А. А. ЗАЛИЗНЯК

# Древне-новгородский диалект

2004

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ

ЯЗЫК
СЕМИОТИКА
КУЛЬТУРА

А. А. ЗАЛИЗНЯК

# ДРЕВНЕНОВГОРОДСКИЙ ДИАЛЕКТ

Второе издание,
переработанное с учетом
материала находок 1995—2003 гг.

ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ
Москва 2004

ББК 63.4
З 55

Издание осуществлено при поддержке
*Российского гуманитарного научного фонда*
(*РГНФ*)
проект № 03-04-16231

**Зализняк А. А.**

З 55 Древненовгородский диалект. — 2-е издание, переработанное с учетом материала находок 1995–2003 гг. — М.: Языки славянской культуры, 2004. — 872 с. — (Studia philologica).

ISSN 1726-135X
ISBN 5-94457-165-9

Книга состоит из двух частей. Первая часть содержит общее описание диалекта древнего Новгорода XI–XV вв., построенное в основном на материале новгородских берестяных грамот. Вторая часть — заново выверенные тексты всех известных к концу 2003 г. берестяных грамот, за исключением совсем маленьких фрагментов. Все удовлетворительно сохранившиеся грамоты снабжены переводом и комментариями. В книгу включен также словоуказатель ко всем берестяным грамотам и обратный индекс к нему.

По сравнению с 1-м изданием 1995 г. объем включенного в книгу материала вырос почти на 30% за счет берестяных грамот, найденных после 1994 г. Учтены также опубликованные за истекшие годы исследования по древненовгородскому диалекту и новые интерпретации ранее найденных грамот.

Книга адресована как специалистам — лингвистам, филологам, историкам, археологам, — так и широкому кругу любознательных читателей, интересующихся языком, историей и культурой древней Руси.

**63.4**

Outside Russia, apart from the Publishing House itself (fax: 095 246-20-20 c/o M153, E-mail: koshelev.ad@mtu-net.ru), the Danish bookseller G•E•C GAD (fax: 45 86 20 9102, E-mail: slavic@gad.dk) has exclusive rights for sales on this book.

Право на продажу этой книги за пределами России, кроме издательства “Языки славянской культуры”, имеет только датская книготорговая фирма G•E•C GAD.

**Оптовая и розничная реализация — магазин “Гнозис”.**
**Тел.: (095) 247-17-57, Костюшин Павел Юрьевич (с 10 до 18 ч.).**
Адрес: Зубовский б-р, 17, стр. 3, к. 6. (Метро “Парк Культуры”, в здании изд-ва “Прогресс”.)

Foreign customers may order this publication by E-mail: koshelev.ad@mtu-net.ru
or by fax: (095) 246-20-20 (for ab. M153).

# ПРЕДИСЛОВИЕ КО ВТОРОМУ ИЗДАНИЮ

Первое издание этой книги, вышедшее в 1995 г. (далее: ДНД$_1$), отражало корпус берестяных грамот, составившийся к концу 1994 г. В течение ряда последующих археологических сезонов этот корпус заметно расширился. К концу 2003 г. он насчитывал уже 1043 грамоты (против 810 в 1994 г.). При этом подавляющее большинство новонайденных берестяных грамот относится к раннедревнерусскому периоду; таким образом, массив ранних грамот вырос чрезвычайно резко: эти грамоты ныне составляют половину всего корпуса.

Соответственно, в настоящем издании существенно расширен текстовый материал. Пополнен новыми данными также грамматический очерк.

После завершения многолетней работы по палеографии берестяных грамот и их внестратиграфическому датированию (см. НГБ X: 134–429) появилась возможность полнее обосновать и в ряде случаев уточнить датировки многих берестяных грамот. В настоящем издании эти новые данные учтены.

Книга ДНД$_1$ была принята славистами в целом благожелательно. Из высказанных критических замечаний основная часть относится вообще не к лингвистике, а к вопросу о том, как соотносилось древнее диалектное членение с делением на племена. В связи с этим мы сочли целесообразным в настоящем издании более четко отграничить собственно языковое членение восточнославянской зоны (устанавливаемое достаточно надежно) от гипотетического соотнесения единиц этого членения с древними племенами (для собственно лингвистического описания большого значения не имеющего). С этой целью в тех случаях, когда в ДНД$_1$ использованы племенные обозначения для диалектов, мы заменяем их на географические.

Термин “стандартный древнерусский язык”, использованный в ДНД$_1$ в качестве рабочего (т. е. отчасти пробного), как выяснилось, у части читателей ассоциируется с английским словом *standard* ʽнормативныйʼ, ʽобразцовыйʼ, ʽклассическийʼ (ср. *standard English* и т. п.), тогда как имелось в виду русское слово *стандартный* ʽобычныйʼ, ʽшаблонныйʼ, ʽлишенный индивидуальностиʼ. Нужно признать, что под влиянием английского языка значение русского слова *стандартный* ныне действительно начинает дрейфовать в сторону английского *standard.* Поэтому во избежание ложных ассоциаций мы предпочитаем в настоящем издании вместо “стандартный древнерусский язык” говорить “наддиалектная форма древнерусского языка” (или просто “наддиалектный древнерусский”).

Во второй половине 1990-х и в начале 2000-х годов круг исследователей берестяных грамот в разных странах мира продолжал расширяться. Развивались теоретические исследования, а также, как и прежде, шла работа (в том числе и наша собственная) по уточнению и корректировке прежних чтений и интерпретаций. В настоящем издании те новшества, которые представляются нам шагом вперед, по возможности учтены.

При подготовке второго издания мы стремились, насколько возможно, сохранить общий характер оформления и внутреннюю организацию первого издания. В частности, мы сохраняем прежнюю нумерацию параграфов грамматического очер-

ка, давая дополнительным параграфам номер с буквой «а». Но во второй части книги в связи с добавлением двух сотен новых грамот и уточнением некоторых прежних датировок пришлось принять новую нумерацию статей.

Приношу сердечную благодарность Марфе Никитичне Толстой, в тесном сотрудничестве с которой проходила вся подготовка этого издания.

*Москва, 11 декабря 2003 г.*

## ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ ВВЕДЕНИЯ К ПЕРВОМУ ИЗДАНИЮ

Настоящая книга непосредственно связана с многолетней (начиная с 1982 г.) работой автора в составе Новгородской археологической экспедиции, состоявшей в поисках наиболее точного чтения и интерпретации берестяных грамот (как вновь найденных, так и уже опубликованных) и обобщении полученных лингвистических результатов. Эта работа велась в постоянном тесном сотрудничестве с В. Л. Яниным и активно поддерживалась Е. А. Рыбиной, В. И. Поветкиным, П. Г. Гайдуковым и другими членами экспедиции. Ряд лингвистических и текстологических проблем, затрагиваемых в книге, в разное время обсуждался с В. Вермеером, А. А. Гиппиусом, В. А. Дыбо, В. М. Живовым, Вяч. Вс. Ивановым, В. Лефельдтом, Ю. М. Лотманом, С. Л. Николаевым, В. Н. Топоровым, Б. А. Успенским, Р. Факкани, Г. А. Хабургаевым, Е. А. Хелимским. Бесценную помощь в сверке указателей с текстами и других операциях по выверке книги оказала Е. А. Гришина. Компьютерный набор книги, включая операции по пополнению и совершенствованию шрифтов, с исключительной тщательностью и мастерством выполнила М. Н. Толстая. Всем названным лицам автор приносит глубокую благодарность.

# ВВЕДЕНИЕ

## Языковая ситуация в древней Новгородской земле

**§ 0.1.** Новгородская земля в широком смысле включала коренную новгородскую территорию[1], а также Псковскую землю и обширную территорию позднейшей новгородской колонизации на северо-востоке.

При описании языковой ситуации в Новгородской земле XI–XV вв. следует различать не менее пяти славянских идиомов.[2]

1. Церковнославянский язык. Как и во всей остальной Руси, он выступал здесь в функции церковного и литературного языка.

2. Идиом, который мы будем ниже обозначать как “наддиалектную форму древнерусского языка” или просто как “наддиалектный древнерусский” (в качестве синонима может быть использовано также наименование “стандартный древнерусский язык”, которое было принято в $ДНД_1$ и в ряде других работ). Эта форма древнерусского языка применялась (хотя бы в некоторых ситуациях) в качестве социально престижной на всей территории древней Руси. Из общих соображений можно предполагать, что она была в большей или меньшей степени ориентирована на столичный, т. е. киевский, говор (но конкретных данных в этом отношении, к сожалению, почти нет). Именно эта форма обычно описывается просто под именем древнерусского языка в исторических курсах. В Новгородской земле данная форма языка употреблялась главным образом при составлении официальных документов — политических (договоры и т. п.) и юридических.

Примерно до конца XIII в. наддиалектная форма древнерусского языка в основном едина для всей древней Руси. С XIV в. на будущей великорусской территории функцию основных представителей данной системы начинают выполнять владимиро-суздальские и московские документы. Соответственно, с точки зрения Новгорода наддиалектная форма древнерусского языка начинает отождествляться в эту эпоху с его московской формой.

Прочие идиомы, представленные в Новгородской земле, носили уже не общерусский, а местный характер.

3. Древнепсковский диалект — совокупность местных говоров Псковской земли (и, вероятно, также смежных с ней частей западных новгородских пятин — Шелонской и Водской).

---

[1] Для поздней эпохи (после присоединения Новгорода к Московскому государству) известно административное деление этой территории на пятины — Шелонскую, Водскую, Деревскую, Бежецкую и Обонежскую. Это деление в ряде случаев удобно использовать и при разборе явлений, относящихся к более ранней эпохе.

[2] Мы пользуемся здесь хотя и малоупотребительным, но практически полезным термином “идиом” (см. Марузо 1960: 114) в качестве обобщающего обозначения для языка, диалекта и говора.

4. Совокупность восточноновгородских говоров, т. е. говоров а) коренных новгородских земель к северо-востоку и к востоку от Новгорода, б) территории позднейшей новгородской колонизации на северо-востоке.

5. Диалект самого Новгорода и непосредственно прилегающих к нему районов. Он близко сходен с древнепсковским, но имеет в то же время отдельные черты, совпадающие с восточными говорами.

С возникновением Новгорода и превращением его в политический центр этот диалект, по-видимому, приобрел также функцию к о й н е, т. е. идиома наддиалектного характера, который мог в той или иной мере использоваться на всей территории древненовгородского государства, особенно в городах (см. Зализняк 1988а). Уже имеющиеся компромиссные черты в его структуре облегчали его использование в роли койне, а сама эта роль способствовала дальнейшему развитию таких черт.

Мы будем называть идиом 5 древненовгородским диалектом в узком смысле (о широком смысле см. ниже). Этот же идиом 5 может быть обозначен и как древненовгородское койне — в случаях, где существенна его функция, а не происхождение.

Нам будет постоянно необходимо, кроме того, оперировать с тем единством, которое образуют идиомы 3 и 5. Мы будем обозначать это единство как д р е в н и й н о в г о р о д с к о - п с к о в с к и й д и а л е к т. Таким образом, строго говоря, идиомы 3 и 5 должны рассматриваться как поддиалекты этого диалекта. Однако, чтобы не усложнять терминологию, мы позволяем себе не употреблять тяжеловесного термина “поддиалект”, а называть диалектом как новгородско-псковский, так и каждую из двух его ветвей: древненовгородский (в узком смысле) и древнепсковский.

П р и м е ч а н и е. В славистической литературе пока еще нет единого устоявшегося обозначения для того, что здесь названо древним новгородско-псковским диалектом. Часть исследователей использует именно это название. В ДНД$_1$ мы пользовались термином “севернокривичский”. Употребляются также термины (Early) North Russian и North-West Old Russian.

Особую проблему, относящуюся уже не к лингвистике, а к сфере археологии и этногенеза, составляет соотнесение различных восточнославянских идиомов с известными из летописи племенами. В работе Зализняк 1988а была предложена гипотеза о соотнесенности древнепсковского диалекта с кривичами (точнее, с их северной группировкой), а восточноновгородских говоров — с ильменскими словенами. В ДНД$_1$ использованы основанные на этой гипотезе обозначения диалектов. Необходимо признать, однако, что с этой гипотезой сопряжены две существенные трудности: а) древненовгородский диалект в узком смысле близко сходен с древнепсковским, тогда как летопись называет Новгород городом словен; б) самые своеобразные фонетические и морфологические черты древнепсковского диалекта в южнокривичской (смоленско-полоцкой) зоне отсутствуют. Хотя эти трудности и не представляются нам непреодолимыми, мы все же считаем целесообразным в дальнейшем придерживаться в этом вопросе не племенной, а чисто географической терминологии. Это позволит нам более четко ограничиться в настоящей книге собственно лингвистической проблематикой (где уровень надежности на порядок выше, чем в проблематике этногенеза).

**§ 0.2.** Специфическое обстоятельство, осложняющее наше описание, состоит в том, что, насколько позволяют судить имеющиеся ныне данные, западные и восточные говоры древней Новгородской земли не являются результатом распада некоего

единого “прановгородского” диалекта. Иначе говоря, западные и восточные говоры Новгородской земли не связаны между собой исключительным родством, т. е. более близким, чем со всеми другими славянскими диалектами. Древний новгородско-псковский диалект очень заметно отличался от наддиалектной формы древнерусского языка (причем наиболее последовательно специфические новгородско-псковские черты были реализованы в древнепсковском диалекте); между тем восточноновгородские говоры стояли сравнительно близко к наддиалектному древнерусскому. Взаимодействие и сближение западных и восточных говоров Новгородской земли происходило уже как следствие их контакта и сосуществования в рамках единого древненовгородского государства. Этот процесс был принципиально сходен с начальным этапом процессов языковой консолидации в других славянских территориально-политических объединениях. Если бы древненовгородское государство продолжало самостоятельное существование, этот процесс должен был бы привести к формированию особого восточнославянского языка, подобно, например, белорусскому или украинскому. Таким образом, с историко-лингвистической точки зрения, в XI–XV вв. совокупность местных идиомов Новгородской земли (№ 3–5) образовывала пучок диалектов, развитие которого в самостоятельный язык было прервано с концом новгородской независимости и включением Новгородской земли в состав Московского государства (т. е. это своего рода “предъязык”, которому не суждено было развиться дальше этой фазы).

Ниже мы будем обозначать совокупность идиомов 3, 4 и 5 как древненовгородский пучок диалектов или (несколько расширяя обычное значение термина “диалект”) как древненовгородский диалект в широком смысле. Первое наименование уместно там, где существенно происхождение этой совокупности, второе — там, где существенна ее функция в древненовгородском государстве.

Различая древненовгородский диалект в узком и в широком смысле, мы будем, однако, опускать эти уточнения там, где выбор смысла однозначно диктуется контекстом, а также там, где данное противопоставление несущественно.

Здесь необходимо остановиться также еще на одной проблеме общего характера. Слово “диалект” в нормальном случае предполагает вопрос: какого языка? Коль скоро средство общения восточных славян XI–XIV вв. мы именуем древнерусским языком, древненовгородский диалект, разумеется, выступает как диалект древнерусского языка. Следует учитывать, однако, что такие названия, как древнерусский язык, древнечешский язык и т. д., отражают в первую очередь взгляд со стороны современных языков (русского, чешского и т. д.). Самостоятельность современного русского языка несомненна, отсюда кажущаяся очевидность того, что древняя фаза развития того же объекта должна именоваться древнерусским языком. Ситуация выглядит несколько иначе, если взглянуть на нее не из современности, а с позиции людей, например, IX–XI вв. Как уже многократно отмечалось исследователями, языковые различия между всеми славянскими племенами, скажем, в XI в. с чисто синхронической точки зрения не выходят по своему масштабу за рамки междиалектных различий, существующих внутри любого современного языка. Взаимное понимание между всеми славянами в это время еще не составляло особых трудностей. С этой точки зрения мы вправе говорить еще и в XI в. о позднем праславянском языке и его диалектах. Соответственно, древненовгородский диалект этого раннего периода предстает просто как диалект позднего праславянского языка, входящий в группу восточнославянских диалектов. Учитывая двойственный характер описан-

ной ситуации, мы считаем допустимым и практически удобным в дальнейшем говорить просто о древненовгородском диалекте (не уточняя, какого языка, если в этом нет специальной необходимости).

При изучении всех разновидностей славянской речи в древней Руси обнаруживается необходимость подразделить их историю на два периода: ранний и поздний. Лингвистической границей между ними служит процесс падения редуцированных. К раннему периоду относится время до этого процесса и время протекания самого процесса, к позднему — время после его завершения. Судя по данным берестяных грамот, в древненовгородском диалекте (по крайней мере, в узком смысле) данный процесс завершается в 1 четверти XIII в.

### Задача и строение работы

**§ 0.3.** Главная задача настоящей книги — описать древненовгородский диалект (прежде всего в узком смысле) в том виде, как он отразился в берестяных грамотах, т. е. в основном источнике наших нынешних сведений о нем, а также продемонстрировать сами тексты этих грамот, заново выверив их и снабдив лингвистическим комментарием. Поскольку дошедшие до нас берестяные грамоты покрывают большой хронологический интервал (с XI по XV в.), их лингвистическое описание должно отражать также эволюцию изучаемого диалекта на протяжении этого времени. При этом в центре нашего внимания находится первая половина указанного интервала (соответствующая раннедревнерусскому периоду), так как для этой эпохи берестяные грамоты оказываются почти единственным свидетельством живой древнерусской речи.

Сверх указанной главной задачи, имеются также и дополнительные: во-первых, отметить др.-новг. диалектные черты в других новгородских документах, помимо берестяных грамот, — в первую очередь в надписях, пергаменных грамотах и летописи (где эти черты обычно представлены не последовательно, а лишь в качестве отклонений от наддиалектного др.-р. или даже от ц.-сл. языка); во-вторых, сравнить в общих чертах др.-новг. диалект с другими диалектами древней Руси. Но эти дополнительные задачи решаются, в отличие от главной, без всякой претензии на полноту. В частности, материал пергаменных грамот и летописи, хотя он был многосторонне исследован нами, приводится лишь выборочно — в основном по тем пунктам, где он существенным образом дополняет показания берестяных грамот.

Описываются прежде всего реально наблюдаемые факты XI–XV вв. Вопросы предыстории рассматриваемых явлений занимают в настоящей книге второстепенное место; мы касаемся их лишь кратко и далеко не во всех случаях. С другой стороны, в задачу книги не входит последовательный анализ позднейшей эволюции др.-новг. диалекта и его следов в современных говорах (хотя некоторые частные вопросы из этой проблематики при необходимости и обсуждаются).

Таким образом, книга ни в коем случае не должна рассматриваться лишь как своего рода развернутое обоснование тех или иных гипотез о происхождении основных особенностей др.-новг. диалекта и самого этого диалекта в целом. Напротив, собственно фактографическая, констатационная часть описания, являющаяся основной, строится, насколько это возможно, независимо от таких гипотез (во всяком случае, отделена от них) — с тем, чтобы ее ценность определялась только степенью ее точности и полноты, а не возможной дальнейшей судьбой этих гипотез.

Подчеркнем, кроме того, что книга предназначена служить не только сводом лингвистических обобщений, но в не меньшей степени также и сводом самих древненовгородских берестяных документов, выверенных более точно и более критично, чем в их первых изданиях.

Название “Древненовгородский диалект”, выбранное для настоящей книги, следует понимать как сокращенное, вместо “Древненовгородский диалект (в узком и широком смысле)”. При этом, однако, как видно из сказанного выше, основное внимание в настоящей книге уделено древненовгородскому диалекту в узком смысле.

**§ 0.4.** Книга состоит, если не считать введения и указателей, из двух частей. Часть первая — это основные сведения о фонетике и грамматике др.-новг. диалекта (в первую очередь в узком смысле, но с указанием особенностей, характеризующих др.-новг. диалект в широком смысле). Она названа просто “Грамматический очерк” — в соответствии со старой традицией, позволяющей называть грамматикой некоторого языка описание всех его аспектов (в том числе и фонетики). Часть вторая — тексты с комментариями (о выборе текстов и о характере комментариев см. с. 227–238).

Часть первая делится на главы и далее на параграфы, часть вторая — на разделы (обозначенные буквой — от А до Д) и далее на статьи (обозначенные номером). Таким образом, внутренняя отсылка типа «§ 1.8», «§ 3.27» адресует читателя к первой части книги, типа «А 7», «Г 40» — ко второй.

Наше описание, как и всякое описание диалекта, сопряжено с той методологической трудностью, что вполне последовательными здесь могут быть только два противоположных крайних решения: 1) полностью автономное описание рассматриваемого идиома, построенное в принципе так же, как описание, скажем, латыни или старославянского; 2) описание одних лишь отличий др.-новг. диалекта от наддиалектного др.-р. языка.

Но при первом решении особенности диалекта потеряются из поля зрения, растворившись в огромной массе фактов, уже известных из описаний наддиалектного др.-р. языка, а при втором решении останутся невыявленными системные отношения внутри диалекта. Отсюда необходимость искать разумный компромисс между этими двумя крайностями. Ниже для разных глав описания приняты, в соответствии со спецификой имеющегося материала, разные степени приближения к решению 1 или 2. Так, описание морфологии стоит довольно близко к решению 1; в прочих главах представлены различные варианты компромисса.

Во всех случаях следует, конечно, учитывать общую ограниченность материала по др.-новг. диалекту. Отсюда неизбежная неполнота грамматических сведений, даже в разделах, построенных в соответствии с решением 1.

На характер изложения в настоящей книге существенным образом влияет то обстоятельство, что значительная часть затрагиваемых тем уже была подробно рассмотрена нами в более ранних работах — в первую очередь Лингв. и Изуч. яз. Это дает нам возможность во многих местах сильно сократить изложение, заменив аргументацию, полемику, длинные списки и т. п. соответствующими отсылками. При этом, однако, мы всё же стремились к тому, чтобы такие отсылки не нарушали связности изложения, т. е. чтобы суть рассматриваемого вопроса была ясна и без обращения к другим работам.

**§ 0.5.** Укажем также некоторые элементы оформления, принятые в книге.

Используются два способа воспроизведения древнерусского текста:

1. Славянским шрифтом, причем с относительно точной передачей деталей графики. Этот способ используется при воспроизведении полного текста грамот или иных документов (во второй части книги), а также для таблиц.

2. Обычным гражданским шрифтом (с добавлением недостающих букв). Этот способ используется в прочих случаях, в частности, при любом цитировании отдельных слов или фраз. Надстрочные и разделительные знаки при такой передаче опускаются (однако **ї** всё же передается как *ї*; **ı** и **і** передаются одинаково как *і*). Титла (в широком смысле, включающем также знаки выноса) сохраняются там, где под ними нет выносных букв (например, *с҃нъ*, *г҃нъ*, *Б҃ъ*), но снимаются, если такие буквы есть (например, *г*$^{с}$*нъ*, *Б*$^{г}$*а*). Кириллические цифры заменяются арабскими. В виде надстрочных передаются: а) *т* в составе *ѿ*; б) буквы, данные в оригинале под титлом; в) из прочих надстрочных букв — только такие, где надстрочная запись служит одновременно приемом сокращения (например, *бра*$^{т}$*ꙗ* = *братьꙗ*, а не *братꙗ*). Остальные надписанные (или подписанные) буквы ставятся на свое место в строку. Имена собственные даются с прописной буквы. При цитировании фраз могут использоваться (факультативно — там, где это существенно для выявления смысла) знаки современной пунктуации.

При записи текста (равно как при цитировании слова или фразы) в квадратные скобки заключаются буквы, читающиеся в оригинале неоднозначно, в круглые скобки — чистые конъектуры, т. е. буквы, в оригинале отсутствующие, в фигурные скобки — лишние буквы (написанные по ошибке); подробнее см. с. 232–233. В угловых скобках дается нормализованная, т. е. стандартная, запись (§ 1.7).

В переводах квадратными скобками выделяются слова, не имеющие соответствия в оригинале, круглыми — различные пояснения (подробнее см. с. 234).

Знак × заменяет слово “раз”, | означает границу строк, ⸗ есть особый вариант знака переноса (см. о нем с. 232). См. также список условных знаков на с. 709.

О способах указания датировок (для грамот и иных документов) см. § 1.5.

При цитировании тех или иных др.-р. текстов не по оригиналу, а по изданию могут быть применены те же приемы упрощения записи, которые указаны выше; техника записи может быть несколько приближена к принятой в настоящей книге; в остальном сохраняются особенности издания.

*Часть первая*

# ГРАММАТИЧЕСКИЙ ОЧЕРК ДРЕВНЕНОВГОРОДСКОГО ДИАЛЕКТА

*Глава 1*

## ИСТОЧНИКИ

### КАТЕГОРИИ ДРЕВНЕНОВГОРОДСКИХ ИСТОЧНИКОВ

**§ 1.1.** Имеющиеся в распоряжении историка русского языка источники для изучения некоторого идиома в некоторый период его истории можно разделить на прямые и косвенные. К прямым источникам относятся тексты, написанные в рассматриваемый период непосредственно на данном идиоме и дошедшие до нас в подлиннике. К косвенным источникам относятся прежде всего: а) позднейшие списки таких текстов; б) аналогичные тексты, созданные в более поздний период; в) тексты, написанные (тогда же или позднее) в основном по нормам другого идиома, но с тем или иным количеством отклонений, отразивших влияние интересующего нас идиома; г) данные современных говоров. Кроме того, косвенными источниками могут служить данные топонимики и ономастики, а также заимствования в соседние языки и диалекты (или из них).

Заметим, впрочем, что границу между прямыми и косвенными источниками не всегда можно провести вполне строго, поскольку она зависит от оценки того, на каком идиоме написан тот или иной документ (ср. пункт «в»), а этот вопрос в некоторых случаях решается неоднозначно.

Для др.-новг. диалекта в узком смысле для раннего периода (XI – нач. XIII в.) прямыми источниками являются:

1. Берестяные грамоты указанного периода из Новгорода и Старой Руссы (за исключением очень немногих, написанных по нормам других идиомов).

2. Несколько коротких надписей на найденных в Новгороде бытовых предметах (пряслицах, гребнях и т. п.). Что касается надписей на стенах церквей и на крестах, то они как правило составлены по ц.-сл. нормам; лишь очень немногие из них могут быть оценены как написанные на диалекте.

3. Первая часть («Варл.$_1$») пергаменной Варламовой грамоты 1192–1210 гг.

Все существенные в лингвистическом отношении тексты этих трех категорий включены во вторую часть настоящей книги.

Для позднего периода (XIII–XV вв.) прямыми источниками для этого же идиома являются:

1. Берестяные грамоты указанного периода из Новгорода и Старой Руссы (опять-таки за исключением немногих, написанных по нормам других идиомов).

2. Некоторое число надписей на различных предметах.

3. Некоторая часть оставленных писцами приписок эмоционального или бытового характера, изредка встречающихся на полях церковных книг.

4. К числу прямых источников можно также отнести, хотя и с известной долей условности, небольшое число новгородских пергаменных и бумажных грамот, где диалектные черты явно преобладают над наддиалектными. Таковы, в частности, грамоты ГВНП № 46, 115, 122, 130, 132 (и некоторые другие) и грамоты, опубликованные в работе Хорошкевич 1964. Об основном массиве пергаменных грамот см. ниже.

Во вторую часть настоящей книги включены все существенные в лингвистическом отношении тексты первой из указанных категорий.

К о с в е н н ы е   и с т о ч н и к и для др.-новг. диалекта в узком смысле (как раннего, так и позднего периода) таковы.

1. Новгородские пергаменные (и бумажные) грамоты XIII–XV вв. Почти все они собраны в ГВНП (сверх ГВНП отметим прежде всего Хрест., № 37, 38, 39, Валк 1956, Корецкий 1958, 1969, Хорошкевич 1964); их хронологию см. в работе: Янин 1991. За исключением немногих, о которых сказано выше, эти грамоты ориентированы на наддиалектные нормы; новгородизмы появляются в них только как отступления (иногда сравнительно частые, иногда совсем редкие) от этих норм.

К этой категории отчасти примыкают также новгородские списки Русской Правды и княжеских уставов (включенные в состав кормчих и различных сборников); см. ПР, Княж. уставы. В данном случае новгородизмы появляются лишь за счет деятельности переписчиков.

2. Новгородские летописи. Все они в значительной мере ориентированы на ц.-сл. нормы (с включением некоторых наддиалектных древнерусских норм); частота использования новгородизмов в разных летописях и разных списках различна, но в среднем она выше, чем в собственно церковных памятниках. Для лингвистического анализа важнейшей является Новгородская I летопись (НПЛ) и прежде всего ее Синодальный список (Синод. НПЛ). Первая часть этого списка, доходящая до событий 1234 г. (Синод.$_1$ НПЛ), была переписана, как можно предполагать (см. Гимон, Гиппиус 1999), вскоре после указанной даты, вторая, доходящая до событий 1330 г. (Синод.$_2$ НПЛ), — около 1330 г.

Для изучения Синод. НПЛ большое значение имеют достижения А. А. Гиппиуса (1992, 1996б), который показал, что, во-первых, текст Синод.$_1$ НПЛ переписан одним почерком (а не двумя, как традиционно считалось), во-вторых, его переписчик довольно точно копировал оригинал, благодаря чему этот текст может быть разделен на отрезки, соответствующие деятельности отдельных летописцев. Эти летописцы различались между собой, помимо прочего, по частоте использования новгородизмов.

3. Новгородские церковные памятники XI–XV вв. Их язык — церковнославянский (с элементами наддиалектного древнерусского); но обычно имеется также хотя бы небольшое число отклонений под влиянием родного диалекта писца. Количество таких отклонений заметно варьирует в зависимости от того, является ли текст традиционным или составлен в Новгороде, от содержания текста, от квалификации писца и т. д.

Особое место занимает “Вопрошание Кириково” — религиозно-этический трактат, составленный в 1130–56 гг. новгородским летописцем и математиком Кириком (см. Вопр. Кирик. и Смирнов 1912). Он дошел до нас лишь в списках, древнейший из которых содержится в новгородской кормчей 1280-х гг. Его первоначальный текст несомненно был весьма насыщен новгородизмами, и несмотря на то, что позднейшие переписчики бóльшую часть из них устранили, этот трактат имеет большое значение для исследования др.-новг. диалекта.

Как правило, ближе к живой речи, чем основной текст памятника, стоят записи писцов и в особенности приписки на полях (из числа последних некоторые могут даже квалифицироваться как прямые источники для изучения др.-новг. диалекта, см. выше).

К категории церковных памятников, помимо рукописей, относятся также (за очень небольшим числом исключений) надписи на стенах церквей и на крестах.

4. Связанные с Новгородом письма, юридические документы и рукописные книги более позднего периода (XVI–XVIII вв.). Следует учитывать, однако, что большинство этих источников отражает уже не новгородские, а иные (прежде всего московские) нормы; следы древнейших новгородских особенностей отыскиваются в таких источниках обычно лишь с трудом.

5. Современные говоры. Этот важный источник пока еще недостаточно помогает исследователю др.-новг. диалекта — как потому, что никакие современные говоры нельзя считать его прямыми и несмешанными продолжениями, так и из-за того, что подавляющее большинство имеющихся диалектологических исследований нацелено на явления более позднего происхождения.

6. Данные топонимики и ономастики. В распоряжении исследователей имеется обширный фонд др.-новг. топонимов и антропонимов, представленный прежде всего материалами новгородских писцовых книг (НПК) конца XV в. и XVI в., а также материалами летописей и других ранних источников. Имеют существенное лингвистическое значение также данные современной топонимики прежней новгородской территории.

7. Определенную лингвистическую информацию могут заключать в себе заимствования из др.-новг. диалекта в соседние языки (прежде всего финно-угорские), а также заимствования противоположного направления.

**§ 1.2.** Изучение др.-новг. диалекта в широком смысле (= др.-новг. пучка диалектов) практически означает изучение тех его черт, которые отсутствуют в др.-новг. диалекте в узком смысле. Иначе говоря, речь идет о специфических особенностях, с одной стороны, древнепсковского диалекта, с другой — восточноновгородских говоров.

К сожалению, материал для такого изучения гораздо беднее, чем материал по др.-новг. диалекту в узком смысле. Главный недостаток состоит в том, что для раннего периода в данном случае прямых источников нет вообще.

Для древнепсковского диалекта ситуация такова.

Прямыми источниками для позднего периода (XIII–XV вв.) здесь являются:

1. Псковские берестяные грамоты № 4, 6, 7 (остальные берестяные грамоты — это совсем маленькие фрагменты, не дающие лингвистической информации).

2. Несколько приписок на полях церковных книг.

Косвенные источники здесь носят в основном такой же характер, как для Новгорода (поэтому комментариев мы не повторяем):

1. Псковские пергаменные грамоты XIV–XV вв. К сожалению, из подлинных грамот этого времени сохранились только: грамота о выдаче Нездильца (Хрест., № 35, нач. XIV в.); грамота о выдаче имущества Никона (Валк 1956, № 1, 1418–19 гг.; см. Д 41); завещание Акилины (Мар., № 33, 1417–21 гг.); жалоба на рижанина Иволта (Хрест., № 42, 1463–65 гг.). Прочие грамоты известны лишь в поздних списках (см. ГВНП, Мар. и Корецкий 1969).

Некоторые псковские черты имеются также в грамоте рижан около 1300 г. (Напьерский, № 49). Напротив, рядная Тешаты с Якимом (Хрест., № 20, 1266– 99 гг.), нередко относимая к числу псковских, никаких псковских черт не имеет (вероятно, она отражает полоцкий диалект).

2. Псковские летописи. Их насыщенность диалектными чертами в целом довольно велика.

3. Псковские церковные памятники XIII–XV вв. (более ранние памятники заведомо псковского происхождения неизвестны).

4. Связанные с Псковом письма, юридические документы и рукописные книги более позднего периода.

Особое место занимает русско-немецкий разговорник Т. Фенне 1607 г. — бесценный источник сведений о живом языке Пскова начала XVII в. (см. Фенне).

5. Современные псковские, а также гдовские и отчасти прионежские говоры. Значение этих говоров для восстановления истории др.-пск. диалекта очень велико: многие из них сохраняют большое количество архаизмов.

6. Данные псковской топонимики и ономастики — древней и современной.

7. Заимствования из др.-пск. диалекта в соседние языки и диалекты и наоборот.

8. Сверх этих косвенных источников, вполне параллельных новгородским, можно указать еще один: небольшое число берестяных грамот из Новгорода, обнаруживающих отдельные псковизмы, т. е. черты, в целом не свойственные др.-новг. диалекту в узком смысле, но известные в псковских памятниках — прежде всего шоканье (§ 2.14). Некоторые из таких грамот (например, № 682, 717, 735, Свинц. 1) относятся к ранне-др.-р. периоду и тем самым оказываются более ранними свидетельствами существования соответствующих псковских диалектных явлений, чем собственно псковские памятники.

Для восточноновгородских говоров материал еще более ограничен. Прямых источников здесь до недавнего времени практически не было — не только для раннего периода, но и для XIII–XV вв. С находкой первых берестяных грамот в Торжке открылась перспектива частичного восполнения этого пробела в будущем. Но пока еще объем материала в имеющихся новоторжских берестяных грамотах (XII в.) недостаточен для того, чтобы отличить местные черты от общеновгородских. Одна из этих грамот (Торж. 10) обнаруживает восточные черты, но вполне возможно, что она написана не новоторжцем, а жителем ростово-суздальской зоны.

Косвенные источники — тех же типов, что перечислены выше, но заметно беднее. Так, пергаменные грамоты двинского, вологодского, белозерского, устюжского и других северо-восточных регионов известны лишь начиная с рубежа XIV–XV вв. При этом вычленение диалектных элементов здесь весьма затруднено: в двинских грамотах сильно влияние др.-новг. койне, прочие грамоты во многом отражают московские канцелярские нормы. Диалектно окрашенных летописей, подобных псковским, здесь нет.

В этой ситуации большое значение приобретают показания более поздних памятников и в особенности данные современных говоров соответствующих территорий.

Весьма важны также показания тех немногих берестяных грамот из Новгорода, где выступают отдельные черты, несвойственные др.-новг. диалекту в узком смысле, но сходные с современными северо-восточными говорами (см. об этих грамотах Зализняк 1988а: 74).

## ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О БЕРЕСТЯНЫХ ГРАМОТАХ

### Корпус берестяных грамот

**§ 1.3.** Поскольку основной тип древнерусских письменных источников, изучаемых в настоящей книге, — это берестяные грамоты, т. е. записи на кусках березовой коры, рассмотрим коротко общие особенности этой категории документов.

Первые берестяные грамоты были найдены в 1951 г., в ходе археологических раскопок в Новгороде. С тех пор ежегодно из почвы Новгорода археологи извлекают всё новые и новые грамоты, и аналогичные находки имеются уже в одиннадцати других древнерусских городах. К концу 2003 г. корпус берестяных грамот имел следующий состав: Новгород — 950[1], Новгородское (“Рюриково”) Городище — 1, Старая Русса — 38, Торжок — 19, Псков — 8, Смоленск — 15, Витебск — 1, Мстиславль — 1, Тверь — 5, Москва — 1, Старая Рязань — 1, Звенигород Галицкий — 3. Общая длина этих 1043 грамот — около 15300 словоупотреблений; общий объем словаря — более 3200 лексических единиц.

В настоящей книге берестяные грамоты из Новгорода обозначаются просто номером; при этом знак № может опускаться. Так, запись типа *хоудость* 752 означает, что данная словоформа цитируется из новгородской берестяной грамоты № 752. Для берестяных грамот из других городов перед номером ставится символ города: Город., Ст. Р., Торж., Пск., Смол., Вит., Мст., Твер., Мос., Ряз., Звен.

Как можно видеть, подавляющее большинство ныне известных берестяных грамот найдено в Новгороде. Представим несколько подробнее топографию находок внутри города. Археологические раскопы в Новгороде, на которых были найдены берестяные грамоты, таковы (в порядке ведения работ).

Неревский — в Неревском конце, к северу от кремля. Работы велись в 1951–62 гг. Древние улицы: Великая, Холопья, Козмодемьяня. Усадьбы от А до К. 398 берестяных грамот (первая из них — № 1, последняя — № 412).

Ильинский — в Славенском конце, западнее Знаменского собора, близ древней Ильиной улицы (1962–67 гг.). 21 грамота (№ 413–415, 417–428, 430–435).

Бояновский — к северу от Ярославова дворища (1967 г.). Древняя улица: Бояня. 9 грамот (№ 436–444).

---

[1] Здесь и в прочих случаях в настоящей книге в подсчет включен также берестяной документ № 915-И.

Тихвинский — близ Неревского раскопа, к западу от него (1969 г.). 17 грамот (№ 446–462).

Михайловский — к юго-востоку от Ярославова дворища (1970 г.). Древняя улица: Михайлова. 25 грамот (№ 464–487, 494).

Готский — к югу от Ярославова дворища, на древнем Готском дворе (1968–70 гг.). 1 грамота (№ 488).

Торговый — на территории древнего Торга (1971 г.). 4 грамоты (№ 489–492).

Рогатицкий — к северо-востоку от Ярославова дворища (1971 г.). 1 грамота (№ 493).

Славенский — в Славенском конце, к востоку от Ярославова дворища (1971–74 гг.). 10 грамот (№ 495–500, 509, 516–518).

Троицкий — в Людином конце, к югу от кремля, близ церкви св. Троицы. Работы продолжаются с 1973 г. Древние улицы: Пробойная, Черницына, Ярышева. Усадьбы от А до Т. 383 грамоты (к концу 2003 г.; первая — № 501).

Козмодемьянский — в Неревском конце, близ древней Козмодемьяней улицы (1974 г.). 5 грамот (№ 510–513, 515).

Дмитриевский — в северной части Неревского конца. (1976 г.). 7 грамот (№ 532, 534–539).

Дубошин — в Славенском конце, близ древнего Дубошина переулка (1977–78 гг.). 6 грамот (№ 540, 543, 563–565, 571).

Нутный — в Славенском конце (1979–82 гг.). Древняя улица: Нутная. 12 грамот (№ 576–580, 582, 583, 587, 590, 591, 593, 610).

Михаилоархангельский — на Софийской стороне, близ церкви Михаила-архангела на Прусской улице (1990–91 гг.). 5 грамот (№ 715, 718, 719, 723, 724).

Федоровский — на Торговой стороне, к югу от церкви Федора Стратилата (1991–97 гг.). 5 грамот (№ 744, 749–751, 789).

Лукинский — на Торговой стороне, к северу от церкви Спаса Преображения на Ильине улице, близ церкви св. Луки (1993 г.). Древняя улица: Лубяница. 3 грамоты (№ 746–748).

Кремлевский — в новгородском кремле (Детинце) (1995–96 гг.). 3 грамоты (№ 756, 762, 764).

Никитинский — на Торговой стороне, к западу от церкви Никиты-мученика (2002–03 гг.). 11 грамот (№ 928, 930–933, 937–939, 942, 948, 949).

Новгородские берестяные грамоты, не вошедшие в этот перечень, найдены не в ходе раскопок, а при различных случайных обстоятельствах.

### Внешний вид, нумерация

**§ 1.4.** Берестяная грамота, если она дошла до нас в целом виде, внешне представляет собой продолговатый лист бересты, обычно обрезанный по краям. Размеры листа могут варьировать очень сильно, но большинство экземпляров укладывается в рамки: 15–40 см в длину, 2–8 см в ширину. Однако реально лишь около четверти берестяных грамот сохраняется в целости; остальные доходят до нас с утратами — от небольших до столь значительных, что от первоначального документа остается лишь крошечный фрагмент. В части случаев утраты связаны с тем, что береста горела, растрескивалась, выкрашивалась и т. п. Но все же чаще всего грамоты бывают порваны (или разрезаны) рукой человека: адресат уничтожал таким способом ненужное ему более письмо, не желая, чтобы его могли прочесть посторонние.

Буквы выдавливались (выцарапывались) на бересте острием специально предназначенного для этой цели металлического или костяного инструмента — писала (стилоса). Лишь две грамоты (№ 13 и 496) написаны чернилами.

Большинство грамот написано на внутренней (т. е. обращенной к стволу), более темной, стороне берестяного листа и лишь немногие — на внешней (поскольку внешняя сторона бересты менее удобна для письма: она шелушится, она жестче, ее свободные концы закручиваются вверх, мешая писалу). Небольшая часть грамот содержит текст на обеих сторонах листа; в таких грамотах начало текста в большей части случаев находится на внутренней стороне.

По ряду причин единица нумерации не всегда соответствует отдельному первоначальному документу. Единицей нумерации является отдельная находка — как целый берестяной лист, так и фрагмент. Лишь в том случае, если в течение одного и того же археологического сезона найдено несколько фрагментов, которые очевидным образом являются частями единого первоначального листа, они получают единый номер. Но части одного и того же берестяного листа могут быть найдены и с интервалом в несколько лет (см., например, А 7); кроме того, сам факт такого единства может быть установлен далеко не сразу. Грамота, сложившаяся из таких фрагментов, получает составной номер, например: 259/265, 275/266, 494/469, 607/562, 662/684, 877/572 (части составного номера ставятся в порядке следования текста).

Следует учитывать также, что относительно длинные документы могли записываться на двух или более берестяных листах. Несколько таких документов дошло до нас. Они обозначаются тем же способом, например: 519/520, 698/699.

С другой стороны, изредка на одном берестяном листе содержится два текста, написанных разными лицами, например, на одной стороне листа — письмо, на другой — ответ на него (как в № 736, см. А 19). В этих случаях мы имеем дело — по крайней мере, с лингвистической точки зрения — с двумя разными документами. Для их различения применяются буквенные индексы, например, 736а и 736б.

Таким образом, слово “грамота” употребляется, строго говоря, в двух несколько различных смыслах: а) то же, что единица нумерации (т. е., всякая находка, получившая отдельный номер); б) отдельный первоначальный документ (независимо от того, на каком числе листов он был написан и в каком количестве фрагментов дошел до нас). При втором типе словоупотребления частным случаем грамоты являются также, например, 607/562, 519/520, 736б. Избежать этого двойственного словоупотребления довольно трудно: в одних случаях (например, при первоначальной публикации грамот, при анализе статистики находок и т. п.) естествен первый тип словоупотребления, в других (например, при лингвистическом анализе, при изучении содержания грамот) — второй. Какой из двух смыслов имеется в виду, как правило, достаточно легко установить из контекста.

З а м е ч а н и е. При цитировании словоформ ссылка на грамоту обычно содержит простой номер (не двойной), например, *Жизнобоуде* 607 (что соответствует первому смыслу слова “грамота”); это облегчает поиск словоформы в тексте. Двойной номер дается лишь в том случае, когда стык фрагментов проходит внутри данной словоформы, например, *верешь* 275/266.

Совокупность грамот, написанных одним и тем же почерком, ниже называется б л о к о м. Для обозначения блоков (кроме записываемых с косой чертой, типа 259/265) используется знак +, например: «блок № 19+122+129» (знак № факультативен). В качестве сокращения допускается также запись типа «блок № 19», «блок № 259» (или «блок 19», «блок 259»).

## Датирование

**§ 1.5.** Датирование берестяных грамот представляет собой комплексную проблему: учитывается несколько разных аспектов документа.

Основную роль играет стратиграфическое датирование, т. е. датирование средствами археологии того слоя, в котором залегала грамота. Оно складывается из ряда элементов, главным из которых в условиях Новгорода является дендрохронология, т. е. определение даты рубки деревьев, использованных для строительства мостовых и прочих деревянных сооружений. Не вдаваясь в суть данной проблематики, отметим лишь то, что прямо касается нашей работы. В максимально благоприятных случаях (например, когда грамота лежит прямо на мостовой между двумя точно датируемыми настилами) точность ее датирования может достигать 10–15 лет. Чем дальше от мостовых лежит грамота, тем эта точность меньше — скажем, до 30, 40, 50, 60 лет. Чрезмерная (хотя и легко объяснимая) эйфория начального периода новгородской дендрохронологии, когда грамотам давались жесткие датировки типа «1282–1299», «1340–1368», ныне преодолена. В то же время продолжаются поиски методов более точного датирования находок, удаленных от мостовых.

Следует учитывать также специфику самой стратиграфической датировки: в подавляющем большинстве случаев истинная дата попадания берестяной грамоты в землю действительно находится в рамках этой датировки; но в отдельных случаях (к счастью, редких) всё же возможны не поддающиеся учету случайные перемещения бересты в более глубокий или в менее глубокий слой, которые искажают истинную картину.

Еще одна проблема состоит в том, что грамота могла в некоторых случаях быть выброшена не сразу, а какое-то время храниться в доме. Но роль этого фактора для датирования, по-видимому, в целом незначительна — потому что, во-первых, по самому своему содержанию берестяные грамоты почти никогда не требовали хранения, во-вторых, берестяная грамота, хранившаяся в доме, сгорала в первом же пожаре, т. е. сравнительно скоро (по меркам наших хронологических оценок).

Итак, стратиграфическая оценка служит ценнейшим и незаменимым средством датирования берестяных грамот; но важное значение имеет также и дополнительный контроль этой оценки с помощью внестратиграфических (т. е. всех прочих) средств датирования, пригодных для рассматриваемого документа.

В вышедшем в 2000 г. X томе НГБ содержится обширный раздел “Палеография берестяных грамот и их внестратиграфическое датирование”. К нему мы и отсылаем читателя за всеми подробностями, а здесь ограничимся лишь самыми общими сведениями.

Главным средством внестратиграфического датирования служит палеография. Как уже давно установлено, палеография документов на бересте имеет ряд отличий от палеографии пергаменных рукописей. Ныне в нашем распоряжении имеется уже достаточно полный свод данных по палеографии берестяных грамот. Эти данные позволяют в большинстве случаев датировать новонайденную грамоту (если только она не слишком мала) с точностью примерно до 100 лет, при благоприятных обстоятельствах — до 40–60 лет.

Помимо собственно палеографии, датирующим средством служит также графика (т. е. сам инвентарь используемых писцом букв и основные принципы их применения); см. § 1.7–12. При благоприятных обстоятельствах графический анализ дает почти такую же степень хронологической точности, как и палеографический.

Следующее средство датирования — анализ языковых особенностей текста, имеющих значение для хронологии. Правда, данное средство может использоваться лишь с большой осторожностью и только на основании показаний других берестяных грамот, но не памятников книжной письменности (поскольку время первой фиксации некоторого явления в этих двух родах письменности может сильно различаться).

Хронологическое значение имеет также характер этикетных формул, используемых в берестяных письмах (см. § 1.16).

Наконец, исключительно важное значение для контроля датировок, полученных всеми перечисленными средствами, имеет упоминание в грамоте людей, которые отождествляются с историческими лицами, известными из летописи. В настоящее время примерно для 25 персонажей, фигурирующих в общей сложности примерно в 80 берестяных грамотах, такое отождествление с нашей точки зрения надежно. Самое впечатляющее из этих достижений — обнаружение в грамотах конца XIII – сер. XV вв. из Неревского раскопа представителей целых шести поколений знаменитого боярского рода Мишиничей (см. В 36). Кроме того, в берестяных грамотах имеется еще несколько десятков персонажей, отождествление которых с историческими лицами представляется достаточно вероятным.

Весьма существенно также, что берестяные грамоты, найденные на одном раскопе (или соседних раскопах), могут быть связаны между собой различными связями — с одной стороны, принадлежностью к одному и тому же слою, с другой — упоминанием одних и тех же лиц (не обязательно исторических). Благодаря этому надежная датировка одной грамоты часто оказывается важным основанием для уточнения датировок нескольких других грамот, так или иначе с ней связанных.

Совокупность всех перечисленных средств датирования позволяет датировать подавляющее большинство берестяных грамот с точностью до 20–50 лет, в особо благоприятных случаях — несколько точнее, в особо неблагоприятных (к счастью, довольно редких) — с точностью до века. Для лингвистических целей датирование с точностью до 20–50 лет как правило вполне достаточно, поскольку этот интервал меньше, чем срок протекания любого, даже относительно быстрого, диахронического процесса в языке. Напомним, что в пределах обычного срока человеческой жизни даже рукописи, датированные конкретным годом, не обязательно отражают этапы развития языка в точном соответствии с порядком их дат: языковые (равно как палеографические и т. п.) особенности, например, у 70-летнего писца, пишущего в 1170 г., практически те же, что в его юности, т. е. они архаичнее, чем у 20-летнего, пишущего в 1150 г.

Дошедшие до нас древнерусские берестяные грамоты относятся к эпохе с XI по XV в.; конкретнее см. во второй части настоящей книги.

При указании датировок (как для берестяных грамот, так и для иных документов) ниже может быть использована сокращенная запись: римская цифра сама по себе означает век (например, XI), подстрочные цифры 1 и 2 — его первую и вторую половину (например, $XI_2$, $XIV_1$); рубеж веков обозначается косой чертой (например, XI/XII). Запись типа «1300-е гг.» обозначает первое десятилетие века. При рассмотрении вопросов, не требующих полной хронологической точности, датировки берестяных грамот (и других документов) обычно даются с некоторым огрублением. При этом масштаб огрубления может зависеть от степени детальности анализа; соответственно, одна и та же грамота может в разных контекстах получить, например, такие хронологические пометы: XIV, $XIV_2$, 3 четв. XIV, 60-е гг. XIV.

**Содержание, специфические трудности изучения**

**§ 1.6.** Подавляющее большинство берестяных грамот написаны по-древнерусски, небольшое число — по-церковнославянски (см. ниже). Имеется также несколько грамот, написанных на неславянских языках: 292 (прибалтийско-финская), 488 (латинская), 552 (греческая), 753 (нижненемецкая); в настоящей книге они не рассматриваются.

Берестяные грамоты как правило очень кратки. Самые длинные грамоты — № 519/520 и № 531 — насчитывают соответственно 176 и 166 слов. Но чаще всего грамоты гораздо короче: большинство полностью сохранившихся грамот не длиннее 20 слов, лишь немногие из них длиннее 50 слов.

Безусловное большинство берестяных грамот — это частные письма. Они посвящены самым разнообразным делам текущей жизни — хозяйственным, семейным, денежным, торговым и т. д. К категории частных писем тесно примыкают также челобитные (XIV–XV вв.) феодалу от крестьян.

Заметную группу составляют различные реестры (в основном долговые списки и росписи денежных или натуральных поставок). Они могли быть сделаны на память для себя; но могли также служить и письменными распоряжениями о том, чтобы взять указанные долги, т. е. играть ту же роль, что аналогичные документы, начинающиеся словом 'возьми'. Иначе говоря, граница между этой группой документов и собственно письмами не вполне строгая.

Имеется около двух десятков ярлычков, содержащих лишь имя владельца. Их функция пока еще остается предметом дискуссии.

В своей совокупности эти три категории составляют подавляющую часть всего массива берестяных грамот. Грамоты этих категорий (за исключением нескольких писем, выдержанных в книжном стиле) можно условно обозначить как "бытовые". В абсолютном большинстве случаев они написаны на диалекте. В целом они стоят ближе к живой древнерусской речи, чем любые другие ныне известные письменные источники.

Остальная (весьма небольшая) часть берестяных грамот складывается из следующих категорий:

а) официальные документы (или их черновики) — завещания, рядные, расписки, протоколы и т. п.;

б) учебные — азбуки, перечни цифр, склады, упражнения;

в) литературные и фольклорные — отрывки литературных сочинений (№ 893 и Торж. 17), загадка (№ 10), школьная шутка (№ 46), заговоры (№ 521, 715, 734, 930; сюда же можно отнести № 674);

г) церковные — литургические тексты, обрывки молитв и поучений, а также списки имен, представляющие собой заказы на иконы или церковные поминания.

С точки зрения языка документы группы «а» в большинстве случаев ориентированы на наддиалектные др.-р. нормы (но содержат и диалектизмы); лишь несколько таких документов написано просто на диалекте.

Церковные тексты (а также заговоры № 715, 734, 930, 674) написаны в одних случаях на чистом ц.-сл. языке, в других — на смешанном. Берестяные документы этой категории используются в настоящей книге лишь в ограниченной степени; во второй части книги они приводятся только в качестве приложений.

Следует учитывать, что палеографическое, филологическое и лингвистическое изучение берестяных грамот обычно бывает сопряжено со специфическими трудно-

стями, нехарактерными для традиционных др.-р. источников. Эти трудности определяются целым рядом причин, в частности: в большинстве грамот текст частично оборван; идентификация букв в тексте грамоты иногда бывает очень трудна и не вполне надежна, особенно если сохранность бересты плохая; грамоты нередко столь кратки, что при анализе нет возможности опереться на контекст; в языковом отношении берестяные грамоты таят в себе много неожиданностей, при разгадке которых материал традиционных источников иногда не столько помогает, сколько вводит в заблуждение.

В этой ситуации нет ничего удивительного в том, что первоначальное прочтение и интерпретация грамоты редко оказываются окончательными. Позднейшее дополнительное изучение грамоты (по оригиналу, по фотографии или даже по прориси) может давать поправки всех уровней — от идентификации букв и словоделения до синтаксической структуры и перевода. Очень помогают в этой работе новые находки: они часто проливают дополнительный свет на трудные места в ранее найденных грамотах. Настоящая книга, в которой учтено очень большое количество поправок, сделанных многочисленными исследователями, отражает, таким образом, гораздо более продвинутую стадию в изучении берестяных грамот, чем их первоначальные публикации. Столь же ясно, однако, что и этот этап — не окончательный, т. е. какие-то коррективы будут появляться и в дальнейшем.

## ГРАФИКО-ОРФОГРАФИЧЕСКИЕ СИСТЕМЫ, ОТРАЗИВШИЕСЯ В ДРЕВНЕНОВГОРОДСКИХ ИСТОЧНИКАХ

### Книжная и бытовая графические системы

**§ 1.7.** При анализе берестяных грамот и других др.-новг. источников следует различать две основные графические системы: книжную и некнижную, или бытовую.[2] Каждая из них представлена несколькими разновидностями, которые мы будем называть частными системами (позволяя себе в ясных случаях слово “частная” опускать). Разновидностей книжной системы сравнительно мало, некнижной — довольно много.

Специально отметим, что наименование “бытовая” имеет в виду характер преимущественного употребления соответствующей системы в XII–XV вв. (не ее происхождение). При этом, однако, слово “бытовой” лишь довольно приблизительно очерчивает основную сферу употребления данной системы, поскольку эта сфера реально включает не только частную переписку по вопросам повседневной жизни и записи для собственного пользования, но и юридические документы (обычно касающиеся частных лиц, но иногда и государственные), а также различные надписи (не только на бытовых предметах, но и на стенах церквей и на иконах). Но более точные наименования были бы слишком громоздкими для практического употребления в качестве термина.

Вопросу о графических системах берестяных грамот посвящены §§ 5–24 работы Лингв. и статья Зализняк 2002. К этим работам мы и отсылаем читателя за всеми деталями, а здесь ограничимся пересказом принципиальных положений, без учета которых адекватная интерпретация материала берестяных грамот невозможна.

---

[2] В отличие от ДНД$_1$, мы предпочитаем теперь говорить о бытовой графической системе (в ед. числе), а не о бытовых системах (во множ. числе); см. Зализняк 2002, § 17.

Наиболее удобная схема описания древнерусских графических систем такова. Для каждого из двух периодов — раннедревнерусского и позднедревнерусского — одна частная графическая система рассматривается как с т а н д а р т н а я, а все прочие частные системы описываются через их отличия от стандартной. В качестве стандартной системы естественно принять наиболее распространенную в соответствующий период разновидность книжной системы (лишь в одном пункте мы несколько отступили от этого принципа, чтобы избежать излишних сложностей: за стандартную форму передачи фонемы /у/ для всех периодов принято *у*, тогда как в памятниках оно реально преобладает лишь в поздний период, а в ранний период гораздо чаще выступает *оу*).

Не рассматривая эти системы в полном объеме, выделим лишь тот их фрагмент, который связан с употреблением букв *ъ*, *ь*, *о*, *е*, *ѥ*, *и*.

В стандартной раннедревнерусской графической системе переход от этих букв к фонемам таков: *ъ* – /ъ/, *ь* – /ь/, *о* – /о/, *е* – /е/, *ѥ* – /jе/, *и* – /и/ (после согласной буквы), /jи/ или /jь/ (после гласной буквы, в т. ч. *ъ*, *ь*, или в начале слова; простых правил выбора между /jи/ и /jь/ нет). При переходе от фонем к буквам действуют эти же соотношения; никакими иными способами указанные фонемы и фонемные сочетания не передаются.

В стандартной позднедревнерусской графической системе переход от букв к фонемам таков: о — /ɔ/ или /ô/ (т. е. *о* открытое или *о* закрытое; простых правил выбора между ними нет); *е* – /е/, *ѥ* – /jе/; *и* – /и/ (после согласной буквы), /jи/ или /j/ (после гласной буквы, букв *ъ*, *ь* и в начале слова; простых правил распределения нет). При обратном переходе действуют те же соотношения (с той оговоркой, что /j/ передается через *и* только если это /j/ стоит перед согласной фонемой или в конце словоформы). Буквы *ъ* и *ь* обозначают (соответственно) только твердость или мягкость предшествующей согласной; они применяются с этой целью в конце словоформы и там, где за согласной на фонемном уровне следует /j/. Буква *ь* (реже *ъ*) факультативно применяется также внутри группы согласных.

Буква *ѣ* в обеих системах передавала фонему /ê/ (а после гласной буквы или в начале слова — /jê/).

Отличие некоторой частной графической системы *S* от стандартной системы (того же периода) состоит в ином способе употребления одной или нескольких букв. Возможны следующие типовые случаи: 1) вместо некоторой буквы $a_1$, требуемой при стандартной системе, в частной системе *S* регулярно употребляется другая буква ($a_2$); условная запись: $a_1 \to a_2$; 2) то же, но нерегулярно; запись: $a_1 \to a_1/a_2$ (или $a_1 \to a_2/a_1$, если $a_2$ выступает чаще); 3) в системе *S* две разные буквы стандартной системы взаимозаменяемы, т. е. выступают как графические дублеты; запись: $a_1 = a_2$ (или, что то же, $a_2 = a_1$). Указанные явления могут быть названы “графическими эффектами” (слово “графический” в недвусмысленных контекстах опускается). Как условное обобщающее название для всех видов графических эффектов, которые могут связывать $a_1$ и $a_2$, используется термин “смешение $a_1$ и $a_2$”. Подробнее о природе графических эффектов см. Лингв., § 6.

При цитировании написаний с теми или иными графическими эффектами может понадобиться указание того, какому стандартному написанию это соответствует. Для этой цели мы используем у г л о в ы е  с к о б к и, например: *къне* ⟨*конь*⟩, *водае* ⟨*въдаи*⟩. В угловых скобках может быть приведена не вся словоформа, а только нужная ее часть, например: *возмете* ⟨*-ть*⟩, т. е. ⟨*возметь*⟩. В случае, когда подлинную

запись приводить нет необходимости, то же самое может быть представлено так: *возмет⟨ь⟩*; аналогично, например, *с⟨е⟩ло*, *в⟨ѣ⟩сть*, *у⟨ч⟩ини* вместо *сьло*, *весть*, *уцини*.

Следует в принципе различать графические эффекты, реально отмеченные в конкретном документе, и графические эффекты, характеризующие саму частную систему данного писца. Чтобы полностью выявить последние, необходим значительный объем текста. Короткого документа, скажем, единичной берестяной грамоты, для этого как правило недостаточно. Например, наблюдаемый в некоторой грамоте эффект *ъ* → *ъ*/*о* вполне может возникнуть и при наличии в частной системе писца более общего эффекта *ъ* = *о* (если примеров замены *о* на *ъ* из-за краткости текста случайно не встретилось).

Наблюдения над совокупностями грамот, написанных одной и той же рукой, показывают, что наиболее существенной характеристикой системы является сам факт эквивалентности двух букв, скажем, *ъ* и *о*, тогда как разновидности ее реализации (*ъ* = *о*, *ъ* → *ъ*/*о* и даже *ъ* → *о*) не столь устойчивы, нередко они варьируют у одного и того же пишущего.

В принципе необходимо также различать систематическое смешение (некоторых двух букв) и редкое смешение, т. е. отдельные случаи замен на фоне господствующего стандартного распределения этих букв. К сожалению, это различие легко провести лишь для длинных текстов, скажем, для целых рукописей; для берестяных грамот из-за их краткости решение данного вопроса часто оказывается ненадежным.

Специально подчеркнем, что бытовую графическую систему никоим образом нельзя отождествлять с малограмотностью: это именно особая с и с т е м а , использовавшаяся в иных социальных ситуациях, чем книжная система (подробнее см. Зализняк 2002, § 5–9). Неверно также, что тексты, записанные по бытовой системе, писались небрежно. Берестяные грамоты, за исключением совсем немногих, написаны тщательно, описки встречаются в них не чаще, чем в рядовых памятниках книжной письменности[3]; большинство их написано — с точки зрения использованной в них графической системы — вообще безупречно, т. е. без единой ошибки.

Бытовая графическая система отличается от книжной наличием хотя бы одного из следующих явлений: 1) смешение *ъ* с *о*; 2) смешение *ь* с *е*; 3) смешение *ѣ* с *е* (и его эквивалентами) и/или с *и*. Кроме того, новгородская бытовая графическая система характеризуется наличием систематического смешения *ц* с *ч*, тогда как в новгородской книжной письменности это смешение присутствует лишь в качестве погрешности (хотя и довольно распространенной) против общей установки писца на этимологически правильное распределение *ц* и *ч* (подробнее см. § 1.13).

### Смешение в парах *ъ* – *о*, *ь* – *е*

**§ 1.8.** Смешение в парах *ъ* – *о*, *ь* – *е* составляет самую характерную особенность бытовой графической системы. В небольшой части случаев такое смешение в принципе могло бы отражать процесс прояснения сильных редуцированных (например, когда мы сталкиваемся с конкуренцией написаний *възьми* и *возьми* в грамотах XII в.). Однако в подавляющем большинстве случаев это смешение явно имеет чисто графический характер. Это видно из того, что оно затрагивает также слабые редуцированные (например, *поклоно*, *коне* вместо *поклонъ*, *конь*) и этимологические *о*,

[3] Вот количественная оценка: в нашем словоуказателе знак (!), которым отмечаются явные ошибки и описки, встречается один раз на 75 словоупотреблений.

*е* (например, *четъ*, *сьло* вместо *чьто*, *село*); кроме того, такое смешение известно и в грамотах XIV–XV вв., когда процесс прояснения редуцированных уже давно закончился. Понятно, что в этих условиях нет возможности надежно отграничить случаи, где смешение *ъ*, *ь* с *о*, *е* имеет фонетическую основу, от остальных и мы должны исходить из того, что такое смешение всегда может быть чисто графическим.

Отметим, что имеются особые точки, которых данное смешение не затрагивает: 1) *о* в составе диграфа *оу* в берестяных грамотах никогда не заменяется на *ъ*; 2) в начале фонетического слова (т. е. словоформы, взятой вместе с относящимися к ней проклитиками и энклитиками) и после гласной буквы *о* не заменяется на *ъ* и *е* (*ѥ*) не заменяется на *ь*. Эти ограничения в дальнейшем более не оговариваются; например, запись *о* → *ъ* фактически означает замену *о* на *ъ* лишь в рамках этих ограничений.

Примечание. Таким образом, буквы *ъ* и *ь* в принципе не пишутся после гласной (или *ъ*, *ь*). В берестяных грамотах отмечено только три отклонения от этого правила: *на їночьмо* 927 (где второй *ь* заменяет *ѥ* или *ѣ*) и *Пѧньтелѣь* 561, *приими ь* 737 (где конечный *ь*, по-видимому, заменяет *и*).

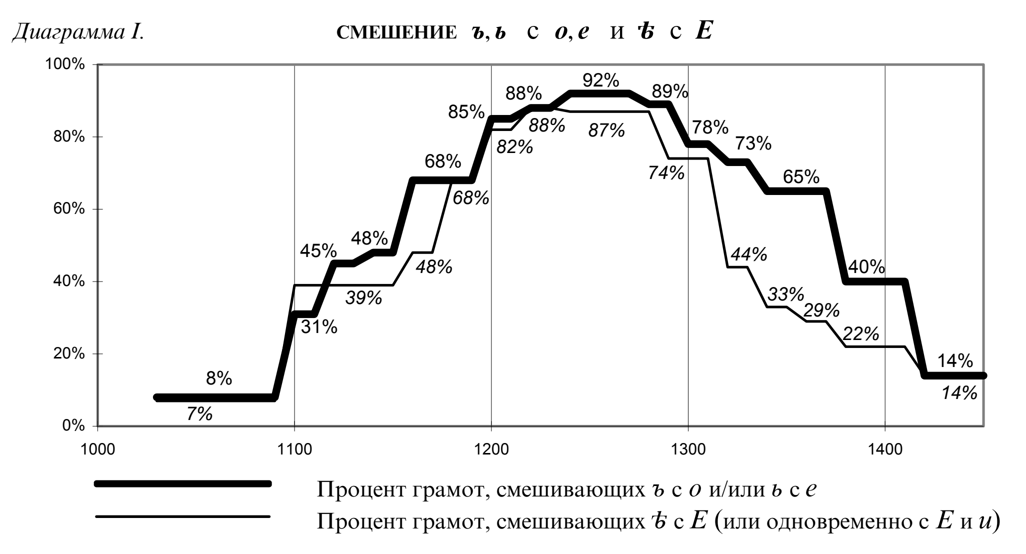
В безусловном большинстве случаев, когда смешение вообще есть, оно наблюдается в обеих парах (*ъ* – *о* и *ь* – *е*) сразу. Берестяных грамот, где в одной паре представлено систематическое смешение, а в другой смешение полностью отсутствует, совсем мало. При этом, однако, в рамках отдельной грамоты между характером графического эффекта в паре *ъ* – *о* и в паре *ь* – *е* нет какой-либо устойчивой корреляции. Например, наряду с комбинацией эффектов *ъ* → *о*, *ь* → *е* вполне возможна также комбинация *ъ* → *о*, *е* → *ь* или *ъ* → *о*, *ь* = *е*, в разных парах может быть различна интенсивность смешения и т. п.

Вопрос об исторической эволюции графического смешения *ъ*, *ь* с *о*, *е* рассмотрен в Лингв., § 11–16 и Зализняк 2002, § 21–22. Приведенная в Лингв. (с. 102) сводная таблица 2 наглядно демонстрирует эту эволюцию на материале всего известного в тот момент корпуса берестяных грамот. В настоящее время материал уже богаче (особенно в ранне-др.-р. части); имеются также коррективы в чтениях, датировках и т. п. Но общий характер картины, представленной в этой таблице, не изменился. Несколько изменились лишь частности.

Так, расширение ранне-др.-р. материала показало, что смешение *ъ*, *ь* с *о*, *е* появилось раньше и распространялось в бытовой письменности XI–XII вв. несколько быстрее, чем позволял думать прежний материал. Известные ныне древнейшие документы с таким смешением — это надпись *мечьни*[*ч*]*ь Лазорево мѣхо* ($XI_1$, см. А 26) и берестяные грамоты № 613 (сер. XI), блок 905+908+910 (XI/XII), № 752 (XI/XII); отметим также чуть более позднюю грамоту № 644 (10-е – 20-е гг. XII).

Нет необходимости приводить здесь модернизированный вариант таблицы 2 из Лингв. Приводим вместо этого диаграмму, показывающую, как изменяется во времени процент берестяных грамот со смешением *ъ* с *о* и/или *ь* с *е* (систематическим или хотя бы редким). При подсчетах использовано условное отнесение каждой грамоты к одному из отрезков (как правило 20-летних) хронологической шкалы; см. об этом НГБ X: 135–136. Блок грамот во всех подсчетах составляет одну единицу, т. е. приравнивается к отдельной грамоте. Проценты исчисляются от общего количества грамот (соответствующего периода), содержащих какой-либо показательный материал по этимологическим **ъ*, **ь*. Грамоты, где вопрос о наличии или отсутствии смешения спорен (например, № 84, 603, 417, 135), из рассмотрения исключены; на итогах подсчетов это почти не отражается. Исключены также те грамоты (весьма немногочисленные), где *ь* смешивается с *ѣ* при отсутствии смешения *ь* с *е* и/или *ъ* с *о*.

На этой же диаграмме дан также график смешения *ѣ* с *E* (т. е. с буквами, передающими в той же грамоте фонему /е/; реально это может быть *е* и/или *ь*). Он очень похож на график смешения *ъ, ь* с *о, е*; комментарии по этому поводу см. в § 1.9.




Специально подчеркнем, чтобы снять иллюзию полной точности, которую создает указание процентов, что здесь и в других подобных диаграммах или таблицах речь идет лишь о приблизительной оценке ситуации — хотя бы потому, что в малых фрагментах надежно определить графическую систему нельзя (не говоря уже об элементе условности в распределении грамот по хронологическим рубрикам). Фактически процент грамот со смешением у нас везде несколько занижен против реальной ситуации в берестяной письменности, поскольку какая-то часть тех малых фрагментов, где не встретилось случаев смешения, происходит от таких документов, где смешение всё-таки было. Иначе говоря, приводимые цифры процентов следует понимать как “не менее, чем столько”.

Но для нас существен лишь общий характер кривой, а он здесь весьма выразителен. Видно, что рассматриваемый тип графических эффектов появляется очень рано — уже в XI в. В XII в. он быстро распространяется, в XIII в. достигает максимума. В XIV в. начинается отступление в сторону написаний стандартного типа. И только в XV в. грамоты со смешением снова оказываются становятся редкостью. Подробнее об этой эволюции и ее предполагаемых причинах см. Лингв., § 14–16.

### Вопрос о ѣ

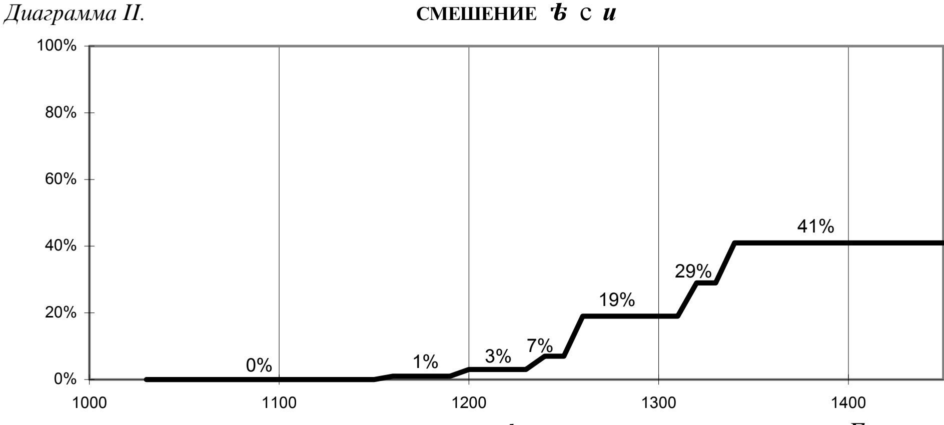
**§ 1.9.** Другая характерная особенность бытовой системы письма — смешение буквы *ѣ* с *е* (и заменяющим его *ь*) и/или с *и*. При этом, однако, природа этих двух типов смешения различна: смешение *ѣ* с *и* отражает фонетический переход [ê] > [и], тогда как смешение *ѣ* с *е* (или *ь*) в общем случае носит чисто графический характер (тем самым даже если в каких-то говорах происходил переход [ê] > [е], графика берестяных грамот не позволяет это надежно выявить). Аргументы в пользу именно такой интерпретации этих двух типов смешения см. в Лингв., § 19 (некоторые из них изложены также ниже); ср. еще § 2.15 и 2.31.

Отметим, что в позиции после [j] поведение *ѣ* может носить особый характер. Так, даже в грамотах, где в прочих позициях *ѣ* всегда пишется этимологически правильно, сочетание [jê] может быть передано через *ѥ* или *е*. С другой стороны, в грамотах, где в прочих позициях вместо *ѣ* пишется *и*, в сочетании с [j] вместо *ѣ* может стоять не *и*, а *ѥ* или *е* (как и в первом случае). По-видимому, в позиции после [j] противопоставление фонем /е/ и /ê/ могло нейтрализоваться в пользу /е/. Соответственно, из разбора вопроса о *ѣ* данная позиция должна быть исключена.

Приведенная в Лингв. (с. 107) таблица 3 содержит перечни берестяных грамот (каждого периода), где соблюдается этимологически верное написание *ѣ* и где *ѣ* смешивается с *и* и/или с *Е* (т. е. с буквами, передающими /е/, см. выше). Как и в случае со смешением *ъ*, *ь* с *о*, *е*, ныне материал пополнился (прежде всего в ранне-др.-р. части), но общая картина изменилась лишь незначительно.

Имеющиеся ныне данные о смешении *ѣ* с *Е* и с *и* отражены двумя графиками. Смешение *ѣ* с *Е* показано на диаграмме I в § 1.8; смешение *ѣ* с *и* — на диаграмме II (ниже). В подсчеты включены только грамоты из Новгорода и Старой Руссы (поскольку в других регионах поведение *ѣ* могло быть иным). Как и в § 1.8, в подсчеты не включены те грамоты, где *ѣ* смешивается только с *ь* при отсутствии смешения *ь* с *е*. Не рассматривается как проявление смешения *ѣ* с *Е* запись последовательности /jê/ через *ѥ* или *е* (см. выше), а также запись через *ѣ* продукта прояснения сильного **ь* (см. § 2.27). Проценты в принципе исчисляются от общего количества грамот (соответствующего периода), где есть хотя бы одна точка с этимологическим **ѣ* (не считая **ѣ* после /j/). Но в подсчетах по смешению *ѣ* с *Е* (диаграмма I) исключены из рассмотрения грамоты с эффектом *ѣ* → *и* (поскольку в них уже не остается точек, где могло бы проявиться графическое смешение *ѣ* и *Е*).

*Диаграмма II.* **СМЕШЕНИЕ *ѣ* С *и***




Процент грамот, смешивающих *ѣ* с *и* (или одновременно с *и* и с *Е*)

Как видно из диаграмм I и II, кривая интенсивности смешения *ѣ* с *и* совершенно не похожа на кривую интенсивности смешения *ѣ* с *Е*.

Ранее 2 пол. XII в. смешения *ѣ* с *и* нет вообще. В период $XII_2$–$XIII_1$ такие примеры еще единичны; см. о них § 2.31. С середины XIII по середину XIV в. доля грамот, смешивающих *ѣ* с *и*, сравнительно быстро нарастает, после чего более или менее стабилизируется. Такая картина вполне соответствует гипотезе о том, что данное смешение отражает появление и постепенное распространение фонетического изменения [ê] в [и] (охватывающего, однако, не все говоры диалекта).

Напротив, смешение *ѣ* с *Е* наблюдается с самого начала письменной традиции, а кривая его развития образует “горб”, т. е. имеет восходящую и нисходящую часть. Максимум смешений приходится на XIII в. В XIV в. процент смешений начинает заметно падать, а в XV в. опускается уже очень сильно. Из диаграммы I непосредственно видно близкое сходство этой кривой с кривой смешения *ъ*, *ь* с *о*, *е*. Разница лишь в деталях; в главном же перед нами одна и та же кривая, и это в сущности не что иное, как кривая употребительности бытовой графической системы.

Как и следует ожидать при таком сходстве кривых, в конкретной берестяной грамоте смешение *ъ*, *ь* с *о*, *е* и смешение *ѣ* с *Е* чаще всего либо оба присутствуют, либо оба отсутствуют; отклонения от этого соотношения сравнительно немногочисленны. С другой стороны, между смешением *ъ*, *ь* с *о*, *е* и смешением *ѣ* с *и* никакой корреляции, даже приблизительной, нет.

Следует предполагать, таким образом, что уже с XI в. для фонемы /ê/ существовало два способа письменной передачи — *ѣ* (основной способ) и *е* (допустимый дополнительный способ). В книжной письменности обычно (хотя всё же не всегда) использовался основной способ, в бытовой письменности применялись оба (в разных соотношениях в разные периоды). В системе с графическим смешением *е* и *ь* допустимым способом передачи /ê/ оказывался, разумеется, и *ь*.

В эпоху, когда в части говоров начался переход [ê] > [и], носители таких говоров уже могли писать, непосредственно передавая звучание, *и* на месте этимологического *ѣ*. Но в их речи нередко существовало также и [ê] — либо в каких-то позициях, где перехода [ê] > [и] не было, либо просто в результате свободного варьирования [ê] и [и] в соответствии с исходным **ѣ*. Такое [ê] записывалось по общим правилам, т. е. в виде *ѣ* или *е*. В результате возникали записи, где на месте **ѣ* написано то *и*, то *е* (в т. ч. иногда и в одинаковой позиции), или то *и*, то *ѣ*, или даже то *и*, то *е*, то *ѣ*; примеры для этих вариантов: блок 219, блок 354, грамота 689 (см. Б 117, Г 25, 46).

Понятно также, что в условиях начавшегося перехода [ê] > [и] за написанием *ѣ* может стоять не только [ê], но и [и] — если писавший просто использовал (хотя бы иногда) книжные орфограммы. У носителей говоров, где [ê] дало [и], представление о том, что на месте [и] иногда следует писать *ѣ*, легко могло приводить к гиперкорректным написаниям типа *Грѣгорию*. Отсюда наблюдаемые в ряде поздних грамот эффекты *ѣ* = *и*, *и* → *ѣ/и* (см., например, грамоты № 131, 366 — Г 69, 60). Очевидно, у авторов таких документов сложилось уже новое представление о звуковом значении буквы *ѣ*: для них *ѣ* — это уже не знак для [ê], как прежде, а один из знаков для [и] — наряду с *и* и *і*.

**Смешение *ь* и *ъ*, одноеровое письмо**

**§ 1.10.** Особый графический эффект, встречающийся только в древнейших берестяных грамотах, — замена *ь* на *ъ*, т. е. принцип так наз. одноерового письма (при котором из двух еров употребляется лишь один — в данном случае *ъ*). Почти все ныне известные грамоты с эффектом *ь* → *ъ* относятся к XI – 1 трети XII в.; это № 527, 109, 907, 745, 586, 900, 380, 877/572, Свинц. 1. Лишь одна грамота немного позднée (№ 821, сер. XII в.). Примеры написаний с данным эффектом: *почъноу* ‘начнут’ 527, *Плъскове* ‘во Пскове’ 109, *татъбѣ* 907, *присловъѧ* 745, *възъми* Свинц. 1.

В одной из перечисленных грамот (№ 877/572) начертание буквы, употребляемой на месте *ъ* и *ь*, двусмысленно: оно может быть интерпретировано как *ъ* или как *ь*; см. Б 22.

Эффект *ь* → *ъ* в нормальном случае не сочетается со смешением *ъ*, *ь* с *о*, *е*: он характерен для более ранней фазы развития бытового письма. Имеется, однако, одна грамота (№ 866, 2 четв. XII в.), соединяющая элементы обоих этих принципов; она отражает фазу перехода от одного из них к другому (см. Б 5).

Существовал ли системный графический эффект *ь* → *ъ/ь*, не вполне ясно. Несколько примеров с *ъ* в грамотах № 105, 241, 246, на основании которых мы ранее предполагали для этих грамот данный эффект, при последующей корректировке чтений оказались иллюзорными (см. Попр.–IX, № 105, 241, 246). Относительно написаний *възъмъ* 246 и *Рожънѣтови* 336 см. А 29, Б 1.

Эффект *ь* → *ъ* хорошо засвидетельствован в ряде древнейших надписей; ср., например, *мецъницъ* в надписи на цилиндре № 5 (А 26), также в надписях на стенах новгородского Софийского собора: *пъсалъ* (Медынцева 1978, № 39, 46, 52 и др.), *грѣшъныи* (в разных формах; № 52, 60, 62, 112 и др.), *възъри* (№ 64), *Жабъчевичъ* (№ 87), *тъщъно* (№ 128), *осенъсъ*, *весн[оу]съ* (№ 146), *отъцѫ* (№ 175) и др.

Целиком написан по одноеровой системе найденный в 2000 г. Новгородский кодекс (на навощенных табличках) 1 четверти XI в. Он служит прямым свидетельством того, что в начальный период русской письменности одноеровая система имела на Руси широкое распространение. Но уже во 2 пол. XI в. в др.-р. книжной письменности эта система была вытеснена двуеровой, более соответствующей др.-р. фонологической системе (подробнее см. Зализняк, Янин 2001). Берестяная письменность сохраняла в этом отношении, как и во многих других, древнее состояние много дольше, чем книжная.

### Особенности передачи некоторых фонем

**§ 1.11.** Для передачи ряда фонем в берестяных грамотах в разные периоды используются разные графемы (или одни и те же графемы, но в разных статистических соотношениях). Тем самым соответствующие элементы графической системы приобретают определенное хронологическое значение.

К данной группе относится прежде всего фонема /у/. Для передачи этой фонемы (в позиции после твердой согласной или в начале слога) в принципе могут использоваться: *оу*, *уо*, *ȣ*, *у*, *ѫ*, *ꙛ*. Диграф *оу* иногда выступает в виде лигатуры, в которой *о*, часто уменьшенное, “прилипает” слева к *у* (при этом *у* может даже лишаться своей левой части). Трудно сказать, функционировало ли это “слитное *оу*” как особая графема (в настоящей работе оно передается так же, как обычное *оу*, но данная особенность отмечается в комментариях к грамотам во второй части книги).

Рассматривая вопрос о передаче /у/, следует различать: 1) позицию в начале слова и после гласной (включая *ъ*, *ь*); 2) позицию после согласной.

Двумя основными способами передачи /у/ являются *оу* и *у*. В позиции 2 (которая встречается чаще) в XI–XII вв. господствует *оу*, в XIV–XV вв. — *у*; при этом с ходом времени процент *оу* плавно понижается, а процент *у* плавно возрастает. Самые ранние примеры *у* в нынешнем корпусе грамот — *Смольньску*, *грамотичу* 424 (1 четв. XII); прочие примеры 1 пол. XII в.: *по толику* 892, *на Нустуе* 336, *круживо* 866, *сему*, *диаку*, *цьркъвную* 739, *силу*, *Лукою*, *Гурьгьмь* 487, *Дьмьꙗну*, *еду*, *везу* Ст. Р. 6; далее уже можно не перечислять.

Динамика соотношений между *оу* и *у* в позиции 2 показана на диаграмме III. Грамоты, где в данной позиции встречается как *оу*, так и *у*, присоединены к катего-

рии употребляющих *у*. К категории примеров с *оу* присоединены примеры с *уо* (весьма немногочисленные); но *ȣ* слитное, которое занимает как бы промежуточное положение между *оу* и *у*, из подсчетов исключено.

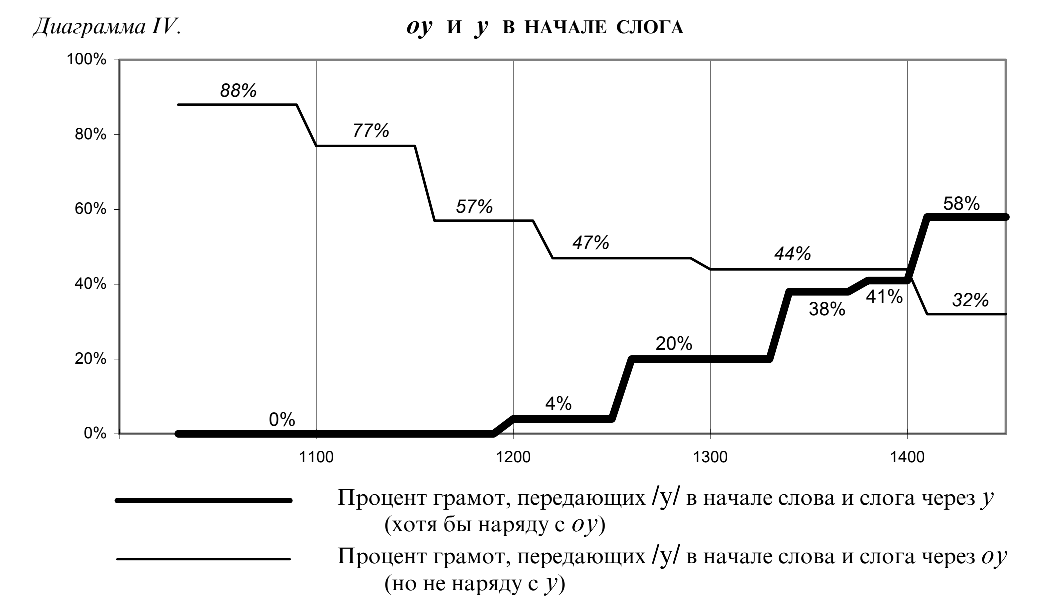
*Диаграмма III.* **оу и у после согласной**

Процент грамот, передающих /у/ после согласной через *у* (хотя бы наряду с *оу*)

Процент грамот, передающих /у/ после согласной через *оу* (но не наряду с *у*)

В позиции 1 распространение *у* за счет *оу* идет гораздо медленнее; лишь в самых поздних берестяных грамотах ($XV_1$) *у* уже превосходит *оу* по частоте. Самые ранние примеры начального *у* содержатся в грамоте 108 (XII/XIII): *у* (предлог, 4 раза). Эту эволюцию демонстрирует диаграмма IV (принципы учета материала в ней те же, что в диаграмме III).

*Диаграмма IV.* **оу и у в начале слога**




Процент грамот, передающих /у/ в начале слова и слога через *у* (хотя бы наряду с *оу*)

Процент грамот, передающих /у/ в начале слова и слога через *оу* (но не наряду с *у*)

Специально отметим, что здесь и во всех дальнейших подсчетах в § 1.11–12 не принимаются во внимание азбуки (поскольку они могут и не соответствовать реальному узусу своей эпохи).

Третий способ передачи /у/ — буква *ȣ* (по происхождению лигатура букв *о* и *ѵ*). Она в равной степени употребительна в позициях 1 и 2. Буква *ȣ* известна с самого раннего времени, но в ранне-др.-р. период встречается еще относительно редко. Наибольшее распространение буква *ȣ* достигает во 2-й половине XIII в. В XIV в. частота употребления *ȣ* вновь падает, в XV в. это уже весьма редкая графема. Эволюцию употребления буквы *ȣ* в берестяных грамотах демонстрирует диаграмма V. Она отражает позиции 1 и 2 вместе, а именно показывает процент грамот, где для передачи /у/ используется (в какой бы то ни было позиции) буква *ȣ*.

*Диаграмма V.* **УПОТРЕБЛЕНИЕ БУКВЫ *ȣ***

Процент грамот, использующих букву *ȣ*

Как можно видеть, кривая употребительности *ȣ* по своему общему характеру довольно похожа на кривые смешения *ъ*, *ь* с *о*, *е* и смешения *ѣ* с *Е* (см. диаграмму I), т. е. именно этот способ передачи /у/ в наибольшей степени скоррелирован с самыми яркими признаками бытовой графической системы.

Прочие способы передачи /у/ носят второстепенный характер. Графема *ѫ* встречается (в какой бы то ни было позиции) только в XI – 1 пол. XIII в. (около 30 грамот). В нормальном случае это эквивалент *оу* (*у*, *ȣ*); но в двух грамотах *ѫ* выступает как эквивалент *ю*: *ѫ* 'её' 745 (1 четв. XII), [*н*](*е*)*родо собоѫ* 150 (XII/XIII). См. также Б 77 об употреблении буквы *ѭ* как эквивалента для *оу* в грамоте 662/684.

Особая графема *ѫ* отмечена в грамотах 903 (XI/XII) и 151 (2 четв. XIII), а также в азбуке 778 (нач. XIII). Из азбуки 778, где содержится и *ѫ*, и *ѫ*, видно, что эти две единицы функционировали как самостоятельные графемы (а не как варианты одной и той же графемы).

Диграф *уо* встречается (в разных позициях) в немногих грамотах (разных эпох): 120, 422, 943, Ст. Р. 14, 765, 927, 482+480, 99 (менее надежен материал фрагментов 593 и 80).

В силу более устойчивого сохранения диграфа *оу* в позиции 1 в большом числе грамот наблюдается характерное соотношение: *оу* в позиции 1 ~ *у* в позиции 2. Встречаются, хотя и намного реже, также и некоторые другие соотношения этих двух позиций, в частности: *ѫ* ~ *оу* (789, 548, 379, 462, 662/684, Ст. Р. 16+18, непосле-

довательно 736б, 799; см. также Б 39); *ꙋ ~ оу* (блок 685, блок 115, 508а, 688, 935, Звен. 2, непоследовательно 155, 153); *ꙋ ~ у* (142, 395, непоследовательно 124).

В заметной части грамот в выборе средств передачи /у/ наблюдаются колебания (даже в рамках одной и той же позиции).

**§ 1.12.** Прочие фонемы (или их сочетания), передача которых имеет хронологическое значение, таковы.

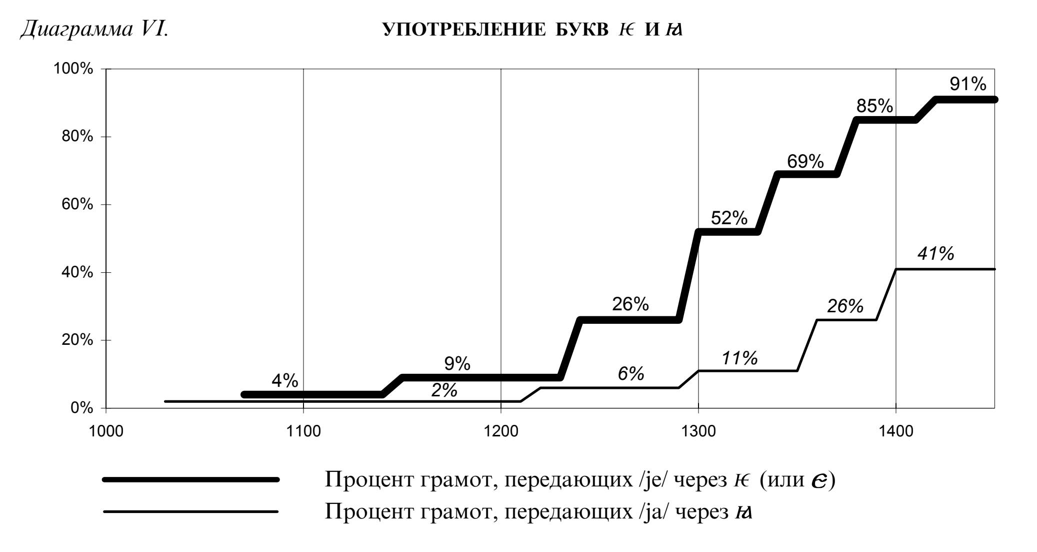
Сочетание /je/. Специальная графема, предназначенная для его передачи, т. е. *ѥ*, употребляется далеко не всегда. В ранне-др.-р. период в берестяных грамотах для этой цели почти всегда используется простое *е* (иначе говоря, имеет место эффект *ѥ* → *е*). Исключение составляют только грамоты 9, 105, 170, 807, 227, 400, 427, 437, 493, 878 (в каждой из них *ѥ* встретилось всего один раз, причем в № 9, 105, 227 — наряду с записью /je/ через *е*). С середины XIII в. графема *ѥ* начинает употребляться более активно. В XIV в. ее употребительность быстро растет. В XV в. примеры *е* вместо *ѥ* уже носят характер редких исключений.

В нескольких поздних грамотах в качестве эквивалента для *ѥ* выступает графема *є*. Она представлена в виде так наз. *е* якорного в грамотах 929, 53, 272, 128 (все XIV в.) и в виде так наз. *е* широкого в грамоте 496 ($XV_1$).

Сочетание /ja/. Предназначенная для его передачи графема *ꙗ* до конца XIII в. в берестяных грамотах почти не употребляется: вместо нее используется *ѧ*. В ранне-др.-р. период она отмечена только в грамотах 789 (XI) и 400 (XII/XIII). Некоторое распространение графема *ꙗ* получает с XIV в. Во 2 пол. XIV и в XV в. ее употребительность заметно растет. Однако, в отличие от *ѥ*, графема *ꙗ* даже и в эту эпоху не получает полного господства.

Эволюцию употребления букв *ѥ* и *ꙗ* в берестяных грамотах демонстрирует диаграмма VI.

*Диаграмма VI.* **УПОТРЕБЛЕНИЕ БУКВ ѥ И ꙗ**

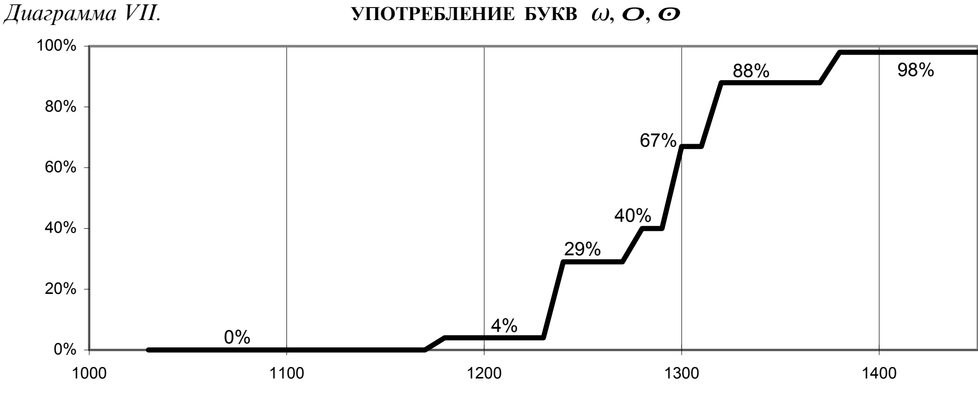



Замены буквы *о* в начале фонетического слова и после гласной буквы (в т. ч. *ъ*, *ь*). В ранне-др.-р. период в берестяных грамотах во всех позициях используется единая графема *о*; противопоставления «*о* узкое — *о* широкое» еще нет (если не считать

написанной по-книжному грамоты церковного характера Смол. 10 [XII/XIII], где встретились ꙩ и ꙫ). Буква *ω* в нормальном случае используется лишь в составе лигатуры *ѿ*; отклоняются только *ωтъ* (компромисс между конкурирующими написаниями *отъ* и *ѿ*) в № 109, 424, 901, Смол. 9 и *Іω* 'Иоанн' (традиционная книжная орфограмма) в двух грамотах церковного характера (№ 553 (2×), 508а); в конце ранне-др.-р. периода появляется первый пример с *ω*, предвосхищающий более поздний узус: *ωко* 'как' 934 (менее надежен пример *ω черевии* 926, см. Б 94).

В поздне-др.-р. период в берестяные грамоты из книжной письменности проникает практика использования нескольких графем вместо прежнего единого *о*, а именно, в позиции не после согласной вместо *о* начинают употребляться другие графемы — *ω*, ꙩ (*о* широкое) или ꙩ (*о* очное; изредка встречается также в варианте ꙫ). В заметном количестве эти графемы отмечаются примерно с середины XIII в. Их употребительность быстро растет. Со 2-й четверти XIV в. новые системы уже господствуют. С последней четверти XIV в. старая система уже почти не встречается. В системе с ꙩ (ꙩ) прежнее *о* получает новый статус: *о* узкое. В рамках отдельной грамоты *о* узкому обычно противопоставлено что-то одно: *ω*, ꙩ или ꙩ; но имеются и примеры колебаний (особенно между ꙩ и ꙩ). Эволюцию употребления букв *ω*, ꙩ, ꙩ в берестяных грамотах демонстрирует диаграмма VII.

*Диаграмма VII.* **УПОТРЕБЛЕНИЕ БУКВ** *ω*, ꙩ, ꙩ




Процент грамот, передающих /о/ в начале слога через *ω*, ꙩ или ꙩ
(без учета *ѿ*, *ωтъ* и *Іω*)

Буква *і*. В ранне-др.-р. период в берестяных грамотах эта буква употребляется (не в качестве цифры) редко. Мы находим ее прежде всего в грамотах церковного характера (т. е. там, где естественно влияние книжной нормы): *Прокопиї*, *Гьорьгиї* 559, *Сихаїлъ* 734 (3×), *Іω* 553 (2×), 508а, *Іс* 553, *Їс* 734; сюда же крайне редкий случай употребления *і* после согласной (на переносе) — *шестокрї|ленаѧ* 549. В обычных грамотах можно указать: *оу Ньжатъкині* Ст. Р. 13, *оу Поутоковьі* 630, *попытаї*, *въдаї* 846, *їхъ*, *їмъ* 855, *трьї* (2×), *отъ Їли* 776, *водаі* 79, *Мафеї* 717, *їли* 676, *і* 'и' 630 (2×), 228, *ї* (2×) 776, *Дан*[*і*]|... Ст. Р. 16. В XIII в. эта ситуация в основном еще сохраняется. С начала XIV в. буква *і* начинает употребляться чаще; она факультативно заменяет *и* в позиции после гласной и в начале слова (после согласной *і* почти не встречается). Однако даже и в поздних грамотах в этой позиции в целом чаще выступает *и*, чем *і*.

Особый вопрос составляет передача [j] в конце слога (т. е. перед согласной или на конце слова). В нормальном случае для этого служит *и* или *і*. Но в берестяных

грамотах (равно как и в некоторых рукописях) для этого может использоваться также *е* (или *ѥ*), например: *въдае* ⟨*въдаи*⟩ 566, 113 и др., *дае* ⟨*даи*⟩ Звен. 2, *поемете* ⟨*поиметь*⟩, *ко нее же* ⟨*къ неи же*⟩ 705, *скуеть* ⟨*скуите*⟩ 411, *Шюѥга* ⟨*Шюига*⟩ 477 (см. также § 2.28).

Данный эффект прозрачным образом связан со смешением *ь* и *е*: в системе, где [л’] может записываться одинаково с [л’е], [ш’] — одинаково с [ш’е] и т.д. (например, *соле* ⟨*-ль*⟩ и *поле*, *наше* ⟨*-шь*⟩ и *наше* ⟨*-ше*⟩), естественно, чтобы и [j] могло записываться одинаково с [je], т. е. через *е*.

Запись [j] в конце слога через *е* наиболее характерна для грамот XII и 1 четв. XIII в., причем в основном таких, где имеется смешение *ъ*, *ь* с *о*, *е*. В этот период в грамотах с таким смешением запись [j] в конце слога через *е*, а не через *и*, представлена примерно в 30% случаев. В XIII – 1 четв. XIV в. этот процент снижается почти вдвое. Для более позднего времени из надежных примеров можно указать только *мъѥ* ⟨*мои*⟩ 580 (сер. XIV) и *Шюѥга* 477 ($XIV_2$). Для грамот, не смешивающих *ъ*, *ь* с *о*, *е*, запись [j] через *е* — очень большая редкость. Таково положение в грамотах 438 и 609 (возможно, еще в 566, 821, 113); все они относятся к ранне-др.-р. периоду.

Буквы *ф* и *ѳ*. Для передачи фонемы /ф/ (встречавшейся только в заимствованных словах), в берестяных грамотах используются буквы *ф* и *ѳ*. В небольшой части случаев выбор между ними мог определяться книжной традицией, требовавшей следовать в этом пункте за греческим первоисточником. Сюда можно отнести прежде всего ранние примеры *Филипа* 913, *Маръѳ*[*ы*] 914 (в церковных грамотах XI в.) и *ѿ Ефрѣма*, *съ Асафъмь* 605 (1 треть XII, письмо монаха). Но в основной массе берестяных грамот в выборе между *ф* и *ѳ* связи с этимологией не усматривается; просто в одни периоды предпочитается *ф*, в другие — *ѳ*. Эволюцию этих предпочтений демонстрирует диаграмма VIII. График показывает изменение употребительности буквы *ѳ*; у буквы *ф* эволюция, соответственно, противоположна. (График дан лишь начиная с середины XII в., поскольку для более раннего времени нет достаточно показательного материала.)

*Диаграмма VIII.* **УПОТРЕБЛЕНИЕ БУКВЫ *ѳ***

Процент грамот, передающих /ф/ через *ѳ*

Как можно заметить, кривая употребительности буквы *ѳ* принадлежит к тому же типу, что у смешения *ъ*, *ь* с *о*, *е* и смешения *ѣ* с *Е* (диаграмма I), а также у графемы *ꙋ* (диаграмма V): у нее есть восходящая и нисходящая часть и максимум достигается в XIII в. Иначе говоря, употребление буквы *ѳ* входит в число наиболее характерных признаков бытовой графической системы.

**§ 1.13.** Отметим также некоторые графические явления, не имеющие хронологического значения.

Смешение *ц* и *ч*. В берестяных грамотах (всех периодов) как правило присутствует та или иная форма смешения *ц* и *ч*: чаще всего *ч* → *ц* или *ч* = *ц*, реже другие разновидности (например, *ц* → *ч*). Понятно, что данное смешение носит иной характер, чем, скажем, смешение *ъ* и *о*, поскольку в др.-новг. диалекте фонемы /ц'/ и /ч'/ совпали. Соответственно, этимологически правильное написание букв *ц* и *ч* в Новгороде могло достигаться лишь с помощью специальных орфографических правил. Книжные писцы такими правилами действительно владели (одни лучше, другие хуже). Поэтому в новгородской книжной письменности смешение *ц* и *ч* хотя и встречается, но всё же почти всегда лишь на фоне в основном этимологически правильного распределения этих букв, т. е. в качестве орфографических погрешностей. Отличие бытовой письменности от книжной состоит в данном случае в том, что писавшие по-бытовому, насколько можно судить, вообще не имели установки на какое-либо регламентированное распределение букв *ц* и *ч*, а использовали их как полные графические дублеты. См. также Б 56 (блок 685) о случаях использования компромиссного написания **ҷ**, похожего одновременно на **ц** и на **ч**.

Смешение *ы* и *ъ* (обычно в форме замены *ы* на *ъ* — факультативной или даже регулярной). Эта особенность встречается (хотя и довольно редко) в берестяных грамотах разных периодов. Примеры: *3 гривнъ* ⟨*-ны*⟩, *съ близокъ* ⟨*-кы*⟩ 907 (XI/XII), *дроугъхо* ⟨*-гыхъ*⟩ 662/684 (XII), *мъ* ⟨*мы*⟩ 361 (XIV/XV), *тъ* ⟨*ты*⟩ 19, 122 (XV), *мъла* ⟨*мыла*⟩ 129 (XV) и т. п. (см. также Лингв., § 23).

О возможности употребления буквы *щ* вместо сочетания *шк* (например, *Тимощина* вместо *Тимошкина*) см. § 2.10.

Здесь следует упомянуть также некоторые графические особенности, перешедшие в берестяную письменность непосредственно из книжной. Одна из них состоит в том, что перед [j] + гласная (т. е. на буквенном уровне перед *е*, *ѥ*, *ѣ*, *ѧ*, *ꙗ*, *ю*, *и*, *і*) вместо *ь* может писаться *и*, например, *коробиѧ*, *коробию*, *коробии*, наряду с *коробьѧ*, *коробью*, *коробьи*. Это верно как для раннего периода (когда буква *ь* еще передавала гласную), так и для позднего (когда она стала простым знаком мягкости).

Ситуация осложнена, однако, тем, что за написанием *и* в части таких случаев могло всё же стоять и произношение с [и] (соответствующее книжной норме). Так, в ранне-др.-р. период написания с *и* встречаются в основном в текстах (или словах) с церковно-книжной окраской, например: *покланѧние* (часто), *Възнесениѧ* 914, *Исоухиѣ* (Д. ед.) 605, *погрѣбание* 681, *добродеѧниѧ* 627, *ѿ игоумение къ Офросение* 717 и т. п. (см. также списки имен в церковных поминаниях или заказах на иконы — Б 45, 46, 141). В большинстве этих случаев можно предполагать произношение с [и] (хотя отчасти такие написания могут отражать и влияние книжных орфограмм). Но даже и в церковных грамотах находим и такие написания, как *Възвиженье*, *Обрѣзанье*, *Кр҇щнье*, *Дьмитрью* 913 (XI), *Васильѧ* 906 (XI). В обычных (не церковных) ранних грамотах, в т. ч. и в грамотах XI в., заметно преобладают написания с *ь*, например, *третьѣѣ* 526, *бьзоумьемь*, [*из*] *оцью* 752, *Прокопьѣ* 736, *Захарьѧ*, *людье* 724 и т. п.; написания типа *лодиѧ* 745, *чьревие* 893, *възогъловие* 429, *полюдие* 226 сравнительно редки. Примечательно, что в поздних грамотах доля написаний с *и* вместо *ь* (типа *коробиѧ*, *братиѧ*, *третиего*) в обычных (не имеющих церковно-книжной окраски) контекстах не меньше, а больше, чем в ранних; это лишний раз подчеркивает условность таких написаний.

Заметим, что при наличии в грамоте дополнительных графических эффектов конкуренция написаний типа *третье* и типа *третие* может оказаться так или иначе замаскированной: ср., например, *присловъꙗ* 745 (эффект *ь* → *ъ*), *третеее* 601 (эффект *ь* → *е*), *Жꙗбѣꙗ* 249 (эффект *и* → *ѣ*, ср. рядом *Жꙗбиꙗ*).

Еще одна особенность, проникшая в берестяную письменность из книжной, — возможность написания *оу* (*у*) и *а* вместо *ю* и *ꙗ* после шипящих и *ц* (никак не связанная с твердостью или мягкостью этих согласных, ср. § 2.54). Так, уже в древнейших берестяных грамотах находим, например, написания *хъчоу* 613, *сѣжоу* 902, *кънꙗжоу* 907, *Гюрьгевицоу* 119, *кожоухъ* 586, *на погощахъ* 526, *прашалъсꙗ* 605, *Нежате* 742 — наряду с *Стьпаньцю* 241, *Нѣжꙗтѣ* 644, *задьницꙗ* 562 и т. п.

### Скандирование и сходные эффекты

**§ 1.14.** В берестяных грамотах иногда встречаются особые приемы записи, связанные с более широким, чем обычно, употреблением гласных букв (в число которых входят и *ъ*, *ь*).

Так, скандирующий принцип записи (или, иначе, эффект скандирования) состоит в том, что за любой согласной буквой на письме должна следовать гласная буква (в число таковых считаются входящими также *ъ* и *ь*). Если на фонетическом уровне гласной нет (т. е. если перед нами конечная или предконсонантная согласная), то пишется *ъ* или *ь* (в бытовой графической системе соответственно *о* или *е*) — в зависимости от твердости или мягкости согласной. Пример: *дорꙋгаꙗ соторона* 'другая сторона' 390. Понятно, что при последовательной реализации скандирующего принципа на письме оказывается обозначенной твердость или мягкость каждой согласной в слове.

На практике, правда, скандирующий принцип обычно реализуется не совсем последовательно: некоторые сочетания согласных всегда или хотя бы иногда остаются в обычном виде (чаще других это касается сочетаний *ст*, *ск*, *сп* и сочетаний типа «согласная + *л* или *р*»). См., например, блок 390, грамоты № 501, 497, 366 (В 35, Г 32, 37, 60).

Силлабо-скандирующий принцип отличается от скандирующего тем, что *ъ*, *ь* (или *о*, *е*) пишутся не после всякой предконсонантной согласной, а лишь после такой, которая заканчивает слог. Этот принцип тоже обычно реализуется на практике не совсем последовательно. См., например, грамоту Пск. 6 (В 39).

Скандирующий и силлабо-скандирующий принцип встречается преимущественно в рамках бытовой графической системы.

Мягкостный (или полускандирующий) принцип отличается от скандирующего тем, что внутри словоформы описанный выше принцип записи проводится только для мягких согласных, но не для твердых. Разумеется, и здесь возможна не вполне последовательная реализация. См., например, грамоту № 69 (В 37).

Изредка встречается также особый тип скандирования, отличающийся от основного тем, что в качестве "немых" гласных, вставляемых после согласных, выступают не *ъ* (или *о*) и *ь* (или *е*), а соответственно *ы* и *и*. Это так наз. скандирование через *ы* / *и*; примеры: *възимить* 'возьмите' 219 (*зи* вместо *зь*), *овиса* 'овса' 50 (*ви* вместо *вь*), *своим*[*ы*] 'своим' Пск. 7 (*мы* вместо *мъ*). Для берестяных грамот данный эффект малохарактерен, но сама возможность его широкого проявления доказывается староукраинской грамотой 1393 г., где на месте *ь* последовательно выступает *и* (см. Молдован 2000б: 268, грамота А 28).

### Орфографические явления

**§ 1.15.** Бытовой письменности не чужды также элементы собственно орфографической регламентации, т. е. правил выбора какого-то одного написания из нескольких равно допустимых с точки зрения графики (а в особых случаях — даже написания, противоречащего правилам графики), хотя, конечно, таких элементов здесь меньше, чем в книжной письменности. Так, например, орфографическими являются правила выбора между *оу* и *у*, или между *о* и *ω*, или между *и* и *і*, соблюдаемые в определенной части берестяных грамот.

Специально отметим орфографическое правило, требующее написания *ѿ* для предлога (и приставки) 'от'. Такое написание широко применяется уже в XI в., но обязательным становится лишь позднée. В XI – 1 пол. XII в. еще 28% грамот сохраняют древнейшее написание *отъ* в составе адресной формулы. Во 2 пол. XII – 1 четв. XIII в. доля таких грамот падает до 14%. В поздне-др.-р. период для предлога написание *отъ* отмечено лишь однажды — в № 709, сер. XIII (написания *ото*, *оть* не в счет).

К числу орфографических явлений относятся также используемые в берестяных грамотах приемы сокращения записи — те же, что в книжной письменности, например, *Бъ҃* 'Бог', *сн҃ъ* 'сын', *гр҃вна*, *гр*$^{в}$ *на* или *грвна* 'гривна', *бра*$^{т}$*ꙗ* 'братья' и т. п.

Особого упоминания требует малоизвестный прием сокращенной записи слов с основами *оспод-*, *осподин-*, *оспож-*, а также *осмь*. Основы *оспод-*, *осподин-*, *оспож-* могли записываться с помощью условных орфограмм *гд҃* (*г*$^{с}$*д*), *гн҃* (*г*$^{с}$*н*, *г*$^{с}$*пн*), *гж҃* (*г*$^{с}$*ж*), где *г* уже не соответствовало произношению, например, *гн҃е* могло заменять полную запись *осподине*. При этом начальное *о* реально произносившейся основы (или заменяющее его *ω*) могло быть выписано перед такой орфограммой — в роли своего рода фонетического дополнителя к условной ("идеографической") записи основы. Примеры: *огн҃е* (= *осподине*), *ωгж҃е* (= *оспоже*), *ог*$^{с}$*да* (= *оспода*), аналогично *о·и҃·* (= *осмь*), *о·п҃·* (= *осмь десѧть*) и т. п. Подробный разбор этого вопроса см. в Изуч. яз., § 33–36.

## НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ ТЕКСТОВОЙ СТРУКТУРЫ БЕРЕСТЯНЫХ ГРАМОТ

**§ 1.16.** Необходимо упомянуть также еще один круг проблем, связанных с изучением берестяных грамот, а именно, вопросы текстовой структуры берестяных писем. Этой проблематике посвящены работы Ворт 1984, Зализняк 1987б; здесь мы коротко рассмотрим лишь те аспекты, которые имеют значение для датирования берестяных грамот.

Почти все берестяные письма начинаются с адресной формулы — указания о том, от кого к кому направляется письмо (с изъявлением почтения или без него). Адресные формулы стереотипны (им несомненно обучали, ср. грамоту 199, В 9); но они различны в разные эпохи.

Таблица 1–2 демонстрирует степень распространенности основных типов адресных формул в берестяных грамотах разных периодов (накопленный ныне материал позволил здесь уточнить прежние схемы). Учтены формулы: 1) со словом *грамота*; 2) со словом *покланѧниѥ*; 3) *отъ X-а къ Y-у* (без дополнительных слов); 4) со словом *поклонъ*; 5) со словом *приказъ*; 6) со словами *челомь бьѥть* или *челомь битьѥ*; 7) со словом *челобитьѥ*. (Не учтены формулы, встретившиеся лишь 1–2 раза.) В таблице

указано количество грамот, где использована соответствующая формула. Формулы обозначены ключевыми словами и перечислены в порядке от более ранних к более поздним.

*Таблица 1–2.* ОСНОВНЫЕ ТИПЫ АДРЕСНЫХ ФОРМУЛ В БЕРЕСТЯНЫХ ГРАМОТАХ

| Период | *грамота* | *покланѧниѥ* | *отъ X-а къ Y-у* | *поклонъ* | *приказъ* | *челомь бьѥть, челомь битьѥ* | *челобитьѥ* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| XI – 50-е гг. XII в. | 12 | 8 | 35 | — | — | — | — |
| ок. 1160–1180 гг. | 4 | 13 | 24 | — | — | — | — |
| ок. 1180–1220 гг. | — | 18 | 26 | 3 | — | — | — |
| ок. 1220–1300 гг. | — | 3 | 18 | 10 | — | — | — |
| ок. 1300–1340 гг. | — | — | 7 | 15 | 1 | 1 | — |
| ок. 1340–1380 гг. | — | — | 5 | 33 | 8 | 6 | — |
| ок. 1380–1400 гг. | — | — | 3 | 11 | 2 | 4 | 5 |
| 1 пол. XV в. | — | — | — | 12 | 4 | 15 | 8 |

Как видно из таблицы, каждая адресная формула имеет собственное “время жизни”.

Отметим, что для формул со словом *поклонъ* следует различать модель *поклонъ отъ X-а къ Y-у*, которая встречается на протяжении всего периода употребления таких формул, и более новую модель *поклонъ отъ X-а Y-у* (с беспредложным Д. падежом), которая появляется лишь начиная с грамоты № 358 (сер. XIV).

Определенное хронологическое значение имеет также использование перед началом текста берестяной грамоты знака креста, который выступает в этом случае в роли дополнительного этикетного элемента (см. об этом Зализняк 1987б: 151). Этот знак встречается главным образом в грамотах XII – 1 четв. XIII в., а в более позднее время отмечен в качестве пережитка всего в нескольких грамотах.

Еще один этикетный элемент берестяных грамот, имеющий хронологическое значение, — слова *господинъ*, *госпожа*, *господа* (также в вариантах *осподинъ*, *оспожа*, *оспода*) в применении к адресату. С течением времени частота употребления этого этикетного элемента неуклонно возрастает. Ранее 2 пол. XII в. примеров нет вообще. Самые ранние примеры — в № 226 и 682 ($XII_2$), далее 531 и 152 (XII/XIII), 147 ($XIII_1$), 148 ($XIII_2$). Лишь с XIV в. такое обращение к адресату заметно учащается; в XV в. оно уже встречается чрезвычайно часто.

Прочие сведения об элементах формуляра, имеющих хронологическое значение, см. в НГБ X: 281.

*Глава 2*

# КРАТКИЙ ОБЗОР ИСТОРИЧЕСКОЙ ФОНЕТИКИ

**§ 2.1.** С синхронической точки зрения фонологическая система др.-новг. диалекта раннего периода отличается от наддиалектной древнерусской довольно незначительно. Главная особенность состоит в наличии в др.-новг. диалекте лишь одной фонемы на месте двух разных фонем наддиалектного др.-р. языка — *ц* и *ч* (см. § 2.3). Еще одна важная особенность — фонологизация (причем довольно ранняя) мягких *к'*, *г'*, *х'*: в др.-новг. диалекте возможны оппозиции типа *вьрьгу* 'бросаю' – *Гюрьгю*, *нога* – *могѧ*, невозможные в наддиалектном др.-р. языке. Прочие различия относятся в основном к сфере фонотактики; самое существенное из них то, что в др.-новг. диалекте возможны сочетания согласных [к'], [г'], [х'] с последующими передними гласными [ê], [е], [и], не встречающиеся (если не считать книжных заимствований) в наддиалектном древнерусском.

Соответственно, мы сочли возможным опустить в настоящей работе синхроническое описание др.-новг. фонологии, исходя из того, что фонологическая система наддиалектного др.-р. языка читателю известна, а отличия др.-новг. системы могут быть относительно легко выведены из предлагаемого ниже диахронического описания.

Таким образом, настоящая глава представляет собой краткий обзор основных фонетических изменений, осуществившихся в др.-новг. диалекте (в широком или в узком смысле), во-первых, в дописьменную эпоху, во-вторых, в XI–XV вв. Комментарии к перечисляемым фонетическим изменениям в большинстве случаев сведены к минимуму.

Косые скобки означают фонемную транскрипцию, квадратные — фонетическую.[1] В целях упрощения записи мы позволяем себе, однако, там, где это не грозит реальной двусмысленностью, опускать фонемные скобки и записывать фонемы просто курсивом (например: *вл'* > *л'*).

Древнерусские словоформы, в т. ч. реконструированные, даются кириллицей. При записи отдельных фонем (или их сочетаний) и формул перехода в разделе о дописьменной эпохе используется латиница, в разделе о письменной эпохе — кириллица.

Если словоформа приводится без ссылки на конкретный источник, она дается в нормализованном виде (раннедревнерусском). Разумеется, нормализация касается только графики; диалектных особенностей (фонетических и любых других) она не затрагивает. При цитировании с указанием источника пример приводится в подлинной записи.

---

[1] Символы фонем или звуков в этом случае даются прямым шрифтом. Это позволяет отличить, например, [м] (фонетическая транскрипция) от [*м*] (неоднозначно читаемая буква в тексте, см. § 0.5).

## ФОНЕТИЧЕСКИЕ ЯВЛЕНИЯ ДОПИСЬМЕННОЙ ЭПОХИ

**§ 2.2.** Ниже перечисляются древнейшие особенности (как инновации, так и архаизмы), отличающие древненовгородский диалект (в широком или в узком смысле) от других древних славянских диалектов (хотя бы некоторых).

Точкой отсчета служит поздний праславянский. Порядок перечисления инноваций — не хронологический.

### ЯВЛЕНИЯ, ОБЩИЕ У ДРЕВНЕНОВГОРОДСКОГО ПУЧКА ДИАЛЕКТОВ С ОСТАЛЬНЫМИ ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКИМИ ДИАЛЕКТАМИ

1. **ǫ* > *u*, **ę* > *ä*.

2. **ę̌* > *ě* (в окончаниях склонения).

3. Переход начального *(*j*)*e* в *o* в ограниченной группе слов (*осень*, *озеро*, *одинъ* и др.).

4. **pj*, **bj*, **vj*, **mj* > *pl'*, *bl'*, *vl'*, *ml'*.

5. **TelT*, **TьlT* > **TolT*, **TъlT* (кроме случая, когда перед **el*, **ьl* стояли шипящие, возникшие в силу первой палатализации из **k*, **g*, **x*).

6. Переход начального **orT*, **olT* в *roT*, *loT* или в *raT*, *laT* в зависимости от интонации.

Из этих явлений специфически восточнославянским можно считать только переход **TelT* > **TolT* (в пункте 5). Все прочие известны и за пределами восточнославянской зоны (это верно, вопреки распространенному мнению, также и для пункта 3; см. в особенности Андерсен 1996).

О развитии сочетаний типа **TorT* (т. е. формировании полногласия) см. § 2.5.

### ЯВЛЕНИЯ, ОТЛИЧАЮЩИЕ ВЕСЬ ДРЕВНЕНОВГОРОДСКИЙ ПУЧОК ДИАЛЕКТОВ ОТ ЮЖНОРУССКОГО ДИАЛЕКТА

#### Цоканье

**§ 2.3.** Во всей др.-новг. зоне произошло совпадение в единой фонеме (которую можно условно обозначить как *c*" [в кириллице — *ц*"]) продуктов первой регрессивной и прогрессивной палатализации для **k* и рефлекса сочетания **kj* (в вост.-новг. говорах — также продукта второй регрессивной палатализации для **k* и рефлекса сочетаний **tj* и **kt'*). Примеры: *ц"исто*, *пътиц"а*, *скац"еши*, в вост.-новг. говорах также *ц"ѣлъ*, *хоц"еши*, *пец"и*, *пец"ь*.

В южнорусском диалекте (и в наддиалектном древнерусском) этому *c*" соответствуют две фонемы: *č* и *c*. Примеры: *чисто*, *скачеши*, *печи*, *печь – пътица*, *цѣлъ*.

#### Взрывное [g]

**§ 2.4.** Во всей др.-новг. зоне сохраняется исконное взрывное [g] — как и на северо-востоке неновгородской части вост.-слав. зоны. Ср. фрикативное [ɣ] на юге.

### ЯВЛЕНИЕ СО СЛОЖНЫМ ДИАЛЕКТНЫМ РАСПРЕДЕЛЕНИЕМ

#### Развитие сочетаний типа **TorT*

**§ 2.5.** Традиционная формула так наз. полногласия: **TorT* > *ToroT* (**TolT* > *ToloT*, **TerT* > *TereT*, **TelT* [не перешедшее в **TolT*] > *TeloT*) — слишком упрощен-

но отображает реальную ситуацию в вост.-слав. зоне. В действительности эта формула непосредственно верна лишь для неновгородской части будущей великорусской зоны и для восточноновгородских говоров. Для будущей украинско-белорусской зоны следует реконструировать рефлексы не типа *ToroT*, а типа *Tor*$^{ə}$*T* или *Tor*$^{o}$*T*, где вторая гласная фонологически не тождественна первой (см. об этом Гард 1974, Зализняк 1985, § 3.3). Сходную особенность можно предполагать и для какой-то части говоров кривичского ареала; об этом говорят диалектные *бало́нья*, *балы́нья* 'болотистое место' из **bolnьje*, которые указывают на вставную гласную типа ъ, а не *о* (см. Николаев 1988: 123–124). К рефлексу типа *Tor*$^{ə}$*T*, вероятно, восходят также сочетания *оры*, *олы* в группе северновеликорусских диалектных слов: *по́лымя* (известно не только в северных говорах), *го́лымя́* 'открытое море' (арханг., наряду с *го́ло́мя́*), *шо́лымя* 'пригорок, холм' (арханг., наряду с *шо́ломя*), см. Шахматов 1915, § 260; также *скорыню* 'щеку' в одном из списков Жития Андрея Юродивого (см. там же).

**§ 2.6.** Особый вопрос состоит в том, не существовали ли в новгородской зоне также и такие говоры, где **TorT* давало **TroT* — как в польском языке (аналогично и **TolT*, **TerT*).

В берестяных грамотах встретились примеры: *2 срочька* 'два сорочка' (2×), *срочькъ* (Р. мн.) 336 (XII$_1$), *сроцеке* (И. ед.) Торж. 3 (XII/XIII), *погрод*(*ье*) 'погородье' 718 (XIII$_1$).[2] Но сами по себе эти примеры еще мало о чем говорят: уже давно замечено, что в др.-р. источниках иногда встречаются написания с *ро*, *ло* вместо *оро*, *оло*, например: *злотьникъ*, *тлощи* в Юрьевском ев., *злото* на кресте Евфросинии Полоцкой 1161 г., *на забролѣхъ*, *въ замрозъ* в Ипат., *совлокутьсѧ* в Лавр. и т. п. (см. собрание примеров в Шахматов 1915, § 249; некоторые дополнительные примеры отмечены также в Колесов 1980: 73, Крысько 1998: 84, 2003: 345). Для примеров такого рода из западнорусских источников обычно предполагается польское влияние. В прочих случаях такие написания чаще всего интерпретируются как результат контаминации русского *оро*, *оло* с ц.-сл. *ра*, *ла* (точнее, ошибочной славянизации русского слова по модели *берегъ* – *брегъ*). Это объяснение — самое вероятное для случаев типа *тлощи* (ср. др.-р. *толочи*, ц.-сл. *тлѣщи*); но покрывает ли оно все вообще написания такого рода, заранее не известно.

Представляют также некоторый интерес написания с *ъро*, *ъло* (в памятниках, где нет графического смешения ъ и *о*), например, *Вълосъ* Варл. (XII/XIII), *в*[*ъ*]*лости* 503 (XII), *вълости* 307 (XV). Такие написания в принципе могут служить для своего рода графической маскировки полногласия; но нельзя исключать и того, что в каких-то случаях за ними стоят звуковые сочетания типа [əло].

Необходимо учитывать, что имеется значительное число диалектных слов с *ро*, *ло*, *ре* на месте сочетаний типа **TorT*. Правда, во многих из них можно предполагать просто позднее выпадение гласной. Это в особенности относится к случаям, где отсутствующая ныне гласная должна была находиться в заударном или во втором предударном (неначальном) слоге, например (здесь и далее примеры даются, если не оговорено иное, по СРНГ): *на́влок* 'наволок', *на́влока* 'наволочка', *о́блонь* 'оболонь', *за́блока* 'запонка', *о́мрок* 'обморок', *облока́ться* 'одеваться' (и *облочи́сь*

[2] Едва ли сюда относится *жрьбье* 222 (а также *попрѣдьно* 638, если это слово правильно вычленено из текста): скорее это церковнославянизмы. Заведомыми церковнославянизмами являются *чьстьное дрѣво* 246, *маслеца древѧного* 173, *прѣдъ Бъмо* 317.

'одеться'), *оглову́шить*, *огломя́* 'давно' (вариант к *оголо́мя́*), *огломя́* 'обморок' (вариант к *о́голо́мя*), *оглода́ть* 'изголодаться' и т. п. Но остаются всё же и другие примеры, в частности: *блонь*, *бло́нье* 'низкое место' и т. д. Смол., Зап. (ср. *бо́ло́нь*, *боло́нье*), *обло́нье* (тот же круг значений) Смол., Калуж., Зап., Пск. (ср. *оболо́нье*) и другие производные от *облон-*; *брезне́ц* 'береза' Камч.; *брозднúк* 'род мотыги' Симб. (ср. *борозднúк* 'то же' Орл.); *злота́вка* 'рыба гольян' Твер. (ср. *золота́вка* 'то же' Твер.), *злотно́й* Арх., *злоту́ха* 'ягода черемухи' Яросл.; *кронúться* 'прятаться, хорониться' (фолькл.) Арх., *кронúчки* 'игра в прятки' Калин.; *мло́дый* Зап.-Брян. (ср. *мло́дому* в онежских былинах, см. Шахматов 1915, § 249); *мло́чная трава* Олон.; *отре́б* Олон., *отре́би* Новосиб., *отре́бье* Олон., Кемер., *отре́бок* (*отрёбок*) Забайкал. — в значениях, связанных с *отеребúть* (ср. *отерёбок*, *о́теребень* и др.); *захло́пина боярская* 'холоп' (фолькл.) Север. Как можно видеть, здесь представлены западные, северные и сибирские слова; если западные слова в принципе можно как-то связывать с польским влиянием, то для остальных это нереально (слово *мло́чный* вдобавок и не совпадает с польским *mleczny*).

Весьма интересны с данной точки зрения многие топонимы, зафиксированные в НПК, в частности: *Строби* (II, 44), в другом месте (II, 52) про эту же деревню сказано *въ Осторобѣхъ*, в XIX в. она называлась *Староби* (см. Андрияшев 1914: 31); *Бродкино* (III, 523; VI, 854), *Бродкина* (III, 832), ср. *Бородкино* (много раз) и другие с *Бород-*; *Дрогини* (V, 598), ср. *Дорогинино* (III, 146) и много других с *Дорог-*; *Клодовище* (V, 320), ср. *Колодовище* (I, 312) и много других с *Колод-*; *Скроботово* (I, 319; II, 442), ср. *Скороботово* (VI, 861); *Требехъ* (V, 270), *Требиха* (V, 620), *Требутици* (IV, 176, 177), ср. *Теребеха* (V, 590), *Теребутикъ* (III, 158) и много других с *Тереб-*; *Тремово* (VI, 1005, 1044), ср. *Теремово* (IV, 330), *Теремецъ* (III, 483); *Хлопово* (V, 371), *Хлопково* (I, 43), ср. *Холопково* (VI, 1010), *Холопиха* (VI, 235).

Учитывая всю совокупность приведенных фактов, следует признать по меньшей мере весьма вероятным существование на новгородской территории говоров с рефлексами типа *TroT* (возможно, в качестве факультативного варианта к *ToroT*). Соответственно, запись в берестяных грамотах № 336 и 718 (и даже в какой-то части примеров с *ро*, *ло* из прочих памятников) может и не быть условной.

## ЯВЛЕНИЯ, ОТЛИЧАЮЩИЕ ДРЕВНИЙ НОВГОРОДСКО-ПСКОВСКИЙ ДИАЛЕКТ ОТ ОСТАЛЬНЫХ ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКИХ

**§ 2.7.** Ниже во всех пунктах, где не оговорено иное: а) древненовгородский диалект в узком смысле совпадает с древнепсковским диалектом; б) восточноновгородские говоры, как можно предполагать, совпадают — с точностью до цоканья — с наддиалектным древнерусским.

### Отсутствие эффекта второй регрессивной палатализации

Рассматривая славянские палатализации, следует прежде всего отметить, что в славистике нет единства ни в вопросе об их наименованиях, ни даже в вопросе об их числе. В университетском преподавании (по крайней мере в России) господствует схема с номерными обозначениями: первая палатализация (как в *мочити* от **mok-*), вторая (как в *цѣлъ* из **kělъ*) и третья (как в *отьць* из **otьkъ*). Номера здесь в принципе могли бы рассматриваться просто как пункты в перечислении наблюдае-

мых эффектов. Но обычно они понимаются в более глубоком смысле — как отражение относительной хронологии соответствующих фонетических изменений. Соответственно, дискуссия о том, действительно ли вторая палатализация произошла раньше третьей, может пониматься также как выяснение того, не должна ли вторая палатализация именоваться третьей и наоборот. Особенно важно то, что в дискуссии о соотношении второй и третьей палатализаций существует также концепция, согласно которой эти два явления представляют собой не два самостоятельных разновременных фонетических процесса, а лишь две стороны одного и того же процесса.

Мы считаем возможным, несмотря на эти сложности, в основном сохранить привычную номенклатуру (с небольшим отступлением от нее только в третьем звене), оговорив, однако, некоторые элементы условности в ее применении. Мы будем обозначать эти три явления так: первая регрессивная палатализация, вторая регрессивная палатализация, прогрессивная палатализация (слово “регрессивная” может быть опущено). Сохранение слов “первая” и “вторая” соответствует тому факту, что в этой части относительная хронология событий не вызывает сомнений. В то же время спорный вопрос о единстве или раздельности процессов, давших эффект второй регрессивной палатализации и эффект прогрессивной палатализации (равно как об относительной хронологии этих процессов, если они были раздельны), такой терминологией не предрешается.

Важнейшая особенность древнего новг.-пск. диалекта состоит в том, что в нем отсутствует эффект второй регрессивной палатализации заднеязычных; точнее, **k*, **g*, **x* в позиции перед *ě* и *i* здесь лишь смягчены (т. е. дали [k’], [g’], [x’]), но не перешли в свистящие. Этот тезис впервые выдвинут (на основании современного диалектного материала) С. М. Глускиной (1966, 1968). Его обоснование применительно к др.-новг. материалу см. в Лингв., § 25–32; дополнительный материал содержится в Изуч. яз., § 3. Отметим обсуждение данной проблемы в Вермеер 1986. См. также Николаев 1988 (с. 141–152), 1990 (табл. 3) об особенностях осуществления второй регрессивной палатализации в различных вост.-слав. диалектах.

Примеры, иллюстрирующие данное явление. В корнях: *кѣле* ‘цел’, *хѣрь* ‘серь’, ‘серое (некрашеное) сукно’, *кьркы* ‘церковь’; в современных северо-западных русских говорах *кеп* ‘цеп’, *кепы́* ‘нитяные петли в ткацком станке’ и т. п., *кевь*, *ке́вка* ‘цевка’, ‘катушка’ [3], *кеди́ть* ‘цедить’, *ке́ли́ть* ‘дразнить, сердить’ и т. п. и производные от них; топонимы *Хѣдово*, *Хѣрово* и т. п.[4] На стыке основы и окончания: *а*-склонение

[3] Вопрос о том, заимствовано ли эстонское *kääv* (Р. ед. *käävi*) ‘цевка’, ‘катушка’, как и финск. *käämi* ‘то же’, из новг.-пск. *кѣвь*, является дискуссионным (ср. Фасмер, IV: 294–295). Поэтому эст. слово еще не служит прямым доказательством того, что праслав. **kě* могло сохраняться в новг.-пск. Но следует учитывать, что попытки найти для эст. слова финно-угорскую этимологию продиктованы в основном верой в то, что *кѣ* в др.-р. невозможно. Теперь, когда эта вера опровергнута др.-р. материалом, точнейшее совпадение новг.-пск. *кѣвь* и эст. *kääv* как по форме, так и по значению уже предельно трудно считать чудесной случайностью (а заимствование в обратном направлении полностью исключено).

[4] В связи с подобными топонимами укажем, в дополнение к прежним комментариям, следующий примечательный факт: в НПК, V: 684 под названием *Херково* (*е* = ⟨ѣ⟩) выступает та же самая деревня, которая в другой писцовой книге (НПК, IV: 169) названа *Сѣрково*; см. Андрияшев 1914: 424. Тем самым этимология слова в данном случае устанавливается не менее надежно, чем для имен нарицательных.

— Д. М. ед. *къ тетъкѣ*, *на Лугѣ*, *въ Тихъм(ѫ)гѣ*; И. В. дв. *бльстъкѣ*; *о*-склонение — М. ед. *на отрокѣ*, *по великѣ дьни*, И. мн. *отроки, вежьники*, *сапоги*, *мъноги*, М. мн. *въ торокѣхъ*; различные формы адъективного склонения — *въ другѣи*, *въ другѣмь*, И. мн. муж. *другии*; различные формы местоименного склонения — *вьхѣ*, *вьхѣмъ*; императив — *лѧги, реки*, *моги*, *испеки*, *пристриги*, *могите*, *сѣките*; см. также § 5.13 о наречиях типа *дорогѣ*. Такая же ситуация и в формах, где окончание *-ѣ* не первично: Р. ед. *отъ Нѣжькѣ*, *у Лодыгѣ*, И. В. мн. жен. *гвѣздъкѣ*, В. мн. муж. *къльтькѣ*, И. мн. муж. *золотьникѣ* и т. д.

Особо отметим важную работу Вермеер 2003, где показано, что у др.-новг. слова *хѣрь* 'серое сукно' имеется точное др.-чеш. соответствие: *šěř* (позднée *šeř*) 'серое сукно', 'сермяга', 'жалкая одежда'. Тем самым производность др.-новг. *хѣрь* от праслав. **xěr-* 'серый' получила решающее подтверждение.[5]

Из выдвигавшихся против тезиса С. М. Глускиной возражений (в частности, в Бьёрнфлатен 1983, 1988, 1990, также в Шустер-Шевц 1993) основное сводится к тому, что [к'] в *кѣл-* 'цел' и т. п. есть не архаизм, а результат "эволюционного зигзага" *кѣ* > *цѣ* > *кѣ*, где последнее звено — это диалектный северозападнорусский переход [ц'] в [к']. Но этот гипотетический диалектный переход должен был осуществиться: а) раньше написания берестяной грамоты XI века № 247, где мы уже находим *кѣле*; б) раньше совпадения *ц* и *ч* (т. е. до возникновения цоканья), поскольку в начале корня он отмечается только у корней с **ц* (*цѣл-, цѣд-, цѣп-* и т. д.), но никогда не у корней с **ч* (*чьрв-, чьлн-, череп-* и т. д.); между тем цоканье отражается в новго-

---

[5] А. Б. Страхов (1994б: 298) пытается истолковать *хѣрь* как заимствование из ср.-ниж.-нем. *gêre, gere, gir* 'клиновидный кусок ткани'. Но эта версия совершенно беспомощна. Она не может объяснить: 1) откуда в др.-р. слове *х* (при заимствовании из ср.-ниж.-нем. должно было бы быть [j] или *г*); 2) откуда *ѣ* (в относительно поздних заимствованиях *ѣ* не бывает почти никогда); 3) откуда склонение по типу *i*-feminina (германские заимствования на *-рь* — *якорь, ларь, штырь, пансырь* и т.д. — склоняются по типу *jo*-masculina). Не говорим уже о существенной разнице значений германского и др.-р. слова, которая не идет ни в какое сравнение с логичностью вхождения слова *хѣрь* в семантический (и морфологический) ряд *чермень, зелень, аль* и т.п. и далее *ветошь, рвань, ткань*. Но, конечно, после работы В. Вермеера все эти аргументы уже можно даже и не приводить.

Здесь следует заметить, впрочем, что страховская критика вообще носит весьма специфический характер, из-за которого ее трудно отнести к жанру научной дискуссии. С болезненной страстью А. Б. Страхов стремится представить как злонамеренную чушь решительно все новое, что стало известно о древнем новгородско-псковском диалекте за последние десятилетия, а соответствующих авторов он, не затрудняя себя узами этики, изображает как невежд и проходимцев. Если верить А. Б. Страхову, такого диалекта, попросту говоря, и не было. Потребность "разнести в клочья" у него так остра, что аргументы и контргипотезы для этого годятся какие попало — от сколько-нибудь правдоподобных до откровенно нелепых; главный же инструмент воздействия на читателя — тон безмерного превосходства. Особенно гротескны те пассажи, где в том же тоне мэтра автор преподносит читателю элементарные ляпсусы, скажем, когда он поучает нас, что относить императивы *сыпль* и *уѥмли* к глаголам *сыпати* и *уимати* — это "грубая ошибка", а следует их относить к изобретенным им чудовищным *сыплѣти* и *уѥмлѣти* (1993: 197); или что в др.-р. могло существовать "словосочетание Д. ед. **одину разу*" (1999а: 298; это при том, что *одинъ* принадлежит к местоименному склонению); или что гипотетическое **прасьдъка* может превратиться в *праседка* только если исходное бессуфиксальное **прасьда* сперва превратится в *праседа* (2001а: 242; это равносильно тому, что, например, *пользьно* может превратиться в *полезно* только если *польза* превратится в *полеза*). Вообще лингвистика не принадлежит к числу сильных сторон данного автора, и мы считаем излишним разбирать всерьез каждое из его возражений по собственно лингвистическим вопросам. Безусловно полезнее для новгородоведения его разыскания в области интерпретации конкретных текстов. Хотя и здесь страсть ниспровержения часто толкает автора к нелепостям, но есть и удачные новые решения, которые мы, разумеется, учитываем.

родской письменности с самого начала письменной традиции. Иначе говоря, его пришлось бы отнести по времени к позднепраславянской эпохе. Тем самым с диалектным смешением [к’] и [т’] (типа *ти́слый, ру́ти* или, наоборот, *ке́сто*) он полностью хронологически разобщен: *ти́слый, ру́ти* могли возникнуть из *кыслый, рукы* не раньше перехода *кы* в *ки* (в Новгороде это XIV в.). Все это значит, что “эволюционный зигзаг” *кѣ* > *цѣ* > *кѣ* (с типологической точки зрения неизмеримо менее вероятный, чем простое сохранение древнего состояния), якобы осуществившийся в позднепраславянскую эпоху в прановгородско-псковской зоне, не имеет никакого иного оправдания, кроме стремления спасти традиционный постулат о праславянском характере второй регрессивной палатализации. Подробнее см. Зализняк 1991а: 218–228.[6]

В наддиалектном древнерусском эффект второй регрессивной палатализации вполне регулярен: *цѣлъ*, *цѣдити*, *сѣръ*, *сѣдъ*, *на руцѣ*, *на нозѣ*, *къ сосѣ*, *дъвѣ рѣцѣ*, *друзии*, *мози*, *сѣцѣте* и т. п.

В вост.-новг. зоне вторая палатализация тоже осуществилась, но, по-видимому, очень рано началось выравнивание основы, которое вело к постепенному устранению данного эффекта на стыке основы и окончания (см. об этом Изуч. яз., § 3 и 26). К рассмотренному там материалу, по-видимому, можно присоединить надпись на деревянном цилиндре XII в., найденном в 1991 г.: (*в*)[ъ] *Пинезѣ 3 тысѧче* ‘на Пинеге 3 тысячи’ (подробнее см. А 26, цилиндр № 11).

Отсутствие эффекта второй палатализации отличает древний новг.-пск. диалект не только от остальных восточнославянских, но и от всех прочих славянских вообще.

В новгородских берестяных грамотах отсутствие эффекта второй палатализации является нормой — в отличие от новгородской книжной письменности, где в данном пункте соблюдаются, хотя и с нарушениями, нормы наддиалектного др.-р. языка. В берестяных грамотах словоформы с эффектом второй палатализации встречаются почти исключительно в формулах (или терминах) церковного или официального характера: *Господи помози*, *на Бозѣ*, *въ Бозѣ*, *цѣлую тѧ* (и вообще глагол *цѣловати*), *цѣлъвь, а на то рѧдьци и послуси*, слово *цьркы* (и его производные), словоформа *владыцѣ*. Сверх этого встретилось только *ꙋцелель* 710 (XII) (в грамоте, написанной в книжном стиле, возможно, профессиональным писцом) и два поздних ($XIV_2$) примера: *цѣна* 532, В. мн. *сапозѣ* 4 (слово *цѣна* было, по-видимому, чуждо диалектной речи; о книжном происхождении словоформы *сапозѣ* см. Попр.–IX, № 4).

---

[6] В Ле Февр 1998 сделана еще одна попытка обойтись без гипотезы Глускиной, а именно, предлагается следующая конструкция. Др.-новг. *кѣле* ‘целый’ — замена прежнего *цѣл-* под влиянием незасвидетельствованного **кѣлити*, которое само является заменой для более раннего *цѣлити* под влиянием незасвидетельствованного приставочного **искѣлити*, где *к* исконно (поскольку, по мнению автора, *ск* нигде в вост.-слав. зоне палатализации не подвергалось). Корни *кѣв-, кѣд-, кѣп-* возникли из **скѣв-, *скѣд-, *скѣп-* (где *к* сохранилось по той же причине) в силу поздней “утраты подвижного *s*”. *Хѣрь* — заимствование из германского (ср. сноску 5). Все результаты 2-й палатализации в словоизменении уже к XI веку уничтожила аналогия. Увы, эта конструкция представляет собой целую пирамиду маловероятных (а частью и совершенно беспрецедентных) событий, нагроможденных друг на друга. Предполагаемая история корней предельно неправдоподобна. И остается решительно необъяснимым, почему весь этот шквал никак не связанных между собой причин, призванных полностью стереть всякую память о 2-й палатализации, обрушился только на Новгород, если исходная фонетическая ситуация была во всей вост.-слав. зоне одинакова.

Как известно, прогрессивная ассимиляция дает в славянских языках те же самые фонетические результаты, что вторая регрессивная. Единственный славянский диалект, где эти результаты расходятся, — это древний новгородско-псковский: здесь прогрессивная ассимиляция для *k дает *ц*” (см. § 2.9), а вторая регрессивная не осуществлена (т. е. сохраняется *к*). Понятно, что это серьезнейшая помеха для концепции единства прогрессивной и второй регрессивной палатализаций.

В. Вермеер, являющийся активным защитником данной концепции, выдвинул новую оригинальную гипотезу, которая призвана устранить указанную помеху. Согласно этой гипотезе (Вермеер 2000), особенность новг.-пск. диалектной зоны состоит в том, что процесс монофтонгизации дифтонгов достиг этой периферийной зоны, в отличие от других частей славянского мира, не раньше, а позже, чем процесс указанной единой “регрессивно-прогрессивной” палатализации; соответственно, для регрессивного компонента этого процесса здесь просто не оказалось необходимых условий (например, корень слова 'целый' во время действия данного процесса здесь еще имел вид **kail*-, а не *кѣл*-; вид *кѣл*- он получил лишь позднее). Гипотеза представляет собой одну из возможных попыток — весьма интересную, хотя и сталкивающуюся с немалыми трудностями, — конкретизировать ход доисторических фонетических изменений, приведший к столь заметному обособлению новг.-пск. зоны внутри славянского мира.

### Сохранение **kv*, **gv*, **xv* перед передними гласными

**§ 2.8.** В древнем новг.-пск. диалекте отсутствует также эффект палатализации в сочетаниях **kv*, **gv* (вероятно, также **xv*) в позиции перед *ě*, *i*, *ь*, например: *квѣт*- 'цвет', *квѣлити* 'дразнить, сердить', *гвѣзда* 'звезда', *гвьрста* (*гвьрзда*) 'дресва'; ср. такое же положение в зап.-слав. языках. См. Лингв., § 25–26 о примере [*г*]*вѣздькѣ* Ст. Р. 8 ($XII_1$) и о следах слова *гвѣзда* в псковских и прионежских говорах, а также Николаев 1988, карта 4 (распространение основы *квет*-). К собранному в этих работах материалу можно добавить еще одно свидетельство: в Холмском уезде в начале XX в. существовала деревня *Гвездено* на реке *Гвезденке* (в 8 км к северо-западу от озера Полисто); в НПК эта же деревня записана как *Гнѣздино* (IV, 264) и как *Гнѣдзина* (V, 360); см. Андрияшев 1914: 290. Названия деревни и реки явно произведены от *гвѣзда*, а запись в НПК — не что иное, как народная этимология, переосмыслившая ставшее непонятным название (суффикс -*ин*- выдает здесь неисконность части *гнѣзд*-: соответствующее производное от *гнѣздо* имело бы вид *Гнѣздово*, ср. § 5.1).

В наддиалектном др.-р. языке в этих случаях выступают *ц*, *з*, *с* (т. е. такие же рефлексы, как в южнославянских языках), например, *цвѣтъ*, *цвѣлити*, *звѣзда*. Такое же положение в вост.-новг. зоне; из относительно ранних письменных свидетельств некнижного характера здесь можно отметить *промѣжю землями Звѣздиною и Фефиловою землею* (ГВНП, № 169, Двина, сер. XV).

### Вопрос о прогрессивной палатализации

**§ 2.9.** По отношению к прогрессивной палатализации (так наз. третьей) фонемы **k*, **g* и **x* ведут себя в др.-новг. диалекте по-разному.

Фонема *x* не обнаруживает в др.-новг. диалекте эффекта прогрессивной палатализации. Практически это выражается в том, что слово 'весь' сохранило здесь основу *вьх*- во всей парадигме. В Бьёрнфлатен 1983, 1988, 1990 (позднее также в Шустер-

Шевц 1993) предлагалась трактовка *вьх-* как инновации, а не архаизма, а именно, как результата диалектного перехода *с* в *х* в прежнем *вьсь*. Но если бы это было так, возникли бы словоформы **вьхе* 'всё', **вьхего* 'всего', **вьхеѣ* 'всей' (Р. ед.), **вьхеи* 'всей' (Д. ед.) и т. д. (сочетание *хе* в др.-новг. диалекте было возможно, ср. *вьхе* 'весь'). В действительности же во всех словоформах этого слова в др.-новг. диалекте выступают твердые окончания (*-о*, *-ого*, *-оѣ*, *-ои* и т. д., см. ниже) — как в раннем праславянском. Добавим к этому, что переход *с* в *х* хорошо засвидетельствован в псковских говорах, но почти отсутствует в новгородских (тогда как материал по основе *вьх-* — как раз новгородский). Подробнее см. Зализняк 1991а: 230–232.[7]

Имеющийся ныне материал берестяных грамот (с дополнениями из других источников) таков. XII: *в*[*ъ*]*хоу* 736а, *въхо* 893, 818, [*в*]*охо* ⟨*въхо*⟩ 944, *отъ въхоѣ* 850, *въ въхъ* 806, *къ вьхемо* ⟨*-ѣмъ*⟩ 87, *вохе* ⟨*въхѣ*⟩ 670; также подскобленное *вхоу* в стихираре 1157–64 гг., отмеченное В. В. Колесовым (см. Мещерский 1969: 93), и *овхо* 'совсем, полностью' в одном из списков "Вопрошания Кирикова" (Смирнов 1912: 267), обнаруженное А. А. Гиппиусом. Конец XII – нач. XIII: *вохе* (= ⟨*въхѣ*⟩ или ⟨*въхе*⟩) 437, *вохо* ⟨*въхо*⟩ 439; также *вхоу* Варл., *вхе полъ* (с подскобленным *х*) в Синод. НПЛ [1217]. XIII: *вохь* ⟨*въхе*⟩ 351, *вохо* 390, *вхого* 211. XIV: *ѿ хого* 463, [*ѿ*] *в*[*ъхо*]... 184, *вохо* 100, *вохи* 497, *со вхим*[*и*] 492, *на вхыхъ* 359. XV: *въхъ* (В. ед.) 297 (?); также *вохъ* (В. ед.) в пергаменной грамоте 1412 г. (Д 40). Кроме того, известен топоним *Вховежъ* (производное от имени **Вьховѣдъ*) — деревня в Дубровенском погосте Шелонской пятины, близ границы с Псковской землей (НПК, V: 671); эта же самая деревня в НПК, IV: 197 названа *Всевижъ* (*и* < *ѣ*) (Андрияшев 1914: 431), тем самым этимология здесь вполне надежна.

Основа *в*(*ь*)*с'-*, свойственная наддиалектному древнерусскому, в ранне-др.-р. период встретилась на бересте только: а) в церковных грамотах № 906 и 914 (в формуле *вьсѣхъ свѧтыхъ*) и в монашеской эпистоле № 605 (в слове *вьсьгда*); б) в грамотах официального или полуофициального характера № 831 (*надо вьсьмь* и *ото весьхо*) и 870 (*отъ вьсѣхъ*), где авторы явно стремились соблюсти наддиалектные нормы. Самая ранняя собственно бытовая берестяная грамота, содержащая основу *в*(*ь*)*с'-*, относится к 3 четв. XIII в. (*о всьмо* 61). В берестяных грамотах XIV–XV вв. основа *в*(*ь*)*с'-* уже преобладает над *в*(*ь*)*х-*. Таким образом, в живом др.-новг. диалекте раннего периода, по-видимому, полностью господствовала основа *вьх-*.

Из системных соображений можно предполагать, что данная особенность связана с западными говорами; ср. также выше о географическом положении деревни *Вховежъ*. Но прямых подтверждений этого (в виде примеров основы *в*(*ь*)*х-* в псковских источниках) пока не обнаружено.

Для фонемы **g* материал по прогрессивной палатализации весьма ограничен и истолковывается неоднозначно. В берестяных грамотах ныне имеются примеры *не лего* ⟨*не льго*⟩ 'не позволено', 'нельзя' 855 (XII), [*л*]*ега ми е* 'мне можно' 815 (XII; пример не вполне надежен), ср. в НПЛ [1128] *нелга* 'нельзя', у Фенне *nilga* 368, 374, *nilgo* 434; кроме того, *колобѧгь* 'колбяги' 222 (нач. XIII).

Последнее слово входит в ряд заимствований из древнескандинавского, воспринятых несомненно в первую очередь новг.-пск. диалектом: *варѧгъ*, *кѫл*(*ъ*)*бѧгъ*, **бу-*

---

[7] Следует отметить, что у местоимения **вьх-* в праславянском имелся омоним **вьх-* 'ядовитое растение', 'цикута', рефлексы которого (в частности, рус. диал. *вёх*, зап.-укр. *весь*, морав. *veš*) в значительной мере сходны с рефлексами местоимения (Минлос 2001б).

*рѧгъ* (см. Фасмер, статья *Буряги*), также *стѧгъ*. Во всех этих случаях эффект прогрессивной палатализации отсутствует. Нет его и в этнонимах *фрѧгъ* и *ꙗтвѧгъ*, которые могли быть заимствованы как северными, так и южными диалектами.

Этим словам противостоит слово *кънѧзь*, хорошо представленное во всех источниках, в т. ч. и в новгородских берестяных грамотах. Это более древнее заимствование из германского. Характер слова таков, что оно вполне могло использоваться на всей территории Руси в наддиалектной форме. Следует отметить, впрочем, что в ранних грамотах это слово иногда встречается в написаниях, предполагающих твердое *з*: *кънѧзоу* 745, Город. 1, *къ кнѧзоу* 872 (ср. также странное *кънѧзы* 851, где грамматическая форма неизвестна). Возможно, *кънѧзоу* — это просто книжная орфограмма (восходящая к старославянскому); ср. *кънѧзоу* (2×) в записи Остромирова ев. Но для берестяных грамот следует также считаться с возможностью того, что перед нами результат не вполне точного усвоения чуждого диалекту слова.

Из прочих слов в берестяных грамотах встретилось *оусерѧзи* 'серьги' 429 (XII).

Таким образом, имеющиеся данные в принципе не исключают предположения о том, что в др.-новг. диалекте эффекта прогрессивной палатализации для **g* не было, а наблюдаемые отклонения представляют собой заимствования из наддиалектного древнерусского.

В отличие от **x* и **g*, для **k* эффект прогрессивной палатализации в др.-новг. диалекте несомненно был: он совершенно последовательно представлен в берестяных грамотах всех периодов. Мы находим здесь, начиная с самых древних грамот, например, *вѣверицѣ*, *отьць*, *сужьдальць*, *задьница*, *грамотица*, *мѣсѧць* и т. п. (разумеется, написание с *ц* здесь условно: реально встречается запись как с *ц*, так и с *ч*). Имеющиеся случаи колебания между *ц* и *к* (например, *сорочьць* и *сорочькъ*) явно морфологизованы (т. е. это уже колебания в выборе суффикса). Таким образом, в этом пункте др.-новг. диалект не отличается от других славянских.

Таково фактическое положение в др.-новг. диалекте. Как его объяснить — это уже предмет гипотез. Наиболее прямолинейная гипотеза состоит в том, что прогрессивная палатализация: а) предшествовала второй регрессивной, б) реализовалась в новг.-пск. диалекте лишь в ограниченном объеме (для для **k*, но не для **x* и **g*). В. Вермееру в рамках его гипотезы (см. § 2.7) не требуется допущение «а», но приходится предполагать, что эффект прогрессивной палатализации для **x* и **g* (или по крайней мере для **g*) первоначально имелся, но в дальнейшем был тем или иным способом устранен.

## **tj, *dj, *sj, *zj*

**§ 2.10.** Следует различать **tj*, **dj*, **sj*, **zj* в общем случае и **tj*, **dj* в положении после свистящих (т. е. в составе сочетания **stj*, **zdj*).

В общем случае в наддиалектном древнерусском **tj*, **dj*, **sj*, **zj* дали *č*, *ž*, *š*, *ž*, в вост.-новг. говорах — *c*”, *ž*, *š*, *ž* (т. е. то же самое с точностью до цоканья).

Др.-новг. диалект в узком смысле в данном пункте в целом совпадает с вост.-новг. говорами: для берестяных грамот нормой являются, например, *хоц*”*еши*, *прихажаи*, *прашаи*, *кожюхе* и т. п.

Сложный вопрос составляет эволюция праславянских **tj*, **dj*, **sj*, **zj* в древнепсковском диалекте. С. Л. Николаев выдвинул гипотезу о том, что эти сочетания развились здесь соответственно в [k’], [g’], [x’], [γ’], которые впоследствии перед за-

дними гласными отвердели; отсюда, например, псковские диалектные *сустрека́ть* 'встречать', *рога́ть* 'рожать', *ве́хать* 'вешать', *ва́ɣывать* 'важивать, возить' (Николаев 1988: 128–137; 1990: 57–59 и табл. 1–3). Заметим, что переход, например, от **tj* к [k'], вероятно, был не непосредственным (скорее всего через стадию типа [t'], ср. § 2.17; более сложную версию см. в Крысько 1994б: 32–42).

В новгородских берестяных грамотах имеется один пример, где в соответствии с **dj* выступает [g']: *ноугене* ⟨*нугьнѣ*⟩ 'очень', 'сильно' 717 ($XII_2$) — из **nudjьn*-. По-видимому, это рефлекс древнепсковского типа, причем в его древнейшей форме (по предположению С. Л. Николаева [1990: 57 и табл. 2, 3], перед передними гласными др.-пск. [g'] на более позднем этапе перешло в [z']). (Версия А. Б. Страхова: случайный пропуск *ж* в **ноужгене* — имеет обычные недостатки любых попыток объяснить трудное место как описку.) В другом примере в соответствии с **dj* обнаруживается *з*: *ризьи* 'рыжий' 160 (сер. XII) — из **rydjьjь*. Это *з* может объясняться просто шоканьем (§ 2.14); но возможно также, что здесь отразилась более поздняя фаза развития др.-пск. [g'] (см. выше) или рефлекс, принадлежащий другим говорам. Еще одним примером такого же рода, возможно, является *мезенъ* 373 (XV) (вариант к *мезень*, *межень*, где корень восходит к **medj*-).

Особый частный случай составляют сочетания **stj*, **zdj*.

В наддиалектном древнерусском они дали [š'č'], [ž'ǯ'] в вост.-новг. говорах — [s"c"], [ž'ǯ'], в др.-пск. диалекте — [š'k'], [ž'g']. При этом повсеместно с сочетанием **stj* совпало также **skj* и результат первой палатализации для **sk*, с сочетанием **zdj* — **zgj* и результат первой палатализации для **zg*.

В др.-новг. диалекте в узком смысле в этом особом случае, по-видимому, сосуществовали рефлексы восточноновгородского и рефлексы древнепсковского типа, т. е., встречалось, например, как [pus"c"u], [pr'ijěž'ǯ'aj], так и [puš'k'u], [pr'ijěž'g'aj] (о знаке *s*" см. § 2.14).

Для звонкого сочетания свидетельством допустимости [ž'g'] является написание *жг* (*дъжгь*, *ижгенеть*, *наѣжгꙗ* и т. п.), известное из очень многих новгородских и псковских памятников, в том числе и церковных. Для глухого сочетания аналогичным свидетельством служат случаи взаимной мены *щ* и *шк*, отмечаемые в берестяных грамотах и в летописи; они говорят о том, что *щ* могло читаться как [š'k']. Относящийся к этому вопросу материал собран в Лингв., § 30 и Изуч. яз., § 7 (добавим еще *игришке* из Мар., № 19 — явно то же, что *и́грище* 'место, где играет рыба, мечущая икру' [СРНГ, 12: 72], ср. *починок Игрище* в НПК, V, 688).

Что касается берестяных грамот, то здесь положение таково. Звонкое сочетание встретилось только в примере *в ызьѣжьнои пьшьнѣцѣ* 366 (XIV ); за *ж* здесь, вероятно, стоит [ž'ž'] (но, может быть, и [ž'ǯ']). Глухое сочетание в подавляющем большинстве случаев записывается через *щ*; но фонетическое значение такой записи, вообще говоря, неочевидно. В примерах *бе щетыре* ⟨*-рь*⟩ (из *бес четырь*) 686 ($XII_2$), *бьщести* 'бесчестит' 67 ($XIV_1$) *щ*, по-видимому, передает [š'č'] или [s"c"]. С другой стороны, в ряде случаев *щ* явно читалось как [š'k']: *оу Тимоще* 'у Тимошки' 78 ($XII_2$), *ȣ Митрощь* 'у Митрошки' 410 (кон. XIII), *ȣ Мꙗтещи* 'у Мятешки' 2 (кон. XIV), *ѿ Тимощѣ* 300 ($XV_1$), *у Тимощина* 'у Тимошкина' 260 ($XIV_2$), *ѿ Тимощина* 261 ($XIV_2$). Особый случай: *лонщии* (из *лоньскыи*) 463 (XIV); здесь *щ* передает [š'k'] или [s"k'] (смешение *š*/*s*' — в силу шоканья). Ср. написание *Паращевгеꙗ* 'Параскева' на новгородской иконе посл. четв. XIV в. "Деисус с Варварой и Параскевой" (Новгородский музей; отмечено А. А. Гиппиусом).

Особый интерес в этой связи представляет найденная в 1999 г. новоторжская берестяная грамота № 15, содержащая написание *Кошькѣи* 'Кощей'; здесь наиболее наглядно отразилась реализация *щ* как [š'k']. Ср. также в Пск. лет. варьирование *ск – щ* в *пускичи* 'пушки' (2: 30, 45) – *поущича* (2: 154), *с поущичами* (2: 145), написание *Нестера Скелкановича* (2: 112; очевидно, то же, что *Щелкановича*).

О неясном *пускати* (вместо *пущати*) см. § 5.12.

### **tl, *dl*

**§ 2.11.** Как уже давно установлено, в древнепсковском диалекте **tl*, **dl* дали *kl*, *gl*. В псковских источниках многократно встречаются перфекты типа *блюглисѧ*, *повегле* 'повел', *въсѣгли* 'сели', *сустрѣкли* 'встретили', *учкле* 'учел' и др. Тот же эффект обнаруживается в ряде существительных, в частности, *жерегло* 'узкий пролив', *жагло* 'жало', *ёгла*, *егль* 'ель', *клещь* 'лещ', *мочигло* 'болото' и др., в многочисленных топонимах (как собственно псковской, так и новгородской территории) — *Жерегло*, *Жаглово*, *Виглино*, *Еглы*, *Еглино*, *Раглицы*, *Сеглицы*, *Суглица* и др. См. Лингв., § 36 (там же о литературе вопроса), Изуч. яз., § 5, Николаев 1989: 190–198.[8]

В вост.-новг. говорах, как и в наддиалектном древнерусском, **tl*, **dl* дали *l*: *блюлисѧ*, *повелъ*, *сустрѣли*, *жало*, *ель*, *лещь* и т. д.

В др.-новг. диалекте в узком смысле сосуществовали оба типа рефлексов. В берестяных грамотах находим, с одной стороны, *рала* (Р. ед.) 663, *возвело* 531, *розвьли* 510, *бѣлилъ*, *мыла* 288, *мъла* ⟨мы-⟩ 129 (не считая слов *молити(сѧ)*, *молитва*), с другой — *клещь* 169, *вег[лесе]* 25; ср. также *веглѣ*, *повеглѣ*, *вывеглѣ* в новгородской пергаменной грамоте 1412 г. (Д 40). Топонимы с *кл*, *гл* (типа *Клещино*, *Еглино*, *Виглино*) встречались во всех новгородских пятинах; но в восточных пятинах (Бежецкой, Деревской, Обонежской), в отличие от западных (Шелонской и Водской), с ними активно конкурировали топонимы типа *Лещево*, *Елино*, *Вилино*.

### Развитие сочетаний типа **TъrT*

**§ 2.12.** Основной тип развития сочетаний типа **TъrT* в древнем новг.-пск. диалекте — переход в тип *TъrъT* (соответственно, **TъlT*, **TьrT* дали *TъlъT*, *TьrьT*; **TьlT*, не перешедшее в **TъlT*, дало *TьlьT*). При этом *TьrьT* очень рано перешло в *TьrъT* в случае, когда второе *T* — это твердая зубная согласная. Примеры: *кързьно*, *дългъ*, *смьрьди*, *смьръда*, *жьлътоѥ*. В новг.-пск. диалекте вставная гласная в таких сочетаниях в дальнейшем отождествилась с исконными редуцированными и разделила их судьбу (при том, однако, что *ъ* или *ь* перед плавной во всех случаях сохранял свойства сильного редуцированного) (ср. § 2.23).

[8] А. Б. Страхов (1999б, 2000б) пытается "отменить" данную особенность древнего новгородско-псковского диалекта — как, впрочем, и почти все остальные. Во всех таких случаях он использует один и тот же прием: берет один за другим примеры обсуждаемого фонетического явления и для каждого предлагает какой-нибудь сугубо индивидуальный нерегулярный путь, которым мог бы быть достигнут наблюдаемый результат, причем свободно пускаются в ход и совершенно небрежные версии, не выдерживающие никакой критики (см., например, ниже сноску 8 в § 3.44). Этот метод, состоящий в замене единого объяснения для всей рассматриваемой категории примеров дюжиной разных объяснений ad hoc, дает необычайно широкие возможности: с его помощью вполне можно "отменить" даже и самые хрестоматийные фонетические явления — нужно лишь иметь достаточно сильное желание.

В вост.-новг. говорах, равно как и во всей Юго-Западной Руси, положение было таково: здесь либо просто сохранялся исконный тип *ТъrТ*, либо после плавной возникал лишь слабый вокалический призвук, не достигавший статуса полноценного *ъ* или *ь* и в нормальном случае не развивавшийся в самостоятельную гласную.

В др.-новг. диалекте в узком смысле в данном пункте господствовали западные рефлексы. В берестяных грамотах запись с гласной буквой (*ъ*, *ь* или *о*, *е*) после плавной является нормой (естественно, кроме тех примеров из поздних грамот, где вставной [ъ] или [ь] уже должен был по общим правилам пасть). В ранний период запись типа *смьрде* (без вставного редуцированного) встречается очень редко и истолковывается неоднозначно: это может быть правильная письменная передача рефлекса вост.-новг. типа или просто орфографическая условность — написание по господствующему в наддиалектном др.-р. языке образцу. Возможно, таким образом, что в др.-новг. диалекте в узком смысле рефлексы вост.-новг. типа просто отсутствовали.

В рефлексах *ТъrъТ*, *ТъlъТ* вторая гласная в некоторых случаях (не всегда четко определимых) впоследствии могла развиться в *ы*, например: *молыния*, *молыньа* в Радзивиловской летописи XV в. (см. Шахматов 1915, § 261), *моль́ньа́* в ряде северных (см. там же) и псковских (см. Николаев 1988: 124) говоров, топоним *Столыпино* (НПК, неоднократно; в одном случае [VI, 457] та же деревня названа *Столопино*). Ср. случаи развития *олы*, *оры* в типе **ТоrТ* (§ 2.5).

Замечание. Имеется значительный параллелизм в эволюции сочетаний типа **ТоrТ* и типа **ТъrТ*. В обоих случаях в вост.-слав. зоне после плавного появляется вокалический призвук, который развивается в сторону уподобления предыдущей гласной. В северо-западной части зоны (новг.-пск.) в большинстве говоров этот процесс реализуется полностью: получаются *ТоroТ* и *ТъrъТ*. В юго-западной части (будущей укр.-белор.) он не доходит до своего логического завершения: вставная гласная не достигает полного сходства с предыдущей, и ее позднейшие рефлексы иные, чем соответственно у исконных **о* и **ъ*. (В восточной половине зоны ситуация компромиссная: **ТоrТ* дает те же рефлексы, что на северо-западе, а **ТъrТ* — те же, что на юго-западе.)

**§ 2.13**. Наряду с двумя описанными типами рефлексов (*ТъrъТ* и *ТъrТ*), в др.-новг. зоне существовал еще один тип, историками русского языка ранее не отмеченный, а именно, *ТrъТ*. Основные факты здесь таковы (подробнее см. Зализняк 1997).

В берестяных грамотах к этой проблеме имеют отношение следующие примеры: а) *мловила*, *во брозѣ* 731 (XII$_2$), *во хлостѣхо* 722 (1 четв. XIII); в обеих грамотах представлен графический эффект *ъ* → *о*; б) *не длъжьнъ*, *къ Влъчькови* 'к Волчку' 336 (XII$_1$). В группе «б» мы, может быть, имеем дело всего лишь с орфографической условностью, а именно, с использованием орфограммы старославянского типа. Но к группе «а» такое объяснение неприменимо, поскольку здесь и орфограмма иная, и сам принцип бытового письма предполагает независимость от книжной орфографии. К данному списку, возможно, следует присоединить также *на Пръжневици* 526 (XI), *трькъвище* 384 (XII), где неясна первоначальная структура корня (см. А 3, Б 52).

М. Н. Шевелева (1993, 1995) обнаружила написания с *ро*, *ло*, *ре* также в рукописи конца XIV в. новгородского происхождения (Житие Андрея Юродивого, РГАДА, Типогр. № 182; ныне см. издание: Молдаван 2000а). Здесь представлены (на фоне обычных написаний типа *церкви*, *полно*, *молнию*): *на трогу* 'на торгу', *троговню*, *проты* 'одежды' (В. мн.), *того прота*, *кросту* 'гроб', *помродавъ* 'усмехнувшись' (в других списках *помордавъ*), *млонию* (в разных формах), *влочець* 'волчец', *вресту* 'сверстника', *мрезци* 'мерзкие', *мрезъкаю*, *помрекнет* 'померкнет', *припретѣ* 'на па-

перти', *чрѣмно* и др. Кроме того, в Геннадиевской библии 1499 г. отмечено *помлочаете* 'успокаиваетесь' (см. Срезн., статья *помълчати*$_2$). Написания с *ро*, *ло*, *ре* в этих памятниках не могут быть объяснены как орфографическая условность: они отличаются как от стандартных поздне-др.-р. написаний с *ор*, *ол*, *ер*, так и от орфограмм южнославянского происхождения с *ръ*, *лъ*. За ними явно стоят сочетания с [ро], [ло], [р'е], развившиеся нормальным фонетическим путем из рефлексов типа *TrъT*.

М. Н. Шевелева обнаружила также еще один список Жития Андрея Юродивого (ГПБ, Соловецк. № 216, кон. XV), где рассматриваемый эффект представлен еще шире. Оригиналом для него явно служил указанный выше список (Типогр. № 182), но сверх уже указанных примеров здесь сохранились аналогичные написания в частях, в оригинале утраченных: *гробата* 'горбатая', *грошокъ* 'горшок', *строгати* 'исторгать', *съ вребиимъ*, *двѣ на десѧть врестѣ*, *дрезновенье*, *мрезити*, *чревленами*, *чремныѩ*, *чренило*, *чренци*, *чреньца*. Кое-что исправлено позднейшим редактором: *крочасѧ* 'корчась' (испр. на *коръчасѧ*), *чревлены* (испр. на *черьвлены*), *поврезъше* (испр. на *поверъзъше*), *строгалъ* 'исторгал' (испр. на *истръгалъ*).

Важнейшим подтверждением фонетической реальности написаний с *ро*, *ло*, *ре* являются данные современных говоров. Приводим материал в сокращенном виде и без ссылок (полный разбор см. в указанной выше работе): *ослóп* 'большая палка, дубина', 'великорослый, но глупый человек', 'болван, остолоп' и ряд производных (*ослопáн*, *ослопень*, *ослóпúна*, *ослóпье* и др.), ср. *остолóп* 'столб', 'высокий пень', 'великорослый, но глупый человек', 'упрямец' (корень **stъlp*-); *клоч* 'кочка', 'поросший мхом островок' (также *клочь*, *клочú*) и производные (*клочóк*, *клочýха*, *клочевáтый*, *клóчье* и др.), ср. *колч* 'кочка', 'бугорок, поросший мхом или травой' (также *кóлчá*, *кóлчú*) и производные (*колчóк*, *колчýшка*, *колчевáтый* и др.), также укр. *ковч*, блр. *колч*; *кропáть* 'чинить обувь, одежду', 'штопать', также 'делать мелкую, трудоемкую работу медленно и неумело', 'копаться, возиться' и производные (*кропáться*, *крóпань*, *кропáч* и др.), ср. *корпáть* 'чинить одежду', 'заниматься какой-либо работой', 'копаться' (сюда же литературное *корпéть*); *мрóда* 'рыболовная сеть', 'верша', ср. *мóрда* 'то же'; *дресвá* (согласно ЭССЯ, из **dьrstva*; слово, вошедшее и в литературный язык), также *дрезвá*, *дресфá*, *дреслá*, ср. *дверстá*, *дверствá*; синонимичное предыдущему слово *грествá*, *гресвá*, ср. *гверстá*, *гверствá*, *гверздá* и др., также *жерствá* (вопрос о том, не восходит ли эта группа слов к тому же **dьrstva*, с нерегулярной заменой **d* на **g*, остается пока открытым). Вероятно, к этому же ряду принадлежит и русск. лит. *бревнó* (сюда же диалектные *бревнá* 'бревно', *бревнúна*, *бревéнки*, *бревýшка* и др.), ср. диалектные *бервнó*, *бернó*, *бервенó*, *бернýшка*, *бёрнушко* и др., укр. *бервенó*, *бервнó*, блр. *бервянó*, *бернó*.

Перечисленные здесь диалектные слова с географической точки зрения в большинстве случаев обнаруживают тенденцию к следующему распределению: рефлексы типа *TroT* на севере (и в Сибири), типа *TorT* — на юге; в северо-западной зоне и в смоленских говорах встречаются оба типа. Особенно отчетливо это распределение выступает в парах *клоч* – *колч* и *бревнó* (точнее, диалектные производные от этого варианта) – *бервнó*. В целом, если не считать слов, попавших в литературный язык, рефлексы типа *TroT* обнаруживают явную связь с территорией древненовгородского государства, а также со смоленской зоной.

С выходом в свет новых выпусков СРНГ к приведенному материалу можно добавить, в частности: *протянóй* 'холщовый' (СРНГ, 33: 18; также ряд однокоренных, напр., *протомóя* 'прачка') – *портянóй* 'то же' (30: 100); *прóхóвый* 'рыхлый', 'редкий, негустой' (и ряд однокоренных; 33: 28) – *порхóвый* 'то же' (30: 113).

Среди топонимов, зафиксированных в НПК, есть такие, где, возможно, тоже отразился рефлекс типа *TroT*: *Бренево*, *Бренюха*, ср. *Берново*, *Берняково*, *Бернятино*; *Дретецъ*, *Дретовно*, ср. *Дертина*, *Дертицыно*; *Скробово*, *Скробовичи*, *Скробцово*, ср. *Скорбово*; *Стрежъ*, *Стрежино*, ср. *Стержъ*, *Стержинский* (десяток); также *Врево*, *Врева*, *Вревка*, ср. *Веревка*, *Веревкино*.

Отметим, что в говорах иногда встречаются также рефлексы с *ы*, в частности, *клыч* 'засохший ком земли' Эстония, Оренб., *клы́чья* 'комки замерзшей грязи' Калуж., 'клочья' Пск., Твер. Такое *ы* представляет собой один из возможных результатов развития *ъ* — не только в составе *TrъT*, но и в ряде других случаев (ср. § 2.5, 2.12, 2.22).

### Шоканье (шепелявенье)

**§ 2.14.** В древнепсковском диалекте (возможно, не во всех говорах) произошло совпадение *s*' (из *s* перед передней гласной) и *z*' (из *z* перед передней гласной, а также из продукта прогрессивной палатализации для **g*) соответственно с *š* и *ž*. Возникшие при этом единые фонемы можно обозначить как *s*'', *z*'' (в кириллице — *с*'', *з*''). Это так наз. шоканье (или шепелявенье): *с''ила*, *с''есть* 'шесть', *з''има*, *з''алоба* 'жалоба'.

В наддиалектном древнерусском, равно как в вост.-новг. говорах, это явление отсутствует: *сила*, *шесть*, *зима*, *жалоба*.

В собственно новгородских документах данная особенность отмечается лишь изредка. Примеры: *заожеричь* Свинц. 1 (XI/XII), *шизыи* 'сизый', 'сивый' 735 (XII), *во борожь* (из *въ бързѣ*) 682 ($XII_2$), *прикажзивакши*, *зеребе* 'жеребьи' 99 (сер. XIV), *лонщии* (из *лоньскыи*; *щ* = [š'k'] или [s''k'], см. § 2.10) 463 (XIV), *здуци* 'ожидая' 931 (XV), *ложивыи* 'лживые', 'ложные' (где вначале вместо *жи* было написано *зы*) 307 (XV). Возможно, сюда же относится пример *ризьи* 'рыжий' 160 (сер. XII); но он допускает и другое объяснение, см. § 2.10.

### Характер реализации **ě*

**§ 2.15.** В диалектах кривичского ареала праслав. **ě* реализовалось в виде широкого монофтонга или дифтонга с широким вторым компонентом (отсюда изредка встречающиеся в сев.-зап. говорах примеры типа *я́ла* 'ела', *кяп* 'цеп', *ря́па* 'репа'), см. Николаев 1990: 60. По-видимому, именно этим объясняется передача славянского **ě* через *ää* в древнейшем пласте прибалтийско-финских заимствований из восточнославянского (типа финск. *määrä*, *läävä*, *lääti*, *räähkä* из *мѣра*, *хлѣвъ*, *клѣть*, *грѣхъ*) — в отличие от заимствований более поздних или из некривичского источника, где **ě* передается через *ie* (типа финск. *viesti* из *вѣсть*; финск. *ie* может восходить к *ee*).

Для остальной части вост.-слав. территории, включая и вост.-новг. зону, характерна реализация **ě* в виде узкого монофтонга или дифтонга с узким вторым компонентом (хотя, возможно, и здесь имелись отдельные говоры с широким *ě*, ср. Галинская 1993).

Картина, открывающаяся из новгородских берестяных грамот, такова. Начиная со 2 пол. XII в. здесь проявляется та или иная форма смешения *ѣ* с *и* — вначале редкого, в XIV– XV вв. уже весьма частого. Это говорит о рефлексе узкого типа.

С другой стороны, в берестяных грамотах широко представлено смешение *ѣ* с *е* (или с заменяющим его *ь*); особенно часто это явление наблюдается в грамотах XII–

XIII вв. (см. § 1.9 и диаграмму I). Казалось бы заманчивым непосредственно связать это явление с кривичской реализацией *ѣ* в виде широкой гласной; но для такого вывода всё же нет достаточных оснований: в древней Руси несомненно существовала практика чисто графической замены *ѣ* на *е* (иначе говоря, записи [ê] или [i̯e] через *е*). Это видно прежде всего из того, что в Южной Руси, где **ě* не переходило в [e], мы тоже находим памятники с заменой (хотя бы частичной) буквы *ѣ* на *е*; ср. в особенности: *а мъне не надобе* Звен. 1 (XII$_1$); *4 лета, неделѣ* в надписи XI в. на стене киевского Софийского собора (Высоцкий 1966, № 9). Кроме того, в ряде новгородских берестяных грамот в соответствии с **ě* находим то *е*, то *и* (нередко в одинаковой позиции), ср., например, *дове*, *гривене – дови*, *гривь(н)и* в № 219 (XII/XIII). Ясно, что в таких грамотах отражен говор, где рефлексы **ě* имеют закрытый характер, а именно, варьируют между [ê] (или [i̯e]) и [i]; при этом, однако, на письме автор колеблется между *е* и *и* (а не между *ѣ* и *и*), т. е. для передачи [ê] он пользуется буквой *е*.

Сказанное не означает, конечно, что в грамотах с эффектом *ѣ* → *е* за *е* ни в каких случаях не может стоять открытая гласная. Мы подчеркиваем лишь то, что написание *е* не может, к сожалению, служить доказательством такого произношения.

Таким образом, в др.-новг. диалекте в узком смысле несомненно существовала узкая реализация фонемы *ѣ*; существовала ли наряду с ней также и широкая реализация, достоверно не известно.

### Вопрос о протетическом [j]

**§ 2.15ᵃ.** В берестяных грамотах отмечены некоторые примеры, которые отличаются от наддиалектного древнерусского трактовкой протетического [j].

В грамоте № 776 (сер. XII в.) встретилась словоформа *юбржсе* 'убрус' ('платок', 'полотенце'), с начальным [j]. Поскольку морфология и синтаксис грамоты не имеют какой-либо книжной окраски, трудно предполагать, что *юбржсе* — это гиперславянизм.

Традиционная формула гласит, что в правосточнославянском начальное *jу-* (любого происхождения, т. е. как из **ju-*, так и из **jǫ-*) перешло в *у-*. Эта формула практически основана на словах: *угъ* 'юг', *унъ* 'юный', *уха*, *утро*, *уже* (и их производных; относительно заимствованных имен типа *Устинъ*, *Ульянъ* см. Шахматов 1915: 143). Современные *юг*, *ю́ный* объясняются как церковнославянизмы. Однако этой формуле не соответствует ряд слов заведомо народного происхождения: *юр*, *юри́ть* 'спешить, волноваться', 'резвиться в воде', *ю́ркий* (и другие производные от *юр-*), *юла́*, *юли́ть*, *юти́ться*, *ю́згаться* 'бороться, состязаться' (олон.), *юзжа́ть* (*южа́ть*) 'визжать', 'плакать' (новг., ворон., тамб.), также укр. *юда́* 'род злого духа', *ю́дити* 'подстрекать', блр. *ю́дзиць* 'хитрить, лукавить', укр. *юга́* 'род сухого тумана в жаркий день' и др. (см. Фасмер и ЭССЯ, 8). Поэтому более объективная оценка ситуации состоит в том, что переход *jу-* в *у-* был нерегулярным; он относительно последовательно осуществился лишь в части слов (ср. сходную ситуацию с переходом *je-* в *е-* и далее в *о-*). По-видимому, как обычно бывает в таких случаях, в разных группах говоров наборы слов, охваченных данным переходом, были несколько различны, т. е. ряд слов фактически испытывал колебания между *ю-* и *у-*. Понятно, что в такие колебания могли втягиваться и отдельные слова с исконным *у-*. Примером этого может служить как раз слово *убрусъ*, где *у-* исконно (по происхождению это приставка *у-*: исходным здесь было **u-brъsnǫti* 'утереть'; но слово *убрусъ*, очевидно, уже в древнерусскую эпоху опростилось и потеряло смысловую связь с глаголом).

В северо-западных говорах можно отметить ряд заимствованных слов с начальным *ю*-, которые должны были пройти через фазу колебаний между *у*- (иногда также *гу*-) и *ю*-: *ю́дега* 'иней' (олон.), наряду с *гудега* 'густой иней на деревьях' (арх.) — из финск. *huude* 'иней' (< **huudek*), Р. ед. *huuteen* (< **huuteken*); *ю́лега* 'шум, вьюга, ураган' (олон.) — из финск. *ule*, *ulo* 'холодный весенний ветер, туман'; *юра́* 'шило' (новг.) — ср. эст. *ora* 'шило', южн.-эст. *uuŕ* (Р. ед. *uuri*) 'сверло' (см. соотв. статьи у Фасмера, чьи сомнения по поводу этих слов ныне можно считать излишними).

Колебания между *у*- и *ю*- иногда отмечаются в говорах и в исконных словах: ср. *съ-по ютру* (волог.; см. Шахматов 1915: 142); *по юлицы*, *по юлочцы*, *ю мужа*, *ю лужочку*, *ю хату* и др. в белорусских говорах (Карский 1955, вып. 1: 304). Не исключено, что к этому ряду принадлежит также пример *ѭ дроугъхо* 'у других' в берестяной грамоте № 662/684; но это ненадежно (см. Б 77).

Учитывая все приведенные факты, следует с большей внимательностью отнестись также к многочисленным колебаниям между этимологически правильным *у*- (из **ǫ*- или **u*-) и вторичным *ю*-, которые наблюдаются в древнерусской книжной письменности начиная с XI в., например, *уже* 'веревка' и *юже*, *уза* и *юза*, *уродъ* и *юродъ*, *ужика* и *южика*, *утроба* и *ютроба*, *удоль* и *юдоль*, *угль* и *югль*, *учьрмьнъ* 'красноватый' и *ючьрмьнъ* и ряд других (см. Срезн.). Варианты с *ю*- здесь традиционно рассматриваются как церковнославянизмы; но в данном случае ситуация не столь проста, поскольку в старославянском все эти слова выступают как раз без [j], а варианты с *ю*- (*ѭ*-) свойственны именно русской письменной традиции. Обычно здесь предполагают гиперкорректное построение по образцу *унъ* (русское) — *юнъ* (старославянское). Но большое распространение вариантов с *ю*- (*ѭ*-) типа *юза* (*ѭза*), *юродъ* (*ѭродъ*) уже в самый начальный период русской письменности (в Изборнике 1073 г., Пандектах Антиоха, Путятиной минее, Чудовской псалтири и других памятниках XI в.) позволяет предположить, что они опирались не только на механизм гиперкоррекции, но и на возможность вариативной фонетической реализации слов с таким началом.

Пример внешне противоположного характера представлен в грамоте Ст. Р. 35б ($XII_1$): *аесово* – Зв. ед. от сложного слова *аѥ-сов-а*, где первая часть едва ли может быть истолкована как-либо иначе, чем *aj-e*-, от *аѥ* 'яйцо'. Это значит, что перед нами редчайший пример сохранения исконного начального *а* без йотации в полнозначном слове. Ср. укр. *айо* (диал., детск.) 'яйцо', болг. диал. *айце́*, *аце́* (ЭССЯ, 1: 61, 63, статьи **aje*, **ajьce*).

### Мена редуцированных

**§ 2.15б.** В некоторых случаях уже в очень раннюю эпоху *ь* перешел в *ъ* или наоборот в силу ассимиляции с гласной следующего слога. Много примеров этого рода имеется в традиционных памятниках; см. Соболевский 1907: 90, Шахматов 1915, § 118. Особо стоит переход *ьрь* в *ьръ* в словоформах типа *смьрьда* (т.е. перед слогом из зубной согласной и задней гласной); его можно относить сюда или трактовать несколько иначе (см. § 2.46). В остальном материал берестяных грамот здесь таков.

В основе **vьх*- 'весь' *ь* засвидетельствован в берестяных грамотах лишь в одном примере — *вьхемо* (Д. мн.) 87 ($XII_2$). Во всех остальных случаях мы находим написание *вълх*-, *вох*- или (в более поздних грамотах) *вх*-; см. § 2.9. Наиболее показательна здесь форма В. ед. муж.: *въ въхъ* 806 ($XII_2$), *въ*[*х*]*ъ* 297 (XV), *вохъ* в грамоте 1412 г. (Д 40). Примеры *в*[*ъ*]*хоу* 736а, *въхо* 893, *отъ въхоѣ* 850, относящиеся к 1 пол. – сер.

XII в., вероятно, еще отражают состояние с невыпавшим редуцированным.[9] Очевидно, в основе **vьх-* *ь* перешел в *ъ* в позиции перед слогом с задней гласной, но сохранился перед слогом с передней гласной (например, в словоформе ⟨*вьхѣмъ*⟩).

В дальнейшем начальное [въ] (или возникшее из него начальное твердое [в]) обобщилось: мы находим написание *во* также и перед слогом с передней гласной. Самый ранний пример такого рода — И. мн. *вохе* 670 (XII$_2$) — относится к тому же времени, что *вьхемо* 87, где старое состояние еще сохранено. Далее следуют: И. мн. (или И. ед.) *вохе* 437 (XII/XIII), И. ед. *вохь* 351 (XIII), И. мн. *вохи* 497 (XIV).

Заметим, что как в этих, так и в других примерах данного слова написание с гласной после *в* (т. е. *вох-* или *вър-*) встречается и много позднее эпохи падения редуцированных, ср. *вохо* 439 (XII/XIII), 390 (XIII), 100 (XIV), [*ѿ*] *в*[*ъхо*]... 184 (XIV), — наряду с написанием *вх-*, ср. *вхого* 211 (XIII), *со вхим*[*и*] 492 (XIV), *на вхыхъ* 359 (XIV/XV). В этом отношении данное слово ничем не отличается от слов с исконным начальным *въ-*, скажем, *въдати* или *възѧти*, см. § 2.22.

Другой пример, вполне сходный с *въхъ* из *вьхъ*, — *възъмъ* (из *възьмъ*) в грамоте № 246 (XI) смоленско-полоцкого происхождения.

Противоположный переход, определяемый таким же механизмом ассимиляции, отражен в *вьзѧлъ* 915 (XI$_2$), *вьз*[*ьми*] 181 (XI$_2$) — из *възѧлъ, възьми*. См. также А 8 об имени *Рьжько*.

Что касается более позднего примера *девѣ* Ст. Р. 14 (XII$_2$), то он уже едва ли относится сюда же; скорее он отражает [д’в’], возникшее в силу ассимиляции из [дв’]. То же верно для примера *сь пьльд-* 429 (XII$_2$), где, по-видимому, уже произносилось [с’п’ел’ед-]. Относительно *отъ Сьдеслав*(*а*) 940 (XII$_2$) см. Б 31.

### Прочие явления

**§ 2.16.** Кратко упомянем также некоторые другие явления, характерные для новгородско-псковской (или специально псковской) зоны.

Древнепсковский и другие диалекты кривичского ареала имели ряд специфических акцентуационных черт древнего происхождения; см. об этом Николаев 1989: 189–190, 198–221, 1990: 60–62.

Можно предполагать, что в новг.-пск. зоне позднее, чем в некоторых других зонах, осуществился переход [w] в [v] (по крайней мере в неначальной позиции). Именно этой причиной естественнее всего объяснить тот факт, что в старых заимствованиях из древнескандинавского и из прибалтийско-финских языков (попадавших в древнерусский язык через его др.-новг. диалект) [v] языка-источника передано как *б*. Сюда относятся: *либь* ‘ливы’ (и *либинъ* ‘лив’ в грамоте № 776) из прибалт.-финск. *liiv-*; *Гълѣбъ, Улѣбъ*, *кълбѧгъ*, **гълбьць* (соврем. сев.-в.-русск. *голбец*) соответственно из др.-сканд. *Guðleifr*, *Óleifr*, *kylfingr*, *golf* (см. Фасмер, соотв. статьи; во всех этих случаях др.-сканд. *f* = [v]). Такая замена необъяснима, если язык-восприемник имел собственное [v], и, напротив, находит хорошие типологические параллели в случаях, когда в языке-восприемнике нет [v] (а есть только [w]); ср., например, араб. *al-Bunduqīya* ‘Венеция’ из *Venetici*.[10]

[9] Тем самым после появления этих примеров уже нельзя считать (вопреки ДНД$_1$: 334), что написание *въх-* или *вох-* само по себе свидетельствует об утрате корневой гласной.

[10] Здесь, правда, имеется та трудность, что в заимствованиях из среднегреческого (или через его посредство) β (= [v]) регулярно передается как *в*, а не как *б*, например, *февраръ*, *Вар*(*ъ*)*вара* и т. п. Предполагать, что указанные заимствования из скандинавского относятся к существенно более

В древнепсковском диалекте, по-видимому, не развилось противопоставление двух фонем типа *о*: /ɔ/ (открытого) и /ô/ (закрытого). Между тем в безусловном большинстве вост.-слав. диалектов такое противопоставление было, хотя характер распределения этих двух фонем был в разных диалектах неодинаков (см. Зализняк 1985, § 3.3–3.4) и вопрос о том, когда это противопоставление сформировалось, решается неоднозначно (и, возможно, по-разному для разных диалектов). В вост.-новг. зоне было представлено вполне последовательное противопоставление фонем /ɔ/ и /ô/, с классическим великорусским распределением. Сам Новгород в этом отношении, по-видимому, примыкал к восточным говорам.

В древнепсковском диалекте (или по крайней мере в некоторых его говорах) *ъ* перед [j] и в определенных случаях также перед мягкими согласными развивался в [е] или [ы] (а *ь* — в [и]), см. § 2.27. Хотя сами эти изменения относятся к эпохе падения и прояснения редуцированных, их предпосылки (в частности, делабиализация *ъ* в данной позиции), вероятно, сложились существенно раньше.

В древнепсковском диалекте в определенных позициях *s* и *š* могли переходить в *х*, см. об этом Николаев 1988: 128–132. Но этот процесс, по-видимому, относится уже к письменной эпохе: как показал С. Л. Николаев, основная позиция, в которой происходил этот переход (и единственная, в которой он затрагивал *š*, не восходящее к **xj*), — это положение перед сонантом; между тем в таких примерах, как *смехно* 'смешно', *страхно* 'страшно', *вы́хла* 'вышла' и т. п., контакт с сонантом возник лишь после падения редуцированных. См. также ниже (§ 2.56) о примере *с Мак-хи*[*мк*]*ом* 496.

### Заключительные замечания

**§ 2.17.** Как видно из нашего обзора, существовавший уже в дописьменную эпоху комплекс фонетических особенностей, отличающих древний новгородско-псковский диалект, в частности, от наддиалектного древнерусского, весьма значителен. Его практически невозможно объяснить, оставаясь в рамках традиционной концепции монолитного правосточнославянского языка.

В самом деле, при попытке сохранить эту концепцию, не нарушая общих постулатов компаративистики, мы вынуждены были бы принять по меньшей мере следующие допущения о фонетическом состоянии правосточнославянского языка.

1. В этом языке еще не произошла вторая регрессивная палатализация заднеязычных; она осуществилась лишь после отделения вост.-слав. ветви от остальных славянских, причем не во всех ее диалектах.[11] Аналогично с **kv*, **gv*: например, 'звезда' еще имела вид **gvězda*. Аналогично с 'весь': это слово еще имело основу **vьx-*.

2. Сочетания типа **ТъrТ* еще реально представляли собой сочетания со слоговой плавной; лишь после разделения вост.-слав. ветви на отдельные диалекты здесь появлялись глайды перед плавной, после нее или с обеих сторон от нее (по диалектам).

3. Сочетания **tl*, **dl* еще не упростились в *l*; это произошло лишь после отделения вост.-слав. ветви, причем не во всех ее диалектах.

---

раннему времени, чем заимствования из среднегреческого, нет оснований. Наиболее вероятное объяснение состоит в том, что в диалекте Кирилла и Мефодия *в* было более продвинуто в сторону [v], чем в новг.-пск. зоне.

[11] В концепции Вермеера (где постулируется единство прогрессивной и второй регрессивной палатализации) вместо этого тезиса должен быть принят тезис о том, что в этом языке еще не произошла монофтогизация дифтонгов.

4. Сочетания **tj*, **dj*, **sj*, **zj* по всей вероятности еще либо просто сохраняли свой исходный двухфонемный статус (ср. в этом отношении в особенности финск. *kaatio* 'ляжка', 'штанина', которое реально могло быть заимствовано только от восточных славян и при этом предполагает исходный вид **gātjā*), либо дали какие-то звуки типа мягких *t'*, *d'*, *s'*, *z'*, но еще не *č*, *ǯ* (> *ž*), *š*, *ž*.

Этот список в принципе можно продолжить (особенно если включить в рассмотрение акцентологическую проблематику, см. Николаев 1988, 1989, 1990). Однако и уже указанных пунктов достаточно, чтобы убедиться в следующем: разумеется, технически возможна такая реконструкция правосточнославянского, которая позволила бы объяснить все фонетические различия между новгородско-псковским и наддиалектным древнерусским обычными процессами позднейшей дивергенции; но результат такой реконструкции ничем существенным не отличался бы от праславянского. Иначе говоря, здесь потребовалась бы реконструкция такой хронологической глубины, при которой традиционно приводимый набор специфических черт вост.-слав. ветви еще не сформировался. Напомним в этой связи, что из рассматриваемых в § 2.2 явлений, общих для всех вост.-слав. диалектов, почти все в той или иной мере известны и за пределами вост.-слав. зоны. Вдобавок, например, такое явление из этого списка, как деназализация носовых гласных, заведомо произошло относительно поздно — уже в эпоху, когда вост.-слав. племена жили на своей исторически засвидетельствованной территории.

Описанный здесь эксперимент реконструкции попросту говоря показывает, что новгородско-псковский диалект и наддиалектный древнерусский сводятся к единому источнику не на правосточнославянском уровне, а на праславянском.

Как будет видно ниже (§ 3.49), к такому же выводу приводит и анализ древненовгородских морфологических особенностей.

Сказанное не означает, что новгородско-псковский диалект не следует считать восточнославянским. Его носители, конечно, входят в ту совокупность славянских племен, чьи говоры, пройдя значительный путь совместного развития, образовали восточнославянскую общность. В позднепраславянскую эпоху различие между любыми двумя племенными говорами было с прагматической точки зрения ничтожным, взаимная коммуникация не составляла трудностей. Соответственно, любые два говора, которые в силу географических и политических причин оказывались в контакте, могли легко включаться в совместное развитие. В течение длительного времени славянские племена с их племенными говорами образовывали этноязыковой континуум, который в силу многочисленных миграций неоднократно подвергался перемешиванию; одни общности распадались и возникали другие. Следом этой длительной эпохи миграций являются многообразные перекрестные связи, которые, как известно, обнаруживаются практически для любой пары современных славянских языков, причем свободно пересекают границы таких относительно поздних общностей, как южно-, западно- и восточнославянская.

Для южнославянской и западнославянской ветвей отсутствие соответствующих монолитных праязыков установлено уже достаточно давно. В отличие от этих двух ветвей, восточнославянская ветвь в соответствии с традицией, восходящей в основном к А. А. Шахматову, обычно считалась монолитной. Имеющиеся ныне данные по древненовгородскому и древнепсковскому диалектам показали, что и восточнославянская ветвь не была в этом отношении исключением: подобно двум другим, она вобрала в себя первоначально не вполне тождественные племенные говоры.

Продолжение разбора этой проблемы см. в § 3.49.

## ФОНЕТИЧЕСКИЕ ЯВЛЕНИЯ ПИСЬМЕННОЙ ЭПОХИ

**§ 2.18.** Ниже рассматриваются отразившиеся в новгородских берестяных грамотах фонетические явления, которые, как можно предполагать, возникли в письменную эпоху. Наш разбор в основном ограничен именно показаниями берестяных грамот; иллюстрации из прочих новгородских источников даются лишь факультативно. За немногими исключениями, рассматриваемые явления хорошо известны из курсов истории русского языка и русской диалектологии. Поэтому в большинстве случаев у нас нет необходимости пересказывать здесь соответствующие историко-языковые и диалектологические сведения. Наша цель состоит прежде всего в том, чтобы констатировать само наличие того или иного фонетического явления в др.-новг. диалекте и привести материал, помогающий уточнить хронологическую сторону вопроса.

Явления рассматриваются не в хронологическом порядке, а по темам.

### ВОКАЛИЗМ

#### Падение слабых редуцированных

**§ 2.19.** Проблеме падения редуцированных посвящен специальный большой раздел в работе Изуч. яз. (§ 37–56); там разобран материал берестяных грамот (по № 710). В настоящее время этот материал (особенно по ранне-др.-р. периоду) существенно расширился. Нынешний материал в целом подтверждает основные выводы указанной работы. Но есть и некоторые коррективы; в частности, самые ранние надежные примеры пропуска *ъ*, *ь* в берестяных грамотах, известные ныне, несколько старше, чем известные прежде; это *Рожнѣта* 915 (вероятно, 3 четв. XI), *ѧрци* 910 (XI/XII), *3 гривнъ* ⟨*-ны*⟩ 907 (XI/XII), *Тюткы* 904 (1 четв. XII).

Показания известных ныне берестяных грамот позволяют заключить, что основной период падения неконечных слабых редуцированных в др.-новг. диалекте (в узком смысле) — это примерно сто лет: от 20-х гг. XII в. до 10-х гг. XIII в. Но отдельные случаи падения, очень редкие, встречаются и раньше — уже в XI в. Очевидно, существовала также некоторая “зачаточная фаза” данного процесса (возможно, даже довольно длинная).

Конечные редуцированные пали раньше, чем неконечные; по-видимому, начало этого процесса относится к XI в., завершение — к 1 пол. XII в. (см. § 2.25).

В настоящей книге часть вторая (“Тексты с комментариями”) может служить развернутой иллюстрацией к описанию этого процесса. В комментариях к каждой грамоте XI–XIII вв. имеется специальная рубрика “Редуцированные”, где собран весь относящийся к данной проблеме материал грамоты. Под символом I (“старое состояние”) объединены примеры, где в соответствии с этимологическим слабым редуцированным на письме стоит одна из букв *ъ*, *ь*, *о*, *е*, под символом II (“новое состояние”) — те, где в соответствующей точке уже ни одной из этих букв нет.

Само деление “Текстов” на разделы и подразделы подчинено в первую очередь именно эволюции редуцированных.

Разделы А и Б соответствуют раннедревнерусскому периоду. Раздел А (XI – 1 четв. XII в.) — это эпоха, когда неконечные слабые редуцированные еще почти всегда сохраняются. Процесс их падения находится еще только в “зачаточной фазе”. В грамотах этого раздела практически весь материал по редуцированным

попадает в группу I; к группе II может быть отнесено всего несколько примеров (часть из них, вдобавок, не вполне надежна).

Раздел Б (2 четв. XII – 10-е гг. XIII в.) — это основной период падения неконечных слабых редуцированных. В грамотах этого раздела представлены различные соотношения между примерами группы I и группы II. В начале раздела еще безусловно преобладают примеры группы I, в конце значительный вес приобретают примеры группы II (но, разумеется, было бы наивно ожидать, чтобы каждая следующая грамота содержала более высокий процент примеров группы II, чем предыдущая). Раздел членится на два подраздела, с приблизительной хронологической границей около 1160 г. В первом из них процесс падения неконечных редуцированных проявляется еще довольно слабо; примеров группы II еще мало, во многих грамотах их нет совсем. Второй подраздел соответствует периоду наибольшей активности рассматриваемого процесса. Встречаются все типы соотношений между примерами групп I и II — от такого же, как в разделе А, до такого же, как в разделах В, Г, Д; но безусловно преобладают грамоты с соотношением промежуточного типа.[12]

Разделы В, Г, Д соответствуют позднедревнерусскому периоду. Раздел В (20-е – 90-е гг. XIII в.) — начальная фаза этого периода. Господствуют примеры группы II; из группы I сохраняются, за редчайшими исключениями, только примеры особых категорий: записи с *ь*, получившим функцию знака мягкости, с *въ*, *во*, передающими [w], и др. (см. § 2.22).

В разделах Г (XIV в.) и Д (XV в.) материал по редуцированным более не выписывается, поскольку никакой новой информации это уже не дало бы.

Диаграмма IX показывает, как отразился процесс падения неконечных слабых редуцированных в материале берестяных грамот. Проценты означают долю примеров группы II (т. е. таких, где в соответствии с этимологическим редуцированным уже нет никакой буквы) в общем массиве показательных примеров. Непоказательными считаются: а) в группе II — примеры для позиции конца слова (в т. ч. и предлога) и для особых позиций, перечисленных в § 2.22 (пункты 1–4), а также примеры, извлеченные из грамот со скандирующим эффектом (и другими сходными эффектами, см. § 1.14). Все прочие примеры считаются показательными.

Чтобы отразить рассматриваемый процесс в его наиболее чистом виде, при составлении диаграммы IX были исключены из рассмотрения также следующие особые случаи: сочетания типа *ТърьТ* (§ 2.23), вставные гласные в заимствованных именах собственных (§ 2.47), слова *Глѣбъ* и *сторовъ* (§ 2.24), а также неясные и спорные примеры.

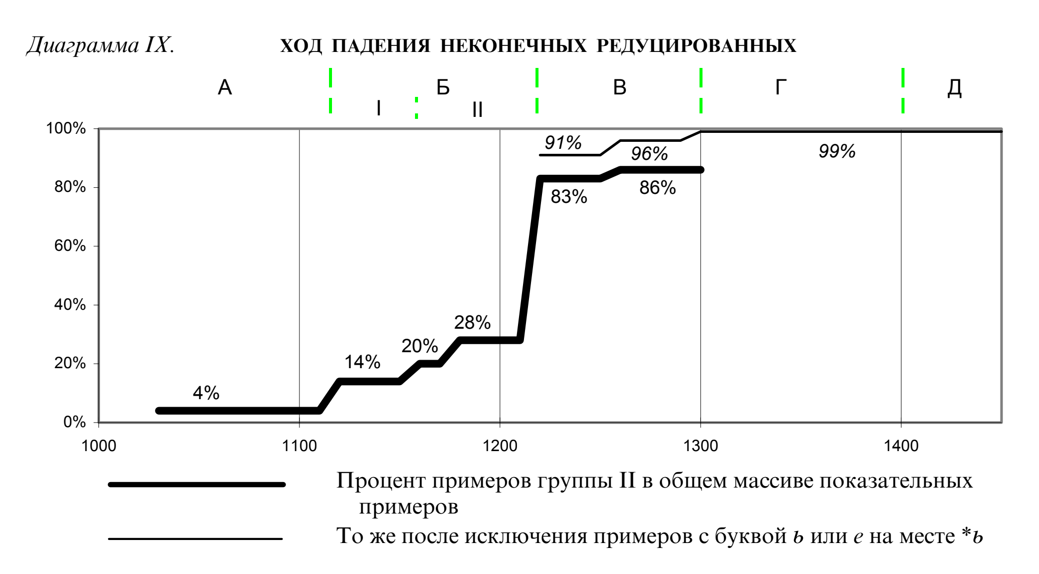
Для наглядности на диаграмме обозначены примерные хронологические границы разделов А–Д.

Основной график дан на отрезке А–В: продолжать его далее не имеет смысла, поскольку в последующую эпоху использование буквы *ь* в роли мягкого знака существенно искажает интересующие нас соотношения.

Чтобы избавиться от этого искажения, для отрезка В–Д дан дополнительный график: доля примеров группы II в том случае, если исключить из общего массива все примеры, где стоит буква *ь* (или *е*) на месте этимологического **ь* (иначе говоря, все примеры с мягким знаком или его эквивалентом).

[12] Членение раздела Б на подразделы в значительной мере условно: граница между ними нерезкая. В работе Изуч. яз. период падения редуцированных был подразделен на три интервала (с приблизительными границами около 1150 и 1190 гг.). В настоящей книге это членение упрощено, чтó позволяет несколько надежнее распределять грамоты по подразделам.

*Диаграмма IX.* **ХОД ПАДЕНИЯ НЕКОНЕЧНЫХ РЕДУЦИРОВАННЫХ**




Из диаграммы IX ясно видно, что самый резкий скачок графика соответствует границе между разделами Б и В. Именно этим переломом и определяется граница раннедревнерусского и позднедревнерусского периодов. Достаточно четка также граница между разделами А и Б.[13]

**§ 2.20.** Наблюдаются также следующие более частные закономерности, связанные с рассматриваемым процессом.

В грамотах, написанных по бытовой системе (т. е. с графическим смешением ъ с *о* и/или *ь* с *е*), старый тип написания (по модели I) в среднем сохраняется дольше, чем в тех, которые написаны по книжной системе, т. е. без графических смешений (более полные сведения об этом явлении см. в Изуч. яз., § 45–46). Очевидно, в книжном письме существовала условность, состоявшая в том, что редуцированные гласные (которые в живой речи уже становились факультативными) могли на письме и не обозначаться. Между тем бытовое письмо, сформировавшееся под значительным влиянием приемов чтения и записи по складам, требовало отчетливого различения сочетаний типа *CC* и типа *CVC* (даже если гласная в *CVC* была лишь факультативной). Соответственно, грамоты, написанные по бытовой системе, несут в себе более точную информацию о том, когда редуцированные гласные действительно исчезли (т. е. перестали произноситься даже факультативно).

Замечательной иллюстрацией указанного различия между книжным и бытовым письмом может служить грамота № 724, где одна часть написана по книжной системе, а другая по бытовой (см. Б 47, комментарии по поводу редуцированных).

**§ 2.21.** Буквы *ъ*, *о*, стоящие в соответствии с этимологическим *ъ, исчезают на письме несколько более быстрыми темпами, чем буквы *ь*, *е*, соответствующие *ь. Это не значит, однако, что звук [ъ] исчезал быстрее, чем [ь]. Дело лишь в том, что уже в XII в. буква *ь* (равно как заменяющее ее *е*) в части случаев фактически не передает никакой гласной, а выступает в новой функции — как знак мягкости пред-

[13] В вопросе о ходе падения редуцированных в качестве дополнительной иллюстрации можно использовать также таблицу 3 в § 2.51 (хотя она и посвящена в основном другой проблеме).

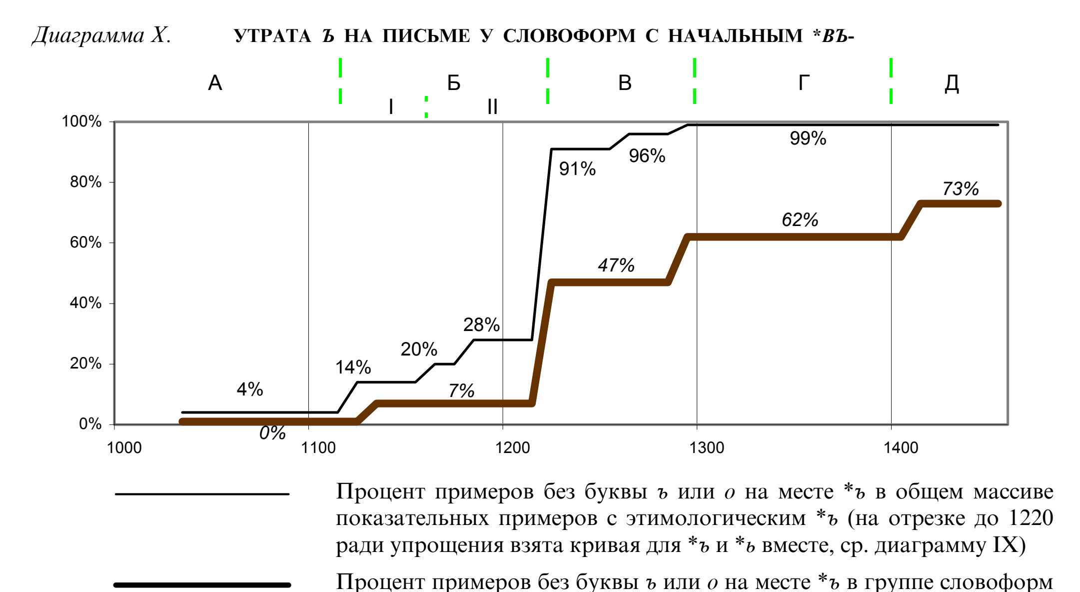
шествующей согласной. А со 2 четверти XIII в. в грамотах, где нет смешения *ь* и *е*, буква *ь* уже может выполнять только эту функцию.

Что касается буквы *ъ* (или заменяющего ее *о*), то она после падения конечных редуцированных регулярно выполняет аналогичную функцию (обозначает твердость согласной) на конце словоформы. В грамотах XIII–XV вв. изредка встречаются случаи использования *ъ*, *о* в этой функции также внутри словоформы.

Если как *ь* (*е*), так и *ъ* (*о*) используются в качестве показателей соответственно мягкости и твердости вполне последовательно, то возникает так наз. скандирующая запись (см. § 1.14; там же о разных типах неполного скандирования). Понятно, что при изучении вопроса о падении редуцированных грамоты со скандирующей записью или ее элементами (в частности, блок 390, № 346, 366) должны выделяться в особое рассмотрение, поскольку здесь сохранение букв *ъ* (*о*), *ь* (*е*) не означает сохранения гласной.

**§ 2.22.** Имеется ряд особых позиций, где исчезновение *ъ*, *ь* (*о*, *е*) на письме протекает в берестяных грамотах намного медленнее, чем в среднем. Сюда относятся следующие случаи: 1) перед редуцированным стоит *в*, например, *въдати*, *възѧти*, *давъше*, *дѣвъка* (при этом в начальном слоге “тормозящее” действие *в* заметнее, чем в срединном); 2) в начальном слоге перед редуцированным стоит *р* или *л*, например, *ръжи*, *Лъбына*, *лъжица*; сюда же примыкают *Дъмитре*, *дьни*; 3) перед редуцированным стоит сочетание согласных (в т. ч. то, которое передается через *щ*), например, *Мѣстъке*, *поселищьныи* (но о сочетаниях типа *TrъT* см. отдельно ниже); 4) отдельные случаи, когда после редуцированного стоит сочетание согласных — суффикс -*ьск*-, слова *почьста*, *потъснутисѧ*, *тъщина*, *мьзда*, *дъска*.

*Диаграмма X.* **УТРАТА Ъ НА ПИСЬМЕ У СЛОВОФОРМ С НАЧАЛЬНЫМ **ВЪ-***




Процент примеров без буквы *ъ* или *о* на месте *ъ в общем массиве показательных примеров с этимологическим *ъ (на отрезке до 1220 ради упрощения взята кривая для *ъ и *ь вместе, ср. диаграмму IX)

Процент примеров без буквы *ъ* или *о* на месте *ъ в группе словоформ с начальным **въ-* в слабой позиции (включая предлог *въ* и слово *вьх-*)

Примечание. Какого-либо статистически значимого различия между эволюцией предлога *въ* и эволюцией *въ-* в начале словоформы усмотреть не удается (по крайней мере на том материале, который имеется ныне).

“Тормозящий” эффект такого же рода, но более слабый, возникает также в случае, когда согласные, стоящие по разные стороны от редуцированного, различаются по звонкости–глухости, например, *Несъда*, *Жадъке*, *Съдила*.

Почти во всех этих особых случаях имеющийся материал невелик; для статистического анализа его недостаточно. Лишь по первому пункту материала сравнительно много. В частности, для начального **въ-* в слабой позиции ныне в берестяных грамотах имеется уже более 400 примеров (считая также предлог *въ* и слово *въх-* 'весь'). Продемонстрируем на примере этой группы словоформ, как именно выглядит отставание некоторой особой группы от основного массива в утрате гласной *ъ* (или заменяющего ее *о*) на письме. Этой цели служит диаграмма X.

Вопрос о том, какая фонетическая реальность стоит за длительным сохранением *ъ*, *ь* (*о*, *е*) на письме в указанных выше особых случаях, решается не вполне однозначно. Иногда это может быть и орфографическая условность, как в некоторых примерах написания *-ьск-* (см., в частности, Б 118 о написании *дьцьскамоу*). Однако в большинстве случаев, по-видимому, мы все же имеем дело с более длительным сохранением вокалического элемента в живом произношении.

Особый частный случай составляют поздне-др.-р. написания с *въ* или *во* (пункт 1): по-видимому, *въ* или *во* могло восприниматься здесь как средство передачи билабиального [w]. В пользу этого говорят случаи прямого параллелизма написаний с *ȣ* и *во* в рамках одной грамоты: *не ȣдасте – водасте* в № 483 (XIII), *во Сельче – ȣ Селоковь Горь* в № 614 (XIII); см. также § 2.45.

От перечисленных выше категорий примеров необходимо отделить тот частный случай пункта 3, когда перед редуцированным стоит сочетание «согласная + *р*, *л*, *м*, *н* или *в*» (т. е. сочетание типа *TrъT*, где в роли *r* может выступать любой сонант, а также *v*). В этом случае в др.-новг. диалекте невыпадение гласной являлось нормой, ср. *брони* 138 (XIV), деревни *Блохино*, *Глотово*, *Гремокъ*, *Кротова* и т. п. (НПК). Но в некоторых говорах выпадение гласной и в этой позиции было возможно (после чего выпадал и сонант, оказавшийся в интерконсонантной позиции): ср. прежде всего *Пьсковъ*, *Псковъ* (из *Пльсковъ*, см. Шахматов 1915, § 374; первые написания этого слова без *л* отмечаются в псковских и новгородских памятниках в XIV в.), также деревни *Хсты* (НПК, V, 260), *Хстечки* (I, 725, 739), *Хстинино* (VI, 11) (из *хрьст-*), диалектные *водóкшá*, *водóкшина* 'водокрестье' Пск., Олон., Новг., Твер. (СРНГ, вып. 4), не говоря уже о распространенных почти на всей великорусской территории *кстить*, *кстúны*.

В тех случаях, когда *ъ*, *ь* в сочетании типа *TrъT* не выпадали, они обычно развивались подобно сильным редуцированным, т. е. давали *о*, *е*, ср. примеры выше. Однако существовал также и другой путь развития — в сторону *ы*, *и*, т. е. такой же, как в Юго-Западной Руси. Так, например, в берестяных грамотах XII в. наряду с *Грецинови* 603, *Грьциноу* 549, 558 представлены также *Грициноу* 502, *Грицина* 935, *Грицьнъ* 546 (подробнее об этом корне см. Б 93, № 502); в псковском паремейнике 1313 г. в приписке писца (Козьмы-поповича) находим *позаоутрыкати* (РГАДА, ф. 381, № 61, л. 17). Ср. также примеры типа *клыч* (§ 2.13).

Особый характер могло иметь также развитие *ъ*, *ь* перед [j]. Так, в презенсе глаголов типа *мыти*, *крыти*, т. е. **mъjǫ*, **krъjǫ* и т. д., *ъ* не утрачивался. В вост.-новг. зоне он давал *о*, в зап.-новг. — *ы*, *э* или *о* (по говорам); см. Николаев 1988: 118–121 и карта 1. Отметим *възѣиду* 'взойдут' в берестяной грамоте № 481; см. В 26 (рассматри-

вавшиеся ранее в этой связи примеры *ск*[*р*]*ъи* 8 и *закрою* 131 должны быть сняты: соответствующие отрезки текстов ныне интерпретированы иначе).

В суффиксе -*ьj-е* (также -*ьj-а*, -*ьj-ь*) слабый *ь* в нормальном случае выпадал по общим правилам: *челобитьѥ*, *коробьꙗ*, *Василью* и т. п. Написание с *и* (*иѥ*, *иꙗ* и т. д.) представлено прежде всего в книжных словах: *добродѣꙗниѥ*, *рукописаниѥ* и т. п.; но встречается и в других случаях, например, *Василию*, *ѿ Григориѣ*, *коробиꙗ*; подробнее см. § 1.13. В некоторых грамотах вместо *и* в подобных случаях пишется *ѣ*, при том, что в остальном *ѣ* употребляется правильно или почти правильно, например, *коробѣѧ* 403 (2×), *ѿнуѳрѣѧ* 'от Онуфрия' 98; что стоит в произношении за таким *ѣ*, не совсем ясно (ср. *ѣ* в написаниях типа *лососѣи*, § 2.27).

Неоднократно встречающееся написание *бѣѥ*(*ть*) 'бьет', *бѣю*(*ть*) 'бьют', возможно, в части случаев имеет морфологическое объяснение (см. Д 26).

**§ 2.23.** Вставная гласная в сочетаниях типа *ТъгъТ*, развившихся из **ТъгТ* (§ 2.12), ведет себя в общем так же, как обычные редуцированные. В слабой позиции процесс ее выпадения протекает практически в те же сроки, что у исконных **ъ*, **ь* (чтобы было удобнее непосредственно наблюдать этот процесс на материале грамот, в комментариях к грамотам этой теме посвящена особая рубрика под условным названием “Плавные”). Необходимо лишь учитывать, что написания, отражающие падение *ъ* в *ТъгъТ*, например, *мълви* или *молви* (в отличие от более ранних *мълъви*, *молови*), внешне сходны с написаниями по наддиалектной модели *ТъгТ*, которые изредка встречаются в берестяных грамотах и в период до падения редуцированных, например, *смьрде* 562 (посл. четв. XI), *мълви* 605 (1 треть XII).

С другой стороны, здесь важно учитывать позднее (XIV–XV вв.) явление, отчасти сходное с древним **ТъгТ* > *ТъгъТ*, — факультативное появление гласного призвука после [л] (реже [р]) в положении перед согласной. Это не сохранение прежнего [ъ], а новый фонетический автоматизм, не зависящий от предыстории слова. Писцы обычно не отмечают этот призвук, но изредка все же записывают его как *ъ* (в бытовой системе — как *о*). Разумеется, это очень трудно отличить от эффекта скандирования (§ 1.14); отражение призвука можно подозревать там, где помимо таких *лъ*, *ръ* (*ло*, *ро*) нет или почти нет других проявлений скандирования. Примеры: *польсти* 354, *в Больсинѣ*, *у Больдѣ* 568, *оу Вольфромѣѧ* 532, *кобил*[*ъ*]*ке* 42, *Ольѳоромѣевица* надп. 27 (в этих документах *ъ* и *о* не смешиваются); [*оу Пор*]*ъховъ* 266, *Михалькою* 937; также с *о* — *по*[*ло*]*тиноу* 328, *полотину* 689, *бороце* 318, *улоки* 50, *бѣлоки* 2.

**§ 2.24**. Интересно сравнить ход утраты слабых редуцированных в срединном и в начальном слоге словоформы. К сожалению, для серьезной статистики материал здесь всё еще недостаточен и возможны лишь приблизительные оценки. В положении после проклитики (т. е. там, где начальный слог словоформы не является в то же время начальным слогом фонетического слова), например, *на мънѣ*, *къ съту*, *у Съновида*, насколько можно судить, редуцированные выпадают с той же скоростью, что в срединном слоге словоформы. Для начального слога фонетического слова материала сравнительно немного (предлоги *въ*, *къ*, *съ* не в счет); по-видимому, и здесь можно предполагать примерно такой же ход утраты редуцированных, как в срединном слоге. Самый ранний пример утраты редуцированного в начальном слоге фонетического слова — *сторови* 424 (1 четв. XII) — относится практически к тому же времени, что первые примеры утраты срединных редуцированных (см. § 2.19). К

этому же периоду относится пример *съмърьда* 907 (XI/XII, одноеровая грамота) с неэтимологическим *ъ* после *с*, свидетельствующий уже о некоторой неустойчивости различения между начальным *см-* и *съм-*. Но в целом берестяные грамоты никоим образом не подтверждают тезис А. А. Шахматова о том, что редуцированные начального слога пали раньше срединных.

Необходимо учитывать, что некоторые слова рассматриваемой категории обладают индивидуальными особенностями. Так, вариант *сторовъ*, возникший фонетическим путем из *съдоровъ* (см. § 2.48), очень рано обособился и стал функционировать как самостоятельное слово (диалектное), отличное от общерусского *съдоровъ* (*сдоровъ*). Будучи лексикализован, этот вариант мог проникнуть и в такие говоры, где процесс падения редуцированных был менее продвинут. Тем самым соотношение *съдоровъ – сторовъ* выпало из общего ряда, куда входят *мънѣ – мнѣ*, *дъва – два*, *чьто – что* и т. п.; в берестяных грамотах XII в. *сторов-* встретилось 8 раз, а *съдоров-* — только один раз. Не соответствуют среднестатистическим соотношениям также слово *кънѧзъ* (и производные) и книжное слово *сътворити* (в формулах *добрѣ сътворѧ*, *добро сътвори*): у этих слов доля написаний без *ъ* (например, *кнѧзь*, *кнѧжь*, *створѧ*) заметно выше, чем у прочих слов такой же структуры. В данном случае это естественно связывать с влиянием книжной нормы: в книжных памятниках написания *кнѧзь* и *створити* широко используются уже с XI в.

Индивидуальная особенность имени *Гълѣбъ* состоит в том, что оно очень рано включилось в ассоциативную связь со словом *хлѣбъ* и уподобилось ему фонетически, а именно, приняло форму *Глѣбъ* (см. также А 27); для датировки процесса падения редуцированных оно тем самым ничего не дает.

В особом положении находятся предлоги: с орфографической точки зрения они могут трактоваться либо как отдельные слова, либо как часть последующего слова. В первом случае, в частности, предлоги *въ*, *къ*, *съ* сохраняют на письме *ъ* (или *о*) всегда, независимо от произношения, во втором — могут записываться в соответствии с произношением. Ранее 2 четверти XII в. различие между этими трактовками еще ни в чем не может проявиться. В дальнейшем вначале преобладает первая трактовка, но с течением времени она уступает место второй.

Так, для предлогов *въ*, *къ*, *съ*, находящихся в позиции перед согласной, в ранне-др.-новг. период нормой является написание с *ъ* или *о* (десятки примеров). Отклоняются только: для предлога *въ* — *в бързѣ* 176 (сер. XII), *в городищѧньх* Ст.Р. 10 ($XII_2$), то же с отражением перехода *в* в *у* — *оу манастыри* 717 и *оу неи* 'в ней' 449 ($XII_2$) и ряд примеров с *у* 'в' в № 108 (нач. XIII); для предлогов *къ* и *съ* — [*к*] *Мирославоу* 603 ($XII_2$), *с нимо* 222 (нач. XIII). В XIII–XV вв. процент написаний без *ъ* (т. е. *в*, *к*, *с*) плавно возрастает; в XV в. они уже безусловно преобладают (см. Изуч. яз., § 49).

У предлога *въ* эту эволюцию в принципе можно связать с фонетикой; но в случае с *къ* и *съ* мы, по-видимому, имеем дело лишь с постепенным изменением орфографической установки.

В позиции перед [j] в предлогах *ъ* (*о*) сохраняется: *къ Ѥвану*, *ко Юрью* и т. п. (Более того, мы находим написание с *ъ* даже для предлога, первоначально не имевшего *ъ: [*изъ Ѧ*]*жь*[*л*]*ъби*(*ць*) 876, $XII_1$.) Лишь с конца XIV в. появляются написания без *ъ*: *к Юрью* 167, *к Ѥсифу* 14.

В позиции перед гласной для предлогов *въ*, *къ*, *съ* в ранне-др.-новг. период преобладает написание с *ъ* (или *о*). Но с последней трети XII в. встречаются также примеры написания без *ъ*: *к Онотанȣ* 670, *к Аврамоу* 550, *к Олисьеви* 502, *в Ошевъ* 788, *с*

*ызветомо* 531. Написание *ѿ* (для предлога *отъ*) с этой точки зрения двусмысленно. В XIII–XIV вв. процент написаний *в*, *к*, *с* плавно возрастает; в XV в. написания с ъ (*о*) уже не встречаются (см. Изуч. яз., § 50). Особенность состоит здесь в том, что в контакте с предлогом, оканчивающимся на ъ, может меняться также начальная гласная (а именно, *и* или *о*) следующего слова (см. § 2.33–34).

**§ 2.25.** Что касается падения конечных редуцированных, то здесь письменные памятники не дают никаких прямых свидетельств, поскольку действует орфографическое правило (соблюдаемое также и в бытовом письме), требующее писать ъ или ь (или заменяющие их *о*, *е*) после конечной согласной словоформы.

Основная информация извлекается здесь из косвенных данных — прежде всего из свидетельств отвердения [м’] в словоформах на **мь* (см. § 2.41). Дополнительным источником являются свидетельства превращения конечного *и* (из **jь* или **ji*) в [j] (см. § 2.28).

Отвердение [м’] в словоформах на **-мь* возможно лишь после падения конечного [ь]. Победа написаний типа *чимъ*, *чимо* над типом *чимь*, *чиме* (т. е. победа отвердевшего [м] над [м’]) наступает уже в середине XII в., тогда как победа написаний типа *посли* над типом *посъли*, *посоли* — только в 20-е гг. XIII в. Это значит, что процесс падения конечных редуцированных завершился существенно раньше, чем у неконечных. Естественно предполагать, что он раньше и начался. Поскольку имеющийся ныне материал указывает на 2-ю половину XI в. как на время появления первых пропусков срединных редуцированных, начало падения конечных редуцированных можно теперь более уверенно, чем прежде, относить к XI в.

### Прояснение сильных редуцированных

**§ 2.26.** Материал берестяных грамот по так наз. прояснению сильных редуцированных (т. е. их переходу в гласные полного образования) весьма ограничен, поскольку для наблюдений здесь годятся только грамоты без графического смешения ъ, ь с *о*, *е*, а их в наиболее важный для данной проблемы период ($XII_2$–$XIII_1$) довольно мало.

Напомним, что к сильным редуцированным относятся также ъ и ь, стоящие перед *р* или *л* в рефлексах праслав. сочетаний типа **ТъrТ*; вставная гласная (после *р*, *л*) в таких рефлексах, если она есть, является сильной или слабой в зависимости от позиции (т. е. по общим правилам о редуцированных).

До середины XII в. в грамотах, не смешивающих ъ, ь с *о*, *е*, сильным редуцированным всегда соответствуют на письме буквы ъ и ь, например: *въткале* 907, *гривьнъ* 904, *соужьдальцъ*, *възъми* Свинц. 1 (с эффектом ь → ъ), *възьмъши*, *людьмъ* 119, *съ Асафъмь* 605, *лоукънъ*, *хрьбьта* 842, а также *смьрьди*, *смьрьда* 247, *смьрде* 562, *Вълъчиноу* 902, *кълъбасоу* 842, *дьрьжи* 858, *Твьрьдѧты* 84, *жьлътое* Ст. Р. 8, *мълъви* Ст. Р. 7 и много других. Отметим *възми* 84, *възмȣ* 524, *цьркъвную* 739, где данный эффект выступает на фоне отсутствия на письме знака для слабого ь.

Примеры, свидетельствующие о переходе сильных ъ, ь в *о*, *е*, появляются в берестяных грамотах начиная приблизительно с середины XII в.: *песцѧ*, *первомȣ*, *смерди*, *въ борзѣ* 724 (1161–1167 гг.; приведен материал лицевой стороны грамоты, где смешения ъ, ь с *о*, *е* почти нет; подробнее см. Б 47), *пол*[ъ] *ц*[*е*]*тверъ*[*т*]*а* 710 (40-е – сер. 90-х гг. XII), *въ ... долгь* ⟨*-гѣ*⟩ 235 (60-е – 70-е гг. XII; пример не вполне надежен, поскольку некоторые элементы смешения ъ с *о* в грамоте есть), *скорбȣ* Ст. Р. 10 ($XII_2$),

*оперьсникѣ* 648 (кон. XII – 1 четв. XIII). (В грамотах № 710 и 648 встретились также написания традиционного типа, см. примеры ниже.) Возможно, сюда же относятся примеры *съчетъкѣ* 846 (2 четв. – сер. XII) и *ѿ Полоцька* 155 (60-е – 90-е гг. XII), где неясна этимология (см. Б 20, 72).

В Варл. (1192–1210 гг.) находим примеры *корь* (из *кърь*), *Волховомъ* (*о* перед *л* и перед *м*), *Волхевьци*, *волмина* — наряду с *диѧвол*[*ъ*]*мъ*, *рьль*, *пожьнь*, *против*[*ьн*](*ъ*), где на письме представлены *ъ* и *ь*. Важны показания грамоты № 510 (кон. XII – $XIII_1$): *сьломь*, *рожь*, *сотъ*, *торговала* (2×), *долгоу* (*ъ* и *о* в этой грамоте не смешиваются, при том что есть эффект *е* → *ь*).

Но в ту же эпоху ($XII_2$ – 1 четв. XIII в.) в берестяных грамотах имеется также немало примеров, где сильные редуцированные записаны, как и прежде, через *ъ*, *ь*: *възьми* 509 (4×), 710 (6×) и др., *отьць* 9, *дѣтьмъ* 155, *Сьмьюна* 710, 735, *Сьмъка* 105, *Сьмъкиниц*(а), [*ꙋ*]*резъкъ* 710, *оушькъ* 799, *локътъ* 609, *подъшьвѣ*, (*ко*)*жюхъмъ*, *на гре*-*беньхъ* 438, также *кълътькъ*, *кълътъкѣ* 335, *въ дълъгъ* 675, *Търъцина*, *Мълъвотицѣхъ* (2×) 516, *Чьрьнѣка* 113, *къ*(*р*)*ъчѧгоу* 379 и ряд других. Отметим примеры такой записи на фоне отсутствия на письме знаков для слабых редуцированных: *Лазъвке*, *Лазъ*(*в*)-*къмъ* 105, *възми* 381, *възмѧ* Ст. Р. 17, *кързно* 648.

Для 20-х – 90-х гг. XIII в. материала совсем мало, поскольку в этот период грамоты без смешения *ъ*, *ь* с *о*, *е* встречаются особенно редко. Вероятно, к 20-м гг. относится грамота № 718, где находим *Городьцькемъ*, *гр*(*и*)*вьнъ*, *цьрныхъ*, наряду с *бѣрковьске* (с записью прояснившегося **ь* в виде *ѣ*, см. § 2.27, конец). Примеры (*в*)[*ъ*]*зми* и *гривьнъ* в грамоте № 293 (2 треть XIII), написанной попом, — очевидно, просто традиционные орфограммы. Ср. отражение нового состояния в *гривенъ* 615 (посл. четв. XIII).

В XIV–XV вв. в грамотах уже совершенно последовательно представлено новое состояние; например, в блоке № 354+358 (сер. XIV) находим: *замокъ*, *рож ли*, *ѡвесъ*, *пѧтенъ*, *теломъ*, *ѡвсомъ*, *с Нестеромъ*, *ко мни*, *корми*, *в Торжокъ* и т. д.

Частным следствием прояснения сильных редуцированных является то, что модель *ТъrъТ*, развившаяся из праслав. **ТъrТ*, в сильной позиции дает так наз. “второе полногласие”: *веревка*, *верешь*, *горончаръ*, *горошка* ‘горшка’, *полостьца*, *четверетъ*, *черенцю* и т. д. Из поздних примеров отклоняются только *смертью* 125, *вѣрхъ* 496 (об особенностях написания слова ‘четверть’ в № 348 см. В 18). Как показал С. Л. Николаев (1994 и 2001), в современных сев.-зап. говорах сочетанию *ТъrъТ* в сильной позиции двусложный рефлекс соответствует не всегда, а только при определенных просодических условиях (а именно, под прежним новым акутом). К сожалению, материал берестяных грамот пока еще слишком мал для того, чтобы можно было установить, происходило ли в др.-новг. диалекте прояснение вставного *ъ* (*ь*) в сочетании *ТъrъТ* по тем же самым правилам, которые С. Л. Николаев выявил в современных говорах (отметим лишь, что *смертью* 125 могло бы объясняться именно этими правилами).

В целом рассмотренный материал позволяет предполагать, что прояснение сильных редуцированных протекало в др.-новг. диалекте либо просто одновременно с процессом падения слабых редуцированных (неконечных), либо с небольшим отставанием от него. Более вероятно второе.

**§ 2.27.** Особый случай прояснения сильных редуцированных представляет развитие сочетаний **ъјь*, **ьјь*. По данным диалектологии, в вост.-новг. говорах сочетание

**ъjь* давало *ой*; в зап.-новг. ареале представлено (по говорам) несколько вариантов развития **ъjь*: *ый*, *эй*, *ой* (см. Николаев 1988: 118–121 и карта 1; 1990: 55–56). Соответственно развивалось и **ьjь* (вост.-новг. *ей*, зап.-новг. *ий* или *ей*).

Как показывают берестяные грамоты и другие источники, в собственно новгородских документах отражаются рефлексы как первого, так и второго рода.

Важнейшую группу примеров составляют адъективные словоформы В. ед. муж., где окончание было *-*ъjь*/-*ьjь* (в поздне-др.-новг. период это окончание проникает и в И. ед. муж.). Здесь представлены, с одной стороны, -*ъи*/-*ьи* (только в № 160 [сер. XII]: *половъи*, *ризьи*), -*ыи*/-*ии* (напр., *шизыи*) и стяженное -*ы*/-*и* (напр., *другы*), с другой — -*ои*/-*еи* (напр., *цетвертои*, *нынецнеи*); подробнее см. § 3.20.

Другая морфологическая позиция, где встречается *-*ьjь*, — Р. мн. *i*-склонения, а также существительных типа *коробья*. Здесь в поздних грамотах находим, с одной стороны, *людии* 142, *ѿ дѣтиі* 180, *лососии* 258, *коробии* 689 (3×), а также *лососи* 258, *таимени* 280, с другой — *цьпье* ⟨*чепеи*⟩ 411, *коробьи* ⟨*-еи*⟩ 500, *коробеи* 136, *лососеи* 92, *дѣтеи* 519, *ѿ людыі* ⟨*-еи*⟩ 314, *людѣи* ⟨*-еи*⟩, *рѣчѣи* ⟨*-еи*⟩ 496 (грамота с эффектом *е* → *ѣ*/*е*); ср. также ранний пример *фофоудьи* 675 (XII2), где за *ьи* стоит [ьj] или [еj], и *лоудье* 'людей' 870 (2 четв. – сер. XII) (то же самое, с той разницей, что [j] записан через *е*, а не через *и*). Менее ясны примеры: *дѣтѣі* 100, 353, *вѣстѣі* 286, *лососѣи* 260, *коробѣи* 937, *коробѣ* 162, 471. В части этих случаев графическая система грамоты допускает предположение о том, что *ѣ* здесь просто заменяет *и*, но по крайней мере в № 353 и 471 *ѣ* в остальном употребляется правильно. Не исключено, что некоторые из этих примеров отражают особый тип прояснения *ь* — в звук типа [ê], отождествившийся с фонемой *ѣ* (ср. Шахматов 1895: 150).

В И. ед. существительных мужского рода на *-*ьjь* в поздних грамотах находим в основном -*еи*: *рȣцьи* ⟨*-еи*⟩ 390 (2×), *руцье* ⟨*-еи*⟩ 390, *Василеи* 699, *Ѡмбросеі* 570, *Ѡлофе*⸗*реи* 183, *Зѣнов*[*еи*] 308; ⟨*-ии*⟩ можно предполагать в *Сѣргиѣ* 131. Особо стоят написания *Григорѣи* 417, *Сисинѣи* 930; они примыкают к группе написаний с -*ѣи*, рассмотренной выше. То же верно для прилагательного *старѣшѣи* (И. ед. муж.) 755.

Написания *Бжии* 317, *Бжиі* 519, *Бжи* 42, 138 малопоказательны.

Для внутрисловной позиции имеется только пример *възѣиду* 'взойду' 481 (XIII2) из **възъиду* (где *ъ* после *з* — аналогического происхождения); ср. *розеити* 'разойтись' в псковском источнике (Пск. лет., 2: 177), а также (см. Крысько 1994в: 20) *изѣидете* 'выйдите' в Ипат. ([1229], л. 257 об.).

Как показал С. Л. Николаев (1988: 121–128), в кривичском ареале особое развитие *ъ* (в сторону *ы* или *э*) могло происходить не только перед [j], но и перед мягкими сонантами, отсюда отмечаемые в говорах этого ареала *адэ́нье* и *ады́нье* 'одонье, стог сена', *вдыль* 'вдоль', *гылёк*, *гилёк* 'род сосуда', 'умывальник' (из *гълькъ*, производного от **gъljь*), *малы́нья* 'молния' (ср. § 2.12), топонимы *Подсосынье*, *Закерье* и др. (сюда же *балэ́нья*, *балы́нья* из **bolnьje*, см. § 2.5).

По-видимому, в каких-то др.-новг. говорах сильный *ь* мог проясняться в *и* (или в закрытый звук типа [ê], см. выше) также и в некоторых других случаях. С этим явлением могут быть связаны следующие примеры (или хотя бы какая-то их часть): *бориць* 463 (2×) (из *борьць*), *правищикѣ* 154 (из *правьдьщики*), *динь* 'день' Ст. Р. 2 (исправлено на *днь*), *бѣрковьске* 718, *бѣрковскомъ* 184, *смѣрти* 689, *д*[*ѣ*](*ржа*)*ща* 930, *Климѣць* 417, *вѣсь* 697, *деревѣцкъгъ*, *кълъм*(*ен*)[*ѣ*]*цкѣ* 580. Возможно, сюда же нужно отнести примеры *хрѣстьянъ* 242, *хрѣстьянѣ* 307 (ср. *хрестияни* 310 и др.); но в *христьяни* 540 представлен просто книжный вариант данной основы.

### Отпадение конечных гласных (не редуцированных)

**§ 2.28.** Очень рано конечное *и* (после гласной), восходящее к **jь* или **ji*, превратилось в [j] (т. е. последний слог перестал быть слогом). На письме это могло отражаться в том, что вместо конечного *и* писалось *е* (§ 1.12). Древнейший пример: *въдае* 566 (1080-е гг. – 1 четв. XII). Примеры XII в. (не считая двусмысленных): *вокȣе* 644, *въдае* 113, 231, 456, *водае* 227, 296, 624, *прода*[*е*] 163, *ошее* 809, *ее* 'ей' 723, *лоудье* 'людей' 870, *дьскые* (из *дѣтьскыи*, В. ед.) Торж. 13; ср. также *дае* Звен. 2. Конец XII – нач. XIII: *въ пьрвое* 'в первой', *въ дрȣгее* 'в другой' 438, *свѧтее* (Д. ед.), *ко нее же* 705; вероятно, сюда же *Матее* 'Матей' 439.

Берестяные грамоты свидетельствуют также об отпадении безударного конечного *и* после согласной в ряде глагольных форм.

В 2 ед. презенса первые примеры с ‹*-шь*› появляются со 2 пол. XII в. В период с 60-х гг. XII по начало XIII в. отмечены *вѣдаешь* 794, *истерѧешь* 809, *воземеше* 227, *моловише*, *не оуправише* 705. В дальнейшем доля таких примеров неуклонно возрастает, и с 60-х гг. XIV в. уже полностью господствует *-шь* (подробнее см. § 3.30).

В инфинитиве *-ть* отмечается начиная с *исправить*, *буть* 'быть' в блоке № 61+68 (40-е – 70-е гг. XIII). Доля примеров с *-ть* со временем растет и в XV в. составляет уже около 60% (см. § 3.34).

В императиве первые примеры с ‹*-ь*› вместо *-и* появляются приблизительно в то же время, что и для 2 ед. презенса: *оправ*[*ь*] 850 (ок. 1148 г.), *ополош* Ст. Р. 10 ($XII_2$), *молове* 531 (XII/XIII). В дальнейшем, однако, доля примеров с *-ь* растет довольно медленно: в XIV–XV вв. она составляет около четверти (см. § 3.32).

В случае, когда те же самые окончания находились в др.-р. эпоху под ударением, они почти всегда сохраняют *и*: *ити*, *възѧти*, *вези*, *проси* и т. д. В 2 ед. презенса ударение на *-ши*, реконструируемое для акцентной парадигмы *c*, по-видимому, рано сменилось ударением на предпоследнем слоге; но словоформы *ѥси*, *даси* сохраняли конечное ударение, и они в нормальном случае представлены с *и*.

Имеются лишь следующие отклонения: *взѧть* 578 (60-е – 70-е гг. XIV), *ѥсь* 446 ($XIV_2$), *поидь* 942 (посл. четв. XIV); они свидетельствуют о том, что в этих словоформах произошел сдвиг ударения на корень. (Ранний пример *не с*[*ъ*]*ль* Ст. Р. 6 сомнителен, см. Б 30).

О возможности отпадения конечной гласной в аористе свидетельствует пример *быше* ‹*-шь*› 809 (3 четв. XII) — из *быша*.

В окончании Т. ед. жен. *-ою* со временем утрачивается конечное [у]. Примеры написания *-ои* (*со женои*, *за Лукои* и т. п.) отмечаются начиная с последней четверти XIV в., см. об этом § 3.4.

Случаи утраты конечной гласной отмечаются также у многих неизменяемых слов. Приводим материал (ненадежные примеры опущены). *Домовь* 'домой' 421 ($XII_1$) — ср. *домови* 176 (сер. XII). *О*[*ть*] 844, *ѿ* (= *оть*) 809 (обе XII), *оте* ‹*-ть*› 705 (нач. XIII), *оть* 411 (кон. XIII) — *оти* 82, 235, 635, 798, 805 (все XII), 346 (кон. XIII). *Ать ти* 502 ($XII_2$), *атно* (из *ать но*) 318 (XIV) — *ати* 527 (XI), 890 (XII), *ати но* Ст. Р. 7 (XII). *Дать да* 'пусть же' 852 (XII), *дать* 'чтобы', 'пусть' 5, 53, 361 (все XIV), *дате* ‹*-ть*› 142, 567 (обе XIV), *дад бы* (из *дать бы*) 413 (XV) — *дати* 745 (XII), *дати бы* 389 (XIV). *То те* ‹*ть*› 531 (XII/ XIII), *нѣту ть* 322 (XIII/XIV) — *то ти* 915 (XI), 384, 644, 675, 737, 776, 812, 835 (все XII), 293 (XIII). *Пако* ‹*-къ*› 531 (XII/XIII), *пакъ* 69 ($XIII_2$) — *пакы* 227, *пакы ли* 295, 705, *пакы жь ли* 510 (грамоты XII в. и $XIII_1$). *То бъ* 282 (XIV), *на прав*[*ку*] *бъ* 469 (XV) — ср. более обычное *бы*. *Надобь* 363, 17, *нынь* 697

(грамоты XIV и XV вв., без смешения *ь* с *ѣ*, *е*) — ср. более обычные *надобѣ*, *нынѣ*. *Нѣтъ* 49 (XV) — ср. более обычное *нѣту*. *Какъ* 364 (2×), *такъ* 697, 521, *сѣмъ* 282, 19, *симъ* 354, 173 (грамоты XIV и XV вв., без замены *о* на *ъ*) — ср. более обычные *како*, *тако*, *сѣмо* (*семо*).

Сюда же относятся случаи утраты конечной гласной в показателе возвратности -*сѧ*: *ростѧгалесь*, *а то дилось*, *а то сѧ дилось* 154, *а то деѧлось* 496, *возилесь* 300 (грамоты XV в., без смешения *ь* и *е*).

Как можно видеть, в приведенном списке фигурируют почти все возможные гласные. Некоторые примеры утраты конечной гласной относятся к весьма раннему времени, но основная масса — к XIV–XV вв.

**§ 2.29.** Отпадение гласной наблюдается не только на конце словоформы, но в некоторых случаях также на конце первой части сложного имени. Примеры такого рода отмечаются с весьма раннего времени: *ѿ Солмира* Ст. Р. 7 (*Сол*(*ь*)*миръ* из *Солимиръ* или *Сулимиръ*), *оу Стоинѣга* Ст. Р. 36, *ѿъ Стъенѣга* 384 ([стоj-] из [стоjи-]), *оу Воислава* 509 ([воj-] из [воjе-]), *къ Моиславоу* 548 ([моj-] из [моjе-]); все эти грамоты относятся к XII в. Может быть, к этому же ряду принадлежат *оу Станьмира* 630, *къ Лоудьславоу* 113, *ѿ Мирслава* 502, Ст. Р. 17 (но здесь возможны и иные объяснения, см. Б 13, 69, 93, 123). Из более поздних примеров отметим *ко Ратмироу* 334 (XIII1), *Ратемирѹ* 346 (кон. XIII) (вероятно, из *Ратимиръ*, см. В 34), *ѿ Рацлава* 262 (XIV) (из *Ратиславъ* или *Радославъ*), также производное *Рацлалѧ* 260 (XIV). Ср. топонимы *Рославль* (из *Ростиславль*), *Вышгородъ* (из *Вышегородъ*) и др., также в НПК: *Радгостицы* (III, 199, 276), *Ходгостицы* (III, 687), *Нежгостищи* (V, 341) и т. п.

Данное явление сходно с тем, что наблюдается, в частности, в древнепольском и древнечешском, ср., например, др.-польск. *Kaźmir*, *Budźwoj*, др.-чеш. *Buclav*, *Václav* и т. п. По-видимому, первая часть сложного имени обладала определенной степенью самостоятельности, в силу которой здесь могли развиваться те же процессы, что в самостоятельных словоформах.

**Переход *е* > ’*о***

**§ 2.30.** Переход *е* > ’*о* (в котором участвовало как исконное *е*, так и возникшее из *ь*) происходил перед твердой согласной и не зависел в др.-новг. диалекте от места ударения. Отражения этого перехода на письме появляются с середины XII в. После шипящих: *жо* 847 (сер. XII), *ажо* 815 (3 четв. XII), *ожо* (исправлено на *оже*) 105 (60-е – 90-е гг. XII); сюда же *поцостое* Ст. Р. 17 (XII2) (по-видимому, из **почьстое*, т. е. с *о* из *ь*, не выпавшего из-за скопления согласных). После других согласных: *ѹроклъ* ‘заявил’ 724 (1161–67 гг.), [*п*](*е*)*родо собож* 150 (кон. XII – 1 четв. XIII) (в обоих примерах *ро* передает [р’о] или [ро]), *Потру*, *тенота* Ст. Р. 30 (XII2); в *гривоно* Ст. Р. 30 *во* скорее передает [в’о], чем [w], ср. рядом *гривено*. В грамотах XIII в. встретились: *серобро* 420, *цого* 68, 765, *полушоко* (2×) 775; в *гривоно* 349 *во* передает либо [в’о], либо [w].

В XIV–XV вв. написания с *о* после шипящих довольно часты (*цоломъ*, *цоловѣкъ*, *цого*, *цому*, *с плацомо*, *жолтого*, *жона*, *жонку*, *зобижона*, *шолкоу* и т. п.). Но *о* встречается и в других случаях: а) после *р* (где можно предполагать не только переход *е* > ’*о*, но еще и отвердение [р’], ср. выше) — *церосъ* 474, *Щекарова* 260, *перостави* 283, *беросто* 27 (2×), *з беростомъ* 40, *Терохъ*, *ѿ Тероха*, *въ Терохо*(*вѣ*) 300 (ненадежно [*ч*]*оронами* 167, см. Г 53); б) после других согласных — *ѿ Потра* 53, *зелоного* 288 (2×),

*ѿ ного* 370 (2×), *Олоскадру*, *Стопанѧ* 528, *нобомъ* 'небом', *к ному* 10, *рублово* 256, *людомъ* 'людям' 364, *Потра*, *Смону* 949, *цетворты*, *Стопане* 169, *оть Смона*, *Стопаномь* 413 (относительно примеров с *ло*, фигурирующих в этом списке, см. также § 2.44); сюда же *поедъмъ* 'поедем' 252 (*дъ* вместо *до*), возможно, также *гривонъ* Ст. Р. 2 (если только *во* не передает здесь [w], ср. выше о примере *гривоно* 349), *съ зѧтомъ* 568 (если только это не переход основы в твердый тип).

Имеются также следующие примеры для конечной позиции (все в грамотах XV в.): *ещо*, *здесо* в № 494/469, *здѣсꙩ* 19.

Кроме того, есть несколько примеров для позиции перед мягкой согласной, но они недостаточно надежны: в *на хомолю* 'на хмеле' 575 (XIII1) и *воликомо* 'великом' 2 (XIV2) *мо* и *во* могут быть и простыми описками под влиянием предшествующего или последующего *о*; в *ѳкрадони* 'обокрадены' 370 (XIV2) за *ни* в принципе может скрываться и ⟨*ны*⟩ (ср. в этой же грамоте *ми* 'мы').

### Переход *ѣ* > *и*

**§ 2.31.** Замены *ѣ* на *и* на письме (или взаимную мену этих букв) нельзя объяснить собственно графическими причинами (в отличие от мены букв *ѣ* и *е*); см. об этом Лингв., § 19. Эти замены отражают переход *ѣ* > *и* (в одних говорах всеобщий, в других ограниченный определенными позициями).

Находки последних лет позволяют отнести начало этого перехода к несколько более раннему времени, чем предполагалось ранее. Ныне самые ранние надежные свидетельства этого перехода — *ризано* 'резан', *дови осмини* 'две осмины' в грамоте № 810 (3 четв. XII). Следующие во времени: *ниви* 'нивы' Варл. (1192–1210 гг.), *дови* (2×), *гривьии* (вм. *гривьни*), *ногаи* (вм. *ногати*), *бьли* в блоке 219 (кон. XII – 1 четв. XIII), *ѹ Гюрьгева старости* 935 (то же время). Почти во всех этих случаях *и* из *ѣ* представлено в окончании; однако исключительно важный пример *ризано* 810 показывает, что этот переход был уже возможен и в корне, причем даже перед твердой согласной.

В свете этих данных можно теперь с несколько бо́льшим доверием отнестись к некоторым не столь надежным примерам. Так, по-видимому, *била* 230 — это 'бела' (см. Б 117), *Клѣмѧ*[*т*]... 823 — это имя *Климѧта* (Б 132). В *нитоу* 222 и в *уо Голуози* Ст. Р. 14 *и* вполне может быть из *ѣ* (но в *грѣвенѣ* Ст. Р. 19 [2×] первый *ѣ* — это всё же скорее всего описка, а именно, предвосхищение второго). Добавим сюда еще *нни* 788 (вероятно, = *нынѣ*). Представляет интерес также *ко Ростили* Торж. 8 (XII2) — в новоторжской грамоте.

Отметим, что в Синод.1 НПЛ замена *ѣ* на *и* представлена только в следующих случаях: *Мирошки* (Д. ед., [1189]), *Лоукини* (*оу Лоукини оулици* — 'в' М. ед. или 'у' Р. ед., [1194]), *оулки* (*въ Чьглове оулки*, [1194]), *въ Плътьнї|кихъ* [1197]. Менее показательно *Людини* (*въ Людини коньци*, [1194]), поскольку здесь основа могла быть мягкой (т. е. название могло осмысляться как притяжательное от *людинъ* 'человек'), ср. *Людинь коньць* [1220], *съ Людинемь концемь* [1218], также в Комисс. НПЛ: *Людинь конець* [1194, 1425, 1433]. Все приведенные примеры с *и* из *ѣ* входят в отрезок, принадлежащий, по А. А. Гиппиусу (см. § 1.1), летописцу архиепископов Гавриила и Мартирия (события 1187–1199 гг.). Для этого летописца характерно широкое использование новгородских диалектных форм (значительно большее, чем у его предшественников и преемников). Как можно видеть, его материал не противоречит показаниям берестяных грамот.

В заметном количестве берестяные грамоты со смешением *ѣ* и *и* появляются лишь со 2 пол. XIII в. В дальнейшем их доля возрастает, см. диаграмму II (§ 1.9).

В ряде случаев в грамотах отражается переход *ѣ* в *и*, ограниченный лишь определенными позициями. К сожалению, краткость берестяных грамот не позволяет надежно установить позиционное распределение такого рода, используя материал отдельной грамоты (хотя в части случаев ситуация в отдельной грамоте и обладает некоторой наглядностью, см. соответствующие комментарии к конкретным грамотам во второй части книги). Но если взять всю совокупность грамот, смешивающих *ѣ* и *и*, то видно, что: а) в окончаниях *и* на месте *ѣ* пишется заметно чаще, чем в основах (обычно речь здесь идет просто об окончании -*ѣ*); ср. также выше разбор ранних примеров замены *ѣ* на *и*; б) перед мягкими согласными такая замена наблюдается чаще, чем перед твердыми. О возможности особого поведения *ѣ* в позиции после [j] см. § 1.9.

**Выпадение гласной после гласной**

**§ 2.32.** Начальная гласная слова после проклитики, оканчивающейся на гласную, в некоторых случаях могла выпадать. Самые ранние примеры — *а троке* 'а отроков' 831 (2 четв. XII), *до сени* 'до осени' 724 (1161–67 гг.). Более поздний материал: XIII — *а ное* 'а иное' 61; XIV — *по бѣ* ('по обе') *стърънѣ* 580, *оу Врама* 'у Оврама' 689; XV — *у ных*[ъ] 'у иных' 242, *а ныхъ* 'а иных' 466, *у Вана* 'у Ивана' 495. Ср., например, в Ипат.: *до бѣда* 'до обеда' ([1133], л. 110; = *dobeda* Фенне, 340), *а ное мнѣ вдаи* ([1150], л. 145), *а ныхъ не хочемъ* ([1175], л. 210); также в Вопр. Кирик.: *и ѥпископа прошавъ и нѣхъ* (ст. 45), *ко номоу* 'к иному' (Саввино 18; ср. в той же статье *ко иномоу*); в Синод.₁ НПЛ: *Водовиковъ дворъ и села и бра*ᵀ *его Михалѧ и Даньсла*ᴮ *и Борисовъ тысѧчьскаго и Творимирицъ и ныхъ много дворовъ* ([1230], л. 112); в Новг. IV лет.: *онѣ в Новгородъ, а нѣи ко Пьскову* [1167]; в Пск. 3 лет.: *а инѣхъ раниша, а нии разбѣгошася* [1456].

Имеется также пример лексического закрепления рассматриваемого фонетического перехода: *дѣт*[ъ]*кѣ мо*[*и зоби*]*жоны, жона моѧ зобижона* 474 (XIV/XV); здесь *зо*- из *изо*- выступает уже не после проклитики, т. е. вариант *зобижен*- (первоначально позиционный) приобрел самостоятельность. Может быть, сюда же *стора* (вместо *истора*) 374 (XV) (чтение ненадежно, см. Д 33).

Сходное явление изредка отмечается также внутри словоформы, ср., например, *оу Шюги* 689 (XIV) (вариант имени *Шюига*, т. е. 'левша'; в НПК встречается и *Шуйга* и *Шуга*), *подеть* 'пойдет' (ГВНП, № 14, 1327 г.), *ne bos* 'небось' (Фенне, 247) из *не боисѧ*. К сожалению, в ряде случаев неясно, имеем ли мы дело с фонетическим явлением или с необозначением [j] на письме, ср. *переми* 'перейми' 463 (XIV), *в*[*о*]*скои* (по-видимому, от *воискыи* 'войсковой') 254 (XIV) и т. п.

Особый частный случай рассматриваемого явления — слияние союза с местоимениями. Хорошо известна возможность утраты *о* после союза *и* в сочетаниях *и онъ*, *и она*, *и они* и т. д. Примеры типа *ини* (= *и они*), *инѣ* (= *и онѣ*) широко представлены, в частности, в документах московского происхождения, но встречаются также и в новгородских источниках (подробнее см. Попр.–IX, № 328). В берестяных грамотах отмечены (XIV в.): *ине* (= *и оне*) 328 (И. ед. или И. мн.), *инъ* (= *и онъ*) 697.

По-видимому, аналогичное явление было возможно также в сочетаниях *а азъ* и *а ꙗзъ*, а именно, оба эти сочетания могли реализоваться в виде *азъ* (ср. Вермеер 1997б: 93). Основания для такого предположения таковы.

Рассмотрим те фразы из берестяных грамот (кроме стоящих в начале основного текста грамоты или прямой речи), которые начинаются с *ꙗзъ* (*ꙗ*) или с союза + *ꙗзъ* (*ꙗ*). Среди них примеры с союзом решительно преобладают: их 64 из 78; при этом господствует союз *а* (47 случаев из 64). Из 14 примеров без союза 12 приходится на следующие три случая:

а) *ꙗзъ* имеет после себя частицу *ти*, при наличии которой употребление союза *а* становится факультативным (поскольку сочетания *ꙗзъ ти* и *а ꙗзъ ти* в значительной мере синонимичны), — № 380, 439; пример: *ѧзо ти олово попродале* 439;

б) предложение с *ꙗзъ* (*ꙗ*) стоит после условного или относительного придаточного — № 193, 289, Твер. 2 (все три XIV в.; в XIV в. союз *а* в данной синтаксической позиции уже не употребляется); пример: *а цто даше провоза, ѧзо во томо* Твер. 2;

в) предложение с *ꙗзъ* (*ꙗ*) стоит после "смыслового двоеточия" (т. е. указывает причину сказанного перед этим; союз *а* неуместен) — № 644, 421, 68, 377, 148, 749, Твер. 1; пример: *поиди за мьне: ѧзъ тьбе хоцю, а ты мене* 377.

Таким образом, для берестяных грамот нормально, чтобы *ꙗзъ* (*ꙗ*), стоящее в начале непервой фразы текста, имело перед собой союз (чаще всего *а*). Отклонения практически не выходят за рамки указанных особых позиций, неблагоприятных для использования союза *а*.

Добавим к этому наблюдение над заключительными формулами вежливости. Значительная их часть начинается с *ꙗзъ* (*ꙗ*) и тем самым просто подчиняется приведенным выше правилам; но они могут начинаться и иначе. В берестяных грамотах отмечено 28 примеров заключительных формул (не считая грамоты № 931, о которой см. ниже, примеров с поврежденным началом и примеров со вставным *кланѧюсѧ* в значении 'прошу'); из них 24 начинаются с союза *а* и 3 с союза *и*, например: *а ѧзъ тобѣ цол(омъ бью)* 467, *а ꙗзъ тобѣ своѥму г҃ну цоломъ бѣю* 243, *а на томъ тобѣ цоломъ* 370, *а ѧзо тобе много кланѧюсѧ* 414, *а вамъ кланѧюсѧ* 708, *а ꙗзо сѧ кланею* 344, *а тобе сѧ кланѧю* 175, *и кланѧю ти сѧ* 809.

Рассмотрим теперь имеющиеся в берестяных грамотах примеры словоформы *азъ*. В основном это формула *се азъ* в черновиках завещаний (6 грамот); здесь это явный и совершенно уместный церковнославянизм. Но кроме того, *азъ* встретилось в грамотах № 705 (нач. XIII), 305 (XV), 496 (XV), 931 (XV), ни одна из которых не имеет книжной окраски. Во всех четырех случаях: а) *азъ* стоит в самом начале фразы; б) эта фраза такова, что аналогичные ей (по смыслу и по синтаксису) фразы, содержащие словоформу *ꙗзъ*, всегда или почти всегда начинаются с *а ꙗзъ*.

Так, в № 931 заключительная формула вежливости имеет вид *а|зъ тобѣ целомъ бѣю*. Отсутствие союза *а* нарушает здесь как общую статистическую закономерность, так и частное правило, касающееся формул вежливости.

Союз *а* перед *азъ* был бы уместен по смыслу и в остальных трех примерах.

В № 496: ... [*да*] *д*[*в*]*оръ разграбили, да и людѣи пѣрѣбили пѣрѣкололи*; *азъ в томъ сѣлѣ* [*н*]*ѣ одинъ бы*ᴸ; *а то деѧлось всю нѣделю до Прокла* 496. Та же самая формула использована в грамоте № 548, но здесь она имеет вид [*а*] *ѧзо не едино былъ.*

В № 305: ... *у мьнь конѧ познали, і* [*ѧ ѻ*](*спо*)*динь коню зову, і сьі ѻсподинь коню нь ѣдь*; *а|зъ ѻсподинь в томъ кони по*(*ручникъ*) ... Здесь отсутствие союза *а* воспринимается уже просто как странность.

В № 705: *оце е тобе н*[*е*] *годена, а попровади ко моне сестроу*; *азъ быле лони наделиле, а ныне быхо посолале*; *а ныне слышю боленоу сестроу* ... В этой грамоте в соответствии с нормой народного синтаксиса почти каждая фраза начинается с *а*; на этом фоне резко выделяется фраза с *азъ*.

Ни один из четырех примеров с *азъ* не относится к указанным выше особым группам («а» – «в»), где отсутствие союза нормально. Иначе говоря, все они попадают в число отклонений от обычного синтаксиса берестяных грамот.

Можно было бы предположить, что избегалось само сочетание *а азъ* или что оно стягивалось в простое *азъ*; в самом деле, обращение к древнерусской книжной письменности показывает, что сочетание *а азъ* (со смысловой точки зрения вполне нормальное) в ранних памятниках не встречается почти никогда. Но во всех четырех рассмотренных грамотах нарушением общих норм оказывается не только отсутствие союза *а*, но и употребление церковнославянизма вместо собственно русского варианта *ꙗзъ*.

Решение, по-видимому, состоит в том, что *азъ* могло выступать не только как эквивалент *а азъ*, но и как эквивалент *а ꙗзъ*. При этом необязательно предполагать поздний переход [aja] в [a]; вполне возможно, что перед нами достаточно раннее явление, т. е. что стяжение *а азъ* в *азъ* факультативно осуществлялось уже в тот период, когда *азъ* еще не развило протетического [j], и в дальнейшем сосуществовали две реализации сочетания со значением ʻа я’ — *а ꙗзъ* и *азъ*.

### Изменения *и* и *о* после проклитик с *ъ*

**§ 2.33.** После проклитик, оканчивающихся на ъ, начальное *и* и *о* в ходе падения редуцированных подвергается изменению. Начальное *и* в этой позиции в нормальном случае переходит в *ы*. Самый ранний пример: *с ызветомо* 531 (XII/XIII). Прочие примеры: XIII — *в ыномо* 213, *к Ыгнату* 765, *к Ыгначю* 695; XIV — *в ызьежьнои* 366, *с ызв*[*ѣ*]*томо* 744; XV — *с Ылова* 310, *с Ываномъ* 154.

Указанный эффект наблюдается также после [w] в тех случаях, когда предлог *у* перед гласной реализуется в виде [w] или [yw] (см. § 2.45, 2.55): XIV — *оув Ыванка* 102, *оув Ыванова* 539; XV — *оув Ыѥвка* 521, *у его сына в Ысака* (ГВНП, № 256).

Отмеченные в XV в. примеры *к Ивану* 473, *к Исаку* Ст. Р. 2, *к* [*и*]*гумну* 933, по-видимому, отражают переход *кы* в *ки* (§ 2.53), который в соответствующем говоре распространялся и на такую позицию. Такое же объяснение допустимо и для *к Июрию* 354 (XIV); но в этой грамоте встретилось также *в Июриѥвъ*, поэтому возможно, что в обоих этих примерах *и* после предлога — просто дань нормативной орфографии.

Существовал, правда, также другой способ развития рассматриваемого сочетания — с прояснением ъ в *о* (и в этом случае для перехода *и* в *ы* уже не было оснований). Он хорошо засвидетельствован в книжных памятниках; ср., например, в Вопр. Кирик.: *со инѣмь*, *со иньмь*, *ко иномоу*, *ко иного общению* и т. п. (часто).

В берестяных грамотах имеется ряд примеров, которые внешне выглядят так же: XII2 — *ко Иванокуо* 80, *ко Иванокоу* 117, *ко* [*И*](*в*)*анокоу* 226; XIII — *со* [*и*]*ксоса* (вместо *со искоса*) 211, *со изросты* 483; XIV — *ко Илину дни* 134; ср. также *ко Илие* Твер. 5. Но во всех этих грамотах имеется графический эффект ъ → *о*, поэтому *ко*, *со* могут стоять просто вместо *къ*, *съ*. Буквы *ы* после *ко*, *со*, конечно, ожидать не приходится, даже если произносилось [ы]. Поэтому неизвестно, что стояло, например, за написанием *ко Ил*(*ь*)*ину*: [ко и-] или [кы-]. Таким образом, вопрос о том, отразилось ли в берестяных грамотах развитие по модели [ко и-], пока остается открытым.

Двусмысленны также написания с *ѿ* типа *ѿ Ісаꙗ* 645, *ѿ Иева* 148, равно как *ѻ*т*імаѥть*, *-ють* 477. Особый случай составляет *възѣиду* 481, см. § 2.27.

Для проклитик *из*(ъ), *без*(ъ), первоначально не имевших ъ, в данном пункте в берестяных грамотах нет материала, если не считать *из истелениꙗ* 419 (XIII/XIV) в ц.-сл. тексте.

**§ 2.34.** Начальное *о* после проклитик с *ъ* могло развиваться несколькими путями, а именно, *ъ* + *о* могло давать: *о*, *оо*, *а*, *аа*. Первый вариант отражают написания типа *к Осипу*. Самые ранние из них — *в Ошевъ* 788, *к Онотанȣ* 670, *к Олисьеви* 502 (все XII2); в дальнейшем они становятся самыми распространенными.

Второй вариант выявляется с меньшей очевидностью, так как за написаниями типа *ко Офоносу* в принципе может стоять и первый вариант. Наиболее показательны здесь примеры с *оо* из грамот, где в остальном смешения *ъ* и *о* нет. Таковы: XII2 — *ко Онание* Ст. Р. 10; XIII — *ко Ѡгаѳоноу* 420, *ко Ѡстаѳии* 481; XIV — *ко Ѡнанiі* 279.

Третий вариант до недавнего времени был в русистике неизвестен. Он представлен примерами: XII2 — *к Аврамоу* 550; кон. XII – нач. XIII — *в асьмыи д҃нь* 'в восьмой день' в надписи на стене собора Рождества Богородицы новгородского Антониева монастыря; XIII — *к атцеви* 404, *к Аноѳимоу* Пск. 6; нач. XIV — *в Акосово 55*, *с Аѳремовими* (исправлено из *соѳлемовими* путем надписывания букв) 191. Сюда же *сарати* 'спахать' 211 (XIII), *возарало* 'вспахал' 756 (XIV), где данный эффект наблюдается после приставки, а не предлога (причем приставка *въз*- выступает во вторичном варианте *възъ*-). Возможно, сюда же относятся *ѿ Аньдрѣꙗ* 724 (1161–67 гг.), *ѿ Афанаса* 152 (XII/XIII), *ѿ Аврама 139* (XIII). Подробнее о переходе *о* в *а* после *ъ* см. Изуч. яз., § 51.

Четвертый вариант представлен примером *ка Аѳимие* 657 (XII2; см. Б 86 о пересмотре прежнего чтения данного словосочетания). К нему примыкает также пример несколько иного рода — *ка Ан*[*и*] 377 (XIII), где выступает имя с исконным начальным *а*, а не *о*, т. е. изменение здесь затрагивает только предлог *къ* (см. также В 23 о чтении этого места).

Для проклитик *из*(*ъ*) и *без*(*ъ*) материал очень скуден: в [*из*] *оцью* 752 (XI/XII), *из ъръмице* 854 (сер. XII) сохраняется их древний вид; в *безо отоступа* Ст. Р. 30 (XII2) выступает уже вторичное *безо*.

### Переход *ы* > *у*

**§ 2.35.** Отмечены случаи перехода [ы] в [у] после губных согласных: *воудоро* 'выдр' 713 (XIII1), *буть* 'быть' 68 (XIII2). Ср. *обумати* 'обнимать' (Вопр. Кирик., ст. 78) из *обымати* (где *ы* < *ъи*), также отмеченные в НПК топонимы *Вудрино*, *Вудрицы* и др., с *вудр*- из *выдр*- (см. Б 104). В современных псковских говорах отмечены, в частности, *вудрá* 'выдра' (Пск. слов., 5: 100), *було́* 'было' (там же, 2: 236, 237).

### Переход *'а* > *е*

**§ 2.36.** Отмечены случаи перехода [а] в [е] между мягкими согласными: XII1 — *възьль* ⟨*възеле*⟩ 'взял' 864 (если только это не описка); XII2 — *Гюрѣти*... (из *Гюрꙗт*-) 947; XIII2 — *восопрашеєть* 68; XIV — *сꙗ кланею* 344, *колонеюсꙗ* 'кланяюсь' 501, *попецелилесꙗ* 167, *метель* 'плащ' (из *мꙗтель*) 418; XV — *елали* (вероятно, из *ꙗвлꙗли*) 374 (пример ненадежен). В *кюрiѥскаꙗ* 'кирьяжская' 248 (XIV/XV) данный переход, очевидно, произошел еще до утраты [ж'], т. е. до упрощения [ж'с] в [с]. См. также Б 78 о возможных интерпретациях отрезка *попрѣдьно* (или *по прѣдьно*) 638.

Особое явление (природа которого еще окончательно не установлена) представляет собой *е* вместо *а* в возвратном местоимении, т. е. *се* вместо *сꙗ*. XIII/XIV — *мы се ведаемо* Пск. 7 (но здесь *се* истолковывается неоднозначно, см. В 40). XIV — *атно се замѣшете* 318, *изгодидце* (*дц*!) 281, *кланꙗесме* (вместо -*мсе*) 406. XIV/XV — *се гро*-

*зитьце* (с двойным *се*), *порѧдилесе*, *понаболисе* 359; сюда же *печалесь* 135, если *-лесь* здесь равно ⟨*-льсе*⟩. XV — *на мене се шли*, *на мене се не на*[*дѣ*]*и*, *вег*[*лесе*] 25, *не угодице* 21, *какъ се ... мною попецалуете* 49, *како сѧ ... нами ... попецѧлишсе* (с двойным возвратным местоимением: первый раз *сѧ*, второй — *се*) 310, *се деѧло* 521.

Кроме того, в берестяных грамотах отмечено несколько примеров с *си* вместо *сѧ*: *нь дьщиси* 68 (XIII) (правда, здесь возможно и исконное дативное *си*, см. В 16), *ж*[*ь*]*н*[*юси*] 356 (XIV), *продасци* 'продастся' Ст. Р. 2 (XV). Отметим в этой связи, что в настоящее время в новгородских говорах на фоне преобладающего [с'а] довольно часто встречается также [с'и], несколько реже — [с'е]; в псковских говорах представлены в основном [с'а] и [с'и] (см. ДАРЯ, II, карты 104, 106, 107, 108).

Ныне можно указать также один пример, причем весьма ранний, такого же эффекта в словоформе *тѧ* (если только это не описка): *и челоую те* 858 (2 четв. XII).

### Вопрос об аканье

**§ 2.37.** Аканье и яканье отражаются в новгородских берестяных грамотах лишь в очень незначительной степени; очевидно, это связано с тем, что эти явления были известны лишь в некоторых периферийных частях др.-новг. зоны.

Вполне заслуживает доверия здесь в сущности всего один пример: *въ Здаръвеѥ* 'в деревне Здоровье' 580 (сер. XIV).

Ранний пример *оу Даброжира* 228 (XII₂), возможно, представляет собой всего лишь описку (ср. *дѧвѧте* 'девять' в той же строке этой грамоты). *С посто* 411 (кон. XIII), по-видимому, равносильно *с проста* 'сразу же'; но окончание *-о* может здесь объясняться и морфологически (см. В 34).

Все прочие примеры, где *а* стоит вместо *о* или наоборот (*прадаи* 900, *ѿ папа* 87, *на Баране* 761, *резоно* 215, *поклонимасѧ* 419, *дѣтьскамоу* Ст. Р. 8, *дьцьскамоу* 222 и др.), непоказательны: одни из них являются описками, другие объясняются морфологически. Относительно примеров типа *к атцеви* 403 см. § 2.34.

Что касается смешения на письме *е* и *ѣ* с *ѧ* (главным образом в конечной позиции), то в псковских памятниках начиная с XIV в. это явление представлено уже довольно широко (см. Соболевский 1884: 145–147, Каринский 1909: 150–156). Ограничимся немногими примерами, представляющими для нас специальный интерес.

Для **е*: *испраливаюцѧ* в записи в псковском параклитике 1369 г. (Соболевский 1884: 124), *исправътѧ* в записи в псковском параклитике XIV–XV в. (Каталог ЦГАДА, 2: 210, № 109) и т. п. То же в И. ед. муж. на **-е* — *поцелѧ* 'начал' (из *по́чале*) в приписке XIV в. к псковскому прологу 1 пол. XIV в. (там же, 2: 260, № 133), *снигъ палѧ* 'снег выпал' в приписке XIV–XV в. к псковской минее XIII в. (там же, 1: 101, № 38), *дворѧ* 'двор' (Мар., № 33, 1417–21 гг.), *Филипя попя* 'поп Филипп' (ГВНП, № 343), *Микиѳоря* (ГВНП, № 342), *Иевя*, *островкя* (Мар., № 11) и др.

Для **ѣ*: *при Костромѧ*, *оу Кирьꙗпигѧ* (из *-гѣ*), *въ пучинѧ*, *на древѧ*, *въ чревѧ* в параклитике 1369 г. (Соболевский 1884: 124, 126), *Савѧ попу* в записи к псковскому евангелию 2 пол. XIV в. (Каталог ЦГАДА, 2: 157, № 65), *рабоу Бж҃ью Лоукѧ* в записи к псковской минее 2 пол. XIV в. (там же, 2: 178, № 80).

Специально отметим, что во всех этих примерах (в том числе и в *дворѧ*, *попя*, *островкя*, *Костромѧ*, *Лоукѧ*) конечный слог в псковском говоре мог быть безударным (см. Зализняк 1985, § 3.9–10). Соответственно, вопреки распространенному мнению, в псковском материале нет надежных примеров собственно фонетического

смешения *е* (или *ѣ*) с *ѧ* под ударением, т. е. нет оснований усматривать здесь нечто отличное от яканья.

В материале новгородских берестяных грамот подобны этим псковским примерам написания *Иевькѧ*, *Стопанѧ*, *Ѧковѧ*, *продѧлѧ* в грамоте № 528 (XIV$_2$), см. Г 50. Если неясное *во вѣсѧ* 414 (сер. XIV) действительно означает 'в весе', то этот пример относится сюда же, см. Г 20.

### Прочие явления

**§ 2.38.** После падения конечных редуцированных в конечной группе «согласная + сонант» может появляться вставная гласная. К сожалению, из-за характерного для бытовых систем смешения *ь* с *е* и *ъ* с *о* показания берестяных грамот в этом пункте в большинстве случаев не вполне надежны; например, за написаниями *есемо* 644 (XII$_1$), *есьмо* 226 (XII$_2$), *есьмъ* 231, 723 (обе XII$_2$) в принципе может стоять как [jес'ем], так и [jес'м], за написанием *есьмь* 682 (XII$_2$), 296 (XII/XIII) — как [jес'ем'], так и [jес'м']; аналогично *осьмь* 'восемь' 223, 724. Относительно надежными свидетельствами присутствия вставной гласной можно считать: 2 четв. – сер. XII — *есьмъ* 834 (грамота с полным сохранением исконных редуцированных и без смешения *ь* с *е*); XIII — *ѥсомо* 211; XIV — *ѥсомъ* 178, *ѥсемъ* 937, *ѥсемо* 196, *ѥсемь* (5×), *рубель* (2×) 689, *рубеле* 254, *рубьль* 366; XV — *рубелъ* 374, *мъсель* (*ъ* вм. *ы*) 19.

В *Ѡнцифороцю* 362 (XIV$_2$) и *Михаилоцю* 307 (XV$_1$) отразилось выпадение слога *ви* в отчествах; ср. современные разговорные *Михалыч*, *Иваныч* и т. п., где *-ыч* — замена более раннего *-оч*. Очевидно, это изменение первоначально осуществилось в беглом произношении. В *бласлови*, *бласловило* 831 (XII$_1$), *бласловл(ен)иѥ* 757 (XIV$_2$) отразилось выпадение слога *го*, который в этом церковном слове произносился как [γо]. Относительно *присиквали* 20 (XIV$_2$) (вероятно, из *присѣкывали*) см. § 5.12.

На месте слога *хо* в некоторых случаях обнаруживается *хе*: *на Волхевьци* Варл. (1192–1210 гг.; ср. здесь же *Волховомъ*), *хедыле* 'ходил' 131 (XIV ); ср. также диалектный вариант *херу́гвь*, *херу́гва* при *хору́гвь*, встречающийся как в говорах, так и в памятниках, например: *хероуговь* (В. ед.) 891, *хероугвїи* 893об. при *хороугви* 1219об. (3×), *хороугвїи* 893об. в лицевом хронографе конца XVI в. (РГБ, ф. 98, № 202). Можно предполагать здесь свойственное каким-то говорам фонетическое изменение *хо* в *хе*, точные условия которого не выявлены.

О переходе *кы*, *гы*, *хы* в *ки*, *ги*, *хи* (где изменение затрагивает одновременно согласную и гласную) см. § 2.53. О возможности перехода *у* в [w] или [уw] см. § 2.45 и 2.55. О неясных примерах с *ѧ*, *и* вместо *ѧѥ*, *иѥ* см. Б 15, В 22.

## КОНСОНАНТИЗМ

### Переход *вл'* > *л'*

**§ 2.39.** Первый из имеющихся ныне примеров этого перехода — *испралоу* (из *исправлю*) 855 (сер. XII; находка 1998 г.); далее следует *цереленаѧ* 'червленые' 439 (XII/XIII). Ср. также запись (под 1135 г.) *на Ѩколи оулици* в Синод.$_1$ НПЛ, обычно хорошо сохраняющем особенности протографа, которая скорее всего имела *л* (а не *вл*) уже в оригинале XII в.

В поздних берестяных грамотах: XIII — *у Иелее* 348; XIV — *оу Аколѧ* 138, *о Аколи* 622, *Воислали*, (*Ра*)*дослалѧ* 50, *у Рацлалѧ* 260, [*ѿ Богусл*]*алѧ* 261, *ѿ Горислалица* 262, *оу Ію̂лѧ* 532, *Аколе* 570; XV — *Ꙗколь* 12 (также *елали* 374, если это вместо *ꙗвлѧли*).

Сохранение *вл* наблюдается в берестяных грамотах (не считая церковных текстов, а также церковного термина *благословлениѥ*) лишь в следующих случаях: а) в грамотах, явно ориентированных на наддиалектную норму, — *мълвлѧше* 605 (XII1), *пр*(*а*)[*вл*]*ю*, [*Х*]*ото*(*сла*)[*в*]*лю* 805 (XII2); б) в грамотах с вост.-новг. чертами — *на Арославли* (2×) 69 (XIII), *оу Ꙗковли* 500 (XIV), *перест*(*а*)*вливати* 157 (XV); в) сверх этого только *Переѧслав*[*ь*]*ли* 105 (XII2), *ѧ сѧ дивлю* 622 (XIV), *ѧвлѧютсѧ*, *ѧвлѧтсѧ* 307 (XV). Заметим, что *ѧ сѧ дивлю* 622 встретилось в той же грамоте, что *о Аколи*; вероятно, *в* здесь восстановлено (или сохранено) под влиянием остальных форм парадигмы. Возможно, сходным образом объясняются примеры *ѧвлѧютсѧ* и *переставливати*.

В книжных источниках новгородского и особенно псковского происхождения примеры с *л* вместо *вл* весьма многочисленны (см., в частности, Соболевский 1907: 36). Можно предполагать, что рассматриваемый фонетический процесс был в принципе регулярен, но его результаты во многих случаях устранялись под давлением наддиалектной нормы или под влиянием аналогии.

### Переход *мл*' > *н*'

**§ 2.40.** Самый ранний пример — *енюци* 227 (XII2) из *емлючи*. Позднée: *доѥни* 437 (XII/XIII) из *доѥмли*; не вполне надежны *поѥни*, *ѥни* 501 (XIV).

Переход *мл*' > *н*' был описан нами в работе 1988а (с. 65–67); до этого он, по-видимому, не был отмечен. Разбор примеров этого перехода из древних памятников и современных говоров можно найти в Изуч. яз., § 10. Здесь мы ограничимся лишь простым перечислением этих примеров (помимо указанных выше): *Гзень* (название ручья в Новгороде; так в младшем изводе НПЛ) из более раннего *Къземль* (так в старшем изводе НПЛ); диалектные *на зенú* 'на земле', *нá зень* 'на землю', 'наземь', *крень* 'кремль', *крень* 'кремень', 'плотные слои древесины' (то же, что *крéмель*, *-мля*), *коня́ги* 'две лодки, соединенные вместе' (то же, что *комля́ги*, *комя́ги*); топонимы *Кренево*, *Креневье*, *Кренье* и др.[14] Отметим также топоним *Захонье*, который, как мы предполагаем, восходит к **захълмье*, с ранней метатезой *лм* > *мл*.

Переход *мл*' > *н*' однотипен с *вл*' > *л*': в обоих случаях сочетание согласных упрощается в единую согласную с утратой признака лабиальности. Для *вл*' это означает просто превращение в *л*'; в *мл*' остается еще признак назальности, который накладывается на *л*' и превращает его в *н*'. Возможен также и несколько иной механизм перехода, где *мл*' вначале превращается в *мн*', которое затем упрощается до *н*'. В самом деле, переход *мл*' > *мн*' (например, *земню* из *землю*) засвидетельствован в говорах разных регионов (см. Крысько 1994б: 42, 1998: 83, 2003: 344).

Переход *мл*' > *н*' всеобщего характера не имел, ср. постоянные *землѧ*, *землица* в берестяных грамотах (равно как и ряд других примеров с *мл*), а также наличие в НПК многочисленных топонимов на *-мля*, *-мле* (*Городомля*, *Иломля*, *Лощемля*, *Смердомля*, *Удомля*, *Гжемле*, *Игомлево* и т. п., ср. *до Коростомлѧ* 735 [XII]). По-

[14] А. Б. Страхов (1999б) данное фонетическое явление, как и многие другие, "отменяет". О технике таких "отмен" см. сноску 8 в § 2.11. Для самых важных примеров: *енюци* (из *емлючи*) и *Гзень* (из *Къземль*) — у критика не нашлось других опровержений, кроме раздумчивых вопросов типа "А что если не *Гзень* произошло из *Къземль*, а наоборот?".

видимому, он был ограничен лишь некоторыми говорами, а в отдельных словах закреплялся в силу лексикализации.

### Отвердение мягких губных

**§ 2.41.** Наибольший интерес здесь представляет процесс отвердения конечного [м’]. Он рассмотрен нами в Лингв., § 40 и позднée в Изуч. яз., § 53. Новые находки позволили несколько уточнить эти наблюдения.

Как показывают берестяные грамоты, данный процесс начался очень рано — не позднее конца XI в., а скорее всего ранее этого момента. Самый ранний ныне имеющийся пример из берестяных грамот — *своимъ* (Т. ед.) 752 (1080-е – 1100-е гг.), при сохранении *мь* в *бьзоумьемь* и *есмь* в той же грамоте. (*Въ томъ* 109 [XI/XII] непоказательно из-за эффекта *ь* → *ъ*.) Следующие по времени примеры — *есемо* (2×), *цимо* 644 (сер. 10-х – 20-е гг. XII). Прочие примеры ранне-др.-р. периода (не считая ненадежных) таковы. XII: *есьмъ* 834, 231, 723, Торж. 2, *есьмо* 226, *есемо* Ст. Р. 31, Ст. Р. 37, *есмъ* 934, *есмо* 731, *за Петръмъ* 835, *съ Лазъ*(*в*)*къмъ* 105, *съ цьльцьмо* 429, *съ кыѧниномо* Ст. Р. 37, *о своемъ* 854, *о томъ* 824, *во томо* 654, *томо* 731, *одномо* 227, *во простемо*, *въ дроугемо* 686, [*в*]*ъдамъ* 815. Конец XII – 1 четв. XIII: *ничимъ же* 725, *со Воелавомо*, *с ызветомо*, *на томо*, *при комо*, *о моемо* 531, *передамо*, *имо* 705, *со дроугмо* 601, *на третьемъ* 609, (*ко*)*жюхъмъ* 438, *со Проусомо* 439, *есмо*, *с нимо*, *татьмо* 222.

Динамика соотношений между этимологически правильными написаниями с *-мь* (или заменяющим его *-ме*) и написаниями с *-мъ* (или заменяющим его *-мо*) такова.

В окончаниях склонения (у существительных, прилагательных, местоимений) *-мь* преобладает лишь примерно до середины XII в. В грамотах этого времени отмечены: *добръмь* 246, *кроупѣмь* 526, *бьзоумьемь* 752, *съ Асафъмь* 605, *на немь* 336, Город. 1, *д*(*о*)*бръмь*, *съ Гурьгьмь* 487. С середины XII в. написания с *-мь* начинают уступать место новым написаниям с *-мъ* (*-мо*) и уже на рубеже XII и XIII вв. оказываются в явном меньшинстве. В это время отмечены: *въ томь* (3×), *по томь* 724, *за нимь* 9, *съ нимь* 296; ср., с другой стороны, списки примеров с *-мъ* (*-мо*), приведенные выше. Сосуществование старых и новых вариантов (с явным преимуществом последних) продолжается и в XIII в.; так, с *-мь* (*-ме*) в это время отмечены: *со братомь* 73, *сьломь* 510, *тиме* 483, *с Григоремь* 69 (не считая грамот № 419 и 916, содержащих ц.-сл. текст); ср. также *лицеме* Вит. 1. В XIV–XV вв. новые написания уже полностью господствуют; *-мь* сохраняется всего в нескольких грамотах, а именно: XIV — *во своѥмь* 195, *со Хтмь* 138, *целомь* 102, *томь* 589, *ни чимь* 477, *с Климомь*, *братомь* 528, *при своѥмь* 42; XV — *Стопаномь*, *цоломь* 413, *руцъѥмь* 928 (1× при обычном *-мъ*).

Не вызывает сомнений, что в какой-то части случаев встретившиеся в грамотах написания с *-мь* представляют собой просто традиционные орфограммы (отметим в этой связи, например, что грамоты № 138 и 42 — это завещания). Но, по-видимому, это не единственный источник таких написаний: следует предполагать, что отвердение конечного *м*’ происходило в разных др.-новг. говорах неодновременно и в некоторых из них старое состояние могло сохраняться очень долго.

Существенно иную, чем в именных окончаниях, картину дает словоформа *ѥсмь*: здесь во все периоды преобладает старое написание — с *-мь*; оно встречается в два с лишним раза чаще, чем написание с *-мъ* (*-мо*), и это соотношение не испытывает существенных вариаций от одного периода к другому. Разумеется, и здесь значительную роль сыграло сохранение традиционной орфограммы; но можно предполагать также, что длительному сохранению мягкости в этой словоформе способствовало существование параллельной формы *ѥсми*.

В соответствии с исходным *дамь* пока отмечены только написания с *-мъ* (*-мо*): [*в*]*ъдамъ* 815 (XII2), *передамо* 705 (нач. XIII), *дам*[*о*] 765 (XIII), [*д*]*амо*, *водамо* 193 (XIV).

У числительных *семь*, *осмь* встретились только написания с *-мь* (*-ме*): в ранних грамотах — *семе* 437 (?), Ст. Р. 22, [*се*]*м*[*е*] 228, *сьмь* Торж. 13, *осмь* 7, 238, [*ос*]*м*[*е*] (?) 767, *осьмь* 223, 724; в поздних — *семь деся҃то* 138.

Отвердение конечного [в'] отразилось в примерах: *цѣлъвъ* 849 (сер. XII), (*ц*)*ерковъ* 470 (XIV); см. также Б 22 об императиве *оправ*[*ь*] или *оправ*[*ъ*] в № 850 (сер. XII), исправленном на *оправи*. Для сравнения приводим примеры с *-вь* (*-ве*): *оголове* 78 (XII2), *молове* (исправлено на *молови*) 531 (XII/XIII), *во церкове* 414 (сер. XIV), *в цр҃къвь* 275 (XIV2), [*уп*]*равь* 282 (XIV2); ср. еще *молвь* Смол. 2 (XIII2).

Что касается позиции перед гласной, то здесь ситуация с мягкими губными не столь ясна. Имеется значительная группа примеров, где на письме мягкость не отражена: *маса* (по-видимому, 'мяса') 456 (XII2), *сватее* (исправлено на *свѧтее*) 705 (нач. XIII), *измакле* (вместо *измѧкле*) Пск. 6 (XIII2), *бес пати* 'без пяти' 758 (XIII2), *паты* (вместо *пѧты*) Мст. 1 (XIII), *сѣманы* 'семенами' д. 3 (XIV); также *Сватонѣ*(*гъ*), *Вачесваву* 'Вячеславу' в настенных надписях (Медынцева 1978, № 104, 168), *помалъсѧ* (вместо *помѧлъсѧ*) в приписке писца к псковскому евангелию 1341 г. (РГАДА, ф. 381, № 2; см. Покровский 1916: 261), *на пама*ᵀ в записи к псковскому паремейнику 1313 г. (Каталог ЦГАДА, II: 48) и др. Менее показательны написания с *о* (поскольку *во*, *по*, *мо* вполне могут передавать [в'о], [п'о], [м'о]): *гривоно* 349, Ст. Р. 30, *гривонъ* Ст.Р. 2, *цетворты* 169, *Потру* Ст. Р. 30, *Потра* 53, 949, *ко Смону* 949.

Написания с *ма*, *ва* и т.п. могут, конечно, быть простыми ошибками в обозначении мягкости. Но нельзя исключать и отдельные случаи реального отвердения губных в данной позиции; ср. такие сев.-зап. диалектные примеры, как [вап'и́р'] 'вепрь' (Пск. слов., 3: 77), [по́кша] 'пёкши' (д. Ильюшино Андреапольск. р-на Тверской обл., запись Ф. Р. Минлоса).

Относительно *въх-* из *вьх-* в слове 'весь' см. § 2.15б.

### Отвердение конечного [т'] и его отпадение

**§ 2.42.** Случаи этого рода немногочисленны. Об отвердении [т'] свидетельствуют примеры: *пѧтъ* 'пять' 219 (XII/XIII) (если только это не описка), *три девѧ*(*т*)*о* 'тридевять' 715 (XIII), *полъ трьтиѧ дьсѧто* 'двадцать пять' 61 (XIII); сюда же *поѣдъ* (из *поѣди*) 312 (XV). Особый частный случай — окончания 3 лица презенса: *-тъ* вместо *-ть* отмечается в этих окончаниях начиная с середины XIV в. Встретились: *возметъ* 354, *приѥдуто* 345, *поводитъ* 317, *велитъ*, *биютъ* 157. Отмечен также один пример с *-тъ* вместо *-ть* в инфинитиве: *росмотритъ* 933 (XV). Конечное *тъ* в *нѣтъ* 49 (XV) могло возникнуть либо из *нѣту* (с отпадением *у*), либо из *нѣть* (с отвердением [т']).

Случаи отпадения конечного *-ть* (вероятно, через фазы [-т'] и [-т]): *дьвѧ* 'девять' 621 (XII2), *три девѧ* 'тридевять' 715 (XIII), (*т*)*ри на десѧ* 851 (сер. XII), *пѧть на десѧ* 219 (XII/XIII), *поло цтеверты натцѧ* 45 (XIV). Ср. *opæ* 'опять' у Фенне (*opæ odaruvatt* 'отдарить' 223).

### Отвердение [р']

**§ 2.43.** Свидетельствами отвердения [р'] (перед гласной и в конце слова) служат прежде всего примеры смешения на письме (с заменами как в одну, так и в другую сторону) *рь* и *ръ*, *рю* и *ру*, *рѧ* и *ра*, *ри* и *ры*. В берестяных грамотах отмечены: *ризьи*

'рыжий' 160 (сер. XII) (правда, этот пример не совсем надежен); XIII — *трасавиче* 715 (если только здесь первое *а* не результат предвосхищения второго); XIV — *Нестерю*, *монастиръ*, [*п*]*еремиръ* 'перемерь' (возможно, также *коръкулю*) в блоке 354+358, *азъ не говору* 530, *горончаро* (конечное ⟨*-ръ*⟩ из *-рь*) 445.

Несколько менее информативны примеры написания *ро* в соответствии с этимологическим *ре*, скажем, *переставu* вместо *перестави*, поскольку в этих случаях за *ро* может стоять как [ро] (с отвердевшей согласной), так и [р'о] — подобно тому, как, например, в *Потра* 53 за написанием *по* стоит [п'о]. Самые ранние примеры этого типа — *ѹроклъ* 'заявил' 724 (1161–67 гг.), [*п*](*е*)*родо собоѫ* 150 (XII/XIII), *серобро* 420 (сер. XIII); более поздние примеры см. в § 2.30.

### Вопрос об эволюции [л'] и [л]

**§ 2.44.** В берестяных грамотах встречается заметное число примеров, где вместо *лю*, *лѧ*, *ль* написано *лоу* (*лу*), *ла*, *лъ*, — даже больше, чем аналогичных примеров для *р*. Самые ранние примеры — *в*(*ы*)*правлоу* Город. 1, *за Полоу*[*д*]*а* 878 (оба 1 четв. XII). Прочие примеры XII в.: *послоу* 'пошлю' 421, *Соужьдалоу* 675, *лоудье* (Р. мн.) 870, [*л*]*оу*[*д*]*и* (?) 876, [*л*]*оубо* 824, *испралоу* (из *исправлю*) 855, *землоу* 821, *пецалоусѧ* 'забочусь', 'печалюсь' 717 (если только это не от *печаловатисѧ*, с пропуском *ю*), *промышлаѧ* 893 (возможно, сюда же *дѣла* 743, *къ Лоудьславоу* 113), *посолоу* Торж. 13; кроме того, *присълоу* Смол. 12 — в смоленской грамоте. Отметим еще *Мыслатиниць* 'Мыслятинич' в надписи (Медынцева 1978, № 210, вероятно, XII в.). Ср. также обратную замену в *посълѧлѧ* 'послала' 682 (но *лѧ* в *поклѧнѧние* 657 — вероятно, всего лишь описка). XIII: *хомела* 'хмеля' 706, 709, *лоудие*, *ллѹдие* 419. XIV–XV: (*з*)[*е*]*млу* 580, *блудо* 261, *клуцка* 'ключника' (с пропуском *ни*) 370, *клуць* 413, *дублани* 'дубляне' 540, *луди* (2×), *рубелъ* 'рубль' 374 (также *елали* 374, если это вместо *ѥвлѧли*); вероятно, сюда же *Комелъ* 929. Что касается примеров с *ло*: *зелоного* (2×) 288, *рублово* 256, *Олоскадру* 528, — то они стоят внутри данной группы особо, поскольку могут быть просто частным случаем передачи ['о] через *о* (см. § 2.30).

Написания типа *королъ*, *того дѣла* (вм. *дѣлѧ*), *лубо* 'любо' отмечаются также в псковских памятниках (см. Колесов 1973: 10–11); они возможны и в других зонах (см. Голышенко 1987: 124 — примеры *клатва*, *спсители*, *промышлающе*, *исправлаѩ* и др.). Трудно предполагать, что перед нами одни лишь простые ошибки в передаче твердости–мягкости: после любой другой согласной таких ошибок несравненно меньше. Как известно, в некоторых сев.-в.-русск. говорах наблюдается сдвиг [л'] в сторону "среднего" [l], а [л] — в сторону [ł] или [w]. Допустима мысль о связи по крайней мере части приведенных выше написаний с подобного рода сдвигом. Существенно, однако, то, что в современных говорах не отмечается совпадения фонем /л'/ и /л/ (как бы они ни реализовались на фонетическом уровне). Поэтому нет оснований истолковывать подобные написания как свидетельства такого совпадения.

О том, что сдвиг [л] в сторону [ł] или [w] в каких-то говорах действительно происходил, говорит пример *оу местерева тоуку* 'у магистрова толмача' в грамоте 1418 г. (Хрест., № 40, I), где *тоуку* = [тоwку], т. е. [л] дало [w].

Особое явление — вариантность [л'] и [j] на конце основы. Примеров этого рода довольно много, причем в разных регионах. Чаще всего это явление наблюдается после губной согласной + *е*: *щаве́ль – щаве́й* Костром. (Даль), *жура́вль*, *журавéль* – *журавéй* Влад. (СРНГ, 9: 228), *колыбéль – колыбéй* Ряз. (14: 205), *кóмли* 'две лодки-

однодеревки, соединенные вместе' Новг. (14: 231) – *ко́мей* (и *коме́й*) 'лодка-однодеревка' Пск., Твер. (14: 229), также *карто́фель – карто́фей* (*карто́фий*) Нижегор., Влад., Яросл., Моск., Орл. (13: 103); с другой стороны, *мураве́й – мураве́ль* (во многих говорах; 18: 348), др.-р. *Гомии* – соврем. *Го́мель*. В грамоте № 929 находим названия *Комелъ* и *Комѣине*, относящиеся к одному и тому же месту. Изредка вариантность [л'] и [j] обнаруживается и в других позициях: *горноста́й – горноста́ль* Арх., Олон., Новг., Волог., Перм., Урал., Сибирь (СРНГ, 7: 51), *горносталь* в грамоте № 413; *гонобо́й* Новг., Пск. (7: 8) – *гонобо́ль* (сев.-в.-русск.; там же); вероятно, сюда же *хрустаи* в грамоте № 500. То же иногда и внутри основы: *Шюига* (в грамоте № 477, в НПК) – *Шюльга* (часто); *верей* 'ворота в полевой изгороди' Сев.-Двин. (4: 129) – *вере́льница* 'то же' Сев.-Двин. (4: 130); с другой стороны, *пра́льник* 'валек для выколачивания белья при стирке' (во многих говорах; 31: 66) – *пра́йник* 'то же' Пск., Брян., Калин., Новосиб. (31: 65).

Эта группа примеров явно неоднородна. Некоторые случаи такого варьирования имеют праславянский возраст, например, *горностаи – горносталь* (см. ЭССЯ, 7: 48); ср. еще *воробе́й* и польск. *wróbel* и т. п. Другие возникли много позднее (ср. в особенности *карто́фей*). Можно предполагать, что в каких-то говорах в определенных позициях имело место собственно фонетическое варьирование [л'] и [j], но при проникновении в другие говоры эти варианты закреплялись уже в качестве фонологических и возникали даже определенные модели варьирующих исходов, например, пары *жураве́ль – жураве́й* и *мураве́ль – мураве́й* взаимно уподоблялись.

### Частичная нейтрализация противопоставления /в/ и /у/

**§ 2.45.** Вместо предконсонантного (по поздне-др.-р. счету) *в* иногда пишется *оу* (*ȣ*, *у*); за таким *оу* могло стоять [у] или [w]. Самые ранние примеры: *оу манастыри* 'в монастыре' 717 (XII$_2$), *оу неи* 'в ней' 449 (посл. четв. XII), *у* 'в' (4×) 108 (XII/XIII). Далее, XIII: *ȣ* 'в' 614, *ȣзѧле*, [*не*] *ȣдасте* 483, *ȣдаи* 395; XIV–XV: *оу* 'в' 490, 275/266, 136, 534, 359, 307 (2×), *оузѧле* 102, *оузѧти* 534, *оузѧлѣ* 249. Показательны примеры параллельных написаний с *оу* (*ȣ*, *у*) и с *въ* (*во*, *в*) в рамках одной грамоты: *оу манастыри – въ борозе* 717; *оу неи* 'в ней' – *въ дъложениц*[*ь*] 449; *ȣ Селоковь Горь – во Сельче* 614; [*не*] *ȣдасте – водасте* 483; *оу двoро –* [*в г*]*ороди* 490; *оу подоклити*, [*о*]*у П*[*ор*]*ъховъ – в цр҃къвь, въ кли*[*ть*] 275/266; *а оузѧлѣ – взѧлѣ* 249.

Особый случай составляет слово 'полтора', в составе которого *полу вътор-* дало [полу wтор-], упростившееся в [полутор-], а *полъ вътор-* дало [пол wтор-] и далее тоже [полутор-]. Неизвестно, какой из этих двух вариантов представлен в раннем примере *во полоуторь* ⟨*-рѣ*⟩ (В. или М. падеж) 831 (2 четв. XII); но в *полоуторе* (И. падеж) 228 (XII$_2$) уже заведомо представлен второй вариант; то же в поздних примерах *полоутора* (И.) 138, *полуторѣ* (И.) 403 и др.

С другой стороны, в грамотах XIV–XV вв. встречается и противоположная замена: а) *в* ('у') *Калиница* 278, также *завѣтрѣ* ⟨*вь-*⟩ 417, где отразилось [заw'т'р'-], развившееся из *заутр-* (см. Г 19); б) *в* ('у') *Олисѣѧ* 568, *в* ('у') *Озареи* д. 3; часто в ГВНП, например, *у его сына в Ысака* (№ 256).

Таким образом, в ряде позиций противопоставление /в/ и /у/ могло нейтрализоваться — чаще всего в их общем варианте [w]. Для передачи [w] могло служить как *в*, так и *оу* (а также и *во* или *въ*, ср. примеры выше).

С реализацией *у* в виде [w] в случаях типа *в Олисѣѧ* тесно связана его реализация в виде [уw] в случаях типа *оув Ыевка*; см. § 2.55.

## Ассимиляция согласных по твердости–мягкости

**§ 2.46.** Регрессивная ассимиляция согласных по твердости–мягкости явно была довольно активным процессом, но она лишь в очень редких случаях находит отражение на письме — преимущественно в тех источниках, где в той или иной степени представлен скандирующий эффект.

Начнем с особого очень раннего процесса, который затронул как согласные, так и гласные: праслав. **ТьrТ* дало др.-новг. *ТьrъТ* в случае, когда второе *Т* — это твердая зубная согласная (§ 2.12); при этом *r*, которое в составе **ТьrТ* было мягким, в составе *ТьrъТ* стало твердым. Вопрос о том, что здесь первично: отвердение *r'* или переход вставного *ь* в *ъ*, — может решаться по-разному. По-видимому, в разных говорах этот процесс мог реализоваться с большей или меньшей полнотой и с неодинаковой скоростью. Написания с *ьръ* представлены уже в древнейших памятниках, например, *смьръда* 247 (XI) (при *смьрьди* в той же грамоте). С другой стороны, в некоторых говорах [р'] в этих сочетаниях сохранялось еще и в XIII в., ср., в частности, *ȣсмьрьдо* 935 (кон. XII), *Цьрьтово*, *сь(м)ьрьда* в блоке 390 (посл. треть XIII).

Очень ранний пример, связанный с проблемой ассимилятивного смягчения, — *на Дрозьдѣ* 526 (сер. XI). Ввиду столь древней даты трудно решить, что стоит за такой записью: [дроз'д'ê] или [дроз'ьд'ê] (со вставкой *ь*-образного глайда).

Прочие примеры относятся уже ко времени, когда процесс падения редуцированных заведомо начался. Часть из них отмечена еще в рамках ранне-др.-р. периода.

Примеры написания *ь* (или *е*) внутри исконного сочетания согласных: *тьри* 'три' (2×) Ст. Р. 22 (XII₁; см. также Б 35 о написании *Косениле* в той же грамоте), *Переꙗслав[ь]лѣ* 105 (XII₂), *безь девꙗти* 710 (XII), *мьдьвѣдьно* (*ь* между *д* и *в*) 722 (XII/XIII); может быть, сюда же *Зоубери* 84 (XII₁) (если здесь *бе* = ⟨*бь*⟩, см. Б 2).

Примеры написания *ь* (или *е*) в сочетаниях, где прежде имелся [ъ]: *девѣ* 'две' Ст. Р. 14 (XII), *сь пьльд-* (из *съ пеледама*) 429 (XII₂). Во всех этих случаях естественно усматривать в *ь* (или *е*) уже просто знак мягкости предшествующей согласной.

Свидетельства ассимилятивного смягчения встречаются также и в поздних грамотах. XIII — *по сьпехо* 709 (*сь*), *Завьтьрение*, *Завьтьрьние* 390 (*ть*), *замерьзьли* 69 (*зь*), *сь(м)ьрьда* 410 (*сь*), *возеехале* Ст. Р. 28 (*зе*). XIV — *теретеꙗ* 'третьего' 45 (начальное *те*), *мене* 'мне' 501 (*ме*), *изьѣжьнои* 366 (*зь*), *Сьтьпанъ* 366 (*сь*); вероятно, сюда же *Иевькꙗ* 528 (*вь*). XV — *оть Смона* [от'с'м'она] 413 (*ть*). Особый случай: ⟨*вь*⟩ в *завѣтрѣ* (из *заутрѣѥ*) 417 (см. выше, § 2.45). Ср. редкие примеры, где видно отвердение согласной: *грѣвону*, *грѣвоны* 366 (XIV), *судъно* 19 (XV), *д[во]ръно*[в] 496 (XV) (но последний пример малопоказателен, поскольку [р'] могло отвердеть и независимо от позиции).

Понятно, что проследить по письменным памятникам процесс ассимилятивного отвердения согласных существенно труднее, чем процесс ассимилятивного смягчения, поскольку в поздне-др.-р. период внутрисловный ⟨ъ⟩ используется еще намного реже, чем внутрисловный ⟨ь⟩, а написания типа *тк* в *батку* 290 (XIV), *мн* в *розумно* 53 (XIV) и т. п. практически ничего не говорят о том, произносилось ли здесь [т'к] или [тк], [м'н] или [мн].

В связи с этим представляют определенный интерес как раз свидетельства обратного рода, т. е. примеры относительно долгого сохранения старого состояния. Отметим некоторые примеры этого типа из грамот XIV–XV вв. (уделяя особое внимание таким, где в качестве знака мягкости выступает не *ь*, который в принципе мо-

жет быть и элементом традиционной орфограммы, а *е* или *ѣ*): *росокладеную* 698 (*де*), *изореникомъ* 699 (*ре*), *ѡканѣное* 317 (*нѣ*), *лонескиі* 286 (*не*), *лонеского* 50 (*не*), *скутовескаꙗ*, *кромескаю*, *сосенескую* 519 (*ве*, *ме*, *не*), *Климецу* 311 (*ме*), *бьсудьнои*, *вьсь* ⟨*вьсе*⟩, *пьшьнѣцѣ* 366 (*дь*, *вь*, *пь*), *ѡвьцинъ* 500 (*вь*), *ѻвьцини* 129 (*вь*); ср. также *овиса* 'овса' 50. Аналогичным образом, например, *то* в *сестори* 'сестре' 497 свидетельствует о том, что группа [стр'] здесь не перешла в [с'т'р'].

О возможности особого развития *с*, *з* перед *л*', *н*' см. § 2.51.

Особо отметим, что имеются примеры, где проявилась не регрессивная, а прогрессивная ассимиляция по твердости–мягкости (которая может сочетаться с обычной регрессивной ассимиляцией по глухости–звонкости).

Во-первых, популярные в Новгороде имена *Съдила*, *Несъдила* (ср. *Съдила* 503, *ко Несодиле* 443 и др.) отмечены в берестяных грамотах также в варианте с *зды* на месте *съди*: *на Здылоу* 510 (кон. XII – XIII₁), *Нездыле*, *ȣ Нездыле* 220 (3 четв. XIII). Аналогично в Синод. НПЛ: под 1200, 1217 и 1229 гг. зафиксировано имя *Нездила*, под 1240 г. — *Нездыловъ сынъ*. Замена слога [д'и] на [ды], очевидно, была результатом распространения твердости [с] на последующее [д'].

Во-вторых, в грамоте № 765 (сер. XIII) содержится пример *прислы* 'пришли', где [сл'и], возникшее из *съли*, подверглось не регрессивной ассимиляции, как обычно (дающей [с'л'и]), а прогрессивной: твердость [с] распространилась на последующее [л'], отсюда [слы].

От собственно ассимилятивного отвердения согласных следует отличать случаи позиционного отвердения первого члена в группе согласных, не зависящего от твердости–мягкости следующего члена. Примеров, когда графика позволяет обнаружить такое отвердение, немного: *пошьниць* (из *пьшеницѣ*) 636 (XIII), *помъни* 122 (XV), *бороце* ⟨*ръ*⟩ 'сборщик налогов' 318 (XIV).

**§ 2.47.** В связи с вопросом о смягчении и отвердении согласных особого рассмотрения требуют заимствованные имена собственные. Их фонетическая адаптация происходила в основном еще до падения редуцированных. Как показывают обычные (не церковные) берестяные грамоты, в процессе такой адаптации сочетание «сонант (или *в*) + согласная» (равно как некоторые сочетания с первой шумной согласной — *кс*, *фл* и др.) разъединялось вставным ъ или ь, например, *Варъвароу*, *Гюрьгꙗ*, *Ставърови*, причем дальнейшая эволюция этих ъ, ь ничем не отличается от эволюции исконных ъ, ь (откуда можно заключить, что вставка ъ или ь была здесь фонетической реальностью, а не орфографической условностью). Что касается берестяных грамот церковного характера, то они могут сохранять, по крайней мере в части случаев, книжные написания таких имен — без вставных ъ, ь, например, *Павла, Коузмы*.

Выбор между вставным ъ и вставным ь определяется в большинстве случаев задним или передним характером гласной следующего слога (или, что равносильно, твердостью или мягкостью последующей согласной). Так, в грамотах ранне-др.-р. периода (в том числе нередко и в церковных) находим, в частности: *С*[*т*]*ав*[*ъро*](*ви*) 613, *Маръѳ*[*ы*] 914, *Валътыроу* 881, *Олькъсоу*, *Варъвароу*, *Ѳъвърънию* 560, *Ѳ*[*ъ*]*ворониꙗ* 559, *Фолар*[*ꙗ*] 234, *Оводокиꙗ* 506, 508б, *Онотони* 541, *Онотанȣ* 670; с другой стороны — *Гюрьги* 508б, *Гюрег*[*и*] 165, *Гюрьгꙗ* 710, [*Гю*]*р*[*ьг*]*ꙗ* 424, *Гоурьгꙗ* 630, *Горег*[*ꙗ*] 228, *Гюрьгеви*, *Гȣрьгеви* 854, *Георьгиї* 559, *Георегиꙗ* 506, *Пꙗньтелѣь* 561, *Домьника* 503, *Аньдрѣꙗ* 724; сюда же *аньгѣлъ* (3×), *аньгѣла* 734. (Для этих же имен даже и в нецер-

ковных грамотах встречаются также и написания без вставных *ъ*, *ь*; но они объясняются просто процессом падения редуцированных.)

Существенно, однако, что есть и некоторые отклонения от указанного принципа выбора между *ъ* и *ь*: *Павело* 508б, *Павьл*[ꙋ] 725, *Павьловъ* 736а, *Павьлова* 227, *Коузема* 632, [*Коузь*]*мы* 400, *Ѳеларь* 553, *Ѳеларю* 443 (ср. выше *Фолар*[ѧ] 234), *Мароть* ⟨*Марътѣ*⟩ 853; показательны также встретившиеся в более поздних грамотах *к Аноѳимоу* Пск. 6 (XIII), *Ѥвъѳимеѥ* 328 (нач. XIV). Эти отклонения показывают, что материал заимствованных имен собственных, относящийся к ранне-др.-р. периоду, не может рассматриваться просто как частный случай ассимиляции по твердости–мягкости. Отразившийся в этом материале процесс появления вставных *ъ* и *ь* хотя и имеет много общего с ассимиляцией по твердости–мягкости, наступившей после падения редуцированных, всё же не тождествен ей (и осуществился раньше, чем она).

Сказанное относится именно к раннему периоду. После падения редуцированных фонетическая структура заимствованных имен в подавляющем большинстве случаев уже не имеет принципиальных отличий от структуры исконных русских слов. Соответственно, дальнейшая эволюция тех и других подчиняется уже одним и тем же правилам; скажем, [пáв’ла] и [прáв’да] одинаково преобразуются в [пáвла] и [прáвда] (или в [пáwла] и [прáwда]).

### Ассимиляция согласных по глухости–звонкости

**§ 2.48.** Мы не рассматриваем здесь случаи ассимиляции по глухости–звонкости, относящиеся к дописьменной (фактически к праславянской) эпохе, типа *лѣсти* (от *лѣз-*), *испытати* (ср. *из*) и т. п. Заметим лишь, что древнейшие берестяные грамоты последовательно отражают различия типа *без дъвоу*, но *бес коунѣ* (примеры из № 526, XI). В письменную эпоху ассимиляция по глухости–звонкости становится возможной лишь внутри новых консонантных сочетаний, возникающих после падения редуцированных.

Примечательно, что самые ранние свидетельства такого рода относятся к процессу, который по своему характеру существенно отличается от большинства остальных и не получил сколько-нибудь заметного развития в более позднюю эпоху. Речь идет о прогрессивной ассимиляции согласных по глухости–звонкости. Относящиеся сюда факты немногочисленны и в части случаев неоднозначны. Перечислим их, не ограничиваясь одними лишь берестяными грамотами.

В русской части Саввиной книги, в отрезке, относящемся к XIII–XIV в. и характеризующемся псковскими диалектными чертами, дважды (л. 7а, строки 12 и 15) встречается *кте* ‘где’ из *къде* (или *къдѣ*); такое же *кте* встретилось в псковском евангелии XIV в. (РГАДА, фонд 381, № 19, л. 49б; ср. *кде* 50б, *гдѣ* 49а) (указано О. А. Князевской; примеры из Саввиной книги отмечены в Соболевский 1884: 138, 153–154).

В Синод.₁ НПЛ ([1136], л. 17, строка 2) слово *сдоумаша* явно переправлено из *стоумаша* (замечено Г. А. Федониной). Можно было бы думать, что речь идет об исправлении простой описки, если бы не тот факт, что в берестяной грамоте № 735 (2 четв. XII) содержится императив *сътоумаи же*, для которого нет никакого правдоподобного истолкования, если не допустить, что здесь представлен, хотя и в необычном облике, глагол *съдумати*. Соответственно, необходимо признать, что в Синод.₁ НПЛ написание *стоумаша* перенесено писцом из оригинала. С другой стороны, пример из НПЛ снимает сомнения в том, что *сътоумаи* 735 является именно

модификацией словоформы *съдумаи* 'реши', 'надумай'. Очевидно, *ъ* в *сътоумаи* — это уже просто дань орфографии (сохранение привычной орфограммы *съ* для приставки), поскольку переход *сд* > *ст* должен был произойти лишь после падения *ъ* в приставке.

В грамоте № 908 (из блока 905, относящегося к посл. трети XI – нач. XII в.) вместо *постави* (И. мн.) написано *посдави*. Может быть, автор вообще смешивал *т* и *д*: он написал также *оу Тѣшадѣ* 'у Тешаты' 905. Но написание *посдави* могло быть и гиперкорректным, если автор знал, что, например, [стумат'и] следует записывать как *сдоумати*.

В грамоте Ст. Р. 5 ($XII_1$, с эффектом *ѣ* → *е/ѣ*) встретилось *ȣ Стежира*, т. е. здесь отразилось имя *Стѣжиръ* или *Стежиръ*. Начальное *стѣ-* здесь восходит либо к *съдѣ-* (из **sъ-dě-* 'собирать', 'соединять'), либо к *сьде*, *сьдѣ* 'здесь'; см. Б 31. В обоих случаях следует предполагать переход *сд* > *ст*.

В Жит. Андр. Юрод. встретились написания: *сфинию* 'свиньи' (строка 1528), *сфиньскы* 'по-свински' (строка 1995, список С 50).

К этому же ряду ныне уже без колебаний следует относить др.-новг. *сторовъ*, семантически тождественное обычному др.-р. *съдоровъ* 'жив-здоров', 'цел', 'благополучен (как в физическом, так и в социальном отношении)' (подробнее о значении этого слова см. Лингв., § 86, а также В 37). Гипотеза о прогрессивной ассимиляции в этом слове выдвинута уже давно (см. об этом Фасмер, III: 768), но ей противостояла гипотеза о существовании двух первоначально различных основ **sъ-dorv-* и **storv-* (см. Фасмер, II: 90 и III: 768). В Лингв. я склонялся ко второму объяснению (что отразилось, в частности, в словоуказателе) в связи с тем, что основа *сторов-* фиксируется в берестяных грамотах очень рано — начиная с *сторови* 424 (1 четв. XII). Однако ставшие ныне известными очень ранние примеры пропуска *ъ*, *ь* на письме, а также пример *сътоумаи* 635 показывают, что хронологическая сторона вопроса в действительности не препятствует выведению *сторов-* из *съдоров-*.

Интересно, что как в берестяных грамотах, так и в летописи *сторовъ* выступает в ранний период, а *сдоровъ*, *здоровъ* — в более поздний. В берестяных грамотах XII в. представлены: *сторови ли есте* 424, [*по*] *стороводу* Город. 1, *а конѧ 2 и сторова* 842, *а боуде сторовъ кнѧзь* 852, *а стье Варъварь тьлицѧ сторова ли* 657, (*с*)*торове* 823, также *о своемъ стъ*[*р*](*о*)*вье* 854, *аже оусторовѣе* Торж. 19. Менее надежны примеры *Гюрег*[*и ти д*]*ошьле сто*(*ров*)*е* 165 ($XII_2$) и *...ȣши*[*л*]*а и Бьлына сто*(*ро*)*вь добрь* 351 (3 четв. XIII), поскольку они включают конъектуры. С другой стороны, находим: *ѧ на Ѧрославли добръ здоровъ* 69 (кон. XIII) и далее, в грамотах XIV и XV вв. — *а дома здорово* 286, *а иноѥ все добро здорово* 122, 129, также *твоимъ здоровиѥмъ* 104, *в вашемо здоровиѣ* 304 и топоним *в Здаръвеѥ* 580.

В $Синод._1$ НПЛ встречается, если не считать церковнославянизма *съдравъ* (*сдравъ*), только вариант *сторовъ*: *придоша сторови* [1130, 1169, 1173, 1186, 1191, 1192, 1200, 1219], *ѿидоша сторови* [1209], *сторови вси воротишасѧ* [1180]. В $Синод._2$ НПЛ, напротив, встречается (помимо церковнославянизма *здравъ*) только *здоровъ*: *придоша* (...) *вси здорови* [1255, 1266, 1318, 1324], *придоша здорови вси* [1311], *приѣхаша вси здорови* [1267]. Вообще в памятниках XIV в. *сторовъ*, насколько можно судить, уже не встречается.

Вытеснение в XIII–XIV вв. специфического ранне-др.-новг. *сторовъ* общерусским *сдоровъ*, *здоровъ* — не что иное, как одно из многих проявлений общего процесса постепенной утраты др.-новг. диалектной специфики.

Можно указать также пример, где прогрессивная ассимиляция реализовалась в форме озвончения (подобно, например, укр. *бджолá* из *бьчела* или *рiздвó* из *рожьство*), — современное диалектное *празгá* 'арендная плата', которому в берестяных грамотах соответствуют [*п*]*раз*[*к*]*а* 406 (XIV), *празку* 131 (XIV); см. также Попр.–Х, № 131. В данном случае для перехода *зк* > *зг* надежно документирована как начальная, так и конечная фаза. При этом необязательно относить сам переход ко времени после XIV в. Поскольку это фонетическое изменение не имело всеобщего характера, варианты *празка* и *празга* могли долгое время сосуществовать.

Рассмотренный здесь материал, хотя он и невелик, дает основания предполагать, что в самый первый период после начала падения редуцированных в др.-новг. диалекте (или в каких-то его говорах) существовала тенденция к прогрессивной ассимиляции согласных по глухости–звонкости, которая, однако, в дальнейшем не получила более широкого развития и была "перекрыта" противоположной тенденцией (к регрессивной ассимиляции), более характерной для др.-р. языка в целом.

Замечание. Приведенные свидетельства диалектной прогрессивной ассимиляции согласных позволяют предложить объяснение для загадочного двойного *ж* в слове *вóжжи* (др.-р. *вожѣ*, ср. также в берестяных грамотах *вожѣ* 384, *воже* 78 и др.). Можно предположить, что вариант *вóжжи* восходит, подобно укр. *вiжкú* 'вожжи' (а также отмеченному в СРНГ *вóжки* 'вожжи' Смол.), к суффиксальному *вожькы*, которое дало *вожкы* (в др.-новг. варианте — *вожкѣ*) и затем, в силу прогрессивной ассимиляции, *вожгы* (> *вожги*), *вожгѣ*. Далее следует предполагать отождествление получившегося таким образом *жг* с новгородским *жг* из **zgj*, **zdj* (§ 2.10), находящимся в регулярной корреляции с [ж'дж'], [ж'ж'], [ж'д'] других говоров. Включение данного слова в эту корреляцию означало появление соответствующей серии фонетических вариантов, в частности, в говорах центра — *вóжжи*. Здесь естественно отметить также варьирование у глагола *вожжáться* (есть ли у него этимологическая связь со словом *вóжжи*, неясно, но имеется по крайней мере параллелизм фонетической структуры); в СРНГ находим, в частности: *вóжкаться* Вят., Перм., *вóшкаться* Вят., Волог., Перм., Костром. (также разные районы Сибири), *вóжгáться* Перм., Арх., Пск., Смол., Свердл., Сиб., *вóзгаться* Свердл. (также некоторые формы без *-ся* и производные). Сосуществование диалектных вариантов *вожк-*, *вожг-*, *вожж-* здесь такое же, как в предложенной гипотетической схеме развития слова *вóжжи*.

**§ 2.49.** Гораздо шире отразилась в берестяных грамотах регрессивная ассимиляция.

Озвончение глухих перед звонкими. Самые ранние свидетельства в берестяных грамотах — *на Здылоу 510* (кон. XII – XIII1) и *Нездыле*, *ѹ Нездыле* 220 (3 четв. XIII), т. е. именно те, где озвончение еще сопровождается прогрессивной ассимиляцией по твердости (§ 2.46). Следующие по времени примеры относятся к последней четверти XIII – началу XIV в.: *г*[*д*]*ѣ* 582, *здоровъ* 69. Далее *съз братѣю* 417 (XIV1), *в Здаръвеѥ* 580 (сер. XIV), *здорово* 286 (сер. XIV). В грамоте 144 (XIV1) автор, имея в виду число '50', написал *пѧд* (вероятно, от *пѧдесѧтъ*), но затем зачеркнул и записал то же самое цифрой. Со 2 пол. XIV в. число таких примеров резко возрастает. XIV2 — *здоровиѥмъ* 104, *гозбѣ* (от *гостьба*) 567, *тадбу*, *тадби* 256, *отадбѣли* 135, *з Дорофѣѥва* 477, *з братьею* 136, *з дѧдею* 183, *з Борисомо* 744. XV — *здорово* 122, 129, *в вашемо здоровиѣ* 304, *здѣ* 14, 307, Ст. Р. 2 (2×), *здѣсе* 19, 43, 129, 303, 307, 313, 540, *здесе* 373, *здесо* 19, *здесо* 469, *гдѣ* 519, *ѡдода* 'отдал' 311, *дад бы* 'чтобы' (из *дать бы*) 413, *з Бабинихъ* (*се*)*ла* 1, *з дитми* 932, *з братомъ* 496, *з братьѥи* 297, *з бра...* 96, *з берестомъ* 40. (Заметим, что в отличие от многочисленных *здѣ*, *здѣсе*, представленных в XV в., в XIII в. находим только *сдь* 68, в XIV — только *с*[*ед*]*ѣ* 193, *сдисе* 354.)

**§ 2.50.** Оглушение звонких перед глухими. Самые ранние надежные свидетельства в берестяных грамотах — *пѧть наца...* 482 (посл. четв. XIII), *во ѡсми нацтѧте* 750 (XIV1), *поло цтеверты натцѧ* 45 (XIV1); во всех этих случаях в соответствии с более ранним [д’с’а] уже явно произносилось [ц”ц”а]. В грамоте 445 (вероятно, XIV1) находим *ѧсо погибло* ‘я погиб’, с [jac п-] из [jaз п-]. Со 2 пол. XIV в. число примеров несколько увеличивается. XIV2 — *поло третиѧ нацате* 130, *(оди)н(о)го нацате* 133 (здесь автор сперва начал писать *над*, см. Г 56), *ѧс ти* ‘я-то’ 131, *лотку* 249, *в потклѣтѣ* 363, *воцкую* ‘водскую’ 534, *на Сопшахъ* (*пш* < *бш*) 568; возможно, к этому же ряду относятся *ѿ Рацлава* 262, *у Рацлалѧ* 260, *Ротковици* 318, но это ненадежно, см. Г 57, 60 (написание *лошатку* 618 непоказательно, поскольку основы *лошад-* и *лошат-* сосуществовали, см. Фасмер). XV — *трицать* 1, *трицѧ...* Ст. Р. 2, *со Желутковымъ* 25, *на жерепцѣ* 43, *ср҃тце* ‘сердце’ 521, *во потклѣтѣ* 40, *на безать*[*щ*]*инѣ* (*ть* < *дь*), *ѿ Грикши* (*кш* < *гш*) 3.

Отметим еще *новогороцамо* в грамоте Твер. 2 (XIV1).

В Синод.1 НПЛ можно указать пример *Блоуткиницѧ* ([1230], л. 110 об.; ср. *Блудкиница* в Комисс. НПЛ). Даже если этот пример принадлежит переписчику, он более ранний, чем примеры из берестяных грамот.

Что касается возможного оглушения звонких согласных на конце слова, то в берестяных грамотах нет ни одного надежного примера, который мог бы свидетельствовать об этом процессе (пример *буть* 68, который ранее связывали с императивом *буди*, ныне интерпретируется иначе — как инфинитив, см. В 16; примеры с [jac] из *ꙗзъ*, приведенные выше, несомненно относятся не к конечной позиции, а к позиции внутри тесно связанной группы слов).

### Прочие изменения внутри консонантных сочетаний

**§ 2.51.** Подобно тому, как в дописьменный период *s* и *z* в позиции перед *lj* и *nj* переходили в *š*, *ž* (ср., например, *промышлѧи* 428, возможно, также *Пръжневици* 526, см. А 3), в эпоху после падения редуцированных сочетание [сл’] в некоторых случаях перешло не просто в [с’л’], но далее в [ш’л’].

Практически речь идет о презенсе (и императиве) глагола *сълати*. Поскольку этот глагол и его приставочные производные встречаются в берестяных грамотах часто, хронологическая картина здесь восстанавливается довольно хорошо (см. Вермеер 1992: 394–395, по материалу до № 614 — около 60 примеров). В настоящее время в материале берестяных грамот презенс или императив от глаголов *сълати*, *сълатисѧ*, *посълати*, *присълати*, *въсълати*, *отъсълати*, *высълати* отмечен 128 раз (не считая ненадежных примеров в № 356 и 775).

На уровне написаний здесь различаются три основных случая: 1) корень указанных глаголов записан в виде *съл* (или *сол* — в грамотах со смешением *ъ* и *о*), например, *посъли* 246, *сълюци* 752, *восолеши* 644, *солю* 531, *присоли* 705; 2) корень записан в виде *сл*, например, *присли*, *прислеши* 155, *восли* 651, *слю* 441, *посли* 615; 3) корень записан в виде *шл*, например, *пришли* 53, *пошлеше* 750, *ѻтошли* 102, *сѧ шлю* 521 (сюда же *пришьлить* 69, с обозначением мягкости *ш*).

Распределение этих трех типов написания в берестяных грамотах разных периодов показано в таблице 3. Даны просто номера грамот (сами примеры при желании нетрудно извлечь из второй части книги). Разделение на периоды — такое же, как во второй части книги (см. с. 227). Там, где это существенно, при номере грамоты указана ее более точная датировка внутри соответствующего периода.

*Таблица 3.* **НАПИСАНИЕ ПРЕЗЕНСА ГЛАГОЛА** *сълати*

| Период | *съл-* (или *сол-*) | *сл-* | *шл-* |
|---|---|---|---|
| А (приблиз. до 1125 г.) | 109, 246 (3×), 424, 644 (3×), 736а, 742, 752, 862, 902, 912 (2×), 915 (2×) | — | — |
| Б I (ок. 1125 — ок. 1160 г.) | 422, 743, 776 (3×), 831, 834, Ст. Р. 6, Ст. Р. 12, Торж. 19, Смол. 12 (2×), Смол. 14 | 421, 673 | — |
| Б II (ок. 1160 — ок. 1220 г.) | 332а (2×), 332б (2×), 436, 531, 624 (3×), 638, 664, 705 (2×), 719, 731, 732 (3×), 746, 794, 805, 819, Ст. Р. 11, Торж. 18 (2×) | 155 (2×), 235, 524, 651, 717 (2×), Торж. 10 (3×) | — |
| В (ок. 1220 — ок. 1300 г.) | 350, 708 (обе сер. XIII) | 221 (2×), 334, 404, 441, 481, 510, 592, 615, 645, 765, 781, 775, Пск. 6, Вит. 1 | Смол. 3 (3 четв. XIII), 69 (*-шьл-*; посл. четв. XIII) |
| Г I (ок. 1300 — ок. 1360 г.) | — | 67, 418 (2×), 594, 771 (3×) | 53, 99, 102, 142, 354 (2×), 358, 622, 750, Твер. 2 |
| Г II (ок. 1360 — ок. 1400 г.) | — | 30, 167, 948 | 27, 134, 177, 257, 271, 272 (2×), 274, 277, 365, 446, 534, 536 |
| Д (1 пол. XV в.) | — | — | 17, 21, 24, 25, 43 (2×), 124, 173, 521 |

Из таблицы 3 непосредственно видно, что написания с *с⟨ъ⟩л*, *сл* и *шл* сменяют друг друга с ходом времени именно в такой последовательности. Понятно, что смена *с⟨ъ⟩л* на *сл* отражает просто падение редуцированного. Как легко видеть, новые формы здесь появляются лишь начиная со 2 четв. XII в., а перелом в соотношении старых и новых форм соответствует границе раннедревнерусского и позднедревнерусского периодов.[15]

Смена написания *сл* написанием *шл* отражает интересующий нас переход [с’л’] > [ш’л’]. Как показывает таблица, эта смена в основном протекает в интервале с середины XIII по середину XIV в., с четким переломом в соотношении старых и новых форм на рубеже XIII и XIV вв. При этом самый ранний пример (*пошли* Смол. 3) отмечен не в новгородской, а в смоленской грамоте. Самые ранние новгородские примеры (*пришьлить* ⟨*-те*⟩ 69, *пришле*, *пришлю* [3 мн.] 142) относятся к 1280-м – нач. 1310-х гг.

Сходным процессом объясняется появление *жн* в *порожнии* (если только действительно здесь исходным было **porzdьnjь*, ср. Фасмер, статья *порожний*): в данном

[15] Для наблюдений над этим процессом, разумеется, вполне пригодны также и словоформы с инфинитивной основой *съла-*, *сла-*. Таких примеров около 40, и они дают весьма похожую картину: первые примеры *сла-* (*послати*, *пославъ*, *заславъ* 724, *пославъ* 235, *прислати* 627) отмечены во 2-й половине XII в., последний пример *с⟨ъ⟩ла-* (*посолале* 705) — в начале XIII в.

случае следует предполагать переход [з’н’] > [ж’н’] после падения *ь* и упрощения [з’д’н’] в [з’н’]. В берестяных грамотах находим *порозна* 616 (XIII$_1$) и *порожне* Пск. 6 (сер. XIII); однако *ж* в псковской грамоте двусмысленно: оно может быть также и продуктом псковского шоканья (см. В 39).

**§ 2.52.** В грамотах представлены многочисленные свидетельства различных слияний и упрощений внутри консонантных сочетаний.

Как и в других подобных случаях, здесь следует отделить от остального массива следы дописьменных изменений, происходивших там, где согласные находились в контакте уже в праславянскую эпоху. Сюда относится, в частности, утрата *з* или *с* перед *з*, *с*, *ш*, отразившаяся в *въстала* 590 (XI; из *въз-ста-*), *въсадивъ* 109 (XI/XII; из *въз-сад-*), *возывахо* 487 (XII$_1$; из *въз-зыв-*), *Безоубаꙗ* Ст. Р. 21 (XII$_1$), *бе шести* 710 (XII), *бь себь* 672 (XII$_2$) и т. п. Другое раннее упрощение — *здв* > *зв*: *на Възвиженье* 913 (XI$_2$); ему совершенно аналогично *ств* > *св* в *презоресво*, *пеꙗнесво*, *запоисво* Торж. 17 (XII$_2$). Раннее изменение противоположного характера — *зр* > *здр*: *роздроубили* 902 (XI/XII; см. также Б 33).

Более многочисленны примеры, где слияния или упрощения произошли позже — после падения редуцированных и возникновения новых консонантных сочетаний.

Для ранне-др.-р. периода можно указать только: *браце* (из *братьче*) 531 (XII/XIII), где *ц*, вероятно, передает [ц”ц”]; *дьцьскамоу* 222 (нач. XIII), где *цьск* (из *тьск*) передает [ц”к], а само [ц”] есть результат слияния [т’] и [с]; кроме того, *дьскые* (из *дѣтьскыи*) Торж. 13 (XII$_2$), с упрощением [ц”к] в [с’к].

В XIII в. находим: [ц”к], [ц”к’] в *дѣцькы*[*м*](*ъ*), *бѣжи*(*ц*)*ькаꙗ*, *Городьцькемъ* 718, *дьцьскии* 615, *заволочкое* 143, [*с*]*оцекого* 294; как можно видеть, такое [ц”к] возникает как из [ц”ск], так и из [т’ск]. Далее, [ц”т] в *почта* (из *почьста*) 147, [ц”ц”] в *пꙗть наца*... (из *на десꙗте* > *на дьсꙗте*) 482; см. также выше (§ 2.51) о *порозна* 616, *порожне* Пск. 6. Особо стоит *цо* ‘что’ 61, где [ц”] — вероятно, результат перехода [ц”т] > [ц”ц”] > [ц”].

В XIV–XV вв. число подобных примеров заметно возрастает. Слияния: [ц”к], [ц”к’] в *деревѣцкгъ*, *кълъм*(*ен*)[*ѣ*]*цкѣ* 580, *Плотниц*|*цикомо* (с лишним *ци* после переноса) 690, *воцкую* 534, *немечькаѥ* 500, *нѣмецкую* 282, *нимечкоі* 248, *новгороцкому* 310, *сочкыми* 154; [ц”ц”] (или даже просто [ц”]) из [д’с’] в *натцꙗ* 45, *нацтꙗте* 750, *нацате* 130, 133, *трицать* 1, *трицꙗ*... Ст. Р. 2, из [т’с’] в *изгодидце* (второе *д* — под влиянием первого) 281, *грозитьце* 359, *угодице* 21, из [т’ц”] в *ѡчинѣ* 699, *ѡцтина* (NB *цт*) 248; ср. также [ц”] в *Рацлава* 262, *Рацлалꙗ* 260 и в *продасци* Ст. Р. 2. Несколько более сложные преобразования следует предполагать в *нечи* (из *нечьсти*) 589 (см. Г 33), а также в [ц”о] ‘что’ (см. выше о *цо* 61): *чо* 157, 167, 303, 392, *цо* 11, 19, 129 (2×), 135 (2×), 301, 383, 413, 744 (ср. еще *нѣ о че* 477).

Упрощение сочетания за счет утраты его первого члена: *Роство* (из *Рожьство*) 144, *погоскаꙗ*, *кюріѥскаꙗ*, *кюлоласкаꙗ* (*ск* из *стьск*, *жьск*, *кшьск*) 248, *пожарискаꙗ*, *-ую* (*ск* из *щьск*) 519; в *Быкощинѣ* (*щ* из *вщ*) 477, *ѿ хого* (из *ѿ вхого*) 463 (последний случай можно трактовать также и как утрату среднего члена сочетания); *правищикѣ* (*щ* на месте *дьщ*, т. е. [д’ш’ц”] > [ш’ц”]) 154; *десꙗсцꙗнамо* (*сц* на месте *тч*, т. е., вероятно, [т’ц”] > [ц”ц”] = [т’с”ц”] > [с”ц”]) 253 (если же здесь *сц* из *тьщ*, то как в *правищикѣ*); *што* ‘что’ 311, 352, *сто* ‘что’ 102, 528 (2×) — утрата элемента [т’] соответственно в шипящем ([т’ш’]) или свистящем ([т’с’]) варианте аффрикаты *ц*”. Далее, сюда же упрощение [ц”] > [с’] в *Больсинѣ* 568 (из *Болчинѣ*) (см. также Г 35).

Упрощение сочетания за счет утраты его среднего члена: *полосца* (из *полостьца*) 263, *мѣсце* (из *мѣстьце*) 610, *Посени* ‹-сь› (из *Постьни*) 497, *гозбе* (из *гостьбѣ*) 567, *ѿпразноваvъ* (*зн* из *здн*) 19, *вшашкеи* (*шк* из *жьск*) 519.

Как особый частный случай такого же упрощения можно рассматривать изменение [ш'т'ш'] в [ш'ш'] (и далее, возможно, в [ш'] и [ш]), отраженное примерами: *веретиша* 65, *черешани* 311 (ср. *черенщани* 157), *Коушьника* 514.

Пример утраты назальности: *вшашкеи* (*вш* из *мш*) 519 (нач. XV).

Редкий пример диссимилятивного изменения в консонантном сочетании — *х*[*т*]*о* 46 (XIV₁), *х*[*то*] 373 (XV₁).

В нескольких случаях засвидетельствованы метатезы, в частности: *ѿ Маскима* в грамотах Максима Онцифоровича (177, 253, 290); *Ольскы*(*нъ*) 548 (XII₂), *Олескандрова* 102 (XIV), *к Олоскадру* 528 (XIV); *ко Покте̑* 'к Потке' 750 (XIV). Правда, полной уверенности, что мы имеем здесь дело с фонетической, а не с чисто графической метатезой, нет, но всё же во всех этих случаях, кроме последнего, такая интерпретация представляется явно предпочтительной (а в примере *Ольскы*(*нъ*) — вполне надежной).

### Переход *кы*, *гы*, *хы* > *ки*, *ги*, *хи*

**§ 2.53.** Данный переход касается одновременно консонантизма и вокализма: [к], [г], [х] смягчаются в [к'], [г'], [х'], а [ы] переходит в [и].

В новгородских берестяных грамотах ранне-др.-р. периода хорошо сохраняется старое состояние: *акы* 752, *кънѧгыни* 109, *кыѧнинѧ* 745, *ѿ Тюткы* 904, *ѿ Дьмъкы* 892, *Кыевоу* 424, *Кыевѣ* 675, *Кыеве* 524, *с*[*ь*]*кыроу* 633, *роукы* 9, *Кышькѣ* 849, *пакы* 227, *ѭ дроугъхо* (*ъ* вместо *ы*) 662/684, *кор*[*о*]*токыхо* 108, *кнѧгынине* 601; ср. еще аналогическое *кы* в *Ольскы*(*нъ*) 548 (см. Б 92). Также в новоторжских грамотах: *опа*[*кы*] Торж. 4, *дьскые* Торж. 13.

Единственное исключение — *паки ли* 421 (XII₁); но этот пример нельзя признать показательным, поскольку *и* после *к* здесь может быть просто предвосхищением следующего *и*.

Практически такая же картина представлена также и на протяжении XIII в.: *пакы* 510, 295, *оурекываютсѧ* 600, *дѣцькы*[*м*](*ъ*) 718, *лоньскыхо* 218а, *ȣ Колокы-а* 410, *с кымо* 775, *послоухы* 924, кроме того, *другы* (*ы* из **ъјь*) 482; ср. также *к Ыгнату* 765, *к Ыгначю* 695. Новое написание представлено только в *дьцьскии* 615 (сер. 40-х — 80-е гг. XIII) — в грамоте, не имеющей никаких новгородских диалектных признаков, т. е., возможно, иногородней (см. В 28).

Самый ранний надежный новгородский пример *ки* на месте прежнего *кы* — *лоньски* 196 (грамота начала XIV в., правда, написанная, возможно, той же рукой, что некоторые грамоты 1270-х гг., в частности, № 218а, где содержится пример *лоньскыхо*). Начиная с этого времени число примеров с *ки*, *ги* быстро возрастает, и их доля превышает долю примеров с *кы*, *гы*. С *кы*, *гы* в XIV в. отмечены: *ѧпкыто* 138, *ѿ Лоукы* 389, *снохы* 263, *сотьс*[*кы*]*мъ* 279, *сухыхо*, *с*[*ухы*](*хо*) 258, *корилескы* 266, *въ другы рѧдъ* 272; XIV/XV – 20-е гг. XV: *с сочкыми* 154, *с кымъ* 21, *вхыхъ* 359 (в последних двух примерах *ы* аналогическое). За тот же период (XIV – 20-е гг. XV) с *ки*, *ги*, бесспорно восходящими к прежним *кы*, *гы*, встретились: *лоньски* 196, *прикинѣ* 929, *дроугии* 288, *другии* 354, *погибло* 416, 445, *погибли* 361 (2×), 370, *кисело* 403, *Киселеве* 570, *Широки*, *Ѣщерски* 178, *велики* 154, *Ильiнскимъ* 519, *покинулъ* 469; сюда же *ωстровескимъ*, *дубницкимъ* 928 (30-е – 50-е гг. XV); см. также Г 5 о примере *лонщии* 463. Дву-

смысленные примеры, где *ки* в принципе может восходить как к *кы*, так и к *кѣ* (скажем, В. мн. *суки* 20), не приводим. Относительно аналогического *ки* в притяжательных прилагательных с *-ин-* см. § 5.2. Отметим также гиперкорректные написания *Микыфора* 477 ($XIV_2$), *Микыти* 307 ($XV_1$).

Таким образом, материал берестяных грамот указывает на то, что переход *кы*, *гы*, *хы* в *ки*, *ги*, *хи* начинается в др.-новг. диалекте практически лишь с XIV в. Между тем в южнорусском диалекте он начался не позднее XII в. О запоздании этого процесса в новгородском диалекте см. также Соболевский 1907: 130, Шахматов 1915, § 473, Дурново 1924, § 200.

Это запоздание прозрачным образом связано с отсутствием эффекта второй палатализации. В других диалектах в силу второй палатализации сочетания *ки*, *ги*, *хи* отсутствовали (если не считать иноязычных имен), что способствовало занятию этих пустых клеток системы прежними *кы*, *гы*, *хы*. В древненовгородском диалекте, напротив, сохранялись старые *ки*, *ги*, *хи*, т.е. соответствующие клетки не были пустыми. По-видимому, переход *кы*, *гы*, *хы* в *ки*, *ги*, *хи* совершался здесь в основном лишь под влиянием соседних диалектов — и потому с запозданием и непоследовательно.

### Отвердение *ш'*, *ж'*

**§ 2.54.** Недвусмысленных свидетельств отвердения шипящих в берестяных грамотах очень мало. К их числу можно отнести только: *ржы* 310 (1 четв. XV), *в жы(тницу)* 352 (20-е гг. XV). Менее информативны написания *ножъ* 750 ($XIV_1$), *будешъ* 358 (сер. XIV), [*д*]*ержишо* (?) 744 (XIV).

Специально отметим, что для решения вопроса об отвердении [ш'], [ж'], [ц''] ничего не дают написания с *а*, *оу* (*у*) вместо *ѧ*, *ю*. Такие написания (например, *Гюрьгевицоу*, *кожоухъ*, *шоурина*, *ножа*, *повоица* и т. п.) встречаются во все века, с самого начала письменной эпохи (см. § 1.13, конец). Прямой соотнесенности с твердостью или мягкостью согласной они не имеют. То же верно в отношении написаний с *о* вместо *е* типа *цого*, *чоломъ*, *цоловѣкъ*, *шолкоу*, *жолтого*, *жона* и т. п. Относительно не вполне ясного примера *от*[*о*]*ци* 528, где, может быть, косвенно отразилось отвердение аффрикаты, см. Г 50.

### Вставное *в*

**§ 2.55.** В нескольких случаях предлог *у* перед словом, начинающимся с гласной, получает вид *ув* (*оув*); при этом у слов, начинающихся с *и*, это *и* переходит в *ы*. Отмечены: *оув Ыванка* 102 (сер. XIV), *оув Ыванова* 539 ($XIV_2$), *оув Ыѥвка* 521 (XIV/XV).

В примере *оу Волъфромѣѧ* 'у Варфоломея' 532 ($XII_2$) в принципе возможно также разделение *оув Олъфромѣѧ*; оно поддерживается тем, что во всех прочих примерах данного имени, встретившихся в берестяных грамотах, *в* отсутствует: *Ѡлѳоромеі* 570, *ѿ Олѳоромеѧ* 391, *Олъѳоромѣевица* надп. 27 (Г 12).

В действительности различие, например, между *в* ('у') *Олисѣѧ*, *в* ('у') *Ысака* (§ 2.45) и *оув Олъфромѣѧ*, *оув Ыванка* весьма невелико: *у* перед гласной дает либо просто [w], либо [yw]. Но эти [w] и [yw] явно находились в данном случае в отношении свободного варьирования; поэтому скорее всего написания здесь не строго следуют за произношением, т. е. за *в* и за *оув* реально может стоять одно и то же.

### Прочие явления

**§ 2.56.** В нескольких именах представлена замена *ф* на *х* — одно из проявлений адаптации иноязычных имен с необычными для др.-р. языка фонемами: *у Храрѧ* 198 (XIII$_2$; ср. *Фларь*), *ѡ* ('от') *Перхурии* 619 (XIV), *Гахоне* 698 (XIV; см. Г 58), *Хома* (ГВНП, № 342, XV), *Ховра* (ГВНП, № 291, сер. XV); см. также Б 119 о возможной связи прилагательного *Хонѧ* 112 (XIII$_1$) с *Фома*.

В *с Макхи*[*мк*]*ом* 496 (2 четв. XV) отразился переход *с* в *х*, характерный для псковской зоны. Уникальность этого примера, по-видимому, говорит о том, что собственно Новгороду это псковское явление в целом было чуждо.

В *на Лутьѧнѣ* 162 (XV), *с Лути*(*ѧнова села*) 1 (XV) отражен переход *к*' > *т*', ср. в грамотах XV в. из ГВНП *Лутьянъ* (№ 117, 122, 134), также *скотнитѣ* 'скотники' (№ 90). Заметим, что в смоленских берестяных грамотах имеются значительно более ранние примеры: *Овдотие* Смол. 7 (кон. XII), *Ѻвдотѣе* Смол. 10 (XII/XIII).

В *Чупровыхь* 161 (1 четв. XV), по-видимому, отразилась вторичная замена [к'] на [ц"]: *Чупръ* на месте старого *Кюпръ*, ср. *Чурило* из *Кюрило* (см. Д 20).

Мену [γ']/[j] отражают примеры *анеело* ⟨*аньѥлъ*⟩, *арохaнело* ⟨*аръхан*(*ь*)*ѥлъ*⟩ 715 (XIII), см. В 44. Ср. также случаи, где [j] передан на письме в виде *г*: *погиха*(*ти*) 266, вероятно, также *мравгици* 273 (см. Г 53). Замена [г'] на [j] отразилась в имени *Гюрьги*, которое в XIV в. превращается в *Юрьи* (см. § 3.8).

Переход *г* в *в* в окончании *-ого* отразился лишь в одной берестяной грамоте — № 496 (2 четв. XV): *ѥво*, *д*[*во*]*ръно*$^{в}$, *ни*[*ко*]*ѥ*$^{в}$.

О некоторых единичных примерах менее ясного характера см. в комментариях к текстам, в частности: В 27 (*-око* вместо *-ого* в Р. ед. муж.), Г 69 (*ды* вместо *ди* в *хедыле*), Г 28 (*съ* в *лососъ*), Д 38 (*рубь* вместо *рубль*).

*Глава 3*

# МОРФОЛОГИЯ

**§ 3.1.** Предлагаемое ниже описание морфологии др.-новг. диалекта основано в первую очередь на показаниях берестяных грамот. Использован также материал других новгородских источников, в частности, пергаменных и бумажных грамот и летописей, но с постоянным учетом того, что в этих источниках черты др.-новг. диалекта представлены неполно и непоследовательно, они лишь отчасти проступают сквозь наддиалектную древнерусскую норму.

Настоящая глава построена иначе, чем предыдущая, а именно, она почти целиком посвящена ранне-др.-новг. периоду (XI – нач. XIII в.). Основная цель главы состоит в том, чтобы по возможности отразить морфологическую систему этого периода как некоторое синхроническое целое. Там, где прямых свидетельств, относящихся к этой эпохе, нет или слишком мало, использованы элементы реконструкции на основе более поздних свидетельств. Лишь в качестве дополнения к этой основной картине отмечаются явления, развившиеся только в поздне-др.-новг. период (XIII–XV вв.). Они рассматриваются преимущественно в комментариях к конкретным грамматическим формам, отчасти также в составе сведений общего характера, предваряющих крупные разделы.

Вопросы предыстории ранне-др.-новг. морфологической системы и ее отличий от других диалектов коротко рассматриваются в особом разделе в конце главы.

В главу включены также краткие замечания о морфонологии др.-новг. диалекта.

Изложение рассчитано на читателя, знакомого с основами древнерусской грамматики. Соответственно, мы не считаем необходимым излагать здесь самые общие положения: о частях речи, грамматических категориях, типах склонения и спряжения и т. п. Разумеется, в терминологии древнерусских грамматик нет полного единства; но читатель без труда поймет по ходу изложения, какой именно вариант терминологии нами принят.

Таблицы отражают прежде всего материал берестяных грамот ранне-др.-новг. периода. Окончания или словоформы, взятые из других источников, в таблицах даются в скобках (несколько иначе организована лишь таблица 6, см. § 3.19).

Как и в предыдущей главе, если словоформа приводится без ссылки на конкретную грамоту (или иной источник), она дается в нормализованной графике (ранне-древнерусской); в частности, в таблицах словоформы всегда приводятся именно так. Подчеркнем, что производится именно графическая нормализация, ни в коем случае не морфологическая (т. е. она не касается выбора окончания). При цитировании с указанием источника пример приводится в подлинной записи.

Внутри конкретного раздела после кратких вводных сведений обычно дается сводная таблица окончаний, а затем последовательно рассматриваются грамматические формы (с подразделением по словоизменительным типам). Для отдельной грамматической формы в простейшем случае приводятся просто иллюстрации — примеры без отсылок. Для форм, где ситуация чем-либо осложнена (или просто

редких), вместо иллюстраций приводится полностью материал ранних (XI – нач. XIII в.) берестяных грамот (в этот же перечень могут быть выборочно включены отдельные примеры из грамот 20-х – 90-х гг. XIII в.; они снабжены пометой «XIII»). При необходимости может быть приведен (уже со специальной оговоркой) также материал поздних берестяных грамот (причем и в этом случае грамоты XIII в. могут быть выделены среди остальных той же пометой), Синод. НПЛ и др.

Материал берестяных грамот, найденных за пределами древненовгородского государства (т. е. не в Новгороде, Городище, Старой Руссе, Пскове или Торжке), в общие списки не включается; он может быть приведен лишь с особой оговоркой (то же верно для грамот № 246 и Торж. 10, см. А 29 и Б 131). Не принимаются во внимание также берестяные грамоты церковного характера. Таким образом, ниже, говоря о берестяных грамотах, мы практически имеем в виду (если не оговорено иное) берестяные грамоты нецерковного характера из новгородского региона.

Сокращения в наименованиях грамматических форм — те же, что в словоуказателе, см. с. 708–709 (но роды обычно обозначаются не *м.*, *ж.*, *с.*, а *муж.*, *жен.*, *сред.*).

## СКЛОНЕНИЕ

**§ 3.2.** По составу грамматических категорий, формирующих парадигмы склонения, др.-новг. диалект не отличается от наддиалектного древнерусского: различаются семь падежей (если включать в их число звательную форму), три числа, три рода; у прилагательных противопоставляются также членные (полные) и нечленные (краткие) формы.

Ниже изложение строится не по частям речи, а непосредственно по словоизменительным типам. Основным является деление на субстантивное (или именное), адъективное и местоименное склонения. Ради большей наглядности мы предпочли, однако, отступить от этой схемы при описании двух групп слов, отличающихся существенными морфологическими (и иными) особенностями, — личных местоимений и количественных числительных; им посвящены особые небольшие разделы.

Подразделение субстантивного склонения на морфологические классы (*а*-склонение, *о*-склонение и т. д.) предполагается известным из наддиалектного древнерусского. Как и в наддиалектном древнерусском, у прилагательных членные формы следуют адъективному склонению, нечленные — субстантивному (а именно, в муж. и сред. родах *о*-склонению, в жен. роде — *а*-склонению); особо стоят прилагательные, следующие местоименному склонению (см. § 3.26).

В поздне-др.-р. период система грамматических противопоставлений претерпевает следующее существенное изменение: двойственное число как член тройного противопоставления чисел исчезает. Большинство прежних словоформ двойств. числа просто выходит из употребления, а немногие оставшиеся грамматически переосмысляются, а именно, частью переходят в состав словоформ множ. числа, частью служат материалом для складывающейся особой грамматической формы, употребляемой при числительных 'два', 'оба', 'три', 'четыре' (которая со временем развивается в так наз. счетную форму современного языка; ср. § 4.11). Некоторое преобразование древнейшей системы числовых противопоставлений фактически начинается в др.-новг. диалекте уже в ранне-др.-р. период. Это выражается, во-первых, в том, что в И. и В. падежах формы множ. и двойств. числа в среднем роде уже совпа-

ли, а в женском роде обнаруживают сильную тенденцию к такому совпадению; во-вторых, в том, что уже намечается (по крайней мере, в *а*-склонении) некоторое различие между обычными словоформами И. В. мн. и словоформами, употребляемыми при числительных 'три', 'четыре' (см. § 3.5).

### СУБСТАНТИВНОЕ СКЛОНЕНИЕ

**§ 3.3.** Таблица 4 отражает состояние субстантивного склонения в др.-новг. диалекте XI – начала XIII в. Таблица слегка упрощена, а именно: а) консонантное склонение, которое обладает специфическими окончаниями лишь в немногих формах, в таблицу не включено (см. § 3.18); б) некоторые менее типичные варианты окончаний вынесены в примечания; варианты, встречающиеся совсем редко, отмечены лишь в разборе материала; в) обозначения «неличные» и «личные» передают соответствующее семантическое разделение существительных несколько огрубленно (см. § 3.10–11). В u-склонении некоторые клетки оставлены пустыми, поскольку показательного материала нет.

Противопоставление твердого и мягкого вариантов в рамках *а*- и *о*-склонения отражено в таблице так. Если дано только одно окончание, то оно принадлежит твердому варианту, а окончание мягкого варианта получается (на буквенном уровне) заменой первой буквы: *а*, *о*, *у*, *ы*, *ъ* — соответственно на *ѧ*, *е*, *ю*, *и*, *ь*. Там, где это не так, приводятся (через косую черту) окончания обоих вариантов (особый мягкий подтип на -*и* в *а*-склонении выделен в отдельную клетку).

Следует специально указать, что в отличие от наддиалектного древнерусского, в др.-новг. диалекте в *а*- и *о*-склонениях никаких чередований в основе при склонении в нормальном случае не происходит, например: Д. М. ед. *рукѣ*, *ногѣ*, *сохѣ*, М. ед. *на отрокѣ*, И. мн. *вежьники*; И. ед. *замъке*, *кожюхе*, *Уѥнѣге*, Зв. ед. *Марьке*. В случаях типа Зв. ед. *отьче* отличие от И. ед. *отьць*, Р. ед. *отьца* и т. д. чисто орфографическое: в силу цоканья фонема здесь одна и та же. Единственное исключение: мена *з* на *ж* при образовании Зв. ед. от слов на *зь* (*кънѧзь* – *кънѧже*). Подробнее см. § 3.42.

Инновации, возникшие лишь в поздне-др.-новг. период, в таблице не отражены. Они обсуждаются по ходу разбора материала.

**§ 3.4.** Ниже приводятся (по словоизменительным типам и далее по грамматическим формам) иллюстрации и, если необходимо, списки материала. Отметим, что в И. и В. падежах в число примеров могут быть включены также словоформы слов местоименного склонения, поскольку в этих падежах местоименное склонение совпадает с субстантивным.

#### *а*-склонение

**И. ед.** Основной тип: *гривьна*, *землѧ*, *Захарьꙗ* и т. д. Особый мягкий подтип с И. ед. на -*и*: *кънѧгыни* 109, *господыни* 112 (XIII); сюда же относится И. ед. жен. от компаративов и от причастий с -*уч*-, -*ѧч*- и с -*ъш*-, -*въш*-, например, *больши* 155, *сълюци* 752, *пеюци*, *хотѧци*, *шьдоши* 227, *съкопивъши* 380.

**Зв. ед.**: *Милѧто* 675, *Илько* 834, *матоко* 227, *ебехото*, *аесово* Ст. Р. 35б, *братье* 724 (2×), *госпоже* 682, *Захарие* 483 (XIII). В грамотах XIV–XV вв.: *старосто* 253, *г҃же* 578, *г^с до* 49, *ѻсподо* 307 (2×) (может быть, сюда же *Фоврo* 265). Надежных примеров Зв. ед. на -*а* в берестяных грамотах нет.

*Таблица 4.* **РАННЕДРЕВНЕНОВГОРОДСКОЕ СУБСТАНТИВНОЕ СКЛОНЕНИЕ**

<table>
<tr><th colspan="2" rowspan="3"></th><th colspan="2">a-склонение</th><th colspan="2" rowspan="2">o-склонение</th><th rowspan="3">u-склонение</th><th colspan="2" rowspan="2">i-склонение</th></tr>
<tr><th rowspan="2">основной тип</th><th rowspan="2">мягкий подтип на -и</th></tr>
<tr><th>муж.</th><th>сред.</th><th>муж.</th><th>жен.</th></tr>
<tr><td rowspan="9">ед.</td><td>И.</td><td>-а</td><td>-и</td><td>-є[1] / -ь[2]</td><td rowspan="4">-о</td><td>-ъ</td><td colspan="2">-ь</td></tr>
<tr><td>Зв.</td><td colspan="2">-о</td><td>-є / ?[3]</td><td>-у</td><td colspan="2">-и</td></tr>
<tr><td rowspan="2">В.</td><td colspan="2" rowspan="2">-у</td><td>неличн. -ъ</td><td rowspan="2">-ъ</td><td colspan="2" rowspan="2">-ь</td></tr>
<tr><td>личн. -а, -ъ</td></tr>
<tr><td>Р.</td><td colspan="2">-ѣ[4] / -ѣ[5]</td><td>-а[6]</td><td>-а</td><td>-у[7]</td><td colspan="2">-и</td></tr>
<tr><td rowspan="2">Д.</td><td colspan="2" rowspan="3">-ѣ / -ѣ[5]</td><td>неличн. -у</td><td rowspan="2">-у</td><td rowspan="2">(-ови), -у</td><td colspan="2" rowspan="2">-и</td></tr>
<tr><td>личн. -у, -ови</td></tr>
<tr><td>М.</td><td>-ѣ / -ѣ, -и</td><td>-ѣ / -ѣ</td><td>-у</td><td colspan="2">-и</td></tr>
<tr><td>Т.</td><td colspan="2">-ою</td><td colspan="2">-ъмь</td><td>-ъмь</td><td>(-ьмь)</td><td>-ью</td></tr>
<tr><td rowspan="4">мн.</td><td>И.</td><td colspan="2" rowspan="2">-ѣ, -ы / -ѣ</td><td>-и, -ѣ / -и, -ѣ</td><td rowspan="2">-а</td><td>(-овє, -ы)</td><td>-ьє, -и</td><td>-и</td></tr>
<tr><td>В.</td><td>-ѣ, -ы / -ѣ</td><td>-ы</td><td colspan="2">-и</td></tr>
<tr><td>Р.</td><td colspan="2">-ъ</td><td>-ъ[8]</td><td>-ъ</td><td>-овъ</td><td colspan="2">-ии</td></tr>
<tr><td>Д.<br>М.<br>Т.</td><td colspan="2">-амъ<br>-ахъ<br>-ами</td><td colspan="2">-омъ<br>-ѣхъ / -ѣхъ, -ихъ<br>-ы</td><td><br>(-ъхъ)<br>(-ъми), -ы</td><td colspan="2">-ьмъ<br>-ьхъ<br>-ьми</td></tr>
<tr><td rowspan="2">дв.</td><td>И. В.</td><td colspan="2">-ѣ / -ѣ, -и</td><td>-а</td><td>-а</td><td>-ы</td><td colspan="2">-и</td></tr>
<tr><td>Р. М.<br>Д. Т.</td><td colspan="2">-у<br>(-ама)</td><td colspan="2">-у<br>(-ома)</td><td><br>(-ъма)</td><td colspan="2">-ью<br>-ьма</td></tr>
</table>

Примечания к таблице См. правку в распечатке!

1 Встречается также *-ъ*, но по крайней мере в большинстве случаев это элемент не др.-новг. диалекта, а наддиалектного др.-р. языка; см. также § 3.6 об окончании *-о*.

2 У слов на *ць*, *зь* наряду с *-ь* встречается также окончание *-е*; о возможности такого окончания у прочих мягких основ см. § 3.8.

3 У слов на *ць*, *зь* — окончание *-е*; для прочих основ нет материала.

4 Изредка встречается также *-ы* — вероятно, лишь как элемент наддиалектного др.-р. языка.

5 Изредка также *-и*.

6 У слов, означающих неисчисляемые предметы, также *-у*.

7 У слова *сынъ* также *-а*.

8 Изредка также *-овъ* (см. § 3.13).

**В. ед.**: *гривьну*, *недѣлю*, *вѣкъшю* и т. д.

**Р. ед.** В твердом варианте нормой является -*ѣ*: *вирѣ*, *гривьнѣ*, *истинѣ*, *рѣзанѣ*, *у владыкѣ*, *бес кунѣ*, *отъ въхоѣ дроужинѣ*, *у Душилѣ*, *у Милъкѣ*, *отъ Нѣжатѣ* и т. д. (около 140 примеров в ранних грамотах). Окончание -*ѣ* засвидетельствовано начиная с самых ранних берестяных грамот: ср. *истинѣ*, *гр*ᴮ*нѣ* (3×), *бес коунѣ* 526 (сер. XI), *оу Рьтъкѣ*, *оу Тѣшадѣ* 905 (посл. четв. XI).

Окончание -*ы* в Р. ед. — для ранних берестяных грамот большая редкость. Оно встречается в основном в грамотах, не имеющих однозначных признаков др.-новг. диалекта (*отъ Дьмъкы* 892, *ѿ Гостѧты* 9, [*ѿ Коузь*]*мы*, (*ѿ В*)[*о*]*ю*[*т*]*ы* 400) или явно ориентированных на наддиалектные нормы (*ѿ Савы*, *вины* 724). Сверх этого находим только *ѿ Тюткы* 904 (1 четв. XII; фрагмент, характер морфологии которого неизвестен), *отъ Твьрьдѧты* 84 ($XII_1$), *тощины* 222 (нач. XIII). Сомнителен пример *ѿ Твьрьдилъ* 231 (-*ъ* вместо -*ы*?). Таким образом, доля окончания -*ы* составляет в данный период даже по максимальной оценке около 7 % (по минимальной — 2 %). Вполне вероятно, что в др.-новг. диалекте в эту эпоху окончания -*ы* просто не было, а все примеры с таким окончанием носят наддиалектный характер.

В поздних берестяных грамотах окончание -*ѣ* (в говорах с -*ѣ* > *и* — его наследник -*и*) продолжает оставаться нормой; но доля окончания -*ы* с течением времени постепенно возрастает: в XIII–XIV вв. она составляет около 13 %, в XV в. — около 30 %.

В заговоре (№ 715, XIII) один раз использовано ц.-сл. окончание: *свѧтыѧ Богородичѧ*.

Отметим, что окончание -*ѣ* (равно как и -*ы*) во все периоды встречается как при предложном, так и при беспредложном употреблении словоформ Р. ед. Какой-либо статистически значимой корреляции между выбором окончания и наличием или отсутствием предлога в материале берестяных грамот не усматривается.

В мягком варианте нормой для Р. ед. в ранний период тоже является -*ѣ*: *тѧжѣ*, *пьшеницѣ*, *вѣкъшѣ*, *отъ игумениѣ*, *отъ Прокъшѣ*, *у Олекъшѣ*, *у Захарьѣ* и т. д. (более 30 примеров в ранних грамотах).

С окончанием -*и* полноценных примеров в этот период только три: *оу Даньши* 336, *отъ Поутеши* 850, *оу Твь*[*р*]*ьши* 671. Пример *оу Оноуѳ*[*р*]*ии* 643 ненадежен (см. Б 78); о примере *отъ Їли ї отъ Дъмитра* 776 см. Б 20. Особо стоит *оу господыни* 84: для слов на -*ыни* можно предполагать раннее влияние *i*-feminina (см. Шахматов 1957: 81–82).

Редкое окончание -*и* в мягком варианте (при господствующем -*ѣ*) отмечается в Р. ед. примерно в такой же доле случаев, как в Д. М. ед. Это значит, что здесь эти две формы просто совпали, т. е. их исконные окончания — -*ѣ* в Р. ед. и -*и* в Д. М. ед. — перестали различаться по функции и превратились просто в варианты (см. об этом также § 3.43).[1]

В поздний период в говорах с переходом -*ѣ* > *и* (всеобщим или, по крайней мере, на конце слова) оба варианта данного окончания совпадают. В говорах без такого перехода они продолжают сосуществовать.

**Д. М. ед.** В твердом варианте окончание -*ѣ*: *къ женѣ*, *къ тетъкѣ*, *къ Лукѣ*, *по кунѣ*, *въ Русѣ*, *на Лугѣ* и т. д.

[1] Редчайшие случаи, когда в рамках одной грамоты находим, например, *в землѣ*, но *полъ коробьи* (как в № 938, кон. XIV), объясняются влиянием наддиалектной нормы.

Новое окончание *-ы* появляется лишь в некоторых пергаменных грамотах (и рукописях) XV в. В берестяных грамотах, даже XV века, таких примеров не отмечено вообще.

В мягком варианте уже с ранне-др.-р. периода нормой тоже является ⟨-ѣ⟩: *на Прокопьѣ* 736а, *Исоухиѣ* (Д. ед.) 605, *по дѣжѣ* 863, *ко Гавошь* 422, *къ Дьмъшѣ* 849, *къ Ѧкъшѣ* 870, 885, *ко Ѧкоше* 812, *Боудише* (Д. ед.) 888, *къ Прокъшѣ* 664, *къ Жи*[*рошь*] 237, *къ Ортемьѣ* 667, *ка Аѳимие* 657, *Богородице* (Д. ед.) 705, *въ дъложеницьь* 449, *въ ... коробье* 438 (2×), *въ земль* 219, *ко Онание* Ст. Р. 10; несколько менее надежны *къ П8нѣ* 433, *къ Рюрѣ* 804, *по Паше* 226. Ср. также Д. ед. [*Г*]*ѣръшѣ* в надписи 1050–1112 гг. (А 27), Д. ед. *гжсѣ Бцѣ* в записи Домки в минее 1095–96 г.

С окончанием *-и* в ранний период полноценные примеры — только *къ Ѧжи* 380, *къ Ѧкъши* 821, *ко Съѳии* 682. Пример *къ братьи и др8жине* 724 принадлежит грамоте, ориентированной на наддиалектные нормы. Отметим также *на Слоудици* Варл.

В поздний период в мягком варианте картина в Д. М. ед. совершенно такая же, как в Р. ед. (см. выше).

**Т. ед.**: *съ Лукою*, *съ братьѥю* и т. д. В поздний период конечное [у] начинает факультативно утрачиваться; первые надежные свидетельства этого — *со женои* 939 (посл. четв. XIV), *с Ольксо*[*i*] 23 (XIV/XV), *за Лукои* 519 (нач. XV), *з братьѥи* 297 (2 четв. XV), *starои межеи* 928 (30-е – 50-е гг. XV); также *за Олексѣевои ... пецатью* в Нибуровом мире 1392 г. (ГВНП, № 46), *съ Ѡртѣмьѥи* в пергаменной грамоте 1418–20 гг. (Хрест., № 40). Отметим еще [*т*]*вое*[*i*] 356 (XIV) в грамоте, не имеющей стратиграфической даты. Менее надежными свидетельствами данного процесса являются написания *посзовно* 'позовною' 385 (до 1367 г.), *с тобо* 'с тобою' 257 (посл. четв. XIV).

**§ 3.5. И. В. мн.** В твердом варианте представлены два окончания: *-ѣ* и *-ы*; отчетливо преобладает первое. Необходимо различать два случая: а) И. В. мн. вне сочетаний с числительными *три*, *четыри*; б) И. В. мн. с *три*, *четыри*. Целесообразно также выделить из общего списка словоформу *куны*: как отметил В.Вермеер, она, по-видимому, могла использоваться в диалектном тексте с окончанием *-ы* как целостная единица, заимствованная из наддиалектной формы языка.

Вне сочетаний с числительными материал ранних берестяных грамот таков. Окончание *-ѣ*: *кѣлѣ* 'целы' 247, [*г*]*вѣздъкѣ великѣѣ* Ст. Р. 8, *грамът*[*ѣ*] (?) 870, *добре* Ст. Р. 33, *доскь* 82, *подъшьвѣ* 438 (не совсем надежно *по гривене сь*(*ре*)*бра* 531); также *коунѣ* 164, *к8нѣ* 170. Отметим еще В. мн. *жемецюженѣ* 'жемчужные' 809, где неизвестен род (жен. или муж.). Ср. *ниви* 'нивы' Варл. (с переходом *ѣ* в *и*), а также единичное *шнеке*, проскользнувшее в Синод.1 НПЛ [1190].

Окончание *-ы*: *стрѣ*[*лъкы*] (?) 809, *коуплены* 439; также *роукы* 9 — в грамоте, не имеющей признаков др.-новг. диалекта; особо: *коуны* 915, 439, 531.

Поздние берестяные грамоты. Окончание ⟨-ѣ⟩ (или возникшее из него *-и*): *кобыль* 510 (XIII), *тоболи Костини* 141 (XIII), *попонь* 65, *кобил*[*ъ*]*ке* 42, *сиротѣ* 31, *за сироти* 59, *сироти* 178, *сироте* 694, *оленини* 275, *дѣт*[*ъ*]*кѣ* 474, *грамотѣ* (2×), *грамоти* 519, *овьцини* 129, *козе* (?) 11; также *с8днеѥ к8не* 213 (XIII), *про своѥ коунѣ* 949, *коуни* 490, *куни* 373, [*ку*]*не* (?) 374. Материал ряда других источников (летописей, пергаменных грамот) см. в Изуч. яз., § 20.

Окончание *-ы*: *добры* 195, [*зоби*]*жоны* 474; также *сльзы* 317 — в грамоте с церковными чертами; особо: *куны* 765, 775, 481 (все три — XIII), 750, 125.

Сочетания с *три*, *четыри*. В составе таких сочетаний в XII–XV вв. окончание -*ѣ* не просто преобладало, а было, по-видимому, для живой древненовгородской речи единственно возможным: *три кунѣ*, *три ногатѣ*, *четыри гривьнѣ*, *три на десѧте рѣзанѣ* и т. д. Окончание -*ы* позднéе 1 четв. XII в. отмечено всего в трех документах, причем все они в большей или меньшей степени ориентированы на наддиалектные нормы: *3 гривьны* 710 (сер. – 3 четв. XII), *3 грины* 318 (сер. XIV), *трѣ грѣвоны* 366 (XIV2).

Что касается самого раннего периода (XI – нач. XII), то имеющийся ныне материал таков: *3 коунѣ*, *13 коунѣ* (2×) 526, *...и* (вероятно, *четыри*) *ногате* 613, *три на десѧте рѣзанѣ* 84; с другой стороны, *3 гривнъ* ⟨-*ны*⟩ 907, *4 гривьны* 909, а также надпись на цилиндре № 1 *Ѣмьцѧ гривны 3* (А 26). Правда, надписи на цилиндрах как правило ориентированы на наддиалектные нормы, и такая же ориентация усматривается и в грамоте № 907 (ср. -*лъ* во *възѧлъ*, *потаилъ*); но для фрагмента № 909 ориентацию писца установить невозможно. Таким образом, вопрос о том, были ли в это время в др.-новг. диалекте сочетания типа *три куны* (с -*ы*) еще живыми, за недостаточностью материала пока что остается открытым.

В мягком варианте И. В. мн. имеет окончание -*ѣ*: *вѣверичѣ* 912, *вѣверицѣ* 809, *вьверице твое* 657, *вожѣ*, *въже* 384, [*въ*]*же* (?) 732, *воже* 78, *коубицѣ* 846, *головице* 438, *брънѣ* 332; сюда же *за дов*[*ое*], *за двое* 601 (определения к слову *сани*); с числительным — *три кадьчь* 665, *ѧловице* 3 — 718 (XIII). Только не вполне надежно выделяемое *олени* 'оленьи' 384 имеет -*и*.

Малопоказательно *пожни* (2×) Варл. (поскольку здесь есть и *ниви* из *нивѣ*).

В поздний период картина затемняется частым смешением *ѣ* с *и*. Окончание ⟨-*ѣ*⟩ в грамотах XIV–XV вв., где нет замены *и* на *ѣ*: *4 кадце* 196, *своѥ* 178 (*своѥ сироти*), *церосъ межѣ* 474. Окончание -*и* в грамотах XIV–XV вв., где нет замены *ѣ* на *и*: *брони* 138, *пожни* 477, *3 кун|ници* 136, также *двои* 138. Остальной материал не позволяет различить ⟨-*ѣ*⟩ и ⟨-*и*⟩.

**Р. мн.**, **Д. мн.**, **Т. мн.**, **М. мн.**: *кунъ, кунамъ, кунами, кунахъ, вѣверицъ, вѣверицами* и т. д.

**И. В. дв.** В твердом варианте окончание -*ѣ* : *2 гривьнѣ*, *2 ногатѣ*, *2 кунѣ*, *12 гривьнѣ* и т. д. Для мягкого варианта материала мало: ранее XIV в. встретились только *2 свиньи* 842 (2 четв. XII), *лъжици 2* — 384 (XII), *дъвѣ дѣжѣ* (2×), *дъвѣ* ᵈ*жѣ* 863 (2 четв. XII), *кѹн*[*и*]*ч*[*ь*] *2* — 659/648 (XII/XIII), *мое* 483 (XIII) (*2 гривни ... мое*). В пергаменных грамотах XIII – нач. XIV в. представлены, с одной стороны, *по 2 вѣкши* (ГВНП, № 1, 2, 3), *двѣнадчать тысѧчи* (ГВНП, № 11), с другой — *по двѣ вѣкшѣ* (ГВНП, № 6, 7, 9, 10). В Синод. НПЛ для мягкого варианта материала нет.

**Р. М. дв.**: *бьз довоу ногоутоу* (вместо *ногатоу*) 630, *во довоу гривьноу* 882, *на довоу икоунокоу* 549. В Синод. НПЛ — только *на двоу тысѧчю* (в поздней части: [1321]).

**Д. Т. дв.**: в новгородских берестяных грамотах (равно как в Синод. НПЛ) примеров нет. Ср. *двема гривнама* Смол. 2 (XIII).

### *о*-склонение

**§ 3.6. И. ед. муж.** Для твердых основ нормой является окончание -*е* (напомним, что перед этим окончанием *к*, *г*, *х* не меняются на *ч*, *ж*, *ш*): *хлѣбе*, *скоте*, *погосте*, *замъке*, *сорочьке*, *бърьковьске*, *кожюхе*, *игумене*, *брате*, *вънуке*, *посадьнике*, *Жизнобуде*, *Домаславе*, *Иване*, *Жѧдъке*, *Милъке*, *Уѥнѣге* и т. д.; также у прилагательных —

*кѣле*, *дешеве*, *дълъжьне*, *свободьне*, *мьрьтве*, *лихе*, *новъгородьске*, *Селѧтине*, *Тудорове*, *Савъкине* и т. д.; у *n*-, *t*- и *l*-причастий — *погублене*, *написане*, *обрѣтене*, *выбите*, *въдале*, *пустиле*, *възѧле*, *рекле*, *побѣгле* и т. д. Ср. также *вьхе*, *саме* и др. в местоименном склонении.

Наддиалектное окончание -ъ (например, *Богъ*, *послухъ*, *товаръ*, *Давыдъ*, *поѭлъ*, *былъ*) встречается существенно реже.

Наряду с окончаниями -*е* и -ъ, в И. ед. муж. иногда встречается также (в именах с суффиксами -*ък*- и -*хън*-) окончание -*о*, например, *Иванько*, *Гавъко*. В Синод. НПЛ таких примеров довольно много. Но в берестяных грамотах они очень редки; ранних примеров всего два: *Ѧрько* 849 и *Гавъко полоцанино* 502 (причем второй относится к иногороднему человеку и, очевидно, просто воспроизводит то, как он сам себя называл). По-видимому, в ранний период модель *Иванько* была чужда др.-новг. диалекту (и даже в более поздний период нетипична для него), а в летописи и в официальных документах эта принятая в наддиалектной норме модель служила заменой диалектной модели *Иваньке*.

При анализе соотношения между окончаниями -*е* и -ъ необходимо прежде всего отделить от остальных, во-первых, берестяные грамоты церковного характера, во-вторых, грамоты, не имеющие никаких однозначных признаков др.-новг. диалекта, т. е., возможно, иногородние (таковы из ранних № 9, 109, 675, 892, 915, из поздних № 500, 615, 697; фрагменты, где слишком мало материала для диалектологической оценки, не в счет). В этих двух категориях грамот выступает окончание -ъ (исключения — *Петре*, *Ѳедорь*, *Демитре* в церковных грамотах № 506 и 508).

В основном массиве грамот безусловно преобладает окончание -*е*, причем в ранних грамотах перевес -*е* над -ъ намного сильнее, чем в поздних. Окончание -ъ встречается главным образом в грамотах, имеющих официальную или книжную окраску, тогда как в собственно бытовых грамотах господствует -*е*. Соответственно, имеется некоторая статистическая корреляция между использованием бытовой или книжной графической системы, с одной стороны, и выбором окончания -*е* или -ъ, с другой.

Таблица 5 демонстрирует, во-первых, эволюцию употребления И. ед. на -*е* во времени, во-вторых, указанную корреляцию. Таблица отражает основной массив грамот, т. е. указанные выше особые категории грамот в подсчеты не входят. Показан процент грамот, где встретилось окончание И. ед. -*е* (хотя бы наряду с -ъ), от общего числа грамот, содержащих хотя бы одну словоформу рассматриваемого класса.

Замечание. Слова *поклонъ* и *приказъ*, входящие в адресную формулу многих берестяных грамот, ставятся в форме на -ъ, а не на -*е* (единственное исключение — *поклонь* ⟨-*не*⟩ 528). Вероятно, они воспринимались как стоящие в В. падеже (с подразумеваемым 'эта грамота несет ...'). При этом возможно, что такое осмысление было вторичным, а сами формулы *поклонъ* (*приказъ*) *отъ X-а къ Y*-у просто заимствованы как нечто целостное из книжного языка. В таблице 5 эти формулы не учитываются.

Оппозиция «новгородское окончание -*е* — ц.-сл. и наддиалектное др.-р. окончание -ъ», конечно, хорошо осознавалась новгородскими книжниками (и вообще грамотными людьми). Они несомненно умели делать соответствующий морфологический пересчет, когда хотели писать в книжном или официальном стиле. В подобных случаях отдельные словоформы с -*е* могли проскальзывать в текст лишь по недосмотру. Так, например, в берестяной грамоте № 366 (XIV), представляющей собой официальный документ, автор последовательно употребляет И. ед. на -ъ, но один

*Таблица 5.* **ПРОЦЕНТ ГРАМОТ, ИМЕЮЩИХ В ИМЕН. ЕД. ОКОНЧАНИЕ** *-е*

| | Ранне-др.-р. период | Поздне-др.-р. период |
|---|---|---|
| Среди грамот со смешением *ъ – о* и/или *ь – е* | 90% (в т. ч. 8% имеющих как *-е*, так и *-ъ*) | 63% (в т. ч. 13% имеющих как *-е*, так и *-ъ*) |
| Среди грамот без смешения *ъ*, *ь* с *о*, *е* | 68% (в т. ч. 9% имеющих как *-е*, так и *-ъ*) | 52% (в т. ч. 4% имеющих как *-е*, так и *-ъ*) |

раз он всё же написал *Ѧковь* ⟨*-ве*⟩. Во многих новгородских рукописях обнаруживаются следы правки первоначально написанного *-е* на *-ъ*; например, в Минее 1095 г. (32 об., строка 1) *видѣле еси* исправлено на *видѣлъ еси* (отмечено В. М. Живовым), в грамоте 1412 г. (см. Д 40) в статье 4 *брате* исправлено на *братъ*, и т. п.

Чрезвычайно интересен в этом отношении следующий пример. Известное место из Библии о даровании Богом Авраму (Аврааму) нового, “высокого” имени (Бытие 17. 5; в современном ц.-сл. переводе *и не наречéтсѧ ктомꙋ̀ и́мѧ твоѐ Авра́мъ, но бꙋ́детъ и́мѧ твоѐ Авраа́мъ*) в новгородском паремейнике 1 пол. XIV в. (Лёфстранд 1984: 38) выглядит так: *и не наре*(*че*)*тсѧ к тому имѧ твоѥ Авраме, но да будеть имѧ твоѥ Аврамъ*. Замену “низкого” варианта имени “высоким” новгородский книжник остроумно облек в непосредственно понятную новгородцам форму — представил ее как замену бытового *Авраме* на официальное *Аврамъ*.

Нет сомнений, что значительная часть примеров с *-ъ* в берестяных грамотах — это не отражение речи автора, а результат сознательной замены диалектной формы на наддиалектную. Замена окончания *-е* на *-ъ* в И. ед. была операцией простой. Гораздо труднее было, например, научиться заменять окончание Р. ед. жен. *-ѣ* на *-ы*: для этого надо было уметь отличить во фразе Р. ед. от омонимичного ему Д. ед. или М. ед. В значительном числе грамот мы находим следующую характерную картину: Р. ед. жен. имеет окончание *-ѣ* (например, *бес коунѣ*), то же окончание выступает в сочетании с *три*, *четыри*; возможны и другие диалектные формы, например, И. В. мн. *коунѣ*, Д. М. ед. *землѣ*, М. ед. *конѣ*, презенс *присъле*, императив *берите* и т. д.; но при этом в И. ед. муж. употребляется *-ъ*. Таковы, в частности, грамоты № 831, 849, 879, 819, 531, 213, 377, 761, 138, блок Онцифора и ряд других. Такую морфологию можно обозначить как д и а л е к т н у ю   с   к о р р е к ц и е й: пишущий проявляет свою установку на более престижную форму языка в том, что он устраняет самую яркую диалектную черту — окончание И. ед. *-е*; но все остальные диалектизмы сохраняются.

Что перед нами именно коррекция диалектизма, а не черта живого говора, видно, в частности, из того, что в грамотах этого типа нередко всё же проскальзывают и единичные примеры с окончанием *-е*. Таковы, в частности, грамоты № 907, 736б, 550, 806, 142, 689, блок 215, блок Григория. Это морфология с коррекцией, осуществленной неполностью или недостаточно внимательно.

Есть все основания полагать, что с той же установкой (“морфология диалектная с коррекцией”) писали также авторы многих других грамот, где встретился И. ед. с *-ъ*, но из-за краткости текста не встретилось прочих диагностических форм, в которых могли бы проявиться диалектные черты. Вообще мы фактически лишены

возможности надежно выявить те случаи, когда окончание И. ед. -ъ в берестяной грамоте (новгородского происхождения) действительно отражает живую речь. Не исключено даже, что в ранний период таких случаев еще просто не было.

**§ 3.7.** В связи с др.-новг. окончанием *-е* в И. ед. муж. возникает также следующий особый вопрос. Поскольку, во-первых, во всем остальном славянском мире в И. ед. муж. представлено окончание -ъ, во-вторых, перед др.-новг. *-е* в И. ед. муж. нет эффекта первой палатализации, в принципе допустимо предположение о том, что в данном случае за написанием *-е* (или его графическими эквивалентами) скрывается не обычная фонема /e/, а какая-то другая или, быть может, такое /e/, которое не вызывало смягчения предшествующей согласной. В этой связи существенны прежде всего следующие факты.

1) Если в последнем слоге основы содержался редуцированный, то в И. ед. на *-е* он в грамотах позднедревнерусского состояния регулярно выпадает, например: *пришль*, *н*[*ь шль*] 222, *пороуцнь* 510, *поруцнь* 260, *пасынке* 415, *свекре* 580, *Фешке* 32, *Костке* 250, *Нестерке* 310, *Василке* 359, *пришле* 243; ср. также *вхе* 'весь' в Синод.1 НПЛ [1217], *псѣ* 'пёс' (ГВНП, № 345), *городке* (Пск. 2 лет., 44, 46), *островкя* (Мар., № 11) и др. Отсюда следует, что рассматриваемое окончание состояло из обычной, не редуцированной, гласной (в отличие от наддиалектного окончания -ъ).

2) Имеются ранние свидетельства того, что перед рассматриваемым окончанием согласная смягчалась. Уже с XI в. в берестяных грамотах в сочетании типа **ТьrТ* с зубной согласной после *р* мягкость или твердость *р* почти всегда определяется мягкостью или твердостью последующей согласной (см. § 2.46).Соответственно, мы с высокой вероятностью можем заключить, что за написанием *меретве* 'мертв' в грамоте № 582 (XIII/XIV; графич. эффект *ь* → *е*) стоит [м’ер’т’в’е] (или [м’ер’ет’в’е], если после плавной еще сохранялась гласная), т. е. перед окончанием И. ед. *-е* сочетание *тв* здесь смягчено.

Еще более показательны в этом отношении написания с -ѧ, отражающие эффект яканья (из псковских памятников XIV–XV вв.): *поцелѧ* 'начал' (из *пóчале*), *снигъ палѧ* 'снег выпал', *дворѧ* 'двор', *Филипя попя* 'поп Филипп', *Микиѳоря*, *Иевя*, *островкя* и т. п. (см. § 2.37).

Хотя приведенные примеры не старше рубежа XIII и XIV вв., смягчение перед *-е*, по-видимому, существовало и раньше. Наиболее вероятный общий вывод состоит в том, что за написанием *-е* в рассматриваемом окончании стоит такое же обычное /e/ (смягчающее), как и во всех прочих случаях.

К этим данным ныне добавляется замечательное диалектологическое открытие З. Хонселаара (1997), который обнаружил в говоре дер. Островцы Гдовского района Псковской обл. многочисленные формы муж. ед. прош. времени на *-ле* (фонетически [-л’é] и [-л’ъ]): *повелé, пришлé, ушлé*; *нé взяле, прóпиле*; *брáле, дáле, жúле*; *брóсиле, вы́гнале, вы́толнуле, забежáле, заложúле, заснýле, любúле, откры́ле, перепря́тале, подглядéле, поéхале, приéхале, поседéле, сéле, сходúле, увúделе*; *пустúлесь*.

Замечание. Пример *поцелѧ* из псковского памятника однозначно указывает на ударение *пóчале*, и такое же начальное ударение представлено в островецких *нé взяле, прóпиле, брáле, дáле, жúле*. Это значит, что в акцентной парадигме *с* словоформы И. ед. муж. на *-е* были энклиноменами и, следовательно, окончание *-е* в акцентологическом отношении было минусовым (см. Зализняк 1985, § 2.18). Что касается ударений типа *двóре*, *пóпе* у слов акцентной парадигмы *b*, то они, по-видимому, вызваны дефинализацией ударения, характерной для западной части великорусской территории (см. там же, § 3.9–3.10).

**§ 3.8.** В мягком варианте *о*-склонения ситуация в И. ед. не аналогична твердому варианту, а именно, здесь в нормальном случае выступает не -*е*, а -*ь* (соответственно, у основ на [j] окончание предстает в виде -*и*).

К сожалению, бóльшая часть материала берестяных грамот в данном пункте неинформативна — из-за смешения *ь* и *е* (которое не позволяет отличить, скажем, ⟨*конь*⟩ от ⟨*коне*⟩) и из-за возможной записи [j] через *е*, типа *дае* 'дай' (в силу чего написания типа *Матее* 439 оказываются двусмысленными: ⟨*Матѣѥ*⟩ или ⟨*Матѣи*⟩).

Следует различать: а) основную группу слов мягкого *о*-склонения (т. е. все, кроме входящих в группы «б» и «в»); б) слова на *ьць* и на *зь*; в) слова с основой на [j].

Основная группа. Здесь показателен лишь материал грамот, не смешивающих *ь* и *е*. Из таких грамот существенны прежде всего те, где в И. ед. твердого *о*-склонения засвидетельствовано окончание -*е*. Материал ранних грамот, отвечающих этим требованиям, таков: *господарь* 247 (ср. здесь же *замъке*, *кѣле* в твердом варианте), *мѧтьль* 776 (ср. *ложьнике*, *юбрѫсе*, *заѧле*), *моужь* (об этом примере см. также Б 55) 509 (ср. *не въдале*); также *корь*, *Недачь* Варл.1 (ср. *коле*, *Варламе*, *въдале*; относительно *Отрокъ*, *Вълосъ*, где не вполне ясен падеж, см. Б 135).

В поздних грамотах, удовлетворяющих указанным условиям, находим, с одной стороны, *конь* 20 (XIV; ср. *пале*), *конь* 374 (XV; ср. *свале*), *Ꙗколь* 12 (XV; ср. *Сидоре*), с другой — *Ва*[*си*]*лѣ* 496 (XV; грамота с эффектом *е* → *ѣ*/*е*, но без смешения *ь* с *ѣ* или *е*; ср. *Игнаткѣ*, *Вѣцѣркѣ*, *Грихънѣ*, *Мартынѣ* и др.). Отметим также, что *роубль* 162 (XV) переправлено из *роубле*. Написания *порожне* Пск. 6 (XIII), *Нище* 417 (XIV) интерпретируются неоднозначно (см. В 39, Г 19).

Представляет ценность также материал некоторых пергаменных грамот XIV–XV вв., а именно тех, которые, во-первых, не смешивают *ь* и *е*, во-вторых, обнаруживают (пусть даже и не совсем последовательно) окончание -*е* в И. ед. имен собственных твердого *о*-склонения (а иногда и не только в именах собственных). В таких грамотах обнаруживается, в частности: ГВНП — *нашь брате новгородечь Петре* (№ 71), *Дмитре Яколь* (№ 228), *Ивашь* (2×) (№ 321; ср. здесь же *Павле*, *Пенцине*), *Василь*, *Яколь* (№ 322; ср. *Иване*, *Микифоре*, *Офоносе*, *Обакунове*, *Куншине* и др.), *Василь* (№ 324; ср. *Сидоря*, *Харитоне*), *Василь* (№ 342; ср. *Ѳилипе*, *Якове*, *Микиѳоря*, *Микиѳорове*); Мар. — *моужь Федоре* (№ 33), *Кармановичь*, *Григориницъ* (№2; ср. *Смене*, *Сополеве*, *Воиниловя*, *Ратоборчевя*), *Мелемьѩне Михѣивицъ* (№ 3), *Тарасе Лескневичь* (№ 4), *Захарыницъ* (№ 11; ср. *Иевя, островкя*), *посадницъ сынъ Карпе Михалевицъ* (№ 24).

В. Б. Крысько (1993б: 139–140; 1994в: 20) указал несколько примеров И. ед. на -*е* в мягком склонении из летописей и других источников, в частности, *Василе Синечь* в летописи Авраамки (л. 142); но приводимый им пример *кръвавъ моуже* из Синод. списка Русской Правды, ст. 29 — это лишь результат неточной правки (см. Гиппиус 1996а: 53), и В. Б. Крысько в дальнейшем от него отказался (1998: 81).

В целом материал указывает на то, что в основной группе мягкого *о*-склонения окончание -*е* было большой редкостью, причем надежные примеры не старше XV века. Поскольку, однако, ранне-др.-новг. материал здесь очень ограничен, уверенности в том, что в ранний период таких форм не было вообще, пока еще нет.

Слова на *ьць* и *зь* (т. е. такие, где основа стала мягкой лишь в результате прогрессивной палатализации). В этой группе в И. ед. встречается как -*ь*, так и -*е*. Материал, указывающий на -*е*: *Нездильце вашь* в псковской грамоте XIV в. (Хрест., № 35), *Колбиниць* 389 (XIV), *кнѧзе* (4×) (ГВНП, № 60; 1421 г.), *knesze* (Фенне, 251), также

*коупцѣ* в статье 1 Краткой Русской Правды по Комиссионному списку (в Академическом списке *коупчина*). Пример *Моисее ѱ поповце* (надпись XII в. в Юрьевом монастыре [Рождественская 1991: 91]), который сюда присоединяет В. Б. Крысько, сомнителен: скорее в *поповце* просто пропущено *и*, т. е. это слово *поповичь*. Материал берестяных грамот, указывающий на *-ь*: *Климѣц*[*ь*] 417 (XIV; ср. здесь же *Матвѣике*), *Офромѣѥць* 161 (XV; ср. *Васке*), *Ѧкове*[*ць*] 521 (XV; ср. *Михеике*, *Сел*(*и*)*ванке*, *Болдыкине*), *Филипець* 137 (XIV), *борицъ* (2×) 463 (XIV; с особым развитием *ь* > *и*). Менее показательны *къ*[*н*]*ѧз*[*ь*] 724, *кнѧзь* 332а, 724, 852 (все XII в.), так как здесь, возможно, просто соблюдена наддиалектная норма.

Слова с основой на [j]. Для живого языка надежных свидетельств существования окончания *-е* в этой группе слов нет (если не считать *Юрьѥ*, о котором см. особо ниже). Написания *Матее* 439, *мъѥ* 'мой' 580 двусмысленны: за *-е*, *-ѥ* здесь вполне может стоять [j], ср. § 1.12. (В примере *Неслоуе* 821 за *-е* может стоять ⟨*-е*⟩, но само слово вычленяется не вполне надежно, см. Б 22.) На нулевое окончание (а не *-е*) указывают, в частности, следующие примеры из поздних грамот: *Ѡлѳоромеі*, *Ѡмбросеі* 570 (ср. здесь же *брате*, *Ѥване*, *Киселеве* и др.), *Василеи* 699 (ср. *пограбиле*), *Григорѣи* 417 (ср. *Матвѣике*), *Ѡлексии* 310 (ср. *Нестерке*). См. также примеры из ГВНП, собранные в Лингв., § 47; добавим к ним: *Степанѣ Фомине*, *Степане Остафьине*, *Матфѣи Ермолине*, *Мосѣи Фиклистове*, *Павле Домантове* — список свидетелей из ГВНП, № 326 (XV2).

Особый случай составляет имя Гюргий (Георгий, Юрий). В ранне-др.-новг. документах основа этого имени — *Гюрьг'*- (с более редкими вариантами *Гурьг'*-, *Горьг'*- и *Герьг'*-): ср., например, *ѹ Гюрьгѧ* 710, *оу Гоурьгѧ* 630, *оу Горег*[*ѧ*] 228, *Гергѧ* 551, *къ Гюргю* 222, 239, *Гюрьгеви*, *Гѹрьгеви* 854, *съ Гурьгьмь* 487, производное *Гюрьгевицоу* 119. Однако в И. ед. вместо ожидаемого конечного *гь* выступает *ги*: *Гюрьги* 508. Именно такая парадигма данного слова представлена также в Синод.1 НПЛ: здесь последовательно выступает И. ед. *Гюрги* при косвенных формах *Гюргѧ*, *Гюргю* (и *Гюргеви*), *Гюргемь* и производных *Гюргевъ*, *Гюргевиць* и т. п.

В XIV в. появляется новая форма данного имени, где сперва начальное [г'], а затем и второе [г'] заменяется на [j][2]; описанный выше особый тип склонения при этом сохраняется: а) И. ед. *Юрги* 4, Д. ед. *ко Юргю* 414 (также *ко Юрегѹ* 273, с твердым *г*); б) И. ед. *Юрьи*, косвенные формы *Юрьꙗ*, *Юрью*, *Юрьѥмъ* (также *Юриꙗ*, *Юрию*, *Юриѥмъ*), производные *Юрьѥвъ*, *Юрьѥвичь*. Парадигма типа «б» характерна, в частности, для Синод.2 НПЛ и для берестяных грамот начиная с середины XIV в. К 3 четверти XIV в. относятся последние грамоты с древним *Гюрьг*-, например, *Гюрьгѣ* ⟨*-ги*⟩ (И. ед.), *съ Гюрьгьмо* 366. С представленной здесь картиной вполне согласуется материал ГВНП по данному имени, проанализированный А. Бэклунд (1959: 146–149). См. об истории этого имени также Васильев 1905: 222–223.

Особое явление представляет собой И. ед. *Юрьѥ*, неоднократно встречающийся в пергаменных грамотах (и других источниках) XIV в. (ср. Бэклунд 1959: 148). Очевидно, это продукт морфологической перестройки аномальной парадигмы И. ед. *Юрьи*, Р. ед. *Юрьꙗ* (путем замены уникального окончания И. ед. [-и] уже имеющимся в системе окончанием [-е]).

---

[2] С учетом того, что через *ге*, *гю* иногда могли передаваться на письме [je], [jу], можно было бы предположить, что уже и в XI–XIII вв. за написанием *Гюрьг-* в части случаев стояло [jур'j-]. Однако тогда было бы необъяснимо полное отсутствие написаний *Юрьꙗ*, *Юрью* и т. п. в эту эпоху.

**§ 3.9. Зв. ед. муж.** Твердые основы: *Ꙗкове брате* Ст. Р. 35б, *брать* 82, 675, 829, *брате*, *господине брате*, *брате господине* 531; из поздних грамот — *господине* 147, 55 и др., *господине Ѡнсиѳоре* 98, *осподине* 446, 131 и др., *гн҃е* (часто), *брать* 68, 765, *брате Смене* 414, *кꙋме* 146, *Марке* 142, *Нестере* 354, *Офоносе* 406. Отметим сохранение *к* в *Марке*; ср. Зв. ед. *архистратиге* в Минее 1095 г., 34а, 34в (Шахматов 1915, § 306), *bratke*, *druszke* (дружке) у Фенне (см. Лингв., с. 128).

В мягком варианте засвидетельствованы только основы на *ц* (т. е. такие, которые в древних славянских языках принимают в Зв. ед. то же окончание -*е*, что и твердые основы): *братьче мои* 605, *браце* 'братец' 531. Каким было окончание для прочих мягких основ (например, *конь*, *Михаль*, *Матѣи* и т. п.), неизвестно.

Имеется один поздний пример, где в функции Зв. ед. употреблен И. ед.: *Репехо* ⟨*-хъ*⟩ 265 (XIV2; грамота входит в блок, где в И. ед. выступает ⟨*-ъ*⟩, а не -*е*). Менее ясно *Фовро* 265: это может быть Зв. ед. как от *Фовръ*, так и от *Фовра*.

Таким образом, в твердом *о*-склонении Зв. ед. совпадал в др.-новг. диалекте с И. ед. Примеры типа *Репех*⟨*ъ*⟩ — по-видимому, экстраполяция этого принципа в системе с И. ед. на -*ъ*.

**§ 3.10. В. ед. муж.** Различаются: 1) собственная форма В. ед. (окончание -*ъ*/-*ь*), например, *отрокъ*, *ꙗбетьникъ*, *дворъ*, *товаръ*, *мужь*, *конь*, *обручь*, *свиньць*, *бои*, *въ городъ*, *за Волокъ*, *въ Сужьдаль*, *на повои* и т. д.; 2) форма, равная Р. ед., например, *Ивана*, *клеветьника*, *на Радослава*, *на Домажировича*.

У твердых основ собственная форма В. ед. на -*ъ* противопоставлена форме И. ед. на -*е*. Приведем примеры прямого противопоставления этих двух окончаний в рамках одной грамоты: *на погостъ – погосте* (И. ед.) 834; *дворъ* (В. ед.) – *хлебе*, *дешеве* (И. ед.) 424; [*на*]*мъ* ... *Павьловъ – саме*, *възѧле*, [*вълд*]*але* 736а; *отроко – водале* 644; *ѧбьтьникъ – свободне* 421; *товаро – продале* 165; *за мехо – возѧле* 601; *во городо – поѧле* 112; также из поздних грамот: *вытоло – вытоле*, *Негане* 600; *про сеи человеко – Ксиноѳоноте*, *измакле* Пск. 6; *списокъ – покосиле* 53; *в го*{*о*}*родо – пасынке*, *самь* 415; *оу городъ – Смене*, *звале* 534; *животъ – полохе* 272; *уѥздъ – Максиме*, *Іване*, *купиле* 178; *поводъ*, *на передъ – нѣмцине* 25 и т. д.

Рассмотрим вопрос о распределении форм В. ед. на -*ъ* и на -*а*. Насколько можно судить по берестяным грамотам и по Синод.1 НПЛ, для ранне-др.-новг. периода характерно весьма ограниченное употребление В. ед. на -*а*.

Как показывает материал, здесь необходимо различать следующие группы существительных.

1. Имена собственные, обозначающие лиц. В рамках этой группы различается: а) употребление этих имен без сопровождающего имени нарицательного, например, *Иванъ*, *Мьстиславъ*; б) употребление с сопровождающим словом, например, *Вънѣздъ шюринъ мои*, *рабъ Божии Михѣи*.

2. Имена нарицательные, обозначающие лиц. (Отметим, что слово u-склонения *сынъ* ведет себя в В. ед. так же, как слова *о*-склонения, поэтому ниже мы включаем его в общий разбор.) Различается: а) употребление при имени собственном, например, *братъ ѥго Мьстиславъ*; б) употребление без имени собственного, например, *братъ*, *кънѧзь*, *нѣмьчинъ*.

Кроме того, для группы 2 в рассматриваемом вопросе оказывается до некоторой степени существенной также градация по семантическому признаку, который можно приблизительно обозначить как “иерархический статус”. Так, в частности, слова

*отьць*, *господинъ*, *посадьникъ*, *кънѧзь*, *цѣсарь*, *ѥпископъ*, *игуменъ* имеют "высокий статус"; в частности, слова *холопъ*, *паробъкъ*, *отрокъ* (примечательным образом также *человѣкъ*) — "низкий статус"; большинство же наименований лиц занимает в этой градации среднее положение. Но строгого разграничения здесь нет, и само влияние данного признака на выбор формы В. ед. носит не жесткий, а статистический характер.

3. Все прочие слова (т. е. неодушевленные и названия животных).

Выделенные группы (1а, 1б, 2а, 2б, 3) приблизительно соответствуют шкале перехода от обязательного употребления В. ед. на *-а* до обязательного употребления В. ед. на -ъ. Конкретнее ситуация может быть описана так.

Группа 1а: В. ед. почти всегда на *-а*. В Синод.₁ НПЛ представлены только формы с *-а*. В берестяных грамотах материал очень ограничен. В ранних грамотах находим: *на нь на Ивана* 897, *како ти было ѧ Ивана ѧлъ* 502, *не зерѧ на Ѳедора* 531. Но в найденной в 1998 г. грамоте № 900 (20-е–30-е гг. XII) содержится важный пример с -ъ: *прадаи Хотъжъръ* 'оштрафуй Хотьжера'. (Пример *за Ѳедоро* из фрагмента Торж. 5 едва ли относится сюда: скорее здесь недописано окончание Т. ед.)

Группа 1б: господствует В. ед. на *-а*. Примеры: *моли Воньзда шюрина и моега* 82, *избави раба* (*Бо*)*жеѧ Михеѧ* 715 (XIII), *а с҃на ѥго Мьстислава посадиша* (Синод.₁ НПЛ [1125]). Специально отметим, что правило действует и тогда, когда сопровождающее слово стоит в форме на -ъ, например: *а с҃нъ посади Новѣгородѣ Всѣволода* (Синод.₁ НПЛ [1117]), *выведе Всеволодъ ... своıакъ свои из Новагорода Ꙗрослава Володимирицѧ* [1184], *послаша по Ꙗрослава по Всеволодицѧ по Гюргевъ въноукъ* [1215], *поиде ... на зѧть свои на Ꙗрослава* [1216], *поимите оу мене ... мои шюринъ Михаила* [1224], *Глѣба посадниць с҃нъ* [1229], *се даю вы шюринъ свои Гюргѧ* [1232]. Но всё же в этом случае для имени собственного в принципе возможна также и форма на -ъ: *и вда имъ с҃нъ Ст҃ославъ* [1199], *а даю вы с҃нъ свои стареишии Костѧнтинъ* [1205], *присла ... с҃нъ свои Всѣво*⟨*лодъ*⟩ [1219], *и дасть имъ опѧ*т *с҃нъ свои Всево*⟨*лодъ*⟩ [1223].

Группа 2а: предпочитается В. ед. на *-а* (типа *раба Божьıа Михѣıа*, *сына ѥго Мьстислава*). Однако здесь вполне возможен и В. ед. на -ъ, например: *и нѣмцинъ оубиша Данїлоу* (Синод.₁ НПЛ [1233]); другие примеры такого рода см. выше, в группе 1б.

Группа 2б: возможны обе формы, причем выбор отчасти зависит от "иерархического статуса". У слов "высокого статуса" предпочитается В. ед. на *-а*; например, в Синод.₁ НПЛ находим *съгна оц҃а*, *по кн҃зѧ послаша*, *поıаша кн҃зѧ самого*, *изберете игоумена* и т. п. Но в принципе возможна также и форма на -ъ, например: *послашасѧ ... по кн҃зь* (Синод.₁ НПЛ [1181]).

У слов "среднего статуса" предпочитается (по крайней мере в ранне-др.-новг. период) В. ед. на -ъ. Примеры: *а ѧзъ тѧ есмѣла* (вместо *есмь имѣла*) *акы братъ собѣ* 752, *а присоли соно* (вместо *сыно*) *ко моне* 705, *посъли моужь инъ* 902, *кънѧжъ моужъ въсадивъ* 109, *нарѧдите же мѫжь* 160, *ѿ Аньдрѣѧ мꙋжь приѧли* 724, *а послоу н*(*а*) *тѧ ѧбьтникъ* 421. Ср. *-а* в *а продаи клеветьника того* 247, *побити клеветьни*[*ка*] 247 (отметим также *выроути ... лоуцьшаго новъгорожѧнина* 246 в неновгородской грамоте). В Синод.₁ НПЛ доля примеров с *-а* несколько выше (например, *брата*, *смолнѧнина*, *королевицѧ*), но и здесь в В. ед. обычны, в частности, *своıакъ*, *сыновьць*, *с҃нъ*, *моужь* (при более редких *с҃на*, *моужа*), ср. также *попъ* [1215]. В поздних берестяных грамотах *-а* встречается чаще: ср. *борь*[*ць*] 68 (XIII) – *дьѧка* 610 (XIV), *за клуц*(*ни*)*ка* 370 (XIV), помимо *с҃на* 249 (XIV), *на с҃на* 496 (XV) из группы 2а.

У слов “низкого статуса” господствует В. ед. на -ъ. Примеры: *а восоли отроко* 644, *а наеми въ нѧ наимито* 893, *а сь еси поѧлъ оу мене роубоу и паръбоко* 831, *а пристави на нь отро*(*к*)*ъ* Ст. Р. 15, *да пристави отрокъ* 947, *а пос*[*ъ*]*ли отрокъ* 834, *емли за свои отрокъ* 819, *а про сеи человеко* Пск. 6 (XIII). Также в более поздних грамотах: *а н*(*ы*)*нь посли свои чоловекъ* 167 (XIV), *пришли ми цоловѣкъ* 43 (XV), *пришли осподине цлвкъ* 17 (XV), *пришлите ми паробоко* 124 (XV). Ср. единичный пример нового окончания: *а да*(*и*) *намъ смирного члвка* 370 (XIV2); в примере *а ни посла ѥси цоловѣка да грамотоу* 99 (сер. XIV) не вполне ясен падеж (В. или Р.).

Группа 3: в ранне-др.-новг. период для всей этой группы возможен только В. ед. на -ъ; никакого различия между названиями животных и неодушевленными в этом пункте еще нет. Такое различие начинает проявляться лишь со 2 пол. XIV в. Для наглядности приводим материал берестяных грамот по названиям животных (кроме неясных примеров в № 109 и 266): *к*(*ъ*) *тъмоу же пристави къне* ⟨*конь*⟩ 891, *продаите половъи конь* 160, *въдаи паробъкоу семоу конь полоубоуивъ же шизыи* 735, *а ты продае коне* ⟨*-нь*⟩ 163, *конь продаво* 350 (XIII), *а поими коне* ⟨*-нь*⟩ 404 (XIII), *пришьлить лошакъ* 69 (XIII). В. ед. на -ъ продолжает господствовать и в грамотах XIV–XV вв.: *и вы имъ къне* ⟨*конь*⟩ *мъи голубыи даите* 142, *что бы конь купилъ* 354, *купи и другии конь* 354, *что есте мнѣ велѣли оу Путила конь взѧти* 697, *поими коне* ⟨*-нь*⟩ *корилескы* 266, *пришли конь* 272, *цто ѥси конь позналъ у нѣмцина* 25, *ѿнѧ*(*ли*) *оу мене ... кон в три рублѣ* 521, *дале ... 3 рублѣ серебромъ ... и конь* 154, *клещь* (‘леща’) *послале* 169. Но на этом фоне появляются уже и первые редкие примеры В. ед. на *-а*: *даiте коницка* 579 (3 четв. XIV), *поими моего цалца* ‘возьми моего чалого’ 266 (70-е – 80-е гг. XIV), *у мьнь конѧ познали* 305 (1 четв. XV).

Ср. также разбор данной проблемы в Крысько 1993а, 1994а.

**И. В. ед. сред.**: *село*, *къръзьно*, *медвѣдьно*, *о свѧто*, *възголовьѥ* и т. д.

**§ 3.11. Р. ед. муж.** Нормой является окончание *-а*: *смьръда*, *отрока*, *пьсьца*, *конѧ*, *отъ Рознѣга*, *у Боѭна*, *отъ Василѧ*, *у Гурьгѧ*, *без бьрьковьска* и т. д.

Однако начиная с раннего периода встречается также окончание *-у*. Основная часть таких примеров относится к семантической группе неисчисляемых предметов (названия веществ, материалов, денежных сумм, событий, абстрактных понятий): *воскоу* 439, *бобоу* 700, *горохꙋ* 220 (XIII), *наемоу* 609, *ѿ пожѧрꙋ* 710; к этой группе приближаются также названия пространств (мест): *отъ* [*В*]*олокꙋ* 724. В грамотах XIV–XV вв.: *хамоу*, *шолкоу* 288, *восъку*, *п*[*уху*] 129, *лену* 136, *водмолу* 130, *закрою*, *ни ловоу* 131, *су*[*ду*] 14, *до виду* 521 (возможно, еще *сѣнику* 187, см. Г 56); *у Мосту* Ст. Р. 2; также *заду* 749.

Для сравнения приведем материал по окончанию *-а* в этой же семантической группе: *молодога* ‘солода’ 847, 863 (4×), *овьс*[*а*] 863, *овьса*, *овеса* 219, *овса* 482 (XIII), *хомела* ‘хмеля’ 706 709 (XIII), *скота* 422, 550 (2×), *соущ*[*а*] 893, *суща* Ст. Р. 30 (2×), *сѫща* 456, *товара* 107, 624, *нама* (?) 227, *заклада* 531, *погона* 295 (XIII), *пъръма* 854, [*по*]*рома* 349 (XIII), *бе сорома* 394 (XIII); из более поздних — *овса* (часто: 320, 162, 271, 299), *хлѣба* 352, *пуха* 263, *товара* 249 (2×), *живота* 42, 135, *изо нама* 124, *наима* 191, *прибытка* 414, *остатка* 519, *свѣта* 305, 692. В этом списке значительную часть составляют слова таких групп, которые и поныне малодоступны для проникновения окончания *-у* : а) слова акцентной парадигмы *b* (*овьсъ*, *скотъ*, *животъ*, вероятно, также *сущь*); б) слова с неодносложной производной основой (*закладъ*, *погонъ*, *прибытъкъ*, *остатъкъ*). Отсюда можно заключить, что там, где не было дополни-

тельных препятствий для распространения окончания -*у*, его роль в рассматриваемой семантической группе уже в ранне-др.-новг. период была весьма значительной.

За рамками данной семантической группы окончание Р. ед. -*у* встретилось в [ѿ] *Смолигꙋ* 603, но это имя собственное, возможно, принадлежало к u-склонению (см. также Б 93, № 603 и Попр.–IX, № 603). В примере *у Хоцу у сына его* 348 (XIII) *у* — скорее всего просто описка. В примере *на верьхо деисжсоу* 549 представлен, по-видимому, Д. ед. (не Р. ед.).

В Синод. НПЛ всегда имеют -*у* в Р. ед. (равно как и в М. ед.) слова *Тържькъ* и *пълкъ*: *съ Тържькоу*, *съ Тор*(*о*)*жькоу* и др., *пълкоу*, *съ пълкоу*, *до пълкоу*. Отметим также *ѿ лну* (ГВНП, № 2, 1266 г.). Для слова *Тържькъ* можно предполагать прямое влияние производящего слова *търгъ* (u-склонения): *съ Тържьку*, *на Тържьку* — как *съ търгу*, *на търгу* (ударение слова *търгъ* было флексионным). Что касается слова *пълкъ*, то оно, по-видимому, в др.-р. языке вообще колебалось между *о*-склонением и u-склонением.

**Р. ед. сред.**: *серебра*, *вина*, *рала*, *повелѣнии* и т. д.

**Д. ед. муж.** Нормой является окончание -*у*: *брату*, *попу, кънязю*, *къ Жьдану*, *къ Грьчину*, *къ Павьлу*, *къ Борису*, *къ Гюрьгю*, *Кыѥву*, *Пльскову* и т. д.

Но наряду с этим встречается также окончание -*ови*. В берестяных грамотах оно фактически ограничено именами собственными, обозначающими лиц, и словами *мужь*, *отьць*, а также *попъ*. Наибольшая интенсивность употребления -*ови* в данной группе слов приходится на самый ранний период (XI – 1 четв. XII): *къ С*[*т*]*ав*[*ъро*](*ви*) 613, *Несъдицеви* 238, *Павълови* 745, *Рагоулови* 427, (*Хо*)[*т*]*ѣнови* 909, *...роценови* 904, *къ от*[*ь*]*чеви* 424, *къ Борисови* 742, *къ Вышькови* 525; сюда же можно отнести *къ Влъчькови*, *къ Рожънѣтови* 336; кроме того, *моужеви* 109 (может быть, неновгородское; ср. заведомо неновгородское *къ Стоѩнови* 246). В этот период окончания -*ови* и -*у* встречаются в данной группе примерно с одинаковой частотой.

Окончание -*ови* в прочих ранних грамотах: *попови*, *къ Рагоуилови* 831, *къ Петръви* 870, *Гюрьгеви*, *Гурьгеви* 854, *къ Василеви* Ст. Р. 15, *къ Васильви* 9, *Михальви* 682, *Михалеви* 79, *къ Грецинови*, *Дв̃дъви* 603, *к Олисьеви* 502, *Матьеви* 550, *ко Лазореви* 746, *моужеви* 531, *Б̃гови* 944. Но в это время -*у* представлено уже примерно в 5 раз чаще.

Окончание -*ови* в поздних грамотах: только *к атцеви* 404 (XIII), *къ Ѳлареви* 615 (XIII; может быть, неновгородское, см. В 28); неясное *Куцееви* 93 (XIV) не в счет.

Таким образом, окончание -*ови* характерно в основном для начала письменной истории др.-новг. диалекта; в дальнейшем его роль быстро падает и в XIII в. оно практически исчезает. Данные Синод. НПЛ говорят о том же, см. Лингв., § 49.

**Д. ед. сред.**: *къ Рожьству*, *къ съту*.

**М. ед. муж.** Твердые основы: *на Боꙗнѣ*, *Кыѥвѣ*, *на отрокѣ*, *великѣ* (в *по Великѣ дьни*) и т. д.

Мягкие основы. Окончание ⟨-ѣ⟩: *на Нустуе* 336, *Переѩслав*[*ь*]*лѣ* 105, *на конѣ* 78, *на водмолчь* 927 (XIII); сюда же *на Церменце* 220 (XIII), если это муж. род; возможно, также *на Пор*[*ѣ*]*ѥ* 493, *Имъвъложѣ* 573 (XIII). В грамотах XIV–XV вв.: *на Заꙗце*, *на Стуковиць* ⟨-*чѣ*⟩, *на Фларе*, *на Ѻлферьѥ* 92, *в рублѣ томь* 589, *на одиномо конѣ* 272, *на Васи*{*и*}*лѣ* 355, *на жерепцѣ* 43, *о жеребьцѣ* 309.

Окончание -*и*: *на Пръжневици* 526, *на Рокыши* 789, *въ братни долгь* 235, *оу манастыри* 717, *на Руции* 944, *на Т*[*ѣ*]*хони кони* 926, *на Ꙗрославли* (2×) 69 (XIII); непоказа-

тельно (из-за смешения *ѣ* с *и*) *на Тои*[*л*]*иричи* 810. В грамотах XIV–XV вв.: *о Ꙗколи* 'о Яковлевом' 622, *на Дорофѣи* 355; непоказательны (из-за смешения *ѣ* с *и*) *во ... конци* 690, *на Григорици* 256, *в томъ кони* 305.

Наряду с этим в М. ед., по-видимому, уже в ранний период существовало также окончание -*у*. В берестяных грамотах можно указать *на хомолю* 'на хмеле' 575 (10-е – 20-е гг. XIII); пример [*въ*] *Оньгоу* 685 ненадежен. Но в Синод. НПЛ постоянно выступает *на Тър*(*ъ*)*жькоу*, *на Търоржькоу*, *въ Торожкоу*; кроме того, встретились: *на мале часоу* [1180], *на часу* [1185], *въ полкоу* [1216] (о словах *Тържькъ* и *пълкъ* см. также выше, раздел Р. ед.).

**М. ед. сред.** Твердые основы: *на полотьнѣ*, *въ серебрѣ*, *въ Славьнѣ* и т. д. Мягкие основы — тоже ⟨-*ѣ*⟩: *о своемъ стъ*[*р*](*ъ*)*вье* 854, *о моемо ороудье* 531, *на ... селищь* 761 (XIII), *во Сельче* 614 (XIII), также *на Церменце* 220 (XIII), если это сред. род; в грамотах XIV–XV вв.: *на Городищѣ* 4, *в Здаръвеѥ* 580, *в вашемо здоровиѣ* 304. На этом фоне двусмысленное (из-за смешения *ѣ* с *и*) *во Подогореи* 'в Подгорье' 390 (XIII), по-видимому, должно интерпретироваться как ⟨*въ Подъгорьѣ*⟩.

**Т. ед. муж. и сред.** Примеры из ранних грамот, не смешивающих *ъ*, *ь* с *о*, *е* : *съ Асафъмь* 605, *за Петръмъ* 835, *съ Лазъ*(*в*)*къмъ* 105, (*ко*)*жюхъмь* 438; ср. также *добръмь* 246. Прочие ранние: *своимъ бьзоумьемь* 752, *к*[*ъ*]*нѧз*[*ьмь*] (или -*з*[*ьмъ*] 886, *д*(*о*)*бромь*, *съ Гурьгьмь* 487, *съ цьльцьмо* 429, *со Вое*(*с*)*лавомо*, *с ызветомо* 531, *со Проусомо* 439, *съ кыѩниномо* Ст. Р. 37. О *мь* и *мъ* см. § 2.41.

**§ 3.12. И. мн. муж.** Окончание -*и*. Твердые основы: *смьрьди* 247, *посдави* (*д* вм. *т*) 908, *холопи* 907, *сторови* 424, *роди* 9, *отроки* 855, *смерди* 724, *многи* 717, (*ст*)[*орови*] 670, *вьжники* 550; возможно, также *ти* 550; кроме того, перфекты — *крали* 907, *роздроубили* 902, *крили* Свинц. 1, *звонили* 605, *солили* 893, *били*, *измоучили* 156, *съдаѩли* 9, *шьли* 885, 837 (2×), *выдали* 872, *слы*[*шѧли*] 870, *забыли* 854, *били* 855, *оставили*, *были*, *пришли*, *приѧли*, *ѿѧли* 724, *вьльли* 672, *заплатили* 663, *посоулили* 603, *бьжали*, [*п*]*оставили* 222, *побѣгли* 150. Мягкие основы: *3 ѩрци* 910, *братьни* 907, *Нежѧтиници* 855, *оусьрѧзи*, *пьрьни* 429, *повои* 717, *дороганици* 550, *Бриханици* 871.

Окончание ⟨-*ѣ*⟩. Твердые основы: *4 золотьникѣ* 644, *цьтьри бьрьковьскь* 630, *въкоупьникѣ* 821, *Коростокине* 663, *оперьсникѣ* 648, *4 съро*[*ц*]*ь*[*ке*], *сьроць*[*к*]*ь* (оторвана цифра *3* или *4*) 650, *колобѧгь* 222, также *вохе* 670. Уже появляется также первый пример перфекта с -*ѣ*: *съгонилѣ* 821 (3 четв. XII). Мягкие основы: только двусмысленное *жрьбье* 222 (И. мн. или И. ед.); но есть примеры в Синод.₁ НПЛ: *половче* [1135], *свьѥ* [1164], *немьце* [1188], *новгородьце* [1196] (на фоне более обычного -*и*).

Кроме того, в Синод.₁ НПЛ отмечено также окончание -*ы*: *притворы* (*върхы огорѣша и притворы*, [1217]), *изварены* (*меды изварены*, [1233]); в обоих случаях можно предполагать влияние стоящих рядом слов u-склонения *върхы*, *меды* (ср. § 3.15). Особо стоит пример: *бы*^с *знамениѥ на нбси дивьно вельми, 6 кроуговъ, 3 около слнцѧ, а кроме слнцѧ дроугыѩ 3 великы* [1141]; не исключено, что автор или переписчик примыслил здесь подразумеваемый глагол типа *видѣша* и перевел всё словосочетание в В. падеж. В ранних берестяных грамотах таких примеров нет; в *три годъи* 61 (XIII) неясен падеж (И. или В.); *послоухы* 924 (XIII) — по-видимому, Т. падеж (едва ли И.). Что касается И. мн. *полкове* (Синод.₁ НПЛ [1219]), ср. § 3.11 (раздел Р. ед.) о слове *пълкъ*.

Поздний период. Окончание -*и*. Твердые основы: *сапоги* Пск. 4, *смедри* (вместо *смерди*) 99, *просолни* 258. Мягкие основы: *ѡзерици* 53, *Невѣрови*[*ци*] (?) 98, *кони* 374 (2×), также *двои* Пск. 4, *моі* 98, 374 (2×), *твои* 694, *твоі* 311, 352.

Окончание ⟨-ѣ⟩. Твердые основы: *3 бѣрковьске* 718 (XIII), *сто(ро)вь добрь* (?) 351 (XIII), *Василевѣ* 169, *...нкинѣ дѣти* 270, *хлѣб[ѣ]* 19, *худѣ* 242, также *те* 582 (XIII), *тѣ* 242. Мягкие основы: *посадничѣ* 698, *конѣ* 242, также *твое* 356.

В ряде грамот из-за смешения *ѣ* и *и* различить ⟨-*и*⟩ и ⟨-*ѣ*⟩ невозможно, в частности: *сапоги*, *Костини*, *Гришкини* 141 (XIII), [*сири*] 406, *улки*, *улоки* 50, *шестьники* 161, *правищикѣ* 154, *Мысловѣ* 136, *послусѣ*, *рѧдьцѣ* 366, *сѧмезерци* 131.

Особо отметим эволюцию формы множ. числа перфекта. В ранний период, как показано выше, за одним исключением представлено только -*ли*. В XIII в. господство этой формы продолжается: *послали* 600, *розвьли* 510, *побегли* 582, ...[*вь*]*зли* 768, *замерьзьли* 69; но в Пскове отмечен также пример с ⟨-*лѣ*⟩: *оже ѥсте не стороговале* Пск. 6; возможно, сюда же *побьгль* 704 (если только это не ед. число). В XIV–XV вв. примеров с -*лѣ* — *поминалѣ*, *носилѣ*, *побѣглѣ*, *убилѣ* и т. д. — уже много (см. Лингв., § 53, Изуч. яз., § 21), хотя преобладает всё же -*ли*.

Окончание -*ы* продолжает оставаться редкостью: *хомоуты рьмѧны* 500 (в грамоте, почти лишенной признаков др.-новг. диалекта); отметим еще *ѳкрадони* 370, где *ни*, возможно, равно ⟨*ны*⟩ (см. Г 53).

**В. мн. муж.** Окончание ⟨-*ѣ*⟩. Твердые основы: *во три колотокѣ* 644, *тетеревѣ*, *3 молоствѣ* 842, *а троке* (из *а отрокѣ*), [*сире*] 831, *ѧбетенике* Ст. Р. 12, *ȣчѧстокѣ* 724, *кълътъкѣ цетыри* 335, *во намь* 665, *со цетыри безмене* 439. Сюда же *городѣ*, *городѣ мнозѣ* в Синод.₁ НПЛ [1214]; см. также дополнительный материал в Изуч. яз., § 21. Мягкие основы: *3 заѧцѣ* 842, *кȣпьцѣ* 794; вероятно, сюда же *коне* 109; много примеров с ⟨-*ѣ*⟩ имеется в Синод.₁ НПЛ.

Окончание -*ы* (твердые основы): *о*[*ур*]*ек*[*ы*] 436, (*р*)[*а*]*зы* 226 (?); ср. также *ты* 731 (*ты дни*). Пример *на съводы* 109, возможно, не относится к др.-новг. диалекту; пример *холопы* 400 двусмыслен (В. мн. или Т. мн.).

Поздний период. Окончание ⟨-*ѣ*⟩. Твердые основы: [*п*]*ро хороме* 772, *хоромѣ* 300, *3 целовѣкѣ* 281, *сапозѣ* 4, *пор*[*т*]*и* 687, *виновати* 102. Мягкие основы: *коне* 582 (XIII), *конѣ* 446 (2×), *во нѣмьцѣ* 44, *в три рублѣ* 521, также *своѥ* 178 (и, возможно, *твоѥ* 142).

Окончание -*ы* (твердые основы): *про сигы* 147 (XIII), *наклады* 142 (возможно, впрочем, что это И. мн.), *хомуты* 445 (то же замечание), *сиры* 528 (то же замечание), *на 3 годы* 45. Окончание -*и* (мягкие основы): *Ротковичи* 318, *кони* (?) 353.

В ряде случаев окончание устанавливается неоднозначно: ⟨-*ѣ*⟩ или ⟨-*и*⟩. Таковы, в частности, *михи* 354 (2×), *3 улки*, *4 улки* 50, *суки* 20 (во всех этих случаях -*и* может восходить как к -*ѣ*, так и к -*ы*); далее *кони* 358 (2×), 687, *ключи* 177, *посѧдници* 463, *про сѧмозерци* 131, *на 14 рублѣ* 249, *3 рублѣ* 154 (в грамотах этой группы имеется та или иная форма смешения *ѣ* и *и*).

О примерах *по 3 рублѧ* 65, *ѡ 3 рублѧ* 144 см. § 4.11.

**И. В. мн. сред.**: *мънога же в*[*ы*] *лѣта* 503, *три бѣла* 'три белых' (без существительного) 429, *желѣза* 725, *про села* 944 (2×), *тенота* Ст. Р. 30. Из поздних грамот: *ѧраѧ жита* 195, *веретища* 354, *веретиша* 65, *4 блюда* 264, *сѣдла* 135.

**§ 3.13. Р. мн. муж.** В ранний период господствует окончание -*ъ*/-*ь* : *бьрковьско* 630, *ȣ вежьникъ* 664, *намъ* 509, *кълътъкъ* 335, *оу д*[*ьѧ*]*къ* 640, *ȣ смьрьдо* 935; *соръчьць* 910, *отъ гъбъниць* 900, *оу Сычевиць* 607, *ж Дражьниць* 240, *оу Добрыцевиць* 640, *мȣжь* 794, *моуже* 548, *повои* 717. Сюда же менее надежные *оу Ѧрыш*[*е*]*въ* 449 (по-видимому, 'у Ярышевых'), *сърьчьвъ* 683 (вместо *сърьчькъ*), *оу Данешиници* 219 (вместо -*ниць*), *оу Ѧръшъвиц* 219 (недописан *ь*). Окончание -*овъ*/-*евъ* засвидетельствовано в [*сиг*]*ово* 831 (2 четв. XII) и *ножевъ* 438 (XII/XIII).

Материал XIII в.: а) *намо* 218, 410 (3×), *уосопо* 482, (*во*)[*з*](*о*) 482, также *анеело*, *ароханело* 715 в заговоре; б) *сигово* 147, *пудово* 61, *намово* 775, [*п*]*ꙋдово* 409 (ср. также *грьхово* 419 в церковном тексте).

В Синод.₁ НПЛ на фоне преобладающего -*ъ*/-*ь* встретились также: *кроуговъ* [1141], *дворовъ* [6×: 1194, 1211, 1229, 1230], *коубъковъ* [1204], *пълковъ* [1222], *товаровъ* [1225]; *кораблевъ*, -*ьвъ*, *цⷭ҇ревъ* [1204], *новгородьцевъ* [1215, 1225], *коневъ* [1217, 1224]. Как можно видеть, почти все эти примеры относятся к летописным записям XIII в.

Материал берестяных грамот XIV–XV вв.: а) *сꙋко* 391, *3 годо* 406 (если это действительно Р. мн.), *6 годъ* 471 (то же замечание), *8 чл҃вкъ* 249; *оу Алюѥвиць*, *оу Коузмиць* 138, *ѿ братиловиць* 361 (менее ясны *у Авиници* 278, *ѿ всих мравгици* 273: возможно, -*ици* вместо -*иць*); б) *оулковъ* 337, *сиговъ* 144, *сигово* 280, *оусповъ* 136, *ѡвиновъ* 297, *лубовъ* Ст. Р. 2, *оѿтъ половниковъ* 242, *беземниковъ* 96; *пашезерчевъ* 279, *го*(*во*)*з*(*д*)*ьчовъ* (?) 536, *вымолчовъ* 248, *рублевъ* 249, *рубльво* 274, *рублово* 256, *конвь* (!) 374 (вместо *коневъ*), *глѧденцевъ* 693. Относительно *кони* или *конiі* 353 см. Г 72.

**Р. мн. сред.**: *лоукънъ* 842, *оушькъ* 799. В поздних грамотах: *сотъ* 510 (XIII), 322, *сото* 133, *бѣлилъ* 288, *дѣлъ* 43.

**Д. мн. муж.**: *намомъ* 509 (если только это не Т. ед.), (*от*)[*р*]*окомъ* 805. Ср. также *к*[*ъ*] *воло*[*чѧ*](*н*)[*омъ*] 739, *се*[*л*]*ечаномъ* 724, *къ селѧномъ* 819, *хотынѧномо* 600 (XIII) (§ 3.18). В поздних грамотах (XIV) встретилось только новое окончание ‹-*амъ*›: *каѧнецамо* 286, *к новгородцамо* 281 (отметим еще *новогороцамо* Твер. 2); ср. также *ко десѧсцѧнамо* 253.

**Д. мн. сред.**: в берестяных грамотах примеров нет.

**М. мн. муж.** Твердые основы: *во хлостѣхо* 722, *во прасолехо* 713; в поздних грамотах: *во проторѣхо* 366, *в недоборехъ* 463 (2×), *торокехь* 521. Мягкие основы: окончание -*ихъ* — *Шидовицихъ* 789 (2×), *во Доброкостечихо* 614 (XIII); окончание ‹-*ѣхъ*› — *Мълъвотицѣхъ* (2×), *Ве*[*л*]*им*[*и*]*цѣхъ* 516, *во Ѥгиѥхо* 211 (XIII; род неизвестен). Новое окончание -*ахъ* — *на* [*п*]*елемчѧхъ* 162 (XV). В примерах *на Кшетахъ* 568 (3×), *в Гостьмеричахъ* 492 неизвестен тип склонения.

**М. мн. сред.**: (*во бо*)*рзѣхо* 829, *во соукънѣхо* 722, *на мѧс*[*ьх*]*о* 575. Относительно *на чьрьвьѧхъ* 219 см. § 3.14. В поздних грамотах: окончание ‹-*ѣхъ*› — *на жѣлезехо* 750; новое окончание -*ахъ* — *на цереваxo* 349 (XIII).

**Т. мн. муж.**: *съ намы* 526, *съ близокъ* ‹-*кы*› 907; двусмысленно *холопы* 400 (В. мн. или Т. мн.). В поздних грамотах: окончание -*ы* — *со изросты* 483 (XIII), *со намы* 57, также *послоухы* 924 (XIII) (маловероятно, что это И.мн.); ср. еще *хрестиѧны* 310. О сомнительном [*ч*]*оронами* 167 (XIV₂) см. Г 53. В (*к*)*онми* (?) 756 (XIV₂) представлено окончание *i*-склонения.

**Т. мн. сред.**: надежных примеров нет.

**И. В. дв. муж.**: (*г*)*осподина* 226, *Сморочьва* 663; *2 срочька* 336, *хрьбьта 2*, *конѧ 2 и сторова* 842, *2 ножа* 384, *кожоуха 2* — 429, *2 бьрковьска* Ст. Р. 20, *ѧбетника дова* 235, *ан҃гла 2* — 549, *два воза*, *за два воза* Ст. Р. 30; ср. также *оба* 843.

**И. В. дв. сред.**: *дъва лѣта* 113, *2 лꙋкна* 671, *полотенеца со дова цереленаѧ* 439, *2 клетища* 718 (XIII); из более поздних — *2 медведна* 65 (XIV). Единственный пример со старым окончанием -*ѣ*: [*к*]*руж*[*ивѣ*] *бол*[*ъ*]*шии* 866 (2 четв. XII) — ненадежен (см. Б 5). В Синод.₁ НПЛ только: *2 лѣта* [1138, 1197], *лѣта 2* [1232].

**Р. М. дв. муж. и сред.**: *во кольцю тию* 644, *на 2 коноу* (вместо *коню*) 609, *на доувоу* (вместо *довоу*) *бьрькъвьскоу* 219.

**Д. Т. дв. муж. и сред.**: в берестяных грамотах примеров нет. В Синод.$_1$ НПЛ: *съ клеветникома* [1208], *къ обѣма кн҃зема* [1224], а также с окончанием *i*-склонения *съ двема кн҃зьма* [1169]; отметим еще *съ бра*ᵀ*ма* [1167]. Сюда же нечленные формы прилагательных и причастий: *слепома*, *гньющема* [1177].

### Вопрос о словоформах типа *черевьꙗхъ*

**§ 3.14.** Особую морфологическую проблему составляет пример *на чьрьвьѧхъ* 'за рыбьи внутренности' 219 (кон. XII – 1 четв. XIII); ср. И. В. ед. *чьревие* 'рыбьи внутренности' 893 (2 четв. – сер. XII). С морфологической точки зрения, здесь соотношение такое же, как между *на цереваxо* 'за рыбьи внутренности' 349 (XIII$_2$) и *церево* 'брюшная часть шкурки' 403 (XIV$_2$). Имеются, таким образом, следующие возможности: а) *черевьꙗхъ* — М. мн. от *черевьѥ*, самый ранний пример проникновения окончания *-ахъ* в склонение *o*-neutra; б) это правильный М. мн. от незасвидетельствованного варианта *черевьꙗ* (жен. рода). Вопрос был бы решен, если бы в берестяных грамотах встретилась словоформа И. В. мн.: *черевьꙗ* в случае «а», *черевьѣ* в случае «б». В ожидании такой находки от решительного выбора здесь уместнее воздержаться. (Появившийся ныне дополнительный пример *ѡ черевии* 926 данного вопроса не решает.)

В ДНД$_1$ рассматривался более широкий круг примеров, где признавалось возможным соотношение типа И. мн. *-а*, *-ꙗ* — М. мн. *-ахъ*, *-ꙗхъ*. В работе Крысько 2000 для значительной части этих примеров предложены иные интерпретации, которые ныне представляются предпочтительными (см. Б 55 об *Озеревахъ* 509, 516, Г 56 о *камѣнѣѧ* 187, Г 70 о *крецетеѧ* 248; см. также Г 57 о № 276).

### u-склонение

**§ 3.15.** Из слов u-склонения (все они мужского рода) в грамотах представлены: *бебръ* (и *бобръ*), *боръ*, *вьрхъ*, *даръ*, *дългъ*, *медъ*, *миръ*, *низъ*, *полъ*, *рѧдъ*, *солодъ*, *станъ*, *сынъ*, *търгъ*; может быть, сюда же относится имя *Смолигъ*. Правда, некоторые из этих слов (*дългъ*, *сынъ*, *търгъ*) фактически обнаруживают смешение окончаний u- и *o*-склонения (если бы материал был обширнее, такое смешение, возможно, было бы отмечено и у каких-то других слов данного списка).

**И. ед.**: *полъ* 526, Ст. Р. 5, 681 и др., *поло* 630, Ст. Р. 21 и др., *сыно* 632, 705. В поздних грамотах: *Бобро* 45, *солодъ* 363, помимо частых *полъ*, *поло*, *сынъ*, *сыно*, *с҃но*. Непоказательно *поль* 161 (2×), см. Д 20. Отметим важнейшие случаи, когда в рамках одной грамоты окончание ⟨-ъ⟩ в И. ед. u-склонения непосредственно противостоит окончанию ⟨-е⟩ в И. ед. *o*-склонения: *Селѧтине сыно* 632; *сыно – быле*, *наделиле*, *посолале*, *заходиле* 705; *полъ – сърочьке* 681; *поло – Ѧкиме* Ст. Р. 21. Также в поздних грамотах: *Местиловь сыно* 68 (XIII), *Киреѥвь с҃но* 249; *поло – намь* 410 (XIII).

**Зв. ед.**: *соуноу* (вместо *сыноу*) 421. Ср. *с҃ноу* в Синод. НПЛ [1215].

**В. ед.**: *на верьхо* 549, *въ дълъгъ* 675, *сыно* 719, 934, *соно* (вместо *сыно*) 705, *полъ* 219, *поло* 663, *въ поло* 776 и др.; в поздних грамотах также *даръ*, *миръ*, *рѧдъ*.

Кроме того, по образцу имен *o*-склонения, обозначающих лиц: *с҃на* 249 (XIV), *на с҃на єво* 496 (XV). О форме В. ед. от слова *сынъ* в Синод. НПЛ см. § 3.10.

**Р. ед.**: *медоу* 605, *оу … сыноу* 798, *бес полоу* 631, *безъ полоу* 609 (ср. также *полоу* 246); возможно, сюда же [ѿ] *Смолигѹ* 603. В поздних грамотах: *из долгоу* 510 (XIII), *дарѹ* 215 (XIII), 718 (XIII) и др., *медѹ* 409 (XIII), 718 (XIII), *мьду* 61 (XIII), *меду* 136, *рѧду* 131, *солоду* 1, 136, 363. У слова *сынъ* в поздних берестяных грамотах встретилось только окончание *-а*: *у сына* 348 (XIII2), *сына* 42, *сн҃а* (часто). Старая форма сохранилась в Завещ. Клим. (1250-е гг.): *ни сн҃оу*. В Синод.1 НПЛ представлены *медоу*, *рѧдоу*, *търгоу*, *до търгоу*, но наряду с ними регулярно *сн҃а*, *мира*, кроме того, *до вьрха* [1230].

**Д. ед.**: *по полоу* 176 (?), 335, *по полу* 775 (XIII), *сн҃оу* 926; особо стоит адвербиализованное *домови* 176, *домовь* 421. В поздних грамотах: а) *синови* 406; б) *сину* 406, *к сину* Ст. Р. 2 и *сн҃у* еще в нескольких грамотах. В Синод.1 НПЛ регулярно *сн҃ови*, кроме того, *по Дънови* 'по Дону' [1111]; с другой стороны, регулярно *по търгоу*, также *по всемоу … Вьрхоу* (1196). Ср. *сн҃ови* в Завещ. Клим.

**М. ед.**: *въ домоу* 893, также по́зднее *на бору* 521 (XV). По образцу *о*-склонения: *въ братни долгь* 235, также по́зднее *на торгѣ* 154 (XV). В Синод.1 НПЛ представлены *вьрхоу* (*вѣрхоу*), *на бороу*, *на ономь полоу*, *на търгоу*, *о сн҃оу*.

**Т. ед.**: [*с*]*ын*[*ъ*]*мъ* 871, также по́зднее *с сыно*м 496 (XV).

**И. мн.**: в берестяных грамотах примеров нет. В Синод.1 НПЛ встречаются: а) *-ове* — *домове* [1194], *сн҃ве* [1216] (не считая *чехове*, *лѧхове*, *попове*, где *-ове* может быть книжным элементом; относительно *полкове* см. выше, § 3.12); б) *вьрхы* [1217], *меды* [1233]. Эта картина непосредственно сходна с положением у *i*-masculina (§ 3.17), где в И. мн. старое окончание *-ьѥ* постепенно вытесняется окончанием В. мн. *-и*.

**В. мн.**: *дары* 831, *бобры* 420 (XIII); менее надежен поздний пример *бо*[*б*]*р*[*ы*] 193 (XIV). В Синод.1 НПЛ представлены *дары*, *домы*, *на рѧды*, *станы*, *сн҃ы*.

**Р. мн.**: *бебръв*[*ъ*] 721, *бобровъ* 420 (XIII) (не считая сомнительного *бьбороко* 7). Ср. *домовъ* в Синод.1 НПЛ [1194].

**Д. мн.**: только поздний пример *синъ*|(*мъ*) ⟨*сыномъ*⟩ 580 (XIV). В Синод.1 НПЛ только *домомъ* [1167], т. е. предполагаемое *-*ъмъ* прямо не засвидетельствовано.

**М. мн.**: в берестяных грамотах примеров нет. В Синод.1 НПЛ: *въ домъхъ* [1194].

**Т. мн.**: только *бебры* 600 (XIII) — по *о*-склонению. Ср. *съ пелъми* в Синод.1 НПЛ [1128].

**В. дв.**: *въ полы* 915.

Отметим И. В. дв. *2 сн҃а* (по *о*-склонению) в Синод.1 НПЛ (многократно), а также Т. дв. *съ двѣма сын*[*ъ*]*м*(*а*) Варл.

### *i*-склонение

**§ 3.16.** Рассмотрим вначале <u>*i*-feminina</u>, поскольку они составляют основную часть слов данного склонения. Ниже приводятся реально засвидетельствованные примеры из ранних грамот; но списки примеров — не обязательно исчерпывающие. Отметим, что к *i*-feminina принадлежат также счетные существительные *пѧть*, *шесть*, *семь*, *осмь*, *девѧть*; кроме того, с морфологической точки зрения сюда относится слово *дѣти* (хотя по согласованию оно мужского рода).

**И. ед.**: *хоудость* 752, *вър*[*ь*]*шь* 798, *дробь* 438, *оголове* 78, *чадь* 69 (XIII), *пѧть* Ст. Р. 22, *шесть* 223, *семе* Ст. Р. 22, *осмь* 238, *осьмь* 223, 724, *девѧть* 219.

**В. ед.**: *вѣсть* 644, *дане* 724, *цьсть* 227, *кадь* 810, *въ треть* 75, *шесть* 776.

**Р. ед.**: *дани* 601, 724, *соли* 624, *капи* 439, *бе шести* 710, *без девѧти* 119.

**Д. ед.**: *къ ръжи* 566, *гриди* 788, *по пѧти* Ст. Р. 30, *по осми* 866, *по девѧти* 437.

**М. ед.**: *на ръжи* 609, *на соли* 926, *въ волости* Ст. Р. 10, *на семи* 843, *во сьми* 831, *у* ('в') *дьвѧти* 108.

**Т. ед.**: *вьрьшью* 798, 219, *блѧдею* 531.

**И. мн.**: *двьри* 247, *зелени* Ст. Р. 33, *сани*[3] 718 (XIII), *4 цетверти* 348 (XIII); также из более поздних грамот: *дѣти* 270, *дѣтѣ* 98, 136, *двои чепи* 138.

**В. мн.**: *на мое дети* 831 (2×), *сани* 78, *за двое сани* 601.

**Р. мн.**: *дѣтии* (?) 428, *отъ дети его* 831, *цьпье* ⟨*чепеи*⟩ 411 (XIII); также из более поздних грамот: *ѿ дѣтиі* 180, *дѣтеи* 519, *дѣтѣі* 100, 353, *вѣстѣі* 286, *рѣчѣи* 496.

**Д. мн.**: *къ дѣтьмъ* 156 (грамота без смешения *ь* и *е*).

**М. мн.**: *о дѣтьхъ* 854, *во сѣтьхо* 722.

**Т. мн.**: *съ дѣтьми* 911, *съ дьтьми* 831.

**И. В. дв.**: *2 цетверти*, *2 цетверети* 348 (XIII).

**Р. дв.**: для *i*-feminina примеров нет, но есть словоформа среднего рода, построенная по их образцу, — [*из*] *оцью* 752.

**§ 3.17.** Из заведомых <u>*i*-masculina</u> в грамотах представлены: *господь*, *гость* (также имена *Домагость*, *Радогость*), *дѣверь*, *звѣрь*, *зѧть*, *лосось*, *путь*, *тать*, *тьсть*; *людьѥ*. Вполне вероятно, что к *i*-masculina относятся также *Зуб*(*е*)*рь*, *Серегѣрь*; может быть, еще и *соболь*, *таимень*. Из прежних консонантных основ, по-видимому, вполне уподобились *i*-masculina, в частности, *гребень*, *прѧслень*.

**И. ед.**: *Радого*[*сть*] 571, *гость* 68 (XIII), *звѣре* 199 (XIII), *прѧсльнь* надп. 23, *грьбьнь* надп. 25 (XIII).

**Зв. ед.**: в нецерковных текстах только поздний пример *Осподи* 302 (XV) (в обращении не к Богу, а к феодалу).

**В. ед.**: *поуть* 850 (возможно, И. ед.), *за зѧте* ⟨*-ть*⟩ 531 (2×), *по п8ть* 390 (XIII).

**Р. ед.**: *ѿ Домагости* 902, *дьвьри* ⟨*дѣвери*⟩ 227; в поздних грамотах: *пути* 580, *до пути* 354, *безъ пути* 10.

**Д. ед.**: *по первом8 п8ти* 724; вероятно, сюда же *къ Зоубери* 84. В поздних грамотах: *ко зати* (*за* вместо *зѧ*) 497 (XIV), но также *тѣсту* 'тестю' (*ту* вместо *тю*) 519 (XV) — с окончанием *o*-склонения. В Синод.₁ НПЛ: *зѧти* [1224], *къ зѧти* [1204, 1224].

**М. ед.**: *на ... зѧти* 789, *на поути* 436; вероятно, сюда же *Серегѣри* 526. Ср. в Синод.₁ НПЛ: *на поути* [1137 и др.], *на озѣре Серегери* [1199].

**Т. ед.**: *татьмо* 222; также поздние примеры *съ зѧтомъ* 568 (XIV) (*то*, вероятно, передает [т'о]), *путемъ* 928 (XV).

---

[3] Принадлежность в др.-р. языке этого слова именно к женскому роду видна, например, из следующего текста: *въставивъше на сани на росны ѩже бѣша на то оустроѥны* (Усп. сб., 25 в).

**И. мн.** Окончание ⟨-ьѥ⟩ (помимо церковных текстов): *людье* 724 (3×), *людъе* 877 (2×). Окончание *-и*: *люди* 531 (3×). В более поздних грамотах встречается только *-и*: *люди* 698, *луди* 374, *тати* 297, *4 лососи*, *13 лососи* 92.

В Синод.1 НПЛ: *людьѥ*, *лю*ᵈ*ѥ*, *лю*ᵈ*е* [1137 и др., 9×], *людиѥ* [1204, 2×]; с другой стороны, *люди* [1128, 1215], *гости* [1234].

**В. мн.**: только поздние примеры — *люди* 281, *на луди* 374, *4 лососи*, *4 лососѣ* 260. В Синод.1 НПЛ: *люди*, *поути*, *гости* (неоднократно).

Новая форма, равная Р. мн.: *людѣи* 496 (XV); может быть, сюда же *людии* 142 (XIV; см. Г 10).

**Р. мн.**: *отъ вьсѣхъ лоудье* 870 (*е* = [j]). В поздних грамотах: *ѿ людьі* 314, *лососеи* 92, *лососѣи* 260, *лососии* 258, *лососи* 258; возможно, сюда же *таимени* 280; двусмысленно (Р. мн. или В. мн.) *людии* 142 (см. выше). В Синод.1 НПЛ: *людии* [1141, 1224].

**Д. мн.**: *людьмъ* 119 (грамота без смешения *ь* и *е*), *къ людъмъ* 877/572 (*дъ* = ⟨*дь*⟩), *по людьмо* 222. В поздних грамотах: *людемъ* 698, *людомъ* 364 (*до* передает [д'о]). В Синод.1 НПЛ: *людьмъ*, *къ людьмъ*, *по поутьмъ*, *гостьмъ* (неоднократно).

**М. мн.**: *на гребеньхъ* 438 (грамота без смешения *ь* и *е*). В Синод.1 НПЛ: *въ людьхъ* [1132, 1161, 1188], *въ людехъ* [1158].

**Т. мн.**: *съ людьми* 526, *пьредъ людьми* 502, *людеми* 531 (2×). В поздних грамотах — *людьми*, *людми*. Ср. регулярное *людьми* в Синод.1 НПЛ.

**И. В. дв.**: только поздние примеры — *2 лососи* 92 (3×) (в *2 лососе* 51 *-е*, возможно, стоит вместо *-ѣ* или вместо *-ѧ*).

Дополнительные примеры с окончаниями *i*-склонения можно найти в § 3.18. О слове *три* см. § 3.28.

## Консонантное склонение

**§ 3.18.** Консонантное склонение фактически не образует единого самостоятельного типа. Имеется несколько характерных окончаний, которые сочетаются (часто лишь в качестве факультативных вариантов) с окончаниями других склонений (в основном *i*-склонения). Важнейшие из этих характерных окончаний таковы: Р. ед. *-е*, М. ед. *-е*, И. мн. *-е*, Р. мн. *-ъ*.

Относящиеся сюда слова весьма разнородны; они распадаются на целый ряд малых групп. Ниже рассматриваются только те из них, которые представлены в материале берестяных грамот.

### Мужской род

Наиболее заметную группу здесь составляют имена жителей на *-ан-е*.

**И. мн.**: *рушань* Ст. Р. 10 (вероятно, *-нь* = ⟨*-не*⟩), *хотынѧне* 600 (XIII), *оуглицане* 69 (XIII). В Синод.1 НПЛ представлено *-ане*, *-ѧне* (много примеров); отклоняется лишь *кыѩнѣ* [1068, 1147], где *ѣ* может быть чисто графическим, но может и отражать новое окончание.

В более поздних берестяных грамотах, наряду с древним *-ане* (*крѣстьѩне* 352 и др. [с вариациями в корне], *гублѧне* 757, *дворѧнь* 345) представлено также *-анѣ* (*ꙋлицанѣ* 140, *севилакшанѣ* 249, *хрѣстьѧнѣ избоищанѣ* 307) и *-ани* (*хрестиѧни* 310 и др. [с вариациями в корне], *черенщани* 157, *черешани* 311, *дублани* 540); при этом из-за смешения *ѣ* с *и* разграничение двух последних вариантов в части случаев ненадежно.

**В. мн.**: *про городищѧне* Ст. Р. 10 (*-не* = ⟨*-не*⟩ или ⟨*-нѣ*⟩). В позднем примере *дворѧни* 67 (XIV) *-ни* = ⟨*-нѣ*⟩ или ⟨*-ни*⟩. В Синод.$_1$ НПЛ обычно выступает *-аны*, *-ѧны*: *на полочѧны* [1092], *кыꙗны* [1135, 2×], *ладожаны* [1136], *курѧны* [1137], *дворѧны* [1215], *смолнѧны* [1232]. Но наряду с этим также: *изма дворѧнѣ Стославли* [1210], *изнарѧдивъ своѥ дворѧне и браⷮне* [1218].

С другой стороны, имеется уже и новая форма, равная Р. мн.: *4 дворѧно* 531; вероятно, сюда же *дворѧн* Ст. Р. 10 (см. Б 125). Ср. в Синод.$_1$ НПЛ: *съгониша роушанъ съ конь* [1224].

**Р. мн.**: *отъ имоволожѧнъ и от жѧблѧнъ* 885 (ср. также 844), *ѿ ж[ѧбьнѧ]нъ* 872, *оу которѧнъ* 640, *оу прихожано* Ст. Р. 12, *ѿ городьцано* 704 (XIII); аналогично и в более поздних грамотах. В Синод.$_1$ НПЛ тоже регулярно *-анъ*, *-ѧнъ*.

**Д. мн.**: *к[ъ] воло[чѧ](н)[омъ]* 739, *се[л]ечаномъ* 724, *къ селѧномъ* 819, *хотынѧномо* 600 (XIII). В Синод.$_1$ НПЛ тоже регулярно *-аномъ*, *-ѧномъ*. В позднем примере *ко десѧсцѧнамо* 253 (XIV) представлено уже новое окончание.

**М. мн.** В грамоте XI в. еще сохранилась древнейшая модель (без *-н-*): *на погощахъ* 526 (от *погощане*); ср. Шахматов 1957: 100–101. Более обычную древнерусскую модель отражает пример *в городищѧньх* Ст. Р. 10 (*-ньх* = ⟨*-ньхъ*⟩ или ⟨*-нехъ*⟩, а может быть, даже ⟨*-нѣхъ*⟩). В Синод.$_1$ НПЛ лишь один пример, и он представляет несколько иную модель: *на городищанохъ* [1229]; ср. *въ боꙗрехъ* [1204].

**Т. мн.**: есть только поздний пример *хрестиѧны* 310 (XV). В Синод.$_1$ НПЛ регулярно *-аны*, *-ѧны*.

Далее, имеется группа существительных, которые в основном следуют *i*-склонению, но в некоторых формах сохраняют (иногда лишь факультативно) окончания консонантного склонения. В берестяных грамотах из этой группы встретились *дьнь*, *локъть*, *полъть*.

Следы консонантного склонения: Р. мн. *локъть* 609, также в поздних грамотах — *локоть* 366, *локото* 130, *полото* 750. В Синод.$_1$ НПЛ: Р. ед. *д҃не* [1136, 1204], М. ед. *том же д҃не* [1214] — в обоих случаях на фоне более обычного *д҃ни*.

Прочие словоформы: И. ед. *полоть* 218 (2×) (XIII), *полоте* 215 (XIII); В. ед. *о дьнь* 908, *пол[ъ]ть* 831, также ряд примеров с *д҃нь*; Р. ед. *локти*, *безо локти* 130 (XIV), *локти* 536 (XIV), также [ѿ] *Д[о]м[ит]рова дѣни* Торж. 7; Д. ед. *ко Петровоу дени* 558; также *ко Илину д҃ни* 134 (XIV); М. ед. *на полти* 609, *томо дни* 731, *по Петровѣ д҃ни* 417 (XIV), *ѳ Петрови дни* 463 (XIV); И. мн. *3 локти* 288 (XIV), *4 локти*, *14 локти* 130 (XIV); В. мн. *ты дни* 731, также *три дни* 490 (XIV); И. В. дв. *полъти 2* — 718 (XIII), *полти 2* — 196 (XIV), *2 локти* 500 (XIV), *12 локти* 130 (XIV). Отметим еще И. мн. *д҃ньѥ* в Синод.$_1$ НПЛ [1134].

Консонантное окончание имеет также И. мн. (муж.) у причастий с *-уч-*, *-ѧч-* и с *-ъш-*, *-въш-*, например: *б҃а сѧ болѧць* 548, *продавъше* 424, *въдавоше* 550. В поздних грамотах это окончание тоже представлено (например, *платѧце* 131, *р[ощѣпив]ше* 295 [XIII]), но уже наряду с *-и* (*поимавоши* 582, *присллавъши* 141 [обе XIII]) и *-ѣ* (*приѥхавшѣ* 249).

О словах *четыре* и *десѧть* см. § 3.28.

## Женский род

Слова *мати*, *дъчи*: И. ед. *доци* 531; В. ед. *доцере* ⟨*-рь*⟩, *на доцерь* 531; Р. ед. *отъ матере* 733, *ото матери* 670, *ѿ матери* 747, *о* ('от') *матьри* 350 (XIII); Д. ед. *къ матери* 384, 424, *ко матьри* 227.

Из группы слов на -*ы* (Р. ед. -*ъве*) встретились: *цьркы* (только в поздних грамотах) — В. ед. *во церкове* 414, *в црҍкъвь* 275, (*ц*)*ерковъ* 470 (все XIV в.); *цѣлы* 'исцеление', 'здоровье' — В. ед. (или И. ед.) *цѣлъвъ* 849.

Средний род

В группе *n*-основ в ранний период представлены: Р. ед. *с*[*ь*]*мьни* 700, И. В. мн. *сѣме*[*н*]*а* 556, *со племенемо* 112. В поздний период, наряду с примерами *съ племенемъ* 250, *с племенъмъ* 417, находим также ряд форм с аналогическим -*ѧн*-: Р. ед. *веремѧни* 187, Д. ед. *племѧни* 519, И. В. мн. *сѣмѧна* 17, 353, 755, *ѣмѧна* 755, Р. мн. *сѣмѧнъ* 353.

Для *nt*-основ отмечены только В. ед. *про выжлѧ* 948 (XIV), В. ед. *выжлѧ* 135 (XIV/XV), М. ед. *на ихъ вноучате* 162 (XV) и Т. ед. *дѣтѧтию* (с окончанием женского морф. рода) 771 (XIV).

Что касается прежних *s*-основ, то все они перешли, по крайней мере в ед. числе, в тип *o*-neutra. В ранний период отмечен В. ед. *слово* 531 (2×); ср. также *дрѣво* 246. Особо стоит словоформа Р. дв. [*из*] *оцью* 752; см. § 3.16. Поздние примеры: И. В. ед. *слово* (часто), *дѣло* 317, *тело* 521, *ухо* 25 (3×); Р. ед. *слова* 17, 183, 345, 757, *солова* (!) 497 (2×), *до тела* 521; Д. ед. *слову* 101; М. ед. *в оке* 761; Т. ед. *нобомъ* 'небом' 10; Р. мн. *словъ* 312, 755, *дѣлъ* 43.

### АДЪЕКТИВНОЕ СКЛОНЕНИЕ

**§ 3.19.** Поскольку адъективное склонение определенным образом связано с местоименным, начнем с общих положений, касающихся обоих этих склонений.

Парадигмы слов адъективного и местоименного склонения с морфологической точки зрения могут быть разделены на следующие группы форм.

1. Прямые падежи (И. и В.) всех чисел.

2. Косвенные падежи:

а) Группа форм «типа Р. ед.»: косвенные падежи ед. числа, за исключением формы Т. ед. муж./сред.; кроме того, Р. М. дв.;

б) Группа форм «типа Р. мн.»: косвенные падежи мн. числа; кроме того, Т. ед. муж./сред. и Д. Т. дв.

В ранне-др.-новг. период окончания адъективного и местоименного склонений (по крайней мере у твердых основ) почти во всех клетках парадигмы различны между собой. В поздне-др.-новг. период происходит интенсивное взаимное сближение этих двух склонений. Оно реализуется в виде следующих процессов.

1. В группе форм типа Р. ед. адъективные окончания полностью вытесняются местоименными.

2. В группе форм типа Р. мн. местоименные окончания вытесняются, хотя и не вполне последовательно, адъективными; этот процесс происходит у твердых основ (у мягких основ в данной группе форм окончания адъективного и местоименного склонений уже в ранний период были одинаковы).

3. В прямых падежах наблюдается тенденция к такому же развитию, как в формах типа Р. мн., но она реализуется лишь в весьма ограниченной степени.

В таблице 6 приведены окончания адъективного склонения. Они даются только в твердом варианте, а мягкий вариант получается заменой первой буквы окончания: *а*, *о*, *у*, *ы*, *ъ* соответственно на *ѧ*, *е*, *ю*, *и*, *ь*; если первая буква есть *ѣ* или *и*, то в мягком варианте окончание то же, что в твердом.

*Таблица 6.* **РАННЕДРЕВНЕНОВГОРОДСКОЕ АДЪЕКТИВНОЕ СКЛОНЕНИЕ**

<table>
<tr><td colspan="2"></td><td>муж.</td><td>сред.</td><td>жен.</td></tr>
<tr><td rowspan="6">ед.</td><td>И.</td><td>-єи[1], поздн. = В.</td><td rowspan="2">-оѥ</td><td>-аꙗ</td></tr>
<tr><td>В.</td><td>-ъи, -ꙑи</td><td>-ую</td></tr>
<tr><td>Р.</td><td colspan="2">-аго, поздн. -ого, -ога</td><td>-ѣѣ, -ѣи, поздн. -ои</td></tr>
<tr><td>Д.</td><td colspan="2">-уму[2], поздн. -ому</td><td rowspan="2">-ѣи, поздн. -ои</td></tr>
<tr><td>М.</td><td colspan="2">-ѣмь, поздн. -омъ</td></tr>
<tr><td>Т.</td><td colspan="2">(-ꙑмь)</td><td>-ою</td></tr>
<tr><td rowspan="5">мн.</td><td>И.</td><td>(-ии), поздн. = И. В. жен.</td><td rowspan="2">-аꙗ</td><td rowspan="2">-ѣѣ, (-ꙑѣ), поздн. -ѣи, -ꙑѣ, -ꙑи</td></tr>
<tr><td>В</td><td>= И. В. жен.</td></tr>
<tr><td>Р. М.</td><td colspan="3">-ꙑхъ</td></tr>
<tr><td>Д.</td><td colspan="3">-ꙑмъ</td></tr>
<tr><td>Т.</td><td colspan="3">(-ꙑми)</td></tr>
<tr><td rowspan="3">дв.</td><td>И. В.</td><td>-аꙗ</td><td>-аꙗ</td><td>(-ѣи)</td></tr>
<tr><td>Р. М.</td><td colspan="3">(-ую, -ою)</td></tr>
<tr><td>Д. Т.</td><td colspan="3">(-ꙑма)</td></tr>
</table>

Примечания к таблице См. правку в распечатке!

[1] Для мягкого варианта материала нет; отличалось ли здесь окончание от стандартного др.-р. *-ьи*, *-ии*, неизвестно.

[2] Для раннего периода окончание устанавливается не вполне надежно; см. § 3.21.

Об отсутствии чередований при склонении см. § 3.42.

В основу таблицы положены окончания ранне-др.-новг. периода. Но в тех случаях, когда в поздне-др.-новг. период окончание сменилось, приведено (с пометой *поздн.*) также позднее окончание. (В понятие смены окончания не входят собственно фонетические процессы, например, прояснение редуцированных, стяжение -*ыи* > -*ы*, отвердение конечного [м']). В скобки помещены окончания, взятые не из материала берестяных грамот (соответствующего периода). Следует, конечно, учитывать, что ранние окончания сменяются поздними не все одновременно. Некоторые ранние окончания в качестве реликтов живут еще довольно долго; с другой стороны, некоторые поздние окончания фактически начинают употребляться уже в ранне-др.-новг. период. В большинстве случаев смена окончания приходится на XIII в.; конкретнее см. в разборе материала.

Ради упрощения в таблицу не включены новые формы В. падежа, совпадающие с Р.

**§ 3.20.** Ниже приводятся иллюстрации и, где необходимо, списки.

**И. ед. муж.** В ранних берестяных грамотах эта форма встретилась только один раз: *котореи* 725 (XII/XIII). Существенно то, что в грамоте № 725 нет буквенных смешений и нет никаких проявлений процесса падения и прояснения редуцированных; таким образом, -*еи* здесь не восходит к -*ъи*.[4] В Синод.₁ НПЛ на фоне наддиалектного -*ыи* встретилось также -*еи*: *приходи свьискеи кнзь* [1142], *загорѣсѧ ... Неревьскеи коньць* [1194] (менее надежен пример *печерьскеи* [1187]). Еще один пример окончания -*еи* содержит надпись на новгородской иконе XII в. (“Спас нерукотворный” и “Поклонение кресту”, ГТГ): *моногъоцитеи с[ѣ]раѳимъ* (указано А. А. Гиппиусом).

Материал поздних берестяных грамот: -*ыи*/-*ии* — *ржаныи* 363, *дроугии* 288, *лонщии* 463 (щ = [ш’к’]), *нишнии* 463 (вместо *нинешнии*), *старѣшѣи* 755 (о *ѣи* см. § 2.27); -*ы*/-*и* — *стари* 99 (вместо *стары*), *Широки* 178; -*ои*/-*еи* — *небогатое* 775 (XIII; *ое* = [oj]), *нѣдоборнои* 325, *сусѣднеи* 311. Во всех этих случаях представлены разные варианты фонетического развития прежнего -*ъи*/-*ьи*, т. е. окончания, характерного для В. ед. Лишь не совсем ясное *душевнѣ* 520, может быть, продолжает старое -*еи*.

В других новгородских и псковских памятниках XIV–XVI вв. в И. ед. муж. иногда встречается также и -*еи* (с графическим вариантом -*ѣи*): *тѣи товаръ* (Нибуров мир 1392 г., список А; цитируется по фотографии), *семеи дворь* (Мар., № 33, 1417–21 гг.), *кескеи судья* (ГВНП, № 60, 1421 г.), *господинъ тысяцкѣи* (ГВНП, № 96, XV₂), *теи Иволтъ* (Хрест., № 42, 1463–65 гг.); в Пск. 2 лет. (Синод. список конца XV в.) — *немецкеи городке* (Пск. лет., 2: 44), *Опоцкеи*, *Городецкеи* (с. 50); в Пск. 3 лет. (Строевский список ок. 1560 г.) — *которѣи* (Пск. лет., 2: 151, 187), *дворе рѣчнеи* (2: 185), *поушечнеи сараи* (2: 231), *сторожевѣи полкъ* (2: 221), *князь великеи* (2: 223 и др.), *Иванке Подкоурскеи* (2: 167), *рыжзкеи* (2: 112), *литовскеи* (2: 131), *псковскеи* (2: 159, 187), *новогородскеи* (2: 197); в псковской палее 1494 г. — *женскеи ро*ᵈ (л. 6; Каринский 1909: 38); в поздних списках с псковских грамот XIV–XV вв. — *Медовеи островкя* ‘Медовый островок’ (Мар., № 11), *Федоре Кроткеи*, *Игнате Бритневеи* (Мар., № 29).

При анализе позднего материала необходимо, однако, рассматривать И. ед. муж. не изолированно, а вместе с В. ед. муж. (см. ниже).

**В. ед. муж.**: *половъи*, *бж{ръ}ръи* 160, *шизыи* 735; *ризьи* ‘рыжий’ 160. Разница между -*ъи* и -*ыи* — возможно, чисто орфографическая. О неясном написании *которъ* 748 см. Б 82.

Материал поздних берестяных грамот: -*ыи*/-*ии* — *голубыи* 142, *ржаныи* 297, *дьцьскии* 615 (XIII), *другии* 354; -*ы*/-*и* — *друогы* 482 (XIII), *въ другы рѧдъ* 272, *корилескы* 266, *цетворты* 169, *пьрвы* 691, *лоньски* 196 (если это не *лоньскии*, см. Г 1), *Ѣщерски* 178, *велики* 154; -*ои*/-*еи* — *цетвертои* 213 (XIII), *Голиное* ⟨*Глинои*⟩ (2×), *Рыдьньскои* 390 (XIII), *ѡстровескои* 928, *нынецнеи* 196. В *цетверетьнъи* 297 (XV) за -*ъи* стоит ⟨-*ыи*⟩ или ⟨-*ои*⟩. Всё это разные варианты фонетического развития -*ъи*/-*ьи*, т. е. исходного окончания.

Наряду с этим имеется пример с окончанием -*еи*: *на великеи путь* 928 (XV). Некоторое число примеров В. ед. муж. на -*еи* (или -*ѣи*) обнаруживается также в других поздних памятниках: *в тѣи срокъ* (ГВНП, № 44, 1373 г.), *в дубъ в огорелеи* (ГВНП, № 324, XV), *на орелеи* (пропущено *го*) *дубъ* (ГВНП, № 122, XV), *в Великеи Новгородъ* (РИБ, т. 15, № 37, 1535–40 гг.), *в Новеи городо*ᵏ (Пск. лет., 2: 36), *под Новѣи городокъ*

[4] Находка (в 1991 г.) грамоты № 725 разрешила сомнения по поводу того, каким было раннедр.-новг. окончание данной формы (см. Изуч. яз., § 12 об этих сомнениях и об ожидании подобной находки).

(2: 136), *Новеи городе*$^{\text{ч}}$ (2: 150), *Краснеи Городець* (2: 159), *Великеи Новъгоро*$^{\text{д}}$ (2: 150), *в четвергъ в Великеи* (2: 129), *полонъ псковскеи* (2: 182). Как можно видеть, в В. ед. примеров с *-еи* заметно меньше, чем в И. ед.; все они не старше 2 пол. XIV в.

В целом материал XIV–XV вв. свидетельствует о том, что различавшиеся прежде формы И. ед. и В. ед. муж. совпали, т. е. в этом пункте системы ситуация уподобилась наддиалектной древнерусской, причем возобладало именно то окончание, которое совпадало со наддиалектным. Окончание *-еи* потеряло свой статус показателя И. падежа и превратилось просто в редкий вариант господствующего *-ыи*, *-ои*, общего для И. и В. падежей; отсюда возможность употребления *-еи* и в В. ед.

Следует учитывать также, что в некоторых др.-новг. говорах *ъи* развивалось в [ej] (иногда даже со смягчением предшествующей согласной); см. § 2.27. В таких говорах прежнее различие окончаний И. ед. и В. ед. муж. оказалось полностью или частично снято фонетическим путем.

**И. В. ед. сред.**: *жьлътоѥ*, *котороѥ*, *другоѥ*, *мьньшеѥ* и т. д.

**§ 3.21. Р. ед. муж. и сред.** В ранних берестяных грамотах засвидетельствовано только окончание *-аго*: *мьдвьнаго* 910 (XI/XII), *оу котораго* 798 (XII$_2$), [*г*]*рьчьскаго* 700 (XII$_2$), *поногатьнаго* 640 (XII$_2$), *подвоискаго* 147 (20-е – 30-е гг. XIII). Ненамного более поздним является пример *малаго* 68 (из блока сер. — 3 четв. XIII); это последний по времени пример *-аго* в берестяных грамотах. Ср. также *лоуцьшаго* (В. ед.) 246 (XI) — в грамоте смоленско-полоцкого происхождения.

Самый ранний пример окончания *-ого* в берестяных грамотах — [*с*]*оцекого* 294 (20-е – 60-е гг. XIII). Начиная с последней трети XIII в. *-ого* становится нормой: *зеленого*, *великого*, *доброго*, *другого*, *Бѣльского* и т. д. Но наряду с *-ого* появляется и еще одно новое окончание — *-ога*: *боургалскога* 288 (XIV$_1$), *другога* 689 (XIV$_2$).

Движение др.-новг. диалекта от раннего *-аго* к более позднему *-ого* до некоторой степени прослеживается также по Синод. НПЛ и по пергаменным грамотам; см. об этом Изуч. яз., § 23.[5]

К середине XV в. относится пример *д*[*во*]*рьно*$^{\text{в}}$ 496 (ср. *єво*, *ни*[*ко*]*є*$^{\text{в}}$ в этой же грамоте), где отразился переход *г* в *в* в рассматриваемом окончании.

Самый ранний пример окончания *-ога* в адъективном склонении — *ѿ осмога дни* в новгородском Захарьинском паремейнике 1271 г. (л. 231 об.). Это окончание изредка отмечается также в различных памятниках, переписанных на севере Руси, ср. *другога*, *оу города Вру*$^{\text{ч}}$*ога* (Лавр. [945, 977]), *осмога*, *милога* (Ипат. [1074, 1202]). В современном языке этому окончанию соответствует диалектное *-ова* (*молодóва*, *стáрова* и т. п.), широко распространенное в северновеликорусских говорах; отметим ранний пример *головнова* (АСЭИ, 1, № 71, ок. 1430 г.). См. также § 3.47.

**Д. ед.** В ранних берестяных грамотах примеров очень мало. Окончание *-уму*: *ко старьшоум*[*о*](*у*) 831 (2 четв. XII). Окончание *-ому*: *по первомѹ* 724 (1160-е гг.); ср. также *выликомоу* 704 (XIII). Кроме того, имеется два примера со странным окончанием *-аму*: *дѣтьскамоу* Ст. Р. 8 (XII$_1$), *дьцьскамоу* 222 (нач. XIII). Предположение об аканье здесь совершенно нереально — хотя бы потому, что ударение в этой слово-

[5] Отметим лишь, что в таблице 1 в Изуч. яз., с. 223 некоторое различие количественных показателей в первых двух столбцах (соответствующих Синод.$_1$ НПЛ) ныне следует объяснять не различием почерков, а тем, что писец Синод.$_1$ НПЛ довольно точно скопировал погодные записи, которые вели предшествующие летописцы, и тем самым косвенно отразил постепенную эволюцию языка (см. § 1.1, пункт «Новгородские летописи»).

форме должно было падать на первый слог окончания (поскольку слово *дѣти* относится к акцентной парадигме *c*), т. е. речь идет об ударной гласной. Две одинаковых описки крайне маловероятны; вдобавок, известно еще два подобных примера — *котораму* в новгородском евангелии РГБ, фонд 256, № 104 (XII/XIII) (см. Колесов 1980: 201) и *послѣдньѩмоу* в Ефремовской кормчей XII в. (л. 243 а; см. Крысько 1994в: 23); см. также Д 5 относительно написания *стому* 519, которое, по-видимому, переправлено из *стаму*. По-видимому, мы имеем здесь дело либо с некоей орфографической условностью, либо с морфологическим влиянием формы Р. ед. (с *-аго*) на Д. ед. Для разрешения этой проблемы необходимо дальнейшее накопление материала.

В грамотах XIV–XV вв. отмечены: *новгороцкому* 310, *которому* 19, *стому* 519 (не считая явно искаженного *новгороцдему* 281).

**М. ед.** В ранних берестяных грамотах представлено ⟨*-ѣмь*⟩ (или ⟨*-ѣмъ*⟩ — с отражением отвердевшего *м*): *кроупѣмь* 'в мелком' 526, *во простемо*, *въ дроугемо* 686; также *на Городьцькемъ* 718 (XIII₁). Двусмысленны примеры *на третьемъ* 609, *на їночьмо* 927: ⟨*-ѥмъ*⟩ или ⟨*-ѣмъ*⟩.

В Синод.₁ НПЛ тоже регулярно выступает ⟨*-ѣмь*⟩ или ⟨*-ѣмъ*⟩ (при лишь одном исключении: *въ дроугомь* в повести о взятии Царьграда), но здесь это не столь показательно, поскольку такого же окончания требует и ц.-сл. норма. Собственно новгородское ⟨*-ѣмь*⟩, ⟨*-ѣмъ*⟩, по-видимому, можно усматривать в топонимах: *въ Неревьскемь* (также *-скемъ*) *конци* (3×), *на Ламьскемь волоце*, *на Новѣмь* (также *-вемь*) *Търгоу* (2×), *въ Болюбьмь* 'в селе Боголюбое'.

В берестяных грамотах позднée середины XIII в. находим уже ⟨*-омъ*⟩: *в пивномо* 411 (кон. XIII), *во Плотниц|цикомо* 690, *воликомо* 2. В Синод.₂ НПЛ *-ѣмь* представлено только дважды, причем в обоих случаях имеет очевидный ц.-сл. характер: *въ црствии нбснѣмь*, *в калѣ грѣховьнѣмь*. В прочих случаях регулярно выступает *-омь* (или *-омъ*), например, *в Неревьскомь концi*, *на Торговомъ полоу* и т. д.

**Т. ед.** — см. ниже, в группе форм типа Р. мн.

**§ 3.22. И. ед. жен.**: *другаѩ*, *Безубаѩ*, *Иванаѩ* и т. д.

**В. ед.**: *другую*, *новую*, *нынѣшьнюю* и т. д.

**Р. ед.** Окончание ⟨*-ѣѣ*⟩. Твердые основы: *семѣѣ* 526 (XI), *оу Плѣшевѣе*, *оу Неберешинѣе* Ст. Р. 36 (*-ѣе* в этой грамоте почти наверное должно интерпретироваться не как ⟨*-ѣи*⟩, а как ⟨*-ѣѣ*⟩ [или, может быть, ⟨*-ѣѥ*⟩], поскольку в ней нет смешения *е* и *ь*, а ⟨*ѣ*⟩ после [j] записывается в виде *е*), сюда же (*о*)[*у П*]*р*[*у*]*сов*[*ѣ*]*е* Ст. Р. 38. Мягкие основы: *третьѣѣ* 526, *оу Завижѣе* Ст. Р. 36. Ср. также единичные примеры в летописи: *ѿ Иванъковеѥ*, *съ Бѣлеѥ* (Синод.₁ НПЛ [1177, 1200]), *с Бѣлѣѣ* (Академический и Голицынский списки IV Новг. лет. [1200]).

Окончание ⟨*-ѣи*⟩: *оу Ньжатъкиньі* Ст. Р. 13 (XI), *оу Поутоковьі* 630. Ср. также единичные примеры в летописи: *из грѣчьскѣи земли* (Синод.₁ НПЛ [1204], л. 65), *ѿ Иванковѣи*, *с Лубянѣи улицѣ*, *с Бѣлѣи* (Комисс. НПЛ [1177, 1196, 1200]). Менее показательно *оу свтѣи Софьи*, многократно встречающееся в Синод.₁ НПЛ, поскольку здесь допустимо усматривать косвенное (через Д. ед.) влияние ц.-сл. нормы.

В большой группе примеров графика не позволяет отличить ⟨*-ѣѣ*⟩ от ⟨*-ѣи*⟩ (из-за возможности передачи [j] через *е*, § 1.12): *оу Боришьковее*, *оу Гюрегевее*, *оу Орьшинее*

Ст. Р. 21, *оу Безоуевее*, *оу Боришековее*, *оу Надеековее*, *оу Несодицевее*, *оу Таишинее*, *оу Хъловее* Ст. Р. 22, *стее*, *стье* 657, *оу Оръшековее* 228, *ꙋ Павловеѥ* 212 (XIII), *у Иелее* 348 (XIII) (может быть, еще *Сьмнꙋн*[*ье*] 8); также *оу Тьшье* (при мягкой основе) Ст. Р. 21. Следует всё же полагать, что в большей части этих примеров реально представлено ⟨-*ѣѣ*⟩, а не ⟨-*ѣи*⟩, поскольку [j] передается через *е* сравнительно редко и еще реже этот эффект реализуется вполне последовательно. Для грамот Ст. Р. 21 и 22 в этом отношении существенны также более ясные показания грамоты Ст. Р. 36 (о которой см. выше). В записи *оу Короцьковеие* Ст. Р. 21, возможно, отразилось колебание между окончаниями ⟨-*ѣѣ*⟩ и ⟨-*ѣи*⟩.

В заговоре (№ 715, XIII) использовано ц.-сл. окончание: *свѧтыѧ Богородичѧ*.

В берестяных грамотах XIV–XV вв. как правило представлено уже новое окончание -*ои*: *с купнои грамотѣ* 53, *вѣревки узкои* 133, *ѿ Сыповои* 264, *с нимечкоі половинѣ* 248 и т. д. Но окончание ⟨-*ѣи*⟩ еще сохраняется в примерах *оу Иголаидовѣи* 278 (XIV2), *оу Прошкевии* 701 (XIV2); менее ясен пример *кромиски земли* 519 (XIV/XV).

В Синод.1 НПЛ нормой является ц.-сл. окончание -*ыѩ*. От этой нормы имеются некоторые отклонения (ср., в частности, выше), в т. ч. и окончание -*ои*: *верьбнои* ([1204], л. 69), *новгородьскои* ([1216], л. 85). В Синод.2 НПЛ окончание -*ои* уже успешно конкурирует с ц.-сл. -*ыѩ* (тогда как -*ѣѣ* и -*ѣи* здесь уже отсутствуют).

Отметим, что окончания -*ыѣ* ни в берестяных грамотах, ни в НПЛ нет вообще. Окончание ⟨-*оѣ*/-*еѣ*⟩, отсутствующее в берестяных грамотах, в НПЛ встретилось четыре раза: *стоѥ* [1138, 1204], *Ѩрославлеѣ* [1243], *низовьскоѣ* [1253].

**Д. М. ед.** Окончание ⟨-*ѣи*⟩: *свѧтее* 705, *въ дрꙋгее* 438, *Волотъковѣи* 293 (XIII).

Но уже в ранних берестяных грамотах отмечается также и новое окончание ⟨-*ои*⟩: *въ пьрвое* 438 (XII/XIII), кроме того, *на дрꙋгои*, *цетвьртои* (М. ед.), *на третиеи* 602 (сер. XII) — в грамоте, возможно, ориентированной на наддиалектные нормы.

В Синод.1 НПЛ господствует ⟨-*ѣи*⟩; но, как и ⟨-*ѣмь*⟩ в М. ед. муж./сред. (см. выше), оно в значительной мере объясняется ц.-сл. нормой. Собственно новгородское ⟨-*ѣи*⟩ допустимо усматривать в примерах: *на Рогатеи оулици*, *на Дивнѣи горе* (2×), *на Ноутьнѣи оулици*, *на Лоубѧнѣи оулици* (2×), *на Плоскѣи*, *на Коулачьскѣи*, *волости новгородьскеи* (Д. ед.). В записях XIII в. (начиная с 1204 г.) в Синод.1 НПЛ появляются первые примеры с -*ои*: *грѣчьскои*, *въ роусьскои*, *о чюдьскои*, *въ торопьчьскои* и др. В Синод.2 НПЛ употребляется уже только -*ои*.

В берестяных грамотах XIV–XV вв. чаще представлено -*ои*: *на Полонои* 689, *на* (*с*)[*т*]*арои* 286, *по бьсудьнои*, *в ызьѣжьнои* 366, *по дѣловои* 519, *по ѡстровескои* 928. Однако все еще встречается и старое окончание ⟨-*ѣи*⟩: *ко Васильевии* 67, *во вишкеи* 519; может быть, сюда же *на ... кълъм*(*ен*)[*ѣ*]*цкѣ* 580. Двусмысленно *оу* ('в') *Горот*[*ъ*]*неи* 307: ⟨-*еи*⟩ или ⟨-*ѣи*⟩ (более вероятно первое). Следы старого -*ѣи* можно предполагать также в некоторых относительно поздних псковских документах: *на Быстреи* (2×), *на Поукнеи* (3×) (Мар., № 33, 1417–21 гг.), *ѡ земли ѡ полнеи*, *на суднѣи ротѣ* (Пск. судн. гр., ст. 9, 99).

**Т. ед.**: *доброю*, *со Давыжею* 227. Поздние примеры: [*л*]*уговою* 928 (XV), но в той же грамоте и *старои межеи.* Подробнее об утрате конечного [у] в позднюю эпоху, см. § 3.4 (Т. ед. *а*-склонения).

**§ 3.23. И. мн. муж.**: в ранних берестяных грамотах примеров нет. В Синод.1 НПЛ последовательно употребляется окончание -*ии* (сомнительное *печерьскеи* [1187] не в

счет; о случаях смешения с В. мн. см. ниже). При этом в примерах *дроугии*, *югърьскии* [1187], *сътьскии* [1197], *заморьскии* [1207] отразилась новгородская диалектная особенность — отсутствие 2-й палатализации (перехода *кы* > *ки* в эту эпоху еще нет). Это обстоятельство позволяет полагать, что перед нами живые, а не книжные словоформы.

В поздних берестяных грамотах: *дроугии* 141 (XIII) (окончание ⟨*-ии*⟩ или ⟨*-ѣи*⟩: в грамоте представлен эффект *ѣ* → *и*); *сухѣи* 19 (окончание ⟨*-ѣи*⟩); *смердыньскиі* 313 (окончание ⟨*-ии*⟩ или ⟨*-ыи*⟩); *поганыи* 317 (в функции Зв.; окончание ⟨*-ыи*⟩); *которыѥ* 310, 352 (вероятно, окончание ⟨*-ыѣ*⟩). О *которъ* 301 см. Д 18.

В новгородских источниках XIV–XV вв. (пергаменных грамотах и летописях) наряду с преобладающим окончанием *-ии* встречается также *-ѣи*. Особенно много примеров И. мн. муж. на *-ѣи* в Комисс. НПЛ; такие примеры неоднократно встречаются также в Ипат. (здесь они принадлежат новгородскому переписчику). Примеры с *-ѣи* из ГВНП см. в Лингв., с. 142. В тех же памятниках встречаются и формы с *-ыѣ*, *-ыѥ*, *-ыи*.

**В. мн. муж.**: в ранних берестяных грамотах примеров нет. Для позднего периода можно указать перешедшее в адъективное склонение *тыи* 446 (XIV). В Синод. НПЛ господствует ц.-сл. окончание *-ыꙗ*; изредка встречается также наддиалектное др.-р. окончание ⟨*-ыѣ*⟩ (записываемое в Синод.1 НПЛ как *-ыѥ*, в Синод.2 НПЛ как *-ыѣ*). При мягкой основе этому соответствуют ц.-сл. *-ꙗꙗ* и наддиалектное др.-р. ⟨*-ѣѣ*⟩ (представленное в *вꙗчьшее*, *вꙗцьшеѥ* [1166, 1228]).

Из отклонений от этой схемы особый интерес представляет пример *городѣ черниговьскѣѥ* [1214] — несомненный новгородизм; ср. ниже об окончании ⟨*-ѣѣ*⟩ в И. В. мн. жен. — форме, с которой В. мн. муж. в морфологической системе древних славянских диалектов совпадает. Отметим, впрочем, что есть также два примера, где, напротив, мягкие основы получили окончание, сходное с твердым типом: *вꙗчьшїѥ* [1215], *стареишие* [1216], с ⟨*-иѣ*⟩ вместо ⟨*-ѣѣ*⟩.

Прочие отклонения — это случаи смешения В. мн. муж. с И. мн. В Синод.1 НПЛ они таковы: а) В. мн. *новгородьстии* [1215, 1216]; б) И. мн. *дроугыꙗ 3 великы* [1141] (см. об этом примере подробнее § 3.12), *мьньшеѥ* ⟨*-ѣѣ*⟩ [1215]. В Синод.2 НПЛ появляется особое окончание *-ыи*, где первый элемент — как в В. мн., а второй — как в И. мн. Это контаминированное окончание обслуживает обе формы: а) В. мн. *новгородьскыи*, *-дскыи* [1256, 1315], *нарочитыи* [1300]; сюда же *меншии* [1255], с мягкой основой; б) И. мн. *черныи* [1255], *татарьскыи* [1257], *оустьюжьскыи* [1329].

**И. В. мн. сред.**: в ранних берестяных грамотах примеров нет. В Синод. НПЛ эта форма всегда имеет окончание *-аꙗ*. Это же окончание представлено в *ꙗраꙗ* 195 (нач. XIV). Но в примере *лживыꙗ* (2×) 307 (XV ) выступает уже другое окончание — по-видимому, разновидность окончания, характерного для формы И. В. мн. жен.

**И. В. мн. жен.** В ранних берестяных грамотах встретилось только окончание ⟨*-ѣѣ*⟩: *великѣѣ* Ст. Р. 8, *къромьнье* ⟨*къръмьнѣѣ*⟩ 'кормные' 650, *сѹднеѥ* 213 (XIII); с мягкой основой — *большѣе* 438, *третеее* ⟨*третьѣѣ*⟩ 601. Синод. НПЛ в данном случае информации не дает: здесь последовательно используется ц.-сл. окончание *-ыꙗ* (если не считать единичного *иныѥ* [1204]).

В берестяных грамотах XIV–XV вв.: *лонескиі* 286, *вышков*ᶜ*кии*, *сосенкии* (вместо *-нскии*) 519, *ложивыи* 307. Во всех этих грамотах *ѣ* смешивается с *и*, поэтому у основ на *к* здесь могло отразиться *-ѣѣ*, *-ѣи*, *-ыѣ* или *-ыи*, а в *ложивыи* — *-ыѣ* или *-ыи*.

Следы окончания *-ѣѣ* обнаруживаются в псковских грамотах XIV в., дошедших до нас в поздних списках: *а судняя грамотя изрезась* 'а судные грамоты они изрезали' (с эффектом яканья; без дополнительных эффектов было бы *а суднѣѣ грамотѣ изрѣзаша*) (Мар., № 2); *по мошнѣе пожне* 'по болотные пожни', *а что сѣлнѣе пожни* 'а что касается полевых пожен' (ГВНП, № 345; о том, что оригинал этой грамоты относится к сер. XIV в., см. Колосова 1987).

В новгородских источниках XIV–XV вв. (пергаменных грамотах и летописях) встречается (наряду с *-ыѣ*, *-ыѥ*, *-ыи*) окончание *-ѣи*; см. Лингв., с. 137, 142.

Исходя из того, что в И. В. мн. *а*-склонения уже в ранний период наряду с *-ѣ* встречается также и *-ы* (§ 3.5), допустимо предполагать, что в ту же эпоху наряду с *-ѣѣ* было возможно и *-ыѣ*.

**§ 3.24. Формы типа Р. мн.** (косвенные формы мн. числа, Д. Т. дв., Т. ед. муж./сред.) построены единообразно: перед характерными элементами *-хъ*, *-мъ*, *-ми*, *-ма*, *-мь* выступает *-ы-*/*-и-*. Некоторые примеры из берестяных грамот (не только ранних): *золотыхъ* (Р. мн.) 335, *робьихъ* (Р. мн.) 336, *о старыхъ* 295 (XIII), *къ свѧтымъ* 296, *сочкыми* 154 (XV), *добрымъ* (Т. ед.) 358 (XIV). Д. Т. дв. должен был иметь окончание *-ыма* (реально не встретился). Не отмечено примеров с *-ыи-* вместо *-ы-* (типа *добрыихъ*) (ц.-сл. *гробеньимо* 727, *мьртыихо* 419 не в счет).

У притяжательных прилагательных с суффиксами *-ов-* и *-ин-* в грамотах XIV–XV вв. наблюдается следующая особенность: в окончаниях форм типа Р. мн. наряду с элементом *-ы-* может выступать также элемент *-и-*. Материал таков: *с Оѳлемовими людми* (переправлено на *с Аѳремовими*) 191, *за Лукои за Степановимъ*, *Тарасиинимъ дѣтемь*, *Тараснинимъ дѣтемъ*, *за Тарасиинимі дѣдми* (вместо *-тми*) 519, *Даниловимъ дѣтемь* 520, *з Бабинихъ* 1, *Сменовимъ руцьѥмъ* 928. Ср. обычное *-ы-* в *оу Кануниковыхо* 186, *ꙋ Вѣльютовыхо* 2, *на ... Коневыхъ Водахъ* 249, *у вдовкиныхъ дѣтѣі* 353, *у Чупровыхь* 161, *с Васильѥмъ со Желутковымъ* 25.

Данная особенность должна интерпретироваться как результат влияния местоименного склонения, а именно, модели *тихъ*, *инихъ* (ср. современные *самих*, *одних*), где элемент *-и-* выступает в твердом варианте склонения (см. § 3.26). Сближению притяжательных прилагательных с местоименным склонением должно было способствовать то, что в обеих этих группах И. и В. падежи в нормальном случае следуют именному склонению.

**И. В. дв.**: муж. — *шестокрїленаѧ а҃нгла 2* — 549; сред. — *полотенеца со дова цереленаѧ* 439 (о ненадежном [*к*]*руж*[*ивѣ*] *бол*[*ъ*]*шии* 866 см. Б 5). Для жен. рода в берестяных грамотах примеров нет; ср. *по двѣ долгѣи*, *по двѣ дългѣи* (ГВНП, № 9, 10; 1307 г.).

**Р. М. дв.**: в берестяных грамотах примеров нет. В Синод.1 НПЛ многократно встречается Р. дв. *с҃тоую*, но один раз также *с҃тою* [1174]; кроме того, *новоѩвленою* [1177], *зломысльною* [1218]. В Синод.2 НПЛ уже совершенно последовательно выступает *с҃тою* (много раз). Таким образом, как и в других подобных случаях, мы имеем здесь дело с заменой более древнего *-ую* (сохраняющего *у* от именного склонения) более новым *-ою* (местоименного происхождения). Только в данном случае замена происходила довольно рано; с другой стороны, “позднее” окончание *-ою*, по-видимому, имело в живом языке сравнительно короткую жизнь — в связи с общим угасанием двойств. числа.

**Д. Т. дв.** — см. выше, в группе форм типа Р. мн.

## МЕСТОИМЕННОЕ СКЛОНЕНИЕ

**§ 3.25.** Общие сведения о делении форм местоименного склонения на группы и о взаимодействии местоименного склонения с адъективным в ходе эволюции см. в § 3.19.

В берестяных грамотах из слов местоименного склонения встретились слова с основами: *к-* 'кто', *ч-* 'что', *j-* 'он', *он-* 'он', *т-* 'тот', *с-* 'сей', *моj-*, *твоj-*, *своj-*, *наш-*, *ваш-*, *вьх-* (*вѣх-*) 'весь', *сам-*, *ин-*, *так-*, *один-*, *дъв-* 'два', *двоj-*.

В таблице 7 приведены словоформы важнейших слов местоименного склонения, представленные в берестяных грамотах XI–XIII вв. Словоформы даны в нормализованном виде (для слова 'весь' учтен переход *ь* в *ъ* перед твердой согласной, § 2.15[б]). Для слов с основами *т-*, *вьх-*, *к-*, *j-*, *ч-* 'что' даны все засвидетельствованные словоформы, для остальных — лишь избранные образцы. В таблицу включены также некоторые примеры, извлеченные из более поздних берестяных грамот и из других источников (или реконструированные на их основе); они даны в скобках.

В таблицу не включены формы В. падежа, совпадающие с Р. Об отсутствии чередований при склонении см. § 3.42.

**§ 3.26.** Приводим материал ранних берестяных грамот с дополнениями там, где это необходимо, из прочих источников.

**И. ед. муж.** Окончание *-е* (у твердых основ): *саме* 736а, Ст. Р. 6, 706 (XIII), *самь* 893, *вохь* ⟨*въхе*⟩ 351 (XIII), а также *кето* 'кто' Ст. Р. 12, *кетъ* 891, где за окончанием следует сросшаяся со словоформой частица *-то*; возможно, еще *ине* 328 (XIII) (= *и оне*) — если это действительно И. ед. ('и он'), а не И. мн. Сюда же известное *вхе полъ* в Синод.₁ НПЛ [1217].

В псковской раздельной грамоте 2 пол. XIV в., сохранившейся в списке 1670 г. (Мар., № 5), отмечено словосочетание *те раздѣля* (И. ед.) 'тот раздел' (*ля* вместо *ле* в силу яканья); ср. *тот роздѣлъ* в аналогичной по содержанию грамоте Мар., № 6 (где обе словоформы приведены переписчиком к нормативному виду). Возможно (но, конечно не гарантировано), что в первой из этих грамот отразилась древняя словоформа И. ед. муж. *те* 'тот' (подробнее см. Изуч. яз., § 13).

Окончание *-ъ* : *кото* ⟨*кьто*⟩ 831, *оно* ⟨*онъ*⟩ 531, *самъ* 724 (2×), 849 (2×), 793, 911, *едино* ⟨*-нъ*⟩ 548 (NB начальное *е*). По-видимому, значительная часть этих примеров (хотя трудно установить, какая именно) отражает лишь установку их авторов на официальную норму. Для XIII в. отметим еще *само* ⟨*-мъ*⟩ 213 — в документе официального характера.

Мягкие основы: *мои* (2×, в т. ч. 1× в вокативной функции), *твои* 605. В *иже то* 233, 899, Ст. Р. 12 неясен падеж (И. или В.)

В берестяных грамотах XIV–XV вв. представлен тот же набор окончаний: *-е* — *саме* 142, 131, 19, *самь* ⟨*-ме*⟩ 415, 23; *-ъ* — *самъ* 10 (XV; литературный текст), *одинъ* 496 (XV; административное донесение), *ωн*[*ъ*] 3 (XV); сюда же примыкает *кто* 281, 40, *хто* 46; у мягких основ *-и*, *-ь* — *мои*, *вашь* и т. д.; также *вѣсь* 697. Кроме того, по адъективному склонению: *сьі* ⟨*сеи*⟩ 305.

**В. ед. муж.**: *въ въхъ* 806, *инъ* 902, *и* 'его' 502, 655 (также *ь* 737), *на нь* 897, Ст. Р. 15, *мои* 725, *за свои* 819, *ижь тъ* (В. ед. ?) 683. Наряду с этим имеются также примеры, где В. = Р.: *того*, *сего* 247, *его* 849.

*Таблица 7.* **РАННЕДРЕВНЕНОВГОРОДСКОЕ МЕСТОИМЕННОЕ СКЛОНЕНИЕ**

| | | | Твердые основы | | | | Мягкие основы | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | **т-** | **вьх-** | **к-** | прочие | **j-** | **ч-** | прочие |
| ед. | м. | И. | (тє [?]) | вьхє | кєто[1] | самє[1] | ижє | | мои |
| | | В. | | въхъ | | инъ | и, на нь | | мои |
| | с. | И. В. | то | въхо | | колико | ѥжє, въ нє | чьто | сє |
| | м./с. | Р. | того, тога | въхого | кого | одиного, (одинога) | ѥго | чєго, чєга | моѥго, моѥга |
| | | Д. | тому | | кому | | ѥму | чєму | сєму |
| | | М. | томь | | комь | одиномь | на нємь | (чємь) | моѥмь |
| | | Т. | тимь | | | | имь | чимь | своимь |
| | ж. | И. | | | | сама | | | моꙗ |
| | | В. | ту | въху | | одину | ю | | сю |
| | | Р. | тоѣ | въхоѣ | | одиноѣ (?) | ѥѣ, ѥи | | |
| | | Д. М. | тои | въхои | | | ѥи | | твоѥи |
| | | Т. | | | | | | | |
| мн. | м. | И. | тѣ, ти (?) | вьхѣ | | самѣ (?) | | | (твои) |
| | | В. | ты | | | | | | (своѣ) |
| | с. | И. В. | | | | | | | моꙗ |
| | ж. | И. В. | | | | | | | твоѣ |
| | — | Р. М. | тихъ[2] | | | инѣхъ, инихъ | ихъ | | твоихъ |
| | | Д. | | вьхѣмъ | | | имъ | | симъ |
| | | Т. | тими | | | | за ними | | (моими) |
| дв. | м. | И. В. | | | | дъва | въ нѧ | | |
| | с. | И. В. | | | | дъва | | | |
| | ж. | И. В. | тѣ | | | дъвѣ | | | моѣ |
| | — | Р. М. | тию | | | дъву[3] | | | |
| | | Д. Т. | | | | дъвѣма | | | |

Примечания к таблице

[1] Имеются также примеры *къто*, *самъ* и некоторые другие с окончанием -ъ, но по крайней мере часть их фактически принадлежит не др.-новг. диалекту, а наддиалектному древнерусскому (см. § 3.26, И. ед. муж.).

[2] Один раз встретилось также ⟨*тѣхъ*⟩, но неясно, принадлежит ли эта словоформа др.-новг. диалекту (см. § 3.26, формы типа Р. мн.).

[3] По своей структуре эта словоформа принадлежит субстантивному, а не местоименному склонению; она включена сюда только для того, чтобы была непосредственно видна вся парадигма слова *дъва*. Правильная форма местоименного склонения *дъвою*, хорошо известная из других памятников, в берестяных грамотах не встретилась.

В поздних грамотах встретились *мои*, *твои*, *свои*, также *въ*[*х*]*ъ* 297 (ср. еще *вохъ* в пергаменной грамоте 1412 г. [Д 40]); кроме того, с адъективным окончанием: *про сеи* Пск. 6 (XIII). Особо стоит В. ед. *тото* ⟨*тотъ*⟩ 352 (в грамоте без признаков др.-новг. диалекта).

**И. В. ед. сред.**: *то* (часто: 336, 605, 163 и др.), *за то* 644, *оно* Город. 1, *въхо* 893, 818, *вохо* 439, 390 (XIII), [*в*]*охо* 944, *се* (часто: 525, 235 и др.), *е* (?) 679, *въ не* 247, *єже* 9, *еже* 879, *ежь то* 682, *свое* 723, 814. Особо стоит 'что': *чьто* (*цьто*, *чето*, *цето*) (часто: 672, 238, 644, 705 и др.), *что* 724 (2×). Ранний пример с адъективным окончанием: *такоє же* 807.

О словоформе *ничьто же*, выступающей в функции Р. падежа (*ничьто же* 9, *ничъто же* 109, *ничето же* 644), см. § 4.6.

**Р. ед. муж. и сред.** Окончание -*ого*/-*его*: *того* 890, 705, *оу кого любо* 700, *вхого* 211 (XIII), *ни одиного* 724, *его* 502, *егъ* 724, *оу него* 907 (2×), *чего* 156, *ни*[*цего*] *ж*[*е*] 651, *ни иого* (вм. *иного*) *цого* 765 (XIII), *сего* 901, *оу сего* 247, *моего* 915, 841, 627, 748, *твоего* 731, *твъего* 651. Окончание -*ога*/-*ега*: *тога* 222, *ѿ тога* 227, *цега* Ст. Р. 28 (XIII), *моега* 82. В берестяных грамотах XIV–XV вв. встретилось только окончание -*ого*/-*его*.

Для -*ога*/-*ега* отметим еще: *тако бо возлюби Бъ мира сега* в надписи на иконе (Деисус XIII в., ГРМ), *єдинога Бога* в новгородской рукописи 1 пол. XIII в. (Праздники со вставками из Триоди цветной, ГПБ, Соф. 385, л. 117 об. [Каталог, № 218]) (оба примера указаны А. А. Гиппиусом). Последний пример предполагает существование диалектной словоформы *одинога* (что позволило нам внести эту словоформу в общую таблицу). См. также § 3.47.

**Д. ед.**: *томоу* 849, 717, *к*(*ъ*) *тъмоу же* 891, *нѣкъмоу* 809, *никомоу же* 412 (XIII), *никому* 198 (XIII), *емоу* (часто: 735, 731, 235 и др.), *чемоу* 605, 644, *цьмоу* 548, 642, *семоу* Ст. Р. 8, 735, 227, *семꙋ* 879, *моемоу* 605, *моемꙋ* 624, *твоемоу* 831, *своемоу* Ст. Р. 7.

**М. ед.**: *въ томь* 776, 724 (3×), *по томь* 724, *томо* 731, *о томъ* 824, *во томо* 654, *на томо* 531, *при комо* 531, *одиномо* 227, *на немь* 336, Город. 1, *о своемъ* 854, *о моемо* 531.

Приведем также материал поздних грамот: *в ... томь* 589, *въ* (*на*, *о*) *томъ* (часто), *в ыномо* 213 (XIII), *на одиномо* 272, *не на цеме* 765 (XIII), *нѣ ... на цемъ* 272, *по семо* 59, *во своємь* 195, *при своємь* 42, *при своємъ* 519, *на своемо* 111; также *о всьмо* 61 (XIII), *о всемо* 257, *о всѣмъ* 359.

**Т. ед.** — см. ниже, в группе форм типа Р. мн.

**И. ед. жен.**: *сама* 944, *ваша* 603, *моѧ* 752, 174, 531, 603 (также 682 — в вокативной функции), *чьѧ* 8. Отметим также *сѧ* 'эта' 43 (в поздней грамоте).

**В. ед.**: *тꙋ* 879, *въ* [*т*]*оу* 907, *про ту* 600 (XIII), *в*[*ъ*]*хоу* 736а, *вхоу* Варл., *одиноу на десѧтѣ* 78, *таку же* 743, *иноу* 945, *ю* 439, 705 (3×), *въ сю* 752, *мою* 776, 790, 531 (4×), 725. (Ранние примеры с адъективным окончанием: *иноую* 9, [*т*]*акоую же* 736а.)

**Р. ед.** Окончание ⟨-*оѣ*/-*еѣ*⟩: *тоѣ* 907, *отъ въхоѣ* 850, *еѣ* 731. Окончание -*ои*/-*еи*: *еи* 531. Примеры, где из-за двусмысленной графики неизвестно, какой из этих двух вариантов представлен: *одоное* 222, [*е*]*є* 227, *ее* 705.

В Синод.₁ НПЛ, если не считать случаев, где использовано ц.-сл. окончание -*оꙗ*/-*еꙗ*, представлено только -*ои*/-*еи*: *своєи* (4×), *вашеи* (3×), *нашеи* [1230], *всѣи* [1220] (вместо *всеи*), *на мѣстѣ єи* [1195], *тои весны* [1229].

В поздних берестяных грамотах двусложный вариант окончания отсутствует; встретились только: *ѥі* 180, *у ѥи* 129. Таково же положение и в пергаменных грамотах. Отметим диалектную черту — отсутствие *н* — в примере *у ѥи* 129.

**Д. М. ед.**: *тои* 293 (XIII), *ее* ⟨*ѥи*⟩ 723, *ко нее* ⟨*неи*⟩ *же* 705, *оу неи* 'в ней' 449, *въ ... твоеи* Ст. Р. 10.

**Т. ед.**: только [*т*]*вое*[*і*] в поздней грамоте 356.

**И. мн. муж.** Окончание ⟨-*ѣ*⟩: *те* 582 (XIII), *вохе* ⟨*въхѣ*⟩ 670, *самь* 61 (XIII) (если только это не И. ед.). Окончание -*и*: *ти* 550 (если только это не частица).

Поздние грамоты. Окончание ⟨-*ѣ*⟩: *тѣ* 242, *твое* 356. Окончание -*и*: *моі* 98, 374 (2×), *твои* 694, *твоі* 311, 352, *двои* Пск. 4. Ввиду смешения в грамоте *ѣ* с *и* неизвестно, ⟨-*ѣ*⟩ или ⟨-*и*⟩ : *ти* 301, *вохи* 497, *сами* 248, *твои* 540, *наши* Ст. Р. 2.

**В. мн. муж.**: *ты дни* 'на днях' 731. Поздние грамоты. Окончание -*ы*: *ты* (?) 352. Окончание ⟨-*ѣ*⟩: *своѥ* 178; также *твоѥ* 142, где неясен падеж — В. или И. Неизвестно, ⟨-*ѣ*⟩ или ⟨-*и*⟩ : *і* 'их' 102, *свои* 281 (2×), 519. Также с адъективным окончанием: *тыи* 446.

**И. В. мн. сред.**: *моѧ* 245; также по́зднее *ваша* 755.

**И. В. мн. жен.**: *твое* ⟨*твоѣ*⟩ (И. мн.) 657; сюда же *за дов*[*ое*], *за двое* ⟨-*оѣ*⟩ 601 (определения к слову *сани*). В И. мн. *онѣ* 62 (XIII) род неясен (жен. или муж.).

Поздние грамоты. Окончание -*ѣ*: *всѣ* 195, *про своѥ* ⟨*своѣ*⟩ 949. Окончание -*и*: *двои* 138. Неизвестно, ⟨-*ѣ*⟩ или ⟨-*и*⟩ : *моі* 286.

**Формы типа Р. мн.** (косвенные формы мн. числа, Д. Т. дв., Т. ед. муж./сред.) построены единообразно: перед характерными элементами -*хъ*, -*мъ*, -*ми*, -*ма*, -*мь* выступает либо -*ѣ*-, либо -*и*-. Рассмотрим материал, оставив временно в стороне словоформы с основой *вьс*-, *вс*-.

Твердые основы. Вариант с -*ѣ*-: Р. мн. [*и*]*н*[*е*]*х*[*о*] 436; Д. мн. *къ вьхемо* 87; Д. дв. *дъвѣма десѧтьма* 293 (XIII). Единственный пример с -*ѣ*- от основы *т*- — Р. мн. *техъ* 109 — представлен в грамоте, имеющей, возможно, неновгородское происхождение (см. А 14).

Вариант с -*и*- : Р. мн. *тихъ* 105, *инихо* 548; Т. мн. *тими* 335, 711 (XIII); Т. ед. муж./сред. *тиме* (?) 483 (XIII; пример не вполне показателен, так как в грамоте есть эффект *ѣ* → *и*). В этот ряд включилось также М. дв. *тию* (см. ниже). Из XIII и начала XIV в. отметим еще *съ тимъ* (ГВНП, № 30, 1266–72 гг.), *надъ тимь* (№ 8, 1305–07 гг.), а также *тимь словомь* в грамоте рижан около 1300 г. (Напьерский, № 49). Более полный разбор, с указанием ряда других аналогичных примеров, см. в Изуч. яз., § 25.

Особо стоит словоформа Т. падежа от 'кто': *с кымо* 775 (XIII); более ранний пример (*п*)[*ер*]*е*[*дъ кы*]... 834 (сер. XII) недостаточно надежен. Эта словоформа раньше всех прочих получила адъективное окончание (см. Шахматов 1957: 166).

Мягкие основы: Р. мн. *їхъ* 855, *мъихъ* 836, *твоихъ* 675, *дъвоихъ* 509; М. мн. *на нихъ* 724; Д. мн. *имъ* 548, 724, *їмъ* 855, *симо* 600 (XIII); Т. мн. *за ним*[*и*] 562; Т. ед. муж./сред. *своимъ* 752, *имо* 705, *за нимь* 9, *съ нимь* 296, *с нимо* 222, *своимы* ⟨-*мъ*⟩ Пск. 7 (XIII), *чимо* 644, *ничимъ же* 725, *ничимо же* 708 (XIII).

Окончания с ⟨-*ѣ*⟩ представлены только в словоформах с основой *вьс*- (первоначально чуждых др.-новг. диалекту). В ранний период отмечены: *надо вьсьмь*, *ото весьхо* 831 (грамота с отчетливой ориентацией на наддиалектные нормы), *отъ вьсѣхъ* 870 (фрагмент коллективного послания официального характера).

В XIV–XV вв. в данной группе форм местоименные окончания уже почти полностью вытеснены адъективными. Материал берестяных грамот здесь таков.

Твердые основы: *тых* 317, *на тыхъ* 353, *на тых жь* 249, *с тыми же* 536, *т*[*ы*](*мъ*) 692 (Т. ед.); *на вхыхъ* 359, *со вхим*[*и*] 492; *у ныхъ* 'у иных' 242, *а ныхъ* 'а иных' 466 (с отпадением *и* после гласной, § 2.32); сюда же *с кымъ* 21, *с кимъ* 358. Старая модель сохранена в Д. мн. *тимъ* 373 (= ⟨*тимъ*⟩ или ⟨*тѣмъ*⟩: в грамоте представлен эффект *ѣ* → *и*).

В *со вхим*[*и*] 492 (XIV ) *хи* может восходить к ранне-др.-новг. *хы* или *хи*; в первом случае перед нами модель *тыми*, во втором — модель *тими* (модель *тѣми* здесь исключается: в грамоте нет эффекта *ѣ* → *и*). В *с кимъ* 358 (сер. XIV) *ки* может восходить к ранне-др.-новг. *кы*, *ки* или *кѣ* (в грамоте есть эффект *ѣ* → *и*).

Мягкие основы: местоименные и адъективные окончания у этих основ в данной группе форм одинаковы (тем самым для экспансии адъективного склонения этот материал непоказателен). Представляет интерес основа [вс'-]; в XIV–XV вв. отмечены: а) *ѿ всѣхъ* 279; б) *ѿ всихъ* 370, *ѿ всих* 273, *ѿо всихъ* 446. Элемент -*и*- при этой основе (появление которого в большинстве случаев можно интерпретировать просто как переход к адъективным окончаниям) наблюдается также во многих других новгородских и псковских памятниках, например, *съ всимь* (Завещ. Клим.), Д. мн. *всимъ* (ГВНП, № 44, 50; Хрест., № 37, 40).

Особо отметим пример [*п*]*р*[*и ихо*] 193 — с диалектным отсутствием *н* (ср. выше о Р. ед. жен.).

**И. В. дв.**: муж. — *дова* 831, 812, 235, *дова дьсѧть* 630 (2×), *два*, *за два* Ст. Р. 30, *оба* 843; сред. — *дъва* 113, *со дова* 439; жен. — *тѣ же 2 гривьнѣ* 819, *дъвѣ* (*довѣ*, *дове* и т. д.) (часто: 238, Свинц. 1, 863 и др.), *за дове* 601, *дове на десѧть* Ст. Р. 22, *дови* 810, 219 (2×), *дьвѣ* Ст. Р. 14, *двь* 108, *2 гривни ... мое* 483 (XIII). Ср. также *побѣ стърънѣ* 'по обе стороны' в более поздней грамоте № 580 (XIV).

**Р. М. дв.** В этой форме ожидаемого окончания -*ою*/-*ею* в берестяных грамотах не обнаруживается вообще. Слово 'два' всегда имеет -*у* : *без дъвоу* 526, *без довоу* 686, *бьз довоу* 630; *во довоу* 882, *на довоу* 549, *на доувоу* (с опиской) 219; также в поздних грамотах: *до дву* 750 (XIV), *безъ дву* 1 (XV). От слова 'тот' засвидетельствовано только *во кольцю тию* 'в тех двух кольцах' 644; -*и*- здесь явно перенесено из группы форм *тихъ*, *тимъ*, *тими*, *тима*, *тимь* в силу пропорции *вамъ* (*вами*, *вама*) : *ваю* = *намъ* (*нами*, *нама*) : *наю* = *тимъ* (*тими*, *тима*) : *х*, откуда *х* = *тию* (см. также Изуч. яз., § 25). Ср. *изъ обѣю очью* (Комисс. НПЛ [1339], л. 206 об.), *съ обѣю сторонъ* (Пск. 2 лет. [1424, 1482]), где -*ѣ*- в *обѣю* (вместо *обою*) — точно такого же происхождения, как -*и*- в *тию*, а именно, он перенесен из *обѣма*. Заметим, что тем самым у слова 'тот' форма Р. М. дв. как бы перешла из группы типа Р. ед. в группу типа Р. мн.

**Д. Т. дв.** — см. выше, в группе форм типа Р. мн.

Процесс вытеснения местоименных окончаний адъективными (в группе форм типа Р. мн. и в меньшей степени — также в прямых падежах) у разных слов местоименного склонения протекает с разной скоростью. У некоторых из них (в частности, *так*-, *сам*-) словоформы с адъективными окончаниями употребительны уже с раннего времени. Очень рано усваивает адъективное окончание словоформа Т. падежа от 'кто' (см. выше). К XII в. относится пример *иноую* 9 (но, скажем, в Усп. сб.

таких форм у *инъ* еще нет). У ряда других (в частности, *т*-, *вьх*-, *один*-) такие словоформы появляются лишь относительно поздно (см. выше раздел форм типа Р. мн.).

Отметим также некоторые ранние примеры адъективного окончания на месте местоименного в других новгородских памятниках: *съ ѡднымь* (Завещ. Клим., 1250-е гг.), *въ ча*$^{с}$ *тыи*, В. ед. *тоую же* (Синод.$_1$ НПЛ [1066, 1211]; по крайней мере в первом из этих двух примеров окончание явно принадлежит переписчику, а не писцу оригинала), В. мн. жен. *тыꙗ же* (Вопр. Кирик., ст. 44 — по списку 1280-х гг.). В пергаменных грамотах начиная со 2 пол. XIV в. у слова 'тот' в формах типа Р. мн. адъективные окончания уже господствуют.

### ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

**§ 3.27.** В таблице 8 показаны (в нормализованном виде) встретившиеся в берестяных грамотах XI–XIII вв. словоформы личных местоимений 1 и 2 лица, а также возвратного. К ним добавлено несколько словоформ, отмеченных только в более поздних грамотах (но явно существовавших и в ранний период); они даны в скобках.

В В. и Д. падежах различаются акцентно самостоятельные (полноударные) и энклитические варианты словоформ.

В таблицу не включены словоформы *азъ* и *си*; см. о них в комментариях.

Что касается личных местоимений 3 лица, то они следуют обычному местоименному склонению (см. выше).

*Таблица 8.* **РАННЕДРЕВНЕНОВГОРОДСКИЕ ЛИЧНЫЕ И ВОЗВРАТНОЕ МЕСТОИМЕНИЯ**

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| И. | | ꙗ, ꙗзъ | ты | — | мы | вы | | вы |
| В. | полноударн. | мене | (тебе) | себе | (насъ) | васъ | | |
| | энклитич. | мѧ | тѧ | сѧ | ны | вы | | |
| Р. | | мене | тебе | себе | насъ | васъ | | |
| Д. | полноударн. | мънѣ | тобѣ | собѣ | намъ | вамъ | нама | вама |
| | энклитич. | ми | ти | | | вы | | ва |
| М. | | мънѣ | тобѣ | (собѣ) | | (васъ) | | ваю |
| Т. | | мъною | тобою | собою | (нами) | вами | | |

Приводить полные списки примеров нет необходимости, поскольку в данном случае их легко извлечь из словоуказателя (причем с разделением примеров на ранние и поздние). Рассмотрим лишь некоторые частные моменты.

Словоформы *ꙗ* и *ꙗзъ* на всем протяжении др.-новг. эпохи сосуществуют. Относительно их распределения можно отметить следующее. Перед частицей *ти* употребляется только *ꙗзъ*: *ѧзъ ти* 902, 896, 380, 784, (*ѧ*)[*зъ*] *т*[*и*] Город. 1, *ѧзо ти* 893, 829, 436, 439, из поздних — *ѧс ти* 131 (XIV).[6] В формуле *ꙗзъ тобѣ кланѧюсѧ* (*челомь бью*), представленной в поздних грамотах, тоже почти всегда выступает *ꙗзъ*. В остальном каких-либо явных правил распределения для *ꙗ* и *ꙗзъ* не усматривается. До середины XIII в. в берестяных грамотах отчетливо преобладает *ꙗ* (40× против 10× *ꙗзъ*,

[6] Заметим, что такое же правило соблюдается в Киевской летописи по Ипат.: перед частицей *ти* (равно как перед *ти* 'тебе') здесь встречается только *ꙗзъ* (изредка *азъ*), но не *ꙗ*.

если исключить *юзъ ти*). В грамотах 2 пол. XIII – XV вв. соотношение совсем иное — 11 : 26 (без *юзъ ти* и *юзъ тобѣ*; если их включить, то 13 : 37). С чем связан этот несколько неожиданный статистический эффект, пока не совсем ясно.

Особо стоит словоформа *азъ*. Помимо формулы *се азъ* в завещаниях, где это явный церковнославянизм, она встретилась в грамотах 4 раза (№ 705, 305, 931, 496). Можно предполагать, что в этих случаях *азъ* — не церковнославянизм, а вариант реализации сочетания *а юзъ*; см. об этом § 2.32.

О правилах употребления полноударных и энклитических словоформ см. § 4.12. Энклитическая словоформа Д. падежа возвратного местоимения (*си*), повидимому, в живой речи в своей первоначальной функции не существовала. Она сохранялась лишь в функции частицы (как, например, *то си хотѧ мълви* 605).

И. падеж местоимения 2 лица двойств. числа представлен только в примере: *вы ведаета* 603. Словоформа *вы* явно заимствована из множ. числа. Этот факт не является, однако, частью того процесса всеобщей утраты двойств. числа, который развивается с XIII в. Употребление *вы* в данной функции было свойственно всему др.-р. языку на всем протяжении его письменной истории. Так, в Ипат. о двух лицах всегда говорится *вы*, например: *а вы вѣдаета* ([1149], л. 139 об.), *а вы мене не слушаета* ([1151], л. 155 об), *вы еста ко мнѣ хр^с^тъ цѣловала* ([1148], л. 133 об.), *а вы ми выдаита* ([1170], л. 193 об.). В Сказании о Борисе и Глебе: *вы оубо нбсьнаꙗ чловѣка юста* (Усп. сб., 17а), *а вы не о юдиномь бо градѣ ... попечению и млтвоу въздаюта* (17б) и др. То же в церковных текстах, например, в Остромировом ев.: *вы глюта* (Иоанн 9. 19, л. 39г), *не боита вы сѧ* (Матфей 28. 5, л. 203 а). Эта же особенность характерна и для западных памятников ст.-сл. языка, в отличие от восточных, где в рассматриваемой функции выступает *ва* (см. Вайян, § 97). На вост.-слав. территории словоформа *ва* в данной функции, насколько можно судить, не отмечена.

Словоформа *ваю* встретилась в примере [*се*] *мьне въ*[*лоца*] *въ в*[*а*]*ю* 'вот за вас двоих таскают (в суд) меня' 237, где ее падеж устанавливается неоднозначно: М. или В. В первом случае *ваю* выступает в своей первоначальной функции (М. и Р. падежи), во втором мы имеем дело с использованием словоформы Р. падежа в роли В.

В поздне-др.-новг. период в сфере личных местоимений происходят заметные изменения.

Местоимения двойств. числа в этот период уже более не встречаются.

Резко сокращается употребление энклитических местоимений (не считая *сѧ*, история которого носит особый характер, поскольку оно становится частью глагольной словоформы): в большинстве случаев на их месте выступают уже полноударные местоимения (см. об этом процессе § 4.12).

С середины XIV в. в Р. и В. падежах наряду со словоформами *мене*, *тебе*, *себе* появляются словоформы с окончанием -*ѧ* (*менѧ*, *тебѧ*, *себѧ*): *ȣ тьбѧ* 386 (40-е – 70-е гг. XIV), *на менѧ* 286 (в блоке грамот Григория, охватывающем 50-е – 80-е гг. XIV), далее в XV в. — *на менѧ* 302, *у менѧ* 494, *на тебѧ*, *за тебѧ* 310, *у себѧ* 21.

Словоформы Д. М. *тебѣ*, *себѣ* (с огласовкой *е*) новгородским берестяным грамотам практически чужды: встретились только *себѣ* 766 (XIV; фрагмент, лишенный новгородских черт) и *себѣ* 94 (XIV/XV) (в обоих случаях по существу без контекста). Возможно, это элемент восточных говоров (ср. *къ тебе* Торж. 10 — в грамоте с ярко выраженными восточнорусскими чертами).

**КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ**

**§ 3.28.** Ниже рассматриваются как количественные числительные в собственном смысле слова, так и слова, которые стали таковыми лишь позднее, а в ранне-др.-новг. период еще представляли собой счетные существительные (подобные в синтаксическом отношении современным словам типа *пара*, *тройка*, *четверка*, *пяток*, *десяток*).[7]

Числительные *одинъ*, *дъва*, *оба* следуют местоименному склонению (*дъва* — с некоторыми отклонениями), см. § 3.25–26.

У числительного 'три' словоформа И. муж. не встретилась, и неизвестно, имела ли она вид *триѥ* или *три*. В И. жен. и сред. и в В. всех родов многочисленными примерами представлена словоформа *три* (об одном отклонении см. ниже). Для остальной части парадигмы в берестяных грамотах имеется только один поздний пример: Т. *тримѧ* 540 (XV), с новым окончанием. В Синод.₁ НПЛ: Р. *бес трии* [1138], М. *о трьхъ* [1180].

Особый интерес для истории русского языка представляет словоформа В. (жен.) *трьї*, встретившаяся дважды в грамоте № 776 (сер. XII). За этой орфограммой в данном случае явно стоит [трьји], т. е. словоформа с тем же окончанием, что в обычном *тр-и*, но с другой основой: [трьј-]. Эта основа возникает как результат переразложения словоформ Р. *трьи* [тр-ьјь] и И. муж. *трьѥ* [тр-ьје]: по аналогии с Р. *четыр-ъ* (также *четыр-ь*) и И. муж. *четыр-е* эти словоформы переосмысляются как [трьј-ь] и [трьј-е]. Далее, по аналогии со словоформами *четыр-и* (В. всех родов), *четыр-ьмъ*, *четыр-ьми*, *четыр-ьхъ* (где основа *четыр-* едина для всей парадигмы) основа [трьј-] обобщается, т. е. заменяет собою прежнее *тр-*: на месте *тр-и*, *тр-ьмъ*, *тр-ьми*, *тр-ьхъ* появляются [трьј-и], [трьј-ьмъ], [трьј-ьми], [трьј-ьхъ].

Это явление засвидетельствовано памятниками XIV–XVI вв., когда [трьј-] предстает уже в виде [триј-] или [треј-] (в зависимости от говора и от степени книжности). Ср. *со треими тысѧщами пѣшець и трьими сты коньникъ* (Ипат. [1241], л. 267), *треими своими пьрсты* (Жит. Андр. Юрод., строка 1409), *триима путми* (Комисс. НПЛ [1435]), *вὸ трїехь лицѣхъ* (хронограф конца XVI в., РГБ, ф. 98, № 202, л. 131 об.); ср. также некоторые из примеров, собранных А. А. Шахматовым (1957: 301, 304): *по треех лѣтех* (Ермолинский летописец), *по тѣ*ˣ *трие*ˣ (Книги законные XV в.), *под трїе єпархиѧ* (В. жен.), *ѿ трею сихъ* (Летопись Авраамки), *во устѣхъ двою или трею свѣдитель* (новгородское евангелие XIV в.). В староукраинских документах XV в. находим Д. *трїемь*, М. *оу трїе*ˣ и даже Т. *трїи* (см. ССУМ, II: 444). Свидетельство грамоты № 776 замечательно тем, что оно на 250–300 лет старше, чем самые ранние из указанных примеров.

Числительное 'четыре': И. муж. *цьтьри* (вместо *цьтыри*) 630; И. жен. *цетыри* Ст. Р. 22 (и др.); В. всех родов — *цетыри* 335, 550, *въ цетыри* 776, *со цетыри* 439; Р. *бе щетыре* ⟨*-рь*⟩ 686 (из *бес четырь*). Других форм не встретилось. В Синод.₁ НПЛ: Р. *4рь мѣсть* [1204]. Окончание *-и* (вместо первоначального *-е*) в И. муж. — инновация того же типа, что *люди*, *меды* вместо *людьѥ*, *медове* (см. § 3.15, 3.17). Ср. также, например: *миноуша четыри м*ᶜ*ци* (Усп. сб., 8 б).

[7] В словоуказателе, который в целом ориентирован на поздне-др.-р. состояние, все они помечены уже просто как числительные.

Слова *пѧть*, *шесть*, *семь*, *осмь*, *девѧть* представляют собой существительные класса *i*-feminina; см. примеры в § 3.16. Относительно *д⟨е⟩вѧ* 621 (без конечного *ть*) см. § 2.42.

У числительного ʽвосемьʼ в поздне-др.-новг. период встречается словоформа *осми* в функции И. и В. падежей: *ѡ́сми надсѧте* 775, *на осмидесѧ*ᵀ в грамоте 1412 г. (Д 40); возможно, сюда же *во ѡсми нацтѧте* 750. Ср. в новг.-пск. документах XVI–XVII вв.: *а на всюм том без вывита да* (ʽдалʼ) *Евану Фомину осми рублев* (Корецкий 1958, № 8, поздний список с грамоты 2 четв. – сер. XV в.), *за Жданомъ восмидесятъ полтретья рубли* (Рев. арх., № 47, $XVI_1$), также у Фенне: *osmi* ʽвосемьʼ (545), *osminatzat*, *osmi da duatzat* (546), *osmi detsæt* (550), *osmi sot* (552). Можно предполагать, что переносу окончания -*и* из косвенных падежей в И. и В. здесь способствовал и фонетический фактор: в таких сращениях, как *осмь на десѧте*, [ь] в [ос'м'ь], находясь в позиции перед согласной, должен был не исчезать, а давать некую гласную.

Для слова *десѧть* следует различать: а) связанное употребление — в составе числительных от 11 до 19 или обозначающих десятки, а также числовых выражений типа *полъ третьꙗ десѧте* ʽдвадцать пятьʼ; б) свободное употребление — в прочих случаях. В свободном употреблении *десѧть* полностью подобно словам *пѧть – девѧть*. В связанном употреблении это слово сохраняет ряд окончаний консонантного склонения (М. ед. -*е*, Р. ед. -*е*, И. мн. -*е*, Р. мн. -*ъ*), а также обнаруживает свою прежнюю принадлежность к мужскому роду: сочетается с *дъва* (а не *дъвѣ*) в *дъва десѧти*, с *третьꙗ*, *четвьрта* и т. д. (а не *третьѣ*, *четвьртѣ*) в выражениях типа *полъ третьꙗ десѧте*. Кроме того, в связанном употреблении гласная слога *де* подвергается редукции (что ведет в дальнейшем к ее выпадению).

К сожалению, в берестяных грамотах со смешением *е* и *ь* нельзя отличить ⟨-*те*⟩ от ⟨-*ть*⟩ и основу ⟨*десѧт*-⟩ от ⟨*дьсѧт*-⟩ (в приводимом ниже списке грамоты с таким смешением отмечены звездочкой).

В свободном употреблении встретились: И. В. ед. *десѧть* 509 (и др.); М. ед. *во* [*десѧ*]*ти* Ст. Р. 4*, *на десѧти* 420 (XIII).

В связанном употреблении: 1) Р. ед. *десѧте* 902 (*полъ пѧта десѧте*); в *поло трьтиѧ дьсѧто* ʽдвадцать пятьʼ 61* (XIII) словоформа *десѧте* уже потеряла конечную гласную, после чего [т'] отвердело; 2) М. ед. *на десѧте* 84, 624*, *на десѧть* Ст. Р. 22*, *на десѧтѣ* 78*, также *надесѧ* 219* (с утратой *ть*, § 2.42); в поздних грамотах гласная первого слога уже отсутствует — *нацa*(*те*) 482*, *нацате* 130*, 133*, *нацтѧте* (!) 750*, *натцѧ* (без *ть*) 45; 3) И. дв. *дова дьсѧть* 630* (исконное конечное -*и* здесь либо отпало, либо заменено аналогическим -*е*), И. мн. *три десѧть* 686*; ср. в поздних грамотах *трицать три* 1, *с трицѧ*(...) Ст. Р. 2; 4) Р. мн. — только в поздних грамотах: *шесть десѧтъ* 1, *семь десѧто* 138; 5) Д. дв. *дъвѣма десѧтьма* 293 (XIII). Ср. еще *40ми* (= *четырьми десѧтьми*) 247.

Слово *съто* представляет собой существительное класса *o*-neutra.

О числовых обозначениях с участием слова *полъ* (*полъ вътора* > *полутора* ʽполтораʼ, *полъ четвьртѣ гривьнѣ* ʽ$3^1/_2$ гривныʼ и т. п.) см. § 4.11.

## СПРЯЖЕНИЕ

**§ 3.29**. Вначале необходимы некоторые замечания о составе форм глагольной парадигмы. При этом здесь фактически нужно говорить не об отличиях др.-новг. диалекта от наддиалектного древнерусского, а просто об отличиях разговорной формы языка от официальной и книжной.

Прежде всего, для др.-новг. диалекта (как и для разговорной формы наддиалектного древнерусского языка) нет оснований считать причастиями образования с суффиксами *-уч-* (*-ѧч-*) и *-ъш-* (*-въш-*) в членной форме (например, *могучии*, *ходѧчии*, *прошьдъшии*, *бывъшии*), а также в косвенных падежах нечленной формы (*могуча*, *бывъшю* и т. д.). В тех редких случаях, когда такие образования здесь употребляются, они не имеют причастной функции (предполагающей сохранение глагольных синтаксических валентностей и способность передавать любые значения исходного глагола), а представляют собой обычные прилагательные.

Тем самым причастия типа *могѧ*, *ходѧ* и типа *прошьдъ*, *бывъ* должны рассматриваться как несклоняемые (т. е. неизменяемые по падежам). Они изменяются лишь по родам и числам: ед. жен. *могучи*, множ. муж. *могуче* и т. д. (ср. *l*-причастия, которые и традиционная грамматика признает несклоняемыми, при том что и здесь существуют такие образования, как *бывалыи*, *пришьлыи* и т. п.). По своей синтаксической функции причастия типа *могѧ*, *ходѧ* и типа *прошьдъ*, *бывъ* в целом сходны с нынешними деепричастиями, отличаясь от них, однако, тем, что согласуются со своим агенсом в числе и роде. Таким образом, эти несклоняемые причастия могут быть также квалифицированы как “согласуемые деепричастия”. Их историческая эволюция, т. е. превращение в нынешние деепричастия, состоит (если отвлечься от деталей) как раз в том, что утрачивается согласование с агенсом (причем этот процесс начинается уже в ранне-др.-р. период, см. § 4.26).

Для др.-новг. диалекта (как и для разговорной формы наддиалектного др.-р. языка) едва ли можно признать причастиями и образования с суффиксами *-ом-*/*-ем-* и *-им-*, например, *вѣдомыи*, *знаѥмыи*, *любимыи*; по-видимому, здесь это просто прилагательные.

Система прошедших времен включает перфект, аорист, имперфект и плюсквамперфект; об их смысловых и стилистических соотношениях и об эволюции этих соотношений во времени см. § 4.14–16. Отметим, что термины “перфект” и “плюсквамперфект” в применении к живому др.-р. языку уже не соответствуют своему первоначальному грамматическому содержанию; однако попытка заменить эти привычные термины была бы в данном случае нецелесообразной.

Иначе обстоит дело с конструкцией «*буду* + *l*-причастие», для которой нет общепринятого названия. В берестяных грамотах и других некнижных источниках эта конструкция выступает не для обозначения какой-либо разновидности будущего времени, а в модальном значении (приблизительно: ‘если окажется, что [нечто уже произошло]’); см. об этом § 4.17. Мы будем называть эту модальную форму п р е д п о л о ж и т е л ь н ы м наклонением.

В берестяных грамотах XIII–XV вв. выявилась также особая, ранее неизвестная форма прошедшего времени, которую можно обозначить как б е з э л е в ы й п е р ф е к т, см. § 3.39. Те немногие его примеры, которые ныне имеются, как будто бы не отличаются по значению от обычного перфекта, т. е. безэлевый перфект, видимо, может рассматриваться как его морфологический вариант. Но для более основательного заключения необходим дополнительный материал.

*Таблица 9.* **РАННЕДРЕВНЕНОВГОРОДСКОЕ СПРЯЖЕНИЕ**

| | | Система презенса | | |
|---|---|---|---|---|
| | | I спряжение | II спряжение | Атематическое спряжение |
| Презенс | ед. 1 | иду, сълю | молю | ѥсмь, вѣдѣ |
| | 2 | идєши | твориши | ѥси, даси |
| | 3 | поидє,<br>поидєть | възмълъви,<br>ходить | ѥ, въда,<br>ѥсть, въдасть |
| | мн. 1 | можємъ | промыслимъ | ѥсмє |
| | 2 | идєтє | исправитє | ѥстє |
| | 3 | буду,<br>будуть | хотѧ,<br>хотѧть | (су), въдадѧ<br>суть, въдадѧть |
| | дв. 1 | ринєвѣ (?) | ладивѣсѧ (?) | ѥсвѣ |
| | 2 | вѣдаѥта | | ѥста |
| | 3 | дѣлаѥта | | |
| Императив | ед. 2 | възьми, помоги | прави | въдажь, повѣжь |
| | 3 | буди | потрудисѧ | |
| | мн. 1 | (проливаимє),<br>(поидимъ) | | |
| | 2 | идитє, могитє,<br>напишитє | правитє | въдадитє |
| | дв. 1 | | ладивѣсѧ (?) | |
| | 2 | берита, сълита | попросита | |
| Несклоняемое действ. причастие презенса | ед. м. | приѣдѧ, рекѧ | водѧ | въдадѧ |
| | ж. | пьючи, сълючи | хотѧчи | ѣдучи |
| | мн. м. | (идучє) | сѧ боꙗчє | (дадучє) |
| | | Система инфинитива | | |
| Инфинитив | | въдати, възѧти, ѣсти, (рєчи) | | |
| Супин | | (воѥватъ), (прогонитъ), (блюстъ) | | |
| Имперфект | | *1 ед.* възывахъ; *2 ед.* дѣꙗшє; *3 ед.* велѧшє | | |
| Аорист | | *1 ед.* (дахъ); *2 ед.* розгнѣвасѧ; *3 ед.* (ста), (да), (възѧ), (сочьтесѧ); *1 мн.* (посълахомъ); *1 дв.* посълаховѣ | | |
| Несклоняемое перфектное причастие | | *ед. м.* далє, шьлє, реклє; *ед. ж.* дала; *ед. с.* было; *мн. м.* пришьли; *дв. м.* пришьла | | |
| Несклоняемое действ. причастие прош. времени | | *ед. м.* продавъ, вытьрьгъ, възьмъ; *ед. ж.* съкопивъши, шьдъши; *мн. м.* продавъшє; *дв. м.* роспытавъша | | |
| Страд. причастие прош. времени | | *И. ед. м.* погублєнє, выбитє; *И. ед. ж.* присълана; *И. ед. с.* загладжєно, възѧто; *И. мн. ж.* куплєны; *Р. мн.* ружєныхъ | | |

Про таблицу см. в распечатке!

Об эволюции противопоставления чисел. В ранне-др.-р. период двойств. число в глаголе употребляется еще вполне регулярно. В начале поздне-др.-р. периода оно утрачивается. При этом, в отличие от существительных, где часть прежних словоформ двойств. числа реально сохраняется, хотя и в грамматически переосмысленном виде, в глаголе эти словоформы просто исчезают: они заменяются словоформами множ. числа. Самые поздние примеры двойств. числа в глаголе, отмеченные в берестяных грамотах, — *торговалаеста* 510 (кон. XII – XIII₁; ср. в этой же грамоте *розв⟨е⟩ли ест⟨е⟩* — возможно, о тех же лицах), [*пр*]*авита* (?) 111 (2 треть XIII).

В таблице 9 приведены образцы ранне-др.-новг. глагольных словоформ. Образцы выбраны из реального материала берестяных грамот XI–XIII вв. (но все они переведены в нормализованную графику). В таблицу включены также некоторые примеры из более поздних грамот и из Синод.₁ НПЛ; они даны в скобках. Таблица демонстрирует образование только простых (не составных) глагольных форм. Грамматические формы, для которых нет материала, ради экономии места не упомянуты.

**§ 3.30.** Ниже приводятся иллюстрации и, где необходимо, списки.

### СИСТЕМА ПРЕЗЕНСА

#### Презенс

Рассмотрим вначале основную массу глаголов, т. е. глаголы I и II спряжений.

**1 ед.**: *буду*, *възьму*, *сълю*, *хочю*, *кланѧюсѧ*, *слышю* и т. д.

**2 ед.**: *не присълеши* 915, *имееши*, *поцьньши* 752, *чемоу сѧ гнѣваеши* 605, *не восолеши* 644, *нь въслеши* 673, *не идеши* 421, *поценеши* 227, *придьши* 731, *хоцеши*, *не хочеши* 804, *хоцьши* 731, 107, Ст. Р. 10, *хочьши*, *едеши* 8, *не прислеши* 155, *потерѧеш*[*и*] 163, *вѣдаеши* 788; *твориши* 238, [*тво*]*риши* 675, *н*[*е*] *з*[*апла*]*тиши* 241, ⟨*б*⟩*ъишисѧ* 548, *не исоправищи ли* Ст. Р. 30 (*щ* вместо *ш*). Ср. также в грамотах неновгородского происхождения: *не присълещи* 246 (2×; *щ* вместо *ш*), *хъчеши* Смол. 12, *хоцеши*, *не хоцеши ли* Твер. 1.

Но со 2 пол. XII в. встречаются уже и примеры нового окончания ⟨*-шь*⟩: *вѣдаешь* 794 (60-е – 80-е гг. XII), *истерѧешь* 809 (то же время), *воземеше* 227 (60-е – 90-е гг. XII), *моловише*, *не оуправише* 705 (нач. XIII). Ср. также *послешь* Торж. 10.

В поздних грамотах положение меняется. Период с 20-х гг. XIII по 50-е гг. XIV в.: окончание *-ши* — *исполониши* 711, *вьдаеши* 347, *велиши* 193, *вьлиши* 768, *видаеши* 59, *не ѧвишисѧ* 490, *прикажзиваѥши* 99, *уцюѥши*, *возможеши* 286; окончание ⟨*-шь*⟩ — *будьше* 616, Пск. 6, *будешъ* 358, *пошлеше* 750, *велише* 415. Ср. еще *застанеше*, *не застанешь* Твер. 2 (XIV ). Отметим, что в Вопр. Кирик. по списку новгородской кормчей 1280-х гг. примеры с *-шь* встречаются уже довольно часто: *повелишь*, *застанешь*, *творишь*, *ѥмлешь*, *съимаѥшь*, *боудешь*, *начнешь*, *приимешь*, *оуправишь*.

С 60-х гг. XIV в. в берестяных грамотах полностью господствует окончание *-шь* (см. список в Лингв., с. 144); отклоняется только единичное *пожалуѥши* 301 (где *-ши*, возможно, уже лишь орфографическое).

**3 ед. и 3 мн.** Эти две формы целесообразно разбирать вместе, так как их особенности сходны. Необходимо различать: 1) общий случай; 2) особый случай — когда

за глагольной словоформой непосредственно следует местоименная энклитика (*сѧ*, *тѧ*, *мѧ*, *си*, *ти*, *ми*) или энклитика *ти* (частица).

В общем случае сосуществуют словоформы без -*ть* и с -*ть*.

Словоформы без -*ть*. Наиболее многочисленны словоформы 3 ед. на -*е*: *не дѣе* 247, *ати боуде* 527, *дати не боуде* 745, *вьде* 633, *сѧ вама покланѧ* (-*нѧ*, вероятно, вместо -*нѧе*) 422, *а боуде* 850, [*б*]*оуде* 852, *ци ти пъц*[*ь*]*не*, *аци ти присъле* 794, *а … бȣд*[*е*], *даче … състане* 724, *ачи то ти почьне* 820, *оти не п*[*осл*]*е* 235, *не боуде*, *хоце*, -*едае*, *прашѧе* 227, *хо*{*ц*}*ць* 731, *недоем*[*л*]*е* 788, *иде* 737, *оте побоуде* 705, *не дае* 601 (если это не императив), *оже … поиде* 332а, *живе* 153, *приде* 784, *аже оусторовѣе* Торж. 19.

Прочие более редки: 3 ед. на -*и* — *не ходи* 877 (если это не императив), *оти выволоци* 82, *возомолови* 531; 3 мн. на -*у*, -*ю* — *а на мѧ почъноу* 527, *не берьгоу* 890 (если это не 1 ед.), *скорбȣ* Ст. Р. 10, *оже боудоу* 531 (2×), *а боудоу* 531; 3 мн. на -*а*, -*ѧ* — *въ*[*лоца*] 237, *ажь ти хътѧ*, *а*(*л*)*и ти не хътѧ* 723 (если это не причастия).

Как впервые заметил А. А. Шахматов на материале двинских грамот (1903: 117, 139), имеется некоторая статистическая зависимость между выбором окончания без -*ть* или с -*ть* и типом предложения. В берестяных грамотах самый высокий процент примеров без -*ть* отмечен в предложениях, выражающих условие (вводимых специальным условным союзом или просто союзом *а*) или выражающих цель, т. е. там, где глагол передает не осуществляемое, а лишь предполагаемое действие.

В ранних грамотах в этом классе предложений словоформы 3 ед. первого спряжения имеют окончание -*е* (а не -*еть*) почти всегда, например: *ати боуде воина* 527, *аци ти присъле къ тъбѣ* 794, *оже кнѧзь поиде* 332а, *а боуде сторовъ кнѧзь* 852, *оте побоуде сыно у мене* 705; см. также выше список словоформ (которые для наглядности приведены вместе с союзами, включая *а* в значении 'если'). В словоформах с другими окончаниями этот эффект менее регулярен. (Менее регулярен он также в поздних грамотах.) Вот яркий пример прямого противопоставления окончаний -*е* и -*еть* в рамках одной грамоты: *а твои п*(*рип*)*лываеть*; *аже оусторовѣе*, *а съд*(*еж*)*емъ на товаръ* Торж. 19 (см. Б 36). Другой подобный пример: *оти сѧ соцете* ⟨-*чьте*⟩ 'пусть сочтет-ся', но *лихо деете* ⟨-*ть*⟩ 'плохо действует' в № 346.

Как было впервые отмечено С. Л. Николаевым и далее специально исследовано в работе Рыко 2000, распределение окончаний -*ть* и нуль по семантическому признаку характерно и для ряда современных северо-западных говоров. Этими авторами развивается привлекательная идея об исторической связи данной новг-пск. особенности с ведийским противопоставлением индикатива и инъюнктива (ср. также Миллер 1988, Крысько 1998: 81).

Словоформы с -*ть*. Часть примеров здесь, по-видимому, объясняется не из др.-новг. диалекта, а иначе. Так, *а соудить Б҃ъ* 752, (*мь*)[*зд*]*а ти ѡтъ Б҃а боу*[*д*]*ет*[*ь*] 901, *оце ю Б҃о поемете* 705 — устойчивые церковные формулы (ср. в той же грамоте 705 отсутствие ⟨-*ть*⟩ при свободном употреблении: *оте побоуде*). В каких-то случаях (которые, впрочем, трудно надежно выявить) словоформы с -*ть* отражают лишь ориентацию пишущего на наддиалектные нормы; в приводимом ниже списке, возможно, таковы примеры из грамот № 502, 805, 831, 892. Приводим материал: 3 ед. — [*п*]*о*[*клѣ*](*п*)*ает*[*ь*] 247, *…сълеть* 742, *поидеть* 891, *боудьть*, *дьет*[*ь*], *пострьчьть* 831, *о*[*ть*] *не буд*[*еть*] 844, [*д*]*ати ведете* (?) 851, *вънидьте* ⟨-*деть*⟩, *витаеть* 502, *боудьть* 550, [*н*]*е поидеть* 332а, *п*(*рип*)*лываеть* Торж. 19, *ати но* [*ходи*]*ть* Ст. Р. 7, *въ*[*сп*]*росить* 849, *велить* 664, *гонить* 805, *взмоловить* 502; 3 мн. — [*б*]*оу*[*д*]*оуть* 893,

*(п)ривез8ть* (2×), *сотеп8ть* 854, *ищ8[ть]* 724, *орють* 805, *не дають* 812, *(...)просѧть* 892, *ѿ оу[цинѧть]* 809, *хотѧть* 118.

При окончании -*е(ть)* доля примеров без -*ть* заметно выше, чем при окончаниях -*и(ть)*, -*у(ть)*, -*ю(ть)*, -*ѧ(ть)*, -*а(ть)*. Вероятно, причина здесь в том, что у словоформ презенса типа *прави*, *буду*, *хотѧ* имеются омонимы (императив и др., 1 ед. презенса, причастие), тогда как словоформы типа *буде* однозначны.

В поздних грамотах доля примеров без -*ть* в целом слегка уменьшается; но общая картина примерно такая же, как и в ранних. Полезно указать поздние примеры без -*ть* с иными, чем -*е*, окончаниями: 3 ед. — *сѧ ... твори* 482, *быщести* 67, *молоти* 755; 3 мн. — *бью цоломъ* 694, *целомъ бью* 31 (маловер. 1 ед.), *цоломи бию* 311, *чоломъ бѣю* 307 (2×), *не платѧ* 99, *приходѧ* 31, *хотѧ* 311 (2×), Ст. Р. 2, *просѧ* Ст. Р. 2 (ср. также *пущаю ли* Твер. 2).

Отметим, что начиная с середины XIV в. встречаются также примеры с ⟨-*тъ*⟩: *возметъ* 354, *приѥдуто* 345, *поводитъ* 317, *велитъ*, *биютъ* 157.

В отличие от берестяных грамот, в летописи полностью господствуют словоформы с -*ть*; примеры без -*ть* исключительно редки. Ясно, что книжная норма требовала сохранения -*ть*.

Особый случай. Если за глагольной словоформой непосредственно следует местоименная энклитика (или частица *ти*), -*ть* сохраняется: *въходить мѧ* 834, *хоцьть ти* 731 (ср. в этой же грамоте *хо{ц}ць* в общем случае), *н[е о]станеть ти сѧ* 150, *творѧтесѧ* 550, *запираютьс(ѧ)* 222, *коупѧть ти и* 655, *не пригодитьсѧ* Торж. 8, *оурекываютсѧ* 600 (XIII); также *въдадѧть ти ю* 121 (из атематического спряжения). Аналогично и в более поздних грамотах.

Возможно, правда, что перед частицей *ти* данный эффект всё же не был обязательным: отмечены *приде ти* 635, *лаж[ѣ] ти* Торж. 7; но оба примера не вполне надежны.

**1 мн.**: *не можемъ* 900, *промыслимъ* 852, *съд(еж)емъ* (?) Торж. 19, *не знаѥмо* Пск. 6 (XIII), *ведаемо* Пск. 7 (XIII). Только ⟨-*мъ*⟩ находим и в более поздних грамотах.

**2 мн.**: *не идете* 424, *дѣлаете*, *не исправить* 644, *боудьть* 893.

**1 дв.**: *риневь* ⟨-*вѣ*⟩ (?) 227, *ладивьсѧ* ⟨-*вѣсѧ*⟩ (возможно, императив) 549.

**2 дв.**: *вы ведаета* 603.

**3 дв.**: [*не д*]*ьлаета* 893.

**§ 3.31.** <u>Атематическое</u> спряжение представлено так.

**1 ед.**: *есмь* 752, 119, 525, 336 и др. (часто), *есьмь* 682, 296, *есьмъ* 834, 723, 231, *есемо* 644 (2×), Ст. Р. 31, 37, *есьмо* 226, *есмъ* 934, *есмо* 731, 222, [*в*]*ъдамъ* 815, *передамо* 705, *дам*[*о*] 765 (XIII). Но отмечен также вариант с -*ми*: *несми* 820. Особо стоит реликтовое *вѣдѣ* 'знаю': *вѣдѣ* 752, *ѧ вьде* 548. В поздних грамотах встречаются в основном те же самые варианты словоформ, в частности, *ѥсмь*, *ѥсемь*, *ѥсьмо*, также *ѥсомъ*, *ѥсомо* (см. словоуказатель); отметим [*д*]*амо*, *водамо* 193 и вариант с -*ми*: *ѥсми* 578, 23.

**2 ед.**: *еси* 915, 238, 644, 336 и др. (часто), *веси* 944, *не даси* 644, *не въдаси ли* 862, *нѣ водаси ли* Торж. 7, *даси* 765 (XIII); ср. *нь водаси* Звен. 2. В поздних грамотах находим те же словоформы: *ѥси* (часто), *даси* 289 ($XIV_1$). Но имеются и инновации: *ѥсь* 446 ($XIV_2$), *не даш ли* 589 ($XIV_1$), *дашь* 353 (XIV/XV), *даше* (?) 374 (XV); ср. *даше* Твер. 2 ($XIV_1$).

**3 ед.**: а) *есть* 752, 736а, 819 (2×), 8, 296, *есте* 163, 548, 683, *есте ли* 717, *не дасть* Ст. Р. 15, *не въдасть* 9, [*ѿ*]*дасть* 748; ср. *не въдасть* Смол. 12; б) *е* 705, 815, 936 (?), *нѣ ли* 731, (*н*)*е въда* 947, *нь вода* 676. В поздних грамотах: а) *есте* Пск. 6 (XIII), *есть* 10 (возможно, также 252), *ѥсть* 60, 19, *дасть* 481 (XIII), *дасте* 148 (XIII), 318 (2×), *не дасть* 5, 697, *водасте*, [*не*] *ѹдасте* 483 (XIII); б) *е* 709 (XIII), *прода* 271 (не считая *нѣ*, *нѣту*, *нѣть*, *нѣтъ*).

Таким образом, в 3 ед. -*сть* у атематических глаголов удерживается значительно чаще, чем -*ть* у обычных глаголов.

Следует заметить, что в берестяных грамотах во фразах с *е* 'есть' (не считая двусмысленного *ели* / *е ли*) это *е* стоит в конце первой ритмической группы фразы (*оце е тобе н*[*е*] *годена* 705, *аже ти е по сьпехо* 709, [*л*]*ега ми е* 815, [*а*] *т*[*о е*] *монѣ* 936 [?]), т. е. ведет себя как энклитика (вакернагелевского типа). Но для решительных выводов здесь все же необходимо накопление дополнительного материала.

**1 мн.**: *есме* 670, 854, 870. Имеется также два примера с -*мы*: *есмы* 872, Город. 1 (первая грамота — из Жабенского погоста, т. е. с востока Новгородской земли; вторая ориентирована на наддиалектные нормы). В поздних грамотах: *єсме* 929, *ѥсме* 361 (вероятно, еще 281), *ѥсмь* ⟨*ѥсме*⟩ 248 (2×); с другой стороны, *ѥсомо* ⟨*ѥсомъ*⟩ 357 (которое в принципе могло развиться из *ѥсмъ*, но также и из *ѥсмы* или *ѥсме*, с отпадением конечной гласной). Особо стоят *ѥсми* 370 (2×) (грамота с эффектом *ы* → *и*), (*ѥ*)[*с*]*ми* 20; возможно, это побочный результат совпадения форм 1 мн. и 1 ед. у данного глагола; но в № 370 это может быть и ⟨*ѥсмы*⟩.

В берестяных грамотах не встретилась новая форма *ѥсмѧ*, отмеченная в документах многих регионов, в частности, в новгородских грамотах ГВНП, № 45 (1373 г.), № 58 (1418–20 гг.), Хрест., № 37 (1398–1420 гг.), в грамоте 1412 г. (Д 40) и более поздних, с XV века также в северо-восточных, тверских, московских, рязанских грамотах.

Возможно, в др.-новг. диалекте окончание 1 мн. -*ме* было ограничено презенсом атематических глаголов и императивом (всех классов), тогда как в остальных случаях выступало -*мъ* (ср. Кортландт 1979: 63–64).

**2 мн.**: *есте* 424, *есть* 510 (XIII), *ѥсте* 878, Пск. 6 (XIII), [*п*]*рисовесть* ⟨*присъвѣсте*⟩ 893 (двусмысленно *есть* 603: 2 мн. или 3 ед.). В поздних грамотах: *есте* 497, 697, *ѥс*[*те*] 693.

**3 мн.** С -*у*-: а) *соуть* 657; б) *су* 19 (XV). С -*ѧ*-: а) *въдадѧть ти ю* 121, *во*[*дадѧ*]*ть* 812; б) *оти ѿъдадѧ* 798, *водадѧ* 163 (если это не причастие).

Древнее *дадѧ*(*ть*) со временем было вытеснено новым *даду*(*ть*) — вероятно, под влиянием причастий *дадучи*, *дадуче* (поскольку причастия на -*чи*, -*че* в нормальном случае отличаются от 3 мн. презенса лишь заменой -*ть* на -*чи*, -*че*: *будуть* – *будучи*, *блюдуть* – *блюдучи*, *говорѧть* – *говорѧчи* и т. д.). Ср. *не даду* (грамота 1412 г., Д 40), *не отдадуть* (ГВНП, № 53, 1414–15 гг.), *дадутъ* (ГВНП, № 155, сер. XV). В новгородских памятниках эти примеры — по-видимому, самые ранние. В других зонах первые примеры отмечены раньше: в Смоленске *дадоуть* (Смол. дог. 1229 А, 48; С, 34), *въздадоуть* (1229 В, 83), в Москве *дадуть* (ДДГ, № 4, 1358 г.), на Украине *дадуть* (грамота 1386–1418 гг., см. ССУМ, 1: 285).

**1 дв.**: *есвѣ* 605.

**2 дв.**: *еста* 449 (2×), 510 (2×; XIII).

**3 дв.**: в берестяных грамотах примеров нет.

### Императив

**§ 3.32. 2 ед.**: *буди*, *възьми*, *помоги*, *въдаи*, *приставі*, *въстани* и т. д. Для атематических глаголов: *въдажь* 798, *повѣжь* 806, Торж. 18, *повѣ(ж)ь ми* 123 (ненадежны *въдаже* 119, *повьжь* 672).

Для глаголов с основой на заднеязычную (см. § 3.42) встретились: *л[ѧги]* 893, *помоги* 735, *реки* 656, *моги же*, *не моги же* 227, *не моги* 946; поздние *испеки* 363 (XIV), *пристриги* 536 (XIV). Ср. также в 2 мн.: *могить* 411 (XIII), *секите* 391 (XIV).

После гласной конечное *-и* очень рано превратилось в [j], которое в бытовом письме могло передаваться через *е*: *въдае*, *водае*, *продае*, *вокѹе* (см. § 2.28).

Уже в ранний период отмечаются также первые случаи утраты *-и* после согласной: *оправ[ь]* 850 (ок. 1148 г.; исправлено на *оправи*), *ополош* Ст. Р. 10 (XII2), *молове* 531 (XII/XIII; исправлено на *молови*); менее ясно *не с[ъ]ль* Ст. Р. 6 (см. Б 30). В поздних грамотах у глаголов с наосновным ударением словоформы императива записываются с ⟨-ь⟩ вместо *-и* уже примерно в четверти случаев: *сыпль*, *управь*, *поѥдь* и т. п. (см. списки в Лингв., с. 144–145). Исконно ударное *-и* в императивах сохраняется (*вези*, *проси* и т. д.); исключение составляет только *поидь* 942 (посл. четв. XIV).

**3 ед.**: *бѫди* 241, *емли* 336, *потроудисѧ* 725 (возможно, еще *соуди* 821); также поздние: *бѹди* 213, *буди* 178, *плати ми сѧ* 463, *такъ сѧ розгори* 521, *даі ми* 305.

**1 мн.**: в берестяных грамотах примеров нет. В Синод.1 НПЛ имеются следующие важные диалектные примеры: а) *не проливаиме* [1137, 1216]; б) *поидимъ* [1214]. Примеры *поидемъ* [1215], *поищемъ* [1214, 1215] двусмысленны: либо здесь представлено нормативное ⟨-ѣмъ⟩ (в случае *поищемъ* — гиперкорректное), либо это просто индикатив в функции императива. Вероятно, как псковизм — аналог к *не проливаиме* — следует расценивать *мужаимѣсѧ* в Слове о полку Игореве. Отметим также *поидимъ* в приписке Козьмы-поповича в псковском прологе 1313 г. (ГИМ, Синод. № 239).

**2 мн.**: твердые основы — *идите* 424, *кърините* 160, *възимить* (*зи* вместо *зь*) 219; мягкие основы — *[прис]ли[те]* 524, *напишите*, *възложите*, *продаите* 160, *въдаите* 509, *не даите*, *порозѹмѣите* 724; *молитесѧ* 527, *нарѧдите* 160, *правите* 548. Приводим также материал поздних грамот по твердым основам: *могить* 411 (XIII), *секите* 391, *(б)людите* 622, *поѣдите* 187 (2×), *възмите* 949.

В Синод.1 НПЛ для твердых основ находим: а) собственно диалектные формы — *приимите* [1141], *възмите* [1224], *поимите* [1224], *поидите* [1224, 1228 (2×)]; б) *-ите*, но с нормативным эффектом 2-й палатализации — *помозите*, *исѣчите* (*ч* = ⟨*ц*⟩) [1228]; в) нормативные формы (*-ете* = ⟨*-ѣте*⟩) — *поидете*, *ведете*, *идете*, *приимете*, *изберете*, *въвѣдете* (все в интервале с 1204 по 1226 г.). При мягких основах нормально выступает *-ите*, например, *ѥмлите* [1224]; но встретилось также гиперкорректное ⟨*-ѣте*⟩: *не ѥмлете* [1216], *поѥмлете* [1228]. Ясно, что для носителей диалекта, в котором окончание для твердых и мягких основ уже было одинаково, избежать таких ошибок было довольно трудно.

**1 дв.**: *ладивьсѧ* ⟨*-вѣсѧ*⟩ 549 (если это не презенс). В Синод.1 НПЛ: *приимѣва* [1218], с нормативным *-ѣ-* и с вариантом *-ва* вместо *-вѣ*; *избьѥве* (там же) — пример, аналогичный рассмотренному выше *поищемъ*.

**2 дв.**: твердые основы — *[б]ерита* Ст. Р. 12, *нь крьни[та]* 685; мягкие основы — *солита* ⟨*съл-*⟩, *попытаита*, *водаита* 422, *въдаита же ми* 455, *по[сл]и(та)* 510 (XIII); *попросита* 422, *сочита* 7. В Синод.1 НПЛ: только *идита* [1219].

### Несклоняемое действительное причастие презенса

**§ 3.33.** О несклоняемости данной формы см. § 3.29.

**Ед. м.**: твердые основы — *възьмѧ* 849, *възмѧ* Ст. Р. 17, *вододѧ* 723 (также *вододѧ* 163, если это не 3 мн. презенса), *приедѧ* 82, *рекѧ* 531; мягкие основы — *не поустѧ* 912, *молѧсѧ* 897, *лежѧ* Ст. Р. 35б, *водѧ* 9, *сътворѧ* 9, 735, *створѧ* 841, 788, 87, Ст. Р. 17, *не зерѧ* 531, *промышлаѧ* 893, *сѧ боѧ* 881, *ѡко стоѧ* 934. Ср. также *хотѧ* (в функции частицы) 605, 724.

В поздних грамотах (несогласованные причастия здесь и ниже специально отмечены): *возмѧ* 354 (несоглас.); *правѧ* 68 (XIII), *водѧ*, *не водѧ* 65, *како стоѧ* 272, *какъ стоꙗ* 942 (несоглас.), *ѿхождѧ* 42 (с гиперкорректным *жд*), *ѿходѧ* 692 (несоглас.), 28 (несоглас.), *цого зрѧ* 129 (несоглас.), *не купѧ* Ст. Р. 2 (если это не 3 мн. презенса).

Наряду с этим есть, правда, два примера с окончанием *-а*: *приима* 615 (XIII), *а рка* 697; но обе эти грамоты не имеют никаких признаков древненовгородского диалекта.

В Синод.$_1$ НПЛ: *идѧ* [1139], *не идѧ* [1216], *поимѧ* [1193, 1215, 1225, 1229], *рекѧ* [1205, 1224, 1228], *не ждѧ* [1228]; наряду с этим также *река* [1214, 1228, 1229]. Что касается *възьма* [1196, 1214], то это, вероятно, не причастие, а аорист — того же типа, что характерные для Синод.$_1$ НПЛ аористы *изма*, *съима*, *поима*, *изьмаша*, *переимаша*. Отметим *повьргѧ* в ГВНП, № 8 (1305–07 гг.); списки примеров из других памятников см. в Изуч. яз., § 31.

Примеры *рекѧ*, *повьргѧ* демонстрируют способ образования данной формы от основ на заднеязычные.

**Ед. ж.**: *сълюци* 752, *едоуци* (от *ѣсти*), *енюци* (*н'* < *мл'*), *пеюци* (2×), *хотѧци* 227. В поздних грамотах: *здуци* 931 (несоглас.).

**Мн. м.**: *Ба сѧ боѧць* 548. В поздних грамотах: *творѧце* 102 (несоглас.), *платѧце*, *не платѧце* 131.

О постепенной утрате согласования у этих причастий, в силу которой они превращаются в деепричастия, см. § 4.26.

## СИСТЕМА ИНФИНИТИВА

### Инфинитив

**§ 3.34.** В ранний период форма инфинитива вполне устойчива: *възѧти*, *въдати*, *ковати*, *исправити*, *ѣсти* и т. д. Первые примеры с ⟨*-ть*⟩ вместо *-ти* — *исправить*, *буть* (*бу* < *бы*, § 2.35) в блоке № 61+68 (сер. – 3 четв. XIII), далее *ехате* 415 (сер. XIV). Для периода XIV$_2$ у глаголов с исконно безударным *-ти* соотношение примеров с *-ть* и с *-ти* — 7 : 13 (с *-ть* отмечены *жить* 446, *сидить* 370, *дать* 253, 363, *давать*, *продавать* 364, *молотить* 755); для XV$_1$ — уже 9 : 6 (с *-ть* отмечены *ѥхать* 19, *продавать* 129, *молотить* 242, *видить* 305, *iмать* 17, *досмотрить* 933, *(...)бывать* 18, *прислать* 21, *продать* Ст. Р. 2). В XV в. отмечен также один пример с отвердением [-т']: *росмотритъ* 933.

Особо стоит *взѧть* 578 (60-е – 70-е гг. XIV): это единственный пример, где исчезло *и* в исконно ударном *-ти* (т. е. здесь произошел сдвиг ударения на корень).

### Супин

**§ 3.35**. В берестяных грамотах супин не встретился; но не представлены и сами контексты, где заведомо требовался бы супин (что касается примера *а ты ко мни нь ѧвишисѧ коуни шити ношю* 490 [XIV], то неизвестно, требовал ли глагол *ѧвитисѧ* супина).

В Синод.₁ НПЛ супин используется достаточно последовательно, например: *приде ... посадницитъ*, *ходи ... миритъ*, *идоша прогонитъ*, *идоша прогнатъ*, *поидеши ставитъсѧ*, *пославъ ... воѥватъ*, *посла ... города ставитъ*, *иде ... блюстъ волости*, *въсла ... проваживатъ*, *поусти ... воѥватъ*, также *вымолисѧ постричьсѧ*. Но имеются всё же и некоторые нарушения правильного распределения супина и инфинитива, которые позволяют предполагать, что супин уже начал вытесняться инфинитивом: а) *придоша ... по бра*т *Стослава вести Кыѥ(воу)* [1141]; б) *а Петрилоу даша посаднїцатъ* [1130], ср. правильное *даша посадьницѧти* [1132 и др.].

### Имперфект

**§ 3.36**. В берестяных грамотах имперфект — чрезвычайная редкость. Он встретился в трех грамотах XII в.: *мълвлѧше* (2 ед.) 605, *а возывахо тѧ*, *ты ... дѣѧшь* ⟨*-ше*⟩, [*вь*]*лѧшь* ⟨*велѧше*⟩ (3 ед.) 487, [*бе*]*шь* ⟨*бѣше*⟩ 831. Кроме того, словоформа *бѣше* один раз отмечена в составе плюсквамперфекта: *сь сталь бьшь* 510 (XIII₁).

Все эти грамоты обнаруживают те или иные небытовые черты: автор грамоты № 605 — монах, грамоты № 487 — возможно, поп; грамота № 831 обнаруживает ряд элементов книжной ориентации. В № 510 ⟨*бѣше*⟩ входит в состав начальной формулы акта.

Относительно *доконьцѧху* 136 см. § 3.37.

### Аорист

**§ 3.37**. Если не считать вспомогательных *быхъ*, *бы*, *быша* в составе сослагательного наклонения, в ранних берестяных грамотах (не церковнославянских) надежные примеры аориста — только *розгнѣвасѧ* (2 ед.) 605 (см. об этой грамоте выше) и *се посълаховѣ* (1 дв.) 842 (писец применил здесь начальную формулу актов, см. Б 21). Служивший предметом дискуссии пример *не въдасть* 9 — это презенс (не аорист; см. Изуч. яз., с. 276); см. еще А 20 и А 23 о № 635 и 119. Представляет интерес надпись на пряслице (Б 133) *Иваноке нализе*, где *нал⟨ѣ⟩зе* — скорее всего аорист.

В поздних грамотах аорист встречается прежде всего в составе начальной формулы официальных актов: *се даѧ* 197 (XIII), *се азо ... напсахъ* 138, *се соцетесѧ* 45, *сь урѧдѣсѧ* ⟨*-дисѧ*⟩ 366, *се блгви* 368, *се доконьцѧху* 136 (с окончанием *-ху*, перенесенным в аорист из имперфекта). Прочие примеры в составе актов: *возѧ* (2×) 366, *да* 'дал' 318; также (*н*)*а судъ не ста Филипець*, (*пос*)*лахомъ грамоту бесудну*(*ю*) 137, *не ста* 251 (из обрывков документов, связанных с неявкой ответчика в суд).

Аористы *приказахо* 220 (XIII), *дахо* 211 (XIII) представлены соответственно в реестре некоего натурального обложения и в фрагменте какого-то имущественного документа, связанного с сельскими повинностями.

Аористы *каза*, *писа*, *цита* 46 (XIV ) выступают в составе текста народно-литературного характера — традиционной школьной шутки.

Особо стоит пример *воспроси* 755 (XIV₂; письмо старосты к боярину-землевладельцу), где неясно, имеем ли мы дело с аористом или императивом.

### Несклоняемое перфектное причастие (*l*-причастие)

**§ 3.38**. Примеры (в форме ед. м.): *дале*, *възѧле*, *быле*, *приходиле*, *шьле*, *рекле*, *съвезле* и т. д. Причастие не имеет ни других падежей, кроме И., ни членных форм. Формы чисел и родов — как в И. падеже нечленных прилагательных, например: ед. *дале*, *дала*, *дало*; множ. *дали*, *далѣ*, *дала*; двойств. *дала*, *далѣ*, *дала*. Причастие участвует в образовании перфекта, плюсквамперфекта, предположительного и сослагательного наклонений.

Перфект состоит: а) в 3-м лице просто из *l*-причастия (в берестяных грамотах связка здесь практически всегда отсутствует, см. § 4.20); б) в 1-м и 2-м лицах из *l*-причастия со связкой *ѥсмь*, *ѥси*, *ѥсме*, *ѥсте*, *ѥсвѣ*, *ѥста*. При этом, однако, даже и в 1-м и 2-м лицах связка может отсутствовать. Такое отсутствие является нормой для случая, когда имеется личное местоимение – подлежащее (*ꙗзъ*, *ты* и т. д.), но изредка возможно и в других случаях (§ 4.19–20). Место связки относительно *l*-причастия определяется общими правилами расположения энклитик (§ 4.27–29).

Примеры: *въдале есмь* 119, *ѧ тѧже не добыле* 603, *ци оуже ти есмь задѣла* 752, *чето ти есемо водала* 644, *ѧ дала тобѣ* 644, *оже еси забыле* 627, *оже же еси продала* Ст. Р. 8, *мене игоумене не поустиле* 605, *жена моѧ заплатила* 603, *девѧте гривено осталосѧ* 436, *а мъ* ⟨*мы*⟩ *промежю вами погибли* 361 (XIV), *розвьли есть* ⟨*-те*⟩ *цьлѧдь* 510 (XIII), *крали ти братьни холопи* 907, *по томь пришли смерди* 724, *пришьла есвѣ* 605, *възѧла еста* (2 дв.) 449, *се Жѧдъке пославъ ѧбетника дова, и пограбила мѧ* (3 дв.) *въ братни долгь* 235. Отметим единичный пример с отрицательной связкой: *несми* ⟨*нѣ-*⟩ ... *соу*[*л*]*и*[*ле*] 820.

**Плюсквамперфект** строится из *l*-причастия и перфекта глагола *быти*. Это обычная для берестяных грамот форма плюсквамперфекта. Примеры: *азъ быле лони наделиле* 705, *реклъ ѥси былъ* 195 (XIV), *и Терохъ возилесь быле* 300 (XV), *оставили мѧ были людье* 724.

**Плюсквамперфект II** строится из *l*-причастия и имперфекта глагола *быти*. Эта форма плюсквамперфекта, очевидно, носила книжный характер. Она встретилась в берестяных грамотах только один раз — в составе официальной начальной формулы: *сь сталь бьшь* ⟨*се стале бѣше*⟩ 510 (XIII).

Форма, которая выше была названа **предположительным наклонением** (см. § 3.29), строится из *l*-причастия и словоформ *буду*, *будеши* и т. д. Примеры: *при комо боудоу дала роукоу за зѧте* 531, *ажь будешь грамоту взѧла* 578 (XIV).

**Сослагательное наклонение** строится из *l*-причастия и аориста глагола *быти*. Примеры: *а ныне быхо посолале* 705, *ажь бы ты д*(*о*)*бромь жила* 487, *дад бы хорь не попортиль* 413 (XV), *абы нь истьрѧле к8но* 163, *абыша нь пакостил*(*и*) Ст. Р. 10 (*абы*, *абыша* — из *а бы*, *а быша*). О *быш*⟨*ь*⟩ в составе *оконо быш*⟨*ь*⟩ см. № 809 (Б 62).

Имеется, кроме того, единичный пример древнейшей конструкции — с простым *бы* вместо *бы было* (или *бы былъ*): *аже бы ти годьнъ* 752 (XI/XII).

В позднедревнерусский период (а именно, с XIV в.) засвидетельствован также другой вариант данной формы — **сослагательное наклонение II**. Оно отличается от основного варианта только во 2-м лице, а именно, в 2 ед. вместо *бы* выступает *бы ѥси*, в 2 мн. вместо *бысте* — *бы ѥсте*. Примеры (все XIV$_2$): *что бы ѥси г҃не дале мѣсце мнѣ на дорѣ* 610, *что бы ѥсь осподине оунѧлъ ѥго* 446, *чо би есте поихали во городо* 497, *что бы мѧ ѥсте жаловалѣ* 949.

### Безэлевый перфект

**§ 3.39**. Безэлевый перфект отмечен в нескольких берестяных грамотах XIII–XV вв. Все имеющиеся примеры относятся к мужскому роду ед. числа. В этих примерах безэлевый перфект отличается от обычного тем, что вместо *l*-причастия в них выступает форма, внешне тождественная *l*-причастию, у которого усечен суффикс -*л*- (вместе с окончанием), или аористу 3 ед. Таким образом, безэлевый перфект может быть выявлен только в 1-м и 2-м лицах, а в 3-м лице он неотличим от аориста (по крайней мере, для тех глаголов, которые реально встретились в данной форме). Материал берестяных грамот таков: *вз*ѧ *ѥсме* 'я взял' 482 (XIII$_2$), *а ни посла ѥси* 99 (сер. XIV), *ѥси посла* 135 (XIV/XV), *ѥси ѡдода* 'ты отдал' 311 (XV ); кроме того, в составе сослагательного наклонения II : *прод*ѧ*ва* ⟨-*дава*⟩ *да бы еси* 528 (XIV$_2$). См. также Г 62, Д 40 о неясных примерах *искорми*, *велѣ*. Особый вопрос составляет возможная связь с безэлевым перфектом словоформы *пришь*; см. § 3.40.

Для понимания структуры форм безэлевого перфекта особо важен пример *вз*ѧ *ѥсме*: он не позволяет трактовать данную конструкцию просто как аорист, к которому добавлена связка.

В отличие от аориста, безэлевый перфект представлен в грамотах, не имеющих официального характера.

### Несклоняемое действительное причастие прошедшего времени

**§ 3.40**. О несклоняемости данной формы см. § 3.29.

**Ед. м.**: *купивъ*, *посълавъ*, *добывъ*, *възьмъ*, *шьдъ*, *с*ѧ *вытьрьгъ* и т. д. В берестяных грамотах эта форма оканчивается только на ⟨-ъ⟩ (никогда не на -*е*), в том числе и в грамотах с последовательным -*е* в И. ед. муж. *о*-склонения. Иначе говоря, она ведет себя подобно именам u-, а не *о*-склонения (это хорошо согласуется с тем известным фактом, что -ъ, -*въ* в этих причастиях восходят к *-*us*, *-*vus*).

**Ед. ж.**: *съкопивъши* 380, *заемоши*, *шьдоши* 227, *крьвоши* 731 (вместо *кривоши*, см. Б 83); род не установлен: *възьмъши* 119, 774, *пощепавши* 881.

**Мн. м.**: *продавъше* 424, *въдавоше* 550, также *рекоше* Ст. Р. 9 (контекста нет). В поздних грамотах: а) *р*[*ощѣпив*]*ше* 295 (XIII); б) *поимавоши* 582 (XIII) (применительно к двум людям), *прислlавъши* 141 (XIII) (возможно, несоглас.); в) *приѥхавшѣ* 249.

**Дв. м.**: *ръспытав*[ъ]*ш*ѧ 685.

О постепенной утрате согласования у этих причастий, в силу которой они превращаются в деепричастия, см. § 4.26.

Специально отметим, что в берестяных грамотах у глаголов на -*ити* данное причастие всегда имеет -*ив*- (т. е. модель *купль*, *въсажь* здесь вообще не встречается). Вот материал ранних грамот: *с*ѧ *съмълъвивъ* 907, *коупивъ*, *въсадивъ* 109, *о*[*б*]*а*[*в*](*и*)[*в*]... (?) 886, *съкопивъши* 380.

Особую проблему составляет уникальная словоформа *пришь*. Она известна в настоящее время из трех источников: 1) ... *при*[*ш*]*ь Соуж*[ь]*далоу розда*ѧ*въ въ дългъ* ... 'пришел (*или*: придя) в Суздаль, раздав в долг' 675 (сер. XII); 2) *а нынѣ въкоупъникѣ пришъ и съгонилѣ* 'а потом соарендаторы пришли и согнали (с земли)' 821 (3 четв. XII); 3) *и азъ пришь быхъ съ лихвою истѧзалъ ѥ* в Житии Феодосия (Усп. сб., 26г); это цитата из Матф. XXV.27, Лук. XIX.23; во всех древних списках евангелия на месте этого *пришь* стоит *пришьдъ*.

Представляется удачным решение, предложенное (в письме) В. Вермеером: *пришь* — аналогическая форма причастия, построенная заново (взамен традиционного *пришьдъ*) от перфекта *пришьлъ* в соответствии с пропорцией *умьр(ъ)лъ* : *умьръ* (или *съпаслъ* : *съпасъ* и т. п.) = *пришьлъ* : *х*, откуда *х* = *пришь*.

Добавим к этому, что словоформа *пришь* обнаруживает значительную близость к формам безэлевого перфекта (§ 3.39). Во-первых, и та и другие построены приемом усечения. Во-вторых, и та и другие ведут себя как неизменяемые формы: во *вз҄ѧ ѥсме* 'я взял' 482 у *взѧ*, в отличие от аориста, нет показателя 1 лица; в *пришь* 821 нет показателя множ. числа. Весьма близки и функции этих форм (так, в № 675 и 821 *пришь* можно приравнять по функции как к причастию, так и к перфекту). Вырисовывается, таким образом, некая отсутствующая в книжном языке неизменяемая форма, выражающая отнесенность к прошедшему времени. К сожалению, имеющийся ныне материал предельно ограничен и явно недостаточен для обобщающих заключений о морфологической структуре и о функции этого ряда словоформ. Можно надеяться, что картина здесь прояснится с новыми находками.

### Страдательное причастие прошедшего времени

**§ 3.41.** В ранних грамотах отмечены: в И. падеже (в роли сказуемого) — *погоублене* 607, *выбить* ⟨*-те*⟩ 855, *присълана* 745, *положена* 799, *ѿберан(а)* 225, *крадено* 907, *вода[н]о* 227, *заѧто* 75, *не възѧто* 799, *возѧтъ* ⟨*възѧто*⟩, *не заглажьно* ⟨*-жено*⟩ 662/684, *коуплены* 439; в косвенном падеже — только *роужьныхо* ⟨*-женыхъ*⟩ 429.

## ЗАМЕЧАНИЯ О МОРФОНОЛОГИИ

**§ 3.42.** Отсутствие эффекта второй регрессивной палатализации (§ 2.7), неполное осуществление прогрессивной палатализации (§ 2.9), цоканье (§ 2.3), а также некоторые рано осуществившиеся аналогические выравнивания обусловили формирование в др.-новг. диалекте морфонологической системы, заметно отличной от наддиалектной древнерусской.

Главное отличие состоит в том, что в др.-новг. диалекте чрезвычайно сужена сфера чередований заднеязычных *к*, *г*, *х* с шипящими или свистящими.

В ранне-др.-новг. склонении основа вообще почти всегда неизменна во всей парадигме, например: И. ед. *замък-е*, Зв. ед. *замък-е*, В. ед. *замък-ъ*, Р. ед. *замък-а*, М. ед. *замък-ѣ*, И. мн. *замък-и*, В. мн. *замък-ѣ*, Т. мн. *замък-ы*, М. мн. *замък-ѣхъ* и т. д.; И. ед. муж. *друг-еи*, жен. *друг-аѩ*, М. ед. муж. *друг-ѣмь*, жен. *друг-ѣи*, И. мн. муж. *друг-ии*, жен. *друг-ѣѣ* и т. д.; И. ед. муж. *вьх-е*, сред. *вьх-о*, И. мн. муж. *вьх-и*, Д. мн. *вьх-ѣмъ* и т. д. В силу цоканья такое же положение и в парадигмах типа *отьц"ь*: И. ед. *отьц"-ь* (или *отьц"-е*), Зв. ед. *отьц"-е*, Р. ед. *отьц"-а* и т. д. В рамках основных склонений (*а*-, *о*-, u-, *i*-) исключение составляет только Зв. ед. от слов типа *къняз҄ь*: И. ед. *къняз-ь* (или *къняз-е*) — Зв. ед. *кънѧж-е*. Заметим, что в древнепсковском диалекте (в котором специфические черты новг.-пск. зоны реализованы наиболее последовательно) нет и этого исключения: здесь представлены И. ед. *къняз"-ь* (или *къняз"-е*), Зв. ед. *къняз"-е*.

Чередования в парадигмах склонения (а именно, чередования беглых гласных с нулем) появляются лишь после падения редуцированных, т. е. в поздне-др.-новг. период.

Как часть словоизменительной парадигмы существительного ведут себя в морфонологическом отношении также притяжательные прилагательные с суффиксом -*ин*-: в них сохраняются *к*, *г*, *х* исходной основы, напр., *Лукинъ*, *Ольгинъ*, *Михинъ* (§ 5.2).

В глагольной парадигме чередования, разумеется, есть, в т. ч. в некоторых случаях и чередования заднеязычных с шипящими или свистящими, например, *пеку* – *пец*'*еши*, *берегу* – *бережеши*, *плакати* – *плац*'*еши*. Однако отсутствует характерная для наддиалектного древнерусского мена *к*, *г* на *ц*, *з* в императиве, ср. *пеку*, *пеки*, *пеките*, *могу*, *моги*, *могите*. Особый случай составляет образование причастия (деепричастия) презенса от основ на заднеязычные, например, *рекѧ*, *повьргѧ*: здесь др.-новг. диалект обнаруживает мягкие *к*', *г*', которые в данной позиции функционируют уже как самостоятельные фонемы.

В сфере словообразования отличия др.-новг. морфонологии от наддиалектной древнерусской невелики. Помимо уже упомянутых притяжательных прилагательных с -*ин*-, отметим словообразовательную модель *Зуикевъ* (сосуществующую с *Зуиковъ*; см. § 5.2).

## КРАТКИЕ ИСТОРИКО-ДИАЛЕКТОЛОГИЧЕСКИЕ КОММЕНТАРИИ

**§ 3.43.** Вопросы предполагаемой предыстории др.-новг. морфологической системы, механизмов ее формирования и ее отличий от прочих диалектов подробно разбирались нами в других работах (в частности, Зализняк 1988б, Изуч. яз., § 13–32). Поэтому здесь мы ограничимся конспективным обзором данной проблематики.

В др.-новг. *а*-склонении с историко-диалектологической точки зрения наибольший интерес представляют формы Р. ед., Д. М. ед. и И. В. мн. (см. Изуч. яз., § 18–20).

В отличие от наддиалектной др.-р. системы «Р. ед. *жены*, *землѣ*, Д. М. ед. *женѣ*, *земли*», в др.-новг. диалекте (в узком смысле) с самого начала письменной эпохи господствует система «Р. ед. *женѣ*, *землѣ*, Д. М. ед. *женѣ*, *землѣ*» — с совпадением, во-первых, мягкого варианта с твердым, во-вторых, Р. ед. с Д. М. ед. Эта система, по-видимому, должна рассматриваться как результат взаимного влияния западной (древнепсковской) системы «Р. ед. *женѣ*, *земли*, Д. М. ед. *женѣ*, *земли*» (с совпадением Р. ед. с Д. М. ед.) и восточной системы «Р. ед. *жены*, *земли*, Д. М. ед. *женѣ*, *землѣ*» (с совпадением твердого и мягкого вариантов). В др.-новг. койне доведены до своего логического завершения инновационные тенденции обеих этих периферийных систем. Поскольку указанная др.-новг. система засвидетельствована уже в XI–XII вв., следует предполагать, что инновационные тенденции периферийных систем развились чрезвычайно рано — гораздо раньше, чем появляются первые письменные памятники псковского и северо-восточного ареалов.

От идеальной схемы «Р. ед. *женѣ*, *землѣ*, Д. М. ед. *женѣ*, *землѣ*» берестяные грамоты изредка (примерно в 10–15% случаев) отклоняются в сторону системы с Р. ед. *земли* и Д. М. ед. *земли*; например, может встретиться *отъ Поутьши* или *къ Ѧкъши*. Если Д. М. ед. *земли* легко объяснить как реликт древнейшего состояния, то Р. ед. *земли* на первый взгляд кажется странным: каким образом в системе, где исконный Р. ед. *жены* заменен на *женѣ*, в мягком варианте может возникнуть прямо противоположная тенденция (к замене *землѣ* на *земли*)? С нашей точки зрения, объяснение таково: Р. ед. *земли* появляется здесь не под влиянием твердого варианта, а в силу

того, что в этой системе в *а*-склонении форма Р. ед. как таковая полностью совпала с формой Д. М. ед.

В И. В. мн., в отличие от наддиалектной др.-р. системы *жены*, *землѣ*, др.-новг. диалект (в узком смысле) имеет: *женѣ* (и лишь в более редких случаях *жены*), *землѣ*. Модель *женѣ* здесь западного происхождения: она представлена также в древнепсковском, но отсутствует в северо-восточном ареале.

Как видно из § 3.5, модель *женѣ* развивалась наиболее интенсивно в сочетаниях с числительными *три*, *четыри*; здесь она победила уже в ранне-др.-новг. период. В этих сочетаниях ее развитие по крайней мере отчасти определялось влиянием сочетаний типа *дъвѣ кунѣ* (где окончание *-ѣ* исконно): унификация формы существительного в сочетаниях с *2*, *3*, *4* (ср. § 4.11) представляет собой процесс, который произошел (в одних случаях раньше, в других позже) в большинстве славянских диалектов (в др.-новг. диалекте ср. в первую очередь положение в среднем роде, § 3.45).

Разумеется, на формирование модели *женѣ* влиял также мягкий вариант *землѣ*. Но объяснить эту модель одним лишь выравниванием по мягкому варианту затруднительно, поскольку в этом случае не было бы никакого различия между словоформами И. В. мн. в сочетаниях с *три*, *четыри* и вне этих сочетаний.

Помимо названных форм, отметим в *а*-склонении еще форму Зв. ед. Берестяные грамоты не подтверждают распространенного мнения о том, что в живой речи будущих великорусских территорий Зв. ед. *а*-склонения был очень рано вытеснен формой И. падежа. Можно полагать, что в др.-новг. диалекте еще и в XIV веке Зв. ед. на *-о* был вполне употребителен (хотя процесс его вытеснения в это время, очевидно, уже начался).

**§ 3.44.** Что касается др.-новг. *о*-склонения, то самую интересную и самую трудную проблему здесь несомненно составляет И. ед. муж. на *-е*. Окончание *-е* в этой форме — характерный новгородско-псковский элемент: оно широко представлено в древнепсковском и в древненовгородском в узком смысле, но отсутствует в сев.-вост. говорах. Новг.-пск. окончание *-е* противостоит окончанию *-ъ*, представленному во всем остальном славянском мире, т. е. новг.-пск. диалект отличается в этом пункте не только от других восточнославянских, но и от всех прочих славянских вообще.

Окончание *-е* в И. ед. муж., представленное в новг.-пск. памятниках, привлекает внимание исследователей уже давно; отметим в первую очередь Соболевский 1907: 192, Шахматов 1915, § 363 и 1957: 50. Поскольку, однако, в традиционных памятниках это окончание встречается лишь изредка, на фоне безусловно господствующего “нормального” окончания *-ъ*, масштаб, хронология и грамматический смысл этого явления до открытия берестяных грамот еще не могли быть правильно оценены. Только материал берестяных грамот (причем лишь после того, как их накопилось уже достаточно много) смог показать, что окончание И. ед. муж. *-е* было для др.-новг. диалекта (в узком смысле) нормой, а не исключением, и что эта норма существовала уже с самого начала письменной эпохи, следовательно, сложилась еще в дописьменную эпоху.

С грамматической точки зрения важнейшее значение имело выявление (в Лингв., § 43) того почти незаметного на материале традиционных памятников обстоятельства, что окончание *-е* было строго ограничено И. падежом и совершенно не проникало в В. падеж, т. е. существовала морфологическая оппозиция «И. ед. *-е* — В. ед. *-ъ*». Отсюда следовало, что в др.-новг. диалекте склонение *о*-masculina отличалось

от остальных славянских диалектов не только материально (*-е* вместо *-ъ*), но и структурно: здесь сохранялась свойственная древним индоевропейским языкам оппозиция И. ед. муж. и В. ед. муж. (подобно греч. λύκος – λύκον, санскр. *ráthaḥ* – *rátham* и т. д.), тогда как в остальном славянском мире И. ед. и В. ед. муж. совпали (ср. ст.-сл. *градъ*, наддиалектное др.-р. *городъ* и т. д.).

Прогресс "берестологических" исследований стимулировал появление в относительно недавнее время целой серии новых работ, посвященных происхождению загадочного (mysterious, по выражению В. Вермеера) др.-новг. окончания *-е* в И. ед. муж. Мы не будем здесь разбирать все выдвигавшиеся в разное время гипотезы о происхождении этого окончания (см. обзоры в Зализняк 1991а, Вермеер 1991а, Крысько 1993б), а лишь пунктирно обозначим основные из них.[8]

Согласно гипотезе А. И. Соболевского, окончание *-е* было перенесено в И. падеж из звательной формы. Но чрезвычайно трудно объяснить, каким образом окончание звательной формы, актуальной лишь для части существительных, смогло вытеснить исконное окончание И. падежа не только у всех существительных, но также у местоимений, прилагательных и причастий. Едва ли можно указать какие-либо типологические аналогии подобной экспансии.

Гипотезы о развитии конечного *-ъ* в *-е* чисто фонетическим путем (см. В. И. Борковский в НГБ III: 108–109 и в НГБ V: 103–104; Жуковская 1959: 109) явно неприемлемы, так как ни в каких других грамматических формах, кроме И. ед. *о*-склонения, перехода *-ъ* в *-е* не было; ср. последовательное сохранение *-ъ* в В. ед., Р. мн., Д. мн., М. мн. и т. д., в словоформе *ꙗзъ*, в И. ед. u-склонения, в И. ед. причастий типа *давъ*, *възьмъ*.

Гипотеза А. А. Шахматова о слиянии конечного *-ъ* со связкой **je* (или **е*), типа **bylъ je > byle*, тоже неприемлема, — хотя бы потому, что она не может объяснить существования сочетаний типа *быле ѥсмь* и типа *лихе ѥсть*.

Вяч. Вс. Иванов выдвинул гипотезу (Иванов 1985) о том, что др.-новг. формы на *-е* восходят к праиндоевропейскому casus indefinitus, следы которого сохранились в хеттском, тохарском и некоторых других языках. Существенная трудность состоит здесь в том, что необходимо признать сохранение праиндоевропейского архаизма лишь в одной узкой ветви славянских языков.

Гипотеза, выработанная С. Л. Николаевым и В. А. Дыбо при участии автора настоящей работы (изложенная в Зализняк 1988б: 170 и 1991а: 234–236), представляет собой новую, более основательную, попытку собственно фонетического решения проблемы. Она состоит в том, что и.-е. конечное **-os* дало в "прановгородско-псковском" **-ə*, перешедшее затем в *-е* (в отличие от всех других славянских диалектов, где **-os* дало *-ъ*). В. Вермеер (1991а) подверг эту гипотезу серьезной критике, настаивая прежде всего на том, что в более чем столетней дискуссии славистов о

[8] Трудно назвать серьезной версией то, что утверждает в связи в проблемой окончания *-е* А. Б. Страхов: в памятниках *-ле* в *дале* и т. п. — это просто орфографическое явление; *-е* в *ostatke* 'остаток' и т. п. у Фенне — это *е* немое ("*e* Saxonum"), Р. Якобсон, который этого не понял, — доверчивый профан (см. Страхов 1994б: 290; 1995: 264; 1997: 300). Непонимание элементарного принципа, что лингвист обязан проанализировать памятник в целом, а не вырванные примеры, поражает здесь не меньше, чем высокомерие. Серьезный анализ немедленно показал бы, что у Фенне вообще нет достоверных примеров немого *е*, скажем, никогда не пишется **ostatoke* или **pritzole* 'пришел', а только *ostatok* и *pritzol* — в четкой оппозиции вариантам *ostatke* и *pritzkle.* А уж после того, как З. Хонселаар открыл живой говор с *пришлé, дáле, прóпиле* и т.д. в прош. муж., страховская версия просто не заслуживает обсуждения.

происхождении окончания -*ъ* в И. ед. муж. — собственно фонетическом (*-*os* > -*ъ*) или морфологическом — единственно приемлемой должна быть признана морфологическая гипотеза.

В. Вермеер (1991а, с уточнениями в 1994 [9]) и В. Б. Крысько (1993б) выдвинули в значительной мере сходные гипотезы о морфологическом происхождении окончания -*е*. Общим для этих гипотез является то, что для раннего праславянского реконструируется И. ед. типа **golso* (у *o*-masculina) и типа **konje* (у *jo*-masculina) и что др.-новг. И. ед. на -*е* рассматривается как результат замены окончания *o*-склонения окончанием *jo*-склонения (в работе Вермеер 1994 автор специально подчеркивает, что источник И. ед. на -*е* лежит не в вокативе, а в И. ед. *jo*-склонения, признавая, что в этом пункте изложение в Вермеер 1991а могло "leave room for misunderstandings"). В. Б. Крысько считает прямыми наследниками предполагаемого И. ед. типа **konje* встречающиеся изредка реальные др.-новг. словоформы И. ед. типа *Василе* (см. § 3.8). Несмотря на некоторые трудности, путь объяснения, предложенный этими исследователями, представляется плодотворным.

Как можно видеть, дискуссия о происхождении др.-новг. окончания -*е* в И. ед. муж. весьма интенсивна и, вероятно, она еще будет продолжаться. Не пытаясь брать здесь на себя роль арбитра, подчеркнем лишь одно важное обстоятельство, которое ясно уже сейчас: формирование этого окончания относится не просто к дописьменной эпохе, а к очень раннему ее периоду. Ни одна из "конкурентоспособных" гипотез не выводит др.-новг. окончание И. ед. -*е* из -*ъ*. Система «И. ед. -*е* — В. ед. -*ъ*» не могла возникнуть из такой, где эти две формы уже совпали; она могла быть только продолжением (с несколько измененным внешним выражением) соответствующей индоевропейской морфологической оппозиции. Таким образом, перед нами два пути развития ранней праславянской системы, в которой у *o*-masculina И. ед. и В. ед. еще различались: путь, где само различие было сохранено (новгородско-псковский), и путь, где оно было утрачено (характерный для всех прочих славянских диалектов).

Особую проблему составляет отсутствие в И. ед. на -*е* эффекта первой палатализации (ср. *замъке*, *лихе*, *Уюнѣге* и т. п.). Наиболее естественно предположить, что окончание -*е* (каково бы ни было его происхождение) появилось позднее, чем осуществилась первая палатализация. Для фонетической гипотезы происхождения -*е* достаточно одного этого предположения. При морфологической гипотезе нужно, кроме того, признать, что новое окончание -*е* присоединялось к тому же виду основы, который выступал перед прежним окончанием -*о*. Сама возможность сохранения в др.-новг. диалекте возникавших при этом сочетаний *ке*, *ге*, *хе* без замены их на *че*, *же*, *ше* обеспечивалась тем, что в этом диалекте не было второй палатализации и тем самым сочетания *к*, *г*, *х* с передними гласными, например, *ки*, *кѣ*, были вполне возможны. Подробнее см. Вермеер 1994.

При любой из возможных гипотез необходимо, однако, признать, что сохранение *к*, *г*, *х* также и в Зв. ед. (*братьке*, *дружьке* и т. п.), т. е. перед исконным -*е*, есть результат позднейшего выравнивания основы. Следует предполагать, что устранению прежнего чередования здесь чрезвычайно способствовало отсутствие чередований во всей остальной части парадигмы.

[9] Первоначальный вариант работы Вермеер 1994 был прислан автору настоящей книги в форме письма (от 25 января 1993 г.).

**§ 3.45.** Из прочих особенностей др.-новг. *о*-склонения отметим следующие.

Развитие В. ед. муж. на -*а* (т. е. совпадающего с Р. ед.) у одушевленных существительных, описанное выше в § 3.10, в др.-новг. диалекте существенно запаздывает по сравнению с наддиалектным древнерусским и церковнославянским (и вообще другими славянскими диалектами). Этот факт очевидным образом связан с тем, что в др.-новг. диалекте не утратилось древнее противопоставление И. ед. и В. ед. муж. и потому не было стимула к перестройке первоначальной формы В. ед. По-видимому, развитие категории одушевленности в др.-новг. диалекте осуществлялось в значительной степени под влиянием соседних диалектов и наддиалектного древнерусского, а также в связи с тем, что под этим же влиянием постепенно утрачивало свою устойчивость окончание И. ед. -*е* (ср. Крысько 1993а, 1994а).

В Д. ед. муж. окончание -*ови* (перенесенное из u-склонения) — новг.-пск. инновация, общая с диалектами Юго-Западной Руси и с зап.-слав. языками. Как видно из § 3.11, в др.-новг. в узком смысле эта инновация получила заметное распространение только в ранний период; в дальнейшем она быстро идет на убыль и в XIV–XV вв. уже совсем отсутствует. Между тем в псковских источниках некнижного характера Д. ед. на -*ови* встречается довольно часто и удерживается долго. Подробнее см. Изуч. яз., § 17.

В В. мн. муж. *о*-склонения развитие идет так же, как в И.В. мн. *а*-склонения (и, вероятно, по крайней мере отчасти под влиянием этой формы). Др.-новг. диалект в этом отношении ничем не отличается от остальных славянских: совпадение окончаний в указанных двух формах — одна из характерных особенностей праславянской морфологической системы, устойчиво сохраняющихся в последующей эволюции практически всех славянских диалектов. Материал берестяных грамот позволяет заключить, что окончание -*ѣ* проникло в В. мн. твердого варианта *о*-склонения уже в дописьменную эпоху.

И. мн. муж. *о*-склонения весьма рано обнаруживает в др.-новг. диалекте тенденцию к совпадению с В. мн.; практически это означает постепенное усвоение И. падежом нового окончания В. падежа -*ѣ* (§ 3.12). Этот процесс явно связан с такой же перестройкой И. мн. муж. в других склонениях (§ 3.15, 3.17), которая состоит в том, что на мужской род распространяется соотношение (а именно, равенство В. мн. и И. мн.), уже существующее в женском и среднем родах. Процесс направлен, впрочем, не просто к полному совпадению форм В. мн. и И. мн., а к перестройке их отношений: параллельно (или лишь с небольшим отставанием во времени) развивается новое неравенство форм В. мн. и И. мн., но уже только для личных (позднéе для всех одушевленных) существительных.

Тенденция к совпадению И. мн. муж. с В. мн. — общая для всех вост.-слав. диалектов (равно как и зап.-слав.). В *о*-склонении примеры И. мн. *4 золотьникѣ* 644 (1 четв. XII), *цьтьри бьрьковьськь* 630 (2 четв. XII) — самые ранние вост.-слав. свидетельства этой тенденции. Однако хронологического различия между др.-новг. диалектом и прочими в этом пункте могло и не быть: для прочих диалектов просто нет соответствующего материала.

Как видно из § 3.12, распространение окончания -*ѣ* в И. ед. муж. всё же заметно запаздывает по сравнению с В. мн. Это лишний раз свидетельствует о том, что источником перестройки формы И. мн. была именно форма В. мн. Отсутствие в др.-новг. диалекте ранних примеров с -*ы* в И. мн. *о*-склонения и редкость таких примеров даже и в поздне-др.-новг. период явно связаны с тем, что в В. мн. здесь было активно новое окончание -*ѣ*, а -*ы* сохранялось лишь в качестве пережитка. Поздней-

шее изменение этой ситуации явно связано с влиянием московской нормы и восточных говоров.

В И. В. дв. сред. в др.-новг. диалекте исконное окончание *-ѣ* было заменено окончанием *-а* (совпадающим одновременно с И. В. мн. сред. и с И. В. дв. муж.) не позднее XII в. — возможно, даже в дописьменную эпоху. Тем самым, в ряду типа *дъва лѣта*, *три лѣта*, *четыри лѣта* уже в ранне-др.-новг. период форма существительного стала единой (ср. сходное выравнивание в женском роде — *дъвѣ кунѣ*, *три кунѣ*, *четыри кунѣ*, — а в более позднюю эпоху также и в мужском). В Юго-Западной Руси данная инновация развивается лишь в конце XIV в.; позже, чем в др.-новг. диалекте, она появляется и в ростово-суздальских говорах. Подробнее см. Изуч. яз., § 22.

**§ 3.46.** В др.-новг. диалекте u - с к л о н е н и е сохраняло статус самостоятельного морфологического типа дольше, чем в других диалектах, — прежде всего потому, что здесь не совпадали исходные формы u- и *о*-склонений: И. ед. *сынъ*, *полъ*, в отличие от *брате*, *хлѣбе*. В частности, в Р. ед. и в М. ед. старое окончание *-у* сохраняется у слов u-склонения, кроме одушевленного *сынъ*, довольно долго. Тем не менее процесс взаимовлияния u- и *о*-склонений происходит и здесь; в особенности следует отметить раннее проникновение окончания *-у* в Р. ед. и М. ед. *о*-masculina (§ 3.11).

Об отражении др.-новг. противопоставления *о*- и u-склонений в заимствованиях из славянского в прибалтийско-финские языки см. Николаев, Хелимский 1990.

В И. мн. u-masculina и *i*-masculina с раннего времени проявляется тенденция к выравниванию по В. мн.: *вьрхы*, *люди* вместо *вьрхове*, *людьѥ* (§ 3.15, 3.17). Аналогично *четыри* вместо *четыре* (в муж. роде) в консонантном склонении (§ 3.18). Ср. выше о сходном развитии у *о*-masculina.

**§ 3.47.** Ранне-др.-новг. а д ъ е к т и в н о е склонение чрезвычайно архаично: почти во всех формах, имеющих в субстантивном склонении однофонемное окончание, в адъективном склонении выступает то же самое окончание + соответствующая форма (полная или сокращенная) местоимения **jь*. Ср. окончания нечленных и членных форм прилагательных, в частности, в парах: в мужском роде И. ед. *-е* — *-еи*, В. ед. *-ъ* — *-ъи* (*-ыи*), Р. ед. *-а* — *-аго*, Д. ед. *-у* — *-уму*, М. ед. *-ѣ* — *-ѣмь*, И. мн. *-и* — *-ии*, В. мн. *-ѣ* — *-ѣѣ*, И. В. дв. *-а* — *-аꙗ*; в среднем роде И. В. ед. *-о* — *-оѥ*, И. В. мн. (и дв.) *-а* — *-аꙗ* (прочее как в мужском роде); в женском роде И. ед. *-а* — *-аꙗ*, В. ед. *-у* — *-ую*, Р. ед. *-ѣ* — *-ѣѣ*, Д. М. ед. *-ѣ* — *-ѣи*, И. В. мн. *-ѣ* — *-ѣѣ*. Влияния местоименного склонения в начале письменной эпохи еще почти нет — в отличие от наддиалектного древнерусского, где в адъективном склонении очень рано появляются, в частности, окончания Р. ед. муж./сред. *-ого*, М. ед. муж./сред. *-омь*, Р. ед. жен. *-оѣ*, Д. М. ед. жен. *-ои* (см. Изуч. яз., с. 224). В данном отношении древненовгородский может быть сопоставлен по архаичности только со старославянским.

Показательно, что в др.-новг. адъективном склонении отразились такие особенности субстантивного склонения, как *-е* в И. ед. муж., *-ѣ* в Р. ед. жен., в И. В. мн. жен. и в В. мн. муж. Это указывает, с одной стороны, на очень раннее появление указанных особенностей, с другой — на длительное сохранение отчетливой морфологической членимости форм адъективного склонения.

В др.-новг. диалекте рано начинает развиваться инновация, состоящая в замене *-ѣѣ* на *-ѣи* в Р. ед. жен. (равно как параллельная ей замена *-оѣ* на *-ои* в Р. ед. жен. местоименного склонения). В обоих случаях мы имеем дело не просто с механиче-

ским отпадением конечного [ê], а прежде всего с реализацией того типа падежного синкретизма (Р. ед. жен. = Д. М. ед. жен.), который уже осуществился в субстантивном склонении.

Развитие такого рода характерно для западных говоров. В восточных говорах Р. ед. жен. (как в местоименном, так и в адъективном склонении) очень долго сохранял двусложные окончания (не совпадающие с Д. М. ед.) — *-оѣ* (*-оѥ*), *-ыѣ* (*-ыѥ*); в этих говорах и в субстантивном склонении Р. ед. жен. не совпал с Д. М. ед. Восточные говоры были одинаковы в этом отношении с наддиалектным древнерусским.

Для сравнения укажем, что совпадение Р. ед. жен. с Д. М. ед. в адъективном и местоименном склонении — характерная черта зап.-слав. языков, их несовпадение — черта ю.-слав. языков и украинского.

В ранне-др.-новг. м е с т о и м е н н о м склонении важная инновация (наряду с уже упомянутым *-ои* в Р. ед. жен.) — появление варианта *-ога* в Р. ед. муж./сред. (§ 3.26). Со временем данный вариант проникает и в адъективное склонение, но это происходит, по-видимому, не ранее XIII в. (§ 3.21). Замена *-ого* на *-ога* составляет, как известно, одну из характерных отличительных черт западной подгруппы ю.-слав. языков (словенского и сербскохорватского), причем здесь она произошла уже в дописьменный период; ср. также несколько примеров с *-ога*, *-ега*, отмеченных в старославянских памятниках (Вайян, с. 166). Может быть, др.-новг. *-ога* — это не результат независимого параллельного развития, а вариант, возникший еще на позднепраславянской почве. Для правильной оценки распространения данного явления в вост.-слав. зоне необходимо, помимо материала, собранного в Изуч. яз., § 24, учесть также псковск. диал. *яга́*, *однога́*, указанные в работе Каринский 1928 (см. Крысько 1994в: 23). Возможно, связаны с этим ареалом и упомянутые в Изуч. яз., § 24 белор. диал. *майга́*, *йага́*, *кага́*, *ус'ага́* и т. п. П. Я. Черных (1953: 60–61) отмечает, что “среди сибирских говоров имеются (или недавно имелись) и такие (на крайнем северо-востоке), которые в отличие от всех остальных, характеризуются употреблением формы на *ва* также под ударением (в местоименном склонении). Например, на Колыме: *това́*, *кова́*, *всева́* ...”. Что касается более позднего окончания *-о́ва*, то в акающей зоне оно уже неотличимо от *-о́во*. Заметим, что у Фенне (197, 388) встретились *toga* и *tova* 'того'; но за этими написаниями могут стоять и не [тога́], [това́], а [то́га], [то́ва] (и тогда не исключен эффект аканья).

Еще одна ранняя особенность др.-новг. местоименного склонения — замена окончаний твердого варианта с *-ѣ-* окончаниями мягкого варианта с *-и-* у местоимения *т-* 'тот' (например, *тихъ* вместо *тѣхъ*), отчасти и у других. Аналогичное развитие представлено, в частности, в словенском. Подробнее см. Изуч. яз., § 25.

Словоформы Д. М. *тобѣ*, *собѣ* имеют в др.-новг. койне устойчивую огласовку *о* — как в диалектах Юго-Западной Руси, а также в польском и чешском. Что касается Д. М. *тебѣ*, *себѣ*, характерных ныне для всего великорусского северо-востока, то время их возникновения в сущности неизвестно; в принципе нельзя исключать того, что они столь же стары, как *тебѣ*, *себѣ* в ю.-слав. языках, а также в словацком и лужицких.

**§ 3.48.** Для др.-новг. с п р я ж е н и я характерно прежде всего явное преобладание в 3 ед. и 3 мн. презенса словоформ без *-тъ* — независимо от типа спряжения и от места ударения. Судя по данным современных говоров, это черта новг.-пск. происхождения. Сев.-вост. великорусские говоры словоформ без *-тъ* практически не зна-

ют, и такова же наддиалектная норма. При этом, однако, в говорах Юго-Западной Руси словоформы без *-ть* явно существовали; но в отличие от новг.-пск. зоны, здесь они встречались в основном лишь в 3 ед. I спряжения.

Представляет значительный интерес тот факт, что в др.-новг. диалекте словоформы без *-ть* в наибольшей степени характерны для предложений, выражающих условие, и для определенных типов придаточных, тогда как в главном и простом предложении они представлены лишь примерно в половине случаев (см. § 3.30 и Лингв., § 58). Велика вероятность того, что это распределение имеет очень древние корни, а именно косвенно отражает и.-е. противопоставление индикатива и инъюнктива. Если это так, то перед нами еще одна архаическая особенность, которая отличает древний новг.-пск. диалект от всех остальных славянских.

Др.-новг. окончание 1 мн. презенса и императива *-ме* находит параллель в чешском, словацком и болгарском и в части карпатских украинских говоров; ср. наддиалектное др.-р. и ст.-сл. *-мъ* (известное также в большей или меньшей степени практически всем древним славянским диалектам). Окончание *-мо*, свойственное Юго-Западной Руси (равно как словенскому и сербскохорватскому), др.-новг. диалекту неизвестно. См. также Изуч. яз., § 29.

В др.-новг. формах императива (2 мн. и 2 дв.) чрезвычайно рано обобщились окончания *-ите*, *-ита* (первоначально свойственные только мягким основам). Такое же направление выравнивания представлено в зап.-слав. языках (кроме чешского), словенском и сербскохорватском. Наддиалектный древнерусский сохраняет здесь *-ѣте*, *-ѣта*. Между тем в Юго-Западной Руси довольно рано обнаруживается тенденция к выравниванию противоположного по сравнению с др.-новг. диалектом типа (*молѣте*, *молѣта* вместо *молите*, *молита*); такое же развитие в болгарском.

Важной особенностью др.-новг. спряжения является также окончание *-ѧ* в причастии (деепричастии) презенса не только при мягкой, но и при твердой основе: *идѧ*, *несѧ*, *рекѧ* и т. д. В наддиалектном древнерусском ему соответствует (по крайней мере в ранний период) окончание *-а* (*неса*), в старославянском — *-ы* (*несы*). Подробнее о том, что формы типа *идѧ*, *несѧ* (распространившиеся в дальнейшем на всю великорусскую зону) имеют именно новгородское происхождение, см. Изуч. яз., § 31. Как известно, окончание данной формы — один из пунктов праславянской морфологической системы, где реконструкция единого исходного вида наталкивается на большие трудности. По-видимому, расхождения в этом пункте образуют одно из весьма старых диалектных различий в рамках позднего праславянского. Др.-новг. тип развития здесь напоминает, по крайней мере внешне, древнесербский, где представлено *-е* (< *-ę): *несе*, *моге* и т. д. Между тем наддиалектное др.-р. *-а* находит прямое соответствие в чешском (*jda*, *nesa*, *buda* и т. д.), а также в др.-польск. *rzeka* 'говоря' (изолированная реликтовая форма конца XIV в.).

**§ 3.49.** Попытаемся теперь оценить морфологические особенности др.-новг. диалекта (а именно, те из них, которые присущи ему с самого начала письменной истории) с точки зрения вопроса о характере связи между новг.-пск. диалектом и другими восточнославянскими.

Самый важный факт состоит здесь в том, что, как указано в § 3.44, система «И. ед. *-е* — В. ед. *-ъ*» у *о*-masculina не могла возникнуть из такой, где И. ед. и В. ед. уже совпали. Это значит, что вывести новг.-пск. систему «И. ед. *-е* — В. ед. *-ъ*» из правосточнославянской можно только при условии, что последняя еще различала

И. ед. и В. ед. у *о*-masculina. Однако, как известно, такое состояние реконструируется лишь для праславянского, причем не позднегро, а раннего. Иначе говоря, так же, как в случае с основными фонетическими особенностями (§ 2.17), мы должны были бы при такой реконструкции опуститься по оси времени на столь глубокий уровень, на котором "правосточнославянский" еще ничем не отличается от праславянского, т. е. само понятие "правосточнославянский" еще не имеет никакого самостоятельного лингвистического содержания.

Несомненно старым (т. е. превосходящим по возрасту "правосточнославянский" уровень) является также различие окончаний -*ме* и -*мо* в 1 мн. презенса и императива (типа *ѥсме – ѥсмо*).

Возраст прочих др.-новг. морфологических особенностей определяется не столь однозначно. В частности, такие инновации, как Р. ед. *женѣ*, И. В. мн. *три кунѣ*, И. В. дв. *дъва села*, Р. ед. *тога* наряду с *того*, *тихъ* вместо *тѣхъ*, *берите* вместо *берѣте* (также *бабъкин*- вместо *бабъчин*-, § 5.2), в принципе могли развиться и на базе наддиалектного др.-р. языка. Менее ясно, относится ли к этому же ряду *идѧ* вместо *ида* (поскольку здесь возможны и другие гипотезы). Существенно, однако, что, во-первых, число таких особенностей довольно велико, во-вторых, практически все они имеют параллели в тех или иных диалектах за пределами вост.-слав. зоны. Поэтому и здесь можно предполагать, что истоки какой-то части этих особенностей относятся к хронологическому уровню, более раннему, чем "правосточнославянский".

В § 2.17 было показано, что фонетические особенности новг.-пск. диалекта не согласуются с традиционной концепцией монолитного правост.-слав. языка. Наблюдения над др.-новг. морфологическими особенностями приводят к такому же выводу.

В отличие от новг.-пск. диалекта, вост.-новг. говоры, насколько нам позволяют судить имеющиеся довольно скудные данные, по-видимому, стояли относительно близко к наддиалектному древнерусскому.

Следует подчеркнуть, что в соответствии с задачами настоящей книги мы ограничиваемся анализом специфики именно др.-новг. диалекта. Тем самым проблема немонолитности "правосточнославянского" языка предстает здесь прежде всего как проблема невыводимости новг.-пск. особенностей из наддиалектного древнерусского. Вопроса о внутренней лингвистической неоднородности остальной части вост.-слав. зоны мы не касаемся; см. посвященную этому вопросу работу Николаев 1994. Оставляем в стороне также открытый для дискуссии вопрос о том, как объясняется отсутствие самых своеобразных фонетических и морфологических черт новгородско-псковского диалекта в южнокривичской (смоленско-полоцкой) зоне.

В настоящей книге мы сознательно стремились не выходить при разборе общих вопросов за рамки собственно лингвистической проблематики. Но в данном случае всё же уместно отметить, что описанная нами картина хорошо согласуется с археологическими выводами В. В. Седова, который пишет (1994а): "Археология неоспоримо свидетельствует, что восточнославянская общность периода Древнерусской государственности не восходит ни к одной из племенных группировок праславянского этапа" (с. 4); "в основе восточнославянской языковой общности лежит несколько различных диалектно-племенных образований праславян" (с. 12); "формирование восточнославянского этноса было возможным только в результате интеграционных процессов" (с. 12).

## *Глава 4*

# ИЗ СИНТАКСИСА

**§ 4.1.** В сфере синтаксиса др.-новг. диалект лишь незначительно отличался от наддиалектного древнерусского. Поэтому попытка построить самостоятельное полное описание др.-новг. синтаксиса не имела бы смысла. Фактически в настоящей главе речь идет о том, какие аспекты древнерусского синтаксиса выявились более полно благодаря материалу берестяных грамот.

Синтаксические отличия берестяных грамот от традиционных др.-р. источников определяются в первую очередь не их диалектной принадлежностью, а их большей близостью к живой разговорной речи. Поскольку в сфере синтаксиса влияние книжной нормы обычно бывает довольно сильным, показания берестяных грамот (почти свободных от этого влияния) оказываются очень ценными: они помогают выяснить, какие элементы синтаксиса традиционных др.-р. источников основаны непосредственно на живой речи.

Ниже рассматривается серия частных синтаксических сюжетов, отнюдь не покрывающих, разумеется, всей синтаксической проблематики.

В одних случаях мы ограничиваемся указанием того, как отразилось в материале берестяных грамот некоторое синтаксическое явление, достаточно известное из исторической грамматики и/или диалектологии, например, конструкция типа *вода пити*, двойной винительный, беспредложный локатив, согласование типа *поѣдуть дружина* и т. п. Комментарии в этих случаях минимальны. Данные берестяных грамот важны здесь прежде всего как свидетельство существования самого явления в живой речи определенного века или веков. Нередко они помогают также понять, было ли в живой речи соответствующее явление нормой или исключением (из традиционных источников ответ на такой вопрос как правило получить нельзя).

В других случаях материал берестяных грамот позволяет выявить не замеченные ранее синтаксические закономерности (например, правила расположения клитик) или уточнить уже известные правила (например, о повторении предлогов). В этих случаях проблема рассматривается более подробно и на более широком материале.

Выбор обсуждаемых синтаксических тем до некоторой степени определялся также практическими соображениями: мы стремились так или иначе коснуться тех явлений, без знания которых возникают трудности и недоразумения в интерпретации текста берестяных грамот.

В последующем разборе нам в некоторых случаях потребуется рабочий термин «первичное предложение». Под этим термином понимается в нормальном случае простое предложение — выступающее самостоятельно или в качестве члена сложного предложения. Кроме того, первичным предложением считается также сложное предложение, где придаточное вклинено внутрь главного.

## ИЗ СИНТАКСИСА ИМЕН

### Вопросы употребления падежей

**§ 4.2.** Берестяные грамоты содержат ценный материал по давно привлекающей внимание историков языка и диалектологов конструкции типа *вода пити* (см., в частности, Борковский, Кузнецов 1963, § 308). При инфинитиве, выступающем в качестве сказуемого, название объекта ставилось в др.-новг. диалекте в И. падеже. И. падеж отличался от В. в ед. числе женского рода, первоначально также в ед. и множ. числах мужского рода. К сожалению, показательного материала по мужскому роду пока еще очень мало; почти весь имеющийся материал фактически относится к ед. числу женского рода.

По крайней мере в отношении имен женского рода данное правило было, как можно предполагать, вполне регулярным. В берестяных грамотах в этом случае отмечен только И. падеж: *въ волости твоеи толико вода пити в городищѧньх* Ст. Р. 10 (XII$_2$), *а больши ти протерѧ гоши(ти)* 155 (XII$_2$), *тъбѣ ръже свъѧ снѧти* 142 (нач. XIV), *а грамота взѧть* 578 (XIV$_2$), *да цо бъ ти година ѿт[ъ]править ѻтьцу* 19 (XV$_1$); заметим, что во всех этих примерах существительное стоит перед инфинитивом.

Для конструкции с зависимым инфинитивом имеется только пример с В. падежом: *а ты ко мни нь ѧвишисѧ коуни шити ношю* 490 (сер. XIV; *ношю* — приложение к *коуни*). В *се доконьцѧху Мысловѣ дѣтѣ ... давати оусповъ 6 коробеи ржи да коробьѧ пшеници* 136 (XIV) И. падеж *коробьѧ* скорее всего следует объяснять как “именительный присоединения” (§ 4.3).

С другой стороны, имеется один пример, где И. падеж выступает не при инфинитиве, а при императиве: *цо прилбица ȣ тебе Ѻндрѣѥва, прилбица даі Ѻндрѣю* 383 (XIV$_2$). Нормой для берестяных грамот в этом случае является В. падеж: *въдаи вѣкъшу*, *присъли ми гривьну* и т. п.

Имеющиеся в материале берестяных грамот примеры со словами мужского рода двусмысленны. Во фразе *а мнѣ наклады твоѥ дати* 142 (непосредственно после фразы *тъбѣ ръже свъѧ снѧти*, см. выше) *наклады твоѥ* — это по форме В. падеж, но в XIV в. И. мн. муж. и В. мн. муж. уже заведомо могли смешиваться. Возможно, сюда же относится не вполне ясная фраза *на Домитрѣ возѧти доложзикѣ* 202 (XIII$_1$), где сомнительна словоформа *доложзикѣ* (‘должки’?); во всяком случае, представленное здесь окончание *-ѣ* могло выступать как в В. мн., так и в И. мн.

Примеров, где в данной синтаксической позиции (а именно, при независимом инфинитиве) выступала бы словоформа ед. числа мужского рода, в берестяных грамотах нет. Можно указать лишь следующий важный пример из ГВНП (№ 93, список XV–XVI вв. с грамоты 1460 г.): *А хто изымаеть осетръ* (В. ед.), *ино судиямъ половина. А осетре* (И. ед.) *имъ имати по старинѣ*. Он служит свидетельством, к сожалению, пока единичным, того, что конструкция типа *вода пити* не была ограничена словами женского рода.

Приведенные выше примеры из грамот № 155 и Ст. Р. 10 — самые ранние фиксации конструкции типа *вода пити* в подлинных документах. Несомненно, однако, что сама конструкция сложилась много раньше. Так, в “Вопрошании Кирикове”, написанном в 1130–1156 гг., отразились уже достаточно устойчивые правила употребления И. и В. падежей при инфинитиве (роль последующих переписчиков в данном случае не могла быть решающей: как показывает сличение разных списков, эти переписчики иногда устраняли новгородизмы Кирика, заменяя их нормативными формами, но не наоборот). Так, при полностью независимом инфинитиве и инфи-

нитиве с *достоить*, *льзѣ* Кирик использует И. падеж объекта почти последовательно (а может быть, и совсем последовательно, если отнести единичные отклонения за счет переписчиков), например: *дора ꙗсти* (ст. 45, 67, Саввино 4), *дати опитемьꙗ за то* (Саввино 24), *како дьржати имъ опитемьꙗ* (Ильино 8), *и молитва раздрѣшьнаꙗ дати ѥмоу* (Ильино 11), *а опитемьꙗ приꙗти противоу силѣ* (Ильино 15), *достоить ли рѣзати въ недѣлю скотъ ... или птица* (ст. 11), *достоить ли попоу своѥи женѣ молитва творити всѧкаꙗ* (ст. 19) и др. С другой стороны, при инфинитиве, зависящем от *хотѣти*, *велѣти* и т. п., Кирик употребляет В. падеж, например: *коли хотѧче молитву творити болному* (ст. 44), *аже велить блюсти недѣлю и соуботоу* (ст. 73), *и повелѣ дати опитемью* (Ильино 24) и др.

В. И. Борковский высказал предположение о том, что конструкция типа *вода пити* является по происхождению новгородской (см. Борковский, Кузнецов 1963: 421–422, там же ссылки на более ранние работы). Но, как известно, она широко представлена также в смоленских и полоцких документах, начиная с самых ранних. Рассматривать этот факт как результат новгородского влияния нет специальных оснований. Возможно, перед нами древняя синтаксическая особенность кривичского ареала.

**§ 4.3.** Среди особых употреблений И. падежа следует отметить также так наз. “именительный присоединения” и “именительный перечисления”, часто встречающиеся как в берестяных, так и в пергаменных грамотах. Первый выступает обычно с союзом *да*, присоединяющим к уже названным предметам (или предмету) еще один, рассматриваемый как нечто дополнительное, не основное; например: *Онтане послале Овдокиму два клеща да щука* 169 (XIV/XV); *а даль на томъ сели ... двѣнатцѧть сороковъ бѣлъ да шуба пополонка* (ГВНП, № 199, XV). Синтагмы *да щука*, *да шуба пополонка* обладают здесь некоторой степенью самостоятельности по отношению к глаголам (*послале*, *далъ*), приближающей их по значению к отдельным предложениям (‘а еще — щука’), чем и определяется появление И. падежа вместо В.

“Именительный перечисления” может выступать вместо В. падежа в составе перечней, например: *всѧло горончаро 2 сорока куницю, кобылу, 3 кожи, шапка, сани, хомуты* 445 (XIV); *то ти есмь дале Савѣ: 5 кȣнъ, въже трькъвище, лъжици 2, ножа 2, брȣсе, ...* 384 (XII); *положиле Гри{и}шка с Костою а во тоболахо: а Гришки кожюхе, свита, сороцица, шѧпка, а Костина свита, сороцица, ...* 141 (XIII). Особенно нагляден первый пример, где И. падеж *шапка* стоит в том же ряду, что заведомые В. падежи *куницю*, *кобылу*. Во втором примере у всех членов списка В. = И., кроме *брȣсе* (И. падеж). В третьем примере перечисление с самого начала идет в И. падеже.

“Именительный присоединения” и “именительный перечисления” появляется особенно легко в тех случаях, когда у предшествующего члена списка В. падеж совпадает с И.; ср. приведенные выше примеры.

Сходные синтаксические эффекты наблюдаются также в долговых списках, которые обычно представляют собой цепочки предикативных синтагм типа ‘у Х-а столько-то’ или ‘за Х-ом столько-то’. Здесь тоже вместо этих более эксплицитных моделей может выступать И. падеж: ‘Х — столько-то’. Например, после ряда записей по модели ‘у Х-а столько-то’ может идти запись по модели ‘Х — столько-то’, ср. Ст. Р. 21а (одна из двух возможных интерпретаций, см. Б 35). В грамотах 161, Ст. Р. 22, где тоже смешаны типы записей, модель ‘Х — столько-то’ даже начинает список.

**§ 4.4.** В берестяных грамотах встретились примеры конструкции с двойным винительным: *а ныне слышю боленоу сестроу* 'а теперь я слышу, что сестра больна' 705 (нач. XIII), *се еси поѧле исполовницоу мою телицоу* 'вот ты взял мою телку в качестве исполовницы' 112 (то же время), *реклъ ѥси былъ во своѥмь селѣ верши всѣ добры* 'ты говорил, что в твоем селе хлеба все хороши' 195 (нач. XIV). Эти примеры ценны как свидетельство существования такой конструкции не только в книжных текстах (ср. летописные фразы вроде *слышавше идуча Изѧслава Андрѣевича съ силою многою ростовьскою* — Ипат. [1161], л. 182), но и в живой речи.

**§ 4.5.** Р. падеж принадлежности (genetivus possesivus) представлен в берестяных грамотах лишь в весьма ограниченной степени. Нормой здесь, как и во всех древних славянских языках, является использование не Р. падежа, а притяжательного прилагательного, например, *кънѧжь моужь* 109, *лодиѧ ... кыѧнинѧ* 745, *Късн*ѧ*тинѧ грамата* 397, *рожь Петровоу* 196, *посадничѣ люди* 698, *с Василевы рыбы* 169 и т. п. Вопрос о выражении принадлежности в берестяных грамотах подробно рассмотрен в Изуч. яз., § 57–59; поэтому здесь мы ограничимся лишь кратким пересказом.

Первоначально Р. падеж принадлежности мог выступать лишь в качестве вынужденной замены для притяжательного прилагательного — либо потому, что такое прилагательное в данном случае в языке отсутствовало, либо потому, что нужно было избежать нагромождения притяжательных прилагательных.

По первой причине Р. падеж принадлежности был актуален для субстантивированных прилагательных (*тысѧчьскыи*, *дѣтьскыи* и т. п.; сюда же отчества [позднéе фамилии] типа *Петровъ*, *Ильинъ*) и для большинства местоимений (например, *онъ*, *она*, *они*, *тотъ*, *которыи*), см. § 5.1. Кроме того, только Р. падеж (но не прилагательное) мог показать, что обладателей много, например: *оу Прикоуповичь двора* 'у двора Прикуповичей' (Синод. НПЛ [1255]) — такая же конструкция, как, скажем, *з Бабинихъ* (*се*)*ла* 'с села Бабиных' 1 (XIV/XV).

По второй причине Р. падеж принадлежности мог использоваться там, где наименование обладателя представляло собой словосочетание, например, *попъ Иванъ*, *Фома Ивановичь*, *свѧтаѩ Богородица*. В этом случае в принципе были возможны три основных типа притяжательной конструкции: 1) все члены словосочетания заменяются соответствующими притяжательными прилагательными; 2) один член словосочетания заменяется притяжательным прилагательным, а другой (или другие) ставится в Р. падеже; 3) все словосочетание ставится в Р. падеже.

Тип 1 представлен, в частности, в древнейшей надписи *мечьни*[*ч*]*ь Лазорево мѣхо* (XI, см. А 26); в берестяных грамотах — в *Ѥванове попове* 319 (нач. XIV; ярлычок) и, возможно, еще в *сино Микитино Лашенестинково* 126 (XIV/XV).

Тип 2 представлен, например, в *дьвьри т*[*и е*]*ѥ ... землѧ Павьлова* 'земля ее деверя Павла' 227 ($XII_2$), *Вороньцѧ Въикъвъ* '[вещь] Воронца Войка' 332 (XII/XIII), *Василевѣ Софонтѣѥва* '[люди] Василя Софонтьева' 169 (XIV/XV).

Тип 3 представлен, например, в *на* (*с*)[*т*]*арои межѣ Юриѧ кнѧзѧ* 286 (сер. XIV), *стье Варъварь тьлица* 'телка [монастыря] святой Варвары' 657 ($XII_2$), *молитвами свѧтыѧ Богородичѧ* 715 (XIII).

Особая конструкция, близкая к типу 2 — *оу Коузмиць оу Онисимова 2 гривнѣ* 'у детей Кузьмы Онисимова две гривны' 138 (нач. XIV). Исходное сочетание здесь — *Кузьма Онисимовъ*. Особенность состоит здесь в том, что *Кузьма* преобразуется не в *Кузьминъ* (как было бы в типе 2), а в существительное *Кузьмичь*. Подробнее см. Изуч. яз., § 59 (дополнительные примеры см. также в Г 8).

Там, где указанных особых оснований для употребления Р. падежа принадлежности не было, т. е. в случае, когда наименование обладателя представляло собой одиночное существительное (не относящееся к отмеченным выше особым типам), Р. принадлежности встречается исключительно редко. Едва ли не единственный надежный пример такого рода в берестяных грамотах — *а Гришки кожюхе, свита, сороцица, шꙗпка* 141 (XIII2). Ранний пример *Ѳедока лоукоше*[*ко*] 599 (XII2) не вполне надежен, см. § 5.8 (о некоторых других спорных случаях см. Изуч. яз., § 57).

**§ 4.6.** В берестяных грамотах имеется пример употребления Р. падежа (в партитивном значении) при глаголе *быти* (в значении 'иметься') без отрицания: *ино у тебе солоду было* 363 (XIV2). Ср. у Фенне: *iestli vtebe solonich mechov prodasnich* 'есть ли у тебя на продажу мешки для соли?' (376). В настоящее время такая конструкция (например: *Есть у нас ржи, есть и пшена*; *Было у меня сыновей*; *Бывает нечистой силы*) отмечается во многих сев.-в.-русск. говорах; самый крупный ареал этого явления охватывает ладого-тихвинскую группу, говоры Карелии и западной части Архангельской области (Рус. диал., с. 195); еще одним таким ареалом являются вологодские говоры (Образ., с. 280).

При отрицании прямое дополнение в берестяных грамотах всех периодов практически всегда стоит в Р. падеже, например: *а вире не плати* 'а виру не плати' 115, *дате не поверже гозбе* 'чтобы не бросил торговлю' 567, *али цего еси не продало* 'если ты что-нибудь не продал' Вит. 1. Как правило то же верно и при отрицании к слову, подчиняющему глагол, например: *а мы не смиѥмъ імать ржи безъ твоѥго слова* 17 (более редки примеры с В. падежом, ср. *а ты ко мнь нь ѧвишисѧ коуни шити ношю* 490). Соответственно, двусмысленные примеры следует толковать в пользу общего правила (см., в частности, № 3 [Д 1], обсуждение словоформы *жит*[*а*]).

В двух примерах встретилось колебание: *а михи и серебра не добудеть до пути* 'а если мешков и денег он не добудет до поездки' 354 (сер. XIV), *а ни посла еси цоловѣка да грамотоу* 'а ты не послал человека с грамотой' 99 (то же время). В обоих случаях ближайшее к глаголу существительное подчиняется общему правилу (т. е. стоит в Р. падеже), а более дальнее, связанное с первым сочинительной связью, — нет (т. е. стоит в В. падеже).

Особый случай составляет пример: *Ж Радѧтѣ не възѧто полъ третьѣ гривьнѣ* 799 (XII). Здесь перед нами не конструкция с прямым дополнением, а фраза типа *не сделано дело* (в данном случае без согласования, ср. § 4.25). Как в нынешнем языке, так и в древнем в таких фразах при отрицании перевод существительного в Р. падеж возможен, но не является автоматическим.

Особенность совсем иного рода связана со словом *ничьто же*. У этого слова словоформа *ничьто же* обнаруживает способность выступать, вопреки морфологической форме, в функции Р. падежа. В берестяных грамотах находим: *а не емли ничьто же оу него* 109 (XI/XII), *не исправить ми ничето же* 644 (XII1), *а мънѣ не въдасть ничьто же* 9 (сер. XII) (см. также фрагмент 924, В 41); и только один раз в данной синтаксической позиции встретилась словоформа *ничего же*: *бес твоего повелениѧ не смею возѧти ни*[*цего*] *же* 651 (XII/XIII; впрочем, от буквы *г* здесь сохранился только уголок, так что пример не совсем надежен).

Данная особенность словоформы *ничьто же* (а также и простого *чьто*) хорошо известна из книжных памятников. Достаточно привести типовые примеры из Усп. сб.: *а въ келии ѿ сицевыхъ не имоуще ничьто же* 49б, *ѿ нихъ же никъто же не съпо-*

*вѣда ничьто же* 274а, *се бо закалаѥмъ ѥсмь не вѣмь чьто ради* 14в (наряду с более частыми *ничьсо же*, *чьсо ради*). Можно предполагать, что это реликты неполной дифференцированности по падежам словоформ *чьто* и *чьсо* в праславянском. Берестяные грамоты дают нам ценное свидетельство того, что данная особенность существовала не только в книжном, но и в живом языке.

**§ 4.7.** Берестяные грамоты ранне-др.-р. периода хорошо сохраняют древнейший тип употребления М. и Д. падежей с названиями городов и некоторых других географических пунктов (сел, озер [точнее, приозерных зон]), а именно: значение пребывания внутри (например, 'в Киеве') передается беспредложным локативом, значение движения внутрь (например, 'в Киев') — беспредложным дативом.

Материал раннего периода здесь таков. М. падеж — *Серегѣри* 'на Селигере' (т. е. 'в районе Селигера'), *Доубровьнѣ* (озеро или село) 526, *Кыевѣ* 915, 675, *Кыеве* 524, *Плъскове* 109, *Городьцьскѣ*, *Вълъцинѣ*, *Шидовицихъ* (2×) 789, *Ѣзьскѣ* 902, *Полотьскѣ* 803, *Переꙗслав*[*ь*]*лѣ* 105, *Озеревахъ* (село) 509, 516, *Мълъвотицѣхъ* (2×), *Ве*[*л*]*им*[*и*]*цѣхъ* 516, *Коломене* Ст. Р. 31. Д. падеж — *Вълъчиноу* 902, *Смольньску ли Кыеву ли* 424, *К*[*ы*]*е*[*в*]*ȣ* 829, *Пльсковѫ* 776 (возможно, также *Пльсковоу* 656), *Соуж*[*ь*]*далоу* 675, *Кучькъву* 'в Москву' 723. Все эти примеры заключены в интервале XI – 3 четв. XII в. (кроме чуть более позднего *Коломене* Ст. Р. 31 [по-видимому, посл. четв. XII в.]).

Чрезвычайно существенно то, что в берестяных грамотах этого хронологического интервала для топонимов тех же семантических и морфологических групп мы не находим параллельных примеров с употреблением предлога (типа *въ Кыѥвѣ* и *въ Кыѥвъ*). Так, с предлогом *въ* в эту эпоху встретилось только *въ Роусѣ* 526 (2×), *въ Ламѣ* 789 и *въ Роус*[*ь*] 105. Но слово *Русь*, как название страны, не входит в семантический круг топонимов, допускающих беспредложную конструкцию. Что же касается слов *Руса* и *Лама*, то здесь отразилось чисто морфологическое ограничение на описываемые беспредложные конструкции: топонимы, относящиеся к ед. числу *а*-склонения, не встречаются в указанных конструкциях вообще ни в каких др.-р. памятниках (вероятно, причиной такого ограничения является совпадение М. ед. с Д. ед.).

Что касается примеров с предлогом *на*: *на Лоугѣ*, *на Шелонѣ* 526, *на Лоукахъ* 675 (ср. также более поздний пример *на Ꙗрославли* 69 [XIII]), то они относятся уже к другой категории, поскольку предлог *на* обладает достаточно ярким собственным значением (в отличие от *въ*, значение которого довольно близко к общему значению локатива), поэтому он в нормальном случае не мог быть факультативным.

Новые конструкции появляются в берестяных грамотах лишь начиная с рубежа XII и XIII вв.: к этому периоду относятся примеры *во Соужедале* ⟨*въ Сужьдаль*⟩ (В. ед.) 439, *во Славне* (М. ед.) 153. В грамотах XIII–XV вв. (кроме грамоты № 2) представлены только такие конструкции, например: *во Подогореи* 390, *во Торжеку* Твер. 2, *в Острове* 416, *в Гостьмеричахъ* 492, *в Порховѣ* 540; *в Торжокъ* 358, [*о*]*у П*[*ор*]*ъховъ* 266 и т. п.

Совершенно особо стоит написанная в Обонежье грамота № 2 (XIV2), где содержится серия беспредложных локативов: *Мѣкȣѥвь* ⟨*-вѣ*⟩, *Гȣгморо наволоки*, *Воликомо Островѣ* (возможно, еще *Сохȣдаль*). Поскольку ничего подобного ни в каких собственно новгородских документах XIV в. нет, эта уникальная особенность должна быть объяснена не как архаизм, а как результат влияния прибалтийско-финских языков, господствовавших в указанной зоне; подробнее см. Попр.–IX, № 2.

В вопросе о древних моделях *Кыѥвѣ* и *Кыѥву* и процессе их смены новыми моделями *въ Кыѥвѣ*, *въ Кыѥвъ* показания берестяных грамот имеют очень большое значение. Дело в том, что как раз в этом пункте переписчики летописей мало считались с оригиналом: они с большой легкостью заменяли *Кыѥвѣ* на *въ Кыѥвѣ*, а *Кыѥву* на *въ Кыѥвъ* или *къ Кыѥву* (в последнем случае даже с искажением смысла, поскольку *Кыѥву* означало 'в Киев', а *къ Кыѥву* — 'к Киеву', 'на Киев'). Чтобы убедиться в этом, достаточно сравнить хотя бы младший извод НПЛ со старшим. Поэтому, например, из сочетаний *в Черниговѣ*, *в Переꙗславли*, *въ Смолиньскѣ* и т. п., многократно встречающихся в "Поучении" Мономаха, еще нельзя заключать, что предлог здесь принадлежит самому Мономаху. То же верно в отношении примеров типа *въ Кыѥвѣ*, *въ Пльсковѣ* в ПВЛ, равно как и в более поздних частях летописи. С другой стороны, примеры типа *Смольньскѣ* или *Новѣгородѣ*, встречающиеся в договорах XIII в., в принципе могут уже и не отражать живой речи, а сохраняться в качестве элементов официальных формул. Отсюда легко понять, сколь ценно то, что берестяные грамоты — это не списки, а оригиналы, и то, что они не носят официального характера.

Обзор основных летописей позволяет установить, что единственный источник, приближающийся в интересующем нас отношении к берестяным грамотам, — это Синод.1 НПЛ. Все остальные, включая Лавр., Ипат., Комисс. НПЛ, Акад. НПЛ (равно как Синод.2 НПЛ), обнаруживают несравненно более высокий процент конструкций с предлогом — явный след деятельности переписчиков.

В Синод.1 НПЛ ситуация в общих чертах такова. Для названий городов (не *а*-склонения) в М. падеже в записях до 1180 г. беспредложная модель полностью господствует (около 70 примеров): *Новѣгородѣ*, *Кыѥвѣ*, *Пльсковѣ*, *Переꙗсла(в)ли*, *Цьрниговѣ*, *Смольньскѣ*, *Соуждали*, *Моуромѣ*, *Вышегородѣ*. Отклоняются только: *въ Новѣгородѣ* [1052] (вероятно, *въ* принадлежит переписчику); *а Мирославоу даша посадьницꙗти въ Пльскове, а Рагоуилови въ городѣ* [1132] (возможно, *въ* перед *Пльскове* здесь под влиянием симметричного *въ городѣ*). В записях 1180–1200 гг. старая модель еще явно преобладает, но уже появляются *въ Новѣгородѣ* (4×), *въ Славнѣ*. В записях 1200–1234 гг. еще преобладают беспредложные *Новѣгородѣ* и *Кыѥвѣ*, но для названий других городов уже почти всегда употребляется новая модель: *въ Пльскове*, *въ Переꙗслали*, *въ Цьрниговѣ*, *въ Смольньскѣ*, *въ Володимири*, *въ Галици* и др.

Для направительного значения картина примерно такая же. В записях до 1160 г. господствует беспредложный датив: *Новоугородоу*, *Кыѥвоу*, *Переꙗсла(в)лю*, *Цьрниговоу*, *Смольньскоу*, *Пльсковоу*, *Вышегородоу*, *Тъмоутороканю*, *Полотьскоу*, *Соуждалю*, *Ростовоу*, *Володимирю*, *Торопьцю* и др. Отклоняется только *въ Новъгородъ* [3×: 1110, 1120, 1158]. В записях 1160–1200 гг. уже многократно появляется *въ Новъгородъ* и один раз *въ Смолньскъ* [1160]. После 1200 г. новая модель встречается уже чаще старой.

Для топонимов *а*-склонения (*Руса*, *Ладога* и др.) примеров беспредложного локатива или датива нет; встречаются только *въ Роусѣ*, *въ Ладозѣ*, *въ Ладогоу* и т. п.

Можно указать также один памятник другого жанра, который благодаря древности списка превосходно сохраняет первоначальное состояние рассматриваемых конструкций, — Сказание о Борисе и Глебе по Усп. сб. В этом тексте новые модели не представлены вообще. Материал здесь таков: а) *Пиньскѣ* 8г, *Новѣгородѣ* 8г, *Ростовѣ* 8г, *Моуромѣ* 8г, *Кыѥвѣ* 10б, 10г, 20б, 22г, *Вышегородѣ* 16б (2×), 18г, 19в, 21б, 24б, 24г, *Смолиньскѣ* 16б, *Чьрниговѣ* 20б, 22г, *Переꙗславли* 20б, 22г; б) *Вышегородоу* 10б, 12г, 19б, 22а, 25б, *Смолиньскоу* 13б, 16б, *Берестию* 15г.

Согласные показания берестяных грамот, Синод.₁ НПЛ и Сказания о Борисе и Глебе позволяют предполагать, что в XI – 1 пол. XII в. у топонимов (не *а*-склонения) для выражения рассматриваемых нами значений еще последовательно употреблялись беспредложные модели (это значит, что, например, текст “Поучения” Мономаха, равно как и текст ПВЛ, в этом отношении был искажен переписчиками). Победа новых моделей, по-видимому, примерно соответствует границе ранне-др.-р. и поздне-др.-р. периодов.

За рамками топонимов примеры употребления беспредложного локатива в берестяных грамотах немногочисленны. Все они относятся к раннему периоду: *кроупѣмь* 'в мелком', 'в обломках (серебра)' 526 (XI), *середѣ* 842 (XII₁), *вѣрѣ* 820 (XII₂), *томо дни* 731 (XII₂), *одиномо ти мь*(*сте*?) 227 (XII₂).

### Некоторые конструкции с предлогами

**§ 4.8.** Полезно отметить некоторые не самоочевидные предложные конструкции, активно используемые в берестяных грамотах, правильное истолкование которых нередко служит ключом к пониманию трудных мест в тексте.

К числу таких конструкций относится прежде всего «*въ* + В. или М.» в значении 'за что', 'из-за чего'. Подробный анализ этой конструкции с примерами из разнообразных памятников дан в Изуч. яз., § 80; здесь мы отметим лишь основные факты.

В конструкции участвуют преимущественно глаголы с общим значением 'заплатить' (или 'заставить заплатить'), 'понести (или причинить) ущерб того или иного рода', например: *платити*, *ꙗти*, *заꙗти*, *пограбити*, *выруті*, *погынути* и т. п. Предлогом *въ* вводится указание на то, за что (или по причине чего, или в счет чего) производится выплата или причиняется ущерб. При этом встречается управление как В., так и М. падежом, иногда даже в одном и том же контексте, например, *платити въ то* и *платити въ томь* (разница значений при этом очень невелика и может даже совсем стираться).

Важнейшие примеры из берестяных грамот: *а въ томь шесть кѫно присъли* 'а за это пришли шесть кун' 776, *а платѧце в томо цто про межи рѧду нѣту* 'а платя из-за того, что нет договора о границах' 131, *заѧто въ треть* 'занято на условиях отдачи одной трети в качестве процентов' 75, *а ныне мѧ въ томъ ѧла кънѧгыни* 'а теперь меня за это схватила (арестовала) княгиня' 109, *а хоцоу ти выроути въ тѧ лоуцьшаго новъгорожѧнина* 'я собираюсь за тебя (т. е. за твою вину) конфисковать товар у знатнейшего новгородца' 246, *и пограбила мѧ въ братни долгь* ⟨*-гѣ*⟩ 'и они (двое) пограбили меня за братний долг' 235, *а господарь въ не тѧжѣ не дѣе* 'а хозяин из-за этого тяжбы не предпринимает' 247, *что мнѣ ни доспѣѥ в рублѣ томь нечи ѧти* 'сколько сраму он ни заставит меня принять из-за этого рубля' 589, *а ми есми в томъ погибли* 'а мы из-за этого погибли (погибаем)' 370, *а въ томь есмь осталъ* 'поэтому я остался' 724. К этому же кругу значений относится пример: *али ти* [*не д*]*ьлаета, а наеми въ нѧ наимито* 'если же они (родители) [уже] не могут трудиться, то найми ради них (для них) работника' 893.

Особый частный случай рассматриваемой конструкции составляет сочетание *быти въ чемь* в значении 'быть ответственным за что-либо', 'обязаться заплатить за что-либо'. Примеры из берестяных грамот: *а цто даше провоза, ѧзо во томо до Торжеку* 'а что касается того, что ты заплатишь за провоз, то дорога до Торжка — за мой счет' Твер. 2, *хотѧ бы ти истерѧти* ..., [*ѧ*]*зо во томо* 'если даже тебе доведется понести убытки ..., то это будет за мной' 489, *а заду не боісѧ, ѧзъ в томъ* 'а того, что было (?), не бойся — за это отвечаю я' 749, *самъ въ томь* '[я] сам за это отвечаю' 724.

**§ 4.9.** Представляет интерес также конструкция «*за* + В. или Т.», выражающая некоторый вид владения — обычно неполный или неокончательный (В. падеж указывает здесь на передачу в такое владение, Т. — на пребывание в нем). Вариант с Т. падежом сохранился и в современном литературном языке, ср., например, *все наследство за ним*, *участок остался за ним*, *победа за нами* и т. п. Особый частный случай семантического развития данной конструкции, где на первый план выдвинулся именно семантический элемент временности владения, представляют примеры типа *за тобой сто рублей* (т. е. ты должен их вернуть), *за ним числятся две книги*.

Этот круг значений конструкции «*за* + Т.» хорошо известен и в др.-р. языке. Некоторые примеры из берестяных грамот: *Жизнобоуде погоублене оу Сычевиць ..., а за ним*[*и и*] *з*[*а*]*дьницѧ* 'Сычевичами убит Жизнобуд ..., а в их руках и [его] наследство' 607/562, *ѥже ми отьць даѧлъ и роди съдаѧли, а то за нимь* 'что мне дал отец и родичи дали вприданое, то за ним' 9; также для обозначения долга — *а за тобою 12 коунѣ робьихъ вѣ*(*вериць*) 335 и т. п.

Но в др.-р. языке в том же кругу значений столь же свободно использовалась и конструкция «*за* + В.» (если речь шла о п е р е д а ч е во владение), например: *аже въ боıарѣхъ или въ дроужинѣ, то за кнѧзѧ задница не идеть* (ПР, ст. 91). В современном языке такая конструкция встречается только в говорах, например: *Сла́ва те Го́споди, де́нь прошо́л, да за хозя́ина ру́б зашо́л* (пословица — Арханг. слов., 11: 27). Особо отметим выражения *имати* (*възѧти*) *за сѧ* 'взять в свое распоряжение', 'взять к себе', 'взять себе', *дати* (*въдати*) *за кого* 'отдать в чье-либо распоряжение, в чьи-либо руки'; ср., в частности: *и оубивашета многы жены и имѣнiа ихъ имашета за сѧ* (Новг. IV лет. [1071]; в Комисс. НПЛ в соответствующем месте стоит просто *взимашета собѣ*); *а то письмо, запечатавъ въ ширинку, дали за понятыхъ людей за добрыхъ за Луку Дементьева съ товарищи* (акт 1547 г., см. Слов. XI–XVII, 5: 128). В последнем примере особенно ясно виден семантический элемент временности, неокончательности владения. Эти факты позволяют точнее интерпретировать некоторые фразы из берестяных грамот. Так, (*в*)[*ъ*]*зми за сѧ* 293 (сер. XIII) следует понимать как 'возьми к себе', 'возьми в свое распоряжение'; ср. *а дар ко соби восми* (вм. *возми*) 59 ($XIV_1$), где тот же смысл выражен с помощью более новой конструкции. В № 231 ($XII_2$) *въдаль за та* (вм. *тѧ*) означает 'отдал в твое распоряжение, в твои руки'. В № 550 ($XII_2$) *за мьне не поусти* означает 'в мое ве́дение не передавай', 'мне не поручай'.

Рассматриваемую конструкцию содержат также те примеры, где речь идет о переходе кого-либо под покровительство и одновременно под власть другого лица (или о пребывании под таким покровительством), — обычно с выражениями *поити* (*переити*, *прити*) *за кого* и *жити за кѣмь*. Так, в грамоте № 310 ($XV_1$) находим: *которыѥ хрестиѧни с Ылова пришли за тебѧ* ('перешли на жительство в твои владения'), *жили за Ѡлексеѥ* (недописано *мъ*) *за Щукою* ('жили во владениях Олексея Щуки'). Разумеется, не чем иным, как частным случаем таких оборотов являются и выражения *поити* (*выити*, *выдати*) *за мужь*, *жити* (*быти*) *за мужемь*, в которых впоследствии сочетания *за мужь* и *за мужемь* потеряли внутреннюю мотивировку и превратились в простые наречия. Следом прежнего состояния является, однако, управление *за кого* у выражения *выйти* (*выдать*) *замуж* и *за кем* у выражения *быть замужем*. В берестяных грамотах с данной тематикой связаны примеры: *за которъ мѧ* [*ѿ*]*дасть* 748 ($XII_2$), *поиди за мьне* 377 ($XIII_2$).

## Повторение предлога

**§ 4.10.** Повторение предлога внутри именной группы представляло собой в др.-р. языке автоматический синтаксический механизм, принципиально сходный с согласованием по падежу и не связанный с каким-либо подчеркиванием или эмфазой; см. об этом прежде всего Ворт 1982. В Лингв., § 62 описаны правила повторения предлога, проявляющиеся на материале берестяных грамот. Практически те же самые правила действуют и в подлинных пергаменных грамотах XIII–XV вв., собранных в ГВНП, кроме договоров с князьями (№ 1–27) и кроме начальных формул в любых документах, исходящих от представителей власти (типа *ѿ великого кнѧзѧ Анъдрѣꙗ, ѿ посадника Смена, ѿ тысѧчкого Машка, ѿ всего Новагорода* [ГВНП, № 34]; см. также Д 41).

Ниже приводятся эти правила, с иллюстрациями из берестяных грамот и из ГВНП (мы в целом следуем Лингв., § 62; но большие списки примеров уже не повторяем).

При однородных членах (соединенных союзами или бессоюзно) предлог повторяется, например: *ѿ Акима и ѿ Сьмьюна* 735. Отклонения крайне редки, например: *за болшеи дворъ за Хохульскои и малыи селца* (ГВНП, № 122, XV$_2$; ср. рядом *за болшеи дворъ и за малыи селца*). В берестяных грамотах только: *поклоно ѿ Бориса к Зеновѣi і Федору* 579 (XIV$_2$) (не исключено, впрочем, что здесь соединились два разных управления, возможных у слова *поклонъ*: *къ кому* и *кому*).

Особо стоят случаи, когда однородные члены образуют устойчивое сочетание, например: *на тои земли и водѣ* (ГВНП, № 302, 303), наряду с *на тои земли и на водѣ* (ГВНП, № 291). Вероятно, сюда же относится *къ братьи и дрꙋжине* 724 (см. Б 47).

В случае разрыва именной группы не входящими в нее словами предлог обязательно повторяется, например: *ꙋ Гюрьгѧ въз(ь)ми ꙋ Сьмъкиниц(а)* 710.

Для обычных (не разорванных) именных групп правила таковы.

I. Группа из прилагательного (в т. ч. местоименного) и следующего за ним существительного, определяемого этим прилагательным (вместо прилагательного может выступать также несогласованное определение, т. е. имя в Р. падеже). В такой группе предлог не повторяется, например: *по первомꙋ пꙋти* 724, *оу моего рода* 748, *со ее знатебою* 705, *в братьи своеи мѣсто* (ГВНП, № 194 и др.). Это правило соблюдается очень четко. Отклонений ничтожно мало, и, по-видимому, все они могут рассматриваться как результат каких-то случайностей (например, контаминации разных синтаксических конструкций), см. Г 5, Д 4.

Если существительному предшествует несколько определений, то между ними (но не перед существительным!) предлог может повторяться, например: *с тою с вашею грамотою* (Д 41), также в ГВНП — *по старымъ по княжимъ грамотамъ* (№ 115), *по отца своего и по братьи своеи по купнымъ грамотамъ по дернымъ* (№ 182, 183), *за ты за вси землѣ* (№ 122). Но это не обязательно, ср. *за всѣ ти землѣ* (ГВНП, № 122), *оу того жь Жѧбѣѧ Носа*, *на тых жь Коневыхъ Водахъ* 249.

II. Группа из существительного (или местоимения) и следующего за ним прилагательного или существительного (которое само может иметь при себе определения).

А. Первый член группы — имя собственное или личное местоимение. В этом случае при втором члене предлог повторяется. Материал очень велик; некоторые иллюстрации: *к Юрью к Оньцифорову* 167, *оу Станьмира оу Жоуцьковицѧ* 630, *оу Мьстока оу коузньцѧ* 630, *ѿ Дрочке ѿ папа* 87, *ж Домана ж Тоудорова изгоꙗ* 789, *на нь*

*на Ивана* 897, *на тебѧ на своѥго ѡсподна* 310. Пример с несогласованным определением: *оу Коузмиць оу Онисимова* 'у детей Кузьмы Онисимова' 138 (см. Г 8).

В берестяных грамотах и в очерченной выше части пергаменных грамот отклонения от этого правила очень редки (и отмечаются не ранее 2 пол. XIV в.): *ко Онсифору п[ос](а)[д](н)ику* 594 (60-е гг. XIV), *къ Василью Игнатьву* 135 (XIV/XV), *ѿ Ондрѣꙗна Михаїлови*[ч] 303 (XV₁), *на сна єво на Ива(н)[ка] д[во]рьно*[в] 496 (XV₁); в ГВНП — *с Дмитреемъ Васильевицомъ* (№ 290, сер. XV), *от Василья Степановича* (№ 278, XV₂), *у Юрья Перьхурьева сына* (№ 257, XV₂). В некоторых случаях отсутствие предлога — простая описка (см. Б 13 о двух таких случаях в небрежно написанной берестяной грамоте № 630) или иллюзия, связанная с особенностями графики (например, *у Микифора Онтонова и у его сына в Ысака* [ГВНП, № 256, XV]: здесь *О-* в *Онтонова*, вероятно, передает [wo], т. е. в нем “скрыт” предлог 'у').

В отличие от этого материала, в официальных формулах неповторение предлога перед отчеством — явление вполне обычное.

Сочетания типа *Выгъ рѣка*, *Онѣго озеро* близки к сложным словам; предлог здесь обычно не повторяется: *на Выгу рѣкѣ*, *на Кѣми рѣкѣ*, *съ Онѣга озера* и т. п.

Б. Первый член группы — имя нарицательное. В этом случае повторение предлога факультативно.

1. Если второй член — существительное, отчетливо преобладает конструкция с повторением предлога (более полусотни примеров). Иллюстрации: *ко либинж ко Мостоке* 776, *ко брату к Ыгнату* 765, *к бабѣ к Марѣмьꙗнѣ* 578, *у попа у Михаили* 260, *ѿ твъѥго клюцника ѿ Вавулы* 310, *к сину к своѥму к Иса[ку]* Ст. Р. 2, *к огну моѥму к Фефилату* 610; из ГВНП — *при ігумни при Васильи* (№ 167), *передъ судьею передъ Кортомъ* (№ 336), *до посадника до Ивана до Даниловиця* (№ 130), *у еи мужа у Федора у Федоровичя* (№ 201), *у половника у моего у Есипъка*, *за оцимомъ за моимъ за Сменомъ* (№ 257), *от рѣчки от Лавкоти* (№ 203).

Без повторения предлога встретились: *к огидиноу посадкоу* 'к господину посаднику' 339, *к попу Ивану* 413, *ко брату моѥму Офоносу* 178, *ко свату моѥму Максиму* 91, [*къ*] *жени своѥи Ульꙗни* 942, *к осподину моѥму Фоми* 23, *к осподину своѥму Тимофию* 17; в ГВНП — *съ архимандритомъ Григорьемъ* (№ 115), *з дѣдомъ с Федоромъ и з зятемъ Федоромъ* (№ 122), *по своемъ мужи Харитонѣ* (№ 298), *у половника у своего Есипака*, *у дяди моего Исака* (№ 257). Особо стоит ранний пример *къ братоу моемоу Исоухиѣ* 605 (в грамоте, где можно предполагать влияние книжной нормы).

В официальных формулах неповторение предлога в данной категории случаев встречается столь же часто, как и в предыдущем пункте, например: *ѿ посадника новгорочкого Васильꙗ Микитинича* и т. п. (ср. также Д 40, статья 2 и Д 41).

2. Если второй член — притяжательное или указательное местоимение, преобладает конструкция без повторения предлога, например: *ко радости моеи* 497, *во проторѣхо своѣхъ* 366, *в рублѣ томь* 589. Реже встречаются примеры типа: *до тела до моѥго и до виду до моѥго* 521, *а и=свинеи из моихъ* (Завещ. Клим.). См. также ряд примеров как первого, так и второго рода в предыдущем пункте.

Предлог обычно не повторяется также перед несогласованным определением: *на доцерь еи* 531, *про землю Федора Максимовичя* (ГВНП, № 122) и т. п. То же в специфической посессивной конструкции, включающей притяжательное прилагательное в паре с Р. падежом (§ 4.5); примеры из ГВНП: *от Степановы земли Федоровичя* (№ 167), *от Остафьеви земли Ивановича* (№ 177), *с Лукерьиною землою Петрови жени* (№ 175) и т. п.; также с другим порядком элементов (и с повторением предлога

только перед согласованным определением): *по купнои грамоти по Васильеви отца своего* (№ 197), *про учястокъ дядѣ своего про Ондрѣевъ* (№ 130). Но повторение предлога здесь всё же возможно; ср., например: *до Евсѣеви земли до Ондроникова* (№ 177), *за Ивановыми дитьми за Оврамова* (№ 200). Более сложный пример, реализующий обе возможности: *в Васильево мѣсто Агафановичя в дяди своего* (№ 167).

3. Если <u>второй член — неместоименное прилагательное</u> (в т. ч. притяжательное), достаточно широко представлена как конструкция с повторением предлога, так и без повторения (первая встречается несколько чаще). Ср., с одной стороны, например, *къ Рагоуилови ко старьшоум*[*о*](*у*) 831, *ко посадникоу ко вьликомоу* 704, *в подкльть в пивномо* 411, *по рѹцьи по Голиное* 390, *про складьство про первое и про заднее* (ГВНП, № 331), с другой — например, *по пѹть Рыдьньскои* 390, *по зарубъ Синофо*(*нтовъ*) 368, *и по всѣмъ рѣкамъ морскымъ* (ГВНП, № 300).

Те же две возможности и в специфических притяжательных конструкциях; ср. в ГВНП, с одной стороны, например, *по отцеви души по Сидорови* (№ 169), *и в жены своеи мѣсто в Федорино* (№ 201), с другой — например, *и в братье своеи мѣсто Иваново и Ѳомино* (№ 187).

За рамками всех рассмотренных категорий предлог может повторяться также в группе из двух местоимений (распределение субстантивной и адъективной функций в этих случаях не совсем четко), например, *на всемъ на томъ* (ГВНП, № 202); ср., с другой стороны, например, *за вьсь* ⟨*-се*⟩ *то* 366.

Как уже отмечено, в официальных формулах повторение предлога встречается значительно реже, чем требуют приведенные выше правила. Еще менее последовательна эта синтаксическая операция в новгородских летописях. Наконец, в церковно-книжных текстах она сведена к минимуму. Ясно, таким образом, что данная синтаксическая особенность расценивалась как простонародная и в книжном языке сознательно избегалась.

С течением времени даже в источниках, близких к живой речи, повторение предлога становится менее последовательным. К сожалению, для XI–XV вв. выразить этот процесс в четких статистических показателях пока что не удается, поскольку ранее XIV в. для статистического анализа материала еще недостаточно. Следует полагать, что этот процесс протекал довольно медленно, поскольку даже в документах XVII в. механизм повторения предлога еще далеко не полностью разрушен.

### Синтаксис числовых сочетаний

**§ 4.11.** С синтаксической точки зрения *одинъ*, *дъва*, *три* и *четыри* представляют собой определения к названию считаемого предмета. Само это название ставится в единственном числе при *одинъ*, двойственном при *дъва*, множественном при *три*, *четыри*.

При этом, однако, в др.-новг. диалекте с очень раннего времени действует тенденция к унификации формы существительного при числительных *дъва*, *три* и *четыри*.

Ранее всего указанный результат достигается в среднем роде: исконное именное окончание И. В. дв. сред. *-ѣ* было замещено в др.-новг. диалекте окончанием *-а* (§ 3.13, 3.45), отсюда ряд типа *дъва лѣта*, *три лѣта*, *четыри лѣта*.

В женском роде унификация достигается лишь в том случае, если из двух возможных окончаний И. В. мн. (*-ѣ* и *-ы*) использовать в сочетаниях с *три*, *четыри* только

*-ѣ*. Как видно из § 3.5, реальная ситуация в др.-новг. диалекте именно такова: например, *кунѣ* или *куны* (вне сочетаний с числительными), но только *три кунѣ*, *четыри кунѣ*. Таким образом, и для женского рода уже в ранне-др.-новг. период был достигнут ряд типа *дъвѣ кунѣ*, *три кунѣ*, *четыри кунѣ*.

В мужском роде в ранне-др.-новг. период подобной унификации еще нет, ср., например, *2 бьрковьска* Ст. Р. 20 – *4 золотьникѣ* (И. мн.) 644. Первые проявления описываемой тенденции обнаруживаются в грамотах лишь с начала XIV в.: *по 3 рублѧ* 65 (нач. XIV), *ѡ 3 рѹблѧ* 144 (XIV₁); но даже и в XV в. старая система еще достаточно прочна.

Из этих фактов видно, что уже в ранне-др.-новг. период возникает особая грамматическая ситуация, состоящая в том, что набор словоформ, употребляемых с числительными *три*, *четыри*, не полностью совпадает в набором словоформ И. В. мн. Это начало того процесса, который со временем полностью оторвал в русском языке словоформы, употребляемые с *два*, *три*, *четыре*, от И. В. мн., выделив их в особую грамматическую форму (“счетную”), морфологически тесно связанную с Р. ед.

При составных числительных *одинъ на десѧте*, *дъва на десѧте*, *три* (*четыри*) *на десѧте* название считаемого предмета в нормальном случае ставится в той же форме, что при соответствующих простых числительных, например: *13 коунѣ* 526 (XI), *три на десѧте рѣзанѣ* 84 (XII), *одиноу на десѧтѣ грив*[ь]*ноу* 78 (XII), *12 коунѣ* 335 (XII), *12 гривьнѣ* 722 (нач. XIII), *въ 13 грвнѣ* 138 (XIV), *на 14 рублѣ* 249 (XIV).

Однако весьма рано появляется также и новый тип синтаксического оформления — тот же, что в современных сочетаниях *одиннадцать* (*двенадцать*, *тринадцать*, *четырнадцать*) *рублей*, *недель*, *лет*. В берестяных грамотах отмечен всего один такой пример, но очень ранний: *дове на десѧть коуно* Ст. Р. 22 (XII). О том, что это не описка, свидетельствуют аналогичные примеры из других памятников, в частности: *12 гривнъ*, *12 моужь* в грамоте 1190-х гг. (список 1263 г., ГВНП, № 28); *по 12 днии* (Синод. НПЛ [1243]), *12 цркваі* [1299]; *на 12 коунъ* (Вопр. Кирик. по списку 1280-х гг., ст. 3); см. также Вайян, с. 190–191, Соболевский 1907: 206–207.

Слова *пѧть – десѧть*, в соответствии со своим первоначальным статусом счетных существительных, подчиняли себе название считаемого предмета, требуя постановки его в Р. мн.; например: *по девѧти резано* 437 (XII/XIII), *во* [*десѧ*]*ти кꙋно* Ст. Р. 4 (XII/XIII), *на десѧти гривнъ* 420 (XIII).

Правда, наряду с этим господствующим типом синтаксического оформления, очень рано появляются также примеры, где числовое слово и название предмета согласованы в падеже: *40ми* (т. е. *четырьми десѧтьми*) *рѣзанами* 247 (XI), *по 6* (вероятно, = *шести*) *коунамо* 650 (XII₂). В качестве редкого варианта такая конструкция встречается уже в старославянском, например, *на трехъ сьтѣхъ динарихъ* (см. Вайан, с. 189); в памятниках русского извода ср., например, *ѿ Рима доидохомъ въ Купръ 40* (т. е. *четырьми десѧтьми*) *дньми* (Усп. сб., 163в), *на трьхъ десѧтьхъ сребрьницѣхъ* (там же, 217а), *съ двѣма десѧтьма тысѧщама* (Мстиславово ев., 90в). Это та самая конструкция, которая победила в современном языке; участвующее в ней числовое слово уже должно быть квалифицировано как числительное, а не как счетное существительное. Таким образом, процесс перехода слов *пѧть – десѧть* к статусу числительных начался уже в ранне-др.-р. период.

Широко представлены в берестяных грамотах числовые обозначения с участием слова *полъ* ‘половина’, например: *полъ цетвьртѣ грвнѣ* ‘3½ гривны’ 381, *полъ пѧтѣ рѣза*[*нѣ*] ‘4½ резаны’ 238, *бес полоу семе коуне* ‘без 6½ кун’ 631, *поло третиѧ рублѧ*

'2½ рубля' 689, *поло третиꙗ нацате локти* '12½ локтей' 130; также *полъ 1 на 10 кне* '10½ кун' 609, *пълъ 11 гривень* ⟨*-вьнѣ*⟩ '10½ гривен' 168. По этой же модели построены *поло трьтиꙗ дьсꙗто* '25' 61, *пол*[*ъ*] *ц*[*е*]*тверъ*[*т*]*а д*[*ес*]... '35' 710. Особо отметим слово 'полтора': И. муж. *полоутора* 138, И. жен. *полоуторе* 228 и др. (о его фонетической истории см. § 2.45).

Как можно видеть, при числовых обозначениях типа *полъ третьꙗ на десꙗте* существительное обычно стоит в Р. ед. Однако со временем появляется и новая конструкция — с Р. мн. (в силу обобщения Р. мн. на все числительные больше четырех): *поло цтеверты* (!) *натцꙗ гривно* '13½ гривен' 45 (XIV₁).

О числовых обозначениях типа *9 коунъ семѣѣ грвнѣ* '6 гривен и 9 кун' 526 см. А 3.

Необходимо сказать также о <u>выборе формы определения при числовых сочетаниях</u>. При сочетаниях типа *пꙗть* (*шесть* и т. д.) *лѣтъ* определение ставилось, в прямом соответствии с первоначальным грамматическим статусом слов *пꙗть*, *шесть*, *семь*, *осмь*, *девꙗть* (еще хорошо видимом, например, в *и осьмь высꙗгла* 'и восьмерка [воинов] вырвалась' 724 [XII]), в ед. числе женского рода, например: *посадницꙗвъ 7 мсць одиноу* (Синод. НПЛ [1118]), *а изоиде та 5 лѣт* (ГВНП, № 152, сер. XV); также из берестяных грамот — *оу Боꙗна възьми шестѣ* ⟨*шесть*⟩ *коунъ намьноую* 509 (XII), *6 билъ моꙗ* 754 (XIV). Этот способ согласования распространился, однако, и на все прочие числовые сочетания (независимо от первоначальных синтаксических свойств соответствующих числительных), например: *въ скорѣ въ едину три дни изрядився поидоша подъ Тфѣрь* (Акад. НПЛ [1375]), *и мы имъ велимъ взяти ту четыриста рублевъ* (ГВНП, № 53, 1414–15 гг.), *а то поиде в ту же двѣнадчать тысячи серебра* (ГВНП, № 11, 1317 г.), *дал полтора рубля новгороцкую* (АСЭИ, 2, № 316, 1556 г.); см. также другие примеры этого типа в Лингв., § 87, № 102. В берестяных грамотах представлены, в частности: *6 десꙗ*[*т*](*о*) *коуно лодиеноую* Звен. 2 (XII₁), *30 гр*(*и*)*вьнъ бѣжи*(*ц*)*ькаꙗ* 718 (XIII₁), *ѻдину три коробѣі оув Ыванка оузꙗле* 102 (XIV); особо отметим *поло гривнѣ новаꙗ* 750 (XIV).

Но всё же изредка встречается и модель с множ. числом (т. е. такая же, как в современном языке): *воскоу коуплены 3* (*ка*)*пи* 439 (XII/XIII).

### Вопросы употребления местоимений

**§ 4.12.** В ранне-др.-р. период полноударные и энклитические формы местоимений предстают в следующем виде.

У местоимений в Д. падеже синонимия энклитических (ниже указаны первыми) и полноударных вариантов выглядит так: *ми – мънѣ*; *ти – тобѣ*; *ны – намъ*; *вы – вамъ*; *на – нама*; *ва – вама*. У возвратного местоимения реально употребительно только полноударное *собѣ*; энклитическое *си* в живом языке осталось лишь в роли частицы.

У местоимений в В. падеже энклитиками являются *мꙗ*, *тꙗ*, *сꙗ*, *ны*, *вы*, *на*, *ва*, также *и*, *ю*, *ѥ*, *ѣ*, *ꙗ*. В качестве полноударных вариантов здесь могут выступать словоформы, совпадающие с Р. падежом соответствующих местоимений: *мене*, *тебе*, *себе*, *насъ*, *васъ*, *наю*, *ваю*, *ѥго* (муж. и сред.), *ѥѣ*, *ихъ*.

Сферы употребления энклитических словоформ В. падежа (*мꙗ* и т. д.) и Д. падежа (*ми* и т. д.) были несколько различны: первые могли сочетаться с предлогами, а вторые — нет. Например, в берестяных грамотах XI–XIII вв. мы находим: *на мꙗ* 527, 235, 531, *по мꙗ* 109, *въ тꙗ* 246, *н*(*а*) *тꙗ* 421, *за сꙗ* 293, *за вы* 503. Между тем, скажем, **къ ми* невозможно — возможно только *къ мънѣ*.

Распределение энклитических и полноударных вариантов в тексте можно несколько огрубленно описать так. В нормальном случае употребляется энклитика. Полноударный вариант выступает лишь в особых случаях, а именно:

1. В случае, когда употребление одних лишь энклитик привело бы к появлению в одной тактовой группе двух энклитик одного и того же ранга (см. § 4.27). Например, возможно *дати ми тобѣ рубль* 'я должен дать тебе рубль', но невозможно **дати ми ти рубль*.

2. В случае, когда соответствующее слово соединено сочинительной связью (союзной или бессоюзной) с каким-то другим словом. Например, возможно *даи мнѣ и ѥму*, но невозможно **даи ми и ѥму*; ср. *дати не боуде присловъѧ ни тобѣ ни Павълови* 'чтобы не было худой славы ни тебе, ни Павлу' 745 (XII₁).

3. В случае, когда соответствующее слово выделено по смыслу: противопоставлено (явно или неявно) какому-то другому слову, несет на себе эмфазу и т. п. Примеры из берестяных грамот: *ѧ дала тобѣ, а Нѣжѧтѣ не дала* 'я дала именно тебе, а не Нежате' 644 (XII₁); *а кодь ти мнѣ хльбь, тȣ и тобѣ* 'а где мне хлеб, там и тебе' 731 (XII₂); *а нынѣ водѧ новоую женоу, а мънѣ не въдасть ничьто же* 'а теперь, женясь на новой жене, мне он не дает ничего' 9 (XII₂); *а тобѣ вѣдѣ ѧко есть не годьнъ, аже бы ти годьнъ, то* ... 'а тебе, я вижу, не любо; если бы тебе было любо, то ...' 752 (XI/XII; показательно употребление *тобѣ* в первом случае, но *ти* во втором, когда 'тебе' переходит уже в сферу известного и теряет выделенность); [*се*] *мьне въ*[*лоца*] *въ в*[*а*]*ю* 'вот за вас двоих таскают (в суд) меня' 237 (XII₂; подразумевается: 'меня, а не вас').

4. После предлогов — только для местоимений в Д. падеже (см. выше). Для местоимений в В. падеже эта позиция не входит в число особых, т. е., например, *за тѧ* является нормой, а *за тебе* выступает только в случаях, подпадающих под пункт 3.

5. В различных, трудно поддающихся формальному определению, случаях, когда замена энклитики полноударным вариантом, позволяющим использовать вместо твердого порядка слов свободный, облегчает синтаксическое маневрирование (см. пример в Изуч. яз., § 69). В ранних берестяных грамотах к этой категории, возможно, следует отнести примеры: *а не сестра ѧ вамо, оже тако дѣлаете* 644 (XII₁), *а Мѣстѧта сѧ вама покланѧ* 422 (сер. XII). В обеих фразах авторы предпочли по каким-то причинам поставить слово, означающее 'вам' (или 'вам двоим'), несколько дальше от начала фразы, а это было возможно только при условии замены *вы*, *ва* на *вамъ*, *вама*. Но, может быть, здесь уже проявилась и общая тенденция к вытеснению местоименных энклитик полноударными словоформами, которые во множественном (и, по-видимому, также в двойственном) числе была заметно сильнее, чем в единственном (ср. ниже).

В берестяных грамотах XI–XII вв. (если не считать самого конца XII в.) указанные правила соблюдаются вполне четко; ни одного бесспорного примера их нарушения еще нет. Первые такие примеры появляются с конца XII в. Таковы *боле же за мьне скота не поусти*, *толико мнѣ емати скота* 550 (посл. четв. XII, см. Б 91), *оуже мне не ехати во Соужедале* 439 (XII/XIII). Менее однозначны примеры *и позовало мене во погосто* 531, а также *тобѣ* вместо *ти* в № 705 и 222 (см. Б 98, 100, 118).

С начала поздне-др.-р. периода указанные правила начинают довольно быстро разрушаться: полноударные варианты всё шире употребляются на месте прежних энклитик и примерно с XIV в. фактически становятся нормой для всех позиций, тогда как энклитики оттесняются на роль реликтов. Примеры нового узуса: *а ѧзо тобе кланѧюсѧ* 147 (XIII₁; в дальнейшем эта формула становится совершенно обычной),

*а поцта тобь буде гъже* 147, *а звало ѥсмь васо в городо* 345, *что мнѣ ни доспѣѥ* ... 589, *аже застанеше мене, ти ѧ тьбе везу* Твер. 2, *что есте мнѣ велѣли* ... 697, *а еще мене зазва(лъ)* 697, *шлеть ѥго на воцкую землю* 534, *пособлѧі мнѣ цимо* 286, *а ту мнѣ трьть* 519, *цто позваль тебе Сава* 14 и т. п.

Скорость вытеснения энклитик полноударными вариантами у разных форм различна. Ранее всего исчезают энклитические варианты во множественном числе; в поздне-др.-р. период они в грамотах уже вообще не встречаются. Дольше всего сохраняется энклитика *ми*: в позициях, где древние правила требуют употребления энклитики, она даже и в XIV–XV вв. всё еще несколько преобладает над *мнѣ*. Вот некоторые примеры из грамот XV в.: *купи ми зѣндѧнцю добру* 125, *пришлите ми паробоко* 124, *зане ми здѣсе дѣль много* 43, *не рекль ми Есифъ* 3, *здѣсе ми биль челомъ* 303 и др. В берестяных грамотах XIV–XV вв. из местоименных энклитик (не считая *сѧ*) отмечены, помимо уже упомянутого *ми*, только *мѧ* (5 раз) и *ти* (2 раза); но заметно чаще в тех же позициях уже употребляются *мене* (*менѧ*) и *тобѣ*.

К сожалению, в поздних берестяных грамотах очень мало материала по формам В. падежа местоимений 3 лица; в частности, нет примеров для В. ед. жен.

Самый поздний в берестяных грамотах пример употребления энклитики после предлога — *(в)*[*ъ*]*зми за сѧ* 293 (сер. XIII); в дальнейшем находим только *за мьне* 377, *про себе* 344, Пск. 6, *по тебе* Твер. 2, *по васо* 345, *на васо* 317, *на мене* 25 (2×), 749, *за мене* 25, 244, *на менѧ* 286, 302, *за тебѧ*, *на тебѧ* 310, *за нась* 540.

**§ 4.13.** Другой важный вопрос составляют правила употребления (или опускания) словоформ *ꙗ* (*ꙗзъ*), *ты*, *мы*, *вы*. Показания берестяных грамот здесь очень существенны, поскольку живая речь в данном пункте, по-видимому, заметно отличалась от письменных норм.

Основное правило, соблюдаемое в берестяных грамотах (наиболее последовательно в ранний период, несколько менее последовательно — в поздний), состоит в следующем.

В обычном (немаркированном) случае подлежащее *ꙗ* (*ты*, *мы*, *вы*) опускается, т. е. реально отсутствует. Это одинаково верно для предложений с императивом (например, *идите*), презенсом (*молю ти сѧ*), перфектом (*даль ѥсмь*) или именным сказуемым (*виновать ѥсмь*). Для последних двух категорий отсутствие местоимения означает, что связка в нормальном случае не может быть опущена.

Примеры (из грамот разных периодов): *присъли ми гривьнȣ* 664 (XII), *попытаита ми конѧ* 422 (XII), *купите маслеца древѧного да пришлите симъ* 173 (XV); [*мо*]*гоу сѧ съ тобою ѧти на водоу* 238 (XI/XII), *на том сѧ шлю* 521 (XIV/XV), *аже ми сѧ поцьньши насмихати* 752 (XI/XII), *не даш ли* 589 (XIV), *надеѥмсѧ, ѡсподине, на Бога и на тебѧ* 310 (XV), *какъ се, г҃до, мною попецалуѥте и моими дѣтми* 49 (XV); *покосиле ѥсмь пожню* 53 (XIV), *оже еси забыле моего добродеѧниѧ* 627 (XII), *цему мѧ ѥси погубиль* 272 (XIV), *а пришьла есвѣ оли звонили* 605 (XII), [*в*]*ъзѧла еста оу неи 6 гривьнъ* 449 (XII), *цто ѥсомо оу тебе свезли* 357 (XIV), *что есте мнѣ велѣли оу Путила конь взѧти* 697 (XIV); *али чимо есемо виновата* 644 (XII), *зандо ѥсмъ пуста* 692 (XV), *а до моѥго живота посо*[*бь*]*никъ ѥсмь тобѣ* 749 (XIV/XV), *свободне еси* 421 (XII), *приѡбижени ѥсмь с нимечкоі половинѣ* 248 (XIV), *присъ(ли)те ми грамотичу, сторови ли есте* 424 (XII).

Указанному обычному случаю противостоит серия особых случаев, где личное местоимение всё же присутствует (появление личного местоимения означает, что связка становится излишней и как правило опускается, см. § 4.19).

Личное местоимение обязательно употребляется в следующих случаях.

1. Если оно является не единственным подлежащим при данном сказуемом. Пример: *волено* ⟨*-нъ*⟩ *Бъ де* (вместо *да*) *і ты* 311 (XV).

2. Если оно участвует в противопоставлении с подлежащим (или иным членом) предшествующего предложения или каким-то образом подчеркнуто (например, означает 'именно ты' и т. п.). Примеры: *ты еси мои, а ꙗ твои* 605 (XII), *мене игоумене не поустиле, а ꙗ прашалъсꙗ* (там же), *ꙗзъ тьбе хоцю, а ты мене* 377 (XIII), *вы, г҃не, промежю собою исправы не учините, а мъ* ⟨*мы*⟩ *промежю вами погибли* 361 (XIV/XV), *ꙗ заплатиль 20 гр҃внъ, а ты свбо|нь* (= *свободне*) 421 (XII), *се Жꙗдъке послав҃ ꙗбетника дова, и пограбила мꙗ въ братни долгь, а ꙗ* [*не п*]*орꙋцене Жꙗдкꙋ* 235 (XII), *не хоцеши ли — да ꙗ боле не могоу водат*(*и*) Твер. 1 (XII/XIII), *што ѥси ѡдода деревенеку Климецу Ѡпарину — а мы ѥго не хътимо* 311 (XV). Также редкий пример без союза: *чо би есте поихали во городо* ..., *а нашего солова не ѡставили* ..., *ми* ⟨*мы*⟩ *вашего солова вохи не ѡсотавимо* 497 (XIV). Что касается подчеркивания, то оно встречается реже и не всегда может быть надежно выявлено; пример: *ты же мꙗ и потени* 'ты сам (именно ты) меня и убей' 531 (XII/XIII); вероятно, сюда же *то еси ты повѣдаль къ Рожьнѣтови* 'это ты́ сказал Рожнету' 336 (XII).

Отметим, что в случае противопоставления подлежащих местоимение может выступать не только во втором, но также и в первом предложении (см. примеры из № 605, 377, 361, 421); но это не обязательно.

3. Перед обращением (в предложениях со сказуемым 2 лица), если в этом месте по семантическим или синтаксическим правилам требуется союз (чаще всего это *а*). Примеры: *а ты, Нестере, про чицꙗкъ пришли ко мни грамоту* 358 (XIV), *а ты, старосто, сбери* 253 (XIV), *и ты, чадо, издѣи при собѣ* 125 (XIV/XV). Аналогично с *же*: *ты же, браце господине, молови емо*(*у*) *тако* 531 (XII/XIII).

4. После союзов *и* и *ти* в значении 'то', 'тогда', 'в таком случае'. Примеры: *а не възме, и вы во стадъ пустите* 'а если он не возьмет (коня), то вы его в стадо пустите' 142 (XIV), *а цто рубль дать Игнату, и ты даи* 363 (XIV/XV), *какъ имешь продавать, и ты даи намъ ржи на полтину* 364 (XIV/XV), *что бы ѥси, г҃не, дале мѣсце мнѣ на дорѣ, и ꙗзъ быхъ, г҃не, собѣ избу поставиле* 610 (XIV), *аже застанеше мене, ти ꙗ тьбе везу* Твер. 2 (XIV).

Кроме того, личное местоимение факультативно употребляется в следующих случаях.

5. Вообще в первичном предложении, подлежащее которого отличается от подлежащего предыдущего первичного предложения и является темой, — даже если нет условий для действия какого-либо из предшествующих пунктов. В этом случае появлению личного местоимения благоприятствует наличие союза, особенно союза *а* в противительном значении (часто с коннотацией причинности или следствия) или просто в значении перехода к новой теме. Примеры: *а присли и до 5ти повои, а ꙗ ноугене пецалоусꙗ цереницами* 717 (XII), *добыво серебра присоли же, а ꙗзо ти на поути* 436 (XII/XIII), *оте побоуде сыно у мене, а ꙗ сꙗ имо потешоу 705* (нач. XIII), *пришли, ѻсподине, цлвкъ с проста, а мы не смиемъ імать ржи безъ твоѥго слова* 17 (XV); сюда же *а ꙗзо тобе кланꙗюсꙗ* 147 (XIII) — характерная концовка, представленная (с небольшими вариациями) в целом ряде поздних грамот. Редкий пример без союза: *а целовало ѥси ко мнѣ, а не прислало ѥси — ꙗсо погибло* 445 (XIV).

6. В начальной части длинных фраз (нередко с вклиненным придаточным и т. п.), где коммуникативная структура требует помещения сказуемого далеко от начала

фразы. Примеры: *а ты, атче еси не възалъ коунъ техъ, а не емли ничъто же оу него* 109 (XI/XII), *како ты оу мене и чьстьное дрѣво възъмъ и верерицъ ми не присълещи, то девѧтое лето* 246 (XI), *ꙗзо тобе братоу своѥмоу приказале про себе* [*так*]*о* 344 (нач. XIV). В подобных случаях вынесенное вперед личное местоимение как бы частично предвосхищает сказуемое, показывая его лицо и число, и тем самым разгружает конструкцию.

7. При сказуемом, допускающем омонимию лиц, например: *ажь бы ты д*(*о*)*бромь жила* ... 487 (XII), *вы ведаета* 603 (XII).

8. В плюсквамперфекте, например: *како ти было ѧ Ивана ѧлъ* 502 (XII), *фофоудьи былъ твоихъ 9 рьклъ ѧ собѣ* 675 (XII), *азъ быле лони наделиле* 705 (нач. XIII). Возможно, употребление местоимения вместо связки отражает в данном случае тенденцию избежать соединения двух энклитик (*ѥсмь былъ*) или стечения трех глагольных словоформ.

Приведенные правила в целом достаточно хорошо отражают ситуацию в берестяных грамотах. Но имеются всё же случаи, когда личное местоимение выступает там, где оно этими правилами не предусмотрено. В ранних грамотах таких случаев совсем мало, но в поздних их число возрастает.

Объяснение состоит здесь в том, что указанные правила со временем начинают уступать место новому правилу — в принципе уже сходному с тем, которое победило в современном языке. Это новое правило позволяет употреблять личное местоимение много шире, чем раньше, — в конечном счете при любом сказуемом в любом синтаксическом контексте (с вытекающими отсюда последствиями в виде опущения связок).

В первую очередь новое правило распространяется на фразы с именным сказуемым, причем особенно интенсивно — в случае, когда сказуемое выражено существительным. Примеры: *а не сестра ѧ вамо* 644 (XII), *ѧ звѣре* 199 (XIII), *ты моі братъ* 749 (XIV), *ѧ пороуцене отецеве твоемоу по Иванока* Твер. 1 (XII/XIII), *ѧ на Ѧрославли добръ здоровъ и с Григоремь* 69 (XIII), *ѧзо во пороуки за сироти* 59 (XIV).

Но действие нового правила можно предполагать также и в ряде фраз с глагольным сказуемым: *вы ведаета, оже ѧ тѧже не добыле* 603 (XII$_2$; *ѧ*, а не *ѥсмь*), *а нынѣ ты рекле* 748 (XII$_2$), *ѧ оу тебе слышоу, цето ты моловише* 705 (нач. XIII), *а рекѧ тако: ѧзо солю 4 дворѧно* 531 (XII/XIII). В поздне-др.-р. период таких примеров уже довольно много, в частности: *а про сеи человеко: мы ѥго не знаѥмо* Пск. 6 (XIII), *а цто будете наима, мы се ведаемо цто* Пск. 7 (XIII), *и цто надоби, вы вѣдаѥте* 187 (XIV), *то вѣдаю, аже ты дале серебро на собѣ* ..., *а иного не вѣдаю: како ли ты венилесѧ, како ли что дале ѥси рубль на собѣ* 30 (XIV), *послале ѧзо к тоби беросто* 27 (XIV), *купи ми зѣндѧнцю добру, а куны ꙗзъ дала Д҃вду Прибышѣ* 125 (XIV/XV).

Разумеется, действие нового правила довольно трудно отграничить от эффекта эмфазы, которую мы не уловили, или скрытого противопоставления. Вероятность этой второй причины довольно велика, например, для фраз *ѧ дала тобѣ* 644, *тоте ѧ во вине* 531, *ту ѧ стою* 69. Но ее нельзя исключить и для какой-то части примеров, приведенных выше.

Эти трудности в анализе отдельных примеров не могут, однако, заслонить общей картины, которая состоит в том, что на протяжении своей истории берестяные грамоты приближаются, хотя и довольно медленно, к современному способу употребления личных местоимений.

### ГЛАГОЛЬНЫЕ ФОРМЫ

#### Употребление прошедших времен

**§ 4.14.** Вопрос об организации и функционировании системы прошедших времен в др.-р. языке является предметом дискуссии. Наиболее сложную проблему составляет статус аориста и имперфекта. Мнения исследователей варьируют между тезисом о полном отсутствии имперфекта и аориста в живом древнерусском языке уже в XI в. (см., в частности, Успенский 1987: 144–151) до тезиса о полноценном существовании по крайней мере аориста до XIV в., а в ограниченной форме и долее (см., в частности, Лант 1989).

Материал берестяных грамот показывает, что с самого начала письменной эпохи в живой речи господствующей формой прошедшего времени был прежний п е р ф е к т. Разумеется, в берестяных письмах с их прагматической направленностью преобладают такие контексты, где употребление перфекта можно было бы объяснить тем, что автора интересует прежде всего результат совершившегося действия или события, актуальный для момента речи, т. е. созданная этим событием ситуация, например: *литва въстала на корѣлоу* 590 (XI), *не възѧле есмь ни вѣкъшѣ* 736б (XII), *ѧ заплатиль 20 грвнъ, а ты свбо|-нь* 421 (XII), *а ми ⟨мы⟩ ѥсми в томъ погибли* ('разорены') 370 (XIV) и множество других. Однако легко убедиться, что перфект столь же свободно употребляется и в прочих случаях, в том числе в семантических контекстах, которые в системах, содержащих аорист, максимально благоприятствуют употреблению аориста. Таковы, прежде всего: а) контексты со словами типа 'вчера', 'в прошлом году', 'в таком-то году', 'тогда'; б) описание цепочки последовательных событий в прошлом. В берестяных грамотах, в том числе весьма ранних, находим, в частности: для случая «а» — *лони крили* Свинц. 1 (XI/XII), *коли то еси приходиле въ Роус*[ь] *съ Лазъ*(в)*къмъ, тъгъдъ възѧле оу мене Лазъвке Переѧслав*[ь]*лѣ* 105 (XII₂); для случая «б» — *коупилъ еси робоу Плъскове, а ныне мѧ въ томъ ѧла кънѧгыни, а ныне сѧ дроужина по мѧ пороучила* 109 (XI/XII), *нъ посълалъ съ Асафъмь къ посадьникоу медоу дѣлѧ, а пришьла есвѣ, оли звонили* 605 (XII₁). Особенно длинная цепочка событий, переданных перфектами, представлена в грамоте № 724 (XII₂), см. об этом Б 47.

Имеющиеся в берестяных грамотах немногочисленные примеры имперфекта и аориста представлены в документах официального характера или в письмах, имеющих книжную окраску; см. § 3.36 и 3.37. Во всех этих случаях отличие имперфекта и аориста от перфекта, по-видимому, не смысловое, а лишь стилистическое.

Ситуация, наблюдаемая в берестяных грамотах, резко отличается, таким образом, например, от ситуации в летописях, где, как известно, аорист и имперфект являются нормальными формами повествования, тогда как перфект за рамками прямой речи персонажей встречается сравнительно редко. Распределение, в частности, аориста и перфекта подчиняется здесь определенным семантическим правилам, которые ранее XIV в. почти никогда не нарушаются. Так, например, первый случай использования перфекта в чистом повествовании (изложении последовательности событий), т. е. в образцовом семантическом контексте для аориста, приходится в Синод. НПЛ на запись за 1333 г. (*и послаша новгородьци послы ..., и ѡнъ молбы не приꙗлъ, а ихъ не послушалъ, а мироу не да, поѣха прочь*), в Лавр. — несколько раньше, а именно, на запись за 1285 г. (*того*ж *лѣ*т *воѥвали литва* ...). Лишь в более позднее время в летописных текстах такие примеры перестают быть редкостью.

С нашей точки зрения, указанное расхождение между показаниями берестяных грамот и летописей может быть объяснено так (ср. Якубинский 1953, § 709). Аорист был не позднее XII в. (возможно, и раньше) оттеснен в сферу пассивного знания: в обыденной устной речи он уже не употреблялся — его заменял перфект, ставший универсальным выразителем прошедшего времени. Однако носители языка всё еще без труда понимали аористы при чтении или слушании читаемого текста и правильно (с морфологической и семантической точки зрения) их употребляли, когда писали летописный или официальный текст.

Вытеснение аориста перфектом в др.-р. языке — часть большой ареальной проблемы вытеснения простого прошедшего сложным (актуальной, в частности, для многих славянских, романских, германских и иных языков Европы). Можно найти в живых языках почти все промежуточные ступени этого процесса.

Для Руси XI–XIII в., по-видимому, можно предполагать стадию, близкую к современному французскому языку, где форма passé simple (весьма близкая по функции к аористу) полностью отсутствует в разговорной речи, но свободно используется в литературных и сходных с ними текстах, не вызывая при этом трудностей у читателя. Другой возможный аналог — современный сербскохорватский язык, где аорист редко употребляется в разговорном языке, сохраняясь главным образом в художественном повествовании.

В Новгороде такая ситуация существовала, по-видимому, до XIV в. В XIV в. она начинает разрушаться: аорист начинает утрачиваться даже из сферы пассивного знания. Этим объясняется описанная выше “порча” языка летописи, состоящая в том, что начиная с 1 пол. XIV в. быстро нарастает число примеров безразличного употребления перфекта и аориста и других нарушений древних правил, связанных с аористом.

Довольно долго сохраняются содержащие аорист стандартные формулы официальных документов: *се азъ ... напсахъ* (*списахъ*) *рукописаниѥ*, *се купи*, *се купиша*, *се да* (*се дасть*), *се даша*, *се дахъ*, *се дахомъ*, *се урѧдисѧ*, *се роздѣлишасѧ*, *се розмѣнишасѧ* и т. п. Как известно, они широко представлены в псковских, двинских и обонежских документах даже и в XV в. (наряду с *се купилъ*, *се далъ* и т. п.). Они же отразились и в ряде берестяных документов официального характера (см. § 3.37). К живой речи эти формулы уже не имеют отношения. Их искусственный характер виден прежде всего из того, что они применяются в семантической позиции, характерной как раз не для древнего аориста, а для перфекта (ср. Успенский 1987: 145). В старейших официальных документах мы находим в этих случаях именно перфект, например: *и ѩзъ съгадавъ съ своѥю кнѧгинею съ Анною и съ своими дѣтми, дал ѥсмь ты соуды ц҃рквамъ* (Устав князя Владимира о десятинах, судах и людях церковных; по новгородской кормчей 1280-х гг. — Княж. уставы, с. 23), *се азъ Мьстиславъ ... повелѣлъ ѥсмь* (Мстиславова грамота), *се азъ князь великыи Всеволодъ далъ есми* (ГВНП, № 79, поздний список с грамоты 1134 г.), *се въдале Варламе* (Варл.) и др. Аорист вместо перфекта появляется в таких формулах позже — по-видимому, лишь тогда, когда он уже мог восприниматься просто как стилистически более высокий эквивалент перфекта.

Что касается имперфекта, то о нем данных существенно меньше. Можно предполагать тот же тип эволюции, что у аориста, но завершившийся быстрее.

**§ 4.15.** Для перфекта исходным было значение состояния, возникшего в результате некоторого действия или события; в нормальном случае имеется в виду состояние, существующее в момент речи. Это исходное значение ясно выступает в примерах типа *литва въстала на корѣлоу*, приведенных в § 4.14.

Отметим некоторые более специальные употребления перфекта. В летописях в авторской речи (т. е. в системе, где полностью актуальны аорист и имперфект) перфект фактически весьма редко употребляется в указанном исходном значении. Чаще всего он выступает в значении, которое в принципе должно принадлежать плюсквамперфекту, а именно, обозначает действие, предшествующее тому, которое передано аористом (иначе говоря, перфект здесь передает состояние, существующее не в момент речи, а в момент некоторого действия в прошлом). Характерные примеры: *нъ посла сн҃ъ свои Ростисла*[в]*, оже то и пре*[ж] *былъ* (Синод. НПЛ [1141]), *иде кн҃зь Михаилъ къ Гюргю ... правитъ товаровъ, что поималъ на Тържькоу* [1225], *а тѣхъ, кто ималъ придатъкъ оу Ꙗросла*[в]*, выгнаша исъ Пльскова* [1228]; *положенъ бы*[с] *во Переꙗславлѣ ..., ту бо оц҃ь ему далъ столъ* (Ипат. [1114], л. 104), *и вда Ꙗрополкъ Ольговичемъ ѿчину свою, чего и хотѣли* ([1136], л. 111). В подавляющем большинстве случаев описанное значение перфекта реализуется в придаточных предложениях (ср. приведенные примеры).

Специализированный частный случай исходного значения перфекта составляет перформативное (или близкое к таковому) значение, проявляющееся прежде всего в начальных формулах официальных актов, например: *се азъ Мьстиславъ ... повелѣлъ ѥсмь* (т. е. 'повелеваю этой своей грамотой'), *се въдале Варламе* (т. е. 'я, Варлам, дарую этой своей грамотой') и т. п., ср. выше. В берестяных грамотах этот тип значения представлен во фразах: *Иванꙗ моловила Ѳимь* (т. е. 'говорит этим своим письмом') Ст. Р. 11 (XII), *ꙗзо тобе братоу своѥмоу приказале* (т. е. 'приказываю этим своим письмом') 344 (нач. XIV).

Понятно, однако, что после того, как перфект стал в живой речи практически универсальным средством выражения прошедшего времени, его собственные специфические значения растворились во множестве вновь приобретенных.

**§ 4.16.** Плюсквамперфект, в отличие от аориста и имперфекта, не был чужд живой древнерусской речи; но его функция здесь обычно была иной, чем в книжных текстах. В летописях плюсквамперфект почти всегда функционирует как относительное время, а именно, передает действие, предшествующее другому действию в прошлом (иначе говоря, имеет нормальное "плюсквамперфектное" значение). Тем самым в летописях плюсквамперфект и перфект в значительной части случаев выступают как грамматические синонимы. Ср. приведенные выше фразы и, например, такие: *погорѣ Търговыи полъ ..., ꙗкоже и преже бꙗше погорѣлъ* (Синод. НПЛ [1134]), *и призваша и=Соуждалꙗ Соудилоу, Нежату, Страшка, оже бѣхоу бѣжали из Новагорода* [1141], *а кто бꙗше въбеглъ въ камꙗныꙗ божнице съ товары, а тоу изгорѣша и сами съ товары* [1217]. Согласно исследованию П. В. Петрухина (в печати), тонкое различие между этими двумя грамматическими формами в данной функции лежит в дискурсивно-прагматической сфере: плюсквамперфект относится к основной линии повествования, сообщая о новых событиях, тогда как перфект отсылает читателя к уже известной информации.

На бересте, однако, в этой своей книжной функции плюсквамперфект встретился всего один раз — в официальном документе: *сь урꙗдѣсꙗ* ⟨*-дисꙗ*⟩ *... по бьсудьнои грамотѣ, цто былъ возꙗлъ Гюрьгѣ грамоту в ызьѣжьнои пьшьнѣцѣ* 366 (XIV).

В нормальном случае плюсквамперфект употребляется в берестяных грамотах в иной функции, которая прослеживается также и в некоторых других текстах некнижного характера. Она состоит в обозначении события в прошлом как такового, без подчеркивания его связи с настоящим. Речь может идти, в частности, о событии, которое произошло вчера (а не сегодня), в прошлом году (а не в нынешнем), давно (а не только что) и т. п. Семантический элемент предшествования другому событию в прошлом при этом отсутствует. Как правило это те ситуации, где в книжном языке был бы употреблен аорист.

Наиболее наглядны здесь те фразы, где плюсквамперфект непосредственно противопоставлен формам, отражающим момент речи, т. е. в тексте вообще не упоминается никаких других событий в прошлом. Пример: *азъ быле лони наделиле, а ныне быхо посолале* 'я в прошлом году [ее] наделил, а теперь я бы [ее наделок] послал' 705 (нач. XIII); в соседних фразах все глаголы стоят в презенсе или в императиве. Ср. также в прямой речи в летописи: *ѡ еретиче ... ! помнишь ли, жидовине, вь которыхъ порътѣхъ пришелъ бѧше? ты нынѣ в оксамитѣ стоиши, а кнѧзь нагъ лежить* (Ипат. [1175], л. 208 об.; *бѧше* — из Хлебниковского и Погодинского списков, в Ипат. *бѧшеть*); *хочю искати Новагорода и добромъ и лихомъ, а хрстъ есте были цѣловали ко мнѣ на томъ, ꙗко имѣти мене кнѧземъ собѣ* (Ипат. [1161], л. 182); в обоих случаях плюсквамперфект просто показывает значительное отстояние во времени от настоящего момента. Из Вопр. Кирик.: *а ѥже пьꙗнъ моужь попьхноули бѧхоу, запенше ногою, и оумреть* (Ильино 17); *ходили бѧхоу ротѣ, хотѧче въ Ѥроусалимъ* (Ильино 22); в обоих случаях перед нами полное высказывание (описывающее ситуацию, которая требует комментариев епископа).

В примерах типа *ать ти видело, како ти было ѧ Ивана ѧлъ* 'если он видел, как я Ивана арестовал' 502 (XII) действие 'видел' относится к прошедшему времени, но действие 'арестовал' не предшествует ему, а одновременно с ним. Ср.: *и слышавъ ѥпископъ похвалилъ бѧше, ꙗко то горазно створша* (Вопр. Кирик., ст. 5). Вероятно, к этой же категории относится пример: *Кыевѣ Бгъ мьжи нама послоухо былъ, фофоудьи былъ твоихъ 9 рьклъ ѧ собѣ* 675 (XII; к сожалению, последующий текст поврежден).

Характерно, что в ряде случаев фраза с плюсквамперфектом стоит в самом начале рассказа, в частности: *оставили мѧ были людье* 724 (XII), *реклъ ѥси былъ во своѥмь селѣ верши всѣ добры* 195 (XIV), *и Терохъ возилесь быле в ---имовѣ хоромѣ* 300 (XV). Далее могут описываться какие-то другие события (см. в особенности № 724, Б 47); но первая фраза уже относит повествование к сфере не связанного непосредственно с настоящим моментом прошлого. В книжном тексте сказуемое такой фразы должно было бы стоять в аористе.

Таким образом, в определенных контекстах плюсквамперфект в его “народном” употреблении может выполнять ту функцию, которую в книжном тексте выполняет аорист. Книжный способ противопоставления аористического и “классического” перфектного значений (т. е. противопоставления прошедшего, не связанного с настоящим моментом, и прошедшего, связанного с ним) хорошо виден, например, из фразы: *въ чьто* ('почему') *се, Клименте, ѥже обѣща ми сѧ дати, и нѣси ми далъ?* (Житие Феодосия — Усп. сб., 48 а). Более новый, некнижный способ можно продемонстрировать на следующем примере: *Что иx села в Радонѣжи ..., и ꙗзъ кнѧз велики велѣлъ был своаму волостелю радонѣжьскому в тѣx иx селеx ... хрестьꙗн иx судити. И нонича* [*есми ихъ пожа*]*ловал, своему есми волостелю хрестьꙗн иx в тѣx ихъ селехъ ...*

*судити не велѣлъ* (АСЭИ, 1, №260, 1455–62 гг.). В первом примере противопоставлены *обѣща ми сѧ* и *нѣси ми далъ*, во втором — *велѣлъ былъ* и *есми ... не велѣлъ*.

Примером текста, построенного по второму из этих образцов, по-видимому, может служить также грамота №213 (XIII): *про Местѧтькꙋ памѧть на Радослава, како ѿказало было на Местѧтке 7 гривено ..., а само пощипало в ыномо сꙋде за то цетвертои жеребеи* (см. В 17).

Еще одна разновидность "народного" употребления плюсквамперфекта — значение "прерванного действия"; ср., например, *и самъ бѧше пошелъ, но вороти и Аркадъ еп҃пъ новгородьскии* (Ипат. [1159], л. 177 об). Отсюда современная конструкция типа *он было пошел, да раздумал*. В берестяных грамотах примеров такого типа пока не встретилось — скорее всего лишь из-за ограниченности материала.

Один пример стоит особо: *сь сталь бьшь Коузма на Здылоу и на Домажировица* 510 (XIII). Он отличается от прочих, во-первых, тем, что использована не народная форма плюсквамперфекта с *былъ*, а книжная форма с ⟨*бѣше*⟩, во вторых, тем, что плюсквамперфект выступает в необычном для него перформативном значении; см. об этом особом случае В 3.

### Предположительное наклонение

**§ 4.17.** В берестяных грамотах, как и в ряде других некнижных источников, активно используется конструкция «*буду* + *l*-причастие». Устойчивого традиционного названия у этой конструкции нет; ее называют, в частности, будущим совершенным, будущим предшествующим, преждебудущим (предбудущим). Выше (§ 3.29) было предложено называть ее предположительным наклонением. Дело в том, что в некнижных источниках она в действительности крайне редко означает будущее время, а в нормальном случае имеет чисто модальное значение, которое может быть приблизительно передано как 'окажется, что [нечто уже произошло]' (см. подробный разбор в Горшкова, Хабургаев 1981, § 186–188). Данная модальная форма выступает в предложениях со значением условия и в придаточных относительных.

Примеры из берестяных грамот: *ци ти боудоу задѣла своимъ бьзоумьемь* 'если окажется, что я тебя по своему неразумию задела' 752 (XI/XII), *ачи ти не боудьть солили соущ*[*а*] 'если окажется, что вы не солили суща' 893 (XII), *оже боудоу люди, при комо боудоу дала роукоу за зѧте* 'если будут свидетели, при ком я поручилась за зятя' (букв.: 'при ком, как выяснится, я поручилась') 531 (XII/XIII), *ажь будешь грамоту взѧла* 'если окажется, что ты грамоту уже взяла' 578 (XIV), *аж*[*е*] *будешь не поминала* 'если, может быть, ты не помнишь' (букв.: 'если окажется, что ты не упомнила [забыла]') 363 (XIV/XV), *ѡжь ѧль будь Матѳьеца* 'если окажется, что [он] уже поймал Матфейца' 411 (XIII; подробнее об этом примере см. В 34).

Единственный пример в берестяных грамотах, где рассматриваемая конструкция передает действие, по-видимому, относящееся к будущему, — *а ты, Нестере, про чицѧкъ пришли ко мни грамоту, с кимъ будешъ посլалъ* 358 (XIV).

### Замечания о презенсе

**§ 4.18.** Значения презенса тесно связаны с проблемой вида. В др.-р. период само различие совершенного и несовершенного видов уже явно существовало, хотя оно еще не имело столь четкого и всеобъемлющего характера, как в современном языке. Так, многие глаголы (прежде всего бесприставочные) совмещали функции обоих видов; чисто видовые пары, по-видимому, находились лишь в процессе формирования.

В берестяных грамотах в целом уже достаточно хорошо соблюдается характерный для современного языка основной принцип, по которому глаголы несовершенного вида имеют в презенсе (в немаркированном контексте) значение настоящего времени, глаголы совершенного вида — значение будущего времени. Полезно отметить лишь некоторые особые случаи. Бесприставочные глаголы движения в презенсе легко допускают (как, впрочем, и ныне) значение будущего времени, например: *в⟨е⟩де* 633, *идоу* 296, *едоу* 222, *ѣдоу*, *везу* Твер. 2, сюда же *с⟨ъ⟩лю* 531, Ст. Р. 12; также некоторые другие глаголы — *соудить* 752, *даю* 222, *видаюсѧ* 59. С другой стороны, отметим *ѡпишу* 580 в значении настоящего времени ('пишу').

Следует выделить также один несколько особый тип употребления презенса — так наз. "презенс напрасного ожидания". Под этим условным наименованием объединяются случаи, когда презенс от глагола совершенного вида, выступающий с отрицанием, получает значение типа 'упорно отказывается сделать', 'всё никак не сделает', например, *не дасть* 'упорно не дает', 'не хочет дать', 'всё никак не дает (не даст)'.

Материал берестяных грамот здесь таков: *како ты оу мене и чьстьное дрѣво възъмъ и веверицъ ми не присълещи* ⟨*-ши*⟩ ('никак не присылаешь', 'никак не пришлешь'), *то девѧтое лето* 246 (XI); *чемоу не восолеши* ('не присылаешь', 'не хочешь прислать'), *чето ти есемо водала ковати?* 644 (XII); *а чи за то не даси* 'если поэтому не отдаешь' 644; *а не сестра ѧ вамо, оже тако дѣлаете, не исправить* ⟨*-те*⟩ ('не исполняете') *ми ничето же* 644; *а нынѣ водѧ новоую женоу, а мънѣ не въдасть* ('не дает', 'не хочет дать') *ничьто же* 9 (XII); *ни ты мнѣ бръне пошлеше лицемъ* 'ты мне не присылаешь ни доспехов ...' 750 (XIV); *а ты ко мни нь ѧвишисѧ* ('не являешься', 'никак не придешь') *коуни шити ношю* 490 (XIV); *что есте мнѣ велѣли оу Путила конь взѧти, инъ мнѣ не дасть* ('не дает', 'не хочет дать') 697 (XIV); *вы, г͠не, промежю собою исправы не учините* ('между собой никак не договоритесь'), *а мъ* ⟨*мы*⟩ *промежю вами погибли* 361 (XIV/XV); *а на д͠нь ни луба не продасци* Ст.Р. 2 (XV).

Подробный разбор вопроса о "презенсе напрасного ожидания", с примерами из других памятников, а также из современного языка, см. в Изуч. яз., § 60–61.

### Употребление связки

**§ 4.19.** Употребление связки в настоящем времени следует рассматривать раздельно для 1 и 2 лиц (*ѥсмь*, *ѥси*, *ѥсме*, *ѥсте*, *ѥсвѣ*, *ѥста*) и для 3 лица (*ѥсть*, *суть*, *ѥста*).

Для 1 и 2 лиц в берестяных грамотах соблюдается следующий основной принцип: в нормальном случае употребляется одна из двучленных моделей: *далъ ѥсмь* (*виноватъ ѥсмь*) или *ꙗ далъ* (*ꙗ виноватъ*), но не трехчленная модель *ꙗ ѥсмь далъ* (*ꙗ ѥсмь виноватъ*).

Выбор между двумя возможными двучленными моделями определяется правилами употребления личных местоимений (изложенными в § 4.13). В обычном (немаркированном) случае личное местоимение отсутствует и тогда связка сохраняется: *далъ ѥсмь* (*виноватъ ѥсмь*). В тех особых случаях, когда личное местоимение по той или иной причине всё же присутствует, связка как правило опускается: *ꙗ далъ* (*ꙗ виноватъ*). См. примеры в § 4.13.

Трехчленная модель (*ꙗ ѥсмь далъ*) берестяным грамотам практически чужда. Можно указать только: *ты еси мои, а ѧ твои* 605 (XII; здесь существенно, что это готовая литературная формула), *то еси ты повѣдалъ къ Рожънѣтови* 336 (XII).

Менее надежны примеры *а ꙗзъ тѧ есмѣла акы братъ собѣ* 752 (XI/XII) и *ꙗко ты си мловила емꙋ* 731 (XII); см. о них А 11, Б 83.

Данная особенность существенно отличает берестяные грамоты не только от обычных книжных текстов, но даже, например, и от прямой речи персонажей в Киевской летописи (по Ипат.), где наиболее обычна модель *далъ ѥсмь*, но в случае сохранения местоимения трехчленная модель *ꙗ ѥсмь далъ* встречается чаще, чем двучленная *ꙗ далъ*. Ср., например: *ꙗзъ ти есмь сде Любецъ пожеглъ* (Ипат. [1147], л. 130 об.), *а вы есте на томъ хрⷭтъ цѣловали* ([1148], л. 134), *ѧ есмь оуже старъ* ([1151], л. 152), *ты ми еси ѿцъ* ([1150], л. 145) и много других подобных. Вопрос о том, является ли в данном случае это отличие от берестяных грамот чисто стилистическим или диалектным, требует дополнительного изучения.

Лишь в качестве исключения встречается в берестяных грамотах также и противоположное отклонение от нормы — одночленная модель. Имеющиеся примеры носят характер эллипсиса: *тобе не се(с)тра, а моужеви не жена* (с подразумеваемым 'я') 531 (XII/XIII); *сороцицѣ забыле* (тоже с подразумеваемым 'я') 43 (XIV/XV).

Смысловая эквивалентность моделей *далъ ѥсмь* (*виноватъ ѥсмь*) и *ꙗ далъ* (*ꙗ виноватъ*) приводит к тому, что между *ѥсмь* и *ꙗ* (*ѥси* и *ты*, *ѥсме* и *мы* и т. д.) устанавливаются особые отношения, близкие к отношениям двух синонимов, различающихся только просодическим статусом (типа *ми* и *мънѣ* или *мѧ* и *мене*); ср. Хабургаев 1978. В парах *ѥсмь* и *ꙗ*, *ѥси* и *ты* и т. д. связка представляет собой энклитику, а местоимение — полноударную словоформу.

Характерным свидетельством семантического сближения членов такой пары, при котором, например, *ѥсмь* уже начинает просто играть роль слова 'я', являются фразы, где связка употреблена при личной форме глагола, например: *тоть есме погибохомъ* (Ипат. [1175], л. 207 об), *а жены не видѣлъ ѥси боудешь въ снѣ* (Вопр. Кирик., Саввино 17), *купилъ есми на торгу, а того жъ есми не знаю, оу кого купилъ* (Пск. судн. гр., ст. 46), *повестоую, что есмь нынѣ на дорогу ехати хощю* (Пск. 3 лет. [1473]), *чтобы мнѣ о томъ на васъ не бѣлъ челомъ, о чомъ есте ходите не по крестному целованью* (Рев. арх., № 27, 1530 г.).

**§ 4.20.** Положение со связками 3 лица в берестяных грамотах таково.

В перфекте общим правилом является отсутствие связки 3 лица, т. е. употребление моделей *далъ* 'он дал', *Иванъ далъ* (см. примеры в § 3.38), но не *далъ ѥсть*, *Иванъ ѥсть далъ*. Во всем массиве берестяных грамот встретилось только одно формальное отклонение от этого правила: *[ц]и есть саме в[ь]хоу [ли]хв[оу въд]але* 736а 'отдал ли он сам всю лихву' ($XII_1$); можно думать, однако, что в действительности мы имеем здесь дело с тем же явлением, которое рассматривается ниже в § 4.21, когда "избыточное" *есть* привносит оттенок 'дело обстоит так, что ...'.

В этом отношении берестяные грамоты отчетливо отличаются от книжных текстов, где связки 3 лица в перфекте хотя и не обязательны, но всё же употребляются сравнительно часто. Даже в прямой речи персонажей в летописи такие связки иногда встречаются; ср., например: *не ими, кнѧже, вѣры браⷮи наю, соуⷮ на тѧ съвѣтали съ чьрниговьскыми кнѧзи* (Синод. НПЛ [1209]); *а оуже есть вшелъ в нашѣ вѧтичѣ* (Ипат. [1149], л. 136), *ꙗвлѧю ти, ѡже есть съступилъ Володимеръ хрⷭтьного цѣлованиꙗ* ([1152], л. 163 об.), *ти бо соуть не мене ѡдиного хотѣли оубити* ([1147], л. 128).

В случае, когда сказуемое выражено страдательным причастием, положение, вероятно, было такое же, как в перфекте, т. е. связка 3 лица вообще не употреблялась.

Примеры см. ниже, в § 4.23. Специально отметим, что связка отсутствует не только при наличии подлежащего (например, *Жизнобоуде погоублене оу Сычевиць* 607), но и в безличных предложениях (например, *положено на Бь и на тобе* Пск. 7). К сожалению, материал берестяных грамот здесь довольно ограничен (он фактически целиком приведен в § 4.23), поэтому настаивать на жестком характере данного правила было бы рискованно.

В прочих случаях в берестяных грамотах связки 3 лица при именном сказуемом в целом подчиняются следующему правилу: если во фразе есть подлежащее, выраженное отдельным словом (чаще всего существительным или местоимением), то связка отсутствует, если такого подлежащего нет — присутствует.

Примеры. Связки нет: *а замъке кѣле, а двьри кѣлѣ* 247 (XI), *дешеве ти хлебе* 424 (XII), *а стье Варъварь тьлицѧ сторова ли?* 657 (XII), *ци ти многи повои* (букв.: 'если у тебя повои многочисленны') 717 (XII), *тѧжа ваша* 603 (XII), *Хонѧ жена тое грамоте господыни* 112 (XIII), *и товарь вохь кьль* 351 (XIII), *а на то послоухо Игнато Мо*[*исиѥвъ*] 377 (XIII), *а Тимонѧ меретве* 582 (XIII/XIV), *Гжѧ волѧ і твоѧ* 356 (XIV), *а тѣ худѣ* 242 (XV), *самъ нимъ* 10 (XV), *землѧ готова* 17 (XV), *а иное все добро здорово* 122, 129 (XV); также с предложной группой — *а то за нимь* 9 (XII), *а Бъ за мѣздою* 549 (XII), *а роко на Роство* 144 (XIV), *а просоле здѣ по пѧти гривоно бочка* Ст. Р. 2 (XV); аналогично: *а намъ в землѣ половина а верьши цасть* 755 (XIV). Особый частный случай этого же класса примеров составляет фраза: *а соромъ ми оже ми лихо мълвлѧше* 'а зазорно мне, что ты дурное мне говорил' 605 (XII), где функцию подлежащего выполняет придаточное предложение.

Связка есть: *а тобѣ вѣдѣ ѧко есть не годьнъ* 752 (XI/XII), *правъ ти есть* 'он прав' 819 (XI), *лихе есте* 'он дурной' 163 (XII), *оце е тобе н*[*е*] *годена* 705 (XII/XIII); также с предложной группой — *аже ти е по сьпехо* 'если тебе к спеху' 709 (XIII). Заметим, что в грамотах XIV–XV вв. примеров этой категории не встретилось, поэтому, строго говоря, неизвестно, сохранялась ли еще в это время данная синтаксическая модель.

Разумеется, приведенное правило не распространяется на полнозначные *ѥсть* (*ѥ*), *суть* (*су*) — 'есть', 'имеется (имеются)', 'находится (находятся)', например: *а есть мѫжь — съ нимь* 'а если есть человек, то с ним' 296 (XII/XIII), *занода оу насо коуплѧ есте беле* Пск. 6 (XIII), *а судьно ѥсть у мене, а хлѣб*[*ѣ*] *сухѣи су* 19 (XV), *есть градъ межу нобомъ и землею* 10 (XV).

Правда, в некоторых контекстах отличить связки *ѥсть*, *суть* от полнозначных *ѥсть*, *суть* оказывается довольно трудно. Так, обе эти интерпретации в принципе возможны для фраз: *а оу Жирослава соуть* 'они (деньги) у Жирослава' 657 (XII), *ȣ Ньжька ти есте* 683 (XII) (хотя здесь всё же явно предпочтительна версия со связкой). В этих примерах сохранение во фразе словоформ *ѥсть*, *суть* законно при любой из двух интерпретаций. В других случаях такое сохранение соответствует правилам только при интерпретации *ѥсть* как 'имеется', 'находится', в частности: *а ѧ вьде, ожь ж васъ есте тъваръ Ольскы*(*нъ*) 548 (XII), *томоу даи попытаи, есте ли Мафеї оу манастыри* 717 (XII)[1], *чьѧ ти есть корова* 8 (XII/XIII). При интерпретации

[1] Судя по позиции во фразе, в этом примере *ест*⟨*ь*⟩ — не энклитика, а полноударная словоформа. Это веский аргумент в пользу того, чтобы усматривать здесь полнозначный глагол, а не связку, но, к сожалению, всё же не окончательный: связка *ѥсть* (в отличие от *ѥсмь*, *ѥси* и т. д.) не всегда была безударной, ср., в частности: *а есть ли то, братьѧ, тако или не тако?* (Ипат. [1147], л. 127); для связки *суть* ср. *соу*ᵀ *на тѧ съвѣтали* ... (см. этот пример из Синод. НПЛ выше).

*ѥсть* как связки любой из этих трех примеров оказывается отклонением от приведенного выше общего правила. Отклонением является также реконструированная фраза [*а*] *т*[*о е*] *монѣ* 936 (но здесь возможны и другие варианты реконструкции).

Противоположное отклонение представлено во фразе: *ни векшею не дльжьнъ* '[он] не должен ни векши' 336 (XII). Одновременное отсутствие и связки, и местоимения носит здесь характер эллипсиса (как во фразе *тобе не се*(*с*)*тра, а моужеви не жена* 531 и т. п., см. § 4.19). Еще один подобный пример — вторая часть фразы *а мы ѥго не хътимо: не сусѣднеи человѣко* 311 (XV).

Как и в случае с перфектом, в книжных памятниках связка при именном сказуемом сохраняется гораздо чаще, чем в берестяных грамотах. Даже в прямой речи персонажей в летописи есть немало примеров сохранения связки, не соответствующих приведенному правилу; ср., в частности, в Ипат.: *занеже Гюрги есть силенъ* ([1151], л. 152об.), *а оуже есть правъ ѡ҃ць твои и ты* ([1161], л. 182об.), *поганы єсть всимъ намъ ѡбечь ворогъ* ([1185], л. 223) и т. п.

**§ 4.21.** Особый вопрос составляет "избыточное" *ѥсть*, т. е. такое, которое вставляется в грамматически полностью законченную фразу, привнося лишь слабоуловимый оттенок усиления констатации (= 'имеет место тот факт, что ...', 'дело обстоит так, что ...'). Примеры: *иже есть ѡстаноутсѧ с҃нове и дщери оу коєгождо чл҃вка* (Устав новг. князя Всеволода [составлен, вероятно, в XIII в.], Княж. уставы, с. 158); *тако же и битого ѡпроси*[ть], *гдѣ есть били і грабили, явили кому* (Пск. судн. гр., ст. 20); *а коли послали есть с тѣмъ в Новгородъ* (ГВНП, № 234, список XVII в. с грамоты XV в.); *а тыи люди єсть видели, ка*[к] *провадили* (Полоцк. гр., № 87, 1448–58 гг.); *которѣи ни есть великое княжение дрьжяли, а ти все* ... (Пск. 3 лет. [1471], Строевский список).

Конструкция с избыточным *есть* хорошо известна в современных говорах северо-западной зоны (в особенности прионежских и псковских): *Хлеб есть привезли*, *У него два сына есть были*, *Ребята есть курят*, *Пасёт коров ходит есть* и т. п. Разбор этой конструкции в памятниках (с привлечением материала говоров) см. в работе: Шевелева 1993.

В берестяных грамотах вполне надежных примеров данной конструкции нет. Но есть два случая, где такая грамматическая интерпретация в принципе возможна: *нынеча жена моѧ заплатила 20 гривнъ, оже есть посоулили Д҃вдъви к҃н*(*зю*) 603 (XII$_2$), [*снох*]*у есть у мьнь убилѣ, а живото есть у мьнь розграбилѣ* 252 (XIV$_2$). Если за написанием *есть* в этих текстах стоит именно словоформа 3 ед., то перед нами неопределенно-личные обороты ('посулили', 'убили', 'разграбили') с избыточным *есть*. Но не исключено также, что *есть* — это словоформа 2 мн. ⟨*ѥсте*⟩ (т. е. сказано 'вы посулили', 'вы убили', 'вы разграбили'). Однако, если для грамоты № 603 это второе решение семантически вполне удовлетворительно, то для грамоты № 252 (к сожалению, дошедшей до нас лишь в виде фрагмента) оно дает несколько странный смысл: приходится допустить, что письмо адресовано грабителям. Таким образом, по крайней мере для грамоты № 252 наличие конструкции с избыточным *ѥсть* следует признать высоковероятным.

### Причастие как сказуемое

**§ 4.22.** Несклоняемые действительные причастия презенса и прошедшего времени (иначе — согласуемые деепричастия, см. § 3.29) функционируют в др.-р. языке как сказуемые отдельных первичных предложений, представляющих собой, с синх-

ронической точки зрения др.-р. периода, частный случай придаточных предложений. Сам факт использования в качестве сказуемого не личной формы, а причастия является грамматическим средством для выражения подчиненного статуса соответствующего предложения (см. Потебня 1958, I–II: 208–231).

Яснее всего указанная функция видна в тех случаях, когда подлежащее первичного предложения с причастием не совпадает с подлежащим главного предложения, например: *се Жѧдъке пославъ ѧбетника дова, и пограбила мѧ въ братни долгь* 235 (XII₂); *но не мытисѧ ѥму* (новокрещенному) *томь дни, развѣ попъ отеръ гоубою лице* (Вопр. Кирик., ст. 50).

Специально выделим тот частный случай, когда соответствующее причастию подлежащее, не совпадающее с подлежащим главного предложения, лишь подразумевается, т. е. фактически во фразе отсутствует (обычно оно в этом случае совпадает с дополнением или иным второстепенным членом главного предложения). Примеры: *и бы*[с] *лесть въ перешславцехъ, рекоуче* ('а именно, они говорили'): *«Гюрги намъ кн҃зь и свои ...»* (Ипат. [1149], л. 139); *и ту постиже и вѣсть и=Щернигова ѿ свои*[х] *ему приꙗтель, рекуче ему: «не ѣзди, кн҃же, никамо же ...»* ([1160], л. 181); *зажьжесѧ пожаръ Новѣгородѣ въ не*[д] *на всѣхъ ст҃хъ в говѣниѥ, идоуче в заоутрьнюю* ('когда шли [подразумевается: люди] к заутрене') (Синод. НПЛ [1194]); *владыка рече: «Богъ де тобя благословляет, г*[с]*дрь, Псков вземши без брани»* (Пск. 3 лет. [1510], Архивский 2-й список); *ꙗко застанешь* (зверя) *въ силцѣ оуже оудавивъшесѧ, тоу зарѣжи не вынимаꙗ* ('застанешь уже удавившимся') (Вопр. Кирик., ст. 87).

В берестяных грамотах встретился следующий пример этого типа: *а цто про сѧмозерци хедыле есемо не платѧце, а платѧце в томо цто про межи рѧду нѣту ...* 'а что касается сямозерцев, то я ходил [к ним], так как они [в настоящий момент] не платят, а [вообще] платят (= обязаны платить) потому, что нет договора о границах [угодий]'131 (XIV₂) (впрочем, синтаксическая структура в этом сложном примере может трактоваться и иначе, см. Г 69). Подобная конструкция и поныне возможна в говорах, например: *Ничего его не на поезде избили, а воровавши картошку*, *Мыши съели пальто лежамши*. Такие примеры отмечаются именно на северо-западе великорусской территории (см. Рус. диал., с. 196).

В целом, однако, конструкция с несовпадающими подлежащими является для берестяных грамот редкостью. Во все периоды безусловно преобладают примеры, где причастие имеет то же подлежащее, что и главное предложение: *и заславъ Захарьѧ, въ в[ѣ]ре ѹроклъ* 724, *ты же мѧ и потени, не зерѧ на Ѳедора* 531, *олна же взьмъ серьбро, то же даи бобры* 420 и т. п.

Вопрос о постепенной утрате согласования у действительных причастий рассматривается отдельно в § 4.26, вопрос о союзах и частицах при причастных (деепричастных) конструкциях — в § 4.34.

**§ 4.23.** Отметим также некоторые важные конструкции со страдательными причастиями. Простейший тип употребления страдательных причастий в предикативной функции — конструкция с согласованием подлежащего и сказуемого, без указания агенса. В берестяных грамотах отмечены: *аже то лодиѧ присълана кыѧнинѧ* 745 (XII), *воскоу коуплены 3 пи* (= *капи*) 439 (XII/XIII), *а истина дана* 142 (XIV), *убита есемо* 415 (XIV), *приѡбижени ѥсмь с нимечкоі половинѣ* 248 (XIV), *...цѧ* (= *орамицѧ*?), *г҃не, пережата церосъ межѣ, дѣт[ъ]кѣ мо[и зоби]жоны, жона моѧ зобижона* 474 (XIV/XV).

Безличные конструкции: *а оу него ти крадено* 907 (XI/XII), *положено на Б̄ь и на тобе* Пск. 7 (XIII), *на Бозѣ пол(о)жено и на васо* 414 (XIV).

Бесспорных примеров конструкции типа *куплено корову* (с В. падежом объекта) в берестяных грамотах не встретилось. Есть лишь несколько синтаксически неоднозначных примеров, где такая интерпретация допустима: *вода[н]о ти 6 гр[ив](ьно)* 227 (XII); *ж Радѧтѣ не възѧто полъ третьѣ гривьнѣ* 799 (XII); *куплено ти рожи ѡсми* (И.В.) *надсѧте полушоко* 775 (XIII); *куплено по полу гривни роже* (И.В.), *а пешеница по сороку бес куни* 775. Но во всех этих случаях в принципе возможна также интерпретация по модели *велико человѣку тому мьзда* (без согласования), см. § 4.25.

Наибольший интерес представляют конструкции с указанием агенса (заметим, что во всех имеющихся в берестяных грамотах примерах этой категории сказуемое согласовано с подлежащим).

Всего одним, но ярким примером представлена конструкция с причастием, где агенс выражен Р. падежом с предлогом *отъ*: *и ѳкрадони ѿ ного ѥсми* 'мы им обокрадены' 370 (XIV₂). В настоящее время такая конструкция отмечается в единичных пунктах сев.-в.-русск. территории (Рус. диал., с. 190). Отметим также сходную фразу, где предлог *отъ* использован при другом способе выражения пассива: *а нинеце проноситсѧ ѿ Кюрьѩка* 'а теперь разглашается Кюрьяком' 538 (XIV₂).

Шире представлена аналогичная конструкция с предлогом *у*: *Жизнобоуде погоублене оу Сычевиць* 607/562 (XI₂), *оу Михалѧ ѿберан(а по)ловина [б]еле* 225 (XII₂), *ѡцтина наша и дидѣна [ѿ](им)ана оу вымолчовъ господъ* 248 (XIV). Сюда же примыкает пример, где либо подлежащего не было, либо оно содержалось в утраченной части грамоты: *а [ж] дроугъхо возѧтъ* ⟨*-то*⟩, *а не заглажьно* ⟨*-ено*⟩ 662/684 (XII₂). Правда, для каждого из этих примеров в принципе возможно также истолкование, опирающееся на какое-то иное, не агентивное, значение предлога *у*, но почти во всех случаях предпочтительно именно истолкование с агентивным *у* (см. соответствующие статьи “Текстов”). Как можно видеть, этот тип фраз засвидетельствован с чрезвычайно раннего времени.

В настоящее время конструкции с выражением агенса через *у* + Р. падеж (с согласованием, типа *Святые все замучены у людей*, или безличная, типа *У меня прялку на пече положено*, *У кота всю руку исцарапано*) характерны главным образом для северо-западных говоров (Рус. диал., с. 190, Кузьмина, Немченко 1971: 22–24). Диалектологические данные позволяют, таким образом, предполагать новгородское происхождение этих конструкций (Борковский, Кузнецов 1963: 399). Показания берестяных грамот подкрепляют эту гипотезу.

#### СОГЛАСОВАНИЕ

**§ 4.24.** Как известно, в др.-р. языке при собирательных существительных, означающих некоторую совокупность людей (*русь*, *корѣла*, *чюдь*, *господа*, *братьѩ*, *дружина* и т. п.), сказуемое обычно ставилось во множественном числе: *придуть русь*, *рекоша дружина*, *корѣла двинѧнъ грабили* и т. п. (см. Борковский, Кузнецов 1963, § 270). Такой способ согласования находим также и в берестяных грамотах: *поедуть дружина Савина чадь* 69 (XIII), *бѣють челомъ корила погоскаѧ, кюлоласкаѧ и кюрiѥскаѧ господину Новугороду* 248 (XIV); ср. также примеры с обращением: *пороз8мѣите, братье, ем8* 724 (XII), *какъ се, г͠до, мною попецалуѥте и моими дѣтми?* 49 (XV).

Представляет, однако, интерес тот факт, что в берестяных грамотах, причем весьма ранних, встретился также и тот способ согласования, который впоследствии победил в русском литературном языке: *литва въстала на корѣлоу* 590 (XI), *а ныне сѧ дроужина по мѧ пороучила* 109 (XI/XII).

**§ 4.25.** Прилагательное, выступающее в качестве именной части сказуемого, в берестяных грамотах обычно согласовано с подлежащим, например: *а замъке кѣле, а двьри кѣлѣ* 247 (XI), *дешеве ти хлебе* 424 (XII), *землѧ готова* 17 (XV) и т. п.

Но имеются и два примера, где отразилась другая конструкция — без согласования, с именным сказуемым в среднем роде: *а поцта тобь буде гъже ⟨гоже⟩* 'а почестье тебе будет хорошее' 147 (XIII₁); также в тексте заговора — *и* [*бѣ*] *шюмъ с небесѣ велико и страшно* 'и был грохот с небес велик и страшен' 930 (XV). Ср., например: *ѡже кости мертвыхъ валѧютьсѧ кдѣ, то велико человѣку тому мьзда, оже погребоуть ихъ* (Вопр. Кирик., ст. 54); *того ради и Соломонъ въпиꙗше: велико ч҃лвкъ и чьстьно моужь милостивъ* (Усп. сб., 181г). Такая конструкция хорошо известна из более поздних памятников народного характера и из говоров, ср. пословицы типа *Мед сладко, а муха падко*, *Правда хорошо, а счастье лучше* и т. п.

Имеется также сходный пример с глагольным (причастным) сказуемым: *а* [*ц*]*то б*[*ы*]*ло 6 би*[*л*]*ъ моѧ, а того не дalъ* 754 (XIV), где *было* не согласовано с *шесть б⟨ѣ⟩лъ моѧ*. Подобную синтаксическую интерпретацию в принципе допускают и некоторые другие примеры; см. § 4.23, а также № 131 (Г 69).

**§ 4.26.** Особый вопрос составляет согласование несклоняемых действительных причастий презенса и прошедшего времени (иначе — согласуемых деепричастий) со своим агенсом в роде и числе.

Уже в ранне-др.-р. период в живой речи такие причастия утратили согласование (и, следовательно, превратились в чистые деепричастия) во фразах, где их агенс входил в состав главного предложения, но не в качестве подлежащего, а в качестве второстепенного члена. Примеры: *даи Б҃ъ ѥго м҃лтвоу вьсѣмъ хрьстиꙗномъ и мънѣ хоудомоу Наславоу, правѧщи ѥго ороудиꙗ въ правьдоу* (из записей к Мстиславову ев.); *тъ то погоубивъши, ѥмоу платити* (ПР, ст. 57); *ѡже ти, бра*[т]*, не до сыти волости, всю землю роускоую дьржачи* (Ипат. [1140], л. 113; *до сыти* — из Хлебниковского и Погодинского списков); *а тобѣ боуде*[т] *ѡставѧче своѣ пѣшьцѣ поѣхати же по не*[м] ([1151], л. 154 об.; в Хлебниковском и Погодинском списках *оставячи*); *ать ми будеть ту сѣдѧчи добро слати в Галичь* ([1173], л. 201); *правити емоу, поемъши дѣтьскыи оу соудье* (Смол. дог. 1220-х гг., 44). Очень много таких примеров, в частности, в Вопр. Кирик.

Во фразах, где агенс причастия является подлежащим главного предложения (или подлежащим самого оборота с причастием, ср. пример из грамоты № 235), согласование в роде и числе удерживается существенно дольше.

В берестяных грамотах ранне-др.-р. периода согласование в этом случае еще соблюдается вполне хорошо, например: *се Жѧдьке пославъ ѧбетника дова, и пограбила мѧ въ братни долгь* 235; *оже оно поехало проце, а рекѧ тако* 531; *ци оуже ти есмь задѣла сълюци* 752; *цьсть енюци, пеюци едоуци со Давыжею* 227 (о матери); *а и заемоши моги же водати* (там же); *...ита* (фрагмент императива двойств. числа) *за Вълкъ, ръспытав*[ъ]*шѧ* [*гъ*]*раз*(*дъ*) 685; *а правите имъ тъваро, Б҃а сѧ боѧць* 548; *продавъше дворъ, идите же сѣмо* 424; *а вьжники творѧтесѧ вьдавоше Собыславоу цетыри гривне* 550.

Ранний пример, где не исключено нарушение согласования: *възьмъши, въда же прочь людьмъ* 119 (XII₁); но он вполне допускает и версию с согласованием, см. А 23. О самой возможности таких нарушений в ранне-др.-р. период говорят некоторые примеры из других памятников, в частности: *иди, потьрпи мало ..., аще ли же, то да съваривъше пьшеницу ти тоу съмѧть съ медъмь, прѣдъставиши на трѧпезѣ братии* (Житие Феодосия — Усп. сб., 50 б); *помоливъшисѧ епископъ* (Житие Нифонта по списку 1219 г.); *да то ти сѣдить с҃нъ твои хрьс҇тныи с малым҇ братомъ своимъ, хлѣбъ ѣдучи дѣдень* (письмо Мономаха к Олегу); *и се, владыко, оже жены наиболѣ кланѧютьсѧ въ соуботу до землѧ, тако молвѧ: «за оупокои кланѧюсѧ»* (Вопр. Кирик., ст. 9); *а въ лохани, рече, в неи же мывсѧ, пью* ('пьют') *изъ неꙗ, иноу водоу въльꙗвъ* (там же, ст. 35). См. также Борковский, Кузнецов 1963, § 258, 284.

В дальнейшем несклоняемые действительные причастия постепенно утрачивают способность к согласованию даже и в этой синтаксической позиции и тем самым окончательно превращаются в чистые деепричастия.

В берестяных грамотах XIII в. материала мало: а) множ. число *р*[*ощѣпив*]*ше* 295, *поимавоши* 582 (о двух людях); б) неоднозначно интерпретируемый пример *присл*{*л*}*авъши* 141 (возможно, с нарушением согласования, см. В 22).

В грамотах XIV–XV вв. несогласованные причастия встречаются столь часто, что сам принцип согласования следует считать уже по существу разрушенным. При любых подлежащих реально чаще всего встречается прежняя форма ед. числа мужского рода. Так, при подлежащем женского рода (в ед. числе) находим: *да иди с Обросиемъ к Степану, жеребии возмѧ* 354 (письмо к матери); *какъ стоꙗ* 942; *цо бъ не блодила* (*о* вм. *у*) *цого зрѧ* 129; *ѿходѧ сего свѣта* 692, 28 (завещания женщин); исторически правильная форма встретилась лишь в грамоте Твер. 2: *сопрѧта*{*во*}*воши*. При подлежащем во множ. числе встретились, с одной стороны, *платѧце*, *не платѧце* 131, *приѥхавшѣ* 249, с другой — *приѣхавъ и=Заволоцѣѧ*, *носилѣ серебро* 417, *посадничѣ люди землю поѡрав* ... 698, *ѻпознавъ*, *да ѻтадбѣли* 135.

При подлежащем мужского рода (в ед. числе) почти всегда выступает исторически правильная форма — просто потому, что эта немаркированная форма становится всеобщей. Но и здесь есть отклонения: *творѧце* 102 (при главном сказуемом *ѥси велиле*), *здуци* 931 (при главном сказуемом *цо бы ѥси ... доспѣлъ*).

## ПОРЯДОК СЛОВ

### Расположение энклитик

**§ 4.27.** В живой древнерусской речи действовали четкие закономерности, определявшие место энклитик во фразе и их взаимное расположение. Принципиальные положения см. в работе Якобсон 1935. Конкретная ситуация в др.-р. языке подробно рассмотрена в Изуч. яз., § 62–75; здесь мы ограничимся кратким пересказом.

Отрезком речевой цепи, в рамках которого действуют правила о порядке расположения энклитик, является первичное предложение (§ 4.1). При этом союз, связывающий части сложного предложения, рассматривается как часть того первичного предложения, перед которым он стоит. Ниже эпитет "первичное" в недвусмысленных случаях может быть опущен.

Первичное предложение членится на тактовые группы (или, иначе, фонетические слова). Тактовая группа имеет единое ударение. В нормальном случае она состоит из акцентно самостоятельной словоформы вместе с примыкающими к ней клитика-

ми — проклитиками и/или энклитиками (подробнее см. Зализняк 1985, § 2.4–6). В особых случаях тактовая группа может: а) включать две акцентно самостоятельные словоформы (тесно связанные по смыслу и получившие единое ударение); б) состоять только из проклитики и энклитики (или из серии проклитик и серии энклитик).

В древнерусском языке, как и в других древних индоевропейских языках, расположение энклитик, относящихся к сказуемому (или, что то же, ко всему первичному предложению в целом), подчиняется так наз. закону Вакернагеля, а именно: все такие энклитики входят в состав первой тактовой группы первичного предложения (образуя конечную часть этой тактовой группы). Пример: цепочка энклитик *ти сѧ ѥсмь* в составе фразы *отъступилъ ти сѧ ѥсмь того села* или фразы *того ти сѧ ѥсмь села отъступилъ*.

Взаимное расположение энклитик в цепочке подчиняется “ранговому” принципу, а именно: каждая энклитика принадлежит к определенному рангу; в цепочке любая единица меньшего ранга стоит левее любой единицы большего ранга.

Распределение др.-р. энклитик, относящихся к сказуемому, по рангам таково:

1) *же* (относящееся к сказуемому, т. е. не считая *же* отождествительного, *же* в значении ‘и’, *же* в *иже*, *никъто же* и т. п.);

2) *ли* (частица);

3) *бо*;

4) *ти* (частица);

5) *бы*;

6) энклитические формы местоимений в Д. падеже — *ми*, *ти*, *си*, *ны*, *вы*, *на*, *ва*;

7) энклитические формы местоимений в В. падеже — *мѧ*, *тѧ*, *сѧ*, *ны*, *вы*, *на*, *ва*, *и*, *ю*, *ѥ*, *ѣ*, *ꙗ*;

8) связки 1 и 2 лиц — *ѥсмь*, *ѥси*, *ѥсме* (*ѥсмо* и др.), *ѥсте*, *ѥсвѣ*, *ѥста*. Насколько можно судить по имеющемуся скудному материалу, к 8-му рангу принадлежит также частица *ка*, когда она относится к сказуемому (со связками она несовместима).

Обсуждение просодического статуса связок *ѥсть*, *суть* и словоформ *былъ*, *было* в составе плюсквамперфекта см. в Изуч. яз., с. 285–286.

Две энклитики одного и того же ранга в рамках одной тактовой группы несовместимы. Фраза, где возникла бы такая ситуация, должна быть так или иначе перестроена; например, вместо невозможного **дати ми ти рубль* может быть сказано *дати ми тобѣ рубль*, где энклитика *ти* заменена полноударным *тобѣ*.

Вот некоторые примеры из берестяных грамот, иллюстрирующие действие рангового принципа: *мѣни же ми кълътъкѣ цетыри* 335, *оже же еси продала* Ст. Р. 8, *а Давыдъ ти ми не въдалъ* 664 (*ти* — частица), *то ти есмь дале Савѣ* 384, *и покланѧю ти сѧ, братьче мои* 605, *то* [*из*] *оцью бы сѧ вытьрьго притькль* 752, *цему мѧ ѥси погубиль* 272; подробнее см. Изуч. яз., § 64. О единичном случае отклонения от указанного выше распределения энклитик по рангам (а именно, о последовательности *есмо сѧ*) в грамоте № 731 см. Б 83.

**§ 4.28.** На изложенное выше основное правило расположения энклитик накладываются, однако, некоторые дополнительные, более частные правила, которые в определенных случаях модифицируют действие основного правила.

Сюда прежде всего относятся правила, связанные со следующим обстоятельством: в первичном предложении его начальная часть может быть как бы отчленена (хотя в произношении пауза здесь совсем не обязательна). Правила расположения

энклитик действуют после этого так, как если бы отчлененной части в предложении вообще не было. Иначе говоря, действительное начало первичного предложения заменяется (с точки зрения правил об энклитиках) точкой "условного начала", совпадающей с границей отчленяемой части.

Точку "условного начала" можно образно представить как некий "ритмико-синтаксический барьер", который не позволяет энклитикам продвинуться влево, к действительному началу первичного предложения. (Ниже может быть для краткости сказано просто "барьер".)

Правила постановки ритмико-синтаксических барьеров таковы (в примерах барьер обозначен символом //; энклитики, место которых задано барьером, подчеркнуты; более полные иллюстрации см. в Изуч. яз., § 66).

1. Барьер обязательно ставится после обращения, начинающего первичное предложение (например, *кнѧже // ты сѧ на насъ не гнѣваи* — Ипат. [1147]), и факультативно после обращения, находящегося внутри первичного предложения.

2. В предложении с однородными сказуемыми барьер обязательно ставится перед группой каждого непервого сказуемого; такой барьер задает место энклитик, относящихся к соответствующему сказуемому. Пример: *ѩзъ же с вама и С(вѧ)тослава прогналъ // и волость ва есмь изискалъ* (Ипат. [1147]).

3. В сложном предложении (или предложении с однородными сказуемыми), где общий член двух или более частей предложения вынесен в начало и за ним следует союз, перед таким союзом обязательно ставится барьер. Пример: *а ты // атче еси не възалъ коунъ техъ, а не емли ничьто же оу него* 109.

4. Перед вопросительным или относительным местоимением или наречием почти всегда ставится барьер. Пример: *али // чимо есемо виновата* 644. (Редкий пример отклонения: *аже ва цьто надобе* 422; здесь барьера перед *цьто* нет, и энклитика *ва* оказывается левее его.)

5. В факультативном порядке барьер может быть поставлен после любой целой синтаксической группы (начальной или стоящей после другого барьера), кроме группы сказуемого, или даже после серии целых синтаксических групп, если отчленяемая таким образом часть предложения: а) предполагает по смыслу некоторое противопоставление или эмфазу и/или б) выражает тему всего высказывания или какое-то обстоятельство, относящееся ко всей остальной части высказывания в целом. Примеры: *а рожь Петровоу // повелело ѥсемо измолотиво Кривȣ дати* 196; *а ныне // даі ми то мѣсто Быковщину* 477; *а ст҃ье Варъварь тьлицѧ // сторова ли ?* 657.

Особое частное правило, модифицирующее действие основного правила, состоит в следующем. В первичном предложении, разделенном на части ритмико-синтаксическими барьерами, в принципе допускается распределение энклитик, относящихся к сказуемому, между такими частями (причем ранги энклитик на способ такого распределения не влияют). Данная ситуация равносильна наличию барьера, предназначенного для конкретной энклитики (и не имеющего силы для остальных). Пример: *а оу королева еси мужа // слышалъ ли ω томъ чⷭтномъ крⷭтѣ ?* (Ипат. [1152]); здесь барьер после *мужа* задает место энклитики *ли*, но не энклитики *еси*.

**§ 4.29.** Если первичное предложение начинается с энклиномена служебного или местоименного характера (таковы прежде всего *оже*, *ѥже*, *аже*, *аче*, *иже*, *се*, *то*, *къто*, *чьто*), то в принципе возможны две модели начальной тактовой группы: а) обычная модель *се ѥсмь далъ*, где энклитики следуют непосредственно за началь-

ным энклиноменом; б) особая модель *се далъ ѥсмь*, где начальный энклиномен просодически объединяется с другим акцентно самостоятельным словом (§ 4.27), а энклитики следуют уже за этим комплексом.

В берестяных грамотах господствует первая из этих моделей, например: *оже еси забыле моего добродѣѧниѧ* 627, *то еси ты повѣдалъ къ Рожънѣтови* 336, *а се ти хочоу* 109. Модель *се далъ ѥсмь* надежно засвидетельствована только в двух примерах: *се оу Насила ѥсмь възѧлъ* 525, *сь возѧло есмь у Харѧ задницю Шибьньцьву* 198. Относительно *ѧко ты си мловила емꙋ* 731 см. Б 83. Поздние примеры *а цто по[в]елило ѥс[и]* 754 (XIV2), *а цто позвале ѥсмь* 244 (XV) либо относятся сюда же, либо отражают уже начало расшатывания старых правил.

Если первичное предложение начинается с проклитики (в частности, с союзов *а*, *и*, *да*, *ци*, частиц *не*, *ни*), в принципе возможны: а) обычная модель *не далъ ли ѥси*; б) особая модель *не ли ѥси далъ*, где начальная тактовая группа вообще не содержит акцентно самостоятельного слова, а складывается из проклитик и энклитик (§ 4.27).

В берестяных грамотах нормой является первая модель. Вторая модель практически возможна только для ограниченного списка сочетаний: *а ли*, *а ти*, *а бы*, *и ли*, *да ти*, *да же*, *да бы*. Все эти сочетания обнаруживают бо́льшую или меньшую степень лексикализации, т. е. имеют тенденцию к превращению в единые слова с самостоятельным значением. Эта тенденция уже в ранне-др.-р. период по существу реализовалась для *али*, *ати*, *или* (отсюда допустимость слитного написания). Несколько позже то же самое происходит с *да ти*, *да же*, *а бы*, *да бы*. Таким образом, например, *али ѥси далъ* ('если ты дал', 'или ты дал'), в отличие от первоначального состояния, уже не является более синонимом для *а далъ ли ѥси* ('а дал ли ты?').

**§ 4.30.** Особое место в системе др.-р. энклитик занимает энклитика *сѧ*. Она в большей степени, чем все остальные энклитики, тяготеет к тому, чтобы оказаться с п р а в а от подчиняющей ее глагольной словоформы. Такой результат достигается за счет того, что в данном случае очень широко используются любые факультативные правила, позволяющие энклитике не продвигаться к началу фразы (прежде всего правило 5 из § 4.28).

Разбор постепенной эволюции *сѧ* от препозиции (по отношению к глаголу) к постпозиции см. в Изуч. яз., § 71–73. Здесь отметим лишь, что в берестяных грамотах ранне-др.-р. периода *сѧ* еще мало отличается от прочих энклитик (т. е. тенденция к постпозиции *сѧ* еще проявляется сравнительно слабо). Примеры: *а ныне сѧ дроужина по мѧ пороучила* 109, *а чемоу сѧ гнѣваеши?* 605, [*мо*]*гоу сѧ съ тобою ѧти на водоу* 238, *то* [*из*] *оцью бы сѧ вытьрьго притькль* 752, *а Мѣстѧта сѧ вама покланѧ* 422 и т. п. Фразы типа *а вьжники творѧтесѧ водавоше* ... 550 (с постпозицией *сѧ*, не вынужденной общими правилами) еще довольно редки.

В поздних берестяных грамотах ситуация уже иная: препозиция *сѧ* сохраняется здесь в основном лишь в предложениях с местоимением (или местоименным наречием) в первой тактовой группе. Примеры: *не на цеме сѧ кормити* 765, *а то сѧ ведаю* 616, *а ꙗзо сѧ кланею* 344, *да ѧ сѧ дивлю* 622, *а на мене се шли* 25, *какъ се, г҃до, мною попецалуѥте* 49 и т. п. Но и в этом случае вполне возможна также постпозиция *сѧ*, например: *а ѧзо тобе кланѧюсѧ* 147, *а вамъ кланѧюсѧ* 708, *како ли ты венилесѧ* 30, *а то диꙗлось на погостѣ на торгѣ* 154 и т. п. В прочих случаях постпозиция *сѧ* уже является нормой, например: *зандо, г҃не, не можемъ ницимъ ѥму оудобритисѧ* 94.

Особый синтаксический эффект, образующий своего рода “мостик” между препозицией и постпозицией *сѧ*, состоит в д у б л и р о в а н и и *сѧ*. Ранний пример *со зем(л)е ти хотѧци сѧ не* [*и*]*ьтисѧ* 227 (XII₂) не совсем надежен (см. Б 68); более ясные примеры относятся к периоду XIV/XV – XV₁*: мнѣ сѧ не можетсѧ* 124, *а на вхыхъ се грозитьце у Ладогу звати* 359, *како сѧ, ѡсподине, нами своими хрестиѧны попецалишсе?* 310, *а то сѧ диѩлось седнѣ во Велики днь* 154. Первое *сѧ* в этих фразах отражает старые правила, второе — более новые.

Важное свойство системы древнерусских энклитик состояло в том, что у целого ряда энклитик имелись полноударные синонимы. Такова синонимия типа *ми – мънѣ* (в Д. падеже) и типа *мѧ – мене* (в В. падеже); см. § 4.12. Близкий к этому тип отношений существовал также в парах *ѥсмь – ѩ*, *ѥси – ты* и т. д.; см. § 4.19.

Позднейшая эволюция этой системы, приведшая в конечном счете к ее распаду, определяется следующим основным событием: во всех случаях, когда у энклитики имелся полноударный синоним (включая пары типа *ѥсмь – ѩ*), из двух членов синонимической пары сохранилась только полноударная словоформа, а энклитика вышла из употребления.

Особенность энклитики *сѧ* состояла в том, что в приглагольном употреблении (т. е. в ее основной функции) она никогда не заменялась своим полноударным синонимом *себе*. Например, если у *за сѧ* имелся синоним *за себе*, то у *женити сѧ* синонима **женити себе* не было. Поэтому в паре *сѧ – себе* развитие не могло пойти по общему пути. Здесь оно было иным: *сѧ* материально не исчезло, но срослось с глагольной словоформой (и тем самым перестало существовать как отдельное слово).

**Дистантное расположение членов словосочетания**

**§ 4.31.** В берестяных грамотах, равно как и в летописи, часто встречаются случаи, когда словосочетание оказывается разорванным: внутрь него вклинено слово (или группа слов), не подчиненное ни одному из членов данного словосочетания. Иначе говоря, нарушается так наз. принцип п р о е к т и в н о с т и (состоящий именно в том, чтобы такого вклинивания ни в каких словосочетаниях не было).

Самая частая причина нарушения проективности связана с действием закона Вакернагеля (§ 4.27): энклитики чисто механически вклиниваются между первым и вторым акцентно самостоятельным словом предложения, независимо от того, образуют эти два слова синтаксическое единство или нет. Отсюда возможность многочисленных непроективных фраз типа *того ти сѧ ѥсмь села отъступилъ*.

Но проективность нередко нарушается и в других случаях, особенно в словосочетаниях типа «существительное + определение или приложение к нему». Примеры: *Жизнобоуде погоублене оу Сычевиць новъгородьске смьрде* 'Сычевичами убит Жизнобуд, новгородский смерд' 607/562 (XI); *аже то лодиѧ присълана кыѧнинѧ* 745 (XII); *въземи оу Тимоще одиноу на десѧтѣ грив*[*ь*]*ноу оу Въицина шоурина* ('у Тимошки, Войцына шурина') 78 (XII); *въ волости твоеи толико вода пити в городищѧньх* ('в Городище, твоем владении') Ст. Р. 10 (XII); *у Микитѣ исто в Нои у Ѥванова 6 куници* 278 (XIV); *другую далъ ѥсемь Дмитру церенецю полотину* 689 (XIV); *которыѥ хрестиѧни с Ылова пришли за тебѧ Захарка да Нестерке* ('каковые крестьяне Захарка да Нестерко') 310 (XV). Также из НПЛ: *Володимиръ иде на Ѥмь съ новгородьци снъ Ѩрославль* [1042]; *а снъ посади Новѣгородѣ Всѣволода на столѣ* [1117]; *оженисѧ Мьстиславъ Кыевѣ, поѧ Дмитровьноу Новѣгородѣ Завидицѧ* ('взял [в жены] в Новго-

роде дочь Дмитра Завидича') [1122]; *и кнзь полотьскыи оумре Борисъ Всеславиць и Завидъ посадникъ новгородьскыи оумре Дъмитровиць* [1128] и множество подобных.

Во всех этих случаях порядок слов отнюдь не является для др.-р. языка аномальным. Скорее он даже должен рассматриваться как наиболее естественный для подобных фраз. Дело в том, что принцип проективности — это прежде всего норма литературной письменной речи (как ныне, так и в древнерусскую эпоху), тогда как в разговорной речи (и древней, и современной) приоритет обычно отдается другому принципу (который очень часто приходит в противоречие с принципом проективности): «вначале главная часть сообщения, затем уточнения». В соответствии с этим принципом прежде всего объявляется суть дела (без деталей), а все уточняющие слова образуют вторую, дополнительную часть высказывания, которая фактически представляет собой цепочку синтаксически не связанных между собой слов или синтагм (о соответствующей особенности современной разговорной речи см. Рус. разг. речь 1973: 380–393). Заметим, что подобное построение не предполагает обособления отнесенных в конец слов и никаких пауз перед ними нет. Обильно расставляемые в таких случаях издателями летописей запятые (например: *и Завидъ, посадникъ новгородьскыи, оумре, Дъмитровиць*) внешне приближают текст к современной литературной норме (где подобный порядок слов возможен только при обособлении, а в устной форме нужны короткие остановки), но отнюдь не соответствуют действительному членению древнерусской фразы.

Приведенные выше примеры относительно просты. В силу описанного выше принципа могут возникать и более сложные фразы, например: *Милоке, Ѹенеге, Бѹдишѧ заплатили поло гривене Коростокине рала* 'Милко, Уенег и Будиша, Коросткины [дети], заплатили полгривны поралья' 663 (XII). Аналогичный пример из летописи: *въ то ж лѣт поставі Твьрдисла[в] цр҃ковь на воротѣхъ въ Оркажи манастыри Михалковиць ст҃[г]о Сьмена Стълпника* (НПЛ [1206]). В первом случае как бы "переплетены" синтагмы *Милоке, Ѹенеге, Бѹдишѧ Коростокине* и *поло гривене рала*, во втором — *Твьрдисла[в] Михалковиць* и *цр҃ковь ... ст҃[г]о Сьмена Стълпника*.

## ВОПРОСЫ УПОТРЕБЛЕНИЯ СОЮЗОВ И ЧАСТИЦ

### Бессоюзное соединение однородных членов

**§ 4.32.** В др.-р. языке, особенно в ранний период, довольно часто встречается бессоюзное соединение однородных членов (прежде всего существительных) в ситуациях, где в современном языке ставится союз *и*. Очевидно, древнейшее значение союза *и* было менее нейтральным, чем теперь; оно было близко к 'а также'. Поэтому употребление союза *и* было излишне там, где совместность воспринималась как нечто нормальное, немаркированное.

Характерный частный случай — обозначение лиц, образующих некоторое естественное единство, например, братьев, родителей. Древний способ бессоюзного обозначения таких единств пережиточно сохраняется до сих пор в народном *отец-мать* 'родители'. Примеры из старейших памятников показывают, что, например, братья перечисляются бессоюзно именно в тех случаях, когда они образуют некий естественный монолит, скажем, стоят во главе единого войска и т. п. (примечательно, что позднейшие переписчики уже обычно не чувствуют этого нюанса и добавляют от себя союз *и*). Вот несколько примеров из Ипат.: *Мьстиславича два Изѧславъ, Ростиславъ* ([1144], л. 116 об.); *и съѣхавшесѧ Изѧславъ, Володимиръ Дв҃двича* ... ([1146],

л. 122 об.); *оу братоу моею оу Володимира, оу Изѧслава хочю волости просити* ([1147], л. 126); *се доумалъ есмъ со бра*$^{т}$*мъ своимъ Ростиславо*$^{м}$ *и съ Володимиромъ, съ Изѧславомъ Д͠вдвичема поити на стрыꙗ своего на Гюргѧ* ([1147], л. 127 об.); *и призва к собѣ братью свою Ꙗрослава, Игорѧ, Всеволода* ([1180], л. 216). Много таких фраз также в ПВЛ и в начальной части НПЛ, например: *Ярославици же трие Изяславъ, Святославъ, Всеволодъ совокупиша воя, идоша на Всеслава* (Комисс. НПЛ [1067]).

Описанная особенность проявилась также в берестяных грамотах. В № 663 (XII$_2$) фигурируют *Милоке, Ѹенеге, Бꙋдиша ... Коростокине* (три брата — дети Коростки) и *Невиде, Касиѧ(не) Сморочьва* (два брата — дети Сморча). Братья (в каждом из двух семейств) выступают как некоторое единство: в грамоте указаны суммы подати, которые они заплатили совместно. Аналогично в № 496 (XV$_1$): *Грихънѣ, Ва*$^{с}$*лко, Климѣнтѣикѣ Стехъно*$^{в}$ ('Стехновы'). Кроме того, данную конструкцию можно предполагать во фрагменте № 409 (кон. XIII): *(ꙋ Ѳл)арѧ* (?)*, ꙋ Собыслава, ꙋ Саве* ... Возможно, сюда же относится *оу Сидора, оу Тадуѧ, оу Ладопги* 141 (XIII$_2$); но этот пример интерпретируется неоднозначно (см. В 22).

Заметим, с другой стороны, что в адресных формулах берестяных писем полностью бессоюзное (т. е. без единого *и*) соединение имен адресатов или отправителей не встретилось. Ср., например: *к*[*ъ*] *о*[*ть*]*чеви и къ матери* 424 (XII), *къ женѣ и къ дѣтьмъ* 156 (XII), *ко Демеѧноу и къ Мине и къ Ваноукоу и къ вьхемо вамо* 87 (XII), *ѿ Ѧкима и ѿ Сьмьюна* 735 (XII), *ѿ Стьпана и о* ('от') *матьри* 350 (XIII), *к Доманцю и ко Лахнꙋ и ко Еванꙋ и к Олеѯе* 391 (XIV), *ко Юрью и к Миѯсиму* (к двум братьям) 370 (XIV). И даже синтаксическая модель *X, Y и Z* (с *и* только перед последним членом) встречается очень редко, например: *к сину к своѥму к Исаку* [*ко Оул*]*иѧну и к Тимофию* Ст. Р. 2 (XV).

Бессоюзное соединение тесно связанных понятий встречается, конечно, не только в сфере наименований лиц. Ср. пример из совсем другой сферы: *мои бои желѣза* 'то, что я был бит и закован в кандалы' (букв.: 'мое избиение, оковы') 725 (XII/XIII).

### Союзы, стоящие после препозитивного придаточного предложения перед главным

**§ 4.33.** Как известно, в древнерусском, в отличие от современного русского, в сложноподчиненном предложении главное предложение могло соединяться с препозитивным придаточным (относительным, условным или обстоятельственным) с помощью сочинительного союза.

Оставим временно в стороне тот особый случай, когда сказуемое придаточного предложения стоит в форме причастия (деепричастия), и рассмотрим общий случай.

В берестяных грамотах XI–XIII вв. в указанной синтаксической позиции как правило употребляется союз *а*, например: *али чимо есемо виновата, а восоли отроко* 644; *а ци цето ти товара надобе, а то восолю* 624; *пакы ли не оуправише того, а ѧ тѧ передамо свѧтее Богородице ко нее же еси заходиле роте* 705 и т. п. (см. Лингв., § 65, где собран материал из берестяных грамот по № 614).

С начала XIV в. в предложениях такой структуры появляется союз *и*. Первые примеры — в грамоте № 142 (нач. XIV): *а четъ ѡмьшѣ пришлю, и вы имъ къне мъи голубыи даите ... ; а не възме, и вы во стадъ пустите*. Аналогично: *лихо ли вамо, добро ли, і ѻ мо*(*ѥ*)[*м*]*о животе ... вамо наболи*[*т*]*исѧ* 622, *а цто рубль дать Игнату, и ты даи* 363 и т. п. (см. Лингв., § 65). В XIV–XV вв. конструкция с *и* становится основной, между тем как конструкция с *а* почти исчезает (она отмечена только в грамотах № 242, 311, 519/520, 538, 754).

Гораздо реже, чем *а* и *и*, в указанной функции встречается союз *да*. От *а* он отличался, по-видимому, более ярко выраженным значением противительности; ср. в особенности: *не хоцеши ли — да ѧ боле не могоу водат*(*и*) 'если же не хочешь, так я всё равно больше дать не могу' Твер. 1 (XII/XIII). Прочие примеры: *али еси не продалъ, да прис*[*ъли ли*](*цьмъ*) 732 (XII2); (*али н*)*е въда, да пристави отрокъ* 947 (XII2); *се* [*ли не*] *ꙋдасте, да со изросты водасте* 483 (XIII2); *чьѧ ти есть корова, да молови емꙋ* (букв.: '[тот], чья у тебя находится корова, — так скажи ему') 8 (XII/XIII).

В грамотах № 798 (XII), 344 (XIV) и Твер. 2 (XIV) в аналогичной функции использован редкий союз *ти*.

Наряду с названными сочинительными союзами, в рассматриваемой синтаксической позиции в берестяных грамотах используется, правда, не очень часто, также подчинительный союз *то* (как в современном языке), например: *аже бы ти годьнъ, то* [*из*] *оцью бы сѧ вытьрьго притькль* 752 (XI/XII); *оже же еси продала, то въдаи семоу дѣтьскамоу* Ст. Р. 8 (XII1) и др. Также с дополнительным *же*: *а*[*ч*]*е ли ти, брат*[*ь*]*е, вины л*[*ю*]*дье на мѧ не ищꙋ*[*ть*], *а до*[*вѣд*]*ок*[*а*] *бꙋд*[*е*], *то же нынеца радъ быхъ послале* [*грам*]*о*[*тꙋ*] 724 (XII2). В нескольких грамотах конца XIV–XV в. (№ 363, 352, 19) в том же значении встретилось *ино*, например: *да цо бъ ти година ѿт*[*ъ*]*править* ѻ*тьцу, ино бъ добро* 19.

Разумеется, главное предложение может быть введено и без помощи какого-либо союза, например: *аже то лодиѩ присълана кыѩнинѩ, обѣсти ж къназоу* 745 (XII1), *а кодь ти мнѣ хльбь, тꙋ и тобѣ* 731 (XII2). Примечательно, однако, что в берестяных грамотах XI–XII вв. такие примеры весьма редки. Они становятся обычными лишь в XIII–XV вв.

См. также в следующем параграфе о возможности связывания придаточного предложения с главным с помощью не союза, а частицы.

**Союзы и частицы при причастных (деепричастных) конструкциях**

**§ 4.34.** В др.-р. языке конструкции с причастием (деепричастием) не отделены никакой принципиальной гранью от придаточных предложений: при построении тех и других используются одни и те же союзы и частицы. Поскольку, однако, в этом пункте др.-р. язык отличается от современного, полезно рассмотреть соответствующий материал отдельно.

Древнейший тип оформления препозитивной причастной конструкции состоит в том, что следующее за этой конструкцией главное предложение содержит частицу *же*, которая играет роль "скрепы", связывающей эти два компонента. Таковы: XII — *продавъше дворъ, идите же сѣмо* 424; *пьрьпесаво на харо‹ти›ю, посьли жь* 831; *съкопивъши вѣверъ...,* (*дър*)[*ъ*]*жи же* 380; *приведъ*(-)[*ѧ*] *его, даи же передъ Мареною* 849; *избивъ роукы, поустилъ же мѧ* 9; *а и заемоши, моги же водати* 227; (*п*)*родаво* [*о*](*ле*)*ниноу, оуцини же погрѣбание чьрнеческое* 681; *створѧ добрѣ, възмѧ поцостое, по*(*ид*)[*и*] *ж*(*е*) Ст. Р. 17; *добрѣ же створѧ, нни в Ошевъ прави же лоньскоую гривьноу* 788; нач. XIII — *добыво серебра, присоли же* 436. Также в соединении с союзом *то*: *олна же взьмъ серьбро, то же даи бобры* 420 (сер. XIII). Относительно неоднозначного примера *възьмъши, въдаже* (или *въда же*) *прочь людьмъ* 119 см. А 23.

Та же "скрепа" *же* возможна и после обычных препозитивных придаточных (относительных и условных). В берестяных грамотах она отмечена в составе сочетания *то же* (имеющего тенденцию к превращению в отдельный союз; см. пример из грамоты № 724 в § 4.33) и в примерах (XII в.) *кетъ ти бърьже поидеть въ гърьдъ,*

*к*(*ъ*) *тъмоу же пристави къне* 891; *ажь хоцьши, во брозѣ жь седь б8ди* 731; *ож*[*е*] (*т*)[*и*] *съв*[*ь*]*р*[*ь*]*ж*[*е*](*ть*) *Шишакъ рало, посъли же …* 805; *а отрок*(*ы*) *оже ти Шишакъ гонить, посади же въ Радъко*[*в*](*ѣ*) [*в*]*ежькѣ* 805.

В грамотах ранне-др.-р. периода иногда встречается также другой способ соединения препозитивной причастной конструкции с главным предложением — с помощью союза *а* (т. е. такой же, как для обычных придаточных): *оже ти Свѣнѧ не поустѧ, а присъли* 912 (XI2); *а нынѣ водѧ новоую женоу, а мънѣ не въдасть ничьто же* 9 (XII2); *ожь ти приедѧ вьрьшь, а водаи …* 82 (XII2); *а оу Ѳьдокь обруць ее вodадѧ, а свое възьму* 723 (XII2).

Наряду с *а*, здесь возможно также и *и* (но не в значении ‘то’, как в поздне-др.-р. примерах из § 4.33, а в своем основном значении): *се Жѧдьке пославъ ѧбетника дова, и пограбила мѧ въ братни долгь* 235 (XII2); *а нынеца Ѳедо прьехаво, оуслышаво то слово, и выгонало се*(*с*)*троу мою* 531 (XII/XIII).

Изолированно стоит пример с союзом *та*: *а се ти хочоу коне коупивъ и кънѧжъ моужъ въсадивъ, та на съводы* 109 (XI/XII; возможно, грамота неновгородского происхождения).

В грамотах XIV–XV вв. перечисленные выше модели более не встречаются. Но на их месте появляется новая модель — с союзом *да*: *и посадничѣ люди землю поѡрав, да росокладеную межю содрал*[*е*] 698 (XIV); *по тому ѻпознавъ, да отадбѣли* 135 (XIV/XV); *и тъ* ⟨*ты*⟩ *саме ѿпразнововавъ, да поѥдь сѣмъ* 19 (XV1).

Во все периоды возможно также и бессоюзное соединение препозитивной причастной конструкции с главным предложением, например: *согадаво со Вое*(*с*)*лавомо, молови емоу* 531 (XII/XIII); *а в Торжокъ приихавъ, кони корми добрымъ синомъ* 358 (XIV). Но оно встречается не очень часто. Бессоюзное соединение характерно в основном для случая, когда причастная конструкция сводится ко всего одному полнозначному слову (приближаясь тем самым по функции к наречию), например (XII в.): *не распрашавъ розгнѣвасѧ* 605, *крьвоши присоли* 731, *шьдоши воземи* 227. Только такое соединение возможно при адвербиализованных выражениях *сътворѧ добрѣ* ‘пожалуйста’ и *како стоѭ* (*око стоѭ*) ‘немедленно’.

Что касается постпозитивных причастных конструкций, то они во все периоды присоединяются к главному предложению чаще всего бессоюзно, например: *ты же мѧ и потени, не зерѧ на Ѳедора* 531 (XII/XIII); *да иди с Обросиемъ къ Степану, жеребии возмѧ* 354 (XIV). Но возможно также и присоединение с помощью *а*: *оже оно поехало проце, а рекѧ тако* 531 (XII/XIII); *а ѧзо ти на поути,* [*а*] *о*[*ур*]*ек*[*ы*] *воземо* 436 (нач. XIII); *ѧ, како доспьво, буду, а борь*[*ц*]*ь оставиво* 68 (XIII2); *а еще мене зазва*(*лъ*) ---*родъ, а рка такъ* 697 (XIV2). Сюда же примеры более сложной структуры: *или еси не исправилъ, а исправи, и кланѧюсѧ, а дьцьскии приима* 615 (XIII2) (см. В 28); *те побегли, а коне не ведаю г*[*д*]*ѣ поимавоши* 582 (XIII/XIV).

### Частица *то* как релятивизатор

**§ 4.35.** Частица *то* могла выступать в др.-р. языке в роли релятивизатора, т. е. превращать вопросительное местоимение или наречие в относительное; кроме того, она могла добавляться к *иже*, *ѥже*, которые и без того имели относительное значение. См. об этом Зализняк 1981.

Берестяные грамоты содержат значительный материал по этой теме (все грамоты, в которых встретился релятивизатор *то*, относятся к периоду не позднее 1 пол. XIII в.). Приводим этот материал.

В соединении с *чьто*: *про ту тꙗжю про реку, про что то послале Негане ѿ кнꙗзꙗ и ѿ тебе* 600 (XIII₁). Находка (в 1982 г.) грамоты № 600 показала, что описанная в работе Зализняк 1981 замена *чьто то* простым *чьто* была неповсеместной или факультативной.

В соединении с *иже*: *ежь то* [*т*]*и есьмь посълꙗлꙗ* (!) *3 резане Михальви на повои* ('что касается того, что я послала ...') 682 (XII₂); [*бьль 18 сър*]*ъ*[*ч*]*ьвъ, ижь тъ ти* [*ꙋ*]*т*[*а*]*ил*[*ь въ*] *Оньгоу, ꙋ Ньжька ти есте* 683 (XII₂); *иже то ти розроубиле* Ст. Р. 12 (XII₁); также *иж*⟨*е*⟩ *то* во фрагментах № 899 (XII₁) и 233 (XII₂).

В соединении с *коли*: *коли то еси приходиле в Роус*[*ь*] *съ Лазъ*(*в*)*къмъ, тъгъдъ възꙗле оу мене Лазъвке Переꙗслав*[*ь*]*лѣ* 105 (XII₂).

В соединении с *ꙗко*: *ꙗко то есмы выдали* ... 872 (XII₁).

Находки 1992 г. принесли два примера соединения *то* с союзом *аже*: [*а*]*же то* [*на*]*мъ възꙗле еси Павьловъ* ('если ты взял ...') 736а (XII₁); *аже то лодиꙗ присълана кыꙗнинꙗ* 745 (XII₁). После этого стало ясно, что единичное *аже то* 'если' в Вопр. Кирик. (*аже то, рече, взрючаютьсꙗ*, ст. 16) — не ошибка и что сочетание *оже то*, представленное в *оже то ѥси казале Несъдѣ вѣверичь тихъ дѣлꙗ* ('что касается того, что ты говорил ...') 105 и в ряде примеров из других памятников, тоже может рассматриваться как результат присоединения *то* к союзу (а не местоимению) *оже*.

Имеется также пример соединения *то* (усиленного вдобавок частицей *ти*) с союзом *ачи*: *ачи то ти почьне п*[*ь*]*нати* 'если же начнет тянуть время' 820 (XII₂).

Релятивизирующая частица *то* была энклитикой (в отличие от местоименной словоформы *то*, которая была энклиноменом); особенно показательна в этом отношении ее позиция во фразах *оже то ѥси казале* 105, *коли то еси приходиле* 105. Но эта энклитика не входит в число рассматриваемых в § 4.27, поскольку она относится не к сказуемому.

Примеры использования релятивизирующей частицы *то* в других др.-р. памятниках можно найти в работе Зализняк 1981. К содержащемуся в ней собранию примеров полезно, впрочем, добавить еще некоторые: *боудеть ли лѣпо крьстити сꙗ томоу, иже то сꙗ е пѣськъмь крьстилъ* (Син. пат., л. 122 об.); *мъного бо того въ насъ, имь же то ниѣмъ* (вместо *инѣмъ*) *не зазираѥмъ* (Изборник 1076 г., л. 63 об.); *и реч Володимеръ: «дивно ми* (исправл. по Радзивил., в Лавр. *имꙗ*)*, дружино, ѡже лошади* (исправл. по Ипат., в Лавр. *лошадии*) *жалуєте, ѥю же то ореть, а сего чему не промыслите, ѡже то начнеть ѡрати смердъ ...»* (ПВЛ по Лавр. [1103]; сразу два примера — *ѥю же то* и *ѡже то*); *около Медвѣжье голове ..., гдѣ то не бывали отци и дѣди* (Пск. 3 лет. [1343], Строевский список); *и новогородци же тѣх посадников и бояръ и животъ пограбили и дворы ..., котори то такъ чинили* (там же, [1477]).

Особенно интересны примеры редкой модели, которую можно было бы обозначить как *ѥго то* (или **и то*), где *то* не добавляется к *же*, а заменяет его. Важнейший из таких примеров указан А. А. Шахматовым (1957: 182 и 316): *и тъ стыи Геѡргии, оу него то* ('у которого') *ѡтимають* в Мстиславовой грамоте. А. А. Гиппиус обнаружил другой подобный пример в Лобковском прологе 1262 г. (или 1282 г.; ГИМ, Хлуд. 187, л. 78): *въ вѣрѣ въ неи то ѥсме, к тои же црквьви ходимъ* (ср. обычный текст в прологе ГПБ, Соф. 1324, л. 247 об.: *въ вѣрѣ въ неи же ѥсмы, къ тои цркви ходімъ*). Эквивалентность ц.-сл. текста *въ неи же ѥсмы* и народного *въ неи то ѥсме* здесь исключительно наглядна. К этому же ряду принадлежат примеры с союзами: *аже ли мнѣ, то на воду, оли то* ('если') *до дву грив* (ПР, ст. 22 по "Мерилу Праведному" XIV в.); *ѡли то буду грѣх створилъ* ... (письмо Мономаха к Олегу —

Лавр., л. 84); *пакы ли хощеши на мое старишиньство поѣхати, ꙗко то еси поѣхалъ, да Б҃ъ за всимь* (Ипат. [1151], л. 155 об.–156); *ако то сѧ суть воротили, поѣдемы по нихъ* (там же, л. 156 об.).

Относительно возможности употребления в функции релятивизатора также другой частицы, а именно, *ти*, см. § 4.37. Кроме того, в данной функции, по-видимому, иногда могло употребляться еще и *се*, ср., в частности, в Вопр. Кирик. *иже се* (Саввино 12, 13), *оже се* (Ильино 16), *аже се* (Саввино 12); аналогично и в некоторых других памятниках; но в берестяных грамотах таких примеров не встретилось.

**Частица *же* в отрицательных местоимениях**

**§ 4.36.** Берестяные грамоты содержат очень ценный материал по исторической эволюции отрицательных местоимений и наречий, а именно, они наглядно демонстрируют картину смены древней модели *ничьто же* новой моделью *ничьто*.

В ранне-др.-р. период представлена только модель *ничьто же*: *ничъто же* 109 (XI/XII), *ничето же* 644 ($XII_1$), *ничьто же* 9 ($XII_2$), *ничимъ же* 725 (XII/XIII), *ни*[*цего*] *ж*[*е*] 651 (XII/XIII).

В XIII в. отмечены: *ничимо же* 708 (сер. XIII), *никомоу же* 412 (посл. треть XIII), также фрагмент (*нич*)[*ето же*] 924; но уже появляется первый пример новой модели — *никому* 198 (посл. треть XIII).

В XIV–XV вв. представлена уже только модель *ничьто*: *ни на кого* 3, *никому* 520, *ницимъ* 94, 520 (все грамоты — рубежа XIV и XV вв.). Таким образом, смена моделей приходится примерно на последнюю треть XIII в.

Материал берестяных грамот ясно показывает, что модель *ничьто же* не была, как это иногда предполагают, чисто церковнославянской. Книжную окраску эта модель приобрела не ранее XIV в., т. е. лишь после того, как в живом языке частица *же* в отрицательных местоимениях и наречиях утратилась.

С описанной картиной достаточно хорошо согласуются показания других памятников. Насколько можно судить по материалам словарей, ранее последней трети XIII в. в памятниках всех жанров — от церковных книг до пергаменных грамот — встречается в сущности только модель с *же*: *никъто же*, *ничьто же*, *никыи же*, *никакыи же*, *никоторыи же*, *никъде же*, *никуда же*, *никамо же*, *ниотъкуду же*, *никъгда же*, *николи же*, *никако же* и др. Единичный пример *ничьсого бо иного не обрѧштеши* (Изборник 1073 г., л. 175 б) едва ли может о чем-либо свидетельствовать (тем более, что это ц.-сл. текст). Во фразе *не ѡстал бо сѧ бѧшеть оу ни*[х] *никаковъ кнѧзь* (Лавр. [1154], л. 115) слово *никаковъ* явно принадлежит переписчику: он поставил его взамен первоначального *ни одинъ*, сохраненного в Радзивиловском и Академическом списках.

В ярлыке Менгу-Темира 1267 г. отмечены *ничимъ*, *никоторая*, -*ые*, -*ыхъ* (см. Срезн., статьи *ничьто* и *никоторыи*); но, к сожалению, это свидетельство не вполне надежно, поскольку документ сохранился лишь в списке. В XIV в. формы без *же* представлены уже во многих пергаменных грамотах; ср., например, *никимь* в завещании Ивана Калиты 1339 г. При этом, разумеется, в таких грамотах еще долго встречаются и старые варианты (с *же*).

Показательны материалы смоленских грамот XIII–XIV вв. В оригинале договора 1229 г. (1229 А), а также в списках Е ($XIII_1$), D (1270–77 гг.) и С ($XIV_1$) выступают только формы с *же*: *никто же*, *никомоу же*, *ничего же*. Но уже в списке В (1297–1300 гг.) на фоне форм с *же* один раз встретилось *ничего* (строка 134). В списке F

(сер. XIV) встретилось *никоѥ* (строка 246). В грамоте князя Юрия Святославича 1386 г. примеров с *же* уже нет; находим здесь лишь *никоторымъ веремѧнемъ а никоторымь дѣломь*.

Специально отметим, что сочетание *ни одинъ* не входило в число отрицательных местоимений и не требовало частицы *же* (таким свойством обладали только слова с *к*-, т. е. производные от и.-е. *$k^w$*o*-, *$k^w$*i*-). Ср., например: *не даите Савѣ ни одиного песцѧ хотѧ на нихъ емати* 724 (XII2). Однако в силу семантической близости к *никоторыи же*, *никыи же*, *никъто же* сочетание *ни одинъ* могло по аналогии с ними получать *же*. Такие примеры имеются не только в книжных текстах, но даже и в пергаменных грамотах, ср. *ни ѡдиномоу же роусиноу* (Смол. дог. 1229 А, 67) и т. п.

### Частица *ти*

**§ 4.37.** В ранних берестяных грамотах очень часто встречается частица *ти*. Эта частица была известна всем др.-р. диалектам, но в др.-новг. диалекте она была распространена особенно широко. Подробный анализ частицы *ти* с примерами из различных памятников см. в Изуч. яз., § 76–78; здесь мы лишь перечислим ее основные употребления, проиллюстрировав их некоторыми примерами из берестяных грамот.

В свободных (т. е. не связанных с соседством тех или иных конкретных словоформ) употреблениях частица *ти* выступает прежде всего как своего рода “усилитель индикативности”: она подчеркивает, что факт имеет место, и указывает на его значимость для адресата речи. Это значение может быть приблизительно передано так: ‘обращаю твое внимание на следующий факт’. В соответствии с этим своим основным значением, частица *ти* имеет характерное синтаксическое ограничение: она не сочетается с императивом.

Указанное основное значение четче всего проявляется в первой фразе текста, в частности, в первой фразе письма (т. е. сразу после адресной формулы). Примеры: *то ти есмь дале Савѣ* ‘вот что я дал Савве’ 384 (XII); *Гюрег*[*и ти д*]*ошьле сто*(*ров*)*е* ‘вот Гюргий дошел благополучно’ 165 (XII2); *а женоу ти били, не измоучили чего же?* ‘а вот женщину-то били, почему же не поставили [ее] на пытку?’ 155 (сер. XII).

В не первой фразе текста *ти* может либо просто сохранять свое основное значение, либо приобретать небольшой дополнительный оттенок противопоставления (‘что же касается ..., то’). Примеры: *оже ти не возѧло Матее капи, воложи ю со Проусомо ко мне, ѧзо ти олово попродале* ... ‘если Матей не взял у тебя капь [воска], то отправь ее с Прусом ко мне, а я (= а что касается меня, то я) олово распродал ...’ 439 (XII/XIII); *а ныне ка посъли къ томоу моужеви грамотоу ..., а се ти хочоу* ... ‘а ты теперь пошли к тому мужу грамоту ..., а я вот что хочу ...’ 109 (XI/XII).

Другой контекстно обусловленный дополнительный оттенок, который в этом случае может приобретать частица *ти*, — причинный. Примеры: *продавъше дворъ, идите же сѣмо — Смольньску ли, Кыевоу ли: дешеве ти хлебе* ‘продавши двор, идите сюда — в Смоленск или в Киев: дешев [здесь] хлеб’ 424 (XII1); *присъли ми гривьнȣ, а Давыдъ ти ми не въдалъ* ‘пришли мне гривну: Давыд-то ведь мне не дал’ 664 (XII2); *братъ, попецѧлисѧ о мне, хожю ти наго* ‘брат, позаботься обо мне: хожу ведь голый’ 765 (XIII1).

Аналогичным образом может возникать контекстно обусловленный оттенок следствия; напр.: *а не присълещи ми полоу пѧты гривьны, а хоцоу ти выроути въ тѧ лоуцьшаго новъгорожѧнина* ‘если же не пришлешь мне четырех с половиной гривен, то я собираюсь за твою вину конфисковать товар у знатнейшего новгородца’ 246 (XI).

В несвободных употреблениях, т. е. в сочетании с определенными лексемами или словоформами, собственное значение частицы *ти* может несколько модифицироваться или затемняться. В несвободных употреблениях частица *ти* в части случаев выступает в усеченной форме *ть*.

Сочетания *нѣту ти*, *нѣ ти*, *надобѣ ти* имеют тенденцию к превращению в единые слова (в результате которого *ти* уже не отделяется и более не подчиняется закону Вакернагеля). Пример: *а жеребеꙗ нѣтоуть ни коунамъ ни верші* 322 (нач. XIV).

Сочетания *то ти* и *се ти* могут вести себя как свободные; но в части случаев в них всё же проявляется тенденция к устойчивому объединению и идиоматизации. Так, *то ти* (*то ть*) может означать 'то', 'тогда', 'в таком случае' (в этом случае частица *ти* имеет просто усилительное значение), но также 'итого', 'вот сколько', например: *дъвѣма десѧтьма г҃ривь безъ гривьнѣ на*[*м*](*ъ по 7*) *рѣзанъ дъвое — то ти 5 гривьнъ и 8 кꙋнъ* 'на 19 гривен двойные проценты [по 7] резан — итого 5 гривен и 8 кун' 293 (сер. XIII).

В сочетании с условными союзами (*оже*, *аже*, *аче*, *али* и др.) частица *ти* первоначально имела усилительное значение (скажем, *оже ти* — 'если в самом деле', 'если всё-таки'). Но это значение в дальнейшем отчасти стирается; ср., например: *ожь ти нь бьжѧли колобѧгь* 'если колбяги не бежали' 222 (нач. XIII).

Особый случай составляет употребление *ти* после относительных местоимений и наречий (как типа *иже* и *иже то*, где возможна только относительная функция, так и типа *чьто*, где возможна относительная и вопросительная функция). Усилительное значение, свойственное частице *ти*, в этом случае оказывается "направленным" на относительную функцию местоимения или наречия; тем самым *ти* приближается здесь по функции к релятивизатору (см. § 4.35). Примеры: *ежь то* [*т*]*и есьмь посълѧлѧ* (!) ... 'что касается того, что я послала ...' 682 (XII₂); *прашаи его, кодь ти на господь витаеть* 'спрашивай его, где он стоит на постое' 502 (XII₂); *а кодь ти мнѣ хльбь, тꙋ и тобѣ* 'а где мне хлеб, там и тебе' 731 (XII₂).

Наконец, наиболее специфическое развитие частица *ти* обнаруживает в сочетании с *да* и *а*: *дати* (*дать*) 'пусть', 'чтобы' (см. § 4.38), *ати* (*ать*) 'пусть', 'если'. Здесь происходит полное сращение двух элементов в единое слово (для *ати* — в очень раннее время, для *дати* — после XII в.).

В берестяных грамотах свободные употребления частицы *ти* ограничены в основном XI–XII веками. После XII в. самостоятельное употребление частицы *ти* постепенно угасает; сохраняются лишь слитные единицы с ее участием (*нѣтуть*, *дать* и др.).

### Частица *и*

**§ 4.37ᵃ.** В берестяных грамотах и в других древнерусских памятниках встречаются некоторые недостаточно изученные употребления частицы *и*.

Важнейшая синтаксическая особенность, отличающая древнерусскую частицу *и* от современной, состоит в том, что эта частица в принципе могла ставиться внутри группы, к которой она относится (а не перед ней). Иначе говоря, она могла выступать не только в роли проклитики, как теперь, но и в роли энклитики, причем такой, которая присоединялась к первому члену группы (как, например, современное *то* в *наш-то Иван* и т. п.). Сами значения частицы *и* при этом могли быть различными. Большинство из них существует и поныне; но некоторые свойственны только древнему языку.

Примеры с обычными и для современного языка значениями частицы *и* (в частности, близкими к 'также', 'даже'): *присъли же мою ї малжю нитокѫ* 'пришли же и мою малую нитку' 776 (сер. XII); *по днехъ*ж *и сихъ видѣ Сарра* 'и после этих дней увидела Сарра' (псковская палея 1494 г., л. 105, см. Каринский, с. 33); *Аже дѣеши: «Ты мои еси ѡць», — а ты мои и снъ* 'Если ты говоришь: «Ты мой отец», — то и ты мой сын' (Ипат. [1150], л. 152); *Гюрги намъ кнзь и свои* 'Юрий для нас и [есть] собственный князь' (Ипат. [1149], л. 139).

Приведем также хороший пример такого же *и* в старославянском: *глѭ вамъ ѣко цркъве ı болꙇии естъ сьде* (Зогр. ев., Мт. XII.6; так же и в Мар. ев.: *цркве ı болꙇеи*). Усилительное *и*, столь уместное здесь по смыслу, появилось под пером Кирилла: в греч. оригинале λέγω δὲ ὑμῖν, ὁτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε никакого эквивалента этого *и* нет. Древний перевод сохраняется, например, в Мстиславовом ев. (*цркве и болѥ*, л. 36а), в Милятином ев. (*цркве и боле*, л. 23а). Но в Добриловом ев. находим уже другой порядок слов — такой же, как в современном языке: *глю же вамъ ꙗко и цркве болѥ ѥсть сде* (л. 54б). В поздних переводах, заново сверенных с греческим оригиналом, *и* вообще устранено; ср., в частности, *ꙗ̓ко цркве бóле є̑сть здѣ* в Острожской библии, *ꙗ̓кѡ цéркве бóлѣ є̓́сть здѣ̀* в синодальном переводе.

Проще построены такие фразы с усилительным *и*, как, например, *бꙗше бо и не твьрдо вѣроуꙗ къ стымa* (Усп. сб., 20г), *а водае и Бога д⟨ѣ⟩лꙗ съ 5 гривь(нъ)* 296 (посл. четв. XII; см. Б 110).

Особое значение древнего *и* — близкое к 'то есть', 'а именно'. Более эксплицитно его можно представить так: *X и Y* — 'X, что есть также Y', 'X, он же Y'. В современном языке частица *и* этого значения уже не допускает. Ныне оно может быть приблизительно передано, в частности, частицей *то* (например, *Иван, друг-то мой*, и т. п.). Примеры (часть этих и последующих примеров указана А. А. Гиппиусом): ⟨*моли Вонѣзда*⟩ *шюрина и моега оти выволоци доск⟨ѣ⟩* 'проси Внезда, шурина-то моего, пусть вытащит доски' 82; *и сь|тоꙗше вь прабошнꙗхъ въ черевьихъ и вь протоптаныхъ ꙗко примѣрьзнꙗше нози є̓го кь камени* 'и стоял в башмаках, в черевиках-то протоптанных, так что примерзали ноги его к камню' (Ипат. [1074], л. 72).

Значение, близкое к 'а именно', имеет также *и* во фразе: *добре известо изъ двца и Мрїа Гь по плоти мтри рѡ*д*слови*м (псковская палея 1494 г., л. 401об., см. Каринский, с. 34). Можно указать также ряд примеров, где *и* отчетливо значит 'он же': *Того же лѣта преставися Водовикъ и Внѣздъ, посадникъ новгородчкыи, в Черниговѣ* (Комисс. НПЛ [1231]; в Синод. НПЛ *и* отсутствует); *тогда Володимерь и Мономахъ пилъ золото*м *шоломомъ Донъ* (Ипат. [1201], л. 245); *дѣду его Володимеру и Манамаху* ("Слово о погибели русской земли"); *Андрѣи же и король* 'король же Андрей' (Ипат. [1205], л. 246 об.).

Некое ослабленное значение *и* (близкое к частице *вот*) можно предполагать в примере: *а даю животное свое получение жене и своеи Федосьи в одерень* (Мар., № 14, поздний список с псковской духовной грамоты XIV–XV вв.). Словосочетание *жене и своеи* совершенно сходно с *шюрина и моега* из № 82.

### Союзы *дати* (*дать*), *добро*, *занъдо* (*занъда*) и некоторые другие

**§ 4.38.** Особого упоминания заслуживают некоторые малоизвестные союзы, используемые в берестяных грамотах.

Союз *дати* (*дать*) 'пусть', 'чтобы'. Этот диалектный др.-новг. союз возник в результате слияния *да* 'пусть' с частицей *ти* (см. выше). В XII в. слияние, по-видимо-

му, еще не произошло: *ежь то* [*т*]*и есьмь посълала* (!) *3 резане Михальви на повои, да же ти въдаль* 'что касается того, что я послала Михалю три резаны на повой, то пусть он отдаст [повой]' 682 (XII2); *молю ти сꙗ, госпоже ка моꙗ, да посълъ во борожь и рыбиць выдаль ти* 'прошу тебя, госпожа моя, пусть он поскорее выдаст соленье и [свежих] рыбок' (там же). В этих фразах *да* и *ти* еще разделены другими словами.

В эту эпоху свободное сочетание *да же ти* встречается не только в значении 'пусть же', но и в значении 'если' (как известно, значения 'пусть' и 'если' часто выражаются одними и теми же средствами); ср.: *да же ти ми боудете дъбр*[*о*], (*а*) *присълоу ти* ... 'если у меня будет все хорошо, я пришлю тебе ...' Смол. 12 (XII1).

На этом фоне в ранних примерах: *объсти ж кънꙗзоу, да ти не боуде присловъꙗ ни тобѣ ни Павълови* 'сообщи о ней (о ладье) князю, чтобы не было худой славы ни тебе, ни Павлу' 745 (1 четв. XII) и *а боуде сторовъ кнꙗзь, да ть да о васъ промыслимъ* 'а если князь будет здоров и благополучен, то и о вас позаботимся' 852 (2 четв. – сер. XII в.) — сочетания *да ти*, *да ть* тоже естественно расценивать как раздельные. (Слитное написание *дати*, *дать*, применяемое нами в тексте указанных грамот, — в данном случае условность, принятая лишь для того, чтобы не отделять эти примеры от *дати*, *дать* в более поздних грамотах.)

Заметим, что сочетание *дать да* (= *да ть да*) в № 852 выступает как особый сложный союз (ранее неизвестный); исходное значение 'пусть' у *да ть* здесь несколько завуалировано, но оно все же присутствует (приблизительно: 'пусть-ка мы тогда и о вас позаботимся').

В грамотах XIII в. примеров пока нет. В XIV в. мы находим уже единое *дати* (*дать*), причем господствует именно сокращенный вариант *дать*. Материал XIV–XV вв. (приводим лишь придаточные предложения, полные фразы см. в "Текстах"): *дати бы дати коуны на Пьтровъ днь* 'чтобы дать деньги в Петров день' 389 (XIV1); *дате* ⟨*дать*⟩ *съхѣ не кладе* 'чтобы он не запрягал [коня] в соху' 142 (нач. XIV); *дать ми розумно* 'чтобы мне было понятно' 53 (XIV1); *дать грамотѣ не дасть на него* 'чтобы грамоту [о закабалении] не давал на него' 5 (XIV1); *дате* ⟨*дать*⟩ *не поверже гозбе* 'чтобы он не бросил торговли' 567 (XIV2); *дать ... не гнеѥ* 'чтобы не гнил (об урожае)' 361 (XIV/XV); *дад бы* (из *дать бы*) *хорь не попортиль* 'чтобы моль не попортила' 413 (XV1).

Союз *дати* (*дать*) выступает в нормальном случае в сочетании с презенсом (*дать не кладе*, *дать не дасть* и т. п.). Модификациями такого сочетания являются примеры, где опущена связка: а) типа *дать ми розумно* — как результат трансформации исходного **да ти ми ѥсть розумно* (см. об этом также Г 13 и Лингв., § 68); б) типа *дати въдале* — соответственно, из исходного **да ти ѥсть въдале* (см. об этом также Б 84). Но этот союз может сочетаться и с *бы*; отсюда возможность конструкции с сослагательным наклонением (*дать бы не попортиле*) и с инфинитивом (*дати бы дати*).

Примеры с союзом *дать* из других источников (прежде всего из Фенне) см. в Лингв., § 67. Добавим к ним несколько примеров из Новороссийского списка (посл. четв. XV в.) Новг. IV лет.: *посли, дать Всеслава блюдоуть* ([1068]; ср. в Комисс. НПЛ *да блюдут Всеслава*, в Акад. НПЛ *ать Всеслава блюдуть*); *да пусти Василка сѣмо, да*ᵀ *кормимъ и здѣ* ([1100]; в Радзивил. и Академич. списках ПВЛ тоже *дати кормимъ сдѣ*; в Лавр. — *да ѥго корми*ᴹ *сдѣ*); *а повѣлита ми, дать шедъ оплачю гробъ его* ([1154]; ср. в Лавр. *ѡтъ шедъ ѡплачю*, в Радзивил. *ать шедъ оплачю*). В том же Новоросс. списке (Новг. IV лет., с. 627): *старѣи добрѣ помьнять, како было пьри великомъ*

*князи и при матери его, дать* ('пусть же') *въспоминають молодымъ, а молодыи велико-го послоушаите и држите* (из поучения митрополита Петра князю Дмитрию).

**Союз *добро*** 'пусть', 'чтобы'. В берестяных грамотах он встретился только один раз: *цо бъ ѥси прислаль восъку да мъла ⟨мы-⟩ да ѻвьцини, добро {сошьѥ} по шубѣ сошьѥмъ* ('чтобы мы себе сшили по шубе') 129 (XIV/XV). Но он часто встречается у Фенне. Союз *добро* (в этом своем значении) синонимичен союзу *дать* и употребляется в тех же синтаксических условиях. В XIV–XVII вв. в новгородско-псковской зоне старое *дать* постепенно вытеснялось более новым *добро*. Разбор союза *добро* см. в Лингв., § 68.

**Союз *занъдо* (*занъда*)** 'потому что'. В настоящее время известно восемь примеров этого редкого диалектного союза (четыре из них — в берестяных грамотах).

Вариант *занъдо*: *бьють целомъ кр҃тьѩне гн҃у Юрию Ѻнцифоровицю ѻ клюцникѣ, зандо, гн҃е, не можемъ ницимъ ѥму оудобритисѩ* ('потому что не можем ничем ему угодить') 94 (XIV/XV); *приказываю ѻстатоко свои ... своѥму Максиму, зандо ѥсмъ пуста* ('потому что я бездетна') 692 (1 четв. XV); *... ѥго не даваі, занъдо оузѩти то ...* 534 ($XIV_2$; фрагмент); *..., зандо Новугороду и заморьци с нѣмѣчкими купьци миръ ѡпришьнии и грамотѣ ѡпришьнии* 'потому что у Новгорода с заморскими немецкими купцами имеется отдельный мир и отдельные грамоты' (список А Нибурова мира 1392 г.; подробнее об этом примере см. Изуч. яз., § 79); *а имите вероу сеи нашеи грамоте и печати, зандо же тыи люди ... томоу Никоноу племеньники* (грамота Пскова Колывани, 1418–19 гг., см. Д 41); *а по городамъ его не шлите цресъ сю исправу, зандо брату нашему Данилѣ в тыхъ ѣздехъ оубытка много* (грамота Новгорода Риге, Хрест., № 39; по В. Л. Янину, 1422–23 гг.).

Вариант *занъда*: *того же дѣлѩ написахъ, занъда не было оу мене брата ни сн҃оу* (Завещ. Клим., 1250-е гг.); *оже есте не стороговале, то прислите со проста, занода оу насо коуплѩ есте беле* Пск. 6 (сер. XIII).

Подробнее о союзе *занъдо* (*занъда*) см. Лингв., § 69 и Изуч. яз., § 79.

Из прочих редких союзов, встретившихся в берестяных грамотах, следует отметить: *абьно* 'коль скоро', 'если', *алѩ* (и *олѩ*) 'или же', 'а иначе', 'в противном случае' (№ 890 и 524); *ати но* (*ать но*, поздне-др.-новг. *атно*) 'если', 'если же' (№ 318 и Ст. Р. 7; см. также Лингв., § 70); *ать ти* 'ан', 'но', 'однако же' (№ 907); *даче* 'если' (№ 724); *око* 'как', 'что', 'так что' (редкий вариант к *ако*; см. № 934 и 581); *оче* 'если' (редкий вариант к *аче*; см. № 705).

*Глава 5*

# ИЗ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ И ЛЕКСИКИ

**§ 5.1.** В настоящей главе мы касаемся лишь очень немногих вопросов из названных областей, а именно, таких, которые имеют практическое значение для анализа берестяных грамот.

### Притяжательные прилагательные

Статус притяжательных прилагательных в др.-р. языке таков, что по крайней мере для одушевленных существительных их в принципе можно было бы рассматривать как часть словоизменительной парадигмы этих существительных (см. Трубецкой 1937). Но имеется всё же ряд особенностей, которые заметно отличают притяжательные прилагательные от обычных форм словоизменения. Во-первых, они свободно образуются только от имен собственных; от прочих одушевленных существительных они далеко не всегда образуются столь же легко и однозначно, а притяжательные прилагательные от неодушевленных существительных вообще носят лишь потенциальный характер. Во-вторых, имеются морфологические ограничения: притяжательные прилагательные не образуются от существительных адъективного склонения (т. е. субстантивированных прилагательных), например, *тысѧчьскыи*, *дѣтьскыи*, *Иванъковаꙗ* 'Иванкова жена'; сюда же отчества (позднéе фамилии) типа *Петровъ*, *Ильинъ*. Из местоимений притяжательные прилагательные (а именно, *мои*, *твои*, *свои*, *нашь*, *вашь*, *чии*) имеют только *ꙗзъ*, *ты*, *себе*, *мы*, *вы*, *къто*. В-третьих, существуют конкурирующие способы образования притяжательных прилагательных, причем они лишь в части случаев дают полные синонимы (например, *Давыдовъ* и *Давыжь*), а в других случаях могут различаться оттенками смысла (например, *материнъ* и *матерьнь*); как правило, семантически нетождественны остальным притяжательным прилагательным производные с суффиксом *-ьj-* (см. ниже). По этим причинам по крайней мере с практической точки зрения остается более удобным рассматривать притяжательные прилагательные, в соответствии с традицией, в разделе словообразования, а не словоизменения.

Ниже учитывается материал как самих притяжательных прилагательных, так и построенных на их базе отчеств (например, *Давыдовичь*, *Фоминичь*, *Дъмитровьна*).

Два самых продуктивных притяжательных суффикса — *-ов-*/*-ев-* и *-ин-*. Существует четкое морфологическое правило их распределения: первый присоединяется к основам слов мужского (а также среднего) морфологического рода, второй — к основам слов женского морфологического рода. Примеры: *Давыдовъ*, *Воиковъ*, *поповъ*, *чьртовъ*, *сълньцевъ* — от *Давыдъ*, *Воико*, *попъ*, *чьртъ*, *сълньце*; *Савинъ*, *Ильинъ*, *бабинъ*, *сестринъ*, *старостинъ* — от *Сава*, *Ильꙗ*, *баба*, *сестра*, *староста*.

Первоначально, правда, это правило было ограничено только словами *о-* и *а-*склонений (тогда как слова *i-*склонения могли принимать суффикс *-ин-* независимо от рода: *гостинъ*, *звѣринъ*, *голубинъ* и т. д.). Однако уже в др.-р. период это пра-

вило постепенно стало распространяться на все склонения (а слова типа *звѣринъ* со временем утратили притяжательное значение и превратились в обычные относительные прилагательные).

Указанное правило распределения действует (по крайней мере, в сфере имен *о*- и *а*-склонений) столь регулярно, что позволяет достаточно надежно восстанавливать по форме притяжательного прилагательного морфологический род исходного слова. Например, топонимы *Осташьковъ*, *Тужирово*, отчество *Юрошевичь* свидетельствуют об исходных именах *Осташько*, *Тужиръ*, *Юрошь*, а топонимы *Кулотино*, *Прибышино*, отчество *Ходутиничь* — об исходных именах *Кулота*, *Прибыша*, *Ходута*. Лишь в одном частном случае, а именно, для притяжательных прилагательных на -*иловъ*, прямолинейное применение данного правила невозможно; см. § 5.7.

**§ 5.2.** В др.-новг. диалекте притяжательные прилагательные с суффиксом -*ин*- обладали следующей морфонологической особенностью: перед этим суффиксом не было эффекта первой палатализации заднеязычных, т. е. *к*, *г*, *х* не заменялись на *ч*, *ж*, *ш*. Примеры: *Лукинъ*, *Юнькинъ*, *вьдовъкинъ*, *Ольгинъ*, *Михинъ* от *Лука*, *Юнька*, *вьдовъка*, *Ольга*, *Миха*. Ср. наддиалектные др.-р. *Лучинъ*, *Юнъчинъ*, *Ольжинъ*, *мачешинъ* и т. п.

Эта особенность сложилась в др.-новг. диалекте еще в дописьменную эпоху. Она совершенно последовательно реализуется в берестяных грамотах, начиная с самых ранних, и отразилась также в надписях и в летописи. Ср. в ранних грамотах: *оу Ньжатъкины* Ст. Р. 13 (XI), *Сьмъкиниц*(*а*) 710, *Коростокине* 663, *Хроушькин*[*иц*]- 332, *Ѳедокино* (2×) 599, *Васкина* 659; также в надписях: *Нинъкиничь* (А 27), *Доброшькино* (Б 56), *Настокине*, *Недѣлекине* (Б 133). В Синод.$_1$ НПЛ встретились (приводим в нормализованной записи): прилагательные *госпожькинъ*, *Лукинъ*, *Савъкинъ*, *Жирошькинъ*, *Мирошькинъ*, отчества *Събышькиничь*, *Югиничь*, *Мирошькиничь*, *Тимошькиничь*, *Блудъкиничь*, *Синькиничь*.

В древних словах (например, **babъčinъ*, **děvъčinъ*, **vьdovъčinъ*, **mačešinъ*) эффект первой палатализации был устранен в силу выравнивания основы по исходному слову. В словах, появившихся позднее (например, *Лукинъ*), шипящих уже просто не было с самого начала, поскольку морфонологическое правило замены *к*, *г*, *х* на *ч*, *ж*, *ш* перед данным суффиксом, свойственное другим диалектам, в др.-новг. диалекте не сформировалось.

Замена *бабъчинъ* на *бабъкинъ* и т. п. непосредственно связана с отсутствием в др.-новг. диалекте второй палатализации: в парадигме слов типа *бабъка* основа была единой (в Д. М. ед. было *бабъкѣ*, а не *бабъцѣ*), и эта единая основа распространилась и на притяжательное прилагательное, поскольку оно очень тесно примыкало к словоизменительной парадигме. В наддиалектном древнерусском (с Д. М. ед. *бабъцѣ*) чередование имелось уже и в самой парадигме, поэтому стимула к выравниванию здесь не было. Подробнее об этой проблеме (а также о существовании особой модели *Луцинъ*, *Ользинъ* в Ростово-Суздальской земле) см. Изуч. яз., § 26.

Некоторая морфонологическая особенность имеется также у части др.-новг. притяжательных прилагательных с суффиксом -*ов*-/-*ев*-, а именно, при исходной основе на *к* возможна не только обычная модель *Зуиковъ*, но и особая диалектная модель *Зуикевъ*. В берестяных грамотах встретились: *ѹ Зѹекевица* 51 (нач. XIV), *оу Прошкевии* 701 ($XIV_2$), *Ѡнишкьва* ⟨-*кева*⟩ 298 ($XV_1$); по-видимому, сюда же *вышкевескаꙗ землꙗ* 519 (XIV/XV); ср. также на *Боркѣве улице* (ГВНП, № 144, список XVII в. с гра-

моты 1 четв. XV в.). Источник этой особености не вполне ясен. (В. Б. Крысько [1998: 75] предлагает объяснять ее прогрессивной ассимиляцией по мягкости.)

**§ 5.3.** Третьим по распространенности способом образования притяжательных прилагательных был суффикс *-*j*-, т. е. на синхронном др.-р. уровне просто эффект соответствующей мены согласных на конце основы, например: *Давыжь*, *Воиславль*, *Ѩковль*, *посадничь*, *кыѩнинь* от *Давыдъ*, *Воиславъ*, *Ѩковъ*, *посадникъ*, *кыѩнинъ*. В праславянском для слов *о*-склонения этот способ был главным, но в ходе дописьменной и письменной истории он постепенно уступил свое место интенсивно распространявшимся производным с *-ов-*/*-ев-*. Почти все встретившиеся в берестяных грамотах примеры притяжательных прилагательных с *-*j*- относятся к XI–XIII вв. Жестких правил распределения моделей с *-*j*- и с *-ов-* нет; это вполне естественно для языковой ситуации, где идет процесс смены моделей. Устойчивее прочих сохранялись йотовые производные от основ на *в* (*Ѩко*(*в*)*ль*, *Иѥ*(*в*)*ль*, *Воисла*(*в*)*ль* и т. п.), а также *кънѧжь*.

Отметим, что в некоторых случаях по чисто фонетическим причинам основа притяжательного прилагательного с *-*j*- оказывалась такой же, как у производящего имени. Таково было, в частности, положение с отчествами на *-ичь*, ср. *Творимиричь* 'принадлежащий Творимиричу' от *Творимиричь* 'Творимирич'. Из-за неудобства подобной омонимии такие прилагательные вышли из употребления довольно рано. Ср., например, *оу Несодицевее* 'у Несдичевой жены' Ст. Р. 22 ($XII_1$), где представлена уже более новая модель.

Притяжательные прилагательные с *-*j*- образовывались преимущественно от слов мужского морф. рода. Но в принципе они всё же были возможны и для слов женского морф. рода: ср. [*т*]*оуте ка ѱло Тв*[*ер*]*едѧче сиротъка Радъко* (Медынцева 1978, № 212, $XII_2$–$XIII_1$; ⟨*Твьрьдѧчь*⟩ — от *Твьрьдѧта*); *на Добрыни оулици* (Синод. НПЛ [1181]; от *Добрына* — в Новгороде это имя имело твердую основу, ср., например, *Добрына* в Синод. НПЛ [1117]); *невесточь* (надпись на пряслице XII в. из Киева, см. Медынцева 1985, № 4; от *невѣстъка*); возможно, сюда же ярлычок *Маремьѧне* 58 (XIV). Ср. также книжные слова *вьдовичь*, *дѣвичь* и т. п.

Притяжательные прилагательные с суффиксом *-ьн-ь* ограничены в основном именами родства: *отьнь*, *матерьнь*, *дѣдьнь*, *братьнь*, *мужьнь*, *женьнь* и т. п.; из прочих следует отметить *Господьнь*.

Производные с суффиксом *-ьj-* стоят особо: они лишь в немногих случаях (например, *Божии*) имеют практически то же значение, что обычные притяжательные прилагательные. В большинстве случаев они означают свойство некоторой категории существ: *бабии*, *холопии*, *вълчии*, *пьсии* и т. п.

### Образование имен собственных

**§ 5.4.** Бóльшая часть рассматриваемых ниже вопросов более подробно разобрана нами в Лингв., § 60. Ниже коротко изложены общие положения, приведены заново некоторые списки (пополнившиеся за истекшее время), отдельные частные вопросы рассмотрены несколько подробнее. Имена даются в нормализованной записи, без ссылок на конкретные грамоты (соответствующие сведения можно найти в словоуказателе); но в отличие от словоуказателя (и от Лингв., § 60), здесь использована раннедревнерусская запись (поскольку она позволяет представить некоторые из рассматриваемых ниже морфем и словоформ более наглядно).

По своему происхождению подавляющее большинство представленных в берестяных грамотах личных имен относится к двум основным классам: дохристианские славянские имена (и их модификации) и христианские имена (и их модификации).

С морфологической точки зрения существенно прежде всего деление на полные имена (не подвергавшиеся усечению) и имена с усечением, т. е. такие, где основа (или ее часть, стоящая перед суффиксами), получена путем сокращения какой-то более длинной основы.

Приведем встретившиеся в берестяных грамотах дохристианские славянские имена (неусеченные). Имена, извлеченные из производных (прежде всего на *-овъ*, *-инъ*, *-овичь*, *-иничь*, *-ь* [притяжат.], *-ичь*) помечены знаком ✧.

а) Сложные (двуосновные) имена. С именной основой в качестве первого члена: *Богуславъ*✧, *Братонѣ́гъ* (и уменьшит. *Братонѣ́жько*), *Воѥславъ* (*Воиславъ*), *Вѧчеславъ*, *Добровитъ*, *Доброжиръ*, *Добромыслъ*, *Домагость*, *Домажиръ*, *Доманѣ́гъ*, *Домаславъ*, *Дорогобудъ* (?), *Дорогонѣ́гъ*✧ (?), *Жизнобудъ*, *Жизномиръ*, *Жировитъ*, *Жирославъ*, *Житобудъ*, *Людьславъ*, *Милогость* (или *-гостъ*), *Милонѣ́гъ*, *Милославъ*, *Мирославъ* (*Миръславъ*), *Моиславъ*, *Нѣ́говитъ*, *Нѣ́горадъ*, *Нѣ́госѣ́мъ*, *Нѣ́жебудъ*✧, *Передьслава*, *Радогость* (или *-гостъ*), *Радонѣ́гъ*✧, *Радославъ*, *Ратьмиръ*, *Ратьславъ*, *Свѧтопълкъ*, *Сольмиръ*, *Сутимиръ*, *Съновида* (?), *Съновидъ*, *Уѥнѣ́гъ*, *Ꙗромиръ*.

С глагольной основой (или императивом) в качестве первого члена: *Бориславъ*, *Гориславъ*✧, *Държимиръ* (?), *Станимиръ*, *Станиславъ*, *Стоинѣ́гъ*, *Събиславъ*, *Събыславъ*, *Съдославъ*✧ (?), *Творимиръ*, *Хотьжьръ*, *Хотѣ́славъ* (и уменьшит. *Хотѣ́славъко*, *Хотѣ́славьць*). Более позднюю разновидность данной модели отражает *Падинога*✧ (где *а*-основа сохраняет в составе сложного слова свой морфологический класс).

Об именах, представленных в *отъ Сьдеслав*(*а*) 940 и *ȣ Стежира* Ст. Р. 5, см. Б 31.

б) Приставочно-корневые имена: *Бездѣ́дъ*, *Безуи*✧, *Възора* (?), *Вънѣ́гъ* (?), *Вънѣ́здъ*, *Завидъ*, *Надѣи*, *Нажиръ*, *Намѣ́стъ*, *Насилъ*, *Наславъ*, *Невидъ*, *Невѣ́ръ*✧, *Некрасъ*, *Непробудъ*✧, *Неслуи*, *Несулъ*, *Несъда*, *Перенѣ́гъ*, *Полюдъ*, *Порѣ́и* (?), *Промыслъ*, *Розвадъ*✧, *Рознѣ́гъ*, *Ростихъ*. По-видимому, к более позднему пласту имен данной структуры относятся *Опаль*, *Опара*✧, *Пожега*.

в) Имена, равные (или морфологически подобные) причастиям: *Володѣ́нъ*, *Говѣ́нъ*, *Дроченъ* (?), *Жадѣ́нъ*, *Жьданъ*, *Неданъ*, *Обидѣ́нъ*, *Пьсанъ*, *Съданъ*, *Стоꙗнъ*, *Тѣ́шенъ*, *Хотѣ́нъ*, *Хрипанъ* (возможно, еще *Боꙗнъ*); также уменьшит. *Незнанко*, *Шибеньць* (возможно, еще *Нѣ́женьць*).

г) Имена, равные нечленным формам прилагательных (не двуосновных): *Бързъ*, *Втора* (?), *Десивъ*, *Дражьнъ*✧, *Дристивъ*, *Дристьливъ*, *Дробьнъ*, *Игратъ*, *Кривъ*, *Лютъ*, *Малъ*, *Милъ*, *Нѣ́жизнъ*, *Нищь* (?), *Сестрата*, *Хылъ*✧(?), *Чьрмьнъ*; также уменьшит. *Дешевъко*, *Носатъка*, *Сушько*. Более поздний пласт составляют имена, равные членным формам: *Безубаꙗ*, *Бѣ́лыи*, *Широкыи*.

д) Имена, равные этнонимам: *Грьчинъ*, *Лѧхъ*, *Прусъ*, *Търчинъ*, *Хвалисъ* (?), *Чюдинъ*, *Чюдъка*; также уменьшит. *Лопинъко*✧. Неясно, являются ли именами или просто этнонимами *литвинъ* в № 283, *корѣ́линъ* в № 243 и *нѣ́мьчинъ* в № 25.

е) Имена, равные нарицательным существительным (нередко с уменьшительным суффиксом[1]), кроме входящих в предыдущие пункты (список не претендует на пол-

[1] Принятая здесь, также как и в словоуказателе, запись имен собственных с суффиксом *-ък-* по модели *Вечеръко*, в отличие от нарицательных, записываемых по модели *вечеръкъ*, ориентирована на наддиалектный древнерусский. С точки зрения др.-новг. диалекта она является чистой условностью, поскольку в этом диалекте в И. ед. в обоих случаях реально выступало *-е*: *Вечеръке*, *вечеръке*.

ноту — ряд неочевидных примеров опущен): *Баба*✧, *Бобръ*, *Боранъ*, *Буꙗкъ*✧, *Бълда*, *Вечеръко*, *Волотъко*✧, *Вороньць*, *Вълчько*, *Голуза* (или *Голузъ*), *Дроздъ*, *Дрочька*, *Дуда*, *Дьрачь*, *Дьртъка*, *Желудъко*✧, *Животъко*, *Жигалѧ*, *Жила*, *Жюпанъко*, *Жючько*✧, *Заꙗць*, *Зубрь*, *Зубъ*, *Зубьць*, *Зуико*, *Канун*(*ьн*)*икъ*✧, *Клопуша*, *Козьлъ*, *Колѣньце*, *Коромольникъ*, *Коростъка*✧ (?), *Косарикъ*, *Кочанъко*✧, *Кощии*, *Кривьць*, *Курѧ*✧, *Кънѧзь*, *Кърга*, *Кърчько*✧, *Кышька*, *Лодыга*, *Лунько*, *Лѧгачь*, *Медовьникъ*, *Недѣлька*, *Носъ*, *Носъко*, *Овьсѧникъ*, *Орѣшько*, *Паренина* (?), *Плѣшь*✧, *Полъть*✧, *Пунѧ*, *Пучьнѧ*, *Пътъка*, *Пѣсъкъ*✧, *Рыкъ*, *Смърчь*✧, *Собольць*✧, *Стукъ*✧, *Сыпъ*✧, *Сычь*✧, *Токарь*, *Уда*, *Уика*, *Умъко*✧ (?), *Храпъ*, *Челюстька*, *Чьлпъ*, *Чьрнь* (или *Черень*), *Шило*, *Шишакъ*, *Шюба*✧, *Шюига*, *Щекарь*✧, *Щюка*.

Заметим, что антропонимы групп «в» – «е» в принципе могли использоваться и как личные имена (даваемые при рождении), и как прозвища (получаемые позднее, в связи с какими-то личными особенностями или жизненными происшествиями). Разграничить в этих группах личные имена и прозвища, исходя из одних лишь лингвистических соображений, невозможно — хотя бы потому, что одно и то же наименование в разные эпохи и применительно к разным лицам могло выступать в разных функциях. Необходимы сведения о том, как реально использовалось то или иное наименование в жизни его конкретного носителя, например, имел ли этот человек также и какие-то другие имена, и т. п. Понятно, что для персонажей берестяных грамот мы такими сведениями, за редкими исключениями, не располагаем.

**§ 5.5.** Христианские имена в древней Руси, пришедшие из греческого языка или через греческое посредство, в своей церковной форме как правило были максимально близки к греческому источнику; но в живом языке они подвергались активной фонологической и фонотактической адаптации. Как обычно в ситуациях такого рода, эта адаптация могла идти различными путями и большинство ее проявлений было лишь факультативно; отсюда широкая вариативность в облике многих имен.

Одним из древнейших проявлений такой адаптации было разъединение несвойственных славянской речи сочетаний согласных вставными *ъ* и *ь*, например: *Конъдратъ*, *Варъвара*, *Гюрьги*, *Ставъръ*, *Павьлъ* и т. п. Как показывает материал ранних берестяных грамот, в живой речи эти вставные редуцированные появлялись достаточно регулярно (см. § 2.47).

Начальные *а* и *е* обычно заменялись на *о*, например: *Оньдрѣи*, *Оньфимъ*, *Онътонии*, *Олекъсанъдръ*, *Орьтемии*, *Огафонъ*, *Обакунъ* 'Аввакум', *Олена*, *Олисѣи*, *Офрѣмъ*, *Овьдокиꙗ* (позднée *овъ*- могло развиваться в *о*-, *ол*-, например, *Остафьꙗ*, *Офимьꙗ*, *Олфимъ*). Замена *а* на *о* нередко встречается и внутри слова, например: *Лазорь*, *Офоносъ*, *Ностасьꙗ*.

С другой стороны, внутри слова была возможна и обратная замена — *о* на *а*, например: *Онътанъ*, *Огафанъ*, *Пороманъ* 'Парамон', *Родиванъ*, *Симанъ*, *Труфанъ*, *Хоританъ*, *Ларьꙗнъ* 'Иларион', *Серафьꙗнъ* 'Серапион' и др., также *Фларь* 'Флор', *Хаританиꙗ*. Эта замена была особенно характерна именно для др.-новг. диалекта.

Еще одна возможная замена подобного рода — *и* на *ѣ*, например: *Зѣновии*, *Офросѣньꙗ*, *Олекъсѣи*. В ряде имен неустойчив выбор между *е* и *ѣ*, в частности: *Ор*(*ь*)*темии* и *Ор*(*ь*)*тѣмии*, *Пар*(*ь*)*фении* и *Пар*(*ь*)*фѣнии* (см. об этом также Попр.–VIII, № 325).

Начальная гласная могла отсекаться: *Катерина*, *Настасьꙗ* (*Ностасьꙗ*), *Фима* (от *Офимиꙗ*), *Ларионъ* (*Ларьꙗнъ*), *Мельꙗнъ*, *Гафонъ* (*Гафанъ*), *Бакунъ* и т. п.; аналогично *Осипъ* 'Иосиф', *Асафъ* 'Иоасаф' и т. п.

Греческому υ могли соответствовать *у*, *ю* и *и*: *Куриль*, *Кюриль* и *Кириль*, *Курь*, *Кюрь* и *Кирь* и др. Греческим εο, εω в церковной передаче соответствовало *ео*, например: *Өеодорь*, *Өеофилакть*, *Өеофань*, *Леон(ь)тии*, *Геор(ь)гии*, *Симеонь* (или *Сьмеонь*). Но в живом языке здесь, по-видимому, обычно было [’о], которое на письме по общим правилам представало в виде *е*: *Федорь*, *Фефилать*, *Фефань*, *Леньтии*, *Герьги*, *Сьменъ* (и лишь в качестве отклонения в виде *о*, например, *оть Смона* [от’с’м’óна] 413); ср. современное *Лёня*, где [’о] может быть объяснено только как результат сохранения [’о], заменившего уже в др.-р. период сочетание *ео* в *Леон(ь)тии* и *Леонидь*. Но после заднеязычных и губных возможны были также и другие замены: а) на [’у] или [jу] — *Гюрьги*, *Сьмьюнь*; б) на [о] — *Горьги*, *Фодорь*, *Фофань*.

Отметим, что поздне-др.-р. вариант *Сменъ* [с’м’он] был характерен именно для Новгорода. В других частях Руси это имя получило вид *Семенъ* (в Новгороде же вариант *Семенъ* представлен лишь в официальных документах XIV–XV вв. [см. данные Бэклунд 1959: 125–131], тогда как берестяным грамотам он практически неизвестен).

Специфически новгородским был также вариант *Єванъ* у имени *Иванъ*. За написанием *є* здесь явно стояло [jо] (из *ио*, ср. выше об [’о] из *ео*), т.е. имя звучало как [jова́н]. Еще один подобный вариант — *Єсифъ*. Он звучал, по крайней мере первоначально, как [jóс’иф]; но в силу мягкости [с’] со временем, возможно, возник и вторичный вариант [jéс’иф].

Чуждое др.-р. фонологической системе *ф* могло заменяться на *п* (*Степанъ*, *Осипъ*) или на *х* (*Хома*, *Хрaрь*, *Гахонъ*). Наблюдаются также разнообразные замены более индивидуальнго характера, например, *Матѣи* или *Мафѣи* вместо *Мат(ь)фѣи*, *Михаль* вместо *Михаиль*, *Филисть* вместо *Филиксь*, *Ольфоромѣи* и *Офромѣи* вместо *Варъфоломѣи*, *Онъкифь* вместо *Иакин(ъ)фъ*, *Костѧньтинъ* и *Къснѧтинъ* вместо *Конъстаньтинъ* и т. д. (ср. также § 2.56).

Особое историческое развитие прошло имя *Гюрьги*, которое в XIV в. получает новую форму — вначале *Юрьги*, затем *Юрьи* (подробнее см. § 3.8).

Из морфологических особенностей следует отметить, что у ряда имен данной категории колеблется морф. род, например: *Григории* и *Григорьѩ*, *Захарии* и *Захарьѩ*; аналогично *Зиновии* (*Зѣновии*), *Прокопии*, *Ор(ь)темии*, *Тарасии*, *Ом(ъ)бросии* и др.

**§ 5.6.** Перейдем к <u>именам с усечением</u>. Структура таких имен подробно разобрана в Лингв., § 60, с. 147–151. Поэтому здесь мы ограничиваемся лишь самыми общими сведениями (но суффиксы -*ил*- и -*ък*-, с которыми связаны некоторые специфические проблемы, рассмотрены более подробно).

Операция усечения (с последующей суффиксацией или без нее) используется для построения так наз. г и п о к о р и с т и ч е с к и х  и м е н, т. е. имен, обладающих (по крайней мере в начальный момент) дополнительным значением уменьшительности, ласкательности, фамильярности и т. п. Этой операции может подвергаться антропонимическая основа любого происхождения.

У с е ч е н и е состоит в отбрасывании части основы (в др.-новг. диалекте это почти всегда конечная ее часть). В результате остается так наз. б а з и с — вокалический (оканчивающийся на гласную), например, *Ми*- или *Мило*- от *Милославъ*, или консонантический, например, *Мил*- от того же имени.

Для получения гипокористических имен к базисам добавляются различные суффиксы или целые их цепочки, например: *Мил-ък-о*, *Мил-ѧт-а*, *Мило-ш-ь*, *Мило-ш-ьк-о*. Консонантические базисы могут использоваться и без суффиксов (при этом воз-

можна мена твердости–мягкости у конечной согласной), например: *Климъ*, *Василь*, *Грига*, *Олекъса*, *Федъ*, *Федѧ*.

В особом положении находятся консонантические базисы, полученные отбрасыванием *-иј-* (*-ј-*) у имен на *-ии*, *-ьѩ*. Они шире, чем любые другие, используются в качестве готовых основ, и такие имена обычно выступают уже не как гипокористики, а просто как варианты исходного имени, например, *Игнатъ* при *Игнатии*, *Василь* при *Василии* и т. п. Это варьирование может распространяться и на имена, где первоначально *-ии* не было, ср. *Савлии* (в № 272) как вариант имени *Савлъ*.

Если исходное имя относится к женскому морфологическому роду (т. е. если это женское имя или мужское типа *Микита*, *Фома*, *Ильѩ*), то гипокористическое производное тоже относится к женскому морф. роду: *Мар(ъ)фуша*, *Ѩнъка*, *Микитъка*, *Фомица*, *Илька* и т. п. В прочих случаях морф. род производного в принципе может быть как мужским, так и женским. В части случаев это зависит от суффикса: некоторые суффиксы (например, *-ъш-*, *-ѧт-*) требуют женского морф. рода, ср. *Прокъша*, *Милѧта* от *Прокопии*, *Милославъ*, другие (например, *-ик-*, *-ан-*) — мужского морф. рода, ср. *Оньдрикъ*, *Нѣганъ* от *Оньдрѣи*, *Нѣгославъ*. Но ряд суффиксов (например, *-х-*) допускает обе возможности, ср. *Тимохъ* и *Тимоха* от *Тимофѣи*. К последней категории относится также случай, когда суффикса нет, ср. выше примеры типа *Климъ* и типа *Грига*.

Инвентарь др.-новг. гипокористических суффиксов и порядок их присоединения к базису показан в Лингв. (с. 149, таблица 7). Здесь мы ограничимся тем, что приведем в качестве примеров несколько распространенных гипокористических суффиксов и их комбинаций (суффиксы, требующие определенного морф. рода, приводятся вместе с окончанием): *-ш-* (*Ивашь*, *Ѩрошь*; *Миша*, *Прибыша* и т. д.), *-ъш-а* (после мягкой согласной *-ьш-а*) (*Гавъша*, *Прокъша*, *Даньша*, *Богъша*, *Миръша*), *-х-ън-о* (*Стехъно*, *Грихъно*), *-ш-ьк-* (*Фешько*, *Милошько*; *Гришька*, *Тимошька*), *-ил-* (*Хрьстилъ*, *Путилъ*; *Селила*, *Путила*), *-ѧт-а* (*Климѧта*, *Гостѧта*, *Нѣжата*), *-ут-а* (*Ходута*, *Воюта*), *-от-а* (*Будота*, *Лугота*), *-ан-ъ* (*Нѣганъ*), *-ък-* (*Гавъко*, *Федъко*, *Жадъко*; *Ѩнъка*, *Федъка*, *Захаръка*). Более полные списки при желании можно получить, обратившись к разделу “Антропонимы” в обратном индексе к словоуказателю.

Заметим, что механизм порождения гипокористических имен в принципе применим и к неусеченным основам: они приравниваются к консонантическому базису. Практически, однако, в этом случае операция обычно ограничивается добавлением уменьшительных суффиксов, не специфических для имен собственных; ср. *Иванько*, *Илиика*, *Степаньць*, *Микулица* и т. п. Лишь у имен с односложной основой производные разнообразнее (например, *Петрѧта*, *Петрила*, *Петруша*, *Петракъ*, *Петрѧи*).

**§ 5.7.** Особого рассмотрения заслуживает гипокористический суффикс *-ил-*. Др.-новг. производные с этим суффиксом обнаруживают неустойчивость морфологического рода, т. е. сосуществование модели *Путилъ* (в И.ед. также *Путиле*, *Путило*) и модели *Путила*. В эти колебания оказались в той или иной мере включены также христианские имена с основой, оканчивающейся на *ил* (*Данил-*, *Гаврил-*, *Михаил-*, *Кюрил-*, *Мануил-*, *Рагуил-* и др.).

В берестяных грамотах ситуация такова. Имена *Данил-*, *Гаврил-* полностью уподобились славянским именам с суффиксом *-ил-*; ниже мы уже не отделяем их от суффиксальных. Прочие христианские имена с *ил* (*Михаил-* [также *Михал-*], *Рагуил-* [также *Рагул-*], *Кюрил-*, *Мануил-*, *Сихаил-*) образуют особую группу.

В основной группе господствуют формы женского морф. рода (ниже датировка указывается только для грамот XIV и XV вв.): И. ед. *(Д)ѹши[л]а* 351 (?), *Поутила* 165, *[Р]адила* 924, *Съдила* 503, *Данила* 570 (XIV); В. ед. *на Здылоу* 510; Р. ед. *о[тъ Брат]илѣ* 803, *ѹ Воилы* 218, *ѹ Гаворилє* 935, *ѹ Гаврилє* 409, *(отъ Д)ъбрилѣ* 889, *ѿ Дроцили* 775, *оу Доушилѣ* 381, *ѿто Душиль* 723, *ѿ Дѣдилѣ* Ст. Р. 6, *оу Коснилѣ* Ст. Р. 19, *оу Косениле* Ст. Р. 22, *ѹ Нездыле* 220, *оу Поутилѣ* Ст. Р. 19, Ст. Р. 36 (2×), *ѿ Радиле* 442, *ѿ Твьрьдилъ* 231, *у Тешиле* 348, *ѿ Ѧриль* Ст. Р. 10, *ω* ('от') *Гаврили* 497 (XIV), *ѹ Гостили*, *ѹ Жидили* 2 (XIV), *оу Селилѣ* 138 (XIV); Д. ед. *къ Братиле* 934, *Гавр[ил]ѣ* 667, *Гамизиле* 454, *ко Гостиле* Торж. 9, *ко Данилѣ* 199, *ко Душили* 762, *ко Несодиле* 443, *Нездыле* 220, *ко Ростили* Торж. 8, *ко Содиль* 422, *къ Стани[л]ь* 237, *ко Гаврилѣ* 195 (XIV); Т. ед. *со Дроцилою* 344 (XIV).

К мужскому морф. роду относятся только: И. ед. *Готилъ* 550, *Ньжиль* 231; Р. ед. *ѹ Городила* Ст. Р. 5, *ѿ Гостила* 726, *ѿ Данила* 765, *ѿ Хрьстила* 525, *у Терпиа* (!) 348; Д. ед. *ко Винилу* Ст.Р. 30, *къ Нежилоу* 421.

Не включен в списки материал инодиалектных грамот (*ко Роусиле* Смол. 12, *ко Нежилови* Вит. 1; сюда же относим *на Русилѣ* 615, *оу Путила* 697).

В особой группе соотношения несколько иные. Женский морф. род: И. ед. *Маноуила* 542, *Мануила* 553, *Кюрила* 729, *Коурила* 373 (XV); Р. ед. *ѿ Маноуилѣ* Торж. 2, *ѹ Манѹиле* 218, 220, *ѹ Кюриле* 220, *у Михаили* 260 (XIV), *ѿ Миха[і]л[ѣ]* 17 (XV), *ѿ Михалѣ* 279 (XIV), *оу Михали* 299 (XV); Д. ед. *ко Самоуиле* Ст.Р. 31, *Мануили* 535 (XIV), *Михаили* 297 (XV). Мужской морф. род: И. ед. *Михало* (вероятно, = ⟨-лъ⟩) 318 (XIV), *Сихаїлъ* 734 (3×) (в церковном тексте); в *Кюрил[о]* или *Кюрил[а]* 553 неясна последняя буква; Р. ед. *ж Кюрила* Ст. Р. 16, *оу Кюрила* Пск. 4 (XIV), *Михаила* 913 (в церковном тексте); Д. ед. *ко Рагоуилови* 831, *Рагоулови* 427, *Михаилу* (5× в грамотах XV в.), *ко Михалоу* Твер. 1, *Михалу* 318 (XIV); Т. ед. *Мануиломъ* 358 (XIV). Таким образом, здесь позиции мужского морф. рода удерживаются несколько прочнее.

Приведем также материал Синод.$_1$ НПЛ. Его целесообразно разделить несколько иначе, а именно: а) имена новгородцев — воинов, бояр, посадников; б) имена святых, митрополитов, епископов, игуменов, а также князей и различных иноземцев.

Группа «а». Женский морф. род: И. ед. *Нездила* [1200], *Гаврила Игоревиць* [1216]; В. ед. *Соудилоу* [1141], *Рагоуилоу* [1200], *Маноуилоу* [1215], *Сдилоу* ([1224], л. 100 об.), *Гаврилоу* ([1228], л. 107 об.), *Нездилоу* [1229], *Данїлоу* [1233], *Петрилу* [1234]; Т. ед. *Нездилою* [1217]. Мужской морф. род: В. ед. *Петрила* [1134], *Соудила* [1156], *Гаврила Неревиницѧ* [1186]; Р. ед. *оу Петрила* [1134]; Д. ед. *Петрилоу* [1130], *Соудилоу* [1141], *Соудїлови* [1147].

Группа «б». Женский морф. род: И. ед. *Гаврила* (архиепископ; 1187–93, многократно). Мужской морф. род: И. ед. *Михаилъ* (князь; многократно), *Маноуилъ ц҃рь* ([1204], л. 71 об.), *Данилъ Кобѧковиць* (половецкий князь, [1224], л. 96 об.); В. ед. *Маноуила* (об игумене, [1162]), *Гаврила* (об архиепископе, [1186]), *по Михаила*, *на Михаила* (о князе, [1228, 1231]); Р. ед. *ст҃го Михаила* (часто), *Мисаила*, *Данила пррка* [1189]; Д. ед. *къ Михаилоу* (о князе, [1230]); Т. ед. *Михаиломь* (о митрополите, [1134]), *Гавриломь* (о будущем архиепископе, [1170, 1180]).

Материал Синод.$_2$ НПЛ (где, как известно, др.-новг. диалектные черты практически отсутствуют), разбирать здесь нет нужды. Отметим лишь одну характерную деталь: в Синод.$_2$ НПЛ многократно представлен И. ед. на *-ило*, которого в Синод.$_1$ НПЛ нет (и который, по-видимому, не употреблялся в живой др.-новг. речи), — *Михаило* (регулярно), *Данило* [1235], *Дрочило*, *Твердило* [1240], *Гаврило* [1270].

Приведенный выше материал ясно показывает, что уже в ранне-др.-новг. период рассматриваемая категория слов в живой речи тяготела к женскому морф. роду, причем особенно интенсивно эта тенденция проявлялась в В. ед. и в Р. ед.

Весьма интересно, однако, что в притяжательных прилагательных эта тенденция в течение долгого времени не находит никакого отражения. В самом деле, притяжательные прилагательные от основ на *-ил-* ранее XV века имеют только суффикс *-ов-*. Так, в берестяных грамотах находим производные (приведенные здесь к словарному виду): *Даниловъ*, *Михаиловъ*, *Мѣстиловъ*, *Тѣшиловъ*, *село Рагуилово*, *братиловичи* (жители села *Братилово*). В Синод.$_1$ НПЛ: *Мануиловичь*, *Петриловичь*, *Путиловичь*, *Станиловичь*. Самый обильный материал содержится в НПК; вот неполный список топонимов, производных от основ на *-ил-* (как с исконным суффиксом *-ил-*, так и типа *Данил-*): *Борилово*, *Братилово*, *Бѣдилово*, *Ведрилово*, *Вербилово*, *Воилово*, *Ворожилово*, *Вѣтрилово*, *Гаврилово*, *Гнѣздилово*, *Голодилово*, *Горбилово*, *Городилово*, *Гостилово*, *Грабилово*, *Грузилово*, *Данилово*, *Добрилово*, *Дрочилово*, *Дубилово*, *Душилово*, *Жадилово*, *Жидилово*, *Кирилово*, *Колотилово*, *Корпилово*, *Корчилово*, *Косилово*, *Красилово*, *Кузнилово*, *Курилово*, *Ладилово*, *Мужилово*, *Мѣстилово*, *Острилово*, *Петрилово*, *Путилово*, *Радилово*, *Рубилово*, *Русилово*, *Садилово*, *Свѣтилово*, *Селилово*, *Стромилово*, *Судилово*, *Сушилово*, *Твердилово*, *Торчилово*, *Харилово*, *Ходилово*, *Холодилово*, *Чурилово*, *Якшилово*, *Ярилово*. К этому списку можно добавить также многочисленные аналогично построенные отчества и фамилии. И на фоне этого массива удалось обнаружить всего три примера с *-ин-*: топоним *Сухилино* (II: 505) (непоказательный, поскольку основа *Сухил-* не может быть старой; не исключено, что это просто результат диссимиляции в хорошо известном топониме *Сухинино*), топоним *Гаврилино* (IV: 398; ср. около 20 деревень с названием *Гаврилово*, *-ова*) и отчество *Грабилинъ* (III: 800; 1500 г.). Ср., кроме того, в ГВНП, № 144 (список XVII в. с грамоты 1 четв. XV в.): *у Михаиле у Михаилова сына у Местилина*. У Тупикова мы находим также фамилии *Ворошилинъ*, *Гнѣздилинъ*, *Дрочилинъ*, *Жарилинъ*, *Колотилинъ*, *Комшилинъ*, *Мотовилинъ*, *Сушилинъ*, *Томилинъ*, *Топилинъ* (на фоне гораздо более частых фамилий на *-иловъ*); но все они относятся уже к XVII в.

З а м е ч а н и е. Известно ж е н с к о е имя *Томила*: оно трижды отмечено в XVI в. в Западной Руси (Тупиков, с. 519). Вероятно, существовали и другие такие имена. Но на формирование фамилий (кроме, может быть, *Томилинъ*) и топонимики они, по-видимому, практически не влияли.

Описанное соотношение позволяет заключить, что суффикс *-ил-* первоначально был ограничен (для мужских имен) мужским морф. родом, например, *Путилъ* (*Путиле*, *Путило*). Модель *Путила* вторична, причем ее постепенное распространение долгое время не влияло на структуру притяжательных прилагательных, где устойчиво сохранялась традиционная модель *-ил-ов-ъ*.

Об изначальности мужского морф. рода у данной группы имен говорит также то, что в старших памятниках их уменьшительные практически всегда относятся к мужскому морф. роду. Так, в Синод. НПЛ ранее XIV в. отмечены только (приводим в нормализованной записи): *Душильць* [1228], *Гостильць* [1234], *Иванъ Душильчевичь* [1218]. Ср. также *Нездильце* (И. ед.) в псковской грамоте нач. XIV в. (ГВНП, № 332). Даже и в XIV–XV вв. модели *Данилко*, *Данилець* представлены чаще, чем модель *Данилка*. (Пример *у Содилке* 348 [XIII$_2$] не вполне надежен.)

**§ 5.8.** Элементы движения от первоначального мужского морф. рода в сторону женского обнаруживаются также в еще одной группе антропонимов, а именно, в ги-

покористиках с суффиксом -*ък*- (после мягкой согласной -*ьк*-), производных от имен мужского морф. рода.

В берестяных грамотах в том случае, когда перед -*ък*-/-*ьк*- нет других гипокористических суффиксов, мы еще почти всегда находим в данной группе производные мужского морф. рода, например (даем в нормализованной записи): *Братонѣжько*, *Хотѣславъко*, *Жадъко*, *Жиръко*, *Радъко*, *Стоико*, *Иванъко*, *Борисъко*, *Гавъко*, *Костъко*, *Спиръко* и десятки других. То же и в Синод.$_1$ НПЛ: *Вьсеволодъко*, *Страшько*, *Вѧчько*, *Радъко*, *Гълѣбъко*, *Иванъко*, *Михалъко*, *Михалько*, *Василько* и др.

Ранее XV века отклонений от этого принципа еще весьма немного. Очень ранний пример такого рода содержится в приписках к минее 1095 г.: *Дъмъка* (имя писца) — очевидно, производное от *Дъмитръ*. Засвидетельствованы И. ед. *Дъмъка*, В. ед. *Дъмъкоу*, Д. ед. *Дъмъкѣ* (2×); двусмыслен пример *простите мѧ грѣшьнаго ... раба своего Ѧкова, а мирьскы Дъмъка* (В. ед. от варианта *Дъмъко* или конструкция с независимым И. падежом). Еще два ранних примера есть в настенных надписях: Д. ед. *Бор*[*ь*]*кѣ* (Медынцева 1978, № 81, 1050–1112 гг.; см. А 27); *Семъка псал*(*ъ*) *грѣшьн*(*ыи*) (там же, № 176, XI–XII). В берестяных грамотах встретились: *отъ Дьмъкы* 892 (XII$_1$), *ко Оуике* (возможно, нарицательное: 'к дядюшке') 114 (XII/XIII), *у Васѣке* 348 (XIII$_2$; если только это не от *Васѣка*), *ѿто Юрки* 357 (XIV).[2] В Завещ. Клим. (1250-е гг.): *оу Борькы*, *Борьке* (Д. ед.), *съ Борь*(*ко*)*ю*.

К этим прямым свидетельствам об отклонениях следует добавить также косвенные — производные с -*ин*-, а не с -*ов*-: *ѹ Сьмъкиниц*(*а*) 710 (XII), *Волоса Блоуткиницѧ* (В. ед.) (Синод.$_1$ НПЛ [1230], л. 110 об.; в Комисс. НПЛ *Блудкиница*, в Акад. НПЛ *Блудкинича*), которые указывают на имена *Сьмъка*, *Блудъка*. Между тем исходные имена здесь — мужского морф. рода: *Сьмеонъ* (*Сьменъ*; ср. также *Сьмъко* в *ѿ Сьмъка* 105 [XII$_2$]), *Блудъ* (ср. *Блудъ*, воевода Ярополка, в ПВЛ [980], *Хотен Блудович* в былинах и др.). Возможно, сюда же относится и *Смолько Нинъкиничь* в настенной надписи 1050–1112 гг. (А 27).

Не вполне очевидна интерпретация владельческих записей *Ѳедокино лоукоше*(*ко*), *Ѳедок*(*и*)*но лоукош*(*е*)*ко*, *Ѳедока лоукоше*[*ко*] в № 599 (XII$_2$). Если *Ѳедока* — это Р. ед., то здесь отразились два варианта имени владельца — *Федъка* (в производном прилагательном) и *Федъко*; в этом случае владельцем был мужчина. Но не полностью исключено также, что *Ѳедока* — просто имя в И. ед., не связанное синтаксически с *лоукоше*[*ко*]; тогда в записях отражен один и тот же вариант *Федъка* и пол владельца неизвестен (ср. женское имя *Федъка* в № 723).

Лишь в XV в. примеров типа *Демка* становится сравнительно много (хотя модель *Демко* все еще встречается в несколько раз чаще). Так, в ГВНП находим, в частности, *у Филкы*, *у Родкы* (№ 194), *Юрька* (№ 198), *Демка*, *у Демки* (№ 206). В НПК отмечены, например, отчества (фамилии) *Ескинъ*, *Харкинъ*, *Юркинъ* и др., топонимы *Боркино*, *Ванкина Гора*, *Васкино*, *Ескино*, *Косткина*, *Михалкино*, *Олискино*, *Офромкино*, *Родкино*, *Семкино*, *Филкино*, *Харкино*, *Юркино* и др. (на фоне намного более частых фамилий на -*ковъ* и топонимов на -*ково*).

Существенно иную картину дают производные имена, у которых перед -*ък*-/-*ьк*- имеется еще какой-то другой гипокористический суффикс (чаще всего это -*ш*-). В

---

[2] Специально отметим, что не являются отклонениями примеры *оу Озъкь* 649 (XII$_2$), *оу Данилки* 186 (XIV), [*Ѡ*]*ртьмъ*|*ка* 97 (XV), *Захарка* 310 (XV), поскольку у исходных имен здесь имелся вариант женского морф. рода: *Озарьꙗ*, *Данила*, *Ор*(*ь*)*темьꙗ*, *Захарьꙗ* (т. е. в этих случаях действует тот же принцип, что в *Илиика*, *Илька*, *Кузьмъка*, *Кузька* и т. п.).

этом случае переход к женскому морф. роду происходит намного быстрее. В берестяных грамотах находим, начиная с раннего периода (приводим в нормализованной записи): *Мирошька*, *Жирошька*, *Жирочька*, *Доброшька*, *Домашька*, *Тимошька*, *Митрошька*, *Мѧтешька*, *Хрушькиничь*; в Синод.₁ НПЛ — *Мирошька*, *Жирошька*, *Събышька*, *Мирошькинъ*, *Мирошькиничь*, *Жирошькинъ*, *Тимошькиничь*, *Доброшькиничь*, *Събышькиничь*. Разумеется, наряду с именами на *-шька* в обоих этих источниках продолжают существовать и имена на *-шько* (и соответствующие производные): *Мишько*, *Оньдрѣшько*, *Милошько* и т. п. Показательна вариантность: Р.ед. *ѿ Домашеке* 934 – Д. ед. *Домашкоу* 926 (речь почти наверное идет об одном и том же лице). В НПК число топонимов на *-шкино* и на *-шково* примерно одинаково.

Очевидно, суффикс *-ък-/-ьк-* первоначально строго сохранял морфологический род исходного слова. Появление производных типа *Борька* и типа *Тимошька* следует связывать с существованием гипокористических суффиксов, которые с самого начала допускали женский морф. род при исходном имени мужского морф. рода. Таков, например, суффикс *-ш-*, ср. *Гриша*, *Миша*, *Тимоша*, *Жироша*, *Мироша*, *Прибыша* (наряду с *Гришь*, *Жирошь* и т. д.). Понятно, что добавление *-ък-/-ьк-* здесь давало *Гришька*, *Тимошька*, *Жирошька* и т. д. (наряду с *Гришько* и т. д.). Тот же механизм следует предполагать и для производных типа *Борька*, *Дъмъка*: здесь промежуточным звеном должны были служить модели *Коста*, *Костѧ* (от *Костѧньтинъ*), ср. *Грига*, *Борѧ*, *Филѧ*, *Васѧ* и т. п. Соответственно, получались "цепочки" типа *Костѧньтинъ – Коста – Костъка*, *Борисъ – Борѧ – Борька*, *Дъмитръ – *Дъма – Дъмъка*. В ходе эволюции роль промежуточного звена затемнилась и возникли прямые корреляции типа *Жирославъ – Жирошька* и типа *Борисъ – Борька*. Первые развились быстрее, поскольку модель *Гриша*, *Жироша* была намного более распространенной, чем модели *Коста* и *Костѧ*.

В отличие от суффикса *-ил-* (§ 5.7), в данном случае притяжательные прилагательные отражают изменение морф. рода соответствующих гипокористических имен, насколько можно судить, без запоздания.

Эволюция как от модели *Путилъ* в сторону модели *Путила*, так и от моделей *Борько*, *Тимошько* в сторону моделей *Борька*, *Тимошька* явно связана с более общей тенденцией русского языка к тому, чтобы наименования лиц, включающие в свое значение аффективный элемент, оформлялись по женскому морф. роду; ср. в современном языке *папа*, *дедушка*, *дедуся*, *сынишка*, *сынуля*, *милашка*, *соня*, *рёва*, *растяпа*, *ворюга*, *мазила* и сюда же *Вася*, *Борька*, *Мишуня*, *Тимоха* и т. д. (см. также Б 34).

### Вытеснение языческих имен христианскими

**§ 5.9.** Берестяные грамоты дают исключительно интересную возможность проследить на протяжении XI–XV вв. постепенную смену языческих имен христианскими.

Прежде всего здесь должны быть отделены от остальных документы церковного характера (в частности, церковные поминания, заказы на иконы и т. п.) и имена духовных лиц (попов, монахов, монахинь и др.), фигурирующих в переписке на бересте. В этих случаях во все периоды, естественно, выступают христианские имена (исключения — поп *Дрочька*, автор грамоты № 87 [$XII_2$], и *Грьчинъ*, выступающий в ряде грамот 2 пол. XII в. [Б 93]). Понятно, впрочем, что содержание грамот не всегда позволяет надежно установить социальный статус упоминаемых лиц; например, можно лишь предполагать, что в грамоте № 503 ($XII_1$) в числе тех, кому монах Изо-

сима желает “многая лета”, *Гравриꙗ*, *Мариꙗ*, *Олисава* и *Домьника* — монахини, а *Съдила* — какое-то светское лицо.

Далее, целесообразно отделить от остальных нехристианские имена неславянского происхождения, принадлежавшие нерусским. Сюда относятся прежде всего прибалтийско-финские имена, выступающие в грамотах, связанных с Карелией (№ 2, 130, 249, 278, 403). Сюда же с высокой вероятностью можно отнести: *Азъгуть*, *Алюи*, *Валътыръ*, *Вигала*, *Вигуи*, *Гюлопа*, *Домантъ*, *Лѣн(о)вихтъ*, *Мъстъка*, *Мѣличь*, *Нустуи*, *Оливоринь*, *Омантъ*, *Рьмьша*, *Свѣнь*, *Тоилиричь*, *Тюл(ь)па*, *Юблъ*, *Ꙗкунъ*.

Оставшиеся имена можно обозначить как “основной массив”. Они состоят из двух категорий: а) христианские имена (специально отметим, что в число таковых на Руси вошли *Борисъ* и *Г(ъ)лѣбъ*) и их гипокористические производные; б) прочие, т. е. прежде всего дохристианские (языческие) имена и их производные, а также всевозможные прозвища, независимо от того, сколь древним является их использование в качестве антропонимов; почти все имена этой категории имеют славянское происхождение.

Скорость христианизации имен была явно различной в разных слоях древнерусского общества. Если бы мы могли определить социальный статус каждого персонажа берестяных грамот, разумеется, все подсчеты следовало бы производить раздельно для разных социальных категорий. Поскольку, однако, в подавляющем большинстве случаев мы такой информацией не располагаем, нам приходится ограничиться ниже следующим весьма упрощенным разделением: 1) непосредственные участники переписки на бересте, т. е. авторы и адресаты берестяных писем; 2) лица, фигурирующие в различного рода списках — долговых, податных, свидетельских и др. (кроме самоочевидных случаев в эту категорию включены грамоты № 138, 496, 570, 663, 665, 671 и 261–264); 3) все прочие лица, упоминаемые в грамотах.

Если персонаж некоторой грамоты с высокой вероятностью отождествляется с одноименным персонажем другой грамоты или грамот (см. обсуждение этих вопросов в “Текстах”), соответствующее имя учитывается при подсчетах лишь один раз (причем если персонаж фигурирует более чем в одной из указанных выше трех групп, он учитывается в группе с наименьшим номером). В прочих случаях имя учитывается столько раз, в скольких грамотах оно встретилось. Понятно, что здесь заложен источник неполной достоверности всех подсчетов (а именно, кое-где нами мог быть дважды сосчитан один и тот же человек).[3] Соответствующие погрешности, однако, не настолько велики, чтобы принципиально исказить получаемую общую картину (тем более, что они в одинаковой степени затрагивают обе сравниваемые категории имен). Необходимо лишь помнить, что отдельная цифра (как при подсчете людей, так и при подсчете процентов) сама по себе не имеет абсолютного значения; существен только общий характер количественных соотношений между данными разных периодов и разных категорий имен.

С этим предупреждением мы позволяем себе предложить читателю таблицу 10, иллюстрирующую процесс христианизации основного массива имен в берестяных грамотах. В левой части таблицы даны подсчеты количества лиц в каждой из трех названных выше групп (по периодам). В правой указан процент лиц с христиански-

[3] Дополнительный источник возможных погрешностей (но тоже не очень частых) состоит в том, что некоторые гипокористические производные могут восходить как к христианскому, так и к дохристианскому имени (например, *Даньша* от *Данила* и от *Даньславъ*). Кроме того, некоторые имена вычленяются из текста грамоты лишь предположительно (но большинство таких имен для повышения надежности из подсчетов просто исключено).

ми именами от общего числа лиц данной группы в данный период. Левая часть таблицы показывает просто объем материала, которым мы располагаем; информацию о ходе изучаемого процесса дает только правая часть. Шкала времени поделена на те же интервалы (от А до Д), которые используются во второй части книги.

Оказалось целесообразно подсчитывать раздельно: а) основные наименования людей (в двойных наименованиях — только первые члены); такие наименования в принципе могут быть как личными именами, так и прозвищами; б) отчества (часть которых позднее превращается в фамилии), например, *Ходутиничь*, *Фларевъ*, *Опаринъ*, а также вторые члены любых двойных наименований, например, *Щюка*, *Бѣлыи* в составе наименований *Олексѣи Щюка*, *Мосѣи Бѣлыи*. Притяжательные прилагательные, не являющиеся отчествами (или фамилиями), например, *Ꙗковлѧ кобылъка*, *Петровъ братъ*, *Гюрьгеваꙗ* (жена Гюргия), учитываются просто как *Ꙗковъ*, *Петръ*, *Гюрьги* и, соответственно, попадают в категорию «а». Но те же прилагательные со словами *сынъ*, *вънукъ*, например, *Мѣстиловъ сынъ*, *Непробужь вънукъ*, приравниваются к отчествам. В берестяных грамотах к категории «а» относится 88 % основного массива имен.

Таблица 10 отражает только имена категории «а»; о категории «б» см. § 5.10.

Все цифры этой и следующей таблицы просчитаны заново, в соответствии с нынешним состоянием корпуса берестяных грамот. Заметим, что отличия процентных показателей от ДНД1 оказались при этом совершенно незначительными (из чего видно, что уже и прежний корпус был в данном отношении достаточно представительным).

*Таблица 10.* **ПРОЦЕСС ХРИСТИАНИЗАЦИИ ОСНОВНОГО МАССИВА ДРЕВНЕРУССКИХ ИМЕН**
(имена категории «а»)

| | Количество лиц | | | | Доля христианских имен | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Всего | Авторы и адресаты | Должники и т. п. | Прочие | Среди авторов и адресатов | Среди должников и т. п. | Среди прочих |
| А (XI – 1 четв. XII в.) | 67 | 36 | 19 | 12 | 39% | 0% | 42% |
| Б (ок. 1125 – ок. 1220 г.) | 474 | 187 | 170 | 117 | 45% | 26% | 48% |
| В (ок. 1220 – ок. 1300 г.) | 159 | 53 | 52 | 54 | 75% | 31% | 57% |
| Г (XIV в.). | 371 | 138 | 93 | 140 | 90% | 73% | 85% |
| Д (XV в.). | 172 | 44 | 56 | 72 | 95% | 84% | 92% |

Как хорошо видно из таблицы 10, в группе авторов и адресатов процесс христианизации имен идет намного быстрее, чем в группе должников и т.п, фигурирующих в различных реестрах. Совершенно ясно, что в первой группе гораздо шире, чем во второй, представлены лица с относительно высоким социальным статусом. В первую группу входят грамотные люди, в основном горожане, причем часто хозяева усадеб и члены их семей. Между тем во второй группе во многих случаях фигурируют крестьяне, зависимые от домовладельцев горожане и т. п.; часть людей этой группы могла быть и неграмотной. Что касается группы “Прочие”, то это просто

разнородный остаток, своего рода усредненный фон для выявления особенностей первых двух групп. Материал берестяных грамот свидетельствует, таким образом, о том, что верхние социальные слои переходили к новым именам существенно быстрее, чем нижние.

Интересно сравнить показания берестяных грамот с данными летописи (основной массив имен в НПЛ насчитывает около 3/5 того, что в нынешнем корпусе берестяных грамот). Главное отличие от берестяных грамот состоит в том, что летопись упоминает, за очень редкими исключениями, только людей высокого социального положения. Результаты подсчетов по НПЛ включены в состав таблицы 11 (§ 5.10). Из этой таблицы видно, что как в категории «а», так и в категории «б» христианизация имен, наблюдаемая в летописи, гораздо более интенсивна, чем в среднем в берестяных грамотах. Здесь для нас в особенности существенно то, что в категории «а» темпы христианизации имен для совокупности упоминаемых летописью лиц (а именно: интервал А+Б – 57%, В – 65%, Г – 99%, Д – 100%) в целом выше, чем даже для группы авторов и адресатов в берестяных письмах (А – 39%, Б – 46%, В – 75%, Г – 90%, Д – 95%). (Отклонение в интервале В едва ли показательно, поскольку объем материала для этого интервала заметно меньше, чем для каждого из соседних с ним — Б и Г.) Это хорошо согласуется с тем легко устанавливаемым из содержания берестяных писем фактом, что социальный статус участников переписки на бересте в среднем ниже, чем у персонажей летописи, т. е. в этой переписке принимали некоторое участие и такие слои населения, которые летопись игнорирует.

**§ 5.10**. Обратимся теперь к антропонимам категории «б» — отчествам (или фамилиям) и вторым именам (прозвищам). Следует отметить прежде всего то, что в берестяных письмах доля этой категории в основном массиве имен заметно изменяется во времени, а именно, она растет: в XI–XIII вв. всего 6% (46 из 746), в XIV в. — 16% (69 из 440), в XV в. — 21% (46 из 218).

Процесс христианизации идет в этой категории антропонимов гораздо медленнее, чем в категории «а», причем это верно как для берестяных грамот, так и для НПЛ (заметим, что в летописи удельный вес категории «б» больше, чем в берестяных грамотах, поскольку здесь имена персонажей гораздо чаще сопровождаются отчеством). Соответствующие цифровые данные (для обоих этих источников) приводятся ниже в таблице 11. Все данные выражены в процентах, показывающих долю христианских антропонимов в соответствующей рубрике. Подсчеты для НПЛ проведены по той же методике, которая использована выше для берестяных грамот. В таблице отражены суммарные данные (без подразделения лиц на группы), поскольку материал здесь недостаточно велик для того, чтобы имели статистический смысл раздельные показания по мелким рубрикам. По этой же причине там, где мало материала, объединены рубрики соседних хронологических интервалов. Предупреждение о том, что приводимые цифры не вполне строги, сделанное выше перед таблицей 10, действительно и для таблицы 11.

Различие, количественный аспект которого демонстрирует таблица 11, на уровне непосредственного наблюдения выражается прежде всего в том, что как в берестяных грамотах, так и в летописи в большом количестве встречаются двойные наименования типа *Кузьма Нѣжебудичь*, *Дъмитръ Дорогонѣжичь*, *Гурьги Непробужь вънукъ*, *Григорьꙗ Роготинъ*, *Родиванъ Падиногинъ*, *Моисѣи Доманѣжичь*, *Сьмьюнъ Дыбачевичь*, *Прокъша Малышевичь*, *Ꙗковъ Зуболомичь*, *Петръ Мѧсьниковичь*, *Ꙗковъ*

*Таблица 11.* **РАЗЛИЧИЕ В ТЕМПАХ ХРИСТИАНИЗАЦИИ ИМЕН И ОТЧЕСТВ**

<table>
<tr><td rowspan="3"></td><td colspan="4">Доля христианских антропонимов:</td></tr>
<tr><td colspan="2">в берестяных грамотах</td><td colspan="2">в НПЛ</td></tr>
<tr><td>в категории «а»</td><td>в категории «б»</td><td>в категории «а»</td><td>в категории «б»</td></tr>
<tr><td>А (XI – 1 четв. XII в.)</td><td>28%</td><td rowspan="3">15%</td><td rowspan="2">57%</td><td rowspan="2">38%</td></tr>
<tr><td>Б (ок. 1125 – ок. 1220 г.)</td><td>39%</td></tr>
<tr><td>В (ок. 1220 – ок. 1300 г.)</td><td>55%</td><td>65%</td><td>42%</td></tr>
<tr><td>Г (XIV в.).</td><td>83%</td><td>43%</td><td>99%</td><td>77%</td></tr>
<tr><td>Д (XV в.).</td><td>90%</td><td>70%</td><td>100%</td><td>83%</td></tr>
</table>

*Хотовъ* и т. п. (с христианским личным именем и нехристианским отчеством), тогда как обратное соотношение (типа *Мирославъ Гюрѧтиничь*) представлено несравненно реже, причем только в раннюю эпоху.

В чем же причина такого различия? Разумеется, отчества относят нас на одно поколение назад. Однако сдвига на одно поколение явно недостаточно для того, чтобы получилась столь заметная разница в степени христианизации имен и отчеств. Основная причина здесь иная: она связана с тем, от какого из двух или более имен отца обычно производилось отчество. Общий принцип состоял в том, что для образования отчества использовалось то наименование, которое обладало большей индивидуализирующей силой, т. е. более однозначно указывало на конкретное лицо. Понятно, что в паре «личное имя — прозвище» таким свойством как правило обладало именно прозвище. Пример: новгородский посадник, избранный в 1229 г., именуется *Вънѣздъ Водовикъ*; его сын назван в летописи *Петръ Водовиковичь*. Правда, имя *Вънѣздъ* тоже кажется достаточно редким; но для той эпохи это было не так: в конце XII – 1 трети XIII в. сразу три человека с таким именем попали в летопись.

Проблема сводится, таким образом, к структуре прозвищ, т. е. наименований, дополнительных по отношению к личному имени. Прозвища почти всегда были осмысленны, т. е. черпались непосредственно из древнерусского языка. Именно это и создает дополнительную нехристианскую компоненту в корпусе отчеств по сравнению с корпусом основных имен.

Непосредственное сочетание личного имени и прозвища (или второго имени) встречается в берестяных грамотах и в летописи сравнительно редко. Вот некоторые примеры: *Микула Кышька*, *Олисѣи Грьчинъ*, *Гаврила Постьнѧ*, *Кондръ Возгреша*, *Мосѣи Бѣлыи*, *Давыдъ Прибыша*, *Олексѣи Щюка*, *Иванъ Стоико*, *Романъ Пътъко*, *Федоръ Умъ*, *Твьрдиславъ Чьрмьныи*, *Петрило Рычагъ*, *Федоръ Колесьница*, *Иванъ Сыпъ*, *Григории Калика*, *Онаньꙗ Куричьскыи*, *Микита Головьнѧ*. Большинство таких примеров относится к XIV–XV вв.

В нормальном случае человек назван в грамотах и в летописи одним, а не двумя именами (отчество не в счет). В тех случаях, когда это имя типа *Зубъ*, *Боранъ*, *Дрочька* и т. п., оно в принципе может быть как личным именем, так и прозвищем (см. об этом § 5.4, конец).

По-видимому, во многих случаях люди, названные только одним наименованием, реально имели и личное имя, и прозвище. С другой стороны, следует полагать,

что всё же не каждый человек имел прозвище: в противном случае вообще не возникло бы фамилий типа *Ивановъ*, *Петровъ*, которые в действительности составляют мощнейший пласт в составе современных фамилий.

Относительно морфологического оформления отчеств отметим следующее. Отчества на *-овичь*, *-иничь*, *-ичь* представлены во все периоды. Отчества на *-овъ*, *-инъ*, **-jь* в ранний период еще почти всегда требуют слов *сынъ*, *дъчи*, *дѣти*, *вънукъ*. Первые примеры синтагм типа *Лука Онишьковъ* (без слов *сынъ*, *дѣти* и т. д.) — *Милоке*, *Ѹенеге*, *Бѹдишѧ ... Коростокине* 663 (XII$_2$), *Невиде*, *Касиѧ(не) Сморочьва* (там же), *Михалѧ Прикоупова* (В. ед.) (Синод. НПЛ [1229]), *на Прокшю Лашнева* [1230]. Вполне активной эта модель становится лишь начиная с XIV в. (при том, что старая модель с *сынъ* в официальных документах сохраняется еще очень долго).

Вопрос о превращении отчеств на *-овъ*, *-инъ* в фамилии (т. е. наименования, переходящие из поколения в поколение) мы можем здесь не рассматривать, поскольку этот процесс только лишь начинается в самом конце изучаемой нами эпохи.

**§ 5.11.** Процесс отмирания старых славянских имен и замены их христианскими, рассмотренный выше в целом, шел по-разному в разных группах славянских имен.

Среди дохристианских имен (неусеченных) можно выделить “архаический пласт”. Он включает группы имен, указанные в § 5.4, пункты «а» – «г» (кроме поздних разновидностей тех же моделей, отмеченных там же в пунктах «а», «б», «г»), т. е. имена двуосновные (*Мирославъ* и т. п.), приставочно-корневые (*Полюдъ* и т. п.), равные причастиям (*Жьданъ* и т. п.) и равные нечленным формам прилагательных (*Милъ* и т. п.).

Имена архаического пласта отмирают быстрее всех остальных. В берестяных грамотах доля людей с такими именами в общей совокупности людей с нехристианскими именами изменяется во времени так (в подсчеты включены имена как категории «а», так и категории «б»): интервал А – 56%, Б – 33%, В – 34%, Г – 21%, Д – 0%. Таким образом, имена архаического пласта доживают только до XIV в., причем в XIV в. они носят уже характер реликтов. В НПЛ падение доли архаических имен происходит еще более круто: эти имена почти не выходят за рамки XI–XIII вв., а именно, после 1300 г. отмечены только отчества *Станимировичь*, *Твьрдиславичь* (в XIV в.) и *Буиносовъ* (в XV в.).

Вслед за неусеченными именами архаического пласта постепенно выходят из употребления также многие производные от них суффиксальные гипокористические имена с усечением, например, *Нѣжата*, *Гостѧта*, *Будота*, *Воюта*, *Нѣгочь* и т. п. Но, к сожалению, проследить за процессом их исчезновения с такой же точностью, как для неусеченных имен, невозможно, поскольку одно и то же гипокористическое имя в принципе может восходить к разным и даже разнотипным исходным именам; скажем, *Милѧта* может восходить к *Милославъ*, *Милонѣгъ* и т. д. или быть прямым производным от *мил-*.

Основной тип нехристианских имен, который продолжает существовать в XIV–XV вв. и позже, — имена, совпадающие с нарицательными (§ 5.4, пункт «е»). Этот тип остается вполне продуктивным, в него вовлекаются всё новые и новые слова, но он оттесняется из сферы личных имен в сферу прозвищ (через которые проникает в отчества, превращающиеся позднее в фамилии).

### Образование вторичных имперфективов

**§ 5.12.** Представляют значительный интерес содержащиеся в берестяных грамотах вторичные имперфективы.

С суффиксом -*ыва*-/-*ива*- встретились: *надѣливати* 794 ($XII_2$), *оурекываютсѧ* 600 (10-е – 40-е гг. XIII; к сожалению, из-за графического эффекта *ѣ* → *е* остается невыясненной огласовка корня — ⟨-*рѣк*-⟩ или ⟨-*рек*-⟩), *ѿсоу*[*л*]*ивати* 600, *переписываете* ⟨-*ть*⟩, *сотесываете* ⟨-*ть*⟩ Твер. 5 (XIII–XIV), *сказываи* 358 (сер. XIV), *прикажзиваѥши* (*жз*!) 99 (сер. XIV), *приказываю* 519 (XIV/XV), 692 ($XV_1$), *приказываѥ* 519, *переслъшивати* ⟨-*слы*-⟩ 129 ($XV_1$), *перест*(*а*)*вливати* 157 ($XV_1$), *перепѣсысысывають* (!) 'переписывают' 307 ($XV_1$).

Особо стоит единичное *присиквали* 'прирубали, рубили дополнительно' (?) 20 (посл. четв. XIV), где отсутствие *ы* между *к* и *в* — возможно, не описка, а отражение того диалектного варианта развития имперфективов на -*ывати*, который характерен для белорусского языка (например, *прыця́гваць* 'притягивать', *апла́кваць* 'оплакивать' и т. п.).

Однако основной для берестяных грамот остается всё же древнейшая модель — с суффиксом -*а*-/-*ѧ*-, например: *в*(*ъ*)*зывати*, *постригати*, *поминати*, *запирати*, *наражати*, *перечинѧти*, *промышлѧти*, *ѩвлѧтисѧ* и т. п. (см. обратный индекс к словоуказателю). Остановимся лишь на некоторых примерах из этой группы, представляющих специальный интерес.

Так, имперфективы от глаголов с корневыми *о* и *е* ранее XIV в. еще всегда сохраняют древнее чередование гласных (*о* ~ *а*, *е* ~ *ѣ*)[4]: XI — [*п*]*о*[*клѣ*](*п*)*ает*[*ь*] (?) 247; XII — *прашалъсѧ*, *не распрашавъ* 605, *прашаѥ* 227, *прашаи* 502, *прихажѧи* 82, *погрѣбание* 681, не говоря уже о регулярных *покланѧние*, *покланѧю ти сѧ*, *кланѧюсѧ*; XIII — *восопрашеетъ* 68. (Отметим попутно огласовку *и* в *сѧ* ... *насмихати* 752, XI/XII; см. А 11.)

Но в XIV в. мы находим уже имперфективы с выровненной огласовкой: *прошаи*, *попрошати*, *попрошалъ* 354 (сер. XIV), *прошати* 406 ($XIV_2$), *прошатѣсѧ* 314 ($XIV_2$), *пособлѧі* 286 (сер. XIV), *розронѧль* 272 ($XIV_2$); вероятно, сюда же *колонеюсѧ* 'кланяюсь' 501 ($XIV_2$; см. Г 32). Примечательно, что из форм с чередованием в берестяных грамотах XIV–XV вв. встретилось только этикетное *кланѧюсѧ* (*кланѧѥмсѧ*).

Таким образом, характерные особенности будущей великорусской системы образования вторичных имперфективов, состоящие в широком использовании суффикса -*ыва*-/-*ива*- и устранении чередований *о* ~ *а* и *е* ~ *ѣ* в старой модели с суффиксом -*а*-/-*ѧ*-, обнаруживаются в берестяных грамотах лишь в поздне-др.-р. период.

Из фактов более частного порядка отметим *не оупоускаи* 635 (2 четв. XII) — самый ранний ныне известный пример с основой *пускај*- (а не *пущај*-). Вопрос о том, можно ли связывать это *ск* с предполагаемым диалектным развитием **stj* в [ш'к'] (§ 2.10), остается пока открытым (поскольку необходимо как-то объяснить появление именно *ск*, а не *шк*). Но даже если оставаться в рамках более традиционного объяснения варианта *пуск*- как результата морфонологической реинтерпретации имперфектива *пущати* (от *пустити*), следует признать, что этот вариант обнаруживается ранее всего в новгородско-псковских и смоленских документах. Так, ранее XIV в., кроме примера из грамоты № 635, можно указать только *поускаю* ($Синод._1$

---

[4] В приводимых ниже списках фигурируют не только глаголы несовершенного вида, но и некоторые их приставочные производные совершенного вида (скажем, *попрошати*, *розронѧти*). Для рассматриваемой нами проблемы эта разница несущественна.

НПЛ [1210]), *поускаите* [1225], *поускаю*, *роспоускаютьсѧ* (Вопр. Кирик., ст. 92), *споускати* (Смол. дог. 1229 А, В), *спускивати* (Смол. дог. 1229 С). Лишь с XV в. примеры основы *пускај-*, а также существительных *роспускъ*, *запускъ*, *пускъ* становятся довольно многочисленными (причем характерно, что больше всего таких примеров словари дают из псковских летописей).

Примечательно, что единственный пример основы *пущај-*, встретившийся в берестяных грамотах, представлен не в новгородской грамоте, а в тверской: *пущаю ли* 'пускают ли' Твер. 2 (XIV).

### Наречия на -ѣ

**§ 5.13.** Не останавливаясь на общераспространенных типах др.-р. наречий — непроизводных (*лони* и т. п.), на *-о*/*-е* (*дорого*, *вольно* и т. п.), предложно-падежных (*въ борзѣ*, *съ проста* и т. п.), — отметим лишь существование в др.-новг. диалекте отадъективных наречий на *-ѣ*.

В берестяных грамотах встретились, правда, только ⟨*добрѣ*⟩ 'хорошо' (в самостоятельном употреблении в № 411 [XIII] и в составе формулы вежливости *добрѣ сътворѧ* в грамотах XII в. № 9, 87, 735, Ст. Р. 17) и *ноугене* ⟨*нугьнѣ*⟩ 'сильно', 'очень' 717 ($XII_2$), соответствующее наддиалектному др.-р. *нужьнѣ* (см. Б 85). Но следует учитывать, что наречия, кроме местоименных, вообще употребляются в берестяных грамотах очень редко.

О существовании этой модели в разговорном языке Пскова даже и в XVII в. свидетельствует материал Фенне: *borse* 'быстро' (216, 221, 322, 477), *silne* 'насильно' (201), *spesliue* 'торопливо' (207), *guastliue* 'хвастливо' (229, 472), *laskove* 'вежливо' (296), *laskoue* (255), *dobri* 'очень' (313), *ne dobri* 'не очень' (232); вероятно, сюда же *takove*, *kakove* (316)[5]; также с основой на заднеязычную — *dolge* 'долго' (193, 212), *ne dolge* 'недолго' (193), *doroge* 'дорого' (364, 405), *odnake* 'так и так', 'всё равно' (306, 307, 397), *ne odnake* 'не одинаково' (401). Но *malenki* 'маленько' (250), а также *тольке* (*толке*) 'только' (из *толикѣ*), многократно встречающееся, в частности, в Строевском списке Пск. 3 летописи (равно как *толке* в Рев. арх., № 39, $XVI_1$), возможно, относятся не сюда, а отражают прогрессивную ассимиляцию по мягкости.

Этот материал показывает, что в новг.-пск. зоне наречия на *-ѣ* существовали не только в книжном языке, но и в живой речи. Наречия *долгѣ*, *дорогѣ*, *однакѣ* показательны также в том отношении, что в них нет эффекта 2-й палатализации. Заметим в этой связи, что наречие *болозѣ* (где эффект 2-й палатализации есть), сохранившееся (в виде *бо́ло́зе́*, *бо́ло́зя́*) во многих северных и северо-восточных говорах, в псковской, гдовской, онежской зонах как раз отсутствует (см. об этом Изуч. яз., § 3).

### О лексике берестяных грамот

**§ 5.14.** В берестяных грамотах обнаруживается значительное количество слов, вообще не засвидетельствованных в других древнерусских источниках или засвидетельствованных очень слабо. Иначе говоря, они либо просто отсутствуют в существующих древнерусских словарях, либо представлены (в рассматриваемом значении) лишь одним-двумя примерами (немногочисленные примеры из самих берестяных грамот, уже успевшие попасть в словари, не в счет).

---

[5] В пользу того, что это именно наречия, говорит, в частности, параллелизм фраз *viovo ia takove tovar obrutzil, kakove ty otmenæ putal* (Фенне 316) и *tovar ne tak kak ty mnie iovo prodal* (Фенне 388).

Ниже перечислены важнейшие знаменательные слова такого рода (о союзах и частицах см. § 4.35–38). Отличия таких слов от уже известного лексического фонда могут быть разного масштаба: иногда это совершенно новое слово (например, *лендомъ*), но чаще мы имеем дело с особенностями суффиксального оформления (например, *дѣтѧтичь*), фонемной структуры (например, *клещь*) или значения (например, *рало* 'поральное'). Некоторые слова представляют интерес в составе определенных выражений.

Для удобства читателя при каждом слове указаны грамоты, в которых оно встретилось (если их не слишком много), и соответствующие статьи "Текстов". Возможны также отсылки к нашим более ранним работам (при отсылке к Попр.–VIII, IX, X см. комментарий под номером обсуждаемой грамоты); о работах других авторов см. в статьях "Текстов". З в е з д о ч к о й отмечены те статьи "Текстов", где можно найти наиболее полный комментарий по поводу данного слова. Слова приводятся, как и в словоуказателе, в нормализованном поздне-др.-р. виде.

*Аесова* (бранное слово, букв. 'сователь яйца') — Ст. Р. 35б (Б 34).

*Бебръ* (редкий вариант к *бобръ*) — № 721, 7, 600 (Б 56, 132, В 4*).

*Бересто* 'документ на бересте', 'берестяная грамота' — № 27, 40 (Д 1, 39).

*Богъ*, *Божии* в выраж.: *Божьꙗ волѧ и твоꙗ* — Пск. 6 (В 39); *вольно Богу и тобѣ* — № 757 (Г 85); *воленъ Богъ да и ты* — № 311 (Д 18); *а то Богови и тобѣ* — № 944 (Б 87); *положено на Бозѣ и на тобѣ* (*на васъ*) — Пск. 7, № 414 (В 40*, Г 20); *въ Бозѣ гадка да въ вашемь сдоровьи* — № 304 (Д 39). См. Лингв., § 86. Кроме того: *Богъ за мьздою* — № 549 (Б 93).

*Бумажникъ* 'ватный тюфяк' — № 138 (Г 8).

*Бѣла* и *бѣлка*. В берестяных грамотах эти два слова в основном распределены следующим образом: *бѣла* — собирательное ('беличьи шкурки'), *бѣлка* — зверек (или его шкурка), а также денежная единица ('бела'). При этом, однако, множ. и дв. число от *бѣлка* как правило имеет основу *бѣл-*, а не *бѣлк-*; подробнее см. Г 54. Списки грамот см. в словоуказателе.

*Вежники* 'живущие в шатрах', 'кочевники' (?) — № 664, 550 (Б 56*, 91).

*Веретище* 'холщовый полог или подстилка', 'дерюга' — № 609, 65, 354 (Б 102*, Г 10, 25).

*Вержа* (или *вережа*) 'рыболовная снасть', 'верша', 'рыболовный участок' — № 248 (Г 70). См. Попр.–VIII.

*Вершь* 'верхом' — № 82 (Б 107). См. Попр.–VIII.

*Верѣꙗ* в знач. 'веревка для невода' — Ст. Р. 30 (Б 126).

*Вестисѧ* 'вести тяжбу', 'обвинять' — № 25 (Д 10).

*Вздирати на кого* 'задираться', 'придираться' — № 831 (Б 19).

*Видѣти* в юридич. формуле *видѣлъ ѥсмь и чюлъ* 'я видел и слышал' — № 154 (Д 24). См. Попр.–VIII.

*Вклочити* 'вложить (деньги), затратить' — № 892 (А 20).

*Вкупникъ* 'соарендатор' — № 821 (Б 22).

*Вложити* в знач. 'погрузить (на судно, на подводу)', 'отправить' — № 160, 439, Пск. 7 (Б 17, 114*, В 40).

*Вода* в выраж. *ꙗтисѧ съ кѣмь на воду* 'вызваться с кем-л. на испытание водой' — № 238 (А 15).

*Водмолъ* (род грубого сукна) — № 130 (Г 56); также уменьшит. *водмолець* — № 927 (В 14). См. Лингв., с. 112.

*Вписати* 'написать в ответ' — № 752, 824, 854 (А 11*, Б 56, 23).

*Входити ротѣ* (знач.?) — № 834 (Б 21).

*Выжлѧ* 'гончая собака', 'щенок гончей собаки' — № 135 (Г 73).

*Выруmи* — см. *руmи*.

*Высѧгнути* 'вырваться' (?), 'выйти из повиновения' (?) — № 724 (Б 47).

*Вытергнутисѧ* 'вырваться' — № 752 (А 11).

*Вытолъ* (знач.?: 'бродяга'?, какое-то речное животное?) — № 600 (В 4).

*Вѣверицѣ* (в берест. грамотах только в знач. 'деньги'; только ранне-др.-р.) — списки грамот см. в словоуказателе (также А 28).

*Вѣдатисѧ* (и соверш. вид *увѣдатисѧ*) *съ кѣмь* 'рассчитываться', 'расплачиваться',

'приводить в порядок денежные отношения' — №616, 142, 59, 42, 4, 154 (В 41, Г 10, 24, 67, 39, Д 24).

*Вѣкша* (наименьшая денежная единица), *ни вѣкшѣ* 'ни гроша', 'ни копейки' — №120, 736, 336, 834, 228, 222, 440 (А 18*, 19*, Б 1, 21, 71, 118, 132).

*Вѣнитисѧ* (знач.?: 'платить вено'?, 'договариваться о вене'?) — №30 (Г 61).

*Вѣра* в выраж. *въ вѣрѣ* 'под клятвой', 'под присягой' — №724, 579, 154 (Б 47*, Г 42, Д 24).

*Гадка* в выраж. *въ Бозѣ гадка да въ вашемь сдоровьи* 'на Бога надежда да на вас (на вашу силу)' — №304 (Д 39). См. Лингв., §86.

*Гарусъ* 'винный уксус' — №586 (А 20).

*Гвѣздка* 'звезда в узоре' — Ст. Р. 8 (Б 27). О фонетич. стороне см. §2.8.

*Година* 'годовое поминание' — №19 (Д 1).

*Головица* 'передняя часть сапог или поршней' (?) — №438 (Б 113). См. Попр.–IX.

*Голубина* 'голубая ткань' — №713, 263 (Б 104, Г 59). См. Лингв., §85.

*Госпожь* 'Господень' в выраж. *Госпожа волѧ и твоꙗ* — №356 (Г 81). См. Лингв., §86.

*Готанъ* 'шнурок для нательного креста' — №500 (Г 18).

*Гречьскыи бобъ* 'фасоль' — №700 (Б 78).

*Гривна* в выраж.: *гривна крупѣмь* 'гривна в мелком (т.е. обломками серебра)' — №526 (А 3); *гривна кунами* — №710, 650 (Б 56, 132); *гривна ногатами* — №227 (Б 68); *гривна из ногатъ* — №392 (В 41); *гривна новаꙗ* — №713, 750 (Б 104, Г 6).

*Гридь* 'княжеские дружинники' (собир.) — №788 (Б 97).

*Губица* 'губка (для умывания)' — №429 (Б 53).

*Дать* 'даяние', 'дар' — №798 (Б 22).

*Дворнаꙗ грамота* (документ, подтверждающий право собственности на двор) — №55 (Г 39).

*День* в выраж. *ты дни* 'на днях', 'давеча' — №731 (Б 83).

*Дивитисѧ* в знач. 'быть недовольным', 'гневаться' — №622 (Г 51).

*Дикатыи* 'дикий, диковатый' (?) — №877/572 (Б 22).

*Добръ сдоровъ* 'жив-здоров', 'в полном благополучии' — №69, 122, 129 (В 37*, Д 1); также *сторовъ добръ* (то же) — №351 (В 20).

*Добрѣ створѧ, створѧ добрѣ, добрѣ створи, добро створѧ, добро створи* (варианты формулы вежливости: 'пожалуйста') — №613, 9, 735, 849, 888, 841, 788, 87, Ст. Р. 17, Вит. 1 (А 4*, Б 17, 20, 22, 37, 97, 106, 123, В 43); также *учини ми добро* (то же) — №283 (Г 64). См. Попр.–VIII, №613.

*Довѣдка* 'дознание', 'расследование' — №724 (Б 47).

*Дознатисѧ на собѣ* 'убедиться самостоятельно', 'рассудить самому' — №750 (Г 6).

*Должница* 'долговой документ' (?) — №449 (Б 108). См. Попр.–VIII.

*Доръ* 'земля, расчищенная под пашню', 'росчисть' — №610 (Г 44), также №18.

*Дровно* 'чурбан, полено', 'дрова' — №272 (Г 53).

*Дружина* в выраж. *братьꙗ и дружина* — №724 (Б 47).

*Дска* (*доска*) (вероятно, в знач. 'долговая запись на деревянной бирке') — №82 (Б 107).

*Дубленицѣ* (или *дубеницѣ*) 'дубленые рукавицы' (?) — Пск. 4 (Г 38). См. Попр.–IX.

*Дужьба* 'выздоровление, излечение' — №855 (Б 25).

*Дѣжа, дѣжка* как мера количества зерна — списки грамот см. в словоуказателе.

*Дѣтѧтичь* 'дитя', 'сын' — №731 (Б 83).

*Ꙓбехота* 'похотливый' — Ст. Р. 35б (Б 34).

*Ꙓлань* 'прогалина, луговая или полевая равнина' — №928 (Д 35).

*Заваль* 'сено, скошенное вдоль прогона', 'копна' — №697 (Г 48).

*Загладити* 'изгладить', 'вычеркнуть' — №662/684 (Б 77); см. также №27 (Д 1). См. Попр.–IX.

*Задѣти кому* 'обидеть, задеть кого-л.' — №752 (А 11).

*Замѣхатисѧ* 'замешкаться', 'не исполнить' — №318 (Г 60). См. Лингв., §70.

*Засада* 'гарнизон' — №636 (В 15).

*Заꙗти въ треть* 'занять под отдачу одной трети в качестве процентов' — Смол. 12, №332, 75, 170 (Б 41, 109*, 132).

*Зелень* 'зеленая ткань' — №262 (Г 59). См. Лингв., §85.

*Знамѧчко* (уменьшит. от *знамѧ* 'знак') — №367 (Г 87); см. также №648 (Б 121).

*Знатьба* (значение устанавливается ненадежно) — №705, 295 (Б 100, В 7).

*Зобатисѧ* 'заботиться' — №622 (Г 51).

*Зѣндѧньца* (или *-ньча*) (род ткани) — № 125 (Д 8).

*Избити рукы* — см. *рука*.

*Избѣлити* 'выбелить' (о холсте) — № 21 (Д 3).

*Извѣтати* (с безйотовой основой *-вѣта-*) 'заявить о правонарушении', *извѣтъ* 'публичное объявление', 'заявление о правонарушении' — № 531, 744 (Б 98*, Г 87). См. Лингв., § 82.

*Изгодитисѧ* 'оказаться (где-л.)' — № 281 (Г 56).

*Изгои* 'выкупившийся холоп'— № 789 (А 8).

*Измѧсти* 'внести смятение', 'напортить', 'навредить' — Пск. 6 (В 39); *измѧстисѧ* 'прийти в смятение', 'понести убыток, ущерб' — 754 (Г 51).

*Изростъ* 'проценты', 'лихва' — № 61, 483 (В 16, 25*). См. также Лингв., с. 168.

*Изъѣздити* 'вытоптать (ездя)', 'потравить' — № 366 (Г 60).

*Икуна*, *икунка* (редкие варианты к *икона*, *иконка*) — № 549, 558 (Б 93).

*Искосъ* 'цена скашиваемого сена' (?) — № 211 (В 17). См. также Попр.–VIII.

*Искупникъ* 'человек, выкупленный из плена' — № 636 (В 15).

*Исполовница* 'корова, взятая на время по договору' — № 112 (Б 119).

*Исправити* — см. *правити*.

*Исправитисѧ кому* 'рассчитаться с кем-л.' — № 724 (Б 47).

*Истебка* 'изобка', 'малая изба', 'пристройка' — № 134, 283 (Г 56*, 64).

*Кадь*, *кадьца* как мера количества зерна — списки грамот см. в словоуказателе.

*Клепанье* 'кованые изделия', 'кованый товар' — № 439 (Б 114).

*Клещь* 'лещ' — № 169 (Д 6). О фонетич. стороне см. § 2.11 и Лингв., § 34.

*Клѣтище* 'кусок домотканого холста', 'холстина' — № 108, 718 (Б 132, В 2*).

*Коза* 'таган', 'железная решетка' — № 354 (Г 25); возможно, также № 11 (Д 1). См. Попр.–VIII.

*Колбаса* — № 842 (Б 21).

*Колбѧги* (этническая группа скандинавского происхождения) — № 222 (Б 118).

*Колобья* 'ком', 'пригоршня' (?) — № 363 (Г 57). См. Попр.–VIII.

*Колтки* (род височных подвесок) — № 644, 335 (А 20, Б 63). О принадлежности данного слова к муж. роду см. Изуч. яз., § 21.

*Копа* 'плата' (?) — № 882 (Б 59).

*Корѧкулѧ* (или *коракулѧ*) (род железного инструмента) — № 354 (Г 25). Ср. Слов. XI–XVII, 7, статья *каракуля*.

*Крити* 'купить' (только ранне-др.-р.) — списки грамот см. в словоуказателе. См. Лингв., § 78–79.

*Крошенныи* 'относящийся к крошне (т. е. котомке, кошёлке)' — № 256 (Г 87).

*Крупыи* 'мелкий' — см. *гривна*.

*Крытное* (какая-то выплата) — № 601 (Б 101). См. НГБ VIII: 64.

*Кубица* 'сосуд, кубок' (?) — № 846 (Б 20).

*Лазити бцелы* 'вынимать мед из ульев' — Твер. 5 (Г 41).

*Лежати* в знач. 'оставаться', 'пребывать' — № 754, 370, 265 (Г 51, 53, 56). См. Попр.–VIII, № 370.

*Лендомъ* (или *лендома*) (мера количества рыбы) — № 249 (Г 70).

*Либинъ* 'лив' — № 776 (Б 20).

*Лице* в знач. 'образец' (?) — № 536 (Г 75).

*Ложникъ* 'одеяло', 'покрывало на постель' — № 776 (Б 20).

*Лошакъ* 'молодой конь' (?) — № 69, 469 (В 37, Д 17).

*Лубъ* в знач. 'лубяной короб' — Ст. Р. 2 (Д 38).

*Лудица* 'плащик' — № 429 (Б 53).

*Льго*: *не льго* 'не позволено, нельзя' — № 855 (Б 25).

*Медвеное* (род подати) — № 910 (А 10).

*Молодогъ* 'солод' — № 863, 689 (Б 4, Г 46).

*Молоствъ* 'горшок для молока, масла' — № 842 (Б 21).

*Мордка* (денежная единица) — № 108, 758, 775 (Б 132, В 31, 32*).

*Москотье* 'ткани' (?), 'имущество, добро' (?) — № 413 (Д 15); см. также Д 41 о слове *моксотинье* (*москотинье*).

*Мѣть* 'метка' — Твер. 5 (Г 41).

*Наболитисѧ*, *понаболитисѧ* (или *понаболѣтисѧ*), *понаболѣти* 'позаботиться' — № 385, 622, 538, 359 (Г 25, 51*, 74, Д 11).

*Надо бы* 'надо бы' — № 19 (Д 1) (словоделение не вполне надежно). См. Попр.–VIII.

*Намъ* 'проценты, лихва', 'плата (за наем, за услугу)' — списки грамот см. в словоуказателе. Также производное *намныи* 'лихвенный' — № 509 (Б 55). См. Лингв., § 72–73.

*Недума* 'пустомеля' — № 46 (Г 16).

*Нечесть* 'бесчестье', 'срам' — №589 (Г 33). См. Лингв., с. 151.

*Нинѣ*, *нинꙗ*, *нинѣче*, *нинѣшнии* (варианты к *нынѣ*, *нынꙗ*, *нынѣче*, *нынѣшнии*) — №482, 775, 463, 131, 538, 373 (В 27, 32, Г 5, 69, 74*, Д 39).

*Новина* 'новый урожай', 'первый сбор нового урожая' — №136 (Г 55).

*Нугьнѣ* 'сильно', 'очень' — №717 (Б 85). О фонетич. стороне см. §2.10.

*Овинъ* (как мера количества зерна) — № 23, 297 (Д 1*, 18).

*Овыдь* 'яровая рожь' — №755 (Г 86).

*Оголовь* 'оголовье' — №78 (Б 64).

*Око* в выраж. *в окѣ* 'перед глазами', 'налицо' — №761 (В 30).

*Оконо* 'как будто' — №809 (Б 62).

*Омеши* 'лемеха́' — №142, 754, 96 (Г 10*, 51, Д 39).

*Оперсникъ* (какой-то вид одежды) — №648 (Б 121).

*Ополошити* 'припугнуть' — Ст. Р. 10 (Б 125).

*Орогъ* 'лощина', 'низина' — №805 (Б 80).

*Оромица* 'пахотная земля' — №854 (Б 23).

*Осинити* 'покрасить в синее' — №638 (Б 78).

*Остать* 'остаток' — №724 (Б 47).

*Отатьбити* 'обвинить в воровстве' — №135, 256 (Г 73*, 87). См. Лингв., § 83.

*Оточка* 'обшивка', 'оторочка' — №429 (Б 53). См. Попр.–VIII.

*Отрокъ* 'младший дружинник', 'младшее должностное лицо', 'род судебного исполнителя' (и другие значения) — списки грамот см. в словоуказателе.

*Отступъ*: *без отступа* 'непременно' — Ст. Р. 30 (Б 126).

*Отсуливати* 'обещать отдать' — №600 (В 4).

*Отсылка* 'судебная повестка' — №471 (Д 16).

*Охромитисꙗ* 'охрометь'— №781 (В 41).

*Паробень* 'слуга', 'парубок'— №308 (Д 18). См. Попр.–X.

*Пережати чересъ межѣ* 'нарушить при жатве границы участка' — №474 (Г 79).

*Переслышивати* 'перехватывать слухи' — №129 (Д 1). См. Попр.–VIII.

*Перечинꙗти* 'переправлять (о вестях)' (?) — №286 (Г 56). См. Попр.–VIII.

*Перни* 'перина', 'постель' (?) — №429 (Б 53). См. Попр.–VIII.

*Печалити* 'печалиться', 'беспокоиться' — Ст. Р. 31 (Б 127).

*Печаль* в выраж. *бес печали буди* 'не беспокойся' — №351 (В 20).

*Плесина* (или *плисина*) 'колено реки меж двух изгибов' — №390 (В 35).

*Пнати* 'растягивать', 'тянуть' — №820 (Б 61).

*Повои* 'повойник', 'плат' — №682, 717 (Б 84, 85); уменьшит. *повоѥць*, №731 (Б 83).

*Поворотити въ намы* 'обратить в проценты' — №665 (Б 56).

*Погонъ* (оплата дорожных расходов административного лица) — №295 (В 7).

*Погородьѥ* (подать, взимаемая с городов) — №718 (В 2).

*Подлина* 'подкладка' — Ст. Р. 8 (Б 27). См. Изуч. яз., § 81.

*Поже* 'потом', 'а также' — № 103 (Б 132).

*Позовница*, *позовнаꙗ грамота* 'судебная повестка' — №385, 307 (Г 25, Д 31). См. Попр.–VIII, №307.

*Полепныи* 'украшенный лентами' (?), 'разноцветный' (?) — №429 (Б 53). См. Попр.–VIII.

*Полотенце* в знач. 'лист (меди)' — №439 (Б 114).

*Полохъ* 'тревога', 'переполох' — №272 (Г 53). См. Попр.–VIII.

*Полстьца* 'кошма', 'коврик' — № 809, 263 (Б 62, Г 59).

*Полубуивыи* (знач.?: 'дурковатый'?, 'полудикий'?, технич. термин коневодства?) — №735 (Б 20).

*Понаболитисꙗ* (или *понаболѣтисꙗ*) — см. *наболитисꙗ*.

*Поногатноѥ* (род подати) — №640 (Б 76).

*Поправити* 'отправить', 'доставить' — №735 (Б 20).

*Попровадити* — см. *провадити*.

*Порозумѣти кому* 'отнестись с пониманием к кому-л.' — №724 (Б 47).

*Поромъ* 'плата за перевоз' (?) — № 854, 349 (Б 23, В 19).

*Портище* 'отрез ткани (требуемый на определенную одежду)' — №262, 263 (Г 59). См. Лингв., §85.

*Порученъ* (или *поручень*) 'поручитель' — №235, Твер. 1, №510, 260 (Б 67, 136, В 3, Г 57). См. Лингв., §84 и Изуч. яз., §83.

*Поселищныѣ куны* (подать, взимаемая по числу селений) — №550 (Б 91).

*Посолъ* 'соленье', 'соленая рыба' — №682 (Б 84).

*Почта*, *почестьѥ*, *почестоѥ* 'почестье' (вид феодальной повинности) — Ст. Р. 17, № 147, 215, 218 (Б 123*, В 5*, 17), возможно, также № 387.

*Пощепати грамоту* 'разодрать грамоту' — № 881 (Б 37).

*Правити* (и соверш. вид *исправити*) 'приводить в исполнение торговое или налоговое обязательство', 'доставлять (товар)', 'платить' — списки грамот см. в словоуказателе. См. Лингв., § 80.

*Правка* 'судебное разбирательство', 'правеж' — № 494/469 (Д 17).

*Праздъ* (или *празда*) и *праздка* 'празга', 'арендная плата' — № 406, 131 (Г 54, 69).

*Привитка* (какой-то вид одежды) — № 717 (Б 85).

*Прилбица* 'шлем' — № 383 (Г 43).

*Присловьѥ* 'худая слава', 'укор' — № 745, 286 (А 19, Г 56*). См. Попр.–VIII, № 286.

*Пристричи* 'пристричь', 'подстричь' — № 536 (Г 75).

*Прихажати* 'приходить', 'захаживать' — № 82 (Б 107).

*Прихожане* 'пришлые люди' (?) — Ст. Р. 12 (Б 33).

*Провадити*, *припровадити*, *попровадити* 'отправить', 'доставить' — № 705, 282, 129 (Б 100, Г 65, Д 1). См. Лингв., § 81.

*Провозъ* 'плата за провоз' — Твер. 2 (Г 40).

*Прокрута* 'ссуда на обзаведение' — № 356 (Г 81).

*Пролежь* 'товар, пролежавший дольше нормального срока' (?) — № 758 (В 31).

*Промышлꙗти въ дому* 'заниматься домашним хозяйством' — № 893 (Б 7).

*Проноситисѧ* 'разглашаться' — № 538 (Г 74).

*Просолъ* 'малосольная рыба'; просольный 'малосольный' (о рыбе) — № 258, 280, Ст. Р. 2 (Г 52, Д 38).

*Просто* в выраж. *съ проста* 'сразу', 'немедленно' — № 439, 411, Пск. 6, № 221, 646, 131, 17 (Б 114*, В 34, 39, 41, Г 69, Д 2). (В книжном языке *съ проста* имело другие значения: 'вполне', 'просто', 'попросту', 'вообще'.)

*Протерѧ* 'издержка', 'убыток' — № 155 (Б 72).

*Пусти* 'пусть' — № 142, 692 (Г 10, Д 14).

*Пустыи* в знач. 'бездетный' — № 692 (Д 14).

*Пшенка* (значение устанавливается ненадежно) — № 354, 22 (Г 25*, Д 1).

*Рало* 'поральное' (подать с плуга, сохи) — № 805, 663 (Б 80, 89*). См. Зализняк 1991б.

*Ремѧныи* 'ременный' — № 500 (Г 18).

*Робичныи* (значение неясно: 'полагающийся сыну от рабыни'?), № 500 (Г 18).

*Розронѧти* 'растерять' — № 272 (Г 53).

*Роскладнаꙗ межа* 'общая граница вотчины, подразделенной на участки отдельных арендаторов' — № 698/699 (Г 58). Подробнее см. НГБ IX: 84.

*Росомуха* 'росомаха' — № 2 (Г 68).

*Ростѧгатисѧ* 'начать тяжбу' — № 154 (Д 24).

*Рубъ* 'разверстка' — № 99 (Г 25).

*Рудавыи* 'буро-красный', 'рудый' — № 765 (В 13).

*Рудавьщина* 'ткань буро-красного цвета' — № 713 (Б 104).

*Рудити* 'красить в красное' — № 429 (Б 53).

*Рука* в выраж.: *дати руку за кого* 'поручиться за кого-л.' — № 531 (Б 98); *ꙗтисѧ кому по руку* 'поручиться' (?) — № 731 (Б 83); *избити рукы* 'совершить рукобитье (в знак завершения свадебных переговоров)' — № 9 (Б 17; см. Попр.–IX).

*Рути* (и соверш. вид *вырути*) 'подвергать конфискации имущества' — № 246, 776, 332 (А 29*, Б 20, 109). См. Лингв., § 74–77.

*Сброденъ* 'бродяга', 'беглый' — № 314 (Г 73). См. Попр.–VIII.

*Свѧто* 'праздник' — № 731 (Б 83).

*Сдаꙗти* 'дать впридачу' — № 9 (Б 17).

*Сельма* 'столь' — Торж. 8 (Б 129).

*Семница* 'седьмая часть' (?), 'седьмая часть гривны' (?) — № 218, 349, 355 (В 17*, 19*, Г 39); может быть, еще и № 219 (Б 117); см. также В 8.

*Семокъ* 'седьмая часть' (?) — № 532 (Г 77).

*Сестра* в выражениях (формулах клятвы или угрозы): *а не сестра ꙗ вамъ* — № 644 (А 20); *тобѣ не сестра, а мужеви не жена* — № 531 (Б 98).

*Сирота* 'крестьянин' — № 5, 59, 31, 178, 370, 755, 694, 933 (Г 10, 24, 29, 53, 86, 87, Д 27). Такое словоупотребление характерно в основном для XIV в. (в XV в. в том же значении как правило уже находим *крестьꙗнинъ*). Уменьшит. *сиротка* — № 693 (XIV/XV, Д 13).

*Складникъ* — см. *сукладникъ*.

*Скобкарь* 'деревянный двуручный жбан' — № 500 (Г 18).

*Скорбу* 'скорблю', 'горюю' — Ст.Р. 10 (Б 125). См. Попр.–VIII.

*Скотноѥ* (какая-то выплата, связанная со скотом) — 754 (Г 51).

*Скотъ* в знач. 'деньги' — №422, 550, 222 (Б 15, 91, 118).

*Скудятина* (о бедном) — №831 (Б 19).

*Слово добро* (формула приветствия) — №14, 122 (Д 1). См. также НГБ II: 15 и Попр.–VIII, №14.

*Сметати* 'скинуть (с цены)' — №765 (В 13).

*Смолва* 'уговор', 'договоренность' — №344 (Г 3).

*Снаꙗти* 'совместно арендовать' — №821 (Б 22).

*Сорокъ* (*сорочекъ*, *сорочець*) (товарно-денежная единица; только ранне-др.-р.) — списки грамот см. в словоуказателе.

*Способити* 'помочь' — №477 (Г 78).

*Спѣхъ* в выраж. *по спѣхъ* 'спешно', 'срочно' — №709 (В 12).

*Сростисѧ* 'скопиться (о долге и т.п.)' — №654 (Б 79), возможно, также №338 (Б 37); *сростити* 'скопить', 'довести до определенной суммы' — №540 (Д 12).

*Сстати* 'возникнуть', 'случиться' — №724 (Б 47).

*Статокъ* (или *сстатокъ*) 'имущество' — Твер. 2 (Г 40).

*Сторовъ* 'благополучный', 'живой-здоровый' (с диалектным начальным *ст*) — №424, 842, 852, 165, 657, 670, 823, 351 (А 22, Б 21, 24, 70, 86, 88, 132, В 20); см. также *добръ сдоровъ*. Произв.: *сторовьѥ* 'здоровье', 'благополучие' — №854 (Б 23); *усторовѣти* 'уцелеть' — Торж. 19 (Б 36).

*Стоꙗти* в равнозначных выраж. *како стоꙗ* и *око стоꙗ* 'немедленно', 'без промедления' — №934, 272, 942 (Б 94, Г 53*, 83).

*Судъ* в выраж. *ити на судъ* 'умирать' — Звен. 2 (Б 43).

*Сукладникъ*, *складникъ* 'компаньон', 'участник совместного предприятия' — №490, 354, 133 (Г 22, 25*, 56).

*Сущь* 'сушеная мелкая рыба' — №893, 456, Ст. Р. 30, № 362 (Б 7, 132, 126, Г 53). См. Лингв., с. 175.

*Счетка* (знач.?) — №846 (Б 20).

*Творити* [в берест. грамотах только в знач. 'считать (чем)', 'утверждать (что)', также *творитисѧ* 'утверждать (что)', 'делать вид (что)'] — №238, 640, 550, 482, Пск. 7, №102, 307 (А 15*, Б 76, 91*, В 27, 40, Г 26, Д 31). См. Попр.–VIII, №238.

*Тимъ* 'сафьян' — №261, 262, 263, 264 (Г 59). См. Попр.–VIII, №261.

*Тищати* 'терпеть' — № 900 (Б 3).

*Тобола* 'сумка', 'чемодан' — №141 (В 22); также № 659, 588.

*Тогодъ* 'тогда' — №105, 286 (Б 49, Г 56). См. Попр.–VIII, №105.

*Тощина* — см. *тщина*.

*Треквище* (или *троквище*) 'полотно', 'ткань' — №384 (Б 52). См. Попр.–VIII.

*Тришедъ* 'трижды' — №752 (А 11).

*Туль* или *тула* 'укрытие', 'тайное место' — №818 (Б 56).

*Туска* (побор в пользу численников) — №218 (В 17).

*Тщина* (или *тощина*) 'убыток' — №222 (Б 118). См. Попр.–VIII.

*Увѣдатисѧ* — см. *вѣдатисѧ*.

*Ударитисѧ розбоѥмь на кого* 'напасть разбойным образом' — №496 (Д 36).

*Удобритисѧ кому* 'угодить кому-л.' — №94 (Г 53).

*Узчинка* 'узкая холстина' — №21 (Д 3).

*Укупити* 'купить', 'купить по сходной цене' — Вит. 1, №271 (В 43, Г 53).

*Улокъ* (мера количества зерна) — №320/337, 50 (Г 4*, 62).

*Урекъ* 'договоренность' — №436 (Б 115).

*Урѣкыватисѧ* 'договариваться', 'давать обязательство' — №600 (В 4).

*Усопъ* 'оброк (зерном)' — №482, 136 (В 27*, Г 55), также д. 2.

*Усторовѣти* — см. *сторовъ*.

*Ухо* в знач. 'свидетельское показание' (?) — №25 (Д 10).

*Фофудьꙗ* (род дорогой ткани) — №675 (Б 14).

*Хабитисѧ кого, чего* 'оставлять', 'воздерживаться' — №752 (А 11).

*Хамъ* 'полотно' — №288 (Г 15); уменьшит. *хамець* — №644 (А 20).

*Хорь* 'платяная моль' — №413 (Д 15).

*Хотѣти* в знач. 'желать заключить брак' — №731, 377 (Б 83, В 23); в выраж. *аже хочеши* 'пожалуйста' — №731 (Б 83).

*Худость* в выраж. *моꙗ худость* (т. е. 'я') — №752 (А 11).

*Хѣрь* 'серое сукно', 'сермяга' — №130 (Г 56). См. § 2.7 и Лингв., § 25, 85.

*Цѣлы* 'исцеление', 'здоровье' (книжн.) — №849 (Б 22).

*Чалець* 'чалый конь' — №275/266 (Г 57).

*Чатровыи* 'сделанный из ткани *чаторъ*' — №262 (Г 59).

*Чельце* 'очелье' — №429 (Б 53).

*Черево* 'рыбьи внутренности (икра, молоки)' — №349 (В 19*), 'брюшная часть шкурки' — №403 (Г 56); *черевьѥ* 'рыбьи внутренности' — № 893, 926 (Б 7, 94); *черевьꙗ* 'то же' — №219 (Б 117).

*Чермень* 'красная ткань' — №713 (Б 104). Ср. Лингв., § 85.

*Чермничныи* 'сделанный из ткани *чермница*' — №384 (Б 52).

*Шестники* 'люди из автохтонного населения', 'кочевники' (?) — №161 (Д 20).

*Шизыи* 'сизый' — №735 (Б 20). О фонетич. стороне см. § 2.14.

*Ѣмена* 'зерно, предназначенное на еду' — №556, 755 (Б 37, Г 86*).

*Ꙗбетникъ* 'судебный исполнитель' — №421, Ст. Р. 12, №235 (Б 10, 33, 67).

*Ꙗпкытъ* 'войлочный плащ' — №138 (Г 8).

*Ꙗтисѧ съ кѣмь на воду* — см. *вода*; *ꙗтисѧ кому по руку* — см. *рука*.

За рамками приведенного списка оставлен ряд слов, вычленяемых из соответствующих текстов не очень надежно, например: *беземникъ*, *вербѧгъ*, *донаболитисѧ*, *дробь*, *зареченыи*, *кендарь*, *мезенъ* (*меженъ*), *непрѧ* (или *непра*), *непрѧныи*, *оковець*, *охвота*, *поклѣпати*, *покровець*, *поморочь*, *попрѣдно*, *посречи*, *присвѣдѣти*, *рощѣпити*, *тировати*, *черенъ*.

**§ 5.15.** С диалектологической точки зрения приведенный список неоднороден. Часть перечисленных слов принадлежала именно др.-новг. диалекту. Таковы прежде всего слова с диалектными фонетическими или морфонологическими особенностями: *гвѣздка*, *замѣхатисѧ*, *извѣтати*, *клещь*, *нугьнѣ*, *сторовъ*, *хѣрь*. Сюда же естественно отнести ряд слов, заимствованных новгородцами у западных и северных соседей (*вержа* или *вережа*, *водмолъ*, *вытолъ*, *колбѧги*, *лендомъ* или *лендома*, *москотьѥ*, *орогъ*, возможно, также *молодогъ*, *намъ*, *празда* или *праздъ*) или характерных именно для местной жизни (*вежники*, *шестники*, *семница*). Довольно вероятна принадлежность к др.-новг. диалекту ряда слов, которые и поныне в той или иной степени сохраняются в говорах именно новгородского (в широком смысле) происхождения, в частности: *верѣꙗ* 'веревка для невода', *зобатисѧ*, *кадьца*, *клѣтище*, *колобьꙗ*, *омеши*, *полстьца*, *присловьѥ*, *тобола*, *хорь*. Особую группу составляют слова, параллели к которым обнаруживаются в основном в Юго-Западной Руси, а отчасти также в зап.-слав. языках: *высѧгнути*, *ты дни*, *молоствъ*, *нинѣ*, *оточка*, *почта*, *прилбица*, *рудавыи*, *сброденъ*, *свѧто*, *тогодъ* (сюда же слово *статокъ*, встретившееся в грамоте Твер. 2).

Однако для большинства слов и выражений приведенного выше списка диалектологическая оценка требует дополнительных исследований. Это могут быть как диалектизмы, так и просто древнерусские слова, которые не встретились в традиционных источниках лишь из-за их тематической ограниченности.

Лексика берестяных грамот обрисовывает жизнь Новгорода XI–XV веков и древней Руси в целом с совершенно недоступной прежде полнотой и конкретностью. Этому служат как новые, совсем неизвестные лексикографам слова, так и встречавшиеся прежде, но отмеченные в берестяных грамотах на несколько веков раньше, чем во всех прочих источниках.

Большинство слов этих категорий — это обозначения реалий древнерусской жизни (как объектов, так и действий). Самый заметный тематический пласт образуют термины торгово-финансовой и правовой сферы; степень развитости и детализи-

рованности этой терминологии до открытия берестяных грамот невозможно было даже себе представить. Далее следуют многочисленные названия объектов материальной жизни: сельскохозяйственных орудий, продуктов охоты, различных инструментов, вместилищ, предметов ремесла, тканей, одежды, украшений и т. д. Есть несколько терминов военного дела. Ряд слов и формул относится к сфере письменности, культуры, обрядов, этикета, нравственных оценок. И, наконец, имеются отдельные неизвестные или малоизвестные слова более общего значения, например, ряд глаголов, выражающих оттенки переживаний и человеческих отношений (*задѣти*, *дивитисѧ*, *порозумѣти*, *понаболѣти*, *зобатисѧ*).

*Часть вторая*

# ТЕКСТЫ С КОММЕНТАРИЯМИ

## ОБЪЕМ И ОРГАНИЗАЦИЯ МАТЕРИАЛА

Ниже приводятся тексты берестяных грамот с лингвистическим комментарием. В книгу включены практически все сколько-нибудь значительные берестяные грамоты, известные к концу 2003 г., написанные по-древнерусски и по-церковнославянски. За рамками нашей выборки оставлены в основном лишь ничтожные фрагменты, где надежно читаются только 1–2 слова или даже не читается ни одного целого слова. В отличие от ДНД$_1$, в выборку теперь включены также азбуки и склады.

Основную часть приводимого ниже собрания текстов составляют берестяные грамоты нецерковного характера, найденные в Новгороде, Городище, Старой Руссе, Торжке и Пскове. Все прочие тексты, включенные в выборку, даны лишь в качестве приложений.

Так, включены некоторые др.-новг. надписи, а также несколько важных для изучения др.-новг. диалекта пергаменных и бумажных актов, которые по тем или иным причинам оказалось целесообразным опубликовать заново.

Другую группу приложений составляют берестяные грамоты, найденные в Твери, Смоленске, Витебске, Звенигороде Галицком. Эти грамоты отражают не древненовгородский, а другие диалекты; но для целей настоящей книги их весьма полезно иметь в поле зрения, поскольку они могут служить наглядным материалом для сопоставления диалектов. В эту же группу помещена новгородская берестяная грамота №246, имеющая заведомо неновгородское происхождение (однако новгородские грамоты, иногороднее происхождение которых лишь предположительно, даются в основном корпусе).

Третью группу приложений составляют берестяные грамоты церковного характера; сюда входят как собственно церковнославянские тексты (молитвы, литургические тексты), так и некоторые документы, лишь приближающиеся к ним по языку (часть заговоров, поминальные списки, заказы на иконы и др.). Эти документы имеют для наших целей второстепенное значение, но всё же в определенных отношениях представляют немалый интерес.

Материал разбит на пять хронологических разделов:

**А.** XI и 1 четв. XII в.

**Б.** 2 четв. XII – 10-е гг. XIII в. Состоит из двух подразделов: Б I (ок. 1125 – ок. 1160 г.) и Б II (ок. 1160 – ок. 1220 г.).

**В.** 20-е – 90-е гг. XIII в.

**Г.** XIV в. Состоит из двух подразделов: Г I (ок. 1300 – ок. 1360 г.) и Г II (ок. 1360 – ок. 1400 г.).

**Д.** XV в.

С лингвистической точки зрения разделы А и Б соответствуют раннедревнерусскому периоду, В, Г и Д — позднедревнерусскому. Раздел Б соответствует периоду, в течение которого в др.-новг. диалекте происходило падение редуцированных (неконечных). Подробнее см. § 2.19.

Грамоты, хронологически пограничные, отнесены к тому или другому разделу с некоторой долей условности — в соответствии с тем, к какому из двух разделов они ближе по своим лингвистическим и графико-орфографическим особенностям. Для читателя условные решения такого рода не опасны, поскольку при каждой грамоте непосредственно приводятся сведения о ее датировке.

Внутри раздела грамоты тоже располагаются, в той мере, в которой этому не мешают другие соображения, примерно в хронологическом порядке — насколько это вообще возможно в условиях, когда все датировки приблизительны. Однако здесь хронологический принцип уже не рассматривается как единственно существенный, а учитываются также внутренние связи между документами, в первую очередь: тождество почерка, тождество фигурирующих в тексте лиц, близость мест находки.

Группа грамот, написанных одним почерком, — так наз. б л о к — всегда приводится вместе. Кроме того, обычно приводятся вместе также грамоты, объединенные участием в них одного и того же лица (или лиц), хотя бы между этими грамотами и были некоторые хронологические различия (но при значительных хронологических различиях они всё же даются раздельно).

Грамоты, приводимые вместе, образуют внутри соответствующего раздела единую с т а т ь ю . Соответственно, раздел (или подраздел) членится не непосредственно на грамоты, а на статьи, каждая из которых может включать либо одну, либо несколько грамот. Обозначение статьи состоит из символа раздела и номера, например: А 10, Г 25.

Грамоты с одинаковой датировкой, найденные поблизости друг от друга (на одной и той же усадьбе, на соседних усадьбах), ставятся, насколько это позволяют прочие условия, рядом. Грамоты из Городища, Старой Руссы, Торжка и Пскова помещаются внутри раздела (подраздела) после новгородских.

Таким образом, только разбиение на разделы и подразделы имеет непосредственный хронологический смысл. Место грамоты внутри раздела (подраздела) столь же прямого хронологического смысла, строго говоря, не имеет.

Грамоты, включенные в книгу, подразделяются также по другому принципу на следующие две категории: 1) основная категория (куда входит подавляющее большинство грамот, сохранившихся в целом виде, и значительная часть умеренно фрагментированных грамот); 2) документы, представляющие меньший лингвистический интерес (это большинство грамот, от которых сохранились лишь небольшие обрывки, а также некоторые совсем краткие записи). Каждая грамота основной категории разбирается и комментируется индивидуально. Грамоты второй категории приводятся без индивидуального разбора.

Укажем также некоторые общие установки, которым мы следовали (в частности, с тем, чтобы заранее предупредить читателя о том, чего он в нашем изложении не найдет). Эти установки таковы: 1) грамоты разбираются прежде всего с л и н г в и с т и ч е с к о й точки зрения; на их всесторонний анализ мы не претендуем; 2) разбор должен быть относительно к р а т к и м — чтобы книга не разрослась за разумные пределы и материал не потерял обозримости.

Установка на собственно лингвистический анализ означает, в частности, что мы не берем на себя обязательства сопровождать каждую грамоту историческим, историко-культурным, географическим и т. п. комментарием. При многих грамотах, правда, краткие замечания на эти темы даются (в особенности там, где персонажи грамоты отождествляются с историческими лицами). Но в принципе мы исходим из того, что за подобными сведениями читатель все равно должен обращаться к соответствующим работам историков и археологов — в первую очередь к томам НГБ и к книгам Янин 1965, 1975, 1998, Черепнин 1969.

Не разбираются также палеографические характеристики приводимых грамот (хотя реально они учтены при установлении их внестратиграфической датировки).

Стремление к краткости реализуется прежде всего в том, что стереотипные части комментария (в особенности в разделах графики, фонетики, морфологии) записываются очень сжато, почти формульно — с использованием особых условных обозначений и сокращений. Во-вторых, наблюдения, уже опубликованные нами ранее, обычно не повторяются, а лишь кратко пересказываются (с отсылкой к более полному изложению); возможна и отсылка без пересказа (там, где это не грозит разрывом связности мысли).

Кроме того, сведена к минимуму (часто вообще снята) информация об истории изучения конкретных грамот[1], в особенности об истории ошибок и ложных чтений, и соответствующая полемика. Мы можем себе позволить такой вид сокращения главным образом потому, что этот трудоемкий (и занимающий очень много места) анализ в значительной мере уже проделан нами в работах Попр.–VIII, Попр.–IX, Попр.–X; читатель может обратиться к этим работам. Сказанное, конечно, не означает, что мы по всем спорным вопросам предлагаем читателю лишь одно решение. Возможность альтернативных решений отмечается и обсуждается довольно часто, но всё же как правило лишь в тех случаях, когда эти решения представляются нам “конкурентоспособными”.

Новые интерпретации, предложенные различными авторами в относительно недавнее время, по возможности учитываются. Многие из них в настоящей книге приняты; но упоминать и обсуждать те из них, которые не представляются удачными, мы могли в рамках данной работы лишь изредка. Особо отметим, что в толковании целого ряда грамот достигнут значительный прогресс благодаря принципиально важной работе Гиппиус 2004а, где разработана техника анализа отраженной в грамоте коммуникативной ситуации и продемонстрирована роль этого фактора в понимании текста грамоты. Разборы многих грамот пополнены ниже полученной в этой работе оценкой соответствующей коммуникативной ситуации (что уже может в каждом отдельном случае специально не оговариваться).

Краткость комментариев по вопросам графики, фонетики и грамматики оправдывается тем, что более общую (или более эксплицитную) информацию читатель может найти в соответствующем параграфе первой части книги. При этом, однако, чтобы не загромождать изложение сверх необходимости, прямые отсылки к параграфам первой части даются далеко не по каждому поводу, а лишь там, где обращение за справкой к первой части представляется нам наиболее желательным или где найти нужный параграф почему-либо не совсем просто.

---

[1] Библиографические сведения об имеющихся в научной литературе комментариях к конкретным грамотам дает сводка “От грамот к комментаторам” (с. 862–865).

Текст каждой грамоты дается не по изданию[2], а в соответствии с нашим нынешним состоянием знаний о нем. Это относится ко всем уровням представления текста — от результата считывания букв с оригинала до перевода. Подчеркнем, однако, что особое внимание уделено именно первичному, фундаментальному уровню, на котором текст предстает еще просто как цепочка букв; ведь именно к этому уровню относится немалая часть ошибок в ранних чтениях берестяных грамот.[3] Изменения по сравнению с первоначальным изданием, которые обсуждены в Попр.–VIII, Попр.–IX или Попр.–X, в настоящей книге обычно уже более не оговариваются. Из уточнений, полученных уже после названных публикаций, наиболее важные указываются. Однако и здесь мы не берем на себя обязательства отмечать всё: это чрезмерно загромоздило бы изложение.

Внесены некоторые уточнения, в том числе и по сравнению с ДНД1 (как правило небольшие), также в стратиграфические датировки ряда грамот. В основу почти всех этих уточнений положены результаты многолетней работы П.Г.Гайдукова (пока еще не опубликованные) по проверке стратиграфических датировок грамот Неревского и некоторых других раскопов. При наличии расхождений с ДНД1 (кроме совсем незначительных) приводимые в статьях стратиграфические даты снабжаются пометой «уточн.» (или даются соответствующие пояснения в комментариях).

### СТРУКТУРА КОММЕНТАРИЕВ К ОТДЕЛЬНОЙ ГРАМОТЕ

**1. Общие сведения**: стратиграфическая и/или внестратиграфическая датировка; место находки (только для новгородских грамот), а именно, археологический раскоп, а также — для Неревского, Троицкого и Никитинского раскопов — усадьба[4] (усадьбы обозначаются заглавными русскими буквами; перечень раскопов см. в §1.3). Например, Нерев. Б — это усадьба Б Неревского раскопа, Троицк. Е — усадьба Е Троицкого раскопа. В начало статьи могут быть вынесены также сведения об исторических (и иных) лицах, фигурирующих в грамоте.

Стратиграфическая датировка обычно дается с небольшим огрублением; жестких цифровых указаний (типа «1282–1299») мы избегаем, чтобы не создавать иллю-

[2] Берестяные грамоты из Новгорода и Старой Руссы изданы в серии под общим названием “Новгородские грамоты на бересте” (сокращенно: НГБ; см. список на с. 855), берестяные грамоты из других городов — в различных публикациях, список которых см. в НГБ VIII: 7–8. К этому списку теперь следует добавить: *Н. В. Жилина*. Тверская берестяная грамота №1 // Советская археология, 1987, №1, с. 203–216; *В. Г. Миронова.* Берестяные грамоты из Старой Руссы (находки 1985 г.) // Советская археология, 1990, №2, с. 216–225; *I. Свєшников*. Звенигородські грамоти на бересті // Дзвін, 1990, №6, с. 127–131; *А. А. Зализняк*, *И. О. Колосова*, *И. К. Лабутина*. Псковские берестяные грамоты 6 и 7 // Российская археология, 1993, №1. С. 496–210; *Н. И. Асташова, А. А. Зализняк*. Берестяные грамоты из раскопок Заднепровья г. Смоленска // Историческая археология: традиция и перспективы. К 80-летию со дня рождения Д. А. Авдусина. М., 1998, с. 336–341; *Т. В. Рождественская*. Тверские берестяные грамоты № 3–5 // Тверской кремль: комплексное археологическое источниковедение (по материалам раскопа Тверской кремль – 11, 1993–1997). СПб., 2001, с. 185–189.

[3] С целью устранения таких (и иных) ошибок большинство берестяных грамот (не только новгородских) было обследовано заново по оригиналу или по крайней мере по фотографии. В этой работе, которая проводится в Новгородской археологической экспедиции уже в течение многих лет, принимали участие, помимо автора настоящей книги, В. Л. Янин, В. И. Поветкин, Е. А. Рыбина, А. А. Гиппиус, Г. А. Федонина, Т. В. Рождественская.

[4] Несколько грамот ныне отнесены к другой усадьбе, чем прежде; это связано с уточнением линии межусадебного частокола при позднейшей обработке полевых данных.

зию полной точности там, где ее в действительности нет (ср. § 1.5). Пометой «предпочт(ительно)» может быть выделен более узкий интервал, являющийся с археологической точки зрения наиболее вероятным.

Внестратиграфическая датировка приводится прежде всего для грамот, не имеющих стратиграфической даты. Для прочих грамот она дается не систематически, а выборочно. Дело в том, что в очень многих грамотах просто недостаточно материала для получения удовлетворительной (т.е. не слишком широкой) внестратиграфической датировки. Там, где эта датировка оказывается намного шире стратиграфической, приводить ее нет смысла.[5] Мы приводим внестратиграфическую датировку там, где она не слишком широка и вносит ощутимый дополнительный вклад в общую хронологическую оценку документа (а именно, сужает, корректирует или просто существенно подкрепляет данные стратиграфии); в основном это относительно большие грамоты.

Большинство приводимых внестратиграфических датировок взято непосредственно из НГБ X (с. 289–416), где читатель при желании может увидеть, на каких чертах грамоты основан полученный результат; прочие получены тем же методом.

Ради краткости записи внестратиграфическая датировка дается как точно очерченный временной интервал, без слова «приблизительно»; следует помнить об условности такой записи. Иногда вместо полной внестратиграфической датировки указывается только одна из ее границ: «не ранее (или не позднее) такого-то времени». Это возможно в случаях, когда противоположная граница отстоит от данной относительно далеко и практического значения для уточнения даты документа уже не имеет. Может быть указана также не вся внестратиграфическая датировка, а только ее предпочтительный отрезок.

Запись типа «№ 115+118» означает, что соответствующие грамоты написаны одним и тем же почерком (т. е. образуют блок).

Запись типа «№ 607/562» означает, что берестяные листы с этими номерами не только написаны одним почерком, но и представляют собой части единого документа; это могут быть изначально раздельные части двухлистового документа (как, например, № 519/520) или фрагменты некогда единого листа (как, например, № 607/562); подробнее см. § 1.4.

Запись типа «№ 332а», «№ 332б» применяется в тех случаях, когда берестяной лист содержит два разных почерка; каждый почерк здесь выступает как самостоятельный объект анализа (ср. § 1.4).

При разборе грамот, образующих блок, цитируемые словоформы обычно помечаются номером грамоты. Но если блок состоит из большой грамоты и малого фрагмента (или фрагментов), то при примерах из большой грамоты номер опускается. Например, в блоке № 219 + 223, где № 223 — малый фрагмент, используется только помета «223» (при этом действие такой пометы распространяется лишь на одну словоформу, а не на весь ряд предшествующих словоформ).

**2. Текст грамоты**. В соответствии с издательской традицией, текст приводится с разделением на слова. Разумеется, это уже элемент интерпретации, поскольку, как известно, в древнерусских подлинниках слова друг от друга не отделяются.

---

[5] Отметим, в частности, что внестратиграфические датировки обычно бывают весьма широкими на краях нашей хронологической шкалы; соответственно, для грамот XI в. и грамот XV в. они приводятся сравнительно редко.

Текст грамот, разбираемых индивидуально, обычно дается строка в строку. Но если строки слишком длинны или слишком коротки (а также в некоторых других особых случаях), текст печатается подряд, с обозначением деления на строки (знак |). Таким же способом обычно печатаются грамоты, не разбираемые индивидуально. Поскольку с точки зрения информативности эти два способа эквивалентны, выбор того или другого из них не имеет принципиального значения. Внешне текст, набранный подряд, опознается по тому, что внутри него (т. е. не на его границах) хотя бы один раз встречается знак |.

При публикации текста грамот используется особый з н а к  п е р е н о с а: ⸗ (поскольку обычный знак переноса в этом случае был бы неотличим от обозначения лакуны длиной в одну букву).

Буква, которую автор пропустил, а затем приписал сверху или снизу при соответствующем месте, как правило, вносится в строку (это, конечно, не распространяется на случаи, где надстрочное написание выступает как орфографический прием). Вообще места, которые автор правил (зачеркивал, переправлял буквы и т. п.), воспроизводятся в их конечном виде; но все исправления отмечаются в комментариях.

Специально отметим, что при передаче текста соблюдается различие между графемами *о* и **ѻ**, *е* и **є**. С другой стороны, так наз. “слитное *оу*” (где *о* и *у* сомкнуты или *о* заменяет собой левый усик от *у*), которое едва ли было самостоятельной графемой, передается как обычное *оу* (но в комментариях наличие “слитного *оу*” оговаривается). Буквы, представленные в грамоте в “зеркальном” начертании (в частности, *ц*, *ю*, *а*, *н*, *р*), передаются так же, как обычные. Буква “еры” в славянском шрифте всегда передается как ꙑ, а в гражданском — как *ы*, независимо от характера ее начертания (*ъ* или *ь* в левой части, наличие или отсутствие соединительной черты).

Надстрочные и разделительные знаки воспроизводятся по возможности точно; воспроизводится также внутренняя точка в так наз. *о* очном: *ꙩ*, **ꙫ**. Но приняты всё же следующие условности: а) разделительная вертикальная черта передается не сплошной чертой, а пунктирной (чтобы избежать смешения со знаком конца строки); б) изредка встречающееся в грамотах разделительное троеточие передается так же, как разделительное двоеточие (т. е. в виде двоеточия).

Сам текст грамоты дается славянским шрифтом — в отличие от цитат из него внутри статьи, которые, в соответствии с общим принципом, принятым в настоящей книге (§ 0.5), даются курсивом гражданского шрифта (с добавлением недостающих букв). Заметим, что сказанное выше о надстрочных и разделительных знаках относится только к славянскому шрифту: в курсиве они не воспроизводятся, за исключением двух точек над *ї* (в прочих случаях *і* десятеричное передается как *і*, независимо от наличия или отсутствия точки в оригинале). Еще одно отличие состоит в том, что в курсиве имена собственные даются с прописных букв, тогда как в тексте грамоты, набранном славянским шрифтом, — со строчных.

Буквы, интерпретируемые неоднозначно, даются в  к в а д р а т н ы х  с к о б к а х, полностью утраченные (т. е. чистые конъектуры) — в  к р у г л ы х. Неоднозначность интерпретации может быть вызвана как тем, что часть буквы оторвана или стерлась, так и тем, что представленное в грамоте начертание, даже и полностью видимое, двусмысленно. Если неполностью видимая буква по сохранившейся части восстанавливается однозначно, она дается без каких-либо скобок.

При установлении неоднозначности учитывается только вид самой буквы (а не то, какие слова получаются при альтернативных чтениях). Однако допускаются отступления в случае, когда из альтернативных чтений все, кроме одного, дают невозможные сочетания букв; например, если между двумя надежными *т* видна верхушка буквы *и*, *н* или *ц*, то допускается запись *тит* (вместо *т*[*и*]*т*).

"Лишние" буквы, т.е. такие, которые писец написал по ошибке и затем заменил на правильные, но забыл или не дал себе труда зачеркнуть, даются в фигурных скобках. Разумеется, эта символика применяется лишь там, где имеется достаточная уверенность, что мы имеем дело именно с ошибкой.

Таким же способом выделяются и те буквы (или цепочки букв), которые писец по ошибке просто повторил (но повторение буквы или цепочки при переходе на новую строку мы сюда не относим, так как это могла быть и не ошибка, а допустимый прием записи). Поскольку обычно нельзя узнать, повторил ли писец букву, желая заменить неудачную, или просто по невнимательности, записи типа {*м*}*ми* и *м*{*м*}*и* признаются эквивалентными, и выбор между ними считается свободным.

Утраты текста отражаются следующими способами. Утраченная буква, если для нее не дается конъектуры (т. е. записи в круглых скобках), обозначается дефисом. Для многобуквенных лакун дается соответствующее число дефисов; следует, однако, помнить, что оценка числа утраченных букв никогда не может быть стопроцентно надежной, т. е. предложенное число дефисов является лишь наиболее вероятным.

Если длина лакуны неизвестна (или просто лакуна слишком велика), она обозначается многоточием.

Если разрыв проходит посреди слова, многоточие (или ряд дефисов) дается вплотную к фрагменту слова, например: *покл*..., *покл*---, ...*ану*. В противном случае оно дается с пробелом: *поклонъ* ..., *поклонъ* --, ... *Ивану*.

Замечание 1. Сложный случай составляет лакуна между двумя фрагментами слов. При записи с помощью дефисов здесь иногда возникает эффект вынужденного "склеивания" разных слов, например: *покл*--------*ану* (если мыслимо, скажем, как *покланѧние Ивану*, так и *поклонъ Родивану*). При записи с помощью многоточия этого эффекта легко избежать, а именно, нужно использовать многоточие дважды: *покл*... ...*ану*. Более того, в случае полной уверенности в том, что между крайними членами имелось еще по крайней мере одно слово, может быть использована запись с тремя многоточиями, типа *покл*... ... ...*ану*.

Замечание 2. Иногда оказывается полезно показать, что перед обрывом (или после обрыва) имеются еще какие-то не поддающиеся восстановлению буквы, от которых все же сохранились некоторые следы, т.е. отличить такие буквы от полностью утраченных. Тогда такие буквы символизируются дефисами (по числу букв), а полностью утраченные (в неизвестном количестве) — троеточием, например: *прав*--... Этот прием записи используется факультативно.

Если неизвестно, привел ли обрыв к какой-либо утрате текста (или его за обрывом и не было), то символ лакуны дается в скобках: (...).

Утрата одной или нескольких строк перед началом сохранившейся части текста символизируется знаком ... | слева от первой сохранившейся строки (соответственно, ...|, если разрыв прошел посреди слова). Аналогично, утрата конечной строки или строк символизируется знаком | ... справа от последней сохранившейся строки. Если неизвестно, были ли другие строки перед сохранившейся строкой (или, соответственно, после нее), используются те же знаки, взятые в скобки: (... |) и (| ...). Если при наборе для описанных здесь знаков не хватает места в строке, то знак утраты начальных строк может быть поставлен не слева от строки, а над ней, знак утраты конечных строк — не справа от строки, а под ней.

В фрагментированных грамотах единичные буквы, сохранившиеся от почти целиком утраченных строк, могут не воспроизводиться.

Что касается конъектур, то в сам публикуемый текст включаются только наиболее надежные из них (или, по крайней мере, высоковероятные). Менее надежные отмечаются в комментариях. В любом случае читатель легко может отделить реально сохранившийся текст от реконструированного.

После текста грамоты при необходимости даются дополнительные пояснения о внешнем виде грамоты, возможной величине утрат и т. п.

Если текст записан на обеих сторонах берестяного листа, даются пометы «внутренняя сторона», «внешняя сторона» (подразумевается: коры). Сторона, на которой записано начало текста, в дальнейшем может быть названа лицевой, а другая — оборотом.

**3. Перевод**. Для грамот, разбираемых индивидуально, перевод дается почти всегда; он может отсутствовать лишь при текстах банальной структуры (например, долговых списках) или слишком сильно поврежденных, а также в некоторых особых случаях.

В переводе квадратными скобками выделяются слова, не имеющие соответствия в оригинале (либо из-за утраты части текста, либо из-за эллипсиса в самом тексте), круглыми — различные пояснения. При этом, однако, квадратные скобки не даются там, где вставка слова определяется просто различием в способе выражения между древним и современным языком, т. е. диктуется нормами современной грамматики или стилистики.

После перевода (или перед ним, если это почему-либо удобнее) обсуждаются конъектуры для лакун.

Помимо перевода, могут быть даны также краткие комментарии по поводу отразившейся в грамоте жизненной ситуации и ее участников, а также упоминаемых географических пунктов (как уже указано выше, без каких-либо претензий на полноту). С собственно лингвистической точки зрения из сведений этого рода наибольшую ценность представляют те, которые могут пролить дополнительный свет на датировку грамоты, или на ее связь с определенным географическим районом, или на источник ее стилистических особенностей. Этим объясняется, в частности, наш повышенный интерес к возможности отождествления персонажей грамоты с историческими лицами или с персонажами других грамот.

Особую проблему составляет передача в переводе имен собственных. Пример: как передавать др.-новг. *Офоносъ* (*Офоносе*) — как *Офонос*?, как *Афанас*?, как *Афанасий*? По этому поводу принято следующее практическое решение.

В переводах как правило используется прямое воспроизведение др.-новг. формы имени средствами современного языка: *Офонос*, *Олфоромей*, *Олександр*, *Онтан*, *Хрaрь* и т. д. Как исключение, в обычной нынешней форме берутся имена *Анна*, *Иван*, *Настасья*, *Савва*, *Семен*, *Филипп* (вместо *Ана*, *Ёва́н*, *Ностасья*, *Сава*, *Смён*, *Филип*). Др.-новг. *Гюрьги* воспроизводится как *Гюргий*; мужские имена с суффиксами *-ък-*, *-хън-* передаются по модели *Нежко*, *Стехно*. Если др.-новг. форма имени варьирует, то варьирует и его передача, например, *Онцифор* и *Онсифор*, *Гюргий* и *Гургий* — соответственно записи в оригинале.

В комментариях и в заголовках статей дело обстоит сложнее. В обычном случае применяется такая же запись, как в переводах. Но если речь идет о лицах, известных из летописи, то в соответствии с традицией, принятой у историков, использует-

ся литературная форма имени, например: *Афанасий*, *Варфоломей*, *Александр*. Таким образом, в рамках одной и той же статьи может встретиться, например, *Варфоломей* (в заголовке) и *Олфоромей* (в переводе текста).

Еще одну проблему составляют названия реалий. В большинстве случаев в переводе используется соответствующий исторический или этнографический термин (часто он прямо соответствует древнерусскому названию). Но для современного читателя такие термины сами нуждаются в разъяснениях. Поэтому после перевода (а иногда и внутри самого перевода, в скобках) могут быть даны пояснения к терминам. При необходимости можно также обратиться к словоуказателю (где тоже даются аналогичные пояснения) или к § 5.14.

**4. Графика** (т. е. графическая система грамоты). Вначале в очень сжатом (“формульном”) виде даются сведения о главных графических особенностях грамоты. “Формула” состоит из частей 1 и 2.

Часть 1: соотношение букв *ъ* и *о* (см. § 1.8); соотношение букв *ь* и *е* (см. там же); способ передачи ⟨*ѣ*⟩ (см. § 1.9). Соответствующие сведения записываются просто подряд; графические смешения при этом обозначаются в соответствии с § 1.7. Пример: *ъ* = *о*, *е* → *ь*, *ѣ* → *ѣ*/*ь*. При записи со знаком / (отражающей варьирование) может быть указано также количественное соотношение, например: *ѣ*/*ь* (5/1), т. е. 5 раз *ѣ* и 1 раз *ь*. Символ *Е* означает букву или буквы, передающие в данной грамоте фонему /e/, — реально *е* и/или *ь*; так, запись *ѣ* → *Е* показывает, что фонемы /ê/ и /e/ записываются одинаково.

Запись «*ъ* станд.» означает: буквы *ъ* и *о* не смешиваются (т. е. распределены в соответствии с этимологией), и при этом буква *ъ* реально в грамоте встретилась. Аналогично «*ь* станд.»: буквы *ь* и *е* не смешиваются, и буква *ь* реально встретилась.

Следует учитывать, что для этимологических сильных редуцированных в раннедревнерусский период (разделы А, Б) стандартным является написание *ъ*, *ь*, а в позднедревнерусский (разделы В, Г, Д) — уже *о*, *е* (поскольку произошло прояснение). В случаях, где это хронологическое разграничение в ту или другую сторону нарушено, дается дополнительное указание: «с отражением прояснения» или, напротив, «без отражения прояснения» (в “срединном” разделе В для большей эксплицитности такие указания даются при всех грамотах со стандартной графикой).

Запись «*ѣ* станд.» означает: этимологическому ⟨*ѣ*⟩ в грамоте соответствует буква *ѣ* (и в других функциях эта буква не употребляется).

При оценке ситуации с ⟨*ѣ*⟩ (т. е. констатации его стандартности или установлении типа смешения) позиция после [j] не учитывается (см. § 1.9). Но поведение ⟨*ѣ*⟩ после [j] (особое или, напротив, такое же, как в других позициях) может быть специально отмечено, например: «*ѣ* станд. (особо: *доеди*)»; или: «*ѣ* станд. (в т. ч. после [j])».

Обобщающая запись «1) станд.» равносильна «*ъ* станд., *ь* станд., *ѣ* станд.».

Отсутствие упоминания про *ъ* означает, что в грамоте нет ни буквы *ъ*, ни точек с ⟨*ъ*⟩ (т. е. точек, где при стандартной записи стояла бы буква *ъ*). Так же и про *ь* и *ѣ*.

В этот раздел записи включается также указание об одноеровости (= эффекте *ь* → *ъ*), если такой эффект в грамоте имеется (см. § 1.10).

Часть 2: способ передачи ⟨*у*⟩, ⟨*ѥ*⟩, ⟨*ѩ*⟩, начального ⟨*о*⟩ (не в составе морфемы ‘от’), начального или поствокального ⟨*и*⟩, а также ⟨*ф*⟩ (см. § 1.11–12). Реально речь идет о выборе между: *оу*, *ȣ*, *у* и *ѫ*; *ѥ* и *е* (в начале слога); *ѩ* и *ѧ* (в начале слога); *о* обычным (т. е. обычной ширины), *ѻ* (широким) и *ѡ* (в начале слога, но не в составе морфемы ‘от’); *и* и *і* (после гласной буквы или *ъ*, *ь*); *ф* и *ѳ*. “Формула” состоит здесь просто из

ответов на эти вопросы, например: *оу*, *ѥ*, *ѧ*, *ѡ*, *і*, *ф*. Если для какой-то из этих единиц вообще нет материала, это звено “формулы” просто опускается.

В разделах А и Б (т. е. для грамот ранне-др.-р. периода) из данного ряда вообще исключаются вопросы про ⟨*ꙗ*⟩ и ⟨*о*⟩ — поскольку в этот период в берестяных грамотах в функции ⟨*ꙗ*⟩ практически всегда выступает *ѧ*, в функции начального ⟨*о*⟩ (не в составе морфемы ʻотʼ) — практически всегда *о* обычное.

Для ⟨*у*⟩ запись ответа может быть сложнее, чем для прочих, поскольку здесь раздельно учитываются две позиции: начальная (т. е. в начале слога) и неначальная (т. е. после согласной). Если в грамоте ⟨*у*⟩ встретилось в обеих позициях, два ответа даются через знак ~ (первой идет начальная позиция), например: *оу* ~ *оу*, или *оу* ~ *у*, или *ꙋ* ~ *у*. Если ⟨*у*⟩ встретилось только в начальной позиции, дается запись типа: *оу* (начальн.); если только в неначальной — просто запись типа: *оу*.

В “формуле” отмечается также наличие точки внутри *ѡ* или *о* (так наз. *о* очное: *ѡ*, *ꙩ*) и диакритических знаков (двоеточия, точки) над неприкрытыми гласными.

После “формулы” указываются прочие графические эффекты, если они есть, например: [j] (в конце слога) → *е*, *ы* → *и*, *ы* → *ъ* (см. § 1.12 и 1.13). При этом, однако, для грамот из Новгорода, Старой Руссы и Пскова не отмечается эффект смешения *ц* и *ч* (поскольку он здесь присутствует почти всегда).

Сверх собственно графических особенностей, в данном разделе отмечаются имеющиеся в грамоте описки и ошибки, а также исправления, приписки над строкой и т. п. (если они не были указаны непосредственно после текста).

В особом положении находятся случаи замены *ѣ* на *и* (или взаимной мены этих букв): такая замена носит не чисто графический характер, она имеет фонетический источник (см. § 2.31). Лишь для того, чтобы не усложнять чрезмерно запись, смешение *ѣ* с *и* описывается в тех же терминах, что и смешение *ѣ* с *е* или *ь*, и потому формально попадает в раздел графики. Но в отличие от собственно графических эффектов, смешение *ѣ* с *и* обычно дополнительно комментируется (при самой “формуле” или в отдельном абзаце), а именно, указывается характер распределения разных букв, заменяющих ⟨*ѣ*⟩.

**5. Фонетические явления**, получившие отражение в грамоте. Эти явления отражаются в тексте лишь косвенно (и не всегда однозначно) — через особенности написаний. Разумеется, не может быть и речи о том, чтобы в каждой из сотен статей эксплицитно формулировать фонетические заключения на основе каждой из таких особенностей. Такие заключения даются лишь в особо важных случаях. В остальном же мы просто отмечаем относящиеся к делу написания; предполагается, что читатель сам сделает выводы из этого материала (используя, если необходимо, главу 2). Круг рассматриваемых вопросов здесь таков.

Смешение *ѣ* с *и* (если оно имеется). Как уже указано, оно ради упрощения записи рассматривается вместе с графическими явлениями.

<u>Состояние редуцированных</u>. Эта рубрика (сокращенное наименование — «Редуцир.») дается только в разделах А, Б и В, поскольку позднée XIII века рассматривать данную тему уже не имеет смысла. Для отражения этимологических слабых редуцированных (неконечных) на письме различаются два состояния: I (старое) и II (новое). Состояние I: на письме в соответствующей точке слова еще сохраняется буква *ъ* или *ь* (или заменяющие их *о*, *е*). Состояние II: никакой из этих букв в данной точке уже нет. Имеющийся в грамоте материал по неконечным слабым редуци-

рованным оценивается с точки зрения его принадлежности к состоянию I или II и записывается по следующей форме:

Редуцир.: I — ... (следует список); II — ... (следует список).

Разумеется, во многих грамотах весь материал попадает в одну группу (только I или только II). Одна и та же словоформа может фигурировать в обоих списках — если в одной ее точке *ъ* или *ь* сохранен, а в другой отсутствует. С пометой «особо» приводятся словоформы с сочетаниями типа **ТrъТ* (например, *крьнита*) и с записью [j] через *е* в середине слова (например, *поемете*). Отмечаются также примеры с сильными редуцированными — но только в грамотах, где нет графического смешения *ъ*, *ь* с *о*, *е*.

Отдельную маленькую рубрику, озаглавленную «Плавные», составляет материал по сочетаниям типа **ТъrТ*. Эта рубрика тоже дается только в разделах А, Б и В (в XIV–XV вв. уже полностью господствует модель *верешь – верши*).

Явления конца слова (сокращенно: «Конец слова»). Здесь прежде всего приводятся все словоформы, первоначально оканчивавшиеся на *мь*, — как те, где уже отразилось отвердение (т. е. пишется *мъ* или *мо*), так и те, где еще представлено написание *мь* (или *ме*). Отмечаются также прочие написания, отражающие утрату конечной гласной (в т. ч. типа *въдае* вместо *въдаи*) или отвердение (иногда и утрату) конечной согласной. Особое внимание уделяется процессу утраты конечной гласной в 2 ед. презенса, инфинитиве и императиве. В разделах Г и Д для этих форм выписываются не только примеры с ⟨*-шь*⟩, ⟨*-ть*⟩, ⟨*-ь*⟩, но и с сохраненными *-ши*, *-ти*, *-и* (если они были безударными). Аналогично для ряда неизменяемых слов: *сѣмо – сѣмъ*, *дати* 'чтобы' – *дать* и др.

Прочие фонетические наблюдения не образуют особых тематических групп. Некоторые из них приводятся полностью. Остальные представлены предельно сжатыми записями, в которых читателю предлагается обратить внимание на некоторую фонетически значимую особенность написания той или иной словоформы. Эти записи вводятся знаком «NB».

Не отмечаются самые обычные для др.-новг. диалекта явления: цоканье, отсутствие эффекта 2-й палатализации перед окончанием *-ѣ* в Д. ед., М. ед. и Р. ед., отсутствие эффекта 1-й палатализации перед окончанием *-е* в И. ед. муж.

**6. Морфология**. Как и в предыдущем разделе, здесь дается лишь сам материал, а его истолкование, кроме особо сложных случаев, предоставляется читателю. Основное внимание уделяется представленному в грамоте соотношению диалектных и наддиалектных морфологических черт. Вначале приводятся словоформы с характерными др.-новг. окончаниями: *-е* в И. ед. муж. (и ед. муж. перфекта), *-ѣ* (при твердой основе) в Р. ед. жен., И. В. мн. жен., В. мн. муж., И. мн. муж., *-ови* в Д. ед. муж., *-а* в И. В. дв. сред., *-ѣѣ*, *-ѣи*, *-ѣмь* в адъективном склонении, окончания без *-ть* (*-сть*) в презенсе, *-ите* (при твердой основе) в императиве, *-ѧ* (при твердой основе) в причастии презенса и т. д. (подробнее см. главу 3). После этого приводятся (обычно со словами «с другой стороны») примеры с наддиалектными окончаниями, нехарактерными для др.-новг. диалекта, — прежде всего *-ъ* в И. ед. муж., *-ы* в Р. ед. жен., *-ы* в И. В. мн. жен. в сочетаниях с *три*, *четыри*.

Далее могут быть указаны (обычно со словом «отметим») прочие словоформы, представляющие морфологический интерес (с диалектологической точки зрения неоднозначные), например, презенс с *-ть*, И. В. мн. жен. на *-ы* (не после *три*, *четыри*) и т. д. Отмечаются, в частности, различные редкие формы (малоупотребительные гла-

гольные времена и т. п.), примеры, отражающие те или иные более поздние инновации, эволюцию категории одушевленности и т. д.

Специально выделяется тот особый частный случай, когда в грамоте представлены, с одной стороны, характерные диалектные формы — *-ѣ* (при твердой основе) в Р. ед. жен., И. В. мн. жен., В. мн. муж., окончания без *-ть* (*-сть*) в презенсе, *-ите* (при твердой основе) в императиве и др., с другой — наддиалектная форма И.ед. муж. на *-ъ*. Он обозначается формулой «морфология диалектная с коррекцией» (см. § 3.6).

К собственно морфологическим данным могут быть присоединены также сведения об употреблении форм, в частности, о беспредложных локативах и дативах, несогласованных причастиях и др.

**7. Прочие комментарии**. Отмечаются наиболее интересные синтаксические особенности текста. Комментируются слова и выражения, ранее не встречавшиеся или просто редкие, а также некоторые из имен собственных. Может быть обсужден вопрос о диалектной принадлежности и стилистических свойствах грамоты.

При разборе отдельного слова или словосочетания оно может цитироваться либо непосредственно в том написании, которое представлено в грамоте, либо, если это почему-нибудь удобнее, в нормализованном виде (причем использование знака ⟨ ⟩ в этом случае не обязательно). В разделах А и Б используется нормализация, ориентированная на ранне-др.-р. состояние (например, *въдати*, *Несъда*, *Твьрдила*), в разделах В, Г, Д — ориентированная на поздне-др.-р. состояние (*вдати*, *Несда*, *Твердила*). Если обсуждается развитие слова на многовековом интервале, оно обычно называется в ранней форме (скажем, «история глагола *въдати*»).

Могут быть приведены параллели из других источников, помогающие прояснить смысл слова (выражения) или характер синтаксической конструкции. Требование краткости не позволяло нам, однако, сильно расширять число таких параллелей (хотя нередко это было бы довольно легко). В частности, мы старались по возможности избегать переписывания примеров из хорошо известных словарей, ограничиваясь большей частью простой отсылкой.

Что касается имен собственных, то здесь пояснения даются лишь выборочно — преимущественно для имен неочевидной структуры. Общие сведения о структуре имен собственных в др.-новг. диалекте см. в § 5.4–11 и в Лингв., § 60.

**8. Грамоты, не разбираемые индивидуально**. Большинство грамот этой категории собрано в специальных статьях, помещенных в конечной части соответствующих разделов; остальные включены в состав обычных статей. Для каждой такой грамоты в обязательном порядке даются только общие сведения и текст. Перевод и разбор как правило отсутствуют; но могут быть даны те или иные пояснения (не ограничиваемые какой-либо общей схемой). Текст таких грамот обычно печатается в строчку, причем со следующим упрощением: знаки (... |) и (| ...), за исключением некоторых особых случаев, не используются (опускаются), например, вместо (... |) ... **коунъ** дается просто ... **коунъ**.

Заметим, что изложенная здесь общая схема описания соблюдается ниже без чрезмерной жесткости: в индивидуальных случаях возможны различные отклонения от нее. Если для какого-либо из пунктов или подпунктов схемы нет материала, соответствующий раздел комментариев просто опускается. Если рассматривается блок грамот, то комментарии по пунктам 4–7 обычно даются сразу для всего блока.

# РАННЕДРЕВНЕРУССКИЙ ПЕРИОД

## Раздел А (XI – 1 четв. XII в.)

**А 1. Грамота № 247** (стратигр. сер. 20-х – сер. 90-х гг. [предпочт. до сер. 50-х] XI в., Нерев., мостовая между Д и И)

... | ... [п]о[клѣ](п)ает[ь] сего :м҃:ми рѣзанами
а замъке кѣле а дьвьри кѣлѣ а господарь въ не тажѣ не дѣе
а продаи клеветьника того а оу сего смьрьда възь[ати] е҃пү
- - - - - - - - - - - - - - смьрьди побити клеветьник[а] ... (| ...)

Приведенный здесь текст грамоты — несколько более полный, чем в издании (и в Попр.–IX). Это результат проведенного в 1992 г. дополнительного обследования оригинала: удалось прочесть некоторые не читавшиеся ранее буквы и диакритические знаки. Отметим, что перед [*п*]*о*[*клѣ*](*п*)*ает*[*ь*] в принципе можно реконструировать ...[*ее*] или ...[*се*], а на левом краю той же строки и конце предыдущей — [*мъ*]|*но*(*г*)[*о*].

Перевод: '... обвиняет этого [человека] в ущербе на 40 резан. А замок цел и двери целы, и хозяин по этому поводу иска не предъявляет. Так что накажи штрафом того обвинителя. А с этого смерда епископ должен получить [такую-то сумму]'. Далее могли стоять слова со значением типа 'если же захотят' или 'могут ведь', после чего читается: '... смерды избить обвинителя ...'

Смерд — крестьянин или ремесленник, платящий подати непосредственно государству (а не феодалу). Резана — полкуны, $^1/_{50}$ гривны.

Перед нами фрагмент сообщения о локальном юридическом конфликте, посланного какому-то достаточно высокому представителю новгородской администрации. Некто был обвинен в краже со взломом с общим ущербом в 40 резан. Однако сообщение о взломе оказалось ложным, и автор грамоты требует наказания для обвинителя. С участвующего в деле смерда (вероятно, это ложно обвиненный) должна быть взыскана определенная сумма в пользу епископа (как плата за судопроизводство). Ср. в этом отношении “Устав Ярослава о церковных судах”, согласно которому пеня в пользу церкви должна взиматься также при разборе некоторых судебных дел, не связанных прямо с церковной или семейной сферой, в частности, при поджоге гумна или двора, краже конопли, льна и “всякого жита” (см. Княж. уставы, с. 87–88, статьи 14, 32).

Графика: 1) станд.; 2) *оу* ~ *оу*, *е*, *и*. В *възь*[*ати*] буква *ъ* вписана над строкой, а после *з* производилась правка: сперва было написано *възь* (видимо, имелось в виду *възьми*), но затем *ь* был переделан в *а* и к нему мелкими буквами (ныне едва различимыми) было приписано *ти*.

Редуцир.: I — *замъке*, *клеветьника* (2×), *възь*[*ати*]; особо: *дьвьри*. Плавные: *смьрьди*, *смьрьда* (NB *ьрь* перед слогом *ди*, *ьръ* — перед слогом *да*, см. § 2.46).

Исключительный лингвистический интерес представляет тот факт, что в грамоте отразился корень *кѣл-* 'целый' — без эффекта второй палатализации: *кѣле* 'цел',

*кѣлѣ* ‘целы’ (о том, что эти словоформы были опознаны в составе данной грамоты не сразу, см. Лингв., § 25).

Морфология: -*е* в И. ед. *замъке*, *кѣле* (ср. -*ь* при мягкой основе в *господарь*), -*ѣ* в И. мн. жен. *кѣлѣ*; отсутствие -*ть* в *не дѣе*, наряду с сохранением -*ть* в [*п*]*о*[*клѣ*](*п*)*а-ет*[*ь*]. Отметим В. ед. *клеветьника* (2×), а также *сего*, *того*.

Кажущееся на первый взгляд возможным истолкование *кѣлѣ* как словоформы И. дв. неприемлемо, поскольку *двьри* ‘fores’ во всех древних славянских языках и с морфологической (Р. *двьрии*, Д. *двьрьмъ* и т. д.), и с синтаксической точки зрения представляет собой множ. число, а не двойственное.

*Поклѣпати*, -*паѥть* ‘обвинять’ — вторичный имперфектив (с закономерной для древнего периода огласовкой *ѣ*, § 5.12) от *поклепати*, -*плеть* ‘обвинить’. Что касается управления, ср., например: *а истьца начьнеть головою клепати* (‘обвинять в убийстве’) (ПР, ст. 21).

В *40-ми* (= *четырьми десѧтьми*) *рѣзанами* представлена уже не древнейшая, а более новая синтаксическая конструкция — с Т. *рѣзанами* (а не с Р. *рѣзанъ*), см. § 4.11.

*Въ не тѧжѣ не дѣе* буквально означает ‘из-за этого тяжбы не предпринимает’ (интерпретации этого места, предполагающие выделение словоформы *нетѧжѣ*, следует признать устаревшими). Относительно *въ* (+ В.) в значении ‘из-за’ см. § 4.8 и Изуч. яз., § 80. Что касается местоимения *и* в значении ‘этот’ (а не ‘он’), то сверх примеров, приведенных в Попр.–IX, отметим еще: *книгы ѧ* (И. мн.) ‘книги эти’ (Изборник 1076 г., л. 2), *не могоша бо перѣхати еи рѣкы* (‘этой реки’) (Ипат. [1245][1]).

**А 2. Грамота № 527** (стратигр. 30-е – 60-е гг. XI в., Троицк. Д)

…|д[ъ]шин[ѣ]и - - - - - - -
ати боуде воина а на
ма поуъноу а молитеса
гостатою къ кънязю

Перевод: ‘... Если будет война и на меня нападут, то проситесь через Гостяту к князю’. Это письмо воеводы (возможно, начальника приграничного гарнизона) к его домочадцам.

Графика: 1) одноеровая система: ь → ъ (*почъноу*), в остальном станд.; 2) *оу*, *и*. В *ати* буква *а* переправлена из *и*.

Редуцир.: I — *къ кънязю*, *почъноу* (вероятно, сюда же ...*д*[*ъ*]*шин*[*ѣ*]*и*).

Морфология: отсутствие -*ть* в 3 ед. *боуде* и 3 мн. *почъноу*.

Для *ати* (*ать*) в значении ‘если’ ср.: *Ать вѣдма погубить человѣка зельемъ, что опитемья? — А тое опитемьи 15 лѣтъ* (из сборника XV в., см. Слов. XI−XVII, 1: 58); по-видимому, сюда же *ать ти вид*⟨*ѣлъ*⟩ 502 (Б 93); см. также Лингв., § 70 о союзе *атно* ‘если’, ‘если же’ и о связи значений ‘пусть’ и ‘если’.

Для *почати* в значении ‘напасть’ ср.: *радъ есмь ... на конь всѣсти со всѣми силами рускими, аже васъ почнуть нѣмцы* (Пск. 1 лет. [1473]). Управление *почати на кого* хорошо видно из примера: *і побѣдиша ѩ пльсковичи силою кр*ᶜ*та ч*ᶜ*тнаго, сами бо на себе почали оканьнии престоупници правды* (НПЛ [1253]); речь идет о немцах, кото-

[1] Здесь и далее при цитировании летописей в квадратных скобках указывается год, к которому относится цитата.

рые перед этим приходили под Псков и сожгли посад; *сами на себе почали* — буквально 'напали сами на себя', т. е. начали войну на свою голову.

Фрагмент *...д*[*ъ*]*шин*[*ѣ*]*и* — возможно, конечная часть наименования жены по мужу. Мужа могли звать, например, *Радъша* (от *Радославъ*, *Радогостъ* и т. д.), *Жадъша* (от *Жадославъ*), *Судъша* (от *Судомиръ*) и т. п. Учитывая эффект *ь* → *ъ*, можно предполагать также имена типа *Будьша* (от *Будимиръ*), *Жидьша* (от *Жидиславъ*), *Судьша* (от *Судимиръ*). Не исключено, что (*Ра*)*дъшинѣи* или (*Жа*)*дъшинѣи* и т. п. было в данном письме наименованием адресата.

**А 3. Грамота № 526** (стратигр. 2 треть XI в., Троицк. А)

на боꙗнѣ въ роусѣ : грⷡна : на житоб(о)[у]дѣ въ роусѣ :гі҃: коунѣ :
и грⷡна истинѣ : на лоугѣ на нѣгорадѣ г҃: коунѣ и : грⷡна съ намы :
на добровитѣ : съ людьми :гі҃: коунѣ и грⷡна : на нѣжькѣ на пръжневици :
полъ : грⷡнѣ на сиромѣ : без дъвоу ногатоу грⷡна : на шелонѣ на добро=
мыслѣ :і҃ коунъ на живо{т}тъкѣ :в҃: грⷡнѣ кроупѣмь : серегѣри на хъ=
моунѣ : и на дрозьдѣ : :є҃: грⷡнъ бес коунѣ : на азъгоутѣ и на погощахъ
ѳ҃: коунъ семѣѣ грⷡнѣ :¦ доубровьнѣ на хрипанѣ : :ѳ҃і третьѣѣ грⷡнѣ :

Перевод: 'За Бояном в Русе гривна. За Житобудом в Русе иста (т. е. собственно долга, без процентов) 13 кун и гривна. На Луге за Негорадом вместе с процентами 3 куны и гривна, за Добровитом с людьми 13 кун и гривна, за Нежком Прожневичем полгривны, за Сиромой без двух ногат гривна. На Шелони за Добромыслом 10 кун, за Животком 2 гривны обломками [серебра]. На Селигере за Хмуном (*или*: Хмуной) и за Дроздом 5 гривен без куны, за Азгутом и за погощанами 6 гривен и 9 кун. В Дубровне за Хрипаном 2 гривны и 19 [кун]'.

Куна — $^{1}/_{25}$ гривны. Ногата — $^{1}/_{20}$ гривны.

Это долговой список. По мнению В. Л. Янина, документ связан со сбором государственных податей; при этом, однако, сборщик податей одновременно выступал и как ростовщик, а именно, записывал проценты на тех, кому он предоставлял отсрочку, внося за них свои деньги.

*На Пръжневици* — вероятно, отчество Нежка или указание на то, что он происходит из деревни Прожнево (что, впрочем, в принципе может сводиться к одному и тому же, ср. Б 76); менее вероятно, что это 'в деревне (или на реке) Прожневица'. Деревня Прожнево отмечена в НПК (V: 614; Шелонская пятина).

*Кроупѣмь* — М. ед. сред. от *крупыи* 'мелкий', буквально 'в мелком'; по-видимому, реально это означает: в виде обломков (или обрезков) серебряных монет (такие обломки принимались по весу).

Графика: 1) станд. (в т. ч. для *ѣ* после [j]); 2) *оу*, *и*. Описка: *Животтъкѣ* (повторение буквы). В 5-й строке в словоформе *коунъ* буква *ъ* переправлена из *о*; в 6-й в *и на погощахъ* буква *и* переправлена из *н*; в 7-й в *Доубровьнѣ* автор начал писать после *р* букву *а*, но, не закончив, переделал ее на *о*. Перед *Доубровьнѣ*, помимо двоеточия, стоит вертикальная разделительная черта.

Редуцир.: I — *Живо{т}тъкѣ*, *Азъгоутѣ*, *без дъвоу*, *на Хъмоунѣ*, *людьми*, *Доубровьнѣ*, *Нѣжькѣ*. С другой стороны, в *Дрозьдѣ* представлен неэтимологический *ь* (см. об этом § 2.46). Конец слова: *кроупѣмь*.

Отметим *ь* (не *и*) в *третьѣѣ*: здесь виден собственно древнерусский рефлекс **ь* в положении перед [j] (отличный, в частности, от старославянского), причем очень ранняя дата грамоты не позволяет трактовать здесь *ь* как простой знак мягкости.

Неизвестна этимология имени собственного *Пръжневици* (и *Прожнево*), поэтому неясно, к чему здесь восходит *жн* — к **žьnj* или **znj*. При первой из этих возможностей правдоподобной этимологии не усматривается. При второй здесь допустимо предполагать корень **pъrz-*, ср. диал. (ю.-в.-русск.) *пóрзный* 'жирный', 'грязный', 'скоромный', укр. *пóрзний* 'то же', польск. *parznąć*, *parznić* 'загрязнять', 'осквернять', чеш. *przniti* 'то же', сербохорв. *пр̏знити* 'портить (настроение)', см. Фасмер, III: 329. В этом случае *ръ* в *Пръжневици* (и *ро* в *Прожнево*) — тот же тип рефлекса для **TъrT*, что *во брозѣ*, *мловила* 731, *во хлостѣхо* 722 (§ 2.13).

Отметим отсутствие эффекта 2-й палатализации в *Серегѣри* (не говоря уже о *Лоугѣ*, *Нѣжькѣ*, *Живо{т}тъкѣ*).

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *истинѣ*, *коунѣ*, *грвнѣ* (3×) и в счетных сочетаниях *3 коунѣ*, *13 коунѣ* (2×); *-ѣѣ* в Р. ед. жен. *семѣѣ*, *третьѣѣ*, *-ѣмь* в М. ед. сред. *кроупѣмь* 'в мелком'. Представляет интерес архаическая форма М. мн. *на погощахъ* 'на погощанах' (здесь, по-видимому, о жителях деревни Погост или Погостского десятка) — того же типа, что *в полѧхъ* 'у полян', *въ деревлѧхъ* 'у деревлян', *въ полча*[х] 'у полочан' и т. п. в Лавр. и Ипат. (см. о таких формах Шахматов 1957: 100). Отметим М. ед. *Серегѣри* (вероятно, *i*-masculinum), М. ед. *на Пръжневици*, Р. дв. *без дъвоу ногатоу*. *На Шелонѣ* — М. ед. от *Шелона* (современное название *Шелонь* — более позднее).

Примечательно, что локативы от топонимов мужского и среднего рода выступают без предлога (*Серегѣри*, *Доубровьнѣ*), от топонимов женского рода — с предлогом (*въ Роусѣ*, *на Лоугѣ*, *на Шелонѣ*); см. § 4.7.

Конструкция “9 кун седьмой гривны”, “19 [кун] третьей гривны” отражает тот же принцип счета, что, например, *10 минут седьмого* (подразумевается: часа) = '6 часов и 10 минут'; ср. *полтора* (из *полъ въторa*), др.-р. *полъ третьꙗ десѧте* '25' и т. п.

*Намъ* — 'проценты', 'лихва' (Лингв., § 72–73; см. также Патри 2003).

Все персонажи грамоты носят дохристианские имена — в основном достаточно прозрачной структуры: сложные *Житобудъ*, *Нѣгорадъ*, *Добровитъ* (об этом имени см. А 29, конец), *Добромыслъ*, суффиксальные *Хрипанъ* (от **xripati* 'хрипеть', 'кашлять' — ЭССЯ, 8: 97), *Нѣжько*; также имена-прозвища *Дроздъ*, *Животъко*. Об имени *Боꙗнъ* см. Б 55. *Сирома* — усеченное **Siromaterъ* 'сирота'; ср. *сиромá* (собират.), *сиромáха* 'сирота', 'бедняк' (Даль), укр. *сірóма*, *сіромáха* 'горемыка'.

Имя *Азъгутъ* — скандинавское: оно многократно встречается в рунических надписях X–XI вв. в виде *Āsgautr*, *Asgotr*, *Āsgøtr* (см. Прицак 1981: 592). Интересен *ъ* между *з* и *г* в др.-новг. форме этого имени. Исходная др.-сканд. форма **ansu-gautaR* 'гот асов', 'божий гот', конечно, была уже далеким прошлым; скорее всего вставка *ъ* была реакцией славян на скандинавское слогоделение (*ās-gau-*).

Происхождение и структура имени *Хъмунъ* (или *Хъмуна*) недостаточно ясны; прямому сопоставлению со словами *хмурый*, *хмыр(а)*, *хмырь* препятствует то, что эти слова, по-видимому, имели начальное **xm-*, а не **xъm-* (см. ЭССЯ, 8: 43–45).

**А 4. Грамота № 613** (стратигр. 30-е – 50-е гг. XI в., Троицк. Е)

грамота ѿ вонѣга къ с[т]ав[ъро](ви) - - - - - - - - - - - -
и ногате в[ъ боръзѣ] а добръ сътвори хъуоу и[т]и | ...

Перевод: 'Грамота от В(о)нега к Ставру. [Пришли четыре (*или*: три) (?)] ногаты срочно, сделай милость. Хочу идти ...'

Датировка грамоты, указанная в издании (кон. XI – 1 треть XII в.), основана на полевой оценке. После завершения работ на данном участке и анализа всей совокупности стратиграфических данных грамота получила существенно более древнюю дату. Соответственно, высказанное в издании предположение о тождестве адресата этой грамоты с сотским Ставром стало маловероятным.

Графика: 1) *ъ* = *о*, *ѣ* → *ѣ*/*е* (2/1); 2) *оу*, *и*. Это самая ранняя берестяная грамота со смешением *ъ* и *о* (из документов с таким смешением к более раннему времени относится только цилиндр № 50, А 26).

Редуцир.: I — *сътвори*, *С*[*т*]*ав*[*ъро*](*ви*); по-видимому, сюда же *Вонѣга* (см. ниже). Плавные: *в*[*ъ боръз*]*ѣ* ⟨*въ бързѣ*⟩.

Морфология: ⟨-*ѣ*⟩ в (*четыр*)*и* [или (*тр*)*и*] *ногате*; -*ови* в Д. ед. *къ С*[*т*]*ав*[*ъро*](*ви*); восстановление этой словоформы с -*о*(*ви*), а не с -*о*(*у*) основано на том, что в последнем случае над второй строкой был бы виден хвост от *у*.

*Добро сътвори* — один из вариантов древнерусской этикетной формулы со значением 'пожалуйста', 'сделай милость' (см. § 5.14 и Попр.–VIII). Как показал Н. А. Мещерский (1958: 100; 1962: 97–98), эта формула восходит через старославянское посредство к греческой эпистолярной традиции, а именно, это калька с греческой формулы καλῶς ποιεῖν (с синонимами εὖ ποιεῖν и εὖ πράττειν).

Структура имени *Вънѣгъ* (или *Вонѣгъ*) пока еще устанавливается не совсем надежно; ср. разбор этого вопроса в Попр.–VIII, где в качестве исходного вида рассматривается *Вонѣгъ*. В настоящее время, однако, стали известны еще два примера этого имени: *ѹ Вънега* 710, *ж* (*В*)[*ъ*]*нѣга* 240 — в грамотах, не смешивающих *ъ* и *о*. Это позволяет предположить, что данное имя имеет в действительности структуру *Въ-нѣг-ъ*, т. е. вполне аналогично имени *Роз-нѣг-ъ* (грамота № 119) или *Пере-нѣг-ъ* (ПР, ст. 2); для начального *въ*- (*вън*-) ср. *Вън-ѣзд-ъ*. Отметим топоним *Большие Унѣжковичи* (НПК, III: 192, 239, 275); что касается отмеченных нами ранее топонимов *Вонѣжица* (НПК, IV: 398), *Вонижицы* (НПК, V: 344), то, может быть, они восходят к имени несколько иной структуры — **Вои-нѣг-ъ*.

*Ставъръ* так же соотносится с греч. Σταυρός, как *Павьлъ* с Παῦλος (с точностью до выбора между *ъ* и *ь*); ср. точно такой же вид данного имени в надписях Ставра Городятинича (Высоцкий 1966, № 18, 19): *Ставъръ*, *Ставърови*.

**А 5. Грамота № 915** (вероятно, 3 четв. XI в., Троицк. Е)

Стратиграфическая датировка несколько размыта, поскольку грамота найдена в дренажной траншее.

ѿ : ро:жнѣ:та : къ : къ:сна:ти:ноу : вь:за=
лъ : є:си : оу : о:тро:{к}ка : мо:є:го : кы:є:вѣ
гри:вь:ноу : сє:рє:бра : при:съ:ли : коу:ны
о:жє : ли : нє : при:съ:лє:ши то : ти : въ : по:лы

Перевод: 'От Рожнета к Коснятину. Ты взял в Киеве у моего отрока гривну серебра. Пришли деньги. Если же не пришлешь, то [это станет займом] в половину (т. е. под 50% роста)'. Иначе говоря, если Коснятин не отдаст долг немедленно, в дальнейшем ему придется отдать в полтора раза больше.

Новгородец по имени *Рожьнѣтъ* известен из летописи (НПЛ [1135]) и из берестяной грамоты № 336 (сер. 10-х – сер. 30-х гг. XII в.); см. Б 1 (там же о структуре этого имени). Но предполагать, что он же выступает и в грамоте № 915, специальных оснований нет: хронологическая дистанция слишком велика; к тому же летописный Рожнет жил в Неревском конце.

Графика: 1) станд.; 2) *оу* ~ *оу*, *е*. При письме автор отмечал каждый слог двоеточием. Тем самым грамота дает нам уникальный образец слогоделения XI века, из которого непосредственно видно, например, что *снѧ* — это один слог, а *съли* — два. В слове *отрока* у буквы *к* верхний косой штрих попал на трещину. Автор вначале пытался его подрисовать, а потом просто выписал всю букву *к* заново рядом.

Редуцир. (сохраняем знаки слогоделения, поскольку в данном пункте они весьма полезны): I — *при:съ:ли*, *при:съ:ле:ши*, *къ : Къ:снѧ:ти:ноу*, *гри:вь:ноу*; II — *Ро:жнѣ:та* (ср. присутствие редуцированного в *Рожьнѣтови* 336).

В словоформе *вьзѧлъ* представлен ассимилятивный переход *ъ* в *ь* (§ 2.15б); ср. *вьзѧ* в Архангельском ев. (л. 114), в Изборнике 1073 г. (л. 16б), а также частые *вьзѧти*, *вьзѧ*, *вьзѧша*, *вьзѧлъ* в Мстиславовом ев. Отметим написание *серебра* (с *ере*, не *ьре*).

Морфология наддиалектная: *-ъ* в *вьзѧлъ*, *-ы* в В. мн. *коуны*. Отметим В. дв. (u-склонения) *въ полы*, а также беспредложный локатив *Кыевѣ*.

Имя *Рожьнѣтъ* — производное от *рожьнъ* (с редким суффиксом *-ѣт-ъ*); ему точно соответствует др.-польск. *Rożniat* (SSPNO, IV, 3: 500). *Късnѧтинъ* — специфический результат освоения народным языком имени Κωνσταντίνος, *Constantinus*.

Грамота не содержит никаких признаков др.-новг. диалекта.

**А 6. Грамота № 590** (стратигр. посл. треть XI в., Нутн.)

литва въста=
ла на корѣлоу

Перевод: 'Литва пошла войной на карел'.

Это военно-политическое донесение. Как и другие подобные донесения, оно не имеет адресной формулы; это явно связано с необходимостью конспирации.

Помимо текста, грамота содержит большой тамгообразный знак; быть может, это личный знак, заменяющий имя автора-лазутчика.

К сожалению, при первоначальной датировке грамоты № 590, основанной на полевой оценке, была допущена серьезная ошибка, которая проникла и в издание (где грамота отнесена к концу XII в.). Ошибка была исправлена в ходе итогового стратиграфического анализа всей совокупности находок Нутного раскопа, проведенного П. Г. Гайдуковым (см. Гайдуков 1992: 81).

По предположению В. Л. Янина (1998: 265–266), грамота относится к 1069 г., когда полоцкий князь Всеслав Брячиславич предпринял поход на Новгород через водскую землю, где и могло произойти столкновение сопровождающих князя литовцев с карелами.

Графика: 1) *ъ* станд., *ѣ* станд.; 2) *оу*.

Редуцир.: I — *въстала*. Для *тв* в *Литва* не вполне ясен исходный вид: **tъv* или **tv* (см. Изуч. яз., § 40).

Редкая для древних текстов синтаксическая особенность — единственное число сказуемого *въстала* при подлежащем собирательного значения (§ 4.24).

**А 7. Грамота № 607/562** (вероятно, посл. четв. XI в., Троицк. А)

Эти два фрагмента, получившие разные номера (они были найдены с интервалом в 5 лет), как выяснилось впоследствии, представляют собою две половины единой грамоты: № 607 — первая строка, № 562 — вторая и третья. Стратигр. дата фрагмента № 562: 60-е – 80-е гг. XI в.; фрагмента № 607: кон. 80-х гг. XI – 1 треть XII в.

жизнобоуде погоублене оу сычевиць
новъгородьске смьрде а за ним[и и] з[а]-
дьница

Перевод: 'Сычевичами (*или*: [в доме] у Сычевичей) убит Жизнобуд, новгородский смерд. А в их руках и [его] наследство'. Очевидно, это административное донесение; отметим отсутствие адресной формулы. О смердах см. А 1.

Возможно, фраза *Жизнобоуде погоублене оу Сычевиць* еще была в эту эпоху неоднозначной, т. е. автор сообщал о гибели Жизнобуда в доме (в деревне и т. п.) Сычевичей, не указывая виновников. Но более вероятно, что перед нами уже пример пассивной конструкции с выражением агенса через *у* + Р. падеж (§ 4.23), т. е. фраза имеет вполне определенное значение: 'Жизнобуд убит Сычевичами'.

Графика: 1) *ъ* и *ь* станд.; 2) *оу* ~ *оу*, *и*. В словоформе *Сычевиць* последняя буква в издании была интерпретирована как *ъ*; но дополнительное обследование оригинала показало, что это *ь* со случайной точкой слева.

Редуцир.: I — *новъгородьске*, *з[а]дьница*. Плавные: *смьрде*; такое написание (*ьр*, а не *ьрь*) — большая редкость для ранних берестяных грамот.

Морфология: *-е* в И. ед. *Жизнобоуде*, *смьрде*, *новъгородьске*, *погоублене*.

Отметим дистантное расположение слов *новъгородьске смьрде* по отношению к *Жизнобоуде* (§ 4.31). *За ними*, очевидно, означает в данном контексте 'в их руках', 'в их распоряжении' (§ 4.9).

**А 8. Грамота № 789** (стратигр. посл. четв. XI в., Федоровск.)

шидовицихъ на нѣгосѣмѣ на рьжьковѣ за-
ти грвна шидовицихъ ж домана ж тоудорова и-
згоѩ ӏ҃ коунъ городьцьскѣ вълъцинѣ на рокъши ѕ҃ коу
въ ламѣ

В 3-й строке слова *ӏ҃ коунъ* написаны поверх частично затертого слова гривьна.

Перевод: 'В Шидовичах за Негосемом, Режковым зятем, гривна. В Шидовичах у Домана, Тудорова изгоя, 10 кун. В Городецке (Бежецком) в [волости] Волчине за Рокишем 6 кун в [деревне] Ламе'.

Это долговой список, сходный с грамотой № 526 (А 3). Для топонима *Шидовичи* ср. в НПК *Шидовица* (I: 845, 846), *Шидово* (I: 94). *Городьцьскѣ* — в Городецке Бежецком (ныне Бежецк). *Вълъчина* (ныне Волчина) — река, приток Мологи, *Вълъчино* — озеро; но в данном случае, очевидно, имеется в виду либо населенный пункт, либо прилегающая к реке волость (ср. № 902, А 9). Топоним *Лама*, по-видимому, не связан с рекой Ламой, на которой стоит Волоколамск.

Графика: 1) станд. (если не считать неясного *Рьжьковѣ*, где *ь* после *р* — возможно, вместо *ѣ*); 2) *ж* ~ *оу*, *и*. В грамоте представлена редчайшая для ранних берестяных грамот особенность — использование *ѩ* (*изгоѩ*); это книжная черта. Почерк каллиграфический; профессиональный навык проявился также в написании *коу*.

Редуцир.: I — *гривьна*, *Рьжьковѣ*, *Городьцьскѣ*. Отметим сильный *ь* в *Городьцьскѣ*. Плавные: *Вълъцинѣ*.

Морфология: в М. ед. *на Рокыши* и М. мн. *Шидовицихъ* (2×) выступают древнейшие окончания (с *и*, а не с *ѣ*). М. ед. *на ... зѧти* принадлежит *i*-склонению.

Отметим беспредложные локативы: *Шидовицихъ* (2×), *Городьцьскѣ*, *Вълъцинѣ*. Различие между *Вълъцинѣ* (без предлога) и *въ Ламѣ* по всей вероятности означает, что один из этих топонимов принадлежал к *а*-склонению (*Лама*), а другой — к *о*-склонению (по-видимому, среднего рода: *Вълъчино*); ср. § 4.7. Для *Городьцьскѣ* следует предполагать исходную форму *Городьчьско* или *Городьчьскъ*; заметим, что в Тамож. кн. (191) мы находим первый из этих вариантов: *на Городецко*.

Чрезвычайно интересно выражение *Тудоровъ изгои*. Слово *изгои* (от *из-жити*) по своей внутренней форме означает человека, выпавшего (“выжитого”) из своего сословия. *Изгои трои: поповъ сынъ грамотѣ не умѣетъ, холопъ из холопства выкупится, купецъ одолжаетъ; а се и четвертоѥ изгоиство и себѣ приложимъ: аще князь осиротѣетъ* (церковный устав Всеволода; см. Срезн., I: 1052). Для настоящей грамоты подходит только значение ‘выкупившийся холоп’: Доман был холопом Тудора, но выкупился на волю. Мы впервые узнаём из этой грамоты, что выкупившийся назывался “изгоем такого-то” — подобно вольноотпущеннику в Греции и Риме.

Все имена, кроме *Тудоръ*, — дохристианские. *Нѣгосѣмъ* — ‘любящий семью’ (или ‘любимый семьей’). Элемент *нѣг-* в составе древних славянских имен хорошо известен, особенно в Новгороде. Напротив, элемент *сѣм-* на восточнославянской почве в составе имен был практически неизвестен; ср. др.-польск. имена типа *Siemomysł*, *Siemowit*, *Siemirad*. *Рокышь* — уникальное имя, по-видимому, родственное словам *рокотать*, *рокот*, а также *ро́кша* ‘сизоворонка’ (птица). Имя *Доманъ* встречается в берестяных грамотах неоднократно. Не вполне ясно происхождение имени *Рьжько*. Возможно, это ⟨*Рѣжько*⟩ — производное от корня *рѣз-*. Другая возможность состоит в том, что *Рьжь-* — результат ассимиляции гласных в *Ръжь-*; тогда это может быть производное от *ръжа* ‘ржавчина’, ‘рыжизна’ или от *ръзати* (*ръжеть*) ‘ржать’.

Имя *Тудоръ* многократно встречается в др.-р. источниках XII в. (не только новгородских). В XIII в. оно уже отмечается редко, а в более позднее время выходит из употребления. Очевидно, данная форма имени пришла на Русь от южных (возможно, в каких-то случаях и от западных) славян и лишь постепенно вытеснялась формой *Феодоръ* (откуда *Федоръ*, *Фодоръ*), соответствующей др.-р. церковной норме (см. об этом имени также Страхов 1995: 233–234).

**А 9. Письма к Хотену** (вероятно, посл. треть XI – нач. XII в., Троицк. Е)

В эту группу входят грамоты № 912, 902 и, по-видимому, также 909. В тех же слоях найдено также два деревянных цилиндра с именем Хотена. Не исключено, что фрагментированное письмо № 742 (А 20), относящееся к несколько более позднему времени, исходит от того же Хотена.

**№ 912** (стратигр. 50-е – 70-е гг. XI в.)

грамота ѿ [л]юдьславъ хотѣноу  
присъли ми вѣвеpичѣ : оже  
ти свѣна не поуста : а присъли

О почерке см. ниже № 913 (А 30).

Перевод: 'Грамота от Людслава к Хотену. Пришли мне деньги. Даже если не пошлешь Свеня, всё равно пришли'.

Возможно, предполагалась поездка Свеня в город, где находится Людслав, и было естественно передать деньги для Людслава именно с ним. Другой вариант: Хотен мог отказать Людславу в деньгах под тем предлогом, что ему для этого необходимо вначале послать куда-то (может быть, для сбора денег) Свеня.

Графика: 1) станд.; 2) *оу*. В 1-й строке (перед *Хотѣноу*) автор по ошибке вместо двух слогов *ва-къ* написал один: *въ* (с гласной из *къ*).

Редуцир.: I — *присъли* (2×), *[Л]юдьславъ*.

Морфология: отметим В. мн. *вѣверичѣ*.

*Не поустѧ* — причастие (предполагать здесь форму 3 мн. презенса нет ни синтаксических, ни семантических оснований). Оно выступает в роли сказуемого придаточного предложения (§ 4.22); о союзе *а* перед главным предложением см. § 4.34.

*Людьславъ* — дохристианское имя двуосновного типа (отметим сохранение соединительного *ь*, без замены на *о*).

*Хотѣнъ* ('желанный') — распространенное славянское имя; ср. Хотен Блудович — имя героя былин.

Имя *Свѣнь* восходит к древнескандинавскому *Svæinn* (часто встречающемуся в рунических надписях); ср. соврем. шведск. *Sven*. Имя *Свѣнь* носил отец новгородца Ивача Свеневича, казненного в Новгороде в 1186 г. Написание *Свеневицѧ* в старшем изводе НПЛ при *Свиневица* в младшем указывает на исходное *Свѣнь* (с *ѣ*), т. е. на точно такую же форму, как в грамоте № 912.

**№ 902** (стратигр. кон. XI – нач. XII в.)

ѿ домагости къ хотѣноу ѣзьскѣ
роздроубили полъ пѧта десѧте гривьнъ
да азъ ти тоу сѣжоу а вълъчиноу си по=
съли моужь инъ :

Перевод: 'От Домагостя к Хотену. В Езьске разверстали сорок пять гривен. Да я вот сижу тут, а в Волчино-то пошли другого человека'.

*Ѣзьскъ* (ныне село Еськи) — на реке Мологе. *Вълъчино* — населенный пункт на реке *Вълъчина* (притоке Мологи) или вся волость при этой реке (см. № 789, А 8).

Графика: 1) станд.; 2) *оу*.

Редуцир.: I — *посъли*, *Ѣзьскѣ*. Плавные: *Вълъчиноу*.

С фонетической точки зрения отметим *здр* в *роздроубили*.

Морфология: отметим В. ед. *моужь инъ*, Р. ед. *i*-склонения *Домагости*, беспредложные М. ед. *Ѣзьскѣ* и Д. ед. *Вълъчиноу*.

Представляет интерес частица *си*, в берестяных грамотах отмечаемая только в древнейший период.

*Домагость* — дохристианское имя классического двуосновного типа.

Приводим также без подробного разбора фрагмент еще одного письма.

**№ 909** (стратигр. кон. XI – нач. XII в.)

...[т]ѣнови оже ми єси при=
...вѫ ·д҃· гривьны то выме=
... [гри]вьноу да даи т[в]--атѣ
...и не [д]ъ... (| ...)

В строке 3 для последнего слова наиболее вероятна, судя по остаткам букв, реконструкция *Т*[*вьд*]*ѧтѣ* (чтение *Т*[*вор*]*ѧтѣ* практически исключено). Возможно, автор пропустил *рь* в *Твьрьдѧтѣ* (или *р* в *Твьрдѧтѣ*). Перед [*гри*]*вьноу* (строка 3) стоял *ъ*, *ь* или *ѣ*. Перед *еси* (строка 1) и перед [*д*]*ъ*... (строка 4), возможно, стоят точки.

Сохранившееся ...[*т*]*ѣнови* — почти наверное конец словоформы *Хотѣнови*, завершавшей адресную формулу. Надежное восстановление утрат невозможно. Можно лишь строить предположения, например, о том, что *выме*... — это начало от *вымечи* 'вычти', *при*... — начало от *причьлъ* (или *придалъ*), ...*вж* — конец от *лихвж*, и т. п.

**А 10. Грамоты № 905, 908 и 910** (вероятно, посл. треть XI — нач. XII в., Троицк. Е)

Эти три грамоты, по-видимому, написаны одним почерком (неполная уверенность связана с тем, что все они очень кратки).

**№ 905** (стратигр. посл. четв. XI в.)

**оу рьтъкѣ : гр҃и : оу хва=**
**лиса : гр҃и ┆ оу тѣшадѣ**
**·є·**

Перевод: 'У Ретки гривна. У Хвалиса гривна. У Тешаты 5 [гривен]'.

Хорошо известное имя *Тѣшата* в данном случае записано с *д* вместо *т* (в суффиксе).

Первое из имен могло иметь вид *Рьтъка* или *Ретъка*. В первом случае его допустимо связывать с глаголом **rьt-*, отразившемся, как предполагают, в слове *ртуть* < **rьtǫtь*, ср. лит. *ritù*, *rìsti* 'катиться' (см. Фасмер, III: 509). Во втором случае это производное от *реть* 'распря', 'ссора', 'свара'; неясно, есть ли здесь связь с др.-польск. *Retka* (SSPNO, IV: 463) и именем писца Супрасльской рукописи *Ретъко* (поскольку для этих имен обычно предполагают *re-* из *ra-*).

Имя *Хвалисъ* — вероятно, этноним, используемый как прозвище (ср. *Чюдинъ*, *Грьчинъ* и т. п.): *хвалиси* 'хорезмийцы' упоминаются в ПВЛ, *Хвалисьскоѥ море* — Каспийское. Другая возможность — связь с собственно славянским **xvališь*/ **xvališa* 'хвастун' (ЭССЯ, 8: 119); ср. также в НПК (V: 250) деревню *Хвалитово*.

**№ 908** (стратигр. 50-е – 70-е гг. XI в.)

**о дьнь :д҃: посдави**

Вероятно, это целый документ.

*О дьнь* — 'днём', 'на протяжении дня'; ср. часто встречающееся в ст.-сл. и ц.-сл. памятниках выражение *об нощь* 'ночью', 'всю ночь', 'на протяжении ночи'. Оба эти сочетания были адвербиализованы уже на праславянском уровне: см. статьи **ob dьnь* и **ob nokt'ь* в ЭССЯ (26: 75, 80). Заметим, что представленный в данной грамоте вариант *о дьнь*, с закономерной утратой **b*, был до сих пор засвидетельствован весьма слабо (словинц. *u̯ozeń*); известны в основном варианты с сохранением **b*, восходящие к **obь dьnь* и **obi dьnь* (см. там же).

Написание *посдави* — явно вместо *постави*; ср. *д* вместо *т* в *оу Тѣшадѣ* 905. *Поставъ* здесь может означать либо 'кусок ткани определенного размера', либо 'блюдо', 'кушанье' (каждое отдельное блюдо за столом).

В первом случае записка гласит: 'За день четыре постава (сукна и т. п.)'; это могло быть сообщение о ходе поступления товара или податей. Во втором случае

— ‛В течение дня четыре блюда’; это уже указание по поводу чьего-то рациона. Отсутствие контекста делает выбор затруднительным.

**№ 910** (стратигр. посл. четв. XI – нач. XII в.)

мьдвьнаго :є҃: сорѣчьць
и :г҃: ꙗрци :є: съ кно

Записка гласит: ‛Медового — 5 сорочков и 3 годовалых бобра; 5 (не указано, каких единиц) [сбора] с денег’.

*Медвьноѥ* — явно то же, что известный из более поздних документов термин *медовоѥ* (род подати).

*Сорочьць* — то же, что сорочок (товарно-денежная единица).

*Ꙗрьць* — ‛годовалый бобер’; ср. Даль, IV: 860 (с примером из старых актов: *А бобры к бобрамъ, а ярцы́ къ ярцомъ, цѣнити прямою цѣною*).

Конечное *съ кно*, по-видимому, следует понимать как *съ коунъ* ‛с денег’; сокращение *кн-*, вместо *коун-* (большей частью без титла), встречается в берестяных грамотах многократно (№ 219, 609, Ст. Р. 13, Ст. Р. 16 и др.).

Графика блока № 905+908+910: 1) *ъ = о*, *е → ь*, *ѣ* станд. ; 2) *оу* (начальн.). Данный блок — один из самых ранних документов со смешением *ъ – о*, *ь – е*.

Редуцир.: I — *Рьтъкѣ*; особо: *мьдвьнаго* (сочетание *двьн*); II — *ꙗрци*. Написание *ꙗрци* — самый ранний в нынешнем фонде берестяных грамот пример пропуска исконного редуцированного между сонантом и шумной согласной.

Представляет значительный интерес замена *т* на *д* в *Тѣшадѣ* 905 и *посдави* 908. Неустойчивость в отражении звонкости–глухости в принципе может быть связана с финно-угорским влиянием. С другой стороны, для *посдави* можно предположить также эффект гиперкоррекции, связанный с тем, что, например, *с(ъ)думати*, *с(ъ)доровъ* в живом произношении уже имели [ст], создав тем самым пример соотношения «звучание [ст] — традиционная запись *съд* или *сд*».

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *оу Рьтъкѣ*, *оу Тѣшадѣ*, *-аго* в Р. ед. *мьдвьнаго*.

**А 11. Грамота № 752** (стратигр. 1080-е – 1100-е гг. [предпочт. 1080-е], внестратигр. предпочт. первое 40-летие XII в.; Троицк. К)

Соотношение стратиграфической и внестратиграфической оценки позволяет предполагать, что писавший был молод.

Начальная часть

-------------- (к)[ъ] тобѣ тришьдъ а въ сю недѣлю цьтъ до мьнь зъла имеєши оже
є[с]и къ мънѣ н[ь при]ходилъ а ѧзъ тѧ єсмѣла акꙑ братъ собѣ ци оуже ти єсмь задѣла
сълюци а то=
бѣ вѣдѣ ѧко єсть не годьнъ аже бꙑ ти годьнъ то [из] оцью бꙑ сѧ вътьрьго притькль
| ...

Конечная часть

... | ... [нъı]нѣ к[ъ]дь инодь въспиши жь ми про ... ...
[тьбь] хаблю ци ти боудоу задѣла своимъ бьзоумьємь аже ми сѧ поцьньши насмихати а соу=
дить б҃ъ [и] моѧ хоудость

Между начальной и конечной частью утрачено не менее двух строк (скорее всего ровно две). Лакуна между *ми про* и |[*тьбь*] *хаблю* довольно велика (около 30 букв).

Перевод:

'[Я посылала (?)] к тебе трижды. Что за зло ты против меня имеешь, что в эту неделю (*или*: в это воскресенье) ты ко мне не приходил? А я к тебе относилась как к брату! Неужели я тебя задела тем, что посылала [к тебе]? А тебе, я вижу, не любо. Если бы тебе было любо, то ты бы вырвался из-под [людских] глаз и примчался ...'

После большого разрыва: '... теперь где-нибудь в другом месте. Отпиши же мне про ...' После разрыва в 6–8 слов сохранился конец этой (или, может быть, следующей) фразы: ... [*тьбь*] *хаблю*. Здесь возможны лишь вольные предположения, например, (*николи же сѧ*) [*тьбь*] *хаблю* 'никогда тебя не оставлю (не отвергну)' или (*хочеши ли дати сѧ*) [*тьбь*] *хаблю* 'хочешь ли, чтобы я тебя оставила' и т. п.

Заключительная фраза: 'Буде даже я тебя по своему неразумию задела, если ты начнешь надо мною насмехаться, то судит [тебя] Бог и моя худость (= я)'.

В предложенном переводе написание *годьнъ* (2×) интерпретировано как ⟨*годьно*⟩. Если интерпретировать его как ⟨*годьнъ*⟩, возникает другой вариант перевода соответствующей фразы: 'Тебе, я вижу, он (некий не указанный предмет) не угоден. Если бы он тебе был угоден, то ...' При таком варианте необходимо дополнительное предположение о том, что речь идет, например, о каком-то даре. Смысл текста в этом случае менее прозрачен.

Судя по длине лакуны в начале первой строки, адресной формулы в грамоте не было: даже если у фразы, оканчивающейся на *тобѣ тришьдъ*, было очень короткое начало (скажем, *сълала есмь къ*), для адресной формулы места не остается. Отсутствие адресной формулы естественно связывать с интимным характером письма. Для предполагаемого начала *сълала есмь къ тобѣ* ... ср.: *ѧ есмь к тобѣ слалъ* (начало речи Изяслава к Вячеславу — Ипат. [1150], л. 145).

По содержанию грамота уникальна. Ее едва ли можно истолковать иначе, как любовное письмо: при других мыслимых интерпретациях непонятно, как объяснить тему возможной обиды ("задетости") адресата, необходимость укрываться от людских глаз и в особенности страх героини перед тем, что она может стать предметом насмешки.

Письмо написано человеком, несомненно знакомым с литературным языком. Об этом говорят прежде всего выражения *соудить Бъ и моѧ хоудость*, *своимъ бьзоумьемь*, (*и*)*мѣла акы братъ собѣ*, возможно, и некоторые другие (см. разбор ниже); показательно также книжное -ъ в [*при*]*ходилъ*. Возникает мысль о том, что письмо фактически написано неким третьим лицом — скажем, образованным монахом. Но интимный характер содержания (равно как отсутствие адресной формулы) делает эту гипотезу весьма уязвимой. Более вероятно все же, что перед нами автограф образованной (следовательно, обладающей достаточно высоким социальным положением) молодой женщины. Можно лишь поражаться тому, сколь изысканное послание могла направить женщина XI века возлюбленному, не пришедшему на свидание.

Естественность, с которой героиня пишет *въспиши жь ми* 'напиши же мне в ответ', показывает, что как для нее, так и для ее адресата писать и получать письма было делом обычным. По-видимому, и те приглашения, с которыми она уже трижды обращалась к адресату, тоже были письменными. Можно даже предположить, что они были немного похожи на грамоту №566, которая приведена в следующей статье.

Графика: 1) *ъ* = *о* (при преобладании стандартного распределения), *е* → *ь*/*е*; *ѣ* в основном станд. (но *е* вместо *ѣ* в *имееши*; возможно, также *ь* вместо *ѣ* в *к*[*ъ*]*дь* и *инодь* — если здесь было ⟨*-дѣ*⟩, а не ⟨*-де*⟩); 2) *оу* ~ *оу*, *е*, *и*. Это одна из двух самых ранних грамот со смешением *ъ*, *ь* с *о*, *е* (ср. № 613, А 4).

Имеется несколько исправлений. В *къ мънѣ н*[*ь при*]*ходилъ* буквы *н*[*ь при*] вписаны над строкой (от них сохранились только нижние части). Очевидно, писавшая вначале имела в виду фразу *къ мънѣ н*⟨*е*⟩ *ходилъ*, но из двух сходных слогов (*нѣ н*⟨*е*⟩) один пропустила; ср. аналогичные ошибки, например, в № 439, Б 114 (*мне ехати* вместо *мне не ехати*) и в № 715, В 44 (*раба жеѧ* вместо *раба Божеѧ*). Заметив ошибку, она вписала над строкой *нь*, но не ограничилась этим, а произвела также и стилистическую правку: добавила еще *при*, заменив таким образом *ходилъ* на более точное по смыслу *приходилъ*. В той же строке в *есмѣла* узенькое *с* втиснуто между *е* и *м*. Возможно, составительница письма намеревалась написать *есмь имѣла*, по ошибке написала *ем* вместо *есм*, сразу же вставила *с*, но после этого сбилась, приняв *м* из *есмь* за *м* из *имѣла*. Другая возможность состоит в том, что она сперва написала *а ѧзъ тѧ емѣла* (где *е* — либо описка, либо особый способ передачи [jь] или даже просто [j]); затем она решила исправить написанное, но предпочла перестроить для этого всю конструкцию, а именно, заменить *емѣла* на *есмь имѣла*; она вставила *с*, но до конца эту правку не довела. В предпоследней строке в *боудоу задѣла* буквы *ла*, вначале пропущенные, вписаны над строкой.

Редуцир.: I — *инодь*, *къ мънѣ*, *поцьньши*, *зъла*, *сълюци*, *цьтъ*, *к*[*ъ*]*дь*, *въспиши*. Плавные: *вытьрьго*. Конец слова: *есмь*, *бьзоумьемь*, но, с другой стороны, *своимъ*. Последний пример — самое раннее свидетельство отвердения [м’] и, следовательно, падения конечного [ь] (подробнее см. № 644, А 20).

Очень архаичная особенность — отсутствие *ъ* в предлоге *из* даже перед гласной: [*из*] *оцью*. Отметим *ь* (не *и*) перед *ю*, *е* в *оцью*, *бьзоумьемь* (ср. А 3 о написании *третьѣѣ*).

Морфология: ⟨*-е*⟩ в *притькль* (наряду с *-ъ* в *н*[*ь при*]*ходилъ*; словоформа *Б҃ъ* непоказательна); о двусмысленности написания *годьнъ* см. выше. В презенсах *есть* и *соудить* представлены *-сть* и *-ть* (впрочем, вариант *соуди* в данном контексте был бы просто принят за императив). Отметим В. ед. *братъ*, Р. дв. [*из*] *оцью*, В. ед. жен. *сю*, презенс *вѣдѣ* (1 ед.), причастия *вытьрьго* и *сълюци*, предположит. наклонение *боудоу задѣла*, а также простую форму сослагат. наклонения *бы* в *бы годьнъ*.

С синтаксической точки зрения интересны сложноподчиненные предложения с главным предложением внутри придаточного: *а тобѣ вѣдѣ ѧко есть не годьнъ* (букв.: ‘а тебе я знаю, что не любо’); *а въ сю недѣлю цьтъ до мьнь зъла имееши оже е*[*с*]*и къ мънѣ н*[*ь при*]*ходилъ* (‘в эту неделю’ здесь естественно связывать с ‘не приходил’, а не с ‘что за зло имеешь’). Такие структуры могут быть представлены как результат особого типа развертывания простого предложения: вместо слова со значением типа ‘явно’ выступает (в той же точке текста) предложение *вѣдѣ ѧко*, вместо ‘почему’ — *цьтъ до мьнь зъла имееши оже*. В современном русском языке фразы этого типа не соответствуют литературной норме, но широко распространены в разговорной речи.

*Тришьдъ* явно означает ‘трижды’. В. Б. Крысько (2002) обнаружил в Пандектах Никона Черногорца (ГИМ, Муз. 3449, XIV$_1$) два других таких примера: *тришедъ* 47б и *многашьдъ* 21в. Он видит здесь подтверждение догадки П. С. Кузнецова (Борковский, Кузнецов 1963: 309) о причастном происхождении *-шьды* в этой группе на-

речий; если варианты -*шьды* и -*шьда* восходят к причастию презенса, то вариант -*шьдъ* — к причастию прош. времени.

Для *въ сю недѣлю* ср. у Фенне (34) *fftzu nedlu* (= *nedelu*) 'in dußer weken'.

Презенс глагола *имѣти* представлен в характерном для русского языка варианте: *им⟨ѣ⟩еши* (ср. ц.-сл. *имаши*). При этом, однако, сам глагол *имѣти*, по-видимому, носил оттенок книжности: подавляющая часть примеров этого глагола, собранных в словарях, происходит из книжных памятников. В берестяных грамотах, кроме этой, он встретился только в монашеском письме № 503 и в фрагменте (возможно, какого-то официального послания) № 886.

Для фразы *а азъ тѧ есмѣла акы братъ собѣ* ближайшую аналогию составляют примеры: *даи ми тѧ Б҃ъ имѣти аки ѿц҃а собѣ* (Ипат. [1287], л. 292), *имѣл тѧ есмь аки ѿц҃а собѣ* (там же [1288], л. 301). Ср. также: *имѣи съврьстьникы акы братию* (Изборник 1076 г., л. 112 об.), *... и на старѣиша мене, ѥго же быхъ имѣлъ акы ѻ҃ца* (Сказание о Борисе и Глебе — Усп. сб., 10 г), *аще извѣсто добра имаши раба, то имѣи аки брата или с҃на* (Измарагд, см. Слов. XI–XVII, 1: 26). Формула *имѣла акы братъ собѣ* выражает высшую степень привязанности и доверия ('относилась как к родному'); брат здесь — не антитеза возлюбленного. Слово *акы*, вероятно, уже было книжным.

Для фразы *цьтъ до мьнь зъла имееши* ср., с одной стороны, *и начаста гнѣвъ имѣти на Ѡлга* (ПВЛ по Лавр. [1095]), с другой — *не мыслилъ ѥсмь до пльсковичь гроуба ничего же* (НПЛ [1228]) и т. п.

Для выражения *задѣти кому* непосредственно подходящих к данному контексту примеров в др.-р. памятниках не найдено. Из примеров, собранных в словарях, видно лишь, что управление дательным падежом было для глагола *задѣти* вполне обычным и что этот глагол мог, в частности, обозначать отрицательные воздействия типа 'обременить' и типа 'навредить' и даже 'погубить' (см. в особенности СДРЯ, статьи *задѣти* и *задѣтисѧ*). Для данной грамоты можно предполагать значение 'принести вред', 'обидеть', 'задеть' или 'обременить', 'затруднить'. Вполне вероятно, что современное значение 'обидеть', 'огорчить', 'ущемить (самолюбие, честь)' у глагола *задеть* развилось достаточно давно (но управление здесь иное, чем в древности).

Неясно, является ли *ѧко* в *вѣдѣ ѧко* книжным элементом: как показывает *ѧко* в не имеющей книжного характера грамоте № 731 (*ѧко ты си мловила емȣ*), этот союз в какой-то части др.-новг. говоров существовал.

*Вытьргнутисѧ* — 'вырваться', ср. *выторже* 'вырвал' в Слове о полку Игореве, *вытерьгноути* 'вырвать' и *выторгни* в "Пчеле" XIV–XV вв. (Срезн., III, Дополн., 65'), чеш. *vytrhnouti se*, словацк. *vytrhnút' sa* 'вырваться'; сюда же *вы́торнуть* (с такой же утратой *г*, как в *дёрнуть*, *тяну́ть*) 'вытолкнуть, выгнать' Пск., 'высунуть' Смол., *вы́торнуться* 'выскочить' Пск., 'выставиться' Петерб. (СРНГ, 6: 41). Особенность глаголов с этим корнем состоит в том, что у них варьируют огласовки **tьrg*- и **tъrg*-. Представленная в данной грамоте огласовка **tьrg*- характерна в основном для древнейших русских памятников. В частности, она всегда выступает в Остромировом ев. (например, *въстьрьгнете* 241б), безусловно преобладает в Мстиславовом ев. и в Усп. сб. В более позднюю эпоху преобладание получают рефлексы **tъrg*-; они же представлены и в современных говорах: см. в СРНГ *вы́торнуть*, *заторга́ть*, *зато́ргнуть*, *зато́рнуть*, *наторга́ть*, *нато́рнуть*; ср. укр. *то́ргати* 'дергать, рвать' (и далее — польск. *targać*, *targnąć* 'то же'). Но в псковской и новгородской топонимике

отразилось также и **tьrg*-: речка *Перетерга* (*по полу Перетергѣ* в ГВНП, № 348; эта же речка иначе называлась *Перерва*, см. Мар., с. 129–132), деревня *Перетергово* (НПК, VI: 551).

*Из о⟨ч⟩ью сѧ вытьрьг⟨ъ⟩* (букв. 'из глаз вырвавшись') означает: 'выйдя из поля зрения [людей]', 'вырвавшись из-под [людских] взоров', 'скрывшись из глаз'. Ближайшую аналогию составляет пример *и се рекъ ꙗкоже въ молнию себе прѣтворивъ из очию ѥго отиидe* (Жит. Андр. Юрод., строка 260–261). Ср. *въ очью*, *въ очьхъ* — 'на глазах', 'на виду' (если не уточняется, у кого, то вообще у людей, т. е. 'прилюдно'; см. Слов. XI–XVII, 12: 328), белор. *прапáсці з вачэ́й* 'скрыться из глаз', польск. *zniknąć z oczu* 'то же' и т. п. Вытеснение слова *око* словом *глазъ* не изменило структуры этой группы идиом; ср. в XVIII в. *с глаз* (или *из глаз*) *уйти*, *выйти*, *удалиться*, *выпустить* и т. п. (см. Слов. XVIII, 5: 122; там же подходящий для нашего случая пример: *Тот час с глаз как молния быстра пропадает*). То же у Даля: *из глаз ушел*, *пропал*, *скрылся*.

Употребление в данном контексте словоформы *о⟨ч⟩ью* (Р. дв.), а не *очесъ* (Р. мн.), хотя речь идет о многих людях, вполне соответствует древнерусскому узусу: ср., например, *братиꙗ ... плачь и сльзы изъ очию испоущаахоу* (Житие Феодосия — Усп. сб., 63 г).

*Прит⟨е⟩кл⟨е⟩* — 'прибежал', 'примчался', 'стремительно вошел'. Книжного оттенка у этого слова, по-видимому, еще не было; ср., например, у Фенне (381): *poteki* — нем. *loep* ('беги', 'сбегай').

Для *въспиши* в контексте настоящей грамоты следует предполагать значение 'напиши в ответ', 'отпиши' — в соответствии со вторым по важности (после 'вверх') значением предлога и приставки *въз*: 'против', 'в ответ', 'обратно'; ср. *благодать въз благодать*, *зъло въз добро*, *въздати*, *възродити*, *въспроизвести*, *възразити*, *възвратити* и т. д., а также примеры, где *въз-* подкрепляет аналогичное значение, уже содержащееся в исходном слове (*възблагодарити*, *въспомѧнути*, *въспротивитисѧ*, *възмѣстити*, *възмьздиѥ* и т. п.). Примечательно, что почти все эти примеры носят книжный характер (и, соответственно, обычно имеют *воз-*, а не *вз-* в современном языке).

*Хабитисѧ кого*, *чего* — 'оставлять', 'воздерживаться', 'уклоняться', ср. *охабитисѧ кого*, *чего* 'оставить, покинуть', 'прекратить', 'воздержаться' (см. Срезн.). Поскольку в данном тексте ... [*тьбь*] *хаблю* стоит после обрыва, в принципе здесь могло быть представлено и простое *хабити* (без *сѧ*) 'отвергать (и т. п.)', но в этом случае дополнение скорее имело бы вид *тѧ*, а не *т⟨е⟩б⟨е⟩*.

Слово *безумьѥ* 'неразумие', 'безрассудство' часто встречается в древнерусских литературных памятниках, особенно в составе этикетных формул, выражающих смирение, самоуничижение; ср. прежде всего примеры, практически синхронные данной грамоте: *а простите мѧ съгрѣшьша въ безꙋмии своемъ* (запись Домки в минее 1095–96 г.); *ѿ худаго моѥго безумьꙗ наказанье* ("Поучение" Мономаха). В число устойчивых сочетаний с этим словом входило *своимь безумьѥмь* 'по своему неразумию', ср.: *аще ныне помѧнеши всего того иже створихо*[м] *своимъ безумиемъ* (Ипат. [1159], л. 177 об.), *тогда же и Трꙋфонъ цр҃въ стрежець, своимъ безꙋмиѥмъ гл҃аше, ꙗко дáры велúкыꙗ даше ми Тúронъ, се да бы́хъ тѧ зарезалъ нóжицѧми стрига* (Флав., л. 373в–г); *се ти створи*[л] *ѿц҃ь твои свои*[м] *безоумиѥмь* (Киево-Печерский патерик, см. СДРЯ, I: 145), *чл҃вц҃и самовластнии свои*[м] *безумье*[м] ("Златая цепь", см. там же); также в более поздних памятниках — *безумием же своим посмѣяся чюдесем*

*стаго Артемия* (см. Слов. XI–XVII, 1: 127), *сказывается он богом вышним и в титлах он босурманъ своим безумием пишетца* (см. там же).

*Насмихатисѧ кому* — 'насмехаться над кем-либо'. Это древнейший собственно русский вариант данного слова — с огласовкой *и* (ср. более позднее *насмѣхатисѧ*) и с *х*, а не *с* (ср. ц.-сл. *насмисатисѧ*). Ср. *посмихатисѧ*, *усмихатисѧ*, в отличие от вариантов с *ѣ* (*посмѣхатисѧ*) и с *с* (*посмисатисѧ*, *усмисатисѧ*), см. Срезн. и Слов. XI–XVII.

*Моꙗ худость* (букв. 'моя незначительность', 'мое ничтожество') — самоуничижительная этикетная формула, означающая 'я' (калька с греч. ἡ ἐμή εὐτέλεια, букв.: 'моя дешевизна'); ср., например: *пиша къ моѥи хоудости* (Ефремовская кормчая, см. Срезн., статья *хꙋдость*). Ср. далее такие примеры, как: *не азъ бо своею хѫдостью написахъ и братъ, нъ силою стыꙗ трца ѡца и сна и стго дха* (из записи в минее XI–XII в. — Каталог ЦГАДА, 1: 47, № 8); *обрати тучю милости твоея на землю худости моея* ("Моление Даниила Заточника").

С внешней смиренностью этой формулы контрастирует, однако, та дерзость, с которой составительница письма ставит наименование себя самой рядом с именем Бога: 'судит Бог и я'. По своему строению фраза *соудить Бъ и моꙗ хоудость* копирует формулы типа *да соудить ѥмоу Бъ ... и тъ стыи Геѡргии* (Мстиславова грамота), где вслед за Богом назван тот, кто непосредственно страдает от действий провинившегося (ср. более эксплицитный текст в другом месте той же грамоты: ... *и тъ стыи Геѡргии, оу него то ѡтимаѥть* 'и тот святой Георгий, у которого [нарушитель] отнимает').

**А 12. Грамота № 566** (стратигр. кон. 80-х гг. XI – 1 четв. XII в., Троицк. Б)

боуди въ соуботѫ
къ ръжи или весть
въдаѥ

Сомнения по поводу чтения буквы ъ в словах *ръжи* и *въдае*, высказанные в издании, в настоящее время представляются неоправданными.

Перевод: 'Будь в субботу ко ржи или подай весть'.

После находки грамоты № 752 стало понятно, что в грамоте № 566 можно и не искать какого-либо иного смысла, кроме того, который лежит на поверхности, т. е. это может быть просто приглашение на свидание в поле. Отсутствие адресной формулы объясняется при таком понимании той же причиной, что и в № 752, — интимным характером записки. Хронологическая и пространственная близость этих двух грамот наводит даже на мысль о том, что здесь могли действовать одни и те же персонажи; но почерки не совпадают.

Другое возможное толкование грамоты грамоты № 566 состоит в том, что это вызов на какое-то общественное действие, связанное с рожью (ср. № 122, Д 1). Правда, анонимность записки в этом случае менее понятна.

Графика: 1) ъ и ь станд., *ѣ* → *е* (*весть*); 2) *оу*/*ѫ*, *и*. В *въдае е* выступает вместо *и*. В более поздних грамотах за таким *е* определенно стоит [j]; по-видимому, такое же фонетическое значение *е* имеет и здесь (менее вероятно, что за ним стоит [jь]).

Редуцир.: I — *въдае*, *къ ръжи*. Конец слова: см. выше о *въдае*.

**А 13. Письмо к посаднику[2] Гюряте — грамота № 907** (стратигр. кон. XI – нач. XII в., внестратигр. предпочт. первое 20-летие XII в.; Троицк. Е)

Внешняя сторона

**грамота ѿ тоука : къ гюратѣ : крали ти братьни холопи а оу брата а нънѣ ти са съмълъвивъ съ близокъ : вътъкале въ [т]оу татьбоу въ тоѣ мѣсто татьбѣ**

**а оу него ти крадено атъ ти възалъ оу иванъ= кова съмърьда :г҃ гривнъ : а татьбоу кънажоу потаилъ**

Внутренняя сторона

**а оу него ти к**

Во 2-й строке в словах *въ* [*т*]*оу* буква *т* написана поверх *н* (или наоборот). Скорее всего автор сперва хотел написать *въ не* 'в это' или *въ ню* 'в нее', но, дойдя до *н*, передумал и исправил на *въ тоу татьбоу*.

Грамота тщательно обрезана; обоим краям придана овальная форма.

Текст отчетливо делится на основную часть и добавление (приписку). Закончив (словом *татьбѣ*) основную часть, автор вначале перешел на оборот листа; но, написав *а оу него ти к*, передумал и вернулся на лицевую сторону. Здесь он поместил приписку правее и ниже основной части письма. Возможно, ему не понравилось, что оборот листа слишком черный и на нем плохо видны буквы.

Перевод: 'Грамота от Тука к Гюряте. Крали-то братнины холопы, [крали] у брата. А теперь он (хозяин дома), сговорившись с родственниками, свалил [всё] на эту кражу, вместо [того, чтобы объявить] о той краже. А у него (в его ведомстве) действительно украдено, ан ведь он взял (за свое молчание) у Иванкова смерда три гривны, а кражу княжеского имущества скрыл'.

Это крайне сжатое и поэтому трудное для интерпретации послание можно понимать только как не первое звено в некотором обмене информацией. Перед нами отчет административного лица, посланного на расследование преступления, перед главой администрации — очевидно, посадником. Пример такого отчета среди берестяных грамот уже есть: это грамота № 247 (А 1), к сожалению, фрагментированная, автор которой сообщает, что заявление о взломе и грабеже оказалось ложным, и требует наказать обвинителя.

Можно предложить следующую версию событий. Не названное по имени лицо ("*X*"), о котором в грамоте говорится просто "он", — чиновник, в ведении которого находится какое-то княжеское (т. е. государственное) имущество. Иванков смерд украл нечто из этого имущества (скажем, пушнину из подати, поступающей на имя князя). *X* это знал, но не объявил, взяв за свое молчание с Иванкова смерда три гривны. О недостаче через какое-то время всё же стало известно, и посадник поручил расследование этого дела Туку. А в доме *X*-а незадолго до этого случилась кража: у *X*-ова брата что-то украли его собственные холопы. Тогда *X* решил списать

[2] Здесь и в прочих случаях мы называем посадниками тех, кто когда-либо занимал эту должность. Таким образом, в принципе необязательно, чтобы данное лицо находилось в этой должности в момент написания грамоты. Заметим, однако, что мы выносим титул «посадник» в название статьи не во всех случаях, когда персонаж грамоты предположительно отождествляется с некоторым новгородским посадником, а лишь в наиболее надежных.

недостачу за счет именно этой кражи. Поскольку были необходимы свидетели того, что́ именно пропало, *X* сговорился с родственниками об их лжесвидетельстве в его пользу. Умелый следователь Тук смог всё это распутать и посылает посаднику свой лаконичный отчет — грамоту № 907.

Чрезвычайно ценно то, что адресат грамоты практически надежно отождествляется с посадником Гюрятой (отцом посадника Мирослава Гюрятинича и дедом посадника Якуна Мирославича). При этом, судя по содержанию грамоты, в момент ее написания Гюрята находился именно в данной должности. Точных дат посадничества Гюряты летопись, к сожалению, не дает: Гюрята относится к той ранней части новгородской истории, от которой до нас дошел лишь простой перечень посадников. По примерному расчету лет Гюрята должен был посадничать в какой-то момент между концом XI в. и началом 1110-х годов. Посадник Гюрята с высокой вероятностью отождествляется также с новгородцем Гюрятой Роговичем, со слов которого летописец Нестор передает в ПВЛ (в составе статьи 1096 г.) красочный рассказ о народах северного Урала. Беседа Нестора с Гюрятой состоялась, как можно заключить из сообщения Нестора, в 1114 г.

Иванко, косвенно упомянутый в грамоте, — вероятно, будущий посадник Иванко Павлович (ср. А 19).

Графика: 1) одноеровая система: *ь* → *ъ*, в остальном *ъ* станд.; *ѣ* станд.; 2) *оу* ~ *оу*, *и*. Кроме того, *ы* → *ъ* (*нънѣ*, *съ близокъ*, *3 гривнъ*).

Редуцир.: I — *вътъкале*, *Иванькова*, *кънѧжоу*, *сѧ съмълъвивъ*, *възѧлъ*, *братьни*, *татьбоу* (2×), *татьбѣ*; II — *3 гривнъ* ⟨*-ны*⟩. В *съмърьда* после *с* представлен вставной *ъ*. Отметим сильный *ъ* в *вътъкале*.

Написания *съмърьда* 907 и *Дрозьдѣ* 526 — самые ранние примеры вставных редуцированных. При этом написание *съмърьда* информативнее, чем *Дрозьдѣ*: буква *ь* в *Дрозьдѣ* в принципе может истолковываться либо как знак для гласной, либо как чистый показатель смягчения предшествующей согласной; между тем *ъ* после *с* в *съмърьда* показателем смягчения быть не может, т. е. перед нами несомненный пример смешения *см* и *съм*.

Морфология диалектная с непоследовательной коррекцией: *-е* в перфекте *вътъкале* (наряду с *-ъ* в *възѧлъ*, *потаилъ*), *-ѣ* в Р. ед. *татьбѣ*; с другой стороны, в сочетании *3 гривнъ* представлено наддиалектное окончание ⟨*-ы*⟩. Отметим Т. мн. *съ близокъ* ⟨*-кы*⟩, Р. ед. жен. *тоѣ*, причастие *сѧ съмълъвивъ*.

*Вътъкале* означает буквально 'воткал' (или 'тычками вогнал'); здесь в переносном смысле — 'вплел', 'приплел (к чему-л.)', 'списал за счет (чего-л.)'. Ср. с другой приставкой *зактáть* 'заткнуть', 'запрятать' Пск., Твер. (СРНГ, 11: 95).

Союз *атъ* означает примерно то же, что *анъ* — 'ан', 'но', 'однако'; он вводит предложение, выражающее несоответствие тому, что ожидается на основе предшествующего предложения. Ср. в современных говорах: *ат* — междометие, выражающее возражение, отрицание, пренебрежение, укоризну, досаду, недовольство и т. п. (СРНГ, 1: 288), например: *Принеси воды! — Ат, не пойду* (там же); также *áто́* (союз и частица) 'да нет же', 'ан', 'ан вот же', 'в противном случае' и др. (СРНГ, 1: 290). Сюда же польск. *at* 'да ну', 'вот еще', 'эх'. Заметим, что за написанием *атъ* в одноеровой грамоте в принципе могло бы стоять и ⟨*ать*⟩; но союз *ать* 'пусть' в данном контексте по смыслу неуместен.

Фраза *оу него ти крадено* в др.-новг. диалекте в принципе двусмысленна: это может быть как 'у него ведь крали', так и 'он ведь крал'. В данном случае контекст заставляет предпочесть первое понимание.

Имя *Тукъ* может быть просто прозвищем ('сало', 'жир'); но не исключено и иноязычное происхождение, ср. *Тукы* (из др.-сканд. *Tōki*) — имя варяга в ПВЛ [1068 и 1078]. Ср. также в НПК деревню *Туково* (IV: 273) и *Туковской* десяток (II: 710).

**А 14. Грамота № 109** (стратигр. кон. XI – сер. 10-х гг. XII в., внестратигр. первое 20-летие XII в.; Нерев. Д)

грамота : ѡтъ жизномира : къ микоулє :
коупилъ єси : робоу : плъсковє : а нынє мѧ :
въ томъ : ала кънѧгыни : а нынє сѧ дроу=
жина : по мѧ пороучила : а нынє ка : посъ=
ли къ томоу : моужєви : грамотоу : єли
оу нєго роба : а сє ти хочоу : конє коупи=
въ : и кънѧжь моужь въсадивъ : та на съ=
воды : а ты атчє єси нє възалъ коунъ :
тєхъ : а нє ємли : ничьто жє оу нєго :

В конце 5-й строки в принципе можно усматривать как *е ли* 'есть ли', так и *ели* 'если'. После находки грамоты № 776, где встретилось *ѣли* (= ⟨*ели*⟩) 'если', второе прочтение, по-видимому, следует признать предпочтительным. Здесь существенно то, что единственный бесспорный пример для 'есть ли' имеет вид *ест*⟨*ь*⟩ *ли* (*даи попытаи есте ли Мафеї оу манастыри* 717), а в примерах с бесспорным *е* (скажем, *оце е тобе н*[*е*] *година* 705) это *е* ведет себя как энклитика (см. § 3.31).

Перевод: 'Грамота от Жизномира к Микуле. Ты купил рабыню во Пскове, и вот меня за это схватила (подразумевается: уличая в краже) княгиня. А потом за меня поручилась дружина. Так что пошли-ка к тому мужу грамоту, если рабыня у него. А я вот хочу, коней купив и посадив [на коня] княжеского мужа, [идти] на очные ставки. А ты, если [еще] не взял тех денег, не бери у него ничего'.

При чтении *е ли* (вместо *ели*) фраза о посылке грамоты понимается иначе: 'пошли к тому мужу грамоту: у него ли рабыня?' (*или*: 'пошли ... грамоту: есть ли у него [еще одна] рабыня?').

Отраженная в грамоте юридическая коллизия обсуждалась многими исследователями (см., в частности, Арциховский в НГБ III: 40–41, Черепнин 1969: 61–62, Факкани 1987: 130–135). Основное ее содержание ясно: рабыня, купленная Микулой для Жизномира, оказалась краденой (или беглой). Предстоит предусмотренный для таких случаев Русской Правдой розыск вора с помощью последовательных очных ставок ("сводов"): последний владелец раба указывает продавца, тот — предыдущего продавца и т. д. до "конечного татя", т. е. до истинного вора.

В истолковании деталей, правда, комментаторы расходятся. Нам представляется достаточно правдоподобной следующая ситуация: Микула уже запродал рабыню некоему "мужу" *X*, и Жизномир требует от Микулы послать этому мужу грамоту о новом повороте дела, если рабыня уже находится у *X*-а, и не брать с него за рабыню денег, если он их еще не взял. Но не исключены и другие варианты. В частности, как предполагает часть исследователей, речь могла идти не о той рабыне, которая была куплена, а об еще одной. Эта возможность определяется тем, что по Русской Правде в деле об украденном рабе нормальный розыск продолжался не до "конеч-

ного татя”, а лишь до третьего свода. Третий (по счету от конца) владелец раба должен был отдать истцу своего раба взамен украденного, а сам продолжать розыск, используя показания украденного раба, уже самостоятельно.

Часть комментаторов переводит *а се ти хочоу* как 'а вот что я от тебя хочу' (т. е. *ти* понимается не как частица, а как местоимение); соответственно, покупка коня и т. д. выступает как будущее действие Микулы, а не автора. С нашей точки зрения, понимание *ти хочоу* как 'от тебя хочу' не соответствует нормам употребления древнерусского *ти* 'тебе'; кроме того, последующее *а ты*, столь уместное, если покупка коня и т. д. — действие автора, становится в этом случае труднообъяснимым.

В *коне коупивъ* словоформа *коне* одними комментаторами истолковывается как В. мн. ⟨*конѣ*⟩, другими как В. ед. ⟨*конь*⟩. Ныне мы считаем предпочтительным первое решение (не предполагающее никаких отклонений от графической системы грамоты); множ. число, очевидно, объясняется тем, что коня придется купить не только для княжего мужа, но и для его слуги или слуг, а возможно, и для себя.

В. А. Буров (1988) выдвинул предположение о том, что Микула, Петр и Коснятин, фигурирующие соответственно в грамотах № 109, 336 (Б 1), 241 (А 16), найденных на двух соседних усадьбах (Д и И) Неревского раскопа, — это исторические лица, а именно, посадник Микула и его сыновья Петрило (Петр) и Костянтин (Коснятин) Микулчичи (Микулиничи), которые тоже были посадниками (указанное варьирование имен принадлежит самой летописи). Микула посадничал, вероятно, в начале XII в. (точные даты неизвестны), Петрило Микулчич — в 1131–34 гг. (погиб в битве с суздальцами в 1135 г.), Костянтин Микулчич — в 1136 г. и повторно с 1146 г. до своей смерти зимой 1147/1148 г.

Графика: 1) *ь* → *ъ* (двусмысленное *коне* не в счет), в остальном *ъ* станд.; *ѣ* → *е*; 2) *оу* ~ *оу*, *е*, *и*. Написание *ѡтъ* — компромиссное между древним *отъ* и более новым *ѿ*. *Възалъ* (вместо *възѧлъ*) — ошибка в передаче твердости–мягкости.

Интересно написание *тч* в *атче*. Едва ли это просто ошибка: скорее *тч* передает здесь удвоенную аффрикату. Поскольку *аче*, по-видимому, восходит к **āt-ke* (см. Фасмер, статья *аще*), можно предположить, что одним из вост.-слав. рефлексов праславянского **tke* было *tče* (или *čče*), сохранявшееся в каких-то говорах относительно долго.

Отметим, что в грамоте нет смешения *ц* и *ч* (реально встретилось только этимологическое *ч*: *пороучила*, *хочоу*, *атче*, *ничьто же*).

Редуцир.: I — *посъли*, *на съводы*, *кънѧгыни*, *кънѧжъ*, *ничьто же*, *въсадивъ*, *не възалъ*; особо: *Плъскове*. Конец слова: ввиду эффекта *ь* → *ъ* написание *мъ* в сочетании *въ томъ* неинформативно.

Морфология: наддиалектное *-ъ* в *коупилъ*, *не възалъ*; *-ы* в В. мн. *на съводы*. Отсутствие *-ть* в *е* 'есть' — черта, характерная как для др.-новг. диалекта, так и для Юго-Западной Руси; то же верно для окончания *-еви* в Д. ед. *моужеви*. Отметим В. ед. *кънѧжъ моужъ*, а также беспредложный локатив *Плъскове*. Относительно *ничьто же* в функции Р. падежа см. § 4.6.

Не соответствует показаниям всех прочих новгородских берестяных грамот словоформа *техъ*, с ⟨*ѣ*⟩: в остальных грамотах XI–XII вв. представлено только *тихъ*, *тими*, *тию* (§ 3.26).

О некоторых других чертах, несколько отличающих данную грамоту от обычных новгородских документов (союз *та*, управление *поручитисѧ по кого*), см. Попр.–VIII. (Но что касается *ныне ка*, которое тоже фигурировало в этом списке, то

частицу *ка* здесь, по-видимому, следует рассматривать как более тесно связанную с императивом *посъли*, чем с наречием *ныне*; а место этого *ка* во фразе определяется законом Вакернагеля, см. § 4.27.)

Таким образом, грамота № 109 не имеет никаких однозначных признаков др.-новг. диалекта; более того, некоторые ее черты (правда, не очень яркие) отличают ее от основной массы новгородских берестяных грамот XI–XII вв. Возможно, ее автор Жизномир был родом из Юго-Западной Руси (предполагать, что сама грамота оттуда и пришла, ее содержание специальных оснований не дает).

Отметим также некоторые явления, не имеющие особой диалектной окраски.

В *а ныне сѧ дроужина по мѧ пороучила* представлен редкий для др.-р. текстов тип согласования со словом *дружина*: сказуемое стоит в единств., а не во множ. числе (§ 4.24). Возможно, определенную роль здесь играет то, что за Жизномира поручились не члены дружины по отдельности, а дружина в целом как единое юридическое лицо.

*А нынѣ* (или *а нынѣча*) в берестяных грамотах часто значит не 'а теперь', а 'потом', 'затем' или даже 'так что' (см. Факкани 1995: 96–97, Лубоцкий, Вермеер 1998: 156–157).

Относительно *ꙗти въ томь* 'уличить в этом', 'схватить за это' см. § 4.8.

**А 15. Грамота № 238** (стратигр. кон. XI – сер. 10-х гг. XII в., внестратигр. предпочт. первое 20-летие XII в.; Нерев. И)

... | несъдицеви полъ пятѣ рѣза[нѣ : а] (мъ)нѣ еси
въдале дъвѣ коунѣ цьто же за м[ъ](но)[ю] твориши
[за] мъною осмь коунъ и гривьна : поиди же въ горо=
(дъ) [мо]гоу сѧ съ тобою ꙗти на водоу

Перевод: '... [Ты дал (?)] Несдичу четыре с половиной резаны, а [мне] ты дал две куны. Что же ты утверждаешь, будто за мной восемь кун и гривна? Пойди же в город — могу вызваться с тобой на испытание водой'.

Грамота чрезвычайно интересна тем, что содержит угрозу вызова на Божий суд, а именно, на испытание водой. Испытание водой в одних случаях состояло в том, что испытуемый должен был достать голой рукой кольцо со дна сосуда с кипящей водой, в других — в том, что испытуемого, связанного веревкой, бросали в воду (в последнем случае он признавался невиновным, если шел ко дну, и виновным, если оставался на поверхности).

Согласно Русской Правде (ст. 22), *ωже не боудеть лица, тъ тогда даті ѥмоу железо из нѣволѣ до полоугривны золота; аже ли мьнѣ, то на водоу, ωли до двою гривноу; аже мьнѣ, то ротѣ ити ѥмоу по своѣ коуны*, т. е. если иск был не менее полугривны золота, полагалось испытание раскаленным железом, если от полугривны золота до двух гривен (вероятно, серебра) — испытание водой, при еще меньшем иске — рота (клятва). В грамоте № 238 речь идет о гривне и восьми кунах, т. е. по нормам Русской Правды здесь достаточно роты. Автор мог неточно знать нормы закона или, что более вероятно, просто допустил довольно естественное для угрозы преувеличение.

Графика: 1) станд.; 2) *оу*, *е*, *и*. В *цьто ц* переправлено из *н*.

Слова *за мъною*, стоящие перед *твориши*, повторены и после него: автор по ходу письма предпочел изменить порядок слов, но первое *за мъною*, ставшее лишним, не зачеркнул; недосмотр этого типа неоднократно встречается как в грамотах (ср., в частности, № 558, 219, 414, 413), так и в рукописных книгах.

Редуцир.: I — *дъвѣ*, *за мъною* (2×), *гривьна*, *цьто*, *Несъдицеви*, *въдале*. Конец слова: *осмь*.

Морфология: *-е* в *въдале*; *-ѣ* в Р. ед. *пѧтѣ*, *рѣза*[*нѣ*]; *-еви* в Д. ед. *Несъдицеви*.

*Твориши* означает 'утверждаешь, что', 'делаешь вид, что', 'притворяешься, что'; для берестяных грамот это основное значение глаголов *творити*, *творитисѧ* (см. § 5.14). Бессоюзное подчинение придаточного при *творити*(*сѧ*) нормально (см. Попр.–VIII); ср. в этом отношении также пример из Фенне (257): *Ty tvorill* ('считал') *ias ne primetill tzto ty promenæ govorill*.

Для конструкции *могоу сѧ съ тобою ѩти на водоу* ср.: *Ia stoboi ottom sapole isimatza* (Фенне, 234) = *я с тобой о том за поле изыматься* (хочу, могу), т. е. 'готов на судебный поединок', а также *да в тѡмъ имали*^с^ *с ними за пытку* (МДБП, с. 251, 1639 г.). Разница здесь по существу лишь в выборе предлога (*на* или *за*); ср. предлог *на* в *емлеть и на желѣзо* 'берет (вызывает) его на испытание железом' (ПР по Пушкинскому списку, ст. 85) и в особенности в *то на водоу* (ПР, ст. 22, см. выше).

*Несъдичь* — производное от имени *Несъда*, о котором см. № 105 (Б 49).

**А 16. Грамота № 241** (стратигр. кон. XI – 1 треть XII в., Нерев. И)

**ѿ късnѧтиnа къ жьдаnѫ запла[ти]**
**стьпаnьцю к[ъ] ро[жеств]ѫ n[е] з[апла]=**
**тиши а nа отроке [о] д[ъ]во[е] то[го]**
**бѫди**

В правой части листа сохранность бересты очень плохая, буквы идентифицируются с чрезвычайным трудом и не всегда надежно (ни в издании, ни в Попр.–IX текст грамоты не был прочитан до конца).

Перевод: 'От Коснятина к Ждану. Заплати Степанцу к Рождеству. Не заплатишь — [потеря] на отроке (т. е. при взыскании долга через отрока) раза в два больше, пожалуй, будет'. Можно также отнести слова 'к Рождеству' не к 'заплати', а к последующему 'не заплатишь'; смысл от этого почти не меняется.

Отрок — младшее должностное лицо, род судебного исполнителя. Мог действовать как в роли помощника более высокого должностного лица, так и самостоятельно. В берестяных грамотах обычно фигурирует в этом последнем качестве — в основном в связи со взысканием долгов.

По содержанию грамоту № 241 можно сравнить с грамотой Звен. 2, где аналогичная ситуация описывается более подробно (см. Б 43). Об авторе грамоты Коснятине см. № 109 (А 14), а также № 397 (Б 132).

Графика: 1) *ъ* станд., *ь* в основном станд. (с отклонениями к *ь* = *е*), *ѣ* → *е*; 2) *ж*, *е*.

Редуцир.: I — *д*[*ъ*]*во*[*е*], *ѿ Късnѧтина*, *Стьпаньцю*, *къ Жьданѫ*, *Ро*[*жеств*]*ѫ*.

Морфология: отметим императив 3-го лица *бѫди*. Значение этого *бѫди* — скорее всего предположительное, т. е. здесь сохранена одна из древних функций оптатива.

Для *о дъвое* ср. [*ѡ*] *3 рꙋблѧ* 'примерно на 3 рубля' 144. Для *дъвое того* ср.: *послоу и по*^п^*у что оучинѧть, за двоѥ того оузѧти, два платежа* (Смол. дог. 1229 А, 20–21).

**А 17. Свинцовая грамота № 1** (стратигр. кон. XI − 1 треть XII в., внестратигр. предпочт. первое 20-летие XII в.; Нерев. Е)

Письмо написано на свинцовой пластинке. По способу нанесения букв и по жанру оно столь сходно с берестяными грамотами, что мы считаем возможным рассматривать его в одном ряду с ними (в издании это письмо помещено после берестяной грамоты № 318 — НГБ V: 154–155).

ѿ носъка къ мѣ=
статѣ заожеричъ
отрокъ лони крили
соужъдальцъ ходоу=
тиничъ възъми до=
вѣ гривънѣ на на=
мъ

В разгадывании этой исключительно трудной грамоты участвовало много исследователей; история ее изучения подробно рассмотрена в статье Мароевич 1996. Там же предложена если и не совершенно бесспорная, то во всяком случае наиболее успешная, с нашей точки зрения, из многочисленных конкурирующих интерпретаций этой грамоты (которой мы и следуем ниже). В ней использованы наиболее надежные элементы предшествующих решений и предложена новая трактовка заключительной фразы.

Перевод: 'От Носка к Местяте. Заозерского отрока в прошлом году купили. Суздалец Ходутинич пусть возьмет две гривны в качестве процентов'.

О других возможных интерпретациях см. указанную статью.

Графика: 1) одноеровая система: *ь* → *ъ*, в остальном *ъ* станд., за исключением *довѣ* ⟨*дъвѣ*⟩; *ѣ* станд.; 2) *оу*. Единичное *довѣ* вместо *дъвѣ* — проявление того же взаимоналожения двух разных графических систем, которое в более яркой форме представлено в грамоте № 866 (см. Б 5).

Редуцир.: I — *Носъка*, *довѣ, гривънѣ*, *соужъдальцъ*, *възъми*; в двух последних примерах представлены также и сильные редуцированные.

В *заожеричъ ж* вместо *з* отражает шоканье (§ 2.14).

Морфология: отметим В. ед. *заожеричъ отрокъ* (впрочем, не исключено, что *заожеричъ* — это Р. мн., т. е. речь идет об отроке заозеричей), императив 3 ед. *възъми*. Непоказательны словоформы И. ед. (мягкого склонения) *соужъдальцъ*, *Ходоутиничъ*.

Слово *отрокъ* выступает в данном случае в редком для берестяных грамот значении 'слуга'. О словах *намъ* и *крити* см. Лингв., § 72–73 и 78–79.

Имя *Мѣстꙗта*, как и *Мѣстилъ*, *Мѣстько*, произведено от основы *мѣст-* — вероятно, в ее древнейшем значении 'прокормление', 'проживание', 'пребывание' (см. Фасмер, статья *место*); ср. сходные значения у основы *жир-*, которая тоже активно участвует в образовании антропонимов.

Для *Ходута* ср. очень близкое по структуре *Ходота* — имя вятичского князя, упоминаемого в "Поучении" Мономаха (Лавр., л. 81об.). *Носько* — прозвище.

**А 18. Грамота № 120** (стратигр. кон. XI – сер. 10-х гг. XII в., Нерев. А)

ѿ акима къ нестьроу
въдаи вѣкъшоу

Перевод: 'От Якима к Нестеру. Дай векшу'. Векша — наименьшая денежная единица ($^1/_6$ куны, $^1/_{150}$ гривны).

Графика: 1) ъ станд., *е* → *е*/*ь* (1/1), ѣ станд.; 2) *уо*, *и*.

Редуцир.: I — *вѣкъшуо*, *въдаи*.

**А 19. Грамоты, связанные с Павлом и Иваном** (конец XI – 1 треть XII в., Троицк.)

Из грамот, найденных на Троицком раскопе (на усадьбах к западу от Пробойной улицы) в слоях конца XI – 1 пол. XII в., в двух (№ 736, 745) фигурирует Павел, в шести (№ 736, 586, 633, 897, 903, 907) — Иван (Иванко), в одной (№ 736) — оба эти лица сразу.

В. Л. Янин предположил (НГБ IX: 10, 34), что Иван, фигурирующий в грамоте № 633, где он предстает как предводитель военного похода (а также и в № 586), — это новгородский посадник Иванко Павлович, занимавший эту должность в 1134–35 гг. Он был одним из предводителей похода на Суздаль в конце 1134 г. В этом походе он и погиб (в трагической для Новгорода битве на Ждане горе 26 января 1135 г.); *и оубиша посадника новгородьскаго Иванка моужа храбра зѣло*, говорит об этом НПЛ. С именем Иванка Павловича связан также воздвигнутый в 1133 г. Стерженский крест (см. Б 40).

Находка грамоты № 736, соединяющей имена Ивана и Павла, и грамоты № 745, исходящей от Павла, подкрепляет указанное предположение и позволяет видеть в персонажах этих грамот отца и сына.

Правда, в летописи и на Стерженском кресте посадник назван *Иванко*, тогда как в берестяных грамотах в основном представлено имя *Иванъ* (и лишь в одной — № 907 — *Иванько*). Но подобные колебания между нейтральной и гипокористической формой имени в новгородских источниках известны. Например, посадник начала XII в. именуется в списках новгородских посадников *Микула* (и, возможно, он же стоит за именем *Микула* в грамоте № 109, см. А 14); между тем его дети именуются в Синод. НПЛ *Петрило Микулъчичь* и *Костѧнтинъ Микулъчичь*, что однозначно указывает на вариант *Микулъка*. Упомянутый *Петрило Микулъчичь* в одном из списков посадников (НПЛ, с. 164) назван *Петрѧта*, в другом (НПЛ, с. 472) — *Петръ* (и, возможно, он же стоит за именем *Петръ* в грамоте № 336, см. Б 1).

Вполне возможно, что Павел, отец посадника Иванка Павловича, тождествен ладожскому посаднику Павлу, который, согласно НПЛ, в 1116 г. *заложи Ладогоу городъ камѧнъ* (т. е. построил каменную стену).

Ниже приводятся грамоты № 745 и 736, которые, как можно полагать, являются самыми ранними из названной группы писем, поскольку в них участвует Павел, т. е. отец. К ним добавлены фрагменты № 903 и 897. Грамоты № 907 и 586, где Иван упомянут лишь косвенно, входят в состав других статей — А 13 и 20. Грамота № 633, относящаяся, вероятно, к 1134 г., принадлежит уже к другому хронологическому разделу (см. Б 6).

**№ 745** (стратигр. кон. XI – 1 четв. XII в., внестратигр. предпочт. первое 20-летие XII в.; Троицк. П)

ѿ павъла из ростова къ братонѣжъкоу аже то лодиꙗ присълана кънѧ=
нина обѣсти ж҃ кънѧзоу дати не боуде присловъꙗ ни тобѣ ни павъ=
лови

Перевод: 'От Павла [письмо] из Ростова к Братонежку. Если ладья киевлянина [уже] прислана, то сообщи о ней князю, чтобы не было худой славы ни тебе, ни Павлу'.

Князь — вероятно, Мстислав Великий (княжил в Новгороде в 1088–93 и 1095–1117 гг.).

Трактовать сочетание *ѿ Пав⟨ь⟩ла из Ростова* как 'от Павла-ростовца' нет оснований: судя по другим древнерусским текстам, в этом случае ожидалось бы *ѿ Пав⟨ь⟩ла ѿ ростов⟨ь⟩ца*. Павел находится в отъезде и заботится о том, чтобы за это время его репутация не пострадала. Братонежко, к которому он обращается, судя по структуре имени, мог быть каким-то родственником Нежаты и Нежки (см. А 20). Вполне вероятно, что и сам Павел состоял в родстве с этой семьей, ср. тесные отношения Ивана с Нежатой (№ 586) и с Завидом (братом Нежаты и Нежки; № 736).

Поскольку автор письма Павел назван в тексте в третьем лице, можно предполагать, что он писал его не сам.

Графика: 1) одноеровая система: *ь* → *ъ*, в остальном *ъ* станд.; *ѣ* станд.; 2) *оу*, *и*. Редкая особенность: буква *ѫ* использована в функции *ю* (*обѣсти ѫ*); ср. возможность такого употребления буквы *ѫ*, например, в Изборнике 1076 г.; в берестяных грамотах можно указать еще *собоѫ* 150 (Б 132). Отметим варьирование ⟨*ь*⟩ ~ *и* (где ⟨*ь*⟩ скрыто за написанием ъ) в позиции перед [j]: *присловъꙗ*, но *лодиꙗ*.

О написании *кънѧзоу* (с *оу*) см. § 2.9.

Редуцир.: I — *присълана*, *кънѧзоу*, *Павъла*, *Павълови*, *Братонѣжькоу*.

Морфология: *-ови* в Д. ед. *Павълови* (ср. *кънѧзоу*, *Братонѣжькоу*), отсутствие *-ть* в *не боуде*. В И.ед. вместо исконного *лодии* выступает уже новое *лодиꙗ*. Отметим И. ед. жен. *кыꙗнинꙗ* (от притяжательного *кыꙗнинь*).

В грамоте представлен самый ранний ныне известный пример союза *дати* 'чтобы' (= *да ти*); см. § 4.38 (в частности, по вопросу о слитном или раздельном его написании). Интересен союз *аже то* 'если': здесь релятивизатор *то* (§ 4.35) присоединен не к относительному местоимению или наречию, как обычно, а к союзу.

Отметим дистантное расположение членов сочетания *лодиꙗ ... кыꙗнинꙗ* (§ 4.31). В *обѣсти ѫ кънѧзоу* представлена такая же схема управления, как, например, у современного *возвестить* (и древнего *възвѣстити*), ср. *возвестил нам его приход* и т. п.

Слово *присловьѥ* означает 'худая слава', 'худая молва': см. № 286 (Г 56), где это слово встретилось в том же значении.

**№ 736** (стратигр. 10-е – 30-е гг. XII в., Троицк. О)

На двух сторонах берестяного листа написаны (разными почерками) два разных письма, причем второе явно представляет собой ответ на первое. С лингвистической точки зрения это, разумеется, два самостоятельных документа.

Внешняя сторона — **№ 736 а**

**+ отъ ивана къ дрист[ьл]ивоу [а]же то [на]мъ възалє єси павьловъ (а)**
**[н]а прокопьѣ възѧти а възѧлє ли єси а в[ъзь]ми [и] з[а]--доу -є а възѧл[є а] (пр)=**
**[и]съ[ли т]акоую же вѣсть сѣмо [ц]и єсть самє в[ъ]хоу [ли]хв[оу въд]алє**

От письма сохранился лишь нижний слой (может быть, первый слой оторвал адресат письма перед тем, как воспользоваться оборотом того же берестяного листа для ответа). Поэтому текст во многих местах читается лишь с огромным трудом и

не всегда надежно. Для недочитанного места во 2-й строке с учетом сохранившихся элементов букв можно предложить (хотя и без особой уверенности) реконструкцию [*и*] *З*[*а*](*ви*)*доу* (*ж*)*е*. На правом конце листа небольшой кусочек обломился: утрачено по 1–2 буквы в первых двух строках. На конце 1-й строки утраченные буквы можно реконструировать либо как (*а*), либо как (*а и*); на конце 2-й строки достаточно надежно реконструируется (*пр*). Во второй половине 3-й строки чтение некоторых мест ныне уточнено по сравнению с ДНД1.

Перевод: 'От Ивана к Дристливу. Если ты взял Павловы проценты, то [нужно] взять у Прокопьи. Если же ты [уже] взял, то возьми ... (возможно: также и для Завида). Если же [и это] взял, то пришли сюда весть также о том, отдал ли он сам всю лихву' (под "он", вероятно, понимается Прокопья, но, может быть, и Завид).

Выражение *намъ Павьловъ* 'Павловы проценты', вообще говоря, двусмысленно: это либо проценты, которые Павел должен выплатить, либо проценты, которые ему причитаются. Учитывая характер отношений между действующими лицами, более вероятным следует признать второе.

Если реконструкция [*и*] *З*[*а*](*ви*)*доу* (*ж*)*е* верна, то речь здесь идет скорее всего о том же лице, что в № 644 (А 20).

Графика: 1) станд.; 2) *оу*, *е*, *и*.

Редуцир.: I — (*пр*)[*и*]*съ*[*ли*], *възѧле* (3×), *възѧти*, [*въд*]*але*, *Дрист*[*ьл*]*ивоу*, *Павьловъ*, *в*[*ъзь*]*ми*, *в*[*ъ*]*хоу*. Отметим сильный *ъ* в *в*[*ъзь*]*ми*.

*В*[*ъ*]*хоу* 'всю' — самый ранний ныне известный пример древненовгородского *вьх*-, *въх*- 'весь' (выбор между [ъ] и [ь] здесь не вполне надежен); см. § 2.9, 2.15б.

Морфология: -*е* в И. ед. *саме* и в перфектах *възѧле* (3×), [*въд*]*але* (ср. -*ъ* в В. ед. [*на*]*мъ*, *Павьловъ*), -*ѣ* в М. ед. [*н*]*а Прокопьѣ*. О сохранении связки в перфекте *есть* ... [*въд*]*але* см. § 4.20.

О союзе *аже то* см. выше, № 745. Любопытно, что отец и сын начинают свои письма фразами совершенно одинаковой структуры: *аже то лодиѧ присълана кыѧнинѧ* и *аже то намъ възѧле еси Павьловъ*.

Если верна реконструкция [*ли*]*хв*[*оу*], то в грамоте присутствуют сразу два термина, обозначающих 'проценты', 'рост': *намъ* и *лихва*; ср. *а намъ дѣлѧ рекше лихвы* ... в ст. 4 "Вопрошания Кирикова" по списку Ферапонтовской кормчей (см. Лингв., § 72, с. 165). Пока еще не совсем ясно, различались ли эти два слова какими-то нюансами значения или разница была чисто стилистической. В других берестяных грамотах слово *лихва* не отмечено.

Положение энклитики *еси* во фразе [*а*]*же то* [*на*]*мъ възѧле еси Павьловъ* говорит о том, что после *аже то намъ* в данном случае проходит "ритмико-синтаксический барьер" (§ 4.28).

Внутренняя сторона — **№ 736** б (внестратигр. предпочт. не позднее 10-х гг. XII в.)

(о)тъ дристива къ виваноу не възале есмь ни вѣкъшѣ ни ви=
[д]алъ его толико възалъ есмь ж прокопьѣ възалъ без ног=
атѣ гривнѫ

Перед начальным (*о*)*тъ*, возможно, стоял еще и крест, ср. № 736а.

Перевод: 'От Дристива к Ивану. Я не взял ни векши и [даже] не видал его. Я взял только у Прокопьи, [а именно], взял без ногаты гривну'.

Это ответ (скорее всего немедленный) на письмо № 736а. Слово *его*, очевидно, подразумевает Павла: Дристив либо не взял ни векши у Павла, либо ни векши для

Павла (ср. выше о №736а). Интересно, что автор предпочитает называть себя чуть-чуть иначе, чем его именует Иван: *Дристивъ*, а не *Дристьливъ*.

Графика: 1) станд.; 2) *ж* ~ *ж*/*оу*, *е*. В *къ Виваноу* первое *в* — описка (предвосхищение *в*). В конце 1-й строки после *ви* начата и, по-видимому, брошена еще какая-то буква.

Редуцир.: I — *вѣкъшѣ*, *не възѧле*, *възѧлъ* (2×), *гривьнѫ*. Конец слова: *есмь* (2×).

Морфология диалектная с непоследовательной коррекцией: *-е* в *не възѧле* (наряду с *-ъ* в *ни ви*[*д*]*алъ*, *възѧлъ* [2×]), *-ѣ* в Р. ед. *без ногатѣ*. Отметим также *-ѣ* в Р. ед. *ни вѣкъшѣ*, *ж Прокопьѣ*. Любопытен переход от *-е* в *не възѧле* к *-ъ* в последующих перфектах: автор как бы спохватился, что он пишет слишком попросту, и далее уже употреблял наддиалектное окончание.

Положение энклитики *есмь* во фразе *толико възѧлъ есмь ж Прокопьѣ* говорит о наличии “ритмико-синтаксического барьера” (§ 4.28) после *толико*. Очевидно, *толико* имело более самостоятельный статус, чем современное *только*, т. е. оно приближается здесь по смыслу к целой фразе типа *я сделал только вот что*.

Поскольку векша — наименьшая из денежных единиц, выражение *ни вѣкъшѣ* легко приобретает фигуральное значение типа ‘ни гроша’, ‘ни копейки’; ср. *аже немчичь крьнеть грвноу золота, платити емоу ногата вѣсцю*; *или продасть, не дати емоу ни векше* (т. е. ‘он не платит ничего’) (Смол. дог. 1229 D, 110–111). Аналогично: *ни векшею не длъжьнъ* 336, *а не виновате есьмъ ни вѣк*(*ъ*)*шею* 834, *ни … вькшь одоное* 222.

Для *Дристьливъ* ср. в глоссарии Спарвенфельда (Биргегорд 1975: 197, №35): *дрисна*, modestius *оутроба* — durchlopp, rennesketa; adject. *дрисливы*й.

В данную группу входят также следующие фрагменты.

**№ 903** (стратигр. кон. XI – нач. XII в., Троицк. Е)

…[оу] --(-)[ѣ]ж[ъ] : | иванѫ : въда тѫдо|(р)- …

В конце 1-й строки могло стоять и [ь], а не [ъ]: верха нет; но судя по наклону, ъ вероятнее. Если это действительно ъ, то грамота одноеровая.

Может быть, в верхней строке стояло *повѣжь*. Тогда фрагмент можно истолковывать так: ‘… скажи Ивану: дал Тудо[р] … (*или*: дай Тудо[ру])’ (где *въда* — либо аорист, либо недописанное *въдаи*); менее вероятно ‘даст Тудо[р] …’ (где *въда* — презенс).

Представляет большой интерес буква ѫ (полый юс большой), встретившаяся в этом тексте дважды (к сожалению, правда, самый низ буквы в обоих случаях оторван, что несколько уменьшает наглядность этих примеров). До находки данной грамоты эта буква была отмечена только в существенно более поздних берестяных грамотах — в азбуке № 778 (нач. XIII) и в фрагменте № 151 (2 четв. XIII).

Об имени *Тудоръ* см. А 8.

**№ 897** (стратигр. 10-е – 30-е гг. XII в., Троицк. С)

… | на нь на ивана а и въıвѣдаи(…) … | [д]а[с]т[ь з]а (-)-----оу моласа ( | …)

С синтаксической точки зрения представляет интерес группа *на нь на Ивана* ‘на него, Ивана’.

**А 20. Грамоты, связанные с Нежатой** (конец XI – 1 треть XII в.; Троицк.)

В шести грамотах, найденных на Троицком раскопе (в основном на усадьбе Е, но также на двух соседних) в слоях конца XI – первого сорокалетия XII в., фигурирует Нежата. Имя Нежаты стоит также на деревянном цилиндре начала XII в., найденном на той же усадьбе Е. Едва ли можно сомневаться в том, что это одно и то же лицо. Интервалы, которыми датируются эти грамоты, смыкаются примерно вокруг рубежа 1 и 2 четверти XII в.

Как уже отмечено в предыдущей статье, Нежата и его родственники обнаруживают тесную связь с семьей Павла и Ивана — возможно, родственную.

**№ 586** (стратигр. кон. 80-х гг. XI – 1 четв. XII в., Троицк. Г)

отъ нѣжатѣ вишнъ и вина и гароусъ
и моукоу кожоухъ иванъ
и сковородоу

Учитывая датировку остальных грамот данной группы, эту грамоту следует относить ближе к концу ее стратиграфического интервала.

Основное содержание грамоты — список требуемых предметов: 'Вишен, вина́, уксус и муку, Иванову шубу и сковороду'.

*Вина* — очевидно, Р. ед. (едва ли В. мн.). В. падеж существительных в грамоте (а в случае *вишнъ* и *вина* — Р. в партитивном значении) скорее всего определяется подразумеваемым *възьми* (ср. структуру грамот № 509, 219, 260).

Начальное *отъ Нѣжатѣ* может быть истолковано двояко: как указание, от кого следует получить названные вещи, или как неполная адресная формула (ср. № 119, А 23), указывающая лишь, от кого исходит само распоряжение о доставке этих вещей.

По какой-то причине Иванова шуба находится у Нежаты (или должна быть ему доставлена). Любопытно, что среди надписей на стенах новгородского Софийского собора, датируемых 1050–1112 гг., имеется следующая (Медынцева 1978, № 59):

г҃и помози рабоу с|воє|моу нѣжатѣ ива|ничоу

Но, разумеется, серьезным аргументом в установлении родственных отношений между персонажами настоящей грамоты она все же служить не может.

Графика: 1) одноеровая система: *ь* → *ъ* (*вишнъ* ⟨*вишнь*⟩, *Иванъ* ⟨*Ивань*⟩), в остальном станд.; 2) *оу*, *и*. В *и вина* буквы *ив* соединены в лигатуру.

Материала по слабым редуцированным нет. Особую проблему составляет написание *вишнъ*. Отсутствие редуцированного между *ш* и *н* (в сильной позиции!), конечно, может быть и опиской; но возможно также, что в этом слове редуцированного вообще не было. В самом деле, в грамоте № 586 представлена древнейшая славянская фиксация слова *вишня*, а все прочие фиксации (считая даже производные слова) отстоят от нее во времени на несколько веков, т. е. заведомо относятся к эпохе после падения редуцированных. Словоформы *вишен*, *вишенье*, *вишенка* и т. п. ничего не доказывают, т. к. сонант *н* обнаруживает такое развитие и без **ь*, ср. *вёсен*, *весенний*, *басен*, *басенка* и т. п. (с древним *-*sn*-). Этимология слова *вишня* (см. Фасмер) не дает специальных оснований для выбора между реконструкциями **višьnja* и **višnja* (в последнем случае — из **visnja*).

Морфология: -*ѣ* в Р. ед. *отъ Нѣжатѣ*.

Отметим очень точное использование союза *и*: он ставится (если нужно, с повторением) только внутри группы однородных предметов. Этим достигается четкое деление перечисляемого на две категории — съестные припасы и предметы обихода.

**№ 644** (стратигр. сер. 10-х – 20-е гг. XII в., внестратигр. первое 20-летие XII в.; Троицк. Е)

> **+ ѿ нѣжеке ко завидꙋ чемоу не восолеши чето ти есемо водала
> ковати · ѧ дала тобѣ а нѣжатѣ не дала · али чимо есемо винова=
> та а восоли отроко · а водале ми еси хамече · а чи за то не даси · а
> восоли ми вѣсть · а не сестра ѧ вамо оже тако дѣлаете не исправи=
> ть ми ничето же · а во три колотокѣ вокꙋе то ти ·д҃· золотьникѣ во
> кольцю · тию**

Перевод: ‘От Нежки к Завиду. Почему ты не присылаешь то, что я тебе дала выковать? Я дала тебе, а не Нежате. Если я что-нибудь должна, то посылай отрока (т. е. судебного исполнителя). Ты дал мне полотнишко; если поэтому не отдаешь [то, что я дала выковать], то извести меня. А я вам не сестра, раз вы так поступаете, не исполняете для меня ничего! Так вкуй же [отданный тебе металл] в три колтка; его четыре золотника в тех двух кольцах’.

Очевидно, Нежка отдала для перековки в колтки (височные подвески) два кольца (вероятно, золотых). Золотник — мера веса (около 4,25 г). Отметим множественное (не двойственное) число в *вамо*, *дѣлаете*, *не исправит⟨е⟩*; это значит, что Нежка имеет в виду не только Завида и Нежату, но также и каких-то других родственников, с которыми она их объединяет. Заметим, что Завид едва ли сам был ювелиром: скорее он был домовладельцем, от которого зависели какие-то ремесленники.

Фразу *а восоли отроко* следует, по-видимому, понимать не в прямом смысле, а как сарказм: послать судебного исполнителя к сестре значит поступить с ней как с чужим человеком. Таким образом, эта фраза уже как бы подготавливает последующее *а не сестра ѧ вамо*. Понимание фразы *а восоли отроко* как ‘пришли слугу’, принятое, в частности, в НГБ IX, ныне представляется менее вероятным — прежде всего потому, что для в берестяных грамотах слово *отрокъ* в безусловном большинстве случаев выступает в значении ‘должностное лицо’ (ср. с настоящей грамотой в особенности фразу *не с*[ъ]*ль отрока* Ст. Р. 6).

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ь* = *е* (с преобладанием *е*), *ѣ* → *ѣ*/*е* (8/1); 2) *ꙋ*/*оу* (2/1), *е*, *и*. Кроме того, [j] (в конце слога) → *е*. В 1-й строке в *водала* буква *о* переправлена из какой-то другой буквы.

Редуцир.: I — *восолеши*, *восоли* (2×), *колотокѣ*, *золотьникѣ*, *кольцю*, *чето*, *ничето же*, *Нѣжеке*, *водала*, *водале*, *вокꙋе*. Плавные: *колотокѣ*. Конец слова: *есемо* (2×; NB вставное *е* после *с*), *чимо*; *ꙋе* = ⟨*уи*⟩ в *вокꙋе*.

Это одна из двух самых ранних грамот (вместе с № 752), надежно свидетельствующих об отвердении [м’] в конечном **мь* и, следовательно, о падении конечных редуцированных (поскольку [м’] могло отвердеть только после падения *ь*). Так, **jesmь* уже превратилось здесь в [jес’м], [jес’ьм] или [jес’ем]. Примечательно, что срединные редуцированные при этом еще полностью сохранены (по крайней мере, на письме) — с точностью до буквенных замен, требуемых графической системой грамоты.

Морфология: -*е* в *водале*, ⟨-*ѣ*⟩ в Р. ед. *ѿ Нѣжеке*, в И. мн. муж. *4 золотьникѣ* и в В. мн. муж. *во три колотокѣ*; М. дв. *тию* (вместо первоначального *тою*: *ти*- по ана-

логии с *тихъ*, *тимъ*, *тими*, *тима*, см. § 3.26). Отметим М. дв. *во кольцю*, В. ед. *отроко*. О принадлежности слова *кълтък-* к мужскому роду см. Изуч. яз., § 21; мужской род засвидетельствован также в юго-западноукраинских боржавских говорах: *ко̍л̊ткы* 'серьги', И. ед. *ко̍л̊ток*, Р. ед. *ко̍л̊тка* (село Синевир, запись М. Н. Толстой, 1993 г.). Относительно *ничето же* в функции Р. падежа см. § 4.6.

В *чемоу не восолеши* 'почему [никак] не присылаешь', *за то не даси* 'из-за этого не даешь', *не исправить ми ничето же* 'не исполняете для меня ничего' представлен так наз. "презенс напрасного ожидания", см. § 4.18 и Изуч. яз., § 60.

*А не сестра ѧ вамо* — устойчивая формула по модели, восходящей, вероятно, к языческой формуле отречения от своего рода; могла использоваться как клятва, угроза и т. п.; ср. № 531 (Б 98), а также фразу: *дажь стоиши в томъ рѧдоу, то ты намъ братъ* (из послания к брату — Ипат. [1190], л. 232).

*Хамьць* — уменьшительное от *хамъ* 'полотно', см. № 288 (Г 15).

*Оже тако дѣлаете* — самый ранний пример глагола *дѣлати* в значении, которое ныне стало основным: 'действовать', 'поступать', англ. 'do' (обычные др.-р. значения — 'строить' и 'возделывать [землю]', главное ц.-сл. значение — 'работать', 'трудиться').

*Исправити* — 'привести в исполнение обязательство' (см. Лингв., § 80).

*Въковати* (*чьто въ чьто*) означает: 'затратить (определенное количество металла и т. п.) при изготовлении ювелирного изделия'; ср.: *и вкова в ню* (икону) *боле трии десѧтъ гривенъ золота, кромѣ серебра и каменьꙗ драгаго и женчюга* (Лавр. [1155]).

**№ 904** (стратигр. 1 четв. XII в., Троицк. Е)

**ѿ тютькы къ нѣжатѣ д[а]------(-)**
**тиноу :г: гривьнъ : а ты д----(-)**
**роценови**

Разбор грамоты дается с учетом работы Гиппиус 2004а.

Для первой лакуны наиболее вероятна реконструкция *д*[*а*](*и Къснѧ*)|*тиноу*; речь шла скорее всего о том же человеке, которому адресована грамота № 915 (А 5).

В конце документа, вероятно, фигурировало имя *Дроченъ*. Можно предложить реконструкцию *д*(*аи ... Д*)|*роценови*, где после *даи* стояла какая-то цифра. Менее вероятно, что было сказано просто *д*(*аи Д*)|*роценови* (поскольку в этом случае места было бы вполне достаточно, чтобы не делать нехарактерного для данной эпохи переноса через согласную).

Последняя фраза грамоты (начинающаяся с *а ты*), по-видимому, написана другим почерком. Судя по словам *а ты*, эта часть обращена уже не к Нежате, а к другому лицу. О возможных вариантах коммуникативной ситуации, стоящей за документом такой структуры, см. Гиппиус 2004а.

Перевод (с конъектурами): 'От Тютки к Нежате. Дай Коснятину шесть гривен'. Вторая часть: 'А ты дай [столько-то] Дрочену'.

Графика: 1) станд.; 2) *оу*.

Редуцир.: II — *Тюткы*. Это самый ранний в нынешнем фонде берестяных грамот пример пропуска редуцированного между двумя шумными согласными.

Представляет значительный интерес сочетание [т'у] в *Тюткы*: мы видим, что такое сочетание, первоначально невозможное, в данную эпоху уже было допустимо.

Морфология: наддиалектное *-ы* в Р. ед. *ѿ Тюткы*. Отметим Д. ед. *...роценови*.

Имя *Тют(ъ)ка* — либо иноязычного, либо звукоподражательного происхождения. Ср. у Даля, в частности: *тю́тя* 'дворовая птица', 'тихий, смирный человек, “мокрая курица”' (вятск.), 'увалень, неряха, замарашка' (пск.); *тю́тька* 'щенок, котенок', 'собачонка, собачка' (зап.); *тю́тень* 'глиняный плавильный горшок кубышкой, под горлом широкий'. По Фасмеру, *тю́тя* 'курица и т. п.' — звукоподражательное (от *тю-тю-тю* — подзывание кур); этимология слова *тю́тень* неясна. В древнем Новгороде имена с корнем *тют-* были достаточно известны: в НПК находим деревни *Тютково* (V: 633; VI: 440), *Тютковичево* (I: 115), *Тютицы* (III: 12, 568, 569), также *Тютковское* поле (V: 631) (ср. еще *Тюшино*, *Тюхинино*), из антропонимов — *Тютевъ*, *Тютчевъ*, *Тютихинъ*, *Тютюхинъ*, также *Тюша*, *Тюшинъ*, *Тюхинъ*. Из Тупикова (с. 851) особо отметим: *Данило Тюткинъ*, вологодский земский целовальник XVII в. (но *Яцко Тютка* [западн., XVI в.], возможно, относится не сюда, а восходит к *тетъка*).

Имя *Дроченъ* относится к категории отпричастных (§ 5.4); корень тот же, что в именах *Дрочка, Дрочила* (см. Б 106).

**№ 892** (стратигр. 10-е – 30-е гг. XII в., внестратигр. не ранее 20-х гг. [предпочт. не ранее 40-х] XII в.; Троицк. Е)

Соотношение стратиграфической и внестратиграфической оценки позволяет предполагать, что писавший был молод.

грамота : отъ дьмъкы къ ньжать ...
есмь : въклъчилъ : въ подъв...
ногатъ : по толику и от...
просать : а отъ покровь[ц](ь) ...
рьзан : съдоровъ (буди)

Попытка реконструкции: 'Грамота от Демки к Нежате. ... я вложил в подволоки (?) [по стольку-то] ногат. По такой цене и от[дай, если] спросят. А от покровцев ... [на столько-то] резан. Будь здоров'.

Демка может быть тем же лицом, что Демша в № 849 (Б 22).

*Подъволока* — женская верхняя одежда (см. Срезн.). *Покровьць* — плат, покрывало; слово известно прежде всего как церковный термин ('покров на чашу и дискос'), но оно могло означать и покрывало бытового назначения (см. Слов. XI–XVII, 16: 178, статья *покровецъ*, знач. «д»).

Словам *есмь въклъчилъ* предшествовало, судя по позиции энклитики *есмь*, всего одно фонетическое слово; скорее всего это было наречие (например, *нынѣ*) или союз, соотнесенный по смыслу с *по толику* в следующей фразе (например, *како*, *како ти*, *како то*). Конъектура *подъв(олокы)* представляется наиболее вероятной: судя по слову *покровьцъ*, речь шла о торговле изделиями из тканей. После *а отъ покровьцъ* могло быть сказано, например, 'возьми (*или*: осталось) на столько-то резан'.

Слово *въклъчити* ранее не засвидетельствовано. Ср., однако, *съклочити* 'истратить' (Срезн.), *кло́чить деньги* 'мотать, сорить [деньгами]' (Даль); хорошо представлено также значение, связанное с влезанием в долги: *клочити на себя долгъ* 'брать на себя, накапливать долги' (Слов. XI–XVII, 7: 180), *много на себя долгу всклочивъ* (из акта 1518 г., см. Фасмер, статья *склока*), *кло́чить долги* 'накапливать, увеличивать долги' Перм., Прикам. (СРНГ, 13: 307), *печка дрочит, долги клочит* (лакомая еда навлекает долги) (Даль, статья *дрочить*), *накло́чил на себя долгу-ту как шелку* Перм., Урал. (СРНГ, 19: 330). Эти параллели позволяют предположить для *въклъчити*

значение 'потратить [деньги], вложив их во что-то' или даже более узкое значение 'закупить в долг'.

Графика: 1) *ъ* станд., *ь* не смешивается с *е*, *ѣ* → *ь*; 2) *у*, *е*, *и*. Словоформа *рьзан* записана без конечного *ъ*.

Редуцир.: I — *Дьмъкы*, *подъв...*, *съдоровъ* (единственный пример в берестяных грамотах, где это слово содержит *съд*); особо: *въклъчилъ*. Отметим сильный *ь* в *Дьмъкы*. Конец слова: *есмь*.

Морфология наддиалектная: -*ъ* в И. ед. *съдоровъ* и в перфекте *въклъчилъ*, -*ы* в Р. ед. *отъ Дьмъкы*.

Грамота не имеет никаких признаков др.-новг. диалекта.

Приводим также еще две грамоты данной группы (сильно фрагментированные) без подробного разбора.

**№ 742** (стратигр. 1 треть [предпочт. 1 четв.] XII в., Троицк. К)

**...ѣна къ борисови въда=**
**...нъı и гривьноу нежате**
**...сълеть къ мъне**

Вероятная схема перевода: 'От (*или*: грамота от) ...ена (Хотена, Городена и т. п.) к Борису. Дай [столько-то кун] и гривну Нежате, [пусть он это] пришлет ко мне'.

В принципе есть возможность заполнить эту схему по кратчайшему варианту, предположив утрату всего 7–8 букв в каждой строке: (*дати при*)*сълеть* в 3-й строке, скажем, *въда*|(*и три коу*)*ны* или *въда*|(*и полъ коу*)*ны* во 2-й и что-то типа (+ *ѿ Городѣ*)*ѣна* в 1-й. Но возможно также, что текст был длиннее (например, имелось слово *грамота* в 1-й строке).

Отметим Д. ед. *къ Борисови*.

**№ 635** (стратигр. сер. 20-х – нач. 40-х гг. XII в., Троицк. Е)

... [**къ те**]**тъке приде ти ѧ**- - - -
...[**и**] **нежѧтоу сътоумаи же кот=**
...[**п**]**итъ не оупоускаи же оти и=**
...(**л**)**юб**[**ъес**]... (| ...)

С хронологической точки зрения данная грамота относится уже к разделу Б, а не А; она помещена сюда лишь для того, чтобы не разрывать группу грамот, связанных с Нежатой.

Письмо было адресовано тетке. Начало основного текста: 'Придет к тебе Я...' (или: 'Вот придет Я...'; менее вероятно, что здесь представлен аорист: 'Вот пришел Я...'). После упоминания Нежаты сказано: 'реши же' (далее, возможно, шла какая-то форма слова *которыи*). После разрыва: 'не упускай же того, чтобы ...' В 4-й строке, может быть, имелись слова *любъ есть* (хотя, конечно, можно предположить и, например, *нелюбъе*, с эффектом *ь* → *ъ*).

Наибольший лингвистический интерес представляет словоформа *сътоумаи* — от *съдумати* 'надумать', 'решить', с переходом *д* в *т*; см. о ней § 2.48.

Кроме того, в грамоте представлен самый ранний в истории русского языка пример основы *пускај*- (с *ск*, а не *щ*): *не оупоускаи* (§ 5.12).

**А 21. Грамота № 605** (стратигр. кон. 80-х гг. XI – 1 треть XII в., внестратигр. предпочт. первое 20-летие XII в.; Троицк. А)

покланание ѿ ефрѣма къ братоу моемоу исоухиѣ
не распрашавъ розгнѣвасѧ мене игоумене не поу=
стиле а ѧ прашалъсѧ нъ посълалъ съ
асафъмь къ посадьникоу медоу дѣлѧ а при=
шьла есвѣ оли звонили а чемоу сѧ гнѣваеши
а ѧ вьсьгда оу тебе а соромъ ми оже ми лихо
мълвлѧше и покланаю ти сѧ братьче мои
то си хотѧ мълви ты еси мои а ѧ твои

Перевод: 'Поклон от Ефрема брату моему Исухии. Ты разгневался, не расспросив: меня игумен не пустил. А я отпрашивался, но он послал [меня] с Асафом к посаднику за медом. А пришли мы (двое), когда [уже] звонили. Зачем же ты гневаешься? Ведь я всегда у тебя (при тебе). А зазорно мне, что ты злое мне говорил. И [всё же] кланяюсь тебе, братец мой, хоть ты и такое говори. Ты мой, а я твой'.

Это послание от одного монаха к другому, выдержанное в жанре литературной эпистолы. (Заключительная часть перевода следует интерпретации, предложенной Е. А. Хелимским, см. Попр.–IX.)

Графика: 1) станд. (в т. ч. для *ѣ* после [j]); 2) *оу* ~ *оу*, *е*, *и*, *ф*. Отметим, что *ч* употреблено правильно: *чемоу*, *братьче* (*ц* не встретилось).

Редуцир.: I — *посълалъ*, *посадьникоу*, *пришьла*, *братьче*, *вьсьгда* (отсутствие редуцированного после *г* в наречиях на *-гда*, *-гды* — явление очень древнее, оно отражено уже в старославянском). Отметим сильный *ъ* в *Асафъмь* (как сильный ведет себя также *ь* перед *гд* в *вьсьгда*). Плавные: *мълви*, *мълвлѧше* (отсутствие вставного *ъ* после *л* естественно связывать с ориентацией автора грамоты на книжную норму). Конец слова: *Асафъмь*.

Церковнославянизм: *рас-* в *распрашавъ*. Наряду с этим, однако, представлены и собственно русские черты: *роз-* (в *розгнѣвасѧ*), *оли* (с начальным *о*, а не *е*), *соромъ* (с полногласием). Элемент, общий для церковнославянского и наддиалектного древнерусского, но отличный от древненовгородского: *с* (не *х*) в *вьсьгда*.

Морфология. Книжной ориентации автора соответствует -*ъ* в *соромъ*, *прашалъсѧ*, *посълалъ*. Но наряду с этим он употребил и новгородское -*е* в *игоумене*, *не поустиле*, а также -*ѣ* в Д. ед. *Исоухиѣ* (вероятно, сам автор должен был рассматривать эти случаи как погрешности против принятого им стиля).

Элементами книжного стиля, по-видимому, следует считать имперфект *мълвлѧше* и аорист *розгнѣвасѧ*, а также отсутствие *къ* перед *Исоухиѣ* (§ 4.10). Заметим, что аористом и имперфектом переданы действия Исухии. Рассказ о событиях с автором (происходивших раньше, чем эти действия) составлен из серии перфектов. Можно думать, таким образом, что по крайней мере первый член этой серии (*мене игоумене не поустиле*) несет в себе, на фоне аориста *розгнѣвасѧ*, плюсквамперфектное значение (см. § 4.15 о возможности употребления перфекта в таком значении в книжных текстах). Но объяснить таким способом все перфекты в этом рассказе (особенно *звонили*) невозможно. Очевидно, автор здесь просто перешел на свойственное живой речи использование перфекта как универсального средства передачи любых событий прошлого.

Для *не распрашавъ розгнѣваса* ср. у Фенне (387): *Ne roszluesaff ty govoris*. По-видимому, это варианты одной и той же формулы, пригодной для письма и для диалога, которая традиционно использовалась в соответствующей ситуации.

Для *то си хотѧ мълви* ср.: *а за кормилца 12 грив(нѣ) и за кормилицю, хотѧ си боуди холопъ или роба* (ПР, ст. 17); как и в грамоте №605, *хотѧ си* выступает здесь в сочетании с императивом (различная позиция *си* определяется общими правилами расположения энклитик, § 4.27).

Заключительная фраза *ты еси мои, а ѧ твои* явно представляет собой литературную формулу, причем по всей вероятности связанную с западноевропейской литературной традицией, см. об этом Гришина, Махов 1987 (иначе Страхов 1991). Прямых аналогов этой фразы в древнерусской литературе не было отмечено. Ныне мы можем, однако, указать такой аналог у Аввакума. В “Письме старице Каптелине” вступительная часть завершается так: *Ну, вздыхай же и ныне о мне, да к всем матушкам тем обо мне бей челом: я т в о й,  т ы  м о я* (Житие Аввакума и другие его сочинения. М., 1991: 195). Можно полагать, таким образом, что данная формула жила в русской литературной традиции в течение многих веков.

В *Исоухиꙗ* (греч. Ἡσύχιος) греч. υ отразилось в виде [у] (как в *Коурилъ*, *Коуръ* и т. п., § 5.5). *Асафъ* — народный вариант к *Иоасафъ*.

Грамота содержит одно из очень ранних свидетельств существования на Руси церковного звона (но все же, вопреки ДНД1, не самое раннее: таковым следует считать летописное сообщение 1068 г. о том, что, взяв Новгород, Всеслав *и колоколы съима оу с҃тыꙗ Софиѥ*).

**А 22. Грамота № 424** (стратигр. 1 четв. XII в., внестратигр. предпочт. первое 40-летие XII; Ильинск.)

(г)р[а](мота) ѡ[тъ гю]р[ьг]ꙗ к[ъ] о[ть]чеви и къ матери : прода=
въше дворъ идите же сѣмо смольньску ли кы=
евоу ли : дешеве ти хлебе : али не идете
а присъте ми грамотицу сторови ли есте

Перевод: ‘Грамота от Гюргия к отцу и к матери. Продавши двор, идите сюда — в Смоленск или в Киев: дешев [здесь] хлеб. Если же не пойдете, то пришлите мне грамотку, как вы живы-здоровы’.

Письмо Гюргия к родителям было послано в Новгород из Смоленска (или, что менее вероятно, из Киева); однако сам Гюргий, как показывает морфология грамоты, — новгородец. Очевидно, в Новгороде был голод, и Гюргий предлагает родителям переселиться.

Графика: 1) ъ и ь станд., *ѣ* → *ѣ*/*е* (1/1); *у*/*оу* (2/1), *е*, *и*. Написание *ѡ*[*тъ*] — такое же, как в №109 (А 14). Двоеточия соответствуют границам предложений. Описка: *присъте* вместо *присълите* (пропуск слога).

Редуцир.: I — *присъ(ли)те*, *продавъше*, [*Гю*]*р*[*ьг*]*ꙗ*, *о*[*ть*]*чеви*, *Смольньску*; II — *сторови* (§ 2.48; один из двух самых ранних примеров *ст* в этом слове).

Морфология: -*е* в И. ед. *хлебе*, *дешеве* (ср. -*ъ* в В. ед. *дворъ*), -*еви* в Д. ед. *о*[*ть*]*чеви*, -*ите* в императиве *идите*.

Отметим беспредложные *Смольньску* ‘в Смоленск’, *Кыевоу* ‘в Киев’.

О значении слова *съдоровъ* (др.-новг. *сторовъ*) см. В 37.

**А 23. Грамота № 119** (стратигр. сер. 10-х – сер. 30-х гг. XII в., Нерев., мостовая между Д и Б)

> **отъ рознѣга въдале есмь гюрьгевицоу без девѧти коунъ :в҃: гри=**
> **вьнѣ възьмъши въдаже проуь людьмъ**

Редкая особенность: не указан адресат.

Начальная часть грамоты вполне ясна: 'От Рознега. Я дал Гюргевичу без девяти кун две гривны'. Но заключительная фраза может пониматься по-разному, поскольку неоднозначно интерпретируется отрезок *въдаже*, а именно, в принципе это может быть: 1) презенс (т. е. в данном случае будущее) *въда же*; 2) аорист *въда же*; 3) императив *въдаже* = ⟨*въдажь*⟩; 4) императив *въдаи же* (с пропущенным *и*). Причастие *възьмъши* может быть согласованным или не согласованным по роду (правда, второе малохарактерно для ранне-др.-р. периода, см. § 4.26). Первое разумно предполагать только при решениях 3 и 4 (и тогда перед нами письмо к женщине); второе возможно при любом из решений.

Ныне, с учетом накопленного опыта в истолковании грамот, мы считаем предпочтительным решение 3 (в отличие от ДНД1). Ему соответствует перевод: 'Возьми и раздай людям' (под людьми, возможно, следует понимать членов дружины, ср. *людье* в № 724, Б 47). Весьма вероятно, что грамоту доставил не кто иной, как упоминаемый в ней Гюргевич; в этом случае ее общий смысл таков: 'Податель сего вручит тебе такую-то сумму от меня. Возьми и раздай людям'.

Возможно, письмо адресовано матери (ср. грамоту № 384) или жене. Но адресатом все же может быть и мужчина.

Графика: 1) станд. (кроме *е* вместо *ь* в *въдаже*, если это действительно императив); 2) *оу*, *е*.

Редуцир.: I — *възьмъши*, *гривьнѣ*, *Гюрьгевицоу*, *въдале*, *въдаже*. Отметим сильный *ь* в *людьмъ* и *възьмъши*. Конец слова: *есмь*. Заметим, что слово *прочь* к проблемам конца слова отношения не имеет: это старый морфологический вариант к *проче*.

Морфология: из надежного материала существенно -*е* в *въдале*.

*Рознѣгъ* — древнее имя характерной приставочно-корневой структуры (§ 5.4), ср. *Перенѣгъ*, *Розвадъ* и т. п.

Замечания по поводу альтернативных интерпретаций. При решениях 1 и 2 раздача денег понимается как действие Гюргевича. При этом, однако, решение 2 (с аористом) маловероятно — как потому, что аористы вообще очень редки в берестяных грамотах, так и в особенности потому, что здесь употребление аориста не оправдывается смыслом: речь идет о действии, которое произошло после другого действия, выраженного перфектом (не аористом!): *въдале есмь*. Правда, в книжных текстах перфект на фоне аориста в принципе может выражать плюсквамперфектное значение (см. § 4.15), но во всех имеющихся примерах такого рода предложение с перфектом (обычно это придаточное) следует за предложением с аористом, а не предшествует ему, т. е. грамота № 119 на такие примеры не похожа. В принципе допустимо решение 1 (с презенсом): сообщается, что Гюргевич, взявши деньги, раздаст их людям. Но прагматическому духу берестяных писем все же в большей степени соответствует императив, чем сообщение о том, что сделает третье лицо. Кроме того, в версии с презенсом оказывается в сущности лишним слово *възьмъши*: если автор деньги Гюргевичу уже дал, то незачем говорить, что тот их взял.

**А 24. Грамота Город. 1** (стратигр. 1 четв. XII в.)

Внутренняя сторона

...[ц]оу въдалъ бы къназоу
...о--[ри а] поп[ъ] ти [са м]о[л]илъ

Внешняя сторона

...а сеньникъ продаи а чьто ти на немь
...ано а оно азъ в(ъı)правлоу емоу и не ве(--)
... (а)[зъ] т[и] са пок[ла]н[аю по] сторовоу ва есмы

В 1-й строке внешней стороны над чьто надписаны буквы чь (по какой-то причине писец снова стал писать слово *чьто*). Во 2-й строке между а и оно зачеркнута буква н. В 3-й строке в са покланаю буквы по надписаны над строкой: писец вначале написал *азъ ти са кланаю*, а потом решил заменить *са кланаю* на *са покланаю*.

Буквы на внешней стороне мельче, чем на внутренней, но почерк, по-видимому, все же один. Начало письма находилось на внутренней стороне, конец — на внешней. Последней строкой внешней стороны письмо, возможно, заканчивалось; но возможно также, что имелось еще короткое продолжение (из одного или нескольких слов) на дополнительной строке в несохранившейся левой части грамоты.

Связный перевод из-за утраты левой части невозможен. Отрезок ...[*ц*]*оу* — возможно, конец наименования адресата. Это могло быть, в частности, *къ отьцоу*. Далее сказано: 'дал бы (ты [?]) князю ...' После разрыва: 'А поп тебя просил'. На обороте: '... сенник продай; а что тебе за него (*или*: на нем) ..., так это я возмещу ему ...'. После разрыва: 'А я тебе кланяюсь. Мы у вас двоих благополучны (т. е. у нас всё в порядке [букв.: мы вам двоим пребываем благополучно])'.

Что означает здесь многозначное слово *сѣньникъ*, из-за отсутствия контекста неясно; вероятно, это сеновал или участок сенных покосов. После 'сенник продай' могло быть сказано, например, 'а что тебе за него [в качестве задатка д]ано' или 'а что тебе на нем [доведется потерять]' (ср. № 163, Б 106). Кому именно автор собирался возместить убыток, должно было быть ясно из утраченной части текста.

*По сторову* — то же, что *по съдорову* (*по здорову*) 'благополучно', 'невредимо', ср., например: *допровадимъ с куплею ихъ по здорову* (Договор Олега с греками — Ипат. [911], л. 14); доныне сохраняется выражение *подобру-поздорову*. *Быти по сторову* — 'жить благополучно', 'пребывать в благополучии, в добром здравии'.

Неожиданное двойств. число в конце ('у вас двоих') после единств. числа ('тебе кланяюсь') согласуется с гипотезой о том, что письмо адресовано отцу, а именно, в заключительной фразе сын уже имеет в виду обоих родителей. Множ. число *есмы* показывает, что в этой фразе он объединяет себя с кем-то еще — очевидно, с братьями или другими родственниками, вместе с которыми он отправился из дому для выполнения какого-то дела.

Графика: 1) *ъ* и *ь* станд., *ѣ* → *е*; 2) *оу*, *е*, *и*.

О написании *къназоу* (с *оу*) см. § 2.9; о написании *в*(*ы*)*правлоу* (с *оу*) см. § 2.44.

Редуцир.: I — *къназоу*, *въдалъ*, *сеньникъ*, *чьто*; II — [*по*] *сторовоу* (§ 2.48; один из двух самых ранних примеров *ст* в этом слове).

Морфология наддиалектная: -ъ в И. ед. *поп*[*ъ*] и перфектах *въдалъ*, [*м*]*о*[*л*]*илъ*, 1 мн. презенса *есмы*. Отметим энклитич. Д. *ва* (двойств.).

Местоимение *ва* выступает здесь в очень редкой для него роли dativus ethicus.

Словоформа *сторовоу* — единственный элемент древненовгородского диалекта в этой грамоте; в остальном она ориентирована на наддиалектные нормы.

### А 25. Грамоты XI – 1 четв. XII в., не разбираемые индивидуально

**№ 121** (кон. XI – сер. 10-х гг. XII в., Нерев., мостовая между Д и Е): а) [т]оу на соудила ти|... ; б) оборот (другой почерк): ... | въдадать ти ю до|... (над въдадать видны нижние части от [и ·з·і·] или от [и ·ѯ·г·]). Грамота теперь прочтена несколько полнее, чем в издании.

**№ 123** (3 четв. XI в., Нерев., мостовая между А и Г): (г)рамота ѿ ѵр... | ...дат҄ѣ [ѹ] ко[г](о) ... | ... [а] повѣ(ж)ь ми ... | ... (ѧ)зъ вѣд[а]ю а [п]... | ... (мъ)нѣ грамотѹ ... | ...[н]є-ьс-- См. Попр.-IX.

**№ 181** (3 четв. XI в., Нерев. Б): грамота ѿ дробьна къ [мѣ]... ...|-до вьз[ьми] ... (см. Попр.-VIII, Попр.-IX, Вермеер 1992: 405–407). Фигура в начале грамоты, похожая на остатки креста, как выяснилось, образована морщинами бересты. Отметим ассимилятивный переход *въ* > *вь* в *вьз*[*ьми*] (§ 2.15[б]).

**№ 245** (2 пол. XI в., Нерев. К): ... [соукъ]на моѧ за то[бою] ... | ... (ѵь)р[ь]мьно : вельми добро ·з҃· [л]ок[ъ](тъ) ... ‘Сукна мои за тобой: красное, очень хорошее — 7 аршин, [такое-то — столько-то, такое-то — столько-то]’. Восстановление текста этого фрагмента, вначале не читавшегося вообще, прошло длинный путь; см. Орел, Кулик 1995: 384 и Попр.–X.

**№ 427** (посл. треть XI – нач. XII в., Ильинск.): покланание (ѿ) пьр... (къ) | рагоу= лови ...

**№ 428** (посл. треть XI – нач. XII в., Ильинск.): ...нѣ : промъішлаи о дѣтии : си[х]...

**№ 434** (1 четв. XII в., Ильинск.): ѿ жирѧ[ц]ѧ ко ... | шесте на дєс(ѧтє) ...

**№ 525** (посл. четв. XI – 1 треть XII в., Троицк. А): + ѿ хрьстила къ въішь|кови · се оу насила есмь възѧлъ · | -------- (г)[р]в҃нє · а ѵє[т]...

**№ 591** (30-е гг. XI в., Нутн.) — азбука: а б в г д є ж ѯ з [м] л н о | п р с т оу ф х ц ѵ ш ъ | ѣ ж ѭ ɣ ѧ. Отрезок между *з* и *н* имеет вид *м л* вместо *и ї к л м* — очевидно, писец по ошибке написал после *з* согласные из названия этой буквы (*землѧ*). Зеркальное ɣ в этой азбуке функционально равно ѵ (ижице).

**№ 593** (сер. XI в., Нутн.): ...ѵои [ѱл]ъ

**№ 733** ([уточн.] посл. четв. XI – 1 четв. XII в., Троицк. И): + покланание отъ матєрє ...

**№ 741** (первое 40-летие XII в., Троицк. О): пьсьноє (ярлычок). Вероятно, производное от *пьсати* ‘писать’.

**№ 862** (10-е – сер. 20-х гг. XII в., Троицк. Е): ... | гривьнѣ нє въдаси ли а посълю на та | ...

**№ 878** (1 четв. XII в., Троицк. С): ... | а ѧ ж(є о)[б]а[г]орю ва[съ] а за полоу[д]а | ... ...и[л]и ѥстє ... Между *а* и *за Полоу*[*д*]*а* зачеркнуты две буквы (по-видимому, *оу*, т. е. автор вначале хотел написать *оу Полоуда*). Перед *и*[*л*]*и ѥсте* стояло *л* или *д*.

**№ 886** (1 треть XII в., Троицк. Е): ... (пєрє)|д[ъ] к[ъ]нѧз[ьмь] о[б]а[в](и)[в]... ...|ни бєз васъ али мѧ имѣє[т]... Вместо *к*[*ъ*]*нѧз*[*ьмь*] можно прочесть и *к*[*ъ*]*нѧз*[*ьмъ*].

**№ 901** (1 четв. XII в., Троицк. Е): ...|же ти избоудоу сего : ис[к]... | (мь)[зд]а ти ѡтъ б҃а боу[д]ет[ь] ... '... если избавлюсь от этого ..., мзда тебе будет от Бога ...'

**№ 911** (3 четв. XI в., Троицк. Е): по[к](лананиє ѿ) ... | ... да иди сам[ъ въ] со[р]... | ...нам[и] и съ дѣтьми ид-... | ... ...ѣта-оним-... | ... ...-ир[о]т-...

**№ 915-И** (1 треть XI в., Троицк. Е) — грамота-иконка, очевидно, служившая оберегом. На одной стороне изображение святой Варвары с двумя надписями. Вверху: ⓐ варвара. Внизу: ꙅ[??]з; после ꙅ стоит либо неумело написанное ф, либо латинское D; на третьем месте стоит либо о, либо л (различить их затруднительно). Это явно запись даты, но, по-видимому, неумелая. Интерпретация ꙅфоз (или ꙅDоз) дает дату 6577, т. е. 1069 г.; интерпретация ꙅфлз (которая лучше соответствует стратиграфической дате) дает 6537, т. е. 1029 г. На другой стороне — изображение Иисуса Христа с надписью: ⓐ ис҃ хс҃ (присутствие знака ⓐ в данном случае весьма необычно).

**Ст. Р. 13** (XI в.): оу ньжатъкины :г: кнь : оу ... | оу стрѣина :в: кнь : оу ... В *Ньжатъкины* ⟨*Нѣжатъкинѣи*⟩ *и* после *к* переправлено из *ы* или из *ъ*.

### А 26. Из надписей на деревянных цилиндрах

**Цилиндр № 6** (стратигр. посл. четв. X – 1 пол. XI в., Троицк. Е):

мецъниц|ъ мѣхъ в|ъ тихъм-|[г]ѣ | пол(ъ ц)|ътвъ[р]ъ

Можно предполагать, что этот цилиндр, найденный в 1980 г., относится к тому же мощному комплексу деревянных цилиндров XI – нач. XII в., который был обнаружен на той же усадьбе Е Троицкого раскопа в 1999 г. В связи с этим датировка цилиндра самым начальным отрезком его стратиграфического интервала, предлагавшаяся ранее, ныне оказывается под сомнением (более вероятной теперь представляется конечная часть этого интервала). Новонайденные цилиндры позволили также установить, из каких элементов складывается формуляр надписей этой категории (ср. в особенности цилиндр № 19), что привело к пересмотру прежней интерпретации данной надписи.

В слове тихъм-|[г]ѣ предпоследняя буква должна интерпретироваться скорее как г, чем как т. Буква после м (от которой сохранился только самый верх) — о, а или ѧ (альтернативные интерпретации ъ, ь, ѣ ныне следует отвергнуть).

Перевод: 'Мешок мечника. В Тихм-ге три с половиной' (подразумевается: гривны). Для последних двух строк использована (с небольшим изменением) интерпретация А. А. Медынцевой (1984б), предполагающая, в частности, для предпоследней буквы текста чтение [*р*], а не [*ч*].

(*Ц*)*ътвъ*[*р*]*ъ* — очевидно, недописанное *цетвърътѣ* или *цетвърьты*: последний слог не уместился, и автор этим пренебрег. Что касается ъ вместо *е* в первом слоге, то здесь скорее следует видеть простую описку под влиянием двух последующих ъ, нежели рефлекс зап.-слав. типа (**чьтв*-), предполагаемый А. А. Медынцевой.

В топониме, к сожалению, неоднозначно устанавливается гласная: *Тихъмѧга*, *Тихъмага* или *Тихъмога* (варианты мужского рода, типа *Тихъмѧгъ*, следует отвергнуть, так как в этом случае не было бы предлога *въ*, см. § 4.7). Название *Тихманьга*

(или *Тихменка*) носит река, впадающая с запада в озеро Лача, и так же называется группа деревень в ее низовье; в документах XVI в. название имеет вид *Тихменга* или *Тихмонга* (Макаров 2003: 155). Поскольку все эти варианты названия содержат *н*, в надписи скорее всего стояло *въ Тихъмѧгѣ*, где *ѧ* — древнейший способ передачи иноязычного сочетания с носовым (тогда как *ен*, *он*, *ань* — более поздние способы его передачи).

Запись сделана по одноеровой системе.

Редуцир.: I — *мецьниць*, *Тихъм-*[*г*]*ѣ*.

Диалектные черты: цоканье (*мецьниць*); *-ъръ-* ⟨*-ьрь-*⟩ в (*ц*)*ътвъ*[*р*]*ъ*...; *г*, а не *з* в *Тихъм-*[*г*]*ѣ*. При этом, однако, в И. ед. находим наддиалектное *-ъ* (*мѣхъ*).

**Цилиндр № 50** (стратигр. 10-е – 30-е гг. XI в., Троицк. Е):

**мечьни|[ч]ь лазоре|во мѣхо**

Кроме того, с поворотом на 90° было вырезано еще одно слово, от которого можно прочесть: **[гр]--[ь]** (вероятно, это было *гривь* — сокращение от *гривьнъ*).

Перевод: ʻМешок мечника Лазоряʼ.

Надпись представляет собой один из самых древних письменных памятников русского языка вообще и самый древний из тех, которые записаны со смешением букв *ъ* и *о* (*Лазорево* вместо *Лазоревъ* и *мѣхо* вместо *мѣхъ*).

В И. ед. представлено наддиалектное окончание ⟨*-ъ*⟩: *мѣхо*, *Лазорево*.

**Цилиндр № 1** (стратигр. 3 четв. XI в., Нерев. Б):

**ѣм|ьцѧ гри|внъі ·г·**

В НГБ I этот документ значится как надпись № 2.

Для слова *Ѣмьцѧ* ныне представляется предпочтительной предложенная Н. А. Макаровым (2003: 150) интерпретация ʻЕмцаʼ — название реки (левого притока Северной Двины) и прилегающей к ней волости (вместо прежней интерпретации как Р. ед. от *ѥмьць* ʻсборщик даниʼ, ʻмечникʼ); ср. указание ʻВагаʼ на цилиндре № 30 и ʻУсть-Вагаʼ на № 19.

**Цилиндр № 30** (стратигр. посл. четв. XI в., Троицк. Е):

**накладе | съ ·в· гр҃ив[ь]|н[ѫ] | меч-[ниц]е**

Кроме того, с поворотом на 90° написано: **ва[г]а**

Знак после **гр҃ив[ь]|н** неясен: *ѫ* или *ъ*.

Перевод: ʻПроценты с двух гривен. Мечниковоʼ. Указано также место сбора: Вага.

В надписи отразилось цоканье (*меч-*[*ниц*]*е*).

**Цилиндр № 19** (стратигр. посл. четв. XI – нач. XII в., Троицк. Е):

**оусть|е ва|гъі м|ецьн[и]|ць : мѣ|хъ | :г: | грⷡн**

Здесь представлен полный формуляр подобных надписей. Указаны: место сбора подати (Усть-Вага); принадлежность (ʻмешок мечникаʼ); стоимость (три гривны).

В надписи отразилось цоканье (*мецьн*[*и*]*ць*); но морфология — наддиалектная: *-ъ* в И. ед. *мѣхъ*, *-ы* в Р. ед. *Вагы*.

**Цилиндр № 35** (стратигр. посл. четв. XI – нач. XII в., Троицк. Е):

**жеребино|е**

Перевод: 'Собранное по жеребьям (участкам)'.

В записи одиночное *и* стоит вместо двойного: это ⟨*жеребииное*⟩.

Присоединяем сюда документ, найденный в несколько более поздних слоях (возможно, попавший в землю не сразу).

**Цилиндр № 11** (стратигр. 2 четв. – сер. XII в., Троицк. П):

(в)[ъ] пинєзѣ | г҃ тъıсачє

Перевод: 'На Пинеге 3 тысячи' (указана сумма собранной дани).

В словоформе *Пинезѣ* представлен эффект 2-й палатализации. Возможно, это просто текст на наддиалектном древнерусском. Другая возможность состоит в том, что надпись отражает говор тех мест, где она была сделана, т. е. двинской земли. Но особенно существенно то, что географическое обозначение типа *въ Пинезѣ*, *на Волоцѣ*, *на Вълзѣ* (с М. ед.) функционировало как основное наименование места (более актуальное, чем словоформа И. ед.) и поэтому могло употребляться во всех частях Руси как цельное речение в том же фонемном составе, как в самой называемой местности.

### А 27. Из надписей на стенах новгородского Софийского собора

Медынцева 1978, № 21 (по А. А. Медынцевой, вероятно, сер. XI в.):

іωанъ | аминъ | сєжирє ѱа҃

Это автограф художника; его крестное имя было Иоанн, мирское — Сежир.

Надпись содержит один из самых ранних примеров И. ед. на *-е*. Показательно, что с диалектным окончанием выступает только *Сежире*, но не *Іωанъ*.

Внутренняя форма имени *Се-жир-ъ* — 'живущий здесь', 'здешний житель', ср. аналогичное имя *Ту-жир-ъ*, отразившееся в топониме *Тужирово* (НПК, IV: 137), далее *Дома-жир-ъ*, *На-жир-ъ*; с другой стороны, ср. *се-земец-ь* (см. Срезн.) — аналог (и практически синоним) слова *ту-земец-ь*.

Медынцева 1978, № 47 (1050–1112 гг.):

смолько нинъ|киничь

Отметим новгородское диалектное *ки* в *Нинъкиничь* (§ 5.2).

Имя *Смолько* выступает в наддиалектной др.-р. форме — с *-о* (не с *-е*).

С именем *Смолько* ср. *Смолко*, *Смолчичь*, отмеченные у Тупикова (с. 420, 809), а также *Смолѧтичь* — отчество митрополита XII в. Климента (Клима). В имени *Нинъка* (мужском или женском), от которого произведено *Нинъкиничь*, представлена та же исходная основа, что в *Нинонѣгъ* (имя одного из первых новгородских посадников согласно НПЛ, с. 471 [в НПЛ, с. 164 он же назван *Миронѣгъ*]) и в др.-польск. *Ninogniew*, *Ninomysł*, *Ninek*, *Ninota*, *Ninocz* и т. п. (SSPNO, IV, 1: 66–67). Относительно *нин-* вместо *нын-* (как в др.-новг., так и в др.-польск.) см. Г 74.

Медынцева 1978, № 81 (1050–1112 гг.; приводится по фотографии):

г҃и помози рабѫ сво|ємѫ [г]ѣръшѣ бор[ь]|кѣ глѣбъкѫ [б]єль|кѣ

Ряд букв опознается не вполне надежно; в частности, вместо [*Г*]*ѣръшѣ*, возможно, следует читать [*Б*]*ѣръшѣ*.

Все имена выступают в уменьшительных формах — очевидно, как знак смирения. Имя *Гѣръша* (если оно правильно прочитано) — по-видимому, гипокористическое от *Гѣръманъ*, *Гѣрьманъ*, ср. *Гѣрьманоу* в аналогичной надписи (Медынцева 1978, № 161, $XI_2$–$XII_1$); относительно *ѣ* после *г* см. Б 44.

Отсутствие *ъ* после *г* в *Глѣбъкѫ* не является свидетельством падения редуцированной гласной: имя *Гълѣбъ* чрезвычайно рано вошло в тесную ассоциативную связь со словом *хлѣбъ* (ср., в частности, у Даля: *Борисъ и Глѣбъ сѣютъ хлѣбъ* и т. п.; см. также Успенский 1987: 105) и сблизилось с ним фонетически; ср. отсутствие *ъ* в имени Глеба в Тмутараканской надписи 1068 г., в Успенском сборнике (содержащем древнейший список Сказания о Борисе и Глебе), в берестяной грамоте № 739 (*отъ Глѣбъка*) и т. д. (едва ли не единственные исключения — *Гълѣбъ* в Изборнике 1073 г., л. 1 об., и *Гълѣбе* [И. ед.] в надписи: Медынцева 1978, № 154, XI–XII).

Не совсем ясно [*Б*]*ељькѣ*; может быть, *е* здесь заменяет *ѣ* и это производное от корня *бѣл-*; но возможно также, что имя прочтено неточно.

Наибольший лингвистический интерес представляет *к* перед *-ѣ* в Д. ед. *Бор*[*ь*]*кѣ*, [*Б*]*елькѣ*, а также окончание *-ѣ* (а не *-и*) в Д. ед. мягкого склонения [*Г*]*ѣръшѣ*.

Щепкин 1902, № 36, Медынцева 1978, № 136 (палеогр. XI–XII вв.):

ꙗкиме стоꙗ оусъне | а ръта и о камень | не ростепе

Перевод: 'Яким стоя уснет, а рта и о камень не расшибет (т. е. не раскроет)'. Это один из редких образцов древнерусского юмора.

Морфология диалектная: *-е* в И. ед. *Ꙗкиме*, отсутствие *-ть* в *оусъне*, *не ростепе*.

Во всех приведенных здесь надписях графика стандартная (если не считать сомнительного [*Б*]*елькѣ*, см. выше); в № 81 /у/ передается через *ѫ*.

Редуцированные сохранены: *Смолько*, *Нинъкиничь*, [*Г*]*ѣръшѣ*, *Бор*[*ь*]*кѣ*, *Глѣбъкѫ*, [*Б*]*елькѣ*, *оусъне*, *ръта*, за исключением *ъ* после *г* в *Глѣбъкѫ*, о котором см. выше.

**А 28. Надпись из Георгиевского собора новгородского Юрьева монастыря** (1119–1120 гг.).

Надпись находится на стене лестничной башни собора; обнаружена Т. В. Рождественской в 1992 г. Надпись была закрыта древней штукатуркой, относящейся ко времени строительства собора (1119–1120 гг.); отсюда ее датировка.

вѣверицъ три | на десꙗте | гривьнѣ | и рѣзана

Перевод: 'Денег тринадцать гривен и резана'.

Графика: 1) станд.; 2) *и*.

Редуцир.: I — *гривьнѣ*.

Морфология: *-ѣ* в *три на десꙗте гривьнѣ*.

Слово *вѣверицѣ* выступает в том же значении, которое известно из берестяных грамот: 'деньги' (см. А 29).

Надпись ценна тем, что она имеет по существу точную дату.

*Приложение 2 к разделу А*

## БЕРЕСТЯНАЯ ГРАМОТА СМОЛЕНСКО-ПОЛОЦКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ

**А 29. Грамота № 246** (стратигр. сер. 20-х – сер. 90-х гг. [предпочт. до сер. 50-х] XI в., Нерев., мостовая между Д и Е)

ѿ жировита къ стоꙗнови како ты оу мене
и чьстьное дрѣво възъмъ и веверицЬ ми не
присълещи то девꙗтое лето а не присълещи
ми полоу пꙗты гривьнъı а хоцоу ти въıроути
въ тꙗ лоуцьшаго новъгорожꙗнина посъли же
добръмь

Перевод: 'От Жировита к Стояну. С тех пор, как ты поклялся мне на кресте (*или*: взял крест) и не присылаешь мне денег, идет девятый год. Если же не пришлешь мне четырех с половиной гривен, то я собираюсь за твою вину конфисковать товар у знатнейшего новгородца. Пошли же добром'.

Как видно из содержания, эта грамота по своему происхождению не новгородская. Город, откуда Жировит прислал свое письмо, не подчинялся Новгороду, так как в противном случае не могло идти речи о конфискации имущества у знатного новгородца. Поскольку в грамоте отражено цоканье, наиболее вероятны Смоленск, Витебск, Полоцк.

Графика: 1) *ъ* и *ь* станд., *ѣ* → *е*/*ѣ* (2/1); 2) *оу* ~ *оу*, *е*, *и*. После *девꙗтое лето* зачеркнуты буквы *по*: по-видимому, автор уже начал писать заключительную фразу *посъли же добръмь*, но потом решил еще вставить угрозу.

Особую проблему составляет написание *присълещи* (2 раза), где вместо *ш* мы видим *щ*. Не исключено, что в данной грамоте представлена не замена ⟨*ш*⟩ на *щ*, а неразличение этих двух графем; см. об этом Зализняк 1999, § 15.

Как и в грамотах новгородского происхождения, в № 246 представлено смешение *ч* и *ц* (а именно, эффект *ч* → *ц*/*ч*).

Редуцир.: I — *присълещи* (2×), *посъли*, *новъгорожꙗнина*, *гривьны*, *лоуцьшаго*, *чьстьное*, *възъмъ*. Отметим сильные *ъ*, *ь* в *добръмь*, *чьстьное*, *възъмъ*. Конец слова: *добръмь*.

В *възъмъ* (из *възьмъ*) — ассимилятивная мена редуцированных, см. § 2.15б.

В названии церковной реалии (креста) *чьстьное дрѣво* выступает церковнославянизм *дрѣво*, причем в древнейшем (старославянском) виде — с *ѣ* (а не с *е*).

Морфология: -*ы* в Р. ед. *гривьны*, *пꙗты*, -*ови* в Д. ед. *къ Стоꙗнови*; обе эти черты вполне соответствуют характеристикам древнего смоленско-полоцкого говора. Окончание -*аго* в *лоуцьшаго*, очевидно, отражает древнейшее состояние говора (в смоленских грамотах 1 пол. XIII в. представлено уже только новое окончание -*ого*). Отметим В. ед. *новъгорожꙗнина*.

Во фразе *и веверицЬ ми не присълещи* презенс совершенного вида означает 'всё никак не пришлешь', 'упорно не хочешь присылать' (так наз. "презенс напрасного ожидания", § 4.18). В *а не присълещи ми полоу пꙗты гривьны* тот же презенс выступает уже просто в значении будущего времени.

Взятие креста ("честного древа") скорее должно пониматься в переносном смысле — как клятва на кресте, чем в прямом (см. об этом Черепнин 1969: 74).

*Вѣверицѣ* как общее название денег — лексическая черта древнейшего периода (см. § 5.14). В берестяных грамотах это слово встречается только в таком значении (в качестве названия конкретной денежной единицы употребляется слово *вѣкъша*).

*Выручи* (совершенный вид от *ручи*, см. № 776, Б 20) *А въ В* означает: ʽподвергнуть лицо А (с помощью представителей власти) конфискации товара за вину (обычно за долг) лица Вʼ. Подробный разбор слова *ручи* см. в Лингв., § 74–77; отметим, что значение и морфологический облик этого отсутствующего в словарях слова были в свое время установлены в работах А. Х. Востокова (1861, т. 2: 157), А. А. Потебни (1881: 49) и Б. М. Ляпунова (1926: 19). О том, как практически осуществлялась такая конфискация, см. также ниже, Д 40, статья 2. Относительно *въ кого* в значении ʽза когоʼ, ʽиз-за когоʼ см. § 4.8 и Изуч. яз., § 80.

Слово *новъгорожанинъ* новгородскому диалекту было чуждо: самоназванием новгородцев всегда служило слово *новъгородьць*. Таким образом, в этом пункте Жировит еще раз обнаруживает свое неновгородское происхождение.

По синтаксису и по смыслу некоторой параллелью к началу грамоты может служить: *ка*[к] *о҃ць твои реклъ былъ въсѣсти на коне на воину съ Въздвиженија и кр*[с]*тъ цѣловалъ, а се оуже Микулинъ д҃нь* (НПЛ [1230], л. 112 об.).

*Жировитъ* — двуосновное имя (**žir*- ʽжизньʼ, ʽобильная пищаʼ и **vit*- ʽобитатьʼ), ср. *Добровитъ*, *Нѣговитъ* и т. п. Вопреки ЭССЯ (5: 45, статья **dobrovitъ*), усматривать в именах этого ряда адъективный суффикс *-*ovit*-ъ нет достаточных оснований: ср., с одной стороны, **vit*- в качестве первого элемента (*Витомиръ*, *Витославъ*), с другой, др.-польск. имена типа *Gościwit*, *Sestrzewit*, *Zdziewit*, *Przywit*, где невозможно предполагать суффикс *-*ovit*-ъ.

*Приложение 3 к разделу А*

## ТЕКСТЫ ЦЕРКОВНОГО ХАРАКТЕРА

**А 30. Грамота № 913** (стратигр. сер. – 3 четв. XI в., Троицк. Е)

на ржьство б҃цѣ : на въ=
звиженье[е] кр҃ста : лоу=
къı : дьмитрью : коу=
змъı дьмьꙗ : миха=
ила и гаври : фили=
па : врръварѣ : на
рожьство х҃во : на о=
брѣзанье[е] :
на кр҃щнье

Почерк каллиграфический, очень похожий на № 912 (возможно, просто совпадающий с ним). Берестяной лист обрезан необычно: он приближается по форме к четверти круга. Автор писал на бересте с той же тщательностью и эстетизмом, что при переписке церковной книги. Внешний вид текста сходен, например, с календарными записями в составе Остромирова ев.

Запись представляет собой перечень важнейших церковных праздников и дней памяти святых, приходящихся на осень и начало зимы: Рождество Богородицы —

8 сентября; Воздвиженье Креста — 14 сентября; память св. апостола и евангелиста Луки — 18 октября; св. Димитрия Солунского — 26 октября; св. Космы и Дамияна — 1 ноября; собор архангела Михаила (ср. в Архангельском ев., л. 137 об.: *съньмъ арханглома Михаилоу и Гаврилоу*) — 8 ноября; память св. апостола Филиппа — 14 ноября; св. Варвары — 4 декабря; Рождество Христово — 25 декабря; Обрезание Господне — 1 января; Крещение — 6 января. Поп составил для себя или для кого-то другого памятную записку о днях, требующих определенных видов службы.

Графика: 1) станд.; 2) *оу*, *е*, *и*, *ф*. Текст записан с обычными сокращениями. Как род сокращения можно рассматривать также *Дьмьꙗ* и *Гаври* (без конечного слога). Но *Врр* вместо *Вар* в *Врръварѣ* — просто описка.

Редуцир.: помимо обычных *Рожьство*, *Възвиженье*, отметим редкое написание *Дьмитрью* (с начальным *Дь-*); оно находит аналогию в *Дьмитра* (Остромирово ев., л. 272а). В имени *Коузмы* нет вставного *ь*. Нет вставного редуцированного и в *Гаври(ла)*; ср. такое же написание, в частности, в Архангельском ев.. Напротив, в *Врръварѣ* вставной ъ есть; ср. *Варъвары*, например, в Путятиной минее (л. 4 об.).

*Дьмьꙗ(на)* выступает, как и обычно в древнейших памятниках, с *ь* после *Д*; ср. *Дьмьꙗна* 913, *Дьмьꙗну* Ст. Р. 6, *Дьмьꙗна* в Синод.$_1$ НПЛ [1140], *Дъмиꙗна* в одноеровой надписи сер. XI в. (Медынцева 1978, № 182).

Отметим упрощение *здв* > *зв* в *Възвиженье*, хорошо известное по северновеликорусским говорам (см. СРНГ, 11: 219, статья *Звúженье*); ср. *възвигноувъ* в минее 1260 г. (Крысько 2003: 346).

Морфология наддиалектная: *-ы* в Р. ед. *Лоукы*, *Коузмы*. Отметим Р. ед. *Бцѣ*.

Выбор падежа при обозначении дня памяти святых неустойчив: ср., например, родительный *Лоукы*, *Михаила* и дательный *Дьмитрью*. В этом отношении грамота № 913 совершенно сходна, в частности, со многими календарными записями в Остромировом ев., например: *страс стыих мчкъ · Куриꙗкоу патриар҆хоу · и Зиновию епспоу · и Зиновиꙗ сестры ѥго* (л. 238б); *пат стмоу · Маиминоу · и Генадию · и стаего Григора новааго чоудотворьца* (л. 242в). В связи с этим падеж словоформы *Врръварѣ* устанавливается не совсем надежно: судя по *-ы* в *Лоукы* и *Коузмы*, это должен быть дательный; но не исключено и влияние диалектного родительного.

*Коузмы Дьмьꙗ(на)* выступает еще как словосочетание, не как сложное слово (в отличие от № 906).

**А 31. Грамота № 906** (стратигр. 50-е – 70-е гг. XI в., Троицк. Е)

ХА : БЦѢ : ПЕТРА И ПЛА
КОЗМАДЬМЬꙖНА : ОУА
ВАСИЛЬꙖ : И БОРИСА И ГЛѢ=
БА : И СВѢХЪ СТХЪ

Грамота написана безупречно каллиграфическим книжным почерком. Поп записал себе для памяти ключевые слова отпуста, т. е. литургической формулы, завершающей службу. Выбор святых в составе этой формулы (кроме заключительного “всех святых”) непостоянен — он зависит от дня года, от храма и др. Родительные падежи определяются подразумеваемым *молитвами* (или *молитвъ ради*).

Исключительный интерес представляет упоминание Бориса и Глеба. Это самый ранний ныне известный подлинный документ с их именами, и они уже выступают в

перечне святых. Борис и Глеб были канонизованы в 1071 г. Грамота № 906, очевидно, относится ко времени, очень близкому к этой дате. Это свидетельствует об исключительной быстроте распространения их культа.

Под отцом Василием здесь, согласно Б. А. Успенскому (2000: 44), следует понимать отца Бориса и Глеба Владимира, в крещении Василия.

Графика: 1) станд.; 2) *и*.

Что касается редуцированных, отметим отсутствие *ъ* в имени Глеба — такое же, как в Тьмутараканской надписи 1068 г., в отличие от *Гълѣбъ* в Изборнике 1073 г., л. 1 об. (см. об этом также А 27). Написание *Козма* (без вставного *ь*) для памятников XI в. обычно (в частности, так в Остромировом и Архангельском евангелиях); ср. также выше *Коузмы* 913. *Дьмьꙗна*, как и в № 913, представлено с *Дь-*. Запись *свѣхъ* (вместо *вьсѣхъ* или *всѣхъ*) с точки зрения истории редуцированных малопоказательна: автор написал *св-* явно под влиянием последующего слова *свꙗтыхъ*. Вдобавок, ошибке здесь способствовало то, что для него форма с *-с-* (а не *-х-*) вообще была чуждой: ни *свѣхъ*, ни *вьсѣхъ* (или *всѣхъ*) не совпадало с его диалектным *вьхѣхъ*.

Морфология: отметим Р. ед. *Бцѣ*. *Козмадьмьꙗна* выступает уже в виде сложного слова — как в большинстве позднейших памятников. С другой стороны, в сочетании *Бориса и Глѣба* такого сращения здесь еще не произошло: их культ еще не достиг своего позднейшего огромного масштаба.

**А 32. Грамота № 914** (стратигр. 50-е – 70-е гг. XI в., Троицк. Е)

хъ : бци : николы : м[р]... : климта : възнесениꙗ : дъмитр...
волоса : петр... павла : всхъ стых : маръѳ[ы]

Запись аналогична грамоте № 906. Но в данном случае, помимо имен святых, в перечень входит также слово *Възнесениꙗ*, т. е. название одного из двунадесятых праздников. Ныне включение названия праздника в формулу отпуста составляет одну из особенностей старообрядческого богослужения, тогда как в официальном православном богослужении оно не допускается. Грамота № 914 демонстрирует, таким образом, глубокую древность этой литургической особенности.

Имя Марфы писавший, очевидно, пропустил, и ему пришлось добавить его в самом конце, уже после слов *всхъ стых*. Особый интерес представляет включенное в этот перечень святых имя Волоса. Грамота № 914 показывает, что уже в XI в. это языческое имя стало признанным эквивалентом имени святого Власия.

Графика: 1) станд.; 2) *ѳ*. Использован ряд сокращений — с титлом (как, например, *всхъ стых*) или без титла (*Климта* вместо *Климента*).

Редуцир.: помимо обычных *Възнесениꙗ* и *Дъмитр...*, отметим следующее. *Павла* записано без вставного *ь*; ср. *Павл̾а* в Архангельском ев., л. 137 об., 155 об. (наряду с этим в памятниках XI в. находим *Паула* и *Павьла*). В *Маръѳ*[*ы*] вставной *ъ* есть; ср. *Маръ|ѳа* в Архангельском ев., л. 127 (2×) (при более обычном *Марѳа*, *-ы*, *-оу*); в Остромировом ев. регулярно *Мар҅ѳа* (л. 217в, г).

Морфология наддиалектная: *-ы* в Р. ед. *Николы*, *Маръѳы*. Словоформа *Бци* — скорее дательный падеж (в силу такого же колебания в выборе падежа, как в № 913), чем родительный с новым окончанием.

# Раздел Б (2 четв. XII — 10-е гг. XIII в.)

## *Подраздел Б I (ок. 1125 — ок. 1160 г.)*

**Б 1. Грамота с упоминанием Рожнета — № 336** (стратигр. сер. 10-х – сер. 30-х гг. XII в., внестратигр. предпочт. первое 40-летие XII в.; Нерев. Д)

ѿ петра гр[а](мот)а · къ вльчькови · то еси ты
повѣдалъ къ рожънѣтови · на нустуе ема=
ти ·в· сорочька · ни векшею не длъжьнъ · а нъı=
не · оу даньши · залалъ есмь ·в҃· ·в҃· сорочька въ ·е҃·=
ть · сорочькъ · а емли на немь даньша ·

Перевод: 'Грамота от Петра к Волчку. Это ты сказал Рожнету, что с Нустуя надлежит взять два сорочка. Не должен ни векши (Нустуй). А потом я у Даньши забрал (*или*: занял) два [и] два сорочка в счет (*или*: под отдачу) пяти сорочков. И взимает с него (вероятно, Нустуя) пусть Даньша'. Сорочок — товарно-денежная единица.

Запись ·в҃· ·в҃· в 4-й строке необычна; перевод ее как 'два и два' носит предположительный характер.

В истолковании стоящей за этим документом реальной ситуации имеются две основные версии. По версии издателя (А. В. Арциховского), *залалъ* означает здесь 'занял' и речь идет о расчетах между кредиторами и должниками. В рамках этой версии в ДНД1 предложено такое истолкование: Нустуй — должник автора грамоты Петра, и Петр оспаривает долговые претензии к Нустую, предъявленные другим кредитором — Волчком. По другой версии (Черепнин 1967: 204, Факкани 1995: 102), *залалъ* означает здесь 'забрал', 'взял', и речь идет о взимании податей. В этом случае следует видеть в Петре и Волчке высоких администраторов, в Рожнете и Даньше — сборщиков дани, в Нустуе — старосту платящего дань населенного пункта. Последняя фраза, возможно, означает, что Даньше передается право взимать дань с Нустуя в будущем. С учетом элементов сходства с грамотой № 550 (Б 91) и с найденной в 1999 г. грамотой № 902 (А 9), в которых речь заведомо идет о сборе дани, ныне представляется предпочтительной вторая версия. Предположение о том, что Петр — это посадник Петр (Петрило) Микулчич (см. А 14), получает в этом случае некоторое подкрепление.

Фигурирующий в грамоте № 336 Рожнет надежно отождествляется с Рожнетом, который, согласно НПЛ, в 1135 г. заложил церковь святого Николы на Яковлевой улице, т. е. на расстоянии всего нескольких усадеб от места находки этой грамоты (в издании летописи, к сожалению, принято ошибочное словоделение *Ирожнетъ*); подробнее см. НГБ IX: 181–182. (Напротив, тождество с Рожнетом из № 915, А 5 едва ли возможно.)

Графика: 1) ъ и ь станд., если не считать ъ (переправленного из *е*) в *Рожънѣтови*; ѣ → ѣ/е; 2) *оу* ~ *у*, *е*. В *Нустуе* последняя буква похожа на *и*; но это всё же *е*, только с очень большой вертикальной засечкой на язычке (ср. такое же *е* в слове *нашего* в надписи XI в. из Софии Киевской [Высоцкий 1966, № 13]). Интересно исправление *е* на ъ в *Рожънѣтови*: написав *е* вместо *ь*, автор счел нужным исправить это отклоне-

ние от книжного письма. Но чисто технически было проще переправить *е* в высокий *ъ*, а не в *ь*; написать *ъ* вместо *ь* автор уже счел допустимым.

Редуцир.: I — *Даньша*, *-и*, *срочька* (2×), *Влъчькови*, *Рожънѣтови* ⟨*-жьн-*⟩; II — *векшею*. Отметим сильный *ь* в *длъжьнъ*, *срочькъ*. Плавные: *длъжьнъ*, *Влъчькови*. Конец слова: *есмь*, *на немь*.

Важная особенность грамоты состоит в том, что, во-первых, в *длъжьнъ* и *Влъчькови* вместо ожидаемого *ълъ* или *ъл* стоит *лъ*, во-вторых, в *срочькъ*, *срочька* (2×) вместо ожидаемого *оро* стоит *ро*. Здесь возможны два объяснения: орфографическое и фонетическое. Орфографическое объяснение состоит в том, что *лъ* вместо *ълъ* или *ъл* — это элемент церковнославянской орфографии (а именно, того ее варианта, который ориентирован на старославянский), а *ро* вместо *оро* — это гиперкоррекция, основанная на соотношении типа *брегъ – берегъ*. Фонетическое объяснение состоит в том, что рассматриваемые написания отразили особый диалектный вариант развития сочетаний типа **ТърТ* и типа **ТорТ*, см. § 2.6, 2.13.

Если прежде (в частности, в Попр.–VIII) здесь признавалось единственно возможным орфографическое объяснение, то после ряда новых находок (ср. в особенности *мловила*, *во брозѣ* 731, *во хлостѣхо* 722, *погрод*(*ье*) 718) ситуация изменилась: ныне необходимо по меньшей мере признать конкурентоспособными оба предложенные объяснения.

Морфология: ⟨*-ѣ*⟩ в М. ед. *на Нустуе*, *-ови* в Д. ед. *къ Влъчькови*, *къ Рожънѣтови*; с другой стороны, *-ъ* в *длъжьнъ*, *повѣдалъ*, *заѧлъ*. В Р. ед. *оу Даньши* представлено редкое окончание *-и*. Отметим императив 3-го лица *емли*, а также *емати* — рано возникший вариант инфинитива *имати* (с огласовкой, перенесенной из презенса *емлеть*).

Во фразе *то еси ты повѣдалъ къ Рожънѣтови* употребление слова *ты*, по-видимому, определяется эмфазой (см. §4.13). Необычен предлог *къ* при *повѣдати*.

Положение энклитики *есмь* во фразе *а ныне оу Даньши заѧлъ есмь* ... говорит о том, что после *а ныне оу Даньши* проходит “ритмико-синтаксический барьер” (§4.28).

О выражении *ни векшею не длъжьнъ* (т. е. 'не должен ни копейки') см. №736б (А 19); об эллипсисе в этой фразе см. §4.20. О значении *а нын*⟨*ѣ*⟩ см. №109 (А 14).

Об имени *Рожьнѣтъ* см. №915 (А 5). Имя *Нустуи* — прибалтийско-финского происхождения (см. Хелимский 1986: 258). Гипокористическое *Даньша* — производное от сложного имени типа *Даньславъ* (едва ли от христианского имени *Данила*).

**Б 2. Грамота № 84** (стратигр. сер. 10-х – сер. 30-х гг. XII в., Нерев. Б)

+ отъ твьрьдатꙑ къ зоубери възми
оу господꙑни три на десате рѣзанѣ
а

Перевод: 'От Твердяты к Зуб(е)рю. Возьми у госпожи тринадцать резан'.

Грамота осталась неоконченной: об этом свидетельствует *а* в 3-й строке.

Графика: 1) станд. (если не считать неясного *е* в *Зоубери*); 2) *оу* ~ *оу*. Конечная буква в *Твьрьдѧты* ранее вызывала сомнения (см. Попр.–IX); дополнительное обследование ее под микроскопом показало, что это именно *ы* (правда, необычной формы — **ꙑ**).

Редуцир.: II — *възми* (отметим также сильный ъ в этой словоформе). Относительно *Зоубери* см. ниже. Плавные: *Твьрьдѧты*.

Морфология: -*ѣ* в счетном сочетании *три на десѧте рѣзанѣ*; с другой стороны, -*ы* в Р. ед. *отъ Твьрьдѧты*, -*и* в Р. ед. *оу господыни* (о последнем примере см. § 3.4).

Неоднозначно устанавливается имя адресата. Вариант *Зуберѧ* маловероятен. Скорее всего перед нами прозвище “Зубр” (др.-р. *зубрь*); окончание Д. ед. -*и* указывает в этом случае на *i*-склонение (сведений о склонении др.-р. *зубрь* источники не дают). Неясно *е*: это может быть ⟨*ь*⟩ (вставной или исконный) или ⟨*е*⟩; соответственно, исходная форма была здесь *Зубрь*, *Зубьрь* или *Зуберь*. Наиболее вероятной представляется интерпретация *Зоубери* как *Зоуб⟨ь⟩ри* (т. е. *Зоубри* со вставным ⟨*ь*⟩, отмечающим мягкость *б*).

**Б 3. Грамота № 900** (стратигр. 20-е – 30-е гг. XII в., Троицк. Е)

отъ гъбъницъ къ старостѣ прадаи хотъжъръ не можемъ его тищат(и) ...
-[в]ъ се[л]ѣ гривън--та... (│...)

Перевод: ‘От гобничей (*или*: гибничей) к старосте. Наложи штраф на Хотьжера: не можем его терпеть ...’; после лакуны: ‘... в селе гривна ...’

Письмо исходит от жителей села *Гъбьно*. По-видимому, это тот же населенный пункт, который в НПК (II: 500) называется *Гибно* (из ранне-др.-русск. *Гыбьно*). Вариантность *гъб-/гыб-* — такая же, как, например, в чеш. *hebký* (также *hebný*) ‘гибкий, мягкий’ — *hybký* ‘то же’; см. ЭССЯ (7: 189, 219), статьи **gъbъkъjь*, **gъbьnъjь*, **gybъkъjь*. Впрочем, нельзя исключать и того, что автору этой грамоты просто был свойствен эффект *ы* → *ъ*, т. е. что за *гъб-* здесь стоит ⟨*гыб-*⟩.

Графика: 1) одноеровая система: *ь* → *ъ*, в остальном *ъ* станд.; *ѣ* станд.; 2) *е*, *и*. В *прадаи* написание *а* вместо *о* — очевидно, простое предвосхищение следующего *а*.

Редуцир.: I — *Гъбъницъ*, *Хотъжъръ*, *гривън-*. Отметим также сильные редуцированные в первых двух примерах.

Морфология: большой лингвистический интерес представляет В. ед. *Хотъжъръ* с древним окончанием -*ъ* (а не новым -*а*).

*Тищати* — ‘терпеть’, ‘переносить’ (см. Срезн., III: 966); слово неоднократно встречается, в частности, в Жит. Андр. Юрод.

Уникальное языческое имя *Хотьжьръ* можно сопоставить с топонимом *Люджерицы* (НПК, III: 822), предполагающим исходное имя *Людьжьръ*. В обоих случаях мы скорее имеем дело не с *жьр-* ‘пожирать’, а с *жьр-* ‘приносить жертву’.

**Б 4. Грамота № 863** (стратигр. 20-е – 30-е гг. XII в., Троицк. Е)

... │д[ъв]... ... д[ѣ]жѣ о=
вьс(а) -------[аа пь]шениц[ѣ] · оу хотьшѣ оу воина=
тѣ · оу нѣжика · оу хотѣна · по дѣжѣ молодога · а
съ городьна дъвѣ дѣжѣ молодога · а оу нѣжизна
и оу тотова дъвѣ ᵈжѣ молодога · а оу раховица дъ=
вѣ дѣжѣ молодога

В 4-й строке между *дъвѣ* и *дѣжѣ* была еще одна буква (попавшая на сучок), — вероятно, зачеркнутая (но, может быть, и просто брошенная). Ныне это место выкрошилось. Для лакуны во 2-й строке правдоподобна конъектура [*и*] (*кадь мал*)[*аѧ пь*]*шениц*[*ѣ*].

Перед нами конец реестра некоторого натурального обложения: '... [столько-то] кадей овса [и малая кадь (?)] пшеницы. У Хотьши, Войняты, Нежика и Хотена по кади солода. А с Городна две кади солода. А у Нежизна и у Тотова две кади солода. А у Раховича две кади солода'. Городно — населенный пункт.

Графика: 1) станд.; 2) *оу* (начальн.), *и*.

Редуцир.: I — *дъвѣ* (3×), *овьс*[*а*], [*пь*]*шениц*[*ѣ*], *Хотьшѣ*, *Городьна*.

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *оу Воинѧтѣ*, в Д. ед. *по дѣжѣ* и в сочетании *дъвѣ дѣжѣ* (3×). Отметим еще Р. ед. [*пь*]*шениц*[*ѣ*], *оу Хотьшѣ*.

Слово *молодогъ* 'солод' засвидетельствовано только в берестяных грамотах (№ 847, 689) и у Фенне (*solod : molodog* 64 [двоеточием Фенне разделяет синонимы], с нижненем. переводом *moldtt* 'солод'). (Издателями Фенне для слова *molodog* в качестве русской передачи ошибочно дано *молоток.*) Ср. *молодожня* 'солодовня', *молодожникъ* 'торговец солодом' (Слов. XI–XVII, 9: 249).

Все имена — дохристианские. Особо отметим не встречавшиеся в других источниках производные от широко представленного в антропонимах корня *нѣг-/нѣж-*: *Нѣжикъ*, *Нѣжизнъ*. Последнее со словообразовательной точки зрения принадлежит к той же категории, что прилагательные *болѣзнъ*, *любьзнъ*; ср. также современное *бóязно*.

**Б 5. Грамота № 866** (стратигр. 2 четв. XII в., Троицк. Е)

... | - - - - [ро]- - (-) [к]руж[ивѣ б]ол[ъ]шии по осми гривъ=
въно круживо мьнєшєє шъстъ гри=
вън[о] (...)

При переходе с 1-й строки на 2-ю слог *въ* повторен. 2-я строка заметно не доходит до правого края. В 3-й строке после *вън*[*о*] проходит обрыв.

Это фрагмент списка товаров. Ясна заключительная фраза: 'кружево меньшее — шесть гривен'. В предшествующей фразе, возможно, было сказано: '... двое кружев больших по восьми гривен'. Поскольку, однако, чтение [*к*]*руж*[*ивѣ*] (в частности, окончание *-ѣ*) не совсем надежно, полной уверенности в том, что в грамоте представлено именно двойств. число от *круживо*, всё же нет; не исключено также, что перед нами конец какой-то длинной фразы с более сложным синтаксисом.

Графика грамоты № 866 аномальна: писец реализует (по крайней мере, частично) два разных принципа, которые в нормальном случае исключают друг друга, а именно, древний принцип одноерового письма и более новый принцип смешения *ъ*, *ь* с *о*, *е*. В результате диапазон графических замен оказывается ненормально широким. Так, на месте **ь* может быть написано *ъ* (*гривъно*, *тъ* в *шъстъ* и др.), *ь* (*мь* в *мьнешее*) и *е* (*не* в *мьнешее*); в силу наложения двух смешений (*е* с *ь* и *ь* с *ъ*) **е* в **шесть* оказывается записано как *ъ* (*шъстъ*). Эту непоследовательную графику можно рассматривать как продукт переходного периода в развитии бытового письма, когда происходила смена древнего графического принципа более новым.

Редуцир.: I — [*б*]*ол*[*ъ*]*шии*, *мьнешее* ⟨*-ньш-*⟩.

Морфология. Если чтение [*к*]*руж*[*ивѣ*] (а также грамматическое истолкование этой словоформы) верно, то перед нами пример сохранения древнего окончания И. В. дв. средн. *-ѣ* (а не *-а*, как в более поздних грамотах); в этом случае *-ии* в [*б*]*ол*[*ъ*]*шии* — это древнее окончание И. В. дв. средн. в адъективном склонении (в мягком варианте).

**Б 6. Грамота с упоминанием Ивана — № 633** (стратигр. сер. 20-х – сер. 50-х гг. XII в., Троицк. Ж)

... | ... с[ь]кыроу городкоу а иване вьде

Перед *с*[*ь*]*кыроу* и в конце предыдущей строки видны нижние части ряда букв. Они допускают чтение [*берьк*]||(*о*)[*вьскь*] или [*берь*]||(*ко*)[*вьскь*]; но это ненадежно.

Перевод: '... секиру Городку. А Иван ведет'. Перед секирой, вероятно, упоминались берковцы (соли или меда). По-видимому, автор письма просил доставить какие-то вещи (из таких, которые необходимы для военного похода), в частности, секиру для Городка; Иван будет предводителем этого похода.

По предположению В. Л. Янина, в грамоте речь идет о подготовке похода под предводительством посадника Иванка Павловича — вероятно, похода против суздальцев в 1134 г. (см. также А 19).

Графика: 1) *ь* = *е*; 2) *оу*, *и*.

Редуцир.: I — [*берь--вьскь*] (если это правильно прочтено; в отношении плавных NB *ерь*); II — *Городкоу*.

Морфология: *-е* в *Иване*, отсутствие *-ть* в *вьде*.

Имя *Городъко* — гипокористическое от *Городиславъ*, *Городѣнъ* и т. п. (ср. *Городѧта*, *Городилъ*, *Городьша*); но не исключено также, что перед нами имя *Гърдъко* (от *Гърдиславъ* и т. п.). См. также в следующей статье об имени *Городьшинаꙗ*.

**Б 7. Грамоты № 853/898, 874 и 893** (2 четв. – сер. XII в., Троицк. Е)

Эти фрагменты написаны одним почерком. Это либо почерк женщины, которая в № 853 называет себя *Марьта*, либо почерк профессионального писца, исполнявшего в числе прочих заказы Марты. Фрагменты № 853 и 898 оказались смежными частями единого листа (№ 898 — это *ис*[*пь*]*савъ и*[*с*]... | ...*аи т*[*а*]...). Возможно, все эти фрагменты принадлежат одному первоначальному листу; но, к сожалению, прямых свидетельств этого нет. Если это так, то № 853/898 представляет собой левый верхний угол лицевой стороны (и правый верхний угол оборота) первоначального листа, № 874 — какую-то из срединных частей, № 893 — низ всего листа.

**№ 853/898** (стратигр. 2 четв. XII в.)

Внутренняя сторона

⁜ ѿ мароть грам[от](а) ...
оу тебе : ис[пь]савъ : и[с] ...
... ...аи т[а]... (| ...)

Внешняя сторона

городьшинее

В слове *Городьшинее* конечное *е* зачеркнуто, однако над ним вновь надписано *е*.

Левее этого слова и под ним никаких следов букв нет. Вполне возможно, что на обороте листа никакого другого текста и не было. В этом случае *Городьшинее* естественно понимать как сделанную в правом верхнем углу оборота владельческую запись ('Городшиной жены') или как указание адресата ('Городшиной жене'), что, впрочем, может сводиться к одному и тому же. (Выражение принадлежности Р. падежом, а не притяжательным прилагательным в данном случае естественно, поскольку *Городьшиная* — это уже притяжательное прилагательное.) Менее вероятно, что какой-то другой текст все же был; в этом случае запись *Городьшинее* могла члениться и иначе (например, *Городьши не е...*).

Перевод: 'От Марты грамота [к ...]; ... у тебя, выписав из [такой-то книги] ...'

Имя автора — *Марът а* — имеет необычный фонетический состав: с *т*, а не *ф* (*ѳ*). Из имен с *т* (а не *ф*) на месте греч. ϑ в древней Руси (и в частности, в Новгороде) наиболее известно имя *Тудоръ* (*Тодоръ*). Известны также единичные примеры с *т* для имени Θωμᾶς; так, в смоленском договоре 1229 г. фигурирует *Тумашь смольнянинъ*. Но *Марът а* (вместо *Марѳа, Марфа*) встречается в древнерусских памятниках, по-видимому, впервые.

Запись *Городьшинее* связывает данную грамоту с № 633 (Б 6), где фигурирует Городко. По всей вероятности, Городко и Городша — одно и то же лицо, косвенно упомянутое в НПЛ в записи под 1197 г.: *въ то*[ж] *лѣ*[т] *постави манастырь с҃тыя Еоуѳимия въ Плотьнїкихъ Полюжая Городьшиниця Жирошькина дъци* (т. е. дочь Жирошки, вдова Полюда Городшинича). Судя по этой дате, основное время деятельности Полюда Городшинича приходится на 2-ю половину XII в., а его отца Городши — примерно на середину XII в. В грамоте № 853 имя Городши встретилось уже в том же самом варианте, что в летописи.

**№ 874** (стратигр. 2 четв. XII в.)

... | ... : [оу] - - д[иє] : ...

...[є :] а то в[а]... | ...

В 1-й строке, возможно, стояло 'у людей'.

**№ 893** (стратигр. 2 четв. – сер. XII в.)

Частично сохранились лишь четыре заключительные строки первоначального текста — к сожалению, с большими разрывами текста между строками. Текст написан, как обычно, на внутренней стороне бересты; на обороте текста нет.

Первоначальная длина берестяного листа была не менее 62 см (это самая длинная по размеру из известных ныне берестяных грамот).

Строка 1: (... |) ...[є :] (п)[ьшьниць :в: осминє и] ...
Строка 2: самь абьно жє : промъішлаа : въ домоу : рано : въстани : а поздо л[аги : а] азо [ти : єсм](ь) ...
Строка 3: ... [ти : б]оу[д]оуть : и чьрєвиє : и въхо : ачи ти нє боудьть : солили : соущ[а] - (- - -) [п]рисовєсть : [съпъі]|(та)...
Строка 4: ...[б]є [д]ь[л]а : али ти : [нє д]ьлаєта : а наєми : въ на : наимито :

Длина лакуны между *соущ[а]* и *[п]рисовесть* (в строке 3) в точности неизвестна; предположительно она составляет от 1 до 4 букв.

Перевод (с конъектурами). Строка 1: '... пшеницы две осмины ...' Строка 2: '... [делай] сам. Если же ведаешь домом, то рано встань, а поздно ляг. А я ...' Строка 3: '... [рыбу солите как] есть — и потроха, и всё. Если же [окажется, что] вы не солили суща, [а где] случаем сведаете — испробовав, [купите] ...' Строка 4: '... ради; если же они (родители) [уже] не могут трудиться, то найми для них работника'.

Написание [*п*]*рисовесть* мы интерпретируем как ⟨*присъвѣсте*⟩ — 2 мн. презенса от не засвидетельствованного другими источниками глагола *присъвѣдѣти*. Морфологическая структура и контекст позволяют предположить для него значение 'при случае узнать' (о подходящем товаре и т. п.). Ср. др.-р. *съвѣдѣти* (и *съвѣдати*) 'знать, узнать'; также у Фенне (363): *s v e d a i e s ty takoff tovar vinich kuptzoff, y ty mnie besz vesti ne dirsi.* С другой стороны, ср. у Даля (III: 463): *пріосвѣ́домиться* (о чем) 'осведомиться при случае'. Приставка *при-* в составе *присъвѣдѣти* могла также привносить значение 'для себя', ср. *присмотреть*, *приискать.* При этом значения 'для себя' и 'при случае, попутно' вполне совместимы, ср., например: *гуляя по городу, присмотрел себе в витрине шляпу*, и т. п.

Перед нами фрагмент литературного произведения — поучения об управлении домом, своего рода "Домостроя" XII века. Очевидно, оно состояло из слабо упорядоченных отдельных сентенций частью нравоучительного, частью конкретно-хозяйственного характера. Центральная фраза находит ближайшее соответствие в "Поучении" Владимира Мономаха (если отвлечься от его собственно военной стороны): *ни питью, ни ѣденью не лагодите, ни спанью; и сторожѣ сами наряживаите; и ночь, ѿвсюду нарядивше ѡколо вои, то же лязите, а рано встанѣте* (Лавр., л. 80 об.). Ср. также прямое упоминание дома у Мономаха, причем, как и в № 893, в контексте требования, чтобы хозяин делал все необходимое сам: *са*[м] *творилъ, что было надобѣ, весь нарядъ, и в дому своѥмь то ꙗ творилъ ѥ(с)мь* (л. 83).

Если верно предположение о том, что фрагмент № 853/898 принадлежит этому же документу, то перед нами обширное послание Марты, в котором вначале сообщалось о том, откуда выписаны нравоучительные сентенции, а затем следовали сами сентенции.

В корпусе берестяных грамот, если не считать грамот церковного и учебного характера, крайне мало таких, где записан не только что родившийся под пером автора текст, а уже готовое произведение. Это прежде всего заговоры (№ 734, 715, 521, 930); к числу народно-литературных произведений можно отнести также школьную шутку (№ 46). До находки грамоты № 893 к собственно литературным текстам можно было отнести только грамоту № 10, которая содержит загадку, взятую из апокрифической литературы (причем это не берестяная грамота в обычном смысле слова, а надпись на ободке солонки, т. е. запись, имеющая несколько особую функцию).

На этом фоне находка грамоты № 893 (в 1998 г.) оказалась подлинной сенсацией. Береста была в древней Руси элементом (и как бы символом) повседневного быта — в отличие от пергамена, принадлежавшего миру церкви и книжников. Грамота № 893 показала, что в этот "берестяной мир" могли входить и литературные произведения. (А тремя годами позже это открытие получило решающее подтверждение с находкой грамоты Торж. 17, см. Б 140.)

Графика блока № 853/898+893: 1) *ъ* → *ъ/о*, *е* → *е/ь*, *ѣ* → *е/ь*; 2) *оу* ~ *оу*, *е*, *и*. Кроме того, в *наеми* ⟨*наими*⟩ (а может быть, также и в *Городьшинее*) *е* выступает вместо *и*; ср., однако, *аи* в *наимито*.

Мы видим, таким образом, что литературный текст здесь записан не по книжной, а по бытовой системе, т. е. тем же способом, что и обычные письма.

Редуцир.: I — *Мароть* ⟨*Маръmѣ*⟩, [*п*]*рисовесть*, *въхо*, *въстани*, [*съпы*](*та*)..., *абьно*, *ис*[*пь*]*савъ*, *Городьшинее*, (*п*)[*ьшьницъ*].

О диалектном *въхо* 'всё' см. § 2.9 и 2.15б. О *ла* вместо *лѧ* в *промышлаѧ* см. § 2.44.

Морфология: ⟨-*е*⟩ в И. ед. *самь*, ⟨-*ѣ*⟩ в Р. ед. *ѿ Мароть*. Если *Городьшинее* — единая словоформа, то это Р. ед. на ⟨-*ѣѣ*⟩ или ⟨-*ѣи*⟩ или Д. ед. на ⟨-*ѣи*⟩ от *Городьшинаꙗ*. В презенсе представлено -*ть*: [*б*]*оу*[*д*]*оуть*. Отметим В. ед. *наимито*, М. ед. *въ домоу*, В. дв. муж. *въ нѧ*, презенс 2 мн. [*п*]*рисовесть* ⟨*присъвѣсте*⟩, 3 дв. [*не д*]*ьлаета*, императив *л*[*ѧги*] (NB *г*), предположит. наклонение *не боудьть* ⟨-*ете*⟩ *солили*, причастие *ис*[*пь*]*савъ*.

Нигде более не встречающееся слово *абьно*, судя по контексту, означает 'если', 'когда', 'коль скоро'. Следует полагать, что *но* здесь — частица (та же, что в *ано*, *ино*, *оконо* и т. д., ср. № 809, Б 62), а часть *абь* родственна наречию *абиѥ* (*абьѥ*) 'тотчас'. Сохранение начального *а* (без йотации) определяется здесь теми же причинами, что в союзах *а*, *аче*, *аже*, *ати* и т. п.

*Промышлꙗти* — 'заботиться', 'осуществлять попечение'.

*Черевьѥ* — в данном случае 'рыбьи внутренности (икра, молоки и т. д.)'; ср. № 219, 926, 349.

*Въ нѧ* — здесь 'ради них', 'для них' (см. § 4.8).

Для истории древнерусской словесности чрезвычайно важно то, что содержащийся в данной грамоте литературный текст оказался написан, вопреки естественному ожиданию, не на церковнославянском и не на наддиалектном древнерусском языке, а на древненовгородском диалекте. Это видно из словоформ *въхо* 'всё', *самь* ⟨*саме*⟩ 'сам', *лѧги* 'ляг'.

**Б 8. Грамота Глебка — № 739** (стратигр. 20-е – сер. 50-х гг. XII в., внестратигр. XII в. [предпочт. 20-е – 30-е гг.]; Троицк. И)

отъ глѣбъка к[ъ] воло[ча](н)[омъ въ]да[итє]
сєму диаку :є҃: и гри҃ : цьркъвную стрѣжє|...

Перевод: 'От Глебка к волочанам. Выдайте сему дьяку 5 (не указано, чего, — вероятно, гривен) и церковную гривну ...'

В отличие от подавляющего большинства берестяных посланий, это не частное письмо. Волочанам (т. е. жителям Волока или окрестной области) предписывается выплатить некую подать. Название Волок носило несколько разных географических пунктов; согласно В. Л. Янину, в данном случае речь идет о Заволочье (см. Б 47).

Имя *Г*(ъ)*лѣбъ* — преимущественно княжеское; по крайней мере, в XI–XII вв. оно вне княжеских родов не встречается. По предположению В. Л. Янина, автор грамоты — князь Глебко, брат Святослава Ольговича, княжившего в Новгороде в первый раз с июля 1136 г. по апрель 1138 г. Согласно НПЛ, в 1137 г. Святослав Ольгович *бра*т *своѥго приведе Глѣбъка* в Новгород с тем, чтобы он со своими курянами, а также с половцами участвовал в походе новгородцев на Псков. Отметим одинаковое написание имени Глебка в Синод. НПЛ и в грамоте № 739. Глеб (Глебко) Ольгович умер в 1138 г. (см. Лавр. [1138], дополнение из Радзивил. и Академич. спи-

сков). Если предположение о принадлежности грамоты №739 князю Глебу Ольговичу верно, то эта грамота получает точную дату: 1137–38 гг.

Графика: 1) станд.; 2) *у*, *и*. Примечательно церковно-книжное написание *диаку* (ср. народное *дьꙗкъ*). Очевидно, княжескую грамоту записывал церковный человек. Это мог быть тот самый дьяк, который должен был отправиться с этой грамотой к волочанам.

Редуцир.: I — *Глѣбъка* (-*бък*-), [*въ*]*да*[*ите*]; II — *цьркъвную* (отметим также сильный *ъ* в этом слове). Что касается отсутствия *ъ* после *г* в *Глѣбъка*, то оно непоказательно (см. об этом А 27). Плавные: *цьркъвную* (написание *ьр*, а не *ьрь*, возможно, является здесь одним из элементов книжности).

Начальное *ц* в слове *цьркъвную*, разумеется, совершенно естественно для данного слова и для данного писца.

Из морфологии отметим Д. мн. *к*[*ъ*] *воло*[*чꙗ*](*н*)[*омъ*].

Стоящее в конце 2-й строки *стрѣже*... — возможно, какая-то форма (или какое-то производное) глагола *стрѣчи* (ц.-сл. *стрѣщи*) 'стричь'. В др.-р. языке у этого глагола основы с *и* и с *ѣ* могли выступать в качестве вариантов, например: инфинитив *стрѣчи* и *стричи*, презенс *стрижеть* и *стрѣжеть*, производные *стрижьць* и *стрѣжьць*, *постригы* и *пострѣгы* (см. соотв. статьи в Срезн.). Поэтому здесь можно предполагать, например, какую-то форму слова *стрѣженикъ*, ср. *стрижьникъ* (с несколько иным суффиксом) 'лицо, принадлежащее к духовенству' (см. Срезн.). С другой стороны, учитывая наличие в этой грамоте церковных черт, здесь можно предполагать также и основу *стрѣж*- 'стеречь' (с неполногласием), например, *стрѣже*(*ниꙗ дѣлꙗ*) 'для сохранения' (или что-то близкое).

**Б 9. Грамота № 433** (стратигр. 20-е – 30-е гг. XII в., Ильинск.)

**+ ѿ за[в](ида къ о)нот(а)ноу къ пꙋнѣ къ жад...**
**и къ вохъи [б](р)ат[ь](ѣ) поклан[ꙗ](ние) ... | ...**

Историю изучения этой грамоты см. в Попр.–Х. Даже после того, как удалось собрать воедино все дошедшие до нас фрагменты, в ней читается только адресная формула: 'От Завида к Онтану, к Пуне, к Жадену (?) и ко всем братьям поклон ...'

Графика: 1) *ъ* = *о* (единственный *ь* ненадежен), *ѣ* станд.; 2) *оу/ꙋ*, *и*.

О диалектном *вохъи* ⟨*въхои*⟩ 'всей' см. § 2.9 и 2.15б.

Редуцир.: I — *вохъи*, (*О*)*нот*(*а*)*ноу*.

Морфология: -*ѣ* в Д. ед. *къ Пунѣ* (почти наверное от *Пунꙗ*, с мягкой основой). Отметим также ⟨-*ои*⟩ в Д. ед. жен. *къ вохъи*.

Для имени (или прозвища) *Пꙋнꙗ* ср. фамилию *Пунин*.

Представляет интерес синтаксическое оформление перечисления. Для берестяных грамот, в особенности ранних, синтаксическая модель *X, Y, Z и W* нехарактерна: обычно представлено либо *X, Y, Z, W,* либо *X и Y и Z и W* (см. § 4.32). Настоящая грамота выглядит как отклонение от этого принципа. Но в действительности в данном случае введение союза *и* только перед последним членом полностью оправдано смыслом: подлинно однородное перечисление включает здесь только имена; *къ вохъи братьѣ* — это не очередной член ряда, а обобщение. Заметим, что эта особенность организации данного текста служит косвенным подтверждением того, что в нем действительно присутствовало реконструированное нами слово *братьѣ*.

**Б 10. Грамота № 421** (стратигр. 20-е – 30-е гг. XII в., внестратигр. 20-е – 90-е гг. [предпочт. 2 пол.] XII в.; Ильинск.)

Соотношение стратиграфической и внестратиграфической оценки позволяет предполагать, что писавший был молод. Вероятно, автор письма Братята писал его не сам.

+ ѿ братятѣ къ нежилоу поиди соуноу домовь
свободне еси паки ли не идеши а послоу ^н^ тя
абьтьникъ а заплатиль ·к· грвнъ а ты свбо=
нь

Перевод: 'От Братяты к Нежилу. Иди, сын, домой — ты свободен. Если же не пойдешь, я пошлю за тобой судебного исполнителя. Я заплатил 20 гривен, и ты свободен'.

Очевидно, Нежил совершил какое-то преступление и скрылся. Его отец был вынужден заплатить за него требуемый законом штраф и, вероятно, рассчитывает на то, что сын вернет ему эту сумму. Он вызывает сына домой, но не уверен в том, что тот захочет вернуться, и потому прибегает даже к угрозе.

Письмо занимает лишь левую верхнюю часть большого листа бересты. При этом автор экономил место: последнее слово он написал сокращенно (*свбо|нь*), чтобы третья строка не оказалась длиннее двух первых. Очевидно, письмо предполагалось отрезать от остального листа, но по какой-то причине это не было сделано (возможно, грамота осталась неотосланной).

Графика: 1) ъ станд., *е* → *е*/*ь*, *ѣ* → *ѣ*/*е* (1/1); 2) *оу*, *е*, *и*. В *соуноу* (вместо *сыноу*) описка — предвосхищение *оу*. Предлог *на* перед *тя* автор вначале пропустил, а затем ограничился вставкой *н* перед *т*. Конечное *свбо|нь* (вместо *свободнь* или *свободьнь*) — сокращение (см. выше).

*Паки ли* вместо *пакы ли* — скорее описка (предвосхищение *и*, подобно *оу* в *соуноу*), чем отражение перехода *кы* > *ки*: в Новгороде в эту эпоху данный переход не свидетельствуется никакими другими источниками (иначе говоря, если *паки ли* не описка, то его можно рассматривать лишь как инодиалектное вкрапление); ср. § 2.53. Относительно *послоу* вместо *послю* см. § 2.44.

Редуцир.: I — *абьтьникъ*; II — *послоу*, *свободне*. Конец слова: *домовь* (из *домови*) — самый ранний ныне известный пример написания этой словоформы с -*ь* (а не с -*и*).

Морфология: ⟨-*е*⟩ в *свободне*, *свбонь*, *заплатиль*, -*ѣ* в Р. ед. *ѿ Братятѣ*. Отметим В. ед. *абьтьникъ*.

Показательна эквивалентность: *свободне еси* (с *еси*) — *ты свбонь* (с *ты*); см. § 4.19.

**Б 11. Грамота № 487** (стратигр. сер. 20-х – сер. 50-х гг. XII в., Михайловск.)

Внешняя сторона

(...|) ... [вь]лашь
дѣати а ты чьрьсо силу дѣяшь
ажь бы ты дбромь жила братом... (| ...)

Внутренняя сторона

(...|) ... [по]жи[в]и
жь съ гурьгьмь жь со лукою а возы=
вахо та сьстрою ньвѣстокою

Перевод: ʻ... [*X* тебе таким-то образом] велел (*или*: велела) делать, а ты делала через силу. Если бы ты добром жила с братом (*или*: с обоими братьями) ...ʼ На обороте: ʻ... поживи же с Гургием и с Лукой. А [ведь] я называл тебя сестрою, невесткою (*другой вариант*: А вызывал я тебя через сестру-молодицу)ʼ.

Автором этого увещевательного письма к строптивой женщине мог быть какой-то из ее родственников или поп.

Из-за отсутствия необходимого контекста толкование нескольких мест грамоты неоднозначно. Так, выражение ⟨*чересъ*⟩ *силу* в принципе может здесь означать то же, что в современном языке: ʻс натугойʼ, ʻеле-елеʼ, ʻнеохотноʼ; но возможно также (и представляется наиболее вероятным) другое значение: ʻсверх своих возможностейʼ, ʻвыходя за рамки того, что ты можешь себе позволитьʼ; наконец, не исключено (хотя менее вероятно) значение ʻсилойʼ, ʻнасильноʼ.

*Братом...* — это *братом*(*ь*) или *братом*(*а*); прочие конъектуры маловероятны. В обоих случаях, правда, ожидался бы предлог *съ*. Либо он пропущен по ошибке, либо здесь представлен беспредложный Т. падеж в комитативном значении (ʻс кемʼ).

Глагол *възывати* может означать как ʻвзыватьʼ (ʻпризыватьʼ, ʻвызыватьʼ), так и ʻназыватьʼ (см. Слов. XI–XVII, 2, статья *взывати*, знач. 2, а также *взыватися* ʻназыватьсяʼ). *Невѣстъка* может быть как термином родства, так и просто обозначением молодой замужней женщины, ср. в СРНГ, 20: *невéстка* (знач. 2) ʻмолодая замужняя женщина, еще не родившая ребенкаʼ Томск. Соответственно, заключительная фраза грамоты допускает два истолкования.

Графика: 1) *ъ* → *о*/*ъ* (*ъ* только в *съ*), *е* → *ь*, *ѣ* станд.; 2) *у*. Описка: пропуск *о* в *дбромь*. Слово *жила* написано в виде *жилаа*, но первое *а* затерто; слово *Гурьгьмь* написано в виде *ггурьгьмь*, но начальное *г* затерто.

Редуцир.: I — *Гурьгьмь*, *возывахо*, *ньвѣстокою*. Конец слова: *дбромь*, *съ Гурьгьмь*.

Морфология. Наибольший интерес представляют словоформы имперфекта: [*вь*]*лѧшь* (3 ед.), *дѣѧшь* (2 ед.), *возывахо* (1 ед.; считать последнюю словоформу аористом мешает несовершенный вид глагола *възывати*). По-видимому, употребление имперфекта следует понимать как проявление установки автора на высокий стиль.

Из синтаксиса отметим ⟨*же*⟩ в значении ʻиʼ в сочетании *съ Гурьгьмь жь со Лукою*. Такое *же* отмечается в основном в юго-западных источниках, например: *ставити имъ на послоушьство роусина же нѣмьчица* (Смол. дог. 1220-х гг., 29); из Киевской летописи (по Ипат.) — *веземъ оу Стослава 200 гривенъ серебра же 12 гривни золота* ([1146], л. 124 об.); из Галицко-Волынской летописи (по Ипат.) — *посла по нихъ Желислава же Степана Медоушника и гониша по нихъ* ([1262], л. 285), *и посла Евьсѣгньа а с нимъ Борка же Оловѧнца* (и далее: ... *и Борко и Оловѧнець* ..., [1287], л. 298 об.), *бѧше* (*ж*)*е оу него снъ Воишелкъ же дъчи* ([1262], л. 286); из грамоты рижан ок. 1300 г. — *3 черньчи жо четвертыи человѣкъ иныи с ними*; *волкы жо овчины на 5 серебра* и др. Но имеется аналогичный пример и в духовной Ивана Калиты: *а то есмь да*[л] *меншимъ дѣтемъ своимъ М*(*а*)*рьи же Федосьи* (ДДГ, № 1, с. 10).

**Б 12. Грамота № 503** (стратигр. сер. 20-х – сер. 50-х гг. XII в., внестратигр. не ранее 20-х гг. [предпочт. не ранее 40-х] XII в.; Троицк. А)

Начальная часть

ѿ изосиме поклана(ние) ... | ...

Конечная часть

…|л[ъ] века ж в[а]съ а нꙑна не [и](м)[амь въ]⸗
лости лише въсъ а ꙗ за вꙑ б҃а молю
съдила и гравриꙗ и мариꙗ и олисава
и домьника мъного же
в[ꙑ] лѣта

Между начальной и конечной частью утрачено не менее двух строк (вероятно, именно две).

Перевод: ‘Поклон от Изосимы ...’ После разрыва: ‘[Я провел (?) пол]жизни у вас и ныне не имею [никакого] достояния, кроме вас. И я за вас Бога молю: Сдила и Гаврия (?) и Мария и Олисава и Домника — многая же вам лета’.

Графика: 1) *ъ* и *ь* станд. (если не считать [*въ*]*лости*), *ѣ* → *е*/*ѣ*; 2) *ж* (начальн.), *и*. Описка: *въсъ* вместо *васъ* (предвосхищение *ъ*). Не исключена какая-то описка в неясном имени *Гавриꙗ*.

Написание *вълости* вместо *волости* — возможно, орфографическая условность, смысл которой состоит в том, что она маскирует полногласие, ср. *вълости* 307, *Вълосъ* Варл., *Володимира* в рязанской кормчей 1284 г. и т. п. (о другой возможности см. § 2.6).

Редуцир.: I — *мънога*, *Домьника*, *Съдила*. Конец слова: [*и*](*м*)[*амь*] ненадежно, это могло быть и [*и*](*м*)[*амъ*].

Морфология: ⟨-ѣ⟩ в Р. ед. *ѿ Изосиме*.

Список имен (от *Съдила* до *Домьника*) стоит в И. падеже (не в зват. форме). Это значит, что “моление” Изосимы имеет несколько иную структуру, чем кажется на первый взгляд: это не обращение к Сдиле и прочим, а назывное предложение, за которым следует другое предложение — *мънога же вы лѣта*. Иначе говоря, структура здесь такая же, как если бы было сказано *Съдила и Гравриꙗ и ...*, *мънога же имъ лѣта*.

Текст изобилует церковно-книжными элементами: *нынꙗ*, *имамь*, *мънога же вы лѣта*. Тон письма — возвышенный. Автор, очевидно, был монах (имя *Изосима* — преимущественно монашеское).

Об имени *Съдила* см. № 105 (Б 49).

**Б 13. Грамота № 630** (стратигр. сер. 20-х – сер. 50-х гг. XII в., внестратигр. не ранее 20-х гг. [предпочт. не ранее 40-х] XII в.; Троицк. З)

о: нѣжька дова дьсать бьрковьско бьз ьрьковьска
оу гонича бьз бьрьковьска дова дьсать оу станьмира
оу жоучьковича цьтьри бьрьковьскь і шьсь коуно
оу гоурьга і нѣпробоужа вноука поло гривьнѣ оу поутоко⸗
вы поло гривьнѣ оу мьстока оу коузньца бьз довоу ногоутоу
гривьна оу жирока поло гривьнѣ оньковича
оу станишь поло гривьнѣ

Перевод: ‘У Нежка 19 берковцев, у Гонича 19 берковцев, у Станьмира Жучковича 4 берковца и 6 кун, у Гургия, Непробудова внука, полгривны, у Путковой жены полгривны, у Местка-кузнеца без двух ногат гривна, у Жирка Оньковича полгрив-

ны, у Станиши полгривны’ (может быть, впрочем, отчество *Оньковицѧ* относится к Станише, а не к Жирку).

Берковец — мера веса (10 пудов); чаще всего берковцами измерялась соль. Очевидно, перед нами перечень того, сколько берковцев соли должны поставить автору различные лица, и денежных долгов (ср. грамоту Ст. Р. 20, Б 31).

Графика: 1) *ъ* → *о*, *е* → *ь*, *ѣ* → *ь*; 2) *оу* ~ *оу*, *і*. Грамота принадлежит к числу немногих написанных небрежно. В 1-й строке после *дьсѧть* автор начал какую-то букву, но бросил, не закончив; в 3-й строке *і* перед *шьсь* написано поверх какой-то другой, не законченной буквы; в последней строке в *гривьнь* после *в* автор начал еще одно *в*, но бросил, не закончив (видимо, заметив, что оно лишнее). Описки: *о:* вместо *оу* перед *Ньжька*, *бьз ьрьковьска* вместо *бьз бьрьковьска* (результат “совмещения” похожих букв Б и Ь), *цьтьри* вместо *цьтыри* (повторение *ь*), *ногоутоу* вместо *ногатоу* (предвосхищение *оу*), *Оньковицѧ* вместо *оу Оньковицѧ*; кроме того, *і Ньпробоужѧ воноука* почти наверное стоит вместо *оу Ньпробоужѧ воноука*. См. также ниже о *ьр* в *бьрковьско* и о написании *шьсь*.

Редуцир.: I — *дова* (2×), *бьз довоу*, *Поутоковьі*, *Жирока*, *бьрьковьска* (и еще раз без *б*), *бьрьковьськь*, *гривьна*, *гривьнь* (4×), *Жоуцьковицѧ*, *Гоурьгѧ*, *Оньковицѧ*, *воноука*, *Мьстока*, *Ньжька*, *коузньцѧ*. Плавные: *бьрьковьска* (и еще раз без *б*), *-ь*; на этом фоне единичное *бьрковьско* (с *ьр*, а не *ьрь*) выглядит скорее как описка. Конец слова: утрата конечного *-и* в *дова дьсѧть* (из *дъва десѧти*).

Интересно *шьсь* вместо *шьсть* ⟨*шесть*⟩. Разумеется, в грамоте, изобилующей описками, отсутствие *т* в этой записи тоже вполне может быть простой опиской. Но после находки грамоты Торж. 17, где уже вполне надежно отражено упрощение *ств* в *св* (см. Б 140), возрастает вероятность того, что перед нами не описка, а отражение перехода конечного [с’т’] в [с’], хорошо известного в современных севернорусских и западных среднерусских говорах.

Морфология: ⟨*-ѣ*⟩ в Р. ед. *гривьнь* (4×) и в И. мн. муж. *цьтьри бьрьковьськь* ⟨*-скѣ*⟩; ⟨*-ѣи*⟩ в Р. ед. жен. *оу Поутоковьі* ⟨*Путьковѣи*⟩. NB *-и* (а не *-е*) в *цьтьри* (см. § 3.28).

Все имена и отчества, кроме *Гурьги* и *Оньковичь*, дохристианские, причем достаточно прозрачной структуры. Интересно имя *Непробудъ* (представленное здесь прилагательным *Непробужь*; ср. также название деревни *Пробужа* — НПК, VI: 1072). Оно в принципе могло быть образовано как от **buditi*, так и от **bǫdetь*. Соответствующее ему др.-польск. имя, записанное в памятнике 1224 г. как *Neprebud*, словарь SSPNO (IV, 1: 53) интерпретирует как *Nieprzebąd*. Об имени *Мѣстько* см. А 17.

Написание *оу Станьмира*, по-видимому, отражает замену основы *стани-* на *стань-* (§ 2.29).

*Гоничь* — либо прозвище (‘загонщик на охоте’, ‘погонщик’, см. **goničь* в ЭССЯ, 7: 22), либо отчество, произведенное от незасвидетельствованного имени *Гонъ*, ср. название деревни *Гонково* (НПК, III: 771).

Имя *Онько* — по-видимому, гипокористическое от одного из христианских имен на *Онь-* или *Они-* (*Оньфимъ*, *Оньцифоръ*, *Онисимъ* и т. п.).

**Б 14. Грамота № 675** (стратигр. 40-е – нач. 60-х гг. XII в., Троицк. З)

… (къ милѧ)т[ѣ б]рать милѧто къıєвѣ : бгъ : мьжи нама послоухо былъ : фофоудьи былъ твоихъ :ѳ: рькլъ ѧ собѣ то ти на лоукахъ гривьнъ :ƨ: | … ажь … [тво]риши : при[ш]ь соуж[ь]далоу роздаѧвъ : въ дългъ съ сѣ|…

Перевод: ‘[От ... к Миляте]. Брат Милята! В Киеве Бог был свидетель между нами: из твоих фофудий девять выговорил я себе. Таким образом, в Луках гривен шесть ...’ Во 2-й строке можно понять: ‘... ты утверждаешь, [что] придя (*или*: пришел) в Суздаль, раздав в долг ...’

Фофудья — род драгоценной ткани. Луки — ныне Великие Луки. Перед нами документ, свидетельствующий о купеческих операциях большого размаха: они охватили Новгород, Киев, Великие Луки, Суздаль.

Графика: 1) *ъ* → *ъ*/*о* (*о* только в *послоухо*), *е* → *ь*, *ѣ* станд.; 2) *оу*, *е*, *и*, *ф*. О написании *лоу* вместо *лю* в *Соуж*[*ь*]*далоу* см. § 2.44.

Редуцир.: I — *Соуж*[*ь*]*далоу*. Плавные: *дълъгъ*. Отметим *ьи* в Р. мн. *фофудьи* (за таким написанием в принципе может стоять как [ьj], так и [еj]).

Морфология: наддиалектное ⟨-ъ⟩ в *послоухо*, *Бгъ* и в *былъ* (2×), *рьклъ*. Отметим плюсквамперфект *былъ рьклъ*, а также беспредложные *Соуж*[*ь*]*далоу* ‘в Суздаль’, *Кыевѣ* ‘в Киеве’ (при закономерном *на* в *на Лоукахъ*, см. § 4.7).

Особую грамматическую проблему составляет словоформа *при*[*ш*]*ь* (‘придя’ или ‘пришел’); см. об этом § 3.40.

В целом грамота не имеет никаких специфических признаков др.-новг. диалекта (*ълъ*, представленное в *дълъгъ*, возможно и в других диалектах, ср., например, (*м*)*ълъвити* Смол. 12, *дольго* ‘долг’, *въ дольгъ* в списке В смоленского договора 1229 г., написания с *ълъ*, *ьлъ*, *ъръ*, *ьрь*, *ьръ* в памятниках книжной письменности различных регионов). Судя по содержанию грамоты, ее автор вполне мог быть и неновгородцем. Возможно, таким образом, что грамота имеет неновгородское происхождение.

**Б 15. Грамота № 422** (стратигр. 40-е – 50-е гг. XII в., Ильинск.)

ѿ мѣ:стѧ:ть : ко га:во:шь : и :
ко : со:ди:ль : по:пꙑ:та:и:та ми : ко=
нѧ : а : мѣ:стѧ:та : сѧ : ва:ма покла=
нѧ : а:же : ва : ць:то : на:до:бь : а соли=
та : ко монь : а грамотуо : водаита
а уо павла : скота попроси:та а мь:стѧ

Перевод: ‘От Местяты к Гавше и Сдиле. Поищите для меня коня. А Местята вам (двоим) кланяется. Если вам что нужно, то шлите ко мне, а [посланному] дайте грамоту. А денег попросите у Павла. А Местя[та] ...’

Документ свидетельствует о том, что существовала практика зачитывания грамоты адресату вслух. По предположению А. А. Гиппиуса (2004а), фразой *а Мѣстѧта сѧ вама поланѧ* должен был сопровождаться реальный поклон посланца, зачитывающего грамоту адресатам; отсюда упоминание автора в третьем лице — чтобы было ясно, что поклон исходит от автора, а не от посланца. Заключительное *а Мьстѧ* может быть истолковано как сокращенное (из-за недостатка места в конце последней строки) обозначение той же формулы поклона (ср. Факкани 1995: 104), которую при зачитывании грамоты посланец без труда восстанавливал. Соответственно, более нет необходимости усматривать в данной грамоте первый лист двухлистового письма.

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ѣ* → *ь*/*ѣ* (но смешения *ь* и *е* не отмечено); 2) *уо* ~ *уо*. Графическое разграничение *ь* и *ѣ* несколько зыбко. В *покла|нѧ* буквы *по* приписаны над строкой; это не что иное, как стилистическая правка: писавший решил заменить

глагол *кланѧтисѧ* на *покланѧтисѧ* (ср. точно такую же правку в грамоте Город. 1, А 24). Двоеточие писавший вначале ставил после каждого слога; к концу листа он стал ставить их в основном лишь между фонетическими словами.

Редуцир.: I — *солита*, *ко монь*, *Гавошь* ⟨*Гавъшѣ*⟩, *цьто*, *Содиль* ⟨*Съдилѣ*⟩, *водаита*; II — *Павла*.

Морфология: ⟨-ѣ⟩ в Р. ед. *ѿ Мѣстѧть* и в Д. ед. *ко Гавошь*. Отметим словоформы двойств. числа: *попытаита*, *солита*, *водаита*, *попросита*; *вама* и *ва* 'вам двоим' (с четким противопоставлением полноударного *вама* и энклитики *ва*).

*Покланѧ* — очевидно, презенс (без *-ть*); гипотеза о том, что это аорист, со всех точек зрения маловероятна. Скорее всего просто недописана последняя буква в *покланѧе*, хотя в принципе не исключено и диалектное стяжение [aje] в [a], ср. В 22 о *подите* 141).

*Конѧ* — Р. ед. (не В. ед.): для глаголов *просити*, *прашати*, (*по*)*пытати* нормой является управление Р. падежом.

*Скоть* выступает в данной грамоте в древнем значении 'деньги' (ср. № 550, 222 — Б 91, 118). Об имени *Мѣстѧта* см. А 17, об имени *Съдила* — Б 49.

**Б 16. Грамота № 156** (стратигр. сер. 30-х – 50-е гг. XII в., Нерев. Б)

отъ завида къ мън къ женѣ и къ
дѣтьмъ а женоу ти били не измоучили
чего же

Кроме того, между строк (над *къ мън* в 1-й строке и над *женоу* во 2-й) вписано (более мелко):

къ лоукѣ
иди

Это одна из самых необычных и трудных для интерпретации берестяных грамот.

Загадочен отрезок *къ мън*. Можно было бы думать, что это начало имени главного адресата, почему-то недописанного; но на *Мън* не начинается никаких имен, если не считать незасвидетельствованных (и очень малоправдоподобных) вроде *Мъноговои.*

Наиболее близкий к тексту перевод (без учета отрезка *къ мън*) таков: 'От Завида к жене и к детям. А вот женщину-то (*или*: жену-то) били, почему же не поставили [ее] на пытку? (*или*: почему же не замучили?)'.[1] Приписка: 'К Луке иди' (она реально адресована только жене).

Речь явно идет об известном адресатам событии — избиении некоей не названной по имени женщины. Но детали ситуации остаются предметом гипотез. Разбор всех предлагавшихся версий см. в Гиппиус 2004а.[2]

[1] В работе Страхов 1999а (с. 299 и след.) предложена интерпретация основного текста этой грамоты, не совпадающая с приведенной ни в одном полнозначном слове: *а женоу ти били не измоучи; личе гоже* 'А охочусь на белок, не ловя. "Лицевая" шкурка хорошая'. Не разбирая дефектов этого решения и его общего неправдоподобия, приводим его здесь скорее как интересное спортивное достижение.

[2] Там же сделана следующая чрезвычайно смелая попытка реконструировать ситуацию, в которой мог возникнуть такой необычный документ: избитая пасынками мачеха приезжает к

Графика: 1) станд.; 2) *оу* (слитное).

Редуцир.: отметим сильный *ь* в *дѣтьмъ*.

Яркая черта народного синтаксиса: текст собственно письма начинается с союза *а*; ср. эту же особенность в № 665, 502, 558, 296, 501, а также в надписи на цере (Б 38).

**Б 17. Переписка Василя — грамоты № 160 и 9** (вероятно, 50-е – 60-е гг. XII в., Нерев. Б)

В двух письмах, найденных на усадьбе Б Неревского раскопа, фигурирует (в качестве автора или адресата) Василь. Это почти наверное одно и то же лицо, а именно, хозяин усадьбы Б. В № 160 он дает своему управляющему (или домочадцу) Ростиху хозяйственные распоряжения, будучи в отъезде. В № 9 к нему обращается за помощью его сестра (или, может быть, племянница) Гостята.

Уточнение датировок этих грамот (приводимых в ДНД1 в разных статьях) показало, что в действительности нет хронологических препятствий для помещения их в единую статью. Они могут быть уложены в интервал с 50-х по 60-е гг. XII в.

**№ 160** (стратигр. [уточн.] сер. 10-х – 50-е гг. XII в., внестратигр. XII в. [предпочт. не ранее 20-х гг.])

**ѿ васила къ ростих[ж] продаите половъи конь а ризьи къримите**
**въ [х]лѣвъ а бж{ръ}ръи напишите нарѧдите же мѫжь въложите**
**же :д҃: рзнѣ**

Перевод: 'От Василя к Ростиху. Продайте полового коня, а рыжего купите в конюшню, а бурого запишите (по-видимому, в какую-то опись). Отрядите человека, отправьте с ним 4 резаны'.

Графика: 1) станд.; 2) *ж*, *и* (в *Ростих*[*ж*] на конце, по-видимому, стоит не что иное, как поврежденное разрывом *ж*). В *бжръръи* по ошибке повторено *ръ*; *рзнѣ* — сокращение. В *ризьи* 'рыжий' *и* вместо *ы* — возможно, графическая замена или просто описка; другая возможность состоит в том, что здесь отразилось смешение [р] и [р']. Написание *з* вместо *ж* в этом слове, вероятно, отражает смешение [з'] и [ж'] (§ 2.14) (о другой возможности см. § 2.10).

Редуцир.: I — *въложите*. С другой стороны, в *къримите* выступает неисконный ъ. Отметим сильные ъ, ь в окончаниях В. ед. муж. -*ъи*, -*ьи*: *половъи*, *бж*{*ръ*}*ръи*, *ризьи*.

Морфология: -*ѣ* в *4 рзнѣ*; -*ите* в императиве *къримите*. Отметим В. ед. *конь*, *мѫжь*, а также В. ед. муж. прилагательных (см. выше).

*Крити* 'купить' (презенс *крьнеть* и *кринеть*) — древнейший глагол, представленный в славянском мире только в древнерусском и исчезнувший в конце ранне-др.-р. периода. См. Лингв., § 78–79, а также Патри 1994.

О том, что словом *хлѣвъ* могла называться также конюшня, свидетельствует, в частности, пример: *podevi kon f f g l e f f — bring dat pert in den stall* (Фенне, 80).

*Въложити* — 'отправить' (обычно с купеческим судном, обозом, см. Б 114; но также, как в данном случае, с посыльным).

---

отлучившемуся из дому мужу, и тот диктует ей саркастическое письмо к своим домашним. *Къ тобѣ и къ дѣтьмъ*, — диктует он. Она начинает писать: *къ мънѣ и къ дѣтьмъ*; но быстро осознает нелепость такого обращения, бросает написанное *къ мън* и пишет: *къ женѣ и къ дѣтьмъ*.

Имя *Ростихъ*, по-видимому, относится к приставочно-корневым: *Рос-тих-ъ*, ср. *Роз-нѣг-ъ* и т. п. (правда, после находки грамоты Торж. 8, где выступает имя *Ростила*, следует признать возможным также членение *Рости-х-ъ*).

**№ 9** (стратигр. [уточн.] сер. 30-х – сер. 70-х гг. [предпочт. не ранее 60-х] XII в., внестратигр. 60-е – 90-е гг. XII в.)

+ ѿ гостѧтъı къ васильви ѥже ми отьць даѧ=
лъ и роди съдаали а то за нимь а нъıнѣ во=
дѧ новоую женоу а мънѣ нє въдасть ничь=
то же избивъ роукъı поустилъ же мѧ а иноу=
ю поѧлъ доєди добрѣ сътворѧ

Перевод: 'От Гостяты к Василю. Что мне дал отец и родичи дали впридачу, то за ним. А теперь, женясь на новой жене, мне он не дает ничего. Ударив по рукам (в знак новой помолвки), он меня прогнал, а другую взял в жены. Приезжай, сделай милость'.

Грамота вызвала большую дискуссию на тему о том, кем она написана — женщиной или мужчиной (см. обзоры этой дискуссии в Курашкевич 1957: 52, Мещерский 1962: 94–99, Факкани 1987: 119–121, а также специально посвященную этому вопросу работу: Пиотровская 1984). Единственный аргумент, на котором основана версия о Гостяте-мужчине, состоит в том, что все известные нам древнерусские имена на *-ята* принадлежат мужчинам. Но, как уже указывали многие из наших предшественников, этот аргумент не выдерживает критики, поскольку, во-первых, общее число дошедших до нас дохристианских женских имен ничтожно мало (поэтому отсутствие среди них той или иной модели практически ни о чем не говорит), во-вторых, для русской системы образования гипокористических имен в целом характерно безразличие к роду у любых производных на *-а*, *-я*, ср. *Ванюша* и *Катюша*, *Мишута* и *Анюта*, *Васятка* и *Манятка* и т. п. Мы полагаем, что Гостята — женщина, поскольку в этом случае содержание письма совершенно ясно, тогда как противоположная версия ведет к весьма сложному истолкованию текста, сопряженному с рядом натяжек. Василь — скорее всего брат Гостяты (или, может быть, дядя); ср. обращение женщины за юридической защитой к брату в грамоте № 531.

Еще одним предметом дискуссии был отрезок *избивъроукы* в 4-й строке; см. основные решения (и обзоры прочих решений) в работах Якобсон 1952/1953: 614–615, Жуковская 1959: 80–81, Поппэ 2003. Наше решение основано на том, что *избити роукы* понимается как 'совершить рукобитье', ср. описание рукобитья у Даля (IV: 112): 'битье по рукам отцов жениха и невесты, обычно покрыв руки полами кафтанов, в знак конечного согласия; конец сватовства и начало свадебных обрядов: помолвка, сговор, благословенье, обрученье, заручены, большой пропой'. Подробнее см. Попр.–IX.

Письмо Гостяты почти наверное пришло в Новгород издалека. Об этом говорит не только употребление глагола *доеди* (а не *доиди*, *приди* и т. п.), но прежде всего само содержание письма. Описываемые события несомненно заняли несколько недель или даже несколько месяцев. Если бы Гостята жила в Новгороде, она легко могла бы обратиться к Василю на гораздо более раннем этапе дела и достаточно часто извещать его о ходе событий. Можно предполагать, что Гостята была выдана замуж в другой город.

Графика: 1) станд., кроме одного случая замены *е* на *ь* — *Васильви* (особо: *е* в *доеди*); 2) *оу*, *ѥ*/*е* (1/1), *и*. Отметим отсутствие смешения *ц* и *ч*: *отьць*, но *ничьто же*.

Редуцир.: I — *мънѣ*, *сътворѧ*, *ничьто же*, *съдаѩли*, *не вѫдасть*. Отметим сильный *ь* в *отьць*. Конец слова: *за нимь*.

Морфология наддиалектная: -*ъ* в *даѩлъ*, *поустилъ*, *поѩлъ*; -*ы* в Р. ед. *ѿ Гостѧты* и в В. мн. *роукы*; презенс *не вѫдасть*. Окончание ⟨-*еви*⟩, представленное в Д. ед. *къ Васильви*, возможно в раннем др.-новг. диалекте, но также в диалектах Юго-Западной Руси, в наддиалектном древнерусском и даже в церковнославянском; нехарактерно оно лишь для Северо-Восточной Руси. Относительно *ничьто же* в функции Р. падежа см. § 4.6.

*Не вѫдасть* 'не дает', 'никак не хочет дать' — так наз. "презенс напрасного ожидания" (§ 4.18 и Изуч. яз., § 60); предположение о том, что это аорист, в настоящее время должно быть отвергнуто.

*Съдаѩли* в контексте данной грамоты должно расцениваться как совершенный вид: 'дали впридачу'; ср. *роздавале* 'пораздавал' 698, *подавалъ* 'поотдавал' 446, а также многочисленные примеры из летописи и других памятников, где как совершенный вид функционируют, например, *раздаꙗти*, *подаꙗти*.

*Пустити* в сочетании *пустити жену* означает 'прогнать', 'развестись' (см. Срезн., III: 1729). Выражение *пустити жену, а иную поꙗти* представляет собой устойчивую формулу, встречающуюся в целом ряде др.-р. памятников; примеры собраны у Факкани (1987: 124–125), в частности: *аще кто свою жену пустивъ, а иную поиметь, постъ 2 лѣта* (из устава митрополита Георгия, XII в.), *прослоу бо сѧ о неи* (Олимпиаде), *ꙗкоже приидеть Филипъ с воины, сию поустити хощеть, а иноую поꙗти* (из "Александрии").

Слово *ѥже* необязательно представляет собой церковнославянизм: в собственно местоименной функции ('то, что') *ѥже* могло выступать и в живой русской речи, ср. грамоты № 682 и 879 (тогда как в функции союза здесь в соответствии с ц.-сл. *ѥже* обычно выступало *оже*).

Как можно видеть, в грамоте № 9 нет никаких специфических признаков др.-новг. диалекта. Она написана почти безукоризненно с орфографической и каллиграфической точки зрения. Начерк буквы Р (модель IVа, см. НГБ X: 182, табл. 18) соответствует книжным начеркам данной эпохи, тогда как в берестяных грамотах этого времени он еще почти не встречается. Использование буквы *ѥ* тоже характерно в эту эпоху в основном для книжной письменности. Всё это наводит на мысль о том, что грамота № 9 написана не самой Гостятой, а профессиональным писцом, причем скорее всего неновгородским (или, по крайней мере, превосходно владевшим наддиалектными нормами).

**Б 18. Грамота № 380** (стратигр. сер. 30-х – 70-е гг. XII в., внестратигр. 1 – 3 четв. [предпочт. первое 40-летие] XII в.; Нерев. И-1)

…остатѣ къ ѧжи съкопивъши вѣверъ…
…[ъ]жи же ѧз[ъ] ти придоу по великѣ дъ(ни) (… | …)

Грамота состояла либо всего из двух строк, либо из двух строк и начала третьей (не более 12 букв). Вполне возможно, что словом *дъ*(*ни*) она заканчивалась.

Имя автора — скорее всего *Гостѧта* (другие варианты, например, *Костѧта*, менее вероятны); не исключено тождество с Гостятой из № 9 (правда, почерки не совпадают). Перед именем автора стояло ѿ, или *покланѧние* ѿ, или *грамота* ѿ.

*Вѣверъ...* — явно от того же корня, что *вѣверицѣ* 'деньги' (ср. № 246, А 29). Но само слово *вѣверицѣ* здесь не подходит (если только не предполагать описок); вероятно, в грамоте стояло какое-то другое производное со сходным значением — возможно, Р. мн. *вѣверъкъ*, Р. мн. *вѣверъ* или Р. ед. (собират.) *вѣверъѧ* ⟨*-рьꙗ*⟩.

Для начала 2-й строки правдоподобна конъектура (*дър*)[*ъ*]*жи*, т. е. ⟨*дьрьжи*⟩.

Перевод: 'От Гостяты (?) к Яже. Собери денег [и храни (?)]; а я приду после Пасхи'.

Графика: 1) одноеровая система: *ь* → *ъ* (в *дъ*(*ни*); прочие примеры лишь предположительны), в остальном *ъ* станд.; *ѣ* станд.; 2) *оу*.

Редуцир.: I — *съкопивъши*, *дъ*(*ни*).

Морфология: -*ѣ* в Р. ед. *...остѧтѣ*. Отметим Д. ед. *къ Ѧжи*, с редким окончанием -*и*.

Форма причастия *съкопивъши* скорее всего говорит о том, что адресат письма — женщина. Но это всё же не гарантировано, поскольку в принципе возможно и несогласованное причастие (ср. § 4.26).

*Съкопити* (о денежной сумме) означает 'собрать', 'набрать' (без обязательного оттенка постепенности и медленности, характерного для современного *скопить*), ср. № 354 (Г 25).

Необычное имя *Ꙗжа* — возможно, йотовое производное от корня **ęg-*, представленного в *ягá* (см. ЭССЯ, 6: 68), или от корня **ěz(g)-*, представленного в диал. *езгáться*, *язгáться* 'обещаться', др.-р. *ꙗзнутисѧ* 'дать слово' (см. ЭССЯ, 6: 56).

**Б 19. Грамоты, связанные с Кузьмой** (2 четв. – сер. XII в., Троицк.)

На усадьбах к западу от Пробойной улицы и к югу от Черницыной в слоях XII в. найдено три грамоты, где фигурирует Кузьма; по времени все они могут уложиться в интервал 2 четв. – сер. XII в. Две из них (№ 831 и 624) — это письма, исходящие от Кузьмы, одна (№ 632) — своего рода "визитная карточка" Кузьмы. Можно предполагать, хотя и без полной уверенности, что это одно и то же лицо. Правда, все три документа написаны разными почерками; но на этих усадьбах в данную эпоху часто встречаются письма, написанные третьими лицами.

**№ 831** (стратигр. 2 четв. XII в., Троицк. Е)

Внутренняя сторона

ѿтъ коузьме и отъ дети его къ рагоуилови ко старьшоум[о](у) ------- (ко)[р](ъ)=
воу тобе во полоуторь [гривь](не) ------------------[и сире] а то гривьною кри=
(лъ есмь и) [дьс]ѧ[ть сиг]ово и пол[ъ]ть во дьсѧть коуно а попови твоемоу коръвоу во
[гривь]ноу а троке тво[е ч]истило есмь и даѧлъ даръı а сь еси поѧлъ оу мьне
роубоу и паръбоко во сьми гривьно а дроугоую робоу во довоу гривьноу да бласло=
ви тѧ б҃ого а сь на мѧ чето воздираеши и на мое дети кото ли на мѧ тѧжоу дь=
ет[ь] -------------- [тѧ б҃ъ] пострьчьть оужь на мѧ и на мое дети а во то еси
-----------------------[и] дова отрока а ѧ съ дьтьми то къ-----------
-- [к]оуно дош[ь]-[ъ] писк-(-)[п]оу во дворо ---------т[ъ]к...

Внешняя сторона

... ... отъ по...
боудьть да то тоу боудоу ото нхо посадь[ник]о(у) [с]о [пи]...
ото весьхо шьсть а ни а тобе кобажанино ни а то[бь] скоу[дь]тина
а и горъзно ми [бе]шь тоу---- тъгда да надо вь=
сьмь та бласловило а ты спе=
пане пьрьпесаво на хароти=
тию посъли жь (...)

Это одна из самых больших ныне известных берестяных грамот.

Судя по количеству свободного места под левой частью последней строки лицевой (внутренней) стороны, других строк здесь уже скорее всего не было. На обороте после слов *посъли жь* строка в принципе могла продолжаться еще примерно на десять букв; но более вероятно, что грамота этими словами заканчивалась.

Разрыв в последней строке лицевой стороны не позволяет точно установить, как было написано 'епископу' — *пископоу* или *пискоупоу*. Не исключено, что в 3-й строке оборота стояло не *скоудьтина*, а *скоудѧтина*.

Во 2-й строке оборота возможна конъектура [*с*]*о* [*пи*](*скоупомо*), в 4-й — *горъзно ми* [*бе*]*шь тоу*(*жьно*), ср. *и бѧше притужно людемъ велми* (Псков. I лет., [1314]); прочие конъектуры понятны из перевода.

Разбор грамоты дается с учетом новых интерпретаций и конъектур, предложенных в работе Гиппиус 2004а.

Перевод (с конъектурами): 'От Кузьмы и от его детей к “старшему” Рагуилу. [Я дал (?) коро]ву тебе ценой в полторы гривны; ... [и] сыры — это я купил за гривну; да десять сигов и полоть в десять кун. Да попу твоему корову ценой в гривну. И отрокам твоим я оказывал почет и давал [им] дары. И вот [еще] ты забрал у меня рабыню и юношу-раба [совокупной] ценой в семь гривен и другую рабыню ценой в две гривны. Но [это] — благослови тебя Бог. А вот зачем ты придираешься ко мне и к моим детям? Если кто-то заводит тяжбу против меня [и моих детей, — упаси (?) тебя Бог] — это он уже подстрекает [тебя] против меня и моих детей. А ты из-за этого [наслал на меня и на моих детей] двух отроков. А я с детьми ...'

Далее, возможно, речь шла о том, что автор с детьми уплатил некую положенную сумму (подати или штрафа). Смысл последней строки лицевой стороны предположительно таков: '[а из] денег пошло епископу в казну (букв.: во двор) [столько-то]'.

Формула 'благослови тебя Бог' здесь означает примерно то же, что современное *Бог с тобой* (или народное *Бог тебе навстречу*), т. е. 'этого я тебе в укор не ставлю'.

Текст, сохранившийся на обороте, отделен от предшествующего текста значительной лакуной. Утраченный текст мог, в частности, означать примерно следующее: 'Если кто-то тебе про меня и про моих детей сказал...' Дальнейший текст (после *боудьть*) допускает, с учетом конъектур, следующее понимание: 'дескать, я тут от них от всех (т. е. от своих детей) посаднику с [епископом заплатил только] шесть (вероятно, гривен). А я тебе не кобяжанин, я тебе не “скудятина” (т. е. нищий)! А уж очень мне было туго (?) тогда. И благославляю тебя во всем'.

Остается пока невыясненным, кто были те презренные кобяжане, приравнивание к которым Кузьма считает для себя оскорблением. Здесь слово *кобѧжанинъ*, по-видимому, выступает как синоним скряги, скупца. Бранное слово *скудѧтина* обра-

зовано по той же модели, что современные разговорные и диалектные *дохля́тина*, *мерзля́тина*, *серя́тина*, *подля́тина*, *грубя́тина* и др. (все они могут относиться и к человеку).

На этом письмо к Рагуилу кончается, и автор обращается уже к другому лицу: 'А ты, Степан, переписав на пергамен, пошли'. Из этой приписки становится ясно, что перед нами лишь черновик послания Кузьмы к Рагуилу. Этот черновик был послан Степану с тем, чтобы тот переписал его на пергамен и лишь после этого отправил Рагуилу. Мы узнаём тем самым, что наиболее ответственные письма писались не на бересте, а на пергамене. Очевидно, письмо на пергамене воспринималось как более официальное и/или более почтительное.

Грамота № 831 демонстрирует нам, таким образом, одну из ситуаций, при которых возникали письма, написанные рукой не автора, а третьего лица.

А. А. Гиппиус высказал предположение, что адресат грамоты тождествен Рагуилу Добрыничу, упоминаемому Ипатьевской летописью под 1147 и 1169 гг. в качестве тысяцкого киевского князя Владимира Мстиславича, и одновременно тому Рагуилу, который получил в 1132 г. посадничество в Ладоге.

Слово “старший” в данном контексте скорее всего обозначает не возраст, а должность — возможно, то же, что “староста”.

Отроки — подчиненные Рагуила, члены его дружины.

Графика: 1) *ъ* = *о*, *ь* = *е*, *ѣ* → *Е*; 2) *оу* ~ *оу*, *е*, *и*. В *отъ дети его* (вместо *отъ детии его*) опущено одно из двух *и* или передано [ије] вместо [ијје]. Описки: предвосхищение *оу* в *роубоу* (вместо *робоу*), предвосхищение *п* в *Спепане* (вместо *Степане*), пропуск *и* в *ото нхо* (вместо *ото нихо*; впрочем, здесь в утраченной верхней части строки могло быть и надписанное *и*), повторение слога на переносе в *хароти|тию*. Скорее всего опиской (вместо *чьстило*), а именно, предвосхищением *и* следующего слога, является также написание *чистило*. Об *ѿтъ* вместо *ωтъ* см. № 723 (Б 48).

Редуцир.: I — *посъли*, *кото*, *дова*, *во довоу*, *воздираеши*, *Коузьме*, *старьшоум*[*о*](*у*), *посадь*[*ник*]*о*(*у*), *гривьною* (и др. формы — 4×), *съ дьтьми*, *пьрьпесаво*, *чето*, *ото весьхо*, *надо вьсьмь*. К типу II относится *полоуторь* из [пол-wтор'ê] или из [полу-wтор'ê]. Что касается *горъзно* и *тъгда*, то здесь *зн* и *гд* могут быть очень старыми.

Конец слова: *есмь*, *надо вьсьмь*.

Утрата начального *о* после гласной в *а троке* (из *а отрокѣ*) — самый ранний пример такого рода в берестяных грамотах (§ 2.32). Представляет значительный интерес также ранняя утрата слога *го* (очевидно, с фрикативным [γ]) в *бласловити* (§ 2.38). Если верно чтение *скоу*[*дь*]*тина* (а не *скоу*[*дѧ*]*тина*), то это очень ранний пример перехода *'а* > *е* (§ 2.36).

Написание *старьшоум*[*о*](*у*) отражает скорее не ⟨*старьш*-⟩, а ⟨*старѣш*-⟩ (упрощение из *старѣиш*-), т. е. ему по структуре соответствует не соврем. *старший* (этот вариант возникает в истории русского языка сравнительно поздно), а *старейший*; ср. написание *старѣшѣи* в № 755 (Г 86).

Слово 'сыр' выступает с гласной *и* (а не *ы*): [*сире*] 'сыры'. В берестяных грамотах это слово встретилось только в таком варианте: *сиры* 528, [*си*]*р*[*и*] 406 (правда, последний пример непоказателен, поскольку в этой грамоте представлен графический эффект *ы* → *и*). В Вопр. Кирик. по кормчей 1280-х гг. (ст. 33) тоже стоит *сиры* 'сыры' (наряду с *сыръ* в ст. 58). Следует признать, таким образом, что в др.-новг. диалекте у этого слова существовал вторичный вариант *сиръ*.

*Гор⟨о⟩зно*, с *ор⟨о⟩*, а не *ора*, — по-видимому, не ошибка, а вторичный вариант к *горазно*; ср. отмеченный один раз вариант *гороздитисѧ* при *гораздитисѧ* (Срезн., I: 552, статья *гораздитисѧ*).

Морфология диалектная с коррекцией: ⟨-ѣ⟩ в Р. ед. *ѿтъ Коузьме* (также в составе словоформы *полоуторь* ⟨-рѣ⟩) и в В. мн. *троке* (из *отрокѣ*), [*сире*], -*ови* в Д. ед. *попови*, *къ Рагоуилови*; с другой стороны, ⟨-ъ⟩ в И. ед. *кобѧжанино* (не говоря уже о *Бого*), в перфектах [*ч*]*истило*, *даѧлъ*, *поѧлъ*, *бласловило*, а также в составе словоформы *кото* (= *к*-⟨ъ⟩ + *то*); -*ть* в презенсе — *дьет*[*ь*], *постръчьть*, *боудьть*. Представляет большой интерес употребление имперфекта [*бе*]*шь* ⟨*бѣше*⟩. Р. мн. [*сиг*]*ово* — самый ранний в берестяных грамотах пример окончания ⟨-*овъ*⟩ у слова *о*-склонения. Отметим еще: В. ед. *паръбоко*, М. дв. *во довоу гривьноу*. Пример *во полоуторь* двусмыслен: это либо В. падеж (как *во* [*гривь*]*ноу*), либо М. (как *во сьми гривьно*, *во довоу гривьноу*).

Элементом ориентации на наддиалектные нормы являются формы с *вьс*'- (а не *вьх*-): *надо вьсьмь* 'надо всем', *ото весьхо* 'ото всех'.

Особый интерес представляет словоформа Д. ед. *старьшоум*[*о*](*у*) — с ожидаемым для др.-новг. диалекта из системных соображений, но до находки этой грамоты ни разу не встречавшимся в берестяных грамотах окончанием -*уму*. Поскольку в наддиалектном древнерусском в это время уже было обычным окончание -*ому*/-*ему*, окончание -*уму* в настоящей грамоте следует расценивать как новгородизм.

Выражение *въздирати на кого* ранее не засвидетельствовано. Оно явно означает здесь 'предъявлять обвинения', 'придираться', 'начинать конфликт'. В отношении корня ср. *задирать*, *задираться* (*на кого*), *придираться*, в отношении приставки — *взъесться* (*на кого*), *вскинуться* (*на кого*). С *въздирати*(*сѧ*), *въздърати*(*сѧ*) непосредственно связано слово *вздор*, для которого хорошо известно старое значение 'ссора', 'свара' (см. Даль); ср. в особенности диалектные *вздор* 'спор, ссора, раздор' Новг., *вздóра* 'любитель(ница) спорить, вздорить' Твер., Пск., *вздóрие* 'ссора' Смол. (СРНГ, 4: 260). Свидетельство грамоты № 831 является решительным подтверждением того, что для слова *вздор* значение 'начало конфликта, ссора' – древнейшее (вопреки В. В. Виноградову [1994: 85–86]); его нынешнее значение могло развиться как из значения 'то, что отодрано, разодрано', 'мусор', так и из значения 'придирка для ссоры' (откуда 'пустая придирка' и далее 'пустяк, чепуха').

Предполагаемое значение 'поступило (в пользу Х-а)' у слова *дошьл*⟨*о*⟩ хорошо согласуется с существованием слова *доходъ*. О *крити* 'купить' см. Б 17.

**№ 632** (стратигр. сер. 20-х – сер. 50-х гг. XII в., Троицк. Ж)

коузема тоудорове блез[о]=
ке селатине сыно :

Перевод: 'Кузьма, Тудоров свойственник, Селятин сын'.

Это своего рода "визитная карточка". Назначение подобных грамот (ср. № 12, Д 39) пока еще не вполне ясно.

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ь* → *е*; 2) *оу*.

Редуцир.: I — *Коузема*.

Морфология: -*е* в И. ед. *Тоудорове*, *Селѧтине*, *блез*[*о*]*ке*. Весьма показательно прямое противопоставление окончания -*е* в этих словах *о*-склонения и окончания -*о* ⟨-ъ⟩ в слове u-склонения *сынъ* (ср. аналогичные более поздние примеры *Местиловь сыно* 68, *Киреѥвь сно* 249).

*Блез*[*о*]*ке* — явно то же, что *близокъ* 'свойственник'. Написание *е* вместо *и* — либо описка, либо отражение другой ступени чередования того же корня (т. е. **blьz-*) (заметим, что в Усп. сб. на фоне регулярного *близ-* один раз встретилось написание *бльзь* [227б]; но оно, конечно, очень похоже на описку).

Имя *Селѧта* скорее всего восходит к **Sedl-ęt-a* (ср. др.-польск. *Siedlęta*), с вост.-новг. рефлексом *л* из **dl*. Менее вероятно, что *Селѧта* — это производное от *Селивестръ* или *Селифонтъ*. Об имени *Тудоръ* см. № 789 (А 8).

**№ 624** (стратигр. сер. – 2 пол. XII в., внестратигр. 60-е – 90-е гг. XII в.; Троицк. [усадьба Ж, З или Е])

Точное место находки грамоты неизвестно; стратиграфическая оценка произведена по косвенным данным.

ѿ кѹземе ко церенѭ водае паробокѹ моемѹ
з на десѧте гривено а не ѹдережи посо=
ли семо а со бერековеско соли посоли семо
а ци цето ти товара надобе а то восолю

Перевод: 'От Кузьмы к Черню (*или*: Череню). Выдай слуге моему семнадцать гривен, не откажи (букв.: не удерживай [за собой]), [и] пошли сюда. Да с берковец соли пошли сюда. А если тебе что-нибудь нужно из товара, то я пришлю'.

Графика: 1) *ъ → о*, *ь → е*, *ѣ → е*; 2) *ѹ ~ ѹ*, *е*. Кроме того, [j] (в конце слога) → *е*. Необычна запись числа '17': *з* (без диакритических знаков) *на десѧте*. В *Цереню* буква *ю*, по-видимому, переправлена из *е*; менее вероятно, что здесь представлено особое начертание *ю*, в котором левой частью служит не *i*, а *е* (как в суздальском змеевике), поскольку *ю* в *восолю* имеет вполне обычный вид.

Редуцир.: I — *посоли* ⟨*-съли*⟩ (2×), *восолю* ⟨*въсълю*⟩, *Кѹземе*, *цето*, *паробокѹ*, *водае*. Плавные: *ѹдережи*, *берековеско* (сюда же *Цереню*, если это от *Чьрнь*, а не от *Черень*). Конец слова: *ае* = ⟨*аи*⟩ в *водае*.

Морфология: ⟨*-ѣ*⟩ в Р. ед. *ѿ Кѹземе*.

*Удьржати* означает здесь 'удержать за собой (при себе)', 'не отдать'.

Имя *Чьрнь* встречается (в виде *Чернь*) в ПВЛ [1074]: его носил купец, родом торопчанин (в иночестве Исакий).

**Б 20. Грамоты, связанные с Дмитром** (вероятно, 30-е – 50-е гг. XII в., Троицк.)

Видной фигурой Людина конца середины XII в. был Дмитр. Он фигурирует (в разных ролях) в грамотах № 846, 776, 735, 839.

**№ 846** (стратигр. 2 четв. – сер. XII в., Троицк. Е)

ѿ дъмитра мольба къ [п]...
попытаї съчетъкѣ слоужь[б](ьн)...
и коубицѣ въдаї съ къни(гами)

Почерк очень похож на № 776 и, возможно, просто совпадает с ним.

В *попытаї* слог *пы* вписан над строкой. В *въдаї* слог *да* вписан над строкой, а *ъ* переправлен из *о*.

Конъектуры во 2-й и 3-й строках относительно надежны. В 1-й строке могло стоять *къ п(опу)* или *къ п(искоупоу)*, но также и, например, *къ П(етроу)*.

Слова *съч⟨ь⟩тъка* и *кубица* в других источниках не засвидетельствованы. Первое может, в частности, означать род описи, реестра (тогда *съчьтъка слоужьбьная* — это опись книг, потребных для церковной службы). Другое возможное толкование — 'сборник избранных церковных чтений' (типа миней).

Слово *кубица*, по-видимому, следует связывать с *кубá* 'сосуд, кубышка' Дон., 'кадочка, бочонок для сбивания масла' Терск. (СРНГ, 15: 375), *кýбка* 'глиняный сосуд с узким горлом для молока' Ряз. (15: 382). Соотношение *кубица* : *кубка* — такое же, как в *сорочица* : *сорочка*, *лавица* : *лавка*, *улица* : *улка* и т. п. По предположению А. А. Гиппиуса, *коубицѣ* обозначает в данном случае какие-то церковные сосуды, а *къниги* — это относящиеся к ним записи.

Наиболее вероятным ныне представляется перевод: 'Просьба от Дмитра к ... Справься по служебной описи и выдай сосуды с [относящимися к ним] записями'.

Адресная формула *отъ X-а мольба къ Y-у* до находки этой грамоты была неизвестна.

Графика: 1) станд., если не считать *водаї*, переправленного на *въдаї*, а также не вполне ясного *съчетъкѣ*, где, возможно, *е* = ⟨ь⟩; 2) *оу*, *ї/и* (*ї* внутри слова, *и* в союзе).

Редуцир.: I — *Дъмитра*, *съчетъкѣ*, *въдаї*, *къни(гами)*, *мольба*. Отметим сильный *ь* в *слоужь[б](ьнѣѣ)*. В *съчетъкѣ*, если корень здесь **чьт-* (а не **чет-*), мы имеем дело либо с записью ⟨ь⟩ через *е*, либо с прояснением сильного *ь* в *е*.

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *съчетъкѣ*.

**№ 776** (стратигр. 30-е – 50-е гг. XII в., внестратигр. 40-е – 70-е гг. [предпочт. не позднее 50-х] XII в.; Троицк. Р)

грамота отъ їли ї отъ дъмитра пльсковѫ ко ливинѫ :
ко мостокѣ то ти матьль въ поло гривьнѣ · ложьнике въ че=
тъıри кѫнѣ юбрѫсе въ трьї кѫнѣ заале еси оу тьше
трьї кѫнѣ а въ томь шесть кѫно присъли :
присъли же мою ї малѫю нитокѫ ѣли не присолеши
а рѫти та хоцѫ :

О почерке см. выше, № 846. В конце 3-й строки (после *тьше*) зачеркнуто **поло**, в начале 4-й — **гривь** (т. е. автор начал писать *поло гривьнѣ*, но потом заменил это на *трьї кѫнѣ*). Между *оу* и *тьше* зачеркнута буква *т*.

Словоделение *отъ Їли ї отъ Дъмитра* — с союзом *ї* и пропущенным (в скоплении гласных) *ѣ* или *ї* на конце словоформы *Їлиѣ* или *Їлиї* — представляется предпочтительным по сравнению со словоделением *отъ Їлиї отъ Дъмитра* (без союза), поскольку Илья и Дмитр — это несомненно два разных лица, а в таком случае адресная формула писем всегда содержит союз.

Перевод: 'Грамота от Ильи и от Дмитра во Псков к ливу Мостке. Итак: плащ [ценой] в полгривны, одеяло в четыре куны, платок в три куны; ты занял у Теши (?) три куны. За это пришли шесть кун. Пришли же и мою малую нитку. Если же не пришлешь, то учиню тебе рубеж (конфискацию)'.

Ниткой авторы явно называют низку жемчуга или бус и т. п.; адресат знал, о какой именно низке идет речь. По предположению В. Л. Янина, Мостка оставил Илье и Дмитру деньги на покупку плаща, одеяла и платка, причем три куны он занял у

Теши, расплачиваться с которым придется тем же Илье и Дмитру. Учитывая реальную цену товаров и этот долг (может быть, также какие-то комиссионные), следует получить с Мостки еще шесть кун.

Перед нами редчайший случай, когда в грамоте указан не только адресат, но и адрес: 'во Псков'. При этом, однако, письмо, адресованное во Псков, найдено в Новгороде. Маловероятно, что письмо осталось неотосланным: такие письма обычно недописаны или не обрезаны. Не исключено, что перед нами черновик или копия, оставленная для себя. Но вероятнее всего то, что письмо привез обратно в Новгород тот, кто доставил требуемое (сам лив Мостка или его посланец); оно могло в этом случае играть роль списка заказов, т. е. служить свидетельством того, что доставлено всё, что требовалось.

Лив Мостка — по-видимому, старейший из ливов, названных в письменном документе по имени. Ливы (летописная *либь*) — финно-угорская народность, населяющая побережье Рижского залива. Про ливов известно, между прочим, что в средние века они активно участвовали в торговле.

Графика: 1) *ъ* → *о/ъ*, *ь* станд. (ненадежное *Тьше* не в счет, см. о нем ниже), *ѣ* в основном станд., но *е* вм. *ѣ* в *Тьше* и *ѣ* вм. *е* в *ѣли* (где, по-видимому, *ѣ* использован для того, чтобы подчеркнуть йотацию, т. е. в роли *ѥ*, ср. *ѣще* в № 147); 2) *оу* ~ *ѫ*, *е*, *ї*.

Если отрезок *оу Тьше* не содержит ошибок, то здесь представлено гипокористическое имя *Тьша*, *Тѣша* или *Теша* (от какого-то имени, начинающегося с *Ть-*, *Тѣ-* или *Те-*); ср. *Максимъ Тъшиниць* — имя писца новгородского Пантелеймонова евангелия XII в. (Каталог, № 146); ср. также топоним *Тешино* (НПК, I: 297). Но следует учитывать также, что отрезок *тьше* весьма похож на конечную часть словоформы типа *Пѫтьше* или *Ратьше*. Поэтому не исключено, что автор имел в виду какое-то из этих обычных имен (скажем, хотел написать *оу Пѫтьше*), но в процессе производившейся в данном месте правки несколько запутался и получилось *оутьше*.

Редуцир.: I — *присъли* (2×), *присолеши*, *нитокѫ*, *гривьнѣ*, *ложьнике*, *отъ Дъмитра*; особо: *Пльсковѫ*, *трьї* (2×). Вероятно, сюда же *Мостокѣ* (менее ясно *Тьше*). Отметим сильный *ь* в *мѧтьль*. Конец слова: *въ томь*.

Об уникальном примере *юбрѫсе* 'убрус' ('платок', 'полотенце'), с неожиданной йотацией начальной гласной, см. § 2.15[а].

Морфология: *-е* в И. ед. *ложьнике*, *юбрѫсе* и в перфекте *заѧле* (ср. *-ь* при мягкой основе в И. ед. *мѧтьль*); ⟨*-ѣ*⟩ в Р. ед. *гривьнѣ*, *оу Тьше* (?) и в В. мн. *трьї кѫнѣ*, *въ трьї кѫнѣ*, *въ цетыри кѫнѣ*. Отметим В. (жен.) *цетыри*.

Большой интерес представляет словоформа В. (жен.) *трьї* (2×), о которой см. особо в § 3.28.

Отметим беспредложное *Пльсковѫ* 'во Псков'.

Союз *ели* 'если' (также 'или') отмечен в СРНГ (8: 341) с пометой Олон., Беломор., Ленингр., Новг., Твер., Нижегор., Костром., Моск., Калуж., Ворон. (и разные места Сибири).

О частице *и* в *присъли же мою ї малжю нитокѫ*, которая на первый взгляд кажется "лишней", см. § 4.37[а].

Не засвидетельствованное в других источниках слово *либинъ* 'лив' образовано от *либь* 'ливы' так же, как *чюдинъ* от *чюдь*, *лопинъ* от *лопь*, *русинъ* от *русь*, *литвинъ* от *литва* и т. п. Относительно *б* (а не *в*) в этом слове см. § 2.16.

Имя лива — по-видимому, *Мъстъка*. Оно явно восходит к прибалтийско-финскому *musta* 'черный'. Имя *Musta* должно было отразиться в древнерусском как

*Мъста* — совершенно так же, как название реки Мсты. Скорее всего *-ък-а* — это уже русский уменьшительный суффикс, присоединенный к имени *Мъста*. Косвенными свидетельствами существования на новгородской территории антропонима *Musta* служат топонимы: *Мстино селище* (НПК, VI: 478), *Мостинъ Ручей* (II: 858), *Мустино селище* (VI: 794). В первых двух отразилась древняя форма *Мъста*; в третьем представлено заимствование более позднего времени, когда прибалтийско-финское краткое *u* уже передавалось русским *у*.

*Мѧтьль* — 'плащ', 'верхняя одежда' (старое заимствование из латыни через германское посредство); перед нами одна из самых ранних фиксаций этого слова.

*Ложьникъ* — 'одеяло' (или какой-то другой покров на кровать, ложе); см. Слов. XI–XVII, 8: 275.

Глагол *рути* 'подвергать конфискации имущества' (см. А 29) представлен в данной грамоте в бесприставочной форме; ср. приставочное *вырути* в грамотах № 246 и 332. В № 246 двуместная конструкция: *вырути кого* (*A*) *въ кого* (*B*) 'конфисковать товар у лица *A* за вину лица *B*' (см. НГБ VIII: 173, табл. 8). В настоящей грамоте конструкция одноместная: *рути кого* (причем в качестве объекта здесь явно выступает само виновное лицо). Возможно, в данном случае имеется в виду более прямая акция, чем в грамоте № 246, т. е. автор угрожает конфисковать товар не у соотечественников Мостки, а непосредственно у него самого (заметим, что для этого ему достаточно просто не отдать Мостке закупленные по его заказу вещи).

**№ 735** (Троицк. И, точная глубина залегания неизвестна; общая оценка по стратигр. и внестратигр. данным: сер. – 2 пол. [предпочт. сер.] XII в.; подробнее см. НГБ X: 396, 425)

+ ѿ ѧкима и ѿ сьмьюна къ дъ=
митроу въдаи паробъкоу
семоу конь полоубоуивъ
же шизъıи и сътворѧ добрѣ
помоги емоу · поправи
ти любо и до коростомлѧ

Перевод: 'От Якима и Семьюна к Дмитру. Дай этому слуге (т. е. подателю сего) коня дурковатого (?) сивого и, пожалуйста, помоги ему доставить [груз] — хоть и до Коростомля' (т. е. если нужно, то даже и до Коростомля).

Не зафиксированное в других источниках слово *полубуивыи* могло относиться к нраву коня (ср. *буивыи* 'глупый', 'буйный', см. Срезн.), но могло быть и каким-то техническим коневодческим термином; ср. встретившееся в "Девгениевом деянии" *поеха на полубице*, где *полубица* (может быть, из *полубуица* или вместо него) — обозначение какой-то категории коней (см. Слов. XI–XVII, 16: 260).

Графика: 1) станд.; 2) *оу*, *е*, *и*.

Редуцир.: I — *сътворѧ*, *паробъкоу*, *въдаи*, *къ Дъмитроу*. NB сильный *ь* в *Сьмьюна*.

Словоформа *шизыи* 'сизый', 'сивый' — с таким же эффектом шоканья, как *шизымъ орломъ* в Слове о полку Игореве.

Морфология: отметим В. ед. *конь*, В. ед. муж. *шизыи*, императив *помоги* (NB *г*).

Интересно *же* в *полоубоуивъ же шизыи*: его значение может быть приблизительно передано как 'он же' (т. е. это особая разновидность "отождествительного" *же*). Ср.: *ко зати моему ко Горигори жи куму* 497 (*жи* вместо *же*); *ѡставъшю оу Сырьча-*

*на единомоу гоудьцю же Ѡреви* 'когда остался у Сырчана единственный музыкант — Орь' (Ипат. [1201], л. 245); *ты оуже нашь же тотаринъ* 'теперь ты уже наш, [то есть] татарин' (Ипат. [1250], л. 271).

О формуле вежливости *сътворѧ добрѣ* см. № 613 (А 4).

*Сьмьюнъ* — один из народных вариантов имени *Симеонъ* (см. Б 45).

**№ 839** (стратигр. сер. XII в., Троицк. Е)

...ръкоу ты же о⸗
...(съ)[л]алъ дъмитръ грамотоу
...(кън)ѧзю а б҃а дѣла отъгъци⸗
... (гра)мотоу и покланѧю ти сѧ

В 1-й строке *...ръкоу* — это конец либо от *Петръкоу*, либо от *отръкоу* (вероятнее первое, поскольку в остальной части грамоты смешения *о* с *ъ* нет). В 3-й строке *отъгъци* — скорее всего описка вместо *отѧгъци* (предвосхищение *ъ*), за которым следовало *сѧ*. А. А. Гиппиус предложил следующую правдоподобную реконструкцию общего смысла грамоты:

'... Петроку. Ты же, [если окажется, что] послал Дмитр грамоту ... князю, то, ради Бога, потрудись (букв.: отяготи себя), [напиши мне (об этом)] грамоту. Кланяюсь тебе'.

Для предполагаемого *отѧгъчитисѧ* 'взять на себя труд, бремя' ср. у Лескова ("Воительница"): *Что ж, говорю, — чтоб много ее словами не конфузить, — я, — говорю, — о т я г о щ у с ь , похлопочу, но только уже и ты ж, смотри, сделай милость, не капризничай* (см. ССРЛЯ, 8 : 1727, статья *отягоща́ться/отяготи́ться*, знач. 2 (разг.) 'принимать на себя обременительные, тягостные заботы'). Ср. близкое по значению *потрудитисѧ* в сходном этикетном употреблении: *потроудисѧ до владычѣ* 725 (Б 98).

В начале 3-й строки могло стоять, в частности, какое-то уточнение к предшествующему слову *грамотоу* (например, 'о том-то').

(*Пет*)*ръкоу* — это конец либо адресной формулы, либо какой-то фразы собственно письма (скажем, 'я отдал такую-то сумму Петроку', 'я послал весть Петроку' и т. п.). Правда, в обоих случаях документ несколько необычен. В первом случае перед нами звено столь интенсивного и быстрого обмена письмами, что он уже подобен живому диалогу, и неожиданное *ты же ...* — прямое продолжение этого диалога (ср. письмо № 706, В 12). Во втором случае придется допустить, что грамота не имела адресной формулы или что это не первый ее лист.

Графика: 1) станд.; 2) *оу*, *и*. О написании *отъгъци...* см. выше.

Редуцир.: I — *Дъмитръ*, *от*⟨*ѧ*⟩*гъци...*

Морфология: наддиалектное -*ъ* в И. ед. *Дъмитръ* и перфекте ...(*съ*)[*л*]*алъ*.

**Б 21. Грамоты, связанные с Илькой** (вероятно, 40-е – 70-е гг. XII в., Троицк. Е)

В нескольких грамотах (№ 842, 834, 793) фигурирует Илька; в одной из них он назван Полюдовым старостой. Очевидно, он был старостой села или сел, принадлежащих Полюду. Самого же Полюда можно предположительно отождествить с сыном Городши — Полюдом Городшиничем (см. Б 6 и 7). Возможно также тождество Ильки с Ильей, выступающим в грамоте № 776 (Б 20).

**№ 842** (стратигр. 10-е – 40-е гг. XII в., внестратигр. не ранее 20-х гг. [предпочт. не ранее 40-х] XII в.)

Соотношение стратиграфической и внестратиграфической оценки позволяет предполагать, что писавший был молод.

> **+ ѿ дьꙗка и ѿ илькѣ се посълаховѣ лоукънъ ·ѕ҃· на ·і҃· а масла ·г҃· молоствѣ а середѣ ·в҃· свиньи хрьбьта ·в҃· а ·г҃· заꙗцѣ и тетеревѣ · и кълъбасоу а конꙗ ·в҃· и сторова**

Перевод: 'От дьяка и от Ильки. Вот мы [двое] послали 16 лукон (очевидно, меда), а масла три горшка. А в среду две свиньи, два хребта (видимо, хребтовая часть туши), да три зайца и тетеревов и колбасу, да два коня, причем здоровых'.

Кони здесь — это, по-видимому, конские туши; ср. грамоту Торж. 8 (Б 129).

Графика: 1) станд.; 2) *оу*, *и*.

Редуцир.: I — *посълаховѣ*, *Илькѣ*, *хрьбьта*; II — *сторова* (§ 2.48). Отметим сильные *ъ*, *ь* в *лоукънъ*, *хрьбьта*. Плавные: *кълъбасоу*.

Морфология: -*ѣ* в Р. ед. *ѿ Илькѣ* и в В. мн. *молоствѣ*, *тетеревѣ* (в грамоте отразился вариант *тетеревъ*, а не вариант *i*-склонения *тетеревь*, как в ряде других источников, см. Фасмер, IV: 52). Отметим: 1 дв. аориста *посълаховѣ*; В. мн. *заꙗцѣ*; В. дв. *2 свиньи* (со старым окончанием -*и*), *хрьбьта 2*, *конꙗ 2 и сторова*; беспредложный М. ед. *середѣ* 'в среду'.

Начало *се посълаховѣ* — такое же, как в официальных документах; ср., например, *се даꙗ* 197, *се со‹чь›теса* 45, *с‹е› урꙗд‹и›сꙗ* 366, *се азо ... напсахъ* 138. Либо с точки зрения дьяка эта грамота и была официальным имущественным документом, либо он просто начал свое сообщение в привычном для себя стиле.

В лексическом отношении интересны слова *кълъбаса* и *молоствъ* 'горшок для молока, масла'. Это древнейшие их фиксации во всем славянском мире (ср. ЭССЯ, 13: 178; 18: 96).

**№ 834** (стратигр. 2 четв. – сер. XII в.)

> **+ се илько пок[л](епали т)и мꙗ · а въходить мꙗ погосте ротѣ а не виновате есьмъ · ни вѣк(ъ)шею · а посъли отрокъ на погостъ · (п)[ер]е[дъ кы](мъ боуде)[ш]и въд[а]ле**

Поврежденная первая фраза восстанавливается сравнительно надежно. Она означает: 'Вот, Илька, меня обвинили' (*Илько* — Зв. ед. от *Илька*). Не назвавший себя автор обращается к Ильке с просьбой о юридической защите.

Другой вариант реконструкции — с *пок*[*л*](*епале*) вместо *пок*[*л*](*епали*) и переводом 'Вот Илько меня обвинил' — маловероятен, поскольку: а) такое прочтение предполагает присутствие в тексте имени *Илько*, но при исходном имени *а*-склонения (*Ильꙗ*) такое производное для Новгорода ненормально; б) необычно для Новгорода также окончание И. ед. -*о*; в) для энклитик *ти мꙗ* при таком строении фразы более естественной была бы позиция после *Илько*.

Во второй фразе, к сожалению, пока еще не имеет убедительного истолкования сочетание *въходить мꙗ*, где *въходити* беспрецедентным образом выступает как переходный глагол. Ясно лишь, что выражение *въходити ротѣ* связано с хорошо известным *ходити* (также *заходити*) *ротѣ* 'приносить роту (клятву)'. Может быть, *въходить мꙗ* могло выступать как эквивалент для *ходить въ мꙗ*, и тогда общий

смысл здесь: ʽА погост приносит роту по поводу меня’. Правда, более уместным по ситуации был бы смысл: ʽА погост заставляет меня принести роту’; но тогда едва ли можно обойтись без предположения об ошибке: *въходить* вместо *въводить*.

Далее (с учетом наиболее вероятной конъектуры для поврежденного отрезка): ʽА я не должен ни векши. Пошли же на погост того отрока, перед которым ты отдал (*или*: отдашь)’.

*Боудеши въдале* (а не просто *еси въдале*) показывает, что автор не знает, состоялась ли уже эта отдача. Что именно было отдано и кому, не сказано: Ильке это и так было ясно. По-видимому, автор доставил Ильке с погоста некую сумму, которую Илька должен был в дальнейшем передать получателю (или в казну).

Графика: 1) станд.; 2) *е*, *и*.

Редуцир.: I — *посъли*, *вѣк*(*ъ*)*шею*, *въходить*, *въд*[*а*]*ле*, *Илько*. Конец слова: *есьмъ*; особо отметим здесь вставной *ь*: в грамоте с полным сохранением исконных редуцированных и стандартной графикой этот *ь* явно передает звук [ь].

Морфология: *-е* в И. ед. *погосте*, *виновате* и в перфекте *въд*[*а*]*ле*. В презенсе *въходить мѧ* сохранение *-ть* непоказательно ввиду наличия энклитики (§ 3.30). Отметим В. ед. *отрокъ*, Зв. ед. *Илько*.

Прямое противопоставление в рамках короткого текста одного и того же слова в И. ед. (*погосте*) и в В. ед. (*на погостъ*) — живая иллюстрация к морфологической главе древненовгородской грамматики.

О выражениях типа *не виновате есьмъ ни вѣкъшею* см. № 736б, А 19.

**Блок № 793 + 806** (стратигр. 60-е – 80-е гг. XII в.)

**№ 793**

(... |) ... (о)[вь]са съ возъ и вези же въ село ко ра=
... оу илькѣ оу полюжа старостѣ аче ти сѧ
... ...ти а [с]амъ не мог(и) ... (| ...)

Перевод (с конъектурами): ʽ... [возьми (?)] овса с воз и вези в село к Ра..., ... у Ильки, Полюдова старосты. Если же [он будет возражать (?)], то ты сам не смей [ничего сказать (?)]’.

Роль Ильки, к сожалению, неясна; возможно, у него следовало что-то попросить или спросить (например, взять грамоту о доставленном овсе). Предположительная реконструкция заключительной фразы основана на аналогии с грамотой Смол. 12 (Б 41), которая кончается так: *чи ти поченете* (*ч*)*еть лести*(*ти*) ..., *а не мъзи четъ* (*м*)*ълъвити* ʽесли же он начнет как-либо хитрить ..., то не смей ничего сказать’.

**№ 806**

Два срединных фрагмента (соответствие строк лишь предположительно):

...езд[а]...
мене борисе а повѣжь е[м](оу) ... ...[а]...
хот[ѧ] · а поуст... ... отъ степана къ бе...

Фрагменты конечной части грамоты:

то же ѧ дало коу(н)...
а брате его добр... ...оу а ж[и] ------- з[а](сла)ло въ пого=
стъ въ въхъ то [с]... ...(гри)вьнѣ а по пол(оу цетвь)рьтѣ н(а) мѣсѧць

Из первых фрагментов извлекаются в основном лишь имена: Борис, Степан, чей-то брат Добр... (Доброшка?, Добрила?). Но заключительная фраза письма в общих чертах понятна: 'А Жи... (может быть, Жирослав) заслал в весь погост такое [слово (?): ... «столько-то] гривен — по три с половиной на месяц».'

Борис — почти наверное тот же, что в № 819 и 581 (Б 95) и в № 671 (Б 99). Степан — вероятно, тот же, что в № 671. Возможно, кроме того, что тот же Степан фигурирует в № 831 (Б 19) и даже в № 808 (Б 132).

Графика блока № 793+806: 1) *ъ* → *ъ/о*, *ь* станд., *ѣ* станд.; 2) *оу* ~ *оу*, *е*, *и*.

Редуцир.: I — (*о*)[*вь*]*са*, *Илькѣ*, (*гри*)*вьнѣ*. Но реконструкция *з*[*а*](*сла*)*ло*, которая, как кажется, более соответствует длине лакуны, чем *з*[*а*](*съла*)*ло*, попала бы в тип II. Плавные: (*цетвь*)*рьтѣ*.

Наибольший лингвистический интерес представляет отрезок *въ пого|стъ въ вьхъ* в № 806 (сохранившийся, к счастью, без утрат). *Вьхъ* здесь бесспорно означает 'весь'. Это очередной пример *х* (а не *с*) в данной основе, но, кроме того, свидетельство раннего перехода *вьхъ* в *вьхъ* (§ 2.15б).

Морфология диалектная с непоследовательной коррекцией: -*е* в И. ед. *Борисе*, *брате* (наряду с ⟨-ъ⟩ в [*с*]*амъ* и в перфектах *дал҇о*, *з*[*а*]---*ло*), -*ѣ* в Р. ед. *оу Ильк*ѣ, *оу ... старостѣ*, (*цетвь*)*рьтѣ*. Отметим императивы *не мог*(*и*) (NB *г*), *повѣжь*.

**Б 22. Грамоты, связанные с Петром (Петроком), Якшей и Мареной** (вероятно, 30-е – 70-е гг. XII в., почти все Троицк. Е)

Во 2 и 3 четв. XII в. на усадьбе Е Троицкого раскопа самый частый персонаж — это Петр, иначе Петрок (что Петр и Петрок — это одно и то же лицо, вытекает, в частности, из сравнения писем № 821, 870 и 885). Грамота № 872 адресована князю и Петроку; она яснее всего свидетельствует о высоком социальном ранге Петра (Петрока) и его связи с княжеской администрацией. Петру адресованы также грамоты № 850, 877, 889 (вероятно, также 899, может быть, еще 839), двум лицам — Петру и Якше — № 821, 870, 885 (вероятно, также 812). С другой стороны, Петр является автором грамот № 550, 604, 794, 849, 891 (написанных, впрочем, разными почерками, из чего видно, что Петр имел обыкновение диктовать свои письма). Наконец, он просто упоминается в № 835 и, возможно, еще и в № 800, 846, 890. Из названных 19 грамот одна (№ 550) найдена на усадьбе В, остальные — на усадьбе Е (или на примыкающей к ней мостовой [№ 604]). С хронологической точки зрения все они могут быть вмещены в интервал примерно с 1130-х по 1170-е годы.

С Петром тесно связан Якша; целый ряд писем адресован им обоим (см. выше), причем Якша всегда называется вторым. Возможно, он же фигурирует в грамоте № 890 под именем Якова. Он мог быть также автором письма № 877.

Отметим, кроме того, что на усадьбе Р в слоях сер. XII в. в 1997 г. была найдена деревянная чаша с владельческой надписью (обозначим ее как надпись № 42б):

· [ꙗ]къшина · ѡри·ни(на)

Несколько раз в грамотах усадьбы Е встречается имя Марена, которое ныне мы уже можем уверенно квалифицировать как женское. Марене адресовано письмо № 794 (от Петра) и, возможно, № 825; она фигурирует в грамотах № 798 и 849.

Женское имя *Марена* (*Marena*) неоднократно встречается в старых украинских и польских актах (ССУМ, 1: 576; SSPNO, III, 3: 413); ср. *свою дѣвку на имѧ Марену* в новонайденной староукраинской грамоте 1393 г. (Молдован 2000б: 267). Это имя давалось по языческому женскому божеству *Марена* (вариант: *Марѣна*), известному в особенности в украинской и западнославянской народной мифологии (ср. *мара́* 'наваждение', 'призрак', 'привидение', 'род кикиморы', *ма́рить* 'одурманивать'; подробнее см. ЭССЯ 17: 209, статья **marěna* I). В летней календарной обрядности так называлась соломенная кукла, чучело, которое сжигали или топили в воде в ходе купальских игрищ как символ умирания и воскресения природы. Отзвук слова *марена* в новгородской зоне — *день Маремья́ны-кикиморы* (в народном календаре: 17 февраля по старому стилю; см. СРНГ, 17: 371, с пометой Новг.).

А. А. Гиппиусу (2004б) удалось убедительно отождествить персонажей данной группы грамот с историческими лицами. Петр(ок) — это боярин Петр Михалкович, чья дочь была в 1156 г. выдана замуж за князя Мстислава Юрьевича (сына Юрия Долгорукого), княжившего в Новгороде в 1155–57 гг., представитель князя в "сместном" суде князя и посадника. Якша — выдающийся новгородский политический деятель XII в. Якун Мирославич, трижды занимавший пост новгородского посадника (в 1137–41, 1156–60 и 1167–70 гг.). Марена — по всей вероятности, жена Петра; ее христианское имя было Марья.

Ниже приводятся грамоты, связанные с Петром, кроме одной, самой поздней (№ 550), которая по своим языковым характеристикам принадлежит уже к другому периоду; она дана в статье Б 91. Грамоты № 846, 839, 890, 800, где, возможно, тоже фигурирует Петр (Петрок), см. в Б 20, 23, 132.

**№ 891** (стратигр. 20-е – 30-е гг. XII в.)

**ѿ петра къ вълъдѣноу**
**кєтъ ти бъръжє поидєть въ**
**гъръдъ к(ъ) тъмоу жє пристави къ=**
**нє**

Между *Петра* и *къ* одна неясная буква, по-видимому, зачеркнута.

Перевод: 'От Петра к Володену. Кто раньше всех поедет в город, тому придай коня (т. е. с тем отправь в город коня)'.

Графика: 1) *ъ* → *ъ/о* (*о* только в *поидеть*), *ь* → *ь/е*, *ѣ* станд.; 2) *оу* (слитное).

Редуцир.: только плавные — *бъръже*.

Морфология. Чрезвычайно важна словоформа *кетъ* ⟨*кето*⟩ 'кто'; см. о ней Б 33. В презенсе представлено *-ть*: *поидеть*. Отметим В. ед. *къне* ⟨*конь*⟩.

Частица *же* в последней фразе играет роль "скрепы" (см. § 4.34).

*Володѣнъ* — дохристианское имя отпричастного типа (от *володѣти*).

**№ 877/572** (внестратигр. 20-е – 70-е гг. [предпочт. не позднее 30-х] XII в.; стратигр. дата у № 877: 2 четв. – сер. XII в.; у № 572 стратигр. дата размыта)

А. А. Гиппиус обнаружил, что фрагмент № 572 (найденный на 19 лет раньше на другом участке той же усадьбы Е) является частью грамоты № 877. Этот фрагмент включает конец 1-й строки *...ѧ запирае* и конец 2-й *... людъмъ хо*[*д*]*илъ* (нижние части букв из этих двух слов видны и на грамоте № 877; интерпретация букв *ъ* и *ь* в № 572 несколько изменена по сравнению с изданием).

(ѿ) -----(къ) [пет]ръкоу велѣлъ ми еси оу розвадица възѧ[ти гр](ивьноу) ---(-) (с)ѧ запирае --[а съ] тобою коуплъ дѣалъ то дикати людъе а за ними скотъ а ѧ къ людъмъ хо[д]илъ а лю[дъе] ----- (не въд)[адѧ] а славънъ не ходи ротѣ ни -----------[ес]и вел[ѣл](ъ) [въда]-(ти) ... ... (въ)[зъм]и грамо(тоу) ... (| ...)

Судя по длине лакуны, имя автора содержало около пяти букв. Из числа уже известных на усадьбе Е лиц это мог быть, например, *Акъша* или *Илька*. Между *възѧ[ти гр](ивъноу)* и *(с)ѧ запирае* явно стоял какой-то противительный союз (например, *ано*, *анъ*, *атъ*). В начале 2-й строки могло стоять только *ци* или *не*. В 3-й строке после *а лю[дъе]* естественно предполагать *скота не въдадѧ*. Для следующей лакуны можно предложить (без особой уверенности) конъектуру *...къто же а цъто*.

Перевод (с конъектурами): 'От ... к Петроку. Ты мне велел взять у Розвадича гривну, [но] он запирается, [говоря]: «[Разве] я (*или*: [Не] я) совершал с тобой торговые операции! Это [делали] полудикие (= кочевые?) люди, за ними [и] деньги». А я к людям ходил, а люди [денег не] дают. А в Славне (?) не приносит роты ни[кто (?). А что касается того, что] ты велел дать ...' После разрыва: '... возьми грамоту (*или*: грамоты) ...'

О возможной связи этой грамоты с письмом “от всех людей” см. ниже № 870.

Графика: 1) одноеровая система; о *ѣ* см. ниже; 2) *оу* ~ *оу*, *е*. Одноеровая система реализована в грамоте с той особенностью, что интерпретация буквы, стоящей здесь на месте этимологических *ъ и *ь и условно переданной нами как ъ, в действительности неоднозначна. Эта буква имеет вид Ъ. Но в данном почерке у всех островерхих букв имеется покрытие (длинный горизонтальный штрих вверху), поэтому такой же вид ожидался бы и для буквы ь. Иначе говоря, эту букву в принципе можно передавать и как ъ, и как ь.

Эта редкая графическая особенность вдобавок осложнена здесь тем, что в двух случаях такой ъ (= ь), по-видимому, стоит на месте *ѣ*. Во-первых, *коуплъ* (или *коупль*) — это скорее всего В. мн. ⟨*коуплѣ*⟩, а не Р. мн. ⟨*коупль*⟩, поскольку в данном контексте Р. падеж хотя и не исключен, но всё же гораздо менее вероятен, чем В. падеж. Во-вторых, *Славънъ* (или *Славьнь*) в данном контексте гораздо естественнее интерпретировать как ⟨*Славьнѣ*⟩ 'в Славне (Славенском конце Новгорода)', чем как ⟨*Славьнъ*⟩ — личное имя ('а Славен не приносит роты ...'). Таким образом, в обоих случаях чтение с ⟨*ѣ*⟩ хотя и не гарантировано, но всё же явно предпочтительно. Если чтения с ⟨*ѣ*⟩ верны, то перед нами случай совмещения принципа одноерового письма со смешением *ь* и *ѣ*, довольно похожий на то, что наблюдается в графике грамоты № 866 (Б 5).

Редуцир.: I — *(въ)[зъм]и*, *възѧ[ти]*, *[въда](ти)* (сюда же *Славънъ*, если это ⟨*Славьнѣ*⟩); особо: *[Пет]ръкоу*.

Морфология: отсутствие *-ть* в *не ходи* (если это действительно презенс) и в *(не въд)[адѧ]* (почти наверное также в *(с)ѧ запирае* |--); с другой стороны, *-ъ* в И. ед. *скотъ* и в перфектах *велѣлъ*, *дѣалъ*, *хо[д]илъ*. Отметим И. мн. *людъе* (2×).

Самая трудная фраза грамоты — *то дикати людъе*. Из различных мыслимых интерпретаций этой фразы (в т.ч. предполагающих иное словоделение) в настоящее время представляется предпочтительной та, при которой *дикати* трактуется как И. мн. муж. от незасвидетельствованного прилагательного *дикатыи* 'дикoватый', 'полудикий'. Правда, прилагательные на *-ат-ый* почти всегда образуются от существительных (большей частью от названий частей тела): *рогáтый*, *брюхáтый*, *поло-*

*са́тый* и т. п. Но в памятниках и в говорах имеются всё же и некоторые производные от прилагательных: *сѣдатый* 'седой, седоватый, с проседью' (Слов. XI–XVII, 24: 21), *сѣда́тый* 'седоватый' (Даль, с пометой "новг."), *седа́тый* 'седой' Новг., Арх., Олон., Волог. и др. (СРНГ, 37: 112), *зелена́тый* (о лесе — в частушке) Сарат. (СРНГ, 11: 246), *безмозга́тый* Петерб. (СРНГ, 2: 193), *лыса́тый* 'лысый' Волог., Новг., Ленингр., Олон., Влад., 'с белым пятном на лбу (о животном)' Калин. (СРНГ, 17: 223), *пега́тый* 'пегий' Арх., Новг., Калин. (СРНГ, 25: 312). (У последних двух слов в деривации участвовали в качестве промежуточного звена субстантивированные **lysa*, **pěga* [ср. ЭССЯ, 17: 37, статьи **lysatъ(jь)* и **lysastъ(jь)*]; но с точки зрения нашей проблемы это мало что меняет.)

Важно также наличие далеко идущего параллелизма между суффиксами *-ат-ый* и *-аст-ый*; ср. *зуба́тый* и *зуба́стый*, *носа́тый* и *носа́стый*, *морда́тый* и *морда́стый* и т. п. Аналогично: *лыса́тый*, *пега́тый*, *зелена́тый* (см. выше) и *лыса́стый* (Даль), *пега́стый* (ср. в СРНГ, 25: 312 *пега́стенький* Новг.), укр. *зелена́стий* 'зеленоватый' (которое входит здесь в длинный ряд — *біла́стий*, *червона́стий*, *сива́стий* и др.). Отметим еще зафиксированные в СРНГ отадъективные *люба́стый*, *мудра́стый*, *жирна́стый*. Ввиду такого параллелизма существенным доводом в пользу реальности др.-р. *дикатыи* оказывается наличие диалектного (забайкальского) *дика́стый* 'диковатый', 'неразумный' (Элиасов 1980: 101); ср. еще словен. *dívjast* 'нелюдимый', 'застенчивый' (от **divьj-*, синонимичного **dik-*).

Не исключено, что *дикати людьѥ* было одним из возможных обозначений для кочевников; ср. "вежников", упоминаемых в грамотах № 664 и 550 (Б 56, 91).

**№ 870** (стратигр. 2 четв. – сер. XII в.; исходя из истории деятельности адресатов, 1156–60 гг., см. Гиппиус 2004б)

**пъкланѧние отъ вьсѣхъ лоудье къ петръ=**
**ви и къ ѧкъшѣ се есме слы[шали о]же грамът[ѣ] | ...**

Перевод: 'Поклон от всех людей Петру и Якше. Вот мы слышали, что грамоты ...'

Совершенно необычно обозначение авторов: "от всех людей". Возможно, грамота имеет отношение к тем же делам, которым посвящена грамота № 877 (где многократно упоминаются "люди"). В этом случае "все люди" — это все купцы, с которыми постоянно ведут дела Петр и Якша.

Графика: *о* → *ъ*, *ь* станд., *ѣ* станд.; 2) *оу*, *е*, *и*; [j] (в конце слога) → *е* (*лоудье*).

Редуцир.: I — *Ѧкъшѣ*, *вьсѣхъ*. Отметим сильный *ь* в *лоудье* ⟨*-дьи*⟩.

*Вьсѣхъ* — с наддиалектным *с*. Относительно *лоу* вместо *лю* в *лоудье* см. § 2.44.

Морфология: ⟨*-ови*⟩ в Д. ед. *къ Петръви*, *-ѣ* в Д. ед. *къ Ѧкъшѣ* (также *-ѣ* в *грамот*[*ѣ*] — вероятно, В. мн.), 1 мн. презенса *есме*. Отметим Р. мн. *лоудье* ⟨*-дьи*⟩.

**№ 885** (стратигр. сер. XII в.; исходя из истории деятельности адресатов, 1156–60 гг.)

**отъ имоволожѧнъ и отъ жаблѧнъ къ петру и къ ѧ=**
**къшѣ шьли мы на мълевъ а и[ва]не [къ] намъ не [съ]|...**

Между *жаблѧнъ* и *къ Петру* стоит зачеркнутая буква *и*.

Перевод: 'От имоволожан и жаблян к Петру и Якше. Мы пошли на Млёв, а Иван к нам не ...'

*Жабляне* (в грамоте № 872 *жабьнане*) — жители Жабенского погоста, расположенного восточнее северных плесов оз. Селигер, у южной границы Деревской пятины. Млёво, в прошлом центр Млёвского погоста, находится на правом берегу р. Мсты в 18 км от ее истока из оз. Мстино. *Имоволожане* — жители Имоволожского погоста, который, как установил В. Л. Янин, находился между Жабенским и Млёвским погостами.

Относительно *шьли* в значении 'пошли' см. № 550 (Б 91).

Тем же почерком, что № 885, написан еще один фрагмент:

**№ 844** (стратигр. 3 четв. XII в.): (...) **(отъ и)[м]оволожан[ъ къ]** ... | ... **[п]окладено о[ть] не буд[еть]** ...

Графика блока № 885+844: 1) станд.; 2) *у*, *и*.

Редуцир.: I — *Акъшѣ*, *на Мълевъ*. Конец слова: *о*[*ть*].

Морфология: -*е* в И. ед. *И*[*ва*]*не*, -*ѣ* в Д. ед. *къ Акъшѣ*. В презенсе представлено -*ть*: *буд*[*еть*]. Отметим перфект *шьли*.

**№ 872** (стратигр. 30-е – 50-е гг. XII в.)

**[+] ѿ ж[абьна]нъ къ кназоу и къ петръкоу ако то есмъı въıдали мѣзо...** |...

Перевод: 'От жабнян к князю и к Петроку. Поскольку мы выдали Мезо...' (вероятно, человека по имени *Мѣзоша*).

Жабняне — то же, что жабляне (см. выше, № 885): один вариант произведен от основы *Жаб-ьн-*, другой — от чистого корня *Жаб-*.

Графика: 1) станд.; 2) *оу*, *е*, *и*. NB *зоу* в *кназоу*, ср. *кънѧзоу* 745 и Город. 1(см. §2.9).

Редуцир.: I — *ж*[*абьна*]*нъ*; особо: *Петръкоу*; II — *къ кназоу*.

Морфология: интересна словоформа *есмы*, отличная от обычного для др.-новг. диалекта *есме*; вероятно, в этом проявился восточноновгородский говор писавшего грамоту жабнянина. Отметим *ако то* (с релятивизатором *то*, см. § 4.35).

Имя на *Мѣзо*... (*Мѣзоша* или что-то близкое) — производное от корня *мѣз-*, ср. русск. ц.-сл. *мѣзиньць* 'младший сын' (см. Фасмер, II: 620).

**№ 850** (стратигр. 30-е – 50-е гг. XII в., внестратигр. предпочт. 20-е – 50-е гг. XII в.; реально ок. 1148 г.)

Внутренняя сторона

**покланание ѿ бързза и отъ поутеши и отъ въхоѣ дроужи=**
**нѣ къ петръкоу се еси въдале землю н[а](мъ)** -------
**в[о] и сватопъ(лъ)къ а нънѣ п...** |...

Внешняя сторона

...|**[го б]оуде [в]ъ тобѣ оправ[ь]и нъı б҃га дѣла али о=**
----------- **поуть а жадѣ[н]оу въда[ѣ]** (-)**е** |...

Во 2-й строке внутренней стороны в *еси* между *е* и *с* зачеркнута буква *н*. На внешней стороне часть букв читается с большим трудом и не вполне надежно; в частности, вместо [*в*]*ъ тобѣ*, возможно, следует читать [*к*]*ъ тобѣ*, а вместо *оправ*[*ь*]*и* — *оправ*[*ъ*]*и*. Под конечным *о* в *али о* подписано маленькое *а*.

Перевод: ‘Поклон от Борза, Путьши и всей дружины Петроку. Вот ты дал нам землю ... (далее упомянут князь Святополк); а теперь ...’ (вероятно, следовало сообщение о том, что некто пытается эту землю отнять). Из обрывков фраз на обороте можно понять, что авторы просят Петрока подтвердить их права. К сожалению, из-за лакуны в конце 2-й строки внутренней стороны остается неясной роль Святополка в этом конфликте. В частности, можно предположить, что, давая дружине землю, Петрок действовал от имени Святополка или Святополк эту раздачу земли каким-то образом санкционировал.

Святополк княжил в Новгороде в 1142–1148 гг., пока он не был выведен *злобы его ради*, как сказано в НПЛ (л. 25 об.). Действующий князь всегда именуется в берестяных грамотах просто князем, без имени. Поскольку Святополк назван здесь по имени, следует полагать, что грамота написана уже после его изгнания — скорее всего в ближайшее время после этого события, когда в связи со сменой князя появились новые претенденты на землю. Таким образом, грамота № 850 получает весьма узкую датировку — 1148 г. или немногим позже.

Графика: 1) *ъ* станд. (если не считать неясного *...в*[*о*] в 3-й строке), *ь* → *ь/е* (2/1), *ѣ* станд. (если не считать неясного *въда*[*ѣ*]); 2) *оу*, *е*, *и*.

*Оправ*[*ь*]*и* (или *оправ*[*ъ*]*и*) — видимо, результат исправления *оправ*[*ь*] (или *оправ*[*ъ*]) на *оправи* (ненужная буква осталась незачеркнутой).

Редуцир.: I — *въдале*, *въда*[*ѣ*], *въхоѣ*, *Поутеши*; особо: *Петръкоу*. Плавные: *Бързза*, *Свѧтопъ--къ*. Конец слова: -*ь* (или -*ъ*) в *оправ*[*ь*] (до исправления).

О диалектном *въхоѣ* ‘всей’ см. § 2.9 и 2.15[б].

Морфология: -*е* в перфекте *въдале*, -*ѣ* в Р. ед. *дроужинѣ*, отсутствие -*ть* в презенсе *боуде*. Р. ед. *отъ Поутеши* — с редким окончанием -*и*. Отметим Р. ед. жен. *отъ въхоѣ*.

Неясен падеж словоформы *Свѧтопъ*(*лъ*)*къ*: И. или В. Не исключено, в частности, что в тексте стояло *а въротиво и Свѧтопълкъ* (В. ед.) ‘причем введя в роту и Святополка’ или что-то синтаксически подобное.

**№ 849** (стратигр. сер. XII в.)

**цѣлъвъ ѿ петра къ дьмъшѣ даи микоулѣ къıшькѣ гривьнъ ·ѕ· възьмѧ оу**
**маренѣ · самъ же привед(-)[ѧ] его даи же передъ мареною · ци ти ӕръко въ=**
**[сп]росить а томоу не даи · и цѣлоую тѧ добрѣ же створа исправи же сам[ъ]**

Во 2-й строке две буквы после *привед* сильно повреждены; их следы допускают, в частности, реконструкцию *оѧ*. Можно предположить, что автор начал писать *приведоу*, но, написав *приведо*, понял, что на самом деле нужно *приведѧ*, и добавил *ѧ*. Возможно, он при этом зачеркнул *о* (теперь этого уже нельзя установить). Этой версии сответствует наша запись *привед*(-)*ѧ*.

Перевод: ‘Приветствие от Петра к Демше. Дай Микуле Кишке гривен шесть, взявши у Марены. Приведя его сам, дай в присутствии Марены. А если попросит Ярко, то тому не давай. Приветствую тебя. Сделай же милость, исполни сам’.

Демша — возможно, то же лицо, что Демка, автор грамоты № 892 (А 20).

Никогда ранее не встречавшееся начальное *цѣлъвъ* (из *цѣлъвь*, В. ед. от ц.-сл. *цѣлы* ‘исцеление’, ‘спасение’) точно соответствует латинскому *salutem* в классической эпистолярной формуле — по значению, грамматической форме и эллиптической конструкции без глагола.

Графика: 1) станд.; 2) *оу* ~ *оу*, *е*, *и*.

Редуцир.: I — *Дьмъшѣ*, *Ѧръко*, *въ*[*сп*]*росить*, *Кышькѣ*, *възьмѧ*; II — *створѧ*. Отметим сильные *ъ*, *ь* в *цѣлъвъ*, *Дьмъшѣ*, *гривьнъ*, *възьмѧ*. Конец слова: *цѣлъвъ* (из *цѣлъвь*).

NB: слова *цѣлоую* и *цѣлъвъ* (оба в составе готовых эпистолярных формул) содержат *ц* (а не *к*), т. е. взяты из наддиалектного древнерусского.

Морфология диалектная с коррекцией: *-ѣ* в Р. ед. *оу Маренѣ* и в Д. ед. *къ Дьмъшѣ*, *-ѧ* в причастиях *възьмѧ*, *привед*(-)*ѧ*; с другой стороны, *-ъ* в И. ед. *самъ* (2×), *-о* в И. ед. *Ѧръко*. В презенсе представлено *-ть*: *въ*[*сп*]*росить*. Отметим В. ед. *цѣлъвъ* (от *цѣлы*), В.ед. *его*.

О формуле вежливости *добрѣ с*(*ъ*)*творѧ* см. № 613 (А 4).

**№ 821** (стратигр. 60-е – 70-е гг. XII в., внестратигр. предпочт. 20-е – 50-е гг. XII в.; исходя из истории деятельности адресатов, 1156–60 гг.)

**отъ нѣгъла къ петръкоу и къ акъши сънаꙗле зе=**
**млоу на :є҃: лѣтъ а нынѣ въкоупъникѣ пришъ**
**и съгонилѣ и соуди староста и неслоуе**

Перевод основной части: 'От Негла к Петроку и Якше. Взял в совместную аренду землю на 5 лет, а теперь соарендаторы пришли и согнали'.

При *сънаꙗле* нет местоимения-подлежащего, а при *съгонилѣ* — местоимения-дополнения. Очевидно, подразумеваются либо 'я', 'меня', либо 'он', 'его' (последнее в том случае, если Негл пишет не сам и писец называет его в третьем лице).

Заключительная фраза не вполне ясна. Скорее всего она означает: 'Пусть же судит староста и Неслуй'. Но *и* здесь может быть и не союзом, а частицей с отождествительным значением, как в примерах типа *Володимерь и Мономахъ* (см. § 4.37[a]), и тогда *староста и Неслоуе* означает просто 'староста Неслуй'.

Дерзкой, но все же не совсем исключенной представляется еще одна версия — со словоделением *не слоуе*, где *слоуе* = словен. *slúje* 'слывет', 'имеет репутацию' (от *slúti*). Если допустить здесь значение, близкое к 'пользоваться авторитетом', то вся фраза будет истолкована примерно так: 'А судит староста и не слушают его'.

Имя *Нѣгълъ* (= широко представленный в антропонимах корень *нѣг*- + адъективный суффикс *-ъл-/-ьл-*, ср. *свѣтьлъ* от *свѣт*-) встретилось также в надписи на стене новгородского Софийского собора (Медынцева 1978, № 164, $XI_2$–$XII_1$): **нѣгълъ пс**. Ввиду уникальности имени вполне возможно даже тождество персонажей.

Графика: 1) одноеровая система: *ь* → *ъ*, в остальном *ъ* станд.; *ѣ* станд.; 2) *оу*, *е*, *и*. В *Неслоуе* конечное *оуе*, возможно, равно ⟨*оуи*⟩; но поскольку *ъ*, *ь* не смешиваются в данной грамоте с *о*, *е*, следует считаться с возможностью того, что это ⟨*оуе*⟩, с окончанием И. ед. *-е* после [j]. Относительно *лоу* вместо *лю* в *землоу* см. § 2.44.

Графика: 1) одноеровая система: *ь* → *ъ*, в остальном *ъ* станд.; *ѣ* станд.; 2) *оу*, *е*, *и*.

Грамота № 821 — самый поздний из всех ныне известных древнерусских документов, написанных по одноеровой системе.

В версии с *Неслоуе* написание *оуе* оказывается двусмысленным: = ⟨*оуи*⟩ или ⟨*оуе*⟩. Относительно *лоу* вместо *лю* в *землоу* см. § 2.44.

Редуцир.: I — *Нѣгъла*, *Акъши*, *сънаꙗле*, *въкоупъникѣ*, *съгонилѣ*; особо: *Петръкоу*.

Морфология: *-е* в перфекте *сънаꙗле* (ед. муж.), *-ѣ* в И. мн. *въкоупникѣ* и в перфекте *съгонилѣ* (мн. муж.); в Д. ед. *къ Ѧкъши* представлено редкое окончание *-и*. Относительно неясного *Неслоуе* (или *не слоуе*) см. выше.

Пример *съгонилѣ* — самое раннее надежное свидетельство проникновения нового окончания *-ѣ* (взамен исконного *-и*) в формы перфекта. Он почти на сто лет старше самых ранних примеров этого рода из известных доныне.

Особую грамматическую проблему составляет словоформа *приш⟨ь⟩*, которая, судя по контексту, эквивалентна в этой грамоте причастию *пришьдъше* (или, может быть, перфекту *пришьлѣ*); см. об этом § 3.40.

*Въкупьникъ* — производное от *въкупити*, *въкупитисѧ* (встреченное впервые). Ср. Слов. XVIII (3: 188): *вкупи́ться* 'вступить в какое-л. общество, артель и т. п., уплатив денежный взнос'; также у Даля (I: 212): *вкупа́ться*, *вкупи́ться* 'вносом денег получить права временного пользования угодьями, барышами от оборотов и пр.'.

**№ 812** (стратигр. 60-е – 80-е гг. XII в.; исходя из истории деятельности адресатов, 1156–60 гг.)

...[о]у и ко ѧкоше нє дають вирьних=
...[є] ти нє во[дад]ѧт[ь] а то ти дова моу|...

Слово *не* перед *во*[*дад*]*ѧт*[*ь*] вписано над строкой. Вероятно, в этом месте читалось *оже ти не* или *аже ти не*. На границе 1-й и 2-й строк можно предполагать *вирьних*|(*о коуно*), 2-й и 3-й — *дова моу*|(*жѧ*).

Судя по грамотам № 821, 870 и 885, первым адресатом этой грамоты был Петр (Петрок). Автор жаловался Петру и Якше на то, что жители какой-то волости или округи не дают вирных денег. Далее, вероятно, говорилось, что если они этих денег так и не дадут, то следует направить к ним двух мужей от лица новгородской администрации.

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ь* станд., *ѣ* → *е*; 2) *оу*, *и*.

Редуцир.: I — *Ѧкоше*, *дова*, *во*[*дад*]*ѧт*[*ь*].

Морфология: ⟨-*ѣ*⟩ в Д. ед. *ко Ѧкоше*. В презенсе *-ть*: *дають*, *во*[*дад*]*ѧт*[*ь*].

**№ 794** (стратигр. 60-е – 80-е гг. XII в., внестратигр. 60-е – 90-е гг. XII в.)

+ отъ петра к[ъ] маренѣ ци ти пъц[ь]=
нє кнѧзь кѹпьцѣ надѣливати а=
ци ти присълє къ тъбѣ а ты ємѹ м=
ълъви ты кнѧжє вѣдаєшь цьт(ъ)
мѹжь мъ[р]є зимѹси възѧлє т[ъ] - -|...

Перевод: 'От Петра к Марене. Если станет князь наделять купцов и пришлет к тебе, то ты ему скажи: «Ты, князь, [этим] ведаешь. Кого из мужей мор прошлой зимой унес, те (тех, тем) ...»'.

Другое возможное понимание: «Ты, князь, знаешь, сколько мужей мор прошлой зимой унес ...». В качестве иллюстрации двойственности значения глагола *вѣдати* ('ведать, заведовать' и 'знать') ср.: *... тако река емоу: «Подъ твоимъ городомъ избити мое людье, любо твоимъ повелѣниемъ или иного. Ты вѣдаеши во твоеи землѣ — повѣжь»* (Ипат. [1279], л. 292). Ср. также № 788 (Б 97).

Заметим, что словоформа И. ед. *мъре* (= ⟨*море*⟩) в др.-новг. диалекте была двусмысленна: это и 'мор', и 'море'. Версия 'сколько мужей море прошлой зимой унесло' на первый взгляд вполне согласуется с упоминанием о купцах. В действительности, однако, эта версия неприемлема: не говоря уже о том, что зимой морской путь

в Новгород (через замерзающий Финский залив) был закрыт, словоформа *възѧле* (а не *възѧло*) однозначно указывает на подлежащее мужского, а не среднего рода.

Графика: 1) *о* → *ъ*, *ь* станд., *ѣ* станд.; 2) *ȣ*, *е*.

Редуцир.: I — *присъле*, *възѧле*, *пъц*[*ь*]*не*, *кȣпьцѣ*, *цьт*(*ъ*); II — *кнѧзь*, *кнѧже*. Плавные: *мълъви*. Конец слова: *вѣдаешь*; это один из самых ранних примеров с -*шь*, а не -*ши*.

Морфология: -*е* в И. ед. *мъ*[*р*]*е* 'мор' (ср. -*ь* в *кнѧзь*) и в перфекте *възѧле*, отсутствие -*ть* в *пъц*[*ь*]*не*, *присъле*. Отметим Зв. ед. *кнѧже*, В. мн. *кȣпьцѣ*, суффикс -*ива*- в *надѣливати*.

Представляет интерес наречие *зиму*-*си* 'прошлой зимой', где указательный элемент имеет необычную форму -*си*; ср. *си ночь* в Слове о полку Игореве. В соврем. диалектном *зи́му́сь* уже неразличимы древние -*си* и -*се*.

**№ 798** (стратигр. 60-е – 80-е гг. XII в., внестратигр. 40-е – 90-е гг. XII в.; Троицк. Е)

(покла)[н]ание ѿ завида къ те- - (-)=
кѣ оу котораго ти сыноу вър[ь]=
шь повели оти ѿъдада дат=
ть маренѣ оже ѧ придоу ти въ=
дажь опать вьрьшью же
и покланаю ти сѧ

Перевод: 'Поклон от Завида к ... (возможно, к тетке). Тому из твоих сыновей, у которого есть зерно, прикажи, чтобы отдали дань Марене, поскольку я приду и ты тогда отдашь (очевидно, своему сыну) (букв.: отдай) назад зерном же. Кланяюсь тебе.'

Впрочем, императив *въдажь* в принципе может относиться и к 3 лицу: 'пусть отдаст'. В этом случае *дать* означает просто 'нечто выданное', 'выдаваемая доля' и следующая фраза понимается иначе: 'когда я приду, то пусть она (Марена) отдаст назад зерном же'. Но этот вариант всё же менее вероятен, поскольку при императиве 3 лица подлежащее обычно не опускается (во избежание двусмысленности).

Графика: 1) станд.; 2) *оу* ~ *оу*, *е*, *и*. Отметим редкое написание *ѿ* (вместо более обычного *ѿ*) в *ѿ Завида*. В конце 3-й строки у автора не уместилось слово *дать*: буква *т* уперлась в самый край грамоты. Очевидно, автор привык делать перенос только по слогам, поэтому он вписал на следующую строку графический слог *ть*; но лишнее *т* осталось незачеркнутым.

Редуцир.: I — *въдажь*, *ѿъдадѧ*. Плавные: *вър*[*ь*]*шь*, *вьрьшью*. Конец слова: сохранение *и* в *оти*.

Морфология: -*аго* в Р. ед. муж. *оу котораго*, отстутствие -*ть* в 3 мн. *ѿъдадѧ*. Отметим Р. ед. u-склонения *сыноу*, императив *въдажь*.

Основная фраза письма — превосходный пример архаического типа относительного предложения: *оу котораго ти сыноу вър*[*ь*]*шь, повели* ... (с опущением слова *томоу*). Отметим отсутствие связки. Множ. число словоформы *въдадѧ* не согласовано с *сыноу*, а определяется непосредственно смыслом: 'пусть отдадут' (сын может отдать зерно и не сам).

В предложении *ти въдажь опѧть вьрьшью же* выступает союз *ти* 'то', 'тогда', который, в отличие от частицы *ти*, в новгородских берестяных грамотах встречается очень редко.

Слово *дать* ('подать', 'дань' или 'выдаваемая доля') образовано так же, как, например, *подать*. До сих пор оно было отмечено только в церковных контекстах (в значении 'даяние', 'дар'; см. Срезн., I: 635).

Прочие письма этой группы слишком фрагментарны. Приводим их без индивидуального разбора.

**№ 899** (стратигр. 10-е – 30-е гг. XII в.): ...тръкоу : ижь то ход... Скорее всего *...тръкоу* — это конец от *Петръкоу*.

**№ 889** (стратигр. 20-е – 30-е гг. XII в.): (...) (ѿ д)ъбрилѣ · къ п[ь]троу [· бг](а) дѣлꙗ | ...

**№ 835** (стратигр. 2 четв. XII в.): ... (к)[ъ] иваноу то ти за пєтръмъ п[ол]ъ | ...

**№ 604** (стратигр. 60-е – 70-е гг. XII в., Троицк., мостовая между А и Е): ѿ пєтрока грамота ко волосоу : и[з]обид... Относительно Волоса см. № 671 (Б 99).

**№ 825** (стратигр. 40-е – 60-е гг. XII в.): покланꙗни ѿ тоудорока ко м[а]- - - - | шє- - ... В *покланꙗни* недописано конечное *е*. Буквы после *М*[*а*] восстанавливаются ненадежно; возможна, в частности, реконструкция *М*[*аренѣ*] (правда, для этого нужно допустить, что автор мог использовать два разных начертания буквы *р*).

**Б 23. Грамоты, связанные с Яковом и Гюргием** (вероятно, 40-е – 60-е гг. XII в., Троицк. Е и Ж)

К грамотам предыдущей группы (Б 22) примыкают несколько грамот того же времени, где фигурируют Яков и Гюргий (Гургий, Дурдий). Грамота № 627 (письмо от Гюргия к Якову) непосредственно связывает этих лиц. Яков фигурирует, кроме того, в грамоте № 890, Гюргий — в № 854 и 867. По всей вероятности тождеству имен в данном случае соответствует и тождество персонажей. При этом возможно также, что Яков — это то же лицо, что Якша в Б 22. Напротив, для отождествления Гюргия с посадником Гюргием Иванковичем, жившим в Неревском конце (см. Б 70 и 118), оснований нет: этому препятствует как место находки, так и хронология.

**№ 890** (стратигр. сер. XII в., Троицк. Е)

... | [вьв]єриц- - - - - -[бє] лони а того нє бєрьгоу [а] ...
ка со дроужиною ала [ꙗ]ковоу повєли ати приє[м]... | ...

Вероятно, перед *лони* стояло *тобе*, а в конце 2-й строки — *ати приемле*.

Перевод: '... деньги тебе (?) в прошлом году, а они этим пренебрегают. Так [пошли же (?)] ...ка (возможно, Петрока) с дружиной или же прикажи Якову, чтобы арестовал (?) ...' Это жалоба, вероятно, адресованная князю, на то, что жители некоторой волости, обязавшиеся в прошлом году выплачивать князю какие-то деньги, теперь этого обязательства не выполняют.

Графика: 1) *ъ* → *о*, *е* → *е*/*ь*, *ѣ* → *Е*; 2) *оу*, *е*.

Конец слова: сохранение *и* в *ати*.

Морфология: отсутствие -*ть* в 3 мн. *не берьгоу* (маловероятно, что это 1 ед.).

*Алꙗ* — 'или же', 'а иначе', 'в противном случае' (см. СДРЯ, I: 83).

**№ 854** (стратигр. сер. XII в., Троицк. Е)

Внутренняя сторона

...єн...
... (о)[тръ]къ и лъ[вьц]а о-- (п)=
ривєзѹть събѣ пъръма дрѹ[г]-[ѣ]
гѹрьгєви : из ърьмицє ка въсп(и)ши
ми грамътицю о свъємъ стъ[р](ъ)вь=
є и о дѣтьхъ а ловьца н--(-)о=

Внешняя сторона

-----(-) [в]ъ ловитвахъ ---- п----=
[з]ѹть [с]обѣ сотєпѹть ---н-- (гри)=
вьн[ѣ] забыли єсмє гюрьгєви ---
и--зи со дѣт[ь]ми а вво клѣти (----) (|...)

На внешней стороне текст в значительной мере изглажен. Чтение его крайне затруднено и не всегда надежно. Возможно, ниже сохранившихся четырех строк имелась еще одна строка, но в ней могло быть не более 10 букв.

Грамота состоит из двух различающихся частей (хотя почерк единый). Их граница проходит между словами *о дѣтьхъ* и *а ловьца* в последней строке внутренней стороны листа. По-видимому, вторая часть — это приписка, сделанная после некоторого перерыва: она написана более мелко и с несколько иными графическими особенностями (ср. сходную ситуацию в грамоте № 724, Б 47).

К сожалению, утраты столь существенны, что целостная реконструкция документа невозможна. Единственная надежно читаемая фраза грамоты — *Из ърьмице ка въсп(и)ши ми грамътицю о свъемъ стъ[р](ъ)вье и о дѣтьхъ* 'Из деревни (букв.: с пахоты или с пахотного поля) напиши-ка мне в ответ грамотку о своем здоровье и о детях'. Этой этикетной фразой первоначально письмо и кончалось.

Все прочее в той или иной степени гипотетично. Слова *(о)[тръ]къ и лъ[вьц]а* 'отроков и ловца (т. е. охотника или рыболова)' — видимо, дополнения в Р. падеже при каком-то глаголе с отрицанием. Менее вероятно, что оба слова стоят в В. ед.: в этом случае трудно вообразить фразу, где участвовала бы словоформа множ. (а не двойств.) числа *(п)ривезѹть*. Усматривать в ...*[тръ]къ* слово *Петрькъ* в данном случае едва ли возможно. Вместо *лъ[вьц]а* возможна также конъектура *Лъ[пьц]а* или *Лъ[ньц]а* (низ третьей буквы здесь даже больше похож на *п* или *н*, чем на *в*); но такие собственные имена выглядят малоправдоподобно. Последующее *о*-- — это *оти* (*оть*) 'пусть', или *оже* 'если', 'что', или *олѧ* 'пока'. Далее: '... привезут себе "парома", в другой раз (?) — Гургию (Гюргию)'.

Слово *поромъ* означает как средство речной переправы, так и плату за такую переправу; ср. *[по]рома 18 коуно* в грамоте № 349. Возможно, в грамоте № 854 речь идет о перевозном промысле, доходы с которого частично поступают феодалу.

Словоформу *дрѹ[г]-[ѣ]*, судя по следам недостающей буквы, можно реконструировать как *дрѹгѣѣ* или как *дрѹгъѣ*. Контекст позволяет предполагать здесь значение 'в другой раз', ср. *другоѥ* 'в другой раз', *въ дрѹгыѣ* (то же); но какая именно грамматическая форма слова *другыи* здесь использована, в точности неизвестно.

В тексте приписки удается понять лишь отдельные короткие отрезки. После *а ловьца*, может быть, стояло *не до|бѹдеши*. Далее шло *въ ловитвахъ* 'во время лова'. *Сотепѹть* (от *сътети*) — 'собьют (возможно, белок или птиц)'. *Забыли есме Гюрьгеви* — 'мы забыли (т. е. простили) Гюргию'.

Графика: 1) о ъ и *о* см. отдельно ниже; *ь* станд., *ѣ* → *ѣ/е*; 2) *ꙋ*, *е*, *и*. *Вво клѣти* вместо *во клѣти* — скорее всего просто описка. Отметим колебание в написании имени Гюргия: *Гꙋрьгеви – Гюрьгеви.*

Очень интересно то, что в двух частях грамоты различно распределение букв ъ и *о*: в основной части представлен эффект *о* → *ъ*, в приписке — эффект *ъ* → *о/ъ*. Это значит, что автор воспринимал эти две буквы как полностью эквивалентные, но мог настраиваться на письмо с предпочтением одной или другой из них.

Редуцир.: I — *въсп(и)ши*, *сотепꙋть*, *Гꙋрьгеви*, *Гюрьгеви*, *ловьца*, *лъ[въц]а*, *дѣт[ь]ми*; II — *стъ[р](ъ)вье* (§ 2.48).

Морфология: -*еви* в Д. ед. *Гꙋрьгеви*, *Гюрьгеви*, 1 мн. презенса *есме*. В презенсе представлено -*ть*: *(п)ривезꙋть* (2×), *сотепꙋть*. Отметим Р. ед. *из ъръмице*, перфект *забыли*.

*Оромица* — не засвидетельствованный ранее вариант к *орамица* (также *ораница*) 'пашня, пахотное поле', 'пахота, время пахоты' (Срезн., Слов. XI–XVII, Даль). Ср. *оро́мая земля* — 'пахотная' (Даль, II: 689), как вариант к *ора́мая земля* (Срезн.; СРНГ, 23: 327).

О *въспиши* 'напиши в ответ' см. № 752 (А 11). Отметим положение побудительной частицы *ка* в *из ъръмице ка въсп(и)ши ми* (см. § 4.27).

**№ 867** (стратигр. 30-е – 50-е гг. XII в., Троицк. Е)

отъ [нє]гола и ото говѣна ко дурьдѣв...
п[р]иш- - - - - - - [въдаи х]... (| ...)

Грамота написана на внешней стороне бересты. Береста почернела (от близости огня); буквы видны очень плохо.

Негл — тот же, что в № 821 (Б 22). Говен — возможно, то же лицо, что Говша в № 851 (Б 26). *Дурьди* — вариант имени *Гюрьги* (*Гурьги*); ср. написания *Дюрди*, *Дюрги*, часто встречающиеся, в частности, в Ипат. (в Хлебниковском списке отмечено также и *Доурдѧ*, см. Ипат., разночтения к л. 160 об.). Грамота могла быть адресована самому Гюргию (*ко Дурьдѣви*) или его жене (*ко Дурьдѣвѣи*).

Графика: 1) *ъ* → *о/ъ* (*ь* только в *Дурьдѣв*-), *ѣ* = *е*; 2) *у*, *и*.

Редуцир.: I — [*Не*]*гола*, [*въдаи*], *Дурьдѣв*-.

Для имени *Говѣнъ* ср. *Говѣнъ* в Звен. 2 (Б 43), *Говен сочьский* (Мар., № 2), *Говеновичъ* (Тупиков, с. 573). Имя представляет собой производное от **gověti*. Этот глагол был включен в христианскую терминологию, но его первоначальный религиозный смысл ('благоговеть', 'хранить благоговейное молчание') сформировался гораздо раньше, ср. исторически тождественное ему лат. *favēre* (среди прочих значений — 'благоговейно молчать'); см. ЭССЯ, 7: 72–73. Весьма древним следует считать и производное **gověnъ*; ср. лат. *Faunus*, которое отличается от него только отсутствием элемента *-*ē*-.

**№ 627** (стратигр. сер. 50-х – сер. 90-х гг. XII в., Троицк. Ж)

(...) (ѿ г)[юрег]а ко аковоу оже єси забъıлє моєго добродєаниѧ а прислати ти
... (к)[є](н)[да]р[а соли да] ж[є] ти то н[є любо а] ...

В издании была прочтена только первая строка. При дополнительном обследовании грамоты, проведенном в 1993 г. мною и А. А. Гиппиусом, удалось частично восстановить по верхушкам букв также вторую строку.

Остатки букв после *н*[*е любо а*] допускают, в частности, реконструкцию [*дес*]. Возможно, там стояло слово *десѧть* и этим словом грамота заканчивалась.

В начале 2-й строки, вероятно, имелось слово 'мне' и обязательно стояло указание количества кендарей. В принципе это могло быть '2', '12', 'пол', 'четверть' или дробное типа '2 1/2'. Если для конца грамоты верна реконструкция [*дес*](*ѧть*), то из этих вариантов следует предпочесть '12' (причем скорее записанное словами, чем цифрой). В этом случае нужно предполагать наличие слова *грамота* или *покланѧние* в начале 1-й строки.

Реконструкция (*ѿ Г*)[*юрег*]*ѧ*, а не (*ѿ*) [*Юрег*]*ѧ*, определяется хронологическим соотношением вариантов с *Гюр-* и с *Юр-*: первые примеры с *Юр-* встречаются в берестяных грамотах лишь в XIV в. (см. § 3.8).

Перевод: '[Грамота (?) от] Гюргия к Якову. Если ты забыл, как я тебе делал добро, то [напоминаю:] ты должен прислать [мне двенадцать (?)] кендарей соли. Если же тебе это не угодно, то ... (возможно: десять)'.

*Кен*(*ъ*)*дарь* (*кентарь*, *контарь*) — мера веса; неоднократно упоминается в памятниках в связи со взвешиванием соли (см. Слов. XI–XVII, 7, статья *контарь*). По расчетам В. Л. Янина, в XII в. кендарь составлял 2 пуда.

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ь* → *е*, *ѣ* → *е*; 2) *оу*, *е*.

Редуцир.: I — (*Г*)[*юрег*]*ѧ*; II — *прислати*.

Морфология: *-е* в *забыле*.

*Добродѣꙗниѥ* — лексический церковнославянизм.

**Б 24. Грамота № 852** (стратигр. 2 четв. – сер. XII в., Троицк. Е)

Внутренняя сторона (конец письма)

...|мъ а боуде сторовъ кнѧзь дать да о васъ
промꙑслимъ

На внешней стороне текст почти целиком изгладился; надежно читаются только отдельные слова (*...дасть же*, *мое*).

Перевод заключительной фразы грамоты: 'А если князь будет здоров и благополучен, то и о вас позаботимся (букв.: пусть-ка мы [тогда] и о вас позаботимся)'.

Графика: 1) станд.; 2) *оу*.

Редуцир.: II — *кнѧзь*, а также *сторовъ* (§ 2.48).

Морфология: отсутствие *-ть* в *боуде* (при *-сть* в *...дасть же*); с другой стороны, *-ъ* в И. ед. муж. *сторовъ*.

Для не встречавшегося ранее сложного союза *дать да* (§ 4.38) можно предполагать исходное значение, близкое к 'пусть же', 'пусть и' (ср. буквальный перевод выше).

**Б 25. Грамота № 855** (стратигр. сер. XII в., внестратигр. предпочт. не ранее 40-х гг. XII в.; Троицк. Е)

(... |) ... н[ꙑ]нѥ
[въ горъ]дъ но не лего ѿ дьа : а зоубь вꙑбить
а нежатиници отроки били шьсть :і:хъ а доу=
жебоу а испралоу :і:мъ

Перевод: '... [следовало бы ехать] ныне в город, но не позволяет дьяк. А выбит зуб. Нежатиничевы отроки били их шестерых. А [что касается денег на] лечение, то я выплачу им'.

Нежатинич — сын Нежаты, видного боярина Людина конца, известного по целой серии грамот конца XI – 1 трети XII в., в основном с той же усадьбы (см. А 20).

Что касается записи *зоубь выбить*, то графическая система грамоты в принципе допускает ее истолкование и как ⟨*зоубе выбите*⟩ 'выбит зуб', и как ⟨*зоубѣ выбитѣ*⟩ 'выбиты зубы'. Однако словоформы *отроки*, *Нежѧтиници*, *били* показывают, что в идиолекте автора И. мн. муж. имел старое окончание *-и*, а не новое окончание *-ѣ*. Отсюда выбор интерпретации 'выбит зуб'.

Графика: 1) *ъ* → *о/ъ*, *ь* = *е*, *ѣ* → *Е*; 2) *оу*, :ı: (с двоеточиями вместо точек) / *и*. В *били* буква *л* переправлена из *а*.

Характер описки в *ѿ дьа* 'от дьяка' не совсем ясен: здесь либо просто недописан слог *ка*, либо пропущены буквы *ѧк* (т. е. имелось в виду либо *ѿ дьака*, либо *ѿ дьѧка*). Первый тип описки проще, но *дьака* (= [д'еака], без йотации) — это книжный вариант (ср. *диаку* 739), а в данном случае, в отличие от грамоты № 739, никаких других признаков книжности нет.

Редуцир.: I — *не лего*, *доужебоу*.

*Испралоу* (из *исправлю*) — самое раннее свидетельство перехода *вл'* > *л'* (§ 2.39); относительно *лоу* вместо *лю* см. § 2.44.

Морфология: ⟨*-е*⟩ в И. ед. *зоубь выбить* (ср. выше). Отметим И. мн. *отроки* (NB *к*), *Нежѧтиници*, а также перфект *били*.

*Не л⟨ь⟩го* — 'не позволено', 'нельзя'. Здесь выступает И. ед. сред. от **lьgъ* 'легкий' (без суффикса *-ъk-*); ср. польск. диал. *lgi* 'мягкий, легкий', *lgo* 'мягко, не холодно, оттепель', см. ЭССЯ (17: 69), статья **lьgъ(jь)*. Хорошо известны соответствующие формы с *-а*, в частности, *нелга* 'нельзя' в Синод. НПЛ ([1128], л. 12 об.), *nilga* 'нельзя' у Фенне (368, 374), соврем. диал. *нельгá* 'нельзя' Арх., Пск., Смол., Зап., Брян., Орл. (СРНГ, 21: 74); также без отрицания — см. ЭССЯ (17: 64), статья **lьga*. Но с конечным *-о* из вост.-слав. свидетельств можно указать лишь *nilgo* 'нельзя' (Фенне, 434), которое до сих пор казалось всего лишь ошибкой записи у Фенне, — как выяснилось после находки грамоты № 855, несправедливо.

*Не л⟨ь⟩го ѿ дьа(ка)* — 'не позволено дьяком' (букв.: 'со стороны дьяка'); ср. *От пана нам ниякой льги нетути* Смол. (СРНГ, 17: 230, статья *льга*).

Нигде не засвидетельствованное слово *дужьба*, очевидно, означало 'выздоровление, излечение'. Ср. диалектное *дýжий* 'сильный, крепкий, дюжий' (СРНГ, 8: 302), укр. *дýжий* 'сильный, мощный, здоровый', др.-р. *недугъ* 'нездоровье, болезнь'; далее **dužiti* 'делать сильным, здоровым' (см. ЭССЯ, 5: 167), ср. еще укр. *дýжчати* 'выздоравливать' (Гринченко, 1: 454).

Особо отметим словосочетание *Н⟨ѣ⟩жѧтини⟨ч⟩и отроки* 'отроки (младшие дружинники, вооруженные слуги) Нежатинича', где выступает притяжательное прилагательное *Нѣжѧтиничь* 'Нежатиничев', основа которого совпадает с основой исходного существительного. В отличие от ряда других примеров подобного рода, здесь синтаксическая конструкция идентифицируется однозначно. В самом деле, толкование 'отроки Нежатиничи' в данном случае исключается: из материала берестяных грамот Троицкого раскопа ясно, что Нежатиничами в это время в этом месте могли называть только детей боярина Нежаты, но отнюдь не "отроков" (не говоря уже о том, что "отроки" почти никогда не называются в древнерусских ис-

точниках по имени, при них может быть указано [в притяжательной форме] только имя их хозяина, например, *ѡтроци Свѣньлъжи* в ПВЛ [945]). Обозначение человека одним лишь отчеством, без имени, встречается в берестяных грамотах многократно, например: Гюргевич (№ 119), Несдич (№ 238), Рахович (№ 863), Розвадич (№ 877), Песковна (№ 818).

Примечательна конструкция со вторым союзом *а* в *а доужебоу а испралоу їмъ* (≈ 'а лечение — так я оплачу им'). При этом отчлененное *а доужебоу*, вводящее тему, не переведено в И. падеж, как требовало бы обычное введение темы, а сохраняет В. падеж, диктуемый глаголом *испралоу*. Ср. современные разговорные конструкции типа *А книгу, так я отдам вам завтра*.

**Б 26. Грамота № 851** (стратигр. сер. XII в., внестратигр. не ранее 40-х гг. XII в.; Троицк. Е)

... | ...**стилѣ оу жиръцкѣ ви**=
... (**т**)**ри на деса гривнѣ бє**
...**нѧ скъта оу гъвъшѣ**
... [**гр**]**ивнѣ а кънѧзы**
... [**д**]**ати вєдєтє гъ**=
... [**т**]**єбє къ дроужинѣ**
...[**к**]**инъмъ къ варѧж**=
... (**и цѣ**)[**л**]**оую тѧ**

В конце 2-й строки автор вначале написал *бь*, затем зачеркнул *ь* и надписал взамен него *е*. В 7-й строке вместо ...[*к*]*инъмъ* можно читать также ...[*ж*]*инъмъ*.

Расположение складок в дошедшей до нас части берестяного свитка позволяет приблизительно оценить размер утраченной левой части: 9–11 букв в первых трех строках, 12–14 букв в последующих пяти.

В 1-й строке ...*стилѣ* может быть, в частности, концом словоформы *ѿпоустилѣ* 'простили' (кому-то долг) или словоформы типа *Гостилѣ*. На *ви* (конец 1-й строки) начиналось, судя по контексту, наименование какой-то подати или выплаты, например, *вирьныхъ коунъ* (ср. грамоту № 812). Стоящее в конце 2-й строки *бе* могло быть началом словосочетания типа *бес коунѣ*. На ...*нѧ скъта* могло оканчиваться словосочетание типа *Иванѧ скъта*. В написании *кънѧзы* конечное *ы* — скорее всего описка; но из-за отсутствия контекста неясно, вместо какого окончания (*ь*?, *ю*?, *и*?) стоит это *ы*. На ...*кинъмъ* или ...*жинъмъ* могло оканчиваться, по-видимому, только притяжательное прилагательное типа *Мирошькинъмъ*, *Лоукинъмъ*, *госпожинъмъ*. Далее, очевидно, стояло *къ варѧжьскымъ* или *къ варѧжьскоумоу*, например, *къ варѧжьскоумоу гости*.

Попытка реконструкции общего смысла грамоты (с конъектурами разной степени надежности): '... У Жирочки [вирных денег (?)] тринадцать гривен [без куны (?)]. [Чьих-то (например, Ивановых, немчиновых)] денег у Говши [столько-то] гривен. А князь [повелел такому-то], чтобы он вел Го[вшу (?) на свод (?) от] тебя к дружине [и (далее) с отроком (?)] ...киным (например, Лукиным) — к варяжским [купцам (?)]. Приветствую тебя'.

Гипокористическое имя *Говъша* — почти наверное от *Говѣнъ*: других подходящих имен не усматривается. Скорее всего здесь выступает то же лицо, что в грамоте

№ 867 (Б 23). Жирочка может быть тем же лицом, которое фигурирует в № 115 (Б 105); возможно также его тождество с Жирославом из № 657 и 573 (см. Б 86, 132).

Графика: 1) *о* → *ъ*, *ь* → *е* (в *ведете*, если это 3 ед.), *ѣ* станд.; 2) *оу* ~ *оу*.

Редуцир.: I — *кънязы*, *Гъвъшѣ*; II — *Жиръцкѣ*, *гривнѣ* (2×). Конец слова: ...[*к*]*инъмъ* (если это форма Т. ед.); отпадение *те* в (*т*)*ри на деся* (через ступени [т'] и [т], см. § 2.42).

Морфология: -*ѣ* в Р. ед. *оу Жиръцкѣ* и в сочетании (*т*)*ри на деся гривнѣ*. Отрезок ...*стилѣ* двусмыслен (см. выше). Презенс *ведете* — скорее 3 ед. (с ⟨-*ть*⟩), чем 2 мн.

**Б 27. Грамота Ст. Р. 8** (стратигр. 1 пол. XII в., внестратигр. предпочт. то же время)

(... |) ...з-ке под[ь]лина [г]вѣ-
здъкѣ великѣѣ жьлътое : оже же е-
си продала то въдаи семоу дѣтьскамоу
---------------- [не] пр[одал]а то оурѣ|...

В 1-й строке перед *вѣ* сохранившийся низ буквы допускает чтение [*г*] или [*т*] (но не [*з*]). В 4-й остатки букв перед [*не*] можно прочесть как [*оже ли*] или как [-- *еси*].

Перевод: '... [нечто из одежды] ..., подкладка с узором из крупных звезд, желтое. Если же ты продала, то отдай этому детскому [такую-то сумму], а если не продала, то ... (возможно: отрежь ...)'. Это фрагмент письма к женщине, вероятно, к жене или матери. Детский — судебный исполнитель.

Графика: 1) станд. (в т. ч. для *ѣ* после [j]); 2) *оу* ~ *оу*, *е*, *и*.

Редуцир.: I — *под*[*ь*]*лина*, *дѣтьскамоу*, [*г*]*вѣздъкѣ*, *въдаи*. Плавные: *жьлътое*.

Грамота содержит важный пример [*г*]*вѣздъкѣ* 'звездочки', 'звезды в узоре на ткани' — с начальным *г*, а не *з*, т. е. без перехода **gv-* > *zv-* (§ 2.8).

Морфология: -*ѣ* в И. мн. [*г*]*вѣздъкѣ*, -*ѣѣ* в И. мн. жен. *великѣѣ* (NB *к*). Относительно -*амоу* в *дѣтьскамоу* (ср. *дьцьскамоу* 222) см. § 3.21.

*Подьлина* — 'подкладка'. По синтаксической структуре начальная фраза фрагмента вполне подобна фразам типа: *а на немъ юпа сукно бурнатно теплая* (Срезн., III: 1628). Подробнее о слове *подьлина* и о такой синтаксической структуре см. Изуч. яз., § 81. Добавим к этому: *пóдлина* 'подкладка одежды' Пск., Эст., Лит., Латв., *пóдлинка* 'то же' Ладож. (СРНГ, 28: 66); *padl'ína* 'то же', отмеченное в Холмском районе Новг. обл. (Минлос 2001а).

В слове *гвѣздъка* суффикс -*ък*- имеет в данном случае не собственно уменьшительное значение, а сопутствующее ему значение подобия: 'фигура, изображающая звезду', 'звезда в узоре'. Ср. в современном языке, например: *стрéлка* 'фигура, изображающая стрелу', *рýчка* 'рукоятка', *спúнка* (стула), *кóрка* (хлеба), *глазóк* (в двери) и т. п. Отсюда свободная сочетаемость слова *гвѣздъка* с прилагательным *великѣѣ*.

**Б 28. Грамота Ст. Р. 15** (стратигр. 1 пол. XII в., внестратигр. 2–4 четв. [предпочт. сер.] XII в.)

(ѿ) петра къ василеви въдаи :г: коунъ и гривьноу въшятѣ
али ти не дасть а пристави на нь отро-
(к)ъ

Во 2-й строке между *али* и *ти* стоит какая-то начатая и недоконченная буква (*н*, *и* или *п*); возможно, автор начал писать первую букву слова *не*, но затем решил построить фразу несколько иначе.

Смысл грамоты долгое время оставался недостаточно ясным. Его прояснила работа Гиппиус 2004а, где показано, что перед нами документ, выданный Петром Вышате с тем, чтобы тот мог получить с Василя указанную сумму, и что в тексте грамоты происходит необъявленная смена адресата: вторая строка обращена уже не к Василю, а к Вышате.

Перевод: 'От Петра к Василю. Дай шесть кун и гривну Вышате'. Дальнейшее обращено уже к Вышате: 'Если же он (Василь) не даст, то пошли на него отрока'.

Отрок — должностное лицо (см. А 16).

Графика: 1) станд.; 2) *оу*, *и*.

Редуцир.: I — *гривьноу*, *въдаи*.

Морфология: -*еви* в Д. ед. *къ Василеви*. Отметим презенс *не дасть*, В. ед. *отро*(*к*)*ъ*.

Для *пристави на нь отрокъ* ср.: *отъпоусти и въ своѩ храмы приставивъ отрокы блюсти да не отъидеть* (Житие Феодосия — Усп. сб., 34 в); *тъ ть ли дѣтьскыи не исправить возма мьздоу, приставити на нь дроугого* (Смол. дог. 1220-х гг., 44–45); также *да пристави отрокъ* 947 (Б 132).

**Б 29. Грамота Ст. Р. 7** (стратигр. 1 пол. XII в., внестратигр. предпочт. 20-е – 50-е гг. XII в.)

ѿ солмира къ нѣжькоу мъ-
лъви отрокоу своемоу ати
но [ходи]ть ... (| ...)

Перевод: 'От Сольмира к Нежку. Скажи отроку своему, чтобы ходил ...'

Менее вероятно, что после *мълъви отрокоу своемоу* начиналась прямая речь («Пусть [*или*: если] ходит ...'). Отрок, как и в Ст. Р. 15, — должностное лицо.

Графика: 1) станд.; 2) *оу*, *е*.

Редуцир.: I — *Нѣжькоу*; II — *Солмира*. Плавные: *мълъви*. Конец слова: сохранение *и* в *ати*.

Морфология: -*ть* в [*ходи*]*ть*.

*Ати но* — 'пусть (же)', 'если (же)', ср. *атно* 'если (же)' 318 (см. Лингв., § 70).

Имя *Сольмиръ* неотделимо от др.-польск. *Sulimir*, *Sulmir* (SSPNO, V, 2: 249–250); при этом в др.-польск. именах вместо элемента *Suli*- иногда выступает *Soli*-, например, у имени *Sulisław* встречается вариант *Solisław*. По-видимому, первоначальное **suliti* могло здесь переосмысляться как **soliti*. В имени *Сольмиръ* первый член подвергся сокращению (замене *и* на *ь* или просто усечению *и*, § 2.29); во всяком случае запись *Солмира* в настоящей грамоте отражает уже тот этап, когда после *сол* никакой гласной не было.

**Б 30. Грамота Ст. Р. 6** (стратигр. 1 пол. XII в., внестратигр. предпочт. сер. XII в.)

ѿ дѣдилѣ къ дьмьаноу не с[ъ]ль отрока еду саме
и :в҃: гривьнѣ везу

Почерк неуверенный. Начальное ѿ (необычного вида) написано лишь со второй попытки. В *еду* первая буква — это *е*, написанное поверх *и*, или *и*, написанное поверх *е*, т. е. автор заменил здесь *иду* на *еду* или наоборот (по семантическим соображениям вероятнее первое, ср. *везу*). В *гривьнѣ* буква *ѣ*, по-видимому, переправлена из *е*. В *не с*[ъ]*ль* буква после *с* практически имеет вид *ѣ*; но исходя из смысла, следует все же полагать, что это плохо написанный ъ (буквы ъ и *ѣ* пишутся здесь очень похоже); может быть, автор провел горизонтальную перекладину ниже конца мачты потому, что ему мешала чечевичка на бересте.

Перевод грамоты зависит от истолкования слов *не с*[ъ]*ль*. Скорее всего это императив ('не посылай'), где конечное *ь* — либо описка (вместо *и*), либо отражение очень ранней утраты конечного *и* (что предполагает сдвиг ударения с этого *и* влево). Другая возможная интерпретация — ⟨*не съле*⟩ 'он не шлет' (не сказано, кто); смысл грамоты в этом случае менее прозрачен.

Перевод: 'От Дедилы к Демьяну. Не посылай (*или*: Он не шлет) отрока: еду сам и две гривны везу'. Отрок, как и выше, — должностное лицо.

Графика: 1) станд. (если не считать возможности интерпретации *с*[ъ]*ль* как ⟨*съле*⟩; особо: *е* в *еду*); 2) *у*, *е*, *и*.

Редуцир.: I — *гривьнѣ* (не считая двусмысленного *не с*[ъ]*ль*). Конец слова: см. выше о *не с*[ъ]*ль*.

Морфология: -*е* в И. ед. *саме*, -*ѣ* в Р. ед. *ѿ Дѣдилѣ*.

Отметим, что имя *Дьмьѧнъ*, как и в других древних памятниках, представлено с *Дь*- (см. об этом № 913, А 30).

**Б 31. Реестры с именами Лбыны, Маляты и Небереши — грамоты Ст. Р. 5, Ст. Р. 20 и Ст. Р. 36** (1 пол. XII в.)

Имя Лбыны связывает грамоту Ст. Р. 20 с грамотой Ст. Р. 5, имена Маляты и Небереши — с грамотой Ст. Р. 36 (где упомянуты Малята и Неберешина жена).

**Ст. Р. 5** (стратигр. 1 пол. XII в., внестратигр. предпочт. то же время)

ȣ микȣле ·є· къ кȣнє · ȣ стєжира ·є· къ кȣнє · ȣ го=
родила ·є· къ кȣнє · ȣ пȣтатѣ
полъ пѧтє · ȣ прибꙑлє ·є· къ кȣнє
ȣ стороньке ·є· къ кȣнє ·
ȣ петра ·є· къ кȣнє ·

Во 2-й строке после *ȣ Пȣтѧтѣ* зачеркнуто: дєсѧть къ кȣнє; в 3-й строке после *полъ пѧте* зачеркнуто: ȣ лъбꙑнє ·є.

Это запись, правда, несколько нестандартного вида, о денежных отношениях автора с рядом лиц. Их имена: Микула, Стежир, Городил, Путята, Лбына (или, что менее вероятно, Лбыня), Прибыла (или Прибыля), Сторонька, Петр.

Выражение *5* (*10*, *4½*) *къ кȣне* построены так же, как современные *пять к семи*, *пять к одному* и т. п. По-видимому, перед нами коэффициенты, установленные для определенной финансовой операции, скорее всего ростовщической (показательно, что почти для всех упомянутых лиц они одинаковы). Единица подсчета при этом не названа: она предполагается известной. Как видно из *полъ пѧте*, ее название было женского рода. Это могла быть, в частности, векша; но не исключено также, что

это была куна, т. е. коэффициент указывался от большего к меньшему ('5 кун к куне' и т. д.) В издании была принята иная интерпретация: *5-къ к8не*, т. е. 'пяток кун'. Но она нереальна, так как *к8не* не может быть формой Р. мн. и, кроме того, запись *десѧть* (с *ь* !) *къ к8не* нельзя прочесть как *десѧтъкъ к8не*.

Графика: 1) *ъ* и *ь* станд., *ѣ* → *е*/*ѣ* (12/1); 2) *8*~*8*. Исправления (сверх указанных выше): перед началом текста зачеркнуто *ѿ*; в *Мик8ле 8* переправлено из *е*; после *8 Петра ·е·* зачеркнута буква *г*.

Редуцир.: I — *Сторонькe*, *8 Лъбыне*; II — *8 Стежира* (см. ниже).

Морфология: ⟨-*ѣ*⟩ в Р. ед. *8 Мик8ле*, *8 П8тѧтѣ*, *8 Сторонькe*, *пѧте*; кроме того, *8 Лъбыне*, *8 Прибыле*, где неясно, была ли основа твердой или мягкой.

Из вариантов *Лъбына* и *Лъбынѧ*, которым может принадлежать Р. ед. *8 Лъбыне*, для раннего документа из новгородской зоны более вероятен первый: ср. *Бѣлына* (имя одного из писцов новгородской минеи 1097 г.), *Добрына* (Синод. НПЛ [1117, 1211]), *Плоскына* (там же [1224]). В младшем изводе НПЛ (равно как в большинстве неновгородских источников) представлены *Добрынѧ*, *Плоскынѧ*.

Варианты *Прибыла* и *Прибылѧ* представляются одинаково возможными. Оба могут быть синонимами отмеченного во многих источниках (НПК; Тупиков, с. 377; Веселовский, с. 258) имени *Прибылой*, т. е. 'прибавившийся (в семье)'; ср. др.-польск. *Przybyła*, *Przybyło* (SSPNO, IV, 2: 382). Вариант *Прибыла*, вероятно, мог выступать также и в роли женского соответствия к *Прибылой*. Присутствие женских имен в рассматриваемом списке в принципе вполне возможно, ср. в этом отношении грамоты Ст. Р. 11, Ст. Р. 21, Ст. Р. 22, Ст. Р. 36, Ст. Р. 38.

Имя *Сторонька* — гипокористическое (от *Сторониславъ* и т. п. или от женского имени *Сторонислава*, ср. др.-польск. *Stronisław*, *Stronisława*, SSPNO, V, 2: 222); ср. в НПК деревни *Стороня* (VI: 855), *Сторонино* (II: 417; VI: 864). Производное с *-ьк-а* (а не *-ьк-о*) легче объяснить, исходя из версии о женском имени (ср. § 5.8).

В не встречавшемся ранее имени *Стѣжиръ* (или *Стежиръ*) начальная часть восходит либо к *съдѣ-* (из **sъ-dě-* 'собирать', 'соединять'), либо к *сьде*, *сьдѣ* 'здесь' — в обоих случаях с переходом *сд* > *ст* (§ 2.48). Первая версия связывает это имя с хорошо известным в Новгороде именем *Съдила* и др.-польск. именами *Zdziesław*, *Zdziemir*, *Zdziebąd*, *Zdziewit* и т. п. Вторая опирается на имена *Сежиръ* и *Тужиръ* (о которых см. А 27), в особенности на последнее, так как в нем *-жир-* сложено с наречием. Не исключено также, что *сьде* (*сьдѣ*) 'здесь' непосредственно представлено в *отъ Сьдеслав(а)* 940 (хотя более вероятно всё же, что это имя *Съдѣславъ* с переходом *съдѣ-* в *сьд⟨ѣ⟩-* по § 2.15[б]).

**Ст. Р. 20** (стратигр. 1 пол. XII в., внестратигр. не ранее 20-х гг. [предпочт. не ранее 40-х] XII в.)

Внутренняя сторона

+ оу малатѣ ·в҃· бьрковьска ·⌣ оу лъбынѣ (бьр)ковьске ·⌣ оу въ-орѣ ·г҃· бьрковьск- (·⌣) оу къргь | бьрковьске ·⌣ оу домажира бьрков(ьске ·⌣ о)у жасъка б(ьрковь)ске : оу мал- - - - (б)ьрковьске | оу ръıка бьрковьске ·⌣ оу страхот[ѣ] - - - - - - є҃ бьрков(ьскъ ·⌣ о)[у] промъıсла [бь]рковьске :| оу нє[б]єрєшѣ бьрко[в](ь)скє оу цє...

Внешняя сторона (мелкие изолированные отрезки не воспроизводятся)

... | ...ъногѣ ·в҃· ногатѣ

В слове *Въ-орѣ* после *ъ* видны остатки *т* или *з*; в *Не*[*б*]*ерешѣ* частично утраченная буква восстанавливается на основе *оу Небершинѣе* Ст. Р. 36.

Почерк очень похож на Ст. Р. 16+18 (Б 32), но всё же не совпадает с ним.

По-видимому, перед нами запись солеторговца о том, сколько берковцев соли ему должны поставить различные лица (Руса была одним из важнейших центров солеварения). Их имена: Малята, Лбына, Втора (Взора?), Корга, Домажир, Жаско, Мал..., Рык, Страхота, Промысл, Небереша, Че... Все имена — дохристианские.

Графика: 1) *ъ* и *ь* станд., *ѣ → ѣ* /*ь* (7/1; *ь* только в *Кържь*); 2) *оу* (начальн.). В грамоте используется, наряду с двоеточием, особый разделительный знак — точка с последующей дужкой (такой знак встречается в некоторых рукописных книгах).

Редуцир.: I — *Жасъка*, *-ъногѣ*, *бърковьске*, *-а* и др. (с сохранившимся *-вьск-* — 7×), *оу Лъбынѣ*, *оу Въ-орѣ*. Плавные: *бърковьске*, *-а* и др. (с сохранившимся *-ърк-* — 9×), *Къргь*.

Морфология: *-е* в И. ед. *бърковьске* (с сохранившимся *-е* — 7×), 〈*-ѣ*〉 в Р. ед. *оу Малѧтѣ*, *оу Въ-орѣ*, *оу Къргь*, *оу Страхот*[*ѣ*] (возможно, еще *-ъногѣ*). Относительно Р. ед. *оу Лъбынѣ* см. выше, Ст. Р. 5.

Как имя *Ътора*, так и имя *Възора* в принципе возможны; при этом первое заведомо, а второе со значительной вероятностью является женским. Ср. распространенное имя *Второй* (Тупиков, с. 154); с другой стороны, *Корнила Взоръ поповиць* (ГВНП, № 249).

Для имени *Кърга* ср. *Карга* (Тупиков, с. 230, Веселовский, с. 135), для *Жасько* ср. *съ Жасъком-* (Высоцкий 1976, № 117), а также топоним *Жасковичи* (ССУМ, I: 355), для *Страхота* ср. др.-польск. *Strachota* (SSPNO, V, 2: 217 — много раз), а также топоним *Страхотинь* (ССУМ, II: 393).

*Небереша* — гипокористическое образование с *-ш-а* от имени, представленного, например, в др.-польск. *Niebrzega*, *Niebrzegowski* (SSPNO, IV, 1: 33).

**Ст. Р. 36** (стратигр. 20-е – 50-е гг. [предпочт. не позднее 30-х] XII в., внестратигр. 1 – 3 четв. [предпочт. 20-е – 50-е гг.] XII в.)

**оу : пє:рє:нѣ:га :ѕ҃: кн҃ъ : оу : съ:бы:сла:ва :ѕ҃: кн҃ъ : оу : бра:то:нѣ:га :г҃: кн҃ѣ**
**оу : плѣ:шє:вѣє :в҃: кн҃ѣ : оу : сто:и:нѣ:га :в҃: кнѣ : оу : за:ви:жѣ:є :г҃: кнѣ : оу**
**рь:мьє : кна : оу : соу:шка :в҃: кн҃ѣ : оу : ꙗ:кшѣ :в҃: кнѣ : оу : жꙗ:дѣ:на :г҃: рзнѣ**
**оу : поу:ти:лѣ : оу : носо:ви:чꙗ :г҃: кнѣ : оу : поу:ти:лѣ : кн҃а : оу : нє:бє:рє:ши:нѣ:є :г҃: кнѣ**
**оу : ма:лꙗ:тѣ :в҃: кнѣ : оу съ:да:на :г҃: кн҃ѣ : оу : но:са:тъ:кѣ :в҃: кнѣ : оу сєстра:тѣ : кн҃а**

В *оу Съдана 3 кн҃ѣ* (5-я строка) буква *ѣ* переправлена из *а*.

Имена должников: Перенег, Сбыслав, Братонег, жена Плеша, Стойнег, жена Завида, Ремья, Сушко, Якша, Жаден, Путила Носович, другой Путила, жена Небереши, Малята, Сдан, Носатка, Сестрата. Значительную часть списка составляют женщины: помимо жен, это Носатка и Сестрата; имя Ремья в этом отношении двусмысленно.

Графика: 1) станд. (особо: *е* в *Рьмье* и в окончании *-ѣе*); 2) *оу* ~ *оу*, *е*, *и*. Почти все слоги разделены двоеточиями.

Редуцир. (сохраняем знаки слогоделения): I — *Но:са:тъ:кѣ*, *Съ:бы:сла:ва*, *Съ:да:на*; II — *Соу:шка*, *Ѧ:кшѣ*. Представляет интерес слогоделение в *Сто:и:нѣ:га*. Отметим сильный *ь* в *Рьмье*.

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *оу Поутилѣ* (2×), *оу Малѧтѣ*, *оу Носатъкѣ*, *оу Сестратѣ*; 〈*-ѣѣ*〉 в Р. ед. *оу Плѣшевѣе*, *оу Завижѣе*, *оу Неберешинѣе* (предполагать здесь 〈*-ѣи*〉 нет

оснований, ср. *и* в *Стоинѣга*; к тому же в окончании *-ѣе* в двух случаях из трех перед *е* стоит двоеточие).

Характерны имена с популярным в Новгородской земле элементом *-нѣг-*: *Перенѣгъ*, *Братонѣгъ*, *Стоинѣгъ*.

*Носатъка*, *Сестрата* — имена-прозвища. Последнее имя отражает неизвестное в свободном употреблении прилагательное *сестратыи* 'имеющий сестер (или сестру)', построенное так же, как *женатыи* и *мужатыи* (*мужатаꙗ* — 'замужняя'). *Плѣшь* (муж. рода) — очевидно, 'плешивый'. Имя *Сушко*, часто встречающееся в древнерусских документах, — уменьшительное к *Сухъ* (ср. фамилии *Сушков*, *Сухов*). *Съданъ*, *Жадѣнъ* — отпричастные имена. Об имени *Рьмьꙗ* см. № 725 (Б 98), в связи с именем *Рьмьша*.

**Б 32. Грамоты Ст. Р. 16 и Ст. Р. 18** (стратигр. 1 пол. XII в., внестратигр. предпочт. 40-е – 70-е гг. XII в.)

Эти две грамоты написаны одним почерком; обе они представляют собой долговые списки. Грамота Ст. Р. 16 сильно фрагментирована; ниже изолированные фрагменты малой длины не воспроизводятся.

**Ст. Р. 16**

ж кюрила ногата ·⌐ [ж] олекшѣ кна : ж коузьмѣ ·[г](· к)оунѣ
ж нѣжебоудица · ж [дъ]митра ж до(ро)[г]онѣжица ·в(· но)[г]атѣ
ж тоць-овица ·в(· ног)атѣ : ж жизнобоуда ·ϭ къ[р]---- ж дан[і]≠
-- (·-· к)оунѣ ... | ...

**Ст. Р. 18**

... | ...[л]ав[и]ца г· рѣзанѣ :⌐ ж ж(и)[р]...
... рѣзана :⌐ ж храпа р(ѣ)[з]ана

Имена должников: Кюрил, Олекша, Кузьма Нежебудич, Дмитр Дорогонежич, Точкович (?) (он назван только по отчеству), Жизнобуд, Данила (?). В Ст. Р. 18 усматриваются еще: ...славич, Жирослав (или Жирята и т. п.) и Храп. Долг выражен в деньгах; лишь Жизнобуд должен, по-видимому, 6 корчаг (не указано, чего).

Записав долг Кузьмы, автор решил добавить еще и его отчество: *ж Коузьмѣ 3 коунѣ ж Нѣжебоудица*; после этого следующего должника он уже сразу назвал полностью: *ж Дъмитра ж Дорогонѣжица 2 ногатѣ*.

Графика блока Ст. Р. 16+18: 1) станд.; 2) *ж* ~ *оу*. Сокращение: *кна*. В Ст. Р. 16 во 2-й строке в слове (*но*)[*г*]*атѣ* между *т* и *ѣ* зачеркнуто *а*. В *Дан*[*і*] буква *і* ненадежна. Цифра *6* (перед *къ*[*р*]...) имеет своеобразное начертание (поэтому возможны сомнения в правильности интерпретации данного знака). Относительно разделительного знака, состоящего из двоеточия с последующей дужкой, см. Ст. Р. 20 (Б 31).

Редуцир.: I — *Коузьмѣ*, *Тоць-овица*, *ж* [*Дъ*]*митра*; II — *Олекшѣ*.

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *ж Коузьмѣ*.

Основа *Нѣже-* в *Нѣжебудъ* (от которого произведено отчество *Нѣжебудичь*), вероятно, отражает компаратив, образованный непосредственно от корня *нѣг-*; ср. очень похожее по структуре имя *Милебудъ* (с *-е-*), отразившееся в топониме *Миле-*

*бужь* (НПК, I: 822). Антропонимическая модель с использованием компаратива (*Вышеславъ*, *Вѧчеславъ*, *Болеславъ* и т. п.) хорошо известна.

Для отчества *Точь-овичь* ср. *Toczek*, *Toczko*, *Toczkowa* (SSPNO, V, 3: 445).

**Б 33. Грамота Ст. Р. 12** (стратигр. 1 пол. XII в., внестратигр. сер. – 2 пол. XII в.)

...|ю а [б]ерита а кето ва не во[д]...
весте а ѧ солю ѧбетенике : а сол...
и лонескоую и нынешенюю не ле[ж]...
емоше жено : а оу прихожано б[е]...
че иже то ти розроубиле ·

Это фрагмент послания от какого-то представителя администрации двум сборщикам податей. Основной смысл первых двух строк ясен: '... а вы (двое) берите; а если кто вам не даст, [вы мне подавайте] весть, и я шлю судебных исполнителей'. Но из дальнейшего можно понять лишь отдельные отрывки: '... и прошлогоднюю и нынешнюю' (возможно, речь идет о соли — важнейшем продукте Русы; ср. *сол*... во 2-й строке); 'не оставайтесь (?) ...' (если *не ле*[*ж*]... — это начало от *не лежита*, ср. №265, Г 56); 'а у пришлых людей ...' (далее, может быть, стояло *бери* 'пусть берет'); '... который разверстал' (*че* перед *иже* — возможно, конец какого-то существительного с суффиксом ⟨-*ьць*⟩, скажем, *ѩмьць* 'сборщик дани', *борьць* 'то же').

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ь* → *е*, *ѣ* → *е*; 2) *оу* ~ *оу*, *и*. В *розроубиле* второе *р* написано поверх *д* (оставшаяся видимой левая часть *д* вдобавок зачеркнута), ср. *роздроубили* 902. Это значит, что автор счел нужным исправить *роздроубиле* на *розроубиле.*

Редуцир.: I — *солю*, *ѧбетенике*, *нынешенюю*, *во*[*д*](*а*)..., *лонескоую* (вероятно, сюда же ...*емоше*).

Фонема *ш* в *нынешенюю* в данном случае не связана с переходом [ч'н] > [ш'н] (который осуществился лишь после падения редуцированных): вариант *нынѣшьнии* не менее древен, чем *нынѣчьнии*. Он представлен, в частности, в старославянском; суффикс здесь тот же, что, например, в *вънѣшьнии*, *вьчерашьнии*.

Морфология. Исключительный интерес представляет словоформа *кето* 'кто' (встретившаяся также в найденной позднее грамоте №891, Б 22). Она распадается на *к*- (корень), -*е* (окончание И. ед. муж.) и элемент -*то*, играющий роль постфикса. Таким образом, это правильное др.-новг. соответствие словоформе *к-ъ-то* (с окончанием И. ед. муж. -*ъ*), представленной в остальных славянских диалектах.

Прочие морфологические характеристики: -*е* в *розроубиле*, ⟨-*ѣ*⟩ в В. мн. *ѧбетенике*, -*ита* в императиве [*б*]*ерита*. Отметим словоформы двойств. числа [*б*]*ерита* и *ва* 'вам двоим' (энклитика).

Относительное *иже то ти* (§4.35) — такое же, как в №683 (Б 56), ср. также *ежь то* [*т*]*и* 682 (Б 84).

Для слова *прихожане* следует предполагать не современное значение (связанное с церковным приходом), а значение 'пришлые люди', ср. диал. *хожáне* 'странники', 'путешественники' (см. ЭССЯ, 8: 50, статья **xodjane*), *прихожáтый* (яросл.) 'гость', 'посетитель' (Даль). По структуре ср. *бѣжанинъ* 'беженец' (см. Срезн. и Слов. XI–XVII).

Из разных значений глагола *розрубити* к данному контексту более всего подходит значение 'разверстать', ср. в Срезн. *розрȣбати* 'распределять', 'разверстывать'.

**Б 34. Грамота Ст. Р. 35** (стратигр. 20-е – 50-е гг. [предпочт. 30-е – 40-е] XII в.; внестратигр. не ранее 40-х гг. XII в.)

**ѿ радослава ко хотеславоу възми оу прасъла :в҃: гривене и :є҃: коуно**
**ѩкове брате єби лежа єбехото аєсово**

Вторая строка написана иным почерком, чем первая; соответственно, документ делится на части Ст. Р. 35а и Ст. Р. 35б. Очевидно, адресат немедленно отреагировал на полученное письмо, попросту приписав к нему свой ответ.

Радослав дает указание своему брату Хотеславу: «Возьми у прасола (торговца) 2 гривны и 5 кун». Это указание Хотеславу резко не понравилось; возможно, брат отсылает его к прасолу вместо того, чтобы просто отдать свой долг (ср. № 690, Г 48). Он ответил язвительно и не стесняясь формой выражения. Обращение *Ѩкове брате* (а не *Радославе*) — по-видимому, ироническое или даже саркастическое: Хотеслав называет брата не мирским, а крестильным именем, да еще со словом *брате*; надо полагать, что это было уместно лишь в церковной или в особо торжественной ситуации, но никак не в сочетании с последующей грубостью. Примерный смысл его ответа — ʻНе оригинальничай (веди себя как все)ʼ. По общей тональности такую реплику можно сравнить с современными репликами типа ʻА ну, полегче!ʼ К этому Хотеслав присовокупил два замысловатых эпитета для Радослава-Якова: *ебехота* ʻпохотливыйʼ и *аѥсова* — по-видимому, сложное слово из *аѥ* ʻяйцоʼ и *совати*. Весь ответ Хотеслава — яркое свидетельство высокой изобретательности древнерусского человека в сфере небанальных ругательств.

Графика. Ст. Р. 35а: *ъ* = *о*, *ь* → *е*, *ѣ* → *е*; 2) *оу* ~ *оу*. Ст. Р. 35б: 1) станд.; 2) *е*.

Редуцир. (материал есть только в Ст. Р. 35а): I — *гривене*; II — *възми*.

Чрезвычайный интерес представляет сохранение начального *а* (без йотации) в *аѥ-* ʻяйцоʼ; см. об этом § 2.15[а].

Из морфологии отметим формы Зв. ед.: *Ѩкове*, *брате* (*о*-склонение), *ебехото*, *аесово* (*а*-склонение).

Очень интересны экспрессивные сложные слова на *-хота* и *-сова*. В современном русском языке в классе существительных общего или мужского рода на *-а* с основой, состоящей из приставки и корня или или из двух корней, ничтожно мало слов с положительной или нейтральной коннотацией. Таковы в сущности лишь древнейшие слова *вельможа* и *воевода*, сохранившиеся в основном лишь как исторические термины. Практически все остальные имеют более или менее ярко выраженную отрицательную коннотацию (насмешливую, пренебрежительную, уничижительную и т. п.), носят экспрессивный характер и свойственны в основном разговорной речи (ср. § 5.8, конец). Из общеизвестных таковы, например: *вы́жига, недотрога, надоеда, привереда, непоседа, подлиза, растрёпа, растяпа, задира, обжора, повеса, пустомеля*, ср. также *расстрига*. Очень много таких слов имеется на периферии словарного состава языка и в говорах. Так, в словаре Даля находим, например, *заброда, завида, зацепа, заеда, провора, про́жига, пролыга, пройда, ужима, пустовира, пустозёва, пусторёва, пустогрыза* ʻбрюзгаʼ, *пустожира* ʻдармоедʼ, *пустохлёба* ʻводохлёбʼ (и много других с *пусто-*), *гологрыза* ʻнищий, голышʼ, *кривоныра* ʻпролаз, пройдохаʼ, *рукомоя* ʻбелоручкаʼ и др.; в СРНГ — например, *заблуда*, *заплёва* ʻбесстыжийʼ, *колоброда, непросыпа, ненажора* и т. п. Уникальное свидетельство грамоты Ст. Р. 35 показывает, что описанная коннотация данной морфологической модели существовала уже в XII в. Заметим, что в свете этого становится понятной коннотация слова *пажира* ʻпожиратель, губительʼ в Усп. сб. (119в): *вълче и хыщьниче, пажиро дш҃амъ*.

**Б 35. Долговые списки с именами Коснилы и Боришковой жены — грамоты Ст. Р. 19, Ст. Р. 21 и Ст. Р. 22** (вероятно, 2 четв. – сер. XII в.)

Связывающие эти грамоты (попарно) имена Коснилы и Боришковой жены по всей вероятности принадлежат (соответственно) одним и тем же лицам.

**Ст. Р. 19** (стратигр. 1 пол. XII в., внестратигр. предпочт. 40-е – 70-е гг. XII в.)

**оу мила гривена : оу михалѧ гривен[а] : оу ильикѣ д{в}овѣ грѣвенѣ оу коснилѣ довѣ : оу к[л]опоушѣ довѣ грѣвенѣ : оу [ѧр]инѣ гривена : оу поутилѣ гривена (оу) - - - - - - (гр)ивена :⌣ оуснови-ѣ гривена :⌣ оу нѣговита поло (гривенѣ)**

В *Снови-ѣ* перед *ѣ* виден верх от *д* или *л*.

Имена должников: Мил, Михаль, Илейка, Коснила, Клопуша, Ярина, Путила, Сновида (?), Неговит.

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ь* → *е*/*ь* (8/1), *ѣ* станд.; 2) *оу* ~ *оу*, *и*. Во 2-й строке *грѣвенѣ* исправлено из *грѣвена*. Описки: *двовѣ* (предвосхищение *в*), *грѣвенѣ* (2×; повторение *ѣ* из предшествующего слога *вѣ* или предвосхищение *ѣ*, идущего через слог; поскольку *ѣ* вместо *и* встретилось только в такой графической позиции, а в остальных случаях *гривена* написано с *и*, предполагать здесь фонетическое смешение *ѣ* и *и* нет достаточных оснований). В грамоте встречается, наряду с двоеточием, разделительный знак того же типа, что в Ст. Р. 16+18 и Ст. Р. 20.

Редуцир.: I — *довѣ* (2×), *д{в}овѣ*, *гривена* (в разных формах 8×); II — *оу Снови-ѣ* (если это действительно от *Съновида*). Особый случай — *оу Косниле* (см. ниже).

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *оу Ильикѣ*, *оу Коснилѣ*, *оу* [*Ѧр*]*инѣ*, *оу Поутилѣ*, *оу Снови-ѣ*.

В *оу Коснилѣ*, вероятно, отразилось имя *Къснила* — гипокористическое от *Къснѧтинъ* (о котором см. № 915, А 5). Как видно из последующего развития (*Къснѧтинъ* > *Кснѧтинъ*), между *с* и *н* редуцированного здесь не было. Другая возможность состоит в том, что это имя произведено от **kъsьnъ* 'поздний', 'медленный' (ЭССЯ, 13: 246) или вторично сблизилось с ним; в этом случае оно имело вид *Късьнила*.

Имя (или прозвище) *Клопуша* — производное от **klopati* 'хлопать', 'стучать', 'кудахтать', 'говорить пустое' и т. п. (ЭССЯ, 10: 69), с вариантом **xlopati* (тот же круг значений; ЭССЯ, 8: 36); ср. *клопýша* 'хвастунья' (СРНГ, 13), *хлопýша* 'враль', 'бахвал' и т. п. (Даль). Имя *Ѩрина* (от *ѩрыи*) встретилось также в № 731 (где оно принадлежит женщине) и 728; возможно, еще в Смол. 12.

В *оу Снови-ѣ*, вероятно, отразилось (с утратой *ъ*) имя *Съновида*. На фоне известного имени *Съновидъ* (ср. Б 55) оно с большой вероятностью должно оцениваться как женское. Но полной обязательности здесь всё же нет: ср. укр. *сновúда* 'лунатик' — общего рода (Гринченко, IV: 162). Гораздо менее правдоподобна реконструкция *оу Снови*[*л*]*ѣ*, поскольку имя *Сновила* неизвестно и сама возможность присоединения суффикса *-ил-а* к корню глагола *сновати* сомнительна.

**Ст. Р. 21** (стратигр. 1 пол. XII в., внестратигр. 20-е – 70-е гг. [предпочт. не ранее 40-х] XII в.)

**оу орьшинее поло пѧть рѣзане : оу боришьковее :в҃: ногать : оу короцьковеие :в҃: ногать : оу гюрегевее :з҃: рьзано : оу тьшье :в҃: ногать : оу неделеке безоубаѧ :в҃: ногать :**

При повороте листа на 180° читается еще одна запись (почерком, похожим на основной, но, видимо, всё же не тождественным ему), которая затем была зачеркнута:

оу милокѣ ѧкиме : пло пѧтѣ

Основная часть списка может быть обозначена как Ст. Р. 21 а, дополнительная запись — как Ст. Р. 21 б.

В основной части списка фигурируют только женщины: жена Орьши, жена Боришка, жена Корчка, жена Гюргия, жена Теха (возможно, ей же принадлежит имя Неделька) и женщина по прозвищу Беззубая.

Конец основной записи допускает две интерпретации: а) ʽу Теховой жены Недельки [долгу] 2 ногаты, Беззубая — 2 ногатыʼ (со сменой конструкции при обозначении последней должницы, ср. § 4.3; для наименования *Тѣшаꙗ Недѣлька* ср., например, *Мьстиславлꙗꙗ Хрьстина* ʽМстиславова жена Христинаʼ в НПЛ [1122]); б) ʽу Теховой жены [долгу] 2 ногаты, у Недельки Беззубая [имеет получить, держит в качестве долга] 2 ногатыʼ (т. е. в отличие от остальных должниц, которые, по-видимому, должны автору записки, Неделька должна некоей Беззубой).

Дополнительная запись: ʽУ Милки Яким четыре с половинойʼ (денежная единица не названа) — может быть интерпретирована, если не предполагать ошибок или пропусков, только по модели «б».

Графика Ст. Р. 21а: 1) *ъ* → *о*, *ь* → *ь*/*е*, *ѣ* → *ь*/*е*/*ѣ* (8/7/1); 2) *оу* ~ *оу*, *е*, *и*. В *Короцько=веие* конечное *ие* приписано над строкой. Странное -*еие* здесь скорее всего объясняется тем, что автор сперва написал -*еи*, а затем решил исправить это на -*ее* (но *и* осталось незачеркнутым).

Из графики Ст. Р. 21б отметим: *ъ* → *о*, *ѣ* станд.; *пло* ʽполʼ — сокращение (ср. № 663, 621, 927).

Далее обе части грамоты рассматриваются вместе.

Редуцир.: I — *Милокѣ*, *Орьшинее*, *Боришьковее*, *Короцьковеие*, *Гюрегевее*, *Неделеке*. Плавные: *Короцьковеие* (если это от **кърч*-, а не от **короч*-).

Морфология: -*е* в *Ѧкиме*; ⟨-*ѣ*⟩ в Р. ед. *оу Неделеке*, *оу Милокѣ*, *рѣзане*, *пѧть* ⟨-*тѣ*⟩, *пѧтѣ*; ⟨-*ѣѣ*⟩ или ⟨-*ѣи*⟩ в Р. ед. жен. *оу Орьшинее*, *оу Боришьковее*, *оу Гюрегевее* (также *оу Тьшье* — при мягкой основе; относительно *оу Короцьковеие* см. выше). Двойственное истолкование написания -*ее* в данной грамоте связано с тем, что в системе писца мог быть графический эффект [j] (в конце слога) → *е*, не выявленный нами лишь потому, что в тексте не встретилось необходимых для этого недвусмысленных примеров; ср. ниже, Ст. Р. 22.

Имя *Орьша* — скорее всего гипокористическое от *Орьтѣмьꙗ* (*Орьтемьꙗ*). Для предполагаемого *Кърчько* ср. *Корчевъ*, *Корчичъ* (Тупиков, с. 647); это производное от **kъrčь* ʽпеньʼ, ʽкорягаʼ и т. п. (ЭССЯ, 13: 210). Имя *Тѣхъ*, прямо не засвидетельствованное, связано, с одной стороны, с *Тѣшила*, *Тѣшата* и т. п., с другой — со сложениями типа *Воитѣхъ*. Имя *Недѣлька* находит прямое подтверждение во владельческой надписи *Недѣлекине* на пряслице, найденном в Новгороде (Б 133, надп. № 24).

**Ст. Р. 22** (стратигр. 1 пол. XII в., внестратигр. не ранее 60-х гг. XII в.)

Соотношение стратиграфической и внестратиграфической оценки позволяет предполагать, что писавший был молод.

\+ негошека дове на десѧть коуно оу дедене пѧть коуно оу чюдоке
пѧть коуно оу деретокь пѧть коуно оу несодицевее пѧть коуно оу та=
ишинее семе резано оу косениле пѧть коуно оу бориш=
ковее тьри коно оу хъловее пѧте коуно оу надеековее пѧте
коуно оу поутешине{н}е тьри коуне оу безоуевее цетъıри коуне

В 3-й строке слова *семе резано* написаны поверх слов **пѧте коуно**.

В списке фигурируют: Негошка, Деденя (или Дедена, или Дедня), Чудка, Дертка, жена Несдича, жена Тайши, Коснила, жена Боришка, жена Хыла (или Хола), жена Надейка, жена Путьши, жена Безуя.

Примечательно, что восемь из двенадцати лиц здесь заведомо женщины (ср. в этом отношении предыдущую грамоту) — семь жен и *Чюдъка*. Скорее всего женским является также имя *Дьртъка*. Имена *Нѣгошька* и *Дѣденѧ* (*-ена*, *-ьнѧ*) могут быть с равным успехом как мужскими, так и женскими, и лишь имя *Късьнила* — мужское (если оно правильно оценено как производное от *Късньатинъ*).

Графика: 1) *ъ* → *о* (о *Хъловее* см. ниже), *ь* = *е* (с преобладанием *е*; *ь* вместо *е* только в *на десѧть*), *ѣ* → *е*/*ь* (*ь* только в *Деретокь*); 2) *оу* ~ *оу*, *е*, *и*. Кроме того, в словоформе *Надеековее* в *-дее-* ⟨*-дѣи-*⟩ [j] (в конце слога) записан как *е* (однако в *Таишинее* — как *и*). Ввиду этого часто повторяющееся окончание *-ее*, строго говоря, оказывается двусмысленным: это может быть как ⟨*-ѣѣ*⟩, так и ⟨*-ѣи*⟩.

Единственный *ъ*, имеющийся в грамоте (в *Хъловее*), скорее всего заменяет *ы*: др.-р. имя (или прозвище) *Хылъ*, *Хылько* хорошо известно. Менее вероятно, что этот *ъ* заменяет *о* (т. е. что здесь отразилось ранее неизвестное и труднообъяснимое имя *Холъ*).

В *Несодицевее и* переправлено из *н*; в заканчивающем грамоту *коуне к* тоже переправлено из *н*. Описки: *коно* вместо *коуне* в *тьри коно*; *Поутешинене* вместо *Поутешинее* (повторение слога или проявление общей склонности автора к лишним *н*).

Редуцир.: I — *дове*, *Деретокь*, *Негошека*, *Боришековее*, *Поутешине{н}е*, *Чюдоке*, *Несодицевее*. Плавные: *Деретокь* (если это действительно от **дьрт-*, а не от **дерет-*).

Существенно, однако, что вставное *ь* или *е* обнаруживается также в исконном сочетании типа *СС*: *тьри* (2×) 'три' (сюда же *Косениле*, если это от *Късньатинъ*, а не от **kъsьnъ*). Вообще в грамоте нет случаев, где две согласные буквы стояли бы подряд. Таким образом, здесь реализован принцип обозначения предконсонантной мягкости (см. § 1.14). Обозначал ли автор также и предконсонантную твердость (иначе говоря, реализовал ли он в полном объеме эффект скандирования), установить нельзя, поскольку в грамоте не встретилось исконных сочетаний типа *СС*, где первая согласная твердая.

Указанная особенность записи — косвенное свидетельство того, что язык автора уже продвинут в сторону позднедревнерусского состояния.

Морфология: ⟨*-ѣ*⟩ в Р. ед. *оу Чюдоке*, *оу Деретокь*, *оу Косениле* (в *оу Дедене* основа могла быть твердой или мягкой) и в счетных сочетаниях *тьри коуне*, *цетыри коуне*; ⟨*-ѣ*⟩ или ⟨*-ѣи*⟩ в Р. ед. жен. *оу Несодицевее*, *оу Таишинее*, *оу Боришековее*, *оу Хъловее*, *оу Надеековее*, *оу Безоуевее*, также *оу Поутешине{н}е*.

*Дове на десѧть коуно* (а не *коуне*) — один из самых ранних примеров новой синтаксической конструкции с числительным *12* (такой же, как в современном языке), см. § 4.11. Имя первого должника (*Нѣгошька*) стоит в И. падеже, но далее уже используется другая конструкция — *у* с Р. падежом (см. § 4.3).

Имя *Нѣгошька* — гипокористическое от какого-то сложного имени с *Нѣго-*, например, *Нѣгослава* или *Нѣгославъ*. Написание *оу Дедене* не дает возможности надежно установить, какой именно суффикс присоединен здесь к корню *дѣд-*; возможны *-ен-ѧ* или *-ен-а*, а также *-ьн-ѧ*; ср. у Тупикова *Дѣденевъ*, *Дѣденокъ*. *Чюдъка* — женское соответствие к известному имени *Чюдинъ*, входящему в большой ряд имен, внешне совпадающих с этнонимами. За написанием *Деретокь*, по-видимому, стоит

⟨*Дьрьтъкѣ*⟩, т. е. здесь представлено имя (или прозвище) *Дьртъка* — уменьшительное от **dьrtь* (ЭССЯ, 5: 227); отметим ⟨*ь*⟩ (а не ⟨*ъ*⟩) после *р* — либо архаизм, либо результат влияния исходного *дьрьть* (ср. Д 5 о колебании между *четвьрътъка* и *четвьрьтъка*). *Несъдичь* (ср. № 238, А 15) — производное от *Несъда* (см. № 105, Б 49). *Таиша* — гипокористическое производное с суффиксом *-ш-а*; исходным было дохристианское сложное имя с *Таи-* (или, что менее вероятно, имя *Таисии*); ср. *Таиш⟨и⟩нъ* 366, а также *Іване Таине* (ГВНП, № 323, поздний список с грамоты XV в.). *Безуи* (букв. 'не имеющий дяди по матери') — древнее славянское имя (ср. др.-польск. *Biezuj* и др.), косвенно отражающее семейный уклад эпохи матриархата. Об именах *Къснила* и *Хылъ* см. выше.

**Б 36. Грамота Торж. 19** (стратигр. кон. 30-х – 40-е гг. XII в., внестратигр. 2 пол. XII в.)

… | **любо сѣмо присъли · а · твои п(рип)=**
**лъıваеть · а·же · оу·сторовѣе · а · съд(еж)=**
**емъ на товаръ**

В конце 1-й строки лакуна размером в три буквы, в конце 2-й — размером в две буквы. Конъектура *п(рип)лываеть* практически надежна: она единственнная, дающая разумный смысл. Для конъектуры *съд(еж)емъ* 'снимем', 'сложим' возможны также варианты *съд(ѣн)емъ* и *съд(ѣ)емъ* (с тем же значением); но иных правдоподобных решений не усматривается.

Стоящая за данным фрагментом ситуация есть предмет гипотез. С нашей точки зрения, речь скорее всего идет о перевозке товара на судах, а именно, во фразе *а твои п(рип)лываеть* опущенное существительное (муж. рода) — это название какого-то товара (скажем, *воскъ*, *медъ*, *хъмель*, *льнъ*, *тимъ* и т. д.) или слово со значением 'судно' (*насадъ*, *учанъ*, *корабль*). Слова *любо сѣмо присъли* — конец делового распоряжения, касающегося, по-видимому, аналогичного товара (или судна), принадлежащего автору. Далее сказано, что если воск (мед и т. д.) адресата, отправленный на судне, которое уже в пути, прибудет благополучно, то он будет сложен *на товаръ*.

Последнее выражение, однако, может пониматься по-разному: а) 'на подводы' (см. в Срезн. значение 'обоз', 'подводы' у слова *товаръ*); б) 'на стан' (т. е. в некое место временного хранения; см. в Срезн. значение 'стан', 'лагерь'); в) 'в качестве товара' (т. е. *съд(еж)емъ на товаръ* ≈ 'положим на продажу'; *оусторовѣе* в этом случае может пониматься как 'не испортится').

Перевод: '... либо сюда пришли. А твой приплывает — если уцелеет, то ...' Далее возможны варианты: 'сгрузим на подводы'; 'сгрузим на стан'; 'положим на продажу'.

Графика: 1) станд.; 2) *оу* (начальн.), *е*, *и*. Отметим выделение начальной гласной слова (включая диграф *оу*) точками с обеих сторон (ср. № 186, Г 66).

Редуцир.: I — *присъли*, *съд--емъ*; II — *оусторовѣе* (см. § 2.48).

Морфология: представляет большой интерес прямое противопоставление презенса с *-ть* в простом предложении (*приплываеть*) и презенса без *-ть* в условном придаточном (*аже оусторовѣе*); см. § 3.30.

Слово *устторовѣти* 'уцелеть' (от др.-новг. *сторовъ* 'жив-здоров', 'цел', 'благополучен', см. § 2.48, 5.14) до сих пор было неизвестно. Оно показывает, между прочим, что термин *сторовъ* мог применяться не только к людям, но и к вещам. Словообра-

зовательная модель — та же, что в *уцѣлѣти* от *цѣлъ*; далее ср. *устоıати*, *усѣдѣти*, *утьрпѣти*, *удьржатисѧ* и т. п.

Для предполагаемого в данном тексте слова *съдѣти* 'снять', 'сложить' ср. у Даля *сдѣть* (кафтан, рубаху) 'снять', 'скинуть', 'сорвать'. Ср. также известные из древних памятников глаголы с *-дѣти* в первичных значениях, прямо связанных с древним *дѣ-* 'класть': *придѣти* 'приложить', *въдѣти* 'вложить', *въздѣти* 'поднять' и др. (см. Срезн.). У этих глаголов древняя форма презенса была *-дежеть*, поздняя — *-дѣнеть*. В несовершенном виде выступал презенс *-дѣѥть*. Какой из этих презенсов представлен в данной грамоте, из-за лакуны неясно.

### Б 37. Грамоты 2 четв. и 50-х гг. XII в., не разбираемые индивидуально

**№ 164** ([уточн.] кон. XI – сер. 30-х гг. XII в., Нерев. Б): (ѿ) ...жимира гра[м](ота) ... | ... (ко)невъıхъ коу(н)... | ...ти коунѣ въ... Для имени автора наиболее вероятна конъектура (*ѿ Дьрь*)*жимира*.

**№ 168** (сер. 30-х – 50-е гг. XII в., Нерев. Б): ... [о]у дъмитра пълъ :а҃:і҃: гривень оу радъка :[в҃](: г)р(и)[в](ен)[е] | ... ...[ъка] (-)- - - -[а] по нъгате ...

**№ 175** (сер. 30-х – 50-е гг. XII в., Нерев. Б): ... не|деле а тобе сѧ кланаю

**№ 176** (сер. 30-х – 50-е гг. XII в., Нерев. Б): ... | по полоу ц[е]... ... |стиса в бързѣ домови. Это самая ранняя грамота, где предлог *въ* записан без *ъ*.

**№ 232** (сер. 30-х – 70-е гг. XII в., Нерев. Е): ... (в)озьми а ѧзо ... | ...номо орат·и · и цастъı... | ... (по)[де]рнити а оже хоцет- ... ; на обороте: ...ца

**№ 234** (сер. 30-х – 70-е гг. XII в., Нерев. Е): (... |) ж люта [·і҃·] о[тъ] фолар[ѧ] - -[е]рьто[ва] ж лю|та (грамота, по-видимому, недописана). Возможна также реконструкция *Фолар*[*а*]. От первоначального листа бересты сохранился только нижний слой, поэтому текст читается с большим трудом (в НГБ V издатели вообще отказались от попыток прочесть эту грамоту).

**№ 338** (вероятно, первое 40-летие XII в., Нерев., мостовая между И и К): ... [хватиле ко]- - -шкове ... (соро)|слоса во :з҃: грвно :[д҃]: гр(вн) - ...

**№ 556** (сер. 20-х – сер. 50-х гг. XII в., Троицк. А): (покланание ѿ) ... | (к)ъ дома=[сл](а)воу иди [в]... (въ за)|(к)ромѣ сѣме[н]а и ѣм(ена) ... | (ц)ьрьнь(ц)... Разумеется, вместо *покланѧние* могло стоять и *грамота*, вместо *въ закромѣ* — например, *въ хоромѣ* (скажем, *вънеси въ хоромѣ*) и т. п. Но в целом ясно, что Домаславу поручалось отправиться по делу, связанному с семенным и пищевым зерном, — возможно, для монастыря (судя по тому, что в последней строке почти наверное имелось слово *чьрньць* или *чьрньчьскыи*). См. Попр.–Х. О *сѣмена и ѣмена* см. № 755 (Г 86).

**№ 631** (сер. 10-х – нач. 40-х гг. XII в., Троицк. Ж): ж миратѣ бес полоу | семе коунѣ ·г҃· вне · а | ...

**№ 637** (сер. 20-х – сер. 90-х гг. XII в., Троицк. П): ...и лазорѧ

**№ 673** (сер. 20-х – сер. 90-х гг. XII в., Троицк. И): ... | [въ п]ѧт(-)ницю али нь въслеши | а заемоу ти ... В правой части грамоты читается также остаток какой-то другой записи: ...|ноу попа со[у]...

**№ 679** (сер. 20-х – сер. 50-х гг. XII в., Троицк. Г): ...|и а продале ти е ес[ь]м[ь] а ... | ми и покланаю ти [сѧ]

**№ 740** (20-е – сер. 50-х гг. XII в., Троицк. И): ... | и вълъдаѣ ·єі· коунъ ... Представляет интерес упоминания Валдая.

**№ 743** (20-е – сер. 50-х гг. XII в., Троицк. И): ... | равятѣ дѣла прис[ъ]лали ... ...|о таку же вѣсть присъли. Возможно также, что следует читать ...|*ра҄вятѣ*. Вероятно, *дѣла* здесь равно *дѣл‹ѧ›*; кроме того, *Равятѣ* может быть опиской вместо *Ревятѣ*.

**№ 832** (сер. – 3 четв. XII в., Троицк. Е): ...а--да[т]... | ... [въ] съто : къдє ми [л]ю[бо :] а там(о) ...

**№ 833** (сер. – 3 четв. XII в., Троицк. Е): ... (коу)нє и гривьна оу ... | ... (коу)нє оу мєдовєника дєсать коуно | (оу) ...[ж]янина поло дєсятє коунє

**№ 836** (сер. XII в., Троицк. Е): ...ад[ьлъ] бєри... | ...[ъ]ръкь [д]ѣтъкъ мъихъ ...

**№ 837** (сер. XII в., Троицк. Е): ...оу а мы шьли ш[ь]ли жє | ...

**№ 841** (2 четв. XII в., Троицк. Е): ... [нь] забъıваи моєго | ... (до)[бр]ѣ [с]т[вор]я помо[ли] ...

**№ 843** (2 четв. – сер. XII в., Троицк. С): ...м[ь] оба сор[о](ка) | [н]а сєми гривьно а цєго ти хотя ------- | ни собь ...

**№ 845** (сер. XII в., Троицк. Е): отъ васа (| ...)

**№ 847** (сер. XII в., Троицк. Е): 1) ... | дворъ шьдъ наради жо ... | ... ...[ов]ѣ [сор]оубѣ єд... ; 2) ...|дъ по[ѣди] ... ... | ними пъвозъ ·я бъı[хъ] ... | ... н[и] ----(-) ни молодога а ... | ... за то | ... Порядок следования фрагментов неизвестен.

**№ 856** (2 четв. – сер. XII в., Троицк. Е): ...да : а огрози нъı...

**№ 858** (2 четв. XII в., Троицк. Е): ...[о п]о-о[в]ъ : ко[г]о ... | ...ронъı и оу сєбє дьрьжи : и чєлоую тє. Вместо *...роны и* могло быть и *...роныи* (например, в тексте могло стоять *чьроныи,* т. е. *чьр‹ъ›ныи*). Отметим *те* вместо *тѧ* в *челоую те*; едва ли это простая описка.

**№ 864** (10-е – 30-е гг. XII в., Троицк. Е): ... [и съ] собоѭ възьль : ... Фрагмент интересен тем, что в нем использована буква *ѭ*. Написание *ь* после *з* (вместо *ѧ*) — либо описка (предвосхищение следующего *ь*), либо отражение перехода *’а* > *е* (§ 2.36).

**№ 875** (10-е – 30-е гг. XII в., Троицк. Е): ...шар[ъ]щинъ пєрьдъ къ|... Деление на слова ненадежно; не исключено, что в грамоте стояло *перьдъ къ*|(*нѧзьмь*). В конце строки после *къ* зачеркнуты две буквы.

**№ 876** (10-е – 30-е гг. XII в., Троицк. Е): ...-[ьз]-м[ь л]оу[ди а изъ я]жь[л]ъби|(ць) ... В начале сохранившегося текста перед [*ьз*] стояло *л* или *д*, после [*ьз*] — *ь* или *е*. Грамота содержит древнейшее упоминание Яжелбиц.

**№ 881** (20-е – 30-е гг. XII в., Троицк. Е): ...ъ валъто̑роу бо̑го ся боя идоу ... | ...и по[щ]єпав[ш]и грамотоу ... *Бого* вместо *бога* — описка (повторение гласной предшествующего слога). Представляет значительный интерес имя *Вальтырь*. Это явно адаптация немецкого имени *Walter*. Адресату, по-видимому, предлагалось что-то выплатить (или вернуть) немцу Валтыру, “побоявшись Бога”. Передача нем. *te* (где согласная не смягчена) через *ты* — такая же, как, например, в др.-р. *пансырь* из ср.-ниж.-нем. *panser*, др.-р. *пластырь* из ср.-верх.-нем. *pflaster* (Фасмер, III: 199, 274). Не менее интересны слова *пощепавши грамотоу* во 2-й строке: автор прямо указывает адресату, что тот должен не забыть уничтожить это письмо, а именно, пощепать его (как лучину), т. е. разодрать вдоль волокон на узенькие полоски-щепочки.

**№ 888** (2 четв. XII в., Троицк. Е): ... (до)[бр]ѣ сътв[в]ори [и] кл(а)наю ти с(а) ----- ------а-еме боудише же | ...

**№ 896** (первое 40-летие XII в., Троицк. Е): ...еши кназю | ... а азъ ти | ...

**Ст. Р. 9** (1 пол. XII в.): ... събислава в... | рекоше : оу поут[а](тѣ) ...

**Ст. Р. 33** (50-е – 60-е гг. XII в.): зелени добре 'всходы хороши' (целый документ — записка о положении дел на полях).

**Ст. Р. 34** (20-е – 50-е гг. XII в.): (...) (ж) [и]грь[ц]а полъ (к)ꙋнѣ : ж годъıге ·г· кꙋне [:] (...)

*Приложение 1 к подразделу Б I*

## ИЗ ДРЕВНЕНОВГОРОДСКИХ НАДПИСЕЙ

### Б 38. Надпись на цере

В 1992 г. на усадьбе П Троицкого раскопа в слоях 20-х – 50-х гг. XII в. была найдена цера — деревянная дощечка с углублением, которое заполнялось воском, служившим как материал для письма. Сохранились остатки воска и на них некоторые буквы (не образующие, к сожалению, связного текста). На обороте церы по дереву выцарапана надпись (обозначим ее как надпись № 42а):

а азъ тиоунѣ
данѣ жѣ оуѧлѣ

Перевод: 'А я, тиун, дань взял'. Оттенок, вносимый частицей ⟨*же*⟩, может быть, можно приблизительно передать как 'дань-то взял'. В одном из фрагментов, сохранившихся на воске, тоже читается: азъ тиоун[ѣ]. Возможно, мы имеем дело просто с упражнением в письме.

Графика: 1) ъ станд., *ь* → *ѣ*, *е* → *ѣ*; 2) *оу* (начальн.). Последовательная замена *е* и *ь* на *ѣ* — весьма редкий графический эффект.

Морфология: ⟨-*е*⟩ в И. ед. *тиоунѣ* и в перфекте *оуѧлѣ*.

Отметим, что текст начинается с союза *а*.

### Б 39. Надпись на стене новгородского Софийского собора (Медынцева 1978, № 145; палеогр. XI–XII вв.).

(р)ад(ъ)ке хотъке
(сн)овиде витомире
(ис)пили лагъвицю сьд(е)
(а) жгриньмь повелѣниемь(ь)
(да) блг҃[ос]лов[и] и бъ҃ оже (н)[ъı] въда
(а е)моу бъ҃ въда[и] спс҃е[ние]
[а]мнъ

Воспроизводя эту интересную надпись, мы должны в то же время предупредить читателя о том, что в этом воспроизведении, к сожалению, могут быть некоторые неточности.

Текст дан по прориси (Медынцева 1978: 253, рис. 77), с учетом публикации (там же, с. 97). Специально отметим, что в 4-й строке, с нашей точки зрения, читается *Жгриньмь* (что лучше соответствует как прориси, так и грамматической структуре текста, чем стоящее в публикации *Жгринъмь*). В круглые скобки мы заключили те буквы, которые в публикации показаны как “дополненные по смыслу” (ср. Медынцева 1978: 18, разъяснение символики), т. е. реально отсутствующие. Поскольку, однако, на прориси все эти буквы, кроме *а* в начале 4-й строки, присутствуют (частью в виде пунктирных контуров, частью в виде нормальных начертаний), можно полагать, что хотя бы некоторые из них не просто “дополнены по смыслу”, а в какой-то степени видны на использованных А. А. Медынцевой архивных документах — фотографии и прориси на кальке. К сожалению, конкретных разъяснений по этому поводу в публикации нет. В частности, неясно, на чем основано *е* в слове *сьд(е)*, изображенное на прориси пунктиром; если это чистая конъектура, то, принимая во внимание другие новгородские источники, ее следует заменить на *сьд(ѣ)*.

Необходимо отметить также, что А. А. Медынцева в более поздней работе (1984 б) оценила данную надпись как одноеровую. Эта новая оценка представляется нам необоснованной. Ясно, однако, что к разграничению ъ и ь в этой надписи следует относиться с большой осторожностью.

Отнесение этой надписи к подразделу Б I (в рамках весьма широкой палеографической датировки: XI–XII вв.) носит в сущности условный характер: оно основано на том, что поведение редуцированных здесь примерно такое же, как в большинстве берестяных грамот данного подраздела.

Перевод: ‘Радко, Хотко, Сновид и Витомир испили чашу здесь по повелению Угрина. Да благословит его Бог за то, что он нам [это] дал, и дай ему Бог спасение. Аминь’. Речь идет о братчине (коллективной трапезе, пире) — обряде, совершавшемся перед началом строительства или иного важного коллективного дела (подробнее см. Медынцева 1978: 98–100).

Графика: 1) станд.; 2) *ж* ~ *оу*, *е*, *и*.

Редуцир.: I — *Хотъке*, *лагъвицю*, *въда*, *въда*[*и*], *сьд*(*е*), также (*Р*)*ад*(ъ)*ке* (где ъ — конъектура); с другой стороны, если написание (*Сн*)*овиде* реконструировано правильно, то это пример отсутствия этимологического ъ. Отметим сильный ь в *Жгриньмь*. Конец слова: *Жгриньмь*.

Морфология: -*е* в И. ед. (*Р*)*ад*(ъ)*ке*, *Хотъке*, (*Сн*)*овиде*, *Витомире* (при закономерном сохранении -ъ в *Б҃ъ*, обязательном даже для диалектных текстов). Отметим аорист *въда*.

Интересно *Б҃ъ вьда*[*и*] вместо обычного для книжного языка *Б҃ъ даи*. По-видимому, употребление народного *въдаи* вызвано здесь прямым параллелизмом с предыдущей фразой *оже* (*н*)[*ы*] *въда* (где глагол *въдати* совершенно уместен, ср. Изуч. яз., § 82): Угрин дал братчинникам чашу меда (или вина), а Бог пусть даст ему спасение; благодаря тождеству глагола эти действия предстают как вполне симметричные.

*Лагъвица* — ‘чаша’, ‘сосуд’ (см. Срезн. и Слов. XI–XVII).

Все имена — дохристианские. Об имени *Съновидъ* см. Б 55. *Угринъ* (здесь в виде притяжательного прилагательного *Угринь*) — имя, совпадающее с этнонимом.

**Б 40. Надпись на Стерженском кресте** (1133 г.)

[в]о[ⷧ] ҂ѕ҃ х҃ м҃
а҃ м҃сца и-
юлѧ д҃і д҃нь по-
чѧхъ рыти рѣк-
[ѹ] сю ѧзъ иванко
павловїць
і кр҃стъ сь п-
оставхъ

Стерженский крест (каменный) стоял в верховье Волги, у впадения ее в озеро Стерж (ныне в Тверском музее); см. фотографию в Рыбаков 1964 (табл. XIII).

Перевод: 'В год 6641, месяца июля 14 дня я, Иванко Павлович, начал копать эту реку и поставил этот крест'. Что конкретно значит *рыти рѣкѹ*, неясно. С. М. Толстая высказала (устно) интересное предположение о том, что здесь мог быть отражен обряд так наз. “пахания реки” как магического средства вызывания дождя во время засухи. Глагол *рыть* в описаниях этого обряда иногда встречается, ср.: *Рили русло річки, щоб пішов дощ* — из записи, сделанной в Овручском р-не Житомирской обл. (Толстые 1978: 121).

Иванко Павлович — новгородский посадник; см. о нем А 19 и Б 6.

Графика: 1) станд.; 2) *ѹ*, *и*/*і* (2/1). NB *ї* после согласной в *Павловїць*. Объединены в лигатуры: *ир* в *рыти рѣк*[*ѹ*], *ив* и *нк* в *Иванко*. В *поставхъ* пропущено *и*.

Редуцир.: II — *Иванко*, также *вл* в *Павловїць*.

Морфология: отметим И. ед. *Иванко*, В. ед. жен. *сю*. Показательно использование аористов.

В целом надпись более сходна с книжными текстами, чем с берестяными грамотами. Основная ее ценность состоит в том, что она датирована.

*Приложение 2 к подразделу Б I*

## НЕНОВГОРОДСКИЕ БЕРЕСТЯНЫЕ ГРАМОТЫ

**Б 41. Грамота Смол. 12** (стратигр. сер. XII в., внестратигр. сер. – 2 пол. [предпочт. 2 пол.] XII в.)

Внутренняя сторона

(ѿ) [и]ванѧ ко роусиле выправи ми дъбр...
- - - ю ѧриие въземи оу кънъзюѧ гр҃вноу оу неж[ѧ]...
ал[и] ти не въдасть а въземи (в)ъ треть а ѧ ти...
кь да же ти ми боудете дъбр[о] (а) присълоу ти ...
оже хъчеши пъ -ъне а присъли - - - - -[е] челъв[е](к)...

Внешняя сторона

чи ти почевете (ч)етъ лести(ти) ...
а не мъзи четъ (м)ълъвити

Размер утрат в правой части лицевой стороны неизвестен; вероятно, утрачено не более 8 букв в строках 2–5, не более 13 букв в 1-й строке. В правой части 1-й строки оборота утрачено не более 8 букв.

Середина 4-й строки лицевой стороны от *ми* до *присъл* плотно заштрихована; возможно, писавший хотел таким способом вычеркнуть эту часть текста.

Полный перевод из-за утрат невозможен. С учетом работы Гиппиус 2004а ныне можно предложить следующий перевод с конъектурами: 'От Ивана к Русиле. Исполни (*или*: добудь) мне, пожалуйста (?), ... Возьми гривну у Конозюя Нежатича (*или*: Нежатина брата, Нежатина внука и т. п.). Если же он не даст, то займи в треть. А я (?) [нахожусь (?) в] ...ске. Если у меня [всё] будет хорошо, то я пришлю тебе [весть (?)]. Если хочешь вслед за мной (*или*: Если хочешь по-моему), то пришли [ко мн]е человека ...'

Приписка на обороте, по-видимому, предназначена уже не для Русилы, а для посланца, который был отправлен к Русиле с этой грамотой: 'Если же он (Русила) начнет как-либо хитрить (?) ..., то не вздумай (букв.: не моги) ничего сказать' (ср. ситуацию в № 406, Г 54).

В 1-й строке можно предполагать *дъбр(е сътворѧ)* 'пожалуйста' (хотя не исключены и другие продолжения для *дъбр...*). Во 2-й строке слово *ѧрине* — это скорее форма имени собственного *Ꙗрина* (ср. такое имя в № 728, 731 и Ст. Р. 19), нежели нарицательное *ꙗрина* 'яровой хлеб' (А. А. Гиппиус предлагает для первой фразы гипотетический перевод 'выполни, пожалуйста, мое обещание (?) Ярине'.) В конце 3-й строки, может быть, стояло *ѧ ти(роую)* 'я нахожусь, пребываю'; другое мыслимое решение — *ѧти* 'взять'. За этим почти наверное следовало название города на *-скъ* в М. ед., например, *(Смольньс)|кь* (см. об этом ниже). В 5-й строке предполагаемое *пъ (м)ъне* может означать либо 'вслед за мной', либо 'по мне' (= 'в соответствии с моим желанием', 'по моему вкусу', 'по-моему', ср. *и аще бы по мнѣ* 'и если бы было по моему желанию' [Жит. Андр. Юрод., строка 3156]).

Графика: 1) *ъ* = *о* (с господством *ъ*), *ь* → *е*/*ь*, *ѣ* → *е*/*ь*; 2) *оу* ~ *оу*, *и*.

Смешения *ц* и *ч* не отмечено (встретилось только этимологическое *ч*: *хъчеши*, *челъв*[*е*](*к*)-, *четъ* [2×], *поченете*). Относительно *лоу* вместо *лю* в *присълоу* см. § 2.44.

Редуцир.: I — *присълоу*, *присъли*, *поченете*, *четъ* (2×), *лести*(*ти*) (?), *въземи* (2×), *не въдасть*. Плавные: (*м*)*ълъвити*; этот пример представляет значительный интерес, так как рефлекс *-ълъ-*, хорошо известный по новгородским берестяным грамотам, в данном случае выступает в смоленском документе.

Очень важно представленное в грамоте *не мъзи* 'не моги': это свидетельство того, что в древнесмоленском диалекте, в отличие от древненовгородского, 2-я палатализация осуществилась.

В этой связи интересно *кь* в начале 4-й строки. Его явно следует интерпретировать как ⟨*кѣ*⟩ (интерпретации ⟨*кь*⟩ и ⟨*ке*⟩ нереальны). Согласовать этот факт с наличием в данном диалекте 2-й палатализации можно лишь при предположении, что перед нами конец словоформы типа *(Смольньс)|кь*; ср. *Смольньскѣ* и т. п. в смоленских пергаменных грамотах XIII в.

Морфология: отметим последовательное сохранение ⟨*-ть*⟩, ⟨*-сть*⟩ в презенсе — *боудете*, *поченете*, *не въдасть*.

О конструкции с глаголом *мочи* (в *не мъзи четъ* (*м*)*ълъвити*) см. № 227 (Б 68).

Во фразе *да же ти ми боудете дъбр*[*о*] представлена цепочка из трех энклитик. Возможность совместного появления *ти* и *ми* обеспечивается здесь тем, что *ти* —

частица (*ти* 'тебе' рядом с *ми* стоять не могло бы, см. § 4.27). Для выражения *будеть добро* (*кому*) 'будет хорошо', 'будет удобно' ср.: *kolli tebe dobro budett* (Фенне, 239; перевод издателей: 'when it goes well with you'); *толды нам будеть добро отписать* (Рев. арх., № 40, стлб. 79, XVI в.).

О выражении *възѧти въ треть* (т. е. из расчета отдачи одной трети в качестве процентов) см. № 332 б (Б 109). Для *чи ти почените* (ч)*еть лести*(*ти*) ср.: *ти же почаша лестити подъ кн҃земъ своимъ* (Ипат., л. 120).

Для имени *Русила* ср. *на Русилѣ* 615, также *пустошь Русилово* (НПК, VI: 562), др.-польск. *Rusiło* (SSPNO, V, 3: 519).

Необычное имя *Конозюи* — производное от **konoziti* 'донимать придирками', 'уламывать', 'суетиться' (см. ЭССЯ, 10: 195). Как показывает материал, собранный в ЭССЯ, этот глагол представлен только в польском, украинском, белорусском и в южновеликорусских говорах. Суффикс *-*ij-ь* для прозвищ и имен собственных вполне обычен.

**Б 42. Грамота Звен. 1** (стратигр. 10-е – 30-е гг. XII в.)

(...|) ...ънъ а мъне не [н]адобе сем[о] у... (| ...)

Перевод: '... а мне не нужно сюда ... (может быть: что-либо присылать)'.

Графика: наибольший интерес представляет эффект *ѣ* → *е* (*мъне*, [*н*]*адобе*, *сем*[*о*]). Наличие этого эффекта в галицко-волынском документе (т. е. в зоне, где *ѣ* никогда не совпадал с *е*) — самое наглядное свидетельство того, что такая замена по крайней мере в части случаев имела чисто графический характер.

Редуцир.: I — *мъне*.

**Б 43. Грамота Звен. 2** (стратигр. 10-е – 30-е гг. XII в., внестратигр. предпочт. первое 40-летие XII в.)

\+ ѿ говѣновое : ко нѣжьньцю дае :ѯ҃: деса[т](о)
коуно лодиеноую повѣдало говѣно ида на соу=
до : а попъ ѱлъ҃ : а дае лоуцѣ оли нь водаси то а ѹ
коназа поема отроко прижь приедю
а во боле ти вонидь :

Перевод: 'От Говеновой [вдовы] к Неженцу. Дай шестьдесят кун ладейных (т. е. за ладью или на ладью). [Так] сказал Говен перед смертью (букв.: идя на суд), а поп записывал. Дай [их] Луке. Если же не дашь, то я возьму у князя отрока и вместе [с ним] приеду — это тебе станет в бо́льшую сумму'.

Отрок — должностное лицо (см. А 16). Письмо, очевидно, было доставлено адресату Лукой, которому Говенова вдова поручила получить долг.

Для загадочного слова *прижь* ныне следует считать предпочтительной предложенную нами в ДНД1 гипотезу о том, что это *при* + *ж*‹*е*›, где *при* выступает в роли наречия (а не предлога) со значением 'вместе с кем-то', 'в чьем-то сопровождении'. Ср. Крысько (2001: 103–105) о слове *поже* 'потом', 'а также'. Частица *же*, возможно,

уже приросла к этому *при*; но в данном случае она в принципе может быть и просто “скрепой” в конструкции с причастием (см. § 4.34).

Графика: 1) ъ → *о/ъ* (9/2; ъ только в *попъ* ѱ҇лъ — вероятно, графическое клише), *е* → *е/ь*, *ѣ* станд. (особо: *е* в *приедю*, *Говѣновое*); 2) *ȣ* ~ *оу*, *е*, *и*. Кроме того, [j] (в конце слога) → *е*. Описка или ошибка: *приедю* вместо *приедоу* (предположение о том, что написание *дю* отражает фонетическую реальность, представляется крайне маловероятным).

Редуцир.: I — *ȣ конѧзѧ*, *Нѣжьньцю*, *вонидь*, *нь водаси*. Особо: *поема* = ⟨*поима*⟩, *лодиеноую* = ⟨*лодииную*⟩. Конец слова: *ае* = ⟨*аи*⟩ в *дае* (2×).

В Д. ед. *Лоуцѣ* отражен эффект 2-й палатализации. Смешения *ц* и *ч* нет (реально встретилось только *ц*: *Нѣжьньцю*, *Лоуцѣ*).

Морфология: ⟨-ъ⟩ в И. ед. *Говѣно*, *попъ* и в перфектах *повѣдало*, ѱ҇лъ, отсутствие *-ть* в презенсе *вонидь* ⟨*въниде*⟩, *-а* в причастиях *ида*, *поема*. В Р. ед. жен. *ѿ Говѣновое* окончание в принципе может быть как ⟨*-оѣ*⟩, так и ⟨*-ои*⟩. Фактически здесь почти наверное представлено первое (поскольку на украинской территории в данной форме до сих пор сохраняется двусложное окончание); но в любом случае перед нами окончание, заимствованное из местоименного склонения. Отметим В. ед. *отроко*.

В *6 десѧ*[*т*](*о*) *коуно лодиеноую* отражен регулярный древнерусский способ согласования прилагательного с числительным (§ 4.11). Обозначение денег за ладью как “ладейных”, т. е. с помощью соответствующего прилагательного, для древнерусского языка нормально; ср. *робьихъ вѣ*(*вериць*) ‘денег за рабыню’ 335, *солоныхъ коунъ* ‘денег за соль’ (Завещ. Клим.) и т. п.

Как показал А. А. Гиппиус (1991), *ида на соудо* в данном контексте следует понимать не буквально, а в значении ‘умирая’; ср., например: *философъ на соудъ грѧдыи рече къ Меѳодию братоу своемоу* (Житие Мефодия — Усп. сб., 105 в); см. также целую серию аналогичных примеров в Срезн. (III: 607).

Фраза ⟨*въ боле ти въниде*⟩ буквально означает ‘войдет (т. е. обойдется) тебе в большее (т. е. в бо́льшую сумму)’. Ср. в “Шинели” Гоголя: *Да-с, — сказал Петрович, — да еще какова шинель. Если положить на воротник куницу, да пустить капишон на шелковой подкладке, так и в двести войдет*. Ср. также современное выражение *влетит тебе в копеечку*. Что касается содержательной стороны этой части грамоты, ср. № 241 (А 16) и 155 (Б 72).

За написанием *Нѣжьньцю* может стоять уменьшительное либо от *Нѣжьнъ* (прилагательное), либо от *Нѣженъ* (причастие); для первого ср. *Михалько Нѣжьнович*(*ь*) в записи о покупке Бояновой земли в киевском Софийском соборе (Высоцкий 1966, № 25). Об имени *Говѣнъ* см. № 867 (Б 23).

*Приложение 3 к подразделу Б I*

## ТЕКСТЫ ЦЕРКОВНОГО ХАРАКТЕРА

**Б 44. Грамота № 734** (стратигр. 40-е – нач. 60-х гг. XII в., Троицк. 3)

ї҃с ✝ х҃с    сихаїлъ сихаїлъ сихаїлъ
ни ✝ ка : аньгѣлъ аньгѣлъ аньгѣлъ
г҃идьнь гѣ има аньгѣла

Это заговор — видимо, против лихорадки. Трижды повторено имя Сихаил и слово 'ангел'. Перед нами простейший вариант того, что в гораздо более разработанной форме представлено в грамоте № 930 (Д 42).

Сихаил — ангел (или архангел) демоноборец, известный по упоминаниям в заговорах (обычно против лихорадки). Он может упоминаться вместе с Сисинием (грамота № 930), с Сисинием и Аносом (Русский фольклор, с. 53), с Аносом (Буслаев 1910: 47), с Михаилом (Майков 1869, заговор № 105).

Третья строка пока еще не имеет надежной интерпретации. Написание *гидьнь* явно следует читать как *Господьнь*, ср. запись *гиди помози* в киевской надписи № 361 (Высоцкий 1985: 75), *гиди* в киевской надписи № 1 (Высоцкий 1966, табл. I.1), *к бгидиноу* 'к господину' в грамоте № 339; получающееся при таком чтении сочетание 'ангел Господень' весьма правдоподобно. *Има* — это скорее всего *имѧ* (с ошибкой в обозначении мягкости, ср. § 2.41). Неясна запись *гѣ*. Возможно, *г* здесь следует понимать как цифру *3* (хотя титла или точек нет); в этом случае *гѣ* могло бы интерпретироваться как сокращенная запись для ⟨*троиче*⟩ или ⟨*трою*⟩, а вся фраза — как 'трижды имя ангела' (подразумевается: произнеси, произносится). Прием тройного повторения каждого слова заговора (для увеличения его магической силы) в этнографии хорошо известен.

Слева от текста стоит восьмиконечный крест (ср. Варл., Б 135) с надписью *Їс Хс ника* 'Иисус Христос побеждает'. Эта греческая формула, повидимому, воспринималась уже не как иноязычная, а просто как церковная, т. е. здесь мы имеем дело с заимствованием (в церковнославянский язык) целой фразы.

Графика — книжная. Показательно использование десятеричного *ї* (с двумя точками). В *ника ни* лигатурное. Буква *ѣ* перед *има* написана, по-видимому, поверх *з*.

Слово *аньгѣлъ* последовательно записано с *ѣ* (а не с *е*). Такая особенность, а именно возможность появления *ѣ* вместо *е* после *к*, *г*, *х* в иноязычных словах, известна; ср. широко распространенное в др.-р. памятниках колебание между *херувимъ* (*херовимъ*) и *хѣрувимъ* (*хѣровимъ*), примеры типа *Еѹгѣниѧ* 62, *Гѣрьманоу* (Медынцева 1978, № 161; см. также А 27) и др. Очевидно, это не графическая условность, а особенность фонетической адаптации иноязычного слова.

Редуцир.: I — *аньгѣлъ* (3×), *аньгѣла*. Отметим сильный *ь* в *Гидьнь* (если это действительно *Господьнь*).

Морфология книжная: -ъ в И. ед. муж. Книжным является также употребление Р. падежа в сочетании *има аньгѣла* (если это действительно 'имя ангела').

Присоединим сюда обрывок еще одного текста, который, вероятно, использовался как оберег (талисман):

**№ 884** (стратигр. сер. XII в., Троицк. Е): азъ же ги [к]...

**Б 45. Грамота № 602** (стратигр. сер. 20-х – сер. 50-х гг. XII в., Троицк. А)

димитриѧ хрьстинѹ а на дрѹгои евана марие : а на третиеи евана
а цетвьртои сьмьона

Перевод: 'Димитрия [и] Христину, а на другой [иконе] Иоанна [и] Марию (?), а на третьей Иоанна, а на четвертой Симеона'. Это заказ на иконы.

Трудность составляет *Марие* вместо ожидаемого *Марию*. По-видимому, после синтаксически двусмысленной формы *Евана* автор нечаянно перешел от В. падежа (с подразумеваемым 'напиши') к Р. (с подразумеваемым 'напиши лик'). Менее вероятно, что *Марие* — Д. ед. ('для Марии'), т. е. это имя заказчицы.

Графика: 1) *ь* станд. (о *Сьмьона* см. ниже); 2) *ȣ*, *е*, *и*.

Редуцир.: отметим *Хрьстинȣ*. Плавные: *цетвьртои*.

Не вполне ясно, что стоит за написанием *ьо* в *Сьмьона*. В принципе возможны: а) [ео], ср. *Смеона* Смол. 7 (не исключено, впрочем, что *ео* здесь — лишь способ записи для [ʼо], ср. следующий пункт); б) [ʼо], ср. *Сменъ* (фонетически [сʼмʼон]), обычное для более поздних грамот; в) [ьо] — искусственное книжное произношение; г) [ьjо] или [ьjу], ср. *Сьмьюна* 735, 710, 198, *-оу* 685. Что касается *ь* после *с*, то в случаях «а» и «б» он слабый, в случаях «в» и «г» — сильный.

Морфология: *-ои*, *-еи* в М. ед. жен. *дрȣгои*, *цетвьртои*, *третиеи*. В берестяных грамотах это самые ранние примеры местоименных окончаний в данной форме. Было бы рискованно, однако, заключать из грамоты № 602, что окончания *-ои*, *-еи* уже вошли в живой др.-новг. диалект, поскольку грамота имеет небытовую окраску (графика, *ьр* в *цетвьртои*, *и* перед *е* в *третиеи*, форма имен *Димитрии*, *Сьмьонъ*) и, может быть, *-ои*, *-еи* взяты из наддиалектного древнерусского (где они в это время уже были нормой).

**Б 46. Списки имен — церковные поминания и/или заказы на иконы** (сер. 20-х –сер. 50-х гг. XII в., Троицк. А; приводятся без индивидуального разбора)

**№ 559**: ... | ѳ[ъ]вороniа настасiа | прокопиї ѳеодоро гьорьгиї

**№ 560**: + [ѳекла к]оура иевана олькъсоу ѳедора | хрьстиноу мариа оноусию оѳимею | варъвароу ѳъвъръню окоулина | настасiа. Заказчицы поминаний (или икон) — Фекла, Мария и Окулина (их имена стоят в И. падеже). Имена поминаемых (или святых, которых следует написать) стоят в В. падеже, который определяется подразумеваемым глаголом 'помянуть' или 'написать'.

**№ 561**: пантелѣь | ильа [в]арвара. Отметим необычное написание *ь* после гласной (вероятно, в соответствии с [j], т. е. вместо *и* или *е*) в *Пантелѣь*.

## *Подраздел Б II (ок. 1160 — ок. 1220 г.)*

**Б 47. Грамота с упоминанием посадника Захарии и Андрея Боголюбского — № 724** (вероятно, 1161–1167 гг., Михаилоарханг.)

Надежной стратиграфической даты грамота не имеет. Внестратиграфическая оценка: 60-е – 70-е гг. XII в. Она хорошо согласуется с предположением, основанным на анализе содержания грамоты (см. ниже), о том, что грамота относится к 1161–1167 гг.

Внешняя сторона

ѿ савы покланѧнєє къ братьи и дрȣжинє оста=
вили мѧ были людьє да остать дани испра=
вити было имъ досєни а по пєрвомȣ пȣти
послати и отъбыти прочє · и заславъ заха=
рьѧ въ в[ѣ]рє ȣроклъ нє даитє савѣ ни одино=
го пєсцѧ хотѧ на нихъ ємати самъ въ томь
а въ [т]омь ми сѧ нє исправилъ въ борзѣ ни
къ вамъ ни [т]ȣ ти былъ а въ томь єсмь осталъ
по томь пришли смєрди ѿ аньдрѣѧ мȣжь при=
ѧли и данє ѿѧли людьє · и осьмь въсѧгла
что о тȣдорє порозȣмѣитє братьє ємȣ да=
чє что въ с[є] (-)ємȣ състанє тѧгота тамъ
и съ дрȣжиною єгъ ·

Внутренняя сторона

а сє[л]єчѧномъ свомъ къ[н]ѧз[ь] самъ отъ [в]олокȣ [и]
отъ [м]ъс(т)ѣ ȣчѧстокѣ водалє а[ч]є ли ти брат[ь]є
винъı л[ю]дьє на мѧ нє ищȣ[ть] а до[вѣд]ок[а] бȣд[є]
то жє нынєца радъ быхъ послалє [грам]о[тȣ]

Поверхность берестяного листа, особенно его внутренней стороны, частично изгладилась, поэтому в ряде мест текст читается с чрезвычайным трудом (наибольшие трудности представляет правая часть внутренней стороны). Отсюда неполная надежность в идентификации некоторых букв.

Текст на обороте написан тем же почерком, что на лицевой стороне, и в общем продолжает его по смыслу. Но он обладает всё же некоторой степенью самостоятельности; это видно, в частности, из того, что последняя строка лицевой стороны заканчивается на середине ширины листа, а не у края. Текст на обороте можно рассматривать, таким образом, как особый раздел письма или даже как постскриптум.

Перевод: 'От Саввы поклон братьям и дружине. Покинули меня люди; а надлежало им остаток дани собрать до осени, по первопутку послать и отбыть прочь. А Захарья, прислав [человека, через него] клятвенно заявил: «Не давайте Савве ни единого песца с них собрать. [Я] сам за это отвечаю (*или*: [Он] сам за это взялся, т. е. он самозванец)». А со мною по этому поводу сразу вслед за тем не рассчитался и не побывал ни у вас, ни здесь. Поэтому я остался. Потом пришли смерды, от Андрея мужа приняли, и [его] люди отняли дань. А восемь [человек], что под началом Тудора,

вырвались (*или*: вышли из повиновения). Отнеситесь же с пониманием, братья, к нему, если там из-за этого приключится тягота ему и дружине его’.

Далее на обороте: ‘А сельчанам своим князь сам от Волока и от Мсты (т. е. примыкающие к ним [?]) участки дал. Если же, братья, вины люди на мне не ищут и будет дознание, то я сейчас с радостью послал бы грамоту’.

Упоминание песцов показывает, что речь идет о сборе дани в Заволочье, т. е. на северо-восточной периферии новгородских владений. Захарья, дезавуировавший полномочия Саввы на сбор дани с местного населения, — несомненно, важное лицо новгородской администрации. Вероятнее всего, это посадник. В Савве, который ссылается в своем письме на князя (*кънѧзь самъ* ...), естественно видеть княжеского человека. И спор о том, кто именно имеет право собирать для Новгорода дань с дальних владений, получает максимально правдоподобный смысл: это элемент противоборства князя и посадника.

В XII–XIII вв. в Новгороде известен лишь один посадник Захария: он занимал эту должность с 1161 г. до своей гибели в 1167 г. Постоянными соперниками Новгорода в сборе дани с северо-восточных земель были суздальцы. Посадничество Захарии приходится на время княжения во Владимиро-Суздальской земле Андрея Юрьевича Боголюбского (1157–1174 гг.). Андрей Боголюбский неоднократно упоминается в новгородских летописях как организатор вооруженного соперничества с Новгородом в Заволочье. Заметим, что он именуется в этих летописях просто *Андрѣи* (обычно с *А*-, не с *О*-), без слова *кнѧзь* и иных уточнений. Андрей, упоминаемый в грамоте № 724, — безусловно лицо, обладающее большой властью: от его имени приходит в Заволочье “муж” с вооруженным отрядом; после того, как обнаружились внутренние разногласия среди новгородцев, заволочане “принимают” мужа от Андрея, т. е. признают право Андрея собирать с них дань (слово “смерды”, представленное в грамоте, — обычное для новгородских летописей наименование всех тех, кто платит дань, в том числе жителей Заволочья).

Таким образом, ситуация, отраженная в грамоте № 724, делает высоковероятным отождествление фигурирующих в ней Захарии и Андрея соответственно с новгородским посадником 1161–1167 гг. и Андреем Боголюбским. В этом случае упоминаемый в грамоте новгородский князь отождествляется со Святославом Ростиславичем.

Чрезвычайно интересный факт состоит в том, что по своим орфографическим, фонетическим и морфологическим особенностям основной текст грамоты № 724 и текст на обороте (условно — «постскриптум»), несмотря на тождество почерка, неодинаковы, а именно, картина здесь такова.

Графика. Основной текст: 1) *ъ* и *ь* в основном станд. (с отражением прояснения), отклоняются только *егъ* ⟨*-го*⟩, *дане* ⟨*-нь*⟩, *покланѧнее* ⟨*-ньѥ*⟩; *ѣ* → *ѣ*/*е* (кроме того, вместо *въ в*[*ѣ*]*ре*, возможно, следует читать *въ в*[*ь*]*ре*); 2) *ȣ* ~ *ȣ*, *е*, *и*. В *былъ* (строка 8) *б* переправлено из *ъ*. В строке 12 между *въ с*[*е*] и *емȣ* береста повреждена и неясно, была ли там еще одна буква (в принципе это могло быть *с*, т. е. в тексте могло стоять либо *емȣ*, либо *семȣ*).

Постскриптум: 1) *ъ* → *ъ*/*о* (9/3), *ь* → *ь*/*е* (4/1), *ѣ* → *ѣ*/*е*; 2) *ȣ* ~ *ȣ*, *е*, *и*. Описка: *свомъ* вместо *своимъ*.

Редуцир. Основной текст: I — *състане*, *отъбыти*, *Аньдрѣѧ*; II — *послати*, *заславъ*, *песцѧ*, *пришли*, *что* (2×). Плавные: *въ борзѣ*, *первомȣ*, *смерди*. Отметим прояснение сильных редуцированных в сочетаниях с плавными, а также в *песцѧ*. Конец слова:

*есмь*, *въ томь* (3×), *по томь*, также *осьмь* (NB вставной *ь* после *с*); *тамъ* (если только *ъ* здесь не вместо *о*).

Постскриптум: I — *къ[н]ѧз[ь]*, *ꙋчѧстокѣ*, *до[вѣд]ок[а]*, *отъ [М]ъс(т)ѣ*, *водале*, *се[л]ечѧномъ*; II — *послале*.

Прочие фонетические явления. Основной текст: нет смешения *ц* и *ч* (ср. *песцѧ* — *проче*, *что* [2×], *даче*); *досени* 'до осени' — утрата начального *о* в позиции после другого *о* (ср. *побѣ* 'по обе' 580 и т. п.; см. § 2.32). Представляет большой интерес написание *ꙋроклъ*, где за *ро* стоит [р'о] или [ро] (скорее последнее, см. § 2.43); в берестяных грамотах это самый ранний пример, где отразился переход *е* > *'о*.

Постскриптум: есть пример смешения *ц* и *ч* — *нынеца*; есть пример с *кѣ* — *ꙋчѧстокѣ*.

Морфология. Основной текст — господство наддиалектных окончаний: *-ъ* в *самъ* и в *ꙋроклъ*, *сѧ не исправилъ*, *былъ*, *осталъ*, *-ы* в Р. ед. *ѿ* Савы, *-и* в Д. ед. *къ братьи*. Диалектным является только отсутствие *-ть* в презенсе *състане*. Отметим Зв. *братье*, И. мн. *людье* (2×), В. ед. *мꙋжь*, Д. ед. муж. *первомꙋ*, инфинитив *емати* (ср. № 336, Б 1), плюсквамперфект *оставили мѧ были*.

Постскриптум — морфология диалектная с непоследовательной коррекцией: *-е* в *водале*, *послале* (наряду с *-ъ* в *самъ*, *радъ*), *-ѣ* в Р. ед. *отъ [М]ъс(т)ѣ* (наряду с *-ы* в *вины*), *-ѣ* в В. мн. (муж.) *ꙋчѧстокѣ*, отсутствие *-ть* в *бꙋд[е]* (наряду с *-ть* в *не ищꙋ[ть]*), *-ꙋ* в Р. ед. *отъ [В]олокꙋ*. Отметим Зв. *брат[ь]е*, И. мн. *людье*, Д. мн. *се[л]ечѧномъ*, сослагат. *быхъ послале*.

Как можно видеть, основной текст и постскриптум различаются прежде всего в следующих пунктах:

1) В основном тексте автор явно ориентируется на книжную графическую систему (отклонений в процентном отношении очень мало). В постскриптуме процент таких отклонений вырастает столь заметно, что мы уже фактически имеем дело с бытовой графической системой.

2) По состоянию редуцированных основной текст с очевидностью должен быть отнесен к позднедревнерусскому типу; по этому признаку он выглядит скорее как текст XIII, а не XII века. Напротив, в постскриптуме почти все редуцированные на письме сохранены, т. е. он вполне соответствует нормам XII века.

3) В основном тексте почти нет диалектных особенностей и даже те немногие, которые всё же проскользнули (*досени*, *ꙋроклъ*, презенс *състане*), не очень ярки и не позволяют однозначно установить новгородское происхождение автора. Напротив, в постскриптуме автор дает своему новгородскому диалекту почти полную волю: ср. *нынеца*, *ꙋчѧстокѣ*, *водале*, *послале*, *отъ [М]ъс(т)ѣ*.

Можно думать, что текст на обороте был написан не сразу вслед за основным текстом, а в какой-то другой момент. Если при написании основного текста автор был настроен на "правильное" письмо, т. е. на соблюдение книжной графики и наддиалектной морфологии, то в момент составления приписки он, очевидно, чувствовал себя более вольно.

Так или иначе, грамота № 724 оказывается уникальным свидетельством того, что в древней Руси грамотные люди (или, по крайней мере, некоторые из них) умели писать в разных манерах, т. е. были способны при надобности менять свою орфографическую и грамматическую установку.

Специальный интерес представляет то, что выбор бытовой графической системы сопровождается здесь сохранением редуцированных на письме, а выбор книжной системы — их опущением. Это важное подтверждение тезиса о том, что при книж-

ной графической системе процесс падения редуцированных отражается на письме в целом быстрее, чем при бытовой (см. § 2.20 и Изуч. яз., § 46).

Урок, который грамота № 724 дает историку русского языка, весьма поучителен: ведь если бы постскриптум не сохранился, мы вполне могли бы относить основной текст грамоты к началу XIII в. и расценивать автора как неновгородца.

Отметим теперь (уже не отделяя первую часть документа от второй) также некоторые другие особенности (грамматические и лексические) грамоты № 724.

Грамота представляет собой самый ранний нецерковный нарративный текст, описывающий не одно-два события, а более длинную их последовательность. В книжных текстах этой эпохи, например, в летописях, последовательность событий в прошлом всегда выражается цепочкой аористов. В грамоте № 724 для этой цели использована цепочка перфектов (точнее, первое звено — *оставили были* — плюсквамперфект, а далее уже идут перфекты). Особенно показательна фраза *по томь пришли смерди*: перфект выступает здесь в семантической позиции, идеальной для аориста (см. § 4.14).

Формула *братьꙗ и дружина* хорошо известна из Слова о полку Игореве: *и рече Игорь къ дружинѣ своей: братіе и дружино! луцежъ бы потяту быти, неже полонену быти ...* Кроме того, она встретилась в ПВЛ: *потѧгнемъ мужьски, братьꙗ и дружино* (речь Святослава к воинам; Лавр. [970], л. 21); в Сказании о Борисе и Глебе: *с҃псетесꙗ и вы, братиѥ и дроужино* (речь Глеба; Усп. сб., 14 б); также несколько раз в Киевской летописи по Ипатьевскому списку: *бра*ᵀ*ꙗ и дружино* (обращение Изяслава к своей дружине, [1152], л. 162), *братьꙗ и дроужино* (обращение Игоря к боярам и дружине, [1185], л. 223), *и (въ)зма рѧдъ със бра*ᵀ*ею и съ дружиною* ([1169], л. 190 об.), *дружино и братье* — с обратным порядком членов (речь Владимира, [1123], л. 107 об.). В Жит. Андр. Юрод. (строки 362–363) *ѻ дружино и бра*ᵀ*ꙗ* (тоже с обратным порядком) служит переводом для ὦ φίλοι καὶ ἀδελφοὶ πιστότατοι. Присутствие этого выражения в грамоте № 724 является ценнейшим подтверждением того, что во всех этих случаях использована реальная (а не чисто литературная) формула обращения древнерусского военачальника к своему отряду.

С синтаксической точки зрения интересно то, что в формуле *къ братьи и дрꙋжине*, вопреки общему правилу (§ 4.10), предлог не повторен. Допустимо предположение, что сочетание *братьꙗ и дружина* могло функционировать как целостная единица, внутри которой правило повторения предлога действовало лишь факультативно (о том, что оно не действовало здесь вообще, говорить не приходится, поскольку в приведенном выше примере из Киевской летописи предлог *съ* повторен). Но возможно также, что автор просто отступил здесь от живой речи в сторону книжной синтаксической нормы (требовавшей ограничивать повторение предлогов). Такое предположение вполне согласуется с общей нормативной установкой, выдержанной в первой части письма.

Слово *остать* в других источниках не засвидетельствовано. Оно образовано от *остати(сѧ)*, как *стать* от *стати*, и явно означает 'остаток'.

Представляет интерес выражение *уречи въ вѣрѣ* 'заявить под клятвой (клятвенно)'; ср. ту же формулу *въ вѣрѣ* в № 579 и 154 (Г 42, Д 24). Значение 'клятва', 'присяга' для слова *вѣра* известно; см. Срезн. (I, 490), Слов. XI–XVII (вып. 2, 80; см. там же о выражениях *дати вѣру*, *привести къ вѣрѣ*, *быти на вѣрѣ*). По-видимому, *вѣра* в этом своем значении является исторической преемницей роты, т. е. ее христианизо-

ванной формой. Примеры для *вѣра* 'клятва', представленные за рамками берестяных грамот, не старше XVI в.; грамота № 724 показывает, что этот термин в действительности появился не позднее XII в.

В *ни одиного песцѧ хотѧ*, где роль частицы *хотѧ* не сразу понятна, мы имеем дело с наложением отрицания на сочетание *одинъ хотѧ* (= *хотѧ одинъ*) 'хоть один'. Что касается места частицы *хотѧ*, ср., например: *а гдѣ бȣде*$^{ш}$ *хотѧ посла*$^{л}$ *на наше лихо, а тамо ти ѿслати* (ДДГ, № 19, 1402 г., с. 53; *гдѣ хотѧ* — 'где бы ни', 'куда бы ни').

*Осьмь* означает в данном тексте отряд из восьми человек (см. по этому поводу комментарии в Гиппиус 1993, 1997).

Слово *высѧгнути* в других источниках не засвидетельствовано. Судя по морфемному составу и по в.-луж. *wusahnuć* 'выступить (за край)', 'выдаться', польск. *wysięgnąć* 'то же', можно предполагать значение типа 'выйти за пределы', 'вырваться'. А. Де-Влаам предложил понимать *высѧгнути* как антоним к *присѧгнути*, т. е. как 'выйти из повиновения', 'сложить с себя присягу' (сообщено В. Вермеером); к контексту это подходит довольно хорошо.

Очень интересно выражение *что о Тȣдоре*. Предлог *о* означает здесь 'под началом' (из первоначального значения 'вокруг'; см. примеры в Срезн., статья *о*, значение б 11). *Что о Тȣдоре* — 'те, что под началом у Тудора', т. е. его отряд, дружина (то же самое, что *Тȣдорова чадь*, ср. В 37). Этот оборот совершенно точно соответствует греческому обозначению спутников, последователей, подчиненных — οἱ περί (букв. 'те, что вокруг'), например, οἱ περί τον Σάβαν (в Житии Саввы Освященного) — в др.-р. переводе *Савина чадь* (см. Срезн., статья *чадь*). Едва ли оборот *что о* сложился независимо от οἱ περί; ср. обычную для ст.-сл. переводов передачу греч. ὁ перед именной группой через *иже*, *еже* (см. Вайан, § 256), например, *иже на кровѣ* в соответствии с ὁ επὶ τοῦ δώματος. По-видимому, перед нами выражение, возникшее под греческим влиянием, подобно формуле *добрѣ сътворѧ* (см. А 4); в данном тексте оно, вероятно, должно расцениваться как элемент литературного языка.

*Порозумѣти* — 'понять', 'отнестись с пониманием'. Управление Д. падежом (*кому*) у этого глагола в других др.-р. источниках не отмечено; но оно известно в зап.-слав. языках, ср. словацк. *porozumiet' komu*, *čomu* 'понять кого-л., что-л.', чеш. *porozuměti komu*, *čemu* 'то же'.

Союз *даче* 'если' отмечен до сих пор лексикографами лишь трижды, причем только в старейших источниках: в записи к Путятиной минее XI в., в НПЛ [1016] и в Ипат. [1150] (см. СДРЯ, II, 439). Он явно соотносится с *аче* 'если' так же, как *даже* 'если' с *аже*, *дати* 'пусть' с *ати*, *дабы* с *абы*. Возможно даже, что именно в силу данной пропорции он и возник (на основе *аче*).

Слово *сельчанинъ* 'житель села' неоднократно встречается в актах, причем часто именно в сочетании типа «сельчане такого-то князя» (т. е. жители принадлежащих ему сел), например: *Имати имъ тамга и церковная пошлина и пятно с великого князя селчанъ и съ великіе княгини селчанъ* (таможенная грамота 1497 г., см. Срезн.).

Выражение *искати на кого* (с именно таким управлением) обнаруживается также у Фенне, например: *dobro ty tovo opæt na menæ ne iszis* (на меня не ищешь) 'чтобы ты снова этого на мне не искал' (361; аналогично 330, 403 и др.).

Слово *довѣдъка*, в др.-р. источниках не отмеченное, означает 'дознание'; ср. у Даля: *довѣдка* — действие по глаголу *довѣдывать* 'допытывать, дознавать, доходить до истины'.

О *въ томь*, *въ то* в знач. 'из-за этого' см. § 4.8. Об имени *Тудоръ* см. № 632 (Б 19).

**Б 48. Грамота № 723** (внестратигр. 40-е – 70-е гг. [предпочт. не ранее 60-х] XII в., Михаилоарханг.)

Надежной стратиграфической даты грамота не имеет (но скорее всего она хронологически близка к грамоте № 724, залегавшей в нескольких метрах от нее практически на той же глубине).

Внутренняя сторона

+ покл[а]

Внешняя сторона

+ покланание ѿто душиль ко на=
сть шьль ти есьмъ кучькъву ажь
ти хъта жьдати аали ти нь хъта жьда=
ти а оу ѳьдокь обруць ее водада а свое възьму

Автор начал письмо на внутренней стороне листа, но, написав полслова, по какой-то причине предпочел начать заново и перешел на внешнюю сторону листа.

Перевод: 'Поклон от Душилы Нясте (?). Я пошел в Кучков. Хотят ли ждать (не указано, кто) или не хотят (*другой вариант*: Захочу ли я ждать или нет), а я у Федки, отдав ей браслет, свое возьму'.

*Жьдати* явно выступает здесь в своем финансово-юридическом смысле: 'соглашаться отсрочить выплату долга'.

Чрезвычайный интерес представляет упоминание Кучкова: Кучков — древнейшее название Москвы. Об этом свидетельствует Ипатьевская летопись, где под годом 6684 рассказывается, в частности (л. 211 об.): *вышедъшю же Михалкови, и оуѩ и болѣзнь велика на Свинѣ, и възложивше на носилицѣ несѧхуть токмо ле жива; идоша с нимь до Кучкова, рекше до Москвы* (описываемое событие реально относится к 1175 г.). Грамота № 723 представляет собой, таким образом, древнейший ныне известный документ, в котором упоминается Москва.

Письмо могло быть написано с дороги; но возможно также, что «я пошел» означает здесь просто 'я сейчас отправляюсь' (ср. *пошьлъ* в грамоте Торж. 10).

Вызывает сомнения имя Няста, для которого трудно предложить какую-либо правдоподобную этимологию. Не исключена та или или иная ошибка писавшего (например, *Нѧсть* вместо *Насть* или *Конѧсть* вместо *Коснѧть*, т. е. 'к Косняте').

Графика: 1) *ъ* = *о*, *е* → *ь*, *ѣ* → *ь*; 2) *оу* ~ *у*, *е*, *ѳ*. Кроме того, [j] (в конце слога) → *е*. Описка: аали вместо али (написав л, автор механически добавил лишний штрих, повторив тем самым предыдущее а). О сомнительном *Нѧсть* см. выше. В написании *ѿто т* фактически продублировано; ср. такую же погрешность в *ѿтъ Коузьме* 831, *ѿто Юрки* 357, *оѿтъ половниковъ* 242 (то же иногда и в рукописях, например, *ѿто всего* в Ипат., л. 224 б).

Редуцир.: I — *възьму*, *шьль*, *Кучькъву*, *жьдати* (2×), *Ѳьдокь*, *водадѧ*. Конец слова: *есьмъ* (NB вставной *ь*); *ее* = ⟨*еи*⟩ 'ей'.

Морфология: ⟨-*е*⟩ в *шьль*, ⟨-*ѣ*⟩ в Р. ед. *ѿто Душиль*, *оу Ѳьдокь* ⟨*Федъкѣ*⟩, -*ѧ* в причастии *водадѧ*. Словоформы *хътѧ*, *нь хътѧ* — либо 3 мн. презенса (без -*ть*), либо причастия (с синтаксической точки зрения, контекст допускает обе эти возможности); отсюда два варианта перевода.

Относительно *шьл*⟨*е*⟩ в значении 'пошел' см. № 550 (Б 91).

*Кучькъву* — беспредложный Д. падеж (§ 4.7); предполагать здесь скрытый графикой предлог *к* нет оснований — прежде всего потому, что Душила явно отправился в Москву (*Кучькову*), а не к Москве (*къ Кучькову*).

Интересно второе *а* во фразе *а оу Ѳьдокь обруць ее водадѧ а свое възьму*: оно маркирует переход от придаточного предложения (с причастным сказуемым *водадѧ*) к главному (§ 4.34) — несмотря на то, что перед вынесенной вперед частью главного предложения одно *а* уже имеется.

Об имени Душила см. Б 51.

**Б 49. Грамота с упоминанием Несды — № 105** (стратигр. 60-е – 90-е гг. XII в., внестратигр. не позднее 70-х гг. XII в.; Нерев. Е)

**+ ѿ сьмъка къ коулотъкѣ оже**
**то ѥси казале несъдѣ вѣве=**
**ричь тихъ дѣла коли то еси**
**приходиле въ роус[ь] съ лазъ=**
**(в)къмъ тъгъдъ възѧле оу**
**мене лазъвке переѧслав[ь]лѣ**

Перевод: 'От Семка к Кулотке. Что [касается того, что] ты говорил Несде про те деньги, то когда ты приходил в Русь с Лазовком, тогда взял их у меня Лазовко в Переяславле'.

Под Русью, как обычно в эту эпоху, понимаются Киевская, Черниговская и Переяславская земли. Судя по глаголу *приходиле* (а не *ходиле*), это письмо, вероятно, было послано из "Руси"; при этом, однако, как ясно из языка, писавший был новгородец.

Очевидно, Кулотка обращался к Несде с жалобой на Семка, не отдавшего ему каких-то денег. Это позволяет видеть в Несде административное лицо. Поскольку имя Несда — весьма редкое, допустима гипотеза о тождестве этого лица с биричом Несдой, убитым, по сообщению НПЛ, в 1167 г. вместе с посадником Захарией (отцом посадника Иванка Захарьинича, принадлежавшего к Неревскому концу, см. Б 47 и 70) и боярином Неревином (имя которого тоже позволяет связывать его с Неревским концом, см. Янин 1962: 103). Грамота № 105 найдена в Неревском конце, и ее стратиграфическая датировка не противоречит такой гипотезе.

Графика: 1) станд.; 2) *оу* ~ *оу*, *е*/*ѥ* (1/1). Относительно [*ь*] в *Роус*[*ь*] и *Переѧслав*[*ь*]*лѣ* см. Попр.–IX. В *оже е* переправлено из *о*.

Редуцир.: I — *Сьмъка*, *Коулотъкѣ*, *Несъдѣ*, *тъгъдъ*, *възѧле*; II — *Лазъвке*, *Лазъ*(*в*)*къмъ*. В *Переѧслав*[*ь*]*лѣ* выступает неэтимологический *ь*. Отметим также сильные редуцированные в *Сьмъка*, *Лазъвке*, *Лазъ*(*в*)*къмъ* (после *з* и после *к*), *тъгъдъ* (после *г*). Конец слова: *Лазъ*(*в*)*къмъ* (вопреки прежней оценке, *ъ* после *м* должен рассматриваться как обусловленный фонетически, а не графически, см. Попр.–IX).

Морфология: -*е* в *Лазъвке* и в *казале*, *приходиле*, *възѧле*; -*ѣ* в М. ед. *Переѧслав*[*ь*]*лѣ*; словоформа *тихъ* (с *и*), см. § 3.26. Отметим беспредложный локатив *Переѧслав*[*ь*]*лѣ*.

Представляют интерес относительные слова *оже то* и *коли то*, с релятивизатором *то* (см. § 4.35 и Зализняк 1981, § 5–6).

*Тъгъдъ* (также *тогодъ* 286, в поздне-др.-р. облике) — один из архаичных вариантов наречия 'тогда', ср. др.-чеш. *thed* 'тогда' (см. Попр.–VIII). Вероятно, эту же мо-

дель отражают псковские диалектные *сегóд* 'давно', *нисегóд* 'давно' (Гомонова 1962: 132).

С синтаксической точки зрения весь основной текст письма представляет собой одно сложноподчиненное предложение с двумя придаточными.

Имя *Кулотъка* (возможно, от того же корня, что *кулáк*) встретилось также в грамоте №656 (Б 50) и в надписи **ко[у]|лотъ|ка пь|салъ** (Медынцева 1978, №66, 1050–1112 гг.), основа *Кулот-* — также в отчестве *уо Куолотин*[*и*]*ца* Ст. Р. 14 и в названии *Кулотино* (населенный пункт в Новгородской области).

Имя *Несъда* (ср. др.-польск. *Niezda* — SSPNO, IV, 1: 61) произведено, как и *Съдила*, *Несъдила*, *Съдѣславъ*, польск. *Ździesław* (и прочие на *Ździe-*, *Ździ-*) от **съ-dě-ti* 'собрать', 'соединить'. *Не-съд-а*, по-видимому, построено по той же модели, что *Не-усып-а*, *Не-възор-ъ*, *Не-пробуд-ъ*, *Не-род-а*, *Не-сул-ъ*, др.-польск. *Nie-ustęp*, *Nie-mst-a* и т. п., но относится к более древней эпохе, когда корень **dě-* еще мог усекаться до **d-*.

*Несъдила* — производное от *Несъда*. Но имя *Съдила*, вероятно, возникло иначе, а именно, как гипокористическое производное от имен типа *Съдѣславъ*. Оно отличается лишь выбором суффикса от имени *Съдъко* (др.-новг. *Съдъке*), которое вошло в былины в виде *Садкó* или *Садкé* (т.е. в акающем варианте); прототипом здесь, как полагают, послужил упомянутый в Синод. НПЛ [1167] *Съдко Сытиниць* (в Комисс. НПЛ — *Сотко Сытиниць*, в другом упоминании — *Сотъке*).

*Сьмъко*, *Лазъвъко* — гипокористические производные от *Сьмеонъ* и *Лазорь*.

**Б 50. Грамота № 656** (стратигр. 40-е – сер. 90-х гг. XII в., внестратигр. 40-е – 70-е гг. XII в.; Троицк. И)

... **коулотъке грамъта къ хоудъ**⸗
... **иди реки пльсковоу**

Вполне возможно, что утраты в левой части грамоты совсем незначительны: *ѿ* или *отъ* в 1-й строке и конец имени адресата (скорее всего *те*) во 2-й. В таком случае содержание грамоты сводится к трем словам: *иди реки Пльсковоу*. Для этой фразы ныне представляется наиболее вероятной интерпретация, предложенная А. А. Гиппиусом (2004а): 'иди сообщить во Псков', где *иди реки* понимается как единое речение ('иди скажи', 'иди сказать'), а *Пльсковоу* — как слово, относящееся по смыслу к *иди* ('иди во Псков'), а не к *реки*.

В данной версии перевод таков: '[От] Кулотки к Худо[те] (?). Иди сказать во Псков'. Отсутствие указаний о том, что именно следует сказать, объясняется тем, что грамота представляет собой выданный посланцу документ, который должен санкционировать то устное сообщение, с которым его отправляют во Псков. (Такое сообщение могло содержать также элемент секретности, ср. № 538, Г 74; но это не обязательно.)

Кулотка — возможно, тот же, что в предыдущей грамоте (№105).

Графика: 1) *о* → *о*/*ъ* (соотношение *ь* и *е* неясно, так как за написанием *реки* может стоять как вариант ⟨*рьки*⟩, так и вариант ⟨*реки*⟩); *ѣ* → *е*; 2) *оу*, *и*.

Редуцир.: I — *Коулотъке*; особо: *ь* в *Пльсковоу*.

Морфология: ⟨-*ѣ*⟩ в Р. ед. *Коулотъке*. Отметим императив *реки* (NB *к*).

**Б 51. Грамота № 381** (стратиграфической даты нет, внестратигр. 40-е – 70-е гг. [предпочт. не ранее 60-х] XII в.,; найдена близ Неревского раскопа)

ѿ игнатa къ климатѣ възми оу доушилѣ
(о)[у ѳ]оминица полъ цетвьртѣ грвнѣ и крь⸗
(ни ко)[жюхъ] чьрмьницнъ женьс(к)-[и] и крьни | ...

Перевод: 'От Игната к Климяте. Возьми у Душилы Фоминича три с половиной гривны и купи шубу чермничную женскую и [еще] купи ...'

Графика: 1) станд.; 2) *оу* ~ *оу*, *и*, *ѳ*. В *чьрмьницнъ* после *ц* отсутствует *ь* (находящийся в сильной позиции); по-видимому, это просто описка: предположение о том, что здесь представлена членная форма (где -*ъ* написано вместо -*ы* или -*ъи*), маловероятно — прежде всего потому, что в данной синтаксической позиции прилагательные, означающие материал, в др.-р. языке как правило выступали в нечленной форме; ср., например, *соръцица цатрова* 262.

Редуцир.: I — *чьрмьницнъ* (*ь* после *м*), *женьс*(*к*)-[*и*]; особо: *крьни*, *крь*(*ни*); II — *възми*. Отметим сильный *ъ* в *възми*. Плавные: *цетвьртѣ*, *чьрмьницнъ*.

Морфология: -*ѣ* в Р. ед. *оу Доушилѣ*, *грвнѣ*, *цетвьртѣ*.

О *крити* 'купить' (презенс *крьнеть* и *кринеть*) см. Б 17.

*Чьрмьницнъ* — производное от *чьрмьница*, означавшего, по-видимому, какую-то ткань, крашеную в красное; ср. *чьрмленица* 'драгоценная ткань', 'виссон' (см. Срезн.), а также *чьрмьнь* 'красная ткань', представленное формой Р. ед. *церѣмени* 713.

Имя *Душила* было в Новгороде довольно распространено; ср. № 723, 351 (Б 48, В 20), также *Душильць* в Синод. НПЛ [1228], *Иванъ Душильчевичь* [1218].

**Б 52. Грамота № 384** (стратиграфической даты нет, внестратигр. 2 пол. XII в.; найдена в земле, привезенной либо из Неревского конца, либо с Прусской улицы)

ѿъ стъенѣга къ матери то ти есмь дале савѣ :е: кѹнъ
въже трькъвице лъжици :в: ножа :в: брѹсе : вожѣ олени ·к·и·

Чтение *олени ·к·и·* не вполне надежно: точки при *ки* не очень четки, к тому же при других цифрах в грамоте стоят двоеточия. Поэтому в принципе возможно также чтение *вожѣ оленики* 'вожжи оленьи'; в этом случае необходимо предположить существование незасвидетельствованного слова *олеників* (или *оленьникъ*) 'предмет из оленьей кожи'.

В работах Гиппиус 1993 и 1997 развивается мысль о том, что здесь идет речь о подготовке к походу и что Савва может быть тем же лицом (а именно предводителем дружины), что и в грамоте № 724 (Б 47), найденной близ Прусской улицы. В соответствии с этой гипотезой предпочтение там отдано чтению *олени ·к·и·*.

Перевод: 'От Стойнега к матери. Вот что я даю (букв.: дал) Савве: 5 кун, вожжи полотняные, две ложки, два ножа, точильный камень, вожжи оленьи, 28 [штук]'.

В ранне-др.-р. период глагол *дати* 'дать', 'подарить', 'дать возможность' означал более абстрактную акцию, чем *въдати* 'дать, вручить' (см. Изуч. яз., § 82). Использование его в данной грамоте, по-видимому, означает, что сама передача вещей еще не состоялась, то есть перед нами указание Стойнега матери о том, какие вещи она должна выдать Савве.

Слово *трькъвище* встретилось, помимо этой грамоты, только один раз в Жит. Андр. Юрод. (строка 5659) в качестве перевода для ὀθόνη 'тонкое полотно', 'полотняная ткань или одежда', 'плащаница' (далее то же названо *платьно*). В разных списках этого памятника это слово имеет (при слове *два*) вид *троквища*, *торквища* или *тороквища* (не считая испорченных чтений). Этимология слова не установлена. Возможна связь с **tъrk-* 'торкать', 'тыкать' (ср. связь *тъкати*, *тъкань* с *тъкнути*); если это так, то исходный вид корня здесь *търк-*, вариант *тръкъвище* отражает эффект, описанный в § 2.13, а вариант *трькъвище*, если только *ь* здесь не ошибка, восходит к другой огласовке корня (*тьрк-*).

Графика: 1) *о* → *о*/*ъ*, *ь* станд., *ѣ* → *ѣ*/*е* (3/1); 2) *ȣ*, *е*. Кроме того, [j] (в конце слога) → *е* (*Стъенѣга* = ⟨*Стоинѣга*⟩, ср. *оу Стоинѣга* Ст. Р. 36). В *вожѣ* (после *брȣсе*) *ѣ* переправлен из *е*.

Редуцир.: I — *трькъвище*, *лъжици*. Конец слова: *есмь*.

В *Стъенѣга* начальное **stoji-* (глагольная основа) уже получило вид *stoj-* (§ 2.29), ср. др.-польск. *Stojsław*, *Stojgniew* наряду с более старыми *Stojisław*, *Stojigniew*.

Морфология: *-е* в И. ед. *брȣсе*, а также в *дале*. Отметим *-и* в И. В. мн. жен. *олени* 'оленьи' (если это слово выделено правильно) (наряду с ⟨*-ѣ*⟩ в *вожѣ*, *въже*), *-и* в И. В. дв. жен. *лъжици*.

В списке вещей слово *брȣсе* стоит в И. падеже; этот же падеж можно предполагать и для остальных названий, но здесь он уже совпадает с В. Это "именительный перечисления" (§ 4.3).

В сочетании ⟨*вожѣ*⟩ *трькъвище* 'полотняные вожжи' название материала выступает в качестве приложения к названию соответствующего предмета. Эта синтаксическая модель встречается как в древнерусских текстах, так и в современной разговорной речи. Ср., например: *фелонь тафьтянъ, а другии з у ф ь, третии сукнянъ* (духовная Дионисия Глушицкого, АСЭИ, III, № 252, 1436 г.), *шуба ц и н и, шуба б а г р е ц и* (ДДГ, № 87, с. 350, ок. 1503 г.). С другой стороны, ср. в речи персонажей Л. Петрушевской (Песни XX века. Пьесы. М., 1988: 170): *Шарф длинный ..., перчатки лайковые, зеленые, сумка л а й к а, сапоги х р о м на каблуке*.

**Б 53. Грамота № 429** (стратиграфической даты нет, внестратигр. 2 пол. XII в.; найдена в Славенском конце)

монисто оусьрѧзи кожоуха ·в҃(·) сь пьльд...
три отоцька польпьна и съ цьльцьмо -од...
шьсть гоубиць пьрьни и възогъловие лоудиц...
є҃· роужьнꙑхо а три бѣла оков(ьц)ь мѣд[ѧн]...
гълько ларь

Между ·*в*· и *сь*, возможно, была еще одна буква, ныне вырванная (если это так, то это мог быть только союз *а*). Для *сь пьльд*... наиболее вероятная конъектура — *сь пьльд*(*ама*) 'с чехлами', хотя не исключено и *сь пьльд*(*ою*).

Об уточнениях в чтении грамоты см. Попр.–VIII, Попр.–IX, Попр.–X.

Перевод: 'Монисто, серьги, две шубы с чехлами, [каких-то женских головных уборов] три с обшивкой, украшенной лентами (*или*: из лент, разноцветной), и с очельем ..., шесть губок, перины (?) и изголовье, плащи (*или*: плащ), ... пять крашеных в красное и три белых, окованный ларчик медный, ..., кувшин (рукомойник), сундук'.

Это список имущества — возможно, приданого невесты.

Графика: 1) *ъ* = *о* (с преобладанием *о*), *е* → *ь*, *ѣ* станд.; 2) *оу* ~ *оу*, *е*, *и*.

Редуцир.: I — *гълько*, *отоцька*, *польпьна*, *цьльцьмо*, *пьрьни*, *възогъловие*. С другой стороны, *о* ⟨ъ⟩ после *въз* в *възогъловие* — неисконное; но следует учитывать, что приставка *въз-* могла заменяться на *възъ-* на фонетическом уровне — по аналогии с приставками типа *отъ-*, *подъ-*. За написанием *сь*, по-видимому, стоит [с’], т. е. *сь пьльд-* уже произносилось [с’п’ел’ед-]. Наряду с этим, однако, имеется также и обычное написание *съ*: *съ цьльцьмо* (фонетическая реализация предлога *съ* могла колебаться; но возможно также, что написание *съ* здесь — просто традиционное). Конец слова: *съ цьльцьмо*.

Морфология: *гълько* ⟨-*къ*⟩ — скорее всего И. ед.; но полной уверенности в этом нет: не исключается также В. ед. (поскольку в подобных списках выбор между И. и В. падежом иногда бывает неустойчивым, ср. № 586, 509, 445, 2) и даже Р. мн. (если перед *гълько* стояло, например, *пѧть*).

Как можно предполагать, в контексте данной грамоты слово *пеледа* имеет значение ‘чехол’, *оточька* — ‘обшивка, оторочка’, *полепьна* — ‘украшенная лентами’, ‘разноцветная’, *перьни* — ‘перина, постель’ (см. Попр.–VIII и Попр.–X).

**Б 54. Грамота № 719** (стратигр. 2 пол. XII – 1 пол. XIII в., внестратигр. 1160-е – 1210-е гг., предпочт. не позднее конца XII в.; Михаилоарханг.)

**поклананиє ѿ дома... ... (пос)адьнику годь ти сьло**
**возѧти а сыно ти м[ь]... ... (в)[ѣ]даниє восоли**

Утрачена средняя часть обеих строк; длина лакун неизвестна.

Перевод (с учетом работы Гиппиус 2004а): ‘Поклон от Дома... (Домажира, Домаслава, Домагостя и т. п.) посаднику (возможно, в грамоте стояло также имя посадника). Если тебе угодно взять село (усадьбу), то сына ... (возможно: пришли) [и] расчет пришли’.

Графика: 1) *ъ* → *о*, *е* → *ь*, *ѣ* → *ь*/*ѣ*; 2) *у*, *е*.

Редуцир.: I — *восоли*, *возѧти*, *посадьнику*.

О слове *вѣданьѥ* в значении ‘расчет’, ‘расчетный документ’ см. № 295 (В 7).

**Б 55. Долговые записи с именем Бояна — грамоты № 509 и 516** (50-е – 70-е гг. XII в., Славенск.)

Упоминаемый в обеих грамотах Боян в Озеревах, который должен 6 кун, — явно одно и то же лицо. Грамоты найдены поблизости друг от друга. Почерки разные.

**№ 516** (надежной стратиграфической даты нет [очень близка по времени к № 509]; внестратигр. 20-е – 70-е гг. [предпочт. 40-е – 50-е] XII в.)

**ж опалѧ :ѕ҃: кѫнъ мълъвотицѣхъ**
**ж сновида :з҃: кѫнъ мълъвотицѣхъ**
**ж търъцина :г҃: кѫнѣ**
**ж боѧна :ѕ҃: кѫнъ озеревахъ**
**ж мѣстък[а] :в҃: (кѫнѣ) ве[л]им[и]цѣхъ** (| ...)

Перевод: 'У Опаля в Молвотичах 6 кун, у Сновида в Молвотичах 7 кун, у Торчина 3 куны. У Бояна в Озеревах 6 кун. У Местка в Велимичах 2 куны'.

Судя по № 509, перечислены суммы причитающихся с указанных лиц процентов. Грамота № 516 скорее всего написана немного раньше, чем № 509, поскольку в ней еще просто указано, что с Бояна причитается 6 кун (процентов), тогда как в № 509 с него уже предписывается взять эту сумму.

Графика: 1) ъ станд.; ѣ станд.; 2) ӿ ~ ӿ.

Редуцир.: I — *Мѣстък*[*а*]; II — *ӿ Сновида*. Плавные: *Мълъвотицѣхъ* (2×), *Търъцина*.

Морфология: -*ѣ* в *3 кѫнѣ*, -*ѣхъ* в М. мн. *Мълъвотицѣхъ* (2×), *Ве*[*л*]*им*[*и*]*цѣхъ*.

Последние два топонима выступают в варианте (по-видимому, исконном), относящемся к мужскому морф. роду: *Мълвотичи*, *Велимичи*; ср. *на Молвятичохъ* (ГВНП, № 70, зап.-русск. грамота 1441–42 гг.). Соврем. название *Молвотицы* (жен. морф. рода) отражает смешение исходов -*ичи* и -*ицѣ* в топонимах, связанное с цоканьем и часто встречающееся на новгородской территории. Вариативность -*от*- и -*ѧт*- восходит к параллелизму имен на -*ота* и -*ѧта* — в данном случае **Mъlvota* и **Mъlvęta*.

*Озеревахъ* (М. мн.) неотделимо от топонима *Озерева*, многократно отмеченного в НПК (вероятно, с неустойчивым грамм. статусом: И.ед. жен. или И.мн. сред.). *Озеревахъ* — либо М. падеж от незасвидетельствованного варианта **Озеревы* (или -*вѣ*) (так Крысько 2000: 232), либо форма с новым окончанием от *Озерева* (И.мн. сред.).

Отметим, что все локативы в этой грамоте — беспредложные.

Имя *Боꙗнъ* имело широкое распространение: ср. *Боꙗнъ* в Слове о полку Игореве, в грамоте № 526 (А 3), в ГВНП, № 331, в киевской надписи (Высоцкий 1966, № 25); далее *Боꙗнѧ улъка* (в древнем Новгороде), топонимы *Бояницы*, *Боянщина* (в НПК), др.-польск. *Bojan*, сербск. *Бojан* и др. Это имя может быть истолковано как производное от **bojati* (*sę*) со значением 'тот, которого боятся', 'наводящий страх'; но возможно также, что это лишь славянское переосмысление иноязычного имени.

*Сънoвидъ* — известное славянское имя (см. Б 35, 39); ср. *Сновидъ Изечевичь* в ПВЛ [1097], *Кузьма Сновидичь* в Ипат. [1159], др.-польск. *Snowid* (SSPNO, V, 1: 134) и др.

*Опаль* — от *опалити*; это имя встретилось в Завещ. Клим.; ср. также в НПК фамилию *Опалевъ* (5×) и дер. *Опалево* (4×). У Тупикова отмечен только вариант женского морф. рода: *Опаля* (ср. др.-польск. *Opala* — SSPNO, IV, 1: 130).

*Търчинъ* — имя, совпадающее с этнонимом ('торк' — представитель тюркоязычного племени торков, обосновавшегося с XI в. в южнорусских степях); оно встречается в ПВЛ [1015, 1100]. Об имени *Мѣстъко* см. А 17.

**№ 509** (стратигр. 50-е – 70-е гг. XII в., внестратигр. 60-е – 70-е гг. XII в.)

оу воислава възьми :і: коунъ истинь а :є: коунъ намомъ
нє въдалє дъвоихъ намъ ⁞ оу нѣжать възьми дєсѧ-
ть коунъ и гривьноу ⁞ оу боудоть възьми гривьноу на-
мѣноую ⁞: оу боѧна възьми шєстѣ коунъ намьноую
озєрєвахъ а отрокоу въдаитє по коунѣ моужь

В последней строке после слов *по коунѣ* зачеркнуто *оу*, а в слове *моужь* тонкой горизонтальной линией (вначале не замеченной интерпретаторами) зачеркнуто ѧ. (Об истории изучения этого места грамоты см. Попр.–Х.) Это значит, что автор сперва написал неправильную фразу *а отрокоу въдаите по коунѣ оу моужѧ*, а затем исправил ее на *а отрокоу въдаите по коунѣ моужь*.

Перевод: 'У Воислава возьми 10 кун иста (собственно долга) и 5 кун в качестве процентов: он не дал процентов за два срока. У Нежаты возьми десять кун и гривну. У Будоты возьми гривну процентов. У Бояна в Озеревах возьми шесть кун процентов. А отроку дайте по куне с человека'.

Основная часть грамоты обращена к сборщику платежей, а заключительная фраза — к плательщикам. Вопрос о том, тождествен ли отрок сборщику, или это помощник сборщика, остается открытым. Неправильная фраза *а отрокоу въдаите по коунѣ оу моужѧ* — вероятно, результат механической перестройки правильной фразы *а отрокоу възѧти по коунѣ оу моужѧ* в связи с тем, что автор в ходе записи решил обратиться уже не к сборщику, а непосредственно к плательщикам.

Графика: 1) ъ станд., ѣ = ь (но ь не смешивается с *е*); 2) *оу* ~ *оу*, *и*. Трижды использована разделительная черта (один раз вместе с двоеточием, как в № 526).

Редуцир.: I — *дъвоихъ*, *възьми* (4×), *гривьноу* (2×), *намьноую* (и *намѣноую*), *не въдале*, *въдаите*. Отметим сильный ъ в *възьми* (4×).

Словоформа *намомъ* — это либо Д. мн. (букв. 'к процентам' ≈ 'на проценты', 'в качестве процентов'), либо Т. ед. ('процентом', 'в качестве процента'). С семантической точки зрения предпочтительно второе, поскольку Д. падеж в подобной фразе необычен; с графической, напротив, первое, поскольку в грамоте, где буква ъ не смешивается с *о* и сильный *ъ в *възьми* не прояснен, в Т. ед. ожидалось бы окончание с ъ перед *м* (*-ъмь* или *-ъмъ*), а не с *о* (но, конечно, всё же не исключен единичный случай прояснения).

Морфология: *-е* в *не въдале* (ср. в мягком варианте *-ь* в И. ед. *моужь*); ⟨*-ѣ*⟩ в Р. ед. *истинь*, *оу Нѣжѧть*, *оу Боудоть*. Относительно *Озеревахъ* см. выше.

В *шестѣ* ⟨*-ть*⟩ *коунъ намьноую* представлен нормальный древнерусский тип согласования с числовыми сочетаниями (§ 4.11).

О слове *намъ* 'проценты, лихва' см. Лингв., § 72–73; *дъвоихъ намъ* — 'двойных (двукратных) процентов', т. е. 'процентов за два срока'.

*Будота*, по-видимому, имеет тот же корень, что **Budimirъ*, **Budislavъ*, **Budivojь* (см. эти статьи в ЭССЯ, 3), ср. также *Будиша* (Б 89); менее вероятен корень **bǫd-*.

О *вои-* (вероятно, = [boj-]) из **voje-* в *Воиславъ* см. § 2.29.

**Б 56. Грамоты, связанные с Семьюном, Доброшкой и Завидом** (вероятно, в основном 50-е – 70-е гг. XII в., Троицк.)

На усадьбах И, П, З и Е Троицкого раскопа найдена целая группа писем, где в качестве автора или адресата фигурируют Семьюн, Доброшка и Завид: № 685 — письмо от Доманега к Семьюну; № 735 — от Якима и Семьюна к Дмитру (эта грамота уже приведена выше в Б 20); № 710 — от Семьюна к Доброшке; № 664 — от Доброшки к Прокше; № 665 — от Доброшки к Завиду; № 824 — от Жирка к Завиду; № 798 — от Завида к тетке (?) (эта грамота уже приведена выше в Б 22). В грамоте № 818 Завид просто упомянут.

Письма № 710 и 664 написаны одним и тем же почерком, хотя и исходят от разных авторов (между тем письма № 664 и 665 написаны разными почерками, т. е. по крайней мере одно из них Доброшка заведомо писал не сам). Таким образом, либо письмо № 664 записано для Доброшки Семьюном, либо и Доброшка и Семьюн воспользовались для написания писем № 664 и 710 услугами одного и того же профессионального писца; более вероятно второе (см. ниже).

Кроме того, имеется фрагмент № 721/647/583 (составившийся из трех кусков, получивших в свое время самостоятельные номера), который написан тем же почерком, что № 685.

Имена Доманега (автора грамоты № 685) и Моисея (одного из персонажей грамоты № 710) можно связать с сообщением НПЛ о том, что в 1176 г. Моисей Доманежич поставил церковь Усекновения главы святого Иоанна на Чудинцевой улице (эта улица находилась в Людином конце, сравнительно недалеко от места раскопок). Имя Моисей — редкое (по крайней мере, для XII в.), имя Доманег — уникальное; поэтому вероятность случайного совпадения имен в данном случае весьма мала. Если предлагаемое отождествление верно, то грамота № 685 написана ранее 1176 г. — поскольку Моисей Доманежич мог самостоятельно поставить церковь, очевидно, лишь после смерти своего отца.

О Доброшке и о Завиде см. также № 671 (Б 99). Заметим, что в новгородском Софийском соборе имеется надпись (Медынцева 1978, № 215): **добро|шькино** (вероятно, XII в.).

**Блок № 685 + 721/647/683** (внестратигр. 60-е – 90-е гг. XII в., Троицк. И)

**№ 685** (стратигр. 40-е – сер. 90-х гг. XII в.)

**+**
**ѡ дъманѣга : к[ъ] с[ь]м[ьюноу :] (и къ) - - - - - - - - [въ]да[є]- - - - -**
**- - - - - - - - - -[с]т[ь] : [мъ]--[и]та : ꙁа вълъкъ : ръспытав[ъ]шѧ**
**[гъ]раꙁ(дъ) ... ...[дъбр]а : а ли=**
**ха нь крьни[та] ...** (| ...)

Наряду с *С*[*ь*]*м*[*ьюноу*] возможна также реконструкция *С*[*ь*]*м*[*ьюну*].

Письмо Доманега было адресовано Семьюну и еще какому-то лицу: глаголы в тексте стоят в двойственном числе. Из обрывков текста можно понять: ʻ... за Волок, хорошо расспросивши ...ʼ; ʻ[купите такого-то товара] хорошего, а плохого не покупайтеʼ. Очевидно, речь идет о подготовке к поездке в Заволочье (ср. Б 47).

**№ 721/647/683** (стратигр. 40-е – сер. 90-х гг. XII в.)

**+ сє въ кънєє : бєбрърв[ъ] ...**
**полъ дьвѧт[ь] - - - - - - :-҃: гривьнъ [:] а дроу[гыхъ] ми д[ъ]ва : [л]- - - - - =**
**є : нъвиць :ꙅ: коун[ъ] - -[р]... ...тв[а : а] - - - - [бьль :ӥ҃і:] съ=**
**[р]ъцьвъ : ижь тъ ти [ѹ]т[а]ил[ь въ] оньгоу : ѹ ньжька ти єстє : на**
**...[и въс]пєньть : а**
**...оу[п]ижицоу** (| ...)

Фрагмент № 721 — это 1-я строка и половина 2-й (по *а дроу*); № 647 — вторая половина 2-й строки и буквы *тв*[*а* : *а*] в 3-й; № 683 — строки с 3-й по 6-ю. На конце 3-й строки после *съ*, возможно, стояло еще *р* (“удвоение” буквы на переносе).

Наиболее вероятные конъектуры. Для лакуны после *полъ дьвѧт*[*ь*] — *коунь и*. На стыке 2-й и 3-й строк — какой-то глагол, например, *да*|*е* (если это так, то последующее *Нъвиць* необходимо трактовать уже не как Р. мн. от притяжательного прилагательного, а как И. ед. от отчества [или имени] *Новичь*). Для отрезка после *дъва* — *льта* ⟨*лѣта*⟩. Для лакуны после ...*тва а* — *мьхь* ⟨*мѣхе*⟩ ʻмешокʼ.

Что касается словоформы [*ꙋ*]*т*[*а*]*ил*[*ь*], то после находки грамоты №821 (3 четв. XII в.), где встретилось *съгонилѣ* 'согнали', с окончанием *-ѣ*, в принципе уже допустимо трактовать ее не только как ед. муж. ⟨*утаиле*⟩, но и как мн. муж. ⟨*утаилѣ*⟩.

*Въ Он⟨ѣ⟩гоу* — М. ед. на *-у* от *Онѣгъ* или В.ед. от *Онѣга*. Вероятнее первое, поскольку *утаити къде* более естественно, чем *утаити куда*.

В целом, с учетом конъектур разной степени надежности, общий смысл грамоты выглядит примерно так: 'Вот в Конье (?) бобров ... (может быть: мне должны давать столько-то)'. Далее названа сумма в сколько-то (не менее пяти) гривен и восемь с половиной кун; очевидно, речь тоже идет о некоем обложении. Далее: 'А других шесть кун [и гривну (?)] два [года (?)] мне [дает (?)] Нович'. После разрыва: 'А [мешок (?)] беличьих шкурок, 18 сорочков, который утаили (*или*: он утаил) в Онеге, находится у Нежка на ...'

Графика блока №685+721/647/683: 1) *о* → *ъ/о* (*о* только в *полъ* 721), *е* → *ь/е*, *ѣ* → *Е/ѣ*; 2) *ꙋ* ~ *оу*, *е*, *и*.

В начале грамоты № 685 стоит необычная фигура: буква *ω* с крестом наверху. Очевидно, она равнозначна последовательности +*ѿ*, т. е. это не что иное, как особая лигатура (ср. также грамоты № 231, 82 — Б 70, 107).

Особенность: буква в грамоте № 683, переданная нами (до некоторой степени условно) как *ц*, реально выглядит как ꙡ, т. е. имеет вид перевернутого п, стоящего на ножке, и тем самым похожа одновременно на ц и на ч. (В издании она была передана как *ц*, в ДНД1 — как *ч*, т.е. мы возвращаемся в этом пункте к изданию.) Это двусмысленное начертание изредка встречается и в рукописях, см. о нем Живов 1984 (прим. 24). Как показывает В. М. Живов, интерпретация этого начертания как *ц* или как *ч* может быть для разных писцов различной, а само создание таких начертаний явно связано с ситуацией неразличения соответствующих фонем (ср. идею Д. Ворта [1985] о том, что этой же причиной обусловлено широкое употребление зеркального *ц*, т. е. ꙥ, в берестяных грамотах).

Редуцир.: I — *ръспытав*[*ъ*]*шѧ*, [*въ*]*да*[*е*]... 685, *Ньжька* 683, *д*[*ъ*]*ва* 647; особо: *крьни*[*та*] 685.

Морфология: ⟨-*ѣ*⟩ в Р. ед. (?) [*бьль*] 683. Отметим презенс *есте* 683, словоформы двойств. числа *ръспытав*[*ъ*]*шѧ*, *нь крьни*[*та*] 685, Р. мн. *бебръв*[*ъ*] 721. Об [*ꙋ*]*т*[*а*]*ил*[*ь*] 683, [*въ*] *Оньгоу* 683, *въ Кънее* 721 см. выше.

Отметим относительное ⟨*иже то ти*⟩ 683 (ср. Ст. Р. 12 и № 682, Б 33, 84).

О *крити* 'купить' (презенс *крьнеть* и *кринеть*) см. Б 17. О *бебръ* 'бобр' см. В 4.

**Блок № 710 + 664** (внестратигр. 60-е – 90-е гг. XII в.)

**№ 710** (найдена в виде серии фрагментов, основная часть которых залегала в слоях 40-х – сер. 90-х гг. XII в.; Троицк. П)

+ ѿ сьмьюна къ доброшьке : възьми ꙋ тодоръка полъ десѧ[т](е) [г]рвнѣ сере=
бра : а ·і· грвнъ : кꙋнами : а ꙋ моисеѧ полъ шесте гривьне кꙋнами възьми :
а ꙋ вънега възьми г҃ : гривьны : безь девѧти кꙋнъ : а ꙋ полюд[а] (в)[ъ]зьми :
(в҃ : г)ривьне бе шести ногатъ : а ꙋ радъ[ка] (възьми) - - - - - - - - - - - - - -
- - [ꙋ]резъкъ : а ꙋ ильке възьми ꙋ ме[д]ъын(и)[ц](а) пол[ъ] ц[е]тверъ[т]а д[ес](ѧте) р(е)=
занъ : а ꙋ гюрьгѧ възь[ь]ми : ꙋ с[ь]мъкиниц(а -:) р(е)занъ : ꙋцелелъ ти есмь : ѿ пожа=
рꙋ и целꙋю тѧ

Грамота представляет собой предписание собрать с ряда лиц определенные суммы денег. Упомянуты должники: Тодорко, Моисей, В(о)нег, Полюд, Радко, Илька Медынич, Гюргий Семкинич. В составе долга Радка фигурирует “урезок” (неясно, чего — возможно, серебра). Но после этого сухого реестра идет заключительная фраза в совершенно ином тоне: ‘А я вот уцелел от пожара и приветствую тебя’.

Об имени *Вънѣгъ* см. № 613 (А 4), о *Тодоръко* — № 632 (Б 19). *Полюдъ* — очень популярное в древней Руси дохристианское имя приставочно-корневого типа. Для *Медыничь* ср. топоним *Медынь*; исходное имя здесь, возможно, имело вид *Медына* (подобно *Добрына*, *Бѣлына* и т. п.).

**№ 664** (стратигр. сер. 50-х гг. XII в. – нач. 1210-х гг., Троицк. З)

+ ѿ доброшькѣ къ про=
къшѣ присъли ми гривь=
н ꙋ а давыдъ ти ми не
въдалъ велить възѧ=
ти ꙋ вежьникъ

Перевод: ‘От Доброшки к Прокше. Пришли мне гривну: Давыд-то ведь мне не дал, велит взять у вежников’.

Вежники (упоминаемые также в грамоте № 550, Б 91) — какая-то особая группа населения. По-видимому, буквальное значение этого наименования — ‘живущие в вежах (т. е. шатрах, чумах)’. Возможно, так называли лопарей и/или карел (которые жили в чумах). По предположению Е. А. Хелимского (1998), слово *вежьники* было наименованием кочевников, употребительным в домонгольскую эпоху, а позднее было вытеснено синонимичным *шестьники* (ср. № 161, Д 20).

Графика блока № 710+664: 1) *ъ* и *ь* станд. (частично с отражением прояснения, см. ниже); *ѣ* → *е*/*ѣ* (в № 710 господствует *е*, в № 664 встретилось только *ѣ* [2×]); 2) *ꙋ* ~ *ꙋ*, *е*, *и*.

Редуцир.: I — *Тодоръка*, *Сьмъкиниц*(*а*), *Радъ*[*ка*], *ꙋ Вънега*, *възьми* (6×), *гривьне* (2×), *-ы*, *Ильке*, *Гюрьгѧ*, *Доброшьке* 710, *Прокъшѣ*, *присъли*, *не въдалъ*, *възѧти*, *гривьнꙋ*, *вежьникъ*, *Доброшькѣ* 664. С другой стороны, *ь* в *безь девѧти* 710 — вставной (вероятно, это уже просто обозначение мягкости). Отметим также сильный *ъ* в *възьми* (6×), [*ꙋ*]*резъкъ* 710, сильный *ь* в *Сьмьюна*, *Сьмъкиниц*(*а*) 710. Плавные: *ц*[*ет*]*веръ*[*т*]*а* 710; примечательно, что здесь, в отличие от предыдущих примеров, писавший отразил прояснение *ь* — по-видимому, под влиянием *-ер-* в *четверо*, *четверъка* и др. (ср. в Усп. сб. *четвертыи* 34г, *четвертъкъ* 23в — при почти полном отсутствии прояснений в сочетаниях типа **ТърТ* в прочих случаях). Конец слова: *есмь* 710.

В *бе шести* 710 отражена закономерная утрата *з* перед *ш*.

Дважды встретился корень ⟨*цѣл-*⟩ с эффектом 2-й палатализации: в формуле *целꙋю тѧ* 710 и в слове *ꙋцелелъ* 710. Ср., однако, сохранение *к* в *къ Доброшьке* 710, *ѿ Доброшькѣ* 664.

Морфология — в основном наддиалектная: *-ъ* в *Давыдъ* 664 и в *не въдалъ* 664, *ꙋцелелъ* 710; *-ы* в *3 гривьны* 710; ср. также *-ть* в *велить* 664. Главная диалектная черта — Р. ед. на ⟨*-ѣ*⟩: *ѿ Доброшькѣ* 664, *ꙋ Ильке*, *полъ шесте гривьне*, *полъ десѧ*[*т*]-[*г*]*ривнѣ* 710; кроме того, *-ѣ* в Д. ед. *къ Прокъшѣ* 664. Отметим новое окончание в Р. ед. *ѿ пожѧрꙋ* 710. NB *к* в *Сьмъкиниц*(*а*) 710 (§ 5.2).

В *Давыдъ ти ми не въдалъ* 664 представлено такое же сочетание энклитик *ти ми* (где *ти* — частица), как в Смол. 12 (см. Б 41).

Ясно, что писавший был новгородец. Но он в целом ориентировался на книжную и официальную норму. Особенно показательно в этом отношении *3 гривьны*: окончания *-ы* здесь в живой новгородской речи заведомо не было (было только *-ѣ*). Учитывая также каллиграфический, слегка манерный характер почерка, допустимо предполагать, что грамоты № 710 и 664 были записаны профессиональным писцом. Однако новые находки делают это предположение менее обязательным, чем прежде; в частности, формула *цѣлȣю тѧ*, как ныне стало ясно, употреблялась в письмах не только духовными лицами, но и мирскими.

**№ 665** (стратигр. сер. 50-х – сер. 90-х гг., внестратигр. предпочт. 60-е – 70-е гг. XII в.; Троицк. 3)

**ото доброшьк[ь] ко завидоу възьми оу р[а](ть)шь шьсть гривьнѣ**
**а оу наболь три кадьчь и гривьна а рат(ьшь) молови а и жито єси**
**показаль оу полотевица $^{н}$ три гривьнь а т(о єсь)[м]о поворотиль во намь**
**а оу пожьгь возь[м](и) - - - ь кадьць [жит](а) ...** (| ...)

Имя *Полотевица* написано поверх другого имени и потому читается не совсем надежно. Анализ начертаний и их взаимного расположения позволяет предполагать, что автор вначале написал *оу Пьтовица* 'у Петровича' (с пропуском *р*), затем он втиснул *р*, а еще позже понял, что вообще ошибся именем, и тогда он написал (очень тесно) *оло* поверх *ь* и *е* поверх *о* (а *р* не зачеркнул). Имя *Ратьша* частично реконструировано; наряду с этой реконструкцией в принципе возможна (хотя менее вероятна) реконструкция *Ратиша*. В 4-й строке перед *кадьць* могло стоять *дъвь*, *пѧть*, *сьмь* или *осмь*.

Перевод: 'От Доброшки к Завиду. Возьми у Ратши шесть гривен, а у Наболи три кади (зерна — не указано, какого) и гривну. А Ратше скажи: «А еще ты заявил, что за Полтевичем на три гривны ячменя (т. е. этот твой долг следует взыскивать с Полтевича); так [я] обратил этот [долг] в проценты (т. е. засчитываю его в состав процентов)». А у Пожоги возьми [столько-то] кадей ячменя ...'

Графика: 1) *ъ* → *о/ъ*, *е* → *ь/е* (*е* только в *Полотевица*), *ѣ* → *ь*; 2) *оу* ~ *оу*, *е*, *и*. Отметим прямое варьирование: *кадьчь – кадьць*; *възьми – возь*[*м*](*и*). В 3-й строке автор вначале пропустил предлог *на*, а затем ограничился тем, что втиснул между *а* и *т* букву *н* (ср. № 421, Б 10).

Редуцир.: I — *Полотевица* ⟨*Пол*ъ*т-*⟩, *Доброшьк*[*ь*], *възьми*, *возь*[*м*](*и*), *кадьчь* ⟨*-цѣ*⟩, *гривьна*, *гривьнь* (также *кадьць*, если это ⟨*кадьцѣ*⟩). Плавные: *молови*. Конец слова: (*есь*)[*м*]*о*.

Морфология: ⟨*-е*⟩ в *показаль*, *поворотиль*, ⟨*-ѣ*⟩ в Р. ед. *ото Доброшьк*[*ь*], *оу Пожьгь*, в счетном сочетании *три гривьнь* и в В. мн. муж. *во намь* ⟨*въ намѣ*⟩. Отметим также ⟨*-ѣ*⟩ в Р. ед. *оу Р*[*а*](*ть*)*шь* и *оу Наболь*, ⟨*-ѣ*⟩ в *три кадьчь*.

*Гривьна* вместо ожидаемого *гривьноу* (во 2-й строке) — "именительный присоединения" (§ 4.3).

*Намъ* — 'проценты', 'лихва' (см. Лингв., § 72–73). Выражение *поворотити въ намѣ*, ранее не засвидетельствованное, по-видимому, означает 'обратить в проценты', ср.:

*тѣ соболи в свои поминокъ поворотилъ, ... вь ясакъ и в купленые поворотил*, также *повороти в смѣхъ* и т. п. (см. Слов. XI–XVII, 15, статья *поворотити*, знач. 7 и 6).

*Кадьца* 'кадка' (здесь как мера количества зерна) — производное от *кадь* с суффиксом *-ьц-а* (не смешивать с другим производным — *кадъка*); ср. в СРНГ, 12: *ка́дца* 'кадка' Перм., Прикам., Урал., Вят., Оренб., Костром., Волог., Арх., Тобол., Сев.-Двин., Олон., Краснояр.

Имя *Набол*ѧ в принципе может быть производным от *наболѣтис*ѧ; но более вероятно, что это производное от *наболии*, *набольшии* (здесь: 'старший из детей'), ср. в СРНГ, 19: *набо́ле* 'больше всего' Ворон., Сарат., *на́бо́льше* 'больше' Пск., Терск. и др., *на́больше большой* (о самом старшем) Онеж., *на́бо́льший* 'большой', 'старший', 'главный' (во многих говорах), также 'хозяин в доме' Вят., Новг.

Имя (или прозвище) *Пожега* отмечено (в виде *Пожога*) у Тупикова; прямое значение — 'выжженное место в лесу', 'росчисть'. Для имени (или прозвища) *Полъть* ср. название деревни *Полтево* (НПК, I: 246).

Отметим, что текст заявления, которое Завид должен сделать Ратше, начинается с союза *а* (ср. № 156, Б 16).

**№ 824** (стратигр. сер. XII в., внестратигр. предпочт. 20-е – 50-е гг. XII в.; Троицк. Е)

+ ѿ жиръка къ завидоу се въсълале заха=
(рьѩ) ... ...
в[ъсп]иши грамотоу къ мънѣ лоубо ли а са=
(ме) ... ...=
в[ь]рьти тобою а промъıсли о томъ :

Размеры утрат между сохранившимися строками неизвестны; они могли быть и больше, чем здесь показано.

Жирко сообщает Завиду о том, что Захарья прислал какую-то грамоту (или человека) — возможно, с каким-то требованием. В связи с этим Завид должен либо дать Жирку письменный ответ, либо сам к нему приехать. Письмо заключается фразой: 'Так позаботься же об этом'.

Заметим, что как дата грамоты, так и ее содержание допускает возможность того, что упоминаемый в ней Захарья — это посадник, занимавший данную должность в 1161–1167 гг. О Жирке см. также № 657 (Б 86).

Графика: 1) станд.; 2) *оу*.

Редуцир.: I — *Жиръка*, *въсълале*, *в*[*ъсп*]*иши*, *къ мънѣ*. Плавные: ...*в*[*ь*]*рьти* (вероятно, конец словоформы *четвьрьти*). Конец слова: *о томъ*.

Относительно *оу* (вместо *ю*) в *лоубо* см. § 2.44.

Морфология: *-е* в *въсълале*.

О *въспиши* 'напиши в ответ' см. № 752 (А 11).

**№ 818** (стратигр. 60-е –70-е гг. XII в., внестратигр. 40-е –70-е гг. XII в.; Троицк. Е)

оу пьсоковьнѣ ·е҃: коунъ и гривь=
на · оу ѳимѣ е҃· коунъ · оу завида
·е҃· гривьнъ · въ тоулѣ ·д҃· гривь=
нѣ серебра · а се даю въхо братоу

Перевод: 'У Песковны 5 кун и гривна. У Фимы 5 кун. У Завида 5 гривен. В кубышке (в тайнике) 4 гривны серебра. Всё это я даю брату'.

Это завещание (или, скорее, его черновик). Фима — возможно, то же лицо, что Офимья, адресат грамоты № 657 (Б 86).

Графика: 1) станд., за исключением *пьсо-* ⟨*пѣсъ-*⟩ в *Пьсоковьнѣ*; 2) *оу* ~ *оу*, *и*, *ѳ*.

Редуцир.: I — *Пьсоковьнѣ*, *въхо*, *гривьна*, *-ѣ*. Отметим сильный *ь* в *гривьнъ*.

О диалектном *въхо* 'всё' см. § 2.9 и 2.15б.

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *оу Пьсоковьнѣ*, *оу Ѳимѣ* и в сочетании *4 гривьнѣ*.

*Въ тоулѣ* означает здесь 'в укромном (тайном) месте'. Перед нами слово *тулъ* (ср. др.-р. *тулъ* 'колчан') или *тула* (ср. у Даля [IV: 441]: *ту́ла* сарат. 'скрытное, недоступное место, затулье, притулье, для защиты, приюта'); оба связаны с *тулити* 'укрывать, скрывать, прятать'. Вероятно, значение 'тайное место' было возможно для обоих вариантов (*тула* и *тулъ*). Но не исключено также, что деньги на черный день в самом деле могли иногда прятать в пустой колчан — он подходит для этой цели примерно в той же степени, что и сакраментальный чулок нашего времени.

Отец Песковны носил прозвище *Пѣсъкъ*; ср. современную фамилию *Песков*.

## **Б 57. Грамоты, связанные с Радятой** (вероятно, 50-е–80-е гг. XII в., Троицк. Е)

В трех грамотах с усадьбы Е Троицкого раскопа — № 879, 799 и 935 — фигурирует (в разных ролях) Радята. Несмотря на то, что эти грамоты обнаруживают некоторый хронологический разброс, скорее всего в них всё же выступает одно и то же лицо. Ниже приводятся две из этих грамот; третья (№ 935) помещена в статью Б 93.

**№ 879** (стратигр. 2 четв. – сер. XII в., внестратигр. XII в. [предпочт. 20-е – 50-е гг.])

ѿ жирѧть покланание ко радать водаи семꙋ єже
рькло вьрьщцю тꙋ

Для недостаточно ясного конечного отрезка **вьрьщцютꙋ** предлагалось несколько разных истолкований (с неодинаковым словоделением). Ниже мы следуем в этом пункте работе Гиппиус 2004а.

Перевод: 'Поклон от Жиряты Радяте. Выдай подателю сего то, что он скажет (букв.: что он сказал), — то зернецо'.

Менее вероятно истолкование *рькло* ⟨*реклъ*⟩ не как 3-е лицо ('то, что он сказал'), а как 2-е ('то, что ты сказал, т. е. обещал'), так как в этом случае нормальным было бы наличие *еси*.

Податель письма должен был от имени Жиряты потребовать у Радяты какое-то количество зерна (о котором уже имелась некая предварительная договоренность), предъявив ему данную грамоту. О Жиряте см. также № 657 (Б 86).

Графика: 1) *ъ* → *о*, *е* → *е/ь*, *ѣ* → *ь*; 2) *ꙋ*, *е*, *и*.

Редуцир.: I — *водаи*; II — *вьрьщцю*. Плавные: *вьрьщцю*.

Морфология диалектная с коррекцией: ⟨*-ѣ*⟩ в Р. ед. *ѿ Жирѧть*; с другой стороны, ⟨*-ъ*⟩ в перфекте *рькло*.

О слове *єже* в берестяных грамотах см. № 9 (Б 17).

*Вьрьшьца* 'зернецо', 'хлебушек' — уменьшительное от *вьрьшь*.

**№ 799** (стратигр. 60-е – 80-е гг. XII в., внестратигр. 40-е –90-е гг. XII в.)

... | рѣзана въ середоу на рыба=
хъ ·і҃: въ пѧтьницоу на
рыбахъ ·і҃ на смолѣ в҃і
оушькъ положена коуна
ж радѧтѣ не възѧто полъ
третьѣ гривьнѣ

Перевод: '... [за то-то] резана. В среду за рыб 10 (вероятно, резан); в пятницу за рыб 10.' Последующий отрезок остается пока неясным. Конец: 'У Радяты не взято две с половиной гривны.'

В срединном отрезке слова *на смолѣ* скорее всего означают 'за смолу'; но не исключена и версия 'за Смолой', где Смола — прозвище. Неизвестно, что такое *оушькъ* (т. е. "ушек"): какой-то вид товара?, некая товарно-денежная единица? (не говоря уже о возможности ошибки в записи). *Положена* может означать либо 'назначена', 'полагается', либо 'положена на сохранение', 'отложена'. Таким образом, в принципе здесь возможно несколько различных интерпретаций, в частности: 'За смолу 12 (подразумевается: резан). "Ушек" полагается на куну'. Или: 'За смолу 12 "ушек". Отложена куна'. С грамматической точки зрения несколько более вероятно первое, поскольку в др.-новг. диалекте в эту эпоху значение '12 ушек' скорее было бы выражено как *12 оушька*, а не *12 оушькъ*.

Графика: 1) станд.; 2) *ж/оу ~ оу*.

Редуцир.: I — *не възѧто*, *пѧтьницоу*, *гривьнѣ*. Отметим сильный *ь* в *оушькъ*.

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *ж Радѧтѣ*, *полъ третьѣ гривьнѣ*.

О синтаксисе фразы *ж Радѧтѣ не възѧто полъ третьѣ гривьнѣ* см. § 4.6.

**Б 58. Грамота № 829** (стратигр. сер. – 3 четв. XII в., Троицк. Е)

(... |) ... (во бо)=
рзѣхо ити ти ми к[ы]е[в]ꙋ [б]ра[ть сот]вори жь
ми добро а ѧзо ти сѧ отоплачꙋ а и чѣлꙋю
тѧ

В *а и чѣлꙋю* буквы *ич* написаны поверх букв *ꙋм* (возможно, автор сперва начал писать *а ꙋ мене*).

Перевод: '... спешно: мне ведь ехать в Киев. Сделай же милость, брат, а я уж тебе отплачу. Приветствую тебя'.

Очевидно, автор просил брата что-то ему спешно прислать (например, денег или дорожное снаряжение). Заметим, что братом он мог назвать не только родного брата, но и более дальнего родственника и просто друга.

Отнесение слов *во борзѣхо* к *ити* ('вскоре мне [предстоит] ехать ...') менее вероятно: в этом случае по крайней мере частица *ти* должна была бы переместиться в позицию после *во борзѣхо*.

Графика: *ъ* → *о*, *е* → *ь*, *ѣ* станд.; 2) *ꙋ*, *е*, *и*.

Редуцир.: I — *отоплачꙋ*, [*сот*]*вори*. Плавные: (*во бо*)*рзѣхо*.

Отметим беспредложный датив *К*[*ы*]*е*[*в*]*ꙋ*. О формуле вежливости *сътвори добро* см. № 613 (А 4).

**Б 59. Грамота № 882** (стратигр. даты нет; вероятно, происходит с усадьбы Троицк. Е, из слоев 2–3 четв. XII в.; внестратигр. 2–4 четв. XII в., предпочт. не ранее 40-х гг.)

на соли рєзана : на рыбахъ рєзана : на копоу съ :д: вє=
къшє : на ро

Это недописанный документ, дошедший до нас в целости.

Перевод: ‘За соль резана. За рыб резана. На выплату (очевидно, наемному работнику) примерно четыре векши’.

Перед нами смета расходов совершенно того же типа, что № 926 (см. Б 94). Расходы были связаны с заготовкой и засолкой рыбы.

Графика: 1) *ъ* станд., *ѣ* → *е*; 2) *оу*.

Редуцир.: I — *векъше*.

Морфология: ⟨-*ѣ*⟩ в сочетании *съ 4 векъше*.

Интересно слово *копа*, которое выступает здесь, судя по контексту, в значении ‘плата’, ‘денежное вознаграждение’, засвидетельствованном доныне только в Русской Правде (ст. 57 и 59).

**Б 60. Грамота № 810** (стратигр. 3 четв. XII в., Троицк. Е)

... | ... кадь · дови осмини (и чєтв)=
ьртиноу а п сорокоу ризано : на тои[л]иричи | ...

Это фрагмент списка долгов или недоимок (вероятно, содержавшего в утраченной начальной части слово ‘возьми’): ‘... кадь, две осмины и четвертину — по сорока резан. С Тойлирича — [столько-то] ...’

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ь* станд., *ѣ* → *и*; 2) *оу*, *и*. В *п сорокоу* пропущено *о* после *п*.

Основная ценность данной грамоты в том, что она содержит самое раннее во всем корпусе берестяных грамот надежное свидетельство перехода *ѣ* в *и* — примеры *ризано* ‘резан’, *дови* ‘две’, *осмини*. Из этих примеров особенно важен первый, поскольку он показывает, что данный переход был возможен в эту раннюю эпоху даже в положении перед твердой согласной.

Редуцир.: I — *дови*. Плавные: *(четв)ьртиноу*.

Морфология: -*и* в М. ед. *на Тои*[*л*]*иричи* двусмысленно (= ⟨-*и*⟩ или ⟨-*ѣ*⟩).

Отчество *Тоилиричь* — очевидно, от некоторого неславянского (может быть, финно-угорского) имени; впрочем, оно читается в грамоте не совсем надежно: буква *л* несколько сомнительна.

**Б 61. Грамота № 820** (стратигр. 60-е – 70-е гг. XII в., Троицк. Е)

(... |) ...малє ю
пропєрєдъ мъною ачи то ти почьнє
п[ь]нати нєсми вѣрѣ соу[л]и[лє]- - (-)
годьно (...)

Последняя строка после слова *годьно* срезана; вполне вероятно, что этим словом грамота заканчивалась.

Предположительный перевод: ‘... ее передо мною. Если же начнет тянуть [время], то ведь я не давал клятвенного обещания [делать то, что тебе (*или*: ей)] угодно’.

Графика: 1) ъ и ь станд., *ѣ* → *ѣ/е* (2/1); 2) материала нет.

Редуцир.: I — *мъною*, *почьне*, *п*[*ь*]*нати*, *годьно*.

Морфология: -*е* в перфекте *соу*[*л*]*и*[*ле*] (сюда же почти наверное и ...*мале*), отсутствие -*ть* в презенсе *почьне*. Отметим 1 ед. *несми* ⟨*нѣсми*⟩.

Для глагола *пьнати* Срезн. (II: 1760) указывает значение 'растягивать, расставлять' (о сетях); ср. в СРНГ (27: 178): *пнать время* 'проводить время попусту, бездельничая' Волог., Яросл.; также *пнать* (знач. 4) 'жить бедно, перебиваться' Моск., 'кое-как доживать свой век' Волог.

Представляет большой интерес словоформа *вѣрѣ*, для которой, судя по контексту, следует предполагать то же значение, что для выражения *въ вѣрѣ* 'под клятвой', 'клятвенно', впервые обнаруженном в берестяной грамоте № 724 (1160-е гг.), см. Б 47. Предположение о том, что в грамоте № 820 *вѣрѣ* — это упрощенное написание вместо *ввѣрѣ*, крайне маловероятно: во всех прочих случаях редуцированные здесь полностью сохранены (*мъною, почьне, пьнати, годьно*). Таким образом, если не прибегать к версии о прямой ошибке (пропуске графического слога), здесь следует видеть беспредложный М. ед. *вѣрѣ*; ср. *зимѣ* 'зимой', *веснѣ* 'весной', *одиномь мѣстѣ* 'вместе' и т. п. Вероятно, беспредложное *вѣрѣ* поддерживалось также существованием близкого по смыслу беспредложного *ротѣ* — в выражениях *ходити ротѣ*, *заходити ротѣ*, *ити ротѣ* и др. (правда, у *ротѣ* здесь первично грамматическое значение Д. ед.; но в силу омонимии Д. ед. и М. ед. словоформы *ротѣ* и *вѣрѣ* всё же оказывались параллельными).

Написание *пропередъ* может быть простой опиской вместо *попередъ* (с предвосхищением *р*) или особым сложным предлогом, лишь сходным с *попередъ*. Что касается управления Т. падежом, ср. *Поперед окошком поют* Киров. (СРНГ, 29 : 303).

**Б 62. Грамота № 809** (стратигр. 60-е – 80-е гг. XII в., внестратигр. 60-е – 70-е гг. XII в.; Троицк. Е)

Внутренняя сторона (вероятно, основное письмо)

... | пъвели нѣкъмоу ѿ оуцина[ть] ...
жемецюженѣ окънъ бъıше стрѣ[лъкъı] ...
и кланаю ти са

Внешняя сторона (вероятно, приписка)

а полостецю крени церъноу а к[роу]...
ошее же а цето истерaешь а оу [патьлѣ](а) ...
вѣверицѣ

Во 2-й строке внутренней стороны допустимы прочтения *стрѣ*[*лъкъ*] и *стрѣ*[*лъкы*]; по контексту предпочтительно второе. В 1-й строке внешней стороны *к*[*роу*] — это, по-видимому, начало от *кроужив*⟨*ъмь*⟩ или *кроуживы*.

Перевод: '... прикажи кому-нибудь, чтобы сделали ... (какие-то украшения) жемчужные наподобие стрелок ... И кланяюсь тебе'. Приписка: 'Да купи черную полстку (т. е. коврик, кошму), да кру[жевами] ... обшей. А что потратишь, то у Пятелея ... (может быть: получишь обратно) деньги'.

Графика: 1) ъ = *о*, ь = *е*, *ѣ* станд.; 2) *оу* ~ *оу*, *е*, *и*. Кроме того, [j] (в конце слога) → *е* (*ошее*). Отметим орфограмму *ѿ* в качестве эквивалента для *оть* (или *оти*): *ѿ оуцина*[*ть*] 'пусть сделают'; ср. *ѿ поидемъ* (= *оть поидемъ*) в Синод. НПЛ [1204], л. 68.

Редуцир.: I — *стрѣ*[*лъкы*], *жемецюженѣ*, *полостецю*; особо: *крени*. Плавные: *церъноу*, *полостецю*. Конец слова: *ее* = ⟨*еи*⟩ или ⟨*ьи*⟩ в *ошее*; утрата конечной гласной в *быше* ⟨*бышь*⟩ из *бышѧ* и в *истерѧешь*. Словоформа *истерѧешь* — один из самых ранних примеров с *-шь*, а не *-ши*.

Морфология: *-ѣ* в В. мн. (жен. или муж.) *жемецюженѣ*, но *-ы* в *стрѣ*[*лъкы*]. В презенсе представлено *-ть*: *ѿ оуцинѧ*[*ть*]. О словоформе *быш*⟨*ь*⟩ см. ниже. Отметим *нѣк*⟨*о*⟩*моу* — Д. от *нѣкъто*.

За написанием *окънъ* явно стоит слово *оконо*, известное доныне только из “Вопрошания Кирикова” (где оно встретилось в двух не очень прозрачных контекстах) и не имеющее до сих пор общепризнанного толкования. В частности, в Слов. XI–XVII (12: 336) для слова *оконо* со знаком вопроса предлагается перевод ‛наконец, окончательно’, основанный, очевидно, на том предположении, что *оконо* содержит корень *кон-*. Но морфологическая структура слова в целом оказывается в этом случае практически необъяснимой.

Текст грамоты № 809 позволяет предложить для этого слова простую как в морфологическом, так и в семантическом отношении интерпретацию: это *око* (собственно древнерусский вариант к *ако* ‛как’, ‛что’ и т. д., известный из Синод. НПЛ и берестяных грамот № 934, 581 и 38, см. Б 94) плюс хорошо известная частица *но*, участвовавшая в формировании целого ряда сложных союзов (поздне-др.-р. *ано*, *ино*, *ажьно*, *атьно*, *нольно* и др.). Прямым эквивалентом слова *оконо* (с точностью до мены *о*/*а*) является отмеченное в ц.-сл. тексте *аконо* ‛как будто’, ‛quasi’ (см. Срезн., I: 12, СДРЯ, I: 78). Значение ‛как будто’, ‛как бы’ приемлемо и для *оконо* в “Вопрошании Кирикове”.

В грамоте № 809 модальное значение слова ⟨*оконо*⟩ ‛как будто’ усилено словом ⟨*бышь*⟩ — совершенно так же, как в современном *как будто бы.* Автор желает, чтобы ему изготовили какие-то жемчужные украшения, “как будто бы стрелки”, т. е. имеющие вид стрелок. Словоформа ⟨*бышь*⟩ должна интерпретироваться здесь как *бышѧ* (3 мн.), которое уже утратило конечную гласную. Ср. *бышь* из *бышѧ* (2×) в грамоте рижан ок. 1300 г. (Напьерский, № 49), также в Ипат. (*а бышь*, л. 172), *възлшь* из *възлшѧ* в Синод. НПЛ (л. 71 об. и 99). Отметим, что в грамоте рижан встретилось *какъ то бышь* ‛с тем чтобы’, близко сходное по структуре с *оконо бышь*: *аже бы ты люди казнилъ, какъ то бышь инии людье боꙗлисꙗ, кто лихую думу подъдаваеть.*

**Б 63. Грамота № 335** (стратигр. и внестратигр. 60-е–70-е гг. XII в., Нерев. Д)

…|ньє : добро же : мѣни же ми : кълътъкѣ :
цетъıри : по полоу гривнѣ : кълътъкъ : зо-
лотъıхъ : а за тобою :ві҃: коунѣ : робьихъ : вѣ-
(вєрицъ : крьни) же : тими : вѣверицами шєло-
(мъ) … (| …)

Конъектуры *вѣ*|(*вериць*) и *шело*|(*мъ*) практически надежны. Что касается реконструированного *крьни*, то на его месте мог стоять также его синоним *коупи*.

Перевод (начиная с *мѣни*): ‛… Выменяй же мне четыре колтка — из золотых колтков [ценой] по полугривне. А за тобой 12 кун из денег за рабыню; [купи] же на эти деньги шлем …’ Колтки — височные подвески, ср. № 644 (А 20).

*Добро же* едва ли образует в данной грамоте целую фразу; соответственно, *же* здесь должно значить 'тоже', поскольку при прочих значениях *же* стояло бы после первого слова фразы. Учитывая предшествующее *...нье*, можно предположить, что речь шла о предмете, который чем-то хорош и у которого, например, сканье (или кованье) *добро же*, т. е. 'тоже хорошее'. Возможно, описывалось именно то изделие, которое предстоит променять на колтки.

Графика: 1) станд.; 2) *оу*, *е*, *и*. Двоеточиями отмечаются (почти безупречно) границы между фонетическими словами.

Редуцир.: I — *кълътъкѣ*; II — *гривнѣ*. Отметим сильный *ъ* (перед *к*) в *кълътъкъ*. Плавные: *кълътъкъ*, *кълътъкѣ*.

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *гривнѣ* и В. мн. (муж.) *кълътъкѣ*; словоформа *тими* (с *и* после *т*, см. § 3.26).

*Вѣверицѣ* — 'деньги', см. № 246 (А 29). *Робьѣ вѣверицѣ* — по-видимому, 'деньги за рабыню (робу)', ср. Звен. 2 (Б 43) о "ладейных кунах".

**Б 64. Грамота № 78** (стратигр. 60-е – 70-е гг. XII в., Нерев. Б)

+ въземи оу тимоще одиноу на десатѣ грив[ь]ноу
оу въицина шоурина на конѣ и сани и хомоут[о] и во=
же и оголове и попоноу ·

Перевод: 'Возьми у Тимошки, Войцына (или Войчина) шурина, одиннадцать гривен за коня, а также сани, хомут, вожжи, оголовье и попону'.

Несколько странной, правда, кажется ситуация, когда конь продается, а всё конское снаряжение, наоборот, переходит от покупателя коня к продавцу. С точно такой же трудностью сталкивается предположение Л. В. Черепнина (1969: 94), что конь был отдан Тимошкой автору грамоты в заклад и теперь возвращается ему в обмен на сумму заклада. Но эти трудности снимаются, если истолковать ситуацию не как продажу коня (или возвращение его из заклада), а иначе: автор отдал Тимошке коня со всем снаряжением во временное пользование, а тот коня каким-то образом погубил — например, его украли или он пал (или был искалечен). В грамоте № 78 неназванный автор поручает своему неназванному адресату (вероятно, управляющему) взять с Тимошки компенсацию за коня и забрать у него всё оставшееся снаряжение.

Графика: 1) *ъ* = *о*, *ь* → *е*/*ь* (в *грив*[*ь*]*ноу* буква после *в* имеет двусмысленное начертание: *ь* или *ъ*); *ѣ* → *е*/*ѣ* (*ѣ* вместо *е* в *на десѧтѣ* может быть либо чисто графического, либо морфологического происхождения); 2) *оу* ~ *оу*, *и*. В *Тимоще* через *щ* записано [ш'к'] или [ш'ħ] (подробнее см. Лингв., § 30). Отметим, что за написанием *оголове* стоит В. ед. жен. ⟨*оголовь*⟩ (не ⟨*оголовьѥ*⟩, вопреки Слов. XI–XVII, 12: 247).

Редуцир.: I — *въземи*, *грив*[*ь*]*ноу*; II — *Тимоще* (где *щ* из **шьк* указывает на утрату редуцированного).

Морфология: ⟨*-ѣ*⟩ в Р. ед. *оу Тимоще* ⟨*-шкѣ*⟩ и в М. ед. *на конѣ* (гипотеза о том, что это не М. ед., а В. мн., маловероятна).

Отметим дистантное расположение слов *оу Тимоще* и *оу Въицина шоурина* (§ 4.31).

Для имени *Воица* (или *Воича*) ср. название деревни *Воица* (НПК, II: 255). Более отдаленную параллель составляет *Воица Сербинъ*, сотник в Переяславском полку (XVII в.; Тупиков, с. 146).

**Б 65. Грамота № 240** (стратигр. 60-е гг. XII – 1 четв. XIII в., внестратигр. 2 пол. XII в.; Нерев. И)

ж (в)[ъ]нѣга со братьею ¦г¦ гривьнѣ ¦ ж дражь=
ниць :в: гривьнѣ ¦ ж пьсана гривьна ¦ ж ко=
[ло]- - - (гри)[в]ьна ¦

Это долговой список. Он разграфлен ломаными линиями (от которых здесь воспроизведены только вертикали) на разделы, соответствующие отдельным должникам. Среди должников названы, в частности, *Дражьничи* (дети человека по имени *Дражьнъ*, ср. **dražiti* 'дразнить', 'раздражать' — ЭССЯ, 5: 104) и *Пьсанъ*. Имя еще одного должника — по-видимому, *Вънѣгъ* (см. об этом имени А 4). Имя последнего должника начиналось на *Коло*... (или, может быть, *Ком*...).

Графика: 1) *ъ* → *ъ*/*о*, *ь* станд., *ѣ* станд.; 2) *ж* (начальн.), *е*.

Редуцир.: I — *Дражьниць*, *гривьна* (2×), -*ѣ* (2×), *ж Пьсана*; вероятно, сюда же *ж* (*В*)[*ъ*]*нѣга*.

Морфология: -*ѣ* в *3 гривьнѣ*.

**Б 66. Грамота № 237** (стратигр. 60-е гг. XII – 1 четв. XIII в. [предпочт. не позднее 1170-х гг.], Нерев. И)

ѿ бъриса къ стани[л]ь и къ жи[рошь се] мьне въ[лоца] въ в[а]ю | ...

Перевод: 'От Бориса к Станиле и Жирше (*или*: Жироше). Вот за вас двоих таскают (подразумевается: в суд) меня ...'

Использование полноударного *м*⟨*е*⟩*не*, а не энклитического *мѧ* показывает, что слово 'меня' автор подчеркнул: 'не вас, а меня' (§ 4.12).

Графика: 1) *ъ* = *о* (или, может быть, *о* → *о*/*ъ*), *е* → *е*/*ь*, *ѣ* → *ь*; 2) *и*.

Редуцир.: надежных примеров нет; написание *Жирошь* может заменять ⟨*Жиръшѣ*⟩ или ⟨*Жирошѣ*⟩.

Морфология: ⟨-*ѣ*⟩ в Д. ед. *къ Жи*[*рошь*], отсутствие -*ть* в 3 мн. презенса *въ*[*лоца*] ⟨*волоча*⟩. Отметим местоимение 2-го лица двойств. числа: *въ в*[*а*]*ю* (падеж из контекста устанавливается неоднозначно: М. или В.); см. также выше о В. *мьне* ⟨*мене*⟩.

Относительно *волочити* в значении 'таскать по судебным инстанциям' см. Попр.–IX. Предлог *въ* после ⟨*волоча*⟩ выступает в значении 'из-за' (§ 4.8 и Изуч. яз., § 80).

**Б 67. Письма к Нажиру — грамоты № 235 и 233** (Нерев.)

**№ 235** (стратигр. 60-е – 70-е гг. XII в., Нерев. Д)

+ отъ сѹдише : къ нажирѹ : се жадъке пославъ : абе=
тника дова : и пограбила мѧ : въ братни долгь
а ѧ [не п]орѹцене : жадкѹ : а възборони емоу
оти не п[осл]е на мѧ опас[а] ...
едѹ в... (| ...)

Перевод: 'От Судиши к Нажиру. Вот Жадко послал двух судебных исполнителей, и они ограбили меня за братний долг. А я не поручитель [за брата] перед Жадком.

Запрети же ему, пусть не посылает на меня стражу ... Еду (*или*: поеду) в ... (вероятно, в город, т. е. в Новгород)'.

В грамоте отразилась акция "рубежа" (конфискации имущества за долг другого лица); называя эту акцию глаголом *пограбити*, Судиша показывает Нажиру, что считает ее незаконной (подробнее см. Лингв., § 76). О реконструкции ѧ [*не п*]*орꙋцене*, отличающей нынешнее чтение данной грамоты от прежнего, см. Попр.–IX.

Фигура Жадка, известного также по грамоте № 239, "сцепляет" письма к Нажиру с комплексом писем, связанных с Иванком и Гюргием (Б 70).

Графика: 1) *ъ* → *ъ*/*о* (надежный пример *о* вместо *ъ* — только *дова*; относительно *долгь* см. ниже); ⟨*ь*⟩ — только в [*п*]*орꙋцене* ⟨*-чьне*⟩; *ѣ* → *е*/*ь* (1/1); 2) *ꙋ*/*оу* (5/1), *е*, *и*.

Редуцир.: I — *дова*, [*п*]*орꙋцене* ⟨*-чьне*⟩, *Жѧдъке*, *възборони*; II — *послав*ъ, *п*[*осл*]*е*, *ѧбетника*, *братни*, *Жѧдкꙋ*. Отметим прямое варьирование: *Жѧдъке* – *Жѧдкꙋ*. Плавные: *долгь* ⟨*-гѣ*⟩. Конец слова: сохранение *-и* в *оти*.

Наряду с грамотой № 724 (особенно с ее лицевой стороной), это одна из самых ранних берестяных грамот, в которой уже явно преобладают черты позднедревнерусского типа (из примеров группы I последние два здесь малопоказательны, см. § 2.22; пример *долгь*, возможно, отражает прояснение сильного *ъ*).

Морфология: *-е* в И. ед. *Жѧдъке*, [*п*]*орꙋцене* (ср. *послав*ъ, с закономерным *-ъ*), отсутствие *-ть* в *п*[*осл*]*е*. Отметим М. ед. муж. *въ братни долгь* (возможность трактовать это сочетание также как В. ед., допускавшаяся нами ранее, должна быть отвергнута — прежде всего потому, что в данную эпоху уже не встречается графическая мена *ъ* и *ь*; для В. ед. ожидалось бы скорее всего *въ братень дологъ*).

Относительно твердости или мягкости основы в *поручьн-* см. Лингв., § 84 и Изуч. яз., § 83.

Для слова *опасъ* ср. *взяти на опасъ* 'взять под стражу', *держати на опасѣ* 'держать под стражей' (Слов. XI–XVII, 13: 8).

**№ 233** (стратигр. посл. четв. XII в., Нерев., мостовая между Д и И)

ѿ домажира къ нажирꙋ иже то привегре
- - - - [є] в[ъз]ьми ж[є]... (| ...)

Чтение издателей *при ветре* не может быть принято: после *ве* стоит не *т*, а *г*. К сожалению, никакой интерпретации для отрезка *привегре*(...), не предполагающей описок, пока нет; предположения об описке (вместо *при ветре*?, вместо *привегле* 'привел'?) из-за недостатка контекста недоказуемы.

Отметим относительное местоимение *иже то* (§ 4.35).

Все имена в этих двух грамотах — дохристианские. *Домажиръ* ('домосед') — весьма распространенное в славянском мире имя. *Нажиръ* родственно словам *нажити*, *нажива*. *Судиша* — гипокористическое производное от *Судиславъ*, *Судимиръ* и т. п., *Жадъко* — от *Жадославъ* и т. п.

**Б 68. Грамота № 227** (стратигр. 60-е – 90-е гг. [предпочт. не позднее 70-х] XII в., внестратигр. 60-е – 90-е гг. XII в.; Нерев. Д)

У грамоты утрачен низ и левый край. В строках 1–6 слева утрачено примерно от 9 до 15 букв (эта оценка сделана по первой строке, где на имя автора, вероятно,

должно было приходиться 4–9 букв). В строке 7 слева утрачено 18–24 буквы, от строки 8 сохранился лишь правый край. Приводим грамоту с конъектурами — как надежными, так и менее надежными.

(ѿ … покл)[а]нѧниє ко матьри водає сємоу :в: гривьнє нє моги жє ми матоко согрє|(шити …[1] ожє ли) оу сєбє нє боудє а и ꙁаємоши моги жє водати ѿ тога ти нама хоцє болого | … [т]о ти ꙁєм[л]ѧ вода[н]о ти :г: гр[ив](ьно по)лоуц[и](т)и ти сот(о г)ривьно одиномо ти мь|(стє …[1] со давꙑ)жєю сєд[єт](и) а радоковаѧ т--єдає прашѧє [о]-є дьвьри т[и є]ѥ бꙑла ꙁємлѧ павьлова | … …[м]оу со ꙁєм(л)є ти хотѧци сѧ нє [ц]ьтисѧ пєюци єдоуц соудо воꙁємєшє доброю жєною п[о]|… … (сєд)ѧци цьсть єнюци пєюци єдоуци со давꙑжєю а торого ринєвь тамо поцєнєши тиро|(вати … кла)наю ти сѧ а сє пакꙑ шьдоши воꙁєми дєсѧть гривьно ногатами оу а|… …аз[ок]а н[є]цєто єс--|…

В строке 4 для *т--едае* из возможных конъектур ныне, по-видимому, следует предпочесть *т*(*и с*)*едае* или *т*(*оу с*)*едае*, для [*о*]-*е* — [*о*](*ж*)*е*.

Надежный связный перевод грамоты из-за обрывов невозможен. Приводим перевод, включающий предположения и варианты: '[От такого-то] поклон матери. Выдай сему (т. е. подателю письма) две гривны. Не вздумай, матушка, [слукавить. Если] у себя не найдется, так даже занявши непременно выдай. От этого нам двоим (*менее вероятно*: от этих процентов) будет благо. [Такое-то место — это] тебе земля. Выдано тебе шесть гривен, [получить] тебе (предстоит) сто гривен. Вместе [тебе следует с Давы]довой женой сидеть. А Радкова жена [тут садится (?)] — просит [этого], потому что это была земля ее деверя Павла'. В последующей строке 5, к сожалению, вполне ясны лишь отдельные синтагмы: *хотѧци сѧ не цьтисѧ* 'хотя бы не считайся', *пеюци едоуц*(*и*) 'получая прокорм' (букв.: 'пья-едя'), *соудо воземеше* 'получишь суд', *доброю женою* 'уважаемой (знатной) женщиной'; убедительной связной интерпретации для строки в целом пока нет (о возможных версиях см. Попр.–VIII и ДНД1: 310). Далее можно понять: '... [сидя] с Давыдовой женой, получая почет и прокорм. А если бросим (?) мы двое торговлю, то ты там будешь жить (?) ...' После большого разрыва читается обычная заключительная формула письма: (*и кла*)*нѧю ти сѧ*. Но в данном случае автор добавил еще одну фразу: 'А вот еще что: сходи возьми десять гривен ногатами у А...'

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ь* = *е*, *ѣ* → *Е*; 2) *оу* ~ *оу*, *е*/*ѥ* (10/1), *и*. Кроме того, [j] (в конце слога) → *е* (или *е*/*ѥ*). В *едоуц* недописано конечное *и*. *Павьлова* переправлено из *Павелова*.

Редуцир.: I — *матоко*, *заемоши*, *сот*(*о*), *гривьне*, *Павьлова*, *воземи*, *воземеше*, *поценеши*, *не* [*ц*]*ьтисѧ*, *цето*, *Радоковаѧ*, *шьдоши*, *водати*, *водае*, *вода*[*н*]*о*, *согре*(*шити*). При этом, однако, в *заемоши* представлено *е* (а не *и*), т. е. сильный **ь* здесь прояснен. Плавные: *торого*. Конец слова: *одиномо*; *ае* = ⟨*аи*⟩ в *водае* (двусмысленно *еѥ*, см. ниже). Словоформа *воземеше* — один из самых ранних примеров с -*шь*, а не -*ши*; ср. сохранение -*ши* в *поценеши*.

Написание *енюци* отражает переход *мл*' > *н*' (§ 2.40); это самое раннее свидетельство данного перехода.

Морфология: отсутствие -*ть* в *не боуде*, *хоце*; -*ога* в Р. ед. *тога*. За написанием *еѥ* (Р. ед.) стоит ⟨*ѥѣ*⟩ или ⟨*ѥи*⟩. Отметим Зв. ед. *матоко*, Р. ед. *со зем*(*л*)*е*, Р. ед. *i*-склонения

[1] Разрыва в этом месте могло и не быть, см. выше о длине утраченных частей строк.

*дьвьри*, императив *моги*, *не моги* (NB *г*), многочисленные причастия жен. рода (*заемоши*, *шьдоши*, *хотѧци*, *пеюци*, *едоуци*, *енюци*).

В *не моги же ми матоко согре(шити)*, *моги же водати* глагол *мочи* выступает просто как средство усиления императивного значения; ср. такую же конструкцию в № 793, 779, 946, 411, Смол. 12. Мы видим, таким образом, что эта конструкция была свойственна не только книжному языку, но и живой речи.

*Нама* — либо Д. от *вѣ* 'мы двое', либо Р. ед. от *намъ* 'проценты'. *Торого риневь* без особой надежности интерпретируется как 'бросим торговлю'; о том, что глагол *ринути* 'бросить' в некнижном языке существовал, говорит пример из Фенне (336): *Otzum ty moi tovarynnes* (*r* вместо *r r*) 'Зачем ты мой товар разбрасываешь?' Если эта интерпретация верна, то *риневь* ⟨*-вѣ*⟩ — словоформа 1 дв.

О притяжательной конструкции *дьвьри еѥ землѧ Павьлова* 'земля ее деверя Павла' см. § 4.5 и Изуч. яз., § 59. Ср. также следующий весьма близкий пример: *То, господине, земля моего брата Торопова; а се, господине, Тороп перед тобою* (АСЭИ, I, № 326, список сер. XVI в. с грамоты 1462–73 гг.).

*Хотѧци сѧ не* [*ц*]*ьтисѧ*, по-видимому, представляет собой ранний пример "дублирования" *сѧ* (§ 4.30 и Изуч. яз., § 71). Слово *хотѧци* здесь уже приближается по смыслу к частице *хотѧ* ('хотя', 'хотя бы'), но формально это еще причастие: оно согласовано в роде с подлежащим.

Оборот *одиномь мѣстѣ* (без предлога, позднée также с предлогами) в значении 'вместе' известен, ср. в особенности: *не могу с тобою жити ѡдиномъ мѣстѣ* (Ипат. [1170], л. 191 об.); *оже что будеть на тобѣ, изомремъ, господине, съ тобою во одиномъ мѣстѣ* (Пск. 1 лет. [1327]). Этот оборот сохраняется в былинах, ср., например: *Ах ты, честная вдова, Часовая жена, Станем мы есть-пить в одном месте, Станем с тобой родню творить* (былина о Хотене Блудовиче, Новг. былины, с. 283). Показательна даже тематическая близость части этих примеров к контексту грамоты № 227.

Хорошо известно также сочетание *пить-есть* в значении 'жить (где-либо, у кого-либо)', ср. хотя бы приведенный пример из былины, а также в особенности: *А жене моеи Федосье добровольно еи сидя у моемъ животе пить еи и есть со отчине моеи* (Мар., № 15, список 1678 г. с завещания XIV–XV в.); здесь представлено сразу несколько элементов, общих с грамотой № 227.

Выражение *гривьна ногатами* совершенно аналогично выражению *гривьна кунами* 'гривна кун' в № 710 и 650; ср., с другой стороны, *гривна из ногат*⟨*ъ*⟩ в № 392.

**Б 69. Грамота № 113** (стратигр. 60-е – 90-е гг. XII в., Нерев. Г)

ѿ чьрьнѣка къ лоудьславоу въдаѥ бѣств...
далъ єси то дъва лѣта а въдаѥ [си]...

Дополнительное обследование оригинала показало, что перед *дъва* стоит *то* (а не *го*, как было дано в издании); см. также в связи с этим Попр.–IX.

По-видимому, утраченная правая часть грамоты была довольно велика, поэтому смысл письма в целом восстановить не удается. Начало письма: 'От Чернека к Людьславу (*или*: Лудьславу). Дай (далее, возможно, шло имя собственное — кому) ...' Предположительный смысл последующей части: '[что касается того, что] ты дал [то-то и то-то], то прошло уже два года; так дай же ...'

Заметим, что *даль*, начинающее 2-ю строку, в принципе может быть и концом от (*въ*)|*даль* (ср. двукратное *въдае* в этом же письме).

После находки грамоты № 912, где встретилось имя *Людьславъ*, можно предполагать и здесь носителя того же имени (записанного с *лоу* вместо *лю*, см. § 2.44). Другая возможность: перед нами имя *Лудьславъ* = др.-чеш. *Ludislav* — от **luditi* 'обманывать', 'манить', 'сводить с ума' (см. ЭССЯ, 16: 166–167).

Графика: 1) станд.; 2) *оу*, *е*. Кроме того, [j] (в конце слога) → *е*.

Редуцир.: I — *дъва*, *въдае* (2×), *Лоудьславоу*. Плавные: *Чьрьнѣка*. Конец слова: *ае* = ⟨*аи*⟩ в *въдае* (2×).

Морфология: -*а* (не -*ѣ*) в *дъва лѣта* (как в числительном, так и в существительном). С другой стороны, наддиалектное -*ъ* в (...)*даль*.

**Б 70. Грамоты, связанные с Иванком и Гюргием и их окружением** (60-е – 90-е гг. XII в., Нерев.)

В НГБ IX (с. 182–185) нами была выдвинута гипотеза о том, что ряд грамот 2 пол. XII и начала XIII в., найденных в Неревском конце (в основном на усадьбах К и Б), непосредственно связан с посадником Иванком Захарьиничем (посадничал в 1171 и в 1172–75 гг., умер в 1175 г.) и его предполагаемым сыном Гюргием Иванковичем (посадничал в 1215–16 гг., ушел в Киев в 1217 г.).

Позднее А. А. Гиппиус (2003б), опираясь на грамоту № 226, адресованную Иванку и Мирошке, указал на возможность иной идентификации для Иванка, фигурирующего в грамотах данной группы (если не во всех, то по крайней мере в №226), а именно, предложил видеть в нем того Иванка, который в 1196 г. вместе с посадником Мирошкой Несдиничем был арестован Всеволодом Большое Гнездо и пробыл под арестом два года. По мысли А. А. Гиппиуса, это был знатный неревский боярин и Гюргий Иванкович мог быть именно его сыном (а не Иванка Захарьинича).

Кроме того, два письма от имени Иванка, относящиеся к тому же периоду (№ 667 и 654), были найдены в Людином конце; автор этих писем тоже мог бы претендовать на роль сподвижника Мирошки Нездинича. Таким образом, вопрос о том, сколько разных людей по имени Иванко, представлено в берестяных грамотах 2 пол. XII в. и как их идентифицировать с историческими лицами, существенно усложнился (отметим еще, что в неревской грамоте № 87 [Б 106] имеется персонаж по имени Ванко).

В настоящей статье приводится основная часть обсуждаемой группы грамот — № 79, 80, 117, 165, 225, 231, 239. Это неревские грамоты, относящиеся к 60-м – 90-м гг. XII в. В них фигурируют Иванко, Гюргий и ряд близко связанных с ними лиц (Степан, Михаль, Путила и другие).

Прочие грамоты этой группы распределены по другим статьям. Более поздняя грамота № 222, в которой тоже фигурирует Гюргий, образует статью Б 118. Грамота № 226 включена в статью Б 93. Грамоты Людина конца № 667 и 654 см. в Б 79.

**№ 165** (стратигр. посл. четв. XII в., Нерев. Б)

ѿ миха(л)а ко стьпаноу гюрег[и ти д]ошьле сто(ров)е а поутила пришьле
а товаро продале а б[о]...

Грамота, вероятно, состояла только из этих двух строк. Конъектура *сто(ров)е* не вполне надежна (поскольку фрагменты здесь не смыкаются, т. е. длина лакуны неизвестна), но высоковероятна: ср. совершенно аналогичные выражения, многократно встречающиеся в Синод. НПЛ, — *придоша сторови*, *ѿидоша сторови*, *сторови вси воротишасѧ* и др., см. § 2.48. (Конъектура *с то(варо)[м]е*, обсуждавшаяся в Попр.–IX, менее удачна: для предлога ожидалось бы написание *со*, а не *с*.)

Перевод: 'От Михаля к Степану. Вот Гюргий дошел благополучно; а Путила пришел (т. е. вернулся), а товар он продал'. (Следующая фраза, возможно, начиналась словами *а боле* — например, 'а больше он не пойдет' или что-то подобное.)

Перед нами сообщение о ходе купеческих дел. Известие о том, что Гюргий благополучно добрался до места назначения (привезенное, быть может, вернувшимся Путилой), было чрезвычайно ценным — ср. в этом отношении еще более выразительную грамоту № 351 (В 20).

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ь* = *е*; 2) *оу* (слитное).

Редуцир.: I — *Гюрег[и]*, *[д]ошьле*, *пришьле*; II — *сто(ров)е* (§ 2.48).

Морфология: -*е* в *[д]ошьле*, *пришьле*, *продале*, а также в И. ед. муж. *сто(ров)е* (если конъектура правильна) (ср. ⟨-ъ⟩ в В. ед. *товаро*). Отметим И. ед. *Гюрег[и]* (§ 3.8).

Словоформа *сто(ров)е* должна интерпретироваться как прилагательное (не как наречие на ⟨-ѣ⟩): ср. структуру приведенных выше примеров из летописи.

**№ 225** (стратигр. 60-е – 90-е гг. XII в., Нерев. К)

ѿ тороцина ко гю[р](егю)
оу михалѧ ѿберан(а по=)
ловина [б]еле са- -
добра же мехе од(ине)

Над 1-й строкой видны следы какого-то надписанного (мелкими буквами) слова.

У грамоты утрачена правая часть, т. е. длина лакун, вообще говоря, неизвестна. Мы в основном следуем здесь реконструкции, предложенной А. А. Гиппиусом, которая исходит из предположения о том, что на концах строк утраты не превышают трех букв. В 3-й строке *са...* недостаточно ясно; может быть, это *са(ма)* или *са(мо)*.

Перевод: 'От Торчина к Гюргию. Михалем отобрана (т. е. отсортирована) половина беличьих шкурок, только (?) хорошие — один мешок (*другой вариант*: один мех, т. е. чистый мех)'. Ср. у Фенне (414): *Ia tuoie opoiek perebiru . rosbiru* 'Я твои телячьи кожи отсортирую'. Альтернативная версия 'у Михаля отобрана (т. е. отнята)' маловероятна.

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ь* → *е*, *ѣ* → *е*; 2) *оу* (начальн.). В слове *ѿберан(а)* буква *ѿ* переправлена из *о*; в *[б]еле* буква *б*, вероятно, переправлена из *п*.

Редуцир.: I — *ѿберан(а)*. Плавные: *Тороцина*.

Морфология: -*е* в И. ед. *мехе*, ⟨-ѣ⟩ в Р. ед. *[б]еле*. Причастие *ѿберан(а)* = ⟨*отъбьрана*⟩.

О пассивной конструкции с предлогом *у* см. § 4.23. Об имени *Търчинъ* см. Б 55.

**№ 231** (стратигр. 60-е – 90-е гг. XII в., внестратигр. предпочт. то же время; Нерев. К)

ѿ твьрьдилъ къ да[н]... ...=
ль есьмъ ньжиль пъпъвь
дъвь гривьнь въдаль за та а ны=
нь в[ъд]ае стьпан[оу] (| ...)

В конце 1-й строки утрачено не более 10–11 букв. В 4-й строке правее *Стьпан*[*оу*] букв не было. Ниже этой строки текста либо не было вообще, либо имелось еще короткое (не более 8 букв) начало пятой строки. Судя по содержанию, вполне вероятно, что словом *Стьпаноу* грамота заканчивалась.

Во 2-й строке *...ль есьмъ* — явно остаток начинающего фразу перфекта. По-видимому, здесь стоял глагол с общим значением типа ʻузналʼ (например, ⟨*увѣдале*⟩, ⟨*слышале*⟩, ⟨*чюле*⟩); модель бессоюзного подчинения здесь такая же, как, например, в *чюлъ ѥсмъ ѿ людьі*, *Мѣкъфорко хъцьть оу тьбе прошатѣсѧ на Лунѣну* 314, *аже тиоунъ оуслышить, латинескыи гость пришелъ* (Смол. дог. 1229 А, 49) и т. п. Альтернативная гипотеза о том, что это был глагол со значением типа ʻотдалʼ или ʻпослалʼ (требующая также иной интерпретации словоформ *Ньжиль* и *пъпъвь*), которая обсуждалась в Попр.–VIII, ныне представляется маловероятной.

Выражение ⟨*въдале за тѧ*⟩ следует понимать не как ʻотдал за тебяʼ (т. е. ʻвместо тебяʼ или ʻза твой долгʼ и т. п.), а как ʻотдал тебеʼ (ʻв твои рукиʼ, ʻв твое распоряжениеʼ), см. § 4.9. Выражением ⟨*въдале за тѧ*⟩ (а не *въдале тобѣ*) Твердила подчеркивает, что его адресат получил две гривны не в полную собственность; это хорошо согласуется с последующим требованием отдать полученные деньги Степану.

Перевод: ʻОт Твердилы к Дан... (Даниле или Даньславу). Я [узнал (?), что] Нежил, попов [сын], две гривны отдал тебе (в твои руки). Отдай же [их] теперь Степануʼ.

По предположению А. А. Гиппиуса (2004а), Твердила узнал о передаче двух гривен просто из письма Нежила, а подателем письма Твердилы был не кто иной, как Степан.

Графика: 1) *о* = *ъ*, *е* = *ь*, *ѣ* = *ь*; 2) *оу*, *е*. Кроме того, [j] (в конце слога) → *е*. В *Твьрьдилъ* буква *ъ*, по-видимому, замещает *ы* (менее вероятно, что это описка — вместо *ь*). *За та* вместо *за тѧ* — скорее всего просто описка (повторение гласной предшествующего слога).

В начале грамоты стоит лигатура знаков + и *ω* (см. № 685, Б 56).

Редуцир.: I — *дъвь*, *гривьнь*, *въдаль*, *в*[*ъд*]*ае*. Плавные: *Твьрьдилъ*. Конец слова: *есьмъ* (NB вставной *ь* после *с*); *ае* = ⟨*аи*⟩ в *в*[*ъд*]*ае*.

Морфология: ⟨*-е*⟩ в И. ед. *Ньжиль*, *пъпъвь* и в *въдаль* (а также *...ль есьмъ*). С другой стороны, в Р. ед. *ѿ Твьрьдилъ*, возможно, представлено окончание ⟨*-ы*⟩ (если только *-ъ* здесь не описка вместо *-ь* = ⟨*-ѣ*⟩, см. выше).

О значении *а нынѣ* см. № 109 (А 14).

Прочие грамоты данной группы слишком малы или слишком фрагментированы. Приводим их без индивидуального разбора (см. о них НГБ IX: 183–184).

**№ 117** (стратигр. 30-е – нач. 60-х гг. XII в. [реально, по-видимому, конец этого интервала], Нерев., мостовая между А и Ж): **ѿ стьпана ко иваноkоу [д]овь...**

**№ 80** (стратигр. посл. четв. XII в. [реально, по-видимому, не позднее 1175 г.], Нерев. Б): ...[а] **ко иванокуо пос...** (но не исключено также членение *Иваноку о пос...*).

**№ 239** (стратигр. 30-е – 70-е гг. XII в. [реально, по-видимому, ближе к концу этого интервала], Нерев., мостовая между К и И): **ѿ жадъка и ѿ степана къ гюргю ...** Жадко — явно то же лицо, что в грамоте № 235 (Б 67).

**№ 79** (стратигр. посл. четв. XII в., Нерев. Б): **а водаі миха|леви**. Это целый документ — ярлычок при какой-то вещи, которую нужно было передать Михалю.

**Б 71. Грамота № 228** (стратигр. 60-е – 90-е гг. XII в., Нерев. К)

оу даброжира полоуторе : оу аръшековее давате : оу завида
[се]м[е] в[е]кош[е] і резана : оу олисеа резана : оу горег[а девате] (| ...)

Перевод: 'У Доброжира (долгу) полторы (денежная единица не указана), у Ярошковой жены девять, у Завида семь векш и резана, у Олисея резана, у Горгия девять'.

*Горьги* — вариант имени *Гюрьги* (см. об этом также Попр.–IX). Судя по месту находки грамоты №228, вполне возможно, что здесь упомянут тот же Гюргий Иванкович, с которым связан ряд грамот из предыдущей статьи.

Графика: 1) *о* → *о/ъ*, *ь* → *е*, *ѣ* → *е*; 2) *оу* ~ *оу*, *е*, *і*. Описка: предвосхищение *а* в *давате*.

Написание *а* в *Даброжира* в принципе может быть ранним примером отражения аканья. Но поскольку других таких примеров в берестяных грамотах XI–XIII вв. нет, следует считаться с возможностью простой описки.

Редуцир.: I — *Аръшековее* 'Ярошковой', *Горег*[*а*]. С другой стороны, *полоуторе* (из [пол-wтор'ê]) уже с несомненностью указывает на исчезновение [ъ] после *пол* и после *в* в исходном *полъ въторѣ*. Отметим переход *в* в *у* в этой словоформе (§ 2.45).

Морфология: ⟨-ѣ⟩ в *полоуторе* (где окончание унаследовано от Р. ед. жен. *въторѣ*), ⟨-ѣѣ⟩ или ⟨-ѣи⟩ в Р. ед. жен. *оу Аръшековее* (= ⟨*Ярошьковѣѣ*⟩ или ⟨*Ярошьковѣи*⟩); в последнем случае двусмысленность такая же, как в грамоте Ст. Р. 21 (см. Б 35).

**Б 72. Грамота № 155** (стратигр. 60-е – 90-е гг. XII в., внестратигр. предпочт. то же время; Нерев. Е)

+ ѿ полоцька къ --------[а]к---(-) [п]оале дѣвъкꙋ оу дома=
слава на мнѣ ти дом[асл]аве възале :ві: грвнѣ : а при=
сли :ві: грвнѣ или не прислеши а мнѣ ти стати [о](у кна)=
за и ꙋ вл҃дкѣ а больши ти протера гоши(ти) (...)

В конце грамоты утрачено не более 10 букв (ниже 4-й строки других строк не было). Вполне возможно, что словом *гоши*(*ти*) грамота заканчивалась.

В 1-й строке лакуна после [*а*]*к* вмещает 3–4 буквы. В отличие от ДНД1, мы считаем ныне возможной конъектуру (*к*)[*а*]*к*(*о еси*) или (*к*)[*а*]*к*(*о ты*).

Перевод: 'От Полчка (*или*: Полочка) к ... [После того, как ты (?)] взял девку у Домаслава, с меня Домаслав взял 12 гривен. Пришли же 12 гривен. Если же не пришлешь, то я встану (подразумевается: с тобой на суд) перед князем и епископом; тогда к большему убытку готовься'.

"Взял девку" может реально означать 'забрал себе рабыню' (так у Л. В. Черепнина) или 'взял рабыню в жены' (так у других комментаторов). О возможном характере юридических отношений между действующими лицами см. Черепнин 1969: 62–64.

Графика: 1) станд.; 2) *оу*/*ꙋ* ~ *ꙋ*, *и*.

Редуцир.: I — *дѣвъкꙋ*, *Полоцька*, *больши*, *възале*; II — *присли*, *прислеши*, *мнѣ*, *на мнѣ*. Плавные: надежных примеров нет; имеется лишь двусмысленное *Полоцька* — от **Полочько* или от **Пълчько* (существование др.-польск. имен *Pełczko* и *Połczko* [SSPNO, IV, 2: 210] делает достаточно вероятным второе).

Слабый *ъ* сохранен только после *в*, в прочих случаях он отсутствует; *ь*, очевидно, сохраняется уже как знак мягкости. Если *Полоцька* восходит к *Пълъчька* (из **Пълчь-

*ка*), то в грамоте отражено также прояснение сильных *ъ* в *о*. Таким образом, это одна из ранних грамот с явными чертами позднедревнерусского типа.

Морфология: -*е* в *Дом*[*асл*]*аве*, [*п*]*оѧле*, *възѧле*, -*ѣ* в Р. ед. *ѹ влдкѣ*. Отметим И. ед. жен. *больши*.

Не зафиксированное словарями слово *протерѧ* явно означает то же, что родственные *протора* и *проторъ* — 'издержка', 'убыток'.

*Гошити* — 'изготовлять', 'приготовлять', 'готовить' (см. Срезн., Слов. XI–XVII); *протерѧ гоши*(*ти*) — конструкция типа *вода пити* (если утраченные буквы восстановлены правильно), см. § 4.2.

**Б 73. Грамота № 676** (стратигр. 50-х – сер. 90-х гг. XII в., Троицк. З)

...|- - - - [т]р[и] (г)ри[вьнь] н[ь] отопоу=
(с)ти їли нь вода [а] вьди ко ста=
рость ко ꙗкоуноу

Перевод: '... [такой-то должен] три гривны — не прощай. Если же не отдаст, то веди [его] к старосте Якуну'. (Перевести конец первой фразы просто как 'трех гривен не прощай' нельзя, поскольку в этом случае дополнение стояло бы в Р. падеже.)

*Ꙗкунъ* — имя скандинавского происхождения (др.-сканд. *Hákon*; см. Фасмер). Это имя получило в Новгороде значительное распространение: оно многократно встречается в НПЛ; см. также Г 59, 71. Гипокористическое имя *Ꙗкъша* вполне могло быть образовано не только от *Ꙗковъ*, но и от *Ꙗкунъ*. Таким образом, не исключено тождество упоминаемого здесь старосты Якуна с Якшей из Б 22. Более того, по предположению А. А. Гиппиуса, имя *Ꙗкунъ* могло восприниматься, вопреки истинной этимологии, как производное от *Ꙗковъ*; в этом случае нельзя исключать, что в Б 22, 23 и 73 мы имеем дело с одним и тем же лицом.

Графика: 1) *ъ* → *о*, *е* → *ь*, *ѣ* → *ь*; 2) *оу*, *ї*. Особенностью этой грамоты является то, что буква *д* здесь имеет практически такой же вид, как в глаголице.

Редуцир.: I — о*топоу*(*с*)*ти*, (*г*)*ри*[*вьнь*], *нь вода*.

Морфология: ⟨-*ѣ*⟩ в сочетании [*т*]*р*[*и*] (*г*)*ри*[*вьнь*], отсутствие -*сть* в презенсе *нь вода* ⟨*не въда*⟩.

**Б 74. Грамота № 732** (стратигр. сер. 50-х гг. XII в. – нач. 1210-х гг. [предпочт. до сер. 1190-х], Троицк. П)

Внутренняя сторона

... | -[ж]е еси продал[ъ] (а) [крь]ни {м}ми неч[ьто въ]=
же ми присъли али еси не продалъ да при=

Внешняя сторона

с[ъли ли](цьмъ) ...
... [осъл]ю ...

В конце 1-й строки внешней стороны, намного правее [*ли*](*цьмъ*), имеются едва видимые следы букв; возможно, это ...[*озориши моужь*] --; на 2-й строке, сразу после ...[*осъл*]*ю*: • [*т*]--- [*грамотоу*]. Но обе эти реконструкции ненадежны.

Перевод: '... Если ты продал, то купи мне кое-что: вожжи (?) мне пришли. Если же не продал, то пришли [лицом] ...' По содержанию грамота похожа на Вит. 1 (В 43).

Графика: 1) станд., *ѣ* → *е*; 2) *е*. Описка: *ммі* (повторение *м*).

Редуцир.: I — *присъли* (2×), ...[*осъл*]*ю*, *неч*[*ьто*]; особо: [*крь*]*ни*.

Морфология: наддиалектное -*ъ* в *продал*[*ъ*], *не продалъ*.

О *крити* 'купить' (презенс *крьнеть* и *кринеть*) см. Б 17.

**Б 75. Грамоты № 686 и 730** (сер. 50-х – сер. 90-х гг. XII в., Троицк. И)

Эти две грамоты написаны одним почерком.

**№ 686** (стратигр. сер. 50-х – сер. 90-х гг. XII в.)

**без довоу три десѧте ко стоу во простемо**
**а въ дроугемо :р҃: бе щетъıре**

Буквальный перевод: 'Без двух тридцать к ста (т. е. 128) в простом, а в другом сто без четырех (т. е. 96)'.

О том, что за подсчет реально стоит за этой предельно лаконичной записью, можно лишь строить предположения. Возможно, речь идет о двух видах займа (или долгового списка, или иного счета), один из которых назван "простым". В. Л. Янин отмечает, что числа 128 и 96 относятся друг к другу, как 4 к 3, и допускает даже, в числе прочих, возможность того, что перед нами ответы на две арифметические задачи (НГБ IX: 70–71).

**№ 730** (стратигр. 40-е гг. XII в. — нач. 1210-х гг.)

(...) **за три ногатѣ В**

Перевод: 'За три ногаты 2'. Вероятно, это конец какого-то более длинного текста.

Графика блока № 686+730: 1) *ъ* → *о*/*ъ* (5/1), *ь* → *е*, *ѣ* → *е*/*ѣ*; 2) *оу*. Буква *д* в *довоу* и буква *с* в *десѧте* вписаны над строкой. Представляет интерес использование увеличенной буквы В в роли цифры.

Редуцир.: I — *без довоу*; II — *ко стоу*. Отметим этимологически правильное отсутствие ъ в 'без' (*без довоу*, *бе щетыре*). Конец слова: *во простемо*, *въ дроугемо*.

В написании *бе щетыре* буква *щ* явно передает сочетание [ш'ч'].

Морфология: ⟨-*ѣмъ*⟩ в М. ед. *въ дроугемо* (NB *г*), *во простемо*, -*ѣ* в сочетании *за три ногатѣ*. Отметим словоформы числительных: Р. *без довоу*, *бе щетыре* ⟨-*рь*⟩, И. В. *три десѧте* (к сожалению, неизвестно, что здесь передает -*те* — ⟨-*те*⟩ или ⟨-*ть*⟩).

Для сочетания *ко стоу* в составе сложного числительного ср., например: *·к҃· къ стоу връсть* ('120'), *двѣ стѣ къ тысѧщи* ('1200') (Флав., л. 419г).

**Б 76. Грамота № 640** (стратигр. сер. 50-х – сер. 90-х гг. XII в., Троицк. И)

(...|) **...мѣць а полъ гр҇внѣ творит[е]**

... **...** [**·в·**] **ногатѣ поногатьнаго оу которѧнъ**

**а оу д[ьѧ]къ оу хоудъıца ·г· рѣзанѣ а собѣ [коу]ноу а оу добръıцевиць оу рома=**
**ни[ца] к[оуноу а собѣ] коу[ноу]** ---------- **(коу)ноу а собѣ коуноу**

Перевод: '... А полгривны [задолженности] считайте [у такого-то] ... [А у таких-то], которян (жителей Которского погоста), две ногаты поногатного (род подати). А из дьяков — у Худыча [возьмите] три резаны, а себе куну. А из добрычевичей (жителей деревни Добрычево или потомков Добрыча, что, впрочем, может сводиться к одному и тому же) — у Романича куну, а себе куну, [у такого-то] куну, а себе куну'.

Это фрагмент распоряжения сборщикам податей (ср. Б 33). Которский погост находился в Шелонской пятине, в верхнем течении реки Плюсы.

Графика: 1) станд. (особо: *ѣ* в *...мѣць* [явно на месте сильного **ь*]); 2) *оу* ~ *оу*.

Редуцир.: I — *поногатьнаго*.

Морфология: -*ѣ* в Р. ед. *гр҃внѣ* и в счетном сочетании *3 рѣзанѣ*, -*аго* в Р. ед. сред. *поногатьнаго*. Отметим Р. мн. *оу Добрыцевиць*, *оу д*[ьѧ]*къ*.

Слово *поногатьноѥ* в других источниках не засвидетельствовано. Это явно название подати — вероятно, той же, которая в НПК (II: 30) названа *ногата* (см. Слов. XI–XVII, 11: 416); ср., например, *поральноѥ* и *рало* как наименования одной и той же подати (см. Б 89). Со словом *поногатьноѥ* сходно по смысловой структуре также слово *искуньноѥ* (название подати, см. Слов. XI–XVII, 6: 263).

О значении слова *творити* см. № 238 (А 15).

Интересны имена *Худычь* и *Добрычь* (последнее "извлекается" из *Добрычевичь*); их смысловая связь, вероятно, не случайна. Суффикс -*ыч-ь* не является здесь результатом стяжения прежнего -*ович-ь*; но едва ли он тождествен и суффиксу -*ыч-ь* в *свѣтычь* 'факел' и т. п. Скорее перед нами результат "гипокористического преобразования" имен *Добрына*, **Худына*: как от *Нѣгорадъ* получается *Нѣгочь*, от *Иванъ* — *Ивачь* и т. п. (см. Лингв., с. 149–150 о гипокористическом суффиксе -*ч-ь*), так от этих имен получается *Добрычь*, *Худычь*.

### **Б 77. Грамоты, связанные с Малятой** (2 пол. XII в., Троицк. И)

**Блок № 688+662/684** (стратигр. сер. 50-х – сер. 90-х гг. XII в.)

**№ 688**

(... |) ...[дъ]-є : [д](ома)[с](ла)вє : [ꙋ]м[к]овицє :
домаnє : малѧта : ραдоnєжь вnоꙋкє : го=
сти[л]... (|...)

От грамоты сохранился, и то лишь частично, простой перечень имен — вероятно, список свидетелей: '... Домаслав Умкович, Доман, Малята – Радонегов внук, Гостил (или Гостила), ...'

**№ 662/684**

... | [χ]во-[ос-ови-ь] - - - - - - - - - - =
дила : а ѭ дρоугъχо возѧтъ
а nє загλажьno

Граница двух соединившихся фрагментов проходила вдоль второй строки (которая частично видна на обоих фрагментах).

Конъектура [*Х*]*во*[*ростовиць*], принятая в издании и в ДНД$_1$, ненадежна: между [*ос*] и [*ови*] виден низ скорее не от *т*, а от *к*, *л* или *х*. Таким образом, уверенно читается

только заключительная фраза грамоты: 'а у других взято, но не заглажено (т. е. не вычеркнуто — подразумевается: в долговом списке)', или: 'а другие взяли, но не вычеркнули' (см. § 4.23). Об операции вычеркивания ("заглаживания") см. также Попр.–IX, № 218.

Графика блока № 688+662/684: 1) *ъ = о*, *ь = е*, *ѣ → Е*; 2) *ȣ/ѭ ~ оу*. Кроме того, *ы → ъ* (*дроугъхо*; иных ⟨*ы*⟩ нет). Редчайшая особенность: использование буквы *ѭ*, причем, по-видимому, в функции ⟨*у*⟩, а не ⟨*ю*⟩. Это эффект, противоположный тому более известному эффекту, когда буква *ѫ* употребляется в функции ⟨*ю*⟩ (ср., в частности, *ѫ* 'её' 745 и *собоѫ* 'собою' 150). Другое возможное решение состоит в том, что предлог 'у' действительно выступает в данном случае в варианте [jу] (как в диалектных формах типа *ю мужа* 'у мужа', см. § 2.15[a]).

Редуцир.: I — *воноуке*, *возѧтъ* ⟨*възѧто*⟩; II — [Ѹ]*м*[*к*]*овице*.

Морфология: -*е* в И. ед. *воноуке*, *Домане*, [*Д*](*ома*)[*с*](*ла*)*ве*.

В списке имен все имена дохристианские. Отметим косвенно отразившиеся здесь имена *Радонѣгъ* и *Умъко* (ср. *Федоръ Умъ* в НПЛ [1234]).

**№ 769** (стратигр. посл. четв. XII в.): ... [о]у малатѣ к[ѫ](на) ...

Скорее всего Малята здесь тот же, что в № 688.

**Б 78. Грамоты Серафьяна** (стратигр. сер. 50-х –сер. 90-х гг. XII в., внестратигр. не позднее конца XII в.; Троицк. И)

В 1995 г. в процессе палеографического обследования было установлено, что группа грамот с усадьбы И Троицкого раскопа написана одним почерком. В двух из них сохранилось имя автора: Серафьян (т. е. Серапион).

**№ 666**

+ сьрафиѧна ко ма[т]...
...[а]мовь отрокь [д]роу[г]... (| ...)

Начальный крест здесь, как и ниже в № 643, явно заменяет ѿ (точнее, + ѿ) (ср. № 685, Б 56). Это как бы третья стадия компрессии записи в ряду: + ѿ → ѿ̆ → +.

Для 2-й строки высоковероятна конъектура (*Овр*)[*а*]*мовь* или (*Авр*)[*а*]*мовь*: других подходящих имен из числа реально употребительных здесь нет. В связи с этим в 1-й строке из двух наиболее правдоподобных конъектур: *ко Ма*[*т*](⟨*ѣ*⟩*ю*) и *ко ма*[*т*](*ери*) — явно следует предпочесть первую: и Аврам, и Матей нам уже известны по грамоте № 550, найденной в слоях того же времени на близлежащей усадьбе В. Оба они предстают там как официальные лица, ведающие сбором податей; см. Б 91.

Упоминание в грамоте № 666 Аврамова отрока, т. е. подчиненного Авраму судебного исполнителя (см. А 16), свидетельствует, как и грамота № 550, о высоком служебном положении Аврама.

К сожалению, неизвестно, в какой форме стояло выражение (*Овр*)[*а*]*мовь отрокь* — И. ед. или М. ед. (с чисто морфологической точки зрения здесь не исключены, кроме того, еще и И. мн. и В. мн.).

**№ 643**

+ серафиѧна ...
оу оноуфрии н...

Вместо *оу Оноуѳрии н...* в тексте могло стоять и *оу Оноуѳриин...* (с притяжательным прилагательным).

**№ 672**

и оркадь вьльли бь себь жьнитиса
нь вода- - - - -[ь]го а повьжь и оу твьрдать
чьт[о са] ало коуно

Это последний лист двухлистового или многолистового письма.

В 1-й строке *вьльли* 'велели' переправлено из *вьльль* 'велел'. Видимо, перед Аркадием были названы еще какие-то лица. Наиболее вероятная конъектура для 2-й строки — *нь вода*(*и бьз н*)[*ь*]*го* (вместо *бьз* могло стоять и *бьж*).

Перевод: '... и Оркад (Аркадий) велели без него (*или*: без них) устраивать свадьбу. [Но ты] не выдавай [без него]'.

Последняя фраза допускает два разных разделения на слова (*повьжь и* и *повьжьи*) и, соответственно, два существенно различных толкования: а) 'И сообщи также, сколько денег досталось (молодоженам [?]) у Твердяты'; б) 'А что Повежей (жене Поведа) досталось из денег, то у Твердяты'. Второй вариант ныне представляется менее вероятным из-за необычного порядка слов.

В. Л. Янин высказал предположение о возможном тождестве упоминаемого здесь Аркадия с новгородским епископом Аркадием (умер в 1163 г.).

Отметим надпись на стене новгородского Софийского собора (Медынцева 1978, № 165), которая с добавлением одной буквы, не опознанной в издании, выглядит так: оръкадъ ѱъ. Ввиду редкости имени есть много шансов, что мы имеем здесь дело с тем же лицом. Форма имени (с начальным *О-* и без конечного *-ии*) — такая же, как в грамоте № 672 (в НПЛ — *Аркадии* и один раз *Аркадъ*).

*Ꙗтиса* — здесь 'достаться', 'выпасть', ср.: *и кнѧгини моѧ дастъ с тѣх волостеи и з селъ дань по ро*(*зо*)*чту и ѧмъ, что сѧ коли имъ имет* (ДДГ, № 22, 1423 г.); *komu ialos tomu terpit* 'кому выпало, тому терпеть' (Фенне, 478).

**№ 681**

...|(п)родаво [о]--ниноу : оуцини же погрѣбание чьрне=
ческое : атъ сърочьке и полъ [дь]в[а]т[ь] ... (| ...)

Правдоподобна конъектура [*о*](*ле*)*ниноу* 'оленью шкуру' (обсуждавшаяся ранее альтернативная конъектура [*о*](*ра*)*ниноу* 'пахотную землю' маловероятна — как по значению, так и потому, что низ от буквы *р* был бы скорее всего виден).

Перевод: '... Продав оленью шкуру (?), устрой монашеское погребение. Но (*или*: а это) сорочок и восемь с половиной (вероятно, кун) ...'

Что такое *атъ* (или *а тъ*), из-за обрыва неясно. Это может быть такой же союз *атъ* 'ан', 'но', 'однако', как в № 907 (А 13), или ⟨*а то*⟩.

**№ 638**

(... |) ...[а] ор(т)[ь]мие гривьна дан=
... ... коуны оу мьнь корозьно шиль есмь
со[б]ь н-н[ь]к... ... оу микить аж[ь] избоудоу -о--ь
то восолю попрѣдьно и осиню а нъıне ми нь пакости

В начале предпоследней строки членение на слова в точности не известно; вместо *со*[*б*]*ь* возможно также чтение *со*[*в*]*ь*; в последующем *н-н*[*ь*]*к*... между двумя *н* стояло *и*

или, может быть, *ѧ*, после *к* стояло *ь*, *ѣ* или *ы*. После слова *избоудоу* видны верхушки еще пяти букв, для которых убедительной реконструкции пока не найдено. После этого в данной строке скорее всего текста уже не было (если только строка не соскользнула круто вниз), хотя есть место еще для четырех букв. Вместо *попрѣдьно*, может быть, следует читать *по прѣдьно* (см. ниже).

Из 1-й строки ясно лишь упоминание имени Ортемья и гривны (возможно, было сказано: 'Ортемье гривна дана'). Второй отрывок (вместе с одной из достаточно вероятных конъектур): '[такой-то (*или*: ты) заказал за эти] деньги у меня плащ. Я шил [его] себе (?) ...' (необходимость поставить точку перед 'я шил' определяется тем, что иначе была бы необъяснимой позиция энклитики *есмь*). Эта (или, может быть, следующая) фраза заканчивалась словами 'у Микиты'. Заключительная часть письма: 'Если избавлюсь ... (*или*: Если останутся ...), то пришлю заранее (*другой вариант*: то пошлю за пряжей) и выкрашу в синий цвет, а сейчас мне не пакости'.

Варианты перевода зависят, в частности, от интерпретации отрезка *попрѣдьно*. Это может быть наречие *попрѣдьно* 'заранее', 'раньше срока', ср. отмеченное у Даля псковское *попре́дь* 'прежде', 'наперед' (*рѣ* в этом случае скорее всего должно рассматриваться как церковнославянизм). С другой стороны, возможно членение *по прѣдьно* ⟨*предено*⟩ 'за пряжей' (в предположении о раннем переходе *а* > *е* между мягкими согласными, см. § 2.36), ср. *прѧдено* 'пряжа' (Срезн.) = *пря́дено* (Даль, с пометой «арханг.»).

*Избыти* может значить здесь 'избавиться' или 'остаться', 'оказаться в избытке'. В первом случае *избоудоу* — это 1 ед., во втором — 3 мн. Из-за лакуны выбор неясен.

По-видимому, тот же Ортемья является адресатом грамоты № 667 (Б 79), найденной на этой же усадьбе. Микита — возможно, тот же, что в № 548 (Б 92).

**№ 700**

... | ... оу кого · лю·бо · и · [г]рь·чь·скա·го · бо·боу · с[ь]·мь·ни · жь · | ...

"Греческий боб" — фасоль. В письме содержалась просьба купить (или раздобыть) у кого-нибудь некоего товара, а также семян фасоли.

Кем был Серафьян? Имя Серапион было, по крайней мере в более позднюю эпоху, в основном монашеским. Грамота № 681 прямо связана с монашеской жизнью. В № 672 Серафьян передает распоряжение Аркадия по поводу свадьбы. Все это указывает на связь Серафьяна со средой духовенства. На этом фоне несколько инородным телом выглядит грамота № 638: ее автор шьет плащ, красит ткани, его адресат — по-видимому, заказчик одежды или ткани, которого он просит потерпеть с исполнением заказа. Возможно, Серафьян был в данном случае не автором грамоты, а всего лишь писцом.

Графика блока грамот Серафьяна: 1) *ъ* → *о* (если не считать *атъ* и *сърочьке* 681), *е* → *ь/е*, *ѣ* → *Е/ѣ* (*ѣ* только в *погрѣбание* 681 и в *попрѣдьно* 638, о котором см. выше); 2) *оу* ~ *ꙋ* (преимущественно слитное), *е*, *и*, *ѳ*.

Редуцир.: I — *чьт*[*о*], *нь вода*(*и*) 672, *сърочьке*, *чьрнеческое* 681, *восолю*, *гривьна*, *корозьно* (не считая двусмысленного *попрѣдьно*) 638, [*г*]*рьчьскаго* 700; II — *Оркадь* 672, *Ор*(*т*)[*ь*]*мие* 638. Плавные: *корозьно* 638 (в сильной позиции) — *Твьрдѧть* 672, *чьрнеческое* 681 (в слабой). Конец слова: *есмь* 638.

Морфология: ⟨-*е*⟩ в И. ед. *Оркадь* 672, *сърочьке* 681 и в *шиль* 638, а также в словоформе *вьльль* 672, стоявшей до исправления ее на множ. число; сюда же (*Овр*)[*а*]*мовь*

*отрокь* 666, если это И. ед. (ср. закономерное ⟨-ъ⟩ в причастии (*п*)*родаво* 681); ⟨-ѣ⟩ в Р. ед. *оу Микить* 638, [*дь*]*в*[*ѧ*]*т*[*ь*] ⟨*девѧтѣ*⟩ 681; *-аго* в Р. ед. муж. [*г*]*рьчьскаго* 700. Отметим И. В. мн. *коуны* 638, Р. ед. *бобоу* 700. Сочетание *оу Оноуѳрии* 643 вычленяется ненадежно (см. выше).

## **Б 79. Письма Иванка, связанные с Людиным концом** (2 пол. XII в., Троицк.)

Две грамоты Троицкого раскопа: № 667 и 654 (написанные, впрочем, разными почерками) — исходят от Иванка. Нет специальных оснований отождествлять этого Иванка с одноименным персонажем ряда неревских грамот того же периода; но не исключено его тождество с персонажем грамоты № 226 (Б 93); см. об этом Б 70.

**№ 667** (стратигр. сер. 50-х – сер. 90-х гг. XII в., Троицк. И)

**отъ [и]ван[ъка] къ [ортє]мьѣ и... ... ...⸗**
**ьє ѫ захарьѣ [г]ривьнѫ сєрєбра ... (въда)⸗**
**и опѧ[ть] гавр[ил]ѣ а ѧзъ съ тобо(ю ѫвѣдаюсѧ са)⸗**
**мє**

Конъектура в конце 3-й строки представляется высоковероятной: ср. *а ѧзо сѧ саме с нимо* [*ѫ*]*ведаю* 142 и другие подобные концовки. В 1-й строке *и* после *къ* [*Орте*]*мьѣ* — по-видимому, не союз: во-первых, ниже сказано *съ тобо*(*ю*), а не *съ вама*; во-вторых, в 1-й строке для имени второго адресата, глагола и дополнения к нему (...|*ье*), недостаточно места (если исходить из реконструкции 3-й строки). Скорее здесь читалось *и*(*ди възьми*) ...|*ье*; ср. № 556 (Б 37), где после имени адресата стоит: *иди* [*в*]... Слово на *...ье* — вероятно, существительное типа *почьстье*, *поралье*.

Перевод (с конъектурами): 'От Иванка к Ортемье. [Иди возьми почестье (?)] у Захарии — гривну серебра ... [и отдай] назад Гавриле. А я с тобою [разочтусь сам]'.

Ортемья — очевидно, тот же, что в № 638 (Б 78). Захария — возможно, тот же, что в № 824 (Б 56); вопрос о тождестве его с посадником Захарией (убитым в 1167 г.) остается открытым.

Графика: 1) станд.; 2) *ѫ* ~ *ж*, *е*, *и*.

Редуцир.: I — [*И*]*ван*[*ък*]*а*, [*г*]*ривьнѫ*; II — [*Орте*]*мьѣ*, *Гавр*[*ил*]*ѣ*.

Морфология: *-е* в И. ед. муж. (*са*)*ме* (если это слово правильно восстановлено), *-ѣ* в Д. ед. *къ* [*Орте*]*мьѣ* (равно как в Р. ед. *ѫ Захарьѣ*).

**№ 654** (стратигр. сер. 1150-х – нач. 1210-х гг., Троицк. Г)

**+ ѿ иванока · ко хотєславокоу грамота з... ...⸗**
**оуцилє содиль а во томо сѧ соросло поло п(ѧтє) ...**
**[и] во мо[их]о коун[ахо] ... (| ...)**

В *Хотеславокоу ок* переделано из *ец*, т. е. автор вначале написал *Хотеславецоу* (или, может быть, только *Хотеславец*), а затем решил назвать адресата чуть иначе.

Во 2-й строке ...|*оуциле* — скорее всего конец словоформы *пороуциле* (хотя возможны и другие глаголы, в частности, *вороуциле* 'вручил', *ѿлоуциле* 'отделил' и т. п.). В письме сообщалось, что автор (или кто-то еще) поручил (?) Сдиле какие-то деньги (или иные ценности) и на этом скопилась сумма в четыре с половиной (вероятно, гривны). В последней строке читается только: 'в моих деньгах'.

Некий Сдила упоминался уже в грамоте № 503 с усадьбы Троицк. А (Б 12). О Хотеславке см. также следующую грамоту.

Графика: *ъ* → *о*, *ѣ* → *е/ь*; 2) *оу*, *и*.

Редуцир.: I — *Иванока*, *Хотеславокоу*, *Хотеславецоу*, *Содиль*, *соросло*. Конец слова: *во томо*.

Морфология: -*е* в перфекте ...*оуциле*.

*Съростисѧ* — 'скопиться', 'составить в сумме (столько-то)'; ср. № 540 (Д 12).

**Б 80. Грамота № 805** (стратигр. посл. треть XII в., внестратигр. не позднее конца XII в.; Троицк. Е)

... | лючⷺ(є) хото(сла)[в]лю [з]ємлю кром[ѣ т]р[ь]- - - - - - - -
ож[є] (т)[и] съв[ь]р[ь]ж[є](ть) шишакъ рало посъли же с-
- - - (на) житищ(є) - - - - - (от)[р]окомъ оти орють орогъ
а ꙗ пьшеничю · пр(а)[вл]ю · а отрок- оже ти шишакъ
гонить · посади же въ радъко[в](ѣ) [в]єжькѣ

Сохранившаяся часть письма собрана из целой серии фрагментов, найденных по отдельности. Левая часть первых двух строк не примыкает к остальному массиву вплотную; поэтому величина разрывов здесь определяется лишь приблизительно.

В предпоследней строке после *отрок* виден кончик штриха от следующей буквы; он допускает как реконструкцию *отрок*[*ѣ*], так и *отрок*[*ы*].

В 1-й строке без труда читается 'Хотославову землю, кроме Тре... (*или*: за пределами Тре...)'. Хозяина этой земли Хотослава, вероятно, можно отождествить с Хотеславком (или Хотеславцем), которому адресовано письмо № 654 (Б 79). Буквы *люч*- в начале строки — может быть, конец словоформы *заемлюче* 'захватывая' или *ѿемлюче* 'отнимая'. Возможно, например, что какие-то люди пахали, захватывая при этом часть Хотославовой земли (т. е. нарушая межу).

Во 2-й строке читается: 'Если же сбросит Шишак рало, то пошли ...' По аналогии с известной по Русской Правде (ст. 20) формулой *а оже съвержеть виру* 'а если сбросит с себя виру' (т. е. освободится от виры, отведет от себя необходимость ее платить) следует понимать, что *рало* здесь — не 'плуг', а 'поралье', 'налог с плуга' (как в № 663, Б 89). Речь идет, таким образом, о том, что Шишак может в ответ на какие-то предписываемые адресату действия (скорее всего карательного свойства) отказаться платить поралье; возможно, это просто значит, что он откажется далее сидеть на этой земле. Адресат в этом случае должен послать *с*--- (может быть, *соху* — 'небольшую крестьянскую общину'?) на житище, т. е. поле из-под ячменя, и велеть "отрокам" пахать лощину. Дальнейший текст сохранился почти целиком: 'А я пшеницу пришлю. А отроков если Шишак начнет гнать, то посади [его] в Радкову башенку'. Последняя, видимо, могла при необходимости служить и тюрьмой.

Графика: 1) станд. (относительно слова *орогъ* см. ниже); 2) материала нет.

Редуцир.: I — *посъли*, *Радъко*[*в*]-, *съв*[*ь*]*р*[*ь*]*ж*[*е*]--, *пьшеничю*, [*в*]*ежькѣ*. Плавные: *съв*[*ь*]*р*[*ь*]*ж*[*е*]--. Конец слова: сохранение *и* в *оти*.

Морфология наддиалектная: -*ъ* в И. ед. *Шишакъ* (2×), -*ть* в презенсах *гонить*, *орють*. В словоформе В. мн. *отрок*- окончание неизвестно.

Отметим употребление презенса *гонить* в значении будущего времени: *оже ти гонить* 'если же будет гнать'; аналогично *правлю* 'пошлю', 'пришлю'.

В графике и в морфологии автор так близок к книжным стандартам, что новгородское происхождение грамоты проявилось только в цоканье (*пьшеничю*) и в *к* (а не *ц*) в [*в*]*ежькѣ*.

В *посъли же*, *посади же* частица *же* выступает в роли “скрепы”, см. § 4.34.

Слово *житище* (от *жито* ‘ячмень’) в говорах известно: *жúтище* ‘подсечная нива из-под сжатого ячменя’, ‘поле, с которого убрано жито’ Олон., Новг., Калин., Петерб. (СРНГ, 9: 190).

Слово *орогъ* встречено впервые. Очевидно, это то же, что диалектное (сев.-зап.) *óрга* ‘болотистое топкое место’, ‘лощина, овраг между горами, холмами’ (и ряд близких значений) — СРНГ, 23: 330 (с пометами Арх., Олон., Ленингр., Север., Волог.); см. также Слов. XI–XVII, 13: 62. Слово заимствовано из карельск. *orgo* ‘влажная долина, низина’ (финск. *orko*, эст. *org*), см. Фасмер, III: 149. Известно также производное *óрожный* (о дереве) Олон. (СРНГ, 23: 345). Варьирование *орга* — *орогъ* скорее всего связано с возможностью исчезновения конечной гласной в самих прибалтийско-финских диалектах. Наряду с *óрга* известен также вариант *вóрга* (с вторичным *в*), см. СРНГ, 5: 98, Слов. XI–XVII, 3: 29, Фасмер, I: 351. В связи с этим представляет интерес слово *вóрог* ‘овраг’ Осташк. (СРНГ, 5: 108): возможно, оно связано не с *враг* ‘овраг’, а именно с *орогъ*, представленным в настоящей грамоте.

В написании *орогъ* интересную проблему составляет второе *о*. Заимствование из *org*- (не слишком древнее) должно было дать *оръг*-. Возможно, *орогъ* — это и в самом деле лишь форма записи для ⟨*оръгъ*⟩. Однако других замен ъ на *о* в грамоте нет, поэтому более вероятно всё же, что за этим *о* стоит настоящее [о]. Это либо просто результат прояснения сильного ъ, либо особый тип уподобления сочетания *оръ* полногласному *оро* (как, например, в слове *уборокъ* ‘мера зерна’ < *уборъкъ*, у которого в Синодальном списке Русской Правды [и многих других списках] Р. мн. имеет вид *уборковъ*). Различить эти две возможности можно было бы лишь при наличии какой-то косвенной формы, скажем, Р. ед. *оръга* (*орга*) или *орога*.

Слово *отрокъ*, по-видимому, имеет в настоящей грамоте несколько иное значение, чем в большинстве других берестяных грамот, где так обозначается младшее должностное лицо. Поскольку в данном случае отроки должны пахать лощину, скорее всего речь идет о какой-то категории зависимых от адресата крестьян.

*Вежька* — уменьшительное от слова *вежа*, имевшего целый ряд значений, в частности, ‘шатер’, ‘палатка’, ‘легкая постройка’, но также и ‘отдельно стоящая постройка вообще’ и специально ‘укрепленная постройка’, ‘башня’.

Имя (прозвище) *Шишакъ* из других источников неизвестно. Лишь на четыре века позже отмечено нарицательное *шишакъ* ‘островерхий шлем’. В древнерусскую эпоху в этом значении засвидетельствовано только *чичакъ* (в частности, в берестяной грамоте № 358, сер. XIV) и *чечакъ*. Характер связи между *шишакъ* и *чичакъ* (*чечакъ*) остается проблематичным (ср. Фасмер, IV: 355, 445). Возможно, прозвище *Шишакъ* ассоциировалось не с шлемом, а со словами *шишь*, *шишька*.

**Б 81. Грамота № 804** (стратигр. посл. треть XII в., Троицк. Е)

Отрезана от того же куска бересты, что № 797 (Б 132); но почерки не совпадают.

**отъ незнанъка къ рюрѣ хоцеши ли платити ·з҃· гривьнъ · али не хоч҄еши а поеди въ городъ**

Перевод: 'От Незнанка к Рюре. Собираешься ли платить 6 гривен? Если не собираешься, то поезжай [на суд] в город'.

*Незнанько* — уменьшительное от *Незнанъ* (ср. *Неданъ* и т. п.). В младшем изводе НПЛ Мирошка Нездинич назван Мирошка Незнанич. Имя *Незнанъ* отмечено также в НПК (V: 255).

*Рюрѧ* — явно уменьшительное от *Рюрикъ*. До сих пор имя *Рюрикъ* (из скандинавского, ср. др.-исл. *Hróðrekr* < прагерм. **Hrōða-rīkaz* 'славой могучий') встречалось в древнерусских источниках только в качестве княжеского. Грамота № 804 показывает, что по крайней мере в Новгороде этого ограничения не было.

Графика: 1) станд. (особо: *е* в *поеди*); 2) *е*. Представляет интерес прямое варьирование: *хоцеши – хочеши*.

Редуцир.: I — *Незнанъка*. Отметим сильный *ь* в *гривьнъ*.

Морфология: *-ѣ* в Д. ед. *къ Рюрѣ* (почти наверное от *Рюрѧ*, не от *Рюра*).

**Б 82. Грамота № 748** (стратигр. XII в., внестратигр. сер. XII – 1 пол. XIII в. [предпочт. 2 пол. XII в.], Лукинск.).

... | ... (въ чьс)[т]и ходити оу моего рода ци оумѣе=
... (оу) [н]асъ въ чьсти ходити а нъınѣ тъı рекле
... (д)есѧти дъва а за которъ мѧ [ѿ]дасть (| ...)

Ниже последней строки могло быть только несколько слов в начале еще одной строки; судя по смыслу, такое продолжение имелось. Разрозненные буквы, сохранившиеся от строки, предшествующей данному тексту, не воспроизводим.

Утраченная левая часть, по-видимому, была довольно велика, поэтому связный перевод невозможен. Ясно, однако, что автором письма была девушка и речь идет о выдаче ее замуж. Она пишет жениху (или какому-то его представителю).

По мысли А. А. Гиппиуса (2004а), в своем ответе на письмо жениха девушка, следуя известной эпистолярной модели, повторяла соответствующую фразу полученного письма («ты сказал [= 'написал'] ...») прежде, чем ответить на нее: '[Ты сказал, что хочешь в чес]ти ходить у моего рода. Если умеешь [то-то и то-то соблюдать, то сможешь] у нас в чести ходить. А потом ты сказал ...'

По-видимому, тот сказал что-то касающееся женихов. После лакуны реально сохранившийся текст гласит: '... десяти два. А за которого меня отдаст (очевидно, отец), ...' Вероятный конец последней фразы: 'не знаю' или 'за того и пойду'.

Правда, на стыке 1-й и 2-й строк могло стоять как *оумѣе|ши*, так и *оумѣе|ть* (или *оумѣе*); поэтому нельзя исключать того, что перед нами письмо не к жениху, а к некоему посреднику.

Графика: 1) станд.; 2) *оу* (начальн.), *е*.

Не совсем ясно написание *которъ*. Проще всего здесь усматривать нечленную форму. Но нечленные формы от слова *которыи* в славянских языках по существу неизвестны. Так, согласно Вайяну (с. 181), в ст.-сл. языке *которыи*, *котерыи* "изменяется всегда по определенному склонению". Для др.-р. можно указать, правда, отдельные случаи написания *котори* в И. мн. муж., но в них легко предположить графическое упрощение или фонетическое стяжение. Поэтому велика вероятность того, что в данной грамоте в *которъ* буква *ъ* заменяет *ы* или просто недописано *и* (т. е. *которъ* стоит вместо *которы* или *которъи*).

Редуцир.: I — *дъва*, *въ чьсти*.

Морфология: *-е* в *рекле*. Отметим В. ед. муж. (где В. = Р.) *за которъ* (применительно к лицу: подразумевается *моужь*).

*Ходити* — здесь 'жить', 'пребывать', 'находиться' (см. примеры такого значения в Срезн., III: 1381).

**Б 83. Грамота № 731** (вероятно, 50-е – 70-е гг. XII в.: стратигр. 40-е гг. XII в. – нач. 1210-х гг. [предпочт. сер. 50-х – сер. 90-х гг. XII в.], внестратигр. 40-е – 70-е гг. XII в.; Троицк. П)

поклананиє ѿ ꙗнокѣ со сьлатою ко ꙗринѣ · хоцьть ти твоєго дѣтꙗти=
ць · о свто · жь ти єѣ хо{ц}ць · ажь хоцьши во брозѣ жь сєдь бȣди · и ꙗла є=
смо сꙗ ємȣ по рȣкȣ ꙗко ты си мловила ємȣ ты дни придьши томо
дни поимȣ и нѣ ли ти тамо повоица · а крьвоши присоли
а кодь ти мнѣ хльбь тȣ и тобѣ

Перевод: 'Поклон от Янки с Селятой Ярине. Хочет-таки детище твоего (т. е. того, что ты имеешь, что ты предлагаешь). К празднику её хочет. Пожалуйста, срочно будь здесь. А я обещала ему свое согласие [на то, чтобы было], как ты сказала ему давеча: «Придешь — в тот же день сосватаю». А если у тебя там нет повойничка, то купи и пришли. А где мне хлеб, там и тебе'.

В *нѣ ли ти тамо* слово *ти* может быть и частицей, а не местоимением ('если же там нет ...'), ср. *нѣть* 14, 242, 466 (из *нѣ ти*).

Письмо представляет собой ответ родителей (фактически — матери) на вопрос о возможном сватовстве сына. Согласно убедительной гипотезе А. А. Гиппиуса, Ярина — сваха. Повойник (женский головной убор) — один из характерных атрибутов свахи; ср. у Даля (IV, 145): *Сваха на свадьбу спешила, рубаху на мутовке сушила, повойник на пороге катала!* Развивая эту гипотезу, Р. Факкани указал, что повойник мог выступать также и в качестве ритуального дара невесте: в некоторых районах России еще в XIX–XX вв. мать жениха дарила невесте повойник (чехол, кокошник) в момент, когда та переступала порог, входя в дом жениха. Просьба Янки прислать ей повойник получает в этом случае простое объяснение.

Заключительная фраза грамоты — явно готовая формула, означающая: 'где у меня есть пропитание, там и ты будешь сыта'; очевидно, это обещание вознаграждения Ярине.

Заметим, что на соседней усадьбе в слоях того же времени найдена грамота № 728: ꙗрина — по-видимому, ярлычок. Тождествен ли Селята отцу Кузьмы Селятинича из грамоты № 632 (Б 19), неизвестно.

Графика: 1) *ъ → о*, *е → ь* (особо: *седь* ⟨*сьдѣ*⟩, см. ниже), *ѣ → ѣ/ь*; 2) *ȣ*, *е*, *и*. Во 2-й строке написано *хоцць* вместо *хоць* (по-видимому, первое *ц* вышло несколько похожим на *и* и автор решил написать *ц* снова, а неудавшуюся букву не зачеркнул).

В грамоте имеется ряд авторских исправлений. В *крьвоши* после *крь* стоят буквы *ни*, которые автор вначале пытался переправить на *во*, а потом зачеркнул. Ясно, что сперва было написано *крьни* 'купи', а затем императив был переделан на причастие; вышло *крьвоши* (вместо правильного *кривоши*), поскольку автор не обратил внимания на разницу корневых гласных в *крьни* и *кривоши*. Слово *седь* 'здесь' переправлено из *сдь*, а именно, автор втиснул слева от *с* еще одно *с*, а прежнее *с* превратил в *е*

(примечательно, что он при этом счел возможным нарушить принцип *е* → *ь*, полностью соблюдаемый в остальной части грамоты). Прочие исправления: *т* в *твоего* вставлено потом; *ц* в *хоцьши* переправлено из *т* (может быть, автор начал писать *хотѧци*); *п* в *по р8к8* переправлено из *8*; в *мловила ем8* крохотная буква *8* вставлена над строкой (она едва заметна).

Редуцир.: I — *Ѧнокѣ*, *присоли*, *крьвоши*, *кодь* ⟨*къдѣ*⟩, *седь* ⟨*сьдѣ*⟩; особо: *крьни*; II — *дни* (2×), *мнѣ*. Плавные: *во брозѣ*, *мловила* (особые диалектные рефлексы, см. § 2.13). Конец слова: *есмо*, *томо*.

Морфология: ⟨*-е*⟩ в И. ед. *хльбь*, *-ѣ* в Р. ед. *ѿ Ѧнокѣ*, отсутствие *-ть* в *хо{ц}ць* (наряду с *хоцьть ти*, где сохранение *-ть* определяется наличием энклитики *ти*), отсутствие *-сть* в *нѣ ли*. Отметим М. ед. *томо дни*, В. мн. *ты дни*, Р. ед. *еѣ*.

В *ѧко ты си мловила* слово *си* — вероятно, частица (ср. *то си хотѧ мълви* 605, *како си могоуть* ПР, ст. 95, *кто си въ чемь ѥмлеть* ПР, ст. 86 и т. п.). Однако не следует полностью исключать также возможность того, что *си* здесь — усеченная форма связки *еси* (как в большинстве южно- и западнославянских языков); ср. *се см*[*ь*] 150 (Б 132). Для более определенного ответа на этот вопрос необходимо накопление дополнительного материала. Заметим, что при обеих возможных интерпретациях слова *си* мы имеем дело с энклитикой; соответственно, последовательность *ѧко ты си* (где *ты* — энклиномен, а *ꙗко* — энклиномен или проклитика) образует единое фонетическое слово (с ударением на *си*).

Большой интерес представляет порядок слов в сочетании *ѧла есмо сѧ*: *есм*⟨*ъ*⟩ стоит перед *сѧ*, а не после него (ср. § 4.27). Это единственный пример такого рода в берестяных грамотах и, насколько можно судить, также и в прочих др.-новг. памятниках. Некоторое число таких примеров имеется в староукраинских грамотах XV в., в частности: *записали есмы сѧ*, *стереглисмы сѧ*, *штож есмо сѧ дѣлили*, *иже есмо сѧ обовѧзали* и др. (см. ССУМ, соотв. статьи) — как отклонения от господствующей модели **sę jesmь*. Между тем именно модель **jesmь sę* со временем победила практически во всех западно- и южнославянских языках, ср. польск. *wziąłem się*, чеш. *vzal jsem se*, словацк. *vzal som sa*, серб. *узео сам се* и т. д. Таким образом, грамота № 731, по-видимому, свидетельствует о том, что в др.-новг. зоне не было полного единства в формировании системы рангов у энклитик: существовали говоры, где в этом отношении развитие пошло (причем весьма рано) по тому же пути, что в западно- и южнославянской зоне.

Союз *ѧко* в данном тексте нет оснований считать церковнославянизмом, поскольку грамота совершенно не имеет книжной окраски. Очевидно, это живое *ꙗко* — как белор. и укр. *як*.

Глагол *хотѣти* выступает в грамоте (два раза из трех) в специальном значении 'быть согласным на брак', 'желать жениться'; см. об этом № 377 (В 23). В третьем случае (*ажь хоцьши*) мы имеем дело с другим его особым употреблением: по предположению А. А. Гиппиуса, формула *аже хочеши* служила одним из эквивалентов современного *пожалуйста* (внутренняя форма здесь сходна, например, с франц. *s'il te plaît*, *s'il vous plaît*); ср. также Ст. Р. 10 (Б 125).

Слово *дѣтѧтичь* в других источниках не засвидетельствовано. По-видимому, оно синонимично хорошо известному слову *дѣтичь* 'дитя', 'детище' — в силу параллелизма основ **dětęt-* и **dět-* (с семантической точки зрения легко объяснимого, поскольку значение суффикса здесь в сущности дублирует значение корня); ср. **dětę* – **děti* как члены одной парадигмы, *ди́тятко – де́тки*, *дитя́тушки* (СРНГ) – *де́тушки*, *дитя́тище* (СРНГ) – *де́тище* и т. п.

Слово *свѧто* ‘праздник’ характерно для белорусского, украинского и польского языков (польск. *święto*). В русском языке оно известно лишь в части говоров: у Даля оно отмечено как южное, западное, псковское; в Срезн. этого слова нет.

Выражение *ѩтисѧ кому по руку* в других источниках не засвидетельствовано. Судя по контексту, его общий смысл — ‘обещать свое согласие’, ‘согласиться’; но детали семантической конструкции не совсем ясны. Др.-р. *ѩтисѧ по чьто* означает в прямом смысле ‘взяться за что-л.’ (например, *ѩтисѧ рукою по рало*), в переносном — ‘обязаться (обещать) в отношении чего-л.’, ‘согласиться на что-л.’ (например, *ѩтисѧ кому по дань* ‘обязаться платить кому-л. дань’); примеры см. в Срезн. В рассматриваемом тексте со словом *рука*, вероятно, могли связываться следующие ассоциации: 1) ‘поддержка’, ‘согласие’, ‘поручительство’; 2) ‘чье-л. дело, интересы, польза’ (ср. в современном языке *держит его руку*, *это ему на руку* и т. п.); 3) ‘обручение’, ‘сватовство’ (правда, существовала ли такая ассоциация столь рано, неизвестно). В 1-м случае для *ѧла есмо сѧ емꙋ по рꙋкꙋ* схема истолкования такова: ‘я обещала ему свое согласие’; во 2-м — ‘я согласилась с его делом (интересами)’; в 3-м — ‘я согласилась на его сватовство’.

Выражение *ты дни* — явно В. мн. в наречном употреблении (в других источниках не отмечено). Вероятное значение — ‘на днях’, ‘недавно’, ‘давеча’; ср. близкие выражения: укр. *тими́ днями́* ‘в те дни’ (Гринченко), белор. *гэ́тымі днямі́*, *на гэ́тых днях* ‘на днях’, польск. *w tych dniach* ‘на днях’, чеш. *v techto dnech* ‘на днях’, словацк. *v tých-to dňoch* ‘на днях’.

Перевод *поимꙋ* как ‘сосватаю’ ср. с такими примерами, как *Поѩ Володимеръ за Юргя Аепину дщерь* (ПВЛ [1107]). Для фразы *прид⟨е⟩ши — томо дни поимꙋ* ‘придешь — в тот же день сосватаю’ можно указать довольно похожий пример: *а ты гдѣ хощешь, тоу за тѧ поимемь* ‘а ты где захочешь [взять себе невесту], там мы за тебя и сосватаем’ (Ипат. [1188], л. 229 об.).

*Повоѥць* — уменьшит.-ласкат. к *повои*, ср. *пово́ец* у Даля (III: 143) и в СРНГ (27: 252, с пометой «псковское»). О *крити* ‘купить’ (презенс *крьнеть* и *кринеть*) см. Б 17.

Как можно видеть, ряд черт сближает язык грамоты № 731 с Юго-Западной Русью и даже с западно- и южнославянской зонами: особые рефлексы в *брозѣ*, *мловила* (возможно, также *си* — если это из *еси*); *ѧла есмо сѧ*, *ѧко*, *свѧто*, *ты дни*. Возникает вопрос, не является ли эта грамота инодиалектной. Однако ответ должен быть отрицательным, поскольку И. ед. на *-е* (представленный в ⟨*хлѣбе*⟩) свойствен только др.-новг. зоне; о том же говорит Р. ед. на *-ѣ* (*ѿ Ѧнокѣ*). Вероятно, грамота отражает какой-то из западноновгородских говоров.

**Б 84. Грамота № 682** (стратигр. сер. 50-х – сер. 90-х гг. XII в., внестратигр. 60-е – 90-е гг. XII в.; Троицк. И)

+ покланѧние ѿ харитание ко съѳии ежь то [т]и есьмь
посълѧла г҃ резане михальви на повои да же ти въ=
даль да молю ти сѧ госъпоже ка моѧ да посълъ
во борожь и рыбиць выдаль ти и целоую тѧ

Перевод: ‘Поклон от Харитании Софье. Что касается того, что я послала Михалю три резаны на повой (плат), то пусть он отдаст (очевидно, повой). Да еще прошу

тебя, госпожа моя: пусть он поскорее выдаст соленье (вероятно, соленую рыбу) и [свежих] рыбок. Приветствую тебя'.

Эта грамота, как и две следующих, явно связана с женским Варвариным монастырем, который находился в непосредственной близости от того места, где ныне расположен Троицкий раскоп. Содержание грамоты, имена автора и адресата и заключительная формула говорят о том, что это переписка монахинь.

Графика: 1) *ъ* = *о*, *е* → *ь*/*е*, *ѣ* → *Е*; 2) *оу*, *е*, *и*, *ѳ*. Относительно ошибочного *посълѧлѧ* вместо *посълала* см. § 2.44.

Редуцир.: I — *посълѧлѧ*, *въдаль*. С другой стороны, *ъ* в *госъпоже* и *ь* в *есьмь* — неэтимологические. Заметим, что в грамоте представлен всего один пример непосредственного контакта согласных на письме — *кл* в *покланѧние*; не исключено, таким образом, что автор имел некоторую тенденцию к скандирующей записи. Плавные: *во борожь*. Конец слова: *есьмь* (имелась ли после *с* вставная гласная или *ь* здесь передает лишь мягкость *с*, в данном случае установить нельзя).

*Во борожь* скорее всего тождественно хорошо известному наречному сочетанию *въ бързѣ* 'спешно', 'срочно', т. е. здесь отразилось шоканье (мыслимо, правда, и другое решение: *борожь* — это компаратив ⟨*бръже*⟩; но оно ведет к маловероятным с грамматической точки зрения интерпретациям соседних слов).

В книжной формуле *ц⟨ѣ⟩лоую тѧ* здесь, как и во всех прочих грамотах, где она встретилась (ныне их насчитывается уже девять), представлен эффект 2-й палатализации. Можно предполагать, что глагол *цѣловати* вообще (т. е. во всех своих употреблениях) имел книжное происхождение.

Морфология: ⟨*-е*⟩ в *въдаль*, *выдаль*, ⟨*-ѣ*⟩ в счетном сочетании *3 резане*, ⟨*-еви*⟩ в Д. ед. *Михальви*; в Д. ед. *ко Съѳии* представлено редкое окончание *-и*. Отметим Р. ед. *ѿ Харитание* ⟨*-ниѣ*⟩, Зв. ед. *госъпоже*. Двусмысленны словоформы *рыбиць* (⟨*-ць*⟩ Р. мн. или ⟨*-цѣ*⟩ В. мн.) и *посълъ* ⟨*посолъ*⟩ (В. ед. или Р. мн.).

С синтаксической точки зрения очень интересен встретившийся дважды союз *да ... ти* 'чтобы, пусть'. В других источниках мы находим только контактное *дати* или *дать*, см. § 4.38 и Лингв., § 67. Но в данной грамоте этот союз еще отчетливо предстает как сочетание двух отдельных слов: между *да* и *ти* в первом случае стоит частица *же*, во втором — вся основная часть фразы. Заметим, что в последнем случае расположение частицы *ти* в конце фразы можно объяснить только тем, что перед *выдал⟨е⟩* имелся "ритмико-синтаксический барьер" (§ 4.28).

Другая редкостная особенность представленного в грамоте союза *да ... ти* состоит в том, что зависящие от него глаголы стоят не в презенсе, как обычно, а в перфекте: *въдал⟨е⟩*, *выдал⟨е⟩*. Ср. у Фенне (393): *nadob mnie iovo tak prodat, dat mnie ffnaklad ne bülo*. В действительности конструкция типа *дати въдале* вполне законна. Она аналогична конструкции типа *дать ми розумно* 'чтобы мне было понятно' (см. № 53 [Г 13] и Лингв., § 68): в обоих случаях опущена связка *ѥсть*, а соединение *да(ти)* с *ѥсть* — это нормальное для *да(ти)* соединение с презенсом.

Отметим также использование частицы *ти* после относительного местоимения *еж⟨е⟩ то* (где *то* — релятивизатор, см. § 4.35).

В *молю ти сѧ госъпоже ка моѧ* интересна частица *ка*: как и в современных *пойди-ка*, *дай-ка* и т. п., она определенным образом нюансирует побуждение, но здесь она сочетается не с императивом, а с обращением; ср. современные диалектные примеры типа *Спoем, стара-ка* Перм. (СРНГ, 12: 279).

*Повои* — здесь, очевидно, 'плат' (как и в № 717, Б 85). Слово *посолъ*, по-видимому, означает нечто засоленное, "соленье" (т. е. в данном контексте скорее всего соленую рыбу), ср. *просолъ* 'соленая (в частности, малосольная) рыба' (см. Д 38).

Второе *а* в *Хаританиꙗ* (вместо *о*) — результат такой же замены, как в *Онътанъ*, *Родиванъ*, *Серафьꙗнъ* и т. п. (§ 5.5).

**Б 85. Грамота № 717** (стратигр. 20-е гг. XII в. – нач. 1210-х гг., внестратигр. 1160-е – 1210-е гг. [предпочт. не позднее 1190-х]; Троицк. И)

покланание ѿ игоумение къ офросение присли привитъкоу
и повои ци ти многи повои а присли и до е̄ ти повои а ѧ ноу=
гене пецалоусѧ цереницами постригати въ борозе то=
моу даи попътаи есте ли мафеї оу манастъıри

Перевод: 'Поклон от игуменьи к Офросении. Пришли привитку и повоев (*или*: повой). Если у тебя повоев много, то пришли их штук до пяти. А я сильно озабочена черницами: скоро постригать. Поэтому давай-ка разузнай, в монастыре ли Мафей (Матфей)'.

Повой — плат (ср. Б 84). Привитка (явно от глагола *привити* 'прикрутить', 'примотать') — какой-то элемент одежды.

Как и предыдущая, эта грамота связана с Варвариным монастырем.

Графика: 1) *ъ* → *ъ*/*о* (*о* только в *борозе*), *ь* → *е*, *ѣ* → *е*; 2) *оу* ~ *оу*, *е*, *и*/*ї* (7/1), *ф*. В *многи повои* буква *о* после *н* вставлена над строкой. Цифра '5' выделена двумя вертикальными штрихами и титлом (имеющим вид горизонтального штриха), что создает П-образную фигуру; кроме того, выписано *ти*, т. е. конечная часть самой словоформы *пѧти*. В имени *Мафеї* мы интерпретируем третью букву как простое *ф* (в отличие от издания, где она рассматривалась как лигатура *т* и *ф*): горизонтальная черта над *ф* — не что иное, как длинная верхняя засечка (такая же, как у *а*, *ѧ*, *о* и др.); в отличие от такой черты, перекладина у буквы *т*, в т.ч. надстрочной, в этой грамоте всегда имеет еще две косые засечки.

Редуцир.: I — *привитъкоу*, *ноугене*; II — *присли* (2×), *многи*, а также *оу манастыри*, где *оу* (из *въ*) служит надежным свидетельством утраты редуцированного. Плавные: *цереницами*, *въ борозе*.

Исключительный интерес представляет написание *ноугене* ⟨*нугьнѣ*⟩, с *г* на месте обычного древнерусского *ж* из **dj* (ср. др.-р. *нужьнѣ*); см. § 2.10.

В написании *оу манастыри* отразился переход предконсонантного *в* в *у* (один из самых ранних примеров в берестяных грамотах). В *пецалоусѧ лоу* стоит вместо *лю* (§ 2.44), если только это не описка вместо *пецалоуюсѧ*.

Морфология: ⟨*-ѣ*⟩ в Д. ед. *къ Офросение*. Отметим ⟨*-ѣ*⟩ в Р. ед. *ѿ игоумение*, *-и* в М. ед. *оу манастыри*, *-и* в И. мн. *многи* (NB *г*), *повои*, а также в Р. мн. *повои*, сохранение ⟨*-сть*⟩ в презенсе *есте*.

В *ци ти многи повои* прилагательное *многи* — сказуемое (букв.: 'если повои у тебя многочисленны').

Для ⟨*нугьнѣ*⟩ следует предполагать значение 'сильно', 'очень', ср. в Срезн.: *нȣжьнѣ* 'сильно, стремительно' (с примером из Софийского временника: *того нужнѣ волнуемаго на ны вихра укроти*).

*Тому* 'поэтому' аналогично *чему* 'почему'; ср. укр. *томý*, белор. *тамý* 'поэтому'.

Для заключительной фразы ср. следующую близкую параллель: *иди впрашаи, ѥ ли Михаль в кельи* (ПВЛ [1074], л. 64 об.).

Конструкция *даи попытаи* (с “полувспомогательным” *даи*) не имеет прямых аналогов в др.-р. материале — возможно, потому, что она была разговорной и не допускалась книжной нормой. В современной разговорной речи употребительна хотя и не точно такая же, но весьма близкая конструкция: *давай ищи, давай-ка поторопись* и т. п.; с другой стороны, ср. конструкцию *дай сделаю, дай-ка посмотрю* и т. п.

Но здесь не исключена и совсем иная интерпретация: *томоу да и попытаи* (где *да и* играет роль усиленного варианта *и*).

**Б 86. Грамота № 657** (стратигр. сер. 50-х – сер. 90-х гг. XII в., внестратигр. посл. 20-летие XII в.; Троицк. Г)

+ покланание ѿ пелаге ка аѳимие сь сте=
е дьла варъвре вьверице твое въ городь ѿ
домацка а оу жирослава соуть а потосниса
въ городъ а стье варъварь тьлица сторо=
ва ли

Указание адресата было прочтено в издании как *к Алѳимие*. Буква перед *ѳ* имеет здесь необычный вид: Пелага (автор письма) явно вначале написала *о* (может быть, это был первый шаг в написании буквы *ѳ*), после чего произвела исправление — добавила к *о* наклонную черту справа. В настоящее время мы полагаем, что получившаяся буква должна интерпретироваться как *а* (она более похожа на *а*, чем на *л*), а именно, Пелага начала писать *каѳ* (т. е. *к Аѳимие*) или *као* (т. е. *ка Оѳимие*), а затем предпочла написание *ка Аѳимие* (ср. *ка Ан*[*и*] в № 377, В 23).

Перевод: ‘Поклон от Пелаги Офимье. Вот, деньги твои от Домачка, [предназначенные] для [монастыря] святой Варвары, в городе; а лежат у Жирослава. Поспеши же в город. А телка святой Варвары здорова ли?’

Очевидно, в деревне, где находится Офимья, под ее присмотр оставлена телка, принадлежащая монастырю святой Варвары. Пелага — явно монахиня; Офимья, вероятно, тоже. Упоминаемый в грамоте Домачко (возможно, тождественный Домашку из Б 94) мог быть как отправителем денег, так и простым передатчиком их.

Жирослав — по-видимому, тот же, что в № 573 (Б 132). По мысли В. Л. Янина, он может быть тождествен известному из летописи Жирошке, чья дочь была замужем за Полюдом Городшиничем (см. № 853, Б 7). Можно предполагать, что тот же Жирослав выступает также хотя бы под некоторыми из гипокористических имен с *Жир-*, встречающихся в этот период в грамотах Людина конца, в частности: *Жиръко* в № 824, *Жирочька* в № 851, *Жирѧта* в № 879. Отметим еще имя *Жирошька* в грамоте Ст. Р. 17.

Графика: 1) *ъ* станд. (по-видимому, с отражением прояснения), *е* → *ь*/*е*, *ѣ* → *Е*; 2) *оу* ~ *оу*, *е*, *ѳ*. В *Домацка к* переправлено из начатого *а* (относительно исправления в *ка Аѳимие* см. выше). В *потосниса* маленькое *о* втиснуто над строкой между буквами *т* и *с*. Описки: *покланание* (предвосхищение *а*), *Варъвре* (пропуск *а*).

Редуцир.: I — *Варъварь*, *Варъвре*, *потосниса*; II — *Домацка*, а также *сторова* (§ 2.48). В *потосниса о* после *т*, по-видимому, отражает прояснение слабого *ъ* в сложном сочетании согласных. Особо: *ка а* из *къ о* в *ка Аѳимие* (§ 2.34).

Имя *Офимья* (ср. *Оѳимию* 508, *Оѳимею* 560) есть результат преобразования исходного *Еуфимья* или *Евъфимья*. Замена начального *е* на *о* для др.-р. языка нормальна. Простое [ф'] — результат упрощения группы [wф'] (относительно старой в варианте *Еуфимья* или возникшей вторично в варианте *Евъфимья*).

Морфология: ⟨-ѣ⟩ в Р. ед. *Варъварь*, *Варъвре*, *ѿ Пелаге* и в Д. ед. *ка Аѳимие*; ⟨-ѣѣ⟩ или ⟨-ѣи⟩ в Р. ед. жен. *стѣе*, *стѣи* (= ⟨*свѧтѣѣ*⟩ или ⟨*свѧтѣи*⟩); двусмысленность здесь такая же, как в грамоте Ст. Р. 21 (Б 35). Отметим сохранение *-ть* в презенсе *соуть*.

Конечное положение энклитики *ли* в последней фразе говорит о том, что перед *сторова* проходит "ритмико-синтаксический барьер" (§ 4.28).

Письмо написано живым диалектным языком, без книжных элементов. На этом фоне следует, по-видимому, признать, что и слово ⟨*се*⟩ в начале основного текста письма означает просто 'вот' и еще не имеет какой-либо книжной окраски; ср. такое же "нейтральное" *се*, например, в № 227, 237, Ст. Р. 10.

Вариант *Пелага* получен из *Пелагия* таким же отбрасыванием *-ij-*, как *Игнатъ* из *Игнатии*, *Дъмитръ* из *Димитрии* (*Дъмитрии*) и т. п. (§ 5.6). *Домачько* — гипокористическое производное от *Домажиръ*, *Доманѣгъ*, *Домаславъ* и т. п.

**Б 87. Грамота № 944** (стратигр. оценка пока еще затруднена; внестратигр. 1160-е – 1210-е гг. [предпочт. не позднее конца XII в.]; Троицк. Т)

...|о о живото а то бгови и тобь на руции п-
ро села а про села сама веси а на то
бого

Перевод: '... по поводу имущества, так то Богу и тебе. На Ручье про села: а про села сама знаешь. А на то [свидетель] Бог'.

Формула "Богу и тебе" равносильна 'именно тебе', 'тебе и больше никому'; см. Лингв., § 86 о выражениях *воленъ Богъ да и ты*, *положено на Бозѣ и на тобѣ* и т. п. (ср. также В 40). Формула "а на то Бог" означает, что речь идет об устном договоре, происходившем без свидетелей, т. е. таком, исполнение которого гарантируется непосредственно всевидящим Богом (ср. *Бгъ мьжи нама послоухо быль* в № 675). Отрезок *о живот*⟨*ъ*⟩ можно сравнить с *о задьницю* во фразе типа *аже братья ростѧжються передъ кнѧземъ ѡ задьницю* (ПР, ст. 108).

По-видимому, перед нами ответ на письмо, содержавшее ряд претензий или вопросов. Отвечавший начинал каждый следующий пункт ответа коротким заголовком по модели «*про X*». Предпоследний пункт касался какого-то имущества; автор объявляет, что оно безраздельно принадлежит женщине-адресату. В исходном письме был задан также вопрос про села на Ручье (где Ручей — это явно топоним). Этому посвящен последний пункт ответа: про эти села адресату и так всё известно, ведь на этот счет между ними уже есть нерушимый устный договор.

Графика: 1) *ъ → о*, *ѣ → ь*; 2) *у*, *и*. В конце автор сперва написал сокращенно *Бо*, но затем решил выписать слово целиком; при этом титло осталось: *Бого*.

Начиная от слов *на Руции*, в грамоте, по-видимому, меняется почерк (но для окончательного решения данных всё же недостаточно).

Морфология: отметим Д. ед. *Бгови*, М. ед. *на Руции*, В. мн. *про села* (2×), 2 ед. *веси* (⟨-ъ⟩ в И. ед. *Бого* непоказательно).

**Б 88. Грамота № 670** (стратигр. сер. 50-х гг. XII в. — нач. 1210-х гг. [предпочт. 70-е – 80-е гг. XII в.], Троицк. З)

(покланани)е к онотану ото матери
(ст)[орови] ти есме воχе оже ти не уго|...

Перевод: 'Поклон Онтану от матери. Мы все живы-здоровы. Если не [доведется (?)] ...'

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ѣ* → *е*; 2) *ȣ* ~ *у*, *е*.

Редуцир.: I — *Онотанȣ*, *вохе*; II — *к* (перед *Онотанȣ*).

О диалектном *вохе* 'все' см. § 2.9 и 2.15б.

Для (*ст*)[*орови*] конъектура *ст* (а не *зд*, или *сд*, или *съд*) выбрана по хронологическим соображениям: в берестяных грамотах XII века, равно как в Синод.1 НПЛ, представлено, если не считать единичного *съдоровъ* 892, только *сторовъ* (см. § 2.48).

Морфология: -*ме* в 1 мн. презенса *есме*. Отметим также И. мн. муж. (*ст*)[*орови*] (с -*и*) в именном склонении и *вохе* (с ⟨-ѣ⟩) в местоименном.

**Б 89. Грамота № 663** (стратигр. сер. 50-х гг. XII в. – нач. 1210-х гг. [предпочт. 80-е – сер. 90-х гг. XII в.], внестратигр. предпочт. 40-е – 90-е гг. XII в.; Троицк. И)

милоке уенеге будиша заплатили поло гривене коросто=
киие рала невиде касиа сморочьва рала заплатила
пло девать куне

Почерк весьма близок к № 727.

Перевод: 'Милко, Уенег и Будиша, Коросткины [дети], заплатили полгривны поралья (подати с плуга). Невид и Касьян, Сморчевы [дети], поралья заплатили восемь с половиной кун'.

Не исключено, впрочем, что первое отчество следует интерпретировать не как "Коросткины" (от прозвища *Коростъка*, уменьшит. к *короста*), а как "Корсткины" (от *Кърьстъка*, уменьшит. к *кърьста* 'гроб').

Это отчетный финансовый документ, составленный сборщиком податей. Как показывает расчет, подать с двоих Сморчевых составляет почти точно две трети от подати с троих Коросткиных (гривна = 25 кунам).

Заметим, что работа по интерпретации данной грамоты (прежде всего разделение текста на слова) была довольно трудной; она описана в Зализняк 1991б.

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ь* = *е*, *ѣ* → *е*/*ь*; 2) *ȣ* ~ *у*, *е*. В 1-й строке в *поло гривене* автор вначале пропустил *ло* и затем вписал его над строкой. В 3-й строке *пло* —сокращение, а не описка (ср. такое же *пло* в № 621, 927 и Ст. Р. 21). *Касиа* — скорее всего недописанное *Касиане* (менее вероятно, что это усеченный вариант того же имени).

Редуцир.: I — *Милоке*, *гривене*, *Коростокине*. Плавные: *Сморочьва* (см. также выше о *Коростокине*).

В *рала* (2×) представлено *л* (не *гл*); см. § 2.11.

Морфология: -*е* в И. ед. *Милоке*, *Ȣенеге*, *Невиде*, ⟨-ѣ⟩ в Р. ед. *гривене*, *кȣне*, *девать* 'девятой', ⟨-ѣ⟩ в И. мн. муж. *Коростокине*. Показательно различие между ⟨-ѣ⟩ в именной словоформе *Коростокине* и -*и* в перфекте *заплатили* (§ 3.12). Отметим словоформы двойств. числа *Сморочьва*, *заплатила*.

NB *к* перед *и* в *Коростокине* (§ 5.2).

Порядок слов в первой фразе подчинен принципу «вначале главная часть сообщения, затем уточнения». Главное: ⟨*М., У., Б. заплатили полъ гривьнѣ*⟩; уточнения: чьи дети (⟨*Коростъкинѣ*⟩), полгривны чего (*рала*). Заметим, что вполне аналогичная фраза возможна в современной разговорной речи, например: *Мишка тут принес сто рублей Сергеев за билеты.* Подробнее см. § 4.31.

Неодинаковый порядок слов в первой и второй фразе грамоты определяется закономерностями, связанными с различением данного и нового. Так, слово *рала* в первой фразе несет новую информацию, тогда как при повторении оно уже переходит в сферу данного; с этим связано его перемещение в менее важную с информативной точки зрения срединную позицию во фразе. Ср. совершенно аналогичный эффект в современном языке, например: *Ивановы заплатили сто рублей налога*; *Петровы же заплатили налога вдвое меньше* (именно такое положение слова *налога* во второй фразе гораздо естественнее, чем конечное).

Имена братьев в обеих фразах соединены бессоюзно; см. об этом § 4.32. Это архаичная черта, которая уже в древнерусскую эпоху начинает утрачиваться.

Слово *рало* в данном тексте означает то же, что *поралье* или *поральное*: 'подать с плуга (или сохи)'. Обозначить подать тем же словом, что и объект обложения, — модель, хорошо известная в др.-р. языке; таковы *закосъ*, *вѣсъ*, *кърмъ*, *подъвода*, *провозъ*, *пѧтьно*, *ѩмъ* и др. Отсюда возможность синонимии типа *закосъ* = *закосьное*.

Прозвище *Смърчь* — то же слово, что *смьрчь* 'облако', 'смерч'. Представляет интерес необычная огласовка *ъr; именно такая огласовка отразилась в известном месте из Слова о полку Игореве: *Идуть сморци мьглами*.

Имя *Уенѣгъ* первоначально означало 'пользующийся любовью своего дяди по матери'. Как и имя *Безуи* (ср. Ст. Р. 22 — Б 35), оно косвенно отражает уклад эпохи матриархата, когда брат матери играл в воспитании юноши бо́льшую роль, чем отец. С точки зрения структуры ср. *Братонѣжько* в № 745 (А 19).

*Будиша* — гипокористическое производное от имен типа *Будимиръ*.

Имя *Невидъ*, как мы полагаем, следует связывать с древнейшими мифологическими представлениями об отношениях между миром живых и миром мертвых — прежде всего об их взаимной невидимости друг для друга. Слово *nevidъ в залоговом отношении, очевидно, было нейтральным, т. е. допускало как понимание 'невидящий', так и 'невидимый'. По происхождению оно сопоставимо с греческим названием мира мертвых Ἅιδης, гомеровск. Ἀΐδης (если исходить из классической этимологии этого слова — *n̥u̯id- 'невидимое'). Подробнее см. Зализняк 1991б: 507–508.

**Б 90. Грамота № 660** (стратигр. сер. 50-х гг. XII в. – нач. 1210-х гг. [предпочт. 80-е – сер. 90-х гг. XII в.], внестратигр. не позднее конца XII в.; Троицк. И)

бльстъкѣ в҃ ножь : соудокь : тьмьѧна

Перевод: 'Две блёстки, нож, горшочек ладана'. Это записка с перечнем требуемых (или полученных) предметов; заказчик был как-то связан с церковью.

Блёстками, возможно, назывались золотые пронизи для золототканного дела или маленькие металлические пластинки, служившие для украшения (Слов. XI–XVII, 1, статьи *блестки* и *блеста*).

Графика: 1) *ъ* → *ъ*/*о*, *е* → *ь*, *ѣ* станд.; 2) *оу*. Редуцир.: I — *бльстъкѣ*, *соудокь* ⟨*судъке*⟩.

Морфология: ⟨*-е*⟩ в И. ед. *соудокь*.

**Б 91. Поздняя грамота Петра — № 550** (стратигр. сер. 60-х – сер. 90-х гг. XII в., внестратигр. посл. 20-летие XII в.; Троицк. В)

Петр — очевидно, тот же, что в комплексе Б 22. Но мы предпочли отделить данную грамоту от этого комплекса, поскольку в языковом отношении она сильно от него отличается, а именно, отражает более позднюю фазу языковой эволюции (по-видимому, она записана кем-то из молодых помощников Петра, см. НГБ X: 428).

+ покланание ѿ петра к аврамоу матьеви еси молви=
ль толико мнѣ емати скота боле же за мьне скота
не поусти а вьжники творѧтеса въдавоше собъисла=
воу цетъıри гривне а посьлищенъıхо коуно ·е·і· гри=
вно а готилъ съ мною боудьть а дороганици ти шли
въ городо ·

Перевод: 'Поклон от Петра Овраму. Ты сказал Матею: «[Лишь] столько (подразумевается: сколько уже собрано) я должен собирать денег (т. е. дани). Больше же ты мне денег не поручай». А [между тем] вежники утверждают, что они отдали Сбыславу четыре гривны; а поселищных денег 15 гривен. А Готил (?) со мною будет, дороганичи же (жители деревни Дорогани) пошли в город'.

Поселищные деньги — очевидно, подать, взимаемая по числу "селищ", т. е. поселений. О вежниках см. № 664 (Б 56). Следует полагать, что Сбыслав как-то подчинен Овраму. В этом случае понятен смысл содержащегося в письме упрека Овраму, который можно пересказать так: «Ты, Оврам, заявил Матею (феодалу), чтобы он больше тебе сбор дани не поручал. А между тем вежники, по их словам, отдали дань твоему помощнику Сбыславу».

Имя *Готилъ* вызывает некоторые сомнения: с одной стороны, это имя ни в каких других источниках не встречается и этимология его неясна, с другой стороны, в грамотах № 688 и 726, найденных на усадьбе И (через одну усадьбу от В) и хронологически близких к № 550, фигурирует *Гостилъ*. Нельзя исключать, таким образом, описку в имени. О Сбыславе см. № 671 (Б 99).

Графика: 1) *ъ* → *о*/*ъ*, *ь* = *е*, *ѣ* → *ѣ*/*е*/*ь* (1/1/1); 2) *оу*, *е*. В конце 4-й строки после *гри* зачеркнуто *н*.

Редуцир.: I — *въдавоше*, *Собыславоу*, *посьлищеныхо* (ср. также *творѧтесѧ*); II — *мнѣ*, *съ мною*, *вьжники*, *гривне*, *шли*; в *к Аврамоу* последовательность *ка* — по-видимому, из *къ о* (§ 2.34 и Изуч. яз., § 51). Плавные: *молвиль*.

Двусмысленно написание *гривно*: оно может отражать произношение [гр'иwн], но может также быть орфографической условностью (состоящей в сохранении орфограммы *гривн-* во всех формах, ср. Б 93).

В целом грамота уже отчетливо принадлежит к позднедревнерусскому типу (редуцированные сохранены на письме только в особых сочетаниях, см. § 2.22).

Морфология: ⟨-*е*⟩ в *молвиль* (наряду с -ъ в И. ед. *Готилъ*), ⟨-*ѣ*⟩ в *цетыри гривне*, -*еви* в Д. ед. *Матьеви*. В презенсе сохраняется -*ть*: *боудьть* (*творѧтесѧ* непоказательно, так как здесь ⟨-*ть*⟩ стоит перед *сѧ*). Отметим И. мн. *вьжники* (NB *к*).

Вместо древнего *за мѧ* в грамоте выступает уже более новое *за м⟨е⟩не* и вместо энклитического *ми* — полноударное *мнѣ* (в *толико мнѣ*). Это самые ранние примеры действия новых синтаксических правил (см. § 4.12).

*Толико мнѣ емати скота* означает приблизительно: 'хватит мне собирать деньги'. *Толико* здесь близко по значению к современному *только и всего*. Ср. у Аввакума:

*Да паки, ко вратом приходя, плакивала. Да и т о л ь к о видания* ('вот и всё свидание') ("О трех исповедницах слово плачевное" — Житие Аввакума и другие его сочинения. М., 1991: 120).

*За м⟨е⟩не не поусти* следует понимать как 'в мое вéдение (временное владение) не передавай', т. е. 'мне не поручай', ср. ближайшую параллель из ПР (ст. 55): *аже кто многымъ долженъ боудеть, а пришедъ гость изъ иного города или чюжеземьць, а не вѣдаꙗ запоустить за нь товаръ* ... (т. е. 'отдаст товар, еще не получивши платы'). Подробнее о значении предлога *за* в сочетаниях этого рода см. § 4.9.

*Скотъ* означает в данной грамоте 'деньги' (ср. № 422, 222 — Б 15, 118).

*Творѧтесѧ въдавоше* — 'утверждают (делают вид), что отдали', ср., например: *а творѧшесѧ и ѥпископа прошавъ и нѣхъ* 'а он утверждал, что спрашивал и у епископа и у других' (Вопр. Кирик., ст. 45) (о значении слова *творитисѧ* см. А 15). Конструкция *творѧтьсѧ* + имя (в частности, причастие) представляет собой nominativus duplex; ср., например, *мнии всѣхъ сꙗ творꙗ* (Усп. сб., 36 г), *бж҃ии раби творѧще сѧ* (там же, 107 в): здесь *мнии*, *бж҃ии раби* — словоформы И. падежа. Заметим, что тем самым *творитисѧ* функционирует уже как единый глагол (непереходный), а не как сочетание глагола *творити* (переходного) и прямого дополнения *сѧ*: в последнем случае ожидалась бы конструкция accusativus duplex, т. е. имена должны были бы стоять в В. падеже (*мниишь* или *мнииша*, *бж҃иꙗ рабы*).

В сочетании *а дороганици ти* слово *ти* может быть либо частицей, либо местоимением ('те', И. мн.). В последнем случае это сочетание может быть одним из ранних примеров постпозитивного употребления указательного местоимения *тъ* в функции, близкой к артиклю; но возможен также и другой смысл: 'а что касается дороганичей, то они ...'

*Шли* в данной грамоте явно означает 'они пошли' (а не 'они шли'), т. е. имеет значение совершенного вида. В древнерусском языке у некратных глаголов движения такое значение вполне возможно, ср., например: *приѣхаша к немоу киꙗне рекоуче: «оуже Романъ шелъ к Бѣлоугородоу»* (Ипат. [1177], л. 213); *идоша даньници новгородьстии въ малѣ, и оучювъ Гюрги оже въ мале шли, и посла кн҃зѧ Берладьскаго съ вои* (НПЛ [1149]); *из Ригы ѥхали* ('поехали') *на Гочкыи берьго* (Смол. дог. 1229 А, 5); *ожь ти нь бьжѧли колобѧгь* 222 (Б 118). В современном языке в качестве реликта указанная возможность сохраняется для глагола *бежать*. Заметим, что обсуждавшуюся ранее возможность истолковывать *шли* в грамоте № 550 как императив от *слати* следует отвергнуть — прежде всего потому, что *шл* из *сл* появляется в этом корне лишь существенно позднее (см. § 2.51, табл. 3).

**Б 92. Грамота № 548** (стратигр. сер. 50-х гг. XII в. – нач. 1210-х гг., внестратигр. предпочт. 60-е – 90-е гг. XII в.; Троицк. А)

(ѿ) ----бъга · къ моиславоу · и къ микитє · цьмоу бра(тє) (--)
(б҃а нє б)ъишиса · а ѧ вьдє ожь · ж васъ є·стє тъваръ ольскы=
(нъ) [а] ѧзо нє єдино · былъ · ѧрамиръ а иниxо моужє ·г·
------[ъ] а правитє · имъ тъваро · б҃а сѧ боѧць

Левая часть грамоты обгорела; но утраты невелики. В начале 2-й строки утрачено, по-видимому, 5 букв: б҃анєб (или ганєб, если 'Бога' было написано полностью: цьмоу братє бо|га нє бъишиса). Из этого мы исходим при оценке остальных лакун.

Перевод: 'От ...бога к Моиславу и к Миките. Почему ты, брат, [Бога не] боишься? Я же знаю, что у вас есть товар Олески (Олексы) (*или*: я же знаю, что товар Олескин у вас). А я не один был, [когда видел это], — [был еще] Яромир и трое других мужей ... (вероятно: уличан, рушан и т. п.). Так отдайте же (доставьте же) им товар, побойтесь Бога'.

Микита — вполне возможно, тот же, что в грамоте № 638 (Б 78). О Моиславе см. № 671 (Б 99). Относительно множественного (не двойственного) числа местоимения в *ж васъ* и глагольных форм *правите*, *сѧ боѧ⟨че⟩* ср. выше о № 603.

Графика: 1) *ъ* = *о*, *ь* = *е*, *ѣ* → *Е*; 2) *ж* ~ *оу*, *е*, *и*. Описка: *Ѧрѧмиръ* вместо *Ѧромиръ* (повторение *ѧ*).

В имени *Моиславъ* на месте исконного **moje*- выступает уже *мои*- (§ 2.29).

Морфология: наддиалектное ⟨-ъ⟩ в *тъваръ*, *Ѧрѧмиръ*, *не едино*, *быль*. В *есте* сохранено ⟨-*сть*⟩. В *инихо* 'иных' второе *и* — аналогическое (вместо ⟨-*ѣ*⟩; § 3.26). Отметим словоформу *вьде* ⟨*вѣдѣ*⟩ 'знаю'.

Реконструкция *Ольскы*(*нъ*) опирается на правила выражения принадлежности в раннедревнерусском: genetivus possessivus (особенно с постпозицией генитива) здесь еще практически отсутствует (см. § 4.5 и Изуч. яз., § 57). Отметим аналогическое *ы* в *Ольскы*(*нъ*); ср. *Лукынъ* (Акад. НПЛ [1113]), *Вѣкошкынъ* (рядная Тешаты с Якимом, Хрест. № 20) и т. п.

*А ѧз⟨ъ⟩ не един⟨ъ⟩ быль* — формула официальных документов, ср. № 496 (Д 36). В ее составе *един⟨ъ⟩* (с *е*, а не *о*) — книжный элемент.

Для имени автора (*...богъ*) ср. *Мьстьбъ* (Ипат. [1202], л. 245 об.; в Хлебниковском списке *Мьстибъ*), *Молибожичь* (Ипат. [1240], л. 266).

**Б 93. Грамоты, связанные с Олисеем Гречином и посадником Мирошкой Нездиничем** (вероятно, 70-е – 90-е гг. XII в., почти все Троицк.)

На усадьбе А Троицкого раскопа найдена целая серия грамот, адресованных Гречину; в одном случае адресат назван Олисеем Гречином. Там же найден ярлычок с именем Гречина, а на соседней усадьбе Е — реестр некоего сбора, включающий это же имя.

В. Л. Янин отождествил адресата этих писем с художником Гречином Петровичем, который в 1196 г. расписал церковь Положения ризы и пояса на Пречистенских воротах новгородского кремля, и, с другой стороны, со священником Гречином, который в 1193 г. был претендентом на владычную кафедру (кроме того, В. Л. Янин в более осторожной форме указал также на возможность тождества священника-художника Гречина с Саввой Гречином, претендовавшим на владычный престол в 1229 г. и умершим в 1231 г.; монашеское имя Савва он, по-видимому, получил в 1226 г., приняв постриг перед тем, как был поставлен игуменом Юрьевского монастыря).

По предположению В. Л. Янина, Гречин Петрович был сыном того Петра, который фигурирует выше в статьях Б 22 и 91. Наименование *Грьчинъ* ('грек') совершенно необязательно указывает на этническую принадлежность: этнонимы могли служить прозвищами для русских (см. § 5.4, пункт «д»).

Две грамоты данной группы связаны с Мирославом (Мирславом): № 502 — письмо Мирслава к Гречину, № 603 — письмо, адресованное Гречину и Мирославу. По

гипотезе В. Л. Янина, Мирослав (Мирслав) — это посадник Мирошка Нездинич (см. об этом НГБ VII: 97–99, НГБ VIII: 20–22, 66–67, Колчин, Хорошев, Янин 1981). Он был избран на посадничество в 1189 г. и оставался посадником до самой своей смерти в 1203 г.

В 2003 г. на усадьбе Ж Троицкого раскопа (соседней с Е) было найдено письмо № 936, адресованное Мирошке. Оно решающим образом подкрепило гипотезу о тождестве Мирослава с Мирошкой Нездиничем. По всей вероятности, это же историческое лицо является одним из двух адресатов письма № 226, найденного еще в 1956 г. в другой части Новгорода — на Неревском раскопе.

Отметим еще грамоту Ст. Р. 17 (Б 123) *ѿ Мирслава*, которая, может быть, исходит от того же лица.

Князь Давыд (в № 603) — это смоленский князь Давыд Ростиславич (умер в 1198 г.); в 1184–87 гг. в Новгороде княжил его сын Мстислав Давыдович.

Приведенные ниже при грамотах стратиграфические оценки несколько уточнены по сравнению с изданием. С учетом этих оценок грамоты, связанные с Гречином (кроме № 558, о которой см. ниже), в принципе укладываются в хронологический интервал с 70-х по 90-е гг. XII в.

**Блок № 603+524** (внестратигр. 20-е – 70-е гг. [предпочт. не ранее 60-х] XII в.; Троицк. А)

**№ 603** (стратигр. 60-е – 70-е гг. XII в.)

[ѿ] смолигꙋ къ грецинови и [к] мирославоу
вꙑ ведаета оже ꙗ таже не добꙑле тѧ=
жа ваша нꙑнеча жена моꙗ заплатила
:к҃: гривнъ оже есть посоулили дв҃дъви кн҃(зю)

Мы восстанавливаем почти целиком утраченную первую букву грамоты как *ѿ* — в отличие от издания, где она восстанавливается как *к*; см. Попр.–IX и Попр.–X.

Перевод: ‘[От] Смолига к Гречину и к Мирославу. Вы (двое) знаете, что я тяжбы не выиграл. Тяжба ваша. Теперь жена моя заплатила 20 гривен, которые вы посулили (*или*: которые посулили) князю Давыду’.

Фразу “Тяжба ваша” можно понимать по-разному, в частности: ‘Вы являетесь тяжущейся стороной (а не я)’ или ‘Вы эту тяжбу выиграли (у меня)’. Р. Факкани (2003) указал на еще одно возможное понимание: ‘Эта тяжба в вашей компетенции (= судить должны вы)’ (с параллелью из Песни о Роланде, где Пинабель говорит перед началом суда над Гано Карлу Великому: *Sire, vostre est li plaiz* ‘Сир, это судебное дело — ваше’). Вне ситуационного контекста выбор затруднителен.

В письме после двойств. числа *вы ведаета*, определяемого тем, что адресатов двое, употреблено местоимение множ. числа *ваша* (не *ваю*). Очевидно, автор имеет в виду уже не только Гречина и Мирослава, но также и какую-то стоящую за ними более широкую группу лиц, которые имеют отношение к данному делу.

Для *есть посоулили* возможны две грамматические интерпретации: 1) *ест⟨е⟩ посоулили* ‘вы посулили’ (где множ. число объясняется так же, как для *ваша*); 2) *ест⟨ь⟩ посоулили* (т. е. с обычным 3 ед. *есть*) — по той же модели, что во фразах типа *Хлеб есть привезли* в современных северо-западных говорах (см. § 4.21); в этом случае фраза имеет неопределенно-личное значение: ‘посулили’ (т. е. ‘посулено’, ‘обещано’).

**№ 524**

(... |) ... [прис]ли[тє]
:л҃: гривнъ ола възм8
къıєвє :ѯ҃: гривнъ

Стратиграфическая датировка грамоты несколько размыта в рамках XII в.

Перевод: '... Пришлите 30 гривен, а иначе возьму в Киеве 60 гривен'.

Для слова *ола*, в других текстах не отмеченного, следует принять то же значение, что у *ала* 'или же', 'а иначе', 'а не то' (см. № 890, Б 23); о наречиях и союзах на *-ля* см. Попр.–VIII, № 524.

Графика блока № 603+524: 1) *ъ* и *ь* в основном станд. (отклоняется *Дѣдъви* — возможно, под влиянием орфограммы *Дѣдъ*; относительно двусмысленного *есть* см. выше); *ѣ* → *е*; 2) *оу*/*8*, *е*, *и*.

Редуцир.: I — [*прис*]*ли*[*те*], *възм8*, [*к*] *Мирославоу*. Отметим сильный *ъ* в *възм8*.

Написание *гривнъ* (3×) в принципе может быть просто орфографической условностью (сохранение орфограммы *гривн-* во всех словоформах); такое написание встречается во многих древнерусских памятниках. Менее вероятно, что эта запись передает здесь [гр'иwн]. Написание *-е* в *Грецинови*, вероятно, передает прояснение *ь* (входящего здесь в сочетание типа *TrьT*). В целом данный блок уже должен быть отнесен к позднедревнерусскому типу.

Морфология: *-е* в *не добыле*, ⟨*-ови*⟩ в Д. ед. *къ Грецинови* и *Дѣдъви*. Отметим местоимение *вы* (заимствованное из множ. числа) при глагольной словоформе двойств. числа *ведаета* (см. § 3.27 о древности этого явления), а также беспредложный локатив *Кыеве*.

Весьма необычно окончание ⟨*-у*⟩ в Р. ед. [*ѿ*] *Смолиг8*. Можно предположить, что перед нами слово u-склонения и что такие слова могли сохранять в др.-новг. диалекте исконный Р. ед. на *-у*, даже если речь идет об антропонимах. В данном случае необычное *-у* получает сильную поддержку: в списке XVII в. с псковской грамоты XIV в. (Мар. № 2) представлен Р. ед. *от Смолигу*; подробнее см. Попр.-IX, № 603. Отметим в этой связи также пример *оу местерева тоуку* 'у магистрова толмача' (грамота 1418 г., Хрест., № 40, I); окончание *-у* здесь тоже выступает у одушевленного существительного (вероятно, старого u-склонения).

Имя *Смолигъ* отмечено, помимо указанного выше случая, в Псковской летописи (Пск. лет., 2: 17, 84): *братъ Смолиговъ*; ср. также топоним *Смолиговичи* (НПК, III: 793). Имя образовано от корня *смол-* (ср. *Смолѧта*, *Смолько* и т. п.) с помощью редкого суффикса *-иг-ъ*, ср. *Асигъ* (Медынцева 1978, надпись № 128), также **Чьрнигъ*, к которому восходит название Чернигова; отметим еще топонимы из НПК: *Елигово*, *Кочигово*, *Ялигово*, также *Гостижъ*, *Гостижа*, *Гостижицы*.

**№ 502** (стратигр. сер. 60-х – сер. 90-х гг. XII в., внестратигр. посл. 20-летие XII в.; Троицк. А)

ѿ мирслава к олисьеви ко грицинꙋ а [т]ꙋ [т]и
вънидьтє гавъко полоцанино прашаи єго ко=
дь ти на господь витаєть ать ти видьло како
ти было а ивана алъ постави ·и҃· пьрєдъ людьми
како ти взмоловить

Перевод: 'От Мир(о)слава к Олисею Гречину. Тут войдет Гавко-полочанин. Спрашивай у него, где он стоит на постое. Если он видел, как я Ивана арестовал, поставь его перед свидетелями, как он скажет (т. е. перед теми свидетелями, которых он назовет)'.

По предположению В. Л. Янина, это записка, посланная члену суда (быть может, даже во время судебного заседания). Из тона письма видно, что автор стоял в иерархическом отношении выше адресата. См. также Б 94 о возможной связи этой грамоты с № 934.

Графика: 1) *ъ → о/ъ*, *ь = е*, *ѣ → ь*; 2) *оу*, *е*, *и*. В 4-й строке после *было* стоит вертикальный штрих; это может быть разделительная черта, но более вероятно, что этот штрих — незначимый.

После *постави* буква *и* (т. е. слово 'его') с трех сторон окружена точками — как если бы это была цифра. В берестяных грамотах встречаются и другие примеры того, как неприкрытая гласная (особенно если она образует целое слово) снабжается такими же точками или двоеточиями, как у цифр (см. Г 66).

Написание *Мирслава* (представленное также и в Ст. Р. 17) — не описка. Это либо правильное отражение древнего варианта **Mirъslavъ*, с -ъ- из *-u- (слово *mirъ* принадлежало к u-склонению), либо результат утраты гласной в первой части имени *Мирославъ* (§ 2.29).

Редуцир.: I — *Гавъко*, *людьми*, *кодь* ⟨*къдѣ*⟩, *вънидьте*; II — *Мирслава*, *взмоловить*, а также *к* в *к Олисьеви*. Плавные: *взмоловить*. Конец слова: *ать* (из *ати*).

Отметим *ри* в *Грициноу* — особый диалектный рефлекс прежнего *рь* в сочетании *ТрьТ* (§ 2.22); то же в *ȣ Грицина* 935 и в *Грицьнъ* 546. Ср. обычный рефлекс в *Грецинови* 603, *Грьциноу* 549, 558. Точно такое же колебание в данном слове (и вообще в корне *грьк-/грьч-*) наблюдается и в других новгородских источниках; ср., например, *Гричина* в Комисс. НПЛ [1193] (в Синод. НПЛ — обычно *Грьцинъ*).

Морфология: наддиалектное ⟨-ъ⟩ в *полоцанино*, *видьло*, *было*, *ѧлъ*. Окончание *-еви* в Д. ед. *к Олисьеви* могло принадлежать нескольким разным системам: ранненовгородской, южнорусской, наддиалектной древнерусской. В презенсе представлено ⟨*-ть*⟩: *внидьте*, *витаеть*, *взмоловить*. Отметим плюсквамперфект *было ѧ ... ѧлъ*. Словоформа *его* (после *прашаи*) — это Р. ед. (не В. ед.): глаголы *просити*, *прашати* управляли Р. падежом, ср. № 422 (Б 15).

В *Гавъко* конечное *о*, по-видимому, передает окончание ⟨*-о*⟩ (не ⟨*-ъ*⟩); следует полагать, что это самоназвание полочанина, т. е. в сущности форма полоцкого, а не новгородского диалекта.

Автор очень активно использовал частицу *ти*: в коротком тексте она встретилась пять раз. *Ать ти*, по-видимому, должно интерпретироваться в данном тексте как 'если', 'если же', ср. № 527 (А 2); такое решение проще, чем предложенная нами ранее (Попр.–VIII) интерпретация *ать ти* как 'ли'.

Отметим, что текст собственно письма начинается с союза *а* (ср. № 156, Б 16).

**№ 549** (стратигр. сер. 60-х – сер. 90-х гг. XII в., внестратигр. сер. – 2 пол. XII в.; Троицк. А)

покланѧние ѿ попа къ грьциноу · напиши ми · шестокрї=
ленаѧ а҃нгла :в: на довоу икоуноку
на верьхо деисѫсоу и цьлоую тѧ а б҃ъ за мѣздою или ладивьсѧ

Перевод: 'Поклон от попа Гречину. Напиши для меня двух шестокрылых ангелов на двух иконках, [чтобы поставить] сверху деисуса. Приветствую тебя. А Бог вознаградит или сладимся (о цене)'.

Для последней фразы мы даем перевод из Попр.–VIII. *За мьздою* означает здесь 'в качестве гаранта вознаграждения' (пространственный образ, лежащий в основе такого значения предлога *за*, — отец за спиной ребенка или хозяин за спиной слуги). Ср. известное место из Мстиславовой грамоты: *даже которыи кнѧзь ... почьнеть хотѣти ѿꙗти оу стго Геѡргиꙗ, а Бъ боуди за тѣмь и стаꙗ Бца и тъ стыи Геѡргии. Боуди за тѣмь* означает здесь 'пусть будет гарантом этого [моего повеления]'. Аналогичный смысл имеет формула *а Бъ за всимъ* (*а за всимъ Бъ*), многократно встречающаяся в Ипат. в ситуациях, где обсуждается возможность нарушения договора противной стороной, например: *а ныⁿ чѣловалъ еси хрстъ ко мнѣ, аже исправишь, а то добро, нѣ исправишь ли, а Бъ боудеть за всимъ* (Ипат., л. 113 об.), т. е. 'Бог будет гарантом всего' — в частности, всего правопорядка, всей справедливости, всего положенного возмездия (ср. сходные пассажи в Ипат., л. 129 об., 138 об., 156, 179, 202 об., 203 об.).

Тем самым формула *Богъ за мьздою* оказывается близкой к хорошо известной в славянском мире формуле 'Бог заплатит' (или 'заплати Бог'), получившей со временем просто значение 'спасибо': *Бог заплатит* (Даль), польск. *Bóg zapłać*, чешск. *zaplat' Pán Bůh*. Весь этот ряд выражений означал, по формулировке А. А. Гиппиуса, что работа совершалась ради небесной, а не земной награды; с земной точки зрения она была бесплатной. В грамоте № 558 поп просит Гречина написать две иконки бесплатно, "Бога ради", но готов и заплатить, если Гречин этого пожелает.

Графика: 1) *ъ* → *о*/*ъ*, *е* = *ь*, *ѣ* = *ь*; 2) *оу*/*ж* (6/1), *е*, *и*. На конце строки в *шестокрїленаѧ* написано *ї* вместо *и* (прием, характерный для книжного письма). Перед *напиши* зачеркнуто *поп*, перед *икоунокоу* — *диа*.

Редуцир.: I — *икоунокоу*, *на довоу*, *шестокрїленаѧ*, *за мѣздою*; особо: *Грьциноу*. Плавные: *верьхо*.

О книжной формуле ⟨*цѣлую тѧ*⟩ (с *ц*) см. № 682 (Б 84).

Морфология: отметим словоформы двойств. числа — *шестокрїленаѧ аггла 2*, *на довоу икоунокоу*, *ладивьсѧ* ⟨*-вѣсѧ*⟩. *Деисжсоу* — по-видимому, Д. ед. (не Р. ед.).

*Икуна* — старый вариант к *икона* (см. Срезн.).

**№ 558** (грамота, по-видимому, была в древности перемещена в несколько более глубокие слои — соответствующие 1150-м гг.; внестратигр. не ранее 1160-х гг.; Троицк. А)

ѿ попа ѿ минь ко грьциноу а боуди семо ко петровоу де-
ни съ икоунами семо

Точки, выставленные в этой грамоте без видимых правил почти после половины букв, опущены. Идентификация буквы *ь* в *Грьциноу* и буквы *ъ* в *съ икоунами* не совсем надежна.

Первоначальное чтение грамоты содержало ряд погрешностей (см. Попр.–IX).

Перевод: 'От попа Мины к Гречину. Будь здесь (букв.: сюда) к Петрову дню с иконами'. Слово *семо* автор поставил в конце фразы снова (оставив первое *семо* незачеркнутым).

Графика: 1) *ъ* → *о*/*ъ*, *ь* → *е*/*ь*, *ѣ* → *е*/*ь*; 2) *оу* (слитное), *и*.

Редуцир.: I — *дени*; особо: *Грьциноу*.

Морфология: ‹-ѣ› в Р. ед. ѿ *Минь*. О варианте *икуна* см. выше.

Как и в № 502, текст собственно письма начинается с союза *а* (ср. № 156, Б 16).

**№ 546** (стратигр. 1190-е – нач. 1210-х гг.; Троицк. А)

грицьнъ

Это просто ярлычок. Буква *ь* вместо *и* перед *н* — вероятно, описка.

**№ 935** (предварит. стратигр. 1 четв. XIII в.; внестратигр. 1180-е – 1210-е гг.; Троицк. Е)

ѹ ѳьдора .к. ѹ василѧ .і. ѹ ѳьдора .и. ѹ гаворилє
.д. ѹ сидора .д. ѹ смьрьдо .д. ѹ соутимира .і.
ѹ гюрьгєва старости .і. а ѹ бориса .є. ѹ
ѹ грицина .д. ѹ акима .к.д. ѹ григє со радѧ
тою .л.

Это реестр некоего сбора. Указаны только цифры, единица сбора не названа. Фигурируют: Федор, Василь, еще один Федор, Гаврила, Сидор, смерды, Сутимир, Гюргиев староста. От них отделена вторая группа лиц: Борис, Гречин, Яким, Грига с Радятой. Таким образом, в данном случае Гречин фигурирует в числе участников складчины (или должников).

Борис — почти наверное тот же, что в Б 95, т. е. хозяин соседней с усадьбой А усадьбы Е. Радята — почти наверное тот же, что в Б 57. Гюргиевым старостой, по предположению В. Л. Янина, мог быть назван староста Юрьева монастыря.

Графика: 1) *ъ* → *о*, *е* → *ь*/*е*, *ѣ* → *е*/*и*; 2) *ѹ* ~ *оу*, *ѳ*. В начале 4-й строки повторено *ѹ*.

*ѹ старости* — один из ранних примеров перехода *ѣ* в *и* в окончании.

Редуцир.: I — *Гаворилe*, *Гюрьгева.* Плавные: *смьрьдо*.

Морфология: ‹-ѣ› в Р. ед. *ѹ Гаворилe*, *ѹ Григе*, *ѹ старости.*

В данную группу входят также два письма, где адресат (или один из адресатов) назван Мирошка.

**№ 936** (предварит. стратигр. кон. XII – нач. XIII в.; внестратигр. предпочт. сер. – 2 пол. XII в.; Троицк. Ж)

отъ ивана къ мирошєкѣ жє то[пь](рьво) ... ...
вица[хо а] т[о є] монѣ [л]оукѣ т... (| ...)

Адресная формула необычна: 'От Ивана к Мирошке же'. Это значит, что перед нами второе письмо к Мирошке, а первое либо было послано Иваном Мирошке раньше, либо было направлено Мирошке (может быть, с тем же посланцем) кем-то еще. К сожалению, от основного текста письма осталось очень мало. Этот текст, по-видимому, начинался словом *топьрьво* 'теперь' (ср. № 222, Б 118). Во второй строке можно предполагать, в частности, слова *а то е м‹ъ›нѣ* 'а это мне' (подразумевается: принадлежит, причитается, надлежит); но не исключены и другие варианты реконструкции, например, [*ѧ*]*т*[*ое*] вместо [*а*] *т*[*о е*]. Фрагмент ...*вицѧхо* — видимо, конец какого-то топонима типа *Кречевицѧх‹ъ›*. *Лоукѣ* — вероятно, Д. ед. от имени *Лука* (менее вероятно, что это И. или В. падеж от названия Великих Лук).

Автор грамоты Иван в принципе мог быть тем же лицом, что в № 502, или тем же, что Иванко в № 226; но это гадательно: имя Иван в эту эпоху уже было доволь-

но распространенным. Лука мог быть тем воином, погибшим в 1200 г., которого НПЛ называет «Лука Мирошкин отрок».

Графика: 1) *ъ* → *ъ*/*о*, *ь* → *ь*/*е*, *ѣ* станд.; 2) *оу*, *е*, *и*.

Редуцир.: I — *монѣ*, *Мирошекѣ*.

Морфология: отсутствие -*сть* в презенсе *е*.

**№ 226** (стратигр. 60-е – 90-е гг. XII в., Нерев. К)

Эта грамота, в первоначальной публикации которой не читалось почти ничего, кроме имен адресатов, после осуществленной В. И. Поветкиным реставрации и работ Попр.–IX и Гиппиус 2003б, 2004б представляет собой уже весьма интересный документ. Приводим его с конъектурами, предложенными в указанных работах (и некоторыми дополнительными).

(покла)[а]ние ко [и](в)анокоу и ко мирошь[к](є ѿ) …
(въı моꙗ г)осподина : а испътал[ь т]и єсьмо к…
--- (три р)[а]зъı ти єсьм[ь] (ходил)- въ полюдиє сємо м…
… … по пашє

Вместо *испытал*[*ь*] возможно также (хотя менее вероятно) прочтение *испытал*[*ъ*]. Словами *по Паше* грамота скорее всего заканчивалась.

Конъектуры (*вы моꙗ г*)*осподина*, (*три р*)[*а*]*зы*, (*ходил*)- — не единственно возможные, но наиболее правдоподобные. Для первой из них ср. *вы моꙗ* *ога* 579 (Г 42). Отметим, что сочетание *три разы* (с энклиноменом *три*) составляло одно фонетическое слово, поэтому позиция энклитики *есьмь* здесь правильная. Чтение *по Паше* (река Паша впадает в юго-восточную часть Онежского озера) лучше, чем предлагавшиеся ранее.

Перевод: 'Поклон Иванку и Мирошке от ... [Вы мои] господа. Вот я проверил ... [Три] раза я [ходил] (*или*: мы [ходили]) в полюдье сюда ...' Далее после большой лакуны сохранились только слова 'по Паше'.

Письмо написано из какого-то пункта в сельской местности. Большой интерес представляет единственное в берестяных грамотах упоминание полюдья.

Хотя грамота найдена не там, где все остальные грамоты, связанные с Мирошкой–Мирославом, вероятность того, что мы и здесь имеем дело с посадником Мирошкой Нездиничем, весьма высока (см. также выше, Б 70).

Графика: 1) *ъ* → *о*/*ъ*, *е* → *ь*, *ѣ* → *е*; 2) *оу*, *е*, *и*.

Редуцир.: I — [*И*](*в*)*анокоу*, *Мирошь*[*к*](*е*). Конец слова: *есьмо* (о *есьм*[*ь*] см. ниже).

Морфология: ⟨-*ѣ*⟩ в Д. ед. *по Паше* (если этот отрезок истолкован правильно). Отметим И. дв. (*г*)*осподина*, В. мн. (*р*)[*а*]*зы*. О словоформе *испытал*[*ь*] см. выше. Словоформа *есьм*[*ь*] (строка 3) двусмысленна: это либо 1 ед. ⟨*есьмь*⟩ (с исходом, отличным от *есьмо* в строке 2), либо 1 мн. ⟨*есьме*⟩.

**Б 94. Грамоты, связанные с Братилой и Домашкой** (вероятно, посл. четв. XII – нач. XIII в.; Троицк.)

На усадьбах Е и Т Троицкого раскопа найдено три грамоты, где фигурируют Братила или Домашка (Домашко) или оба сразу. Домашка, возможно, тождествен Домачку, упоминаемому в грамоте № 657 (Троицк. Г, см. Б 86).

**№ 803** (стратигр. 60-е – 80-е гг. XII в., Троицк. Е)

(поклан)[а]ниє · о[тъ брат]илѣ · къ за...
...твє ти полотьскѣ д... (| ...)

Грамота была адресована либо Завиду, либо Захарии (ср. № 824 [Б 56], где встречаются оба эти имени).

Поскольку в грамоте *ѣ*, по-видимому, не заменялся на *е* (ср. [*Брат*]*илѣ*, *Полотьскѣ*), для *...тве* находится лишь одна правдоподобная конъектура: (*мьрь*)*тве*.

Перевод: 'Поклон от Братилы к За... [Умер (?)] вот в Полоцке Д...'

Морфология: -*е* в И. ед. муж. (*мьрь*)*тве*, -*ѣ* в Р. ед. *о*[*тъ Брат*]*илѣ*.

Относительно (*мьрь*)*тве* в значении 'умер' см. № 582 (В 38).

**№ 934** (стратигр. оценка пока еще затруднена; внестратигр. предпочт. 1180-е – 1220-е гг.; Троицк. Т)

⁜ ѿ дъмашеке къ братиле иди ωко стоꙗ во гъродъ выправиле ти єсмъ сыно съ гавошею

Перевод: 'От Домашки к Братиле. Иди немедленно в город: я выручил твоего (букв.: тебе) сына с Гавшей'.

*Выправиле* означает 'добился оправдания', 'выручил', 'освободил от какого-то долга или невыполненного обязательства'. Текст грамоты позволяет предполагать как то, что Гавша действовал вместе с Домашкой, так и то, что он обвинялся вместе с Братиловым сыном; более вероятно первое (см. ниже).

Как видно из № 803, Братила каким-то образом связан с Полоцком (хотя он сам не полочанин, а новгородец — это ясно из языка грамоты № 803 и из того, что, обращаясь к Братиле, Домашка называет Новгород просто "город"). При получении грамоты № 934 он находится вне Новгорода (не исключено, что в Полоцке). Отсюда некоторая вероятность того, что Гавша — это не кто иной, как Гавко-полочанин из грамоты № 502 (Б 93), и что в № 502 и 934 отражен один и тот же драматический эпизод: посадник Мирошка (Мирослав) арестовал Братилова сына Ивана на глазах у полочанина Гавка (Гавши). Его удалось освободить лишь благодаря активным действиям Домашки и свидетельским показаниям Гавка. После этого Домашка немедленно вызвал в Новгород Братилу: видимо, тот должен был вернуть заплаченные Домашкой за его сына деньги и, может быть, произвести какие-то дополнительные юридические действия.

Графика: 1) *ъ* = *о*, *ь* → *е*, *ѣ* → *е*; 2) *е*, *и*. Написание *ωко* — самый ранний пример использования начального *ω* за рамками орфограмм *ѿ*, *ωтъ* и *Іω*. Отметим начальный крест с четырьмя точками (ср. № 853, Б 7).

Редуцир.: I — *Домашеке*, *Гавошею*. Конец слова: *есмъ*.

Морфология: -*е* в перфекте *выправиле*; -*ѣ* в Р. ед. *ѿ Домашеке*. Отметим В. ед. *сыно*.

Представляет большой интерес выражение *око стоꙗ* 'немедленно', 'сразу же' — вариант выражения *како стоꙗ*, о котором см. подробнее № 272 (Г 53).

Редкий союз *око* очевидным образом имеет здесь то же значение, что и *како* (а именно, 'как'). Ср. такой же параллелизм *око* и *како* (но уже в изъяснительном значении 'что') в примере: *и тъ оканьныи воѥвода, цѣловавъ кр*ᶜ*тъ ч*ᶜ*ьныи къ Мьстисла*ᴮ *и къ обѣма кнзема, око ихъ не избити, ... и сълга оканьныи* (Синод. НПЛ, [1224], л. 99); в младшем изводе *око* заменено здесь на *како*.

В двух других случаях, где в Синод. НПЛ выступает союз *око* (в значении ‘что’, ‘так что’), в младшем изводе он заменен на *ıако*. Это: *и цѣловаша новгородци ч^с^тьныи х^с^ъ, око «не хочемъ оу себе дьржати дѣтии Дмитровыхъ ...»* ([1209], л. 75); *о мъного побѣды, бра^т^ıє, бещисльное число, око не можеть оумъ ч҃лв҃чьскъ домыслити избьıєныхъ а повѧзаныхъ* ([1216], л. 85 об.–86). См. также союз *око* в № 581 и 38 (Б 95, Г 87).

*Око* так же соотносится с *ако*, как *оче*, *оже*, *оти*, *обы* с *аче*, *аже*, *ати*, *абы*. Из совокупности известных в настоящее время примеров союза *око* видно, что он был характерен в основном для ранне-др.-р. периода; позднее же на его месте обычно выступает *како* или *ıако*.

**№ 926** (предварит. стратигр. 1 пол. XIII в.; внестратигр. не позднее 1210-х гг.; Троицк. Е)

·д· грвнѣ на т[ѣ]хони кони · с҃ноу єго · грвна · микиѳороу полъ ·г·
кнѣ и грвна · гюлопиницю ·з· кнъ · пльсковитиноу полъ ·ѳ· кнѣ
домашкоу · полъ ·ѳ· рѣзанѣ · на соли кна · на рыбахъ ·в· кнѣ · на салѣ ·ѳ҃·
ω церевии ·д· вѣкш

Перевод: ‘Четыре гривны за Техонова коня. Сыну его гривна. Микифору пять с половиной кун и гривна. Гюлопиничу семь кун. Псковитину восемь с половиной кун. Домашку восемь с половиной резан. За соль куна. За рыб две куны. За рыбий жир девять. На рыбьи внутренности четыре векши’.

Это смета расходов — уже произведенных или предстоящих. Наряду с крупными суммами (до четырех гривен) фигурируют и мелкие расходы в одну-две куны и даже совсем маленькая сумма в четыре векши. Заключительная часть списка связана с заготовкой рыбы: названы соль (необходимая для засолки), рыба, рыбьи внутренности (т. е. икра и молоки), ср. грамоты № 893, 882, 219, 349. Названо также “сало”, которое в данном контексте естественно понимать как рыбий жир, ср. приписку писца в псковском ирмологии 1344 г.: *сѣсти оужинатъ клюкованиıа съ саломъ съ рыбьимъ* (ГИМ, Синод. № 932, л. 54); см. также Слов. XI–XVII (23: 25), статья *сало*, где отмечены, в частности, *белужье сало*, *акулье сало*, *трескино сало*.

Упоминание псковитина находится в одном ряду с другими свидетельствами деловых связей жителей троицких усадеб со Псковом; ср. грамоты № 776, 656, 781.

В словосочетании *ω церевии* необычен для подобных списков предлог ⟨*о*⟩. По-видимому, он выступает здесь в своем наиболее общем значении ‘в отношении (чего-л.)’, ‘в том, что касается’; ср. также примеры типа *всѧ съсуды о жертвахъ* ‘предназначенные для жертв’ (см. СДРЯ, V: 465). Другое мыслимое решение состоит в том, что *ω* здесь служит заменой для *ѿ* и ⟨*ѿ*⟩ *церевии* (Р. мн.) означает ‘от [цены] рыбьих внутренностей’.

Графика: 1) станд.; 2) *оу*, *є*, *и*, *ѳ*, а также *ω* (если только это не замена для *ѿ*). *Гривьна* и *коуна* регулярно пишутся сокращенно — с *грвн-* и *кн-* (без титла); по-видимому, сокращением является также написание *вѣкш*. В *пльсковитиноу* начальное *п* переправлено из *о*. Судя по почерку, писал опытный книжный писец.

Редуцир.: II — *Домашкоу*, *вѣкш*. Особо: *ь* в *пльсковитиноу*.

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *рѣзанѣ*, *кнѣ* и в сочетании *4 грвнѣ*. Отметим М. ед. *на Т*[*ѣ*]*хони кони*, также *ω церевии* (если только это не Р. мн. ⟨*ѿ*⟩ *церевии*); Д. ед. *с҃ноу*.

Имя *Тѣхонъ* образовано от широко представленного в антропонимах корня *тѣх-* с помощью суффикса *-он-*, ср. имена *Славонъ* (на Воймерицком кресте, Б 130), *Страхонъ* (в № 348, В 17).

Отчество *Гюлопиничь* неотделимо от имени *Гюлопа*, выступающего в № 729 (XII2, Троицк. И). Уникальность этого иноязычного имени и хронологическое соотношение грамот позволяет предполагать, что мы имеем здесь дело с отцом и сыном.

О колебании *Домашько – Домашька* см. § 5.8.

**Б 95. Письма к Борису** (70-е – 90-е гг. XII в., Троицк. Е)

Борис — вероятный хозяин усадьбы Троицк. Е в 80-е – 90-е гг. XII в. На усадьбу Е к нему приходят письма № 819 и 581. Он входит в число домохозяев, названных в № 671 (Б 99), и фигурирует еще в № 806 и 935 (Б 21, 93). От имени Бориса написано также несколько более позднее письмо № 714 (Б 132).

**№ 819** (стратигр. 70-е – 80-е гг. XII в., внестратигр. 60-е – 90-е гг. XII в.)

ѿ борѧте къ борисꙋ : ємли за свои о=
трокъ колико ти годьно : правъ ти єсть
съли же на съводъ къ селѧномъ : правъ
ти єсть : и соучилъ єсмь : и тѣ же ·в҃· гри=
вьнє на свататѣ възьми

Перевод: 'От Боряты к Борису. Доверяй своему отроку собирать сколько угодно [денег]: он прав. Шли же [его] на свод к селянам: он прав — я [это] расследовал. А те же две гривны возьми со Сватяты'.

Вероятно, Борисов отрок был обвинен в том, что он присвоил две гривны из податей, собранных для Бориса.

Графика: 1) ъ и ь станд., ѣ → ѣ/е; 2) ꙋ, е, и.

Редуцир.: I — *съли*, *съводъ*, *годьно*, *гривьне*, *възьми*. Отметим сильный ъ в *възьми*. Конец слова: *есмь*.

Морфология диалектная с коррекцией: ⟨-ѣ⟩ в Р. ед. *ѿ Борѧте*; с другой стороны, -ъ в И. ед. *правъ* (2×) и перфекте *сочилъ*. Отметим В. ед. *за свои отрокъ*, Д. мн. *къ селѧномъ*, В. дв. жен. *тѣ* в сочетании *тѣ же 2 гривьне*.

*Имати за сѧ* означает 'брать в свое распоряжение', 'брать к себе' (§ 4.9). Соответственно, *имати за свои отрокъ* означает здесь 'брать (с кого-то), передавая в распоряжение своего отрока', иначе говоря, брать через посредство отрока, т. е. доверяя ему эту операцию.

**№ 581** (стратигр. 80-е – 90-е гг. XII в.)

ѿ орьшька ко борисоу око ми єси прода=
ль жито т[о] во... (| ...)

Чтение *око ми* (вместо предложенного в издании *оу соми*, не дающего ясного смысла) принадлежит А. А. Гиппиусу.

Перевод: 'От Орешка к Борису. Как (*или*: Что) ты мне продал ячмень, ...'

О союзе *око* 'как', 'что', 'так что' см. Б 94; из-за обрыва неясно, какое из возможных значений этого союза представлено в данной грамоте.

Графика: 1) *ъ → о, е → ь, ѣ → ь*; 2) *оу, е*. В слове *око* буква *к* стоит на месте начатого и брошенного *у*. Редуцир.: I — *Орьшька*.

Морфология: ‹*-е*› в *продаль*.

**Б 96. Грамота № 779** (стратигр. 1190-е – 1210-е гг., внестратигр. не позднее конца XII в.; Троицк. Е)

ѿ дъ[б]р...
носъка сьмь[н]...
ноу криль ти єсмь зь[м](лю) ------=
скь нє моги сѧ ослоушати

Между *ослоу* и *шати* зачеркнуто *н*.

Автор — вероятно, Доброшка (ср. № 664 и 665), но, может быть, и Добрила (ср. № 889). Разница почерков в данном случае мало о чем говорит: в данную эпоху мы часто встречаем письма, написанные третьими лицами.

Письмо явно начиналось с какого-то императива — скорее всего *заими* (менее вероятно — *крьни*). Далее шло указание, у кого; наиболее вероятна конъектура (*оу Оѳо*)|*носъка* (хотя, конечно, имя могло быть и иным). Последующее *сьмь*[*н*]... — очевидно, ‹*сѣменъ*› 'семян' или ‹*сѣмена*› 'семена'; должно было быть указано также их количество и/или категория. Конъектуры для ...|*ноу* могут быть различными. Все они, разумеется, не очень надежны. Наиболее привлекательной из них представляется конъектура (*въ полови*)|*ноу*: если обычной операцией было *заѩти въ треть*, т. е. под 33% роста, то в данном случае, когда автору семена требовались срочно (он только что купил землю), он мог пойти и на невыгодный заем *въ половиноу*, т. е. под 50% роста. Не исключено, что он написал что-то вроде *хотѧ си въ половиноу* 'хотя бы и в половину'. Заключительное *не моги сѧ ослоушати*, возможно, связано именно с тем, что адресат мог счесть требуемую от него акцию слишком уж разорительной.

Конец грамоты ясен; невосстановимо лишь название места (на *-ско*, типа *Глиньско*), где автор купил землю.

Таким образом, с конъектурами разной степени надежности перевод выглядит так: 'От Доброшки (?) [к] ... [Займи (?)] у Офоноска (?) семян [столько-то кадей] ... [хотя бы и под отдачу половины (?)] — я ведь купил землю [в] ...ске. Не смей ослушаться'.

Графика: *о → о/ъ, е → ь/е, ѣ → ь*; 2) *оу, е*.

Редуцир.: I — *...носъка*. Конец слова: *есмь*.

Морфология: ‹*-е*› в *криль*. Отметим императив *моги* (NB *г*). О конструкции с усилительным *моги* см. № 227 (Б 68). О *крити* 'купить' см. Б 17.

**Б 97. Грамота № 788** (стратигр. и внестратигр. посл. четв. XII в., Троицк. С)

...| ...ѣ гривьнѣ · а гриди полъ третьє
(гривь)н[ѣ] оклада же добрѣ же створа нни в ошевъ пра=
ви же лоньскоую гривьноу · къде ти недоем[л]е безьдѣ=
де тъ вѣдаеши

Перед *добрѣ* одна буква (возможно, *н*) зачеркнута. В *створѧ* буква *ѧ* написана поверх *о*; букву *о* после *ств* автор вначале пропустил и втиснул ее между *в* и *р* потом. В *недоем*[*л*]*е* предпоследняя буква двусмысленна: это либо *л*, в котором автор повторно провел левый косой штрих (возможно, стараясь улучшить вид буквы), либо *а* с аномально узкой петлей. В первом случае получается чтение *недоемле*, во втором — *недоемае* (значение этих словоформ одинаково). Предпочтительным представляется первое.

Перевод: '... [таким-то жалованья столько-то] гривен. А гридям (княжеским дружинникам) две с половиной гривны жалованья же. И, пожалуйста, в Ошев отправь прошлогоднюю гривну. А [если] где недобирает Бездед, то [этим] ведаешь ты (т. е. за это отвечаешь ты)'.

Это распоряжение высокопоставленного администратора сборщику дани.

*Ошевъ* — очевидно, центр Ошевского погоста (нынешнее Ашево Псковской обл.). Что касается рода, ср. *Мълевъ* в № 885 — нынешнее Млёво.

Графика: 1) *ъ* и *ь* станд.; *ѣ* станд., но один раз дало *и* — *нни* (особо: *третье* ⟨*-тьѣ*⟩); 2) *оу*, *е*, *и*. Кроме того, *ы* → *ъ* (*тъ* вместо *ты*; других ⟨*ы*⟩ нет). Сокращение *ннѣ* (вместо *нынѣ*) известно из рукописей; встретившееся в этой грамоте *нни* — по-видимому, то же, но уже с отражением перехода *ѣ* в *и*.

Редуцир.: I — *къде*, *гривьноу*, *гривьнѣ* (2×), *лоньскоую*; II — *створѧ*, а также *в* (*в Ошевъ*); в *Безьдѣде* выступает неисконный *ь*.

Морфология: *-е* в И. ед. *Безьдѣде*, *-ѣ* в Р. ед. [*гривь*]*н*[*ѣ*], отсутствие *-ть* в *недоем*[*л*]*е* (или *недоем*[*а*]*е*).

Слово *гридь* выступает в грамоте в собирательном значении: 'княжеские дружинники'. Слово *окладъ* в принципе могло означать как 'жалованье', 'оклад', так и 'обложение', 'раскладка налога'.

О формуле вежливости *добрѣ с*(*ъ*)*творѧ* см. № 613 (А 4).

Имя *Бездѣдъ* ('не имеющий деда') образовано по древней модели — той же, что в *Безуи*, *Бесынъ* (отразившемся в производном *Бесыньскъ* в грамоте № 761), *Бесънъ* (преобразованном впоследствии в *Бессонъ*), *Безносъ*, *Беспалъ* и т. п. Само имя *Бездѣдъ* в древнерусском источнике встречено впервые (см. об этом имени Фасмер, I: 144), но образованное от него притяжательное *Бездѣжь* неоднократно встречается в качестве топонима. Так назывался, в частности, город в Астраханской губернии, упоминаемый в летописях в связи с тем, что через него в 1319 г. везли на родину тело убитого в Орде князя Михаила Тверского.

**Б 98. Письма к Климяте — грамоты № 725 и 531** (вероятно, кон. XII – 10-е гг. XIII в., Троицк.).

В нескольких хронологически близких грамотах (№ 725, 531, 671), найденных на разных усадьбах Троицкого раскопа, фигурирует Климята, который предстает как домовладелец, человек со значительным общественным весом, способный оказать помощь в юридических конфликтах, имеющий доступ к архиепископу. Есть все основания полагать, что за этим именем стоит одно и то же лицо.

Ниже из этих грамот приводятся: № 725 — письмо к Климяте и Павлу от некоего Ремши, № 531 — письмо к Климяте от его сестры Анны (№ 671 см. в Б 99).

Имеющиеся ныне стратиграфические и внестратиграфические оценки связанных с Климятой документов таковы, что все эти документы в принципе могут уложиться в хронологический интервал: конец XII – 10-е гг. XIII в. (О дискуссии по поводу датировки грамоты № 531 см. НГБ X: 425.)

**№ 725** (стратигр. 80-е гг. XII – 1 пол. XIII в. [предпочт. до нач. 1210-х гг.], внестратигр. сер. – 2 пол. XII в.; Троицк. П)

ѿ рьмьшѣ покланянье къ клима(тѣ) и къ павьл[ꙋ] ·б҃· дѣла котореи
любо потроудисѧ до владъıчѣ съка(ж)ита владъıчѣ мою обидоу
и мои бои желѣза а ѧ ѥмоу не дължьне ничимъ же и молю ва сѧ

Перевод: 'От Ремши поклон Климяте и Павлу. Ради Бога, пусть кто-нибудь из вас (двоих) доберется до архиепископа; скажите архиепископу о моей обиде и о том, как я был бит и закован в кандалы. А я ему (т. е. обидчику) ничего не должен. Прошу же вас'.

Предполагать тождество Павла с лицом, фигурирующим в № 745 и 736 (А 19), невозможно: дистанция во времени слишком велика.

Графика: 1) станд.; 2) *оу*/*ꙋ* (3/1), *е*, *и*. Отметим необычное сокращение ·*б҃*· = *Бога*.

Редуцир.: I — *съка(ж)ита*, *Рьмьшѣ*, *Павьл*[*ꙋ*], *дължьне*. Отметим сильный *ь* в *Рьмьшѣ*. Плавные: *дължьне*. Конец слова: *ничимъ* (в *ничимъ же*).

Морфология: -*е* в И. ед. муж. *не дължьне*, -*еи* в И. ед. муж. *котореи* (см. § 3.20 о значении этого примера для изучения др.-новг. морфологии). Отметим -*ѣ* в Р. ед. *ѿ Рьмьшѣ*, словоформы двойств. числа: *съка(ж)ита* и *ва* в *молю ва сѧ*.

Д. ед. *владычѣ* (*ч* = *ц*) — пример заимствования отдельной словоформы из книжного языка. Особенно показателен в этом отношении Р. ед. *до владычѣ*: будучи носителем диалекта, где в *а*-склонении Р. ед. не отличается от Д. М. ед., автор и здесь механически заменил свойственное его диалекту -*кѣ* на “правильное” -*чѣ* (= -*цѣ*), хотя в данном случае в действительности в книжном языке требуется -*кы*. Употребление как Д. М. ед., так и Р. ед. от слова *владыка* в “книжном” варианте, т. е. с -*цѣ*, хорошо известно: ср., например, Д. ед. *владыцѣ* 244, Р. ед. *ѿ влдцѣ* (Шахматов 1895, № 6, 7, 15), *безъ влдцѣ* (Синод. НПЛ [1229], л. 108 об.).

Для *потроудисѧ до владычѣ* ср. в Житии Мефодия: *оч҃е чьстьныи, вельми тебе желаю видѣти; то добро сътвори, потроудисѧ до насъ, да тѧ видимъ, дон҆деже ѥси на семь свѣтѣ* (Усп. сб., 108 б).

Для *мои бои* ср.: *а тотъ ставъ скажет ... што битыи ꙗвлꙗл бои свои и грабежь* (Пск. судн. гр., ст. 20).

*Мои бои желѣза* — бессоюзное соединение тесно связанных понятий (§ 4.32), букв. 'мое избиение [и] оковы'. В словосочетании *мою обидоу и мои бои желѣза* союз *и* на первый взгляд кажется лишним (поскольку обида как бы и состоит в побоях и оковах); но в действительности он как раз подчеркивает тот факт, что уже само несправедливое обвинение является обидой.

Имя *Рьмьша* явно связано с именем *Рьмьꙗ* (Ст. Р. 36, Б 31); по-видимому, это его гипокористическая форма. Но подходящей славянской этимологии для этих имен не усматривается. Можно предполагать балтийское происхождение, ср. лит. имя *Rimivýdas* (*Rimvýdas*), от *rìmti* 'успокаиваться', 'оставаться на месте' (ср. *rim̃tas* 'серьезный', 'степенный'; особо отметим лит. диал. *rìmša* 'спокойный человек' и белор. фамилию *Рымша*).

**№ 531** (стратигр. кон. XII – 1 пол. XIII в., внестратигр. первое 20-летие XIII в.; Троицк. Б)

Внутренняя сторона

+ ѿ анє покло ко климѧтє братє господинє попєцалоуи о моємо ороудьє коснѧтин|оу а нъıнє извєта ємоу людєми како єси возложило пороукоу на мою сєстроу и на доцєрь єи н|азовало єси сьтроу мою коровою и доцєрє бладєю а нъıнєца ѳєдо прьєхаво оуслъıшаво то слово | и въıгонало сєтроу мою и хотєло потати а нъıнєца господинє братє согадаво со воєлавомо молови ємоу | тако єси возложило то слово такоко довєди ажє ти возомолови коснѧтино дала роукоу | {л} за затє тъı жє брацє господинє молови ємо тако

Внешняя сторона

ожє боудоу люди на мою сьтроу ожє боудоу люди при комо боудоу дала роукоу за затє то тє ѧ во винє | тъı пако братє испъıтаво котороє слово звєло на мѧ и пороукоу а боудоу люди на томо тобє нє сєтра | а моужєви нє жєна тъı жє мѧ и потєни нє зєрѧ на ѳєдора и даѧла моѧ доци коунъı людєми с ъızвєто|мо а заклада просила и позовало мєнє во погосто и ѧзо прєхала ожє оно поєхало процє а рєкѧ тако | ѧзо солю :д҃: дворѧно по гривєнє сьбра

Это самое большое из ныне известных берестяных писем и в то же время одно из самых драматичных по содержанию и ярких по языку.

Истолкованию отразившейся в грамоте ситуации ныне посвящен уже целый ряд работ. Вслед за версией, предложенной в издании, и последующими (в Попр.–VIII, ДНД1, Факкани 1995) в работе Лубоцкий, Вермеер 1998 была выдвинута еще одна версия, согласно которой схема событий такова. Пока муж Анны Федор был в отъезде, Коснятин потребовал от Анны и ее дочери заплатить долг Аннина зятя, утверждая, что они за него поручились. Анна и ее дочь отрицали это, но Коснятин угрозами всё же вынудил их заплатить. Дочь Анны при свидетелях выплатила эти деньги. Вернувшийся Федор выгнал за это Анну из дому, и она обращается за помощью к брату, чтобы тот доказал незаконность действий Коснятина.

В июне 2002 г. со специальным докладом на эту тему выступил А. А. Гиппиус, который предложил следующее истолкование ситуации. Дочь Анны в отсутствие своего мужа давала в рост деньги, порученные тому Коснятином. По ее недосмотру (она не настояла на получении заклада) одна из сумм оказалась утраченной (должник отказался возвращать ее, отрицая акт займа). Узнавший об этом Коснятин потребовал деньги с Анны, заявив, что она была поручительницей за своего зятя. Когда Анна отказалась отдать деньги, отрицая факт поручительства, Коснятин назвал ее и ее дочь (или, может быть, только ее) курвой-блядью. Вернувшийся домой муж Анны Федор, узнав об этом и полагая обвинение небезосновательным, пришел в ярость и выгнал жену из дома. Тем временем Коснятин вызвал Анну в погост для официального судебного разбирательства. Однако, когда Анна приехала в погост, Коснятин (уже?) уехал оттуда в Новгород, заявив, что посылает судебных исполнителей для взыскания долга.

Приводимые ниже перевод и разбор даются с учетом этих работ (заметим, впрочем, что на переводе бо́льшая часть разногласий в истолковании существа конфликта непосредственно не отражается).

Перевод:

'От Анны поклон Климяте. Господин брат, вступись за меня перед Коснятином в моем деле. Сделай ему при людях [следующее] заявление о его неправоте: «После того как ты возложил поручительскую ответственность (букв.: поручительство) на мою сестру и на ее дочь (т. е. заявил, что они поручились) [и] назвал сестру мою курвою, а дочь блядью, теперь Фед (Федор), приехавши и услышав об этом обвинении, выгнал сестру мою и хотел убить».

Так что, господин брат, согласовавши с Воеславом, скажи ему (Коснятину): «[Раз] ты предъявил это обвинение, так докажи». Если же скажет Коснятин: «Она поручилась за зятя», — то ты, господин братец, скажи ему так: «Если будут свидетели против моей сестры, если будут свидетели, при ком она (букв.: я) поручилась за зятя, то вина на ней (букв.: на мне)». Когда же ты, брат, проверишь, какое обвинение и [какое] поручительство он (Коснятин) на меня взвел, то, если найдутся свидетели, подтверждающие это, — я тебе не сестра, а мужу не жена. Ты же меня и убей, не глядя на Федора (т. е. не принимая его во внимание).

А давала моя дочь деньги при людях, с публичным объявлением и требовала заклада. А он (Коснятин) вызвал меня в погост, и я приехала, потому что он уехал со словами: «Я шлю четырех дворян за гривнами серебра (т. е. чтобы они взяли положенный штраф)»'.

Отметим некоторые из конкурирующих истолкований отдельных выражений.

*Печаловати* (*попечаловати*) *кому о чемь* в более позднее время отмечено только в значении 'ходатайствовать перед кем-либо о чем-либо', например: *Пишешъ къ намъ о томъ, что быхъ о тобѣ печаловалъ ... великому князю* (см. Слов. XI–XVII, 15: 32). Однако в настоящей грамоте это выражение еще совершенно не имеет того оттенка просительности или приниженности, который свойствен современному *ходатайствовать*: Климята должен не просить Коснятина, а вступить с ним в равноправное юридическое противоборство. Р. Факкани (1995: 112) предложил другую синтаксическую интерпретацию фразы *попецалоуи о моемо ороудье Коснѧтиноу* — 'позаботься о моем деле (тяжбе) с Коснятином'. Такое понимание предполагает выделение синтагмы *ороудье ⟨ко Ко⟩снѧтиноу* (с гаплографией: *ко* вместо *коко*), ср. *есть ми к тобѣ орудие велико* 'у меня есть к тебе важное дело' (Ипат. [1161], л. 183). С семантической точки зрения данная интерпретация привлекательна. Разумеется, слабым местом этой версии является предположение об ошибке в написании; но как раз в данной грамоте, как показано выше, пропуск слога встречается неоднократно, ср. в особенности гаплографию *словозвело* вместо слово *возвело*. (Заметим, что более простая на первый взгляд интерпретация написания *Коснѧтиноу* как *⟨к К⟩оснѧтиноу* неприемлема, поскольку данное имя имело вид *Късnѧтинъ* и потому ъ в предлоге *къ* был здесь в сильной позиции, т. е. выпасть не мог.)

Словоформа *люд⟨ь⟩ми* во фразах *извета емоу людеми* и *даѧла ... коуны людеми* переведена выше как 'при людях' (т. е. при свидетелях). Предполагается, что здесь беспредложная словоформа равнозначна позднейшему *съ людьми* (ср. *съ людми* 'при свидетелях' 142, нач. XIV). Синтаксически более простая возможность состоит в том, чтобы понимать *люд⟨ь⟩ми* как 'через людей' (Т. падеж посредника). Но к контексту, по-видимому, более подходит первое понимание.

В выражении *възложити* (*възвести*) *пороуку* глаголы *възложити* и *възвести* означают 'взвести' в том же смысле, как в современном *взвести на кого-либо напраслину*,

т.е. 'утверждать (как правило, ложно), что данный человек нечто совершил (или сказал)' (см. примеры в Попр.–VIII). В контексте данной грамоты *възложити* (*възвести*) *пороуку* может практически означать либо 'выдвинуть обвинение в поручительстве' (если автор рассматривает это поручительство как незаконное или вредоносное), либо 'приписать поручительство' (если автор хочет извлечь из этого поручительства некую корысть). В ДНД1 отражено первое из этих пониманий; но изложенной выше интерпретации грамоты в целом более соответствует второе.

Для слова *оже* (в *оже оно поехало проце*) вместо толкования 'потому что' А.А.Гиппиус предлагает толкование 'а вот' (как для некоторых редких употреблений слова *аже*).

Во фразе *ѧзо солю 4 дворѧно по гривене сь(ре)бра* можно понимать *по гривене* как В.мн. 'за гривнами' (в соответствии с Лубоцкий, Вермеер 1998) или как Д.ед. 'по гривне' (с подразумеваемым 'взять с виновных'). С синтаксической точки зрения предпочтительно первое.

Адресная формула со словом *покло(нъ)* — один из самых ранних примеров в берестяных грамотах (ср. Ст. Р. 31 и Твер. 1 — Б 127, 136).

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ь* = *е* (с преобладанием *е*), *ѣ* → *е*; 2) *оу* ~ *оу*, *е*, *и*, *ѳ*. В *Вое(с)лавомо* представлен более старый вариант данного имени — еще с *Воѥ*-, а не с *Вои*- (ср. №509, Б 55); считать, что *е* здесь передает [j], особых оснований нет (ср. *и* в *еи*, *попецалоуи*).

В грамоте много погрешностей письма; правда, значительная часть из них исправлена непосредственно по ходу записи. Большинство ошибок — это пропуск буквы или слога. Писавший как будто всё время спешил, постоянно перескакивая вперед (возможно, причиной здесь было его возбужденное эмоциональное состояние, ср. ниже обсуждение вопроса о том, чьей рукой написана грамота). Ошибки, исправленные по ходу письма: в начале слова *господине* (строка 1) сперва было написано *гс*, в *пороукоу на* — *пороу н*, в *прьехаво* — *пре*, в *господине брате* (строка 4) — *господи б*, в *то слово* — *то сов*, в *словозвело* — *словозе*, в *просила* — *по*. Кроме того, исправлены: *доцере* на *доцерь* (строка 2), *то* на *тако* (строка 5), *молове* на *молови*, *коуно* на *коуны* (в этих случаях мы имеем дело с орфографическими или смысловыми улучшениями).

Остались неисправленными: пропуск буквы *с* в *сьтроу* (2×), *сетроу*, *сетра* [3], *Вoелавомо*, буквы *у* в *емо* (вместо *емоу*) и *коровою* (ныне уже не остается сомнений, что это вместо *коуровою*), пропуск слога в *покло*, *словозвело*, *сьбра* (вместо *поклоно*, *слово возвело*, *сьрьбра*). В *доведи* буква *в* написана "с третьей попытки" (две незаконченные буквы перед *в* просто брошены). Перед *за зѧте* осталось незачеркнутым ненужное *л*. В *извета емоу* (вместо *изветаи емоу*) либо просто недописано *и*, либо передано [aje] вместо [ajje]. В *прьехаво* и *прехала* (вместо *приехаво*, *приехала*) можно предполагать как простые описки, так и неточное разграничение между *е* (которое, выступая в роли ⟨ѣ⟩, может передавать [ie]), *ье* и *ие*. В.Вермеер (1992: 430) предлагает видеть простую недописку вместо *Ѳедоро* (а не усеченную форму имени) в написании *Ѳедо*; неоднозначно также написание *Коснѧтиноу* (см. выше). Неясно повторение *ко* в *такоко*: простая ошибка или *тако* + *ко*, где *ко* — побудительная частица, вариант к *ка* (решение, предложенное в Лубоцкий, Вермеер 1998).

[3] Любопытно сходство этих повторяющихся написаний с в.-луж. *sotra* 'сестра' (ср. *wótry* 'острый' и т.п.); но для гипотезы о неслучайности этого сходства материала явно недостаточно.

Отметим также две погрешности иного порядка. В одной из речей, которые Анна хочет вложить в уста Климяте (*оже боудоу люди на мою сьтроу ...*), дважды употреблено 1-е лицо вместо 3-го: *боудоу дала* вместо *боуде дала* и *ѧ во вине* вместо *она во вине*. Разумеется, психологически эти сбои легко объяснимы — но только в том случае, если Анна писала письмо сама. У писца для подобных ошибок никаких психологических оснований не было бы. Таким образом, перед нами почти наверное автограф Анны. С этим тезисом хорошо согласуется отмеченный выше характер описок, а также общая эмоциональная окраска письма, которая едва ли могла бы сохраниться под чужим пером.

Редуцир.: I — *назовало*, *позовало*, *выгонало*, *солю*, *Коснѧтино*, *-оу*, *людеми* (2×), *потени*, *гривене*, *не зерѧ*, *доци*, *доцерь*, *доцере*, *согадаво*, *возложило* (2×), *возомолови* (первое *о*), *возвело*; кроме того, *коровою* (если это вместо *коуровою*), возможно, также *рекѧ* ( = ⟨*рекѧ*⟩ или ⟨*рькѧ*⟩); II — *с* в *с ызветомо* (здесь не только нет ⟨ъ⟩ после *с*, но уже отражен и переход *и* в *ы*). Далее, написание *браце* (из *братьче*, см. Попр.–IX), где *ц* передает удвоенную аффрикату, отражает переход [-тьч'-] > [-т'ч'-] > [-ч'ч'-]. Имеется также пример неисконного ⟨ъ⟩ — второе *о* в *возомолови* (правда, ⟨ъ⟩ здесь может иметь и морфологический источник, см. Б 53 о написании *възогъловие* 429). Плавные: *молови* (2×), *возомолови*. Конец слова: *о моемо*, *со Воелавомо*, *при комо*, *на томо*, *с ызветомо*; кроме того, ⟨вь⟩ в императиве *молове* (исправленном затем на *молови*), ⟨къ⟩ в *пако* (из *пакы*).

Морфология диалектная с коррекцией: ⟨-ѣ⟩ в Р. ед. *ѿ Ане* (также в В. мн. *по гривене*, если только это не Д. ед.), *-еви* в Д. ед. *моужеви* (ср. *-оу* в *Коснѧтиноу*), Р. ед. жен. *еи* 'её', отсутствие *-ть* в презенсах *возомолови* 'скажет' и *боудоу* 'будут' (3×), *-ѧ* в причастии *рекѧ*; с другой стороны, ⟨-ъ⟩ в И. ед. муж. *оно* 'он', *Коснѧтино*, *Ѳедо* и перфектах *возложило* (2×), *назовало*, *выгонало*, *хотело*, *возвело*, *позовало*, *поехало*. Отметим также: В. мн. *коуны* (см. об этой словоформе § 3.5), В. ед. *за зѧте* ⟨*-ть*⟩ (2×), И. ед. *доци*, В. ед. *доцере* ⟨*-рь*⟩, *на доцерь*. Представляет значительный интерес В. мн. *4 дворѧно* (§ 3.18); к сожалению, не вполне ясно, как выглядела словоформа, записанная цифрой *4*.

В. падеж от 'я' имеет вид *мѧ* в *возвело на мѧ* и *ты же мѧ и потени*, но *мене* в *и позовало мене во погосто*. Неясно, есть ли в последней фразе элемент эмфазы ('не кого-нибудь, а меня') или это уже просто новое *мене* на месте старого *мѧ*.

Текст грамоты отличается сложной синтаксической организацией. Преобладают сложноподчиненные предложения, причем часть из них имеет многоступенчатую структуру. Наибольшей синтаксической сложностью обладает фраза, начинающаяся с *ты пако брате* и кончающаяся словами *моужеви не жена*; см. разбор ее структуры в Лингв., с. 152. О проблеме членения фразы *молови емоу тако еси возложило то слово* см. Лингв., с. 157.

В *а рекѧ* союз *а* употреблен совершенно так же, как, например, в *а ркучи* в Слове о полку Игореве, *а ркѧ*, *а ркучи* в псковских летописях и др. (см. примеры в Срезн., III: 118); ср. еще *а рка* 697 (Г 48).

Относительно *а нын⟨ѣ⟩*, *нын⟨ѣч⟩а* в значении 'потом', 'так что' см. № 109 (А 14).

Для формулы *брате господине* ср., напр.: *ведѣте мѧ къ кнѧзю вашемоу а къ братоу моѥмоу и г҃ноу* (Сказание о Борисе и Глебе — Усп. сб., 14 а). Истоки этой формулы — в греческой эпистолярной традиции: κύριε ἄδελφε (см. Факкани 1995: 111).

*Извѣтати* означает 'заявить о правонарушении, о неправоте', 'предъявить жалобу, обвинение', см. Лингв., § 82. Существительное *извѣтъ* тоже обладает значениями

этого круга, но наряду с ними допускает и более общее значение ʻпубличное объявлениеʼ, ʻоглашениеʼ (которое и выступает реально в тексте данной грамоты).

Диалектная морфологическая особенность глагола *извѣтати* — безйотовая основа (*-вѣта-*), в отличие от обычного др.-р. *-вѣчати*, ср. др.-новг. *съвѣтати*, *отъвѣтати*, встретившиеся в НПЛ (подробнее см. Лингв., § 82). Основа *-вѣта-* известна также в современных говорах, ср., в частности, *заветáть*, *-ся* (СРНГ, вып. 9; преимущественно северо-западное), *совѣтáть*, *-ся* (Даль, с пометой «северное»); особо отметим псковские *заветáться*, *посовитáться* (Глускина 1962: 44).

*Довести* в значении ʻдоказатьʼ известно по источникам XV–XVI вв. (см. Слов. XI–XVII, 4: 274–275). Примеры такого рода есть и у Фенне (329, 371, 382); один из них непосредственно похож на фразу из грамоты № 531: *Dovedi menæ dovodum fftom deli, sim* (*чим*) *ty menæ poklepal* (Фенне, 329).

*Тобѣ не сестра, а мужеви не жена* — устойчивая формула древнего происхождения, используемая здесь как клятва, ср. № 644 (А 20). В настоящей грамоте она выступает с эллипсисом: опущено а.

**Б 99. Грамота № 671** (стратигр. 80-е гг. XII в. – нач. 1210-х гг., внестратигр. предпочт. не ранее конца XII в.; Троицк. Г)

ѹ ѳ[о](мь) лѹкон : ѹ климѧть лѹкно
ѹ тор-[к]ь :г҃: лѹкн : ѹ бориса лѹк :
ѹ твь[р]ьши лѹкон : ѹ стьпана
г҃ лѹкон : ѹ попа в҃: лѹкна : ѹ чь=
рьмьна лѹкна : ѹ събꙑ=
слава лѹкно

Лукна (лукошки), которым посвящен данный реестр, — это, по-видимому, лукна меда. Подобная разверстка лукон меда естественна, например, при организации братчины — праздничного пира в складчину.

Набор имен: Фома, Климята, Торка, Борис, Тверьша, Степан, поп, Чермен, Сбыслав — позволяет предположить, что здесь фигурируют хозяева усадеб, расположенных поблизости от перекрестка Пробойной и Черницыной улиц (при этом усадьба Е — самая большая в этой части города — представлена не одним, а несколькими именами). Фома — адресат грамоты № 795 (усадьба Е). Не исключено, что он тождествен известному из летописи Фоме Доброшкиничу, который был в 1215 г. лишен должности новоторжского посадника и сослан в Тверь (от имени Доброшки исходят грамоты № 664 и 665 [усадьба З], ему адресована грамота № 710 [усадьба И]). Далее, Климята — адресат грамоты № 531, найденной на усадьбе Б (и один из двух адресатов грамоты № 725, найденной на усадьбе П). Борис — адресат грамот № 819 и 581 (усадьба Е). Тверьша может быть тождествен Твердяте, упоминаемому в грамоте № 672 (усадьба И). Степан фигурирует в грамотах № 806 и 831 (усадьба Е). Попом мог быть назван Олисей Гречин, хозяин усадьбы А (грамоты № 502, 546, 549, 558, 603). Сбыслав фигурирует в грамоте № 550 (усадьба В). Таким образом, из реестра № 671 пока что не обнаружены в других берестяных грамотах Людина конца только Торка и Чермен.

Учитывая стратиграфические датировки всех упомянутых грамот, наиболее вероятным периодом одновременной деятельности всех названных лиц следует признать 90-е годы XII в.

В. Л. Янин высказал предположение о том, что в нескольких грамотах Троицкого раскопа, относящихся к данному времени, фигурируют люди, известные из летописного рассказа о неудачном походе в Югру в 1193–94 гг. По сообщению НПЛ [1194], участники похода убили по подозрению в измене Сбышку Волосовича, Завида Негочевича и Моислава Поповича. *Събышька* может быть производным только от *Събыславъ* (других имен с начальным *Събы-* нет). В грамотах № 671 и 550 фигурирует Сбыслав, в № 604 (60-е – 70-е гг. XII в.) — Волос, в № 665, 798 и 824 — Завид, в № 548 — Моислав. Если данное предположение верно, то грамота № 671 (равно как № 665 и 548) датируется не позднее, чем 1194 годом.

Графика: 1) *ъ* → *о*/*ъ*, *е* → *ь*, *ѣ* → *ь*; 2) *ȣ* ~ *ȣ*, *ѳ*. Название лукна часто записывается сокращенно (как это обычно бывает с повторяющимся названием меры), причем способ сокращения варьирует: *лȣк*, *лȣкн*, *лȣкон* (последнее написание, вероятно, равносильно ⟨*лукън*⟩). В записи *ȣ Чьрьмьна лȣкна* либо *лȣкна* написано по ошибке вместо *лȣкно*, либо пропущено числительное.

Редуцир.: I — *Чьрьмьна*, *ȣ Събыслава* (см. также выше о сокращении *лȣкон*); II — *лȣкно* (2×), *лȣкна* (2×). Плавные: *Чьрьмьна*; сюда же *Твь*[*р*]*ьши*, если суффикс здесь -*ш*-, а *Твьрь*- непосредственно извлечено из *Твьрьдиславъ*, *Твьрьдѧта* и т. п. (менее вероятно другое членение: *Твьр*-*ьш*-).

Морфология: ⟨-*ѣ*⟩ в Р. ед. *ȣ Климѧть*, *ȣ Тор*-[*к*]*ь*, -*а* в счетном сочетании *2 лȣкна*. В Р. ед. *ȣ Твь*[*р*]*ьши* представлено редкое окончание -*и*.

**Б 100. Переписка Домажира — грамоты № 726 и 705** (вероятно, кон. XII – 10-е гг. XIII в., Троицк.)

Грамоты № 726 и 705, одна из которых адресована Домажиру, а другая исходит от Домажира, найдены на расположенных поблизости друг от друга усадьбах Троицкого раскопа. По всей вероятности, они связаны с одним и тем же лицом.

**№ 726** (80-е гг. XII – 1 четв. XIII в. [предпочт. до нач. 1210-х гг.], внестратигр. не позднее 30-х гг. XIII в. [предпочт. не ранее 80-х гг. XII в.]; Троицк. И)

**ѿ гостила къ домажиру заплати три гривьнѣ**
**(ми)халю целюстъкѣ молисѧ єму колико ти** | ...

Перевод: 'От Гостила к Домажиру. Заплати три гривны Михалю Челюстке. Проси у него, сколько бы ни ...'

Гостил — возможно, тот же, что в грамоте № 688 (Б 77), найденной на той же усадьбе. См. также № 550 (Б 91) о человеке, названном там *Готилъ*.

Графика: 1) станд.; 2) *у*, *е*.

Редуцир.: I — *гривьнѣ*, *Целюстъкѣ*.

Морфология: -*ѣ* в *три гривьнѣ*.

Прозвище *Челюстъка* было довольно распространенным (см. *Челюстка*, *Челюсткины* у Тупикова); ср. современную фамилию *Челю́скин*.

**№ 705** (вероятно, первое 20-летие XIII в.: стратигр. 1 пол. XIII в., внестратигр. 1160-е – 1210-е гг.; Троицк. О)

**+ покланание ѿ домажира ко ꙗковоу а оу тебе слꙑшоу цето тꙑ моловише оце є тобе н[є] годена а попрова|ди ко монє сестроу азъ бꙑле лони наделиле а нꙑнє бꙑхо посолале а нꙑнє слꙑшю боленоу сестроу оце ю б҃о | поемете а присоли соно ко монє со єє знатебою оте побоуде сꙑно у менє а ꙗ са имо потєшоу и посо|лю ю опате во городо пакꙑ ли нє оуправише того а ꙗ та передамо сватеє бого= родицє ко нєє же єси за|ходиле роте**

Перевод: 'Поклон от Домажира Якову. Я слышу, что ты говоришь (т. е. мне прочтено твое послание). Если она тебе не угодна, то отошли сестру ко мне. Я в прошлом году [ее] наделил (т. е. выделил ей в надел какое-то имущество), а теперь я бы [ее наделок] послал. А теперь я слышу (= ты мне сообщил), что сестра больна. Если ее Бог приберет, то пришли сына ко мне с ее "знатьбой", пусть он побудет у меня за сына и я им утешусь, а потом отошлю ее ("знатьбу") обратно в город. Если же не исполнишь этого, то я тебя предам святой Богородице, перед которой ты приносил роту (клятву)'.

Речь явно идет о сестре Домажира. Следует предполагать, что Яков — ее муж.

Относительно *слышати* в значении 'получить письмо (известие)' (в связи с практикой зачитывания грамоты адресату вслух) см. Гиппиус 2004а. Заметим, что и поныне живы выражения типа *От вас давно ничего не слышно* в значении 'нет писем'.

Что именно означает в этой грамоте "знатьба", пока что надежно не установлено. В. Л. Янин (НГБ 1984–89, с. 96) предположил, что в данном случае речь идет о некотором имущественном документе, касающемся сестры Домажира. В. Н. Топоров высказал (устно) совсем иную гипотезу — о том, что "знатьбой" могла называться новая родня женщины в доме ее мужа, т. е. свойственники и свойственницы, ср. *знаниѥ* в значении 'знакомые', 'родня' (см. Срезн., СДРЯ, Слов. XI–XVII). А. А. Гиппиус (2004а) поддержал идею В. Л. Янина, усматривая здесь в "знатьбе" завещание.

Графика: 1) *ъ* → *о*/*ъ* (*ъ* только в *азъ*), *ь* → *е*, *ѣ* → *е*; 2) *оу* ~ *оу*, *е*, *и*. Кроме того, [j] (в конце слога) → *е*.

При написании грамоты автор допустил довольно много описок и иных огрехов, но почти все сам заметил и исправил. В первой строке перед *Домажира* одна буква зачеркнута (возможно, неудавшееся *д*). В *оу тебе* первое *е* написано поверх *о*, буква *б* — поверх *р*. В *попровади* после *по* автор вначале написал *р* (т. е. пропустил *п*), затем попытался исправить это *р* на *п*, но счел получившуюся букву неудачной и зачеркнул ее. После *попровади* зачеркнуто *ю*; это не что иное, как стилистическая правка: очевидно, автор написал *попровади ю ко моне* 'отошли ее ко мне' и осознал, что он еще не сказал, о ком идет речь; тогда он зачеркнул *ю* и добавил слово *сестроу*. После *азъ быле* зачеркнуты четыре буквы (по-видимому, *кога* или *кого*). В *наделиле н* надписано сверху. После *посолале* зачеркнуто *о*. В *слышю* (после *а ныне*) буква *л* вначале была пропущена и затем втиснута между *с* и *ы*; *шю* — лигатурное (поскольку выше было написано *слышоу*, можно думать, что здесь автор просто пропустил *у*, не сразу заметил это и вышел из положения, добавив к *шо* соединительный штрих, т. е. превратив его в лигатуру *шю*). В *сестроу* (после *боленоу*) буква *р* была вначале пропущена и затем втиснута между *т* и *о*. В *имо мо* надписано свер-

ху. В *посолю* после *л* автор вначале написал *о*, но сразу же исправил его на *ю*. В *свѧтее* буква *ѧ* переправлена из *а*.

В конечном счете в грамоте остались незамеченными лишь две описки (обе в строке 3): *соно* вместо *сыно* (предвосхищение *о*), *сыно у мене* вместо *сыно оу мене* (одиночное *о* вместо двойного).

Редуцир.: I — *посолале*, *посолю*, *присоли*, *ко моне* (2×), *година*, *боленоу*, *цето*, *знатебою*. Особо: *поемете* = ⟨*поиметь*⟩. Плавные: *моловише*. Конец слова: *имо* (Т. ед.), *передамо*; *ее* = ⟨*еи*⟩ в *ко нее*, *ее* = ⟨*ѣи*⟩ в *свѧтее* (Д. ед.); кроме того, ⟨*шь*⟩ в *моловише*, *оуправише*, ⟨*ть*⟩ в *оте*.

Словоформа *азъ* в этой грамоте, возможно, эквивалентна сочетанию *а ѧзъ*; см. § 2.32.

Морфология: -*е* в перфектах *быле*, *наделиле*, *посолале*, *заходиле* (ср. закономерное ⟨-ъ⟩ в И. ед. u-склонения *сыно*), отсутствие -*ть* в *побоуде* и -*сть* в *е* 'есть', ⟨-*ѣ*⟩ в Д. ед. *Богородице*. Особо стоит выражение *Б҃о поемете* ⟨*Богъ поиметь*⟩: оно целиком заимствовано из церковного языка, вместе с морфологическим оформлением (И. ед. с -*ъ*, презенс с -*ть*). Окончание ⟨-*ѣи*⟩ в Д. ед. жен. *свѧтее* в принципе может быть как древненовгородским, так и перенесенным из ц.-сл. (но оно отличается от наддиалектного др.-р. -*ои*); судя по тому, что в выражении *свѧтее Богородице* словоформа *Богородице* имеет др.-новг. окончание ⟨-*ѣ*⟩ (а не ц.-сл. -*и*), предположение о заимствовании всего сочетания в целом из ц.-сл. представляется менее вероятным. Неоднозначно написание *ее* (Р. ед.): за ним может стоять ⟨*ѥѣ*⟩ или ⟨*ѥи*⟩ (не считая маловероятного для Новгорода ⟨*ѥѥ*⟩). Отметим еще: В. ед. *соно* (вместо *сыно*), В. ед. *ю* 'ее', Д. ед. *ко нее же* 'к которой', 1 ед. *передамо*, плюсквамперфект *быле … наделиле*, сослагат. *быхо посолале*.

Представляет интерес союз *оце* ⟨*оче*⟩ 'если' — малоизвестный вариант к *аче*, соотносящийся с ним так же, как *оже* с *аже*, *оти* с *ати* и т. д.

Автор предпочел сказать *оце е тобе не година* (с полноударным *тоб*⟨*ѣ*⟩), а не *оце ти е не година* (с энклитикой) — вероятно, потому, что в последней фразе легко понять *ти* как частицу, а в этом случае смысл 'тебе' был бы потерян.

*Слышю боленоу сестроу* 'я слышу, что сестра больна' — конструкция с двойным винительным (§ 4.4). *Оте побоуде сыно у мене* 'пусть он побудет у меня в качестве сына' — конструкция с двойным именительным (где один из двух членов — 'он' — скрыт в *побоуде*).

*Слышати у кого* слегка отличалось по смыслу от *слышати отъ кого*. По-видимому, предлог *у* был более уместен в случаях, где коммуникативный акт был чем-то осложнен (например, услышавший получал лишь пересказанную информацию или обращенную не специально к нему). Ср.: *и слыша королеву рѣчь оу брата* ('в передаче брата') *своего* (Ипат. [1150], л. 148; характерно, что поздние переписчики правят здесь *оу брата* на *ѿ брата*, т. е. уже не чувствуют этого нюанса); *и Федосъ, рече, оу митрополита слышавъ напсалъ* (Вопр. Кирик., ст. 57); *а оу королева еси мужа слышалъ ли ѡ томъ ч*ᶜ*тномъ кр*ᶜ*тѣ*? (Ипат. [1152], л. 166 об.); в последних двух примерах имеется в виду: 'на аудиенции у данного лица' (или даже просто 'в доме у него'). В настоящей грамоте осложнение коммуникативного акта состоит, очевидно, в том, что адресат слышит адресованные ему слова из уст не автора, а посланца.

Выражение *Богъ поиметь* как эвфемистическое обозначение смерти известно, ср., например: *аще ва* ('у вас двоих') *Б҃ъ поиметь брата мое*ᴦ (Ипат. [1170], л. 192 об.); *ти аще поиметь мѧ Б҃ъ ѿ сего житиѧ* (Выголекс. сб., л. 171, запись калугера Феофила).

*Заходити ротѣ* ʻприносить роту (клятву, присягу)ʼ — устойчивая формула (см. Срезн., статья *рота*); ее внутренняя форма — ʻидти к клятвеʼ. Представляет большой интерес свидетельство данной грамоты о том, что еще в начале XIII в. новгородцы могли приносить роту в церкви, поскольку хорошо известна упорная борьба церкви с ротой как с языческим обрядом вообще и с принесением роты в церкви в особенности (см. цитаты на эту тему в Срезн., статьи *рота*, *ротьникъ*, *ротьница*).

Просьба Домажира прислать ему в случае смерти сестры ее сына, чтобы утешиться его присутствием в доме во время траура, находит важную аналогию в письме Мономаха к Олегу. После гибели Изяслава, сына Мономаха, Олегу следовало, по словам Мономаха, ... *сноху мою послати ко мнѣ ..., да бы*[х] *обуимъ ѡплакалъ мужа єю*. И далее: *а Б҃а дѣлѧ пусти ю ко мнѣ ..., да не с нею кончавъ слезы* (т. е. ʻпродолжая вместе с нею оплакиватьʼ) *посажю на мѣстѣ и сѧде*[т] *акы горлица на сусѣ древѣ желѣючи а юзъ оутѣшюсѧ ѡ Б҃зѣ* (Лавр., л. 84). В обоих случаях авторы писем просят прислать им в дом ближайшего родственника, общего у них с покойным; выражения *а ѧ сѧ имо потешоу* и *а юзъ оутѣшюсѧ* почти совпадают.

**Б 101. Грамота № 601** (стратигр. 90-е гг. XII – 10-е гг. XIII в., внестратигр. 40-е – 90-е гг. [предпочт. не ранее 60-х] XII в.; Троицк. А)

+посадьникоу л҃ да(н)[и] а за са(н)[и] по є҃ коуно за довое · а [тре]-
тееє возѧле а за мехо и за г҃ попоне ·є҃ коуно а боле не
дае : а кнѧгынине дани десѧте гривено а за двое
сани по є҃ коуно а за мехо и за дове ппоне є҃ коуно : а
станиславоу со дроугмо з҃ гривено а крытеное дове коу-
(н)[е и гривена] ... (| ...)

Перевод: ʻПосаднику 30 [гривен] выплаты, за двое саней по пять кун, а третьи [сани] он взял; за мешок и за три попоны 5 кун, а больше он не дает (*или*: а больше не давай). А княгининой выплаты десять гривен, за двое саней по пять кун, за мешок и за две попоны 5 кун. А Станиславу с товарищем 7 гривен, а крытное (какая-то выплата) две куны и гривна ...ʼ

Из двух сумм, причитающихся посаднику, вторую выплачивает княгиня; соответственно, первую — по-видимому, князь. В. Л. Янин высказал предположение, что эта грамота имеет отношение к похоронам (в Георгиевском соборе Юрьева монастыря) двух княжичей — детей князя Ярослава Владимировича, скончавшихся в детском возрасте весной 1198 г. (см. НГБ VIII: 63–65). В этом случае упоминаемый в грамоте посадник — это Мирошка Нездинич (см. Б 93). Иначе Андреев 1995 (где грамота истолковывается как список отчислений от собранной дани в пользу сборщиков).

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ь* → *е*/*ь* (*ь* только в *посадьникоу*), *ѣ* → *е*; 2) *оу*, *е*, *и*. Дважды пропущено *о*: *ппоне*, *со дроугмо*.

Редуцир.: I — *дове*, *за дове*, *за довое*, *посадьникоу*, *крытеное*, [*гривена*], *возѧле*; II — *за двое*, *кнѧгынине*. Отметим прямое варьирование: *за довое – за двое*. Конец слова: *со дроугмо*.

Морфология: -*е* в *возѧле*, ⟨-*ѣ*⟩ в Р. ед. жен. *кнѧгынине* и в счетном сочетании *за 3 попоне*; отсутствие -*ть* в *не дае* ʻне даетʼ (менее вероятно, что это императив ⟨*не даи*⟩, ср. Изуч. яз., § 82). Отметим В. мн. ⟨*третьѣѣ*⟩ (в качестве определения к *сани*).

*Крытьноѥ* — не засвидетельствованное другими источниками производное от глагола *крыти*, точнее, от его причастия *крытъ* (в отношении морфологической структуры ср. современное *скрытный*). Менее вероятна гипотеза (Страхов 1994а: 219) о том, что это производное от *крити* (с *ы* вместо *и*). Это явно обозначение некоей выплаты (ср. *желѣзноѥ*, *поральноѥ* и т. п.), но за что именно она полагалась, остается недостаточно ясным. По предположению В. Л. Янина, речь идет о плате за работу могильщиков.

**Б 102. Грамота № 609** (стратигр. 90-е гг. XII – 10-е гг. XIII в., внестратигр. 40-е – 90-е гг. [предпочт. не ранее 60-х] XII в.; Троицк., мостовая между В и Г)

на ·в̣̈· коноу безъ полоу ·ї̣· кне ·ӥ̣· грвнъ
на третьемъ ·д̣̈· на ръжи полъ ·ї̣· коуне
и ·в̣̈· грвне на санхъ ·ї̣· кнъ · на веретищ
·г̣̈· нгте на ·м̣̇· локътъ ·ѳ̣̇· кнъ · на овсе по=
лъ ·а̣̇· на ·ї̣· кне на полти поⷧ ·з̣̇· рзне
на полотне ·в̣̇· коуне наемоу ·г̣̇· рзне
оу творимира полъ грвне безъ ногат

Перевод: ‘Два коня — без 9 с половиной кун 8 гривен, третий — 4 [гривны]. Рожь — 9 с половиной кун и 2 гривны. Сани — 10 кун. Веретище — 3 ногаты. 40 локтей (не указано, чего) — 9 кун. Овес — 10 с половиной кун. Полоть (половина мясной туши) — 6 с половиной резан. Полотно — 2 куны. Платы за наем 3 резаны. У Творимира полгривны без ногаты’.

Это опись имущества с указанием его стоимости. Сумма “у Творимира” — очевидно, его долг составителю реестра.

Слово *верéтище* сохраняется в новгородских, псковских и многих северо-восточных говорах и поныне. Это грубая ткань в несколько полотнищ, дерюга, а также полог из такой ткани над постелью (см. Пск. слов., 3: 90). Веретище могло использоваться и как подстилка, и как одеяло, особенно в пути. Согласно Далю, это ‘ряднина, сшитая в 3–4 полотнища, для сушки зернового хлеба, для подстилки в телегу под хлеб и покрышки его; тчется из оческов льна и конопли’.

Графика: 1) *ъ* и *ь* станд., *ѣ* → *е*; 2) *оу* ~ *оу*, *е*, *и*. Кроме того, [j] (в конце слога) → *е*. Автор широко использует сокращения — прежде всего для названий денежных единиц, но также и в *санхъ*, *веретищ*. *Коноу* — по-видимому, ошибка (вместо *коню*).

Цифры выделены в грамоте необычным образом: четырьмя точками (по бокам, сверху и снизу) или пятью (то же, но с двумя точками сверху).

Редуцир.: I — *на ръжи*; II — *овсе*, *полти* (из *польти*), *полотне*. Особо: *наемоу* = ⟨*наиму*⟩. Заметим, что словоформа *ръжи* во многих современных говорах и поныне не превратилась в односложную: самостоятельность первого слога сохраняется за счет гласного призвука (или даже полноценной гласной) до или после *р*. Показательно в этом отношении также свидетельство Фенне (81): *rosžanoie* ‘ржаной хлеб’. Отметим сильный ъ в словоформе *локътъ*. Конец слова: *на третьемъ*.

В целом грамота отчетливо принадлежит к позднедревнерусскому типу.

Морфология: ⟨-*ѣ*⟩ в Р. ед. *коуне*, *кне* (2×), *грвне*, *рзне* и в счетных сочетаниях *3 нгте*, *3 рзне*. Отметим Р. ед. (с партитивным значением) *наемоу*.

**Б 103. Грамота № 722** (стратигр. 1 пол. XIII в. [предпочт. кон. 1200-х – 1210-е гг.], внестратигр. сер. XII в. – 1210-е гг. [предпочт. 60-е – 70-е гг. XII в.]; Троицк. П)

Соотношение стратиграфической и внестратиграфической оценки позволяет предполагать, что писавший был стар.

> **вьвериць :в҃i гривьнѣ во бѣлѣ и во сьрьбрѣ соболь :д҃: гривенѣ
> во сѣтьхо :г҃: гривьнѣ во соукънѣхо и во хлостѣхо мьдьвѣдь=
> но :в҃: гривьнѣ**

Перевод: 'Денег 12 гривен беличьими шкурками и серебром. Соболь — 4 гривны. На сетях, сукнах и холстах 3 гривны. Медвежья шкура — 2 гривны'.

Это опись имущества (может быть, купеческого); ср. предыдущую грамоту.

Графика: 1) *ъ* → *о*/*ъ*, *ь* = *е* (с преобладанием *ь*), *ѣ* → *ѣ*/*ь* (11/1; *ь* только в *вьвериць*); 2) *оу*, *и*. Последовательность букв *ив* во всех случаях, кроме *и во сьрьбрѣ*, записана в виде лигатуры. В строке 2 после цифры :г҃: стоит зачеркнутое *р* (автор сперва начал писать слово *гривьнѣ* со второй буквы под влиянием того, что *г* уже было в цифре).

Редуцир.: I — *соукънѣхо*, *гривьнѣ* (3×), *гривенѣ*, *мьдьвѣдьно* (*ь* перед *н*). С другой стороны, *ь* перед *в* в слове *мьдьвѣдьно* — неэтимологический. Плавные: *хлостѣхо* (особый диалектный рефлекс, см. § 2.13).

Морфология: -*ѣ* в *3 гривьнѣ, 4 гривенѣ*. Отметим М. мн. *во соукънѣхо*, *во хлостѣхо*, а также (для *i*-склонения) *во сѣтьхо*.

Что касается упоминания беличьих шкурок в одном ряду с серебром, ср.: *а что поимали на Вологдѣ кречеты и серебро и бѣлу, ... дати имъ назадъ по исправѣ* (ГВНП, № 13, 1318 г.).

**Б 104. Грамота № 713** (стратигр. 1 пол. [предпочт. 1 четв.] XIII в., внестратигр. 1180-е – 1210-е гг. [предпочт. первое 20-летие XIII в.]; Троицк. О)

(...) **ѿ михала : ко прокоше : цето ти воудоро : цето ти церѣмени : цето ти роудавещене : и голоубине добре** | ...**гож**[**е**] ------------------- **цетверете : [а] оу хот[ена оу це]лопа гривена новаа : оу спирока во прасолехо** | ...

Грамота состояла из двух полных строк и короткого начала третьей строки.

Перевод: 'От (*или*: Поклон от) Михаля к Прокше. [Всё], сколько у тебя есть выдр, сколько у тебя есть красной ткани, сколько у тебя есть хорошей буро-красной и голубой ткани ...' (следовало указание, чтó со всем этим товаром нужно сделать). Конечная часть грамоты содержала некий перечень долгов: '... четверть, а у Хотена Челпа (т. е. по прозвищу Челп) гривна новая, у Спирка на торговцах (*или*: среди торговцев) [такая-то сумма]'. Спирко — может быть, тот же, что в № 439 (Б 114), Прокша — может быть, тот же, что в № 115 (Б 105).

Согласно В. Л. Янину, ввиду упоминания "новой гривны" грамоту следует датировать самым началом соответствующего стратиграфического интервала, поскольку новая гривна возникла в конце XII в.

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ь* → *е* (особо: *ѣ* в *церѣмени*), *ѣ* → *е*; 2) *оу* ~ *оу* (в обоих случаях слитное), *и*. Описка: *е* вместо *и* после *щ* в *роудавещене* (под влиянием *е* в предшествующем и последующем графическом слоге).

Редуцир.: I — *Прокоше* ⟨-къш-⟩, *Спирока*, *гривена*, *цето* (3×), *роудавещене* ⟨-вь-⟩. С другой стороны, после *воудоро* (из *выдръ*) после *д* выступает вставное *о* (= ⟨*о*⟩ или

⟨ъ⟩); эту вставку нельзя считать чисто графической, поскольку скандирующего эффекта в грамоте нет (ср. последовательное сохранение исконных сочетаний *пр*, *бр*, *гр*, *тв*, *сп*). Плавные: *цетверете*, *церѣмени*, [*Це*]*лопа*. Конец слова: написание *воудоро* свидетельствует о том, что конечный редуцированный здесь исчез, поскольку вставная гласная между [д] и [р] могла возникнуть только после того, как сочетание [др] стало конечным.

Начальное *воу* в *воудоро* отражает диалектный переход *ы* в *у* после губной согласной (§ 2.35), ср. *вудрá* 'выдра' (Пск. слов., 5: 100) и топонимы, отмеченные в НПК: *Вудрино* (III: 174), *Вудрицы* (I: 765), *Вудрицкое Болото* (I: 777), также *Удрино* (III: 39), *Удрицы* (I: 778) — наряду с *Выдрино*, *Выдрица*, *Выдрище* и т. п.

Морфология: ⟨-*ѣ*⟩ в Р. ед. *роудавещене*, *голоубине*, *добре* и в Д. ед. *ко Прокоше*. Отметим М. мн. *во прасолехо*.

*Чьрмьнь*, *рудавьщина*, *голубина* — названия тканей по цвету, ср. *зелень* и *голубина* в № 262, 263 (Г 59), *хѣрь* в № 130 (Г 56); о таком способе наименования тканей см. Лингв., § 85. *Рудавыи* — 'буро-красный', 'цвета руды, ржавчины'; см. № 765 (В 13).

*Прасолъ* — первоначально 'скупщик, засаливающий рыбу и мясо', 'торговец рыбой и мясом', в дальнейшем 'торговец вообще' (см. Фасмер).

*Чьлпъ* — прозвище, ср. др.-чеш. *člup* 'холм, бугор', русск. диал. *челпáн* (Даль) 'горб, холм', 'каравай хлеба' и т. д. (арханг., вологодск., пермск.), также 'дурак, болван' (псковск.), *челпýшка* (Даль) 'булка' (тверск.), *челпáк* (Фасмер) 'холмик', 'кулич, пирог' (арханг.); см. также статью **čьlpъ* в ЭССЯ, 4. В НПК отмечены деревни *Челпино*, *Челпаново*, *Челпѣново*.

**Б 105. Письма к Нестеру — грамоты № 115 и 118** (посл. четв. XII в., Нерев. А)

Грамоты № 115 и 118, найденные поблизости друг от друга на усадьбе А Неревского раскопа, адресованы Нестеру и написаны одним и тем же почерком. Автор письма № 115 — Прокша; в № 118 от имени автора остались лишь следы конечного *ь*, что позволяет предполагать здесь такое же + *ѿ Прокошь* ⟨-*къшѣ*⟩, как и в № 115.

Стратигр. дата у № 115 — посл. четв. XII в. У № 118 стратигр. даты нет (грамота залегала в перекопе). Внестратиграфическая оценка блока: 1180-е – 1210-е гг.

Представленные в этих грамотах имена — Прокша, Дмитр и Жироч... (Жирочка?) — встретились также в целом ряде грамот Людина конца того же или довольно близкого времени: Прокша — в № 664 и 713, Дмитр — в № 735, 776, 839, 846, Жирочка — в № 851. Совпадение имен и сходство тематики грамот дает некоторые основания предполагать, что мы имеем здесь дело с одними и теми же лицами и что письма № 115 и 118 пришли в Неревский конец из Людина конца.

**№ 115**

+ ѿ прокошь къ ньстьроу шьсть гр[и]...
плати а вире не плати а домит...
зь на плотъ а жироць...
льи... (| ...)

Начальная часть грамоты достаточно понятна: 'От Прокши к Нестеру. Шесть гривен (...) плати (*или*: заплати), а виры не плати'. В утраченном конце 1-й строки могло стоять просто *вьнъ* или *вьнъ за*, но могло содержаться также указание, кому

и/или за что платить. В дальнейшем тексте распознаются лишь имена Дмитр и Жироч... (Жирочка?) и выражение *на плоть*, сходное *с во плото* 349; возможно, оба эти выражения означали 'в казну', см. № 349 (В 19).

**№ 118**

(+ ѿ прокош)[ь] къ нєстьроу нє є=
(мли гри)[в]ьнє [ꙋ] о[л]ькошє дьрє=
-------------- азъ възаль
[т]о али єси въ(за)ль [а вор]оти
хотать в[ъ]--- (въ)за[т]и

Текст этой грамоты частично восстановлен из фрагментов, которые в первоначальном издании были практически нечитаемыми. Здесь он приведен вместе с конъектурами, которые были предложены и обсуждены в Попр.–IX. Для лакуны в последней строке в принципе возможна конъектура *в*[*ъ*](*спать*).

Предположительный перевод: 'От Прокши (?) к Нестеру. Не [бери] гривны у Олекши ... ; ... я взял. Если же ты взял, то верни: [они] хотят взять [назад (?)]'.

Восстановить слово, начинающееся с *дьре*..., и последующую большую лакуну не удается. Стоящее в начале 4-й строки [*т*]*о* — либо местоимение ('это'), подчиненное глаголу *възаль*, либо союз, вводящий следующую за ним фразу. Заметим, что в строках 1–2 вместо *е*|*мли* могло стоять и *е*|*ни* (§ 2.40).

Графика блока № 115+118: 1) *ъ* → *ъ*/*о*, *е* → *ь*/*е*, *ѣ* → *Е*; 2) *ꙋ* ~ *оу*, *е*. В *плоть* 115 *л* переправлено из *о*.

Редуцир.: I — *Прокошь*, *Домит*(*р*)- 115, *О*[*л*]*ькоше*, (*гри*)[*в*]*ьне*, *възаль* (2×) 118.

Морфология: ⟨-*е*⟩ в *възаль* (2×) 118, ⟨-*ѣ*⟩ в Р. ед. *вире* 115. Отметим Р. ед. *ѿ Прокошь* 115, *ꙋ О*[*л*]*ькоше* 118.

**Б 106. Переписка Демьяна — грамоты № 87 и 163** (стратигр. посл. четв. XII в., Нерев.)

Грамоты № 87 и 163, одна из которых адресована Демьяну, а другая исходит от Демьяна, найдены на смежных усадьбах Неревского раскопа в слоях одного и того же времени. По всей вероятности, эти документы связаны с одним и тем же лицом.

**№ 87** (Нерев. А)

ѿ дроучє ѿ папа пъкланание ко демеаноу и къ
минє и къ ваноукоу и къ вьхемо вамо добрє створа |...

Вопреки мнению издателей, это не целое письмо, а лишь первые его две строки (подробнее см. Попр.–IX).

Перевод: 'От попа Дрочки поклон Демьяну и Мине и Ванку и всем вам. Пожалуйста, ...' (следовала какая-то просьба). Отметим необычное “ко всем вам” в адресной формуле (ср. “к тебе” в № 771, Г 7).

*Дрочка* в северных и восточных русских говорах означает 'баловень', 'избалованное дитя' (СРНГ, 8); ср. также *Дрочила* в № 344. Примечательно, что поп называет себя своим мирским именем (ср. § 5.9). *Ванько* — вариант к *Иванько*, ср. в НПК фамилию *Ванковъ*, название деревни *Ванково*. По предположению А. А. Гиппиуса (2004б), *Ванько* — это тот же Иванко, что в грамоте № 226 (Б 93).

Графика: 1) *ъ* = *о*, *ь* → *ь*/*е*, *ѣ* → *е*; 2) *оу* слитное, *е*, *и*. Описки: *папа* (предвосхищение *а*), *Ваноукоу* (вместо *Ванокоу* ⟨-*нък*-⟩ — предвосхищение *оу*, ср. *на доувоу* 219 вместо *на довоу*).

Редуцир.: I — *вьхемо*, *Ваноукоу* (вместо *Ванокоу*); II — *Дрочке*, *створѧ*.

О диалектном *вьхемо* ⟨*вьхѣмъ*⟩ см. § 2.9. Отметим сохранение исконного *ь* в корне *вьх*- (единственный пример в берестяных грамотах; см. § 2.15б).

Морфология: ⟨-*ѣ*⟩ в Р. ед. *ѿ Дрочке*.

О формуле *добрѣ сътворѧ* см. № 613 (А 4). Если в № 87 *створѧ* — законченная словоформа, то это ед. число и поп Дрочка обращается с просьбой фактически к одному лишь Демьяну, а не ко всем адресатам письма. Но не исключено, что в полном тексте грамоты стояло *створѧ*|*че*; ср. множ. число, например, в *добрѣ же творѧще* ('пожалуйста'), *не мозите сѧ лѣнити ни на что же доброѥ* в "Поучении" Мономаха (Лавр., л. 80 об.).

**№ 163** (Нерев. Б)

покланан(ие ѿ) дьмиана ко д- - - -є пар8 дова [ти]- - - - -
а ты прода[є] конє колико ти водада а чєто потерѧєш[и]
а то помени а к8зеке соци абы нє истьралє к8но · лихє єстє

Перевод: 'Поклон от Демьяна к Д...' Для поврежденного конца 1-й строки правдоподобной интерпретации пока нет (и даже членение на слова здесь гадательное). Далее: 'А ты продай коня, [возьми], сколько дадут; а что [на этом] потеряешь, запомни. А за Кузькой следи, чтобы не погубил денег: он дурной (ненадежный, нечестный)'.

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ь* = *е*, *ѣ* → *Е*; 2) *8*, *е*, *и*. Кроме того, [j] (в конце слога) → *е*.

Редуцир.: I — *помени* ⟨-*мьн*-⟩, *чето*, *К8зеке*, *водадѧ*. Конец слова: *ае* = ⟨*аи*⟩ в *прода*[*е*].

Морфология: -*е* в *лихе*, *истьрѧле*. Словоформа *К8зеке* — Р. ед. или Д. ед. (для однозначного выбора данных недостаточно).

Словоформа *водадѧ* — либо 3 мн. презенса (без -*ть*), либо причастие (ед. муж.). Смысл фразы в обоих случаях примерно одинаков. Для придаточных, вводимых относительными словами, употребление причастия в роли сказуемого весьма типично (см. Потебня 1958, I–II: 208–216), например: *а прокъ ихъ разбежесѧ коуды кто видѧ* (НПЛ [1228], л. 103 об.), *оубогых не забываите, но єлико могуще по силѣ кормите* ("Поучение" Мономаха — Лавр., л. 80), *не хожаше зѧть по невесту, но приводѧху вечеръ, а завътра приношаху по неи что вдадуче* (ПВЛ — Лавр., л. 5). Если *колико ти водадѧ* построено по этой синтаксической схеме, оно означает 'сколько бы ни дал' (подразумевается: покупатель). Заметим, что подлежащее у *водадѧ* — иное, чем у *прода*[*е*]; для рассматриваемой причастной конструкции такая ситуация возможна, но встречается редко (см. § 4.22). Наряду с причастной конструкцией в подобных придаточных была возможна и конструкция с индикативом, например: *но ѿдадѧть ю за моужь братьꙗ како си могоуть* (ПР, ст. 95) и т. п. Если *колико ти водадѧ* построено по этой синтаксической схеме, оно означает 'сколько бы ни дали'.

В *колико ти* второе слово может быть местоимением или частицей; в переводе это может отразиться только в наличии или отсутствии слова 'тебе': 'сколько бы тебе ни' или просто 'сколько бы ни'.

В *лихе есте* связка 3-го лица сохранена, поскольку отсутствует выраженное отдельным словом подлежащее ('он'), см. § 4.20.

Глагол *сочити* может означать 'следить', 'подстерегать', 'выслеживать, искать', 'требовать по суду' (первоначально, по-видимому, здесь было два омонима: 'преследовать, следить' и 'обвинять, требовать по суду'). К данному контексту наилучшим образом подходит значение 'следить'; ср. в современном белорусском: *вы тут сачыце, каб ноччу ніхто святла не паліў* ('следите, чтобы ...') (ТСБМ, 5₁: 77).

**Б 107. Грамота № 82** (стратигр. посл. четв. XII в., Нерев. Б)

**ѿ творимира ко ѳъмь кланѧюсѧ брать прихажѧи во дворо : ожь ти приедѧ вьрьшь а водаи ро|... ... (м)[ол]и воньзда шюрина и моега оти въıволоци доскь и|...**

Перевод: 'От Творимира к Фоме. Кланяюсь [тебе], брат, заходи в [мой] двор. Если же приедешь верхом, то дай ...' После разрыва: '... [проси] Внезда, шурина-то моего, пусть вытащит доски ...'

Под досками здесь почти наверное следует понимать не строительный материал, а долговые записи на деревянных бирках (см. о них НГБ VIII: 81–83).

Графика: 1) *ъ* = *о* (*ъ* только 1×, причем вместо *о*: *Ѳъмь*), *е* → *ь*, *ѣ* → *ь* (особо: *приедѧ*); 2) *е*, *и*, *ѳ*. В начале письма стоит крест, а под ним дужка, охватывающая его основание. Это особая разновидность лигатуры знаков + и *ѿ* (см. № 685, Б 56). Между *вьрьшь* и *а водаи* имелась еще буква *д*, но она затерта; возможно, перед нами след стилистической правки (довольно тонкой), состоящей в замене союза *да* на *а*.

Редуцир.: I — *доскь*, *водаи*, *Воньзда*. Плавные: *вьрьшь*. Конец слова: *и* в *оти*.

Морфология: ⟨-ѣ⟩ в В. мн. *доскь*, *-ега* в Р. В. ед. муж. *моега*, отсутствие *-ть* в *оти выволоци*.

*Вьрьшь* 'верхом' — либо наречие, либо краткая форма прилагательного (И. ед. муж.); ср. слово *пѣшь*, которое могло функционировать как наречие, например, *и побѣгоша и прибѣгоша ко Пскову пѣшь* (Пск. 2 лет. [1407], с. 34), и как краткая форма прилагательного (согласованная с подлежащим); см. Попр.–VIII.

О частице *и* в *шюрина и моега*, которая кажется "лишней", см. § 4.37ᵃ.

Дохристианское имя *Вън-ѣзд-ъ* первоначально означало 'въезжающий' — вероятно, о всаднике, врывающемся в стан врагов (ср. военные значения у слов *наѣхати*, *наѣздъ*, *наѣздьникъ*). Это nomen agentis, построенное по той же древней модели (рано утратившей продуктивность), что, например, *съ-пас-ъ* 'спаситель', *про-рок-ъ*.

Интересно отметить, что, по сообщению НПЛ, в 1230 г. во время восстания против посадника Внезда Водовика и его сторонников новгородцы разграбили *Водовиковъ дворъ и села и бра*ᵀ *его Михалѧ и Даньсла*ᴮ *и Борисовъ тысѧчьскаго и Творимирицъ и ныхъ много дворовъ* (л. 112). Не исключено (в т. ч. и с хронологической точки зрения), что автор грамоты № 82 Творимир был отцом упомянутого в НПЛ Творимирича, а его шурин Внезд — Внездом Водовиком. Но, разумеется, при отсутствии дополнительных свидетельств эта версия остается лишь на уровне предположения.

**Б 108. Грамота № 449** (стратигр. посл. четв. XII в., Тихвинск.)

**(ѿ) ------- [къ] --л--оу [и] ко тоуд[ъроу и]з[ѧла еста мою] дълож[ь]ницоу оу ѧрыш[е]въ: [в]ъзѧла еста оу неи :з҃: гривьнъ : и ещь : въ дъложениц[ь]**

В Попр.–IX был сделан ряд поправок к чтению издателей и приведена новая прорись. В 1993 г. исследование оригинала грамоты было продолжено (мною и А.А.Гиппиусом), и удалось восстановить по нижним частям букв бóльшую часть первой строки. Выяснилось, что в грамоте утрачена только часть адресной формулы; весь основной текст письма цел. Важные дополнения к анализу текста грамоты содержатся в Гиппиус 2004а.

Для имени первого из двух адресатов следы букв в принципе допускают реконструкцию [*къ Не*]*л*[*ыг*]*оу* или [*къ Пе*]*л*[*ыг*]*оу*; но это ненадежно.

Перевод: 'От ... к ... и к Тудору. Вы (двое) взяли деньги по моей долговой записи у Ярышевых. Вы взяли по ней 6 гривен. А еще [остается] в долговой записи'.

Глагол *изѧти* понимается при таком переводе как 'взять сполна (долг, подать)', 'исчерпать (долговой документ)'.

Теперь, когда известен весь текст сообщения, стало ясно, что *оу неи* может относиться только к *дължьница* 'долговая запись' и, следовательно, это не Р. ед. ('у нее'), а М. ед. ('в ней', т. е. 'по ней') с отражением прежнего *въ* уже в виде *оу*.

Графика: 1) *ъ* = *о*, *ь* = *е*; *ѣ* → *ь* (если последняя буква в *дъложениц*[*ь*] — это действительно *ь*; но не исключено также, что это всё же *ѣ*); 2) *оу* ~ *оу*, *е*, *и*.

Редуцир.: I — *дълож*[*ь*]*ницоу*, *дъложениц*[*ь*], [*в*]*ъзѧла*; II — *оу неи* 'в ней' (один из самых ранних примеров перехода *в* в *у*). Плавные: *дълож*[*ь*]*ницоу*, *дъложениц*[*ь*].

Морфология: ⟨-*ѣ*⟩ в М. ед. *въ дъложениц*[*ь*]. Сочетание *оу Ӕрыш*[*е*]*въ* — редкий пример сохранения именного окончания (-*ъ*) в Р. мн. притяжательного прилагательного, ср. *ѿ Лоукинъ пож*(*а*)*ръ* (Синод. НПЛ [1113]). Отметим двойств. число [*в*]*ъзѧла еста*, [*и*]*з*[*ѧла еста*].

О вероятном значении 'долговой документ', 'долговая запись' для слова *дължьница* см. Лингв., с. 209. Об имени *Тудоръ* см. № 789 (А 8).

**Б 109. Грамота № 332** (стратигр. кон. XII – 30-е гг. XIII в., Нерев. И)

На двух сторонах берестяного листа написаны (разными почерками) два разных письма (ср. № 736, А 14). К сожалению, у второго письма адресная формула не сохранилась, поэтому неизвестно, как именно связаны эти два письма. Судя по содержанию, едва ли одно из двух писем является ответом на другое; может быть, это письма двух разных лиц к одному адресату.

Внешняя сторона — **№ 332а** (внестратигр. предпочт. 60-е – 70-е гг. XII в.)

Соотношение стратиграфической и внестратиграфической оценки позволяет предполагать, что писавший был стар.

ѿ кюрьѧка къ вышенѣ оже кнѧзь поиде присъли ивана хроушьки=
н[иц]- (шело)мъ и бръне и цит[ъ и к](о)[п]ье а вороньца въ[и]къвъ прѧ---
-------ть въ бъръ[з](ѣ) ------ [н]е поидеть ----- (н)[е] съ[ли] (... | ...)

Могло быть еще небольшое продолжение (не более 9 букв) на 4-й строке; но скорее всего имелось ровно три строки и словами *не съли* текст заканчивался.

Перевод: 'От Кюрьяка к Вышене. Если князь пойдет [в поход], пришли шлем, доспехи, щит и копье Ивана Хрушкинича, а Воронца Войка — [такие-то вещи]'. Далее в тексте усматривается *въ бързѣ* 'срочно', 'немедленно'; возможно, это конец пред-

ложения. Заключительную фразу можно предположительно реконструировать так: '[Если же] не пойдет, [то] не присылай'.

Графика: 1) станд., за исключением двух примеров *ъ* вместо *о* в слове *Въ*[*и*]*кървъ* ⟨*Воиковъ*⟩; 2) *оу*, *е*, *и*.

Редуцир.: I — *присъли*, (*н*)[*е*] *съ*[*ли*], *Хроушькин*[*иц*]-, *Вороньцѧ* (особо: *бръне̑*); II — *кнѧзь*. Плавные: *въ бъръ*[*з*](*ѣ*).

Морфология: колебание в презенсе — *поиде* наряду с *не поидеть*. Отметим В. мн. *бръне̑*. NB *к* перед *и* в *Хроушькин*[*иц*]- (§ 5.2).

С синтаксической точки зрения интересно выражение принадлежности в *Вороньцѧ Въ*[*и*]*къвъ прѧ*... (название предмета надежно не восстанавливается). В Попр.–VIII приведены аналогичные примеры из других памятников. Добавим к ним несколько примеров, еще более близких по структуре к *Вороньцѧ Въ*[*и*]*къвъ*: *старосты Иванову землю* 'землю старосты Ивана' (Мар., № 10, список XVII в. с грамоты XIV–XV вв.); *на царя Костянтинов день* (Житие Михаила Клопского — Пам. лит., вторая пол. XV века, с. 338); *ѿ пана старостиныхъ слугъ* (ст.-укр. грамота 1382 г. [Молдован 2000б: 263]). Рассматриваемая конструкция жива и поныне в разговорных сочетаниях типа *дяди Петин*, *тети Варин*; ср. также литературные примеры: ... *потому что в его крокодила влезли без спросу, а не он влез без спросу в крокодила Ивана Матвеичева* (Достоевский, "Крокодил. Необыкновенное событие или пассаж в пассаже" — Сочинения, т.4, Л. 1989: 562); *Москва вздыхала ... и удивлялась пирожкам Василья Львовичева Блэза* (Ю. Н. Тынянов, "Пушкин" — Сочинения, т. 3. М.–Л., 1959: 133).

В *Ивана Хроушькин*[*иц*]- представлена либо такая же конструкция (если здесь стояло *Хроушькиниць*, т. е. притяжательное прилагательное), либо чисто генитивная конструкция (если стояло *Хроушькиницѧ*, т. е. Р. ед. существительного).

*Вороньць*, *Воико* — распространенные имена; см. у Тупикова *Воронецъ*, *Войка* (ср. современные фамилии *Воронцо́в*, *Во́йков*). *Хрушька*, вероятно, этимологически связано с *хрущь*. *Вышена* (менее вероятно: *Вышенѧ*) — производное от широко представленной в именах основы *выш*- (ср. *Вышеславъ*, *Вышата* и др.) с редким суффиксом -*ен-а* (или -*ен-ѧ*); ср. весьма близкое др.-польск. *Wyszon* (SSPNO, VI, 2: 243).

Внутренняя сторона — **№ 332б** (внестратигр. 1120-е – 1210-е гг. [предпочт. сер. – 2 пол. XII в.])

(...|) ...[т]ом[ъ] - - - - - - [п]рис[ъ]...
... (гри)вьнъ в[ъ] тр(еть али) нь прис[ъ](леши) а хоүж в[ы]рж[т]и жро- -
... ...[ь]ч[ь] въ дрժгжю тр(е)[ть]

Утраты текста столь значительны, что попытки его реконструкции были бы нереальными, если бы не сходство данного текста с грамотой № 246 (А 29); см. Попр.–IX. Ныне эта реконструкция поддерживается еще одной грамотой — № 776 (Б 20), найденной в 1997 г.

В 1-й строке [*п*]*рис*[*ъ*]... — начало какой-то словоформы глагола *присълати*; по-видимому, здесь было сказано 'ты не присылаешь', или 'ты не прислал', или 'пришли'. Далее можно понять: '... [столько-то] гривен в треть. [Если же] не пришлешь, то я собираюсь конфисковать товар у Уро...' Заключительные слова: '... в другую треть'. Не исключено, что персонаж Уро... тождествен Уроке из № 153 (Б 111).

Как и в грамотах № 246 и 776, автор требует вернуть некий долг и угрожает адресату тем, что в случае неуплаты он прибегнет к конфискации имущества. Кроме то-

го, здесь идет речь об операции займа “в треть”, хорошо известной из Русской Правды (ст. 51 и 53), т. е. из расчета отдачи одной трети в качестве процентов; ср. *залѧто въ треть* 75, *а въземи* (*в*)*ъ треть* Смол. 12, (*за*)*имаю въ дрꙋ*(*г*)*ꙋю трьть* 170. Заем “в другую треть” означал, что срок займа продлевался, но в качестве процентов надлежало отдать уже две трети первоначальной суммы. Возможно, долг адресата — это именно деньги, занятые “в треть” (т. е. в грамоте было сказано: ‘ты не присылаешь мне стольких-то гривен в счет трети’).

Графика: 1) ъ станд., вместо *е* 1 раз стоит *ь* (*нь*); 2) *ѫ* ~ *ж*.

Редуцир.: I — *прис*[*ъ*](*л*)- (2×).

Наибольший интерес в этом фрагментарном тексте представляет использование глагола *вырути* ‘подвергнуть конфискации имущества’; ср. № 246 и 776.

**Б 110. Грамота № 296** (стратигр. [уточн.] посл. четв. XII в., внестратигр. 60-е – 90-е гг. XII в.; Нерев. Е)

... (поклана)ние и къ братѫ а водае и бога дьлѧ съ :е҃: гривь=
(нъ) ... [к]ланаю ти сѧ а есть мѫжь съ нимь а хоцѫ про=
... ...дьлъ ти есьмь въ погрьбь идоу къ свѧтъıмъ и вода|...

Ниже 3-й строки имелось лишь начало еще одной строки (не более 12–13 букв).

Перевод (с конъектурами разной степени надежности): ‘[От ... к ...] поклон и к брату. Дай, хотя бы и Бога ради (т. е. хотя бы как милостыню), гривен пять [и пришли сюда (?)], прошу тебя, а если есть человек, то с ним. А я хочу [продать (?)] ...’ После разрыва: ‘Я обеднел (?), [пока сидел] в темнице. [Теперь] иду к святым (т. е. в паломничество). Дай [же мне] также ...’

Частица *и* перед *Бога дьлѧ*, по-видимому, имеет усилительное значение: ‘даже и’, ‘хотя бы и’ (ср. § 4.37[a]). О том, что сочетание *и Бога дѣлѧ* действительно существовало и могло выступать как цельное речение, говорят примеры: *з*[*а*](*молви*)[*те*] *слово за мене владыцѣ и Ба҃ дѣлѧ* 244; *ачи боудоу кде помѧлъсѧ ... исправѧче чтете и Б*(*ог*)*а дѣлѧ, а мене не клѣнете* (из записи Козьмы-поповича в псковском прологе 1313 г., ГИМ, Синод. № 239, л. 210). (Версию о том, что *водаеи* возникло как результат исправления *водае* на *водаи*, ныне следует отвергнуть.)

“Бога ради” означает здесь ‘безвозмездно’, ‘как дар, как милостыню’, ср. Б 93 о формуле *Богъ за мьздою* в № 549. Автор просит гривен пять в долг, но в своем бедственном положении готов принять их и просто как милостыню.

Предположение о том, что *хоцѫ про...* — это *хоцѫ про*(*дати*), связано с естественностью такого намерения для человека, уходящего в паломничество; он мог продать часть имущества или даже двор.

Перевод ‘я обеднел’ предполагает конъектуру (*охѫ*)*дьлъ ти есьмь*, ср. *охꙋдѣти* ‘обеднеть’ (Срезн., III, Дополнения, 210'). В принципе возможны и другие конъектуры, например, (*сь*)*дьлъ*, (*ѿсь*)*дьлъ*, но они представляются менее вероятными.

Графика: 1) *ъ* → *ъ*/*о*, *е* → *ь*, *ѣ* → *ь*; 2) *ѫ*/*оу* (3/1), *е*, *и*. Кроме того, [j] (в конце слога) → *е*. В *съ нимь а хоцѫ* буква *а* (уменьшенная) втиснута между *ь* и *х* потом.

Редуцир.: I — *водае*, *вода*(*е*). Конец слова: *съ нимь*, *есьмь* (NB вставной *ь* после *с*); *ае* = ⟨*аи*⟩ в *водае*.

Морфология: наддиалектное -*ъ* в ...*дьлъ* (фрагмент словоформы перфекта).

Отметим, что текст собственно письма начинается с союза *а* (ср. № 156, Б 16).

Для фразы *идоу къ свѧтымъ* ср.: *идоуть въ стороноу въ Ѥроусалимъ къ свѧтымъ* (Вопр. Кирик., ст. 12).

**Б 111. Грамота № 153** (стратигр. [уточн.] посл. четв. XII – 1 четв. XIII в. [предпочт. посл. четв. XII], Нерев. Е)

крини лосиноу ѹ ѳодора оу ѹроке в[о] ...
а живе во славне сокоуи же

В 1-й строке после *Ѹроке* вместо *в*[*о*] в принципе можно прочесть также *в*[*е*].

Грамота раньше считалась недописанной. Ныне мы предлагаем несколько измененный ее перевод, позволяющий отказаться от этой точки зрения (подробнее см. Попр.-X).

Перевод: ʻКупи лосиную шкуру у Фодора Уроки ... (может быть: за такую-то сумму); а живет он в Славне — отыщи (?)ʼ.

Славно — Славенский конец Новгорода.

Письмо либо не имело адресной формулы, либо начиналось на другом листе.

Стоящее в 1-й строке перед обрывом *в*[*о*] могло начинать оборот «*въ* + М.» или «*въ* + В.» со значением ʻв такую-то ценуʼ, ʻза такую-то суммуʼ (§ 4.8).

Перевод загадочного слова *сокоуи* как ʻотыщиʼ, ʻразыщиʼ основан на гипотезе о существовании у глагола *сочити* (ʻискатьʼ, ʻотыскиватьʼ и др.) незасвидетельствованного морфологического варианта *соковати* — подобно *лѣковати* при *лѣчити*, *нѣговати* при *нѣжити*, *жаловатисѧ* при *жалитисѧ* и т. д.

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ѣ* → *е*; 2) *ѹ*/*оу* ~ *оу* (возможно, автор употреблял *ѹ* только после *оу*, во избежание последовательности *оуоу*), *и*, *ѳ*.

Написание *Ѳодора* скорее всего непосредственно отражает имя *Фодоръ* (вероятность того, что *ѳо* передает здесь [ф’о], для столь ранней эпохи невелика, ср. § 4.30).

Редуцир.: II — *Славне*.

Морфология: 〈-*ѣ*〉 в Р. ед. *оу Ѹроке*, отсутствие -*ть* в *живе*.

*Во Славне* — новая конструкция (с предлогом); ср. § 4.7.

О *крити* ʻкупитьʼ (презенс *крьнеть* и *кринеть*) см. Б 17.

Прозвище *Урока* не совсем ясно. Может быть, это то же, что *урокъ*, но с характерным для антропонимов оформлением по женскому морф. роду. Другая возможность состоит в том, что *урока* — это вариант слова *ура́к* ʻгодовалый олень-самецʼ (кольск.), заимствованного из финск. *urakka* ʻто жеʼ (см. Фасмер, IV: 166); прозвище *Уракъ* отмечено в НПК (VI: 213) и трижды у Тупикова (с. 465). Для раннего периода *урока* — даже более естественный способ передачи финского *urakka*, чем *уракъ*.

**Б 112. Грамота № 8** (стратигр. [уточн.] посл. четв. XII – 1 четв. XIII в. [предпочт. посл. четв. XII], внестратигр. 60-е – 90-е гг. XII в.; Нерев., мостовая между А и Б)

о сьмнѹн[ье] къ игѹчькѹ чьѧ ти е=
сть корова да молови емѹ ожь хоучьши
коровь а едеши по коровѹ а вьзи три гривьнь

С начальной частью 1-й строки связан ряд трудностей. Буква после *сьмн8н* имеет вид зеркально повернутого *ь*; она интерпретируется как *ь* лишь гипотетически. Следующая буква — *с* или *е*. Между *к* и *ъ* в бересте дырка; была ли там еще одна буква или нет, неизвестно. Сложную проблему представляет членение на слова всего начального отрезка (до *чьѧ ти есть*). Из различных гипотетических решений мы предпочли здесь (без полной уверенности) решение, предложенное Г. А. Федониной, которое имеет то преимущество, что начало грамоты предстает как нормальная адресная формула (правда, с участием не вполне обычных имен и с записью предлога ʻотʼ просто в виде *о*). О других гипотезах см.: издание; Попр.–VIII; Попр.–IX.

Фраза *чьѧ ти есть корова* может пониматься как ʻчья [это] короваʼ (где *ти* — частица, *есть* — связка) или как ʻчья у тебя короваʼ, ʻчья у тебя находится короваʼ (где *ти* — ʻу тебяʼ, *есть* — ʻимеется, находитсяʼ).

Перевод (при том варианте членения и интерпретации 1-й строки, о котором сказано выше): ʻОт Семнуновой жены к Игучку. Тому, чья корова (*или*: чья у тебя корова), скажи: «Если хочешь корову и едешь за коровой, то вези три гривны»ʼ.

Может быть, речь идет о так наз. потраве: оставленная без надзора корова попортила поле или огород Игучка, и он ее поймал; хозяин должен был в таком случае платить за свою скотину выкуп. Несколько странно, правда, что выкуп так велик.

Графика: 1) *ъ* → *о*/*ъ*, *е* → *ь*/*е*, *ѣ* → *ь*; 2) *8*, *е*, *и*. Описка или ошибка: *о* вместо *о҃* или *ѿ* (если это место истолковано правильно); ср. *о матери* ʻот материʼ 350.

Редуцир.: I — *гривьнь*, *Иг8чьк8*. (*Сьмн8н*[*ье*] не вполне ясно, см. ниже.) Плавные: *молови*.

Морфология: ⟨-*ѣ*⟩ в Р. ед. *коровь* и в счетном сочетании *три гривьнь*. Отметим ⟨-*ѣѣ*⟩ или ⟨-*ѣи*⟩ (при мягкой основе) в Р. ед. жен. *о Сьмн8н*[*ье*] (если это чтение правильно).

*Хоч*⟨*е*⟩*ши* управляет Р. падежом, ср. № 731 (Б 83).

*Чьѧ ти есть корова, да молови ем8* — буквально ʻ[тот], чья корова, — так скажи емуʼ. Интересно *да*, вводящее главное предложение (§ 4.33).

*Семнунъ* — возможно, вариант к *Семьюнъ* (но детали здесь неясны; не исключена и какая-то ошибка в записи). *Игучько* — гипокористическое производное от какого-то имени с начальным *Игу*- или *Иг*- (*Игнатъ*, *Игала*, *Игуморъ* и т. п.); ср. *Игнатеи*, *прозвище Игоча* (ГВНП, № 284).

**Б 113. Грамота № 438** (стратигр. 1190-е – 1200-е гг., Боян.)

(...|) ... м҃· рѣзанъ · подъшьвѣ ·з҃· рѣ и ·л҃· а въ ·л҃· рѣзан[ъ] ...
... гр҃вна : въ пьрвое коробье на ·в҃·і· гр҃внѣ · въ др8гее коробье дробь
... (п)о рѣзанѣ · а большѣе по ·г҃· рѣзанѣ · ножевъ ·н҃· полъ гр҃внѣ · головице
...мъ ·в҃· гр҃внѣ · на гребеньхъ гр҃вна · - - - - - - - н[о]гатѣ ...
... (ко)жюхъмъ ·

Это торговый документ — опись товаров с указанием их стоимости. Удовлетворительно сохранившиеся пункты описи: ʻподошвы [общей стоимостью в] 36 резанʼ; далее — ʻв первой коробье на 12 гривен (род товара, по-видимому, был указан ранее), в другой коробье мелочь ... по резане, а большие по 3 резаны; ножей 50 — полгривны; головки (вероятно, раскроенные заготовки кожаной обуви) — [на столько-то]; ... ; на гребнях гривнаʼ; в конце списка упоминается шуба.

Графика: 1) *ъ* и *ь* станд., *ѣ* → *ѣ*/*е* (13/2, не считая *е*, передающего [jê]); 2) *ȣ*, *е*. Кроме того, [j] (в конце слога) → *е*. Отметим сокращение *рѣ* (от *рѣзана*).

Редуцир.: I — *большѣе*, *подъшьвѣ*. Отметим также сильные *ъ*, *ь* в *подъшьвѣ*, (*ко*)-*жюхъмъ*, *гребеньхъ*. Плавные: *пьрвое*. Конец слова: (*ко*)*жюхъмъ* (это почти наверное Т. ед.: в Д. мн. при графической системе данной грамоты было бы -*омъ*).

Морфология: ⟨-*ѣ*⟩ в Р. ед. *грвн҃ѣ*, в М. ед. *коробье* (2×), в И. мн. *подъшьвѣ* и в счетном сочетании по *3 рѣзанѣ*; -*евъ* в Р. мн. *ножевъ*; ⟨-*ѣи*⟩ в М. ед. жен. *въ дрȣгее* (NB *г*). М. ед. жен. *въ пьрвое* содержит уже местоименное окончание ⟨-*ои*⟩. Отметим ⟨-*ѣ*⟩ в И. мн. *головице*, ⟨-*ѣѣ*⟩ в И. мн. (видимо, жен.) *большѣе*, -*ьхъ* в М. мн. *на гребеньхъ*.

*Головице* ⟨-*цѣ*⟩ в данном контексте, по-видимому, означает то, что в современном языке называется *голóвки* (в псковских говорах также *голóвочки*, *головáшки* и др.), — 'передки, передняя часть сапог или поршней (род кожаной обуви), покрывающая пальцы и верхнюю часть ступни до подъема' (подробнее см. Попр.–IX).

**Б 114. Грамота № 439** (стратигр. 1190-е –1200-е гг., внестратигр. 1180-е–1210-е гг. [предпочт. первое 20-летие XIII в.]; Боян.)

> (+ ѿ) [моисє]ѧ [ко] спирокоу оже ти нє возѧло матєє капи воложи
> ю со проусомо ко мнє ѧзо ти олово попродалє и свинєцє и
> клєпаниє вохо оужє мнє нє єхати во соужєдалє воскоу коуплє=
> ны :г: пи а тобє поити соуда воложи олова со цєтыри бєзм=
> єнє полотєнєца со дова цєрєлєнаѧ а коуны прави со проста

О сходстве почерка с блоком № 436+437+443 см. Б 115.

Грамота ныне восстановлена полностью, см. Попр.–X.

Перевод: 'От Моисея к Спирку. Если Матей не взял (*или*: Что касается того, что Матей не взял) у тебя капь [воска], отправь ее с Прусом ко мне. А я олово распродал и свинец и весь кованый товар. Уже мне не ехать в Суздаль. Воску куплено три капи. А тебе прибыть сюда. Возьми с собой олова примерно четыре безмена [и] примерно два красных полотенца (по-видимому, листы красной меди). А деньги плати сразу же'.

Это письмо купца, адресованное его компаньону. Капь — мера веса (преимущественно для воска; около 3 пудов). Безмен — мера веса ($^{1}/_{16}$ пуда).

Спирко — может быть, тот же, что в № 713 (Б 104).

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ь* → *е*, *ѣ* → *е*; 2) *оу* ~ *оу*, *е*, *и*. Кроме того, в *Матее* конечным *е* скорее всего передан [j]; но в *поити* стоит *и* — вероятно, под орфографическим (а может быть, и фонетическим) влиянием бесприставочного *ити*. В *мне не ехати* автор сперва пропустил *не* (т. е. написал *не* вместо *нене*), но затем вписал после *мне* маленькое *н*, а под ним крохотное *е*. Запись *3 пи* 'три капи' — такая же, как, например, *3 вне* 'три гривны' 631, *маия по 26 сло* 'по 26-е число' (Пам. Влад., № 266, XVII в.); ее можно рассматривать как особый вид сокращения в сочетаниях с цифрами.

Редуцир.: I — *Спирокоу*, *со дова*, *Соужедале*, *полотенеца*, *возѧло*, *воложи* (2×), *вохо*; II — *мне*, *ко мне*. Плавные: *цереленаѧ*. Конец слова: *со Проусомо*; *ее* = ⟨*ѣи*⟩ в *Матее* (ср. выше).

О диалектном *вохо* 'всё' см. § 2.9 и $2.15^{\text{б}}$. Отсутствие *в* в *цереленаѧ* (из *чьрвленаѩ*) — пример перехода [вл’] > [л’] (§ 2.39). Но твердость *с* в *соуда* 'сюда' — морфологического происхождения (аналогия с *тоуда*).

Морфология: -*е* в перфекте *попродале* (наряду с ⟨-ъ⟩ в *возѧло*), ⟨-ѣ⟩ в В. мн. муж. *безмене* (*со цетыри безмене*), -*а* и ⟨-аѩ⟩ в *полотенеца со дова цереленаѧ*. И. В. мн. жен. представлен в грамоте с окончанием -*ы*: *коуплены*, *коуны*. Отметим также В. ед. *ю* ʻееʼ, Р. ед. (с партитивным значением) *воскоу*.

В *оуже мне не ехати* употреблено уже полноударное *мне* (а не энклитика *ми*), хотя никакого выделения или подчеркивания данного слова здесь нет (§ 4.12).

Значение ʻв Суздальʼ выражено уже новым способом: *во Соужедале*; ср. старый способ, представленный в № 675 (сер. XII): *Соуж*[*ь*]*далоу*.

С синтаксической точки зрения интересна фраза *воскоу коуплены 3* (*ка*)*пи*, где, во-первых, сказуемое согласовано с *3 капи* (а не стоит в форме *коуплено*), во-вторых, само согласование осуществлено по схеме, при которой *3 капи* выступает как синтаксический эквивалент существительного во множ. числе (а не существительного женского рода ед. числа, как во многих древних текстах).

Слово *въложити* в купеческом обиходе явно имело характер термина: ʻпогрузить (на судно, на подводы)ʼ, ʻотправить (в особенности с купеческим судном, обозом)ʼ; ср. Пск. 7 (В 40), а также № 160 (Б 17).

*Клепание* — ʻкованые изделияʼ, от *клепати* ʻклепатьʼ, ʻковатьʼ.

“Красными полотенцами” (*полотенеца цереленаѧ*), по предположению В. Л. Янина, названы листы красной (т. е. чистой) меди. Слово *полотьньце* в применении к плоским листам (слюды, стекла) и к широким доскам известно (см. Слов. XI–XVII, 16: 246). Ср. частое употребление слова *дъска* в применении к меди, например: *меди по*[л] *тре*[т]*и доски* (МДБП, с. 92).

Выражение *съ проста* многократно встречается в берестяных грамотах (см. § 5.14, статья *просто*), практически всегда в значении ʻнемедленноʼ, ʻсразу жеʼ. Между тем в книжном языке это выражение имело существенно иной набор значений: ʻвполнеʼ, ʻпростоʼ, ʻпопростуʼ, ʻвообщеʼ (см. Срезн., II: 1584–1585). Заслуга установления истинного значения выражения *съ проста* в живом языке принадлежит Н. А. Мещерскому (1958: 102); она тем более замечательна, что из всех ныне известных берестяных грамот, содержащих это выражение, тогда была известна всего одна — № 17.

**Б 115. Грамоты Дмитра — жителя Славенского конца** (вероятно, 1200-е–1210-е гг., Боян.)

Грамоты № 436, 437 и 443 написаны одним почерком (о принадлежности грамоты № 443 к блоку № 436+437, выявленному уже издателями, см. Попр.–X, № 443). Лишь в одной из них (№ 443) сохранилось имя отправителя: Дмитр. По мнению издателей (поддержанному В. Вермеером и Й. Схакеном), почерк грамот № 436 и 437 — тот же, что в № 439. Мы полагаем, однако, что между этими двумя почерками должно быть признано лишь отношение близкого сходства, но не тождества: отчетливо различаются начерки букв *ы*, *ц*, *х*; близки, но не тождественны начерки *р* и *в*; имеются небольшие различия в *д*, *ж*. Эта точка зрения получила убедительное подтверждение после того, как в 1996 г. удалось прочесть имя автора в грамоте № 439 и оно оказалось не Дмитр, а Моисей. Вероятно, перед нами почерки близких родственников.

Грамоты № 436 и 437 ныне прочтены полнее, чем в издании и чем в Попр.–IX.

**№ 443** (стратигр. 1190-е – 1200-е гг.)

ѿ домитра ко
ко ѳеларю и ко
несодиле

Это либо ярлычок при посылке, которую Дмитр отправил Фларю и Несдиле, либо, как предполагает А. А. Гиппиус (2004а), символический письменный знак, сопровождавший и санкционировавший устное сообщение.

При переходе на вторую строку по ошибке повторено *ко*.

**№ 436** (стратигр. 1210-е – 1220-е гг.)

... | ---еша а тоу ------ [д]а [и]н[е]х[о]
д[ев]ате гривено осталоса а кла-
наюса добѹво серебра при-
соли же а азо ти на поути [а] о[ур]е-
к[ы] воземо

Перевод: '... да прочих [денег] девять гривен осталось. Прошу же, добудь серебра и пришли. А я заключил договоренности и [уже] в пути'.

В 1-й строке после *тоу*, судя по остаткам букв, в принципе допустима реконструкция [*коуноу*] (т. е. 'а тут куну').

*Урекъ* 'уговор', 'договоренность' (см. Срезн.) — исторически более молодое производное от глагола *уречи*, сосуществующее с древним производным *урокъ*, значение которого успело сильно разветвиться и усложниться.

**№ 437** (стратигр. 1190-е – 1200-е гг.). К сожалению, от этой грамоты сохранились лишь фрагменты, не дающие связного текста:

... | ...--[о]во во семе гривено
...[т]ыхо молодыхо коне
...да дороге... ...еце и вохе за коне
...[а] доѥни [к]... ...ле по ос(м)и коуно по
... гривен... ...це по девати резано

Два маленьких фрагмента, располагающихся вблизи левой части первых двух строк, осторожнее в реконструкцию текста не включать и предполагавшуюся здесь ранее словоформу *ше*[*лаг*]*ово* квалифицировать как совсем ненадежную. Для отрезка *во семе* возможно также прочтение *восеме*; но его следует признать менее вероятным ввиду отсутствия других столь же ранних примеров слова 'восемь' с начальным *в*. Наряду с ...[*т*]*ыхо* возможна также реконструкция ...[*г*]*ыхо*. *Молодыхо коне* могло быть и началом от *молодыхо коне*|(*хо*). Для ...*еце*, судя по остаткам букв, не исключена реконструкция [*ов*]*еце* (возможно также членение [*ов*]*ецеи* 'овчий').

Перевод невозможен; понятно лишь, что речь шла о торговых операциях, связанных с конями и, может быть, с овцами. *Вохе* — 'все' (мн.) или 'весь'; *доѥни* — вероятно, 'добери', 'возьми сполна'.

Графика блока грамот Дмитра: 1) *ъ* → *о*, *ь* → *е*, *ѣ* → *е*; 2) *оу* ~ *оу*, *ѥ*, *и*.

Редуцир.: I — *Несодиле*, *ѿ Домитра*, *ко Ѳеларю* 443, *присоли*, *воземо* 436, *вохе* 437. Конец слова: *семе* 437.

О диалектном *вохе* 437 см. § 2.9 и 2.15б. Отметим *н* (из *мл*) в *доѥни* 437 (§ 2.40). Относительно вставного ⟨*ь*⟩ в *Ѳеларю* 443 см. § 2.47.

Морфология: отметим В. мн. *о*[*ур*]*ек*[*ы*] 436, Р. мн. [*и*]*н*[*е*]*х*[*о*] 436. В № 437 грамматическая форма ряда словоформ (*коне*, *за коне*, *вохе*) недостаточно определенна.

**Б 116. Грамота № 114** (стратигр. кон. XII – 1 четв. XIII в., Нерев. Ж)

+ ѿ богош ко оуикє
водаи гривєноу исто

Перевод: ‛От Богши к Уйке (*или*: к дядюшке). Дай гривну в долг (букв.: в качестве иста, капитала).

Ср. грамоту № 567 (Г 36): *даiте iстинꙋ дате не поверже гозбе.*

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ь* → *е*, *ѣ* → *е*; 2) *оу* ~ *оу*, *и*. В *Богош* недописана последняя буква (вероятно, *е*). Слово *исто* переправлено из *исты* (поверх *ы* вписано *о*); может быть, это просто исправление описки, но не исключено также, что автор сперва собирался использовать другую конструкцию (с Т. мн.).

Редуцир.: I — *Богош*, *водаи*, *гривеноу*.

*Богъша* — гипокористическое производное от *Богуславъ*, *Богъданъ* и т. п.; ср. В. ед. *Богъшю* в Синод. НПЛ [1224]. *Уика* (‛дядюшка’) может быть как именем собственным, так и нарицательным (более вероятно первое).

**Б 117. Грамоты № 219 и 223** (стратигр. кон. XII – 1 четв. XIII в., внестратигр. первое 20-летие XIII в.; Нерев. К)

Как установил В. Вермеер (1992: 408–412), эти две грамоты написаны одним почерком (возможно, к этому же блоку относится и грамота № 230, о которой см. в конце статьи).

**№ 219**

оу ивана въ землѧ девѧть гривєнь възми полъ ч{в}ьтвьрть гривьни овеса пѧть на деса | дежекъ овьса оу боуѧкъва брата дови гривєнє пѧтъ кнъ оу данєши= ници за три гривєнє възи|мить верьшью на низъ саси оу ѧръшъвиц на доувоу бьрькъвьскоу довє гривєнє | и десѧть кнъ оу тоушоуєвиви гривєна на съли и дови ногаи на чьрьвьахъ сьм

Это один из листов (не последний) двухлистовой или многолистовой грамоты.

Перевод: ‛У Ивана за землю девять гривен; возьми три с половиной гривны [и] пятнадцать кадей овса. У Буякова брата две гривны [и] пять кун. У Даньшиничей за три гривны возьмите зерном. В низовье Сяси у Ярошевича (*или*: Ярошевичей) за два берковца (по-видимому, соли) две гривны и десять кун. У Тушуевичей (?) гривна за соль и две ногаты за рыбьи внутренности ...’

Заметим, впрочем, что указание “в низовье Сяси”, может быть, относится к Даньшиничам, а не к Ярошевичам. Конечное *сьм*... — возможно, начало слова *с*⟨*е*⟩*мница* (название денежной единицы, см. № 349 и 218), ср. похожий текст в № 349: *на рыбахо семница, на черевахо 5 коуно*. Если это так, то последнюю фразу следует

членить несколько иначе: 'У Тушуевичей (?) за соль гривна и две ногаты, за рыбьи внутренности сем[ница]'.

**№ 223** — это фрагменты реестра, разграфленного на столбцы. Текст состоял из большого числа записей следующего вида: 'у такого-то столько-то ...' Наибольший из фрагментов таков:

| | |
|---|---|
| ...рька[хъ]ть | оу ивана шесть ... |
| ...ъсъскоули | оу съвъкъа ... |
| ... (п)олъ съръцька | оу са... |
| ...са осьмь бьлъ | (...) |
| ... бьлъ | |

На другом фрагменте сохранилась одна целая запись:

...ъ оу дьснива чьтъ[р]и бьли

От остальных записей этого фрагмента и от всех записей еще одного фрагмента сохранились лишь ничтожные остатки: ...рьльсев...; оу ли...; оу ли...; ...в[ъ]съд...; ...[гъ]цева ¦ оу съ...; оу сам...; ...дьса...

Таким образом, реально читаются только записи: '[у такого-то] полсорочка'; '[у такого-то] восемь бел'; '[у такого-то столько-то] бел'; 'у Ивана шесть ...'; 'у Совокоя (?) ...'; 'у Деснива четыре белы'. Заметим, впрочем, что во всех этих случаях, может быть, следует переводить не 'бела', а 'белка', т. е. речь может идти еще не о денежных единицах, а непосредственно о беличьих шкурках (ср. № 278, Г 56).

Графика блока № 219+223: 1) *ъ* = *о* (с преобладанием *ъ*), *ь* = *е* (в № 223 с преобладанием *ь*), *ѣ* → *Е*/*и*; 2) *оу* ~ *оу*, *е*, *и*. Сокращение: *кнъ* вместо *коунъ* (2×). В грамоте № 219 много описок: случаи предвосхищения букв — *чвьтвьрть*, *на доувоу* (вместо *на довоу*), *гривьии* (вместо *гривьни*), ср. также *възи|мить* (но это может быть и пример "скандирования через *ы*/*и*", § 1.14); в *оу Тоушоуевиви* второе *в*, вероятно, просто повторяет первое (*-виви* вместо *-вици*); в *Аръшъвиц* второй *ъ*, вероятно, тоже просто повторяет первый (*-ръшъ-* вместо *-ръшь-*); в *ногаи* пропущено *т*. Словоформа *овеса* через несколько слов по ошибке повторена (в виде *овьса*), но ненужное не зачеркнуто. После *оу Аръшъвиц* автор начал писать *а*, но потом поверх него написал *н* (от *на довоу*), т. е. словоформа *Аръшъвиц* осталась без окончания. На фоне такого количества огрехов *ь* вместо *ъ* в *гривень* (Р. мн.) скорее всего следует рассматривать просто как очередную описку (относительно *пѧть* 'пять' см. ниже). В *чьтъ[р]и* 223 буква *ъ* заменяет *ы*. В *Ивана* 223 *на* вписано над строкой.

Перед *оу Данешиници* стоит вертикальная черта, которую можно было бы считать знаком препинания; но точно такая же черта стоит внутри слова *възми* (после *ъ*).

Данный блок — один из наиболее ранних берестяных документов, содержащих надежные примеры отражения *ѣ в виде *и* (т. е. такие, которые нельзя истолковать как описки или как рефлексы исконного *и*). В грамотах № 219 и 223 это явление наблюдается только в окончаниях: *дови* (2×), *гривьии* (Р. ед.; *ии* вместо *ни*), *ногаи* (И. дв.; *аи* вместо *ати*), *бьли* 223 (И. мн.) — наряду с *дове*, *гривене* (И. дв., И. мн.), *въ земль*, *ч{в}ьтвьрть* (Р. ед.); ср. *дежекъ*, *бьлъ* 223 (2×), *бели* 223 (с *ѣ в корне). В № 230 содержится пример такого перехода в корне, причем перед твердой согласной: *била* (из *бѣла*; см. ниже).

Редуцир.: I — *дови* (2×), *дове*, *на доувоу*, *гривена*, *гривене* (3×), *гривьии*, *овеса*, *овьса*, *Данешиници*, *бьрькъвьскоу*, *съръцька* 223; II — *възми*. Плавные: *бьрькъвьскоу* (с -*ьрь*-), *вьрьшью*, но также *ч{в}ьтвьрть* ⟨-*тѣ*⟩ (с -*ьр*-). Конец слова: *осьмь* 223 (NB *ь* после *с*); написание *пѧтъ* 'пять' может быть и простой опиской, но может также отражать отвердение *т*, ставшего конечным. Написание *пѧть на десѧ* (без *ть*) уже однозначно указывает на утрату согласной, ср. *дьвѧ* 621, *три девѧ* 715, *поло цтеверты натцѧ* 45 (§ 2.42). Следует полагать, что эта утрата стала возможной лишь после падения конечного редуцированного.

Морфология: ⟨-*ѣ*⟩ в Р. ед. *гривьии* (вместо -*ни*), *ч{в}ьтвьрть*, в М. ед. *въ земль*, в счетных сочетаниях *за три гривене*, *чьтъ[р]и били* 223; ⟨-*ите*⟩ в императиве *възи|мить*. Отметим М. дв. *на доувоу бьрькъвьскоу*. В Р. мн. *оу Данешиници* отразилось либо ⟨-*ичь*⟩ (с конечным *и* вместо *ь*), либо ⟨-*ичии*⟩ (с окончанием, перенесенным из *i*-склонения). Представляет особый интерес словоформа М. мн. *на чьрьвьѧхъ* (см. § 3.14).

В сочетании *на низъ Сѧси* (имеющем здесь локативное, а не направительное значение: 'в низовьях Сяси') слово *низъ* — это уже не существительное в В. ед., а предлог (типа *близь*, *подъ*, *передъ*); вместе с *на* он образует сложный предлог *на низъ* (ср. *из подъ* и т. п.).

Имя (прозвище) *Буѭкъ* известно (см. Тупиков, с. 130); ср. также в СРНГ (3: 334): *бу́як* 'племенной бык' Зап., Смол.; *бу́яка* 'буян, дебошир' Челяб. Имя *Ѭрошь* — гипокористическое от *Ѭромиръ*, *Ѭрославъ* и т. п. Имя *Тушуи* (с известным антропонимическим суффиксом -*уи*), вероятно, родственно именам *Туша*, *Тушинъ* (НПК). Имя *Д⟨е⟩снивъ* — скорее всего производное от **desnъ* 'правый'.

Тот же почерк, что в № 219 и 223, В. Вермеер усматривает (по-видимому, справедливо) также в **грамоте № 230** (стратигр. посл. четв. XII в., Нерев. К):

оу [о]ѧвьлъгь по тр[ьт]... (...) ...≠
рицека и била

К сожалению, фрагмент не только очень мал, но еще и не свободен от ошибок. Если допустить, что *по* написано вместо *поль* (ср. такое *по* в № 707) и что *и* в ...*рицека* — просто описка вместо *о* (или *ъ*), то здесь усматривается долговая запись того же типа, что в № 223: 'У Оявелги два с половиной сорочка и бела (*или*: и беличьи шкурки)'. (Если утраченная часть была велика, то в ней могло быть и несколько записей подобного вида.) Слово *била*, заканчивающее грамоту, ныне можно более уверенно, чем раньше, отождествить с *бѣла*, поскольку после находки грамоты № 810 (сер. – 3 четв. XII в.), содержащей совершенно надежный пример *ризано* (Р. мн.) 'резан', стало ясно, что переход *ѣ* в *и* перед твердой согласной в эту эпоху уже был возможен. Перевод этого *била* как 'бела' или 'белка' (по аналогии с № 223) несколько затрудняется тем, что при таком значении ожидалась бы скорее форма ⟨*бѣлъка*⟩, чем ⟨*бѣла*⟩, см. Г 54; поэтому не исключено, что мы имеем здесь дело с собирательным значением .

Чтение *оу* [*О*]*ѧвьлъгь* можно интерпретировать как ⟨*оу Оѧвелъгѣ*⟩ или ⟨*оу Оѧвьлъгѣ*⟩. Мы явно имеем здесь дело с двучленным прибалтийско-финским личным именем. Его первую часть естественно сопоставить с вепс. *oja* 'ручей', эст. *oja* (то же), фин. *oja* 'канава', 'ручей'. Вторая часть опознается не столь однозначно; Е. А. Хелимский предложил в качестве одного из возможных решений сравнение с фин. *velho* 'колдун', 'шаман'.

**Б 118. Письмо к посаднику Гюргию Иванковичу — грамота № 222** (стратигр. кон. XII – 1 четв. XIII в., внестратигр. первое 20-летие XIII в.; Нерев. К)

∴ѿ матьѧ къ гюргю : топьрьво єсмо пришль тога д[ьлѧ] н[ь шль]
оусрѧцю та н----------------си · ожь ли право запираютьс(ѧ)
а ѧ даю кнѧжю дьцьскамоу гривноу сьрьбра · єдоу с нимо · ожь мѧ тать=
мо [п]оставили · ожь ти нь бьжали колобѧгь оу тьбь жрьбьє
скоть по людьмо · ни тоу тобь тощинъı вькшь одоноє

Буква ѧ, которой недостает в конце 2-й строки, видимо, была утрачена при обрезке грамоты.

Перевод: 'От Матея к Гюргию. Теперь я пришел. Вот из-за чего я не шел: встречу тебя ... Если же в самом деле они (из-за лакуны неясно, кто) запираются (т. е. не признаю́тся), то я даю княжескому детскому гривну серебра и еду с ним, потому что они поставили меня [своим запирательством] в положение вора. Если колбяги не бежали, в твоих руках распределение долей, деньги по людям (т. е. деньги, которые различные люди должны) — нет тут тебе убытка ни единой векши'.

Колбяги — особая этническая группа скандинавского происхождения, известная по Русской Правде (где колбяги всегда упоминаются лишь параллельно с варягами). Матей обвинен (или заподозрен) в каком-то хищении, связанном, по-видимому, со взиманием податей с колбягов.

В НГБ IX (с. 182–185) нами была выдвинута гипотеза о том, что адресатом данной грамоты является посадник Гюргий Иванкович (посадничал в 1215–16 гг., ушел из Новгорода в Киев в 1217 г.); см. также выше, Б 70.

Графика: 1) ъ → *о*/ъ (ъ только в *къ Гюргю*), *е* → *ь*, *ѣ* → *ь* (если не считать *ни тоу*, см. ниже); 2) *оу* ~ *оу*, *е*. Может быть, имелся также эффект [j] (в конце слога) → *е* (см. ниже об *одоное* и *жрьбье*). В слове *сьрьбра* автор вначале написал *сьрьр* (пропустив *б*); заметив это, он переправил *р* на *б*; в результате получилось *б*, похожее на *в*.

Неясно *о* после *д* в *одоное* 'одной'. Это может быть элемент скандирования при записи словоформы *одное* (где уже выпало *и*, после чего [д'] перед [н] отвердело). Но более вероятно, что это просто описка (вместо *одиное*) под влиянием *о* в обоих соседних слогах; дело в том, что во всех остальных берестяных грамотах мы находим только основу *один-*, а не *одн-*: ср. даже и в XIV в. *ѻдину* 102, *на ѻдиномо* 272.

*Ни* в *ни тоу* может быть интерпретировано как ⟨*ни*⟩ (частица) или как ⟨*нѣ*⟩ 'нет, не имеется'; смысл фразы от этого почти не меняется (синтаксическая структура проще в случае ⟨*нѣ*⟩). Для интерпретации с ⟨*ни*⟩ ср., например: *брате, видишь мою немощь, ѡже не могоу, а ни оу мене дѣтии* ... (Ипат. [1287], л. 297 об.).

Редуцир.: I — *тощины*; II — *вькшь*, *оусрѧцю*, *кнѧжю*, *гривноу*, *пришль*, *н*[*ь шль*], *Гюргю*, также *с* в *с нимо*. В *дьцьскамоу ь* после *ц* может быть только знаком мягкости, поскольку *ц* (а не *т*) ясно указывает на то, что гласная между *т* и *с* уже исчезла; само сохранение *с* на письме является лишь данью орфографии: оно обеспечивает постоянство орфографического облика суффикса -*ск*- (возможно даже, что в написании *дьцьскамоу* отразилось стремление сохранить еще более полную орфограмму данного суффикса, а именно, -*ьск*-). Плавные: *топьрьво*, *колобѧгь*. Конец слова: *есмо*, *с нимо*, *татьмо*.

В целом грамота отчетливо принадлежит к позднедревнерусскому типу.

*Жрьбье* (с неполногласием) — скорее всего просто церковнославянизм (хотя и нельзя целиком исключить возможность того, что это пример типа *погродье*, § 2.6).

Морфология: ⟨*-е*⟩ в И. ед. *скоть* и в перфектах *пришль*, *н*[*ь шль*], ⟨*-ѣ*⟩ в И. мн. муж. *колобѧгь* (NB *г*); с другой стороны, в Р. ед. *тощины* представлено *-ы*. За написанием *-ое* в Р. ед. жен. *одоное* может стоять ⟨*-оѣ*⟩; но не исключено и ⟨*-ои*⟩. Написание *жрьбье* может отражать И. мн. ⟨*жребьѣ*⟩ (с окончанием ⟨*-ѣ*⟩ — таким же, как в *колобѧгь*) или И. ед. ⟨*жребеи*⟩; по смыслу предпочтителен И. мн. Отметим прямое противопоставление ⟨*-ѣ*⟩ в И. мн. муж. у существительных (*колобѧгь*, возможно, также *жрьбье*) и *-и* в перфекте ([*п*]*оставили*, *бьжѧли*). Относительно *-амоу* в *дьцьскамоу* (ср. *дѣтьскамоу* Ст. Р. 8) см. § 3.21.

Отметим полноударное *тоб*⟨*ѣ*⟩ (а не энклитическое *ти*) в *ни тоу тобь*. Возможно, автор выбрал здесь *тоб*⟨*ѣ*⟩ потому, что *ни тоу ти* было бы понято просто как 'нет', 'нет ведь' (с *ти* — частицей).

*Тъщина* – 'убыток' (см. Срезн.). *Скотъ* означает в данной грамоте 'деньги' (ср. № 422 и 550). О выражении *ни ... вькшь одоное* см. № 736 б (А 19).

**Б 119. Грамота № 112** (стратигр. кон. XII – 1230-е гг., внестратигр. не позднее 1210-х гг.; Нерев. Г)

На основании внестратиграфической оценки грамота ныне отнесена к разделу Б (в ДНД1 она рассматривалась в разделе В).

**(ѿ) -------а : ко : ѳлароу : [се : е:с]и : поѧле : и:споло:вницоу : мо:ю : те:ли:цоу : вода=**
**(е ко)[р](о)во(у) со : пле:ме:не:мо и:ли : ти : тѧ:жа : а по:е:ди : во го:родо :**
**хонѧ : же:на · то:е : грамоте : го=**
**с:подъı:ни**

В начале 2-й строки теперь уже с большей уверенностью, чем прежде, реконструируется (*и ко*)[*р*](*о*)*во*(*у*); это значит, что в начале 1-й строки утрачено 7–8 букв.

Истолкование грамоты ныне сильно изменилось по сравнению с прежним благодаря работам Орел, Кулик 1995 и Журавлев 1997, где предложено новое понимание слова *исполовница*, и Гиппиус 2004а, где реинтерпретирован синтаксис первой фразы основного текста письма.

*Ти* в *или ти тѧжѧ* может быть частицей ('если же [будет] тяжба') или местоимением ('если тебе [предпочтительна] тяжба'); в последнем случае ср. *зане бѧшеть емоу тѧжа с Рюрикомъ* (Ипат. [1190], л. 232).

Перевод: '[От такого-то] к Флару. [Вот ты] взял исполовницей мою телку — отдай корову с приплодом. Если же [будет] тяжба (*или*: если ты [предпочтешь] судиться), то поезжай в город. Хонова (*или*: Фомина) жена — владелица той грамоты' (очевидно, грамоты, в которой зафиксированы юридические отношения участников данного дела).

Для *исполовница* ср.: *испол*о́*вный* 'взятый на время на договорных условиях', с примером *Коровушка у нас исполовная* (Новг. обл. слов., 3: 119); *Коровы исполовы́е были, от хозяев; мы кормили, молоком пользовались, а им отдавали телят и коровы им шли на мясо* Новг. (СРНГ, 12: 237, статья *испо́ло́вый, исполово́й*). По-видимому, Флар взял телку практически на тех же условиях, которые описаны в примере из СРНГ; к моменту написания грамоты телка уже стала коровой и принесла приплод.

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ѣ* → *е*; 2) *оу*, *е*, *и*, *ѳ*. Кроме того, [j] (в конце слога) → *е*. Слоги в большинстве случаев (а на границе фонетических слов — практически всегда) разделены между собой двоеточиями.

Редуцир.: I — *вода(е)*; II — *исполовницоу*, *ко Ѳлароу* (ср. *ко Ѳеларю* 443). Конец слова: *со племенемо*.

Морфология: -*е* в *поѧле*. Сочетание *тое грамоте* следует расценивать как Д. ед. (Р. ед. в данном случае едва ли возможен); ср., например: *а что на ню моужь възложить, тъ томоу госпожа ѥсть* (ПР, ст. 93), *а жена моя оже всѣдитъ в животѣ моемъ, ино осподарына животу моему* (ГВНП, № 110).

С синтаксической точки зрения представляет интерес конструкция с существительным (*исполовницоу*) в роли второго винительного во фразе *се еси поѧле исполовницоу мою телицоу* 'вот ты взял мою телку в качестве исполовницы'.

*Хонѧ* в принципе может быть притяжательным прилагательным от незасвидетельствованного имени *Хонъ*. С учетом перехода [мл'] > [н'] (§ 2.40) можно, однако, возводить *Хонѧ* и к *Хомлѧ* — от *Хома* (из *Фома*); о возможности образования йотовых притяжательных от имен *а*-склонения см. § 5.3, о мене *ф*/*х* см. § 2.56. В НПК отмечен ряд топонимов, которые можно сопоставить с рассматриваемым словом: *Хомля*, *Хониха*, *Ѳонево*; сюда же фамилия *Хоневъ*.

**Б 120. Грамоты № 651 и 658** (стратигр. кон. XII – 1 треть XIII в., Троицк. И)

Эти две грамоты написаны, по-видимому, одним почерком.

**№ 651**

… | бе:с твъ·е:го по:ве·ле·ни:ѧ · не : сме:ю возѧ=
ти · н·и[цего] ж[е а] восли грамотоу ко моне

В *ни*[*цего*] *ж*[*е*] от буквы *г* сохранился только уголок, так что здесь нельзя полностью исключить возможность чтения *ни*[*цето*] *ж*[*е*].

Перевод: '... без твоего приказа я не смею ничего взять. Пришли же мне грамоту'.

**№ 658**

покланание ѿ кюр

Автор, которого звали Кюрил, Кюрьяк, Кюрик или Кюр, по какой-то причине бросил начатое письмо на середине собственного имени.

Графика блока № 651 + 658: 1) *ъ* = *о* (с преобладанием *о*), *ѣ* → *е*; 2) *оу*, *е*.
Редуцир.: I — *ко моне, возѧти*; II — *восли, не смею*.

**Б 121. Грамота № 659/648** (стратигр. кон. XII – 1 треть XIII в., внестратигр. пред– почт. первое 40-летие XIII в.; Троицк. И)

васкина то[б](ола) …                …=
чкъ кѹн[и]ч[ь] :в: кързно кожюх- (…)
свита оперьсникѣ пок[ро]вѣч[ь сь]-… (| …)

Фрагмент № 659 — это 1-я строка и буквы *чкъ кѹ* во 2-й.

Над цифрой :в: могло стоять титло, невидимое из-за обрыва. Словоделение в отрезке *пок*[*ро*]*вѣч*[*ь сь*]-… — предположительное; не исключено также членение *пок*[*ро*]*вѣ* … (так в ДНД1), но тогда неясно, как интерпретировать последующий отрезок.

Это фрагмент описи вещей, лежащих в Васькиной сумке (чемодане). Документ очень похож на грамоту № 141 и, возможно, представлял собой, как и эта грамота,

расписку, полученную при сдаче вещей на сохранение; см. В 22. Упомянуты, в частности, плащ, шуба (или шубы), свита (род рубахи или длиннополой верхней одежды). Названные затем “оперсники” (т. е. одежда, покрывающая грудь) из других источников неизвестны. И “оперсники”, и упоминаемый далее покровец в принципе допускают как церковное, так и бытовое истолкование. Так, “оперсником”, по предположению В. Л. Янина, могли называть параманд — четырехугольный плат, который охватывает плечи монаха, обвивая и стягивая его одежду; покровец как церковная принадлежность — это то же, что *воздýх* (покров на чашу и дискос, см. Срезн., II: 1117, Даль, III: 247). Но “оперсником” вполне могла называться и какая-то обиходная одежда, а покровцем называли также плат или покрывало различного бытового назначения (см. № 892, А 20).

Отрезок *...чкъ* (перед *кȣн*[*и*]*ч*[*ь*] *2*) — вероятно, конец словоформы И. ед. сред., типа *колечк*⟨*о*⟩, *блюдечк*⟨*о*⟩. В частности, возможно *знамѧчк*⟨*о*⟩ (ср. *знамѧцко* 367): речь могла идти о помете на сумке. В последнем случае слова *кȣн*[*и*]*ч*[*ь*] *2* ‘две куницы’ могли быть не частью перечня предметов, а указанием пометы: ‘а помета — две куницы’, ср. *а помитка горносталь* ‘а помета — горностай’ 413 (в грамоте, где идет речь об отданном на хранение в церковь сундучке).

Графика: 1) вероятно, *о* → *о*/*ъ*, *е* → *е*/*ь*, *ѣ* → *ѣ*/*ь* (неопределенность связана с тем, что часть слов читается или интерпретируется лишь предположительно); 2) *ȣ*. В *кȣн*[*и*]*ч*[*ь*] буквы *ни*, по-видимому, были соединены в лигатуру.

Редуцир.: II — *Васкина*, *къръзно* (*зн*), *оперьсникѣ* (*сн*), также *...чкъ*. Что касается прояснения сильного *ь* в *ѣ* в *пок*[*ро*]*вѣ*[*чь*] (если такое чтение верно), см. § 2.27 (конец). Плавные: *къръзно*, *оперьсникѣ* (как именно читались здесь *ъръ* и *ерь*, неясно; возможно, как [оро], [ер’е]).

В целом грамота отчетливо принадлежит к позднедревнерусскому типу.

Морфология: ⟨*-ѣ*⟩ в И. мн. муж. *оперьсникѣ* и в И. дв. жен. *кȣн*[*и*]*ч*[*ь*] *2*.

NB *к* перед *и* в *Васкина* (§ 5.2).

О слове *тобола* ‘сумка’, ‘чемодан’ см. В 22. Имя *Васька*, отразившееся в *Васкина*, — вероятно, гипокористическое производное от *Василии*, *Василь* (хотя в принципе здесь не исключено и женское имя *Василиса*).

**Б 122. Грамота Ст. Р. 14** (стратигр. 1 пол. XII в., внестратигр. 1120-е – 1210-е гг. [предпочт. 2 пол. XII в.])

Для грамот Ст. Р. 14 и Ст. Р. 17 некоторое расхождение между стратиграфической и внестратиграфической датировками, по-видимому, следует истолковывать в пользу последней.

**уо куолотин[и]ца :҃-: гри и девѣ куо[н]- ...**
**уо голуози :є҃: гри : у[о] лодъıге :д҃: гри : [у](о) ...**
**уо играта :д҃: гри : [у](о) [с]аве :[є҃]: гри**

Это долговой список. Из имен должников сохранились: Кулотинич, Голузь (или Голуза), Лодыга, Играт, Савва.

Графика: 1) *ь* → *е*, *ѣ* → *е*/*ѣ* (см. также ниже о *Голуози*); 2) *уо* ~ *уо*, *и*. В *Куолотин*[*и*]*ца*, по-видимому, представлено лигатурное *ни* (это место в грамоте повреждено). Слово *гривьна* регулярно сокращается до *гри*.

Редуцир.: отметим *девѣ* ⟨*дьвѣ*⟩; по-видимому, это произносилось как [д’в’ê], т. е. слабый ъ здесь уже пал и произошла ассимиляция согласных по мягкости.

Морфология: ⟨-ѣ⟩ в Р. ед. *у*[*о*] *Лодыге*, [*у*](*о*) [*С*]*аве*. Для Р. ед. *уо Голуози* исходная форма — вероятно, ⟨*Голузь*⟩; но нельзя исключать и ⟨*Голуза*⟩ (тем более, что именно такая форма данного имени зафиксирована, в частности, у Веселовского); в последнем случае *уо Голуози* — это ранний пример отражения конечного ѣ в виде *и*.

Интересно имя *Игратъ*, содержащее суффикс -*ат*-ъ, как *бородатъ*, *женатъ* и т. п., но в соединении с основой совсем иного семантического класса; ср. *Играшко* (Тупиков, с. 221), *Игрьць* в Ст. Р. 34. Относительно *Кулотиничь* см. № 105 (Б 49).

**Б 123. Грамота Ст. Р. 17** (стратигр. 1 пол. XII в., внестратигр. 2 пол. XII – 1 пол. XIII в. [предпочт. 2 пол. XII в.])

Относительно датировки грамоты см. также выше (Б 122).

покланѧнье
ѿ мирслава ко
жирошькѣ ство=
рѧ добрѣ възъ=
мѧ поцостоє
по- -[и] ж(є) ... │...

Перевод: ‘Поклон от Мир(о)слава Жирошке. Пожалуйста, взявши почестье, поезжай (*или*: пошли) ...’

Почестье — род подати (первоначально: почетный дар господину, требуемый обычаем в определенных ситуациях). Не исключено, что *Мирславъ* — тот же, что в № 502 (Б 93), т.е. посадник Мирошка Нездинич (хотя почерки разные).

Графика: 1) ъ → ъ/*о*, ь станд. (о *поцостое* см. особо), ѣ станд.; 2) *е*.

Редуцир.: I — *Жирошькѣ*; II — *Мирслава*, *створѧ*, *възмѧ*. Отметим сильный ъ в *възмѧ* (относительно *о* перед *ст* в *поцостое* см. ниже).

Морфология: -ѧ в причастии *възмѧ*.

Слово *поцостое*, по-видимому, восходит к **počьstoje* и является членом того же ряда, что **počьstьje*, **počьsta*, **počьstъka* и др. (см. № 147, В 5). Это морфологические варианты термина “почестье” (см. выше). Что касается морфологической стороны, ср. такие ряды, как, например, *вѣсто* ‘известно’, *вѣсть*, *извѣстьѥ* или *мьсть*, *помьста* ‘отмщение’ (ср. польск. *pomsta*, *zemsta*), *отъмьстъка*, *отъмьстьѥ*. Сохранение гласной перед *ст* в *поцостое* должно объясняться аналогическим выравниванием по *почьсть*, *почьстьѥ*, *почьстъка* (может быть, также по незасвидетельствованному *почьстъ*); *е*, развившееся из ь, перешло далее в [’о]. Здесь представлен один из самых ранних примеров записи подобного [’о] через *о*, имеющихся в берестяных грамотах.

О структуре имени *Миръславъ* см. № 502 (Б 93). О формуле вежливости *сътворѧ добрѣ* см. № 613 (А 4).

**Б 124. Грамота Ст. Р. 11** (стратигр. XII в., по внестратигр. оценке скорее 2 пол.)

иванѧа моловила ѳимь любо коунь
восоли пак ли дорго продаю

В Попр.–VIII было предложено чтение *коун*[*о*]. Дополнительное обследование оригинала показало, что необходимо вернуться к первоначальному чтению *коунь*.

Перевод: 'Иванова жена говорит (букв.: сказала) Фиме: либо деньги пришли, либо потребую наложить [на тебя] большой штраф'.

Имя Фима может быть как женским, так и мужским; это гипокористическое производное от *Офимиꙗ* или *Офимии* (с отсечением начальной гласной, см. § 5.5).

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ѣ* → *ь*; 2) *оу*, *и*, *ѳ*. Писавшая была склонна пропускать слоги и буквы. В *любо* после *ю* зачеркнуто *к*, т. е. писавшая сперва пропустила слог *бо*, но успела заметить это. Вместо *пакы ли* она написала *пали*; заметив это, она ограничилась вставкой *к* после *а*. В *дорго* пропущено *о* после *р* (предполагать здесь реликтовое [дорго] при наличии в этой же грамоте написания *моловила* для **тъlv*- едва ли возможно).

Редуцир.: I — *восоли* ⟨*въсъли*⟩. Плавные: *моловила*.

Морфология: ⟨-*ѣ*⟩ в В. мн. *коунь*.

*Моловила* — перфект в перформативном значении: 'сказала именно самим этим письмом' (см. § 4.15); на современный язык он должен быть переведен презенсом ('говорит'). Словоформа *продаю*, возможно, относится в данном тексте к совершенному виду (ср. Б 17 о виде глагола *съдаꙗти*).

Конструкция *любо А, пакы ли В* — та же, что, например, в клятве князя Мстислава Мстиславича: *любо изищю мужи новгородьстии и волости, пакы ли а головою повалю за Новъгородъ* (НПЛ [1215], л. 82–82 об.).

**Б 125. Грамота Ст. Р. 10** (стратигр. XII в., внестратигр. 40-е – 70-е гг. [предпочт. не ранее 60-х] XII в.)

**сь грамота ѿ ѧриль ко онание въ волости твоє=**
**и толико вода пити в городищѧньх**
**а рушань скорбȣ про городищѧнє**
**аже хоцьши ополош дворѧн аͦбъıша нь пакостил-**

В конце последней строки уголок грамоты обрезан. Обрез прошел после буквы *л* (слова *пакостил*-); при этом, по-видимому, была утрачена одна буква — судя по конфигурации обреза, скорее всего *и* или *ь*.

Над буквами *аб* слова *абыша* надписано маленькое *о*. Какова его роль, не вполне ясно. Имеются следующие возможности прочтения: 1) *дворѧн обыша* (считая, что *о* — замена для *а*, т. е. означает исправление *абыша* на *обыша*); 2) *дворѧна обыша* (считая, что *о* вставляется в строку после *а*); 3) *дворѧно абыша* (считая, что *о* вставляется перед *а*; но эта возможность маловероятна, поскольку надстрочное *о* стоит правее *а*). При прочтениях 1 и 3 последнее слово текста следует реконструировать как *пакостил*(*и*), при прочтении 2 — как *пакостил*(*ь*).

Перевод (при прочтении 1 или 3 для спорного места): 'Это грамота от Ярилы к Онании. В Городище, твоем владении, только воду пить (т. е. есть уже нечего). А рушане (жители Русы) скорбят о городищанах. Пожалуйста, припугни дворян, чтобы не пакостили'. При прочтении 2 последняя фраза изменяется так: 'Пожалуйста, припугни дворянина, чтобы не пакостил'.

Графика: 1) *ъ* станд. (гипотетическое *дворѧно* не в счет; относительно *ко Онание* см. ниже), *е* → *ь*/*е*, *ѣ* → *Е*; 2) *у*/*ȣ* (1/1), *е*, *и*.

Уникальной орфографической особенностью грамоты является отсутствие на письме конечных ⟨ъ⟩ и ⟨ь⟩: *в городищѧньх*, *ополош* (т. е. ⟨*ополошь*⟩ — из более раннего *ополоши*); при прочтении 1 к этим примерам добавляется *дворѧн*.

Редуцир.: II — *в городищаньх* (если рассматривать ъ в предлоге *въ* не как конечный, а как внутрисловный). В *ко Онание*, вероятно, отражено развитие *ъо* > *оо* (§ 2.34 и Изуч. яз., § 50). Плавные: *скорбѹ*. Конец слова: *ополош* (см. выше); заметим также, что отсутствие на письме конечных ъ и ь, разумеется, означает в данном случае их отсутствие и в произношении.

В целом грамота отчетливо принадлежит к позднедревнерусскому типу.

Морфология: ⟨-ѣ⟩ в Р. ед. *ѿ Ариль* и в Д. ед. *ко Онание*, отсутствие *-ть* в 3 мн. *скорбѹ*. Отметим И. мн. *рушань* (окончание, вероятно, ⟨-*е*⟩), В. мн. *про городищѧне* (окончание — либо новгородское диалектное ⟨-ѣ⟩, либо ⟨-*е*⟩, заимствованное из И. мн.).

*Скорбѹ* 'скорбят', 'сокрушаются' — презенс от основы **skъrb-*; инфинитив здесь в праславянском должен был иметь вид **skerbti*, что дало бы в др.-р. незасвидетельствованное **щерети* или **скерети* (см. Лингв., с. 216; Крысько 2003: 340–350).

*Вода пити* — характерная синтаксическая конструкция с И. падежом вместо ожидаемого В. (§ 4.2). Отметим дистантное расположение членов словосочетания *въ волости твоеи ... в городищѧньх* (§ 4.31).

Относительно перевода *аже хоцьши* как 'пожалуйста' см. № 731 (Б 83).

*Абыша* и *обыша* — варианты одного и того же слова со значением 'чтобы', составленного из *а-* (*о-*) и аориста (3 мн.) *быша* (ср. варьирование *аже – оже*, *аче – оче*, *ати – оти*, *ако – око*).

Интерпретация последней строки неоднозначна (см. выше). При прочтении 1 выделяется словоформа В. мн. *дворѧн* (при прочтении 3 она выглядит как *дворѧно*); ср. В. мн. *4 дворѧно* в грамоте № 531, относящейся к этому же времени, В. мн. *роушанъ* в Синод. НПЛ [1224] (*и съгониша роушанъ съ конь*, л. 95 об.). При этой версии *абыша* (*обыша*) употреблено вполне правильно — при сказуемом во множ. числе. Некоторая трудность состоит лишь в том, что в В. мн. *про городищѧне* окончание иное, чем в *дворѧн* (а трактовать *дворѧн* как Р. мн. в данном контексте едва ли возможно); т.е. приходится признать прямое варьирование более старого (хотя тоже не исконного) и более нового способа образования данной формы в рамках одного текста (впрочем, здесь возможна зависимость от наличия или отсутствия предлога).

При прочтении 2 трудности намного серьезнее (так что эта версия оказывается наименее вероятной): *дворѧна* должно рассматриваться как описка вместо *дворѧнина* (или как аномальное образование без суффикса *-ин-*); *обыша* оказывается соединенным со сказуемым в единств. числе (при том, что в других др.-р. текстах таких конструкций с *абыша*, *обыша* не отмечено).

**Б 126. Грамота Ст. Р. 30** (стратигр. XII в., внестратигр. посл. четв. XII в.)

+ ѿ матеѳеѧ ко винилу добъıваи вереи дома и по пѧти
гривоно крини а ѿтоселе сѧ не надеи а молови потру камо
еси дело два воза суща исоправи не исоправищи ли а сто
гривено за два воза а цето ти сѧ остало суща то остави ести
а тенота купи безо отоступа

В *исоправи* перед *в* зачеркнуто *и*, в *остало* перед *с* зачеркнуто *т*.

Перевод: ‘От Матфея к Винилу. Веревок для сетей ищи [в продаже] у себя и покупай по пяти гривен, а отсюда их [получить] не надейся. А Петру скажи: «Куда ты дел два воза сущика? Доставь [их]. Если же не доставишь, то [заплатишь] сто гривен за два воза». А что из сущика у тебя осталось, то оставь на еду. А сети купи непременно’.

Заметим, что сто гривен — неправдоподобно большая цена для двух возов сушеной рыбы. Возможно, это здесь лишь фигура речи (в смысле ‘заплатишь огромный штраф’).

Поскольку в грамоте речь идет о рыбе, из разных значений слов *верѣꙗ* и *тенета* следует предпочесть те, которые связаны с рыболовством: *верѣꙗ* — ‘веревка, на которой посажен невод’, ‘подбора’ (арханг., Даль); *тенета* — ‘сеть’ (любая, в т.ч. рыболовная, птицеловная и т. п.). Ср. грамоту № 501 (Г 32), где тоже содержится указание о покупке веревок для невода (там такая веревка называется *подборъ*).

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ь* → *е*, *ѣ* → *е*; 2) *у*, *е*, *и*, *ѳ*. Слоги с [’о] автор записывает через *о* (а не *е*): *Потру*, *тенота*, *гривоно* (наряду с *гривено*). В *ѿтоселе т* выражено дважды. Особый интерес представляет написание *щ* вместо *ш* в *исоправищи* (других ⟨*ш*⟩ в грамоте нет) — совершенно аналогичное написанию *присълещи* 246 (см. А 29). Крест в начале грамоты внешне похож на букву **ѣ**.

Редуцир.: I — *отоступа*, *ѿтоселе*, *цето*, *Матеѳеꙗ*; II — *два*, *за два*, *сто*. Плавные: *молови*. Но в грамоте частично представлен и скандирующий эффект: *исоправи*, *исоправищи*. Поэтому примеры из группы I нельзя считать показательными. Вполне возможно, что грамота отражает уже позднедревнерусское состояние, а вставка *о* или *е* подчиняется чисто механическому правилу: согласная + *р* (вероятно, также + *л*) и сочетания *ст*, *дв* на письме не разделяются, в прочих двусогласных сочетаниях и любых трехсогласных пишется вставная гласная (реально встретились *ц–т*, *т–с*, *т–ѳ*, *л–в*, *т–ст*, *с–пр*).

Относительно перехода *е* > ’*о* см. выше.

Морфология: наддиалектное ⟨-ъ⟩ в перфекте *дело* (для грамот из Старой Русы подобное стремление избежать диалектизма — редкость).

О *крити* ‘купить’ (презенс *крьнеть* и *кринеть*) см. Б 17. Для *а ѿтоселе сꙗ не надеи* ср. *а сдисе не надиися* 354 (Г 25). *Без⟨ъ⟩ от⟨ъ⟩ступа* — ‘не отступая от своего обещания (намерения)’, ‘не передумывая’.

**Б 127. Грамота Ст. Р. 31** (стратигр. XII в., внестратигр. предпочт. посл. четв. XII в.)

поклоно ѿ коленеца ко самоуиле не печали се=
ле ти есемо коломене на лодию

Перевод: ‘Поклон от Коленца к Самуйле. Не беспокойся: я сел в Коломне на ладью’.

Коломно — сельцо на берегу реки Полы, основного водного пути, соединявшего Новгород с районом Селигера (ср. также № 580, Г 23).

Грамота содержит самый ранний ныне известный пример адресной формулы со словом *поклонъ*. В то же время она содержит самый поздний ныне известный при-

мер беспредложного локатива в берестяных грамотах — *Колом⟨ь⟩н⟨ѣ⟩*. (Сочетание этих двух особенностей и составляет основу внестратиграфической датировки данной грамоты, см. НГБ X: 412, 422–423.)

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ь* → *е*, *ѣ* → *е*; 2) *оу*, *е*, *и*.

Редуцир.: I — *Коленеча*, *Коломене*. Конец слова: *есемо* (NB вставное *е* после *с*).

Морфология: *-е* в перфекте *селе*.

*Печалити* (без *ся*) имеет здесь практически то же значение, что *печалитися* 'заботиться', 'беспокоиться'.

**Б 128. Грамота Торж. 18** (стратигр. 70-е – сер. 90-х гг. XII в., внестратигр. не позднее 70-х гг. XII в.)

(гр)амота ѿ рожнѣгѣ · къ м[ѣ]... (...)
присъли · полъ · гривнѣ мо... ...
дьне не присълеши ли · а ... (...)
въ сол[ь т]и есмь дъ... (...)
повѣжь

В конце 2-й строки после *мо* видна левая часть *ю* или *и*, в конце 3-й после *а* — левая часть *п*, *г*, *б* или *в*.

Имя адресата — возможно, *Мѣстята* или какое-то более длинное с тем же началом (скажем, *Мѣстятъка*). Первые две фразы письма явно построены по часто встречающейся в берестяных грамотах схеме: «пришли деньги, которые ты мне должен; если же не пришлешь, то ...» (следует та или иная угроза). Можно предполагать, в частности, что первая фраза читалась так: *присъли полъ гривнѣ мо*[*ю*] (*до Петрова*) *дьне* (конечно, день мог быть и иным; но именно Петров день чаще всего служил предельным сроком для расчетов с долгами). Конец второй фразы менее ясен. Поскольку утраченная правая часть грамоты, по-видимому, была не очень велика, угроза должна была быть краткой; ср., например, в грамоте № 915: *присъли коуны*; *оже ли не присълеши*, *то ти въ полы.* Угроза *а* [*в*](*ъ полы*) 'то [это станет займом] в половину (т. е. под 50% роста)' могла стоять и в настоящей грамоте.

Последняя фраза письма скорее всего означала примерно следующее: 'Если же я тебе что-то должен за соль, то сообщи' (т. е. автор хочет выяснить, не потому ли адресат не возвращает долг, что, по его мнению, автор сам ему должен за соль). С учетом вероятной величины утрат можно предположить, например: (*ачи*) | *въ сол*[*ь*] *ти есмь дъ*(*лъжьне чимь а*) | *повѣжь.* Но детали конъектур могут быть и иными (например, вместо *ачи* мог стоять какой-то другой условный союз, слова *чимь* могло и не быть и т. п.).

Графика: 1) станд.; 2) *е*.

Редуцир.: I — *присъли*, *присълеши*, *дьне*; II — *гривнѣ* (также *Рожнѣгѣ*, если это от *Рожьнѣга*, см. ниже).

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *гривнѣ*, *ѿ Рожнѣгѣ*. Отметим *дьне* (вероятно, Р. ед.), императив *повѣжь*.

*Въ соль* — здесь 'за соль' (§ 4.8).

Интересно не встречавшееся прежде имя *Рожнѣга* (неизвестно, мужское или женское); по-видимому, это такое же производное от *рожьнъ*, как и *Рожьнѣтъ* (в

грамотах № 336 и 915), но с другим суффиксом. Менее вероятно, что это женский вариант к имени *Рознѣгъ* (ср. № 119), с труднообъяснимым *жн* вместо *зн*.

**Б 129. Грамота Торж. 8** (стратигр. сер. 80-х – кон. 90-х гг. XII в., внестратигр. 2 пол. XII в.)

+ ѿ к[ы]-єѧ покланание ко ростили добоуди ми конѧ
сє[л]єма велика добра али ти нє пригодитьсѧ
[с]є[лє]ма добра а поло

Левый край грамоты истерт и частично поврежден. Его реконструкция не вполне надежна. В имени автора вторая буква читается с большим трудом, а третья почти целиком вырвана (может быть, это *р*).

Перевод: 'От Кирея (?) поклон Ростиле. Добудь мне коня, такого большого, хорошего. Если же тебе не попадется такого хорошего, то половину'.

Этот на первый взгляд странный текст становится ясным, если осознать, что речь идет о покупке конины, а именно, целой конской туши.

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ь* → *е*, *ѣ* → *и* (*Ростили*); 2) *оу*, *е*.

Переход **ѣ* в *и* в *Ростили* по времени соответствует первым примерам такого рода в новгородских берестяных грамотах.

Редуцир.: I — *се[л]ема*, *[с]е[ле]ма*.

В *добоуди ми конѧ* словоформа *конѧ* — Р. ед. (не В. ед.): глагол *добыти* как правило принимает дополнение в Р. падеже (вдобавок, в данном случае возможно значение партитивности, поскольку имеется в виду конина, а не живой конь).

*Сельма* — 'столь', 'настолько' (см. Слов. XI–XVII, 24: 49); ср. более известное *тольма*.

**Б 130. Грамота Торж. 13** (стратигр. [предположительно] кон. XII – нач. XIII в., внестратигр. предпочт. сер. – 2 пол. XII в.)

(... |) ...ъı[ль со пѧт]...
вьсть : а ·а· посолоу дьскъıє кнѧжь : а иваноу молови оти восоль
сьмь н[а д-сѧ]ть коуно

По аналогии с грамотой Ст. Р. 12 (Б 33) можно предположить, что в утраченной части текста было, в частности, сказано примерно следующее: 'если кто-то не исполнит, то ты шли мне ...' Далее идет сохранившийся текст: '... весть, а я пошлю княжеского детского. А Ивану скажи, чтобы прислал семнадцать кун'.

Графика: 1) *ъ* → *о*, *е* → *ь*, *ѣ* → *ь*; 2) *оу*, *е*, *и*. Кроме того, [j] (в конце слога) → *е*. О *лоу* вместо *лю* в *посолоу* см. § 2.44. Отметим, что слово *а* с двух сторон выделено точками.

Редуцир.: I — *посолоу*, *восоль* ⟨*въсъле*⟩; II — *кнѧжь*, *дьскые* ⟨*дѣскыи*⟩. Последний пример отражает развитие: [-т'ьск-] > [-т'ск-] > [-ц'к-] > [-с'к-]. Плавные: *молови*. Конец слова: сохранение *и* в *оти*.

Морфология: отсутствие -*ть* в *восоль*. Отметим В. ед. *дьскые кнѧжь*.

В грамоте представлены черты, хорошо известные в др.-новг. диалекте (правда, не только в нем): -*оло*- в *молови*, отсутствие -*ть* в *восоль*.

**Б 131. Грамота Торж. 10** (вероятно, кон. XII в.: стратигр. 1190-е гг. – 1 треть XIII в., внестратигр. 2 пол. XII в.)

**+ ѿ онуѳрьѣ къ матери пошьлъ петръ**
**къ тебе поемъ конь и матьль лазар(е)=**
**въ а воротите конь и матьль а само=**
**го посли сѣмо али не послешь [а т]аку же**
**ми вѣсть присли и покланаю ти ся и цѣлую тя :**

Перевод: 'От Онуфрии к матери. Пошел Петр к тебе, взяв Лазарева коня и плащ. Верните (очевидно, Лазарю) коня и плащ, а самого [Петра] ты пошли сюда. Если же не пошлешь, то пришли мне об этом весть. Кланяюсь тебе и приветствую тебя'.

По мысли А. А. Гиппиуса (2004а), это сопроводительное письмо при посылке коня и плаща, которое вручено самому Петру. Тем самым "пошел" здесь фактически означает 'вот сейчас отправляется'.

Графика: 1) ъ и ь станд.; ѣ станд., если не считать второго *е* в *тебе*; 2) *у*, *е*, *и*, *ѳ*.

Отметим *за* в *Лазар(е)въ* (ср. более обычное для берестяных грамот *Лазорь*).

Редуцир.: II — *посли*, *послешь*, *присли*. Сильные редуцированные представлены в виде *ь* в *пошьлъ*, *матьль* (2×), но в виде *е* в *поемъ*. Конец слова: *-шь* в *послешь*.

Морфология: -ъ в И. ед. *Петръ* и перфекте *пошьлъ*. Отметим Р. ед. *ѿ Онуѳрьѣ* и В. ед. *конь* (2×). Большой интерес представляет Д. *къ тебе* ⟨*-бѣ*⟩: в новгородских берестяных грамотах встречается только Д. *тобѣ*.

Грамота не имеет никаких черт др.-новг. диалекта. Ее можно рассматривать как самый ранний ныне известный образец восточнорусского говора.

**Б 132. Грамоты 60-х гг. XII – 10-х гг. XIII в., не разбираемые индивидуально**

**№ 7** (посл. четв. XII – 1 четв. XIII в. [предпочт. не ранее конца XII в.], Нерев. Б): ... **сочита оу короман(а)** ... | ... **(гри)вьно сороке лисичь соро(ке)** ... | ...**ко осмь шесть бьбороко** ... Ср. у Фенне (332) *sorok sorokoff lisitzi*. Странное *бьбо|роко* — возможно, просто описка вместо *бьборово*. О *бебръ* 'бобр' см. № 600 (В 4).

**№ 75** (кон. XII – 1 четв. XIII в., Нерев., мостовая между Б и В): ...**о ти злато въ треть** | ...

**№ 76** (кон. XII – 1 четв. XIII в., Нерев. Б): ... **(гривь)|но а наимит[оу]** ... | ... (:-): **гривьн[ь]** ...

**№ 86** (60-е – 70-е гг. XII в., Нерев. Б): **{лзо}** | **лазора** (целый документ).

**№ 103** (кон. XII – 1 четв. XIII в., Нерев. Е): **по{о}клана ѿ завида ко ѳ**... ...|**а пожь возми коро[в]**... ...|**ги во [сь] грив[ь]н[о](у)** ... См. разбор этой грамоты в Гиппиус 2004а, где предложена следующая конъектура: *пожь возьми коро*[*в*](*оу оу Х-а, а добыти мо*)*ги во* [*сь*] *грив*[*ь*]*н*[*о*](*у*) '...а также возьми корову [у Х-а], сумей раздобыть] на это гривну'. Отметим редчайшее слово *пож*⟨*е*⟩ 'потом', 'а также' (см. Крысько 2001: 103–105).

**№ 107** ([уточн.]посл. четв. XII в., Нерев. Д): ... **ож[ь] хоцьши поит(и)** ... | **цьто ти товара во роукахо** ...

**№ 108** (кон. XII – 1 четв. XIII в., Нерев. Д): ... **дьсать** | ...**цьту у вовъзь п[ь]шьно ти у дьвати гривь|(но)** ...**чь и кльтище у гривьнь у сумь дьвь гривьнь** | **кор[о]токъıхо**

мородоко. Членение *у вовъзь* ненадежно. Отметим последовательную реализацию предлога 'в' в виде *у*.

**№ 150** ([уточн.] посл. четв. XII – 1 четв. XIII в. [предпочт. посл. четв. XII], Нерев. Е): ... | возо[у и]л[и п]о[уст]иши [п](е)родо собож во----о не [о]станеть ти са ни моуже | -------------[л]ъса се см[ь] и побѣгли (| ...) Перед *не* [*о*]*станеть* остатки букв в принципе допускают реконструкцию *во*|(*е*)[*вод*]*о*; но это весьма ненадежно. *Се см*[*ь*], может быть, является вариантом к *се есме*. Отметим использование буквы *ж* в функции *ю* (*собож*), а также написание *ро* (= [р'о] или [ро]) в [*п*](*е*)*родо* (см. § 2.30, 2.43).

**№ 152** ([уточн.] посл. четв. XII – 1 четв. XIII в. [предпочт. посл. четв. XII], Нерев. Е): (покланан)ие ѿ афанаса къ гъспъ(диноу) ... | ...[в]ъıхъ ко тобь а при...

**№ 159** (60-е – 70-е гг. XII в., Нерев. Е): + ѿ климь ко цюди[н]оу и ко жен[е] ...

**№ 170** (60-е – 70-е гг. XII в., Нерев. Б): (ѿ ... къ ...)[и]рꙋ кꙋнѣ ѥсем- ... | ... (за)имаю въ дрꙋ(г)ꙋю трьть | ...ѣи на та

**№ 174** (60-е – 70-е гг. XII в., Нерев. Б): ...|дье ольнина моа

**№ 194** (стратигр. даты нет; вероятно, посл. четв. XII – 1 четв. XIII в.; найдена в Славенском конце): - [н]оньчо --[ж]... | -(-)и ородошо ж домаслава ч[оти]ри кон[и] ж м-(-)-[он]а - - - а(| ...) Не исключено, в частности, чтение *ж М*[*олвон*]*а*.

**№ 379** (60-е – 90-е гг. XII в., Нерев. И). Грамота состоит из фрагментов, порядок соединения которых устанавливается не вполне надежно. Предлагаемая ныне реконструкция (с наиболее надежными конъектурами): ...т... ... гора-(-)оу и къ --волинѣ(-) въıправи [м]и [к]ъ(р)ъчагоу | ...ип... ...оудъ о--чь жст(р)ои [ц]ин(ю) покланание. В слове *поклананние* после *а* зачеркнуто второе *а*. Вместо предлагавшейся ранее конъектуры (*къ Нѣ*)*гора*(*д*)*оу* в принципе возможна также конъектура (*къ*) *Гора*(*зд*)*оу*; но обе они ненадежны.

**№ 397** (кон. XII – 30-е гг. XIII в., Нерев. Д): къснатина грамата. По предположению В. А. Бурова (1988), это ярлычок при хранившейся в виде свитка грамоте, а именно, грамоте посадника Коснятина Микулчича (см. № 109 и 241); такой ярлычок мог быть и заметно старше своей стратиграфической даты. Иначе А. А. Гиппиус (2004а), который усматривает здесь символический письменный знак, сопровождавший и санкционировавший устное сообщение.

**№ 400** (60-е – 90-е гг. XII в., Нерев. Д): (ѿ ...) [и ѿ т]оу[г]ош[ѣ и] (ѿ в)[о]ю[т]ъı [и ѿ коуз]мъı [и ѿ] ... | ... [оже] нъı ѥси холопъı нарек[л]а ----оу т[и ѩз]ъ те[б]е не наре[к]... См. Попр.–IX. Графическая система — книжная (причем с использованием буквы *ѥ* и даже буквы *ѩ*, которая в эту эпоху еще характерна только для книг, но не для берестяных грамот). Морфология (Р. ед. *-ы*) — либо книжная, либо неновгородская. В *холопы* неясна грамматическая форма: В. мн. или Т. мн.

**№ 430** (80-е гг. XII – нач. XIII в., Ильинск.): ѿ харитана ко моисе[ю] ... | оже ти иване не дале б...

**№ 431** (80-е гг. XII – нач. XIII в., Ильинск.): или|ина (надпись на берестяном поплавке).

**№ 440** (70-е – 90-е гг. XII в., Боян.): ...ати векоше ново[г]... Вместо *ново*[*г*]... возможно также чтение *ново*[*б*]..., но оно не ведет ни к какой правдоподобной интерпретации; *ново*[*г*]... — скорее всего начало от *новогородеск*- ⟨*новъгородьск*-⟩ (см.

Попр.–X). Перед *векоше*, вероятно, стояло *пѧти*, *девѧти* или *десѧти*, хотя не исключен и инфинитив (*ѧти*, *поѧти*, *възѧти* и т. п.).

**№ 452** (посл. четв. XII в., Тихвинск.): ... сє ѧ тьвѫнѣ | ... Вероятно, 'вот я, тиун', ср. *а ѧзъ тиоунѣ* на цере (Б 38).

**№ 454** (посл. четв. XII в., Тихвинск.): жиръкє гамизилє даль коун... См. Вуйтович 1982 и Попр.–VIII.

**№ 455+459** (посл. четв. XII в., Тихвинск.). **№ 455**: ...|сти въдаита жє ми ... **№ 459**: ...даи мѣстъкѫ п... | ... грив...

**№ 456** (посл. четв. XII в., Тихвинск.): ... а въдає ємѫ г҃ рѣзан[ѣ] ... | ... (д)о сыти крєни сѫща а маса ... | ... ...[хѫ]-осѫда. Написание *маса* — возможно, вместо *мѧса* (§ 2.41).

**№ 459** — см. № 455

**№ 460** (посл. четв. XII в., Тихвинск.) — азбука: а б в г д є ж ꙃ з и ї к л м н о п р с т уо ѳ | х ѡ ц ч ш щ ъ ѣ ѫ ю ү ѧ; далее после отступа еще 2–3 буквоподобных знака. Буква ѡ имеет необычный вид, сближающий ее с ψ; но структура прочих азбук все же заставляет интерпретировать ее именно как ѡ, а не ψ. Зеркальное ү в этой азбуке функционально равно ѵ (ижице).

**№ 511** (2 пол. XII в., Козмодемьянск.): ѿ лазорѧ : ко : от... | сꙋконо свить : ...

**№ 571** (80-е – 90-е гг. XII в., Дубошин): ...[ир]є : воюта : радого|[сть]

**№ 573+606** (вероятно, 60-е – 70-е гг. XII в., Троицк. Е). **№ 573**: ...|въ тастоє засла= во ж... | имъвъложѣ жиръсла(в)... **№ 606**: ... (ꙋ) ...илѣ :г | ... (жи)та дѣжа пь|(шєницѣ) ... | ... (ꙋ она)н[ь]є дѣжа пь|(ш)[є]ницѣ дрꙋгаѧ жи|та (о Жирославе см. Б 86).

**№ 575** (10-е – 20-е гг. XIII в., Троицк. Г): ... | коуна · на хомолю цє[т]ъıри · коун[ь] на мѧс[ьх]о ·з· коу|(но) ... Возможна также реконструкция *коун[ѣ]*, *мѧс[ѣх]о*.

**№ 585** (2 пол. XII в., Троицк. Г): ... | въ чєт[вьрьгъ] по[лъ] ос|...

**№ 599** (50-е – 80-е гг. XII в., Троицк. А): 1) ѳєдока | лоукошє|[ко]; 2) ѳєдок(и)|но лоукош(є)|ко; 3) ѳєдо|кино лоу|кошє|(ко) — три надписи (одним почерком) на крышке берестяного лукошка. См. разбор этих надписей в § 5.8.

**№ 606** — см. № 573.

**№ 621** (сер. 50-х гг. XII в. — нач. 1210-х гг., Троицк. Ж): ...|на :в҃: гривнь и дьвѧ рьзно · а за мною пло осмь гри|(внь) ... В *осмь* буква *о*, возможно, зачеркнута. Отметим *дьвѧ* 'девять' (без *ть*, § 2.42).

**№ 626** (сер. 1150-х – нач. 1210-х гг., Троицк. Ж): ...бо :л: а ... | ... (съка)заль мнє | ...му станими|(р)- ...вѣ :д: сє[рь](бра)

**№ 649+650** (кон. XII – 1 четв. XIII в., Троицк. Ж). **№ 649**: ... оу озъкь оу объкъшь ---а-а [:в:] сър[оцька] ... | ... (съ)[р]о[ць]к- ... коуна ... **№ 650**: ...ѧжѧнина д: съро[ц]ь[кє] -------р]ь[лѧ]н[о] :-: сънроць[к]ь ... | ... (съ)ръцькє а :г: кърамьньє :г: грвьнь коунами по :ꙃ: коунамо (| ...). Цифра *3* перед *грвьнь*, возможно, зачеркнута. Отметим в грамоте № 650 сочетания ⟨*4 сорочькѣ*⟩, ⟨*3 къръмьнѣѣ гр(и)вьнѣ кунами*⟩, а также интересное с синтаксической точки зрения ⟨*по 6 кунамъ*⟩ (§ 4.11).

**№ 655** (40-е гг. XII в. – нач. 1210-х гг., Троицк. Ж): ...|ютьє а коупѧть ти и а чьто ти о[с]... ... (так)|оую жє грамот[ицоу]

**№ 677** (40-е – сер. 90-х гг. XII в., Троицк. Г): ...ти г҃ грвнѣ истинѣ : сь дикъı...

**№ 714** (1 пол. [предпочт. 1 четв.] XIII в., Троицк. К): отъ бориса · къ ... (...)|соу[щ]иць · аже боуд... ...|роу да клѣти · оу ар... | и цѣлоую та · и рать... Вместо -[*щ*]*иць* возможно также чтение -[*ш*]*иць*.

**№ 720** (1 пол. [предпочт. 1 четв.] XIII в., Троицк. К): ...клада п[ъ]морьце намеце

**№ 728** (сер. 50-х гг. XII в. – нач. 1210-х гг., Троицк. И): (...) арина. По-видимому, это ярлычок; см. также Б 83.

**№ 729** (40-е – сер. 90-х гг. XII в., Троицк. И): + иване : кюрила жироке гюлопа | + жи[ро]ке филипе (до)[м]ит[р]е жадо|(ке) ... Чтение *Гюлопа* | + вместо прежнего *Гюлопа*|[*ѣ*] определяется находкой грамоты № 926, где фигурирует *Гюлопиничь*.

**№ 737** (40-е – сер. 90-х гг. XII в., Троицк. О): ...[оа] приими ь въ городѣ | ... дес[ать т]о ти иде къ то[бѣ] ... | и мое[и ц]ьсти ... NB необычное написание *ь* после гласной в *приими ь* (вероятно, ʻприми егоʼ, т. е. *ь* здесь вместо *и*); ср. № 561 (Б 46).

**№ 746** (конец XII – 1 треть XIII в., Лукинск.): ѿ михала ко лазореви присоли [в]...

**№ 747** (конец XII – 1 треть XIII в., Лукинск.): (покланан)[и](е) ѿ матери ко миро⸗сла(в)...

**№ 774** (сер. 40-х – 70-е гг. XII в., Троицк., мостовая между В и Г): ... възьмъши а тако собѣ възм... ...[о]до пе[л]ьпьлоке на къ|... (...[*о*]*до* — возможно, конец от *занодо*).

**№ 778** (1190-е – 1210-е гг., Троицк. С) — азбука: а б в г д е ж ꙁ з и ї к л | м н о п р с т оу ф х ѿ ц | ч ш ъ ѣ ѫ ꙗ ю ѧ

**№ 780** (1180-е – 1200-е гг., Троицк. Е): графиѧ ...е : сновиде : страшька | по[л]оге

**№ 790** (посл. четв. XII в., Троицк. Е): ... (пе)[р]-д[ъ л]юд[ь]ми ажь н[е] ... ...|[т]и мою п[а]т[ь] г[р](ивьнъ) ...

**№ 795** (посл. треть XII в., Троицк. Е): ... къ ѳоме ... О Фоме см. № 671 (Б 99).

**№ 797** (посл. четв. XII в., Троицк. Е): ѿ отъ дъ -тъ д- [м] д. Грамота отрезана от того же куска бересты, что № 804 (Б 81); но почерки не совпадают.

**№ 800** (60-е – 80-е гг. XII в., Троицк. Е): ...-оу : але ти с[а е]с[ь]мь за погосто : аци цьто ми ... ʻ[От ... к] ...у. Я поручился (взялся отвечать) за погост. Если что-нибудь мне ...ʼ Перед *але* стоит ...[*р*]*оу* или ...[*в*]*оу*; можно предполагать, в частности, ʻПетруʼ или ʻЯковуʼ.

**№ 808** (60-е – 80-е гг. XII в., Троицк. Е): {ст} стьпане | бьрьвьнъ (целый документ). Наиболее вероятная интерпретация: ʻСтепан Бревноʼ (имя и прозвище). Менее вероятны: ʻСтепаново бревноʼ (ярлычок); ʻСтепан — бревноʼ. Ср. упоминания Степана в № 831, 806, 671.

**№ 811** (60-е – 80-е гг. XII в., Троицк. Е): ...ъ дань... ...кома се в... | ...авде о... ...ъложа ест...

**№ 814** (60-е – 70-е гг. XII в., Троицк. Е): ...е [т]и есмь а событ[и] м[и] ... | свое

**№ 815** (60-е – 70-е гг. XII в., Троицк. Е): ... [в]ъдамъ тамо ажо ти не въда|... ...-[ов-л]ъ [л]ега ми е въ деванo[с]ъ|(т)- ... гривьнъ. Представляет интерес слово [*лег*]*а* ⟨*льга*⟩ ʻможноʼ; но оно читается всё же без полной уверенности.

**№ 816** (3 четв. XII в., Троицк. Е): ... (по)кланание въздое|(н)...

**№ 823** (3 четв. XII в., Троицк. Е): ... [в]етъхъе клѣма[т]... | ... (с)торове и чѣлоую т(ѧ). *Клѣма*[*т*]... — скорее всего имя *Климата*, записанное со смешением *и* и *ѣ*.

**№ 940** (вероятно, посл. четв. XII в., Троицк. Ж): **отъ сьдєславъ(а)** ... | ...**[в]и[л]и** ... Об имени *Сьд⟨ѣ⟩славъ* см. Б 31.

**№ 943** (вероятно, посл. четв. XII в., Троицк. Ж): ... **(р)ожь {т} куопити то куопи тамо а сьмо сѧ нє надьи** ... | ... **(по дь)[в]ѧти рьза а жито по двь могать [а в]охо ти** ... Перед *(р)ожь куопити*, вероятно, стояло *чьто* или *чьто ти.* Отметим *[в]охо* 'всё'. Для *а с⟨ѣ⟩мо сѧ не над⟨ѣ⟩и* ср. *а ѿтоселе сѧ не надеи* Ст. Р. 30 (Б 126).

**№ 945** (вероятно, посл. четв. XII в., Троицк. Ж): ...|**съ иноу роботоу дома а то тобѣ [г]о[стѧта]** ...

**№ 946** (вероятно, посл. четв. XII в., Троицк. Ж): ...**а-- нє моги** ...

**№ 947** (2 пол. XII в., Троицк. Ж): ...**бранѣ възь[ми]** | ... **(п)олъ гривьнѣ гюрѣти**|... ... **(н)є въда . да пристави отрокъ**. В слове *отрокъ* между *о* и *т* стоит еще буква *а*, но она, по-видимому, зачеркнута. Перед *(н)е въда* явно стояли слова со значением 'если же' (например, *оже ли* или *оже ти*). По содержанию ср. Ст. Р. 15 (Б 28). Отметим *ѣ* вместо *ѧ* в *Гюрѣти*... (от *Гюрѧтинъ* или *Гюрѧтиничь*), см. § 2.36.

**Ст. Р. 4** (XII – нач. XIII в.): **(ѿ ... къ)** ...**жирѫ н[ь възаль] єси во [дєсѧ]ти кѫно** ...

**Ст. Р. 32** (посл. четв. XII в.): ... **[:]в[:] коунє а оу жидєнє :в: нога**|**(тє)** ...

**Ст. Р. 37** (50-е – 80-е гг. XII в.): ... | **коуно + въдал[ь] єсємо короми**|**лѣцоу съ къıанином̑о ·ꙁ҃· коуно**

**Ст. Р. 38** (50-е – 80-е гг. XII в.): ... | **(-)[у п]р[у]сов[ѣ]є гривна б[ь]з рѣзанѣ вода**|...

**Торж. 2** (сер. 80-х – кон. 90-х гг. XII в.): **+ ѿ маноуилѣ · къ събъıнє поклананиє · продалѣ єсьмъ · паволокоу** | ... **(гр)[и]в[ь]нъ · -о-ъ** ...

**Торж. 3 + 5** (сер. 80-х – кон. 90-х гг. XII в.). **№ 3: у хотꙋ[н]а сроцєкє** 'у Хотуна сорочок' (целый документ). **№ 5: за ѳєдоро бєз дꙋ**...

**Торж. 4** (сер. 80-х – кон. 90-х гг. XII в.): ...**-оу** | **боцєвє двє гривнє возворoти опа**|**[къı] т(а)мо н**...

**Торж. 7** (сер. 80-х – кон. 90-х гг. XII в.): ...|**бѣє нѣ водаси ли а лаж[ѣ] ти [о҄] д[о]м[ит]рова** | **дѣни по три рѣзанє на мєсацє**

**Торж. 9** (кон. 80-х – кон. 90-х гг. XII в.): (...) **(ѿ д)роужинє ко гостил[є]** ... | ... **(коу)пили вьрьбаго** ... | ...**и коунє во трьтє**

**Торж. 15** (70-е – сер. 90-х гг. XII в.): **кошькѣи** (ярлычок: 'Кощей').

Отметим черты др.-новг. диалекта в приведенной здесь группе новоторжских грамот: цоканье (в Торж. 3, 4), *-е* в И. ед. *сроцеке* Торж. 3 (вероятно, сюда же *продалѣ* Торж. 2 — это скорее ед., чем множ.), ⟨-ѣ⟩ в Р. ед. *ѿ Маноуилѣ* Торж. 2, *(ѿ д)роужине* Торж. 9 и в В. мн. *по три рѣзане* Торж. 7 (вероятно, сюда же *коуне* Торж. 9), отсутствие *-ть* в презенсе *лѧжѣ* Торж. 7. Особый интерес представляет *ро* (а не *оро*) в *сроцеке* Торж. 3 — такое же, как в *срочькъ* 336 (см. § 2.6), а также *шьк* (= [ш'к']) в *Кошькѣи* 'Кощей' Торж. 15 (см. § 2.10). Неясное *за Ѳедоро* Торж. 5 — скорее описка (недописано окончание Т. ед.?), чем древнейшая форма В. ед. на ⟨-ъ⟩ от имени собственного.

**Свинцовая грамота № 2** (2 пол. XII в., Федоровск.) — азбука (неполная): **а б в г д** | **є ж ѕ ꙁ и і к**

*Приложение 1 к подразделу Б II*

## ИЗ ДРЕВНЕНОВГОРОДСКИХ НАДПИСЕЙ

### Б 133. Из надписей на шиферных пряслицах

Пряслице (др.-р. *прѧслень*) — грузик, насаживаемый на веретено для придания ему устойчивости. Пряслица из розового шифера относятся к домонгольской эпохе. Ниже приводится несколько надписей на шиферных пряслицах, опубликованных в НГБ IX: 113–114; эти пряслица найдены в слоях $XII_2$–$XIII_1$, но реально все они не моложе 1 трети XIII в.

Надпись № 20: + | иваноке | налєзє 'Иванко нашел'.

Надпись № 23: бабинь | прѧсльнь 'бабушкино пряслице' (в подлиннике мужской род: 'бабушкин пряслень').

Надпись № 21: настокинє 'Насткин' (подразумевается: *прѧслень*, ср. выше).

Надпись № 24: нєдѣлє|кинє 'Неделькин', ср. № 21. Женское имя *Недѣлька* встретилось также в Ст. Р. 21.

В каждой из этих надписей имеются примеры смешения ъ с *о* или ь с *е*; в № 20 *ѣ* → *е*, в № 24 *ѣ* станд.

Редуцированные сохранены: *Иваноке*, *Настокине*, *Недѣлекине*.

Морфология: ⟨-*е*⟩ в И. ед. муж. *Иваноке*, *бабинь*, *Настокине*, *Недѣлекине*. Большой интерес представляет словоформа *нал⟨ѣ⟩зе*, которую едва ли можно истолковать иначе, как аорист (презенс *налѣзе* дает странный смысл; для предположения о том, что перед нами перфект *налѣзле* с пропуском *л*, нет особых оснований).

NB *к* перед суффиксом -*ин*- в *Настокине*, *Недѣлекине* (§ 5.2).

Заметим, что для надписи *бабин⟨е⟩ прѧсл⟨е⟩нь* имеется точное соответствие на витебском шиферном пряслице (вероятно, XII в.): бабино прасльнє ⟨*бабинъ прѧслень*⟩ (Медынцева 1985, № 10). Эта пара может служить наглядной иллюстрацией диалектного различия в окончаниях И. ед. муж.

### Б 134. Надпись на Воймерицком кресте (палеогр. XII в.).

бг҃оуславоу · и лазареви
братьа и мт҃и миро=
слава поставили хрс҃тъ

славонє
дѣлалє

Воймерицкий крест (каменный) стоял близ Мсты у дер. Воймерицы; ныне в Новгородском музее.

Представляется сомнительным, что крест стоял на могиле Богуслава и Лазаря: для надгробной надписи текст весьма необычен. Более всего он напоминает тексты на скандинавских рунических камнях, поставленных в память родственников. Та-

кие камни обычно ставились не на могилах, а на заметных местах, близ больших дорог, мостов и т. п.; нередко они посвящались людям, погибшим вдалеке от дома. В XI в. такие камни уже иногда включают некоторые христианские элементы, в частности, рисунок креста и упоминание христианского Бога. В формуляр рунических памятных надписей обязательно входило сообщение о том, кто поставил камень и кому он поставлен, а также указание характера родства. В число факультативных сведений входило, в частности, указание исполнителя (того, кто “вырезал руны”). Именно этот набор сведений представлен на Воймерицком кресте (только вместо слова “камень” здесь “крест”).

Графика: 1) станд.; 2) *оу*, *и*. Титла, поставленные в скобки, ныне на камне не видны; но, вероятно, первоначально они были.

Написание *а* (а не *о*) после *з* в *Лазареви* — элемент книжной нормы.

Морфология: *-е* в И. ед. *Славоне* и в *дѣлале*; *-еви* в Д. ед. *Лазареви*.

Редкостное имя *Славонъ* принадлежит к тому же ряду, что известные др.-р. имена *Славѧта*, *Славута*, *Славъко*.

*Приложение 2 к подразделу Б II*

## ДРЕВНЕНОВГОРОДСКАЯ ПЕРГАМЕННАЯ ГРАМОТА

**Б 135. Вкладная грамота Варлаама Хутынского** (1192–1210 гг.; условное обозначение в настоящей книге: Варл.).

Грамота неоднократно публиковалась (см. прежде всего: Срезневский 1863, Маркс 1914, Дурново 1914, Хрест., № 11); но в этих публикациях имеются некоторые неточности. Ниже ее текст приводится по специально посвященной этой грамоте работе Зализняк, Янин 1993, основанной на новом обследовании подлинника; в этой же работе обосновывается датировка документа: 1192–1210 гг.

се въдале варламе ст҃моу сп҃соу · землю и огородъ · и ловища рыбьнаѧ и гоголинаѧ[ѧ]
и пожни ·а҃· рьль противꙋ села за волховомъ ·в҃· на волхевьци коле ·г҃· корь ·д҃·
лоза ·е҃· волмина ·ѕ҃· на островѣ и съ нивами · вхоу же тоу землю хоутинь=
скоую въдале ст҃моу сп҃соу · и съ челѧдию и съ скотиною · а се бр[а]т(ии)
·а҃· отрокъ съ женою ·в҃· вълосъ ·г҃· дѣвъка феврониѧ съ двѣма сын[ъ]м(а)
·д҃· недачь · а конь · шестеро · и корова · а се · дрꙋгое село на слоудици за ро=
биею въдале ст҃моу сп҃соу · и божницѧ въ немь · ст҃го георгиѧ · и ниви и по=
жни и ловищѧ и еже въ немь · се же все далъ варламъ михалевъ сн҃ъ · ст҃моу
сп҃соу · аще кто диавол[ъ]мъ п[о](т)[ъ]ченъ и злыми чл҃вкы заваж[енъ] · -- [за]хо=
четь ѿѧти ѿ нивъ ли ѿ пожьнь ли или ѿ ловищь · а боуди емоу против[ьн](ъ)
ст҃ыи сп҃съ · и въ сь вѣкъ и въ боудоущии ·

На левом поле грамоты (в верхней части) изображен восьмиконечный крест с надписью і҃с х҃съ. Слева от креста сохранились следы еще одной надписи (мелкими буквами), состоявшей первоначально из пяти строк (очень коротких). Ныне можно прочесть: а с[ь] кр҃[ъ] | ... | ... | ... [сво|е]ю роукою.

Перевод: 'Настоящим Варлам даровал [монастырю] святого Спаса землю и огород и рыбные и утиные ловли и пожни, [а именно]: 1) заливной луг за Волховом против села, 2) закол на Волховце, 3) выкорчеванный лес, 4) лозняк, 5) кустарник, 6) [земли] на острове вместе с нивами. Всю эту хутынскую землю он даровал [монастырю] святого Спаса вместе с челядью и со скотиной. А вот что братии: 1) Отрок (*или*: слуга) с женой, 2) Волос, 3) девка Феврония с двумя сыновьями, 4) Недач; кроме того, шесть коней и корова. А также он даровал [монастырю] святого Спаса и другое село — на Слудице за [рекой] Робьей, — вместе с церковью святого Георгия, находящейся в нем, и нивами и пожнями и ловлями и [всем], что есть в этом селе. Всё это даровал Варлам, Михалев сын, [монастырю] святого Спаса. Если же кто-нибудь, подтолкнутый дьяволом и завлеченный дурными людьми, захочет отнять что-либо от нив, пожень или ловель, пусть будет ему противником святой Спас и в сей жизни и в будущей'.

Исторические и географические комментарии мы здесь опускаем (см. указанную выше работу). Даем только лингвистический комментарий, причем в несколько сокращенной форме.

Интереснейшая особенность данного документа состоит в том, что в лингвистическом отношении он отчетливо делится на две части: 1) основная часть (условное обозначение: Варл.$_1$) — до слов *и еже въ немь* (включительно); 2) резюмирующая заключительная декларация об акте вклада и заклятие против его возможных нарушителей (Варл.$_2$) — от слов *се же все далъ Варламъ* до конца.

Часть Варл.$_1$ написана на почти чистом древненовгородском диалекте, часть Варл.$_2$ — на наддиалектном древнерусском с вкраплением некоторых церковнославянизмов.

Вопросы графики и поведения редуцированных целесообразно рассматривать для всего документа в целом, прочие вопросы — порознь для двух его частей.

Графика: 1) *ъ* и *ь* станд. (частично с отражением прояснения), за исключением *Вълосъ* ⟨*Во-*⟩; *ѣ* станд., за исключением *ниви* (из *нивѣ*) (подробнее см. ниже); 2) *оу*/*ȣ* (15/3), *е*, *и*, *ф*. Написание *Вълосъ* (вместо *Волосъ*) вполне сходно, например, с *вълости* 503, 307 (вместо *волости*); см. о таких написаниях § 2.6.

Отметим, что *ц* и *ч* в грамоте не смешиваются.

Редуцир.: I — *сын*[ъ]*м*(*а*), [*по*](*т*)[ъ]*ченъ*, *дѣвъка*, *въдале* (3×), *рыбьнаꙗ*, *Волхевьци*, *хоутиньскоую*; II — *съ двѣма*, *кто*, *злыми*, *пожни* (2×), *божницꙗ*, *вхоу*, *все*; также *рл*, *рг*, *вр* в *Варламе*, *Варламъ*, *Георгиꙗ*, *Феврониꙗ*. Сильные редуцированные прояснены в *корь* (из *кърь*), *Волховомъ* (*-омъ*) (равно как в сочетаниях с плавными), не прояснены в *диꙗвол*[ъ]*мъ*, *рьль*, *пожьнь*, *против*[*ьн*](ъ). Плавные: *Волховомъ*, *Волхевьци*, *волмина*. Конец слова: *Волховомъ*, *диꙗвол*[ъ]*мъ*, наряду с *въ немь* (2×).

В целом в грамоте явно преобладают позднедревнерусские черты.

Дальнейшие комментарии даются раздельно для частей Варл.$_1$ и Варл.$_2$.

Варл.$_1$

Местоимение 'весь' представлено словоформой *вхоу* — с *х* в корне (§ 2.9). Словоформа *ниви* (из *нивѣ*) — один из ранних примеров перехода *ѣ* > *и* (в данном случае — в окончании). В принципе нельзя исключать того, что к *-ѣ* (а не к *-и*) восходят также окончания словоформ *пожни* (2×), *на Волхевьци*, *на Слоудици*. Но это не более чем возможность; во всяком случае, сохранение *-ѣ* в *на островѣ* не позволяет пред-

полагать в данном тексте всеобщего перехода окончания *-ѣ* в *-и*. В *Волхевьци*, по-видимому, отразился диалектный переход *хо* в *хе* (точные условия которого не выявлены); см. § 2.38.

Морфология: *-е* в И. ед. *Варламе*, *коле* и в перфекте *въдале* (3×); ⟨*-ѣ*⟩ в И. В. мн. *ниви*. Что касается словоформ *Отрокъ*, *Вълосъ*, то здесь не вполне ясен падеж (И. или В.): в списках даруемого мы явно имеем дело с "именительным перечисления" (§ 4.3), но неясно, в какой точке происходит переход от В. падежа, требуемого глаголом *въдале*, к И., — в самом начале списков с нумерацией (в этом случае и *рьль* в первом списке, и *Отрокъ*, *Вълосъ* во втором уже стоят в И. падеже) или только начиная с *коле* в первом списке и с *дѣвъка Февронигa* во втором. Отметим *-ь* в *корь*, *Недачь* (при любой из двух указанных выше возможностей это И. падеж). Об окончании *-и* в И. В. мн. *пожни* (2×) и в М. ед. *на Волхевьци*, *на Слоудици* см. выше.

*Корь* 'выкорчеванный лес', 'кустарник или молодой лес, выросший на месте выкорчеванного' (ср. Слов. XI–XVII, 7: 354–355) — из **kъrjь*, ср. польск. *kierz* (Р. ед. *krza*, *krzu*) 'куст', чеш. *keř* (Р. ед. *kře*) 'то же' и т. д. (ср. ЭССЯ, 13: 242).

*Лоза* — здесь 'лозняк', 'ивовый кустарник' (ср. Слов. XI–XVII, 8: 276); фигурирующее в словарях слово *лозь* постулировалось только на основании неверного чтения соответствующего места данной грамоты.

*Волмина* — как обычно предполагают, 'ивовый кустарник' (т. е. нечто весьма близкое по значению к *лоза*), см. статью *волмина* в словаре Фасмера (дополнение О. Н. Трубачева).

*Волосъ* — дохристианское имя, тождественное имени языческого бога, которое со временем было переосмыслено как полногласный вариант христианского имени *Власъ* (ср. № 914, А 32).

*Недачь* — по-видимому, гипокористическое производное (с суффиксом *-ч-ь*, ср. Лингв., с. 149–150) от имени *Неданъ*.

Варл.$_2$

Местоимение 'весь' представлено словоформой *все* — с *с* в корне.

Церковнославянизмы: *аще*, *боудоущии*.

Морфология наддиалектная: *-ъ* в И. ед. *Варламъ*, *Михалевъ*, *п*[*о*](*т*)[*ъ*]*ченъ*, *заваж*[*енъ*], *С͡псъ* и в перфекте *далъ*; *-ть* в [*за*]*хочеть*.

*Потъченъ* — причастие от *потъкнути* 'подтолкнуть', 'заставить оступиться', 'ввести в грех'. Этот глагол легко ассоциировался в древней Руси с кознями дьявола, ср., напр.: *Бѣси бо потокше на зло вводѧть, по семъ же насмиютьсѧ* (Акад. НПЛ [1071]). В одном из заговоров фигурирует бес по имени *Потыкало* (Покровский 1987).

*Завадити* — здесь 'заманить', 'завлечь', 'ввести в соблазн'; ср. у Даля: *зава́дить*, *зава́живать* 'приваживать, повадить ходить, летать куда', 'заманивать, заводить'.

Никаких новгородских диалектных черт в Варл.$_2$ нет.

Особенно показательна начальная фраза части Варл.$_2$: *се же все далъ Варламъ* ... В ней произведен прямой "перевод" слов и выражений, употребленных в Варл.$_1$, с диалекта на наддиалектный древнерусский: вместо *въдале Варламе* — *далъ Варламъ*, вместо *вхоу* (с *х*) — *все* (с *с*). Даже замена глагола *въдати* на *дати* здесь не случайна: в значении, связанном с передачей денег или имущества, в др.-новг. диалекте XI–XIII вв. почти всегда употреблялось *въдати*, тогда как в книжном языке преобладало *дати* (см. Изуч. яз., § 82).

### *Приложение 3 к подразделу Б II*

### ТВЕРСКАЯ БЕРЕСТЯНАЯ ГРАМОТА

**Б 136. Грамота Твер. 1** (стратигр. кон. XII – 1 четв. XIII в., внестратигр. первое 20-летие XIII в.)

ѿ станимира поклоно ко михалоу ко домажиро=
вицоу хоцеши возѧти половиноу коуно ѧ пороуцене отецеве тво=
емоу по иванока не хоцеши ли да ѧ боле не могоу водат(и)

Перевод: 'От Станимира поклон Михалу Домажировичу. Если хочешь взять половину денег, [то я заплачу] — я поручитель перед твоим отцом за Иванка. Если же не хочешь, так я [все равно] больше дать не могу'.

Употребление слова *поклон*⟨*ъ*⟩ в адресной формуле — одно из самых ранних во всем корпусе берестяных грамот.

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ь* → *е*; 2) *оу*, *е*, *и*. В *тво|емоу* первое *о* вписано над строкой. В *отецеве* конечное *е* может быть простой опиской (повторением предшествующих *е*), но может и отражать утрату конечного *и* или смешение его с *е*; ср. Д. ед. *королеве* (Ипат. [1149], л. 140), Д. ед. *Данилове*, *с҃нве*, *Исавовѣ*, *домове* в псковской палее 1494 г. (Каринский 1909: 18).

Как и в новгородских берестяных грамотах, имеется эффект *ч* → *ц* (4 раза).

Редуцир.: I — *Иванока*, *отецеве*, *возѧти*, *водат*(*и*); вероятно, сюда же *пороуцене*. Конец слова: см. выше об *отецеве*.

Морфология: отметим Д. ед. *отецеве* (см. комментарии выше). Написание *пороуцене* (И. ед.) неоднозначно: это может быть ⟨*поручьнь*⟩ (или ⟨*-чень*⟩, с прояснением *ь*) — с мягкой основой; но нельзя исключать и ⟨*поручьне*⟩ (с твердой основой), т. е. такую же форму, как в др.-новг. диалекте (см. также Лингв., § 84, Изуч. яз., § 83).

В сочетании *пороуцене ... по Иванока* представлена та же модель управления, что в *а ныне сѧ дроужина по мѧ пороучила* 109. При *поручитисѧ*, *порука* и их производных эта модель характерна прежде всего для Южной Руси и Смоленска (основная новгородская модель — *за* + В.); подробнее см. Попр.–VIII, № 109.

В *не хоцеши ли, да ѧ боле не могоу водат*(*и*) союз *да* вводит главное предложение, следующее за условным придаточным, но при этом несет отчетливое противительное значение (§ 4.33); соответственно, смысл всей фразы в принципе можно передать и так: 'ты, может быть, и не хочешь, да я больше дать не могу'.

### *Приложение 4 к подразделу Б II*

### СМОЛЕНСКАЯ БЕРЕСТЯНАЯ ГРАМОТА

**Б 137. Грамота Смол. 9/8** (стратигр. кон. XII – нач. XIII в.)

Фрагменты Смол. 9 и Смол. 8 ныне соединились (см. Попр.–X). Смол. 8 — это правая половина 2-й строки, начиная с буквы *л* в слове *пъло*.

[ωтъ оть]ча к[ъ] мо[исѣю] в[ъ]зем[и оу] ... ... (гри)=
вnъ и осмь nъгатъ а оу ѧръı:ша пъло сьме р[ги]в[nѣ] аж[е --и] две [пъ]|...

Вместо *Мо*[*исѣю*] можно читать и *Мо*[*исью*]. Вместо *р*[*ги*]*в*[*нѣ*] можно читать и *р*[*ги*]*в*[*нь*]; но чтение *р*[*ги*]*в*[*ны*], по-видимому, неприемлемо: в слове *Ӕрыша* буква *ы* написана иначе.

Чтение [*ωтъ оть*]*ча* не совсем надежно, но никакого другого правдоподобного решения сохранившиеся нижние части букв, как кажется, не допускают. В отрезке *аж*[*е --и*] автор производил какую-то правку; возможны реконструкции *аж*[*е се и*] или *аж*[*е сеи*], но мыслимо также и *аж*[*е еси*]. По смыслу самая простая и правдоподобная реконструкция — именно эта последняя. (Подробнее см. Попр.–Х.)

Перевод: 'От отца к Моисею. Возьми у [такого-то столько-то] гривен и восемь ногат, а у Ярыша шесть с половиной гривен. Если ты (?) две ...'

Графика: 1) *ъ* = *о, ь* = *е*; вместо *ѣ* в *сьме* и *две* написано *е*, прочие примеры двусмысленны; 2) *оу* (начальн.), *и*. Написание [*ωтъ*] (если оно правильно восстановлено) — архаичное. Описка: перестановка букв в *р*[*ги*]*в*[*нѣ*].

Редуцир.: I — [*оть*]*ча, в*[*ъ*]*зем*[*и*], II — *две, р*[*ги*]*в*[*нѣ*] (особо: *...внъ*). Конец слова: *осмь.*

Морфология: ⟨-*ѣ*⟩ в Р. ед. *сьме р*[*ги*]*в*[*нѣ*] ⟨*семѣ гривнѣ*⟩. Это окончание прекрасно известно из древненовгородских документов, но никогда еще не встречалось в древнесмоленских. Чтобы уверенно ответить на вопрос, существовало ли уже в XII в. в смоленской зоне это окончание (как оно существует в этой зоне ныне) или грамоте Смол. 9/8 следует всё же приписывать новгородское происхождение, необходимы находки новых берестяных грамот в Смоленске.

*Приложение 5 к подразделу Б II*

## ТЕКСТЫ ЦЕРКОВНОГО ХАРАКТЕРА

**Б 138. Грамота № 674** (стратигр. сер. 50-х гг. XII в. — нач. 1210-х гг., Троицк. З)

От грамоты сохранилась лишь конечная часть. Без разделения на слова ее текст выглядит так:

гѧиньжоутосѿиѧижарв^ас^а^с^лгωи
ѧциньшѣр

Текст читается справа налево, а именно:

... | и ω гл^с^а^са^ вражиѧ и ѿ сотоужьниѧ г|рѣшьницѧ

Это фрагмент 4-го стиха псалма 54; ср. в Киевской псалтири 1396 г.: (3) *воньми и оуслыши мѧ · вьскорбѣ^х^ печалію моею смоутихсѧ* · (4) *ѿ гла҃ вражіѩ и ѿ стоуженіѩ грѣшнича* (в русском переводе — 'внемли мне и услышь меня; я стенаю в горести моей и смущаюсь от голоса врага, от притеснения нечестивого').

Грамота № 674 явно представляла собой оберег — амулет, предохраняющий от несчастья. Береста (очень тонкая) была скручена в тугой свиток (верхняя часть которого уже в древности обломилась). Такой оберег можно было носить на себе (в ладанке или как-то иначе).

Использование псалтырного текста в оберегах в русской народной традиции известно (особенно часто с этой целью использовался псалом 90). В данном случае зеркальная запись — дополнительное магическое средство, увеличивающее силу

амулета. Зеркальная запись как вид тайнописи или магического средства тоже известна; например, она использована в приписке к новгородскому паремейнику 1348 г. (Каталог ЦГАДА, II, № 50, с. 130), в надписи 1341 г. на колоколе соборной Юрьевской церкви во Львове (Грамоти XIV, № 7). Соединение христианского священного текста с приемами языческой магии — одно из проявлений двоеверия, характерного для древней Руси.

Заметим, что в тексте псалма 54 перед *ѿ гласа вражиѧ* нет слова *и*. Не исключено, что *и*, стоящее в грамоте № 674, — это конец какого-то императива (например, *избави, охрани*); это значило бы, что в полном тексте оберега цитата из псалма была включена в какой-то иной контекст.

Графика: 1) *ъ* → *о*, *е* → *ь*, *ѣ* станд.; 2) *оу*, *и*. Вместо *ѿ* один раз из двух написано просто *ω*. Слово *гласа* было вначале записано сокращенно: *гл*$^{с}$*а*; затем, однако, автор предпочел выписать его полностью, а именно, добавил над строкой *са* (но ставшее излишним первое *с* не зачеркнул).

Строя зеркальную запись, писавший поворачивал также каждую букву вокруг вертикальной оси: например, петли у *в*, *р*, *ь* смотрят влево и т. п. При этом, однако, он в нескольких случаях ошибся, сохранив обычный вид буквы. Заметим, что элементы диграфа *оу* не поменялись местами; это значит, что писавший воспринимал *оу* как единую букву (едва ли можно предполагать, что для него было нормой *уо*).

Редуцир.: I — *сотоужьниѧ*, *грѣшьницѧ*.

**Б 139. Грамота № 727** (стратигр. сер. 50-х гг. XII – 1 четв. XIII в. [предпочт. 1180-е – нач. 1210-х гг.], внестратигр. не позднее конца XII в.; Троицк. И)

\+ бл҃гословлєно ·г҃· хр҃тс҃ъ въ + людиє + хр҃ст҃ъ во + да исповѣдатьсѧ го[сп]одєви + нъıнѧ [и п]ри +

господє (над *жь*), господє (над *съкрꙋши*)
та жь + хр҃ст҃о въскрьсѣ + акъ съкрꙋши : врата мѣданаа + людиє + хр҃ст҃ъ въ + [сє]и дн҃[є] +

отєц[ю и сн҃]ꙋ во в[ѣ]...
ижь сътвори господѣ возрадꙋємъсѧ + та жь людиє : хр҃ст҃ъ въ + слава + да ꙋз[ѣ]р(ѧть) ---

и нъıнѧ и присно + людьє + хр҃ст҃ъ въ + та жє попо + хр҃ст҃ъ въскрьсѣ изъ м[ь]р[ь]твъıхо +

людєє + и гробєнъıимо и живото дарова + попо · и гробєнъıмо живото д[ар](ова) ---

та жє : трьпарє : кондако : та жє : свєтилѣно + плотию ꙋсъ та жє -------------

та жє :г҃: хр҃ст҃съ въскрьсѣ : та жє трьпарь : та жє конодако + та жє [п]--------- (свѧ)=

тъıє божє : та жє молитва + тако сѧ поєть обєдєнаа : :г҃: хр҃ст҃(ъ въ) ---------=

є ѵѧсо + ѳомѣ свѣтилєно мъихъ оудо ѧзвъı рꙋкою си испъı(тавъıи)

На слове *испы(тавыи)* текст либо заканчивался, либо содержал еще несколько букв (не более 6). Почерк весьма близок к № 663.

Согласно А. Е. Мусину (2003), это составленная попом для памяти краткая запись чина пасхальной утрени (в его особом, неизвестном до сих пор варианте) и некоторых других служб пасхальной недели, с добавлением светильна следующей (Фоминой) недели.

Записаны литургические возгласы и начала церковных чтений; они соединены между собой лаконичным метатекстом, описывающим “драматургию” службы: 'Люди: ... Затем люди: ... Затем поп: ... Люди: ... Поп: ...'; 'Затем тропарь, кондак. Затем светилен: ...'; 'Затем молитва. Так поется обедня' и т. п. Начала церковных чтений поп выписывал иногда на длину 5–6 слов, иногда совсем коротко, например: *плотию ȣсъ* (прервано посреди слова) — от *плотию ȣснȣвъ ѧко мьртвъ, Царю и Господи, тридьневьнъ въскрьслъ еси* (и т. д.). Возгласы почти всегда записаны сокращенно.

Графика: 1) *ъ* = *о*, *ь* = *е* = *ѣ*; 2) *ȣ* (но 1× *оу*: *оудо*) ~ *ȣ*, *е*, *и*, *ѳ*. Кроме того, [j] (в конце слога) → *е*/*и*. В строке 2 слово *Господе* надписано над *сокрȣши : врата* (во фразе *ѧк⟨о⟩ сокрȣши Господ⟨ь⟩ врата мѣдѧнаѧ*). Еще один раз *Господе* надписано над началом этой строки; это либо часть фразы *б͡лгословлено Господе* (где второе слово подписано снизу), либо, по мнению А. Е. Мусина, просто лишнее слово (вставленное по ошибке раньше, чем следует, и затем заново выписанное на правильном месте). В строке 3 слова *отец[ю и с͡н]ȣ во в[ѣ]*... (далее обрыв) надписаны над *слава* + *да ȣз[ѣ]р*... В строке 4 в *попо* первое *о* надстрочное. В той же строке для *м[ь]р[ь]твыхо* не исключено также прочтение *м[ь]р[ъ]твыхо*. В строке 8 в *молитва* перед *л* зачеркнуто *м*, перед :г҃: зачеркнуто *а*.

Особенность документа — использование креста в качестве разделительного знака. Ср. такое же использование креста, в частности, на некоторых листах Остромирова евангелия (2–16 об., 54–55, 176 об.–179, 211–211 об.).

Редуцированные последовательно сохраняются; единственное отклонение — *кондако* (строка 6), ср. рядом *конодако* (строка 7). Плавные: *м[ь]р[ь]твыхо* (или, может быть, *м[ь]р[ъ]*-, см. выше).

Язык литургических цитат — разумеется, церковнославянский. Но церковнославянские нормы (морфологические и лексические) соблюдены также и в метатексте, связующем цитаты.

**Б 140. Грамота Торж. 17** (стратигр. 70-е – сер. 90-х гг. XII в.)

Палеография и графика грамоты указывают на 1160-е – 1210-е гг. Язык документа выглядит несколько моложе, чем палеография: он соответствует конечной части этого интервала.

Грамота содержит извлечение из литературного произведения, а именно, “Слова о премудрости” Кирилла Туровского (или по крайней мере приписываемого ему). Она отнесена к данному разделу с некоторой долей условности, с учетом характера ее содержания и языка.

Кирилл Туровский умер в 70-х или начале 80-х гг. XII в. Таким образом, если атрибуция произведения верна, перед нами список, сделанный в далеком от Турова Торжке вскоре после смерти автора или даже еще при его жизни.

мацешини же дети се соуте гордосте : непокорение : прекословее : пре=
зоресво : хоула : кевета : зломъıслие : глево : вражда : пеѧнесво : игръı не=
приѧзнинъı и всѧкаѧ злобе : а кало есте клевета · хоула · гнево осоужение
прекословее : сваро : бои : зависте : вражда злопоминание : непокорение
злосердее : злии помъıсли : смехотворение : и всѧ игръı бесовескъıѧ : та же
пакъı запоисво : резоимание : грабление : разбои : татба · д͡шегоубление
потвори поклепо отрава блоуди прелюбодеѧние царотворение

Перевод: 'Мачехины же дети — это гордыня, непокорность, переченье, высокомерие, хула, клевета, злоумышление, гнев, вражда, пьянство, сатанинские игрища и всякое зло. А грязь — это клевета, хула, гнев, осуждение, переченье, ссора, драка, зависть, вражда, злопамятство, непокорность, злобность, злые помыслы, забавы со смехом и все игрища бесовские; также упивание, ростовщичество, грабеж, разбой, воровство, убийство, напускание порчи, поклеп, отравление, блуд, прелюбодеяние, колдовство'.

Приводим для сравнения фрагмент "Слова о премудрости" Кирилла Туровского по изданию Калайдович 1821 (с. 89–91; разделение на абзацы — условное, только для удобства сравнения с грамотой Торж. 17).

*Отгнахомъ отъ себе матерь, а мачеху пріяхомъ, ейже имя величанье,*

*дѣти же ея суть: гордость, непокореніе, прекословье, презорьство, хула, клевета, зломыслье, гнѣвъ, вражда, пьяньство, игры непріязнины и всякая злоба.*

*Да аще хощеши матере ся лишити, а мачеху любити и ея дѣти; то съ тѣми обрящеши собѣ гордаго дьявола, вязящаго въ тмѣ кромѣшнѣй и въ огни негасимѣмь, идѣже и ты будеши привязанъ съ нимь. Аще не отженеши отъ себе мачехы и ея дѣтій, то не пріимеши матере съ дѣтми ея, то будеть ти послѣдняя горша первыхъ. Ты же ми рци: како могу пріяти матерь, а Отца разгнѣвивъ, а порты Хрестьяныя искалявъ? азъ же тя, брате, научю: порты искаляныя измый, и тогда тя пріиметь Отець, и начнеть тя любити паче первыя любве. Порты же суть: крещеніе, вѣра;*

*а калъ: клевета, хула, осуженье, гнѣвъ, прекословье, сваръ, бой, зависть, вражда, злупоминанье, непокореніе, злосердіе, зліи помысли, смѣхотвореніе, и веся игры бѣсовьскыя; таже пакы: запойство, рѣзоиманье, грабленье, разбой, татба, душегубьство, потвори, поклепъ, вълхвованія, чародѣянія, прелюбодѣянья, и всяка злоба.*

Как можно видеть, списывая "Слово о премудрости", наш переписчик решил выбросить весь отрезок между двумя списками грехов, в частности, пассаж про "порты" ('одежду'), где упоминаются некоторые добродетели. Его явно интересовали только перечни грехов. Соответственно, из трех аллегорий — мачехины дети, одежды и грязь ("кал") на этих одеждах — он оставил только первую и третью. Вполне возможно, что его цель состояла в том, чтобы с помощью Кирилла Туровского получить текст, который непосредственно помогал бы ему готовиться к исповеди и покаянию (или готовить паству, если это был священник).

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ь* → *е*, *ѣ* → *е*; 2) *оу*, *е*, *и*. Описки: *кевета*, *глево* (вместо *клевета*, *гнево*).

Грамота являет собой очень чистый и выразительный пример того, как церковно-литературный текст, проникая в бытовую среду, переписывается по бытовой орфографии. До находки этой грамоты столь бесспорных примеров такого рода еще не было. В пергаменных или бумажных рукописях мы никогда не встретим подобного сочинения, написанного целиком по бытовой орфографии (возможны только единичные отклонения в сторону такой орфографии). Таким образом, оригинал, с которого списывал наш переписчик (или по крайней мере его предшественник в цепи копирования), был написан по-книжному. Мы знаем теперь, что, списывая для домашнего употребления подобный нравоучительный текст, древнерусский грамотей считал допустимым и даже уместным не копировать книжную орфографию, а писать "по-домашнему". (Важно еще, что почерк здесь очень тверд и устойчив — он исключает всякую мысль о том, что дело тут в неумелости писца.)

Редуцир.: I — *презоресво*, *пеꙗнесво*, *бесовескыꙗ* (т. е. только перед суффиксами -*с*(*т*)*в-о* и -*ск-ыи*); II — *вражда* (2×), *татба*, *всꙗ*, *всꙗкаꙗ*, *злии*, *злобе*, *злопоминание*, *злосердее*. Плавные: *гордосте*, *злосердее*. Таким образом, в грамоте последовательно отражено позднедревнерусское состояние.

Язык — церковнославянский; но в записи отражено цоканье (*мацешини*, *цꙗротворение*). Запись конечного -*ие* неустойчива: наряду с правильным ц.-сл. -*ие* трижды встретилось русское -*ее* (= ⟨-*ье*⟩).

Представляет большой интерес написание -*сво* вместо -*ство* (три раза, т. е. описка исключена): *презоресво*, *пеꙗнесво*, *запоисво*. Здесь явно отразилось упрощение *ст* в *с*. Это явление хорошо известно в современных говорах — как в конечной позиции (например, *мос, шесь* вместо *мост*, *шесть*), так и в сочетании *ств* (например, *бога́сво*, *ве́шво*, *дура́чво*, *е́сва*, *е́сво*, *знакомсво́*, *кня́жесьво*, *ма́льсво*, *му́сьво*, *о́бчесво*, *одина́сьво*, *одино́сьво*, *окура́сьво*, *о́чесво*, *па́сва*, *па́сво* и т. п. — см. эти статьи в СРНГ). Явление характерно для севернорусских говоров и западной части среднерусских.

В морфологии и морфонологии никаких отклонений от церковнославянских норм нет.

**Б 141. Списки имен — церковные поминания и/или заказы на иконы** (50-е гг. XII – 10-е гг. XIII в., Троицк. А; приводятся без индивидуального разбора)

**№ 504**: ѳом · тимоѳ | лариꙗна · о-|ск-ь · оньн (возможно, тот же почерк, что в № 508а).

**№ 506**: + петре : євана : маримиꙗна : ꙗна :| георегиꙗ : ѳєдорь прокопиꙗ | оводокиꙗ єв[а]на · рожво | єоу[п]... В *Евана* (после *Петре*) *ва* переправлено из *ве*.

**№ 508**: а) иосиѳъ · оноуѳри і҃ѡ : милостиви [а]настиꙗ | соѳиꙗ · ѳєдосиꙗ · ȣлиꙗна · пела|гиꙗ · б) оборот (другой почерк): демитре павело | оводокиꙗ оѳимию | гюрьги мироѳа. В *Гюрьги* *ь* переправлен из *и* (ср. *Серьгеꙗ*, переправленное из *Серигеꙗ*, в Смол. 10, Б 142).

**№ 522** (семь отдельно записанных имен): пр|о|ко|пи|и; семь|м-; хр|ьс|ти|на; ми҇х; ѳо|вр|о; спири|(д)оно; мариꙗ г҃

**№ 523**: ...бѣ · хрьстина ... (о почерке см. Попр.–X).

**№ 541+542** (почерк единый). **№ 541**: ...вано мариꙗ | ... меѳодиꙗ | ... онотони. **№ 542**: маноуила | климꙗ | о ам-- | ꙗна соѳиꙗ | настасиꙗ

**№ 544**: павла : климента | спиридона олексу

**№ 545**: гергь ириниꙗ · мароѳу · мароѳу · стеѳана · ѳовронию ·| романа · ма҃ро· ѳу

**№ 551**: григории : и настасию : а... | ѥвана : гергꙗ : прокопи[ю : с]м[ь]она | марию : катьриноу : Почерк близко сходен с почерком блока № 603+524 (Б 93) и, возможно, даже тождествен ему.

**№ 553+554** (почерк единый). **№ 553**: соѳ|иꙗ | ма|ну|ила | мариꙗ | ѳеларь ; второй столбец: лоука | і҃ѡ кюрил[о] | стеѳано | мариꙗ | мариꙗ | васил... | і҃ѡ · аѳ... ...|ꙗ · д... ...|и. Вместо *Кюрил*[*о*] возможно также чтение *Кюрил*[*а*]. Оборот (пять отдельно записанных имен): ꙗна (вертикально); григори (вертикально); і҃с х҃с ; ѳедоси (вертикально); за|ха|ри|и. **№ 554**: огриѳии хръстина | късタнти...

**№ 555**: ...иꙗ | катьрина

**№ 557**: ... и настасьꙗ

**№ 595**: настасаꙗ настасьꙗ марѳа марьꙗ ана ѳьдосꙗ | сьмьна ильꙗ

Примерно в половине этих списков все имена стоят в И. падеже; в № 544 — все в В. падеже (возможно, сюда же № 504). В остальных списках одни имена стоят в И., другие в В. падеже. Для № 506 и 545 можно предполагать такую же смысловую структуру, как в № 560 (см. Б 46); в № 508 б, 541, 595 ситуация менее ясна.

Присоединим здесь к этим грамотам также три церковных текста другого характера — молитвенную записку, фрагмент церковного поучения и фрагмент молитвы.

**№ 462** (посл. четв. XII в., Тихвинск.): ги жслюши молитвоу

**№ 507** (посл. четв. XII – 10-е гг. XIII в., Троицк. А): ...вн[є]- - - - до[л]- - - наша (...) | клевету · зависть (·) ненавис(...)|т- навѣт[ы] ... Ср. Торж. 17 (Б 140).

**№ 652** (кон. XII – 1 четв. XIII в., Троицк. И): ... въ врѣмꙗ живо(т)[а] моѥго : не остави мене | ... не пороучи мене нъ сама | ... творьче зижителю и|з[б]ав[ит](елю) ... (по)милоуи ѥгда хоще|ши мꙗ испытати ... В слове *нъ ъ* переправлен из *о*.

## Б 142. Смоленские берестяные грамоты, содержащие церковные поминания

**Смол. 5/7** (стратигр. кон. XII в.): ... |[ие х]омъı ник|олъı ва[лѳо]р[о]|меꙗ смеона | овдотие оле|ксъı оулианъı | настасъı олисеꙗ | лукъı геремеꙗ

Фрагменты Смол. 5 и Смол. 7 ныне соединились (см. Попр.–Х). Смол. 5 — это первые две строки, Смол. 7 — последующие пять.

Графика: 1) *ѣ → е*; 2) *оу ~ у*, *е*, *ѳ*. Отметим написание *ге* в соответствии с [je] в *Геремеꙗ*, а также *х* из *ф* в [*Х*]*омы* (ср. § 2.56).

**Смол. 10** (стратигр. XII – нач. XIII в.): · дмитра · огафее · ивана · настасиꙗ · | · ꙗкова · овдотѣе · микитъı · ивана · кост|ꙗна · патрикиꙗ · варваръı · серьгеꙗ · ма|= ксима · федоръı · михеꙗ · озарее ·

Графика: 1) *ь → ы/е/ѣ* (1/2/1), *ѣ → е*; 2) *е*, *и*, *ф*. В *Серьгеꙗ* *ь* переправлен из *и* (которое, по-видимому, представляло собой элемент “скандирования через *ы/и*”, § 1.14). Отметим *о* очное (в *Овдотѣе* — широкое); для данного времени это книжная графическая черта.

Все имена в обеих грамотах стоят в Р. падеже; вероятно, подразумевается ‘имена’ или ‘души’.

По состоянию редуцированных обе грамоты отчетливо относятся к позднедревнерусскому типу.

Из морфологии в обеих грамотах следует отметить последовательное *-ы* в Р. ед. твердого *а*-склонения.

# ПОЗДНЕДРЕВНЕРУССКИЙ ПЕРИОД

## Раздел В (20-е – 90-е гг. XIII в.)

**В 1. Грамота № 334** (стратигр. кон. XII – 30-е гг. XIII в., Нерев. И)

> ѿ мирослава · ко ратмироу · вослю · [ѳє]д[о]то[у] три гри=
> вне · серебра · и гривноу · [ко]уно · во[зм]и · оу [дра]ц[ѧ рожи]
> дежк[оу]

В правой части листа сохранность бересты очень плохая, буквы идентифицируются с большим трудом и не всегда надежно (в издании текст грамоты не был прочитан до конца).

Перевод: 'От Мирослава к Ратмиру. Я пошлю Федоту три гривны серебра и гривну кун. Возьми у Драча кадь ржи'.

Названная здесь сумма весьма велика; кадь ржи столько стоить не могла. Очевидно, в грамоте идет речь о двух независимых друг от друга операциях.

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ѣ* → *е*; 2) *оу* → *оу*, *и*, *ѳ*.

Редуцир.: I — [*рожи*] (об особенности этой словоформы см. № 609, Б 102); II — *вослю*, *гривне*, *-оу*, *во*[*зм*]*и*, *оу* [*Дра*]*ц*[*ѧ*], *дежк*[*оу*], также *Ратмироу* (ср. ниже) .

Как можно видеть, грамота совершенно четко принадлежит к позднедревнерусскому типу. Для грамот раздела В (не говоря о более поздних) такое положение уже является нормой и потому далее не отмечается.

Морфология: ⟨-ѣ⟩ в *три гривне*.

Судя по др.-р. именам *Ратиборъ*, *Ратиславъ*, др.-польск. *Racimir*, *Racibor*, *Racisław*, *Racigniew*, имя *Ратьмиръ*, по-видимому, восходит к *Ратимиръ*, т. е. здесь произошло сокращение первой основы (§ 2.29). В Синод. НПЛ упоминается воин *Ратьмиръ Нѣжатиничь* (погибший в 1200 г.). Существовал также вариант **Ratiměrъ*, ср. др.-польск. *Racimiar* и название деревни *Ратмеръ* (НПК, VI, 11, 888 — наряду с *Ратмирово*, I, 39, 47).

Имя *Драчь* встречается в НПК (IV, 444).

**В 2. Грамота № 718** (стратигр. XIII в., внестратигр. 1160-е – 1230-е гг. [предпочт. 1180-е – 1210-е]; Михаилоарханг.)

> на городьцькемъ погрод(ье)
> дани ·л҃· гр(и)вьнъ бѣжи(ц)=
> ькаѧ цьрнъıхъ кѹнъ ·м҃(·)
> медѹ ·г҃· бѣрковьске · ѧ=
> ловице ·г҃· дар[ѹ] ·в҃· гривь=
> не · дѣцькъı[м](ъ) ... (гри)=
> вьне · полъти ·в҃· [г](ърнь)=
> ць масла · сани ·в҃· поп[он](е)
> ·в҃· меха ·в҃· клетищѧ

В конце части строк по нескольку букв утрачено. Текст приведен с конъектурами.

Перевод: 'В Городецком погородье: дани 30 гривен бежецких, черных кун 40 [гривен], меда 3 берковца, 3 яловые коровы, дара 2 гривны; детским [столько-то] гривен, 2 полти, горшок масла, сани, 2 попоны, 2 мешка, 2 клетчатины'.

Городецкое — то же, что Городец Бежецкий, ныне Бежецк (ср. упоминание этого города в № 789, А 8).

Погородье — подать, взимавшаяся с городов (термин известен из смоленской уставной грамоты 1150 г., см. статью *погородиѥ* в Срезн. и Слов. XI–XVII). Черные куны — налог в пользу государства. Дар — род подати.

Полоть — половина мясной туши (о способе счета, при котором нормально обозначение 'две полти', см. Г 6).

Слово *клѣтище* (встретившееся также в грамоте № 108, Б 132) явно означает то же самое, что современные северновеликорусские слова *клетчи́ще*, *кле́тча́ти́на*, *кле́тчани́на*, *кле́тчастина*, *клетча́тка*, — домашний грубый холст, вырабатываемый из льна, конопли (см. эти слова в СРНГ, 13; ср. там же *кле́тка* в знач. 21). Соответственно, в качестве перевода для др.-р. *клѣтище* выше использовано просто одно из этих диалектных слов (самое распространенное) — *клетчатина*. В грамоте имеются в виду определенного размера куски, холстины (или, может быть, даже готовые изделия типа скатертей); ср. в этом отношении пример *клетчати́ны ткали* (СРНГ, статья *кле́тча́ти́на*) и пояснение В. Бурнашева к слову *кле́тчина*: "архангельское поморское название домашнего тканья скатертей и салфеток" (СРНГ, статья *кле́тчи́на*).

По расчету В. Л. Янина, названные здесь суммы составляют четырехлетнюю норму погородья, взимавшегося с Городца; отсюда предположение о том, что грамота № 718 относится к 1229 г., когда летопись отмечает факт сбора дани за четыре года.

Графика: 1) ъ и ь станд. (без отражения прояснения, кроме *бѣрковьске*), *ѣ* → *е*/*ѣ*; 2) *ȣ*, *ѧ*. В *цьрныхъ* между *ы* и *х* стоит зачеркнутое *ц* (вначале автор пытался переправить это *ц* на *х*).

Написание *погро*[*д*](*ье*), с *ро* вместо *оро*, может быть и простой опиской; но более вероятно то, что здесь представлен особый диалектный рефлекс сочетаний типа **TorT* (см. § 2.6).

Редуцир.: I — *польти*, *гривьне* (2×), *бѣрковьске*. С другой стороны, написание -*цьк*- на месте прежних -*чьск*- и -*тьск*- (*Городьцькемъ*, *бѣжи*(*ц*)*ькаѧ*, *дѣцькы*[*м*]-) показывает, что *ь* здесь — уже знак мягкости, см. Б 118. Отметим сильный *ь* в *Городьцькемъ* (после *д*), *гр*(*и*)*вьнъ*. Плавные: *цьрныхъ*, *бѣрковьске*; в последнем случае *ѣ*, очевидно, представляет собой попытку передать результат прояснения *ь* (см. § 2.27). Конец слова: *на Городьцькемъ*.

NB сохранение *кы* (*дѣцькы*[*м*]-). В отличие от разделов А и Б, в настоящем разделе этот факт уже имеет смысл отмечать, поскольку в принципе уже могут встретиться также и примеры перехода *кы* в *ки*.

Морфология: ⟨-*ѣ*⟩ в И. мн. муж. *3 бѣрковьске*, ⟨-*а*⟩ в *2 клетищѧ*, ⟨-*ѣмъ*⟩ в М. ед. *на Городьцькемъ*. Отметим также ⟨-*ѣ*⟩ в *ѧловице* 3, -*и* в *польти 2* (*i*-masculinum), -*у* в Р. ед. u-склонения *медȣ*, *дар*[*ȣ*].

В *30 гр*(*и*)*вьнъ бѣжи*(*ц*)*ькаѧ* отражена специфическая модель согласования прилагательного с числительными, развившаяся в древнерусском (§ 4.11).

**В 3. Грамота № 510** (стратигр. кон. XII – 1 пол. XIII в., внестратигр. 20-е – 50-е гг. [предпочт. не позднее 30-х] XIII в.; Козмодемьянск.)

сь сталь бышь коузма на здылоу и на домажировица
торговала єста сьломь бьз мьнь а ꙗ за то сьло по=
роуцнь : и розвьли єсть цьлꙗдь и скотиноу и кобꙑль
и рожь а домажирь побѣгль нь ѿкоупивъ оу вꙗць=
слава из долгоу : како жь єста торговала тако жь
-------- [ис]тьрю мою :ѕ: сотъ пакꙑ жь ли по[сл]и=
(та) ... (| ...)

Перевод: ‘Вот обвинил Кузьма Сдылу и Домажировича. Вы (двое) торговали селом без меня, а я за то село поручитель. Вы развели [по новым местам] челядь и скотину и кобыл и [разделили] рожь, а Домажир бежал, не выкупивши [имущества] у Вячеслава из долга. Как вы (двое) торговали, так и [возместите] мой ущерб — шестьсот (не указано, каких единиц, — вероятно, гривен кун); в противном случае пошлите ...’

Согласно А. А. Гиппиусу (2004а), это не что иное, как формальное заявление Кузьмы Сдыле и Домажировичу об их неправоте (т. е. то, что именовалось на юридическом языке того времени *извѣтъ*). Соответственно, первая фраза документа фактически означает: ‘Настоящим Кузьма обвиняет Сдылу и Домажировича’; т.е. ⟨*стале бѣше*⟩ выступает здесь в перформативном употреблении, как *моловила* в грамоте Ст. Р. 11 (см. Б 124).

Графика: 1) ъ станд. (с отражением прояснения), *е* → *ь*, *ѣ* → *ь*/*ѣ*; 2) *оу* ~ *оу*, *е*, *и*. В *ѿкоупивъ п* переправлено из *в*.

Редуцир.: II — *Здылоу* (NB *з*), *по*[*сл*]*и*(*та*), *Коузма*, *пороуцнь*. Плавные: *торговала* (2×), *долгоу*. Конец слова: *сьломь*.

Последовательно проведенное различие между *о* в *сьломь*, *рожь*, *сотъ*, *торговала* (2×), *долгоу* (на месте сильного ъ) и ъ в *ѿкоупивъ* и *сотъ* позволяет расценивать эту грамоту как документ, где уже отразилось прояснение сильного ъ (относительно ь ничего сказать нельзя, ввиду эффекта *е* → *ь*).

NB: сохранение *кы* (*пакы*); *л* (не *гл*) в *розв*⟨*е*⟩*ли*.

Морфология: ⟨*-е*⟩ в И. ед. *Домажирь*, *пороуцнь* и в *сталь*, *побѣгль* (ср. закономерное -ъ в *ѿкоупивъ*), ⟨*-ѣ*⟩ в В. мн. *кобыль*. Отметим Р. ед. *из долгоу*.

В грамоте еще сохраняется двойств. число в глаголе: *торговала еста*, *како жь еста торговала*; рядом стоит множ. число *розвьли есть* ⟨*ѥсте*⟩ (подразумевается ли здесь в качестве подлежащего группа лиц или просто те же самые Сдыла и Домажирович, неизвестно).

Представляет большой интерес плюсквамперфект ⟨*се стале бѣше*⟩: это единственный в берестяных грамотах пример плюсквамперфекта книжного типа — образованный при помощи имперфекта (а не перфекта) от *быти*. Его перформативное употребление в данной грамоте — такое же, как в официальных формулах типа *се даꙗ* 197, *се со*⟨*чь*⟩*тесꙗ* 45, *с*⟨*е*⟩ *урꙗд*⟨*и*⟩*сꙗ* 366, где выступает аорист. Особенность грамоты № 510, очевидно, состоит в том, что здесь для официальной начальной формулы вместо одной книжной формы (аориста) взята другая книжная форма — плюсквамперфект с ⟨*бѣше*⟩. Для словоформы ⟨*бѣше*⟩ ср., в частности, *бѣше*, *беше* (Синод. НПЛ [1169, 1224]), также *бѣхоу бѣжали* [1141].

*Сдыла* (с *ы*) — вторичный вариант имени *Сдила* (из *Съдила*) (результат прогрессивной ассимиляции согласных по твердости–мягкости; см. § 2.46).

**В 4. Грамота № 600** (стратигр. 10-е – 40-е гг. XIII в., внестратигр. первое 40-летие [предпочт. не ранее 20-х гг.] XIII в.; Троицк., мостовая между В и Г)

[по](кл)[о]но ѿ ... ... сє послали два моужа
хотъıнанє к - - - - про ту тажю · про рєку · про что то послалє · нєга=
нє · ѿ кнѧза и ѿ тєбє · симо жє ти соулити много · хотъıнаномо · та=
жа вєлика · оурєкъıваютсѧ бєбръı · молватє въıтоло · изловили ·
- - - - - - - [противоу] (мо)лва · а въı[то]лє того · изловили · ѿсоу[л]ивати | ...

Перевод: 'Поклон от ... [к] ... Вот хотыняне послали двух мужей к [тебе (?)] по поводу той тяжбы о реке, из-за которой Неган посылал [человека] от имени князя и от твоего. Эти [хотыняне] будут сулить тебе много: для хотынян это важная тяжба. Обещают [платить] бобрами. Говорят, что "вытол" (*или*: "вытола") выловили; ... говорят иначе. А "вытол" — его [действительно] выловили. Отсуливать ...'

Хотыняне — возможно, жители местности при реке Хотынке (притоке Мшаги, притока Шелони). Для лакуны во 2-й строке наиболее вероятной представляется конъектура *к тобе*; но в принципе возможны и другие (в частности, *ко мне*).

О значении нигде более не встречающегося слова *вытолъ* можно лишь строить гипотезы. Е. А. Хелимский предположил (1986: 253), что это слово заимствовано из прибалтийско-финского и означает 'бродяга', 'праздношатающийся'. Другое мыслимое предположение (опирающееся в основном на семантический контекст): перед нами неизвестное название какого-то промыслового речного животного (ср., в частности, слова *выдра*, *выхухоль*). При первой гипотезе *того* в *того изловили* — это В. ед., при второй — Р. ед. (с партитивным значением; слово *вытолъ* в этом случае должно рассматриваться как собирательное).

Слово *ѿсоу[л]ивати*, на котором грамота обрывается, явно соотносилось с *соулити*, (в 3-й строке): речь шла о возможных ответах на посулы хотынян.

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ь* → *е*, *ѣ* → *е*; 2) *оу* ~ *оу*/*у*, *и*. В *Негане* буква *е* перед *г* вписана над строкой.

Редуцир.: II — *послали*, *послале*, *много*, *два*, *ѿ кнѧзѧ*, *про что*, также *оурекываютсѧ*. Плавные: *молвѧте*, (*мо*)*лвѧ*.

NB сохранение *кы* (*оурекываютсѧ*).

Морфология: -*е* в И. ед. *Негане*, *вы*[*то*]*ле* и в перфекте *послале* (ср. закономерное ⟨-ъ⟩ в В. ед. *вытоло*). Отметим презенс *молвѧте* с ⟨-*ть*⟩ (не говоря уже об *оурекываютсѧ*), Д. мн. *хотынѧномо*. В Т. мн. *бебры* выступает уже окончание *о*-склонения (не u-склонения). Словоформа (*мо*)*лвѧ* (в составе плохо сохранившейся фразы) может быть либо причастием, либо презенсом. Отметим релятивизатор *то* в составе *что то* (см. § 4.35 и Лингв., § 66).

С фразой *послале Негане ѿ кнѧзѧ и ѿ тебе* (по схеме '*X* послал кого-то или что-то от *Y*-а') ср.: *чтъ пришле ѿ Маркь к тобѣ людии Ѡлькса* 142. С фразой *симо же ти соулити много* ср.: *симъ дани намъ не даꙗти* 'эти нам дани давать не будут' (ПВЛ [985]); с фразой *хотынѧномо тѧжѧ велика* ср.: *о велика бѧше сѣцѧ вожѧномъ* (НПЛ [1069]).

Фразу *а вытоле, того изловили* следует понимать как расчлененную ('а что касается "вытола", то его выловили') — подобно, например, фразе *а что пѣшица, а ти сташа ѿ стг҃о Ільи противоу Городища* (НПЛ [1255]), где указанная смысловая структура выражена более эксплицитно. Ср. также фразу *а приставе, ино здѣсо Филисть ѥхать хоце* 19.

Слово *бебръ* 'бобр', с древнейшей огласовкой *е* (а не *о*), засвидетельствовано только в берестяных грамотах (см. еще № 721 и 7). Ранее были известны лишь его производные (см. Фасмер, статья *бебр*).

Имя *Нѣганъ* имеет точное др.-польск. соответствие: *Niegan* (SSPNO, IV, 1: 40).

**В 5. Грамота № 147** (стратигр. 20-е – 30-е гг. XIII в., внестратигр. первое 40-летие [предпочт. не ранее 20-х гг.] XIII в.; Нерев. Б)

поклоно ѿ подвоискаго ко ѳили=
пу нь пожали г(ос)подине про сигы
ѣще сигово нету а поцта тобь буде
гъже а ꙗзо тобе кланаюсꙗ

Перевод: 'Поклон от подвойского Филиппу. Не прогневайся, господин, из-за сигов — еще сигов нет. А почестье тебе будет хорошее. А я тебе кланяюсь'.

Подвойский — должностное лицо. Почестье — род подати (см. Б 123).

Графика: 1) *ъ* = *о* (с преобладанием *о*), *е* → *е*/*ь*, *ѣ* → *Е* (но в *ѣще ѣ* стоит вместо *ѥ*); 2) *у*, *ѣ* (*ѣще*), ꙗ, *ѳ*.

Редуцир.: II — *подвоискаго*, *поцта*.

NB сохранение *гы* (*сигы*).

Морфология: отсутствие *-ть* в *буде*, *-аго* в Р. ед. *ѿ подвоискаго*. Отметим В. мн. *про сигы* и Р. мн. *сигово* (с новым окончанием ⟨*-овъ*⟩).

Во фразе *а поцта тобь буде г⟨о⟩же* именная часть сказуемого не согласована с подлежащим, а стоит в среднем роде (§ 4.25). В значении 'тебе' оба раза употреблено уже *тобѣ* (а не *ти*), хотя никакого смыслового выделения здесь нет. В *а ꙗзо тобе кланаюсꙗ* энклитика *сꙗ* стоит не после *ꙗзо*, а при глаголе (т. е. в соответствии с новым, а не с древним правилом). Таким образом, заключительная фраза уже вполне похожа на современное *а я тебе кланяюсь* и существенно отличается от древнего *а ѭзъ ти сꙗ кланꙗю*.

Слово *почта* 'почестье', 'почетный дар' (ср. польск. *poczta* 'то же', чеш. *pocta* 'почесть', 'почет') восходит к **počьsta* (не к **počьta*: это видно из *c*, а не *č* в чешском), т. е. оно отличается от *почьстьѥ* лишь суффиксальным оформлением. У Даля отмечены также другие производные от **počьst-*: *почéстка* (или *почéстки*) 'почетное угощение', 'почетный пир', *почёсно* 'то же', *почтýха* (с пометой «псковское») 'то же' — соответственно из **počьstъka*, **počьstьno*, **počьstuxa*; ср. также **počьstь* — с более общим значением. (На связь слова *почта* с псковским *почтýха* и с глаголом *чьстити* указала Л. П. Жуковская [1959: 75].) Слово **počьsta*, по-видимому, может рассматриваться как новгородско-западнославянская изоглосса. (См. также Б 123 о синонимичном слове **počьstoje.*)

**В 6. Грамота № 404** (стратиграфической даты нет, внестратигр. XIII в. [предпочт. 20-е – 30-е гг.]; найдена близ Неревского раскопа)

ѿ михала к атцеви оже поиде кнꙗзе
а поими коне оу ѳедора и седло возми а к=
овриго не сли семо дешево

Перевод: 'От Михаля к отцу. Если князь пойдет [в поход], то возьми коня у Федора и седло возьми. А хлебов не шли — здесь дешево'. По содержанию ср. грамоту № 332а (Б 109).

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ь* → е, *ѣ* → *е*; 2) *оу* (начальн.), *о* обычное, *и*, *ѳ*.

Редуцир.: II — *кнѧзе*, *не сли*, *возми*, *седло*, *атцеви*. Особо: *ка* из *къ о* в *к атцеви* (§ 2.34 и Изуч. яз., § 51–52).

Морфология: отсутствие -*ть* в *поиде*, -*еви* в Д. ед. *к атцеви* (для данной эпохи это окончание является уже архаизмом; в словоформе *отцеви* оно сохраняется по тесной ассоциации с *сынови*, где -*ови* исконно). Отметим В. ед. *коне*.

У слова *коврига* 'цельный хлеб' имелся также вариант *ковригъ* (см. Срезн.); но здесь скорее представлен всё же вариант жен. рода (в муж. роде в эту эпоху уже вероятен Р. мн. на -*овъ*).

Слова *сѣмо*, *тамо* с весьма раннего времени наряду со значением 'сюда', 'туда' допускают также значение 'здесь', 'там'. В данной грамоте *с⟨ѣ⟩мо* естественнее понимать как 'здесь'.

**В 7. Грамота № 295** (стратигр. 20-е – 30-е гг. XIII в., Нерев. Е)

(... | ) ... **з[натьбȣ свою : и] жер[єбьи] р[ощѣпив]шє [съ] вами : по|... ... (м)[ȣ]жьмъ вѣданиє опѧть : и о старꙑхъ кȣнахъ о :н҃: грн҃ъ : пакꙑ ли али [ѧ сл]ю [дѣ]- - -|... ... бȣдє · погона :**

Почерк весьма близок к почерку грамоты № 293 (В 8), найденной на той же усадьбе, но, по-видимому, всё же не тождествен ему.

У грамоты утрачен верх и левый край; от первой из сохранившихся строк видны только нижние части букв. Реконструкция отрезков *з*[*натьбȣ*] и [*ѧ сл*]*ю* [*дѣ*] принадлежит А. А. Гиппиусу; он же реинтерпретировал слово *вѣдание* и предложил правдоподобную конъектуру для начала 2-й строки: *по*|(*слите же съ симъ м*)*ȣжьмъ.*

Перевод (с конъектурами): '... [оставив (?)] "знатьбу" свою и расщепивши с вами жеребей (здесь: деревянную палочку с зарубками). [Пошлите же (?) с этим м]ужем обратно расчет (т. е. расчетный документ), в том числе и по прежним деньгам — пятидесяти гривнам (*другой вариант*: по пятидесяти гривнам старыми кунами). В противном случае я посылаю [детского и такая-то сумма] будет погона'.

Погон — плата на покрытие дорожных расходов административного лица.

Грамоту доставил адресатам некий посланец ("муж"), и автор хочет, чтобы с ним же был отправлен обратно документ о произведенном расчете (*вѣдание*); иначе адресатам придется оплачивать дорожные расходы судебного исполнителя (детского).

Во фразе о жеребье отражена процедура изготовления долгового документа на деревянной бирке: на деревянной палочке или плашке делались зарубки, символизирующие суммы долга (денежного или натурального), после чего палочку расщепляли на две одинаковые части; одну из них получал заимодавец, ее копию — должник. На бирке могла делаться также запись (см. НГБ VIII: 81–82).

Что конкретно означает здесь *знатьба* (т. е. 'знак'), недостаточно ясно; по предположению А. А. Гиппиуса, так первоначально назывались зарубки на бирке, а затем и сама долговая запись. Слово *вѣдание* следует связывать с глаголами *вѣдатисѧ*, *увѣдатисѧ* 'рассчитаться'.

Графика: 1) станд. (без отражения прояснения *ъ* и *ь*); 2) *ȣ*, *е*, *ѧ*, *о* обычное, *и*. За буквой *щ* в *р*[*ощѣпив*]*ше* в принципе может стоять как [ш’ч’], так и [ш’к’], ср. *лонщии* 463 (Г 5); см. также § 2.10 и Лингв., § 30.

Редуцир.: I — *з*[*натьбȣ*]; II — [*сл*]*ю*, *р*[*ощѣпив*]*ше*. Конец слова: (*м*)[*ȣ*]*жьмъ* (если это действительно Т. ед.); отметим также сильный *ь* в этой словоформе.

NB сохранение *кы* (*пакы*).

Морфология: отсутствие -*ть* в *бȣде*. Словоформа *жер*[*ебьи*] — по-видимому, В. ед. (маловероятно, что это В. мн. с новым окончанием -*и*).

Отметим несколько необычный оборот *пакы ли али*, по-видимому, равнозначный хорошо известному древнерусскому *пакы ли а* ‘если же нет, то’, ‘в противном случае’.

**В 8. Грамота № 293** (стратигр. 2 треть XIII в., Нерев. Е)

Внутренняя сторона

+ ѿ по(п)а къ завидȣ : дъвѣма десатьма гр҃ивь · безъ гривьнѣ · на[м](ъ по ·з҃·) рѣзанъ · дъвое · то ти ·е҃· гривьнъ и ·и҃· кȣнъ · въдаи волотъковѣи ...

Внешняя сторона

... (в)[ъ]зми за сѧ : и кланаюсѧ : тои гиривьнѣ серебъра :

О сходстве почерка с № 295 см. выше, В 7.

Перевод: ‘От попа к Завиду. На двадцать гривен (букв.: двадцати гривнам) без гривны двойные проценты (т. е. проценты за два срока; букв.: двое процентов) [по 7] резан — это 5 гривен и 8 кун. Отдай Волотковой жене [столько-то, а остальное (?)] возьми к себе. А я кланяюсь той гривне серебра (т. е. прощаюсь с ней, она для меня пропала)’.

Вероятно, Волотковой жене (или Завиду) из названной суммы должна была достаться гривна серебра (= 4 обычных гривны, т. е. гривны кун). Отсюда шутливая концовка грамоты, ср. у Даля: *кланяйся деньгам своим!* ‘они пропали’.

Конец 1-й строки восстанавливается так. Сочетание *рѣзанъ дъвое* синтаксически невозможно, т. е. это не может быть ‘две резаны’. В контексте данной грамоты *дъвое* может относиться только к plurale tantum *на*[*м*](*ъ*) ‘процентов’ (Р. мн.), ср. *дъвоихъ намъ* ‘двойных процентов’ 509. Словоформа *рѣзанъ* в этой ситуации может быть только частью формулы *намъ* (*наме*) *по* ... *рѣзанъ* ‘процент по [стольку-то] резан’ (подразумевается: на гривну), ср. *по 10 резано намо* 215, *по 6 ногато намь* ⟨*наме*⟩ 410, *по семнице* (по-видимому, ‘по седьмой части’) *наме* 218. Размер процента в грамоте № 293, а именно, 7 резан на гривну (кун), т. е. 7 : 50 (= 14 %), определяется исходя из указанной в грамоте суммы процентов и соотношения “1 гривна (кун) = 25 кунам = 50 резанам”, хорошо известного по крайней мере для XI–XII вв. В самом деле, двойные проценты (28 %) от 19 гривен составляют 5 $^8/_{25}$ гривны, т. е. 5 гривен и 8 кун. При названных исходных данных подсчет попа оказывается совершенно точным. Никакого другого набора исходных цифр (из числа правдоподобных с исторической точки зрения), при котором подсчет попа был бы верен, не находится. Заметим, что тем самым лишний раз подтверждается само указанное соотношение между гривной, куной и резаной; для данной эпохи (сер. XIII в.) это весьма важное свидетельство. Размер процента (явно годового) в грамоте № 293 (7 : 50) почти совпадает с нормой по семнице в № 218 (1 : 7).

Графика: 1) станд. (без отражения прояснения *ъ* и *ь*); 2) *ȣ*, *е*, *и*. Сокращение: *гр͠ивь* вместо *гривьнъ*.

Редуцир.: I — *дъвѣма*, *дъвое*, *Волотъковѣи*, *десѧтьма*, *гривьнѣ*, *гиривьнѣ*, *въдаи*; II — (*в*)[ъ]*зми*. В *серебъра* *ъ* неисконный; сходный характер носит вставное *и* в *гиривьнѣ* (заметим еще, что неисконным является также *ъ* в *безъ*). В (*в*)[ъ]*зми* и *гривьнъ* сильные *ъ* и *ь* не прояснены.

Таким образом, на первый взгляд грамота производит впечатление раннедревнерусской. В действительности, однако, перед нами результат того, что поп стремился писать по-книжному и "по-старинному". Он выдал эту свою орфографическую установку гиперкорректным написанием *серебъра* (отчасти также *гиривьнѣ* и *безъ*); кроме того, в слове *възми* он всё же пропустил слабый *ь*. Заметим, что архаизирующая установка данного типа при постепенном забвении традиционного облика слов легко переходит в скандирующий принцип (§ 1.14). Даже и саму эту грамоту, вообще говоря, уже можно было бы оценить как документ с непоследовательным эффектом скандирования.

Морфология: -*ѣ* в Р. ед. *гривьнѣ*, -*ѣи* в Д. ед. жен. *Волотъковѣи*. Отметим Д. дв. *дъвѣма десѧтьма*.

*То ти* означает в данном контексте 'итого', 'это дает' (подробнее см. Попр.–IX). О значении *за сѧ* в *възми за сѧ* см. § 4.9.

*Волотко* — от *волотъ* 'великан', 'исполин', ср. *Волотово* под Новгородом и др. (см. Фасмер, статья *во́лот*).

**В 9. Грамоты мальчика Онфима** (вероятно, 2 треть XIII в.: о стратиграфии см. ниже, внестратигр. 40-е – 50-е гг. XIII в.; Нерев. И)

Грамоты мальчика Онфима (которому, судя по характеру рисунков, было 6–7 лет) содержат в разных комбинациях рисунки, азбуки, склады и короткие тексты.

Блок грамот Онфима, выявленный издателями, пополнился еще одним текстом: было установлено (независимо друг от друга В. Вермеером и мною), что грамота № 331 написана почерком Онфима.

Грамота № 201 написана, по мнению А. В. Арциховского, не Онфимом, а другим мальчиком, учившимся вместе с ним. Однако особые начерки грамоты № 201, отличающиеся от привычных начерков Онфима, в действительности почти всегда обнаруживаются также, хотя бы изредка, в одной-двух из заведомо онфимовских грамот. Так, *в* с круглыми петлями представлено не только в № 201, но также в № 200 и 205, *ж* с уменьшенным верхом — также один раз в № 199. Лишь одна буква (*а*) представлена в № 201 не встречающимся в прочих грамотах начерком. Таким образом, перед нами либо два очень близких почерка, либо вариации в рамках одного и того же почерка. Выбор затруднителен. Практически же мы предпочитаем не отделять грамоту № 201 от онфимовского блока. Даже если почерки здесь не тождественны, а лишь очень близки, лингвистических погрешностей из-за этого не возникнет, так как никаких системных различий между № 201 и остальными грамотами нет.

В издании основная группа грамот Онфима отнесена к строительному ярусу 15 (1224–1234 гг.), а грамота № 331 — к ярусам 12–13 (т. е. 1268–1299 гг.). Понятно, однако, что в действительности все онфимовские грамоты были написаны примерно в

одно и то же время — в рамках одного года, а может быть, и просто нескольких дней. Дополнительное обследование археологической документации, проведенное П. Г. Гайдуковым, показало, что грамота № 331 должна быть отнесена к ярусам 13–14, а основная группа грамот Онфима — к ярусам 14–15. Таким образом, блок в целом естественно связывать с ярусом 14 (1234–1268 гг.). См. также ниже о возможном присутствии некоторой даты (1263 ?) в тексте грамоты № 206.

Приводим блок грамот Онфима в полном объеме (т. е. включая как фразы, так и азбуки и склады).

**№ 199.** Внутренняя сторона: а б в г д | ¦ є ж ѕ з и | и к л м н | о п р с т у | ѳ х ѿ ц ч ш | щ ъ ы [ь] ѣ ȣ | ю ѫ ѧ ¦ ба | ва га да | жа за ка | ла ма на | па ра са | та ѳа ха | ца ча ша | ща бє вє | гє дє жє зє | кє лє мє | нє пє рє сє | тє ѳє хє цє | чє шє щє : Далее на другой полосе бересты: би ви ги | ди жи зи | ки ли ми | ни пи {ир} | ри си

Внешняя сторона: поклоно ѿ о|нѳима ко да|нилѣ

Кроме того, подпись к рисунку зверя: ѧ звѣрє

**№ 200:** а б в г д є ж | ѕ з и і к

Кроме того, подпись к рисунку всадника, поражающего врага: онѳимє

**№ 201:** а б : в г : дє : ж ѕ : | з и : і к : л м : | н о : п р : с т : у ѳ | х ѿ : ц ч : ш щ : | ъ ы : ь ѣ : ȣ ю : | ѫ ѧ : ба : ва га : | да : жа : за : ка : | ла : ма : на : па : | ра : са : та : ѳа : ᵃх | ца : ча : ша ща :

**№ 202:** на до|митрѣ во|зѧти | доложзи|кѣ. Перевод: ʽНа Дмитре взять должки (?)’.

**№ 203:** г҃и помози рабу св|оѥму онѳиму :

**№ 204:** ѧко жє бє вє гє дє жє зє | кє лє мє нє пє рє сє тє ѳє | хє цє чє шє щє

**№ 205:** а б в г д є ж ѕ з и і к л м н о п р с т у ѳ х оᵀъ ц ч ш | щ ъ ы ь ѣ ȣ ю ѫ ѧ

Кроме того, мелкими буквами: он[ѳ]

**№ 206:** ижє во ѕѵса҃ насо ба ва г|га да жа за ка а ра са ка ра

**№ 207:** ѧко со нами б҃о | ȣслъшитє | до посл ȣ ѧко|ко жє мо ли|чє твоѥ на ра|ба твоѥго б҃о

**№ 208:** … |гвоз… … |хъı н…

**№ 210 —** подпись к рисунку человека: (п)авлє

**№ 331:** … |го слово пло[щ]… | гю ащє на нє азо | г҃и нє ѧростию ·

Как установил Н. А. Мещерский (1962: 108), в грамоте № 207 Онфим записал в качестве упражнения в письме несколько разрозненных и оборванных на полуслове фрагментов из следованной Псалтыри — книги, постоянно использовавшейся на Руси для обучения грамоте. Опознаются фразы: *ѧко со нами Б҃о*; *ȣслышите до посл*(*ѣдьнихъ земли*); (*обрати*) *личе твоѥ на раба твоѥго Б҃о*(*родице*). Между второй и третьей из этих фраз Онфим начал и тут же бросил еще два или три отрывка. При этом отрывки сцеплены между собой гаплографической записью; например, Онфим написал *моли*, а затем слог *ли* навел его на мысль о фразе со словами *личе твоѥ*, и он прямо продолжил: *че твоѥ*; недописанное *посл*(*ѣдьнихъ*) превратилось в *послȣ*(*шаите*) (тоже недописанное).

Такой же характер носит фрагмент № 331. В конце его с несомненностью опознается стих 1 псалма 6: *Ги не ꙗростию* (*твоею обличи мене, ни гнѣвомь твоимь покажи мене*). Предпоследняя строка содержит ключевые слова стиха 3 псалма 26: *аще* (*въстанеть на мѧ брань*), *на н⟨ь⟩ аз⟨ъ⟩* (*оуповаю*). Первая строка, по-видимому, содержала словосочетание *слово воплощено*, записанное опять-таки с гаплографией (*во* вместо *вово*). Как и в № 207, записаны не целые фразы, а лишь обрывки фраз.

Возможно, такою же была и грамота № 208: в ней могли быть какие-то слова из молитв (скажем, *волею пригвоздисѧ*, *грѣхы нашѧ* или что-то подобное).

Грамоты № 207 и 331 фактически относятся к текстам церковного содержания (см. Приложение 2); здесь они помещены лишь для того, чтобы не разрывать блок грамот Онфима.

Грамоты № 199 и 201 — образцы основного школьного упражнения для обучаемых грамоте: выписывается азбука и вслед за ней склады — на *а*, на *е*, на *и* и т. д.

Это классическая форма “первооснов письма”, восходящая к глубочайшей древности. Так же (с точностью до способа объединения складов в группы) устроена, например, запись на этрусской вазе VII в. до н.э. (Ватикан, Museo Gregoriano etrusco), содержащая полный этрусский алфавит и склады: *ci ca cu ce vi va vu ve zi za zu ze hi ha hu he* и т. д.

В № 204 и 206 склады следуют за обрывками фраз (*ꙗко же*, *иже во ѕ҃ч҃с҃а насо*).

Запись *ѕ҃ч҃с҃а* в № 206 — несомненно имитация некоторой даты, но с погрешностями: Онфим еще не освоил по-настоящему цифр. Вероятнее всего, что Онфим неточно воспроизвел дату *҂ѕѱоа* ‘6771’, т. е. 1263. Отрезок *иже во ѕ҃ч҃с҃а насо*, включающий эту дату, — возможно, обрывок какой-то единой фразы; но возможно также, что это две или три разрозненые записи (ср. № 207). Поэтому контекста у онфимовской даты фактически нет. Самое простое предположение состоит в том, что это была дата текущего года; с нынешней датировкой онфимовского блока оно вполне согласуется. Подробнее о записи *ѕ҃ч҃с҃а* и об острой дискуссии, развернувшейся вокруг нее, см. Попр.–Х, № 206.

Графика блока: 1) *ъ* → *о*, *ь* → *е* (*звѣре*, *на не*), *ѣ* станд.; 2) *ȣ* ~ *у*, *ѥ*, *ѧ*, *ѳ*/*о* обычное (2/2), *ѳ*. В *Домитрѣ* 202 и *возѧти* 202 буквы *т* (перед *рѣ*) и *о* (после *в*) вписаны над строкой. В *со нами* 207 буква *о* (маленькая) была вставлена между *с* и *н* потом (эта буква видна на фотографии, но, к сожалению, она не была замечена при изготовлении прориси, опубликованной в издании). В *ꙗко|ко же* 207 при переходе на новую строку повторен слог; ср. повторение буквы в *г|га* 206. Что касается странной последовательности *жзик* (вместо *жек*?) в *доложзикѣ* 202, то, по-видимому, Онфим просто перенес ее из азбуки (хотя не исключено также, что *жз* косвенно отражает смешение *ж* и *з*, ср. *прика|жзиваѥши* 99).

В азбуке № 199 вместо *и і* по ошибке написано *и и*; кроме того, *ь* написан почти неотличимо от *ѣ*. Между азбукой и складами стоит вертикальная разделительная черта, и такая же черта выставлена в начале 2-й строки (в издании первая ошибочно истолкована как буква *і*, вторая — как часть буквы *ѥ*). Вместо *ри* написано *ир* (было мало места), потом Онфим написал *ри* снова (мелко). Аналогично $^{а}$*х* вместо *ха* в № 201. В азбуке № 205 вместо *ѿ* дано компактно написанное *о*$^{т}$*ъ*, внешне очень похожее на *ѿ*.

Очень интересно то, что Онфим в текстовой части грамот не употребляет букв *ъ* и *ь* (заменяя их соответственно на *о* и *е*), хотя в записанных им азбуках буквы *ъ* и *ь* содержатся. Ясно, что Онфим был еще слишком мал, чтобы самостоятельно экспе-

риментировать в области графики; он писал именно так, как его учили. Таким образом, перед нами свидетельство того, что существовала такая ступень первоначального обучения грамоте, на которой ученик должен был усвоить весь набор букв книжной системы (что позволяло ему читать книги), но при этом сам привыкал писать по бытовой системе.

Из упражнений Онфима (№ 199 и 203) видно также, что предметом обучения были, в числе прочего, стандартные формулы — эпистолярные и иные.

Редуцир.: I — *на Домитрѣ*, *возѧти* 202; II — *Ѳнѳиме* 200, -*а* 199, *Онѳиму* 203, *Он*[*ѳ*] (недописано) 205, (*П*)*авле* (?) 210 (отметим еще, что *возѧти* 202 переправлено из *взѧти*). Плавные: только ненадежное *доло|жзикѣ* 202.

Морфология: -*е* в И. ед. *Ѳнѳиме* 200, (*П*)*авле* (?) 210 (но И. ед. *звѣре* 199 — это, по-видимому, ⟨*звѣрь*⟩). Если *доложзикѣ* 202 — это действительно 'должки', то перед нами И. мн. (или В. мн.) с окончанием -*ѣ*.

**В 10. Грамота № 350** (стратигр. 2 треть XIII в., Нерев. Д)

ѿ стьпана и о матьри ко полюдоу восоли рожи конь про=
даво

Перевод: 'От Степана и от матери к Полюду. Пришли ржи, продавши коня'.

Графика: 1) *ъ* → *о*, *е* → *ь*; 2) *оу*, *о* обычное, *и*. Ошибка или описка: *о* вместо *о҃* или *ѿ*.

Редуцир.: I — *рожи* (об особенности этой словоформы см. № 609, Б 102), *восоли*. Написание *восоли* (а не *восли*) для данной эпохи уже нетипично. Может быть, это сохраненная по традиции орфограмма, может быть, автор был очень стар — из-за предельной краткости текста какие-либо основательные заключения здесь невозможны.

Морфология: отметим В. ед. *конь*.

Об имени *Полюдъ* см. № 710 (Б 56).

**В 11. Грамота № 420** (стратигр. 30-е – 60-е гг. XIII в., внестратигр. 40-е – 70-е гг. XIII в.; Ильинск.)

ѿ панка къ захарьи · и ко ѡгаѳоноу продалъ есмь сорокъ
бобровъ милате на десати гривнъ серьбра олна же ·
взьмъ серьбро то же даи бобръі а да[и] серобро за=
харьи

Перевод: 'От Панка к Захарье и к Огафону. Я продал Миляте сорок бобров за десять гривен серебра. Когда получишь деньги, тогда отдай бобров. А деньги отдай Захарье'.

По-видимому, Захарья — приказчик Панка, Огафон — приказчик Миляты. Согласно А. А. Гиппиусу (2004а), коммуникативная структура документа такова. Первой фразой автор извещает Захарью и Огафона о состоявшейся сделке. Вторая фраза обращена уже только к Захарье: ему предписывается получить деньги и после этого отдать бобров. Последняя фраза обращена к Огафону: ему предписывается отдать деньги Захарье.

Отметим, что под словом “продал” здесь понимается договор о продаже: обмен товара на деньги еще не состоялся (ср. № 282, Г 65).

Графика: 1) ъ станд., *е* → *е*/*ь*, *ѣ* → *е*; 2) *оу*, *е*, *о* обычное – *ω* (1/1), *и*, *ѳ*. В 3-й строке *бобры* написано (с усиленным нажимом) поверх написанного ранее *серьбро*. В *а да*[*и*] последняя буква переделана из чего-то другого; чтение *да*[*и*] вероятнее, чем *да*[*е*] или *да*[*ѥ*].

Редуцир.: II — *Панка*, *олна*, *взьмъ*. В *ко Ѡгаѳоноу*, вероятно, отражено развитие *ъо* > *оо* (§ 2.34). Относительно написания *гривнъ* см. № 550 (Б 91). Конец слова: *есмь*.

NB *ро* в *серобро*: за ним стоит либо [р’о], либо [ро] (скорее последнее, см. § 2.43).

Морфология: наддиалектное -*ъ* в *продалъ*, -*и* в Д. ед. *Захарьи* (2×). Отметим Р. мн. *бобровъ* и В. мн. *бобры* от слова u-склонения *бобръ*.

Конструкция с *ольна* (или *ольно*, *ольны*) — *то же* ‘когда ..., тогда ...’, ‘как только ..., то ...’ неоднократно встречается в летописях и сходных с ними памятниках, см. Срезн. (статья *ольна*).

Грамота не имеет однозначных признаков др.-новг. диалекта.

**В 12. Письма Милоста к Захарии — грамоты № 709 и 706** (стратигр. 40-е – 60-е гг. XIII в., Троицк. М)

Эти две грамоты, найденные в нескольких метрах друг от друга, написаны одним почерком; совпадают имена автора и адресата и даже тематика писем.

**№ 709**

отъ · милоста ко захарии годи
хомела не продаи аже ти
є по сьпехо то са...

В конце последней строки утрачено не более 10 букв.

Перевод: ‘От Милоста к Захарии. Повремени, хмеля не продавай. Если тебе нужно спешно, то ...’

**№ 706**

ѿ милоста ко захари хомела же не прода а саме потоснисѧ
семо

Перевод: ‘От Милоста к Захарии. Не продавай же хмеля, а сам поспеши сюда’.

Грамота № 706 была написана позже, чем № 709: об этом говорит усилительная частица *же*, уместная лишь при повторении просьбы, но не при первом ее изложении.

Графика блока № 709+706: 1) ъ → *о*/*ъ* (ъ только в *отъ*); ь встретился только в *сьпехо*; *ѣ* → *е* (но см. также ниже о Д. ед. *Захарии*); 2) *е*, *и*. Автор допускал описки (в частности, пропуски букв), но бóльшую их часть сам заметил и исправил. Так, в № 709 *ри* в *Захарии* и *и* в *продаи* вписаны над строкой, *х* в *хомела* написано поверх *а*, *о* в *то* написано поверх *и*. В № 706 автор снова написал *прода* вместо *продаи*, но на этот раз уже не заметил описки; недописано также второе *и* в *Захари*.

Редуцир.: I — *хомела* (2×), *потоснисѧ*. С другой стороны, *ь* в *сьпехо* — знак мягкости.

О написании *ла* вместо *лѧ* в *хомела* (дважды) см. § 2.44.

Морфология: -*е* в И. ед. муж. *саме* (ср. ⟨-ъ⟩ в В. ед. *по сьпехо*), отсутствие -*сть* в *е* ʽесть'. В Д. ед. *ко Захарии*, *ко Захари* либо представлено редкое окончание ⟨-*и*⟩, либо это ⟨ѣ⟩, давшее *и* только в окончаниях, но не в основах (как, напр., в № 775, В 32).

Отметим сохранение связки *е* во фразе *аже ти е по сьпехо* (см. § 4.20).

*По спѣхъ* — по-видимому, сочетание предлога с существительным (приобретающее наречный характер), ср. *на спѣхъ*, *къ спѣху*, *не къ спѣху*. Менее вероятно, что здесь представлено единое слово *поспѣхъ*, — прежде всего потому, что в этом случае ожидалось бы окончание -*е*, а не ⟨-ъ⟩, ср. И. ед. *саме*.

Имя *Милостъ* образовано с помощью суффикса -*ост*-*ъ*, очень редкого для вост.-слав. зоны (мы можем указать только название деревни *Добростъ* [НПК, I: 741]), но широко представленного в др.-польск. именах, например: *Miłost*, *Mirost*, *Jarost*, *Radost*, *Witost* и др. (Ташицкий 1925: 57).

**В 13. Письма к Игнату — грамоты № 765 и 695** (стратигр. 40-е – 60-е гг. XIII в., Троицк.)

Эти два письма, относящиеся к одному и тому же времени, найдены на двух близких друг к другу усадьбах Троицкого раскопа. В одном из них адресат назван полным именем Игнат, в другом — гипокористическим именем Игнач. Велика вероятность того, что перед нами одно и то же лицо.

**№ 765** (стратигр. 40-е – 60-е гг. [предпочт. до сер. 50-х] XIII в., внестратигр. не позднее 50-х гг. XIII в.; Троицк. Г)

+ покланѧние ѿ данила ко брату к ъıгнату брать
попецалисѧ о мне хожю ти наго ни мат[л]ѧ ни иного цого
[а] прислъı мѧтьле рудаво а седе кунъı дам[о]
[а] сомеци колико даси на сукне ⁞ а госпожа не придала
а оумилоседри[с]ѧ брать дае ми место зади не на цеме сѧ ко=
рмити и кланаю ти сѧ

Левый край грамоты (1–2 буквы в каждой строке) читается с трудом; поэтому чтение [*а*] в начале 3-й и 4-й строк не вполне надежно. В конце 3-й строки последняя буква повреждена; скорее всего это [*о*], но не исключено также и [*е*].

Перевод: ʽПоклон от Данила брату Игнату. Брат, позаботься обо мне: хожу ведь голый — ни плаща, ни иного чего! Пришли же буро-красный плащ, а я здесь деньги отдам. Да скинь, сколько дашь за сукно. А госпожа [мне ничего] не пожаловала. Умилосердись же, брат, дай мне место на задах: не на чем кормиться. Кланяюсь тебе'.

По-видимому, сукно у Данила есть и он собирается отдать его брату натурой (или уже отдал). Кто такая госпожа, из контекста неясно. Как можно понять, Данил надеялся получить от нее некое пожалование, но не получил. *М⟨ѣ⟩сто зади* — очевидно, участок земли в задней части Игнатовых владений или вообще на задах деревни: автор придает своей просьбе как можно более скромную форму.

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ь* → *е*, *ѣ* → *е*; 2) *оу* ~ *у*, *е*, *о* обычное, *и*. Кроме того, [j] (в конце слога) → *е*. Перед *а госпожа* стоит разделительный знак — вертикальная черта с засечками. В *ни мат*[*л*]ѧ буква *и* переправлена из *н*, буква *л* — из *а*, конечное ѧ — тоже из *а*; при этом *л*, переправленное из *а*, всё еще похоже скорее на *а*, чем на *л*. В *не придала* буква *е*, вероятно, переправлена из *и*. В *оумилоседри*[*с*]ѧ предпоследняя буква

похожа на *е*: либо иллюзию язычка создает случайный штрих, либо автор действительно по ошибке написал *е* вместо *с*. Описки, оставшиеся неисправленными: *ни иого* вместо *ни иного* (или, может быть, вместо *ни ного*, ср. § 2.32), *уомилоседри*[*с*]*ѧ* (перестановка *р* и *д*).

Редуцир.: I — *сомеци*, *седе*; II — *прислы*, *сукне*, *о мне*, *мѧт*[*л*]*ѧ*, также *к* в *к Ыгнату* (с переходом *и* в *ы*, § 2.33). Плавные: *кормити*, *уомилоседри*[*с*]*ѧ* (= -*серд*-). Конец слова: ⟨*мь*⟩ в *на цеме*, но ⟨*мъ*⟩ в *дам*[*о*] (если только эта словоформа правильно восстановлена, см. выше); *дае* (= *даи*).

Большой интерес представляет словоформа *прислы*. Написание *ы* здесь определенно указывает на твердость *л*, а отвердение прежнего [л’], очевидно, объясняется прогрессивной ассимиляцией по твердости: [съл’] > [сл’] > [сл]. Таким образом, направление ассимиляции здесь противоположно тому, которое представлено в основном варианте развития данной основы: [съл’] > [сл’] > [с’л’] > [ш’л’] (с позднейшим отвердением [ш’]); см. также § 2.46. Отметим *цо* в *цого*.

Морфология: наддиалектное ⟨-ъ⟩ в И. ед. муж. *наго*. Отметим В. мн. *куны*, Зв. ед. *брать* ⟨-*те*⟩ (2×), презенс *дам*[*о*], *даси*.

Автор явно имел установку на “правильный” язык: он не выдал своего родного диалекта ничем, кроме цоканья и формы *прислы*. Свое имя он дает в мужском морф. роде (*ѿ Данила*), тогда как в живой речи несомненно преобладал женский морф. род (*ѿ Данилѣ*); см. § 5.7. Выражения *умилосердисѧ*, *хожю ти нагъ*, как можно полагать, имели некоторый церковный оттенок. Письмо являет собой искусное соединение красивых разжалобливающих фраз с весьма конкретными практическими просьбами.

*Мѧтель* (ранне-др.-р. *мѧтьль*) — ‘плащ’, ‵верхняя одежда’ (см. № 776, Б 20).

*Рудавыи* (от *руда*, *рудыи*) — ‘буро-красный’, ‘цвета руды, ржавчины’, ср. *руда́вый* ‘красный’, ‘рыжий’ Калуж., Твер. (СРНГ, 35: 233), польск. *rudawy* ‘рыжеватый’, ‘цвета ржавчины’ и производное *рудавьщина* в грамоте № 713 (Б 104).

*Сметати* (презенс *смечеть*) — ‘сбросить, скинуть’, здесь о вычете из цены (ср. в современном языке *скидка*, *сделать скидку*).

*Придати* могло означать ‘добавить’, ‘дать впридачу’, но также и просто ‘дать’, ‘пожаловать’ (см. Срезн., Слов. XI–XVII); к контексту данной грамоты больше подходит последнее.

**№ 695** (стратигр. 40-е – 60-е гг. XIII в., Троицк. Ж-1)

ѿ оульѧнє · к ыгначю поиди само а [д]... (| ...)

NB переход *и* в *ы* в *к Ыгначю* (как и в № 765).

Из морфологии отметим ⟨-ѣ⟩ в Р. ед. *ѿ Оульѧне*.

*Сѧмо* ‘сюда’ — редкий вариант к *сѣмо*, возникший по аналогии с *тамо* (ср. современное *там и сям*).

Гипокористическое имя *Игначь* образовано с помощью того же суффикса -*ч*-*ь*, что в *Ивачь*, *Родивачь*, *Хочь*, *Нѣгочь* и т. п. (см. Лингв., с. 149–150).

**В 14. Блок № 927 + 923** (предварит. стратигр. XIII в., Троицк. Ж)

**№ 927**

: а сь на водмолчь пло :ꙅ: куо-
нь на їноучьмо

Перевод: ʽА вот за водмолец монашеский пять с половиной кунʼ.

Вероятно, это записка, выданная человеку, которому было поручено доставить продавцу деньги за сукно для монашеского одеяния (или, напротив, полученное от монахов). Он должен был предъявить эту записку продавцу.

**№ 923** (фрагмент некоего реестра)

... (уо) ...[о]вичa возaто нa ...

Графика блока: 1) 1) *ъ → о, е → ь, ѣ → ь*; 2) *уо, ї*. Уникально написание *їночььмо*, с двумя *ь* подряд. Возможно, в практическом инвентаре букв писавшего буквы *е* не было вообще, т. е. он регулярно использовал *ь* не только вместо *е*, но также и вместо *ѥ* (но утверждать это на основании единичного примера все же рискованно). *Пло* ʽполʼ — сокращение (ср. № 663, 621, Ст. Р. 21).

В блоке представлено уникальное начертание буквы *ч*: ромбик на ножке.

Редуцир.: I — *возѧто*; II — *водмолчь*. Конец слова: *їночььмо*.

Морфология: ⟨*-ѣ*⟩ в Р. ед. *куонь* и в М. ед. *на водмолчь*; ⟨*-емъ*⟩ (менее вероятно ⟨*-ѣмъ*⟩) в М. ед. муж. *їночььмо*.

*Водмолець* — уменьшительное к *водмолъ* (род небеленого сукна; см. № 130, Г 56).

**В 15. Два донесения с юго-западных рубежей Новгородского государства — грамоты № 704 и 636** (2 пол. XIII в., Троицк.)

Эти две грамоты написаны одним почерком. Обе представляют собой донесения, направляемые высшей администрации Новгорода, о важных событиях, происходящих на юго-западных рубежах Новгородского государства.

Внестратиграфическая оценка блока: не позднее 70-х гг. XIII в.

**№ 704 (**стратиграфической даты нет [перекоп], Троицк. П)

ѿ городьцано ко посaдникоу ко вьликомоу
сь побьгль aсьнa[н]... (| ...)

Перевод: ʽОт городчан к посаднику великому. Вот ясеняне бежали ...ʼ (при чтении ⟨*побѣглѣ ѩсенѧн*(*е*)⟩). Менее вероятно, что речь идет об одном ясенянине (чтение ⟨*побѣгле ѩсенѧн*(*ине*)⟩).

Ясеняне — жители Ясенского погоста Шелонской пятины, пограничного с Псковской землей. Городчанами здесь называются, по предположению В. Л. Янина, жители Кошкина городка на реке Узе. “Великим посадником”, возможно, назван посадник Великого Новгорода — в отличие от посадников меньших городов новгородской земли.

**№ 636 (с**тратигр. 2 пол. XIII в.; Троицк. З)

пришьль искоупникь ис полоцька а рать поведае вели=
коу а водаить пошьниць во засадоу

Перевод: ʽПришел выкупленный пленник из Полоцка, сообщает, [что собралось] большое войско. Выдайте же пшеницы для гарнизонаʼ. Менее вероятно, что *рать* здесь означает ʽвойнаʼ (ʽсообщает, [что идет] большая войнаʼ).

Это военное донесение; оно оформлено так же, как № 590 (А 6), — без указания автора и адресата. Его автор, очевидно, был начальником новгородского гарнизона в одной из крепостей на юго-западном рубеже. Согласно В. Л. Янину, отразившаяся в грамоте ситуация возможна лишь начиная с 1263 г.: в тот год в Полоцке был убит союзный Новгороду князь Товтивил, а новые литовские князья были враждебны Новгороду.

Графика блока № 704+636: 1) *ъ* → *о*, *е* → *ь*/*е*, *ѣ* → *Е*; 2) *оу*, *е*, *ѧ*, *и*.

Редуцир.: I — *пришьль* ⟨*-ле*⟩ 636, *городьцано* 704, *водаить* 636; II — *посадникоу* 704, *искоупникь* 636. В *Полоцька* 636 наличие *ц* (из *тьс*) однозначно указывает на утрату редуцированного (а *ь* после *ц* должен интерпретироваться как знак мягкости). На утрату редуцированного указывает также написание *пош* (а не *пьш* или *пеш*) в *пошьниць* ⟨*пъшеницѣ*⟩ 636, поскольку *п* здесь уже отвердело. Здесь *по* передает либо просто [п] (т. е. *о* ⟨ъ⟩ служит лишь знаком твердости), либо [п] с вторичной вставной гласной, возникшей в начальном сочетании [пш], ср. диалектное *п*[ъ]*шени́ца* (известное, в частности, в юго-восточной части псковских говоров и в районе Селигера, см. Образ., с. 410).

Морфология: ⟨*-е*⟩ в И. ед. *искоупникь* 636 и в перфекте *пришьль* 636, ⟨*-ѣ*⟩ в перфекте *побьгль* 704 (если это множ. число), отсутствие *-ть* в *поведае* 636. Отметим ⟨*-ѣ*⟩ в Р. ед. *пошьниць* 636.

Для № 636 ср.: *и пригнаша къ Изѧславу и повѣдаша ему рать велику* (Ипат. [1162], л. 185; здесь *рать* определенно означает 'войско'); *и повѣдаша силу велику немецкое рати под Изборскомъ* (Пск. 2 лет. [1341], Синод. список).

Для слова *искупникъ*, в других источниках не засвидетельствованного, в данном контексте наиболее вероятно значение 'человек, выкупленный из плена'.

*Засада* — здесь 'отряд, находящийся в городе для его защиты', 'гарнизон' (см. Срезн.).

**В 16. Грамоты № 61 и 68** (сер. – 3 четв. XIII в., Нерев. В)

Эти две грамоты написаны одним почерком. Обе грамоты прочтены полнее, чем в издании, а также чем в Попр.–VIII и Попр.–IX.

Внестратиграфическая оценка блока: 40-е – 50-е гг. XIII в.

**№ 61** (стратигр. 2 треть XIII в.)

**... | ... [ис](п)[равить по и]зростомо поло трьтиѧ дьсѧто гривьно сьрьбра | истинъ :і҃: пудово мьду а три годъи а ноє самь вьдает[є] код цо исправить кодь что взѧ=ти | а ко мнє кажить о всьмо**

В конце первой из сохранившихся строк после слова *сьрьбра* обрыв; на оборванной части бересты могло уместиться еще три буквы, но более вероятно, что текста там не было. В *вьдает*[*е*] последняя буква имеет двусмысленное начертание: это может быть и [*ь*]. В этом же слове буква после *в* несколько похожа на *ѣ*, но с учетом графической системы блока № 61+68, очевидно, должна всё же интерпретироваться как *ь*.

В предпоследней строке в слове *исправить* автор пропустил букву *п* и затем надписал ее над строкой. Это обстоятельство учтено при реконструкции слова, стояще-

го перед [*по и*]*зростомо*: сохранившиеся низы букв дают здесь чтение [*исравить*]; очевидно, автору была свойственна “устойчивая описка” в этом слове.

Левее [*ис*](*п*)[*равить*] в принципе можно было бы реконструировать [*а -и-арю ѧвить а*] ‘а такому-то (Липарю?, Лихарю?, Чихарю?) доложите’; но это ненадежно.

Перевод: ‘... расплати́тесь (*или*: расплатиться) по процентам за 25 гривен серебра основного капитала [и] 10 пудов меда, причем [за] три года. А остальное вы сами знаете (*или*: он сам знает) — когда (*или*: где) что заплатить, когда (*или*: где) что получить. А мне сообщайте обо всем’.

**№ 68** (стратигр. кон. 60-х – 70-е гг. XIII в.)

... | ...[уд]у ожь ти будь гость мьнь жди торгуи м[нь двь гривь]=
нь права а како доспьво буду а борь[ц]ь оставиво а ты брать нь дь=
щиси сдє ли ти буть тамо ли в соши ити а ци восопрашеєть мєстилов=
ь сыно цого малаго даи ту а стою

Над первой из сохранившихся строк ныне обнаружены следы еще одной строки; таким образом, утраты здесь более значительны, чем предполагалось в Попр.–IX.

Перевод: ‘... если будет купец (т. е. покупатель), меня жди. Торгуй, посылая (отчисляя?) мне две гривны. Я, как только управлюсь, приеду, оставив [вместо себя] сборщика. А ты, брат, не спеши (?), [независимо от того], здесь ли тебе быть или идти туда в Соши (?). А если запросит Местилов сын чего-нибудь небольшого, то дай — я за этим стою (т. е. за этим заранее стоит и мое согласие)’.

Сомнительное *нь дь|щиси*, по-видимому, следует понимать как ‘не спеши’, ‘не старайся’ – от *тщатисѧ*. Конечное *си* может быть заменой *сѧ* (§ 2.36). Но возможно также, что перед нами не засвидетельствованный глагол *тщати си* (с исконным дативным *си*): ср. глагол с тем же корнем *сътъснути си* ‘обеспокоиться (и др.)’ (Срезн.; при этом, однако, для бесприставочного *тъснутисѧ* ‘спешить’, ‘стремиться’ в Срезн. отмечены только примеры с *сѧ*). В написании *дьщиси* представлено гиперкорректное *д* (с *ь* в роли знака мягкости); ср. нередко встречающееся в рукописях написание *подщатисѧ* вместо *потщатисѧ*, с гиперкорректным *под-*; также *подчесѧ* вместо *пот*(*ъ*)*чесѧ* ‘споткнулся’ (НПЛ, с. 556; Троицкий список).

О трудностях в интерпретации отрезка *сде ли ти буть тамо ли в Соши ити* см. Попр.–IX.

Графика блока № 61+68: 1) *ъ* → *о*, *е* → *ь*/*е*, *ѣ* → *Е*; 2) *у*, *е*, *ѧ*, *о* обычное, *и*. В *годъи* 61 в функции *ы* использована лигатура из *ъ* и *и* (а не *і*). *Код цо* 61 записано без *ь*; это либо простой пропуск, либо запись по правилам для внутрисловных сочетаний (см. Попр.–VIII, № 61). В *восопрашеєть* 68 *ь* переправлен из *и*. О прочих особых написаниях см. выше.

Редуцир.: I — *восопрашеєть* (первое *о*), [*гривь*]*нь* 68; II — *что* (также *цо*), *взѧти*, *о всьмо* 61, [*двь*], *м*[*нь*], *ко мне*, *жди*, *сде*, *в Соши* 68. В *восопрашеєть* 68 второе *о* явно “немое”: это видно из написания *восо*, а не *возо*. Первое *о* здесь, вероятно, тоже “немое”, хотя нельзя полностью исключать и возможность книжного произношения с [вос-]. Отметим также *ь* после *д* в качестве знака мягкости в *нь дь|щиси* 68. Плавные: *торгуи* 68. Конец слова: *о всьмо* 61; примечательна утрата *и* в инфинитивах *исправить* 61, *буть* 68, где *-ти* было безударным, при сохранении *-ти* в *взѧти* 61, *ити* 68, где оно было под ударением; *поло трьтиѧ дьсѧто* ⟨*-тъ*⟩ 61 свидетельствует *о* переходе [т’е] > [т’] > [т] на конце этого сочетания (§ 2.42).

*О всьмо* 61 — самый ранний пример с *с* (а не *х*) в основе слова 'весь' в берестяной грамоте, не ориентированной на наддиалектные нормы. *Цо* 'что' 61 (с упрощением *чт* в аффрикату) — самый ранний пример такого написания данного слова.

NB: *цо* в *цого* 68; *ше* в *восопрашеетъ* 68 (§ 2.36); *у* в *буть* 'быть' 68 (§ 2.35); *а ное* 61 вместо *а иное* (§ 2.32).

Морфология: ⟨-*е*⟩ в И. ед. муж. *Местиловь* 68 (ср. закономерное ⟨-ъ⟩ в слове u-склонения *сыно* 68 и в причастиях *оставиво*, *доспьво* 68), -*аго* в Р. ед. *малаго* 68, отсутствие -*ть* в *будь* ⟨-*де*⟩ 68 (наряду с сохранением -*ть* в *восопрашеетъ* 68); с другой стороны, -*ы* в Р. ед. *истины* 61. Двусмысленное *самь вьдает*[*е*] 61 скорее всего должно интерпретироваться как ⟨*самѣ вѣдаюте*⟩ (с новым окончанием -*ѣ* в И. мн. муж. ⟨*самѣ*⟩); менее вероятно, что это ⟨*саме вѣдаютъ*⟩. Отметим еще: Р. ед. (u-склонения) *мьду* 61, В. ед. *борь*[*ц*]*ь* 68, В.(?) мн. *три годъи* 61, Р. мн. *пудово* 61, Д. мн. [*по и*]*зростомо* 61.

О том, что *кодь* 61, возможно, следует интерпретировать не как ⟨*къдѣ*⟩ 'где', а как ⟨*кодь*⟩ (из **къдь*) 'когда', и о сочетании *цого малаго* 68 см. Попр.–VIII, № 61, 68. О значении слова *исправити* см. Лингв., § 80, слова *изростъ* — В 25. Об имени *Мѣстилъ* см. А 17.

**В 17. Группа денежных и имущественных документов** (сер. – 3 четв. XIII в., внестратигр. сер. – 2 пол. XIII в.; Нерев. К)

Большая группа документов, найденных на усадьбе К Неревского раскопа, должна рассматриваться как единый комплекс, ввиду многообразных связей, сцепляющих их между собой. Уточненная П. Г. Гайдуковым стратиграфическая дата всех этих грамот: сер. – 3 четв. XIII в.

Девять грамот, входящих в этот комплекс, — № 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 220 — написаны всего тремя или четырьмя разными людьми, чьи почерки, вдобавок, в значительной мере сходны между собой. Грамота № 218 написана двумя почерками; соответственно, она делится на две части — 218а и 218б.

Объединение по почеркам таково. Единый блок образуют №220 и 218а (установлено А. А. Гиппиусом). Вероятно, к этому же блоку принадлежит и грамота № 213 (см. Попр.–X, № 213); мы рассматриваем ее ниже в составе данного блока, не исключая, однако, возможности того, что здесь представлен не тот же самый, а чрезвычайно похожий почерк. Кроме того, возможно, к данному блоку принадлежит еще и более поздняя грамота № 196. Но мы всё же предпочли, ввиду разницы дат, рассматривать ее отдельно (см. Г 1).

Другой блок — № 215, 218б (установлено В. И. Поветкиным), а также 211 (установлено В. Вермеером и Й. Схакеном [Вермеер 1995, сноска 8]). Третий блок — № 212, 214, 216 и 217; по-видимому, это просто фрагменты одного и того же первоначального документа (установлено В. И. Поветкиным).

Помимо палеографических сходств, все три (или четыре) писца[1] обнаруживают значительную степень единства также в графической системе и в языковых особенностях. Ниже индивидуальные особенности грамот данного комплекса комментируются при самой грамоте, а вопросы графики, фонетики и морфологии разбираются отдельно в конце всей статьи.

---

[1] Термин "писец" употребляется здесь не в значении 'профессиональный писец', а просто как синоним неудобного в употреблении термина "пишущий".

**№ 213**

про мєстѧткȣ памѧть на радослава како ѿ=
казало было на мєстѧткє ·з҃· гривєно про
жєньню татбȣ бȣди с то сȣднєѥ кȣнє а само
пощипало в ъномо сȣдє за то цєтвєртои жє=
рєбєи

Перевод: ‘Память на Радослава (т. е. памятная записка о его обязательствах) по поводу Местятки — о том, что он (Радослав) завещал (не указано, кому) получить с Местятки 7 гривен за кражу у жены (очевидно, Радослава), если станут в такую сумму судные деньги, а сам он получил в другом суде [свою] четвертую часть’.

Это одна из самых трудных для интерпретации берестяных грамот. Предложенный здесь перевод в главных чертах следует работе Андреев 1992. Другие версии см. в издании и в работах Черепнин 1969: 371–372, Янин 1986: 236.

Формула *памѧть на Радослава*, с предлогом *на*, показывает, что речь идет об обязательствах Радослава, а не о чем-то, совершаемом в его пользу. Ср., например: *и тотъ Филипъ, вашь ратмани*$^{н}$ *и грамотоу на себе* (‘на себя’) *далъ* (Полоцк. гр., № 66, 1440-е гг.; речь идет об обязательствах Филиппа); *и я*$^{з}$ *Кропо*$^{т}$*ка да*$^{л}$ *есми на себя имъ запи*$^{с}$ (Акты 1505–1526, № 68) и т. п.

*Ѿказал⟨ъ⟩ был⟨ъ⟩ на Местѧтке* означает ‘завещал нечто, что должно быть взято у Местятки’ (т. е. что-то входящее в долг Местятки завещателю); ср. *ѿказале тоби ȣ мене* ‘завещал тебе из того, что я ему должен’ 148.

*Женьнѧ татьба* в принципе может означать как ‘кража, совершенная женой’ (также ‘то, что украдено женой’), так и ‘кража у жены’ (также ‘то, что украдено у жены’). В данном контексте более уместно второе.

*С то* должно пониматься как сочетание предлога с В. падежом местоимения (попытка усмотреть здесь числительное *сто* не позволяет приписать предложению никакой грамматически правильной структуры). Значение *с то* — ‘столько’, ‘во столько’, ‘в такую сумму’, ср.: *а вороти ми товара брата моего с о ш т о любо* ‘верни мне из товара брата моего [хоть] сколько-нибудь’ (Ипат. [1149], л. 136 об.); также у Аввакума: *Ну, помни же себя, что нѣтъ тебя н и с о* $^{ш}$*т о, аще не Г*$^{с}$*дь что со*$^{т}$*вори*$^{т}$ *по мл*$^{с}$*ти своеи* (Пустозерск. сб., л. 108 об.). Ср. нынешние *столько*, *сколько* из *съ* + В. падеж *толико*, *колико*.

*Бȣди* — императив 3 лица ед. числа. Но форма 3 ед. императива получила (вероятно, уже в древнюю эпоху) способность соединяться также с подлежащим множ. числа, ср. современные фразы типа *Будь они прокляты, эти деньги*. Пример из языка XIX в.: *Кому нужда — тем спесь, л е ж и они в пыли, А тем, кто выше, лесть как кружево плели* (“Горе от ума”, действие II, явл. 2, монолог Чацкого). С другой стороны, императив 3 ед. может выражать условие, например: *Приди он вовремя, всё было бы в порядке*. В этой функции он свободно соединяется (по крайней мере, в современном языке) с обоими числами и со всеми лицами: *Приди я ...*, *Приди мы ...*, *Приди эти люди ...* и т. д. Таким образом, *бȣди с то сȣднеѥ кȣне*, по-видимому, значит: ‘если будут таковы (букв.: в такую сумму) судные деньги’.

*Пощипал⟨ъ⟩*, как кажется, употреблено в фигуральном смысле (‘ухватил’, ‘урвал’); но не исключено также, что этот глагол мог употребляться в каких-то юридических ситуациях как своего рода термин, т. е. без нынешних эмоциональных коннотаций.

*Цетвертои жеребеи* — ‘четвертую часть’, ‘четверть’; ср., например, у Фенне (459): *Prodai mnie treti serebi tovo tovaru* (= ниж.-нем. *den drudden deell* ‘третью часть’).

Юридическое содержание процесса “в другом суде” остается в значительной мере предметом гипотез; но для лингвистического анализа это уже существенного значения не имеет.

Об имени *Мѣстѧта* см. А 17.

**№ 220**

ꙋ попа на цєрмєнцє ·в҃· горошка ма=
сла · а ꙋ нєздыле ꙋ старостє поло дє=
жє пшєницє · а ꙋ кюрилє горохꙋ цєтвє=
ртина · ꙋ св҃то жє пєтра а т[о] приказахо
нєздылє жє · а ꙋ манꙋилє поло дєжє рожи тꙋ жє

Сокращение для ‘святого’ (в котором надстрочное *г* реально стоит над *вт*), по-видимому, должно интерпретироваться как *свт*$^{\text{г}}$*о* (= *свѧтаго* или *свѧтого*), но не как *свто*$^{\text{г}}$. В *тꙋ же* буква *е* вписана над строкой. В *т*[*о*] *приказахо* буква после *т* — это *о* поверх *ꙋ* или *ꙋ* поверх *о*. В отличие от издателей, мы предпочитаем первую версию, поскольку если бы автор хотел исправить *о* на *ꙋ*, ему достаточно было бы добавить сверху усики. Смысл текста от замены *тꙋ* на *то* или наоборот почти не меняется, т. е. перед нами тонкая стилистическая правка (возможно, автор захотел избежать двусмысленности: *тꙋ* ‘её’ и *тꙋ* ‘там’; ср. строкой ниже *тꙋ же* ‘там же’).

Перевод: ‘У попа на Черменце (т. е. церкви святого Петра на озере Черменце) два горшка масла. У Несдылы, старосты (той же церкви), полдежи пшеницы. У Кюрилы четвертина гороху — тоже при церкви святого Петра; это я поручил тому же Несдыле. У Мануйлы полдежи ржи там же’.

Озеро Черменец расположено к югу от современного города Луги; на его берегу находился Петровский погост.

*Несдыла* (с *ы*) — вторичный вариант имени *Несдила* (§ 2.46), ср. *Сдыла* в № 510.

**№ 218** (граница между 218а и 218б проходит после слов *ꙋ Манꙋиле* в 3-й строке)

+ ꙋ ѡси[па ·в҃] · гривнє · на тꙋскє по ·і҃· и полоть поцты ⁞ ꙋ воилы
·ѕ҃· гривєнъ · по ·[є҃]· бєло и полоть поѵты и ѵєтвєрєть пшєницє · а
лоньскыхо намо нєдоплатило ·и҃· ногато ⁞ ꙋ манꙋилє ꙋ кꙋма
поло цєтвє[р](ти) --------- жюпанка пєрєшло
по сємницє намє кромє поцтє ⁞ ꙋ нєкраса гривна
ꙋ [д]ми[т](ра) ... (| ...)

Грамота разграфлена ломаными линиями на разделы, соответствующие отдельным должникам (от этих ломаных линий здесь воспроизведены только вертикали).

Перевод: ‘У Осипа туски две гривны, [процент] по 10 (вероятно, резан), и полоть почестья. У Воилы 6 гривен, [процент] по 5 бел, полоть почестья и четверть пшеницы; а прошлогодних процентов он недоплатил 8 ногат. У кума Мануйлы полчетверти ... (вероятно, пшеницы) [от (*или*: на)] Жупанка перешло, процент по семнице, не считая почестья. У Некраса гривна. У Дмитра ...’

*Туска* (заимствование из тюркских языков через монгольское посредство) — род подати (а именно, побор в пользу численников; см. Добродомов 1997). До находки грамоты № 218 это слово встретилось лишь однажды — в НПЛ [1259].

*Семница* — вероятно, седьмая часть; см. № 349 (В 19). О слове *почта* ‘почестье’ см. № 147 (В 5). Мануйла — явно тот же, что в № 220.

Разделы, посвященные Воиле и Мануйле, в грамоте заштрихованы. Очевидно, это означало, что соответствующий долг уже погашен (подробнее см. Попр.–IX).

*Воила* — гипокористическое производное от *Воиславъ*, *Воигость* и т. п. Имя *Жюпанко* — одно из очень немногочисленных свидетельств существования на вост.-слав. территории слова **županъ* 'начальник округа', хорошо известного только в южно- и западнославянской зоне; ср. название деревни *Жупаново* (НПК, V: 97) и имя *Жупанъ* на Украине в XVI в. (Тупиков, с. 209).

**№ 215**

…|лнаа же по :і: резоно намо ¦ ѹ марка ѹ половни=
ика :г: гривне по :і: резано и полоте дарѹ и поцте
ѹ дома(с)[л]ава :в: гривне ѹ поповица по :і: резано (| …)

Грамота разграфлена так же, как № 218. Вместо *резано* автор написал *розоно* (двойное предвосхищение *о*), затем первую из двух описок он исправил (*е* переправлено из *о*); в *половни|ика* при переносе повторено *и*.

Перевод: '... процент по 10 резан. У Марка-испольщика три гривны, [процент] по 10 резан, и полоть дара и почестья. У Домаслава-поповича две гривны, [процент] по 10 резан'.

**№ 211**

(… |) на село во ѥгиѥхо вдало ѥсомо :є: гривено вхого
со [и]ксоса и ѿ меже дахо сарати пого=
стѹ :в: гривни возати было … (| …)

В [*и*]*ксоса* (описка вместо *искоса*) *и* недописано и выглядит как *ц*.

Перевод: 'На село (именуемое) в Егьях я дал в общей сложности пять гривен с искоса (т. е. из цены скашиваемого сена) и дал запахать [участок] от межи. Погосту надлежало взять две гривны ...'

Погост — в данном случае скорее всего сельская община (интерпретация слова *погостъ* в этом контексте как 'подать с погоста', предлагавшаяся В. И. Борковским в НГБ V: 174, представляется менее вероятной). Не исключено, что *погостѹ* относилось к предшествующей фразе, а не к последующей (т. е. к *дахо*, а не к *возати было*).

О слове *искосъ* и о топониме *во Ѥгиѥхо* см. Попр.–VIII. Для слова *искосъ* ср. также: *да на Гридю жъ косятъ искосъ на Холовѣ христьяне*, *ставится сѣна 13 копенъ* (НПК, II: 39).

Отметим отчетливо выступающее в данной грамоте смысловое различие между глаголами *вдати* и *дати*: первый означает 'дать (конкретный предмет)', второй — 'разрешить, позволить' (см. Изуч. яз., § 82).

Малые фрагменты, образующие последний блок, таковы.

**№ 212**: … ѹ попадеѥ ѹ павловеѥ з҃ грив[ен](о) … | … (бе)рковеска …

**№ 214**: … (гри)вне доало мате(и) … | … (берко)вескѹ а …

**№ 216**: … (д)[в]е гри|(вне) … …еркѹ|… … (ѹ п)опа е҃ | … (гриве)но и ·д҃· б|(еле) …

**№ 217**: … ѹ страшк(а) … | …ваѥ сере(бр)- … | … (ѹ с)мена ко…

Первоначальный документ представлял собой долговой список, вполне аналогичный грамотам № 218 и 215.

Рассмотрим теперь графику, фонетику и морфологию этих блоков. Если не уточняется, о каком блоке идет речь, это значит, что все три блока в рассматриваемом отношении одинаковы.

Графика всех трех блоков почти одинакова: 1) ъ → о (с одним отклонением: *гривенъ* 218а); ь станд. (с отражением прояснения) в блоке 220, но ь → е в блоках 215 и 212; ѣ → е (с одним отклонением: *2 гривни* 211); 2) ꙋ ~ ꙋ, ѥ, ꙗ, ѡ, *и*.

Цифры пишутся по-разному: в блоке 220 — по модели ·в҃·, в блоке 215 — по модели :в:, в блоке 212 — по моделям ·в҃· и в҃.

Единичному отражению *ѣ в виде *и* (*гривни* 211) противостоит в том же блоке *е* в *меже* ⟨*межѣ*⟩ 211, *гривне* (2×), *поцте* 215, *кроме*, *поцте*, *семнице* 218б, *резано* (2×), *резоно* 215 (особо: ѥ перед *х* в *во Ѥгиѥхо* 211); в остальных блоках *ѣ регулярно отражен в виде *е*.

Редуцир.: все блоки обнаруживают сходную картину. Блок 220: I — *рожи* 220 (об особенностях этой словоформы см. № 609, Б 102), *женьню* 213, *лоньскыхо* 220; II — *Местꙗткꙋ*, *-е*, *татбꙋ*, *сꙋднеѥ* 213, *Нездыле* (2×; NB *з*), *Черменце*, *горошка*, *пшенице* 220, *гривне*, *поцты*, *почты*, *пшенице* 218а, также *с то*, *в ыномо* 213 (NB переход *въ и-* > *в ы-*). В *гривено* 213 отразился переход сильного *ь* в *е*. Плавные: *горошка* 'горшка' 220, *четвереть* 218а (сильная позиция) — *цетвертои* 213, *цетвертина*, *Церменце* 220 (слабая позиция); заметим, что *полоть* 218а сюда не относится: это прежнее *польть*. Конец слова: *в ыномо* 213.

Блок 215: I — *возꙗти* 211; II — *Жюпанка*, *ꙋ* [*Д*]*ми*[*т*](*ра*), *семнице*, *гривна*, *перешло*, *поцте* 218б, *Марка*, *гривне* (2×), *половни|ика*, *поцте* 215, *гривни*, *вдало*, *вхого* 211. Большой интерес представляет *са* из *съо* в *сарати* 211 (§ 2.34). Конец слова: *ѥсомо* 211 (NB вставное *о* после *с*).

Блок 212: I — (*бе*)*рковеска* 212, *...ѣескꙋ* 214; II — (*гри*)*вне* 214, *Павловеѥ* 212, *Страшк*(*а*) 217.

Особо отметим развитие конечных *-*ъјь*, *-*ьјь*: *цетвертои*, *жеребеи* 213. Это самые ранние в берестяных грамотах примеры с -*ои*, -*еи*.

NB: *х* в *вхого* 'всего' 211 (§ 2.9); *кы* в *лоньскыхо* 218а.

Морфология всех трех блоков весьма сходна, а именно, все они в значительной степени ориентированы на официальную норму (при сохранении части диалектных особенностей). Коррекция диалектных особенностей происходит прежде всего в И. ед. муж., но отчасти также в Р. ед. жен. Писец блока 215 допускает диалектизмы несколько чаще, чем другие.

В И. ед. муж. и в перфекте представлено ⟨-ъ⟩: блок 220 — *само*, *ѿказало*, *было*, *пощипало* 213, *недоплатило* 218а; блок 215 — *намо* 'процент' 215 (но один раз всё-таки -*е*: *наме* 218б), *вдало* 211; блок 212 — *доꙗло* 214. В Р. ед. жен. в блоке 220 находим -*ы* в *поцты*, *почты*, *ꙋ Воилы* 218а, наряду с ⟨-ѣ⟩ в *ꙋ Манꙋиле* 218а, 220, *ꙋ Нездыле*, *ꙋ старосте*, *ꙋ Кюриле* 220; в блоке 215 — только ⟨-ѣ⟩: *поцте* 215, *кроме поцте* 218б.

Важно отметить употребление аористов: в блоке 220 — *приказахо* 220, в блоке 215 — *дахо* 211 (в последнем случае в непосредственной параллели с перфектом *вдало ѥсомо*).

В грамматических формах, в меньшей степени привлекавших внимание новгородца, желавшего писать официальным языком, выступают диалектные окончания: И. мн. жен. *сꙋднеѥ кꙋне* 213, счетное сочетание *3 гривне* 215, М. ед. *на Церменце* 220, М. мн. *во Ѥгиѥхо* 211, Р. ед. жен. *ꙋ Павловеѥ* 212.

Отметим также: Р. ед. *пшенице* 220, 218а, *деже* 220, *ѿ меже* 211, *ꙋ попадеѥ* 212, Р. ед. *горохꙋ* 220, Р. мн. *намо* 218а.

Рассмотренный комплекс грамот с наглядностью показывает, что люди, жившие на одной усадьбе (вероятно, связанные между собой родственными связями), могли быть обучены одной и той же “манере письма”, предполагавшей известное единство в начерках букв, в графической системе, в характере выбора между диалектными и наддиалектными формами. Возможно, эти люди учились просто у одного и того же учителя; но могла существовать и целая группа носителей именно такой “манеры письма”, принимавших участие в обучении грамоте.

**В 18. Грамота № 348** (стратигр. [уточн.] 40-е – 70-е гг. [предпочт. не ранее конца 60-х] XIII в., внестратигр. 60-е – 70-е гг. XIII в.; Нерев. Д)

ретънихо у илєє у тудора :д: цєтвєрти у милошка цєтвєрєтє
у ратшє :в: цєтвєрєти у страхона цєтвєтє у мала цєтвєтє у ѧръı=
ша :в: цєтвєрєти у надєѧ цєтвьртє у хоцу у сына єго цєтвєртє
у содлилкє {цє}цєтвєртє у сѣлѧтє цєтвєртє у вонєга цєтвє=
ртє у васѣкє цєтвєртє у нєсула цєтвєртє у тєрпиа :в: цєтвє=
рти у тєшилє цєтвєртє у обидєна :в: цєтвєрти у дєшєвка
цєртє у станѧтє цєтвєртє у наслава цєтвєртє у иєлєє :з: цєтвєрти

Слова *у Наслава цетверте* (в конечной части грамоты) вписаны над строкой.

Это последний лист грамоты, написанной на двух или более листах.

Грамота содержит список лиц, за которыми числится то или иное количество четвертей (мера объема) зерна — по-видимому, ржи. Скорее всего это реестр крестьянских повинностей. Названы имена: Илья, Тудор, Милошко, Ратша, Страхон, Мал, Ярыш, Надей, Хоч, Сдилка (?), Селята, В(о)нег, Васька (или Васека), Несул, Терпил, Тешила, Обиден, Дешевко, Станята, Наслав, Иевлева жена (т. е. жена Иева). Из 21 имени здесь 17 дохристианских. Как видно из этого списка, в крестьянскую среду даже во 2-й половине XIII в. христианские имена еще проникли довольно слабо (ср. § 5.9).

Графика: 1) *ъ* → *о*/*ъ*, *ь* → *е*/*ь* (*ь* только 1× в *цетвьрте*; кроме того, в *Васѣке ѣ*, может быть, стоит вместо *ь*), *ѣ* = *е* (с господством *е*); 2) *у* ~ *у*, *е*, *ѧ*, *о* обычное, *и*. Исправления: долг Терпила был сперва записан как *цетве|рте*, а затем автор вписал над строкой *:в:* и исправил конечное *е* на *и*; в *Иелее* первое *е* переправлено из *и*. Описки: они представлены прежде всего в малоинформативном для данного текста слове *четверть* (см. об этом ниже). *Терпиа* вместо *Терпила* — результат “совмещения” похожих букв л и а (ср. Б 13 о написании *ьрьковьска* 630). Кроме того, *у Содлилке*, *у Хоцу у сына его* — вероятно, описки (предвосхищение соответственно *л* и *у*) вместо *у Содилке*, *у Хоца у сына его*.

Редуцир.: I — *у Вонега* (если здесь *во-* из *въ-*), *у Содлилке* (если здесь *содл-* вместо *сод-*), *Васѣке* (если здесь *сѣ* = ⟨*сь*⟩), *...ретънихо* (конец слова *цетверетънихо*?); II — *Дешевка*, *Содлилке* (*-лк-*), *Милошка*, *Ратше*.

Плавные: *Терпи*(*л*)*а* и множество примеров слова ‘четверть’. В 1-й строке распределение *-ер-* и *-ере-* в этом слове соответствует ожидаемому — *4 цетверти*, но И. ед. *цетверете*. Однако дальше автор сбился: сперва он ошибочно повторил орфограмму с *-ере-* в сочетании *2 цетверети* (2 раза), позднее же перешел во всех случаях на орфограмму с *-ер-*. Поскольку ему предстояло написать слово ‘четверть’ (в той или

иной форме) после каждого имени (20 раз!), он, естественно, стал писать его менее внимательно, чем собственно информативную часть текста — имена и цифры. Это выразилось не только в обобщении орфограммы -*ер*-, но прежде всего в многочисленных недописках и описках именно в этом слове. Ср. сходные явления в записи слова 'лукно' в № 671, слова 'лосось' в № 92 и др.

NB *л* вместо *вл* в *Иелее* (§ 2.39).

Морфология: ⟨-*ѣ*⟩ в Р. ед. *у Содлилке*, *у Сълѧте*, *у Васѣке*, *у Тешиле*, *у Станѧте*; ⟨-*ѣѣ*⟩ или ⟨-*ѣи*⟩ в Р. ед. жен. *у Иелее* (написание -*ее* здесь двусмысленно по той же причине, что в *оу Ѧръшековее* 228, см. Б 71). Отметим также ⟨-*ѣ*⟩ в Р. ед. *у Илее*, *у Ратше*. (О необычном -*у* в *у Хоцу,* которое может быть и простой опиской, см. выше.)

Дохристианские имена, выступающие в грамоте, принадлежат к старым моделям. Правда, среди них уже нет двуосновных имен, но нет (в отличие от большинства поздних грамот) и прозвищ, равных обычным нарицательным существительным. Представлены древние приставочно-корневые имена: *Наславъ*, *Надѣи*, *Несулъ*, *В*(*о*)*нѣгъ*; отадъективные и отпричастные: *Малъ*, *Дешевко*, *Обидѣнъ*. Прочие образованы с помощью различных гипокористических суффиксов (в т. ч. *Хо-ч-ь* — по-видимому, от *Хотѣславъ*, *Хотѣнъ* и т. п.).

Для имени *Страхонъ* ср. название деревни *Страхонъ* (НПК, V: 455); о других именах на -*онъ* см. Б 94. Об имени *Тудоръ* см. А 8, об имени *Селѧта* — Б 19.

**В 19. Грамота № 349** (стратигр. кон. 60-х – 70-е гг. XIII в., внестратигр. не позднее 70-х гг. XIII в.; Нерев. Д)

(...|) ... [по]рома :и҃·і҃: коуно во плото на соли :є· коуно и гривн на рꙑбахо а на цереваХо :є: коуно к|... ... :ѳ: гривоно · бе :є: коуно

Перевод: '... “Парома” 18 кун в стену (т. е. в казну [?]). За соль 5 кун и гривна. За рыбу семница. За рыбьи внутренности 5 кун'. После лакуны: '... 9 гривен без пяти кун'.

“Паром”, вероятно, здесь означает плату или налог за пользование паромом. Для неясного выражения *во плото* можно предположить, учитывая контекст и исходя из близости значений слов *плотъ* и *стѣна*, тот же смысл, что у выражения *въ стѣну* (хорошо известного из новгородских документов, ср. Срезн.), а именно, 'в казну'.

Семница — какая-то денежная единица; возможно, так называли седьмую часть гривны (ср. № 293 и 218 — В 8, 17).

Грамота принадлежит к категории документов, связанных с добычей и переработкой рыбы: упоминаются соль, рыба и *черева* — явно то же, что *черевьѥ* в других аналогичных документах (№ 893, 219, 926), т. е. рыбьи внутренности (икра и молоки). Ср. у Даля: *черевна́я рыба* (арханг.) 'цельная, свежая, непластаная, непотрошеная' (см. Янин 1986: 237).

Графика: 1) *ъ* → *о*; 2) *оу* (слитное), *и*. В *гривоно* сочетание *во* передает либо [w], либо [в'о]. Перед *на рыбахо* вначале было написано *гривне*, но затем *е* было зачеркнуто (возможно, автор даже пытался исправить это *е* на *а*). *Бе 5 коуно* — описка вместо *бес 5 коуно*.

Редуцир.: II — *семница*, *гривн*(*а*).

Морфология: отметим новое окончание ⟨-*ахъ*⟩ в М. мн. сред. *на церевахо*.

**В 20. Грамота № 351** (стратигр. кон. 60-х – 70-е гг. XIII в., Нерев. Д)

- - - - ȣши[л]а и бьлъıна сто=
(ро)вь добрь · и товарь вохь ·
кьль бес пецали бȣди
степанъ[ь] · ... (| ...)

Это начальная часть либо записки, не имевшей адресной формулы, либо второго листа двухлистового письма.

Перевод: '... Душила (?) и Белына живы-здоровы, и товар весь цел, не беспокойся, Степан, ...' Не исключено, впрочем, что *...ȣши*[*л*]*а* — это остаток не имени, а какого-то иного слова (тем более, что чтение *л* здесь не гарантировано); тогда последующий отрезок нужно переводить 'и Белына жив-здоров'. Кроме того, слово *Степан*[*ь*] может быть не завершением фразы, а началом следующей.

Очевидно, перед нами письмо купцу, извещающее его о том, что люди, с которыми он послал свой товар, совершили свое путешествие благополучно и весь его товар цел (подробнее см. Попр.–IX).

Графика: 1) *ъ* → *о*, *е* → *ь*/*е*, *ѣ* → *Е*; 2) *ȣ*, *и*. В слове *вохь* над буквой *ь* стоит косая черточка (по-видимому, случайная), которая делает ее похожей на *ъ*.

Редуцир.: I — *вохь* ⟨*въхе*⟩; II — *сто*(*ро*)*вь* (§ 2.48).

Наибольший лингвистический интерес представляют словоформы *кьль* ⟨*кѣле*⟩ 'цел', без эффекта 2-й палатализации (ср. *кѣле* 247; см. § 2.7), и *вохь* ⟨*въхе*⟩ 'весь', с сохранением *х* (см. § 2.9 и 2.15б).

Морфология: ⟨*-е*⟩ в И. ед. муж. *товарь*, *вохь*, *кьль*. В *сто*(*ро*)*вь добрь* представлено либо окончание ⟨*-ѣ*⟩ (если это И. мн.), либо ⟨*-е*⟩ (если это И. ед.).

Заметим, что фразу *а товарь вохь кьль* в принципе можно было бы интерпретировать и как ⟨*а товарѣ въхѣ кѣлѣ*⟩, т. е. как множественное число. Однако этот вариант крайне маловероятен, поскольку слово *товаръ* в значении 'предмет торговли' выступает в древнерусских текстах почти всегда (а в берестяных грамотах — просто всегда) как singulare tantum.

Сочетание ⟨*сторовѣ добрѣ*⟩ явно означает, то же, что *добри здорови* (см. В 37 о *добръ здоровъ* 69). Правда, в ныне известных примерах этого выражения элемент *добр-* стоит первым. Но в целом в устойчивых сочетаниях подобной структуры (т. е. с синтаксически однородными членами) порядок членов обычно не бывает стопроцентно жестким. Например, устойчивое сочетание *братьꙗ и дружина* почти во всех ныне известных случаях имеет именно такой порядок членов; и однако же можно указать по меньшей мере два примера, где порядок обратный (см. Б 47).

Для выражения *бес пецали бȣди* ср.: *без печали будте* (Грамоти XIV, № 8, после 1341 г.), *и буду бес печали* (Жит. Андр. Юрод., строки 1903–1904).

Имя *Бѣлына* в Новгороде известно: его носил один из писцов новгородской минеи 1097 г. (о суффиксе *-ын-а* см. также Ст. Р. 5 — Б 31). Об имени *Душила* см. Б 51.

**В 21. Грамота № 198** (стратигр. посл. треть XIII в., внестратигр. не позднее 70-х гг. XIII в.; Нерев. К)

ѿ сьмьюна сь возало єсмь у храра задни=
цю шибьньцьву а боль нь надобѣ никому

Перевод: 'От Семьюна. Вот я взял у Храря наследство Шибенца. А больше нет дела никому' (т. е. больше никто не имеет права предъявлять имущественные претензии к Храрю).

Это расписка, которую Храрь получил от официального лица — Семьюна.

Графика: 1) *ъ → о*, *е → ь*, *ѣ* станд.; 2) *у ~ у*, *е*.

Редуцир.: I — *Шибьньцьву* ⟨*Шибеньцеву*⟩, *возѧло*; II — *задницю* (вероятно, сюда же *Храрю*, ср. *Ѳеларю* 443).

NB *х* в *Храрю*, заменившее *ф* (ср. более обычное *Фларь*).

Морфология: ⟨-ъ⟩ в *возѧло* (что согласуется с официальным характером документа). *Никому* — самый ранний в берестяных грамотах пример отрицательного местоимения без *же* (§ 4.36).

*Шибенець* — уменьшительное от имени *Шибенъ*, относящегося к тому же ряду, что *Тѣшенъ*, *Обидѣнъ*, *Жьданъ* и т. п. (§ 5.4, пункт «в»).

**В 22. Грамота № 141** (стратигр. [уточн.] посл. треть XIII в., внестратигр. посл. 20-летие XIII в.; Нерев. Б)

+ оу сидора · оу тадоуѧ · оу ладопги · по=
ложиле гри·{и}шка · с костою а во тоболахо а гришки ко=
жюхє · свита сороцица · шѧпка · а ко=
стина свита · сороцица · а тоболи кости=
ни · а сапоги костини · а дроуги:и : гришки·=
ни : а цто сѧ подитє на мовозєри присл{л}а=
въши възмєтє

Слова *а во тоболахо* в оригинале вписаны над строкой.

Перевод: 'У Сидора, Тадуя и Ладопги (*другой вариант*: у Сидора-Тадуя, по прозвищу Ладопга) положил Гришка с Костой в сумках [вещи]: Гришкины — шуба, свита, рубашка, шапка, Костины — свита, рубашка; а [сами] сумки Костины; да [еще] сапоги Костины, а другие Гришкины. А если что случится на Мовозере, приславши [за вещами], возьмет [их] (*или*: возьмете)'.

Это документ об отдаче вещей на так наз. "сблюдение", т. е. на хранение за плату. По-видимому, он представляет собой расписку, которую получили Гришка с Костой. Вещи были отданы на сохранение в связи с отъездом Гришки и Косты на Мовозеро.

Вопрос о числе лиц, принявших у Гришки с Костой вещи на сохранение, на основании текста грамоты решается неоднозначно. Бессоюзное соединение трех имен могло применяться, в частности, при перечислении братьев, действующих совместно (§ 4.32; ср. грамоты № 663, 409, 496); но точно так же выглядела бы и цепочка имен, принадлежащих одному и тому же лицу. Не исключено также и то, что братьев было двое (Сидор и Тадуй), а Ладопга — это их общее прозвище (собирательного характера).

Графика: 1) *ъ → о/ъ* (в *възмете* написание *ъ* — традиционное), *ь → е*, *ѣ → и*; 2) *оу ~ оу*, *ѧ*, *и*. В *а Ко|стина* буква *к* переделана из *п* (левая часть *п* при этом сохранилась). Описки: *Грийшка*, *присллавъши* (удвоение букв). В *подите* либо просто пропущено *е* (т. е. имелось в виду *подиете* = ⟨*подѣють*⟩), либо отражено стяжение [ěje] в [ě] (т. е. *подите* = ⟨*подѣть*⟩), ср. сев.-в.-русск. [зна̄т], [знат] 'знает' и т. п.).

Отражение *ѣ в виде *и* — в окончаниях и в *подите*.

Редуцир.: I — *въ* в *присл{л}авъши*; II — *сл* в *присл{л}авъши*, *шлпка*, *Гри{и}шка*, *Гришки*, *Гришкини*, *възмете*, *цто*, *с Костою* (ср. также *пг* в *Ладопги*).

Морфология: *-е* в И. ед. *кожюхе* и в перфекте *положиле*, ⟨-ѣ⟩ в И. мн. жен. *тоболи Костини* и, вероятно, также в Р. ед. *оу Ладопги*, *Гришки* (если бы здесь было представлено наддиалектное окончание Р. ед., для данной эпохи скорее ожидалось бы *-гы*, *-кы*, чем *-ги*, *-ки*). В презенсе сохранено ⟨-ть⟩: *сѧ подите* (сюда же *възмете*, если это 3 ед.). В И. мн. муж. *сапоги* (NB *г*), *Костини*, *Гришкини*, *дроугии* (NB *г*) окончания *-и*, *-ии* неоднозначны: это могут быть как наддиалектные ⟨-и⟩, ⟨-ии⟩, так и диалектные ⟨-ѣ⟩, ⟨-ѣи⟩. Отметим *к* в *Гришкини* (§ 5.2).

Название сумки, чемодана почти наверное выступает здесь в варианте *тобола*, ср. М. мн. *во тоболахо*; ср. также чеш. *tobola*, польск., в.-луж., н.-луж. *tobołа.* (В русских говорах известны *тобо́лка* и *тобо́лец*, указывающие на возможность варьирования исходного слова по роду.)

В причастии *присл{л}авъши* представлено скорее новое окончание множ. числа ( = ⟨-и⟩ или ⟨-ѣ⟩), чем старое окончание ед. жен. Вопрос о том, согласовано ли это причастие по числу с подразумеваемым подлежащим, зависит от того, что такое *възмете*: 'возьмете' или 'возьмет'.

*Гришки кожюхе* — по-видимому, самый ранний надежный пример Р. падежа обладателя для случая, когда обладатель обозначен одиночным существительным (§ 4.5 и Изуч. яз., § 57).

После *положиле Гри{и}шка с Костою а во тоболахо* названия положенных предметов стоят не в В., а в И. падеже; это “именительный перечисления” (§ 4.3).

Для *цто сѧ подите* ср.: *что сѧ оудѣеть, то вы виновати* (Ипат. [1135], л. 110 об.); разница только в приставке.

*Тадуи* — русифицированная форма финского имени *Tatu*, соответствующего имени *Давид* (Хелимский 1986: 258). *Ладопга* — может быть, вариант имени (прозвища) *Ладога*; см. № 50 (Г 62).

**В 23. Грамота № 377** (стратигр. посл. треть XIII в., Нерев. И)

ѿ микити ка ан[и] поиди за мьне азъ тьбе
хоцю а ты мене а на то послоухо игнато
мо[исиѥвъ а во] жи... (|...)

В издании указание адресата прочтено как *к Оулиааниц* 'к Ульянице' — с лигатурными *оу*, *ли* и *ни*. Но это чтение обладает сразу несколькими странными особенностями: других лигатур в грамоте нет (в частности, *оу* в *послоухо* написано обычным способом); написание *иа* вместо *иѧ* для берестяных грамот совершенно необычно; странно удвоение *а*; не выписано окончание. Г. А. Федонина, исследовавшая подлинник грамоты, установила, что за лигатуры *оу* и *ли* были приняты элементы царапин, которыми автор заштриховал пространство длиной в полторы-две буквы после буквы *к* (возможно, он таким способом зачеркнул букву *о*, первоначально написанную после *к*). Не подтверждается и буква *ц*; вместо лигатурного *ни* и *ц* усматривается обычное *н* и элементы еще одной (не соединенной с *н*) буквы, которая может интерпретироваться как *и*.

После *Мо*[*исиѥвъ*], может быть, стояло [*а во*] *жи*[*во*](*то*) или [*а во*] *жи*[*во*](*ти*).

Перевод: 'От Микиты к Анне. Пойди за меня — я тебя хочу, а ты меня; а на то свидетель Игнат Моисеев ...'

Письмо представляет собой не что иное, как брачное предложение. Это видно прежде всего из слов *поиди за мьне*. О том же говорит глагол *хотѣти*: как стало особенно ясно после находки грамоты № 731 (Б 83), этот глагол в подобных контекстах (с наименованием лица в Р. падеже) имел специальное значение 'быть согласным на брак', 'желать жениться'. Ср. также пример с другим управлением: *кнѧзь нашь оубьенъ, а кнѧгини наша хоче за вашь кнѧзь* (ПВЛ [945]).

Исключительно интересно то, что Микита непосредственно обращается к девушке, а не к ее родителям. Не совсем ясно, свидетелем чего выступает Игнат Моисеев; возможно, именно он сообщил Миките, что Анна тоже согласна на брак.

Графика: 1) *ъ* → *о*/*ъ*, *е* → *е*/*ь*, *ѣ* → *и* (*Микити*, *Ан*[*и*], *Мо*[*исиѥвъ*]); 2) *оу*, *ѥ*, *и*.

Редуцир.: отметим *ка* из *къ* в *ка Ан*[*и*] (§ 2.34).

Морфология диалектная с коррекцией: ⟨-ѣ⟩ в Р. ед. *ѿ Микити*; с другой стороны, ⟨-ъ⟩ в И. ед. *послоухо*, *Игнато*, *Мо*[*исиѥвъ*].

**В 24. Грамота № 707** (стратигр. посл. треть XIII в., Троицк. П)

·※· по:кло:но : ѿ : кли:мѧть : к о:си:пу : во:да:и : по:ло
: гри:в[нє : с]р[є:б]ра :┆ по : цє:твє:рта : [з](о:ло:)[тни]:ка : пє|...

Перевод: 'Поклон от Климяты Осипу. Дай полгривны серебра, три с половиной золотника [перца (?)], ...'

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ѣ* → *е*/*ь*; 2) *у*, *и*. В *по цетверта* пропущено *ло*. В слове [*с*]*р*[*еб*]*ра* справа от буквы *е* (видимой лишь частично) проходит трещина, делающая ее похожей на *о*. Представляет интерес пунктуация грамоты: двоеточие практически после каждой гласной (в том числе и перед *вне* в *гривне*, перед *рта* в *цетверта*, где слогоделение, по-видимому, было иным); ср. № 915 (А 5). Косой крест с четырьмя точками, стоящий в начале грамоты, — знак, известный, в частности, по Изборнику 1076 г. и Туровскому евангелию XI в.

Редуцир.: I — *водаи*; II — *грив*[*не*], [*з*](*оло*)[*тни*]*ка*, также *к* в *к Осипу*. Плавные: *цетверта*.

*Сребро* — правильный рефлекс исходного **sьrebro*, со временем получивший, однако, функцию книжного варианта при более обычном *серебро* (по аналогии с *брегъ* при *берегъ* и т. п.). Трудно установить, было ли уже *сребро* для автора грамоты № 707 книжным словом.

Морфология: ⟨-ѣ⟩ в Р. ед. *ѿ Климѧть*, *гривне*.

**В 25. Грамота № 483** (стратигр. сер. 60-х – нач. 80-х гг. XIII в., внестратигр. предпочт. 60-е – 90-е гг. XIII в.; Михайловск.)

(... |) ... (п)[оло цєт]ѧ
[вє]рє[т]и гривни тимє ти єсєм- ---------- ꙋ смєна ꙋ мѧсника за цєто єѧ
си ·в҃· гривни ꙋзѧлє моє лишє возми захариє ꙋ попа · сє [ли нє] ꙋдастє да сѧ
о изростъı водастє

Перевод: '... три с половиной гривны. На эти-то [деньги] я (*или*: Поэтому-то я) ... у Семена-мясника. То, за что ты взял у меня две гривны, ты только забери, Захарья, у попа. Если же не отдаст, так [потом] с процентами отдаст'.

Автор уже заплатил своему адресату Захарье за некую вещь, которая находится (вероятно, во временном пользовании) у попа, и опасается, что поп не захочет ее отдавать. Поэтому ему прежде всего нужно, чтобы Захарья хотя бы только забрал ее у попа. (Соответственно, многозначное слово *лише* здесь, видимо, следует понимать как 'только, лишь'.)

Автор предпочитает прямо не называть предмет сделки — возможно, потому, что сделка в чем-то не вполне чиста и носит негласный характер (ср. в этом отношении письмо № 538, Г 74).

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ь* → *е*, *ѣ* → *и*; 2) *ȣ* (начальн.), *е*, *и*. Интересно то, что слово *ти* после *тиме* написано поверх букв *ес*, т. е. автор начал писать *тиме есем-*, но почувствовал, что ему недостает частицы *ти*, и счел нужным переделать написанное.

Надежные примеры отражения *ѣ в виде *и* представлены только в окончаниях: *гривни* (2×), [*четве*]*ре*[*т*]*и* (но **jѣ* отражено как *е*: *мое*). Написание *тиме* 'тем', 'поэтому' двусмысленно: за ним может стоять как ⟨*тѣмь*⟩, так и ⟨*тимь*⟩; судя по показаниям других берестяных грамот, более вероятно второе.

Редуцир.: I — *за цето*, *водасте*; II — *возми*, *ȣ Смена*, *мѧсника*, *гривни* (2×), *ȣзѧле*, *не ȣдасте* (NB *ȣ* в двух последних примерах). Показателен прямой параллелизм написаний с *ȣ* и *во*: *не ȣдасте – водасте*. Плавные: [*четве*]*ре*[*т*]*и* (*е* после *р* здесь скорее всего служит знаком мягкости). Конец слова: *тиме* (Т. ед.); в *есем-* конечная буква (*е* или *о*) утрачена (NB *е* после *с*).

Морфология: -*е* в *ȣзѧле*, ⟨-*ѣ*⟩ в Р. ед. жен. [*четве*]*ре*[*т*]*и* 'четвертой', *гривни* и в И. дв. жен. *мое*. Отметим Зв. ед. *Захарие* (от *Захарьꙗ*), сохранение ⟨-*сть*⟩ в *водасте*, *не ȣдасте*. Относительно Т. ед. *тиме* см. выше.

*Се ли* здесь, по-видимому, выступает в роли союза со значением 'если' (подробнее см. Попр.–VIII); конструкция *ли ... да ...* (где *да* несет противительное значение) — такая же, как в *не хоцеши ли, да ѧ боле не могоу водати* Твер. 1 (см. Б 136).

*Со изросты* — 'с процентами', т. е. *изростъ* имело то же значение, что известное из более поздних источников слово *ростъ*; ср. также [*по и*]*зростомо* 61.

**В 26. Грамота № 481** (стратигр. сер. 60-х – сер. 90-х гг. XIII в., внестратигр. 1280-е – 1310-е гг. [предпочт. не позднее конца XIII в.]; Михайловск.)

> поклонъ · ѿ ловца ко ѡстаѳии посли грамоту ѡже кунꙑ ·
> на сѣть · и наимиту · а роже како въ·зѣиду б҃о дасть ловъ · та=
> ко въ·змуть

Перевод: 'Поклон от ловца к Остафии. Пошли грамоту и деньги на сеть и на оплату работника. А рожь, когда смогу (?), [как] Бог даст лов, тогда и возьмут'.

Истолкование заключительной фразы грамоты связано с большими трудностями (см. Попр.–IX и Попр.–X). В издании принято словоделение *каковъ Зѣиду* и вся фраза понимается так: 'а что касается ржи, то ее возвращение зависит от того, какой Бог даст Зейду улов'. О. Н. Трубачев (1987, с. 120) предлагает словоделение *како възѣиду* и перевод: 'а ржи как взойдут (т. е. когда взойдет рожь), Бог даст лов, так возьмут'. В ДНД1 для *како възѣиду* предложен перевод 'когда вернусь'.

Ныне для этих слов предлагается новая интерпретация, основанная на следующей параллели. В миниатюрной зарисовке И. А. Бунина “Капитал” (Собр. соч., Берлин, “Петрополис”, 1935, т. IX, с. 178) мужик, который не может себе позволить целый стакан квасу и просит отлить ему на грош, говорит: “*Нет, на семитку не взойду. Капитал не дозволяет*”. Как можно понять, *не взойду* означает у него ‛не смогу подняться до такого уровня богатства’, ‛не сдюжу’, ‛не вытяну’.[2] Такое значение хорошо подходит к контексту грамоты № 481.

Графика: 1) *ъ* → *ъ*/*о* (в *възмуть* написание *ъ* — традиционное), *ь* → *ь*/*е*, *ѣ* станд.; 2) *у*, *ѽ*, *и*, *ѳ*.

Редуцир.: I — *възѣиду*; II — *посли*, *възмуть*, *ловца*. В *ко Ѡстаѳии*, вероятно, отражено развитие *ъо* > *оо* (§ 2.34). Особый интерес представляет *ѣи* из **ъjь* в *възѣиду* (**ъ* после *въз* — вторичного происхождения), см. § 2.27 и Изуч. яз., § 12.

Морфология: в В. мн. представлено -*ы* (*куны*), в презенсе -*ть* (*възмуть*). В *Бо дасть* окончания непоказательны, так как это устойчивая формула. Отметим Д. ед. *ко Ѡстаѳии*.

В сочетании *грамоту ѡже куны* союз *оже* выступает в очень редком значении ‛а также’, ‛и’ (в Срезн. на это значение *оже* имеется всего один пример — из “Хождения” игумена Даниила). Отметим еще *даю щитъ Въиновьскыи ѡже Вельѧминовьскыи жеребечь* в завещании Климента; по-видимому, сюда же *коуна ѡже сыръ*, а также *ѡже ѡвьнъ* в ст. 9 Русской Правды (хотя здесь это не столь очевидно).

**В 27. Грамоты № 482 и 480** (вероятно, 80-е – 90-е гг. XIII в., Михайловск.)

Эти две грамоты написаны одним почерком (см. Попр.–X). Внестратиграфическая оценка блока: 80-е – 90-е гг. XIII в.

**№ 482** (стратигр. 80-е – 90-е гг. XIII в.)

... | ...[о] вꙁѧ ѥсме пѧть нацѧ=
(те во)[з](о ѿ)[вс]а · и · лоне·скоко · и · нинешнеко
а цто ѥси повельло уо ѥвши вꙁѧти возо ѿв=
са · и жита друогъı старъıхо уо·сопо то сѧ не
(вино)[ва]т[о] твори [· а] · нъıне [ши]... (| ...)

При дополнительном обследовании оригинала грамоту удалось прочесть полнее, чем в издании. Реконструкция последней строки принадлежит А. А. Гиппиусу.

Перевод: ‛... [у такого-то] я взял пятнадцать [возов] овса — и прошлогоднего [оброка] и нынешнего. А что [касается того, что] ты велел взять у Евши воз овса и другой [воз] ячменя старых оброков (т. е. недоимок), то он утверждает, что [ничего] не должен. А теперь ...’

По-видимому, это отчет управляющего перед феодалом о выполнении его указаний (менее вероятно — отчет сборщика податей).

[2] Можно указать такой же пример из современной литературы (быть может, впрочем, не независимый от приведенного пассажа из Бунина): ... *в пятом* [*ларьке*] — *почти всегда есть тунец в собственном соку. Дорогой, паразит, но мне за создание экспрессии в пустоте по нынешним временам платят неплохо, поэтому я иногда всхожу на тунца и тогда устраиваю пир, добавляя к нему портер* (*Г. Щербакова.* Уткоместь, или моление о Еве. — “Новый мир”, 2000, № 12, с. 32).

**№ 480** (стратигр. 1 четв. XIV в.; грамота ныне прочтена полнее, чем в издании)

…| (в)зѧло [ѥс]м[є] · а [прив]…
ино томуо исправа

В 1-й строке можно понять: '... я взял'; в конце всей грамоты: '... то этому [делу] суд'. Вероятно, документ был сходен по характеру с № 482.

Графика блока № 482 + 480: 1) *ъ → о*, *ь → е/ь*, *ѣ → е/ь* (но см. также ниже о Р. ед. *Ѥвши*); 2) *уо ~ уо*, *ѥ*, *ӧ*. Начальное *о* (широкое) — самый ранний пример в берестяных грамотах. Относительно точек, которыми выделены слова *и*, *а*, см. № 186 (Г 66).

Редуцир.: I — *лонескоко*; II — *Ѥвши*, *взѧ*, *взѧти*, *овса*, *нинешнеко*, *цто*; отметим также *ц* из *дес* (с утратой *е*) в *пѧть наца(те)*. Конец слова: *ѥсме* (2×); стяжение *-ъjь в *-ы* (*друогы*).

NB *и* в *нинешнеко* (наряду с *ы* в *нынѣ*); ср. Г 74.

Морфология: отсутствие *-ть* в *твори*; с другой стороны, ⟨-ъ⟩ в *не* (*вино*)[*ва*]*т*[*о*] и в перфектах *повельло*, (*в*)*зѧло* 480. В Р. ед. *уо Ѥвши* либо представлено редкое окончание ⟨-*и*⟩, либо это ⟨*ѣ*⟩, давшее *и* только в окончаниях, но не в основах (как, например, в № 775, В 32). В Р. ед. *лонескоко*, *нинешнеко* в окончаниях *-око*, *-еко* представлено странное *к*, природа которого пока что неясна (но едва ли это описки, см. Попр.–VIII, № 482). Отметим Р. мн. *уосопо*.

Большой интерес представляет безэлевый перфект *взѧ ѥсме* (§ 3.39), причем выступающий наряду с обычным перфектом (*в*)*зѧло* [*ѥс*]*м*[*е*] 480. Это важный пример параллельного употребления одним и тем же автором обычной и безэлевой формы перфекта от одного и того же глагола.

Для слова *усопъ* (из *у-съп-ъ*, от **sъp-* 'сыпать') в Срезн. перевода нет; вдобавок, исходная форма восстановлена здесь на основании единственного примера (*Се порядились ... на успы по замолоту*, из грамоты 1586 г.) неточно: *ȣсъпа*. Ср. Р. мн. *оусповъ* 136, однозначно указывающий на мужской род. Согласно В. Л. Янину, как в грамоте № 482, так и в № 136 речь идет о натуральном оброке. В отношении морфологической структуры и значения ср. *присопъ* (из *при-съп-ъ*) 'проценты (букв.: присыпка) при займе хлеба зерном' (см. Срезн.).

О значении и синтаксических свойствах глаголов *творити*, *творитисѧ* см. А 15, Б 91.

Для фразы, начинающейся с *а цто ѥси повельло ...*, ср. сходную по структуре и по общему смыслу фразу из № 697 (Г 48): *что есте мнѣ велѣли оу Путила конь взѧти, инъ мнѣ не дасть: «не виноватъ есмь Кузмѣ»*.

Гипокористическое имя *Ѥвша* произведено скорее всего от *Ѥванъ* (и в этом случае имело начальное [jo-]), менее вероятно — от *Ѥвфимии*.

**В 28. Грамота № 615** (вероятно, посл. четв. XIII в.: стратигр. сер. 40-х – 80-е гг. XIII в., внестратигр. 80-е – 90-е гг. XIII в.; Троицк. Ж)

+ покланание · ѿ лѧ{хѧ}ха · къ ѳлареви · исправи=
лъ ли еси · десѧть гривенъ : на русилѣ · съ микулою
посли семо · или еси не исправилъ · а исправи
и кланаюсѧ · а дьцьскии приима ·

Перевод: 'Поклон от Ляха Фларю. Если ты получил с Русилы (*или*: Русила) десять гривен, с Микулой пошли [их] сюда. Если же не получил, то получи, прошу тебя, причем взявши детского'.

Графика: 1) ъ и ь станд. (с отражением прояснения), *ѣ* → *ѣ*/*е*/*ь* (1/1/1); 2) *у*, *е*, *и*, *ѳ*. В *Лѧхаха* автор сперва написал *Лѧхѧ*, с ошибочным повторением *ѧ*, а затем приписал правильное *ха*, не зачеркнув *хѧ*. В начале 3-й строки перед *посли* стоят две неясные слабо процарапанные буквы (*пс*?); напротив, *посли* выписано с усиленным нажимом: по-видимому, писавший хотел этим показать, что здесь следует читать именно *посли*, а ошибочные буквы перед *посли* не принимать во внимание.

Редуцир.: II — *посли*, *къ Ѳлареви* (ср. *ко Ѳеларю* 443). Относительно написания *цьск* в *дьцьскии* см. № 222 (Б 118). Отметим *е* в *гривенъ*.

Написание *и* после *ск* в *дьцьскии* предполагает развитие **скъјь* > *скыи* > *скии*. Для нас существенно здесь как развитие *-*ъјь* в -*ыи* (а не в -*ои*), так и переход *кы* в *ки*. В других берестяных грамотах (если не считать малопоказательного *паки ли* 421) переход *кы* в *ки* отмечается лишь с начала XIV в. (в отличие от Южной Руси, где он фиксируется уже с XII в.); см. § 2.53.

Морфология: наддиалектное -*ъ* в *исправилъ*, *не исправилъ*, наддиалектное -*а* в причастии *приима*. Окончание -*еви*, представленное в Д. ед. *къ Ѳлареви*, в Новгороде характерно лишь для раннего периода, но не для XIII в. (тогда как в диалектах Юго-Западной Руси, а также в книжном языке, оно в эту эпоху обычно); см. § 3.11. Отметим В. ед. *дьцьскии* (где В. = И.).

В целом фонетика и морфология данной грамоты не обнаруживают никаких специфических новгородских черт (новгородизмом можно считать разве что *а* в имени *Фларь*, но это ничего не меняет в оценке грамоты, поскольку адресат-новгородец, конечно, мог быть назван так, как он сам себя называл). Она написана либо новгородцем, строго соблюдавшим наддиалектные нормы, либо — что более вероятно — уроженцем Юго-Западной Руси.

Во фразе *а исправи*, *и кланѧюсѧ*, *а дьцьскии приима* слова *и кланѧюсѧ*, по-видимому, имеют статус вводного предложения (поскольку последующее *а* соединяет *дьцьскии приима* не с *кланѧюсѧ*, а с *исправи*). Но возможно также, что словами *и кланѧюсѧ* автор просто кончил письмо, но потом всё же счел полезным сделать небольшое добавление: *а дьцьскии приима*.

Отраженная в грамоте процедура взыскания долга вполне соответствует той, которая предписывается, в частности, договорами между Смоленском и немцами, причем почти совпадает даже форма выражения. Так, в Смол. дог. 1220-х гг. (44) о кредиторе, добивающемся уплаты долга, сказано: *правити емоу поемъши дѣтьскыи оу соудье*.

Имена *Лѧхъ*, *Лѧшко* были в древней Руси довольно часты (см. Тупиков, с. 294). Об имени *Русила* (или *Русилъ*) см. Б 41.

**В 29. Грамота № 614** (стратигр. посл. треть XIII в., Троицк. Ж)

(... |) ...мє
во стромиnє ·҃ѳ· во сельчє ·҃з· во доброкостєчихо ·҃ѳ· во своподь ·҃і·
ȣ селокове горь ·҃і· ȣ лоуготь ·҃є·

Это конечная часть росписи податей (вполне сходной с грамотой № 761, В 30).

Представленный в грамоте № 614 пучок топонимов долгое время не удавалось отыскать на карте. Эта задача оказывается, однако, разрешимой, если допустить, что писавший иногда смешивал звонкие и глухие согласные, а также *с* и *ш*. В южной части Бежецкой пятины, в волости Волочок Держков (в среднем течении Мсты) отыскивается пустошь Шелогова Горка (НПК, VI: 1032). В той же волости есть деревня Слободка (VI: 1016). Немного ниже по течению Мсты, в погосте Богородицком на Белой имеется деревня Сельцо Борок (VI, 869). Эти наименования без особого риска могут быть отождествлены с упоминаемыми в грамоте топонимами *Селокова Гора*, *Свопода*, *Сельце*. Кроме того, не исключено, что *Стромино* — это вариант названия деревни Сторонино (VI, 864; см. о ней также Ст. Р. 5, Б 31), расположенной поблизости от деревни Сельцо Борок. Не удается найти лишь *Доброкостьци* или *Доброгостьци*.

Эти отождествления весьма существенны для лингвистического анализа, так как они подтверждают высказанное выше предположение о свойственных писавшему смешениях фонем. Если мена *с* и *ш* (шоканье), отразившаяся в *Селокове* (вместо *Шелоговѣ*), достаточно известна, то замена звонких *г*, *б* глухими *к*, *п* (*Селокове* вместо *Шелоговѣ*, *Своподь* вместо *Свободѣ* и, вероятно, также *Доброкостечихо* вместо *Доброгостьцихъ*) в берестяных грамотах ранее не встречалась (хотя в новгородских и псковских книжных памятниках небольшое число примеров такого рода имеется, см. Крысько 1998: 88). Следует полагать, что здесь проявились прибалтийско-финские особенности реализации звонких и глухих согласных; писал либо обрусевший карел (или вожанин), либо носитель говора с прибалтийско-финским субстратом.

Графика: 1) *ъ → о*, *ь → е/ь*, *ѣ → е/ь*; 2) *ꙋ ~ оу*.

Редуцир.: I — *Сельче*, *Доброкостечихо*.

Из фонетических особенностей, кроме того, что уже указано выше, отметим [у] из *въ* (*ꙋ Селокове горь*).

Морфология: ⟨-*ѣ*⟩ в Р. ед. *ꙋ Лоуготь* и в М. ед. *во Сельче*, ⟨-*ихъ*⟩ в М. мн. *во Доброкостечихо*.

**В 30. Грамота № 761** (вероятно, посл. треть XIII в.: стратигр. 70-е гг. XIII – 1 треть XIV в., внестратигр. 1180-е – 1290-е гг.; Троицк. Г)

на жьстове селищь деваносото а в оке третеѧ цасте на радошкове зе[м](ле :-:)
грвно а на баране на бьсъıньске :п҃: грвно на ньговить сороко на хотиль ·г҃: грвне на --
диль поло :д: грвне оу греnѧ грвна оу патшь грвна на хвибовь земле :в·і· грвне на сен---
:ѳ: грвно но насиловь :в:і: грвне на льскь сороко на бабине грвна зарьць[н]--
на саль[к]ь в грвне

Для конца предпоследней строки наиболее вероятна конъектура *зарьць*[*н*](*аѧ*) = ⟨*зареченаю*⟩. На стыке 2-й и 3-й строк, очевидно, стояло (в форме М. ед.) одно из имен: *Радила*, *Судила*, *Жидила*, *С*(*ъ*)*дила*, *Несдила*.

Перевод: ʽНа Жестове селище девяносто [гривен], а налицо [должна быть] третья часть. На Радошкове земле ... гривен, а на Баране Бессынском 80 гривен. На Неговите сорок. На Хотиле 3 гривны. На ...диле три с половиной гривны. У Греня гривна. У Пятши гривна. На Хвибовой земле 12 гривен. На Сен... 9 гривен. На Насилове 12 гривен. На Леске сорок. На Бабине гривна отсроченная (?). На Сальке 2 гривны’.

Это роспись каких-то податей, причем в одних случаях указано поселение (или земельный участок), с которого поступает подать, в других — конкретный человек.

Встретившееся дважды слово *сорок*⟨ъ⟩ двусмысленно: это либо ‘40’ (подразумевается: гривен), либо ‘сорочок’ (товарно-денежная единица, см. § 5.14); ср. аналогичную трудность в № 278 и 260 (Г 56, 57). В данном контексте более вероятным представляется первое.

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ь* → *е*, *ѣ* → *Е*; 2) *оу* (начальн.), *ѧ*. В *грвно но Насиловь* написание *но* (вместо *на*) — описка под влиянием предшествующего *но*; в *на Льскь н* переправлено из *с*. В *на Саль*[*к*]*ь* предпоследняя буква имеет вид *к* с лишним горизонтальным штрихом внизу (или *в* без верхнего горизонтального штриха); таким образом, интерпретация ее как *к* не совсем надежна.

Написание *на Баране* (вместо *на Боране*) в принципе может быть: а) простой опиской под влиянием обоих соседних слогов, содержащих *а*; б) отражением аканья; в) отражением ассимиляции гласных, подобной той, которая дала, например, укр. *бага́тий*, *гара́зд*, *гаря́чий.* Наиболее вероятно первое.

Редуцир.: I — *девѧносото*, *Бьсыньске*, *Саль*[*к*]*ь*; II — *Льскь*, *Пѧтшь*, *Радошкове*, *в оке*.

Морфология: ⟨-ѣ⟩ в Р. ед. *грвне*, в М. ед. *на ... земле* и *на ... селищь* и в сочетании *3 грвне*. С другой стороны, в *сороко* (2×) представлено окончание ⟨-ъ⟩; правда, полной уверенности в том, что это И. ед. (а не В. ед.), нет; см. об этой проблеме Б 53 (в связи с *гълько* 429). Отметим Р. ед. *оу Пѧтшь* ⟨-ѣ⟩, М. ед. *в оке*.

Выражения *въ окѣ* и *гривна зареченаꙗ* ранее не встречались. Можно предполагать, что речь идет, с одной стороны, о немедленной выплате наличными деньгами, с другой — об отсроченной плате. Для *въ окѣ* ср. прежде всего *въ очью* ‘воочию’ (разница только в грамматическом числе), а также укр. *в о́ці бу́ти* ‘быть на глазах, на виду’ (Гринченко, 3: 47). Заметим, что современные слова *налицо* и *наличные* формировались на базе отчасти сходного зрительного образа.

Для *зареченаꙗ* (если это слово правильно восстановлено) ср. *зарокъ* в значении ‘обусловленный срок (в частности, платы)’: *а кто почнетъ има*ᵀ *своего исца въ своемъ сребрѣ до зарока, ино ем*ꙋ *гостинца не вз*ѧᵀ (Пск. судн. гр., ст. 74). Это позволяет предположить для *зареченыи* значение ‘назначенный на определенный срок’, ‘отсроченный до определенной даты’.

Все имена собственные, прямо или косвенно упомянутые в грамоте, — дохристианские. К хорошо известным древним моделям принадлежат *Нѣговитъ*, *Хотила* (или *Хотилъ*), *Насилъ*, *Радошко*. Имя *Пѧтша* — гипокористическое к *Пѧтыи*. Труднее определить, от какого первоначального имени произведено гипокористическое *Грень* (ср. в НПК, IV: 462 топоним *Гренево*); таким именем могло быть, например, *Гремиславъ*, *Гречинъ*, *Гребень* и т. п. Прозвище *Боранъ* — весьма распространенное; напротив, эпитет *Бесынескъ* — уникальный.

Для *Жестово* ср. др.-р. *жестыи* ‘durus’ (Срезн., I: 864), диал. *же́стый* ‘громкий, зычный’ Перм. (СРНГ, 9: 147), также *Жо́стово* (в Московской обл.). *Лѣсокъ* — скорее топоним, чем антропоним. Для сомнительного *на Саль*[*к*]*ь* ср. топоним *Салково* (НПК, II: 228); но трудно объяснить *ь* после *л*. Основа *хвиб-* (в *Хвибова землѧ*), возможно, сопоставима с топонимами *Свибло*ᴮ (волость в Козельском уезде — ДДГ, № 41, акт 1445 г.), *Свиблово* (бывшая деревня под Москвой); но она может быть и иноязычного происхождения.

**В 31. Грамота № 758** (стратигр. 70-е – 80-е гг. XIII в., Троицк. Р)

пролъжь : три гривнє
бєс пати мордоко

Перевод: ‘Пролежь — три гривны без пяти мордок’.

“Пролежью”, как можно полагать, назывался товар, пролежавший (не проданный) дольше нормального срока (никакими словарями это слово не зафиксировано). Возможно также, что так называлась и пеня за то, что товар пролежал дольше срока. О мордках см. № 775 (В 32).

Графика: 1) *ъ* → *о*, *е* → *е/ь*, *ѣ* → *е*; 2) материала нет. Отметим написание *бес пати* вместо *бес пѧти* (§ 2.41). Написание *бес* (а не *безо*) здесь соответствует древней модели (которая доживает только до конца XIII в.).

Редуцир.: II — *гривне*. Плавные: *мордоко*.

Морфология: ⟨-ѣ⟩ в *три гривне*.

**В 32. Грамота № 775** (точное место находки не установлено; вероятно, стратигр. 2 пол. XIII в.; внестратигр. посл. четв. XIII в.; Троицк. Е)

ѿ дроцили · ко поникаропу · куплєно ти рожи · ѡсми надсатє полушоко :
а пєшєници ·є· полушоко · а нинѧ · намово нєту · а бєс куно нє вєзютє · любо жє ·
присли кунъ · любо жє · а смолови с къимо [·] любо є · сєдє титє приєха возмєтє : а
куплєно по полу гривни рожє · а пєшєница · по сороку бєс куни · а на кони приши-
ли ми ·в· гривни сєрєбра · а ѧ мужє нєбогатоє кланѧюса · нама ти хота ти по ·и҃·
куну и по мородоки

Перевод: ‘От Дрочилы к Поникарпу. Вот куплено (*или*: Куплено тебе) ржи восемнадцать полушек, а пшеницы пять полушек. А теперь вот [денег на] плату нет — а без денег не везут. Либо пришли деньги, либо договорись с кем-нибудь, либо это здесь возьмет, приехавши, Тит. А куплена рожь по полугривне, а пшеница по сорок [кун] без куны. А за коня (*или*: на коней) пришли (?) мне две гривны серебра. А я, человек небогатый, — кланяюсь (= прошу с поклоном): комиссионных-то [мне] хотя бы по восемь кун и по мордке’.

Полушка — мера зерна (см. Слов. XI–XVII). Мордка — мелкая денежная единица. С какой единицы Дрочила хочет получить по восемь кун и по мордке, не вполне ясно (вероятно, с гривны). Заметим, что в грамоте № 344 (нач. XIV, Неревский раскоп) фигурирует Дрочила, который участвует в договоренностях, связанных с торговыми делами, — возможно, тот же, что здесь (см. Г 3).

Трудное место представляет собой отрезок *любо е* (строка 3) и соседние с ним. В предложенном выше толковании *любо* понимается как союз ‘либо’, продолжающий ряд из двух предшествующих *любо*, а *е* — как В. ед. сред. ‘его’, ‘это’ (т. е. ‘всё закупленное’; о возможности использования местоимения *и* в значении ‘этот’, а не ‘он’ см. А 1 и Попр.–IX, № 247). Почти такой же с практической точки зрения смысл (но при менее естественном синтаксисе) получается при истолковании *е* как связки: *любо е* ‘[если же] любо (подразумевается: тебе)’; последнее из трех *любо* в этом случае есть краткое прилагательное (‘приятно’, ‘угодно’).

Правда, в принципе мыслимо и совсем другое прочтение: *а смолови с кымо любо е, седе ти те приеха возмете* ‘договорись с кем [тебе] угодно, и тот здесь, приехав-

ши, возьмет' (где *е* — связка, *ти* — частица, *те* — И. ед. муж. 'тот'). Эта версия довольно привлекательна (особенно если учесть, что точка после *кымо* не совсем надежна), но всё же весьма уязвима, а именно: а) конструкция *с кым⟨ъ⟩ любо е* (вместо обычного *с кымъ любо*), как кажется, нигде не засвидетельствована; б) для нее гораздо естественнее был бы порядок слов *с кымъ е любо*; в) в *те ... возмет⟨ь⟩* подлежащее *те* в нормальном случае должно было бы быть опущено.

Неясен также отрезок *приши·|ли* (строки 4–5). Усматривать здесь запись без ошибок, т. е. презенс от книжного глагола *пьрѣти* 'спорить' или перфект от *пришити*, по-видимому, невозможно. Но характер ошибки неочевиден. Это может быть императив *пришли*, записанный с лишним *и* (перфект *пришли* не подходит по смыслу). Если это так, то в грамоте непосредственно отражено колебание в данной словоформе между новым *ш* и старым *с*: ср. *присли* в строке 3. Что касается точки после *приши*, то она скорее всего относится к той же категории, что в примерах *Гришки·|ни* 141, *Юрек·ви·|*[*чу*] 311, т. е. поставлена просто в конце строки, безотносительно к разделению на слова или на фразы. Другая возможная интерпретация отрезка *приши·|ли* состоит в том, что это *прислеши ли* с пропуском слога; ср. *виши* 59 вместо *видаеши* (потом исправленное), *буше* 277 вместо *будеше*, *присъте* 424 вместо *присълите*. На общий смысл текста различие этих двух версий почти не влияет.

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ь* → *е*, *ѣ* → *и/е*; 2) *у*, *е*, *ѧ*, *ѡ̇*, и. Кроме того, [j] (в конце слога) → *е*. В *везюте* буквы *те* приписаны над строкой; рядом в словах *любо же* после *ю* зачеркнуто (заштриховано) *а*, перед *же* начата и брошена какая-то буква (возможно, тоже *а*). В *кланѧюсѧ* буква *а* переправлена из *ѧ*. Неисправленные ошибки и описки: *ю* вместо *у* в *везюте* (вероятно, предвосхищение *ю* из последующего *любо*; гипотеза о том, что это морфологическая инновация, маловероятна); гаплография в *приеха возмете* (вместо *приехаво возмете*); повторение *у* в *по 8 куну* (вместо *куно*); о неоднозначном *приши·|ли* см. выше.

Отражение **ѣ* в виде *и* — только в окончаниях склонения (*ѿ Дроцили*, *гривни* [2×], *бес куни*, *по мородоки*; вероятно, сюда же *пешеници*, *на кони*); в прочих случаях выступает *е* (*нету*, *седе* 'здесь', также *приехаво*).

Написание *бес* (а не *безо*) в *бес куно*, *бес куни* соответствует древней модели (см. предыдущую грамоту).

Редуцир.: I — *мородоки*, *пешеница*, *-и*, *седе* (также *Поникаропу*); особо стоит *рожи* (см. Б 102); II — *присли*, *смолови*, *возмете*, *гривни* (2×), *с кымо*; сюда же примыкает *надсѧте*. Плавные: *смолови*, *мородоки*; сюда же примыкает *аро* в *Поникаропу*. Конец слова: *с кымо*. Отметим переход *-*ъjь* > -*ои* в *небогатое*.

В *нинѧ* представлено корневое *и* (а не *ы*); см. об этой диалектной особенности Г 74. Другая особенность этой словоформы — конечное *ѧ*. Вариант *нынѧ* характерен для церковных текстов. Настоящий пример, выступающий в чисто бытовом документе и вдобавок с диалектной корневой огласовкой, показывает, что варианты с -*ѧ* существовали и в живой речи.

NB *шо* в *полушоко* (2×); относительно *ш* в *приши·|ли* см. выше.

Морфология: -*е* в И. ед. *Тите* (если это слово правильно выделено), ⟨-*ѣ*⟩ в Р. ед. *ѿ Дроцили*, *бес куни*, *по полу гривни*. В презенсе представлено ⟨-*ть*⟩: *возмете*, *везюте* (*ю*!); при этом, однако, написание *везю*те показывает, что автор сперва употребил словоформу без ⟨-*ть*⟩, а дописал *те* над строкой лишь потом — возможно, потому, что заметил нежелательную двусмысленность словоформы *везю*: 'везут' или 'везу' (любопытно, что при этом он не исправил букву *ю*). См. также выше о возможном

присутствии в тексте словоформы *е* 'есть'. Отметим В. мн. *куны*, Р. мн. *намово*, Т. ед. *с кымо* (см. об этой форме § 3.26, раздел "Формы типа Р. мн."). Двусмысленно (⟨-ѣ⟩ или ⟨-и⟩) окончание в Р. ед. *пешеници*, а также в *на кони* (как если это М. ед. 'за коня', так и если это В. мн. 'на коней', 'на покупку коней').

*Ѡсми надсѧте* – самый ранний ныне известный пример диалектной (новгородско-псковской) инновации, состоящей в замене И. В. *осмь* на *осми*; см. § 3.28.

С синтаксической точки зрения следует отметить фразы с *куплено*: *куплено ти рожи ѡсми* (И. В.) *надсѧте полушоко*; *куплено по полу гривни роже* (И. В.), *а пешеница* (И.) *по сороку бес куни*. Здесь возможны две синтаксические интерпретации: 1) *ѡсми надсѧте* и *роже* — это В., т. е. перед нами конструкция типа *куплено корову*; в этом случае И. падеж словоформы *пешеница* должен рассматриваться как разновидность "именительного присоединения" (§ 4.3); 2) *ѡсми надсѧте* и *роже* — это И. (как и *пешеница*), т. е. перед нами конструкция без согласования, сходная с той, где участвуют краткие прилагательные (во фразах типа *почта тобѣ буде гоже*, *велико человѣку тому мьзда*, см. § 4.25).

Слово *намъ* в эту эпоху (конец XIII в.) уже тесно сблизилось со словом *наимъ*: и то и другое обнаруживает как значения 'проценты', 'лихва', так и значения 'арендная плата', 'плата за работу, услугу', 'комиссионные' (см. Лингв., § 72). В грамоте № 775 *намов*⟨ъ⟩ (строка 2), по-видимому, означает деньги, которые Дрочила должен был бы отдать за перевозку купленного зерна, *нама* (строка 5) — комиссионные (очевидно, за покупку коня или коней).

*Смолвити съ кымь* — 'уговориться, договориться с кем-либо'; ср. *по сомолове* 'по уговору, по договоренности' (между прочим, не с кем иным, как с Дрочилой!) 344.

*Сорокъ* выступает в настоящей грамоте явно в том же значении, что ныне (т. е. '40'), а не в значении 'сорочок' (см. об этой проблеме № 761, В 30).

*Поникарпъ* — народная форма имени Поликарп ([л'] сменилось на [н'], вероятно, в результате диссимиляции с [р]). Ранее, по-видимому, не отмечена; но именно к этой форме восходят (через посредство гипокористических производных) топонимы *Понишково*, *Поникша*, *Поникши* (НПК, VI: 194; IV: 309; V: 573).

Для имени *Дрочила* ср. *дрочи́ло* Пск. (СРНГ, 8: 204) — от *дро́чи́ть* 'баловать', 'гладить', 'дразнить', а также *Дрочилово* (НПК I: 65) и имя *Дрочка* в № 87 (Б 106).

**В 33. Грамота № 148** (стратигр. 80-е – 90-е гг. XIII в., внестратигр. предпочт. то же время; Нерев. Б)

поклꙋно ѿ иєва ко прокопьє г҃сподꙋ(инє) ...
ѿказалє тоби ꙋ мєнє ·і҃· гривєно с(єрєбра) ...
нє заимаѥ азъ како б҃о дастє ...
ꙋвидаюсѧ

Перевод: 'Поклон от Иева к Прокопье. Господин, [такой-то] завещал тебе у меня (т. е. из того, что я ему должен) 10 гривен серебра'. Наиболее вероятный смысл дальнейшего: '... не занимай — я, как Бог даст, [с тобой] ... разочтусь'.

Возможно, однако (хотя и менее вероятно): что *заимаѥ* — это 'занимает', а не 'занимай'; что *не* — это не отрицание, а конец какого-то более длинного слова (скажем, *ꙋ мене*); что *ꙋвидаюсѧ* — это не 'разочтусь', а 'увижусь' (ср. у Фенне [247]: *Ne bos mui soidomsi : v i d i m s i stoboi opæt na srok kak Bog dast*).

Графика: 1) *ъ* → *о*/*ъ*, *ь* → *е*, *ѣ* → *и* (относительно *Прокопѥ* см. ниже); 2) *ꙋ* (начальн.), *ѥ*/*е*, *ѧ*, *и*. В *Прокопѥ* буква *ѥ* употреблена после согласной, т. е. вместо *ьѥ* или *ьѣ* (что крайне редко в берестяных грамотах). Обращение 'господин' автор вначале записал в виде *г҃и* (= *господи*); затем он исправил *и* на *о* и дописал *спод*(*ине*), но титло осталось. Описка (или сокращение): *поклно*.

Отражение *ѣ в виде *и* — в *тоби* и, вероятно, в *ꙋвидаюсѧ* (если это действительно от *увѣдатисѧ* 'расчесться'); особо: отражение **jѣ* в виде *ѥ* в *Прокопѥ*.

Морфология: -*е* в *ѿказале*, ⟨-ѣ⟩ в Д. ед. *ко Прокопѥ*. В устойчивой формуле *Б҃о дасте* (= *Богъ дасть*) морфологическое оформление наддиалектное.

**В 34. Переписка Микифора** (вероятно, 70-е – 80-е гг. XIII в., Нерев. Д)

Три письма, найденные на усадьбе Д Неревского раскопа в слоях 2 пол. XIII в., связаны между собой именем Микифора (в двух из них это имя читается надежно, в третьем — предположительно, на основе сохранившегося *...ора*). Возможно, Микифор был одним из хозяев этой усадьбы (ср. ниже, В 35).

**№ 412** (стратигр. [уточн.] 40-е – 70-е гг. [предпочт. не ранее кон. 60-х] XIII в., внестратигр. XIII в. [предпочт. 40-е – 70-е гг.])

**поклоно ѿ · ли·хо·цє · ко ми·ки·ѳороу · про · ро·жє · про · со·до·сла=**
**(лю)** ... ...**є·[л]є · ни·ко·моу · жє · во·да·ти · та·ко · жь** | ...

Перевод: 'Поклон от Лихочи Микифору. По поводу Сдославовой (?) ржи ...' Далее, после лакуны: '... [не велел (?)] никому давать, также и ...'

Возможно, не давать никому ржи не велел именно Сдослав. Запрет распространялся также и на какие-то другие припасы.

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ь* = *е* (с преобладанием *е*), *ѣ* → *е*; 2) *оу*, *ѳ*. Интересна пунктуация: почти все слоги разделены точками (ср. Б 15, В 24).

Редуцир.: I — *водати*, *Содосла*... (если это от **Съдославъ*).

Морфология: отметим ⟨-ѣ⟩ в Р. ед. *ѿ Лихоце*.

*Никомоу же* еще сохраняет *же* — по древней модели (§ 4.36). Слово ⟨*въдати*⟩ еще не вытеснено словом *дати* (ср. Изуч. яз., § 82).

Имя *Лихоча* — гипокористическое от *Лихославъ* и т. п. (см. Лингв., с. 149–150). Об имени *Съдославъ*, которое, возможно, отразилось в этой грамоте, см. Попр.–VIII.

**№ 346** (стратигр. 80-е гг. XIII в. – 1300-е гг. [предпочт. не позднее конца XIII в.])

**ѿ микиѳора : ко тьтокє молови ра=**
**тємирꙋ · оти сѧ соцєтє со мономю молови**
**ж[є]** .. ...**[а]лє во торожєк[є]**
... ...**[р]ѧжѧє лихо дєєтє**

Почерк близок к блоку № 390 (В 35).

Перевод: 'От Микифора к тетке. Скажи Ратмиру, пусть сочтется со мной. Скажи же ...' Далее можно понять: 'в Торжке' (предшествующее -[*а*]*ле* — вероятно, конец словоформы перфекта). Для последней строки А. А. Гиппиус (2004а) предлагает привлекательную конъектуру: (*а Х-а не на*)*рѧжѧе: лихо деете* 'А *Х*-а не отряжай:

плохо исполняет’. По его версии, *молови* здесь фактически означает ‘сообщи, передай’; реально же тетка должна послать с этим сообщением кого-то из слуг. И Микифор требует, чтобы с этим не посылали *X*-а, поскольку он в таких случаях действует плохо.

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ь* = *е* (с преобладанием *е*), *ѣ* → *е*; 2) *ꙋ*, *е*, *о* обычное, *ѳ*. Также [j] (в конце слога) → *е* (если ...[*р*]*ажае* — это императив).

Эта грамота интересна тем, что поведение этимологических редуцированных в ней формально соответствует раннедревнерусским нормам, а именно, *ко тьтоке*, *со моною*, *Ратемирꙋ*, *соцете*, *во Торожек*[*е*], *молови* эквивалентны ⟨*къ тетъкѣ*, *съ мъною*, *Ратьмиру*, *сочьте*, *въ Търъжькѣ*, *мълъви*⟩. Но при этом в грамоте вообще ни разу не встретилось двух согласных букв подряд, т. е. наблюдаемая картина неотличима от той, которую дает скандирующий эффект (§ 1.14). К сожалению, ни одного слова с исконным **CC* (**rC*, **lC* не в счет) в грамоте нет; поэтому мы не можем непосредственно увидеть, писал ли Микифор, скажем, *товои* вместо *твои*. Поскольку, однако, показания всех прочих грамот данной эпохи не позволяют нам предполагать, что автор данной грамоты был носителем раннедревнерусского языка (даже если он был очень стар), наиболее вероятной здесь оказывается именно гипотеза об эффекте скандирования. Менее вероятно, что перед нами результат первоклассной орфографической выучки: в этом случае ожидалась бы стандартная, а не бытовая графика (и словоформа ‘молви’ скорее была бы записана с *лв*, а не *лов*).

Плавные: *Торожек*[*е*], *молови* (2×). Вероятно, за этими написаниями скрывается обычное для данной эпохи фонетическое состояние, т. е. [торож’к’ê], но [молв’и]. Конец слова: в *оти* сохранено *и*.

Морфология: отсутствие -*ть* в *сѧ соцете* (но -*ть* в *деете*, если это действительно 3 ед.), также -*е* в -[*а*]*ле* (если это действительно фрагмент словоформы перфекта).

Об имени *Ратьмиръ* см. № 334 (В 1).

**№ 411** (стратигр. и внестратигр. 80-е – 90-е гг. XIII в.)

**(ѿ) ...ора к оксьнье ѡжь ѧль будь матѳьеца добрь скуеть а цыпье могить добы=**
**(ти) ... [п]рикуеть в подкльть в пивномо а дае кснѧтиньцу его оть блюдь до мьнь**
**...  (и)[д]и в сьло с посто**

Утраты в левой части грамоты, по-видимому, невелики: адресная формула здесь скорее всего имела простейший вид *ѿ X-а к Y-у*.

Перевод: ‘От Микифора (?) к Оксенье. Если поймал (не указано, кто) Матфейца, хорошенько его закуйте; а цепей [уж] сумейте раздобыть, [да] прикуйте в пивном погребе. И поручи его Кснятинцу, пусть стережет до моего приезда ... Сразу же иди в село’.

Матфеец — вероятно, беглый холоп.

*Ѡж*⟨*е*⟩ *ѧл*⟨*е*⟩ *буд*⟨*е*⟩ — ‘если он поймал’, ‘если окажется, что он уже поймал’ (3 ед. предположит. наклонения, § 4.17). Если допустить, что *будь* — это недописанное *будьть* ⟨-*ете*⟩, смысл проще: ‘если [окажется, что вы] уже поймали’ (где *ѧль* = ⟨*ꙗлѣ*⟩); но, конечно, версия о прямой ошибке весьма уязвима.

Графика: 1) *ъ* → *о*, *е* → *ь*, *ѣ* → *ь*; 2) *у*, *е*, *ѧ*, *о* обычное / *ѡ* (1/1), *ѳ*. Кроме того, [j] (в конце слога) → *е*. В *добы...* буквы *до* приписаны над строкой. Описка: пропуск *р* в *с посто* (вместо *с проста*); но конечное -*о* вместо -*а* здесь может быть и не опиской, а морфологич. явлением, ср. *и с п р о с т о рещи ꙗко рать взѧла* (Ипат. [1143], л. 116).

Редуцир.: I — *Кснѧтиньцу* (-*ньц*-); II — *пивномо*, *Кснѧтиньцу* (*Кс*-), *подкльть*, *скуеть*, также предлоги *в*, *с*, *к* (*в подкльть*, *в сьло*, *с посто*, *к Оксьнье*). Отметим ⟨*еи*⟩ в Р. мн. *цьпье* ⟨*чепеи*⟩ (о корне *чеп*- в этом слове см. № 138, Г 8). Конец слова: *в пивномо*.

Морфология: ⟨-*е*⟩ в *ѧль* (если только это не мн. ⟨*ѩлѣ*⟩, см. выше), ⟨-*ѣ*⟩ в Д. ед. *к Оксьнье*, отсутствие -*ть* в *блюдь*, *будь*, -*ите* в императиве *могить* (NB *г*). Отметим В. ед. *его*, новое окончание ⟨-*омъ*⟩ в М. ед. *пивномо*.

О словоформе *могит*⟨*е*⟩ в роли усилителя императивного значения см. № 227 (Б 68). О том, что членение *к Оксьнье* предпочтительнее, чем *ко Ксьнье*, см. Попр.–VIII. О выражении *съ проста* см. № 439 (Б 114).

**В 35. Группа денежных и деловых документов** (стратигр. [уточн.] посл. треть XIII в., внестратигр. не позднее конца XIII в.; Нерев. Д)

Как было установлено в 1996 г., целая группа грамот, найденных на усадьбе Д Неревского раскопа, — № 343, 390 (внутренняя сторона), 394, 398, 409, 410 — написаны одним почерком. Все они, кроме одной, найдены в слоях 80-х – 90-х гг. XIII в.; грамота № 343 найдена в слоях 10-х – 30-х гг. XIV в. В одной из грамот (№ 390) на обороте имеется короткая запись, сделанная другим почерком (довольно похожим, правда, на основной).

Фрагменты № 409 и 410, возможно, принадлежали одному и тому же первоначальному документу. Таково же положение с фрагментами № 394 и 398.

**№ 390**

Внутренняя сторона (№ 390 а)

бологожь :в: жерьбьѧ : козьлеско : плꙋ:тьць :в: жерьбеѧ : во подогореи : плисина :в: жь⸗
ребьѧ : старо полє : завьтьрениє : по рꙑдино :в: жеребьѧ : а бороть : по рꙋцьи : по го⸗
линоє : и по конѧжь : людьщико : до ꙋсть воломи :в: жьрьбеѧ : а по голиноє : рꙋцьє зань⸗
тьцьє : и до колина : воҳо моє : и за ивьницꙋ : а бориславꙋ : дорꙋгаѧ : сотороно : нетьца : по
цьрьтово рꙋцьи : и до вьрьҳовьѧ и по пꙋть рꙑдьньскои

Внешняя сторона (№ 390 б — почерк другой)

козелеско дорогунє плисина завьтьрьниє

Изучение этой грамоты существенно продвинуто в последние годы работами Страхов 1997, Анкудинов 2000, Попр.–X.

Перевод: 'Бологже — 2 [земельных] участка. Козельско, Плутцы — 2 участка. В Подгорье плесина — 2 участка. Старое Поле, Заветренье (земли за рекой Ветренкой) по Рыдино — 2 участка. Да бортный лес по Глиной (т. е. 'гнилой') ручей и по княжескую дорогу до устья Волмы — 2 участка. А по Глиной ручей Занетечье (земли за Нетцем) и до изгиба [ручья] (?), и за Ивницу — всё мое. А Бориславу другая сторона Нетца по Чертов ручей до его верховья и по Рыдинскую дорогу'.

Плесина — 'одно колено реки, меж двух изгибов', 'часть ее от одного изгиба до другого' (Даль).

Это запись о границах земельных владений, составленная землевладельцем, по-видимому, для собственного пользования (ср. формулу 'всё мое'). Запись на обороте пока еще не получила общепринятого истолкования. Возможно, это своего рода заголовок, т. е. краткое указание основных мест, о которых идет речь в документе: 'Козельско, плесина Дорогунь (или Дорогуни), Заветренье' (плесина Дорогунь в та-

ком случае должна быть тождественна плесине в Подгорье). В Анкудинов 2000: 127 обсуждается также и иная версия: *Дорогуне* как Д. ед. от имени лица.

Описываемая местность находится в районе селения Усть-Волма (существующего и поныне), у впадения реки Волмы в Мсту. Бóльшая часть упомянутых в грамоте микротопонимов обнаруживается в данной местности и ныне; детальный разбор см. в Анкудинов 2000.

Из-за особенностей графической системы многие наименования, встретившиеся в грамоте, читаются неоднозначно. Выбранные нами графические интерпретации ⟨*Бологъже*⟩, ⟨*Завѣтьренье*⟩ основаны на существовании современного населенного пункта Бологжó и реки Ветренки; для написания *Пл8тьць* ныне, по-видимому, следует предпочесть интерпретацию ⟨*Плутьцѣ*⟩, ср. позднейшее название *Плутцы* (наряду с *Лутца*); ⟨*Козельско*⟩ более естественно, чем ⟨*Козьлескъ*⟩ или ⟨*Козелескъ*⟩, поскольку речь идет не о городе; о более сложных случаях см. ниже.

*Плисина* (2×) — по-видимому, особый фонологический вариант слова *плесина* (с другой огласовкой корня), ср. *на Плисѣ* в Синод. НПЛ ([1141]; в младшем изводе *на Плесѣ*); подробнее см. Лингв., с. 127.

В *Рыдино* и *Рыдьньскои* различаются гласные после *д* (*и* и ⟨*е*⟩). Нельзя исключать простую описку (предвосхищение *ь*) в *Рыдьньскои*; но возможно также и морфологическое колебание, ср. сосуществование топонимов *Рыдино* (НПК, III: 113) и *Рыдно* (НПК, III: 68).

Учитывая графическую систему грамоты, в *Голиное р8цье*, по-видимому, следует видеть Глиной (т. е. 'гнилой') ручей. Смешение основ *глин-* и *гнил-* — известная особенность северо-западных говоров; см. статьи *глинóй* 'гнилой' и *гнúла* 'глина' в СРНГ и Пск. слов.

Написание *колина* неоднозначно. Это может быть Р. ед. от: *кол⟨ѣ⟩но* 'изгиб реки', *Кол⟨ѣ⟩но* (топоним), *Клинъ* (топоним); наименее вероятен топоним *Колино.*

Р. ед. *Нетьца* (название ручья) на первый взгляд естественно связывать с часто встречающейся в сфере гидронимов основой *не-теч-* (или *не-тьч-*) 'не текущий', ср. *Нетча* (река; НПК, V, 553). Однако в данном случае в материалах XVI в. ему, по-видимому, соответствуют названия *Нетецъ* (*Нитецъ*), *Нитца*, *Нисца*, где колебание *и/е* указывает на исходное **ѣ*. Поэтому возможно, что перед нами образование от корня **нѣт-* (ср. в СРНГ, 21 *нéтúна* 'ботва' и т. п., *нéтиви*, *нéтивни* 'то же', *нéтки* 'усики растений'). От названия этого ручья образовано правильное производное *Заньтьцье* ⟨*Занѣтечье*⟩ 'земли за Нетцем'.

*До 8сть Воломи* — 'до устья Волмы'; здесь *усть* — предлог (типа *краи*, *передъ*), *до усть* — сложный предлог (типа *по надъ*); ср. Б 117 о сочетании *на низъ Сѧси* 219.

**№ 409**

...арѧ : 8 собъслава : 8 саве ...
... [п]8дово мед8 : 8 гавриле 8 ... | ...

**№ 410**

...|---[а 8 с]мьрд[а] ... ... [гри]вь=
[н]е : 8 митрощь :в: гривнь намо : 8 домитра :в: гривнь намо 8
[д]омана 8 смьрда пол8торе гривнь по :г: ногато намь : 8 по=
-[ь]шь о:и:і: бьло и :в: гривьнь к8но : 8 козьла :е: бело и поло гривнь : 8 братьши 8 сь=
(м)ьрьда поло :л: бьло [8] ----------сьана :і: бьло и поло гривнь намо 8 колокъı=
-[а] :е: к8но и гривна намо :

Перевод: № 409 — 'У Фларя (?), у Сбыслава и у Саввы ... пудов меда. У Гаврилы ...'; № 410 — '... у смерда ... [2?] гривны. У Митрошки 2 гривны процентов. У Дмитра 2 гривны процентов. У Домана-смерда полторы гривны, процент по 6 ногат. У По-ьши 18 бел и 2 гривны кун. У Козла 5 бел и полгривны. У Братьши-смерда 25 бел. У ... Касьяна (?) 10 бел и полгривны процентов. У Колки-а 5 кун и гривна процентов'. Это долговые списки (или, может быть, даже единый список).

Примечательно бессоюзное соединение в (ȣ) *...арѧ*, *ȣ Собыслава*, *ȣ Саве* 409 (§ 4.32). О слове *намъ* 'проценты' см. Лингв., § 72–73.

*Доманъ* — гипокористическое производное от *Домажиръ*, *Доманѣгъ* и т. п. *Ȣ По*|-[*ь*]*шь* реконструируется неоднозначно: имя могло, в частности, иметь вид *Порьша*, *Поньша*, *Потьша* (от *Пор*(*ь*)*фирии*, *Понарьꙗ*, *Потапъ* и т. п.). *Ȣ Колокы*|-[*а*] тоже реконструируется неоднозначно: *ȣ Колокы*(*ш*)[*а*]?, *ȣ Колокы*(*н*)[*а*]?, *ȣ Колокы*(*г*)[*а*]? По-видимому, это одно из имен (прозвищ) с тем же корнем, что в именах *Колка*, *Колчко*, *Колочко*, отмеченных у Тупикова (с. 245, 246), — из праслав. **kъlka*/**kъlkъ* 'бедро' и т. п. (ЭССЯ, 13: 188).

**№ 394**

(... |) ... [во]з[ов]але : и на...
------еипо---ть проси : бе сорома ид(и) ...
доеди [д]о сь[л]а : со[бе]р[и св]... (| ...)

Это фрагмент письма. Понятно только: '... позвал ...', '... проси, без стеснения иди ...' (*или*: 'проси без стеснения, иди ...'), 'доезжай до села, собери свои (?) ...'

**№ 398**

(... |) ...[и] дорогобȣд[е] ...
...гȣ : ож[е] зов[е] ... (| ...)

Возможно, упоминалось имя *Дорогобудъ* (ср. топоним *Дорогобужь*). Но могло быть и другое членение: *дорого бȣд*[*е*] 'дорого будет'.

**№ 343**

... | -- [пос]л[ȣ]хе : бор[исе : попе :] ...
[с]паса : петре сомоланине : прок[о]ша [во]дин[иц]- (...) ...=
ма [д]омитре милославов[е] ---е · (| ...)

Для конечного отрезка ---*е* правдоподобного прочтения пока нет; возможно, в грамоте имелась еще одна строка (см. Попр.–X).

Это список свидетелей, которым заканчивался черновик какой-то официальной грамоты (купчей, рядной и т. п.). В качестве свидетелей выступают, в частности: поп Борис, еще какое-то духовное лицо, принадлежащее к церкви святого Спаса, Петр-смольнянин, Прокша Водинич, Дмитр Милославов. Имя, оканчивавшееся на *...ма*, — вероятно, *Кузьма*: ср. грамоты № 344 и 393, найденные на той же самой усадьбе Д, в которых фигурирует Кузьма.

Отец Прокши Водинича носил прозвище либо *Вода* (ср. у Тупикова прозвище *Водичка*), либо *водинъ* 'вожанин' (от *водь*, ср. *чюдинъ* от *чюдь*, *лопинъ* от *лопь*, *либинъ* от *либь*, *русинъ* от *русь*, *литвинъ* от *литва* и т. п.; подробнее см. Попр.–X). В последнем случае *Прокша Водиничь* — наименование, сходное, например, с *Завидъ Нервиничь* (новгородский посадник XII в.).

Блок в основном состоит из записей, сделанных автором для себя (№ 390, 409, 410); к таким записям примыкает и черновик купчей или рядной (№ 343). Вероятно, автор был одним из хозяев усадьбы Д. Едва ли, однако, это Микифор, автор грамоты № 346 (В 34): почерки не совпадают, и трудно предполагать, что человек, составивший столько записей себе на память, пользовался услугами третьего лица для написания письма к тетке. Судя по дате грамоты № 343, автор настоящего блока, возможно, владел усадьбой позднее Микифора.

Графика рассматриваемого блока: 1) *ъ* → *о*, *ь* → *е* (с преобладанием *ь* в № 390, 410, с преобладанием *е* в прочих грамотах), *ѣ* → *Е/и* (с господством *Е*; примеры с *и* [*Колина*, *Воломи*, *Подогореи* 390] не вполне надежны); 2) *ȣ* ~ *ȣ*, *е*, *ѧ*, *о* обычное, *и*.[3] Кроме того, [j] (в конце слога) → *е/и* (*е* в *по Голиное* [2×], *рȣцье* 390; *и* в *рȣцьи* [2×], *Рыдьньскои* 390). В *Митрощь* 410 *щ* передает [ш'к'] или [ш'ħ] (§ 2.10).

Запись *о:и:і* 410 передает *ос*(*е*)*мь на десѧте*; начальное *о* здесь от *ос*(*е*)*мь*, см. § 1.15 и Изуч. яз., § 33–36.

Писавший часто (а в № 390 — почти последовательно) использовал двоеточие в качестве разделительного знака между синтагмами и даже просто между фонетическими словами.

Наиболее интересная графическая особенность данного блока (ярче всего проявившаяся в № 390) — скандирующий эффект (§ 1.14). Он выражается здесь в том, что последовательности из двух согласных букв, кроме «*с* + глухая или сонорная согласная», «согласная + *р*» и *пл*, в большинстве случаев устраняются, а именно, разъединяются с помощью гласных букв *е*, *ь* (при мягкости предшествующей согласной фонемы) или *о* (при твердости). Так, пишется: *Бологожь*, *Козьлеско*, *во Подогореи*, *конѧжь*, *людьщико*, *вохо*, *Ивьницȣ*, *Рыдьньскои*, *Воломи*, *Цьрьтово*, *вьрьховьѧ* 390 (вероятно, сюда же *Голиное* 390), *Собыслава* 409, *Домитра*, *гривьне* (2×), *Козьла*, *Братьши* (если это не от *Братеша*), *сь*|(*м*)*ьрьда* 410 (вероятно, сюда же *Колокы*-[*а*] 410), [*во*]*з*[*ов*]*але*, *со*[*бе*]*р*[*и*] 394, *Прок*[*о*]*ша*, [*Д*]*омитре* 343. Изредка вставка гласной буквы происходит и в тех сочетаниях, которые названы выше в числе исключенных: *соторона*, *дорȣгаѧ*, *Завьтьрение* 390, *сь*|(*м*)*ьрьда* 410 (*ь* после *с*), *сомолѧнине* 343. Ср. более обычные написания типа *старо*, *ȣсть*, *Бориславȣ* 390, *проси* 394, *Петре* 343 и т. п. (равно как [*С*]*паса* 343, где *сп* из *съп*). В № 409 и 410 вставка иногда отсутствует и в обычно разделяемых сочетаниях: *Гавриле* 409, *гривнь* (5×), *гривна*, *смьрда* (2×) 410.

В вопросе о редуцированных настоящий блок, как и всякий текст, записанный с эффектом скандирования, мало что дает; ср., например, одинаковую запись с *о* в *конѧжь* и *дорȣгаѧ* 390 (ранне-др.-р. *кънѧжь* и *другаѭ*). Об утрате редуцированного свидетельствуют только: *гривнь* (5×), *гривна* 410, *Спаса* 343, *Митрощь* 410 (из *Митрошькѣ*, ср. выше), *полȣторе* 410 (из *полъ вторѣ*, см. № 228, Б 71). В *Собыслава* 409, *Домитра* 410, [*Д*]*омитре* 343 между начальными согласными, возможно, еще сохранялся гласный элемент; но в данном блоке такие написания прямым свидетельством этого служить не могут.

В *Рыдьньскои*, *Голиное* ⟨-*ои*⟩ (2×) 390 конечное *-*ъјь* дало -*ои*; эти примеры входят в число наиболее ранних примеров такого рода в берестяных грамотах.

Плавные: написания *бороть*, *Воломи*, *Цьрьтово*, *вьрьховьѧ* 390, *Колокы*-[*а*] 410 непоказательны. Отметим колебание *сь*|(*м*)*ьрьда* – *смьрда* (2×) 410; возможно, здесь

---

[3] В записи 390б графика чуть иная: 1) *ъ* → *о*, *ь* = *е*, *ѣ* → *ь*; 2) *у*, *е*.

отразилось колебание между [р'] и [р] в этой словоформе. Блок 390 — очень редкий пример берестяного документа, где сохранена (хотя и непоследовательно) мягкость [р'] перед твердой зубной согласной в сочетании **ТьrТ* (*Цьрьтово, сь*|*(м)ьрьда*).

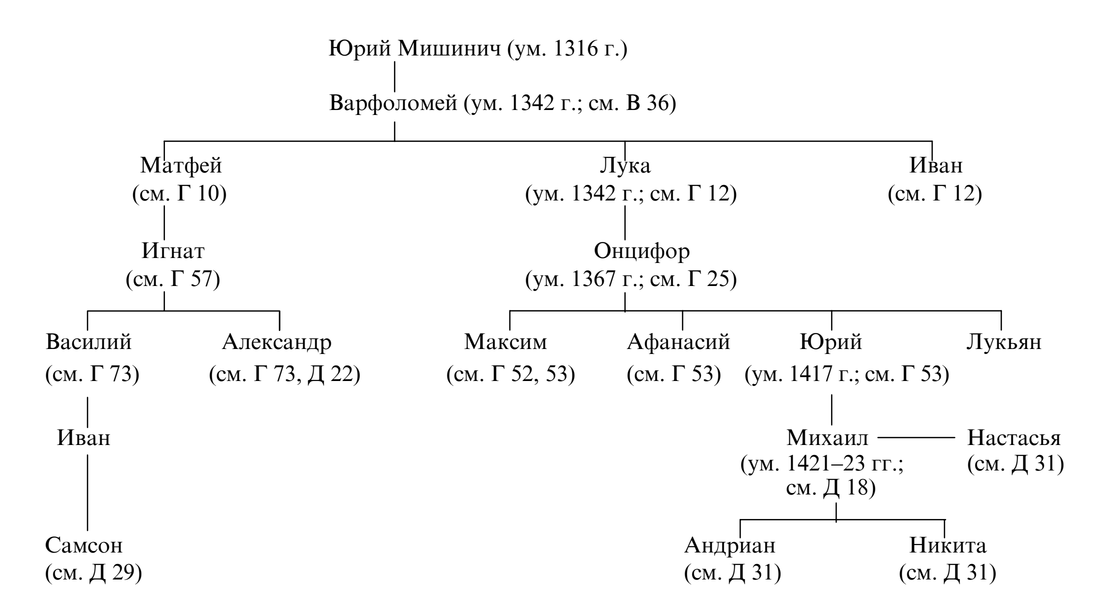
NB: *х* в *вохо* 390 (§ 2.9, 2.15б); *кы* в *ȣ Колокы*-[*а*] 410; *бе* в *бе сорома* 394.

Морфология: ⟨-*е*⟩ в И. ед. *намь* 410, *Дорогобȣд*[*е*] 398 (?), *Бор*[*исе*], [*попе*], *Петре*, *смолꙗнине*, [*Д*]*омитре* 343 и в перфекте [*во*]*з*[*ов*]*але* 394; ⟨-ѣ⟩ в Р. ед. *ȣ Саве*, *ȣ Гавриле* 409, *ȣ Митрощь* ⟨-*шкѣ*⟩, *гривнь* (3×) 410 (сюда же *полȣторе* 410); ⟨-ѣ⟩ в И. мн. [*пос*]-*л*[*ȣ*]*хе* 343 (маловероятно, что это И. ед.). Презенс *зов*[*е*] 398 ненадежен. При мягкой основе в Р. ед. колебание: *ȣ По*-[*ь*]*шь* – *ȣ Братьши* 410. Отметим Р. ед. (u-склонения) *медȣ* 409, Р. мн. *намо* 410, но *(п)ȣдово* 409.

В Р. ед. *до ȣсть Воломи* окончание -*и* — вероятно, из ѣ, поскольку для этой реки известно только название *Волма* (но не **Волмь*). Окончание -*и* в М. ед. *во Подогореи* 390 в принципе может представлять собой как ⟨-ѣ⟩, так и ⟨-*и*⟩; но из системных соображений следует скорее предполагать ⟨-ѣ⟩ (см. § 3.11, М. ед. сред.).

## В 36. Письмо посадника Варфоломея Юрьевича — грамота № 391

Материалы многолетних раскопок в Неревском конце с определенностью показали, что с конца XIII века усадьба Д Неревского раскопа, а позднее также усадьбы Е и И принадлежали знатному боярскому роду Мишиничей, из которого вышло несколько виднейших политических деятелей Новгородской феодальной республики. Были обнаружены берестяные грамоты, так или иначе связанные с представителями шести поколений этого рода. Приводим (по работе Янин 1981: 54) генеалогическое древо Мишиничей XIII–XV вв. (без некоторых несущественных для нашей цели ветвей) с указанием тех статей, где рассматриваются связанные с соответствующим лицом грамоты (имена даны в литературной форме; порядок следования братьев по старшинству неизвестен, он дается условно).



**Грамота № 391** (стратигр. [уточн.] посл. треть XIII в., внестратигр. сер. XIII – 1 четв. XIV в. [предпочт. не ранее 60-х гг. XIII в.]; Нерев. Д)

В соответствии с нынешней хронологической оценкой грамота отнесена к разделу В (в ДНД1 она рассматривалась в разделе Г).

Варфоломей Юрьевич — крупный политический деятель первой половины XIV века. Он родился, вероятно, около 1280 г. или несколько ранее. Многократно упоминается в летописи (первый раз в 1323 г. — уже в качестве посадника). Умер в 1342 г. Судя по этим датам, грамота № 391 относится к концу своего стратиграфического интервала (а может быть, и к чуть более позднему времени). Варфоломей Юрьевич был в это время молод.

+ ѿ олѳоромеѧ к доманцю и ко лахнꙋ и ко еванꙋ и к о=
леѯе секите сꙋко нмого · а рожи много · ... (| ...)

Перевод: 'От Олфоромея к Доманцу, Лахну, Ивану и Олексе. Вырубайте большую подсеку (букв.: рубите много сучьев), а ржи много ...'

Согласно работам Черепнин 1969 (с. 153–154) и Анкудинов 2003, выражением *сѣчи сукы* (ср. грамоту № 20, Г 87) обозначалось устройство подсеки, т. е. вырубание леса или кустарника под пашню.

Графика: 1) *ъ → о*, *ѣ → е*; 2) *ꙋ*, *е*, *ѧ*, *о* обычное, *и*, *ѳ*. Отметим букву *ѯ* в *Олеѯе*. Описка: *нмого* (перестановка букв).

Редуцир.: II – *много* (и *нмого*), *к Доманцю*, *к Олеѯе*, *Лахнꙋ*, *Олѳоромеѧ*. В *рожи* буква *о*, вероятно, передает гласную (см. № 609, Б 102).

Морфология: *-ите* в императиве *секите* (NB *к*). Отметим Р. мн. *сꙋко*.

*Доманець* — от *Доманъ* (см. № 410, В 35); *Лахно* — вероятно, от *Лазорь*.

**В 37. Грамота № 69** (стратигр. 80-е гг. XIII в. – нач. 1310-х гг., внестратигр. 80-е – 90-е гг. XIII в.; Нерев. Г)

Долгую дискуссию о том, соответствует ли истинная дата грамоты стратиграфическим данным или грамоту следует относить к XII в. (подробно изложенную в ДНД1: 418–421), ныне можно считать завершенной: внестратиграфический анализ полностью подтвердил стратиграфическую датировку (см. НГБ X: 382, 424).

Внешняя сторона

ѿ тьр

Внутренняя сторона

ѿ тереньтеѧ къ михалю при=
шьлить лошакъ съ ѩковьцем[ъ]
поедуть дружина савина чадь
а на ѩрославли добръ здоровъ и с гри=
горемь оуглицане замерьзьли на
ѩрославли і ты до углеца и ту пакъ
дружина

Автор начал писать письмо на внешней стороне листа, но, написав *ѿ Тьр*, решил начать заново на внутренней стороне: *ѿ Тереньтеѧ*. Возможно, его не удовлетворил

*ь*, написанный вместо *е*, т. е. он счел нужным придерживаться книжной графической системы.

Перевод: 'От Терентия к Михалю. Пришлите коня с Яковцем — поедет Саввина дружина. Мы с Григорием в Ярославле живы-здоровы. Угличские корабли остались во льду на зиму (букв.: угличане замерзли) в Ярославле. Так что ты [посылай] до Углича, и как раз туда [едет] дружина (*или*: и как раз там дружина)'.

Графика: 1) ъ станд., *ь* в основном станд. (с отражением прояснения; имеются небольшие отклонения к *ь* = *е*); достоверный ⟨ѣ⟩ представлен только в *поедуть,* т.е. после [j]; 2) *оу* (слитное) ~ *у* (*до Углеца* — описка вместо *до Оуглеца*, т. е. здесь *о* вместо *оо*, ср. *сыно у мене* 705), *е*, *ѧ*, *и/і* (*і* — после *и* [1×], *и* — в прочих случаях [2×]). Исправления: в *добръ б* вставлено потом; в *Углеца л* переправлено из *е*.

Последняя буква 2-й строки (переданная выше как [ъ]) интерпретируется неоднозначно: это либо ъ (как дано в издании), либо *ь* (как читает Л. П. Жуковская, см. Палеогр., с. 69, сноска 1). Дополнительное обследование оригинала под микроскопом не принесло бесспорного ответа на этот вопрос: остается неясным, является ли горизонтальная черточка слева от мачты составной частью буквы или носит случайный характер.

Редуцир.: I — *Тереньтеѧ*, *Ѧковьцем*[ъ]; II — *Углеца* (из *угъл*-), *оуглицане*, *здоровъ* (NB *з*), *и с Григоремь*. Особо: *ле* из **ль* в *Углеца* (о *ли* в *оуглицане* см. ниже). В *пришьлить ь* после *ш* и в *замерьзьли ь* после *з* — неэтимологические; это явно лишь знаки мягкости. Плавные: *замерьзьли*. Конец слова: *с Григоремь* (пример *съ Ѧковьцем*[ъ] двусмыслен, см. выше); *пакъ* (из *пакы*). Таким образом, грамота характеризуется почти последовательным отражением на письме предконсонантной мягкости (с помощью *ь*).

*Пришьлить* ⟨*-те*⟩ — один из двух самых ранних в берестяных грамотах примеров [ш'л'] в презенсе глагола 'слать' (см. § 2.51, табл. 3).

Отметим сохранение *вл* в *на Ѧрославли* (2×). Колебание между *е* и *и* в *Углеца – оуглицане* едва ли имеет фонетический источник. Скорее здесь отразилось морфологическое колебание между старым *Углечь* (*Углече*) и новым *Угличь* (с *-ич-* под влиянием топонимов типа *Галичь*); в производном *угличане -ич-* могло появиться даже раньше, чем в названии города, ср. *уличане*, *бѣжичане*, *галичане* и т. п.

Морфология: наддиалектное -ъ в *добръ здоровъ*, *-ть* в *поедуть*. В М. ед. *на Ѧрославли* (2×) окончание, вероятно, ⟨*-и*⟩, хотя не исключено и то, что мы имеем здесь дело с ⟨ѣ⟩, давшим *и* только в окончаниях, но не в основах (ср. ситуацию, например, в В 12 или В 27). Отметим И. мн. *оуглицане*, В. ед. *лошакъ*.

*На Ѧрославли* (с предлогом *на*) — конструкция, которая регулярно отмечается для данного топонима в летописных записях XII и XIII вв. (иногда и позднее); ср. *на Ꙗрославли*, *на Ꙗрославль*, в частности, в Лавр. под 1215, 1218, 1224, 1249, 1294, 1300 гг., в НПЛ под 1238 г., в ДДГ, № 17 (1401–1402 гг.). В XIV–XV вв. преобладает уже новая конструкция — с предлогом *въ* (*въ Ꙗрославли*, *въ Ꙗрославль*).

Фраза *і ты до Углеца* — эллиптическая: опущен императив.

Как можно видеть, из характерных др.-новг. признаков в грамоте присутствует только цоканье. Судя по фонетическим (*вл* в *Ѧрославли*) и морфологическим особенностям, писавший либо ориентировался на официальные нормы, либо был носителем какого-то восточного говора. Это мог быть один из восточноновгородских говоров или даже, например, говор района Углича – Ярославля (в некоторых точках этого района цоканье засвидетельствовано, см. ДАРЯ, т. I, карта № 47).

Судя по содержанию грамоты, Терентий мог бы быть и угличанином или ярославцем (хотя более вероятно всё же, что он новгородец); следует считаться также с возможностью того, что письмо Терентия записал местный уроженец.

*Савина чадь* — 'люди Саввы'. Оборот этого типа характерен для древних частей летописей — по XIII в. (ср., в частности, *а Борис(о)ве чад(и) показаша поут(ь) съ женам(и)* — Синод. НПЛ [1232]). В *поедуть дружина Савина чадь* представлен обычный для др.-р. языка тип согласования с существительными собирательного значения (ср. иное согласование со словом *дружина* в № 109, А 14). Сходный в лексическом и синтаксическом отношении пример: *и начаша думати дружина Ратиборова чадь съ кнземь Володимеромъ ѡ погублен⟨ьи⟩ Итларевы чади* (Ипат. [1095]).

Слово *лошакъ* обозначает, по-видимому, молодого коня, ср. значения 'молодой конь', 'жеребенок в возрасте от одного до трех лет', отмечаемые для слова *лоша́к* в СРНГ (правда, наряду с некоторыми другими значениями, в частности, 'старый мерин, еще выполняющий какую-либо работу'). Во всяком случае ясно, что это слово не имеет здесь своего нынешнего литературного значения ('помесь жеребца и ослицы') — хотя бы потому, что лошаки неизвестны на Руси и вообще не имеют хозяйственного значения. Переводы слова *лошакъ*, данные в Срезн. ('mulus') и в Слов. XI–XVII ('лошак'), ошибочны; ср. перевод в СДРЯ: 'молодая лошадь'.

*Добръ здоровъ* 'жив-здоров' — устойчивое сочетание, выражающее благополучие (одновременно физическое и социальное). Оно непосредственно сохранилось в псковских и новгородских говорах в виде *до́бр здаро́ў* (*до́б-здоро́в*, *до́п и здаро́ф*) 'здоров, благополучен' (см. Минлос 2001). В литературном языке остался его след в виде наречия *подобру́-поздоро́ву* (более косвенными следами являются выражения *на доброе здоровье*, *в добром здравии*).

О том, что др.-р. *съдоровъ* (после падения редуцированных — наддиал. *здоровъ*, др.-новг. *сторовъ*) отличалось по значению от современного *здоров*, наглядно свидетельствует, например, следующая фраза: *и отъидоша, и приидоша вси здорови, но ранени, а Иванъ Клекачевичь привезенъ преставися с тои раны* (Новг. IV лет. [1293], л. 161). Медицинское значение могло выступать лишь как частный случай более общего значения благополучия, ср.: *а мы вчера ѣхали, а ѡнъ добръ здоровъ* (о скоропостижной смерти Вячеслава — Ипат. [1154], л. 170; исправлено по Хлебниковскому списку: в Ипат. переписчик добавил *и* после *добръ*).

**В 38. Грамота № 582** (стратигр. кон. 1280-х – 1300-е гг., внестратигр. 1260-е – 1290-е гг. [предпочт. не ранее 1280-х]; Нутн.)

цето еси прислале дова целовека
те побегли а коне не ведаю г[д]ѣ пои=
мавоши а тимона меретве

Перевод: 'Те два человека, что ты прислал, бежали, а коней где взяли, не знаю. А Тимоня умер'. Возможно, это донесение от командира небольшого отряда или гарнизона. Как и в других подобных донесениях, адресная формула отсутствует.

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ь* → *е*, *ѣ* → *е*/*ѣ* (5/1); 2) *е*, *и*. В слове *г*[*д*]*ѣ* *д* недописано и выглядит как *л*.

Редуцир.: I — *дова*, *поимавоши*, *цето*; II — *прислале*, *г*[*д*]*ѣ* (из *кьдѣ*; NB написание с *г*). В *цето* буква *е* — знак мягкости, в *поимавоши во* передает [w] или [в]. Особо сто-

ит *дова*: здесь *о* — либо орфографический архаизм, либо элемент скандирующей записи (в данном случае непоследовательной). Плавные: *меретве* (фонетически это, вероятно, [м’ер’т’в’е], хотя в принципе возможно и [м’ер’ет’в’е] — графика здесь двусмысленна); см. об этом примере также § 3.7.

Морфология: -*е* в *меретве*, *прислале*. Отметим инновацию *те* ⟨*тѣ*⟩ (вместо *ти*) в И. мн. муж., а также *поимавоши* (вместо -*ше*). Показательна утрата двойственного числа: о двух людях сказано *те побегли*.

В *Тимонѧ меретве* проявилась особенность др.-р. *мьртвъ*, состоящая в том, что оно функционально эквивалентно причастию (более конкретно, *l*-причастию), а не обычному прилагательному. Это нагляднее всего выступает во фразах с *когда*, *коли* и т. п., например: *того лѣта коли еп*$^{с}$*пъ Альбрахтъ рижьскыи мьртвъ* (Смол. дог. 1229 D, 4; в готландской редакции *оумьрлъ*); *от того лѣта коли Іо*(*аннъ*) *князь мертвь Ивановиче* (ГВНП, № 106). Не менее показательны фразы типа: *что ѥсте писали к на*$^{м}$ *свою грамотоу ѡ то*$^{м}$ *что оу ва*$^{с}$ *мертве нашь бра*$^{т}$ *псковитинъ* (псковская грамота 1418–19 гг., Д 41); *пришла грамота ... ѿ Ивана, оу кого мертве нашь бра*$^{т}$ *Никоне* (там же). Отсюда понятно, что *мьртвъ* имеет фактически глагольное, а не адъективное значение также и во многих других контекстах, например: *оубьѥн же бы*$^{с}$ *в су*$^{б}$*ту на ночь и ѡ свѣтѣ заоутра мертвъ в не*$^{д}$*лю* (Лавр. [1175], л. 124 об.); *Мария Муромцова купила то село ... да дала своему сыну Микуле. И тот Микула мертв, ин* (‘и он’) *приказал своей жене Олене ...*; и далее: *... Григорей был на Белеве, ина без него та Олена мертва, ина приказала своему поселскому Давиду ...* (АСЭИ, I, № 282).

Заметим, что эта особенность др.-р. *мьртвъ* точно соответствует свойствам лат. *mortuus* (генетически тождественного ему по фонемному составу): в латыни *mortuus est* стало просто частью парадигмы глагола *mori*, т. е. иначе выразить значение ‘он умер’ здесь уже и нельзя.

**В 39. Грамота Пск. 6** (стратигр. сер. – 2 пол. XIII в., внестратигр. 2 пол. [предпочт. посл. четв.] XIII в.)

ѿ кюрика и ѿ герасима к аноѳимоу про белоу оже ѥсте
не стороговале то прислите со проста занода оу насо
коуплѧ есте беле а про себе оже боудьше порожне то боу=
ди к намо а намо ксиноѳоноте измакле а про сеи чело=
веко мꙑ ѥго не знаѥмо а во томо божеꙗ волѧ и тв=
оꙗ

Перевод: ‘От Кюрика и от Герасима к Онфиму. О беличьих шкурках: если (*или*: что) вы еще не сторговали (т. е. не запродали), то пришлите [сюда] немедленно, потому что у нас [здесь] есть спрос на беличьи шкурки. А о тебе: если будешь свободен, то приезжай (букв.: будь) к нам — Ксинофонт нам напортил (нанес ущерб, расстроил дела). А об этом человеке (т. е. Ксинофонте): мы его не знаем; а в том воля Божья и твоя’.

Ксинофонт явно обладал какими-то полномочиями, полученными от Онфима. Заключительная фраза письма — не что иное, как вежливая просьба к Онфиму отстранить Ксинофонта (ср. очень похожую по смыслу концовку грамоты № 311: *а мы ѥго не хътимо: не сусѣднеи человѣко; волено Б*(*ог*)*ъ д*⟨*а*⟩ *і ты*). Вероятно, в торговых делах, которые вели Кюрик, Герасим и Онфим, Онфим был старшим компаньоном.

Грамота, по-видимому, пришла в Псков из какого-то места, где происходила торговля с западными купцами. Таким местом мог быть, в частности, Новгород.

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ь* = *е* (*ь* только в *боудьше*), *ѣ* → *е*; 2) *оу* ~ *оу*, *ѥ*/*е* (3/1), *ꙗ*, *о* обычное, *и*, *ѳ*. Относительно *ма* вместо *мѧ* в *измакле* см. § 2.41.

Редуцир.: I — *занода*, *Аноѳимоу*, *Ксиноѳоноте*; II — *прислите*, *не стороговале*, *кс* в *Ксиноѳоноте*, *к* в *к намо* и в *к Аноѳимоу*. В последнем примере показателен также переход *къ о-* > *к а-* (§ 2.34 и Изуч. яз., § 51–52). Что касается *порожне*, то здесь *жн* может быть очень старым. Плавные: *стороговале*. Конец слова: *во томо*; *боудьше*.

Весь этот материал точно соответствует правилам графического эффекта “полускандирования” (§ 1.14): гласная буква (в данном случае *о* или *е*) ставится после каждой согласной, заканчивающей слог; ср., с одной стороны, [зан-да], [кан-ф’иму], [кс’инофон-т’е], [стор-говал’ê], с другой — [при-сл’ит’е], [ку-пл’а] и т. п. (к сочетаниям с предлогом этот принцип применяется непоследовательно, ср. *к намо*, но *со проста*).

Заметим, что написания *Аноѳимоу* (а не *Ане-*) и *Ксиноѳоноте* (а не *-нете*) свидетельствуют о сохранении твердого [н] перед [ф’], [т’], т. е. в отраженном здесь говоре регрессивная ассимиляция по твердости–мягкости еще не произошла.

Особо ценно *кл* в *измакле* (вместо *измѧкле*) из **izmętle* — от *измѧсти* (§ 2.11); ср. аналогичный пример *възмѧкласѧ землѧ рускаѧ* (Новг. IV лет. [1135], по Строевскому и Новороссийскому спискам) — от *възмѧстисѧ* ‘прийти в смятение’, ‘впасть в смуту, в мятежи’.

Морфология: *-е* в *Ксиноѳоноте* и в перфекте *измакле*, ⟨*-ѣ*⟩ во множ. числе *не стороговале*. *Беле* в *коуплѧ есте беле* — очевидно, Д. ед. (не Р. ед.). Отметим 3 ед. *есте* ⟨*ѥсть*⟩, 2 мн. *ѥсте* ⟨*-те*⟩, 1 мн. *не знаѥмо* ⟨*-мъ*⟩, В. ед. *про сеи человеко*.

Неоднозначна в фонологическом отношении словоформа И. ед. муж. *порожне*, а именно, это может быть: а) ⟨*порозне*⟩ от *порозныи* (с псковским диалектным смешением *з* и *ж*); б) ⟨*порожнь*⟩ (или, с меньшей вероятностью, ⟨*порожне*⟩) от *порожнии*; в) ⟨*порожне*⟩ от *порожныи* (возникшего в результате смешения прилагательных на *-нии* и на *-ныи*). Разрешить эту неоднозначность в рамках данного текста невозможно.

Представляет большой интерес текстовая структура грамоты. Весь текст за вычетом адресной формулы отчетливо членится на три раздела. Каждый из них начинается объявлением темы: *про белоу* ‘о беличьих шкурках’; *а про себе* ‘а [теперь] о тебе’; *а про сеи человеко* ‘а [теперь] об этом человеке (Ксинофонте)’; эти формулы функционально равносильны заголовкам. Сходную структуру имеет грамота № 275/266 (Г 57). Подобное “заголовочное” *про* иногда встречается и в пергаменных грамотах, например: *А про землю и про* [*села*]: *кто у кого будеть купилъ, знаеть своего истьца про куны, а земля къ святои Софии* (ГВНП, № 6, нач. XIV). В структуре текста оборот типа *про бѣлу* играет в сущности ту же роль, что вводящий тему оборот типа *а что бѣла*, ср. параллельное использование обеих этих конструкций, например, в грамоте № 275/266. В более высоком стиле народному *про* соответствует *о*; ср., например, заголовки в Русской Правде: *о татьбѣ*, *о послушьствѣ*, *а се о задницѣ* и т. п.

О союзе *занда* (также *зандо*) ‘потому что’ см. § 4.38.

*Про себе* явно означает в данном тексте ‘о тебе’, а не ‘о себе’ в современном смысле (при котором мы должны были бы считать, что речь идет об авторах письма); ср. другой такой же пример в № 344 (Г 3). Отсюда видно, что в древнерусском языке правила употребления возвратного местоимения отличались от современных.

*Измасти* — ʻсмутитьʼ, ʻпривести в смятение, в беспорядокʼ, ʻрасстроить (дело)ʼ, см. примеры в Срезн., СДРЯ, Слов. XI–XVII. По наличию актанта в Д. падеже с фразой *а намо Ксиноѳоноте измакле* сближается пример: *и тѣми рѣчьми измате поуть Рюрикови* (Ипат. [1193], л. 234).

О формуле *Божьꙗ волѧ и твоꙗ* см. Лингв., § 86 (ср. также В 40). О выражении *съ проста* ʻсразу жеʼ, ʻнемедленноʼ см. № 439 (Б 114).

Имя Ξενοφῶν адаптировалось на русской почве различными способами. В частности, в новгородско-псковской зоне встречаются варианты с *и* в первом слоге: *Ксинофонтъ* (как в настоящей грамоте), *Синофонтъ* (в берестяных грамотах № 178, 264, 368; в ГВНП, № 289: *Синоѳонте Твердислаль*).[4] С другой стороны, известны варианты *Селифонтъ* и *Селифонтии*; например, в ГВНП, № 90 упомянутое выше лицо именуется *Селифонтъ Твердиславль*; ср. также *Селифонтово* (НПК, I: 662, II: 594).

**В 40. Грамота Пск. 7** (вероятно, кон. XIII – нач. XIV в.: стратигр. посл. треть XIII в., внестратигр. 1280-е – 1370-е гг. [предпочт. первое 20-летие XIV в.])

пклоно ѿ степана к вацюте
что еси взѧле сукна того по=
ложено на б҃ѣ и на тобе вложи
его в лодию на борзе а твори сво=
им[ы] сукномо а цто будете наи=
ма мы с[е] ведаемо цто

В *своим*[*ы*] буква *ы* не совсем надежна (не исключено, что это ъ поверх *о*).

Перевод: ʻПоклон от Степана Вацюте. Сколько ты взял того сукна, [в этом] я полагаюсь на Бога и на тебя. Срочно погрузи его на ладью, при этом объяви своим сукном. А сколько будет платы [за провоз], мы разочтемся [в том], сколько [будет]ʼ.

По какой-то причине Степану необходимо, чтобы Вацюта немедленно увез сукно и при этом выдал его за свое. Не исключено, что речь идет об укрытии товара, захваченного при разграблении купеческого судна или обоза.

*С*[*е*] (перед *ведаемо*) в принципе можно интерпретировать как *се* из *сѧ* (*сѧ вѣдаѥмъ* ʻразочтемсяʼ, ʻдоговоримсяʼ) или как *се* ʻэтоʼ (*се вѣдаѥмъ* ʻэто знаемʼ). По смыслу предпочтительно первое.

Графика: 1) *ъ* → *о* (кроме *своим*[*ы*]), *ь* → *е*, *ѣ* → *е*/*ь* (4/1); 2) *у*, *е*, *и*. Описка или сокращение: *пклоно*. Если в *своим*[*ы*] стоит действительно *ы*, то оно может быть просто опиской или элементом “скандирования через *ы*/*и*” (§ 1.14).

Редуцир.: II — *сукна*, *сукномо*, *что*, *цто* (2×), *взѧле*, *вложи*, также *к Вацюте*, *в лодию*. Плавные: *на борзе*. Конец слова: *сукномо* (ср. также *своимы*).

Морфология: *-е* в *взѧле*. Отметим ⟨*-ть*⟩ в 3 ед. *будете*, ⟨*-мъ*⟩ в 1 мн. *ведаемо*.

В *вложи его* неясен падеж словоформы среднего рода *его* — Р. (т. е. ʻпогрузи этого сукнаʼ) или В. (ʻпогрузи это сукноʼ). По смыслу предпочтительно второе; в этом случае перед нами новая форма В. падежа, заменившая древнее *е* (ср., например, у Фенне [424]: *Na kotorum poduorie ty pristavaies, vkaszi mnie i o v o, dat ia i o v o posnaiu*).

[4] Вопрос о том, возможна ли связь этого *Ксино-* с ионическим вариантом ξεινο- к классическому ξενο-, требует дополнительного исследования.

*Положено на Бозѣ и на тобѣ* — формула с общим значением ‘после Бога полагаюсь только на тебя’ (см. Лингв., § 86); ср. Б 87, В 39, Г 20, 85, Д 18, 21. Такие формулы (с сочетанием “Бог и ты”) были широко распространены; они были живы еще и в языке Пушкина, ср., например: *Должно было мне довольствоваться независимостью, которой обязан я был Богу и тебе* (из письма П. А. Плетневу от 31 августа 1830 г. — А. С. Пушкин. Полн. собр. соч. в десяти томах. М.–Л., 1949, X: 304).

*Вложити* — ‘погрузить’, см. № 439 (Б 114). *Творити* — ‘утверждать, что’, ‘объявлять (чем)’, см. № 238 (А 15). *Наимъ* — ‘плата за услугу, за работу’.

*Вацюта* — гипокористическое имя с исходным элементом *Ва-* (от *Василии*, может быть, и от *Иванъ*) и двумя суффиксами: *-ц-* (или *-ч-*) и *-ут-а* (ср. Лингв., с. 149–150). Это имя встретилось в староукраинской (луцкой) грамоте 1461 г. (ССУМ, 1: 156).

### В 41. Грамоты 20-х – 90-х гг. XIII в., не разбираемые индивидуально

**№ 52** (кон. 60-х – 70-е гг. XIII в., Нерев. Б): … | ·м҃· бьлє в пѹє :а҃: а в кокшє[н](гє) … | ·м҃· бьло : у [зѹ]єко… Расхождение между *40 бьле* ⟨*бѣлѣ*⟩ и *40 бьло* ⟨*бѣлъ*⟩ объясняется тем, что автор по ходу записи сменил конструкцию (здесь существенно, что *сорокъ* — это еще не настоящее числительное, а существительное). В первом случае представлена та же модель, что, напр., в *30 сороковъ бѣлкѣ* (ГВНП, № 133, $XV_1$; *бѣлка* здесь в собират. значении, т. е. = *бѣла*), во втором — та же, что, напр., в *40 бѣлъ* (ГВНП, № 141, $XV_1$). Со стороны значения ср., напр., *мешок тряпья* и *мешок тряпок*.

**№ 56** (2 треть XIII в., Нерев. В): …н[і :] водомоаа лок…| … [под]ошьви [п]єрь[дє]… По предположению В. Вермеера (1991б: 335), *водомоаа* — описка вместо *водомола* ‘водмола’ (см. № 130, Г 56), а *лок*… — начало какой-то словоформы слова *локоть*.

**№ 62** (80-е – 90-е гг. XIII в., Нерев. Б): …а дєкабрѧ … | … єѹгѣниа сє … | (помо)цница жь н(а)… … | … (ѳєѡ)дѹл·а· ѡнѣ за… В 3-й строке могло также стоять не (*помо*)*цница*, а (*порѹ*)*цница* и не *жь н*(*а*) (предлог), а *жь н*(*амъ*), *жьн*(*амъ*) и т. п. В 4-й *за*… — возможно, *за*(*щищають*) или *за* (*насъ*) … Евгения празднуется 24 декабря, а Феодул — 23 декабря.

**№ 70** (80-е – 90-е гг. XIII в., Нерев. Г): … хр[ь]стєанова жєна

**№ 72** (кон. 60-х – 70-е гг. XIII в., Нерев., мостовая между Б и В): … иванко сꙑно дьмєанко

**№ 73** (20-е – 30-е гг. XIII в., Нерев. Б): на смьнє тр|и гривнь со бра|томь (целый документ).

**№ 111** (2 треть XIII в., Нерев. Д): …авита сама на своємо ·і· с… Перед *авита* следы букв как будто бы допускают реконструкцию [*пр*]. Словоформа [*пр*]*авита* (или иная на …*авита*) — вероятно, двойств. число императива или презенса (и, соответственно, *сама* — И. дв. муж.). В этом случае перед нами самый поздний пример двойств. числа в глаголе, имеющийся в берестяных грамотах.

**№ 139** ([уточн.] 40-е – 70-е гг. XIII в., Нерев. Е): ѿ аврама покла|наниє ко в[ѧ]цькоу |… Это самый поздний пример употребления слова *покланѧниѥ* в адресной формуле берестяных писем (см. § 1.16).

**№ 143** ([уточн.] 40-е – 70-е гг. XIII в., Нерев. Б): :є҃: заволоѹкоє (ярлычок). Очевидно, хранилась группа документов, пятый из которых, снабженный именно этим ярлычком, был посвящен Заволочью.

**№ 149** (80-е–90-е гг. XIII в., Нерев. Б): ... | да домажи[р]ова ·і· оже ...

**№ 151** (20-е–30-е гг. XIII в., Нерев. Б): ѫ ви... ... | ѫ до[м]... (фрагмент долгового списка). Представляет большой интерес употребление буквы ѫ.

**№ 197** (посл. треть XIII в., Нерев. Е): се даѧ иеве · серебро · матѳею · ... (де)|сате сере[бр]а · аже т... Отметим характерную для официальных документов формулу с использованием аориста: *се даѧ* 'вот дал ...'

**№ 221** (2 треть XIII в., Нерев. И): ... | [грн]є оу оливоринѧ воземи ... | серебра а онанею посли с[є]моу со [прост]а н[є посли] ... Грамота ныне прочтена полнее, чем в издании.

**№ 224** (20-е–30-е гг. XIII в., Нерев. К): ... [ѿ] олемова ... | ...дом[и]-а дове : ѫ стан[ѧтє] ...

**№ 291** (посл. треть XIII в., Нерев. Е): ... (на)|шѧ зьмлѧ и вода (...)

**№ 294** (20-е–60-е гг. XIII в., Нерев. Е): ... [с]оцекого а пос... Это самый ранний пример окончания *-ого* в берестяных грамотах.

**№ 323** (посл. треть XIII в., Нерев. И): марии црн (ярлычок: 'Марии черницы').

**№ 330** ([уточн.] посл. треть [предпочт. посл. 20-летие] XIII в., Нерев. И): ги помози рабꙋ своюмꙋ |; другая запись: гꙋска сологаѧ гꙋска | гозꙋ юбае | рас|... [зал]ако {х}хꙋстꙋ; оборот: а б в г д. См. Попр.–X.

**№ 347** (кон. 60-х – 70-е гг. XIII в., Нерев. Д): ... [т]ъı вьдаеши мьнь | ожь ти ѧ бє (грамота, по-видимому, была недописана).

**№ 378** (кон. 60-х – 70-е гг. XIII в., Нерев. Е): ... | сирицѧ сава ведунѹ ... Первое слово — вероятно, прозвище (от 'сера', не от 'серый'); ср. в НПК прозвище *Сѣра* (IV: 83, 433), отчество *Сѣринъ* (неоднократно), деревни *Сѣрино* (III: 66) и *Сѣркино Давыдово* (IV: 260), в Пск. лет. *Сѣрица* (река), в ГВНП (№ 233) отчество *Серицынъ*. *В⟨ѣ⟩дун⟨ъ⟩* может быть здесь как именем нарицательным, так и прозвищем.

**№ 392** ([уточн.] посл. треть XIII в., Нерев. Д): оу тешена возале ·к· гривенѹ ... | и гривна · из · ногато · Что касается "гривны из ногат", ср. № 227 (Б 68).

**№ 393** ([уточн.] посл. треть XIII в., Нерев. Д): кузма далъ ·о· ... ...|и и ·ві· своіхъ · [о]... | ·к· а что · гри·го... Кузьма — вполне вероятно, тот же, что в № 344 (В 3).

**№ 395** ([уточн.] 40-е – 70-е гг. [предпочт. не ранее кон. 60-х] XIII в., Нерев. Е): поклоно ѿ григори ко ма|тери ꙋдаи л҃ гринво и та | ꙋм[у]ли исцастабе сюда (целое письмо). Вместо ꙋм[у]ли возможно чтение ꙋм[ѵ]ли. Вторая половина письма (после *гринво* или даже после *грин*) пока еще не имеет удовлетворительной интерпретации, и даже словоделение здесь гадательное (отрезок *исцастабе* мы приводим вообще без разделения). Предлагавшиеся предположительные интерпретации (см. Янин 1986, № 395 и Попр.–IX) крайне уязвимы.

**№ 407** ([уточн.] 40-е–70-е гг. [предпочт. не ранее кон. 60-х] XIII в., Нерев. Д): ...|(-)а десѧтє гривенѹ ѳедоре [с]...ъıславе. Сколько букв утрачено перед *ыславе* (две или одна), неизвестно: фрагменты не смыкаются; могло быть написано *Собыславе* или *Сбыславе*.

**№ 441** (10-е–20-е гг. XIII в., Боян.): ...[ь]ноу ѧ слю к тобѣ ...

**№ 442** (2 четв. XIII в., Боян.): ѿ радиле ко матери [во]... ... | :ѳ: гривенѹ поло воза рож(и) ...

**№ 563** ([уточн.] 60-е – 70-е гг. XIII в., Дубошин): (ѿ) ...ра : ко тимофєю : добꙋди : кла(нѧюсѧ) ...

**№ 564** ([уточн.] посл. треть XIII в., Дубошин): ...|а ѧзъ кєн... ...|є полъ чє(тверт)- ... (ж)|ита е҃: осм(инъ) ... ...|єного и пє... (б)|єзъ дън... В 1-й строке не исключено также членение *Азъке н...*, ср. фамилии *Язкинъ* (Тупиков) и *Язов*.

**№ 574** (посл. треть XIII в., Троицк. Г или Е): ...а нь въ[д]а[л]ь мни р[ѣз]...

**№ 583** (кон. 1280-х – 1300-е гг., Нутн.): поклоно ѿ мартина · къ милѧ|(т)ѣ · како мѧ єси · ма (грамота была недописана; сохранилась в целости).

**№ 587** (80-е – 90-е гг. XIII в., Нутн.): ...|ка ко парьнини і ко | ...

**№ 592** (80-е – 90-е гг. XIII в., Троицк. Е): ... (зап)[л]атилъ · при·сли · ко мнѣ · грамоту · и · до х[ъ]м|...

**№ 616** (10-е – 40-е гг. XIII в., Троицк. Ж): ...єстию до мєнє порозна | ...алє будьшє а то сѧ вєдаю | ...

**№ 645+646+634** (вероятно, 60-е – 80-е гг. XIII в., Троицк. З). **№ 645** (60-е – 90-е гг.): ѿ ісаа ко мишкоу посли сѣмо | ондрица на б[ор](зи) ... **№ 646** (60-е – 90-е гг.): ... [проста] на борзи. **№ 634** (60-е – 80-е гг.): ... (гр)амотоу с[ъ]| ... городи в|...

**№ 708** (40-е – 60-е гг. XIII в., Троицк. М): ... [а] посоли сємо а нє пєлитє ничимо жє а ... | ти сѧ ожєнилъ а вамъ кланѧюсѧ съ ж[є](ною) ... (бу)|ду на зимѣ у васъ

**№ 711** (30-е – 60-е гг. XIII в., Троицк. П): ... (св)[об]однꙑхо да жє єси тими коу- нами нє исполнила св[о]... | ... [т]и исполониши головами а ...

**№ 763** (10-е – 30-е гг. XIII в., Троицк. И): ...ослꙑшати - - - (-) - - оровєє и покла- нѧюсѧ (*--оровее* — вероятно, конец словоформы *сторовее*).

**№ 768** (10-е – 60-е гг. XIII в. [предпочт. 40-е], Троицк. Г–В): ...во[х]оли|... (со)[вь]зли ко собє оутворо | ...[дь] · а тꙑ како вєлиши

**№ 777** (посл. треть XIII в., Троицк. Е): ... м[и]ха[лю нє росход]... ...|сѧ про сєло аче и пр... | ... (гр)[ив]ьнъ ·і· и бол[є] ...

**№ 781** (1 пол. XIII в., Троицк. Е): ... цто сѧ оу васо дьє посол... | ...цивши к[т]о [п]оєдь (-)аа ... | ...па конь сѧ охроми[л]ь бо... | ...о-ако посли · ожє боуд... | ...инєє ко пльсков(оу) ... | ... (к)оромилицє · обь... | ...котѣ шиша ... | ... (сл)[о]вомо : и нам... Это обрезок большого письма, разрезанного с целью уничтожения. Представляет интерес упоминание Пскова.

**№ 783** (1 пол. XIII в., Троицк. Е) — азбука (неполная): а б в г д є ж ѕ з

**№ 919** (2–3 четв. XIII в., Троицк. Ж): ꙋ глєбьцѧ :ві҃: гривь|ни: (целый документ).

**№ 920** (XIII в., Троицк. Ж): ... [а пои]д[и во] городо боро|з[о] а рожи нє продаи цєто є[си с]- - - - -|ль ано пє[рє]...

**№ 922** (XIII в., Троицк. Ж): ... [и :]в: гривнь водано :ѳ: кно и ...

**№ 924** (XIII в., Троицк. Ж): ...[оужє нє н]а|(добє нич)[єто жє попо р]адила шєломꙑна послоухꙑ

**Ст. Р. 28**[5] (XIII в.): ...[и] возєє|халє али ти цєга восхоцє а молиса цє|... Очень ценна словоформа *цега* (§ 3.26). *Возеехале* = ⟨*възъѣхале*⟩ 'въехал', 'вступил во владение' (прежнее чтение *возе ехале* 'воз ехал' следует отвергнуть).

[5] В ДНД₁ (с. 427) эта грамота была обозначена как Ст. Р. 26.

*Приложение 1 к разделу В*

## НЕНОВГОРОДСКИЕ БЕРЕСТЯНЫЕ ГРАМОТЫ

**В 42. Грамота Смол. 2/3** (стратигр. 3 четв. XIII в.).

От грамоты сохранилось два фрагмента, не смыкающихся между собой (при находке они получили самостоятельные номера).

**№ 2**

...|ни двема гривна=
ма · а другому мо=
лвь у се... |...

**№ 3**

...| [въıв]езе[ть] · столпьѧ=
а · пошли Осташь=
ка · п[ло]тьнику оть |...

Перевод: '... двумя гривнами (*или*: двум гривнам), а другому скажи ...' После разрыва: '... вывезет бревен. Пошли Осташка к плотнику, пусть ...'

Графика: 1) *ь* станд., *ѣ → е*; 2) *у ~ у*, *ѧ*, *о*.

Редуцир.: I — *п[ло]тьнику*, *Осташька*; II — *двема*, *гривнама*, *пошли*. Плавные: *молвь*, *столпьѧ*. Конец слова: *молвь* (императив).

NB *ш* (а не *с*) в *пошли* (самый ранний пример во всем корпусе берестяных грамот).

Морфология: отметим *-ть* в [*выв*]*езе*[*ть*], двойств. число *двема гривнама*. Словоформу *столпьѧ*, по-видимому, следует расценивать как Р. ед. от собирательного *столпьє* (см. Крысько 2000: 236).

**В 43. Грамота Вит. 1** (стратиграфической даты нет, внестратигр. посл. 20-летие XIII в.)

ѿ стьпана ко нежилови оже еси про=
дало портъı а коупи ми жита за
·ѕ҃· гривено али цего еси не про=
дало а посли ми лицеме али еси
продало а добро сътворѧ оу=
коупи ми жита

Перевод: 'От Степана к Нежилу. Если ты продал одежду, купи мне ячменя на 6 гривен. Если же чего-нибудь еще не продал, то пошли мне сами эти вещи. Если же продал, сделай милость, купи мне ячменя'.

В отличие от подавляющего большинства берестяных грамот, эта витебская грамота не лаконична: последняя фраза по существу повторяет первую.

Графика: 1) *ъ → о/ъ* (*ъ* только в *сътворѧ*), *ь = е* (с господством *е*; *ь* только в *Стьпана*), *ѣ → е* (*Нежилови*); 2) *оу ~ оу*, *е*, *о* обычное. В *Стьпана* буквы *па* подписаны снизу строки.

Редуцир.: I — *сътворѧ*; II — *посли*. Плавные: *порты*. Конец слова: *лицеме*.

Написание *цего* говорит о наличии цоканья (как и в др.-новг. диалекте).

Морфология: ⟨-ъ⟩ в *продало* (3×), -*ови* в Д. ед. *ко Нежилови*, -*ы* в В. мн. *порты*.

Глагол *укупи́ть* означает, согласно Далю, 'купить сходно, дешево'; такой оттенок значения вполне вероятен и в данном тексте (ср. также № 271, Г 53). О формуле вежливости *добро сътворѧ* см. № 613 (А 4).

*Приложение 2 к разделу В*

## ТЕКСТЫ ЦЕРКОВНОГО ХАРАКТЕРА

**В 44. Грамота № 715** (вероятно, 1 пол. – сер. XIII в.: стратигр. XIII в., внестратигр. 2 пол. XII – сер. XIII в.; Михаилоарханг.)

три девѧ(т)о анеело три девѧ арохането
избави раба жеѧ михеѧ трасавиче
молитвами свѧтыѧ богородичѧ

Перевод: 'Тридевять ангелов, тридевять архангелов, избавьте (букв.: избавь) раба Божия Михея от лихорадки молитвами святой Богородицы'.

Это заговор-молитва против лихорадки. Береста с этим текстом, вероятно, использовалась в качестве амулета (так наз. науза).

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ь* → *е*, *ѣ* → *е*; 2) *е*, *ѧ*, *и*. В *арохането* одиночное *е* вместо двойного (ср. *анеело*) носит характер упрощенного написания. Описка: *раба жеѧ* вместо *раба Божеѧ* (пропуск одного из двух сходных слогов, т. е. эффект гаплографического типа). В *избави* буква *а* написана поверх *и* (т. е. исправлена ошибка, состоящая в предвосхищении гласной следующего слога).

Редуцир.: I — *арохането* ⟨-ръ-⟩. Конец слова: сочетание, которое первоначально должно было иметь вид *три девѧти*, представлено в двух вариантах, отражающих две разные стадии отпадения конечных фонем, — *три девѧ(т)о*, где отпало конечное *и*, после чего [т'] отвердело (ср. *поло трьтиѧ дьсѧто* 61), и *три девѧ*, где отпало также и *т* (ср. *дьвѧ* 'девять' 621); см. § 2.42.

Написание *ра* в *трасавиче* скорее всего имеет фонетический источник, т. е. отражает отвердение *р*. В *анеело* ⟨аньѥлъ⟩ и *арохането* ⟨аръхан(ь)ѥлъ⟩ отражено диалектное фонетическое развитие данного слова — переход фрикативного [γ'] в [j]; фрикативность *г* в этих словах определялась их церковным характером (о фрикативном характере *г* в церковном произношении см., в частности, Успенский 1987, § 7.6). Написание *аньелъ* встречается в старовеликорусских текстах (хотя странным образом оно не отмечено ни в одном из главных словарей) и даже в Ипат.: *аньеломъ*, *аньела* ([1111], л. 98 об.).

Морфология. Отметим ц.-сл. окончания Р. ед. жен. в *свѧтыѧ* и в *Богородичѧ*; с другой стороны, в Р. ед. *трасавиче* представлено русское окончание ⟨-ѣ⟩.

В *избави трасавиче* предлог *отъ* отсутствует — по древней модели. Единств. число императива *избави* соответствует синтаксической схеме, по которой сочетание с числительным (в данном случае *тридевѧт*⟨ъ⟩) с точки зрения согласования равносильно существительному единств. числа (§ 4.11).

В целом язык данного заговора может быть оценен как церковнославянский с вкраплением некоторых русских элементов (в отличие, скажем, от чистого церковнославянского языка грамоты № 419, В 46).

**В 45. Грамота № 916** (стратигр. оценка пока еще затруднена; внестратигр. предпочт. 2 пол. XIII в.; Троицк. Т)

(с)[и] г҃лт҃ь есиѳ[о] (ко) дьвць марие : цто дьло се єжь ть=
бь вижю ньдоȣмью и дивлюсѧ и ȣмомь ȣжасѧ=
юсѧ : таї ѿ мьнь бȣди скоро ибꙑ ѿ цр҃кви и ѿ єрьи
ѧко г҃ню тѧ приѧхо хȣлȣ ми приньсла єси за цьсть
срамȣтȣ за вьсьлье скорбь за нь хвалитисѧ

Источник текста — Часы в Навечерие Рождества Христова, час 1-й, тропари перед чтением паремии, тропарь на “Славу”, глас 8. Современный текст здесь таков: *Сия глаголет Иосиф к Деве: Марие, что дело сие, еже в тебе зрю? Недоумею и удивляюся, и умом ужасаюся, отай от мене буди вскоре. Марие, что дело сие, еже в тебе вижу? За честь срамоту, за веселье скорбь, вместо еже хвалитися, укоризну мне принесла еси. К тому не терплю уже поношений человеческих: ибо от иерей из церкви Господни непорочну тя приях, и что видимое?*

Вероятно, в грамоте № 916 текст тропаря записан по памяти, отсюда искажения; но не исключено, что искажения имелись уже в том письменном тексте, с которого списывал или который заучил наизусть наш писец. Несомненная описка — *срамȣтȣ* вместо *срамотȣ* (с предвосхищением *ȣ*). По-видимому, *дьвць* — тоже описка (вместо *дьвиць*); менее вероятно, что писавший подменил в тексте слово *дѣвица* народным словом *дѣвка*: тогда он скорее всего написал бы *дьвкь*, а не *дьвць*. В ряде других случаев (*тьбь* вместо *во тьбь*, *ибы* вместо *ибо, зань* вместо *заньжь*) можно предполагать как простую описку, так и то, что что писавший плохо понимал соответствующее место и переосмыслял его по-своему (как ‘тебя вижу’, ‘и было’, ‘потому что’).

Во второй половине отрывка в тексте допущен ряд перестановок и пропусков, в результате чего несколько пострадал исходный смысл. В частности, *Господню* стало эпитетом не для церкви, а для Марии; вместо семантически безупречных оппозиций ‘за честь срамоту’, ‘за веселье скорбь’ возникли менее прозрачные ‘хулу за честь’, ‘срам за веселье’ и даже синтаксически неправильное *скорбь за нь хвалитисѧ*.

Можно предполагать, таким образом, что сам писавший осмыслял весь текст приблизительно так: ‘Сие говорит Иосиф девице: «Мария! Что это за дело, что я тебя [такою] вижу? Недоумеваю и дивлюсь и умом ужасаюсь! Тайно (без огласки) прочь от меня немедленно! И было [так]: от церкви и от иереев как Господню я тебя принял (*или*: А ты была от церкви и от иереев, как Господню я тебя принял). Ты [же] хулу мне принесла за честь, срам за веселье, скорбь вместо (?) того, чтобы [мне] хвалиться»’.

Графика: 1) *ъ* → *о*, *е* → *ь/е* (*е* только в *се*), *ѣ* → *ь*; 2) *ȣ/8*, *е*, *ѧ*, *и/і*, *ѳ*. Об описках и ошибках см. выше.

Редуцир.: II — *цто* (о *дьвць* см. выше). Плавные: *скорбь*. Конец слова: *ȣмомь.*

Язык — церковнославянский; но в записи отражено новгородское цоканье (*цто*, *цьсть*). В Д. ед. *дьвць*, если это вместо *дьвиць*, употреблено диалектное окончание ‹-ѣ›.

**В 46. Грамота № 419** (стратигр. 1290-е – 1300-е гг., внестратигр. 1280-е – 1310-е гг. [предпочт. не позднее конца XIII в.]; Ильинск.)

Под условным наименованием “грамота” в данном случае выступает единственная известная в настоящее время берестяная книжечка. Она состоит из 12 страниц, из которых 7 содержат текст. Размер страниц — в среднем 4,7 × 5 см.

Стр. 1: **ис҃ хтꙋ · ѧко со Бо҃|мь поцивакмо | Ги҃ благослови | оц҃ь | Вьцерьнаѧ на|ша молитвъı | приими свѧтъı | Ги҃ и подаже**

Стр. 2: **намо оставль|н{о}иѥ грьхово ѧ|ко ѥдино ѥси ѧ|влии во мирь | воскрьсьни|е**

Стр. 3: **Обидьть лоу|дие сиона и обои|имьть и дади|ть славꙋ во не|мь|мь вос=крьсошь|моу и мьртъı|ихо ѧко тъ е=**

Стр. 4: **сть бого на|шь избавли|и ото бьза|конии нашихо | Придьть {л}лꙋ|дие поимо и | поклонимасѧ**

Стр. 5: **х҃оу славѧщь ѥ|го свѧтое во|скрьсени·е ѧ|ко то есть | Бо҃ нашь избa|влаа ото беза|кони нашихо**

Стр. 6: **Страстию | твоѥю ѿъ {сстра}|страстии | свободихо|мосѧ и воскр|ьсе=ниѥме**

Стр. 7: **твоимь из исте|лениꙗ избъı|хъмо Ги҃ слава | тобь ·**

Содержание книжечки составляют две молитвы (из стихир, читаемых в церкви в субботу великой недели и из стихир на литии). Возможно, книжечку изготовил для себя кто-нибудь из певчих церковного хора.

Ни перевода, ни грамматического разбора мы здесь не даем, поскольку эти аспекты данного текста не имеют отношения к др.-новг. диалекту. Ниже рассматриваются только вопросы графики и фонетики.

Графика: 1) *ъ* = *о* (с господством *о*), *ь* = *е*, *ѣ* → *Е*; 2) *оу*/*ꙋ* (3/3), *е*/*ѥ* (9/6), *ѧ*/*ꙗ* (6/1), *о* обычное, *и*. Как можно видеть, в большинстве тех точек системы, где был возможен выбор графемы, здесь представлено колебание.

Как и грамоты № 674, 727, 715, Торж. 17, эта книжечка представляет собой важный пример того, как с помощью бытовой графической системы мог записываться также и церковный текст.

В тексте имеются инициалы (переданные выше заглавными буквами): они прочерчены двойным контуром.

Писавший допустил много описок: стр. 1 — *поцивакмо* (*в* вместо *н*); стр. 2 — *оставльноиѥ* 'оставление' (не зачеркнуто лишнее *о*); стр. 3 — *обои|имьть* (лишнее *и*), *во не|мь|мь* (лишнее *мь*), *и мьртыихо* 'из мертвых' (пропуски букв); стр. 4 — *ллꙋдие* 'люди' (лишнее *л*); стр. 6 — лишнее *сстра*. По-видимому, просто опиской или ошибкой является также конечное *а* (вместо *ѧ* или *ꙗ*) в *избавлѧа* (стр. 5). Напротив, *и* вместо *ии* в *ото безакони*, *ы* вместо *ыи* в *свѧты* нет оснований считать описками. Относительно *лоу*, *лꙋ* вместо *лю* в *лоудие*, *ллꙋдие* см. § 2.44. Может быть, неслучайно также *а* в *поклонимасѧ*, ср. иного *Б҃а не знаѥма* в псковском параклитике 1386 г. (103, 105 об.; см. об этом Соболевский 1884: 133, 154), *дали есма* в ярославской грамоте XV в. (АСЭИ III, № 199).

Состояние редуцированных в данном тексте должно быть квалифицировано как раннедревнерусское. Очевидно, однако, что этот факт определяется не датировкой документа, а его литургическим содержанием. Текст предназначался для пения и записан со всеми теми гласными, которые произносились при церковном пении. Грамота № 419 лишний раз подтверждает тот известный факт, что в церковном пении (так наз. хомовом) все древние редуцированные произносились (а именно, *ъ* произносился как *о*, *ь* — как *е*). Это касалось не только внутрисловных, но и конечных редуцированных; поэтому неслучайно, что в грамоте № 419 мы находим для предлога 'от' записи *ото* (2×) и *ѿъ*, но не *ѿ* (ср. правильное *из*, без *ъ*, в *из истелениꙗ*).

Плавные: *мьртыихо*. Конец слова: *со Бо҃|мь*, *во немь*, *воскрьсениѥме*, *твоимь*.

# Раздел Г (XIV в.)

## *Подраздел Г I (ок. 1300 – ок. 1360 г.)*

**Г 1. Грамота № 196** (стратигр. 1300-е – нач. 1310-х гг., внестратигр. не ранее нач. XIV в.; Нерев. К)

(... | ) ... [ѥсє]м=
о милослава [и] оставило ·д҃· кадцє
пшєницє то жє полти ·в҃· и лоньски
и нъıнєцнєи · а рожь пєтровоу по=
вєлєло ѥсємо измолотиво крив8
дати

Почерк похож на почерк грамот № 220 и 218а (В 17) и, может быть, даже совпадает с ним.

Перевод: '... Я Милослава ... (может быть: пожаловал, освободил [от долга] и т. п. или, наоборот, не освободил) и оставил четыре кади пшеницы, а также две полти — и прошлогоднюю и нынешнюю. А рожь Петрову я приказал, измолотив, отдать Криву'.

Речь идет о двух полтях, входящих соответственно в состав прошлогоднего и нынешнего оброка. Милослав — возможно, тот же, что в № 320/337 (Г 4).

Графика: *ъ* → *о*, *ь* станд., *ѣ* → *е*; 2) *оу*/*8*, *ѥ*, *о* обычное, *и*. В *Крив8* буква *к*, по-видимому, переделана из *т*. Написание *лоньски и* — возможно, вместо *лоньскии и* (во избежание трех *и* подряд).

NB *ки* из *кы* в *лоньски* (или *лоньскии*); в берестяных грамотах это самый ранний надежный собственно новгородский пример (см. § 2.53). Конец слова: *ѥсемо* (2×; NB *е* после *с*); *дати*. В *нынецнеи* конечное *-ьјь дало *-еи*; между тем в *лоньски*(*и*) представлена другая схема развития — без перехода ъ в *о* и, возможно, со стяжением. Это интересный пример того, как разные варианты развития *ъ*, *ь* перед *j* могут сосуществовать в рамках одного и того же текста.

Морфология: наддиалектное ⟨-ъ⟩ в *оставило*, *повелело*. Отметим Р. ед. *пшенице*, счетные сочетания *4 кадце* (от *кадьца*, см. № 665, Б 56), *полти 2* (от *i*-masculinum *полоть*).

**Г 2. Грамота № 195** (стратигр. 1300-е – нач. 1310-х гг., Нерев. К)

(ѿ о)[л]єксѣѧ ко гаврилѣ рєклъ ѥси бъıлъ
во своѥмь сєлѣ вєрши всѣ добръı и ѧраѧ жита | ...

Перевод: 'От Олексея к Гавриле. Ты говорил, что в твоем селе хлеба все хороши и яровой ячмень ...' (Прежний перевод, данный издателями: 'Ты говорил, что ты был в своем селе, всходы все хороши и яровой ячмень ...' — следует отвергнуть.)

Графика: 1) *ъ* → *ъ*/*о*, *ь* станд., *ѣ* станд.; 2) *ѥ*, *ѧ*, *и*.

NB *с* (не *х*) в *всѣ*. Конец слова: *во своѥмь*.

Морфология: наддиалектное -*ъ* в *реклъ*, *былъ*. В В. мн. жен. представлено -*ы*: *добры*. Отметим В. мн. сред. *арад*, плюсквамперфект *реклъ ѥси былъ* (см. § 4.16).

В грамоте представлена конструкция с двойным винительным (§ 4.4): *реклъ верши добры* вполне сходно, например, с *слышю боленоу сестроу* 705. Заметим, что при такой структуре фразы правильно как раз употребление местоимения *своѥмь* (а не *твоѥмь*).

Грамота не имеет специфических признаков др.-новг. диалекта. По-видимому, это результат установки автора на наддиалектные нормы (иногороднее происхождение грамоты в данном случае маловероятно).

По содержанию ср.: *а соседи н(а)ши ряские* (ʻряжскиеʼ) ... *сказывали мнѣ, в вотчине н(а)шеи ряскои в селце Высокомъ хлѣбъ оржѣнои и яровои ꙋ нa*с *дa*л *Б(о)гъ добръ* (из письма XVII в., МДБП, с. 40). Ср. еще грамоту Ст. Р. 33 (Б 37).

**Г 3. Грамота № 344** (стратигр. 1280-е – нач. 1310-х гг. [предпочт. не ранее 1300-х]; внестратигр. 1260-е – 1290-е; Нерев. Д)

[ѿо пє]тра ко коузм[є] ꙗзо тобє братоу своѥмоу приказалє про сєбє [так]о оурадил[о] ли са со тобою ци ли нє оурадил[о]са ти ты со дроцилою по сомоло= вє прави а ꙗзо са кланєю

Грамота представляет собой лишь нижний слой первоначального документа, поэтому очертания части букв видны очень слабо. В частности, для начального [*ѿопе*] не исключены также чтения [*ѿъпе*] и [*отопе*] (менее вероятно — [*отопѥ*]). Не вполне надежны и другие отрезки, приведенные нами в квадратных скобках.

Перевод: ʻОт Петра к Кузьме. Я тебе, брату своему, приказываю (букв.: приказал) в отношении тебя так: урядился ли он (Дрочила) с тобой или не урядился, а ты с Дрочилой [всё равно] исполняй [всё] по уговору. А я кланяюсьʼ.

Возможно, смысл письма в том, что Кузьма может не ждать заключения формального акта договора, а действовать по устному соглашению.

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ѣ* → *е*; 2) *оу* ~ *оу*, *ѥ*, *ꙗ*. Начиная с этой грамоты, буква *ꙗ* уже нередко появляется в рамках бытовой графической системы (в более ранних грамотах она встречается лишь в качестве редчайшего исключения). В написании *по сомолове* (вместо *по смолвѣ*) *оло* вместо *ол* может быть отражением вокалического призвука (см. § 2.23), но *со* вместо *с* — просто уклонение в сторону скандирующего принципа.

NB *е* в *са кланею*. Конец слова: *прави*.

Морфология: колебание в перфекте — *приказале* с -*е*, но *не оурадил*[*о*]*са*, *оурадил*[*о*] *ли са* с ⟨-ъ⟩.

Представленный в грамоте союз *ти* ʻтоʼ, ʻаʼ — для новгородских грамот большая редкость (в отличие от частицы *ти*, встречающейся очень часто).

*Приказале* употреблено в перформативной функции, т. е. означает ʻприказал именно самим этим письмомʼ (см. § 4.15); ср. *моловила* Ст. Р. 11 (Б 124).

*Про себе* относится здесь к адресату, не к автору (в отличие от того, как подобная фраза должна пониматься в современном языке); отсюда перевод ʻв отношении тебяʼ. Ср. аналогичный пример в Пск. 6 (В 39).

*Смолва* — ʻуговорʼ, ʻдоговоренностьʼ, ʻсоглашениеʼ (ср. Срезн., статья *съмълва*).

Об имени *Дрочила* см. В 32.

**Г 4. Грамоты № 320/337, 322 и 328** (внестратигр. первое 20-летие XIV в., Нерев. Д и И)

Фрагмент № 337 оказался просто маленьким кусочком грамоты № 320 (см. Попр.–IX, № 320). В. Вермеер (1992: 423–425) указал, что все названные грамоты, возможно, написаны одним и тем же человеком. Почерк, действительно, чрезвычайно похож. Имеется, правда, небольшое различие в графике: [ja] записано в № 320 (2×) и 322 (1×) как *ꙗ*, а в № 328 (2×) — как *ѧ*; но непреодолимым препятствием для отождествления почерков это обстоятельство все же считать нельзя. Соответственно, мы считаем возможным (хотя и без полной уверенности в отношении грамоты № 328) рассматривать названные документы как единый блок.

В одной из этих грамот (№ 328) сохранилось имя автора: Евфимья. Но уверенности в том, что перед нами серия автографов Евфимьи, всё же нет. В № 322 в конце строки, чтобы уместить слово *верши*, писавший заменил *и* на *і* (т. е. написал *вершi*); это прием, характерный для книжных писцов (ср., например, аналогичный эффект в № 549 — письме попа [Б 93]). Вполне возможно, таким образом, что реально писала не Евфимья, а профессиональный писец (а если так, то грамоты № 320/337 и 322 могли быть написаны и не для Евфимьи).

**№ 320/337** (стратигр. [уточн.] 10-е – 30-е гг. XIV в., Нерев. Д)

(...|) ... (ов)са полоуторе деже оу тьр... | ... овса ·з҃(і· оу)[лк]ово · оу радеха ·ѳ҃· деже овса десатаꙗ а коун(о ·-·) | гр҃вне оу милъслава · со милонего ·ѳ҃· деже овса · десатаꙗ и безъ ·і҃· коуно ·в҃· грвне оу ми[л]ого(ст)- | поло пѧть деже овса поло деже · а коуно ·м҃· реза[но оу] ... | а коуно ·м҃· ре{за}занъ овса ·з҃і· оулковъ : оу м... | оу ратше оу рикиница п[оло] п[ѧт](ь деже) ... (| ...)

Фрагмент № 337 — это *·з҃і· оулковъ : оу М*... Слова *оу Рикиница* автор вписал между строк (т. е. он счел нужным уточнить, о каком Ратше идет речь).

Перед нами список крестьянских повинностей. Они складываются из не названного здесь прямо зерна (это явно рожь), овса и часто еще денежного обложения. Рожь измеряется в кадях (“дежах”), овес — в кадях или в улках (особая мера зерна, см. ниже). Так, у Милослава с Милонегом числятся: [ржи] девять кадей, овса десятая [кадь] и без десяти кун две гривны; у Милогостя (или Милогоста) — [ржи] четыре с половиной кади, овса полкади, а денег 40 резан. Упоминаются еще Тер... (Терпил, Терех и т. п.), Радех и Ратша Рикинич (эти записи сохранились неполностью).

Оборванное *оу Милого*..., к сожалению, восстановливается неоднозначно: *оу Милогости*, *оу Милогостѧ* или *оу Милогоста*; ср., в частности: а) *ѿ Домагости* 902, *Воигость* (НПЛ [1115], Синод. и Комисс. списки); б) *Доброгостѧ* (Ипат. [1205]); в) *Воигостъ* (НПЛ [1115], Акад. и Толст. списки).

Милослав и Милонег несут повинности вместе; это явно братья (ср. № 663, Б 89). Показательна однотипность их имен; ср. брата Нежату и сестру Нежку в грамоте № 644 (А 20). Милогость, судя по структуре имени, мог бы быть их третьим братом; но он несет свои повинности отдельно — возможно, родство здесь было каким-то иным. Легко заметить, что за Милославом с Милонегом числится ровно вдвое больше ржи и овса, чем за Милогостем. Оказывается, что точно такое же соотношение соблюдается и в денежных повинностях, если исходить в расчетах из системы Русской Правды, а именно: гривна = 25 кунам, куна = 2 резанам. В самом деле, без 10 кун 2 гривны — это 40 кун, т. е. ровно вдвое больше, чем 40 резан. Отсюда можно заключить, что даже в сравнительно позднюю эпоху, к которой относится данная грамота, денежная система Русской Правды еще не утратила своего значения.

**№ 322** (стратигр. 1280-е – нач. 1310-х гг. [предпочт. не ранее 1300-х], Нерев. И)

...тоу и на
... безо пати д[ежь] пати сотъ · а оу пати
...[въ] · бела а жеребеꙗ нетоу ть ни коунамъ ни верші

В предпоследней строке можно понять: ʻ... пятисот кадей (*или*: пятистам кадям) без пяти...ʼ Последующее *а оу пѧти ...* может значить ʻа у пяти ...ʼ; но скорее это начало записи типа ʻа у Пятиничаʼ, ʻа у пятинцевʼ (ср. в НПК деревню *Пятино*) и т. п. В последней строке: ʻА росписи (разверстки) нет ни для денег, ни для зернаʼ. Заметим, что грамота № 320/337 представляет собой как раз не что иное, как роспись денег и зерна.

**№ 328** (стратигр. 1280-е – нач. 1310-х гг., Нерев. И)

поклонъ · ѿ ѥвъѳимеѥ · къ пер[е]деслав[е] ѧз(ъ) ...
...м[о] по[ло]тиноу · ине · н[е] възѧле : и ѧзъ рекла полтиноу ... (| ...)

Во 2-й строке перед *м*[*о*] можно реконструировать [*ес*] или [*се*], т. е. здесь, вероятно, стояло *есмо* или *есемо*.

Перевод: ʻПоклон от Евфимьи Передьславе. Я ... (возможно: предложила такому-то за то-то) полтину, а он не взял (*или*: а они не взяли). Тогда я объявила полтину ... (*или*: Тогда я сказала: «Полтину ...»)ʼ (продолжения могли быть разнообразными).

Это фрагмент делового письма от женщины к женщине. Варианты перевода для *ине не възѧле* определяются тем, что такая запись может быть равносильна *и оне не възале* (ед. муж.) или *и онѣ не възѧлѣ* (мн. муж.).

Вместе с № 138 (Г 8) это одна из двух самых ранних берестяных грамот, где упоминается полтина.

Графика блока: 1) *ъ* = *о* (*ъ* вм. *о* только в *Милъслава* 320), *ь* = *е* (с господством *е*), *ѣ* → *Е*; 2) *оу* ~ *оу*, *ѥ*, *ꙗ* (но в № 328 — *ѧ*, см. выше), *о* обычное, *и*, *ѳ*. О букве *і* в *верші* 322 см. выше. Описки: *резазанъ* (повторен слог), *со Милонего* (недописано *мъ*) 320.

NB: *оу* (из *въ*) в *полоуторе* 320; *ине* 328 из *и оне* (см. § 2.32, а также Попр., № 328); колебание *полтиноу – по*[*ло*]*тиноу* 328 (см. § 2.23). Конец слова: *нетоу ть* 322.

Морфология: ⟨-*ѣ*⟩ в Р. ед. жен. *пѧть* ʻпятойʼ 320, а также в *полоуторе* 320 (где окончание унаследовано от Р. ед. жен. ⟨*второѣ*⟩). В *ине и н*[*е*] *възѧле* 328 представлено либо окончание И. ед. муж. -*е*, либо окончание И. мн. муж. ⟨-*ѣ*⟩ (см. выше). Отметим Р. ед. *деже* ⟨*дѣжѣ*⟩ (3×), *оу Ратше* 320, *ѿ Ѥвъѳимеѥ* 328, Р. мн. *деже* ⟨*дѣжь*⟩ (2×) 320, *д*[*ежь*] 322, Р. мн. *оулковъ*, -[*лк*]*ово* 320.

Слово *улокъ* (из *улъкъ*), не зафиксированное словарями, явно произведено от того же корня **ul*- (ʻнечто полое, с дуплом, выдолбленноеʼ), что и *улии* (см. Фасмер, статьи *улей* и *улица*). Очевидно, так называлось вместилище типа колоды, корыта, откуда значение меры объема.

Представляет интерес имя *Передьслава*. Оно несколько раз встречается в X–XII вв., преимущественно в виде *Передъслава* (с *ъ*) — в частности, в Усп. сб. (*отъ Передъславы* 13б), также в Лавр. [945, 1015, 1104], в Ипат. [1198]. Однако есть и записи с *ь*: *ѿ Передьславы* (Ипат. [1015]), *Передьслава* (Акад. НПЛ [1016]). Вариант с *ь*, подкрепленный теперь свидетельством грамоты № 328, — по-видимому, более старый (поскольку оснований для вторичного смягчения *д* в данном случае нет).

**Г 5. Грамота № 463** (стратиграфической даты нет; внестратигр. кон. XIII – нач. XIV в.; найдена в земле, вывезенной с участка за Неревским концом, у церкви Петра и Павла в Кожевниках)

Внестратиграфический анализ (см. НГБ X: 390, 426) показал, что грамота древнее, чем предполагалось раньше.

Внутренняя сторона

поклонъ ѿ ѳедора и ѿ коузми и ѿ
хого десаика сидору и к маѳи=
ю переми посадници кунами
неси подаи а ото в лонихъ в недо=
борехъ в нинишнихъ и проси борца
ѳ петрови дни лонщии борицъ своим=
ъ недобором̂ъ

Внешняя сторона

а нишнии борицъ
своимъ в недоборехъ
плати ми са
живо=
тиною

Перевод: 'Поклон от Федора и от Кузьмы и от всего десятка (?) Сидору и Мафею (Матфею). Останови (?) (букв.: перехвати) посадничьих [и] деньгами вноси подати (?) — по прошлогодним недоборам [и] по нынешним. Да проси сборщика податей: на Петров день прошлогодний сборщик со своим недобором, а нынешний со своим пусть расплачивается со мной по этим недоборам скотиной'.

Документ содержит распоряжения о порядке сбора недоимок. Хотя он адресован двум лицам, распоряжения, как это часто бывает в берестяных грамотах, фактически обращены к первому из них.

В начальной части грамоты интерпретация текста не вполне надежна: так, нет уверенности, что *десаика* и *подаи* — это именно 'десятка' и 'подати'; не совсем ясно, что конкретно означает *переми* (т. е. *переими*).

Грамота принадлежит к числу немногих написанных неумело — с погрешностями как в написаниях, так и в синтаксисе.

Графика: 1) ъ и ь станд., *ѣ* → *и*/*е*; 2) *у*/*оу* (2/1; при этом *у* [не в составе *оу*] похоже на слитное *уо*), *о*/*ѳ* (1/1), *и*, *ѳ*. Редкая особенность: *а* (после согласной) → *а*/*а* (5/3). В *лонщии* буква *щ*, по-видимому, передает [ш'к'] (см. § 2.10). В *переми* 'перейми' либо не выражен [j], либо отразилось фонетическое упрощение [ej] в [e] (ср. § 2.32). В *борицъ* (строка 6) буква *ь* имеет особое начертание, сходное с *н* (см. Попр.–VIII, № 446). Автор часто пропускал буквы: в *нишнии* пропущен слог *ни* (ср. рядом *нинишнихъ*), в *лонихъ*, возможно, пропущено *щ* или *ск* после *н* (ср. *лонщии*); в *десаика* и *подаи*, если это действительно 'десятка' и 'подати', пропущено *т*.

Как простой пропуск буквы *к*, по-видимому, следует объяснять и отсутствие предлога перед *Сидору* в адресной формуле (*поклонъ* ... *Сидору и к Маѳию*).

Отражение *ѣ в виде *и* — в конце слова, перед [j] (*Маѳию*) и перед *ш* (*нинишнихъ*); ср. *е* в *недоборехъ* (2×). В *борицъ и* стоит на месте сильного *ь (см. § 2.27).

NB: *х* в *ѿ хого* 'от всего' (§ 2.9); утрата *в* в этой же словоформе; *и* в корне словоформ *нинишихъ*, *нишнии* (ср. Г 74). Если за *лонщии* стоит [лон'ш'к'иj], то здесь отразились шоканье и переход *кы* > *ки*. Конец слова: *своимъ* (2×), *недоборомъ*.

Сочетание *а ото* (букв. 'а вот', в данном тексте — 'и это', 'а именно') в точности параллельно известному сочетанию *а осе*, давшему современное *аво́сь*. Отметим, что в грамоте № 463 в слове *ото* еще сохраняется конечное *о* и еще нет протетического *в*.

Морфология: ⟨-ѣ⟩ в Р. ед. *ѿ Коузми*. Двусмысленно -*и* в В. мн. *посадници*. Отметим М. мн. в *недоборехъ* (2×), императив 3-го лица *плати ми сѧ* (предположение о том, что это презенс, маловероятно: в этом случае -*ть* перед энклитикой *ми* должно было бы сохраниться, см. § 3.30). *Борца* (в *проси борца*) — это Р. ед. (не В. ед.), ср. № 422 (Б 15).

В сочетании *в лонихъ в недоборехъ* предлог *в* повторен в нарушение общих правил (§ 4.10); возможно, здесь сказалось соседство с последующим *в нинишихъ* (последовательность *в недоборехъ в нинишихъ*, если бы она составляла единое словосочетание, была бы совершенно правильной).

*Лонихъ* — либо описка вместо *лонщихъ* или *лонскихъ* (ср. выше), либо бессуффиксальный вариант к *лоньскыи*, ср. в *лони́ годы* (СРНГ, 17: 127; угличск.).

*Платитисѧ кому* — 'расплачиваться с кем-либо', ср. *а не хочеть сѧ платити ѥмоу* 'а если не хочет расплачиваться с ним' (Смол. дог. 1229 Е, 62), *а хотѣлъ ся имъ платити* (ГВНП, № 56, нач. XV).

**Г 6. Грамота № 750** (стратигр. кон. XIII – первое 40-летие XIV в., внестратигр. первое 20-летие XIV в.; Федоровск.)

На двух сторонах берестяного листа одним и тем же почерком написаны два разных документа: запись о долге Зубца (которая могла также играть роль распоряжения взять этот долг) и письмо от Степана к Потке. По предположению А. А. Гиппиуса (2004а), это два отдельных послания (как в № 589, Г 33), которые посланный должен был не вручать соответствующим адресатам, а зачитывать им вслух.

Внутренняя сторона

оу зубеца поло гривнѣ
новаа и ножъ во шсми
нацтате

Перевод: 'У Зубца новых полгривны и нож за восемнадцать (не указано, чего)'. Имя *Зубець* хорошо известно как в Новгороде, так и в других регионах (Тупиков, с. 219).

Внешняя сторона

поклонъ ѿ степана ко поктѣ дознаиса
на собе ни тъı мнѣ бръне
пошлеше лицемъ ни тъı мнѣ [ѡ](куп)а
на бр[ъ]нахо ни тъı мнѣ на жѣле=
зехо куно [н]и [сере]бра ни дву поло=
то

Внешняя сторона берестяного листа сильно истерта, поэтому часть букв здесь читается лишь с очень большим трудом и не вполне надежно.

Адресат, по-видимому, именовался *Потка*, т. е. в *ко Покте* переставлены буквы (ср. перестановку букв в *нацтѧте*). Это прозвище: 'птица' (из *пътъка*). Оно было очень распространено: Тупиков (с. 375) отмечает целый ряд людей с таким прозвищем, причем большинство из них — новгородцы. Интересно, что в Синод. НПЛ один раз отмечена точно такая же перестановка в данной антропонимической основе: В. ед. *Романа Пъкта* (под 1200 г.); в младшем изводе — *Романа Потка*. Не исключено, таким образом, что метатеза в этом имени носила не графический, а фонетический характер.

Перевод: 'Поклон от Степана Потке. Рассуди сам: ты мне не присылаешь ни самих доспехов, ни возмещения за них, ни платы за оковы — ни кун, ни серебра, ни двух полтей'.

Возможно, впрочем, что словом *желѣза* могли называться не только оковы (кандалы), но и вообще железные изделия. *Полоть* (половина мясной туши) — обычная для древней Руси единица количества мяса (таким образом, вполне нормально, что речь идет именно о двух полтях, а не просто об одной туше).

Стилистика письма великолепна. Автор как бы просто приглашает адресата задуматься над несколькими фактами, явно нарушающими справедливость. Никакого банального резюме типа "так пришли же скорее". Чрезвычайная выразительность достигается, с одной стороны, предельным лаконизмом в изложении фактов (в частности, глагол *пошлеш⟨ь⟩* не повторяется), с другой — тройным повторением *ни ты мнѣ*, несущего основной эмоциональный заряд, и еще двумя *ни* в составе последней фразы.

Степан — вероятно, мастер-оружейник или торговец оружейным товаром. Он изготовил (или доставил) для Потки доспехи (которые тот, по-видимому, объявил неудовлетворительными) и оковы, для Зубца нож. За оковы Степан должен был получить плату деньгами (кунами или серебром) и так наз. пополнок (дополнение натурой) — в данном случае две полти мяса.

Согласно В. Л. Янину, термин "новая гривна" в данном случае указывает на начало XIV в., когда появляются новые денежные единицы — рубль и полтина, в связи с чем изменяется стоимостное содержание гривны.

Графика: 1) *ъ* → *о*/*ъ* (о *бръне*, *бр*[ъ]*нѧхо* см. особо ниже), *ь* → *е*, *ѣ* = *е* (*ѣ* вместо *е* только в *жѣлезехо*); 2) *оу* (слитное) ~ *у*, *ѧ*, *ѡ*, *и*. В *жѣлезехо* буква *о* переправлена из *е*; в *бръне* буква ъ, по-видимому, переправлена из ѣ. О перестановках в *нацтѧте* и *Покте* см. выше; для *нацтѧте* ср. также *ѡцтина* 248.

Неясно, что стоит за написанием *ръ* в *бръне*, *бр*[ъ]*нѧхо*: просто [ро] или особый рефлекс типа [рә] или [р̥] (см. § 2.22).

NB: *шл* в *пошлеше*; *цт* (за которым явно стоит [ц"ц"]) в *нацтѧте*. Конец слова: *лицемъ*, *пошлеше*.

Морфология: -*ѣ* в Р. ед. *гривнѣ*. Отметим В. мн. *куны*, М. мн. *на жѣлезехо*, Р. мн. *полото*, Р. *до дву*.

В сочетании *до дву полото* после *дву* выступает уже Р. мн. (не Р. дв.). В сочетании *во ѡсми нацтѧте* неясен падеж: это может быть как М., так и В. (см. § 3.28 о формах типа И. В. *осмидесѧтъ*). Предлог *во* означает здесь 'за' (§ 4.8).

*Ни ты мнѣ бр*[ъ]*не пошлеше лицемъ* — презенс "напрасного ожидания" (§ 4.18). О характере согласования в сочетании *поло гривнѣ новаѧ* см. § 4.11.

*Дознаисѧ на соб⟨ѣ⟩* — 'убедись (пойми) сам', 'рассуди (посуди) сам'; ср. *дознать на себе* 'узнать на собственном опыте' (Слов. XVIII, 6: 180–181), также *дознать опытом* и *дознаться опытом* — в том же значении (там же). Выражение *дознаисѧ на собѣ* тождественно по смыслу (и отчасти сходно по структуре) с формулой *самъ разумѣи*, использованной в письме Мономаха к Олегу: *но са*[м] *разумѣи, мнѣ ли бы послати к тебѣ достоино, ци ли тобѣ ко мнѣ* (Лавр., л. 84). Возможно, данная семантическая фигура была элементом древнерусской эпистолярной традиции.

**Г 7. Грамота № 771** (стратигр. кон. XIII – 1 пол. XIV в., внестратигр. первое 20-летие XIV в.; Троицк. Е)

оѳимиѧ каже весте къ
тобе грвн҃ꙋ серьбра прис=
ли на дьвке ⁞ дѣтѧтию
присли весте ажь долго
бꙋде долго медлѧти
присли весте

Перевод: 'Офимья сообщает тебе весть. Пришли гривну серебра за девку. С ребенком пришли [об этом] весть. Если [тебе] придется долго медлить, то [тоже] пришли весть'.

По содержанию грамота отчасти сходна с № 155, где тоже идет речь о выплате за девку — по всей вероятности рабыню (см. Б 72).

Отметим адресную формулу *X каже вѣсть къ Y*-у, которая до находки этой грамоты была неизвестна, и необычное “к тебе” вместо имени адресата.

Графика: 1) *ь = е, ѣ → е/ь/ѣ*; 2) *ꙋ, ѧ, о* обычное, *ѳ*. Слово *дѣтѧтию* отчеркнуто слева и сверху: таким способом Офимья показала, что отсюда начинается новая фраза. В данном случае разделительный знак действительно важен: он предотвращает ложное чтение 'Пришли за девку гривну серебра с ребенком'. Слово *долго* написано дважды: Офимья решила поставить это слово в другое место фразы, но первое *долго* не зачеркнула (см. об этом типе ошибки А 15).

Редуцир.: II — *присли* (3×), *дьвке*, *медлѧти*. Плавные: *долго* (2×).

Морфология: презенс *каже, бꙋде*.

Чрезвычайно интересен Т. ед. *дѣтѧтию*, с окончанием женского, а не среднего морф. рода. Этот уникальный для древнерусского языка пример показывает, что морфологически аномальная словоформа *дитя́тею* (*дитя́тей*), ставшая нормой для русского языка XVIII–XIX вв., начала формироваться уже в древний период.

*Медлѧти* — 'медлить', 'задерживаться' (см. Слов. XI–XVII). О том, что этот глагол был употребителен в живой речи новгородско-псковского региона, говорят примеры из Фенне: *Ia tebe dlæ duedni : tridni : sotiridni smeskal : s m e d l æ l* (380), *Ia tebe sagodne p e r e m e d l e i u da safftro ktebe budu* (там же).

*Аже буде медлѧти* — безличная конструкция с *буде* в значении 'доведется', 'придется', 'случится' и с подразумеваемым актантом 'тебе'; ср. фразы типа *аже боудѣть търговати смолнѧниноу съ немьчицемь* (Смол. дог. 1220-х гг., 26). Такая конструкция в данном случае вежливее, чем, скажем, *аже почнеши медлѧти* 'если будешь медлить': задержка предстает как нечто не зависящее от воли адресата.

**Г 8. Завещание Селивестра — грамота № 138** (стратигр. 1300-е – нач. 1310-х гг., внестратигр. первое 20-летие XIV в.; Нерев. Б)

> сє азо рабо б҃жи селивьстро · напсахъ · роукописаниѥ · оу лоунька
> полтина оу захарьи · полтина · оу алюѥвиць · полтина · оу коузми-
> ць · оу онисимова ·в҃· грвнѣ · оу смєна · оу акола · двои чєпи · въ ·в҃· р8-
> блѧ · съ хтмь · брони · во ·в҃· серебра · оу кюрика · оу тюлпина · семь
> десѧто грвнъ · оу бориска · полоутора · роублѧ [и] оу петрѧица · б8-
> мажнико · и корова · пороуцьнаа · оу селилѣ ·і҃· грвнъ · оу слинька · ша-
> пка · въ ·гі҃· грвнѣ · оу иваниса · ѧпкыто · оу федореца ·в҃· грвнѣ · оу [се]-
> лекоуѥвица ·г҃· грвнѣ · оу григорьи · оу роготина ·в҃· роублѧ (и · · ·)
> грвнѣ

Перевод: 'Вот я, раб Божий Селивестр, написал завещание. У Лунька полтина. У Захарьи полтина. У детей Алюя полтина. У детей Кузьмы Онисимова две гривны. У Семена Яковлева две цепи ценою в два рубля с крестом и доспехи ценою в две [гривны] серебра. У Кюрика Тюльпина семьдесят гривен. У Бориска полтора рубля. У Петряича ватный тюфяк и корова поручная (т. е. взятая в качестве залога). У Селилы 10 гривен. У Слинька шапка ценою в 13 гривен. У Иваниса войлочный плащ. У Федорца две гривны. У Селькуевича три гривны. У Григория Роготина два рубля [и две (*или*: три, четыре)] гривны'.

Это часть завещания (точнее, его черновика), а именно, раздел "*на комъ ми что взяти*", т. е. списки долгов, которые предстоит получить наследникам. Вероятно, имелось продолжение этого документа на других листах.

Грамота № 138 — одна из самых ранних, где упоминаются новые денежные единицы — рубль и полтина.

Графика: 1) *ъ* → *о*/*ъ*, *ь* в основном станд. (с отклонениями к *ь* = *е*), *ѣ* станд.; 2) *оу* ~ *оу* (но в конце строки *8*), *ѥ*, *ѧ*, *о*, *и*, *ф*; замена *оу* на *8* в конце строки — книжный графический прием. В слове *Селилѣ* буквы *се* вписаны над строкой.

NB: *кы* в *ѧпкыто*; *л* вместо *вл* в *Аколѧ*; *оу* (из *въ*) в *полоутора*. Конец слова: *съ хтмь* (ср. также *семь десѧто*).

Словоформа *чепи*, представленная в грамоте, не имеет отношения к проблеме 2-й палатализации: здесь явно отразился вариант *чепь* (а не *цѣпь*), хорошо засвидетельствованный в др.-р. памятниках, не смешивающих ни *ц* с *ч*, ни *ѣ* с *е* (в Лавр., в московских грамотах XIV в. и др., см. Срезн., статья *чепь*). Это видно хотя бы из того, что в грамоте № 138 нет смешения *ѣ* с *е*.

Морфология диалектная с коррекцией: *-ѣ* в Р. ед. *оу Селилѣ* и в счетных сочетаниях *3 грвнѣ*, *въ 13 грвнѣ*; с другой стороны, ⟨-ъ⟩ в И. ед. *б8мажнико*, *ѧпкыто*, *Селивьстро* (не говоря уже о *рабо*). Отметим Р. ед. *оу Захарьи*, *оу Григорьи*, И. мн. *брони*, И. мн. жен. *двои*, Р. мн. *оу Алюѥвиць*, *оу Коузмиць*.

В стандартной начальной формуле завещания представлен церковнославянизм *азо*, а также аорист *напсахъ* (NB *пс*, а не *пис*).

*Оу Коузмиць оу Онисимова* означает 'у детей Кузьмы Онисимова'. Это сочетание получено из исходного *Кузьма Онисимовъ* таким же преобразованием, как, например, *Дмитровна Завидича* или *Глѣбовна черниговьского кнѧзѧ* (в *поѧ Дмитровьноу Новѣгородѣ Завидицѧ* 'взял в жены в Новгороде дочь Дмитра Завидича', НПЛ [1122], *ѡженисѧ ... Глѣбовною черниговьского кнѧзѧ* 'женился на дочери черниговского князя Глеба', Лавр. [1215]) из исходных *Дмитръ Завидичь*, *Глѣбъ черниговьскыи*

*кнѧзь*. Ср. также: *преставися Ярополкъ Володимеричь Манамаха* 'умер Ярополк, сын Владимира Мономаха' (Новг. IV лет. [1138], Строевский список); *Домашька ѿлъ Мыслатиниць* (*ла* вместо *лѧ*) *шьвьцѧ* 'писал Домашка, сын Мысляты-швеца' (Медынцева 1978, № 210; вероятно, XII в.). Подробнее см. Изуч. яз., § 59.

*Бумажникъ* — 'стеганый ватный тюфяк' (см. Слов. XI–XVII); также у Фенне (393): *sotiri bumasniky — 4 benkpöle* '4 матраса'.

*Ѭпкытъ*: как установил В. А. Кучкин (1977), который обнаружил это слово в "Повести о Михаиле Тверском", оно означает 'войлочный плащ'.

*Лунько*, *Слинько* — имена-прозвища (*слина* — 'слюна'). *Рогота* содержит старый гипокористический суффикс *-от-а* (фамилия *Роготинъ* несколько раз отмечена в НПК); для *Селила* ср. *Селѧта* (см. Б 19). *Алюи*, *Тюл(ь)па* — имена прибалтийско-финского происхождения (Хелимский 1986: 256, 258). *Иванисъ* — редкий вариант имени Иванъ, непосредственно передающий греч. Ἰωάννης; ср. *Иванисово* (НПК, II: 850), *Иванис Зюзин* (Веселовский, с. 126).

**Г 9. Грамота № 67** (стратигр. 1300-е – нач. 1310-х гг., внестратигр. первое 20-летие XIV в.; Нерев. Б)

+ поклоно ѿ якова : ко (ва)силью : и ко ва⸗
сильеви·и : иди господин(е) : ко тимо⸗
ѳью жиросл(а)вь быщести [л]ишь дв[о]⸗
рѧни с[л]ь т[и]... (| ...)

Перевод: 'Поклон от Якова Василию и Васильевой жене. Иди, господин, к Тимофею: Жирослав бесчестит, да еще (?) дворян шлет ...'

Значение слова ⟨*лише*⟩ из-за неполноты контекста устанавливается ненадежно.

Графика: 1) *ъ* → *о*, *е* → *ь*/*е*, *ѣ* → *и*/*ь*; 2) *е*, *ѧ*, *и*, *ѳ*.

Отражение *ѣ в виде *и* — в окончании (*Васильевии*, вероятно, также *дв*[*о*]*рѧни*); в основе встретился *ь* (*Тимоѳью*).

Морфология: ⟨*-е*⟩ в И. ед. *Жиросл*(*а*)*вь*, ⟨*-ѣи*⟩ в Д. ед. жен. *ко Васильевии*, отсутствие *-ть* в *быщести*, *с*[*л*]*ь*. В В. мн. *дв*[*о*]*рѧни* *-и*, по-видимому, представляет ⟨*-ѣ*⟩.

**Г 10. Переписка бояр Давыда, Есифа Давыдовича, Матфея и Марка** (первое 40-летие XIV в., Нерев. Б)

Как показал В. А. Буров (1975), несколько берестяных грамот связано с боярином Есифом Давыдовичем — лицом, известным летописцу. По сообщению НПЛ, в 1342 г. в большом пожаре, охватившем Неревский конец, погиб "муж добр" Есиф Давыдович.

Есиф Давыдович — адресат грамоты № 65 (он назван здесь с отчеством: Есиф Давидов), автор грамот № 142 и 144 и соавтор (вместе с Давыдом) грамоты № 5. Фигурирующий в ряде грамот Давыд — несомненно его отец; он автор грамоты № 146, соавтор грамоты № 5 и упоминается в № 140. Этот комплекс писем дополнительно скрепляется участием в них Матфея (№ 65, 5, 146) и Марка (№ 140, 142).

По предположению В. Л. Янина (1981: 45), фигурирующий здесь Матфей — сын Варфоломея Юрьевича (см. В 36), носивший прозвище Коска (или Козка). В 1333–1345 гг. Матфей Коска был посадником.

Все шесть грамот написаны разными почерками. Таким образом, Давыд и Есиф Давыдович для написания писем по крайней мере в части случаев пользовались услугами третьих лиц.

Ниже сперва приводятся грамоты, связанные с Давыдом, затем — связанные с Есифом Давыдовичем.

**№ 140** (стратигр. 10-е – 30-е гг. XIV в., внестратигр. не ранее 20-х гг. XIV в.)

господин8 · сьмен8 · марко цело=
мо · бьѥть · 8помни · цто · ѥсмь · плати=
лъ · серебро · перьдо [· тобою ·] д[ав]ъıд[8]
а тогдъı 8лицанѣ · поминалѣ · |...

Перевод: ʽГосподину Семену Марк бьет челом: вспомни (т. е. засвидетельствуй при разборе дела), сколько я при тебе (как свидетеле) платил денег Давыду. Тогда уличане поминали ...ʼ

Это самая ранняя берестяная грамота, содержащая формулу *челомь бьѥть*.

Графика: 1) *ъ* → *о*/*ъ*, *е* → *е*/*ь*; *ѣ*, вероятно, станд. (только *8лицанѣ*, *поминалѣ*); 2) *8* ~ *8*, *ѥ*. В *Сьмен8 сьм*, вероятно, передает [с’м’] (а не [с’ем’]): в XIV–XV в. в новгородских берестяных грамотах данное имя практически всегда имеет вид *Сменъ* (см. § 5.5).

Конец слова: *ѥсмь*, но *целомо*.

Морфология диалектная с коррекцией: -*ѣ* в И. мн. *8лицанѣ* и в перфекте *поминалѣ*; с другой стороны, ⟨-ъ⟩ в *платилъ*, а также ⟨-ъ⟩ или ⟨-о⟩ в И. ед. *Марко*. Отметим сохранение -*ть* в *бьѥть*.

**№ 146** (стратигр. 10-е – 30-е гг. XIV в.). Это небольшой фрагмент:

поклоно ѿ д=
авъıда къ ма(т)ѳию
к8ме не и[з]м[о]т... |...

Помимо адресной формулы, читается только обращение ʽкумʼ и, может быть, начало выражения *не измотчавъ* ʽбез промедленияʼ, ʽнемедленноʼ (см. Слов. XI–XVII, 6: 181). Автор вначале написал *Маѳию*, а затем исправил на *Матѳию*, надписав *т* (причем оно реально оказалось над *ма*, а не над *аѳ*).

**№ 5** (стратигр. [уточн.] 10-е – 60-е гг. XIV в., внестратигр. 20-е – 70-е гг. [предпочт. не ранее 40-х] XIV в.)

(покло)но [ѿ] дав[ъı](да и ѿ) еси=
ѳа · къ матѳѣю · постои ·
за нашего сироту · мо=
ви · дворанину · павлу · пе=
трову брату дать · грамо=
тѣ · не дасть · на него ·

Перевод: ʽПоклон от Давыда и от Есифа к Матфею. Постой за нашего крестьянина — скажи дворянину Павлу, Петрову брату, чтобы грамоту (подразумевается: о закабалении) не давал на негоʼ.

Графика: 1) *ъ* → *ъ*/*о* (1/1), *ь* станд., *ѣ* станд.; 2) *у*, *е*, *и*, *ѳ*.
Конец слова: *дать* 'чтобы' (из *дати*).
Морфология: -*ѣ* в Р. ед. *грамотѣ*. Отметим сохранение -*сть* в *не дасть*.
О союзе *дать* 'чтобы' см. § 4.38.
*Сирота* — 'крестьянин' (наименование, характерное для XIV в., см. § 5.14).

**№ 65** (стратигр. посл. 20-летие XIII в., внестратигр. первое 20-летие XIV в.; следует согласиться с предположением В. А. Бурова [1975: 269–270] о том, что грамота была в древности случайно перемещена из несколько менее глубоких слоев)

Внутренняя сторона

поклно ѿ матвиѧ ко ѥсиѳу ко д=
авидову : въıвези ми :в҃: медвед=
на · да веретиша : да попонь : а к=
[о]... (| ...)

Внешняя сторона

ажь водѧ по :г҃: рȣблѧ про=
да : али не водѧ нь продаі

Перевод: 'Поклон от Матвея к Есифу Давидову. Привези (букв.: вывези) мне две медвежьих шкуры да веретища (холщовые пологи) да попоны, а коня (?) (возможно: возьми такого-то) ...' На обороте: 'Если собираешься "водить", то продай по три рубля (т. е. продай, причем по указанной цене), если не собираешься — не продавай'.

Значение глагола *водити* в данном контексте неясно; не исключено, в частности, что здесь это 'вводить (в дом) жену', 'жениться'. О слове *веретище* см. № 609 (Б 102).

Это одна из двух самых ранних берестяных грамот, где упоминается рубль (ср. № 138, Г 8).

Графика: 1) *ъ* → *о*, *е* → *е*/*ь*, *ѣ* → *Е*/*и* (*медведна*, *попонь* — *Матвиѧ*); 2) *у*/*ȣ* (2/1), *ѥ*, *ѧ*, *і*, *ѳ*. Описки: *поклно*, *прода* (вместо *продаі*). В *веретиша а* вписано над строкой.

NB *ш* (вместо *щ*) в *веретиша*.

Морфология: ⟨-*ѣ*⟩ в В. мн. *попонь*, -*а* в В. дв. *2 медведна*. Особый интерес представляет *по 3 рȣблѧ* — по-видимому, самый ранний в истории русского языка пример окончания -*а*/-*ѧ* в сочетаниях существительных мужского рода с *три*, *четыре*.

*Водѧ*, *не водѧ* — скорее причастия, чем словоформы 3 мн. презенса.

**№ 142** (стратигр. 1300-е – нач. 1310-х гг. XIV в., внестратигр. первое 20-летие XIV в.)

· ѿ есифа · к ънфиму · чтъ пришле ѿ маркь к то=
бѣ людии ѡ̈льксa · или къ жене мъıѥи · ѿвѣ=
цаи ѥму · такъ · какъ ѥси дъкънчалъ марке
съ мнъю · мнѣ въıѥхати на петръво дн҃е · к тобѣ
и росмътрити сьла своѥгъ · тъбѣ ръже свъѧ снѧти
а мнѣ накладъı твоѥ дати · а истина дана · а че=
тъ · ѡмьшѣ пришлю · и въı имъ кънe мъи голу=
бъıи даите съ людми дате съхѣ не кла=
де · а не възме и въı · во стадъ пустите педъ лю=
дми · пусти на немъ тажѧ а не на мнѣ · а ѧзо
сѧ саме с нимо [ȣ]ведаю ·

Перевод: 'От Есифа к Онфиму. Если Олекса пришлет к тебе или к жене моей людей от Марка, отвечай ему (Марку) так: «Как ты, Марк, порядился со мной, я должен выехать на Петров день к тебе и осмотреть село свое, а ты должен рожь свою убрать; я должен отдать тебе проценты, а исто (собственно долг) отдано». А если пришлют (по-видимому, Марк и Олекса) лемехá, то вы им отдайте моего голубого коня, [да] при людях, с тем чтобы он (Марк) не запрягал его в соху. А если он не возьмет, то вы пустите коня в стадо при людях. Пусть на нем (Марке) будет вина (букв.: тяжба, юридическая претензия), а не на мне. А я сам с ним разочтусь'.

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ь* = *е*, *ѣ* → *ѣ*/*Е*; 2) *ȣ* ~ у, *ѥ* (однако *е* в *Есифа*, где автор вначале пропустил первую букву, а затем втиснул ее между букв над строкой), *ѧ*, *ω*/*ѽ*, *и*, *ф*. Описка: *педъ* вместо *передъ*. В *съхѣ* после *ъ* зачеркнуто *о*. Отметим *че*|*тъ* 'что', где гласная после *ч* написана лишь в связи с переносом (автор не кончает строк на согласной); ср. написание *чтъ* в середине 1-й строки.

В [*ȣ*]*ведаю* первая буква похожа на *о*; но, по-видимому, это всё же не что иное, как небрежно написанное *ȣ* (во всяком случае, глагол **овѣдатисѧ*, который обсуждает, среди прочих возможностей, В. Вермеер [1992: 403–404], нереален: он имел бы вид **обѣдатисѧ*). По смыслу глагол *увѣдатисѧ* 'рассчитаться', 'урегулировать взаимные претензии' (см. № 154, Д 24, а также примеры в Срезн., статья *ȣвѣдатисѧ*) подходит здесь к контексту идеально.

NB *шл* в *пришле*, *пришлю*; наряду с *пришьлить* 69 (В 37), это самые ранние в новгородских берестяных грамотах примеры [ш'л'] в презенсе данного глагола. Конец слова: *на немъ*, *с нимо*; *выѥхати*, *росмътрити*, *дати*; *дате* ⟨-*ть*⟩ 'чтобы' (из *дати*); отметим *пусти* 'пусть'.

Морфология: -*е* в И. ед. *саме* (но -*ъ* в *дъкъндалъ*), ⟨-*ѣ*⟩ в Р. ед. *ѿ Маркь*, *съхѣ*, отсутствие -*ть* в 3 ед. *пришле*, *не кладе*, *не възме* и в 3 мн. *пришлю*. Отметим Зв. ед. *Марке*, В. ед. *къне мъи голубыи*, В. мн. (род неясен) *ωмьшѣ*. Словоформа *людии* — это либо Р. мн. (как часть конструкции *чт*⟨*о*⟩ *людии* или как партитивное дополнение к *пришле*, ср. *пришлёт подарков* и т. п.), либо В. мн. (как аккузативное дополнение к *пришле*); более вероятно первое. Во фразе *а мнѣ наклады твоѥ дати* неясно, какой падеж (В. или И.) должен быть приписан словам *наклады твоѥ*; судя по окончаниям, это скорее В. падеж (но см. также § 4.2). В *росмътрити* сохраняется исконное -*ити*.

Как отметил В. Вермеер (1996: 43), наддиалектное *дъкъндалъ* употреблено здесь в официальном заявлении Марку, которое Есиф хочет вложить в уста адресату, тогда как, говоря от себя, Есиф употребляет диалектное *саме*. Добавим, что в заявлении содержится также наддиалектное *наклады* и что в грамоте по-разному назван Марк: в заявлении — *Марке* (Зв. ед. от варианта *Маркъ*), от себя — *ѿ Маркь* (от варианта *Марка*); второй вариант явно был более простонародным, чем первый.

Представляет интерес *пусти* 'пусть' (*пусти на немъ тѧжѧ, а не на мнѣ*), уже превратившееся из императива в частицу. Это самая ранняя в истории русского языка фиксация слова *пусти* (*пусть*) в такой функции. Ср. № 692 (Д 14), а также примеры: *а на томъ миру ваши пусть к намъ ѥдутъ чисто, а наши к вамъ ѥдутъ чисто* (Полоцк. гр., № 17, 1396 г.); *и ωнъ пусть єдеть ко Пскову, мы єму судъ дадимъ* (Хрест., № 42, псковская грамота 1463–65 гг.). О союзе *дать* 'чтобы' см. § 4.38.

⟨*Тобѣ рожь своꙗ снѧти*⟩ — конструкция типа *вода пити* (§ 4.2). Относительно словоформы *людии* и фразы *а мнѣ наклады твоѥ дати* см. выше.

⟨*Омешѣ*⟩ (В. мн.) — 'лемехá', 'сошники' (род неясен); см. Слов. XI–XVII, 12 (статья *омеши*), СРНГ, 23 (статьи *óмéш*, *омéшь*, *óмéж*, *óмежь*, *óмежá*, *омёжа*, *óмех*; все эти

слова — северо-западные), Фасмер (статья *óмéжь*, *омéжа*). Это слово встречается и у Фенне: *omesi — ploch isern* 'лемеха' (80), также ед. число *omeisa* (101).

С выражением *на немъ тѧжѧ* ср. *а тѧжа на городы* 'а юридическая претензия — к городам' (ГВНП, № 28, список 1263 г. с договора 1190-х гг.); различие в падежах (М. и В.) здесь легко может быть оправдано контекстом.

**№ 144** (стратигр. 10-е – 30-е гг. XIV в.)

приказъ · косарикꙋ · ѿ есиѳа ·
възми · ꙋ тимоѳѣѧ ·н҃· сиго=
въ · [ѡ] ·г҃· рꙋблѧ а роко · на роство ·

Перевод: 'Распоряжение Косарику от Есифа. Возьми у Тимофея 50 сигов примерно на три рубля. А срок [платы] — на Рождество'.

Тимофей — по-видимому, тот же, что в № 67 (Г 9).

Графика: 1) *ъ* → *ъ/о* (написание *ъ* в *възми* — традиционное), *ѣ* станд.; 2) *ꙋ ~ ꙋ*, *е*, *ѧ*, *ω*, *ѳ*. Запись *Косарикꙋ* — вместо *к Косарикꙋ* (ср. все прочие письма с формулой *приказъ*: имя адресата вводится в них предлогом *къ*). Во 2-й строке перед цифрой *50* зачеркнуто *пѧд*: автор сперва собирался написать числительное словом, а не цифрой, но потом передумал (возможно, он счел написанное им *пѧд* орфографически неудовлетворительным).

В 3-й строке начертание *ω* несколько двусмысленно: можно было бы интерпретировать его также и как не совсем законченное *ѿ*. Но оправдать в данном контексте конструкцию с предлогом *ѿ* крайне затруднительно.

NB *ств* в *Роство* 'Рождество' (упрощение сочетания *жств*).

Морфология: отметим новое окончание *-овъ* в Р. мн. *сиговъ* и новое окончание *-ѧ* в счетном сочетании *ω 3 рꙋблѧ* (ср. № 65).

Падеж словоформы *роко* остается неопределенным: И. ('а срок — на Рождество') или В. ('а срок [назначь] на Рождество' или даже 'а срок [возьми] на Рождество', ср. *възми* в предшествующей фразе).

О значении 'приблизительно' у предлога *о* см. Срезн. (статья *о*, рубрики а 3 и б 3) и Слов. XI–XVII (статья *о*, I 3 и II 3). В данном случае, правда, значение предлога несколько сложнее: 'приблизительно на (такую-то сумму)'.

**Г 11. Грамота № 45** (стратигр. 10-е – 30-е гг. XIV в., Нерев., мостовая между А и Б)

се соцетесѧ бобро со семеномо на поло=
теретеѧ рубла на г҃· годы поло цте=
вертꙑ натцѧ гривно а руб[л]- - - (| ...)

В конце 3-й строки видимые элементы букв допускают реконструкцию *руб*[*лев*]- (или *руб*[*лев*]-); но это ненадежно.

Перевод: 'Вот счелся Бобр с Семеном: на два с половиной рубля за три года [процентов] тринадцать с половиной гривен, а рубль ...'

Семен — по-видимому, тот же, что в № 140 (Г 10).

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ь* → *е*; 2) *у*, *ѧ*. В *теретеѧ* [т'р'ет'ја], *соцетесѧ* [соц''т'ес'а] и *со Семеномо* [со с'м'оном] проявился принцип скандирования (в "мягкостном" вари-

анте, см. § 1.14); об имени *Сменъ* 'Семен' см. § 5.5, а также № 140 (Г 10). Описка (перестановка букв): *цтеверты*. Относительно написания *гривно* см. № 550 (Б 91).

Конец слова: *со Семеномо*; отпадение *ть* (из *те*) в *цтеверты натцѧ*.

Морфология: наддиалектное *-ы* в Р. ед. *цтеверты* (⟨-ъ⟩ в И. ед. *Бобро* непоказательно, поскольку это u-склонение). Отметим В. мн. *на 3 годы*. В стереотипной начальной формуле акта выступает аорист: *соцетесѧ* ⟨*сочьтесѧ*⟩.

В *поло цтеверты натцѧ гривно* представлена новая синтаксическая конструкция — с Р. мн. (*гривно*); древняя конструкция требовала здесь Р. ед. (ср. *полъ 1 на 10 кне* 609 и т. п., см. § 4.11).

**Г 12. Письмо Луки Варфоломеевича — грамота № 389** (стратигр. [уточн.] 1300-е – 1330-е гг., внестратигр. 1320-е –1350-е [предпочт. не позднее 1330-х]; Нерев. Д)

Лука Варфоломеевич из рода Мишиничей, сын Варфоломея Юрьевича (см. В 36), упоминается в летописи в 1333 г. и в год своей смерти — в 1342 г. Родился, вероятно, около 1300 г. или несколько ранее.

**ѿ лоукы ко марфи · цто олекса · колбиниць далъ пороукоу · в коуна=**
**хъ дати бы дати коуны на пьтровъ д҃нь в [р]оуса[л]ь...** (| ...)

Перевод: 'От Луки к Марфе. Что [касается того, что] Олекса Колбинец поручился относительно денег, [а именно, в том], чтобы дать деньги в Петров день ...'

Стоящие далее слова 'в русалии' (в русальную неделю), повидимому, не связаны со словами 'в Петров день', т. е. они относятся уже ко второй части сложного предложения ('то в русалии ...'). Русалии (русальная неделя) — первая неделя после Троицы (через 7 недель после Пасхи).

Графика: 1) *ъ* → *ъ/о* (3/1), *е* → *ь/е*, *ѣ* → *и* (*Марфи*); 2) *оу*, *о* обычное, *ф*.

NB *кы* в *Лоукы*. Конец слова: *дати* (инфинитив), *дати* 'чтобы'.

Морфология: представляет интерес ⟨*-е*⟩ в И. ед. *Колбиниць* (см. § 3.8). В остальном, однако, морфология наддиалектная: *-ъ* в *далъ*, *-ы* в Р. ед. *ѿ Лоукы* и в В. мн. *коуны*.

О союзе *дати* (*дать*) 'чтобы' см. § 4.38; в данном случае он выступает в сочетании не с презенсом, как обычно, а с *бы* + инфинитив. С точностью до наличия или отсутствия частицы *ти* данная конструкция тождественна сохраняющейся и доныне (в качестве архаизма) конструкции *дабы* + инфинитив.

Топоним *Колбино* 6 раз отмечен в RGN, IV: 301 (в т.ч. 1 раз под Кирилловом); его следует связывать с диалектным *ко́лба* 'набалдашник', 'утолщение' (и др.) или *колба́* 'пескарь' (СРНГ, 14); см. также **kъlbъ* в ЭССЯ, 13: 182.

Усадьба Д Неревского раскопа сохранила также еще один след пребывания на ней детей Варфоломея Юрьевича: в слоях 1300-х – начала 1310-х гг. здесь была найдена богато орнаментированная деревянная ложка с надписью (НГБ IX: 115, надпись № 27):

**єванова олъѳо=**
**ромѣєвица ·**

Ее хозяином несомненно был брат Луки Варфоломеевича Иван (о существовании которого раньше не было известно).

**Г 13. Грамота № 53** (стратигр. 10-е – 30-е гг. XIV в., внестратигр. не ранее 20-х гг. XIV в.; Нерев. А)

поклонъ ѿ потра к марьѣ
покосиле єсмь пожню и ѡ=
зерици · оу мєнє сѣно ѿꙗли
спиши списокъ с купнои
грамотѣ да пришли сѣмо
куды грамота поведе дать
ми розумно

Перевод: 'Поклон от Петра Марье. Я скосил пожню, а озеричи (жители деревни Озера) у меня сено отняли. Спиши список (копию) с купчей грамоты да пришли сюда, чтобы мне было понятно, куда поведет купчая грамота (т. е. как проходит граница купленной земли)'.

Петр, по-видимому, купил землю недавно и хочет теперь удостовериться в том, кому же в действительности принадлежит скошенная им пожня. В вопросе о том, в каких социальных отношениях находятся Петр и Марья, исследователи расходятся. В частности, А. В. Арциховский считает, что Марья — жена Петра; Л. В. Черепнин видит в Петре и Марье совладельцев земли; В. Л. Янин допускает возможность того, что Марья — землевладелица, которая либо продала Петру землю, либо выделила ему участок купленной ею самою земли.

Графика: 1) станд. (в т. ч. для *ѣ* после [j]); 2) *оу* ~ *у*, *є* якорное (противопоставленное обычному *е*, выступающему после согласной), *ꙗ*, *ω*, *и*.

NB: *по* [п'о] в *Потра*; *ш* в *пришли*. Конец слова: *єсмь*; *дать* 'чтобы' (из *дати*).

Морфология: *-е* в *покосиле*, *-ѣ* в Р. ед. *грамотѣ* и в Д. ед. *Марьѣ*, отсутствие *-ть* в *поведе*. Отметим новое окончание *-ои* в Р. ед. жен. *купнои*.

*Дать* — 'чтобы', 'пусть' (§ 4.38). *Дать ми розумно* означает 'чтобы мне было понятно'. С синтаксической точки зрения мы имеем здесь дело с нулевой связкой, ср. сохранение связки в примере из книжного языка (XIV в.): *се ва*м *разꙋмно да есть* 'сие да будет вам известно' (Чудовский Новый Завет, 59в, Деян. 2.14); см. Лингв., § 68.

В сложноподчиненном предложении *пришли сѣмо, куды грамота поведе, дать ми розумно* два придаточных — 1-й степени (*дать ми розумно*) и 2-й степени (*куды грамота поведе*) — расположены в порядке, не соответствующем степеням подчинения. В современном языке такая инверсия неправильна с точки зрения литературной нормы, но вполне обычна для разговорной речи.

**Г 14. Грамота № 289** (стратигр. 10-е – 30-е гг. XIV в., внестратигр. первое 40-летие [предпочт. не ранее 20-х гг.] XIV в.; Нерев. Е)

поклонъ ѿ дороѳеꙗ к осипу
съ братеєю попецалуисꙗ (и над строкой: братиєю)
мною позвале дворꙗнинє
ѳедоре внєздове внукє а ч҄т=
о даси дворꙗнину ꙗ пзъвъ|...

Перевод: 'Поклон от Дорофея Осипу с братьями. Позаботься обо мне: вызвал [меня в суд] дворянин Федор, Внездов внук. А если что дашь дворянину, я ...'

Стоящее перед обрывом *пзъвъ* может воплощать ⟨*позовъ*⟩ ‘вызов в суд’ или быть началом от ⟨*позовомъ*⟩ (или ⟨*позвомъ*⟩), ⟨*позовницу*⟩, ⟨*позовника*⟩ и т. п.

Графика: 1) ъ станд. (*пзъвъ* не в счет), *ь* → *е* (*братеею*), *ѣ* → *е*; 2) *у*, *е*, *ѧ*, *ѳ* (очное, но обычной ширины) (в ѿ), *и*, *ѳ*. Описка: пропуск *о* после *п* в *пзъвъ* (часть после *з* здесь не вполне ясна, см. выше). *Съ братеею* автор исправил на *съ братиею*, надписав *и*.

Морфология: -*е* в *дворѧнине Ѳедоре Внездове внуке* и в *позвале*. Отметим 2 ед. *даси*. Об имени *Вънѣздъ* см. № 82 (Б 107).

**Г 15. Грамота № 288** (стратигр. 10-е – 30-е гг. XIV в., внестратигр. предпочт. 20-е – 30-е гг. XIV в.; Нерев. Е)

... | хамоу ·г҃· лок[ти] ...
золотнике зелоного шолкоу дроугии церленого ·
третии зелоного жолтого золотнъ бѣлилъ на бѣлкоу
мъıла · на бѣлкоу боургалского · а на дроугоую бѣлкоу | ...

Перевод: ‘... полотна 3 локтя ..., золотник зеленого шелка, другой [золотник] красного, третий — желто-зеленого, золотник белил на белу, “бургальского” мыла на белу, а еще на одну белу ... (*или*: золотник белил на отбелку, “бургальского” мыла на отбелку, а еще на одну отбелку ...)’.

Интерпретация слова *бѣлка* в этой грамоте как ‘беление, отбелка’ восходит к издателю — А. В. Арциховскому; интерпретация ‘бела’ [денежная единица] принята в СДРЯ (I: 363) и ДНД$_1$. Целесообразно учитывать обе эти возможности.

Золотник — мера веса (использовавшаяся также для дорогих тканей).

Написание *золотнъ* — видимо, сокращенное или искаженное вместо *золотникъ* (или *золотнике*) ‘золотник’. Менее вероятно, что это вместо *золотныхъ* (или *золотенъ*) ‘золотных’, т. е. используемых в золототкаческом или золотошвейном деле.

Значение слова “бургальский” остается неустановленным. По предположению Р. Трионфа (изложено в НГБ V: 117) и Р. Пиккьо (1980), это ‘булгарский’, т. е. из Волжской Болгарии; но представляются весомыми возражения А. В. Арциховского (НГБ V: 117–118) — как в связи с историей мыловарения, так и в отношении того, что при таком значении ожидалась бы хорошо известная древнерусская форма с начальным *болгар*-, *българ*-. (Ю. С. Елисеев предлагал возводить это слово — через незасвидетельствованное прибалтийско-финское посредство — к германскому **burg*- ‘город’ [изложено в НГБ V: 175–176].)

Графика: 1) станд.; 2) *оу* слитное, *и*. Относительно *золотнъ* см. выше.

NB: *ло* [л’о] в *зелоного* (2×) (но см. также § 2.44); *шо*, *жо* в *шолкоу*, *жолтого*; *л* (не *вл*) в *церленого*; *гии* (< *гыи* < **гъjь*) в *дроугии*.

Морфология: -*е* в И. ед. *золотнике*, -*ога* в Р. ед. муж. *боургалскога* (наряду с -*ого* в *церленого*, *зелоного* [2×], *жолтого*). Отметим Р. ед. *хамоу*, *шолкоу*.

Слово *хамъ* ‘полотно’ в других источниках в самостоятельном виде не отмечено; были известны лишь его производные — прежде всего *хамо́вник* ‘ткач, полотнянщик, скатертник’ (Даль), *хамо́вное дело* ‘ткацкое, полотняное и браное’ (там же). Принадлежность данного слова к мужскому роду устанавливается на основании представленной в настоящей грамоте формы Р. ед. на -*у*. В найденной примерно 30 годами позднее грамоте № 644 (А 20) встретилось также уменьшительное от этого слова: *хамече* ⟨*хамьць*⟩.

**Г 16. Грамота № 46** (стратигр. 10-е – 30-е гг. XIV в., Нерев., мостовая между Б и В)

н в ж п с н д м к з а [т] с [ц] т ...
є ѣ а и а є у а а а х о є и а ...

Эту загадочную запись разгадал А. В. Арциховский. Она читается по вертикали, столбец за столбцом: нєвѣжа писа нєдума каза а х[т]о сє [ц]ита ... (конец оторван). Это школьная шутка, построенная по модели, сохраняющейся веками: 'Невежда написал, пустомеля (букв.: бездумный) сказал, а кто это прочитал, тот ...' (далее шло ругательство, которое школьник, ставший жертвой этой забавы, от обиды или от стыдливости оторвал). Возможно, впрочем, что *[ц]ита* — это не законченная словоформа, а начало от *цитае* или *цитаеть* ('а кто это читает, тот ...').

Графика: 1) станд.; 2) *у*. NB *х* в *х[т]о*.

Морфология: представляют большой интерес аористы (*писа*, *каза*; также *[ц]ита*, если это законченная словоформа). При их оценке следует учитывать, однако, что перед нами отнюдь не свободное сочинение, а готовый текст, сложившийся как цельное фольклорное произведение задолго до времени дошедшей до нас записи.

Слово *недума* в других источниках не отмечено, но его структура прозрачна; ср. у Даля и в СРНГ такие обозначения человека, как *невера*, *негода*, *недея*, *нетуга*, *нечёса*, *ненаеда*, *непоседа*, *неулыба*, *неумоя*, *неуступа* и т.п. (см. также Б 34 об отрицательной коннотации слов общего рода на *-а*).

Что касается использованного в грамоте необычного приема записи, то для него можно привести следующую параллель (указанную И. Ю. Анкудиновым). На стене церкви Симеона Богоприимца новгородского Зверина монастыря имеется граффити конца XV в. *блажень м8жь*, записанное таким же способом:

б а є ь 8 ь
л ж н м ж

**Г 17. Грамота № 445** (стратиграфической даты нет, внестратигр. 1 – 3 четв. XIV в. [предпочт. первое 40-летие]; найдена в Плотницком конце)

всало горончаро ·в҃·
сорока · куницю · кобылу
·г҃· кожи · шапка · сани
хомуты · а цєловало · ѥси
ко мнѣ · а нє прислало ѥси
асо · погибло ·

Перевод: 'Взял гончар (*или*: Гончар) два сорока куниц, три кожи, шапку, сани, хомуты. Ты целовал мне [крест в том, что пришлешь], а сам не прислал. Я погиб (разорен)!'

Вероятно, гончар должен был прислать обратно взятые вещи или, может быть, деньги за них. Письмо несомненно адресовано самому гончару (возможно даже, что начало следует интерпретировать как '[Ты] взял, гончар, ...'). Несоблюдение эпистолярного этикета, может быть, объясняется эмоциональным состоянием автора. По содержанию письмо в значительной мере сходно с грамотой № 246 (А 29), но только здесь автор не угрожает, а пытается разжалобить адресата.

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ѣ* → *ѣ*/*е*; 2) *у*, *ѥ*, *ѧ*. Описка или ошибка: *всѧло* (*с* вместо *з*).

NB: *ц* в *целовало*; *ги* (из *гы*) в *погибло*; *с* в *ѧсо* ⟨*ѩсъ*⟩ *погибло* (здесь передано оглушение *з* перед *п*). В *горончаро* конечное ⟨*ръ*⟩ — из *рь*; ср., например, в Усп. сб. *гър҅ньчарю* 226 г, *гърьньчарьмь* 197 г (ЭССЯ, 7 дает **gъrnьčarь*). Отметим также закономерное для др.-новг. диалекта *оро* в этом слове.

Морфология: наддиалектное ⟨*-ъ*⟩ в *всѧло*, *целовало*, *не прислало*, *погибло*; особо стоит *горончаро* (И. ед. — может быть, впрочем, в вокативной функции), см. выше. Отметим *хомуты* (скорее В. мн., но, может быть, и И. мн.), *3 кожи*.

При перечислении предметов, которые взял гончар, падеж существительных колеблется: *куницю*, *кобылу* — заведомо В.; *2 сорока*, *3 кожи*, *сани* (возможно, также *хомуты*) — В. или И.; но слово *шапка* заведомо стоит в И. падеже. Это так наз. "именительный перечисления" (§ 4.3). О конструкции *2 сорока куницю* см. Г 22.

**Г 18. Грамота № 500** (стратигр. 20-е – 30-е гг. XIV в., внестратигр. 20-е – 50-е гг. [предпочт. не ранее 40-х] XIV в.; Славенск.)

Внутренняя сторона

... | полъра роублѧ серьбромъ · ѡжерьлиѥ въ
-------- дроугоѥ съ хроустаю · шюба не=
мечькаꙗ · кожа дьланаꙗ · ржи ·з· коробьи ·
а ·в҃· недьланꙑ · кожи · чепь котьльнаꙗ · мь=
хъ коунъ ·е҃· телѧнъ ·е҃· ѡвьцинъ : котлець ·
сковорода · скобъкарь полътна ·в҃· локти · ѡ
------- полъсть ·г҃· хомоутꙑ рьмѧнꙑ · оузда
кована · робична · икона с[ъ гот]аном[ъ]
(по)п[о]н[а к]оnев[а]ꙗ ·

Внешняя сторона

...|[р]о · оу ꙗковли кобꙑлк[и] (| ...)

В последней строке вместо *кобылк*[*и*], может быть, следует читать *кобылк*[*ѥ*].

Это опись имущества. Перевод: '... полтора рубля серебром, ожерелье ..., другое хрустальное (?), шуба немецкая, кожа выделанная, ржи семь коробей, две необработанных кожи, цепь для котла, мешок куньих шкурок (?), пять телячьих и пять овечьих шкур, котел, сковорода, скобкарь (деревянный двуручный жбан), полотна два локтя, ..., полсть, три хомута ременных, узда кованая (последующее *робична* неясно, см. ниже), икона с гайтаном (шнурком для ношения на груди), попона конская'. Текст на обороте слишком обрывочен.

Интерпретация сочетания *съ хроустаю* затруднительна. Наиболее вероятна связь со словом *хрусталь* (о параллелизме исходов на [j] и на [л'] см. § 2.44). Но морфологические детали неясны: интерпретация 'из хрусталя' предполагает нехарактерную для берестяных грамот реализацию предлога 'из' в виде *съ*; интерпретация 'с хрусталем' предполагает существительное жен. рода *i*-склонения, но в этом классе основы на [j] неизвестны. Конечно, нельзя исключать также какую-то ошибку писца.

*Мьхъ коунъ* скорее всего означает 'мешок куньих шкурок'.

Неясное *робична*, конечно, нельзя отождествлять с содержащимся в Срезн. *робичьна* 'дочь рабы', 'рабыня, служанка'. По-видимому, это относящееся к слову *оузда*

прилагательное, производное от *робичь* (= *робичичь*) 'сын рабы', 'сын от рабыни'. В Уставе великого князя Всеволода Мстиславича о церковных судах, церковных людях и мерилах торговых есть фраза, которая, возможно, имеет некоторое отношение к данной проблеме. При дележе наследства детям от третьей и от четвертой жены предписывается (Княж. уставы, с. 158) *из велика живота дати оурочнаа чѧсть по ѡскоудоу, а из мала живота како р о б и ч и ч ю часть: конь да доспѣхъ, и покроутъ по расмотрению живота.* Отсюда видно, что сыну от рабыни полагался конь со снаряжением. Возможно, *оузда робична* означало 'узда, предназначенная для побочного сына (от рабыни)' или просто так по традиции назывался какой-то особый вид узды, который когда-то полагалось оставлять побочному сыну.

Графика: 1) ъ станд. (если не считать *польтна*), *е* → *е*/*ь*, *ѣ* → *Е*; 2) *оу* ~ *оу*, *ѥ*, *ѩ*, *ω*, *и*. Если верно чтение *кобылк*[*ѥ*], то здесь представлен редчайший пример *ѥ* вместо *е* после согласной. Описка: *польра* вместо *польтора* (пропуск слога); вероятно, опиской этого же типа (вместо *телѧтинъ*) является также *телѧнъ*.

NB сохранение *вл* в *Ѩковли*. Отметим написание *польсть*, где ъ передает либо [о], либо некоторую неопределенную гласную (интересно, что точно так же записана словоформа *польтна*, с чем можно сравнить еще написания *ωжерьлиѥ* и *серьбромъ*). Конец слова: *серьбромъ*, *с*[*ъ гот*]*аном*[ъ]. Относительно исходного вида корня в слове 'цепь' см. № 138 (Г 8).

Морфология: наддиалектное -ъ в И. ед. *мьхъ*. Отметим новое окончание в И. мн. *3 хомоуты рьмѧны*, а также уникальный для берестяных грамот пример *2 недьланы кожи* (с окончанием множ., а не двойств. числа). Написание *польра* предполагает И. падеж *польтора* (в отличие от обычного для берестяных грамот *полутора*).

Из-за отсутствия контекста словосочетание *оу Ѩковли кобылк*[*и*] (или -*к*[*ѥ*]) двусмысленно: 'у Яковлевой кобылки' или 'в Яковлевой кобылке' (т. е. 'за нее'); поэтому морфологические и отчасти также фонетические наблюдения над этим словосочетанием могут носить лишь условный характер.

Из надежно засвидетельствованных черт лишь смешение *ц* и *ч* (*ωвьцинъ*) отличает эту грамоту, например, от московских грамот XIV в. По-видимому, здесь отразился какой-то из говоров восточной или юго-восточной части новгородской территории.

**Г 19. Грамота № 417** (стратигр. 10-е – 30-е гг. XIV в., внестратигр. предпочт. 20-е – 50-е гг. XIV в.; Ильинск.)

приѣхавъ · и заволоцѣа · носилѣ · серебро · климѣц[ь]
с племенъ·мъ · на завѣтрѣ · по петровѣ дн҃и · носилѣ
фодорку · слепеткову · съз братѣю · а серебромъ хо(ди)=
лъ григорѣи фларевъ · давыдъ поповъ · ма=
твѣике нище · лука онишковъ · софронъ · м-=
шкинъ

Правый край грамоты, по-видимому, был обрезан; на этом пропало *ди* в 3-й строке и какая-то гласная после *м* в 5-й.

Перевод: 'Приехавши из Заволочья, носили серебро Климец и его родичи на другой день после Петрова дня — носили Фодорку Слепеткову с братьями. А за серебром (букв.: с серебром) ходили Григорий Фларев, Давыд Попов, Матвейко Нищ (Нищий), Лука Онишков, Софрон М-шкин'.

Это отчет о доставке дани из Заволочья (т. е. северо-восточных земель) — так наз. “заволоцкого серебра” (ср. Б 47); подробнее см. в издании. Грамота найдена на усадьбе наместника Филикса, см. Г 20.

Графика: 1) ъ станд. (ъ в *съз* — традиционное написание), *ь* → *ѣ*/*ь* (о *Нище* см. ниже); исконный *ѣ* станд., в т. ч. после [j] (особо: *ѣ* на месте сильного **ь* в *Климѣц*[*ь*], *Григорѣи*), но через *ѣ* записано также [je] в *братѣю* (если только это не простой пропуск буквы *е*) и, возможно, в *завѣтрѣ* (конечный *ѣ*); 2) *у*, ѧ, ѻ, *и*, *ф*. В *и=Заволоцѣѧ*, *серебромъ* одиночные *з*, *с* равносильны *зз*, *сс*. В *племенъмъ* буква *л* вписана над строкой, ъ перед *м* — по-видимому, описка (предвосхищение ъ).

О предпочтительности чтения *Матвѣике Нище* (вместо предложенного в издании *Матвѣи Кенище*) см. Вуйтович 1982 (с. 44) и Попр.–IX. Не совсем ясно, правда, чему соответствует написание *Нище*: ⟨*Нищь*⟩, ⟨*Нище*⟩ или, может быть, ⟨*Нищеи*⟩ (с недописанным *и*). Отметим, что В. Б. Крысько (1993б: 150–151; 1994в: 21) предлагает вновь вернуться к чтению *Матвѣи Кенище*.

В *съз братѣю* (с надстрочным *съ*), по-видимому, отражен “двойной” предлог **съсъ*; NB *з* из *с*. Ср., например, *соз доспѣхомъ* (Ипат. [1185], л. 223 об.).

NB *авѣ* ⟨*авь*⟩ на месте *ау* в *завѣтрѣ*: очевидно, *ау* дало здесь [aw] (со сдвигом ударения с *у* на *а*, см. Зализняк 1985: 172, замеч.), после чего [w] смягчилось перед последующим [т’р’]; таким образом, за написанием *вѣ* здесь стоит [w’]. Конечное *-трѣ* в *завѣтрѣ* неоднозначно: это может быть как просто ⟨*-трьѥ*⟩, так и стяженное ⟨*-трѣ*⟩ или ⟨*-тре*⟩ — как в соврем. диал. *за́втре*. Конец слова: *с племенъмъ*, *серебромъ*.

Морфология близка к типу с коррекцией: *-е* в *Матвѣике*, однако -ъ во всех прочих случаях — *Фларевъ*, *Давыдъ*, *Поповъ*, *Ѻнишковъ*, *Софронъ*, *М-шкинъ*, *хо*(*ди*)*лъ*; *-ѣ* в мн. *носилѣ* (2×). Относительно *Нище* см. выше. Причастие *приѣхавъ* — несогласованное.

Имя (или прозвище) *Слепетко* недостаточно ясно; ср. деревни *Слепетне* (НПК, II, 832), *Слѣпетно* (V, 580).

**Г 20. Переписка наместника Филикса — грамоты № 414 и 415** (сер. XIV в., Ильинск.)

По В. Л. Янину (1975: 184–187), хозяином усадьбы на Ильиной улице был наместник Филикс, участвовавший в 1338 г. в заключении договора между Новгородом и немцами. Филикс был наместником новгородского боярского правительства (по-видимому, в Двинской земле). То, что Филикс занимал высокую государственную должность, подтверждается также находкой на той же усадьбе печати с надписью: печать филиксова.

**№ 414** (стратигр. 40-е – 50-е гг. XIV в., внестратигр. 40-е – 70-е гг. XIV в.)

покло ѿ ѳиликса ко смену и ко юргю
на бозѣ полжено и на васо аже {бу}
цто прибꙑтка во вѣсѧ будете то вложи
во церкове : а цто буде надобе жене
моѥи и тꙑ брате смене даи жене
моѥи а азо тобе много кланаюсѧ

Перевод: ʽПоклон от Филикса Семену и Юргию. Надежда на Бога и на вас. Если будет сколько-нибудь прибыли в весе (?), то положи в церковь. А если что будет надобно жене моей, то ты, брат Семен, дай жене моей. А я тебе низко кланяюсь'.

Отрезок *во вѣсѧ* неясен. Можно предположить, что это ʽв весе' и что речь идет о каком-то дополнительном количестве товара, которое может появиться в результате торговых операций. "Вложение" товара в церковь следует понимать не как вклад (т. е. дар), а в более прямом смысле — как отдачу на сохранение (подвалы каменных церквей постоянно использовались в Новгороде как склады, относительно хорошо защищенные от пожаров).

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ь* → *е*, *ѣ* → *е*/*ѣ*; 2) *ȣ*, *ѥ*, *ѧ*, *и*, *ѳ*. Описки: *покло*, *полжено*. В *то вложи* буква *в* была пропущена и вставлена потом. В конце 2-й строки автор начал писать *бȣдете*, но затем решил поставить это слово в другом месте фразы, а написанное *бȣ* не зачеркнул.

NB *ц* (не *к*) в *церкове*; очевидно, сама семантика слова требует употребления наддиалектной, а не диалектной формы. Если *во вѣсѧ* — это действительно ʽв весе' (в чем нет уверенности), то здесь отразился переход конечного *ѣ* в *ѧ*, необычный для новгородских памятников, но хорошо известный в псковских (см. § 2.37).

Морфология: отметим колебание *бȣде* – *бȣдете* ⟨*-ть*⟩.

*На Бозѣ положено и на васъ* — формула с общим значением ʽпосле Бога полагаюсь только на вас', ср. Пск. 7 (В 40); см. о подобных формулах Лингв., § 86.

*Юрьги* — переходный вариант между древним *Гюрьги* и поздним *Юрьи* (см. § 3.8). Имя *Филиксъ* было известно в древней Руси только с *и* в первом слоге, поскольку оно пришло не прямо из лат. *Fēlix*, а через посредство греч. Φῆλιξ. Имя *Филиксъ* неоднократно встречается в ГВНП. В НПК оно отражено обычно с видоизменениями конечной группы согласных: *Филистовъ* (чаще всего), *Филисковъ*, *Филисовъ* (аналогично и в названиях деревень). Ср. *Филист*⟨*е*⟩ 19 (Д 1).

**№ 415** (стратигр. 40-е – 50-е гг. XIV в., внестратигр. 20-е – 50-е гг. [предпочт. не ранее 40-х] XIV в.)

> **поклоно ѡ ѳовронеє к ѳиликсу с плацомо убилє мѧ пасꙑ=**
> **нкє · и · вꙑгонилє мѧ изо двора вєлишє ми єхатє в го{о}родо**
> **или самь поєди сємо убита єсємо**

Перевод: ʽПоклон от Февронии Филиксу с плачем. Избил меня пасынок и выгнал со двора. Велишь ли мне ехать в город? Или сам поезжай сюда. Я избита'.

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ь* → *е* (с преобладанием *е*), *ѣ* → е; 2) *у* ~ *у*, *е*, *и*, *ѳ*. Кроме того, *ѿ* → *ѡ*. Описка: повторение *о* в *гоородо*.

NB *цо* в *плацомо*. Конец слова: *есемо* (NB *е* после *с*), *с плацомо*; *велише* ⟨*-шь*⟩; *ехате* ⟨*-ть*⟩; *поеди*.

Морфология: ⟨*-е*⟩ в И. ед. *пасынке*, *самь* и в перфекте *убиле*, *выгониле*. Отметим Р. ед. *ѡ* (ʽот') *Ѳовронее*.

Выражение "с плачем" входило в число стандартных формул для писем и челобитных, ср.: *а Герасимъ и Родивонъ с плачемъ добиша челомъ своеи господѣ Великому Новугороду* (Пск. 1 лет. [1435]); *псковичи послаша бояръ изо всѣхъ концовъ на Москвоу с грамотою жалобною, а бити челомъ с плачемъ великомоу князю на князя Ярослава Васильевича* (Пск. 3 лет. [1476]); *вам повѣстоую с челобитиемъ и с плачем* (там же [1471]).

**Г 21. Грамота № 489** (стратигр. 1 пол. – сер. XIV в., внестратигр. предпочт. то же время; Торгов.)

... ѿ попа · ко моисею · воступиса
...[л]ѧ · хота бъı ти · истерѧти
... [ѧ]зо во томо · а дома п[р]о≈...

В 1-й строке утрачено либо а) слово *поклоно* (или *челобитье*), либо б) имя попа (с предлогом 'от'), либо в) и то и другое вместе. В начале 2-й строки можно предположить *за мѧ* (или: *за мене*) *Ба делѧ*; в случае «в» должны были быть и еще какие-то слова (например, означавшие 'в моем деле' или 'прошу тебя' и т. п.). В начале 3-й строки довольно вероятно слово *что*; по-видимому, имелся также союз (скажем, *то*, *ти* или *тоть*), а в случае «в» — еще какие-то уточняющие слова.

Перевод: '... от попа Моисею. Вступись [за меня (...), ради Бога]. Если даже тебе доведется понести [какие-либо] убытки (...), то это будет за мной. А дома ...'

Издатели грамоты не исключают возможности того, что ее адресатом является новгородский архиепископ Моисей (занимавший архиепископскую кафедру в 1326–1330 гг. и второй раз в 1352–1359 гг.). Если это верно, то отсутствие титула ("владыка") при имени Моисея скорее говорит о том, что как раз в момент написания этой грамоты Моисей не имел архиепископского сана.

Графика: 1) ъ → о, ѣ → е; 2) у, ѧ.

Конец слова: *во томо*; *истерѧти*.

*Ѩзъ въ томь* означает 'я за это заплачу', ср. Твер. 2 (Г 40); см. § 4.8.

**Г 22. Грамота № 490** (стратигр. сер. XIV в., внестратигр. 20-е – 50-е гг. XIV в.; Торгов.)

(...|) ... продажи три дни
[в г]ороди а ко [би] ходило оу дворо и ко складникоу
товоѥмоу а тъı ко мни нь авишиса коуни шити ношю

Утраченная часть первой фразы могла иметь примерно следующий смысл: 'Я (*менее вероятно*: такой-то) пробыл после (*или*: с целью) ...' Сохранившийся текст: '... продажи три дня в городе; и к тебе (?) ходил во двор и к складнику (компаньону) твоему. А ты ко мне всё не приходишь сшивать связку (букв.: ношу) шкурок'.

Речь идет, по-видимому, о беличьих шкурках, которые всё еще могли выступать в роли денег. Имеется рассказ арабского путешественника XII в. Аль-Гарнати о том, что у восточных славян было принято соединять старые беличьи шкурки в особые связки, получавшие значение денежных единиц (НГБ VII: 85).

Графика: 1) ъ → о, е → ь; ѣ → и (все примеры — в окончаниях); 2) *оу* ~ *оу*, *ѥ*, *ѧ*, *и*. В *товоѥмоу* первое *о* — элемент скандирования. В *дни н* надстрочное. Трудное место — *ко* [*би*] (*би* не вполне надежно); скорее всего, это описка — вместо *ко тоби*.

NB *оу* 'в' (*оу дворо*).

Морфология диалектная с коррекцией: ⟨-ѣ⟩ в В. мн. *коуни*; с другой стороны, ⟨-ъ⟩ в перфекте *ходило*.

*Нь ѧвишисѧ* — 'упорно не являешься', 'всё не приходишь' ("презенс напрасного ожидания", § 4.18). *Коуни ... ношю* — конструкция с приложением (вместо конструк-

ции с более эксплицитно выраженной связью: *ношю кунъ*); ср. *2 сорока куницю* 445. О слове *складникъ* 'компаньон' см. № 354 (Г 25).

**Г 23. Завещание Ульяны — грамота № 580** (стратигр. 40-е – 50-е гг. XIV в., Нутн.)

---------[ѧ] улѥана ѡпишу · рукъписаниѥ синъ=
(мъ свои)[м]ъ василѥю ивану чтъ далѥ свекрѥ мъѥ ми=
-- (з)[є]млу мнѣ в здаръвеѥ на сѥи стъръне кълъм=
(ѥн)[ѣ]цкѣ побѣ стъръне пути дѥрѥвѣцкъгъ а | ...

Перевод: '[Вот я, раба Божья] Ульяна, пишу завещание сыновьям своим Василию и Ивану. Землю, что дал мне свекор мой Ми-- в [деревне] Здоровье на этой стороне Коломенецкой, по обе стороны Деревецкого пути, ...'

В начале 1-й строки, по-видимому, читалось (*се ѧ раба Бж҃и*)[*ѧ*] или что-то очень близкое. Имя свекра могло быть *Михе*, *Миха*, *Миша*, *Мина* и т. п. Деревня Здоровье тождественна деревне Здоровец, отмеченной в НПК (II: 673); она находилась на берегу реки Полы, в 5 верстах от сельца Коломно (НПК, II: 638, 647). Путь вдоль Полы, пролегавший через Деревскую землю, очевидно, назывался Деревским или Деревецким (см. НГБ VIII: 45).

Графика: 1) *о* → *ъ*/*о* (*о* только в *побѣ* 'по обе'), *ь* → *е*, *ѣ* станд. (особо: *ѥ* в *Здаръвеѥ*; *ѣ* на месте сильного **ь* в *деревѣцкъгъ*, *кълъм*(*ен*)[*ѣ*]*цкѣ*); 2) *у* ~ *у*, *ѥ*, *ѧ*, *ѡ*, *и*. Кроме того, [j] (в конце слога) записан как *и* в *на сеи*, но как *ѥ* в *мъѥ* (предполагать здесь чтение [моjе], а не [моj], нет достаточных оснований). В *синъ*(*мъ*) вместо *ы* написано *и* (других *ы* в грамоте нет). В *кълъм*(*ен*)[*ѣ*]*цкѣ* в конце, возможно, недописано *и*.

Написание *а* в *Здаръвеѥ* — вероятно, отражение аканья (точка, соответствующая деревне Здоровец, ныне находится в акающей зоне — на самой ее границе).

NB: *побѣ* 'по обе' (§ 2.32), ср. *досени* 724; *лу* вместо *лю* в (*з*)[*е*]*млу* (§ 2.44).

Морфология: -*е* в *свекре*, *дале*, ‹-*ѣ*› в М. ед. *в Здаръвеѥ*, -*ѣ* или ‹-*ѣи*› в М. ед. жен. *кълъм*(*ен*)[*ѣ*]*цкѣ*. Отметим В. дв. *побѣ стърънѣ*, Д. мн. *синъ*(*мъ*) ‹*сыномъ*›.

Интересно *ѡпишу* в значении 'пишу' (и в функции несовершенного вида). Ср. отчасти сходный пример: *Коли ва*[ш] *нѣмьчи*[н] *што изброди*[т], *и мы к ва*[м] *опишо*[м], *а сами не казни*[м] (Полоцк. гр., № 74, 1445–58 гг.).

*Василею Ивану* — скорее бессоюзное соединение, чем замена (графическая или фонетическая) *ии* на *и*: ср. § 4.32 о бессоюзном соединении имен братьев.

**Г 24. Грамота № 59** (стратигр. 10-е – 30-е гг. XIV в., внестратигр. предпочт. 20-е – 30-е гг. XIV в.; Нерев. Г)

поклоно ѿ ѡ·мроси·и · ко стѥпаноу ...
ѧзо во : пороуки за си:роти · а нъı:н[є :] ...
полои води · ѧзо : вида·ю·сѧ с тоб(ою) ...
мъı·сливсѧ · та·ко б8д8 к тоби : а тъı · видаѥши а...
а дар ко соби восми · а по сѥмо : болша боу...

Из-за утраты правой части целостный перевод невозможен. Помимо адресной формулы: 'Поклон от Омросии Степану' — можно понять: '... я в поруке за кресть-

ян. А теперь ... [после (*или*: до)] половодья я разочтусь с тобой'. (Менее вероятно, что *видаюсѧ* — это 'увидаюсь'.)

Можно предполагать, что на стыке 3-й и 4-й строк читалось (*како про*)|*мысливсѧ*; отсюда дальнейший перевод: '[Как только] раздобуду (очевидно, денег), так приеду к тебе. А ты знаешь ... А дар (род подати) к себе возьми, а потом бо́льшего ...'

Омросия и Степан — явно те же лица, которые фигурируют в № 354 (Г 25).

Графика: 1) *ъ* → *о* (вероятно, также *ь* → *е*, см. ниже о *нын*[*е*]), *ѣ* → *и*; 2) *оу*/*ѹ* (3/2), *ѧ*, *ω*, *и*. Словоформа *дар* записана без конечного *о* ⟨-ъ⟩. *Восми* вместо *возми* — вероятно, случайная ошибка. В *пороуки* буквы *ки*, в *видаеши* буквы *дае* вписаны над строкой (при издании грамоты буквы *дае* не были прочитаны, отсюда ошибочное чтение *виши*). В *видаюсѧ с тоб*(*ою*) зачеркнуты две буквы после *сѧ* и еще одна буква после *то*.

Отражение **ѣ* в виде *и* — во всех позициях, в том числе и перед твердой согласной. За написанием *нын*[*е*], вероятно, стоит ⟨*нынь*⟩ (а не ⟨*нынѣ*⟩), см. разбор аналогичной ситуации в № 131 (Г 69).

Конец слова: *по семо*; см. также выше о *нын*[*е*].

Морфология: ⟨-*ѣ*⟩ в В. мн. *за сироти*. В *полои води* неясен падеж — М., Д. или Р.

*Сирота* — 'крестьянин' (см. № 5, Г 10). Для фразы *ѧзо во пороуки за сироти* ср., например: *у Семенца у Максимцова пасынка полтина, а Максимке в порукѣ* (ГВНП, № 110, список XVII в. с духовной рубежа XIV–XV вв.). Для предполагаемого *промыслитисѧ* ср.: *а что того серебра не достанет, и мой брат моим животом испромыслит да даст моей жене* (АСЭИ, I, № 108, список XVI в. с духовной 1433 г.). Для *а дар ко соби восми* ср.: (*а с*)*еребро к собѣ возми* 133. Для словоформы *больша* в данном контексте ср. в Житии Константина: *ѿ цѣсарѧ же нынѣ велію честь и кнѧженіе пріимъ больша чаи.*

**Г 25. Переписка посадника Онцифора Лукинича** (1340-е гг. – не позднее 1367 г., Нерев. и Троицк.)

Онцифор Лукинич из рода Мишиничей (см. В 36), сын Луки Варфоломеевича (см. Г 12) — знаменитый новгородский политический деятель середины XIV века. Родился, вероятно, около 1320 г. или несколько ранее. Упоминается в летописи с 1342 г. (года смерти его деда Варфоломея и его отца Луки); в 1350–1354 гг. посадник. Умер в 1367 г.

Письма Онцифора Лукинича

Сюда относятся грамоты № 354 и 358. Они написаны одним почерком. Внестратиграфическая оценка блока: сер. XIV – 1 пол. XV в., предпочт. не позднее конца XIV в. Эта оценка ставит под сомнение прежнее предположение, что перед нами автографы Онцифора Лукинича. Скорее эти грамоты написаны под его диктовку рукой какого-то его молодого помощника (см. НГБ X: 428).

По В. Л. Янину и Л. В. Черепнину, наиболее вероятное время написания грамоты № 354 — 1342 г., когда Онцифор Лукинич потерпел поражение во внутриновгородской борьбе и был вынужден бежать из Новгорода. Для грамоты № 358 обсуждалось несколько возможных датировок, в частности, 1348 г. и 1353–54 гг.

**№ 354** (стратигр. 40-е – 70-е гг. XIV в., Нерев. И)

Внутренняя сторона

челомъ битиѥ к о҃гжи м҃три ѿ онсифора · вели нестерю · ру-
бль · скопити · да ити · к июрию · к сукладнику · молиса ѥм
что бы конь купилъ да иди с обросиемъ к степану жеребии во-
зма · или возметъ рубль · купи и другии конь · да прошаи оу юриѧ · по-
лтини · да купи соли · с обросиѥмъ · а михи и серебра не добудеть · до
пути · пошли с нестеромъ симъ · да пошли ·в҃· кози коракулю патенъ
полъсти · веретища михи и медвидно · вели оу максима оу ключни-
ка пшенки попрошати ·:·

Внешняя сторона

и диду молиса что бы ихалъ
в июриѥвъ · монастиръ пшенки по-
прошалъ · а сдисе не надииса ·

Мы сохраняем здесь (вопреки Попр.–VIII) первоначальное словоделение *к Июрию*, *в Июриѥвъ*, поскольку оно поддержано прочтенным позднее *у Июри* 277 (Г 52).

Перевод: ‘Челобитье госпоже матери от Онсифора. Вели Нестеру собрать рубль да идти к Юрию-складнику. Проси его (Юрия), чтобы купил коня. Да иди с Обросием к Степану, взявши [мою] долю. Если он (Степан) [согласится] взять рубль [за коня], купи и другого коня. Да проси у Юрия полтину и купи с Обросием соли. А если мешков и денег он не добудет до поездки, то пошли их сюда с Нестером. Да [еще] пошли два тагана, коракулю, клейма, полсти, веретища, мешки и медвежью шкуру. Вели попросить у Максима-ключника пшенки (?), и деду поклонись, чтобы ехал в Юрьев монастырь попросить пшенки (?); а здесь [ее достать] нечего и надеяться’.

Складник — компаньон (см. также ниже); коракуля — род металлического инструмента; веретище — холщовый полог (подробнее см. Б 102).

Согласно А. А. Гиппиусу (2004а), часть указаний (от ‘Проси его ...’ до ‘купи с Обросием соли’) фактически адресована не матери, а Нестеру (ср. построение следую–щего письма).

Обросий (Омбросий, Омросия) и Степан фигурируют также в грамот № 59 (Г 24).

**№ 358** (стратигр. 10-е – 60-е гг., Нерев. Д)

поклонъ ѡ҃спжи м҃три · послалъ ѥсмь с посадницимъ мануиломъ ·к· бѣлъ · к тобѣ · а ты нестере | про чицѧкъ пришли ко мни грамоту с кимъ будешъ послалъ · а в торжокъ приихавъ · кони корми добры|мъ синомъ · к житници свои замокъ при-ложи · а на гумни стои коли молотѧть · а кони корми ѡвсомъ при | [соби] а в ми[ру] а в [кл](и)т[ь р]жи [с]- - - - - - - - - - - [п]еремиръ и ѡвесъ тако же · а сказываи кому надоби рож ли · или ѡ|(весъ) ...

Перевод: ‘Поклон госпоже матери. Я послал тебе с посадничьим Мануйлом 20 бел. А ты, Нестер, про шишак пришли мне грамоту, с кем [его] пошлешь. А приехавши в Торжок, коней корми хорошим сеном. К житнице свой замок приложи. А когда молотят, стой на гумне. А коней пусть кормят овсом при тебе, да в меру. А в

клеть ржи [свези (?) да ее] перемерь и овес тоже. И сообщай, кому надобна рожь или овес ...'

Посадничий (т. е. 'посадничий человек') — очевидно, казенный курьер.

Письмо фактически адресовано двум лицам: после короткого сообщения матери Онцифор Лукинич непосредственно обращается к Нестеру (по-видимому, управляющему). Все последующие инструкции относятся уже к Нестеру. Оба письма присланы в Новгород из каких-то достаточно отдаленных мест. Находясь в походе или в деловой поездке (или в месте, где он укрывался от своих политических противников), Онцифор Лукинич продолжает руководить всеми домашними делами, вникая даже, казалось бы, в незначительные их детали.

Графика блока № 354+358: 1) ъ и ь станд., *ѣ → и/ѣ* (с господством *и*); 2) *оу ~ у*, *ѥ/е* (5/1), ѧ, ѻ (№ 354) / *ω* (№ 358), *и*, *ф*. *Рож ли* 358 записано без *ь*, т. е. по правилам для внутрисловных сочетаний. Описка: *ѥм* | 354 (вместо *ѥму*). Буквы *ку* в *купилъ* 354 и *п* в *про чицѧкъ* 358 вписаны над строкой. В *Обросиѥмъ* 354 (строка 5) контур буквы *с* удвоен (возможно, автор хотел ее обвести).

За написанием *к б҃гжи* 354 стоит *к осподжи*, ср. *ωс҃пжи* 358 (см. Изуч. яз., § 36).

Отражение *ѣ в виде *и* — во всех позициях (даже после [j]: *ихалъ*, *приихавъ*); *ѣ* написан только в *бѣлъ*, *к тобѣ* 358.

В нескольких случаях смешаны написания для [р] и [р'] (что говорит об отвердении [р']): [*п*]*еремиръ* 358, *монастиръ*, *Нестерю* 354, вероятно, сюда же *корѧкулю* 354. NB: *ки*, *ги* в *с кимъ* 358 (по-видимому, из *кымь*, едва ли из *кѣмь*, ср. § 3.26), *дроугии* 354 (*гии < гыи < *гъjь*), возможно, сюда же *к Июрию* 354 (впрочем, через *и* написано и *в Июриѥвъ* 354, поэтому в обоих этих случаях могла быть и орфографическая условность); *ш* в *пошли* 354 (2×), *пришли* 358. Возможно, не чисто графический характер имеет *ъ* в *польсти* 354 (см. § 2.23). Конец слова: *ѥсмь* 358 (однако регулярное *мъ* в именах — 10×); *будешъ* 358 (ср. § 2.54); *скопити*, *попрошати* 354; [*п*]*еремиръ* 'перемерь' 358; *симъ* 354 (из *сѣмо*); *тъ* в *возметъ* 354 (наряду с *добудеть* 354, *молотѧть* 358).

В *монастиръ* 354 *и* едва ли должно рассматриваться как замена для *ы*; скорее это особый фонетический вариант данного слова.

Морфология диалектная с коррекцией: ⟨-ѣ⟩ в Р. ед. *полтини* 354 (наличие этого примера позволяет так же интерпретировать окончание в Р. ед. *пшенки* 354 [2×]), причастие *возмѧ*; с другой стороны, -ъ в *купилъ*, *ихалъ*, *попрошалъ* 354, *послалъ* (2×) 358. В презенсе представлено *-ть*, а также уже и *-тъ* (см. выше). Двусмысленны (⟨-ѣ⟩ или ⟨-и⟩) окончания в Д. ед. *к б҃гжи* 354, *ωс҃пжи*, *к житници* 358 и в В. мн. *кони* 358 (2×); в В. мн. *михи* 354 (2×) *-и* из *-ы* или из *-ѣ*. Отметим Зв. ед. *Нестере* 358, В. ед. *конь*, *другии конь* 354. Причастие *возмѧ* 354 — несогласованное. О падежах во фразе *а михи и серебра не добудеть до пути* 354 см. § 4.6.

В *прошаи*, *попрошати*, *попрошалъ* 354 в корне уже представлено *о*, вытеснившее древнее *а* (§ 5.12).

Относительно *челомъ битиѥ* 354 см. Г 52 (разбор сочетания *беи чело* 290). *Поклонъ ωс҃пжи м҃три* 358 — самый ранний в берестяных грамотах пример конструкции *поклонъ кому* (без предлога *къ*).

О слове *сукладникъ* (или *складникъ*) 'компаньон', 'участник совместного торгового (или иного) предприятия' см. Медынцева 1973 (где приводятся примеры данного слова из актов и писцовых книг XV–XVI вв.).

*Корми при соб⟨ѣ⟩* 358 — буквально 'корми в своем присутствии'; отсюда ясно, что *кормити* само по себе еще не означает 'давать корм собственноручно', а имеет более общее значение 'обеспечивать кормление' (ср. также № 125, Д 8).

О *скопити* 354 'собрать', 'изыскать (определенную сумму)' см. № 380 (Б 18).

Не совсем ясно, что означает *пшенка* в № 354. Современное значение 'пшенная крупа' впервые отмечено лишь в 17-томном академическом словаре; ни у Даля, ни даже у Ушакова оно еще не зафиксировано. Диалектное значение 'кукуруза' у русского *пшёнка* (Даль, Ушаков), укр. *пшíнка* (Гринченко), разумеется, по́зднее. Эквивалентности типа *ложка = лжица*, *грамотка = грамотица*, *сорочка = сорочица* и десятки других подобных позволяют предполагать, что в XIV–XV вв. слово *пшенка* могло быть просто эквивалентом для *пшеница*. Ср. диалектное *пшёнка* 'пшеница' Смол., Пск., Перм., Свердл. (СРНГ, 33: 184). Однако в фрагменте № 22 (XIV/XV, Д 1), по-видимому, фигурирует одновременно как *пшенка*, так и *пшеница*, что скорее говорит против полной синонимии этих слов. Вопрос требует, таким образом, дополнительного исследования. Отметим, что А. Н. Шаламова в Слов. XI–XVII (21: 79) тоже дает для слова *пшенка* в грамоте № 354 двойственное толкование: 'пшено (просо) или пшеница'; при этом приведены параллели: "ср. *пшонка* 'просо' (Полесье), *пшёнка* 'пшеница' (Ср. Урал)".

Вариант *Июрии* (при *Юрии*) явно возник по аналогии с *Иѥванъ* при *Ѥванъ*, *Иꙗковъ* при *Ꙗковъ*, *Иѥремиꙗ* при *Ѥремиꙗ* и т. п. Вероятно, этот вариант воспринимался как более "высокий", чем обычное *Юрии*. Как видно из грамоты № 277 (см. Г 52), в семье Онцифора Лукинича этот вариант был в ходу.

## Письма к Онцифору Лукиничу

**№ 99** (стратигр. 40-е – 60-е гг. XIV в., Нерев. Д)

{пло} поклоно ѿ --(-)рика к оциѳоруо · прикажзиваѥши про
риби · а мни смедри не плата без руоба · а ни посла ѥси цоло=
вѣка · да грамотоу ·
а цто оу тебе недоборе стари пришли зеребе

Перевод: 'Поклон от Ондрика (?) Онцифору. Ты даешь распоряжение о рыбах. Смерды же не платят мне без разверстки, а ты не послал человека с грамотой. А что касается твоего старого недобора, пришли жеребьи (т. е. запись о распределении долей)'.

А. В. Арциховский предполагал (НГБ III: 26), что грамоту № 99 написал иностранец с именем типа *Инрикъ* или *Улрикъ*; в дальнейшем (НГБ VI: 58) он отказался от этого и допустил здесь имя типа *Ондрикъ*. В ДНД1 дана конъектура ѿ (*К*)[*и*]*рика*. Позднее было выяснено, что с грамотой № 99 сходна по содержанию грамота №362, исходящая от Ондрика и адресованная сыну Онцифора — Юрию Онцифоровичу (см. Г 53). Это сходство заставляет предпочесть конъектуру ѿ (*Ѡнд*)*рика* или ѿ (*Ѡ*)[*н*]*рика* (длина лакуны и следы букв, как кажется, не исключают таких прочтений). Таким образом, возможно, один и тот же управляющий снабжал рыбой сначала Онцифора Лукинича, а позднее Юрия Онцифоровича. Если грамоты № 362 и 99 действительно исходят от одного и того же лица, то, вероятно, грамота № 99 (написанная довольно неумело) — его автограф, а № 362 записана писцом.

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ѣ* → *ѣ*/*и*; 2) *оу* ~ *уо*/*оу*, *ѥ*, *ѳ*. Кроме того, *ы* → *и*. Описки: *Оциѳоруо* (пропуск *н*), *смедри* (вместо *смерди*). В начале грамоты автор по ошибке написал

*пло* (т. е. пропустил *ок*); оставив это *пло* незачеркнутым, он рядом написал правильное *поклоно* (подробнее см. Попр.–IX). В *зеребе* конечное *е*, по-видимому, стоит вместо *ее*.

Отражение *ѣ в виде *и* — в окончании (*мни*; возможно, сюда же *риби*); ср. *ѣ* в *цоловѣка*.

В *прикажзиваѥши* (*жз* вместо *з*) и *зеребе* (*з* вместо *ж*) отразилось шоканье. NB: *ш* в *пришли*; *цо* в *цоловѣка*. Конец слова: *прикажзиваѥши*; стяжение *-ъјь (*стари* ⟨*-ры*⟩).

Морфология: *-е* в И. ед. *недоборе*, отсутствие *-ть* в 3 мн. презенса *не платѧ*. Двусмысленно окончание *-и* в В. мн. *про риби*: это может быть как ⟨*-ѣ*⟩, так и ⟨*-ы*⟩. Аналогично в И. мн. *смедри* (т. е. *смерди*): окончание здесь может быть как ⟨*-и*⟩, так и ⟨*-ѣ*⟩ (и даже ⟨*-ы*⟩). *Зеребе*, вероятно, передает В. мн. ⟨*жеребьѣ*⟩ (хотя не исключен и В. ед. ⟨*жеребеи*⟩, с недописанным *и*). Особый интерес представляет безэлевый перфект *посла ѥси* (§ 3.39). О падежах во фразе *а ни посла еси цоловѣка да грамотоу* см. § 4.6.

Сочетание *а ни* (которое можно рассматривать также и как целостный союз *ани*) характерно для Юго-Западной Руси; ср., например: *и с полочаны миру не держати ми а ни сылатисѧ* (грамота смоленского князя Юрия Святославича 1386 г. — Смол. гр., с. 72; Грамоти XIV, № 37); *всего ми того под братомъ нши̃мъ не по*[д]*исковати а ни ѡбидети а ни которымъ веременемъ не ѿнимати ни злобою а ни которымъ гнвм̃ъ* (грамота польского короля Владислава 1387 г. — Грамоти XIV, № 40).

**Блок № 98 + 100** (вероятно, сер. XIV в.: стратигр. 40-е – 70-е гг. XIV в., внестратигр. предпочт. кон. XIII – сер. XIV в.; Нерев. Д)

Возможно, это просто начальная и конечная части одной и той же грамоты.

Соотношение стратиграфической и внестратиграфической оценки позволяет предполагать, что писавший был очень стар.

**№ 98**

поклоно ѿнуѳрѣа ко пос(адни)[ку к онси](ѳору) - - - - - - -
і семену господине ѡнсиѳоре роба і холопо твоі дѣтѣ
моі у мене невѣрови[ци] д...

В написании *ѿнуѳрѣа ѿ*, по-видимому, равносильно *ото*, т. е. имя автора — Онуфрий (ср., например, *ни поскърбе ѿ|мь* [вместо *о томь*] — Усп. сб., 37а). Едва ли письмо было адресовано Онцифору и Семену: в этом случае ожидалось бы *і ко Смену*. Скорее следует предполагать, например, (*ізвѣта*)|*і Смену*; менее вероятен вариант (*попечалу*)|*і Смену* (поскольку это письмо к посаднику).

В. Орел и Р. Торпусман (1995: 273) предлагают еще реконструкцию начала 4-й строки: *за вхо*[*у то*]...; но это сомнительно, поскольку в этом блоке пишется *у*, а не *оу* и 'всё' записано как *вохо*, а не *вхо*.

Перевод: 'Поклон от Онуфрия к посаднику Онсифору. ... (возможно: Объяви) Семену, господин Онсифор'. Далее было сказано, что именно нужно объявить Семену. Но из-за обрыва эта часть письма понимается неоднозначно. Возможна, в частности, интерпретация: 'Мои люди Неверовичи, твои раба и холоп, у меня ...' (но не исключены и другие версии).

**№ 100**

... а вохо то мнѣ го-
...вѣ моѥ і дѣтѣі моіхо

Об уточнениях в чтении этой грамоты см. Попр.–Х. В 1-й строке можно понять: 'а всё это мне'; в конце грамоты: '... мои (*или*: моё) и детей моих'. Как и в № 98, "дети мои" могут означать и 'люди мои'. Конъектуры для ...*вѣ* могут быть весьма различными: (*ни*)*вѣ моѥ* 'нивы мои', (*по испра*)*вѣ моѥ* 'по исправе моё' и др.

Графика блока № 98 + 100: 1) *ъ* → *о*, *и* → *и*/*ѣ*; 2) *у* ~ *у* , *ѥ*, *ѧ*, *ω*, *і*, *ѳ*.

О диалектном *вохо* 'всё' 100 см. § 2.9, 2.15б.

Морфология: наддиалектное -*ъ* в И. ед. *холопо*. Отметим Зв. ед. *господине Ѡнсифоре.*

**№ 385** (Нерев. Д; внестратигр. 40-е – 50-е гг. XIV в.)

Грамота залегала в слоях 1380-х – 1400-х гг.; очевидно, она была перемещена в эти слои случайно или значительное время пролежала в доме.

поклоно посаднику онсифору ож[є ѥ](си во)
пор[и] наболиса посзовно грамото|(ю) ...

О восстановлении текста этой грамоты см. Попр.–Х.

Перевод: 'Поклон посаднику Онсифору. Если ты сейчас можешь (если тебе это сейчас удобно), позаботься о позовной грамоте ...'

Позовная грамота — извещение о вызове в суд. Выражение *оже ѥси въ порѣ* 'если тебе это сейчас удобно', вероятно, могло служить формулой вежливости, смягчавшей требование. Автор считает излишним себя называть; следует полагать, что так обращаться к посаднику мог только человек очень высокого ранга.

Отметим конструкцию *поклонъ кому* (а не *къ кому*), ср. выше, № 358.

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ѣ* → *и* (в окончании); 2) *у*, *о* обычное, *ѳ*. В слове *посзовно* недописано *ю* и вместо *з* написано *сз*.

**№ 594** (стратигр. 60-е – 70-е гг. XIV в., внестратигр. 40-е – 90-е [предпочт. не позднее 70-х] XIV в.; Троицк.)

приказо [ѿ м]- - - - - ко онс=
ифору п[о]с[а]дни|ку|
посли господинє микул=
у [в](о)[з]ми ѥ- -мовозо[у] |...

О восстановлении текста грамоты см. Попр.–Х, № 594.

Перевод: 'Наказ от М... Онсифору-посаднику. Пошли, господин, Микулу, возьми ...' (конец 4-й строки пока не имеет убедительной интерпретации).

По предположению В. Л. Янина, автором мог быть архиепископ Моисей.

Графика: 1) *ъ* → *о*; 2) *у*, *ѥ*, о, *ф*. Отметим *сл* в *посли.*

Прочие письма данной группы приводим без индивидуального разбора.

**№ 101** (40-е – 60-е гг. XIV в., Нерев. Д): поклоно к огну к он... ... | гнь · нє родилсѧ · а в ж... ...|зобити тои и сємо ... (по твоє)|му слову · а гну сѣи є гн... (из-за обрывов разделение на слова в ряде мест гадательно).

**№ 180** (40-е – 60-е гг. XIV в., Нерев. Д): ...[ков]иı ı ѿ дѣтиı ѥı : к онсиѳорȣ |... Автор грамоты (скорее всего челобитной) — женщина. Ее имя, вероятно, оканчивалось на -*коваѩ* (*Иванковаѩ*, *Федковаѩ* и т. п.), т. е. это было наименование по мужу; но не исключено и имя *Прасковиѩ*.

Вероятно, Онцифору Лукиничу была адресована также грамота № 102 (Г 26).

**Г 26. Грамота № 102** (стратигр. 40-е – 60-е гг. XIV в., внестратигр. 20-е – 70-е гг. XIV в. [предпочт. не ранее 40-х]; Нерев. Д)

**поклоно ѿ ...**
**ѥси {велиле} · велиле верше · имати · тво=**
**рѧце · і виновати · ꙩдину · три к=**
**оробѣ·і оув ыванка · оузѧле · старо=**
**ста · ꙩлескандрова · погоста**
**бѣѥть · целомь · сто бы ѥси · госпо=**
**дине · ꙩкупиле · і(хъ і с)лово положи=**
**ле · со мною · аже ти · ----- · ꙩкупити · іх=**
**ъ · ты ꙩтошли · ...**

После *ꙩтошли* стояло еще не более 8 букв и грамота на этом кончалась. Для лакуны после *аже ти* с некоторой вероятностью можно предложить конъектуру (*годн*)[*о*].

Перевод: 'Поклон от [... к ... У таких-то] ты велел забрать хлеб, объявив их должниками, у Иванка уже три коробьи (букв.: одну партию в три коробьи) взял. Староста Олександрова погоста бьет [тебе] челом, чтобы ты, господин, [их] окупил (т. е. согласился бы взять за них выкуп) и условился бы [об этом] со мной. Если тебе [угодно (?)] их окупить, ты отошли ... (может быть: хлеб назад)'.

Возможно, впрочем, что словами *сто бы ѥси ...* начинается прямая речь старосты Олександрова погоста ("Окупил бы ты, господин, ... "), оканчивающаяся либо словами *со мною*, либо вместе с концом грамоты.

Грамота представляет собой письмо от ключника (управляющего) к феодалу (по предположению В. Л. Янина — к Онцифору Лукиничу, см. Г 25). Суть конфликта, по-видимому, состоит в том, что какие-то крестьяне решили перейти от феодала в Олександров погост, а он после этого приказал отбирать у них хлеб (ср. содержание грамоты № 310, Д 21). Староста Олександрова погоста пытается урегулировать конфликт, договорившись с феодалом о выкупе уходящих крестьян.

Графика: 1) *ъ → ъ/о*, *ь → ь/е*, *ѣ → и* (особо: *ѣ* перед [j] в *коробѣі* и *бѣѥть*); 2) *оу ~ у*, *ѥ*, *ꙩ*, *і*. Во 2-й строке в *ѥси велиле* буквы *ли* вписаны над строкой: автор исправил таким способом пропуск слога, но результат его всё-таки не удовлетворил, и он просто написал *велиле* еще раз. В *погоста* после *п* зачеркнуто *с*; в *господине п* переправлено из *д*.

*Ск* вместо *кс* в *Ꙩлескандрова* — скорее не описка, а отражение фонетической метатезы: ср. *Олоскадра* 528, *Ольскы...* 548, *Маскима* 177, 253, 290.

Отражение исконного **ѣ* в виде *и* (*і*) — в окончаниях и перед мягкой согласной: *виновати*, *коробѣі* (В. мн.), *велиле* (2×); тот же эффект представлен даже и после [j]: *і* 'их' (из *jѣ*). В *бѣѥть ѣ* — это либо ⟨*и*⟩, либо ⟨*ѣ*⟩ (ср. № 243, Д 26).

NB: *оу* в *оузѧле* 'взял'; *вы* в *оув Ыванка*; *ш* в *отошли*. Примечательно написание *сто бы* 'чтобы' (ср. такое же *сто бы* в № 528): если *што* — результат упрощения *что* (а именно, потери начального элемента [т'] в аффрикате), то *сто* — результат такого же упрощения *цто*; таким образом, в цокающем диалекте наличие вариантов *што* и *сто* вполне естественно (§ 2.52). Конец слова: *целомь*; *имати*, *окупити*.

Если *верше* 'хлеб' — не описка (вместо *вереше*), то это единственный пример в берестяных грамотах, где в данном слове в сильной позиции представлено *ер*, а не *ере*

(можно было бы, правда, предположить, что перед нами не В. ед., а В. мн., но это маловероятно — как по смыслу, так и из-за окончания *-е*).

Морфология: *-е* в *велиле* (2×), *оузѧле*, *ѻкупиле*, *положиле*, ⟨-ѣ⟩ в В. мн. муж. *виновати*. В презенсе представлено *-ть*: *бѣѥть*. В *і* 'их' и в *три коробѣі* *-і* двусмысленно (скорее всего оно равносильно ⟨-ѣ⟩). Относительно словоформы *верше* см. выше. Отметим сослагат. *сто бы ѥси ... ѻкупиле*.

Причастие *творѧце* — несогласованное. *Творѧце і виновати* — конструкция с двойным винительным (о значении глагола *творити* см. № 238, А 15). Показательно, что в составе этой конструкции сохранена старая форма В. мн. — ⟨ѣ⟩, тогда как в свободном употреблении в этой же грамоте представлено уже *іхъ*.

В *ѻдину три коробѣі* 'одну [партию] в три коробьи' проявляется характерный древнерусский принцип согласования, при котором счетное сочетание трактуется как эквивалент существительного ед. числа жен. рода (§ 4.11); см. также Попр.–VIII. Менее вероятна трактовка *одину* как наречия ('один раз'), предлагаемая в Страхов 1999а: 297.

**Г 27. Грамота № 345** (стратигр. 40-е – 60-е гг. XIV в., Нерев. Д)

(...|) ... а звало ѥсмь
васо в городо и вы моѥго слова
нь послушали а како приѥду-
то по васо дворѧнь тако буди т-|...

В конце последней строки буква после *т* — вероятно, *ъ* или *а*.

Перевод: '... А я звал вас в город, но вы моего слова не послушали. А как приедут за вами дворяне, то ...' Далее, по-видимому, следовал императив *буди* 'пусть будет', 'пожалуй, будет'.

Графика: 1) *ъ* → *о*, *е* → *ь*; ⟨-ѣ⟩ встретился только после [j] (*приѥдуто*); 2) *у*, *ѥ*, *и*.

Конец слова: *ѥсмь*; ⟨*тъ*⟩ в *приѥдуто*.

Морфология: наддиалектное ⟨-ъ⟩ в *звало*. В презенсе представлено ⟨*-тъ*⟩: *приѥдуто*. *Звал*⟨*ъ*⟩ *ѥсмь васъ* — новая конструкция (с полноударной формой местоимения), в отличие от древнего *зъвалъ вы ѥсмь* (с энклитикой).

**Г 28. Грамота № 92** (стратигр. 40-е – 60-е гг. XIV в., Нерев. Б)

на спѣховѣ на стефана · лосось · на шюрине ѥго-
о лосо · на сидоре · лосъсъ · на брате ѥго · слосось · на ф-
ларе ·к·й· і на заѥце ·д· беле · на лавре ·в· ло-
соси · на ѻлферьѥ ·ѳ· лососеи · на зуике ·ѳ· лосо
оу петра ·г[і] лососи · на стуковиць ·в· лососи · на
микитє ·д҃· лососи · на сидоре ·в· лососи

Это роспись оброка, исчисленного в основном в лососях (или недоимок по такому оброку). Начальное *на Спѣховѣ* — скорее всего указание села, где живут все названные люди (менее вероятно, что Спехов — отчество Стефана). Упомянуты: Стефан и его шурин, Сидор и его брат, Фларь, Заяц, Лавр, Олферий, Зуйко (Зуек),

Петр, Стукович, Микита, Сидор. Цифра 28 после имени Фларя означает число бел. Цифра после имени Петра не совсем ясна: это либо ·гı, т. е. '13' (без точки справа), либо ·г·, т. е. '3' (с черточкой вместо правой точки).

Графика: 1) ъ станд. (первый ъ в *лосъсъ* — предвосхищение второго), ь станд., *ѣ → е/ѣ/ь* (11/2/1); 2) *оу ~ у*, *ѥ*, *ꙗ*, *ѻ*, *і*, *ф*. Часто повторяющееся и потому малоинформативное слово *лосось* (*лососъ*) в части случаев записано с искажениями (ср. В 18 о записи слова "четверть" в № 348). В *его|о* — лишнее *о*. *На Стефана* (вместо *на Стефанѣ*) — либо описка, либо использованная по ошибке конструкция с В. падежом. Перед *і на Заꙗце* зачеркнуто *б*.

Конец слова: в *лососъ*, *лосъсъ*, *слсосъ* конечный ъ, по-видимому, указывает на отвердение [с'] (морфологический переход в *о*-склонение здесь предполагать нельзя, так как *2 лососи*, *9 лососеи* указывают на *і*-склонение). Отметим *-еи* из **-ьjь* в *лососеи*.

Морфология: ⟨-ѣ⟩ в М. ед. *на Ѻлферьѥ*, *на Заꙗце*, *на Стуковиць* (вероятно, мягкая основа представлена также в *на Фларе*) и в счетном сочетании *4 беле*. О формах слова *лосось* см. выше.

Прозвища *Заꙗць*, *Зуи*, *Стукъ* хорошо известны; см., в частности, у Тупикова статьи *Заяц*, *Зуй*, *Зуйков*, *Стуков*.

**Г 29. Грамота № 31** (стратигр. 40-е – 60-е гг. XIV в., Нерев. Б)

…|диноу своѥмоу много целомъ бью · а с=<br>иротѣ тобѣ осподине и по томъ при=<br>ходѧ · коуньницею на годъ ·

Перевод: '... господину своему низко бьют (*менее вероятно*: бью) челом. А крестьяне тебе, господин, и в дальнейшем будут ежегодно доставлять куницу (подать)'.

Графика: 1) станд.; 2) *у*, *ѥ*, *и*. В написании *куньницею* природа двойного *ньн* не выяснена. Возможно, это лишь орфографическая условность. Но следует учитывать, что двойное *нн* (или *ньн*) представлено в этом слове также в грамотах № 136 и 179 и регулярно в Тамож.кн. (например, *три кунницы* 40 об., *семь кунниц* 49 об.).

Конец слова: *целомъ*, *по томъ*.

Морфология: -ѣ в И. мн. *сиротѣ*, отсутствие *-ть* в *приходѧ* (вероятно, сюда же *бью* — скорее 3 мн., чем 1 ед.).

*Куница* как название особой подати хорошо известна (см. Срезн. и Слов. XI–XVII). Т. падеж *куньницею* имеет в тексте грамоты комитативное значение ('с чем'). Для *приходити* в значении 'приходить с приношением, с данью' ср.: *а на Велик день и на Петров день приходят к игумену, что у кого в руках* (из уставной грамоты митрополита Киприана Царево-Константиновскому монастырю, 1391 г.; см. Черепнин 1969: 242); заметим, что в этой же грамоте о крестьянах-просителях сказано так: *что ми били челом сироты монастырские* ... Относительно *сирота* 'крестьянин' см. № 5 (Г 10).

**Г 30. Грамота № 32** (стратигр. 40-е – 60-е гг. XIV в., Нерев. В)

фешке юрьгию целомъ [бьѥ] …<br>соле на борзи не бъла ѿ тебе сол[ь] по ·в· года мни<br>[д]а п[р]… … коупиле (| …)

Перевод: 'Фешко Юргию челом бьет. [Пришли] соль срочно, не поступала мне от тебя соль два года; да [пришли] ...'

Графика: 1) ъ станд., *ь → ь/е*, *ѣ → и* (*на борзи*, *мни*); 2) *у*, *ѥ*, *ф*. В *сол*[*ь*] начертание последней буквы двусмысленно; но все же это скорее *ь*, чем *ъ*. Слово *года* вписано над строкой.

Конец слова: *целомъ*.

Морфология: *-е* в И. ед. *Фешке* и в *купиле*. Как выглядела здесь словоформа 3 ед. презенса от *бити*: *бьѥ* или *бьѥть*, — из-за обрыва неясно.

*По 2 года* — 'в течение двух лет'. *Фешко* — гипокористическое образование от *Федоръ* (*Федотъ* и т. п.). *Юрьги*(*и*) — переходный вариант между древним *Гюрьги* и поздним *Юрьи* (см. § 3.8).

**Г 31. Грамота № 317** (стратигр. 40-е – 60-е гг. XIV в., Нерев. И)

(...|) ...[хо сль]зы пролива=
юста прѣдъ б҃ъмо за то гнѣ б҃жии на васо меце поганыи а нынѣ покаи=
теса того безаконииа а на то дѣло ѡканѣное
немного поводитъ а тых бы хота и не постыдѣтиса

Перевод: '... слезы проливаются перед Богом. За то гнев Божий на вас мечет, язычники. Так что покайтесь в том беззаконии! А на то дело окаянное немногих попускает; а [вам] бы их хотя бы не стесняться (т. е. хорошо бы, чтобы вы хотя бы не боялись осуждения с их стороны)'.

Это фрагмент церковного увещания или проповеди. К сожалению, существо осуждаемого "окаянного дела" из сохранившегося отрывка неясно. Это может быть исполнение тех или иных языческих обрядов или даже (как предполагает Л. В. Черепнин [1969: 392]) какая-то форма ереси (ср. намеки на определенный престиж, которым пользуются совершители "окаянного дела").

Графика: 1) *ъ → о/ъ* (в написании *Б҃ъмо* окончание *мо* присоединено к готовой идеограмме *Б҃ъ*), *ь → ь/ѣ* ([*сль*]*зы* — *ѡканѣное*; в первом примере написание *ь* — традиционное); исконный *ѣ* станд.; 2) *е*, *ѧ*, *ѡ*, *и*. *Тых бы* записано без *ъ*, т. е. по правилам для внутрисловных сочетаний. Описки: *проливаюстѧ* (вместо *-тсѧ*), *гнѣ* (без *въ*). Буквы *и* в *поганыи*, *по* в *покаитесѧ*, *и* в *хотѧ и не* вписаны над строкой.

Конец слова: *Б҃ъмо*; *тъ* в *поводитъ*.

Морфология: презенс *меце*, наряду с *поводитъ*; адъективное окончание в Р. мн. *тых*. Отметим И. мн. [*сль*]*зы*, И. (Зв.) мн. муж. *поганыи*.

*Прѣдъ* (с неполногласием) в составе церковной формулы *прѣдъ* ⟨*Богомъ*⟩ — книжное слово; примечательно, что оно записано с *рѣ* (а не *ре*).

**Г 32. Грамота № 501** (стратигр. кон. XIII – 1 пол. XIV в., внестратигр. предпочт. первое 40-летие XIV в.; Троицк. А)

а поколоно ѿ некефа
ко маруку подо[б]оро
[п]о[ѥ]ни по розмери [і] ме=
не ѥни а аза тобе колоне=
юса

Из-за плохой сохранности бересты ряд букв читается ненадежно.

В тексте грамоты легко выделяются адресная формула: 'Поклон от Некефа Марку', — и заключительная формула: 'А я тебе кланяюсь'. Но центральная фраза представляет большие трудности. Из многих возможных интерпретаций наиболее вероятна, по-видимому, следующая: 'Возьми “подбор” по мерке (т. е. подходящего размера); и мне тоже бери'. Слово *подборъ* многозначно; представляется подходящим указываемое В. И. Далем значение 'две продольные веревки, на коих невод посажен'. Ср. грамоту Ст. Р. 30 (Б 126), которая представляет собой именно такой заказ адресату, только сам предмет назван не словом *подборъ*, а его синонимом *верея*.

Адресат грамоты Марк — вероятно, тот же, что в № 622 (Г 51); но эти два письма разделены довольно большим промежутком времени.

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ь* → *е*, *ѣ* → *е*/*и*; 2) *у*, *ѥ*, *ѧ*, *і* (?), *ф*. В грамоте представлен ярко выраженный скандирующий эффект, ср. *ко* в *поколоно* и *колонеюсѧ*, *ру* в *Маруку* 'Марку', *до* в *подо*[*б*]*оро*, *ме* в *мене* 'мне'. Описка: *ѧза* вместо *ѧзо* (отметим, что буквы *за* написаны здесь поверх *ни*).

Отражение **ѣ* в виде *и* — в *по розмери* (если это существительное, а не императив глагола); в прочих случаях представлено *е*: *тобе*, *Некефа*, -*мер*- в *розмери*.

В *колонеюсѧ* написание *е* отражает переход [а] > [е] между мягкими (§ 2.36). Написание *о* (а не *а*) после *л*, если только это не описка, по-видимому, отражает выравнивание огласовки корня по *поклонитисѧ* (подобно *прошати* вместо древнего *прашати* и т. п., § 5.12). Такое выравнивание наиболее вероятно при ударении *кланя́юсѧ*, в принципе возможном для северо-запада (так наз. тематизация ударения, см. Зализняк 1985, § 3.73). Если [*п*]*о*[*ѥ*]*ни* и *ѥни* правильно интерпретированы как эквиваленты *поѥмли* и *ѥмли*, мы имеем здесь дело с переходом [мл’] > [н’] (§ 2.40).

Уникальная особенность: даже не собственно письмо, а вся грамота начинается с союза *а* (*а поколоно*).

Имя автора — по-видимому, ⟨*Нѣкѣфъ*⟩. Вероятно, это гипокористическое образование от *Никифоръ*, с заменой (нефонетического характера) *и* на *ѣ*, которая в др.-новг. именах иногда встречается, например, *Зѣновья*, *Онкѣфъ* (§ 5.5). Некоторую трудность составляет, правда, начальная согласная: ожидалось бы скорее *м*, чем *н* (ср. обычное для Новгорода *Микифоръ*).

**Г 33. Грамота № 589** (стратигр. сер. 20-х – 50-е гг. XIV в., внестратигр. предпочт. 40-е – 60-е гг. XIV в.; Троицк., мостовая между А и Е)

ѿ жилъı к чюдину даи ѡ=
ндрѣю рубль не даш ли
что мнѣ ни доспѣѥ в ру=
блѣ томь нечи ати то
твоѧ ѿ жилѣ к савѣ даи
- - - - - [пол]тин[у] ... (| ...)

Перевод: 'От Жилы к Чудину. Дай Ондрею рубль. Если же не дашь, то сколько сраму ни заставит [Ондрей] меня принять из-за этого рубля — он твой (т. е. весь этот срам будет твой)'. Далее шел текст, адресованный уже другому лицу: 'От Жилы к Савве. Дай [такому-то] полтину ...' Очевидно, такое письмо посланный не отдавал в руки, а зачитывал — по очереди каждому адресату.

По предположению В. Л. Янина, автор грамоты тождествен предводителю ватаги печерских сокольников Жиле, упоминаемому в грамоте Ивана Калиты о печерских сокольниках (ГВНП, № 84, 1327–39 гг.). Савва — вероятно, тот же, что в № 622 (Г 51).

Письмо от Жилы к Чудину — один из лучших образцов древнерусского эпистолярного искусства. Заурядное по сути денежное требование выражено столь ярко — при предельном лаконизме и точности, — что превращается в миниатюрное литературное произведение.[6]

Графика: 1) станд.; 2) *у*, *ѥ*, *ѧ*, *ѡ*, *и*. *Не даш ли* записано без *ь*, т. е. по правилам для внутрисловных сочетаний; ср., например: *не поидеш ли, а мы тако же пришедше своими полкы станемъ* ... (Ипат. [1151], л. 160).

В *нечи* (Р. ед. от *нечесть*) *ч*, по-видимому, равносильно *чч*, т. е. передает [ч'ч'] (ср., например, *ѡчинѣ* 'вотчине' 699); [ч'ч'] возникло из [ч'т'], ср. обычное др.-р. *чти* 'чести' (из *чьсти*). Тот факт, что [ч'ч'] могло возникать не только из [т'ч'], но также и из [ч'т'], косвенно подтверждается случаями смешения *тч* и *чт* (или *цт*) на письме, например: *со чтерью* 'с дочерью' (АСЭИ, I, № 108, список XVI в. с духовной 1433 г.), *ѡцтина* 248.

Конец слова: *томь*.

Морфология: -*ѣ* в Р. ед. *ѿ Жилѣ* (наряду с -*ы* в *ѿ Жилы*), -*ѣ* в М. ед. *в рублѣ*, отсутствие -*ть* в *доспѣѥ*. Отметим новое *даш(ь)* (в не *даш ли*).

Различие между начальным *ѿ Жилы* и последующим *ѿ Жилѣ*, по-видимому, говорит о том, что автор начал письмо с намерением следовать наддиалектным нормам, но быстро сбился с них.

С синтаксической точки зрения письмо от Жилы к Чудину обладает довольно сложной организацией; см. ее разбор в Лингв., с. 151–152.

*Доспѣти* — 'сделать', 'причинить', 'устроить', в т. ч. нередко об ущербе, убытке; ср., например: *и взѧле ... за все то ... двѣ тысячи бѣлкѣ, чо ему доспеле Смене Ночине убытка* (ГВНП, № 132); подробнее см. Лингв., с. 151. В грамоте № 589 представлено сочетание *доспѣти ѩти* 'сделать так, чтобы принял', 'заставить принять'.

*Нечесть* — 'бесчестье', 'позор', 'срам', 'поругание' (см. Даль, Срезн., Слов. XI–XVII), ср., например: *хотя отмстити Великому Новугороду древняя нечьсти и многиа грубости бывшиа от них великымъ княземъ* (Пск. 2 лет. [1461], с. 54); *А людемъ бы нашымъ ... приходити и отходити доброволно безо всякия зацѣпки, а нечти бы имъ никоторые не было* (из акта 1512 г., см. Слов. XI–XVII, 11: 352; отметим *чт* в *нечти*); ср. также чеш. *nečest* 'бесчестье', 'позор', которое до сих пор сохраняет чередование *e*/∅ при склонении (Р. ед. *necti*).

*Жила* — очень распространенное имя. *Чюдинъ* — имя, совпадающее с этнонимом (тоже хорошо известное).

[6] В Страхов 1993: 208–215 предложен совсем иной перевод основной фразы этой грамоты: 'Если не дашь, что́ мне не удастся купить (*букв*.: не удастся ничего купить) за тот рубль, — то твое'. К сожалению, этот перевод, не говоря уже о загадочности смысла, основан на нагромождении синтаксических, семантических и иных натяжек. В частности, *ни* переведено так, как если бы в тексте стояло *не*, *доспѣѥ* — как если бы стояло *доспѣѥтьсѧ*. Слово *нечи* приравнено к соврем. диал. *не́че*, *не́ча* 'нечего' — при том, что в берестяных грамотах конечное *е* (не говоря уже об *а*) никогда не заменяется на *и*. После этого значение 'нечего' незаметно подменяется значением 'ничего'. Далее 'что' + 'ничего' загадочным образом в сумме дают просто значение 'что', и в результате основной предмет обсуждения — слово *нечи* — уже не отражается в переводе вообще никак.

**Г 34. Грамота № 929** (стратигр. оценка пока еще затруднена; внестратигр. 20-е – 50-е гг. XIV в.; Троицк.)

Внутренняя сторона

и позвале насъ господине
на комелъ и пошли есме на ко=
мѣине с максомъ росле ре[ц]и

Внешняя сторона

и макее {при}
прикинѣ да

В тексте явно имеются ошибки. *Росле* — почти наверное описка вместо *после* (предвосхищение начального *р* следующего слова). *Макее* — описка вместо *Максе* (преждевременно вписан язычок). Первое из двух *при* после *Макее* — лишнее: автор решил написать слово *прикинѣ* на отдельной строке, но первое *при* не зачеркнул. В *ре*[*ц*]*и* третья буква написана практически неотличимо от *и*.

Поскольку текст начинается с союза *и*, следует полагать, что это конец двухлистового письма. *Господине* в принципе может быть формой И. падежа ('И позвал нас господин на Комель'); но более вероятно, что это звательная форма ('И [он] позвал нас, господин, на Комель'), а подлежащее к *позвале* стояло на предыдущем листе. *Позвале*, как обычно в берестяных грамотах, означает вызов на какое-то разбирательство (судебное или административное); ср. непосредственно сходную с настоящей грамотой фразу в № 531 (Б 98): *и позовало мене во погосто и ѧзо прехала*.

Названия *Комелъ* и *Комѣине*, судя по контексту, обозначают практически одно и то же. Возможно, *Комелъ* — это более общее название местности, а *Комѣине* — название находящегося там села. Существующая поныне деревня Комель (бывшего Крестецкого уезда) находится в 90 км к востоку от Новгорода.

Написание *Комелъ* (с ъ) либо отражает морфологический вариант, отличный от *Комель*, либо принадлежит к тому же ряду, что написания *хомела*, *лоудие*, *рубелъ* и т. п. (см. § 2.44); вероятнее второе. *Комѣине* — фонетический вариант к *Комельне*, с вариативностью [л'] и [j] (см. там же).

*Рѣчь* или *рѣчи* (число неясно из-за неоднозначности словоделения: *рeци и* или *реции*) может означать либо просто речь, заявление, либо судебное разбирательство (в первом случае более вероятно единственное число, во втором — множественное).

*Прикин*⟨*е*⟩ (букв.: 'прикинет', 'подкинет') скорее всего означает здесь 'прибавит', 'добавит' (чего именно, было ясно из утраченной начальной части документа); ср. у Даля: *прики́дывать*, *прики́нуть* 'прибавлять, придать, кинуть или дать на прибавку'.

Конечное *да* — диалектный сев.-в.-русск. постпозитивный союз (равносильный более обычным *и*, *а*); ср. *а лежи ни ѿ ного не ѿѥзде да* 370 (Г 53).

Неполнота контекста не позволяет в точности восстановить ситуацию. Автор явно участвует в каком-то имущественном споре. Макс — либо его противник в этом споре, либо, напротив, принадлежит к той же тяжущейся стороне. Некое административное лицо вызвало обоих в Комель для разбирательства. Автор сообщает господину о таком повороте дела и о том, что теперь Макс сколько-то прибавит (очевидно, к той сумме, которую он готов был заплатить вначале).

Перевод: 'И [он] позвал нас, господин, на Комель, и мы пошли на Комельне с Максом. И после разбирательства Макс прибавит' (т.е. итог разбирательства таков, что Макс теперь обязан прибавить).

Другая возможность состоит в том, что слова ⟨*п*⟩*осле реци* относятся не к *прикинѣ*, а к *пошли єсме* и понимаются как 'после устного извещения (о вызове)': '...и мы пошли на Комельне с Максом после [этой] речи. И Макс прибавит'.

Графика: 1) *ъ* станд., *е* = *ѣ*; 2) *є* якорное (противопоставленное обычному *е*, выступающему после согласной), *и*.

NB *ки* из *кы* в *прикинѣ*; см. также выше о [л'] в основе [ком'ел'-].

Морфология: -*е* в И. ед. *Макее* (вм. *Максе*) и в перфекте *позвале*, отсутствие -*ть* в *прикинѣ*, 1 мн. *єсме*. Отметим Зв. ед. (менее вероятно — И. ед.) *господине*, перфект *пошли*. В *позвале насъ* представлено уже полноударное *насъ* (а не энклитическое *ны*).

Словоформа *Комѣине* может представлять собой В. ед. сред. рода ⟨*Комеине*⟩ (ср. в НПК, например, *Городне*, *Тушне*, *Владычне*) или В. ⟨*Комеинѣ*⟩ от названия (во множ. числе) на -*нѣ* или -*ни* (ср. в НПК, например, *Перни*, *Доровни*, *Хвошни*).

Гипокористическое имя *Максъ* (от *Максимъ*), которое кажется неправдоподобно современным, в действительности построено в полном соответствии с древнерусскими правилами: ср. *Климъ*, *Сидъ*, *Харлъ*, *Кондръ* и т. п.

**Г 35. Грамота № 568** (стратигр. сер. 40-х – 70-е гг. XIV в., внестратигр. предпочт. сер. XIV в.; Троицк. Г)

Грамота была уже в древности обрезана и при этом утратилось по нескольку букв в начале и в конце каждой строки.

(у) - - -ька на ѡстровѣ короьѧ соли у домана въ микулин(ѣ) -=
- - - - коробьи соли у болъдѣ въ слав[ни]цахъ · коробьѧ соли · у - -=
- - - - на кшєтахъ · по̂торы коробьи соли у старостѣ на кшєта(хъ
съ др)ужиною ·г҃· коробьи соли · в олисѣѧ на кшєтахъ · полтор[ы] (ко=
робь)и соли · у кузмѣ у рѧдатина · по̂ коробь соли · у родивана с(ъ) -=
- -(ом)ъ · коробьѧ соли · у кнѧзѧ в болъсинѣ сєлѣ полт̑ры короб(ьи
у) - - -кыта на сопшахъ съ зѧтомъ коробьѧ соли · у ива(на) ... | ...

Это реестр натурального обложения. Все названные лица должны поставить то или иное число коробей соли. Упомянуты: ...ько на Острове, Доман в селе Микулине, Болда в Славницах, ряд лиц на Кшотах, в том числе староста с дружиной, Олисей, Кузьма Рядятин, Родиван с сыном (или с зятем, или с братом), далее некто по прозвищу Князь в селе Болсине (Болчине), ...кыт (может быть, Япкыт) с зятем на Сопшах (Собшах), Иван.

Населенные пункты Остров, Славницы, Кшоты, Болчино, Сопши (Собша), компактно расположенные неподалеку от Порхова, известны по писцовым книгам и отыскиваются даже на современной карте (см. НГБ VIII: 36).

Графика: 1) станд.; 2) *у* ~ *у*, *ѧ*, *ѡ*, *и*. Описки: *короьѧ* ("совмещение" сходных начертаний **б** и **ь**, ср. *ьрьк*- вместо *бьрьк*- в № 630, Б 13), *коробь*.

NB: *то* (по-видимому, = [т'о]) в *зѧтомъ*; *кы* в *...кыта*; *в* 'у' (*в Олисѣѧ*); *п* (из *б*) в *Сопшахъ*; *полторы* (с *полт*-, не *полут*-; ср. также ниже). Конец слова: *съ зѧтомъ*.

Представляет интерес *с* в *Болъсинѣ*; оно явно из *ч* (с учетом цоканья — из *ч*/*ц*): соответствующий погост в НПК называется Болчинский. В настоящее время утрата затвора у аффрикат *ц*, *ч* отмечается на северо-западе во многих точках (хотя и не образует сплошного массива), см. ДАРЯ, I, карта № 47. В *Болъдѣ*, *Болъсинѣ* *ъ* едва

ли носит чисто орфографический характер; скорее он отражает наличие некоторого гласного призвука после *л* (см. § 2.23).

Морфология: -*ѣ* в Р. ед. *у Больдѣ*, *у старостѣ*, *у Кузмѣ*; с другой стороны, в *полторы* (3×) представлено наддиалектное -*ы*. Следует учитывать, впрочем, что слово *полтора*, -*ы* уже опростилось, в частности, потеряло связь с формой Р. ед.; поэтому вариант *полторы* мог быть простым лексическим заимствованием из наддиалектного древнерусского, заменившим новгородское *полуторѣ*.

*Кнѧзь* — явно прозвище; оно было довольно распространенным (см. Тупиков, Веселовский). Для *Болда* ср. фамилию (отчество) *Болдинъ* (Тупиков) и деревни в разных частях Руси с названием *Болдино*. Об имени *Доманъ* см. № 410 (В 35).

**Г 36. Грамота № 567** (стратигр. сер. 40-х – 70-е гг. XIV в., Троицк. Г)

... | даiте iстинȣ дате не поверже
гозбе ...

Перевод: '... дайте капитал (т. е. дайте денег в долг), чтобы он не бросил торговли ...'

Графика: 1) *ь* → *е*, *ѣ* → *е*; 2) *ȣ*, *i*.

NB переход [с’т’б’] > [з’б’], отразившийся в *гозбе* (из *гостьбѣ*). Конец слова: *дате* ⟨-*ть*⟩ 'чтобы' (из *дати*).

Морфология: ⟨-*ѣ*⟩ в Р. ед. *гозбе*, отсутствие -*ть* в *не поверже*.

О союзе *дать* 'чтобы' см. § 4.38. Примеры глагола *поверечи* в значении 'покинуть', 'оставить', 'забросить' см. в Срезн. (II: 1004, статья *поврѣщи*).

**Г 37. Грамота № 497** (стратигр. 40-е – сер. 80-х гг. XIV в., внестратигр. 20-е – 70-е гг. [предпочт. не ранее 40-х] XIV в.; Славенск.)

поколоно ѡ гаврили ѡ посени ко з=
ати моемоу ко горигори жи коумоу и к=
о сестори моеи ко оулити чо би есте п=
оихали во городо ко радости м=
оеи а нашего солова не ѡста=
вили да бого вамо радосте
ми вашего солова
вохи не ѡсота=
вимо

Перевод: 'Поклон от Гаврилы Постни зятю моему – куму Григорию и сестре моей Улите. Поехали бы вы в город к радости моей, а нашего слова не забыли бы (не оставили бы без внимания). Дай Бог вам радость. Мы все вашего слова не забудем (не забываем)'.

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ь* → *е*, *ѣ* → *и*; 2) *оу* ~ *оу* (в обеих позициях слитное), *е*, *ω*, *и*. Кроме того: *ы* → *и* (*би*, *ми*); *ѿ* → *ω*. Особенность: ярко выраженный скандирующий эффект (§ 1.14) (*поколоно*, *Посени*, *Горигори*, *сестори*, *солова* [2×], *вохи*, *ωсотавимо*). Одиночная буква вместо двойной: конечное *и* в *Горигори*, *к* в *коумоу* ⟨*к коумоу*⟩

(впрочем, в последнем случае *к* вместо *кк* может быть и просто фонетическим написанием). В *да* (вместо *даи*) не выражен на письме конечный [j]. Прочие погрешности: *жи* вместо *же* (под влиянием предыдущего *и*), *зати* вместо *зѧти*.

Отражение *ѣ в виде *и* — во всех позициях (даже после [j]: *поихали*).

NB: *х* в *вохи* 'все' (§ 2.9, 2.15б); *чо* 'что'; [с'н'] (из [с'т'н']), отразившееся в *Посени*.

Морфология. Ввиду того, что ⟨*и*⟩, ⟨*ѣ*⟩ и ⟨*ы*⟩ отражаются в грамоте одинаково в виде *и*, почти все ее морфологич. характеристики оказываются замаскированными: ср. Р. ед. *ѡ* ('от') *Гаврили* (⟨-*ѣ*⟩ или ⟨-*ы*⟩), *ѡ* ('от') *Посени* (⟨-*ѣ*⟩ или ⟨-*и*⟩), И. мн. муж. *вохи* (⟨-*и*⟩ или ⟨-*ѣ*⟩), перфекты *поихали*, *ѡставили* (⟨-*и*⟩ или ⟨-*ѣ*⟩). Окончание ⟨-ъ⟩ в И. ед. *Бого* непоказательно. Отметим Д. ед. *i*-склонения *ко зати*, сослагат. *чо би есте поихали*.

В *ко зати моемоу ко Горигори жи* (вместо *же*) *коумоу* представлено "отождествительное же" (см. № 735, Б 20); ср. сходную конструкцию во фразе: ... *како ти не ѿѩти ничего* ж *ѿѡ кнѧгини моеи по моемь животѣ, что есмь еи далъ, и ѿ сего дѣтища ѿ Изѧславы же* (Ипат. [1287], л. 299 об.).

*Чо би есте поихали* с синтаксической точки зрения можно трактовать двояко: а) как начало придаточного предложения, зависящего от *поколоно* (примерный смысл: 'просьба с поклоном, чтобы вы поехали ...'); б) как начало самостоятельного предложения ('поехали бы вы ...'). Общий смысл письма в данном случае от этого не меняется. С нашей точки зрения, в подобных случаях при прочих равных условиях предпочтительна синтаксическая трактовка «б» (ср. также № 610, Г 44).

Для *нашего солова не ѡставили* ср.: *и не оставя псковского слова, послаша во Псковъ воеводу своего* (Пск. 1 лет. [1341]).

Имя *Постникъ* было очень распространено; у Тупикова оно отмечено десятки раз (чаще всего в записи без *т*: *Посникъ*). В настоящей грамоте, повидимому, представлен гипокористический вариант *Поснѧ* (*Посьнѧ*).

**Г 38. Грамота Пск. 4** (стратигр. 1 пол. XIV в., внестратигр. предпочт. 20-е – 30-е гг. XIV в.)

а оу данѵх[є] доуб[є]ничи дво=
и сапоги · оу кюрила
оу соух[м]ина с҃на · измази=
[ци]

В 3-й строке мы считаем нужным вернуться к первоначальному чтению *Соух*[*м*]*ина* (ср. Костючук 2003: 303). В слове *измази*[*ци*] последний слог читается гадательно; можно реконструировать его, в частности, и как [*це*].

Перевод: 'А у Данихи дубленицы (рукавицы из дубленой кожи [?]) [и] двое сапог. У Кюрила, Сухмина (?) сына ... (может быть, смазные сапоги)'.

Перечислены лица, которые должны поставить определенные виды кожаных изделий. Судя по начальному *а*, перед нами, возможно, не целый документ, а окончание двухлистового списка.

Графика: 1) *ѣ* → *е*; 2) *оу* ~ *оу*, *и*.

Морфология: ⟨-*ѣ*⟩ в Р. ед. *оу Данихъ*[*е*]. Отметим И. мн. муж. *сапоги* (NB *г*), И. мн. жен. *доуб*[*е*]*ничи* (возможно, сюда же *измази*[*ци*]).

*Доуб*[*е*]*ничи* — предположительно то же, что *дубленицы* 'рукавицы из дубленой кожи' (см. Слов. XI–XVII, 4, СРНГ, 8 и Даль); ср. также псковское *дубени́ть* 'делать

твердым, жестким' (СРНГ, 8). О возможном значении неясного слова *измази*[*ци*] см. Попр.–IX.

Гипокористическое *Даниха* — от *Данила.* Для *Соух*[*м*]*инъ* ср. топоним *Сухменъ* (НПК, VI: 172).

**Г 39. Грамоты 1 пол. – сер. XIV в., не разбираемые индивидуально**

**№ 4** ([уточн.] 10-е – 60-е гг. XIV в., Нерев. А): ѿ микит·ѣ · ко цертоу · что ѥсм·ь ... ...|руцилъ · оу петра · на городищ·ѣ · н... | юрги · былъ · выдалъ · со двора · н... | не оувѣдалсѧ · а мене выдалъ ... (ре)|клъ · ѥси железного · ... | рубль взѧв·ъ · а ты н... ...|ндр- · исправи госп... | возми · сапозѣ · NB аналогическое *взѧвъ* (вместо старого *веземъ*). О слове *выдати* см. Попр.–VIII, о словоформе *сапозѣ* — Попр.–IX.

**№ 6** (10-е – 30-е гг. XIV в., Нерев. А): поклоно ѿ ѳилипа ко г... ... | -- [м]ною про... После *ѿ Ѳилипа* могло стоять также *к ог*(*н҃у*).

**№ 41** (40-е – 60-е гг. XIV в., Нерев. В): ...|те даи[те] нам[ъ] в[олно] ход[и](ти) ... | кунахъ землю вамъ ѿцистимъ · а вамъ кла|наѥмсѧ

**№ 51** (1300-е – нач. 1310-х гг., Нерев. Б): ... ȣ зȣекевица ·в· лососе ... Отметим -*ке*- в *Зȣекевица* (§ 5.2).

**№ 54** (10-е – 30-е гг. XIV в., Нерев., мостовая между А и Г): ...а оу микулици соколо оу ... | ...стуѧ соколъ оу микифорцѧ | ...

**№ 55** (1300-е – нач. 1310-х гг., Нерев. А): покл[оно] ... ...[вот]омо а гра|(мо)[тȣ] господине возми дворнюю ȣ ѳоминь жене в акосово | ... (госп)[од]ин[е] ... | господи-не торгъвати беле вод[ал- ѳедоро] а ко мне | ... дворнюю грамотȣ ели ȣ те[бе] (...). В *вод*[*ал*]- последняя буква есть [*е*] или [*о*]. Грамота ныне прочитана полнее, чем в издании и чем в Попр.–IX. О термине *дворняя грамота* см. Кафенгауз 1960: 171. Относительно *в Акосово* см. § 2.34. Синтаксическая роль словоформы *беле* из-за обрывов неясна (Р. ед. собират.?, В. мн.?).

**№ 57** (10-е – 30-е гг. XIV в., Нерев. А): ... (гри)|вьно со намъı '[столько-то] гривен с процентами' (см. Янин 1986: 225).

**№ 58** (10-е – 30-е гг. XIV в., Нерев. Б): маремеѧне (ярлычок).

**№ 66** (40-е – 60-е гг. XIV в., Нерев. А): ... а нь ѡслушаисѧ | ...

**№ 93** (40-е – 60-е гг. XIV в., Нерев. Б): се приказъ ѻ микули | куцееви ѻ ме (грамота была недописана; сохранилась в целости). Неясно, ѻ — это 'о' или 'от'; соответственно, грамматическая интерпретация отрезка *Куцееви* (*к Уцееви*?) может быть лишь гадательной.

**№ 106** (10-е – 30-е гг. XIV в., Нерев., мостовая между Д и Е): ѿ посадник(а) ...

**№ 132** (10-е – 30-е гг. XIV в., Нерев. Б): ... [ȣ] --- [с]лава [ȣ кȣ]пре[а]ница д|ви сер[ь]бра ȣ л[о]б[о]ка т...

**№ 137** ([уточн.] 1300-е – нач. 1310-х гг., Нерев. Б): ... [н]а суд[ъ] · і не ста фили-пець | ... (пос)лахомъ грамоту бесудну|(ю) ... (п)оло дьжи [і]мъ пожнею по|... Можно понять: '... [был вызван] на суд и не стал [на суд] Филипец; [тогда] мы послали грамоту бессудную' (ср. № 366, Г 60). Представляет интерес употребление аористов.

**№ 189** (1300-е – нач. 1310-х гг., Нерев. К): (ѿ пос)адника ѿ ...

**№ 192/191** (два фрагмента одной грамоты; 1300-е – нач. 1310-х гг., Нерев., мостовая между Д и И): ... (вє)|рши ко мнє ·і· дєжє ржи | с о$^{а}$ѳ$^{р}$лємовими людми | а наима даи коробию ржи '[пошли] зерна ко мне 10 кадей ржи с Офремовыми людьми; а платы (вероятно, за перевозку) дай коробью ржи' (вставленное над строкой *р* заменяет *л*, вставленное *а* заменяет *о* или добавляется к нему). Грамота № 192 — это ...|*рши ко мне ·і· д*...

**№ 284** (40-е – 60-е гг. XIV в., Нерев. Е): ...|и своа а нь са вамо [кл]анаю | осподь своєи (*нь* — описка, вместо *нынь* или *нонь*).

**№ 319** (1300-е – нач. 1310-х гг., Нерев. И): ѥвановє поповє (ярлычок).

**№ 321** (10-е – 60-е гг. XIV в., Нерев. И): ... | прьдальсє къ мни [в] в[и]- - - - (-)[ьцє] за- - - - -[и]|гожирь лбискє и та... ... [а]зыко|(...). См. об этой грамоте Попр.–Х.

**№ 324** (1300-е – 1330-е гг., Нерев. И): ...до · сєлу · на кнажоос$^{то}$рови ·| ... (*то* фактически надписано над *ов*, частично накладываясь на это *ов*).

**№ 325** (1300-е – 1360-е гг., Нерев. Д): ѳртими·єнє · нѣдоборнои (целый документ). Для этого документа ныне представляется предпочтительной интерпретация, предложенная в Страхов 1997 (с. 290–291): 'Ортемьин недоборный' (как ярлычок, например, при мешке с зерном или при чем-то подобном). При этом, однако, в -*миене* необязательно видеть ошибку (перестановку букв в -*меине* = -*м‹ь›ине*); скорее перед нами -*ми‹ѣ›не*, где *ѣ* перенесен из Р. ед., ср. *сн҃ъ Захариѣ*|*нъ* в приписке к паремейнику 1271 г. и современные диал. формы типа *сестрéн*, *снохéн* (Деул. слов.).

**№ 342** (10-е – 30-е гг. XIV в., Нерев. Д) — цифры: : а҃ : в҃ : г҃ - - - : з҃ : и҃ : ѳ҃ : і҃ : к҃ : л҃ : м҃ - | : ѯ҃ : о҃ : п҃ : ч҃ : р҃ : с҃ : т҃ : у҃ : ф҃ : х҃ : ѱ҃ : - - - | ҂в : ҂г : ҂д : ҂є : ҂ѕ : ҂з : ҂и : ҂ѳ : Ⓐ Ⓑ Ⓖ Ⓓ [Ⓔ] - - - - См. об этой грамоте Симонов 1973.

**№ 355** (внестратигр. первое 20-летие XIV в.; найдена на Торговой стороне): на симанє · на лиси$^{д}${н}ци|никѣ · гривна · на дорофѣи на | кожєвникѣ :ѕ: сємєнци · на | климатѣ · на парфѣнєвє | ·г· гривнѣ · на васи{и}лѣ | на ...

**№ 357** (внестратигр. первое 20-летие XIV в., найдена в Неревском конце): поклоно ѿто юрки ко мари цто ѥс|омо оу тєбє свєзли на [сєл]...

**№ 388** (40-е – 60-е гг. XIV в., Нерев. Д): ...рак[ъ] и созо и оула[сєи] (для последнего слова возможно также прочтение *Оула*[*сии*]).

**№ 418** (10-е – 30-е гг. XIV в., Ильинск.): ... мєтєль за тобою п... (сєр)|єбра нє сли а цто за то(бою) ... ...|инъı присли

**№ 447** (1280-е – нач. 1310-х гг., Тихвинск.): жданов̑ъ (ярлычок).

**№ 478** (40-е – нач. 50-х гг. XIV в., Михайловск.): ... (ку)|нѣ оу рацка · ажє нє боудє кунъ оу рашка · коупи | своими кунами колушк[ю] | шапоцникоу (вместо -*шк*[*ю*], может быть, следует читать -*шк*[*ѥ*]).

**№ 498** (10-е – нач. 20-х гг. XIV в., Славенск.): михин... (ярлычок). См. также № 499.

**№ 499** (10-е – нач. 20-х гг. XIV в., Славенск.): мишинє (ярлычок). Почерк, вероятно, тот же, что в № 498 (но из-за предельной краткости текстов достоверно установить это нельзя). Таким образом, здесь скорее всего был один и тот же владелец, который мог именовать себя и Миха, и Миша.

**№ 533** (первое 40-летие XIV в., Троицк. А): ...алу|... коробѣи соли | тин...

**№ 565** (20-е – 30-е гг. XIV в., Дубошин): ... | индє ли са пригодить

**№ 762** (вероятно, 1 пол. XIV в., Детинец): ко души|ли (ярлычок).

**№ 766** (с учетом внестратигр. данных кон. XIII – нач. XIV в., Троицк. Е): ... възъ в... ... | себѣ котори взали бу(елъ) ... | мьръ въідерли въ [:](-:) ... (гри)|внахъ : шест(ь) ... | взал[и] ...

**№ 772** (с учетом внестратигр. данных нач. XIV в., Троицк. Е): ... мною [п]ро хороме з͠і грвно тако поусти [м]н(е) ...

**№ 918** (внестратигр. кон. XIII – XIV в., Троицк. Т): посадникє ѡксинтии (надпись на донце берестяного туеска).

**Ст. Р. 25** (вероятно, 1 пол. XIV в.) — азбука: а б в г ... н о - - - | т у ѳ х [ѿ] ... [ъ] - [ь] | ѣ ѫ - ...

*Приложение к подразделу Г I*

## ТВЕРСКИЕ БЕРЕСТЯНЫЕ ГРАМОТЫ

**Г 40. Грамота Твер. 2** (стратиграфической даты нет; внестратигр. посл. 20-летие XIII в., допустимы также первые десятилетия XIV в.)

поклоно ѿ григории ко матьри · буди къ мнѣ на борозѣ · во търже=
ко сопрата{во}воши свои статоко поѣди в торжько · аже заста=
неше мене ти а тьбе везу или мене не застанешь во торжеку
ти тъі ту мене жеди а азо по тебе буду само · а цто даше про=
воза азо во томо до торжеку · увѣдаи{вѣдаи} пущаю ли ро=
же новогороцамо безо пакости ти тъі пришли · на
борзѣ ти а само ·ѣ·ду

Перевод: 'Поклон от Григория матери. Прибудь ко мне срочно в Торжок — приведя в порядок свое имущество, поезжай в Торжок. Если застанешь меня, то я тебя повезу; если же меня в Торжке не застанешь, то ты тут меня жди, а я за тобой прибуду сам. А что заплатишь за провоз до Торжка, это за мной. Узнай, пропускают ли рожь для новгородцев беспрепятственно, [если да], то немедленно пришли [весть], и я сам поеду'.

Мать Григория, очевидно, находилась в Твери (где найдена эта грамота). Она должна отправиться в Торжок, откуда они вместе с Григорием поедут дальше — возможно, в Новгород (ср. общее направление ее маршрута). О связи Григория с Новгородом говорит также его намерение лично участвовать в отправке ржи из Твери в Новгород.

Эти обстоятельства дают некоторые основания предполагать, что Григорий — новгородец. Но в языке грамоты однозначных признаков др.-новг. диалекта нет. Скорее наоборот, некоторые ее особенности (в первую очередь *Торж⟨ь⟩ку*, а не *Торожьку*, и союз *ти*, см. ниже) нехарактерны для новгородских берестяных грамот. Возможно, таким образом, что перед нами памятник древнего тверского говора (хотя утверждать это на основании каких-либо позитивных данных мы не можем, поскольку специфические особенности этого говора в сущности неизвестны).

В своем письме Григорий просит узнать, не запрещен ли в настоящий момент вывоз зерна из Твери в Новгород. По-видимому, такие запреты накладывались тверскими князьями (из политических соображений) неоднократно. В частности, в НПЛ под 1312 г. сказано: *заратися кнзь Михаіло* (Михаил Ярославич, великий князь

тверской) *к Новоугородоу і намѣстникы своꙗ выведе, не поустѧ обильꙗ в Новгоро*[д]. В мирном договоре Новгорода с Михаилом Ярославичем (ГВНП, № 11, 1317 г.) имеется следующая фраза: *а како възметь князь 3000 и двѣстѣ, тако ему пустити хлѣбъ и всякыи гость*. В обоих случаях ситуация описывается примерно теми же словами, что в настоящей грамоте. Не исключено, что эта грамота связана именно с событиями 1312–1317 гг.

Графика: 1) ъ → *о*/ъ (ъ только в *къ мнѣ* и *во Тържеко* — в обоих случаях традиционное написание), *ь* = *е* (с преобладанием *е*), *ѣ* станд. (в т. ч. после [j]); 2) *у* ~ *у*, *ѧ*, *и*. Имеются элементы скандирования: *ро* в *борозѣ* (ср. рядом *борзѣ*), *со* и *во* в *сопрѧтавовоши*, вероятно, также *во* в *новогороцамо*, *же* в *жеди*. Автор был склонен к повторению слогов и не зачеркивал лишнее: *сопрѧтавовоши* с лишним *во*, *увѣдаивѣдаи* вместо *увѣдаи*.

Как и в новгородских грамотах, имеется смешение *ц* и *ч*: *цто* (ср. такое же смешение в Твер. 1, Б 136).

В отличие от новгородских берестяных грамот, в сильной позиции **TъrT* дает *ор* (не *оро*): *во Торжеку*, *до Торжеку* (заметим, что в этих примерах *е*, возможно, передает некоторую гласную).

NB: *ш* в *пришли*; *ц* (= *цц*) из *дц* в *новогороцамо*. Конец слова: *во томо*; *застанеше*, *не застанешь*, *даше*; *буди*, *поѣди*.

Морфология: ⟨-ъ⟩ в И. ед. муж. *само* (2×) — как в наддиалектном древнерусском; отсутствие *-ть* в 3 мн. *пущаю ли* — как в древненовгородском. Отметим новые окончания в Р. ед. *ѿ Григории*, Р. ед. *до Торжеку*, М. ед. *во Торжеку*, Д. мн. *новогороцамо*, в 2 ед. *даше*. *Сопрѧта{во}воши* — причастие жен. ед. (согласованное).

Местоимение 'я' встретилось в двух вариантах: *ѧзо по тебе буду само*, *ѧзо во томо* — *ѧ само ѣду*. В контекстах, где в более древних грамотах были бы употреблены энклитические *мѧ*, *тѧ*, уже последовательно выступают полноударные *мене*, *тебе*: *аже застанеше мене* (в отличие от древнего *аже мѧ застанеши*), *ти ѧ т⟨е⟩бе везу*, *а ѧзо по тебе буду само*.

В грамоте 4 раза встретился союз *ти* 'то', 'и'. В новгородских берестяных грамотах этот союз, в отличие от омонимичной ему частицы, почти не встречается (отмечен только в грамотах № 798 и 344).

*Спрѧтати* — здесь 'привести в порядок', ср. *спрѧтати* 'привести в порядок' в белор. грамоте 1392 г. (см. Фасмер, статья *прятать*), *пря́тать* 'опрятывать, убирать уходом и приводить в порядок' (Даль, одно из значений), укр. *спря́тувати* 'прибирать, убирать' (Гринченко), польск. *sprzątać* 'прибирать, убирать'.

*Статокъ* — 'имущество'; ср. у Даля (IV: 310) *ста́ток* (старое и западное, псковское) 'достаток, именье, стяжанье, нажитое или богатство', укр. *ста́ток* 'имущество' (также 'скот'). Поздне-др.-р. *статокъ* в принципе может восходить к ранне-др.-р. *статъкъ* или *състатъкъ*. В Срезн. фигурируют оба эти варианта (III: 509 и 828), с одинаковыми значениями — 'имущество' и 'наследство'. К сожалению, все примеры отмечены в рукописях не старше XV в.; соответственно, написание *състатокъ* или *сстатокъ* служит здесь свидетельством того, что приставочный вариант действительно существовал, тогда как написание *статокъ* двусмысленно. Согласно А. Золтану (1983), в великорусском деловом языке XV–XVII вв. слово *статокъ* должно рассматриваться как западнорусизм.

*Провозъ* — здесь 'плата за провоз'; ср. у Фенне (328): *Tzto tebe otmenæ ffzæt ot odnovo vosu p r o v o s u* (в нижненем. тексте *fracht*).

*Ꙗзъ въ томь* — 'я за это отвечаю', 'я за это плачу' (ср. №489, Г 21; см. § 4.8).

Со стилистической точки зрения можно отметить наличие в первой фразе конструкции, близкой к повтору: *буди ... во Тържеко* и далее *поѣди в Торжько*. В берестяных грамотах подобное нарушение лаконизма встречается редко. Заключительная фраза содержит смысловой эллипсис: опущены слова со значением 'если да'. Подобный эллипсис вполне возможен и в современной разговорной речи.

**Г 41. Грамота Твер. 5** (стратигр. кон. XIII – нач. XIV в., внестратигр. предпочт. то же время)

ѿ илиице · ко илие · шюига дубие переписъıваєте
а [б]целъı ти лазило · азо дубие ѿимаю по своеи мети
атє [є]но сотєсъıваєте · то мои дубо · ваше бортико ѡкралосѧ
первъı · а нъıнє поєди само сємо утверди свою бортє

В 3-й строке в *ате* [*е*]*но* буква перед *н* двусмысленна: *е* или *с*; таким образом, можно прочесть и *а те*[*с*]*но*.

Перевод: 'От Илийцы к Илье. Шуйга переделывает метки на дубах и вынимал мед из ульев. Я отбираю дубы по своей метке. Пусть [даже] он стесывает, это [всё равно] мой дуб. Ваша пасека обокрадена первой. Поезжай же теперь сам, утверди [владение] своей бортью'.

Если принять чтение *а те*[*с*]*но* (где *тесно*, по предположению В. Л. Янина, значит 'затёс', 'зарубка'), перевод почти не изменится ('А что затёс он стесывает, так это всё равно мой дуб'). *Борт*(*н*)*икъ* — 'пасека' (см. Срезн.); менее вероятным представляется в данном случае значение 'бортник, пасечник' (дающее перевод: 'Ваш бортник проворовался первым'; так в работе Рождественская 2001).

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ь* → *е*, *ѣ* → *е*; 2) *у* ~ *у*, *е*, *ѧ*, *ѡ*, *и*. В *бортико* (вместо *бортнико*) описка — пропуск *н*. В [*б*]*целы* первая буква читается не вполне надежно; это заведомо не *п*, но не исключено, что это *в*. В *ныне* слог *не* вписан над строкой.

Отражено цоканье ([*б*]*целы*). Конец слова: стяжение *-*ъјь* > *ы* (*первы*).

Если верно чтение *ате* [*е*]*но* 'пусть он', то в грамоте представлено древнейшее отражение инновационной формы [јon] 'он'.

Морфология: ⟨-*ъ*⟩ в И. ед. *дубо*, *бортико*, *само*, также *лазило*, *ѡкралосѧ*, -*ы* в В. мн. [*б*]*целы*, ⟨-*ть*⟩ в презенсах *переписываете*, *сотесываете*. Как и в др.-новг. диалекте, в мягком *а*-склонении и в Р. ед. (*ѿ Илиице*), и в Д. ед. (*ко Илие*) представлено ⟨-*ѣ*⟩. Отметим собирательное *дубие.*

*Бчелы лазити* — 'вынимать мед из ульев' (см. Слов. XI–XVII, 8: 163); ср. *ѡже боудоуть бчелы не лажены* (ПР, ст. 76).

*Отъимати* — 'отбирать (себе), выбирать' (см. СДРЯ, 6: 238).

*По своей м*⟨*ѣ*⟩*ти* — от не засвидетельствованного до сих пор в памятниках *мѣть*; ср. *меть* 'метка', 'отметка' Калуж., Перм., Киров., Пск. (СРНГ, 18: 143).

Приведем также два других фрагмента, входящих в один комплекс с Твер. 5.

**Твер. 3**: ... со давъıдомо ·г· тъıсѧцє ...

**Твер. 4**: ѿ ѳомѣ · къ тиюнку · къ прокш... ... | кунъı · ст҃[о]го ѳилипа · а ѧ...

Здесь важен в особенности пример Р. ед. с -*ѣ*, как в др.-новг. диалекте: *ѿ Ѳомѣ*. Отметим И. В. мн.: *куны* (с -*ы*), *3 тысѧце* (с ⟨-*ѣ*⟩). В *тысѧце* отразилось цоканье.

## *Подраздел Г II (ок. 1360 — ок. 1400 г.)*

**Г 42. Грамота № 579** (стратигр. 3 четв. XIV в., внестратигр. 40-е – 70-е гг. XIV в.; Нутн.)

поклоно ѿ бориса к зѣновѣı ı фе-
дору вы моа ѻ҃га даıте коницка
до видомира вѣрѣ ци до мстѣ

Перевод: 'Поклон от Бориса Зиновию и Федору. Вы мои господа, дайте под клятвенное обязательство лошадку до Видомиря или до Мсты'.

Во фразе *вы моа ѻ҃га* словоформа *ѻ҃га* — почти наверное И. ед. (не Зв. ед.); ср. *ты моі брат*[ъ] 749, а также реконструированное (*вы моа г)осподина* 226.

*Видомире* или *Видомирь* — очевидно, древнее название нынешнего Видимирского озера (в Бежецкой пятине, недалеко от Мсты) или стоявшего на его берегу Видимирского погоста.

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ѣ* станд. (особо: *ѣ* перед *і* в *Зѣновѣі*; о *Зѣн-* см. ниже); 2) *у*, *а*, *ѻ* (отличие от *о* нечеткое), *і*, *ф*. В написании *вѣрѣ* одиночное *в* заменяет двойное, ср. примеры типа *а Васильево* ('а в Васильево') *мѣсто у печяти стоялъ сынъ его Остафии* (ГВНП, № 130, 1415–17 гг.). После *вѣрѣ* стоит незачеркнутая недописанная буква, похожая на низ от *о* или от *с*. В *ѻ҃га а* переправлено из *і*.

За написанием *ѻ҃га* стоит *оспода*, см. Изуч. яз., § 36.

Имя Зиновий (или Зиновья) известно в древненовгородских и других древнерусских источниках в двух вариантах: с *Зѣн-* и с *Зин-* (первое чаще); ср. § 5.5. О том, что вариант *Зѣн-* был не орфографическим, а фонетическим, особенно отчетливо говорят псковские и смоленские записи с *Зен-* (т. е. ⟨*Зѣн-*⟩), в частности, Д. ед. *Зеновье* (ГВНП, № 344 — псковская грамота), И. ед. *Зенъвиі* (смоленская надпись 1271 г., см. Рыбаков 1964: 41 и табл. XV). В грамоте № 579, очевидно, отражен вариант с *Зѣн-*.

Морфология: -*ѣ* в Р. ед. *до Мстѣ*. Отметим В. ед. *коницка*.

Перед *Федору* предлог *к* не повторен (см. § 4.10); случаи этого рода в берестяных грамотах исключительно редки.

*Въ вѣрѣ* — 'под клятвой', 'под присягой', 'под клятвенным обязательством' (см. № 724, Б 47). До находки грамоты № 724, где встретилась эта формула, в настоящей грамоте отрезок *вѣрѣ* не имел надежной интерпретации (попытки усмотреть в данном тексте словоформу *вѣрѣци* ныне следует отвергнуть).

**Г 43. Грамота № 578** (стратигр. 60-е – 70-е гг. XIV в., внестратигр. не ранее 40-х гг. XIV в. [предпочт. не ранее 60-х]; Нутн.)

поклонъ · ѿ ѻнцифора · к бабѣ · к марѣмьıанѣ ·
что юсми г҃же тобѣ далъ · полтину · дати бири-
чю · а грамота взать · ажь будешь · грамоту
взала · даи ѻнтану · или будешь · грамо|(т)- ...

Перевод: 'Поклон от Онцифора к [своей] бабушке Маремьяне. Полтину, госпожа, которую я тебе дал, нужно дать биричу, а [у него] взять грамоту. Если ты грамоту уже взяла (букв.: если окажется, что ты грамоту уже взяла), отдай ее Онтану. Если же ты грамоту [не взяла] ...' Бирич — судебный исполнитель.

Графика: 1) станд. (если не считать не вполне ясного первого *ѣ* в *Марѣмьꙗнѣ*); 2) *у*, *ѥ*, *ꙗ*, **ѻ**, *и*, *ф*.

Конец слова: *будешь* (2×); *взѧть* (этот пример очень важен, так как в *възѧти* ударение первоначально падало на *и*, следовательно, здесь произошла перетяжка ударения); любопытно, что при этом в *дати* (где ударение было на корне) *и* сохранено — возможно, лишь на орфографическом уровне; *ажь* (из *аже*).

Морфология: наддиалектное -*ъ* в *далъ*. Отметим 1 ед. *ѥсми*, предположит. наклонение *будешь взѧла*.

*Грамота взѧть* — конструкция типа *вода пити* (§ 4.2); ср. обычную конструкцию с В. падежом при личных формах глагола: *ѥсми ... далъ полтину, будешь грамоту взѧла*.

**Г 44. Грамота № 610** (стратигр. 60-е – 80-е гг. XIV в., внестратигр. предпочт. 60-е – 70-е гг. XIV в.; Нутн.)

**поклонъ ѿ роха · к огн҃у моѥму**
**к фефилату · что бы ѥси гн҃е**
**дале мѣсце мнѣ на дорѣ · и ѧзъ**
**быхъ гн҃е собѣ ӥзбу поставиле**
**а ѧзъ тобѣ гн҃е цоломъ бию · аминъ**
**г҃и помилуи · дьѧка бѣльского ·**

Перевод: 'Поклон от Роха господину моему Фефилату. Дал бы ты мне, господин, местечко на росчисти, и я бы, господин, себе избу поставил. А я тебе, господин, челом бью. Аминь. Господи, помилуй дьяка бельского'.

Последняя фраза в соответствии с древнерусским словесным этикетом равносильна подписи — в данном случае подписи дьяка церкви Бельского погоста. Погостов с таким названием в Новгородской земле было несколько; согласно В. Л. Янину, здесь мы скорее всего имеем дело с погостом, находившимся в Деревской пятине. По мысли А. А. Гиппиуса (2004а), подпись принадлежит здесь не автору грамоты, как предполагалось ранее, а профессиональному писцу, который ее записал.

Графика: 1) станд.; 2) *у*, *ѥ*, *ѧ*, *и* (в *избу* — *ӥ*), *ф*. За написанием *к огн҃у* стоит *к осподину* (см. Изуч. яз., § 36).

NB *сц* (из *стц*) в *мѣсце*. Конец слова: *цоломъ*.

Морфология: -*е* в *дале*, *поставиле*. Отметим В. ед. *дьѧка бѣльского*. Показательны формы сослагательного наклонения: в 1 ед. старая форма *ѧзъ быхъ ... поставиле*, во 2 ед. — новая форма *что бы ѥси ... дале*.

*Доръ* — 'росчисть', 'земля, расчищенная под пашню и покосы' (см. Срезн., Слов. XI–XVII).

Имя *Рохъ* — гипокористическое от *Романъ* (или какого-то другого имени с начальным *Ро*-). *Фефилатъ* — народный вариант имени *Феофилактъ*.

**Г 45. Письма к Еремею — грамоты № 948 и 949** (предварит. стратигр. сер. – 3 четв. XIV в., Никит. Б)

В двух грамотах, найденных на усадьбе Б Никитинского раскопа, адресат (или один из адресатов) носит имя *Ѥремьꙗ* (закономерное народное соответствие каноническому *Иѥремиꙗ*), ср. *Єремѣꙗ* в акте 1412 г. (Д 40); другие народные варианты — современные *Еремей*, *Ерёма*. Условимся передавать это имя как Еремей (подобно имени *Григорьꙗ*, которое мы передаем как Григорий).

**№ 949** (внестратигр. не ранее 40-х гг. XIV в. [предпочт. 40-е – 70-е гг.])

поклонъ ѿ потра ко смону и ко ꙗковоу
и ко ѥремъи · и степаноу что бъı мꙗ
ѥсте жаловалѣ про своѥ коунѣ и нъı=
нѣ [мꙗ] жалоуите възмите два роу=
(бла) ... ...[еся] и п[оуз]||...

Перевод: 'Поклон от Петра Семену, Якову, Еремею и Степану. Пожаловали бы вы меня за ваши деньги. А именно, теперь [так] меня пожалуйте: возьмите два рубля ...' В дальнейшем тексте упоминался *пузъ* — мера сыпучих тел, в основном зерна. По-видимому, Петр занимался сбором долгов или податей в пользу своих адресатов и теперь просит за это вознаграждения.

Отсутствие предлога *ко* перед *Степаноу*, если только это не случайный пропуск, может определяться тем, что Еремей и Степан чем-то объединены (скажем, это братья или компаньоны).

Графика: 1) ъ станд. (*ко* [предлог, 3×] может отражать реальное [ко]; особо: традиционное написание ъ в *възмите*); ѣ станд. (особо: *ѥ* в *своѥ*); 2) *оу*/*у* (6/1), *ѥ*, *ꙗ*, *и*.

NB: *по* [п'о], *мо* [м'о] в *Потра*, *Смону*; *мъ* в *Ѥремъи* (вероятно, отражение отвердения [м'] в данной позиции).

Морфология: -*ѣ* в В. мн. *коунѣ* и в перфекте (множ. муж.) *жаловалѣ*, -*ите* в императиве *възмите*. Отметим В. мн. жен. *про своѥ*, сослагат. *что бы мꙗ ѥсте жаловалѣ*.

*Жаловати*, очевидно, имеет в данном тексте значение совершенного вида.

**№ 948** (внестратигр. 20-е – 90-е гг. [предпочт. 60-е – 70-е] XIV в.)

приказъ ѿ пареѳеꙗ (къ) ѥрем- -
цто про роже миноу[л]- - - не хо- -(- -)
да про въıжлꙗ посл[ю] -(к)сент[е]ѥмо
к остаѳеи · [ѥ]же буде[ш]е не ѿда|...

В *выжлꙗ* буква *л* вписана над строкой. В -(*к*)*сент*[*е*]*ѥмо* первая буква была *ω* или *о*. В [*ѥ*]*же* чтение *ѥ* более вероятно, чем *о*.

Перевод: 'Наказ от Парфея Еремею. Что касается ржи ...' Конец 2-й строки надежно восстановить не удается; можно предполагать, в частности: *мину*[*л*](*осꙗ*) *не хо*(*ди*) '[то эта нужда] миновала — не ходи'. Далее: 'А насчет гончей: я пошлю [ее] с Оксентьем к Остафье. Если (*или*: Что) ты не отдал ...' (В отношении текстовой структуры ср. Пск. 6, В 39.)

Менее вероятна интерпретация 'А насчет гончей я пошлю [грамоту] с Оксентьем к Остафье'. Маловероятно также, что [*ѥ*]*же буде*[*ш*]*е не ѿда*(*л*)- относится к гончей, т. е. означает 'если ты [ее] не отдал', — прежде всего потому, что в берестяных гра-

мотах придаточные условия, за ничтожным числом исключений, являются препозитивными.

Графика: 1) *ъ → ъ/о, ь → е, ѣ → е* (но см. также ниже о *к Остаѳеи*); 2) *у, ѥ, ѧ, ѳ*.

Конец слова: -*ѥмо* в Т. ед.; *буде*[*ш*]*е*.

Морфология: в Д. ед. *к Остаѳеи* либо представлено редкое окончание ⟨-*и*⟩, либо это ⟨*ѣ*⟩, давшее *и* только в окончаниях, но не в основах (как, например, в № 775, В 32). Отметим *про выжлѧ*, предположит. наклонение *буде*[*ш*]*е не ѿда*(*л*)-.

О слове *ѥже* в берестяных грамотах см. № 9, Б 17 (но в данном случае присутствие этого слова в тексте не гарантировано и его значение из-за обрыва не вполне ясно). О слове *выжлѧ* см. № 135 (Г 73).

Для *Пареѳеѧ* и (*Ѡк*)*сент*[*е*]*ѥмо* ср. *Парѳѣ* 307, *Ѡксинтии* 918.

**Г 46. Грамота № 689** (стратигр. 60-е – 80-е гг. XIV в., внестратигр. 60-е – 70-е гг. XIV в.; Троицк. О)

Внешняя сторона

по рукописанию възале рубель ·
а проуи рукописанию · поло тре=
тию рублѧ · после ѥго смѣрти
далъ · ѥсемь полотину оцю дше=
вному нестеру · другую далъ ѥсе=
мь дмитру церенецю полотину
на молодогъ далъ ѥсемь рубель
и пив{ив}о вариле ко со[р]оцинамъ

Внутренняя сторона

взалъ ѥсемь оу шюги двѣ коби рожи и · оу мики=
тки на оузи взале коробию рожи · на ксоно=
ви · взалъ · потори коробии рожи · оу врама
на полонои · оу сменка оу савина вза=
лъ ѥсемь поло коробии овса · оу сидорка
взале коробию ӧвса · оу другога сидорка
взале поло коробии овса поло коро=
бии жита

Перевод: 'По завещанию взял рубль, а помимо завещания [еще] два с половиной рубля. После его смерти я дал полтину отцу [его] духовному Нестеру, а другую полтину Дмитру-чернецу. На солод я дал рубль и варил пиво к сорочинам. У Шуги (Шуйги) я взял две коробьи ржи и у Микитки на Узе коробью ржи. На Ксонове (Кснове) я взял полторы коробьи ржи у Оврама. На Полоной — у Семенка Саввина полкоробьи овса, у Сидорка коробью овса, у другого Сидорка полкоробьи овса и полкоробьи ячменя'.

Сорочины — поминание на сороковой день после смерти.

Река Уза впадает в Шелонь в 6 верстах ниже Порхова. Писцовые книги отмечают в этом районе деревню Ксново (иначе — Скнова) и деревню Полоная (см. НГБ IX: 74).

Документ представляет собой отчет душеприказчика о расходах по завещанию и на устройство поминок. Имя покойного не названо. Возможно, документ должен был прилагаться к самому завещанию; ср. записи сходного содержания в конце или на обороте многих пергаменных завещаний.

По подсчетам В. Л. Янина, расходы на поминки и суммы, выплаченные духовнику Нестеру и чернецу Дмитру, весьма значительны и тем самым указывают на высокий ранг покойного. В. Л. Янин не исключает, что речь идет о завещании новгородского архиепископа Василия Калики, который скончался от чумы 3 июля 1352 г. в монастыре св. Михаила на реке Узе, на обратном пути из Пскова, куда он отправился для спасения города от чумного мора. (Расхождение стратиграфической датировки грамоты с этой датой незначительно и серьезным препятствием для данной гипотезы служить не может.)

Графика: 1) *ъ* → *ъ*/*о*, *ь* → *ь*/*е*, *ѣ* → *и*/*ѣ*/*е* (особо: *ѣ* на месте сильного **ь* в *смѣрти*); 2) *оу* ~ *у*, *ѥ*, *ꙗ*, о/ӧ/ꙩ (2/1/1), *и*. *Дшевному* — привычное сокращение (в данном случае даже без титла). Описки: *пививо* (вместо *пиво*), *коби* (вместо *короби* или *коробии*), *потори* (вместо *полтори*).

Отражение исконного **ѣ* — в основном в виде *и* (во всех примерах — в окончании); однако также *двѣ*, *после*.

NB *оу Врама* (утрата гласной — вероятно, *о* — после предлога, см. Изуч. яз., с. 261); в *Шюги* (вариант имени *Шюига*, ср. Г 78) утрачен [j] после гласной; см. § 2.32. Об *о* в *рожи* (3×) см. № 609, Б 102, об *о* после *л* в *полотину* (2×) см. § 2.23; в *Ксонови* между *кс* и *н*, вероятно, имелась вставная гласная. Конец слова: *ѥсемь* (5×; NB вставное *е*); ср. также вставное *е* в *рубель* (2×).

Морфология диалектная с непоследовательной коррекцией: -*е* в *възѧле*, *взѧле* (3×), *вариле* (наряду с -*ъ* в *далъ* [3×], *взѧлъ* [3×]), ⟨-*ѣ*⟩ в *потори*, -*ога* в Р. ед. *другога*. Отметим М. ед. *на Полонои*. Двусмысленно -*и* в Р. ед. *оу Шюги*, *оу Микитки* (из -*ѣ* или из -*ы*), *коробии* (4×; из -*ѣ* или из -*и*).

О слове *молодогъ* 'солод' см. № 863 (Б 4).

**Г 47. Грамота № 570** (стратигр. 2 пол. XIV в., внестратигр. 20-е – 70-е гг. XIV в. [предпочт. не ранее 40-х], Троицк. Г)

... | ... а
(г)[о]реле передо ѡлѳоромеі глогшине данила
ѧколе ѥване ѳаоустове брате ѡм^б^росеі
[да х]роме киселеве брате

О ходе работы по прочтению этой грамоты см. Попр.-Х.

Перевод: '... а горели первыми Олфоромей Глогшин, Данила Яковлев, Иван — Фаустов брат, Омбросий да Хром — Киселев брат'.

От содержавшегося в грамоте рассказа о пожаре сохранилось только сообщение о том, с чьих дворов он начался.

Графика: 1) *ъ* → *о* (по-видимому, также *ь* → *е*), *ѣ* → *е*; 2) *оу* (начальн.), *ѥ*, *ѧ*, *ѡ*, *і*, *ѳ*.

NB *ки* из *кы* в *Киселеве*.

Морфология: -*е* в И. ед. *брате* (2×), *Ѥване*, [*Х*]*роме*, *Глогшине*, *Ѳаоустове*, *Киселеве* (ср. -*і* в *Ѡлѳоромеі*, *Ѡм*^б^*росеі*; двусмысленно *Ѧколе*). Перфект (*г*)[*о*]*реле* — это либо мн. ⟨*горѣлѣ*⟩, либо ед. ⟨*горѣле*⟩.

Слово *перед⟨ъ⟩* выступает в этой грамоте в редком для него синтаксическом качестве, а именно, как наречие ('наперед'); ср. у Даля в статье *пéрéд* (III, с. 48) рубрику: нареч. 'наперед, прежде'. *А ты бы перéд спросил. Перéд ты беги, а я опосля. Не всякому перед, а всякому черéд* (за записью *перéд* у Даля несомненно стоит *перёд*; к сожалению, другие словари, как современные, так и исторические, этого наречия не отмечают). Можно указать также пример аналогичного употребления варианта *предъ* (тоже не замеченный словарями): *а оже бы п р е д ъ* ('перед тем', 'заранее') *за колко днии, а то лоуче вельми* (Вопр. Кирик., ст. 40).

**Г 48. Грамоты, связанные с Кузьмой, — № 690 и 697** (вероятно, 60-е – 70-е гг. XIV в., Троицк.)

Две грамоты, найденные на соседних усадьбах Троицкого раскопа, связаны между собой именем Кузьмы, за которым почти наверное стоит одно и то же лицо.

**№ 690** (стратигр. 40-е – 80-е гг. XIV в., внестратигр. не позднее 70-х гг. XIV в. [предпочт. не ранее 40-х]; Троицк. М)

поклоно ѿ кура ко бор=
ану і ко кузми воз=
ми свою полти=
ну у ѥвана у въı=
ѧнина во плотниц=
цикомо конци по=
до борисоглибом=
о

Перевод: 'Поклон от Кура (Кира) Борану и Кузьме. Возьми свою полтину у Ивана-выянина в Плотницком конце под церковью Бориса и Глеба'.

Очевидно, Кур был должен Борану полтину, но вместо того, чтобы ее отдать, он переадресовывает Борана к своему собственному должнику. Согласно Р.Факкани (2003), документ может рассматриваться как зачаточная форма переводного векселя (тратты).

Выянин — житель местности при реке Вые (приток Пинеги).

Графика: 1) *ъ → о*, *ѣ → и*; 2) *у ~ у*, *ѥ*, *ѧ*, *і*. В *Плотниц|цикомо* при переносе повторена буква *ц*; буква *и* между *ц* и *к* — по-видимому, элемент "скандирования через *ы/и*" (§ 1.14), возможно, отчасти под влиянием предшествующего *и*.

Отражение *ѣ в виде *и* — не только в *Кузми* (и, возможно, *конци*), но также и перед твердой согласной: *Борисоглибомо*.

Конец слова: *во Плотниц|цикомо*, *подо Борисоглибомо*.

Морфология: отметим ⟨*-омъ*⟩ в М. ед. *во Плотниц|цикомо*. Окончание *-и* в М. ед. *конци* двусмысленно: ⟨*-ѣ*⟩ или ⟨*-и*⟩.

*Куръ* — вариант имени *Киръ* (*Кюръ*), ср. § 5.5. Прозвище *Боранъ* было очень распространено, см. Тупиков и Веселовский (в обеих работах в написании *Баранъ*); ср. № 761 и 124.

**№ 697** (стратигр. 60-е – 90-е гг. XIV в., внестратигр. не позднее 70-х гг. XIV в. [предпочт. не ранее 40-х]; Троицк. П)

... | **чтo єстє мнѣ вєлѣли оу путила конь**
**взѧти · инъ мнѣ нє дасть · нє вино=**
**ватъ · єсмь · кузмѣ · а єщє мєнє зазва=**
**(лъ) ---родъ · а рка · такъ за тобою · хлѣ=**
**бъ · мои · и жи(во)тъ · вѣсь и нъıнь при=**
... ...
**-а[г]у[б]а сѣно поималъ на зава=**
**лѣ ·**

Между двумя сохранившимися фрагментами утрачена строка (судя по конфигурации краев грамоты, ровно одна).

Перевод: '... Что касается того, что вы мне велели у Путила взять коня, так он мне его не дает: «Я-де Кузьме ничего не должен». А еще меня зазвал (вызвал) ..., говоря так: «За тобой хлеб мой и всё имущество». А теперь ...' После разрыва: '... сено захватил на "завале" '.

Под "завалом", вероятно, следует понимать сено в валках (вдоль прокоса) или в копнах: в таком значении слово *зава́л* известно в вологодских (Волог. слов., А–З, с. 98) и костромских (СРНГ, 9: 291) говорах; но возможно также, что перед нами топоним (в НПК отмечены сельцо и починок с названием *Завалъ*).

Для лакуны после *зазва|(лъ)* надежной конъектуры пока нет. Сохранившиеся части букв, как кажется, не позволяют читать *зазва(лъ в го)родъ*: перед *родъ* виднеются скорее следы *а*, чем *о*; с формальной точки зрения, проходит конъектура *зазва(лъ в на)родъ*, но большого доверия она не вызывает.

Вполне возможно, что в числе адресатов этого письма, как и в грамоте № 690, был Кузьма: автор не смог выполнить поручения, состоящего в том, чтобы забрать у Путила коня, которого тот должен Кузьме.

Графика: 1) станд. (особо: *ѣ* из сильного **ь* в *вѣсь*, см. § 2.27); 2) *оу* ~ *у*, *е*, *и*.

*Инъ* — из *и онъ* (с утратой *о*, § 2.32), ср. *ине* 'и он' (или 'и они') 328, а также частые *ини* (= *и они*), *инѣ* (= *и онѣ*), *ина* (= *и она*) в пергаменных грамотах (см. Попр.–IX, № 328). Ввиду этих параллелей трактовка *инъ* в данной грамоте как союза *ино* (с утратой конечной гласной) представляется маловероятной. (Смысл соответствующей фразы при обеих трактовках практически одинаков.)

NB *с* в *вѣсь*. Конец слова: *есмь*; *такъ* (из *тако*), *нынь* (из *нынѣ*); ср. *нынь* в ГВНП, № 56 (1413–14 гг.).

Морфология наддиалектная: -ъ в И. ед. *хлѣбъ*, *жи(во)тъ*, *инъ* (= *и онъ*), *не виновать* и в перфекте *поималъ*; -*а* в деепричастии *рка*. Отметим -*сть* в презенсе *не дасть*, В. ед. *конь*. Последовательно употребляются полноударные формы местоимений (*мнѣ* [2×], *мене*), а не энклитики.

Имя *Путилъ* представлено в грамоте в варианте мужского морф. рода; для др.-новг. диалекта позднего периода этот вариант нехарактерен (см. § 5.7).

В *инъ мнѣ не дасть* представлен "презенс напрасного ожидания" (§ 4.18).

Отметим, что при прямой речи «*не виновать есмь Кузмѣ*» нет вводящего глагола: он опущен, поскольку *не дасть* само по себе уже подразумевает некоторую речь Путила. Ср., например: *... и съгна о҃цѧ съ прѣстола а самъ ц^с^рмъ ста: «ты еси слѣпъ, како можеши цр^с^тво дьржати, азъ есмь ц^с^рь»* (НПЛ [1204], л. 66 об.).

В целом в грамоте нет никаких специфических признаков древненовгородского диалекта. Автор либо превосходно выдержал наддиалектные нормы, либо был иногородним.

Глагол *зазвати*, по-видимому, предполагает вызов на судебное разбирательство, ср. в Слов. XI–XVII, 5: *зазывъ*, *зазывная грамота* — 'письменный вызов с предложением ответчику явиться в суд', *зазватися* — 'послать (друг другу) грамоты, содержащие вызов в суд'.

**Г 49. Грамота № 687** (стратигр. 60-е – 80-е гг. XIV в., Троицк. М)

... | вологоу соби коупи а дитьмо пор[т]и к...
------[д]аі грамоти оуцити а кони [б]... (| ...)

Перевод: '... масло себе купи, а детям одежду [купи], [того-то — очевидно, сына или дочь] отдай грамоте учить, а коней ...'

Перевод слова *волога* как 'масло' — несколько упрощенный: это слово могло означать вообще любой вид жира (масло, сало, сметану и т. д.) или, несколько иначе — все виды молочных продуктов (масло, сметану, молоко, творог); см. СРНГ, 5: 47, статья *волога*, значения 5 и 6.

Вероятно, это письмо к жене от мужа, находящегося в отъезде.

С точки зрения истории грамотности на Руси чрезвычайный интерес представляет фраза 'отдай грамоте учить'. Из нее видно, что отдать ребенка в обучение грамоте было для новгородца делом достаточно заурядным: указание об этом стоит в общем ряду обычных домашних дел. Главе семьи не требовалось даже лично участвовать в договоре с учителем, это могла сделать и его жена. Отсутствие в письме каких-либо дополнительных указаний о том, как это сделать, показывает, что для матери семейства в этом деле тоже не было ничего необычного.

Графика: 1) *ъ* → *о*, *е* → *ь*, *ѣ* → *и* (в окончаниях и в *дитьмо*); 2) *оу* ~ *оу* (в обоих случаях слитное), *і*.

Конец слова: *оуцити*.

Морфология: ⟨-ѣ⟩ в В. мн. муж. *пор*[*т*]*и*.

**Г 50. Грамота № 528** (стратигр. 70-е – 80-е гг. XIV в., внестратигр. 60-е – 70-е гг. XIV в.; Троицк. А)

Внутренняя сторона

от[о]ци
поклонь к олоскадру [сто б]ы [еси] д[об]=
-----пѣле сто у тьбь сиры то бы еси
ма[сло] то бы еси продале с климомь
а а тобѣ кланаоса продава да бы еси
климу г иевька стопана братом=

Внешняя сторона

ь г акова

Слово *от*[*о*]*ци*, написанное над *поклонь* несколько более мелкими буквами, очевидно, представляет собой вставку. Перед *тьбь сиры* читается *сто у* (в издании ошибочно *слоу*), после *а ѧ тобѣ* — *клѧнаосѧ* (в издании *клѧналсѧ*). Правдоподобная конъектура для лакуны — *д*[*об*]‖(*рѣ дос*)*пѣле*.

В отличие от подавляющего большинства берестяных писем, грамота написана в синтаксическом отношении неумело; из-за этого ряд мест темен, несмотря на то, что все слова понятны.

Письмо начинается несколько нестандартной адресной формулой: 'Отчий поклон к Олеска(н)дру'. Основная фраза текста, возможно, означает: 'Управился бы ты хорошенько с теми, что у тебя, сырами; а масло бы продал с помощью Клима (*или*: [отправив] с Климом)'. Или, несколько иначе: 'Если ты [уже] хорошо управился с теми, что у тебя, сырами, то продал бы ты [и] масло с помощью Клима'. Далее: 'А я тебе кланяюсь: продавал бы ты Климу'. По-видимому, это просто повторение предыдущего совета (Клим мог выступать в роли перекупщика). После этого идет некий реестр, о характере связи которого с основным содержанием письма можно лишь строить предположения: '3 — Иевко, Степан с братом, 3 — Яков' (мы принимаем здесь предложенную В. Б. Крысько [1993в: 83] трактовку словоформ *Иевькѧ*, *Стопанѧ*, *Ѧковѧ* как номинативов; в издании и в НГБ VIII они рассматривались как генитивы).

Графика: 1) *е* → *ь*/*е* (возможно, также *ъ* → *о* в *от*[*о*]*ци*), *ѣ* станд.; 2) *у* ~ *у*, *е*, *ѧ*, *о* обычное. В написаниях много погрешностей. Есть случаи смешения *а* и *ѧ* (*продѧле*, *продѧва*, *клѧнаосѧ*). В *клѧнаосѧ*, кроме того, вместо *ю* написано *о*. В *Стопанѧ братомь* пропущен предлог *с*. Отсутствие *н* в *Олоскадру* — либо описка, либо отражение особого варианта имени *Олександръ*. Буква после *от* в *от*[*о*]*ци* читается не совсем надежно. Исправления: *...пѣле* переправлено из *...пѣль*, *продѧле* — из *продѧлѧ*; в *да бы еси* буква *а* вписана над строкой. В *Ѧковѧ* автор после первой буквы по ошибке написал *с*, начал исправлять его на *к*, но потом бросил и написал к рядом.

В *сиры* 'сыры' вместо *ы* стоит *и*; см. об этом № 831 (Б 19).

Представляет интерес -*ѧ* из -*е* в *Иевькѧ*, *Стопанѧ*, *Ѧковѧ* и в *продѧлѧ* (исправленном затем в *продѧле*): здесь отразилось фонетическое изменение псковского типа (см. § 2.37).

NB: *с* в *сто* 'что', [*сто б*]*ы* 'чтобы' (см. об этом № 102, Г 26); *ск* из *кс* в *Олоскадру* (см. там же); *ло* [л'о], *то* [т'о] в *Олоскадру*, *Стопанѧ*; *вь* в *Иевькѧ* (вероятно, = [и́јев'к'а] или [и́јеw'к'а]). Если *от*[*о*]*ци* правильно прочтено и действительно соответствует словоформе *отьчии*, то за *ц* здесь стоит уже отвердевшая аффриката, вследствие чего отвердело и *т* (как видно из написания *отоци* = ⟨*отъчи*⟩). Конец слова: *с Климомь*, *братомь*.

Морфология: ⟨-*е*⟩ в *продѧле*, *...пѣле* и в И. ед. *поклонь*, это же окончание в виде -*ѧ* в И. ед. *Иевькѧ*, *Стопанѧ*, *Ѧковѧ*. Словоформа *сиры* 'сыры' — И. мн. или В. мн. Отметим безэлевое *продѧва* (§ 3.39; см. о нем также ниже) и формы сослагат. наклонения.

Необычно употребление И. падежа *поклон*⟨*е*⟩ в адресной формуле: нормой здесь является *поклонъ* (§ 3.6, замеч.). Во фразе *то бы еси масло то бы еси продѧле с Климомь* "рваный" синтаксис: автор оборвал фразу на слове *масло* и снова начал с начального комплекса *то бы еси*. В *продѧва да бы еси* нарушены правила порядка слов; может быть, прав В. Б. Крысько, который предполагает, что автор сперва написал *продѧвал бы еси* и лишь потом переделал *л* на *д* и надписал *а*, пытаясь что-то улучшить, но неудачно.

**Г 51. Переписка Матфея — грамоты № 622 и 754** (вероятно, 60-е – 80-е XIV в., Троицк. Г)

**№ 622** (вероятно, 60-е – 70-е XIV в.: стратигр. 60-е гг. XIV – нач. XV в., внестратигр. 20-е – 70-е гг. [предпочт. не ранее 60-х] XIV в.)

Внешняя сторона

приказо ѿ матѳеа ко марк(ꙋ)
і ко саве про не[п]раною сереб[р](о) (...)
ге донаболиса да а са дивлю
[ц](ем)[ꙋ м]не вести ѿ [в]асо нетꙋ тако
---- (моі)мо животомо зоблетеса
------- ѿ-е---т- [не] хоцете при

Внутренняя сторона

(с)[л]ати лихо ли вамо добро ли і ѡ мо=
(ю)[м]о животе о аколи вамо наболи=
[т]иса моімо приказомо болшимо
цюжимо ли наболити[са ѡ](же в)[ъı]
тако деюте б҃га са боі(те) ----- (б)=
людите ни ѡ сменове то(варе) -----
шлете

Помимо наиболее надежных конъектур, внесенных выше в текст, можно предложить также следующие: в начале 5-й строки лицевой стороны — (*ли вы моі*)*мо*; в конце 5-й строки оборота — *боі*(*те слово б*), в конце 6-й — *то*(*варе вести*).

Трудное место составляет стык 2-й и 3-й строк лицевой стороны. Во 2-й строке после *сереб*[*р*](*о*) могло стоять еще до трех букв (но могло и не стоять ничего). Чтение *г*[*с*]*до* (в начале 3-й строки), принятое в издании, по-видимому, следует отвергнуть: после *г* стоит всё же буква *е* (а не *с*) — у нее имеется язычок и нет нижней засечки, обязательной в данном почерке для буквы *с*. Не исключено, что *ге* — это необычное сокращение для обращения *господине* (которым определяется ед. число императива *донаболиса*); ср. начало грамоты № 594 (Г 25): *Приказо* [*ѿ М*]... *ко Ѡнсифору п*[*о*]*с*[*а*]*днику. Посли, господине, Микулу* ... Что касается отсутствия титла, ср. *гнь* (без титла) в № 101, *ги* (без титла) 'Господи' в № 203 и 330.

Перевод: 'Наказ от Матфея Марку и Савве. О деньгах за ... (тюленьи кожи?, непряденый лен?, домотканый холст?) ... дополнительно позаботься. Да я дивлюсь (= недоволен), [почему] мне вести от вас нет. Так-то вы о моем имуществе печетесь? ... [не] хотите прислать. Плохо ли вам или хорошо, а о моем имуществе [и?] о Яковлевом заботиться надлежит вам — по моему большому наказу. Неужели чужим людям о нем заботиться, [раз] вы так поступаете? Бойтесь Бога, [слово] блюдите. И о Семенове [товаре] вы тоже [вести] не шлете'.

Марк и Савва — вероятно, те же, что в № 501 и 589 (Г 32 и 33).

Матфей, Марк и Савва — явно компаньоны. По предположению В. Л. Янина, "большой наказ" — это письменный документ о взаимных обязанностях компаньонов. Императив *донаболиса* стоит в ед. числе: очевидно, автор имеет в виду Марка; далее уже употребляется множ. число: автор обращается к обоим адресатам.

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ѣ* → *е*; 2) *ꙋ*, *ю*, *а*, *ѡ* (исключение: *о аколи*), *і*, *ѳ*. В *моімо* буквы *імо* вписаны над строкой.

NB: *л* вместо *вл* в *Ѧколи* (но *вл* в *дивлю*, см. § 2.39); *ш* в *шлете*. Конец слова: (*моі*)*мо животомо*, *о мо*(*ѥ*)[*м*]*о*, *моімо приказомо болшимо*; *при*(*с*)[*л*]*ати*.

Морфология: отметим -*и* в М. ед. муж. *о Ѧколи*.

*Непрѧныи* — прилагательное от того же слова, которое представлено в виде Р. ед. *непрѣ* в грамоте № 133 и означает по одной версии 'нерпа', 'тюленьи кожи', по другой 'непряденый лен', по третьей 'домотканый холст' (см. Г 56). Семантическая структура сочетания *непрѧноѥ серебро* — такая же, как в *робьѣ вѣверицѣ* 'деньги за рабыню' и т. п., см. Б 43.

*Наболитисѧ* — 'позаботиться' (ср. также примеры в грамотах № 359, 385, 538); смысловая структура здесь вполне сходна, например, с *попечалитисѧ* (тоже означающим 'позаботиться').

*Дивитисѧ* означает здесь не просто 'удивляться', а 'быть неприятно удивленным', 'быть недовольным', 'сердиться'. Такое значение у глагола *дивити*(*сѧ*) и производных встречается в памятниках довольно часто (см., в частности, примеры в Слов. XI–XVII, статьи *дивити*, *подивити*, *подивитисѧ*); ср. также у Фенне (195): *Posallui ne podiuity, niet vmenæ sim vas potzuvatt*. Соответствующее значение отмечено и у существительного *диво*, ср.: *... а каторо*$^{\text{й}}$ *не слалсѧ, ино его в томъ не повинити, а то г*$^{\text{с}}$*дѣ ѿ Пскова бе*$^{\text{з}}$ *дива* (т. е. 'Псков не ставит это в вину, на это не гневается') (Пск. судн. гр., ст. 24).

Глагол *зобатисѧ* характерен в основном для северо-западных говоров, где он сохраняется и поныне; ср. у Даля: *зоба́ться* (новгор., владим.) 'беспокоиться, хлопотать; заботиться, стараться'; также в СРНГ (вып. 11): *зоба́ться*, -*а́юсь* и *зо́блюсь*, *зо́блешься* 'заботиться, беспокоиться, тревожиться' Влад., Новг., Пск., Твер., Петерб., Олон., Яросл.; много раз у Фенне, например: *Samenæ ne soblis, soblis sa sebæ* (209). В литературном языке сохранилось лишь производное *зобо́та*, которое в силу забвения внутренней формы получило (под влиянием приставки *за*-) "акающий" орфографический облик *забота*.

Выражение *лихо ли вам*⟨*ъ*⟩ *добро ли* входит в большой ряд устойчивых выражений с противопоставлением *лихо – добро*; ср., например: *любо лихо любо добро вс*$^{\text{ѣм}}$ *намъ* (Лавр. [1175], л. 126); *а што ти слыша ... о наше*$^{\text{м}}$ *добрѣ или о лисѣ ...* (ДДГ, № 9, 1375 г.; эта формула повторяется во множестве договорных грамот).

**№ 754** (вероятно, 70-е – 80-е XIV в.: стратигр. сер. 80-х гг. XIV – 1 четв. XV в., внестратигр. 40-е – 90-е гг. [предпочт. не позднее 70-х] XIV в.)

**ѿ ----нти(ѧ къ) [м]атѳ(ию) -[о]нѧт[е] ---- [ж]ерди[ѥ] (у м)ене**
**н---[с]у кв----[л]ѧси[ц]-(-) (л)[ю]бо са(мъ) по[и]ди ал[и т]и (на)ка=**
**жи а[т](е) н[е] измѧтусѧ · а · цто по[в]елило ѥси [у п]ерхури**
**[ск](ота в)зат[и а] того не далъ · а скотьно-- далъ а [ц]то б[ы]=**
**ло :ѕ҃[:] би[л]ъ моѧ · а того не далъ · а у мене коне палъ [а] земла твоѧ**
**лежите а ѡмеши за (л)юдними**

В 1-й строке в -[*о*]*нѧт*[*е*] на месте [*о*] может быть и [*ю*], на месте [*е*] может быть и [*о*]. Позиция букв *ене* в конце строки 1 лишь предположительна: это изолированный обломок бересты. После (*у м*)*ене* в строке в принципе могли бы уместиться еще две буквы; но более вероятно, что букв там не было. Во 2-й строке для начального *н*---[*с*]*у* представляется правдоподобной конъектура *н*(*а ли*)[*с*]*у* 'в лесу' (хотя в принципе не исключено и чтение *н*---[*ж*]*у*). В отрезке [*л*]*ѧси*[*ц*] на месте [*л*] может быть и

[*м*], на месте [*ц*] может быть и [*щ*]. Вместо (*на*)*кажи* могло стоять также (*при*)*кажи*, но длине лакуны лучше соответствует конъектура *на*, чем *при*. В 4-й строке допустимы конъектуры *скотьно*(*го*) *далъ* и *скотьно*(*ѥ ѿ*)*далъ*. В последней строке для *за -юдними* едва ли возможна иная конъектура, чем *за* (*л*)*юдними*.

Перевод: 'От ...нтия (Терентия, Софонтия и т. п.) к Матфею'. Первая фраза основного текста надежно не восстанавливается (см. ниже). Дальнейший текст понятен: 'Либо сам пойди, либо распорядись — с тем, чтобы я не понес убытка. А что касается того, что ты велел у Перхурии взять скота, то он не дал, а отдал скотное. И шесть бел, что были мои, он [тоже] не дал. А у меня конь пал. А земля твоя пустует, а лемеха у чужих [крестьян]'.

Скотное — какая-то выплата, связанная со скотом (детали неясны, так как этот термин в других текстах не встречается).

Содержание начальной фразы остается предметом предположений. Наиболее правдоподобной нам сейчас представляется реконструкция, при которой отрезок -[*о*]*нѧт*[*е*] восстанавливается как *ронѧте* 'рубят, валят' (ср. у Даля *рони́ть лес* [северн.] 'рубить с корня, валить', в СРНГ *наро́нить лесу* 'нарубить' Сев.-Двин.), а отрезок *кв*----[*л*]*ѧси*[*ц*]-(-) понимается как название жителей некоей деревни (т. е. как словоформа на *-ичи*, ср. *озеричи*, *дороганичи*, *братиловичи* и т. п.). Получается перевод: 'Рубят ... (может быть: себе) жерди у меня в лесу [жители такой-то деревни]'. Подобная жалоба очень хорошо вписывается в контекст ('Либо сам пойди, либо распорядись — с тем, чтобы я не понес убытка'). Очевидно, речь идет о деревне, принадлежащей Матфею (попытки угадать ее точное название едва ли имеют смысл).

Другая мыслимая интерпретация опирается на реконструкцию *понѧте* (или *понѧто*) и предположение о том, что далее шло слово *тоби*; отсюда перевод: 'Тебе надлежит забрать жерди у меня в лесу к [такому-то месту]' или 'Я забрал для тебя жерди в лесу к ...' Но в этой версии кажется несколько странным указание 'к такому-то месту' и в целом предполагаемый смысл не столь прост, как в первом варианте.

Графика: 1) *ъ* → *ъ/о*, *ь* → *е/ь*, *ѣ* → *и* (*по*[*в*]*елило*, *би*[*л*]*ъ*); 2) *у* ~ *у*, *ѥ*, *ѧ*, *ѡ*, *и*, *ѳ*. В [*у П*]*ерхури* одиночное *и* заменяет двойное.

NB: *х* на месте *ф* в [*П*]*ерхури*; *ер* (а не *ере*) в [*ж*]*ерди*[*ѥ*].

Морфология: наддиалектное ‹-*ъ*› в *далъ* (3×), *палъ*, *по*[*в*]*елило*. В презенсе представлено ‹-*ть*›: *лежите*. Окончание -*и* в Р. ед. [*у П*]*ерхури* (= -*рии*) и в И. мн. *ѡмеши* двусмысленно (‹-*ѣ*› или ‹-*и*›).

О согласовании в *6 би*[*л*]*ъ моѧ* см. § 4.11. О синтаксической структуре фразы *а* [*ц*]*то б*[*ы*]*ло 6 би*[*л*]*ъ моѧ* см. § 4.25.

Предлог *на* в предполагаемом *н*(*а ли*)[*с*]*у* 'в лесу' вполне соответствует древнерусскому употреблению; ср., например: *а сами побегоша на лесъ* (НПЛ [1234]); *на томъ бы имъ лѣсу сѣсти жити* (из грамоты 1540 г., Срезн., III: 901, статья *сѣсти*) и т. п.

Для понимания глагола *измѧстисѧ* в данном контексте очень важен пример *измакле* (= *измѧкле*) 'напортил, нанес ущерб, расстроил дела' в грамоте Пск. 6 (В 39). Из него легко выводятся соответствующие значения возвратного глагола: 'понести ущерб, убыток', 'потерпеть порчу, расстройство дел'. К контексту грамоты № 754 наилучшим образом подходит значение 'понести ущерб, убыток'.

*Землѧ лежить* — 'пустует', 'не используется' (Слов. XI–XVII, 8, *лежати*, знач. 14).

Не вполне надежно устанавливается значение слова *людний*, не зафиксированного словарями. Основное значение прилагательных на -*ьн-ии*, производных от оду-

шевленных существительных, — притяжательное, ср. *братнии*, *женьнии*, *дружнии*, *служнии*, *владычнии*, *Господнии* и т. п.; для слова *сусѣднии* первичным было тоже чисто притяжательное значение (см. Срезн.). Исходя из этого, для *люднии* следует предполагать значение 'принадлежащий людям'. При этом *люди* во многих контекстах означает 'чужие люди', 'посторонние', ср., например: *и ты даи намъ ржи на полтину, какъ людомъ поцнешь давать* ('на тех же условиях, что и всем') 364 (Г 57). На этом построена, в частности, оппозиция *своѥ – людьскоѥ* (т. е. 'чужое'), ср., например: *Как людские-то жены мужу завтрак несут, как моя курва жена не несет, не везет* (см. СРНГ, 17: 224 — статья *людско́й*, знач. 4). Поскольку в грамоте № 754 при словах за *(л)юдними* явно подразумевается 'крестьянами', можно предполагать значение 'за чужими крестьянами' (т. е. за крестьянами других землевладельцев).

Менее вероятно, что *люднии* — это просто вариант к *людныи* (в значении 'тот, у кого есть люди [т. е. крестьяне]').

**Г 52. Письма и записи Максима Онцифоровича** (вероятно, 50-е – 70-е гг. XIV в., почти все Нерев. Е)

Максим Онцифорович — один из сыновей Онцифора Лукинича; см. о них Г 53. Личности Максима Онцифоровича посвящена глава 11 в книге Янин 1998.

В настоящую группу входят грамоты № 177, 253, 254, 258, 268, 269, 277, 280, 290; они написаны одним почерком, т. е. образуют блок. Для грамот № 177, 253 и 290 тождество почерка и авторство Максима Онцифоровича было установлено В. Л. Яниным (1965: 139–140). Во всех этих трех грамотах автор именует себя Маскимом. Следует полагать, что это автографы Максима Онцифоровича. Много позднее В. Вермеер (1992) установил, что тем же почерком написаны грамоты № 254, 258, 277, 280 (не имеющие имени автора), а также крошечные фрагменты № 268 и 269 (проведенная нами дополнительная проверка оригиналов это подтвердила).

Из девяти грамот восемь найдены на усадьбе Е Неревского раскопа (Максим Онцифорович явно был хозяином этой усадьбы), одна (№ 177) — на усадьбе И. Стратиграфические датировки позволяют "вместить" этот комплекс грамот (кроме №290, о которой см. особо ниже) в интервал: 50-е – 70-е гг. XIV в. Внестратиграфическая оценка блока: не позднее 70-х гг. XIV в.

**№ 290** (стратигр. первое 40-летие XIV в.; по предположению В. Л. Янина, эта грамота была в древности случайно перемещена в более глубокий слой, а фактически написана примерно в 1350-х годах)

поклоно ѿ маскима ко гюргю беи чело батку | ...

Это письмо от Максима к брату Юрию: 'Бей челом батьке ...'

**№ 177** (стратигр. 40-е – 60-е гг. XIV в., Нерев. И)

поконо ѿ маскима ко поп=
у даи ключи ѳоми а т=
ъı поши григорию ѡнє=
ѳимова что б(у)[д](є на)=
доби ---ат---------=
є ѳома

Перевод: 'Поклон от Максима попу. Дай ключи Фоме. А ты (Фома) пошли Григория Онфимова. Если что будет надобно, ... (может быть: из товара [из припасов], то доставит) Фома'.

Фраза *а ты пош(л)и Григорию Ѡнеѳимова*, вклиненная в основной текст, обращена уже не к попу, а к Фоме: ему предлагается послать (возможно, за ключами) Григория Онфимова. По-видимому, грамота была дана Фоме с тем, чтобы он получил у попа ключи.

**№ 253** (стратигр. 70-е – 90-е гг. XIV в.)

**ѿ масkима ко десꙗсцꙗн=**
**амо дать мелеꙗну ·и҃· д=**
**єже накладо и веши**
**а тъı старосто сбєри**

Перевод: 'От Максима к десятчанам. Дать Мельяну (Емельяну) 8 кадей [зерна — само] зерно и наклад (т. е. проценты). А ты, староста, собери'.

Десятчане — жители десятка (группы деревень) или, может быть, села Десятское. Как и в ряде других берестяных грамот, здесь автор письма сперва обращается к одному адресату, а потом к другому. Вероятно, Мельян — это и есть староста, т. е. грамота выступает как своего рода мандат, призванный подтвердить полномочия одной стороны в глазах другой (см. Гиппиус 2004а).

**№ 254** (стратигр. 40-е – нач. 80-х гг. XIV в.)

(...|) -------- **[ст]а ꙗєчє а є[си](ѳ)[у]** ...
------ **[б]орови[ц]ки ·в҃· короби пшєници ·в҃· короби**
-----**оши колачицкии во жи и во пшєници а с вє=**
----**єи пшєници а в[о]ской рожи и во жи**-------=
**скини дружини а ко м...**
**мо [д]а[л]є ли єсиѳє рубєлє у...**
-------- **ємли вєрєшє** ... (| ...)

В строке 2 в *[б]орови[ц]ки* вместо *б* можно прочесть и *в*, вместо *ц* — *у*. В конце строки 3 в *а с ве* буква *с* вписана над строкой.

Из-за крупных утрат интерпретация текста крайне затруднена. Для строк 2–4 трудно уловить даже общую синтаксическую структуру. Для части лакун не видно убедительных конъектур.

Строка 1: перед *[ст]а* можно предположить *три* или *четыри*. Строка 2: наиболее вероятно чтение *[б]орови[ц]ки*. Менее вероятны чтения с *у*; они требуют выделения слова *уки* (ошибка вместо *улки*, см. Вермеер 1992: 417); *истолковать* ...*[б]орови* или ...*[в]орови* в этом случае чрезвычайно трудно. Строка 3: возможно, строка начиналась словоформой *рожи*; но эта словоформа в принципе могла стоять и в каком-то другом месте фразы (ближе к началу); судить об этом трудно, поскольку остается неясным слово, кончавшееся на *оши*. Отрезок *колачицкии*, может быть, следует членить на *колачицки и*. В *во жи* почти наверное пропущен слог *ро*, т. е. это *во рожи*. Строка 4: *с ве----еи пшеници* — скоре всего сочетание с каким-то прилагательным (пока не установленным); менее вероятно единое *све----еи* (без предлога). В *в[о]скои* следует предполагать упрощение *ои* в *о* в соответствии с § 2.32 (или просто необо-

значение [j]), т. е. мы имеем здесь дело со словоформой *воискои*, ср. *подвоской* 'подвойский', *-имъ*, *-ими* в Пск. судн. гр., ст. 64, 49, 81 (при гипотезе о том, что здесь представлена словоформа *воско* 'воск', последовательность а *в*[*о*]*ско и рожи и во жи*... оказывается лишенной всякого синтаксиса; вдобавок непонятно, зачем дружине *воск*). Для *во жи*... возможна конъектура *во жи*(*ти*). Весь отрезок следует понимать как ряд локативов: букв. 'в войсковой ржи и в ячмене' (ср. 'во ржи и в пшенице' строкой выше); таким образом, одиночное *в* в *в*[*о*]*скои* равносильно двойному, ср. *вѣрѣ* 'в вере' 579 (Г 42). Сочетание ...|*скини дружини* — Д. падеж от 'Олескина (Тараскина, Васькина и т. п.) дружина'; особо отметим возможность того, что речь идет о Ескиной (т. е. Есифовой) дружине. Строка 5: возможна конъектура *а ко м*(*ни в*⟨*ѣ*⟩*сть пришли о то*)|*мо* (или что-то весьма близкое по смыслу).

Слова [*б*]*орови*[*ц*]*ки и колачицки* (или *-цкии*) — очевидно, производные от топонимов. Их грамматическая форма неясна; возможно, это множ. число в значении 'боровицкие (жители)', 'колачицкие (жители)'. Ряд с предлогом *въ* ('во ржи', 'в пшенице' и т. д.), вероятно, имеет значение 'обязаны чем', 'несут повинность в отношении чего' (ср. современное *повинны в чем*).

Предположительный перевод: '... триста (*или*: четыреста) яиц. А Есифу ... (общий смысл: 'должны давать') боровицкие две коробьи пшеницы, две коробьи [ржи (?)] ..., колачицкие [несут повинность] по ржи и по пшенице, причем из [такой-то] пшеницы, а по войсковой (т. е. идущей в войсковой провиант) ржи и по ячменю — ...скиной дружине. А ко [мне весть пришли о] том, дал ли Есиф рубль ...' После разрыва: '... бери зерно ...'

**№ 258** (стратигр. 70-е – 90-е гг. XIV в.)

(... |) у давъıда ·҃ѳ· лососи сухъıхо ·҃г· просо=
лни · у ивана ·҃з· лососии с[ухъı](хо) (... | ...)

Перевод: 'У Давыда 9 лососей сушеных и 3 малосольных, у Ивана 7 лососей сушеных'.

*Просолъ* — 'малосольная рыба', *просольныи* — 'малосольный', см. Ст. Р. 2 (Д 38).

**№ 280** (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в.)

... | ·҃г· таимени ·҃в· просоле и
·҃є· сигово ·҃є· таимени ӑко=
[л]и н[о](...) (| ...)

Перевод: '... 3 тайменя, 2 (из них или сверх них) — просол (т. е. малосольные), и 5 сигов и 5 тайменей Яковлевы ...' Чтение *Ӑко*[*л*]*ин*[*о*] 'Яковлево' менее вероятно, поскольку здесь должен был бы выступать притяжательный суффикс *-ев-*, а не *-ин-*.

**№ 277** (стратигр. 40-е – нач. 80-х гг. XIV в.)

... | ... (п)ришлю : ѡже буше поимала се=
...- - - - -[є ѡс]та[лє] у июри на ѡхво|(т)...

Вероятно, здесь *буше* — вместо *будеше* (пропуск слога): 'если окажется, что ты [уже] взяла ...' Во 2-й строке можно понять: '... остался у Юры на охоте ...' (но могло быть и не само слово *охвота* 'охота', а какое-то из его производных). Юра — вероятно, Юрий Онцифорович. Письмо адресовано женщине — скорее всего матери или жене (судя по тому, что Максим называет брата уменьшительным именем).

Начальное *и* в *Июра* — точно такое же, как в *к Июрию*, *в Июриѥвъ монастиръ* в письме Онцифора Лукинича (№ 354); грамоты № 277 и 354 показывают, что в семье Онцифора Лукинича этот редкий вариант основы *Юр-* (см. о нем подробнее Г 25) был употребителен.

Основа *охвот-* (на месте обычного *охот-*) многократно засвидетельствована в письменных памятниках и говорах западной части вост.-слав. зоны, см. Срезн. (статьи *охвочии*, *охвота*), Фасмер (статья *охвота*).

Наконец, два крошечных фрагмента, которые входят в этот же блок, таковы.

**№ 268** (стратигр. 40-е – нач. 80-х гг. XIV в.): ...|мошкою ·т· к... | ... Возможно, здесь представлен фрагмент словоформы *Тимошкою*.

**№ 269** (стратигр. 40-е – нач. 80-х гг. XIV в.): (... |) ...кима ... | ... Как отметил В. Вермеер, это может быть конец словоформы *Маскима*.

Графика блока грамот Максима: 1) *ъ* → *о*, *ь* → *е*/*ь* (*ь* только в *дать* 253), *ѣ* → *и*/*е*; 2) *у* ~ *у*, *е*, *ѧ*, *ω*, *и*, *ѳ*. У Максима была склонность к пропуску букв: *поконо*, *поши* 177, *веши* 253, *во жи* 254, *буше* 277 вместо *поклоно*, *пошли*, *верши*, *во рожи*, *будеше* (возможно, сюда же и *в*[*о*]*скои* 254 вместо *воискои*). Что касается *короби* 254, *лососи* 258, *таимени* 280, *в*[*о*]*скои* 254 (вместо *коробии*, *лососии*, *таимении*, *в воискои*), то это не пропуск буквы, а обычное написание одиночной буквы вместо двойной.

Отражение **ѣ* в виде *и* — в окончаниях; ср. *е* в корне (*8 деже* ⟨*дѣжь*⟩ 253).

NB: *л* из *вл* в *Ѧко*[*л*]*и* 280 (ср. сохранение *мл* в *емли* 254); *сц* (из *тч* или *тьщ*) в *десѧсцѧнамо* 253 (о возможных фонетических интерпретациях этого примера см. § 2.52); *ш* в [*п*]*ришлю* 277; сохранение *хы* в *сухыхо* 258; *е* (не *и*) из **jь* в *ѧече* 254 (если это действительно 'яиц'); вставное *е* в *рубеле* 254 (если только это не знак мягкости). Конец слова: *дать* 253, *буше* 277.

Морфология: -*е* в *Есиѳе* 254, *просоле* 280 и [*д*]*а*[*л*]*е* 254, [*ωс*]*та*[*ле*] 277, ⟨-*ѣ*⟩ в Р. ед. *у Июри* 277. Отметим Зв. ед. *старосто* 253, Д. мн. *десѧсцѧнамо* 253 (с новым окончанием), Р. мн. *лососии* (и *лососи*) 258, *таимени* 280, *ѧече* 254, И. мн. муж. *просолни* 258. *Ве*(*р*)*ши* 253 — скорее Р. ед., чем В. мн. *Буше поимала* 277 — очевидно, предположит. наклонение.

*Беи чело* 290 (вместо ожидаемого *челомъ*) — не описка; ср. ту же конструкцию в № 301, 311, 362. Это синтаксическая инновация, источником которой, по-видимому, послужило слово *челобитьѥ*. На месте исходной пары *бити челомь* – *челобитьѥ* возникла четверка: *бити челомь* и *бити чело* – *челобитьѥ* и *челомь битьѥ* (последнее представлено в № 354, 491). Вероятно, новая конструкция *бити чело* могла осмысляться как 'бить (разбивать) себе чело о землю' (ср. исходное *бити челомь* 'бить челом землю').

**Г 53. Письма к братьям Максиму, Юрию и Офоносу (Афанасию) Онцифоровичам** (в основном 70-е – 90-е гг. XIV в., Нерев. и Тихвинск.)

Бояре Максим, Юрий и Офонос из рода Мишиничей (см. В 36) — сыновья Онцифора Лукинича (см. Г 25). Самым знаменитым из братьев был Юрий Онцифорович. Начиная с 1376 г. он многократно упоминается в летописи, будучи одним из самых ярких дипломатических и военных деятелей 1370-х – 1410-х годов. С 1409 г. посад-

ник (умер в 1417 г.). Максим Онцифорович упоминается в летописи в 1375 г. — в числе новгородских послов, ездивших в Москву. Об Офоносе Онцифоровиче в летописи сведений нет. Можно предполагать, что Максим и Юрий родились несколько ранее 1340 г. Порядок старшинства братьев неизвестен. Об аттрибуции приводимых грамот названным лицам см. Янин 1998 (гл. 7 и 11).

В настоящую группу входят, помимо уже приведенного письма от Максима к Юрию (№ 290, Г 52), грамоты № 91, 94, 97, 167, 178, 271, 272, 273, 279, 362, 370, 446. Большинство этих писем датируется 70-ми – началом 80-х гг. XIV в. Часть писем к Юрию Онцифоровичу относится к несколько более позднему времени; одно из них (№ 97) принадлежит уже к XV в., т. е. к последнему периоду его жизни (до 1417 г.).

**№ 271** (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., внестратигр. 40-е – 70-е гг. [предпочт. не ранее 60-х] XIV в.; Нерев. Е)

Внутренняя сторона

поклоно ѿ акова куму и другу максиму укупи ми кланаюса
ωвса у ωндреа ωже прода возми у него грамоту да приш[ли]
ми цтениѧ доброго да вести ми прикажи [ω]- - - - - - - - -
дее во годе ωже ти ту не буде ωвса и ... (| ...)

Внешняя сторона

... | возми со собою

В интерпретации этой грамоты имеются две основные версии. Первая (восходящая к А. В. Арциховскому [НГБ V: 97] и принятая в ряде других работ, в т. ч. в ДНД1) основана на том, что *цтениѧ доброго* понимается как 'хорошего чтения' (в смысле 'хороших книг'), а *вести* — как 'вéсти', 'известия'. В этом случае общий смысл таков: 'Купи мне, прошу тебя, овса у Ондрея. Если продаст, возьми у него грамоту (очевидно, об акте продажи). Да пришли мне хорошего чтения, да вести мне сообщи ...' Во второй версии (восходящей к Л. В. Черепнину [1969: 270–271]) *цтениѧ доброго* понимается как 'удобочитаемую', 'хорошего письма' (о грамоте), а *вести* — как инфинитив 'везти'. В этом случае получается смысл: '... Если продаст, возьми у него грамоту да пришли мне, [причем] удобочитаемую. Да прикажи везти [овес] ко мне ...' (заметим, что глагол *прикажи* понимается здесь в своем основном значении, тогда как в первой версии — в одном из редких значений).

В 1996 г. была найдена грамота № 775, где отразилась жизненная ситуация, в значительной мере сходная с № 271 (см. В 32). Там сразу вслед за сообщением о покупке зерна идет обсуждение вопроса о том, как его везти к заказчику. В силу этой аналогии для грамоты № 271 ныне становится предпочтительной вторая из указанных выше версий. Фраза *ωже ти ту не буде ωвса* оказывается, таким образом, прямым продолжением единой темы письма (а не возвращением к начальной теме после обсуждения вопроса о книгах и о новостях).

Трудное место составляет отрезок (...)*дее во годе*. Обсуждавшаяся по этому поводу конъектура *во го(ро)де* основана на предположении о пропуске слога. Но здесь мыслимы также конъектуры, не требующие никаких исправлений текста, например: *да вести ми прикажи* [*ω*](*весъ да из*)*дее во годе* 'да прикажи везти ко мне овес, а сделай [это] в подходящий момент'. Разумеется, детали здесь могли быть и иными (скажем, *дать сѧ издее* и др.). Но само предположение о том, что автор просит органи-

зовать отправку овса в подходящий момент (т. е. дождавшись благоприятных, выгодных условий перевозки) хорошо согласуется с картиной, открывающейся из грамоты № 775.

Перевод (с конъектурами): ʽПоклон от Якова куму и другу Максиму. Купи мне, прошу тебя, овса у Ондрея. Если продаст, возьми у него грамоту (очевидно, об акте продажи) да пришли мне, [причем] удобочитаемую. Да прикажи везти [овес] ко мне, [а сделай это] в подходящий момент.ʼ Если же там не будет овса, то ...ʼ На обороте: ʽ... возьми с собойʼ.

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ѣ* → *е*; 2) *у* ~ *у*, *е*, *ѧ*, *ω*, *и*. Перед *цтениѧ* и перед *б* в *доброго* одна буква зачеркнута. В *ωвса* (после *не буде*) *с* вписано над строкой.

NB *ш* в *приш*[*ли*].

Морфология: отсутствие -*ть*, -*сть* в *не буде*, *прода* (последняя словоформа — почти наверное презенс, а не аорист).

*Укупи*, по-видимому, означает здесь не просто ʽкупиʼ, а ʽкупи по сходной ценеʼ, см. Вит. 1 (В 43).

**№ 272** (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., внестратигр. 60-е – 90-е гг. XIV в.; Нерев. Е)

**ѿ савлиѧ ко максиму како стоѧ пришли конь**
**цему мѧ єси погубиль · въ другꙑ рѧдъ рать уда-**
**рила подо копорию · а ѧ · безъ другого конѧ животъ по-**
**металь · а иноє розронѧль : а нонѣ пришл[и] ...**
**полохе ли буде на ѻдиномо конѣ · нѣ дома ...**
**ни дровна · ни матери послати на цемъ · а ...**
**ти ... ...т[є] а съ мною ...** (| ...)

Перевод: ʽОт Савлия к Максиму. Немедленно пришли коня. Зачем ты меня погубил? Второй раз рать ударила под Копорьем, и я без второго коня имущество побросал, а иное растерял. Так что пришли ... Если будет тревога, на одном коне нет дома [возможности что-то сделать] ... ни дров, и матери послать не на чем ...ʼ Не исключено также, что “второй раз” относится к “погубил”, а не к “рать ударила”.

Согласно В. Л. Янину, упоминание о том, что рать ударила под Копорьем, может указывать на 1370 или 1377 г., когда в районе Финского залива происходили боевые действия, связанные с походами новгородцев на Новый городок немецкий на Овлуе.

Графика: 1) *ъ* → *ъ*/*о*, *е* → *е*/*ь*, *ѣ* станд.; 2) *у* ~ *у*, *є* якорное (противопоставленное обычному *е*, выступающему после согласной), *ѧ*, *ѻ*, *и*. В *одиномо* буквы *мо* вписаны над строкой.

Конец слова: *на одиномо*, *на цемъ*; *послати*; стяжение *-*ъјь* (*другы*).

Морфология: ⟨-*е*⟩ в *полохе*, *погубиль*, *пометаль*, *розронѧль*, -*ѣ* в М. ед. *конѣ*, отсутствие -*ть* в *буде*. Отметим В. ед. *конь*.

Выражение *како стоѩ* означает ʽнемедленноʼ, ʽсразу жеʼ; ср.: *и съехавшеся вси* (т. е. псковская рать) *к новгородскомоу роубѣжю, в пяток, аже к нимъ оуже от великого князя силе позываю* (3 мн.): *сими часы к а к ъ  с т о я  поедете* (повел.) *к великомоу князю под Великои Новъгородъ* (Пск. 3 лет. [1478]). В Никоновской летописи этот же приказ великого князя псковичам изложен так: *чтобы пошли не мотчяя и съ пушками и со всею приправою по первому приказу* (ПСРЛ, т. 11–12: 178–179).

Буквальное значение *како стоꙗ* — 'как стоишь', т. е. 'не сходя с места', 'не производя никаких промежуточных действий'; отсюда значение 'немедленно'.[7] Причастие (деепричастие) в полном соответствии с нормой др.-р. синтаксиса выступает здесь в роли сказуемого придаточного предложения (§ 4.22); ср., например: *Герлахъ хочеть своего конѧ искати како мога* (грамота рижан ок. 1300 г.); *а потщитесѧ како боле могуче* (Ипат. [1151], л. 157).

Др.-р. фразеологизм сохранился в современном белорусском и украинском: белор. *як стой* 'очень быстро', 'сразу' (ТСБМ, $5_1$: 323), укр. *як стій* (те же значения) (указанием белор. и укр. параллелей мы обязаны Д. В. Сичинаве). В обоих этих языках с отмиранием указанной синтаксической нормы *стоꙗ* в этом выражении перестало осознаваться как деепричастие. Его конечная гласная утратила тем самым статус морфемы, что позволило ей просто отпасть. А получившееся *стой* со временем уже чисто механически отождествилось с императивом (несмотря на всю синтаксическую неуместность императива после *як*); в укр. это привело к замене *стой* на *стій*.

В 2003 г. было найдено сразу две новых берестяных грамоты, где употреблено данное выражение: № 934 (в варианте со словом *ѡко* вместо *како*) и 942 (Б 94, Г 83).

Для фразы *животъ пометал⟨е⟩ а иноє розронѧл⟨е⟩* ср.: *а снасть свою пожгоша а иное пометаша* (НПЛ [1316] — об отступающих тверичах).

*Полохъ* — 'тревога'; ср. у Даля: *поло́х* 'тревога, набат, сполох', 'звон колоколов, барабанный бой, трещотки и другие сборные способы, при пожаре, нападении неприятеля и проч.'. Ср. также *пополохъ* 'страх, тревога' (см. Срезн.).

Слово *дровно*, по-видимому, имело как значение 'чурбан', 'плаха', 'полено', так и собирательное значение 'дрова' (см. СРНГ и Слов. XI–XVII). В контексте данной грамоты в принципе возможны оба эти значения: второе более нейтрально, первое более эмоционально ('ни дровинки').

Топоним *Копорьꙗ* — женского рода (в отличие от современного *Копорье*), ср. *на городъ Копорью* (НПЛ [1241]), *до Копорьи*, *ѿ Копорьи* [1256].

*Савлии* — вариант имени *Савлъ* (нет оснований видеть здесь пропуск *е* в имени *Савелии*), ср. § 5.6. В НПК отмечен топоним *Савлеево* (IV: 401; VI: 211, 450).

**№ 370** (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., внестратигр. предпочт. 40-е – 70-е гг. XIV в.; Нерев. И-2)

поклонъ · ко юрью · и к миѯсиму · ѿ всихъ · сиротъ ·
цто юси даль · намъ за клуцка · за насъ не стоть ·
насъ продають · и ѳкрадони · ѿ ного · юсми · а лежи ни ·
ѿ ного · не ѿюзде да · а ми · юсми · в томъ · погибли · аже юму · будьть ·
сидить · нам{ам}ъ · сили : ниту · сидити : а да · намъ ·
смирного : ч҃лвка : а на томъ : тобѣ · цоломъ

[7] Сходный образ лежит в основе швед. *på stående fot*, датск. *på stående fod*, средненижненем. *stândes votes*, нем. *stehenden Fußes*, нидерл. *op staande voet*; во всех этих случаях буквальное значение — 'на (*или*: при) стоящей ноге', идиоматическое значение — 'немедленно', 'тотчас же', 'сразу', 'без подготовки'. Как отметила М.Бобрик, это кальки с лат. *stante pede* 'не сходя с места', 'на месте' (первоначально правовая формула, предписывавшая несогласному с решением суда оспорить его, не сходя с места, а не через какое-то время).

Перевод: 'Поклон Юрию и Максиму от всех крестьян. Кого ты нам поставил ключником, тот за нас не стоит, разоряет нас штрафами, мы им ограблены. А сиди и не смей от него отъехать! А мы из-за этого погибли (разорены). Если ему предстоит [и дальше] сидеть, нам сидеть силы нет. Дай же нам смирного человека — на том тебе [бьем] челом'. Начало основной части письма можно перевести и чуть иначе: 'Что ты нам дал за ключника? Он за нас не стоит ...'

Письмо адресовано двум братьям, но далее автор фактически обращается уже только к Юрию. Текст отличается яркой эмоциональностью и выразительностью.

Графика: 1) *ъ* в основном станд. (отклоняется только *ко Юрью*), *ь* в основном станд. (с отклонениями к *ь* = *е*), *ѣ* → *и*/*ѣ* (с господством *и*); 2) *у*, *ѥ*, *ѳ*, *и*. Кроме того, *ы* → *и* (*ми*, возможно, также *ѳкрадони*). Много описок: *Миѯиму*, *клуцка*, *стоть*, *намамъ*, *да* вместо *Маѯ(с)иму*, *клюцника*, *стоить*, *намъ*, *даи* (может быть, это связано с эмоциональным характером письма). Буквы *ѳ* в *ѳкрадони*, *з* в *ѿѥзде*, *л* в *погибли* вписаны над строкой.

Отражение *ѣ в виде *и* — не только в *сили*, *сидити*, *сидить*, но также и в *ниту* (перед твердой согласной); *всихъ* непоказательно, поскольку здесь *и* может быть аналогическим (§ 3.26). Написание *ѣ* встретилось только в *тобѣ*.

NB: *с* в *всихъ*; *ги* из *гы* в *погибли*; *но* [н'о], *до* [д'о] в *ѿ ного* (2×), *окрадони*; *цо* в *цоломъ*; *лу* вместо *лю* в *клуцка* (§ 2.44). Конец слова: *в томъ*, *на томъ*, *цоломъ*; *сидить* 'сидеть', наряду с *сидити*; *не ѿѥзде* ⟨-*дь*⟩.

Морфология: ⟨-*е*⟩ в *даль*, ⟨-*ѣ*⟩ в Р. ед. *сили*. В презенсе представлено -*ть*: *не стоть*, *продаѥть*, *будьть*. За написанием *ѳкрадони* стоит либо [окра́д'он'и] (с необычным переходом [д'е] > [д'о] перед мягкой согласной), либо [окра́д'оны] (с необычным окончанием -*ы* в И. мн. муж.; ср. написание *ми* 'мы'). За написанием *ѥсми* (1 мн.) едва ли стоит ⟨*ѥсмы*⟩ (такая форма известна только в текстах книжного и официального характера); скорее это ⟨*ѥсми*⟩ (ср. § 3.31). Отметим В. ед. *за клуцка*, *смирного ч҃лвка*. О словоформе *всихъ* см. выше.

Во фразе *ѳкрадони ѿ ного ѥсми* представлена пассивная конструкция с предлогом *отъ* (§ 4.23). Заметим, что в этой фразе нарушено правило о месте связки (§ 4.27): очевидно, это правило в данную эпоху уже начало расшатываться.

Очень интересна фраза *а лежи ни ѿ ного не ѿѥзде да* — свойственным народному языку использованием императивов для передачи (с неодобрением) чужого требования, двойным отрицанием (*ни ... не ѿѥзде*) и в особенности постпозитивным *да*, составляющим, как известно, одну из важнейших синтаксических примет северной диалектной зоны.

*Продаѥть* означает в данном тексте 'штрафует', 'разоряет штрафами'; ср. следующий показательный отрывок: *Тоя же осени Псковъ, оусполѣвсѧ, и с п р о д а л ъ опочанъ, а взялъ 100 роублевъ да дали князю Ярославоу, что они оузвесили татя коневого, а безъ повелѣниа псковского* (Пск. 3 лет. [1477]).

*Погы(б)нути* — здесь 'разориться'; перфект *погибли* в данном контексте еще хорошо сохраняет свое первоначальное значение: наступившее в настоящий момент (в результате предшествующих событий) состояние.

Для *нам{ам}ъ сили ниту сидити* ср.: *и намъ на томъ починкѣ силы не стало жити* (грамота 1541 г., см. Слов. XI–XVII, 18: 105, статья *правежь*$_3$).

*Сирота* — 'крестьянин' (см. № 5, Г 10). *Лежати* — 'пребывать', 'оставаться', 'сидеть на месте', ср. № 265 (Г 56).

*Въ томъ* — 'из-за этого' (см. § 4.8 и Изуч. яз., § 80).

Сокращение формулы *челомь бьѥть* (*бьють*) до простого *челомь* — такое же, как, например, во фразах из Фенне: *Tzelom, kak tebe bog miluitt* ... (189); *Tzelum moi mile niemptzine kack tebe bog na dorogo* (на доро́гу) *milluitt* (191).

**№ 446** (стратигр. 40-е – 90-е гг. XIV в., внестратигр. 80-е – 90-е гг. XIV в.; Тихвинск.)

поклонъ · ѿ кондрата · осподину своѥму юрью
и ѿо всихъ селанъ · что ѥси · осподине конѣ подава=
лъ · и тыи · осподине · конѣ · захарья въдаваѥ=
ть · оу насъ · что бы ѥсь осподине · оу=
нялъ ѥго · или осподине · не оуимешь · и ты · оспо=
дине · пошли по остатокъ · а намъ
осподине · немоч[ь]но жить ·

Перевод: 'Поклон от Кондрата и от всех селян господину своему Юрию. Тех коней, господин, которых ты [нам] дал (букв.: поотдавал), Захарья у нас, господин, отдает (подразумевается: кому-то постороннему). Унял бы ты его, господин! Если же, господин, не уймешь, то ты, господин, пошли забрать остальных [коней]. А нам, господин, невозможно жить'. Захарья — явно ключник, т. е. по своему общему смыслу грамота весьма близка к предыдущей.

Графика: 1) станд.; 2) *оу* ~ *у*, *ѥ*, *ꙗ*, *о*, *и*. Отметим широкое *о* в *ѿо* — после графической гласной. В *немоч*[*ь*]*но* буква *ь* (если это действительно *ь*, а не неудавшееся *н*) имеет необычную форму.

NB: *с* в *всихъ*; *ш* в *пошли*. Конец слова: *не оуимешь*; *жить*; *ѥсь* из *ѥси* (этот пример весьма важен, так как ударение здесь было на *и*, следовательно, оно должно было сдвинуться), ср. рядом *ѥси*.

Морфология: *и* в *всихъ*, адъективное окончание в В. мн. муж. *тыи*; с другой стороны, -*ъ* в *подавалъ*, *оунялъ*. В презенсе представлено -*ть*: *въдаваѥть*. Отметим В. мн. *конѣ* (2×), сослагат. *что бы ѥсь ... оунялъ.*

Словоформа *подавалъ* имеет здесь значение совершенного вида: 'поотдавал'; ср. № 9 (Б 17), 698 (Г 58).

Для концовки грамоты ср.: *чего в* ('у') *нас нынѣ Ярослав князь просить, а не по нашим старинам, ино нам в томъ немощно жити* (Пск. 3 лет. [1475]).

**№ 178** (стратигр. 80-е – 90-е гг. XIV в., Нерев. К)

поклонъ · ѿ синофонта · ко брату
моѥму · офоносу · буди тоби · сведо=
мо · купиле · ѥсомъ · перво · макси=
ма · ѣщерски · уѥздъ · і замолмо=
всови · і сво·ѥ · сироти · в симовли · а
на хвоіни · а максиме · іване · ш=
ироки · ту же быле ·

Перевод: 'Поклон от Синофонта брату моему Офоносу. Да будет тебе известно, что я купил раньше Максима Ещерский уезд и Замолмосовье и крестьян себе в Симовле и на [озере] Хвойне. А Максим и Иван Широкий при этом присутствовали'.

Упоминаемое земельное владение находилось в Никольском Будковском погосте Водской пятины. Здесь протекает река Ящера (Ещера), приток Луги, находится озеро Хвойно и деревня Симовло. В НПК (III: 311) в этом районе отмечено также озеро Моллосово; судя по настоящей грамоте, оно ранее называлось Молмосово (или Молмовсово). Подробнее см. Янин 1986: 233–234.

Согласно В. Л. Янину (1981: 47), Синофонт (Ксенофонт) мог быть троюродным братом Офоноса (Афанасия) Онцифоровича (и родным братом Василия и Александра Игнатьевичей, о которых см. Г 73). Фигурирующий в грамоте Максим — явно Максим Онцифорович.

Графика: 1) ъ станд. (*о* в *ко брату* может отражать произношение), *ѣ* → *и*/*е*/*ѣ* (см. ниже); 2) *у*, *ѥ*, *ѻ*, *і*, *ф*. В *Замолмовсови* первое *в* очень похоже на описку (предвосхищение второго *в*); но для топонима неясного происхождения все же нельзя исключать и [-мowс-]; см. об этой словоформе также ниже. *Іване* 'и Иван' — либо запись с одиночным *і* вместо *іі*, либо это *і Ване* (по § 2.32).

Отражение **ѣ* в виде *и* — в окончаниях; ср. *е* перед твердой согласной (*сведомо*). Особо стоят примеры с **ѣ* после [j]: здесь наблюдается колебание между *ѥ* (*своѥ*, *уѥздъ*) и *ѣ* (*Ѣщерски*).

NB *ки* из *кы* в *Ѣщерски*, *Широки*. Конец слова: *ѥсомъ* (NB вставное *о*); *буди*; стяжение **-ъjь* (*Ѣщерски*, *Широки*).

Морфология: *-е* в *Максиме*, *Іване*, *купиле*, *быле* (ср. правильное -ъ в В. ед. *уѥздъ*); ⟨*-ѣ*⟩ в В. мн. *сироти*. Отметим: В. мн. *своѥ*; совпадение окончаний в В. ед. *Ѣщерски* и И. ед. *Широки*.

Грамматическая характеристика словоформы *Замолмовсови* неясна: это может быть существительное *Замолмосовьѥ* (в В. ед., с недописанным *ѥ*) или прилагательное *Замолмосовыи* (в В. ед. муж., с окончанием ⟨*-ы*⟩, записанным как *-и*).

В *перво Максима* 'раньше Максима' *перво* функционирует как предлог. В сочетании *в Симовли а на Хвоіни* союз *а* выступает в соединительной функции (т. е. в значении 'и'), что невозможно в современном литературном языке и редко в древнерусском (ср. обычность такого *а*, напр., в польском: *między Warszawą a Krakowem* и т. п.).

О слове *сирота* см. выше, № 370. *Синофонтъ* — один из народных вариантов имени *Ксенофонтъ*, см. Пск. 6 (В 39).

**№ 167** (стратигр. и внестратигр. 80-е – 90-е гг. XIV в.; Нерев., мостовая между Д и И)

ЧОЛОБИТЬѤ · Ѿ МЕЛНИКА · И=
З ЛОСТ[В]ИЦЬ · К ЮРЬЮ · К ОНЬЦИ=
ФОРОВУ · ЧО БИ · ГОСПОДИНЕ
ПОПЕЦЕЛИЛЕСА · [Ч]ОРОНАМИ · А Н=
НЬ · ПОСЛИ · СВОИ · ЧОЛОВЕКЪ ·

Перевод: 'Челобитье от мельника из Лоствиц (?) к Юрию Онцифорову. Позаботился бы ты, господин, о солеварных котлах (?). Так что пошли своего человека'.

В нескольких местах грамоты (*и*|*з Лост*[*в*]*иць*, [*ч*]*оронами*, *н*|*нь*) часть букв идентифицируется с большим трудом и не вполне надежно (см. Попр.–VIII и Попр.–IX).

Г. А. Федонина предложила вместо [*ч*]*оронами* читать [*х*]*оронами* (видимым остаткам первой буквы такое чтение не противоречит); ср. болг. *храна́* 'пища, питание', сербск. *хра́на* 'то же' и др. (подробнее см. ЭССЯ, 8, статья **xorna*). Эта версия инте-

ресна, но весьма проблематична — в частности, потому, что как раз на вост.-слав. территории никаких следов слова **xorna* в указанном древнем значении нет.

Графика: 1) ъ и ь станд., *ѣ → е*; 2) *у, є, и, ф*. Вместо *бы* написано *би* (буквы *ы* в грамоте нет). Написание *н|нь* — по-видимому, сокращение (опущено *ы* или *о*). Отметим редкое написание *к* (а не *къ*) перед *Юрью*.

NB: *е* вместо *ѧ* в *попецелилесѧ* (после *ц*); *чо* 'что'; *чо* в *чолобитьє, чоловекъ*; сохранение *с* в *посли*. Если верно чтение [*ч*]*оронами*, то *черенъ* 'солеварный котел' дало здесь [ц"орон] или [ц"ор'он]. Конец слова: *н|нь* 'ныне', вероятно, отражает утрату конечной гласной.

Морфология: *-е* в *попецелилесѧ*. Отметим В. ед. *свои чоловекъ*. Если верно чтение [*ч*]*оронами*, то здесь представлено новое окончание Т. мн. *-ами*.

**№ 362** (стратигр. 1380-е – 1400-е гг., Нерев. И):

ѡсподѣну юрию ѡнцифороцю ѡндрике цоло
бє послалъ єсме тъ[с]ѧцю су[щ]а [у ѡс]- - - =
и сво[є]... (| ...)

Дополнительное обследование оригинала позволило прочесть грамоту полнее, чем в издании, см. Попр.–Х.

Перевод: 'Господину Юрию Онцифоровичу Ондрик бьет челом. Я послал тысячу сущика (мелкой сушеной рыбы) ...'

В последующем тексте видимым элементам букв хорошо соответствует конъектура [*у ѡс*](*под*)|*и сво*[*є*](*и*); но в полученной фразе не совсем понятен предлог *у*. Пытаться вместо [*у*] прочесть [*к*] не имеет смысла, поскольку после *к* в нормальном случае не может стоять *ω*. Может быть, словами *у ѡсподи своєи* начиналась новая фраза (или какой-то отрезок, прямо не связанный с *послалъ єсме*); но возможно также, что слова *ѡсподи* в тексте просто не было, т. е. что строка оканчивалась как-то иначе.

Это письмо похоже по содержанию на грамоту № 99, адресованную отцу Юрия Онцифоровича — Онцифору Лукиничу, и, возможно, исходит просто от того же автора; см. Г 25.

Графика: 1) ъ станд. (только *послалъ*), *ь → е*; вероятно, *и = ѣ*; 2) *у ~ у, є, ω, ф*. Отметим *є* после согласной: *бє*. Кроме того, *ы → ъ* (*тъсѧцю*).

Конец слова: *єсме*. О *-роцю* в *Ѡнцифороцю* см. § 2.38.

Морфология: *-е* в И. ед. *Ѡндрике* (наряду с *-ъ* в *послалъ*), отсутствие *-ть* в *бє*.

О конструкции *бити чело* см. Г 52 (конец).

**№ 94** (стратиграфической даты нет [перекоп], внестратигр. предпочт. первое 20-летие XV в.; Нерев. Б)

биють целомъ кртьане гну юрию онцифо=
ровицю о клюцникѣ зандо гне не можемъ
ницимъ єму оудобритиса · того гне съ села
- - - - - - - - - гн[е го]нить · а себѣ гне ... (| ...)

Перевод: 'Бьют челом крестьяне господину Юрию Онцифоровичу о ключнике, потому что, господин, не можем ничем ему угодить. Того, господин, с села ..., господин, гонит, а себе, господин, ...'

Графика: 1) станд.; 2) *оу ~ у, є, ѧ, о, ф*.

Конец слова: *целомъ*, *ницимъ*.

Морфология: отметим *-ть* в *биють*, [*го*]*нить*. Редкостная словоформа *себѣ* (вместо нормального для берестяных грамот *собѣ*) после находки грамоты № 766 получила подтверждение в виде *себѣ* 766.

*Зандо* — 'потому что' (см. § 4.38 и Лингв., § 69). Для фразы *не можемъ ницимъ ѥму оудобритисѧ* ср.: *а преже того въ Псковѣ и за много время таковъ посолъ не бывалъ, ничим же се ему было не оудобрити* (Пск. 3 лет. [1477]).

От прочих писем данной группы сохранились в основном лишь адресные формулы. Приводим эти письма без индивидуального разбора.

**№ 273** (стратигр. 40-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. Е): **поклоно ѿ павла і ѿ всих мра|вгици ко юрєгꙋ і ко ꙩфоносꙋ** | ... *Мравгици* — возможно, вместо *муравьичь* (в этом случае *ги* здесь передает [ji]).

**№ 91** (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. Е): **поклонъ ѿ ларьꙗна ·| ко свату моѥму · ма|ксиму · тако** ...

**№ 279** (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. Е): **поклонъ ѿ старостѣ ѿ михалѣ · и ѿ всѣхъ пашєзерчевъ · къ сотьс[кы]|мъ · к[ъ] (ма)[ѯ]иму · и ко ωнанииі · и {к}къ ст**... (менее вероятно *и к Къст*..., поскольку в грамоте нет примеров *ъ* на месте *о* и предлог 'к' перед согласной дважды записан как *къ*, а не *к*).

**№ 97** (стратигр. 1400-е – 1410-е гг. [предпочт. 1410-е], реально до 1417 г.; Нерев. Д): **г҃ну · юрию · челомъ бьѥ · [ω]ртьмъ|ка и дѣвица рожь · продають по** ... Начальная буква имени [*ω*]*ртьмъка* имеет особый вид: она похожа на перевернутое *ω*; возможно даже, что она воплощает графему **ꙩ** (а не *ω*).

**Г 54. Грамота № 406** (стратиграфической даты нет, внестратигр. сер. XIV – нач. XV в. [предпочт. 60-е – 70-е гг. XIV в.]; найдена за Неревским концом, близ церкви Петра и Павла в Кожевниках)

> ...| **и риби и масло [и си]р[и] а [то п]раз[к]а [·г҃· го]д(о) ----[даи]**
> **то а ми тоби ѻ҃гине офоносе кланаесме а даро веда=**
> **еше ·г҃· куници ·г҃· годо а поцне прошати жени или синови**
> **жени ·г҃· бели а сину белка**

Первую строку ныне удалось прочесть полнее, чем в издании и чем в Попр.–IX. В конце этой строки можно предполагать (*а ве*)[*даи*] или (*оуве*)[*даи*].

Документ в целом сходен с № 136 (см. Г 55), но имеет более сложную коммуникативную структуру. Как убедительно показал А. А. Гиппиус (2004а), он состоит из двух частей: обращения крестьян к феодалу, извещающего его о размере арендной платы и оброка, и указания посланному с данным письмом крестьянскому представителю на случай, если феодал начнет просить большего. Разумеется, такой документ должен был зачитываться основному адресату вслух, а не вручаться ему, как нынешние письма.

Перевод: '... и рыбы и масло и сыры — это празга (арендная плата) за три года, [ты знай (?)] это. А мы тебе, господин Офонос, кланяемся. А дар (оброк) ты знаешь: три куницы за три года'. Далее следует указание для посланного: 'А если он (Офонос) начнет просить для жены или для сына, то жене две белки, а сыну белка'.

Адресат грамоты — возможно, Офонос Онцифорович (см. Г 53).

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ь* → *е*, *ѣ* → *е*/*и*; 2) *у*, *е*, *ѳ*, *и*, *ф*. Кроме того, *ы* → *и*. Описка: перестановка букв *м* и *с* в *кланѧесме*.

Написание *ѻ҃гине* передает *осподине* (см. § 1.15 и Изуч. яз., § 36).

Отражение **ѣ* в виде *и* — в окончаниях; ср. *е* в корне (*ведаеше*, *белка*, *бели*).

Конец слова: *ведаеше* ⟨-шь⟩; *прошати*; *се* вместо *сѧ* в *кланѧесме* (= -*мсе*).

Морфология: отсутствие -*ть* в *поцне*. Д. ед. *синови* — для данной эпохи уже архаизм; ср. рядом Д. ед. *сину*. Двусмысленно -*и* в И. мн. *риби* (⟨-*ѣ*⟩ или ⟨-*ы*⟩) и [*си*]*р*[*и*] (⟨-*и*⟩, ⟨-*ѣ*⟩ или ⟨-*ы*⟩). *Годо* — вероятно, Р. мн. Огласовка *о* в *прошати* — новая (§ 5.12).

О слове *празка* ʽпразга’, ʽарендная плата’ см. № 131 (Г 69).

В грамоте наглядно проявилась следующая особенность слова *бѣлка* в значениях ʽбелка’ (зверек), ʽбеличья шкурка’ и ʽбела’ (денежная единица): суффикс -*к*- присутствует только в ед. числе, а во множ. и двойств. числе выступает основа *бѣл*- (ср. аналогичное соотношение между *курица* и *куры* в современном языке). Эта особенность прослеживается на обширном материале новгородских берестяных и пергаменных грамот и ранее XVI в. нарушается очень редко; ограничимся здесь лишь одним, но особенно ярким примером: *а да* (ʽдал’) *на тои земли 30 бѣлъ да бѣлка* (ГВНП, № 232, $XV_2$). Специально отметим, что между значениями ʽбелка’ (или ʽбеличья шкурка’) и ʽбела’ в этом отношении никаких различий не усматривается.

**Г 55. Грамота № 136** (стратиграфической даты нет, внестратигр. 2–4 четв. [предпочт. 40-е – 70-е гг.] XIV в.; найдена близ Неревского раскопа)

сє доконьцѧхꙋ мъıсловѣ дѣтѣ
труфанє з братьєю давати
оусповъ ·ѕ҃· коробеи ржи да коробь=
ѧ пшєници ·г· солодꙋ · дарꙋ ·г· кун=
ници · да пудъ мєдꙋ · дѣтємъ · по бѣ=
лки ·г· і ·г· горсти лєнꙋ ·
боранъ оу новинꙋ

Перевод: ʽВот договорились Мысловы дети, Труфан с братьями, давать оброка шесть коробей ржи да коробью пшеницы и три солоду, дара три куницы да пуд меду; детям по белке, три и три (?) горсти льна; барана во время сбора урожая’.

Менее вероятна интерпретация (Страхов 1997: 290) слова *боранъ* как обозначения определенного количества снопов убранного хлеба.

Грамота представляет собой договор крестьян с феодалом об уплате натурального оброка. Имя феодала не названо. Ср. № 406 (Г 54).

Последняя строчка приписана внизу отдельно, более мелким почерком. По предположению А. А. Гиппиуса, это позднейшее добавление, сделанное в процессе переговоров по настоянию феодала.

Запись ·г· і ·г· перед *горсти лену* не совсем ясна (версия *по бѣлки 3* ʽпо три белки’ маловероятна).

Графика: 1) *ъ* и *ь* станд., *ѣ* = *и*; 2) *оу* ~ *у*, *е*, *ѧ*, *и*/*і*, *ф*. В *коробь*|*ѧ ко* вписано над строкой. О двойном *нн* в *кун*|*ници* см. № 31 (Г 29).

Смешение *ѣ* и *и* — только в окончаниях: *по бѣлки* ⟨-*кѣ*⟩, но *дѣтѣ* ⟨-*ти*⟩ (в *Мысловѣ*, *кунници*, *пшеници* окончание может быть как ⟨-*ѣ*⟩, так и ⟨-*и*⟩). В корнях (*дѣт*-, *бѣл*-) *ѣ* пишется этимологически правильно.

NB: *з* в *з братьею*; *оу* 'в' (*оу новину*). Написание *лену* скорее отражает ⟨*лену*⟩ (с обобщившейся внутри парадигмы гласной *е*), чем ⟨*льну*⟩. Конец слова: *давати*.

Морфология: *-е* в *Труфане*; в И. мн. муж. *Мысловѣ*, возможно, представлено окончание ⟨*-ѣ*⟩ (но это ненадежно, ср. выше). С другой стороны, в начальной формуле акта использована словоформа *доконьцѧху*, которую следует интерпретировать как аорист с окончанием, заимствованным из имперфекта.

Контекст не дает возможности однозначно установить, в каком падеже (И. или В.) стоят словоформы *пудъ* и *боранъ*. Отметим Р. ед. *солоду*, *дару*, *меду* (с исконным *-у*) и *лену* (с новым *-у*).

И. падеж словоформы *коробьѧ* может объясняться и как элемент конструкции типа *вода пити* (§ 4.2), и как "именительный присоединения" (§ 4.3).

О слове *усопъ* 'натуральный оброк' см. № 482 (В 27). *Новина* — 'новый урожай', 'первый сбор нового урожая', см. Даль (II: 549), СРНГ, 21 (статья *но́ви́на́*, знач. 6).

*Мыслъ* — имя древнего типа, ср. др.-польск. *Mysł* (SSPNO, III, 3: 589). *Труфанъ* (греч. Τρύφων) — обычный для древнего Новгорода народный вариант данного имени (§ 5.5).

**Г 56. Письма и записи Григория** (50-е – 80-е гг. XIV в., почти все Нерев. Е)

Наблюдениями А. В. Арциховского (НГБ V: 85, 93 — о грамотах № 134, 259, 265), В. Л. Янина (1975: 67 — о № 278 и 286), А. А. Медынцевой (1984а — о всем комплексе грамот Григория), В. Вермеера (1991б — независимым образом получены те же выводы, что у А. А. Медынцевой) и моими (Попр.–Х, № 193) установлено, что целый ряд писем, где автор носит имя Григорий, написан одним и тем же почерком, и этот же почерк обнаруживается еще в нескольких грамотах, где автор не указан. Почти все эти грамоты найдены на усадьбе Е Неревского раскопа (№ 193 — на мостовой между Е и К); грамоты № 187 и 403 найдены неподалеку.

Внестратиграфическая оценка блока грамот Григория: 60-е – 70-е гг. XIV в.

Ниже при грамотах указаны уточненные по сравнению с изданием стратиграфические датировки, полученные П. Г. Гайдуковым. В грамоте № 286 сообщается о подтверждении мирного договора, заключенного прежде князем Юрием, т. е. Ореховецкого договора со Швецией, заключенного в 1323 г. князем Юрием Даниловичем. Этот договор подтверждался, по свидетельству летописи, в 1339 и 1351 гг. Датировки остальных грамот данного блока заставляют предпочесть для грамоты № 286 более позднюю из этих двух дат. Одна грамота (№ 193) по какой-то случайной причине попала в не соответствующий ее времени более глубокий слой. Без учета этой грамоты комплекс грамот Григория в принципе можно вместить примерно в 30-летний интервал — от 1351 г. до начала 1380-х гг. Можно предполагать, что Григорий родился в 20-е годы XIV в. и дожил до 80-х – 90-х.

**№ 286** (стратигр. 10-е – 60-е гг. XIV в.)

(ѿ г)ригориі ко дмитроу м(ы зд)[о]ровѣ а ты ходи не боисѧ миро взѧлѣ на
(с)[т]арои межѣ юриѧ кнѧза (а ме)[н]ѧ послалѣ корѣлѣ на каѧно море а
(не п)омѣшаі не испакости каѧнецамо ни соби присловиѧ возми а=
---и пои[ма]ло дани лонескиі возми і моі а уцюеши а не поіду к но=
-- і ты тогодъ иди а дома здорово а на менѧ вѣстѣі пере=
цинѧ ц[т]о аже возможеши пособлаі мнѣ цимо

Во 2-й строке вместо (*а ме*)[*н*]*ѧ* возможна также конъектура (*ныне*)[*ц*]*ѧ* (правда, эти буквы уместились бы здесь лишь с некоторым трудом). На стыке 3-й и 4-й строк явно стояли какие-то слова со значением ʽесли’, ʽесли же’: *а*(*же л*)*и*, *а*(*же ѥс*)*и*, *а*(*ли т*)*и* и т. п. или более короткие *а*(*л*)*и*, *а*(*ц*)*и*. На стыке 4-й и 5-й строк наиболее вероятны конъектуры *к Но*(*с*)[*у*] или *к Но*[*ѥ*]. В последней строке в *перецинѧ*, очевидно, недописано конечное *і*.

Перевод: ʽОт Григория к Дмитру. [У нас всё в порядке (?)]. А ты ходи (т. е. совершай свои обходы), не бойся — заключили мир по старой границе князя Юрия. [А меня (?)] послали к карелам на Каяно море. А ты смотри не помешай, не напакости каянцам и себе не заполучи худой славы. Если ты уже собрал прошлогоднюю дань, собери и за меня. А узнаешь, [что] я не пойду [к Носу (*или*: к Ное)], тогда ты иди. А дома всё в порядке. А ко мне кое-что из вестей переправляй. Если сможешь, помогай мне чем-нибудь’.

Мы видим здесь Григория в роли сборщика дани. Письмо адресовано другому сборщику дани; возможно, это брат Григория (или другой близкий родственник, живущий с ним в одном доме). Об отразившихся в грамоте политических событиях см. выше. Каяно море — Ботнический залив.

Слово *присловьѥ* явно тождественно приводимому у Даля: *присло́вье* (псковск.) ʽхудая молва о ком, недобрая слава, бранная кличка’. Таким образом, *ни соби присловиѧ возми* означает ʽи себе не заполучи худой славы’, т. е. Григорий подчеркивает, что новгородскому сборщику дани нельзя лишаться доверия карел-каянцев. Ср. примеры со сходным смыслом из более поздних писем: *а ва*$^{м}$ *бы ... промыслъ чини*$^{т}$ *неѡплошно, чево бы ꙋ мн*$^{с}$*тря не потеря*$^{т}$ *и хꙋдые славы не навести* (Пам. Влад., № 268, XVII в.); *хорошо* $^{б}$*, брате*$^{ц}$*, что*$^{б}$ *добры*$^{х}$ *людеи не ѿбыва*$^{т}$ (ʽне лишаться, не удаляться’) *и добрая слава себѣ ꙋчини*$^{т}$ (там же, № 264). Указанная интерпретация слова *присловьѥ* в грамоте № 286 получила подтверждение с находкой грамоты № 745 (А 19), где это слово встретилось вновь и, судя по контексту, явно в значении ʽхудая слава’. Отчасти сходны даже сами формулы, включающие это слово: *ни соби присловиѧ возми* 286 — *дати не боуде присловъѧ ни тобѣ ни Павълови* 745.

Относительно *тогодъ* ʽтогда’ см. № 105 (Б 49).

*Перечинѧти* в данном контексте значит ʽпереправлять’; см. об этом Попр.–VIII. Что касается сочетаемости глагола *чинити* со словом *вѣсть* и его синонимами, ср.: *и ты тое грамоткꙋ комꙋ ѿда*$^{л}$*, пожалꙋи ꙋчини мнѣ вѣдомость* (Пам. Влад., № 258), не говоря уже о западнорусском обороте *чинити вѣдомо*.

С синтаксической точки зрения интересна фраза *а уцюѥши а не поиду ...*: простым сочинением (с помощью “универсального” союза *а*) в данном случае заменена изъяснительная подчинительная связь.

**№ 278** (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в.)

у икагала у кривца :г҃: куницѣ у иголаидовѣи в лаидиколѣ
поло рублѧ и :в҃: куницѣ : у лѣинуѧ в лаидиколѣ :ѕ҃: бѣло : у ф=
илипа у дѣака :л҃: бѣло : у захарии ¦ в калиница поло сорока {и є}
и :є҃: бѣло : у сидуѧ : у авиници :д҃: куници : у микитѣ исто в нои
у ѥванова :ѕ҃: куници : у муномѣла в куролѣ у игалина брата поло
рублѧ и :в҃: куницѣ : у лег

Этот реестр по какой-то причине остался недописанным: он оборван на полуслове. При переходе с 3-й строки на 4-ю повторены буквы *и е*. Конечное *и* в *у Авиници* (вместо *у Авиница*) и *в 6 куници* (вместо *6 куниць*) — скорее всего описка (повторение *и* предшествующего слога).

Перевод: 'У Икагала-Кривца 3 куницы. У жены Иголайда в Лайдиколе полрубля и 2 куницы. У Лейнуя в Лайдиколе 6 бел. У Филиппа-дьяка 30 бел. У Захарьи Калинича полсорочка и 5 бел. У Сидуя Авинича 4 куницы. У Микиты Иванова в Ное исто (собственно долг, без процентов) 6 куниц. У Муномела, Игалина брата, в Куроле полрубля и 2 куницы. У Лег...'

Это долговой список. Все географические названия и большинство имен здесь карельские. Карельская тематика непосредственно связывает эту грамоту с предыдущей.

Заметим, что в подобных списках обычно бывает трудно установить, чтó именно означает слово *бѣлка* (во множ. числе как правило *бѣлы*, *бѣлѣ*, см. Г 54) — беличью шкурку или денежную единицу. В данном случае мы склоняемся ко второму решению — по аналогии с грамотой № 403, где фигурируют *полуторѣ бѣлки*. *Пол⟨ъ⟩ сорока* — либо 20 шкурок (не указано, каких), либо половина денежной единицы, называемой *сорочекъ* или *сорокъ*. Здесь тоже более вероятно второе.

О чтениях *у Иголаидовѣи* и *у Микитѣ исто в Нои* см. также Попр.–VIII.

Об именах собственных прибалтийско-финского происхождения в этой грамоте и двух последующих см. Хелимский 1986.

**№ 130** (стратигр. 80-е гг. XIV в. – 1400-е гг. [предпочт. не позднее конца XIV в.])

**у вигарꙗ :к҃: локото х҃ѣри безо локти у валита в кюлолакши :і҃:д҃: локти**
**х҃ѣри у ваиваса у ваꙗкшина :і҃в: локти водмолу и поло третиꙗ нацате ло=**
**кти х҃ѣри у мѣлита в куролѣ :д҃: локти х҃ѣри**

Перевод: 'У Вигаря 19 локтей "сери" (небеленого домотканого сукна). У Валита в Кюлолакше 14 локтей "сери". У Вайваса Ваякшина 12 локтей водмола (другой сорт домотканого сукна) и 12 с половиной локтей "сери". У Мелита в Куроле 4 локтя "сери" '.

Как и в грамоте № 278, географические названия и имена людей здесь карельские. Перед нами список того, что надлежит взять (или уже взято), — либо в качестве дани, либо в ходе скупки.

Слово *хѣрь*, условно переведенное здесь как "серь", образовано от др.-новг. *хѣр-* 'серый' так же, как *чермень* 'красная ткань', *зелень* 'зеленая ткань' и т. п. от соответствующих прилагательных, ср. также *ветошь*, *рвань*, *гниль*, *ткань* (Лингв., § 85). О начальном *х* см. Лингв., § 25; там же о слове "серый" как о техническом обозначении некрашеного сукна.

Слову *хѣрь* точно соответствует др.-чеш. *šěř* (позднéе *šeř*) 'серое сукно', 'сермяга', 'жалкая одежда' (Вермеер 2003); см. также § 2.7.

*Водмолъ* — заимствование из нижненем. *wâtmâl*, *wâtmel*, *watman* 'grobes Wollenzeug' (Люббен, с. 559); самый ранний пример этого слова см. в № 927 (В 14). По значению это слово весьма близко к *хѣрь*: у Фенне (130) *serogo sukno* (вместо *sukna*) имеет в качестве нижненемецкого перевода именно *watmahn*. Очевидно, *водмолъ* и *хѣрь* различались лишь как наименования двух сортов одного и того же товара.

**№ 403** (стратиграфической даты нет; найдена близ Неревского раскопа)

Расположение текста на листе необычно (ниже оно с некоторой долей условности воспроизведено).

у марка коробѣꙗ у гымуѥва брата полуторѣ бѣлки в сандалакши
у мунданахта :в҃: бѣлѣ у пюхтино коробѣꙗ то в погии у наимита бѣ=
лка

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | | кисело | | церево |
| соромо | вѣли | хапала | социле | кохти |
| гулкиѧ | каски | | кюзу вѣлѣкадониндалы | |

Заметим, что принадлежность этой грамоты к данному блоку устанавливается несколько менее надежно, чем для остальных грамот (см. Медынцева 1984а: 66–67).

Первая часть грамоты — долговой список: ‘У Марка коробья (по-видимому, ржи). В Сандалакше у Гымуева брата полторы белы, у Мунданахта две белы, у Пюхтиных (?) коробья. Да в Погии у работника бела’.

Союз *то* выступает здесь в редком значении ‘и’, ‘да’.

Вторая часть — маленький словарик, в котором для русских слов указаны их прибалтийско-финские переводы.

*Соромо* ⟨*-мъ*⟩ ‘срам’, ‘стыдно’ — *гулкиѧ* (ср. финск. *hylkiä* ‘брезговать’, ‘гнушаться’). *Вѣли* ⟨*вели*⟩ ‘прикажи’ — *каски* (ср. финск. и карельск. *käske* ‘прикажи’). *Кисело* ⟨*-лъ*⟩ ‘кислый’ — *хапала* (ср. финск. и карельск. *hapan* ‘кислый’). *Социле* ‘требовал’, ‘взыскивал’ — *кюзу вѣлѣка* (или *вѣлѣкад*, или *вѣлѣкадо*; ср. финск. *kysyi velka* ‘требовал долг’; конец отрезка *вѣлѣкадониндалы* пока еще не получил надежной интерпретации, и словоделение здесь не вполне ясно). *Церево* ‘живот’ — *кохти* (ср. карельск. *kohtu* ‘живот’). Подробнее см. Хелимский 1986 (ср. также замечания в Вермеер 1991б).

Очевидно, автор умел немного объясняться по-карельски: он внес в свой словарик отнюдь не самые простые слова. Записанные слова явно могли ему пригодиться при общении на тему о сборе дани. *Кисель* могло быть обозначением чего-то испорченного, гнилого. *Черево* обозначало брюшной части шкурки; так, Фенне в разделе о беличьих шкурках (109) приводит в числе прочих терминов также *serevo* ‘брюшко’, ‘брюшная часть’; термин *чéрево*, *черёво* сохранился в этом значении в охотничьем деле и поныне.

**№ 281** (стратигр. 80-е – 90-е гг. XIV в.)

поклоно ѿ наума и ѿ григории к данику новгороцдему и к новгор=
одцамо кто изгодидце тамо послале ѥсме свои люди г҃ целовѣкѣ свои |...

*Послале ѥсме* — это *послал⟨ѣ⟩ ѥсме* (множ. число) или *послале ѥсм⟨ь⟩* (ед. число). По смыслу несколько предпочтительнее первое.

Перевод: ‘Поклон от Наума и от Григория данщику новгородскому и новгородцам, кто окажется там. Мы послали (*или*: Я послал) своих людей, трех человек ...’

Письмо было послано в какой-то дальний пункт, где действует новгородский данщик и где новгородцы оказываются редко. Вполне вероятно, что и в данном случае местом действия является Карелия.

Для *изгодитисѧ* в этом контексте наиболее вероятно значение ‘оказаться’.

**№ 133** (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в.)

поклоно ѿ григории к ос(подину мо)=
ѥмо ко смєну послало [ѥ](см- с) --=
аномо со своимо су[к]ладн(икомо)
кипу нєпрѣ :ѳ҃: сото и :г҃ в------
вѣрєвки узкои а то далѣ [і з] (оди)н(о)=
го нацатє рубла а (ты о)[с]поди=
нє прод[а](и) при собѣ (а с)єрєбро
к собѣ возми

Во 2-й строке стояло *ѥсмо* (или какой-то другой вариант той же словоформы) далее *с Ыв|аномо*, *с Онт|аномо*, *Степ|аномо* 'со Степаном', *со Жд|аномо* и т. п. В начале этой строки *ѥмо* — явно описка (вместо *ѥму*). В 3-й строке в *су*[*к*]*ладн*..., по оценке В. И. Поветкина, *к* переправлено из *в*, т. е. автор сперва написал (или собирался написать) *сувладникомо* 'совладельцем' (слово, почти синонимичное слову *сукладникъ*). В 6-й строке в *нацате* между *на* и *цате* стоит буква *д*, поверх которой написано *ц*: автор исправлял *над* на *нац*, результат его не удовлетворил, и он просто написал *ц* снова. Подробнее о конъектурах см. Попр.–VIII.

*Кипа* — мера определенных товаров; чаще всего встречаются упоминания кипы сукна и кипы хмеля (см. Сл. XI–XVII, 7: 130; Фенне, 91). В СРНГ (13: 214) в числе значений слова *ки́па* находим также: 'очень большой куль, в котором перевозился трепаный лен, хмель и т. д.'

Значение слова *непрѣ* надежно не установлено. В. И. Борковский (НГБ III: 111) предположил, что это описка вместо *нерпѣ* 'нерпы', 'тюленя' (после находки в 1984 г. грамоты № 622, где встретилось словосочетание *не*[*п*]*рѧноѥ серебро*, версия об описке сменилась версией о фонетической метатезе). А.Б.Страхов (1997: 287–288) предложил истолковывать *непрѣ* как Р. ед. от диалектного *не́пря*, образованного усечением основы *непряд*-, подобно *не́ря* 'неряха', образованному от *неряд*-, *нерях*-. Правда, слово *не́пря* отмечено в СРНГ только в значениях 'плохая пряха', 'неряха', 'нерадивый' и т. п.; но А. Б. Страхов предлагает в данном случае интерпретацию 'непряденый лен'. Добавим к этому, что здесь в принципе можно было бы предположить и то значение, которое представлено у засвидетельствованного слова *не́прядь* 'грубая посконная полосатая ткань' Вят. (СРНГ, 21: 135), т. е. 'домотканый холст'.

Существование слова *непря* в новгородском регионе подтверждается названием деревни *Непря* (НПК, I: 646).

Перевод: 'Поклон от Григория [господину моему] Семену. Я послал с ...аном, своим компаньоном, кипу ... (тюленьих кож?, непряденого льна?, домотканого холста?) [и] 903 [каких-то меры] веревки узкой. Это дали [за] одиннадцать рублей. А ты, господин, продай сам (букв.: при себе, в своем присутствии), а деньги к себе возьми'.

Семен — очевидно, тот же, что в № 363 и 364 (Г 57). Григорий называет Семена господином, но при этом обращается к нему в довольно независимом тоне; фактически он дает Семену деловое поручение. Грамота демонстрирует Григория в его торговой деятельности.

О слове *сукладникъ* (*складникъ*) см. № 354 (Г 25).

**№ 193** (стратигр. 1300-е – нач. 1310-х гг.; очевидно, грамота была в древности случайно перемещена в более глубокий слой; Нерев., мостовая между Е и К):

(... |) ... [а азо тобѣ п]р[и ихо] водамо ил=
и велиши азо ѡстафии с[єдѣ] [д]амо и[л]и бо[б]р[ъі] ... (| ...)

Грамота ныне прочтена существенно полнее, чем в издании.

Перевод: '... а я тебе при них дам (вручу); или же, если велишь, я здесь Остафье дам, или бобров ... (может быть: пришлю, дам)'.

Остафья – очевидно, тот же, что в № 275 и 260 (Г 57).

**№ 187** (стратигр. 40-е – 60-е гг. XIV в., Нерев., мостовая между И и К)

(... |) ... поѣдите
-- сокорѣꙗ уѥмли сѣнику и камѣнѣꙗ
и цто надоби въі вѣдаѥте а поѣдите [д]=
(о) пожѣного веремани

В начале 2-й строки можно реконструировать (*в*)[*ъ*] или [*в*].

Перевод: '... Поезжайте в Сокорья (?), убери сорную траву и камни, а что нужно, вы знаете (*или*: и [всё], что нужно, — вы [сами] знаете). А поезжайте до покосного времени'.

Автор обращается к адресатам то во множественном числе, то в единственном — очевидно, в соответствии с тем, думает ли он в данный момент о своем главном адресате или о всей группе людей, которые должны исполнить его указания.

Следует согласиться с В. Б. Крысько (2000: 237), что *камѣнѣꙗ* предпочтительно трактовать как Р. ед. от собирательного *каменьѥ* и, соответственно, *сѣнику* — как Р. ед. на *-у* от некоторого слова мужского рода (*сѣнникъ*?). Это слово, по-видимому, обозначало какой-то сорняк, ср. псковское *сене́ц* 'какое-то сорное растение' (сообщение С. М. Глускиной); ср. также *сѣньца* (или *сѣньце*) — некий "плевел" (см. Срезн.). Топоним *Сокорья* (название устанавливается не совсем надежно), вероятно, относился к группе pluralia tantum. В НПК (II: 684) отмечена деревня *Сокорино*.

**№ 134** (стратиграфической даты нет [найдена в перекопе])

приказо ѿ григориѣ ко домонѣ и
ко репеху наража истебку
и клете а недана пошли во лугу
ко илину д҃ни

Перевод: 'Наказ от Григория Домне и Репеху. Готовь (приводи в порядок) изобку (малую избу) и клеть. А Недана пошли в Лугу к Ильину дню'.

Изба — теплая, клеть — холодная половина дома. Уменьшительное от *истьба* (*истъба*) — *истебка* (*истобка*) — служило также техническим термином для малой избы при основной (в частности, бани), для пристройки к сеням, погреба, подвала; см. СДРЯ, IV: 177 (статья *истъбъка*); СРНГ, 12: 253, 259 (статьи *истёбка*, *и́сто́пка*).

**№ 259/265** (стратигр. 1380-е – 1400-е гг. [предпочт. не позднее конца XIV в.])

Эти два фрагмента, получившие в момент находки самостоятельные номера, оказались частями единого документа, правда, не смыкающимися друг с другом (см. Янин 1975: 135).

Начальная часть (**№ 259**)

приказо ѿ григориѣ ко домѣнѣ послало
ѥсьмо к тобѣ вѣ[дѣ]роко ѡ[сє]тринѣ зап[є]|...

Конечная часть (**№ 265**)

... | ... [а] само тамо нє лєж=
[и і ты] воспатѣ во лугу иди а ты рєпєхо слу=
шатѣ домни и ты фовро

Перевод: ʻНаказ от Григория Домне. Я послал тебе ведерко осетрины ...ʼ После разрыва: ʻ... А там не очень задерживайся (*или*: А сам там не задерживайся) — иди обратно в Лугу. А ты, Репех, слушайся Домны и ты, Фовр (*или*: Фовра)ʼ.

Вероятно, наказ о возвращении в Лугу относится уже не к Домне, а к кому-то из мужчин (при переводе ʻа сам ...ʼ такая гипотеза становится даже обязательной); ср. обращение к Репеху и к Фовру (или Фовре) в конце письма.

Варианты перевода зависят от интерпретации слова *само*: это либо ⟨*само*⟩ ʻоченьʼ, либо ⟨*самъ*⟩ ʻсамʼ (более вероятно первое). Для *само* ʻоченьʼ с отрицанием ср.: *самъ, господине, вѣдаешь, что тобѣ здѣсе не само много быти* (Пск. 1 лет. [1469]), также *неса́мо* ʻне оченьʼ, ʻне слишкомʼ в говорах (СРНГ, 21: 148 — Пск., Новг., Твер., Влад.); см. также статью *несамо* в Слов. XI–XVII.

*Лежати* в данном контексте означает ʻпребыватьʼ, ʻоставатьсяʼ, ʻзадерживатьсяʼ, ср. № 370 (Г 53). *Слушатѣ* ⟨*-ть*⟩ — инфинитив в функции императива (менее вероятно, что это 2 мн. императива с *а* вместо *аи*). *Фовро* — это либо ⟨*Фовръ*⟩ (И. ед. в вокативной функции от мужского имени, ср. *Репехо*), либо ⟨*Фовро*⟩ (Зв. ед. от имени скорее женского, чем мужского).

Письма и записи Григория показывают нам его с разных сторон. Целая группа документов связывает его с Карелией (или вообще с севером), где он участвует в сборе дани. Прочие письма содержат распоряжения, связанные с полевыми работами или с ведением домашнего хозяйства (см., кроме того, Г 57, № 275/266 и 260). А. А. Медынцева (1984а) приходит к выводу, что Григорий был управляющим у крупного феодала (хозяина усадьбы Е) и мог выступать также в роли его доверенного лица, в частности, собирать дань от его имени. Она полагает, что именно такая функция обозначалась известным из древних источников термином “тиун боярский”.

С точки зрения графики, фонетики и морфологии блок грамот Григория предстает следующим образом.

Графика: 1) *ъ* → *о*/*ъ* (надежный пример *ъ* только один: *тогодъ* 286), *ь* → *ѣ*/*е*/*ь* (*ь* только в *ѥсьмо* 259); *ѣ* смешивается с *е* и с *и* (см. ниже); 2) *у* ~ *у* (но 1 раз *оу*: *Дмитроу* 286), *ѥ*, *ѧ*, *ω*, *и*/*і* (надежные примеры *і* — только в № 286), *ф*. В *корѣлѣ* ʻк карелам' 286, *пожѣного* ʻпоженногоʼ, ʻпокосногоʼ 187, *данику* 281 (вместо *даннику*), *наражѧ истебку* 134 (вместо *наражѧи истебку*), *Илину* ʻИльинуʼ 134 одиночные *к*, *н*, *и* заменяют соответствующие двойные. В *изгодидце* 281 второе *д* — повторение первого (не исключено также влияние сочетания *дц* в предшествующем *новгородцамо*). Ошибочное написание *новгороцдему* 281 вместо *новгородскому* — по-видимому, под влиянием ожидаемой далее словоформы *новгородцемъ*, *-дцамъ*. Отметим варьирование написаний: *Домни* (Р. ед.) 265 – *Домѣнѣ* (Д. ед.) 259 – *Домонѣ* (Д. ед.) 134. В двух

последних примерах (а также в *вѣ*[*д*]*ѣроко* 259 и, возможно, в *с*[*едѣ*] 193) представлен эффект скандирования; сюда же примыкают *возможеши* 286, *воспѧтѣ* 265, где за *во*, вероятно, стоит [в] или [w] (§ 2.22).

Отражение *ѣ таково: не на конце слова — ѣ (единственное отклонение: *клете* 134), на конце слова — обычно ѣ, реже *и* (у имен с твердой основой -*и* отмечено только в *соби* 286, *надоби* 187, *Домни* 265); по-видимому, также 1 раз *е* (*послале* 281, если это множ. число). С другой стороны, ѣ нередко заменяет *е* или *ь* (особенно в середине слова), например: *вѣревки* 133, *вѣли* 403, *пожѣного* 187, *Домѣнѣ* 259, *воспѧтѣ* 265. Особенно характерно использование ѣ в соответствии с *ь (как сильным, так и слабым) перед [j]: *вѣстѣі* 286, *дѣѧка* 278, *коробѣѧ* 403 (2×), *камѣнѣѧ*, *Сокорѣѧ* 187.

Исключительный лингвистический интерес представляет *х* в *хѣри* 130 (4×), без эффекта 2-й палатализации; см. § 2.7.

NB: *ки* из *кы* в *кисело* 403, ср. *гы* в иноязычном имени *Гымуѥва* 403 (о двусмысленности *ки* в *вѣревки* 133, *бѣлки* 403, *лонескиі* 286 см. ниже); *в* 'у' (*в Калиница* 278); *ц* в *нацате* 133, 130, *дц* в *изгодидце* 281. Конец слова: *ѥсьмо* 259 (NB *ь* после *с*), [*д*]*амо*, *водамо* 193, *цимо* 286, *своимо*, *...аномо* 133 (*ѥсме* 281 двусмысленно, см. выше); *уцюѥши*, *возможеши* 286, *велиши* 193; *слушатѣ* ⟨-*ть*⟩ 265; *це* вместо *цѧ* в *изгодидце* 281.

Морфология. Григорий пишет на диалекте, но самой заметной его черты — И. ед. на -*е* — он старается избегать. Таким образом, перед нами хорошо документированный пример диалектной морфологии с коррекцией (почти последовательной). Представлены: ⟨-ѣ⟩ в Р. ед. *у Микитѣ* 278, *ѡ*[*се*]*тринѣ* 259, *Домни* 265, также *полуторѣ* 403, -*ѣи* в Р. ед. жен. *у Иголаидовѣи* 278, ⟨-ѣ⟩ в перфектах *взѧлѣ*, *послалѣ* 286, *далѣ* 133, *послале* (?) 281 и в И. мн. муж. (*зд*)[*о*]*ровѣ* (?) 286; -ѣ в В. мн. *3 целовѣкѣ* 281; -*ме* в *ѥсме* 281 (если это мн. число). Кроме того, поскольку в данном блоке грамот ѣ в окончаниях может заменяться на *и*, но обратное неверно, диалектное окончание -ѣ констатируется также в М. ед. *межѣ* 286, равно как в сочетании *2 куницѣ* 278 (тогда как, например, словоформы М. ед. *в Нои* 178, *в Кюлолакши* 130 и т. п. двусмысленны).

С другой стороны, мы находим наддиалектное окончание ⟨-ъ⟩ почти во всех примерах И. ед. муж. и перфекта: *соромо*, *кисело* 403, *поимало* 286, *послало* 133, 259; ср. также *Репехо* 265 (И. ед. в роли Зв. ед.), *само* 265 (в случае, если это не наречие). Окончание -*е* представлено только в *социле* 403 (и в *послале ѥсме* 281, если это ед. число).

Двусмысленно -*и* в Р. ед. *вѣревки* 133, *бѣлки* 403 (оно восходит к -ѣ или к -*ы*), -*і*, -*и* в В. мн. жен. *моі* 286, В. мн. муж. *свои* 281 (= ⟨-ѣ⟩ или ⟨-*и*⟩), -*иі* в В. мн. жен. *лонескиі* 286 (из -*ѣѣ* или из -*ыѣ*). Представляют интерес новые окончания в Д. мн. *каѧнецамо* 286, *новгородцамо* 281, Р. ед. *водмолу* 130 (вероятно, сюда же *сѣнику* 187), В. *менѧ* 286, Р. ед. жен. *узкои* 133, М. ед. жен. *старои* 286. Важный пример составляет словоформа *Репехо* 265, выступающая в вокативной функции (возможно, то же верно для *Ѳовро* 265). Отметим еще В. мн. *люди* 281, Р. ед. *ѿ Григориѣ* 134, 259 (наряду с двусмысленными *ѿ Григории* 133, (*ѿ Г*)*ригоріі* 286, *у Захарии* 278), также *3 куницѣ* 278 (наряду с *4 куници* 278); далее словоформы слова *локоть* в № 130 — *локти* (Р. ед., И. дв. и И. мн.) и *локото* (Р. мн.). В *веремѧни* 187 *ѧ* — аналогическое. В [*п*]*р*[*и ихо*] 193 отсутствует *н*- в местоимении.

Интересно *у Пюхтино* 403: если *о* здесь не описка (вместо *а*), перед нами Р. мн. того же архаического типа, что *ѿ Лоукинъ пож*(*а*)*ръ* в Синод. НПЛ [1113] и *оу Ѧрыш*[*е*]*въ* 449 (XII).

**Г 57. Переписка Сидора, Семена и Григория** (вероятно, 70-е – 80-е гг. XIV в., Нерев.)

Сюда входит группа писем, найденных на усадьбах Е и И Неревского раскопа, авторами или адресатами которых являются Сидор, Семен и Григорий (кроме грамоты № 133 — от Григория к Семену, — которая уже приведена выше, в Г 56). Григорий — явно то же самое лицо, что в Г 56. По предположению В. Л. Янина (НГБ IX: 88–89), Сидор — один из членов рода Онцифоровичей, который становится хозяином усадьбы Е после Максима Онцифоровича (примерно в конце 70-х – начале 80-х гг. XIV в.). Возможно, тому же Сидору адресовано письмо № 698/699, найденное на Троицком раскопе (см. следующую статью).

**Блок № 275/266 + 274** (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., внестратигр. 40-е – 70-е гг. XIV в.; Нерев. Е)

Фрагменты № 275 и 266 оказались частями единого документа (см. Попр.–IX, № 266). Позднее было установлено, что тем же почерком написан фрагмент № 274.

**№ 275/266** (№ 275 — это первые три строки, № 266 — следующие четыре)

приказъ · ѡ сидора · къ грѣгории · что · оу подоклити ӧлєнини ·
въıдаи · сторъжю · в ц҃ркъвь · а что · дви · коръби · сидърови · и бє=
--------------- ру[ка]мъ · [до] мєнь · и [д]о ӧстафии · а про вє=
рєшь · вєли маѯмцю · брати · да съıпль · съби · в кли[ть] · а про к[о]н[ѣ]
поими · моѥго · цалца · корми · ѥжє · д҃нь · ӧвсъмъ · а тоби · погиха=
(ти) [б]------[о] · [о]у п[ор]ъховъ · поими · конє · корилєскъı а что ӧбилиє
... ... (д)митрову · (| ...)

Проведенное нами в 1996 г. дополнительное обследование грамоты № 266 (хранящейся в Национальной библиотеке в Париже) позволило продвинуться в реконструкции 3-й строки настоящего документа, поскольку хвостики букв из этой строки видны над 4-й строкой. Перед [*до*] *мень* достаточно надежно читается *ру*[*ка*]*мъ*. Для предыдущего отрезка наиболее вероятна реконструкция (*п*)[*р*](*ибе*)[*р*](*и къ*). Для начала строки можно предложить (без особой уверенности) конъектуру (*рестень*). В целом получается *и бе*|(*рестень п*)[*р*](*ибе*)[*р*](*и къ*) *ру*[*ка*]*мъ*. Для начала 6-й строки наиболее вероятна конъектура *погиха*|(*ти*) [*б*](*уде сим*)[*о*]. О конъектуре *про к*[*о*]*н*[*ѣ*] в 4-й строке см. ниже, при № 274.

Перевод: ʻНаказ от Сидора Григорию. Что касается [вещей, лежащих] в подклете, — оленьи шкуры отдай сторожу в церковь, а Сидоровы две коробьи и [берестяной короб (?) прибери к] рукам до меня и до Остафии. А что касается коней — возьми моего чалого, корми каждый день овсом; а [если] тебе [придется] поехать [сюда (?)] в Порхов, то возьми карельского коня. А что касается урожая ...ʼ

Далее в грамоте упоминалось что-то принадлежащее Дмитру (возможно, тому самому, которому адресована грамота № 286 — от Григория к Дмитру).

Поскольку в тексте грамоты Сидор упоминается в третьем лице (*дви коръби Сидърови*), следует полагать, что она написана Сидором не собственноручно.

*Прибрати къ рукамъ* означает здесь (если соответствующее место восстановлено правильно) ʻвзять к себеʼ, ʻвзять под свой присмотрʼ, т. е. здесь еще нет значения ʻприсвоитьʼ, которое впоследствии стало для этого словосочетания основным (а вначале было лишь ироническим словоупотреблением).

Текстовая структура грамоты очень четка: перед нами ряд инструкций, и почти каждая из них имеет своего рода заголовок (объявление темы) — либо по модели *а что X*, либо по модели *а про X* (см. об этом подробнее В 39).

**№ 274** ...|тромъ · пошлє ·і· рубльвъ ·
а братѣ · нє надъби ·

Учитывая связь данной грамоты с № 275/266, ныне можно с высокой вероятностью реконструировать первое слово как (*Дми*)*тромъ* (а не (*Пе*)*тромъ*, как прежде).

Перевод: '... [Такой-то] пошлет с Дмитром (?) десять рублей. А братьям до этого дела нет'.

Словоформа *бра*ᵀ*ѣ* показывает, что писавший не всегда записывал окончание *-*ѣ* в виде *и*; иногда он писал и *ѣ*. Это позволяет нам вернуться в чтении 4-й строки грамоты № 275/266 к конъектуре *про к*[*о*]*н*[*ѣ*], предложенной в Попр.–IX, № 266: к контексту она подходит несколько лучше, чем конъектура *про к*[*о*]*н*[*ь*], данная в ДНД1.

Графика блока № 274+275/266: 1) *ъ* = *о*, *ь* = *е*, *ѣ* = *и* (при господстве *и*; *ѣ* вместо *и* только в *Грѣгории* 275); 2) *оу* ~ *у*, *ѥ*, *ѿ*, *и*, *ф*. Кроме того, *ѿ* → *ω*. В *коръби* 275 одиночное *и* заменяет *ии*. В *Маξмцю* 266 буква ξ, по-видимому, использована как замена последовательности *кси* (равной названию этой буквы).

Если *погиха*... 266 правильно интерпретировано как *погиха*(*ти*) 'поехать', здесь представлен пример передачи [j] (перед передней гласной) через *г*; ср. *мравгици* 273. Известны также примеры противоположных ошибок, в частности (Рев. арх., № 30, XVI1): *поибъ* 'погиб'. Вообще говоря, подобное смешение характерно для зоны с фрикативным *г*; но, повидимому, оно не было исключено и там, где *г* взрывное.

Отражение *ѣ* в виде *и* встречается во всех позициях (даже после [j]: *погиха*... 266); *ѣ* в виде *ѣ* — только в *бра*ᵀ*ѣ* 274 и, возможно, *к*[*о*]*н*[*ѣ*] 266.

NB: *ц* в *црк҃ъвь* 275; *кы* в *корилескы* 266; *шл* в *пошле* 274. Возможно, не чисто графический характер имеет срединный *ъ* в *П*[*ор*]*ъховъ* 266 (см. § 2.23). Конец слова: *ѿвсъмъ* 266, (*Дми*)*тромъ* 274; стяжение *-*ъјь* (*корилескы* 266); императив *сыпль* 266.

Морфология: ⟨-*ѣ*⟩ в И. мн. жен. *оленини* 275 'оленьи шкуры' и *Сидърови* 275, также в Д. ед. *бра*ᵀ*ѣ* 274 (едва ли здесь -*ѣ* из *-*и*); отсутствие -*ть* в *пошле* 274. Отметим Р. мн. *рубльвъ* 274. Интересно различие между В. ед. *коне корилескы* 266 (= И.) и В. ед. *моѥго цалца* 266 (= Р.): само слово *конь* устойчивее сохраняет старую форму В. ед., чем описательное *чалець*, которое в принципе могло бы относиться к любому живому существу.

**№ 260** (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. Е)

(прик)азо ко ωстафии [ѿ си]дора возми у гри=
гории у тимощина рубль · и ·д҃· лососи · д·а во=
зми · у григориі поло рубла цто сидору су=
лиль · у клима возми у щекарова рубль
·і· било и ·д҃· лососѣ накла̑ · у ѻльксандра
у рацлала возми ·н҃· било · у ѻндриѥ
[у ц]ирицина возми поло сорока · у кондра
у [в]озгреши возми поло сорока · у попа у миха=
или возми поло ру[б]ла ·і· лососѣи · то за ива=
нка поруцнь · у вигали у ѻстафии · възми
·н҃· било

Перевод: 'Наказ Остафье от Сидора. Возьми у Григория Тимошкина рубль и 4 лосося, да возьми у Григория полрубля, которые он обещал Сидору. У Клима Щекарева возьми рубль [и] 10 бел и 4 лосося наклада (роста). У Олександра Ратславова возьми 50 бел, у Ондрея Чирицына полсорочка, у Кондра Возгреши полсорочка. У попа Михайлы возьми полрубля [и] 10 лососей: он поручитель за Иванка. У Вигалы Остафьи возьми 50 бел'.

Эта грамота, как и предыдущая, написана Сидором не собственноручно: ср. *Сидору* (а не *мнѣ*) в тексте грамоты. С № 275/266 почерк не совпадает. Григорий, названный без отчества, — скорее всего тот же, что в № 275/266 и в статье Г 56.

Относительно перевода "полсорочка" см. № 278 (Г 56).

Графика: 1) *ъ* → *о* (написание *ъ* в *възми* — традиционное), *е* → *ь*/*е*, *ѣ* = *и* (*ѣ* только в *4 лососѣ*, *10 лососѣи*); 2) *у* ~ *у*, *о*/*ѻ*/*ω*, *и*/*і*, *ф*. В *Тимощина* буква *щ* передает [ш'к'] (§ 2.10).

Отражение *ѣ в виде *и* — не только в окончаниях и перед [j], но также и перед твердой согласной (Р. мн. *било* 'бел' [3×]).

NB *л* вместо *вл* в *Рацлалѧ*; *ц* в этом же слове; *ро* (= [ро] или [р'о]) в *Щекарова*.

Морфология: ⟨-*е*⟩ в *поруцнь* и в *сулиль*, ⟨-*ѣ*⟩ в Р. ед. *у Михаили*, *у Вигали*. Отметим словоформы i-masculinum *лосось*: *4 лососи*, *4 лососѣ* (графическая вариация); *10 лососѣи*. Неоднозначно -*и* в *у Григории*, *у Остафии*, *ко Ѡстафии*. В *4 лососѣ накла*ᵈ за написанием *накла*ᵈ может стоять В. ед. *накладо* ⟨-*дъ*⟩ или Р. ед. *наклада*.

О слове *порученъ* 'поручитель' см. № 235 (Б 67).

*Рацлаль* (из *Ратславль*) — от имени, восходящего либо к *Ратиславъ* (ср. др.-польск. *Racisław*), либо к *Радославъ* (в любом случае с сокращением первой основы, § 2.29). *Возгреша* — прозвище, ср. *Возгра*, *Возгрев*, *Возгривцевы* (Веселовский), *Возгорь* (Тупиков) (от *возгря́* 'сопля'). *Чирица* — видимо, то же, что псковское *чи́рка* 'утка-чирок' (Даль); прозвище *Чирка* известно (см. Веселовский, Тупиков) (менее вероятно предлагаемое А.Б.Страховым возведение этого имени к **Чирилъ* из *Кирилъ*). *Вигала* — прибалтийско-финское имя (см. Хелимский 1986, с. 256–257).

**№ 276** (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. Е)

поклоно ѿ ωдреѧ со братию ко василию і ко сидру
[бъıл]а жалоба передо вами і попъ еми|...

Слова *со братию* приписаны над строкой. Отрезок *попъ еми*|... неясен. В. Б. Крысько (2000: 248 и след.), подвергнув обоснованной критике восходящую к издателям интерпретацию этого отрезка как Т. мн. *попьеми* (от собирательного **попьѩ*), предлагает читать вместо *ъе* букву *ы* и тем самым усматривать здесь Т. мн. *попы*. Но это неприемлемо: обе буквы (*ъ* и *е*) идентифицируются в грамоте надежно. Может быть, автор, который был очень склонен к пропускам (три пропущенные буквы в двух строках), просто пропустил (недописал) элемент ı в диграфе ъı, или в его письме был эффект *ы* → *ы*/*ъ*. Другая возможность состоит в том, что перед нами начало новой фразы: *і попъ еми*|... К сожалению, для *еми*|... убедительных конъектур пока не найдено.

Перевод надежно читаемой части: 'Поклон от Ондрея с братьями Василию и Сидору. Была жалоба перед вами и ...'

Графика: 1) *ъ* → *о* (неясное *попъ еми* не в счет), *ѣ* → *е*; 2) *у*, *е*, *ѧ*, *ω*, *і*. Описки (пропуски букв): *Ѡдреѧ*, *со братию* (вместо -*иею*), *Сидру*.

**Блок № 363 + 364** (стратигр. 1380-е – 1400-е гг., внестратигр. предпочт. посл. 20-летие XIV в.; Нерев. И)

Эти две грамоты, написанные одним почерком, были найдены вместе, одна в другой. Это письма Семена к Сидору и к собственной невестке. Отнести их было поручено “детине” (слуге); тот свернул их вместе, но по дороге потерял. Таким образом, первыми читателями этих писем оказались археологи XX века.

**№ 364**

поклонъ{н} ѿ смєна ѿ
[ц]иха к сидору какъ
имєшь продавать и ты
даи намъ ржи на полти=
ну какъ людомъ поц=
нєшь давать а грам=
мота к тобѣ с моимъ
дѣтиною ·

Перевод: ‘Поклон от Семена Чиха (?) Сидору. Когда будешь продавать, дай нам ржи на полтину — как людям станешь давать (т. е. на тех же условиях). А грамота к тебе с моим слугой’.

**№ 363**

поклонъ ѿ смєна к нєвѣстъ=
кѣ моѥ аж[є] будєшь нє помина=
[л]а ино у тєбє солоду было а сол=
одъ ржаныи в потклѣтѣ и ты
возми колобью · а мукѣ колко
надобь и ты испєки в мѣру
а мѧсо на сѣньникѣ а цто
рубль дать игнату и ты даи

Перевод: ‘Поклон от Семена невестке моей. Если, может быть, ты не помнишь, то [имей в виду:] у тебя солод был. Солод ржаной в подклете. Ты возьми пригоршню (?), а муки сколько нужно, и испеки [пирога] в меру. А мясо на сеннике. А что [касается того, чтобы] дать рубль Игнату, то ты дай’.

*Сѣнникъ* — здесь ‘холодное помещение через сени от избы’, ‘клеть, чулан’ (см. об этом слове Г 64).

По предположению В. Л. Янина (1981: 44), Игнат — это Игнат Матфеевич, сын Матфея Коски (Козки) (см. Г 10), отец Василия Игнатьевича (см. Г 73).

Графика блока № 363+364: 1) станд.; 2) *у* ~ *у*, *ѥ*, *и*. В [*Ц*]*иха* 364 первая буква читается ненадежно (автор пытался что-то исправить). В *аж*[*е*] 363 последняя буква похожа на *ѥ* (правда, с лишней дугой); по-видимому, это результат того, что автор сперва написал *ажу* (предвосхитив *у* следующего слога), а затем попытался переправить *у* на *е*. Буквы *л* в *потклѣтѣ* и *и* в *даи* 363 вписаны над строкой. В *грам*|*мота* 364 повторено *м*, в *поклонън* 364 лишнее *н*. В *моѥ* ‘моей’ 363 не выражен [j].

В *невѣстъ*|*кѣ* 363 буква *ъ* — либо чисто графическая вставка при переносе, либо отражение реальной гласной, разъединяющей сложное сочетание согласных.

NB: *до* [д'о] в *людомъ* 364; *т* в *потклѣтѣ* 363. Конец слова: *с моимъ* 364; *имешь*, *поцнешь* 364, *будешь* 363; *продавать*, *давать* 364; *какъ* 364 (2×) (из *како*), *надобь* 363 (из *надобѣ*).

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *мукѣ* 363. Отметим словоформы u-склонения — И.ед. *солодъ*, Р. ед. *солоду* 363; также императив *испеки* 363 (NB *к*), предположит. наклонение *будешь не помина[л]а* 363.

Сочетание *поцнешь давать* 364 носит достаточно свободный характер; ср. аналогичные примеры в Смол. 12, № 227, 406, 129. Несколько большей степенью грамматикализации, по-видимому, обладает сочетание *имешь продавать* 364 (единственный пример этого рода в берестяных грамотах); ср., например: *что имуть молвити посъло великогъ князя и новгоръдескыи, тому веру имить* (грамота 1302 гг, ГВНП, № 35); *а коли имуть тѧгатсѧ ѡ земли или ѡ водѣ* ... (Пск. судн. грам., ст. 79).

В сочетании *с моимъ дѣтиною* 364 характер согласования уже определяется значением (а не морфологическим классом) слова *дѣтина*.

Во фразе *ино у тебе солоду было* представлена конструкция с Р. падежом (в партитивном значении) при *было* без отрицания (см. § 4.6).

Слово *колобьꙗ* в других древнерусских источниках не отмечено; ср. череповецкое *коло́бья* 'слежавшееся, испорченное сено' (СРНГ, 14), т. е. 'ком из слежавшегося сена'. Для контекста данной грамоты можно предполагать значение типа 'пригоршня', 'горсть' (см. также Попр.–VIII).

Для фразы *как людомъ поцнешь давать* ср. у Фенне (357): *Prodai mnie tovar kak yde f f l u d o c h, kak torg stoiet, p o l u t z k o m u*.

**Г 58. Письмо к Сидору — грамота № 698/699** (Троицк. И)

Датировка документа сопряжена с некоторыми трудностями. Внестратигр. 1320-е – 1400-е гг., предпочт. 40-е – 70-е гг. XIV в.; стратигр. оценка (подвергшаяся ныне существенной корректировке): 1380-е гг. – 1 четв. XV в. В итоге наиболее вероятно отнесение документа к 70-м – 80-м гг. XIV в.;

Документ представляет собой единое письмо, написанное на двух листах; они были свернуты в один свиток.

**№ 698**

поклоно ѿ євана ко сидору гахонє
твои землю пѣсьꙗнєскую розда=
валє посадничимо ¦ людємъ и по=
садничѣ люди землю поѡрав ¦ да
росокладєную мєжю содралѣ

**№ 699**

а того лючє василєи по=
грабилє землю со свомо
изорєникомъ како пєчꙗ=
луєшь ѡ своєи ѡчинѣ

Последняя буква листа № 698, вызывавшая сомнения (от нее сохранился только верх), была дополнительно обследована по оригиналу (мною и Е. А. Рыбиной) в

1995 г.; было установлено, что сохранившиеся элементы могут принадлежать только букве *ѣ*, т. е. в тексте стоит *содралѣ*.

Перевод: 'Поклон от Ивана Сидору. Гахон твой песьянскую землю пораздавал посадничьим людям, и посадничьи люди землю распахали и раскладную межу уничтожили. А еще того хуже — Василий со своим изорником землю пограбил. Как позаботишься о своей вотчине?'

Раскладная межа (упоминаемая также в ГВНП, № 324 и Мар., № 4, 6, 9, 27) — общая граница вотчины, подразделенной так наз. разгонными межами на участки отдельных пользователей. Изорник — арендатор земли (он платил владельцу четверть урожая). Река *Пѣсь* — приток Чагодощи (притока Мологи).

И. ед. *Гахоне*, по-видимому, отражает имя *Гахонъ* — один из народных вариантов имени *Агафонъ* (с утратой начальной гласной и меной *ф*/*х*); так, например, псковский посадник, многократно упоминаемый в псковских летописях под 1463–1486 гг., именуется иногда *Иванъ Агафоновичь*, один раз *Иоанъ Агахоновичь*, но чаще всего *Иванъ Гахоновичь*. Менее вероятно, что *Гахоне* отражает имя *Гахно* — гипокористическое производное от *Гаврила*.

По интерпретации В. Л. Янина, Сидор — хозяин вотчины при реке Песи, Гахон — его староста или ключник. Гахон испоместил на Сидоровой земле крестьян, перешедших сюда из волости посадника. Эти крестьяне нарушили раскладную межу и вторглись в землю вотчинника Василия, который в отместку пограбил Сидорову землю. Как предполагает В. Л. Янин, Сидор — то же лицо, что в грамотах предыдущей статьи.

Графика: 1) *ъ* → *о*/*ъ*, *ь* → *е*/*ь*, *ѣ* станд.; 2) *у*, *е*, *ѧ*, *ѡ*, *и*. В *росокладеную о* после *с* (а также *о* в *Гахоне*, если это имя *Гахно*) — элемент скандирования. В *ѡчинѣ* одиночное *ч* заменяет двойное. Словоформа *поѡрав* записана без конечного *ъ*. Описка: пропуск *и* в *свомо* 'своим'. В *росокладеную* перед *ую* зачеркнуто *е*. Неясно, являются ли две вертикальные черты в № 698 разделительными знаками или это незначимые элементы.

Конец слова: *со свомо изореникомъ*; *печѧлуешь*.

Морфология: -*е* в *Гахоне* и в *роздавале*, *пограбиле*, -*ѣ* в И. мн. муж. *посадничѣ* и в перфекте мн. муж. *содралѣ*. Отметим И. мн. *люди*. Причастие *поѡрав* — несогласованное.

Словоформа *роздавале* имеет в данном тексте значение совершенного вида: 'пораздавал'; ср. № 9 (Б 17), 446 (Г 53).

**Г 59. Грамота с упоминанием Онании Курицкого — № 261–264** (стратигр. 70-е – 90-е гг. XIV в., внестратигр. 40-е – 70-е гг.[предпочт. не ранее 60-х] XIV в.; Нерев. Е)

Четыре фрагмента, получившие в момент находки самостоятельные номера, представляют собой части (правда, не смыкающиеся друг с другом) единого большого документа, написанного одним почерком.

Начальная часть (**№ 264**)

**ѿ федора · ѿ синофонтова ·д҃· блюда · тимо · ѿ поре[ца]... | ѿ съıповои ·є҃ тимо · ѿ ѡнании · ѿ курицкого ·д҃ ... | ...**

Одна из срединных частей (**№ 263**)

**… | ѿ гюр(ьгꙗ) … ѿ василєꙗ … (ѿ) | попа ·г҃· полосца · козиꙗ пуха · ѿ ꙗкуновъи · ѿ фоминє · сноха ·г҃· ѿ тєрьнтєꙗ · ѿ коꙗ ·є҃· [порт](ищє) … | … [ѿ] (ѡ)фоносова ·в҃· тимо · ѿ фларꙗ · ѿ коцанкова ·є҃· портищє · голубинє · ѿ бориса ѿ пꙗнтє(лєєва) … | … тимо · ѿ павла · ѿ ѥванова ·г҃· тимо · ѿ ѡндр… | …**

Еще одна из срединных частей (**№ 261**)

**… | … (ѿ ф)илофинои · блудо · ѿ лар[иꙗна] … | …[ла]лꙗ ·г҃· тимо · ѿ савє · ѿ т[имо]щина ·г҃· ѿ ѡ… | … [ѿ богусл]алꙗ ·г҃· … | …**

Конечная часть (**№ 262**)

**… | тимо … | ѿ горислалица … | ѕ҃· соръцица · цатрова · ѿ фларꙗ … | портищє · зєлєни ѿ рацлава · ѿ подв(оиского) … | ѿ макс[и](м)а · ѿ машкова ·є҃· тимо**

К сожалению, ни одна полная строка документа не сохранилась на всю свою длину.

По правдоподобному предположению В. А. Бурова (1978), перед нами список свадебных даров.

Перевод: [№ 264] 'От Федора Синофонтова 4 блюда, сафьян. От поречан (?) ... От Сыповой жены 5 (блюд), сафьян. От Онании Курицкого 4 (блюда), ... [№ 263] От Гюргия ... От Василия ... От ...-попа 3 (блюда), полстка козьего пуха. От жены Якуна, Фоминой снохи, 3 (блюда). От Терентия Коя 5 (блюд), отрез ... От ... Офоносова 2 (блюда), сафьян. От Фларя Кочанкова 5 (блюд), отрез голубой ткани. От Бориса Пянтелеева ... От Павла Иванова 3 (блюда), сафьян. От Ондр... ... [№ 261] От Филофиной жены блюдо. От Ларьяна ... От ... ...славова 3 (блюда), сафьян. От Саввы Тимошкина 3 (блюда). От О... ... От ... Богуславова 3 (блюда), ... [№ 262] От ... ..., сафьян. От Горославлича ... От ... 6 (блюд), рубаха чатровая. От Фларя ... От ... ..., отрез зеленой ткани. От Ратслава-подвойского ... От Максима Машкова 5 (блюд), сафьян'.

На нынешнем этапе изучения документа уже ясно, что каждый участник дарил: обязательно — одно или несколько блюд; кроме того, необязательно — еще и некую одежду или материал (ткань, кожу). Названия разных даров соединяются бессоюзно. Слово "блюдо" выписано только в первой из записей (а также там, где блюдо всего одно); в остальных случаях стоит просто цифра, а слово "блюд" подразумевается.

Из второй категории даров чаще всего встречается *тим*‹ъ›, т. е. сафьян (выделанная козловая кожа); стандартная мера сафьяна, очевидно, предполагалась известной. Фигурируют также: полстка (т. е. коврик, кошма, валяный полог) из козьего пуха, чатровая рубаха (т. е. из ткани, называемой *чаторъ*, см. Срезн.), *портище голубине* — отрез (а именно, количество, потребное на один кафтан) голубой ткани, *портище зелени* — отрез зеленой ткани (см. Лингв., § 85).[8]

[8] Ныне в Добродомов 2000 слово *зелень* в этом реестре предложено понимать совершенно иначе — как тюркизм со значением 'кафтан', 'халат' (ср., в частности, *зиля́н* у Даля). Но, это решение наталкивается на существенные препятствия, которых автор не учел. Дело в том, что слово *зелень* стоит в лексике берестяных грамот не изолированно, а в составе компактной группы цветообозначений, которые наряду с абстрактным значением имеют и значение 'материал (ткань, шерсть, мех и т. п.) данного цвета': *голубина* (в № 262 и 713), *чьрмьнь* (в № 713), *рудавьщина* (в

Понимание структуры данного документа было достигнуто не сразу. Вначале обозначения двух разных даров истолковывались как единое словосочетание (например, *4 блюда тимо*, заставлявшее предполагать, что сафьян почему-то измерялся блюдами [НГБ V: 91]). Последующее изучение документа постепенно приводило к освобождению от такой иллюзии. Одним из последних шагов здесь оказалась находка в 1998 г. грамоты № 809, где встретилось *полостецю* 'полстку, кошму' (от ранне-др.-новг. *пълъстьца*, поздне-др.-новг. *полостьца* — уменьшит. к *полсть*, *полость*). Стало ясно, что это же самое слово стоит и в № 263, т. е. здесь, вопреки прежним прочтениям, нет сочетания *3 полосца*, а сказано: '3 (подразумевается, как и в прочих записях: блюда) [и] полстка' (и тем самым надлежит отказаться от прежнего толкования *полосца* как словоформы мужского рода).

Перечисленные в грамоте дарители несомненно имели достаточно высокое общественное положение. Все сохранившиеся полностью наименования мужчин содержат отчества, прозвища или указания социального статуса. Особый интерес представляет упоминание Онании Курицкого — лица, известного из летописи: согласно Комисс. НПЛ, в 1345 г. *повелѣниемъ раба Божиа Ононьи Куритскаго* архиепископ Василий заложил церковь Козьмы и Демьяна на Козмодемьяней улице Неревского конца. Настоящая грамота могла быть написана, скажем, около 1370 г.; в это время Онании Курицкому должно было быть не менее 55–60 лет (скорее больше). Но внестратиграфическая оценка (см. выше), вообще говоря, допускает и несколько более раннюю дату.

---

№ 713), *хѣрь* (в № 130); ср. *чьрвлень* 'червленая ткань' (Срезн.). Очень близко к этой группе стоят также отмеченные в Срезн. *чьрнь*, *синь*, *жьлть*, *голубь*, *аль* (равно как и само слово *зелень*) с общей схемой истолкования 'черное (синее и т. д.) поле ткани'. Ср. далее в говорах: *зéлень* 'нитки зеленого цвета' (Пск. слов., 12: 314), *бель* 'отбеленное полотно, холст' (Пск. слов., 1: 169), 'белая шерсть' Тул., 'ткань [какая?]' Пенз., Волог., Вят. (СРНГ, 2: 235), *красьь* 'красная полоса в ткани' Ряз. (СРНГ, 15: 203), *синь* 'нитки синего цвета' Смол. (СРНГ, 37: 336). Помимо цветообозначений, эта модель деривации охватывает также такие производные, как *ветошь*, *гниль*, *рвань*, *ткань*.

В этих условиях, чтобы вырвать слово *зелень* из данного ряда (объявив его названием вида одежды), нужны чрезвычайно веские аргументы, в частности, демонстрация того, что истолкование грамоты от этого бесспорно улучшается. В действительности же предлагаемое новое решение, напротив, немедленно приводит к серьезным трудностям в анализе текста грамоты. Так, совершенно очевиден параллелизм между стоящими в одном и том же перечне *портище зелени* и *портище голубине*. Поэтому если *зелень* — это 'кафтан', то и *голубина* придется истолковывать как какой-то вид одежды, чтó крайне неправдоподобно и не поддерживается решительно никакими фактами. И. Г. Добродомов не замечает этой проблемы. Между тем достаточно одного взгляда на грамоту № 713, где находим *цето ти церѣмени, цето ти роудавещене и голоубине добре*, чтобы убедиться, что *голубина* входит в ряд цветообозначений и что члены этого ряда относятся к категории неисчисляемых singularia tantum, а не к категории исчисляемых конкретных предметов (об этом говорит конструкция *чьто* + Р. ед.). И если *зелень* — это 'кафтан', то совершенно непонятно, что значит *портище зелени* (к сожалению, автор снова не видит здесь проблемы и даже не считает нужным дать свой перевод этого места). Во всех известных нам примерах сочетаний "*портище* + Р. падеж" существительное в Р. падеже — это обозначение ткани или иного материала, используемого для изготовления одежды (а *портище* — это мера его количества). Так, в Слов. XI–XVII (17: 131) находим: *портищо тафты*, *портищо сукна*, *5 портищъ пуговицъ*, *5 портищъ кружива*; примеров, где в этой позиции стояло бы название одежды, нет.

Таким образом, новую интерпретацию слова *зелень*, предложенную И. Г. Добродомовым, хоть она и подана не просто как еще одна версия, а как назидание авторам недостоверных лексикологических изысканий, никак нельзя признать более убедительной, чем прежняя. Слово *зилян* (*зелена*) 'кафтан' без насилия в грамоту № 262 "вчитано" быть не может.

Заслуживают внимания также: Федор Синофонтов (возможно, это сын Синофонта, автора грамоты № 178, Г 53); ... Офоносов (возможно, сын Офоноса Онцифоровича, см. Г 53); Савва Тимошкин (ср. Григория Тимошкина, фигурирующего в грамоте № 260, Г 57); Ратслав-подвойский (ср. упоминание Радослава в № 50, Г 62, и Олександра Ратславова в № 260); Ларьян (не исключено, что это автор грамоты № 91, Г 53).

Отметим, что в списке фигурируют и женщины: Сыпова жена, Якунова жена (она же Фомина сноха), Филофина жена. Учитывая редкость имени *Сыпъ*, следует признать некоторую вероятность того, что *Сыповаꙗ* — это вдова “мужа честна” Ивана Сыпа, новгородского посла, убитого в Юрьеве в 1329 г. (НПЛ). В момент гибели ее мужа она вполне могла быть еще молода, т. е. около 1370 г. ей могло быть 60–70 лет.

Графика: 1) *ъ* = *о* (с преобладанием *о*), *ь* = *е* (с преобладанием *е*), *ѣ* → *е*; 2) *у*, *ѥ*, *ѧ*, *ω*, *и*, *ф*. В *Т*[*имо*]*щина* 261 буква *щ* передает [ш’к’] (§ 2.10).

NB: *хы* в *снохы*; *л* вместо *вл* в *Горислалица* 262, [*Богусл*]*алѧ* 261, ...[*ла*]*лѧ* 261; *ц* (из *тьс* или, может быть, из *дс*) в *Рацлава* 262; *сц* (из *стьц*) в *полосца* 263; *лу* вместо *лю* в *блудо* 261 (§ 2.44).

В имени *Гюрьги* (*Юрьи*) еще сохраняется начальное *г* (§ 3.8); это одна из двух самых поздних грамот с такой особенностью.

Морфология: ⟨-ѣ⟩ в Р. ед. *ѿ Саве* 261, *голубине*, *Фомине* 263, наряду с -*ы* в *снохы* 263 (*ѿ Фомине снохы*); с другой стороны, ⟨-ъ⟩ в И. ед. *тимо* (8×). Отметим Р. ед. *ѿ Ѡнании* 264, Р. ед. жен. (субстантивированных прилагательных) *ѿ Сыповои* 264, *ѿ Ѧкуновъи* ⟨-*ои*⟩ 263, (*ѿ Ф*)*илофинои* 261. Показательно прямое противопоставление членного склонения при субстантивации и нечленного при наличии определяемого существительного (*ѿ Фомине снохы*). Р. ед. *пуха* (в не партитивном значении: *полосца козиѧ пуха*) имеет окончание -*а*; ср. партитивное *п*[*уху*] 129.

Об имени *Рацлавъ* (из *Ратславъ*) см. № 260 (Г 57), об имени *Ꙗкунъ* — № 676 (Б 73).

**Г 60. Документы и письма, связанные с боярином Яковом** (вероятно, 60-е – 90-е гг. XIV в., Нерев. И-1)

В трех грамотах, найденных на усадьбе И-1 Неревского раскопа (имеющих, правда, довольно большой разброс стратиграфических дат), фигурирует Яков — по-видимому, хозяин этой усадьбы.

**№ 318** (стратигр. 40-е – 60-е гг. XIV в., внестратигр. 40-е – 50-е гг. XIV в.)

се купило михало у кн҃зѧ вели=
кого бороце у василиѧ ѻдреѧна
кузнецѧ и токову и ѻстровну
и ротковици кодрацѧ и ведрово
да в҃ рублѧ и г҃ гринъı дасте
ѧковъ атно се замѣшете миха=
лу брату ѥг дасте сере=
бро двоѥ

Перевод: 'Вот купил Михал у Василия, великокняжеского сборщика податей, Одреяна-кузнеца и [деревни] Токову, Островну, Ротковичи Кодрача и Ведрово. Дал [Михал] два рубля, и три гривны даст Яков. Если же произойдет помеха, то [виновный] заплатит Михалу [и] брату его деньги вдвойне'.

В этом переводе учтена работа Андреев 1987а и подробный анализ данной грамоты и ее прежних интерпретаций, проведенный В. Л. Яниным в НГБ IX (с. 186–189; там же о содержательной стороне документа и о местоположении названных в нем населенных пунктов).

Графика: 1) *ъ* → *о*/*ъ*, *ь* → *е*, *ѣ* → *е*/*ѣ*; 2) *у* ~ *у*, *ѥ*, *ѧ*, *ѻ*, *и*. *Грины* 'гривны' — скорее сокращение, чем описка. В *ѥг* недописано *о*.

Написание *е* (вместо ожидаемого *ѧ* или *а*) в *бороце* 'сборщика податей' (Р. ед.) допускает несколько истолкований: а) фонетическое смешение безударных конечных -*ѧ* и -*е* (псковского типа) (в словоформе *борьцѧ* ударение, по-видимому, было на *бо*); б) существование у слова *борець* 'сборщик податей' морф. варианта *борьца* (*а*-склонения), ср. слово *куноѥмьца*, известное из смоленского торгового договора 1229 г.; в) простая описка.

Что касается *о* после *р* в *бороце*, то оно может либо быть элементом скандирования, либо передавать гласный призвук (см. § 2.23).

Конец слова: *се* вместо *сѧ* (в *атно се замѣшете*).

Морфология наддиалектная: ⟨-ъ⟩ в *Михало*, *Ѧковъ*, *купило*, -*ы* в счетном сочетании *3 грины*. В презенсе представлено -*ть*. Отметим В. ед. *Ѻдреѧна кузнецѧ*, В. мн. *Ротковици* (из-за цоканья у подобных топонимов род — мужской или женский — как правило установить нельзя; первоначальным в таких случаях обычно был мужской род, ср. Б 55).

Важной особенностью является использование аориста: *да* (предполагавшуюся ранее интерпретацию слова *да* как союза следует отвергнуть).

Как видно из морфологии, автор стремился писать так, как принято для юридических документов, т. е. по нормам официального языка (ср. аналогичную ситуацию в следующей грамоте).

*Атно се* (= *сѧ*) *замѣшет*⟨*ь*⟩ — 'если же произойдет помеха'; об *атно* 'если', 'если же' и *замѣхати* 'помешать', 'воспрепятствовать' см. Лингв., § 70. Для *атно* (из *ать но*) ср. еще сходное по форме и по значению *атлѣ* (из *ать лѣ*): *атле оуже нелга ѣхати водою ..., и ѡни собѣ та*м *кони покупѧ*т (Полоцк. гр., № 75, 1446 г.); ср. также *ати но* Ст. Р. 7, *ать ти* 502.

*Кодрачь* — гипокористическое производное от *Кодратъ* (ср. *Ивачь* от *Иванъ*, *Нѣгочь* от *Нѣгорадъ* и т. п.).

*Ротковици Кодрацѧ*, очевидно, следует понимать как 'деревня Ротковичи, где сидит (*или*: где сидел) Кодрач'.

Топоним *Ротковици*, по мнению В. Л. Янина (НГБ IX: 188), может быть отождествлен с позднейшей деревней Раковицы (на берегу озера Раковицкого), в названии которой *Раков*- почти наверное восходит к *Радъков*-, поскольку владевший этой волосткой монастырь назывался *Радоковицкий*. Неясно, правда, различие *ра*- и *ро*- (едва ли его можно связать с аканьем — хотя бы потому, что ударение здесь скорее всего было начальным). Если указанное отождествление верно, мы, по-видимому, имеем здесь дело с каким-то из встречающихся в топонимах нерегулярных преобразований (например, типа народной этимологии).

**№ 366** (стратигр. 40-е – 70-е гг. XIV в., внестратигр. 60-е – 70-е гг. XIV в.)

сь урѧдѣсѧ · ѧковь съ гюрь=
гьмо · и съ харѣтономъ
по бьсудьнои грамотѣ
цто былъ возѧлъ гюрьгѣ грамоту
в ызьѣжьнои пьшьнѣцѣ а ха=
рѣтоно во проторѣхо своѣхъ
и возѧ гюрьгѣ за вьсь то рубьль
и трѣ грѣвоны и коробью пьшь=
нѣцѣ · а харѣтонъ возѧ · дьсѧть
локотъ сукона и грѣвону · а боль
нь надобѣ гюрьгю нѣ харѣтону
до ѧкова нѣ ѧкову до гюрьгѧ нѣ
до харитона · а на то рѧдьцѣ и послусѣ
давыдъ лукѣнъ сынъ сьтьпанъ таишѣнъ

Перевод: 'Вот расчелся Яков с Гюргием и с Харитоном по бессудной грамоте, которую Гюргий взял [в суде] по поводу вытоптанной при езде пшеницы, а Харитон по поводу своих убытков. Взял Гюргий за все то рубль и три гривны и коробью пшеницы, а Харитон взял десять локтей сукна и гривну. А больше нет дела Гюргию и Харитону до Якова, ни Якову до Гюргия и Харитона. А на то свидетели Давыд, Лукин сын, и Степан Тайшин'.

Бессудная грамота — правая (т. е. подтверждающая правоту) грамота, выдаваемая судьей истцу в случае, если ответчик не явился в назначенный срок на суд. Грамота № 366 — составленный при свидетелях документ о том, каким именно образом было осуществлено взыскание по выданной судьей Гюргию и Харитону бессудной грамоте. Как обычно в актах, свидетели обозначены формулой *рѧдьци* (букв.: участники ряда, т. е. процесса переговоров) *и послуси*.

Не исключено, что участвующий в данной операции Гюргий — это Юрий Онцифорович.

Графика: 1) *ъ* → *ъ/о*, *е* → *ь*, *и* (после согласной) → *ѣ/и* (20/1; исконный *ѣ* станд.); 2) *у* ~ *у*, *ѧ*, *и*. В грамоте представлен скандирующий эффект, а именно, сочетания согласных (кроме тех, где вторым элементом является *р*, *л* или *в*, — реально *гр*, *тр*, *пр*, *сл*, *св*) разделяются буквой *о* (после твердых) или *ь* (после мягких), например: *сукона*, *грѣвоны*, *возѧлъ*, *Сьтьпанъ*, *пьшьнѣцѣ*, *вьсь* 'всё', *Гюрьгѣ*, *бьсудьнои*, *рѧдьцѣ* (исключение: *цто*). В *Харѣтону* (строка 11) *ѣ* переправлен из *о*.

Запись ⟨*и*⟩ после согласной в виде *ѣ* практически регулярна (отклоняется только единичное *до Харитона*) и не зависит от характера последующей фонемы.

NB: *с* в *вьсь* 'всё' и в *послусѣ*; *ж* (не *жг*), *вы* и *зь* в *в ызьѣжьнои*; *во* в *грѣвоны*, -*у* (отвердение [в']). Конец слова: *съ Гюрьгьмо*, *съ Харѣтономъ*; в написании *рубьль ь* после *б* скорее всего передает вставное ⟨*е*⟩ (поскольку перед *р*, *л* автор "немых" *о*, *ь* в прочих случаях не пишет).

Морфология почти во всем наддиалектная: ⟨-*ъ*⟩ в *Харѣтоно*, *Харѣтонъ*, *Давыдъ*, *Сьтьпанъ*, *Лукѣнъ*, *Таишѣнъ* и в *былъ*, *возѧлъ*, -*ы* в сочетании *трѣ грѣвоны*. Использованы аористы: *урѧдѣсѧ*, *возѧ* (2×). Из официального языка заимствована словоформа ⟨*послуси*⟩ (с *с*, а не *х*). На этом фоне единичное *Ѧковь* (с ⟨-*е*⟩ в И. ед.) следует расценивать как случайную оплошность автора, который явно стремился соблюсти

нормы официального языка (ср. § 3.6). Отметим: И. ед. *Гюрьгѣ* ⟨-*ги*⟩ (2×; § 3.8); М. мн. *во проторѣхо*; *к* в *Лукѣнъ* ⟨*Лукинъ*⟩ (§ 5.2); плюсквамперфект *былъ возѧлъ* (интересно, что в отличие от остальных берестяных грамот, плюсквамперфект употреблен здесь в относительном значении: он передает предшествующее действие, ср. § 4.16).

Относительно *Таиш*[*и*]*нъ* см. Ст. Р. 22 (Б 35).

**№ 361** (стратигр. кон. XIV в. – 1400-е гг., внестратигр. предпочт. посл. 20-летие XIV в.)

поклонъ ѿ шижнѧнъ и ѿ братиловиць
гн҃у ꙗкову поѥди гн҃е по свою верешь дать
гн҃е не гнеѥ̈ а нынеца ѥсме гн҃е погибли
верешь позабла сѣꙗ̈ти гн҃е не чего ӓ ѥ=
сти тако же не чего вы гн҃е промежю собо=
ю исправы не учините а мъ промежю ва=
ми поги=
бли

Перевод: ‘Поклон от шижнян и от братиловичей господину Якову. Поезжай, господин, за своим хлебом, чтобы, господин, не гнил. А мы, господин, теперь погибли (разорены): хлеб померз, сеять, господин, нечего, и есть тоже нечего. Вы, господин, между собой никак не договоритесь, а мы между вами погибли’.

Шижняне — жители местности по реке Шижне, притоку Паши (недалеко от Тихвина).

Братиловичи — жители волостки, которая в ту эпоху тоже называлась Братиловичи, а в документах XVI–XVII вв. уже именуется Братловичи; она располагалась по течению реки Паши и входила в Спасский Шиженский погост Обонежской пятины (см. Анкудинов 1986, 1987). Утрата *и* во втором слоге определяется тем, что исходное название имело ударение *Бра́тиловичи* (так как производящее слово *братъ* относилось к акцентной парадигме *a*).

Графика: 1) *ъ* и *ь* станд., *ѣ* → *е*/*ѣ*; 2) *у* ~ *у*, *ѥ*, *ꙗ*, *и* (над частью *ѥ*, *ꙗ* и один раз над союзом *а* стоит двоеточие). В *мъ* ‘мы’ *ъ* стоит вместо *ы*. Вместо *шижнѧнъ* и *позабла* автор вначале написал *шижнѧнѧ* и *позаблѧ* (с повторением предыдущей гласной), но затем сам исправил эти описки.

NB *ги* из *гы* в *погибли* (2×). Конец слова: *сѣꙗти*, *ѥсти*; *поѥди*; *дать* ‘чтобы’ (из *дати*).

Морфология: отсутствие -*ть* в не *гнеѥ*, 1 мн. *ѥсме*; с другой стороны, -*ы* в Р. ед. *исправы*. Отметим Р. мн. *ѿ братиловиць*.

О союзе *дать* ‘чтобы’ см. § 4.38. О *нынеца ѥсме погибли* см. № 370 (Г 53).

**Г 61. Грамота № 30** (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., внестратигр. предпочт. 40-е – 70-е гг. XIV в.; Нерев. В)

ѿ ꙗкова · къ ѥвану что слешь ко мнѣ про серебро то
вѣдаю аже ты дале серебро на собѣ · то вѣ=
даю а иного не вѣдаю како ли ты венилесѧ
како ли что дале ѥси рубль на собѣ

Перевод: 'От Якова к Ивану. Что касается твоего письма про деньги, то я знаю, что ты давал за себя деньги. Это знаю, а больше ничего не знаю: как именно ты платил вено (*или*: договорился о вене), дал ли рубль за себя'.

Вено — выкуп за невесту, свадебный дар невесте или ее приданое.

По-видимому, это ответ на просьбу Ивана о том, чтобы Яков подтвердил перед какими-то инстанциями его (Ивана) версию некоторой выплаты (как-то связанной со свадебным договором).

Тождествен ли Яков хозяину усадьбы И-1 (см. Г 60), неизвестно.

Перевод глагола *вѣнитисѧ* как 'платить вено' или 'договариваться о вене' — предположительный: в других др.-р. текстах этот глагол не отмечен. В ст.-сл. языке именно в таком виде, т. е. с *сѧ*, он встретился только однажды — в Зографском ев. (Матф. 10. 29): *не дьвѣ ли птици пѣнѧзоу вѣните сѧ* 'не две ли птицы продаются (греч. πωλεῖται) за пенязь (за ассарий)?' Ср. в Мариинском ев.— *вѣнимѣ есте*, в Остромировом (л. 234 б) — *цѣнимѣ ѥсте* (с заменой *вѣнимѣ* на созвучное и в данном контексте почти синонимичное *цѣнимѣ*), в Мстиславовом (л. 33 б) — *продаѥта сѧ*. Для грамоты № 30 этот пример, по-видимому, мало что дает. Важнее пример *вѣномь да вѣнить ю собѣ жену* 'пусть, заплатив вено, возьмет ее себе в жены' (библейская цитата [Исход 22. 16] по рязанской кормчей 1284 г., см. СДРЯ, статья *вѣнити*), где *вѣномь вѣнити* — очевидная figura etymologica, которая демонстрирует живую семантическую связь глагола *вѣнити* с *вѣно*. Можно предположить, что *вѣнитисѧ* в грамоте № 30 примерно так же соотносится с *вѣнити*, как *платитисѧ* с *платити* (или, чуть иначе — как *търговатисѧ* с *търговати*). Отметим, что в Слов. XI–XVII (2: 75) *вѣнитисѧ* в грамоте № 30 истолковано как 'оценивать себя' (очевидно, под влиянием примера из Остромирова ев.), в СДРЯ (II: 294) — как 'вернуть долг' (со знаком вопроса) (мотивировка такого перевода неясна).

Графика: 1) *ъ* и *ь* станд., *ѣ* → *ѣ/е* (6/1; *е* только в *венилесѧ*); 2) *у*, *ѥ*, *ꙗ*, *и*. В *серебро на собѣ* буква *н* переделана из *д* (левая часть *д* при этом сохранилась).

NB сохранение *с* в *слешь*. Конец слова: *слешь*.

Морфология: -*е* в *дале* (2×), *венилесѧ*.

Союз *аже* выступает в изъяснительной функции (вообще говоря, более свойственной союзу *оже*).

Интересна конструкция с *како ли* и *како ли что* в последней фразе: разделительное *ли* ... *ли* ... наложено здесь на *како* ... *како что* ... При этом первое *како* функционирует в роли относительного слова ('каким образом'), второе *же*, по-видимому, образует вместе с *что* сложный союз (с изъяснительным значением). Ср. в Архангельском ев. (л. 136): *не пьцѣтесѧ, како ли что помыслите, ли что речете* ... (здесь *како* и *что* еще вполне самостоятельны). Для *како ли* ср. также у Фенне (304): *Kakli ty tovar kupis po odin virch all na rosnitzu* (вопрос; *ли* ... *ли* ... скрыто здесь в как *ли* ... *аль* [из *а ли*] ...).

В предложении *како ли что дале ѥси рубль на собѣ* позиция энклитики *ѥси* говорит о наличии “ритмико-синтаксического барьера” после *како ли что* (§ 4.28).

**Г 62. Грамота № 50** (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., внестратигр. кон. XIII – 70-е гг. XIV в., с некоторым предпочтением к 1 пол. XIV в.; Нерев. А)

Соотношение стратиграфической и внестратиграфической оценки позволяет предполагать, что писавший был стар.

Средняя часть

...| ·г· дежи трьтиє- - - - - - - - (за) радославомо дижѧ семаꞏ
ѧ воислали ·в· деж[и] · [исполо](виѧ р)[а]дослалѧ исполовиѧ ·г··і· у·
локи · за олександромо лонеского жита · ·г·і· улоки олекса
ндре далє коромолник·у· ·г· ·у·лки верши волосе на хомутини у|...

Конечная часть

...| искорми ладога ·г· дєжи ондришк·у ·д· улки искормили
д·і· улки овиса олександрь с волосомо

Перевод: '... 3 дежи ... (может быть: третьего года). За Радославом седьмая дежа. Воиславовы 2 дежи исполовья. Радославова исполовья 13 улков. За Олександром прошлогоднего ячменя 13 улков. Олександр дал Коромольнику 3 улка зерна. Волос на Хомутине ...' Конечная часть: '... Ладога 3 дежи. Ондрешку 4 улка искормили. 14 улков овса — Олександр с Волосом'. Стоящее перед *Ладога* слово *искорми*, возможно, относится не к Ладоге, а к кому-то, названному в утраченной части текста.

Улок — особая мера зерна, см. №320/327 (Г 4). Исполовье — половина урожая, отдаваемая владельцу земли арендатором-исполовником. "Седьмая дежа" — вероятно, обозначение седьмой части урожая, подлежащей отдаче (ср. *семокъ* в № 532, Г 77). "Искормили" — отдали представителям администрации на прокорм их лошадей (т. е. в качестве подати, называемой *кормноѥ* или *кормъ*). Таким образом, грамота содержала роспись недоимок и записи об их погашении.

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ь* = *е* (с преобладанием е), *ѣ* → *и*/*е*; 2) *у* ~ *у*, *е*, *ѧ*, *о* обычное, *и*. В *сема|ѧ* и в *Олекса|ндре* буква *а* приписана под строкой, в *искормили* так же приписано *ли* (во всех трех случаях приписанные буквы отчеркнуты дужкой, показывающей, куда они относятся). В *улоки* (2×) *о* — либо элемент скандирования, либо отражение вокалического призвука (см. § 2.23). В *овиса* 'овса' *и* — либо просто ошибка, либо элемент "скандирования через *ы*/*и*" (§ 1.14).

Несколько необычна расстановка точек: во-первых, автор не считает нужным избегать последовательности из двух точек подряд, во-вторых, точками может выделяться буква *у*, начинающая или заканчивающая слово.

Отражение *ѣ как *и* — в окончаниях, а также в *дижѧ*, *Ондришку*; ср. *е* в *3 дежи* (2×), *2 деж*[*и*].

NB *л* вместо *вл* в *Воислали*, (*Р*)[*а*]*дослалѧ*. Конец слова: *Радославомо*, *за Олександромо*, *с Волосомо*.

Морфология: ⟨-*е*⟩ в *Олександре*, *Олександрь*, *Волосе* и в *дале*. Двусмысленно окончание -*и* в *3 дежи* (2×), *2 деж*[*и*], *Воислали* и в *3 улки*, *4 улки*, *13 улоки* (2×), *14 улки*.

Грамматическая характеристика словоформы *искорми* из-за обрыва остается неясной. Возможно, здесь просто недописано *ли* или *ле*. Присутствие аориста в соседстве с обычным *искормили* неправдоподобно; но, может быть, мы имеем здесь дело с безэлевым перфектом, ср. *взѧ ѥсме* наряду с *взѧло ѥсме* в блоке 482+480 (В 27).

Имя (прозвище) *Ладога* отмечено у Веселовского (с. 176) и в НПК (V: 390). Возможно, оно связано с названием одной из разновидностей сига: *лодога*, также *ладога*, *лодуга*, *лудога* (см. Слов. XI–XVII, 8, статья *лодога*); вариативность названия связана с тем, что это заимствование из финского (см. Фасмер, статья *лу́дога*). У Даля (II: 262) для этой рыбы приведены названия *ло́дог* и *ло́дьба*. Последний вариант (содержащий *б*) позволяет предположительно включить в этот же ряд также имя (прозвище) *Ладопга*, представленное в №141 (В 22). Об имени *Волосъ* см. Б 135.

**Г 63. Грамота № 10** (стратигр. [уточн.] 40-е – нач. 80-х гг. XIV в., внестратигр. 60-е – 90-е гг. [предпочт. не позднее 70-х] XIV в.; Нерев., мостовая между А и Б)

Это надпись на ободке берестяной чашечки (вероятно, солонки).

єсть градъ · межу нобомъ и землею а к ному єдє посолъ безъ пути · самъ нимъ везє грамоту нєпсаnу ·

Перевод: 'Есть град между небом и землей. К нему едет посол без пути, сам немой, везет грамоту неписанную'.

Это загадка, восходящая к апокрифической “Беседе трех святителей”: град — Ноев ковчег, посол — голубь, неписанная грамота — масличная ветвь (см. Рождественская М. 2003, там же о предшествующих работах).

Графика: 1) ъ и ь станд., *ѣ → и* (*нимъ*; ср. *еде*); 2) *у*, *е*, *и*.

NB *но* [н'о] в *нобомъ*, *к ному*. Конец слова: *нобомъ*.

Морфология: отсутствие -*ть* в *еде*, *везе* (ср. сохранение -*сть* в *есть*); с другой стороны, -ъ в И. ед. *градъ*, *самъ*, *нимъ*.

Отметим церковнославянизм *градъ* и архаизм *непсану*.

**Г 64. Грамота № 283** (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. Е)

... | ... уцинилъ пособи б҃а дѣла по сиро[т]а-
[хъ] да попецалуса ѡ мнѣ пєростави сѣникъ уцини ми до-
бро а азъ тобѣ много кланаса брату своєму а да купи ми
-[с]т[є]вку а васи[л]ко [л]итвин[ъ] ... (| ...)

Перевод: '... помоги, бога ради, сиротам; да позаботься обо мне, переставь (т. е. поставь заново) сенник, сделай милость. А я тебе, брату своему, низко кланяюсь. Да еще купи мне ... (вероятно: изобку). А Василько-литвин ...'

Из двух значений слова *сирота* — 'сирота' и 'крестьянин' — здесь, по-видимому, больше подходит первое. Вполне вероятно, что перед нами письмо вдовы.

*Сѣникъ* — 'холодное помещение через сени от избы', 'клеть, чулан' (от *сѣни*; ср. у Даля *сѣ́нни́къ* в статье *сѣнить*) или 'сеновал' (ср. у Даля *сѣнни́къ* в статье *сѣно*); в данном контексте более вероятно первое.

Строка 4 частично реконструирована при дополнительном обследовании грамоты в 1992 г. В первом слове этой строки на 1-м месте могло стоять только *ѣ* или *і*, на 2-м — *с* или *е*, на 4-м — тоже *с* или *е*. Если не предполагать описок, тут возможна только реконструкция [*ѣс*]*т*[*е*]*вку* — В. ед. незасвидетельствованного уменьшительного от *ѣства* 'кушанье', 'яство'. Но по смыслу это мало подходит к контексту. Более вероятно все же, что *в* — описка вместо *б* и в тексте стояло *істевку* (вместо *істебку*) 'изобку' (см. об этом слове № 134, Г 56). В одном ряду с сенником изобка (малая изба во дворе) выглядит очень естественно. Очевидно, изобку можно было купить, разобрать и перевезти.

Графика: 1) станд.; 2) *у ~ у*, *є*, *а*, *ѡ* (+*і*?). Описки: *попецалуса*, *кланаса* (см. также выше об -[*с*]*т*[*е*]*вку*). NB *ро* (= [ро] или [р'о]) в *перостави*. Конец слова: *перостави*.

Морфология: наддиалектное -ъ в И. ед. [*л*]*итвин*[ъ] и в *уцинилъ*. Примечательно -*о* в И. ед. *Васи*[*л*]*ко*: наименование *Васи*[*л*]*ко* [*л*]*итвин*[ъ] вполне сходно с *Гавъко полоцанино* 502 — в обоих случаях имя с -*о* принадлежит выходцу из Юго-Западной Руси.

Выражение *у⟨ч⟩ини ми добро* практически равнозначно древней эпистолярной формуле вежливости *добро сътвори* (см. №613, А 4); только вместо книжного *сътвори* здесь выступает народное *учини*.

**Г 65. Грамота № 282** (стратигр. 70-е – 90-е гг., Нерев. Е)

(...|) ... [уп]равь
(а со)[ли] не купи · купилъ юсмь · со=
ль нѣмецкую · то бъ юси сѣмъ
припровадилъ

Перевод: '... исполни. [А соли] не покупай: я купил немецкую соль. Доставил бы ты ее сюда'. Очевидно, автор заплатил за соль, но фактически товар еще остается у продавца (ср. ситуацию в грамоте №420, В 11).

Графика: 1) станд.; 2) *у* ~ *у*, *ю*.

Конец слова: *юсмь*; [*уп*]*равь*; *бъ* (из *бы*), *сѣмъ* (из *сѣмо*).

Морфология: наддиалектное -*ъ* в *купилъ*, *припровадилъ*.

*Припровадити* — 'доставить (товар)', см. Лингв., § 81.

**Г 66. Грамота № 186** (стратигр. 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. К)

поклоно ѿ стьпана ко смьнку
возми · оу · кануниковъıхо · де=
сать лосои · а · другую деся=
ть возми · оу данилки оу бѣ=
шкова · а да·и · смьну фларе=
ву · а · язо тобѣ ся кла=
ня·ю ·

Перевод: 'Поклон от Степана Семенку. Возьми у Канунниковых десять лососей, а еще десять возьми у Данилки Бешкова; и отдай [всё] Семену Флареву. А я тебе кланяюсь'.

Графика: 1) *ъ* → *о*, *е* → *е*/*ь*, *ѣ* станд.; 2) *оу* ~ *у*, *я*, *и*, *ф*. В *Кануниковыхо* простое *н* (после *у*), вероятно, заменяет двойное. В предпоследней строке между *а* и *язо* зачеркнуто *даи*. В *Данилки н* вписано над строкой. Описка: *лосои* вместо *лососеи* или *лососи* (пропуск слога или буквы).

Особый характер носит расстановка точек: хотя некоторые из них, как обычно, разделяют синтагмы, значительная их часть расставлена по другому принципу, а именно, они выделяют (спереди или с обеих сторон) неприкрытые гласные буквы (включая *оу*).

Морфология: -*и* в Р. ед. *оу Данилки* — скорее из -*ы*, чем из -*ѣ*. Отметим ⟨-*ыхъ*⟩ в Р. мн. *оу Кануниковыхо*.

*Другую десять* — древняя модель числового обозначения с определением (§ 4.11).

В *а язо тобѣ ся кланяю* отразилось начало разрушения древних правил расположения энклитик (§ 4.27): эта фраза просто копирует древнее *а юзъ ти ся кланяю* с

механической заменой старого *ти* на обычное для XIV века *тобѣ* (тогда как в древности такая замена привела бы к изменению порядка слов: *а ѩзъ сѧ тобѣ кланѩю*).

Имя *Бѣшико* (откуда *Бѣшиковъ*) — по-видимому, гипокористическое производное от какого-то имени с начальным *Бѣ-* (ср., например, в НПК имена *Бѣлой*, *Бѣлоусъ*, *Бѣсъ* и др.). В НПК отмечены деревни *Бешково* (V: 500), *Бешковичи* (V: 666); ср. также современные польские топонимы *Bieszków*, *Bieszkowice*, *Biechów*.

**Г 67. Завещание Михаля — грамота № 42** (стратигр. 80-е – 90-е гг. XIVв., внестратигр. не ранее 80-х гг. XIV в. [предпочт. не позднее конца века]; Нерев. Г)

въ имѧ · о͠тца · и сына и свѧ[т]-го д](х͠)=
а се азъ бъ б͠жи · михаль · ѿхождѧ
живота · сего · пишю · рукопсани=
ѥ при своѥмь · животѣ · что ми ко=
бил[ъ]ке и ·в҃· рублѧ вѣдатис[ѧ бра]=
(т)ии моѥи а дѣт[е]мъ · м(о)имъ [н](е) - - - -
-о · а г[р]амо(т)... (| ...)

Перевод: 'Во имя Отца и Сына и Святого Духа. Вот я, раб Божий Михаль, отходя от сей жизни, пишу завещание при своей жизни. Что касается моих (вероятно, = причитающихся мне) кобылок и двух рублей, то производить расчет братьям моим, а детям моим [до них дела нет] ...'

Графика: 1) *ъ* и *ь* станд., *ѣ* → *ѣ/е* (3/1); 2) *у*, *ѥ*, *о*, *и*. В *кобил*[ъ]*ке* вместо *ы* стоит *и*; о *ъ* после *л* см. § 2.23. Описка: *бъ* вместо *рабъ* (пропуск слога).

Конец слова: *при своѥмь*.

Как и обычно в завещаниях, начальная формула — церковнославянская (отметим гиперкорректное *жд* в *ѿхождѧ*, выдающее неполное владение книжным языком). Собственно русская часть начинается с *что ми*.

Морфология: ⟨-*ѣ*⟩ в И. мн. *кобил*[ъ]*ке*. Отметим Д. ед. [*бра*](*т*)*ии*.

Для *вѣдатисѧ* ср. *увѣдатисѧ* 'рассчитаться', 'урегулировать взаимные претензии' в № 142 и 154 (Г 10, Д 24).

**Г 68. Грамота № 2** (стратигр. [уточн.] 40-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. А)

Внешняя сторона

мѣкуѥвь бѣла росомуха у фомѣ ·г҃·
куници у мики ·в҃· куници у фомѣ соху=
даль · дару куницю вѣльаказа ·д҃· кун=
иц{а}и · гугморо наволоки куница · у матеци
·в҃· куници у вѣльютовъıхо ·в҃· куници у возем=
ута ·в҃· куници · у филипа ·в҃· куници у намѣст=
а ·в҃· бѣли · у жидили куница · воликомо ос=
тровѣ куница

Внутренняя сторона

у вихтимаса ·в҃· бѣлоки · у гостили ·в҃· куници · у в=
ѣльюта ·г҃· куници у лопинкова :ѕ҃: бѣло

Перевод: ‘В Микуеве белая росомаха. У Фомы 3 куницы. У Мики 2 куницы. У Фомы в Сохудале (?) куница дара. [У] Вельяказа 4 куницы. На Гугмор-наволоке куница. У Мятешки 2 куницы. У Вельютовых 2 куницы. У Воземута 2 куницы. У Филиппа 2 куницы. У Наместа 2 белки. У Жидилы куница. На Великом Острове куница. У Вихтимаса 2 белки. У Гостилы 2 куницы. У Вельюта 3 куницы. У Лопинкова 6 белок’.

Это роспись пушного оброка. Местность, к которой относится эта грамота, находится в восточном Обонежье (см. Янин 1986: 222 и Попр.–IX).

Отрезок **сохȣ|даль** остается сомнительным.

Графика: 1) *ъ* → *о*, исконный *ь* станд., *ѣ* → *ѣ/ь/и* (см. также ниже); 2) *ȣ* ~ *ȣ*, *ѥ*, *ѧ*, *Ѡ*, *ф*. В *Мѧтещи* буква *щ* передает [ш’к’] (§ 2.10). В *бѣлоки о* — либо элемент скандирования, либо отражение вокалического призвука (см. § 2.23). В *Воликомо о* после *в* — скорее описка (предвосхищение последующих *о* ?), чем отражение [’о]. В *4 кȣницаи* конечное *аи* — видимо, результат исправления *кȣница* на *кȣници* (*а* осталось незачеркнутым). Перед *Вѣльѧказа*, вероятно, пропущен предлог *ȣ*.

Отражение *ѣ в виде *и* — только в окончаниях (надежные примеры — *ȣ Жидили*, *ȣ Гостили*, *Гȣгморо наволоки*, *2 бѣли*, *2 бѣлоки*), причем в этой же позиции встречается также *ѣ* (*ȣ Фомѣ*, *Ѡстровѣ*) и *ь* (*Мѣкȣѥвь*, *Сохȣдаль* [?]). В корнях представлен только *ѣ* (например, *бѣла*, *2 бѣли*, *Намѣста*, *Вѣльюта*). С другой стороны, в одном случае (*Мѣкȣѥвь*) *ѣ*, возможно, стоит вместо *и*.

Конец слова: *Воликомо*.

Морфология: ⟨-*ѣ*⟩ в Р. ед. *ȣ Фомѣ* (2×), *ȣ Жидили*, *ȣ Гостили*; в Р. ед. *ȣ Мики*, *ȣ Мѧтещи* *-и* тоже скорее из *-ѣ*, чем из *-ы*. Отметим Р. ед. *дарȣ*, М. ед. *Воликомо*, Р. мн. *Вѣльютовыхо*, а также двусмысленное *2 кȣници* (6×), *3 кȣници* (2×).

Колебание *2 бѣли – 2 бѣлоки* несколько нарушает основной принцип распределения основ *бѣл-* и *бѣлк-*, описанный в Г 54 (ср. правильное *6 бѣло*).

Большой интерес представляет последовательное употребление в грамоте беспредложных локативов: *Мѣкȣѥвь*, *Гȣгморо наволоки*, *Воликомо Островѣ*; вероятно, сюда же *Сохȣдаль*. С нашей точки зрения, это не архаизм, а новое явление, возникшее под финно-угорским влиянием (подробнее см. Попр.–IX).

Отметим В. падеж *кȣницю* в *дарȣ кȣницю*: он явно вызван подразумеваемым глаголом типа *возми*. Но, как часто бывает в подобных перечислениях, в том же ряду обнаруживается и несомненный И. падеж: *кȣница* (2×), *бѣла росомȣха*.

**Г 69. Грамота № 131** (стратигр. [уточн.] 70-е – нач. 80-х гг. XIV в., внестратигр. 60-е – 90-е гг. [предпочт. не позднее 70-х] XIV в.; Нерев. Б)

Внешняя сторона

**цто было в пудоги празда ту празку сѣргиѣ взѧле изо**
**оатѣ закрою с проста :д҃: ѧ быле о русалеѧхо в пудогѣ а цто про сѧмо=**
**зерци хедъıле ѥсемо не платѧце а платѧце в томо цто про межи рѧ=**
**ду нѣту а нъıне сѧмезерци в городѣ говорѣ с нѣми саме а ѧс ти**
**осподине буду а ѧ борзо буду а нине ѥсеме к тобѣ рибоко послале**

Внутренняя сторона

**а во шуѣ ни лидиѣ ни ловоу**

В интерпретации этой исключительно трудной грамоты ныне учтены некоторые из новых решений, предложенных в работе Страхов 1995, прежде всего: а) во фразе *изо Оѧтѣ закрою с проста* :ⱥ̣: словоформа *закрою* — это не презенс от *закрыти*, а Р. ед. от *закрои* 'семга, идущая в реки в начале лета'; б) во фразе *в томо что промежи рѧду нѣту* отрезок *промежи* следует понимать не как предлог 'между', а как два слова: *про межи* 'про границы [угодий]'. Подробнее см. Попр.–Х.

Наиболее вероятный, по нынешней оценке, вариант перевода: 'Сколько было в Пудоге празги, ту празгу взял Сергий — просто ранней семгой (букв.: ранней семги) из Ояти. А я был в Пудоге на русальной неделе. А что касается сямозерцев, то я ходил [к ним], так как они [в настоящий момент] не платят, а [вообще] платят (= обязаны платить) потому, что нет договора о границах [угодий]. А теперь сямозерцы в городе (т. е. в Новгороде), говори с ними сам. Я же, господин, буду, я скоро буду. Я тут тебе рыбки (букв.: рыбок) послал. А в Шуе ни людей (?), ни лова'.

Из многочисленных альтернативных вариантов перевода отметим лишь наиболее "конкурентоспособные". Вместо 'ту празгу' возможно понимание 'тут празгу'. *С проста* можно перевести и как 'попросту', 'просто', и как 'сразу же', 'без промедления'. Для первой фразы про сямозерцев в Страхов 1995 предложена следующая интерпретация: 'Относительно сямозерцев: мы ходили ⟨= ловили на Сямозере?⟩ не платя, а платить ⟨надо⟩ потому, что о межах ⟨угодий⟩ нет уговора'.

Празга — арендная плата за пользование угодьями (ср. № 406, Г 54). Русалии — первая неделя после Троицы (ср. № 389, Г 12). Грамота представляет собой отчет сборщика дани (или приказчика). Отметим отсутствие адресной формулы.

Пудога — ныне город Пудож (в восточном Обонежье). Река Оять — левый приток Свири. Озеро Сямозеро и река Шуя находятся в западном Обонежье.

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ь* → *е*, *ѣ* = *и*; 2) *у*/*оу* (12/1), *е*, *ѧ*, *о* обычное, *и*. *Ни лидиѣ* — вероятно, описка (предвосхищение *и*) вместо *ни людиѣ* или *ни лодиѣ* (предположение В. Шмальштига [1982] о том, что *лидиѣ* здесь значит 'щуки', малоправдоподобно). Исправленные описки и ошибки: в *а платѧце* между *пл* и *а* стоит еще одно *а*, но оно затерто; в *ныне* между *н* и *ы* затерто *и* (ср. *нине* в следующей строке); в *послале е* переделано из другой буквы (возможно, из *ѧ*).

Знак :ⱥ̣: мы считаем необходимым рассматривать здесь не как обозначение для '100000', а просто как союз *а* (с точками, оформляющими слово, состоящее из одной гласной); см. об этом Попр.–Х.

Смешение *ѣ* и *и* (двустороннее) фактически представлено только в окончаниях; в корнях **ѣ* не встретился. С другой стороны, один раз *ѣ* написан там, где ожидалось бы *е*: *Сѣргиѣ* (*ѣ* после *с*). Этот пример напоминает написания типа *смѣрти* 690 (с *ѣ* на месте сильного **ь*, § 2.27); возможно, имя *Сергии* (из раннего *Серьгии*) примкнуло к данной группе.

Что касается написаний *ныне*, *нине*, то в настоящей грамоте, где нет надежных примеров замены *ѣ* на *е*, между тем как имеется эффект *ь* → *е*, их естественно интерпретировать как ⟨*нынь*⟩, ⟨*нинь*⟩; ср. однозначное написание *нынь* 697 в грамоте со стандартной графикой.

Два примера смешения *ы* и *и* (двустороннего) — *рибоко* 'рыбок' и *хедыле* 'ходил' — либо просто ошибки, либо отражают неполную устойчивость противопоставления по твердости–мягкости. В *хедыле хе* (вместо *хо*), по-видимому, отражает диалектную фонетическую особенность, см. § 2.38.

NB: *с* в *ꙗс ти* 'я же' (оглушение *з* перед *т*); колебания фонемного состава слова в *ныне – нине* (ср. Г 74), *сꙗмозерци – сꙗмезерци*. Конец слова: колебание *есеме – есемо* (в версии А. Б. Страхова это не колебание, а разные формы — 1 ед. и 1 мн.), ср. *в томо* в местоимении; см. также выше о *ныне*, *нине*.

Что касается *прazда* и *празка*, то следует согласиться с А. Б. Страховым, что это не результат колебания, а пара, включающая исходное слово *празда* и производное *праз(дъ)ка*. Засвидетельствованное грамотами № 131 и 406 слово *празка* следует рассматривать как прямой предшественник слова *празгá* (с вариантом *бразгá*), отмечаемого начиная с двинских грамот XV в. и сохраняющегося в архангельских и олонецких говорах и поныне. Здесь представлен тот же эффект прогрессивной ассимиляции по звонкости, что при переходе **вожки* в **вожги* (откуда *вожжи*, *вожди*) и *вожкаться* в *вожгаться* (откуда *вожжаться*), см. § 2.48, замеч. Переход *празка* в *празга* является даже более надежным примером данного эффекта, чем эти два, поскольку здесь прямо засвидетельствована в письменных источниках как ранняя, так и поздняя форма.

Заметим, что единственный известный ныне контекст, где это слово встретилось (*цто было в Пудоги празда* 131), позволяет предположить в качестве исходной формы как *празда*, так и *праздъ*. Более того, именно версия с *праздъ* (т. е. понимание словоформы *празда* как Р. ед. муж.) дает самую простую синтаксическую интерпретацию всей фразы в целом. Напротив, понимание *празда* как И. ед. жен. (навеянное, конечно, сходством *празда* с *празка*) требует усложненной синтаксической интерпретации данной фразы (с группой подлежащего *цто празда* [букв.: 'которая празга'] и не согласованным с ним сказуемым *было* — по модели *а что было шесть бѣлъ моꙗ*, § 4.25).

Разумеется, если суффикс *-ък-а* в *празд-ък-а* — уменьшительный, то исходным должно было быть *празда*, а не *праздъ*. Но суффикс *-ък-а* имеет и ряд других значений, а никакого элемента уменьшительности в значении слова *празка* (*празга*) нет. К сожалению, вопрос о происхождении слова *празда* (или *праздъ*) остается неясным; см. Попр.–Х.

Морфология: *-е* в И. ед. муж. *саме* и в перфектах *взꙗле*, *быле*, *хедыле*, *послале* (в версии А. Б. Страхова *хедыле* — мн. число). Отметим Р. ед. *рꙗду*, *ловоу*, *закрою*. Двусмысленны окончания в М. ед. *во Шуѣ*, И. мн. *сꙗмезерци*, В. мн. *про сꙗмозерци*, *про межи*.

Слово 'русалии' колебалось: *русальꙗ* (*о*-neutrum) и *русальѣ* (*а*-femininum); в грамоте представлен второй вариант.

О выражении *съ проста* см. № 439 (Б 114), а также Попр.–Х. О значении 'за', 'из-за', которое имеет предлог *въ* в сочетании *платꙗце в томо*, см. § 4.8.

**Г 70. Грамоты № 248 и 249** (стратигр. 80-е – 90-е гг. XIV в., внестратигр. 60-е – 90-е гг. [предпочт. не позднее 70-х] XIV в.; Нерев. Е)

Эти две грамоты были найдены вместе. Они написаны одним почерком. Возможно даже, что это части одного большого послания на нескольких листах.

Соотношение стратиграфической и внестратиграфической оценки позволяет предполагать, что писавший был стар.

**№ 248** бѣють · челомъ · корила · погоскаѧ · кюлоласкаѧ
и кюрıѥскаѧ · господину новугороду · пришобижени
ѥсмь · с нимечкоı · половинѣ · ѡцтина · наша · и дидѣна
[ѿ](им)ана оу вымолчовъ господъ · а имали · крецетеѧ ·
------ лопь · ı верьжи · пограбилѣ · а сами · ѥсмь · | …

О чтении 4-й строки см. Попр.–VIII и Попр.–IX. Позднее удалось выявить остатки буквы *ѿ* в начале этой строки; отсюда высоковероятная конъектура [*ѿ*](*им*)*ана*. Для конца грамоты (начиная со слова *крецетеѧ*) ныне представляется предпочтительной интерпретация, предложенная в Крысько 2000 (с. 238 и след.) и предполагающая, в частности, конъектуру *ловищѧ* для лакуны в начале 5-й строки.

Перевод: ʻБьют челом карелы Кюлолакшского и Кюрьяжского (Кирьяжского) погостов господину Новгороду. Нам нанесен ущерб [людьми] из немецкой (т. е. шведской) половины [Карелии]. Отцовское наше и дедовское захвачено вымолецкими господами. А захватили кречетиные [ловища], пограбили землю лопарей и верши (*или*: и рыболовные участки). А мы сами ...ʼ Но возможна и другая интерпретация, при которой слово *лопь* ʻлопариʼ, ʻземля лопарейʼ понимается как подлежащее: сами лопари ограбили рыболовные участки (ср. сообщение грамоты № 249 о том, что в грабежах участвовал Новзе-лопарь).

Под “отчиной” и “дединой” здесь, по-видимому, следует понимать все вообще отцовское и дедовское достояние. Фразу *ѡцтина наша и дидѣна* [*ѿ*](*им*)*ана оу вымолчовъ господъ* мы рассматриваем здесь как пассивный оборот с предлогом *у* (§ 4.23). Прямолинейный перевод ʻотеческое наше и дедовское захвачено у вымолецких господʼ менее вероятен, поскольку в этом случае одно и то же имущество трактуется как ʻнашеʼ и как имущество вымолецких господ (а если допустить, что авторы жалобы — это и есть вымолецкие господа, то ожидалось бы *оу насъ оу вымолчовъ господъ*).

Кюлолакшский и Кирьяжский погосты находились на западном берегу Ладожского озера, на самой границе со шведскими владениями. Вымольцы — самый известный из карельских родов; они неоднократно упоминаются в пергаменных грамотах Обонежья. По-видимому, они жили на весьма обширной территории (по обе стороны от новгородско-шведской границы).

По предположению А. В. Арциховского, речь идет о событиях 1396 г., отмеченных в летописи: *пришедше нѣмци в Корѣльскую землю и повоеваша 2 погоста: Кюрьескыи и Кюлоласкыи, и церковь сожгоша; и князь Костянтинъ с корѣлою гнася по них и языкъ изима и присла в Новгород* (Комисс. НПЛ; немцами здесь именуются шведы). Но грамоты № 248 и 249 самих шведов прямо не упоминают. Вероятно, речь идет не в точности о тех самых событиях, которые отмечены в летописи, а о мелких приграничных конфликтах того же периода.

**№ 249** оу питина · сн҃а · оу ıгалѣ · и оу микитѣ · третиѥго · л[ѣ](та) -------
на ·д҃ı· рублѣ · микулинь · ч҃лвкь · стєн[ь] · на-------------
коневыхъ · водахъ · оу жабиѧ носа · оуби(лѣ оу) насъ · ---------=
вуѥва · сн҃а · и кавкагалу · а оузалѣ · товара · на ·ı҃· [рублє]въ
киреѥвь · сн҃о · и новзѣ · лопинь · лонѣ · оу гювиѥва · сн҃а · оу того жь ·
жабѣа · носа · приѥхавшѣ · севилакшанѣ ·и҃· ч҃лвкъ · взалѣ ·
товара · на ·є҃· рублевъ · ı лотку · на тых жь · коневыхъ · вода=
хъ · оу мундуѧ · оу вармина · сн҃а · взалѣ ·ı҃· лендомъ · рыбъ · | …

Перевод: 'У Игалы, Питина сына, и у Микиты в позапрошлом году [взяли товара] на 14 рублей. Микулин человек Стень — на Коневых Водах у Жабьего Носа убили у нас [такого-то], ...вуева сына, и Кавкагалу, а товара взяли на 10 рублей. Киреев сын и Новзе-лопарь, севилакшане, в прошлом году, приехавши ввосьмером, у того же Жабьего Носа у Гювиева сына взяли товара на 5 рублей и лодку. На тех же Коневых Водах у Мундуя, Вармина сына, [они же] взяли 10 лендом рыбы ...'

Севилакшане — жители погоста Севилакша (в шведских источниках *Savolax*), в западной части Карельского перешейка. Коневы Воды (финск. *Orivesi*, букв. 'конская вода') — озеро в юго-восточной Финляндии. *Лендомъ* или *лендома* (заимствование из прибалтийско-финского) — по-видимому, мера объема или веса (соответствующая грузу, поднимаемому одной лодкой, 'a boatful'), см. Хелимский 1986: 252–253; ср. *учанъ* как мера в № 532 (*оуцане дровъ*, *оуцане сѣна*).

Таким образом, содержание обеих грамот — перечисление ущерба, понесенного карелами новгородской части Карелии от нападений из шведской части Карелии. Карелы обращаются к Новгороду, т. е. к метрополии, за защитой.

Заметим, что грамоты не содержат никаких ошибок, свойственных иностранцу, т. е. они написаны русским писцом.

Графика блока № 248+249: 1) ъ станд., *е* = *ь* (при этом на конце слова *е* → *ь*, не на конце слова *ь* → *е*, кроме *вързжи* 248 = ⟨*верьжи*⟩ или ⟨*вережи*⟩); *ѣ* в основном станд. (с отклонениями к *ѣ* = *и*); 2) *оу* ~ *у*, *ѥ*, *ѧ*, *ѡ*, *и*/*і* (6/4). В *кюріѥскаѧ* 248 *і* употреблено после согласной. *На тых жь* 249 записано без ъ, т. е. по правилам для внутрисловных сочетаний. В *ѡцтина* 248 либо просто переставлены *т* и *ц*, либо автор пытался передать с помощью *цт* удвоенную аффрикату (см. № 589, Г 33). Весьма последовательно используется разделительная точка: она стоит почти после каждого фонетического слова.

Отражение *ѣ: на фоне в основном правильного распределения *ѣ* и *и* представлены по крайней мере следующие бесспорные случаи их смешения: *и* вместо *ѣ* — *корила*, *нимечкоі*, *дидѣна* 248; *ѣ* вместо *и* — *дидѣна* 248, *лонѣ*, *Жѧбѣѧ* 249. В *Кирѥвь* 249 *е* после *р* (вместо ожидаемого *ѣ*), возможно, объясняется неустойчивостью фонемного состава данного имени (ср. колебания *Парфении* – *Парфѣнии*, *Ортемьꙗ* – *Ортѣмьꙗ* и т. п., см. Попр.–VIII, № 325).

NB: *оу* в *а оузѧлѣ* 249, ср. *взѧлѣ* 249 (2×); *т* в *лотку* 249; упрощение групп согласных в *погоскаѧ* (из -*стьск*-), *нимечкоі* (из -*чьск*-), *кюлоласкаѧ* (из -*кшьск*-), *кюріѥскаѧ* (из -*жьск*-) 248 (для последних двух слов ср. выше такое же их написание в Комисс. НПЛ); *ѥ* вместо *ꙗ* в *кюріѥскаѧ* 248; *чо* в *вымолчовъ* 248. Конец слова: *челомъ* 248.

Морфология: ⟨-*е*⟩ в *Микулинь чл҃вкь*, *Кирѥвь*, *лопинь* 249 (ср. правильное ⟨-ъ⟩ в слове u-склонения *с҃но* 249; *Кирѥвь с҃но* вполне аналогично примерам *Селѧтине сыно* 632, *Местиловь сыно* 68); -*ѣ* в Р. ед. *половинѣ* 248, *оу Ігалѣ*, *оу Микитѣ* 249; адъективное окончание в М. мн. *на тых жь* 249; ⟨-*ме*⟩ в 1 мн. *ѥсмь* 248 (2×). В презенсе представлено -*ть*: *бѣѥть* 248. Из-за смешения *ѣ* и *и* двусмысленны окончания в словоформах *имали*, *пограбилѣ* 248, *оубилѣ*, *оузѧлѣ*, *взѧлѣ* (2×) 249, также *сами* 248, *севилакшанѣ*, *на 14 рублѣ*, *приѥхавшѣ* 249. Отметим В. ед. ...*вуѥва с҃на* 249, Р. мн. *вымолчовъ* 248, *рублевъ* 249 (2×), Р. мн. *господъ* 248, Р. ед. жен. *нимечкоі* 248, М. мн. *Коневыхъ* 249 (2×), В.мн. сред. *крецетеѧ* 248.

*Бѣють челомъ корила* 248 — согласование по древнему типу (§ 4.24). *Корила погоскаѧ кюлоласкаѧ и кюріѥскаѧ* 248 — 'карелы погостские (т. е. живущие на террито-

рии новгородских погостов), а именно, Кюлолакшского и Кирьяжского погостов'; ср., например, *на погостьскихъ хрестианъ* (Слов. XI–XVII, статья *погостский*, пример из НПК).

*Приѡбижени ѥсм⟨е⟩* 248 — устойчивая формула, ср.: *чтобы ты, господарь, поборонил свою отчиноу пскович от поганых немець, понеже приобижени есме много и водою и землею и головами* (Пск. 2 лет. [1461]).

Для *ѡцтина наша и дидѣна* [ѿ](*им*)*ана* 248 ср.: *та*к *же имана твоıа ѡтчина Бѣлоѡзеро* (ДДГ, № 32, 1434 г., с. 83).

В словосочетании *оу вымолчовъ господъ* 248 предлог не повторен. Вероятно, это просто нарушение древнего правила (§ 4.10); но не исключено также, что это словосочетание следует понимать не как 'у вымолецких господ', а как 'у владений вымольцев', т.е. что здесь представлена синтаксическая модель типа *оу Прикоуповичь двора* (Синод. НПЛ [1255]; см. также Изуч. яз., § 57).

Во фразе *Киреѥвь сн҃о и Новзѣ лопинь лонѣ оу Гювиѥва сн҃а оу того жь Жабѣа Носа приѥхавшѣ севилакшанѣ 8 чл҃вкъ взѧлѣ товара* ... 249 уточнение *севилакшанѣ 8 чл҃вкъ* ('севилакшане, [числом] восемь человек'), относящееся по смыслу к *Киреѥвь сн҃о и Новзѣ лопинь*, отодвинуто далеко вправо — по принципу "вначале главная часть сообщения, затем уточнения" (§ 4.31).

За написанием *вьрьжи* 248 может стоять как ⟨*верьжѣ*⟩, так и ⟨*вережѣ*⟩: ср., с одной стороны, псковское *вéржа* 'рыболовная снасть', с другой — олонецкое *верéжа* 'мережа, конусообразная ловушка для рыбы' (СРНГ, 4), арханг. *верёжа* 'рыболовная снасть' (Арханг. слов., 3: 107); см. также Попр.–VIII, № 248. По аналогии с синонимичным *вéрша* можно предполагать у слова *вержа* также вторичное значение 'рыболовный участок' (см. Крысько 2000: 242). В грамоте № 248 в принципе может выступать как прямое, так и вероятное вторичное значение этого слова.

В № 249 представлен целый ряд имен прибалтийско-финского происхождения: *Игала*, *Кавкагала*, *Новзѣ*, *Мундуи*, также производные от *Гювии*, *Варма*; см. о них Хелимский 1986: 256–258. О слове *лендомъ* (или *лендома*) см. выше.

**Г 71. Грамота № 257** (стратигр. 80-е – 90-е гг. XIV в., Нерев. Е)

... | а а{к}куну серьбро даи а жебеи воз[е]-
ми а грамоту · с тобо спишемо · на зими
- - - - -[ае]мо · а к намо · гн҃ь · ѻ всемо
- - - - - - - -шли

Для лакуны в последней строке вероятна конъектура (*вѣсть при*)*шли*, в предпоследней — (*сѧ увѣд*)[*ае*]*мо* или (*сѧ вѣд*)[*ае*]*мо* (буква *ѣ* в этих конъектурах поставлена условно: вместо нее могло также стоять *и* или *е*).

Перевод: '... а Якуну серебро дай, а жеребей (долю) возьми. А грамоту мы с тобой напишем — зимой [рассчитаемся (?)]. А к нам, господин, обо всем [весть] пришли'.

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ь* = *е*, *ѣ* → *и* (только *на зими*); 2) *у*, *е*, *а*, *ѻ*, *и*. Описки: *жебеи* (пропущен слог *ре*), двойное *кк* в *Аккуну*. *С тобо* — скорее вместо *с тобои* (с невыраженным [j]), чем вместо *с тобою*.

NB: *с* в *ѻ всемо*; *ш* в (*при*)*шли*. Конец слова: *ѻ всемо*; см. также выше о *с тобо*.

Выражение *списати грамоту* явно означает здесь 'написать' (не 'скопировать'). *На зими* — 'зимой', ср. № 708 (В 41).

Об имени *Ꙗкунъ* см. № 676 (Б 73).

### Г 72. Грамота № 353 (стратигр. 80-е гг. XIV в. — 1400-е гг., Нерев. И)

...|н[ꙑ] нѣту · у вдовкинꙑ·хъ дѣтѣи
на тꙑхъ · сохахъ · сѣманъ нѣту
ни дѣжѣ і нонѣ дашь · кони і ·
і сѣмана · п[од]н[а]т[а] бу[д]є [зє]м[лѧ] (| ...)

Перевод: '... у вдовьих детей на тех сохах (земельных участках) семян нету ни кади. [Если] теперь дашь коней и семена, [вспахана будет земля] ...' Менее вероятно, что в грамоте представлено имя собственное Вдовкины.

Графика: 1) станд. (особо: *ѣ* на месте сильного **ь* в *дѣтѣи*); 2) *у* ~ *у*, *і*. На переходе с 3-й строки на 4-ю повторена буква *і* (менее вероятно, что первое из этих *і* есть часть единой словоформы *коні*).

Морфология: презенс *бу*[*д*]*е*, адъективное окончание в М. мн. *тыхъ*. Отметим Р. ед. *ни дѣжѣ*, В. мн. *кони* (если только это не *коні*, ср. выше); Р. мн. у *вдовкиныхъ*, новую форму 2 ед. презенса *дашь*.

В *сѣмана*, *сѣманъ* *ѧ* аналогическое. NB также *к* перед *и* в *вдовкиныхъ* (§ 5.2).

Ср. пассаж из письма XVII в., в котором встречаются мотивы и выражения, отчасти сходные с данной грамотой: *длѧ чево, брате*[ц]*, по се времѧ чл*[в]*ка своего с ко*[н]*ми не пришле*[ш]*, какъ тебѣ сты*[д] *пропа*[л]*, половинꙋ пашни все подняли, а ꙋ тебѧ и почи*[н] *не бы-ва*[л] (Пам. Влад., № 275).

### Г 73. Письма к Василию и Александру Игнатьевичам — грамоты № 135 и 314 (вероятно, кон. XIV – нач. XV в., Нерев.)

В. Л. Янин (1981: 43–44) отождествил адресатов грамот № 135 и 314 с братьями Василием и Александром Игнатьевичами, сыновьями Игната Матфеевича (см. Г 57), внуками Матфея Варфоломеевича (см. Г 10), правнуками Варфоломея Юрьевича (см. В 36).

Василий Игнатьевич фигурирует в списках новгородских тысяцких и титулуется тысяцким на печатях. Он выступает как посол Великого Новгорода в немецком документе 1411 г. (ГВНП, № 51). Александр Игнатьевич упоминается в летописи и в договорных грамотах в 1415–1416 гг. как тысяцкий, а годом позже как посадник.

Грамота № 314 найдена в слоях 70-х – 90-х гг. XIV в. на усадьбе И Неревского раскопа. Грамота № 135 (не имеющая стратиграфической даты) найдена на 60 м южнее Неревского раскопа, т. е. на усадьбе, примыкавшей с юга к усадьбе И.

Василий Игнатьевич назван в грамоте № 135 непосредственно по имени и отчеству. Александр Игнатьевич назван в грамоте № 314 только по имени; но важнейшим подтверждением того, что адресатом грамоты был посадник, является грамота № 352, найденная на той же усадьбе И в слоях 20-х гг. XV в. и адресованная "...андровичу, сыну посадничьему" (см. Д 22). На той же усадьбе была найдена и грамота с упоминанием Игната (№ 363, Г 57).

С учетом летописных данных наиболее вероятной датой для грамоты № 135 следует признать конец XIV – начало XV в., для № 314 — конец XIV в.

**№ 135** (стратиграфической даты нет, внестратигр. посл. 20-летие XIV в.; найдена близ Неревского раскопа)

целобѣтьѥ ѿ иѥва къ василью игна⸗
тьву цо ѥси посла дѣтину да сѣдла да
въıжлѧ по тому ѻпознавъ да ѻтадбѣ⸗
ли а цо бъıло живота твоѥго и моѥго
то все взѧли а самого смертью казни⸗
ли а нонеце ѻсподин пецалесь дѣть⸗
мѣ моими

Перевод: ʻЧелобитье от Иева Василию Игнатьеву. Слугу, что ты послал с седлами да с гончей, по этому (т. е. по седлам и гончей) опознали и обвинили в краже. А что было из имущества твоего и моего, то все взяли, а самого [слугу] смертью казнили. Так что позаботься, господин, о детях моих (т. е. прими на себя заботу о моей семье)ʼ.

Графика: 1) *ъ* станд.; *ь* в основном станд. (с небольшими отклонениями к *ь* = *е*, см. ниже); *и* → *и*/*ѣ* (исконный *ѣ* станд.); 2) *у*, *ѥ*, *ѻ*, *и*. Отсутствие конечного *е* в *ѻсподин* — по-видимому, просто описка; в *Игнатьву* пропущено *ѥ* (менее вероятно, что здесь *ть* = ⟨*те*⟩).

Замена *и* на *ѣ* — в *дѣтьмѣ*, *целобѣтьѥ*, *ѻтадбѣли*; ср. *и* в *Василью*, *казнили* и др. За написанием *нонеце* скорее всего стоит ⟨*ноньче*⟩, см. разбор аналогичной ситуации в Г 69.

NB: *с* в *все*; *цо* ʻчтоʼ (2×); *дб* (из *тьб*) в *ѻтадбѣли*. *Смертью* — один из чрезвычайно редких в берестяных грамотах примеров, где **ТьrТ* в сильной позиции отражен с *ер*, а не с *ере*. Конец слова: императив *пецалесь*, если только *ле* здесь не описка вместо *ли*, по-видимому, представляет собой ⟨*печальсе*⟩, с ⟨*се*⟩ вместо *сѧ*.

Морфология: отметим безэлевый перфект *ѥси посла* (§ 3.39). Причастие *ѻпознавъ* — несогласованное.

*Выжлѧ* (*nt*-neutrum) — ʻгончая собакаʼ (возможно, молодая, ср. у Даля: *вы́жля* ʻгончий щенокʼ). Это слово встретилось также в № 948 (Г 45). См. Фасмер, статья *вы́жлец*.

*Отатьбити* — ʻобвинить в кражеʼ; см. Горский 1969 и Лингв., § 83.

*Смертью казнити* — устойчивое сочетание, ср., например: ... *тако же хотячи смертию казнить* (Пск. 3 лет. [1477], с. 209); ср. также сочетание *смертная казнь* в современном языке.

Заключительная фраза — стандартная формула, с которой обращались к покровителю в случае несчастья (в данной ситуации — потери имущества); ср. № 49 (Д 4).

**№ 314** (стратигр. 70-е – 90-е гг. XIV в., внестратигр. 1380-е – 1400 гг. [предпочт. не позднее конца XIV в.]; Нерев. И)

мѣкѣфора
(че)лобѣтьѥ ѿ ѡлоферьꙗ · къ ѡлеѯндру · велѣлъ ѥсѣ · ѥго · съгнатѣ
---- чюлъ · ѥсмь · ѿ людь·і · мѣкѣфорко · хъцьть · оу тьбе · прошатѣ⸗
сѧ · на лунѣну · а на лунѣнѣ · человѣкъ · добръ · а {с}сбродну ·
-- (вѣръı) не · і·мѣ

Слово *Мѣкѣфора* вписано над строкой: автор заметил, что он забыл указать, о ком именно идет речь. Его следует понимать скорее как замену слова *ѥго*, чем как добавление.

Перевод: 'Челобитье от Олоферия Олександру. Ты велел Микифора согнать. [А] я слышал от людей, что Микифорко хочет у тебя проситься на Лунину. А на Лунине [сидит] хороший человек. А бродяге не [доверяй]'.

Графика: 1) *о* → *о/ъ*, *е* → *е/ь*; *и* (после согласной) → *ѣ* (исконный *ѣ* станд.); 2) *оу* ~ *у*, *ѥ*, *ѧ*, *ω*, *і* (точнее, *·і·*, см. ниже), *ф*. Таким образом, буква *и* здесь вообще устранена: вместо нее после гласной выступает *і*, после согласной — *ѣ*. Описки: пропуск *а* в *Ωлеѯндру*, лишнее *с* в *ссбродну*.

Заметим, что точки при *і* фактически служат в этой грамоте для выделения именно этой буквы; кроме того, они, как обычно, служат разделительными знаками; ср. № 186 (Г 66).

Конец слова: *ѥсмь*; *съгнатѣ* ⟨*-ти*⟩.

Морфология: наддиалектное *-ъ* в *человѣкъ добръ*, *велѣлъ*, *чюлъ*, также *-о* в *Мѣкѣфорко*. В презенсе представлено *-ть*: *хъцьть*.

**Г 74. Грамота № 538** (стратигр. 2 пол. XIV в., внестратигр. посл. 20-летие XIV в.; Дмитриевск.)

приказъ ѿ попадьи · к по⸗
пу что оу тебе было а пош⸗
ло к онании а нинеце про⸗
носитсѧ ѿ кюрьѩка · а
нинеце понаболи о томъ

Перевод: 'Наказ от попадьи попу. То, что у тебя произошло, дошло до Онании, и теперь это разносит Кюрьяк. Так что позаботься об этом'.

Поскольку случившееся явно как-то компрометирует попа, попадья предпочитает не раскрывать сути дела. Но даже и в таком виде эту записку было бы неуместно диктовать постороннему человеку; очевидно, попадья написала ее сама.

Графика: 1) *ъ* и *ь* станд.; о *ѣ* см. ниже; 2) *оу* ~ *у*, *ѩ*, **о** (но отличие от *о* обычного нечеткое), *и*. Первое *о* в *про|носитсѧ* и *ъ* в *томъ* вписаны над строкой.

Данные по *ѣ* неоднозначны: если *нинеце* = ⟨*нинѣче*⟩, то здесь ⟨*ѣ*⟩ представлено в виде *е*; но к *ѣ* может восходить и окончание *-и* в *к Онании* и *ѿ попадьи*.

Слово *нинеце* оба раза представлено с корневым *и* (а не *ы*). Это, конечно, не описка: вторичный вариант *нинѣ* и его производные отмечаются в др.-новг. источниках многократно, ср. *нине* 131, 373, *нинешнеко* 482, *нинишнихъ* 463, а также отчество *Нинъкиничь* (А 27). Как показано в Ильинский 1909, этот вариант имеет праславянский возраст. Ср., в частности, польск. *ninie* (устар.) 'ныне', *niniejszy* 'сей, настоящий', а также многочисленные др.-польск. имена с *Nin-* (см. А 27).

Конец слова: *о томъ*.

Морфология. Окончание *-и* в Д. ед. *к Онании* и в Р. ед. *ѿ попадьи* может представлять собой как ⟨*-и*⟩, так и ⟨*-ѣ*⟩, ср., например, ситуацию в В 27.

*Проносити* — 'разглашать', 'разносить слух о чем-л.'. *Понаболи* — 'позаботься', ср. № 622 (Г 51).

**Г 75. Грамота № 536** (стратигр. 2 пол. XIV в., внестратигр. не ранее 80-х гг. XIV в. [предпочт. не позднее конца века]; Дмитриевск.)

поклонъ (ѿ) ...
к[ъ] - -[п]у · посл(але) ...
- - - (де)негъ да ·є(·) ...
- - - - (т)[о]тарьского полъ локти · а
- - - - - -ского дви трети · омо=
чи и пристриги а лице послале
а пошли с тыми же людьми а го=
(во)з(д)[ь]човъ на деньгу сапож(ь)=
ныхъ а ꙗзъ тоби кланаю(са)

Перевод (с конъектурами разной степени надежности): 'Поклон от ... к попу. [Я (?)] послал [тебе столько-то] денег (от *деньга* — мелкая монета) да пять ...' Далее либо стояли слова со значением 'купи мне', либо просто продолжалось перечисление присланного. Дальнейший текст: '... [сукна] татарского пол-локтя, а [такого-то] две трети [локтя]. Замочи и пристриги [это сукно], а образец я послал. И пошли [мне] с теми же людьми. Да пошли сапожных гвоздей (?) на деньгу. А я тебе кланяюсь'.

Как отмечено издателями, грамота № 536 могла быть адресована тому же попу, что и № 538 (Г 74).

Графика: 1) *ъ* и *ь* станд., *ѣ* → *и* (*дви*, *тоби*); 2) *у*, *ꙗ*, *о* обычное, *и*. В слове *го*|(*во*)*з*(*д*)[*ь*]*човъ* (если оно правильно восстановлено) на переносе после *г* добавлено немое *о*.

В последней строке первая буква слова *ꙗзъ* похожа одновременно на ꙗ и на ѩ (в издании было дано ѩ). Анализ всех штрихов показал, что вначале было написано ѧ (которое в данном почерке имеет V-образный язычок), а затем автор переправил его на ꙗ, подставив слева стойку и перемычку и проведя внутри ѧ косую черту, отличающую а от ѧ (прорись в этом месте не совсем точна).

Таким образом, перед нами пример чисто орфографической правки в берестяной грамоте: буквы *ѧ* и *ꙗ* омофоничны, но автор счел нужным исправить свою погрешность против орфографического правила их распределения.

NB: *ш* в *пошли*; *чо* в -*човъ*.

Морфология: -*е* в *послале*, адъективное окончание в Т. мн. *с тыми же*. Отметим императив *пристриги* (NB *г*), Р. ед. *локти*.

Из множества значений слова *лице* значение 'образец' подходит к контексту данной грамоты лучше всего. Это значение (к сожалению, не отмеченное словарями) засвидетельствовано у Фенне: *Skotzi da primptzi : prinesi suoiovo tovaru litzæ komnie, ia iovo posmotru — Loep endigen vnd hahle my den töch van diner wahre, ich wil ehn besehen* 419 (перевод издателей: 'bring me a sample of your goods ...'; ср. Люббен, с. 406: *toch* 'aus einer Ware genommene Probe'); *Prinesz litze suda suoiogo tovaru* ... 323.

У Фенне имеются также и некоторые другие параллели к тексту этой грамоты: *Moy sukna samorem motzeni y striszöni* (451); *vorsa pritrisžona* (130; после *pri* пропущено *s*).

**Г 76. Грамота № 534** (стратигр. 2 пол. XIV в., внестратигр. не ранее 20-х гг. XIV в. [предпочт. не ранее 80-х]; Дмитриевск.)

...[ъ]вану мѣлицю · федо[р]=
...[а]ле : і поѥхале · оу городъ
...[в]ане · приімі : звале смене · ѥг=
... · шлеть · ѥго · на воцкую · землю : і тꙑ ѥго · при=
...цебе · ѥго · не давај · занъдо · оузѧти · то
...ною ·

У грамоты утрачена левая часть всех строк, поэтому связный перевод невозможен. Можно понять: '[Поклон (*или*: челобитье) от такого-то к] ...вану Меличу. Федор [сделал то-то] и поехал в город (т. е. в Новгород). [А ты его], ...ван, прими. Звал его Семен, ... шлет его на водскую землю, так что ты его при[ми (?)]'. Далее: '... его не давай, потому что взять это ... (может быть: следует такому-то)'.

Это своего рода рекомендательное письмо для Федора (посланное в Новгород, вероятно, с самим Федором). Имя адресата, возможно, имело вид *Ванъ*; но могло быть и более длинное имя на *-ъванъ*. Отчество *Мѣличь* — прибалтийско-финское (см. Хелимский 1986: 258).

Графика: 1) станд.; 2) *оу* ~ *у*, *ѥ*, *і*, *ф*.

NB: *оу* в *оузѧти*, *оу городъ*; *ш* в *шлеть*; *ц* в *воцкую*.

Морфология: *-е* в И. ед. *Смене* и в *поѥхале*, *звале*, ...*[а]ле*. Презенс с *-ть*: *шлеть*.

*Занъдо* — 'потому что' (§ 4.38).

**Г 77. Грамота № 532** (стратигр. 2 пол. XIV в., внестратигр. предпочт. посл. 20-летие XIV в.; Дмитриевск.)

оу марьꙗна оу иѥлꙗ полтина да гривна и семъку цѣ=
на оу волъфромѣѧ полтина ·в· коровѣ два конѧ оуцане др=
овъ оуцане сѣна оу кондра тако въ двоѥ

Перевод: 'У Марьяна Иевлева полтина с гривной и стоимость "семка". У Волфромея полтина, две коровы, два коня, учан дров, учан сена. У Кондра того же вдвое [больше]'.

*Семокъ* — по-видимому, 'натуральный оброк, составляющий седьмую часть урожая'. По форме ср. *пяток из хлеба* 'натуральный оброк, пятая часть урожая' (Кочин 1937: 292), по значению — *дижѧ семаѧ* 50 (Г 62). Таким образом, *семъку цѣна* означает денежный эквивалент такого оброка. *Учанъ* — большая лодка.

Членение *оу Кондрата ковъ двоѥ*, предложенное в издании, нужно отвергнуть; но не следует исключать возможность гаплографии: *оу Кондрата* (*та*)*ко въ двоѥ*.

Графика: 1) станд.; 2) *оу* (слитное) ~ *у*, *ѥ*, *ꙗ*/*ѧ*, *и*, *ф*. Встретилось *ꙗ* после согласной: *Иѥлꙗ*. Отметим внутрисловный *ъ* в *семъку*, *Волъфромѣѧ*. В *Кондра* *к* переделано из *н* (левая часть *н* при этом сохранилась); в *двоѥ* буква *в* вписана над строкой.

*Оу Волъфромѣѧ* в принципе можно интерпретировать и как *оув Олъфромѣѧ* (см. § 2.55). В слове *цѣна* представлено наддиалектное *ц* (по-видимому, для диалектной речи это слово было вообще нехарактерно).

NB *л* вместо *вл* в *Иѥлꙗ*.

Морфология: -*е* в *оуцане* (2×).

Для *оуцане дровъ, оуцане сѣна* ср. в Тамож. кн.: *явил ... в учане дватцать сажен дров* 223, *явил ... в учане четыряста беремян сена* 21.

Для выражения *тако въ двоѥ*, обозначающего вдвое большее количество, ср., в частности: *аже оубьють посла или попа, то двое того дати за головоу* (по сравнению с 10 гривнами серебра, предписываемыми предыдущей статьей) (Смол. дог. 1220-х гг., ст. 3); *... а борцамъ серебро въдвое* (ГВНП, № 93); *... а на правду вдвое* (ГВНП, № 88).

Гипокористическое *Кондръ* (от *Кондратъ*) встретилось также в № 260: *у Кондра*.

**Г 78. Грамота № 477** (стратигр. 70-е – 80-е гг. XIV в., внестратигр. 40-е – 70-е гг. XIV в.; Михайловск.)

поклоно анѣ ѿ микъіфора з дорофѣѥва
жеребеѧ уто ѥси дала пожню в бъіко=
щинѣ то шюѥга ѿімаѥть : другую ѻси=
поко землици мало а пожни ѿімають
ни уимь [с]пособити нѣ ѻ уе и сѣдит[и]
а нъіне даі ми то мѣсто бъіковщи[н]у

Перевод: ʽПоклон Анне от Микифора с Дорофеева участка. Пожню, что ты [мне] дала в Быковщине, Шуйга отнимает, а другую [отнимает] Осипок. Землицы мало, а пожни отнимают. Нечем [горю] пособить, не из-за чего и сидеть [на этом участке]. Так что дай мне это место Быковщинуʼ.

Очевидно, Микифор просит Анну выдать ему законно оформленный документ на право “сидеть” на данном участке.

Письмо занимает центральную часть берестяного листа; особенно большие поля остались слева и справа. Очевидно, лист остался по какой-то причине необрезанным; возможно, письмо не было отослано (ср. № 421, Б 10).

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ь* → *ь*/*е* (*е* вместо *ь* в *жеребеѧ* и, вероятно, также в *ныне*), *ѣ* → *ѣ*/*и*; 2) *у*, *ѥ*, *ѧ*, *ѻ*, *і*/*и*, *ф*. В *Шюѥга* *ѥ* почти наверное передает просто [j]. Особенность: в функции *ѿ* выступает (три раза из трех) *ѻ* с тремя “ресничками” наверху; ниже (в т. ч. в словоуказателе) эта фигура условно передается в виде *ѻ*ᵀ. Во 2-й строке в *жеребеѧ* *ѧ* переправлено из *е*. В 5-й строке *сѣдит*[*и*] переделано из *сѣдѣти*. В [*с*]*пособити* (в той же строке) первое *с* читается ненадежно; но из разных возможных вариантов мы всё же считаем теперь наиболее вероятным именно это чтение (соответствующее изданию).

Отражение *ѣ как *и* — *ни* в *ничимь*, *ди* в *сѣдит*[*и*]; прочие *ѣ отражены в виде *ѣ*; *ныне* — это, по-видимому, ⟨*нынь*⟩ (не ⟨*нынѣ*⟩), ср. № 131 (Г 69).

NB: *кы* в *Микыфора* (где исконно *ки*); *нѣ о че* (где ʽчтоʼ имеет вид *че*; ударение здесь было на *нѣ*), ср. *что* во 2-й строке; утрата *в* в *Быкощинѣ* (ср. *Быковщи*[*н*]*у*); *з* в *з Дорофѣѥва*. Конец слова: *ничимь*; [*с*]*пособити*, *сѣдит*[*и*]; см. также выше о *ныне*.

Морфология: наддиалектное ⟨-*ъ*⟩ в *Ѻсипоко* ⟨-*покъ*⟩ (менее вероятно, что это ⟨*Осипько*⟩). В презенсе представлено -*ть*: *ѻтімаѥть*, *ѻтімають*. Отметим Р. ед. *землици*, В. мн. *пожни* (в обоих случаях вероятнее ⟨-*и*⟩, чем ⟨-*ѣ*⟩).

*Жеребеи* — здесь ʽземельный участокʼ, ср. № 390 (В 35).

Для *ничимь* [*с*]*пособити* ‘никак не сладить’, ‘нечем [горю] пособить’ ср. у Даля: *способля́ться*, *способи́ться* ‘сладить, управиться, устроить, совладать, уладить дело’, с примером *Никак способи́ться нельзя, никак не способишься* ‘никоим делом, способом не сладишь’.

Имя *Шюига* (“Левша”, ср. *шюи* ‘левый’) известно (см. Тупиков, с. 505); его модификациями являются также *Шюга* (см. № 689, Г 46), *Шюльга*.

**Г 79. Грамота № 474** (стратигр. кон. 1380-х –1400-е гг., Михайловск.)

[ѿ] … …=
ца г͠не пережата церосъ межѣ дѣт[ъ]кѣ мо[и зоби]жонꙑ
жона моа зобижона б͠а [д]ѣ[л]а г͠не ѡб[оро]ни а[зъ] тобѣ [цоло]=
(мъ бью)

Во 2-й строке *ца* — скорее всего конец слова *орамица* (менее вероятно — *землица*). Для конца этой строки принята реконструкция, предложенная (независимо друг от друга) А. А. Гиппиусом и И. Ю. Анкудиновым.

Перевод: ‘От ... [поклон к ... У моей семьи (?) нива], господин, пережата через межи. Детки мои изобижены, жена моя изобижена. Бога ради, господин, защити, я тебе челом [бью]’.

Это просьба к феодалу о юридической защите в связи с тем, что при жатве была нарушена граница земельного участка.

Графика: 1) станд.; 2) *а*, *ω*, *и*. Отметим внутрисловный ъ в *дѣт*[ъ]*кѣ*.

NB: *ро* в *церосъ*; *цо* в [*цоло*](*мъ*), *жо* в *жона*, *зобижона*, [*зоби*]*жоны*; утрата начального *и* в последних двух словоформах (§ 2.32).

Морфология: -*ѣ* в И. мн. *дѣт*[ъ]*кѣ* (наряду с -*ы* в [*зоби*]*жоны*). Отметим в мягком склонении В. мн. *церосъ межѣ* и И. мн. *мо*[*и*] (определение к *дѣт*[ъ]*кѣ*).

**Г 80. Грамота № 383** (стратигр. 80-е – 90-е гг. XIV в., внестратигр. 60-е – 90-е гг. XIV в. [предпочт. не ранее 80-х]; Славенский конец)

приказъ ѿ романа к пате=
лѣю цо прилбица · ꙋ тебе ѻ=
ндрѣѥва · прилбица · да=
і ѻндрѣю ·

Перевод: ‘Распоряжение от Романа Пятелею. Ондреев шлем, который находится у тебя, дай Ондрею’.

Вероятно, в ведении Пятелея находился некий арсенал (скорее всего небольшой — например, принадлежащий жителям одной улицы). Имеются и другие версии отраженной в грамоте ситуации, см. Черепнин 1969: 262–264.

Графика: 1) станд.; 2) ꙋ (начальн.), *ѥ*, ѻ, *і*.

NB *цо* ‘что’.

Основной текст грамоты представляет собой одно сложноподчиненное предложение с относительным придаточным характерной архаичной структуры (букв.:

'который шлем Ондреев у тебя') и с повторением слова *прилбица* (без замены его местоимением).

Грамота содержит очень важный пример употребления И. падежа вместо В. в сочетании с личной формой (а не с инфинитивом): *прилбица даі* (см. § 4.2).

*Прилбица* — 'шлем', см. Срезн. (II: 1427).

**Г 81. Грамота № 356** (стратиграфической даты нет; найдена на Торговой стороне, близ церкви Параскевы Пятницы)

... | **прокроутоу пос[ь]ли · [т]воє[і] ж[ь]н[юси]**
**оу тьбь сьль г҃жа · вола і твоа**

Внестратиграфическая оценка, полученная в НГБ X: 385, — 40-е – 70-е гг. [предпочт. не ранее 60-х] XIV в. Но ограничение сверху здесь не вполне жесткое, и допустима также несколько более широкая датировка: сер. – 2 пол. XIV в. А утрата конечного [у] в Т. ед. жен. *[т]вое[і]* (см. § 3.4) заставляет нас отнести грамоту к концу этого интервала — примерно к последней четверти XIV в.

О ходе работы по прочтению этой грамоты см. Попр.–Х.

Перевод, соответствующий этому прочтению (без первых двух слов): '... на твоей (т. е., по-видимому, на твоей крестьянке) я женюсь, у тебя сел (т. е. в твоей деревне поселился). Воля Божья и твоя'.

Управление Т. падежом ('на ком') для глаголов *женитисѧ*, *оженитисѧ* в др.-р. языке нормально.

В отношении слова *прокрута*, в других источниках не отмеченного, издатель грамоты А. В. Арциховский предположил, что оно значит то же, что слово *покрута* в Псковской судной грамоте, — 'ссуда', в частности, 'ссуда на обзаведение' (так в Срезн. и в Слов. XI–XVII). Этой версии в общем следует и ДНД$_1$. Ныне, однако, мы можем указать текст, позволяющий понять рассматриваемое слово точнее. Это фраза из Фенне (216): *Sim* (чим) *ty svoie dotz prokrutill* — *Wormede heffstu dine dochter beraden* (перевод издателей: 'What have you endowed your daughter with?'). *Прокрутити* означает здесь, таким образом, 'наделить', 'дать приданое'. Соответственно, для *прокрута* следует предполагать значение 'наделок', 'приданое'.

Такое толкование получает мощную поддержку со стороны однокоренных слов. Ср., в частности (приводим только те значения, которые имеют отношение к нашей проблеме): *прикрȣта* 'приданое' (Срезн.; пример из кормчей), *прикру́та* (стар. и новгор.) 'приданое' (Даль); *по́кру́та* 'одежда, даваемая в приданое невесте' Арх., Олон., Беломор., Волог. (СРНГ, 29); *скру́та* (северн.) 'приданое' (Даль), 'имущество, в основном одежда, даваемые невесте', 'приданое' (Новг. обл. слов., 10); *окру́та* 'приданое' Новг., Пск., Петерб., Север. (СРНГ, 23), 'приданое' (Новг. обл. слов., 6); *кру́та* 'приданое', 'женские украшения' Арх., Север., Пск., Новг. (СРНГ, 15), 'приданое' (Новг. обл. слов., 4). Мы ограничились здесь ради краткости существительными на *-крута*; круг прочих слов из гнезда глагола *крутити*, обнаруживающих прямую связь со свадебной сферой, еще во много раз шире.

Толкование слова *прокрута* как 'наделок', 'приданое' превосходно подходит для грамоты № 356, где ныне выявлена фраза *твоеі ж⟨е⟩нюси*. Поскольку понимание 'на твоей дочери женюсь' здесь маловероятно (судя по тому, что автор пришел на поселение в деревню адресата, и по тону письма), *прокрута*, по-видимому, означает в

данном случае не приданое в строгом смысле слова, а некий традиционный свадебный дар (деньги или имущество), который феодал преподносил выдаваемой замуж крестьянке.

Слово *пос*[*ь*]*ли* в принципе можно интерпретировать двояко: как ⟨*посьли*⟩ 'пошли' (с буквой *ь* как знаком мягкости) или как ⟨*посели*⟩. Первое решение дает наиболее простой смысл: автор просит феодала прислать ему полагающуюся для невесты "прокруту". При втором решении необходимо предполагать, что перед нами конец какой-то более сложной фразы, например: '... дав "прокруту", посели' (или что-то подобное).

В целом грамота № 356 ныне предстает как чрезвычайно интересный частный случай крестьянских челобитных, обращенных к новому феодалу с связи с переходом на жительство в его деревню (ср. № 310 и 243).

Графика: 1) *е* → *ь*, *ѣ* → *ь*; 2) *оу* ~ *оу* (в обоих случаях слитное), *е*, *ѧ*, *і*.

Морфология: ⟨-*е*⟩ в перфекте *сьль*.

Об утрате конечного [у] в Т. ед. жен. [*т*]*вое*[*і*] см. выше. Конечное *си* вместо *сѧ* в *ж*[*ь*]*н*[*юси*] — такое же, как *ци* в *продасци* Ст. Р. 2 (см. § 2.36).

**Г 82. Письмо к тысяцкому (позднее посаднику) Василию Носу — грамота № 937** (предварит. стратигр. посл. четв. XIV в., Никит. Б)

Адресат грамоты с высокой вероятностью опознается как Василий Есифович, по прозвищу Нос, упоминаемый в новгородской летописи и других документах под 1405–1421 гг. (не позднее, чем с 1405 г. тысяцкий, с 1418 г. посадник).

ѿ юрєѧ к носу послалє ѥсємъ с⸗
о михалькою сто коробѣи м|...

Перевод: 'От Юрия к Носу. Я послал тебе с Михалкой сто коробей ...' После *коробѣи*, возможно, стояло *м*(*олодога*) 'солоду', ср. № 863, 689 (Б 4, Г 46).

Графика: 1) *ъ* → *ъ*/*о*, *ь* → *е*; *ѣ* только в *коробѣи* (см. о таком *ѣ* § 2.27); 2) *у*, *ѥ*, *ѧ*, *и*.

Буква ъ в *Михалькою* —либо дань традиционной орфографии, либо отражение вокалического призвука между *л* и последующей согласной (см. § 2.23).

Конец слова: *ѥсемъ*.

Морфология: -*е* в *послале*.

**Г 83. Грамота № 942** (предварит. стратигр. посл. четв. XIV в., Никит. В)

...[ꙗ къ]
жєни своѥи ульꙗни по
идь симь какъ стоꙗ

В утраченной части 1-й строки почти наверное стояло *приказъ ѿ* ------*ꙗ* (например, *ѿ Васильꙗ*, *ѿ Игнатьꙗ* и т. п.).

Перевод: '[Наказ от ...] к жене своей Ульяне. Пойди сюда немедленно'.

Это одно из самых лаконичных берестяных посланий.

Графика: 1) ъ и ь станд. (но *ь* вместо ъ в *симь*); *ѣ* → *и*; 2) *у* (начальн.), *ѥ*, *ꙗ*, *и*. *Симь* вместо *симъ* похоже на простую описку; менее вероятно, что это гиперкорректное

написание (связанное с тем, что вместо *имь*, *своимь* и т. п. обычно писалось *имъ*, *своимъ*) или элемент южнославянской орфографии (ср. № 374, Д 33).

Конец слова: *поидь* (из *поиди*, где конечная гласная первоначально была ударной; ср. соврем. просторечн. и диал. *подь сюда*), *какъ* (из *како*), *симь* (из *сѣмо*).

О выражении *како стоꙗ* 'немедленно', 'сразу же' см. № 272 (Г 53). Отметим не согласованное в роде *стоꙗ* во фразе, относящейся к женщине.

**Г 84. Грамота № 749** (стратиграфической даты нет, внестратигр. 1380-е гг. – 1 пол. XV в. [предпочт. не позднее конца XIV в.], Федоровск.)

Начальная часть

поклонъ ѿ ѥвана к [л]ен[ьт]е[ю] ... | ...

Срединная часть

... | [с]о [ѿт]цмъ ... ...

ıте на мене [ч]то ѥсмь передъ вами говорилъ

Конечная часть

ıсправи слово то ты мои брат[ъ] во ч[т]о -- (ѥ)[си]
надобѣнъ · а заду не боıсѧ · азъ в томъ · а до
моѥго живота пособ[ь]никъ ѥсмь тобѣ
[з](а) твоѥ [д]об[р]о

Хотя края срединного и конечного фрагментов не смыкаются, по всей вероятности разрыва в тексте здесь нет (т. е. следует предполагать, что между фрагментами была еще узкая полоска бересты, не содержавшая ни одной целой строки).

Перевод (в предположении, что между *говорилъ* и *ıсправи* лакуны нет): 'Поклон от Ивана к Лёнтию'. После разрыва: '... с отцом ...' После следующего разрыва: '... на меня. Что я перед вами говорил, это [мое] слово ты исполни: ты мой брат, для чего же [еще] ты и нужен! А того, что было (*или*: А последствий), не бойся — за это отвечаю я. А я до конца жизни буду тебе помощник за твое добро'.

Значение слова *задъ* в данном контексте не совсем ясно. Вероятно, это 'прошлое', 'прежнее', т. е. имеется в виду какое-то событие в прошлом, за которое нужно нести ответственность; ср. *заднее* в значении 'прошлое', 'прежнее' (Слов. XI–XVII, 5: 185). Но в принципе возможно также и значение 'последствия', ср. *заднее* в значении 'последующее', 'следующее' (там же).

Графика: 1) станд.; 2) *у*, *ѥ*, *ѧ*, *ı*. Написание [*ѿт*]*цмъ* (если оно правильно восстановлено) — сокращенное. В [*ч*]*то ѥсмь* видимая часть буквы [*ч*] двусмысленна: это может быть верх как от *ч*, так и от *ц*.

В словоформе *надобѣнъ ѣ* явно перенесен из *надобѣ*. Относится ли это уподобление к чисто орфографическому уровню или к фонетическому, неизвестно.

В [*Л*]*ен*[*ьт*]*е*[*ю*] за *ле*, по-видимому, стоит [л'о], см. § 5.5.

Конец слова: *ѥсмь* (2×), но *в томъ*, [*с*]*о* [*ѿт*]*цмъ*; *исправи*.

Морфология: наддиалектное -ъ в *брат*[ъ], *посо*[*бь*]*никъ*, *надобѣнъ*, *говорилъ*. Отметим Р. ед. *заду*, В. *на мене*.

Для *во что* в значении 'зачем', 'для чего', 'почему' ср.: *въ чьто се, Клименте, ѥже обѣща ми сѧ дати, и нѣси ми далъ ?* (Житие Феодосия — Усп. сб., 48 а).

*Ꙗзъ в томъ* — 'я за это отвечаю (несу расходы, возмещаю ущерб и т. п.)', см. § 4.8.

**Г 85. Грамота № 757** (стратигр. кон. XIV – нач. XV в., внестратигр. предпочт. посл. 20-летие XIV в.; Троицк. Р)

**ѡсподину ѥсиф[у] бл҃асловл(ен)иѥ цел(о)=**
**битиѥ ѡто попа ѿ тѣмофиѧ гублѧне**
**твоѥго слова не слушають федорка**
**не примлюте волно б҃у и тоб[и]**

Перевод: 'Господину Есифу благословление [и] челобитие от попа Тимофея. Губляне (жители деревни Губа или Губино) твоего слова не слушают — Федорка не принимают. Воля Божья и твоя'.

Поп сельской церкви доносит феодалу о том, что крестьяне отказываются принять назначенного им (феодалом) управляющего (или, может быть, нового арендатора земли).

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ь* → *е*/*ь*, *ѣ* = *и* (*Тѣмофиѧ*, *тоб*[*и*]); 2) *у*, *ѥ*, *ѧ*, *ω*, *и*, *ф*. Наряду с привычным *ѿ* поп употребил также полное написание *ωто*.

Морфология: отметим ⟨*-ть*⟩ в *не слушають*, *не примлюте*. В словоформе *примлют*⟨*ь*⟩ (вместо исторически правильного *приѥмлють*) сказалась профессия автора: вариант с *-ии-* (перенесенным из инфинитива *приимати*) встречается именно в церковных текстах, ср. *приімлю* в примере из сочинений Илариона (Срезн., II: 1405).

Выражение *вольно Богу и тобѣ* — еще одна вариация в большом ряду формул вежливости типа *Божьѩ волѧ и твоѩ*, *воленъ Богъ да и ты* и т. п., с общим значением 'кроме Бога, право решать принадлежит только тебе'; см. Лингв., § 86 (ср. В 40).

**Г 86. Грамота № 755** (стратигр. 2 четв. XV, внестратигр. не позднее конца XIV в. [предпочт. не позднее 1380-х гг.]; Троицк. Р)

Необычно сильное расхождение между стратиграфической и внестратиграфической датой, вероятно, объясняется тем, что грамота прежде, чем попасть в землю, долгое время пролежала в доме, или тем, что она написана очень старым человеком.

**толко за мною и словъ позвале мене**
**ѿлекьсѣи на гумно ажь ѿсташька ѿ=**
**въıдь молоти ѿлекъсѣи [ѥг]о воспро=**
**си цому молотишь безъ нашихъ сир=**
**отъ а намъ в землѣ половина а верь=**
**ши цасть и велѣлъ ми старѣшѣи**
**мои и сѣмѧна и ѣмѧна молотить ваш=**
**а иване**

Перевод: 'Я должен сказать только вот что. Вызвал меня Олексей на гумно, из-за того что Осташка молотит яровую рожь. Олексей его спросил: «Почему молотишь без наших крестьян? Ведь нам принадлежит в земле половина и в урожае доля». А велел мне молотить весь ваш хлеб (букв.: зерно и семенное и пищевое) старший мой — Иван'.

Перед нами сообщение феодалу, вероятно, от старосты села. Осташка — один из крестьян этого села. Олексей — староста (или управляющий) соседнего села. Автор не оспаривает претензий Олексея, а оправдывается лишь тем, что действовал по приказу своего "старшего" — по-видимому, управляющего (доверенного лица фео-

дала). Возможно, впрочем (хотя и менее вероятно), что прямая речь Олексея не кончается на слове *цасть*, а идет до самого конца грамоты (т. е. что ссылка на Ивана принадлежит Олексею, а не автору документа).

Графика: 1) станд. (о *воспроси* и *старѣшѣи* см. ниже); 2) *у*, *є*, *ѽ*, *и*. Отметим внутрисловные *ъ*, *ь* в *Ѽлекъсѣи*, *Ѽлекьсѣи*, *Ѽсташька*, *верь|ши*. В *воспроси* написание *во* скорее всего передает [в] или [w] (ср. § 2.22), ср. современное *спроси́ть*, с полной утратой начального *в* (при диалектном *вспроси́ть*, *вспра́шивать* [СРНГ, 5: 211]); но в принципе не исключено и книжное произношение с [вос-] (ср. № 68, 154 — В 16, Д 24). В *верьши* простое *в*, может быть, стоит вместо двойного *вв* (см. ниже).

В *старѣшѣи* (вместо *старѣишии*) написание *-рѣш-*, вероятно, отражает стяжение [êj] в [ê] (ударение здесь падало на *ста-*); такое написание данного слова в рукописях встречается довольно часто. Окончание *-ѣи* (из **-ьjь*) входит в тот же ряд примеров, что *дѣтѣі* 100, 353, *вѣстѣі* 286, *лососѣи* 260, *Григорѣи* 417 и т. п. (§ 2.27).

NB: *цо* в *цому*; колебание между [к] и [к'] в *Ѽлекъсѣи – Ѽлекьсѣи*. Конец слова: *молотишь*; *молотить* (инфинитив); *ажь* (из *аже*).

Морфология: *-е* в И. ед. *Иване* и в перфекте *позвале* (наряду с *-ъ* в *велѣлъ*); *-ѣ* в М. ед. *в землѣ*; отсутствие *-ть* в 3 ед. *молоти*.

Словоформа *воспроси* с формальной точки зрения может быть: а) презенсом, б) императивом, в) аористом. Версия с презенсом ('спросит') наименее правдоподобна. Версия с императивом ('[возьми и] спроси', '[тут и] спроси') представляется допустимой; ср., например, у Гоголя: ... *вытершись с ног до головы мокрою губкой, что делалось только по воскресным дням, — а в тот день с л у ч и с ь воскресенье...* Неясно, правда, чем именно мог быть вызван в грамоте № 755 столь маркированный способ сообщения о состоявшемся событии. Допустима также версия с аористом ('спросил'), хотя она и затруднена тем, что аористы в берестяных грамотах очень редки.

Во фразе *а намъ въ землѣ половина, а верьши цасть* написание *верьши*, возможно, равносильно *в верьши*; в этом случае вторая половина фразы построена совершенно так же, как первая. Но возможно также, что *верьши* — это просто Р. ед.

Во фразе *и велѣлъ ми старѣшѣи мои и сѣмѧна и ѣмѧна молотить ваша Иване* примечателен порядок слов: он отчетливо подчинен принципу "вначале главная часть сообщения, затем уточнения" (§ 4.31).

Большой интерес представляет начальная фраза: *толко за мною и словъ*. Она почти тождественна начальной фразе грамоты № 312: *толкко за нами словъ* (эта фраза ранее не привлекала внимание исследователей, поскольку грамота № 312 — это лишь обрывок, причем издатели не заметили, что как раз перед *толкко* обрыва нет, т. е. что данная фраза есть исконное начало грамоты). В обеих грамотах (№ 755 и 312) обычная адресная формула отсутствует, т. е. перед нами не что иное, как особая эпистолярная начальная формула (не требующая указания автора и адресата).

*Тол(ь)ко за мною и словъ* — буквально: 'лишь столько за мною сообщений', т. е. 'я должен сообщить только [следующее]'. Существенно то, что в подобных случаях *слово* означает не только сообщение о некотором деле (событии), но также и само это дело; соответственно, рассматриваемая фраза вполне могла восприниматься и как 'у меня лишь вот какое дело'. С точки зрения структуры ср. современные разговорные фразы типа: *только мне и забот, что* ...; *только ему и дела, что* ...; *только и разговоров, что о* ... Вполне возможны также фразы, совсем похожие на рассматриваемую формулу, например: *только за мной и долгов, что двадцать рублей Ивану*.

Наконец, мыслимы даже фразы без *что*, скажем, *только за мной и долгов: двадцать рублей Ивану*. Это уже фактически та же самая структура, что в грамоте № 755.

*Позвале* имеет в данной грамоте отчетливый официальный оттенок ('вызвал'), поскольку это тот же глагол, которым обозначался вызов в суд.

*Овыдь* — 'яровая рожь'. Это редкое слово известно только в северо-западных русских говорах. В форме *овыдь* (явно самой старой) оно до сих пор было засвидетельствовано только в хозяйственных книгах XVII в. из новгородского региона (см. Слов. XI–XVII, 12: 230). Л. А. Бассалыго указал не отмеченное словарями производное *овыдница*, встретившееся в новоторжском акте XV в. (ок. 1430 г.): *ωвыдници пѧтдесѧт коробе* (АСЭИ, I, № 71); контекст допускает здесь то же значение — 'яровая рожь'. Отметим также название деревни *Овыдница* (НПК, I: 735). В говорах фонетический облик слова *овыдь* обнаруживает многочисленные вариации: Даль — *óбодь*, *óбод* (новг., тверск., псковск.); СРНГ — *óвóдь*, *óвод* (сев.-зап.), *óбодь* (ленингр.), *óудь* (новг.), *овы́нь*, *овы́дня* (псковск.); Новг. обл. слов. — *óводь*, *овы́нь*, *овы́дня*, *овы́нка*.

Для *старѣшѣи мои ... Иване* ср.: *А ꙗзъ вамъ бию челомь сво*[*им*] *старѣишим Степану и* [*Васили*]*ю Гри*[*гору*] (эпистолярная запись на евангелии XIV в. — Гранстрем 1953: 46).

*Сѣмѧна и ѣмѧна* (с аналогическим -*ѧн*-, из более раннего *сѣмена и ѣмена*) — 'семенное и пищевое зерно'. Слово *ѣмѧ* (< **ēdmen*, от **ēd*- 'есть') построено как полный аналог слову *сѣмѧ* (от **sē*- 'сеять'); см. ЭССЯ, 6, статья **ědmę*. Это слово, по-видимому, почти всегда употреблялось именно в паре с *сѣмѧ*, в особенности в выражении *сѣмена и ѣмена* (см. многочисленные примеры в указанной статье ЭССЯ). Самая ранняя фиксация этого выражения, известная до сих пор, — в "Домострое" (XVI в.). Грамота № 755 на полтораста лет старше. Но после находки этой грамоты выражение *сѣмена и ѣмена* было обнаружено также в не читавшемся прежде фрагменте № 556 (XII в.), который на четыреста лет старше "Домостроя" (см. Б 37).

### Г 87. Грамоты 60-х – 90-х гг. XIV в., не разбираемые индивидуально

**№ 20** (80-е – 90-е гг. XIV в., Нерев. Б): ... (ѥ)[с]ми сикли · суки · на рики · | ...у · давыдовы присиквали | ... (оу) ...ана оу шеменкина конь пале. Чтение (*ѥ*)[*с*]*ми* — результат дополнительного обследования оригинала. Попытка Б.А. Рыбакова (НГБ II: 21, примеч. редактора) усмотреть в этой грамоте поэтический текст фантастична: достаточно напомнить, что левый край грамоты оборван, поэтому любое сплошное прочтение сохранившегося текста есть фикция. О *сикли суки* (букв.: 'рубили сучья') см. № 391, В 36. О *присиквали* (из *присѣкывали*?) см. § 5.12. О последней строке см. Попр.–VIII.

**№ 33** (80-е – 90-е гг. XIV в., Нерев. Б): ... давыда обида и о|... ... [ѡ]нъ | ...

**№ 36** (70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. Г): ... (гри)|вна : ȣ селих[ѣ] гривна : ȣ ѥ... | ... (ȣ) [с]мона ·

**№ 38** (80-е – 90-е гг. XIV в., Нерев. А): ... кон[ц]- - - федор- (вѣ)[с]тък[ȣ] око р|остави[л]и [сохъ] ... (вариант: [сохы]). Представляет значительный интерес союз *око* 'что', 'как' (ср. № 934, Б 94). См. об этой грамоте Попр.–X.

**№ 39** (80-е – 90-е гг. XIV в., Нерев. А): ... тодорко в горо|(д)- ...

**№ 44** (70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев., мостовая между А и Г): ...[ом8 и] нa8м8 со лѣновихтомо і цѣлованиѥ нє надоби | ... побѣглѣ во нѣмьцѣ а товаро 8 | ... См. разбор этой грамоты в Попр.–VIII. Наум — возможно, тот же, что в № 281 (Г 56).

**№ 104** (70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. Д): ... а земла [г](н̃)є сама | са ѡкупить твоимъ здоровиѥмъ. Слова *твоимъ здоровиѥмъ* означают 'благодаря твоей силе, успешности, благосостоянию', см. Лингв., § 86. Ср. также № 304 (Д 39).

**№ 171** (70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев., мостовая между И и Д): ... [ѡт]лаз[и ты] зано|до какъ виѫли п... Отметим союз *зан‹ъ›до* 'потому что'. См. Попр.–X.

**№ 179** (80-е–90-е гг. XIV в., Нерев. К): ...р[ъ]бѣикина коробиа ржи (и над строкой вписано: и ·г· бѣлѣ на замкѣ) у коуратъва в[ъ] ан|... ...а-б-рѣ ·и· (б)ѣл[ъ] у бобаук[ѣ] полъ | ·г҃· бѣл · у скудлѣ ·г҃· куньниᵘ

**№ 182** (70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев., мостовая между Е и К): ... (с)воѥму ѡспо[д](ину... бью чело)|мо (вместо *бью* могло стоять и *бьѥмъ* или *бьють*).

**№ 183** (70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. К): ...|[въ а] надо мною с҃нъ мои ѡло|фереи · с дорофѣѥмъ з дадею · | слова тв[оѥг](о) ...

**№ 185/184** (70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев., мостовая между И и К): поклонъ ко захари і ко дм[итру] | [ѿ] в[ъхо](го) ---------------- [по]к[ло]нъ | бѣрковскомъ сол[и] н... (вместо *въхого* могло быть и *въхои*). Фрагмент № 184 — это начало строки 2 и строка 3. Очевидно, грамота была от имени всего конца, всего ста, всего десятка или всей улицы; ср. № 463 (Г 5). См. Попр.–X. Отметим *вьх-* 'весь'.

**№ 250** (внестратигр. 2 пол. XIV – 1 пол. XV в. [предпочт. 2 пол. XIV]; найдена на Торговой стороне): ... (с д)ѣтми съ племєнємъ луцнов|... ...[к]инє со бра^т^ѥю фє= дорє лєну|... ... иѥвє · на рицици | ...овє костке · с дѣтми би|... ... ...ко ѻ[л]єксинъ. Во 2-й строке в ...[*к*]*ине и* переправлено из *н*.

**№ 251** (70-е–90-е гг. XIV в., Нерев. Е): ...|ну свою и нє ста [н]а (с)[у](дъ) ... (гра)|= моту бєсуднуюѳєдорцю ла... (и над строкой вписано: посрєци на трє...). Насколько можно понять, грамота очень похожа на № 137 (Г 39).

**№ 252** (70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. Е): ... [снох]у єсть у мьн|ь убилѣ а живото єсть | у мьнь розграбилѣ лѣзни | ма въ плиць; оборот: і снохою і своімъ грабь|жьмъ поєдъмъ в го|родъ к[у]н... В части *лѣзни ма въ Плиць* деление на слова — лишь предположительное. В *есть ... убилѣ*, *есть ... розграбилѣ*, вероятно, представлена конструкция с "избыточным" *есть*; см. § 4.21.

**№ 256** (70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. Е): ...|ци ѥ[г]о во крошєнои тадби во па[т](и) ... ...|рє тадбу свою ·і҃· рублово на григорици и ... '... [обвиняет (?)] его в краже котомки (или из котомки) [на сумму в] пять ...' После разрыва: '... пропажу свою [на сумму в] 10 рублей с Григорьича ...' См. разбор этой грамоты в Попр.–X. *Крошенныи* — прилагательное от *крóшни* (также *крошня́*) 'корзина, плетенка', 'кошёлка, котомка' (см. Слов. XI–XVII, Даль, СРНГ).

**№ 270** (80-е–90-е гг. XIV в., Нерев. Е): поклонъ ѿ ѡкру... ...| а что земла ... ...|совѣ а ту землю ... ...|нъкинѣ дѣти · ... ...|своюча даль ми ... (ѡ)|сподинь дал...

**№ 339+341** (80-е–90-е гг. XIV в., Нерев. Д и близ этой усадьбы). **№ 339**: пклонъ ѿ ръдиваца к ѻ҃гидиноу посадкоу | сє ѿхъ[да сєго] (свѣта) ... Отметим *к о҃гидиноу* = *к осподиноу* (см. § 1.15 и Изуч. яз., § 36). **№ 341**: ...| -н--ли[ш](...)|ли за ти а мъı | ѥ ѡ тъ цъ бъ [с]по|... (в № 341 словоделение предположительное). См. Попр.–X, № 339.

**№ 365** (40-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. И): ... | да пришли сѣмъ с [о]бд(о)р[ѣ] ... ...|кмъ [съц]т[ь]м[ъ] (сѧ) ... Важно упоминание Обдоры (Обдорской земли) — территории в низовьях Оби. См. Попр.–Х.

**№ 367** (1370-е – 1400-е гг., Нерев. И): ... | посули а ꙁнамацко ...

**№ 368** ([уточн.] 70-е – 90-е гг. XIV в., Нерев. И): се блгви · попе · максим[е] ... | село · а ꙁемлѧ тому · селоу · по ꙁарубъ · синофо|(нтовъ) ... Отметим аорист *блгви*. Грамота, возможно, имеет отношение к Синофонту — автору грамоты №178 (Г 53).

**№ 369** (2 пол. XIV в., Нерев. И): ... (свт)аго дха се аꙁъ рабъ б(жии) ... | ...у своѥму конъдра[т](у) ... | ... бѣлки оу петра в ла[в]... | ... (с)емена шюбиница ꙁ...

**№ 372** (70-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев., мостовая между Д и И): ... [ос]подине сино не ... | а нинеце осподине наб... (буква о в этой грамоте — незамкнутая снизу; *наб...* — вероятно, начало от *наболисѧ*).

**№ 386** (40-е – нач. 80-х гг. XIV в., Нерев. Д): ... (бу)[д]ь у тьбѧ [т]о і [г]о... | ...воцу і о ꙁемл[е]... Это самая ранняя грамота, в которой встретился Р. падеж на -ѧ у личного местоимения: *у т⟨е⟩бѧ* (§ 3.27).

**№ 416** (внестратигр. сер. – 2 пол. XIV в.; найдена на Торговой стороне): ... | погибло · сено · оу дорофеѧ ...|ло · сено в острове и смене · п... ...|да к сену : и ꙁуба поꙁвал...

**№ 470** (кон. XIV – нач. XV в., Михайловск.): ...цю остаѳь|- ...елаѥ клюц|- ... (в ц)ерковъ · поста|(в)... ... [живе] ту

**№ 475** (посл. четв. XIV в., Михайловск.): ... (къ) ...[шѣ] ѿ велка и ѿ | ... идемъ | ...

**№ 476** (сер. 50-х – 60-е гг. XIV в., Михайловск.): ... (с)тар[ѣ]шимъ сидовы|(мъ) (...) дѣтемъ ѡбо[ро]ните ѡ|... Наряду с прочтением *(с)тар[ѣ]шимъ* возможно также прочтение *(с)тар[ь]шимъ*.

**№ 491** (сер. – 2 пол. XIV в., Торг.): цолом битѥ ѿ с[мена] ... О конструкции *челомь битьѥ* см. Г 52 (конец). Отметим *ѥ* в функции *ьѥ* (*битѥ*).

**№ 492** (сер. – 2 пол. XIV в., Торг.): ... |[е]ном[ъ] оу остафьи со вхим[и] ꙁа[лѣ]шн(ѧ)|не полтина оу дудѣ в гостьмеричахъ | -----ти т[р]и ч[е]вте[р]откѣ ржи коробь(ѥ) | ... (но возможно также, что *ꙁа[лѣ]шн(ѧ)* и *не* не смыкаются, т. е. что с правого края утрачено еще несколько букв). Отметим *вхим[и]* 'всеми' (§ 2.9). Для Т. мн. *ꙁа[лѣ]шн(ѧ)|не* ср. *со всими киѩне* (Ипат. [1113], л. 102 об.).

**№ 530** (70-е – 80-е гг. XIV в., Троицк. Б): ... | будете тобѣ н[е] ... ...|н[е]ѧ-[и] ано аꙁъ не говору ѧ|...

**№ 535** (2 пол. XIV в., Дмитриевск.): ... (н)а слободу : а · жит... | ... (не на)доби · мануили ... | ... ни · его сну фоми · а на ...

**№ 539** (2 пол. XIV в., Дмитриевск.): оу мосѣѥва гривна о(у) ... | мхомъ гривна оу ѥс... ...|щи оув ъıванова б... ... (оу) | мосиѧ оу бѣлого ...

**№ 576** (60-е – 80-е гг. XIV в., Нутн.) — азбука (неоконченная): + а б в | г д е ж ꙅ | ꙁ и і к л м | н о п р с т у | ф х и сбоку еще оу.

**№ 577** (60-е – 70-е гг. XIV в., Нутн.): ...ру · даи [х]... | ... [л]авре двѣ даи кун...

**№ 588** (внестратигр. сер. – 2 пол. XIV в.; найдена на Торгу): поклоно [ѿ] ... ...|во [ѥщ]ь о то[бѣ]л[ѣ м]оѥи · оу | ... См. Попр.–Х.

**№ 618** (1360-е – нач. 1400-х гг., Троицк. Г): ... (б)ратъ єго куземка пришелъ | ... єго · ты · пожаловалъ · лошатку | ... · нарадилъ · єси би єго

**№ 619** (1360-е – нач. 1400-х гг., Троицк. З): блсвлние и поклонъ ѡ попа | ѡ пер-хурии · ко микифору | ... (перед *ω Перхурии* стоит еще одно *ω*, по-видимому, зачеркнутое).

**№ 623** (60-е – 80-е гг. XIV в., Троицк. З) — склады: ба ва га да жа за ка · | ла ма на па ра са | та фа ха ца ча ша | ...

**№ 691** (60-е – 80-е гг. XIV в., Троицк. П): ...|в[ѣк]а в[о д]ру... | пьрвы годо взало [у н]а[с](о) ... ...|ново по томо гнь добили є[с](мє) ...

**№ 694** (1380-е – нач. 1400-х гг., Троицк. П): ...[у ѡспо]дину · твои си|ротє · бью цоломъ ·

**№ 701** (60-е – 90-е гг. XIV в., Троицк. П): ... (б)[ерк]овскє оу бо[р]иса оу пита[р]єва · берковскє оу прошкєвии г· розми|(ри) ... Во втором *берковске рк* переправлено из *ре*, *ке* — из *ко*, в *Прошкевии е* — возможно, из *о* (о *-кев-* см. § 5.2). *Розмѣръ* (также *розмѣра*) — мера сыпучих тел (в особенности соли); см. Слов. XI–XVII, 21: 214–215 (статьи *размѣръ* и *размѣра*).

**№ 744** (внестратигр. 60-е – 70-е гг. XIV в., Федоровск.): ...|[та]ко єму с ъізв[ѣ]то-мо ... | з борисомо цо [д]єржишо и... | ... [свєзлѣ с] того [с]... Интерпретация отрезка *цо* [*д*]*ержишо* предположительна (буква [*д*] здесь реально выглядит как *л*).

**№ 756** (внестратигр. 2 четв. XIV – нач. XV в. [предпочт. 40-е – 70-е гг. XIV в.]; найдена в новгородском кремле): (поклоно ѿ ... ко) [в]ладики цто єсо|(мо ... ... к)онми за то господи|(нє) ... возарало на парє|(нини ... и клана)|юса да·и· господинє | ... ...[л]и ниту. Представляет значительный интерес *а* после *з* в *возарало* (§ 2.34).

**№ 917** (внестратигр. XIV – 1 пол. XV; найдена в Славенском конце): сидорє | калики (ярлычок).

**№ 938** (посл. четв. XIV в., Никит. А): у савѣ у пацина полъ коробьи ржи | в землѣ у братана полъ коробьи | ржи (целый документ).

**№ 939** (посл. четв. XIV в., Никит. В): ...|ку со женои даи коро[бь]ю рж[и] а | ... Отметим *-ои* в *со женои* (§ 3.4).

**Ст. Р. 24** (вероятно, 2 пол. XIV – нач. XV в.) — азбука: а б в г д є ж [ꙃ?] з и і к л м н о п р с т у ф х |[ѿ?] ѡ ц ч ш щ ъ ы ь ѣ ѧ

*Приложение к подразделу Г II*

### ТЕКСТ ЦЕРКОВНОГО ХАРАКТЕРА

**Г 88. Грамота № 128** (стратигр. 80-е – 90-е гг. XIV в., Нерев. Б)

Это фрагмент листа, который был разграфлен на четыре вертикальных столбца. Сохранившийся текст таков:

В первом столбце

…|чаѥмъ …
д҃во · вскꙗка · слава · тобѣ ·
лѣпо · д҃во · пѣⷭ · всꙗка ·
дх҃вnаꙗ · то[бѣ] (·) [лѣ]по (·) |…

Во втором столбце

…|щимъ · и грѣховъ · изба=
влꙗющеⷭ · тꙗ величаѥмъ ·
сущую · мт҃рь · сн҃а · б҃иꙗ · |…

В третьем столбце

… | мл҃ть · прєбл҃гатую · и до=
лговъ · избавлꙗѥши · |…

В четвертом столбце

…|чєшє · свєр…
достоиnо · сдѣваѥмъ · |…

На берестяном листе был записан ирмос (церковное песнопение); см. НГБ III: 97. По графике, орфографии, каллиграфии запись не отличается от книжной (если не считать отсутствия нотных знаков). Язык — церковнославянский, без малейших признаков древненовгородского влияния.

# Раздел Д (XV в.)

**Д 1. Переписка братьев Есифа и Фомы и относящиеся к ним документы** (80-е гг. XIV – 1 треть XV в., Нерев.)

Братья Есиф и Фома выступают в качестве адресатов или авторов целого ряда грамот, найденных на усадьбах Б, В и А Неревского раскопа. Найден также перечень феодальных повинностей в пользу Фомы (грамота № 1). Состав переписки Фомы и Есифа выявлен в работах А. В. Арциховского, В. Л. Янина и В. А. Бурова (см. об этом Буров 1979). В связи с уточнением датировок ряда грамот деятельность Есифа и Фомы ныне следует связывать с несколько более широким хронологическим интервалом, чем прежде. Документы с участием Есифа вмещаются в интервал с 1380-х по начало 1420-х гг., документы с участием Фомы — в интервал с конца XIV в. по начало 1430-х гг.

Письма Есифа

Три грамоты, найденные на усадьбе Б, — № 129, 122 и 19 — написаны одним почерком. В двух из них прямо указаны автор (Есиф) и адресат (его брат Фома). В третьей адресной формулы нет; автор (Есиф) определяется по почерку; адресатом, вероятно, и в этом случае является Фома: упоминание об отце здесь и по самому содержанию и по тону такое, которое естественно именно для переписки двух братьев.

Внестратиграфическая датировка блока писем Есифа: 1380-е гг. – 1 пол. XV в., предпочт. не ранее начала XV в.

**№ 129** (стратигр. [уточн.] 80-е – 90-е гг. XIV в., Нерев. Б)

Внутренняя сторона, начало грамоты

цолобитьѥ ѿ ѥсиф=<br>
а брату своѥму фо=<br>
мѣ цо бъ ѥси присла=<br>
ль восъку да мъла д=<br>
а ꙩвьцини добро<br>
{сошьѥ} по шубѣ со=<br>
шьѥмъ а п[уху] - - | ...

Внутренняя сторона, средняя часть грамоты

... | ...[ь]ѥмъ<br>
да переслъшивали<br>
о таньи цо бъ не б=<br>
лодила цого зрѧ<br>
только поцьне<br>
продавать тобѣ<br>
и тъ у ѥи купи а юб=<br>
лу п[рова]ди л... | ...

Внешняя сторона, конец грамоты

...|ть виновату а иноѥ
все добро здорово
здѣсе

О слове *п*[*уху*] см. Орел, Торпусман 1995: 273. Вместо *п*[*рова*]*ди л*..., возможно, следует членить *п*[*рова*]*дил*...

Перевод: 'Челобитье от Есифа брату его Фоме. Прислал бы ты воску да мыла да овчины, чтобы мы себе сшили по шубе, а пуху ...' 2-й фрагмент: 'Да следи за тем, что говорят о Танье, чтобы не занималась темными делами (букв.: чтобы не блудила чего зря). Если будет продавать тебе, то ты у нее купи, а Юблу (?) отправь (*или*: отправил, отправили) ...' Конец грамоты: 'А все остальное здесь в порядке (букв.: подобру-поздорову)'.

**№ 122** (стратигр. 10-е – нач. 20-х гг. XV в., Нерев. Б)

слово добро ѿ ѥсифа брату фомѣ
не забудь льва о позъвѣ до рьжи
а позъвале родиване падиногине
а иноѥ все добро здорово а тъ то помъни

Перевод: 'Привет (букв.: доброе слово) от Есифа брату Фоме. Не забудь Льва в связи с вызовом [на суд] ...; а вызвал Родиван Падиногин. А всё остальное в порядке. Так что ты об этом помни'.

Отрезок *до рьжи* (или *дорьжи*) остается темным. Возможны версии: а) *до рьжи* 'ко ржи', 'по делу о ржи' (с неясным *ь* в *рьжи*); б) *до р*⟨*ѣ*⟩*жи* 'для раздела' (?) (от незасвидетельствованного слова *рѣжа* 'разрезание', 'раздел'; заметим, однако, что других примеров замены *ѣ* на *ь* в блоке нет); и в «а», и в «б» несколько странен предлог *до*; в) *дорьжи* 'держи' (ср. сев.-в.-русск. *доржáть* 'держать' [СРНГ, 8]; но смысл фразы в этом случае неясен).

**№ 19** (стратигр. 20-е гг. XV в., Нерев. Б)

да цо бъ ти година ѿт[ъ]править от=
ьцу ино бъ добро да только буде кото=
рому мъсель до водълѣ ино надо бы
дворанине а приставе ино здѣсо фи=
листь ѥхать хоце а судъно ѥсть
у мене а хлѣб[ѣ] сухѣи су и тъ саме ѿп=
разновавъ да поѥдь сѣмъ а хлѣбе з=
дѣсе в

Это срединный лист многолистового письма.

Перевод: '... Да чтоб тебе справить годовое поминание по отцу, то было бы хорошо. Да если будет у кого-нибудь намерение [ехать] до Водлы, то надо бы дворянина, а [что касается] пристава, то здесь хочет ехать Филист. А судно у меня есть и хлебы сухие есть, и ты сам, помянув, поезжай сюда. А хлеб здесь ...'

Истолкование нескольких мест этого текста было предметом дискуссий; разногласия касались даже словоделения (в частности, *до Водълѣ* 'до Водлы' или *доводъ*

*лѣ* 'довод ли'). Разбор этих дискуссий содержится у В. Л. Янина (1986: 222–224); см. также Попр.–VIII. Для выражения *година ѿт*[ъ]*править оотьцу* и для слова *ѿпразновавъ* нами принят убедительный новый перевод, предложенный в Страхов 1993: 185–186, 196 (к сожалению, прочие поправки к интерпретации данного текста, содержащиеся в этой работе, на наш взгляд, неприемлемы). Ср. еще: *и преставленьѥ Андрѣꙗ ѥп*(*и*)*с*(*ко*)*па Тьфѣрьского, а по немь братьꙗ годину прав*[*ь*]*ть* (приписка к прологу 1 пол. XIV в. — Каталог ЦГАДА, 2: 225, № 119).

Графика блока № 129+122+19: 1) станд., кроме *прислаль* ⟨-*ле*⟩ 129, *Филисть* ⟨-*те*⟩ 19 и *овьцини* ⟨-*нѣ*⟩ 129 (особо: *ѥхать*, *поѥдь* 19; о *до рьжи* 122 см. выше); 2) *у* ~ *у*, *ѥ*, *о*/*о*, *и*, *ф*. В двух случаях *о* употреблено после согласной: *до рьжи* 122, *здѣсо* 19. Особенность: эффект *ы* → *ъ*/*ы*, а именно, *мъла*, *переслъшиваи* 129, *а тъ* 122, *и тъ* 129, 19, *мъсель* 19 — вместо *мыла*, *переслышиваи*, *а ты*, *и ты*, *мысель*; вероятно, *цо бъ* 129, 19, *ино бъ* 19 тоже стоят вместо *цо бы*, *ино бы*. В *позъвѣ* 122 и *позъвале* 122 -*зъв*- заменяет либо -*зв*-, либо -*зыв*- (в обоих случаях более вероятно первое). Не исключено, что в *надо бы* буква *ы* заменяет *ъ* (т. е. это ⟨*надобъ*⟩); если это так, то в данном блоке представлен эффект *ы* = *ъ* (а не просто *ы* → *ъ*/*ы*). Имеются элементы скандирования: *восъку* 129, *помъни* 122, *ѿт*[ъ]*править*, *до Водълѣ*, *судъно* 19 (см. также выше о *позъвѣ*, *позъвале* 122); ср., кроме того, нетипичное для данной эпохи сохранение *ь* (в *овьцини*, *только*, *поцьне* 129, *отьцу* 19; может быть, сюда же и *до рьжи* 122).

Описка: *блодила* 129 (вместо *блудила*). В № 129 автор начал писать *добро сошьѥмъ по шубѣ*, но, написав *добро сошьѥ*, передумал и решил сказать иначе: *добро по шубѣ сошьѥмъ*; недописанное *сошьѥ* осталось при этом незачеркнутым (ср. аналогичные погрешности в № 219, 413 и др.). Вначале были пропущены, но затем вписаны над строкой буквы: *с* в *ѿ Ѥсифа* 129, *м* в *Фомѣ* 122, *но* в *ино бъ* 19, *б* в *добро* 19. После *поцьне* 129 зачеркнуто *бра*. В *ѿт*[ъ]*править т* фактически продублировано, ср. *ѿто* 'от' 723, 357, *оѿтъ* 242.

В *здѣсо* 19 *со*, возможно, передает [с'о] (ср. *здѣсе* 129, 19). NB: *все* 129, 122 (с *с*); *л* (не *гл*) в *мъла* 129; *з* в *здорово* 129, 122, *здѣсе* 129, 19, *здѣсо* 19; *цо бъ* 'чтобы' 129 (2×), 19; *цо* в *цолобитьѥ*, *цого* 129; вставное *е* в *мъсель* 19. Конец слова: *продавать* 129, *ѿт*[ъ]*править*, *ѥхать* 19; *не забудь* 122, *поѥдь* 19 (ср. *п*[*рова*]*ди* 129, если верно именно такое членение), *сѣмъ* 19 (из *сѣмо*).

Морфология: ⟨-*е*⟩ в И. ед. *Родиване Падиногине* 122, *дворѧнине*, *приставе*, *Филисть*, *хлѣбе*, *саме* 19 и в перфектах *прислаль* 129, *позъвале* 122 (ср. закономерное -*ъ* в *ѿпразновавъ* 19), -*ѣ* в Р. ед. *до Водълѣ* 19 и в И. мн. *хлѣб*[*ѣ*] 19, -*ѣи* в И. мн. муж. *сухѣи* 19 (NB *х*), отсутствие -*ть* в *поцьне* 129, *буде*, *хоце*, *су* 'суть' 19 (ср. сохранение -*сть* в *ѥсть* 19); далее, Р. ед. *у ѥи* 129 (NB отсутствие *н*), В. мн. *овьцини* 129 (где -*и* либо из *ѣ*, либо это уже новое окончание -*и*, а именно, морфологизованное -*и* того же типа, что в И. мн. *голови* и т. п. в псковских документах, см. Изуч. яз., § 20). Отметим М. ед. *о Таньи* 129 (где -*и*, вообще говоря, тоже двусмысленно), Р. ед. *восъку* 129; *г* в *Падиногине* (§ 5.2).

*Година ѿт*[ъ]*править* 19 — конструкция типа *вода пити* (§ 4.2). О союзе *добро* 'пусть', 'чтобы' в *добро ... по шубѣ сошьѥмъ* 129 см. § 4.38 и Лингв., § 68.

*Слово добро* 122 — устойчивая формула приветствия; см. примеры в НГБ II: 15 и в Попр.–VIII, № 14. В дополнение к этим примерам укажем, что данная формула встречается уже в "Поучении" Мономаха (л. 80 об.): *и чл҃вка не минѣте не привѣчавше, добро слово ѥму дадите*.

О формуле *добро здорово* см. В 37. Об имени *Филистъ* см. Г 20 и Попр.–VIII, № 19. *Юблъ* — может быть, немецкое имя (*Hübel*?).

### Письмо Фомы

**№ 14** (стратигр. 20-е гг. XV в., Нерев. А)

слово добро ѿ фомѣ к ѥсиф=
у цто позвалъ тебе · сав=
а здѣ су[ду] нѣт[ь] (| ...)

Возможно, это полный текст грамоты.

Почерк Фомы близко сходен с почерком его брата Есифа.

Перевод: ʻПривет от Фомы Есифу. Что [касается того, что] тебя вызвал [на суд] Савва, то здесь суда нетʼ.

Графика: 1) станд.; 2) *у*, *ѥ*, *ф*. Между *а* и *здѣ* какая-то буква зачеркнута. Отметим написание *к Ѥсифу* — без *ъ* после *к*.

NB *з* в *здѣ*. Конец слова: *нѣт*[*ь*] (из *нѣ ти*).

Морфология диалектная с коррекцией: -*ѣ* в Р. ед. *ѿ Фомѣ*; с другой стороны, -*ъ* в *позвалъ*. Отметим Р. ед. *суду*.

О формуле *слово добро* см. выше.

Как показали дополнительные наблюдения, почти наверное тем же самым почерком, что грамота № 14, написан найденный там же фрагмент № 24.

**№ 24** (стратигр. [уточн.] 1380-е – 1400-е гг. [предпочт. 1400-е гг.], Нерев. А)

...|- - - [ц]○ловѣкомъ грамотку при=
шли · таино.

Грамота интересна как свидетельство существования тайной переписки, при которой, естественно, нельзя было прибегать к помощи посторонних писцов.

### Прочие письма и документы

**№ 3** (стратигр. [уточн.] 40-е – нач. 80-х гг. XIV в., внестратигр. предпочт. 60-е – 90-е гг. XIV в.; Нерев. Б)

поклонъ ѿ грикши къ ѥсифу приславъ ѻнанья мол[ви]...
ꙗзъ ѥму ѿвѣчалъ нє реклъ ми єсифъ варити переваръı ни на кого і ѡнъ при=
слалъ къ фєдосьı вари тъı пивъ сѣ[д]ишь на бєзать[щ]инѣ н[є] в[аришь] ж[ита]
(| ...)

Последнее слово 3-й строки мы восстанавливаем ныне как *ж*[*ита*], а не *ж*[*ито*] (в издании просто *жито*). От последней буквы реально сохранился только самый верх, который действительно больше похож на верх от *о*, чем от *а*, но всё же в грамоте есть и примеры буквы *а* с практически таким же верхом (в *перевары* и в *в*[*аришь*]). Тем самым для реконструкции *ж*[*ито*], предполагающей нарушение общего правила о Р. падеже при отрицании, здесь нет достаточных оснований.

Перевод: ʻПоклон от Григши Есифу. Онанья прислал [человека или грамоту] со словами ... Я ему ответил: «Не велел мне Есиф варить перевару ни для кого». Тогда

он прислал к Федосье: «Вари ты пиво. Сидишь на выморочном участке [и] не варишь ячмень»’.

Перевара — определенное количество пива или меда, поставляемое в качестве натуральной подати (см. также Слов. XI–XVII, 14, статья *перевара*, знач. 2).

Графика: 1) станд., кроме *пивъ* ⟨*пиво*⟩; 2) *у*, *ѥ*/*е* (1/1), *ꙗ*, **ꙩ**, *і*, *ф*.

NB *к* в *Грикши* (из *Григши*), *т* в *безать*[*щ*]*инѣ* (корень *зад*-). Конец слова: *сѣ*[*д*]*ишь*, *в*[*аришь*]; *варити*.

Морфология наддиалектная: -*ъ* в *Есифъ*, *ωнъ*, *ѿвѣчалъ*, *не реклъ*, *прислалъ*, -*ы* в Р. ед. *перевары*. Отметим ⟨-*и*⟩ в Д. ед. *къ Федосьі* и в Р. ед. *ѿ Грикши*.

Грамота не имеет никаких специфических признаков др.-новг. диалекта.

**№ 27** (стратигр. 80-е – 90-е гг. XIV в., Нерев. В)

**поклоно ѿ фалеѧ ко ѥсифу послале**
**ѧзо к тоби · беросто написаво въı=**
**шли за[г]- - - - - - -[ое беросто]**

Словом [*беросто*] текст грамоты, по-видимому, заканчивался.

Перевод (с учетом работы Гиппиус 2004а): ‘Поклон от Фалея Есифу. Я послал к тебе (подразумевается: человека), написав “бересту”’.

Для поврежденной последней фразы А. А. Гиппиус предлагает привлекательную конъектуру *вышли за*[*г*]⟨*ладиво м*⟩[*ое беросто*] ‘вышли (подразумевается: то, за чем я к тебе послал), вычеркнув (соответствующую запись) в моей “бересте”’; ср. *не заглаж*⟨*е*⟩*но* ‘не вычеркнуто’ 684 (Б 77).

Слово *берестo* обозначает документ на бересте — подобно тому, как ныне слово *бумага* свободно употребляется в значении ‘(официальный) документ’.

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ѣ* → *е*/*и* (*Фалеѧ* — *к тоби*); 2) *у*, *ѥ*, *ѧ*, *ф*.

NB *ро* (= [р’о] или [ро]) в *беросто* (2×).

Морфология: -*е* в *послале* (ср. закономерное ⟨-*ъ*⟩ в *написаво*).

*Фалѣи* — народная форма имени *Фалалѣи*.

**№ 23** (стратигр. кон. XIV в. – 1400-е гг., Нерев. В)

**поклоно ѿ карпа · к осподину ·**
**моѥму фоми · было ѥсми ωспо=**
**динь · на пустопьржи · рожь ѥсмь**
**роздилило · с олькco[і] ·і· съ гафанко=**
**мо · ньмного ωсподинь · ржи ·**
**на твою · цасть · два ωви=**
**на · цьтвьрти ·**
**а пѧнтьликь ви=**
**дьль самь**

Вместо *с Олькco*[*і*], возможно, следует читать *с Олькco*: штрих после *о* мог быть и случайным. Вместо *съ Гафанкомо*, возможно, следует членить *с Ъгафанкомо*.

Перевод: ‘Поклон от Карпа господину моему Фоме. Я был, господин, на Пустоперже, разделил рожь с Олексой и с Гафанком (Огафанком). Не много, господин,

ржи [пришлось] на твою долю — два овина четвертного оброка; а Пянтелик видел сам (т. е. тому свидетель)'.

Овин — мера количества зерна (см. Даль, II: 642). Четвертью здесь назван четвертной оброк (равный четверти урожая).

Графика: 1) *ъ* → *о* (кроме *съ Гафанкомо*, где *ъ* = ⟨*ъ*⟩ или ⟨*о*⟩), *е* → *ь*, *ѣ* → *и*/*ь* (*Фоми*, *роздилило* — *видьль*); 2) *у*, *ѥ*, *ω*, *і*, *ф*. В *Ольксо*[*і*] буква *к* вписана над строкой. Если верно чтение *с Ольксо* (см. выше), то здесь скорее следует видеть пропуск *і* перед другим *і* (ср. *нарѧжѧ истебку* 134), чем пропуск *ю*.

Конец слова: *ѥсмь* (однако ⟨*мъ*⟩ в имени — *съ Гафанкомо*); *с Ольксо*[*і*] или *с Ольксо* (в обоих случаях из *-ою*).

Морфология: ⟨*-е*⟩ в *Пѧнтьликь*, *самь*, *видьль* (наряду с ⟨*-ъ*⟩ в *было*, *роздилило*). Отметим М. ед. *на Пустопьржи* (двусмысленно: ⟨*-и*⟩ или ⟨*-ѣ*⟩), колебание *ѥсмь* – *ѥсми.*

О топониме *Пустопержа* см. Попр.–VIII.

**№ 11** (стратигр. 30-е – сер. 40-х гг. XV в., Нерев. А)

Это начало письма:

{по}поклонъ ѿ смешка фоми цо оставиле в⸗
оць козе у ми[с]- - -а- - - - - -к-а- -ка- (| ...)

Перевод: 'Поклон от Смёшка (уменьшительное от Семён) Фоме. Таганы (*или*: козы), что Воч (?) оставил ...'

В отрезке *воцькозе* деление на слова ненадежно, отсюда гипотетичность перевода. Во 2-й строке необходимо вернуться к чтению с *у* (а не *к*) после *козе*; далее видны верхушки еще двух десятков букв, но удовлетворительного прочтения для них пока что не найдено.

**Блок № 1+22** (внестратигр. 1380-е – 1400-е гг. [предпочт. не позднее конца XIV в.]; единство почерка в этих двух грамотах было установлено в 1995 г.)

**№ 1** (стратигр. [уточн.] 70-е – 90-е гг. XIV в. [предпочт. не ранее 80-х], Нерев., мостовая между А и Б)

Грамота сильно фрагментирована, но однотипность фраз позволяет многое восстановить.

- - -(с) -остер... (села) ...[и]ю і ѳомѣ шло і (дару і п)озема трицать і три бл⸗
(ѣ) [а] с лути(ѧнова села шло і п)озема і дару (по бѣл)кѣ а сменова села шло
(і по)зема і д(ару) - - - - - - - - - - б̂ъ і полоть а с - - - - -ина села шло і позема
і дару ·м· бⷧъ і ... (а с) ...[ик]- - -ина села шло [і] (позє)ма і дару ·к· бⷧъ і шесть бⷧъ
а с васильѥва с[є](ла ·-· бⷧ)ъ а [с] - -руньского села (шло ·)к· бⷧъ дару а с овсѣѥва се⸗
а шло ·к· бⷧъ дару а шадрина села шло ·к· бⷧъ дар(у с о)[с]ипова села і позема і да⸗
ру шло ·м· бⷧъ безъ дву с ошвина села шло (д)ару ·к· {бⷧъ} бⷧъ у гаѳанова села
шло і позема і дару ·л· бⷧъ без дво а з бабиниχъ (сє)ла шло і позема і дару ·л· бⷧъ
(а с - - - - - - села шло і) позема і дару шесть десѧтъ бⷧъ і по{ло}лоть а χариѧнова се⸗
(ла шло дару) ... (а с) ...моχова села шло дару ·к· блъ а сменова стан[у] іѥву
(шло - - - - - - - - - - - бѣ)[л]ка ѳомѣ ·д· каци солоду - [ѿвс]а [·л·] кадєць ·в· ка⸗
(ци - - - - - - - - - - ·-· ка)ци рж(и) - -ружиного шло с...
... ... по бѣлкѣ

Словами *по бѣлкѣ* грамота, по-видимому, заканчивалась. Для ...[*и*]*ю і Ѳомѣ* (строка 1) правдоподобна конъектура (*Тимоѳ*)[*и*]*ю і Ѳомѣ* (Янин 1986: 220); ср. грамоту № 17 (Д 2), адресованную Тимофею. После слов *с Ошвина села шло* (строка 7) зачеркнуто слово *позем*(*а*). В [*ѿвс*]*а* (строка 11) перед [*вс*]*а* реально видны только две точки над строкой (реконструкция здесь опирается на грамоту № 22, см. ниже). В предпоследней строке *--ружиного* — это, возможно, (*а д*)*ружиного* 'дружинного', 'подати в пользу дружины'; ср. ...*скини дружини* 254 (Г 52).

Грамота представляет собой роспись доходов с ряда сел, получаемых Тимофеем (?) и Фомой; в тексте упомянут также третий землевладелец — Иев. Доходы в основном складываются из податей, именуемых *поземъ* (поземельный налог) и *даръ* (оброк). Села названы именами живущих там крестьян (т. е. это фактически хутора). Сохранившиеся в грамоте названия производны от имен: Лутьян, Семен, Василий, Овсей, Шадра, Осип (?), Ошва, Гафан, Бабины, Харьян, ...мох (Тимох ?, Самох ?). Денежное обложение выражено в белах; из предметов натурального обложения фигурируют солод, овес и рожь, измеряемые в кадцах (кадях), полти мяса.

Отметим препозицию несогласованного определения в *з Бабиних̆ъ села* (см. Изуч. яз., § 57). *У Гаѳанова села* — предлог отличается от остальных членов ряда (*с Овсѣѥва села* и т. д.); это может быть колебание в выборе конструкции или простая описка.

**№ 22** (стратигр. [уточн.] 1380-е – 1400-е гг. [предпочт. 1400-е гг.], Нерев. А)

Внешняя сторона

цєлоб[ит]иѥ ѿ лєн[ь](т)ь(ѧ к) ...
ю ходилъ · ѿсподину · сн҃ъ мо(и) (...) | ...

Внутренняя сторона

...ан[ъ п]шєнъкє
... взѧлъ ·і· кадєць пшєниц[и]
(...) [а нъı]ни [ц]то [у] на[съ] ... (| ...)

Вполне возможно, что словом *мо*(*и*) вторая строка текста кончалась. В этом случае по счету букв для конца 1-й строки хорошо подходит *к Тимоѳи*. Таким образом, здесь, как и в № 1, не исключено участие того же Тимофея, что в № 17.

Перевод: 'Челобитие от Лёнтия к ... Ходил господину сын мой ...' Как продолжалась эта фраза, неясно (возможно: '... в испольщиках', '... в ключниках' или что-то иное по этой схеме).

На обороте в 1-й строке упоминается пшенка; вероятно, здесь это просо (подробнее о значении слова *пшенка* см. № 354, Г 25). Далее: '... взял 10 кадей пшеницы (....) А теперь что у нас ...'

Графика блока № 1+22: 1) *ъ* станд., *ь* станд., *ѣ* → *ѣ*/*и*/*е*; 2) *у* ~ *у*, *ѥ*, *ѧ*, *ѿ*, *і*, *ѳ*. В более длинном тексте № 1 проявились также следующие особенности. Вместо двойных согласных регулярно пишутся одиночные: ср. *ц* в *трицать*, *каци* 'кадцы', *с* в *Сменова* 'с Семенова' (2×), *ш* в *Шадрина* 'с Шадрина', возможно, также *н* в (*д*)*ружиного* 'дружинного'. *Бѣлъ* пишется сокращенно: *б*ˡъ. Описки в № 1: *дво* вместо *дву*, повторение *ло* в *пололоть*, повторение *б*ˡъ (перед *у Гаѳанова*); перед *Хариѧнова* пропущен предлог *с*.

В *Лен*[*ь*](*т*)*ь*(*ѧ*) 22 за *ле*, по-видимому, стоит [л’о], см. § 5.5.

Отражение *ѣ: ѣ в *по бѣлкѣ*, *Овсѣѥва*, *Ѳомѣ* (2×); *и* в (*Тимоѳ*)[*и*]*ю* (?), [*ны*]*ни* (?) 22 (возможно, также в *пшениц*[*и*] 22, *4 каци*); *е* в [*п*]*шенъке* 22.

NB: *т* из *к* в *Лути*(*ян*)...; *з* в *з Бабинихъ*.

Морфология диалектная с коррекцией: ⟨-ѣ⟩ в Р. ед. [*п*]*шенъке* 22, *-ихъ* в Р. мн. *Бабинихъ* (§ 3.24). С другой стороны, *-ъ* в *ходилъ*, *взялъ* 22. Двусмысленно окончание *-и* (⟨*-и*⟩ или ⟨*-ѣ*⟩) в Р. ед. *пшениц*[*и*] 22 и в счетном сочетании *4 каци*. Отметим Р. ед. (u-склонения) *дару* (часто), *солоду*, Р. мн. *кадець*, Р. *безъ дву*.

**Д 2. Грамота № 17** (стратигр. 10-е – нач. 20-х гг. XV в., внестратигр. 1380-е гг. – 1 пол. XV в. [предпочт. не ранее начала XV в.]; Нерев. А)

Соотношение стратиграфической и внестратиграфической оценки позволяет предполагать, что писавший был стар.

поклонъ ѿ миха[і]л[ѣ] · к осподину своѥму
тимофию · земля готова надобь сѣмяна
пришли ѻсподине цлвкъ · с проста · а мъı не-
е смиѥмъ · імать ржи безъ твоѥго сло-
ва

Перевод: 'Поклон от Михайлы господину своему Тимофею. Земля готова, нужны семена. Пришли, господин, человека сразу же, а то мы не смеем брать рожь без твоего слова'. О Тимофее см. блок № 1+ 22 (Д 1); тот же Тимофей, возможно, упомянут еще и в грамоте № 18 (Д 39).

Графика: 1) ъ и ь станд., ѣ → ѣ/и (*сѣмяна*, *Миха*[*і*]*л*[*ѣ*] — *Тимофию*, *смиѥмъ*); 2) *у*, *ѥ*, *ѻ*, *і*, *ф*. Над *цлвкъ*, возможно, было титло, которого сейчас не видно из-за повреждений бересты. Над *смиѥмъ* видна маленькая буква *и* — возможно, остаток какого-то вписанного между строк слова (ныне стершегося).

NB *ш* в *пришли*. Конец слова: *імать*; *надобь* (из *надобѣ*).

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *ѿ Миха*[*і*]*л*[*ѣ*]. Отметим В. ед. *цлвкъ*.

Относительно *съ проста* 'сразу же' см. № 439 (Б 114).

**Д 3. Грамота № 21** (стратигр. 10-е – нач. 20-х гг. XV в., Нерев. А)

... | - - - - - - -[фиѥ] уозцинку
въıткала и тъı ко мнѣ при-
шли а не угодице с къıмъ п-
рислать и тъı у себя избѣ-
ли

Почерк во многом сходен с почерками Есифа и Фомы (Д 1).

Перевод: '[Если] ... холстинку выткала, то ты ко мне ее пришли. А не найдется, с кем прислать, то ты у себя ее выбели'.

Адресат — скорее всего сама ткачиха (хотя грамматические формы не исключают и того, что речь идет о работе третьего лица). Автором мог быть заказчик (или заказчица) или, как полагает Л. В. Черепнин, другая ремесленница — белильщица.

Буквы ...*фиѥ* — вероятно, конец от *Софиѥ* или *Агафиѥ* (но грамматическая форма неясна). По А. Б. Страхову (1995: 232), здесь, возможно, упоминалась не женщина, а храм св. Софии (куда могло жертвоваться полотно).

Графика: 1) станд.; 2) *у* (но 1× *уо*) ~ *у*, *ѥ*, *и*, *ф*. В *угодице* одиночное *ц* заменяет *цц*.

NB: *кы* в *с кымъ*; *ш* в *пришли*; *ц* в *угодице*. Конец слова: *с кымъ*; *прислать*; *це* вместо *ця* в *угодице*.

Морфология: отметим Т. *с кымъ* (по адъективному склонению), Р. *у себя* (с -*я*).

*Узчинка* — узкое полотно.

## Д 4. Письма Бориса и Настасьи — грамоты № 43 и 49 (Нерев.)

Согласно предположению В. Л. Янина, Борис — это посадник Борис Васильевич, умерший в 1416 г.

**№ 43** (стратигр. [уточн.] 80-е – 90-е гг. XIV в., внестратигр. не позднее конца XIV в.; Нерев. А)

ѿ бориса · ко ностасии · како · п=
риде · ся · грамота · тако · приш=
ли ми · цоловѣкъ · на жерепцѣ
зане ми · здѣсе · дѣлъ · много · да
пришли · сороцицю · сороцицѣ за=
быле ·

Возможно, вместо *ко Ностасии* следует членить *к Оностасии*.

Перевод: 'От Бориса к Настасье. Как придет эта грамота, пришли мне человека на жеребце, потому что у меня здесь дел много. Да пришли рубашку — рубашку забыл'.

Это письмо к жене от человека, который, вероятно, уехал проверить положение дел в своих деревенских имениях.

Графика: 1) станд. (*ко* в *коностасии* не в счет); 2) *и*.

NB: *ш* в *пришли* (2×); *з* в *здѣсе*; *п* в *жерепцѣ*; *цо* в *цоловѣкъ*.

Морфология: -*е* в *забыле*, отсутствие -*ть* в *приде*, -*ѣ* в М. ед. на *жерепцѣ* (ср. -*и* в Д. ед. *ко Ностасии*). Отметим *ся* 'эта', Р. ед. *сороцицѣ*, В. ед. *цоловѣкъ*.

Что касается Р. падежа при *забыти*, ср., например, *оже еси забыле моего доброделания* 627.

Фраза *како приде ся грамота* — эпистолярная формула; ср., например, в письме XVII в.: *да которои ча*[с] *ся грамотка приде*[т] *к вамъ, веле*[т] *вино готови*[т] *тотъча*[с] *не мешка*[в] (МДБП, № 20, с. 42).

**№ 49** (стратиграфической даты нет, внестратигр. 2 пол. XIV – 1 пол. XV в. [предпочт. не ранее 1480-х гг.]; Нерев. Г)

Если верно предположение В. Л. Янина (см. выше), то грамота относится к 1416 г.

поклонъ · ѿ ностасьи къ г҃ну къ моѥи къ бъратьи · оу мене
бориса в животѣ нѣтъ · какъ се г[с]до мною попецалуѥте
и моими дѣтми ·

Перевод: 'Поклон от Настасьи господам моим братьям. У меня Бориса [больше] нет в живых. Как, господа, позаботитесь обо мне и о моих детях?'

Имя Настасьи, как и в предыдущей грамоте, вообще говоря, могло иметь начальное *о-*, так как *ѿ* могло заменять и *ото*, ср. *ѿнуѳрея* 98 (Г 25).

Графика: 1) станд.; 2) *оу ~ у*, *ѥ*, *и*. В *бъратьи ъ* — элемент скандирования; *р* в этом слове переделано из какой-то другой буквы (возможно, из *б*).

Конец слова: *какъ* (из *како*); *се* вместо *ся*; *нѣтъ* (*-тъ* из *-ту* или из *-ть*).

Морфология: отметим Д. ед. *къ бъратьи*, Р. ед. *ѿ Ностасьи*, Зв. ед. *гсдо*.

В *къ гн҃у къ моѥи къ бъратьи* слово *гн҃у* употреблено там, где ожидалось бы *осподѣ* (ср. *гсдо* в последней фразе). Аналогичные примеры имеются в челобитной арестованных в Колывани новгородцев колыванским посадникам и ратманам (Рев. арх., № 40, 1484–1504 гг.): *пожалуите, гн҃е посадники и ратманы, смилуитесь, даите насъ на поруку ...*; *велите, гн҃е посадники ...* (и т. п. — многократно).

Кроме того, предлог *къ* перед *бъратьи* нарушает общие правила повторения предлогов (§ 4.10). Может быть, здесь произошла своего рода контаминация с конструкцией *къ осподѣ къ моѥи къ братьи*, где *моѥи* относится к *осподѣ* и повторение предлогов вполне правильно? Но в принципе можно предположить и другое — условное использование на письме идеограмм *гн҃е*, *гн҃у* в соответствии с реально произносимыми *осподо*, *осподѣ*. Если это так, то ни в грамоте № 49, ни в цитированной челобитной нет никаких синтаксических аномалий, а все дело лишь в способе записи.

Для формулы *в животѣ нѣтъ* ср., например: *а Григорья, брата твоего родново, да Михайла Данилова сына в животѣ не стало* (Рев. арх., № 42, XVI). О заключительной формуле см. № 135 (Г 73); ср. еще, например: *господо братье, како печалуетесь нами своею братьею* (Комисс. НПЛ [1367], л. 221).

На той же усадьбе А, куда пришло письмо Бориса, в слоях 10-х – начала 20-х гг. XV в. была найдена **грамота № 15**:

члбтьѥ (ѿ) нестерка гн҃у ивану борисо(вичу) ...
... [м]я гн҃е ѥси пожа[л]овал... | ...

По предположению В. Л. Янина, она адресована сыну Бориса и Настасьи.

**Д 5. Завещание Моисея и его записи — грамоты № 519/520 и 521** (стратиграфической даты нет; найдены в Славенском конце)

Три берестяных листа были найдены в едином свертке (грамота № 521 играла роль обертки). Листы № 519 и 520 написаны одним почерком и образуют единый документ — завещание некоего Моисея.

Фигурирующий в завещании Василий Есифович с высокой вероятностью отождествляется с известным из летописи боярином Василием Есифовичем, который упоминается в 1405 и 1410 гг. как тысяцкий, в 1416 г. был избран посадником и упоминается в этой должности также в 1418 и 1421 гг. Это дает возможность датировать грамоты № 519–521 рубежом XIV и XV вв. – началом XV в.

Завещание Моисея — **грамота № 519/520**
(внестратигр. 1380-е гг. – 1 пол. XV в., предпочт. 1380-е – 1400-е гг.)

**№ 519**

се азъ · рабъ бж҃иі · мосии · пишю рукописаниѥ · при своѥмъ · животѣ · а приказываѥ
животъ · свои · дѣтемь · своимъ · сосенескую землю · и засосенкую землю · по дѣ=
ловои · грамотѣ · и · зашолонкую · землю · гдѣ матфѣю · и · тарасиинимъ · дѣтемь
а ту мнѣ трьть · и во вшашкеи · землѣ · и кромиски земли · свою · треть · и на вы=
шковѣ · свою · трьть · а вышковскии · грамотѣ · за юриѥмь · за попъмъ · за илиін=
скимъ · а сосенкии · грамотѣ · за тарасиинимі · дѣдми · и пожариску=
ю · землю · а грамоти · за лукои · за степановимъ · а дѣти · свои при=
казываю · василию ѥсифовицю · и максиму · василиѥвицю · и ꙩ=
(с)подѣ · своѥи · роду · племѧни · своѥму · аже не будьть ꙩстатка
дѣтеи · моихъ · ино мои · оучастокъ · зашелоскои · землѣ · ст҃ому нико=
лѣ · на струпини · а сосенскаꙗ земла · тараснинимъ дѣтемъ
а скутовескаѧ земла · матфѣю · и ѥго братану · гри·горию
а кромескаꙗ · и вышкевескаѧ земла · ст҃ѣ · бц҃и
на дубровни · а пожарискаѧ зе·млѧ
тѣсту моѥму · костантину

**№ 520**

а дв{р}оръ мои · в городѣ · а пожнѧ · на глуши=
ци · а другаꙗ · за городищемь а то
даниловимъ · дѣтемь · а не винова=
тъ · ѥсмь · никому ницимъ · развиѥ
бу҃ д·щ҃ю · а на то бо҃ послухъ · и ꙩц҃ь мои душе=
внѣ · игумень демидъ · ст҃го · николѣ
и попъ ꙩфоносъ ст҃ѣ бц҃е

Структура завещания соответствует хорошо известным стандартам, поэтому перевод в данном случае не нужен.

Названные в завещании земли расположены в Струпинском и Дубровенском погостах Шелонской пятины; см. подробный разбор в издании. Из упоминаемых топонимов в НПК зафиксированы, в частности, деревни Кромско, Вышково, Пожарища. Прилагательное *вшаш(с)каꙗ* произведено от названия реки Мшаги.

Графика: 1) ъ станд. (кроме *за попъмъ*, *Бо҃* 'Бог'), ь в основном станд. (с отклонениями к *ь* = *е*); *ѣ* → *ѣ/и* (но также 1× *Бц҃е*; особо: *ѣ* на месте не выпавшего слабого *ь в *тѣсту* 'тестю'; относительно *ѣ* в *душевнѣ* см. ниже); 2) *оу* ~ *у*, *ѥ*, *ꙗ/ѧ*, *ꙩ*, *и/і* (*і* только 2×), *ф*. Кроме того, на конце слова *мъ* → *мъ/мь*, ср. *дѣтемь* (3×), наряду с *дѣтемъ* (вероятно, этим же эффектом объясняется *мь* в *за Юриѥмь*, *за Городищемь*); в написании *игумень*, по-видимому, представлен аналогичный эффект после *н* (маловероятно, что это *игумен‹е›*). За сокращением *дщ҃ю* стоит *душею* (*щ* вместо *ш* — в данном случае скорее всего просто ошибка). Описки: *дѣдми* (вместо *дѣтми*), *Тараснинимъ* (*ни* вместо *ии* под влиянием последующего *ни*)[9], пропуски букв в *засосенкую*, *сосенкии*, *зашолонкую*, *зашелоскои*. В *кромиски* первое *и* — результат предвосхищения

[9] Мое прежнее предположение о том, что после *с* здесь стоит особое начертание буквы *ь* (Лингв., § 87, № 446), при обращении к оригиналу грамоты не подтвердилось.

второго или, может быть, эффект “скандирования через *ы/и*” (§ 1.14), ср. рядом правильное *кромескаѩ*. В ряде случаев описки исправлены. Так, пропущенные буквы вписаны над строкой: *с* в *вышковскии*, *дь* в *аже не будьть*, *р* в *на Струпини*, *на* и *с* в *а на то Б҃о послухъ*. В ошибочное *дроръ* вставлено пропущенное *в*, но *р* не зачеркнуто (получилось *двроръ*). В слове *вшашкеи е* переправлено из *и*; в *ст҃го Николѣ* буква *ѣ* переправлена из *о*. В *послухъ* производилась правка в сочетании *сл*, в *городѣ* буква *д* втиснута потом. В *ст҃ому* (в сочетании *ст҃ому Николѣ*) *о*, по-видимому, переправлено из *а*; можно ли связывать этот факт с *дѣтьскамоу* Ст. Р. 5, *дьцьскамоу* 222 (ср. Вермеер 1992: 429–430), неясно.

В *тѣсту* ‘тестю’ *у* (вместо *ю*) — либо ошибка, либо отражение перевода этого слова в твердое склонение. *Приказываѥ* (вместо *-аю*) — либо просто описка, либо проскользнувшая по нечаянности под пером писца форма 3-го лица.

Отражение *ѣ таково: не в окончаниях как правило *ѣ* (отклоняются только *развиѥ*, *Мосии*); в окончаниях у слов с твердой основой — обычно *ѣ*, реже *и*, у слов с мягкой основой — *и* и *ѣ* (и 1× Р. ед. *Б҃це*, с *е*).

NB: *ки* в *Илiнскимъ*; *г* в *гдѣ*; *шо* в *зашолонкую* (ср. *зашелоскои*); *вшашкеи* (из *мъшажьск-*), *пожарискаѧ*, *-ую* (из *пожарищьск-*). Конец слова: *за Лукои* (из *-ою*). Написания с конечными *мъ* и *мь* непоказательны (см. выше). Неясно *-ѣ* в И. ед. муж. *душевнѣ* (из *-ьjь ?, *-ъjь ?, *-еjь ?).

Морфология диалектная с коррекцией: ⟨-ѣ⟩ в Р. ед. *Николѣ*, *ст҃ѣ*, в И. мн. *грамотѣ* (2×) и *грамоти*, в М. ед. *землѣ* (наряду с *на Глушици*); с другой стороны, *-ъ* в И. ед. *дв{р}оръ*, *послухъ*, *Демидъ*, *попъ Офоносъ*, *не виноватъ*, *оучастокъ* (не говоря уже о *Б҃о*, *рабъ*; относительно *игуменьсм.* выше). Отметим презенс *не будьть*, Р. ед. *землѣ* (наряду с *земли*), также Р. ед. *Б҃це*, В. мн. *дѣти*; Р. ед. жен. *зашелоскои*, Д. ед. *дѣловои*. В Д. ед. *племѧни* вместо *-ен-* выступает аналогическое *-ѧн-*.

У притяжательных прилагательных с *-ин-*, *-ов-* вместо окончаний с *-ы-* регулярно представлены окончания с *-и-* (т. е. по местоименному типу, причем по модели *тихъ*): Д. мн. *Даниловимъ*, *Тарасиинимъ*, *Тараснинимъ*, Т. мн. *Тарасиинимі*, Т. ед. *Степановимъ* (§ 3.24).

Двусмысленно окончание в Д. ед. *Б҃ци*. Не вполне ясно, каков фонемный состав окончаний в словоформах: Р. ед. жен. *кромиски*, М. ед. жен. *вшашкеи*, И. мн. жен. *вышковскии*, *сосенкии*.

## Записи Моисея — **грамота № 521**
(внестратигр. 2 пол. XIV – 1 пол. XV в.)

На большом берестяном листе, в разных его частях сделаны (одним почерком, но не тем, что в № 519/520) четыре отдельные записи. Вполне вероятно, что это собственноручные записи Моисея.

Первая запись (она состояла первоначально из двух столбцов, но от первого из них сохранилось только ...оѥго в конце одной из строк; утрачено также начало второго столбца)

... | ---- такъ сѧ розго=
ри срт҃це твоѥ и те=
ло (т)[в]оѥ и д҃ша твоѧ
до мене и до тела до мо=
ѥго и до виду до моѥго

Перевод: '... так пусть разгорится сердце твое и тело твое и душа твоя [страстью] ко мне и к телу моему и к лицу моему'. Текст носит характер любовного заговора. Утраченная начальная часть, вероятно, была симметричной: 'Как разгорелось сердце мое и тело мое ...' (и т. д.). Возможно, новгородцы позволяли себе включать тексты такого рода также в любовные письма (тогда можно рассматривать эту часть грамоты № 521 как черновик такого письма).

Значение 'лицо' у слова *видъ*, хорошо подходящее здесь к контексту, сохранено в украинском (см. Гринченко, I: 155).

Вторая запись

на том са шлю ѿна(ли) оу мєнє сєл(и)ванкє да ми=
хєикє да аковє[ць] болдъıкинє кон в три ру=
блѣ сєдло в полтину вотола в полтора
... ... торокєхь а то сє дєало
... ... д҃ни мєжи гор(а)ми горками

Кроме того справа (на высоте строки 3) приписано: на бору. По смыслу эта приписка относится либо к концу строки 4, либо к концу строки 5.

Перевод: 'Вот в чем ссылаюсь [на свидетелей]: отняли у меня Селиванко да Михейко да Яковец Болдыкин коня ценой в три рубля, седло в полтину, вотолу (род верхней одежды) в полтора [рубля и такие-то вещи в] тороках. А это происходило в лесу, [такого-то] дня, между [деревнями] Горы и Горки (*или*: А это происходило [такого-то] дня, между [деревнями] Горы и Горки на Бору)'.

Третья запись

...ѣ ·г· цєтвєротк- (жита)
оу (ꙗ)[къ]шѣ ·г· цєтвєро=
тки жита

Четвертая запись

оу тимошкѣ в гуслєхь
поторѣ коробьи ржи
оу кюра ·г· цєтвєроткѣ
ржи оув ъıєвка ·г· цєт(вє)=
рєтки пшєницѣ ·г· цє(твєр)-=
тки жита

Последние две записи — это просто долговые списки; упомянуты: Якша (?), Тимошка в деревне Гусли, Кюр, Иевко (последние два — вероятно, в той же деревне).

Графика: 1) смешения ъ с *о* и ь с *е* нет; на конце слова ъ → ь/ъ (*торокехь*, *Гуслехь* — *такъ*); *ѣ* → *ѣ*/*е* (но см. также ниже); 2) *оу* ~ *у*, *ѥ*, *ѧ*, *и*. В *на том* и *кон* 'конь' конечные ъ, ь опущены. *Гор*(*а*)*ми* — вероятно, вместо *Горами и*. Описка: пропуск *л* в *поторѣ*. В *Горками* буквы *ми* надписаны под строкой.

Не исключено, что в окончаниях **ѣ* может отражаться не только как *ѣ* или *е*, но и как *и*: *3 цетверотки*, *3 цет*(*ве*)*ретки*, *3 це*(*твер*)-*тки* (*ки* здесь скорее из *кѣ*, чем из *кы*), наряду с *3 цетвероткѣ*; двусмысленно также -*и* в Р. ед. *коробьи* (из -*и* или из -*ѣ*; ср. Р. ед. *пшеницѣ*, *оу* (*ꙗ*)[*къ*]*шѣ*).

Интересно колебание *ро* – *ре* в *цетвероткѣ*, -*и* – *цет*(*ве*)*ретки*: *ро* отражает правильное фонетическое развитие прежнего *четвьрътъка*, тогда как вариант с *ре* возник

под влиянием слова *четверетъ* (из *четвьрьтъ*). NB: *ш* в *сѧ шлю*; *т* в *с҃ртце*; *вы* в *оув Ыѥвка*. Конец слова: *се* вместо *сѧ* в *се деѧло*.

Морфология: -*е* в И. ед. *Сел(и)ванке*, *Михеике*, *Болдыкине* (ср. -*ь* при мягкой основе в *Ѧкове*[*ць*]), ⟨-*ѣ*⟩ в Р. ед. *оу Тимошкѣ* (сюда же *поторѣ*) и в сочетании *3 четвероткѣ* (относительно -*и* в *3 четверотки* и т. д. см. выше). Отметим В. ед. *кон* (= *конь*), М. мн. *торокехь* ⟨-*кѣхъ*⟩ (NB *к*), *Гуслехь* ⟨-*лехъ*⟩, Р. ед. *пшеницѣ*, *оу* (*Ѧ*)[*къ*]*шѣ* (относительно Р. ед. *коробьи* см. выше), В. мн. *в три рублѣ*, Р. ед. *до виду*, М. ед. *на бору*, императив 3-го лица *сѧ розгори*.

*Болдыка* — производное от *Болда* (см. Г 35); ср. в НПК *Болдыгинъ* (I: 787), дер. *Болдыгино* (II: 512).

**Д 6. Грамота № 169** (стратигр. кон. XIV в. – 1400-е гг., внестратигр. не ранее 1360-х гг. [предпочт. не поднее 1400-х]; Нерев. К)

васидевѣ · софонтѣѥва ·
ѻ҃нтане · послале · ѻвдо=
киму · два клеща · да · щу=
ка · с василевъı · ръıбъı ·
клещь послале · клещь
стопане · цетвортъı ·

Перевод: ‘[Люди] Василя Софонтьева [послали] Овдокиму: Онтан послал два леща да щуку; из Василевой рыбы леща послал; леща Степан — четвертого’.

Это запись о сборе рыбного оброка (в пользу некоего Овдокима). Она могла быть сопроводительной запиской при посылаемой рыбе или распиской (например, Овдокимова приказчика); подробнее см. Лингв., § 34.

Графика: 1) станд. (если не считать *Софонтѣѥва*, где *ѣ*, возможно, заменяет *и* или *ь*); 2) *у*, *ѥ*, *ѻ*/*ѻ̈* (в *Ѻвдокиму* *ѻ* имеет незамкнутый верх), *ф*.

Чрезвычайный интерес представляет слово *клещь* ‘лещ’, с диалектным начальным *кл* из **tl*; см. Лингв., § 34–36. (Значение ‘лещ’ для слова *клещь* в этой грамоте было независимо предложено в Куза, Медынцева 1974 и Попов 1974.)

NB *то* [т’о], *во* [в’о] в *Стопане*, *цетворты*. Конец слова: стяжение *-*ъјь* > -*ы* (*цетворты*).

Морфология: -*е* в *Онтане*, *Стопане* и в *послале* (2×), -*ѣ* в И. мн. муж. *Василевѣ*; с другой стороны, -*ы* в Р. ед. *с Василевы рыбы*. Отметим В. ед. *клещь*.

*Да щука* (вместо ожидаемого *да щуку*) — “именительный присоединения” (§ 4.3).

**Д 7. Грамота № 173** (стратигр. кон. XIV в. – 1400-е гг., Нерев. К)

поклонъ ѿ панфил к мар--
и ко попу купите маслеца
древаного да пришлите
симъ

Перевод: ‘Поклон от Панфила Марку (?) и попу. Купите маслица лампадного да пришлите сюда’.

Вместо *Мар(ку)* в принципе могло стоять также *Мар(ьи)*; *Мар(фи)* исключается, поскольку от *ф* был бы виден хвост. Обращение к Марку и попу (в таком порядке) представляется более вероятным, чем к Марье и попу.

Графика: 1) *ъ* → *ъ/о* (2/1), *ѣ* → *и* (*симъ*); 2) *у*, *и*, *ф*. В *Панфил* недописана конечная гласная. Варьирование в написании предлога 'к' (в одинаковой позиции): *к – ко*.

NB *ш* в *пришлите*. Конец слова: *симъ* (из *сѣмо*).

*Древѧного* (с *ре*) — заимствование из книжного языка: термин *древѧноѥ масло* принадлежит к церковному обиходу.

**Д 8. Грамота № 125** (стратигр. кон. XIV в. – 1400-е гг., Нерев. Б)

поклонъ · ѿ маринѣ · къ сн҃у · к моѥму
григорью купи ми · зѣндѧнцю · до=
бр·у · а кунъı ıазъ · дала · дв҃ду · прибъı=
шѣ · и тъı чадо · издѣи · при собѣ · да при=
вези · сѣмо ·

Перевод: 'Поклон от Марины сыну моему Григорию. Купи мне хорошую зендянь; а деньги я дала Давыду Прибыше. Так ты, дитя мое, сделай [покупку] сам (букв.: в своем присутствии) да привези сюда'.

Зендянь — известная на Руси (ср. *зендень*, *зендянь*, *зендель* в Слов. XI–XVII) ткань из Бухары (согласно Р. Факкани, шелковая, а не хлопчатобумажная, вопреки А. В. Арциховскому). Из перс. *zandanīčī*, *zandanīǰī* (от топонима *Zandane*). В грамоте отразился старый вариант *зѣндѧньца* (или *-ньча*), где еще сохранен элемент *ц* (или *ч*) (ср. НГБ III: 60). Позднее этот элемент, по-видимому, был осмыслен как уменьшительный суффикс, что позволило в дальнейшем его отбросить.

Графика: 1) станд.; 2) *у*, *ѥ*, *ıа*, *и*. Запись *Григорью* воплощает здесь ⟨*к Григорью*⟩ (см. Лингв., § 62). В *чадо а* вписано над строкой.

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *ѿ Маринѣ* и в Д. ед. *Прибышѣ*. Отметим В. мн. *куны*.

Слова *издѣи при собѣ* показывают, что совершить сделку в принципе можно было и заочно или через посредников; ср. *корми при соб⟨ѣ⟩* в № 358 (Г 25).

Для имени *Прибыша* ср.: *оубиша ... Иванъка Прибышиница* (НПЛ [1216]); ср. также *ȣ Прибыле* Ст. Р. 5 (Б 31).

**Д 9. Грамота № 124** (стратигр. кон. XIV в. – 1400-е гг., Нерев. Б)

пришлите ми · паробоко
борана · или ȣдȣ · мнѣ сѧ
не можетсѧ · а лодку даи
павлȣ · соболецеву · изо на=
ма

Перевод: 'Пришлите мне слугу — Борана или Уду; мне неможется. А лодку дай Павлу Собольцеву внаем'.

Это явно письмо к домочадцам. Редкая особенность: нет адресной формулы. Для *даи* (ед.) при *пришлите* (мн.) ср. № 187 (Г 56).

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ь* → *е*, *ѣ* станд.; 2) *ȣ* ~ *ȣ*/*у*, *и*.

NB *ш* в *пришлите*.

Морфология: отметим различие между В. ед. *паробок*⟨ъ⟩ и В. ед. *Борана* (имя собственное). В *мнѣ сѧ не можетсѧ* — двойное *сѧ* (§ 4.30).

Слово *намъ* имеет здесь значение 'арендная плата', которое чаще выражается словом *наимъ*; о сближении значений этих двух слов см. Лингв., § 72. В *из*⟨ъ⟩ *нама* предлог *из* означает 'за', 'из расчета на' (подробнее см. Лингв., с. 167).

О прозвище *Боранъ* см. № 690 (Г 48). Прозвище *Уда* отмечено у Веселовского, отчество *Удинъ* — у Тупикова; ср. также топоним *Удино* (НПК, II: 635, VI: 93).

**Д 10. Грамота № 25** (стратигр. кон. XIV в. – 1400-е гг., Нерев. В)

Внутренняя сторона

... | ухо к тобѣ с васил[ь]ѥмъ со желутковъıмъ и тъı ухо поло= жи на судѣ а на мене се шли на томъ цто еси конь позн= алъ у нѣмцина и ухо ѥси за мене дале и нѣмцине с себе поводъ сложиле а вег[лесе на в]игуѧ и тъı г[риго]-- | ...

Внешняя сторона

... | на передъ рублѧ на перед[ъ] на мене се не на[дѣ]и

Поврежденные части текста были прочитаны полнее, чем в издании, при дополнительном обследовании грамоты в 1991 и 1992 гг.

Перед началом первой из сохранившихся строк можно предполагать фразу типа: 'Что касается того, что такой-то дал (*или*: собирается дать) ...' Перевод сохранившегося текста: '... свидетельское показание ("ухо"), [обращенное] к тебе с Василием Желудковым, то ты дай показания на суде. А на меня ссылайся в том, что ты опознал коня у немца и дал за меня свидетельское показание, а немец от себя обвинение отвел, а обвинил Вигуя (?). Так что ты, Григорий (*или*: ты Григорию) ...' На обороте: '... [не давай (?)] заранее рубля, заранее на меня не надейся'.

Возможно, впрочем, что *нѣмьчинъ* здесь — не имя нарицательное, а имя собственное; имя *Нѣмьчинъ* хорошо известно (см. Тупиков, с. 339).

В [*В*]*игуѧ* от первой буквы виден только верх; он может принадлежать букве *в*, *б* или *г*. Наш выбор определяется тем, что имя *Вигуи* непосредственно сопоставимо с именами (прибалтийско-финского происхождения) *Вигарь* (*у Вигарѧ* 130) и *Вигала* (*у Вигали* 260), см. Хелимский 1986: 256 (тогда как реконструкции **Бигуи* и **Гигуи* ничем не поддерживаются). Суффикс *-уи* в именах такого происхождения встречается часто, ср. *Нустуи* в № 336, *Лѣинуи* в № 278, *Мундуи* в № 249 и т. п.

Графика: 1) станд.; 2) *у* ~ *у*, *ѥ*/*е* (2/1), *ѧ*, *и*. В *за мене* последнее *е* вписано над строкой. В *се не на*[*дѣ*]*и* конечное *и* не уместилось в строке и было приписано снизу.

Большой интерес представляет *гл* в *вег*[*лесе*] (от *вестисѧ*), см. § 2.11. NB: *ш* в *се шли* 'ссылайся', *т* в *Желутковымъ*. Конец слова: *с Васил*[*ь*]*ѥмъ*, *со Желутковымъ*, *на томъ*; *се* (3×) вместо *сѧ*.

Морфология: *-е* в И. ед. *нѣмцине* (ср. закономерное *-ъ* в В. ед. *поводъ*, *на передъ*) и в перфектах *дале*, *сложиле*, *вег*[*лесе*] (наряду с *-ъ* в *позналъ*). Отметим В. ед. *конь*.

Перевод слова *ухо* как 'свидетельское показание' — предположительный; но он представляется наиболее вероятным (см. также комментарии в НГБ II: 28).

Выражение *с себе поводъ сложиле*, по-видимому, тоже выступает здесь как юридическая формула (ʽот себя обвинение отвелʼ); понимание слова *поводъ* как ʽконские поводьяʼ менее вероятно. Ср. выражение *снѧти съ кого* ʽснять с кого-либо обвинениеʼ, отмеченное в грамоте XVI в. (Рев. арх., № 54): *и тотъ немчинъ сь г҃дря нашего людей сняль*; и еще раз: *а вашъ немчинъ с нихъ сняль передъ вашимъ судьею*.

Употребление глагола *вестисѧ* в качестве юридического термина (ʽвести тяжбуʼ, ʽтягатьсяʼ) известно; ср. *да и велись по лубу* ʽи вели тяжбу, основываясь на записях, сделанных на лыкеʼ (ГВНП, № 340, 1483 г.). Аналогично с приставкой *из-*: *да ѡба изведутца по своимъ грамотамъ* ... ʽи эти двое потягаются, опираясь каждый на свою грамотуʼ (Пск. судн. гр., ст. 10). В Пск. слов. (3: 119) находим *вести́сь* (знач. 7) ʽспоритьʼ, с показательным примером: *Вести́сь — спо́рицца из-за мяжы́, из-за патра́вы*.

*На передъ* (2×) скорее всего означает в данной грамоте ʽзаранееʼ (что касается рубля, речь идет об уплате вперед), ср. Слов. XI–XVII, 10, статьи *напередъ* (знач. I.5), *напередь* (знач. I.5); менее вероятно значение ʽвпредьʼ.

**Д 11. Грамота № 359** (стратигр. кон. XIV – нач. 20-х гг. XV в., внестратигр. предпочт. 1380-е – 1400-е гг.; Нерев. И-1)

покло ѿ парфѣниѧ к угуману ѻсподи=
не како ѥсьмъ порѧдилесе тако и живу
а василке село пустоши вежу свезле двѣ=
рѣ ·г· свезле а село а на вхъıхъ се грозить=
це у ладогу звати ѡсподине ѻ всѣмъ то=
мо понаболисе

Перевод: ʽПоклон от Парфения игумену. Господин, как я порядился, так и живу. А Василько село разоряет, вежу свез, три двери свез. А что касается [жителей] села, то он всем [им] грозится вызвать [их на суд] в Ладогу. Господин, позаботься обо всем этомʼ. Вежа — шатер или легкая постройка.

Автор — крестьянин, живущий по договору с игуменом на монастырской земле (возможно, на земле, которую он сам же продал монастырю).

О неприемлемости предложенного в издании чтения *Селоана* (строка 4; якобы женское имя) см. Попр–IX. Для слов *село пустоши* уже в ДНД1 принята интерпретация ʽсело разоряет (приводит в запустение)ʼ, предложенная И. Ю. Анкудиновым, который указал на существование формулы *двора* (*деревни*, *села* и т. п.) *не пустошити*, употребляемой в договорах (“порядах”) о жительстве на чужой земле, например: *и живучи мне в том свойском дворе за Соловецким монастырем, двора не пустошити и хоромы поделывати и вново ставити* (Акты Соловецк., № 867, 1583 г.). Позднее к такому же решению самостоятельно приходит и А. Б. Страхов (1997: 297). При этом, правда, он совершенно неосновательно считает *пустоши* аористом, а не презенсом, ср. его же примеры из актов XVI в.: ... *а вонъ ся не везетъ, а село и деревню пустошитъ, хоромы портитъ и жерди обжигаетъ*; ... *и монастырь, Государь, Кирилловъ пустошитъ, и изъ погребовъ и съ сушила всякіе запасы ... емлетъ*.

Р.Факкани (1995: 167) читает *Ана вхыхъ* вместо *а на вхыхъ*; угроза вызова в суд исходит в этой версии не от Василька, а от другого лица — Анны.

Графика: 1) *ъ* → *ъ*/*о* (3/1), *ь* станд.; о *ѣ* см. ниже; 2) *у* ~ *у*, *є*, *ѧ*, *ѻ*/*ω*, *и*, *ф*. Описки: *покло* вместо *поклонъ*, *к угуману* вместо *к ыгуману* (предвосхищение *у*). В *како* вто-

рое *к* переправлено из *ѥ*, в *Василке в* переправлено из *с*; в *томо* конечное *мо* вписано над строкой. Автор явно имел тенденцию пропускать слоги, но во всех случаях, кроме *покло*, он сам заметил свою ошибку и исправил ее.

Написание *ѧ* в *к угумѧну* — едва ли описка: ср. *игумѧнъ* в двинской грамоте XV в. (Шахматов 1903, №8, ГВНП, №226), *при игумѧни* в приписке к псковскому паремейнику XIV в. (Типогр., №55; см. Покровский 1916, с. 271).

*Парфѣн*(*ии*), с *ѣ*, — один из обычных вариантов этого имени (см. § 5.5 и Попр.–VIII, №325). Прочие *ѣ* неисконны: в *двѣрѣ* первый *ѣ* соответствует прояснившемуся *ь* (§ 2.27), второй — либо результат смешения *ѣ* и *и*, либо окончание, перенесенное из *ja*-склонения; в *о всѣмъ*, вероятно, мы имеем дело с той же условной орфограммой *всѣ-*, что и в частых написаниях *всѣ* 'всё', *всѣю*, *всѣго*, *всѣмоу* в Синод.₁ НПЛ (возникшей в связи с тем, что основа *вс-* была чужда живой новгородской речи).

Примечательно присутствие в грамоте и основы *вх-* (*на вхыхъ*), и основы *вс-* (*о всѣмъ*). NB: *хы* в *на вхыхъ*; *у* в *у Ладогу*; *тьц* в *се грозитьце*. Конец слова: *ѥсьмъ* (NB *ь* после *с*), *о всѣмъ томо*; *се* (*це*) вместо *сѧ* (*цѧ*) в *се грозитьце*, *порѧдилесе*, *понаболисе*.

Морфология: *-е* в *Василке*, *порѧдилесе*, *свезле* (2×), отсутствие *-ть* в *пустоши*. Отметим окончание адъективного склонения *-ыхъ* в *на вхыхъ*. Относительно окончания *-ѣ* в *двѣрѣ* и *-ѣмъ* в *о всѣмъ* см. выше.

Неясно, что скрывается за цифрой *3* в *двѣрѣ 3* — *три* или *троѣ* (*трои*).

В *на вхыхъ се грозитьце* представлено двойное *се* (= *сѧ*; § 4.30). Что касается управления, ср.: *на архиѥрѣꙗ и книжники г҃ьскы грозитсѧ* (из Кирилла Туровского, по списку XIV в., см. СДРЯ, II: 393); *и она де Ониска на нево гразилася хотѣла ево испортит · и здѣлат чернѣе земли* (МДБП: 259, 1643 г.); также в Пск. слов. (вып. 8: 33–34): *грози́ться на кого* (с примерами: ... *на нас гразя́цца*; ... *Да и я гражу́сь на ни́х*). Но есть и примеры (правда, не ранее XVII в.) с управлением, предполагаемым в версии Р.Факкани: ... *многие грозятца смерти предать* (см. Слов. XI–XVII, 4: 140).

**Д 12. Грамота № 540** (стратигр. 1400-е гг., Дубошин)

**ѻсподѣну -------------------- (челомъ бью)[ть] · тво=**
**и христьꙗни дублꙗни · здѣсе за нась ...ане твои доконцалъ в по=**
**рховѣ воѥводамъ тримѧ коробьꙗми ѻвсаними · і в томъ · намъ**
**срос]ти[лъ] ...** (| ...)

Слова ...*ане твои и ѻвсаними* вписаны над строкой; ...*ане* — вероятно, конец имени собственного (типа *Иване*, *Степане*, *Онтане*); но не исключено также *братане*. В лакуне после *ѻсподѣну* явно стояли имя и отчество.

Последнее слово в издании прочтено как [*см*]*ути*[*лъ*]; но дополнительная проверка показала, что вместо *у* в грамоте стоит верх от *с* или *е*, а за *м* были приняты острые верхушки двух отдельных букв. Отсюда конъектура [*срос*]*ти*[*лъ*]. Для букв, следующих за этим словом, в принципе допустима реконструкция [*десѧ*].

Перевод: 'Господину ... [бьют челом] твои крестьяне дубляне. Здесь за нас [Иван (Степан и т. п.)] твой договорился в Порхове с воеводами о [поставке] трех коробей овса и тем самым нам довел [размер поставок] до ... (вероятно, десяти коробей) ...'

Дубляне — жители деревни или местности с названием, производным от корня *дуб-* (*Дубно*, *Дубово*, *Дубско* и т. п.).

Графика: 1) ъ и ь станд.; *и* → *и*/*ѣ* (возможно, *и* = *ѣ*, см. ниже); 2) *у*, *є*, *ѧ*, *ѻ*, *и*/*і*. Имеются ошибки в выражении твердости–мягкости: *ѻвсаними* (*са* вместо *сѧ* и, вероятно, *ни* вместо *ны*), *за нась* (*сь* вместо *съ*); возможно, сюда же *дублани*, с *ла* вместо *лѧ* (но ср. также § 2.44).

Замена *и* на *ѣ* представлена в *ѻсподѣну* (перед твердой согласной). Двусмысленно написание *-ни* в *христьѧни дублани*: это может быть как ⟨*-ни*⟩, так и ⟨*-нѣ*⟩ (относительно *и* в *христ-* см. § 2.27).

Конец слова: *в томъ*.

Морфология: *-е* в И. ед. *...ане* (наряду с *-ъ* в *доконцалъ*, [*срос*]*ти*[*лъ*]). Отметим Т. *тримѧ* — с новым окончанием *-мѧ* и огласовкой *и*, перенесенной из *три*. В *ѻвсаними* можно было бы предполагать окончание *-ими* (по модели *Оѳлемовими*, § 3.24), но скорее это просто ⟨*-ыми*⟩, ср. выше.

*Коробьѧми ѻвс*⟨*ѧ*⟩*н*⟨*ы*⟩*ми* (вместо *коробьѧми овса*) — сочетание примерно того же типа, что *солоныхъ кунъ* 'денег за соль' и т. п. (см. о них Звен. 2, Б 43).

*Сростити* — здесь 'скопить', 'довести до определенной суммы', ср. *а во томо сѧ с*[*ор*]*осло поло п...* (вероятно, ⟨*пѧтѣ гривьнѣ*⟩) 'а тем самым скопилось (получилось) [4 1/2 гривны]' 654. Отметим одинаковое ⟨*въ томъ*⟩ 'тем самым' в обеих грамотах.

**Д 13. Грамота № 693** (стратигр. 1390-е – нач. 1420-х гг., Троицк. П)

ѿ олис[ѣ](ѩ) ...
[·і]·вану [ч]то бы єс[тє]
сиротокъ моіхъ по=
блюлѣ гладєнцєвъ
а ѩзъ вамъ чєломъ бь=
ю своєи ѻсподѣ

Перевод: '[От] Олисея ... [к] Ивану. Позаботились бы вы о моих крестьянишках-гляденцах (жителях села Глядно или Глядень). А я вам, своим господам, челом бью'. Вероятно, адресатов было двое (т. е. перед *Івану* стояло еще одно имя); но не исключено также, что, обращаясь к Ивану, Олисей фактически имеет в виду какую-то группу лиц.

Графика: 1) станд.; 2) *у*, *є*, *ѩ*, *ѻ*, *і*.

Конец слова: *челомъ*.

Морфология: *-ѣ* в *поблюлѣ*. Отметим сослагат. [*ч*]*то бы єс*[*те*] ... *поблюлѣ*. *Сиротокъ моіхъ глѧденцевъ* — В. мн. или Р. мн.

*Сиротка* — уменьшительное от *сирота* 'крестьянин' (см. § 5.14).

**Д 14. Завещание Марии — грамота № 692** (стратигр. 1 четв. XV в., Троицк. П)

во · имѧ · ѻц͠а · и с͠на · и с͠тго · д͠ха · сє азъ · (раба · б͠жьѧ)
мариѧ · ѿхода · сєго · свѣта · пишю · рукописа(ниє · при)
своємъ · животѣ · приказъıваю · ѻстатоко · сво·и · ------
своєму · максиму · зандо · єсмъ · пуста · пусти · єго · т[ъı](мъ)
по мнѣ · поман[є](ть)

Перевод: 'Во имя Отца и Сына и Святого Духа. Я, [раба Божья] Мария, отходя от сего света, пишу завещание при своей жизни. Завещаю свое наследство ... своему Максиму, потому что я бездетна. Пусть он на это наследство совершит по мне поминки'. По-видимому, на этом текст документа и кончался.

Графика: 1) *ъ* → *ъ*/*о* (3/1), *ѣ* станд.; 2) *у*, *ѥ*, *ѧ*, *ѻ*, *и*.

Конец слова: *ѥсмъ*, *своѥмъ*; отметим *пусти* 'пусть'.

Из морфологии можно отметить Т. ед. *т*[*ы*](*мъ*) — по адъективному склонению.

*Пусти* 'пусть' — императив, уже превратившийся в частицу (см. № 142, Г 10). От прежней императивной конструкции сохраняется, однако, прямое дополнение (*ѥго*); ср. современную конструкцию *пусть он помянет*, где *он* уже стоит в И. падеже (а не в В.) и синтаксические связи между элементами иные. Однако старая конструкция и поныне еще не исчезла полностью из живой речи, а в литературе XIX в. встречается (в речи персонажей) неоднократно. Ср., например, в "Горе от ума" (действие II, явл. 11, монолог Софьи): *Да что мне до кого? до них? до всей вселенны? Смешно? — пусть шутят их; досадно? — пусть бранят*; или в "Мертвых душах" (приказ Ноздрева слуге): *Порфирий, ступай скажи конюху, чтобы не давал овса лошадям его, пусть их едят одно сено*.

*Зандо* — 'потому что' (см. § 4.38).

*Пуста* — здесь 'бездетна'; ср. диалектное *пуста́я* 'яловая', 'оставшаяся бесплодной' (о корове, овце, кобыле и т. п.; см. Слов. Подмоск., с. 429). Отметим также отчасти сходный пример из древнего источника: *и не имѫщи к'то бы сѧ ею попекы пакы, поуста соущи родители* ... (Син. пат., л. 155 об.).

Оборот *помѧнути* (*поминати*) *по комь* (или *чимь по комь*) неоднократно встречается в ГВНП, например: *а остаткомъ и ты по насъ помѧни* (№ 110, 1398–1410 гг.; этот пример непосредственно близок к тексту грамоты № 692); *а по мнѣ поминаите и по моеи попадьи* (№ 259, XV); *и вы, господо, поминаите, коли язъ преставлюся, на томъ и по моихъ родителехъ и по мнѣ* (№ 295, 1460-е гг.). В современном языке эта модель управления сохранилась в производном существительном: *поминки по ком*.

**Д 15. Грамота № 413** (стратигр. 1400-е – 1410-е гг., внестратигр. предпочт. то же время; Ильинск.)

цолобитье оть смона к попу ив=
ану цо бъı еси моего москотьѧ
моего пересмотреле дад бъı
хорь не попортиль а ѧ тоби
своему осподину цоломь би=
ю в коробки а послаль есмь клу=
ць стопаномь а помитка горн=
осталь

Перевод: 'Челобитье от Семена попу Ивану. Пересмотрел бы ты мое добро (по-видимому, меха и/или шерстяные ткани), чтобы моль не попортила — я тебе, своему господину, бью челом о коробке́ (лубяном сундучке). А ключ я послал со Степаном. А помета — горностай'.

Очевидно, в коробке́ лежит именно то добро, которое нужно пересмотреть; к этому коробку относятся и ключ и помета. Об обычае хранить товары (от пожара) в подвалах церквей см. № 414 (Г 20).

Графика: 1) *е* → *е*/*ь* (*ь* только в *попортиль*, *посляль*), *ѣ* → *и*/*е* (*тоби*, *в коробки*, *помитка — пересмотреле*); 2) *у*, *е*, *ѧ*, *ѻ*, *и*. В строках 2–3 лишнее *моего* осталось незачеркнутым. В *еси с* переправлено из *и*.

NB: *мо* [м'о], *то* [т'о] в *Смона*, *Стопаномь*; *д* в *дад бы* (из *дать бы*); *цо бы* 'чтобы'; *цо* в *цолобитье*, *цоломь*; *лу* вместо *лю* в *клуць* (§ 2.44). Конец слова: *есмь*, *Стопаномь*, *цоломь*. Что касается буквы *ь* в *оть Смона*, то здесь она передает позиционную мягкость *т*: [от'с'м'óна]. Может быть, то же верно для *мь* в *цоломь бию* (если [м] смягчалось здесь перед [б']).

Морфология: ⟨*-е*⟩ в *пересмотреле, попортиль*, *посляль*. М. ед. *в коробки* — от *коробокъ* или от *коробка*. В *пересмотреле* отразилась замена древнего *с(ъ)мотрити* новым *смотрѣти* (под влиянием *глѧдѣти*, *видѣти*).

*Дад бы* (< *дать бы* < *дати бы*) — 'чтобы', см. № 389 (Г 12). В *посляль есмь клуць Стопаномь* представлено то, что можно назвать "творительным падежом посредника" ('со Степаном'; ср. *дѣтѧтию присли весте* 771); предполагать в *Стопаномь* "скрытый" предлог *с* в данном случае нет специальных оснований. Во фразе *цоломь бию в коробки* предлог *в* имеет значение 'из-за', 'по поводу' (§ 4.8).

Слово *москотьѥ* могло обозначать, во-первых, москательный товар (краски, клей и т. д.), во-вторых, ткани и мелкие изделия из них; см. об этом НГБ VII: 18. По-видимому, возможно было и расширительное значение: 'добро', 'имущество' (ср. возможность расширительного значения, например, у современного *тряпки*). См. также Д 41 о слове *моксотиньѥ* (*москотиньѥ*).

*Хорь* — здесь 'платяная моль'. Такое значение отмечено у Даля и у Фасмера и подтверждается материалом Фенне: *gor* — нижненем. *klederworm* 'платяная моль' (70), *Tuoi lisitzi chori sportili* (в нижненем. переводе *de worme*) (322).

*Горносталь* — 'горностай'; здесь, вероятно, в качестве названия определенного вида тамги (знака собственности). О вариантах с [л'] и [j] см. § 2.44 и ЭССЯ, 7: 48.

**Д 16. Грамота № 471** (стратигр. кон. 1400-х – 1410-е гг., Михайловск.)

**оу Ѻнкифа ·ѕ҃· коробѣ · ржи · коробьѧ · пшени=**
**цѣ ·ѕ҃· годъ · а ѿ бирица бѣлъ в отсилкѣ би=**
**лъ ми тр8фане**

Перевод: 'У Онкифа 6 коробей ржи и коробья пшеницы 6 лет (*или*: шестой год). А в повестке, [посланной] от бирича, [значатся] белы. Бил мне [челом об этом] Труфан'. См. Андреев 1987б, а также Попр.–IX.

Не вполне ясно *бѣлъ*. Скорее всего это Р. мн., но в этом случае ожидалось бы также числительное: 'столько-то бел'; не исключено, что цифра просто пропущена. Любопытно, что в грамоте ГВНП, № 265 (список XV–XVI вв. с духовной XV в.) отмечена точно такая же аномалия: *Дати ми Тимофею Ермолину 11 бѣлъ, дати ми Васку Вертлицѣ бѣлъ, дати ми Клишу Бѣлому бѣлъ* (издатели специально указывают, что перед словом *бѣлъ* пробела нет). Может быть, и здесь и в № 471 мы имеем дело с Р. мн. в партитивном значении.

Графика: 1) станд. (особо: *ѣ* на месте **-ьjь* в *коробѣ*); 2) *оу* (слитное) ~ *8*, *ѧ*, *ѻ*, *ф*. Замена *ы* на *и*: *отсилкѣ* (буквы *ы* в грамоте не встретилось).

Морфология: *-е* в *Трȣфане* (однако *-ъ* в словоформе *билъ*, входящей в стандартную формулу актов). Отметим Р. ед. *пшеницѣ*.

*Онкифъ* — один из народных вариантов имени *Иакинфъ* (*Акинфъ*).

**Д 17. Грамота № 494/469** (стратигр. кон. 1400-х – 1420-е гг., Михайловск.)

Как было показано в Попр.–IX (№ 469), фрагменты № 494 (первые две строки приводимого ниже текста) и № 469 (следующие четыре строки) представляют собой части единой грамоты. При дополнительном обследовании оригиналов в 1993 г. было установлено, что фрагменты следуют друг за другом без разрыва: у буквы *у*, начинающей строку 2, верх находится на фрагменте № 494, а хвост — на № 469. При этом, однако, края фрагментов соприкасаются лишь на маленьком участке у левого края: утрачена клинообразная полоска бересты, на которой осталась правая часть 3-й и 4-й строк.

... | ꙩсп҃нє сєло єрємкинскоє і кокова ꙩсп҃нє
у мєнѧ ꙩтнѧлъ та єщо мѧ ѻсп҃нє напрасно
продалъ і лоша[к](ъ) - - - - - - - - - - - - - - -
а покинулъ ми кобꙑлу ꙁдєсо - - - - - - -
моєго ѻсп҃нє на правку бъ і на поруку
далъ ... (| ... )

В 3-й строке от буквы после *лоша* остались лишь две точки в нижних углах контура; из конъектур *лоша*[*к*](ъ) и *лоша*[*д*](ь) следует выбрать первую, так как ножки от *д* опускались бы под строку (вдобавок, в контексте, где далее фигурирует кобыла, *лошакъ* более вероятно, чем *лошадь*). Далее, по-видимому, было сказано 'у меня забрал'; судя по длине лакуны, при слове *лоша*[*к*](ъ) могло быть определение (скажем, 'мой', 'гнедой' и т. п.). Для лакуны в 4-й строке можно предположить: *і ты брата* (или: *сына*, *зятѧ* и т. п.).

Перевод: '... [такой-то], господин, участок Еремкин и участок Кокова у меня отнял, да еще, господин, меня вдруг оштрафовал и [забрал у меня] коня, а мне здесь оставил кобылу. Отдал бы [ты], господин, ... [брата?, сына?, зятя?] моего на судебное разбирательство и на поруку ...'

Едва ли родственник автора, которого следует отдать на "правку" и на поруку, и есть его обидчик. Скорее автор пострадал от ключника или управляющего за какую-то вину этого родственника и теперь ищет защиты у феодала.

Графика: 1) ъ станд., *ѣ* → *е*; 2) *у* ~ *у*, *е*, ꙩ/ѻ, *і*.

NB: *ки* в *покинулъ*; *о* в *ещо* и *здесо*; *з* в *здесо*. Конец слова: *бъ* из *бы*.

Морфология: наддиалектное *-ъ* в *ѻтнѧлъ*, *продалъ*, *покинулъ*, *далъ*. Отметим *у менѧ*, с новым окончанием *-ѧ*.

Отметим *к* перед *и* в *Еремкинское* (§ 5.2). Производное на *-инское* имеет почти то же самое значение, что обычное притяжательное прилагательное на *-ино*.

В грамоте представлен редкий союз *та* (ср. № 109, А 14).

*Село* означает здесь то же, что в других источниках часто называется *сѣдѣньѥ*, т. е. участок земли с домом и хозяйственными постройками, обрабатываемый зависимым от землевладельца крестьянином (см. Мар., с. 189). Ср., например: *и досташась Василю 3 села земли: Июдино седенье, да Созоново седенье, да Михалкино се-*

*денье* (ГВНП, № 324, XV); *а что село мое за Ѡстровомъ Фларево седенье, а то даю ...* (Мар., № 33, 1417–21 гг.). О слове *лошакъ* см. № 69 (В 37).

Слово *правка* (не отмеченное в Срезн. и Слов. XI–XVII), очевидно, означает примерно то же, что *исправа*, — 'разбор дела', 'судебное разбирательство' (ср. также *правежь* 'взыскание долга по суду').

*Коковъ* — скорее прозвище, чем отчество с суффиксом -*овъ*; ср.: *и людей дала есмь Михайлу: Кокова з женою з детми, Кожуха з женою и з детми* (и т. д.) (Акты, I, № 228, список XVI в. с духовной 1440-х гг.). Ср. далее прозвище *Кокова* (Веселовский, с. 148), фамилию *Коковкин*, но также и *Коковцев* (от варианта мужского морф. рода) (там же). В СРНГ представлены, в частности: *кокова́* 'клюка', 'костыль' и др. Твер., Новг., Волог., *коко́вка* (тот же круг значений; сев.-в.-русск. слово), *ко́ковень* 'немощный старик' Арх., 'плотный, крепкий человек' Южн.-Сиб.

**Д 18. Челобитные Михаилу Юрьевичу** (нач. XV в. – не позднее 1423 г., Нерев. И)

Михаил Юрьевич — боярин из рода Мишиничей (см. В 36), сын посадника Юрия Онцифоровича (см. Г 53); умер между 1421 и 1423 г. (см. Янин 1981: 12–20).

Ему адресовано восемь грамот, найденных на усадьбе И Неревского раскопа. Их стратиграфические даты позволяют отнести эти грамоты к последним 15–20 годам жизни Михаила Юрьевича.

**№ 311** (стратигр. кон. XIV в. – 1400-е гг.)

[г҃ну с]воѥм·у · миха·йлу · юреѥ·ви·=
[ч]у [хрест]ѧ·ни · твоі череншани
чело бию·те што ѥси ѡ҆дода дереве=
неку климецу ѡ҆париру а мъı ѥго не хът=
имо не сусѣднеи человѣко волено бъ де і тъı

Перевод: 'Господину своему Михаилу Юрьевичу крестьяне твои черенщане (жители села Черенское) бьют челом. Ты отдал деревеньку Климцу Опарину, а мы его не хотим: не соседний человек. Волен Бог да ты'.

Графика: 1) *ъ* = *о* (с господством *о*), *ь* → *е*, *ѣ* станд.; 2) *у*, *ѥ*, *ѡ̇*, *і*/*й*. Распределение *і* и *и* после гласной — возможно, не случайное: *і* соответствует [и] (*твоі* И. мн., *і ты*), *и* соответствует [j] (*Михаилу*, *сусѣднеи*). Написание *ѡдода* передает звучание [одда]; *о* между двумя *д* — элемент скандирования. Описки или ошибки: *де* вместо *да*, пропуск *е* (= ⟨*ь*⟩) перед *ѧ* в [*хрест*]*ѧни*.

NB: -*еи* (из *-*ьjь*) в *сусѣднеи*; *ш* в *што*; *ш* (вместо *щ*) в *череншани.*

Морфология: наддиалектное ⟨-*ъ*⟩ в *человѣко*, *волено* (не говоря уже о ⟨*Богъ*⟩). В презенсе представлено ⟨-*ть*⟩: *биюте*. Отметим -*и* в И. мн. [*хрест*]*ѧни*, *череншани*, новую форму 1 мн. *хътимо* ⟨*хотимъ*⟩ (ср. древнее *хочемъ*).

Особый интерес представляет безэлевый перфект *ѥси ѡдода* (§ 3.39).

Основной текст грамоты начинается с *што*, вводящего тему ('что касается того, что ...'). О конструкции *чело биюте* см. Г 52 (конец). О формуле *воленъ Богъ да и ты* (т. е. 'волен решать, кроме Бога, только ты') см. Лингв., § 86 (ср. В 40).

*Опара* — частое прозвище (см. Тупиков, с. 346). *Череньскоѥ* — из *Чьрньскоѥ* (от *Чьрнаѧ*, название реки).

**№ 157** (стратигр. 10-е – нач. 20-х гг. XV в.)

г҃ну михаилу юрьѥвичю биютъ челомъ х҃рст҃ѧне
черенщани чо ѥси г҃не велѣлъ намъ перест(а)вли=
вати дворъ и ключникъ намъ г҃не велитъ пер(е)[с]та=
(вливати) ... ...и г҃не ли--въı
... не оупра|...

Перевод: ‘Господину Михаилу Юрьевичу бьют челом крестьяне черенщане. Ты, господин, велел нам переставлять (т. е. ставить заново) двор, а ключник нам, господин, велит переставлять ... (вероятно: что-то еще)’.

Графика: 1) станд.; 2) *оу* ~ *у*, *ѥ*, *и*.

NB: сохранение *вл* в *перест(а)вливати*; *чо* ‘что’. Конец слова: *челомъ*; *перест(а)вливати*; *тъ* в *биютъ*, *велитъ*.

Морфология: наддиалектное -*ъ* в *ключникъ*, *велѣлъ*. В презенсе представлено -*тъ* (см. выше). Отметим -*и* в И. мн. *черенщани* (ср. -*е* в *х҃рст҃ѧне*).

*Чо*, вводящее тему, — такое же, как *што* в № 311.

**№ 297** (стратигр. 20-е – сер. 40-х гг. XV в.)

целобитьѥ ѿ сергиꙗ з братьѥи
изъ рагуилова г҃ну михаили юрьѥ=
вицу стогъ г҃не твои · ржанъıи ц=
етверетьнъи тати покрали
ѡвиновъ · пѧть свезли въ[х]ъ и |...

Возможно, вместо *въ[х]ъ и* следует членить *въ[х]ъи*.

Перевод: ‘Челобитье от Сергия и его братьев из Рагуйлова господину Михайле Юрьевичу. Стог ржи, господин, твой четвертной воры раскрали, овинов на пять, свезли весь ...’ О четвертном оброке и о термине “овин” см. № 23 (Д 1).

Графика: 1) *ъ* и *ь* станд. (не считая -*ъи* и *въ[х]ъ*), *ѣ* → *и* (*Михаили*); 2) *у*, *ѥ*, *ꙗ*, *ѡ*, *и*. В *цетверетьнъи* (и *въ[х]ъи*, если верно именно такое членение) -*ъи*, по-видимому, стоит вместо -*ыи*, ср. *ржаныи* (т. е. имеется эффект *ы* → *ъ/ы*).

В последней строке представлен очередной пример слова ‘весь’ с *х* (§ 2.9) — по-видимому, словоформа ⟨*вохъ*⟩ (= *въхъ* 806, см. § 2.15[б]); менее вероятно, что это словоформа ⟨*вхыи*⟩, образованная по адъективному склонению (ср. *на вхыхъ* 359).

NB *з* в *з братьѥи*. Конец слова: *з братьѥи* (из -*ѥю*).

Морфология: отметим И. мн. *i*-склонения *тати*.

**№ 301** (стратигр. 20-е – сер. 40-х гг. XV в.)

ѳсподиню михаилу юрьвицу синю посадницу
паробокъ твои клѧ · цоло биѥ како ѳсподине по=
жалуѥши волости половинѧ пуста и которъ
ѳсталисѧ · и̇̂ ти хотѧ жалуби хотѧ ѳсподине
жалоби цо би ѳсподине подати оубавити
а тоби своѥму ѳсподиню цоломи бию

Перевод: ‘Господину Михаилу Юрьевичу, сыну посадничьему, слуга твой Кля бьет челом. Чем, господин, пожалуешь [свою] волость (*или*: [свои] волости)? Поло-

вина пуста, а кто остался, те хотят, чтобы их пожаловали, хотят, господин, чтобы их пожаловали — подати убавили. А тебе, своему господину, челом бьют'.

Графика: 1) ъ только в *паробокъ*, ь только в *Юрьвицу* (где, по-видимому, просто пропущено *ѥ*), *ѣ* → *и* (реально — только в окончаниях); 2) *оу* ~ *у*, *ѥ*, *ѳ*, *и* (в *и ти* — *ṷ*). Буквы *ы* нет; вместо нее один раз употреблен ъ (*которъ* 'которые') и два раза *и* (*синю* 'сыну', *цо би*). Помимо *ы/и*, принципы выражения твердости–мягкости нарушены в *осподиню* (2×), *синю* и в *половинѧ*. В *цоломи бию* буква *и* после *м* может быть простой опиской (предвосхищение следующего *и*); но не исключено также, что здесь звучало [м'б'] (ср. №413, Д 15) и *и* после *м* отражает "скандирование через *ы/и*" (§ 1.14). Относительно *цоло биѥ* см. Г 52 (конец). После *и ти хотѧ* автор сначала написал *жалуѥш*, затем переправил *ѥш* на *би*, а *у* не исправил: получилось *жалуби* (вместо *жалоби*). В *подати* буква *и*, возможно, переделана из *е*. В 4-й строке в *осподине* контур *с* удвоен.

Конец слова: *пожалуѥши*; *оубавити*. Относительно *цоломи бию* см. выше.

Морфология диалектная с коррекцией: ⟨-ѣ⟩ в Р. ед. *жалоби*, *жалуби*, отсутствие -*ть* в 3 ед. *биѥ* и 3 мн. *хотѧ* (2×), *бию*; с другой стороны, -ъ в И. ед. *паробокъ*. За написанием *ти* 'те' может стоять ⟨*тѣ*⟩, ⟨*ти*⟩ или ⟨*ты*⟩. Особо отметим И. мн. муж. *которъ* (= *которы*): здесь либо недописано конечное *и* (или *ѥ*), либо представлено стяжение двусложного окончания в односложное.

*Волости* — либо Р. ед., либо В. мн. (поскольку *пожаловати* допускает оба типа управления, ср. Срезн., Слов. XI–XVII); отсюда два варианта перевода.

В *хотѧ жалуби* 'хотят, чтобы их пожаловали', 'хотят милости' слово *жалоба* выступает в необычном значении 'жалость', 'пожалование', 'милость', не отмеченном в словарях. О том, что такое значение существовало, свидетельствует пример: *а оканнии человѣци, тако же Бога не помняще, ни суда Божиа, ни ж а л о б ы имѣюще, пограбиша чюжая имѣниа* (Комисс. НПЛ [1311], л. 195).

*Клѧ* — по-видимому, гипокористическое производное от *Климент(ии)*, *Климъ*.

**№ 300** (стратигр. кон. 20-х – сер. 40-х гг. XV в.; очевидно, грамота была случайно перемещена или лежала некоторое время в доме).

-----иѣ г҃ну · михаи=
(лу ю)рьевицю · ѿ теро=
ха и ѿ тимощѣ · и теро=
хъ · возилесь быле в
---имовѣ хоромѣ · а
(ти)мошка · въ терохо=
(вѣ) ... (| ...)

В начале грамоты явно стояло слово "челобитье", но, судя по длине лакуны, оно было записано с какими-то сокращениями (ср. № 15, Д 4).

Перевод: '[Челобитье] господину Михаилу Юрьевичу от Тереха и от Тимошки. Терех въезжал (переезжал) в ...имов дом, а Тимошка в Терехов ...'

Графика: 1) станд. (если не считать *ѣ* на конце слова, означающего 'челобитье'); 2) *у*, *е*, *и*. В *Тимощѣ* буква *щ* передает [ш'к'], ср. в этой же грамоте *(Ти)мошка* (см. § 2.10 и Лингв., § 30).

NB *ро* в *Терохъ*, -*а*, -*о(вѣ)*. Конец слова: *возилесь*.

Морфология: *-е* в *быле*, *возилесь* (наряду с *-ъ* в *Терохъ*), *-ѣ* в Р. ед. *ѿ Тимощѣ* ⟨*-шкѣ*⟩ и в В. мн. *...имовѣ хоромѣ* (предположение о том, что это не В. мн., а М. ед., маловероятно). Отметим плюсквамперфект *возилесь быле.*

Прочие грамоты данной группы сохранились существенно хуже. Приводим их без индивидуального разбора.

**№ 313** (стратигр. кон. XIV – нач. 20-х гг. XV в.): гну михаілу юрьєвичю челомь бьють · хтьꙗни | [твои] · смердьіньскиі здѣсє гнє у насъ · глѣбъ нє по|... А. А. Гиппиус высказал предположение, что в этом тексте *глѣбъ* может быть не именем, а неточной записью слова *хлѣбъ*, основанной на хорошо известной устойчивой ассоциации слов *Глѣбъ* и *хлѣбъ* (ср. А 27); например, в НПК одно и то же селище названо *Хлѣбцово* (VI: 794) и *Глѣбцово* (VI: 478).

**№ 308** (стратигр. 10-е – 20-е гг. XV в.): [г]ну михаилу юрьєвичю (быєть | челомъ) па[робє]н[ь] твои зѣнов[єи] | ... Грамота ныне прочтена существенно полнее, чем в издании, см. Попр.–X.

**№ 306** (стратигр. 20-е – сер. 40-х гг. XV в.): покло(нъ) ... ... (миха)|илу · юрьєвицю · ув... ...|бабикъ · мєнє · и д... ... | господину · цєлом[ъ] · бь... Полное написание основы *господ-* с сохранением *г* — в берестяных грамотах XV в. единственное.

**Д 19. Грамота № 305** (стратигр. кон. XIV – нач. 20-х гг. XV в., внестратигр. предпочт. нач. XV в.; Нерев. И)

... | ... у мьнь кона познали і [а о](спо)=
динь коню зову :і: сьі осподинь коню нь ѣдь а=
зъ осподинь в томъ кони по- - - - - - - - - - : даі ми
(осп)одь свѣта видить · а т(обѣ своєму осподин)[у]
(челомъ б)ию

Грамота ныне реконструирована полнее, чем прежде, см. Попр.–X (детали орфографии в конъектурах могли быть и иными).

Перевод: '... у меня коня опознали, и я, господин, к коню вызываю (подразумевается: того, от кого конь получен), а он (букв.: этот), господин, к коню не едет. А я, господин, за того коня ... (возможно: поручитель). Дай мне Господь свет [Божий] видеть. А я [тебе, своему господину, челом] бью'.

Это челобитная феодалу с просьбой о помощи в юридическом конфликте (см. Попр.–VIII).

Слог *по...* после *в томъ кони* мог быть началом слова со значением 'поручитель' или 'поручился'; что касается управления, ср., например, *поручитсѧ за друга в серебрѣ* (Пск. судн. гр., ст. 32). Для реконструированной концовки ср., например: *а ꙗзъ тобѣ своѥму гну цоломъ бѣю* 243, *а тоби своѥму ѳсподиню цоломи бию* 301.

Графика: 1) ъ только в *томъ*, *е → ь*, *ѣ → ѣ/и* (*свѣта — видить*; NB *ѣ* в *ѣдь*); 2) *у ~ у*, *ѧ*, *о*, *і*. В *коню* 'к коню' (2×) двойное *кк* записано как одиночное *к*. Отметим точки при *і* в *:і:* 'и' (ср. № 186, Г 66).

Конец слова: *в томъ*; *видить* (инфинитив).

Словоформа *азъ* в этой грамоте, возможно, эквивалентна сочетанию *а ѧзъ*; см. § 2.32.

Морфология: отсутствие *-ть* в *нь ѣдь*. Окончание *-и* в М. ед. *кони* двусмысленно: ⟨*-и*⟩ или ⟨*-ѣ*⟩. Отметим инновацию — В. ед. *конѧ*.

Фраза *даі ми* (*Ѻсп*)*одь свѣта видить* — один из вариантов формулы *дать кому видѣть* (*увидѣть, видать*) *свѣтъ*, широко используемой в позднейших челобитных (Волков 1974: 277–284). Приведем также пример ее отражения в литературе: *Вели свет видеть, батюшка!* (т. е. не выдай, спаси – слова крестьян барину) (Ф. М. Достоевский. “Село Степанчиково и его обитатели” — Собрание сочинений, М., 1956, т. 2: 457).

**Д 20. Грамота № 161** (стратигр. и внестратигр. 10-е – нач. 20-х гг. XV в., Нерев. И)

**перха г҃ каͩ ржи наумь г҃ ржи | огафаноко каͩ ржи грига | в҃ каͩ ржи · кулба каͩ ржи фи|лимонь г҃ каͩ ржи офро|мѣѥць каͩ ржи васкє | в҃ каͩ ржи у обакунцѧ | в҃ каͩ ржи у максимцѧ | в҃ каͩ ржи шєстьники | є҃ каͩ ржи у окиша в҃ каͩ ржи | у тораха ·г҃· каͩ ржи исакь | поль г҃ трєтьи ржи у съсьѧ | в҃ ржи у токарѧ в҃ ржи | у микитци каͩ ржи у до|манта г҃ ржи у овсѧника | каͩ ржи у понарьи поль трє|ть ржи у юрка в҃ ⌣ у чупровъıхь | є҃ ржи**

Это роспись натуральной повинности.

На нижней кромке листа кверху ногами написано: **перхи в**. Это значит, что автор вначале по ошибке записал за Перхой две кади ржи вместо трех; тогда он перевернул лист и начал снова.

Как бывает в подобных списках, часть имен стоит в И. падеже, другая часть — в Р. падеже с предлогом *у* (§ 4.3).

Графика: 1) на конце слова *ъ* → *ь* (двусмысленно *Ѻгафаноко*: ⟨*-нокъ*⟩ или ⟨*-нъко*⟩; буква *ъ* встретилась в грамоте только в *Съсьѧ*, где она, по-видимому, заменяет *о*); *ь* в остальном станд.; *ѣ* → *ѣ*/*и* (*Ѻфромѣѥць — Перхи*); 2) *у* ~ *у*, *ѥ*, *ѧ*, *о*, *и*, *ф*. В *поль г҃ третьи* цифра продублирована словом *третьи*, но не зачеркнута; в *поль треть* недописано *и*. *Кадь* (или, может быть, *кадца*) в любой форме записывается сокращенно: *ка*ᵈ.

Эффект *ъ* → *ь* на конце слова, возможно, отражает так наз. второе южнославянское влияние.

Морфология: в И. ед. муж. один раз *-е* (*Васке*), но обычно ⟨*-ъ*⟩ (записанное как *-ь*) — *Наумь*, *Филимонь*, *Исакь* (ср. также *поль* [2×] в u-склонении); в *Ѻгафаноко* окончание ⟨*-ъ*⟩ или ⟨*-о*⟩. Отметим И. мн. *шестьники* (NB *к*), Р. мн. *у Чупровыхь*. Окончание *-и* в Р. ед. *у Понарьи*, *у Микитци*, *третьи* двусмысленно: ⟨*-и*⟩ или ⟨*-ѣ*⟩.

О значении слова *шестьники* высказывались весьма различные гипотезы. По А. В. Арциховскому, это ‘княжеский вооруженный слуга’, по Л. В. Черепнину — ‘крестьянин-издольщик, работающий из шестого снопа’. На основании анализа всех контекстов, где встретилось это слово, В. Л. Янин приходит к выводу, что так назывались какие-то пришлые, не свои, не местные люди (1986, с. 232–233; там же разбор других гипотез). Конкретизируя гипотезу В. Л. Янина, Е. А. Хелимский (1998) предлагает следующее решение: *шестьники* — ‘кочевники’, от *шесть* как обозначения основного конструктивного элемента чума; его синонимом (употреблявшимся в домонгольскую эпоху) является *вежьники*, от *вежа* ‘кочевое жилище’, ‘чум’.

*Домантъ* — балтийское имя (то же, что *Довмонтъ*). Неясное имя *Кулба* — может быть, тоже балтийское.

*Чупръ* — по-видимому, результат вторичной замены [к’] на [ц”] в имени *Кюпръ* (*Купръ*), ср. *Чурило* из *Кюрило*. Как *Чурило*, так и *Чупро* (*Чуприкъ* и т. п.) много раз отмечены у Тупикова и Веселовского.

Относительно суффикса *-ц-а* в имени *Микитца* см. Попр.–VIII.

**Д 21. Челобитная посаднику Андрею Ивановичу — грамота № 310** (стратигр. [уточн.] кон. XIV – нач. 20-х гг. XV в., внестратигр. предпочт. 1400-е гг.; Нерев. И)

Согласно В. Л. Янину (1975: 123–124), грамота относится к посаднику Андрею Ивановичу, который упоминается в летописи с посадничьим титулом под 1415 и под 1421 г. Он жил в Славенском конце. В. Л. Янин предполагает, что грамота попала в Неревский конец в результате отмеченного летописью разграбления усадьбы Андрея Ивановича неревлянами в ходе восстания 1421 г.

**цълобитиѥ · ѡсподину посаднику но·вгороцкому · ѡнедрию · ивановицю ѿ твъѥ·гъ клюцника ѿ ва|вулъı и · ѿ твоихъ хрестиѧно которъıѥ хрестиѧни · с ъılова пришли за тебѧ захарка · да нестерке жи|ли за ѡлексеѥ · за щукою · ноне ѡсподине ѡлекси·и не хоце намъ ржъı дати како сѧ ѡсподине нами | своими хрестиѧнъı попецѧлишсе на·де·ѥмсѧ ѡсподине · на бога · и на тебѧ на своѥго ѡсподна**

Перевод: ‛Челобитье господину посаднику новгородскому Ондрею Ивановичу от твоего ключника Вавулы и от твоих крестьян, каковые крестьяне, Захарка да Нестерко, с Илова пришли жить за тобой (т. е. перешли к тебе), [а прежде] жили за Олексеем Щукой. Теперь, господин, Олексей не хочет нам давать ржи. Как ты, господин, о нас, своих крестьянах, позаботишься? Надеемся, господин, на Бога и на тебя, своего господина’.

Грамота отражает картину крестьянского перехода: Захарка и Нестерко перешли с земли Олексея Щуки на землю Ондрея Ивановича и теперь ждут зерновой ссуды от нового феодала. Илово — волость в Егорьевском Удомельском погосте Бежецкой пятины; в этой волости была и деревня Щукино.

Графика: 1) *ъ* = *о*, *ь* → *е* (надежный пример только один: *Ѡнедрию*), *ѣ* → *е*/*и* (*надеѥмсѧ*, *Ѡлексеѥ*(*мъ*) — *Ѡлексии*, *Ѡнедрию*; за *ноне* может стоять либо ⟨*нонѣ*⟩, либо ⟨*нонь*⟩); 2) *у*, *ѥ*, *ѧ*, *ѡ*, *и*. Описки (пропуски букв): *за Ѡлексеѥ*, *ѡсподна*.

NB: *с Ылова*; *ржы*; ⟨*цо*⟩ в *цълобитиѥ*. Конец слова: *дати*; *иш* и *се* в *попецалишсе* (ср. *сѧ*, *надеѥмсѧ*); см. также выше о *ноне*.

Морфология: *-е* в *Нестерке*, отсутствие *-ть* в *не хоце*; с другой стороны, *-ы* в Р. ед. *ѿ Вавулы*. Отметим В. ед. *на Бога*, И. мн. *хрестиѧни* (⟨*-и*⟩ или ⟨*-ѣ*⟩), Т. мн. *хрестиѧны*, И. мн. муж. *которыѥ*, В. *за тебѧ*, *на тебѧ*. В *сѧ* ... *попецѧлишсѧ* — двойное *сѧ* (§ 4.30).

Разница окончаний в *Нестерке* – *Захарка* точно отражает различие по морфологическому роду между исходными именами (*Нестере* – *Захарьѩ*); ср. § 5.8.

О значении *за* в формуле *жити за кѣмь* см. § 4.9. О формуле *надеѥмсѧ на Бога и на тебѧ* см. Лингв., § 86 (ср. В 40).

**Д 22. Письмо сыну посадника Александра Игнатьевича — грамота № 352** (стратигр. 20-е гг. XV в., Нерев. И)

Имя адресата этой грамоты не сохранилось. О самом посаднике Александре Игнатьевиче и о соотношении данной грамоты с грамотой № 314 см. Г 73.

... (олекс)[а]ндровичю с҃ну посадничю · слуги твоі г҃не | ...мосюку што ѥси · г҃не хлѣбо велѣло | ...тошомо · іно тото хлѣбо г҃не · крѣстьꙗне перемо|(лотили) ... г҃не · не слушали · а которъıѥ · г҃не · ӧстат|... ... [м]ъı тъı г҃не · молотимо · да съıплемо · г҃не · в жъı|(тницу) ... [хл]ѣб[а] · г҃не · перемолотили · кретеꙗне · | ...

Отчество адресата восстанавливается однозначно, так как новгородских посадников с какими-либо иными именами на *...андръ*, кроме *Олександръ*, не было.

Поскольку у грамоты утрачен весь левый край, связный перевод невозможен. Можно понять: '... Олександровичу, сыну посадничьему, слуги твои, господин, [челом бьют] ...'; 'А хлеб, господин, который ты велел [молотить], ... тот хлеб, господин, крестьяне перемолотили'. После разрыва: '..., господин, не слушали' (возможно, конец жалобы на каких-то ослушников). Далее: 'А что касается остатков ..., то мы их, господин, молотим и сыплем, господин, в житницу; ... [такое-то количество] хлеба, господин, перемолотили крестьяне ...'

Это сообщение управляющего или старосты о ходе сельских работ. Грамота отличается раболепностью тона и нетипичным для берестяных грамот отсутствием лаконизма.

Графика: 1) *ъ* → *о*, *ь* → *ы/е*, *ѣ* станд. (особо: *ѣ* из сильного **ь* в *крѣстьꙗне*); 2) *у*, *ѥ*, *ꙗ*, *ӧ* (с незамкнутым верхом). Описка: *кретеꙗне* (пропуск *с*). Слово *г҃не* между *хлѣбо* и *крѣстьꙗне* вставлено над строкой.

NB: *ги* в *слуги*; *што*; *жы*(*тницу*); *шо* в *...тошомо* (может быть, конец от *к Пустошомо*, *по Пустошомо* или чего-то сходного).

Морфология: наддиалектное ⟨-ъ⟩ в *велѣло*. Отметим И. В. мн. *которыѥ*, В. ед. муж. *тото* ⟨*тотъ*⟩, В. мн. муж. *ты*.

Грамота не имеет никаких специфических признаков др.-новг. диалекта.

**Д 23. Грамота № 162** (стратигр. 20-е гг. XV в., Нерев., мостовая между И и К)

Внутренняя сторона

на ргигорьи ·є҃· коробѣ о=
вса да коробьꙗ жита н=
а минѣ ·в҃· гривни на ма=
шкѣ ·в҃· гривни

Внешняя сторона

на терехѣ и на лоутьꙗнѣ
роубль и на ихъ вноучате на
микифорѣ на григорь д· гри=
вни на онане на [п]елем=
чꙗхъ полтин на меш=
(кѣ - к)[оро]бѣ ржи

Это долговой список. Ввиду однородного характера текста порядок следования сторон в данном случае устанавливается не вполне надежно (см. Попр.–IX). В списке фигурируют: Григорий, Мина, Машко, Терех и Лутьян (Лукьян) вместе с их внуком Микифором, еще один Григорий, Онанья, пелемцы (по-видимому, жители населенного пункта, называвшегося Пельма или Пелем), Мешко (?).

Графика: 1) *ъ* и *ь* станд. (*Григорь* и *Онане* не в счет, см. ниже), *ѣ* → *ѣ/и* (и то и другое в окончаниях; особо: *ѣ* на месте *-*ьjь* в *коробѣ*); 2) *оу* (слитное), ѧ, о/ѻ, и, *ф*. Описки: *на Ргигорьи* (переставлены буквы), *полтин на* (вместо *полтина на*). Вероятно, описками являются также *Григорь* (вместо *Григорьи*), *Онане* (вместо *Онанье* или *Онанее* или *Онанеи*; *е* в этом слове написано поверх *ь*). В *роубль* *ь* переправлен из *е*; в *гривни* (конец внутренней стороны) автор, возможно, пытался переправить конечное *и* на *ѣ*.

На внутренней стороне все цифры окружены точками с четырех сторон; на обороте автор писал уже менее старательно: при цифре '4' здесь дана всего одна точка.

NB *т* (из *к*) в *Лоутьѧнѣ*.

Морфология: отметим М. мн. *на* [*п*]*елемчѧхъ*. В М. ед. *на вноучате*, возможно, выступает древнее окончание -*е* (если только это не графическая замена для -*ѣ*). Двусмысленно -*и* в М. ед. *на Ргигорьи* (⟨-*и*⟩ или ⟨-*ѣ*⟩). Как отметил В. Б. Крысько (1993б: 140), *роубль*, переправленное из *роубле*, может быть, указывает на колебание в выборе окончания И. ед.

**Д 24. Грамота № 154** (стратигр. 20-е гг. XV в., Нерев. К)

Внутренняя сторона

воспросилѣ правищикѣ ѻ=
манта ростѧгалесь фи=
пе с ываномъ стоикомъ ви=
деле ѥсмь и цюле промежи фи=
липомъ иваномъ дале филипе
стоику ·г҃· рублѣ серебромъ
и з҃ гривенъ кунъ и конь а увѣ=
даѥтсѧ стоике в вири и с поса=
дникомъ и с соꙋкыми а то сѧ диꙗлось се=
днѣ во велики дн҃ь

Внешняя сторона

а то диꙗлось на
погостѣ на
торгѣ

Перевод: 'Спросили праведчики Оманта [по поводу того, что] начал тяжбу Филипп с Иваном Стойком. [Омант сказал]: «Я видел и слышал [то, что произошло] между Филиппом и Иваном. Дал Филипп Стойку три рубля серебром и семь гривен кун и коня». [Теперь] Стойко под клятвой рассчитается с посадником и с сотскими. Это происходило сегодня, на Пасху; это происходило на погосте, на торговой площади'.

Перед нами протокол судебного разбирательства. Праведчики — судебные должностные лица (могли действовать и как следователи и как судебные исполнители).

Графика: 1) ъ станд. (если не считать *во велики* и *воспросилѣ*), ь станд., ѣ смешивается с *и* и с *е* (см. ниже); 2) *у* ~ *у*, *ѥ*, *ꙗ*, *ѻ*, *и*, *ф*. В *во велики* и *воспросилѣ* написание *во*, видимо, передает [в] или [w] (ср. § 2.22); но для *воспросилѣ* нельзя исключать также книжное произношение с [вос-], ср. № 68, 755. В *Стоикомъ* одиночное *с* заменяет *сс* (см. Лингв., с. 153). *Иваномъ* 'и Иваном' — либо запись с одиночным *и* вместо *ии*, либо это *и Ваномъ* (по § 2.32). Описка: *Фи|пе* вместо *Филипе*. В *виделе ѥсмь* буквы *смь* вписаны над строкой. В тексте много точек, расставленных, насколько можно судить, беспорядочно; здесь они не воспроизведены.

Отражение *ѣ: ѣ в *оувѣдаѥтсѧ*, *на погостѣ*, *на торгѣ*, *и* в *дињлось* (2×), *в вири* ⟨*в вѣрѣ*⟩, *е* в *виделе*. В *седнѣ* конечный ѣ воплощает ⟨*и*⟩ или ⟨*е*⟩ (более вероятно первое). В *воспросилѣ*, *правищикѣ* и в *3 рублѣ* конечный ѣ воплощает ⟨*ѣ*⟩ или ⟨*и*⟩. В *правищикѣ* (из *правьдьщик-*) *и* после *в* соответствует сильному *ь (§ 2.27).

NB: *кы* в *сочкыми* (наряду с *ки* в *велики*); *ы* в *с Ываномъ*; *щ* в *правищикѣ* (упрощение [т'ш'ц"] до [ш'ц"], см. § 2.52), *ч* в *сочкыми*. Конец слова: *ѥсмь* (но *мъ* в именах — 6×); *ростѧгалесь*, *дињлось* (2×); стяжение *-ъjь (*велики*).

Морфология: *-е* в *Филипе* (также *Фи|пе*), *Стоике* и в *виделе*, *цюле*, *дале*, *ростѧгалесь*. О двусмысленности окончания И. мн. *правищикѣ* (NB *к*), В. мн. *3 рублѣ* и перфекта *воспросилѣ* см. выше. Отметим В. ед. *конь* (если только это не "именительный присоединения", § 4.3). В *а то сѧ дињлось* — двойное *сѧ* (§ 4.30; ср. рядом *а то дињлось*).

В *воспросилѣ ... Ѻманта* дополнение стоит в Р. падеже (не в В.), ср., например: *... вспросил дворского Мити*, *... вспросил старого дворского Остани* (АСЭИ, I, № 326); *и су*[д]*ꙗ въспроси*[л] *старосты Ѡ*[н]*дрѣика* (там же, № 523) и т. п.; ср. также грамоты № 422, 502, 68, 354, 463.

*Седн⟨и⟩* (или *седн⟨е⟩*) 'сегодня' — сложное наречие с неизменяемой начальной частью *се-* и Р. ед. второго члена, ср. диалектные *сéзимы*, *сéвесны*, *сéлета*, *сéночи* (Герасимов 1910: 84); в говорах *сéдни*, *сéдне* и *сéдня* (и то же с *сё-*) (СРНГ, 37: 116).

*Виделе ѥсмь и цюле* — чтение, принятое нами вслед за Л. П. Жуковской (см. об этом Попр.–VIII). Это юридическая формула свидетельского показания, ср. у Фенне (290): *Ja ogovoru : okasu. Perod ludimi dobrimi tzto Ias promeszi vas sliszal da vidal*. О других чтениях, предлагавшихся для этого места, см. Янин 1986: 230–231.

*В вири* = ⟨*в вѣрѣ*⟩ 'под клятвой', 'под присягой' (см. № 724, Б 47). До находки грамоты № 724, где встретилась эта формула, *в вири* в настоящей грамоте ошибочно интерпретировалось как 'в вире'.

*Стоико* — известное славянское имя. *Омантъ* — имя балтийского происхождения (как и *Домантъ* в № 161).

**Д 25. Грамота № 242** (стратигр. 20-е гг. XV в., Нерев. Е)

цолобитьѥ ѿ кощѣꙗ · и ѻѿтъ
половниковъ : у кого : конѣ а тѣ
худѣ · а · у ныхъ[ъ] нѣть · какъ · осподине жалуѥшь хрѣстьꙗнъ
а · рожь · осподине велишь мнѣ
молотить (ка)къ укажешь (| ...)

При дополнительном обследовании грамоты в 1992 г. прежнее чтение *молотитѣ* было исправлено на *молотить*.

Перевод: 'Челобитье от Кощея и от испольщиков. У кого есть кони, и те плохи, а у иных [вовсе] нет. Чем, господин, пожалуешь крестьян? А рожь, господин, велишь мне молотить — как укажешь? (*или*: так это, как укажешь)'.

Возможно, это полный текст грамоты. Но в принципе последняя фраза могла и не кончаться словами *какъ укажешь*, а тем или иным способом развиваться далее.

Редкая особенность: не указан адресат.

Графика: 1) станд. (особо: *ѣ* на месте сильного **ь* в *хрѣстьꙗнъ*, *ѣ* на месте *ь* перед [j] в *Кощѣꙗ*); 2) *у* ~ *у*, *ѥ*, *ꙗ*, *о*/*ꙩ*, *и*. В необычном написании *ꙩѿтъ* продублирована как запись для [о], так и запись для [т].

NB: *у ныхъ* 'у иных' (утрата *и*, § 2.32); *цо* в *цолобитьѥ*. Конец слова: *жалуѥшь*, *велишь*, *укажешь*; *молотить*; *какъ* (2×) (из *како*), *нѣть* (из *нѣ ти*).

Морфология: *-ѣ* в И. мн. муж. *тѣ*, *худѣ*, *конѣ*, адъективное окончание в Р. мн. *у ныхъ*. Словоформа *хрѣстьꙗнъ* — В. мн. или Р. мн. (ср. № 301, Д 18).

*Жаловати*, по-видимому, имеет в данном тексте значение совершенного вида.

Для фразы *у кого конѣ а тѣ худѣ* ср. в Житии Феодосия: *не имыи оу себе ничсо же, развѣ одежа въ неи же хожаше, и та же хоуда* (Усп. сб., 28в).

Имя (прозвище) *Кощии* (часто встречается также в написании *Кощѣи*) хорошо известно (см. Тупиков, Веселовский); ср. *Кошькѣи* Торж. 15 (Б 132).

**Д 26. Грамота № 243** (стратигр. 20-е гг. XV в., Нерев. Е)

поклонъ ѿ смєнка ѿ корѣлина пришлє г҃нє
т кобѣ на сєло на пътарєво цимъ ѥго жалуѥ=
шь и ты ѡсп҃днє · прикажи всѧкоѥ слово а ꙗзъ то=
бѣ своѥму г҃ну цоломъ бѣю

Почерк обнаруживает некоторое сходство с почерком Григория (Г 56).

Вместо данного в издании *пожалуѥшь* надлежит читать *жалуѥшь*. Об уточнении прежнего перевода см. Попр.–Х.

Перевод: 'Поклон от Семенка-карела (*или*: от Семенка Корелина). Он пришел (т. е. перешел жить), господин, к тебе на Пытарево село. [Коли] чем его пожалуешь, то ты, господин, дай [на этот счет] все распоряжения. А я тебе, своему господину, бью челом'.

Это сообщение феодалу о том, что крестьянин перешел жить (от кого-то другого) в его владения; ср. № 310 (Д 21). Пытарево село — усадьба (участок), где раньше сидел Пытарь (см. Д 17 о словах *село* и *сѣдѣньѥ*).

Семенко-карел писал грамоту не сам: в тексте о нем дважды говорится в третьем лице. Редкая особенность (как и в № 242): не указан адресат.

Графика: 1) станд. (особо: *бѣю*, см. ниже); 2) *у*, *ѥ*, *ꙗ*, *ω*, *и*. Описка: *т кобѣ* (перестановка букв). В начале последней строки перед *бѣ* стоит недописанная буква (по-видимому, не получившееся *б*).

Сосуществование в данном тексте написаний *ѡсп҃дне* и *г҃не*, *г҃ну* непосредственно показывает, что за орфограммой *г҃н-* стоит *господин-* (см. § 1.15 и Изуч. яз., § 34).

Конец слова: *цимъ*, *цоломъ*; *жалуѥшь*.

Морфология: *-е* в *пришле* 'пришел'. В *бѣю*, возможно, отразилась особая презентная основа **běj-e-* (а не обычное **bьj-e-)* — по модели **lьjati* – **lěj-e-*, **smьjati* (*sę*) – **směj-e-* (Вайан, § 196). Ср.: *атъ мы беѥмъсѧ сами со Изѧславомъ* (Лавр. [1158], л. 113 об.; в Радзивил. и Академич. *сѧ бьемъ*).

*Жаловати*, по-видимому, имеет, как и в № 242, значение совершенного вида.

*Корѣлинъ* может означать просто 'карел', ср. фамилию *Корѣлиновъ* (см. Тупиков, с. 643). Но известен также целый ряд людей по прозвищу *Корѣла* (там же, с. 251); отсюда возможность отчества (фамилии) *Корѣлинъ*.

**Д 27. Грамота посадника Ивана — № 933** (стратигр. кон. XIV – 1 четв. XV в., Никит. А)

**приказъ [ѿ] (посадн)=**
**ика ѿ ивана к [и]=**
**гумну и ко все=**
**му стаду по цт=**
**о намъ ѥ{д}здити**
**ѿ васъ на посе=**
**льѥ аже нмъ зе=**
**мли не досмотрит=**
**ь сиротъ не росм=**
**отритъ н**

Возможно, это лишь черновик письма: он записан на листе, где уже были какие-то пробы пера, а сам текст недописан.

Перевод: 'Наказ от посадника Ивана игумену и всей пастве. Зачем нам ездить от вас на село, если нам [все равно] земли не досмотреть и крестьянских [дел] не рассмотреть?'

По-видимому, игумен просил посадника для разрешения какого-то спорного дела направить своих людей (или даже съездить самому) в монастырское село.

По предположению В. Л. Янина, автор грамоты — Иван Лукинич Щока, избранный в посадники (от Плотницкого конца) в 1438 г. и остававшийся в этой должности до начала 1470-х гг. (Если это так, то грамота несколько моложе своей стратиграфической даты.)

Графика: 1) ъ и ь станд.; в Р. ед. *земли*, возможно, представлено *и* из *ѣ* (особо: *ѥ* в *ѥ{д}здити*); 2) *у*, *ѥ*, *и*. Описки: *ѥ{д}здити*, *нмъ* (вм. *намъ*).

Относительно *ки* в *к* [*и*]*гумну* см. § 2.33.

Конец слова: окончание инфинитива представлено сразу в трех вариантах — *-ти*, *-ть* и *-тъ* (*ѥ{д}здити*, *досмотрить*, *росмотритъ*).

*К* [*и*]*гумну* — по-видимому, самый ранний из ныне известных в истории русского языка примеров уподобления слова с исконным *е* (*игуменъ*) словам с беглой гласной.

*Посельѥ* — здесь 'село, селение'; *сироты* — 'крестьяне' (§ 5.14).

**Д 28. Грамота № 931** (стратигр. кон. XIV – 1 треть XV в., Никит. В)

приказъ къ смєнѹ {о жє=
ни} о жєнѣ цо бы ѥси оуго=
мон{о}ъ доспѣлъ по про=
сту а мєнє здуци а=
зъ тобѣ цєломъ бѣю

Перевод: 'Наказ Семену от жены. Утихомирил бы ты [всех] попросту и ждал бы меня. А я тебе челом бью'.

По-видимому, до Семеновой жены дошло, что в ее отсутствие возник некий конфликт или внутрисемейная ссора, и она требует от мужа утихомирить конфликтующих "попросту", т. е. без полного выяснения того, кто прав и кто виноват, и ждать ее возвращения. Она считает, что сумеет лучше справиться с ситуацией, чем он. (Возможно, впрочем, что муж и сам был участником конфликта.) Вежливая концовка призвана несколько смягчить повелительный тон записки.

Версию, где *о женѣ* понимается как 'о жене', следует отвергнуть: берестяных грамот со словом *приказъ*, построенных по такой модели (т. е. с указанием, о ком, и без указания, от кого), нет, и эта версия дает неправдоподобный смысл.

Графика: 1) станд. (но лишь после исправлений, см. ниже; относительно *ѣ* в *бѣю* см. № 243, Д 26); 2) *оу* ~ *у*, *ѥ*. Каждая буква грамоты выведена чрезвычайно старательно, но явно не очень опытной рукой. В слове *оугомон{о}ъ* буква *г* написана зеркально (скорее всего просто по нетвердости навыка, поскольку других примеров зеркального *г* в берестяных грамотах нет). Вместо *ѿ* (или *о*т) использовано просто *о*. Писавшая исправляла то, что она воспринимала как ошибку (*о жени* заменено на *о женѣ*, в *оугомоно* конечное *о* заменено на *ъ*), но при этом оставляла ненужное незачеркнутым.

NB: *з* вместо *ж* в *здуци*; *цо бы* 'чтобы'. Конец слова: *целомъ*.

Словоформа *азъ* в этой грамоте, возможно, эквивалентна сочетанию *а азъ*; см. § 2.32.

Морфология диалектная с коррекцией: ⟨-ѣ⟩ в Р. ед. *о* ('от') *жени* и *о* ('от') *женѣ*; с другой стороны, -ъ в *доспѣлъ*. Отметим сослагат. *цо бы ѥси … доспѣлъ* и несогласованное причастие *здуци*.

*Угомонити* — 'успокоить, утихомирить, смирить', также 'прекратить чью-л. деятельность'. Ср. еще псковское *гомо́н* (из *угомо́н*) 'довольно, хватит, конец' (Пск. обл. слов., 7: 77; например, *Гамо́н, бо́льшэ я тибе́ ничо́х ня дам*), рязанское *у́гомону не знать, у́гомону нет* — об отсутствии меры в чем-либо (Деул. слов., с. 572; например, *Там вы́жрал, з'д'ес' вы́жрал, у́уаману н'ет, п'йут' и п'йут'*).

*Доспѣти* — 'сделать, устроить, достичь'; ср., в частности, *уговор доспели* Томск. (СРНГ, 8: 142).

**Д 29. Грамота с упоминанием посадника Самсона Ивановича — № 932** (стратигр. кон. XIV – 1 треть XV в., внестратигр. предпочт. не ранее 1410-х гг.; Никит. В)

Самсон Иванович — внук Василия Игнатьевича (см. Г 73, а также В 36). Он фигурирует в НПЛ в списке посадников XV века и упоминается как посадник в актах 1434 и 1448 гг. (ГВНП, № 64, 73). Кроме того, он упоминается в летописи под 1417 г. как участник похода на Устюг.

костанина оста꞊
фьина самсона
иван{ав}ова кузм꞊
у з дитми силв{н}а꞊
нова.

Перевод: ‘Константина Остафьина, Самсона Иванова, Кузьму Сильванова с детьми’.

С нашей точки зрения, это список свидетелей, которых назвал судье один из тяжущихся и которых тем самым предстоит вызвать в суд. Он служит памятной запиской для судебного исполнителя (выступающего в актах под наименованиями *праведчикъ*, *позовникъ*, *приставъ*), который должен обеспечить явку свидетелей; В. падеж определяется подразумеваемым *позови* или *постави передъ судьею* (*передъ судью*). Подробнее см. Зализняк, Янин 2003: 9–10.

Графика: 1) *ь* станд., *ѣ* → *и*; 2) *у*, *о*, *и*, *ф*. В *Костанина* пропущено второе *т*; в *Иван{ав}ова* и *Силв{н}анова* написанные по ошибке буквы оставлены незачеркнутыми.

NB *з* в *з дитми.*

**Д 30. Грамота № 298** (стратигр. 30-е – сер. 40-х гг. XV в., Нерев. И-1)

ко҃стка с҃на · лу҃кина ·
ωфрѣ҃мова · с҃на · ку꞊
пра · иван҃ова · с҃на
ωниш҃кьва · куп҃ра ·
фомин҃а · с҃на · игн҃ат꞊
ъ·ꙗ юрьѥва с҃н(а).

Слово с҃на после ко҃стка вписано над строкой.

Перевод (с упрощением способа именования лиц): ‘Костка Лукина, Ефремова внука; Купра Иванова, Онишкова внука; Купра Фомина; Игнатия Юрьева’.

Смысл и назначение этой грамоты, найденной в 1957 г., были предметом длительной дискуссии (см. Янин 1986: 243) и прояснились лишь после находки в 2002 г. грамоты № 932 (см. выше): стало понятно, что это документ в точности того же типа, т. е. список свидетелей, которых предстоит вызвать в суд.

Графика: 1) станд., кроме *ь* вм. *е* в *Ωнишкьва*; 2) *у*, *ѥ*, *ꙗ*, *ω*, *и*, *ф*. Написание *ъ* (а не *ь*) в *Игнатъꙗ* — возможно, описка. Необычная особенность — титла над почти всеми именами собственными.

Отметим ‹*-ке-*› в *Ωнишкьва* (§ 5.2).

*Костко* — гипокористическое к *Костантинъ*, *Костѧнтинъ*; ср. И. ед. *Костке* 250.

**Д 31. Переписка Андриана Михайловича — грамоты № 307 и 303** (стратигр. 20-е – сер. 40-х гг. XV в., Нерев. И)

Андриан Михайлович и Никита Михайлович — сыновья Михаила Юрьевича (см. Д 18). Настасья, Михайлова жена, фигурирующая в грамоте № 307, — жена Михаила Юрьевича. Грамоты № 307 и 303 найдены на той же усадьбе И, куда в более раннее время приходили челобитные к Михаилу Юрьевичу.

## № 307

ѻсподѣну ѻнд(рѣѧ)[н]у михаиловицю ѻспо[д](ѣ)ну микъıти ми=
хаилоцю ѻспож(ѣ н)ашеи настасѣи михаиловѣ женѣ чоломъ бѣю
хрѣстьѧнѣ избоищѧнѣ · здѣсє ѻсподо оу вашеи вълости ѧвлѧютсѧ
позовницѣ оу горот[ъ]неи здѣ ѧвлѧтсѧ {п}позовници ложивъı=
и здѣсє ѻсподо ѧ(влѧютсѧ ру)куписаниє лживъıѧ · а · перєпѣ{съı}съı=
съıвають вашь нєтрєбуи дѣѧкъ позовници и рукопѣсаниа
лживъıѧ · а · творѧтьсѧ пєчаталє ива парфѣ рукусани{ує}ѧ
а хрѣстьѧну вашь вамъ своєи ѻсподи чоломъ бѣю

Перевод: ‘Господину Ондреяну Михайловичу, господину Миките Михайловичу, госпоже нашей Настасье, Михайловой жене, бьют челом крестьяне избоищане. Здесь, господа, в вашей волости Горотной (?) появляются повестки, здесь появляются фальшивые повестки, здесь, господа, появляются фальшивые завещания. А переписывают фальшивые повестки и завещания ваш Нетребуй [и (?)] дьяк. А утверждают, что запечатал Иван (?) Парфеев (?) [эти] завещания. А крестьяне ваши вам, своим господам, челом бьют’.

Строки 6 и 7 содержат несколько неясных мест; см. о них Попр.–VIII и Попр–IX.

Графика: 1) *ъ* и *ь* станд., кроме *вълости* ⟨*во*-⟩; *ѣ* = *и* (особо: *ѣ* на месте сильного **ь* в *хрѣстьѧн*-); 2) *оу* ~ *у*, *е*, *ѧ*, *ѻ*, *и*, *ф*. О написании *вълости* см. § 2.6.

Письмо принадлежит к числу тех немногих, которые написаны малограмотным человеком. Оно изобилует описками и ошибками: *ѧвлѧтсѧ* ‘являются’, *ппозовници*, (*ру*)*куписание* (*ку*, *ие* вместо *ко*, *иѧ*), *рукопѣсаниа* (*иа* вместо *иѧ*), *рукусаниуеѧ* (!), *перепѣсысы|сывають* (!), *хрѣстьѧну вашь* ‘крестьяне ваши’, *Ива Парфѣ* (?). Буквы *е* в *печатале*, *и* в *Ива* и в *рукусаниуеѧ* вписаны над строкой, *ь* в *творѧтьсѧ* — под строкой. В слове *ложивы|и* правка такова: автор вначале написал *лзы*, затем вписал над *лз* маленькое надстрочное *о*; после этого он зачеркнул *зы* и продолжил уже правильно: *живы|и*.

NB: *оу* ‘в’ (2×); *з* в *здѣ*, *здѣсе*; *чо* в *чоломъ* (2×); гиперкорректное *кы* в *Микыти* (где исконно *ки*); *ло* (из *лови*) в *Михаилоцю* (§ 2.38). Написание *лзы*- вместо *лжи*- (в дальнейшем исправленное, см. выше), по-видимому, отражает смешение *ж* и *з*. Конец слова: *чоломъ* (2×).

Морфология: -*е* в *печатале*, отсутствие -*ть* в 3 мн. *бѣю* (2×) (наряду с -*ть* в *перепѣ*{*сы*}*сы*|*сывають*), -*ѣ* (= ⟨-*ѣ*⟩ или ⟨-*и*⟩) в И. мн. *хрѣстьѧнѣ избоищѧнѣ*; с другой стороны, -*ъ* в И. ед. *дѣѧкъ*. Отметим Зв. ед. *ѻсподо* (2×), И. мн. *ложивыи* и *лживыѧ* (2×). Непоказательны Д. ед. *Настасѣи*, И. В. мн. жен. *позовницѣ*, -*и* (2×).

О фразе *творѧтьсѧ печатале* см. № 238 (А 15).

Имя *Нетребуи* отмечено у Веселовского (с. 220). Имя *Парфѣи* встретилось в № 948 (Г 45).

**№ 303**. Это небольшой фрагмент:

прикаӡъ ѿ ѻ̈ндрѣꙗна михаїлови҆ ·
к пуцнѣ здѣсє ми билъ чє[ломъ] --|...

Имя *Пучня* отмечено у Тупикова (с. 383).

**Д 32. Грамота № 302** (стратигр. 20-е – сер. 40-х гг. XV в., Нерев. И)

...|не за ѧковомъ за по[пом](ъ) ... ...=
вичомъ како ꙩсподи · попечалуѥшь ꙩ м[о](ѥи)
голови · чо бъı сѧ · на менѧ · не родила · грамота · бе=
суднаѧ · а ѧзъ · тобѣ · своѥму · ꙩсподину · много · ѻ томъ
(челомъ бью)

Перевод: '... за Яковом-попом ... Как, господин, позаботишься о моей голове, чтобы на меня не появилась (т. е. не была составлена) бессудная грамота? А я тебе, своему господину, низко об этом [челом бью]'.

О бессудной грамоте см. № 366 (Г 60).

Графика: 1) *ъ* и *ь* станд., *ѣ* → *ѣ/и* (*тобѣ* — *голови*); 2) *у*, *ѥ*, *ѧ*, *ꙩ/ѻ*.

NB: *чо* 'что'; *чо* в *...вичомъ*. Конец слова: *за Ѧковомъ*, *...вичомъ*, *о томъ*; *попечалуѥшь*.

Интересен Зв. ед. *ꙩсподи* в применении к человеку (а не к Богу).

**Д 33. Грамота № 374** (стратиграфической даты нет, внестратигр. 1 пол. XV в.; найдена близ Неревского раскопа)

(... |) ... ко[нѧ н]а [них ку]не да=
ше стора луди елали свале на луди не іде моі кони оу тебе
а твоі конь оу мене не буде моіхь конвь оу тебе і тъı даі ми рубелъ
- - - - - - - - - - - - - [мо]і кони к[о]... (| ...)

Первая половина 2-й строки долгое время оставалась совершенно загадочной. Приводимый ниже перевод основан на предположительной интерпретации *стора* как *истора* с утратой начального *и* (от *исторъ* 'убыток', 'ущерб'), *елали* — как видоизмененного *ѥвлали* (от *ѥвлати* 'предъявлять' [товар на таможне]), *свале* — как И. ед. от *свалъ*. Последнее слово рассматривается как синоним для *свальная пошлина* (или *свальное*) 'пошлина, взимаемая с установленного количества проданного оптом товара' (см. Слов. XI–XVII, 23: 96); ср. также *сваломъ* 'оптом' (о продаже), *въ свалъ* 'сообща', 'все вместе' (там же). Подробнее см. Попр.–Х.

Перевод: '... за них деньги отдашь [в возмещение] убытка (?). Люди предъявляли (подразумевается: свой товар на таможне) — свальная пошлина на людей не идет (т. е., по-видимому, с них не взимается). Мои кони у тебя, а твой конь у меня. Если же не окажется моих коней у тебя, то ты дай мне рубль'. В дальнейшем тексте автор еще раз упоминал своих коней.

В Тамож. кн. бесчисленное количество раз встречается термин *явилъ* (*явили*): так обозначается акт предъявления торговцем своего товара таможенным властям для досмотра и обложения пошлиной. Можно полагать, что в грамоте № 374 речь идет о тех же фискальных операциях, что и в Тамож. кн. По-видимому, автор сообщает о действующих в настоящий момент на таможне правилах, о которых ему известно от тех, кто уже предъявлял там свой товар.

Графика: 1) *ъ*, *ь* не смешиваются с *о*, *е* (кроме не вполне ясного *даше*, см. ниже), но на конце слова дважды написан *ь* вместо *ъ* (*моіхь*, *конвь*); *ѣ* → *е* (только [*ку*]*не* —

если это слово восстановлено верно); 2) *оу ~ у*, *е*, *і*. *На* [*них*] записано без *ъ* или *ь*. В *конвь* пропущено *е*. Написание *ь* на конце слова — вероятно, элемент новой орфографии XV в., испытавшей южнославянское влияние.

Вместо *лю*, *лꙗ*, *ль* в грамоте последовательно пишется *лу*, *ла*, *лъ*: *луди* (2×), *елали* 'являли', *рубелъ* (в последнем случае даже вопреки манере писать *ь*, а не *ъ* на конце слова); см. об этом § 2.44.

В *елали* отразились, кроме того, переходы *вл'* > *л'* и *'а* > *е* (§§ 2.39, 2.36). Относительно *стора* см. выше; написание *даше стора*, может быть, объясняется тем, что между [даш'] и [стора] всё же вставлялась некая гласная, разбивавшая скопление согласных, которая и записана здесь в виде *е*.

Морфология: -*е* в И. ед. *свале* (ср. -*ь* в *конь*), ⟨-*ѣ*⟩ в В. мн. [*ку*]*не*, отсутствие -*ть* в *іде*, *буде*. Отметим И. мн. *луди* (с -*и*, не -*ье*), Р. мн. *конвь* (= ⟨*коневъ*⟩).

**Д 34. Грамота № 466** (стратигр. сер. 10-х – сер. 40-х гг. XV в., Михайловск.)

...| ...на софонтеѥ во дворь голову оуби=
лє а нꙑхъ бє{в}з вѣстѣ нѣть · а животъ взꙗлє как=
ъ оосподинє пєцалуѥшє

Перевод: '... [у такого-то] Софонтий во дворе человека убил, а остальные пропали без вести, а имущество он взял. Как, господин, распорядишься?'

Интерпретация словоформы *Софонтеѥ* не как И., а как М. падежа менее вероятна (см. об этом Попр.–VIII).

Графика: 1) *ъ* станд., *ь* → *ы*/*е*, *ѣ* → *ѣ*/*ь* (конечный *ѣ* в *бе*{*в*}*з вѣстѣ* может быть либо графической заменой для *и*, либо опиской под влиянием предшествующего *ѣ*, либо окончанием, заимствованным из *ja*-склонения); 2) *оу ~ у*, *ѥ*, *у*, *ф*. В *Софонтеѥ ѥ*, вероятно, передает [j]. Описка (предвосхищение *в*): *бевз вѣстѣ*. В *животъ* буквы *тъ* вписаны над строкой.

NB *а ныхъ* 'а иных' (утрата *и*, § 2.32). Конец слова: *пецалуѥше*; *какъ* (из *како*), *нѣть* (из *нѣ ти*).

Морфология: -*е* в *оубиле*, *взꙗле*. Отметим окончание адъективного склонения в Р. мн. *а ныхъ*. Относительно -*ѣ* в *бе*{*в*}*з вѣстѣ* см. выше.

Для *а ныхъ бе*{*в*}*з вѣстѣ нѣть* ср. в НПЛ [1268]: *а іныхъ без вѣсти не бы*$^{с}$ (о потерях в Раковорской битве).

**Д 35. Грамота № 928** (стратигр. 30-е – 50-е гг. XV в., Никит. В)

....|ю [гр]аницю -[ол]...
и вь ѥловую изь ѥловои на путь {и} на ѡстровеской ѡстрове=
скимъ путемъ до ѡстровеской межи {ѡ[с]} по ѡстровеской ме=
жи с махновеской межи на великеи путь старои межеи
в лубьницю в руцеи верх{о}ъ на болоце з болоцьца на верхо=
вьѥ дубницкого руцьꙗ дубницкимъ руцьѥмь в низъ до см=
(єнова ру)[цьꙗ] смєнови$^{м}$ъ руцьѥмъ {в} смє$^{нова}$ руцьꙗ на логъ
... ...- - - - - [л]уговою ѥлан[ь](ю) |...

Это фрагмент раздельной грамоты: указывается, как пролегает граница некоего земельного владения.

Перевод: '... [по такую-то] границу ...'. После разрыва: '... в еловую. Из еловой [рощи (?)] на островскую дорогу. Островской дорогой до островской межи. По островской меже с махновской межи на большую дорогу, старой межой в ручей Лубницу [и] вверх на болотце. С болотца на верховье Дубницкого ручья. Дубницким ручьем вниз до Семенова ручья. Семеновым ручьем, с Семенова ручья на лог'. После разрыва: '... луговой еланью (прогалиной)'.

Какое существительное подразумевалось при слове *ѥловую*, в точности неизвестно; не исключено также, что это название речки (правда, в этом случае ожидалось бы скорее *сь Ѥловои*, а не *изь Ѥловои*).

В предпоследней строке автор, по-видимому, собирался написать 'Семеновым ручьем в лог' и дошел до предлога *в*, а потом решил выразиться точнее: 'Семеновым ручьем, с Семенова ручья на лог'.

Графика: 1) *ъ* и *ь* станд., если не считать -*веск*-, о котором см. ниже; *ѣ* → *и* (реально только в окончаниях); 2) *у*, *ѥ*, *ѧ*, *ѡ*, *и*. Между *в* и суффиксом -*ск*- регулярно пишется *е*: *ѡстровескои* (3×), *ѡстровескимъ*, *махновескои*. Ввиду отсутствия других примеров замены *ь* на *е* допустимо предположение, что в этих случаях действительно произносилось [е] (ср. *ь* в случаях бесспорного обозначения мягкости: *вь*, *изь*, *Лубьницю*, *болоцьца*).

Сочетание букв *ни* во всех случаях записано в виде лигатуры. Вместо двойной буквы писец обычно пишет одиночную: *верхъ*, *болоце*, *Сменова* — вместо *вверхъ*, *болоцце*, *с Сменова* (ср. другое решение в написании *з болоцьца*). Исправления: во 2-й строке в слове *ѥловои* буква *в* переправлена из *о*, в слове *ѡстровескои* буква *ѡ* переправлена из **о**, буква *в* — из *с*. В нескольких местах писец начинал писать не то слово, которое нужно, но, написав одну-две буквы, сам замечал это. Тогда он просто бросал ненужные буквы, не зачеркивая их, и писал далее правильное слово.

NB: *ки* в *ѡстровескимъ*, *Дубницкимъ*; -*ои* (из *-*ъјь*) в В. ед. муж. *на ѡстровескои*; *з* в *з болоцьца*; *вь*, *изь* в сочетаниях *вь ѥловую*, *изь ѥловои*. Конец слова: *старои межеи* (из -*ою*, -*ѥю*), при сохранении -*ою* в [*л*]*уговою*; *путемъ*, *руцьѥмъ*, *Дубницкимъ*, *Сменовимъ* (однако 1 раз *руцьѥмь*).

Морфология: -*еи* в В. ед. муж. *на великеи путь* (§ 3.20), -*имъ* в Т. ед. муж. *Сменовимъ* (§ 3.24). Отметим -*и* (вероятно, = ⟨-*ѣ*⟩, а не ⟨-*и*⟩) в Р. ед. *до ... межи*, *с ... межи* и Д. ед. *по ... межи*; -*ои* в Р. ед. и Д. ед. жен. адъективного склонения.

*Елань* — 'обширная прогалина', 'луговая или полевая равнина' (Даль, I: 518). По данным СРНГ (8: 336–337), слово широко распространено в северных и центральных областях и в Сибири.

**Д 36. Грамота № 496** (стратигр. 2 четв. XV в., Славенск.)

Грамота написана, в отличие от подавляющего большинства берестяных грамот, чернилами. Во многих местах (особенно в левой четверти листа) чернила почти не сохранились, текст здесь читается (причем не всегда надежно) только под микроскопом по следам пера.

В 1992 г. в результате дополнительного обследования нами было получено полное чтение грамоты (текст, данный в издании, содержал большие лакуны, и некото-

рые буквы были опознаны неверно). Позднее А.А.Гиппиус предложил новое чтение первых четырех слов грамоты (которое принято ниже); см. Попр.–Х.

Верх грамоты оборван (а не обрезан, как остальные три стороны); поэтому в ДНД$_1$ эта грамота рассматривалась как утратившая начало. Однако дополнительное обследование верхнего края грамоты не выявило никаких следов предшествующей строки; тем самым нет препятствий к тому, чтобы считать начало документа исконным (как это и ожидается при новом прочтении начальных слов).

**ни[ко]ѥⷡ за мною рѣцѣи оударивсѧ розбоѥмъ на михаилицн҃ъ дворъ на с҃на ѥво на ива=**
**(н)[ка] д[во]ръноⷡ а жигалꙗ с сыноⷨ с офоноскоⷨ : игнаткѣ симѹѥвѣ з братомъ с макхи=**
**[мк]оⷨ ва[си]лѣ вѣцѣркѣ грихънѣ ваⷭлко климѣнтѣикѣ стѣхъноⷡ · мартынѣ [т]атаѧ**
**храпѣ [с]ѣ[люѥⷡ] крѣстниⷦ да дворъ розграбили а животъ взаⷧ да и [ж]итницѹ ѥлиза=**
**рѣвѹ вѣрхъ [да] д[в]оръ разграбили да и людѣи пѣрѣбили пѣрѣкололи : азъ в томъ**
**сѣлѣ [н]ѣ одинъ бꙑⷧ а то деѧлось всю нѣделю до прокла :**

Перевод: ‘Я должен сказать только вот что (букв.: За мною никаких речей [кроме следующей]). Напали разбоем на Михайлицын двор, на Михайлицына сына Иванка-дворника, — а [это были] Жигаля с сыном Офоноском, Игнатко Симуев с братом Макхимком, Василь Вечерко, Грихно, Василько и Климентейко Стехновы, Мартын Татая (?), Храп, Селюев крестник, — да двор разграбили и имущество захватили; да у Елизаря верх житницы и двор разграбили, а людей перебили и переранили. Я в том селе не один был. А это происходило всю неделю до Проклова дня’.

Дворник — домоправитель, управляющий; в данном случае в этой роли выступает сын домовладельца (живущего, вероятно, в Новгороде).

Перед нами сообщение (новгородской администрации или феодалу) о так наз. “наезде” или “находе”, т. е. разбойном нападении и грабежах. Имена грабивших известны, т. е. речь идет не о действиях банды грабителей, а об эпизоде межобщинной вражды. Этот тип преступления (“наезд и грабеж”, “наход и грабеж”) специально рассматривается в новгородских и псковских судебниках; см. Новг. судн. гр., ст. 10, 11, Пск. судн. гр., ст. 1. В данном случае нападение произошло в некоем селе; аналогичные события неоднократно происходили и внутри самого Новгорода.

Графика: 1) ъ и ь станд., *ѣ* = *е* (с господством *ѣ*!); 2) *оу* ~ *ѹ*, *ѥ*, *ѧ*, *о* обычное, *и*, *ф*. Встретилось *ꙗ* после согласной: *Жигалꙗ*. Отметим внутрисловный ъ в *д*[*во*]*ръно*$^{в}$, *Грихънѣ*, *Стѣхъно*$^{в}$.

NB: *х* (из *с*) в *Макхи*[*мк*]*о*$^{м}$ (§ 2.56); *в* в *ѥво*, *д*[*во*]*ръно*$^{в}$ (= -*ово*), *ни*[*ко*]*ѥ*$^{в}$ (= -*ево*); *з* в *з братомъ*. Конец слова: *розбоѥмъ*, *з братомъ*, *в томъ*; *деѧлось*.

Интересно колебание между народной и книжной формой в *розграбили* – *разграбили*. Но словоформа *азъ* в этой грамоте, возможно, представляет собой не церковнославянизм, а эквивалент сочетания *а ѧзъ*; см. § 2.32.

Морфология: ⟨-*е*⟩ в *Игнаткѣ*, *Вѣцѣркѣ*, *Грихънѣ*, *Климѣнтѣикѣ*, *Мартынѣ*, *Храпѣ*, *Симѹѥвѣ*, наряду с -*о* в *Ва*$^{с}$*лко* и -*ъ* в *одинъ*; особый интерес представляет ⟨-*е*⟩ в И. ед. *Ва*[*си*]*лѣ* (в мягком варианте; см. § 3.8). Отметим В. ед. *на с҃на ѥво на Ива*(*н*)[*ка*] *д*[*во*]*ръно*$^{в}$, В. мн. *людѣи*. Причастие *оударивсѧ* — несогласованное.

Формула ⟨*никоѥво за мною рѣчеи*⟩ аналогична начальным формулам грамот № 755 и 312: *толко за мною и словъ* и *тол*{*к*}*ко за нами словъ* (см. Г 86). Словоформа *рѣчеи* выступает как синоним для *словъ* из № 755 и 312. В более сложном соотношении находятся *никоѥго* (*никоѥво*) и *только*. *Никоѥго* означает здесь ‘ничего’, ‘ниско-

лько'. Формулы типа *только за мною и долгу* и *нисколько за мною нет долгу* хотя и не синонимичны, но отражают весьма сходное речевое намерение: говорящий заявляет, что за ним нет никаких существенных невыполненных обязательств. Ср. сходство значения у выражений *только и всего* и *всего ничего*. Вероятно, фраза *никоѥго за мною рѣчеи* в начале официального или делового отчета могла играть ту же условную роль, что *только за мною и словъ*, т. е. служить готовой формулой, вводящей главное, единственно существенное сообщение. Первоначальный смысл такой формулы ('у меня нет [для тебя] никаких [существенных] сообщений, [кроме следующего]') мог при этом быть уже в значительной мере затемнен.

Что касается синонимии *никоѥго* и *ничего*, то она параллельна хорошо известной синонимии словоформ *коѥ* и *что*. Ср. также *никóва* 'ничего' Пск. (СРНГ, 21: 231, с примером: *Ты слышал об этом? — Никова*).

Отметим также некоторое сходство между *никоѥго рѣчеи* и выражением *нѣту рѣчи никоеꙗже* ('нет никаких претензий'); ср.: *вы мнѣ бра*ᵀ*ꙗ своꙗ, до васъ нѣту рѣчи никоеꙗже, но обидить мѧ твои ѡ҃цъ* (Ипат. [1150], л. 144).

Для сочетания *ударитисѧ розбоѥмь на* (+ В.) ср.: *скопившеся новгородцкии бояръскии ключники ударилися в нощъ розбоемь ратью ... на нашу волость на Гостятино* (Пск. 3 лет. [1476], по Архивскому II списку); ср. также пример с *ударити* (т. е. без *сѧ*): *зимусь ѥси ночи на свободу розбое*ᴹ *оударилъ* (Лавр. [1284], л. 170 об.).

Структура первой большой фразы основного сообщения довольно сложна. Сокращая длинные перечисления, ее можно представить так: *Оударивъсѧ розбоємъ на Михаилиц҃нъ дворъ на с҃на єво на Ива(н)[ка] д[во]рно*ᵂ*, — а Жигалꙗ с сыно*ᴹ *с Офоноско*ᴹ*, Игнаткѣ Симꙋєвѣ з брато*ᴹ *с Макхи[мк]о*ᴹ*..., — да дворъ розграбили ...* Структура *оударивъсѧ, да розграбили* — для XIV–XV вв. совершенно правильная (см. § 4.34). Но подлежащие не включены здесь обычным способом в состав фразы, а вынесены во вводную группу, отделенную от предшествующей части фразы союзом *а*. Поименное указание грабивших оказывается как бы дополнительным, второстепенным сведением по сравнению с сообщением о самом акте грабежа.

В сочетании на *Ива(н)[ка] д[во]рьно*ᴮ предлог не повторен (поздняя черта, см. § 4.10). Имена братьев Стехновых соединены бессоюзно (§ 4.32).

Имена с суффиксом -*уи* (*Симуи*, *Сѣлюи*) часто встречаются у карел; но их могли носить и русские.

**Д 37. Грамота № 495** (стратигр. 2 пол. XV в., Славенск.)

у ѡндриѧ три денги ивана денга
у степана денга у вана де=
нга у зуба московка
у степана московка

Грамота представляет собой долговую запись простейшего типа. В качестве денежных единиц фигурируют деньга (это явно новгородская деньга) и московка (т. е. московская деньга; со 2-й половины XV в. она была приравнена к $^{1}/_{2}$ новгородской деньги).

Это самая поздняя из ныне известных новгородских берестяных грамот.

Графика: 1) ѣ → и (*Ѡндриѧ*); 2) *у* ~ *у*, *ѧ*, *ω*, *и*. *Ивана* — по-видимому, описка вместо *у Ивана*.

NB *у Вана* 'у Ивана' (утрата *и*, § 3.32).

Морфология: окончание *-и* в *денги* (*три денги*) двусмысленно — оно может восходить как к *-ѣ*, так и к *-ы*.

**Д 38. Грамота Ст. Р. 2** (стратигр. [уточн.] 20-е – сер. 30-х гг. XV в., внестратигр. не ранее 10-х гг. XV в.)

приказъ ѿ кузми к сину к своѥму к иса=
ку [ко оул]ианоу и к тимофию соли нє купи=
---------------ли нє купѧ с трицѧ
------------[то]и у мосту а просѧ
здѣ соли по сєми лубовъ за рубль
а наши хотѧ давать а на
д͠нь ни луба нє продат(сци)ь а просолє
здѣ по пати гривон͠ъ боучка

О буквенных поправках в тексте грамоты см. Попр.–Х.

Перевод: 'Наказ от Кузьмы сыну своему Исаку, Ульяну и Тимофею. Соли не покупай(те) ...' Смысл 3-й и начала 4-й строки из-за повреждений неясен. Далее: 'А просят здесь соли по семи лубов (лубяных коробов) за рубль. А наши хотят отдавать (по такой цене). А на день ни луба не продать (затем автор решил заменить 'не продать' на 'не продастся'). А просол (малосольная рыба) здесь по пяти гривен бочка'.

Ср. многократное упоминание в Тамож. кн. соли из Русы, причем она всегда измеряется именно в лубах (тогда как соль из других мест — в "мехах" или в "рогожах"), например: *шестнатцать лубов соли руски* (л. 185), *восмь лубов соли староруски* (л. 37 об.), *явил ... пять лубов соли. Привез из Старые Русы* (л. 47).

Графика: 1) ъ и ь станд., *ѣ* → *и*/*ѣ* (*Кузми*, *Тимофию* — *здѣ*); 2) *оу*/*у* ~ *у*, *ѥ*, *ѧ*, *и*, *ф*. В *сину* буква *и* стоит вместо *ы* (буквы *ы* в грамоте не встретилось). В *трицѧ*(...) 'тридцать' одиночное *ц* заменяет двойное. В *рубль л* переправлено из *ь* (т. е. автор вначале написал *рубь*). Чтобы исправить *продать* на *продасци*, автор надписал *сци* над *ть*. Перед *а на д͠нь* зачеркнуто *а д͠инь* (относительно *и* см. § 2.27).

NB: *ки* в *к Исаку* (вероятно, из *кы*); *во* в *гривонъ* (передает [в'о], [во] или [w]); *з* в *здѣ*; *ц* в *продасци*, *трицѧ*(...). Конец слова: *давать*, *продать*; *рубь* (исправленное на *рубль*) — возможно, отражение варианта с утратой [л']. Особо: *ци* вместо *цѧ* в *продасци* (см. § 2.36).

Морфология: *-е* в И. ед. *просоле*, ⟨*-ѣ*⟩ в Р. ед. *ѿ Кузми*, отсутствие *-ть* в 3 мн. *просѧ*, *хотѧ*. Отметим Р. ед. *у Мосту* (или *у мосту*). *Не купѧ* может быть деепричастием или формой 3 мн. презенса.

*А на д͠нь ни луба не продасци* — "презенс напрасного ожидания" (см. § 4.18 и Изуч. яз., § 60).

*Просолъ* — 'малосольная рыба' (см. Срезн.); ср. также у Даля (III: 507, статья *проса́ливать*): *по блюду рыбы свежия, по два блюда просо́лу*. Даль отмечает также и более общее значение слова *просо́лъ* (с пометой "северное"): 'всё, что готовится впрок на соли'.

### Д 39. Грамоты XV в., не разбираемые индивидуально

**№ 12** (30-е – сер. 40-х гг. XV в., Нерев. В): **сидоре · дворан-**(...) | **ꙗколь**. Это документ того же типа, что № 632 (Б 19).

**№ 18** (10-е – нач. 20-х гг. XV в., Нерев. А): ...**виꙋ и братъ ѥго к ти**|(**мофѣю**) ...**ъ на дорѣ помѣ**|... (...)**иде на ново к па**|... ...**нѣ г҃не буде ѿ ва**|(**съ**) ... ...**е жалуѥте ино** | ... (...)**бывать · а вамъ** | (...) (**повѣдать**). См. Попр.–Х.

**№ 28** (кон. XIV в. – 1400-е гг., Нерев., мостовая между Б и В): **во ıма ѡ҃ца ı с҃на ı с҃тго д҃[ха]** ... | **ѳетиниꙗ ѿход[а се](го свѣта)** ... ...|**ь при сво[ѥ](мъ животѣ)** ...

**№ 40** (10-е – нач. 20-х гг. XV в., Нерев. А): ...|**неи гвозду · а стоꙗть во по**|**тклѣ=тѣ кто п**|**ридеть з беростомъ** | ... Здесь существенно слово *бересто* ‘документ на бересте’, ‘берестяная грамота’.

**№ 96** (10-е – нач. 20-х гг. XV в., Нерев. Д): ...|**ле · беземниковъ · и а ѡмеши двои за ѳедора з бра**|(**т**)...

**№ 126** (кон. XIV в. – 1400-е гг., Нерев. Б): **сино · мики·тино · лаш**|**ене·стинково** (ярлычок). *Сино* — это скорее всего ‘сын’ (менее вероятно, что это ‘сено’).

**№ 127** (кон. XIV в. – 1400-е гг., Нерев. Б): **исако** (надпись на берестяном поплавке).

**№ 166** (кон. XIV в. – 1400-е гг., Нерев. Д): ... **доити до ва**... | ...[**ш**]**ь · ч҃лвкъ · бош**... | ... (**н**)**асо · аже ѡг҃н**(**е**) ... Здесь *ѡг҃н(е)* = *ѡсподине*, см. § 1.15 и Изуч. яз., § 36.

**№ 244** ([уточн.] 80-е гг. XIV – 1400-е гг. [предпочт. не ранее конца XIV в.], Нерев. Е): ... **з[а](молви)**|**[те] слово · за мене · владыцѣ и б҃а дѣ**|**лꙗ · а что позвале · ѥсмь** ...

**№ 299** (30-е – сер. 40-х гг. XV в., Нерев. И): **- ѿ гриска ѿсмина жри оу са**... (**рж**)|**и оу михали оу шила ѡсм[ин](а)** ... (**рж**)|**и оу лꙗгаца ѿсмина ржи и оу н**... | **ѿсмина ржи оу феф[ана]** ... (**ѿсм**)|**ина ржи оу фефилата ѿсмна ѿв[ъс]а оу в**... ... | **да полъ ѿсмин[и] жита**. Графическая особенность: над буквой *ω* (не в составе *ѿ*) ставятся три точки, а над ними еще горизонтальная черта.

**№ 304** (20-е гг. XV в., Нерев. И): ... [**нынѣ**]**ца ѡспо**|(**до к**)[**а**]**к**[**о**] **пом[ыш](лꙗ)[е]те в бозѣ · гадка да в вашемо здоровиѣ** ‘... теперь, господа, как думаете [поступить]? На Бога надежда да на вашу силу (т. е. на вас)’. См. Попр.–Х. О конечной формуле см. Лингв., § 86 (ср. В 40).

**№ 309** (10-е–20-е гг. XV в., Нерев. И): **а се билъ челомъ** | **ивашь · с симано**|**мъ · ⊙ жеребьцѣ**. Это целый документ (возможно, ярлычок при челобитной, указывающий на ее основное содержание). См. Попр.–Х.

**№ 312** (10-е – нач. 20-х гг. XV в., Нерев. И-1): **тол{к}ко · за · нами · словъ · пр**... | **поѣдъ · онанья · тебе · зове ста**... | **и онкѣф[ъ] г҃не не вожевалъ · ꙗ**... Чтение *ста*... (после *зове*) предположительно: буква *с* здесь приписана под строкой. Может быть, в тексте стояло *зове староста*. Перевод (с конъектурами): ‘Мы должны сообщить лишь вот что. Пр[ислал такой-то к Онкефу (?):] Поезжай, Онанья-староста (?) тебя вызывает ...’. После разрыва: ‘... а Онкеф, господин, [в действительности] не служил провожатым ...’ См. также № 755 (Г 86) и Попр.–Х.

**№ 373** (10-е–20-е гг. XV в., Нерев. И): ... | **серба не даю а нине говори тим[ъ] х[то] з[на]-----**|**ини[вал]ъ а здисе коурила мезенъ ѿꙗлъ ı куни** | ------- (**а нин**)**е ⊙ томъ попецалисе ка тому би**|... Особенность почерка: справа от буквы *ъ* ставит-

ся вертикальный штришок, делающий ее похожей на *ы*. Не исключено, что мы имеем дело с эффектом *ъ → ы*, но более вероятно, что черточка играет роль разделительного знака (или даже вообще не является значимым элементом). *Серба* — явно описка вместо *серебра*; *би*|... — может быть, начало от *би*|(*фицю*). Для стыка строк 1–2 в качестве вольной гипотезы можно предложить чтение *х*[*то*] *з*[*на*](*тби ом*)|*ини*[*вал*]*ъ*. О месте частицы *ка* см. § 4.27. Неясное *мезенъ* ныне, по-видимому, следует истолковывать как наименование семги, вылавливаемой в середине лета (т. е. в сезон, называемый этим же словом); подробнее см. Попр.–Х. С фонетической стороны ср. в СРНГ *мезéнь* 'жаркая пора' Олон. и *межéн* 'то же' Новг. — варианты к более распространенному *мéжéнь*; см. также § 2.10.

**№ 402** (внестратигр. 2 пол. XIV – 1 пол. XV в. [предпочт. не ранее 1410-х гг.]; найдена на Торговой стороне): **поклонъ · ѿ [ива]... | ѓже · жонку ту дала за своюго -пар[а]|...**

**№ 464** (сер. 10-х – сер. 40-х гг. XV в., Михайловск.): **поклонъ ѿ игнатьа · и ѿ григорьи ѿ м|атфѣкви[ца ко]** ...

**№ 465** (сер. 10-х – сер. 40-х гг. XV в., Михайловск.): **цолобитьє [ѿ]** ... **(к осподи)|ну к осподар(ю)** ... ...|- - -**[к]ому коста...**

**№ 467** (20-е гг. XV в., Михайловск.): ... **того а азъ тобѣ цол(омъ бью)**

**№ 473/468/472** (1400-е гг., Михайловск.): **поклонъ (ѿ** ... **к** ...) | **и к ивану** ... | **приалѣ в**... ... ...|**мъ правду** ... ...|**дѣль а ѿ м**... ...|**тє ма · а ж**... (...)|**шлитє по** ... | **у харла : а** ... Фрагмент № 468 — это строки 5 и 6, фрагмент № 472 — последняя строка (не смыкающаяся с предшествующими).

**№ 543** (1 четв. XV в., Дубошин): **(ѡсподин)у поса(днику)** ... | **(бьєть чє)ломь** ... | **(ѡ)споди(нє)** ... | **(бл)гослв(лєниє)** ... | ...**жька** ... | ... **сєна н**...

*Приложение 1 к разделу Д*

## ИЗ ПЕРГАМЕННЫХ И БУМАЖНЫХ ГРАМОТ

Позднедревнерусские пергаменные и бумажные грамоты в настоящей книге в принципе не приводятся: они слишком многочисленны и практически все изданы. Для приводимых ниже грамот сделано исключение, поскольку они, с одной стороны, изданы лишь таким способом, который для лингвистических целей неудовлетворителен, с другой стороны — представляют большой лингвистический интерес. При воспроизведении этих грамот надстрочные буквы помещаются над тем местом словоформы, куда они реально относятся (даже если в подлиннике они размещены иначе).

### Д 40. Список убытков новгородцев (1412 г.)

Грамота опубликована А. Л. Хорошкевич (1964: 273–276, № 3) — в упрощенной транслитерации (и с несколькими небольшими погрешностями в идентификации букв и словоделении). Ниже ее текст публикуется по новой фотографии с оригинала

(Рижский городской архив, фонд 673, оп. 4 (К-18), №99-а, л. 1–2). Датировка грамоты: 1412 г. — дана по В. Л. Янину (1991: 100–101, №28).

Документ представляет собой сборник выписок об ущербе, понесенном от немцев новгородцами — жителями Воздвиженской улицы (в Людином конце). По-видимому, существовали и другие аналогичные документы, относящиеся к другим группам новгородцев. Согласно В. Л. Янину, это были материалы для предстоящих переговоров с немцами.

Документ состоит из пяти отдельных текстов, написанных одним писцом. Ниже они называются, как и у В. Л. Янина, статьями (списка); их нумерация соответствует порядку следования в общем списке (у В. Л. Янина нумерация иная).

Писец списывал каждую статью с оригинала (опуская, за одним исключением, адресную формулу). Некоторые особенности оригиналов (морфологические и фонетические) при этом сохранились. Оригиналы были написаны весьма незадолго до составления списка, т. е. с лингвистической точки зрения эти документы синхронны.

В верху списка имеется надпись: *Dat is de utschrift van den Nowgardeschen schaden* 'это список новгородских убытков'.

со въздвижень=
скои оулици

Статья 1

поѣхалѣ ѥсме · из города ругодива · с товаромъ · и ваша чудь ·
насъ розбилѣ и ѡграби$^{л}$ · подъ городомъ · и взѧли оу нашего друга ·
съ санѣ·и[1] котелъ · да чомоданець · и на тъмъ друга нашего · пок$^{о}$=
лоли суличе[ю][2] и мы розбоиника · изъимали · и повеглѣ ѥсме
в городъ · къ судьи · хотѧци исправѣ · по хрѣстному · чолован$^{ю}$
и левонтѣике · своѥю дружиною · на торгу · оу насъ розбо=[3]
иника · ѿнелѣ · а насъ побиле · и подрале · а къ судьи насъ · не пусти$^{л}$ ·
и ту оу наше[4] дружи$^{н}$ · оборвалѣ с ворота · съ шесть рубл[е]въ
да взѧли три киверѣ · да три ножи · да рукичѣ[5] · да насъ · въ
клѣтъку всадѣлѣ[6] и по томъ насъ изъ клѣткѣ · купець · вы=
руцилѣ · новгородьскѣи · и веглѣ насъ · на городо$^{к}$ · къ зумбе$^{рю}$ ·
хотѧчи исправѣ · по хрѣстно$^{м}$ · челован$^{ю}$ · и зуберь нашо$^{г}$ · розб$^{о}$=
иника · одного постави$^{л}$ · а инъıхъ не постави$^{л}$ · да и с ты$^{м}$ · розб$^{о}$=
инико$^{м}$ · намъ не дасть · говори$^{т}$ · а насъ не судиле · с нимъ по хрѣ=
стному целованью · да велѣ насъ съвѧзати · да вести · на по$^{л}$
сѣчи · да въıвеглѣ насъ свѧзавъ · на поле · и посажалѣ сѣ$^{чи}$
да оу нашего · друга · оу мосѣѧ · и бороду побрѣ$^{л}$ · и с полѧ на$^{с}$ ·
сведши · всадилѣ насъ · в костеръ · и сѣдѣ$^{л}$ ѥсмѧ · в тои мукѣ
недѣ$^{л}$ · и зумберь на насъ · взѧле · с левон$^{ь}$тѣико$^{м}$[7] · тысѧ$^{ч}$
бѣлъ$^{к}$ · а тритчеть бѣлъ намета · $^{а}$ иване оу на$^{с}$ · глазе
тѣи взѧле · пѧтьдесѧ$^{т}$ · бѣлъ · а кто намъ · въ костеръ · воду
дава$^{л}$ · а тѣи оу на$^{с}$ · взѧлѣ ·гı· ѻврѣи а ка$^{к}$ · сѣдѣ в[8] кострѣ · а в т$^{о}$
верѣмѧ · оу насъ · оубъıтка · много доспѣлось · и кони оу нсъ[9]
попада$^{л}$ · с голода · на пути · а се имена · кого нѣмчѣ огаби$^{л}$[10]
а и в костеръ сажа$^{л}$ · ѥремѣѧ · моисѣи · канане · климен$^{т}$ · иване

Примечания. [1] *ѣ* переправлено из *и*; писец сперва написал *сани* и поставил точку после *сани*, но потом произвел исправления. [2] Писец вначале написал *суличеи*, но затем, по-видимому, переправил *и* на *ю*. [3] После *розбо* вымарано *н*. [4] Так в ркп. [5] *и* переправлено из какой-то другой буквы. [6] *ѣ* после *д* переправлен из *и*. [7] *ь* после *н* написан поверх строки взамен вымаранной буквы. [8] Возможно, одиночное *в* здесь вместо двойного, точнее, *сѣдѣ в* вместо *сѣдѣ*ⷡ *в*; другая возможность состоит в том, что *сѣдѣ* написано вместо *сѣдѧ*. [9] Так в ркп. (пропущено *а*). [10] Так в ркп. (пропущено *р*).

Перевод: 'Поехали мы из города Ругодива (Нарвы) с товаром, а ваша чудь на нас под городом напала и ограбила. Взяли они у нашего товарища с саней котел да чемоданчик (сундучок) и при этом товарища нашего покололи копьем. А мы разбойника схватили и повели в город к судье, требуя суда по крестному целованию. А Левонтейко со своей дружиной у нас на торгу разбойника отнял, а нас побил и пограбил, а к судье нас не пустил. Тут у нашей дружины посрывали с шеи [ценностей] на шесть рублей, да взяли три сундука да три ножа да рукавицы (?), а нас засадили в клеть. Потом нас, купцов, из клети освободили под свою поруку новгородские [люди] (*или*: нас из клети освободил ... новгородский купец) и повели нас в крепость к Зуберу, требуя суда по крестному целованию. А Зубер одного нашего разбойника [нам] выставил, а других не выставил, да и с этим разбойником нам не дает разговаривать; а по крестному целованию нас с ним не судил. И повелел нас связать да вести на поле сечь. Вывели нас, связавши, на поле и рассадивши секли; а у Моисея, товарища нашего, даже и бороду сбрили. Потом увели нас с поля и засадили в башню. И мы просидели в этом мучении неделю. А Зубер с Левонтейком взял у нас тысячу белок да тридцать белок надбавки. А Иван Глаз (?) — тот взял у нас пятьдесят белок; да те, кто нам в башню воду давал, взяли у нас 16 оврей (т. е. золотых). А за то время, пока сидели в башне, мы потерпели большие убытки, и кони у нас пали с голоду на пути. А вот имена тех, кого немцы ограбили и сажали в башню: Еремея, Моисей, Конон, Климент, Иван'.

*Киверъ* — очевидно, то же слово, что *киворъ* 'киворий' (в церкви), 'сундук', 'ящик' (Слов. XI–XVII, 7: 119). Слово *рукичѣ*, как можно предполагать, означает то же, что *рукавицѣ*; но представлен ли здесь особый морфологический вариант этого слова или автор просто допустил ошибку, неясно. *Городокъ* — здесь 'крепость' (Слов. XI–XVII, 4: 93, знач. 2). *Костеръ* — 'крепостная башня' (слово, известное именно из новгородско-псковских источников, Слов. XI–XVII, 7: 367); ср. также Фенне, 50: *koster* — *torn* 'башня'. *Наметъ* — 'надбавка для компенсации возможных изъянов в основной партии товара' (Слов. XI–XVII, 10: 148). *Оврь* — 'золотой' (через нижненемецкое или скандинавское посредство из лат. *aureus*).

Имя *Зуберь* или *Зумберь* (встречающееся также в статье 5), по-видимому, соответствует нижненем. *Zuper*. В немецкой грамоте ГВНП, № 76 (1466 г.) фигурирует Johan Zuper, ратман колыванский; это может быть сын того лица, которое мы видим в настоящей грамоте (или, с меньшей вероятностью — само это лицо).

С *Иване Глазе* ср., например, *Ондрейко Глаз* (АСЭИ, I, № 108, 1433 г.). Следует отметить, впрочем, что в принципе не исключено также чтение *Глазе|тѣи*, но оно менее вероятно: в этом случае ожидалось бы -*за*-, а не -*зе*-.

Статья 2

ѿ посадьни$^{к}$ · фомѣ єсифови$^{ч}$ · ѿ тъісѧчко$^{г}$ · кюрилѣ дмитреєви$^{ч}$ ·
се биша челомъ · порубнѣи · людѣ · новугороду · что поруби$^{л}$ ихъ
клавша зъ братью[1] · коли сѣдѣлъ · индрѣкъ · на ргодивѣ[2] · а по
повелѣнью · местере$^{в}$ · и индрѣко$^{в}$ · михаилу · илью · терентѣ$^{я}$
федора · ӧмоса · игната · за павла · за кровчу · въ стѣ · рубл[є]$^{в}$
и въ ·л҃· и въ ·з҃· за ѻгофона · за симанова · зъ братомъ є=
го съ ѧковомъ · за мосѣѧ · зъ дѣть$^{м}$ · и за пага · павлова · въ
стѣ рубле$^{в}$ · и въ ·к҃· и за смена · за корови$^{н}$ · з дѣтьми въ ·л҃·
рублевъ · за луку въ тренатчать рубле$^{в}$ · а насъ в томъ ·[3]
ѻ͠спо͠да · порубили ·і· бочокъ · бѣлкъі · да три круги · воску ·
а нъінеча на съиздѣ · тъіхъ людѣи ставѧ[4] кому дать и
взать · да что бъі · не гибли правии люди ·

Примечания. [1] Так в ркп. (пропущено *е*). [2] Так в ркп. (пропущено *у*). [3] В конце строки вымараны две буквы. [4] После *ставѧ* вымараны две буквы (по-видимому, *вѧ* или *тѧ*).

Перевод: 'От посадника Фомы Есифовича, от тысяцкого Кюрилы Дмитриевича. Вот били челом Новгороду пострадавшие от конфискации люди о том, что у них конфисковал имущество Клавша с братьями; [это произошло], когда в Ругодиве сидел Индрик, по повелению магистра и Индрика. [А именно, он подверг конфискации имущества] Михайлу, Илью, Терентия, Федора, Омоса и Игната — за Павла Кровцу на сумму в 137 рублей, за Огофона Симанова с его братом Яковом, за Моисея с детьми и за Пага Павлова на сумму в 120 рублей, за Семена Коровина с детьми на сумму в 30 рублей, за Луку на сумму в 13 рублей. А у нас вот что, господа, конфисковали (*или*: а у нас за это господа конфисковали): 10 бочек белки да три круга воску. А теперь на съезде ставят тех людей, которые должны отдать или получить, с тем чтобы не разорялись невиновные люди'.

Документ чрезвычайно наглядно изображает ситуацию, обозначаемую глаголом *порубити* (или, в более ранний период, глаголами *рути*, *вырути*, ср. № 246, А 29); подробнее см. Лингв., § 74–77. Этой же теме посвящена статья 5 (ниже).

Статья 3

наѣхавши ѻ͠гдо · нѣмьци · ратью · на наш[а][1] село на болшее
мужа ѻ͠гдо · моєго оубилѣ · ӧлександро · до смерти · а ме·=
не ӧ͠гдо полонилѣ · и з детьми[2] · и животъ · ӧ͠гда · нашь
вохъ · поималѣ · и села наша · вса пожьглѣ · и челѧдь
ѻ͠гдо[3] нашю · [п]олонъ[4] · повеглѣ · а взѧ$^{л}$ · ѻ͠гдо · двои ко=
лотки · золотѣ въ ·і· рубле$^{в}$ · чепь · золоту · в і̣· ру=
блевъ · и портѣ · поималѣ · а всего · ѻ͠гдо · живота[5]
взѧле · на сто рубле$^{в}$ ·

Примечания. [1] Буква после *ш* частично затерта; реконструкция ее как *а* не вполне надежна. [2] Возможно, после *т* стоит не *ь*, а просто вымаранная буква. [3] Конечное *о* переправлено из *а*. [4] Начальная буква — повидимому, *п*, переправленное из *в*. [5] После *живо* вымарано *д*.

Перевод: 'Господа, немцы наехали ратью на наше село Большое и мужа моего Олександра убили, а меня, господа, с детьми забрали в полон. А имущество, госпо-

да, наше всё захватили, села наши все пожгли и челядь нашу, господа, в полон повели. А взяли они, господа, двое колтков золотых ценой в 10 рублей, цепь золотую ценой в 10 рублей и одежду захватили. А всего, господа, они взяли имущества на сто рублей'.

Во фразе *челꙗдь ... нашю* [*п*]*олонъ повеглѣ* отсутствие предлога *в* перед *полонъ* — не ошибка: перед нами древняя конструкция (с accusativus duplex), где В. ед. *полонъ* означает 'в качестве полона (добычи)'; ср. в Комисс. НПЛ ([1372], л. 122 об.): ... *а инѣи побѣгоша, а иных изимавъ на Тфѣрь поведе полонъ, мужеи и женъ, бещисла множество*.

Статья 4

**Nашь братъ[1] новгородєць · фєдоръ · єсифъ · докучають**
**велико$^{м}$ · новугороду · и жалують$^{с}$ · nа посадьнико$^{в}$ · nа ко⸗**
**лыванььски$^{х}$ · и nа ратмановъ · вылгалъ оу nихъ · в колы⸗**
**ваnѣ · иваnъ · nѣмциnъ · а прозвищє єму · масо товара**
**nа осмидєсꙗ$^{т}$ · рублєвъ · и посадnикы · и ратмаnѣ · колы⸗**
**ваnьскии · изъимавъ ихъ · длжnика[2] · посѣклѣ · а товаръ**
**ихъ взꙗли · къ собѣ · и nынѣча дєржа за собою · а nа⸗**
**шє[3] братєи nє даду**

Примечания. [1] *ъ* переправлен из *е*. [2] Так в ркп. (пропущено *о*). [3] Так в ркп.

Перевод: 'Наши братья новгородцы Федор и Есиф обращаются с просьбой к Великому Новгороду — жалуются на колыванских посадников и ратманов. Выманил у них ложью в Колывани немец Иван по прозвищу Мясо на восемьдесят рублей товара. А колыванские посадники и ратманы, забравши их должника, его высекли, а их товар взяли к себе и теперь держат его у себя, а нашим братьям не отдают'.

Статья 5

**а зумусь[1] порубилє зумбєрь ·і новгородьцєвъ · а взꙗлє**
**оу nи$^{х}$ · бочку шєвnицѣ · да поставъ · кумьскии · nа ругоди$^{в}$ ·**
**оу купьцєвъ ·**

Примечание. [1] Так в ркп. (вместо *зимусь*).

Перевод: 'А прошлой зимой Зубер конфисковал в Ругодиве товар у десяти новгородцев: взял у них, у купцов, бочку шевницы (сорт белки) да отрез кумского (т. е. производства города Коммина) сукна'.

Графика всего документа в целом: 1) *ъ* и *ь* станд. (если не считать *братеи*, ст. 4); *ѣ* в основном станд. (но изредка смешивается с *и* и с *е*, см. ниже); 2) *оу* ~ *у*, **є**, **ꙗ**, **о**/**ö** (и 1× **ȯ**), *и*, *ф*. Написание **о**͞*гдо*, **о**͞*гда* (ст. 3) передает *осподо*, *оспода* (см. § 1.15 и Изуч. яз., § 35).

Употребление *ѣ* на месте *ь в позиции перед [j] (*санѣи*, **о***врѣи*, *людѣи*, *Левонтѣике* и др.) для новгородских документов достаточно обычно (§ 2.27); сходно обстоит дело с *хрѣстному*. Смешение *ѣ* с *и* в основе представлено только в *всадѣлѣ* 'всадили', *побрѣ*$^{л}$ 'побрили' (ст. 1; оба примера не вполне показательны) и *на съиздѣ* 'на съезде' (ст. 2); иноязычное имя *Индрѣкъ* могло быть усвоено именно в таком фонемном

составе. Напротив, в окончаниях варьирование *-ѣ* и *-и* представлено довольно широко: множ. число перфекта обычно оканчивается на *-лѣ*, но в ряде случаев также на *-ли*; в ст. 2 встречаем И. мн. *правии люди* и *порубнѣи людѣ*, в ст. 1 И. мн. *кони* и *нѣмчѣ*. Но такое варьирование могло носить морфологический, а не фонетический характер. Что касается смешения *ѣ* с *е*, то для основ имеется лишь один надежный пример: *з детьми* (ст. 3). Особый случай составляет *нынеча* (ст. 2), где *е* в принципе может стоять как вместо *ѣ*, так и вместо *ь*, ср. *нынь* 697 (Г 48). Непоказательно *целованьѥ* (с *е* вместо *ѣ*): это широко распространенный вариант данного слова. Примечательно употребление в одном ряду перфектов на *-лѣ* и на *-ле*: ср. *ѿнелѣ – побиле – подрале – оборвалѣ* (ст. 1); *оубилѣ – полонилѣ – поималѣ* (и т. д.) – *взѧле* (ст. 3). В первом случае, правда, еще можно допустить, что автор в качестве действующего лица представляет себе то одного Левонтейка, то всю его дружину; но во втором для подобного объяснения нет оснований. Неясно также, формы какого числа представлены в *выруцилѣ новгородьскѣи* (ст. 1; отсюда альтернативные переводы, см. выше). Таким образом, налицо некоторая неустойчивость графического разграничения между ед. числом на ⟨*-ле*⟩ и множ. числом на ⟨*-лѣ*⟩.

Для разбора фонетики и морфологии целесообразно разделить статьи на две группы: а) 1, 3, 5; б) 2, 4. Статьи первой группы написаны на почти чистом др.-новг. диалекте, тогда как в статьях второй группы имеются также и некоторые элементы наддиалектного древнерусского. Ясно, что эти различия идут от оригиналов: работа переписчика их не устранила.

Самые интересные фонетические особенности статей первой группы — сохранение *гл* в *веглѣ* 'вели', *повеглѣ*, *вывеглѣ* (ст. 1), *повеглѣ* (ст. 3) и сохранение *х* в В. ед. муж. *вохъ* 'весь' (= *въхъ* 806, см. § 2.15[б]) (ст. 3; ср. наддиалектные *всѧ*, *всего* в этой же статье). Отметим еще *е* на месте *ѧ* (перед мягкими согласными) в *ѿнеле* 'отнял', *тритчеть* (ст. 1), ср. § 2.36. В статье 3, возможно, отразилось аканье, ср. *наш*[*а*] 'наше' (пример не вполне надежен), *Олександро* 'Олександра'; не исключено, что сюда же относится и колебание между *о҃гдо* (= *осподо*) и *о҃гда* (= *осподa*): это слово в северо-западных говорах могло иметь ударение на предпоследнем слоге.

Морфология статей первой группы: только *-е* в И. ед. муж., *-ле* в муж. ед. перфекта (примеров много); *-ѣ* в Р. ед. жен. *исправѣ* (2×), *изъ клѣткѣ* (ст. 1); *-ѣ* в В. мн. муж. *киворѣ* (ст. 1), *портѣ*, *золотѣ* (ст. 3) (наряду с *-и* в *двои колотки*, ст. 3); господство *-лѣ* в муж. множ. перфекта (лишь в ст. 1 встретилось также *-ли* [4×]; о проблеме соотношения *-лѣ* и *ле* см. выше); 1 мн. презенса *ѥсме* (2×) и *ѥсмѧ* (ст. 1). Кроме того (в ст. 1): И. мн. (или ед.) муж. *новгородьскѣи*, И. мн. муж. *тѣи* (возможно, кроме того, еще и И. ед. муж. *тѣи*), Т. ед. *тым*, М. ед. *на тымъ* (редкий пример совпадения М. ед. с Т. ед.).

Не совсем ясно *велѣ* (в *велѣ насъ съвѧзати*, ст. 1); это может быть: а) простая описка вместо *велѣ*[л]; б) аорист; в) безэлевый перфект. Отсутствие в тексте статьи других аористов делает более вероятными решения «а» и «в».

В статьях второй группы отметим случаи сохранения *кы* (*бѣлкы*, ст. 2, *посадникы*, ст. 4), утрату конечного *и* не только в *дать*, но и в *взѧть* (ст. 2; ср. № 578, Г 43).

Морфология статей второй группы: только *-ъ* в И. ед. муж., *-лъ* в перфекте (примеров много); *-ы* в Р. ед. *бѣлкы* (ст. 2; но здесь же и *ѿ ... Фомѣ*, *ѿ ... Кюрилѣ*); *-ы* в И. мн. *посадникы* (ст. 4; но здесь же и *ратманѣ*); в основном *-ли* в муж. множ. перфекта (при одном *-лѣ*). В официальной формуле *се биша челомъ* (ст. 2) использован

аорист. В то же время в презенсе находим диалектные формы 3 мн. *ставѧ* (ст. 2), *держа*, *не даду* (ст. 4; наряду с этим — *докучають*); в *не даду* отметим новое окончание -*у* (-*уть*) на месте древнего -*ѧ* (-*ѧть*), см. § 3.31. О В. падеже *на ѻсмидесѧ*$^{т}$ (ст. 4) см. § 3.28.

В обеих группах имеются примеры, которые могут быть истолкованы как случаи замены вокатива на -*о* номинативом: *ѻ҃спода* (ст. 2, строка 10), *ѻ҃гда* (ст. 3, строка 3). Но оба примера ненадежны: в статье 2, возможно, мы имеем дело с настоящим номинативом (отсюда второй вариант перевода); в статье 3 не исключено фонетическое объяснение конечного -*а* (см. выше о возможном отражении аканья в этой статье).

В обеих группах встретились примеры “презенса напрасного ожидания” (§ 4.18): *не дасть говори*$^{т}$ (ст. 1), *а наше*(*и*) *братеи не даду* (ст. 4).

Об особенностях употребления предлогов в статье 2 см. ниже, Д 41.

**Д 41. Грамота Пскова Колывани** (1418–19 гг.)

Грамота опубликована С. Н. Валком (1956: 232–234, № 1) — в упрощенной транслитерации. Ниже публикуется по фотографии (оригинал до второй мировой войны находился в Таллинском городском архиве; нынешнее местонахождение неизвестно). Грамота представляет значительный интерес хотя бы потому, что псковских грамот XIV–XV вв., сохранившихся в подлиннике, а не в списке, ничтожно мало (ср. § 1.2).

ѿто кнѧ$^{з}$ · федора · ѡлекс҃андрови$^{ч}$ · и ѿ посадни$^{к}$ · псковско$^{г}$ · микоуле павлови$^{ч}$ · |
ѿ посадни$^{к}$ · псковско$^{г}$ · федоса фефилови$^{ч}$ · и ѿто вси$^{х}$ посадниковъ · псковскихъ ·
и ѡто вси$^{х}$ соцки$^{х}$ · и ѡто всего | пскова · к соуседо$^{м}$ · наши$^{м}$ добрымъ · к посадни=
ко$^{м}$ · къ колываньски$^{м}$ · и к ратмано$^{м}$ · боуди ва$^{м}$ · сведо$^{м}$ · что єсте | писали · к на$^{м}$
· свою грамотоу · ѿ то$^{м}$ · что · оу ва$^{с}$ · мертве · нашь бра$^{т}$ · псковитинъ · а что сѧ
ѿсталосѧ єго ру|хлади и вы · того · досмотривши · и запечатали · а криво не хо=
чете · деꙗти · а деєте прав[о] · какъ и [в]се|гды добрии · люди · делають · а писа=
ли єсте кто приєдеть с тою с вашею грамотою да и ѿ на$^{с}$ · ѿ по|садниковъ ѿто
псковски$^{х}$ · с нашею · грамотою · и мы · к ва$^{м}$ · писали свою грамотоу · к посаднико$^{м}$
· къ ко|лываньски$^{м}$ · и к ратманомъ · къ своимъ соуседо$^{м}$ · кто вамъ · привезеть ·
сию · нашю грамотоу · и вашю ·| к вамъ · и вы · тымъ · людемъ · даите то · моксо=
тиные · никоново · что оу ва$^{с}$ оумерлъ · а имите вероу | сеи нашеи · грамоте · и пе=
чати · зандо же · тыи люди · кто к ва$^{м}$ · поєхали сь сею с нашею грамотою · то=
моу | никоноу племеньники · и вы имъ даите чисто по сеи грамоте · по нашеи · а
тымъ · людемъ · иманѧ · ле|воне · да кононе · а пришла грамота ѿ вашего бра$^{т}$ · ѿ
ва$^{с}$ · ис колывана ѿ ивана · оу кого мертве нашь | бра$^{т}$ никоне · и вы єго сироть=
ство ѿдаите чисто · по правде и по целованью · а ѿстанитесѧ здорови ·

Перевод: ‘От князя Федора Олександровича, от посадника псковского Микулы Павловича, от посадника псковского Федоса Фефиловича и от всех посадников псковских и от всех сотских и от всего Пскова к соседям нашим добрым — посадникам и ратманам колыванским. Да будет вам известно: что [касается того, что] вы написали к нам грамоту о том, что у вас умер наш брат псковитин и вы оставшееся

после него имущество, осмотрев, опечатали, [так как] несправедливо поступать не хотите, а действуете справедливо, как и всегда добрые люди делают (причем вы написали, что кто-нибудь должен приехать [к вам] с той вашей грамотой, а также с нашей грамотой от псковских посадников), — то мы написали [вот эту] свою грамоту к вам, посадникам и ратманам колыванским, нашим соседям. Тем людям, что вам привезут эту нашу грамоту вместе с вашей, отдайте имущество Никона, который у вас умер, верьте этой нашей грамоте и печати; ведь те люди, что к вам поехали с этой нашей грамотой, тому Никону родственники. Так что вы им отдайте всё полностью по этой нашей грамоте. А имена этим людям — Левон и Конон. А грамота от вас из Колывани пришла от вашего брата Ивана, у которого умер наш брат Никон. Так что вы его осиротевшее имущество отдайте всё полностью по справедливости и по крестному целованью. Оставайтесь же здоровы'.

Заметим, что длиннейший период, следующий за словами *боуди вам сведом*(*о*), по нормам современного литературного языка уместнее было бы передать цепочкой самостоятельных предложений; но мы предпочли здесь перевод, близкий к буквальному, чтобы продемонстрировать сложность синтаксической структуры оригинала.

Графика: 1) ъ и ь станд.; *ѣ* → *е*; 2) *оу* ~ *оу* (но на конце строки 1× *у*: *ру*|*хлѧди*), *ѥ*, *ю*, *ѿ*/*ω*, *и*, *ф*.

NB: *с* в *всих*; регулярное *ки* из *кы*.

Морфология: -*е* в И. ед. *мертве* (2×), *Левоне*, *Кононе*, *Никоне* (наряду с -ъ в *псковитинъ*, *оумерлъ*), ⟨-ѣ⟩ в Р. ед. *ѿ ... Микоуле*; И. мн. *тыи*, Д. мн. *тымъ* — по адъективному склонению. В презенсе сохраняется -*ть*. Отметим И. мн. *племеньники*, *здорови*, также *добрии*; элемент -*и*- в *вси*ˣ. В *имѧна ѧ* — аналогическое. *Досмотривши* — правильное образование от *i*-глагола *досмотрити*. В *что сѧ ωсталосѧ* — двойное *сѧ* (§ 4.30).

Представляет интерес характер повторения предлогов. С этой точки зрения отчетливо различаются, с одной стороны, адресная формула, с другой — собственно текст послания. В адресной формуле, представляющей собою более официальную часть документа, предлоги повторяются существенно реже, чем требуется общими правилами (§ 4.10), например: *ѿ посадник*(*а*) *псковског*(*о*) *Микоуле Павлович*(*а*) — тогда как по правилам ожидалось бы *ѿ посадника ѿ псковского ѿ Микоуле ѿ Павловича* (или то же без *ѿ* перед *псковского*). Напротив, в основном тексте повторение предлога, даже там, где по правилам оно факультативно, осуществляется безукоризненно, например: *ѿ посадниковъ ωто псковски*ˣ, *по сеи грамоте по нашеи*. Особенно показательны примеры *с тою с вашею грамотою*, *сь сею с нашею грамотою*, где предлог правильным образом повторен между препозитивными определениями (ср. Ворт 1982). Заметим, что примерно такие же различия в употреблении предлогов внутри адресной формулы и в основном тексте документа наблюдаются и в Д 40, статья 2.

Относительно *мертве* в значении 'умер' см. № 582 (В 38).

*Моксотиньѥ* (*кс* — метатеза) здесь, по-видимому, означает практически то же, что *рухлѧдь* (*а что сѧ ωсталосѧ ѥго рухлѧди*), т. е. просто 'добро', '(движимое) имущество'; ср. *моего москотьѧ* 413 (Д 15) в сходном значении.

*Зандо же* — 'потому что', см. § 4.38 (в данном случае с учетом контекста оно переведено как 'ведь').

## *Приложение 2 к разделу Д*

### ТЕКСТ ЦЕРКОВНОГО ХАРАКТЕРА

**Д 42. Грамота № 930** (стратигр. кон. XIV – 1 четв. XV в., внестратигр. не ранее 80-х гг. [предпочт. 80-е – 90-е гг.] XIV в.; Никит. Б)

Это верхняя половина листа, вырванного из берестяной книги. На левом краю следы шва, т. е. лист был оторван прямо по шву.

**ст҃ыи сисинѣи и сихаилъ сѣдѧщ(е н)[а] горахъ си=**
**наистии смотрѧще на море · и [бѣ] шюмъ с не=**
**бесѣ велико · и страшно · и види аг҃гла летѧ=**
**ща с н҃бсѣ ст҃го сисиниѧ и сиха(ила) [н]ару=**
**ци имуще ледѧны · а в руку д[ѣ](ржа)ща ѻ=**
**ружьꙗ пламена [·] но аби(ѥ) [въ]змути=**
**сѧ море · изиидоша ·з· женъ · простовла=**
**сыхъ · ѻкании · видѣниѥмъ изъıм=**
**аны быша силою · невимаго ц҃рѧ · и рѣ=**
**ша ст҃ы[и сис](инии) [и] сихаилъ ...**

В строке 3 в *велико и страшно* союз *и* вписан над строкой. В строке 6 после *ружь* зачеркнуто *ѥ*. В строке 7 перед *женъ* начата и брошена какая-то буква. В строке 8 вначале было написано *сыхыхъ*, но затем лишнее *ıхъ* было затерто.

Это один из вариантов известного заговора против лихорадки — так наз. Сисиниевой молитвы; см. Гиппиус 2003а. Эта его запись на несколько веков старше самых ранних из известных доныне.

В этом варианте заговора произошло слияние фигур Сисиния и Сихаила в цельный парный образ (типа Петра и Павла, Козьмы и Демьяна, Бориса и Глеба). В первоначальном сюжете на горе сидит Сисиний и видит, как к нему слетает с неба (арх)ангел Сихаил. В данном тексте герой уже везде парный, отсюда явная алогичность текста (но в составе заговора она, очевидно, не ощущалась как дефект).

Перевод: 'Святой Сисиний и Сихаил сидели (букв.: сидя) на горах Синайских, смотря на море. И был шум с небес, велик и страшен. И увидел ангела, летящего с неба, — святого Сисиния и Сихаила, носящего наручни (части воинского доспеха) ледяные, а в руках держащего оружие пламенное. И тут взволновалось море, и вышли семь жен простоволосых, окаянные на вид; они были схвачены силою невидимого царя. И сказали святой Сисиний и Сихаил ...'

Простоволосые жены — трясавицы, олицетворения лихорадки.

Графика: 1) *ъ* и *ь* станд., *ѣ* в основном станд.; 2) *у*, *ѥ*, *ꙗ*/*ѧ*, *ѻ*, *и*. В *невимаго* пропущено *ди*.

Особые случаи написания *ѣ*: относительно *ѣ* в *Сисинѣи* и в *д[ѣ](ржа)ща* см. § 2.27; *види* вм. *видѣ* может иметь не фонетическое, а морфологическое происхождение (осмысление словоформы как презенса); *-ѣ* в *с небесѣ* — морфологический. *Пламена* 'пламенного' равносильно *пламѧна* или *пламѣна*; более вероятно первое.

Язык — ц.-сл. с ошибками (*Синаистии* вм. *Синаискихъ* или *-скиихъ*, *имуще* вм. *имуща*). Элементы живого др.-р. языка: *зы* в *изыманы* (в отличие от *зии* в *изиидоша*); окончание *-ѣ* в Р. ед. *с небесѣ*; окончание *-ии* (вм. *-ыꙗ*) в И. мн. жен. *окании* (скорее смешение муж. и жен. родов во мн. числе, чем др.-новг. И. мн. жен. ⟨*-ѣѣ*⟩); сред. род сказуемого в *и бѣ шюмъ велико и страшно* (§ 4.25).

# УКАЗАТЕЛИ

## ОБЩИЙ СПИСОК ПРИВЕДЕННЫХ ТЕКСТОВ

Ниже перечисляются берестяные грамоты и иные документы, включенные во вторую часть книги. Звездочка означает, что от грамоты сохранился лишь фрагмент. Содержание письма не упоминается, если оно недостаточно понятно из-за обрыва или сводится к простейшей фразе типа «Пришли гривну». Самые краткие тексты представлены просто переводом. Для грамот, не разбираемых индивидуально, дается только номер.

**Раздел А (XI — 1 четв. XII в.)**

*А 1*. **№ 247***. Дело о ложном обвинении в грабеже.

*А 2*. **№ 527***. Письмо воеводы домой.

*А 3*. **№ 526**. Долговой список.

*А 4*. **№ 613***. От В(о)нега к Ставру.

*А 5*. **№915**. От Рожнета к Коснятину (требование прислать деньги и угроза).

*А 6*. **№ 590**: «Литва пошла войной на карел».

*А 7*. **№ 607/562**. Сообщение об убийстве Жизнобуда.

*А 8*. **№789**. Долговой список.

*А 9*. Письма к Хотену:
**№912**. От Людслава к Хотену (просьба прислать деньги).
**№902**. От Домагостя к Хотену (о ходе сбора податей в Езьске).
**№909***.

*А 10*. Блок деловых записей — **№ 905+908+910**.

*А 11*. **№ 752***. Любовное письмо.

*А 12*. **№ 566**. Записка-приглашение.

*А 13*. Письмо к посаднику Гюряте — **№ 907**. От Тука к Гюряте (расследование дела о краже).

*А 14*. **№ 109**. От Жизномира к Микуле (дело о покупке краденой рабыни).

*А 15*. **№ 238***. Вызов на испытание водой.

*А 16*. **№ 241**. От Коснятина к Ждану (требование заплатить и угроза).

*А 17*. **Свинц. 1**. От Носка к Местяте (о денежных делах).

*А 18*. **№ 120**. От Якима к Нестеру.

*А 19*. Письма Павла и Ивана:
**№ 745**. Письмо из Ростова от Павла к Братонежку (просьба известить князя о присылке ладьи).
**№ 736 а**. От Ивана к Дристливу (о взыскании процентов).
**№ 736 б**. От Дристива к Ивану (ответ на 736а).
**№ 903*, 897***.

*А 20*. Грамоты, связанные с Нежатой:
**№ 586**. Список получаемого от Нежаты.
**№ 644**. От Нежки к ее брату Завиду (упрек в невыполнении заказа на колтки).
**№904***. От Тютки к Нежате (денежные дела).
**№892***. От Домки к Нежате (денежные дела).
**№ 742*, 635***.

*А 21*. **№ 605**. От Ефрема к Исухии (монашеская эпистола: упрек в необоснованной обиде и приглашение к примирению).

*А 22*. **№ 424**. От Гюргия к отцу и матери (предложение переехать в Смоленск или в Киев).

*А 23*. **№ 119**. От Рознега (денежный отчет).

*А 24*. **Город. 1*** (деловые поручения).

*А 25*. Без индивидуального разбора: **№ 121*, 123*, 181*, 245*, 427*, 428*, 434*, 525*, 591, 593*, 733*, 741, 862*, 878*, 886*, 901*, 911*, 915-И, Ст. Р. 13***.

Приложение 1. Из др.-новг. надписей

*А 26*. Из надписей на деревянных цилиндрах.

*А 27*. Из надписей на стенах новгородского Софийского собора.

*А 28*. Надпись 1119–1120 гг. из Георгиевского собора новгородского Юрьева монастыря.

Приложение 2. Берестяная грамота смоленско-полоцкого происхождения

*А 29*. **№ 246**. От Жировита к Стояну (угроза злостному должнику).

Приложение 3. Тексты церк. характера

*А 30*. **№ 913**. Перечень церковных праздников, приходящихся на осень и начало зимы.

*А 31*. **№ 906**. Ключевые слова отпуста (среди святых — Борис и Глеб).

*А 32*. **№ 914***. Ключевые слова отпуста.

**Раздел Б (2 четв. XII — 10-е гг. XIII в.)**

Подраздел Б I (ок. 1125 — ок. 1160 г.)

*Б 1.* Грамота с упоминанием Рожнета — **№336**. От Петра к Волчку (о денежных делах).

*Б 2.* **№84**. От Твердяты к Зуб(е)рю.

*Б 3.* **№ 900***. От гобничей к старосте (требование наложить штраф на Хотьжера).

*Б 4.* **№863***. Реестр натурального обложения (овес, пшеница, солод).

*Б 5.* **№866***. Запись о ценах кружев.

*Б 6.* Грамота с упоминанием Ивана — **№633***. О подготовке к походу.

*Б 7.* **№853/898*+874*+893***. Записи Марты (возможно, единая грамота): №853/898* — начало письма от Марты; № 874* — фрагмент; №893* — литературное произведение (поучение об управлении домом).

*Б 8.* Грамота Глебка — **№739***. Предписание волочанам выплатить подать.

*Б 9.* **№433***. От Завида к Онтану, к Пуне, к Жадену (?) и ко всем братьям.

*Б 10.* **№421**. От Братяты к его сыну Нежилу (об уплате за него штрафа).

*Б 11.* **№487***. Увещевательное письмо к женщине.

*Б 12.* **№503***. От Изосимы (фрагмент монашеского письма).

*Б 13.* **№630**. Долговой список.

*Б 14.* **№675***. К Миляте от брата (о торг. операциях в Киеве, Великих Луках и Суздале).

*Б 15.* **№422**. От Местяты к Гавше и Сдиле (просьба подыскать коня).

*Б 16.* **№156**. От Завида к жене и детям (о расправе над некоей женщиной).

*Б 17.* Переписка Василя:
**№160.** От Василя к Ростиху (хозяйственные распоряжения).
**№9.** От Гостяты к Василю (жалоба прогнанной мужем жены).

*Б 18.* **№380***. От Гостяты (?) к Яже.

*Б 19.* Грамоты, связанные с Кузьмой:
**№831***. От Кузьмы и его детей к Рагуилу (упреки в несправедливых придирках и излишнем доверии к недоброжелателям автора) (черновик письма).
**№632**. Ярлычок с именем Кузьмы, Селятина сына.
**№624**. От Кузьмы к Чер(е)ню (купеческие расчеты).

*Б 20.* Грамоты, связанные с Дмитром:
**№846***. От Дмитра к П... (просьба выдать сосуды).
**№776**. От Ильи и от Дмитра во Псков к ливу Мостке (требование прислать деньги и угроза).
**№735**. От Якима и Семьюна к Дмитру (просьба дать предъявителю грамоты коня).
**№839***. Просьба сообщить, если Дмитр пошлет грамоту князю.

*Б 21.* Грамоты, связанные с Илькой:
**№842**. От дьяка и от Ильки (сообщение о посланных припасах).
**№834***. К Ильке (жалоба на несправедливое обвинение).
**№793*+806***. №793* — требование отвезти воз овса в село; №806* — денежные дела.

*Б 22.* Грамоты, связанные с Петром (Петроком), Якшей и Мареной:
**№891**. От Петра к Володену (просьба прислать в город коня).
**№877/572***. К Петроку (о том, что собрать долги с должников не удалось).
**№870***. От “всех людей” к Петру и Якше.
**№885*+844***. № 885* — от имоволожан и от жаблян к Петру и Якше (о походе на Млёв); № 844* — от имоволожан.
**№872***. От жабнян к князю и Петроку.
**№850***. От Борза, от Путьши и от всей дружины к Петроку (о данной авторам земле, с упоминанием князя Святополка).
**№849**. От Петра к Демше (выдать деньги Микуле Кишке, взяв их у Марены).
**№821**. От Негла к Петроку и Якше (жалоба на соарендаторов, согнавших Негла с земли).
**№812***. К Петру(?) и Якше (о сборе подати).
**№794***. От Петра к Марене (что сказать князю, если он станет наделять купцов).
**№798**. От Завида к тетке (?) (указание отдать Марене дань зерном).
**№899***, **889***, **835***, **604***, **825***.

*Б 23.* Грамоты, связанные с Яковом и Гюргием:
**№890***. Вероятно, к князю (просьба отдать нужное распоряжение Якову).
**№854***. Деловые указания (с упоминанием Гюргия).
**№867***. От Негла и Говена к Дюрдию.
**№627***. От Гюргия к Якову (требование прислать соли).

*Б 24.* **№852***: «... а если будет князь здоров и благополучен, то и о вас позаботимся».

*Б 25.* **№855***. Дело об избиении и выбитом зубе.

*Б 26.* **№851***. О денежных делах (с упоминанием князя и варягов).

*Б 27.* **Ст. Р. 8***. Указания жене или матери.

*Б 28.* **Ст. Р. 15**. От Петра к Василю (распоряжение о выдаче денег Вышате).

*Б 29.* **Ст. Р. 7***. От Сольмира к Нежку.

*Б 30.* **Ст. Р. 6**. От Дедилы к Демьяну (денежные дела).

*Б 31.* Реестры с именами Лбыны, Маляты и Небереши — **Ст. Р. 5**, **Ст. Р. 20***, **Ст. Р. 36**.

*Б 32.* **Ст. Р. 16*+Ст. Р. 18***. Долговые списки.

*Б 33.* **Ст. Р. 12***. Распоряжения сборщикам податей.

*Б 34.* **Ст. Р. 35 а, б**. От Радослава к брату Хотеславу (указание взять деньги у прасола) и язвительный ответ Хотеслава.

*Б 35.* Долговые списки с именами Коснилы и Боришковой жены — **Ст. Р. 19***, **Ст. Р. 21**, **Ст. Р. 22**.

*Б 36.* **Торж. 19***. О товаре, прибывающем на судне.

*Б 37.* Без индивидуального разбора: **№ 164***, **168***, **175***, **176***, **232***, **234***, **338***, **556***, **631***, **637***, **673***, **679***, **740***, **743***, **832***, **833***, **836***, **837***, **841***, **843***, **845***, **847***, **856***, **858***, **864***, **875***, **876***, **881***, **888***, **896***; **Ст. Р. 9***, **33**, **34***.

Приложение 1. Из др.-новг. надписей

*Б 38.* Надпись на цере.

*Б 39.* Надпись на стене новгородского Софийского собора (о братчине).

*Б 40.* Надпись 1133 г. на Стерженском кресте (поставленном Иванком Павловичем).

Приложение 2. Неновгородские берестяные грамоты

*Б 41.* **Смол. 12***. От Ивана к Русиле (финансовые и деловые указания).

*Б 42.* **Звен. 1***: «... а мне не надобно».

*Б 43.* **Звен. 2**. От Говеновой вдовы к Неженцу (требование выплатить то, что Неженец был должен покойному Говену, и угроза).

Приложение 3. Тексты церк. характера

*Б 44.* **№ 734**. Заговор с именем Сихаила.
**№ 884***.

*Б 45.* **№ 602**. Заказ на иконы.

*Б 46.* Списки имен — церковные поминания и/или заказы на иконы: **№ 559*, 560, 561**.

Подраздел Б II (ок. 1160 — ок. 1220 г.)

*Б 47.* Грамота с упоминанием посадника Захарии и Андрея Боголюбского — **№ 724**. От Саввы к братье и дружине (об экспедиции Саввы в Югру для сбора дани, помехах, чинимых Захарией, и конфликте с людьми Андрея).

*Б 48.* **№ 723**. От Душилы к Нясте(?) (о поездке в Кучков, т.е. Москву, и о взыскании долгов).

*Б 49.* Грамота с упоминанием Несды — **№ 105**. От Семка к Кулотке (о деньгах, отданных во время поездки в Переяславль).

*Б 50.* **№ 656***. От Кулотки к Худо... (указание доставить во Псков некое сообщение).

*Б 51.* **№ 381***. От Игната к Климяте (просьба купить женскую шубу).

*Б 52.* **№ 384**. От Стойнега к матери (список вещей, отданных Савве).

*Б 53.* **№ 429***. Опись приданого.

*Б 54.* **№ 719***. От Дома... к посаднику (предложение взять усадьбу).

*Б 55.* Долговые списки с именем Бояна — **№ 509**, **516***.

*Б 56.* Грамоты, связанные с Семьюном, Доброшкой и Завидом:
**№ 685*+721/647/683***. № 685* — от Доманега к Семьюну (о приготовлениях к поездке в Заволочье), 721/647/683* — фрагмент.
**№ 710*+664**. № 710* — от Семьюна к Доброшке (о взыскании долгов), № 664 — от Доброшки к Прокше (о взыскании долгов).
**№ 665***. От Доброшки к Завиду (о взыскании долгов).
**№ 824***. От Жирка к Завиду (указания в связи с посланием Захарьи).
**№ 818**. Черновик завещания (с упоминанием Завида).

*Б 57.* Грамоты, связанные с Радятой:
**№ 879**. От Жиряты к Радяте (выдать подателю грамоты зерно).
**№ 799***. Роспись расходов и долгов.

*Б 58.* **№ 829***. Просьба к брату в связи с предстоящей поездкой в Киев.

*Б 59.* **№ 882**. Запись расходов.

*Б 60.* **№ 810***. Фрагмент долгового списка.

*Б 61.* **№ 820***. Фрагмент делового письма.

*Б 62.* **№ 809***. Заказ на жемчужные украшения и черную кошму.

*Б 63.* **№ 335***. Заказ на золотые колтки и шлем.

*Б 64.* **№ 78.** Наказ забрать у Тимошки конское снаряжение и деньги за коня.

*Б 65.* **№ 240**. Долговой список.

*Б 66.* **№ 237***. От Бориса к Станиле и Жир(о)ше: «Вот из-за вас таскают меня ...»

*Б 67.* Письма к Нажиру:
**№235***. От Судиши к Нажиру (жалоба на незаконную конфискацию имущества).
**№233***. От Домажира к Нажиру.

*Б 68.* **№227***. Письмо к матери (поручения и советы).

*Б 69.* **№113***. От Чернека к Лудьславу.

*Б 70.* Грамоты, связанные с Иванком и Гюргием и их окружением:
**№165***. От Михаля к Степану (о торговых делах).
**№225***. От Торчина к Гюргию (о беличьих шкурках).
**№231***. От Твердилы к Дан... (денежные поручения).
**№117***, **80***, **239***, **79**.

*Б 71.* **№228***. Долговой список.

*Б 72.* **№155***. От Пол(о)чка (требование расплатиться и угроза).

*Б 73.* **№676***. Приказ в случае неуплаты вести должника к старосте.

*Б 74.* **№732***. Деловые поручения.

*Б 75.* **№686+730***. Арифметические выкладки.

*Б 76.* **№640***. Распоряжения сборщикам податей.

*Б 77.* Грамоты с упоминанием Маляты:
**№ 688*+662/684*.** Фрагменты списка свидетелей и записи о сборе дани.
**№ 769***.

*Б 78.* Грамоты Серафьяна (единый блок):
**№666***. От Серафьяна к Матею (?).
**№643***. От Серафьяна.
**№672***. Указания по поводу свадьбы.
**№681***. Распоряжения по поводу монашеского погребения.
**№638***. Ответ ремесленника заказчику.
**№700***. Просьба добыть семян фасоли.

*Б 79.* Письма Иванка, связанные с Людиным концом:
**№667***. От Иванка к Ортемье (денеж. дела).
**№654***. От Иванка к Хотеславку (денеж. дела).

*Б 80.* **№805***. Указания на случай, если Шишак откажется платить поралье.

*Б 81.* **№804**. От Незнанка к Рюре (требование заплатить или ехать на суд в Новгород).

*Б 82.* **№748***. Письмо девушки о выдаче ее замуж.

*Б 83.* **№731.** От Янки с ее мужем Селятой к свахе Ярине (согласие на предлагаемую Яриной невесту для их сына).

*Б 84.* **№682**. От Харитании к Софье (просьба о присылке плата и рыбы).

*Б 85.* **№717**. От игуменьи к Офросении (поручения в связи с подготовкой к постригу новых монахинь).

*Б 86.* **№657**. От Пелаги к Офимье (о делах, связанных с Варвариным монастырем).

*Б 87.* **№ 944*.** Письмо к женщине о распределении имущества.

*Б 88.* **№670***. От Онтана к матери.

*Б 89.* **№663**. Запись об уплате поралья.

*Б 90.* **№660**. Опись церковного имущества.

*Б 91.* Поздняя грамота Петра — **№550.** От Петра к Авраму (вопросы сбора податей).

*Б 92.* **№548***. От ...бога к Моиславу и Миките (требование доставить товар).

*Б 93.* Грамоты, связанные с Олисеем Гречином и посадником Мирошкой Нездиничем:
**№603+524***. № 603 — от Смолига к Гречину и Мирославу (о проигранной тяжбе); №524* — просьба о займе.
**№502**. От Мир(о)слава к Олисею Гречину (о предстоящем допросе полочанина Гавка).
**№549**. От попа к Гречину (заказ на иконы).
**№558**. От попа Мины к Гречину (просьба доставить готовые иконы).
**№546**. Ярлычок с именем Гречина.
**№ 935**. Реестр некоего сбора.
**№ 936***. От Ивана к Мирошке.
**№ 226***. Письмо к Иванку и Мирошке (с упоминанием полюдья).

*Б 94.* Грамоты, связанные с Братилой и Домашкой:
**№ 803***. От Братилы к За...: «Умер в Полоцке Д...».
**№ 934**. От Домашки к Братиле (об освобождении Братилова сына).
**№ 926**. Смета расходов.

*Б 95.* Письма к Борису:
**№819**. От Боряты к Борису (о том, что Борисов отрок заслуживает доверия).
**№581***. От Орешка к Борису.

*Б 96.* **№779***. От Добр... (просьба в связи с тем, что автор купил землю).

*Б 97.* **№788***. Распоряжения о жаловании дружинникам и об отправке дани.

*Б 98.* Письма к Климяте:
**№725**. От Ремши к Климяте и Павлу (просьба обратиться к архиепископу и помочь освободиться из тюрьмы).
**№531**. От Анны к ее брату Климяте (просьба о защите от несправедливого обвинения).

*Б 99.* **№671**. Разверстка доставки меда (с упоминанием, в частности, Фомы, Климяты, Бориса, Тверьши, Степана, Сбыслава).

*Б 100.* Переписка Домажира:
**№726***. От Гостила к Домажиру.
**№705**. От Домажира к мужу его сестры Якову (требование в случае смерти заболевшей сестры прислать на время ее сына).

*Б 101.* **№ 601***. Запись выплат, связанных, возможно, с похоронами.

*Б 102.* **№ 609**. Запись расходов.

*Б 103.* **№ 722**. Опись купеческого имущества.

*Б 104.* **№ 713***. От Михаля к Прокше (деловые указания).

*Б 105.* Письма от Прокши к Нестеру (денежные дела) — **№ 115*+ 118***.

*Б 106.* Переписка Демьяна:
**№ 87***. От попа Дрочки к Демьяну и другим.
**№ 163***. От Демьяна к Д... (указание продать коня).

*Б 107.* **№ 82***. От Творимира к Фоме (деловые поручения).

*Б 108.* **№ 449***. К Тудору (денежные дела).

*Б 109.* **№ 332 а*, б***. № 332 а* — от Кюрьяка к Вышене (указания в связи с возможным походом); № 332 б* — денежные дела.

*Б 110.* **№ 296***. О намерении уйти в паломничество.

*Б 111.* **№ 153***. Указание купить лосиную шкуру у Фодора Уроки, живущего в Славне.

*Б 112.* **№ 8**. От Семнуновой (?) жены к Игучку (о выкупе коровы).

*Б 113.* **№ 438***. Опись купеческого имущества.

*Б 114.* **№ 439***. От Моисея к Спирку (распоряжения купца своему компаньону).

*Б 115.* Грамоты Дмитра (единый блок):
**№ 443**. От Дмитра к Фларю и Несдиле.
**№ 436***, **437***. О купеческих делах.

*Б 116.* **№ 114**. От Богши к Уйке.

*Б 117.* **№ 219+223*** (а также **№ 230***). Долговые списки.

*Б 118.* Письмо к посаднику Гюргию Иванковичу — **№ 222***. От Матея к Гюргию (о юридических и финансовых делах).

*Б 119.* **№ 112***. К Флару (требование рассчитаться или ехать на суд в Новгород).

*Б 120.* Блок писем Кюр(ила?):
**№ 651***. Просьба прислать письменные распоряжения.
**№ 658**.

*Б 121.* **№ 659/648***. Опись вещей, лежащих в Васькиной сумке.

*Б 122.* **Ст. Р. 14***. Долговой список.

*Б 123.* **Ст. Р. 17***. От Мир(о)слава к Жирошке.

*Б 124.* **Ст. Р. 11**. От Ивановой жены к Фиме (требование заплатить и угроза).

*Б 125.* **Ст. Р. 10**. От Ярилы к Онании (о бедственном положении на Городище).

*Б 126.* **Ст. Р. 30**. От Матфея к Винилу (заказ на сети и веревки и поручение вытребовать у Петра два воза сущика).

*Б 127.* **Ст. Р. 31**. От Коленца к Самуйле: «Не беспокойся: я сел в Коломне на ладью».

*Б 128.* **Торж. 18***. От Рожнеги к Ме... (требование вернуть долг и угроза).

*Б 129.* **Торж. 8**. От Кирея (?) к Ростиле (купить конскую тушу или хотя бы половину).

*Б 130.* **Торж. 13***. Указания сборщику дани.

*Б 131.* **Торж. 10**. От Онуфрии к матери (вернуть Лазарю плащ и коня и прислать Петра).

*Б 132.* Без индивидуального разбора: **№ 7***, **75***, **76***, **86**, **103***, **107***, **108***, **150***, **152***, **159***, **170***, **174***, **194***, **379***, **397**, **400***, **430***, **431**, **440***, **452***, **454***, **455*+459***, **456***, **460**, **511***, **571***, **573*+606***, **575***, **585***, **599**, **621***, **626***, **649*+650***, **655***, **677***, **714***, **720***, **728**, **729***, **737***, **746***, **747***, **774***, **778**, **780***, **790***, **795***, **797**, **800***, **808**, **811***, **814***, **815***, **816***, **823***, **940***, **943***, **945***, **946***, **947***; **Ст. Р. 4***, **32***, **37***, **38***; **Торж. 2***, **3+5***, **4***, **7***, **9***, **15**; **Свинц. 2**.

Приложение 1. Из др.-новг. надписей

*Б 133.* Из надписей на шиферных пряслицах.

*Б 134.* Надпись на Воймерицком кресте.

Приложение 2. Пергаменная грамота

*Б 135.* Вкладная грамота Варлаама Хутынского (= Варл.).

Приложение 3. Тверская берестяная грамота

*Б 136.* **Твер. 1**. От Станимира к Михалу Домажировичу (предложение удовлетвориться половиной суммы долга).

Приложение 4. Смоленская берестяная грамота

*Б 137.* **Смол. 9/8***. От отца к Моисею (указание о сборе долгов).

Приложение 5. Тексты церк. характера

*Б 138.* **№ 674***. Оберег: цитата из псалма 54.

*Б 139.* **№ 727***. Краткая запись чина пасхальной утрени.

*Б 140.* **Торж. 17**. Отрывок из “Слова о премудрости” Кирилла Туровского.

*Б 141.* Списки имен — церковные поминания и/или заказы на иконы: **№ 504**, **506***, **508**, **522**, **523***, **541*+542**, **544**, **545**, **551***, **553*+554***, **555***, **557***, **595**. Кроме того, молитвенная записка, фрагмент поучения и фрагмент молитвы — **№ 462**, **507***, **652***.

*Б 142.* Смоленские берестяные грамоты, содержащие церковные поминания: **Смол. 5/7***, **Смол. 10**.

### Раздел В (20-е — 90-е гг. XIII в.)

*В 1.* **№334**. От Мирослава к Ратмиру (денежные дела).

*В 2.* **№718***. Запись погородья, взимаемого с Городца Бежецкого.

*В 3.* **№510***. Документ об обвинении Кузьмой Сдылы и Домажировича.

*В 4.* **№600***. Сообщение о положении дел у хотынян.

*В 5.* **№147**. От подвойского к Филиппу (заверение в том, что почестье будет хорошим).

*В 6.* **№404**. От Михаля к отцу (указания в связи с возможным походом).

*В 7.* **№295***. Денежные дела.

*В 8.* **№293***. От попа к Завиду (денежные дела).

*В 9.* Грамоты мальчика Онфима: **№199**, **200**, **201**, **202**, **203**, **204**, **205**, **206**, **207**, **208***, **210***, **331***.

*В 10.* **№350**. От Степана и от матери к Полюду: «Пришли ржи, продавши коня».

*В 11.* **№420**. От Панка к Захарии и Огафону (о продаже бобровых шкур).

*В 12.* Письма Милоста к Захарии (указание не продавать хмель) — **№709*+706**.

*В 13.* Письма к Игнату:
**№765**. От Данила к его брату Игнату (просьба о плаще и о выделении участка земли).
**№695***. От Ульяны к Игначу.

*В 14.* **№ 927 + № 923***. Об уплате за сукно для иноческого облачения + фрагмент реестра.

*В 15.* Два донесения с юго-западных рубежей Новгородского государства (единый блок):
**№704***. От городчан к посаднику великому (о бегстве ясенян).
**№636**. Сообщение о том, что в Полоцке собрано большое войско.

*В 16.* **№61*+68***. Хозяйственные и торговые указания.

*В 17.* Комплекс финансовых и имущественных документов:
**№213**. Память на Радослава (т. е. о его обязательствах) по поводу Местятки.
**№220**. Долговой список.
**№218***, **215***. Долговые списки.
**№211***. Документ о денежных отношениях в связи с покосами и пашнями.
**№212/214/216/217***. Долговой список.

*В 18.* **№348**. Долговой список.

*В 19.* **№349***. Список расходов.

*В 20.* **№351***. Сообщение Степану о том, что весь товар цел.

*В 21.* **№198**. Расписка в получении наследства Шибенца, выданная Храрю Семьюном.

*В 22.* **№141**. Документ об отдаче вещей на хранение.

*В 23.* **№377***. От Микиты к Анне (брачное предложение).

*В 24.* **№707***. От Климяты к Осипу.

*В 25.* **№483***. К Захарии (указания по поводу некоей прямо не называемой сделки).

*В 26.* **№481**. От ловца к Остафии (просьба прислать грамоту и деньги).

*В 27.* **№482*+480***. Отчет управляющего о сборе оброка.

*В 28.* **№615**. От Ляха к Фларю (указание взыскать долг с Русила).

*В 29.* **№614***. Роспись податей.

*В 30.* **№761**. Роспись податей.

*В 31.* **№758**. Запись о пролежавшем срок товаре.

*В 32.* **№775**. От Дрочилы к Поникарпу (сообщение о закупке зерна).

*В 33.* **№148***. От Иева к Прокопье (о денежных отношениях в связи с чьим-то завещанием).

*В 34.* Переписка Микифора:
**№412***. От Лихочи к Микифору (указания по поводу ржи).
**№346***. От Микифора к тетке (просьба заставить Ратмира рассчитаться).
**№411***. От ...ора к Оксенье (указания по поводу поимки беглого холопа).

*В 35.* Группа денежных и деловых документов:
**№390**. Запись о границах земельных владений.
**№409*+410***. Долговые списки.
**№394***, **398**. Фрагменты писем.
**№343***. Фрагмент (список свидетелей).

*В 36.* Письмо посадника Варфоломея Юрьевича — **№391***. От Олфоромея к Доманцу и другим (об устройстве подсеки).

*В 37.* **№69**. От Терентия к Михалю (просьба прислать Терентию лошадь в Ярославль).

*В 38.* **№582**. Донесение о положении дел в военном отряде.

*В 39.* **Пск. 6**. От Кюрика и Герасима к Онфиму (просьба прислать на продажу беличьи шкурки и отстранить от дела Ксинофонта).

*В 40.* **Пск. 7**. От Степана к Вацюте (требование увезти сукно, выдав его за свое).

*В 41.* Без индивидуального разбора: **№52***, **56***, **62***, **70***, **72***, **73**, **111***, **139***, **143**, **149***, **151***, **197***, **221***, **224***, **291***, **294***, **323**, **330***, **347***, **378***, **392***, **393***, **395**, **407***, **441***, **442***, **563***, **564***, **574***, **583**, **587***, **592***, **616***, **645*+646*+634***, **708***, **711***, **763***, **768***, **777***, **781***, **783**, **919**, **920***, **922***, **924***, **Ст. Р. 28***.

Приложение 1. Неновгородские берестяные грамоты

*В 42.* **Смол. 2/3***. Хозяйственные указания.

*В 43.* **Вит. 1**. От Степана к Нежилу (просьба купить ячменя).

Приложение 2. Тексты церк. характера

*В 44.* **№ 715**. Заговор-молитва против лихорадки.

*В 45.* **№ 916**. Тропарь.

*В 46.* **№ 419** (берестяная книжечка). Две молитвы.

## Раздел Г (XIV в.)

Подраздел Г I (ок. 1300 — ок. 1360 г.)

*Г 1.* **№ 196***. Указания по поводу оброка.

*Г 2.* **№ 195***. От Олексея к Гавриле (о состоянии хлебов).

*Г 3.* **№ 344**. От Петра к его брату Кузьме (деловое указание).

*Г 4.* **№ 320/337*+322*+328***. Списки крестьянских повинностей, а также (№ 328) письмо от Евфимьи Передьславе.

*Г 5.* **№ 463**. От Федора и Кузьмы и “от всего десятка” к Сидору и Матфею (о сборе недоимок).

*Г 6.* **№ 750**. От Степана к Потке (упрек должнику).

*Г 7.* **№ 771**. От Офимьи (требование прислать гривну серебра за девку).

*Г 8.* **№ 138**. Завещание Селивестра.

*Г 9.* **№ 67***. От Якова к Василию и Васильевой жене (жалоба на бесчестье от Жирослава).

*Г 10.* Переписка бояр Давыда, Есифа Давыдовича, Матфея и Марка:
**№ 140***. От Марка к Семену (просьба выступить свидетелем).
**№ 146***. От Давыда к Матфею.
**№ 5**. От Давыда и Есифа к Матфею (просьба защитить крестьянина от закабаления).
**№ 65***. От Матфея к Есифу Давидову (хозяйственные поручения).
**№ 142**. От Есифа к Онфиму (о делах, связанных с покупкой села).
**№ 144**. От Есифа к Косарику (распоряжение закупить сигов).

*Г 11.* **№ 45***. Договор Бобра с Семеном об условиях займа.

*Г 12.* Письмо Луки Варфоломеевича — **№ 389***. От Луки к Марфе (о денежных делах).

*Г 13.* **№ 53**. От Петра к Марье (просьба прислать копию грамоты о покупке пожни).

*Г 14.* **№ 289***. От Дорофея к Осипу с братьями (просьба о помощи в связи с вызовом в суд).

*Г 15.* **№ 288***. Список товаров.

*Г 16.* **№ 46***. Школьная шутка.

*Г 17.* **№ 445**. Мольба о возвращении долга.

*Г 18.* **№ 500***. Опись имущества.

*Г 19.* **№ 417**. Отчет о доставке дани из Заволочья.

*Г 20.* Переписка наместника Филикса:
**№ 414**. От Филикса к Семену и к Юргию (деловое поручение).
**№ 415**. От Февронии к Филиксу с плачем (жалоба на самоуправство пасынка).

*Г 21.* **№ 489***. От попа к Моисею (просьба о помощи в каком-то конфликте).

*Г 22.* **№ 490***. Упрек адресату в том, что его невозможно отыскать.

*Г 23.* **№ 580***. Завещание Ульяны.

*Г 24.* **№ 59***. От Омросии к Степану (денежные дела).

*Г 25.* Переписка посадника Онцифора Лукинича:
Письма Онцифора Лукинича:
**№ 354+358***. От Онсифора к матери (хозяйственные распоряжения).
Письма к Онцифору Лукиничу:
**№ 99**. От Кирика к Онцифору (о сборе оброка и недоимок).
**№ 98*+100***. От Онуфрия к посаднику Онсифору (о рабыне и холопе).
**385***. К посаднику Онсифору (просьба позаботиться о позовной грамоте).
**594***. От М... к Онсифору-посаднику (просьба послать Микулу).
**101***, **180***.

*Г 26.* **№ 102***. Письмо от управляющего, возможно, к Онцифору Лукиничу (об условиях перехода крестьян в Олександров погост).

*Г 27.* **№ 345***. Упрек в непослушании и угроза.

*Г 28.* **№ 92**. Роспись оброка.

*Г 29.* **№ 31***. Обязательство крестьян доставлять куницу (подать).

*Г 30.* **№ 32***. От Фешка к Юргию (просьба прислать соль).

*Г 31.* **№ 317***. Фрагмент церковного увещания или проповеди.

*Г 32.* **№ 501**. От Некефа к Марку (хозяйственное поручение).

*Г 33.* **№ 589***. От Жилы к Чюдину (требование отдать Ондрею рубль); от Жилы к Савве (требование отдать кому-то полтину).

*Г 34.* **№929**. Сообщение о вызове на судебное разбирательство.

*Г 35.* **№568***. Разверстка солевого обложения.

*Г 36.* **№567***. Просьба дать денег в долг.

*Г 37.* **№497**. От Гаврилы Постни к его зятю Григорию и сестре Улите (приглашение в гости в Новгород).

*Г 38.* **Пск. 4**. Долговой список.

*Г 39.* Без индивидуального разбора: **№4***, **6***, **41***, **51***, **54***, **55***, **57***, **58**, **66***, **93**, **106***, **132***, **137***, **189***, **192/191***, **284***, **319**, **321***, **324***, **325**, **342***, **355***, **357***, **388***, **418***, **447**, **478***, **498***, **499**, **533***, **565***, **762**, **766***, **772***, **918**, **Ст. Р. 25***.

Приложение. Тверские берест. грамоты

*Г 40.* **Твер. 2**. От Григория к матери (просьба срочно приехать в Торжок).

*Г 41.* **Твер. 5**. От Илийцы к Илье (сообщение о том, что Шуйга грабит ульи).
**Твер. 3***, **Твер. 4***.

Подраздел Г II (ок. 1360 — ок. 1400 г.)

*Г 42.* **№579**. От Бориса к Зиновию и Федору (просьба дать лошадь).

*Г 43.* **№578***. От Онцифора к его бабушке Маремьяне (деловые поручения).

*Г 44.* **№610**. От Роха к Фефилату (просьба дать место на росчисти, чтобы поставить избу).

*Г 45.* Письма к Еремею:
**№949***. От Петра к Семену, Якову, Еремею и Степану (денежные дела).
**№948***. От Парфея к Еремею (о ржи и о гончей).

*Г 46.* **№689**. Отчет душеприказчика о расходах по завещанию и на устройство поминок.

*Г 47.* **№570***. Сообщение о том, с чьих домов начался пожар.

*Г 48.* Грамоты, связанные с Кузьмой:
**№690.** От Кура к Борану и Кузьме (о том, чтобы Боран получил свою полтину у Курова должника).
**№697***. Объяснение причин, по которым не исполнено поручение взять коня у Путила.

*Г 49.* **№687***. Указания жене о покупках и об отдаче ребенка в обучение грамоте.

*Г 50.* **№528***. К Олеска(н)дру от отца (указания по поводу продажи сыров и масла).

*Г 51.* Переписка Матфея:
**№622***. От Матфея к Марку и Савве (упреки в плохой заботе об имуществе автора).
**№754**. От ...нтия к Матфею (о положении дел в Матфеевых владениях).

*Г 52.* Письма и записи Максима Онцифоровича (единый блок):
**№290***. От Максима к Гюргию: «Бей челом батьке ...».
**№177***. От Максима к попу (деловое поручение).
**№253**. От Максима к десятщанам (распоряжение о выдаче зерна).
**№254***. Хозяйственные распоряжения.
**№258*** и **280***. Росписи рыбного оброка.
**№277***, **268***, **269***.

*Г 53.* Письма к братьям Максиму, Юрию и Офоносу (Афанасию) Онцифоровичам:
**№271***. От Якова к куму и другу Максиму (просьба купить овса).
**№272***. От Савлия к Максиму (требование немедленно прислать коня).
**№370**. "От всех крестьян" к Юрию и Максиму (жалоба на ключника).
**№446**. От Кондрата "и от всех селян" к Юрию (жалоба на ключника).
**№178**. От Синофонта к Офоносу (о покупке земли и крестьян).
**№167**. От мельника к Юрию Онцифорову (просьба прислать человека).
**№362***. От Ондрика к Юрию Онцифоровичу (сообщение о посылке тысячи сущика).
**№94***. От крестьян к Юрию Онцифоровичу (жалоба на ключника).
**№273***, **91***, **279***, **97***.

*Г 54.* **№406***. От каких-то крестьян к Офоносу (о размере арендной платы и оброка).

*Г 55.* **№136**. Договор Мысловых детей с неназванным феодалом об уплате натурального оброка.

*Г 56.* Письма и записи Григория (единый блок):
**№286***. От Григория к Дмитру (письмо одного сборщика податей другому — о подтверждении Ореховецкого мира со Швецией и вопросах сбора податей с карел).
**№278**. Долговой список (по нескольким нас. пунктам Карелии).
**№130.** Реестр поставок домотканого сукна (по нескольким нас. пунктам Карелии).
**№403**. Русско-карельский словарик.
**№281***. От Наума и Григория к данщику новгородскому.
**№133***. От Григория к Семену (торговые дела).
**№193***. Просьба о хозяйственном распоряжении.
**№187***. Хозяйственное распоряжение.

**№ 134.** От Григория к Домне и Репеху (хозяйственные распоряжения).
**№ 259/265***. От Григория к Домне (хозяйственные распоряжения).

*Г 57.* Переписка Сидора, Семена и Григория:
**№ 275/266*+274***. От Сидора к Григорию (хозяйственные распоряжения) + фрагмент.
**№ 260**. От Сидора к Остафье (о взыскании долгов).
**№ 276***. От Ондрея с братьями к Василию и Сидору: «Была жалоба перед вами ...»
**№ 364+363**. От Семена к Сидору (просьба продать ржи) и к невестке (хозяйственные распоряжения).

*Г 58.* **№ 698/699**. От Ивана к Сидору (о конфликте в песьянских владениях Сидора).

*Г 59.* Грамота с упоминанием Онании Курицкого — **№ 261–264*** (единая грамота). Список свадебных даров.

*Г 60.* Документы и письма, связанные с боярином Яковом:
**№ 318**. Купчая Михала на ряд деревень.
**№ 366**. Документ о расчете Якова с Гюргием и Харитоном по бессудной грамоте.
**№ 361**. Челобитная от шижнян и братиловичей к Якову.

*Г 61.* **№ 30**. От Якова к Ивану (отказ выступить свидетелем в пользу Ивана).

*Г 62.* **№ 50***. Долговой список.

*Г 63.* **№ 10**. Загадка о Ноевом ковчеге.

*Г 64.* **№ 283***. Письмо к брату — просьба вдовы о помощи по хозяйству.

*Г 65.* **№ 282***. О доставке закупленной соли.

*Г 66.* **№ 186**. От Степана к Семенку (о взыскании долгов).

*Г 67.* **№ 42***. Завещание Михаля.

*Г 68.* **№ 2.** Роспись пушного оброка.

*Г 69.* **№ 131**. Отчет сборщика податей.

*Г 70.* **№ 248*+249***. Челобитная карел Кюлолакшского и Кирьяжского погостов Господину Новгороду.

*Г 71.* **№ 257***. Деловые поручения.

*Г 72.* **№ 353***. Просьба дать вдовьим детям коней и семена.

*Г 73.* Письма к Василию и Александру Игнатьевичам:
**№ 135**. От Иева к Василию Игнатьеву (сообщение о казни Васильева слуги).
**№ 314***. От Олоферья к Олександру (о согнанном со своего участка Микифоре).

*Г 74.* **№ 538**. От попадьи к попу (о том, что о некоем событии из жизни попа стало широко известно).

*Г 75.* **№ 536***. Хозяйственные поручения.

*Г 76.* **№ 534***. К ...вану Меличу (просьба принять Федора, которого Семен посылает на водскую землю).

*Г 77.* **№ 532**. Долговой список.

*Г 78.* **№ 477**. От Микифора к Анне (просьба дать документ на право “сидеть” на земельном участке).

*Г 79.* **№ 474***. Жалоба на нарушение границ земельного участка.

*Г 80.* **№ 383**. От Романа к Пятелею (распоряжение о выдаче шлема).

*Г 81.* **№ 356***. Сообщение феодалу о женитьбе на крестьянке из его села.

*Г 82.* Письмо к тысяцкому (позднее посаднику) Василию Носу — **№ 937***. От Юрия к Носу (о посылке ста коробей [возможно, солода])

*Г 83.* **№ 942***. К Ульяне от мужа: «Поиди сюда немедленно».

*Г 84.* **№ 749***. От Ивана к Лёнтию (просьба к брату о поддержке).

*Г 85.* **№ 757**. От попа Тимофея к Есифу (о том, что губляне не принимают Федорка).

*Г 86.* **№ 755**. Сообщение феодалу о претензиях Олексея на долю урожая.

*Г 87.* Без индивидуального разбора: **№ 20***, **33***, **36***, **38***, **39***, **44***, **104***, **171***, **179***, **182***, **183***, **185*/184***, **250***, **251***, **252***, **256***, **270***, **339*+341***, **365***, **367***, **368***, **369***, **372***, **386***, **416***, **470***, **475***, **476***, **491***, **492***, **530***, **535***, **539***, **576**, **577***, **588***, **618***, **619***, **623***, **691***, **694***, **701***, **744***, **756***, **917**, **938**, **939***, **Ст. Р. 24.**

Приложение. Текст церк. характера

*Г 88.* **№ 128***. Фрагмент ирмоса.

## Раздел Д (XV в.)

*Д 1.* Переписка братьев Есифа и Фомы и относящиеся к ним документы:

Письма Есифа (единый блок):
**№ 129***. От Есифа к его брату Фоме (просьба прислать воску, мыла и овчин).
**№ 122**. От Есифа к его брату Фоме (о спорном деле с Родиваном Падиногиным).
**№ 19**. О годовом поминании по отцу и о предстоящей поездке на Водлу.

Письмо Фомы:
**№ 14**. От Фомы к Есифу (о судебном деле с Саввой). Кроме того, **№ 24***: «с человеком грамотку пришли тайно».

Прочие письма и документы:
**№ 3***. От Григши к Есифу (о варке пива).
**№ 27***. От Фалея к Есифу (указания по поводу посланной ранее грамоты).
**№ 23**. От Карпа к Фоме (сообщение о разделе ржи).
**№ 11***. От Смёшка к Фоме.
**№ 1*+22***. № 1 — роспись доходов с нескольких сел; № 22* — от Лёнтия (о зерне).

*Д 2.* **№ 17**. От Михайлы к Тимофею (просьба отдать распоряжение о начале сева).

*Д 3.* **№ 21***. К ткачихе о присылке вытканной холстинки.

*Д 4.* Письма Бориса и Настасьи:
**№ 43**. От Бориса к Настасье (просьба прислать слугу и с ним рубаху).
**№ 49**. От Настасьи к братьям (сообщение о смерти Бориса). Кроме того, **№ 15*** — от Нестерка к Ивану Борисовичу.

*Д 5.* Завещание Моисея и его записи:
**№ 519/520**. Завещание Моисея.
**№ 521***. Записи Моисея — любовный заговор, заявление о грабеже, долговые списки.

*Д 6.* **№ 169**. Запись о сборе рыбного оброка.

*Д 7.* **№ 173**. От Панфила к Марку (?) и попу (просьба купить лампадного масла).

*Д 8.* **№ 125**. От Марины к ее сыну Григорию (просьба купить ткань).

*Д 9.* **№ 124**. Просьба прислать слугу и распоряжение о лодке.

*Д 10.* **№ 25***. Указания в связи с предстоящим судом по поводу краденого коня.

*Д 11.* **№ 359**. От Парфения к игумену (сообщение о самоуправстве Василька).

*Д 12.* **№ 540***. От крестьян-дублян к их господину (жалоба на ключника [?]).

*Д 13.* **№ 693***. От Олисея к Ивану (просьба позаботиться о крестьянах-гляденцах).

*Д 14.* **№ 692***. Завещание Марии.

*Д 15.* **№ 413**. От Семена к попу Ивану (просьба проследить за положенным в церковь имуществом).

*Д 16.* **№ 471**. О задолженности Онкифа.

*Д 17.* **№ 494/469***. Жалоба господину (об отнятых участках и коне).

*Д 18.* Челобитные Михаилу Юрьевичу:
**№ 311**. От крестьян-черенщан к Михаилу Юрьевичу (протест против передачи деревеньки Климцу Опарину).
**№ 157***. От крестьян-черенщан к Михаилу Юрьевичу (о починке двора).
**№ 297***. От Сергия и его братьев к Михаилу Юрьевичу (о краже ржи).
**№ 301**. От "парубка" Кли к сыну посадничьему Михаилу Юрьевичу (просьба об уменьшении податей).
**№ 300***. От Tepexa и Тимошки к Михаилу Юрьевичу (о переезде в другой дом).
**№ 313***, **308***, **306***.

*Д 19.* **№ 305***. Дело о краденом коне.

*Д 20.* **№ 161**. Роспись хлебного оброка.

*Д 21.* Челобитная посаднику Андрею Ивановичу — **№ 310**. От ключника Вавулы и от крестьян Захарки и Нестерка к посаднику новгородскому Ондрею Ивановичу (о переходе крестьян на новое место).

*Д 22.* Письмо сыну посадника Александра Игнатьевича — **№ 352***. О ходе обмолота.

*Д 23.* **№ 162**. Долговой список.

*Д 24.* **№ 154**. Протокол тяжбы Филиппа с Иваном Стойком.

*Д 25.* **№ 242**. От Кощея и испольщиков (просьба дать коней).

*Д 26.* **№ 243**. Сообщение Семенка-карела землевладельцу о переходе в его село.

*Д 27.* Грамота посадника Ивана — **№ 933**. Отказ ездить вместо игумена на поселье.

*Д 28.* **№ 931**. К Семену от жены (совет прекратить конфликт и ждать ее возвращения).

*Д 29.* Грамота с упоминанием посадника Самсона Ивановича — **№ 932**. Список вызываемых свидетелей.

*Д 30.* **№ 298**. Список вызываемых свидетелей.

*Д 31.* Переписка Андриана Михайловича:
**№ 307**. От крестьян-избоищан к Ондреяну Михайловичу, Миките Михайловичу и Настасье, Михайловой жене (о появлении в волости фальшивых повесток и завещаний).
**№ 303***. От Ондреяна Михайловича к Пучне.

*Д 32.* **№ 302***. Просьба не допустить выдачи бессудной грамоты.

*Д 33.* **№ 374***. Сообщение о ситуации на таможне и требование решить вопрос о конях.

*Д 34.* **№ 466***. Сообщение об убийстве и грабеже.

*Д 35.* **№ 928***. Фрагмент раздельной грамоты.

*Д 36.* **№ 496***. Сообщение о "находе" (грабительском нападении).

*Д 37.* **№ 495**. Долговой список.

*Д 38.* **Ст. Р. 2***. От Кузьмы к его сыну Исаку и к другим (о ценах на соль).

*Д 39.* Без индивидуального разбора: **№ 12***, **18***, **28***, **40***, **96***, **126**, **127**, **166***, **244***, **299***, **304***, **309**, **312***, **373***, **402***, **464***, **465***, **467***, **473/468/472***, **543***.

Приложение 1. Из пергаменных и бумажных грамот

*Д 40.* Список убытков новгородцев (1412 г.).

*Д 41.* Грамота Пскова Колывани (1418–19 гг.).

Приложение 2. Текст церк. характера.

*Д 42.* **№930***. Заговор-молитва против лихорадки.

# СЛОВОУКАЗАТЕЛЬ К БЕРЕСТЯНЫМ ГРАМОТАМ

(из раскопок 1951–2003 гг.)

### Объем материала

Прежде всего необходимо подчеркнуть, что приводимый ниже словоуказатель отражает не в точности ту же самую совокупность текстов, которая содержится в настоящей книге. Дело в том, что жанр словоуказателей к хрестоматиям имеет лишь ограниченную ценность — из-за неизбежной субъективности в отборе текстов. Такие указатели полезны в основном лишь для учебных целей; для них по существу необязательно даже такое свойство, как полнота (т. е. охват не только редких, но всех без исключения словоформ).

В настоящей книге реализовано другое решение: дан полный словоуказатель ко всем известным к концу 2003 г. берестяным грамотам, содержащим древнерусский или церковнославянский текст, — независимо от того, вошли они в нашу выборку или нет. Из других источников в словоуказатель внесены только надписи на бытовых предметах (деревянных бирках, пряслицах, предметах домашнего обихода), опубликованные в томах НГБ (I: 44–49; VIII: 81–86; IX: 112–118), а также надписи № 42а и 42б (см. Б 38 и Б 22) и свинцовая грамота № 1 (НГБ V: 154–155); по своему характеру все эти документы весьма близки к новгородским берестяным грамотам. (Но надпись № 2 не внесена, поскольку она в действительности относится к другой категории — к надписям на цилиндрах, см. А 26.)

Таким образом, из отраженных в словоуказателе словоупотреблений небольшая часть (менее 2%) извлечена из тех маленьких фрагментов, которые не включены в нашу выборку. С другой стороны, тексты части приложений (а именно, статьи А 26, 27, 28, Б 38, 39, 40, 134, 135, Д 40, 41) в словоуказатель не входят.

Как и в самой книге, берестяные грамоты из Новгорода обозначаются просто номером; для остальных перед номером дается символ города: Ст. Р. (Старая Русса), Город. ("Рюриково" Городище), Торж(ок), Пск(ов), Смол(енск), Вит(ебск), Мст(иславль), Твер(ь), Мос(ква), Звен(игород Галицкий). Свинцовая грамота № 1 обозначается Свинц. 1, надписи — надп. + номер, деревянные счетные бирки (НГБ VIII: 81–86) — д. + номер. При перечислениях вместо полных записей типа *Ст. Р. 5, Ст. Р. 7, Ст. Р. 12* в словоуказателе даются сокращенные типа *Ст. Р. 5, 7, 12.*

Словоуказатель не отражает грамот, написанных на неславянских языках (№ 292, 488, 552, 753); не отражен также прибалтийско-финский материал грамоты № 403. Не включаются в словоуказатель цифры, отдельные буквы (в составе азбук или упражнений) и склады (в составе упражнений). Из словоформ, выделяемых из текста лишь предположительно (в основном это словоформы, от которых сохранился лишь фрагмент), в словоуказатель включены только некоторые.

Словоуказатель непосредственно соответствует тому чтению и толкованию грамот, которое принято в настоящей книге (часть "Тексты"). При этом во многих случаях грамматическая и семантическая информация, содержащаяся в словоуказателе, более эксплицитна, чем в "Текстах", т. е. она может помочь в понимании соответствующих мест в грамотах (это в особенности существенно для грамот, не разбираемых в настоящей книге индивидуально).

## Структура словоуказателя

Принципы подачи материала и организации отдельной статьи — в целом те же, что в сводном словоуказателе тома НГБ VIII; их подробное изложение содержится на с. 260–265 указанного тома. Мы позволяем себе не излагать здесь эти принципы заново, напомнив лишь, что заголовочные формы даются в нормализованном позднедревнерусском виде, и указав те немногочисленные особенности оформления, которые отличают настоящий словоуказатель от помещенного в НГБ VIII.

1. От основного массива отделен материал грамот, написанных по-церковнославянски (список грамот, отнесенных нами — до некоторой степени условно — к данной категории, см. на с. 823). Этот материал помещен в конце словоуказателя, в качестве его особой маленькой части. Такое разделение позволяет освободить основную часть словоуказателя от значительного числа лексических и грамматических элементов, явно чуждых собственно бытовой письменности (например, *аще*, *врата*, *ѥгда*, *присно*, повелит. *придѣте*, причастие *ѩвлии* и т. п.).

Грамоты, содержащие лишь списки имен, даже если они имеют церковное предназначение, не выводились из основного массива — с тем, чтобы по возможности не разбивать имена собственные на разные категории.

Разумеется, в основной части словоуказателя некоторые церковнославянские слова все же присутствуют, поскольку они изредка встречаются и в обычных грамотах. Те те из них, которые встретились только в грамотах, данных в настоящей книге под рубрикой “Тексты церковного характера” (или в грамотах № 62, 503, 549), имеют помету *церк*.

2. Изменения в записи словоформ. В записи заглавного слова статьи *ь* между согласными опускается в настоящем издании в следующих случаях: если он стоит после шипящей (но не в составе суффикса -*ьск*-, -*ьств*- или -*ьц*-) или перед *н* (но не в сочетании *льн*), а также в словах *Дмитръ*, *пшеница.*

При записи словоформы, сохранившейся лишь частично, в качестве знака обрыва используется не дефис, а троеточие (кроме случая, когда в словоформе недостает всего одной буквы), например: *покло*..., ...*клонъ* (но *поклон*-, -*оклонъ*).

В отличие от НГБ VIII, ниже в словоуказателе соблюдено различие графем *о* и **ѻ**, *е* и **є**. Воспроизводятся и очные *ѳ*, **ѻ**, а также надстрочные точки. Буква **ı** передается в соответствии с традицией как *і* (укажем, что **і** в наших текстах встретилось только в грамоте № 311); **ї** передается как *ї.*

Способ передачи надстрочных букв, титл и цифр — такой же, который описан в § 0.5 (пункт 2); там же см. о значении скобок.

Для часто встречающихся слов (предлогов, союзов, местоимений, глагола *быти*) ради упрощения в словоуказателе может не приниматься во внимание знак [ ]; например, после записи *на* приводятся номера как тех грамот, где содержится *на*, так и тех, где содержится [*н*]*а*, *н*[*а*] или [*на*]. Этот же прием допускается в отношении любых словоформ, повторяющихся в пределах одной и той же грамоты.

В названиях словарных статей запись типа *Нѣж*(*е*)*нець* (с внутренними скобками) заменяет более полную запись с «или»: *Нѣженець* или *Нѣжнець*.

3. Изменения в пометах. Вместо двух разных помет: *личн*(*ое имя*) и *прозв*(*ище*) — используется только одна: *личн*(*ое имя*). Как показал опыт, попытки отличить прозвище от обыкновенного личного имени, не имея никаких или почти никаких сведений о жизни его носителя (в особенности о наличии у него других имен), дают слишком субъективные результаты.

Введена новая помета *по мужу* (т. е. наименование жены по мужу) — для имен собственных типа *Радковаꙗ*, *Таишинаꙗ*, *Иванѧꙗ*. Эти имена выделены в отдельные словарные статьи (в НГБ VIII они включались в состав статьи соответствующего притяжательного прилагательного).

Пометы *наст.* и *буд.* заменены единой пометой *през(енс)* — чтобы устранить неоправданное осовременивание др.-р. грамматической системы.

Помета *буд(ущее) предш(ествующее)* заменена на *предпол(ожительное наклонение)* — в соответствии с § 3.29, 4.17. О помете *церк.* см. выше (п. 1).

Ссылки на грамоты, разделенные на части «а» и «б» (§ 1.4), даются с этими литерами, например: *почты* 218а. Но для грамот № 390 и Ст. Р. 21, где часть «б» очень мала, выписывается только литера «б», а вместо 390а, Ст. Р. 21а дается просто 390, Ст. Р. 21.

4. Чаще, чем прежде, словоформы приводятся с элементами контекста; в первую очередь это относится к словоформам, наиболее интересным с семантической или грамматической точки зрения. Несколько чаще даются переводы (для многозначных слов указываются лишь те значения, которые реально встретились в имеющемся материале). Эти добавления слегка увеличивают общий объем словоуказателя, но зато они в ряде случаев упростят работу читателя (в особенности лексикографа).

В словоуказателе любые сведения, которые даются в скобках после номера грамоты, относятся (если прямо не оговорено иное) только к одной этой грамоте (а не к серии грамот, номера которых выписаны подряд).

Номера грамот раннедревнерусского периода даны курсивом.

Алфавитный порядок букв (буква, записанная в скобках, считается занимающей то же алфавитное место, что и предыдущая):

**а, б, в, г, д, є (ѥ), ж, з, и, к, л, м, н, о, п, р, с, т, у, ф, х, ц, ч, ш, щ, ъ, ы, ь, ѣ, ю, ѧ (ꙗ).**

Пробел трактуется как единица, занимающая в этом ряду место перед а.

## Сокращения

аор(ист)
буд(ущее)
В. — винительный падеж
Вит. — берестяная грамота из Витебска
вм. — вместо
возм. — возможно, но менее вероятно
вопросит(ельное)
г. — глагол
геогр. — географическое название или производное от него прилагательное
Город. — берестяная грамота из Новгородского (“Рюрикова”) Городища
д. — деревянная “счетная” бирка (“доска”)
Д. — дательный падеж
дв. — двойственное число
ед. — единственное число
ж. — женский род
жит. — существительное из категории имен жителей
Зв. — звательная форма
Звен. — берестяная грамота из Звенигорода Галицкого
знач(ение)
И. — именительный падеж
инф(инитив)
кр. — краткая (нечленная) форма
личн(ое имя)
м. — мужской род
М. — местный падеж
маловер(оятно)
межд(ометие)
мест(оимение)

мн. — множественное число
Мос. — берестяная грамота из Москвы
Мст. — берестяная грамота из Мстиславля
н. — наречие
надп. — надпись
наречн. — в наречном значении
наст(оящее)
неопред(еленное)
несогл(асованное)
относит(ельное)
отч(ество)
ошиб(очно)
п. — прилагательное
пвл. — повелительное наклонение
перф(ект)
плюскв(амперфект)
по мужу — наименование жены по мужу
повтор. — повторение одной из предшествующих букв (вместо нужной буквы)
полн. — полная (членная) форма
порядк(овое)
предвосх(ищение)
предл(ог)
предпол(ожительное наклонение)
през(енс)
прит(яжательное)
прич(астие)
прич. през. — действительное причастие презенса
прич. прош. — действительное причастие прошедшего времени
прич. страд. — страдательное причастие прошедшего времени
Пск. — берестяная грамота из Пскова
Р. — родительный падеж
ранн(едревнерусское)
с. — средний род
см. — смотри
Смол. — берестяная грамота из Смоленска
сокращ. — сокращение, сокращенно
сосл(агательное наклонение)
ср. — сравни
сравн(ительная степень)
Ст. Р. — берест. грамота из Старой Руссы
счетн. — сочетание с числительными *два, оба, три, четыре, полтора*
Т. — творительный падеж
Твер. — берестяная грамота из Твери
церк. — встретилось только в грамотах церковного содержания (но не с чисто церковнославянским текстом; подробнее см. выше)
част(ица)
числ(ительное)
1, 2, 3 (перед ед., дв., мн.) — обозначения лиц глагола

Возможны также и другие, непосредственно понятные сокращения.

## Условные знаки

× раз
| конец строки в грамоте
‖ граница между подстатьями
! обратить внимание на ошибку в написании
*NB* обратить внимание на особенность написания, которая, возможно, имеет фонетический источник или является гиперкорректной
? ненадежно
* фонемный состав заглавной словоформы ненадежен
△ *внутри статьи*: грамматическая форма неизвестна; *перед статьей*: неизвестно, какой лексеме принадлежит
[ ] *при цитировании словоформ*: неоднозначно читаемая часть словоформы
( ) *при цитировании словоформ*: утраченная часть словоформы
⟨ ⟩ запись в стандартной орфографии
{} лишняя буква (написанная по ошибке)
..., (...) место обрыва
- *при цитировании словоформ*: знак утраты одной буквы
⸗ знак переноса
*курсив* в номерах грамот — ранняя (XI – нач. XIII в.) грамота

Более полное объяснение условных знаков (с примерами) см. в НГБ VIII, с. 260–265.

# А

**а** *союз* — saepissime

**а ни** *союз* 99

**а чи** (*или* **а ци**) *см.* ачи (*или* аци)

**абно** (*ранн.* -бьн-) *союз* 'коль скоро', 'если': абьно же *893*

**абы** *союз 163*; — *ср.* обыша

**Авиничь** *м. отч.*: *Р.ед.* у Авиници (ци *вм.* ца) 278 (*возм. Р.мн.*, *с* ци *вм.* ции *или* ць)

**Аврамъ** *см.* Оврамъ

**аѥсова** *м.* (*бранное слово, букв.* 'сователь яйца'): *Зв.ед.* аесово *Ст. Р. 35 б*

**аже** *и* **ажь** (*из-за смешения* е *и* ь *эти варианты трудноразличимы*), *союз*: аже 30, 166, 188 (?), 197, 286, 370, 414, *422*, 478, 519, 709, *714*, *752*, 933, *Ст. Р. 10*, *Торж. 19*, Твер. 2, аж[е] 363 (е *переправл. из* у?), *Смол. 8*, ажь 65, 578, *675* (?), *731*, 755, 771, *790*, аж[ь] *638*; — *ср.* оже

**аже бы** *союз 752*, ажь бы *487*

**аже ти** *союз* 102, *531*, ажь ти *723,* ажо ти *815* (*возм.* 'если тебе'); — *ср.* оже ти

**аже то** *союз 745*, [а]же то *736а*; — *ср.* оже то

**Азгутъ** (*ранн.* Азъ-) *м. личн.*: *М.ед.* на Азъгоутѣ *526*

**азъ** *см.* ꙗзъ

**Акосово** *см.* Окосово

**акы** *союз 752*

**али** *союз* 65, *118*, 295, *424*, *644*, *673*, *732*, *804*, *850, 886, Торж. 10*, Вит. 1 (2×)

**али ти** *союз*: *893, Ст. Р. 15* (*возм.* 'если тебе'), Ст. Р. 28, *Торж. 8* (*возм.* 'если тебе'), ал[и] ти *Смол. 12* (*возм.* 'если тебе'), ал[и т]и 754 (?), ааи (!) ти *723*

**Алюѥвичь** *м. отч.*: *Р.мн.* оу Алюѥвиць 138

**ала** *союз* 'или же', 'а иначе' *890*; — *ср.* олꙗ

**аминъ** *межд.* 610

**Ана** *ж. личн.*: *Р.ед.* ѿ Ане *531*; *Д.* Анѣ 477, ка Ан[и] 377

**Анастасиꙗ** *ж. личн.* (*церк.*): *И.ед.* [А]настиꙗ (!) *508а* (*возм. от* Анастиꙗ)

**ангелъ** (*ранн.* аньг-) *м.* (*церк.*): *В. счетн.* шестокрї|ленаꙗ аг҃гла 2 — *549*

**Андрѣи** (*ранн.* Ань-) *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Аньдрѣꙗ *724* (*возм. от* Ондрѣи); — *ср.* Ондрѣи

**ани** *см.* а ни

**ано** *союз* 530 (?), 920

**Анфимъ** *см.* Онфимъ

**Асафъ** *м. личн.*: *Т.ед.* съ Асафъмь *605*

**ати** *и* **ать**, *союз*: ати *527*, *890,* ате Твер. 5 (?), а[т]- 754 (*вероятно*, *стояло* ате [*или* ать], *а не* ати); — *ср.* оти (оть)

**ати но** *и* **ать но**, *союз* 'если', 'если же': ати но *Ст. Р. 7* (?), атно 318

**атъ** *союз* 'но', 'однако' *681* (?) (*возм.* а тъ ⟨то⟩)

**атъ ти** *союз* 'ан', 'но', 'однако же' *907*

**ать ти** *союз 502*

**Афанасъ** *см.* Офанасъ

**Афимьꙗ** *см.* Офимьꙗ

**ачє** *союз* 777, атче *109*; — *ср.* оче

**ачє ли ти** *союз*: а[ч]е ли ти *724*

**ачє ти** *союз 793* (*возм.* 'если тебе')

**ачи** (*или* **аци**) *союз*: ачи *644*, аци 68, *624*, *800*

**ачи ти** (*или* **аци ти**) *союз*: ачи ти *893,* аци ти *794*

**ачи то ти** *союз 820*

## Б

**баба** *ж.* 'бабка': *Д.ед.* к бабѣ 578

**Бабино** *с. геогр.* (?): *М.ед.* на Бабине 761 (*возм. М.ед. м. от п. прит.* Бабинъ)

**бабинъ** *п. прит.* 'бабкин': *И.ед. м.* бабинь прѧсльнь *надп. 23*

**Бабинъ** *п. прит.*: *Р.мн.* з Бабинихъ (се)ла 1; *см. также* Бабино

**батько** *м.*: *Д.ед.* батку 290

**бебръ** *м.*: *Р.мн.* бебръв[ъ] *721*, бьбороко (к *вм.* в) *7* (*возм.* бьборо ко...; *возм.* бьбороко — *Р.мн. от* беброкъ); *Т.* бебры 600; — *ср.* бобръ

**без** *см.* безъ

**безадьщина** *ж.* 'выморочное имение': *М.ед.* сѣ[д]ишь на безать[щ]инѣ 3

**безаконие** *с.*: *Р.ед.* безакониѧ 317

**Безд҄ѣдъ** *м. личн.*: *И.ед.* Безьдѣде *788*

**беземникъ** *м.* 'безземельный крестьянин' (?): *Р.В.мн.* беземниковъ 96

**безмѣнъ** *м.* (*мера веса*): *В. счетн.* со цетыри безмене *439*

**Безубаꙗ** *ж. личн.*: *И.ед.* Безоубаѧ *Ст. Р. 21*

**Безуеваꙗ** *ж. по мужу*: *Р.ед.* оу Безоуевее *Ст. Р. 22*

**безумье** *с.* 'неразумие': *Т.ед.* своимъ бьзоумьемь *752*

**безъ** (*ранн.* без) *предл.* (*с Р.*): безъ 1, 10, 17, 272, 293, 320, *609* (2×), 755, безо 130, 322, *Ст.Р.30*, Твер. 2, безь *710* (безь девѧти), без 1, 99, *119*, *526*, *686*, *736 б*, *886*, *Торж. 5*, бьз 510, *630* (3×), б[ь]з *Ст.Р. 38*, бес 351 (бес пецали), *526* (бес коунѣ), *631* (бес полоу), *651* (бес твъего), б[ес] 758 (бес пати), 775 (2×) (бес куно, бес куни), бе 394 (бе сорома), *686* (бе щетыре), *710* (бе шести), бе (!) 349 (бе 5 коуно), бь *672* (бь себь), бе{в}з 466 (*предвосх.* в: бе{в}з вѣстѣ), бе(...) *851* (?)

**Бервно** *см.* Бревно

**берестo** *с.* 'документ на бересте', 'берестяная грамота': *В.ед.* беросто 27, [беросто] 27; *Т.* з беростомъ 40 (*NB* ро *во всех трех примерах*)

**берѣчи** *г.*: *през. 3 мн.* (*маловер. 1 ед.*) а того не берьгоу ('этим пренебрегают') *890*

**берковескъ** (*ранн.* бърковьскъ) *м.* (*мера веса*): *И.ед.* бърковьске *Ст.Р. 20* (2×), [бъ]рковьске *Ст.Р. 20*, берковске 701 (рк *исправл. из* ре, ке *исправл. из* ко), бърко[в]-ске *Ст.Р. 20*, -ьрковьске *Ст.Р. 20*, -[ерк]овске 701, ...ковьске *Ст.Р. 20*, б------ске *Ст.Р. 20*, бърков... *Ст.Р. 20*; *В.* со берековеско *624*; *Р.* бьз бърьковьска *630,* бьз ьрьковьска *630* (*пропущ.* б); *Т.ед.* бѣрковскомъ 184; *М.дв.* на доувоу (!) бърькъвьскоу *219*; *Р.мн.* бърковьско *630*, бърков... *Ст.Р. 20*; *И. счетн.* 2 бърковьска *Ст. Р. 20*, 3 бѣрковьске 718, 3 бърковьск- *Ст. Р. 20*, цьтьри (!) бърьковьскь *630*; △ [берьк|-вьскь] (*или* [берь|--вьскь]) *633*, ...рковеска 212, ...веску 214 (?); *фрагменты*: Ст.Р. 26 (2×)

**бєсудныи** *п.*: *И.ед. ж.* грамота бесуднаꙗ 302; *В.* (гра)моту бесудную 251, грамоту бесудну- 137; *Д.* по бьсудьнои грамотѣ 366

**Бєсынєскъ** (*ранн.* -ньск-) *м. личн.*: *М.ед.* на Баране на Бьсыньске 761

**бєщєстити** *г.*: *през. 3 ед.* быщести 67

**бєщєстьє** *с.*: *И.В.ед.* ...цестие сво[е] 387 (?) (*возм. от* почестьє)

**бирічь** *м.*: *Р.ед.* ѿ бирица 471; *Д.* биричю 578

**бити** *г.*: *през. 1 ед.* челомъ бью 693, цоломь бию 413, цоломъ бию 610, ...ию 305, целомъ бѣю 931, цоломъ бѣю 243; *3 ед.* цоло бє 362, цоло биє 301, челомъ бѣє 97, целомъ [бьє](...) 32, целомо бьєть 140, бѣєть целомь 102; *3 мн.* целомъ бью 31 (*маловер. 1 ед.*), бью цоломъ 694, цоломи (!) бию 301, чоломъ бѣю 307 (2×), челомь бьють 313, биють целомъ 94, чело биюте 311, биютъ челомъ 157, бѣють челомъ 248; *пвл.* беи чело 290; *2 мн.* бе[і]те 37; *перф. ед. м.* а се билъ челомъ 309, билъ че[ломъ] 303, билъ ми 471; *мн. м.* били *156*, *855*

**битьє** *с.*: *И.В.ед.* (*в начале грамоты*) челомъ битиє 354, цолом битє 491

**благословити** *г.*: *пвл. 3 ед.* баслови тꙗ Бо҃го *831* (*NB отсутствие* го); *аор. 3 ед.* се блгви 368; *перф. ед. м.* тꙗ басловило (*1 ед.*) *831* (*NB отсутствие* го)

**благословлєниє** *с.*: *И.В.ед.* (*в начале грамоты*) блсвлние 619, басловл--иє 757 (*NB отсутствие* го); △ *фрагмент*: 543

**блєзокъ** *см.* близокъ

**блєстка** (*ранн.* бльстъка) *ж.*: *И. счетн.* бльстъкѣ 2 — *660*

**близокъ** *м.* 'свойственник': *И.ед.* блез[о]|ке *632* (е *вм.* и *или от варианта* блезокъ [*ранн.* бльз-]); *Т.мн.* съ близокъ ⟨-кы⟩ *907*

**блудити** *г.*: *сосл. ед. ж.* цо бъ не блодила (о!) цого зрꙗ 129

**блюдо** *с.*: *И.ед.* блудо 261 (*NB* лу); *И. счетн.* 4 блюда 264

**блюсти** *г.*: *през. 3 ед.* оть блюдь ⟨-де⟩ 411; *пвл. 2 мн.* -людите 622

**блꙗдь** *ж.* 'meretrix': *Т.ед.* блꙗдею ⟨-дью⟩ *531*

**Бобачка** *личн.*: *Р.ед.* у Бобачк[ѣ] 179

**бобръ** *м.*: *В.мн.* бобры 420; *В.мн.* (?) бо[б]р[ы] 193; *Р.* бобровъ 420; — *ср.* бебръ

**Бобръ** *м. личн.*: *И.ед.* Бобро 45

**бобъ** *м.*: *Р.ед.* [г]рьчьскаго бобоу ('фасоли') *700*

**богатыи** *см.* небогатыи

**Богородица** *ж.*: *Р.ед.* Бцѣ (*церк.*) *906*, *913*, стѣ Бце 520; *Д.* свꙗтее Богородице *705*, стѣ Бци 519; *Д.* (*возм. Р.*) Бци (*церк.*) *914*

**Богуславль** *п. прит.*: *Р.ед. м.* [ѿ Богусл]алꙗ 261 (*NB отсутствие* в)

**Богша** (*ранн.* -гъш-) *личн.*: ѿ Богош (*недопис.*) *114* (*возм. от* Богошь)

**Богъ** *м.*: *И.ед.* Бо҃го *831,* Бъ *831*, а на то Бо҃го *944*, да (*вм.* даи) Бого 497, Бо дасть 481, Бо дасте 148, Бгъ ... послоухо былъ *675*, Бо послухъ 520, а соудить Бъ *752*, а Бъ за мѣздою *549*, волено Бъ де (*вм.* да) і ты 311, оце ю Бо поемете *705*; *В.* на Бога 310, Бга *503*; *Р.* Бога дьлꙗ *296*, Бга дѣлꙗ *850*, Ба дѣлꙗ 244, 474, *839*, Ба дѣлꙗ 283, [Бг]-дѣлꙗ *889*, ·Б· дѣлꙗ *725*, ѡтъ Ба *901*, Бга сꙗ бoі(те) 622, Ба сꙗ боꙗць *548*, Бо҃го (го!) сꙗ боꙗ *881*; *Д.* Бу 520, волно Бу и тоб[и] 757, а то Бгови и тобь *944*; *Т.* прѣдъ Бъмо 317; *М.* в Бозѣ гадка да в вашемо здоровиѣ 304, на Бозѣ пол(о)жено и на васо 414, положено на Бь и на тобе Пск. 7

**Божии** *п. прит.*: *И.ед. м.* рабъ Бжиі 519, рабо Бжи 138, бъ (*вм.* рабъ) Бжи 42; *В.* гнѣ (*вм.* гнѣвъ) Бжии 317; *И.ед. ж.* Божеꙗ волѧ и твоꙗ Пск. 6

**бои** *м.* 'побои' *В. ед. 725*

**Болда** *личн.*: *Р.ед.* у Болъдѣ 568

**Болдъıкинъ** *п. прит.*: *И.ед. м.* Болдыкине 521

**болє** *н. сравн. 550*, *601*, *Твер. 1*, бол[е] 777 (?), боль 198, 366

**болии** *п. сравн.*: *Т.ед. м.* болшимо 622; *И.В. дв. с.* (?) [б]ол[ъ]шии *866*; *И.мн. ж.* большѣе *438*; *кр. В.ед. с.* во боле *Звен. 2*; *И.ед. ж.* больши *155*; ∆ болша 59

**Бологжє*** *с. геогр.*: *И.ед.* Бологожь ⟨-гъже⟩ 390

∆ болого(...) *227*

**болотьцє** *с.*: *В.ед.* на болоце 928; *Р.* з болоцьца 928

**Болсино** (*ранн.* Бълч-) *с. геогр.*: *М.ед.* в Болъсинѣ селѣ 568

**больнъıи** *п.*: *кр. В.ед. ж.* а ныне слышю боленоу сестроу *705*

**больш-** *см.* болии

**боранъ** *м. И.В.ед.* 136

**Боранъ** *м. личн.*: *В.ед.* Борана 124; *Д.* ко Борану 690; *М.* на Баране 761 (*NB* а *после* б)

**борєць** *м.* 'сборщик податей': *И.ед.* борицъ 463 (2×) (*NB* и); *В.* борь[ц]ь 68; *Р.* борца 463, бороце (е!) 318 (*возм. Р.ед. от* борца, *а не от* борець)

**боржє** (*ранн.* бърже) *н. сравн.*: бъръже *891*

**борзо** *н.* 131, бороз[о] 920

**Борзъ** (*ранн.* Бързъ) *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Бързъа *850*

**борзъıи** (*ранн.* бърз-) *п.*: *кр. М.ед. с.* (*наречн.*) в[ъ боръз]ѣ *613*, въ бъръ[з]- *332а*, в бързъѣ *176*, въ борозе *717*, во борожь *682* (*NB* ж), въ борзѣ *724*, во брозѣ *731* (*NB* ро), на борозѣ Твер. 2, на борзѣ Твер. 2, на борзе Пск. 7, на борзи 32, 646, на б[ор]... 645; *М.мн.* (*наречн.*) ...рзѣхо *829*

**Бориско** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Бориска 138

**Бориславъ** *м. личн.*: *Д.ед.* Бориславꙋ 390

**Борисовичь** *м. отч.*: *Д.ед.* Борисо... 15 (*возм. от* Борисовъ *п. прит.*)

**Борисоглѣбъ** *м. геогр.* 'церковь Бориса и Глеба': *Т.ед.* подо Борисоглибомо 690

**Борисъ** *м. личн.*: *И.ед.* Борисе *806*, Бор[исе] 343; *Р.* Бориса 49, *906*, отъ Бориса *714*, ѿ Бориса 43, 263, 579, ѿ Бъриса *237*, оу Бо[р]иса 701, ꙋ Бориса *671*, *935*; *Д.* къ Борисови *742*, къ Борисꙋ *819*, ко Борисоу *581*; *Т.* з Борисомо 744

**Боришковаꙗ** (*ранн.* -шьк-) *ж. по мужу*: *Р.ед.* оу Боришьковее *Ст. Р. 21*, оу Боришековее *Ст. Р. 22*

∆ [б]орови[ц]ки (*вероятно*, *п. геогр.*) 254

**бортникъ** *м.*: *И.ед.* бортико ('пасека', *маловер.* 'бортник') Твер. 5 (*пропущ.* н)

**борть** *ж.*: *И.ед.* бороть 390; *В.* борте Твер. 5

**боръ** *м.*: *М.ед.* на бору 521 (*возм. собственное*)

**Борѧта** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Борѧте *819*

**боука** *ж. И.ед.* Ст. Р. 2

**Боꙗнъ** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Боѧна *509*, ж Боѧна *516*; *М.* на Боѧнѣ *526*

**боꙗтисѧ** *г.*: *през. 2 ед.* (Ба не б)ъишисѧ *548*; *пвл.* не боисѧ 286, не боісѧ 749; *2 мн.* Бга сѧ боі... 622; *прич. през. ед. м.* Бого (!) сѧ боѧ *881*; *мн. м.* Ба сѧ боѧць *548*

*723*, *834*, *Торж. 2* (*маловер. 1 мн.*), ѥсьмо 259, есьмо *226*, ѥсемъ 937, ѥсемо 64 (*возм. 1 мн.*), 196, есемо 131 (*маловер. 1 мн.*), 415, *644* (2×), *Ст. Р. 31*, *37*, ѥсем- *170* (*возм. 1 мн.*), [ѥсе]м- 196 (?), ѥсомъ 178, ѥсомо 211, есмѣла (*вм.* есмь имѣла) *752*; *также слитно с отрицанием*: несми ⟨нѣ-⟩ *820*; *2 ед.* ѥси 4, 15, 25, 30, 99, 102 (2×), *105*, 129, 135, 142, 157, 195, 282, 311, 352, 370, *400*, 445 (2×), 446, 477, 482, 610, 754, 931, єси 272, еси 25, *105*, *109* (2×), *112*, *113*, *118*, *238*, *336*, 413, *421*, 483, 528 (4×), *531* (3×), *550*, *581*, 582, 583, *605*, 615 (2×), 618, *627*, *644*, *665*, *705*, 711, *732* (2×), *736а* (2×), *752*, *776*, *831* (2×), *850*, *877* (2×), *909*, *915*, 920, *Ст. Р. 4*, *8*, *30*, Пск. 7, Вит. 1 (3×), ѥсѣ 314, ѥсь 446; *см. также* си; *3 ед.* е *705* (оце е тобе н[е] годена), 709 (аже ти е по сьпехо), 815 ([л]ега ми е) (?), *936* ([а] т[о е] монѣ) (?), ѥсть 19, 60, есть *8*, 10, *296*, *736а*, *752*, *819* (2×), есте *163*, *548*, *683*, Пск. 6, есте ли *717*; *см. также* ели *и* (*слитно с отрицанием*) нѣ; *1 дв.* есвѣ *605*; *2 дв.* еста *449*, 510 (2×), [еста] *449*; *1 мн.* ѥсме 361, ѥсме 281 (*возм. 1 ед.*), єсме 929, есме *670*, *854*, *870*, ѥсмь 248 (2×), ѥсми 370 (2×), (ѥ)[с]ми 20, ѥсомо 357, ѥ[с]... 691, се см[ь] *150* (?), есмы *872*, *Город. 1*; *2 мн.* ѥсте *878*, 949, Пск. 6, ѥс[те] 693, есте *424*, 497, 697, есть 510; *2 мн. или 3 ед.* есть 252 (2×; *скорее 3 ед.*), *603*; *3 мн.* су 19, соуть *657*; *буд. 1 ед.* боудоу *531*, *752*, *831*, бȣдȣ 59, буду 37, 68, 131 (2×), Твер. 2; *2 ед.* будешь 363, 578 (2×), буде[ш]е 948, боудьше Пск. 6, будьше 616, будешъ 358, буше (!) 277 (?); *3 ед.* боуде *527*, *852*, [б]оуде *850*, не боуде 478, *745*, не боуд[е] *227*, бȣде 295, 414, 771, бȣд[е] *724*, буде 19, 147, 272, бу[д]е 353, не буде 18, 271, 374, будь 68, 411 (?), боу[д]ет[ь] *901*, боудьть *550*, *831*, боудете *Смол. 12*, бȣдете 414, не буд[еть] *844*, будете 530, Пск. 7, будьть 370, не будьть 519; *2 мн.* не боудьть *893*; *3 мн.* боудоу *531* (3×), [б]оу[д]оуть *893*; *пвл.* боуди *558*, *566*, Пск. 6, бȣди 351, *731*, буди Твер. 2; *3 ед.* бȣди 213, буди 178, бѫди *241*; *3 ед.* (?) буди 345; *аор.* (*в составе формы сосл.*) *1 ед.* быхъ 610, *724*, бы[хъ] *847*, быхо *705*; *2 ед.* бы *Город. 1* (въдалъ бы); *3 ед.* бы *752* (бы ... притькль), бы (*приобретающее функцию частицы*) *752* (аже бы ти годьнъ); *3 мн.* (*приобретающее функцию частицы*) быше ⟨бышь⟩ *809* (окънъ быше); *имперф. 3 ед.* бьшь ⟨бѣше⟩ 510, [бе]шь ⟨бѣше⟩ *831*; *перф. ед. м.* ѧ быле 131, азъ быле *705*, быле 178, 300, [бы]ле *453*, ѧзо ... былъ *548*, былъ ... ѧ *675*, ѥси былъ 195, былъ 4, 366, *675*, *724*, было ѥсми 23, было ѧ *502*, было 213, азъ ... был 496; *ж.* была *227*, [был]а 276, не была 32; *с.* было 131, 135, 211, 363, 538, *724*, б[ы]ло 754; *мн. м.* были *724*; △ *фрагменты*: 59, 177, 375, 483, *665*, *714*, 749, 756, 781, *893*, *Смол. 13*

**БЪІШЬ** *см.* быти (*аор.*)

**БѢЖАТИ** *г.*: *перф. мн. м.* нь бьжали *222*

**БѢЖИЧЬСКЪІИ** *п. геогр.*: *И.ед. ж.* 30 гр(и)вьнъ бѣжи-|ькаѧ 718

**БѢЛА** *ж.*: *собир.* 'беличьи шкурки' — *И.* бела 322 (?); *В.* про белоу Пск. 6; *Р.* (по)ловина [б]еле *225*, 40 бьле 52, [бьль 18 сър]ъ[ц]ьвъ *683* (?); *Д.* (*маловер. Р.*) беле Пск. 6; *М.* во бѣлѣ *722* ‖ 'белка', 'бела' — *см.* бѣлка

**БѢЛИЛА** *мн. с.*: *Р.* бѣлилъ 288

**БѢЛКА** *ж.* 'белка' (*зверек, шкурка*), 'бела' (*денежная единица*) (*часть форм — от бессуффиксального* бѣла): *И.ед.* бѣлка 403, [бѣ]лка 63, белка 406, ...[л]ка 1, била (*знач.*?) *230*; *Р.* полуторѣ бѣлки 403, полъ 3 бѣл (*сокращ.*) 179; *Д.* по бѣлкѣ 1, по бѣлки 136; *Р.мн.* бѣлъ 358, -ѣл[ъ] 179, бѣло 2, 278 (3×), бело 218а, 410, бьлъ *223* (2×), бьло 52, 410 (3×), би[л]ъ 754, било 260 (3×), блъ 1, блъ 1 (13×); *Р.мн.* (?) бѣлъ 471; *И. счетн.* 2 бѣлѣ 403, 2 бѣли 2, 2 бели 406, 3 бѣлѣ 179, три бл(-) 1, чьтъ[р]и бьли *223*, 4 беле 92, 2 бѣлоки 2; △ бѣлки 369, беле (*знач.*?) 55 ‖ *знач. не установлено* ('бела' *или* 'беление, отбелка') — *В.ед.* на бѣлкоу 288 (2×), на дроугоую бѣлкоу 288

**бѣлъи** *п.*: *кр. И.ед. ж.* бѣла росомꙋха 2; *И.В. счетн. с.* три бѣла *429*

**Бѣлъи** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Бѣлого 539

**Бѣлъına** *м. личн.*: *И.ед.* Бьлына 351

**бѣльскъи** *п. геогр.*: *В.ед. м.* дьꙗка бѣльского 610

**Бѣшковъ** *п. прит.*: *Р.ед. м.* оу Бѣшкова 186

## В

**ва** *см.* вы (*дв.*)

**Вавула** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Вавулы 310

**Ваивасъ** *м. личн.*: *Р.ед.* у Ваиваса 130

**Валитъ** *м. личн.*: *Р.ед.* у Валита 130

**Валтъıръ** (*ранн.* -лът-) *м. личн.*: *Д.ед.* Валътыроу *881*

**Валфоромѣи** *м. личн.* (*церк.*): *Р.ед.* Ва[лѳо]р[о]|меꙗ *Смол. 5/7*; — *ср.* Волфромѣи, Олфоромѣи

**Ванко*** (*ранн.* -нък-) *м. личн.*: *Д.ед.* къ Ваноукоу *87* (*предвосх.* оу); — *ср.* Иванко

**Варвара** (*ранн.* -рьв-) *ж. личн. И.ед. 915-И*, [В]арвара *561*; *В.* Варъвароу *560*; *Р.* ст҃ье Варъварь *657*, ст҃ее дьлꙗ Варъвре *657* (*пропущ.* а), Варвары *Смол. 10*; *Д.* (*возм. Р.*) Врръварѣ (рр!) *913*

**варити** *г. инф.* 3; *през. 2 ед.* н[е] в[аришь] 3; *пвл.* вари 3; *перф. ед. м.* вариле (*1 ед.*) 689

**Варминъ** *п. прит.*: *Р.ед. м.* оу Вармина с҃на 249

**варѧжьскъи** *п.*: *Д.* (*число неизв.*) къ варꙗж... *851*

**Василевъ** *п. прит.*: *Р.ед. ж.* с Василевы рыбы 169; *И.мн. м.* Василевѣ 169

**Василии** *м. личн.*: *И.ед.* Василеи 699, Васил... *553*; *Р.* о҃ча Васильꙗ *906*, у Василиꙗ 318, ѿ Василеꙗ 263; *Д.* Василию 519, ко Василию 276, къ Василью 135, ко --силью 67, Василею 580; *Т.* с Васил[ь]ѥмъ 25; — *ср.* Василь

**Василь** *м. личн.*: *И.ед.* Ва[си]лѣ 496; *Р.* ѿ Василꙗ *160*, ꙋ Василꙗ *935*; *Д.* къ Василеви *Ст. Р. 15*, къ Васильви *9*; *М.* на Васи{и}лѣ 355; — *ср.* Василии

△ Васил[ь]... 188

**Васильѥваꙗ** *ж. по мужу*: *Д.ед.* ко Васильевии 67

**Васильѥвичь** *м. отч.*: *Д.ед.* Василиѥвицю 519

**Васильѥво** *с. геогр.*: *Р.ед.* с Васильѥва с[е](ла) 1

**Василько** *м. личн.*: *И.ед.* Василке 359, Васи[л]ко 283, Ваˢлко 496

**Васъ** *м. личн.*: *Р.ед.* отъ Васа *845*

**Васька** *м. личн.*: *Р.ед.* у Васѣке 348 (*возм. от* Васѣка); — *ср.* Васько

**Васькинъ** *п. прит.*: *И.ед. ж.* Васкина то[б](ола) *659*

**Васько** *м. личн.*: *И.ед.* Васке 161; — *ср.* Васька

**Вачюта** (*или* **Вацюта**) *м. личн.*: *Д.ед.* к Вацюте Пск. 7

**вашь** *мест. И.ед. м.* 307, ваше Твер. 5; *Р.ед. с.* вашего 497; *М.* в вашемо 304; *И.ед. ж.* ваша *603*; *М.* оу ('в') вашеи 307; *И.мн. м.* вашь (!) 307; *В.мн. с.* ваша 755; △ ваша 37

**Ваꙗкшинъ** *п. прит.*: *Р.ед. м.* у Ваꙗкшина 130

**вдавати** *г.*: *през. 3 ед.* въдаваѥть 446

**вдати** (*ранн.* въ-) *г.*: *инф.* водати *227*, 412, водат- *Твер. 1*, *инф.* [вда]... *877*; *през. 1 ед.* [в]ъдамъ *815*, водамо 193; *2 ед.* не въдаси ли *862*, нѣ водаси ли *Торж. 7*, нь водаси *Звен. 2*; *3 ед.* (н)е вда *947*, нь вода *676*, не въдасть *9*, *Смол. 12*, водасте 483, [не] ꙋдасте 483; *3 мн.* водадѧ *163* (*возм. прич. през.*), въдадѧть ти ю *121 б*, не во[дад]ѧть *812,* не въда[д]ѧ(...) *880* (*возм. прич. през.*), ...[адѧ] *877* (?); *пвл.* въдажь *798*, въдаже *119* (*возможно,* вда же — *презенс, маловер. аорист*); *2 мн.* [въ]дад[и]те *786*, въда-ди... *786* (?); *перф. ед. м.* въдале есмь *119*, еси въдале *238*, *850*, есть ... [въд]але *736а*, не въдале *509*, въд[а]ле (*в составе предпол. 2 ед. м.* ?) *834*, водале ми еси *644*, водале *724*, въдал[ь] есемо *Ст. Р. 37,* въдаль *231*, нь въ[д]а[л]ь 574, да же ти въдаль *682*, не въдалъ *664*, вдало ѥсомо 211, вод[але] (*или* вод[ало]) 55; *ж.* есемо водала *644*; *сосл. ед. м.* въдалъ бы *Город. 1*; *прич. през. ед. м.* водадѧ *723*; *прич. прош. мн. м.* въдавоше *550*; *прич. страд. И.ед. с.* водано 922, вода[н]о ти *227*; △ вда *903* (*возм. пвл. от* вдаꙗти); не вда... *815*; *фрагменты*: *296*, *Ст. Р. 12*, *38*; *пвл. см.* вдаꙗти

**вдаꙗти** (*ранн.* въ-) *г.*: *пвл.* въдаи *120*, 293, *735*, *Ст. Р. 8*, *15*, [въдаи] *867,* въдаї *846*, водаи *82*, *114*, 707, *879*, водаі *79*, въдае *113* (2×), *456*, *566*, в[ъд]ае *231*, водае *227*, *296*, *624*, въда- *742*, вода- *112* (?), нь вода- *672* (?), ꙋдаи 395; *пвл.* (?) вда[ѣ] *850*; 2 *дв.* въдаита же ми *455*, водаита *422*; *2 мн.* въдаите *509*, [въ]да[ите] *739*, водаить 636; △ *фрагмент*: *685*; *см. также* вдати

**вдовкинъ** *п. прит.*: *Р.мн.* у вдовкиныхъ дѣтѣі 353 (*возм. собственное*)

**Вєдрово** *с. геогр. В.ед.* 318 (*возм. от* Вѣдрово)

**вєжа** *ж.* 'шатер', 'легкая постройка': *В.ед.* вежу 359

**вєжка** (*ранн.* -жьк-) *ж.*: *М.ед.* въ Радъко[в](ѣ) [в]ежькѣ ('башенке'?) *805*

**вєжникъ** (*ранн.* -жьн-) *м.* 'живущий в шатрах', 'кочевник' (?): *И.мн.* вьжники *550*; *Р.* ꙋ вежьникъ *664*

**вєзти** *г.*: вести 271 (?) (*возм. В.мн. от* вѣсть); *през. 1 ед.* везу *Ст. Р. 6*, Твер. 2; *3 ед.* везе 10; *3 мн.* не везюте (ю!) 775; *пвл.* вези же *793*, вьзи *8*

**великъıи** *п.*: *В.ед. м.* на великеи путь 928, во Велики д҃нь 154; *Р.* к҃нѕѧ великого 318; *Д.* ко посадникоу ко вьликомоу 704; *И.мн. ж.* [г]вѣздъкѣ великѣѣ *Ст. Р. 8*; *кр. Р.ед. м.* конѧ се[л]ема велика *Торж. 8*; *М.* по Великѣ дъ(ни) *380*; *И.ед. ж.* хотынѧномо тѧжѧ велика 600; *В.* а рать поведае великоу 636; *см. также* Великыи Островъ

**Великъıи Островъ** *м. геогр.*: *М.ед.* Воликомо (во!) Островѣ 2

**Велимичи** *мн. м. геогр.*: *М.* Ве[л]им[и]цѣхъ *516*

**Велько*** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Велка 475

**вельми** *н. 245*

**велѣти** *г.*: *през. 2 ед.* велиши 193, 768, велишь 242, велише ми 415; 3 *ед.* велить *664*, велитъ 157; *пвл.* вели 266, 354 (2×), вѣли 403; *имперф. 3 ед.* [вь]лѧшь *487*; *перф. ед. м.* ѥси {велиле} велиле 102, велѣлъ ѥсѣ 314, ѥси ... велѣлъ 157, велѣлъ ми еси *877*, [ес]и вел[ѣл]- *877*, велѣлъ ми 755, ѥси ... велѣло 352; *мн. м.* есте ... велѣли 697, вьльли *672* (*переправл. из ед. м.* вьльль)

**вербагъ** (*ранн.* върб-) *м.* 'ивовая заросль': *В.ед.* вьрьбѧго *Торж. 9*

**вервка** *ж.*: *Р.ед.* вѣревки 133

**веремѧ** *с.*: *Р.ед.* [д](о) пожѣного веремѧни 187

**веретище** *с.* 'холщовый полог или подстилка': *М.ед.* на веретищ (*недопис.*) *609* (*маловер. М.мн. или М.дв.*); *В.мн.* веретища 354, веретиша 65 (*NB* ш)

**вержа** (*или* **вережа**) *ж.* 'рыболовная снасть', 'верша', 'рыболовный участок': *В.мн.* вьрьжи 248

**верховые** *с.*: *В.ед.* на верховье 928; *Р.* до вьрьховья 390

**верхъ** (*ранн.* вьрхъ) *м.*: *В.ед.* на верьхо деисѫсоу *549*, вѣрхъ 496, верх{о}ъ (= ‹в верхъ›) 928

**вершь** (*ранн.* вьршь) *ж.* 'хлеб в скирдах', 'зерно': *И.ед.* вьр[ь]шь *798*, верешь 361; *В.* верешь 361, вереше 254, про ве|решь 275/266, верше 102 (*маловер. В.мн.*); *Р.* верши 50, верь|ши 755 (*возм.* = ‹в верьши›, *М.ед.*); *Д.* верші 322; *Т.* вьрьшью *798*, верьшью *219*; *В.мн.* верши 195; веши (*пропущ.* р) (Р.*ед. или И.В.мн.*) 253 (?)

**вершь** (*ранн.* вьршь) *н.* 'верхом': приеда вьрьшь *82*

**вершьца** (*ранн.* вьрш-) *ж.* (*уменьшит. к* вершь 'зерно'): *В.ед.* вьрьщю тȣ *879*

**верѣꙗ** *ж.*: *Р.мн.* вереи ('веревок для невода'?) *Ст. Р. 30*

**вести** *г.*: *през. 3 ед.* вьде *633*, [д]ати ведете *851* (*маловер. 2 мн.*); *пвл.* вьди *676*

**вестися** *г.* 'вести тяжбу', 'обвинять': *перф. ед. м.* а вег[лесе на В]игуя 25

**весь** (*ранн.* вьсь) *мест.*: *И.ед. м.* вѣсь 697; *И.ед. с.* все 122, 129; *В.* все 135, за вьсь ‹вьсе› то 366; *Д.ед. с.* ко всему 933; *Т.* надо вьсьмь *831*; *М.* ꙩ всѣмъ 359, ꙩ всемо 257, о всьмо 61; *В.ед. ж.* всю 496; *В.мн. ж.* всѣ 195; *Р.мн.* отъ вьсѣхъ *870*, ото весьхо *831*, ѿ всѣхъ 279, свѣхъ (св!) ст҃хъ (*церк.*) *906*, ѿо всихъ 446, ѿ всихъ 370, ѿ всих 273, вс҃хъ ст҃ых (*церк.*) *914*; — *ср.* вохъ

**ветхыи** (*ранн.* -тъх-) *п.*: *И.В.ед. с.* (*возм. м.*) [в]етъхъе *823*

**Вечерко** *м. личн.*: *И.ед.* Вѣцѣркѣ 496

**взборонити** (*ранн.* въз-) *г.*: *пвл.* възборони *235*

**взвести** (*ранн.* въз-) *г.*: *перф. ед. м.* словозвело *531* (*ошиб. вм.* слово возвело)

**взворотити** (*ранн.* въз-) *г.*: *пвл.* возвороти *Торж. 4*

**взголовые** (*ранн.* въз-) *с.*: *И.ед.* възогъловие *429*

**Вздвижение** (*ранн.* Въз-) *с.* (*церк.*): *В.ед.* на Възвиженье *913* (*NB* зв)

**вздирати** (*ранн.* въз-) *г.* 'задираться', 'придираться': *през. 2 ед.* воздираеши *831*

**Вздоенъ** (*ранн.* въз-) *м. личн.*: △ Въздое... *816* (*возм. нарицат.*) (?)

**взложити** (*ранн.* въз-) *г.*: *перф. ед. м.* еси возложило *531* (2×)

**взмолвити** (*ранн.* възмълв-) *г.*: *през. 3 ед.* возомолови *531*, взмоловить *502*

**взмочи** *г.*: *през. 2 ед.* возможеши 286

**Взнесение** (*ранн.* Въз-) *с.* (*церк.*): *Р.ед.* Вьзнесения *914*

**взоити** (*ранн.* възити, възъити) *г.*: *през. 1 ед.* възѣиду 481 (*NB* ѣи) (?)

**взорати** *г.* 'вспахать': *перф. ед. м.* (*1 ед.* ?) возарало 756 (*NB* а после воз)

**взъѣхати** *г.*: *перф. ед. м.* возеехале Ст. Р. 28

**взывати** (*ранн.* въз-) *г.*: *имперф. 1 ед.* возывахо тя *487* (*маловер. аор.*)

**взяти** (*ранн.* въз-) *г.*: *инф.* възяти *664*, *736а*, възя[ти] *877*, въз[яти] *247*, возяти 202, 211, *651*, *719*, *Твер. 1*, взяти 61, 482, 697, -зят[и] 754, оузяти 534, взять 578; *през. 1 ед.* възьму *723*, възмȣ *524*; *2 ед.* воземеше *227*; *3 ед.* не възме 142, възмете ‹-ть› 141 (*возм. 2 мн.* ‹-те›), возметъ 354, приехавозмете 775 (*ошиб. вм.* приехаво возмете); *3 мн.* възмуть 481; *пвл.* възьми *509* (4×), *665*, *710* (6×), *819*, възь[ми] *947*, в[ъз]ьми *233*, в[ъзь]ми *736а*, въземи *78*, *Смол. 12* (2×), в[ъ]з[еми] *Смол. 9*, воземи 221, *227*, воз[е]ми 257, -озьми *232*, ...[зьм]и *877*, возь[м]- *665*, въз[ьми] *181* (*NB* ь

после в), възми *84*, 144, *219*, 260, *381*, *Ст. Р. 35а*, -[ъ]зми 293, возми 4, 55, *103*, 133, 186 (2×), 260 (7×), 271 (2×), 286 (2×), 363, 404, 483, 690, во[зм]и 334, [в]-[з]ми 594, восми (с!) 59; *3 ед.* (?) възъми *Свинц. 1*; *2 мн.* възмите 949, възимить (зи!) *219*; *аор. 3 ед.* возѧ 366 (2×); *перф. ед. м.* не възѧле есмь *736 б*, възѧле (*1 ед.*) 689, възѧле еси *736а*, възѧле ли [е]си *736а*, възѧл[е] (*2 ед.*) *736а*, възѧле *105*, *155*, *794*, ине (*из* и оне) н[е] възѧле 328 (*возм. мн. м.*), возѧле 392, *601*, н[ь възѧль] еси *Ст. Р. 4*, възѧль *118*, взѧле (*1 ед.*) 689 (3×), еси взѧле Пск. 7, взѧле 131, 466, еси ... ȣзѧле 483, оузѧле (*2 ед.*) 102, възьль *864* (*NB* зь) (?), възѧлъ есмь *736 б*, се ... есмь възѧлъ *525*, възѧлъ (*1 ед.*) *736 б*, възѧлъ *907*, еси не възѧлъ (а!) *109*, сь возѧло есмь 198, не возѧло *439*, вьзѧлъ еси *915* (*NB* ь), взѧлъ ѥсемь 689 (2×), взѧлъ (*1 ед.*) 689, взѧлъ 22, взѧло 691, -зѧло [ѥс]м[е] 480, всѧло (с!) 445; *2 дв. м.* [в]ъзѧла еста *449*; *мн. м.* взѧли 135, 766 (2×), взѧлѣ 249 (2×), 286, оузѧлѣ 249, взѧ^л 496; *безэлевый перф.* (*1 ед.*) взѧ ѥсме 482; *плюскв. ед. м.* былъ возѧлъ 366; *предпол. 2 ед. ж.* ажь будешь ... взѧла 578; *прич. през. ед. м.* възьмѧ *849*, възмѧ *Ст. Р. 17*; *прич. през.* (*несогл.*) возмѧ 354; *прич. прош. ед. м.* воземо *436*, възъмъ *246* (*NB* ъ *после* з), взьмъ 420, взѧвъ 4; *ж.* (*возможно*, *несогл.*) възьмъши *119*; *прич. прош.* (*род и число неизв.*) възьмъши *774*; *прич. страд. И.ед. с.* не възѧто *799*, возѧто 923, возѧтъ ⟨възѧто⟩ *662/684*; △ възм... *774*

**Вигала** *личн.*: *Р.ед.* у Вигали 260

**Вигарь** *м. личн.*: *Р.ед.* у Вигарѧ 130

**Вигуи** *м. личн.*: *В.ед.* [на В]игуѧ 25 (?)

**видати** *г.*: *перф. ед. м.* ни ви[д]алъ его *736 б*

**Видомирь** *м.* (*или* -рє *с.*) *геогр.*: *Р.ед.* до Видомирѧ 579

**видъ** *м.*: *Р.ед.* до виду до моѥго 521

**видѣти** *г.*: *инф.* видить 305; *перф. ед. м.* виделе ѥсмь и цюле 154, видьль 23, ать ти видьло *502*

**вина** *ж.*: *Р.ед.* вины *724*; *М.* во вине *531*

**Винилъ** *м. личн.*: *Д.ед.* ко Винилу *Ст. Р. 30*

**вино** *с.*: *Р.ед.* вина *586* (*возм. В.мн.*)

**виноватъıи** *п.*: *кр. И.ед. м.* а не виновате есьмъ ни вѣк(ъ)шею *834*, не виноватъ есмь Кузмѣ 697, а не виноватъ ѥсмь никому ницимъ 520, то сѧ не (вино)[ва]т[о] твори 482; *ж.* али чимо есемо виновата *644*; *В.мн. м.* творѧце і виновати 102; △ виновату 129

**вира** *ж.*: *Р.ед.* а вире не плати *115*

**вирнъıи** (*ранн.* -рьн-) *п.*: *Р.мн.* вирьних- *812* (*возм. от* вирнии)

**витати** *г.*: *през. 3 ед.* кодь ти на господь витаеть ('стоит на постое') *502*

**Вихтимасъ** *м. личн.*: *Р.ед.* ȣ Вихтимаса 2

**вишна** (*ранн.* -шьн- *или* -шн-) *ж.*: *Р.мн.* вишнъ ⟨-нь⟩ *586*

**вклоучити** (*ранн.* въкл-) *г.* 'вложить (деньги), затратить': *перф. ед. м.* есмь въклъчилъ *892*

**вковати** (*ранн.* въ-) *г.*: *пвл.* вокȣе *644*

**вкупникъ** (*ранн.* въкупьн-) *м.*: *И.мн.* въкоупъникѣ ('соарендаторы') *821*

**владъıка** *м.*: *Р.ед.* ȣ вл҃дкѣ *155*, до владычѣ *725*; *Д.* владыцѣ 244, владычѣ *725*; *Д.* (?) [в]ладики (ди !) 756

**Власии** *м. личн.*: *И.ед.* Оула[сеи] (*или* Оула[сии]) 388

**вложити** (*ранн.* въ-) *г.*: *пвл.* воложи *439* (2×), вложи 414, Пск. 7; *2 мн.* въложите же *160*; △ вълож[и](...) *Торж. 11* (?)

**внити** (*ранн.* вън-) *г.*: *през. 3 ед.* вънидьте ⟨-деть⟩ *502*, вонидь *Звен. 2*

**внукъ** (*ранн.* въ-) *м.*: *И.ед.* воноуке *688*, внуке 289; *Р.* воноука *630*

**внуча** *с.*: *М.ед.* на ихъ вноучате 162

**Внѣгъ** (*ранн.* Въ-) *или* **Вонѣгъ**, *м. личн.*: *Р.ед.* ꙋ Вънега *710*, ѫ -[ъ]нѣга *240*, ѿ Вонѣга *613*, у Вонега 348

**Внѣздовъ** *п. прит.*: *И.ед. м.* Внездове внуке 289

**Внѣздъ** (*ранн.* Вън-) *м. личн.*: *В.ед.* Воньзда *82*

△ у вовъзь (*или* у В-) *108* (?) (*может быть*, = ⟨у въвозѣ⟩ *или* ⟨у Въвозѣ⟩)

**вода** *ж.*: *И.ед.* (на)шѧ зьмлѧ и вода 291, толико вода пити *Ст. Р. 10*; *В.* (м)[о]гоу сѧ съ тобою ѧти на водоу ('на испытание водой') *238*; *Р.Д.М.* ... полои води 59; *см. также* Коневы Воды

**Водиничь** *м. отч.*: *И.ед.* [Во]дин[иц]- 343

**водити** *г.*: *прич. през. ед. м.* водѧ новоую женоу *9*, ажь водѧ ... али не водѧ (*знач.*?) 65 (*маловер. 3 мн. през.*)

**Водла** *ж. геогр.*: *Р.ед.* до Водълѣ 19

**водмолець** *м.* (*уменьшит. к* водмолъ): *М.ед.* на водмолчь 927

**водмолъ** *м.* (*род грубого сукна*): *Р.ед.* водмолу 130, водомоаа (!) 56 (?)

**водьскъıи** *п. геогр.*: *В.ед. ж.* на воцкую землю 534

**воѥвода** *м.*: *Д.мн.* воѥводамъ 540

**Воѥславъ** *м. личн.*: *Т.ед.* со Воелавомо *531* (*пропущ.* с); — *ср.* Воиславъ

**вожевати** *г.*: *перф. ед. м.* не вожевалъ 312

**вожѣ** *мн. ж.* 'вожжи': *В.* воже *78*, [въ]же *732* (?); *И.В.* вожѣ *384* (ѣ *переправл. из* е), въже *384*

**воз-** *см. также* вз-

**возвати** *г.*: *перф. ед. м.* [во]з[ов]але 394 (?)

**Возгреша*** *личн.*: *Р.ед.* у [В]озгреши 260

**Воземутъ** *м. личн.*: *Р.ед.* ꙋ Воземꙋта 2

**возитисѧ** *г.*: *плюскв. 3 ед.* возилесь быле 300

**возъ** *м.*: *В.ед.* возо 482, съ возъ *793*; *Р.* воза 442; *В. счетн.* два воза *Ст. Р. 30*, за два воза *Ст. Р. 30*; △ возъ 766 (?), возо[у] *150* (?)

**Воиковъ** *п. прит.*: *В.ед. м.* Въ[и]кvвъ *332а*

**Воила** *личн.*: *Р.ед.* ꙋ Воилы 218а

**воина** *ж. И.ед. 527*

**Воината** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Воинѧтѣ *863*

**воискъıи** *п.*: *М.ед. ж.* в[о]скои ⟨в во-⟩ рожи 254 (?)

**Воиславль** *п. прит.*: *И. счетн. ж.* Воислали 2 деж[и] 50 (*NB отсутствие* в)

**Воиславъ** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Воислава *509*; — *ср.* Воѥславъ

**Воицинъ** (*или* -чинъ) *п. прит.*: *Р.ед. м.* оу Въицина шоурина *78*

**Волдаи** (*ранн.* Вълъд-) *м. геогр.*: *М.ед.* Вълъдаѣ *740*

**Волма** *ж. геогр.*: *Р.ед.* до усть Воломи 390 (*маловер. от* Волмь)

**вологa** *ж.* 'масло', 'сало', 'жир': *В.ед.* вологоу 687

**Володѣнъ** *м. личн.*: *Д.ед.* къ Вълъдѣноу *891*

**Волокъ** *м. геогр.*: *В.ед.* за Вълъкъ *685*; *Р.* отъ [В]олокȣ *724*

**волость** *ж.*: *Р.ед.* в[ъ]лости *503*; *Р.ед.* (*возм. В.мн.*) волости 301; *М.* въ волости *Ст. Р. 10*, оу ('в') вашеи вълости 307

**Волосъ** *м. личн.*: *И.ед.* Волосе 50, *458* (в *похоже на* з); *Р.* Волоса *914*; Д. ко Волосоу *604*; *Т.* с Волосомо 50

**Волотковаꙗ** *ж. по мужу*: *Д.ед.* Волотъковѣи 293

**волочанинъ** *м. жит.*: *Д.мн.* к[ъ] воло[чѧ]-[омъ] *739*

**волочити** *г.*: *през. 3 мн.* [се] мьне въ[лоца] въ в[а]ю *237*

**Волфромѣи** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Волъфромѣѧ 532 (*возм.* оув Олъфромѣѧ); — *ср.* Валфоромѣи, Олфоромѣи

**Волчино** (*ранн.* Вълч-) *с. геогр.*: *Д.ед.* Вълъчиноу *902*; *М.* Вълъцинѣ *789*

**Волчко** (*ранн.* Вълчько) *м. личн.*: *Д.ед.* къ Влъчькови *336* (*NB* лъ)

**вольно** *н.*: в[олно] 41

**вольнъıи** *п.*: *кр. И.ед. м.* волено Бъ де (*вм.* да) і ты 311; *с.* волно Бу҃ и тоб[и] 757

**волѧ** *ж.*: *И.ед.* а во томо Божеꙗ волѧ и твоꙗ Пск. 6, Гж҃ѧ волѧ і твоѧ 356

**Вонѣгъ** *см.* Внѣгъ

**Воронєць** (*ранн.* -ньц-) *м. личн.*: *Р.ед.* Вороньцѧ *332а*

**воротити** *г.*: *пвл.* [вор]оти *118*; *пвл.* (?) *2 мн.* воротите *Торж. 10*

**вос-** *см. также* вс-

**воскъ** *м.*: *Р.ед.* воскоу *439*, восъку 129

**вослати** (*ранн.* въсъл-) *г.*: *през. 1 ед.* восолю *624*, *638*, вослю 334; *2 ед.* не восолеши *644*, нь въслеши *673*; *3 ед.* оти восоль *Торж. 13*; *пвл.* восоли 350, *644*, *719*, *Ст. Р. 11*, восоли ми *644*, восли *651*; *перф. ед. м.* въсълале *824*

**воткати** (*ранн.* вътък-) *г.* 'воткать', 'вплести': *перф. ед. м.* вътъкале *907*

**вотола** *ж. И.ед.* (*верхняя одежда*) 521

**вохъ** (*ранн.* вьхъ, въхъ) *мест.* 'весь': *И.ед. м.* вохь ⟨въхе⟩ 351; *В.* въ[х]ъ 297 (*маловер.* въ[х]ъи), въ въхъ *806*; *И.ед. с.* вохо 100, 390; *В.* въхо *818*, вохо *439*; *И. В.* въхо *893*, [в]охо *943*; *Р.ед. м./с.* вхого 211, ѿ хого 463 (*NB отсутствие* в); *Р.ед.* (*род неизв.*) [ѿ] в[ъхо]... 184; *В.ед. ж.* в[ъ]хоу *736а*; *Р.* отъ въхоѣ *850*; *Д.* къ вохъи *433*; *И.мн. м.* вохе *670*, вохи 497; *В.* на вхыхъ 359; *Д.* къ вьхемо *87*; *Т.* со вхим[и] 492; вохе (*И.мн.* *или И.ед. м.*) *437*; — *ср.* весь

**Вочь** (*или* **Воць**) *м. личн.*: *И.ед.* Воць 11 (?)

**Воюта** *личн. И.ед. 571*; *Р.* -[о]ю[т]ы *400* (?)

**всадити** (*ранн.* въс-) *г.*: *прич. прош. ед. м.* въсадивъ *109*

**всегда** (*ранн.* вьсьгда) *н.*: вьсьгда *605*

**вписати** (*ранн.* въспьс-) *г.* 'написать в ответ': *пвл.* въспиши же ми *752*, в[ъсп]иши *824*, из ърьмице ка въсп-ши ми *854*

**вспрашати** *г.*: *през. 3 ед.* восопрашеєть 68 (*NB* ше)

**вспросити** (*ранн.* въс-) *г.*: *през. 3 ед.* въ[сп]росить *849*; *аор.* (*или пвл.*) *3 ед.* воспроси 755; *перф. мн. м.* воспросилѣ 154

**вспать** *н.*: воспатѣ 265

**встати** (*ранн.* вьс-) *г.*: *пвл.* въстани *893*; *перф. ед. ж.* литва въстала на корѣлоу *590*

**вступитисѧ** *г.*: *пвл.* воступисѧ 489

**всхотѣти** *г.*: *през. 3 ед.* восхоце Ст. Р. 28

**всакъıи** *п.*: *В.ед. с.* всакоѥ 243

**Втора** (*ранн.* Вът-) *ж. личн.*: *Р.ед.* оу Въ-орѣ *Ст. Р. 20* (?) (*возм. от* Взора, *ранн.* Въз-)

**вх-** *см.* вохъ

**входити** (*ранн.* въ-) *г.*: *през. 3 ед.* а въходить (*знач.*?) мѧ погосте ротѣ *834*

**вшажьскъıи** (*ранн.* мъш-) *п. геогр.*: *М.ед. ж.* во вшашкеи землѣ 519

**въ** *предл.*: с *В.* — въ 42, *75*, *105*, 138 (2×), *160*, *170*, *226*, *238*, *246*, *247*, 272, 300, *332 б* (2×), *336*, *438*, 532, *550*, *566*, *585*, *657*, *673*, *675*, *724*, *752*, *776* (3×), *793, 799* (2×), *804, 806* (2×), *832, 855, 891, 892, 893, 907* (2×), *911*, *915*, *Торж. 18*, *Смол. 12*,   во 28, 44, *82*, 112, 134, 138, 142, 154, 265, 349 (?), 414, *437* (?), *439*, 497, *531*, 636, *644*, *665*, 692, *705*, 749, *831* (5×), 920, *934*, *Торж. 9*, Твер. 2, *Звен. 2*,   в 55, 252, 266, 275, 300, 345, 352, 354, 358 (3×), 363, 389, 411, 415, 521 (3×), *788*, 928 (3×), Пск. 7, Твер. 2,   вь 928   оу 136, 266, 490, 534,   у 359   ‖ с *М.* — въ *109*, *219*, *235*, 252, *296*, *438* (2×), *449*, *526* (2×), 568 (2×), *613*, *657*, *686*, *717*, *721* (?), *724* (5×), *737*, *748*, *776, 789, 805, 818, 850* (?)*, 854, 893, 900, Ст. Р. 10*, д. 2,   во 40, 59, *107*, 131, 141, *153*, 195, 254 (3× [?]), 256 (2×), 271 (?), 346, 366, 390, 414 (?), 466, 489, 519, *531*, 614 (4×), *644*, *654* (2×), *682*, *686*, 690, *713*, *722* (5×), *731*, *831* (2×), *Ст. Р. 4*, Пск. 6, Твер. 2,   в 49, 52 (2×), 68, 130 (2×), 131 (4×), 154, *176*, 178, 213, 278 (4×), 304 (2×), 305, 363, 366, 370, 389, 403 (2×), 411 (2×), 413, 416, 463 (4×), 471, 477, 490, 492, 496, 520, 521, 540 (2×), 568, 580, 589, 749, 755, 761, 938, *Ст. Р. 10*,   оу 275, 307 (2×), *449*, *717*,   ȣ 614, у *108* (4×); *нулевое выражение перед последующим* в — 254 (в[о]скои) (?), 579 (вѣрѣ) ‖ *с М. или с В.* — въ *237*, 766, *815*, [въ] *683*, во 750, вво *854*, в 39

**въ борзѣ** (*наречн.*) *см.* борзыи

**въ двоѥ** (*наречн.*) *см.* двои

**въ Ѥгиѣхъ*** (*название села*): на село во Ѥгиѥхо 211

**вы** *мест.* (*мн.*) *И.* 142 (2×), 187, 345, 361, 579; *В. энклитич.* за вы *503*; *В. полноударн.* вас[ъ] *878*, васо 345, на васо 317, по васо 345; *Р.* ж васъ *548*, ж в[а]съ *503*, у васъ 708, ѿ васъ 933, без васъ *886*, оу васо 781, ѿ [в]асо 622, ѿ ва... 18, лише высъ *503* (*предвосх.* ъ); *Д. энклитич.* мънога же в[ы] лѣта (*церк.*) *503*; *Д. полноударн.* вамъ 18, 41 (2×), 307, 693, 708, вамо 284, 497, 622 (2×), *644*, къ вамъ *724*, къ вьхемо вамо *87*; *Т.* [съ] вами 295, передъ вами 749, передо вами 276, промежю вами 361; *М.* о васъ *852*, на васо 414

**вы** *мест.* (*дв.*) *И. 603* (вы ведаета); *Д. энклитич.* ва *422*, *725*, *Город. 1*, *Ст. Р. 12*; *Д. полноударн.* вама *422*; *М.* (*или В.*) въ в[а]ю *237*

**въıбити** *г.*: *прич. страд. И.ед. м.* выбить *855*

**въıвезти** *г.*: *през. 3 ед.* [выв]езе[ть] Смол. 3; *пвл.* вывези ми 65

**въıволочити** *г.*: *през. 3 ед.* оти выволоци *82*

**въıвѣдати** *г.*: *пвл.* вывѣдаи(...) *897* (*возм. пвл. 2 мн.*)

**въıгнати** (*ранн.* -гън-) *г.*: *перф. ед. м.* выгонало *531*

**въıгонити** *г.*: *перф. ед. м.* выгониле мѧ 415

**въıдати** *г.*: *перф. ед. м.* да ... выдаль ти *682*, выдалъ 4; *мн. м.* ѧко то есмы выдали *872*; *плюскв. ед. м.* былъ выдалъ 4; *пвл. см.* выдаꙗти

**въıдаюти** *г.*: *пвл.* выдаи 275

**въıдерети** *г.*: *перф. мн. м.* выдерли 766

**въıдра** *ж.*: *Р.мн.* воудоро *713* (*NB* воу)

**въıжлѧ** *с.* 'гончая собака': *В.ед.* выжлѧ 135, про выжлѧ 948

**въıмолець** *м. жит.*: *Р.мн.* оу вымолчовъ 248

**въıправити** *г.*: *през. 1 ед.* в-правлоу *Город. 1* (*NB* лоу); *пвл.* выправи ми *Смол. 12*, выправи [м]и *379*; *перф. ед. м.* выправиле ти есмъ *934*

**въıрути** *г.* 'подвергнуть конфискации имущества': *инф.* выроути *246*, в[ы]рѫ[т]и *332 б*

**въıслати** *г.*: *пвл.* вышли 27

**въıсѧгнути** *г.* (*знач.*?): *перф. ед. ж.* высѧгла *724*

**въıтергнутисѧ** (*ранн.* -тьрг-) *г.* 'вырваться': *прич. прош. ед. м.* [из] оцью бы сѧ вытьрьго притькль *752*

**въıткати** *г.*: *перф. ед. ж.* выткала (*2 ед.*) 21

**въıтолъ** *м.* (*знач.*?) *И.ед.* вы[то]ле 600; *В.* вытоло 600

**Въıшата** *м. личн.*: *Д.ед.* Вышѧтѣ *Ст. Р. 15*

**Въıшена*** *м. личн.*: *Д.ед.* къ Вышенѣ *332а*

**Въıшко** (*ранн.* -шьк-) *м. личн.*: *Д.ед.* къ Вышькови *525*

**Въıшково** *с. геогр.*: *М.ед.* на Вышковѣ 519

**въıшковьскъıи** *и* **въıшкевьскъıи**, *п. геогр.*: *И.ед. ж.* вышкевескаѧ 519; *И.мн. ж.* вышков^с^кии 519

**въıѣхати** *г.*: *инф.* выѥхати 142

**въıѩнинъ** *м. жит.*: *Р.ед.* у Ѥвана у выѧнина 690

**вѣ** *мест.* 'мы двое': *Д. полноударн.* нама *227* (?) (*возм. от* намъ 'проценты'); *Т.* мьжи нама *675*

**вѣверица** *ж.* (*только во мн.*, *в знач.* 'деньги'): *И.мн.* вьверице *657*; *В.* вѣверичѣ *912*; *И. В.* вѣверицѣ *809*; *Р.* вѣверичь *105*, вевериць *246*, вьвериць *722*; *Т.* вѣверицами *335*; △ [вьв]ериц... *890*

△ вѣверъ... (*вероятно*, 'денег') *380*

**вѣданье** *с.* 'расчет, расчетный документ' (?): *В.ед.* -[ѣ]дание *719* (?); *И.В.* вѣдание 295

**вѣдати** *г.*: *през. 1 ед.* вѣдаю 30 (2×), (ѧ)зъ вѣд[а]ю *123*, не вѣдаю 30, не ведаю 582; *2 ед.* тъ ('ты') вѣдаеши *788*, в[ь]даеши 347, вѣдаешь *794*, ведаеше 406, видаеши 59; *2 дв.* вы ведаета *603*; *2 мн.* вы вѣдаѥте 187, вьдает[е] 61 (*возм. 3 ед.*; *возм.* -т[ь]); *см. также* вѣдатисѧ

**вѣдатисѧ** *г.* 'рассчитываться': *инф.* вѣдатис[ѧ] 42; *през. 1 ед.* ѧзо видаюсѧ с тоб(ою) 59 (*маловер. от* видатисѧ), сѧ ведаю 616; *1 мн.* мы се ведаемо Пск. 7 (*возм. от* вѣдати, *с* се 'это');

**вѣдерко** *с.*: *В.ед.* вѣ[д]ѣроко 259

**вѣдунъ** *м.*: *И.ед.* ведуно 378 (*возм. собственное*)

**вѣдѣти** *г.*: *през. 1 ед.* вѣдѣ *752*, ѧ вьде ⟨вѣдѣ⟩ *548*; *2 ед.* веси *944*

**вѣкша** (*ранн.* -къш-) *ж.* (*денежная единица*): *В.ед.* вѣкъшуо *120*; *Р.* не възѧле есмь ни вѣкъшѣ *736 б*, ни тоу тобь тощины вькшь одоное *222*; *Т.* ни векшею не длъжьнъ *336*, а не виновате есьмъ ни вѣк-шею *834*; *Р.мн.* в[е]кош[е] *228*; *И. счетн.* 4 вѣкш (*недопис. или сокращ.*) *926*; *В.* съ 4 векъше *882*; △ векоше *440*

**вѣкъ** *м.*: *Р.ед.* века *503* (?)

**Вѣльютовъ** *п. прит.*: *Р.мн.* ȣ Вѣльютовыхо 2

**Вѣльютъ** *м. личн.*: *Р.ед.* ȣ Вѣльюта 2

**Вѣлькказъ** *м. личн.*: *Р.ед.* Вѣльѧказа 2 (*пропущен предлог* ȣ; *маловер. И.ед. от* Вѣльѧказа)

**вѣнитисѧ** *г.* 'платить вено' (?), 'договариваться о вене' (?): *перф. ед. м.* како ли ты венилесѧ 30

**вѣра** *ж.* 'клятва': *М.ед.* вѣрѣ *820*, въ в[ѣ]ре *724* (*возм.* въ в[ь]ре), вѣрѣ ⟨в вѣ-⟩ 579, в вири 154

**вѣстка** (*ранн.* -тък-) *ж.*: *В.ед.* вестку *668* (?)

**вѣсть** *ж.*: *В.ед.* вѣсть *644*, *736а*, *743*, *Торж. 10*, весть *566*, весте 771 (3×), *Ст. Р. 12*, вьсть *Торж. 13*; *Р.* вести 622, бе{в}з вѣстѣ (*наречн.*) 466; *Р.мн.* вѣстѣі 286; *см. также* везти

**вѣсъ** *м.*: *М.ед.* во вѣсѧ 414 (*NB* ѧ) (?)

**вѣѩти** *г.*: *перф. мн. м.* виѩли 171

**Вѧчеславъ** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Вѧцьслава 510

**Вѧчко** *м. личн.*: *Д.ед.* ко В[ѧ]цькоу 139

## Г

**Гавко** (*ранн.* -вък-) *м. личн.*: *И.ед.* Гавъко *502*

**Гаврила** (*ранн.* -вьр- *или* -вър-) *м. личн.*: *Р.ед.* ȣ Гаворилє *935*, ȣ Гаврилє 409, ω ('от') Гаврили 497, Гаври (*недопис.*) *913* (*возм. от* Гаврилъ); *Д.* Гавр[ил]ѣ *667*, ко Гаврилѣ 195

**Гавша** (*ранн.* -въш-) *м. личн.*: *Д.ед.* ко Гавошь *422*; *Т.* съ Гавошею *934*

**гадка** *ж.* 'предположение', 'ожидание', 'надежда': *И.ед.* в Бозѣ гадка да в вашемо здоровиѣ 304

**Гамизила** *личн.*: *Д.ед.* Гамизиле *454*

**гарусъ** *м.* 'винный уксус': *В.ед.* гароусъ *586*

**Гафанко** *м. личн.*: *Т.ед.* съ Гафанкомо 23 (*возм.* с Ѣгафанкомо); — *ср.* Огафанко

**Гафаново** *с. геогр.*: *Р.ед.* у Гаѳанова села 1

**Гахонъ** *м. личн.*: *И.ед.* Гахоне 698 (*возм. от* Гахно)

**гвоздецъ** *м.*: *Р.мн.* го|--з-[ь]човъ ... сапож(ь)ныхъ 536 (?)

**гвоздъ** *м.* (*знач.*?): △ гвозду 40

**гвѣздка** (*ранн.* -дък-) *ж.* 'звезда в узоре': *И.мн.* [г]вѣздъкѣ *Ст. Р. 8*

**гдѣ** *см.* кдѣ

**Георгии** *м. личн.* (*церк.*): *И.ед.* Гьорьгиї *559*; *В.* (?) Георегиѧ *506*; — *ср.* Юрьи (*и др.*)

**Герасимъ** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Герасима *Пск. 3*, 6

**Гергии** *и* **Гергь**, *м. личн.* (*церк.*): *И.ед.* Гергьи *или* Гергь *545* (*в составе записи* Гергьиринииѧ, *где* и, *вероятно*, *вм.* ии); *В.* Гергѧ *551*; — *ср.* Юрьи (*и др.*)

**глекъ** (*ранн.* гълькъ) *м.*: *И.ед.* (*возм. В.ед.*; *возм. Р.мн.*) гълько *429*

**Глинъıи ручии** *м. геогр.* ("Гнилой ручей"): *В.ед.* по Голиное рȣцье 390, по рȣцьи по Голиное 390

**Глиньско** *с.* (*или* **Глинескъ** *м.*) *геогр.*: *М.ед.* въ Глиньски д. 2

**Глогшинъ*** *п. прит.*: *И.ед. м.* Глогшине 570

**Глушица** *ж. геогр.*: *М.ед.* на Глушици 520

**Глѣбець** *м. личн.*: *Р.ед.* ȣ Глебьцѧ 919

**Глѣбко** (*ранн.* Гълѣбъко) *м. личн.*: *Р.ед.* отъ Глѣбъка *739*

**Глѣбъ** (*ранн.* Гъл-) *м. личн.*: *И.ед.* Глѣбъ 313 (?) (*возможно, не имя, а вместо* хлѣбъ); *Р.* Глѣба *906*

**гладенець** *м. жит.*: *В.Р. мн.* гладенцевъ 693

**гнити** *г.*: *през. 3 ед.* дать ('пусть') ... не гнеѥ 361

**гнѣватися** *г.*: *през. 2 ед.* сѧ гнѣваеши *605*

**гнѣвъ** *м.*: *В.ед.* гнѣ (*недопис.*) Бжии 317

**гобничь** (*ранн.* гъбьн-) *м. жит.*: *Р.мн.* отъ гъбъницъ *900* (*возм. от* гыбничь)

**говорити** *г.*: *през. 1 ед.* ѧзъ не говору 530 (*NB* ру); *пвл.* говори 373, говорѣ 131; *перф. ед. м.* ѥсмь ... говорилъ 749

**Говша** (*ранн.* -въш-) *м. личн.*: *Р.ед.* оу Гъвъшѣ *851*

**Говѣновая** *ж. по мужу*: *Р.ед.* ѿ Говѣновое *Звен. 2*

**Говѣнъ** *м. личн.*: *И.ед.* Говѣно *Звен. 2*; *Р.* ото Говѣна *867*

**година** *ж.* 'годовое поминание' *И.ед.* 19

**годити** *г.*: *пвл.* годи 709

**годно** (*ранн.* -дьн-) *н.* (?): годьно *820*

**годныи** (*ранн.* -дьн-) *п.*: *кр. И.ед. с.* колико ти годьно *819*; *с.*(*возм. м.*) а тобѣ вѣдѣ ѧко есть не годьнъ *752*, аже бы ти годьнъ *752*; *ж.* оце е тобе н[е] годена *705*

**годъ** *м.*: *В.ед.* на годъ 31; *В.ед.* (?) годо 691; *М.ед.* во годе 271 (?); *Р.мн.* (?) годъ 471, годо 406, [го]д- 406; *В. счетн.* по 2 года 32, на 3 годы 45; *И.В.* три годъи 61

**Годъıга** *личн.*: *Р.ед.* ѫ Годыге *Ст. Р. 34*

**годѣ** *предикатив* 'угодно': годь *719*

**гожии** *п.*: *кр. И.ед. с.* поцта тобь буде гъже 147

∆ гозȣ (*ж. В.ед.*) 330 (*возможно, вм.* гȣзȣ, *от* гуза 'зад', 'нижняя часть')

**голова** *ж.*: *В.ед.* голову оубиле 466; *М.* о м[о](ѥи) голови 302; *Т.мн.* головами 711

**головица** *ж.* 'головка': *И.мн.* головице (*здесь, вероятно, передние части сапог или поршней*) *438*

**голубина** *ж.* 'голубая ткань': *Р.ед.* голоубине *713*, голубине 263

**голубыи** *п.* (*конская масть*): *В.ед. м.* къне мъи голубыи 142

**Голузь** (*или* **Голуза**) *личн.*: *Р.ед.* уо Голуози *Ст. Р. 14*

**гонити** *г.*: *през. 3 ед.* гонить *805*, [го]нить 94

**Гоничь** *м., личн. или отч.*: *Р.ед.* оу Гоницѧ *630*

**гора** *см.* Горы *и* Шелогова Гора

**гораздо** *н.*: [гъ]раз... *685* (?)

**Гориславличь** *м. отч.*: *Р.ед.* ѿ Горислалица 262 (*NB отсутствие* в)

**Горкы** *мн. ж. геогр.*: *Т.мн.* межи Гор-ми Горками 521

**горнець** *м.*: *И.ед.* [г]...|ць 718 (?)

**горносталь** *м. И.ед.* 413

**гость** *м.* *И.ед.* 68

**гостьба** *ж.* 'торговля': *Р.ед.* гозбе 567

**Гостьмеричи** *мн. м.* (*или* **-ицѣ** *мн. ж.*) *геогр.*: *М.* в Гостьмеричахъ 492 (*возм. от исходного вида с* -мѣр-, *а не с* -мер-)

**Гостата** *личн.*: *И.ед.* [Г]о[стата] 945; *Р.* ѿ Гостаты *9*, ('от') ...остатѣ *380* (?); *Т.* Гостатою *527*

**готанъ** *м.* 'шнурок для нательного креста': *Т.ед.* с[ъ гот]аном[ъ] 500

**Готилъ** *м. личн. И.ед. 550* (?) (*возм. описка вм.* Гостилъ)

**готовъıи** *п.*: *кр. И.ед. ж.* землꙗ готова 17

**гошити** *г.*: △ гоши... (*инф.*?) *155* (?)

**грабежь** *м.*: *Т.ед.* своімъ ⟨с сво-⟩ грабьжъмъ 252 (жъ *эквивал.* жо)

**Гравриꙗ*** *ж. личн.* (*церк.*): *И.ед.* Гравриꙗ *503*

**градъ** *м.* 'город' *И.ед.* 10

**грамата** *ж. И.ед. 397*; — *ср.* грамота

**грамота** *ж. И.ед.* 43, 53, *109*, *181*, 302, 578, *604*, *613*, *654*, *776*, *892*, *907*, *912*, *Ст. Р. 10*, грамъта *656*, грам|мота (!) 364, -рамота *123*, --амота *Торж. 18*, грам[от]- *853*; *В.* грамотоу 99, *109*, *651*, *824*, *839*, *881*, грамотꙋ 55, *123*, [грам]о[тꙋ] *724*, грамоту 10, 137, 257, 271, 358, 366, 481, 578, 592, грамотуо *422*, ...амотоу 634, ...мотоу *839*, гра--[тꙋ] 55, грамо... (*возм. В.мн.*) *877*; *Р.* грамотѣ 5, с купнои грамотѣ 53; *Д.* по бьсудьнои грамотѣ 366, по дѣловои грамотѣ 519, грамоте *112* (*маловер. Р.*), грамоти оуцити 687; *Т.* грамото- 385; *И.мн.* грамотѣ 519 (2×), грамоти 519; *В.мн.* (?) грамът[ѣ] *870*; △ *фрагменты*: 42, *164*, 251, *336*, *424*, 578; *см. также* бесудныи, дворнии, дѣловыи, купныи, позовныи; — *ср.* грамата

**грамотица** *ж.*: *В.ед.* грамотичу *424*, грамътицю *854*, грамот[ицоу] *655*

**грамотка** *ж.*: *В.ед.* грамотку 24

**граница** *ж.*: *В.ед.* [гр]аницю 928

**графьꙗ** *ж.* 'подготовительный рисунок для живописи': *И.ед.* графиꙗ *780*

**гребень** *м.*: *И.ед.* грьбьнь надп. 25; *М.мн.* на гребеньхъ *438*

**Грень*** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Грена 761

**Гречинъ** (*и* **Гричинъ**) (*ранн.* Грь-) *м. личн.*: *И.ед.* Грицьнъ (ь!) *546*; *Р.* ꙋ Грицина *935*; *Д.* къ Грьциноу *549*, *558*, ко Грициноу *502*, къ Грецинови *603*

**гречьскъıи** (*ранн.* грь-) *п.*: *Р.ед. м.* [г]рьчьскаго бобоу ('фасоли') *700*

**гривна** (*ранн.* -вьн-) *ж.* (*часто записывается сокращенно*): *И.ед.* гривьна *238*, *240*, *630*, *638*, *665*, *789*, *818*, *833*, гривена *219*, *Ст. Р. 19* (4×), гривена новаꙗ *713*, гривен[а] *Ст. Р. 19*, [гривена] *601*, ...ивена *Ст. Р. 19*, [грив]ена *828*, гривна 36, 218б, 355, 410, 532, 539 (2×), *Ст. Р. 38*, гривна из ногато 392, гр$^{в}$на *526* (5×), гр̅в̅на *438* (2×), *789*, грвна 761 (3×), *926* (2×), 11 грвна д. 2, гривн 349 (*после* н *зачеркнуто* е), гри$^{н}$ *905* (2×); *В.* гривьноу *509* (2×), *742*, *788*, *Ст. Р. 15*, гривьноу серебра *915*, грив[ь]ноу *78*, [гри]вьноу *909*, [гривь]ноу *831*, гривьнѫ *736б*, [г]ривьнѫ серебра *667*, гривьнꙋ *664*, гривеноу *114*, грѣвону 366, гривноу сьрьбра *222*, гривноу [ко]уно 334, гр̅в̅ноу *Смол. 12*, гр̅в̅нꙋ серьбра 771, ...вну *883*, гри$^{н}$ *739*; *Р.* гривьнѣ *776*, *799*, *947*, безъ гривьнѣ 293, гривьне кꙋнами *710*, гривене *663*, гривьнь *630* (4×), гривень *168*, гривьии *219* (ии *вм.* ни), [гривь]... *831*, гривнѣ *335*, *Торж. 18*, поло гривнѣ новаꙗ 750, р[ги]в[нѣ] (!) *Смол. 8*, грив[не] 707, гривнь 410 (3×, *в т.ч.* полꙋторе гри-

внь), гривни 483, 775, гр^внѣ *526* (3×), г҃рвнѣ *381*, *438*, гр҃внѣ *640*, [г]рвнѣ серебра *710*, грвне *609*, 761, гривьны *246*; *Д.* тои гиривьнѣ (ги!) серебъра 293; *Т.* гривьною *831*; *М.* у ('в') гривьнь *108*; *Д.Т.дв.* двема гривнама Смол. 2; *М.* во довоу гривьноу *831*; *В.мн.* по гривене сьбра (!) *531* (*возм. Д.ед.*); *Р.мн.* гривьнъ 293, *449*, *665*, *675*, *721*, *770*, *804*, *815*, *818*, *849*, *902*, *904*, 30 гр-вьнъ бѣжи-(щ)ькаѧ 718, ...[ив]ьнъ 777, гривьно *547*, *831*, *843*, гривьно сьрьбра 61, гривьно ногатами *227*, -ривьно *227*, гривенъ 218а, 615, гривенъ кунъ 154, гривено 148, 211, 213, 392, 407, *436*, *437*, 442, *601* (2×), 617, *624*, *Ст. Р. 30*, Вит. 1, гривень (*описка?*) *219*, гривън[о] *866*, гривъ|вьно (!) *866*, гривонъ *Ст. Р. 2*, гривоно 349, *Ст. Р. 30*, гривнъ *524* (2×), *603*, гривнъ серьбра 420, гривно 45, *550*, гринво (!) (*возм.* грин) 395, гр^внъ *526*, г҃рвнъ 138 (2×), *421*, г҃рвнъ кѹнами *710*, г҃рвно *338*, грвнъ *609*, грвно 761 (3×), 772, г҃рнъ 295, г҃ривь 293, гри *Ст. Р. 14* (2×); *М.* ...внахъ 766; *И. счетн.* 2 гривьнѣ *240*, *722*, 12 гривьнѣ *722*, 2 гривьне 718, двь гривьнь *108*, 2 гривьнь кѹно 410, дове гривене *219*, дови гривене *219*, 12 гривьни 919, довѣ грѣвенѣ (грѣ!) *Ст. Р. 19* (нѣ *переправл. из* на), двовѣ (!) грѣвенѣ (грѣ!) *Ст. Р. 19*, 2 гривнь 410 (2×), 2 гривне 215, 218а, 2 гривни 162 (2×), 211, 2 гр^внѣ кроупѣмь *526*, 2 г҃рвнѣ 138 (2×), *438*, 12 г҃рвнѣ *438*, 2 грвне 320, *609*, 2 грвне 761, 12 грвне 761 (2×), 3 гривьнѣ *240*, *722*, 3 гривнѣ 355, три гривне 758, 3 гривне 215, три гривнь 73, 3 г҃рвнѣ 138, 3 грвне 761, 3 вне (*сокращ.?*) *631*, 4 гривьнѣ серебра *818*, 4 гривенѣ *722*, 4 гривни 162, 4 г҃рвнѣ 326, 4 грвнѣ *926*, 4 гри *Ст. Р. 14* (2×); *В.* 2 гривьнѣ *119*, *819*, *Ст. Р. 6*, 2 гривьне *227*, (2 г)ривьне *710*, 2 гривене *Ст. Р. 35а*, дъвь гривьнь *231*, [двь гривь]нь 68, довѣ гривънѣ *Свинц. 1*, 2 гривни 483, 2 гривни серебра 775, 12 г҃рвнѣ *155* (2×), три гривьнѣ *726*, за три гривене *219*, три гривьнь *8*, н ('на') три гривьнь *665*, [т]р[и] -ри[вьнь] *676*, въ 13 г҃рвнѣ 138, три гривне серебра 334, цетыри гривне *550*, 3 гривьны *710*, трѣ грѣвоны 366, 3 гривнъ ⟨-ны⟩ *907*, 3 грины (!) 318, 4 гривьны *909*; *И.В.* две гривне *Торж. 4*, 2 гривнь *621*, 922, (т)ри надесѧ гривнѣ *851*, 3 кърomьнье 3 грвьнь коунами *650*, 3 грвнь *677*; *то же после оторванной цифры* — г҃рвнѣ 138, г҃рвне 320; △ гривьнѣ *788*, *862*, [гр]ивнѣ *851*, гривън- *900*, гривн- *883*; *фрагменты*: *7*, 36, 57, *76*, *103*, *108*, 212, 214, 216, 221, *227*, *240*, *296*, 410, *437*, *459*, *525*, *621*, 718, *788*, *790*, *806*, *854*, *877*, *Торж. 2*, *Смол. 9*, *Мст. 1*

**Грига** *м. личн. И.ед.* 161; *Р.* ѹ Григе *935*

**Григории** *м. личн. И.ед. 551*, Григорѣи 417, Григори *553*; *Д.* Григорью ⟨к Гр-⟩ 125, Григорию 519; — *ср.* Григорьꙗ, Григорь

**Григоричь** (*или* **-рьичь**) *м. отч.*: *М.ед.* на Григорици 256

**Григорь** *м. личн.*: *Т.ед.* и с Григоремь 69; — *ср.* Григории, Григорьꙗ

**Григорьꙗ** *м. личн.*: *В.ед.* Григорию 177; *Р.* ѿ Григориѣ 134, 259, ѿ Григорьи 464, оу Григорьи 138, ѿ Григории 133, 281, Твер. 2, у Григории 260, у Григориі 260, ('от') -ригориі 286, ѿ Григори 395; *Д.* къ Грѣгории 275, ко Горигори (Го!) 497; *М.* на Ргигорьи (!) 162, на Григорь 162 (*вероятно, недопис.*; *маловер. от* Григорь); △ Грѣгорьѣ 315; *фрагменты*: 25, 393; — *ср.* Григории, Григорь

**Григша** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Грикши 3

**гридь** *ж. собир.* 'княжеские дружинники': *Д.ед.* гриди *788*

**Грижговъ*** *п. прит.*: *И.ед. м.* Грижгове д. 4 (*маловер. И.мн. ж.*; *возм.* жг *вм.* шк)

**Грисько*** *м. личн.*: ѿ Гриска 299 (*возм. от* Гришко)

**Грихно** *м. личн.*: *И.ед.* Грихънѣ 496

**Гричинъ** *см.* Гречинъ

**Гришка** *м. личн.*: *И.ед.* Гри{и}шка 141; *Р.* Гришки 141

**Гришкинъ** *п. прит.*: *И.мн. м.* Гришкини 141

**грозитисѧ** *г.*: *през. 3 ед.* на вхыхъ се грозитьце 359

**губица** *ж.* 'губка': *Р.мн.* гоубиць *429*

**гублѧнинъ** *м. жит.*: *И.мн.* гублѧне 757

**Гугморъ-наволокъ** *м. геогр.*: *М.ед.* Гѹгморо наволоки 2

**гузка** *ж.*: *И.ед.* гѹска 330 (2×) (?)

**гумно** *с.*: *В.ед.* на гумно 755; *М.* на гумни 358

**Гурьги** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Гоурьгѧ *630*; *Д.* Гѹрьгеви *854*; *Т.* съ Гурьгьмь *487*; — *ср.* Юрьи (*и др.*)

**Гусли** *мн. геогр.*: *М.* в Гуслехь 521 (ь *вм.* ъ)

**Гъıмучевъ** *п. прит.*: *Р.ед. м.* у Гымучєва брата 403

**Гювичевъ** *п. прит.*: *Р.ед. м.* оу Гювичєва с҃на 249

**Гюлопа** *личн. И.ед. 729*

**Гюлопиничь** *м. отч.*: *Д.ед.* Гюлопиницю *926*

**Гюрьгеваꙗ** *ж. по мужу*: *Р.ед.* оу Гюрегевее *Ст. Р. 21*

**Гюрьгевичь** *м. отч.*: *Д.ед.* Гюрьгевицоу *119*; — *ср.* Юрьєвичь

**Гюрьгевъ** *п. прит.*: *Р.ед. м.* ѹ Гюрьгева старости *935*

**Гюрьги** *м. личн. И.ед. 508б* (ь *переправл. из* и), Гюрег[и] *165*, Гюрьгѣ 366 (2×); *Р.* ѹ Гюрьгѧ *710*, до Гюрьгѧ 366, ѡ[тъ Гю]р[ьг]ѧ *424*, -[юрег]ѧ *627*; *Д.* Гюрьгеви *854*, Гюрьгю 366, къ Гюргю *222*, *239*, ко Гюргю 290; *Т.* съ Гюрьгьмо 366; △ *фрагменты*: *225*, 263; — *ср.* Юрьи (*и др.*)

△ Гюрѣти... ⟨-рѧ-⟩ *947* (NB ѣ *вм.* ѧ) (*от* Гюрѧтинъ *п. прит. или от* Гюрѧтиничь *м. отч.*)

**Гюрѧта** *м. личн.*: *Д.ед.* къ Гюрѧтѣ *907*

## Д

**да** *союз 8*, 19 (3×), 32, 43, 53, 65 (2×), 99, 125, 129 (3×), 135 (3×), 136 (2×), 162, 169, 173, 260, 266, 271 (2×), 283, 299, 304, 310, 352, 354 (5×), 365, 370 (*постпозитивно*), *436*, 483, 496 (2×), 521 (2×), 532, 536, 570, 622, *682*, 698, *714*, *724*, *732*, *831* (3×), *902*, *909*, *911*, 929 (*постпозитивно*), *947*, 948, *Твер. 1*; а да 283; да ... ти ('чтобы') *682* (*ср.* дати [*союз*]); дать да *852*; *см. также* даꙗти

**да бъı** *союз* 528; *см. также* дати бы

**да же** *союз* 'если' 711, [да] ж[е] *627*

**да же ти** *союз* 'если', 'пусть' *682*, *Смол. 12*

**да и** *союз* 496 (2×), де (!) і 311

**да ти, да ти бъı** *см.* дати (*союз*), дати бы

**давати** *г. инф.* 136, давать 364, Ст. Р. 2; *пвл.* не даваі 534

**Давъıдовъ** *и* **Давидовъ**, *п. прит.*: *Д.ед. м.* ко Давидову 65; *И.мн. м.* (?) Давыдовы 20

**Давъıдъ** *м. личн. И.ед.* 366, 417, *664*; *Р.* ѿ Давыда 146, у Давыда 258, [ѿ] Дав[ы]... 5; *В.Р.* Давыда 33; *Д.* Д[ав]ыд[ѹ] 140, Д҃вдѹ 125, Д҃вдьви *603*; *Т.* со Давыдомо Твер. 3

**Давъıжаꙗ** *ж. по мужу*: *Т.ед.* со Давыжею *227*

**Данила** *м. личн. И.ед.* 570; *Д.* ко Данилѣ 199, къ Да[н]... *231* (?); — *ср.* Данилъ

**Данилка** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Данилки 186

**Даниловъ** *п. прит.*: *Д.мн.* Даниловимъ дѣтемь 520

**Данилъ** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Данила 765; — *ср.* Данила

**Даниха** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Даних[е] Пск. 4

**данникъ** *м.* 'сборщик дани': *Д.ед.* к данику 281

**дань** *ж.*: *В.ед.* дане *724*, данѣ *надп. 42а*; *Р.* дани *601*, 718, *724*, да-[и] *601*; *И.В.* дань *811* (?); *В.мн.* дани 286

**Даньша** *м. личн. И.ед. 336*; *Р.* оу Даньши *336*

**Даньшиничь** *м. отч.*: *Р.мн.* оу Данешиници *219* (*возм. Р.ед. с ошиб.* -и)

**даръ** *м.*: 'оброк' — *В.ед.* даро 406, дар 59; *Р.* дарꙋ 2, 215, дар[ꙋ] 718, дару 1 (10×), 136 ‖ 'дар' — *В.мн.* дары *831*

**дати** *г. инф.* 47 (?), 142, 196, 310, 389, 578, дать 253, 363; *през. 1 ед.* [д]амо 193, дам[о] 765; *2 ед.* даси 289, 765, не даси *644*, дашь 353, даше Твер. 2, 374 (?), не даш ли 589; *3 ед.* дасть 481, не дасть 697, *Ст. Р. 15*, дать ('пусть') ... не дасть 5, дасте 148, 318 (2×), (...)дасть же *852*, (...)[д]а[с]т[ь] *897* (*в последних двух примерах, возможно, имелась еще приставка*); *аор. 1 ед.* дахо 211; *3 ед.* да 318; *перф. ед. м.* есмь дале *384*, ѥси ... дале 25, дале ѥси 30, ты дале 30, дале 50, 154, 580, [д]а[л]е ли 254, не дале *430*, ѥси даль 370, даль *454*, даль ми 270 (?), ѥсми ... далъ 578, далъ ѥсемь 689 (3×), (...)далъ еси *113*, далъ 389, 393, не далъ 754 (2×), (...)дал[ъ] 754 (*возможно, стояло* ѿдалъ); *ж.* ѧ дала *644*, ꙗзъ дала 125, не дала (*1 ед.*) *644*, ѥси дала 477, дала 402, *531*; *мн. м.* далѣ 133; *предпол. 1 ед. ж.* боудоу дала *531*; *сосл. ед. м.* что бы ѥси ... дале 610, на правку бъ і на поруку далъ (*2 ед.*) 469; *прич. страд. И.ед. ж.* дана 142; *пвл. см.* даꙗти

**дати** *и* **дать**, *союз* 'чтобы', 'пусть': дати *745*, [д]ати *851* (?), дать 5, 53, 361, дате ⟨-ть⟩ 142, 567; *см. также* да, дати бы, дать да

**дати бъı** *и* **дать бъı**, *союз* 'чтобы': дати бы 389, дад бы 413

**дать** *ж.* 'даяние', 'дар': *В.ед.* дат|ть (!) *798*

**дать да** *союз* 'пусть же' *852*

**дауе** *союз* 'если' *724*

**даꙗти** *г.*: *през. 1 ед.* даю *222*, *818*, не даю 373; *3 ед.* не дае *601* (*возм. 2 ед. пвл.*); *3 мн.* не дають *812*; *пвл.* даи 68, 124, 177, 186, 191, 257, 363, 364, 414, 420 (2×), 577 (2×), 578, 589 (2×), *717* (*возм.* да и), 756, *849* (2×), *909*, 939, не даи *849*, даі 383, даі ми 374, 477, дае 411, *Звен. 2* (2×), дае ми 765, да (*недопис. или не выраж.* j) 370, (...)даи *459*, (...)[д]аі 687 (*в последних двух примерах, возможно, имелась еще приставка*); *3 ед.* даі ми (Осп)одь 305, да (*недопис. или не выраж.* j) Бого 497; *2 мн.* даите 142, даи[те] 41, не даите *724*, даіте 567, 579; *аор. 3 ед.* се даѧ 197; *перф. ед. м.* даѧлъ *9*, *831*, ѧ даѧло *806*; *ж.* даѧла *531*; △ (...)даю 26 (?)

**два** (*ранн.* дъва) *числ.*: *И. м.* дова дьсѧть *630* (2×), два 23, 532; *В.* дова *235*, 582, *831*, два 600, 949, *Ст. Р. 30*, за два 375, *Ст. Р. 30*; *И.В.* дова *812,* два 169; *И. с.* дъва *113*; *В.* со дова *439*; *В. с.* (?) д[ъ]ва *647*; *И. ж.* дъвѣ *863* (3×), довѣ *Ст. Р. 19* (2×), д{в}овѣ *Ст. Р. 19*, дове *219*, 224, *601*, дове на десѧть *Ст. Р. 22*, дови *219* (2×), *810*, девѣ *Ст. Р. 14*, двь *108*, дви 132, 275, 536; *В.* дъвѣ *238*, довѣ *Свинц. 1*, за дове *601*, дъвь *231*, двѣ 577, 689, по двь *943*, [двь] 68; *И. В.* две *Торж. 4*; *далее без различия*

*родов* — *Р.* без дъвоу *526*, без довоу *686*, бъз довоу *630*, безъ дву 1, ни дву 750, без дво (!) 1; *Д.* дъвѣма десѧтьма 293; *Д.Т.* двема Смол. 2; *М.* во довоу *831*, на довоу *549*, на доувоу *219* (*предвосх.* оу); △ дъва *748*, дъв... *90*

**двадьсѧть** (*ранн.* дъва десѧти) *числ.*: *И.* дова дьсѧть *630* (2×); *Д.* дъвѣма десѧтьма 293

**дванадьсѧть** (*ранн.* дъва на десѧте) *см.* два

**дверь** (*ранн.* двьрь) *ж.*: *И.мн.* двьри *247*; *В. счетн.* двѣрѣ 3 — 359

**двои** (*ранн.* дъвои) *п.* 'двукратный', 'двойной': *И.ед. с.* дъвое 293; *В.* [о] д[ъ]во[е] *241*, двоѥ 318, въ двоѥ (*наречн.*) 532; *И.мн. м.* двои Пск. 4; *ж.* двои 138; *В.мн. ж.* за са(н)[и] ... за довое *601*, за двое сани *601*; *В.мн.* (*м. или ж.*) двои 96; *Р.мн. м.* дъвоихъ *509*

**дворнии** *п.*: *В.ед. ж.* дворнюю грамотȣ 55, гра(мо)[тȣ] ... дворнюю 55

**дворнъıи** *м.*: *В.ед.* на с҃на ѥво на Ива(н)[ка] д[во]ръно[в] 496

**дворъ** *м.*: *И.ед.* д[в]{р}оръ 520; *В.* дворъ 157, *424*, 496 (3×), во дворо *82*, *831*, оу дворо 490; *И. В.* дворъ *847*, дворо *796*, двъръ *784*; *Р.* со двора 4, изо двора 415; *М.* во дворь 466

**дворѧнинъ** *м.*: *И.ед.* дворѧнине 19, 289, дворѧн... 12; *Д.* дворѧнину 5, 289; *И.мн.* дворѧнь 345; *В.* дворѧни 67, 4 дворѧно *531*; *В.мн.* дворѧн *Ст. Р. 10* (*возм.* дворѧно; *возм.* дворѧна [*вм. В.ед.* дворѧнина?])

**девѧносто** (*ранн.* -сът-) *числ.*: *И.* девѧносото 761; въ девѧно[с]ъ|... (*М. или В.*) *815*

**девѧтъıи** *числ. порядк.*: *И.ед. с.* девѧтое *246*; *кр. Р.ед. ж.* пло ('пол') девѧть *663*, полъ дьвѧт[ь] *721*, полъ [дь]в[ѧ]т[ь] *681*

**девѧть** *числ. И. 219*, д[ев]ѧте *436*, [девѧте] *228*, дѧвѧте *228* (*предвосх.* ѧ), дьвѧ *621* (*NB отсутствие* ть); *Р.* без девѧти *119*, безь девѧти *710*; *Д.* по девѧти *437*; *Д.* (?) ...[в]ѧти *943*; *М.* у ('в') дьвѧти *108*; *см. также* тридевѧть

**деисусъ** *м.* (*церк.*): *Д.ед.* (*маловер. Р.ед.*) на верьхо деисѫсоу *549*

**декабрь** *м.* (*церк.*): *Р.ед.* декабрѧ 62

**Демидъ** *м. личн. И.ед.* 520

**Демка** (*ранн.* Дьмъка) *м. личн.*: *Р.ед.* отъ Дьмъкы *892*

**Демша** (*ранн.* Дьмъша) *м. личн.*: *Д.ед.* къ Дьмъшѣ *849*

**Демьѩнко** *м. личн.*: *И.ед.* Дьмеѧнко 72

**Демьѩнъ** (*ранн.* Дьм-) *м. личн.*: *Р.ед.* Дьмиѧна *163*, Коузмы Дьмьѧ (*недопис.*) *913*; *Д.* къ Дьмьѧну *Ст. Р. 6*, ко Демеѧноу *87*; — *ср.* Козьмадемьѩнъ

**день** (*ранн.* дьнь) *м.*: *В.ед.* о дьнь *908*, во Велики д҃нь 154, на д҃нь Ст.Р. 2, на Пьтровъ д҃нь 389, на Петръво д҃не 142; *Р.* [о҃] Д[о]м[ит]рова дѣни *Торж. 7*; *Д.* ко Петровоу дени *558*, ко Илину д҃ни 134; *М.* томо дни *731*, по Петровѣ д҃ни 417, ѳ Петрови дни 463, по Великѣ дъ... *380*; *М.* (?) д҃ни 521; *В.мн.* ты дни (*наречн.*: 'на днях') *731*; *В. счетн.* три дни 490; △ дьне *Торж. 18* (?); *см. также* ѥже день

**деньга** *ж.*: *И.ед.* денга 495 (3×); *В.* на деньгу 536; *Р.мн.* ...негъ 536; *И. счетн.* три денги 495

**деревенька** *ж.*: *В.ед.* деревенеку 311

**деревецьскъıи** *п. геогр.*: *Р.ед. м.* пути деревѣцкъгъ 580

**держати** (*ранн.* държ-) *г.*: *през. 2 ед.* [д]ержишо 744 (?); *пвл.* дърьжи *858*; △ държ[и](...) *773*; *см. также* рожь

**Держимиръ** (*ранн.* Държ-) *м. личн.*: *Р.ед.* ...жимира *164* (?)

△ ...[де]рнити *232* (*возможно, от* подернити [*ранн.* -дьрн-])

**Дертка** (*ранн.* Дьртъка) *личн.* (*ж.*?): *Р.ед.* оу Деретокь *Ст. Р. 22* (*возм. от* Деретка)

**Десливъ** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Дьснива *223*

**десатокъ** *м.*: *Р.ед.* ѿ хого десаика (!) 463 (?)

**десатыи** *числ. порядк.*: *И.ед. ж.* десатаꙗ 320 (2×); *кр. Р.ед. ж.* поло десате *833*, полъ деса[т]- *710*

**десать** *числ. И. 219*, *833*, *Ст. Р. 5*, десате *601*; *В.* десать 186 (2×), *227*, *509*, 615, дьсать 366, *В.* [дьс]а[ть] *831*, во дьсать *831*; *И.В.* десать 712, десате 617, дьсать *108*; *Р.* десате *902*, д[ес]--- *710*; *М.* на десати 420, во [деса]ти *Ст. Р. 4*, *в составе числительных от 11 до 19* — на десате *84*, *624*, на десатѣ *78*, на десать *Ст. Р. 22*, н[а д-са]ть *Торж. 13*, на дес... *434*, надеса *219*, *851*, надсате 775, нацтате (!) 750, нацате 130, 133, наца... 482, натца 45; *И.дв.* дова дьсать *630* (2×); *Д.* дъвѣма десатьма 293; *И.мн.* три десате *686*; *Р.* шесть десатъ 1, семь десато 138; *Т.* 40ми рѣзанами *247*; △ дес[ать] *737*, десате 407, ...сате 197, -есати *748*; *см. также* двадьсать, тридьсать, полъ патадьсать, полъ третьꙗдьсать, полъ четвертадьсать

**десатьцанинъ** *м. жит.*: *Д.мн.* ко десасцанамо 253

**Дешевко** *м. личн.*: *Р.ед.* у Дешевка 348

**дешевъıи** *п.*: *кр. И.ед. м.* дешеве ти хлебе *424*; *с.* дешево 404

**диакъ** *м.*: *Д.ед.* диаку *739*; — *ср.* дьꙗкъ

**дивитиса** *г.*: *през. 1 ед.* а са дивлю 622

**дикатыи** *п.* 'дековатый, полудикий' (?): *И.мн. м.* дикати людъе *877* (?)

**Димитрии** *и* **Дмитрии** (*ранн.* Дьм-), *м. личн.* (*церк.*): *В.ед.* Димитриа *602*; *Д.* Дьмитрью *913*; — *ср.* Дмитръ

**Дмитровъ** (*ранн.* Дъм-) *п. прит.*: *Р.ед. м.* [ѿ] Д[о]м[ит]рова дѣни *Торж. 7*; △ -митрову 266

**Дмитръ** (*ранн.* Дъм-, Дьм-) *м. личн.*: *И.ед.* [Д]омитре 343, Демитре *508б*, --[м]ит[р]е *729*, Дъмитръ *839*; *Р.* отъ Дъмитра *776*, ѿ Дъмитра *846*, [о]у Дъмитра *168*, ж [Дъ]митра *Ст. Р. 16*, ꙋ Домитра 410, ѿ Домитра *443*, Дмитра *Смол. 10*, ꙋ [Д]ми[т]... 218б, отъ Дъ *797* (?); *Д.* къ Дъмитроу *735*, Дмитру 689, ко Дмитроу 286, ко Дм[итру] 185; *Т.* ...тромъ 274 (?); *М.* на Домитрѣ 202; △ Домит... *115*; — *ср.* Димитрии, Дмитрии

**до** *предл.* (с *Р.*) 19, 69, 166 (?), 275 (2×), 354, 366 (3×), 390 (2×), 394, 411, 496, 521 (5×), 579 (2×), 616, *717*, *725*, *735*, 749, *752*, 928 (2×), Твер. 2, дѻ 122 (?), досени ('до осени') *724*; *см. также* усть

**до съıти** (*наречн.*) *см.* сыть

**до усть** (*сложный предлог*) *см.* усть

**добити** *г.*: *перф. мн. м.* (*1 мн.*) добили ѥ[с]... 691

△ Добр... (*И.ед.*) *806*; ѿ Дъ[б]р... (*Р.ед.*) *779*

**Добрила** *м. личн.*: *Р.ед.* -ъбрилѣ *889*

**добро** *с.*: *В.ед.* уцини ми добро 283, добро сътвора (*формула вежливости*: 'пожалуйста') Вит. 1, [сот]вори жь ми добро (*то же*) *829*, а добръ ⟨-ро⟩ сътвори (*то же*) *613*, [з](а) твоѥ [д]об[р]о 749; *Т.* (*наречн.*) посъли же добръмь *246*, ажь бы ты дбромь (*пропущ.* о) жила братом- *487*

**добро** *союз* 'чтобы', 'пусть' 129

**Добровитъ** *м. личн.*: *М.ед.* на Добровитѣ *526*

**добродѣꙗнию** *с.*: *Р.ед.* добродеаниꙗ *627*

**Доброжиръ** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Даброжира *228* (*NB* а)

**Доброкостьци** (*или* **Доброгостьци**) *мн. м. геогр.*: *М.* во Доброкостечихо 614 (*NB* к — *возможно, вм.* г) (*возм. от* Доброкостичи [*или* -го], *с* сте *вм.* сти)

**Добромъıслъ** *м. личн.*: *М.ед.* на Добромыслѣ *526*

**Доброшька** (*ранн.* -шьк-) *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Доброшькѣ *664*, ото Доброшьк[ь] *665*; *Д.* къ Доброшьке *710*

**добръıи** *п.*: *Р.ед. с.* цтениꙗ доброго 271; *Т.* добрымъ синомъ 358; *Т.ед. ж.* доброю женою *227*; *кр. И.ед. м.* ꙗ на Ꙗрославли добръ здоровъ 69, человѣкъ добръ 314; *И.ед. с.* а иноѥ все добро здорово 122, 129, ино бъ добро 19, лихо ли вамо добро ли 622, да же ти ми боудете дъбр[о] *Смол. 12*; *И.В.* слово добро (*в начале грамоты*) 14, 122, добро *245*, добро же *335*; *Р.ед. м./с.* конꙗ ... добра *Торж. 8*, добра *Торж. 8*, [дъбр]а *685*; *И.ед. ж.* (?) добра же *225*; *В.* зѣндꙗнцю добру 125; *Р.* голоубине добре *713*; *И.мн. м.* сто(ро)вь добрь 351 (*возм. И.ед. м.*, *маловер. н.*); *И.мн. ж.* зелени добре *Ст. Р. 33*; *В.* верши всѣ добры 195

**Добръıчевичь** *м. отч.*: *Р.мн.* оу Добрыцевиць *640*

**добрѣ** *н.*: добрь 411, добрѣ сътворꙗ (*формула вежливости*: 'пожалуйста') *9*, добрѣ же створꙗ *788, 849*, добре створꙗ(...) *87*, ...[бр]ѣ [с]т[вор]ꙗ *841*, сътворꙗ добрѣ *735*, створꙗ добрѣ *Ст. Р. 17*, ...[бр]ѣ сът[в]ори *888*, дъбр... *Смол. 12* (?)

**добъıвати** *г.*: *пвл.* добываи *Ст. Р. 30*

**добъıти** *г.*: *инф.* добы... 411; *през. 3 ед.* не добудеть 354; *пвл.* добоуди ми *Торж. 8*, добꙋди 563; *перф. ед. м.* ꙗ таже не добыле *603*; *прич. прош. ед. м.* добыво *436*

**довести** *г.* 'доказать': *пвл.* доведи *531*

**довѣдка** (*ранн.* -дък-) *ж.* 'дознание': *И.ед.* до[вѣд]ок[а] *724* (?)

**дознатиса** *г.*: *пвл.* дознаисꙗ на собе ('рассуди сам') 750

**доимати** *г.*: *пвл.* доѥни *437* (*NB* н *из* мл) (?)

**доити** *г.* (*от* ити) *инф.* 166; *перф. ед. м.* [д]ошьле *165*; *с.* (?) дош[ь]-[ъ] *831*

**доконьчати** *г.* 'заключить договор': *аор.* (*с окончанием имперф.*) *3 мн.* се доконьцꙗху 136; *перф. ед. м.* ѥси дъкънчалъ 142, доконцалъ 540

**долго** *н.* 771 (2×)

**долгъ** (*ранн.* дългъ) *м.*: *В.ед.* въ дълъгъ *675*; *Р.* из долгоу 510; *М.* въ братни долгь *235*

**должница** (*ранн.* дължьн-) *ж.* 'долговой документ' (?): *В.ед.* дълож[ь]ницоу *449*; *М.* въ дъложениц[ь] *449*

**должнъıи** (*ранн.* дължьн-) *п.*: *кр. И.ед. м.* а ꙗ емоу не дълъжьне ничимъ же *725*, ни векшею не длъжьнъ *336* (*NB* лъ)

∆ доложзикѣ ('должки'?) 202 (*NB* жз)

**дома** *н.* 272, 286, 489, *945*, *Ст. Р. 30*

∆ ѿ Дома... (*Р.ед.*) *719*

**Домагость** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Домагости *902*

**Домажировичь** *м. отч.*: *В.ед.* на Домажировица 510; *Д.* ко Домажировицоу *Твер. 1*

**Домажировъ** *п. прит.*: ∆ Домажирова 149 (р *похоже на* л)

**дрова** *мн. с.*: *Р.* дровъ 532

**дровно** *с.*: *Р.ед.* дровна 272

**Дроздъ** *м. личн.*: *М.ед.* на Дрозьдѣ *526*

**Дроценъ** *м. личн.*: *Д.ед.* ...|роценови *904* (?)

**Дроцила** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Дроцили 775; *Т.* со Дроцилою 344

**Дроцка** (*ранн.* -чьк-) *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Дрочке *87*

**другъ** *м.* 'amicus': *Д.ед.* куму и другу 271; *Т.* со дроугмо (!) *601*

**другыи** *п.*: *И.ед. м.* дроугии 288; *В.* другии 354, друогы 482, въ другы радъ (*наречн.*) 272; *И.ед. с.* дроугоѥ 500; *Р.ед. м./с.* другого 272, оу другога 689; *Д.* другому Смол. 2; *М.* въ дроугемо *686*; *И.ед. ж.* другаꙗ 520, дрѹгаѧ *606*, дорѹгаѧ (до!) 390; *В.* другую 186, 477, 689, дроугоую *831*, на дроугоую 288, въ дрѫгѫю *332б*, въ дрѹ-ѹю *170*; *М.* на дрѹгои *602*, въ дрѹгее ⟨-гѣи⟩ *438*; *И.мн. м.* дроугии 141; *Р.* дроу[гыхъ] *721*/*647*, ѩ ('у') дроугъхо *662*/*684* (ъ *вм.* ы); Δ дрѹ[г]-[ѣ] *854*, *фрагменты*: *666*, 691

**дружина** *ж.* *И.ед.* 69 (2×), дроужина *109*; *Р.* отъ въхоѣ дроужинѣ *850*, -роужине *Торж. 9*; *Д.* къ дроужинѣ *851*, къ братьи и дрѹжине *724*; *Д.* (?) дружини 254; *Т.* и съ дрѹжиною *724*, со дроужиною *890*, ...ужиною 568

**дружинноѥ** 'подать в пользу дружины' (?) *с.*: *Р.ед.* (а) -ружиного шло ... 1 (?)

**дрѣво** *см.* древо

**дска** (*ранн.* дъска) *ж.*: *В.мн.* доскь (*вероятно*, 'долговые записи') *82*

**дубленица** (*или* **дубеница**) *ж.* 'дубленая рукавица' (?): *И.мн.* доуб[е]ничи Пск. 4 (?)

**дубланинъ** *м. жит.*: *И.мн.* дублани 540 (*NB* ла)

**Дубницьскъıи руции** *м. геогр.*: *Р.ед.* Дубницкого руцьѧ 928; *Т.* Дубницкимъ руцьѥмь 928

**Дубровно** (*ранн.* -вьн-) *с. геогр.*: *М.ед.* Доубровьнѣ *526*, на Дубровни 519

**дубъ** *м.*: *И.ед.* дубо Твер. 5

**дубьѥ** *с.*: *В.ед.* дубие Твер. 5 (2×)

**Дуда** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Дудѣ 492

**дужба** (*ранн.* -жьб-) *ж.* 'выздоровление, излечение': *В.ед.* доужебоу *855*

**Дурьди** *м. личн.*: *Д.ед.* ко Дурьдѣв... *867* (*возм. от* Дурьдеваꙗ); — *ср.* Юрьи (*и др.*)

**духъ** *м.*: *Р.ед.* С҃того Д҃ха 692, (С҃т)аго Д҃ха 369, С҃тго Д҃[ха] 28, Свѧ[т]-[го Д]-|а 42

**душа** *ж.*: *И.ед.* д҃шѧ 521; *Т.* д҃щю (щ!) 520

**душевнъıи** *п.*: *И.ед.* ѻ҃ць мои душевнѣ 520 (*возм. от варианта* душевнии); *Д.* ѻ҃цю дшевному (*сокращ.*) 689

**Душила** *м. личн.*: *И.ед.* -ѹши[л]а 351 (?); *Р.* оу Доушилѣ *381*, ѿто (!) Душиль *723*; *Д.* ко Душили 762

**дци** (*ранн.* дъчи) *ж.*: *И.ед.* доци *531*; *В.* доцере *531*, на доцерь *531* (ь *переправл. из* е)

**дьꙗкъ** *м.*: *И.ед.* дѣѧкъ 307; *В.* дьѧка 610; *Р.* ѿ дьѧка *842*, у дѣѧка 278, ѿ дьа *855* (*вм.* ѿ дьѧка *или* ѿ дьака [*последнее от* деакъ?]); *Р.мн.* оу д[ьѧ]къ *640* (?); — *ср.* диакъ

**дѣверь** *м.*: *Р.ед.* дьвьри *227*

**дѣвка** (*ранн.* -вък-) *ж.*: *В.ед.* дѣвъкѹ *155*; *М.* на дьвке 771

**Дѣдена** (*или* **-дена**, *или* **-дна** [*ранн.* -дьна]) *личн.*: *Р.ед.* оу Дедене *Ст. Р. 22*

**Дѣдила** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Дѣдилѣ *Ст. Р. 6*

**дѣдина** *ж.*: *И.ед.* ωцтина наша и дидѣна 248

**дѣдъ** *м.*: *Д.ед.* диду 354

**дѣжа** *ж.* (*как мера количества зерна и т. п.*) *И.ед. 606* (2×), дижꙗ 50; *Р.* дѣжѣ 353, деже 220 (2×), 320 (3×, *в т. ч.* полоуторе деже), дьжи 137; *Д.* по дѣжѣ *863*; *Р.мн.* д[ежь] 322, деже 192/191, 253, 320 (2×); *И. счетн.* дъвѣ дѣжѣ *863* (2×), дъвѣ ᵈжѣ *863*, 2 деж[и] 50, 3 дежи 50 (2×); △ д[ѣ]жѣ *863*

**дѣжка** (*ранн.* -жьк-) *ж.* (*как мера количества зерна*): *В.ед.* дежк[оу] 334; *Р.мн.* дежекъ *219*

**Дѣица** *личн. И.ед.* 97

**дѣлати** *г.*: *през. 3 дв.* али ти [не д]ьлаета ('не трудятся', 'не могут работать') *893*; *2 мн.* дѣлаете ('поступаете') *644*; *прич. страд. полн. И.ед. ж.* дьланаꙗ 500; *см. также* недѣланыи

**дѣло** *с.*: *В.ед.* на то дѣло 317; *Р.мн.* дѣлъ 43

**дѣловъıи** *п.* (*от* дѣлъ 'раздел'): *Д.ед. ж.* по дѣловои грамотѣ 519

**дѣлꙗ** *послелог* (с *Р.*) *105*, 244, 283, *605*, *725*, *839*, *850*, *889*, [д]ѣ[л]ꙗ 474, дьлꙗ *296*, *657*, д[ьлꙗ] *222*, [д]ь[л]ꙗ *893*, дѣла *743* (*NB* ла) (?)

**дѣти** *мн. И.* 270, дѣтѣ 98, 136; *В.* дѣти 519, на мое дети *831* (2×); *Р.* дѣтии *428* (?), [ѿ] дѣтиі 180, дѣтеи 519, дѣтѣі 100, 353, отъ дети его *831* (*не выражен* j *перед последующим* j); *Д.* къ дѣтьмъ *156*, дѣтемъ 136, 476, 519, дѣт[е]мъ 42, дѣтемь (ь!) 519 (2×), 520, дитьмо 687; *Т.* съ дѣтьми *911*, со дѣт[ь]ми *854*, съ дьтьми *831*, дѣтьмѣ 135, дѣтми 49, -ѣтми 250, с дѣтми 250, з дитми 932, дѣдми 519 (*повтор.* д); *М.* о дѣтьхъ *854*

**дѣти** *г.*: *перф. ед. м.* камо еси дело *Ст. Р. 30*

**дѣтина** *м.*: *В.ед.* дѣтину 135; *Т.* с моимъ дѣтиною 364

**дѣткы** (*ранн.* -тък-) *мн.*: *И.* дѣт[ъ]кѣ 474; *Р.* [д]ѣтъкъ *836*

**дѣтьскъıи** *м.*: *В.ед.* дьцьскии 615, дьскые кнажь *Торж. 13*, [дѣ]... 295 (?); *Д.* дѣтьскамоу *Ст. Р. 8*, кнажю дьцьскамоу *222* (*NB* -амоу *в обоих случаях*); *Д.мн.* дѣцькы[м]- 718

**дѣтꙗ** *с.*: *Т.ед.* дѣтꙗтию 771

**дѣтꙗтичь** *м.* 'дитя', 'сын': *И.ед.* дѣтꙗтиць *731*

**дѣꙗти** *г.*: *инф.* дѣꙗти *487*; *през. 3 ед.* тꙗжѣ не дѣе *247*, тꙗжоу дьет[ь] *831*; *3 ед.* (?) лихо деете 346; *2 мн.* деѥте 622; *имперф. 2 ед.* ты ... дѣꙗшь ⟨-ше⟩ *487*; *перф. ед. м.* дѣꙗлъ *877*

**дѣꙗтиса** *г.*: *през. 3 ед.* цто сꙗ оу васо дье 781; *перф. ед. с.* а то се деꙗло 521, а то деꙗлось 496, а то диꙗлось 154, а то сꙗ диꙗлось 154

**дꙗдꙗ** *м.*: *Т.ед.* з дꙗдею 183

## Є, Ѥ

**ѥбати** (*или* **ѣбати**) *г.* (*итератив к* ѥти): *през. 3 ед.* ѥбае 330

**ѥбеχота** 'похотливый' *м.*: *Зв.ед.* ебехото *Ст. Р. 35 б*

**Ѥвановъ** *п. прит.*: *И.ед. м.* Ѥванове попове 319; *Р.* ѿ Ѥванова 263, у Ѥванова 278; *И.ед. ж.* Еванова надп. 27; — *ср.* Ивановъ

**Ѥванъ** *м. личн.*: *И.ед.* Ѥване 570, -вано *541* (*возм. от* Иванъ); *В.* Ѥвана *551*, Евана *602* (2×); *В.* (?) Евана *506* (ва *переправл. из* ве), 514, Ев[а]на *506*; *Р.* у Ѥвана 690, ѿ Ѥвана 749, ѿ Евана 698; *Д.* къ Ѥвану 30, ко Еванꙋ 391; — *ср.* Иванъ (*и др.*)

**Ѥвфимья** *ж. личн.*: *Р.ед.* ѿ Ѥвъѳимеѥ 328; — *ср.* Офимья

**Ѥвша** *личн.*: *Р.ед.* уо Ѥвши 482

**Ѥгиѣхъ** *см.* въ Ѥгиѣхъ

ѥго, ѥму, ѥи *и т.д.* — *см.* и (*мест.*)

**ѥдинъ** *числ.*: *И.ед. м.* ꙗзо не едино былъ *548*; — *ср.* одинъ

**ѥже**, **ѥже то** *см.* иже, иже то

**ѥже день** (*наречн.*): ѥже д҃нь 266

**ѥлань** *ж.* 'прогалина, поляна': *Т.ед.* ѥлан[ь]- 928

**ѥли** *союз* 'если': ели 55 (?) (*возм.* е ли 'есть ли'), *109* (?) (*возм.* е ли 'есть ли'), ѣли *776*

**Ѥлизаревъ** *п. прит.*: *В.ед. ж.* [ж]итницꙋ Єлизарѣвꙋ 496

**ѥловъıи** *п.*: *В.ед. ж.* вь ѥловую 928; *Р.* изь ѥловои 928 (*возм. от* Ѥловая *ж. геогр.*)

**ѥмати** *см.* имати

**Ѥмелинъ** *п. прит. И.ед. м.* надп. 28

**ѥпископъ** *м.*: *Д.ед.* еп҃оу *247*; — *ср.* пискупъ

**Ѥремии** *м. личн.* (*церк.*): *Р.ед.* Геремеꙗ *Смол. 7* (*NB* Ге); — *ср.* Ѥремья

**Ѥремкиньскоѥ** *с. геогр.*: *В.ед.* село Еремкинское 494

**Ѥремья** *м. личн.*: *Д.ед.* ко Ѥремъи 949, (къ) Ѥрем... 948; — *ср.* Ѥремии

**Ѥсифовичь** *м. отч.*: *Д.ед.* Ѥсифовицю 519

**Ѥсифъ** *м. личн.*: *И.ед.* Есиѳе 254, Есифъ 3; *Р.* ѿ Ѥсифа 122, 129, ѿ Есифа 142, ѿ Есиѳа 144, (ѿ) Есиѳа 5; *Д.* къ Ѥсифу 3, ко Ѥсифу 27, ко Ѥсиѳу 65, к Ѥсифу 14, Ѥсиф[у] 757, Е[си]-[у] 254; *см. также ц.-сл. словоуказ.*; — *ср.* Иосифъ, Осипъ

**ѥти** *г.*: *пвл.* еби *Ст. Р. 35 б*

**Ѥугѣния** *ж. личн.* (*церк.*): *И.ед.* Еꙋгѣниꙗ 62

**Ѥфрѣмъ** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Ефрѣма *605*

**ѥще** *н.*: еще 697, ещь *449*, [ещ]ь 588 (?), ещо 494, ѣще 147

## Ж

**Жабии Носъ** *м. геогр.*: *Р.ед.* оу Жꙗбиꙗ Носа 249, оу того жь Жꙗбѣꙗ Носа 249

**жабланинъ** *м. жит.*: *Р.мн.* отъ жꙗбланъ *885*; — *ср.* жабнанинъ

**жабнанинъ** (*ранн.* -бьн-) *м. жит.*: *Р.мн.* ѿ ж[ꙗбьнꙗ]нъ *872*; — *ср.* жаблꙗнинъ

△ къ Жад... (*Д.ед.*) *433*

**Жадко** (*ранн.* -дък-) *м. личн.*: *И.ед.* Жꙗдъке *235*, Жꙗдо... *729* (?); *Р.* ѿ Жадъка *239*; *Д.* Жꙗдкꙋ *235*

**Жадѣнъ** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Жꙗдѣна *Ст. Р. 36*; *Д.* Жꙗдѣ[н]оу *850*

**жалоба** *ж. И.ед.* 276; *Р.* жалоби 301, жалуби 301 (*переправл. из* жалуѥш, *при этом* у *по ошибке осталось*)

**жаловати** *г.*: *през. 2 ед.* жалуѥшь 242, 243; *2 мн.* жалуѥте 18; *пвл. 2 мн.* жалоуите 949; *сосл. мн. м.* что бы мꙗ ѥсте жаловалѣ 949

**Жаско** (*ранн.* -сък-) *м. личн.*: *Р.ед.* (о)у Жасъка *Ст. Р. 20*

**Ждановъ** *п. прит. И.ед. м.* 447

**Жданъ** (*ранн.* Жьд-) *м. личн.*: *Д.ед.* къ Жьданж *241*

**ждати** (*ранн.* жьд-) *г.*: *инф.* жьдати *723* (2×); *пвл.* жеди Твер. 2, жди 68; *прич. през.* (*несогл.*) здуци 931 (*NB* з)

**же** *и* **жь** (*из-за смешения* е *и* ь *эти варианты трудноразличимы*), *част.*: *противительная или усилительная* — же *9*, *153* (?), *156*, *160* (2×), *227* (2×), *238* (2×), *246*, *335*, 346, *380*, 420, *424*, *436*, *455*, *503*, *531*, *550*, 600, *635* (2×), *681*, 706, 775 (2×), *776*, *788* (2×), *793*, *806*, *819*, *839*, *849* (4×), *888*, *893*, *Ст. Р. 8*, жь *487* (2×), 510 (2×), *700* (?), *731* (2×), *752*, *805* (2×), *829*, *831*, жо *847*, жѣ *надп. 42а* ‖ *в составе отрицат. местоимений* — же *9*, *109*, 412, *644*, *651*, 708, *725*, 924 ‖ *отождествительная* — же 178, 196 (то же 'также'), 220 (3×), 358, 361, *531* (ты же мѧ и потени; *возм. противит.*), 536, *655*, *735* (полоубоуивъ же шизыи), *736а*, *743*, *788*, *798*, *807*, *819*, *936*, *Торж. 10*, жь 249 (2×), 412, жи (*повтор.* и) 497 (ко Горигори жи коумоу) ‖ *во второй части относит. конструкции* — же 420 (то же), *724* (то же), жь 510 (тако жь; *возм. отождествит.*), же *891* (къ тъмоу же) ‖ *в составе* да же — же *627*, 711; *в составе* да же ти — же *682*, *Смол. 12* ‖ *функция неясна из-за обрывов* — же 215, *225*, *335* (2×), *809*, *837*, *852*, жо *848* (?) ‖ *см. также* иже

**желтъи** (*ранн.* жьлт-) *п.*: *В.ед. с.* жьлътое *Ст. Р. 8*; *Р.ед. м.* жолтого 288

**Желудковъ** *п. прит.*: *Т.ед. м.* со Желутковымъ 25

**желѣзное** *с.*: *Р.ед.* железного 4

**желѣзо** *с.*: *В.мн.* желѣза ('оковы') *725*; *М.* на жѣлезехо ('оковах') 750

**жемьчюжнъи** (*ранн.* жьмьчюжьн-) *п.*: *кр. В.мн.* (*м. или ж.*) жемецюженѣ *809*

**жена** *ж. И.ед.* 70, 112, *531*, *603*, жона 474; *В.* женоу *9*, *156*; *Р.* жене 55, ѻ ('от') женѣ 931, ѻ ('от') жени 931; *Д.* женѣ 307, къ женѣ *156*, жене 414 (2×), къ жене 142, ко жен[е] *159* (?), жени 406 (2×), [къ] жени 942; *Т.* доброю женою *227*, со женои 939; △ жено *Ст. Р. 12* (?)

**женень** *п. прит.*: *В.ед. ж.* про женьню татбȣ 213

**женитисѧ** *г.*: *инф.* жьнитисѧ *672*; *през. 1 ед.* ж[ь]н[юси] 356 (*NB* си)

**женка** *ж.*: *В.ед.* жонку 402; *Т.* жонкою 703 (?)

**женьскъи** *п.*: *В.ед. м.* женьс--[и] *381*

**жердье** *с.*: *И.В.ед.* [ж]ерди[ѥ] 754 (?)

**жеребець** *м.*: *М.ед.* ѻ жеребьцѣ 309, на жерепцѣ 43; △ *фрагмент*: 34

**жеребии** *м.*: *В.ед.* жеребеи 213, жеребии 354, жер[ебьи] 295 (*маловер. В.мн.*), жебеи (!) 257; *Р.* жеребеꙗ 322, жеребеѧ 477; *В.мн.* зеребе (бе *вм.* бее ⟨-бьѣ⟩) 99 (*NB* з) (*возм. В.ед.*, *с* бе *вм.* бее ⟨-беи⟩); *И. счетн.* 2 жеребьѧ 390, 2 жерьбьѧ 390, 2 жерьбеѧ 390, 2 жьребьѧ 390, 2 жьрьбеѧ 390; — *ср.* жребии

**Жестово** *с. геогр.*: *М.ед.* на Жьстове селищь 761

**животина** *ж.*: *Т.ед.* животиною 463

**Животко** (*ранн.* -тък-) *м. личн.*: *М.ед.* на Живо{т}тъкѣ *526*

**животъ** *м.*: 'имущество' — *И.ед.* жи--тъ 697; *В.* животъ 272, 466, 496, 519, живото 252, о живото *944*; *Р.* живота 135; *Т.* животомо 622; *М.* о ... животе 622 ‖ 'жизнь' — *Р.ед.* ѿхождѧ живота сего 42, до моѥго живота 749; *М.* при своѥмь животѣ 42, при своѥмъ животѣ 519, (при) своѥмъ животѣ 692, в животѣ нѣтъ 49

**Жигала** *м. личн.*: *И.ед.* Жигалꙗ 496

**Жидена** *личн.*: *Р.ед.* оу Жидене *Ст. Р. 32*

**Жидила** *личн.*: *Р.ед.* ȣ Жидили 2

**Жизнобудъ** *м. личн.*: *И.ед.* Жизнобоуде *607*; *Р.* ѫ Жизнобоуда *Ст. Р. 16*

**Жизномиръ** *м. личн.*: *Р.ед.* ωтъ Жизномира *109*

**Жила** *личн.*: *Р.ед.* ѿ Жилѣ 589, ѿ Жилы 589

**Жирко** (*ранн.* -рък-) *м. личн.*: *И.ед.* Жиръке *454*, Жироке *729*, Жи[ро]ке *729*; *Р.* ѿ Жиръка *824*, оу Жирока *630*

**Жировитъ** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Жировита *246*

**Жирославъ** *м. личн.*: *И.ед.* Жиросл-вь 67; *Р.* оу Жирослава *657*; △ Жиръсла... *573*

**Жироука** (*ранн.* -чьк-) *м. личн.*: *Р.ед.* оу Жиръцкѣ *851*; △ Жироць(...) *115* (?)

**Жироша** (*или* **Жирша**, *ранн.* -ръш-) *личн.*: *Д.ед.* къ Жи[рошь] *237*

**Жирошка** (*ранн.* -шьк-) *личн.*: *Д.ед.* ко Жирошькѣ *Ст. Р. 17*

**Жирѧта** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Жирѧть *879*

**Жирѧчь** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Жирѧ[ц]ѧ *434*

**жити** *г.*: *инф.* жить 446; *през. 1 ед.* живу 359; *3 ед.* живе *153*, [живе] 470; *перф. мн. м.* жили 310; *сосл. ед. ж.* ажь бы ты д(о)бромь жила *487*

**житище** *с.* 'поле из-под ячменя': *В.ед.* (?) житищ- *805*

**житница** *ж.*: *В.ед.* [ж]итницȣ 496, в жы... 352; *Д.* к житници 358

**жито** *с. В.ед. 581*, *665*; *И.В.* жито *943*; *Р.* жита 50, 162, 299, 482, 521 (2×), *606*, 689, д. 4, Вит. 1 (2×), ж[ита] 3, [жит]- *665*, -ита 564, жта (*сокращ.*) 326 (2×), д. 2; *В.мн.* жита 195

**Житобудъ** *м. личн.*: *М.ед.* на Житоб-[у]дѣ *526* (*оторвано* о)

**жребии** *м.*: жрьбье (*И.мн. или И.ед.*) *222*; — *ср.* жеребии

**Жюпанко** *м. личн.*: *В.Р.ед.* Жюпанка 218б

**Жюучковичь** (*ранн.* -чьк-) *м. отч.*: *Р.ед.* оу Жоуцьковицѧ *630*

## З

**за** *предл.*: *с В.* — 5, 25, 59, 96, 213, *219*, *231*, 244, 260, 293, 310, 317, 341 (?), 366, 370 (2×), 375, 377, 390 (2×), 402, *437*, 483, *503*, 510, *531* (2×), 540, *550*, *601* (7×), *644*, *685*, *730*, *748*, 749, 756, *800*, *819*, *847*, *878*, *897*, *Ст. Р. 30*, Ст. Р. 2, Вит. 1 ‖ *с Т. — 9*, 50, *238* (2×), *245*, 302 (2×), 310 (2×), 312, *335*, 418 (2×), 496, 519 (6×), 520, *549*, *562*, *621*, 697, 754, 755, *835*, *877* ‖ *с Т. или В. — Торж. 5*

△ къ За... (*Д.ед.*) *803*

**забывати** *г.*: *пвл.* [н]ь забываи *841*

**забыти** *г.*: *пвл.* не забудь 122; *перф. ед. м.* забыле (*1 ед.*) 43, еси забыле *627*; *перф. ед. м.* (?) ѧзъ ти заб[ы]... *784*; *мн. м.* забыли есме *854*

**завалъ** *м.* 'сено, скошенное вдоль прогона', 'копна': *М.ед.* на завалѣ 697 (*возм. геогр.*)

**Завидъ** *м. личн.*: *Р.ед.* отъ Завида *156*, ѿ Завида *103*, о[т] Завида *798*, оу Завида *228*, *818*, ѿ За[в]... *433*; *Д.* къ Завидоу *824*, къ Завидȣ 293, ко Завидоу *665*, ко Завидȣ *644*, З[а]--доу *736а* (?)

**Завижаѩ** *ж. по мужу*: *Р.ед.* оу Завижѣе *Ст. Р. 36*

**Завижь** *п. прит.*: *И.ед. м.* Завижь грьбьнь *надп. 25*

**Заволоучьѥ** *с. геогр.*: *Р.ед.* и (ʻиз') Заволоцѣѧ 417

**заволоучьскꙑи** *п. геогр.*: *И.ед. с.* заволочкое 143

**Завѣтреньѥ** *с. геогр.*: *И.ед.* Завьтрение 390, Завьтрьние 390б

**загладити** *г.* ʻизгладить', ʻвычеркнуть': *прич. страд. И.ед. с.* не заглажьно *684*

**зади** *н.* 765

**задница** (*ранн.* -дьн-) *ж.* ʻнаследство': *И.ед.* з[а]дьницѧ *562*; *В.* задницю 198

**задъ** *м.* (*знач.*?): *Р.ед.* заду 749

**задѣти** *г.* ʻобидеть, задеть' (?): *перф. ед. ж.* ци оуже ти есмь задѣла *752*; *предпол. 1 ед. ж.* ци ти боудоу задѣла *752*

**зазвати** *г.*: *перф. ед. м.* зазва... 697

**заимати** *г.*: ...имаю (*през. 1 ед. или 3 мн.*) *170* (?); *пвл.* заимаѥ 148 (*возм. през. 3 ед.*)

**закладъ** *м.*: *Р.ед.* заклада *531*

**закрои** *м.* ʻсемга, идущая в реки в начале лета': *Р. ед.* закрою 131

**залѣшнанинъ** *м. жит.*: *Т.мн.* со вхим[и] за[лѣ]шн-|не 492 (*возм.* за[лѣ]шн... *и* |не *не смыкаются*)

**залѧчи** (*или* **залѧкнути**) *г.* ʻзагнуть', ʻзадрать': *прич. прош. ед. м.* [зал]ѧко 330

**замерзнути** *г.*: *перф. мн. м.* замерьзьли 69

**замокъ** (*ранн.* -мък-) *м.*: *И.ед.* замъке *247*; *В.* замокъ 358; *М.* на замкѣ 179

**замолмосовꙑи*** (*или* **замолмовсовꙑи***) *п. геогр.*: *В.ед. м.* замолмовсови 178 (*предвосх.* в?) (*возм. В.ед. от* Замолмо(в)совьѥ* *с. геогр.*, *с недопис.* ѥ)

**замѣхатисѧ** *г.* ʻзамешкаться', ʻне исполнить': *през. 3 ед.* атно се замѣшете 318

**зандо** *и* **занда**, *союз* ʻпотому что': зандо 94, 692, занъдо 534, занодо 171, занода Пск. 6

**зане** *союз* 43

**Занѣтечьѥ*** *с. геогр.*: *И.ед.* Заньтьцье 390 (*возм. от исходного вида с* -нет-, *а не с* -нѣт-)

**заозеричь** *м. жит.*: *В.ед.* (*возм. Р.мн.*) заожеричъ *Свинц. 1* (*NB* ж)

**запиратисѧ** *г.*: *през. 3 ед.* (с)ѧ запирае *572*; *3 мн.* запираютьс- *222*

**заплатити** *г.*: *през. 2 ед.* н[е] з[апла]тиши *241*; *пвл.* заплати *726*, запла[ти] *241*; *перф. ед. м.* ѧ заплатиль *421*; *ж.* заплатила *603*; *дв. м.* заплатила *663*; *мн. м.* заплатили *663*

**заречи** *г.*: *прич. страд. И.ед. ж.* грвна зарьць[н]... (ʻотсроченная'?) 761

**зарубъ** *м.*: *В.ед.* по зарубъ 368

**засада** *ж.* ʻгарнизон': *В.ед.* во засадоу 636

**заслати** (*ранн.* -съл-) *г.*: *перф. ед. м.* з[а]---ло *806* (?); *прич. прош. ед. м.* заславъ *724*, заславо *573* (?)

**засосеньскꙑи** *п. геогр.*: *В.ед. ж.* засосенкую 519 (*пропущ.* с)

**застати** *г.*: *през.* 2 *ед.* застанеше Твер. 2, не застанешь Твер. 2

**заутрьѥ** *с.*: *В.ед.* на завѣтрѣ ⟨-вь-⟩ 417 (*NB* -трѣ)

**Захарии** *м. личн.* (*церк.*) *И.ед. 553*; — *ср.* Захарьѩ

**Захарка** *м. личн. И.ед.* 310

**Захарьꙗ** *м. личн. И.ед.* 446, Захарьѧ *724*, Заха... *824*; *Зв.* Захарие 483; *Р.* ж Захарьѣ *667*, оу Захарьи 138, у Захарии 278; *Д.* Захарьи 420, къ Захарьи 420, ко Захарии 709, ко Захари 185, 706; — *ср.* Захарии

**заходити** *г.*: *перф. ед. м.* еси заходиле роте *705*

**зашелоньскꙑи** *п. геогр.*: *В.ед. ж.* зашолонкую 519 (*пропущ.* с); *Р.* зашелоскои 519 (*пропущ.* н)

**заꙗти** *г.*: *през. 1 ед.* заемоу ти *673*; *перф. ед. м.* заѧле еси *776*, заѧлъ есмь *336*; *прич. прош. ед. ж.* заемоши *227*; *прич. страд. И.ед. с.* заѧто *75*

**заꙗць** *м.*: *В. счетн.* 3 заꙗцѣ *842*

**Заꙗць** *м. личн.*: *М.ед.* на Заꙗце 92

**звати** *г. инф.* 359; *през. 1 ед.* зову 305; *3 ед.* зове 312; *перф. ед. м.* звале 534, звало ѥсмь 345

**звонити** *г.*: *перф. мн. м.* звонили *605*

**звѣрь** *м.*: *И.ед.* ѧ звѣре 199

**здоровꙑи, здоровꙑѥ** *см.* сдоровыи, сдоровꙑѥ

**здѣ, здѣсе** *см.* сдѣ, сдѣсе

**зеленꙑи** *п.*: *Р.ед. м.* зелоного 288 (2×)

**зелень** *ж.*: *Р.ед.* зелени (ʻзеленой ткани’) 262; *И.мн.* зелени (ʻвсходы’) *Ст. Р. 33*

**землица** *ж.*: *Р.ед.* землици 477

**землꙗ** *ж. И.ед.* 17, 104, *227*, 270, 368, 519 (4×), 754, зем[л]ѧ *227*, [зе]м[лѧ] 353, зьмлѧ 291; *В.* землю 41, 270, 519 (4×), 534, 698 (2×), 699, *850*, [з]емлю *805*, землоу *821* (*NB* лоу), -[е]млу 580 (*NB* лу), зь[м]... *779*; *Р.* землѣ 519, земли 519, 933, со зем-е *227* (?); *Т.* межу нобомъ и землею 10; *М.* в землѣ 755, 938, во вшашкеи землѣ 519, на ... земле 761, въ земль *219* (?), о земл[е] 386, на ... зе[м]... 761; △ зьмл... 26, -ьмълѣ 26

**зима** *ж.*: *М.ед.* (*наречн.*) на зимѣ ʻзимой’ 708, на зими 257

**зимуси** *н.* ʻпрошлой зимой’: зимꙋси *794*

**зло** (*ранн.* зъло) *с.*: *Р.ед.* цьтъ ... зъла *752*

**знамѧчко** *с.*: *И.В.ед.* знамѧцко 367

**знати** *г.*: *през. 1 мн.* не знаѥмо Пск. 6

**знатьба** *ж.*: *В.ед.* з[натьбꙋ] (ʻзнак’) 295; *Т.* со ее знатебою (*знач.*?) *705*

**зобатисѧ** *г.* ʻзаботиться’: *през. 2 мн.* зоблетесѧ 622

**золотникъ** (*ранн.* -тьн-) *м.*: *И.ед.* золотнике 288, золотнъ (!) 288 (*маловер. Р.мн. от* золотныи); *Р.* [з]---[тни]ка 707; *И. счетн.* 4 золотьникѣ *644*

**золотꙑи** *п.*: *Р.мн.* кълътъкъ золотыхъ *335*

**зрѣти** (*ранн.* зър-) *г.* ʻсмотреть’: *прич. през. ед. м.* не зерѧ на Ѳедора *531*, цого зрѧ (*наречн.*) 129

**Зубець** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Зубецѧ 750

**Зубрь** (*или* **Зуберь**) *м. личн.*: *Д.ед.* къ Зоубери *84*

**зубъ** *м.*: *И.ед.* зоубь *855*

**Зубъ** *м. личн.*: *В.ед.* Зуба 416; *Р.* у Зуба 495

**Зуикевичь** *м. отч.*: *Р.ед.* ꙋ Зꙋекевица 51

**Зуико** *м. личн.*: *М.ед.* на Зуике 92

**зѣнданьца** (*или* **-ньча**) *ж.* (*ткань*): *В.ед.* зѣндѧнцю 125

**Зѣновии** *м. личн.*: *И.ед.* Зѣнов[еи] 308; — *ср.* Зѣновью

**Зѣновью** *м. личн.*: *Д.ед.* к Зѣновѣі 579; — *ср.* Зѣновии

**зять** *м.*: *В.ед.* за зѧте ⟨-ть⟩ *531* (2×); *Д.* ко зати (а!) 497; *Т.* съ зѧтомъ 568; *М.ед.* на ... зѧти *789*

## И

**и** *союз* и *част.*: и, і — saepe; а и *829*, *897*; инъ (*из* и онъ) 697, ине (*из* и оне) 328; *см. также* да и

**и** *мест.*: *В.ед. м.* и *502*, *655*, ь *737* (?), на нь *897*, *Ст. Р. 15*, юго 243, 314, 446, 534 (2×), 692, ю[г]о 256 (?), юг- 534, его 411, *849*, на него 5; *В.ед. с.* е *679* (*возм. В.мн. м./ж., т.е.* ⟨ѣ⟩), 775 (?) (*маловер. связка*), въ не *247*; *В.Р. ед. м.* его 618 (2×); *В.Р. ед. с.* его Пск. 7; *Р.ед. м./с.* (*в т.ч. в прит. функции*) юго 18, 92, 311, 519, 534, 689, *926*, Пск. 6, [юг]о 755, его 348, *502*, 535, 618, *736 б*, *806*, *831*, *900*, егъ *724*, юго|о (!) 92, юг (*недопис.* о) 318, єво 496, оу него *109* (2×), *907* (2×), у него 271, ж нього *513*, ѿ ного 370 (2×); *Д.* юму 3, 94, 142, 370, емоу *235*, *531* (2×), *725*, *735*, *Город. 1*, емꙋ *8*, *724* (2×, *в т. ч.* 1× *возм.* (с)емꙋ), *731* (2×), *794*, емѫ *456*, ему *726*, емо (*недопис.* у) *531*, юм (*недопис.* у) 354, е[м]... *806*, к ному 10; *Т.* имо *705*, за нимь *9*, съ нимь *296*, с нимо 142, *222*; *М.* на немь *336*, *Город. 1*, на немъ 142; *В.ед. ж.* ю *121 б*, *439*, *705* (3×, *в т.ч.* 1× *зачеркнуто*), *820*, ѫ *745*; *Р.* (*в т.ч. в прит. функции*) еѣ *731*, [е]ю *227*, ее *705*, еи *531*, юі 180, у юи 129; *Д.* ее *723*; *М.* оу (‘в’) неи *449*; *В. дв. м.* въ нѧ *893*; В.*мн. м.* і 102, іхъ 102; *Р.мн.* (*в т.ч. в прит. функции*) ихъ 162, їхъ *855*, ото нхо *831* (*пропущ.* и *или* н *вм.* и); *Д.* имъ 142, *548*, *724*, їмъ *855*, [і]мъ 137, ім- 37; *Т.* за ними *877*, за ним[и] *562*, с нѣми 131; *М.* на нихъ *724*, [н]а [них] 374 (?), [п]р[и ихо] 193

**Иванисъ** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Иваниса 138; — *ср.* Иванъ (*и др.*)

**Иванко** (*ранн.* -нък-) *м. личн.*: *И.ед.* Иваноке *надп. 20*, Иванко 72; *В.* по Иванока *Твер. 1*, за Иванка 260, на Ива-[ка] 496; *Р.* отъ [И]ван[ък]а *667*, ѿ Иванока *654*, оув Ыванка 102; *Д.* ко Иванокоу *117*, ко [И]-анокоу *226*, ко Иванокуо *80* (*возм.* ко Иваноку о ...); — *ср.* Ванко

**Иванковъ** (*ранн.* -нък-) *п. прит.*: *Р.ед. м.* оу Иванъкова съмърьда *907*

**Ивановичь** *м. отч.*: *Р.ед.* Івановица надп. 31; *Д.* Ивановицю 310

**Ивановъ** *п. прит.*: *В.ед. м.* Иванова 298, Иван{ав}ова 932; *Р.* оув Ыванова 539; — *ср.* Ювановъ

**Иванъ** *м. личн.*: *И.ед.* Иване *430*, *633*, *729*, 755, Іване ‘и Иван’ 178 (*возм.* і Ване), И[ва]не *885*; *В.* Ивана *502*, на Ивана *897*; *Р.* Ивана *332а*, *Смол. 10* (2×), отъ Ивана *736а*, *936*, ѿ Ивана 933, (‘от’) [И]вана *Смол. 12*, оу Ивана *219*, *223*, у Ивана 258, ꙋ Ивана д. 2, у Ива... 568, Ивана ‘у Ивана’ 495, у Вана 495 (*NB отсутствие* и); *Д.* Иваноу *Торж. 13*, Ивану 15, 413, 580, [І]вану 693, (к)ъ Иваноу *835*, Иванѫ *903*, к Ивану 473, къ Виваноу *736 б* (*предвосх.* в); *Т.* Ваномъ ‘и Ваном’ 154 (*возм.* и Ваномъ), с Ываномъ 154; — *ср.* Юванъ, Июванъ, Иоанъ, Иванисъ

**Ивань** *п. прит.*: *В.ед. м.* Иванъ ⟨-нь⟩ *586*

**Иванаю** *ж. по мужу*: *И.ед.* Иванѧѧ *Ст. Р. 11*

**Ивашь** *м. личн. И.ед.* 309

**Ивница** *ж. геогр.*: *В.ед.* за Ивьницꙋ 390

**Игала** *личн.*: *Р.ед.* оу Іғалѣ 249

**Игалинъ** *п. прит.*: *Р.ед. м.* у Игалина брата 278

**Игнатевъ** (*или* **-тыѥвъ**) *п. прит.*: *Д.ед. м.* Игнатьву 135

**Игнатии** *м. личн.*: *В.ед.* Игн҃атъю (ъ!) 298; *Р.* ѿ Игнатьѧ 464

**Игнатко** *м. личн.*: *И.ед.* Игнаткѣ 496

**Игнатъ** *м. личн.*: *И.ед.* Игнато 377; *Р.* ѿ Игната *381*; *Д.* Игнату 363, к Ыгнату 765

**Игначь** *м. личн.*: *Д.ед.* к Ыгначю 695

**Иголаидоваю** *ж. по мужу*: *Р.ед.* у Иголаидовѣи 278

**Игратъ** *м. личн.*: *Р.ед.* уо Играта *Ст. Р. 14*

**Игрець** (*ранн.* -рьц-) *м. личн.*: *Р.ед.* (ѫ) [И]грь[ц]а *Ст. Р. 34*

**игуменъ** *м.*: *И.ед.* игоумене *605*, игумень 520 (ь *вм.* ъ); *Д.* к [и]гумну 933, к угумѧну 359 (*предвосх.* у; *NB* ѧ)

**игуменью** *ж.*: *Р.ед.* ѿ игоумение *717*

**Игучко** (*ранн.* -чьк-) *м. личн.*: *Д.ед.* къ Игȣчькȣ *8* (?)

**Иѥванъ** *м. личн.* (*церк.*): *В.ед.* Иевана *560*; — *ср.* Иванъ (*и др.*)

**Иѥвко** *м. личн.*: *И.ед.* Иевькѧ 528 (*NB* ѧ); *Р.* оув Ыѥвка 521

**Иѥвль** *п.* прит: *Р.ед. м.* оу Иѥлю 532 (*NB отсутствие* в)

**Иѥвлаю** *ж. по мужу*: *Р.ед.* у Иелее 348 (*NB отсутствие* в)

**Иѥвъ** *м. личн.*: *И.ед.* Иѥве 250, Иеве 197; *Р.* ѿ Иѥва 135, ѿ Иева 148; *Д.* Іѥву 1

**иже** *мест.* (*относит.*): *В.ед. с.* ѥже *9*, еже *879*, [ѥ]же 948 (*возм. союз*); *Д.ед. ж.* ко нее же *705*; *см. также* ѥже день

**иже то** *мест.* (*относит.*): *И.В.ед. м.* иже то *233*, иже то ти *Ст. Р. 12*; *В.ед.* (?) *м.* ижь тъ ти *683*; *И.В.ед. м.* ижь то *899*; *И.В.ед. с.* ежь то [т]и *682*

**из** *см.* изъ

**изба** *ж.*: *В.ед.* йзбу 610

**избити** *г.*: *прич. прош. ед. м.* избивъ роукы ('совершив рукобитье') *9*

**избоищанинъ** *м. жит.*: *И.мн.* избоищанѣ 307

**избыти** *г.*: *през. 1 ед.* избоудоу *638* (*возм. 3 мн.*), *901*

**избѣлити** *г.*: *пвл.* избѣли 21

**извѣтати** *г.*'заявить о правонарушении': *пвл.* извета емоу *531* (j *глагола не выражен перед начальным* j *следующей словоформы*)

**извѣтъ** *м.* 'публичное объявление', 'заявление о правонарушении': *Т.ед.* с ызветомо *531*, с ызв[ѣ]томо 744

**изгодитисѧ** *г.* 'оказаться': *през. 3 ед.* изгодидце (!) 281

**изгои** *м.*: *Р.ед.* ѫ Тоудорова изгою ('выкупившегося холопа') *789*

**издѣюти** *г.*: *пвл.* издѣи 125

**изловити** *г.*: *перф. мн. м.* изловили 600 (2×)

∆ измази[ци] Пск. 4 (?)

**измолотити** *г.*: *прич. прош. ед. м.* (*возм. несогл.*) измолотиво 196

**измучити** *г.* 'подвергнуть пытке': *перф. мн. м.* не измоучили *156*

**измѧсти** *г.* 'внести смятение', 'напортить', 'навредить': *перф. ед. м.* измакле Пск. 6 (*NB* ма)

**Иоанъ** *м. личн.* (*церк.*): *И.ед.* Іѡ 553 (2×), Іѡ милостиви *508а*; — *ср.* Иванъ (*и др.*)

**Иосифъ** *м. личн.* (*церк.*): *И.ед.* Иосиѳъ *508а*; — *ср.* Ѥсифъ, Осипъ

**Иринии** *м. личн.* (*церк.*): *В.ед.* (?) Ириниѧ *545*

**Исаи** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Исаѧ 645

**Исакъ** *м. личн.*: *И.ед.* Исакь 161, Исако 127; *Д.* к Исаку Ст. Р. 2

**искати** *г.*: *през.* 3 *мн.* не ищ8[ть] *724*

**искормити** *г.*: *перф. мн. м.* искормили 50, искорми 50 (*недопис.*; *маловер. аор.*)

**искосъ** *м.* 'цена скашиваемого сена' (?): *Р.ед.* со [и]ксоса (кс!) 211

**искупникъ** *м.* 'выкупленный из плена': *И.ед.* искоупникь 636; △ искоу[п]... *801* (?)

**испакостити** *г.*: *пвл.* не испакости 286

**испєчи** *г.*: *пвл.* испеки 363

**исписати** (*ранн.* испьс-) *г.*: *прич. прош.* (*род и число неизв.*) ис[пь]саво *853/898*

**исполнити** *г.*: *през. 2 ед.* исполониши 711; *перф. ед. ж.* еси ... не исполнила 711

**исполовница** *ж.* 'корова, взятая на время по договору': *В.ед.* исполовницоу 112

**исполовьѥ** *с.*: *Р.ед.* исполовиѧ 50, [исполо]... 50

**исправа** *ж. И.ед.* 480; *Р.* исправы 361

**исправити** *г.* 'выполнить (обязательство, обещание)', 'рассчитаться', 'заплатить': *инф.* исправити *724*, исправить 61; *през. 1 ед.* испралоу *855* (*NB отсутствие* в; *NB* лоу); *2 ед.* не исоправищи ли *Ст. Р. 30* (*NB* щ); *2 мн.* не исправить ми *644*; *пвл.* исправи 4, 615, исправи же *849*, іслрави 749, исоправи *Ст. Р. 30*; *перф. ед. м.* исправилъ ли еси 615, или еси не исправилъ 615; △ [ис]-[равить] 61

**исправитисѧ** *г.* 'рассчитаться': *перф. ед. м.* а въ [т]омь ми сѧ не исправилъ *724*

**испсати** *см.* исписати

**испътати** *г.*: *перф. ед. м.* испытал[ь т]и есьмо *226*; *прич. прош. ед. м.* испытаво *531*; △ [испы]... *807* (?)

**истєбка** *ж.*: *В.ед.* истебку 134, -[с]т[е]вку (в *вм.* б) 283 (?) (*возм.* [ѣс]т[е]вку — *от* ѣстевка, *уменьшит. к* ѣства 'кушанье')

**истєра** *ж.* 'убыток', 'ущерб': *В.ед.* [ис]терю 510; *В.* (?) исте[р]... 285

**истєрати** *г. инф.* 489; *през. 2 ед.* истерѧешь *809*; *сосл. ед. м.* абы не истьрѧле *163*

**истина** *ж.* 'основной капитал', 'собственно долг' *И.ед.* 142; *В.* істин8 567; *Р.* истинѣ *526*, *677*, истинь *509*, истины 61

**исто** *с.* (*то же, что* истина) *И.ед.* 278; *В.* исто *114* (*переправл. из* исты, *т.е., возможно, здесь вначале стоял Т.мн.*)

**исторъ** 'убыток', 'ущерб': *Р.ед.* стора 374 (*NB отсутствие* и) (?)

**Исусъ** *см.* Христосъ

**Исухиꙗ** *м. личн.*: *Д.ед.* Исоухиѣ *605*

**ити** *г. инф.* 68 (?), 354, и[т]и *613*, ити т[и] ми *829*; *през. 1 ед.* идоу *296*, иду Ст. Р. 6 (*переправл. на* еду); *2 ед.* не идеши *421*; *3 ед.* иде *737*, (...)иде 18 (*возм. имелась еще приставка*), не іде 374; *1 мн.* (...)идемъ 475 (*возм. имелась еще приставка*); *2 мн.* не идете *424*; *пвл.* иди 67, *156*, 265, 286, 354, *556*, *656*, *911*, *934*, ид- 394, -[д]и 411; *2 мн.* идите же *424*; *перф. ед. м.* шьль ти есьмъ *723*, н[ь шль] (*1 ед.*) *222*; *с.* шло 1 (13×); *мн. м.* шли *550*, шьли мы *885*, мы шьли ш[ь]ли же *837*; *прич. през. ед. м.* ида *Звен. 2*; *прич. прош. ед. ж.* шьдоши *227*; *прич. прош.* (*род неизв.*) шьдъ *847*; △ идоу(...) *881* (?)

**Июра** *м. личн.*: *Р.ед.* у Июри 277

**Июрьѥвъ** *п. прит.*: *В.ед. м.* в Июриѥвъ монастиръ 354; — *ср.* Юрьѥвъ

**Июрьи** *м. личн.*: *Д.ед.* к Июрию 354; — *ср.* Юрьи (*и др.*)

## К

**ка** *част. 109*, 373, *682*, *854*; *см. также* тако

**Кавкагала** *личн.*: *В.ед.* Кавкагалу 249

**кадь** *ж.* (*как мера количества зерна*) *В.ед. 810*; ка$^{д}$ 161 (14× — *И.ед.*, *И.дв.*, *И.мн.*, *Р.мн.*) (*возм. это сокращение от* кадьца, *а не от* кадь)

**кадьца** *ж.* (*как мера количества зерна*): *Р.мн.* кадець 1, 22; *И. счетн.* 4 каци 1, 2 ка... 1, ...ци 1; *В.* 4 кадце 196; *И.В.* три кадьчь *665*; кадьць (*Р.мн. или В. счетн.*) *665*; *см. также* кадь

**казати** *г.*: *през. 3 ед.* каже весте 771; *пвл. 2 мн.* кажить 61; *аор. 3 ед.* каза 46; *перф. ед. м.* ѥси казале *105*

**казнити** *г.*: *перф. мн. м.* смертью казнили 135

**како** *и* **какъ** (*из-за смешения* о *и* ъ *эти варианты трудноразличимы*): *н.* (*вопросит.*) — како 301, 302, 310, -[а]к[о] 304, какъ 49, 242, 466, 699, 768 ‖ *союз* — како 43, 68, 148, 213, *246*, 272, 345, 359, 481, *531*, 583 (*н.*?), какъ 142, 171 (*н.*?), 364 (2×), 942, --къ 242, -[а]к- *155* (?)

**како жє** *н.* (*относит.*): како жь 510

**како ли** *союз* 30 (2×)

**како ти** *н.* (*относит.*) *502* (2×)

**Калиничь** *м. отч.*: *Р.ед.* в ('у') Калиница 278

**Калѣка** *м. личн.*: *Р.ед.* Калики 917

**камєньє** *с.*: *Р.ед.* камѣнѣѧ 187

**камо** *н.* (*вопросит.*) *Ст. Р. 30*

**Канун(н)иковъ** *п. прит.*: *Р.мн.* оу Кануниковыхо 186

**капь** *ж.*: *Р.ед.* капи *439*; *И. счетн.* 3 пи *439* (*пропуск слога или сокращ.*)

**Карпъ** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Карпа 23

**Касьꙗнъ** *м. личн.*: *И.ед.* Касиѧ *663* (*недопис.*; *маловер. И.ед. от* Касьꙗ); *Р.* (ȣ) ...сьѧна 410 (?)

**Катєрина** *ж. личн.* (*церк.*): *И.ед.* Катьрина *555*; *В.* Катьриноу *551*

**каꙗнєць** *м. жит.*: *Д.мн.* каѧнецамо 286

**Каꙗно морє** *с. геогр.*: *В.ед.* на Каѧно море 286

**кдѣ** *и* **кдє**, (*ранн.* късд-) *н.*: *относит.* — къде *832*, гдѣ 519, г[д]ѣ 582 (д *похоже на* л) ‖ *неопред.* — к[ъ]дь *752* ‖ *см. также* кодь

**кдѣ ти** *и* **кдє ти**, (*ранн.* късд-) *н.* (*относит.*): къде ти *788*, кодь ти *502*, *731*

**кєндарь** (*ранн.* -нъд-) *м.* (*мера веса*): -[е]-[да]р[ѧ] (*вероятно, И.В.счетн. после* '12') *627* (?)

**кипа** *ж.*: *В.ед.* кипу 133

**Кирѣѥвъ** *п. прит.*: *И.ед. м.* Киреѥвь с͠но 249

**Кирѣи** *см.* △ ѿ К[ы]-еѧ

**клаnатисѧ** *г.*: *през. 1 ед.* кланѧюсѧ *82*, 147, 271, 293, 414, *436*, 615, 708, 775, кланасѧ 283 (*пропущ.* ю), клѧнаосѧ (лѧ!, на!, о! [*вм.* ю]) 528, и кланѧю ти сѧ 765, *809*, [к]ланѧю ти сѧ *296*, [и] кл-нѧю ти с- *888*, ...нѧю ти сѧ *227* (*возм. от* покланатисѧ), кланѧю(сѧ) 536, ...юсѧ 756 (?), сѧ кланѧю *175*, 186, сѧ кланею 344 (*NB* е), сѧ вамо [кл]анѧю 284; *1 мн.* кланаѥмсѧ (на!) 41, клѧнѧ[е]м[ъс]ѧ (лѧ!) 696, кланѧесме 406 (см *вм.* мс); — *ср.* клоnатисѧ

**класти** *г.*: *през.* 3 *ед.* дате ('пусть') ... не кладе 142

**клєвєтnикъ** (*ранн.* -тьн-) *м.* 'обвинитель': *В.ед.* клеветьника *247*, клеветьник[а] *247*

**клєпаnьє** *с.* 'кованые изделия': *В.ед.* клепание *439*

**клєщь** *м.* 'лещ' *В.ед.* 169 (2×); *И.В. счетн.* два клеща 169

**Климєнтиико** *м. личн.*: *И.ед.* Климѣнтѣикѣ 496

**Климєнтъ** *м. личн.* (*церк.*): *В.ед.* Климента *544*; *Р.* Климта (*сокращ.*) *914*

**Климєць** *м. личн.*: *И.ед.* Климѣц[ь] 417; *Д.* Климецу 311

**Климъ** *м. личн.*: *Р.ед.* у Клима 260; *Д.* Климу 528; *Т.* с Климомь 528

**Климѧ** *личн.* (*церк.*) *И.ед.* *542* (*возможно, недопис.*); — *ср.* Климѧта

**Климѧта** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Климѧть 707, ȣ Климѧть *671*; *Д.* къ Климѧтѣ *381*, ко Климате *531*, къ Климѧ-- *725*; *М.* на Климѧтѣ 355; Δ Клѣмѧ[т]... *823* (?); — *ср.* Климѧ

**Клиша** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Клишь *159*

**клоnатисѧ** *г.* 'кланяться': *през. 1 ед.* колонеюсѧ (ко!) 501 (*NB* е) (*возм. от* кланѧтисѧ); — *ср.* кланѧтисѧ

**Клопуша** *личн.*: *Р.ед.* оу К[л]опоушѣ *Ст. Р. 19*

**клѣтищє** *с.* 'кусок домотканого холста', 'холстина': *И.ед.* кльтище *108*; *И. счетн.* 2 клетищѧ 718

**клѣть** *ж.*: *В.ед.* клете 134, в кли[ть] 266, в [кл]-т[ь] 358; *М.ед.* (?) вво клѣти *854*, во к[ли]т[и] 569; Δ клѣти *714*

**клюȣnикъ** *м. И.ед.* 157; *В.* цто ... за клуцка 370 (*пропущ.* ни; *NB* лу); *Р.* оу ключника 354, ѿ твъѥгъ клюцника 310; *М.* о клюцникѣ 94

**клюȣь** *м.*: *В.ед.* клуць 413 (*NB* лу); *В.мн.* ключи 177; Δ клюц- 470

**Клѧ** *м. личн. И.ед.* 301

**кnига** (*ранн.* кън-) *ж.*: *Т.мн.* съ къни... *846*

**кnѧгъіnи** (*ранн.* кън-) *ж.*: *И.ед.* кънѧгыни *109*

**кnѧгъіnиnъ** (*ранн.* кън-) *п. прит.*: *Р.ед. ж.* кнѧгынине дани *601*

**Кnѧжеостровъ** *м. геогр.*: *М.ед.* на Кнѧжоѻс$^{\text{то}}$рови 324

**кnѧжь** (*ранн.* кън-) *п. прит.*: *В.ед. м.* кънѧжъ моужъ *109*, по конѧжь людьщико 390, дьскые кнѧжь *Торж. 13*; *Д.* кнѧжю дьцьскамоу *222*; *В.ед. ж.* татьбоу кънѧжоу *907*

**кnѧзь** (*ранн.* кън-) *м.*: *И.ед.* къ[н]ѧз[ь] *724*, кнѧзь *332а*, *794*, *852*; кнѧзе 404; *Зв.* кнѧже *794*; *Р.* ȣ коназѧ *Звен. 2*, кназѧ 286, ѿ кназѧ 600, кн҃зѧ великого 318; *Д.* къ кънѧзю *527*, кнѧзю *896*, кънѧзоу (*NB* оу) *745*, *Город. 1*, къ кнѧзоу *872* (*NB* зоу); *Т.* (пере)д[ъ] к[ъ]нѧз[ьмь] (*или* -з[ьмъ]) *886*; Δ кънѧзы *851*; *фрагменты*: *155*, *603*, *839*

**Кnѧзь** *м. личн.*: *Р.ед.* у Кнѧзѧ 568

**ко** *см.* къ

**Комеине*** *с. геогр.*: *В.ед.* на Комѣине 929 (*возм. В. от* Комеини *или* -нѣ *мн. геогр.*)

**Комель** *м. геогр.*: *В.ед.* на Комелъ 929 (*NB* лъ; *возм. от варианта* Комелъ)

**Кондратъ** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Кондрата 446; *Д.* Конъдра[т]- 369

**Кондръ** *м. личн.*: *Р.ед.* у Кондра 260, оу Кондра 532

**Коневы Воды** *мн. ж. геогр.*: *М.* ('на') Коневыхъ Водахъ 249, на тых жь Коневыхъ Водахъ 249

**коневыи** *п.*: *И.ед. ж.* (по)п[о]н[а к]онев[а]ꙗ 500; *Р.мн.* (*возм. М.мн.*) ...невыхъ коу(н)... *164* (?)

**конець** *см.* Плотничьскыи конець

**коничекъ** *м.*: *В.ед.* коницка 579

**Конозюи** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Кънъзюѧ *Смол. 12*

**конь** *м. И.ед.* 20, 374, 781, коне 754; *В.* конь 25, 154 (*возм. И.*), *160*, 272, 350, 354 (2×), 697, *735*, *Торж. 10* (2×), коне *163*, 266, 404, късне 142, *891*, конѧ 305; *И.В.* кон 521; *Р.* конѧ 272, *422*, *Торж. 8*, ко[нѧ] 374 (?); *Д.* коню ‹к коню› 305 (2×); *М.* на конѣ *78* (*маловер. В.мн.*), на ѻдиномо конѣ 272, на кони 775 (*возм. В.мн.*), на Т[ѣ]хони кони *926*, в томъ кони 305; *М.дв.* на 2 коноу (!) *609* (?); *И.мн.* кони 374 (2×), конѣ 242; *В.* конѣ 446 (2×), про к[о]н[ѣ] 266 (*возм.* про к[о]н[ь], *В.ед.*), коне *109* (*маловер. В.ед.*), 582, за коне *437* (*возм. В.ед.*), кони 353 (*маловер.* коніі, *Р.мн.*), 358 (2×), 687 (*маловер. И.мн.*); *Р.* конвь (!) 374, молодыхо коне(...) *437* (*возм. М.*); *Т.* ...онми 756 (?); *И. счетн.* два конѧ 532; *В.* конѧ 2 — *842*; *И. В.* ч[оти]ри кон[и] *194* (?); △ кони 760 (?)

**Коньꙗ*** *ж. геогр.*: *М.ед.* въ Кънее *721* (?)

**копа** *ж.*: *В.ед.* на копоу ('плату') *882*

**Копорьꙗ** *ж. геогр.*: *В.ед.* подо Копорию 272

**копье** *с.*: *В.ед.* [к]-[п]ье *332а*

**коракула** *см.* коракулѧ

**Корга** (*ранн.* Кърга) *личн.*: *Р.ед.* оу Къргь *Ст. Р. 20*

**корзно** (*ранн.* кързьно) *с.* 'плащ': *И.ед.* кързно *648*; *И.В.* корозьно *638*

**Корманъ** (*ранн.* Кърм-) *м. личн.*: *Р.ед.* оу Короман- *7*

**Кормилець** (*ранн.* Кърмильць) *м. личн.*: *Д.ед.* Коромилѣцоу *Ст. Р. 37* (*возм. нарицат.*)

**кормилица** *ж.*: △ -оромилице 781 (*возм. собственное*) (?)

**кормити** *г.*: *пвл.* корми 266, 358 (2×)

**кормитисѧ** (*ранн.* кърм-) *г.*: *инф.* не на цеме сѧ кормити 765

**кормныи** (*ранн.* кърмьн-) *п.* (*от* кормъ, кормити): *И.В. счетн. ж.* 3 къромьнье 3 грвьнь коунами *650* (*во втором случае цифра* '3', *возможно, зачеркнута*)

**коробокъ** *м.* (*или* **коробка** *ж.*): *М.ед.* в коробки 413

**коробьꙗ** *ж.*: *И.ед.* коробьѧ 136, 162, 471, 568 (3×), коробиѧ 179, коробѣѧ 403 (2×), короьѧ (!) 568, коробь- 492; *В.* коробью 366, коро[бь]ю 939, коробию 191, 689 (2×); *Р.* коробьи 938 (2×), коробии 689 (2×), полторы коробьи 568, поторѣ (!) коробьи 521, потори (!) коробии 689, полторы короб... 568, коробь (*недопис.*) 568; *М.* въ ... коробье *438* (2×); *Р.мн.* коробеи 136, коробьи 500, коробѣи 937, коробѣ 162, 471; *Т.* коробьѧми 540; *И. счетн.* дви коръби 275, 2 крбиѣ (*сокращ.*) д. 2, 3 коробьи 568, 3 крби (*сокращ.*) д. 2; *В.* одину три коробѣі 102, двѣ коби (!) 689; *И.В.* 2 короби 254 (2×); △ коробьи 568, коробѣи 533, -[оро]бѣ 162

**Кривець** *м. личн.*: *Р.ед.* у Кривца 278

**Кривъ** *м. личн.*: *Д.ед.* Крив8 196

**крити** *г.* 'купить': *пвл.* крьни *381*, [крь]ни *732*, крь... *381*, крени *456*, *809*, крини *153*, *Ст. Р. 30*; *2 дв.* нь крьни[та] *685*; *2 мн.* кърините *160*; *перф. ед. м.* криль ти есмь *779*, крилъ ес... (*от* есмь *или от* еси) *Смол. 13*, кри... (*1 ед.*) *831*; *мн. м.* крили *Свинц. 1*; *прич. прош. ед. ж.* крьвоши *731* (*после* крь *зачеркнуто* ни, *т.е. форма переделана из пвл.* крьни)

**кромьскъıи** *п. геогр.*: *И.ед. ж.* кромескаꙗ 519; *Р.* кромиски 519 (*предвосх.* и)

**кромѣ** *предл.* (*с Р.*) *805*, кроме 218б

**крошенnъıи** *п.* 'относящийся к крошне (т.е. котомке, кошёлке)': *М.ед. ж.* во крошенои тадби 256

**круживо** *с. И.В.ед. 866*; *Т.ед.* (*или Т.мн.*) к[роу]... *809* (?); *И. В. дв.* (?) [к]руж[ивѣ] *866*

**крупъıи** *п.* 'мелкий': *М.ед. с.* 2 гр^в^нѣ кроупѣмь ('в мелком, т.е. в обломках [серебра]') *526*

**крътnоѥ** (*ранн.* -тьн-) *с.* (*какая-то выплата*): *И.ед.* крытеное *601*

**Ксиnофоnтъ** *м. личн.*: *И.ед.* Ксиноѳоноте Пск. 6; — *ср.* Синофонтъ

**Ксnила** (*ранн.* Кън-) *личн.*: *Р.ед.* оу Коснилѣ *Ст. Р. 19*, оу Косениле *Ст. Р. 22* (*возм. от* Коснила [*ранн.* Късьн-])

**Ксnово*** *с. геогр.*: *М.ед.* на Ксонови 689

**Ксnѧта** *см.* △ ко Нѧсть

**Ксnѧтиnець** *м. личн.*: *Д.ед.* Кснѧтиньцу 411

**Ксnѧтиnъ** (*ранн.* Късъ-) *м. личн.*: *И.ед.* Коснѧтино *531*; *Р.* ѿ Късьнѧтина *241*; *Д.* къ Късьнѧтиноу *915*, Коснѧтиноу *531*, ...тиноу *904* (?); — *ср.* Костѧнтинъ (*и др.*)

**Ксnѧтиnь** (*ранн.* Късъ-) *п. прит.*: *И.ед. ж.* Късьнѧтинѧ грамата *397*

**кто** (*ранн.* къто) *мест.*: *относит.* — *И.* кето *Ст. Р. 12*, кеть ти *891*, кото ли *831*, кто 40, 281, х[т]о 46, х[то] 373; *Р.* у кого 242, [8] ко[г]- *123* (?); *Д.* кому 358; *Т.* с кимъ 358, с кымъ 21, (п)[ер]е[дъ кы]... *834* (?); *М.* при комо *531* ‖ *неопред.* — *Т.* с кымо 775 ‖ *функция неясна из-за обрыва* — *Р. В.* ко[г]о *858* (?); *см. также* никто, никто же

**кто любо** *мест.*: *Р.* оу кого любо *700*

**кубица** *ж.* 'сосуд, кубок' (?): *В.мн.* коубицѣ *846*

**кудъı** *н.* (*относит.*) 53

**Куземка** *м. личн. И.ед.* 618

**кузnець** (*ранн.* -зньц-) *м.*: *В.ед.* кузнецѧ 318; *Р.* оу коузньцѧ *630*

**Кузька** *м. личн.*: К8зеке (*Р.ед. или Д.ед.*) *163*

**Кузьма** *м. личн.*: *И.ед.* Коузема *632*, Коузма 510, Кузма 393; *В.* Кузму 932; *Р.* ѫ Коузьмѣ *Ст. Р. 16*, ѿтъ (!) Коузьме *831*, ѿ К8земе *624*, у Кузмѣ 568, ѿ Коузми 463, ѿ Кузми Ст. Р. 2, [ѿ Коузь]мы *400*, Коузмы Дьмьѧ (*недопис.*) *913*; *Д.* Кузмѣ 697, ко Коузм[е] 344, ко Кузми 690; — *ср.* Козьмадемьꙗнъ

**Кузьмичь** *м. отч.*: *Р.мн.* оу Коузмиць 138

**Кулба** *личн. И.ед.* 161

**Кулотиничь** *м. отч.*: *Р.ед.* уо Куолотин[и]ца *Ст. Р. 14*

**Кулотка** (*ранн.* -тък-) *м. личн.*: *Р.ед.* ('от') Коулотъке *656*; *Д.* къ Коулотъкѣ *105*

**кумъ** *м.*: *Зв.ед.* к8ме 146; *Р.* 8 к8ма 218б; *Д.* куму 271, коумоу ⟨к куму⟩ 497

**куна** *ж.*: *денежная единица* (*часто записывается сокращенно*) — *И.ед.* коуна *575*, *799*, кна *Ст. Р. 36* (2×), кна *926*, *Ст. Р. 16*, *36*; *И.* (?) коуна(...) *649*; *В.* коуноу *640*, [коу]ноу *640*, коу[ноу] *640*, к[оуноу] *640*, ...ноу *640*; *Р.* коунѣ *631*, бес коунѣ *526*, -ꙋнѣ *Ст. Р. 34*, коуне *609*, *833*, кꙋне *663*, куонь 927, кнѣ *926* (2×), кне *609* (2×), бес куни 775; *Д.* по коунѣ *509*, къ кꙋне *Ст. Р. 5* (7×); *Р.мн.* коунъ *119*, *238*, *509* (4×), *526* (2×), *678*, *683*, 740, *789*, *818* (2×), *857*, *Ст. Р. 15*, кꙋнъ 293, *384*, *710*, кѫнъ *516* (3×), кнъ *219* (2×), *609* (2×), коуно 320 (3×), 349 (4×), *437*, *601* (4×), *630*, *831*, *833*, *Ст. Р. 22* (9×), *35а*, *37* (2×), *Торж. 13*, *Звен. 2*, дове на десѧть коуно *Ст. Р. 22*, кꙋно 410, кѫно *776*, *Ст. Р. 4*, коу$^{н}$ *789*, кнъ *Ст. Р. 36* (2×), кнъ *926*, кно 922, коу... *857*, по 8 куну 775 (*повтор.* у), гривенъ кунъ 154, гривноу [ко]уно 334, 2 гривьнь кꙋно 410; *Д.* по 6 коунамо *650*; *Т.* 3 грвьнь коунами *650*, гривьне кꙋнами *710*, грвнъ кꙋнами *710*; *И. счетн.* 2 коуне *609*, *Ст. Р. 32*, дове коу-[е] *601*, 2 кнѣ *Ст. Р. 36* (4×), 2 кнѣ *926*, *Ст. Р. 36* (3×), 2 кнь *Ст. Р. 13*, 12 коунѣ *335*, 3 коунѣ *526*, 13 коунѣ *526* (2×), 3 кѫнѣ *516*, тьри коуне *Ст. Р. 22*, 3 кꙋне *Ст. Р. 34*, 3 кнѣ *Ст. Р. 36*, 3 кнѣ *Ст. Р. 36* (3×), 3 кнь *Ст. Р. 13*, цетыри коуне *Ст. Р. 22*, це[т]ыри коун[ь] *575*, -оунѣ *Ст. Р. 16*, тьри коно (ко!, но!) *Ст. Р. 22*; *В.* дъвѣ коунѣ *238*, трьї кѫнѣ *776*, въ трьї кѫнѣ *776*, въ цетыри кѫнѣ *776* ‖ 'кунья шкурка' (?) — *В.мн.* коуни 490; *Р.* мьхъ коунъ 500 (?) ‖ *мн. в знач.* 'деньги' — *И.мн.* сꙋднеѥ кꙋне 213; *В.* про своѥ коунѣ 949, кꙋнѣ *170*, коунь *Ст. Р. 11*, [ку]не 374 (?), куни 373 (?), коуны *439*, *531*, *915*, куны 125, 481, 765, 775; *В.* (?) коу... *806*; *И.В.* коунѣ *164*, ...нѣ 478 (?), коуне *Торж. 9*, коуны 389, *638*, куны Твер. 4; *Р.* коунъ *109*, кунъ 478, кꙋнъ д. 2, коуно *672*, *Твер. 1*, [к]оуно (знач.?) *831*, -оуно *Торж. 6*, куно 750, бес куно 775, кꙋно *163*, цьрныхъ кꙋнъ 718, посьлищеныхо коуно *550*, (ко)невыхъ коу... *164* (*возм. М.мн.*) (?), съ кно *910* (?); *Д.* коунамъ 322; *Т.* коунами 711, кунами 478, кунѧми (ѧ!) 463; *М.* в коунахъ 389, в[о] м[оихо] коун[ахо] *654*, о старыхъ кꙋнахъ 295, ... кунахъ 41; △ *фрагменты*: 320, *454*, *575*, *577*, *Ст. Р. 14*

**куница** *ж.*: *И.ед.* кꙋница 2 (3×); *В.* кꙋницю 2, куницю 445; *Р.мн.* (?) 6 куници (!) 278; *И. счетн.* 2 куницѣ 278 (2×), кꙋн[и]ч[ь] 2 — *659/648*, 2 кꙋници 2 (6×), 3 куницѣ 278, 3 кꙋници 2 (2×), 3 куници 406, 4 куници 278, 4 кꙋниц{а}и 2 ‖ *вариант с* -нн-, -ньн- (*возможно, чисто орфографический*) — *Т.ед.* куньницею 31; *И. счетн.* 3 кун|ници 136, 3 куньни$^{ч}$ 179 (?)

**купєць** (*ранн.* -пьц-) *м.*: *В.мн.* кꙋпьцѣ *794*

**купити** *г.*: *инф.* куопити *943*; *през.* коупѧть ти и *655*; *пвл.* коупи 478, 687, коупи ми Вит. 1, купи 129, 354 (2×), *Ст. Р. 30*, купи ми 125, 283, не купи 282, куопи *943*; *2 мн.* купите 173; *2 мн.* (?) не купи(...) Ст. Р. 2; *перф. ед. м.* купиле ѥсомъ 178, купиле 32, купилъ ѥсмь 282, коупилъ еси *109*, се купило 318; *сосл. ед. м.* что бы ... купилъ 354; *прич. прош. ед. м.* коупивъ *109*; *прич. страд. И.ед. с.* куплено 775 (2×); *И.мн. ж.* коуплены *439*; не купѧ (*прич. през. ед. м. или през. 3 мн.*) Ст. Р. 2

**купля** *ж.*: *И.ед.* коуплѧ Пск. 6; коуплъ (= ⟨коуплѣ⟩ *В.мн. или* ⟨коупль⟩ *Р.мн.*) *877*

**купьныи** *п.*: *Р.ед. ж.* с купнои грамотѣ 53

**Купреꙗничь** *м. отч.*: *Р.ед.* [ꙋ Кꙋ]пре[ѧ]ница 132

**Купръ** *м. личн.*: *В.ед.* Купра 298, Купра 298

**курва** (*ранн.* -ръв-) *ж.*: *Т.ед.* коровою *531* (*пропущ.* у *после* ко)

**Курила** *м. личн.*: *И.ед.* Коурила 373; — *ср.* Кюрила, Кюрилъ

**Куричьскыи** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Курицкого 264

**Курола** *ж. геогр.*: *М.ед.* в Куролѣ 130, 278

**Куръ** *м. личн.*: *В.ед.* [К]оура *560*; *Р.* ѿ Кура 690; — *ср.* Кюръ

**Куратовъ** *п. прит.*: *Р.ед. м.* у Коуратъва 179 (*возм. от* Куратевъ)

△ Куцееви (*или* к Уцееви) 93

**Кучковъ** *м.* (*или* **-ово** *с.*) (*ранн.* -чьк-) *геогр.*: *Д.ед.* Кучькъву *723*

**Кущникъ** *м. личн.* (*эпитет святого*): *В.ед.* (?) Евана Коушьника 514 (*NB* ш)

**Кшеты** *мн. геогр.*: *М.* на Кшетахъ 568 (2×), на Кшета... 568

**къ** *предл.* (с *Д.*) 3 (2×), 5, *8* (?), *9*, 30, 49 (3×), 69, *84*, *87* (3×), *105*, *109* (2×), *113*, *115*, *118*, *120*, 125, 135, 142, 146, *152*, *155*, *156* (4×), *160*, *181*, *222*, *231*, *233*, *235*, *237* (2×), *239*, *241* (2×), *246*, 275, 279 (3×), 293, *296* (2×), 314, 321, 328, *332а*, *336* (2×), *379*, *380*, *381*, *384*, 420, *421*, *423* (?), *424* (2×), *433* (3×), *449*, *525*, *527*, *548* (2×), *549*, *566*, 583, *603*, *605* (2×), *613*, 615, *635*, *656*, *664*, *667*, *685*, *710*, *714*, *717*, *724* (2×), *725* (2×), *726*, *735*, *736а*, *736б*, *737*, *739*, *742* (2×), *745*, *752*, 771, *794* (2×), *795*, *798*, *802*, *803*, *804*, *806*, *819* (2×), *821* (2×), *824* (2×), *831*, *844*, *846*, *849*, *850*, *851* (2×), *870* (2×), *872* (2×), *877*, *885* (3×), *889*, *891* (2×), *892*, *900*, *902*, *904*, *907*, *915*, 931, *934*, *936*, 942, *Свинц. 1*, *Ст. Р. 5* (7×), 6, 7, 15, *Торж. 2*, *10* (2×), Твер. 2, 4 (2×), *Смол. 9*, *14*, ко 4, 6, 21, 27, 30, 43, 55, 59 (2×), 61, 65 (2×), 67 (3×), *80*, *82*, *87*, 91, 98, *103*, *112*, *114*, *117*, 133, 134 (3×), 139, 147, 148, *152*, *159* (2×), *163*, *165*, 173, 177, 178, 185 (2×), 186, 192, 195, 199, *225*, *226* (2×), *227*, 253, 254 (?), 259, 260, 272, 273 (2×), 276 (2×), 279, 286, 290, 334, 344, 346, 350, 357, 358, 370, 389, 391 (2×), 395, 412, 414 (2×), 420, *422* (3×), *430*, *434*, *439* (2×), 442, *443* (3×), 445, *449*, 464, 481, 489, 490 (2×), 497 (5×), 501, *502*, *511*, *531*, *558* (2×), 563, *581*, 587 (2×) (?), 592, 594, *604*, 619, 622 (2×), *624*, *627*, *644*, 645, *651*, *654*, *665*, *666*, *676* (2×), *682*, *686*, 689, 690 (2×), 698, 704 (2×), *705* (4×), 706, 709, *713*, *723* (?), *731*, *746*, *747*, 750, 762, 765, 768, 775, *776* (2×), 781, *785*, *793*, *812*, *825*, *826*, *831*, *867*, *879*, 933, 949 (3×), Ст. Р. 2, *10*, *17*, *30*, *31*, *35а*, *Пск. 2*, *Торж. 8*, *9*, *18*, *Твер. 1* (2×), 2, 5, *Смол. 12*, Вит. 1, *Звен. 2*, к 10, 14, 17, 18 (2×), 23, 25, 27, 53, 59, 98, 99, 101 (2×), 125, 131, 133 (2×), 142 (3×), 167 (2×), 173, 180, 257, 259, 281 (2×), 286, 289, 303, 339, 354 (4×), 358 (2×), 359, 363, 364 (2×), 370, 377, 383, 391 (2×), 404, 411, 413, 415, 416, 441, 463, 465, 473, 490 (?), *502*, 528, 538 (2×), *550*, 578 (2×), 579, 589 (2×), 610 (2×), *670*, 695, 707, 749, 760, 765, 933, 937, 948, Ст. Р. 2 (4×), Пск. 6, 7, [к] *603*, ка *657* (ка Аѳимие); *нулевое выражение перед последующим* к *или* г: 125 (Григорью), 144 (Косарикȣ), 286 (корѣлѣ) (?), 305 (2×) (коню), 497 (коумоу)

**Къıевъ** *м. геогр.*: *Д.ед.* Кыевоу *424*, К[ы]е[в]ȣ *829*; *М.* Кыевѣ *675*, *915*, Кыеве *524*

**Къıселевъ** *п. прит.*: *И.ед. м.* Киселеве брате 570

**къıселъıи** (*или* **къıсѣлъıи**) *п.*: *кр. И.ед.* (*м. или с.*) кисело 403

**Къıшка** (*ранн.* -шьк-) *м. личн.*: *Д.ед.* Микоулѣ Кышькѣ *849*

**къıꙗнинъ** *м. жит.*: *Т.ед.* съ кыꙗниномо *Ст. Р. 37*

**къıꙗнинь** *п. прит.*: *И.ед. ж.* лодиꙗ ... кыꙗнинꙗ *745*

△ ѿ К[ы]-еꙗ (*Р.ед.*) *Торж. 8* (*возможно, от* Кырѣи *м. личн.*)

**кѣлъıи** *п.* 'целый': *кр. И.ед. м.* а замъке кѣле *247*, и товарь вохь кьль 351; *И.мн. ж.* а двьри кѣлѣ *247*

**Кюлолакша** *ж. геогр.*: *М.ед.* в Кюлолакши 130

**кюлолакшьскъıи** *п. геогр.*: *И.ед. ж.* кюлоласкаꙗ 248 (*NB* -аск-)

**Кюрикъ** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Кюрика 138, ѿ Кюрика Пск. 6

**Кюрила** *м. личн. И.ед. 729*; *Р.* ȣ Кюриле 220; — *ср.* Кюрилъ, Курила

**лисица** *ж.*: *Р.мн.* сороке лисичь *7* (*маловер. И.ед. м. от* лисичь *п. прит.*)

**лисичникъ** *м.*: *М.ед.* на лиси^д^нци|никѣ 355 (*искаженное* лисидцникѣ — *повторен слог* ни *и переставлено* цн)

**литва** (*ранн.* -тъв- *или* -тв-) *ж.* 'литовцы': *И.ед.* литва *590*

**литвинъ** *м.*: *И.ед.* Васи[л]ко [л]итвин[ъ] 283 (*возм. собственное*)

**лихва** *ж.*: *В.ед.* [ли]хв[оу] *736а* (?)

**лихо** *с. В.ед.* 346, *605* (*в обоих примерах возм. наречие*)

**Лихоца*** *личн.*: *Р.ед.* ѿ Лихоце 412

**лихыи** *п.*: *кр. И.ед. м.* лихе есте *163*; *И.ед. с.* лихо ли вамо добро ли 622; *Р.ед. м./с.* лиха *685*

**лице** *с.*: *В.ед.* личе ('образец') 536; *Т.* посли ми лицеме Вит. 1, ни ты мнѣ ... пошлеше лицемъ 750, прис[ъли ли]... *732* (?)

**лише** *и* **лишь** (*из-за смешения* е *и* ь *эти варианты трудноразличимы*): *н. и част.* — лише 483, [л]ишь 67 ‖ *предлог* (*с Р.*) — лише *503*

**Лобко** *м. личн.*: *Р.ед.* ꙋ Л[о]б[о]ка 132 (?)

**ловець** *м.*: *Р.ед.* ѿ ловца 481; *Р.ед.* (?) ловьца *854*, лъ[вьц]а *854* (?)

**ловитва** *ж.*: *М.мн.* [в]ъ ловитвахъ *854*

**ловъ** *м. В.ед.* 481; *Р.* ни ловоу 131

**логъ** *м.*: *В.ед.* на логъ 928

**лодииныи** *п.*: *В.ед. ж.* лодиеноую *Звен. 2*

**лодка** *ж.*: *В.ед.* лодку 124, лотку 249

**Лодыга** *личн.*: *Р.ед.* у[о] Лодыге *Ст. Р. 14*

**лодья** *ж.*: *И.ед.* лодиѧ *745*; *В.* на лодию *Ст. Р. 31*, в лодию Пск. 7; *см. также* △ ни лидиѣ

**ложникъ** (*ранн.* -жьн-) *м.* 'одеяло', 'покрывало на постель': *И.ед.* ложьнике *776*

**локоть** *м.* (*как мера длины*): *Р.ед.* безо локти 130, полъ локти 536, поло третиѧ нацате локти 130; *Р.мн.* локътъ *609*, локотъ 366, локото 130, [л]ок[ъ]... *245*; *И. счетн.* 2 локти 500, 12 локти 130, 3 лок[ти] 288, 4 локти 130, 14 локти 130; △ лок... 56 (?)

**лони** *н.* 'в прошлом году' *705*, *890*, *Свинц. 1*, лонѣ 249

△ в лонихъ 'в прошлогодних' 463 (*от* лонии *или с пропуском букв от* лоньскыи)

**лоньскыи** *п.* 'прошлогодний': *И.ед. м.* лонщии 463 (*NB* щ); *В.* лоньски 196; *Р.ед. м./с.* лонеского 50, лонескоко (!) 482; *В.ед. ж.* лоньскоую *788*, лонескоую *Ст. Р. 12*; *В.мн. ж.* лонескиі 286; *Р.мн.* лоньскыхо 218а

**Лопинковъ** *п. прит.*: *Р.ед. м.* ꙋ Лопинкова 2

**лопинъ** *м.* 'лопарь': *И.ед.* Новзѣ лопинь 249

**лопь** *ж.* 'лопари', 'земля лопарей': *И.В.ед.* 248

**лосина** *ж.*: *В.ед.* лосиноу *153*

**лосось** *м.*: *И.ед.* лососъ 92, лосъсъ 92, слсосъ (!) 92, лосо (*недопис.*) 92 (2×); *Р.мн.* лососеи 92, лососѣи 260, лососии 258, лососи 258, лосои (!) 186; *И. счетн.* 2 лососи 92 (3×), 2 лососе 51, 13 лососи 92, 4 лососи 92; *В.* 4 лососи 260, 4 лососѣ 260

**Лоствицѣ*** *ж.* (*или* **-ичи*** *м.*) *мн. геогр.*: *Р.* из Лост[в]ицъ 167

**лошадка** (*или* **лошатка**) *ж.*: *В.ед.* лошатку 618

**лошакъ** *м. В.ед.* 69, лоша[к]- 469

**Лубница** *ж. геогр.*: *В.ед.* в Лубьницю в руцеи 928

**лубъ** *м.* 'лубяной короб': *Р.ед.* луба Ст. Р. 2; *Р.мн.* лубовъ Ст. Р. 2

**Луга** *ж. геогр.*: *В.ед.* во Лугу 134, 265; *М.* на Лоугѣ *526*

**луговъıи** *п.*: *Т.ед. ж.* [л]уговою ѥлан[ь](ю) 928

**Лугота** *личн.*: *Р.ед.* ȣ Лоуготь 614

**лудица** *ж.* 'плащик': △ лоудиц- *429*

**Лудьславъ** *см.* Людьславъ

**Лука** *м. личн. И.ед.* 417, Лоука *553*; *Р.* Лоукы *913*, Лукы *Смол. 7*, ѿ Лоукы 389; *Д.* къ Лоукѣ *156*, [Л]оукѣ *936* (*маловер. И.В. от* Лукы *мн. ж. геогр.*), Лоуцѣ *Звен. 2*; *Т.* со Лукою *487*, за Лукои 519

**Лукинъ** *п. прит.*: *И.ед. м.* Лȣкинь д. 6, Лукѣнъ 366; *В.* Луки҃на 298

**лукно** (*ранн.* -кън-) *с.*: *И.ед.* лȣкно *671* (2×), лȣк (*сокращ.*) *671*, лȣкон (*сокращ.*) *671* (2×), лȣкна (а!) *671*; *Р.мн.* лоукънъ *842*; *И. счетн.* 2 лȣкна *671*, 3 лȣкн (*сокращ.*) *671*, 3 лȣкон (*сокращ.*) *671*

**лукошко** (*ранн.* -шьк-) *с.*: *И.ед.* лоукоше[ко] *599*, лоукош-|ко *599*, лоукоше... *599*

**Лукы** *мн. ж. геогр.*: *М.* на Лоукахъ *675*; *см. также* Лука

**Лунина** *ж. геогр.*: *В.ед.* на Лунѣну 314; *М.* на Лунѣнѣ 314

**Лунько** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Лоунька 138

**Лутьяново** *с. геогр.*: *Р.ед.* с Лути(ѧнова села) 1 (?)

**Лутьянъ** *м. личн.*: *М.ед.* на Лутьѧнѣ 162

**лучии** *п. сравн.*: *В.ед. м.* лоуцьшаго новъгорожѧнина *246*

**льга** *ж.*: *И.ед.* [л]ега ми е ('мне можно, позволено') *815* (?)

**льгъıи** *п.*: *кр. И.ед. с.* не лего ('не позволено, нельзя') ѿ дьа (*вм.* дьака) *855*

**льстити** *г.* 'хитрить', 'обманывать': *инф.* лести... *Смол. 12* (?)

△ лѣзни мѧ 252 (?)

**Лѣинуи** *м. личн.*: *Р.ед.* у Лѣинуѧ 278

**Лѣновихтъ** (*или* **Лѣнвихтъ**) *м. личн.*: *Т.* со Лѣновихтомо 44 (?)

**Лѣсокъ** (*ранн.* -сък-) *м. геогр.* (?): *М.ед.* на Льскь 761

**лѣто** *с.*: *И.ед.* лето *246*; *Р.* третьѥго л[ѣ]... 249; *В.мн.* мънога же в[ы] лѣта (*церк.*) *503*; *Р.* лѣтъ *821*; *И. счетн.* дъва лѣта *113*

**любо** *союз и част.* 333 (?), *700*, *725*, *735*, 775, *Ст. Р. 11*, *Торж. 19*, любо же 775 (2×), -[ю]бо 754, лоубо ли *824* (*NB* лоу)

**любъıи** *п.*: *кр. И.ед. м.* -юб[ъ ес](ть) *635* (?); *с.* къде ми [л]ю[бо] *832*, [да] ж[е] ти то н[е любо] *627*

**людниі** *п.* (*знач.* ?): *Т.мн.* за -юдними 754 (?)

**людьѥ** *мн. м.*: *И.* людье *724* (3×), людъе *877*, лю[дъе] *877*, люди *531* (3×), 698, луди 374 (*NB* лу); *В.* люди 281, на луди 374 (*NB* лу), людѣи 496; *В.* (?) [л]оу[ди] *876* (*NB* лоу) (?); *Р.* людѣи *Пск. 2*, ѿ люды 314, отъ вьсѣхъ лоудье (*NB* лоу) *870*; *В.Р.* людии 142; *Д.* людьмъ *119*, по людьмо *222*, людемъ 698, къ людьмъ *877/572*, людомъ 364; *Т.* людьми 536, съ людьми *526*, пьредъ людьми *502*, (пе)[р](е)д[ъ л]юд[ь]ми *790*, людеми *531* (2×), съ людми 142, с ... людми 191, педъ ('перед') людми 142; *см. также* △ ни лидиѣ

**Людьславъ** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ [Л]юдьславъ (въ *вм.* ва!) *912*; *Д.* къ Лоудьславоу *113* (*NB* лоу) (*возм. от* Лудьславъ)

**людьщикъ** *м.* (*род дороги*): *В.ед.* по конѧжь людьщико 390

**Лютъ** *м. личн.*: *Р.ед.* ж Люта *234* (2×)

**лючии** *п. сравн.* (*от* лютыи): *кр. И.ед. с.* а того люче 699 (*возм. н.*)

**Лѧгаць** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Лѧгаца 299

**Лѧхъ** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Лѧ{хѧ}ха 615

## М

**Максимець** *м. личн.*: *Р.ед.* у Максимцѧ 161; *Д.* Маѯмцю 266 (*NB* ѯ *как эквивалент* кси)

**Максимъ** *м. личн.*: *И.ед.* Максиме 178, Максим[е] 368; *Р.* Максима 178, *Смол. 10*, оу Максима 354, ѿ Макс[и]-а 262; *Д.* Максиму 91, 271, 519, 692, ко Максиму 272, к[ъ] --[ѯ]иму 279, к Миѯсиму 370 (*предвосх.* и); — *ср.* Маскимъ

**Максъ** *м. личн.*: *И.ед.* Макее (*вм.* Максе) 929; *Т.* с Максомъ 929

**Макхимко** *м. личн.*: *Т.ед.* с Макхи[мк]оᴹ 496

**Малъ** *м. личн.*: *Р.ед.* у Мала 348

**малыи** *п.*: *Р.ед. с.* цого малаго 68; *В.ед. ж.* мою ї малѫю нитокѫ *776*; *кр. И.ед. с.* землици мало 477

**Малата** *личн. И.ед. 688*; *Р.* оу Малѧтѣ *769*, *Ст. Р. 20*, *36*

**манастырь** *м.*: *М.ед.* оу ('в') манастыри *717*; — *ср.* монастирь

**Мануила** *м. личн. И.ед. 553*, Маноуила *542*; *Р.* ѿ Маноуилѣ *Торж. 2*, ȣ Манȣиле 218а, 220; *Д.* Мануили 535; — *ср.* Мануилъ

**Мануилъ** *м. личн.*: *Т.* Мануиломъ 358; — *ср.* Мануила

**Маремьıана** *и* **Маримьıана**, *жс. личн.*: *И.ед.* Маримиѧна *506*; *Д.* к Марѣмьıанѣ 578

**Маремьıань** *п. прит.*: *И.ед.* (*с. или м.*) Маремеѧне 58 (*возм. Р.ед. или Д.ед. от* Маремьıана)

**Марена** *жс. личн.*: *Р.ед.* оу Маренѣ *849*; *Д.* Маренѣ *798*, къ Маренѣ *794*, ко М[а]... *825* (?); *Т.* передъ Мареною *849*

**Марина** *жс. личн.*: *Р.ед.* ѿ Маринѣ 125

**Мариıа** *см.* Марьıа

**Марка** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Маркь 142; — *ср.* Маркъ

**Маркъ** *м. личн.*: *И.ед.* Марко 140; *Зв.* Марке 142; *Р.* ȣ Марка 215, у Марка 403; *Д.* ко Маруку 501 (*предвосх.* у), ко Марк- 622, к Мар-- 173 (?); — *ср.* Марка

**Марта** (*ранн.* -рът-) *жс. личн.*: *Р.ед.* ѿ Мароть *853*; — *ср.* Марфа

**Мартинъ** *и* **Мартынъ**, *м. личн.*: *И.ед.* Мартынѣ 496; *Р.* ѿ Мартина 583

**Марфа** (*ранн.* -ръф-) *жс. личн.*: *И.ед.* Марфа надп. 26, Марѳа *595*; *Р.* Маръѳ[ы] *914*; *Д.* ко Марфи 389; △ Мар҃о.ѳу *545*, Мароѳу *545* (2×) — *вероятно*, *переосмысленное как имя* Марфа *сокращение* МР ΘΥ 'Богоматерь'; — *ср.* Марта

**Марьıа** и **Мариıа**, *жс. личн.*: *И.ед.* Марьѧ *595*, Мариѧ *503*, *522*, *541*, *553* (3×), *560*, 692; *В.* Марию *551*; *Р.* (?) Марие *602*; *Р.* (*возм. Д.*) Марии 323; *Д.* к Марьѣ 53, ко Мари 357; *см. также* Мариıа *в ц.-сл. словоуказ.*

**Марьѧнъ** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Марьѧна 532

**Маскимъ** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Маскима 177, 253, 290, ...кима 269 (?); — *ср.* Максимъ

**маслеце** *с.*: *Р.ед.* маслеца древѧного 173

**масло** *с.*: *В.ед.* ма[сло] 528; *И.В.* масло 406; *Р.* масла 220, 718, *842*

**Матвѣи** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Матвиѧ 65; — *ср.* Матфѣи (*и др.*)

**Матвѣико** *м. личн.*: *И.ед.* Матвѣике 417 (?)

**мати** *ж.*: *Р.ед.* отъ матере *733*, ото матери *670*, ѿ матери *747*, о ('от') матьри 350; *Д.* матери 272, къ матери *384*, *424*, *Торж. 10*, ко матери 395, 442, ко матьри *227*, Твер. 2, ѡсп҃жи мт҃ри 358, к ог҃жи мт҃ри 354

**матка** (*ранн.* -тък-) *ж.*: *Зв.ед.* матоко *227*

**Матфѣєвичь** *м. отч.*: *Р.ед.* ѿ Матфѣєви[ца] 464

**Матфѣєвъ** *п. прит.*: *И.ед. ж.* Матѳѣева надп. 30

**Матфѣєць** *м. личн.*: *В.ед.* Матѳьеца ‹-ѣица› 411

**Матфѣи** (*ранн.* -тьф-) *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Матеѳеѧ *Ст. Р. 30*, ѿ Матѳеѧ 622; *Д.* Матфѣю 519 (2×), къ Матѳѣю 5, Матѳею 197, къ Маͭѳию 146, (къ) [М]атѳ... 754; — *ср.* Матвѣи, Матѣи, Мафѣи

**Матѣи** *м. личн.*: *И.ед.* Матее *439*, Мате- 214 (?); *Р.* ѿ Матьѧ *222*; *Д.* Матьеви *550*, ко Ма[т]... *666* (?); — *ср.* Матфѣи (*и др.*)

**Мафѣи** *м. личн.*: *И.ед.* Мафеї *717*; *Д.* к Маѳию 463; — *ср.* Матфѣи (*и др.*)

**махновьскъıи** *п. геогр.*: *Р.ед. ж.* с махновеской межи 928

**Машко** *м. личн.*: *М.ед.* на Машкѣ 162

**Машковъ** *п. прит.*: *Р.ед. м.* ѿ Машкова 262

**медвеное** (*ранн.* -двьн-) *с.* 'медовое' (*род подати*): *Р.ед.* мьдвьнаго *910*

**медвѣдно** (*ранн.* -дьн-) *с.*: *И.ед.* мьдьвѣдьно *722*; *В.* медвидно 354; *В. счетн.* 2 медведна 65

**медлати** *г.* 'мешкать' *инф.* 771

**Медовникъ** (*ранн.* -вьн-) *м. личн.*: *Р.ед.* оу Медовеника *833* (*возм. нарицат.*)

**медъ** *м.*: *Р.ед.* медоу *605*, медȣ 409, 718, меду 136, мьду 61

**Медъıничь*** *м. отч.*: *Р.ед.* ȣ Ме[д]ын-[ц]- *710*

**межа** *ж.*: *В.ед.* росокладеную межю 698; *Р.* ѿ меже 211, до ... межи 928, с ... межи 928; *Д.* по ... межи 928; *Т.* старои межеи 928; *М.* на (с)[т]арои межѣ 286; *В.мн.* церосъ межѣ 474, про межи 131

**межи** *и* **межю**, *предл.* (с *Т.*): межи 521, мьжи *675*, межу 10

**мезень** (*или* **мезенъ**) (*род неизв.*) 'семга, вылавливаемая в середине лета': *В.ед.* мезенъ 373 (?)

**мельникъ** *м.*: *Р.ед.* ѿ мелника 167

**Мельѧнъ** *м. личн.*: *Д.ед.* Мелеѧну 253

**меньш-** *см.* мнии

**мертвъıи** (*ранн.* мьр-) *п.*: *кр. И.ед. м.* а Тимонѧ меретве 582, ...тве ти *803* (?)

**метати** *г.*: *през. 3 ед.* меце 317

**Мефодии** *м. личн.* (*церк.*): *В.ед.* (?) Меѳодиѧ *541*

**мзда** (*ранн.* мьзда) *ж.*: *И.ед.* --[зд]а ти ѡтъ Б҃а боу[д]ет[ь] *901*; *Т.* а Б҃ъ за мѣздою *549*

**Мика** *личн.*: *Р.ед.* ȣ Мики 2

**Микита** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Микитѣ 4, оу Микитѣ 249, у Микитѣ 278, оу Микить *638*, ѿ Микити 377, Микиты *Смол. 10*; *Д.* къ Миките *548*, Микыти 307 (*NB* ы); *М.* на Миките 92

**Микитинъ** *п. прит.*: *И.ед. м.* (*возм. с.*) Микитино 126

**Микитка** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Микитки 689

**Микитьца** *м. личн.*: *Р.ед.* у Микитци 161

**Микифорєць** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Микифорцѧ 54

**Микифорко** *м. личн.*: *И.ед.* Мѣкѣфорко 314

**Микифоръ** *м. личн.*: *В.ед.* Мѣкѣфора 314; *Р.* ѿ Микиѳора 346, ѻт Микыфора 477 (*NB* ы), ...ора 411 (?); *Д.* Микиѳороу *926*, ко Микиѳороу 412, ко Микифору 619; *М.* на Микифорѣ 162

**Микуєво** *см.* Мѣкуєво

**Микула** *м. личн.*: *В.ед.* Микулу 594; *Р.* ȣ Микȣле *Ст. Р. 5*, ѻ ('от') Микули 93 (*маловер. М.ед.* 'о Микуле'); *Д.* Микоулѣ *849*, къ Микоуле *109*; *Т.* съ Микулою 615; ∆ [Ми]кулѣ 315; — *ср.* Никола

**Микулино** *с. геогр.*: *М.ед.* въ Микулин- 568

**Микулинъ** *п. прит.*: *И.ед. м.* Микулинь 249

**Микулица** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Микулици 54

**Милка** (*ранн.* -лък-) *ж. личн.*: *Р.ед.* оу Милокѣ *Ст. Р. 21 б*

**Милко** (*ранн.* -лък-) *м. личн.*: *И.ед.* Милоке *663*

**Милогость** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Ми[л]ого... 320 (*возм. от* Милогостъ)

**Милонѣгъ** *м. личн.*: *Т.ед.* со Милонего (*недопис.*) 320

**Милославовъ** *п. прит.*: *И.ед. м.* Милославов[е] 343

**Милославъ** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Милъслава 320, [ȣ] Милослава 196 ([ȣ] *ненадежно*)

**милостивъıи** *п.* (*церк.*): *И.ед. м.* Іѡ милостиви *508а*

**Милостъ** *м. личн.*: *Р.ед.* отъ Милоста 709, ѿ Милоста 706

**Милошко** *м. личн.*: *Р.ед.* у Милошка 348

**Милъ** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Мила *Ст. Р. 19*

**Милѧта** *м. личн.*: *Зв.ед.* Милѧто *675*; *Д.* Милѧте 420, къ Милѧ-ѣ 583

**Мина** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Минь *558*; *Д.* къ Мине *87*; *М.* на Минѣ 162

∆ мину[л]... 948

**Мирославъ** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Мирослава 334; *Д.* [к] Мирославоу *603*, ко Миросла... *747*; — *ср.* Мирславъ

**Мирофа** (*или* **Мирфа**) *ж. личн.* (*церк.*): *И.ед.* Мироѳа *508б*

**Мирошка** (*ранн.* -шьк-) *личн.*: *Д.ед.* къ Мирошекѣ же *936*, ко Мирошь[к]- *226*

**Мирславъ** (*ранн.* -ръс-) *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Мирслава *502*, *Ст. Р. 17*; — *ср.* Мирославъ

**миръ** *м.* 'pax', 'pactum': *В.ед.* миро 286

**Мирѧта** *личн.*: *Р.ед.* ж Мирѧтѣ *631*

**Митрошка** *м. личн.*: *Р.ед.* ȣ Митрощь 410 (*NB* щ)

**Миҳаила** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Миха[і]л[ѣ] 17, у Михаили 260; *Д.* Михаили 297; — *ср.* Михаилъ (*и др.*)

**Михаилицинъ** (*или* **-чинъ**) *п. прит.*: *В.ед. м.* на Михаилицнъ дворъ 496

**Михаиловичь** *м. отч.*: *Р.ед.* Михаїлович 303; *Д.* Михаиловицю 307, Михаилоцю 307 (*NB отсутствие* ви)

**Михаиловъ** *п. прит.*: *Д.ед. ж.* Михаиловѣ женѣ 307

**Михаилъ** *м. личн.*: *И.ед.* Мих *522*; *Р.* Михаила *913*; *Д.* Михаилу 157, 301, 308, 311, Михаілу 313; — *ср.* Михаила, Михала, Михалъ, Михаль

**Михала** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Михалѣ 279, оу Михали 299; — *ср.* Михаилъ (*и др.*)

**Михалка** *м. личн.*: *Т.ед.* со Михалъкою 937

**Михалъ** *м. личн.*: *И.ед.* Михало 318; *Д.* Михалу 318, ко Михалоу *Твер. 1*; — *ср.* Михаилъ (*и др.*)

**Михаль** *м. личн.*: *И.ед.* 42; *Р.* оу Михалѧ *225*, *Ст. Р. 19*, ѿ Михалѧ 404, *746*, (ѿ) Михалѧ *713*, ѿ Миха-ѧ *165*; *Д.* Михалеви *79*, Михальви *682*, къ Михалю 69, М[и]ха[лю] 777, --халю *726*; — *ср.* Михаилъ (*и др.*)

**Михинъ** *п. прит.*: *И.ед.* (*род неизв.*) Михин- 498

**Михѣи** *м. личн.*: *Р.ед.* Михеѧ *Смол. 10*; *см. также ц.-сл. словоуказ.*

**Михѣико** *м. личн.*: *И.ед.* Михеике 521

**Мишинъ** *п. прит.*: *И.ед. м.* Мишине 499

**Мишко** *м. личн.*: *Д.ед.* ко Мишкоу 645

**Млєвъ** (*ранн.* Мъл-) *м. геогр.*: *В.ед.* на Мълевъ *885*

**мнии** (*ранн.* мьн-) *п. сравн.*: *И.В.ед. с.* мьнешее *866*

**много**: *н.* — много 31, 283, 302, 414 ‖ *числ.* — *И.* много 43; *В.* много 600, нмого (!) 391; *И.В.* много 391

**многъи** (*ранн.* мън-) *п.*: *кр. И.мн. м.* ци ти многи повои *717*; *В.мн. с.* мънога же в[ы] лѣта (*церк.*) *503*

**Мовозеро** *с. геогр.*: *М.ед.* на Мовозери 141

**мои** *мест. И.ед. м.* 183, 519, 520 (2×), *605*, 697, 755, Твер. 5, моі 749, мо- 22, мъѥ 580; *Зв.* мои *605*, *В.* мои *725*, мъи 142, моѥго 266, моего 469, моега *82*; *И.ед. с.* мое 390, *852*; *Р.ед. м./с.* моѥго 135, 345, 521 (2×), 749, моего 413 (2×), 469, *627*, *748*, *841*, *915*; *Д.* моѥму 23, 91, 125, 178, 519, 610, моемоу 497, *605*, моемȣ *624*; *Т.* моимъ 364, моімо 622; *М.* о моемо *531*, о мо-[м]о 622; *И.ед. ж.* моѧ *174*, 474, *531*, 579, *603*, *752*, 754; *Зв.* моѧ *682*; *В.* мою 112, 510, *531* (4×), *725*, *776*, *790*, [мою] *449*, мъю 26; *Д.* моѥи 42, 49, 414 (2×), моеи 497 (2×), мъѥи 142, моѥ (*не выраж.* j) 363; *М.* [м]оѥи 588; *И.мн. м.* моі 374 (2×), дѣтѣ моі 98; *ж.* (?) дѣт[ъ]кѣ мо[и] 474; *В.мн. м.* на мое дети *831* (2×); *ж.* моі 286; *И.мн. с.* моѧ *245*; *Р.мн.* моихъ 519, мъихъ *836*, моіхо 100, моіхь 374 (ь *вм.* ъ); *В.Р.* моіхъ 693; *Д.* м-имъ 42; *Т.* моими 49, 135; *М.* во мо[их]о *654*; *В. дв. ж.* 2 гривни ... мое 483; △ моѥ 100, мое[и] *737*, мо... *Торж. 18*

**Мославъ** *м. личн.*: *Д.ед.* къ Моиславоу *548*

**Моисѣѥвъ** *п. прит.*: *И.ед. м.* Мо[исиѥвъ] 377; — *ср.* Мосѣѥвъ

**Моисѣи** *м. личн.*: *Р.ед.* ȣ Моисеѧ *710*, ('от') [Моисе]ѧ *439*; *Д.* к[ъ] Мо[исѣю] *Смол. 9*, ко Моисею 489, ко Моисе[ю] *430* (*возм.* Моисе[ѥ]..., *т.е.* Моисеѥви); — *ср.* Мосѣи

**молвити** (*ранн.* мълв-) *г.*: *инф.* -ълвити *Смол. 12*; *през. 2 ед.* моловише *705*; *3 мн.* молвѧте 600; *пвл.* мълъви *794*, *Ст. Р. 7*, мълви *605*, молови *8*, 346 (2×), *531* (2×; *один раз переправл. из* молове), *665*, *Ст. Р. 30*, *Торж. 13*, молви 5, молвь Смол. 2;

*имперф. 2 ед.* мълвлꙗше *605*; *перф. ед. м.* еси молвиль *550*; *ж.* моловила *Ст. Р. 11*, ты си мловила *731* (*NB* ло); △ --лвꙗ 600, мол[ви]... 3

**Молвотичи** (*ранн.* Мълв-) *мн. м. геогр.*: *М.* Мълъвотицѣхъ *516* (2×)

**молити** *г.*: *през. 1 ед.* молю *503*; *пвл.* -[ол]и *82* (?)

**молитисѧ** *г.* 'просить', 'проситься': *през. 1 ед.* молю ти сѧ *682*, молю ва сѧ *725*; *пвл.* молисѧ 354 (2×), *726*, Ст. Р. 28; *2 мн.* молитесѧ *527*; *перф. ед. м.* ти [сѧ м]о[л]илъ *Город. 1*; *прич. наст.* (*род и число неизв.*) молѧсѧ *897*

**молодогъ** *м.* 'солод': *В.ед.* на молодогъ 689; *Р.* молодога *847*, *863* (4×)

**молодꙑи** *п.*: *Р.мн.* молодыхо коне(...) *437* (*возм. М.*)

**молоствъ** *м.* 'горшок для молока, масла': *В. счетн.* 3 молоствѣ *842*

**молотити** *г.*: *инф.* молотить 242, 755; *през. 2 ед.* молотишь 755; *3 ед.* молоти 755; *1 мн.* молотимо 352; *3 мн.* молотѧть 358

**мольба** *ж. И.ед. 846*

**монастирь*** *м.*: *В.ед.* в Июриѥвъ монастиръ 354 (*NB* ръ); — *ср.* манастырь

**монисто** *с. И.ед. 429*

**мордка** (*ранн.* мърдъка) *ж.* (*денежная единица*): *Д.ед.* по мородоки 775; *Р.мн.* кор[о]-токыхо мородоко *108*, бес пати (!) мордоко 758

**морє** *с. В.ед.* 286

**моръ** *м.*: *И.ед.* мъ[р]е *794*

**московка** *ж.* (*денежная единица*) *И.ед.* 495 (2×)

**москотьѥ** *с.* 'ткани' (?), 'имущество, добро' (?): *Р.ед.* москотьѧ 413

**Мостка** (*ранн.* Мъстъка) *м. личн.*: *Д.ед.* ко либинѫ ко Мостокѣ *776*

**Мостъ** *м. геогр.*: *Р.ед.* у Мосту Ст. Р. 2 (*возм. нарицат.*)

**Мосѣѥвъ** *п. прит.*: *Р.ед. м.* оу Мосѣѥва 539; — *ср.* Моисѣѥвъ

**Мосѣи** *м. личн.*: *И.ед.* Мосии 519; *Р.* Мосиꙗ 539; — *ср.* Моисѣи

**мочи** *г.*: *през. 1 ед.* [мо]гоу *238*, не могоу *Твер. 1*; *1 мн.* не можемъ 94, *900*; *пвл.* моги же *227*, не моги же ми *227*, не моги *779*, *946*, не мог- *793*, не мъзи *Смол. 12*; *2 мн.* могить 411

**мочисѧ** *г.*: *през. 3 ед.* мнѣ сѧ не можетсѧ 124

△ мравгици: ѿ всих мравгици 273 (*Р.мн. от м. жит.* — муравьичь ?)

**Мста** (*ранн.* Мъста) *ж. геогр.*: *Р.ед.* отъ [М]ъс-ѣ *724* (?), до Мстѣ 579

**мужь** *м.*: *И.ед.* моужь 509 (*между* ж *и* ь *зачеркнуто* ꙗ), мѫжь *296,* муже 775; ни моуже (*И.ед. или Р.мн.*) *150*; *В.* моужь инъ *902*, кънѧжъ моужъ *109*, мȣжь *724*, мѫжь *160*; *Д.* а моужеви не жена *531*, къ томоу моужеви *109*; *Т.* -[ȣ]жьмъ 295 (?); *Р.мн.* мȣжь *794*, а инихо моуже *548*; *В. счетн.* два моужа 600; *И. В.* дова моу... *812* (?)

**мука** *ж.* 'farina': *В.ед.* моукоу *586*; *Р.* мукѣ 363

**Мунданахтъ** *м. личн.*: *Р.ед.* у Мунданахта 403

**Мундуи** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Мундуꙗ 249

**Мунмѣлъ** *м. личн.*: *Р.ед.* у Муномѣла 278

**мꙑ** *мест. И.* 17, 311, 341 (?), *837*, *885*, Пск. 6, 7, [м]ы 352, мъ 361 (ъ *вм.* ы), ми (!) 370, 406, 497; *В. энклитич.* ны *400*, *850*; *В. полноударн.* насъ 370, 929, за насъ 370, за

насъ (ь!) 540; *Р.* оу насъ 446, оу насо Пск. 6, у насъ 313, (ʻуʼ) насъ 249 (?), (ʻуʼ) [н]асъ *748*, [у] на[съ] 22, [у н]а[с]- 691; *Д. полноударн.* намъ 41, 157 (2×), 310, 364, 370 (2×), 446, 540, 755, 933, намо Пск. 6, [къ] намъ *885*, к намъ 760, к намо 257, Пск. 6, нам{ам}ъ 370, нмъ (!) 933, н[а]... *850* (?); *Т.* нами 310, за нами 312

**мыло** *с.*: *Р.ед.* мыла 288, мъла 129 (ъ *вм.* ы)

△ ...мысливсѧ (*прич. прош. ед. м.*) 59 (*имелась какая-то приставка, может быть,* про-)

**Мысловъ** *п. прит.*: *И.мн. м.* Мысловѣ 136

**мысль** *ж.*: *И.ед.* мъсель 19 (ъ *вм.* ы)

△ (...)мьры 766 (*возможно, вм.* мьрвы — *от* мерва ʻпримеси в воскеʼ)

**мѣданъıи** *п.*: *И.ед. м.* (?) мѣд[ан]... *429*

△ Мѣзо... (*В.ед. от имени собств.*) *872*

**Мѣкуѥво** (*или* **Микуѥво**) *с. геогр.*: *М.ед.* Мѣкѹѥвь 2 (?)

**Мѣлитъ** *м. личн.*: *Р.ед.* у Мѣлита 130

**Мѣличь** *м. отч.* (?): *Д.ед.* Мѣлицю 534

**мѣнити** *г.* ʻобмениватьʼ: *пвл.* мѣни же ми *335*

**мѣра** *ж.*: *В.ед.* в мѣру 363, в ми[ру] 358

**Мѣстиловъ** *п. прит.*: *И.ед. м.* Местиловь сыно 68

**Мѣстко** (*ранн.* -тък-) *м. личн.*: *Р.ед.* ѫ Мѣстък[а] *516*, оу Мьстока *630*; *Д.* Мѣстъкѫ *459*

**мѣсто** *с. В.ед.* 477, въ тоѣ мѣсто татъбѣ *907*, место 765; *М.* одиномо ти мь... *227* (?)

**мѣстьце** *с.*: *В.ед.* мѣсце 610

**Мѣстата** *личн. И.ед. 422*; *И.*(?) Мьстѧ (*вероятно, сокращ.*) *422*; *Р.* ѿ Мѣстѧть *422*; *Д.* къ Мѣстѧтѣ *Свинц. 1*

**Мѣстатка** *м. личн.*: *В.ед.* про Местѧткѹ 213; *М.* на Местѧтке 213

**мѣсаць** *м.*: *В.ед.* н(а) мѣсѧчь *806*, на месѧце *Торж. 7*

**мѣть** *ж.* ʻметкаʼ: *Д.ед.* по своеи мети Твер. 5

**мѣхъ** ʻмешокʼ *м.*: *И.ед.* мехе *225* (*возм.* ʻмехʼ), мьхъ 500; *В.* за мехо *601* (2×); *В.мн.* михи 354 (2×); *И. счетн.* 2 меха 718

**мѧсникъ** *м.*: *Р.ед.* ѹ мѧсника 483

**мѧсо** *с. И.ед.* 363; *Р.* мѧса д. 2, маса *456* (*NB* ма)(?); *М.мн.* на мѧс[ѣх]о *575*

**мѧтель** (*ранн.* -тьл-) *м.* ʻплащʼ: *И.ед.* мѧтьль *776*; *В.* мѧтьль *Торж. 10* (2×), мѧтьле 765; *И.В.* метель 418 (*NB* е *после* м); *Р.* мѧтлѧ 765

**Мѧтешка*** *личн.*: *Р.ед.* ѹ Мѧтещи 2 (*NB* щ)

**М-шкинъ** *п. прит.*: *И.ед. м.* М-|шкинъ 417 (*пропущ. гласная*)

## N

**nа** *предл.*: *с В.* — на 3, 5, 18, 23, 25 (5×), 31, 45 (2×), 92, *109*, *115* (?), *121а*, 137, 142, 144, *170*, 211, 213, *235*, *238*, 243 (2×), 249 (3×), 251, 286 (2×), 288 (3×), 302, 310 (3×), 314, 317 (2×), 364, 366, 374, 377, 389, 417, *438*, 469 (2×), 481, 496 (3×), 510 (2×), 520, *527*, *531* (5×), 534, 536, *549*, *590*, *682*, 689, *724*, 749, 755, *806*, *819*, *821*, *831* (6×), *834*, *862*, *882*, *885*, *897* (2×), *913* (5×), 928 (6×), 929 (2×), 933, *Свинц. 1*, д. 1, Ст. Р. 2, *15*, *31*, *Торж. 13*, *19*, *Звен. 2*, н (*недопис.*) *421*, *665* ‖ *с М.* — на 3, 4, 18, 20, 23, 25 (2×), 30 (2×), 43, 50, 69 (2×), 73, *78* (2×), *84*, 92 (12×), 111, 141, 142 (2×), 154 (2×), *155*, 162

(11×), 178, 179, 202, 213, 218а, *219* (4×), 220, *241*, 249, 250, 256, 257 (?), 272 (2×), 277, 286, 314, 324, *336* (2×), 349 (3×), 353, 355 (8×), 358, 363, 370, 374 (?), 414 (2×), 420, *434*, *436*, *438*, *493* (?), *502*, 519 (3×), 520, 521 (2×), *526* (16×), *531*, *549*, 568 (5×), *575* (2×), 580, *602* (2×), *609* (10×), 610, 615, *624*, 645, 646, *675*, 689 (3×), 697, 708, 718, *724*, *736а*, 750 (3×), 756, 761 (12×), 765 (2×), 771, *789* (3×), *799* (3×), *810*, *819*, *842*, *843*, *882* (2×), *926* (4×), 927 (2×), *944*, *Город. 1*, *Ст. Р. 22*, Пск. 7 (3×), Твер. 2 (2×), но (*вм.* на — *повтор. гласной предшеств. слога*) 761 ‖ *с М. или В.* — на *774* (?), 775, *882*; *см. также* низъ

**на борзѣ** (*наречн.*) *см.* борзыи

**на низъ** (*сложный предлог*) *см.* низъ

**на передъ** (*наречн.*) *см.* передъ

**наболитисѧ** *г.* 'заботиться': *инф.* наболи[т]исѧ 622, наболити[сѧ] 622; *пвл.* наболисѧ 385, наб... 372 (?)

**Наболѧ** *личн.*: *Р.ед.* оу Наболь *665*

**наволокъ** *см.* Гугморъ-наволокъ

**нагъıи** *п.*: *кр. И.ед. м.* хожю ти наго 765

**надо бъı** *предикатив* 19 (*возм.* ⟨надобъ⟩ — *из* надобь); — *ср.* надобѣ (надобь)

**надобнъıи** *п.*: *кр. И.ед. м.* во ч[т]о -- (ѥ)[си] надобѣнъ 749

**надобѣ** *и* **надобь** (*из-за смешения* ь, е, *и* ѣ *эти варианты не всегда различимы*), *предикатив*: нь надобѣ 198, 366, надобе 414, *624*, не [н]адобе *Звен. 1*, надоби 187, 358, не надоби 44, не надъби 274, ...доби 177, 535, надобь 17, 363, *422*; — *ср.* надо бы

**надъ** *предл.* (*с Т.*): надо 183, *831*

**Надѣи** *м. личн.*: *Р.ед.* у Надеѧ 348

**Надѣиковаѩ** *ж. по мужу*: *Р.ед.* оу Надеековее *Ст. Р. 22*

**надѣливати** *г. инф. 794*

**надѣлити** *г.*: *плюскв. ед. м.* азъ быле ... наделиле *705*

**надѣѩтисѧ** *г.*: *през. 1 мн.* надеѥмсѧ 310; *пвл.* а ѿтоселе сѧ не надеи *Ст. Р. 30*, а сьмо сѧ не надьи *943*, на мене се не на[дѣ]и 25, а сдисе не надиисѧ 354

**наѥмъ** (*ранн.* наимъ) *м.*: *Р.ед.* наима 191, Пск. 7, наемоу *609*

**Нажиръ** *м. личн.*: *Д.ед.* къ Нажиру *233*, *235*

**назвати** (*ранн.* -зъв-) *г.*: *перф. ед. м.* назовало еси *531*

**наимитъ** *м.*: *В.ед.* наимито *893*; *Р.* у наимита 403; *Д.* наимиту 481; △ наимит- *76*

**накладъ** *м.*: *В.ед.* (?) накла^д 260; *И.В.* накладо 253; *И.В.мн.* наклады 142

**налѣзти** *г.*: *аор.* (?) 3 *ед.* налезе *надп. 20*

**нама** *см.* вѣ

**наметати** *г.*: *през.* 3 *ед.* намеце *720*

**намнъıи** (*ранн.* -мьн-) *п.* 'ростовый', 'лихвенный': *В.ед. ж.* намьноую *509*, намѣноую *509*

**намъ** *м.*: 'проценты', 'лихва' — *И.ед.* наме 218б, намь 410, намо 215; *В.* [на]мъ *736а*, на намъ (*знач.*?) *Свинц. 1*; *Р.* нама *227* (?); *В.мн.* во намь *665*; *Р.* намъ *509*, намо 218а, 410 (4×), на[м]- 293; *Т.* съ намы *526*, со намы 57; намомъ (*Д.мн. или Т.ед.*) *509* ‖ 'плата (за наем, за услугу)' — *Р.ед.* нама 775, изо нама 124; *Р.мн.* намово 775

**NЄВѢСТКА** (*ранн.* -тък-) *ж.*: *Д.ед.* к невѣстъ|кѣ 363; *Т.* ньвѣстокою *487*

**NЄДАNЪ** *м. личн.*: *В.ед.* Недана 134

**NЄДОБОРNЪІИ** *п.*: *И.ед. м.* нѣдоборнои 325

**NЄДОБОРЪ** *м.*: *И.ед.* недоборе 99; *Т.* своимъ ⟨с сво-⟩ недоборомъ 463; *М.мн.* в недоборехъ 463 (2×)

**NЄДОИМАТИ** *г.*: *през. 3 ед.* недоем[л]е *788* (*возм.* недоем[а]е)

**NЄДОПЛАТИТИ** *г.*: *перф. ед. м.* недоплатило 218а

**NЄДУМА** *м.* и *ж.* *И.ед.* 46

**NЄДѢЛАNЪІИ** *п.*: *кр. И. счетн. ж.* 2 недьланы кожи 500

**NЄДѢЛЬКА** *ж. личн.*: *Р.ед.* оу Неделеке *Ст. Р. 21*

**NЄДѢЛЬКИNЪ** *п. прит.*: *И.ед. м.* Недѣлекине *надп. 24*

**NЄДѢЛА** *ж.*: *В.ед.* въ сю недѣлю *752*, всю нѣделю 496; △ неделе *175* (?)

**NЄЗNАNКО** (*ранн.* -нък-) *м. личн.*: *Р.ед.* отъ Незнанъка *804*

**NЄКЄФЪ** (*или* **NѢКѢФЪ**) *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Некефа 501

**NЄКРАСЪ** *м. личн.*: *Р.ед.* ȣ Некраса 218б

**NЄМNОГО** *числ.*: *И.* ньмного 23; *В.* немного 317

**NЄМОЧNЪІИ** *п.*: *кр. И.ед. с.* а намъ Ѻсподине немоч[ь]но жить 446

**NЄПСАNЪІИ** *п.*: *кр. В.ед. ж.* непсану 10

**NЄПРОБУЖЬ** *п. прит.*: *Р.ед.* Ньпробоужѧ воноука *630*

**NЄПРѦ** (*или* **NЄПРА**) *ж.* (*знач.*?): *Р.ед.* непрѣ 133

**NЄПРѦNЪІИ** *п.* (*знач.*?): *В.ед. с.* не[п]рѧноѥ 622

**NЄСДА** (*ранн.* -съд-) *м. личн.*: *Д.ед.* Несъдѣ *105*; △ Ньсъд[ѣ] 333

**NЄСДИЛА** *и* **NЄСДЪІЛА** (*ранн.* Несъдила), *м. личн.*: *Р.ед.* ȣ Нездыле 220; *Д.* ко Несодиле *443*, Нездыле 220

**NЄСДИЧЄВАЮ** (*ранн.* -съд-) *ж. по мужу*: *Р.ед.* оу Несодицевее *Ст. Р. 22*

**NЄСДИЧЬ** (*ранн.* -съд-) *м. отч.*: *Д.ед.* Несъдицеви *238*

**NЄСЛУИ** *м. личн.*: *И. ед.* Неслоуе *821* (?) (*возм.* не слоуе, *от* слути)

**NЄСТЄРКО** *м. личн.*: *И.ед.* Нестерке 310; *Р.* ѿ Нестерка 15

**NЄСТЄРЪ** *м. личн.*: *Зв.ед.* Нестере 358; *Д.* Нестеру 689, къ Нестьроу *118*, къ Нестьруо *120*, къ Ньстьроу *115*, Нестерю 354 (*NB* рю); *Т.* с Нестеромъ 354

**NЄСТИ** *г.*: *пвл.* неси 463

**NЄСУЛЪ** *м. личн.*: *Р.ед.* у Несула 348

**NЄТЄЧЬ** *см.* Нѣтець

**NЄТРЕБУИ** *м. личн. И.ед.* 307 (?)

**NЄЧЄСТЬ** *ж.* ʻбесчестьеʼ, ʻсрамʼ: *Р.ед.* нечи 589

**NИ** *част. и союз* 3, 131 (2×), *150*, *222* (ни тоу, *возм.* = ⟨нѣтоу⟩), 272 (2×), 286, 322 (2×), *336*, 353, 370, 589, 622, *724* (3×), *736 б* (2×), *745* (2×), 750 (5×), 765 (2×), *831* (2×), *834*, *843*, *847* (2×), *877* (?), Ст. Р. 2, нѣ 366 (3×); *см. также* а ни, никто, никто же, ничто, ничто же

**NИЗЪ** *м.*: *В.ед.* в низъ (*наречн.*) 928 ‖ *предл. — в составе сложного предлога* на низъ (*с Р.*): на низъ Сѧси (ʻв низовьях Сяси') *219*

**NИКОИ** *мест.*: *Р.ед. с.* ни[ко]ѥв 496 (?)

**Никола** *м. личн.*: *Р.ед.* ст҃го Николѣ 520, Николы *914*, *Смол. 5*; *Д.* ст҃ому Николѣ 519; — *ср.* Микула

**никто** *мест.*: *В.* ни на кого 3; *Д.* никому 198, 520

**никто же** *мест.*: *Д.* никомоу же 412

**нинѣ** *и* **нинь**, *н.*: а нине 131, 373; — *ср.* нынѣ (*и др.*)

**нинѣче** *н.*: а нинеце 538 (2×); — *ср.* нынѣче (*и др.*)

**нинѣшнии** *п.*: *И.ед. м.* нишнии 463 (*пропущен слог*); *Р.ед. м./с.* нинешнеко (к!) 482; *М.мн.* в нинишнихъ 463; — *ср.* нынѣшнии, нынѣчнии

**нинѧ** *н.*: а нинѧ 775; — *ср.* нынѣ

**нитка** (*ранн.* -тък-) *ж.*: *В.ед.* нитокѫ *776*

**ничто** *мест.*: *Т.* ницимъ 94, 520

**ничто же** (*ранн.* -чьт-) *мест.*: *В.* (*в функции Р.*) ничьто же *9*, ничъто же *109*, ничето же *644*; *Р.* ни[цего] ж[е] *651* (*возм.* ни[цето] ж[е]); *Т.* ничимъ же *725*, ничимо же 708; △ *фрагмент*: 924

**Ниць** *м. личн.*: *И.ед.* Матвѣике Нище 417 (?) (*маловер.* Матвѣи Кенище)

**но** (*ранн.* нъ) *союз*: нъ *605*, но *855*

**но** *част. см.* ати но

**новгородець** *м. жит.*: *Д.мн.* новогороцамо Твер. 2, к новгородцамо 281

**Новгородъ** *м. геогр.*: *Д.ед.* Новугороду 248

**новгородьскꙑи** (*ранн.* новъ-) *п. геогр.*: *Д.ед. м.* посаднику новгороцкому 310, к данику новгороцдему (!) 281; *кр. И.ед. м.* новъгородьске смьрде *562*; △ ново[г]... *440* (?)

**новгорожанинъ** (*ранн.* новъ-) *м. жит.*: *В.ед.* новъгорожѧнина *246*

**Новзѣ*** *м. личн. И.ед.* 249

**новина** *ж.* 'новый урожай': *В.ед.* оу новину 136

**Новичь** *м.*, *личн. или отч.*: *И.ед.* Нъвиць *683*

**новꙑи** *п.*: *И.ед. ж.* гривена новаѧ *713*, поло гривнѣ новаѧ 750; *В.* новоую женоу *9*; *кр. В.ед. с.* на ново 18

**ногата** *ж. И.ед. Ст. Р. 16*; *Р.* без ногатѣ *736 б*, безъ ногат (*недопис.*) *609*; *Д.* по нъгате *168*; *Р.дв.* без дъвоу ногатоу *526*, бъз довоу ногоутоу *630* (*предвосх.* оу); *Р.мн.* ногатъ *710*, *892*, ногато 218а, 410, *813*, из ногато 392, нъгат[ъ] *Смол. 9*; *Т.* ногатами *227*; *И. счетн.* 2 ногатѣ *Ст. Р. 20*, 2 ногать *Ст. Р. 21* (3×), дови ногаи *219* (*пропущ.* т), 2 --[г]атѣ *Ст. Р. 16*, 2 ---атѣ *Ст. Р. 16* (*после* т *зачеркнуто* а), 2 нога... *Ст. Р. 32*, 3 нгте (*сокращ.*) *609*; *В.* по двь ногать *943*; за три ногатѣ *730*; *И.В.* [2] ногатѣ *640*, 2 ногать *Ст. Р. 21*; *В. счетн.* (?) ...и ногате *613*; △ н[о]гатѣ *438*

**ножь** *м. И.ед. 660*, ножъ 750; *Р.мн.* ножевъ *438*; *И.В. счетн.* ножа 2 — *384*

**нонѣ** и **нонь**, *н.*: а нонѣ 272, і нонѣ 353, ноне 310; — *ср.* нынѣ (*и др.*)

**нонѣче** и **нонче**, *н.*: а нонеце 135, [н]оньчо *194* (?); — *ср.* нынѣче (*и др.*)

**Носатка** (*ранн.* -тък-) *ж. личн.*: *Р.ед.* оу Носатъкѣ *Ст. Р. 36*

**носити** *г.*: *перф. мн. м.* носилѣ 417 (2×)

**Носко** (*ранн.* -сък-) *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Носъка *Свинц. 1*

**Носовичь** *м. отч.*: *Р.ед.* оу Носовичѧ *Ст. Р. 36*

**Ностасьꙗ** *ж. личн.*: *Р.ед.* ѿ Ностасьи 49 (*возм.* 'от Оностасьи', с ѿ = ⟨ото⟩); *Д.* ко Ностасии 43 (*возм.* к Оностасии); — *ср.* Настасьꙗ (*и др.*)

**NОСЪ** *см.* Жабии Носъ

**Nосъ** *м. личн.*: *Д.ед.* к Носу 937

**NОША** *ж.*: *В.ед.* ношю 490

**Nоꙗ** *ж.* (*или* **Nои** *м.*) *геогр.*: *М.ед.* в Нои 278

**NУГЬNѢ** *н.* 'сильно', 'очень': ноугене *717*

**Nустуи** *м. личн.*: *М.ед.* на Нустуе *336*

**Nуфрии** *см.* Онуфрии

**NЫNѢ** *и* **NЫNЬ** (*из-за смешения* ѣ, е *и* ь *эти варианты в части случаев нераличимы*), *н.*: а нынѣ ('а теперь', 'потом', 'так что') *9*, 317, *748*, *821*, *850*, и нынѣ 949, [ны]нѣ *752* (*после обрыва*), н[ы]нѣ *873* (?), а нънѣ ⟨ны-⟩ *907*, а ныне *109* (2×), 131, *336*, 477, 482, *531*, *638*, *705* (2×), Твер. 5, а ныне ка *109*, а нын[е] 59, н[ы]не *855* (*после обрыва*), а нынь *231*, а н|нь (*сокращ.*) 167 (?), а нь (!) 284 (?), и нынь 697, [а ны]ни 22, нни (*сокращ.*) *788* (?); — *ср.* нинѣ, нонѣ, ныня

**NЫNѢЧА** *н.*: [нынѣ]ца 304 (*после обрыва*), а нынеца 361, *531* (2×), нынеца *724*, нынеча *603*; — *ср.* нынѣче (*и др.*)

**NЫNѢЧЕ** *н.*: а нынеце 372; — *ср.* нынѣча, нинѣче, нонѣче

**NЫNѢЧNИИ** (*ранн.* -чьн-) *п.*: *В.ед. м.* нынецнеи 196; — *ср.* нынѣшнии, нинѣшнии

**NЫNѢШNИИ** (*ранн.* -шьн-) *п.*: *В.ед. ж.* нынешенюю *Ст.Р. 12*; — *ср.* нынѣчнии, нинѣшнии

**NЫNЯ** *н.* (*церк.*): а ныня *503*; — *ср.* нынѣ (*и др.*)

**NѢ** (**NѢТЬ**, **NѢТУ** *и др. варианты*) *предикатив* 'нет', 'не имеется': нѣ — нѣ ли ти *731*, нѣ о че 477, нѣ ... на цемъ 272, не на цеме 765, не чего 361 (2×), ни чимь 477 ‖ нѣть — 242, 466, нѣт[ь] 14 ‖ нѣтъ — 49 ‖ нѣту — 131, 353 (2×[?]), 775, нетȣ 622, нету 147, 775, ниту 370, 756; *см. также* ни ‖ нѣту ть — нетоу ть 322

**NѢ ЧЕГО** (нѣ чимь *и т.д.*) *см.* нѣ и что

**Nѣганъ** *м. личн.*: *И.ед.* Негане 600

**Nѣговитъ** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Нѣговита *Ст. Р. 19*; *М.* на Ньговить 761

**Nѣгожиръ** *м. личн.*: *И.ед.* -[и]|гожирь 321 (?)

**Nѣголъ** (*ранн.* -гъл-) *м. личн.*: *Р.ед.* отъ Нѣгъла *821*, отъ [Не]гола *867*

**Nѣградъ** *м. личн.*: *М.ед.* на Нѣградѣ *526*

**Nѣгосѣмъ** *м. личн.*: *М.ед.* на Нѣгосѣмѣ *789*

**Nѣгошка** (*ранн.* -шьк-) *личн.*: *И.ед.* Негошека *Ст. Р. 22*

∆ оу Неж[ѧ]... ⟨Нѣжа-⟩ (*Р.ед.*) *Смол. 12* (*возможно, от* Нѣжатиничь *м. отч.*)

**Nѣжата** *личн.*: *В.ед.* Нѣжатоу *635*; *Р.* отъ Нѣжатѣ *586*, оу Нѣжѧть *509*; *Д.* Нѣжѧтѣ *644*, къ Нѣжѧтѣ *904*, Нежате *742*, къ Ньжѧть *892*

**Nѣжатиничь** *п. прит.* 'Нежатиничев': *И.мн. м.* Нежѧтиници отроки *855*

**Nѣжаткиная** (*ранн.* -тък-) *ж. по мужу*: *Р.ед.* оу Ньжатъкині ⟨-ѣи⟩ *Ст. Р. 13* (и *переправл. из* ы *или из* ъ)

**Nѣжебудичь** *м. отч.*: *Р.ед.* ж Нѣжебоудица *Ст. Р. 16*

**Nѣж(е)нець** (*ранн.* Нѣжьньць [*возм.* Нѣженьць]) *м. личн.*: *Д.ед.* ко Нѣжьньцю *Звен. 2*

**Nѣжизнъ** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Нѣжизна *863*

**Nѣжикъ** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Нѣжика *863*

**Nѣжилъ** *м. личн.*: *И.ед.* Ньжиль *231*; *Д.* къ Нежилоу *421*, ко Нежилови Вит. 1

**Нѣжка** (*ранн.* -жьк-) *ж. личн.*: *Р.ед.* ѿ Нѣжеке *644*

**Нѣжко** (*ранн.* -жьк-) *м. личн.*: *Р.ед.* ȣ Ньжька *683*, о: ('у') Ньжька *630*; *Д.* къ Нѣжькоу *Ст. Р. 7*; *М.* на Нѣжькѣ *526*

**нѣкто** (*ранн.* -кът-) *мест.*: *Д.* нѣкъмоу *809*

**нѣмець** *м.*: *В.мн.* побѣглѣ во нѣмьцѣ 44

**нѣмечьскъıи** *п.*: *И.ед. ж.* шюба немечькаꙗ 500; *В.* соль нѣмецкую 282; *Р.* с нимечкоі половинѣ 248

**нѣмъıи** *п.*: *кр. И.ед. м.* самъ нимъ 10

**нѣмьчинъ** *м.*: *И.ед.* нѣмцине 25; *Р.* у нѣмцина 25 (*возм. в обоих случаях собственное*)

**нѣсми** *см.* быти

**Нѣтець*** *м. геогр.*: *Р.ед.* Нетьца 390 (*возм. от исходного вида* Нетечь [*или* -че])

**нѣту**, **нѣту ть**, **нѣтъ**, **нѣть** *см.* нѣ

**нѣчто** (*ранн.* -чьт-) *мест.*: *В.* неч[ьто] *732* (?), н[е]цето *227* (?)

△ ко Насть (*или* Конасть) (*Д.ед.*) *723* (*от* Наста?, *от* Наста *с* ѧ *вм.* а?, *от* Кснѧта [*ранн.* Късн-] *с перестановкой букв* ?)

## О

**о** *предл.*: *с М.* — о 61, 131, 295 (2×), 386 (*возм. с В.*), *428*, *531*, 622, *724*, 765, *824*, *852*, *854* (2×), ѻ 94, 122, 129, 302, 538, 588, 622 (2×), ꙩ 257, 302, 309, 359, 373, ꙩ 463, ω 283, 699 ‖ *с В.* — о *241*, *731*, *908*, *944*, ꙩ 477, [ω] 144

**оба** *числ. И. В. м. 843*; *В. ж.* побѣ стърънѣ 580 (*NB одиночное* о)

**обагрити** (*ранн.* -гър-) *г.*: *през. 1 ед.* а ѧ ж(е) -[б]а[г]орю вас[ъ] *878* (?)

**Обакунець** *м. личн.*: *Р.ед.* у Ѻбакунцѧ 161

**обавити** *г.* 'объявить': *прич. прош.* (*род и число неизв.*) о[б]а[в]-[в]... *886* (?)

**Обдора** *ж. геогр.*: *Р.ед.* с [О]бд-р[ѣ] 365

**обида** *ж.*: *В.ед.* обидоу *725*

**Обидѣнъ** *м. личн.*: *Р.ед.* у Обидена 348

**обидѣти** (*или* **обидити**) *г.*: ꙩбидѧ (*прич. през.* [*род и число неизв.*] *или през. 3 мн.*) 33

**обилье** *с.*: *И.ед.* Ѻ̈билие 266

**Обокша** (*ранн.* -къш-) *личн.*: *Р.ед.* оу Объкъшь *649*

**оборонити** *г.*: *пвл.* ωб[оро]ни 474; 2 *мн.* ωб[оро]ните 476

**Обросии** *м. личн.*: *Т. ед.* с Обросиѥмъ 354, с Обросиемъ 354; — *ср.* Омбросии, Омросьꙗ

**обручь** *м.* 'браслет': *В.ед.* обруць *723*

**Обрѣзанье** *с.* (*церк.*): *В.ед.* на Обрѣзанье *913*

**объıша** *союз* 'чтобы' *Ст. Р. 10*; — *ср.* абы

**обѣстити** *г.* 'известить', 'сообщить': *пвл.* обѣсти ж кънѧзоу *745*; △ обѣсти(...) *801*

**Овдокимъ** *м. личн.*: *Д.ед.* Ѻвдокиму 169

**Овдокиꙗ** (*ранн.* Овъд-) *ж. личн.* (*церк.*): *И.ед.* Оводокиѧ *506*, *508б*; — *ср.* Овдотьꙗ

**Овдотьꙗ** (*ранн.* Овъд-) *ж. личн.*: *Р.ед.* Овдотие *Смол. 7*, Ꙩвдотѣе *Смол. 10*; — *ср.* Овдокиꙗ

**овєсъ** (*ранн.* овьсъ) *м.*: *В.ед.* ωвесъ 358; *Р.* овьса *219*, овьс- *863*, -[вь]са *793*, овеса *219*, ѿв[ъс]а 299 (*возм.* ѿв[ьс]а), овиса (!) 50, овса 320 (5×), ꙩвса 162, 482, 689, Ӧвса 689, Овса 689, ωвса 271 (2×), [Ӧвс]а 1; *Т.* ωвсомъ 358, ꙩвсъмъ 266; *М.* на овсе *609*

**овинъ** *м.* (*как мера количества зерна*): *Р.мн.* ωвиновъ 297; *И. счетн.* два ωвина 23

**Оврамъ** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Врама 689 (*NB отсутствие* о), ѿ Аврама 139 (*NB* а); *Д.* к Аврамоу *550* (*NB* а) (*во всех трех примерах возм. от* Аврамъ)

**Овсѣѥво** *с. геогр.*: *Р.ед.* с Овсѣѥва села 1

**овъıдь** *ж.* 'яровая рожь': *В.ед.* ѿвыдь 755

**Овьсаникъ** *м. личн.*: *Р.ед.* у Овсаника 161

**овьсанъıи** *п.*: *Т.мн.* ꙩвсаними (!) 540

**овьчина** *ж.*: *В.мн.* ꙩвьцини 129; *Р.* ωвьцинъ 500

△ оу Ога... (*Р.ед.*) *828*

**Огафанко** *м. личн.*: *И.ед.* Огафаноко (⟨-нокъ⟩ *или* ⟨-нъко⟩) 161; — *ср.* Гафанко

**Огафонъ** *м. личн.*: *Д.ед.* ко Ѡгаѳоноу 420

**Огафьꙗ** *ж. личн.* (*церк.*): *Р.ед.* Ѳгафее *Смол. 10*

**оголовь** *ж.*: *В.ед.* оголове *78*

**Огрифии** *м. личн.* (*церк.*): *И.ед.* Огриѳии *554*

**огрозити** *г.* 'припугнуть': *пвл.* огрози *856*

**одинънадьсать** (*ранн.* одинъ на десѧте) *см.* одинъ

**одинъ** *числ.*: *И.ед. м.* азъ ... [н]ѣ одинъ был 496, мехе од... *225* (?); *Р.ед. м./с.* ни одиного песцѧ хотѧ *724*; *М.* на ꙩдиномо конѣ 272, одиномо ти мь(сте?) *227*; *И.ед. ж.* 11 грвна д. 2; *В.* ꙩдину три коробѣі 102, одиноу на десѧтѣ грив[ь]ноу *78*; *Р.* вькшь одоное *222* (*NB* до), полъ 1 на 10 кне *609*, пълъ 11 гривень *168*; — *ср.* ѥдинъ

**Одрѣи** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Ѡдреѧ 276; — *ср.* Ондрѣи

**Одрѣꙗнъ** *м. личн.*: *В.ед.* Одреѧна 318; — *ср.* Ондрѣꙗнъ

**ожє** *союз 232*, *332а*, 385, 404, *531* (3×), *603* (2×), *605*, *627*, *644*, *752*, 781, *798*, *870*, *909*, Пск. 6 (2×), *Смол. 12*, Вит. 1, [оже] *400*, ωже 271, 277, 481, ожь *8*, *222*, *548*, ож[ь] *107*, ωжь 411, оже же *Ст. Р. 8*, -[же] *732* (*возм. от* аже); — *ср.* аже

**ожє ли** *союз 915*, ожь ли *222*

**ожє ти** *союз 430*, *439* (*возм.* 'если тебе'), *670*, *805*, *912*, ож[е] (т)[и] *805*, ωже ти 271, ожь ти 68 (*возм.* 'если тебе'), *82*, *222*, 347; — *ср.* аже ти

**ожє то** *союз*: оже то *105* (е *переправл. из* о); — *ср.* аже то

**ожєнитисѧ** *г.*: *перф.ед. м.* сѧ оженилъ (*1 ед.*?) 708; *прич. прош. ед. м.* оженивосѧ 448

**ожєрєльє** *с.*: *И.ед.* ωжерьлиѥ 500

**Озарьꙗ** *м. личн.* (*церк.*): *Р.ед.* Ѳзарее *Смол. 10*, в ('у') Озареи д. 3

**Озєрєвъı*** *мн. ж.* (?) *геогр.*: *М.* Озеревахъ *509*, *516*

**озєричь** *м. жит.*: *И.мн.* ωзерици 53

**Озка** (*ранн.* -зък-) *личн.*: *Р.ед.* оу Озъкь *649*

**оканнъıи** (*ранн.* -ньн-) *п.*: *В.ед. с.* ωканѣное 317

**Окишь** *м. личн.*: *Р.ед.* у Окиша 161

**окладъ** *м.* 'жалованье' (?): *Р.ед.* оклада *788*

**око** *с.*: *М.ед.* в оке ('перед глазами', 'налицо') 761; *Р. дв.* [из] оцью *752*

**око** *союз* 'как', 'что', 'так что' *581*, ѻко 38, ωко *934* (ωко стоѧ)

**оковєць** *м.*: *И.ед.* (*возм. В.ед.*) оков--ь *429* (?)

**оконо** *союз* 'как будто': окънъ быше ('как будто бы') *809*

**Окосово*** *с. геогр.*: *В.ед.* в Акосово 55 (*NB* а)

**окрасти** *г.*: *прич. страд. И.мн. м.* ѳкрадони 370

**окрастисѧ** *г.*: *перф.ед. м.* ѳкралосѧ Твер. 5

**Оксѣнтии** *м. личн.*: *И.ед.* Ѡксинтии 918; *Т.* --сент[е]ѥмо 948

**Оксѣнья** *ж. личн.*: *Д.ед.* к Оксьнье 411

**Окулина** *ж. личн.* (*церк.*) *И.ед.* Окоулина *560*

**окупити** *г.*: *инф.* ѻкупити 102; *сосл. ед. м.* сто бы ѥси ... ѻкупиле 102

**окупитисѧ** *г.*: *през.* 3 *ед.* землѧ ... сама сѧ ѻкупить 104

**окупъ** *м.*: *Р.ед.* [ω]---а 750 (?)

**Олекса** (*ранн.* -къс-) *м. личн. И.ед.* 389, Ѿлькса 142; *В.* Олькъсоу *560*, Олексу *544*; *Р.* Олексы *Смол. 7*; *Д.* к Олеѯе 391; *Т.* с Ольксо[і] 23

**Олександровичь** *м. отч.*: *Р.ед.* Ѡлксндрвца (*сокращ.*) надп. 32; *Д.* ...[а]ндровичю 352

**Олександръ** *м. личн.*: *И.ед.* Олександре 50, Олександрь 50; *Р.* у Ѻльксандра 260; *Д.* къ Ѡлеѯндру 314 (*пропущ.* а); *Т.* за Олександромо 50; — *ср.* Олескадръ

**Олексинъ** *п. прит.*: *И.ед. м.* О[л]ексинъ 250

**Олексѣи** *м. личн.*: *И.ед.* Ѿлекъсѣи 755, Ѿлекьсѣи 755, Ѡлексии 310; *Р.* -[л]ексѣѧ 195; *Т.* за Ѡлексеѥ (*недопис.*) 310

**Олекша** (*ранн.* -къш-) *м. личн.*: *Р.ед.* [ȣ] О[л]ькоше *118*, [ж] Олекшѣ *Ст. Р. 16*

**оленина** *ж.*: *И.ед.* ольнина *174*; *В.* [о]--нинoу *681* (?); *И.мн.* ѻленини 275 ('оленьи шкуры'; *возм. Р.ед.* — 'оленьего мяса')

**олень** *п. прит.* 'олений': *И.В.мн. ж.* вожѣ олени ·к·и· *384* (?) (*возм.* вожѣ оленики)

**Олескадръ** *м. личн.*: *Д.ед.* к Олоскадру 528 (*возм. пропущ.* н); — *ср.* Олександръ

**Олескандровъ** *п. прит.*: *Р.ед. м.* Ѻлескандрова погоста 102

**Олескынъ** *п. прит.*: *И.ед. м.* тъварь Ольскы... *548* (*маловер. Р.ед. от* Олеска)

**оли** *союз 605*, *Звен. 2*

**Оливоринъ** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Оливоринѧ 221

**Олисава** *ж. личн.* (*церк.*) *И.ед. 503*

**Олисѣи** *м. личн.*: *Р.ед.* в ('у') Олисѣѧ 568, ('от') Олис[ѣ]- 693, Олисеѧ *Смол. 7*, оу Олисеѧ *228*; *Д.* к Олисьеви *502*

**олово** *с. В.ед. 439*; *Р.* олова *439*

**Олферии** *и* **Олоферии**, *м. личн.*: *И.ед.* Ѡлофереи 183; *Р.* ѿ Ѡлоферьѧ 314; *М.* на Олферьѥ 92

**Олфоромѣѥвичь** *м. отч.*: *Р.ед.* Олъѳоромѣевица надп. 27

**Олфоромѣи** *м. личн.*: *И.ед.* Ѡлѳоромеі 570; *Р.* ѿ Олѳоромеѧ 391; — *ср.* Валфоромѣи, Волфромѣи

**Ольмовъ*** *п. прит.*: *Р.ед. м.* [ѿ] Олемова 224 (?)

**ольна** *союз*: олна же 420

**олѧ** *союз* 'или же', 'а иначе' *524*; — *ср.* алѧ

**Омантъ** *м. личн.*: *Р.ед.* Ѻманта 154

**Омбросии** *м. личн.*: *И.ед.* Ѡм҃росеі 570; — *ср.* Обросии, Омросьꙗ

**омєши** *мн.* (*род неизв.*) 'лемеха́': *И.* ωмеши 754; *В.* ωмеши двои 96, ωмьшѣ 142

**омоучити** *г.*: *пвл.* омочи 536

**Омросьꙗ** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Ѡмросии 59; — *ср.* Омбросии, Обросии

**Онаньꙗ** *м. личн.*: *И.ед.* Онаньꙗ 312, Ѳнаньꙗ 3; *В.* Онанею 221; *Р.* ѿ Ѳнании 264; *Д.* ко Онание *Ст. Р. 10*, ко Ѡнаніі 279, к Онании 538; *М.* на Онане (!) 162 (е *переправл. из* ь)

**Ондрикъ** *м. личн.*: *И.ед.* Ѡндрике 362; *Р.* ѿ --(-)рика 99 (?)

**Ондрѣєвъ** *п. прит.*: *И.ед. ж.* прилбица ... Ѳндрѣєва 383

**Ондрѣєць** *м. личн.*: *В.ед.* Ондриіцѧ 645

**Ондрѣи** *м. личн.*: *Р.ед.* у Ѡндреѧ 271, у Ѳндриꙗ 260, у Ѡндриѧ 495; *Д.* Ѳндрѣю 383, Ѡндрѣю 589, Ѡнедрию 310; — *ср.* Андрѣи, Одрѣи

**Ондрѣшко** *м. личн.*: *Д.ед.* Ондришку 50

**Ондрѣꙗнъ** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Ѳ̈ндрѣꙗна 303; *Д.* Ѳнд---[н]у 307; — *ср.* Одрѣꙗнъ

**Онисимовъ** *п. прит.*: *Р.ед. м.* оу Коузмиць оу Онисимова 138

**Онишковъ** *и* **Онишкєвъ**, *п. прит.*: *И.ед. м.* Онишковъ 417; *В.* Ѡнишкьва 298

**Онкифъ** *м. личн.*: *И.ед.* Онкѣф[ъ] 312 (*возм. от варианта* Онкѣфъ); *Р.* оу Ѳнкифа 471

**Оностасьꙗ** *см.* Ностасьꙗ

**Онсифоръ** *м. личн.*: *Зв.ед.* Ѡнсиѳоре 98; *Р.* ѿ Онсифора 354; *Д.* Онсиѳору 385, к Онсиѳорꙋ 180, ко Онсифору 594, [к Онси]... 98; — *ср.* Онцифоръ

**Онтанъ** (*ранн.* Онът-) *м. личн.*: *И.ед.* Ѳ̈нтане 169; *В.Р.* Ѳнтана 26 (?); *Д.* Ѳнтану 578, к Онотанꙋ *670*, -нот-ноу *433* (?); — *ср.* Онтонии

**Онтонии** (*ранн.* Онът-) *м. личн.* (*церк.*): △ Онотони (*возм. недопис.*) *541*; — *ср.* Онтанъ

**Онусиꙗ** *ж. личн.* (*церк.*): *В.ед.* Оноусию *560*

**Онуфрии** *м. личн.*: *И.ед.* Оноуѳри *508а*; *Р.* ѿнуѳрѣѧ 'от Онуфрия' 98 (ѿ = ⟨ото⟩) (*маловер. от* Нуфрии); — *ср.* Онуфриꙗ

**Онуфриꙗ** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Онуѳрьѣ *Торж. 10*, оу Оноуѳ[р]ии н... *643* (*возм.* оу Оноуѳ[р]иин... — *от* Онуфриинъ *п. прит.*)

**Онфимовъ** *п. прит.*: *В.ед. м.* Ѡнеѳимова 177; *В.мн. м.* ...имовѣ хоромѣ 300 (?)

**Онфимъ** *м. личн.*: *И.ед.* Ѳнѳиме 200, Он[ѳ] (*недопис.*) 205; *Р.* ѿ Ѳнѳима 199; *Д.* Онѳиму 203, к Ѣнфиму 142, к Аноѳимоу Пск. 6 (*NB* а; *возм. от* Анфимъ)

**Онцифоровичь** *м. отч.*: *Д.ед.* Онцифоровицю 94, Ѡнцифороцю 362 (*NB отсутствие* ви)

**Онцифоровъ** *п. прит.*: *Д.ед. м.* к Оньцифорову 167

**Онцифоръ** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Ѳнцифора 578; *Д.* к Оциѳоруо 99 (*вероятно*, *пропущ.* н); — *ср.* Онсифоръ

**онъ** *мест.*: *И.ед. м.* ωнъ 3, [ω]нъ 33, оно *531*, [е]но Твер. 5 (?), инъ (*из* и онъ) 697, ине (*из* и оне) 328 (*маловер. И.мн. м.*); *В.ед. с.* оно *Город. 1* (*возм. част.*); *И.мн.* (*ж. или м.*) ѳнѣ 62; *см. также* и (*мест.*)

**Оньковичь*** *м. отч.*: *Р.ед.* Оньковицѧ *630* (*пропущен предлог* оу)

**Онѣгъ** *м. геогр.*: *М.ед.* [въ] Оньгоу *683* (*возм. В.ед. от* Онѣга)

**опакы** *н.*: опа[кы] *Торж. 4* (?)

**Опаль** *м. личн.*: *Р.ед.* ж Опалѧ *516*

Опаринъ *п. прит.*: *Д.ед. м.* Ѡпарину 311

опасъ *м.* 'стража', 'охрана' (?): *Р.ед.* опас[а] *235*

оперсникъ (*ранн.* опьрсьн-) *м.* (*часть священнического облачения* [?]): *И.мн.* оперьсникѣ *648*

описати *г.*: *през. 1 ед.* ωпишу 580 (*возм. от* отписати)

опознати *г.*: *прич. прош.* (*несогл.*) Опознавъ 135

ополошити *г.* 'припугнуть': *пвл.* ополош *Ст. Р. 10*

оправити *г.*: *пвл.* оправ[ь]и ны *850* (*возм.* -в[ъ]и) (*т.е.* -вь *или* -въ *исправлено на* -ви)

опать *н.* 295, *798*, опа[ть] *667*, опате *705*

орати *г.* 'пахать' *инф. 232* (?); *през. 3 мн.* оти орють *805*

Орининъ *п. прит.*: *И.ед. ж.* Ѡрини... *надп. 42 б*

Оркадъ (*ранн.* -рък-) *м. личн.*: *И.ед.* Оркадь *672*

орогъ *м.* 'лощина', 'низина' *В.ед. 805*

△ ородошо (*или* О-) *194* (?)

оромица *ж.* 'пахотная земля', 'пахота': *Р.ед.* из ърьмице *854*

Ортемка (*или* Ортѣмка) *м. личн.*: *И.ед.* [Ѡ]ртьмъ|ка 97

Ортемью (*ранн.* -рьт-) *м. личн.*: *Д.ед.* къ [Орте]мьѣ *667*; △ Ор-[ь]мие *638*

Ортѣмьинъ *п. прит.*: *И.ед. м.* Ѳртимиене 325 (*NB* е *перед* н) (?)

орудье *с.* 'дело', 'тяжба': *М.ед.* о моемо ороудье *531*

Орьшиная *ж. по мужу*: *Р.ед.* оу Орьшинее *Ст. Р. 21*

Орѣшко (*ранн.* -шьк-) *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Орьшька *581*

осень *ж.*: *Р.ед.* досени 'до осени' *724* (*NB одно* о, *а не два*)

осетрина *ж.*: *Р.ед.* вѣ[д]ѣроко ω[се]тринѣ 259

осинити *г.* 'выкрасить в синий цвет': *през. 1 ед.* осиню *638*

Осипко *м. личн.*: *И.ед.* Осипоко (⟨-покъ⟩ *или* ⟨-пъко⟩) 477

Осипово *с. геогр.*: *Р.ед.* (с О)[с]ипова села 1 (?)

Осипъ *м. личн.*: *Р.ед.* ѹ Ѡси[па] 218а; *Д.* к Осипу 289, 707; — *ср.* Юсифъ, Иосифъ

осла *ж.* 'оселок': *И.ед.* ωсла надп. 32

ослушатися *г.*: *инф.* не моги ся ослоушати *779*; *пвл.* нь ѡ̇слушаися 66

осмина *ж.*: *И.ед.* ѡ̈смина 299 (3×), ѡ̈смна (!) 299, ѡ̈см[ин]- 299; *Р.* ѡ̈смин[и] 299; *Р.мн.* осм... 564; *В. счетн.* дови осмини *810*; *И. В.* [2 осмине] *893*

осмъи *числ. порядк.*: *кр. Р.ед. ж.* пло ('пол') осмь ⟨-мѣ⟩ *621*

осмь *числ. И. 7*, *238*, осм[ь на д]... *Мст. 1*, осьмь *223*, *724*, ωсми (*NB* и) надсяте 775, о:и:і (= о18) 410 (*выписана начальная буква от* осмь [*в сочетании* осмь на десяте]); *В.* осмь *Смол. 9*; *И. В.* [ос]м[е] *767* (?); *Д.* по осми *866*, по ос-и *437*; *М.* (*или В.*) во ωсми нацтяте 750

осмьнадьсять (*ранн.* осмь на десяте) *см.* осмь

осподa *ж. собир.*: *И.ед.* б҃га 579 (*в особом орфографич. оформлении — с идеограммой*); *Зв.* Осподо 307 (2×), ωспо|... 304 (?); *Д.* Осподѣ 693, О-подѣ 519, Осподь 284, Осподи 307; *см. также* господа

осподарь *м.*: *Д.ед.* к осподар- 465; — *ср.* господарь

**осподинъ** *м.*: *Зв.ед.* осподине 31, 131, ꙩсподине 301 (3×), 466, ѻсподине 242 (2×), 372, 446 (6×), ꙩсподине 17, 359, ѡсподине 310 (3×), 359, ѻсподинь 305 (2×), ѡсподинь 23 (2×), ѡсп҃дне 243, ѻсп҃не 469, 494, ꙩсп҃не 494 (2×), -[с]подине 133, ...подине 372, [ѻ]---динь 305, ѻсподин (*недопис.*) 135, ѻг҃ине 406, ѡгн҃- 166 (*в последних двух примерах в особом орфографич. оформлении — с идеограммой*); *В.* ѡсподна (!) 310; *Д.* ѻсподину 413, 446, ӧсподину 22, ꙩсподину 302, ѡсподину 310, 757, [ѡспо]дину 694, ѡспо[д]... 182, ѻсподѣну 307, ꙩсподѣну 540, ѡсподѣну 362, ꙩспо[д]-ну 307, ꙩсподиню (!) 301 (2×), к осподину 17, 23, к ог҃идиноу 339, к ог҃ну 610, к огну 101 (*в последних трех примерах в особом орфографич. оформлении — с идеограммой*; *маловер., что это* ко г҃идиноу, ко г҃ну, ко гну); *см. также* господинъ

**осподь** *м. Зв.ед.* ꙩсподи 302; *см. также* Господь

**оспожа** *ж.*: *Д.ед.* ѡсп҃жи 358, ꙩспож- 307, к ог҃жи 354 (*в особом орфографич. оформлении — с идеограммой*); *см. также* госпожа

**Оспожь** *см.* Госпожь

**оставити** *г.*: *през. 1 мн.* не ѡсотавимо (со!) 497; *пвл.* остави *Ст. Р. 30*; *перф. ед. м.* оставиле 11; *плюскв. мн. м.* оставили мѧ были *724*; *сосл. мн. м.* чо би есте ... не ѡставили 497; *прич. прош. ед. м.* оставиво 68

**остати** *г.* 'остаться': *перф.ед. м.* [ѡс]та[ле] 277, есмь осталъ *724*

**остатиса** *г.*: *през. 3 ед.* не [о]станеть ти сѧ *150*; *перф. ед. с.* осталосѧ *436*, а цето ти сѧ остало *Ст. Р. 30*; *мн. м.* ꙩсталисѧ 301

**остатокъ** *м.*: *В.ед.* ꙩстатоко 692, по ѻстатокъ 446; *Р.* ꙩстатка 519

**остать** *ж.* 'остаток' *И.В.ед. 724*

**Остафьинъ** *п. прит.*: *В.ед. м.* Ꙩстафьина 932

**Остафьꙗ** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Ѻстафьи 492, у Ѻстафии 260, [д]о Ꙩстафии 275; *Д.* Ѡстафии 193, ко Ѡстафии 260, ко Ѡстаѳии 481, к Остаѳеи 948; △ Ꙩстаѳь- 470

**Осташка** *м. личн.*: *И.ед.* Ѡ̈сташька 755; — *ср.* Осташко

**Осташко** *м. личн.*: *В.ед.* Ѳсташька Смол. 3; — *ср.* Осташка

**Островна** *ж. геогр.*: *В.ед.* Ꙩстровну 318

**Островъ** *м. геогр.*: *М. ед.* на Ѡстровѣ 568, в Острове 416; *см. также* Великыи Островъ

**островьскъıи** *п. геогр.*: *В.ед. м.* на ѡстровеской путь 928; *Т.* ѡстровескимъ путемъ 928; *Р.ед. ж.* до ѡстровеской межи 928; *Д.* по ѡстровеской межи 928

**отатьбити** *г.* 'обвинить в воровстве': *перф. мн. м.* ѻтадбѣли 135

**отбъıти** (*ранн.* отъ-) *г.*: *инф.* отъбыти *724*

**отвѣчати** *г.*: *пвл.* ѿвѣцаи 142; *перф. ед. м.* ꙗзъ ... ѿвѣчалъ 3

**отдати** *г.*: *през. 3 ед.* за которъ мѧ [ѿ]дасть *748*; *3 мн.* оти ѿъдадѧ *798*; *безэлевый перф.* (2 *ед.*) ѥси ѡ̒дода 311; *предпол. ед. м.* буде[ш]е не ѿда... 948

**отєць** (*ранн.* отьць) *м.*: *И.ед.* отьць *9*, ѻ҃ць мои душевнѣ 520; *Р.* [ѡтъ оть]ча *Смол. 9* (?), о҃ча Васильѧ *906*, во імѧ Ѡца 28, во имѧ Ꙩца 692, въ имѧ Ѻц҃а 42; *Д.* ѻтьцу 19, ѻ҃цю дшевному 689, к[ъ] о[ть]чеви *424*, отецеве *Твер. 1* (*NB* ве), к атцеви 404 (*NB* а); *Т.* [с]о [ѿт]цмъ 749 (?)

**отєчь** *п. прит.*: *полн. И.ед. м.* от[о]ци поклонь 528 (?)

**оти** *и* **оть**, *союз*: оти *82*, *235*, 346, *635*, *798*, *805*, *Торж. 13*, оть 411, о[ть] *844*, ꙩть Смол. 3 (?), оте *705*, ѿ *809*; — *ср.* ати

**отимати** (*или* **отъимати**) *г.*: *през. 1 ед.* ѧзо ѿимаю Твер. 5; *3 ед.* ѻⷮімаѥть 477; 3 *мн.* ѻⷮімають 477; *прич. страд. И.ед. ж.* [ѿ]--ана 248

**отказати** *г.*: *перф. ед. м.* ѿказале 148; *плюскв. ед. м.* ѿказало было 213

**откупити** *г.*: *прич. прош. ед. м.* нь ѿкоупивъ 510 (п *переправл. из* в)

**отлазити** *г.* ʽрасплачиваться', ʽрассчитываться': *пвл.* [от]лаз[и] 171 (?)

**отнати** *г.*: *перф. ед. м.* ѻтнѧлъ 494; *мн. м.* (?) ѿнѧ... 521; — *ср.* отъıати

**ото** *част.* 463

**отобрати** (*ранн.* отъбьр-) *г.*: *прич. страд. И.ед. ж.* ѿберан- *225*

**отослати** *г.*: *пвл.* ѻтошли 102

**отоука** (*ранн.* -чьк-) ʽобшивка, оторочка' *ж.*: *И.ед.* отоцька *429*

**отписати** *см.* описати

**отплатитисѧ** (*ранн.* отъ-) *г.*: *през. 1 ед.* а ѧзо ти сѧ отоплачꙋ *829*

**отправити** *г.* ʽсправить (о поминках)': *инф.* да цо бъ ти година ѿт[ъ]править (ѿтъ!) отьцу 19

**отпраздновати** *г.*: *прич. прош. ед. м.* ѿпразноватъ 19

**отпустити** (*ранн.* отъ-) *г.*: *пвл.* н[ь] отопоу|-ти *676* (?)

**отрокъ** *м.* ʽмладший дружинник', ʽмладшее должностное лицо' — *В.ед.* отрокъ *834*, *947* (между *о* и *т* зачеркнуто[?] *а*), за свои отрокъ *819*, отроко *644*, *Звен. 2*, отро-ъ *Ст. Р. 15*; *Р.* отрока *Ст. Р. 6*, оу отро{к}ка моего *915*; *Д.* отрокоу *509*, *Ст. Р. 7*; *М.* на отроке *241*; *И.мн.* отроки *855*; *В.* а троке *831* (*NB отсутствие* о); *Д.* ...[р]окомъ (*знач.*?) *805*; *В. счетн.* дова отрока *831* ‖ ʽслуга', ʽработник' — *В.ед.* отрокъ *Свинц. 1*; *В.мн.* отрок- (*знач.*?) *805* ‖ ∆ отрокь *666*, от[р]ок[ь] *822*, -трока *642*, -[тръ]къ *854* (?); *см. также* Петрокъ

**отселѣ** (*ранн.* отъ-) *н.*: ѿтоселе (ѿт!) *Ст. Р. 30*

**отступъ** (*ранн.* отъ-) *м.*: *Р.ед.* безо отоступа *Ст. Р. 30*

**отсуливати** *г.*: *инф.* ѿсоу[л]ивати 600

**отсылка** *ж.* ʽсудебная повестка': *М.ед.* в отъсилкѣ (и!) 471

**отходити** *г.*: *прич. през. ед. м.* ѿхождѧ живота сего 42 (*NB* жд); *прич. през.* (*несогл.*) ѿходѧ сего свѣта 692, ѿход[ѧ се](го) ... 28; *прич. през.* (*род неизв.*) ѿхъ[дѧ сего] ... 339

**отчина** *ж.*: *И.ед.* ѡцтина (!) наша и дидѣна 248; *М.* ѡ своеи ѡчинѣ 699

**отъ** *предл.* (с *Р.*) *84*, *119*, *156*, *235*, *586*, *667*, 709, *714*, *724* (2×), *733*, *736а*, *739*, *776* (2×), *794*, *797*, *804*, *806*, *821*, *831* (2×), *845*, *850* (2×), *867*, *870*, *885* (2×), *892* (2×), *900*, *936*, *940*, о[тъ] *234*, *803*, -тъ *736б*, ѡтъ *109*, *901*, ѡ[тъ] *424*, [ѡтъ] *Смол. 9* (?), ѿъ *384*, ѿтъ (!) *831*, ѻѿтъ (!) 242, ото *665*, *670*, *831* (2×), *867*, ѡто 757, [ѿо] 344, ѿо 446, ѿто (!) 357, *723*, оть 413, ѿ 3, 4, 5, 6, *9*, 11, 14, 17, 18, 22, 23, 27, 30, 32, 43, 49, 53, 59, 65, 67, 69 (2×), *82*, *87* (2×), 91, 98, *103*, *105*, 106, *113*, *114*, *115*, *117*, *120*, 122, *123*, 125, 129, 133, 134, 135, 139, 142 (2×), 144, 146, 147, 148, *152*, *155*, *159*, *160*, *165*, 167, 173, 177, 178, 180, *181*, 184, 186, 198, 199, 211, *222*, *225*, *227*, *231*, *233*, *237*, *239* (2×), *241*, 242, 243 (2×), *246*, 253, 259, 260, 261 (5×), 262 (6×), 263 (13×), 264 (6×), 270, 271, 272, 273 (2×), 276, 279 (3×), 281 (2×), 290, 293, 297, 299, 300 (2×), 303, 310 (3×), 314 (2×), 328, *332а*, 334, *336*, 339, 346, 350, 354, 359, 361 (2×), 363, 364 (2×), 370 (3×), 377, *381*, 383, 389, 391, 395, *400* (2×), 404, 412, 414, 420, *421*, *422*, *430*, *433*, *434*, 442, *443*, 446, 463 (3×), 464 (3×), 471, 473, 474, 475 (2×), 479, 481, 491, 501, *502*, *503*,

*511*, *515*, *525*, *531*, 538 (2×), *549*, *550*, *558* (2×), 578, 579, *581*, 583, 588, 589 (2×), 594, 600 (3×), *604*, *605*, 610, *613*, 615, 622 (2×), *624*, *644*, 645, *654*, *657* (2×), *658*, *664*, *674*, *682*, *685*, 690, 695, 698, 704, *705*, 706, 707, *710* (2×), *717*, *719*, *724* (2×), *725*, *726*, *731*, *735* (2×), *745*, *746*, *747*, 749, 750, 754, 757, 765, 775, *779*, *797*, *819*, *824*, *825*, *842* (2×), *846*, *849*, *850*, *853*, *855*, *872*, *879*, *891*, *902*, *904*, *907*, *912*, *915*, 933 (3×), *934*, 937, 948, 949, *Свинц. 1*, Ст. Р. 2, *6*, *7*, *10*, *17*, *30*, *31*, *35а*, *Пск. 2*, *3*, 6 (2×), 7, *Торж. 2*, *6*, *8*, *10*, *18*, *Твер. 1*, 2, 4, 5, Вит. 1, *Звен. 2*, ѿ 99, 102, 224, 402, 489, 569, ѻт 477, ѻ҃ 289, о҃ *798*, [о҃] *Торж. 7* (?), ω 275, 415, 497 (2×), 619 (2×), *674*, *926*, ѻ 93 (?), О 931 (2×), о *8* (?), 350; *знак креста вместо* ѿ — *643*, *666*

**отъѣздити** *г.*: *пвл.* не ѿѥзде 370

**отъяти** *г.*: *перф. ед. м.* ѿѩлъ 373; *мн. м.* ѿѧли 53, *724*; — *ср.* отнѧти

**оть** *см.* оти

**отѧгүитисѧ** (*ранн.* -гъч-) *г.* 'взять на себя труд, бремя': *пвл.* а Б҃а дѣлѧ отъгъци|... *839* (*предвосх.* ъ)

**Офанасъ** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Афанаса *152* (*NB* а) (*возм. от* Афанасъ); — *ср.* Офоносъ

**Офимья** *ж. личн.*: *И.ед.* Оѳимиѧ 771; *В.* Оѳимию *508б*, Оѳимею *560*; *Д.* ка Аѳимие *657* (*NB* ка а) — *ср.* Ѥвфимья

**Офлѣмовъ** *п. прит.*: *Т.мн.* с о^а^ѳ^р^лемовими людми 191 (*автор написал* с Оѳлемовими, *но затем решил исправить на* с Аѳремовими; *NB* а)

**Офоноско** *м. личн.*: *Т.ед.* с Офоноско^м^ 496

**Офоносовъ** *п. прит.*: *Р.ед. м.* -фоносова 263

**Офоносъ** *м. личн.*: *И.ед.* Ѻфоносъ 520; *Зв.* Ѻфоносе 406; *Д.* Ѻфоносу 178, ко Офоносꙋ 273; — *ср.* Офанасъ

**Офромѣѥць** *м. личн.*: *И.ед.* Офромѣѥць 161

**Офросѣнья** *ж. личн.*: *Д.ед.* къ Офросение *717*

**Офрѣмовъ** *п. прит.*: *В.ед. м.* Ѡфр҃ѣмова 298; *см. также* Офлѣмовъ

△ на ωхво... 277 (*от* охвота 'охота' *или какого-то из его производных*)

**охромитисѧ** *г.*: *перф. ед. м.* конь сѧ охроми[л]ь 781

**оүе** *союз*: оце *705* (2×); — *ср.* аче

**оүистити** *г.*: *през. 1 мн.* ѻцистимъ 41

**Ошвино*** *с. геогр.*: *Р.ед.* с Ошвина села 1

**Ошевъ** *м. геогр.*: *В.ед.* в Ошевъ *788*

**ошити** *г.*: *пвл.* ошее же *809*

**Оѩвелга*** (*ранн.* -лъг-) *личн.*: *Р.ед.* оу [О]ѧвьлъгь *230*

**Оѩть** *ж. геогр.*: *Р.ед.* изо Оѧтѣ 131

## П

**Павелъ** (*ранн.* -вьл-) *м. личн.*: *И.ед.* -авле 210 (?), Павело *508б* (*церк.*); *В.* Павла *544*; *Р.* ѿ Павъла *745*, Павла *914*, ѿ Павла 263, 273, уо Павла *422*, П҃ла *906*; *Д.* Павълови *745*, къ Павьл[ꙋ] *725*, Павлꙋ 124, Павлу 5

**Павловая** *ж. по мужу*: *Р.ед.* ꙋ попадеѥ ꙋ Павловеѥ 212

**Павловъ** (*ранн.* -вьл-) *п. прит.*: *В.ед. м.* [на]мъ ... Павьловъ *736а*; *И.ед. ж.* землѧ Павьлова *227* (ь *переправл. из* е)

**паволока** *ж.*: *В.ед.* паволокоу *Торж. 2*

**Падиногинъ** *п. прит.*: *И.ед. м.* Падиногине 122

**пакостити** *г.*: *пвл.* нь пакости *638*; *сосл. мн.* (*возм. ед.*) *м.* обыша нь пакостил- *Ст.Р.10*

**пакость** *ж.*: *Р.ед.* безо пакости Твер. 2

**пакы** и **пакъ**, *част.*: пакы *227*, пакъ 69, пако *531*

**пакы ли** *союз*: пакы ли 295, *705*, паки ли *421* (*NB* ки — *возм. предвосх.* и), па[к] ли *Ст. Р. 11*, пакы жь ли 510

**памать** *ж.* (*документ*) *И.ед.* 213

**Панко*** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Панка 420

**Панфилъ** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Панфил (*недопис.*) 173

△ на паре... 756 (*от* паренина?)

**Паренина** *личн.*: *Д.ед.* ко Парьнини 587 (?)

**паробень** *м.* ʻслугаʼ, ʻпарубокʼ: *И.ед.* па[робе]н[ь] 308

**паробокъ** (*ранн.* -бък-) *м.*: *И.ед.* паробокъ 301; *В.* паробоко 124, паръбоко *831*; *Д.* паробъкоу *735*, паробокȣ *624*

△ парȣдова[ти]... *163* (*членение неизвестно*)

△ Парфѣ 307 (*вм.* Парфѣѥвъ?)

**Парфѣи** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Пареѳеꙗ 948

**Парфѣневъ** *п. прит.*: *М.ед.* на Парфѣневе 355

**Парфѣнии** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Парфѣниꙗ 359

**пасти** *г.* ʻпастьʼ: *перф. ед. м.* конь пале 20, коне палъ 754

**пасынокъ** *м.*: *И.ед.* пасынке 415

**Патрикии** *м. личн.* (*церк.*): *Р.ед.* Патрикиꙗ *Смол. 10*

**Пачинъ** *п. прит.*: *Р.ед.* у Пацина 938

**Паша** *ж. геогр.*: *Д.ед.* по Паше *226* (?)

**пашезерець** *м. жит.*: *Р.мн.* ѿ всѣхъ пашезерчевъ 279

**Пелага** *ж. личн.*: *Р.ед.* ѿ Пелаге *657*; — *ср.* Пелагиꙗ

**Пелагиꙗ** *ж. личн.* (*церк.*): *И.ед.* Пелагиꙗ *508а*; — *ср.* Пелага

**пеледа** *ж.* ʻчехолʼ (?): *Т.* (*дв. или ед.*) сь пьльд... *429* (?)

**пелемець*** *м. жит.* (?): *М.мн.* на [п]елемчꙗхъ 162

**пелепелка** (*ранн.* -лък-) *ж.* (*знач.*?): △ пе[л]ьпьлоке *774*

**перво** *предл.* (с *Р.*) ʻраньшеʼ 178

**первыи** (*ранн.* първ-) *п.*: *И.ед. м.* первы Твер. 5; *И.В.* пьрвы годо 691; *Д.* по первомȣ пȣти *724*; *М.ед. ж.* въ пьрвое ‹-ои› коробье *438*

**Первакъ** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Пер[в]ꙗк... 326 (?)

**перебити** *г.*: *перф. мн. м.* пѣрѣбили 496

**перевара** *ж.* ʻпиво или мед, взимаемые в качестве натуральной пошлиныʼ: *Р.ед.* перевары 3

**передати** *г.*: *през. 1 ед.* ꙗ тꙗ передамо *705*

**передъ** *предл.* (*с Т.*) 749, *849*, -[ер]е[дъ] *834*, передо 276, пьредъ *502*, перьдъ *875* (?), перьдо 140, [п]-родо *150* (*NB* ро), педъ 142 (*пропущен слог*); △ *фрагмент*: *790*, *886*; — *ср.* предъ

**пєрєдъ** *н.* 'наперед', 'прежде': передо 570

**пєрєдъ** *м.*: *В.ед.* на передъ (*наречн.*) 25 (2×)

**Пєрєдьслава** *ж. личн.*: *Д.ед.* къ Пер[е]деслав[е] 328

**пєрєжати** *г.* (*от* жну): *прич. страд. И.ед. ж.* пережата 474

**пєрєити** *г.*: *перф. ед. с.* перешло 218б

**пєрєколоти** *г.*: *перф. мн. м.* пѣрѣкололи 496

**пєрємолотити** *г.*: *перф. мн. м.* перемолотили 352, перемо... 352

**пєрємѣрити** *г.*: *пвл.* [п]еремиръ 358 (*NB* ръ)

**Пєрєнѣгъ** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Перенѣга *Ст. Р. 36*

**пєрєписати** (*ранн.* -пьс-) *г.*: *прич. прош. ед. м.* пьрьпесаво *831*

**пєрєписъıвати** *г.*: *през. 3 ед.* переписываете Твер. 5; *3 мн.* перепѣ{сы}сы|сывають (!) 307

**пєрєслъıшивати** *г.* 'перехватывать слухи': *пвл.* переслъшиваи 129 (ъ *вм.* ы)

**пєрєсмотрѣти** *г.*: *сосл. ед. м.* цо бы еси ... пересмотреле 413

**пєрєставити** *г.*: *пвл.* перостави 283 (*NB* ро)

**пєрєставливати** *г.*: *инф.* перест-вливати 157

**пєрєѵинати** *г.*: *пвл.* а на менѧ вѣстѣі перецинѧ (*не выраж.* j) ц[т]о 286

**Пєрєꙗславль** *м. геогр.*: *М.ед.* Переѧслав[ь]лѣ *105*

**пєрєꙗти** *г.*: *пвл.* переми 463 (j *не выражен или утрачен*)

**пєрни** (*ранн.* -рьн-) *мн. м.* 'перина, постель'(?): *И.* пьрьни *429* (?)

**Пєрха** *личн. И.ед.* 161; *Д.* (?) Перхи 161

**Пєрхурьꙗ** *м. личн.*: *Р.ед.* ω ('от') Перхурии 619, [у П]ерхури 754

△ перьница 596 (?)

**пєсєць** (*ранн.* пьсьць) *м.*: *Р.ед.* песцѧ *724*

**Пєтровиѵь** *м. отч.*: *Р.ед.* оу Пьтровица *665* (*затем переправлено на* оу Полотевица); △ П[е]тровиц[ъ] *158* (*возм.* П[ь]-)

**Пєтровъ** *п. прит.*: *В.ед. м.* на Пьтровъ дн҃ь 389, на Петрьво дн҃е 142; *Д.* ко Петровоу дени *558*, Петрову брату 5; *М.* по Петровѣ дн҃и 417, ѳ Петрови дни 463; *В.ед. ж.* рожь Петровоу 196

**Пєтрокъ** (*ранн.* -рък-) *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Петрока *604*; *Д.* къ Петръкоу *821*, *850*, *872*, [Пет]ръкоу *877*, ...ръкоу *839* (*маловер. от* отрокъ), ...тръкоу *899* (*возм. от* отрокъ)

**Пєтръ** *м. личн.*: *И.ед.* Петре 343, *506*, Петръ *Торж. 10*; *Р.* Петра *906*, Петр- *914*, отъ Петра *794*, ѿ Петра *336*, *550*, *849*, *891*, ('от') Петра *Ст.Р. 15*, оу Петра 4, 92, 369, ȣ Петра *Ст.Р. 5*, ȣ свт҃о же Петра 220, [ѿо Пе]тра 344, ѿ Потра 53, 949; *Д.* къ Петръви *870*, къ П[ь]троу *889*, къ Петру *885*, Потру *Ст. Р. 30*; *Т.* за Петрьмъ *835*

**Пєтраиѵь** *м. отч.*: *Р.ед.* оу Петрѧица 138

**пєѵалити** *г.* 'печалиться', 'беспокоиться': *пвл.* не печали *Ст. Р. 31*; *2 мн.* а не пелите (*пропущен слог*) ничимо же 708 (?)

**пєѵалитиса** *г.* 'заботиться': *през. 1 ед.* пецалоусѧ *717* (*NB* лоу; *возм. от* печаловатисѧ, *с пропуском* ю); *пвл.* пецалесь дѣтьмѣ моими 135

**пєѵаловати** *г.* 'заботиться': *през. 2 ед.* печѧлуешь 699, пецалуѥше 466

**пєѵаль** *ж.*: *Р.ед.* бес пецали бȣди 351

**пєѵатати** *г.* 'запечатывать', 'ставить печать': *перф. ед. м.* печатале 307

**пивьныи** *п.*: *М.ед. м.* в подкльть в пивномо 411

**пиво** *с.*: *В.ед.* пивъ 3, пив{ив}о 689

**писати** (*ранн.* пьсати) *г.*: *през. 1 ед.* пишю 42, 519, 692; *аор. 3 ед.* писа 46; *перф. ед. м.* ѱ҃лъ *Звен. 2*, [ѱл]ъ *593* (?); *см. также* Псанъ, непсаныи

**пискупъ** *м.*: *Д.ед.* писк-(-)[п]оу *831* (*возм. от* пископъ); — *ср.* ѥпископъ

**Питаревъ** *п. прит.*: *Р.ед. м.* оу Пита[р]ева 701

**пити** *г. инф. Ст. Р. 10*; *прич. през. ед. ж.* пеюци едоуци *227*, пеюци едоуц *227*

**Питинъ** *п. прит.*: *Р.ед. м.* оу Питина с҃на 249

**платити** *г. инф. 804*; *през. 3 мн.* не платѧ 99; *пвл.* плати *115*, не плати *115*; *перф. ед. м.* ѥсмь платилъ 140; *прич. през. мн. м.* платѧце 131 (*после* а *еще одно* а *затерто*), не платѧце 131

**платитисѧ** *г.*: *пвл. 3 ед.* плати ми сѧ 463

**плаць** *м.*: *Т.ед.* с плацомо 415

**племѧ** *с.*: *Д.ед.* племѧни 519; *Т.* съ племенемъ 250, со племенемо *112*, с племенъмъ 417 (*предвосх.* ъ)

**плесина** *ж.* 'плес', 'одно колено реки меж двух изгибов': *И.ед.* плисина 390, 390б (*NB* ли *в обоих случаях*; *возм. от варианта* плисина)

△ въ Плищь 252 (?)

**плотникъ** *м.*: *Д.ед.* п[ло]тьнику Смол. 3

**Плотничьскыи конець** *м. геогр.*: *М.ед.* во Плотниц|цикомо (!) конци 690

**плотъ** *м.* 'стена' (?): *В.ед.* на плотъ *115*, во плото 349

**Плутьцѣ** *мн. ж.* (*или* **Плутець** *м.*) *геогр.*: *И.* Плѹтьць 390

**Пльсковъ** *см.* Псковъ

**Плѣшевая** *ж. по мужу*: *Р.ед.* оу Плѣшевѣе *Ст. Р. 36*

**пнати** (*ранн.* пьн-) *г.* 'растягивать', 'тянуть': *инф.* п[ь]нати *820*

**по** *предл.*: *с Д.* — 1, 61, 129, 135, 136 (*маловер. с В.*), *168*, *176* (?), 218б, *222*, *335*, 344, 366, *437* (2×), *509*, 519, *531*, *650*, 689, *724*, 775 (4×), *806*, *863*, *866*, *892*, 928, 931, *Город. 1*, Ст. Р. 2 (2×), *30*, Твер. 5, п (*вм.* по) *810* ‖ *с В.* — *8*, 32, 65, *109*, 345, 361, 368, 390 (7×), *438*, 446, 580 (побѣ стърънѣ), *638* (?), 709, *731*, 933, *943*, *Торж. 7*, *Твер. 1*, 2 ‖ *с Д. или* с *В.* — 215 (3×), 218а (2×), 410, *601* (2×) ‖ *с М.* — 59, 283, *380*, 417, 501 (?), 691, 692, *724*

**по семь** (*наречн.*) *см.* сеи

**по томь** (*наречн.*) *см.* тотъ

**побити** *г. инф. 247*

**поблюсти** *г.*: *сосл. мн. м.* [ч]то бы ѥс[те] ... поблюлѣ 693

**побыти** *г.*: *през. 3 ед.* оте побоуде *705*

**побѣчи** *г.*: *перф. ед. м.* побѣгль 510; *мн. м.* се см[ь] и побѣгли *150*, побегли 582, побѣглѣ 44, сь побьгль 704 (*маловер. ед.*)

**повелѣние** *с.*: *Р.ед.* бес твъего повелениѧ *651*

**повелѣти** *г.*: *пвл.* повели *798*, *890*, пъвели *809*; *перф. ед. м.* повелело ѥсемо 196, ѥси повельло 482, по[в]елило ѥс[и] 754

**поверечи** *г.*: *през. 3 ед.* дате ('пусть') не поверже гозбе 567

**повести** *г.*: *през. 3 ед.* поведе 53

**поводити** *г.*: *през. 3 ед.* поводитъ 317

**поводъ** *м.* (*знач.*?) *В.ед.* 25

**повоѥць** (*ранн.* -иць) *м.*: *Р.ед.* повоица *731*

**повозъ** *м.*: △ пъвозъ *847*

**повои** *м.* ‘повойник’, ‘плат’: *В.ед.* на повои *682*; *И.мн.* повои *717*; *Р.мн.* повои *717*; *Р.мн.* (*или В.ед.*) повои *717*

**поворотити** *г.*: *перф. ед. м.* (есь)[м]о поворотиль во намь *665*

**повѣдати** *г.*: *през. 3 ед.* поведае 636; *перф. ед. м.* то еси ты повѣдалъ *336*, повѣдало *Звен. 2*

**повѣдѣти** *г.*: *пвл.* повѣжь *806*, *Торж. 18*, повѣ-ь ми *123*, повьжь *672* (?) (*возм.* Повьжьи — *Д.ед. от* Повѣжаꙗ *ж. по мужу*), ...[ѣ]ж[ъ] *903* (?)

**поганꙑи** *п.*: *Зв.мн. м.* поганыи 317

**Погиꙗ** *ж. геогр.*: *М.ед.* в Погии 403

**погонъ** *м.* (*род подати*): *Р.ед.* погона 295

**погородьѥ** *с.* (*род подати*): *И.ед.* погрод... 718 (*NB* ро)

**погостъ** *м.*: *И.ед.* погосте *834*; *В.* на погостъ *834*, за погостъ *800*, въ погостъ *806*, во погосто *531*; *Р.* погоста 102; *Д.* погостꙋ 211; *М.* на погостѣ 154

**погостьскꙑи** *п.*: *И.ед. ж.* погоскаꙗ 248 (*NB* -оск-)

**погощанинъ** *м. жит.*: *М.мн.* на погощахъ *526*

**пограбити** *г.*: *перф. ед. м.* пограбиле 699; *дв. м.* пограбила мѧ *235*; *мн. м.* пограбилѣ 248

**погребъ** *м.*: *М.ед.* въ погрьбь *296*

**погрѣбаниѥ** *с.*: *В.ед.* погрѣбание *681*

**погубити** *г.*: *перф. ед. м.* єси погубиль 272; *прич. страд. И.ед. м.* погоублене *607*

**погꙑ(б)нути** *г.*: *перф. ед. м.* ꙗсо (‘я’) погибло 445; *с.* погибло 416; *мн. м.* ѥсме ... погибли 361, мъ (‘мы’) ... погибли 361, ми (‘мы’) ... погибли 370

**подавати** *г.* ‘пораздавать’: *перф. ед. м.* ѥси ... подавалъ 446

**подать** *ж.*: *В.мн.* подати 301, подѧи (!) 463 (?)

**подборъ** *м.* (*знач.* ?): *В.ед.* подо[б]оро 501 (?)

**подвоискꙑи** *м.*: *Р.ед.* ѿ подвоискаго 147, ѿ подв... 262 (?)

**подволока** (*ранн.* -дъв-) *ж.* ‘женская верхняя одежда’: △ въ подъв... *892* (?)

**Подгорьѥ** *с. геогр.*: *М.ед.* во Подогореи 390

**подєрнити** *см.* △ ...[де]рнити

**подклѣтъ** *м.* ‘нижний этаж жилой или хозяйственной постройки’: *М.ед.* во потклѣтѣ 40, в потклѣтѣ 363, в подкльть 411, оу (‘в’) подоклити 275

**подлина** (*ранн.* -дьл-) *ж.* ‘подкладка’: *И.ед.* под[ь]лина *Ст. Р. 8*

**поднати** *г.*: *прич. страд. И.ед. ж.* п[од]н[ѧ]т[а] бу[д]е [зе]м[лѧ] 353 (?)

**подошва** (*ранн.* подъшьва) *ж.*: *И.мн.* подъшьвѣ *438*, [под]ошьви 56 (?)

**подъ** *предл.*: *с В.* — подо 272 ‖ *с Т.* — подо 690

**подѣꙗтиса** *г.*: *през. 3 ед.* сѧ подите 141 (*NB* и *вм.* иѥ = ⟨ѣѥ⟩)

**пожалити** *г.*: *пвл.* нь пожали 147

**пожаловати** *г.*: *през. 2 ед.* пожалуѥши 301; *перф. ед. м.* ѥси пожа[л]овал- 15, пожаловалъ 618

290, 357, 385, 395, 412, 415, 477, 579, 583, 588, 690, 698, 707, 749, *Ст. Р. 31*, *Твер. 1*, 2, поколоно (ко!) 497, 501; *сокращения и искажения* — покло 359, 414, *531*, пклонъ 339, пклоно Пск. 7, поклно 65, 148, поконо 177, поклонъ{н} 364, {по}поклонъ 11, {пло} поклоно 99; *И. В.* (*не в начале грамоты*) [по]к[ло]нъ 185; *И.* поклонь 528; △ *фрагменты*: 5, 55, 185 (2×), 306, 600, 611

**поклѣпати** *г.* 'обвинять': *през. 3 ед.* [п]о[клѣ]-ает[ь] сего 40ми рѣзанами *247* (?)

**покосити** *г.*: *перф. ед. м.* покосиле ѥсмь 53

**покрасти** *г.*: *перф. мн. м.* покрали 297

**покровець** (*ранн.* -вьц-) *м.*: *Р.мн.* (?) отъ покровь[ц]... *892*; п[о]к[ро]вѣ[чь] (*И.ед.* или *Р.мн.*) *648* (*возм. И.мн.* п[о]к[ро]вѣ ... — *от* покровъ)

**покушати** *г.* 'попробовать', 'испытать': *инф.* пок8шти (шт!) 702 (?)

**покынути** *г.*: *перф. ед. м.* покинулъ ми 469

**поле** *см.* Старо Поле

**полепный** (*ранн.* -пьн-) *п.* 'украшенный лентами' (?), 'разноцветный' (?): *кр. И.ед. ж.* отоцька польпьна *429* (?)

**половина** *ж.*: *И.ед.* половина 755, ...ловина *225*, половинѧ (!) 301; *В.* половиноу *Твер. 1*; *Р.* с нимечкоі половинѣ 248

**половникъ** *м.* 'исполовник', 'испольщик': *Р.ед.* 8 половни|ика (!) 215; *Р.мн.* ѻѿтъ (!) половниковъ 242

**половыи** *п.* (*конская масть*): *В.ед. м.* половъи конь *160*

**пологъ** *м.*: *И.ед.* по[л]оге *780*

**положити** *г.*: *пвл.* и ты ухо положи на судѣ 25; *перф. ед. м.* положиле 141; *сосл. ед. м.* сто бы ѥси ... (с)лово положиле со мною 102; *прич. страд. И.ед. ж.* положена *799*; *с.* положено на Бѣ и на тобе Пск. 7, на Бозѣ полжено (!) и на васо 414

**Полонаꙗ** *ж. геогр.*: *М.ед.* на Полонои 689

**полотеньце** (*ранн.* -тьн-) *с.*: *В. счетн.* полотенеца со дова (*о листах меди*) *439*

**Полотескъ** *и* **Полтескъ**, (*ранн.* Полотьскъ) *м. геогр.*: *Р.ед.* ис Полоцька 636; *М.* Полотьскѣ *803*

**полотно** (*ранн.* -тьн-) *с.*: *Р.ед.* полътна 500; *М.* на полотне *609*

**полоть** (*ранн.* полъть) *м.* 'половина мясной туши': *И.ед.* полоть 1, 218а (2×), полоте 215, по{ло}лоть 1, плтъ д. 2; *В.* пол[ъ]ть *831*; *М.* на полти *609*; *Р.мн.* ни дву полото 750; *И. счетн.* полъти 2 — 718; *В.* полти 2 — 196

**полохъ** *м.* 'тревога', 'переполох': *И.ед.* полохе 272

**полочанинъ** *м. жит.*: *И.ед.* полоцанино *502*

**Полочко** (*ранн.* -чьк-) *или* **Пол-чко** (*ранн.* Пълчько), *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Полоцька *155*

**полсть** *ж.*: *И.ед.* полъсть 500; *В.мн.* полъсти 354

**полстьца** (*ранн.* пълст-) *ж.* 'кошма', 'коврик': *И.ед.* полосца 263; *В.* полостецю *809*

**Полтевичь** (*ранн.* -лът-) *м. отч.*: *Р.ед.* оу Полотевица *665* (*написано поверх записи* оу Пьтровица)

**Полтескъ** *см.* Полотескъ

**полтина** *ж.* *И.ед.* 138 (3×), 492, 532 (2×), полтин (*недопис.*) 162; *В.* полтиноу 328, полтину 578, 690, [пол]тин[у] 589, на полтину 364, в полтину 521, по[ло]тиноу 328, полотину 689 (2×); *Р.* полтини 354

**Поникарпъ** *м. личн.*: *Д.ед.* ко Поникаропу 775

**поногатноѥ** (*ранн.* -тьн-) *с.* (*род подати*): *Р.ед.* поногатьнаго *640*

**поорати** *г.* 'распахать': *прич. прош.* (*несогл.*) поѡрав 698

**попадьꙗ** *ж.*: *Р.ед.* ѿ попадьи 538, ꙋ попадеѥ 212

**попєрєдъ** *предл.* (*с Т.*): проперѣдъ мъною *820* (*предвосх.* р; *возм. от* проперѣдъ *предл.*)

**попєчалитиса** *г.* 'позаботиться': *през. 2 ед.* како сѧ ... попецѧлишсе 310; *пвл.* попецѧлисѧ 765, попецалисе ка 373; *сосл. ед. м.* чо би ... попецелилесѧ (2 *ед.*) 167 (*NB* е *после* ц)

**попєчаловати** *г.* 'позаботиться': *през. 2 ед.* попечалуѥшь 302; *пвл.* попецалоуи *531*

**попєчаловатиса** *г.* 'позаботиться': *през. 2 мн.* какъ се г$^{с}$до мною попецалуѥте и моими дѣтми 49; *пвл.* попецалуисѧ 289, попецалусѧ (*не выраж.* j) 283

**поповичь** *м.*: *Р.ед.* ꙋ поповицѧ 215

**поповъ** *п. прит.*: *И.ед. м.* Ѥванове попове 319, пъпъвь *231*, поповъ 417; *ж.* попова надп. 29

**попона** *ж.*: *И.ед.* ...п[о]н[а] 500; *В.* попоноу *78*; *В.мн.* попонь 65; *И. счетн.* 2 поп[он]- 718; *В.* за дове ппоне (!) *601*, за 3 попоне *601*

**попортити** *г.*: *сосл. ед. м.* дад бы хорь не попортиль 413

**поправити** *г.* 'отправить', 'доставить' *инф. 735*

**попровадити** *г.* 'отправить': *пвл.* попровади *705*

**попродати** *г.*: *перф. ед. м.* ѧзо ... попродале *439*

**попросити** *г.*: *пвл. 2 дв.* попросита *422*

**попрошати** *г. инф.* 354; *сосл. ед. м.* что бы ... попрошалъ 354

**попрѣдно** (*ранн.* -дьн-) *н.* 'заранее': попрѣдьно *638* (?) (*возм.* по прѣдьно ⟨предено⟩ *от* прѧдено 'пряжа')

**попъ** *м.*: *И.ед.* попе 368, [попе] 343, попъ 520, *Звен. 2*, поп[ъ] *Город. 1*, [попо] 924; *Р.* ѡто попа 757, ѿ попа *549*, *558*, ѿ҇ попа 489, ѿ по-а 293, ѡ ('от') попа 619, ('от') попа 263, ꙋ попа 220, 483, *671*, у попа 260, -опа 216 (?), ѿ папа *87* (*NB* а); *В.Р.* попа *673* (?); *Д.*попови *831*, ко попу 173, 177, к[ъ] --[п]у 536 (?), к попу 413, 538; *Т.* за попъмъ 519, за по[пом]- 302; △ попъ еми|... 276 (попъ = поп⟨ы⟩ *Т.мн.*?; попъ *И.ед.*?)

**попытати** *г.*: *пвл.* попытаи *717*, попытаї *846*; *2 дв.* попытаита ми *422*

**пора** *ж.*: *М.ед.* ож[е ѥ](си в) | пор[и] 385 (?)

**порожнии** *п.*: *кр. И.ед. м.* оже боудьше порожне Пск. 6 (*возм. от* порозныи, *с* ж *вм.* з; *возм. от* порожныи); — *ср.* порозныи

**порозныи** *п.*: *кр. И.ед. ж.* (?) порозна 616; — *ср.* порожнии

**порозумѣти** *г.* 'отнестись с пониманием': *пвл. 2 мн.* пороꙁꙋмѣите братье емꙋ *724*

**поромъ** *м.* ('плата за перевоз'?): *Р.ед.* пъръма *854*, [по]рома 349 (?)

**портищє** *с.* 'отрез ткани' *И.ед.* 262, 263

**портъ** *м.*: *В.мн.* пор[т]и 687, порты Вит. 1

**порука** *ж.*: *В.ед.* далъ пороукоу в коунахъ 389, како еси возложило пороукоу на мою сестроу *531*, которое слово (во)звело на мѧ и пороукоу *531*, на прав[ку] бъ і на поруку далъ 469; *М.* ѧзо во пороуки за сироти 59; △ -о[р]оуке *Ст. Р. 29* (?)

**поручєнъ** (*или* **поручєнь**) (*ранн.* -чьн-) *м.* 'поручитель': *И.ед.* ѧ пороуцене отецеве твоемоу по Иванока *Твер. 1*, а ѧ [не п]ор8цене Жѧдк8 *235*, а ѧ за то сьло пороуцнь 510, то за Иванка поруцнь 260

**поручитисѧ** *г.*: *перф. ед. ж.* а ныне сѧ дроужина по мѧ пороучила *109*; △ пор8чи(...) *Смол. 14* (?)

**поручьнъіи** *п.* 'служащий залогом, поручительством': *И.ед. ж.* корова пороуцьнаѧ 138

**Порховъ** *м. геогр.*: *В.ед.* [о]у П[ор]ъховъ 266; *М.* в Порховѣ 540

**Порѣи** *м. личн.*: на Пор[ѣ]ю *493* (?)

**порѣчанинъ** *м. жит.*: *Р.мн.* ѿ поре[ца]... 264 (?)

**порѧдитисѧ** *г.*: *перф. ед. м.* како ѥсьмъ порѧдилесе 359

**посадити** *г.*: *пвл.* посади же *805*

**посадникъ** (*ранн.* -дьн-) *м.*: *И.ед.* посаднике 918; *Р.* ѿ посадник- 106, [ѿ] ...ика 933; *Д.* посадьникоу *601*, посадь[ник]о(у) *831*, къ посадьникоу *605*, ...адьнику *719*, посаднику 310, 385, п[о]с[а]днику 594, ко посадникоу 704, к огдиноу (!) посадкоу 339 (*пропущен слог*); *Т.* с посадникомъ 154; △ *фрагменты*: 98, 189, 543

**посадничь** *п. прит.*: *Д.ед. м.* сну посадничю 352, синю ('сыну') посадницу 301; *Т.* с посадницимъ Мануиломъ 358; *И.мн. м.* посадничѣ люди 698; *В.* посадници (ѧ!) 463; *Д.* посадничимо людемъ 698

**посєлищьнъіи** (*ранн.* -щьн-) *п.*: *Р.мн.* посьлищеныхо коуно ('подати с селений') *550*

**посєлити** *см.* послати

**посєлью** *с.*: *В.ед.* на поселью 933

**послати** (*ранн.* -съл-) *г.*: *инф.* послати 272, *724*; *през. 1 ед.* посьлю *862*, -[осъл]ю *732* (?), посолю *705*, ѧ посолоу *Торж. 13* (*NB* лоу), посл[ю] 948, послоу *421* (*NB* лоу); *2 ед.* не послешь *Торж. 10*, ни ты мнѣ ... пошлеше 750; *3 ед.* оти не п[осл]е *235*, пошле 274; *пвл.* посьли *109*, *834*, *902*, пос[ъ]ли *Смол. 14*, посьли же *246*, *805*, посьли жь *831*, посоли *624* (2×), 708, посли 167, 221, 481, 594, 615, 645, 781, *Торж. 10*, посли ми Вит. 1, н[е посли] 221, пошли 134, 354 (2×), 446, 536, Смол. 3, поши 177 (*пропущ.* л), пос[ь]ли 356 (?) (*возм. от* поселити); *2 дв.* (?) по[сл]и... 510; *аор. 1 дв.* се посълаховѣ *842*; *1 мн.* ...лахомъ 137; *перф. ед. м.* послале ѥсемъ 937, есеме ... послале 131, послале ѧзо 27, послале 169 (2×), 536, 600, послаль есмь 413, посълалъ *605*, послалъ ѥсмь 358, послалъ ѥсме 362, послало ѥсьмо 259, послало [ѥ]... (*1 ед.*) 133; *ж.* есьмь посълала *682* (*NB* лала); *мн. м.* се послали 600, послалѣ 286, послале ѥсме 281 (*возм. 1 ед.*); *безэлевый перф.* (*2 ед.*) посла ѥси 99, ѥси посла 135; *сосл. ед. м.* быхо посолале *705*, быхъ послале *724*; *предпол. ед. м.* будешъ послалъ 358; *прич. прош. ед. м.* пославъ *235*

**послухъ** *м.*: *И.ед.* а на то Бо послухъ 520, а на то послоухо 377, Бгъ мьжи нама послоухо былъ *675*; *И.мн.* а на то рѧдьцѣ и послусѣ 366, [пос]л[8]хе 343 (*маловер. И.ед.*); *Т.* послоухы 924 (*маловер. И.мн.*)

**послушати** *г.*: *перф. мн. м.* вы ... нь послушали 345

**послѣ** *предл.* (*с Р.*): после 689, росле (р!) 929

**пособити** *г.*: *пвл.* пособи 283

**пособлѧти** *г.*: *пвл.* пособлѧі 286

**пособникъ** *м.*: *И.ед.* пособ[ь]никъ 749

**посолъ** *м.* 'посланец' *И.ед.* 10

**посолъ** *м.* 'соленье', 'соленая рыба': *В.ед.* посълъ *682* (*маловер. Р.мн.*)

**посрєчи** *г.* 'договориться', 'условиться': *инф.* посреци 251 (?)

**поставити** *г.*: *пвл.* постави *502*; *перф. ед. м.* [ѥсе]м(о) ... [п]оставило 196 (?); *мн. м.* [п]оставили *222*; *сосл. ед. м.* ѧзъ быхъ ... поставиле 610; Δ поста... 470

**поставъ** *м.* (*знач.* ?): *И. счетн.* 4 посдави (д!) *908*

**Постна** *м. личн.*: *Р.ед.* ѡ ('от') Посени 497

**постоꙗти** *г.*: *пвл.* постои 5

**постригати** *г. инф. 717*

**пострѣкати** *г.*: *през. 3 ед.* пострьчьть *831*

**постыдѣтисѧ** *г.*: *инф.* не постыдѣтисѧ 317

**посулити** *г.*: *пвл.* посули 367; *перф. мн. м.* есть посоулили (*2 мн.*?) *603*

**потаити** *г.*: *перф. ед. м.* потаилъ *907*

**потєрати** *г.*: *през. 2 ед.* потерѧеш[и] *163*

**Потка*** *м. личн.*: *Д.ед.* ко Поктѣ (!) 750

**потрудитисѧ** *г.*: *пвл. 3 ед.* потроудисѧ до владычѣ *725*

**потснутисѧ** (*ранн.* -тъсн-) *г.* 'поспешить': *пвл.* потоснисѧ *657*, 706

**потѣшитисѧ** *г.*: *през. 1 ед.* ѧ сѧ имо потешоу *705*

**потѧти** *г.* 'убить' *инф. 531*; *пвл.* потени *531*

**поучати** *г.*: *през. 2 ед.* поцьньши *752*, поценеши *227*, поцнешь 364; *3 ед.* почьне *820*, поцьне 129, пъц[ь]не *794*, поцне 406, поченете *Смол. 12*; *3 мн.* почъноу *527*

**поучєстоѥ** (*ранн.* -чьс-) *с.* 'почестье': *В.ед.* поцостое *Ст. Р. 17* (?)

**поута** *ж.* 'почестье': *И.ед.* поцта 147; *Р.* поцте 215, кроме поцте 218б, почты 218а, поцты 218а

**пощєпати** *г.*: *прич. прош.* (*род и число неизв.*) по[щ]епав[ш]и *881*

**пощипати** *г.* 'ухватить', 'заполучить' (?): *прош. ед. м.* пощипало 213

**поѣхати** *г.*: *инф.* погиха... 266 (*NB* ги) (?); *през.* (*возм. пвл.*) *1 мн.* поедъмъ 252 (дъ *эквивал.* до); *през. 3 ед.* [п]оедь 781; *3 мн.* поедуть 69; *пвл.* поѣди Твер.2, по[ѣди] *847*, поѥди 361, поеди 112, 415, *804*, Твер.5, поеди(...) 625 (*возм. 2 мн.*), поѥдь 19, поѣдь 312 (?); *2 мн.* поѣдите 187 (2×); *перф. ед. м.* поѥхале 534, поехало *531*; *сосл. мн. м.* чо би есте поихали 497

**поꙗти** *г.*: *през. 1 ед.* поимȣ *731*; *3 ед.* оце ю Бо҃ поемете *705*; *пвл.* поими 266 (2×), 404; *перф. ед. м.* [се ес]и поѧле *112*, [п]оѧле (*2 ед.* [?]) *155*, [ес]и поѧлъ *831*, поѧлъ *9*; *прич. през. ед. м.* поема *Звен. 2*; *прич. прош. ед. м.* поемъ *Торж. 10*

**правда** *ж.*: *В.ед.* правду 473

**праведьщикъ** *м.* (*судебное должностное лицо*): *И.мн.* правищикѣ 154 (*NB* ви)

**правити** *г.* 'выполнять (обязательство)', 'доставлять (товар)', 'платить': *през. 1 ед.* а ѧ пьшеничю пр-[вл]ю *805*; *пвл.* а коуны прави со проста *439*, по сомолове прави 344, прави же лоньскоую гривьноу *788*; *2 мн.* а правите имъ тъваро *548*; *прич. през. ед. м.* м[нь двь гривь]нь правѧ 68

**правка** *ж.* 'судебное разбирательство': *В.ед.* на правку бъ і на поруку далъ 469

**право** *н. 222*

**правъıи** *п.*: *кр. И.ед. м.* правъ ти есть *819* (2×)

**праздка** *ж.* 'арендная плата': *И.ед.* [п]раз[к]а 406; *В.* празку 131

(*NB* лы), пришли 17, 21, 24, 43, 53, 99, 272 (2×), 358, 365, Твер. 2, пришли ми 43, прищ[ли] ми 271, пришл- 16, приши·|ли ми 775 (?) (*возм. ошиб. вм.* прислеши ли ми), (...)шли 257 (?); *2 мн.* присъте ми *424* (*пропущен слог*), прислите Пск. 6, [прис]ли[те] *524*, пришьлить 69, пришлите 173, пришлите ми 124; *перф. ед. м.* еси прислале 582, прислалъ 3, не прислало ѥси 445; *мн. м.* прис[ъ]лали *743*; *сосл. ед. м.* цо бъ ѥси прислаль 129; *прич. прош. ед. м.* приславъ 3; *прич. прош.* (*вероятно, несогл.*) присл{л}авъши 141; *прич. страд. И.ед. ж.* присълана *745*; △ -ришлю 277

**присловьѥ** *с.* 'худая слава', 'укор': *Р.ед.* присловиѧ 286, присловъѧ *745*

**приставити** *г.*: *пвл.* да пристави отрокъ *947*, а пристави на нь отро(к)ъ *Ст. Р. 15*, к(ъ) тьмоу же пристави къне *891*

**приставъ** *м.*: *И.ед.* приставе 19

**пристричи** *г.*: *пвл.* пристриги 536

**присѣкывати** *г.* 'прирубать, рубить дополнительно' (?): *перф. мн. м.* присиквали 20 (*NB* кв)

**притечи** *г.* 'прибежать', 'быстро прийти': *сосл. ед. м.* (*2 ед.*) бы ... притькль *752*

**прити** *г.*: *през. 1 ед.* ѧ придоу *798*, ѧз[ъ] ти придоу *380*; *2 ед.* придьши *731*; *3 ед.* приде 43, *784*, приде ти (*през.*?) *635*, придеть 40; *перф. ед. м.* пришьле *165*, пришьль 636, есмо пришль *222*, пришле 243, пришелъ 618; *дв. м.* пришьла есвѣ *605*; *мн. м.* пришли 310, *724*; *прич. прош.* (?) *ед. м.* при[ш]ь *675* (*NB отсутствие* дъ); *несогл.* пришъ *821* (*NB отсутствие* дъ); △ п[р]иш... *867* (?)

**прихажати** *г.*: *пвл.* прихажаи *82*

**приходити** *г.*: *през. 3 мн.* приходѧ 31; *перф. ед. м.* еси приходиле *105*, е[с]и ... н[ь при]ходилъ *752*

**прихожанинъ** *м.* 'пришлый человек' (?): *Р.мн.* оу прихожано *Ст. Р. 12*

**приѣхати** *г.*: *през. 1 ед.* приедю (ю!) *Звен. 2*; *3 мн.* приѥдуто 345; *перф. ед. ж.* ѧзо прехала (!) *531*; *прич. през. ед. м.* приедѧ *82*; *прич. прош. ед. м.* приехавозмете 775 (*ошиб. вм.* приехаво возмете), прьехаво (ь!) *531*, приихавъ 358; *мн. м.* приѥхавшѣ 249; *прич. прош.* (*несогл.*) приѣхавъ 417

**приꙗти** *г.*: *пвл.* приими ь *737*, пріми 534; *перф. мн. м.* приѧли *724*, приѧлѣ 473 (?); *прич. през. ед. м.* приима 615

**про** *предл.* (с *В.*) 30, 99, 131 (2×), 147, 213 (2×), 266, 275, 344, 358, 412 (2×), 600 (3×), 622, *752* (?), 772, 777, *944* (2×), 948 (2×), 949, *Ст. Р. 10*, Пск. 6 (3×), пръ 26

**провадити** *г.* 'отправить', 'доставить': *пвл.* п[рова]ди 129 (*возм. перф.* п[рова]дил...)

**провозъ** *м.* 'плата за провоз': *Р.ед.* провоза Твер. 2

**продавати** *г.*: *инф.* продавать 129, имешь продавать 364; *безэлевое сосл.* (*2 ед.*) продава (ѧ!) да бы еси 528

**продажа** *ж.*: △ продажи 490

**продати** *г.*: *инф.* не продать Ст. Р. 2 (*см. также* продатисѧ); *през. 3 ед.* прода 271 (*маловер. аор.*); *перф. ед. м.* продале ти е ес[ь]м[ь] *679*, продале *165*, еси продаль *581*, продалѣ есьмъ (*возм. 1 мн. м.*) *Торж. 2*, продалъ есмь 420, еси не продалъ *732*, еси продал[ъ] *732*, продалъ 469, еси продало Вит. 1 (2×), еси не продало Вит. 1; *ж.* еси продала *Ст. Р. 8*, [не] пр[одал]а (*2 ед.*) *Ст. Р. 8*; *сосл. ед. м.* то бы еси продѧле (ѧ!) 528 (*конечное* е *переправл. из* ѧ); *прич. прош. ед. м.* продаво 350, -родаво *681*; *мн. м.* продавъше *424*; *пвл. см.* продаꙗти

**продатисѧ** *г.*: *през. 3 ед.* не прода^сци^ Ст. Р. 2 (сци *надписано над* ть, *чтобы заменить* не продать *на* не продасци)

**продаꙗти** *г.*: *през. 1 ед.* продаю ('оштрафую') *Ст. Р. 11*; *3 ед.* продаѥть ('штрафует') 370; *3 мн.* продають 97; *пвл.* продаи *Город. 1*, продаи ('оштрафуй') *247*, не продаи 709, 920, нь продаі 65, прода[е] *163*, прадаи ('оштрафуй') *900* (*предвосх.* а), прода (*недопис.*?) 65, не прода (*недопис.*?) 706, прод[а]- 133; *2 мн.* продаите *160*

**Прожнѥвичь** (*ранн.* Пръжн- [?]) *м. отч.* (*или жит.*): *М.ед.* на Пръжневици *526*

**Проклъ** *м. личн.*: *Р.ед.* до Прокла ('до Проклова дня') 496

**Прокопии** *м. личн.* (*церк.*): *И.ед.* Прокопии *522*, Прокопиї *559*; *В.* (?) Прокопиѧ *506*; — *ср.* Прокопьꙗ

**Прокопьꙗ** *м. личн.*: *В.ед.* Прокопи[ю] *551*, *Р.* ѫ Прокопьѣ *736 б*, ꙋ Пръкъпиѣ д. 2; *Д.* ко Прокопѥ 148; *М.* [н]а Прокопьѣ *736а*; — *ср.* Прокопии

**прокрута** *ж.* 'ссуда на обзаведение': *В.ед.* прокроутоу 356

**Прокша** (*ранн.* -къш-) *м. личн.*: *И.ед.* Прок[о]ша 343; *Р.* ѿ Прокошь *115*; *Д.* къ Прокъшѣ *664*, ко Прокоше *713*, ко Прокш- Твер. 4

**пролѥжь** *ж.* 'товар, пролежавший (не проданный) дольше положенного срока' (?): *И.ед.* прольжь 758

**проливатисѧ** *г.*: *през. 3 мн.* [сль]зы проливаюстѧ (ст!) 317

**промежи** *и* **промежю**, *предл.* (*с Т.*): промежи 154, промежю 361 (2×)

**промъıслити** *г.*: *през. 1 мн.* дать да о васъ промыслимъ *852*; *пвл.* промысли о томъ *824*; *см. также* Δ ...мысливсѧ

**Промъıслъ** *м. личн.*: *Р.ед.* (о)[у] Промысла *Ст. Р. 20*

**промъıшлѧти** *г.*: *пвл.* промышлѧи *428*; *прич. наст. ед. м.* промышлаѧ (*NB* ла) въ домоу *893*

**проноситисѧ** *г.* 'разглашаться': *през. 3 ед.* проноситсѧ ѿ Кюрьꙗка (*о слухе*) 538

**проперѥдъ** *см.* попередъ

**просити** *г.*: *през. 3 мн.* просѧ Ст. Р. 2, (...)просѧть *892* (*вероятно, имелась еще приставка*); *пвл.* проси 394, 463; *перф. ед. ж.* просила *531*

**прослъıшати** *г.*: *инф.* ...ослы[ш]а[ти] 763 (?)

**просолъ** *м.* 'малосольная рыба': *И.ед.* просоле 280 (?), Ст. Р. 2

**просольнъıи** *п.*: *кр. И. счетн. м.* 3 просолни 258

**простъıи** *п.*: *М.ед. м./с.* во простемо *686*; *кр. Р.ед. с.* со проста (*наречн.*: 'сразу', 'немедленно') *439*, Пск. 6, со [прост]а 221 (?), с проста 17, с проста ('сразу' или 'попросту') 131, ... [проста] 646, с посто (!) 411(?); *Д.* по просту (*наречн.*) 931

**протєрѧ** *ж.* 'издержка', 'убыток' *И.ед. 155*

**противу** *н.*: [противоу] 600

**проторъ** *м.* 'издержка', 'убыток': *М.мн.* во проторѣхо 366

**прочи** (*или* **прочѣ**) *предл.* (с *Р.*) 'сверх', 'кроме': прочи 689

**прочь** *и* **прочє**, *н.* 'прочь': прочь *119*, проче *724*, проце *531*

**прошати** *г. инф.* 406; *пвл.* прошаи 354; — *ср.* прашати

**прошатисѧ** *г.*: *инф.* прошатѣсѧ 314; — *ср.* прашатисѧ

**Прошкєваꙗ** *ж. по мужу*: *Р.ед.* оу Прошкевии 701 (е, *возможно*, *переправл. из* о)

**Прусоваꙗ** *ж. по мужу*: *Р.ед.* (-)[у П]р[у]сов[ѣ]е *Ст. Р. 38*

**Прусъ** *м. личн.*: *Т.ед.* со Проусомо *439*

**прѣдъ** *см.* предъ

**праде́но** *см.* попрѣдно

**праслень** *м.* 'пряслице': *И.ед.* прѧсльнь *надп. 23*

**Псанъ** (*ранн.* Пьс-) *м. личн.*: *Р.ед.* ѫ Пьсана *240*

**псати** *см.* писати

**псковитинъ** (*ранн.* Пльск-) *м. жит.*: *Д.ед.* пльсковитиноу *926*

**Псковъ** (*ранн.* Пльсковъ) *м. геогр.*: *Д.ед.* Пльсковоу *656*, Пльсковѫ *776*, ко Пльсков- 781; *М.* Плъскове *109*

**Пудога** *ж. геогр.*: *М.ед.* в Пудогѣ 131, в Пудоги 131

**пудъ** *м. И.В.ед.* 136; *Р.мн.* пудово 61, [п]ȣдово 409

**пузъ** *м.* (*мера сыпучих тел*): △ п[оуз]... 949

**Пуна** *личн.*: *Д.ед.* къ Пȣнѣ *433*

**пусти** *част.* 'пусть' 142, 692

**пустити** *г.*: *през.* 2 *ед.* [п]о[уст]иши *150*; *пвл.* поусти 772, не поусти *550*; *2 мн.* пустите 142; *перф. ед. м.* не поустиле *605*, поустилъ же мѧ *9*; *прич. през. ед. м.* не поустѧ *912*; △ поуст... *806*

**Пустоперьжа** *ж. геогр.*: *М.ед.* на Пустопьржи 23

**пустошити** *г.*: *през. 3 ед.* пустоши 359

**пустъи** *п.*: *кр. И.ед. ж.* половинѧ (!) пуста 301, зандо ѥсмъ пуста ('бездетна') 692

**Путила** *м. личн.*: *И.ед.* Поутила *165*; *Р.* оу Поутилѣ *Ст. Р. 19*, *36* (2×); — *ср.* Путилъ

**Путилъ** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Путила 697; — *ср.* Путила

**Путковаꙗ** (*ранн.* -тък-) *ж. по мужу*: *Р.ед.* оу Поутоковьі ⟨-ѣи⟩ *630*

**путь** *м.*: *В.ед.* по пȣть 390, на путь 928, на великеи путь 928; *И. В.* поуть *850*; *Р.* пути 580, до пути 354, безъ пути 10; *Д.* по первомȣ пȣти *724*; *Т.* путемъ 928; *М.* на поути *436*

**Путьша** *м. личн.*: *Р.ед.* отъ Поутеши *850*

**Путьшинаꙗ** *ж. по мужу*: *Р.ед.* оу Поутешине{н}е *Ст. Р. 22*

**Путята** *личн.*: *Р.ед.* ȣ Пȣтѧтѣ *Ст. Р. 5*, оу Поут[ѧ]... *Ст. Р. 9*

**пухъ** *м.*: *Р.ед.* козиѧ пуха 263, п[уху] 129 (?)

**Пуцна** *личн.*: *Д.ед.* к Пуцнѣ 303

**пущати** *г.*: *през. 3 мн.* пущаю ли Твер. 2

**Пуꙗ** *ж. геогр.*: *М.ед.* в Пȣе 52

**пшеница** (*ранн.* пьш-) *ж.*: *И.ед.* пешеница 775; *В.* пьшеничю *805*; *Р.* [пь]шениц[ѣ] *863*, -[ьшьниць] *893*, пьшьнѣцѣ 366, пь-[е]ницѣ *606*, пешеници 775, пошьниць 636, пшеницѣ 471, 521, пшенице 196, 218а, 220, пшеници 136, 254 (2×), пшениц[и] 22; *М.* в ... пьшьнѣцѣ 366, во пшеници 254

**пшенка** *ж.* (*знач.*?): *Р.ед.* пшенки 354 (2×), [п]шенъке 22

**пшено** (*ранн.* пьш-) *с.*: *И.В.ед.* п[ь]шьно *108* (?)

**Пътарево** *с. геогр.*: *В.ед.* на село на Пытарево 243

△ пьсьное *741*

**Пѣсковна** (*ранн.* Пѣсъковьна) *ж. отч.*: *Р.ед.* оу Пьсоковьнѣ *818*

**пѣсьꙗньскъıи** *п. геогр.*: *В.ед. ж.* пѣсьѧнескую 698

**Пюхтинъ** *п. прит.*: *Р.мн.* (?) у Пюхтино 403

**Пѧнтєликъ** *м. личн.*: *И.ед.* Пѧнтьликь 23

**Пѧнтєлѣєвъ** *п. прит.*: *Р.ед. м.* ѿ Пѧнте... 263 (?)

**Пѧнтєлѣи** (*ранн.* -ньт-) *м. личн.* (*церк.*): *И.ед.* Пѧньтелѣь *561*; — *ср.* Пѧтелѣи

**Пѧтєлѣи** *м. личн.*: *Р.ед.* оу [Пѧтьлѣ]- *809*; *Д.* к Пѧтелѣю 383; — *ср.* Пѧнтелѣи

**пѧтница** (*ранн.* -тьн-) *ж.*: *В.ед.* въ пѧтьницоу *799*, [въ п]ѧт(-)ницю *673*

**пѧтно** *с.* 'клеймо': *Р.мн.* пѧтенъ 354

**пѧтъıи** *числ. порядк.*: *кр. Р.ед. м.* полъ пѧта *902*; *Р.ед. ж.* полъ пѧтѣ *238*, пло (!) пѧтѣ *Ст. Р. 21 б*, полъ пѧте *Ст. Р. 5*, поло пѧть 320, *Ст. Р. 21*, п[оло] п[ѧт]- 320, полоу пѧты *246*, полу пѧты *Мст. 1* (*NB* пѧ)

**пѧть** *числ. И. Ст. Р. 22* (5×), пѧте *Ст. Р. 22* (3×), пѧтъ (ъ!) *219*, пѧть надесѧ *219*; *В.* пѧть 297, п[ѧ]т[ь] *790*, пѧть наца... 482, въ 5|ть *336*; *Р.* безо пѧти 322, бес пѧти 758 (*NB* пѧ), до 5ти *717*; *Р.* (?) пѧти сотъ 322; *Д.* по пѧти Ст.Р. 2, *30*; *М.* во пѧ[т]- 256

**пѧть сотъ, пѧтьнадьсѧть** (*ранн.* пѧть на десѧте) *см.* пѧть

**Пѧтьша** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Пѧтшь 761

## ρ

**ραбъ** *м.*: *И.ед.* рабъ Бж҃иі 519, рабъ Б(ж҃ии) 369, рабо Бж҃и 138, бъ (!) Бж҃и 42, рабо ... Ст. Р. 1; *Д.* Ги помози рабу своєму 203, Ги помози рабȣ своємȣ 330, (Ги по)мози рибȣ сво(емȣ) 329 (*повтор.* и)

**Ραгуилово** *с. геогр.*: *Р.ед.* изъ Рагуилова 297

**Ραгуилъ** *м. личн.*: *Д.ед.* ко Рагоуилови *831*; — *ср.* Рагулъ

**Ραгулъ** *м. личн.*: *Д.ед.* Рагоулови *427*; — *ср.* Рагуилъ

△ Рад... *883*; ко Ра... (*Д.ед.*) *793*

**Ραдєхъ** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Радеха 320

**Ραдила** *м. личн.*: *И.ед.* [Р]адила 924; *Р.* ѿ Радиле 442

**Ραдко** (*ранн.* -дък-) *м. личн.*: *Р.ед.* оу Радъка *168*, ȣ Радъ[ка] *710*

**Ραдковаꙗ** (*ранн.* -дък-) *ж. по мужу*: *И.ед.* Радоковаѧ *227*

**Ραдковъ** (*ранн.* -дък-) *п. прит.*: *М.ед. ж.* въ Радъко[в]- [в]ежькѣ *805*

**Ραдогость** *м. личн.*: *И.ед.* Радого[сть] *571* (*возм. от* Радогостъ)

**Ραдонѣжь** *п. прит.*: *И.ед. м.* Радонежь воноуке *688*

**Ραдославль** *п. прит.*: *Р.ед. с.* -[а]дослалѧ исполовиѧ 50 (*NB отсутствие* в)

**Ραдославъ** *м. личн.*: *В.ед.* на Радослава 213; *Р.* ѿ Радослава *Ст. Р. 35а*; *Т.* ('за') Радославомо 50

**ραдость** *ж.*: *В.ед.* да ('дай') Бого вамо радосте 497; *Д.* ко радости моеи 497

**Ραдошковъ** *п. прит.*: *М.ед. ж.* на Радошкове зе[м](ле) 761

**Ραдславль, Ραдславъ** *см.* Ратьславль, Ратьславъ

**ραдъ** *п.*: *кр. И.ед. м.* радъ быхъ послале *724*

**Ραдѧта** *м. личн.*: *Р.ед.* ж Радѧтѣ *799*; *Д.* ко Радѧть *879*; *Т.* со Радѧтою *935*

**ραзвѣк** *союз*: развиꙗ 520

**разграбити** *г.*: *перф. мн. м.* разграбили 496; — *ср.* розграбити

**разъ** *м.*: *В.мн.* -[а]зы *226* (?)

**рало** *с.* 'поральное' (*подать с плуга, сохи*) *В.ед. 805*; *Р.ед.* рала *663* (2×)

**рано** *н. 893*

**распрашати** *г.*: *прич. прош. ед. м.* не распрашавъ *605*

**рать** *ж. И.ед.* 272; *В.* рать 636

∆ Рать... *714*

**Ратьмиръ** *м. личн.*: *Д.ед.* Ратемирȣ 346, ко Ратмироу 334

**Ратьславль** (*или* **Радславль**) *п. прит.*: *Р.ед. м.* у Рацлала 260 (*NB отсутствие* в)

**Ратьславъ** (*или* **Радславъ**) *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Рацлава 262

**Ратьша** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Ратше 320, у Ратше 348, оу Р[а]--шь *665*; *Д.* Рат--- *665*

**Раховичь** *м. отч.*: *Р.ед.* оу Раховица *863*

**Рашко** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Рашка 478, оу Ращка (щ!) 478

**Ревата** *личн.*: *Р.ед.* (?) Раватѣ *743* (*предвосх.* а) (?)

**Режковъ** (*ранн.* Ръжьк-) *или* **Рѣжковъ** (*ранн.* -жьк-), *п. прит.*: *М.ед. м.* на Ръжьковѣ зати *789*

**Ремша** (*ранн.* Рьмьша) *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Рьмьшѣ *725*

**Ремья** (*ранн.* Рьм-) *личн.*: *Р.ед.* оу Рьмье *Ст. Р. 36*

**ременъıи** *п.* 'ременный': *кр. И.мн. м.* рьманы 500

**Репехъ*** *м. личн.*: *И.ед.* (*в функции Зв.*) Репехо 265; *Д.* ко Репеху 134

**Ретка** (*ранн.* Ретъка *или* Ретъка) *личн.*: *Р.ед.* оу Рьтъкѣ *905*

**речи** *г.*: *пвл.* реки *656*; *перф. ед. м.* ты рекле *748*, ...клъ ѥси 4 (?), не реклъ ми 3, рькло *879*; *ж.* азъ рекла 328; *плюскв. ед. м.* былъ ... рьклъ а *675*, реклъ ѥси былъ 195; *прич. през. ед. м.* река *531*, рка 697; *прич. прош. мн. м.* (...)рекоше *Ст. Р. 9* (?)

**ржанъıи** *п. И.ед.м.* 363; *В.* ржаныи 297

**Рикиничь** *м. отч.*: *Р.ед.* оу Рикиница 320 (*возм. от* Рѣкиничь)

**ринути** *г.*: *през. 1 дв.* риневь *227* (?)

**роба** *ж. И.ед.* 98, *109*; *В.* робоу *109*, *831*, роубоу *831* (*предвосх.* оу)

**робии** *п. прит.*: *Р.мн.* робьихъ вѣ(вериць) *335*

**робичнъıи** *п.* (*знач.*?): *кр. И.ед. ж.* робична 500

**робота** *ж.*: *В.ед.* роботоу *945*

**Роготинъ** *п. прит.*: *Р.ед. м.* оу Роготина 138

**Родиванъ** *м. личн.*: *И.ед.* Родиване 122; *Р.* у Родивана 568

**Родивачь** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Ръдиваца 339

**родитися** *г.*: *перф. ед. м.* не родился 101; *сосл. ед. ж.* чо бы ся ... не родила 302

**Родковичи** *см.* Ротковичи

**родъ** *м.*: *Р.ед.* оу моего рода *748*; *Д.* роду 519; *И.мн.* роди ('родственники') *9*

**Рожнѣга** (*ранн.* -жьн- [?]) *личн.*: *Р.ед.* ѿ Рожнѣгѣ *Торж. 18*

**Рожнѣтъ** (*ранн.* -жьн-) *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Рожнѣта *915*; *Д.* къ Рожънѣтови *336*

**рожь** (*ранн.* ръжь) *ж.*: *И.ед.* роже 775, ръже 142, рож ли 358; *В.* рожь 23, 97, 196, 242, 510, -ожь *943*, роже 481, Твер. 2, про роже 412, 948; *Р.* рожи 220, 350, 391, 689 (3×), 775, 920, д. 4, [рожи] 334, рож- 442, ржи 17, 23, 136, 161 (21×), 162, 179, 191 (2×), 299

**рощѣпити** *г.*: *прич. прош. мн. м.* р[ощѣпив]ше 295 (?)

**рубль** *м. И.ед.* 363 (*возм. В.*), роубль 162 (ь *переправл. из* е); *В.* рубль 4, 30, 260 (2×), 354 (2×), 589, за рубль Ст. Р. 2 (л *переправл. из* ь), рубель 689 (2×), рубьль 366, рубеле 254, рубелъ 374 (*NB* лъ); *Р.* рублѧ 25, 45, 133, 260 (2×), 278 (2×), 689, полоутора роублѧ 138, полъра (!) роублѧ серьбромъ 500; *М.* в рублѣ томь 589; *Р.мн.* рублевъ 249, [рубле]въ 249, рубльвъ 274, рублово 256; *И. счетн.* 2 роублѧ 138, 2 рублѧ 42; *В.* 2 рублѧ 318, въ 2 рѹблѧ 138, за два рубѧ (!) 375, два роу... 949, 3 рублѣ серебромъ 154, в три рублѣ 521, на 14 рублѣ 249, по 3 рѹблѧ 65, [ѡ] 3 рѹблѧ 144; △ руб[л]... 45

**рубъ** *м.* ‘разверстка’: *Р.ед.* без руоба 99

**рудавъıи** *п.* ‘буро-красный’, ‘рудый’: *кр. В.ед. м.* мѧтьле рудаво 765

**рудавьщина** *ж.* ‘ткань буро-красного цвета’: *Р.ед.* роудавещене *713* (ще *вм.* щи *под влиянием соседних слогов*)

**рудити** *г.* ‘красить в красное’: *прич. страд. полн. Р.мн.* роужьныхо *429*

**рука** *ж.*: *В.ед.* дала роукоу за зѧте *531* (2×), ѧла есмо сѧ емѹ по рѹкѹ *731*; *В.мн.* избивъ роукы (‘совершив рукобитье’) *9*; *Д.* (къ) ру[ка]мъ 275; *М.* цьто ти товара во роукахо *107*

**рукописаниѥ** *с.* ‘завещание’ *В.ед.* 519, роукописаниѥ 138, рукъписаниѥ 580, рукописа... 692; *Р.* прочи рукописаниꙗ 689; *Д.* по рукописанию 689; *И.мн.* ...куписание (!) 307; *В.* рукопѣсаниа (иа!) 307, рукусани{уе}ѧ (!) 307; — *ср.* рукопсаниѥ

**рукопсаниѥ** *с. В.ед.* 42; — *ср.* рукописаниѥ

**Руса** *ж. геогр.*: *М.ед.* въ Роусѣ *526* (2×)

**русальѣ** *мн. ж.*: *В.* в [р]оуса[л]ь... 389 (*возм. от* русальнаꙗ недѣлѧ); *М.* о русалеѧхо 131

**Русила** *м. личн.*: *Д.ед.* ко Роусиле *Смол. 12*; *М.* на Русилѣ 615 (*возм. от* Русилъ)

**Русь** *ж. геогр.*: *В.ед.* въ Роус[ь] *105*

**рути** *г.* ‘подвергать конфискации имущества’: *инф.* а ржти тѧ хоцж *776*

**руѵии** *м.*: *В.ед.* в руцеи 928, по рѹцьи 390, по ... рѹцьи 390, по ... рѹцье 390; *Р.* руцьѧ 928 (2×); *Т.* руцьѥмь 928, руцьѥмъ 928

**Руѵии** *м. геогр.*: *М.ед.* на Руции *944*

**рушанинъ** *м. жит.*: *И.мн.* рушань *Ст. Р. 10*

**ръıба** *ж.*: *Р.ед.* рыбы 169; *В.мн.* про риби (!) 99; *И.В.* риби (!) 406; *Р.* рыбъ 249; *М.* на рыбахъ *799* (2×), *882*, *926*, на рыбахо 349

**ръıбица** *ж.*: *Р.мн.* рыбиць *682* (*возм. В.мн.*, с -ць = ⟨-цѣ⟩)

**ръıбка** *ж.*: *Р.мн.* рибоко (и!) 131

**ръıденьскъıи** (*или* **ръıдиньскъıи**) *п. геогр.*: *В.ед. м.* по пѹть рыдьньскои 390

**Ръıдино** *с. геогр.*: *В.ед.* по Рыдино 390

**ръıжии** *п.* (*конская масть*): *В.ед. м.* ризьи (ри!) *160* (*NB* з)

**Ръıкъ** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Рыка *Ст. Р. 20*

**рѣжа** *см.* рожь

**Рѣжковъ** *см.* Режковъ

**рѣзана** *ж.* (*часто записывается сокращенно*): *И.ед.* рѣзана *799*, *Ст. Р. 18*, резана *228* (2×), *882* (2×), р-[з]ана *Ст. Р. 18*; *Р.* рѣзанѣ *926*, б[ь]з рѣзанѣ *Ст. Р. 38*, рѣза[нѣ] *238*,

рѣзане *Ст.Р. 21*, рзне *609*; *Д.* (п)о рѣзанѣ *438*; *Р.мн.* рѣзанъ 293, *438*, рѣзан[ъ] *438*, резано 215 (2×), *437*, *Ст.Р. 22*, реза[но] 320, рьзано *Ст.Р. 21*, рьзан *892*, ризано *810*, [р]-занъ *710* (2×), ре{за}занъ 320, резоно 215 (*предвосх.* о), рьзно *621*, рьза *947*, рѣ *438*; *Т.* рѣзанами *247*; *И. счетн.* 3 рѣзанѣ *Ст.Р. 18*, 3 рзнѣ *Ст. Р. 36*, 3 рзне *609*; *В.* 3 рѣзан[ѣ] *456*, по 3 рѣзанѣ *438*, три на десѧте рѣзанѣ *84*, по три рѣзане *Торж. 7*, 3 резане *682*, на 3 рѣзнѣ д. 1, 4 рзнѣ *160*; *И.В.* 3 рѣзанѣ *640*; △ *фрагмент*: 574 (?)

**рѣка** *ж.*: *В.ед.* про реку 600; *М.* на рики 20

**Рѣчица** *ж. геогр.*: *М.ед.* на Рицици 250

**рѣчь** *ж.*: *Р.мн.* рѣчѣи 496; ре[ц]и (*Р.ед.*) *или* ре[ц]ии (*Р.мн.*) 929

**Рюра** *м. личн.*: *Д.ед.* къ Рюрѣ *804*

**рѧдєць** *м.*: *И.мн.* а на то рѧдьцѣ и послусѣ 366

**рѧдъ** *м.*: *В.ед.* въ другы рѧдъ (*наречн.*) 272; *Р.* рѧду 131

**Рѧдатинъ** *п. прит.*: *Р.ед. м.* у Рѧдатина 568

## С

**Сава** *м. личн. И.ед.* 14, 378; *Р.* у Савѣ 938, ȣ Саве 409, [у](о) [С]аве *Ст. Р. 14*, ѿ Саве 261, ѿ Савы *724*; *Д.* Савѣ *384*, *724*, к Савѣ 589, ко Саве 622

**Савинъ** *п. прит.*: *Р.ед. м.* оу Савина 689; *И.ед. ж.* Савина чадь 69

**Савлии** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Савлиѧ 272

**сало** *с.*: *М.ед.* на салѣ *926*

**Салько** *м. личн.*: *М.ед.* на Саль[к]ь 761 (?)

**само** *н.* 'очень': само тамо не леж[и] 265 (*возм. И.ед. м. от* самъ)

**Самсонъ** *м. личн.*: *В.ед.* Самсона 932

**Самуила** *м. личн.*: *Д.ед.* ко Самоуиле *Ст. Р. 31*

**самъ** *мест.*: *И.ед. м.* саме 19, 131, 142, 706, *736а*, *Ст. Р. 6*, самь 23, 415, *893*, ...ме *667* (?), самъ 10, *724* (2×), *849*, [с]амъ *793*, сам[ъ] *849*, *911*, само 213, Твер. 2 (2×), 5, са... 754 (?), *824*; *В.* самого 135, *Торж. 10*; *И.ед. ж.* сама 104, *944*; *И.дв. м.* сама 111 (?); *И.мн. м.* сами 248, самь 61 (*возм. И.ед.*)

**Сандалакша** *ж. геогр.*: *М.ед.* в Сандалакши 403

**сани** *мн. ж. И.* 718; *В.* сани *78*, за са-[и] ... за довое *601*, за двое сани *601*; *И.В.* сани 445; *М.* на санхъ (!) *609*

**сапогъ** *м.*: *И.мн.* сапоги 141, Пск. 4; *В.* сапозѣ 4

**сапожныи** *п.*: *Р.мн.* сапож-|ныхъ 536

**Сбиславъ** (*ранн.* Съб-) *м. личн.*: *Р.ед.* Събислава *Ст. Р. 9* (*возм. от* Сбыславъ)

**сбродєнъ** *м.* 'бродяга', 'беглый': *Д.ед.* {с}сбродну 314

**Сбъіна** *или* **Сбъіна**, (*ранн.* Съб-) *личн.*: *Д.ед.* къ Събыне *Торж. 2*

**Сбъіславъ** (*ранн.* Съб-) *м. личн.*: *И.ед.* [С]...ыславе 407; *Р.* оу Събыслава *Ст. Р. 36*, ȣ Събыслава *671*, ȣ Собыслава 409; *Д.* Собыславоу *550*; *см. также* Сбиславъ

**сбъіти** (*ранн.* съ-) *г.*: *инф.* событ[и] м[и] *814*

**свалъ** *м.* (*вид пошлины*): *И.ед.* свале 374

**сватъ** *м.*: *Д.ед.* ко свату 91

**Сватата** *м. личн.*: *М.ед.* на Сватѧтѣ *819*

**свєзти** *г.*: *перф. ед. м.* свезле 359 (2×); *мн. м.* ѥсомо ... свезли 357, свезли 297, [свезлѣ] 744, ...[вь]зли 768 (?)

**свєкоръ** *м.*: *И.ед.* свекре 580

**свєргнути** (*ранн.* съвьрг-) *г.*: *през. 3 ед.* съв[ь]р[ь]ж[е]-- *805*

**свинєць** *м.*: *В.ед.* свинеце *439*

**свинья** *ж.*: *В. счетн.* 2 свиньи *842*

**свита** *ж.* (*одежда*) *И.ед.* 141 (2×), *648*; ∆ свить *511* (?)

**Свобода** *ж. геогр.*: *М.ед.* во Своподь (п!) 614 (?)

**свободныи** *п.*: *кр. И.ед. м.* свободне еси *421*, ты свбо|нь (*сокращ.*) *421*; ∆ ...[об]одныхо 711

**сводъ** (*ранн.* съ-) *м.* 'очная ставка': *В.ед.* на съводъ *819*; *В.мн.* на съводы *109*

**свои** *мест.*: *В.ед. м.* свои 167, 358, 519, 692, *819*, Твер. 2, своѥго 310, 402; *В.ед. с.* свое *723*; *И. В.* свое *814*, сво[е] 387 (?); *Р.ед. м./с.* своѥгъ 142; *Д.* своѥмоу 344, своѥмȣ 330, своѥму 17, 31, 129, 203, 243, 283, 301, 302, 311, 369, 446, 519, 692, Ст. Р. 2, -воѥмоу 182, своемоу *Ст. Р. 7*, своему 413; *Т.* своимъ *752*, своимъ ⟨с сво-⟩ 463 (2×), своімъ ⟨с сво-⟩ 252, со своимо 133, со свомо 699 (*пропущ.* и), своим[ы] Пск.7 (ы *вм.* ъ); *М.* во своѥмь 195, при своѥмь 42, при своѥмъ 519, (при) своѥмъ 692, о свъемъ *854*, на своемо 111; *И.ед. ж.* своѧ 284 (?), свъѧ 142; *В.* свою 251, 256, 361, 519 (2×), 690, Твер. 5, [свою] 295; *Д.* своѥи 519, 693, 942, своеи 284, 307, Твер. 5; *М.* ω своеи 699; *В.мн. м.* своѥ 178, свои 281 (2×), 519; *В.мн. ж.* про своѥ 949; *Р.мн.* (?) своіхъ 393; *Д.* своимъ 519, свомъ *724* (*пропущ.* и); *Т.* своими 310, 478; *М.* своѣхъ 366; ∆ *фрагменты*: 26 (2×), 329, 362

**свѣдомыи** *п.*: *кр. И.ед. с.* буди тоби сведомо 178

**Свѣнь** *м. личн.*: *Р.ед.* Свѣнѧ *912*

**свѣтъ** *м.*: *Р.ед.* даі ми (Осп)одь свѣта видить 305, ѿходѧ сего свѣта 692

**свято** *с.* 'праздник': *В.ед.* о свт҃о *731*

**Святополкъ** (*ранн.* -пълкъ) *м. личн.*: *И.В.ед.* Сватопъ- -къ *850*

**святыи** *п.*: *Р.ед. м.* свѧ[т]-[го] 42, ст҃ого 692, ст҃[о]го Твер. 4, ȣ свт҃о 220, стг҃о 28, 520, ...аго 369; *Д.* ст҃ому 519; *Р.ед. ж.* ст҃ее *657*, ст҃ье *657*; *Д.* свѧтее *705* (*переправл. из* сватее); *Р.мн.* вс҃хъ ст҃ых *914*, свѣхъ ст҃хъ *906*; *Д.* къ свѧтымъ *296*; *кр.* (*возм. полн.*) *Р.ед. ж.* ст҃ѣ 520; *Д.* ст҃ѣ 519

**сгадати** (*ранн.* съ-) *г.* 'посоветоваться': *прич. прош. И.ед. м.* согадаво *531*

**сгонити** (*ранн.* съ-) *г.*: *перф. мн. м.* съгонилѣ *821*

**Сданъ** (*ранн.* Съд-) *м. личн.*: *Р.ед.* оу Съдана *Ст. Р. 36*

**сдаяти** (*ранн.* съ-) *г.* 'дать впридачу': *перф. мн. м.* съдаѧли *9*

**Сдила** *и* **Сдыла** (*ранн.* Съдила), *личн.*: *И.ед.* Съдила *503*; *В.* на Здылоу 510; *Д.* ко Содиль *422*; *Д.* (?) Содиль *654*

**Сдилка** (*ранн.* Съд-) *личн.*: *Р.ед.* у Содлилке 348 (*предвосх.* л) (?)

**сдоровыи** (*ранн.* съд-) *п.* 'благополучный', 'живой-здоровый': *кр. И.ед. м.* съдоровъ *892*, ѧ на Ѧрославли добръ здоровъ 69; *И.ед. с.* а иноѥ все добро здорово 122, 129, а дома здорово 286; *И.мн. м.* м(ы зд)[о]ровѣ 286 (?); — *ср.* сторовыи

**сдоровьє** *с.* 'благополучие', 'успешность', 'сила': *Т.ед.* землѧ ... сама сѧ ѻкупить твоимъ здоровиѥмъ 104; *М.* в Бозѣ гадка да в вашемо здоровиѣ 304; — *ср.* сторовьє

**Сдоровьѥ** *с. геогр.*: *М.ед.* в Здаръвеѥ 580 (*NB* а)

**Сдославль** (*ранн.* Съд-) *п. прит.*: *В.ед. ж.* про роже про Содосла... 412 (?)

**сдумати** (*ранн.* съ-) *г.*: *пвл.* сътоумаи же *635* (*NB* т)

**Сдъıла** *см.* Сдила

**сдѣ** (*ранн.* сьдѣ) *н.*: с[ед]ѣ 193 (?), седе 765, 775, седь *731* (*переправл. из* сдь), сде 68, здѣ 14, 307, Ст. Р. 2 (2×)

**сдѣсє** *н.*: сдисе 354, здѣсе 19, 43, 129, 303, 307 (2×), 313, 540, здисе 373, здѣсѻ 19 (*NB* сѻ), здесо 469 (*NB* со)

**Сдѣславъ** (*ранн.* Съдѣ- *и* Сьдѣ-) *м. личн.*: *Р.ед.* отъ Сьдеслав- *940*

**сдѣти** (*ранн.* съ-) *г.*: *през. 1 мн.* съд--|емъ *Торж. 19* (?)

**сє** *част.* 'вот' 42, 45, 93, 136, 138, 197, *227*, *235*, 309, 318, 339, 368, 369, *450*, *452* (?), 519, *525*, 600, 692, *721*, *811* (?), *824*, *834*, *842*, *850, 870*, Ст. Р. 1, [се] 112, *237*, сь 198, 366, 510, *657*, 704, *831* (2×), 927, *Ст. Р. 10*

**сє** *мест.*: 'это' *см.* сеи ‖ 'себя' (*вм.* сѧ) *см.* себе

**сє ли** *союз* 'если': се [ли] 483

**сє ти** *част. 109*

**сєбє** *мест.*: *В. энклитич.* сѧ 104, *109*, 124, 141, 142, *150*, 154, *175*, 186, *227* (2×), *238*, 284, *296*, 302, 310, 344 (2×), 346, *422*, 463, 482, 521 (2×), *548*, 565, *605* (2×), 616, 622 (2×), *654*, *682*, *705*, 708, *724*, *725*, *731*, *752* (2×), 765 (2×), *779*, 781 (2×), *791*, *793*, *798*, *800*, *809*, *829*, *839*, *881*, *888*, *907*, *943*, *Город. 1* (2×); *Ст. Р. 30* (2×), *Торж. 10*, [сѧ] *672*, *679*, се (*NB* е) 25 (2×), 49, 318, 359, 521, Пск. 7 (*возм.* се 'это') (*не учтены* сѧ, се, *стоящие непосредственно после глагольной словоформы*), за сѧ 293; *В. полноударн.* про себе 344, Пск. 6; *Р.* оу себе *227*, *858*, бь себь *672*, с себе 25 (б *похоже на* в), у себѧ 21; *Д. полноударн.* собѣ 610, *640* (2×), *675*, *752*, *774*, *854*, [соб]ѣ *640*, к собѣ 133, събѣ *854*, собь *843*, ко собе 768, соби 286, 687, к соби 59, съби 266; *Д.М.* собѣ *Смол. 13*, себѣ 766; *Т.* со собою 271, промежю собою 361, [съ] собоѭ *864*, [п](е)родо собоѫ *150*; *М.* на собѣ 30 (2×), на собе 750, при собѣ 125, 133, при [соби] 358; △ себѣ 94

**сєвилакшанинъ** *м. жит.*: *И.мн.* севилакшанѣ 249

**сєдло** *см.* сѣдло

**сєдни*** *н.* 'сегодня': седнѣ 154

**сєи** (*ранн.* сь) *мест.*: *И.ед. м.* сьі 305; *В.* про сеи Пск. 6, сего *247*; *В.ед. с.* се 46, *818*, въ [с]е *724* (?); *Р.ед. м./с.* сего 42, 692, *901*, [сего] 339, оу сего *247*; *Д.* семоу *227*, *735*, *Ст. Р. 8*, с[е]моу 221, семȣ *879*, сему *739*; *М.* по семо (*наречн.*: 'потом') 59; *И.ед. ж.* сѧ 43; *В.* въ сю *752*; *М.* на сеи 580; *Р.мн.* си[х]- *428* (?); *Д.* симо 600; *см. также* се (*част.*), себе

**сєкъıра** *ж.*: *В.ед.* с[ь]кыроу *633*

**Сєливанко** *м. личн.*: *И.ед.* Сел-ванке 521

**Сєливєстръ** *м. личн.*: *И.ед.* Селивьстро 138

**Сєлила** *личн.*: *Р.ед.* оу Селилѣ 138

**Сєлиха** *личн.*: *Р.ед.* ȣ Селих[ѣ] 36

**Сєлишка** *личн.*: *Д.ед.* Селишки 47 (?)

**сєлищє** *с.*: *М.ед.* на ... селищь 761; △ селищ[ь] 71, селища *869*

**село** *с.*: *И.ед.* (?) село 359; *В.* село 359, 368, 494, въ село *793*, на село 211, 243, про село 777, сьло 510, *719*, в сьло 411; *Р.* села 1 (10×), съ села 94, сьла 142, [д]о сь[л]а 394; *Д.* селоу 368, селу 324 (?); *Т.* сьломь 510; *М.* селѣ 195, 568, [в]ъ се[л]ѣ *900*, сѣлѣ 496; *В.мн.* про села *944* (2×)

**Селокова Гора** *см.* Шелогова Гора

**Селькуѥвичь*** *м. отч.*: *Р.ед.* оу [Се]лекоуѥвица 138

**сельма** *н.* 'столь': се[л]ема *Торж. 8*, [с]е[ле]ма *Торж. 8*

**Сельце** *с. геогр.*: *М.ед.* во Сельче 614

**сельчанинъ** *м. жит.*: *Д.мн.* се[л]ечаномъ *724*

**Селюѥвъ** *п. прит.*: *И.ед. м.* [С]ѣ[лює^в] 496 (?)

**селанинъ** *м. жит.*: *Р.мн.* ѿо всихъ селанъ 446; *Д.* къ селаномъ *819*

**Селата** *личн.*: *Р.ед.* у Сѣлате 348; *Т.* со Сьлатою *731*

**Селатинъ** *п. прит.*: *И.ед. м.* Селатине сыно *632*

**Семенъ** *см.* Сменъ

**Семкиничь** (*ранн.* Сьмък-) *м. отч.*: *Р.ед.* ѹ С[ь]мъкиниц- *710*

**Семко** (*ранн.* Сьмъко) *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Сьмъка *105*

**семница** *ж.* 'седьмая часть' (?), 'седьмая часть гривны' (?) *И.ед.* 349; *Д.* по семнице 218б; △ 6 семенци (*ошиб.* ци *вм.* иц?) 355 (?); сьм... *219* (?)

**Семничаꙗ*** *ж. по мужу*: *Р.ед.* о ('от') Сьмнѹн[ье] *8* (?)

**семокъ** *м.* 'седьмая часть' (?): *Д.ед.* семъку 532

**семъıи** *числ. порядк.*: *И.ед. ж.* семаа 50; *Р.* семѣѣ *526*; *кр. Р.ед. ж.* бес полоу семе *631*, пъло сьме *Смол. 8*

**семь** *числ.*: *И.* семе *Ст. Р. 22*, [се]м[е] *228*, семь десато 138; *В.* во семе *437* (?) (*возм.* восеме), сьмь н[а д-са]ть *Торж. 13*, 7 на десате *624*; *Д.* по семи Ст. Р. 2; *М.* на семи *843*, во сьми *831*

**семь десатъ**, **семьнадьсать** (*ранн.* семь на десате) *см.* семь

**Семьюнъ** (*ранн.* Сьм-) *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Сьмьюна 198, *710*, *735*; *Д.* к[ъ] С[ь]м[ьюноу] *685*; — *ср.* Сменъ (*и др.*)

**Серафьꙗнъ** *м. личн.*: *Р.ед.* + (*вм.* + ѿ) Сераѳиана *643*, + (*вм.* + ѿ) Сьраѳиана *666*

**сердьце** *с.*: *И.ед.* с҇ртце 521

**серебро** *с. В.ед.* 30, 140, 197, 318, 417, про серебро 30, -еребро 133, сереб[р]- 622, серьбро 257, 420, серобро 420 (*NB* ро); *И.В.* се-ебро 110; *Р.* серебра 138, 221, 334, 354, *436*, *667*, *710*, 775, *818*, *915*, сере[бр]а 197, [сере]бра 750, серебъра 293, серьбра 420, 771, сер[ь]бра 132, сьрьбра 61, *222* (б *переправл. из* р), сьбра (!) *531*, серба (!) 373; *Т.* серебромъ 154, серебромъ ‹с се-› 417, серьбромъ 500; *М.* во сьрьбрѣ *722*; △ *фрагменты*: 217, 285, 418, *626*; — *ср.* сребро

**Серегѣрь** *м. геогр.*: *М.ед.* Серегѣри *526*

**середа** *ж.*: *В.ед.* въ середоу *799*; *М.* середѣ *842*

**Серьгии** *м. личн.*: *И.ед.* Сѣргиѣ 131; *Р.* Серьгеа *Смол. 10* (ь *переправл. из* и), ѿ Сергиꙗ 297

**сестра** *ж. И.ед. 644*, сетра (!) *531*; *В.* сестроу *531*, *705* (2×), сетроу (!) *531*, сьтроу (!) *531* (2×); *Д.* ко сестори (то!) 497; *Т.* сьстрою *487*

**Сестрата** *ж. личн.*: *Р.ед.* оу Сестратѣ *Ст. Р. 36*

**Славницѣ** *мн. ж. геогр.*: *М.* въ Слав[ни]цахъ 568

**Славно** (*ранн.* -вьн-) *с. геогр.*: *М.ед.* во Славне *153*; △ Славънъ *877* (?) (*возм. от м. личн.* Славенъ)

**слати** (*ранн.* съл-) *г.*: *през. 1 ед.* солю *531*, *Ст. Р. 12*, ѧ слю 441, [ѧ сл]ю 295; *2 ед.* слешь 30; *3 ед.* с[л]ь 67, шлеть 534; *2 мн.* (...)шлете 622 (*возм. имелась еще приставка*); *пвл.* съли же *819*, (н)[е] съ[ли] *332а* (?), не с[ъ]ль *Ст. Р. 6* (*маловер. през.*), не сли 404, 418; *2 дв.* солита *422*; *2 мн.* (...)шлите 468 (*вероятно, имелась еще приставка*); *прич. през. ед. ж.* сълюци *752*

**слатиса** *г.*: *през. 1 ед.* на том сѧ шлю 521; *пвл.* а на мене се шли 25

**слеза** *ж.*: *И.мн.* [сль]зы 317

**Слепетковъ*** *п. прит.*: *Д.ед.* Слепеткову 417

**Слинько** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Слинька 138

**слобода** *ж.* 'свобода': *В.ед.* (н)а слободу 535

**Словиша** *личн. И.ед. надп. 19* (*возм. И.ед. ж. от п. прит.* Словишь)

**слово** *с. В.ед.* 243, 244, *531* (3×), 749, -лово 102; *И.В.* слово добро (*в начале грамоты*) 14, 122; *Р.* слова 183, 345, 757, безъ твоѥго слова 17, солова (со!) 497 (2×); *Д.* слову 101; *Р.мн.* словъ 312, 755

**сложити** *г.*: *перф. ед. м.* сложиле 25

**слуга** *м.*: *И.мн.* слуги 352

**служебнъıи** (*ранн.* -жьбьн-) *п.*: *Р.ед. ж.* слоужь[б]... *846*

**слушати** *г.*: *инф.* слушатѣ 265 (*возм. пвл. 2 мн.* [*не выраж.* j]); *през. 3 мн.* не слушають 757; *перф. мн. м.* не слушали 352

**слъıшати** *г.*: *през. 1 ед.* слышю *705*, слышоу *705*; *перф. мн. м.* се есме слы[шали] *870*

**Сменко** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Сменка 243, оу Сменка 689; *Д.* ко Смьнку 186

**Сменово** *с. геогр.*: *Р.ед.* Сменова ⟨с См-⟩ села 1

**Сменовъ** *п. прит.*: *Р.ед. м.* Сменова ⟨с См-⟩ стан[у] 1, Сменова ⟨с См-⟩ руцьѧ 928; *Т.* Сменовимъ руцьѥмъ 928; *М.* о Сменове то(варе) 622

**Сменъ** (*ранн.* Сьменъ) *м. личн.*: *И.ед.* Смене 416, 534; *Зв.* Смене 414; *В.* (?) Сьмьна *595*; *Р.* Семен[а] надп. 32 (*возм. от* Семенъ), Смена надп. 33, ѿ Смена 363, 364, ѿ С[мена] 491, оу Смена 138, ȣ Смена 483, оть Смона 413, ('у') [С]мона 36; *Р.В.* Смьна 625 (?); *Д.* Сьменȣ 140, Смену 98, къ Смену 931, ко Сменȣ 414, ко Смену 133, Смьну 186, ко Смону 949; *Т.* со Семеномо 45 (*маловер. от* Семенъ); *М.* на Смьне 73; — *ср.* Смеонъ, Семьюнъ

**Смеонъ** (*ранн.* Сьмеонъ) *м. личн.* (*церк.*): *В.ед.* Сьмьона *602*, [С]м[ь]она *551*; *Р.* Смеона *Смол. 7*; △ Семь (*недопис.*) *522* (?); — *ср.* Сменъ (*и др.*)

**смердъ** (*ранн.* смьрдъ) *м.*: *И.ед.* смьрде *562*; *Р.* оу сего смьръда *247*, оу Иванъкова съмъръда *907*, ȣ смьрда 410, [ȣ с]мьрд[а] 410, ȣ сь|-ьрьда 410; *И.мн.* смьрьди *247*, смерди *724*, смедри (!) 99; *Р.* ȣ смьрьдо *935*

**смердъıньскъıи** *п. геогр.*: *И.мн. м.* смердыньскиі 313

**смерть** *ж.*: *Р.ед.* после ѥго смѣрти 689; *Т.* смертью казнили 135

**сметати** (*ранн.* съ-) *г.*: *пвл.* сомеци ('скинь с цены') 765

**Смешко** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Смешка 11

**смирнъıи** *п.*: *В.ед. м.* а да ('дай') намъ смирного чл҃вка 370

**смола** *ж.*: *М.ед.* на смолѣ *799* (*возм. собственное*)

**смолва** *ж.* 'уговор', 'договоренность': *Д.ед.* по сомолове 344

**смолвити** *г.*: *пвл.* смолови с кымо 775

**смолвитися** (*ранн.* съмълв-) *г.*: *прич. прош. ед. м.* а нънѣ ти сѧ съмълъвивъ съ близокъ ⟨-кы⟩ *907*

**Смолигъ** *м. личн.*: *Р.ед.* [ѿ] Смолигꙋ *603*

**Смольнескъ** (*ранн.* Смольньскъ) *м. геогр.*: *Д.ед.* Смольньску *424*

**смолянинъ** *м. жит.*: *И.ед.* сомолѧнине (со!) 343

**Сморчевъ** (*ранн.* Смърч-) *п. прит.*: *И.дв. м.* Сморочьва *663*

**смѣти** *г.*: *през. 1 ед.* не смею *651*; *1 мн.* не смиѥмъ 17

**снаяти** (*ранн.* съ-) *г.* 'совместно арендовать': *перф. ед. м.* (*3 ед. или 1 ед.*) сънаѧле *821*

**Сновида** (*ранн.* Сън-) *личн.*: *Р.ед.* оу Снови[д]ѣ *Ст. Р. 19* (*маловер.* Снови[л]ѣ — *от* Сновила *личн.*); — *ср.* Сновидъ

**Сновидъ** (*ранн.* Сън-) *м. личн.*: *И.ед.* Сновиде *780*; *Р.* ж Сновида *516*; — *ср.* Сновида

**сноха** *ж.*: *В.ед.* [снох]у 252; *Р.* снохы 263; *Т.* снохою ⟨с сно-⟩ 252

**снята** *г. инф.* 142

**соболь** *м. И.ед. 722*

**Собольцевъ** *п. прит.*: *Д.ед. м.* Соболецеву 124

**собою, собѣ** *см.* себе

**собрати** *г.*: *пвл.* сбери 253, со[бери] 394

**Собшѣ** *мн. ж. геогр.*: *М.* на Сопшахъ 568

**согнати** *г.*: *инф.* съгнатѣ 314

**содрати** *г.*: *перф. мн. м.* содралѣ 698

**Созъ** *м. личн.*: *И.ед.* Созо 388 (?)

**соковати** *г.* 'искать, разыскивать' (?): *пвл.* сокоуи же *153* (?)

**соколъ** *м. И.ед.* 54, соколо 54

**Сокорья*** *с. мн.* (?) *геогр.*: *В.* ('в') Сокорѣѧ 187

**солити** *г.*: *предпол. мн. м.* ачи ти не боудьть (*2 мн.*) солили соущ[а] *893*

△ сологаѧ (*п. И.ед. ж.*) 330 (*возможно, от* сулогыи *или* сологыи [*ранн.* съ-] 'concubinus')

**солодъ** *м. И.ед.* 363; *Р.* солоду 1, 136, 363

**соль** *ж.*: *И.ед.* сол[ь] 32; *В.* соль 282, въ сол[ь] *Торж. 18*; *В.* (?) соле 32; *Р.* соли 354, 533 (?), 568 (9×), *624*, Ст. Р. 2 (2×), сол[и] 184, [соли] *627*; *М.* на соли 349, *882*, *926*, на съли *219*

**Сольмиръ** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Солмира *Ст. Р. 7*

**сорати** *г.* 'спахать': *инф.* сарати 211 (*NB* а)

**сорокъ** *м.*: 'сорочок' (*товарно-денежная единица*), '40 шкурок': — *И.ед.* сороке *7*; *В.* сорокъ 420; *Р.* сорока 260 (2×), 278; *В. счетн.* 2 сорока 445; *И. В. счетн.* оба сор[о]... *843* (?); △ соро... *7* ‖ 'число 40' — *И.ед.* сороко 761 (2×); *Д.* по сороку 775, п (*вм.* по) сорокоу *810*

**соромъ** *м. И.ед. 605*; *И.В.* соромо 403; *Р.* бе сорома 394

**сорочекъ** (*ранн.* -чьк-) *м.* 'сорочок' (*товарно-денежная единица, то же, что* сорокъ): *И.ед.* сърочьке *681*, сроцеке *Торж. 3* (*NB* ро); *Р.* сързцька *223*; *Р.мн.* срочькъ *336*

(*NB* ро), [съ|р]ъ[ц]ьвъ (в *вм.* к?) *683* (?); *В. счетн.* 2 срочька *336* (2×) (*NB* ро); *И.В.* [2 съ]р[оцька] *649*, 4 съро[ц]ь[ке] *650*, съроць[к]ь *650* (*после оторванной цифры* '3' *или* '4'); △ *фрагменты*: *230* (?), *649*, *650*

**сороүєць** (*ранн.* -чьц-) *м.* 'сорочок' (*товарно-денежная единица, то же, что* сорокъ, сорочекъ): *Р.мн.* соръчьць *910*

**сороүинъı** *мн. ж.*: *Д.* ко со[р]оцинамъ 689

**сороүица** *ж.*: *И.ед.* сороцица 141 (2×), соръцица 262; *В.* сороцицю 43; *Р.* сороцицѣ 43

**сосєньскъıи** *п. геогр.*: *И.ед. ж.* сосенскаѩ 519; *В.* сосенескую 519; *И.мн. ж.* сосенкии 519 (*пропущ.* с)

**Сосии** *м. личн.*: *Р.ед.* у Съсьѧ 161

**сотьскъıи** *м.*: *В.Р.ед.* [с]оцекого 294; *Д.мн.* къ сотьс[кы]мъ 279; *Т.* с сочкыми 154

**Софиꙗ** *ж. личн.*: *И.ед.* Соѳиѧ *508а*, *542*, *553*; *Д.* ко Съѳии *682*

**Софонтии** *м. личн.*: *И.ед.* (?) Софонтеѥ 466

**Софонтьєвъ*** *п. прит.*: *Р.ед. м.* Софонтѣѥва 169

**Софронъ** *м. личн. И.ед.* 417

**соха** *ж.*: *Р.ед.* съхѣ 142 (*перед* х *зачеркнуто* о); *М.мн.* на тыхъ сохахъ ('земельных участках') 353

△ Сохȣдаль 2 (*возможно, М.ед. от геогр.* Сохудала *или* -далъ)

**соүити** *г.*: *пвл.* соци ('следи') *163*; *2 дв.* сочита ('требуйте, взыскивайте') *7*; *перф. ед. м.* социле ('требовал, взыскивал') 403, сочилъ есмь ('я расследовал') *819*

**Соши** *мн. геогр.*: *В.* в Соши 68 (?)

**Спасъ** *м.*: *Р.ед.* [С]паса 343

**Спиридонъ** *м. личн.* (*церк.*): *И.ед.* Спири|-оно *522*; *В.* Спиридона *544*

**Спирко** (*ранн.* -рък-) *м. личн.*: *Р.ед.* оу Спирока *713*; *Д.* [ко] Спирокоу *439*

**списати** *г.*: *1 мн.* (*през. или пвл.*) спишемо 257; *пвл.* спиши 53

**списокъ** *м. В.ед.* 53

**способити** *г.*: *инф.* ничимь [с]пособити ('нечем [горю] пособить') 477

**спратати** *г.*: *прич. прош. ед. ж.* сопрѧта{во}воши Твер. 2

**Спѣховоc.** *геогр.* (*или* **Спѣховъ** *п. прит.* [*здесь м.*]): *М.ед.* на Спѣховѣ 92

**спѣхъ** *м.*: *В.ед.* по сьпехо (*наречн.*: 'спешно', 'срочно') 709

**сребро** *с.*: *Р.ед.* [с]р[еб]ра 707; — *ср.* серебро

**сростиса** (*ранн.* съ-) *г.*: *перф. ед. с.* сѧ сорocло *654*, ...слосѧ *338* (?)

**сростити** *г.*: *перф. ед. м.* [срос]ти[лъ] 540 (?)

**срубъ** (*ранн.* съ-) *м.*: △ [сор]оубѣ *847*

**сстати** (*ранн.* съ-) *г.* 'возникнуть', 'случиться': *през. 3 ед.* състане *724*

**сстатокъ** *см.* статокъ

**Ставръ** (*ранн.* -вър-) *м. личн.*: *Д.ед.* къ С[т]ав[ъро](ви) *613*

**стадо** *с.*: *В.ед.* во стадъ 142; *Д.* ко всему стаду 933

**Станила** *личн.*: *Д.ед.* къ Стани[л]ь *237*

**Станимиръ** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Станимира *Твер. 1*; △ Станими... *626*; — *ср.* Станьмиръ

**Станиславъ** *м. личн.*: *Д.ед.* Станиславоу *601*

**Станиша** *личн.*: *Р.ед.* оу Станишь *630*

**станъ** *м.*: *Р.ед.* стан[у] 1

**Станьмиръ*** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Станьмира *630* (*возм. от* Станемиръ); — *ср.* Станимиръ

**Станата** *личн.*: *Р.ед.* у Станѧте 348, ѫ Стан[ѧте] 224

**старии** *см.* старѣи

**Старо Поле** *с. геогр. И.ед.* 390

**староста** *м. И.ед.* 102, *821*; *Зв.ед.* старосто 253; *Р.* ѿ старостѣ 279, оу Полюжа старостѣ *793,* ȣ Гюрьгева старости *935,* у старостѣ 568, ȣ старосте 220; *Д.* къ старостѣ *900*, ко старость *676*

**старъıи** *п.*: *И.ед. м.* недоборе стари (!) 99; *Т.ед. ж.* старои межеи 928; *М.* на -[т]арои межѣ 286; *Р.мн.* старыхо уосопо 482; *М.* о старыхъ кȣнахъ 295; *см. также* Старо Поле

**старыш-** *см.* старѣи

**старѣи** *п. сравн.*: *И.ед. м.* старѣшѣи мои ... Иване 755; *Д.* ко Рагоуилови ко старьшоум[о]- ⟨-рѣш-⟩ *831* (*возм.* ⟨-рьш-⟩ — *от варианта* старии); *Д.мн.* (с)тар[ѣ]шимъ ... дѣтемъ 476 (*возм.* (с)тар[ь]шимъ — *от варианта* старии)

**стати** *г. инф. 155*; *аор. 3 ед.* не ста 137, не ста 251 (?); *плюскв. ед. м.* сь сталь бьшь 510

**статокъ** (*или* **сстатокъ**) *м.* 'имущество': *В.ед.* статоко Твер. 2

**створити** (*ранн.* съ-) *г.*: *пвл.* а добръ ⟨-ро⟩ сътвори (*формула вежливости*: 'пожалуйста') *613*, [сот]вори жь ми добро *829*, ...[бр]ѣ сът[в]ори *888*; *прич. през. ед. м.* добрѣ сътворѧ (*формула вежливости*) *9*, добрѣ же створѧ *849*, добрѣ же створѧ (ѧ *переправл. из* о) *788*, (до)[бр]ѣ [с]т[вор]ѧ *841*, сътворѧ добрѣ *735*, створѧ добрѣ *Ст. Р. 17*, добро сътворѧ Вит. 1, добре створѧ(...) (*ед. или мн.*) *87*

**Стень** *м. личн.*: *И.ед.* Стен[ь] 249

**Степанець** *м. личн.*: *Д.ед.* Стьпаньцю *241*

**Степановъ** *п. прит.*: *Т.ед. м.* за Степановимъ 519

**Степанъ** *м. личн.*: *И.ед.* {ст}Стьпане *808* (*возм. И.ед. с. от п. прит.* Степань), Стопане 169, Стопанѧ 528 (*NB* ѧ), Сьтьпанъ 366; *Зв.* Степан[ь] 351 (*возм. И.*), Спепане *831* (*предвосх.* п); *Р.* отъ Степана *806*, ѿ Степана *239*, 750, *Пск. 2*, 7, у Степана 495 (2×), ѿ Стьпана *117*, 186, 350, Вит. 1, ȣ Стьпана *671*; *Д.* Степаноу 949, ко Степаноу 59, к Степану 354, Стьпан[оу] *231*, ко Стьпаноу *165*; *Т.* Стопаномь 413; — *ср.* Стефанъ

**стесъıвати** *г.*: *през. 3 ед.* сотесываете Твер. 5

**стети** (*ранн.* съ-) *г.* 'сбить' (?): *през. 3 мн.* сотепȣть *854*

**Стефанъ** *м. личн.*: *И.ед.* Стеѳано *553*; *В.* (?) Стеѳана *545*, на Стефана 92 (*вероятно, ошиб. вм.* на Стефанѣ); — *ср.* Степанъ

**Стеχновъ** *п. прит.*: *И.мн. м.* Стѣхъно$^{в}$ 496

**сто** (*ранн.* съто) *с.*: *В.ед.* [въ] сьто *832*, сто 937; *И.В.* сот(о) *227*, сто *Ст. Р. 30*; *Д.* ко стоу *686*; *И.мн.* [ст]а 254 (?); *Р.* пѧти сотъ 322, 6 сотъ 510, 9 сото 133

**стогъ** *м. В.ед.* 297, [с]того 744

**Стоико** *м. личн.*: *И.ед.* Стоике 154; *Д.* Стоику 154; *Т.* Стоикомъ ⟨с Ст-⟩ 154

**Стоинѣгъ** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Стоинѣга *Ст. Р. 36*, ѿъ Стъенѣга *384*

**столпье** *с.*: *Р.ед.* (?) столпьѧ Смол. 3

**сторговати** *г.*: *перф. мн. м.* оже ѥсте не стороговале Пск. 6

**сторовъи** (*ранн.* съд-) *п.* 'благополучный', 'живой-здоровый': *кр. И.ед. м.* -торове *823*, Гюрег[и ти д]ошьле сто...е *165* (?), а боуде сторовъ кнѧзь *852*; *Д.ед. с.* [по] сторовоу (*наречн.*) *Город. 1*; *И.ед. ж.* а ст҃ье Варъварь тьлицѧ сторова ли *657*; *И.мн. м.* сторови ли есте *424*, ...[орови] ти есме вохе *670* (*маловер. от* сдоровыи), сто|--въ добрь 351 (*возм. И.ед. м.*) (?); *В. счетн. м.* а конѧ 2 и сторова *842*; — *ср.* сдоровыи

**сторовье** (*ранн.* съд-) *с.*: *М.ед.* о своемъ стъ[р]-вье *854*; △ ...[о]ров[ее] *763* (*маловер. от* сдоровье); — *ср.* сдоровье

**сторожь** *м.*: *Д.ед.* сторъжю 275

**сторона** *ж.*: *И.ед.* соторона (со!) 390; *М.* на сеи стърънѣ 580; *В. счетн.* побѣ ('по обе') стърънѣ 580

**Сторонька** *личн.*: *Р.ед.* ȣ Стороньке *Ст. Р. 5*

**Стоıанъ** *м. личн.*: *Д.ед.* къ Стоѧнови *246*

**стоıати** *г.*: *през. 1 ед.* ту ѧ стою 68; *3 ед.* за насъ не стоть (*пропущ.* и) 370; *3 мн.* стоѧть 40; *пвл.* стои 358; *прич. през. ед. м.* ѡко стоѧ ('немедленно') *934*, како стоѧ ('немедленно') 272; *прич. през.* (*несогл.*) какъ стоıа ('немедленно') 942

**Страхонъ** *м. личн.*: *Р.ед.* у Страхона 348 (*возм. от* Страхно)

**Страхота** *личн.*: *Р.ед.* оу Страхот[ѣ] *Ст. Р. 20*

**Страшка** (*ранн.* -шьк-) *личн.*: *И.ед.* Страшька *780*; *Р.* ȣ Страшк- 217 (*возм. от* Страшко)

**Стромино** *с. геогр.*: *М.ед.* во Стромине 614

**Струпино** *с. геогр.*: *М.ед.* на Струпини 519

△ стрѣже... *739*

**Стрѣинъ** *п. прит.* (*или м. личн.*): *Р.ед. м.* оу Стрѣина *Ст. Р. 13*

**стрѣлка** (*ранн.* -лък-) *ж.*: *И.В.мн.* стрѣ[лъкы] *809*

**Стуковичь** *м. отч.*: *М.ед.* на Стуковиць 92

**Стѣжиръ*** (*ранн., вероятно,* Съд- *или* Сьд-) *м. личн.*: *Р.ед.* ȣ Стежира *Ст. Р. 5*

**субота** *ж.*: *В.ед.* въ соуботѫ *566*

**суда** *н.* 'сюда': соуда *439*

**Судилъ** *м. личн.*: *В.ед.* на Соудила *121а* (?)

**судити** *г.*: *през. 3 ед.* соудить *752*; *пвл.* (?) *3 ед.* соуди *821*; *перф. ед. м.* су^д^ су^д^л- Мос.1

**Судиша** *личн.*: *Р.ед.* отъ Сȣдише *235*

**судно** *с.*: *И.ед.* судъно 19

**суднъи** *п.*: *И.мн. ж.* сȣднее кȣне 213

**судокъ** (*ранн.* -дък-) *м.* (*сосуд*): *И.ед.* соудокь *660*

**судъ** *м.* 'judicium': *В.ед.* соудо *227*, ида на соудо ('умирая') *Звен. 2*, [н]а суд[ъ] 137, су^д^ су^д^л- Мос. 1; *Р.* су[ду] 14; *М.* на судѣ 25, в ыномо сȣде 213

**суждалець** (*ранн.* сужьдальць) *м. жит.*: *И.ед.* (?) соужъдалъць *Свинц. 1*

**Суждаль** (*ранн.* -жьд-) *м. геогр.*: *В.ед.* во Соужедале *439*; *Д.* Соуж[ь]далоу *675* (*NB* лоу)

**сукладникъ** *м.* 'компаньон': *Д.ед.* к сукладнику 354; *Т.* со своимо су[к]ладн... 133 (к, *по-видимому, переправл. из* в); — *ср.* складникъ

**сукно** (*ранн.* -кън-) *с.*: *Р.ед.* сукона 366, сукна Пск. 7; *Т.* сукномо Пск. 7; *М.* на сукне 765; *И.мн.* [соукъ]на *245*; *М.* во соукънѣхо *722*; △ сȣконо *511*

**сукъ** *м.*: *В.мн.* суки 20; *Р.* с8ко 391

**сулити** *г.*: *инф.* соулити 600; *перф. ед. м.* сулиль (*2 ед.*) 260, несми ... соу[л]и[ле] *820* (?)

**сума** *ж.*: *М.ед.* у ('в') сумь *108* (*возм. геогр.*)

**сусѣдниии** *п.*: *И.ед. м.* не сусѣднеи человѣко 311

**Сутимиръ** *м. личн.*: *Р.ед.* 8 Соутимира *935*

**Сухминъ*** *п. прит.*: *Р.ед.* оу Соух[м]ина с҃на Пск. 4

**сухыи** *п.*: *И.мн. м.* хлѣб[ѣ] сухѣи 19; *Р.* лососи сухыхо 258, лососии с[ухы]... 258

**Сушко** (*ранн.* -шьк-) *м. личн.*: *Р.ед.* оу Соушка *Ст. Р. 36*

**сущь** *м.* 'сушеная мелкая рыба': *Р.ед.* соущ[а] *893*, суща *Ст. Р. 30* (2×), су[щ]а 362, сѫща *456*

**суєстися** (*ранн.* съчистисѧ) *г.*: *през. 3 ед.* оти сѧ соцете 346; *1 мн.* [съц]т[ь]м[ъ]... 365 (?); *аор. 3 ед.* се соцетесѧ 45

**суєтка** (*ранн.* съчьтъка ?) *ж.* (*знач.*?): *Р.ед.* съчетъкѣ *846*

**сшити** *г.*: *през. 1 мн.* добро ('пусть') ... сошьємъ 129 (*и еще раз* сошьє — *недопис.*)

**съ** *предл.*: *с Т.* — съ 23 (*возм.* с), 69, *105*, 138, 142 (2×), *238*, 250, 272, 289, 295, *296*, 366 (2×), *429*, *487*, 500 (2×), *526* (2×), *550*, *558*, 568, *605*, 615, *667*, 708, *724*, *831*, *846*, *864*, *877*, *907*, *911*, *934*, *Ст.Р. 37* со 25, 44, 45, 57, 73, 102, *112*, 133, *227*, *240*, 250, 271, 276, 320, 344 (2×), 346, *439*, 483, *487*, 492, *531*, *601*, 699, *705*, *731*, 749, *831* (?), *854*, *890*, 937, 939, Твер.3, с 21, 23, 25, 50, 59, 69, 131, 141, 142, 154 (3×), 183, 191, *222*, 250, 257, 309, 354 (3×), 358 (2×), 364, 365, 415, 417, 496 (3×), 528, *531* (с ызветомо), 536, 744 (с ызв[ѣ]томо), 775, 929, сь *429* (сь пьльд...), з (*перед звонкой согласной*) 40, 96, 136, 183, 297, 496, 744, $^{съ}$з 417 ($^{съ}$з братѣю); *нулевое выражение перед последующим* с: 154 (Стоикомъ), 252 (снохою), 252 (своімъ), 417 (серебромъ), 463 (2×) (своимъ) ‖ *с Р.* — съ 94, *863*, *910* (?), со 4, 211, *227* (?), *439*, Пск. 6, с 1 (4×), 25, 53, 131, 169, 248, 310, 411 (?), 928, з (*перед звонкой согласной*) 1, 477, 928, 932; *нулевое выражение перед последующим* с, ш: 1 (2×) (Сменова), 1 (Шадрина) ‖ *с В.* — съ *296*, *793*, *882*, со *439* (2×), *624*, с 213 (?), Ст. Р. 2

**съ проста** (*наречн.*) *см.* простыи

∆ оу Съвъкъѧ *223* (?)

∆ [съпы]... *893* (*вероятно, от* спытати [*ранн.* съ-])

**сынъ** *м.* *И.ед.* 366, сыно 68, 72, *632*, *705*, д. 6, сн҃ъ 22, 183, с҃но 249, сино (!) 126 (?) (*возм.* не 'сын', а 'сено'); *Зв.* соуноу *421* (*предвосх.* оу); *В.* сыно *934*, соно *705* (*предвосх.* о), с҃на 249, 298 (3×), с҃на 298, на с҃на 496; *В.* (?) сыно *719*; *Р.* оу котораго ти сыноу *798*, сына 42, у сына 348, с҃на 28, 692, оу ... с҃на 249 (3×), Пск. 4; *Д.* сину (!) 406, к сину (!) Ст. Р. 2, синю (!) 301, с҃ноу *926*, с҃ну 535, с҃ну 352, къ с҃ну 125, синови (!) 406; *Т.* [с]ын[ъ]мъ *871*, с сыно$^{м}$ 496; *Д.мн.* синъ... (!) 580

**сыпати** *г.*: *през. 1 мн.* сыплемо 352; *пвл.* сыпль 266

**Сыповая** *ж. по мужу*: *Р.ед.* ѿ Сыповои 264

**сыръ** (*или* **сиръ**) *м.* 'сыр': *В.мн.* [сире] *831*; *И.В.* сиры 528, [си]р[и] 406 (*в грамоте представлен эффект* ы → и) (*возможно, все примеры отражают вариант* сиръ)

**сыть** *ж.*: *Р.ед.* (д)о сыти (*наречн.*) *456*

**Сыуевиць** *м. отч.*: *Р.мн.* оу Сычевиць *607*

**сѣдло** *и* **седло**, *с.*: *В.ед.* седло 404; *И.В.* седло 521; *В.мн.* сѣдла 135

**сѣдѣти** *г.*: *инф.* сѣдит[и] 477 (*исправл. из* сѣдѣти), сидити 370, сидить 370, сед[ет]... *227*; *през. 1 ед.* да ѧзъ ти тоу сѣжоу *902*; *2 ед.* сѣ[д]ишь 3

**сѣмо** *и* **сѣмъ** (*из-за смешения* о *и* ъ *эти варианты трудноразличимы*), *н.*: сѣмо 53, 125, *424*, 645, *736а*, *Торж. 10*, *19*, семо 101 (?), *226*, 404, 415, *558* (2×), 615, *624* (2×), 706, 708, Твер. 5, сем[о] *Звен. 1* (?), сьмо *943*, сѣмъ 19, 282, 365, симъ 173, 354, симь 942; — *ср.* само

**сѣмѧ** *с.*: *Р.ед.* с[ь]мьни *700*; *И.мн.* сѣмѧна 17; *В.* сѣмѧна 353, и сѣмѧна и ѣмѧна 755; *И.В.* сѣме[н]а и ѣм... *556*; Р. семѧнъ 353; *Т.* сѣманы д. 3 (*NB* ма); сьмь[н]- (*Р.мн. или В.мн.*) *779*

△ сѣнику 187 (*вероятно, Р.ед. от* сѣнникъ [*какой-то сорняк*])

**сѣнникъ** *м.* 'холодное помещение через сени от избы', 'клеть, чулан': *В.ед.* сѣникъ 283; *М.* на сѣньникѣ 363

**сѣнникъ** (*ранн.* -ньн-) *м.* 'участок сенных покосов' (?), 'сеновал' (?): *В.ед.* сеньникъ *Город. 1*

**сѣно** *с.*: *И.ед.* сено 416 (2×); *В.* сѣно 53, 697; *И.В.* сино 372 (?); *Р.* сѣна 532; *Д.* к сену 416; *Т.* синомъ 358; *см. также* сынъ

**Сѣрица** *личн.*: *И.ед.* Серицѧ 378 (?)

**сѣсти** *г.*: *перф. ед. м.* селе ти есемо *Ст. Р. 31*, сьль (*1 ед.*) 356

**сѣть** *ж.*: *В.ед.* на сѣть 481; *М.мн.* во сѣтьхо *722*

**сѣчи** *г.*: *пвл. 2 мн.* секите 391; *перф. мн. м.* (ѥ)[с]ми сикли 20

**сѣяти** *г.*: *инф.* сѣꙗ̈ти 361

**сѧ** *см.* себе

**сѧмо** *н.* 695; — *ср.* сѣмо

**сѧмозерець** *и* **сѧмезерець**, *м. жит.*: *И.мн.* сѧмезерци 131; *В.* про сѧмозерци 131

**Сѧсь** *ж. геогр.*: *Р.ед.* на низъ Сѧси *219*

## Т

**та** *союз* *109*, 494

**Тадуи** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Тадоуѧ 141

**таимень** *м.*: *Р.мн.* 5 таимени 280; *И. счетн.* 3 таимени 280

**таино** *н.* 24

**Таишиная** *ж. по мужу*: *Р.ед.* оу Таишинее *Ст. Р. 22*

**Таишинъ** *п. прит.*: *И.ед. м.* Таишѣнъ 366

**тако** *и* **такъ** (*из-за смешения* о *и* ъ *эти варианты трудноразличимы*), *н.*: тако 43, 59, 64 (?), 91, 345, 359, 481, *531* (3×), 532 (?), 622 (2×), *644*, 772, *774* (?), [так]о 344, такъ 142, 521, 697, такоко *531* (*повтор.* ко *или* тако ко, *где* ко — *частица*, *вариант к* ка)

**тако же** *н.* 358, 361, тако жь 412, 510

**такыи же** *мест.*: *И.В.ед. с.* такоѥ же *807*; *В.ед. ж.* [т]акоую же вѣсть *736а*, ...оую же грамот[ицоу] *655* (?); *кр. В.ед. ж.* таку же вѣсть *743*, [т]аку же ми вѣсть *Торж. 10*

**тамо** *и* **тамъ** (*из-за смешения* о *и* ъ *эти варианты трудноразличимы*), *н.*: тамо 68, *227*, 265, 281, *731*, *815*, *943*, тамъ *724*, там- *832*

**Таньꙗ*** *ж. личн.*: *М.ед.* ѻ Таньи 129

**Тарасьинъ** *п. прит.*: *Д.мн.* Тарасиинимъ дѣтемь 519, Тарасьинимъ дѣтемъ 519; *Т.* за Тарасниними (сн!) дѣдми (!) 519

∆ [Т]атаꙗ 496 (?)

**тать** *м.*: *Т.ед.* татьмо *222*; *И.мн.* тати 297

**татьба** *ж.*: *В.ед.* татъбоу *907*, въ [т]оу татъбоу *907*, татȣ 213, тадбу 256; *Р.* въ тоѣ мѣсто татъбѣ *907*; *М.* во ... тадби 256

**Твердила** (*ранн.* Твьрд-) *личн.*: *Р.ед.* ѿ Твьрьдилъ *231* (*вероятно*, ъ *вм.* ы)

**Твердꙗта** (*ранн.* Твьрд-) *личн.*: *Р.ед.* отъ Твьрьдꙗты *84*, оу Твьрдꙗть *672*; *Д.* Т[в]--ꙗтѣ *909* (?) (*вероятно, это* Т[вьд]ꙗтѣ, *с пропуском* р *или* рь)

**Тверьша** (*ранн.* Твьр-) *личн.*: *Р.ед.* ȣ Твь[р]ьши *671*

**твои** *мест. И.ед. м.* 301, 308, 540, *605*, 698, *Торж. 19*, твоі 98 (*возм. И.мн.*), 374; *В.* твои 297; *И.ед. с.* твоѥ 521, -[в]оѥ 521; *В.* тво[ѥ] 749; *Р.ед. м./с.* твоѥго 17, 135, 757, твоего *731*, твъѥгъ 310, твъего *651*, тв[оѥг]- 183; *Д.* твоемоу *831*, *Твер. 1*, товоѥмоу (то!) 490; *Т.* твоимъ 104; *И.ед. ж.* твоꙗ Пск. 6, твоꙗ 356, 521, 589, 754; *В.* твою 23; *Т.* [т]вое[і] 356; *М.* твоеи *Ст. Р. 10*; *И.мн. м.* твои 540, 694, [твои] 313, твоі 311, 352; *В.* тво[е] *831*; *И.В.* твоѥ 142; *И.мн. ж.* твое *657*; *Р.мн.* твоихъ 310, *675*; ∆ твои 625

**Творимиръ** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Творимира *82*, оу Творимира *609*

**творити** *г.* 'считать (чем)', 'утверждать (что)': *през. 2 ед.* цьто же ... твориши [за] мъною осмь коунъ и гривьна *238*, ... [тво]риши *675*; *пвл.* а твори своимы (!) сукномо Пск. 7; *пвл.* (?) *2 мн.* ... творит[е] *640*; *прич. през.* (*несогл.*) творꙗце і виновати 102

**творитисꙗ** *г.* 'утверждать (что)': *през. 3 ед.* то сꙗ не (вино)[ва]т[о] твори 482; *3 мн.* а вьжники творꙗтесꙗ въдавоше Собыславоу цетыри гривне *550*, а творꙗтьсꙗ печатале ... 307

**телица** *ж.*: *И.ед.* тьлицꙗ *657*; *В.* телицоу 112

**телꙗтина** *ж.* 'телячья шкура': *Р.мн.* 5 телꙗнъ 500 (*пропущен слог*; *маловер. от* телꙗна)

**темьꙗнъ** (*ранн.* тьм-) *м.* 'ладан': *Р.ед.* тьмьꙗна *660*

**тенето** *с.*: *В.мн.* тенота ('рыболовные сети') *Ст. Р. 30*

**Терентии** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Тереньтеꙗ 69, ѿ Терьнтеꙗ 263, ѿ Тьр (*недопис.*) 69

**Тереховъ** *п. прит.*: *В.мн. м.* въ Терохо... 300 (*NB* ро)

**Терехъ** *м. личн.*: *И.ед.* Терохъ 300 (*NB* ро); *Р.* ѿ Тероха 300 (*NB* ро); *М.* на Терехѣ 162

**Терпилъ** *м. личн.*: *Р.ед.* у Терпиа (!) 348 (?)

**тесть** *м.*: *Д.ед.* тѣсту (у!) 519

**тетеревъ** *м.*: *В.мн.* тетеревѣ *842*

**тетка** (*ранн.* -тък-) *ж.*: *Д.ед.* [къ те]тъке *635*, ко тьтоке 346, къ т[е]- -(-)|кѣ *798* (?)

**Тетъına*** *личн.*: ∆ Тетынѣ *894* (?)

**ти** *и* **ть**: *част.* — ти *8* (*возм.* 'тебе'), 131, *155* (2×), *156*, *165*, *226* (2×), *227* (3×), *246*, *296* (?), *380*, *424*, *436*, *439* (*возм.* 'тебе'), 483 (*возм.* 'тебе'), *664*, *670*, *673* (*возм.* 'тебе'), *679* (*возм.* 'тебе'), *683*, 708 (?), *710*, *723*, *726* (?), *731* (3×), 765, 775, *779*, *784* (*возм.* 'тебе'), *788*, *800* (*возм.* 'тебе'), *803*, *812* (*возм.* 'тебе'), *814* (*возм.* 'тебе'), *815* (*возм.* 'тебе'), *819* (2×), *829*, *849* (*возм.* 'тебе'), *891*, *893* (2×), *896* (*возм.* 'тебе'), *901*, *902*, *907* (4×), *31*, Твер. 5, аже ти 102, *531*, ажь ти *723*, оже ти *430*, *439* (*возм.* 'тебе'), *670*, *912*, [о]же ти *805*, ож[е] -[и] *805*, ѡже ти 271, ожь ти 68 (*возм.* 'тебе'), *82*, *222*, 347, али ти *893*,

Ст.Р. 28, *Торж. 8* (*возм.* 'тебе'), ал[и] ти *Смол.12* (*возм.* 'тебе'), ал[и ти] 754 (?), ааи (*вм.* али) ти *723*, или ти *112* (*возм.* 'тебе'), аче ти *793* (*возм.* 'тебе'), а[ч]е ли ти *724*, ачи ти *893*, аци ти *794*, ачи то ти *820*, атъ ти *907*, ци ти *794*, ать ти *502*, да же ти *Смол.12*, како ти *502* (2×, *из них* 1× *возм.* 'тебе'), кодь ти *502*, то ти 293, *384*, *644*, *675*, *737*, *776*, *812*, *835*, *915*, то те ⟨ть⟩ *531*, иже то ти *Ст.Р. 12* (?), ижь тъ ти *683*, ежь то т[и] *682* (*возм.* 'тебе'), се ти *109*, [т]оу [т]и *502*, [т]ꙋ ти *724*, нетоу ть 322 , хотѧ ти 775, цего ти хотѧ(...) *843* ‖ *союз* — ти 344, *798*, Твер.2 (4×) ‖ *см. также* дати (*союз*), дати бы, дать да, *кроме того*, ты (*Д. падеж*) и тотъ (*И.мн.*)

**Тимонѧ** *м. личн. И.ед.* 582

**Тимофѣи** *м. личн.*: *Р.ед.* ꙋ Тимоѳѣѧ 144, ѿ Тѣмофиѧ 757; *Д.* ко Тимофею 563, ко Тимоѳью 67, Тимофию 17, к Тимофию Ст.Р. 2, к Ти... 18 (?); △ Тимоѳ... *504*

**Тимошка** *м. личн.*: *И.ед.* ...мошка 300; *Р.* оу Тимошкѣ 521, оу Тимоще *78* (*NB* щ), ѿ Тимощѣ 300 (*NB* щ); *Т.* ...мошкою 268 (?)

**Тимошкинъ** *п. прит.*: *Р.ед. м.* у Тимощина 260 (*NB* щ), ѿ Т[имо]щина 261 (*NB* щ)

**тимъ** *м.* 'сафьян': *И.ед.* тимо 261, 262 (2×), 263 (3×), 264 (2×)

**тировати** *г.* 'жить', 'стоять на постое': *инф.* тиро... *227* (?)

**Титъ** *м. личн.*: *И.ед.* Тите 775 (?) (*возм.* ти те)

**тиунъ** *м.*: *И.ед.* тиоунѣ *надп. 42а*, тьвжнѣ *452* (*NB* ьв) (?)

**тищати** *г.* 'терпеть': *инф.* тищат- *900*

**тиюнокъ** *м.*: *Д.ед.* къ тиюнку Твер. 4

**то**: *союз* — то *113*, *246*, 403, 477 (*возм. мест.*), 482, 616 (*возм. мест.*), *581* (?), *638*, 709, *752*, *831* (2×), *877* (?), *909* (?), *943*, *Ст. Р. 8* (2×), Пск. 6 (2×), *Звен. 2* ‖ *част.* (*в составе относительных слов*) — то *105* (оже то), *105* (коли то), *233* (иже то), 600 (про что то), *682* (ежь то [т]и), *736а* (аже то), *745* (аже то), *872* (ѧко то), *899* (ижь то), *Ст. Р. 12* (иже то ти) (?), тъ *683* (ижь тъ ти)

**то бы** *и* **то бъ**, *союз*: то бы 528 (2×), то бъ 282

**то же**: *союз* — 420, *724*, *806* ‖ *част.* — 196

**то ти** *и* **то ть**, *союз*: то ти 293, *384*, *644*, *675*, *737*, *776*, *812*, *835*, *915*, *Ст. Р. 12* (?), то те ⟨ть⟩ *531*, ачи то ти *820*

**тобола** *ж.* 'сумка', 'чемодан': *И.ед.* то[б]... *659* (?); *М.* ѻ то[бъ]л[ѣ] 588; *И.мн.* тоболи 141; *М.* во тоболахо 141

**товаръ** *м.*: *И.ед.* товарь 351, тъваръ *548*; *В.* на товаръ (*знач.*?) *Торж. 19*, товаро *165*, тъваро *548*; *И.В.* товаро 44; *Р.* товара *107*, 249 (2×), *624*; *М.* о Сменове то... 622 (?)

**тогда** (*ранн.* тъгда) *н.*: тъгда *831*; — *ср.* тогды, тогодъ

**тогды** *н.* 140; — *ср.* тогда, тогодъ

**тогодъ** (*ранн.* тъгъдъ) *н.*: тъгъдъ *105*, тогодъ 286; — *ср.* тогда, тогды

**Тодорко** (*ранн.* -рък-) *м. личн.*: *И.ед.* Тодорко 39; *Р.* ꙋ Тодоръка *710*; — *ср.* Федорко (*и др.*)

**Тоилиричь*** *м. отч.*: *М.ед.* на Тои[л]иричи *810*

**Токарь** *м. личн.*: *Р.ед.* у Токарѧ 161

**Токова** *ж. геогр.*: *В.ед.* Токову 318

**толико** *см.* только

**только** (*ранн.* толико): *числ.* 'столько', 'лишь столько' — *И.* толко 755, тол{к}ко 312; *В.* толико *550*; *Д.* по толику *892* ‖ *част.* 'только' — толико *736 б*, *Ст. Р. 10* ‖ *союз* 'если' — только 19, 129

**топерво** (*ранн.* топьрво) *н.*: топьрьво *222*, то[пь]... *936* (?)

**Торахъ** *м. личн.*: *Р.ед.* у Тораха 161

**торговати** *г.*: *инф.* торгъвати 55; *пвл.* торгуи 68; *перф. дв. м.* (2 *дв.*) еста торговала 510, торговала еста 510

**торгъ** *м.*: *В.ед.* торого *227* (?); *М.* на торгѣ 154

**Торжекъ** *м. геогр.*: *В.ед.* во Тържеко Твер. 2, в Торжько Твер. 2, в Торжокъ 358; *Р.* до Торжеку Твер. 2; *М.* во Торожек[е] 346, во Торжеку Твер. 2

**Торка** (*ранн.* Търъка [?]) *личн.*: *Р.ед.* ꙋ Тор-[к]ь *671* (?)

**торокъ** *м.*: *М.мн.* ('в') торокехь 521 (ь *вм.* ъ)

**Торчинъ** (*ранн.* Търч-) *м. личн.*: *Р.ед.* ж Търъцина *516*, ѿ Тороцина *225*

**тотарьскъıи** *п.*: *Р.ед. с.* -[о]тарьского 536 (?)

**Тотовъ** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Тотова *863* (*возм. от п. прит.*)

**тотъ** (*ранн.* тъ) *мест.*: *В.ед. м.* тото 352, того *247*; *В.Р.* того 600; *И.ед. с.* то *9*, 100, 154 (2×), 260, 414 (*возм. союз*), 496, 520, 521, 589, *627*, *936* (?), *944*, Твер.5, [то] 406; *В.* то 30 (2×, *из них* 1× *возм. союз*), 122, 133 (?), 135, *163*, 220, *336*, 366, 406, 477, *531* (2×), *605*, *624*, 749, *806*, *831*, *945*, *Ст. Р. 30*, [т]о *118* (*возм. союз*), за то 213, 317, 510, *644*, 756, *847*, на то 317, 366, 377, 520, *944*, во то *831*, с то 213; *И. В.* то *831* (2×); *Р.ед. м./с.* того 94, 317, 699, *705*, 754 (2×), *890*, Пск. 7, то[го] *241*, тога *222*, ѿ тога *227*; *Д.* томоу *849*, томоу (*наречн.*: 'потому') *717*, томуо 480, тому 368, 373 (?), къ томоу *109*, по тому 135; *Т.* тиме 483 (?), т[ы]... 692; *М.* в рублѣ томь 589, въ томь *724* (3×), *776*, по томь (*наречн.*) *724*, въ томъ *109*, в томъ 305, 370, 496, 540, 749, на томъ 25, 370, о томъ *824*, ѻ томъ 302, 538, ⊙ томъ 373, по томъ (*наречн.*) 31, томо дни *731*, во томо 489, *654*, Пск. 6, Твер. 2, в томо 131, на томо *531*, ⊙ всѣмъ томо 359, по томо (*наречн.*) 691, на том 521; *В.ед. ж.* ту 131, 270, 402, тꙋ 220 (*переправл. на* то), *879*, въ [т]оу *907*, про ту 600, прѣ ту 26; *Р.* тоѣ *907*; *Д.* тои 293, тое 112 (*маловер. Р.*); *М.дв.* тию *644*; *И.мн. м.* тѣ 242, те 582, ти 301, *550* (*возм. част.*); *В.* за ти 341 (?), ты 352 (?), ты *731* (ты дни *наречн.* 'на днях'), тыи 446; *Р.мн.* техъ *109*, тихъ *105*, тых 317 (тых бы); *Д.* тим[ъ] 373; *Т.* тими *335*, 711; *М.* на тыхъ 353

**тотъ же** *мест.*: *Р.ед. м.* оу того жь 249; *Д.* к(ъ) тъмоу же *891*; *Т.мн.* с тыми же 536; *М.* на тых жь 249; *В. дв. ж.* тѣ же 2 гривьнѣ *819*

**Тоуковичь*** (*ранн.* -чьк-) *м. отч.*: *Р.ед.* ж Тоць-овица *Ст. Р. 16*

**тощина** *см.* тщина

**трєквищє** (*ранн.* трькъв- *или* тьркъв-) *или* **троквищє** (*ранн.* тръкъв- *или* търкъв-), *с.* 'полотно', 'ткань': *И.В.ед.* трькъвище *384*

**трєтии** *числ. порядк. И.ед. м.* 288; *Р.ед. м./с.* третиѥго 249; *М.* на третьемъ *609*; *Р.ед. ж.* третьѣѣ *526*; *М.* на третиеи *602*; *В.мн. ж.* [тре]теее *601*; *кр. Р.ед. м./с.* поло третиꙗ 689, поло третиѧ нацате 130, поло трьтиѧ дьсѧто 61, на поло теретеѧ (тер!) 45; *кр. И.ед. ж.* третеѧ 761; *Р.* полъ третьѣ *799*, полъ третье *788*, поль 3 (!) третьи 161, поль треть (*недопис.*) 161; △ трьтие(...) 50

**трєть** *ж.*: *И.ед.* трьть 519; *В.* треть 519, трьть 519, заѧто въ треть *75*, въземи (в)ъ треть *Смол. 12*, во трьте *Торж. 9*, (за)имаю въ дрꙋ[г]ꙋю трьть *170*, въ дрѫгѫю тр-[ть] *332б*; *В. счетн.* дви трети 536

**тридьсѧть** (*ранн.* три десѧте) *числ.*: *И.* три десѧте *686*, трицать і три 1; *В.* (?) с трицѧ(...) Ст. Р. 2

**трие** *числ.*: *И. ж.* три 73, 495, 758, трицать і три 1, т[р]и 492, тьри (!) *Ст. Р. 22* (2×); *с.* три *429*; *И.* (*род неизв.*) три *429*, д. 4 (2×); *И.В. м.* три 61; *ж.* три *665,* -ри надесѧ *851*; *И. В.* (*род неизв.*) три *871*; *далее без различия родов — В.* три *8*, 102, 334, 490, *726*, три на десѧте *84*, [т]р[и] *676*, трѣ 366, за три *219*, *730*, по три *Торж. 7*, во три *644*, в три 521, н ('на') три *665*, трьї *776*, въ трьї *776*; *Т.* тримѧ 540

**тринадьсѧть** (*ранн.* три на десѧте) *см.* трие

**тришедъ** (*ранн.* -шьд-) *н.* 'трижды': тришьдъ *752*

**троквище** *см.* треквище

**Труфанъ** *м. личн.*: *И.ед.* Труфане 136, Трȣфане 471

**ту** *н.* 68, 69, 271, 470 (?), 519, Твер. 2, тоу *222* (?), *831*, *902*, [т]оу *121а*, тȣ *731*

**ту же** *н.* 178, тȣ же 220

**ту ти** *н.*: [т]оу [т]и *502*, [т]ȣ ти *724*

**Тугоша** *личн.*: *Р.ед.* [ѿ Т]оу[г]ош[ѣ] *400* (?)

**Тудорко** (*ранн.* -рък-) *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Тоудорока *825*; — *ср.* Федорко (*и др.*)

**Тудоровъ** *п. прит.*: *И.ед. м.* Тоудорове блез[о]ке *632*; *Р. м.* ж Тоудорова изгоѭ *789*

**Тудоръ** *м. личн.*: *Р.ед.* у Тудора 348; *Д.* ко Тоуд[ъроу] *449*; *М.* о Тȣдоре *724*; ∆ Тѫдо... *903*; — *ср.* Федоръ (*и др.*)

**Тукъ** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Тоука *907*

**тулъ** *м.* (*или* **тула** *ж.*) 'укрытие', 'тайное место': *В.ед.* въ тоулѣ *818*

**туска** *ж.* (*род подати*): *М.ед.* на тȣске 218а

**Тушуевичь** *м. отч.*: *Р.мн.* оу Тоушоуевиви *219* (*вероятно*, *ошиб. вм.* -вичи) (?)

**тщатиса** (*или* **тщати си**) *г.* 'спешить': *пвл.* нь дьщиси (д!) 68 (*NB* си) (?)

**тщина** (*или* **тощина**) (*ранн.* тъщ-) *ж.* 'убыток': *Р.ед.* тощины *222*

**тъ** *см.* тотъ

**ты** *мест. И.* 3, 4, 16, 21 (2×), 25 (2×), 30 (2×), 59, 68, 69, 102, *109*, 125, *163*, 171 (?), 177, 243, *246*, 253, 265 (3×), 286 (2×), 311, *336*, 344, 347, 358, 363 (3×), 364, 374, 377, 414, *421*, 446, *487* (2×), 490, *531* (3×), 534, *605*, 618, *705*, *731*, *748*, 749, 750 (3×), 768, *794* (2×), *831*, *839*, *904*, Твер. 2 (2×), тъ (ъ *вм.* ы) 19, 122, 129, *788*; *В. энклитич.* тѧ *222*, *487*, *549*, *678* (?), *682*, *705*, *710*, *714*, *752*, *776*, *829*, *831* (3×), *849*, *851*, *Торж. 10*, т- *823*, въ тѧ *246*, на тѧ *170*, *862*, н ('на') тѧ *421*, за та (!) *231* (?), те *858* (*NB* е); *В. полноударн.* тебе 14, 312, тьбе Твер. 2, по тебе Твер. 2, за тебѧ 310, на тебѧ 310; *Р.* те[б]е *400*, тьбе 377, ѿ тебе 32, 600, оу тебе 99, 357, 374 (2×), 538, *605*, *705*, *853*, у тебе 363, ȣ тебе 383, ȣ те[бе] 55, оу тьбе 314, оу тьбь *222*, 356, у тьбь 528, ȣ тьбѧ 386; *Р.В.* [т]ебе *851*, [тьбь] *752*; *Д. энклитич.* (*см. также* ти [*част.*]) ти 19, 68 (?), *107*, *108* (?), *121 б* (*возм. част.*), *150*, *155* (*возм. част.*), *163* (*возм. част.*), *227* (5×, *из них* 4× *возм. част.*), *296*, *436* (*возм. част.*), 489, 600, *605*, *624*, *627* (2×), *635* (*возм. част.*), *644*, *655* (2×; *возм. част.*), *679*, *682* (4×, *из них* 3× *возм. част.*), 709 (*маловер. част.*), *713* (3× — *возм. част.*), *717*, *719* (2×, *из них* 1× *возм. част.*), *731* (*возм. част.*), *752* (3×), 765, 775, *798* (2×), *809*, *819*, *829*, *839*, *888*, *901*, *934*, *943* (?), *Город. 1* (3×), *Ст. Р. 30*, *Торж. 7*, *9*, *18* (*возм. част.*), *Смол. 12* (3×, *из них* 2× *возм. част.*), *Звен. 2*; *Д. полноударн.* тобѣ 31, 129, 186, 243, 283, 302, 370, 467, 474, 528, 530, 578, 610, *644*, *731*, *745*, 749, *752*, 931, *945*, [тобѣ] 193, къ то[бѣ] *737*, (к)[ъ] тобѣ *752*, къ тъбѣ *794*, к

тобѣ 25, 131, 142 (2×), 259, 358, 364, 441, т кобѣ 243 (*переставлены буквы*), тъбѣ 142, тобе 147, *175*, 344, 414, *439*, 501, *531*, *705*, *831* (2×), къ тобе 771, тобь 147, *222*, *944*, то[б]ь *831*, ко тобь *152*, тоби 148, 178, 266, 301, 406, 413, 536, тоб[и] 757, к тоби 27, 59, ко [би] 'к тебе' (?) 490, къ тебе *Торж. 10*; *Т.* тобою *824*, за тобою *335*, 418, 697, за то[бою] *245*, съ тобою *238*, [съ] тобою *877*, со тобою 344, с тобо (*не выраж.* j) 257, съ тобо- *667*, с тоб... 59, перьдо [тобою] 140; *М.* [в]ъ тобѣ *850*, на тобе Пск. 7; *см. также* ти

**Тыринъ** *п. прит.*: *И.ед. м.* Тыринь д. 1 (?)

**тысѧча** *ж.*: *В.ед.* тъ[с]ѧцю 362 (ъ *вм.* ы); *И. В. счетн.* 3 тысѧце Твер. 3

**ть** *см.* ти (*част. и союз*)

∆ оу Тьше (*Р.ед.*) *776* (*возможно, ошиб. вм.* оу Поутьше *и т. п.*)

**тѣло** *с.*: *И.ед.* тело 521; *Р.* до тела до моѥго 521

**Тѣхонь** *п. прит.*: *М.ед. м.* на Т[ѣ]хони кони *926*

**Тѣшата** *личн.*: *Р.ед.* оу Тѣшадѣ *905* (*NB* д)

**Тѣшаꙗ** *ж. по мужу*: *Р.ед.* оу Тьшье *Ст. Р. 21*

**Тѣшенъ** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Тешена 392

**Тѣшила** *личн.*: *Р.ед.* у Тешиле 348

**Тѣшиловъ** *п. прит.*: *И.ед. м.* Тешилове д. 5

**Тюльпинъ** (*или* **Тюлпинъ**) *п. прит.*: *Р.ед. м.* оу Тюлпина 138

**Тютка** (*ранн.* -тък–) *личн.*: *Р.ед.* ѿ Тюткы *904*

**тѧгота** *ж. И.ед. 724*

**тѧжа** *ж.* 'тяжба' *И.ед. 112*, тѧжа 142, 600, *603*; *В.* тѧжю 600, тѧжоу *831*; *Р.* тѧжѣ *247*, тѧже *603*

## У

**ꙋ** *предл.* (*с Р.*) 1, 19, 21, 22, 25, 98, 129, 130 (5×), 161 (12×), 179 (3×), 198, 242 (2×), 252 (2×), 258 (2×), 260 (15×), 271 (2×), 277, 278 (14×), 305, 313, 318 (2×), 348 (22×), 353, 363, 403 (5×), 472, 494, 495 (5×), 528, 568 (9×), 690 (2×), 691, *705* (описка *вм.* оу), 708, 750, 754 (2×), 938 (3×), Ст. Р. 2, *Торж. 3*, (-)у *Ст. Р. 38*, оу 4, *7*, 20, 49, 53, 54 (3×), *78* (2×), *84*, 92, 99, *105*, *109* (2×), 138 (18×), 141 (3×), *153*, *155*, *168* (2×), 186 (3×), *219* (5×), 221, *222*, *223* (8×), *225*, *227* (2×), *228* (5×), *230*, *246*, *247*, 248, 249 (8×), 299 (8×), 314, 320 (6×), 322, 326 (2×), 334, *336*, 337, 354 (3×), 356, 357, 369, 374 (3×), *381*, 392, 404, 416, 446, *449*, 471, 478 (2×), 492 (2×), 500 (?), *509* (4×), 510, 521 (4×), *525*, 532 (4×), 538, 539 (4×), *605*, *607*, *609*, *630* (9×), *638* (2×), *640* (5×), *643*, *649* (2×), *657*, *665* (4×), *672*, 689 (7×), 697, *700*, 701 (3×), *705*, *713* (3×), *714*, *723*, *748*, 750, 761 (2×), *769*, *776*, 781, *793* (2×), *798*, *809*, *818* (3×), *828*, *831*, *833* (2×), *849*, *851* (2×), *853*, *858*, *863* (7×), *877*, *905* (3×), *907* (4×), *915*, *Ст. Р. 9*, *12*, *13* (4×), *19* (9×), *20* (21×), *21* (6×), *21 б*, *22* (11×), 26, *32*, *35а*, *36* (18×), Пск. 4 (3×), 6, *Смол. 9*, *12* (2×), ȣ 2 (13×), 36 (2×), 51, 55 (2×), *118*, *123*, 132 (2×), 144, 148, *153*, *155*, 212 (2×), 215 (4×), 217, 218а (3×), 218б (3×), 220 (6×), 383, 386, 409 (4×), 410 (11×), 483 (3×), 612 (?), 614, *664*, *671* (9×), *683*, *710* (9×), 919, *935* (13×), д. 2 (2×), *Ст. Р. 5* (8×), *Звен. 2*, уо *422*, 482, *Ст. Р. 14* (4×), ѫ *194*, 224, *234* (2×), *240* (4×), *332б*, *503*, *513*, *516* (5×), *548*, *631*, *667*, *736 б*, *789* (2×), *799*, *Ст. Р. 16* (9×), *18* (2×), *34*, ѭ *662*, ѧ 151 (2×), о: (!) *630*, оув 102 (оув Ыванка), 521 (оув Ыѥвка), 532 (?), 539 (оув Ыванова), в 278 (в Калиница), 568 (в Олисѣѧ), д. 3 (в Озареи)

**убавити** *г.*: *инф.* оубавити 301

**убити** *г.*: *перф. ед. м.* оубиле 466, убиле мѧ 415; *мн. м.* есть ... убилѣ (*3 мн.* [*маловер. 2 мн.*]) 252, оуби... 249; *прич. страд. И.ед. ж.* убита есемо 415

**увидатисѧ** *см.* увѣдатисѧ

**увѣдати** *г.*: *пвл.* увѣдаи{вѣдаи} (!) Твер. 2

**увѣдатисѧ** *г.* 'урегулировать отношения (обычно денежные)', 'рассчитаться': *през. 1 ед.* а ѧзо сѧ саме с нимо [ȣ]ведаю 142, ȣвидаюсѧ 148 (?) (*возм. от* увидатисѧ); *3 ед.* увѣдаѥтсѧ в вири ... и с посадникомъ и с сочкыми 154; *перф. ед. м.* не оувѣдалсѧ 4

**Углєць** *м.* (*или* **Углєцє** *с.*) *геогр.*: *Р.ед.* до Углеца 69

**углицанинъ** *и* **углєцанинъ**, *м. жит.*: *И.мн.* оуглицане 69

**угодитисѧ** *г.* 'найтись', 'оказаться': *през. 3 ед.* не угодице 21

**угомонъ** *м.*: *В.ед.* оугомон{о}ъ 931

**Уда** *м. личн.*: *В.ед.* Ȣдȣ 124

**ударити** *г.*: *перф. ед. ж.* ударила 272

**ударитисѧ** *г.*: *прич. прош.* (*возм. несогл.*) оударивсѧ розбоѥмъ 496

**удєржати** (*ранн.* -дьр-) *г.* 'задержать', 'не отдать': *пвл.* не ȣдережи *624*

**удобритисѧ** *г.*'угодить': *инф.* не можемъ ницимъ ѥму оудобритисѧ 94

**Уѥнѣгъ** *м. личн.*: *И.ед.* Ȣенеге *663*

**ужє** *н.*: оуже *439*, *752*, оужь *831*

**Уза** *ж. геогр.*: *М.ед.* на Оузи 689

**узда** *ж.*: *И.ед.* оузда 500

**узкъıи** *п.*: *Р.ед. ж.* вѣревки узкои 133

**узцинка** *ж.* 'узкая холстина': *В.ед.* уозцинку 21

**Уика** *личн.*: *Д.ед.* ко Оуике *114* (*возм. нарицат.*: 'к дядюшке')

**уимати** *г.*: *пвл.* уѥмли 187

**указати** *г.*: *през. 2 ед.* укажешь 242

**укупити** *г.*: *пвл.* оукоупи ми Вит. 1, укупи ми 271

**Улита** *ж. личн.*: *Д.ед.* ко Оулити 497

**улицанинъ** *м. жит.*: *И.мн.* ȣлицанѣ 140

**улокъ** *м.* (*мера количества зерна*): *Р.мн.* оулковъ 337, ...[лк]ово 320; *И. счетн.* 13 улоки 50; *В.* 3 улки 50, 4 улки 50; *И.В.* 13 улоки 50, 14 улки 50

**Ульѩна** *ж. личн.*: *И.ед.* Ȣлиѧна *508а*, Улеѧна 580; *Р.* ѿ Оульѧне 695, Оулиѧны *Смол. 7*; *Д.* Ульѩни 942

**Ульѩнъ** *м. личн.*: *Д.ед.* [ко Оул]иѧну Ст. Р. 2

**умилосєрдитисѧ** *г.*: *пвл.* уомилоседри[с]ѧ (др!) 765 (с *перед* ѧ *похоже на* е)

**Умковиць** (*ранн.* -мък-) *м. отч.*: *И.ед.* [Ȣ]м[к]овице *688* (?)

**умѣти** *г.*: *през. 2 ед.* (*возм. 3 ед.*) ци оумѣе(...) *748*

**уѧти** *г.*: *през. 2 ед.* не оуимешь 446; *сосл. ед. м.* что бы ѥсь ... оунѧлъ 446; — *ср.* уѩти

**упомнити** *г.*: *пвл.* ȣпомни 140

**управити** *г.*: *през. 2 ед.* не оуправише *705*; *пвл.* [уп]равь 282

**упускати** *г.*: *пвл.* не оупоускаи же *635*

**урєкъ** *м.* 'договоренность': *В.мн.* о[ур]ек[ы] воземо *436*

**урекъіватиса** *см.* урѣкыватиса

**уречи** *г.* 'заявить': *перф. ед. м.* ȣроклъ *724* (*NB* ро)

**Урока** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Ȣроке *153*

**урѣзати** *г.*: *пвл.* оурѣ... *Ст. Р. 8* (?)

**урѣзокъ** (*ранн.* -зък-) *м.*: *В.ед.* [ȣ]резъкъ *710*

**урѣкъіватиса** *г.* 'договариваться', 'давать обязательство': *през. 3 мн.* оурекываютса 600 (*возм. от* урекыватиса)

**урадитиса** *г.*: *аор. 3 ед.* сь урадѣса 366; *перф. ед. м.* оурадил[о] ли са 344, ци ли не оурадил[о]са 344

**усеразь** *м.* 'серьга': *И.мн.* оусьрази *429*

**услъішати** *г.*: *прич. прош. ед. м.* ouслышаво *531*

**усопъ** *м.* 'оброк (зерном)': *Р.мн.* уосопо 482, оусповъ 136, ȣспъвъ д. 2

**усрѣсти** (*ранн.* усър-) *г.*: *през. 1 ед.* оусрацю та *222*

**усторовѣти** 'уцелеть' *г.*: *през. 3 ед.* аже оусторовѣе *Торж. 19*

**усть** *предл. — в составе сложного предлога* до усть (с *Р.*): до усть Воломи ('до устья Волмы') 390

**устье** *с.*: *И.В.ед.* жстие Ва[к]... *д. 8*

**утаити** *г.*: *перф. м.* (*ед. или мн.*) [ȣ]т[а]ил[ь] *683*

**утвердити** *г.*: *пвл.* утверди Твер. 5

**утворъ** *м.* 'снаряжение': *В.ед.* оутворо 768

**ухо** *с.* (*знач.*?): *В.ед.* и ты ухо положи на судѣ 25, и ухо еси за мене дале 25; *И.В.* ... ухо к тобѣ с Васил[ь]емъ 25

**уцѣлѣти** *г.*: *перф. ед. м.* ȣцелелъ ти есмь *710*

**учанъ** *м.* 'лодка', 'речное судно': *И.ед.* оуцане 532 (2×)

**участокъ** (*ранн.* -тък-) *м.*: *И.ед.* оучастокъ 519; *В.мн.* ȣчастокѣ *724*

**учинити** *г.*: *през. 2 мн.* не учините 361; *3 мн.* ѿ ('пусть') оуцина[ть] *809*; *пвл.* оуцини же *681*, уцини ми 283; *перф.* (?) *ед. м.* уцинилъ 283

**учити** *г.*: *инф.* оуцити 687

**учюти** *г.*: *през. 2 ед.* уцюеши 286

**ушко** (*ранн.* -шьк-) *с.* (*знач.*?): *Р.мн.* оушькъ *799*

**уѣздъ** *м.*: *В.ед.* уездъ 178

**уяти** *г.*: *перф. ед. м.* оуалѣ *надп. 42а*; — *ср.* унати

## Ф

**Фалѣи** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Фалеа 27

**Фаустовъ** *п. прит.*: *И.ед. м.* Ѳаоустове брате 570

**Федка** (*ранн.* -дък-) *ж. личн.*: *Р.ед.* оу Ѳьдокь *723*

**Федкинъ** (*ранн.* -дък-) *п. прит.*: *И.ед. с.* Ѳедокино *599*, Ѳедок-но *599*

**Федко** (*ранн.* -дък-) *м. личн.*: *Р.ед.* Ѳедока *599* (*маловер. И.ед. от* Федка)

**Федора** *ж. личн.* (*церк.*): *Р.ед.* Федоры *Смол. 10*

**Федорець** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Федореца 138; *Д.* Ѳедорцю 251

**фєдорко** *м. личн.*: *Р.ед.* Федорка 757; — *ср.* Фодорко, Тодорко, Тудорко

**фєдоръ** *м. личн.*: *И.ед.* Федоре 250, Ѳедоре 289, 407, Ѳедорь *506*, ...[дър]е *688* (?), [Ѳедоро] 55; *И.* (?) [Ѳ]едоро 188; *В.* Ѳедора *560*, за Ѳедора 96, на Ѳедора *531*; *Р.* ѿ Федора 264, оу Ѳедора 404, ꙋ Ѳьдора *935* (2×), ѿ Ѳедорѧ (ѧ!) 463; *Д.* Федору 579; Δ Федо[р]- 534, Фед[ор]- 38, за Ѳедоро (*Т.ед. с недопис.* мь *или* мъ ?) *Торж. 5*; — *ср.* Феодоръ, Фодоръ, Тудоръ

**фєдосии** *м. личн.* (*церк.*): *И.ед.* Ѳедоси *553*

**фєдосьꙗ** *ж. личн.*: *И.ед.* Ѳедосиѧ *508а*, Ѳьдосѧ (!) *595*; *Д.* къ Федосьі 3

**фєдотъ** *м. личн.*: *Д.ед.* [Ѳе]д[о]то[у] 334 (?)

**фєдъ** *м. личн.*: *И.ед.* Ѳедо *531* (?) (*возм. недопис. вм.* Ѳедоро)

**фєкла** *ж. личн.* (*церк.*): *И.ед.* [Ѳекла] *560*

**фєодоръ** *м. личн.* (*церк.*): *И.ед.* Ѳеодоро *559*; — *ср.* Федоръ

**фєтиньꙗ** *ж. личн.*: *И.ед.* Ѳетиниѧ 28

**фєфанъ** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Феф[ана] 299

**фєфилатъ** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Фефилата 299; *Д.* к Фефилату 610

**фєшко** *м. личн.*: *И.ед.* Фешке 32

**филиксъ** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Ѳиликса 414; *Д.* к Ѳиликсу 415; — *ср.* Филистъ

**филимонъ** *м. личн.*: *И.ед.* Филимонь 161

**филипєць** *м. личн.* *И.ед.* 137

**филипъ** *м. личн.*: *И.ед.* Филипе 154, *729*, Фипе 154 (*пропущен слог*); *Р.* Филипа *913*, с҃т[о]го Ѳилипа Твер. 4, ѿ Ѳилипа 6, ꙋ Филипа 2, у Филипа 278; *Д.* ко Ѳилипу 147; *Т.* промежи Филипомъ Ивановъ (‘и Иваном’) 154

**филистъ** *м. личн.*: *И.ед.* Филисть 19; — *ср.* Филиксъ

**филофинаꙗ** *ж. по мужу*: *Р.ед.* (‘от’) -илофинои 261 (?)

**фима** *личн.*: *Р.ед.* оу Ѳимѣ *818*; *Д.*Ѳимь *Ст. Р. 11*

**фларєвъ** *п. прит.* *И.ед. м.* 417; *Д.* Флареву 186

**фларъ** *м. личн.*: *Д.ед.* ко Ѳлароу 112 (*возм. от* Фларь); — *ср.* Фларь, Храрь

**фларь** (*ранн.* Фьл-, Фъл-) *м. личн.*: *И.ед.* Ѳеларь *553*; *Р.* о[тъ] Фолар[ѧ] *234* (*возм.* -р[а]), ѿ Фларѧ 262, 263, у Фла... 316 (?), (‘у’) ...арѧ 409 (?); *Д.* ко Ѳеларю *443*, къ Ѳлареви 615; *М.* на Фларе 92 (*возм. от* Фларъ); — *ср.* Фларъ, Хрaрь

**фоврoньꙗ** (*ранн.* -вър-) *ж. личн.*: *И.ед.* Ѳ[ъ]ворониѧ *559*; *И.* (?) Ѳоврониѧ *545* (*возм. В.ед. от* Фоврoнии *м. личн.*); *В.* Ѳъвърънию *560*; *Р.* ω (‘от’) Ѳовронее 415

**фоврь** *м. личн.*: *И.ед.* Ѳо[вр]о *522*; *И.* (?) Фовро 265 (*возм. Зв.ед. от* Фовра *личн.* [*ж. или м.*])

**фодорко** *м. личн.*: *Д.ед.* Фодорку 417; — *ср.* Федорко (*и др.*)

**фодоръ** *м. личн.*: *Р.ед.* ꙋ Ѳодора *153*; — *ср.* Федоръ (*и др.*)

**фома** *м. личн.*: *И.ед.* Ѳома 177; *В.* (?) Ѳом (*недопис.*) *504*; *Р.* ѿ Фомѣ 14, ѿ Ѳомѣ Твер. 4, ꙋ Фомѣ 2 (2×), Фомы надп. 31, ꙋ Ѳ[о]... *671* (?); *Д.* Фомѣ 1 (2×), 122, 129, ко Ѳоме *795*, ко Ѳъмь *82*, Фоми 11, 23, 535, Ѳоми 177; — *ср.* Хома

**фоминичь** *м. отч.*: *Р.ед.* (о)[у Ѳ]оминица *381*

**фоминъ** *п. прит.*: *В.ед. м.* Фоми҇на 298; *Р.ед. ж.* ꙋ Ѳоминь жене 55, ѿ Фомине снохы 263

**фофудьꙗ** *ж.* (*род дорогой ткани*): *Р.мн.* фофоудьи *675*

# Х

**Хотѣславець** *см.* Хотѣславко

**Хотѣславко** (*ранн.* -вък-) *м. личн.*: *Д.ед.* ко Хотеславокоу *654* (ок *переделано из* ец, *т.е. вначале было написано* Хотеславец *или* Хотеславецоу — *от* Хотѣславець)

**Хотѣславъ** *м. личн.*: *Д.ед.* ко Хотеславоу *Ст. Р. 35а*

**хотѣти** *г.*: *през. 1 ед.* хоцю 377, хочоу *109*, хоцоу *246*, хочѫ *332б*, хоцѫ *296*, *776*, хъчоу *613*; *2 ед.* хоцеши *Твер. 1*, не хоцеши ли *Твер. 1*, хоцеши ли *804*, али не хочеши *804*, хочьши *8*, хоцьши *107*, *731*, *Ст. Р. 10*, хъчеши *Смол. 12*; *3 ед.* хоце 19, *227*, не хоце 310, хо{ц}ць *731*, хъцьть 314, хоцьть ти *731*; *1 мн.* не хътимо 311; *2 мн.* [не] хоцете 622; *3 мн.* хотѧ 301 (2×), Ст. Р. 2, хътѧ *723* (*возм. прич.*), нь хътѧ *723* (*возм. прич.*), хотѧть *118*; *перф. ед. м.* хотело *531*; *прич. през. ед. ж.* хотѧци *227*; △ хоцет... (*или* хоце т...) *232*

**хотѧ** *част.*: то си хотѧ мълви *605*, ни одиного песцѧ хотѧ на нихъ емати *724*, хотѧ бы ти истерѧти 489, а тых бы хотѧ и не постыдѣтисѧ 317, цего ти хотѧ(...) *843* (?), хот[ѧ] *806* (?)

**Хоуь** (*или* **Хоць**) *м. личн.*: *Р.ед.* у Хоцу у сына его 348

**Храпъ** *м. личн.*: *И.ед.* Храпѣ 496; *Р.* ѫ Храпа *Ст. Р. 18*

**Храрь** *м. личн.*: *Р.ед.* у Храрѧ 198; — *ср.* Фларь, Фларъ

**хребетъ** (*ранн.* хрьбьтъ) *м.*: *В. счетн.* хрьбьта 2 — *842*

**Хрестилъ** (*ранн.* Хрь-) *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Хрьстила *525*

**Хрестина** (*ранн.* Хрь-) *ж. личн.* (*церк.*): *И.ед.* Хрьстина *522*, *523*, Хръстина *554*; *В.* Хрьстинꙋ *602*, Хръстиноу *560*

**хрестъ** *м.* 'крест': *Т.ед.* съ хт҃мь 138; — *ср.* крестъ

**хрестьꙗнинъ** *и* **христьꙗнинъ**, *м.* 'крестьянин': *И.мн.* хрестиѧни 310, [хрест]ѧни (!) 311, хрѣстьѧнѣ 307, хрѣстьѧну (у!) 307, христьѧни 540, хрс҃тане 157, хт҃ьꙗни 313; *В.Р.* хрѣстьꙗнъ 242; *Р.* ѿ твоихъ хрестиѧно 310; *Т.* хрестиѧны 310; — *ср.* крестьꙗнинъ

**Хрестьꙗновъ** *п. прит.*: *И.ед. ж.* Хр[ь]стеѧнова жена 70

**Хрипанъ** *м. личн.*: *М.ед.* на Хрипанѣ *526*

**Христовъ** *п. прит.* (*церк.*): *В.ед. с.* на Рожьство Хв҃о *913*

**Христосъ** *м. личн.* (*церк.*): *И.ед.* Ис҃ Хс҃ *915-И*, Іс Хс *553*; *Р.* Ха҃ *906*, *914*

**христьꙗнинъ** *см.* хрестьꙗнинъ

**Хромъ** *м. личн.*: *И.ед.* [Х]роме 570

△ съ хроустаю ('с хрусталем' *или* 'из хрусталя') 500

**Хрушкиничь** (*ранн.* -шьк-) *п. прит.* (*или м. отч.*): Хроушькин[иц]- (*В.ед. м. от п. прит. или Р.ед. от м. отч.*) *332а*

△ къ Хоудъ... ⟨Худо...⟩ *656* (*от м. личн.* Худота, Худославъ, Худомиръ *и т.п.*)

**худость** *ж.*: *И.ед.* а соудить Бъ҃ [и] моѧ хоудость (= 'я') *752*

**худъи** *п.*: *кр. И.мн. м.* у кого конѣ а тѣ худѣ 242

**Худъць** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Хоудыцѧ *640*

**хуста** *ж.* 'платок', 'косынка': *В.ед.* {х}хꙋстꙋ 330

**Хъмунъ** *см.* Хмунъ

**Хъловаꙗ** *ж. по мужу*: *Р.ед.* оу Хъловее *Ст. Р. 22* (ъ *вм.* ы; *возм. от* Холоваꙗ)

**хѣрь** *ж.* 'серое сукно', 'сермяга': *Р.ед.* хѣри 130 (4×)

## Ц

**цєрковнъıи** (*ранн.* цьркъвьн-) *п.*: *В.ед. ж.* цьркъвную *739*

**цєркъı** *ж.*: *В.ед.* во церкове 414, в цр҃къвь 275, -ерковъ 470

**ци**, **ци ли**, **ци ти** *см.* чи, чи ли, чи ти

**цѣлованиє** *с. И.ед.* 44

**цѣловати** *г.*: *през. 1 ед.* и цѣлоую тѧ *714*, *849*, и чѣлоую т(ѧ) *823*, и цѣлую тѧ *Торж. 10*, а и чѣлꙋю тѧ *829*, и целоую тѧ *682*, и целꙋю тѧ *710*, и челоую те (!) *858*, и цьлоую тѧ *549*, ...[л]оую тѧ *851*; *перф. ед. м.* целовало ѥси 445

**цѣлъı** *ж.* ‘исцеление’, ‘здоровье’: *И.В.ед.* (*в начале грамоты*) цѣлъвъ *849*

**цѣна** *ж. И.ед.* 532

## Ч

**чадо** *с. Зв.ед.* 125

**чадь** *ж.*: *И.ед.* Савина чадь (‘Саввины люди’) 69

**чалєць** *м.* ‘чалый конь’: *В.ед.* цалца 266

**частъıи** *п.*: △ цѧсты... *232*

**часть** *ж.*: *И.ед.* цасть 755, цасте 761; *В.* на твою цасть 23

**чатровъıи** *п.* (*от названия ткани*): *кр. И.ед. ж.* соръцица цатрова 262

**чєло** *с.*: *В.ед.* чело 290, 311, цоло 301, 362; *Т.* челомь 313, челомъ 97, 157, 248, 309, 354, 693, че[ломъ] 303, чоломъ 307 (2×), целомь 102, цоломь 413, цоломи (!) 301, целомъ 31, 32, 94, 306, 931, целомо 140, цоломъ 243, 370, 610, 694, цолом 491, [цоло]... 474, цол... 467, ...ломь 543; *см. также* бити

**чєлобитьє** *с.*: *И.В.ед.* (*в начале грамоты*) чолобитьє 167, целобитьє 297, целоб[ит]иє 22, цел-битиє 757, целобѣтьє 135, ...лобѣтьє 314, цолобитьє 129, 242, цолобитье 413, 465, цълобитиє 310, члбтьє 15; △ *фрагмент*: 300; *см. также* битьє

**чєловѣкъ** *м. И.ед.* 314, человѣко 311, чл҃вкь 249; *В.* человеко Пск. 6, чоловекъ 167, цоловѣкъ 43, цлвкъ 17, чл҃вка 370; *В.* (?) челъв[е]... *Смол. 12*; *В.Р.* цоловѣка 99; *Д.* целовѣку 529; *Т.* [ц]оловѣкомъ 24; *Р.мн.* чл҃вкъ 249; *В. счетн.* дова целовека 582, 3 целовѣкѣ 281; △ чл҃вкъ 166

**Чєлпъ** (*ранн.* Чьлпъ) *м. личн.*: *Р.ед.* [оу Це]лопа *713*

**чєльцє** *с.* ‘очелье’: *Т.ед.* съ цьльцьмо *429*

**Чєлюстка** (*ранн.* -тък-) *м. личн.*: *Д.ед.* Целюстъкѣ *726*

**чєлѧдь** *ж.*: *В.ед.* цьлѧдь 510

**чєпь** *ж. И.ед.* 500; *И.мн.* двои чепи 138; *Р.* цьпье ⟨чепеи⟩ 411

**чєрвлєнъıи** (*ранн.* чьр-) *п.*: *Р.ед. м.* церленого 288; *В. счетн. с.* полотенеца со дова цереленаѧ *439* (*NB отсутствие* в *в обоих примерах*)

**чєрєво** *с.*: *И.ед.* церево (‘брюшная часть шкурки’) 403; *М.мн.* на церевахо (‘за рыбьи внутренности’) 349

**чєрєвьє** *с.* (*и*, *возможно*, *также* **чєрєвьıа** *ж.*) ‘рыбьи внутренности (икра, молоки)’: *И.В.ед.* чьревие *893*; *М.* ѡ церевии *926* (*возм. Р.мн.* ⟨ѿ⟩ церевии); *М.мн.* на чьрьвьѧхъ *219*

**чєрєнъ** *м.* ‘солеварный котел’: *Т.мн.* [ч]оронами 167 (?)

**Чєрєнь** *см.* Чернь

**чєрєсъ** *предл.* (с *В.*): чьрьсо *487*, церось 474 (*NB* ро)

**Чєрмєнъ** (*ранн.* Чьрмьнъ) *м. личн.*: *Р.ед.* ꙋ Чьрьмьна *671*

**чєрмєнь** (*ранн.* чьрмьнь) *ж.* 'красная ткань': *Р.ед.* церѣмени *713*

**Чєрмєньцє** *с.* (*или* **Чєрмєнєць** *м.*) *геогр.*: *М.ед.* на Церменце 220

**чєрмничьнъıи** (*ранн.* чьрмьничьн-) *п.* (*от названия ткани*): *кр. В.ед. м.* чьрмьницнъ *381* (*вероятно*, *пропущен* ь *после* ц)

**чєрмнъıи** (*ранн.* чьрмьн-) *п.*: *кр. И.В.ед. с.* ...р[ь]мьно *245* (?)

**чєрнєць** *м.*: *Д.ед.* церенецю 689

**чєрнєчьскъıи** (*ранн.* чьрньч-) *п.*: *В.ед. с.* чьрнеческое *681*

**чєрница** (*ранн.* чьрн-) *ж.*: *Р.ед.* (*или Д.ед.*) црн (*сокращ.*) 323; *Т.мн.* цереницами *717*

**чєрнъıи** (*ранн.* чьрн-) *п.*: *Р.мн.* цьрныхъ кꙋнъ 718; *кр. В.ед. ж.* полостецю ... церъноу *809*

**Чєрнь** (*ранн.* Чьрнь) *или* **Чєрєнь**, *м. личн.*: *Д.ед.* ко Цереню *624*

**чєрньщанинъ** *м. жит.* (*от* Черньскоѥ): *И.мн.* черенщани 157, череншани (ш!) 311

**Чєрнѣкъ** (*ранн.* Чьрн-) *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ Чьрьнѣка *113*

**Чєртовъ ручии***м. геогр.*: *В.ед.* по Цьрьтово рꙋцьи 390

**Чєртъ** *м. личн.*: *Д.ед.* ко Цертоу 4

**чєстиса** (*ранн.* чистисѧ) *г.*: *пвл.* хотѧци сѧ не [ц]ьтисѧ пеюци едоуц *227*

**чєстнъıи** (*ранн.* чьстьн-) *п.*: *В.ед. с.* чьстьное дрѣво ('крест') *246*

**чєсть** (*ранн.* чьсть) *ж.*: *В.ед.* цьсть *227*; *М.* въ чьсти *748*; △ [ц]ьсти *737* (?)

**чєтвєргъ** (*ранн.* -вьрг-) *м.*: *В.ед.* въ чет[вьрьгъ] *585*

**чєтвєртина** (*ранн.* -вьрт-) *ж.*: *И.ед.* цетвертина 220; *В.* ...ьртиноу *810*

**чєтвєртка** *ж.*: *И.счетн.* т[р]и ч[е]вте[р]откѣ (вт!) 492, 3 цетвероткѣ 521, 3 цетверотки 521, 3 цетверотк- 521, 3 цет--ретки 521, 3 це-----тки 521

**чєтвєртнъıи** *п.*: *В.ед. м.* цетверетьнъи 297; △ ...ретънихо 348 (?)

**чєтвєртъıи** (*ранн.* -вьрт-) *числ. порядк.*: *В.ед. м.* цетвертои 213, цетворты 169; *М.ед. ж.* цетвьртои *602*; *кр. Р.ед. м.* пол[ъ] ц[е]тверъ[т]а д[ес](ѧте) *710*, по (*вм.* полъ) цетверта 707; *Р.ед. ж.* полъ цетвьртѣ *381*, по пол(оу) -----рьтѣ *806* (?), полъ чвьтвьрть *219* (*предвосх.* в), (п)[оло цетве]ре[т]и 483, поло цтеверты (!) натцѧ 45

**чєтвєрть** (*ранн.* -вьрт-) *ж.*: *И.ед.* четвереть 218а, цетверете 348, *713* (*возм. кр. Р.ед. ж. от* четвертыи), цетверте 348 (8×), цетвьрте 348, {це}цетверте 348, цетвете (!) 348 (2×), церте (!) 348; *Р.* цьтвьрти 23, цетве[р]... 218б; *Р.мн.* цетверти 348; *И. счетн.* 2 цетверти 348 (2×), 2 цетверети 348 (2×), 4 цетверти 348

**чєтъıрє** *числ.*: *И. м.* цьтьри *630* (ь *вм.* ы — *возможно, повтор*. ь); *И.В.* ч[оти]ри *194* (?); *И. ж.* цетыри *Ст. Р. 22*, це[т]ыри *575*, чьтъ[р]и *223* (ъ *вм.* ы); *далее без различия родов* — *В.* цетыри *335*, *550*, въ цетыри *776*, со цетыри *439*; *Р.* бе щетыре *686* (*NB* щ *из* сч)

**чєтъıрєдьсать*** (*ранн.* четыре десѧте) *числ.*: *Т.* 40ми рѣзанами *247*

**чи** (*или* **ци**) *союз*: ци 579, *717*, *748*, *752* (2×), [ц]и *736а*; *см. также* а чи

**чи ли** (*или* **ци ли**) *союз*: ци ли 344

**чи ти** (*или* **ци ти**) *союз*: чи ти *Смол. 12* (*возм.* 'если тебе'), ци ти *794*, *849* (*возм.* 'если тебе')

**чии** *мест.*: *И.ед. ж.* чьѧ ти есть корова *8*

**Чирицинъ** (*или* **-чинъ**) *п. прит.*: *Р.ед. м.* [у Ц]ирицина 260

**читати** *г.*: *аор. 3 ед.* [ц]ита 46 (*возм.* [ц]ита... — *начало от през. 3 ед.*)

**Чихъ** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿ [Щ]иха 364 (?)

**чичакъ** *м.* ʽшишакʼ, ʽостроверхий шлемʼ: *В.ед.* про чицѧкъ 358

**чстити** (*ранн.* чьст-) *г.*: *перф. ед. м.* [ч]истило есмь *831* (*предвосх*. и)

**чтение** *с.*: *Р.ед.* цтениѧ 271

**что** (*ранн.* чьто) *мест.*: *относит.* — *И.* чьт[о] *672*, цьто *107*, цето *713* (3×), *Ст. Р. 30*, что 42, 266 (*возм. союз*), 270 (*возм. союз*), 275 (2×), 538, 589, *724*, цто 131, 187, 418, 781, Пск. 7 (2×), [ц]то 754, сто 528 (*NB* с), цо 135, 383; *В.* чето *163*, *644*, цето 582, *705*, *809*, 920, цьт- *794*, за цето 483, что 61, 289 (*возм. неопред.*), 393 (?), 446, 477, 578, Пск. 7, [ч]то 749, чтъ 580, цто 140 (*возм. союз*), 260, 357 (*возм. союз*), 366, 754 (*возм. союз*), Твер. 2, што 352, чо 157 (*возм. союз*), цо 11, 61, 135, нѣ о че 477; *И.В.* чьто *655* (*возм. неопред.*), *Город. 1*, [ц]то 22; *Р.* не чего 361 (2×); *Т.* ни чимь 477; *М.* нѣ ... на цемъ 272, не на цеме 765 ‖ *вопросит.* — *В.* цьтъ *752*, чето (*наречн.*: ʽпочему?ʼ) *831*, цьто же (*наречн.*: ʽпочему?ʼ) *238*, цто 370, по цто (*наречн.*: ʽзачем?ʼ) 933, во ч[т]о (*наречн.*: ʽзачем?ʼ) 749; *Р.* чего же *156* (*наречн.*: ʽпочему?ʼ); *Д.* чемоу *605*, *644*, цему 272, цьмоу *548*, цому 755 (*все пять наречн.*: ʽпочему?ʼ); *Т.* цимъ 243 ‖ *неопред.* — *И.* цьто *422*, цето *624*, что *724*, цто 141, 414 (2×); *В.* четъ *Смол. 12*, -етъ *Смол. 12*, ц[т]о 286; *И. В.* цьто *800*; *Р.* цега Ст. Р. 28, цего ти хотѧ(...) *843*, цего Вит. 1, цого 68, 129, 765; *Т.* чимо *644*, цимо 286 ‖ *функция неясна из-за обрыва* — *В.* цо 744; *Д.* ц[ь]моу *642* ‖ *см. также* ничто, ничто же

**что** (*ранн.* чьто) *союз*: *вводящий тему* — че|тъ 142, что 30, 697, *Пск. 2* (*возм. мест.*), чтъ 142, цто 4 (*возм. мест.*), 14, 99, 131, 244, 363, 389 (*возм. мест.*), 482, 754 (2×), 756 (*возм. мест.*), 948, што 311 ‖ *изъяснительный* — что 30 (како ли что), цто 25, 131

**что бы** *и* **что бъ**, *союз*: что бы 354 (2×), 446, 610, 693, 949, сто бы 102 (*NB* с), [сто б]ы 528 (*NB* с), чо бы 302, цо бы 413, 931, чо би (и!) 167, 497, цо би (и!) 301, цо бъ (*вероятно*, ъ *вм.* ы) 19, 129 (2×), цто бо 95, что б- 177 (?), цъ бъ 341 (?)

**что то** *мест.* (*относит.*): *В.* про что то 600

**Чюдинъ** *м. личн.*: *Д.ед.* к Чюдину 589, ко Цюди[н]оу *159*

**Чюдка** (*ранн.* -дък-) *ж. личн.*: *Р.ед.* оу Чюдоке *Ст. Р. 22*

**чюжии** *п.*: *Д.мн.* цюжимо 622 (*маловер. Т.ед.*)

**Чюпровъ** *п. прит.*: *Р.мн.* у Чупровыхь 161

**чюти** *г.*: *перф. ед. м.* виделе ѥсмь и цюле 154, чюлъ ѥсмь 314

## Ш

**Шадрино** *с. геогр.*: *Р.ед.* Шадрина ⟨с Ш-⟩ села 1

**шапка** *ж. И.ед.* 138, 445, шѧпка 141

**шапочникъ** *м.*: *Д.ед.* шапоцникоу 478

**шелкъ** *м.*: *Р.ед.* шолкоу 288

**Шелогова* Гора** *ж. геогр.*: *М.ед.* ꙋ (ʽвʼ) Селокове Горь 614 (*NB* с *вм.* ш *и* к *вм.* г; *маловер. от* Селокова Гора)

**шеломъ** *м.*: *В.ед.* шело... *335*

**Шеломъıна** *м. личн. И.ед.* 924

**Шелона** *ж. геогр.*: *М.ед.* на Шелонѣ *526*

**Шеменькинъ*** *п. прит.*: *Р.ед.* оу Шеменкина 20

**шестникъ** *м.* 'человек из автохтонного населения', 'кочевник' (?): *И.мн.* шестьники 161

**шестокрильнъıи** *п.* (*церк.*): *В. счетн. м.* шестокрї|ленаꙗ агг҃ла 2 — *549*

**шестъıи** *числ. порядк.*: *кр. Р.ед. ж.* полъ шесте *710*

**шесть** *числ. И.* 1, *223*, шесть десѧтъ 1, шьсть *429*, шьсь *630* (*вероятно, просто пропущено* т), шъстъ *866*; *В.* шесть *776*, шьсть *115*, *665*, *855*, шестѣ *509*, 6 десѧ[т]- *Звен. 2*, 6 на 10 — *842*; *И.В.* шесть *7*, шьсть *831*, шесте на дес... *434*; *Р.* бе шести *710*; △ шест... 766 (?)

**шесть десѧтъ, шестьнадьсѧть** (*ранн.* шесть на десѧте) *см.* шесть

**Шибеньцевъ** *п. прит.*: *В.ед. ж.* задницю Шибьньцьву 198

**Шидовичи** *мн. м. геогр.*: *М.* Шидовицихъ *789* (2×)

**шижнанинъ** *м. жит.*: *Р.мн.* ѿ шижнанъ 361

**шизъıи** *п.* (*конская масть*): *В.ед. м.* конь ... шизыи *735*

**Шило** *личн.*: *Р.ед.* оу Шила 299, ꙋ Шила 351 (?)

**Широкъıи** *м. личн.*: *И.ед.* Широки 178

**шити** *г. инф.* 490; *перф. ед. м.* шиль есмь *638*

**Шишакъ** *м. личн. И.ед. 805* (2×)

**шюба** *ж. И.ед.* 500; *Д.* по шубѣ 129

**Шюбиничь** *м. отч.*: *Р.ед.* (?) Шюбиницѧ 369

**Шюга** *м. личн.*: *Р.ед.* оу Шюги 689; — *ср.* Шюига

**Шюига** *м. личн. И.ед.* Твер. 5, Шюѥга 477; — *ср.* Шюга

**шюринъ** *м.*: *В.ед.* шюрина *82*; *Р.* шоурина *78*; *М.* на шюрине 92

**Шюꙗ** *ж. геогр.*: *М.ед.* во Шуѣ 131

## Щ

**Щекаревъ** *п. прит.*: *Р.ед. м.* у Щекарова 260 (*NB* ро)

**щитъ** *м. В.ед. 332а*

**щюка** *ж.*: *И.ед.* щука 169

**Щюка** *м. личн.*: *Т.ед.* за Щукою 310

## Ѣ

**ѣбати** *см.* ѥбати

**ѣздити** *г.*: *инф.* ѥ{д}здити 933

**Ѣзескъ** (*ранн.* -зьск-) *м. геогр.*: *М.ед.* Ѣзьскѣ *902*

**ѣмена** *мн. с.* 'зерно, предназначенное на еду': *В.* и сѣмѧна и ѣмѧна 755; *И.В.* сѣме[н]а и ѣм... *556*

**ѣстевка** *см.* истебка

**ѣсти** *г.*: *инф.* ѥсти 361, ести *Ст. Р. 30*; *прич. през. ед. ж.* пеюци едоуци *227*, пеюци едоуц (*недопис.*) *227*

**ѣхати** *г.*: *инф.* ехати *439*, ѥхать 19, ехате 415; *през. 1 ед.* ѣду Твер. 2, едоу *222*, еду *Ст. Р. 6*, (...)едȣ *235* (*возм. имелась еще приставка*); *2 ед.* едеши *8*; *3 ед.* еде 10, нь ѣдь 305; *перф. ед. м.* ехале Ст. Р. 26; *сосл. ед. м.* что бы ихалъ 354

**ѣщерьскъıи*** *п. геогр.*: *В.ед. м.* ѣщерски уѥздъ 178

## Ю

**ю** *см.* и (*мест.*)

**Юблъ*** *м. личн.*: *Д.ед.* Юблу 129 (?)

**юбрусъ** *м.* 'платок': *И.ед.* юбржсе *776*

**юнда** (*ранн.* -нъд-?) *ж.* (*род рыболовной сети*): *Р.мн.* юн[д]- *767*

**Юрка** *м. личн.*: *Р.ед.* ѿто Юрки 357; — *ср.* Юрко

**Юрко** *м. личн.*: *Р.ед.* у Юрка 161; — *ср.* Юрка

**Юрьги** *и* **Юрьгии**, *м. личн.*: *И.ед.* Юрги 4; *Д.* ко Юргю 414, ко Юрегȣ 273 (*NB* гȣ), Юрьгию 32; — *ср.* Юрьи (*и др.*)

**Юрьѥвичь** *м. отч.*: *Д.ед.* Юрьѥвичю 157, 308, 313, Юреѥви[ч]у 311, Юрьѥвицю 306, Юрьѥвицу 297, -рьевицю 300, Юрьвицу 301 (*пропущ.* е?); — *ср.* Гюрьгевичь

**Юрьѥвъ** *п. прит.*: *В.ед. м.* Юрьѥва 298; — *ср.* Июрьѥвъ

**Юрьи** *м. личн.*: *Р.ед.* Юриꙗ 286, оу Юриꙗ 354, ѿ Юреꙗ 937; *Д.* Юрью 446, ко Юрью 370, к Юрью 167, Юрию 94, 97, 362; *Т.* за Юриѥмь 519; — *ср.* Июрьи, Юрьги(и), Гюрьги, Гурьги, Горьги, Георьгии, Герьги(и), Дурьди

**Юрьишкинъ*** *п. прит.*: *И.ед. ж.* Юрищина надп. 6 (ри *вм.* рии *или* рьи; *NB* щ)

## Ꙗ, Ꙗ

**ꙗбетникъ** (*ранн.* -тьн-) *м.* 'судебный исполнитель': *В.ед.* ꙗбьтьникъ *421*; *В.мн.* ꙗбетенике *Ст. Р. 12*; *В. счетн.* ꙗбетника дова *235*

**ꙗвитиса** *г.*: *през. 2 ед.* нь ꙗвишиса 490

**ꙗвлати** *г.*: *перф. мн. м.* елали 374 (*NB* е, *NB* ла, *NB отсутствие* в) (?)

**ꙗвлатиса** *г.*: *през. 3 мн.* ꙗвлꙗютсꙗ 307, ꙗвлатсꙗ 307 (*пропущ.* ю)

**Ꙗжа** *личн.*: *Д.ед.* къ Ꙗжи *380*

**Ꙗжелбицѣ** (*ранн.* -жьлб-) *мн. ж. геогр.*: *Р.* [изъ Ꙗ]жь[л]ъби... *876*

**ꙗзъ** *мест. И.* 3, 125, 243, *400*, 536 (ꙗ *переправлено из* ꙗ), 693, ꙗзъ *118*, 148, 283, 302, 328, 377, *380*, 467, 474, 530, 564 (?), 610 (2×), *667*, 749, *752*, *784*, *896*, *902*, *Город. 1*, *надп. 42а*, ꙗз- 328, -зъ *123*, *Город. 1*, се ꙗзъ 369, ꙗз[ъ] 37, ꙗзо 344 (2×), ꙗзо 27, 59 (2×), 142, 147, 186, 193 (2×), *232*, 414, *436*, *439*, 489, *531* (2×), *548*, *829*, *893*, 921, Твер. 2 (2×), 5, ꙗза (!) 501, ꙗс ти 131, ꙗсо 445 (ꙗсо погибло), ꙗ 68 (2×), 69, 96, 131 (2×), 199, *222*, *235*, 272, 289, 295, 305, 413, *421*, 441, *452* (?), *502*, *503*, 510, 528, *531*, *548*, *603*, *605* (3×), 622, *644* (2×), *675*, *705* (3×), *717*, *725*, 775, *798*, *805*, *806*, *831* (3×), *847*, *877* (2×), *878*, *Ст. Р. 12*, *Торж. 13*, *Твер. 1* (2×), 2 (2×), *Смол. 12* (?), *Звен. 2*, азъ (*возможно*, = а ꙗзъ) 305, 496, *705*, 931, се азъ 42, *450*, 519, 692, се азо 138,

Ст. Р. 1; *В. энклитич.* мѧ *9*, 15, *109*, *222*, *235*, 252 (?), 272, 415 (2×), 468, 494, *531*, 583, *724*, *748*, *834* (2×), *886*, 949 (2×), на мѧ *235*, *527*, *531*, *724*, по мѧ *109*; *В. полноударн.* мене 4, *531*, 697, 755, Твер. 2, мьне *237*, мьнь 347 (?), на мене 25 (2×), 749, за мене 25, 244, за мьне 377, *550*, на менѧ 286, 302; *Р.* мене 377, *605*, 931, Твер. 2 (2×), мьнь 68, оу мене 49, 53, *105*, *246*, 374, 521, оу мьне *831*, ꙋ мене 148, 612, у мене 19, 98, *705*, 754, оу мьнь *638*, у мьнь 252 (2×), 305, до мене 521, 616, [до] мень 275, до мьнь 411, *752*, бьз мьнь 510, -ене 754 (?), у менѧ 494; *Р.В.* мене *806*; *Д. энклитич.* ми 3, *9*, 42, 43 (2×), 53, 65, *123*, 124, 125, *227*, *246* (2×), 270 (?), 271 (3×), 283 (2×), 303, 305, *335*, 374, *379*, 415, *422*, *424*, *455*, 463, 469, 471, 477, *549*, *581*, *605* (2×), *638*, *644* (3×), *647*, *664* (2×), *724*, *732*, *752* (2×), 755, 765, 775, *800*, *814*, *815*, *829* (2×), *831*, *832*, *854*, *877*, *909*, *912*, *Торж. 8*, *10*, *Смол. 12* (2×), Вит. 1 (3×), {м}ми *732*; *Д. полноударн.* мънѣ *9*, монѣ *936*, мъне *Звен. 1*, къ мънѣ *752*, *824*, [к]о мо[нѣ] *826*, къ мъне *742*, къ моне *423* (?), ко моне *651*, *705* (2×), ко монь *422*, мнѣ 100, 124, 142 (2×), *155*, 242, 286, 519, *550*, 580, 589, 610, 697 (2×), *731*, 750 (3×), къ мнѣ Твер. 2, ко мнѣ 21, 30, 445, 592, мне *439*, *626*, [м]не 622, ко мне 55, 61, 192, *439*, м[нь] 68, мни 32, 99, 574, къ мни 321, ко мни 358, 490, мене ‹мьнѣ› 501 (?); *Т.* пропер带 мъною *820*, [за] мъною *238*, за м[ъ]--[ю] *238*, со моною 346, мною 49, 289, [м]ною 6, за мною 496, *621*, 755, съ мною 272, *550*, со мною 102, съ мнъю 142, надо мною 183, ... мною 772; *М.* на мнѣ 142, *155*, по мнѣ 692, ѡ мнѣ 283, о мне 765; *Д. М.* мънѣ *859*, по -ъне *Смол. 12* (?)

**ıазыкъ** *м.*: ∆ (ѧ)зыко|(...) (*знач.*?) 321 (?)

**ıаицє** *с.*: *Р.мн.* ѧече 254

**Ꙗкимъ** *м. личн.*: *И.ед.* Ѧкиме *Ст. Р. 21б*; *Р.* ѿ Ѧкима *120*, *735*, ꙋ Ѧкима *935*

**ıако** *союз*: ѧко *731*, *752*

**ıако то** *союз*: ѧко то *872*

**Ꙗковєць** *м. личн.*: *И.ед.* Ѧкове[ць] 521; *Т.* съ Ѧковьцем[ъ] 69

**Ꙗковль** *п. прит.*: *И.ед. м.* Ꙗколь 12, Ѧколе 570; *Р.* оу Ѧколѧ 138; *М.* о Ѧколи 622; *Р.ед.* (*возм. М.ед.*) *ж.* оу Ꙗковли кобылк[и] 500; *И.мн. ж.* Ѧко[л]и 280 (?) (*NB отсутствие* в *во всех этих примерах, кроме одного*)

**Ꙗковъ** *м. личн.*: *И.ед.* Ѧковь 366, Ѧковѧ 528 (*NB конечное* ѧ), Ѧковъ 318; *Зв.* Ѧкове *Ст. Р. 35б*; *Р.* Ѧкова *Смол. 10*, ѿ Ꙗкова 30, ѿ Ѧкова 67, 271, ѿ Ѧков- *515*, до Ѧкова 366; *Д.* Ꙗкову 361, [Ѧ]ковоу *890*, Ѧкову 366, ко Ꙗковоу 949, ко Ѧковоу *627*, *705*; *Т.* за Ѧковомъ 302

**Ꙗкша** (*ранн.* -къш-) *м. личн.*: *Р.ед.* оу Ѧкшѣ *Ст. Р. 36*; *Д.* къ Ѧкъшѣ *870*, *885*, ко Ѧкоше *812*, къ Ѧкъши *821*

**Ꙗкшинъ** (*ранн.* -къш-) *п. прит.*: *И.ед. ж.* [Ѧ]къшина *надп. 42б*

**Ꙗкуноваıа** *ж. по мужу*: *Р.ед.* ѿ Ѧкуновъи 263

**Ꙗкунъ** *м. личн.*: *Д.ед.* ко Ѧкоуноу *676*, Ѧ{к}куну 257

**ıаловица** *ж.*: *И. счетн.* ѧловице 3 — 718

**Ꙗна** *ж. личн.* (*церк.*): *И.ед.* Ѧна *506*, *542* (?), *553*, *595*

**Ꙗнка** (*ранн.* -нък-) *ж. личн.*: *Р.ед.* ѿ Ѧнокѣ *731*

**ıапкытъ** *м.* 'войлочный плащ': *И.ед.* ѧпкыто 138

∆ оу Ѧр... *714*

**ıарєць** (*ранн.* -рьц-) *м.* 'годовалый бобер' : *И. счетн.* 3 ѧрци *910*

## СЛОВОУКАЗАТЕЛЬ К БЕРЕСТЯНЫМ ГРАМОТАМ С ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИМ ТЕКСТОМ

К этой категории отнесены грамоты: 128, 204, 206, 207, 331, 382, 419, 462, 507, 518, 652, 653, 674, 715, 727, 734, 884, 916, 930, Торж. 17.

**а** *союз* 930, *Торж. 17*

**абиѥ** *н.*: аби- 930

**азъ** *мест.*: *И.* азъ *884*, азо 331; *В. энклитич.* мѧ *652*; *Р.* мене *652* (2×), ѿ мьнь 916; *Д. энклитич.* ми 916

**ангєлъ** (*ранн.* аньг-) *м.*: *И.ед.* аньгѣлъ *734* (3×); *В.* анг҃ла 930; *Р.* аньгѣла *734*; — *ср.* аньѥлъ

**аньѥлъ** *м.*: *Р.мн.* анеело 715; — *ср.* ангелъ

**арханьѥлъ** *м.*: *Р. мн.* ароханело (не *вм.* нее) 715

**аще** *союз* 331

**бєзакониѥ** *с.*: *Р. мн.* ото бьзаконии 419, ото безакони 419

**благословити** *г.*: *пвл.* благослови 419; *прич. страд. И. ед. м.* бл҃гословлено *727*

**блѹдъ** *м.*: *И.мн.* блоуди *Торж. 17*

**Богородица** *ж.*: *Зв. ед.* Бо҃ (*недопис.*) 207; *Р.* свѧтыѧ Богородичѧ 715

**Богъ** *м.*: *И. ед.* Бого 419, Бо҃ 207, 419; *Зв.* Боже *727*; *Т.* со Бо҃мь 419

**Божии** *п. прит.*: *В.ед. м.* раба жеѧ (*вм.* Божеѧ) 715; *Р.* Б҃иѧ 128

**бои** *м. И.ед. Торж. 17*

**быти** *г.*: *наст. 2 ед.* ѥси 419, еси 916; *3 ед.* есть 419 (2×), есте *Торж. 17*; *3 мн.* соуте *Торж. 17*; *пвл.* бѹди 916; *аор. 3 мн.* быша 930; *имперф. 3 ед.* [бѣ] 930

**бѣсовьскꙑи** *п.*: *И.мн. ж.* игры бесовескыѧ *Торж. 17*

**великъ** *п.*: *кр. И.ед. с.* велико 930

**величати** *г.*: *през. 1 мн.* величаѥмъ 128

**веселье** *с.*: *В.ед.* за вьсьлье 916

**весь** (*ранн.* вьсь) *п.*: *И.мн. ж.* всѧ игры *Торж. 17*

**вечерьнии** *п.*: *В. мн. ж.* вьцерьнѧѧ 419

**видѣниѥ** *с.*: *Т.ед.* видѣниѥмъ 930

**видѣти** *г.*: *през. 1 ед.* вижю 916; *аор. 3 ед.* види 930

**возмутитисѧ** *г.*: *аор. 3 ед.* [въ]змутисѧ 930

**возрадоватисѧ** (*ранн.* въз-) *г.*: *през. 1 мн.* возрадѹемъсѧ *727*

**воскресениѥ** *с.* 'resurrectio': *В. ед.* воскрьсение 419, воскрьсьние 419; *Т.* воскрьсениѥме 419

**воскреснути** (*ранн.* въскрьснути) *г.*: *аор. 3 ед.* въскрьсѣ *727* (3×), *также сокращ.* въ *727* (4×), во *727*; *прич. прош. полн. Д. ед. м.* воскрьсошьмоу 419

**вражда** (*ранн.* -жьд-) *ж.*: *И.ед.* вражда *Торж. 17* (2×)

**вражии** *п. прит.*: *Р. ед. м.* вражиѧ *674*

**врата** *мн. с.* В. *727*

**врѣмѧ** *с.*: *В. ед.* въ врѣмѧ *652*

**всѧкъıи** *п.*: *И. ед. ж.* всѧкаѧ *Торж. 17*; *кр. И. ед. ж.* всѧка 128 (2×)

**въ** *предл.*: *с В.* — въ *652*, во 206, *727* ‖ *с М.* — во 419 (2×), в 930

**вѣкъ** *м.*: *Р. ед.* вѣка 382 (2×); *В. мн.* во в[ѣ]... *727*

**глаголати** *г.*: *през. 3 ед.* гл҃ть 916

**гласъ** *м.*: *Р. ед.* ω ('от') гласа *674*

**гнѣвъ** *м.*: *И.ед.* гнево *Торж. 17*, глево (!) *Торж. 17*

**гора** *ж.*: *М.мн.* (н)[а] горахъ 930

**гордость** (*ранн.* гърд-) *ж.*: *И.ед.* гордосте *Торж. 17*

**Господень** *п. прит.*: *И.ед. м.* Г҃идьнь *734* (?); *В.ед. ж.* Г҃ню 916

**Господь** *м.*: *И. ед.* Господе *727* (2×), Господѣ *727*; *Д.* Го[сп]одеви *727* ‖ Господь *или* Осподь (*способ записи не позволяет различить*) — *Зв. ед.* Г҃и 331, 419 (2×), *462*, *884*

**грабление** *с.*: *И.ед.* грабление *Торж. 17*

**гробнъıи** (*ранн.* -бьн-) *п.*: *Д. мн.* гробеныимо *727*, гробенымо *727*

**грѣхъ** *м.*: *Р. мн.* грѣховъ 128, грьхово 419

**грѣшничь** (*ранн.* -шьн-) *п. прит.*: *Р. ед. с.* грѣшьницѧ *674*

**да** *союз* *727* (2×)

**даровати** *г.*: *аор. 3 ед.* дарова *727*, д[ар]... *727*

**дати** *г.*: *пвл. 2 мн.* дадить 419

**держати** *г.*: *прич. през. кр. В.ед. м.* дѣ---ща 930

**день** (*ранн.* дьнь) *м.*: *И. ед.* дн҃[е] *727*

**дивитисѧ** *г.*: *през. 1 ед.* дивлюсѧ 916

**до** *предл.* (*с Р.*) 207

**долгъ** *м.*: *Р. мн.* долговъ 128

**достоино** *н.* 128

**духовнъıи** *п.*: *И. ед. ж.* дх҃внаѧ 128

**душегубление** *с.*: *И.ед.* дш҃егоубление *Торж. 17*

**дѣва** *ж.*: Зв. ед. дв҃о 128 (2×)

**дѣвица** *ж.*: *Д.ед.* дьвць 916 (*с пропуском* и; *маловер. Д.ед. от* дѣвка)

**дѣло** *с.*: *И.ед.* дьло 916

**дѣти** *мн. И.* дети *Торж. 17*

**егда** *союз* *652*

**единъ** *числ.*: *И. ед. м.* едино 419

**ереи** *м.*: *Р.мн.* ѿ ерьи 916

**Есифъ** *м. личн.*: *И.ед.* Есиѳ[о] 916

**же** *част.* 207, *727* (9×), *884*, *Торж. 17* (2×), жь *727* (2×)

**жена** *ж.*: *Р.мн.* женъ 930

**животъ** *м.* 'жизнь': В. ед. живото *727* (2×); Р. живо-[а] *652*

**за** *предл.* (*с В.*) 916 (3×)
**зависть** *ж.*: *И.ед.* зависте *Торж. 17*; *В.* зависть *507*
**запоиство** *с.*: *И.ед.* запоисво *Торж. 17* (*NB* св)
**зижитель** *м.*: *Зв. ед.* зижителю *652*
**злобь** (*ранн.* зъл-) *ж.*: *И.ед.* злобе *Торж. 17*
**зломꙑслиѥ** (*ранн.* зъл-) *с.*: *И.ед.* зломыслие *Торж. 17*
**злопоминаниѥ** (*ранн.* зъл-) *с.*: *И.ед.* злопоминание *Торж. 17*
**злосердьѥ** (*ранн.* зълосьрд-) *с.*: *И.ед.* злосердее *Торж. 17*
**злꙑи** (*ранн.* зъл-) *п.*: *И.мн. м.* злии помысли *Торж. 17*

**и** *союз* 128 (2×), 382, 419 (5×), *652*, *674* (2×), 916 (2×), 930 (7×), *Торж. 17* (2×)
**и** *мест.*: *В. ед. м.* на не 331; *Р.* ѥго 419; *М.* во не|мь 419 (*буквы* мь, *кроме того, повторно подписаны под* не)
**ибо** *союз*: ибы (!) 916
**игра** *ж.*: *И.мн.* игры *Торж. 17* (2×)
**иже** *мест.*: *В. ед. м.* ижь *727*; *с.* ежь 916, за нь (*вм.* за ньжь ⟨неже⟩) 916; △ иже 206
**избавитель** *м.*: *Зв. ед.* -збав[и]... *652*
**избавити** *г.*: *пвл.* избави 715; *прич. прош. полн. И. ед. м.* избавлии 419
**избавлꙗти** *г.*: *през. 2 ед*. избавлѥеши 128; *прич. през. ед. м.* избавлѧа (!) 419
**избавлꙗтисѧ** *г.*: *прич. през. мн. м.* избавлѧюще^с 128
**избꙑти** *г.*: *аор. 1 мн.* избыхъмо 419
**изимати** *г.*: *прич. страд. И.мн. ж.* изыманы 930
**изити** *г.*: *аор. 3 мн.* изиидоша 930
**изъ** (*ранн.* из) *предл.* (*с Р.*): изъ *727*, из 419, и 419 (и мьртыихо, *недопис.*)
**имѣти** *г.*: *прич. през. кр. В.ед. м.* имуще (*вм.* имуща) 930
**имѧ** *с.*: *И.ед.* има (а!) *734* (?)
**исповѣдѣтисѧ** *г.*: *през. 3 мн.* да исповѣдѧтьсѧ *727*
**испꙑтати** *г. инф. 652*; △ исп[ы]... *727*
**истьлѣниѥ** *с.*: *Р. ед.* из истелениꙗ 419
Исусъ *см.* Христосъ

**калъ** *м.*: *И.ед.* кало *Торж. 17*
**клевета** *ж. И.ед. Торж. 17*, кевета (!) *Торж. 17*; *В.* клевету *507*
**кондакъ** (*ранн.* -нъд-) *м.*: *И. ед.* конодако *727*, кондако *727*

**леданꙑи** п.: *В.мн. ж.* [н]аруци ... леданы 930
**летѣти** *г.*: *прич. през. кр. В.ед. м.* лѣтѧща 930
**лице** *с.*: *В. ед.* личе 207
**лѣпꙑи** *п.*: *кр. И. ед. с.* лѣпо 128 (2×)
**людьѥ** *мн. м.*: *И.* людие *727* (3×), людье *727*, людее *727*; *Зв.* лоудие 419 (*NB* лоу), {л}лꙋдие 419 (*NB* лꙋ)

Марию *ж.*: *Зв.ед.* Марие 916
мати *ж.*: *В. ед.* мтрь 128
мацешинъ *п. прит.*: *И.мн. м.* мацешини же дети *Торж. 17*
мертвыи (*ранн.* мьрт-) *п.*: *Р. мн.* изъ м[ь]р[ь]твыхо *727*, и ('из') мьртыихо (!) 419
милость *ж.*: *В. ед.* млть 128
миръ *м.* 'mundus': *М. ед.* во мирь 419
Михѣи *м. личн.*: *В.ед.* Михеа 715
мои *мест.*: *Р. ед. м.* моѥго *652*; *Р. мн.* мъихъ *727*
молитва *ж. И. ед. 727*; *В.* молитвоу *462*; *В. мн.* молитвы 419; *Т.* молитвами 715
море *с.*: *И.ед.* море 930; *В.* на море 930
мы *мест.*: *В. полноударн.* насо 206; *Д. полноударн.* намо 419; *Т.* со нами 207
мѣданыи *п.*: *В. мн. с.* мѣданаа *727*

на *предл.*: *с В.* — на 207, 331, 930 ‖ *с М.* — на 930
навѣтъ *м.*: *В. мн.* навѣт[ы] *507*
наручь *ж.*: *В.мн.* [н]аруци 930
нашь *мест. И. ед. м.* 419 (2×); *В. мн. ж.* наша 419; *Р. мн.* нашихо 419 (2×); △ наша *507*
не *част.* 331, *652* (2×)
небо *с.*: *Р.ед.* с небесѣ 930, с нбсѣ 930
невидимыи *п.*: *Р.ед. м.* невимаго 930 (*пропущ.* ди)
недоумѣти *г.*: *през. 1 ед.* ньдоумью 916
ненависть *ж.*: *В. ед.* ненавис... *507*
непокорениѥ *с.*: *И.ед.* непокорение *Торж. 17* (2×)
неприязнинъ *п. прит.*: *И.мн. ж.* игры неприазнины *Торж. 17*
но (*ранн.* нъ) *союз*: нъ *652* (ъ *переправл. из* о)
нына *н. 727* (2×)

обити *г.*: *пвл. 2 мн.* обидьть ⟨-ѣте⟩ 419
объяти *г.*: *пвл. 2 мн.* обои|имьть ⟨-ѣте⟩ 419
обѣдная (*ранн.* -дьн-) *ж.*: И. ед. обеденаа *727*
оканьныи *п.*: *И.мн. ж.* окании 930
оружьѥ *с.*: *В.мн.* оружья 930
оставити *г.*: *пвл.* не остави *652*
оставлениѥ *с.*: В. ед. оставльн{о}иѥ 419
осужениѥ *с.*: *И.ед.* осоужение *Торж. 17*
отець (*ранн.* отьць) *м.*: *Зв. ед.* оць 419; *Д.* отец[ю] *727*
отрава *ж. И.ед. Торж. 17*
отъ *предл.* (*с Р.*): ото 419 (2×), ѿъ 419, ѿ *674*, 916 (3×), ω *674*

пакы *част. Торж. 17*
пламанъ (*или* пламѣнъ) *п.*: *В.мн. с.* оружья пламена 930
плоть (*ранн.* плъть) *ж.*: *Т. ед.* плотию *727*

**подати** *г. инф. 653*; *пвл.* подаже 419
**поклєпъ** *м.*: *И.ед.* поклепо *Торж. 17*
**поклонитисѧ** *г.*: *пвл. 1 мн.* поклонимасѧ 419 (*NB* а)
**помиловати** *г.*: *пвл.* ...милоуи *652*
**помꙑслъ** *м.*: *И.мн.* помысли *Торж. 17*
**попъ** *м.*: *И. ед.* попо *727* (2×)
**поручити** *г.*: *пвл.* не пороучи *652*
**послѣдьнии** *п.*: *Р. мн.* до посл (*недопис.*) 207
**потворъ** *м.*: *И.мн.* потвори *Торж. 17*
**починати** *г.*: *през. 1 мн.* поциваѥмо 419 (*ошиб.* в *вм.* н)
**прєбогатꙑи** *п.*: *В. ед. ж.* пребг҇атую 128
**прєзорьство** *с.*: *И.ед.* презоресво *Торж. 17* (*NB* св)
**прєкословьѥ** *с.*: *И.ед.* прекословее *Торж. 17* (2×)
**прєлюбодѣꙗниѥ** *с.*: *И.ед.* прелюбодеѧние *Торж. 17*
**принєсти** *г.*: *перф. ед. ж.* ми приньсла еси 916
**присно** *н. 727*, при (*сокращ.*) *727*
**прити** *г.*: *пвл. 2 мн.* придьть ⟨-ѣте⟩ 419
**приꙗти** *г.*: *пвл.* приими 419; *аор. 1 ед.* тѧ приѧхо 916
**простовласꙑи** *п.*: *Р.мн. ж.* простовласыхъ 930
**пьꙗньство** *с.*: *И.ед.* пеѧнесво *Торж. 17* (*NB* св)
**пѣснь** *ж.*: *И. ед.* пѣⷭ 128
**пѣти** *г.*: *пвл. 1 мн.* поимо 419
**пѣтисѧ** *г.*: *през. 3 ед.* сѧ поеть *727*

**рабъ** *м.*: *В. ед.* раба жеѧ (*вм.* Божеѧ) 715, на раба 207
**радость** *ж. В. ед. 653*
**разбои** *м. И.ед. Торж. 17*
**рука** *ж.*: *Т. ед.* рꙋкою *727*; *М.дв.* в руку 930
**рѣзоиманиѥ** *с.*: *И.ед.* резоимание *Торж. 17*
**рѣщи** *г.*: *аор. 3 мн.* рѣша 930

**самъ** *мест.*: *И. ед. ж.* сама *652*
**сваръ** *м.*: *И.ед.* сваро *Торж. 17*
**свободитисѧ** *г.*: *аор. 1 мн.* свободихомосѧ 419
**свѣтилєнъ** *м.* (*или* **свѣтильно** *с.*) (*ранн.* -льн-): *И. ед.* свѣтилено *727*, свѣтилѣно *727*
**свѧтꙑи** *п.*: *И. ед. м.* ст҃ыи 930 (2×); *Зв.* свѧты 419, ...тые Боже *727*; *В.* ст҃го 930; *В. ед. с.* свѧтое 419; *Р.ед. ж.* свѧтыѧ 715
**сдѣвати** *г.*: *през. 1 мн.* сдѣваємъ 128
**сє** *част. Торж. 17*
**себє** *мест.*: *В.* сѧ *727*; *Д.* си *727*
**сеи** *мест.*: *И. ед. м.* [се]и *727*; *с.* се 916
**сила** *ж.*: *Т.ед.* силою 930

**услъıшати** *г.*: *пвл.* жслюши (!) *462*; *2 мн.* ȣслышите 207
**уснути** (*ранн.* -сън-) *г.*: *прич. прош. ед. м.* плотию ȣсъ (*сокращ.*) *727*

**фома** *м. личн.*: *Д. ед.* Ѳомѣ *727*

**хвалитисѧ** *г. инф.* 916
**хотѣти** *г.*: *през. 2 ед.* хощеши *652*
**Христосъ** (*основа косв. падежей* Христ-) *м. личн.*: *И. ед.* Хр҃ст҃съ *727*, Хр҃тс҃ъ *727*, Хр҃ст҃ъ *727* (6×), Хр҃ст҃о *727*; *Д.* Ӣс҃ Хтȣ 419, Хо҃у 419
**хула** *ж.*: *И.ед.* хоула *Торж. 17* (2×); *В.* хȣлȣ 916

**царь** *м.*: *Р.ед.* ц҃р҃ѧ 930
**церкъı** *ж.*: *Р.ед.* ѿ цр҃кви 916

**чаротворенйе** *с.*: *И.ед.* цѧротворение *Торж. 17*
**часъ** *м.*: *И.* (?) *ед.* чѧсо *727*
**чаꙗти** *г.*: *през. 1 мн.* чаємъ 128
**честь** *ж.*: *В.ед.* за цьсть 916
**что** *мест.*: *И.* цто 916

**шюмъ** *м. И.ед.* 930

**ꙗвити** *г.*: *прич. прош. полн. И. ед. м.* ѧвлии 419
**ꙗзва** *ж.*: *В. мн.* ѧзвы *727*
**ꙗко** *союз*: 207 (?), 419 (4×), ѧко 916, ѧкъ *727*
**ꙗко же** *союз*: ѧко же 204, ѧко|ко (!) же 207
**ꙗрость** *ж.*: *Т. ед.* ѧрости- 331

# ОБРАТНЫЙ ИНДЕКС К СЛОВОУКАЗАТЕЛЮ

Индекс охватывает материал основной части словоуказателя к берестяным грамотам (т.е. церковнославянские грамоты в нем не отражены).

Для удобства пользования индекс дан не в виде единого списка, а разбит на несколько разделов, выделенных по грамматическому и семантическому признакам, а именно: 1) нарицательные существительные; 2) антропонимы; 3) топонимы; 4) прилагательные (вместе с местоимениями адъективного склонения и порядковыми числительными); 5) местоимения (не адъективного склонения); 6) числительные (кроме порядковых); 7) глаголы; 8) неизменяемые слова.

З а м е ч а н и е. Мы не ставили своей целью жестко разделить все слова на соответствующие восемь классов; в случаях, где это может оказаться удобным для читателя, допускаются элементы дублирования, т. е. одно и то же слово может фигурировать в двух списках. В частности, в два списка попадают слова, для которых материал грамот не позволяет однозначно установить, к какой именно категории (скажем, к антропонимам или топонимам) они относятся. Возможны и некоторые другие случаи подобного дублирования.

Внутри каждого раздела слова расположены в обратном (инверсионном) алфавитном порядке (об особенностях организации раздела «Глаголы» см. при этом разделе). Буквы *е* и *ѥ* считаются занимающими одно и то же место в алфавите; то же верно для букв *ѧ* и *ꙗ*.

З н а ч е н и е   п о м е т:

* — не гарантировано, что в материале берестяных грамот отражен (хотя бы один раз) именно такой фонологический или морфологический вариант указанного слова (при том, что само слово представлено). Этим же знаком отмечаются случаи, когда слово, возможно, относится к другому разделу обратного индекса (например, является именем собственным, а не нарицательным).

(?) — не гарантировано само наличие данного слова (в каком бы то ни было его варианте) в материале берестяных грамот.

// — данный вариант не является заголовочным словом (или первым из двух заголовочных слов) отдельной статьи словоуказателя. Он выступает как второе заголовочное слово или упоминается (в качестве возможного альтернативного варианта) лишь внутри статьи.

◇ — слово представлено в грамотах не непосредственно, а только своими производными.

*ц*. — слово имеет в словоуказателе помету *церк*(*овное*).

*сущ*. (только в разделе прилагательных) — слово представлено в субстантивированной форме, т. е. как существительное.

Знаки * и (?) отражают либо непосредственно эти же пометы, данные в соответствующей статье словоуказателя, либо эквивалентные им сведения, записанные в статье в иной форме — в виде замечаний о возможностях альтернативных интерпретаций (мы не считали, однако, для себя обязательным автоматически отражать наличие любого подобного замечания одним из этих двух знаков).

Статьи за знаком △ в обратный индекс не включаются. Как правило опускаются также варианты, отличающиеся от основного заголовочного слова только на *ц*/*ч* (например, *Хоць* при *Хочь*).

## 1. Нарицательные существительные

В этот раздел включены также имена нарицательные, используемые в религиозной сфере в качестве собственных (например, *Господь*, *Вздвиженье*).

баба
дужба
изба
жалоба
роба
рыба
мольба
знатьба
татьба
гостьба
шюба
исправа
смолва
голова
дрова
корова
аѥсова
курва
ловитва
литва
(?) лихва
подошва
корчага
книга
коврига
волога
слуга
(?) льга
деньга
засада
правда
(?) пеледа
середа
// *празда
мзда
узда
обида
юнда
слобода
вода
воѥвода
оспода
господа
сковорода
продажа
вежа
межа
// *вережа
кожа
оспожа
госпожа
*вержа
невѣжа
дѣжа
(?) // рѣжа
тѧжа
слеза
коза
истебка
// *коробка
рыбка
правка
◇ *вдовка
московка
вервка
дѣвка
гадка
*лошадка
праздка
гвѣздка
лодка
мордка
довѣдка
вежка
дѣжка
(?) гузка
пелепелка
кобылка
отсылка
бѣлка
стрѣлка
женка
пшенка
узчинка
икунка
паволока
(?) подволока
шапка
дска
туска
матка
// *лошатка
тетка
счетка
привитка
нитка
грамотка
сиротка
четвертка
блестка
(?) вѣстка
невѣстка
помѣтка
мука
рука
порука
бочка
оточка
полушка
владыка
деревенька
рѣка
щюка
бчела
бѣлила
сила
тобола
*смола
вотола
осла
// тула
кобыла
бѣла
корѣла
зима
// *лендома
недума
*сума
рѣзана
гривна
жена
ѣмена
голубина
вина
половина
новина
година
дѣдина
дружина
подлина
осмина
оленина
воина
осетрина
*плесина
лосина
полтина
животина
скотина
четвертина
истина
дѣтина
скудѧтина
*телѧтина
отчина
овьчина
т(о)щина
рудавьщина
безадьщина
икона
попона
сторона
куна
икуна
цѣна
кипа
копа
перевара
выдра
вира
гора
(?) пора
// *непра
сестра
секыра
вѣра
мѣра
колбаса
ногата
грамата
свита
робота
субота
тѧгота
грамота
рота
сирота
ѥбехота
староста
хуста
прокрута
почта
сноха
соха
росомуха
прилбица
губица
кубица
рыбица
головица
ꙗловица
Богородица
лудица
лжица
телица
(?) кормилица
землица
оромица
граница
позовница
исполовница
задница

(?) // *дубеница
(?) *дубленица
пшеница
должница
семница
черница
житница
пѧтница
куница
вѣверица
лисица
грамотица
сорочица
кадьца
*зѣндѧньца
полстьца
вершьца
внуча
тысѧча
вѣкша
ноша
душа
погрѣбаниѥ
цѣлованиѥ
рукописаниѥ
рукопсаниѥ
благословлениѥ
чтениѥ
безакониѥ
повелѣниѥ
покланѧниѥ
добродѣѩниѥ
поле
медвеноѥ
желѣзноѥ
поногатноѥ
скотноѥ
крытноѥ
(?) почестоѥ
море
маслеце
лице
ѩице
сердьце
чельце
кольце
полотеньце
болотьце
мѣстьце
*треквище
// *троквище
селище
веретище
житище
портище
клѣтище
дубьѥ

черевьѥ
взголовьѥ
исполовьѥ
присловьѥ
сдоровьѥ
сторовьѥ
верховьѥ
погородьѥ
жердьѥ
орудьѥ
людьѥ
полюдьѥ
ожерельѥ
посельѥ
обильѥ
безумьѥ
вѣданьѥ
*ц.* Обрѣзаньѥ
клепаньѥ
*ц.* Вздвиженьѥ
каменьѥ
*ц.* Взнесеньѥ
*ц.* Крещеньѥ
столпьѥ
копьѥ
заутрьѥ
битьѥ
челобитьѥ
москотьѥ
(?) бещестьѥ
устьѥ
жеребии
жребии
ручии
сани
(?) перни
кнѧгыни
господыни
бои
розбои
повои
изгои
закрои
мати
дѣти
дчи
омеши
подвоискыи
сотьскыи
дѣтьскыи
дворныи
небо
*древо
черево
круживо
пиво
олово

слово
Рожьство
// дрѣво
стадо
чадо
блюдо
желѣзо
око
вѣдерко
знамѧчко
лукошко
ушко
батько
рало
сало
// седло
сѣдло
село
чело
зло
масло
мыло
дѣло
тѣло
дровно
судно
медвѣдно
(?) прѧдено
(?) пшено
корзно
вино
лукно
сукно
гумно
полотно
пѧтно
(?) колѣно
сѣно
серебро
сребро
добро
мѧсо
тенето
жито
сто
бересто
исто
монисто
мѣсто
лѣто
свѧто
лихо
ухо
рабъ
погребъ
бобъ
дубъ

лубъ
рубъ
зарубъ
срубъ
хлѣбъ
приставъ
поставъ
тетеревъ
*позовъ
ловъ
островъ
молоствъ
хлѣвъ
гнѣвъ
сигъ
долгъ
Богъ
молодогъ
логъ
пологъ
сапогъ
орогъ
стогъ
четвергъ
торгъ
другъ
колбѧгъ
links
вербѧгъ
задъ
закладъ
накладъ
окладъ
градъ
медъ
передъ
*праздъ
гвоздъ
уѣздъ
видъ
поводъ
сводъ
годъ
солодъ
родъ
городъ
смердъ
пудъ
судъ
дѣдъ
рѧдъ
приказъ
(?) разъ
низъ
возъ
повозъ
провозъ
пузъ

диакъ
чичакъ
лошакъ
глекъ
урекъ
коничекъ
сорочекъ
горшекъ
пособникъ
кожевникъ
// *медовникъ
половникъ
складникъ
сукладникъ
посадникъ
бумажникъ
вежникъ
ложникъ
беземникъ
данникъ
1–2сѣнникъ
вкупникъ
искупникъ
оперсникъ
мѧсникъ
изорникъ
ꙗбетникъ
клеветникъ
золотникъ
плотникъ
бортникъ
крестникъ
шестникъ
лисичникъ
шапочникъ
ключникъ
мельникъ
праведьщикъ
людьщикъ
шелкъ
паробокъ
*коробокъ
судокъ
близокъ
урѣзокъ
наволокъ
улокъ
замокъ
семокъ
пасынокъ
тиюнокъ
рокъ
сорокъ
торокъ
отрокъ
списокъ
*статокъ
остатокъ
// *сстатокъ
колтокъ
участокъ
прибытокъ
(?) десѧтокъ
берковескъ
воскъ
внукъ
сукъ
(?) ꙗзыкъ
вѣкъ
человѣкъ
дьꙗкъ
завалъ
свалъ
*ц.* ангелъ
соколъ
водмолъ
полъ
прасолъ
1–2посолъ
просолъ
вытолъ
тулъ
намъ
хамъ
наѥмъ
поземъ
тимъ
домъ
*лендомъ
шеломъ
(?) поромъ
соромъ
хоромъ
кумъ
боранъ
братанъ
готанъ
станъ
учанъ
сброденъ
(?) // *мезенъ
ленъ
игуменъ
(?) черенъ
*порученъ
либинъ
овинъ
*литвинъ
осподинъ
господинъ
*корѣлинъ
имоволожанинъ
новгорожанинъ
прихожанинъ
кобѧжанинъ
// *углечанинъ
угличанинъ
уличанинъ
волочанинъ
полочанинъ
городьчанинъ
сельчанинъ
(?) порѣчанинъ
севилакшанинъ
рушанинъ
городищанинъ
избоищанинъ
погощанинъ
черньщанинъ
десѧтьщанинъ
жаблѧнинъ
гублѧнинъ
дублѧнинъ
селѧнинъ
смолѧнинъ
жабнѧнинъ
ꙗсенѧнинъ
шижнѧнинъ
залѣшнѧнинъ
хотынѧнинъ
дворѧнинъ
которѧнинъ
вꙑꙗнинъ
кꙑꙗнинъ
крестьꙗнинъ
хрестьꙗнинъ
// христьꙗнинъ
лопинъ
шюринъ
псковитинъ
*нѣмьчинъ
погонъ
поклонъ
угомонъ
*вѣдунъ
тиунъ
сынъ
безмѣнъ
темьꙗнъ
ѥпископъ
холопъ
попъ
усопъ
(?) окупъ
*пискупъ
отступъ
товаръ
даръ
пожаръ
бебръ
бобръ
(ʻрахʼ) миръ
// *сиръ
боръ
(?) подборъ
недоборъ
дворъ
утворъ
доръ
свекоръ
моръ
проторъ
(?) исторъ
*сыръ
(?) розмѣръ
опасъ
Спасъ
овесъ
искосъ
носъ
гарусъ
брусъ
юбрусъ
*ц.* деисусъ
(?) вѣсъ
сватъ
братъ
хребетъ
наимитъ
щитъ
животъ
скотъ
плотъ
портъ
*ц.* крестъ
хрестъ
холстъ
погостъ
// *мостъ
изростъ
хомутъ
ꙗпкытъ
извѣтъ
свѣтъ
подклѣтъ
полохъ
горохъ
верхъ
духъ
послухъ
пухъ
мѣхъ
спѣхъ
кожюхъ
церкы
дѣткы
цѣлы
сорочины

(?) дробь
оголовь
(?) кадь
чадь
гридь
осподь
Господь
овыдь
блѧдь
челѧдь
грабежь
пролежь
ножь
рожь
сторожь
мужь
кнѧзь
усерѧзь
горносталь
печаль
рубль
хмель
мѧтель
соболь
соль
мысль
дань
елань
гребень
паробень
день
(?) *мезень
зелень
прѧслень
таимень
чермень
осень
// *порученъ
конь
капь
чепь
лопь
(?) кендарь
осподарь
господарь
скобкарь
ларь
горньчарь
*ц.* декѧбрь
дверь
дѣверь
*монастирь
хорь
манастырь
звѣрь
хѣрь
лосось
дать
подать
рать
тать
остать
треть
локоть
полоть
четверть
смерть
борть
часть
тесть
честь
нечесть
полсть
гость
радость
худость
пакость
волость
горсть
вѣсть
путь
сыть
клѣть
мѣть
сѣть
зѧть
памѧть
жеребець
(?) оковець
ловець
(?) покровець
(?) гвоздець
новгородець
рѧдець
суждалець
чалець
водмолець
вымолець
котьлець
хамець
(?) пелемець
нѣмець
глѧденець
кузнець
// *колбинець
свинець
конець
чернець
(?) горнець
каꙗнець
повоѥць
купець
// сѧмезерець
пашезерець
сѧмозерець
борець
ꙗрець
песець
братець
отець
сорочець
мѣсѧць
плачь
братиловичь
поповичь
дороганичь
*гобничь
// *гыбничь
озеричь
заозеричь
биричь
дѣтѧтичь
(?) поморочь
обручь
рѣчь
ключь
вершь
клещь
сущь
вожѣ
русальѣ
дѧдѧ
выжлѧ
землѧ
волѧ
куплѧ
// *коракулѧ
*корѧкулѧ
недѣлѧ
племѧ
веремѧ
имѧ
сѣмѧ
пожнѧ
бронѧ
вишнѧ
протерѧ
истерѧ
*непрѧ
дѣтѧ
колобьꙗ
коробьꙗ
// *черевьꙗ
попадьꙗ
лодьꙗ
фофудьꙗ
игуменьꙗ
свиньꙗ
братьꙗ
харотьꙗ
графьꙗ
верѣꙗ

## 2. Антропонимы

Для облегчения анализа антропонимического материала в списки данного раздела сверх общих правил включены также (со знаком ◇) антропонимы, реконструированные на основании их производных с суффиксами *-ов-*, *-ин-*, *-ич-*, *-*j*- (отметим, однако, что список таких реконструированных имен не претендует на полноту: большинство случаев, где подобная реконструкция дает сомнительный или неоднозначный результат, опущено).

◇ Баба
Кулба
◇ Шюба
◇ *Ава
Передьслава
Сава
*ц.* Олисава
Пелага
Пожега
Грига
Шюига
*Оꙗвелга
Ладога
◇ Падинога
*Ладопга
Корга
Годыга
Лодыга
Рожнѣга
Шюга

(?) Сновида
Болда
Несда
Уда
Дуда
Ѩжа
// *Голуза
Федка
Чюдка
Нѣжка
Озка
Илиика
Мика
*ц.* Домника
Уика
Михалка
(?) Сдилка
Милка
Данилка
Демка
Куземка
◇ Ѥремка
◇ Семка
*Ортемка
// *Ортѣмка
Ѩнка
Урока
Марка
Захарка
(?) Торка
Юрка
◇ Олеска
◇ Нѣжатка
Носатка
Ретка
Микитка
Кулотка
Потка
*Дертка
Мостка
◇ Кор(о)стка
Челюстка
Тютка
Мѣстѧтка
Лука
Бобачка
Дрочка
Жирочка
Домашка
Страшка
Осташка
*Мѧтешка
(?) Селишка
Гришка
◇ *Юрьишка
Нѣгошка
Тимошка

Доброшка
Жирошка
Мирошка
Митрошка
◇ Хрушка
Кышка
◇ Болдыка
Кузька
Илька
Недѣлька
◇ Шеменька
Сторонька
*Васька
Калѣка
// *Васѣка
Щюка
Кавкагала
Игала
Вигала
Михала
*Скудла
Михаила
Радила
Жидила
Твердила
Сдила
Несдила
Дѣдила
Жила
Гамизила
Селила
Данила
Станила
К(о)снила
Воила
Добрила
Гаврила
Курила
Кюрила
Ѩрила
Русила
Братила
*Хотила
Гостила
Ростила
Путила
Самуила
Мануила
Дрочила
Душила
Тѣшила
*ц.* Фекла
Никола
// *Смола
Вавула
Микула
*Прибыла

// Сдыла
// Несдыла
Изосима
Фима
Сирома
Фома
Хома
◇ *Варма
Кузьма
Ана
Пѣсковна
Жидена
// *Дѣдена
Марена
*Вышена
◇ *Калина
*ц.* Окулина
Мина
(?) Паренина
Марина
*ц.* Катерина
◇ Орина
Ѩрина
Хрестина
Домна
*Лбына
// *Сбына
◇ *Медына
Бѣлына
Шеломына
(?) *Тетына
*ц.* Ѩна
Ульѩна
Маремьѩна
// Маримьѩна
Гюлопа
◇ Тюл(ь)па
Варвара
◇ Опара
Федора
(?) // Взора
(?) Втора
Июра
*ц.* Настаса
Олекса
Нѣжата
Сестрата
Вышата
Тѣшата
Микита
Улита
◇ Молвота
◇ Рогота
Лугота
Будота
◇ Кулота
Страхота

Марта
Коста
◇ Ходута
Воюта
*Вачюта
(?) Ревѧта
Радѧта
Твердѧта
◇ Рѧдѧта
Малѧта
Селѧта
Милѧта
Климѧта
Станѧта
Воинѧта
Жирѧта
Мирѧта
Борѧта
Гюрѧта
Сватѧта
Братѧта
Гостѧта
Мѣстѧта
Путѧта
◇ (?) Филофа
Мир(о)фа
Марфа
Селиха
◇ Миха
Даниха
Перха
Илиица
◇ Михаилица
Микулица
◇ *Воица
◇ Чирица
(?) Сѣрица
Дѣица
Микитьца
*Лихоча
Гавша
Ѥвша
Говша
Григша
*Богша
◇ Глогша
*Возгреша
Небереша
◇ Таиша
*Словиша
Будиша
Судиша
Клиша
◇ Миша
Станиша
Олекша
Обокша

Радославъ
◇ (?) Сдославъ
Милославъ
Жирославъ
Мирославъ
◇ Хотославъ
Мирславъ
◇ Богуславъ
Сбыславъ
// *Лудьславъ
Людьславъ
*Ратьславъ
Сдѣславъ
Хотѣславъ
Иѥвъ
Левъ
Дристливъ
Десеивъ
Кривъ
Дристивъ
Ꙗковъ
*Коковъ
*Тотовъ
Смолигъ
Доманѣгъ
*Внѣгъ
Перенѣгъ
Уѥнѣгъ
Рознѣгъ
Стоинѣгъ
// *Вонѣгъ
◇ (?) Дорогонѣгъ
◇ Радонѣгъ
Милонѣгъ
Братонѣгъ
◇ Розвадъ
Оркадъ
Нѣгорадъ
(?) Федъ
Дроздъ
Внѣздъ
Завидъ
Невидъ
Сновидъ
Демидъ
◇ Сидъ
◇ Имоволодъ
◇ Пустопердъ
◇ Нѣжебудъ
(?) Дорогобудъ
Жизнобудъ
◇ Непробудъ
Житобудъ
Давыдъ
Бездѣдъ
Полюдъ
*Вѣльꙗказъ

(?) Созъ
Борзъ
Исакъ
Шишакъ
Нѣжикъ
Пантеликъ
Медовникъ
◇ Канун(н)икъ
Кущникъ
Коромольникъ
Овьсаникъ
Косарикъ
Ондрикъ
Кюрикъ
Святополкъ
Петрокъ
Маркъ
Бесынескъ
Тукъ
◇ Стукъ
Рыкъ
Чернѣкъ
(?) Перваꙗкъ
◇ Буꙗкъ
Кюрьꙗкъ
Икагалъ
Малъ
Михалъ
(?) *Юблъ
Павелъ
Козелъ
Михаилъ
*ц.* Сихаилъ
Городилъ
(?) Судилъ
Нѣжилъ
Милъ
Данилъ
Винилъ
(?) Терпилъ
Кюрилъ
Насилъ
// *Русилъ
◇ Братилъ
(?) Готилъ
// *Хотилъ
Хрестилъ
Гостилъ
◇ Мѣстилъ
Путилъ
Рагуилъ
Мануилъ
Панфилъ
◇ Тѣшилъ
Проклъ
Нѣголъ
◇ // *Холъ

Харлъ
◇ Мыслъ
Добромыслъ
Промыслъ
Рагулъ
Несулъ
◇ *Хылъ
Мy номѣлъ
// *Аврамъ
*Оврамъ
Овдокимъ
Маскимъ
Ꙗкимъ
◇ Велимъ
Климъ
Герасимъ
◇ Онисимъ
Максимъ
// *Анфимъ
Онфимъ
Хромъ
Наумъ
◇ Офлѣмъ
Ѥфрѣмъ
◇ Офрѣмъ
Нѣгосѣмъ
Ѥванъ
*ц.* Иѥванъ
Иванъ
Родиванъ
◇ Сильванъ
Нѣганъ
Неданъ
Жданъ
Сданъ
Симанъ
Доманъ
Романъ
Корманъ
*ц.* Иоанъ
Степанъ
Хрипанъ
Боранъ
Псанъ
Хоританъ
Онтанъ
◇ Гафанъ
Стефанъ
Фефанъ
Труфанъ
◇ Бриханъ
Дробенъ
Черменъ
Сменъ
(?) Вздоѥнъ
(?) Дроченъ
Тѣшенъ

Нѣжизнъ
Чюдинъ
Костантинъ
Костѧнтинъ
Мартинъ
Ксняатинъ
Гречинъ
// Гричинъ
Торчинъ
// *Стрѣинъ
*ц.* Спиридонъ
*ц.* Смеонъ
Филимонъ
Софронъ
Самсонъ
Харитонъ
Огафонъ
*Гахонъ
*Страхонъ
◇ Тѣхонъ
Ꙗкунъ
*Хмунъ
Хотунъ
// Мартынъ
Говѣнъ
Жадѣнъ
Обидѣнъ
Володѣнъ
Хотѣнъ
Семьюнъ
◇ Купреꙗнъ
Боꙗнъ
Стоꙗнъ
*ц.* Костѧнъ
Мельꙗнъ
Ульꙗнъ
Демьꙗнъ
*ц.* Козьмадемьꙗнъ
Ларьꙗнъ
Марьꙗнъ
◇ Харьꙗнъ
(?) Касьꙗнъ
◇ Хрестьꙗнъ
Лутьꙗнъ
Серафьꙗнъ
Ондрѣꙗнъ
Одрѣꙗнъ
Храпъ
Филипъ
Осипъ
Челпъ
Карпъ
Поникарпъ
◇ Сыпъ
*Фларъ
Бобръ
Лавръ

Окишь
Ѩрышь
◇ Плѣшь
(?) Нищь
*Новзѣ
Безубаѩ
Гюрьгеваѩ
Прошкеваѩ
Безуѥваѩ
Несдичеваѩ
Плѣшеваѩ
Васильѥваѩ
Иголаидоваѩ
Радковаѩ
Надѣиковаѩ
Волотковаѩ
Путковаѩ
*Корчковаѩ
Боришковаѩ
Ѩрошковаѩ
Павловаѩ
// *Холоваѩ
*Хыловаѩ
Ѩкуноваѩ
Говѣноваѩ

Сыповаѩ
Прусоваѩ
Завижаѩ
Давыжаѩ
Нѣжаткинаѩ
(?) Филофинаѩ
Неберешинаѩ
Таишинаѩ
(?) Городьшинаѩ
*Орьшинаѩ
Путьшинаѩ
Тѣшаѩ
*ц.* Пелагиѩ
*ц.* Овдокиѩ
Хаританиѩ
*ц.* Ѥугѣниѩ
// Мариѩ
*ц.* *Гравриѩ
Онуфриѩ
(?) *ц.* Анастасиѩ
*ц.* Онусиѩ
Софиѩ
Исухиѩ
Жигалѧ
// *Скудлѧ

◇ Ѥмелѧ
Клѧ
Наболѧ
// *Прибылѧ
(?) *ц.* Климѧ
// *Дѣднѧ
*Дѣденѧ
Тимонѧ
Постнѧ
Пунѧ
Пучнѧ
// *Лбынѧ
*Сбынѧ
◇ Курѧ
Рюрѧ
Зѣновьѩ
Ильѩ
Ремьѩ
Ѥремьѩ
Ортемьѩ
Ѥвфимьѩ
Офимьѩ
(?) ◇ Ортѣмьѩ
Ононьѩ
*Таньѩ

Фетиньѩ
Фовроньѩ
Оксѣньѩ
Офросѣньѩ
Прокопьѩ
Озарьѩ
Марьѩ
Понарьѩ
Захарьѩ
Григорьѩ
Перхурьѩ
◇ Тарасьѩ
Настасьѩ
*Ностасьѩ
// *Оностасьѩ
Федосьѩ
Омросьѩ
Овдотьѩ
Огафьѩ
Остафьѩ
Иѥвлѧѩ
Иванѧѩ
(?) *Семнунѧѩ

## 3. Топонимы

Для облегчения анализа топонимического материала в списки данного раздела включены также: 1) собирательные наименования этнических групп (*литва*, *корѣла*, *лопь*), поскольку в древнерусском языке они могли также служить обозначениями соответствующих стран или областей; 2) топонимы, реконструированные на основании их производных с суффиксами *-ьск-*, *-ѧнин-ъ*, *-ец-ь* (отметим лишь, что точность реконструкции словоизменительного типа топонима в этом случае обычно не гарантируется, например, вместо *Дорогани* могло быть и *Дорогань* или *Дороганъ* и т. п.; как и в предыдущем разделе, список таких реконструированных названий не претендует на полноту).

◇ Губа
Токова
литва
◇ Вшага
Кокшенга
Ладога
Пудога
Луга
(?) // Онѣга
(?) Свобода
Пустопержа
Уза
Водла
Лаидикола
Курола
корѣла
Лама
*Волма
Островна
Лунина
*Хомутина

Быковщина
Шелона
◇ Сосна
◇ Озера
◇ *Ѣщера
*Шелогова Гора
Обдора
Руса
Мста
Лубница
Ивница
Рѣчица
Глушица
(?) Паша
Сандалакша
◇ Севилакша
Кюлолакша
◇ Избоища
◇ Пожарища
*Бологже
// *Имоволоже

// *Коростомле
Старо Поле
*Комеине
Ѥремкиньскоѥ
◇ Черньскоѥ
◇ Десѧтьскоѥ
// Городечьскоѥ
// *Видомире
Сельце
◇ *Коломеньце
*Черменьце
// *Углече
Городище
Сдоровьѥ
//*Замолмо(в)совьѥ
Завѣтреньѥ
◇ *Засосеньѥ
◇ *Залѣсеньѥ
◇ Зашелоньѥ
◇ Заозерьѥ
Подгорьѥ

*Занѣтечьѥ
Заволочьѥ
Волдаи
Ручии
Гусли
◇ *Дорогани
◇ *Смердыни
◇ *Хотыни
// *Нои
// *Доброгостьци
*Доброкостьци
Шидовичи
// *Родковичи
*Ротковичи
// *Лоствичи
Велимичи
Молвотичи
*Гостьмеричи
(?) Соши
(погостъ)
Кюрьѩжьскыи

(погостъ) Бѣльскыи
◇ (погостъ)
Ꙗсеньскыи
◇ (погостъ)
Которьскыи
путь Деревечьскыи
ручии Дубничьскыи
конець Плотничьскыи
ручии Глиныи
Пытарево
(?) // *Микуѥво
(?) *Мѣкуѥво
Васильѥво
Овсѣѥво
// *Кучково
Вышково
Илово
*Насилово
◇ Братилово
Рагуилово
Гафаново
Сменово
*Ксново
Харьꙗново
(?) Лутьꙗново
(?) Осипово
*Ведрово
// *Вѣдрово
*Окосово
Жестово
◇ *Скутово
*Спѣхово
*Козельско
◇ *Кромьско
*Глиньско
Городечьско
Симовло
◇ Жабно
◇ *Гобно
◇ // *Гыбно
Славно
Дубровно
Городно
*Бабино
◇ Колбино
*Ошвино
Рыдино
Микулино
Стромино
Хвоино
Струпино
Шадрино
Болсино
// *Хомутино
Волчино
Коломно
море Каꙗно
Мовозеро
◇ Сѧмозеро
◇ *Пашозеро
Борисоглѣбъ
Млевъ
Ошевъ
Кыѥвъ
Псковъ
*Кучковъ
Островъ
Великыи Островъ
Кнѧжеостровъ
ручии Чертовъ
Ростовъ
Порховъ
(?) Онѣгъ
Новгородъ
Торжекъ
Волокъ
Гугморъ-наволокъ
*Лѣсокъ
Ѣзескъ
// *Глинескъ
Смольнескъ
Пол(о)тескъ
Жабии Носъ
*Мостъ
*въ Ѥгиѣхъ
*Озеревы
Коневы Воды
Горкы
Лукы
Горы
Кшеты
*Имоволожь
Суждаль
Ꙗрославль
Переꙗславль
*Комель
*Коростомль
(?) *Дорогунь
лопь
*Видомирь
Серегѣрь
Русь
◇ Пѣсь
Сѧсь
Оꙗть
◇ Городець
// *Черменець
// *Плутець
*Нѣтець
*Углечь
(?) // *Дорогунѣ
Ꙗжелбицѣ
*Лоствицѣ
◇ Бѣжицѣ
Славницѣ
// *Гостьмерицѣ
*Плутьцѣ
Собшѣ
землѧ Водьскаꙗ
Полонаꙗ
// *Горотнаꙗ
Погиꙗ
◇ Шижнѧ
*Ноꙗ
Пуꙗ
◇ Выꙗ
(?) *Коньꙗ
*Сокорьꙗ
Копорьꙗ
Шюꙗ
*Горотнѧꙗ

## 4. Прилагательные

Кроме обычных прилагательных, в данный раздел входят притяжательные прилагательные (в т. ч. от имен собственных, например, *Павловъ*, *Лукинъ*, *Ꙗковль*), прилагательные, выступающие в составе топонимов (например, *Жабии* из топонима *Жабии Носъ*), местоименные прилагательные адъективного склонения и порядковые числительные. Для большей полноты включены также (с пометой *сущ.*) субстантивированные прилагательные (нарицательные; например, *желѣзноѥ*, *дѣтьскыи*).

такыи же
*сущ.* медвеноѥ
*сущ.* желѣзноѥ
(?) *сущ.* дружинноѥ
*сущ.* поногатноѥ
*сущ.* скотноѥ
*сущ.* крытноѥ
(?) *сущ.* почестоѥ
Жабии
робии
Божии
гожии
рыжии
чюжии
козии
болии
// *душевнии
сусѣднии
люднии
*порожнии
мнии
дворнии
нынѣчнии
нинѣшнии
нынѣшнии
// старии
третии
(?) кречетии
иночии
лучии
лючии
двои
голубыи
любыи
рудавыи
правыи
коневыи
дешевыи
лживыи
*ц.* милостивыи
полубуивыи
луговыи
ѥловыи
половыи
дѣловыи
новыи
сдоровыи
сторовыи
чатровыи
*замолмо(в)совыи
готовыи
первыи
мертвыи
нагыи
многыи
другыи

льгыи
молодыи
худыи
шизыи
борзыи
узкыи
великыи
*сущ.* Широкыи
(?) воискыи
*сущ.* подвоискыи
// вышкевьскыи
вышковьскыи
махновьскыи
островьскыи
скутовьскыи
водьскыи
новгородьскыи
вшажьскыи
варѧжьскыи
кюрьꙗжьскыи
бургальскыи
бѣльскыи
корѣльскыи
кромьскыи
*рыденьскыи
женьскыи
сосеньскыи
засосеньскыи
ꙗсеньскыи
// *рydиньскыи
Ильиньскыи
лоньскыи
зашелоньскыи
смердыньскыи
пѣсьꙗньскыи
(?) тотарьскыи
*ѣщерьскыи
которьскыи
*сущ.* сотьскыи
погостьскыи
*сущ.* дѣтьскыи
деревечьскыи
нѣмечьскыи
*коломнечьскыи
чернечьскыи
гречьскыи
бѣжичьскыи
Дубничьскыи
Плотничьскыи
заволочьскыи
кюлолакшьскыи
пожарищьскыи
короткыи
всѧкыи
малыи
*кыселыи
полыи

бѣлыи
кѣлыи
// *кысѣлыи
семыи
свѣдомыи
осмыи
нѣмыи
поганыи
ржаныи
недѣланыи
непсаныи
служебныи
надобныи
душевныи
пивныи
позовныи
церковныи
роскладныи
свободныи
годныи
судныи
бесудныи
червленыи
зеленыи
должныи
сапожныи
жемьчюжныи
порозныи
иныи
лодииныи
*Глиныи
намныи
(?) чермныи
кормныи
розумныи
оканныи
поженныи
крошенныи
(?) полепныи
купныи
черныи
*вирныи
смирныи
недоборныи
*сущ.* дворныи
(?) // золотныи
четвертныи
честныи
робичныи
чермничныи
немочныи
поручныи
поселищныи
котельныи
*ц.* шестокрильныи
больныи
вольныи

просольныи
древѧныи
мѣдѧныи
ремѧныи
непрѧныи
овьсѧныи
крупыи
старыи
добрыи
которыи
бурыи
ꙗрыи
виноватыи
небогатыи
(?) дикатыи
желтыи
золотыи
четвертыи
частыи
шестыи
простыи
пустыи
девѧтыи
свѧтыи
пѧтыи
десѧтыи
лихыи
ветхыи
сухыи
старѣи
которыи любо
Гюрьгевъ
Гювиѥвъ
// Онишкевъ
Прошкевъ
Кыселевъ
Василевъ
Коневъ
Парфѣневъ
Лазаревъ
Ѥлизаревъ
Щекаревъ
Фларевъ
Питаревъ
Безуѥвъ
Симуѥвъ
Гымуѥвъ
Собольцевъ
Шибеньцевъ
Несдичевъ
Сморчевъ
Ꙗрышевъ
Плѣшевъ
Васильѥвъ
Юрьѥвъ
Июрьѥвъ
Игнат(ь)ѥвъ

*Софонтьѥвъ
(?) Пѧнтелѣѥвъ
Ондрѣѥвъ
Кирѣѥвъ
Моисѣѥвъ
Мосѣѥвъ
Дорофѣѥвъ
Матфѣѥвъ
(?) Селюѥвъ
Хвибовъ
Милославовъ
*Грижговъ
Внѣздовъ
Иголаидовъ
// Давидовъ
Сидовъ
Давыдовъ
Радковъ
Желудковъ
*Режковъ
// *Рѣжковъ
Канун(н)иковъ
Воиковъ
Надѣиковъ
Иванковъ
Кочанковъ
Лопинковъ
(?) *Лашенестинковъ
Сел(о)ковъ
*Слепетковъ
Волотковъ
Путковъ
*Корчковъ
Машковъ
Онишковъ
Боришковъ
Радошковъ
Ꙗрошковъ
Бѣшковъ
Буꙗковъ
Павловъ
Михаиловъ
Даниловъ
Мѣстиловъ
Рагуиловъ
Тѣшиловъ
// *Холовъ
Мысловъ
*Хыловъ
Онисимовъ
Онфимовъ
(?) *Ольмовъ
Офлѣмовъ
Офрѣмовъ
Ѥвановъ
Ивановъ
Сильвановъ

Ждановъ
Степановъ
Гафановъ
Сменовъ
Ꙗкуновъ
Стехновъ
Говѣновъ
Харьꙗновъ
Хрестьꙗновъ
(?) Лутьꙗновъ
(?) Осиповъ
поповъ
Сыповъ
Олескандровъ
Домажировъ
Сидоровъ
Тудоровъ
Онцифоровъ
Чюпровъ
Петровъ
Дмитровъ
// *Борисовъ
Офоносовъ
Синофонтовъ
Чертовъ
*ц.* Христовъ
Фаустовъ
Вѣльютовъ
*Курѧтовъ
Тереховъ
// *Спѣховъ
радъ
бабинъ
Бабинъ
Савинъ
Падиногинъ
вдовкинъ
Федкинъ
Нѣжаткинъ
Насткинъ
Кор(о)сткинъ
Лукинъ
Гришкинъ
*Юрьишкинъ
Тимошкинъ
М-шкинъ
Болдыкинъ
Недѣлькинъ
*Шеменькинъ
Васькинъ
Игалинъ
Ѥмелинъ
Микулинъ
Фоминъ
Варминъ
*Сухминъ
Орининъ
кнѧгынинъ
Тюл(ь)пинъ
Опаринъ
Шадринъ
(?) Тыринъ
Олексинъ
Микитинъ
Питинъ
Роготинъ
Костинъ
Пюхтинъ
Рѧдѧтинъ
Селѧтинъ
(?) Филофинъ
Михинъ
*Михаилицинъ
*Воицинъ
*Чирицинъ
Пачинъ
*Глогшинъ
Неберешинъ
Таишинъ
Мишинъ
Ꙗкшинъ
Ваꙗкшинъ
(?) Городьшинъ
*Орьшинъ
Путьшинъ
Ильинъ
(?) Ортѣмьинъ
Тарасьинъ
Остафьинъ
*Стрѣинъ
*Олескынъ
Завижь
Имоволожь
// *Оспожь
*Госпожь
Непробужь
Давыжь
Радонѣжь
кнѧжь
// *Радславль
Воиславль
Радославль
(?) Сдославль
Хотославль
Богуславль
*Ратьславль
Инѥвль
Ꙗковль
// *Хомль
Ивань
(?) олень
женень
братень
кыꙗнинь
Кснѧтинь
*Хонь
Тѣхонь
*Маремьꙗнь
(?) Сидорь
(?) отечь
посадничь
*Хрушкиничь
Нѣжатиничь
Тѣшь

## 5. Местоимения
(не адъективного склонения)

себе
никто же
ничто же
тотъ же
иже
и
сеи
чии
свои
твои
(?) никои
мои
кто любо
иже то
что то
кто
никто
что
ничто
нѣчто
ꙗзъ
самъ
онъ
тотъ
вохъ
(мн., дв.) вы
мы
ты
весь
вашь
нашь
вѣ

## 6. Числительные
(кроме порядковых)

оба
два
полтора
триѥ
четыре
много
немного
колько
только
деванъосто
ѥдинъ
одинъ
пѧть сотъ
семь десѧтъ
шесть десѧтъ
семь
осмь
шесть
девѧть
пѧть
десѧть
двадьсѧть
дванадьсѧть
тринадьсѧть
одиннадьсѧть
семьнадьсѧть
осмьнадьсѧть
шестьнадьсѧть
пѧтьнадьсѧть
полъ четвертадьсѧть
полъ пѧтадьсѧть
*четыредьсѧть
тридьсѧть
полъ третьꙗдьсѧть

## 7. Глаголы

Чтобы не разрывать глагольные гнезда (т. е. группы глаголов, различающиеся только приставками и/или возвратностью-невозвратностью), в данном разделе использовано два особых условных приема. Во-первых, принята запись с *сѧ* перед глаголом, а не после него (например, *сѧ слати* вместо *слатисѧ*). Во-вторых, каждое гнездо дается целиком (в обратном алфавитном порядке его членов), а первый его член подчеркивается. Гнезда следуют друг за другом в обратном алфавитном порядке их первых (т. е. подчеркнутых) слов. Поэтому, например, *перебити* стоит в списке раньше, чем *разграбити*.

скорб-
*ѥбати
сѧ зобати
// *ѣбати
давати
вдавати
роздавати
подавати
продавати
вожевати
звати
зазвати
назвати
(?) возвати
позвати
переставливати
сѧ проливати
отсуливати
надѣливати
переслышивати
торговати
сторговати
ковати
вковати
приковати
сковати
(?) соковати
жаловати
пожаловати
печаловати
попечаловати
сѧ попечаловати
помиловати
цѣловати
отпраздновати
(?) тировати
сѧ гнѣвати
сѧ розгнѣвати
(?) бывати
забывати
добывати
приказывати
сказывати
взывати
*сѧ урѣкывати
присѣкывати
(?) приплывати
стесывати
переписывати
постригати
сѧ ростѧгати
дати
вдати
передати
предати
сѧ предати
придати
продати
попродати
отдати
выдати
сгадати
ждати
видати
(?) // сѧ увидати
вѣдати
сѧ вѣдати
повѣдати
увѣдати
сѧ увѣдати
вывѣдати
прихажати
лежати
пережати
(?) держати
удержати
бѣжати
нарѧжати
казати
приказати
показати
сказати
отказати
указати
(?) урѣзати
искати
упускати
воткати
выткати
пострѣкати
слати
сѧ слати
заслати
прислати
вослати
послати
отослати
выслати
дѣлати
имати
заимати
приимати
(?) доимати
недоимати
поимати
*отимати
уимати
// *отъимати
сдумати
согнати
выгнати
знати
сѧ дознати
познати
опознати
поминати
пнати
(?) поклепати
пощепати
пощипати
сыпати
(?) поклѣпати
брати
собрати
отобрати
содрати
вздирати
сѧ запирати
орати
взорати
поорати
сорати
писати
написати
переписати
*описати
списати
исписати
вписати
// *отписати
печатати
метати
наметати
пометати
сметати
витати
читати
стати
застати
встати
остати
сѧ остати
сстати
попытати
испытати
роспытати
извѣтати
спрѧтати
сѧ насмихати
ѣхати
приѣхати
доѣхати
поѣхати
взъѣхати
выѣхати
сѧ замѣхати
почати
доконьчати
отвѣчати
прашати
сѧ прашати
распрашати
вспрашати
прошати
сѧ прошати
попрошати
(?) покушати
слушати
сѧ ослушати
послушати
слышати
(?) прослышати
услышати
помѣшати
тищати
(?) сѧ (си) тщати
пущати
ѥти
выдерети
стети
везти
привезти

свезти
вывезти
налѣзти
ити
переити
внити
доити
(?) взоити
поити
прити
потаити
утаити
бити
перебити
избити
добити
побити
убити
выбити
разграбити
розграбити
пограбити
(сѧ) хабити
пособити
способити
погубити
розрубити
отатьбити
(?) обавити
убавити
правити
оправити
поправити
исправити
сѧ исправити
отправити
управити
выправити
переставити
приставити
оставити
поставити
роставити
сѧ дивити
молвити
взмолвити
смолвити
сѧ смолвити
изловити
благословити
сѧ ѩвити
провадити
припровадити
попровадити
сѧ ладити
загладити
всадити
посадити
ѣздити
изъѣздити
отъѣздити
// *обидити
изобидити
приобидити
водити
поводити
годити
сѧ изгодити
сѧ пригодити
сѧ угодити
сѧ родити
ходити
заходити
входити
приходити
отходити
утвердити
сѧ умилосердити
блудити
рудити
сѧ потрудити
судити
нарѧдити
сѧ порѧдити
сѧ урѧдити
жити
пожити
вложити
взложити
приложити
положити
сложити
лазити
(?) отлазити
сѧ возити
сѧ грозити
огрозити
пожалити
печалити
сѧ печалити
сѧ попечалити
сѧ наболити
(?) сѧ донаболити
*сѧ понаболити
молити
сѧ молити
*помолити
солити
промыслити
сулити
посулити
избѣлити
надѣлити
роздѣлити
сѧ охромити
кормити
сѧ кормити
искормити
гнити
сѧ женити
сѧ оженити
казнити
осинити
учинити
исполнити
помнити
упомнити
звонити
гонити
сгонити
выгонити
(?) ронити
взборонити
оборонити
(?) подернити
сѧ вѣнити
мѣнити
пити
скопити
купити
окупити
сѧ окупити
откупити
укупити
сѧ вступити
(?) рощѣпити
варити
ударити
сѧ ударити
сѧ удобрити
(?) обагрити
крити
говорити
творити
сѧ творити
створити
досмотрити
росмотрити
перемѣрити
покосити
носити
сѧ проносити
просити
попросити
вспросити
платити
сѧ платити
заплатити
недоплатити
сѧ отплатити
молотити
перемолотити
измолотити
воротити
взворотити
поворотити
попортити
(?) бещестити
очистити
пакостити
испакостити
(?) сростити
пустити
(?) отпустити
чтити
(?) льстити
обѣстити
сѧ отѧгчити
включити
волочити
выволочити
омочити
сочити
учити
измучити
сѧ поручити
шити
ошити
сшити
(?) гошити
ополошити
пустошити
сѧ потѣшити
переколоти
класти
покласти
пасти
красти
окрасти
сѧ окрасти
покрасти
вести
сѧ вести
взвести
розвести
привести
довести
повести
нести
сѧ чести
сѧ счести
сѧ срости
ѣсти
усрѣсти
сѣсти
блюсти
поблюсти
измѧсти

сѧ измѧсти
погы(б)нути
позѧбнути
свергнути
сѧ вытергнути
высѧгнути
замерзнути
(?) ринути
// залѧкнути
сѧ потснути
прикынути
покынути
помѧнути
рути
вырути
быти
забыти
избыти
добыти
побыти
сбыти
отбыти
усторовѣти
дѣти
задѣти
(?) съдѣти
*обидѣти
видѣти
сѧ постыдѣти
вѣдѣти

повѣдѣти
присвѣдѣти
сѣдѣти
велѣти
повелѣти
понаболѣти
// *сѧ понаболѣти
уцѣлѣти
имѣти
смѣти
умѣти
порозумѣти
доспѣти
зрѣти
призрѣти
горѣти
сѧ розгорѣти
пересмотрѣти
хотѣти
всхотѣти
чюти
учюти
ꙗти
сѧ ꙗти
заꙗти
наꙗти
снаꙗти
переꙗти
взѧти
изѧти

приꙗти
(?) поднѧти
снѧти
отнѧти
унѧти
доꙗти
поꙗти
уꙗти
отъꙗти
даꙗти
вдаꙗти
роздаꙗти
продаꙗти
сѧ продаꙗти
сдаꙗти
выдаꙗти
сѧ покаꙗти
пособлѧти
(?) ꙗвлѧти
сѧ ꙗвлѧти
медлѧти
(?) помышлѧти
промышлѧти
сѧ кланѧти
сѧ покланѧти
перечинѧти
(?) сѧ клонѧти
розронѧти
сѧ боꙗти
стоꙗти

постоꙗти
потерѧти
истерѧти
потѧти
вѣꙗти
дѣꙗти
сѧ дѣꙗти
сѧ надѣꙗти
издѣꙗти
сѧ подѣꙗти
сѣꙗти
лечи
испечи
речи
заречи
наречи
(?) посречи
уречи
беречи
поверечи
притечи
пристричи
мочи
сѧ мочи
взмочи
помочи
побѣчи
сѣчи
залѧчи

## 8. Неизменяемые слова

а
да
дать да
всегда
тогда
// занда
суда
за
ка
дома
сельма
на
ольна
та
съ проста
нынѣча
обыша
// кде
же
да же
како же
тако же

то же
ту же
аже
оже
приже
поже
борже
уже
боле
не
зане
въ двоѥ
се
сдѣсе
аче
даче
оче
// проче
// ноньче
нинѣче
нонѣче
нынѣче

лише
ѥще
развѣѥ
и
да и
зади
межи
промежи
ли
оже ли
се ли
// *ци ли
*чи ли
како ли
пакы ли
али
ѥли
или
оли
коли
вельми
ни

а ни
*седни
лони
при
си
зимуси
ти
// кде ти
да же ти
аже ти
оже ти
се ти
аче ли ти
али ти
// *ци ти
*чи ти
како ти
то ти
ту ти
атъ ти
ать ти
кдѣ ти

# ЛИТЕРАТУРА, ИСТОЧНИКИ, ХРАНИЛИЩА

Имея в виду прежде всего интересы читателя, желающего быстро отыскать расшифровку того или иного сокращения, мы даем здесь указания литературы, источников и хранилищ не по отдельности, а в едином списке. В список включены также некоторые работы, на которые в тексте нет прямых ссылок; но на роль полной библиографии по берестяным грамотам этот список не претендует: он носит выборочный характер. Общепринятые и/или непосредственно понятные сокращения, например: др.-р. (древнерусский), ц.-сл. (церковнославянский), др.-новг. (древненовгородский), др.-пск. (древнепсковский) — мы сочли возможным не приводить.

О работах, содержащих первоначальные публикации неновгородских грамот, см. отдельно, с. 230, сноска 2.


Агеева 1974 — *Р. А. Агеева*. Гидронимия Русского Северо-Запада как источник культурно-исторической информации. М., 1974.

Акад. НПЛ — Академический список Новгородской I летописи.

Акты 1505–1526 — Акты русского государства 1505–1526 гг. М., 1975.

Акты Соловецк. — Акты социально-экономической истории Севера России конца XV — XVI вв. Акты Соловецкого монастыря 1572–1584 гг. Л., 1990.

Андерсен 1996 — *H. Andersen.* Reconstructing Prehistorical Dialects. Initial Vowels in Slavic and Baltic. Berlin – New York, 1996.

Андреев 1987а — *В. Ф. Андреев*. Новое прочтение берестяной грамоты №318 (XIV в.) // Изучение истории и культуры Новгородской земли. Тезисы докладов научной конференции. Новгород, 1987. С. 78–81.

Андреев 1987б — *В. Ф. Андреев*. Новое прочтение берестяной грамоты №471 (начало XV в.) // История и археология Новгородской земли. Тезисы научно-практическоэй конференции. Новгород, 1987. С. 47–49.

Андреев 1989 — *В. Ф. Андреев*. Об атрибуции комплекса новгородских берестяных грамот № 464–476, 494 // Новгород и Новгородская земля. История и археология. Тезисы научно-практической конференции. Новгород, 1989. С. 85–87.

Андреев 1992 — *В. Ф. Андреев*. Еще одно толкование новгородской берестяной грамоты №213 // Новгород и Новгородская земля. Тезисы научной конференции. Новгород, 1992. С. 181–185.

Андреев 1995 — *В. Ф. Андреев*. Новгородские берестяные грамоты №601 и 609 // Прошлое Новгорода и Новгородской земли. Тезисы докладов и сообщений научной конференции. Новгород, 1987. С.32–36.

Андрияшев 1914 — *А. М. Андрияшев*. Материалы по исторической географии Новгородской земли. Шелонская пятина по писцовым книгам 1498–1576 гг. I. Списки селений. М., 1914.

Анкудинов 1986 — *И. Ю. Анкудинов*. К интерпретации берестяной грамоты №361 // Проблемы истории Новгорода и Новгородской земли XV в. Тезисы докладов и сообщений научного симпозиума. Новгород, 1986. С. 15–18.

Анкудинов 2000 — *И. Ю. Анкудинов*. Историко-географический комментарий к новгородской берестяной грамоте № 390 // НГБ X. С. 132–132.

Анкудинов 2003 — *И. Ю. Анкудинов*. Из истории хозяйственного освоения земель в XIV в. (по материалам берестяных грамот) // Бер. грам. 50 лет. С. 81–84.

Арханг. слов. — Архангельский областной словарь. Вып. 1–. М., 1980–.

АСЭИ — Акты социально-экономической истории Северо-Восточной Руси конца XIV – начала XVI в. Т. 1–3. М., 1952–1964.

Бер. грам. 50 лет — Берестяные грамоты: 50 лет открытия и изучения. Материалы международной конференции (Великий Новгород, 24–27 сентября 2001 г.). М., 2003.

Биргегорд 1975 — *У. Биргегорд*. Глоссарий русского разговорного языка конца 17-го века // Russian Linguistics, 2 (1975). P. 193–218.

Бирнбаум 1991 — *H. Birnbaum*. Reflections on the Language of Medieval Novgorod // Russian Linguistics, 15 (1991). P. 195–215.

Бирнбаум 1996 — *H. Birnbaum*. On some Archaisms in the Old Novgorod Dialect // Русистика. Славистика. Индоевропеистика. (Сборник к 60-летию Андрея Анатольевича Зализняка.) М., 1996. С. 55–62.

Борковский, Кузнецов 1963 — *В. И. Борковский*, *П. С. Кузнецов*. Историческая грамматика русского языка. М., 1963.

Буров 1975 — *В. А. Буров*. "Муж добръ Есифъ Давыдович" // Советская археология, 1975, №4. С. 267–273.

Буров 1978 — *В. А. Буров*. Новгородские свадебные документы XIV в. на бересте // Археографический ежегодник за 1977 год. М., 1978. С. 86–87.

Буров 1979 — *В. А. Буров*. Заметки о новгородских берестяных грамотах // Советская археология, 1979, №1. С. 218–227.

Буров 1986 — *В. А. Буров*. Заметки о новгородских берестяных грамотах XIV–XV вв. (по материалам Неревского раскопа) // Советская археология, 1986, №2. С. 217–223.

Буров 1988 — *В. А. Буров*. О родословии бояр Мишиничей–Онцифоровичей (по материалам Неревского раскопа 1951–1962 гг.) // Древности славян и Руси. М., 1988. С. 119–125.

Бьёрнфлатен 1983 — *J. I. Bjørnflaten*. On the History of the Common East Slavic Morphophonological Alternation /K → C/ in the Nominal Flexion of the Three East Slavic Languages // The Ninth International Congress of Slavists: Kiev 1983. Tromsø: University of Tromsø, 1983.

Бьёрнфлатен 1988 — *J. I. Bjørnflaten*. Dialectal Sound Changes in Russian: Innovations vs. Archaisms. The Case of the Second Regressive Palatalisation of Velars in North East Slavic. Oslo: University of Oslo, 1988.

Бьёрнфлатен 1990 — *J. I. Bjørnflaten*. The birch bark letters redeemed // Russian Linguistics, 14 (1990). P. 315–338.

Бэклунд 1959 — *A. Bæcklund*. Personal Names in Medieval Velikij Novgorod. I. Common Names. Stockholm, 1959.

Бэклунд 1956 — *A. Baecklund*. Could Old Russian Feminine Names end in "*-yata*"? // Slavonic and East European Review, XXXV, 1956. P. 255–258.

Вайян — *А. Вайян*. Руководство по старославянскому языку. М., 1952.

Валк 1956 — *С. Н. Валк*. Новые грамоты о новгородско-псковских отношениях с Прибалтикой в XV в. // Исторический архив, 1956, №1. С. 232–236.

Варл. — Вкладная грамота Варлаама Хутынского (см. Б 135). Варл.$_1$, Варл.$_2$ — ее первая и вторая части.

Васильев 1905 — *Л. Л. Васильев.* К истории звука ѣ в московском говоре в XIV–XVII веках // ИОРЯС. 1905. Т. 10. Кн. 2.

Васильев 1908 — *Л. Л. Васильев.* О влиянии нейотированных гласных на предыдущий открытый слог // ИОРЯС. 1908. Т. 13. Кн. 3.

Васильев 1909 — *Л. Л. Васильев.* Одно соображение в защиту написаний *ьрь*, *ьръ*, *ъръ*, *ълъ* древнерусских памятников как действительных отражений второго полногласия // ЖМНП. 1909. Август.

Веселовский — *С. Б. Веселовский*. Ономастикон (древнерусские имена, прозвища и фамилии). М., 1974.

Вермеер 1986 — *W. Vermeer*. The rise of the North Russian dialect of Common Slavic // Studies in Slavic and General Linguistics, 8 (1986). P. 503–515.

Вермеер 1991а — *W. Vermeer*. The mysterious North Russian Nominative Singular Ending *-e* and the Problem of the Reflex of Proto-Indo-European **-os* in Slavic // Die Welt der Slawen, Jahrgang 36, 1+2 (N. F. 15, 1+2), 1991. P. 271–295.

Вермеер 1991б — *W. Vermeer*. Aspects of the oldest Finnic Poem and some related texts (Novgorod birchbark documents 292, 56 and 403) // Studies in West Slavic and Baltic Linguistics (= Studies in Slavic and General Linguistics, 16), 1991. P. 315–359.

Вермеер 1992 — *W. Vermeer*. Evfim'ja, Maskim and others: critical notes on Novgorod birchbark documents // Studies in Russian Linguistics (= Studies in Slavic and General Linguistics, 17), 1992. P. 383–434.

Вермеер 1994 — *W. Vermeer*. On explaining why the Early North Russian nominative singular in -*e* does not palatalize stem-final velars // Russian Linguistics, 18 (1994), №2. P. 145–147.

Вермеер 1995 — *W. Vermeer*. Towards a Thousand Birchbark Letters // Russian Linguistics, v. 19, №1 (March 1995). P. 109–123. [рец. на НГБ IX.]

Вермеер 1996 — *W. Vermeer*. Historical Dimensions of Novgorod Dialect // Русистика. Славистика. Индоевропеистика. (Сборник к 60-летию Андрея Анатольевича Зализняка.) М., 1996. С. 41–54.

Вермеер 1997а — *W. Vermeer*. Notes on medieval Novgorod sociolinguistics // Russian Linguistics, 21 (1997), №1. P. 23–47.

Вермеер 1997б — *W. Vermeer*. Рец. на кн.: А. А. Зализняк. Древненовгородский диалект. М., 1995 // Russian Linguistics, 21 (1997). P. 89–94.

Вермеер 1997в — *В. Вермеер.* О племенах и изоглоссах // Псковские говоры: История и диалектология русского языка. Oslo, 1997. С. 31–41.

Вермеер 1999— *W. Vermeer*. Russisch op berkenbast van de elfde tot de vijftiende eeuw. Leiden, 1999.

Вермеер 2000 — *W. Vermeer*. On the status of the earliest Russian isogloss: four untenable and three questionable reasons for separating the progressive and the second regressive palatalization of Common Slavic // Russian Linguistics, 24 (2000). P. 5–29.

Вермеер 2003 — *W. Vermeer.* Czech lexical evidence casting light on Novgorod birchbark document 130 // Бер. грам. 50 лет. С. 253–268.

Виноградов 1994 — *В. В. Виноградов.* История слов. М., 1994.

Вит. — берестяная грамота из Витебска.

Водов 1966 — *W. Vodoff*. Les documents sur écorce de bouleau de Novgorod // Journal des savants. Paris. Octobre–décembre 1966. P. 193–233.

Водов 1981 — *W. Vodoff*. Les documents sur écorce de bouleau de Novgorod: découvertes et travaux récents // Journal des savants. Paris. Juillet–septembre 1981. P. 229–281.

Волков 1974 – *С. С. Волков.* Лексика русских челобитных XVII века. Л., 1974.

Волог. слов. — Словарь вологодских говоров. Вып. 1–. Вологда, 1983–.

Вопр. Кирик. — Вопрошание Кириково // РИБ, т. 6. СПб., 1908.

Ворт 1982 — *D. S. Worth*. Preposition repetition in Old Russian // Linguistics and Poetics. Studies for Edward Stankiewicz on his 60th Birthday 17 November 1980 (International Journal of Slavic Linguistics and Poetics, XXV/XXVI, 1982).

Ворт 1984 — *D. S. Worth*. Incipits in the Novgorod Birchbark Letters // Semiosis: Semiotics and the History of Culture (In Honorem Georgii Lotman). University of Michigan, 1984.

Ворт 1985 — *D. S. Worth*. Mirror Reversals in Novgorod Paleography // Language and Literary Theory (In Honor of Ladislav Matejka). University of Michigan: Ann Arbor, 1985. Papers in Slavic Philology, №5. P. 215–222.

Ворт 1986 — *D. S. Worth*. The Chronology of the Novgorod Birchbark Letters // Studia slavica mediaevalia et humanistica Ricardo Picchio dicata, Michele Colucci, G. Dell'Agata, Harry Goldblatt curantibus. Vol. II. Roma, 1986. P. 785–796.

Ворт 1990 — *D. S. Worth*. The Birchbark Letters in Time and Space // Wiener Slawistischer Almanach. Band 25/26, 1990. Festschrift L'ubomir Ďurovič zum 65. Geburtstag. P. 439–450.

Востоков 1861 — *А. Х. Востоков.* Словарь церковнославянского языка. Т. 2. СПб., 1861.

Вуйтович 1982 — *M. Wójtowicz*. Новгородская берестяная грамота о передаче кун // Lingua Posnaniensis, XXV. Warszawa — Poznań, 1982.

Выголекс. сб. — Выголексинский сборник. М., 1977.

Высоцкий 1966 — *С. А. Высоцкий*. Древнерусские надписи Софии Киевской XI–XIV вв. Вып. I. Киев, 1966.

Высоцкий 1976 — *С. А. Высоцкий*. Средневековые надписи Софии Киевской (по материалам граффити XI–XVII вв.). Киев, 1976.

Высоцкий 1985 — *С. А. Высоцкий*. Киевские граффити XI–XVII вв.. Киев, 1985.

Гайдуков 1992 — *П. Г. Гайдуков*. Славенский конец средневекового Новгорода (Нутный раскоп). М., 1992.

Галинская 1993 — *Е. А. Галинская*. О хронологии некоторых изменений в системе вокализма праславянского языка // Исследования по славянскому историческому языкознанию (Памяти профессора Г. А. Хабургаева). М., 1993. С. 35–46.

Галинская 2002 — *Е. А. Галинская*. Историческая фонетика русских диалектов в лингвогеографическом аспекте. М., 2002.

Гард 1974 — *П. Гард*. К истории восточнославянских гласных среднего подъема // Вопросы языкознания, 1974, №3. С. 106–115.

ГВНП — Грамоты Великого Новгорода и Пскова. М.–Л., 1949. При цитировании датировки грамот даются по работе: Янин 1991.

Герасимов 1910 — *М. К. Герасимов*. Словарь уездного Череповецкого говора // Сборник ОРЯС. Т. 87. №3, 1910.

Гёрке 1976–1980 — *C. Goehrke*. Gross-Novgorod und Pskov/Pleskau // Handbuch der Geschichte Russlands. T. I/1. Stuttgart, 1976–1980.

Гжибовский 1972 — *S. Grzybowski.* Fleksja *-e* w formach *nom. sg.* imion na *-o* rodzaju męskiego i *part. praet. act. II masc.* w tekstach staroruskich (na materiale nowogrodzkich gramot na brzozowej korze) // Zeszyty naukowe Uniwersytetu Łódzkiego. Nauki humanistyczno-społeczne. Seria I, zeszyt 89. Łódź, 1972. S.123–134.

Гжибовский 1976 — *S. Grzybowski.* Z lekcji nowogrodzkich gramot brzozowych. I // Zeszyty naukowe Uniwersytetu Łódzkiego. Nauki humanistyczno-społeczne. Seria I, zeszyt 109. Łódź, 1976. S. 27–31.

Гжибовский 1977 — *S. Grzybowski.* Z lekcji nowogrodzkich gramot brzozowych. II // Acta Universitatis Lodziensis. Zeszyty naukowe Uniwersytetu Łódzkiego. Nauki humanistyczno-społeczne. Seria I, zeszyt 16, 1977. S. 27–30.

Гжибовский 1987 — *S. Grzybowski.* Jeszcze raz o fleksyjnym *-e* zamiast jeru twardego w nowogrodzkich gramotach na korze brzozowej // Nauczanie przedmiotów historycznojęzykowych na nauczycielskich studiach rusycystycznych. Kraków, 1987. S. 108–122.

Гжибовский 1989 — *S. Grzybowski.* Zanik jerów według nowogrodzkich gramot brzozowych // Studia i materiały Wyższej Szkoły Pedagogicznej w Olsztynie. 1989, № 12. S. 79–89.

ГИМ — Государственный исторический музей в Москве.

Гимон, Гиппиус 1999 — *Т. В. Гимон, А. А. Гиппиус.* Новые данные по истории текста Новгородской первой летописи // Новгородский исторический сборник. СПб, 1999. Вып. 7 (17), с. 18–47.

Гиппиус 1991 — *А. А. Гиппиус*. “Ида на суд...” (Комментарий к берестяной грамоте №2 из Звенигорода Галицкого) // Семиотика культуры. III Всесоюзная летняя школа-семинар 15–20 сентября 1991 г. Тезисы докладов. Сыктывкар, 1991. С. 3–5.

Гиппиус 1992 — *А. А. Гиппиус*. Новгородские летописцы XII–XIII вв. // Проблемы синтеза культур. Тезисы докладов. Севастополь, 1992. С. 3–5.

Гиппиус 1993 — *А. А. Гиппиус*. Об одной числовой модели в древнерусских текстах // Истоки русской культуры (археология и лингвистика). 7–9 декабря 1993 г. Тезисы докладов. М., 1993. С. 43–46.

Гиппиус 1996а— *А. А. Гиппиус*. “Русская Правда” и “Вопрошание Кирика” в Новгородской Кормчей 1282 г. (К характеристике языковой ситуации древнего Новгорода) // Славяноведение, 1996, № 1. С. 48–61.

Гиппиус 1996б — *А. А. Гиппиус*. Лингво-текстологическое исследование Синодального списка Новгородской Первой летописи. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. М., 1996. 26 с.

Гиппиус 1997 — *А. А. Гиппиус.* “Вожжей оленьих 28...” (Об одной числовой модели в древнерусских текстах) // Живая Старина, 1997, № 3. С. 21–23.

Гиппиус 2003а — *А. А. Гиппиус.* “Сисиниева легенда” в новгородской берестяной грамоте // В поисках “ориентального” на Балканах. Античность. Средневековье. Новое время (Балканские чтения 7. Тезисы и материалы). М., 2003. С. 58–60.

Гиппиус 2003б — *А. А. Гиппиус.* Комментарий к берестяной грамоте № 226 // Бер. грам. 50 лет. С. 45–56.

Гиппиус 2004а — *А. А. Гиппиус*. К прагматике и коммуникативной организации берестяных грамот // НГБ–XI.

Гиппиус 2004б — *А. А. Гиппиус*. О нескольких персонажах новгородских берестяных грамот XII века // НГБ–XI.

Глускина 1962 — *С. М. Глускина*. Морфонологические наблюдения над звуком [ch] в псковских говорах // Псковские говоры. Псков, 1962. Т. I. С. 28–57.

Глускина 1966 — *Z. Głuskina*. O drugiej palatalizacji spółgłosek tylnojęzykowych w rosyjskich dialektach północno-zachodnich // Slavia Orientalis, XV (1966), №4. S. 475–482.

Глускина 1968 — *С. М. Глускина*. О второй палатализации заднеязычных согласных в русском языке (на материале северо-западных говоров) // Псковские говоры. Псков, 1968. Т. II. С. 20–43.

Глускина 1979 — *С. М. Глускина*. Морфонологические наблюдения над псковскими говорами. (Смягченные и несмягченные согласные в исторических чередованиях) // Псковские говоры. Л., 1979. С. 113–125.

Голышенко 1987 — *В. С. Голышенко*. Мягкость согласных в языке восточных славян XI–XII вв.

Гомонова 1962 — *К. А. Гомонова*. Местоименные наречия со значением места, направления и времени в псковских говорах // Псковские говоры, I. Псков, 1962. С. 129–142.

Город. — берестяная грамота из Новгородского (“Рюрикова”) Городища.

Горский 1969 — *А. Д. Горский*. Берестяная грамота №256 // Советская археология, 1969, №3. С. 79–85.

Горшкова, Хабургаев 1981 — *К. В. Горшкова*, *Г. А. Хабургаев*. Историческая грамматика русского языка. М., 1981.

ГПБ — Государственная Публичная библиотека в Санкт-Петербурге.

Грамоти XIV — Грамоти XIV ст. (Пам’ятки української мови). Київ, 1974.

Гранстрем 1953 — *Е. Э. Гранстрем.* Описание русских и славянских пергаменных рукописей [ГПБ]. Рукописи русские, болгарские, молдовлахийские, сербские. Л., 1953.

Гринченко — *Б. Д. Гринченко*. Словарь украинского языка. Т. I–IV. Киев, 1907–1909.

Гришина, Махов 1987 — *Е. А. Гришина*, *А. Е. Махов*. Формулы в составе текста (к анализу новгородской берестяной грамоты №605) // Балто-славянские исследования 1985. М., 1987. С. 209–221.

ГРМ — Государственный Русский музей в Санкт-Петербурге.

Гротхузен 1969 — *K.-D. Grothusen*. Das altrussische Birkenrindeschrifttum // Frühe Schriftzeugnisse der Menschheit. Göttingen, 1969. S. 212–240.

ГТГ — Государственная Третьяковская галерея в Москве.

ДАБМ — Дыялекталагічны атлас беларускай мовы. Мінск, 1963.

Даль — *В. И. Даль*. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. I–IV. М., 1955.

ДАРЯ — Диалектологический атлас русского языка. Вып. I–II. М., 1986–1989.

ДДГ — Духовные и договорные грамоты великих и удельных князей XIV–XVI вв. М.–Л., 1950.

Деул. слов. — Словарь современного русского народного говора (д. Деулино Рязанского района Рязанской области). Под ред. И. А. Оссовецкого. М., 1969.

ДНД$_1$ — *А. А. Зализняк.* Древненовгородский диалект. М., 1995 [1-е издание].

Добродомов 1997 — *И. Г. Добродомов*. Туска (об одном гапаксе Новгородской первой летописи) // 90 лет Н. А. Баскакову. М., 1997. С. 75–78.

Добродомов 2000 — *И. Г. Добродомов*. Полнота эксцерпированного материала и достоверность лексикологических изысканий (тюркизм *зелена*, *зелень*, *зилян* в русской письменности) // Palaeoslavica VIII (2000), pp. 297–311.

Дурново 1914 — *Н. Дурново*. Хрестоматия по истории русского языка. М., 1914.

Дурново 1924 — *Н. Дурново*. Очерк истории русского языка. М.–Л., 1924.

Дыбо 1988 — *А. В. Дыбо*. Деклинационные различия новгородских диалектов XIII–XIV вв. и их локализация // Балто-славянские исследования 1986. М., 1988. С. 79–115.

Дыбо 1989 — *А. В. Дыбо*. Деклинационные различия новгородских диалектов XIII–XIV вв. и их локализация (окончание) // Балто-славянские исследования 1987. М., 1989. С. 162–187.

Живов 1984 — *В. М. Живов*. Правила и произношение в русском церковнославянском правописании XI–XIII века // Russian Linguistics, 8 (1984). P. 251–293.

Жит. Андр. Юрод. — Житие Андрея Юродивого (по кн.: Молдован 2000а).

Жуковская 1959 — *Л. П. Жуковская*. Новгородские берестяные грамоты. М., 1959.

Журавлев 1997 — *А. Ф. Журавлев*. Новгородский областной словарь [рец.] // Вопросы языкознания, 1997, №2. С. 185–191.

Завещ. Клим. — Завещание новгородца Климента (по изд.: Тихомиров, Щепкина 1952; см. также Хрест., №16).

Зализняк 1981 — *А. А. Зализняк*. Противопоставление относительных и вопросительных местоимений в древнерусском // Балто-славянские исследования 1980. М., 1981. С. 89–107.

Зализняк 1985 — *А. А. Зализняк*. От праславянской акцентуации к русской. М., 1985.

Зализняк 1987а — *А. А. Зализняк*. О языковой ситуации в древнем Новгороде // Russian Linguistics, 11 (1987), №2–3. P. 115–132.

Зализняк 1987б — *А. А. Зализняк*. Текстовая структура древненовгородских писем на бересте // Исследования по структуре текста. М., 1987. С. 147–182.

Зализняк 1988а — *А. А. Зализняк*. Древненовгородское койне // Балто-славянские исследования 1986. М., 1988. С. 60–78.

Зализняк 1988б — *А. А. Зализняк*. Новгородские берестяные грамоты и проблемы диалектного членения позднего праславянского языка // Славянское языкознание. X Международный съезд славистов. Доклады советской делегации. М., 1988. С. 164–177.

Зализняк 1991а — *А. А. Зализняк*. Берестяные грамоты перед лицом традиционных постулатов славистики и vice versa // Russian Linguistics, 15 (1991), №3. P. 217–245.

Зализняк 1991б — *А. А. Зализняк*. Об одной берестяной грамоте XII века // “Words are physicians for an ailing mind”. München, 1991. P. 503–508.

Зализняк 1997 — *А. А. Зализняк*. Об одном ранее неизвестном рефлексе сочетаний типа **TъrT* в древненовгородском диалекте // Балто-славянские исследования. 1988–1996. М., 1997. С. 250–258.

Зализняк 1999 — *А. А. Зализняк*. О древнейших кириллических абецедариях // Поэтика. История литературы. Лингвистика. Сборник к 70-летию Вячеслава Всеволодовича Иванова. М., 1999. С. 543–576.

Зализняк 2002 — *А. А. Зализняк*. Древнерусская графика со смешением *ъ–о* и *ь–е* // *А. А. Зализняк*. “Русское именное словоизменение” с приложением избранных работ по современному русскому языку и общему языкознанию. М., 2002. С. 577–612.

Зализняк, Янин 1993 — *А. А. Зализняк*, *В. Л. Янин*. Вкладная грамота Варлаама Хутынского // Russian Linguistics, 16 (1992/1993), №2–3. P. 185–202.

Зализняк, Янин 2001 — *А. А. Зализняк, В. Л. Янин.* Новгородский кодекс первой четверти XI в. — древнейшая книга Руси // Вопросы языкознания. 2001, № 5. С. 3–25.

Зализняк, Янин 2003 — *А. А. Зализняк, В. Л. Янин.* Берестяные грамоты из новгородских раскопок 2002 г. // Вопросы языкознания, 2003, №4. С. 3–11.

Звен. — берестяная грамота из Звенигорода Галицкого.

Золтан 1983 — *А. Золтан*. К предыстории русск. “государь” // Studia Slavica Hungarica, XXIX, 1983.

Иванов 1985 — *Вяч. Вс. Иванов*. Отражение индоевропейского casus indefinitus в древненовгородском диалекте // Russian Linguistics, 9 (1985), №2–3. P. 327–334.

ИГДРЯ I — Историческая грамматика древнерусского языка. Том I. *С. И. Иорданиди*, *В. Б. Крысько*. Множественное число именного склонения. М., 2000.

Изборник 1076 — Изборник 1076 года. М., 1965.

Изуч. яз. — *А. А. Зализняк*. К изучению языка берестяных грамот // НГБ IX. С. 191–321.

Ильинский 1909 — *Г. А. Ильинский.* Славянские этимологии. XV. Пл. *ninie* “ныне” // РФВ. 1909. Т. 62.

ИОРЯС — Известия Отделения русского языка и словесности.

Ипат. — Полное собрание русских летописей. Том второй. Ипатьевская летопись. М., 1962.

Калайдович 1821 — *Калайдович К.*[*Ф.*]. Памятники российской словесности XII в. М., 1821.

Каринский 1909 — *Н. М. Каринский*. Язык Пскова и его области в XV веке. СПб., 1909.

Каринский 1928 — *Н. М. Каринский*. Паремейник 1271 года как источник для истории псковского письма и языка // Сб. ОРЯС, 1928. Т. 101. № 3.

Карский 1955 — *Е. Ф. Карский*. Белорусы. Язык белорусского народа. Вып. 1. Исторический очерк звуков белорусского языка. М., 1955.

Каталог — Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР (XI–XIII вв.). М., 1984.

Каталог ЦГАДА — Каталог славяно-русских рукописных книг XI–XIV вв., хранящихся в ЦГАДА СССР. Ч. 1–2. М., 1988.

Кафенгауз 1960 — *Б. Б. Кафенгауз*. Заметки о новгородских берестяных грамотах // История СССР, 1960, № 1. С. 168–174.

Княж. уставы — Древнерусские княжеские уставы. XI–XV вв. Л., 1976.

Колесов 1973 — *В. В. Колесов*. К характеристике исходной палатальности согласных в древнепсковском говоре // Псковские говоры, III. Псков, 1973. С. 5–14.

Колесов 1980 — *В. В. Колесов*. Историческая фонетика русского языка. М., 1980.

Колосова 1987 — *И. О. Колосова*. Хронологический и географический комментарии к рядной Спасо-Мирожского монастыря и Семена Жаворонка с сябрами на землю Подграмскую // Вспомогательные исторические дисциплины, XVIII. Л., 1987. С. 83–93.

Колчин, Хорошев, Янин 1981 — *Б. А. Колчин*, *А. С. Хорошев*, *В. Л. Янин*. Усадьба новгородского художника XII в. М., 1981.

Комисс. НПЛ — Комиссионный список Новгородской I летописи.

Корецкий 1958 — *В. И. Корецкий*. Новгородские грамоты XV в. из архива Палеостровского монастыря // Археологический ежегодник за 1957 г. М., 1958. С. 437–452.

Корецкий 1969 — *В. И. Корецкий*. Вновь открытые новгородские и псковские грамоты XIV–XV вв. // Археологический ежегодник за 1967 г. М., 1969. С. 275–290.

Кортландт 1979 — *F. Kortlandt*. Toward a reconstruction of the Balto-Slavic verbal system // Lingua, 49 (1979). P. 51–70.

Костючук 2003 — *Л. Я. Костючук*. Берестяные грамоты как один из источников современной лексикографии (Псковский областной словарь с историческими данными) // Бер. грам. 50 лет. С. 296–303.

Крысько 1993а — *В. Б. Крысько*. Категория одушевленности в древненовгородском диалекте // Славяноведение, 1993, № 3. С. 69–79.

Крысько 1993б — *В. Б. Крысько*. Общеславянские и древненовгородские формы Nom. sg. masc. **o*-склонения // Russian Linguistics, 17 (1993), № 2. P. 119–156.

Крысько 1993в — *В. Б. Крысько*. Новые материалы к истории древненовгородского номинатива на *-е* // Вопросы языкознания, 1993, № 6. С. 78–88.

Крысько 1994а — *В. Б. Крысько*. Категория одушевленности в древненовгородском диалекте (окончание) // Славяноведение, 1994, № 1. С. 31–40.

Крысько 1994б — *В. Б. Крысько*. Заметки о древненовгородском диалекте (I. Палатализации) // Вопросы языкознания, 1994, № 5. С. 28–45.

Крысько 1994в — *В. Б. Крысько*. Заметки о древненовгородском диалекте (II. Varia) // Вопросы языкознания, 1994, № 6. С. 16–30.

Крысько 1998 — *В. Б. Крысько*. Древний новгородско-псковский диалект на общеславянском фоне // Вопросы языкознания, 1998, № 3. С. 74–93.

Крысько 2000 — *В. Б. Крысько*. К интерпретации некоторых именных форм в берестяных грамотах // Russian Linguistics, 24 (2000), № 3. P. 231–264.

Крысько 2001 — *V. Krysko*. Miscellanea palaeorossica // *Papers in Slavic, Baltic and Balcan studies*. (Slavica Helsingiensia; 21). Helsinki, 2001. С. 101–113.

Крысько 2002 — *В. Б. Крысько*. К истории мультипликативных наречий на *-жды* // *Zeitschrift für Slavische Philologie*. 2002. Bd. 61, H. 2. P. 365–398.

Крысько 2003 — *В. Б. Крысько*. Русско-церковнославянские рукописи XI–XIV вв. как источник по истории старославянского и древнерусского языков: новые данные // Славянское языкознание.

XIII Международный съезд славистов, Любляна, 2003 г.: Доклады российской делегации. М., 2003. С. 339–355.

Куза, Медынцева 1974 — *А. В. Куза*, *А. А. Медынцева*. Заметки о берестяных грамотах // Нумизматика и эпиграфика. Т. IX. М., 1974. С. 215–230.

Кузьмин 1952 — *Ф. Ф. Кузьмин*. Новгородская берестяная грамота №9 // Вопросы языкознания, 1952, №3. С. 137–140.

Кузьмина, Немченко 1971 — *И. Б. Кузьмина*, *Е. В. Немченко*. Синтаксис причастных форм в русских говорах. М., 1971.

Курашкевич 1957 — *W. Kuraszkiewicz*. Gramoty nowogrodzkie na brzozowej korze. Warszawa, 1957.

Курашкевич 1981 — *W. Kuraszkiewicz*. Trzy najstarsze brzozowe gramoty nowogrodzkie: Gostiaty, Żiznomira i Żirowita // Rocznik Slawistyczny, XLI, 1 (1981).

Кучкин 1977 — *В. А. Кучкин*. К изучению текста новгородской берестяной грамоты №138 // Советская археология, 1977, №4. С. 292–295.

Лавр. — Полное собрание русских летописей. Том первый. Лаврентьевская летопись. Вып. 1–3. Л., 1926–1928.

Лант 1989 — *H. Lunt*. The Language of Rus' in the Eleventh Century: Some Observations about Facts and Theories // Harvard Ukrainian Studies, vol. XII/XIII (1988/1989). P. 276–313.

Ле Февр 1993 — *C. Le Feuvre*. The Sound Change *e* > *o* in the Birchbark Letters of Novgorod and T. Fenne's Manual, and the N. sg m. Ending *-e* // Harward Ukrainian Studies XVII, 3/4, dec. 1993. P. 219–250.

Ле Февр 1996 — *C. Le Feuvre*. La seconde palatalisation des vélaires en slave oriental: le cas particulier des vélaires en groupe // Bulletin de la Société de Linguistique de Paris. Tome XCI – 1996. Fasc. 1. P. 249–264.

Ле Февр 1998 — *C. Le Feuvre.* Études linguistiques sur les documents de Novgorod: leur apport à la grammaire comparée des langues slaves // Revue des études Slaves. LXX/1. Paris, 1998. P. 241–248.

Лёфстранд 1984 — Slavonic Parchment Fragments in Sweden. I. Paroemiarion, Triodion, Psalter. A text edition by E. Löfstrand. Stockholm, 1984.

Лингв. — *А. А. Зализняк*. Новгородские берестяные грамоты с лингвистической точки зрения // НГБ VIII. С. 89–219.

Лихачев 1966 — *Д. С. Лихачев*. Новая наука — берестология // Новый мир, 1966, №2. С. 271–274.

Лубоцкий, Вермеер 1998 — *A. Lubotsky, W. Vermeer.* Observations on the longest birchbark letter (Novgorod 531) // Russian Linguistics, 22 (1998), №2. P. 143–164.

Люббен — *A. Lübben*. Mittelniederdeutsches Handwörterbuch. Darmstadt, 1980.

Ляпунов 1926 — *Б. М. Ляпунов.* Этимологический словарь русского языка А. Г. Преображенского // ИОРЯС. 1925. Т. 30. Л., 1926.

Макаров 2003 — *Н. А. Макаров.* "Заволоцкие топонимы" новгородских берестяных грамот и деревянных цилиндров на археологической карте // Бер. грам. 50 лет. С. 149–163.

Мар. — *Л. М. Марасинова*. Новые псковские грамоты XIV–XV веков. М., 1966.

Марков 1974 — *В. М. Марков*. Историческая грамматика русского языка (именное склонение). М., 1974.

Маркс 1914 — *Н. А. Маркс*. Две старейших русских грамоты из дошедших до нас в подлинниках // Древности. Труды Московского археологического общества. Т. 24. М., 1914.

Мароевич 1996 — *Р. Мароевич*. Этюды по грамматике древнерусского языка. I (К прочтению Свинцовой грамоты) // Вопросы языкознания, 1996, №3. С. 17–22.

Марузо 1960 — *Ж. Марузо*. Словарь лингвистических терминов. М., 1960.

Матвеенко 1956 — *В. А. Матвеенко*. Заметки о языке новгородских берестяных грамот // Вопросы языкознания, 1956, №4. С. 82–91.

МДБП — Московская деловая и бытовая письменность XVII века. М., 1968.

Медынцева 1973 — *А. А. Медынцева*. О "сукладниках" новгородских берестяных грамот // Краткие сообщения института археологии АН СССР. Вып. 135. 1973. С. 23–27.

Медынцева 1978 — *А. А. Медынцева*. Древнерусские надписи новгородского Софийского собора XI–XIV века. М., 1978.

Медынцева 1984а — *А. А. Медынцева*. Письма Григория — тиуна боярского (по материалам берестяных грамот) // Культура и искусство средневекового города. М., 1984. С. 53–75.

Медынцева 1984б — *А. А. Медынцева*. Новгородские находки и дохристианская письменность на Руси // Советская археология, 1984, №4. С. 49–61.

Медынцева 1985 — *А. А. Медынцева*. Грамотность женщин на Руси XI–XIII вв. по данным эпиграфики // "Слово о полку Игореве" и его время. М., 1985. С. 218–240.

Мелин 1966 — *E. Melin*. Einige Birkenrinde-Gramoty aus Novgorod (Acta Universitatis Lundensis, sectio I, 3). Lund, 1966.

Мещерский 1958 — *Н. А. Мещерский*. Новгородские грамоты на бересте как памятники древнерусского литературного языка // Вестник ЛГУ, 1958, №2. С. 93–108.

Мещерский 1962 — *Н. А. Мещерский*. К изучению языка и стиля новгородских берестяных грамот // Уч. зап. Карельск. пед. ин-та. Т. 12 (1961). Петрозаводск, 1962. С. 84–115.

Мещерский 1969 — *Н. А. Мещерский*. К филологической интерпретации новгородских берестяных грамот // Уч. зап. Ленингр. пед. ин-та, 1969, т. 366. С. 85–93.

Миллер 1988 — *R. H. Miller*. The third person present tense and Common Slavic dialectology // Intern. Journal of Slavic Linguistics and Poetics. 1988, № 37.

Минлос 2001а — *Ф. Р. Минлос*. Из лексики одного новгородского говора // Исследования по славянской диалектологии. 7. Славянская диалектная лексика и лингвогеография. М., 2001. С. 282–286.

Минлос 2001б — *Ф. Р. Минлос.*. Об одном нетривиальном фонетическом соответствии (рус. *вёх*, зап.-укр. *весь*, морав. *veš*) // Die Welt der Slaven XLVI, 2001, S. 117–122.

Молдован 2000а — *А. М. Молдован*. Житие Андрея Юродивого в славянской письменности. М., 2000.

Молдован 2000б — *А. М. Молдован*. Пять новонайденных украинских грамот конца XIV — начала XV в. // Лингвистич. источниковедение и история русского языка ⟨2000⟩. М., 2000. С. 261–276.

Мос. — берестяная грамота из Москвы.

Мст. — берестяная грамота из Мстиславля.

Мусин 2003 — *А. Е. Мусин*. Социальные аспекты истории древнерусской Церкви по данным новгородских берестяных грамот // Бер. грам. 50 лет. С. 102–124.

Напьерский — Русско-ливонские акты, собранные К. Е. Напьерским. СПб., 1868.

НГБ I — *А. В. Арциховский*, *М. Н. Тихомиров*. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1951 г.). М., 1953.

НГБ II — *А. В. Арциховский*. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1952 г.). М., 1954.

НГБ III — *А. В. Арциховский*, *В. И. Борковский*. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1953–1954 гг.). М., 1958.

НГБ IV — *А. В. Арциховский*, *В. И. Борковский*. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1955 г.). М., 1958.

НГБ V — *А. В. Арциховский*, *В. И. Борковский*. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1956–1957 гг.). М., 1963.

НГБ VI — *А. В. Арциховский*. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1958–1961 гг.). М., 1963.

НГБ VII — *А. В. Арциховский*, *В. Л. Янин*. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1962–1976 гг.). М., 1978.

НГБ VIII — *В. Л. Янин*, *А. А. Зализняк*. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1977–1983 гг.). Комментарии и словоуказатель к берестяным грамотам (из раскопок 1951–1983 гг.). М., 1986.

НГБ IX — *В. Л. Янин*, *А. А. Зализняк*. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1984–1989 гг.). М., 1993.

НГБ X — *В. Л. Янин*, *А. А. Зализняк*. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1990–1996 гг.). Палеография берестяных грамот и их внестратиграфическое датирование. М., 2000.

НГБ XI — *В. Л. Янин*, *А. А. Зализняк*, *А. А. Гиппиус*. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1997–2000 гг.). М., 2004.

Нёргорд-Сёренсен 1997 — *J. Nørgård-Sørensen*. Tense, Aspect and Verbal Derivation in the Language of the Novgorod Birch Bark Letters // Russian Linguistics, 21 (1997), №1. P. 1–21.

Николаев 1988 — *С. Л. Николаев*. Следы особенностей восточнославянских племенных диалектов в современных великорусских говорах. I. Кривичи // Балто-славянские исследования 1986. М., 1988. С. 115–154.

Николаев 1989 — *С. Л. Николаев*. Следы особенностей восточнославянских племенных диалектов в современных великорусских говорах. I. Кривичи (окончание) // Балто-славянские исследования 1987. М., 1989. С. 187–225.

Николаев 1990 — *С. Л. Николаев*. К истории племенного диалекта кривичей // Советское славяноведение, 1990, №4. С. 54–63.

Николаев 1994 — *С. Л. Николаев*. Раннее диалектное членение и внешние связи восточнославянских диалектов // Вопросы языкознания, 1994, №3. С. 23–49.

Николаев 2001 — *С. Л. Николаев*. Из исторической фонетики и просодии северо-западных говоров // Диалектная фонетика русского языка в диахронном и синхронном аспектах. М., 2001. С. 86–121.

Николаев, Хелимский 1990 — *С. Л. Николаев*, *Е. А. Хелимский*. Славянские (новгородско-псковские) заимствования в прибалтийско-финских языках: *-а* и *-и* в рефлексах имен мужского рода // Uralo-indogermanica: Балтославянские языки и проблема урало-индоевропейских связей. Часть 1. М., 1990. С. 41–43.

Німчук 1992 — *В. В. Німчук*. Берестяні грамоти в Україні // Мовознавство, 1992, № 6. С. 11–14.

Новг. IV лет. — Новгородская IV летопись. Полное собрание русских летописей. Т. 4, часть 1. Пг., 1915.

Новг. былины — Новгородские былины. М., 1978.

Новг. обл. слов. — Новгородский областной словарь. Вып. 1–12. Новгород, 1992–1995.

Новг. судн. гр. — Новгородская судная грамота. По изд.: Российское законодательство X–XX вв. Т. 1. Законодательство Древней Руси. М., 1984. С. 304–308.

НПК — Новгородские писцовые книги. Т. I–VI и указатель. СПб., Пг., 1859–1915.

НПЛ — Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов. М.–Л., 1950. Так же обозначается не только данное издание, но и сама эта летопись. См. также Акад. НПЛ, Комисс. НПЛ, Синод. НПЛ.

Образ. — Образование севернорусского наречия и среднерусских говоров по материалам лингвистической географии. М., 1970.

Орел, Кулик 1995 — *V. Orel*, *A. Kulik*. Заметки о берестяных грамотах. II // Russian Linguistics 19 (1995), №3. P. 381–390.

Орел, Торпусман 1995 — *В. Орел*, *Р. Торпусман*. Заметки о берестяных грамотах. I // Wiener Slawistischer Almanach 35 (1995). P. 271–279.

Палеогр. — Палеографический и лингвистический анализ новгородских берестяных грамот. М., 1955.

Пам. Влад. — Памятники деловой письменности XVII века. Владимирский край. М., 1984.

Пам. лит. — Памятники литературы древней Руси. М., 1978– .

Патри 1994 — *S. Patri.* Origine et désintégration de la conjugation de *kriti* en vieux russe // Historische Sprachforschung (Historical Linguistics). 107. Band (1994). 2. Heft. S. 284–297.

Патри 2003 — *С. Патри. Намъ*: новая славяно-иранская лексическая изоглосса // Вопросы языкознания, 2003, №4. С. 19–28.

ПВЛ — Повесть временных лет (цитируется, если не оговорено иное, по Лавр.).

Петрухин (в печати) — *П. В. Петрухин.* Перфект и плюсквамперфект в Новгородской первой летописи по Синодальному списку // Russian Linguistics (в печати).

Пиккьо 1980 — *R. Picchio*. The Slavonic and Latino-Germanic Background of the Novgorod Texts on Birchbark // Eucharisterion: Essays Presented to Omelyan Pritsak: Harvard Ukrainian Studies, III/IV (1979–1980). Pt. 2. P. 650–661.

Пиотровская 1984 — *Е. К. Пиотровская*. Еще одно прочтение новгородской берестяной грамоты № 9 // Новгородский край: Материалы научной конференции (Новгород, 1982 г.). Л., 1984. С. 170–176.

Подольская 1979 — *Н. В. Подольская*. Антропонимикон берестяных грамот // Восточнославянская ономастика. М., 1979. С. 201–242.

Покровский 1916 — *А. А. Покровский*. Древнее псковско-новгородское письменное наследие // Труды XV Археологического съезда в Новгороде 1911 г., II. М., 1916.

Покровский 1987 — *Н. Н. Покровский*. Тетрадь заговоров 1734 года // Научный атеизм, религия и современность. Новосибирск, 1987. С. 261–263.

Полоцк. гр. — Полоцкие грамоты XIII – начала XVI вв. М., 1977.

Попов 1974 — *А. И. Попов*. Берестяные грамоты и местная диалектная лексика // Диалектная лексика 1973. Л., 1974, с. 5–8.

Поппэ 2003 — *А. В. Поппэ*. О брачном контракте на Руси (на основании грамоты на бересте № 9) // Бер. грам. 50 лет. С. 39–44.

Попр.–VIII — *А. А. Зализняк*. Поправки и замечания к чтениям берестяных грамот (= § 87 работы Лингв.) // НГБ VIII. С. 181–217. При отсылке к этой и двум последующим работам, если прямо не указан номер грамоты, имеется в виду раздел, посвященный обсуждаемой в этот момент грамоте.

Попр.–IX — *А. А. Зализняк*. Поправки и замечания к чтению ранее опубликованных берестяных грамот // НГБ IX. С. 123–180.

Попр.–X — *А. А. Зализняк*. Поправки и замечания к чтению ранее опубликованных берестяных грамот // НГБ X. С. 82–122.

Потебня 1881 — *А. А. Потебня*. К истории звуков русского языка. III. Этимологические и другие заметки. Варшава, 1881. (РФВ, 1880).

Потебня 1958 — *А. А. Потебня*. Из записок по русской грамматике. Т. I–II. Москва, 1958.

ПР — Правда Русская. Т. 1–3. М.–Л., 1940–1963. Так же обозначается и сама Русская Правда (пространная редакция) (цитируется, если не оговорено иное, по Синодальному списку).

Прицак 1981 — *O. Pritsak*. The Origin of Rus'. Vol. I. Old Scandinavian Sources other than the Sagas. Harvard University Press, 1981.

Пск. — берестяная грамота из Пскова.

Пск. 1 (2, 3) лет. — Псковская 1 (2, 3) летопись. По изд.: Пск. лет.

Пск. лет. — Псковские летописи. Вып. 1–2. М., 1941–1955.

Пск. слов. — Псковский областной словарь с историческими данными. Вып. 1–. Л., 1967–.

Пск. судн. гр. — Псковская судная грамота. СПб., 1914.

ПСРЛ — Полное собрание русских летописей.

Пустозерск. сб. — Пустозерский сборник. Автографы сочинений Аввакума и Епифания. Л., 1975.

РГАДА — Российский государственный архив древних актов в Москве (ранее: ЦГАДА).

РГБ — Российская Государственная библиотека в Москве (ранее: ГБЛ).

Рев. арх. — Русские акты Ревельского городского архива // РИБ, т. 15.

РИБ — Русская Историческая библиотека.

Рождественская 1991 — *Т. В. Рождественская*. Древнерусская эпиграфика X–XV веков. СПб., 1991.

Рождественская 1992 — *Т. В. Рождественская*. Древнерусские надписи на стенах храмов: новые источники XI–XV вв. СПб., 1992.

Рождественская 2001 — *Т. В. Рождественская*. Тверские берестяные грамоты № 3–5 // Тверской кремль: комплексное археологическое источниковедение (по материалам раскопа Тверской кремль – 11, 1993–1997). СПб., 2001, с. 185–189.

Рождественская М. 2003 — *М. В. Рождественская*. Новгородская берестяная грамота № 10 — "апокрифическая загадка"? // Бер. грам. 50 лет. С. 310–320.

Рус. диал. — Русская диалектология. Под ред. Р. И. Аванесова и В. Г. Орловой. М., 1964.

Рус. разг. речь — Русская разговорная речь. М., 1973.

Рус. фольклор — Русский фольклор. Хрестоматия для высших педагогических учебных заведений. Составил проф. Н. П. Андреев. Изд. 2. М.–Л., 1938.

РФВ — Русский филологический вестник. Варшава, 1879–1918.

Рыбаков 1964 — *Б. А. Рыбаков*. Русские датированные надписи XI–XIV веков. М., 1964.

Рыко 2000 — *А. И. Рыко.* Семантическое распределение окончаний 3-го лица презенса в северо-западных русских говорах // Балто-славянские исследования 1998–1999. М., 2000. С. 114–133.

Савиньяк 1975 — *D. Savignac.* Common Slavic **vьx-* in Northern Old Russian // Intern. Journal of Slavic Linguistics and Poetics. 1975, № 19.

Свинц. — Свинцовая грамота (№ 1 — НГБ V: 154–155; № 2 — НГБ XI).

СДРЯ — Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). Т. 1– . М., 1988– .

Седов 1994а — *В. В. Седов*. Восточнославянская этноязыковая общность // Вопросы языкознания, 1994, №4. С. 3–16.

Седов 1994б — *В. В. Седов*. Первый этап славянского расселения в бассейнах озер Ильменя и Псковского // Новгородские археологические чтения. Новгород, 1994. С. 127–137.

Симонов 1973 — *Р. А. Симонов*. Берестяная грамота №342 разъясняет темное место у Кирика Новгородца // Советская археология, 1973, №2. С. 83–87.

Синод. НПЛ — Синодальный список Новгородской I летописи. Синод.$_1$ НПЛ — первая его часть (события 1016–1234 гг.); Синод.$_2$ НПЛ — вторая часть (события 1234–1330 гг.) (см. § 1.1).

Син. пат. — Синайский патерик. М., 1967.

Слов. Подмоск. — *А. Ф. Иванова*. Словарь говоров Подмосковья. М., 1974.

Слов. XI–XVII — Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1–. М., 1975–.

Слов. XVIII — Словарь русского языка XVIII в. Вып. 1–. Л., 1984–.

Смирнов 1912 — *С. Смирнов*. Материалы для истории древнерусской покаянной дисциплины // ЧОИДР, 1912, кн. 3, отд. II.

Смол. — берестяная грамота из Смоленска.

Смол. гр. — Смоленские грамоты XIII–XIV веков. М., 1963.

Смол. дог. 1220-х гг. — Договор неизвестного смоленского князя с Ригою и Готским берегом. По изд.: Смол. гр.

Смол. дог. 1229 г. — Торговый договор Смоленска с Ригою и Готским берегом 1229 г. По изд.: Смол. гр.

Соболевский 1884 — *А. И. Соболевский*. Очерки из истории русского языка. Киев, 1884.

Соболевский 1907 — *А. И. Соболевский*. Лекции по истории русского языка. М., 1907.

Срезн. — *И. И. Срезневский*. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. Т. I–III. СПб., 1893–1903.

Срезневский 1863 — *И. И. Срезневский*. Древние памятники русского письма и языка (X–XIV веков). СПб., 1863.

СРНГ — Словарь русских народных говоров. Вып. 1–. М.–Л., 1965–.

ССУМ — Словник староукраїнської мови XIV–XV ст. Т. 1–2. Київ, 1977–1978.

Столярова 2000 — *Л. В. Столярова.* Свод записей писцов, художников и переплетчиков древнерусских пергаменных кодексов XI–XIV веков. М., 2000.

Ст. Р. — берестяная грамота из Старой Руссы.

Страхов 1991 — *А. Б. Страхов*. Новгородский монах Ефрем и апостол Иоанн (к происхождению концовки берестяной грамоты №605) // Russian Linguistics, 15, №3 (1991). P. 281–295.

Страхов 1993 — *А. Б. Страхов*. Филологические наблюдения над берестяными грамотами. I–IV // Palaeoslavica, I (1993). P. 183–221.

Страхов 1994а — *А. Б. Страхов*. Филологические наблюдения над берестяными грамотами. V // Palaeoslavica, II (1994). P. 205–233.

Страхов 1994б — *А. Б. Страхов*. Критические заметки по поводу некоторых черт ‘кривичского’ диалектного наследия в интерпретации С. Л. Николаева // Palaeoslavica, II (1994). P. 249–311.

Страхов 1995 — *А. Б. Страхов*. Филологические наблюдения над берестяными грамотами: VI–IX // Palaeoslavica III (1995). P. 231–279.

Страхов 1997 — *А. Б. Страхов*. Филологические наблюдения над берестяными грамотами: X–XIV // Palaeoslavica V (1997). P. 287–312.

Страхов 1999а — *А. Б. Страхов*. Филологические наблюдения над берестяными грамотами: XV–XVIII // Palaeoslavica VII (1999). P. 297–306.

Страхов 1999б— *А. Б. Страхов*. Новгородские и псковские “переходы” *мл*’ > *н*’, tl > *кл*, dl > *гл*: альтернативные решения // Palaeoslavica VII (1999). P. 275–296.

Страхов 2000а — *А. Б. Страхов*. Филологические наблюдения над берестяными грамотами: XIX–XX // Palaeoslavica VIII (2000). P.312–321.

Страхов 2000б— *А. Б. Страхов*. Новгородские и псковские “переходы” *мл*’ > *н*’, tl > *кл*, dl > *гл*: альтернативные решения (*окончание*) // Palaeoslavica VIII (2000). P.373–296.

Страхов 2001 — *А. Б. Страхов*. Филологические наблюдения над берестяными грамотами: XIX–XX // Palaeoslavica IX (2001). P.240–243.

Строгова 1988а — *В. П. Строгова*. Бытовая лексика новгородских берестяных грамот и современных северо-западных говоров // Псковские говоры в их прошлом и настоящем. Л., 1988. С. 95–101.

Строгова 1988б — *В. П. Строгова*. Слова “дежа”, “короб” и “кадь” в новгородских берестяных грамотах и современных говорах // Русская лексикология и лексикография. ЛГУ. Л., 1988. Вып. 4. С. 112–121.

Строгова 1989 — *В. П. Строгова*. Слова “колты”, “колтки” в русском языке: По берестяным грамотам и современным новгородским говорам // Севернорусские говоры. Л., 1989. Вып. 5. С. 123–129.

Строгова 1995 — *В. П. Строгова*. Из истории древнерусских личных (мирских) имен. По материалам берестяных грамот // Вестник НовгУ. Серия Гуманитарные науки. 1995, №2. С. 112–115.

Ташицкий 1925 — *W. Taszycki*. Najdawniejsze polskie imiona osobowe. Kraków, 1925.

Твер. — берестяная грамота из Твери.

Тихомиров, Щепкина 1952 — *М. Н. Тихомиров, М. В. Щепкина*. Два памятника новгородской письменности. М, 1952.

Толстые 1978 — *Н. И. и С. М. Толстые*. Заметки по славянскому язычеству. 2. Вызывание дождя // Славянский и балканский фольклор. Генезис. Архаика. Традиция. М., 1978. С. 95–130.

Торж. — берестяная грамота из Торжка.

Трубачев 1987 — *О. Н. Трубачев*. Языкознание и история // Л. А. Булаховский и современное языкознание (к 100-летию со дня рождения). Киев, 1987. С. 119–125.

Трубецкой 1937 — *Н. С. Трубецкой*. О притяжательных прилагательных (possessiva) в старославянском языке // Зборник у част А. Белића. Београд, 1937. С. 15–20 (перепечатано в кн.: *Н. С. Трубецкой*. Избранные труды по филологии. М., 1987. С. 219–222).

ТСМБ — Тлумачальны слоўнік беларускай мовы. Т. 1–5. Мінск, 1977–1984.

Тупиков — *Н. М. Тупиков*. Словарь древнерусских личных собственных имен. СПб., 1903.

Успенский 1987 — *Б. А. Успенский*. История русского литературного языка (XI–XVII вв.). München, 1987.

Успенский 2000 — *Б. А. Успенский.* Борис и Глеб: восприятие истории в Древней Руси. М., 2000.

Усп. сб. — Успенский сборник XII–XIII вв. М., 1971.

Ушаков — Толковый словарь русского языка. Под ред. Д. Н. Ушакова. Т. I–IV. М., 1935–1940.

Факкани 1982 — *R. Faccani*. Messaggi dall’antica Novgorod // Annali della facoltà di lingue e letterature straniere di Ca’ Foscari. XXI. 1–2. 1982. P. 69–84.

Факкани 1987 — *R. Faccani*. Gramoty novgorodiane su corteccia di betulla. I (secoli XI–XII) // Annali di Ca’ Foscari (Rivista della facoltà di lingue e letterature straniere dell’Università di Venezia), 26, №1–2. Padova, 1987. P. 117–136.

Факкани 1988 — *R. Faccani*. Gramoty novgorodiane su corteccia di betulla. II (secoli XI–XII) // Annali di Ca’ Foscari, 27, №1–2. Padova, 1988. P. 139–159.

Факкани 1995 — *R. Faccani*. Iscrizioni novgorodiane su corteccia di betulla. Udine, 1995.

Факкани 2003 — *Р. Факкани*. Некоторые размышления об истоках древненовгородской письменности // Бер. грам. 50 лет. С. 224–234.

Фаловский 1998 — *A. Fałowski*. Jeszcze o gramotach brzozowych z XII wieku na Ukrainie // Z polskich studiów slawistycznych, seria IX, Językoznawstwo. Warszawa 1998. S. 71–76.

Фасмер — *М. Фасмер*. Этимологический словарь русского языка. Т. 1–4. М., 1964–1973.

Фенне — Tönnies Fenne's Low German Manual of Spoken Russian (Pskov, 1607). Vol. II. Copenhagen, 1970. Ссылки даются на страницы оригинала.

Флав. — “История иудейской войны” Иосифа Флавия по Архивскому хронографу (РГАДА, ф. 181, № 279; посл. треть XV в.).

Хабургаев 1978 — *Г. А. Хабургаев*. Судьба вспомогательного глагола древних славянских аналитических форм в русском языке // Вестник МГУ. Сер. 9. Филология. 1978, №4. С. 42–53.

Хабургаев 1980 — *Г. А. Хабургаев*. Становление русского языка. М., 1980.

Хабургаев 1990 — *Г. А. Хабургаев*. Очерки исторической морфологии русского языка (Имена). М., 1990.

Хелимский 1986 — *Е. А. Хелимский*. О прибалтийско-финском языковом материале в новгородских берестяных грамотах // НГБ VIII. С. 252–259.

Хелимский 1998 — *Е. А. Хелимский*. К интерпретации древнерусских текстов: 1. *нарцы*; 2. *шестники* // Балто-славянские исследования 1997. М., 1998. С 563–569.

Хонселаар 1997 — *Zep Honselaar*. Следы окончания *е* И.ед. муж. *о*-склонения в одном современном гдовском говоре // Russian Linguistics, 21 (1997), № 3. P. 271–274.

Хорошкевич 1964 — *А. Л. Хорошкевич*. Новые новгородские грамоты XIV–XV вв. // Археологический ежегодник за 1963 г. М., 1964. С. 264–276.

Хрест. — *С. П. Обнорский*, *С. Г. Бархударов*. Хрестоматия по истории русского языка. Ч. I. М., 1952.

ЦГАДА см. РГАДА.

Черепнин 1969 — *Л. В. Черепнин*. Новгородские берестяные грамоты как исторический источник. М., 1969.

Черных 1953 — *П. Я. Черных*. Сибирские говоры. Иркутск, 1953.

ЧОИДР — Чтения в Обществе истории и древностей российских при императорском Московском университете.

Шахматов 1895 — *А. А. Шахматов*. Исследование о языке новгородских грамот XIII и XIV века. СПб., 1885–1895 (Исследования по русскому языку, т. I).

Шахматов 1903 — *А. А. Шахматов*. Исследование о двинских грамотах XV в. СПб., 1903 (= Исследования по русскому языку. Т. II, вып. 3).

Шахматов 1915 — *А. А. Шахматов*. Очерк древнейшего периода истории русского языка. Пг., 1915.

Шахматов 1957 — *А. А. Шахматов*. Историческая морфология русского языка. М., 1957.

Шёберг 1990 — *A. Sjöberg*. Кѣлє and χѣрь in the birch bark letters. An alternative explanation // Wiener Slawistischer Almanach. 25/26 (1990). Festschrift L'ubomir Ďurovič zum 65. Geburtstag. P. 421–426.

Шевелёва 1993 — *М. Н. Шевелёва*. Аномальные церковнославянские формы с глаголом *быти* и их диалектные соответствия (К вопросу о соотношении церковнославянской нормы и диалектной системы) // Исследования по славянскому историческому языкознанию (Памяти профессора Г. А. Хабургаева). М., 1993. С. 135–155.

Шевелёва 1995 — *М. Н. Шевелёва*. Новые данные церковнославянских рукописей о рефлексах сочетаний редуцированных с плавными и развитии “второго полногласия” // Вопросы языкознания, 1995, №4. С. 78–93.

Шмальштиг 1982 — *W. R. Schmalstieg*. Does Old Russian *lidiě* come from Old Prussian *liede* “Hecht, pike, щука”? — Baltistica, 1982, XVIII (1). P. 58–60.

Шустер-Шевц 1993 — *H. Schuster-Šewc*. Noch einmal zur Datierung und zu den Ergebnissen der 2. Palatalisation der Velare im Slavischen mit besonderer Berücksichtigung des Altrussischen // Slavistische Studien zum XI. internationalen Slavistenkongreß in Preßburg / Bratislava. Bohlau–Verlag–Köln–Weimar–Wien, 1993. S. 491–502.

Щепкин 1902 — *В. Н. Щепкин*. Новгородские надписи-graffiti // Древности. Т. XIX. Вып. 3. М., 1902.

ЭССЯ — Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд. Вып. 1–. М., 1974–.

Якобсон 1935 — *R. Jakobson*. Les enclitiques slaves // Atti del Congresso di Linguistica tenuto in Roma il 19–26 Settembre 1933. Firenze, 1935. Перепечатано в кн.: *Jakobson R*. Selected Writings. Vol. II. The Hague–Paris, 1971. P. 16–22.

Якобсон 1952/1953 — *R. Jakobson*. Vestiges of the earliest Russian vernacular // Word, VIII (1952) и IX (1953). Перепечатано там же. P. 611–619.

Якубинский 1953 — *Л. П. Якубинский*. История древнерусского языка. М., 1953.

Янин 1962 — *В. Л. Янин*. Новгородские посадники. М., 1962.

Янин 1965 — *В. Л. Янин*. Я послал тебе бересту... М., 1965.

Янин 1975 — *В. Л. Янин*. Я послал тебе бересту... Изд. 2-е. М., 1975.

Янин 1981 — *В. Л. Янин*. Новгородская феодальная вотчина (Историко-генеалогическое исследование). М., 1981.

Янин 1982 — *В. Л. Янин*. Археологический комментарий к "Русской Правде" // Новгородский сборник: 50 лет раскопок Новгорода. М., 1982. С. 138–155.

Янин 1986 — *В. Л. Янин*. Поправки и замечания к чтениям берестяных грамот // НГБ VIII. С. 220–251.

Янин 1991 — *В. Л. Янин*. Новгородские акты XII–XV вв. (хронологический комментарий). М., 1991.

Янин 1998 — *В. Л. Янин*. Я послал тебе бересту... Изд. 3-е. М., 1998.

Янин 2001 — *В. Л. Янин*. У истоков новгородской государственности. Новгород, 2001.

Янин 2003 — *В. Л. Янин*. Новгородские посадники. Изд. 2-е. М., 2003.

RGN — Russisches geographisches Namenbuch. Bd. IV. Wiesbaden, 1969.

SSPNO — Słownik staropolskich nazw osobowych. T. I–VIII. Wrocław etc., 1965–1987.

# УКАЗАТЕЛИ КОММЕНТАРИЕВ К ОТДЕЛЬНЫМ ГРАМОТАМ

В настоящем издании даются, во-первых, указатель “От грамот к комментаторам”, ведущий от конкретной грамоты к тем работам, где ее текст анализируется или комментируется, во-вторых, указатель “От комментаторов к грамотам”, ведущий в обратном направлении.

Указатели не претендуют на исчерпывающую полноту. В частности, если грамота упоминается или цитируется в некоторой работе без специального обсуждения или в составе обзора (общего или по конкретной проблеме), это обычно не учитывается. Первоначальные издания берестяных грамот в указатели не включены; см. о них с. 230, сноска 2. К сожалению, по соображениям объема не было возможности указывать страницы. Приходится полагаться на то, что в подавляющем большинстве упоминаемых работ отыскать нужную грамоту достаточно просто.

## От грамот к комментаторам

В этот указатель не включены работы, охватывающие весь или почти весь массив берестяных грамот, известных к соответствующему моменту времени (поскольку это удвоило бы объем указателя без заметной пользы). Помимо первоначальных изданий грамот, таковы: Курашкевич 1957 (№1–83, а также 92, 94, 97, 98, 105, 106); Черепнин 1969 (№1–424, почти без пропусков, и Свинц. 1); Янин 1998 (№1–775, кроме незначительных фрагментов).

Работы обозначены условными сокращениями, отсылающими к общему списку литературы. Там, где в приводимой ниже расшифровке символов указан год, символ замещает конкретную работу; например, Ж — это работа Жуковская 1959. Там, где год не указан, символ замещает только фамилию и в указателе к нему добавляются две последние цифры даты; например, В92 — это Вермеер 1992, Г04а — это Гиппиус 2004а.

А — Андреев
Анк — Анкудинов
Б — Буров
В — Вермеер
Вуйт — Вуйтович 1982
Г — Гиппиус
Гж — Гжибовский
ГМ— Гришина, Махов 1987
Гор — Горский 1969
Доб — Добродомов 2000
Ж — Жуковская 1959
Жур — Журавлев 1997
З — Зализняк
З-VIII — Попр.–VIII
З-IX — Попр.– IX
З-X — Попр.–X
К — Кафенгауз 1960
КМ — Куза, Медынцева 1974
Ко — Костючук 2003
Кр — Крысько
Куз — Кузьмин 1952
Кур — Курашкевич
Куч — Кучкин 1977
ЛВ — Лубоцкий, Вермеер 1998
М — Мещерский
Маро — Мароевич 1996
Мед — Медынцева
Мел — Мелин 1966
Ним — Німчук 1992
ОК — Орел, Кулик 1995
ОТ — Орел, Торпусман 1995
Пал — Палеогр. (1955)
Пик — Пиккьо 1980
Пио — Пиотровская 1984
По — Попов 1974
Поп — Поппэ 2003
Рож — Рождественская М.2003
С — Страхов
Сим — Симонов 1973
Труб — Трубачев 1987
Ф — Факкани
Фал — Фаловский 1998
Хел — Хелимский
Я — Янин 1986
Як — Якобсон 1952/1953

**1** Б79, В92, Ж, З-VIII, IX, X, Пал, Я
**2** Ж, З-IX, Пал, Я
**3** Б79, Ж, З-X, М62, Пал, Я
**4** Ж, З-VIII, IX, Пал
**5** Б75, Ж, З-VIII, М58, 62, 69, Пал, Я
**6** Ж, Пал
**7** Ж, Пал
**8** В96, Ж, З-VIII, IX, Мел, М62, Пал, Я
**9** В96, 99, Ж, З-VIII, IX, Куз, Кур81, М58, 62, Пал, Пио, Поп, Ф87, 95, Як
**10** Ж, М58, Рож, Як
**11** Б79, Ж, З-VIII, ОК
**12** Ж
**14** Б79, Ж, З-VIII, Ф95
**15** Б79, Ж, З-IX, Я
**17** Ж, З-VIII, IX, К, М58, 62, Мел, Пал, Ф95
**18** Б79, З-X
**19** Б79, Ж, З-VIII, IX, Мел, С93, Я
**20** Анк03, Ж, З-VIII, Мел, М58
**21** Б79, Ж, М58, Пал, С95, Я
**22** Б79, Ж, З-IX, X, Я
**23** Б79, В92, Ж, З-VIII, К, Мел, Пал, Ф95, Я
**24** Б79, Ж, Пал
**25** Б79, Ж, З-VIII, Пал
**26** В92, Пал
**27** Г04а, Ж, З-IX, К
**28** Ж
**30** Ж, В 99, З-VIII, К, Ф95
**31** Б75, Ж, З-VIII, Мел
**32** Ж, З-VIII, IX
**36** Ж
**38** В92, З-X
**39** С95
**40** Б79, Ж, К, Пал
**41** Ж, К, Пал

## От комментаторов к грамотам

446, 449, 452, 454, 456, 463, 466, 469, 471, 474, 477, 478, 482, 483, 487, 490, 492, 496, 497, 501–504, 507–510, 513, 518–522, 524, 526, 527, 528, 531, 532, 534, 539, 548, 549, 550, 554, 558, 567, 568, 578, 589, 600, 602, 605, 610, 613; Ст. Р. 2, 4–8, 10–13; Смол. 2, 3; Вит. 1 (грамоты комментируются в Лингв., § 87 [с. 181–217], в порядке номеров; где необходимо, даются отсылки к другим параграфам работы); также Свинц.1 (§ 73, 79).

Попр.–IX: 1, 2, 4, 8, 9, 15, 17, 19, 22, 27, 32, 49, 55, 67, 68, 69, 82, 84, 87, 99, 102, 103, 105, 107, 108, 112, 113, 118, 123, 129, 133, 148, 159, 160, 162, 165–169, 181, 184, 185, 196, 199, 212, 214–218, 222, 223, 226, 227, 228, 235, 237, 238, 240, 241, 243–248, 266, 275, 286, 293, 294, 298, 299, 300, 307, 318, 320, 328, 332, 335–338, 344, 346, 350, 351, 354, 359, 379, 380, 384, 389, 395, 400, 406, 409, 410, 411, 417, 419, 424, 429, 434, 436, 437, 438, 445, 449, 454, 469, 472, 473, 481, 483, 487, 492, 493, 494, 501, 502, 503, 506–510, 516, 524, 526, 528, 531, 536, 558, 593, 603, 605; Ст. Р. 4, 6, 8, 12, 13, 14; Пск. 3, 4 (в порядке номеров).

Попр.–X: 1, 3, 18, 22, 38, 48, 62, 78, 100, 115, 131, 132, 153, 171, 184, 185, 193, 206, 207, 211, 213, 230, 243, 245, 256, 259, 266, 271, 274, 275, 304, 305, 307, 308, 309, 312, 321, 330, 331, 339, 341, 343, 345, 356, 362, 365, 373, 374, 385, 390, 394, 398, 409, 410, 429, 433, 439, 440, 443, 455, 459, 468, 472, 473, 476, 481, 482, 496, 509, 522, 523, 524, 532, 536, 551, 553, 554, 556, 570, 588, 594, 603, 605, 614, 634, 638, 643, 645, 646, 647, 648, 659, 662, 666, 672, 681, 683, 684, 688, 698, 700, 721, Ст. Р. 2, Смол. 5, 7, 8, 9 (в порядке номеров).

Рождественская М. 2003: 10.

Симонов 1973: 342.

Страхов 1991: 605. ‖ Страхов 1993: 19, 266, 439, 589. ‖ Страхов 1994а: Свинц. 1, 601. ‖ Страхов 1995: 21, 39, 131, 549. ‖ Страхов 1997: 133, 136, 325, 359, 390. ‖ Страхов 1999а: 102, 156, 288, 305. ‖ Страхов 2000а: 169, 218. ‖ Страхов 2001: 131, 633.

Трубачев 1987: 481.

Факкани 1982: 406, 410, 413, 417, 419, 420, 421, 424, 445, 446, 463, 477, 482, 488, 496, 502, 516, 519, 520, 521, 526, 531. ‖ Факкани 1987: 9, 69, 109. ‖ Факкани 1988: 246, 424. ‖ Факкани 1995: раннедревнерусские грамоты — 9, 78, 84, 105, 109, 119, 120, 156, 160, 246, 236, 384, 421, 422, 424, 439, 443, 454, 462, 502, 509, 526, 531, 549, 550, 558, 566, 586, 590, 603, 605, 607/562, 624, 632, 644, 657, 663, 664, 682, 705, 717, 722, 723, 724, 731, 735, 745; Ст. Р. 5, 6, 10, 11, 15, 21, 22; Свинц. 1; позднедревнерусские грамоты: 14, 17, 23, 30, 43, 49, 53, 69, 99, 122, 124, 125, 130, 131, 134, 140, 141, 142, 147, 154, 167, 178, 242, 344, 354, 359, 363, 364, 377, 413, 415, 446, 497, 636, 690, 698/699, 715, 750 (в каждом из двух разделов в порядке номеров). ‖ Факкани 2003: 603, 690, 818.

Фаловский 1998: Звен. 2.

Хелимский 1986: 249, 292, 403, 600; кроме того, комментируются прибалтийско-финские имена во всем корпусе берестяных грамот. ‖ Хелимский 1998: 161.

Черепнин 1969: 1–424 (почти без пропусков), также Свинц.1(имеется указатель).

Якобсон 1952/1953: 9, 10.

Янин 1986: 1, 2, 3, 5, 8, 15, 19, 21, 22, 23, 42, 44, 45, 46, 51, 52, 55, 57, 65, 68, 69, 82, 92, 94, 99, 100, 108, 112, 114, 124, 137, 138, 141, 147, 150, 154, 160, 161, 169, 178, 179, 180, 187, 191, 192, 207, 211, 213, 219, 222, 225, 231, 232, 235, 244, 247, 252, 253, 255, 256, 266, 275, 280, 281, 286, 287, 293, 298, 299, 300, 305, 307, 313, 314, 318, 350, 354, 359, 361, 381, 390, 395, 398, 404, 406, 456, 466, 487 (в порядке номеров); также Свинц. 1 (с. 246). ‖ Янин 1998: комментируется большинство новгородских берестяных грамот от 1 до 775, а также важнейшие грамоты из других городов — по темам (но указателя нет, поскольку книга носит популярный характер).

+Водов? Марфе: Это моя попытка сделать столбцы. Надо, конечно, сделать чище. Или надо все-таки в 3 столбца?

# УКАЗАТЕЛИ КОММЕНТАРИЕВ К ОТДЕЛЬНЫМ ГРАМОТАМ

В настоящем издании даются, во-первых, указатель “От грамот к комментаторам”, ведущий от конкретной грамоты к тем работам, где ее текст анализируется или комментируется, во-вторых, указатель “От комментаторов к грамотам”, ведущий в обратном направлении.

Указатели не претендуют на исчерпывающую полноту. В частности, если грамота упоминается или цитируется в некоторой работе без специального обсуждения или в составе обзора (общего или по конкретной проблеме), это обычно не учитывается. Первоначальные издания берестяных грамот в указатели не включены; см. о них с. 230, сноска 2. К сожалению, по соображениям объема не было возможности указывать страницы. Приходится полагаться на то, что в подавляющем большинстве упоминаемых работ отыскать нужную грамоту достаточно просто.

## От грамот к комментаторам

В этот указатель не включены работы, охватывающие весь или почти весь массив берестяных грамот, известных к соответствующему моменту времени (поскольку это удвоило бы объем указателя без заметной пользы). Помимо первоначальных изданий грамот, таковы: Курашкевич 1957 (№1–83, а также 92, 94, 97, 98, 105, 106); Черепнин 1969 (№1–424, почти без пропусков, и Свинц. 1); Янин 1998 (№1–775, кроме незначительных фрагментов).

Работы обозначены условными сокращениями, отсылающими к общему списку литературы. Там, где в приводимой ниже расшифровке символов указан год, символ замещает конкретную работу; например, Ж — это работа Жуковская 1959. Там, где год не указан, символ замещает только фамилию и в указателе к нему добавляются две последние цифры даты; например, В92 — это Вермеер 1992, Г04а — это Гиппиус 2004а.

А — Андреев
З-Х — Попр.–Х
ОТ — Орел, Торпусман 1995
Анк — Анкудинов
К — Кафенгауз 1960
Пал — Палеогр. (1955)
Б — Буров
КМ — Куза, Медынцева 1974
Пик — Пиккьо 1980
В — Вермеер
Ко — Костючук 2003
Пио — Пиотровская 1984
Вуйт — Вуйтович 1982
Кр — Крысько
По — Попов 1974
Г — Гиппиус
Куз — Кузьмин 1952
Поп — Поппэ 2003
Гж — Гжибовский
Кур — Курашкевич
Рож — Рождественская М. 2003
ГМ — Гришина, Махов 1987
Куч — Кучкин 1977
С — Страхов
Гор — Горский 1969
ЛВ — Лубоцкий, Вермеер 1998
Сим — Симонов 1973
Доб — Добродомов 2000
М — Мещерский
Труб — Трубачев 1987
Ж — Жуковская 1959
Маро — Мароевич 1996
Ф — Факкани
Жур — Журавлев 1997
Мед — Медынцева
Фал — Фаловский 1998
З — Зализняк
Мел — Мелин 1966
Хел — Хелимский
З-VIII — Попр.–VIII
Ним — Німчук 1992
Я — Янин 1986
З-IX — Попр.– IX
ОК — Орел, Кулик 1995
Як — Якобсон 1952/1953

| Грамота | Где анализируется или комментируется |
|---|---|
| 1 | Б79, В92, Ж, З-VIII, IX, X, Пал, Я |
| 2 | Ж, З-IX, Пал, Я |
| 3 | Б79, Ж, З-X, М62, Пал, Я |
| 4 | Ж, З-VIII, IX, Пал |
| 5 | Б75, Ж, З-VIII, М58, 62, 69, Пал, Я |
| 6 | Ж, Пал |
| 7 | Ж, Пал |
| 8 | В96, Ж, З-VIII, IX, Мел, М62, Пал, Я |
| 9 | В96, 99, Ж, З-VIII, IX, Куз, Кур81, М58, 62, Пал, Пио, Поп, Ф87, 95, Як |
| 10 | Ж, М58, Рож, Як |
| 11 | Б79, Ж, З-VIII, ОК |
| 12 | Ж |
| 14 | Б79, Ж, З-VIII, Ф95 |
| 15 | Б79, Ж, З-IX, Я |
| 17 | Ж, З-VIII, IX, К, М58, 62, Мел, Пал, Ф95 |
| 18 | Б79, З-X |
| 19 | Б79, Ж, З-VIII, IX, Мел, С93, Я |
| 20 | Анк03, Ж, З-VIII, Мел, М58 |
| 21 | Б79, Ж, М58, Пал, С95, Я |
| 22 | Б79, Ж, З-IX, X, Я |
| 23 | Б79, В92, Ж, З-VIII, К, Мел, Пал, Ф95, Я |
| 24 | Б79, Ж, Пал |
| 25 | Б79, Ж, З-VIII, Пал |
| 26 | В92, Пал |
| 27 | Г04а, Ж, З-IX, К |
| 28 | Ж |
| 30 | Ж, В 99, З-VIII, К, Ф95 |
| 31 | Б75, Ж, З-VIII, Мел |

32 Ж, З-VIII,IX
36 Ж
38 В92, З-Х
39 С95
40 Б79, Ж, К, Пал
41 Ж, К, Пал
42 Б86, Ж, З-VIII, Мел, Я
43 Б79, Ж, Пал, Ф95
44 Ж, З-VIII, Я
45 Гж77, Ж, З-VIII, К, Я
46 Ж, М58, Пал, Я
47 З-VIII, Мел
48 З-Х
49 Б79, 86, Ж, З-VIII,IX, М58, Пал, Ф95
50 Ж, З-VIII, К, Мел
51 Ж, Я
52 Ж, Я
53 А95, Ж, З-VIII, К, М58, 62, Пал, Ф95
54 Ж, Пал
55 Ж, З-VIII, IX, К, Я
56 В91б,92, Ж
57 Я
58 Ж
59 Ж, З-VIII, К, М62, 69
61 Ж, З-VIII, К
62 Ж, З-VIII, Х
65 Б75, 86, Ж, З-VIII, Мел, Я
66 Ж
67 Г04а, Ж, З-VIII, IX
68 Ж, З-VIII, IX, Я
69 В92, Ж, З-VIII,IX,Пал, Ф87,95, Я
70 Ж
72 Ж
73 Ж
75 Ж, К
76 В92
78 Г04а, Ж, З-VIII, Х, М58, 62, Пал, Ф95
79 Г04а, Ж, З-VIII
80 З-VIII
82 В92, Ж, З-VIII, IX, Я
84 Г04а, В92, З-IX, М62, Ф95
86 ОТ
87 Г04а,б, З-VIII, IX, М62, 69
89 ОТ
92 Б75, Ж, К, КМ, М62, Я
93 Б75, М62
94 Ж, К, Я
97 Ж
98 Ж, Мел, ОТ
99 З-VIII, IX, КМ, М62, Мел,Ф95, Я
100 З-VIII, Х, Я
102 З-VIII, IX, ОТ, С99
103 Г04а, З-IX
104 З-VIII
105 Ж, З-VIII, IX, К, М62, Мел, Ф95
106 Ж, З-IX
107 З-IX
108 Б88, З-VIII, Я
109 Б88, В92,96, 99, Ж, З-VIII, К, Кур 81, Ф87, 95
112 Г04а, Жур, З-IX, ОК, Я
113 З-IX
114 Я
115 З-VIII, Х
118 З-VIII, IX
119 Ж, З-VIII, М62, Ф95
120 З-VIII, Ф95
121 В92, З-VIII
122 Б79, Ф95
123 З-IX
124 З-VIII, КМ, Ф95, Я
125 Ж, Ф95
128 М62
129 Б79, З-VIII, IX, М62,ОТ
130 В91б, 92, 99, З-VIII, М62, Мед 84а, Ф95
131 Б86, З-VIII, Х, КМ, М62, С95, 01, Ф95
132 З-VIII, Х, М62
133 В91б, 92, З-VIII,IX,Мед 73, 84а, С97
134 Г04а, В91б, 92, Ж, Мед84а, Мел, Ф95
135 Гор, Ж, З-VIII, М62
136 Г04, Ж, З-VIII, К, С97
137 Я
138 Ж, З-VIII, К, Ко, Куч, М62, Я
139 З-VIII
140 Б75, Ж, З-VIII, К, Ф95
141 Ж, З-VIII, К, М62, Ф95, Я
142 Б75, В92, З-VIII, К, Мел, Ф95
144 Г04а, Б75, Ж, З-VIII, КМ
146 Б75
147 Ж, З-VIII, КМ, Мел, Ф95, Я
148 З-VIII, IX
149 З-VIII
150 Я
153 Г04а, З-VIII, Х, КМ
154 Ж, З-VIII, Мел, Ф95,Я
155 Ж, К
156 Г04а, Мел, С99, Ф95
159 З-IX
160 Гж76, З-VIII, IX, КМ, Мел, Ф95, Я
161 З-VIII, Хел98, Я
162 Ж, З-IX
164 В92
165 З-IX
166 З-IX
167 В 99, Ж, З-VIII, IX, К, Ф95
168 Гж76, З-IX, ОТ
169 Ж,З-VIII,IX, КМ, М62, По, С00, Я
171 З-VIII, Х, ОТ
176 З-VIII
177 Г04а, В92, М62
178 КМ, Мел, Ф95, Я
179 Я
180 Я
181 В92, З-VIII, IX
185/184 З-IX, Х
186 Г04а, КМ, Мел
187 Г04а, В91б, 92, З-VIII, Кр00, КМ, Мед84а, Я
192/191 Я
193 З-VIII, Х
194 ОК
195 З-VIII
196 З-VIII, IX
197 З-VIII
199 Ж, З-IX
200 Ж
201 В92, Ж
202 Ж
203 Ж
204 Ж
205 Ж
206 Г04а, Ж, З-Х, КМ
207 Г04а, Ж, З-Х, М62, Я
211 З-VIII, З-Х, М69, ОТ, Я
212 З-IX
213 А92, З-VIII, IX, Х, Я
214 З-VIII, IX
215 В92, З-VIII, IX, КМ
216 В92, З-VIII, IX
217 В92, З-VIII, IX
218 В92, З-VIII, IX, КМ, По, С00
219 Г04а, Гж76, В92,Кр00,Я
221 З-VIII
222 В92, З-VIII, IX, Я
223 В92, З-IX, ОТ
224 З-VIII
225 З-VIII, Я
226 Г03б, 04б, З-IX
227 Г04а, Б88, В92, З-VIII, IX
228 З-IX
230 В92, З-Х
231 Г04а, З-VIII, Я
233 З-VIII
235 Б88, З-VIII, IX, Я

237 З-VIII, IX
238 З-VIII, IX
240 З-IX
241 Г04а, З-IX
242 Ф95
243 Г04а, З-VIII, IX, X
244 З-IX, Я
245 З-IX, X, ОК
246 В96,99, З-VIII, IX, Кур81, Ф88
247 В96, 99, З-VIII, IX, Я
248 В92, З-VIII, IX, Ко,Кр00
249 З-VIII, Хел86
250 З-VIII
252 З-VIII, Я
253 В 92, 99, Г 04а, В92, Я
255 ОК, Я
254 В92
256 Гор, З-VIII, X, Я
258 В92, КМ
259 В91б, 92, Г04а,З-X, Мед84а
260 Г04а, З-VIII, КМ
261 Б78, З-VIII
262 Б78, В92, Доб, З-VIII, 262
263 Б78, В92, З-VIII
264 Б78
265/ Г04а, В91б, З-VIII, Мед84а
266/ Г04а,З-VIII, IX,X, С93,Я
268 В92
269 В92
271 З-VIII, X
272 З-VIII, Мед73
274 З-VIII, X
275 Г04а, З-VIII, IX, X, Я
276 Кр00
277 В92, ОК
278 В91б,92, З-VIII,Мед84а
280 В92, З-VIII, КМ, Я
281 В91б, 92, З-VIII, Мед 84а, Я
282 З-VIII
286 В91б,92,99, З-VIII, IX, Мед84а, Я
287 Я
288 Пик, С99
289 Г04а
290 В92
292 В91б, ОТ, Хел86
293 З-VIII, IX, Я
294 З-IX
295 Г04а, З-VIII
296 З-VIII
297 З-VIII
298 З-IX, Я
299 З-IX, Я
300 З-VIII, IX, Я
301 В 99, З-VIII
304 З-VIII,X,ОК
305 З-VIII, X, С99, Я
307 З-VIII, IX, X, Я
308 З-X, ОТ
309 З-X
310 В 99, З-VIII
311 А95, В 99, З-VIII
312 З-VIII, X
313 З-VIII, Я
314 З-VIII, Я
317 З-VIII
318 А87а, Б79, З-VIII, IX, Я
320 В92, З-IX
321 З-X
322 В92
325 З-VIII, С97
328 В92, З-IX
330 З-X, ОК
331 Г04а, З-X
332 З-VIII, IX, ОК
333 ОК
335 Б88, З-IX
336 Б88, Гж76, З-VIII, IX, Ф95
337/ В92, З-IX
338 З-IX
339 З-X
341 З-X
342 Сим
343 З-X, ОК
344 Б88, З-VIII, IX, Ф95
345 З-VIII, X
346 Г04а, Б88, З-VIII, IX, М69
347 Б88, З-VIII
348 Б88, З-VIII
349 Б88
350 Б88, З-VIII, IX, Я
351 Б88, З-IX
353 З-VIII
354 В 99, Г04а, З-VIII, IX, Мед73, Ф95, Я
356 З-VIII, X
358 В 99, Г04а, З-VIII, Я
359 З-VIII, IX, М69, С97, Ф95, Я
361 Анк86, Б79, В 99, З-VIII, М62, 69, Я
362 З-X
363 З-VIII, Ф95
364 Ф95
365 З-X
366 Б79
368 Б86, З-VIII, КМ
370 В 99, Г04а, З-VIII
373 В92, З-X
374 З-X
377 Г04а, Ф95
379 З-IX
380 З-IX
381 З-VIII, Я
384 Г93, З-VIII, IX, Ф95
385 З-X
387 З-VIII
388 В92
389 З-VIII, IX
390 Анк00, Б88, З-VIII, X, С97, Я
391 Анк03, Б88
394 З-X
395 Б88, З-VIII, IX, Я
397 Г04а, Б88
398 З-X, Я
400 Б88, З-VIII, IX
403 В91б, 92, 99, Мед84а, Хел86
406 Г04а, В92, З-IX, ОК, ОТ, Ф82
409 З-IX, X
410 З-VIII, IX, X, Ф82
411 З-VIII, IX
412 З-VIII
413 З-VIII, Ф82, Ф95
414 З-VIII
415 Гж77, З-VIII, Ф95
416 З-VIII
417 Вуйт, Гж77, З-IX,Кр93б, 94в, Ф82
419 З-VIII, З-IX, Ф82
420 Г04а, З-VIII, Ф82
421 Ф82, 95
422 Г04а, В96, З-VIII, Ф95
424 В96,99, З-VIII, IX, Ф82, 88, 95
429 З-VIII, IX, X
430 З-VIII
433 В92, З-X, ОТ
434 В92, З-IX
436 З-IX
437 З-IX
438 З-VIII, З-IX
439 З-VIII, З-X, С93, Ф95
440 З-X
443 Г04а, З-X, Ф95
445 З-IX, Ф82
446 З-VIII, Ф82, 95
449 Г04а, З-IX
452 З-VIII
454 Вуйт, З-VIII,IX, Ф95
455 З-X
456 З-VIII, Я
459 З-X
462 Ф95
463 Г04а, З-VIII, Ф82
464 А89, З-VIII
465 А89
466 А89, Я
467 А89
468/ А89, З-X
469/ А89, З-VIII, IX
470 А89

| | |
|---|---|
| 471 | А87б, 89, З-VIII |
| 472 | А89, З-IX, X |
| 473 | А89, З-IX, X |
| 474 | А89, З-VIII |
| 475 | А89 |
| 476 | А89, З-X |
| 477 | А95, З-VIII, Ф82 |
| 478 | В92, З-VIII |
| 481 | З-IX, X, Труб, **Я** |
| 482 | З-VIII, З-X, Ф82 |
| 483 | З-VIII, IX |
| 487 | З-VIII, IX |
| 488 | Ф82 |
| 490 | З-VIII |
| 492 | З-VIII, IX |
| 493 | З-IX |
| 494 | А89, З-IX |
| 495 | В 99 |
| 496 | З-VIII, X, Ф82 |
| 497 | З-VIII, Ф95 |
| 501 | З-VIII, З-IX |
| 502 | З-IX,Ф82,95 |
| 503 | З-IX |
| 504 | З-VIII |
| 506 | З-IX |
| 507 | З-VIII, IX |
| 508 | З-VIII, IX |
| 509 | Г04а, З-VIII, IX, X, Кр00, Ф95 |
| 510 | Г04а, З-VIII, IX |
| 513 | З-VIII |
| 516 | З-IX, Кр00, Ф82 |
| 518 | З-VIII |
| 519/520 | В92, З-VIII, Ф82, |
| 521 | З-VIII, Ф82 |
| 522 | З-VIII, X |
| 523 | З-X |
| 524 | З-VIII, IX, X |
| 526 | В96, 99, З-IX, Ф82, 95 |
| 527 | В92, З-VIII |
| 528 | З-VIII, З-IX, Кр93в |
| 531 | В92, 96, 99, З-VIII, IX, ЛВ, Ф82, 95 |
| 532 | З-VIII, X |
| 534 | З-VIII |
| 536 | З-IX, X |
| 539 | З-VIII |
| 542 | В 99, ОК |
| 548 | З-VIII |
| 549 | В96, З-VIII, С95, Ф95 |
| 550 | З-VIII, Ф95 |
| 551 | З-X |
| 553 | З-X |
| 554 | З-VIII, X |
| 556 | З-X |
| 558 | З-VIII, IX, Ф95 |
| 562/ | Ф95 |
| 566 | Ф95 |
| 567 | З-VIII |
| 568 | З-VIII |
| 570 | З-X |
| 578 | З-VIII |
| 579 | Г04б |
| 581 | ОК |
| 586 | Г04а, Ф95 |
| 588 | З-X |
| 589 | Г04а, З-VIII, С93 |
| 590 | Ф95 |
| 593 | З-IX |
| 594 | З-X, ОК |
| 600 | З-VIII, Хел86 |
| 601 | А95, С94а |
| 602 | З-VIII |
| 603 | З-IX,X, Ф95, 03 |
| 605 | В 96, 99, Г04а, ГМ, З-VIII,IX, X, С91, Ф95 |
| 607/ | Ф95 |
| 609 | А95 |
| 610 | Г04а, З-VIII |
| 613 | З-VIII |
| 614 | З-X |
| 622 | Г04а |
| 624 | Ф95 |
| 632 | Ф95 |
| 633 | С01 |
| 634 | З-X |
| 636 | В 99, Ф95 |
| 638 | З-X |
| 640 | Г04а |
| 643 | З-X |
| 644 | В 99, Г04а, Ф95 |
| 645 | З-X |
| 646 | З-X |
| 647/ | З-X |
| 648/ | З-X |
| 656 | Г04а |
| 657 | Ф95 |
| 659/ | З-X |
| 662/ | З-X |
| 663 | З-91б, Ф95 |
| 664 | Г04а, Ф95 |
| 666 | З-X |
| 672 | З-X |
| 681 | З-X |
| 682 | Ф95 |
| 683/ | З-X |
| 684/ | З-X |
| 688 | З-X |
| 690 | Г04а, Ф95, 03 |
| 697 | Г04а |
| 698/699 | В 99, З-X, Ф95 |
| 700 | З-X |
| 705 | Г04а, Ф95 |
| 710 | Г04а |
| 715 | Ф95 |
| 717 | Ф95 |
| 719 | Г04а |
| 721/ | З-X |
| 722 | Ф95 |
| 723 | Г04а, Ф95 |
| 724 | В 99, Г93, Ф95 |
| 725 | Г04а |
| 731 | Г04а, Ф95 |
| 735 | Г04а, Ф95 |
| 739 | Г04а |
| 745 | Г04а, Ф95 |
| 748 | Г04а |
| 750 | Г04а, Ф95 |
| 752 | В 99 |
| 776 | Г04а |
| 818 | Г04а, Ф03 |
| 831 | Г04а |
| 879 | Г04а |
| 904 | Г04а |
| 930 | Г03а |

| | |
|---|---|
| Вит.1 | В 99, З-VIII, |
| Звен.2 | В 99, Г91, Г04а, Ним, Фал |
| Пск.3 | З-IX, Ко |
| Пск.4 | З-IX, Ко |
| Пск. 6 | В 99 |
| Свинц.1 | З-VIII, КМ, Кур81, Маро, С94а, **Я** |
| Смол.2/3 | З-VIII, Кр00 |
| Смол.5/7 | З-X |
| Смол.9/8 | З-X |
| Смол.12 | Г04а |
| Ст.Р.2 | З-VIII, З-X, |
| Ст.Р.4 | З-VIII, З-IX, |
| Ст.Р.5 | З-VIII, Ф95 |
| Ст.Р.6 | З-VIII, З-IX, Ф95 |
| Ст.Р.7 | З-VIII |
| Ст.Р.8 | З-VIII, З-IX, |
| Ст.Р.10 | З-VIII, Ф95 |
| Ст.Р.11 | Г04а, В96, З-VIII, Ф95 |
| Ст.Р.12 | З-VIII, З-IX, |
| Ст.Р.13 | З-VIII, З-IX, |
| Ст.Р.14 | З-IX |
| Ст.Р.15 | Г04а, Ф95 |
| Ст.Р.21 | Ф95 |
| Ст.Р.22 | Ф95 |
| Торж.10 | Г04а |

# УКАЗАТЕЛЬ РАЗМЕЩЕНИЯ БЕРЕСТЯНЫХ ГРАМОТ

Жирным шрифтом даны номера грамот, разбираемых индивидуально. Косая черта показывает, что данный номер входит в состав двойного номера.

# О Г Л А В Л Е Н И Е



[1] В квадратных скобках приведены условные наименования разделов, не имеющих заголовка в тексте книги.

*Часть вторая*

## ТЕКСТЫ С КОММЕНТАРИЯМИ



## УКАЗАТЕЛИ



Научное издание

***Андрей Анатольевич Зализняк***

ДРЕВНЕНОВГОРОДСКИЙ ДИАЛЕКТ

Издатель *А. Кошелев.* Оригинал-макет изготовлен *М. Н. Толстой.*
Подписано в печать 25.12.2003. Формат 70×100 1/16. Бумага офсетная № 1, печать офсетная.
Гарнитура Таймс. Усл. печ. л. 54,5. Заказ №

Издательство «Языки славянской культуры». ЛР № 02745 от 04.10.2000.
Тел.: 207-86-93. Факс: (095) 246-20-20 (для аб. М153). E-mail: Lrc@comtv.ru
Каталог в ИНТЕРНЕТ **http://www.lrc-press.ru** ; **http://www.lrc-mik.narod.ru**

*Часть вторая*

**ТЕКСТЫ С КОММЕНТАРИЯМИ**



**УКАЗАТЕЛИ**



Научное издание

***Андрей Анатольевич Зализняк***

ДРЕВНЕНОВГОРОДСКИЙ ДИАЛЕКТ

Издатель А. Кошелев. Оригинал-макет изготовлен М. Н. Толстой.

**Подписано в печать 25.12.2003. Формат 70×100 1/16. Бумага офсетная № 1, печать офсетная.**
**Гарнитура Таймс. Усл. печ. л. 54,5. Заказ №** 9389

**Издательство "Языки славянской культуры". ЛР № 02745 от 04.10.2000.**
**Тел.: 207-86-93. Факс: (095) 246-20-20 (для аб. М153). E-mail: Lrc@comtv.ru**
**Каталог в ИНТЕРНЕТ http://www.lrc-press.ru ; http://www.lrc-mik.narod.ru**

Отпечатано в полном соответствии
с качеством предоставленного оригинал-макета
в ППП «Типография «Наука»
121099, Москва, Шубинский пер., 6

А. А.
ЗАЛИЗНЯК
ДРЕВНЕ-
НОВГОРОДСКИЙ
ДИАЛЕКТ
2004